This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Bible. German

Dr. Martin Luther's

Bibelübersetzung

nach der letzten Original-Ausgabe,

kritisch bearbeitet

von

Dr. Heinrich Ernst Bindseil,

Bibliothekar an der Universität Halle-Wittenberg, Mitgliede der deutschen morgenländischen Gesellschaft, und des afrikanischen Instituts in Paris,

und

Dr. Hermann Agathon Niemeyer,

Director der Francke'schen Stiftungen und der Canstein'schen Bibel-Anstalt.

Dritter Theil.

Die poetischen Bücher des Alten Testaments

Hiob — Hoheslied.

Halle,

Druck und Verlag der Canstein'schen Bibel-Anstalt.

1850.

216628

STAMFORD LIBRARY

Einleitung.

Wie bei dem zweiten Theile, ſo theilen wir auch bei dieſem dritten die in ſpeciellem Bezug darauf zu machenden Bemerkungen nach den Paragraphen der im erſten Theile enthaltenen allgemeinen Einleitung hier ein.

Zu §. 2.

Ueber die Original-Ausgabe von 1545. und deren Abdruck in dieſer kritiſchen Bibelausgabe.

In der Einleitung des I. Theiles S. VIII. Anm. **) iſt in Betreff der in dieſer Ausgabe vorkommenden Druckfehler bemerkt, daß von dieſen nur ſolche, welche einzelne Buchſtaben betreffen, ohne Weiteres berichtigt ſind, nicht aber ſolche, wobei entweder Wörter ausgelaſſen oder unrichtige geſetzt ſind. Zu dieſen 2 letztern Arten kommt nun als dritte hinzu: die irrige Wiederholung eines Wortes, wie Pſ. 130, 6. zur zur ſt. zur, Pſ. 131, 2. vnd vnd ſt. vnd. Auch dieſe iſt wie jene zwei bei dieſem Abdrucke beibehalten und unter die Varianten aufgenommen.

Zu §. 3.

Ueber die mit der Original-Ausgabe der ganzen Bibel von 1545. hier verglichenen andern Original-Ausgaben bibliſcher und anderer Schriften Luther's, und deren Bezeichnung im kritiſchen Apparate.

Von den in dieſem III. Theile mit der Original-Ausgabe der ganzen Bibel von 1545. verglichenen Original-Ausgaben ſind 37 bereits in der Einleitung des I. Theiles S. X—XIX. und 2 in der des II. Theiles S. III f. nach ihren vollſtändigen Titeln in der alphabetiſchen Reihenfolge der dafür gebrauchten Signaturen angegeben, nämlich folgende:

A.	in Thl. I. S. X f.	B.	in Thl. I. S. XI.
Abh. c. . .	- - - - XIII.	C.	- - - - XI.
Abh. d. . .	- - - - XIII.	Cat. 1—6. .	- - - - XVII.
Abh. e. . .	- - - - XIII.	D.	- - - - XI.
Abh. f. 1. 2. .	- - - - XIII f.	E.	- - - - XII.
Abh. g. . .	- - - - XIV.	F.	- - - - XII.
Abh. i. 1. 2. .	- - - - XIV.	G.	- - - - XII.
Abh. k. 1. 2. .	- - - - XIV.	H.	- - - - XII.
Abh. l. 1. 2. *)	- - - - XIV.	I.	- - - - XII.
Abh. m. 1. 2. .	- - - - XIV.	Post. 1. 2. *) .	- - - - XVII.
Ausl. ii. . .	- - - - XV.	Pr. k. 1. 2. .	- - - - XVIII.
Ausl. x. 1. 2. 3. *)	- - - XV.	Pr. σ. 1. 2. .	- - - - XVIII.
Ausl. γ. 1. 2. 3.	- - - - XVI.	Pr. τ. . . .	- - - - XVIII.
Ausl. δ. . .	- - - - XVI.	Schr. b. 1. 2. .	- - - - XVIII.
Ausl. ζ. 1. 2. 3. 4.	- - - XVI.	Schr. e. 1. 2. .	- - - - XIX.
Ausl. η. . .	- - - - XVI.	Schr. h. . . .	- - - - XIX.
Ausl. ι. 1. 2. .	- - II. - III.	Schr. i. 1. 2. 3. 4.	- II. - IV.
Ausl. ξ. . .	- - I. - XVI.	Serm. c. *) .	- - I. - XIX.
Ausl. π. *) .	- - - - XVI.	Serm. ϑ. . .	- - - - XIX.
Ausl. ρ. . .	- - - - XVI.		

Von diesen müssen jedoch die mit einem Sternchen bezeichneten im Folgenden nochmals mit aufgeführt werden, weil ich von denselben bei diesem Theile noch andere Ausgaben als die im I. Theile angegebenen benutzt habe.

Außer diesen sind hier folgende Original-Ausgaben verglichen und angeführt worden, bei deren alphabetischer Reihenfolge zunächst die mit lateinischen Buchstaben, darauf die mit griechischen Buchstaben signirten verzeichnet werden. Bei beiden gehen wiederum, wie im I. und II. Theile, die mit einem einzelnen Buchstaben bezeichneten, den mit Abh., Ausl., Br., Cor., Pr., Schr., Serm. nebst einem Buchstaben signirten voran.

c. 1.

Das Dritte teyl des allten Testaments. Wittemberg. M. D. xxiiij. In Folio.

c. 2.

Das Dritte teyl des allten Testaments. Wittemberg. M. D. xxv.

Anmerkung 1. Eine dritte Original-Ausgabe dieses dritten Theiles des Alten Testaments, welche nach der Angabe des nicht zuverlässigen Lesser in der Hamburgischen vermischten Bibliothek Th. III. S. 371 f. in Wittenberg 1526. in Folio erschienen sein soll, (vgl. Panzers Entwurf einer vollständigen Geschichte der deutschen Bibelübersetzung D. Martin Luthers vom Jahr 1517 an, bis 1581. 2. Ausg. S. 160 f.), hat aller angewandten Mühe ungeachtet nicht aufgefunden werden können, und ist höchst wahrscheinlich gar nicht erschienen.

Anmerkung 2. Nach diesen Ausgaben des dritten Theiles des Alten Testamentes würden hier nun zunächst specielle Original-Ausgaben von Luther's Uebersetzung des Buches Hiob anzuführen sein, welche ich in meinem 1841. herausgegebenen „Verzeichnisse der Original-Ausgaben der Lutherischen Uebersetzung sowohl der ganzen Bibel, als auch größerer und kleinerer Theile und einzelner Stellen derselben." S. 6. mit f. signirt habe. C. R. Masch führt in seinen Beiträgen S. 337. folgende einzelne Ausgabe des Buches Hiob: „Der Hiob teutsch, durch Martin Luther MDXXV. In Octav." aus dem Bünauischen Kataloge S. 29. an, und unmittelbar vorher aus Hageman's Nachricht S. 70. eine Ausgabe in Folio, die Melchior Lother zu Wittemberg soll gedruckt haben. Keine von beiden Ausgaben aber ist aufzufinden gewesen, und man darf wohl die Existenz beider in Zweifel ziehen. Wahrscheinlich waren die Exemplare, wodurch jene Angaben veranlaßt sind, entweder Ausgaben des ganzen dritten Theiles des Alten Testamentes, wobei aus Versehen nur das voranstehende Buch Hiob als Inhalt namhaft gemacht wurde (wie ich gerade dieses mit einem Beispiele belegen könnte), oder ein nur dieses Buch enthaltendes Fragment jenes Theiles, was auch Panzer a. a. O. S. 251 f., wo er jene Angaben über eine solche specielle Ausgabe mittheilt, wenigstens in Betreff der Folio-Ausgabe vermuthet, was aber ebenso und, wegen der gleichen Jahrzahl der eben bei c. 2. angegebenen Octav-Ausgabe des III. Theiles, mit noch größerer Wahrscheinlichkeit von jener Octav-Ausgabe des B. Hiob angenommen werden darf.

g. 1.

Der Psalter deutsch. Martinus Luther. Wittemberg. 1524. In Octav.

g. 2.

Der Psalter deutsch. Martinus Luther. Wittemberg 1525. In gr. Sedez.

g. 3.

New deudsch Psalter. Wittemberg. 1. 5. 2. 8.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. In kl. Octav.

g. 4.

Der Deudsch Psalter D. Luthers zu Wittemberg. 1531.
Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. M. D. XXXI. In Octav.

g. 5.

Der Deudsch Psalter D. Luthers zu Wittemberg. M. D. XXXIII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. M. D. XXXIII. In Octav.

g. 6.

Der Deudſch Pſalter D. Luthers zu Wittemberg.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, Durch Hans Lufft. M.D.XXXIIII. In Octav.

g. 7.

Der Deutſch Pſalter mit den Summarien. D. M. Luther. Wittemberg. M.D.XXXV.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, Durch Hans Lufft. M.D.XXXV. In Octav.

g. 8.

Der Deudſch Pſalter mit den Summarien. D. M. Luther. Wittemberg. M.D.XXXVII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. M.D.XXXVIII. In Octav.

g. 9.

Der Pſalter, gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft. 1541. In Quart.

g. 10.

Der Deudſch Pſalter, mit den Summarien. D. M. Luther. Wittemberg. M.D.XLI.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, Durch Hans Lufft. M.D.XLI. In Octav. *)

g. 11.

Der Deudſche Pſalter. Mit den Summarien. D. M. Luther. Zu Wittemberg. Gedeuckt durch Georgen Rhaw. ANNO M.D.XLI.
Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg: durch Georgen Rhaw. Anno M.D.XLII. In Quart.

g. 12.

Der neue deutſche Pſalter mit Summarien. D. M. Luther. Wittemberg durch Hans Lufft. 1544. In Duodez.

g. 13.

Der Pſalter Deudſch, mit den Summarien, Auffs new zugericht. D. Mart. Luther. Wittemberg. M.D.XLIIII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, Durch Hans Lufft. M.D.XLIIII. In Octav.

Anmerkung. Von dieſen 13 Ausgaben ſind nur folgende 9 mit der Original-Ausgabe der ganzen Bibel von 1545. verglichen und hiernach in dem kritiſchen Apparate angeführt worden: g. 1. 3. 4. 6. 7. 8. 10. 11. 13.; die übrigen 4, nämlich g. 2. 5. 9. 12. haben ſich, aller angewandten Mühe ungeachtet, in keiner Bibliothek auffinden laſſen; ihre Titel konnten deshalb nicht wie die übrigen nach eigener Anſicht der Ausgaben, ſondern nur aus Panzer's oben angeführter Geſchichte der deutſchen Bibelüberſetzung Luthers S. 203 — 211. hier angegeben werden. Ich glaube jedoch, daß durch dieſen unvermeidlichen Mangel dieſer Ausgaben in den Varianten ſelbſt kein weſentlicher Mangel herbeigeführt iſt, da die fehlenden nicht hinter einander folgen, ſondern vereinzelt zwiſchen den übrigen verglichenen liegen, ſo daß man mit großer Wahrſcheinlichkeit annehmen darf, daß ſie mit der nächſt vorhergehenden oder folgenden Ausgabe übereinſtimmen.

h.

Die bücher Salomonis Deudſch. Auff new vberſehen vnd zugericht. Mart. Luth. Wittemberg.
Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg Durch Nickel Schirlentz. 1542. In Octav.

Anmerkung. In Panzer's zuvor erwähntem Werke fehlt dieſe Original-Ausgabe.

---

*) Es ſcheint, als ob nicht alle Exemplare dieſer Ausgabe durchgängig mit einander übereinſtimmen, wenigſtens findet ſich der bei Pſ. 119, 40. und Pſ. 121, 4. unter den Varianten angegebene Druckfehler: Sie ſt. Sihe, den ich mir aus dem Exemplare einer auswärtigen Bibliothek angemerkt hatte, nicht in dem Exemplare, in deſſen Beſitz ich ſeitdem gelangt bin.

a. 1.

1. An Kurfürsten zu Sachsen, vnd Landgrauen zu Hessen, D. Mart. Luther von dem gefangenen H. zu Braunschweig. Wittenberg.
Am Ende: M. D. XLV. (17 Bl.) In Quart.

a. 2.

2. An Kurfursten zu Sachsen, vnd Landgrauen zu Hessen, D. Mart. Luther, von dem gefangen H. zu Brunswig. Sampt den Lxiiii. vnd Lxxvi. Psalmen, zu ende hin an gesetzt. Wittemberg.
Am Ende: Gedruckt in der Kurfurstlichen stad Wittemberg Durch Joseph Klug. Anno. M. D. XLVI. In Quart.

Abh. l. 1. 2.

Diese 2 Ausgaben sind bereits in der Einleitung des I. Theiles S. XIV. angegeben, wobei jedoch in Betreff ihres Umfangs bemerkt werden muß, daß die dortigen Angaben: 8½ Bog. und 7 Bog. bloß auf die Abhandlung „Von der Beycht" allein sich beziehen, und die darauf folgende Uebersetzung des 119. Psalms (die aber, wenigstens bei Abh. l. 2. 4. in manchen Exemplaren fehlt), 3 Bogen stark ist. Zu diesen 2 sind noch folgende hinzuzufügen:

Abh. l. 3.

3. Von der Beycht: ob die der Bapst macht habe zu gebieten. Doctor Martinus Luther. Außlegung des Psalmen, Beati Immaculati. Wittenberg M. D. XXII.
Am Ende: Gedruckt im .XXii. (13¼ Bog.) In Quart. *)

Abh. l. 4.

4. Von der Beycht: ob die der Bapst macht habe zu gepieten. Doctor Martinus Luther. Vuittemberg. 1523. (12 Bogen, die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. o. 1.

1. Widder den newen Abgott vnd allten Teuffel der zu Meyssen sol erhaben werden. Martinus Luther. Wittemberg. M. D. XXIIII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft. 1524. (3 Bogen, die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. o. 2.

2. Widder den newen Abgott vnd allten Teuffel der zu Meyssen sol erhaben werden. Martinus Luther. Wittemberg. M. D. XXIIII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Joseph Klug. 1524. (3 Bogen, die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. o. 3.

3. Wider den newen Abgot vnd alten Teufell, der zu Meyssen sol erhaben werden. M. Luther. Wittemberg. M. D. XXIIij. (11 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. p.

DJE Heubtartikel des Christlichen Glaubens, Wider den Bapst, vnd der Hellen Pforten zu erhalten. Sampt andern dreien seer nützlichen Büchlin, Welcher Namen oder Titel am folgenden Blat angezeigt sind. Mar. Luth. Wit. 1543. (27¼ Bog., die letzte Seite leer.) In kl. Octav.

Abh. q. 1.

1. Vom Abendtmal Christi, Bekendtnis Mart. Luther Wittemberg 1528. Schlecht vnd recht behüte mich. Psalm. 25. (27 Bog.) In Quart.

---

*) Diesen Titel habe ich hier aus Joh. Konr. Irmischer's Ausgabe von „Dr. Martin Luther's polemischen deutschen Schriften" I. Bd. (Erlangen 1833.) S. 319. Nr. 7. entlehnt, da das in meine Hände gelangte Exemplar ein Nachdruck ist und deshalb auch bei der kritischen Bearbeitung des 118. Ps. hier nicht benutzt werden konnte.

Abh. q. 2.

2. Vom Abendmal Christi, Bekentnis Mar. Luth. Gedruckt zu wittemberg durch Hans Weissen 1.5.34. (35 Bog.) In Quart.

Abh. r. 1.

1. Von ehesachen. Mart. Luth. Wittemberg. M.D.XXX.
Im Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. M.D.XXX. (9½ Bog.) In Quart.

Abh. r. 2.

2. Von Ehesachen. D. Mart. Luth. Item. Vom Ehebruch vnd weglauffen D. Johan. Bugenhagen Pomer, an Königliche Maiestat zu Dennemarcken ꝛc. De arbore consanguinitatis et affinitatis, siue de gradibus. Philippi Melanthonis. Wittemberg. Anno. M.D.XL.
Im Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Joseph Klug. M.D.XXXX. (21 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. s.

Von dieser Schrift gibt es 4 Original-Ausgaben:

1. Vom kriege widder die Turcken. Mar. Luther. M.D.XXVIII. Wittemberg.
Im Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Weiss. M.D.XXIX. Am .XVI. tag des April. (8 Bog.) In Quart.
2. Vom Kriege widder die Türcken. Mart. Luther. Gedruckt zu Wittemberg. M.D.XXIX.
Im Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Weiss M.D.XXIX. Am XVI. tag des April. (8 Bog.) In Quart.
3. Vom Kriege widder die Türcken. Martinus Luther. Gedruckt zu Wittemberg. M.D.XXIX.
Im Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Weiss M.D.XXIX. Am .XVI. tag des April. (8 Bog.) In Quart.
4. Vom Kriege Wider den Türcken. Mart. Luth. Wittemberg. MDXLII.
Im Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Nickel Schirlentz. M.D.XLII. (10½ Bog.) In Quart. *)

Abh. ss.

Von der Kirchen, Was, wer, vnd wo sie sey, vnd wo bey man sie erkennen sol. D. Mar. Luther. 1540. (4 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. v. 1.

1. Von Kauffshandlung vnd wucher. Martinus Luther. Wittemberg. 1524. (7 Bl.) In Quart.

Abh. v. 2.

2. Von kauffshandlung vnd Wucher. M. Luther. Wittemberg. M.D.XXiiij. (7 Bog. 3 Bl.) In Quart.

Abh. w.

Ob man fur dem sterben fliehen muge Mart. Luther. M.D.XXVII. (12 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. x. 1.

1. Das eyn Christliche versamlung odder gemeyne: recht vnd macht habe: alle lere zu vrteylen: vnd lerer zu beruffen: eyn vnd abzusetzen: Grund vnd vrsach aus der schrifft, Mar. Luther Wittemberg. M.D.XXiij. (2 Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

---

*) Die beiden letzten Ausgaben kenne ich selbst noch nicht, sondern entlehne hier ihre Titel aus Irmischer's Ausgabe von Dr. Martin Luther's polemischen deutschen Schriften. V. Bd. (Erlangen 1842.) S. 31 f. Nr. 3. 7., wo er zugleich unter Nr. 4. u. 5. noch 2 andere Ausgaben von 1529. angibt, von denen es aber zweifelhaft ist, ob sie Original-Ausgaben sind.

Abh. x. 2.

2. Das eyn Christliche verſamlung odder gemeyne recht vnd macht habe: alle lere zu vrteylen: vnd lerer zu beruffen: eyn vnd abtzusetzen: Grund vnd vrsach aus der Schrifft Martı. Luther. Wittemberg, Im Jar M. D. xxiij.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg bey Melchior Lotter Im Jar M. D. xxiij (2 Bog., das letzte Bl. leer.) In Quart.

Abh. y. 1.

1. Kurtz bekentnis D. Mart. Luthers, vom heiligen Sacrament. Gedruckt zu Wittemberg, Durch Hans Lufft. M. D. XLIIII.

Am Ende: M. D. XLIIII. (6¾ Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. y. 2.

2. Kurtz bekentnis D. Mart. Luthers, vom heiligen Sacrament. Gedruckt zu Wittemberg, Durch Hans Lufft. 1. 5. 45.

Am Ende: 1. 5. 45. (6¾ Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. z. 1.

1. Deudsche Meſſe vnd ordnunge Gottis dienſts. Wittemberg.

Am Ende bloß die Unterschrift: Martinus Luther: (5 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. z. 2.

2. Deudsche Meſſe vnd ordnung Gottis dienſts. Wittemberg.

Am Ende: Martinus Luther. Gedruckt zu Wittemberg. M. D. XXVj. (6 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. α. 1.

1. Von der winckelmeſſe vnd Pfaffen Weihe. D. Mart. Luther. Wittemberg DMXXXIII. (sic)

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. M D XXXIII. (14 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Abh. α. 2.

2. Von der Winckelmeſſe vnd Pfaffen Weyhe. D. Martı. Luther. Wittemberg. MDXXXIIII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. M. D. XXXIIII. (14 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Ausl. a. 1.

1. Die ſpruch Salomo aus Ebreiſcher ſprach verdeutſchet durch D. Mar. Luther, mit der auslegung Philipps Melanchthon, Verdeutſcht durch Juſtum Menium, zu Erffurt. M. D. XXV.

Dieſe auf Luther's Ueberſetzung folgende Auslegung führt als für ſich beſtehende Schrift den beſondern Titel:

Auslegung Philipps Melanchthan vber die Sprüch Salomo mit ſeiner gunſt vnd willen verdeutſchet durch Juſtum Menium czu Erffurdt. M. D. XXVi.

Am Ende: Gedruckt zu Erffurdt durch Melchior Sachſſen, zum Leoparthen bei S. Georgen, im iar. M. D. XXvi. (Die überſ. 9 Bog., die Ausleg. 40 Bog.) In Quart.

Ausl. a. 2.

2. Die ſprüch Salomo, aufs Ebreyſcher ſprach verdeütſcht durch D. Mart. Luther, mit der Außlegung Philipps Melanchthon. Mit ſeyner gunſt vnd willen verdeütſchet durch Juſtum Menium: Zum andern mal vberſehen vnd gedrückt mit dem Regiſter. M. D. XXVI.

Am Ende: Gedrückt zu Erffurd durch Johannem Loerffelt. 1526. (27 Bog.) In Octav.

Anmerkung. Dieſe Schrift unterſcheidet ſich von den übrigen hier angeführten und benutzten weſentlich dadurch, daß nicht Luther ſelbſt, ſondern Juſtus Menius ſie herausgegeben hat, ſo daß ſie, von dieſer Seite betrachtet, nicht zu den Original-Ausgaben gehört, wie ich ſie in dem Vorworte meines Verzeichniſſes der Original-Ausgaben

der Luther. Ueberſ. u. ſ. w. S. III. definirt habe; da jedoch auf dem Titel wie in der Vorrede die Ueberſetzung als eine von Luther verfaßte bezeichnet wird, ſo glaubte ich ſie, zumal da ſie ein ganzes Buch der Bibel betrifft, bei dieſer kritiſchen Ausgabe nicht unberückſichtigt laſſen zu dürfen.

Ausl. aa.

Der Hundert vnd Siebenzehend Pſalm. Ausgelegt durch D. Mart. Luth. M. D. XXX.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. (9 Bog., die 3 letzten Seiten leer.) In Quart.

Ausl. bb. 1.

1. Das ſchöne Confitemini an der zal der CXVIII Pſalm Außgelegt durch Martin. Luther. M. D. XXX. Wittemberg.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft. M D XXX. (14 Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Ausl. bb. 2.

2. Das ſchöne Confitemini, an der zal der CXVIII Pſalm Ausgelegt durch Mart. Luther. M D XXX. Wittemberg.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft. M. D. XXX. (13¼ Bog.) In Quart.

Anmerkung. Als eine dritte Ausgabe deſſelben Jahres führe ich hier an: Das ſchöne Confitemini, an der zal der Lviij. [Druckf. ſtatt Cviij.] Pſalm. Ausgelegt durch Mart. Luther. M. D. XXX. Wittemberg. Am Ende: Gedruckt durch Heinrich Ottinger M. D. XXX. (6 Bog. 3 Bl.) In kl. Octav. Dieſe Ausgabe, obgleich ſie in Typen und Sprachformen den Original-Ausgaben gleicht, iſt hier nicht berückſichtigt worden, weil mir der am Ende der Schrift genannte Buchdrucker nicht als ein Wittenberger bekannt iſt.

Ausl. cc. 1.

1. Eyn Chriſtlicher troſtbrieff an die Miltenberger. Wie ſie ſich an yhren feynden rechen ſollen, aus dem 119. Pſalm. Doct. Mart. Luther. Vuittemberg. M D XXiiij.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Nickel Schyrlentz. Im Jare j524. (2 Bog.) In Quart.

Ausl. cc. 2.

2. Eyn Chriſtlicher troſtbrieff an die Miltenberger, Wie ſie ſich an yhren feynden rechen ſollen aus dem 119. Pſalm. Doct. Mart. Luther. Wittemberg M. D. XIIII. (ſtatt XXIIII.)

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Joſeph klug. Im 1524. Jare. (2 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Ausl. cc. 3.

3. EJn Chriſtlicher troſtbriff an die Milttenberger, wie ſie ſich an ihren feinden rechen ſollen, auß dem C. vnd xix. Pſalm. Doct. Mart. Luther. Wittemberg. Anno. M. D. xxiiij.

Am Ende: Jm Jar. M. D. xxiiij. (6 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Ausl. dd. 1.

1. Der hundert vnd Sieben vnd zwentzigſt pſalm ausgelegt an die Chriſten zu Rigen ynn Liffland. Martinus Luther. Wittemberg. M. D. XXIIII. (3½ Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Ausl. dd. 2.

2. Der hundert vnd XXVII. Pſalm. Niſi Dominus edificauerit domum. Wie man ſich Chriſtlich halten ſol, zeitlich gut zu erwerben, vnd zu halten. Ausgelegt durch Mart. Luther. Witemberg. 1534.

Am Ende: Gedruckt durch Jörgen Rhaw. (3 Bog., die letzte Seite leer.) In Octav. *)

*) Dieſe 2. Ausgabe iſt ebenſo wie die 1. mit der Original-Ausg. der ganzen Bibel von 1545. verglichen worden und in dieſer kritiſchen Ausgabe bei dem 127. Pſ. bloß deshalb nicht erwähnt, weil

Ausl. ee.

Der CXLVII. Pſalm, Lauda Jeruſalem. Ausgelegt durch D. Mart. Luther. Wittemberg. M. D. XXXII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans weis. M. D. XXXII. (6 Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Ausl. f. 1.

1. Die Sieben puſzpſalm mit deutſcher auſzlegung nach dem ſchrifftlichen ſynne tzu Chriſti vnd gottis gnaden, neben ſeyns ſelben. ware erkentniß. grundlich gerichtet. (Zu Ende der Vorrede: F. Martinus Luder Auguſtiner tzu Wittenberg. 1517.)

Am Ende: Gedruckt tzu Wittenbergk yn der Chürfurſtlichen ſtad durch Joannem Grunenbergk Nach Chriſt geburt Tauſent funffhundert vnd jm ſibentzen jar. Bey den Auguſtinern. (8½ Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Ausl. f. 2.

2. Die ſieben Buſs pſalmen mit deutſcher auſslegung verbeſſert durch Martin Luther. Jm 1575. (sic) Jar.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Joſeph Klug. (9⅞ Bog.) In Octav.

Ausl. f. 3.

3. Die ſieben Buſs pſalmen mit deutſcher auſslegung verbeſſert durch Martin Luther. Jm .1526. Jar. (10½ Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart

Ausl. g. 1.

1. Vier troſtliche Pſalmen An die Königyn zu Hungern aus gelegt durch Martinum Luther Wittemberg. 15.26.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg durch Hans Barth. 1.5.26. (7 Bog., die letzte Seite leer.) In Octav.

Ausl. g. 2.

2. Vier tröſtliche Pſalmen, An die Königyn zu Hungern ausgelegt durch Martinum Luther. Wittemberg. M. D. XXVII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg. Michel Lotther. (11 Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Ausl. g. 3.

3. Vier troſtliche Pſalmen, An die Königyn zu Hungern, ausgelegt durch Martinum Luther. Wittemberg 1.5.27.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg durch Joſeph Klug. 1.5.27. (6⅞ Bog., die letzte Seite leer.) In Octav.

Anmerkung. Dieſe dritte Ausgabe kenne ich bis jetzt nicht aus eigner Anſicht, ſondern nur aus J. K. Irmiſcher's Ausgabe von Dr. Martin Luther's exegetiſchen deutſchen Schriften. VI. Bd. (Erlangen 1845.) S. 369. Nr. 2., und habe ſie deshalb auch nicht bei dieſer krit. Ausgabe benutzen können. Ob die von ihm S. 370. Nr. 5. verzeichnete Ausgabe: „Vier Troſtliche Pſalmen, An die Königin zu Hungern, außgelegt durch D. Martinum Luther. Wittemberg. 1.5.27. (9½ Bogen, die letzte Seite leer.) In Quart." eine Original-Ausgabe ſei, läßt ſich aus dieſem Titel nicht mit Sicherheit erkennen, da der Name „Wittemberg" auf dem Titelblatte noch keinen zuverläſſigen Beweis darbietet, daß eine ſolche Ausgabe wirklich eine Wittenberger ſei.

Ausl. h.

Ein brieff an den Cardinal Ertzbiſſchoff zu Mentz. Martini Luther.

Am Ende: 1230. (Druckfehler ſtatt 1530.) (7 Bl., das letzte Blatt leer.) In Quart.

ſich keine Varianten darin finden; denn das bei Pſ. 127, 3. vorkommende Ausl. dd. 2. iſt nur ein Druckfehler, den ich leider bei der Correctur überſehen habe, und in Ausl. dd. 1. zu berichtigen bitte.

Ausl. k.

Der Funffte Pſalm Dauid, Widder die heuchler vnd falſche Propheten. Von hoffnung vnd verzweyffelung. Mar. Luther. Wittemberg. 1525.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg durch Hans Lufft. 1525. (16 Bog., das letzte Blatt leer.) In Octav.

Ausl. l.

Von heimlichen vnd geſtolen brieffen, Sampt einem Pſalm ausgelegt, widder Hertzog Georgen zu Sachſen. Mart. Luth. M. D. XXIX.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. 1. 5. 2. 9. (6 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Anmerkung. J. K. Irmiſcher gibt in ſ. Ausgabe von Dr. M. Luther's polemiſchen deutſchen Schriften V. Bd. (Erlangen 1842.) S. 2. außer dieſer noch folg. Ausgabe an: „Von heimlichen vnnd geſtolen brieffen, Sampt einem Pſalm ausgelegt, widder Hertzog Georgen zu Sachſen. Mart. Luth. M. D. XXIX. (4½ Bog., die letzte Seite leer.) In Quart." Ob dieſe gleichfalls eine Original-Ausgabe ſei, muß ich, ſo lange ich ſie nicht ſelbſt geſehen habe, unentſchieden laſſen.

Ausl. m. 1.

1. Von B. Henrico ynn Diedmar verbrand ſampt dem zehenden Pſalmen ausgelegt durch Mart. Luther. Wittemberg. M. D. XXV. (4 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Ausl. m. 2.

2. Von B. Henrico ynn Diedmar verbrand, ſampt dem zehenden Pſalmen ausgelegt durch Mart. Luther. Wittemberg. 1525 Jar. (3½ Bog.) In Quart.

Ausl. n. 1.

1. Bulla Cene domini: das iſt: die bulla vom Abentfreſſen des allerheyligſten hern des Bapſts: vordeutſcht durch Martin Luth. Dem aller heyligſten Romiſchen ſtuel tzum newen Jare. Seyn maul iſt voll fluchens, triegenß vnd geytzes Vnter ſeyner tzungen iſt muhe vnd erbeyt. Pſalmo. x.

Am Ende: Getruckt tzu Wittemberg, Nach Chriſti geburt Tauſent Funffhundert vnd ym Zwey vnd tzwentzigſten Jar. (5½ Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Ausl. n. 2.

2. Bulla Cene domini: das iſt: die bulla vom Abentfreſſen des allerheyligſten hern des Bapſts: vordeutſcht durch Martin Luth. Dem allerheyligſten Romiſchen ſtuel tzum newen Jare. Sein maul iſt voll fluchens, triegens vnd geytzes Vnter ſeyner tzungen iſt muhe vnd erbeyt. Pſalmo. x.

Am Ende: Aufgangen zu Wittemberg. Nach Chriſti geburt Tauſent funfhundert vnd im zwey vnd zweintzigſten jar. (5 Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Ausl. n. 3.

3. Bulla Cene Domini Das iſt: die Bulla vom Abentfreſſen des allerheyligſten hern des Bapſts: vordeutſcht durch Martin Luther. Dem Allerheyligſten Romiſchen Stuel zum newen Jare. Seyn maul iſt vol fluchens, triegens vnd geytzes. Vnter ſeyner zungen iſt mühe vnd arbeyt. Pſalmo .x. Vuittemberg. 1523. (5½ Bogen.) In Quart.

Ausl. p.

Der zwey vnd zwentzigſte Pſalm Dauids von dem leyden Chriſti. Deus meus, deus meus Doct. Martti. Luther. Wittemberg.

Am Ende: Gedruckt vnd volendet zu Wittemberg. Ym 1525. Jar. (16 Bog., das letzte Blatt leer.) In Octav.

Ausl. q. 1.

1. Der ſechs vnd dreyſſigiſt pſalm Dauid eynen Chriſtlichen Menſchen tzu leren vnd tröſten widder die Mütterey der böſenn vnnd freueln Gleyßner. Martinus Luther. 1521.

Am Ende: Gedruckt tzu Wittemberg Montag nach Laurentij. 1521. (4 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Ausl. q. 2.

2. Der ſechs vnd dreyſſigſt pſalm Dauid eynen Chriſtlichen menſchen zu leren vnd tröſten widder die mutterey der böſen vnd freueln gleyſner. Martinus Luther. Wittemberg. M. D. XXiiij. (5 Bog.) In Quart.

Anmerkung. Folgende dritte Ausgabe: „Der ſechs vnd dreyſſigiſt Pſalm Dauid einen Chriſtlichen Menſchen zu leren vnd tröſten widder die Mütterey der böſen vnd freueln Gleyſner. Mart. Luther. Wittemberg. 1525. In Octav.“ kenne ich bis jetzt nur aus dem von Joh. Chriſt. Olearius unter dem Titel: „Kurtze doch hinlängliche Nachricht von der öffentlichen Kirchen-Bibliothek in Arnſtadt“ u. ſ. w. 1746. 8°. herausgegebenen Kataloge dieſer Bibliothek S. 68. Nr. 378. u. aus dem unter dem Titel: „Bibliotheca biblica das iſt Verzeichniß der Bibel-Sammlung“ u. ſ. w. Braunſchweig 1752. 4°. gedruckten Kataloge der Wolfenbüttler Bibelſammlung S. 93. Nr. 40., und weiß daher nicht, ob ſie gleichfalls eine Original-Ausgabe iſt.

Ausl. r.

Wider Hans Worſt. D. Mart. Luther. Wittemberg M. D. XLI.
Am Ende: Gedrückt zu Wittenberg durch Hans Lufft. M. D. XLI. (15½ Bogen.) In Quart.

Ausl. s. 1.

1. Deutſch Außlegung des ſieben vnd ſechtzigſten Pſalmen. von dem Oſtertag. Hymelfart vnd Pfingſten D. Martinus L. (4½ Bogen.) In Quart.

Ausl. s. 2.

2. Deutſch Auslegung des ſieben vnd ſechzigſten Pſalmen, von dem Oſtertag, Hymelfart vnd Pfingſten. Martinus Luther. Wittemberg M. D. XXIIII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg Melchior Lotter der Jünger. M. D. XXiiij. (6¼ Bogen.) In Quart.

Anmerkung. Zwei andere Ausgaben dieſer Schrift, nämlich: „Deutſch Auslegung des LXXVII. Pſalm von dem Oſter-Tag, Himmelfahrt vnd Pfingſten. Mart. Luther. Wittemberg. 1523. In Octav.“ und „Deutſch Außlegung des ſieben vnd ſechtzigſten Pſalmen von dem Oſtertag, Hymelfart vnd Pfingſten. D. Mart. Luther. 1528. In Quart.“ kenne ich bis jetzt, die erſtere nur aus Irmiſcher's Ausgabe von Dr. M. Luther's exegetiſchen deutſchen Schriften. VII. Bd. S. 178. Nr. 3., die letztere nur aus dem oben erwähnten Kataloge der öffentlichen Kirchenbibliothek zu Arnſtadt S. 74. Nr. 443., und weiß deshalb nicht, ob ſie den Original-Ausgaben beizuzählen ſind.

Ausl. t.

Der LXXXII. Pſalm, Ausgelegt. Mart. Luther. Wittemberg. MDXXX.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. M.D XXX. (7½ Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Ausl. v.

Der CI. Pſalm, Durch D. Mar. Luth. Ausgelegt. Wittemberg. M. D. XXXIIII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. 1535. (oder: M. D. XXXV.) (18 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Ausl. w.

Der CIX Pſalm Deus laudem. Wider den Verrheter Juda. Vnd wider alle, die Judas art an ſich haben, als da ſind, alle Verfolger vnd Rotten, wider Chriſtus wort. Ausgelegt durch D. Mart. Luth. Wittemberg. 1535.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. (5½ Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Ausl. x. 1. 2. 3.

Dieſe 3 Ausgaben ſind bereits in der Einleitung des I. Theiles S. XV. angegeben. Hier iſt noch folg. in dieſem III. Theile benutzte 4. Ausgabe beizufügen:

Ausl. x. 4.

Der CX Pſalm *) Dixit Dominus, geprediget vnd ausgelegt, durch D. Mart. Luther. Wittemberg. 1539.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. M. D. XXXIX. (31 Bog., die 3 letzten Seiten leer.) In Quart.

Ausl. z. 1.

1. Der Hundert vnd eilffte Pſalm ausgelegt durch D. Martin Luther. Wittemberg. M. D. XXX.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Weis Anno ꝛc. M. D. XXX. (8 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Ausl. z. 2.

2. Der Hundert vnd eilffte Pſalm ausgelegt durch D. Martin Luther. Wittemberg. M. D. XXX.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenberg durch Hans Weis, Ym Jar. M. D. XXX.

Ausl. ℑ. 1.

1. Von der Chriſtlichen Hoffnung ein tröſtlich leer für die kleinmütigen M. L. vber on ein den letſten verß des fünften Pſalmen, verba mea auribus. 1519. In Quart.

Ausl. ℑ. 2.

2. Von der Chriſtlichen hoffnung ein tröſtlich leer für die kleinmütigen Martin luthers über on ein den letſten verß des fünfften Pſalmen, Verba mea auribus. ꝛc. (Ohne Jahrzahl.) In Quart.

Anmerkung. Von dieſen 2 Ausgaben habe ich nur die letztere benutzen können; die erſtere kenne ich bis jetzt nur aus dem Kataloge der öffentl. Kirchenbibliothek zu Arnſtadt (S. 48. Nr. 47.), worin auch die letztere (S. 55. Nr. 160.) ſich findet mit der Bemerkung, daß ſie muthmaßlich 1520. erſchienen ſei. Das von mir verglichene Exemplar der letztern, von dem ich auch den obigen Titel entnommen, gehört der öffentlichen Bibliothek zu Lübeck, iſt aber leider ein Nachdruck.

Ausl. x. 1.

1. Auſlegung deutſch des Vater vnnſer fuer dye einfeltigen leyen Doctoris Martini Luther Auguſtiner zu Wittenbergk. Nicht fur die gelerten. Aus Melchiar Lotters druckerey zu Leyptzk. (1518.) (9 Bogen, die letzte Seite leer.) In Quart.

Ausl. x. 2.

2. Auſlegung deutſch des Vater vnſer fuer die einfeltigen leyen Doctoris Martini Luther Auguſtiner zu Wittenbergk.

Am Ende: Gedruckt zu Leypſick durch Valentin Schumann anno M. D. xix. (29 Bl.) In Quart.

Ausl. x. 3.

3. Auſlegung deutſch des Vater vnſer fuer dye einfeltigen Leyen, Doctor Martini Luther Auguſtiner zu Wittenberg. 1520. Leyptzk. In Quart.

Anmerkung. Kurze Zeit vor der erſten Ausgabe dieſer von Luther ſelbſt herausgegebenen Auslegung des Vaterunſer erſchien in demſelben Jahre 1518. die ohne ſein Vorwiſſen von einem ſeiner Schüler, Johann Sneider, herausgegebene, wobei dieſer die von Luther 1517. in ſeiner Faſtenpredigt gegebene Auslegung zum Grunde gelegt und noch andere Erklärungen deſſelben hinzugefügt hatte. Von dieſer Auslegung gibt Panzer in ſ. Geſchichte der Luther. Bibelüberſetzung 2. Ausg. S. 9 f. drei Ausgaben an, welche ſämmtlich 1518. in Leipzig in Quart erſchienen ſind, und deren erſte folgenden Titel hat: „Auſlegung vnd Deutung. des heyligen vater vnſers durch den Erwyrdigen vnd hochgelarten hern Martin Luther der heiligen ſchrift Doctorn, einſidler reformirter Augu-

*) In Ausl. x. 1 — 3. iſt derſelbe Pſalm als 109. Pſalm bezeichnet.

ſtiner Ordens in ſachßen Vicarius, zu Wittenbergk. Im M. D. vnd xvii Jar gepredigeth, in der faſten, vnd seyner ſchuler eynen tzu ſammen geſaczt. Am Ende: Gedruckt tzu Leiptzick durch Valten Schumann, als man tzalt nach Chriſti geburt Tauſenth fünffhundert vnd achtzehen Jar. (6 Bog.) In Quart.

Ausl. π.

Dieſe Schrift iſt zwar ſchon in der Einleitung des I. Theiles S. XVI. angegeben (worauf auch in der Einleit. des II. Theiles S. III. verwieſen iſt), dennoch muß ſie hier nochmals nach ihrem Titel angeführt werden, weil ich in dieſem III. Theile 2 Ausgaben (was zuvor nicht geſchehen) unterſchieden habe:

Ausl. π. 1.

1. Das Magnificat vorteutſchet vnnd auſſgelegt durch D. Martinum Luther Auguſti. Vuittemberg. (Der Titel hat eine Einfaſſung, worin unten das Lufft'ſche Wappen, die um ein rundes Kreuz gewundene Schlange, ſteht. — Am Ende der Vorrede: Anno. M.D.Xxi.) (11 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Ausl. π. 2.

2. Das Magnificat verteuſchet vnd ausgelegt durch Mart. Luther. Wittemberg. (Der Titel hat eine Einfaſſung, worin unten 2 Löwen. — Am Ende der Vorrede: Anno. M. D. Xxi.) (11½ Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Die erſtere Ausgabe halte ich jetzt, des Lufft'ſchen Wappens ungeachtet, wegen vieler darin gebrauchten Schreibweiſen, wie ſie in Original-Ausgaben Lutheriſcher Schriften nicht vorzukommen pflegen, für einen Nachdruck.

Anmerkung. Meinem Verzeichniſſe der Original-Ausgaben der Lutheriſchen Bibelüberſ. S. 12. Nr. 4. zufolge würde man bei dem dritten Pſalme auch Varianten aus folg. dort mit Ausl. i. ſignirter Schrift: „Der iiite Pſalm ausgelegt durch D. Mart. Luther. Wittenberg. 1530. In Quart." erwarten können; da aber weder in irgend einer der vielen Bibliotheken, bei welchen nachgefragt iſt, dieſe Schrift ſelbſt, noch auch in einer Sammlung der exegetiſchen Werke Luther's eine Angabe, daß eine Auslegung dieſes Pſalms von ihm ſelbſt deutſch in einer beſondern Schrift herausgegeben ſei, ſich hat auffinden laſſen, ſo trage ich kein Bedenken, jenen aus dem Kataloge der öffentl. Kirchenbibliothek zu Arnſtadt S. 76. Nr. 478. entnommenen Titel in Hinſicht der Zahl für einen irrigen zu erklären, da ohne Zweifel ſtatt des iiiten d. h. dritten Pſalms der 111., mithin die von mir oben angegebene durch Ausl. z. ſignirte Schrift dort gemeint iſt. — Ebenſo würde man bei dem neunzigſten Pſalme, deſſen Auslegung ich in meinem Verzeichniſſe S. 14. Nr 14. durch Ausl. u. ſignirt habe, Varianten hieraus erwarten können; allein bis jetzt kenne ich von dieſer Schrift nur die dort verzeichnete Nürnberger Ausgabe: „Der Neüntzigſt Pſalm. Ein Gepet Moſi was ſterben ſey, vnd wie man dem todt entfliehe, außgelegt durch D. Mart. Luther. Am Ende: Gedruckt zu Nürnberg bei Chriſtoff Gutknecht. In Quart." und es ſcheint unzweifelhaft zu ſein, daß Luther ſelbſt nur eine lateiniſche Auslegung dieſes Pſalms geſchrieben habe, von welcher Joh. Spangenberg jene deutſche Ueberſetzung anfertigte. Aus dieſem Grunde mußte ſie bei dieſem Pſalme unbenutzt bleiben.

Beth. α.

Eyn bett buchlin Der zehen gepott. Des glawbens. Des vater vnſers Des Aue Marien Vnnd ettlich verdeutſchte Pſalmen. D. Mar. Luthers.

Am Ende: Gedruckt tzu Wittemberg durch Johann Grunenberg M.D.xxij. (5 Bog., das letzte Blatt leer.) In Octav.

Beth. δ. 1.

1. Bethbüchlin, mit dem Calender vnd Paſſional auffs new corrigiret vnd gemehret D. Mart. Luther M.D.XXXIX.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenberg durch Hans Lufft. M. D. XXXIX. (37¾ Bog.) In kl. Octav. *)

Beth. δ. 2.

2. Betbüchlin, mit dem Calender vnd Paſſional, auffs new corrigiert vnd gemehret. D. Mar. Luther. M. D. XLII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. M. D. XLII. (39 Bogen.) In Octav.

Beth. δ. 3.

3. Betbüchlin, mit dem Calender vnd Paſſional, auffs new corrigiert vnd gemehret. D. Mar. Luther. M. D. XLV.

Am Ende: Gedruckt in der Churfürſtlichen Stad Wittemberg, durch Hans Lufft, ANNO M. D. XLV. (34 Bog. u. 6 Blätt.) In Octav.

Anmerkung. Außer dieſen Ausgaben des Betbüchleins, welche ſeine erſte (Beth. α.) und vierte (Beth. δ.) Einrichtung enthalten, würden auch die dazwiſchen liegenden Ausgaben ſeiner zweiten (Beth. β.) und dritten (Beth. γ.) Einrichtung benutzt ſein, wenn es möglich geweſen wäre, Exemplare davon herbei zu ſchaffen. Von Beth. β. kann ich hier nur aus Panzer's Geſch. der Luth. Bibelüberſ. 2. Ausg. S. 24 ff. folg. Ausgaben anführen: 1. Ain betbüchlin vnnd leßbüchlin. Mar. Luther. gemeret vnnd gebeſſert. M. D. XXiii. Wittemberg. Am Ende: Gott ſey lob Finis. (22 Bog.) In Octav. (Dieſes iſt ein Augsburger Nachdruck einer bis jetzt noch nicht bekannten Wittenberger Original-Ausgabe.) 2. Eyn bettbüchlin vnd leſze büchlin. Die zehen gepott. Der glaube. Das vatter vnſer. Das Ave Maria. Etliche verdeutſchte Pſalmen. Die vorrhede zun Römern. Die Epiſtel zu Timotheon. Die Epiſtel zu Titon. Die Epiſtel Petri vnd Jude. Ein Chriſtlich betrachtung von dem vatter vnſzer. Mar. Luth. gemehret vnd gebeſſert. (18½ Bog.) In Octav. 3. Eyn Bettbuchlin vnd leße büchlin, Mar. Luth. gemehret vnd gebeſſert. Wittemberg. Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nick. Schyr. M. D. XXiii. Jar. (22 Bog., das letzte Blatt leer.) In Octav.; — ebenſo von Beth. γ. aus Panzer a. a. O. S. 30 ff. folgende Ausgaben: 1. Ein ſeer gut vn nützlichs Bett Büchlein ym 1527. Jar. Am Ende: Zu Nürnberg gedruckt durch Jeronymum Formſchneider. In kl. Octav. (Dieſes iſt wohl ein Nachdruck einer noch nicht bekannt gewordenen Wittenberger Original-Ausgabe.) 2. Ein Betbüchlein, mit eym Calender vnd Paßional, hübſch zugericht. Marti. Luther Wittenberg M. D. XXX. Am Ende: Gedruckt zu Wittenberg durch Hans Lufft. M. D. XXX. In Octav. 3. Ein Betbuchlin, mit eim Calender vnd Paſſional, hübſch zugericht. D. Mart. Luth. 1538. Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft 1538. In kl. Octav.

Br. c.

Eyn ſendebrieff von dem harten büchlin wider die Bawrn. M. Luther. 1525. (12 Bl.) In Quart.

Br. d. 1.

1. An den Durchleuchtigiſten hochgebornen Fürſten vnd herren, herren Albrechten Ertzbiſchoffen zu Meintz vnd Magdenburg Chürfürſten vnd Marggraffen zu Brandenburg. Eyn ſendbrieff vnd Chriſtliche ermanung. D. Martini Luthers. 1526. (3 Bl.) In Quart.

Br. d. 2.

2. An den Durchleuchtigiſten, Hochgebornen Fürſten vnd Herren, Herren Albrechten u. ſ. w. Ein ſendbrief vnd Chriſtliche ermanung D. Mart. Luthers. 1527. In Octav. **)

---

*) Hiervon habe ich kein Exemplar auffinden können.

**) Dieſe Ausgabe kenne ich bis jetzt bloß dem Titel nach aus dem Kataloge der öffentlichen Kirchenbibliothek zu Arnſtadt S. 72. Nr. 435.

Br. f.

Eyn brieff an die Christen ym Nidder land M. Luther. (1 Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Br. p. 1.

1. Eyn brieff an die Fürsten zu Sachsen von dem auffrurischen geyst. Martinus Luther. Wittemberg. 1524. (10 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart.

Br. p. 2.

2. Eyn brieff an die Fürsten zu Sachsen von dem auffrürischen geyst. M. Luther. Wittemberg. M.D.XXiiij. (8 Bl., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Br. q. 1.

1. Eyn brieff an die Christen Zu Straspurg widder den schwermer geyst. Martini Luther. Der HERR kennet den weg der gerechten, aber der Gottlosen weg wird vmbkommen. Psal. 1. Wittemberg. (1525.) (6 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart.

Br. q. 2.

2. Ein brieff an die Christen zu Straßburg, wider den schwermer geyst. Martinus Luther. Psalmo. 1. Der herr kennet den weg der gerechten, aber der gottlosen weg wirdt vmbkummen. Wittemberg. (1525.) (4 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart.

Cor.

Verlegung des Alcoran Bruder Richardi, Prediger Ordens, Anno. 1300. Verdeudscht durch D. Mar. Lu. Wittemberg. M. D. XLII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg: Durch Hans Lufft. M.D.XLII. (21 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Post. 2.

Die hierdurch bezeichnete Schrift ist bereits in der Einleitung des I. Theiles S. XVII. angegeben; hier bedarf es daher nur noch der Angabe der in diesem III. Theile außerdem angeführten:

Post. 4.

Außlegung der Epistelln vnd Euangelien die nach brauch der kirchen geleßen werden, vom Christag biß auff den Sontag nach Epiphanie. Martinus Luther.

Am Ende: Gedruckt zu Wittembergk durch Johann Grunenbergk, nach Christ geburtt Tausent funff hundert vnd zway vnd zwentzigsten JAR. In Quart.

Pr. b. 1.

1. Epistel Sanct Petri gepredigt vnd ausgelegt durch Mart. Luther. Wittemberg M.D.XXiii.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schyrlentz ym drey vnd zwentzigsten jar. In Quart.

Pr b. 2.

2. Epistel S. Petri gepredigt vnd außgelegt durch Martinum Luther. Wittemberg XXiij. (sic)

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. Im Jare M.D.XXiiij. In Octav.

Pr. b. 3.

Den auserwehlten lieben Freunden Gottes, allen Christen zu Righe, Revell, vnd Tarpthe in Liefland, meinen lieben Herrn vnd Brüdern in Christo, Epistel S. Petri gepredigt vnd ausgelegt. 1523. In Quart. *)

*) Diese Ausgabe kenne ich bis jetzt nur aus dem Kataloge der öffentl. Kirchenbibliothek zu Arnstadt S. 66. (in Tom. II. der Autographa Lutheri enthalten.).

Pr. b. 4.

1. Die ander Epistel Sanct Petri, Vnd eine S. Judas geprediget vnd ausgelegt durch Mart. Luther. Vuittemberg.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schyrlentz. In Quart.

Pr. b. 5.

2. Die ander Epistel Sanct Petri, Vnd eine S. Judas geprediget vnd ausgelegt durch Mart. Luther. Wittemberg M. D. XXIIII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft 1524. In Quart.

Pr. b. 6.

3. Die ander Epistel S. Petri vnd eine S. Judas geprediget vnd ausgelegt durch Mart. Luther. Wittemberg. M.D.XXIIII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft 1524. In Octav.

Pr. e. 1.

1. Der hundert vnd zwelffte psalm Dauids, von reichtumb, ehr vnd lust, wie die gerechten, der wol gebrauchen, vnd die gotlosen misbrauchen, geprediget durch Mar. Luth. Wittemberg 1.5.26.
Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg durch Hans Weiß 1.5.26. (5½ Bog., die 3 letzten Seiten leer.) In Octav.

Pr. e. 2.

2. Der hundert vnd zwelffte psalm Dauids, — geprediget durch Mart. Luthern. Wittemberg. 1526.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Joseph Klug. M. D. XXVi. In Octav.

Pr. f.

Von dieser Schrift sind hier 4 Original-Ausgaben anzuführen, von denen ich noch nur die erste bei diesem Theile habe benutzen können, die übrigen aber bis jetzt nur aus Irmischer's Ausgabe von Luther's polemischen deutschen Schriften V. Bd. S. 81. Nr. 4—6. dem Titel nach kenne.

1. Eine Heerpredigt widder den Türcken. Mart. Luther. Wittemberg. MDXXIX.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz, Anno MDXXIX. (2½ Bl.) In Quart.
2. Eine Heerpredigt widder den Türcken. Mart. Luther. Wittemberg. MDXXX.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. (7½ Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.
3. Eine Heerpredigt, Wider den Türcken. D. Mart. Luther. Wittemberg. 1541.
Am Ende: Gedrückt zu Wittenberg, durch Georgen Rhaw. (8¼ Bog.) In Quart.
4. Eine Heerpredigt, Wider den Türcken. Mart. Luth. Wittemberg. 1542.
Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg, durch Nickel Schirlentz. Anno M. D. XLII. (9 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Pr. g.

Zwo Predigten, D. Mart. Luther Auff der Kindertauffe des Jungen Herrlein Bernhards, Fürsten Johansen von Anhalt Son. In gegenwertigkeit desselben Brüdern, vnd des Bischoffs von Brandenburg. Zu Dessaw, Dornstags vnd Freitags in Ostern geschehen. Item, Ein Schöne Sermon am folgenden Sontag, Quasi modo geniti. D. Mart. Luth. vber den Spruch Joh. am 20. Gleich wie mich der Vater gesand hat, So sende ich euch ꝛc. Wittemberg M. D. XL.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. 1541. (oder: M. D. XLI.) (12½ Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Pr. o. 1.

1. Die Epistel des Propheten Jesaia, so man ynn der Christmesse liest, ausgelegt vnd geprediget durch Mart. Luther Vuittemberg. 1526.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nicolaum Schirlentz, nach Christi gepurt, Tausent funff hundert, vnd ym sechs vnd zwentzigsten Jar. (28 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart.

Pr. o. 2.

2. Die Epistel des Propheten Jesaia, so man in der Christmesse lieset, durch Mart. Luther. Wittemberg durch Melchior Lotther. 1527. In Quart.

Pr. q.

Von der heiligen Tauffe: predigten. D. Mart. Luth. Wittemberg. M. D. XXXV.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. (14 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Pr. x.

Zwo Predigt vber der Leiche des Kürfursten Hertzog JOHANS zu Sachssen. D. Mart. Luthers. Wittemberg. MDXXXII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Nickel Schirlentz, im jar MDXXXII. (6 Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

Pr. y. 1.

1. Eine Predigt, Mart. Luther, das man kinder zur Schulen halten solle. Wittemberg. MDXXX.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. (34 Bl., die 3 letzten Seiten leer.) In Quart.

Pr. y. 2.

2. Eine Predigt, D. Marti. Luther, Das man Kinder zur Schulen halten solle. Wittemberg. MDXLI.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. (8 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Pr. o.

Eine Schöne Osterpredigt, Fur dem Churfürsten zu Sachssen gethan. D. Mart. Luther Wittemberg MDXXXVIII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. (4 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Anmerkung. Bei dem 65. Psalme könnte man vielleicht Varianten aus folgender Predigt erwarten: „Der LXV. Psalm, durch D. Mart. Luth. zu Dessaw, fur den Fürsten zu Anhalt, geprediget. 1. 5. 3. 4. Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. (9 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart."; so wie bei dem 110. Psalme aus folgender: „Vom Reich Christi, Der CX. Psalm, Gepredigt vnd ausgelegt, durch D. Mart. Luth. Wittemberg. Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. M. D. XXXIX. (31 Bog., die 3 letzten Seiten leer.) In Quart." Beide sind aber, obgleich sie mir zur Hand sind, deshalb nicht benutzt, weil sie nicht Luther selbst, sondern Caspar Creutziger in Druck gegeben hat, wie man auch aus der in der Wittenberger Ausgabe von Luther's deutschen Werken Thl. III. (1566.) fol. 394. und fol. 483. den Ueberschriften dieser Predigten beigefügten Bemerkung, und aus der von Irmischer in seiner Ausgabe von Luther's exegetischen deutschen Schriften VII. Bd. (Erlang. 1846.) S. 137. ersieht.

Schr. c.

Hiervon führe ich hier 2 Original-Ausgaben an, von denen ich aber nur die erste habe benutzen können, da mir die zweite bis jetzt nur dem Titel nach aus H. W. Rotermund's Verzeichniß von den verschiedenen Ausgaben der sämtlichen Schriften Dr. Martin Luthers, wie sie der Zeit nach im Druck erschienen sind. (Bremen 1813. 8.) S. 61. Nr. 354. und aus Irmischer's Ausgabe von Luther's polemischen deutschen Schriften VI. Bd. (Erlang. 1842.) S. 74. bekannt ist.

1. Vermanunge zum Gebet, Wider den Türcken. Mart. Luth. Wittemberg. MDXLI.
Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg, durch Nickel Schirlentz. Anno M. D. XLI. (7 Bog., das letzte Blatt leer.) In Quart.

2. Vermanunge zum Gebet, Wider den Türcken. Mart. Luth. Wittemberg. M.D.XLII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Nickel Schirlentz. Anno M.D.XLII. (5¾ Bog.) In Quart.

Schr. f.

Auff das vbirchristlich vbirgeystlich. vnd vbirkunstlich buch Bocks Emszers zu Leypczick Antwortt D. M. L. Daryan auch Murnarrs seynsz gesellen gedacht wirt. Lieber Bock stosz mich nit.
Am Ende: Gedruckt zu Wittembergk durch Johan: Grunenbergk Nach Christ geburt, Tausent funff hundert vnd eyn vnd zwentzigsten Jar. (10 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Schr. g.

Auff das Vermeint Keiserlich Edict, Ausgangen jm 1531 jare, nach dem Reichs tage des 1530 jars. Glosa. D. Mart. Luthers. Wittemberg. D.M.XXXI. (sic)
Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg durch Nickel Schirlentz. (7 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Schr. k.

Wider den Bischoff zu Magdeburg Albrecht Cardinal. D. Mar. Luth. 1539.
Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. M.D.XXXIX. (9 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Irmischer's Angabe zufolge in seiner Ausgabe von Luther's polemischen deutschen Schriften VI. Bd. S. 15. Nr. 2. gibt es von dieser Schrift noch eine zweite Quart-Ausgabe, die aber nur im Texte einige Verschiedenheiten enthält, in allem Uebrigen mit jener ersten übereinstimmt.

Schr. ll.

Hiervon gibt es 2 Original-Ausgaben:

1. Auff des konigs zu Engelland lesterschrifft titel, Mart. Luthers Antwort. 1.5.27.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Weiß. (2 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.
2. Auff des königs zu Engelland lesterschrifft titel, Mart. Luthers. Antwort. M.D.XXVII.
Am Ende: Wittemberg. (2 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Schr. m. 1.

1. Ermanunge zum friede auff die zwelff Artikel der Bawrschafft ynn Schwaben. Mart. Luther. Wittemberg. 1525. (14 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart.

Schr. m. 2.

2. Ermanunge zum friede auff die zwelff artikel der Bawrschafft ynn Schwaben. Mart. Luther. Wittemberg. M.D.XXV. (18 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart.

Schr. n.

Hiervon gibt es 2 Original-Ausgaben:

1. Ein Widderruff vom Fegefeur. Mart. Luther. Wittemberg. MDXXX.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft. MDXXX. (5¾ Bog.) In Quart.
2. Ein Widderruff vom Fegefeur. Mart. Luther. Wittemberg. 1530.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. (5¾ Bog.) In Quart.

Nur die letztere Ausgabe habe ich bei diesem Theile benutzen können, da die erstere bis jetzt nur aus Irmischer's Ausgabe von Luther's polemischen deutschen Schriften VI. Bd. (Erlang. 1842.) S. 184. Nr. 1. bekannt ist.

Schr. o. 1.

1. Widder die Verkerer vnd felscher keyserlichs mandats Mart. Luther. Wittemberg. 1522. In Quart.

Schr. o. 2.

2. Widder die Verkerer vnd felſcher Keyſerlichs mandats. Martinus Luther. Wittemberg. M.D.xxiij. (6 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart.

Schr. q.

Wider die Antinomer D. Mar. Luther. Wittemberg. 1539.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Joſeph Klug. 1539. (3 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Schr. s.

Auff des bocks zu Leypczick Antwort D. M. Luther. Wittemberg. 1521. (2 Bog.) In Quart.

Schr. t.

Exempel, Einen Rechten Chriſtlichen Biſchoff zu Weihen. Geſchehen zur Neumburg, Anno 1542. 20. Januarij. D. Mart. Luther. Wittemberg.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Nickel Schirlentz, M.D.XLII. (9 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Schr. u.

Den auſzerweltten lieben Gottes, allen gelydern Chriſti zu Augſpurg, ſeynen lieben herren vnd brudern, Martinus Luther. Wittemberg. M.D.XXiiij.

Am Ende: Gottes gnad ſey mit euch allen. Amen. Geben zu Wittemberg. 1524. (3 Bl.) In Quart.

Schr. v.

Das Gloria in excelſis deo. Anno. 1524. Do. Mar. Luth. Wittenberg. In Quart. *)

Schr. w.

An die Pfarrherrn Wider den Wucher zu predigen. Vermanung D. Martini Luther. Wittemberg. M.D.XXXX. (oder: M.D.XL.)

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Joſeph Klug. M.D.XXXX. (oder: M.D.XL.) (11½ Bog.) In Quart.

Schr. x.

Wider den falſch genantten geyſtlichen ſtand des Babſt vnd der biſchoffen. D. Mart. Luther Eccleſiaſten zu Wittemberg. (Im untern Theile der Einfaſſung des Titels ſteht eingeſchnitten: 1522.)

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel Schyrlentz. ym twey vnd twentzigſten Jar. (8 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Serm. c.

Von dieſem Sermon gibt es folgende Ausgaben:

1. Ein Sermon von dem elichen ſtandt Doctoris Martini Lutter Auguſtiner zu wittenburgk geprediget im tauſend funf hundert vnd neuntzehenden Jar. Getruckt zu Leypſigk durch Wolfgang Stockel in der grimmiſchen gaſſen. (1 Bog.) In Quart.

Dieſe erſte Ausgabe erſchien ohne Vorwiſſen Luther's (vgl. Rotermund a. a. O. S. 18. Nr. 31.), und kann deshalb nicht als eine Original-Ausgabe betrachtet werden. Erſt die folgende von Luther ſelbſt beſorgte und berichtigte Ausgabe iſt als die erſte Original-Ausgabe anzuſehen.

Serm. c. 1.

2. Ein ſermon von dem Eelichen ſtandt. verendert vnd corrigirt. durch D. Martinum Luther Auguſtiner zu Wittenbergk. (1519.) (1 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Anmerkung. Dieſe Ausgabe iſt bereits in der Einleitung des I. Theiles S. XIX., aber ohne Beifügung der Zahl 1. angegeben. Außer dieſer ſcheint es aber noch eine andere deſſelben Jahres zu geben, wie man aus der im Corpus Reformatorum edidit C. G.

*) Von dieſer Schrift habe ich leider nur einen Nachdruck benutzen können, da eine Original-Ausgabe derſelben noch nicht in meine Hände gelangt iſt.

Bretschneider Vol. I. p. 82. Nota ****) beigefügten ausdrücklichen Angabe: „Wittenburgk Nach Christ geburt Tausentfunfhundert vnd Neunzehnden iar," folgern möchte, da in jener Ausgabe diese Angabe des Ortes und Jahres fehlt.

Serm. c. 2.

3. Eyn Sermon von dem Eelichen standt vorendert vnd corrigiret durch D. Martinum Luther Augustiner zu Wittenbergk.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenbergk durch Johannem Grünenbergk Nach Christ geburt Tausentfunfhundert vnnd Zwentzigsten iar. (1 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Panzer's Angabe bei Rotermund a. a. O. S. 19. zufolge gibt es außer diesen auch eine Wittenberger Quart-Ausgabe von 1522.

Serm. i. 1.

1. Von der sunde widder den Heiligen Geist, Ein Sermon. Mart. Luth. M. D. XXIX. (Hierin zugleich: Ein ander Sermon, Von Christus brüdern vnd schwestern. Matthei xij.)

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. M. D. XXIX. (5 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Serm. i. 2.

2. Von der sunde widder den Heiligen geist, Ein Sermon. Von Christus brüdern vnd schwestern, Ein ander Sermon. Mart. Luth. M. D. XXXIIII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. M. D. XXXIIII. In Quart.

Serm. m.

Von diesem Sermon gibt es 4 Original-Ausgaben:

1. Eyn Sermon von dem newen Testament. das ist von der heyligen Messe Doct. Mar. L. Aug. Wittenbergk.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenburgk Melchior Lotther der iung, Nach Christi geburt Tausent funffhundert, vnnd im tzwentzigsten iar. (5 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

2. Eyn Sermon von dem newen Testament. das ist von der heyligen Messe Doct. Mar. L. Aug. Wittenbergk. Anno. M. D. XX.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenbergk durch Johannem Grunenbergk. Nach Christ geburt tausent funffhundert vnd zwentzigsten Jar. (4 Bog.) In Quart.

3. Eyn Sermon von dem newen Testament. das ist von der heyligen Messe Doct. Mar. L. Aug. Wittenbergk. Anno. M. D. xx.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenbergk durch Johan. Grunenberg Nach Christ geburt tausent funffhundert vnd Zwentzigsten JAR. (4 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

4. Eyn Sermon von dem newen Testament: das ist von der heyligen Messe. Anderweyt gecorrigirt durch D. Mart. Luther. Wittemberg. 1523. (3 Bog. 7 Bl.) In kl. Octav.

Serm. n. 1.

1. Sermon Von dem Sacrament des leybs vnnd bluts Christi, wider die schwarmgeyster. Martinus Luther. 1526. (3 Bog.) In Octav. *)

Serm. n. 2.

2. Sermon Von dem Sacrament des leibs vnd bluts Christi, widder die Schwarmgeister. Martinus Luter. (sic) Wittemberg. 1526.

Am Ende: Gedruckt durch Hans Lufft. (31 Bl.) In kl. Octav.

---

*) Diese Ausgabe kenne ich bis jetzt nur aus Irmischer's Ausgabe von Luther's polemischen deutschen Schriften III. Bd. (Erlang. 1841.) S. 328. Nr. 1., und weiß daher nicht, ob sie wirklich eine Original-Ausgabe ist. — Rotermund's Angabe a. a. O. S. 43. Nr. 206. zufolge würde es auch eine Wittenberger Ausgabe von 1525. geben, die dann natürlich als die erste Original-Ausg. zu betrachten wäre; diese Angabe ist aber unrichtig, da dieser Sermon erst 1526. erschienen ist.

Serm. s.

Ein Sermon auff das Euangelion Am Sontag nach Epiphanie. Luce .ij. D. Martinus Luther. Vuittemberg. 1523. (2½ Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Serm. δ. 1.

1. Ein Sermon vber das Euangelion, Johannis am .xx. Von Maria Magdalena, So man lieſet am Oſtermitwoch. D. Mart. Luth. Wittemberg. XXXI. (sic)
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. (3 volle Bog.) In Quart.

Serm. δ. 2.

2. Ein Sermon vber das Euangelion, Johannis am .xx. Von Maria Magdalena, So man lieſet am Oſtermitwoch. D. Mart. Luth. Wittemberg. XXXI. (sic)
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. (3 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Serm. ε.

Von dieſer gebe ich hier 3 Ausgaben an, von denen ich aber nur die dritte habe benutzen können, die erſte kenne ich bis jetzt nur aus Rotermund's Verzeichniſſe S. 32. Nr. 135., die zweite aus dem Kataloge der öffentlichen Kirchenbibliothek zu Arnſtadt S. 65. Nr. 325.

1. Eyn Sermon von ſtercke vnd zunemen des glaubens vnd der liebe. Aus der Epiſtel S. Pauli zun Epheſern. Mart. Luther. Wittemberg. (1522.) In Quart.
2. Eyn Sermon von ſtercke vnd zunemen des glaubens vnd der liebe. Aus der Epiſtel S. Pauli zun Epheſern. Mart. Luther. Wittemberg. 1525. In Quart.
3. Eyn Sermon von ſtercke vnd zunemen des glaubens vnd der liebe. Aus der Epiſtel S. Pauli zun Epheſern. Mart. Luther. M. D. XXVI.
Am Ende: Wittemberg. In Quart.

Serm. ι.

Von dieſem Sermon gibt es 2 Original-Ausgaben:

1. Eyn Sermon von dem Hochwirdigen Sacrament, des heyligen waren Leychnamß Chriſti. Vnd von den Bruderſchafften. D. M. L. A. Für die Leyen.
Am Ende: Gedruckt zu Wittenbergk durch Johannem Grunenberg Nach Chriſt geburt Tauſent Fünffhundert vnd Neunzehenden Jar. (2¾ Bog.) In Quart.
2. Eyn Sermon von dem Hochwirdigen Sacrament, des heyligen waren Leychnamß Chriſti. Vnd von den Bruderſchaften. D. M. L. A. Anderweyt gecorrigirt.
Am Ende: Gedruckt zu Wittenbergk durch Johannem Grünenbergk. Nach Chriſt geburt Tauſent funffhundert vnd zwentzigſten iar.

Anmerkung. Dieſe beiden Titel habe ich aus Irmiſcher's Ausgabe von Luther's polemiſchen deutſchen Schriften I. Bd. (Erlang. 1833.) S. 26 f. Nr. 1. und 5. entnommen; die übrigen 7 von ihm dort angegebenen Ausgaben geben ſich theils durch die beſtimmte Erwähnung des Ortes, theils durch die in dem Titel vorkommenden Schreibweiſen als Nachdrücke kund. Ich ſelbſt habe gleichfalls nur eine Ausgabe der letztern Art benutzen können, nämlich folgende: Eyn Sermon Von dem Hochwirdigen Sacrament. des heyligen waren Leychnamß Chriſti. Vnd von den Brüderſchafften. Anderweyt Gecorrigirt durch D. Mart. Luther. Wittemberg. M. D. xxiij. (2⅞ Bog., die letzte Seite leer.) In kl. Octav.

Serm. λ. 1.

1. Eyn ſermon von der bereytung zum ſterben. Doctoris Martini Lutheri. Auguſtiner. Wittenberg. 1519. In Quart. *)

*) Dieſe Ausgabe gibt Rotermund a. a. O. S. 19. Nr. 34. an in Übereinſtimmung mit der Jenaer Ausgabe der deutſchen Werke Luther's Th. I. (1560.) fol. 177., wo bei dieſem Sermone gleichfalls 1519. als das Jahr ſeines erſten Erſcheinens genannt wird. — Die folg. 2. u. 3. Ausgabe kenne ich bis jetzt nur aus dem Kataloge der öffentl. Kirchenbibliothek zu Arnſtadt S. 55. Nr. 155.

Serm. λ. 2.

2. Ein Sermon von der Bereitung zum ſterben. D. M. L. A. Wittenberg 1520. In Quart.

Serm. λ. 3.

3. Ein Sermon von der Bereyttung zum Sterben. D. Mart. Luther. Wittenberg. 1525. In Quart.

Serm. μ. 1.

1. Ein Sermon vom Creutz vnd leiden, vnd wie man ſich darein ſchicken ſoll. D. Mart. Luth. M. D. XXX. (8 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart. *)

Serm. μ. 2.

2. Ein Sermon vom Creutz vnd leiden, vnd wie man ſich darein ſchicken ſol. D. Mart. Luth. Wittemberg. 1531.

Im Ende: Gedruckt zu Wittemberg Durch Hans Lufft. M. D. XXXI. (10 Bl., die 3 letzten Seiten leer.) In Quart.

Serm. ν.

Von dieſer Schrift ſind mir folgende 3 Ausgaben bekannt, die mir aber ſämmtlich nur in Nachdrücken vorliegen, von denen ich hier die Titel verzeichne:

1. Ein ſermon von dem Sacrament der buſz Doctoris Martini Luther Auguſtiner zu Wittenburgk. (1518.) In Quart.
2. Eyn Sermon von dem Sacrament der puß. D. M. L. Wittemberg. 1519. (2 Bogen.) In Quart.
3. Ein ſermon von dem ſacrament der puß. D. Mart. Luther. Auguſt. zu Wittemberg. 1520. In Quart.

Serm. ξ.

Eynn Sermon von dreyerley guttem leben das gewiſſen zu vnderrichten. D. Martinus Luther. M. D. xxi. Jeſus. (4 Bl.) In Quart. **)

Serm. ο.

Von eigner gerechtigkeit. Ein Sermon. Mart. Luth. Wittemberg. M. D. XXX.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. (3 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart.

Serm. π.

Von den folgenden 3 Ausgaben kenne ich nur die dritte aus eigener Anſicht, die erſte dagegen nur aus Rottermund's Verzeichniſſe S. 21. Nr. 43. und aus der Jenaer Ausgabe der deutſchen Werke Luther's Thl. I. (1560.) fol. 183., die zweite nur aus dem Kataloge der öffentlichen Kirchenbibliothek zu Arnſtadt S. 42. Nr. 14.

1. Eyn Sermon, von dem heyligen hochwirdigen Sacrament der Tauf. D. Mart. Luther. Wittenberg. 1519. (2 Bog.) In Quart.
2. Ein Sermon von dem heiligen hochwürdigen Sacrament der Taufe. Wittenberg. 1520. In Quart.
3. Eyn Sermon Von dem heyligen hochwirdigen Sacrament der Tauffe. D. Martinus Luther. Wittemberg. 1523. (2 Bog., die 3 letzten Seiten leer.) In kl. Octav.

---

nd S. 65. Nr. 324., worin auch S. 49. Nr. 58. eine Octav-Ausgabe von 1519. angegeben wird, die aber wahrſcheinlich ein Nachdruck iſt. — Die von mir benutzte und in dieſem Theile durch Serm. λ. 1. ſignirte Ausgabe iſt ein Nachdruck ohne Jahrzahl, da die auf dem Titelblatte ſtehende 1519. nur hinzugeſchrieben iſt.

*) Dieſen Titel habe ich von einem mir vorliegenden Nachdrucke entnommen, da eine Original-Ausgabe dieſes Jahres noch nicht in meine Hände gelangt iſt.

**) Auch dieſen Titel habe ich von einem Nachdrucke entnommen, da ich nur einen ſolchen habe benutzen können.

Serm. ϱ.

Eyn Sermon von der Beycht vnd dem Sacrament. Item Vom brauch vnd bekentnüß Christlicher freyheyt. Martinus Luth. Wittemberg. (4 Bog., die letzte Seite leer.) In Quart. *)

Serm. σ.

Eyn Sermon von der wirdigen empfahung des heyligenn waren Leychnamß Christi, gethann am gründornstag zu Wittembergk, yn kegenwertigkeyt des Durchleuchtigsten Hochgebornn Fursten vnnd Marggraff zu Brandenburgk ꝛc. dem Jungern D. M. Luther. Anno Domini M.D.XXi. (4 Bl., die letzte Seite leer.) In Quart.

Serm. τ.

Ein Sermon von dem weltlichen recht vnnd Schwerdt: durch Doctor Martin Luther zu Wittemberg. In Quart. **)

Serm. ω.

Ein Sermon auff das fest der geburt Marie, der mutter gottes, wie sie vnnd die heiligen sollen geehrt werden. D. Mar. Luther Im iar. M.D.XXij. In Quart. ***)

Anmerkung 1. Von mehrern der im Obigen verzeichneten Schriften sind nicht alle dort erwähnte Ausgaben in den Varianten dieses Theiles erwähnt, a. entweder weil sie nicht alle zur Benutzung herbeigeschafft werden konnten; b. oder weil nicht in allen solche Abweichungen enthalten sind, daß sie nach den in §. 4. der Einleitung des I. Theiles ausgesprochenen Grundsätzen unter die Varianten dieser kritischen Ausgabe hätten aufgenommen werden können; c. oder weil die eine Ausgabe für einen Nachdruck gehalten werden mußte. So ist, um hier von allen 3 Fällen Beispiele anzuführen, a. Ausl. g. 3. deshalb nicht angeführt, weil es nicht hergeschafft werden konnte; b. Ausl. dd. 2. deshalb nicht, weil die darin enthaltenen Uebersetzungen keine Variante darbieten. (Der hierbei vorkommende Druckfehler ist bereits S. X. in d. Anm. erwähnt); ebenso enthält auch die oben S. XVIII. in der Anm. angegebene Predigt über den 65. Psalm keine weitere Abweichung, als daß V. 9. deinen Zeichen statt deinem Zeichen steht; c. Ausl. bb. 3. und Ausl. cc. 3. sind deswegen nicht berücksichtigt, weil sie Nachdrücke zu sein scheinen.

Anmerkung 2. Wer nach dem Grunde fragt, warum die hier und in den beiden frühern Theilen verzeichneten Schriften gerade diese Signaturen erhalten haben, der erhält darüber Aufschluß durch mein Verzeichniß der Original-Ausgaben der Lutherischen Uebersetzung sowohl der ganzen Bibel, als auch größerer und kleinerer Theile und einzelner Stellen derselben, weil hier die sämmtlichen Schriften, die bei der kritischen Bibelausgabe verglichen werden, nach den darin enthaltenen Theilen oder Stellen der Bibel systematisch geordnet und nach dieser Reihenfolge durch Wörter und einzelne Buchstaben signirt sind.

Nachdem wir so die bei diesem Theile berücksichtigten Schriften nach der Reihenfolge ihrer Signaturen aufgezählt haben, fügen wir noch einige allgemeinere Bemerkungen über die Einrichtung derjenigen Schriften hinzu, welche Stücke der Bibel übersetzt und zugleich ausgelegt enthalten. Bei diesen kommen folgende verschiedene Fälle vor:

1. Die Uebersetzung des ganzen biblischen Stückes geht der Auslegung voran, ohne daß bei der letztern die Uebersetzung der einzelnen Theile (Verse) des Stückes nochmals unmittelbar vor der Auslegung jedes einzelnen Verses steht.

---

*) Das von mir benutzte Exemplar, dem ich diesen Titel entnehme, ist gewisser Sprachformen wegen wahrscheinlich ein Nachdruck.

**) Auch von dieser Schrift habe ich nur einen Nachdruck benutzen können, dem dieser Titel angehört.

***) Die von dieser Schrift mir vorliegenden 2 Exemplare, nach denen ich diesen Titel hier aufzeichne, sind gleichfalls Nachdrücke.

2. Die Ueberſetzung des ganzen Stückes geht der Auslegung voran, bei der letztern aber wird unmittelbar vor der Auslegung jedes einzelnen Verſes (bisweilen auch Verstheils, bisweilen Verspaares) nochmals die Ueberſetzung deſſelben geſtellt.
3. Die Ueberſetzung des bibliſchen Stückes iſt gar nicht hinter einander ununterbrochen fortlaufend, ſondern nur ſo gegeben, daß auf die Ueberſetzung eines einzelnen Verſes zunächſt ſeine Auslegung folgt.
4. Die Ueberſetzung des bibliſchen Stückes iſt in der ſo eben bei Nr. 3. bezeichneten Weiſe gegeben, aber ſo, daß auf die erſte Ueberſetzung und Auslegung nochmals in gleicher Weiſe eine zweite Ueberſetzung und Auslegung folgt.

Bei der Vergleichung der in ſolchen Schriften enthaltenen Ueberſetzungen mit der Ausgabe der ganzen Bibel von 1545. (welche im Folgenden durch die dafür in der Einleitung des I. Theiles S. VII. beſtimmte Signatur K. bezeichnet wird) hat ſich Folgendes ergeben:

1. Bei den zu Nr. 1. und 3. gehörenden Schriften, welche nur *eine* Ueberſetzung enthalten, findet ſich
   a. entweder völlige Uebereinſtimmung mit K., oder wenigſtens keine Abweichung davon in der Art, daß ſie nach den in §. 4. der Einleitung des I. Theiles aufgeſtellten Grundſätzen unter die Varianten dieſer kritiſchen Ausgabe hätte aufgenommen werden können;
   b. oder ſie weicht von K. in ſolcher Weiſe ab, daß dieſe Abweichung unter den Varianten erwähnt werden mußte.

   Im erſtern Falle bleibt die Schrift bei den Varianten des betreffenden Verſes natürlich unerwähnt; im letztern dagegen wird die Abweichung derſelben unmittelbar nach ihrer Signatur angegeben.

2. Bei den zu Nr. 2. und 4. gehörenden Schriften, welche *zwei* Ueberſetzungen enthalten, treten folgende verſchiedene Fälle ein:
   a. *beide* Ueberſetzungen ſtimmen mit K. überein.
   b. *eine* Ueberſetzung ſtimmt mit K. überein, die *andere* aber weicht davon ab.
   c. *beide* Ueberſetzungen weichen von K. ab und zwar
      aa. entweder auf *einerlei* Weiſe,
      bb. oder auf *verſchiedene* Weiſe.

   Im Falle a., wo *beide* Ueberſetzungen mit K. übereinſtimmen, iſt keine Veranlaſſung, die Schrift unter den Varianten eines Verſes zu erwähnen.

   Im Falle b. mußte, wenn die Abweichung der *einen* Ueberſetzung unter die Varianten aufgenommen wurde, zugleich jedes Mal angegeben werden, welche von beiden Ueberſetzungen die Abweichung enthalte, ob die voranſtehende fortlaufende Ueberſetzung des ganzen Stückes oder die bei der darauf folgenden Auslegung der einzelnen Verſe nochmals angegebene. Iſt die Abweichung aus der erſtern entnommen, ſo iſt zwiſchen der Signatur und der Variante dieſer Schrift hinzugefügt: (in d. Überſ.), d. h. in der fortlaufenden Ueberſetzung; gehört ſie aber der zweiten Ueberſetzung an, ſo ſteht zwiſchen der Signatur und der Variante der Zuſatz: (in d. Ausl.), d. h. in der Ueberſetzung der Auslegung. In dem oben bei Nr. 4. erwähnten Falle aber, wo in einer Schrift jede der zwei Ueberſetzungen von einer Auslegung begleitet iſt, ſteht, wenn die Variante der erſten Ueberſetzung angehört, zwiſchen der Signatur und der Variante: (in d. 1. Überſ. u. Ausl.) *); gehört ſie aber der zweiten Ueberſetzung an, ſo ſteht dazwiſchen: (in d. 2. Überſ. u. Ausl.).

   Im Falle c., aa. folgt die Variante, wenn ſie in den kritiſchen Apparat aufzunehmen war, unmittelbar auf die Signatur der Schrift, da es hier, bei der *gleichen* Abweichung *beider* Ueberſetzungen, keines dieſelben unterſcheidenden Zuſatzes bedarf.

---

*) Dieſer Ausdruck „Überſ. u. Ausl." iſt deshalb gewählt, weil hier eine durch Auslegungen unterbrochene Überſetzung nicht, wie bei vielen andern Auslegungsſchriften, einer vorangehenden fortlaufenden, ſondern einer andern gleichfalls durch Auslegungen unterbrochenen Überſetzung gegenüber ſteht.

Im Falle c., bb. folgt, wenn die verschiedenen Abweichungen beider Uebersetzungen unter die Varianten aufgenommen werden mußten, die der voranstehenden fortlaufenden Uebersetzung unmittelbar auf die Signatur der Schrift, ohne weitern Zusatz; hierauf folgt die aus der zweiten, der Auslegung beigefügten Uebersetzung entnommene Variante in runden Klammern mit Voranstellung der Worte: in d. Ausl. *) Nur bei Schriften, die auf die Nr. 4. angegebene Weise eingerichtet sind, ist, wenn aus beiden Uebersetzungen verschiedene Abweichungen von K. zugleich anzuführen waren, wie Ps. 111, 8., auch bei der Variante der ersten Uebersetzung ausdrücklich hinzugefügt: (in d. 1. Übers.), die der zweiten Uebersetzung angehörende Variante aber folgt mit vorangestelltem Zusatze: in d. 2. Übers. u. Ausl. in Klammern nach.

Beispiele dieser verschiedenen Fälle bieten namentlich die Bußpsalmen und Ps. 127., Beispiele des Zusatzes: (in d. 1. Übers. u. Ausl.) und (in d. 2. Übers. u. Ausl.) aber Ps. 111. dar.

In manchen der obigen Schriften wird eine Bibelstelle mehr als ein Mal, aber auf verschiedene Weise, beiläufig angeführt. In solchem Falle ist, wenn aus dieser zwei oder mehrere Male verschieden angeführten Stelle Varianten zu entnehmen waren, die aus der zuerst angeführten entnommene Variante unmittelbar hinter der Signatur gesetzt, worauf dann die der andern in Klammern folgen mit Voransetzung der Worte: „an e. and. Stelle" (vgl. z. B. Ps. 8, 7. Ps. 10, 15.) oder, wenn auf solche Weise mehrere beizufügen sind, mit Voransetzung von: „an and. Stellen" und zwischen den einzelnen: „oder", „und" (vgl. z. B. Ps. 19, 13. Ps. 143, 2.).

Anmerkung. Alle diese hier erwähnten Zusatzwörter: „in d. Übers.", „in d. Ausl.", „in d. Übers. u. Ausl.", „an e. and. Stelle", „an and. Stellen", „oder" sind, um sie von den Worten der Varianten zu unterscheiden, aus der bei den kritischen Anmerkungen gebrauchten kleinern Schrift gesetzt.

Zu §. 4.

Ueber die Auswahl der bei der Vergleichung dieser Original-Ausgaben mit der Bibel von 1545. gefundenen Varianten.

Hier ist in Betreff des in §. 4. der Einleitung des I. Theiles Angeführten Folgendes zu bemerken:

1. Die sachlichen oder exegetischen Varianten wurden dort S. XXII. in folgende 6 Classen getheilt:
   a. der Gebrauch der Bedeutung nach verschiedener Formen eines Wortes;
   b. der Gebrauch verschiedener Bildungsformen eines Stammwortes;
   c. der Gebrauch zweier getrennter Wörter oder des daraus zusammengesetzten Wortes;
   d. der Zusatz oder die Weglassung eines oder mehrerer Wörter;
   e. Verschiedenheit der Wortstellung;
   f. Gebrauch ganz verschiedener Wörter.

   Hierzu kommen in diesem Theile, jedoch nur an 3 Stellen, zwei neue Arten:
   g. Verschiedenheit der Interpunction. Eine solche Verschiedenheit kann nämlich in 2 Fällen mit vollem Rechte als exegetische Variante betrachtet werden:
      aa. da, wo die Interpunction anzeigt, ob ein Satz als Affirmation oder als Frage geschrieben sei. Deshalb ist Hiob 26, 2: die Verschiedenheit: „krafft hat, — krafft hat?" unter die Varianten aufgenommen.
      bb. da, wo die Interpunction anzeigt, zu welchem Satze ein einzelnes Wort gezogen sei. So wird in Ps. 10, 12. das Wort „Gott" in K. zu dem ersten Satze gezogen, da das Komma auf dasselbe folgt, in Ausl. u. 1—3. aber zu dem folgenden Satze, da das Komma hier vor ihm steht. Daß dieses wirklich eine

*) Hier stehen die Worte: „in d. Ausl." und die Variante selbst in Klammern, während im Falle b. nur der Zusatz: „in d. Ausl." in Klammern steht, die Variante selbst aber außerhalb der Klammern folgt.

verschiedene Auffassung enthalte, mithin eine exegetische Variante sei, erkennt man aus der beigefügten kritischen Anmerkung.

b. Die Einklammerung oder Nicht-Einklammerung eines oder mehrerer Wörter. Auch dieser Verschiedenheit wird man gewiß den Charakter einer exegetischen Variante nicht absprechen, weil dadurch offenbar eine verschiedene Auffassung des betreffenden Wortes angezeigt wird. Das einzige Beispiel dieser Art ist in diesem Theile Ps. 34, 18.

Viele Varianten sind in den kritischen Anmerkungen als Druckfehler bezeichnet, dessen ungeachtet aber aufgenommen, sobald sie von der Art sind, daß sie an sich wohl eine exegetische Variante enthalten könnten *). Nur solche, die gar keine Wörter sind, wurden unbeachtet gelassen wie Ps. 86, 15.: gegültig in g. 6. statt geduldig; Ps. 89, 24. seddern in A. st. sondern; Ps. 90, 14. lenden in A. st. Leben; Ps. 99, 5. fusschemen in D. st. fusschemel.

In Betreff der bloß formalen Varianten ist in §. 4. der Einleitung des I. Theiles S. XXIII. der Grundsatz aufgestellt, daß bei allen sachlichen Varianten zugleich die in den verschiedenen Ausgaben sich findende vocalische Verschiedenheit der Wörter, mit Ausnahme gewisser Fälle, in runde Klammern eingeschlossen, den betreffenden Wörtern beigefügt werden solle. Dieser ist zwar auch in diesem Theile bei dem Buche Hiob und den Salomonischen Schriften in demselben Umfange wie beim 2. — 5. Buche Mose und wie im ganzen II. Theile dieser kritischen Bibelausgabe befolgt; bei dem Psalter aber nöthigte der ohnedies so bedeutende Umfang der sachlichen Varianten, die Beifügung der vocalischen Verschiedenheit ihrer Wörter in den verschiedenen Schriften meistens auf die der wichtigern durch c., g., h., A. — I. signirten zu beschränken, die der minder wichtigen, durch Abh., Ausl., Beth., Cat., Post., Pr., Schr., Serm. signirten aber größtentheils unberücksichtigt zu lassen, um nicht noch mehr Raum für dieselben in Anspruch zu nehmen, und um nicht die sachlichen Varianten durch solche Einschiebsel zu oft zu unterbrechen. So ist z. B. Ps. 10, 15. bei Ausl. n. 1 — 3. bloß die ältere Form „vngottlich" ohne hinzuzufügen: (Ausl. n. 2. vngótlich) verzeichnet; Ps. 10, 16. Ausl. n. 1 — 3. bloß „konig" ohne Beifügung von: (Ausl. n. 3. könig); Ps. 10, 17. Ausl. n. 1 — 3., Beth. a. „erhoret" ohne den Zusatz: (Ausl. n. 2. 3., Beth. a. erhöret); Ps. 10, 18. Ausl. n. 1 — 3. „seyne" ohne hinzuzusetzen: (Ausl. n. 2. sein) und „hynfort" ohne Beisatz von: (Ausl. n. 2. hynfurt); Ps. 16, 10. Post. 4., Pr. 7. „sehe die vorweßung" ohne den Zusatz: (Pr. 7. verweſung); Ps. 22, 27. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. „muſſe leben" ohne Beifügung von: (Ausl. p. müſſe). Ja, in einem gewissen Falle sind dergleichen lautliche Verschiedenheiten auch selbst bei den wichtigern durch c., g., A. — I. signirten Schriften wenigstens an einigen Stellen unbeachtet geblieben, da nämlich, wo gar leicht eine Verwirrung oder Undeutlichkeit hätte entstehen können, z. B. bei Ps. 93, 1. hätte in der Variante nach den Worten „mit sterecke gegurtet" hinzugefügt werden sollen: 1) „(c. 2. u st. ú)" weil c. 2. gegurtet st. gegürtet hat, und 2) „(g. 3. mit macht gerüſtet)". Da durch die Hinzufügung beider Abweichungen leicht Undeutlichkeit hätte entstehen können, so wurde die bloß lautliche Differenz unbeachtet gelassen und bloß die wichtigere sachliche Differenz beigefügt. Zwar wäre die Erwähnung beider Abweichungen gar wohl auch ohne Undeutlichkeit in ähnlicher Weise wie Ps. 65, 7. bei „vmbgurtet" geschehen ist, möglich gewesen, dieses würde hier nicht ohne größern Raumaufwand ausführbar gewesen sein; deshalb wurde das andere Verfahren vorgezogen. — In einzelnen Fällen aber sind solche lautliche Verschiedenheiten auch bei den durch Abh., Ausl. u. s. w. signirten Schriften mit erwähnt z. B. Ps. 68, 15 bei Ausl. s. 2., so namentlich da, wo schon dergleichen aus den durch

*) Hiernach hätte vielleicht auch bei Ps. 5, 3. der Druckfehler die in c. 1. statt dir mit aufgenommen werden können. Dieser ist aber schon am Ende dieser Ausgabe c. 1. berichtigt, wo dieser Correctur noch folgende 2 beigefügt sind: Ps. 41, 2. [statt des hier stehenden: Wol dem der sich verſteht des dürftigen,] lies: Wol dem der acht hat auff den armen, odder der sich des armen annympt. Ps. 56. [statt: Errette mich von den blutschuldigen] lies: Errette mich von den blutschulden.

c., g., A. — I. signirten Schriften zu erwähnen waren, denen dann auch diese Schriften mit beigefügt wurden, so z. B. Ps. 51, 5. 17.; bei andern Stellen sind dergleichen Verschiedenheiten dieser Schriften bloß summarisch angedeutet z. B. Ps. 68, 3. bei Ausl. s. 2.

Zu §. 5.

Ueber die Anordnung der aufgenommenen Varianten.

Hier haben wir dreierlei zu bemerken:

1. Die Reihenfolge der einzelnen Schriften, da, wo bei denselben Worten eines Verses mehrere entweder mit einerlei Varianten, oder mit verschiedenen zu erwähnen waren, ist folgende: zuerst werden die den ganzen dritten Theil des Alten Testaments enthaltenden Ausgaben, dann die nur einen größern Abschnitt desselben (den Psalter oder die Salomonischen Schriften) enthaltenden, darauf die Ausgaben der ganzen Bibel genannt, nach diesen die kleinern Schriften, in welchen einzelne biblische Stücke zugleich mit Auslegung derselben stehen oder einzelne Bibelstellen nur beiläufig angeführt sind. Unter diesen stehen die Auslegungsschriften als die wichtigern vor den Schriften der letztern Art. Nur eine Auslegungsschrift, die durch Ausl. f. 1. signirte erste Ausgabe der Auslegung der Bußpsalmen, ist da, wo ihre Varianten von denen der folgenden Ausgaben dieser Schrift und der durch c., g., A. — I. signirten abweichen, allen diesen vorangestellt, weil sie die älteste Lutherische Uebersetzung biblischer Stücke (v. 1517.) enthält. Vgl. z. B. Ps. 51, 5 ff. In ähnlicher Weise ist auch Beth. a. wegen seiner frühern Abfassung (1522.) in mehrern Stellen z. B. Ps. 51, 5 — 7. den durch c., g., A. — I. signirten Schriften vorangestellt.

2. Um bei den sehr zahlreichen Varianten den Raum möglichst zu sparen, sind solche längere Varianten, die unter einander nur in einem oder einigen Wörtern abweichen, nicht als verschiedene nach einander aufgeführt, sondern als identische, also als eine aufgestellt, und dann bei dem Worte oder den Wörtern, welche in der einen Ausgabe verschieden lauten, diese Differenz in Klammern beigefügt. So sind z. B. Ps. 62, 5. die zwei Varianten „Ausl. g. 1. 2. Mit dem munde segnen sie, Aber ynnwendig fluchen sie. Sela. g. 3. Mit dem munde loben sie, Aber ynnwendig fluchen sie. Sela." auf folgende Weise in eine Variante zusammengezogen: „g. 3., Ausl. g. 1. 2. Mit dem munde segnen (g. 3. loben) sie, Aber ynnwendig fluchen sie. Sela." Andere Beispiele dieser Art findet man Ps. 62, 13.; Ps. 65, 7.; Ps. 96, 8.; Ps. 99, 1. 4.; Ps. 101, 2. 6. 7.; Ps. 102, 5. *) 12. 16.

3. Bei einzelnen Varianten war es zum richtigen Verständniß der Worte erforderlich, aus einem unmittelbar vorhergehenden Satze dieser Schrift, der entweder gar nicht, oder bei einem vorhergehenden Stücke desselben Verses angeführt ist, einzelne Wörter, namentlich Hülfszeitwörter einzuschalten; diese sind jedoch, um sie als fremden Zusatz zu bezeichnen, nicht bloß in Klammern eingeschlossen, sondern auch aus kleinerer Schrift als die übrigen Worte der Variante gesetzt, so z. B. Ps. 8, 7. bei Post. 4. und Ps. 9, 6. bei c. 1. 2., g. 1. (hast); Ps. 9, 2. bei Post. 2. (will).

Zu §. 6.

Ueber die den Varianten beigefügten kritischen Anmerkungen.

Diese Anmerkungen sind in diesem Theile weit zahlreicher als in einem der beiden vorigen, theils weil die Zahl der Varianten viel größer, theils weil die Abweichungen der Varianten sowohl unter sich, als auch von der als Text zu Grunde gelegten Ausgabe von 1545. weit bedeutender sind, welches beides theils durch die im Vergleich mit der Sprache des Pentateuchs und der historischen Bücher weit schwierigere Sprache dieser poetischen Bücher, theils aber auch dadurch veranlaßt ist, daß das umfangreichste Buch dieses Theiles, der Psalter, so wohl nach seinem ganzen Umfange, als auch viele einzelne

*) Bei diesem Verse und in manchen andern Stellen stimmen die eingeschalteten Worte mit denen von K. überein.

Theile deſſelben in beſondern Schriften, und zwar, wie kein anderes bibliſches Buch, vom erſten Beginne ſeiner reformatoriſchen Thätigkeit an bis zu ſeinem Tode, von Luther vielfach und mit beſonderer Vorliebe bearbeitet iſt.

Bei vielen dieſer Varianten haben wir die Veranlaſſung dazu nachzuweiſen vermocht, bei vielen andern dagegen war dieſes uns nicht möglich, und wir mußten uns darauf beſchränken, entweder die eine der an einer ſolchen Stelle angegebenen Ueberſetzungen, die des Textes oder einer Variante als die mit dem hebräiſchen Originale übereinſtimmende zu bezeichnen, oder, wenn wir dieſes von keiner glaubten annehmen zu dürfen, die nach unſerm Urtheile richtigere mit den Worten: „D. Hebr. bed. wörtl." beizufügen. In Bezug auf dieſe verſchiedenen Fälle bemerke ich hier noch Folgendes:

1. Da, wo es möglich war, die Veranlaſſung zu einer gewiſſen Ueberſetzung aus dem Hebr., oder aus einer alten Ueberſetzung nachzuweiſen, ſind wie in den beiden vorigen Theilen die Codices der kritiſchen Ausgabe des hebräiſchen Textes von Kennicott, der Variae lectiones V. T. von De-Rossi und der kritiſchen Ausgabe der LXX. von Holmes häufig nur gezählt, wobei aber nicht ſelten der kleinern Zahl noch eine größere in Klammern beigefügt iſt. Die Veranlaſſung hierzu und die Bedeutung beider Zahlen habe ich, da dergleichen ſchon im II. Theile dieſer kritiſchen Bibelausgabe vorkommt, bereits in der Einleitung jenes Theiles S. V. angegeben; hier erwähne ich nur noch, daß ich in dieſem Theile nicht, wie im II. Theile geſchehen, der eingeklammerten Zahl das Wort: „oder" (od.) vorangeſtellt, ſondern die ſchlichte Zahl geſetzt habe. z. B. Hiob 30, 11. 18 (22) Codd. Kenn., 27 (30) Codd. De-Rossi; Pſ. 7, 6.: 54 (56) Codd. Holm.

In Betreff der ſo angeführten hebräiſchen Codices bemerke ich hier, beſonders zum leichtern Verſtändniß des in der Anmerkung zu Pſ. 9, 1. und Pſ. 143, 6. Geſagten, daß bei jenen Codicibus unterſchieden werden:

a. Codices Kennicott, und bei dieſen wieder
   aa. von Kennicott ſelbſt verglichene,
   bb. von De-Rossi verglichene,
b. Codices De-Rossi;
c. Codices, welche De-Rossi nur verglichen, nicht aber ſelbſt beſeſſen hat.

Die erſten ſind, ſie mögen aus Kennicott's kritiſcher Ausgabe ſelbſt oder aus De-Rossi's var. lectt. von mir entnommen ſein, durch Codd. Kenn. bezeichnet, und, wenn nicht Kennicott ſelbſt, ſondern De-Rossi die angeführte Lesart darin gefunden hat (in De-Rossi's Werke ſteht in ſolchem Falle: Codd. Kenn. a me collati), ſo iſt hinzugefügt: Codd. Kenn., welche De-Rossi verglichen hat. Die zweiten ſind durch Codd. De-Rossi ſignirt; die dritten aber, welche De-Rossi in ſeinem kritiſchen Werke durch Codices exteri (gewöhnlich ext.) bezeichnet, ſind angezeigt durch die Worte: „und ... andere von De-Rossi verglichene Codices" oder auch, wie Pſ. 60, 7., durch: „u. viele and. Codd."

Die neben den Codicibus erwähnten Ausgaben ſind, namentlich die hebräiſchen, wenigſtens nur mit unbeſtimmten Zahlwörtern: „einige Editt." (z. B. Pſ. 30, 11.), „viele Ausgg." (z. B. Pſ. 9, 1.), „ſehr viele Editt." (ſo Pſ. 143, 6.) angegeben, ſo daß die genauern Bezeichnungen derſelben nur aus De-Rossi's Werke an dieſen Stellen entnommen werden können; doch ſind auch einzelne hebräiſche, beſonders aber der LXX. ſammt namhaft gemacht, z. B. bei Hoheſl. 6, 11. Machazor Hamb., bei Pſ. 108, 3. Compl., Ald.

An einigen Stellen habe ich außer den LXX. noch eine andere griechiſche Ueberſetzung verglichen, welche in kritiſchen Ausgaben nach dem Orte, in welchem der einzige Codex derſelben aufbewahrt wird, durch Graec. Venet. bezeichnet wird. Der vollſtändige Titel dieſer von Villoison herausgegebenen Ueberſetzung iſt folgender: Nova versio graeca Proverbiorum, Ecclesiastis, Cantici Canticorum, Ruthi, Threnorum, Danielis, et selectorum Pentateuchi locorum ex unico S. Marci bibliothecae codice manuscripto nunc primum eruta et notulis illustrata a Johanne Baptista Caspare d'Ansse de Villoison. Argentorati 1784. 8.

An einigen Stellen sind aus Holmes Ausgabe Worte einer alten lateinischen Uebersetzung (von ihm durch Vet. Lat. bezeichnet) entnommen, so Ps. 102, 5. 16. 22. Diese ist, wie man aus jenen Stellen selbst deutlich erkennt, von der Vulg. (von Holmes durch „Vet. Lat. Vulg." bezeichnet) verschieden.

2. Die Einklammerung der abgekürzten Ausdrücke „Hebr.", „LXX." „Vulg." zeigt, wie dieses schon in der Einleitung des I. Theiles S. XXVIII. erwähnt ist, an, daß die voranstehende Uebersetzung mit dem hebräischen Originale oder mit LXX., Vulg. nur im Allgemeinen, nicht aber vollständig übereinstimmen, so z. B. Ps. 102, 22. „Text = Vulg. (u. Hebr., LXX.)." Hier ist die Uebereinstimmung des Textes mit der Vulgata eine vollständige, mit dem Hebräischen und den LXX. aber eine unvollständige.

Da jedoch die Uebereinstimmung einer Uebersetzung, gehöre sie nun dem Texte oder einer Variante an, nicht immer so genau ihrem Grade nach, wenigstens nicht in der hier nöthigen Kürze, angegeben werden kann, so ist an vielen Stellen schon bei einer unvollständigen Uebereinstimmung der Ausdruck: „Text (oder: Variante) = Hebr." gesetzt, zur Verwahrung gegen Mißdeutung aber die richtigere Uebersetzung unmittelbar nach „Hebr." in runden Klammern beigefügt, z. B. Ps. 92, 5.

Während in diesem Falle die ganze Uebersetzung in runden Klammern steht, sind an vielen andern Stellen der kritischen Anmerkungen nur einzelne Worte in einer Uebersetzung eingeklammert, worüber hier noch Folgendes zur richtigen Auffassung derselben bemerkt werden muß:

a. in runde Klammern eingeschlossene Wörter sind solche, die nur zur Erklärung beigefügt sind, zur Uebersetzung selbst aber nicht gehören.

b. in eckige Klammern eingeschlossene Wörter

aa. derselben Schriftgröße, wie die übrigen, sind solche, die zur Uebersetzung selbst gehören, aber im hebräischen Originale nicht durch besondere Wörter, sondern nur durch den Zusammenhang ausgedrückt und hier zur Verdeutlichung des Gedankens beigefügt sind. Beispiele von dieser und der vorigen Art zugleich bieten die Anmerkungen zu Ps. 74, 4., Ps. 84, 6. und Ps. 90, 3. dar. Beispiele der letztern Art allein findet man Ps. 62, 4. 5. 10.; Ps. 65, 2.; Ps. 74, 9.

bb. in kleinerer Schrift sind solche, die des deutlichern Verständnisses wegen aus einem vorhergehenden Satze wiederholt sind; so in der Anmerkung zu Ps. 90, 11. (Vgl. über die Bedeutung der aus kleinerer Schrift gesetzten eingeklammerten Wörter mehrerer Varianten, S. XXVI. dieser Einleitung, Anmerk.).

3. Bei vielen Varianten habe ich, wie ich zuvor erwähnt, mich darauf beschränken müssen, die meinem Urtheile nach richtigere oder wörtlichere Uebersetzung in einer kritischen Anmerkung mit den Worten: „D. Hebr. bed. wörtl." beizufügen. Hierbei habe ich vorzugsweise die dritte Ausgabe von de Wette's Bibelübersetzung, außerdem aber die vierte Ausgabe seines trefflichen Commentars über die Psalmen, so wie Hirzel's Commentar über das Buch Hiob, Bertheau's Commentar über die Sprüche Salomonis (welche beide zugleich unter dem Titel: Kurzgefaßtes exegetisches Handbuch zum Alten Testament Lief. 2. u. 7. erschienen sind) und einige andere benutzt und an vielen Stellen auf dieselben verwiesen.

Endlich sind noch, wie in den Einleitungen der beiden vorigen Bände geschehen ist, die Eigennamen zusammen zu stellen, zu denen Varianten in diesem Theile sich finden, die zugleich mit Anmerkungen begleitet sind. Hier sind in alphabetischer Ordnung folgende zu nennen: Aaron Ps. 77, 21.; Absalom Ps. 3, 1.; Ahimelech Ps. 52, 2.; Ami Nadib Hohesl. 6, 11.; Ammoniter Ps. 83, 8.; Ephrata Ps. 132, 6.; Jeduthun Ps. 62, 1.; Jemima Hiob 42, 14.; Joseph Ps. 77, 16.; Melkisedek Ps. 110, 4.; Meriba Ps. 95, 8.; Naema Hiob 2, 11.; Sebah Ps. 83, 12.; Suah Hiob 18, 1.; Suchoth Ps. 60, 8.; Sulamith Hohesl. 6, 12.; Theman Hiob 4, 1.; Zion Ps. 84, 8.

Halle, im December 1847.

Dr. **H. E. Bindseil.**

Das Buch Hiob.

Cap. I.

Es war ein Man im lande Vz, der hies Hiob, Derſelb war ſchlecht vnd recht, Gottfürchtig, vnd meidet das böſe. [2] Vnd zeuget ſieben Söne vnd drey Töchter, [3] vnd ſeins Viehs war ſieben tauſent ſchaf, drey tauſent kamel, fünff hundert joch rinder, vnd fünff hundert eſelin, vnd ſeer viel Geſinds, Vnd er war herrlicher, denn alle die gegen Morgen woneten.

[4] Vnd ſeine Söne giengen hin vnd machten Wolleben, ein jglicher in ſeinem Hauſe auff ſeinen tag, vnd ſandten hin vnd luden jr drey Schweſtern mit jnen zu eſſen vnd zu trincken. [5] Vnd wenn ein tag des Wollebens vmb war, ſandte Hiob hin vnd heiligete ſie, vnd machte ſich des morgens frue auff, vnd opfferte Brandopffer, nach jrer aller zal, Denn Hiob gedachte, Meine Söne möchten geſündigt, vnd Gott geſegenet haben in jrem hertzen, Alſo thet Hiob alle tage.

[6] Es begab ſich aber auff einen tag, da die Kinder Gottes kamen vnd für den HERRN tratten, Kam der Satan auch vnter jnen. [7] Der HERR aber ſprach zu dem Satan, Wo kompſtu her? Satan antwortet dem HERRN, vnd ſprach, Ich hab das Land vmbher durchzogen. [8] Der HERR ſprach zu Satan, Haſtu nicht acht gehabt auff meinen knecht Hiob? Denn es iſt ſein Gleiche nicht im Lande, ſchlecht vnd recht, Gottfürchtig, vnd meidet das böſe.

[9] Satan antwortet dem HERRN, vnd ſprach, Meinſtu, das Hiob vmbſonſt Gott fürchtet? [10] Haſtu doch jn, ſein Haus vnd alles was er hat, rings vmb her verwaret, Du haſt das werck ſeiner hende geſegenet,

---

1. 3) eſelin] c. 1. 2. eſel [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]] — herrlicher] 1. 2., A. — F. mechtiger
4) machten Wolleben] c. 1. 2., A. — F. machten mal
5) vnd Gott] c. 1. 2. vnd den herrn (c. 2. HERRN) — in jrem h.] c. 2. in ihren h. [[Text = Hebr. (u. LXX.); Var. = Vulg.]]
6) vnter jnen] c. 1. 2. vnter ſie
7) Ich hab das Land vmbher durchzogen] c. 1. 2. Ich habe ym land vmbzogen vnd byn erdurch zogen [[Var. wörtl. = Vulg.; d. Hebr. bed. wörtl.: Vom hin- und herreiſen der Erde und vom Umherwandeln auf ihr (scil. komme ich).]]
8) auff meinen kn.] F. auff meinem Kn.
10) das werck] c. 1. 2. dem werck

vnd ſein Gut hat ſich ausgebreitet im Lande. [11] Aber recke dein Hand aus, vnd taſte an alles was er hat, Was gilts, er wird dich ins angeſicht ſegenen? [12] Der HERR ſprach zu Satan, Sihe, alles was er hat, ſey in deiner hand, on alleine an jn ſelbs lege deine hand nicht. Da gieng Satan aus von dem HERRN.

[13] Des tages aber da ſeine Söne vnd Töchter aſſen vnd truncken wein in jres Bruders hauſe des erſtgebornen, [14] kam ein Bote zu Hiob, vnd ſprach, Die Rinder pflügeten, vnd die Eſelinnen giengen neben jnen an der weide. [15] Da fielen aus Reicharabia her ein, vnd namen ſie, vnd ſchlugen die Knaben mit der ſcherffe des ſchwerts, Vnd ich bin allein entrunnen, das ich dirs anſaget. [16] Da der noch redet, kam ein ander, vnd ſprach, Das fewr Gottes fiel vom Himel, vnd verbrand Schaf vnd Knaben, vnd verzehret ſie, vnd ich bin allein entrunnen, das ich dirs anſaget. [17] Da der noch redet, kam einer, vnd ſprach, Die Chaldeer machten drey Spitzen, vnd vberfielen die Kamel, vnd namen ſie, vnd ſchlugen die Knaben mit der ſcherffe des ſchwerts, Vnd ich bin allein entrunnen, das ich dirs anſaget.

[18] Da der noch redet, kam einer, vnd ſprach, Deine Söne vnd Töchter aſſen vnd truncken im hauſe jres Bruders des erſtgebornen, [19] Vnd ſihe, da kam ein groſſer wind von der wüſten her, vnd ſties auff die vier ecken des Hauſes, vnd warffs auff die Knaben, das ſie ſtorben, Vnd ich bin allein entrunnen, das ich dirs anſaget.

[20] Da ſtund Hiob auff vnd zureis ſein Kleid, vnd raufft ſein Heubt, vnd fiel auff die erden vnd betet an, [21] vnd ſprach, Ich bin nacket von meiner Mutterleibe komen, nacket werde ich wider da hin faren. Der HERR hats gegeben, der HERR hats genomen, Der name des HERRN ſey gelobt. [22] In dieſem allen ſündiget Hiob nicht, vnd thet nichts thörlichs wider Gott.

---

11) ſegenen] c. 1. 2. ſegen
13) erſtgebornen] c. 1. 2., A.—F. erſten
15) Da fielen aus Reicharabia her ein] c. 1. 2., A.—F. da fielen die aus reych (A., B. Reich) Arabia ereyn [[Das Hebr. bed. wörtl.: „da fielen Sabäer ein.“ Vgl. 1. Kön. 10, 1.]]
17) die K., vnd namen ſie, vnd ſchlugen] c. 1. 2., A.—F. die k. vnd ſchlugen [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]
18) des erſtgebornen] c. 1. 2., A.—F. des erſten
19) von der wüſten her] c. 1. 2., A.—F. vber der wüſten her
20) ſein Kleid] c. 1. 2. ſeyne kleyder [[Text = Hebr.; Var. = LXX., Vulg.]]
21) gelobt] c. 1. 2. geſegenet, Ausl. x. gebenedeyeth
22) thörlichs] c. 1. 2. thörlich

Cap. II.

[1] Es begab ſich aber des tages, da die kinder Gottes kamen, vnd trattẽ fur den HERRN, das Satan auch vnter jnen kam, vnd fur den HERRN trat. [2] Da ſprach der HERR zu dem Satan, Wo kompſtu her? Satan antwortet dem HERRN, vnd ſprach, Ich hab das Land vmbher durchzogen. [3] Der HERR ſprach zu dem Satan, Haſtu nicht acht auff meinen knecht Hiob gehabt? Denn es iſt ſein gleiche im Lande nicht, frum, ſchlecht vnd recht, Gottfürchtig, vnd meidet das böſe, vnd helt noch feſt an ſeiner frumkeit, Du aber haſt mich bewegt, das ich jn on vrſach verderbet habe.

[4] Satan antwortet dem HERRN, vnd ſprach, Haut fur haut, vnd alles was ein Man hat, leſſt er fur ſein Leben. [5] Aber recke dein Hand aus, vnd taſte ſein gebein vnd fleiſch an, Was gilts, er wird dich ins angeſicht ſegenen? [6] Der HERR ſprach zu dem Satan, Sihe da, er ſey in deiner hand, Doch ſchone ſeins lebens.

[7] Da fuhr der Satan aus vom angeſicht des HERRN, vnd ſchlug Hiob mit böſen Schweren, von der fuſſolen an bis auff ſeine ſcheitel, [8] Vnd er nam eine ſcherben vnd ſchabet ſich, vnd ſaſs in der aſchen. [9] Vnd ſein Weib ſprach zu jm, Helteſtu noch feſt an deiner frömkeit? Ja, Segene Gott vnd ſtirb. [10] Er aber ſprach zu jr, Du redeſt wie die nerriſchen Weiber reden. Haben wir guts empfangen von Gott, vnd ſolten das böſe nicht auch annemen? In dieſem allen verſündiget ſich Hiob nicht mit ſeinen lippen.

[11] Da aber die drey freund Hiob höreten alle das vnglück, das vber jn kemen war, kamen ſie, ein jglicher aus ſeinem Ort, Eliphas von Themam, Bildad von Suah, vnd Zophar von Naema, Denn ſie wordens eins, das ſie kemen jn zu klagen vnd zu tröſten. [12] Vnd da ſie jre augen auffhuben von ferne, kenneten ſie jn nicht, Vnd huben auff jre ſtimme, vnd weineten, vnd ein jglicher zureis ſein Kleid, vnd ſprengeten erden auff jr haupt gen Himel. [13] Vnd ſaſſen mit jm auff der Erden ſieben tage vnd

---

II 1) vnter jnen kam] c. 1. 2. vnder ſie kam

2) Ich hab das Land vmbher durchzogen] c. 1. 2. Ich hab ym land vmbher zogen vnd byn erdurch gangen [[Vgl. d. Anm. zu Hiob 1, 7.]]

3) helt noch feſt an] c. 1. 2., A.—F. hellt noch an

7) vom angeſicht des HERRN] c. 1. 2., A. von dem HERRN, B.—F. dem HERRN, G. von angeſicht des HERRN [[Text u. Varr. verſchied. überſ. derſ. Bew.]]

9) Helteſtu noch feſt an] c. 1. 2., A.—F. Helltiſtu (A.—F. e ſt. i) noch [illegible] — frömkeit?] I. frümigkeit? — Ja, Segene] c. 1. 2., A.—F. Segene

11) Naema] c. 1. 2. Naemath [[Richt. F. des Ortsnamens iſt Naama.]]

ſieben nacht, vnd redeten nichts mit jm, Denn ſie ſahen, das der ſchmertze ſeer gros war.

Cap. III.

[1] Darnach that Hiob ſeinen mund auff, vnd verflucht ſeinen tag, [2] vnd ſprach, [3] Der tag müſſe verloren ſein, darinnen ich geborn bin, vnd die nacht, da man ſprach, Es iſt ein Menlin empfangen. [4] Der ſelbe tag müſſe finſter ſein, vnd Gott von oben er ab müſſe nicht nach jm fragen, Kein glantz müſſe vber jn ſcheinen. [5] Finſternis vnd Tunckel müſſen jn vberweldigen, vnd dicke Wolcken müſſen vber jm bleiben, vnd der dampff am tage mache jn greslich. [6] Die nacht müſſe ein tunckel einnemen, vnd müſſe ſich nicht vnter den tagen des jars frewen, noch in die zal der monden komen. [7] Sihe, die nacht müſſe einſam ſein, vnd kein jauchzen drinnen ſein. [8] Es verfluchen ſie die Verflucher des tages, vnd die da bereit ſind zu erwecken den Leuiathan. [9] Jre Sterne müſſen finſter ſein in jrer demmerung, Sie hoffe auffs liecht, vnd kome nicht, vnd müſſe nicht ſehen die augenbrün der Morgenröte. [10] Das ſie nicht verſchloſſen hat die thür meines Leibs, vnd nicht verborgen das vnglück fur meinen augen

[11] Warumb bin ich nicht geſtorben von Mutterleib an? Warumb bin ich nicht vmbkomen, da ich aus dem Leib kam? [12] Warumb hat man mich auff den Schos geſetzt? Warumb bin ich mit brüſten geſeuget? [13] So lege ich doch nu vnd were ſtille, ſchlieffe vnd hette ruge, [14] mit den Königen vnd Ratherrn auff Erden, die das wüſte bawen, [15] Oder mit den Fürſten die gold haben, vnd jre Heuſer vol ſilbers ſind. [16] Oder wie ein vnzeitige Geburt verborgen vnd nichts were, wie die Jungekinder die das liecht nie geſehen haben. [17] Daſelbs müſſen doch auffhören die Gottloſen mit toben, Daſelbs rugen doch die viel mühe gehabt haben. [18] Da haben doch mit einander friede die Gefangenen, vnd hören nicht

---

III. 3) verloren ſein] c. 1. 2., A. — F. verloren werden

4) Der ſelbe] E. Der ſelbige

5) Finſternis vnd Tunckel müſſen jn vberweldigen, vnd dicke Wolcken müſſen vber jm bleiben,] c. 1. 2., A. — F. finſternis müſſen yhn vberhaben, vnd das tunckel bleybe vber yhm mit wolcken (A. — F. mit dicken wolcken), [[Texte iſt das durch „Tunckel" überſ. צַלְמָוֶת (Todesnacht) mit LXX., Vulg. richt. zum hergeh., in d. Var. aber zum folgend. Verbo gezogen.]]

7) vnd kein jauchzen drinnen ſein,] c. 1. 2. vnd keyn freude kome drinnen, A. — F. vnd keine freude drinnen ſein,

9) Jre Sterne m. finſter ſein in jrer d. Sie hoffe] c. 1. 2., A. — Seine ſterne m. finſter werden ynn seyner d. Er hoffe

10) Das ſie] c. 1. 2., A. — F. Das er

12) Warumb hat man mich auff den Schos geſetzt?] c. 1. 2., A. — warumb haben ſie mich auff die ſchoſſe (A., B. ſchöſſe) genomen?

die ſtimme des Drengers. [19] Da ſind, beide klein vnd gros, Knecht vnd der von ſeinem Herrn frey gelaſſen iſt.

[20] Warumb iſt das liecht gegeben dem müheſeligen, vnd das leben den betrübten hertzen? [21] (Die des tods warten vnd kompt nicht, vnd gräben jn wol aus dem verborgen, [22] Die ſich faſt frewen vnd ſind frölich, das ſie das Grab bekomen) [23] Vnd dem Man des weg verborgen iſt, vnd Gott fur jm den ſelben bedeckt? [24] Denn wenn ich eſſen ſol, mus ich ſeufftzen, vnd mein heulen feret er aus wie waſſer. [25] Denn das ich gefurcht habe, iſt vber mich komen, vnd das ich ſorget, hat mich troffen. [26] War ich nicht glückſelig? War ich nicht fein ſtille? Hatte ich nicht gute ruge? vnd kompt ſolch vnruge.

Cap. IV.

[1] Da antwortet Eliphas von Theman, vnd ſprach, [2] Du haſts vielleicht nicht gern, ſo man verſucht mit dir zu reden, Aber wer kan ſichs enthalten? [3] Sihe, du haſt viel vnterweiſet, vnd laſſe hende geſterckt. [4] Deine Rede hat die Gefallene auffgerichtet, vnd die bebende knie haſtu befeſtiget. [5] Nu es aber an dich kompt, wirſtu weich, vnd nu es dich rürt, erſchrickſtu. [6] Iſt das deine (Gottes) furcht, dein troſt, deine gedult, vnd deine frömkeit? [7] Lieber gedenck, Wo iſt ein Vnſchüldiger vmbkomen? Oder wo ſind die Gerechten je vertilget? [8] Wie ich offt geſehen habe, die da mühe pflügeten, vnd vnglück ſeeten, vnd erndten es auch ein. [9] Das ſie durch den odem Gottes ſind vmbkomen, vnd vom Geiſt ſeines zorns vertilget. [10] Das brüllen der Lewen, vnd die

---

19) beide klein] c. 1. 2. klein — frey gelaſſen iſt] c. 1. 2. frey iſt
23) vnd Gott fur jm den ſelben bedeckt?] c. 1. 2., A.—F. vnd fur den von Gott bedeckt wird? [[D. Hebr. bed. hier wörtl.: und welchen Gott umzäunet hat?]]
24) Denn wenn ich eſſen ſol, mus ich ſeufftzen, vnd mein heulen feret er aus wie waſſer.] c. 1. 2. Denn meyn ſufftzen kompt ehe denn ich eſſe, mein heulen (c. 2. eu ſt. eü) fellet eraus wie waſſer. A.—F. Denn mein ſüfftzen iſt meine teigliche ſpeiſe, vnd mein heulen iſt mein getrencke, [[2. Var. freiere, Text u. 1. Var. freyet überſ. derſ. hebr. Ww., wobei aber לְפָנַי in der letztern in d. Bed. ante ausgebr. iſt, während es in d. erſtern nicht in d. Bed. ad instar aufgef. iſt. Vgl. Hirzel z. d. St.]]
25) glückſelig?] c. 1. 2. gluckhafftig? — ſolch vnruge] c. 1. 2. ſolch vnfall
IV. 1) Theman] H. Thaman [[Textf. richt.]]
3) wer kan ſichs enthalten?] c. 1. 2., A.—F. wer kans laſſen?
laſſe] c. 1. 2., A.—F. müde
5) weich] c. 1. 2., A.—F. verzagt
6) Iſt das deine (Gottes) furcht] c. 1. 2., A.—F. Ja das iſt deyne Gottsforcht (A.—F. (Gottes) furcht) [[תֹּם iſt im Text in d. Bed. nonne? in d. Var. in ecce! aufgef.]] — deine frömkeit?] c. 1. 2. deyn gutes weſen.
7) die Gerechten je v.] c. 1. 2. die rechten yhe v.
8) vertilget] c. 1. 2. alle werden

ſtimme der groſſen Lewen, vnd die zeene der jungen Lewen ſind zubrochen. [11] Der Lewe iſt vmbkomen, das er nicht mehr raubet, vnd die Jungen der Lewin ſind zuſtrewet.

[12] Vnd zu mir iſt komen ein heimlich wort, vnd mein ohre hat ein wörtlin aus dem ſelben empfangen. [13] Da ich Geſichte betrachtet in der nacht, wenn der ſchlaff auff die Leute fellet. [14] Da kam mich furcht vnd zittern an, vnd alle mein gebein erſchracken. [15] Vnd da der geiſt fur mir vbergieng, ſtunden mir die har zu berge an meinem Leibe. [16] Da ſtund ein Bilde fur meinen augen, vnd ich kandte ſeine geſtalt nicht, es war ſtille, vnd ich höret eine ſtimme. [17] Wie mag ein Menſch gerechter ſein, denn Gott? Oder ein Man reiner ſein, denn der jn gemacht hat? [18] Sihe, vnter ſeinen Knechten iſt keiner on tadel, vnd in ſeinen Boten findet er torheit. [19] Wie viel mehr die in den leimen Heuſern wonen, vnd welche auff Erden gegründet ſind, werden von den Würmen gefreſſen werden? [20] Es weret von Morgen bis an den Abend, ſo werden ſie ausgehawen, vnd ehe ſie es gewar werden, ſind ſie gar da hin. [21] Vnd jr vbrigen vergehen vnd ſterben auch vnuerſehens.

Cap. V.

[1] Nenne mir einen, Was gilts, ob du einen findeſt? Vnd ſihe dich vmb jrgent nach einem Heiligen. [2] Einen Tollen aber erwürget wol der zorn, vnd den Albern tödtet der eiuer. [3] Ich ſahe einen Tollen eingewurtzelt, vnd ich fluchet plötzlich ſeinem Hauſe. [4] Seine Kinder werden fern ſein vom heil, vnd werden zuſchlagen werden im Thor, da kein Erretter ſein wird. [5] Seine Erndte wird eſſen der Hungerige, vnd die Gewapneten werden jn holen, vnd ſein Gut werden die Dürſtigen ausſauffen [6] Denn mühe aus der erden nicht gehet, vnd vnglück aus dem acker nicht

---

10) der groſſen Lewen] c. 1. 2., A.—F. der lewyn [[Var. = LXX. Vulg.; d. hebr. M. bed. Löwe (eig. Brüller).]]

11) die Jungen der Lewin] c. 1. 2., A.—F. die iungen lewen

12) ein wörtlin] c. 1. 2., A.—F. eyn merckliche [[D. hebr. M. bed. einen ſchnell verſchwindenden Laut.]]

13) Da ich Geſichte betrachtet in der nacht] c. 1. 2., A.—F. d (A.—F. da) ich betrachte der nacht geſichte

18) iſt keiner on tadel] c. 1. 2., A.—F. ſind (A.—F. findet) er nicht trew [[D. Hebr. bed. wörtl.: [ſeinen Knechten] trauet er nicht.]]

21) jr vbrigen] c. 1. 2. die vnter yhn vberblepben, A.—F. jr liebeſten [[Ta u. Varr. verſchied. Auffaſſ. v. יִתְרָם.]]

V. 2) den Albern] c. 1. 2. den vnweitzigen

5) holen] c. 1. 2., A.—F. nemen

wechſet. [7] Sondern der Menſch wird zu vnglück geborn, wie die Vögel ſchweben empor zufliegen.

[8] Doch ich wil jtzt von Gott reden, vnd von jm handeln. [9] Der groſſe ding thut, die nicht zu forſchen ſind, vnd Wunder, die nicht zu zelen ſind. [10] Der den regen auffs Land gibt, vnd leſſt waſſer komen auff die ſtraſſen. [11] Der die nidrigen erhöhet, vnd den Betrübten empor hilfft. [12] Er macht zu nicht die anſchlege der Liſtigen, das es jre hand nicht ausfüren kan. [13] Er fehet die Weiſen in jrer liſtigkeit, vnd ſtürtzt der Verkereten rat. [14] Das ſie des tags im finſternis lauffen, vnd tappen im mittag, wie in der nacht. [15] Vnd hilfft dem Armen von dem ſchwert vnd von jrem munde, vnd von der hand des Mechtigen. [16] Vnd iſt des Armen hoffnung, das die bosheit wird jren mund müſſen zuhalten.

[17] Sihe, ſelig iſt der Menſch, den Gott ſtraffet, Darumb weger dich der züchtigung des Allmechtigen nicht. [18] Denn er verletzet, vnd verbindet, Er zuſchmeiſſt, vnd ſeine Hand heilet. [19] Aus ſechs Trübſalen wird er dich erretten, vnd in der ſiebenden wird dich kein vbel rüren. [20] In der Thewrung wird er dich vom Tod erlöſen, vnd im Kriege von des ſchwerts hand. [21] Er wird dich verbergen fur der geiſſel der Zungen, das du dich nicht fürchteſt fur dem verderben, wenn es kompt. [22] Im verderben vnd hunger wirſtu lachen, vnd dich fur den wilden Thieren im Lande nicht fürchten. [23] Sondern dein Bund wird ſein mit den ſteinen auff dem felde, vnd die wilden Thier auff dem Lande werden fried mit dir halten. [24] Vnd wirſt erfaren, das deine Hütten friede hat, vnd wirſt deine Behauſung verſorgen, vnd nicht ſündigen. [25] Vnd wirſt erfaren, das deines Samens wird viel werden, vnd deine Nachkomen, wie das gras auff erden. [26] Vnd wirſt im alter zu Grab komen, wie garben eingefürt werden zu ſeiner zeit. [27] Sihe, das haben wir erforſchet, vnd iſt alſo, Dem gehorche vnd mercke du dirs.

---

7) zu vnglück] Ausl. γ. zu der arbeit. [[Beides überſ. v. לְעָמָל.]]
9) zu forſchen] c. 1. 2., A.—F. zur forſchen
10) auff die ſtraſſen] c. 1. 2., A.—F. drauſſen
11) den Betrübten] c. 1. 2., A.—F. den verdruckten (C.—F. ů ſt. u)
13) vnd ſtürtzt der Verkereten rat] c. 1. 2., A.—F. vnd macht zu narren der witzigen rad [[Text = Vulg.; Var. = LXX.; d. Hebr. bed. wörtl.: der Rathſchlag der Verſchmitzten wird übereilt (= wird vereitelt).]]
14) im finſternis] c. 1. 2. vnd finſternis
19) k. vbel] c. 1. 2., A.—C. k. vbels
21) verbergen] c. 1. 2. verhelen
26) wie garben eingefürt werden] c. 1. 2., A.—F. wie eyne mandel eingefurt (E. ů ſt. u) wird

Cap. VI.

[1] Hiob antwortet, vnd ſprach, [2] Wenn man meinen jamer wöge, vnd mein Leiden zuſamen in eine Wage legte, [3] So würde es ſchwerer ſein, denn ſand am meer, Darumb iſts vmb ſonſt, was ich rede. [4] Denn die pfeile des Allmechtigen ſtecken in mir, Derſelben grim ſeufft aus meinen geiſt, vnd die ſchrecknis Gottes ſind auff mich gerichtet. [5] Das wild ſchreiet nicht, wenn es gras hat, der Ochſe blöcket nicht, wenn er ſein futter hat. [6] Kan man auch eſſen das vngeſaltzen iſt? Oder wer mag koſten das weiſſe vmb den totter? [7] Was meiner Seelen widerte an zurüren, das iſt meine Speiſe fur ſchmertzen. [8] O das meine bitte geſchehe, vnd Gott gebe mir wes ich hoffe. [9] Das Gott anfienge vnd zuſchlüge mich, vnd lies ſeine hand gehen vnd zuſcheittert mich. [10] So hette ich noch troſt, vnd wolt bitten in meiner kranckheit, das er nur nicht ſchonet, Hab ich doch nicht verleugnet die rede des Heiligen.

[11] Was iſt meine krafft, das ich möge beharren? Vnd welch iſt mein ende, das meine ſeele gedültig ſolt ſein? [12] Iſt doch meine krafft nicht ſteinern, ſo iſt mein fleiſch nicht ehren. [13] Hab ich doch nirgend keine hülffe, vnd mein vermügen iſt weg. [14] Wer barmhertzigkeit ſeinem Neheſten wegert, der verleſſt des Allmechtigen furcht. [15] Meine Brüder gehen verechtlich fur mir vber, wie eine Bach, wie die Waſſerſtröme fur vberflieſſen. [16] Doch welche ſich fur dem reiffen ſchewen, vber die wird der ſchnee fallen. [17] Zur zeit, wenn ſie die hitze drücken wird, werden ſie verſchmachten, Vnd wenn es heis wird, werden ſie vergehen, von jrer ſtete. [18] Jr weg gehet beſeid aus, ſie tretten auffs vngebente vnd werden vmbkomen.

[19] Sie ſehen auff die wege Thema, auff die pfate Reicharabia warten ſie. [20] Aber ſie werden zu ſchanden werden, wens am ſicherſten iſt, vnd ſich ſchemen müſſen, wenn ſie dahin komen. [21] Denn jr ſeid nu zu

---

VI. 2) jamer] c. 1. 2. zorn [[Beides = כַּעַס.]]

4) meinen geiſt] c. 1. 2., A.—F. alle meynen geyſt [[Text = Hebr., nur daß das Subj. רוּחִי hier als Obj. aufgef. iſt.]]

5) Das wild] c. 1. 2. Der waldeſel [[Var. = Hebr., LXX., Vulg.]] — wenn es] c. 1. 2. wenn er — der Ochſe blöcket nicht, wenn er ſein futter hat] c. 1. 2., A.—F. noch der ochſe wenn er futter hat

6) Oder wer mag koſten] c. 1. 2. oder wird pemand koſten

13) vnd mein vermügen iſt weg] c. 1. 2., A.—F. vnd es will nyrgen fort mit myr [[D. Hebr. bed. wörtl.: Hülfe iſt von mir entflohen.]]

14) wegert] c. 1. 2., A.—F. nicht beweyſet

15) gehen verechtlich fur mir vber] c. 1. 2. gehen fur myr vber — ein Bach] c. 1. 2. eyn bach

19) Reicharabia] c. 1. 2., A.—F. reych (A.—C. Reich) Arabia

20) wenn ſie dahin komen] c. 1. 2., A.—F. wenn ſie drauff komen ſin

mir komen, vnd weil jr jamer sehet, fürchtet jr euch. [22] Hab ich auch gesagt, Bringet her, vnd von ewerm vermügen, schenckt mir. [23] Vnd errettet mich aus der hand des Feindes, vnd erlöset mich von der hand der Tyrannen? [24] Leret mich, ich wil schweigen, vnd was ich nicht weis, das vnterweiset mich. [25] Warumb taddelt jr die rechte rede? Wer ist vnter euch, der sie straffen künde? [26] Jr erdenckt wort, das jr nur straffet, vnd das jr nur paustet wort, die mich verzagt machen sollen. [27] Jr fallet vber einen armen Waisen, vnd grabt ewern Nehesten gruben. [28] Doch weil jr habt angehaben, sehet auff mich, ob ich fur euch mit lügen bestehen werde. [29] Antwortet, was recht ist, mein antwort wird noch recht bleiben. [30] Was gilts, ob meine zunge vnrecht habe, vnd mein mund böses furgebe.

Cap. VII.

[1] Mus nicht der Mensch jmer im Streit sein auff Erden, vnd seine tage sind, wie eines Taglöners? [2] Wie ein Knecht sehnet sich nach dem schatten, vnd ein Taglöner, das sein erbeit aus sey. [3] Also hab ich wol gantze monden vergeblich geerbeitet, vnd elender nacht sind mir viel worden. [4] Wenn ich mich legt, sprach ich, Wenn werde ich auffstehen? Vnd darnach rechent ich, wens abend wolt werden, Denn ich war gantz ein Schewsal jederman bis finster ward. [5] Mein fleisch ist vmb vnd vmb, wörmicht vnd kötticht, Meine Haut ist verschrumpffen vnd zu nicht worden. [6] Meine tage sind leichter dahin geflogen denn ein Weberspuel, vnd sind vergangen, das kein auffhalten da gewesen ist.

[7] Gedenck das mein Leben ein wind ist, vnd meine augen nicht widerkomen zu sehen das Gute. [8] Vnd kein lebendig auge wird mich mehr sehen. Deine augen sehen mich an, darüber vergehe ich. [9] Eine wolcken vergehet vnd feret da hin, Also, wer in die Helle hinunter feret, kompt

---

22) Bringet her] c. 1. 2. macht euch her [[Text wörtl. = Hebr., Vulg.]]

23) der Tyrannen] c. 1. 2. der grausamen

26) vnd das jr nur paustet wort, die mich verzagt machen sollen] c. 1. 2., A.—F. vnd den mût (c. 2., A.—F. mut) mit worten zag machet [[Im Text ist רוּחַ als Inf. in d. Bed. „pausten" aufgef., in d. Var. als Subst. in d. Bed. „Muth"; d. hebr. Wtw. bed. hier: für den Wind sind (d. h. in den Wind gehen) die Worte des Verzweifelnden.]]

27) grabt ewern Nehesten gruben] c. 1. 2., A.—F. rottet ewern nehisten (A.—F. e st. i) aus [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

29) was recht ist] c. 1. 2., A.—F. was das recht ist

30) böses] c. 1. 2. vntugent

VII. 5) kötticht] c. 1., A., B. kottich

6) sind vergangen] c. 1. 2. sind alle worden

9) vergehet] c. 1. 2. wird alle — feret da hin] c. 1. 2. gehet dahyn

nicht wider er auff. [10] Vnd kompt nicht wider in ſein Haus, vnd ſein ort kennet jn nicht mehr. [11] Darumb wil auch ich meinem munde nicht weren, Ich wil reden von der angſt meines hertzens, vnd wil er aus ſagen vom betrübnis meiner ſeelen. [12] Bin ich denn ein Meer oder Walfiſch, das du mich ſo verwareſt? [13] Wenn ich gedacht, mein Bette ſol mich tröſten, mein Lager ſol mirs leichtern. [14] Wenn ich mit mir ſelbs rede, So erſchreckeſtu mich mit trewmen, vnd machſt mir grawen. [15] Das meine Seele wündſchet erhangen zu ſein, vnd meine gebeine den tod, [16] Ich begere nicht mehr zu leben.

Hore auff von mir, denn meine tage ſind vergeblich geweſt. [17] Was iſt ein Menſch das du jn gros achteſt? vnd bekümerſt dich mit jm? [18] Du ſucheſt jn teglich heim, vnd verſucheſt jn alle ſtund. [19] Warumb thuſtu dich nicht von mir, vnd leſſeſt nicht abe, bis ich meinen ſpeichel ſchlinge? [20] Hab ich geſündigt, was ſol ich dir thun, o du Menſchenhüter? Warumb machſtu mich, das ich auff dich ſtoſſe, vnd bin mir ſelbs eine Laſt? [21] Vnd warumb vergibſtu mir meine miſſethat nicht, vnd nimpſt nicht weg meine ſünde? Denn nu werde ich mich in die erden legen, vnd wenn man mich morgen ſuchet, werde ich nicht da ſein.

Cap. VIII.

[1] Da antwortet Bildad von Suah, vnd ſprach, [2] Wie lange wiltu ſolchs reden? vnd die rede deines mundes ſo einen ſtoltzen mut haben? [3] Meinſtu das Gott vnrecht richte, oder der Allmechtige das Recht verkere? [4] Haben deine Söne für jm geſündiget, ſo hat er ſie verſtoſſen vmb jrer miſſethat willen. [5] So du aber dich bey zeit zu Gott thuſt,

---

10) kennet jn nicht mehr] c. 1. 2., A. — F. bleibt wüſte [Text wörtl. überſ. des Hebr.]

11) m. hertzens] c. 1. 2. m. gemuets — vom betrübnis] c. 1. 2., A.—F. das betrübnis

12) ſo verwareſt] c. 1. 2., A. — C. alſo verwareſt

14) trewmen] A., B. trewen [Var. Druckf.]

16) Ich begere nicht mehr zu leben] c. 1. 2. Ich hab michs erwegen, ich werde nicht mehr leben [Text u. Var. („erwegen" bei Luther ſ. v. a. „ſich einer Sache begeben, ſich derſelben verzeihen, darauf verzichten") verſchied. Ausdr. f. מָאַס „verwerfen, verſchmähen".] — ſind vergeblich geweſt] c. 1. 2., A. — F. ſind eyttel

18) Du ſucheſt jn teglich heim, vnd verſucheſt jn alle ſtund] c. 1. 2. Du erſt ſetzeſtu yhn wol eyn, aber du greyffeſt yhn bald an [Text u. Var. wohl nur verſchied. Auffaſſ. derſ. hebr. Ww., welche wörtl. bed.: u. du ſiehſt nach ihm jeden Morgen u. prüfeſt ihn jeden Augenblick.]

21) m. ſünde] c. 1. 2. m. vntugent

VIII. 4) ſo hat er ſie verſtoſſen vmb jrer miſſethat willen] c. 1. 2. das er ſie vnter yhre miſſethat gelaſſen hat [D. Differenz beruht auf e. verſchied. Auffaſſ. v. בְּיַד (hier: in die Gewalt) im Texte durch „wegen", in d Var. durch „unter".]

vnd dem Allmechtigen fleheſt. [6] Vnd ſo du rein vnd from biſt, So wird er auffwachen zu dir, vnd wird wider auffrichten die Wonung vmb deiner gerechtigkeit willen. [7] Vnd was du zu erſt wenig gehabt haſt, wird hernach faſt zunemen. [8] Denn frage die vorigen Geſchlechte, vnd nim dir fur zu forſchen jre Veter. [9] Denn wir ſind von geſtern her vnd wiſſen nichts, Vnſer Leben iſt ein ſchatten auff Erden. [10] Sie werden dichs leren vnd dir ſagen, vnd jre rede aus jrem hertzen erfur bringen.

[11] Kan auch die Schilff auffwachſen, wo ſie nicht feucht ſtehet? Oder Gras wachſen on waſſer? [12] Sonſt wens noch in der blůt iſt, ehe es abgehawen wird verdorret es, ehe man denn hew macht. [13] So gehet es allen denen, die Gottes vergeſſen, vnd die hoffnung der Heuchler wird verloren ſein. [14] Denn ſeine zuuerſicht vergehet, vnd ſeine hoffnung iſt eine Spinneweb. [15] Er verleſſet ſich auff ſein Haus, vnd wird doch nicht beſtehen, Er wird ſich drau halten, Aber doch nicht ſtehen bleiben. [16] Es hat wol Frůcht ehe denn die Sonne kompt, vnd Reiſer wachſen erfur in ſeinem garten. [17] Seine ſaat ſtehet dicke bey den quellen, vnd ſein Haus auff ſteinen. [18] Wenn er jn aber verſchlinget von ſeinem ort, wird er ſich gegen jm ſtellen, Als kennet er jn nicht. [19] Sihe, das iſt die freude ſeines weſens, vnd werden ander aus dem ſtaube wachſen. [20] Darumb ſihe, das Gott nicht verwirfft die Fromen, vnd erhelt nicht die hand der Boshafftigen. [21] Bis das dein mund vol lachens werde, vnd deine lippen vol jauchzens. [22] Die dich aber haſſen, werden zu ſchanden werden, vnd der Gottloſen hůtte wird nicht beſtehen.

Cap. IX.

[1] Hiob antwortet, vnd ſprach, [2] Ja ich weis faſt wol das alſo iſt, das ein Menſch nicht rechtfertig beſtehen mag gegen Gott. [3] Hat er luſt mit jm zu haddern, ſo kan er jm auff tauſent nicht eins antworten. [4] Er iſt weiſe vnd mechtig, Wem iſts je gelungen, der ſich wider jn gelegt hat? [5] Er verſetzt Berge, ehe ſie es innen werden, die er in ſeinem zorn vmbkeret. [6] Er weget ein Land aus ſeinem ort, das ſeine

---

6) from] c. 1. 2. auffrichtig

11) die Schilff] c. 1. 2. die pintzen [[D. hebr. W. beb. Papyrus-Schilf.]] — Gras] c. 1. 2., A.—F. eyn (A.—F. eine) wyſe [[Beides verſchied. überſ. v. גמא (Gras, Ried).]]

12) ehe man denn] c. 1. 2., A.—I. ehe denn man

14) vergehet] c. 1. 2., A.—F. iſt matt

15) ſtehen bleiben] c. 1. 2. beſtendig ſeyn

17) bey den quellen] c. 1. 2. auff dem acker [[D. hebr. W. beb. zwar auch Quelle, hier ab. Steinhaufen.]]

18) ſich gegen jm ſtellen] c. 1. 2. ſich ſeyn nicht annehmen

pfeiler zittern. [7] Er ſpricht zur Sonnen, ſo gehet ſie nicht auff, vnd verſiegelt die Sterne. [8] Er breitet den Himel aus allein, vnd gehet auff den wogen des Meers. [9] Er machet den Wagen am himel vnd Orion vnd die Glucken vnd die Stern gegen mittag. [10] Er thut groſſe ding die nicht zu forſchen ſind, vnd Wunder der keine zal iſt.

[11] Sihe, er gehet fur mir vber, ehe ichs gewar werde, vnd verwandelt ſich ehe ichs mercke. [12] Sihe, wenn er ſchwind hinferet, wer wil jn wider holen? Wer wil zu jm ſagen, was machſtu? [13] Er iſt Gott, ſeinen Zorn kan niemand ſtillen, vnter jm müſſen ſich beugen die ſtoltzen Herrn. [14] Wie ſolt ich denn jm antworten, vnd wort finden gegen jm? [15] Wenn ich auch gleich recht habe, kan ich jm dennoch nicht antworten, ſondern ich müſt vmb mein Recht flehen. [16] Wenn ich jn ſchon anruffe, vnd er mich erhöret, So gleube ich doch nicht, das er meine ſtimme höre. [17] Denn er feret vber mich mit vngeſtüme, vnd macht mir der Wunden viel on vrſach. [18] Er leſſt meinen Geiſt ſich nicht erquicken, Sondern macht mich vol betrübnis. [19] Wil man macht, ſo iſt er zu mechtig, Wil man Recht, wer wil mein Zeuge ſein? [20] Sage ich, das ich gerecht bin, So verdammet er mich doch, Bin ich from, So macht er mich doch zu vnrecht. [21] Bin ich denn From, So thar ſichs meine ſeele nicht annemen, Ich begere keines Lebens mehr. [22] Das iſt das eine, das ich geſagt habe, Er bringt vmb beide den Fromen vnd Gottloſen. [23] Wenn er anhebt zu geiſſeln, So bringet er fort bald zum Tod, vnd ſpottet der anfechtung der Vnſchüldigen. [24] Das Land aber wird gegeben vnter die hand des Gottloſen, Das er jre Richter vnterdrücke, Iſts nicht alſo, wie ſolts anders ſein?

IX. 7) die Sterne] F. die Seine [[Var. Druck.]]

10) zu forſchen] c. 1. 2., A.—E., G. zurforſchen

11) Sihe, er gehet fur mir vber, ehe ichs gewar werde, vnd verwandelt ſich ehe ichs mercke.] c. 1. 2. Sihe wen (c. 2. wenn) ehr vber mich gehet, ſo ſehe ichs nicht, vnd wenn er ſich wandelt, merck ichs nicht,

13) die ſtoltzen Herrn] c. 1. 2. die hochfertigen bundgenoſſen [[D. Hebr. bed. wörtl.: die trotzigen Helfer. Vgl. jedoch Hirzel z. d. St.]]

15) recht habe] c. 1. 2. rechtfertig byn — vmb mein Recht] c. 1. 2., A.—F. vmbs recht [[Im Texte (u. ebenſo, nur mit Weglaſſ. des Suff., in d. Var.) iſt ſtatt d. im Hebr. ſtehend. לְמִשְׁפָּטִי „zu meinem Richter“ לְמִשְׁפָּטִי „um mein Recht“ ausgedr.]]

21) Bin ich denn From, So thar ſichs meine ſeele nicht annemen,] Abh. d. Ob ich gleich frum were, ſzo weiſz doch meyne ſeel nichts drum. — So thar ſichs] E. ſo thars ſichs — Ich begere keines Lebens mehr.] c. 1. 2. Ich mus mich meyns lebens erwegen [[Vgl. Anm. zu Hiob 7, 16.]]

22) Das iſt das eine, das] c. 1. 2., A.—F. Das iſts, das

24) alſo] c. 1. 2. ſo

[25] Meine tage ſind ſchneller geweſen denn ein Lauffer, ſie ſind geflohen vnd haben nichts guts erlebt. [26] Sie ſind vergangen, wie die ſtarcken Schiff, wie ein Adeler fleugt zur ſpeiſe. [27] Wenn ich gedenck ich wil meiner Klage vergeſſen, vnd mein geberde laſſen faren, vnd mich erquicken, [28] So furchte ich alle meine ſchmertzen, weil ich weis, das du mich nicht vnſchüldig ſein leſſeſt. [29] Bin ich denn Gottlos, warumb leide ich denn ſolche vergebliche plage? [30] Wenn ich mich gleich mit Schneewaſſer wüſſche, vnd reinigete meine Hende mit dem brunnen, [31] So wirſtu mich doch tuncken in Kot, vnd werden mir meine Kleider ſcheuslich anſtehen. [32] Denn er iſt nicht mein Gleiche, dem ich antworten möchte, das wir fur Gerichte mit einander kemen. [33] Es iſt vnter vns kein Scheideman, noch der ſeine hand zwiſſchen vns beide lege. [34] Er neme von mir ſeine Ruten, vnd las ſein ſchrecken von mir. [35] Das ich müge reden, vnd mich nicht fur jm fürchten dürffe, Sonſt kan ich nichts thun, das fur mich ſey.

Cap. X.

[1] Meine Seele verdreuſſt mein leben, Ich wil meine klage bey mir gehen laſſen, vnd reden vom betrübnis meiner ſeelen, [2] Vnd zu Gott ſagen, Verdamne mich nicht, Las mich wiſſen, warumb du mit mir habderſt? [3] Gefellet dirs, das du gewalt thuſt, vnd mich verwirffeſt, den deine Hende gemacht haben, vnd macheſt der Gottloſen furnemen zu ehren? [4] Haſtu denn auch fleiſchliche augen, oder ſiheſtu wie ein Menſch ſihet? [5] Oder iſt deine zeit wie eines Menſchen zeit? Oder deine jar wie eines

---

25) erlebt] c. 1. 2. geſehen

28) So furchte ich alle meine ſchmertzen] c. 1. 2., A.—F. ſo ſcheme ich mich vber alle meynem thun [[In d. Var. iſt dem im Texte nicht. durch „ſchmertzen" überſ. W. עֲצַבּוֹת d. Bed. „thun" beigelegt, weil d. Stammw. עָצַב Schmerz leiden u. arbeiten u. עֶצֶב Schmerz u. ſaure Arbeit bed.]]

29) warum leide ich denn ſolche vergebliche plage?] c. 1. 2., A.—F. warumb hab (A.—E. habe) ich denn ſolch (A.—F. ſolche) vnnutze (c. 2., A.—F. ú ſt. u) mühe?

30) mit Schneewaſſer] c. 1. 2., A.—F. mit allem ſchnee, G. mit allen Schnee waſſer [[Text = d. hier ſtehend. בְּמֵי־שֶׁלֶג; der 1. Var. würde בְּכָל־שׁ, der 2. Var. שׁ בְּכָל־מֵי ausſprechen.]]

35) Sonſt kan ich nichts thun, das fur mich ſey.] c. 1. 2. Denn alſo kan ich nichts mit yhm handeln. A.—F. Denn ich weis mich vnſchüldig (B. u ſt. ú). [[Text u. Varr. entw. verſchied. Auffaſſ. derſ. hebr. Ww. od. auf e. verſchied. Lesart beruhend; wörtl. bed. ſie: denn nicht alſo bin ich bei mir (= in meinem Innern, d. h. denn ſolcher Schuld bin ich mir nicht bewußt).]]

X. 1) Meine Seele verdreuſſt mein leben, ich w. m. klage bey mir gehen laſſen] c. 1. 2., A.—F. Meyner ſeele grawet fur meynem leben, ich w. m. klagen gehen laſſen [[In d. Var. iſt עָלַי „bey mir" nicht ausgedr.]]

2) Verdamne mich nicht] c. 1. 2. Verurteyle mich nicht

Mans jare? [6] Das du nach meiner miſſethat frageſt, vnd ſucheſt meine ſünde. [7] So du doch weiſſeſt, wie ich nicht Gottlos ſey, So doch niemand iſt, der aus deiner Hand erretten müge.

[8] Deine hende haben mich geerbeitet, vnd gemacht alles was ich vmb vnd vmb bin, Vnd verſenckeſt mich ſo gar. [9] Gedenck doch, das du mich aus Leimen gemacht haſt, vnd wirſt mich wider zu Erden machen. [10] Haſtu mich nicht wie Milch gemolcken, vnd wie Keſe laſſen gerinnen? [11] Du haſt mir haut vnd fleiſch angezogen, mit beinen vnd adern haſtu mich zuſamen gefüget. [12] Leben vnd wolthat haſtu an mir gethan, vnd dein auffſehen bewart meinen odem. [13] Vnd wiewol du ſolchs in deinem hertzen verbirgeſt, ſo weis ich doch, das du des gedenckeſt. [14] Wenn ich ſündige, So merckſtus bald, vnd leſſeſt meine miſſethat nicht vngeſtrafft. [15] Bin ich Gottlos, ſo iſt mir aber weh, Bin ich Gerecht, So thar ich doch mein heubt nicht auffheben, als der ich vol ſchmach bin vnd ſehe mein Elend. [16] Vnd wie ein auffgereckter Lewe jageſtu mich, vnd handelſt widerumb grewlich mit mir. [17] Du erneweſt deine Zeugen wider mich, vnd macheſt deines zorns viel auff mich, Es zeplagt mich eins vber das ander mit hauffen.

[18] Warumb haſtu mich aus Mutterleib komen laſſen? Ah, das ich were vmbkomen, vnd mich nie kein auge geſehen hette. [19] So were ich als die nie geweſen ſind, von Muterleibe zum grabe bracht. [20] Wil denn nicht ein ende haben mein kurtzes Leben? vnd von mir laſſen, das ich

---

6) nach meiner miſſethat] c. 1. 2. nach meynem vnrecht

7) So du doch weiſſeſt] c. 1. 2. das du wiſſeſt

8) h. m. geerbeitet vnd gemacht alles was ich vmb vnd vmb bin, Vnd verſenckeſt mich ſo gar] c. 1. 2. h. m. geſchaffen vnd gemacht, vnd verſchlingeſt mich zu gleich vmb vnd vmb A.—F. h. m. mit vleis gemacht vnd bereitet zu gleich, vnd jnn mutter leib verſenckt [[D. Hebr. bed. wörtl.: haben mich gebildet u. gemacht ganz ringsum u. [nun] richteſt du mich zu Grunde.]]

13) des gedenckeſt] c. 1. 2. das gedenckeſt

14) Wenn ich ſündige, So merckſtus bald] c. 1. 2. Hab ich geſundiget, ſo haſtu mich behallten [[Var. wörtl. = Hebr. („ſo behältſt du mich, d. h. meine Sünde, im Gedächtniß“).]] — vnd leſſeſt meine miſſethat nicht vngeſtrafft] c. 1. 2. vnd leſſiſt mich dennoch nicht ledig ſeyn von meyner miſſethat

15) mir aber weh,] A., B. mir weh,

16) Vnd wie ein auffgereckter Lewe jageſtu mich] c. 1. 2. Vnd wie ſich eyn lawe auff richt, iagſtu mich [[In Text u. Var. iſt das auf d. vorherg. רֹאשִׁי (mein Haupt) ſich bezieh. וְיִגְאֶה („u. erhöbe es ſich dennoch“) auf d. folg. שַׁחַל (d. Löwe) bezogen.]]

17) erneweſt] G. ernewerſt — Es zeplagt mich eins vber das ander mit hauffen.] c. 1. 2. Es endert ſich ymer vnd verheret mich. A.—F. Es zeplagt mich eins vber das ander. [[Text u. Var. verſchied. Auffaſſ. derſ. hebr. Ww., welche hier bed.: u. wechſelnde Schaaren [würdeſt du] gegen mich [führen] (d. h. immer neue Leiden würdeſt du mir ſenden), vgl. Hirzel z. d. St.]]

ein wenig erquickt würde? [21] Ehe denn ich hin gehe vnd kome nicht wider, nemlich, ins Land der finsternis vnd des tunckels. [22] Ins Land, da es stock dicke finster ist, vnd da keine ordenung ist, da es scheinet wie das tunckel.

Cap. XI.

[1] Da antwortet Zophar von Naema, vnd sprach, [2] Wenn einer lang geredt, mus er nicht auch hören? Mus denn ein Wesscher jmer recht haben? [3] Müssen die Leute deinem grossen schwetzen schweigen, das du spotte̊st, vnd niemand dich bescheme? [4] Du sprichst, Meine rede ist rein, vnd lauter bin ich fur deinen augen. [5] Ah das Gott mit dir redet, vnd thet seine lippen auff. [6] Vnd zeigete die heimliche weisheit, Denn er hette noch wol mehr an dir zu thun, auff das du wisse̊st, das er deiner sünde nicht aller gedenckt. [7] Meinstu, das du so viel wisse̊st, als Gott weis, vnd wölle̊st alles so volkömlich treffen, als der Allmechtige? [8] Er ist höher denn der Himel, was wiltu thun? Tieffer denn die Helle, was kanstu wissen? [9] Lenger denn die Erde, vnd breiter denn das Meer. [10] So er sie vmbkeret oder verbürge, oder in einen Hauffen würffe, wer wils jm wehren? [11] Denn er kennet die losen Leute, Er sihet die vntugent, vnd solts nicht mercken? [12] Ein vnnützer Man blehet sich, vnd ein geborn Mensch wil sein wie ein junges Wild.

---

22) Ins Land, da es stock dicke finster ist,] c. 1. 2., A. — F. das eyn land ist, des liecht dicke finsternis ist, — stock dicke] G. stick dicke

XI. 3) deinem grossen schwetzen schweigen,] c. 1. 2., A. — F. dir alleyne schweygen, [[בַּדֶּיךָ ist im Texte nicht. v. בַּד „eitle Rede, Großsprecherei", in d. Bar. ab. v. בַּד „Absonderung" (daher: „dir alleyne") abgeleit.]] — dich beschemet?] c. 1. 2., A. — F. dich schweige?

4) rede] c. 1. 2. lere

6) zeigete die heimliche weisheit] c. 1. 2., I. zeygete dyr die heymliche weysheit, A. — F. zeigete was er noch heimlich weis, — Denn er hette noch wol mehr an dir zu thun, auff das du wisse̊st, das er deiner sünde nicht aller gedenckt.] c. 1. 2. Denn do ist noch viel aus zu richten, das du erfurest, wie Gott weniger soddert denn deyne missethat verdienet, [[Beides freie übers. des Hebr., wobei ab. לְתוּשִׁיָּה „an Einsicht" v. עָשָׂה „thun, ausrichten" abgeleit. zu sein scheint, weil statt „das Doppelte an Einsicht" übers. ist: „er hette noch wol mehr an dir zu thun" u. „do ist noch viel aus zu richten".]]

7) Meinstu, das du so viel wisse̊st, als Gott weis, vnd wölle̊st alles so volkömlich treffen, als der Allmechtige?] c. 1. 2. Meynstu, du werdest Got mit deim forschen finden? Meinstu den almechtigen zu finden aller dinge? [[Beides freie übers. des Hebr., welches wörtl. bed.: Kannst du die Forschung (d. h. tiefe Weisheit) Gottes erreichen? Kannst du die Vollkommenheit des Allmächtigen erreichen?]]

8) was kanstu wissen?] c. 1. 2., A. — F. wie kanstu yhn erkennen?

10) wer wils jm wehren?] c. 1. 2. wer will yhn drumb anreden? [[Beides wörtl. übers. des hebr. Wtw.]]

11) mercken?] c. 1. 2., A. — F. verstehen?

12) ein junges Wild] c. 1. 2. eyn iunger wald esel

[13] Wenn du dein hertz hetteſt gericht, vnd deine hende zu jm ausgebreitet. [14] Wenn du die vntugent, die in deiner hand iſt, hetteſt ferne von dir gethan, das in deiner Hütten kein vnrecht bliebe. [15] So möchteſtu dein andlitz auffheben on taddel, vnd würdeſt feſt ſein vnd dich nicht fürchten. [16] Denn würdeſtu der mühe vergeſſen, vnd ſo wenig gedencken, als des waſſers das fur vbergehet. [17] Vnd die zeit deines Lebens würde auffgehen, wie der mittag, vnd das finſter würde ein liechter morgen werden. [18] Vnd dürffteſt dich des tröſten, das hoffnung da ſey, vnd würdeſt mit ruge ins Grab komen. [19] Vnd würdeſt dich legen, vnd niemand würde dich auffſchrecken, vnd viel würden fur dir flehen. [20] Aber die augen der Gottloſen werden verſchmachten, vnd werden nicht entrinnen mügen, Denn jre hoffnung wird jrer Seelen feilen.

Cap. XII.

[1] Da antwortet Hiob, vnd ſprach, [2] Ja jr ſeid die Leute, mit euch wird die weisheit ſterben. [3] Ich hab ſo wol ein hertz als jr, vnd bin nicht geringer denn jr, Vnd wer iſt, der ſolchs nicht wiſſe? [4] Wer von ſeinem Neheſten verlachet wird, der wird Gott anruffen, der wird jn erhören, Der gerechte vnd frome mus verlachet ſein. [5] Vnd iſt ein verachtet Liechtlin fur den gedancken der Stoltzen, ſtehet aber das ſie ſich dran ergern. [6] Der Verſtörer hütten haben die fülle, vnd toben wider Gott thürſtiglich, wiewol es jnen Gott in jre hende gegeben hat.

[7] Frage doch das Vieh, das wird dichs leren, vnd die Vogel vnter dem Himel, die werden dirs ſagen. [8] Oder rede mit der Erden, die wird dichs leren, vnd die fiſch im meer werden dirs erzelen. [9] Wer weis ſolchs alles nicht, das des HERRN Hand das gemacht hat? [10] Das

---

17) vnd das finſter würde ein liechter morgen werden] c. 1. 2., A. — F. vnd wurde (c. 2., A. — F. ú ſt. u) erfur brechen wie der morgen [[Text „das finſter" = תֵּימָהּ (Finſterniß) in 3 Codd. De-Rossi (ebenſo Syr. Chald. Arabs u. A.); d. maſoreth. Lesart תֵּימָהּ bed.: [wenn gleich jetzt] du verdunkelt (d. h. unglücklich) biſt. In d. Var. ſcheint dieſes W. ganz übergangen zu ſein.]]

19) flehen.] F. flihen. [[Var. Druckf.]]

20) werden verſchmachten] c. 1. 2. werden all werden

XII. 4) Der gerechte vnd frome mus] c. 1. 2. Die gerechten vnd frumen müſſen

5) Vnd iſt ein verachtet Liechtlein fur den gedancken der Stoltzen, ſtehet aber das ſie ſich dran ergern] c. 1. 2., A. — F. vnd iſt eyn (A. — F. eine) lampe den reychen verachtet ynn yhrem hertzen, aber zugericht, das ſie die fuſſe (A. — F. ú ſt. u) dran ſtoſſen [[Beides verſchied. überſ. derſ. hebr. Ww., wobei d. maſoreth. Lesart לַפִּיד (Fackel) ausgedr. u. בּוּז als Part. (verachtet) aufgef. iſt. Andr. betrachten (nach Aben Esra) das erſtere W. als zuſammengeſ. aus לְ u. פִּיד (Unglück) u. בּוּז als Subst. (Verachtung), u. überſ.: dem Unglück Verachtung.]]

in seiner Hand ist die Seele alles des da lebet, vnd der Geist alles fleischs eins jglichen? [11] Prüfet nicht das ohre die rede? vnd der mund schmeckt die speise? [12] Ja bey den Grosuetern ist die weisheit, vnd der verstand bey den Alten. [13] Bey jm ist weisheit vnd gewalt, rat vnd verstand. [14] Sihe, wenn er zubricht, so hilfft kein bawen. Wenn er jemand verschleufft, kan niemand auffmachen. [15] Sihe, wenn er das wasser verschleufft, So wirds alles dürre, Vnd wenn ers ausslesset, So keret es das Land vmb. [16] Er ist starck vnd fürets aus, Sein ist der da jrret, vnd der da verfüret.

[17] Er füret die Klugen wie ein raub, vnd macht die Richter toll. [18] Er löset auff der Könige zwang, Vnd gürtet mit einem gürtel jre Lenden. [19] Er füret die Priester wie ein raub, Vnd lests feilen den Festen. [20] Er wendet weg die lippen der Warhafftigen, vnd nimpt weg die sitten der Alten. [21] Er schüttet verachtung auff die Fürsten, vnd macht den bund der Gewaltigen los. [22] Er öffenet die finstern gründe, vnd bringt er aus das tunckel an das liecht. [23] Er macht etlich zum grossen Volck, vnd bringet sie wider vmb. Er breitet ein Volck aus, vnd treibts wider weg. [24] Er nimpt weg den mut der Obersten des Volcks im Lande, vnd macht sie jrre auff eim vnwege, da kein weg ist. [25] Das sie die finsternis tappen on liecht, vnd macht sie jrre, wie die Trunckene.

Cap. XIII.

[1] Sihe, das hat alles mein auge gesehen, vnd mein ohre gehöret, vnd habs verstanden. [2] Was jr wisset, das weis ich auch, vnd bin nicht geringer denn jr. [3] Doch wolt ich gern wider den Allmechtigen reden, vnd wolt gern mit Gott rechten. [4] Denn jr deutets felschlich, vnd seid alle vnnütze Ertzte. [5] Wolt Gott jr schwiget, so würdet jr weise. [6] Höret doch meine straffe, vnd merckt auff die sache dauon ich rede. [7] Wolt jr Gott verteidigen mit vnrecht, vnd fur jn lisst brauchen? [8] Wolt jr seine Person ansehen? Wolt jr Gott vertretten? [9] Wirds euch auch wolgehen, wenn er euch richten wird? Meinet jr, das jr jn teu-

10) alles des] c. 1. 2., A.—F. alles das
15) ausleſſet,] F. ausleſchet, [[Bar. Druckf.]]
19) leſſts feilen den Feſſten.] c. 2. leſt feilen der feſten,
24) Er nimpt weg den mut der Oberſten] c. 1. 2. Er wendet ab das hertz der oberſten

XIII. 3) Doch wolt ich gern wider den Allmechtigen reden, vnd wolt gern mit Gott rechten.] c. 1. 2., A.—F. Doch wil ich von dem almechtigen reden, vnd hab willen Gott zu taddeln, [[Beides verſchied. überſ. derſ. hebr. Wtv.]]
6) die ſache dauon ich rede] c. 1. 2. die ſache meyner rede
7) verteidigen] c. 1. 2., F., H., I. verteydingen

schen werdet, wie man einen Menschen teuschet? [10] Er wird euch straffen, wo jr Person ansehet heimlich. [11] Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird erfür thun? vnd seine furcht wird vber euch fallen. [12] Ewer Gedechtnis wird vergleicht werden der aschen, vnd ewer Rücke wird wie ein leimen hauffen sein.

[13] Schweiget mir, das ich rede, es sol mir nichts feilen. [14] Was sol ich mein fleisch mit meinen Zeenen beissen, vnd meine Seele in meine Hende legen? [15] Sihe, er wird mich doch erwürgen, vnd ich kans nicht erwarten, Doch wil ich meine wege fur jm straffen. [16] Er wird ja mein Heil sein, Denn es kompt kein Heuchler für jn. [17] Höret meine rede, vnd meine auslegung für ewrn ohren. [18] Sihe, ich habe das vrteil schon gefellet, Ich weis, das ich werde gerecht sein. [19] Wer ist der mit mir rechten wil? Aber nu mus ich schweigen vnd verderben.

[20] Zweyerley thu mir nur nicht, so wil ich mich fur dir nicht verbergen. [21] Las deine Hand ferne von mir sein, vnd dein schrecken erschrecke mich nicht. [22] Ruffe mir, ich wil dir antworten, Oder ich wil reden, antworte du mir. [23] Wie viel ist meiner missethat vnd sünden? Las mich wissen meine vbertrettung vnd sünde. [24] Warumb verbirgestu dein Andlitz, vnd helte̊st mich fur deinen Feind? [25] Wiltu wider ein fliegend Blat so ernst sein, vnd ein dürren Halm verfolgen? [26] Denn du schreibe̊st mir an betrübtnis, vnd wilt mich vmbbringen vmb der sünde willen meiner Jugent. [27] Du hast meinen fus in stock gelegt, vnd hast acht auff alle meine pfadte, vnd sihe̊st auff die fusstapffen meiner füsse. [28] Der ich doch wie ein faul Ass vergehe, vnd wie ein Kleid das die Motten fressen.

Cap. XIV.

[1] Der Mensch vom Weibe geborn, lebt kurtze zeit, vnd ist vol vnruge. [2] Gehet auff wie eine Blume vnd fellet abe, Fleucht wie eine Schatten, vnd bleibt nicht. [3] Vnd du thust deine Augen vber solchen auff, das du mich fur dir ins Gericht zeuhe̊st. [4] Wer wil einen Reinen finden bey denen, da keiner rein ist? [5] Er hat sein bestimpte zeit, die zal seiner monden stehet bey dir, Du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht vbergehen. [6] Thu dich von jm, das er ruge hab, bis das seine zeit kome, der er wie ein Taglöner wartet.

[7] Ein Bawm hat hoffnung, wenn er schon abgehawen ist, das er sich wider verendere, vnd seine Schüsslinge hören nicht auff. [8] Ob sein Wurtzel in der erden veraltet, vnd sein Stam in dem staub erstirbt. [9] Er

15) vnd ich kans] c. 1. 2. vnd kans

grunet er doch wider vom geruch des waſſers, vnd wechſt da her als were er gepflantzt. [10] Wo iſt aber ein Menſch, wenn er tod vnd vmbkomen vnd da hin iſt? [11] Wie ein waſſer ausleufft aus dem See, vnd wie ein ſtrom verſieget vnd vertrocknet. [12] So iſt ein Menſch wenn er ſich legt, vnd wird nicht auffſtehen, vnd wird nicht auffwachen, ſo lange der Himel bleibt, noch von ſeinem ſchlaff erweckt werden.

[13] Ah, das du mich in der Helle verdeckteſt, vnd verbergeſt bis dein zorn ſich lege, vnd ſetzeſt mir ein ziel, das du an mich denckeſt. [14] Meinſtu ein todter Menſch werde wider leben? Ich harre teglich, die weil ich ſtreitte, bis das meine verenderung kome. [15] Das du wolleſt mir ruffen, vnd ich dir antworten, vnd wölleſt das werck deiner Hende nicht ausſchlahen. [16] Denn du haſt ſchon meine Genge gezelet, Aber du wolteſt ja nicht acht haben auff meine ſünde. [17] Du haſt meine vbertrettung in einem Bündlin verſiegelt, vnd meine miſſethat zuſamen gefaſſet. [18] Zufellet doch ein Berg vnd vergehet, vnd ein fels wird von ſeinem ort verſetzt. [19] Waſſer weſſchet ſteine weg, vnd die tropffen flötzen die erden weg, Aber des Menſchen hoffnung iſt verloren. [20] Denn du ſtoſſeſt jn gar vmb, das er da hin feret, verenderſt ſein weſen, vnd leſſeſt jn faren. [21] Sind ſeine Kinder in ehren, das weis er nicht, Oder ob ſie geringe ſind, des wird er nicht gewar. [22] Weil er das fleiſch antregt, mus er ſchmertzen haben, Vnd weil ſeine Seele noch bey jm iſt, mus er leide tragen.

Cap. XV.

[1] Da antwortet Eliphas von Theman, vnd ſprach, [2] Sol ein weiſer Man ſo auffgeblaſen wort reden, vnd ſeinen Bauch ſo blehen mit loſen reden? [3] Du ſtraffeſt mit worten die nicht tügen, Vnd dein reden iſt kein nütze. [4] Du haſt die furcht faren laſſen, vnd redeſt zu verechtlich vor Gott. [5] Denn deine miſſethat leret deinen mund alſo, Vnd haſt erwelet ein ſchalckhafftige Zunge. [6] Dein mund wird dich verdammen, vnd nicht ich, Deine lippen ſollen dir antworten. [7] Biſtu der erſte

---

XIV. 13) Ah, das du mich in der Helle verdeckteſt,] c. 1. 2. Wer gibt mir das, das du mich ynn der helle verdeckeſt [[„Wer gibt mir das" u. „Ah das" verſchied. Ausdr. ſ. מִי יִתֵּן.]]

15) Das du wolleſt] c. 2. das du wolteſt — vnd wölleſt] A. vnd wolteſt

17) in einem Bündlin] c. 2. ynn eyn bündlin

XV. 2) ſo auffgeblaſen wort reden] c. 1. 2., A.—F. ſo ynn den wind [illegible] — ſo blehen mit loſen reden] c. 1. 2., A.—F. mit lufft fullen A.—F. ú ſt. u) [[Var. wörtl. (eig. mit Wind f.), Text freiere überſ. des Hebr.]]

4) vnd redeſt zu verechtlich fur Gott] c. 1. 2. vnd machſt Gottes ehre [illegible] mit deym wort [[D. Hebr. bedeut. wörtl.: du verringerſt die Verehrung Gottes.]]

Menſch geborn? Biſtu vor allen Hügeln empfangen? [8] Haſtu Gottes heimlichen rat gehört? Vnd iſt die weisheit ſelbs geringer denn du? [9] Was weiſſeſtu, das wir nicht wiſſen? Was verſteheſtu, das nicht bey vns ſey? [10] Es ſind graw vnd alte vnter vns, die lenger gelebt haben denn deine Veter.

[11] Solten Gottes tröſtung ſo geringe fur dir gelten? Aber du haſt jrgend noch ein heimlich ſtück bey dir. [12] Was nimpt dein hertz fur? Was ſiheſtu ſo ſtoltz? [13] Was ſetzt ſich dein mut wider Gott, das du ſolche rede aus deinem munde leſſeſt? [14] Was iſt ein Menſch, das der ſolt rein ſein, vnd das er ſolt gerecht ſein, der vom Weibe geborn iſt? [15] Sihe, vnter ſeinen Heiligen iſt keiner on taddel, vnd die Himel ſind nicht rein fur jm. [16] Wie viel mehr ein Menſch, der ein Grewel vnd ſchnöde iſt, Der vnrecht ſeufft wie waſſer. [17] Ich wil dirs zeigen, höre mir zu, Vnd wil dir erzelen, was ich geſehen habe. [18] Was die weiſen geſagt haben, vnd jren Vetern nicht verholen geweſen iſt. [19] Welchen allein das Land gegeben iſt, das kein Frembder durch ſie gehen mus.

[20] Der Gottloſe bebet ſein lebenlang, vnd dem Tyrannen iſt die zal ſeiner jar verborgen. [21] Was er höret, das ſchrecket jn, Vnd wens gleich friede iſt, furcht er ſich, der Verderber kome. [22] Gleubt nicht, das er müge dem vnglück entrinnen, vnd verſihet ſich jmer des Schwerts. [23] Er zeucht hin vnd her nach Brot, vnd dünckt jn jmer, die zeit ſeines vnglücks ſey furhanden. [24] Angſt vnd not ſchrecken jn, vnd ſchlahen jn nider, als ein König mit einem Heer. [25] Denn er hat ſeine hand wider Gott geſtreckt, vnd wider den Allmechtigen ſich geſtreubet. [26] Er leufft mit dem kopff an jn, vnd ficht hgldſtarriglich wider jn. [27] Er brüſtet ſich, wie ein fetter wanſt, Vnd macht ſich ſett vnd dick.

[28] Er wird aber wonen in verſtöreten Stedten, da keine Heuſer ſind, ſondern auff einem hauffen ligen. [29] Er wird nicht reich bleiben, vnd ſein Gut wird nicht beſtehen, vnd ſein Glück wird ſich nicht ausbreiten im

---

14) das der ſ.] c. 1. 2., A. das er ſ., B. das du ſ.

16) ein Menſch] c. 1. 2., A.—F. der menſch (D.—F. Menſche)

21) furcht er ſich, der Verderber kome] c. 1. 2., A.—F. noch hat er ſorge er verderbe

23) Er zeucht hin vnd her nach Brot, vnd dünckt jn jmer, die z.] c. 1. 2. Wenn er aus zeucht ſeyner narung nach, ſo dunckt yhn, die z.

27) Er brüſtet ſich, wie ein fetter wanſt, Vnd macht ſich fett vnd dick.] c. 1. 2., A.—F. Er hat ſich widder yhn auff gelehnet vnd hat ſich feſt widder yhn geſetzt. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Denn er bedeckte ſein Antlitz mit ſeinem Fett, und ſetzte Schmeer an die Lenden (d. h. er fröhnte dem Leibe).]]

29) reich bleiben] c. 1. 2., A.—F. reych werden — nicht beſtehen] c. 1. 2., A.—F. nicht zu nemen [[Text wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]] — vnd

Lande. [30] Vnfall wird nicht von jm laſſen, Die flamme wird ſeine zweige verdorren, vnd durch den odem jres mundes jn wegfreſſen. [31] Er wird nicht beſtehen, denn er iſt in ſeinem eitel dunckel betrogen, Vnd eitel wird ſein lohn werden. [32] Er wird ein ende nemen, wens jm vneben iſt, vnd ſein Zweig wird nicht grunen. [33] Er wird abgeriſſen werden, wie ein vnzeitige Drauben vom Weinſtock, vnd wie ein Olebawm ſeine blüet abwirfft. [34] Denn der Heuchler verſamlung wird einſam bleiben, vnd das fewr wird die Hütten freſſen, die Geſchencke nemen. [35] Er gehet ſchwanger mit vnglück, vnd gebirt mühe, vnd jr Bauch bringt feil.

Cap. XVI.

[1] Hiob antwortet, vnd ſprach, [2] Ich habe ſolchs offt gehöret, Jr ſeid alle zumal leidige Tröſter, [3] Wöllen die loſe wort kein ende haben? Oder was macht dich ſo frech alſo zu reden? [4] Ich künd auch wol reden wie jr, Wolt Gott, ewr Seele were an meiner ſeelen ſtat, Ich wolt auch mit worten an euch ſetzen, vnd mein Heubt alſo vber euch ſchütteln. [5] Ich wolt euch ſtercken mit dem munde, vnd mit meinen lippen tröſten. [6] Aber wenn ich ſchon rede, So ſchonet mein der ſchmertze nicht, Las ichs anſtehen, So gehet er nicht von mir.

7] Nu aber macht er mich müde, vnd verſtöret alles was ich bin. [8] Er hat mich runtzlicht gemacht, vnd zeuget wider mich, Vnd mein

---

ſein Glück wird ſich nicht ausbreiten im Lande.] c. 1. 2., A.—F. vnd wird ſich nicht ausbreytten ym lande [[In d. Var. iſt das im Texte durch „ſein Glück" überſ. מִבְצָרוֹ (ihr Beſitz, Reichthum) nicht ausgedr. Vgl. Hirzel z. d. St.]]

30) vnd durch den odem jres mundes jn wegfreſſen.] c. 1. 2., A.—F. vnd wird weg genomen werden durch den odem ſeynes (A.—F. jres) mundes [[פִּיו rich-tiger „ſeines mundes" auf Gott bezogen, als „jres m." auf d. Flamme bez.]]

31) Er wird nicht beſtehen, denn er iſt in ſeinem eitel dunckel betrogen, Vnd eitel wird ſein lohn werden.] c. 1. 2., A.—F. Er iſt ſo betrogen, das ehr (A.—F. er) nicht gleubt, das erger mit yhm werde, [[Beides verſchied. Auffaſſ. derſ. hebr. Wrr., welche hier bed.: er traue nicht dem Böſen; er wird getäuſcht, denn Böſes wird ihm zur Vergeltung.]]

33) abgeriſſen] c. 1. 2., A.—F. abgeleſen

35) Bauch] H. Hauch [[Var. Druckf.]] — bringt feil] c. 1. 2., A.—F. bringt liſt [[D. Hebr. bed. wörtl.: bereitet Trug.]]

XVI. 2) leidige Tr.] c. 1. 2., A.—F. elende tr.

3) was macht dich ſo frech alſo zu reden?] c. 1. 2., A.—F. was feylet ihm das du antworteſt? [[D. Hebr. bed.: was bringt dich ſo auf, daß ...?]]

5) tröſten] c. 1. 2., A.—F. aus dem ſynn reden [[D. Hebr. bed. wörtl.: könnte ſammen (näml.: den Schmerz, d. h. ihn lindern).]]

8) Er hat mich runtzlicht gemacht, vnd zeuget wider mich] c. 1. 2. Des zum zeugen hat er mich runtzlicht gemacht [[D. hebr. וַתִּקְמְטֵנִי bed.: „u. du haſt mich gepackt." Luth. drückt ſtatt der 2. die 3. Perſon וַיִּ aus durch: „er hat mich runtzlicht ge-macht", wozu ihn theils d. Vulg.: rugae meae, theils d. Grundbed. „zuſammenziehen" ver-laſſen konnte.]]

Widersprecher lehnet sich wider mich auff, vnd antwortet wider mich. [9] Sein grim reisset, vnd der mir gram ist, beisset die Zeene vber mich zusamen, mein Widersacher fünckelt mit seinen augen auff mich. [10] Sie haben jren Mund auffgesperret wider mich, vnd haben mich schmehlich auff meine Backen geschlagen, Sie haben jren mut mit einander an mir gekület. [11] Gott hat mich vbergeben dem Vngerechten, vnd hat mich in der Gottlosen hende lassen komen. [12] Ich war reich, Aber er hat mich zu nicht gemacht, Er hat mich beim Hals genomen vnd zustossen, vnd hat mich jm zum Ziel auffgericht. [13] Er hat mich vmbgeben mit seinen Schützen, Er hat meine Nieren gespalten vnd nicht verschonet, Er hat meine Gallen auff die erden geschut. [14] Er hat mir eine wunde vber die andern gemacht, Er ist an mich gelauffen wie ein Gewaltiger.

[15] Ich habe einen Sack vmb meine haut geneet, vnd habe mein Horn in den staub gelegt. [16] Mein andlitz ist geschwollen von weinen, Vnd mein augenliede sind vertunckelt. [17] Wiewol kein freuel in meiner hand ist, vnd mein Gebet ist rein. [18] Ah erde verdecke mein Blut nicht, vnd mein geschrey müsse nicht raum finden. [19] Auch sihe da, mein Zeuge ist im Himel, vnd der mich kennet ist in der höhe. [20] Meine freunde sind meine Spötter, Aber mein auge threnet zu Gott. [21] Wenn ein Man künd mit Gott rechten, wie ein Menschen kind, mit seinem Freunde. [22] Aber die bestimpten jar sind komen, vnd ich gehe hin des weges, den ich nicht wider komen werde.

Cap. XVII.

[1] Mein odem ist schwach, vnd meine tage sind abgekürtzt, das Grab ist da. [2] Niemand ist von mir geteuschet, noch mus mein Auge darumb bleiben in betrübnis. [3] Ob du gleich einen Bürgen fur mich woltest, wer wil fur mich geloben? [4] Du hast jrem Hertzen den verstand verborgen, darumb wirstu sie nicht erhöhen. [5] Er rhümet wol seinen Freunden die ausbeute, Aber seiner Kinder augen werden verschmachten. [6] Er hat mich zum Sprichwort vnter den Leuten gesetzt, vnd mus ein

---

10) schmehlich] c. 1. 2., A.—F. hönisch
12) zustossen] c. 1. 2., A.—F. zurissen
22) die bestimpten jar sind komen] c. 1. 2. die zal der jar sind komen
XVII. 2) darumb bleiben] c. 1. 2. bleyben
5) werden verschmachten] c. 1. 2. werden all werden
6) ein Wunder f. j.] c. 1. 2. eyn spiel f. y. [[D. hier stehende תֹּפֶת לְפָנִים bed. wörtl.: einer, dem man ins Gesicht speiet; d. Var. „eyn spiel" scheint (ähnlich wie LXX. γέλως) תֹּפֶת auszudrücken, d. Text „ein Wunder" aber durch eine Verwechsl. v. תֹּפֶת mit מֹפֶת (Wunder) veranlaßt zu sein. Statt לְפָנִים ist in Text u. Var. (= LXX., Vulg.) לְפָנֵיהֶם (vor ihnen) ausgedrückt.]]

Wunder vnter jnen sein. [7] Mein gestalt ist tunckel worden fur trawren, vnd alle meine glieder sind wie ein schatten. [8] Darüber werden die Gerechten vbel sehen, vnd die Vnschuldigen werden sich setzen wider die Heuchler. [9] Der Gerechte wird seinen weg behalten, Vnd der von reinen henden wird starck bleiben. [10] Wolan, so keret euch alle her vnd kompt, Ich werde doch keinen Weisen vnter euch finden.

[11] Meine tage sind vergangen, meine Anschlege sind zutrennet, die mein hertz besessen haben. [12] Vnd haben aus der nacht tag gemacht, vnd aus dem tage nacht. [13] Wenn ich gleich lange harre, so ist doch die Helle mein haus, vnd im finsternis ist mein Bette gemacht. [14] Die Verwesung heis ich meinen Vater, vnd die würme meine Mutter vnd meine Schwester. [15] Was sol ich harren? vnd wer achtet mein hoffen? [16] Hinunter in die Helle wird es faren, vnd wird mit mir in dem staub ligen.

Cap. XVIII.

[1] Da antwortet Bildad von Suah, vnd sprach, [2] Wenn wolt jr der rede ein ende machen? Mercket doch, darnach wöllen wir reden. [3] Warumb werden wir geachtet wie Vieh, vnd sind so vnrein fur ewren augen? [4] Wiltu fur bosheit bersten? Meinstu, das vmb deinen willen die Erden verlassen werde, vnd der fels von seinem ort versetzt werde? [5] Auch wird das Liecht der Gottlosen verlesschen, vnd der funcke seines fewrs wird nicht leuchten. [6] Das Liecht wird finster werden in seiner Hütten, vnd seine Leuchte vber jm verlesschen. [7] Die zugenge seiner Habe werden schmal werden, vnd sein Anschlag wird jn fellen. [8] Denn er ist mit seinen füssen in strick bracht, vnd wandelt im Netze. [9] Der strick wird seine ferse halten, vnd die Dürstigen werden jn erhaschen. [10] Sein Strick ist gelegt in die erden, vnd seine Falle auff seinem gang. [11] Vmb

7) fur trawren] c. 1. 2. fur zorn

11) die mein hertz besessen haben] c. 1. 2. vnd haben meyn hertz abgenaget [Text = Hebr. (welches wörtl. bed.: Besitzungen meines Herzens, d. h. meine liebsten Gedanken; der Var. scheint statt מוֹרָשֵׁי (Besitzungen) das Part. מוֹרְשֵׁי (in d. Bed. beraubend, verödend) zum Grunde zu liegen, ähnl. Vulg. torquentes cor meum.]

13) lange] c. 1. 2. viel

15) vnd wer achtet mein hoffen?] c. 1. 2. vnd wer wird meyn harren erwallen?

XVIII. 1) Suah] c. 1. 2. Suha [Textf. nicht. (eig. Schuah).]

3) werden wir geachtet] c. 1. 2., A.—F. werden wyr fur dyr geachtet A.—F. w. wir (fur dir) g.) [Text = Hebr., Vulg.; Var. = LXX.]

5) das Liecht der Gottlosen v.] c. 1. 2., A.—F. das liecht den gottlosen v.

7) wird jn fellen] c. 1. 2., A.—F. wird yhm feylen [Text = Hebr.]

9) Der strick] c. 1. 2. Eyn strick

10) seinem gang] c. 1. 2. seynem pfad

vnd vmb wird jn ſchrecken plötzliche furcht, das er nicht weis, wo er hin aus ſol.

[12] Hunger wird ſeine habe ſein, vnd vnglück wird jm bereit ſein vnd anhangen. [13] Die ſterck ſeiner haut wird verzehret werden, vnd ſeine ſtercke wird verzehren der fürſt des Tods. [14] Seine hoffnung wird aus ſeiner Hütten gerottet werden, vnd ſie werden jn treiben zum Könige des ſchreckens. [15] In ſeiner Hütten wird nichts bleiben, vber ſein Hütten wird ſchwefel geſtrewet werden. [16] Von vnten werden verdorren ſeine Wurtzel, vnd von oben abgeſchnitten ſein Erndte. [17] Sein gedechtnis wird vergehen in dem Lande, Vnd wird keinen namen haben auff der gaſſen. [18] Er wird vom liecht ins finſternis vertrieben werden, vnd vom Erdboden verſtoſſen werden. [19] Er wird keine Kinder haben vnd keine Neffen vnter ſeinem volck, Es wird jm keiner vberbleiben in ſeinen Gütern. [20] Die nach jm komen, werden ſich vber ſeinen tag entſetzen, Vnd die vor jm ſind, wird eine furcht ankomen. [21] Das iſt die wonung des Vngerechten, vnd dis iſt die ſtete des, der Gott nicht achtet.

Cap. XIX.

[1] Hiob antwortet vnd ſprach, [2] Was plaget jr doch meine Seele, vnd peiniget mich mit worten? [3] Jr habt mich nu zehen mal gehönet, vnd ſchemet euch nicht, das jr mich alſo vmbtreibet. [4] Irre ich, ſo jrre ich mir. [5] Aber jr erhebet euch warlich wider mich, vnd ſchelt mich zu meiner ſchmach. [6] Merckt doch einſt, das mir Gott vnrecht thut, vnd hat mich mit ſeinem Jageſtrick vmbgeben. [7] Sihe, ob ich ſchon ſchrey vber freuel, ſo werde ich doch nicht erhöret, Ich ruffe, vnd iſt kein recht da. [8] Er hat meinen weg verzeunet, das ich nicht kan hinüber gehen, Vnd hat finſternis auff meinem ſteig geſtellet. [9] Er hat meine Ehre mir ausgezogen, vnd die Krone von meinem Heubt genomen. [10] Er hat mich zubrochen vmb vnd vmb, vnd leſſt mich gehen, Vnd hat ausgeriſſen meine Hoffnung wie einen Bawm.

---

13) ſeiner haut] c. 1. 2. ſeyner hand [[Var. Druckf.]]

15) vber ſein Hütten] c. 1. 2., A.—F. vber ſeyn palaſt

19) keine Neffen] c. 1. 2., A.—F. keynen neffen — in ſeinen Gütern] c. 1. 2., A.—F. ynn ſeynem geſchlecht, G.—I. vnter ſeinen Erben [[בְּמְגוּרָיו bed.: „in ſeinen Wohnungen"; die überſſ. des Textes u. der Varr. ſcheinen auf e. Verwechſel. mit and. hebr. Ww. zu beruhen.]]

21) nicht achtet] c. 1. 2., A.—F. nicht kennet

XIX. 2) peiniget mich] c. 1. 2., A.—F. teubet mich [[Das hebr. Wort bed. wörtl.: „zermalmet ihr mich". D. veralt. „teuben" (täuben) der Var. bed. hier entw. ſ. v. a. betäuben, od. unterdrücken. (Vgl. Adelung u. d. W.).]]

8) auff meinem ſteig] c. 1. 2., A.—G. auff meynen ſteyg

[11] Sein zorn iſt vber mich ergrimmet, vnd er achtet mich fur ſeinen feind. [12] Seine Kriegsleute ſind mit einander komen, vnd haben jren weg vber mich gepflaſtert, vnd haben ſich vmb meine Hütten her gelagert. [13] Er hat meine Brüder ferne von mir gethan, Vnd meine Verwandten ſind mir frembde worden. [14] Meine Neheſten haben ſich entzogen, Vnd meine Freunde haben mein vergeſſen. [15] Meine Hausgenoſſen vnd meine Megde achten mich fur frembde, Ich bin vnbekand worden fur jren augen. [16] Ich rieff meinem Knecht, vnd er antwortet mir nicht, Ich muſte jm flehen mit eigenem munde. [17] Mein Weib ſtellet ſich frembd wenn ich jr ruffe, Ich mus flehen den Kindern meines Leibs. [18] Auch die junge Kinder geben nichts auff mich, Wenn ich mich wider ſie ſetze, ſo geben ſie mir böſe wort. [19] Alle meine getrewen haben Grewel an mir, Vnd die ich lieb hatte, haben ſich wider mich gekeret.

[20] Mein gebein hanget an meiner haut vnd fleiſch, vnd kan meine zeene mit der haut nicht bedecken. [21] Erbarmet euch mein, erbarmet euch mein, jr meine Freunde, Denn die hand Gottes hat mich gerürt. [22] Warumb verfolget jr mich, gleich ſo wol als Gott, vnd künd meines fleiſches nicht ſat werden? Ah, das meine rede geſchrieben würden, [23] Ah, das ſie in ein Buch geſtellet würden. [24] Mit einem eiſern Griffel auff bley, vnd zu ewigem gedechtnis in einen Fels gehawen würden. [25] Aber ich weis das mein Erlöſer lebet, vnd er wird mich hernach aus der Erden auffwecken. [26] Vnd werde darnach mit dieſer meiner haut vmbgeben werden, vnd werde in meinem fleiſch Gott ſehen. [27] Den ſelben werde ich mir ſehen, vnd meine augen werden jn ſchawen, vnd kein frembder. Meine nieren ſind verzeret in meinem ſchos, [28] denn jr ſprecht, Wie

---

17) Mein Weib ſtellet ſich frembd wenn ich jr ruffe] c. 1. 2., A.—F. Mein weyb ſcheuet ſich fur meynem odem [Beides verſchied. überſ. derſ. hebr. Ww., welche wortl. bed.: mein Athem iſt fremd (widrig) meinem Weibe.]

18) Auch die junge Kinder geben nichts auff mich,] c. 1. 2. Auch die böſen verachten mich, A.—F. Auch die junge kinder verachten mich, [עֹולְלִים iſt im Text u. 2. Var. v. עול „ſäugen" abgeleit., dah. „Kind", in d. 1. Var. v. עָוַל „vom Rechte abweichen", dah. „ungerecht, böſe".] — w. ich mich wider ſie ſetze, ſo reden ſie mir böſe wort.] c. 1. 2., A.—F. w. ich mich auff mache, ſo reden ſie von mir. [Var. wörtl., Text freiere überſ. des Hebr.]

19) die ich lieb hatte, haben ſich wider] c. 1. 2. den ich lieb hatte, hat ſich wider [Text = Hebr., LXX.; Var. = Vulg.]

21) jr] c. 1. 2., A.—F. doch yhr

22) nicht ſatt w.] c. 2. nichts ſatt w.

25) Aber ich weis] c. 1. 2., A.—F. Ich weys — auffwecken] H., I. aufferwecken

27) vnd kein frembder.] c. 1. 2., A.—F. vnd keynen andern, — ſind verzeret] c. 1. 2. ſind alle worden

wollen wir jn verfolgen, vnd eine ſache jn jm finden? [29] Fürchte dich für dem ſchwert, Denn das ſchwert iſt der zorn vber die miſſethat, Auff das jr wiſſet, das ein Gericht ſey.

Cap. XX.

[1] Da antwortet Zophar von Naema, vnd ſprach, [2] Darauff mus ich antworten, vnd kan nicht harren. [3] Vnd wil gern hören, wenn mir das ſol ſtraffen vnd taddeln, Denn der geiſt meins verſtands ſol mich antworten. [4] Weiſſeſtu nicht, das allezeit ſo gegangen iſt, ſeit das Menſchen auff erden geweſen ſind, [5] Das der rhum der Gottloſen ſtehet nicht lang, vnd die freude des Heuchlers weret ein augenblick? [6] Wenn gleich ſeine höhe in den Himel reichet, vnd ſein heubt an die wolcken rüret, [7] So wird er doch zu letzt vmbkomen wie ein dreck, Das die, fur denen er iſt angeſehen, werden ſagen, wo iſt er? [8] Wie ein trawm vergehet, ſo wird er auch nicht funden werden, Vnd wie ein Geſicht in der nacht verſchwindet. [9] Welch auge jn geſehen hat wird jn nicht mehr ſehen, Vnd ſeine ſtete wird jn nicht mehr ſchawen, [10] Seine Kinder werden betteln gehen, Vnd ſeine hand wird jm mühe zu lohn geben. [11] Seine Beine werden ſeine heimliche ſünde wol bezalen, vnd werden ſich mit jm in die erden legen.

[12] Wenn jm die Bosheit gleich in ſeinem munde wol ſchmeckt, wird ſie doch jm in ſeiner zungen feilen. [13] Sie wird auffgehalten, vnd jm nicht geſtattet, vnd wird jm geweret werden in ſeinem halſe. [14] Seine ſpeiſe inwendig im Leibe wird ſich verwandeln in Ottergallen. [15] Die Güter, die er verſchlungen hat, mus er wider ausſpeien, vnd Gott wird ſie aus ſeinem bauch ſtoſſen. [16] Er wird der Ottern galle ſaugen, Vnd die zunge der Schlangen wird jn tödten. [17] Er wird nicht ſehen die Ströme

---

XX. 2) Darauff mus ich antworten, vnd kan nicht harren.] c. 1. 2. Darauff zwingen mich meyne gedancken zu antworten, Ich will der ſach bald ratten [Der 1. Satz verſchied. überſ. derſ. hebr. Wtm. (wörtl.: deshalb ſollen meine Gedanken mir Antwort geben); dem 2. Satze aber, welcher im Hebr. wörtl. bed.: „und wegen meines Stürmens in mir", ſcheint wenigſtens in d. Var. eine and. Leſung des Hebr. zum Grunde zu liegen.]

11) S. Beine werden ſeine heimliche ſünde wol bezalen] c. 1. 2. A.—F. S. gebeyne werden ſeyner iugent entgelten [In d. Var. iſt עֲלוּמִים (= LXX Chald., Syr.) richtig durch „Jugend" (hier ſ. v. a. Jugendkraft), im Texte als Part. pass. v. עָלַם „verbergen" durch „heimliche Sünden" ausgedr. Vgl. Hitzig z. d. St.]

13) Sie wird auffgehalten, vnd jm nicht geſtattet,] c. 1. 2., A.—I. Sie wird verhalten werden vnd nicht zu gelaſſen [Im Text u. Var. ſcheint eine and. Leſart des Hebr. zum Grunde zu liegen, da daſſ. wörtl. bed.: er ſparet es [das Böſe] nicht, u. läßt nicht davon ab.]

16) galle] c. 1. 2. heubt [Im Texte ſteht „Galle" wohl ſt. „Gift", welches wie hier bed.; in d. Var. (u. Vulg.) iſt ſtatt deſſ. das damit gleichlaut. wort „Kopf" ausgedr.]

noch die wasserbeche, die mit honig vnd butter fliessen. [18] Er wird erbeiten, vnd des nicht geniessen, Vnd seine Güter werden andern, das er der nicht fro wird. [19] Denn er hat vnterdrückt vnd verlassen den armen, Er hat Heuser zu sich gerissen, die er nicht erbawet hat. [20] Denn sein wanst kund nicht vol werden, vnd wird durch sein köstlich Gut nicht entrinnen. [21] Es wird seiner Speise nichts vberbleiben, Darumb wird sein gut Leben keinen bestand haben. [22] Wenn er gleich die fülle vnd genug hat, wird jm doch angst werden, Aller hand mühe wird vber jn komen.

[23] Es wird jm der wanst ein mal vol werden, Vnd er wird den grim seines Zorns vber jn senden, Er wird vber jn regenen lassen seinen streit. [24] Er wird fliehen fur dem eisern Harnisch, Vnd der ehern Bogen wird jn verjagen. [25] Ein blos Schwert wird durch jn ausgehen, vnd des schwerts blitzen, der jm bitter sein wird, wird mit schrecken vber jn faren, [26] Es ist kein finsternis da, die jn verdecken möchte. Es wird jn ein fewr verzeren das nicht auffgeblasen ist, Vnd wer vbrig ist in seiner Hütten, dem wirds vbel gehen. [27] Der Himel wird seine missethat eröffenen, Vnd die erde wird sich wider jn setzen. [28] Das getreide in seinem Hause wird weggefüret werden, zustrewet am tage seins zorns. [29] Das ist der lohn eines gottlosen Menschen bey Gott, vnd das erbe seiner rede bey Gott.

Cap. XXI.

[1] Hiob antwortet, vnd sprach, [2] Höret doch zu meiner rede, vnd lasst euch raten, [3] Vertragt mich, das ich auch rede, vnd spottet darnach mein. [4] Handel ich denn mit einem Menschen, das mein mut hierin nicht solt vnwillig sein? [5] Keret euch her zu mir, jr werdet saur sehen, vnd die hand auffs maul legen müssen. [6] Wenn ich daran gedenck, so erschrecke ich, vnd zittern kompt mein fleisch an. [7] Warumb leben denn die Gottlosen, werden alt vnd nemen zu mit gütern? [8] Jr Same ist sicher vmb sie her, vnd jr Nachkömling sind bey jnen. [9] Jr Haus hat friede fur der furcht, vnd Gottes ruten ist nicht vber jnen. [10] Seine ochsen lesst man zu, vnd misrett jm nicht, Seine kue kalbet, vnd ist nicht vnfruchtbar. [11] Jre jungen Kinder gehen aus, wie eine herd, vnd jre Kinder lecken. [12] Sie jauchzen mit Paucken vnd Harffen, vnd sind

---

XXI. 2) vnd lasst euch raten] c. 1. 2. vnd bessert euch [[D. Hebr. bedeut. wirtl.: „u. dieses seien eure Tröstungen" (d. h. darin bestehe der von euch mir gewährte Trost). Text u. Var., wenigst. letztere, schliesst sich an d. Vulg.: et agite poenitentiam, etc.]]

12) Sie jauchzen mit P. u. H.] c. 1. 2. Sie tragen sich mit p. v. h. [[Text ist im Texte nicht durch „sie jauchzen" (eig. „sie erheben die Stimme") ausgedr., indem dabei קוֹל (Stimme) ergänzt wird, in d. Var. (= LXX., Vulg.) durch „sie tragen".]]

frölich mit Pfeiffen. [13] Sie werden alt bey guten tagen, vnd erſchrecken kaum ein augenblick fur der Helle. [14] Die doch ſagen zu Gott, Heb dich von vns, wir wöllen von deinen wegen nicht wiſſen. [15] Wer iſt der Allmechtige, das wir jm dienen ſolten? oder was ſind wirs gebeſſert, ſo wir jn anruffen?

[16] Aber ſihe, jr gut ſtehet nicht in jren henden, Darumb ſol der Gottloſen ſinn ferne von mir ſein. [17] Wie wird die leuchte der Gottloſen verleſſchen vnd jr vnglück vber ſie komen? Er wird hertzenleid austeilen in ſeinem zorn. [18] Sie werden ſein wie ſtoppeln fur dem winde, vnd wie ſprew die der Sturmwind wegfüret. [19] Gott behelt desſelben vnglück auff ſeine Kinder, Wenn ers jm vergelten wird, ſo wird mans jnnen werden. [20] Seine augen werden ſein verderben ſehen, vnd vom grim des Allmechtigen wird er trincken. [21] Denn wer wird gefallen haben an ſeinem Hauſe nach jm? vnd die zal ſeiner monden wird kaum halb bleiben. [22] Wer wil Gott leren, der auch die Hohen richtet? [23] Dieſer ſtirbet friſch vnd geſund, in allem reichthum vnd voller gnůg. [24] Sein melckfas iſt vol milch, vnd ſeine gebeine werden gemeſt mit marck. [25] Jener aber ſtirbet mit betrůbter ſeelen, vnd hat nie mit freuden geſſen. [26] Vnd ligen gleich mit einander in der erden, vnd Würme decken ſie zu.

[27] Sihe, ich kenne ewer gedancken wol, vnd ewer freuel furnemen wider mich. [28] Denn jr ſprecht, Wo iſt das haus des Fürſten? vnd wo iſt die Hůtten da die Gottloſen woneten? [29] Redet jr doch dauon, wie der gemeine Pöbel, vnd merckt nicht was jener weſen bedeutet. [30] Denn der Böſe wird behalten auff den tag des verderbens, vnd auff den tag des grimmens bleibt er. [31] Wer wil ſagen, was er verdienet, wenn mans eufferlich anſihet? Wer wil jm vergelten was er thut? [32] Aber er wird zum Grabe geriſſen, vnd mus bleiben bey den hauffen.

---

13) Sie werden alt bey guten tagen] c. 1. 2. Sie haben gute tage

14) wir wöllen von deinen wegen nicht wiſſen.] c. 1. 2. vns gefellt die erkentnis deyner wege nicht,

15) jn anruffen?] c. 1. 2., A.—F. yhm entgegen lauffen? [[Beides verſchied. überſ. deſſ. hebr. Wortes.]]

18) ſtoppeln] c. 1. 2., A.—F. ſtro — der Sturmwind] c. 1. 2. das vngewitter

19) behelt desſelben vnglück auff ſeine Kinder,] c. 1. 2., A.—F. behelt den kindern des ſelben das leyd,

25) nie mit freuden geſſen] c. 1. 2. nie keyn guts geſſen, [[Text u. Var. verſchied. Auffaſſ. v. בְּשִׂמְחָה.]]

32) vnd mus bleiben bey d. h.] c. 1. 2., A.—F. vnd man warttet auff yhn bey d. h. [[Statt der im Texte durch „er muß bleiben" ausgedr. maſoreth. Lesart יִשְׁקֹד ſcheint der Var. „man wartet auf ihn" d. paſſive Form יִשָּׁקֵד zum Grunde zu liegen.]]

[33] Es gefiel jm wol der schlam des Bachs, vnd alle Menschen werden jm nach gezogen, vnd dere, die fur jm gewesen sind, ist keine zal. [34] Wie tröstet jr mich so vergeblich? vnd ewer Antwort findet sich vnrecht.

Cap. XXII.

[1] Da antwortet Eliphas von Thema, vnd sprach, [2] Was darff Gott eines starcken, Vnd was nutzt jm ein Kluger? [3] Meinstu das dem Allmechtigen gefalle, das du dich so from machest? Oder was hilffts jn, ob du deine wege gleich on wandel achtest? [4] Meinstu er wird sich fur dir fürchten dich zu straffen, vnd mit dir fur gericht tretten? [5] Ja deine bosheit ist zu gros, vnd deiner missethat ist kein ende. [6] Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genomen on vrsach, Du hast den Nacketen die kleider ausgezogen. [7] Du hast die Müden nicht getrenckt mit wasser, vnd hast dem Hungerigen dein brot versagt. [8] Du hast gewalt im Lande geübt, vnd prechtig drinnen gesessen. [9] Die widwen hastu leer lassen gehen, vnd die arm der Waisen zubrochen. [10] Darumb bistu mit stricken vmbgeben, vnd furcht hat dich plötzlich erschreckt. [11] Soltestu denn nicht die finsternis sehen, vnd die Wasserflut dich nicht bedecken?

[12] Sihe, Gott ist hoch droben im Himel, vnd sihet die Sternen droben in der höhe, [13] Vnd du sprichst, was weis Gott? Solt er das im tunckel ist richten können? [14] Die wolcken sind seine vordecke, vnd sihet nicht, vnd wandelt im vmbgang des Himels. [15] Wiltu der welt laufft achten, darinnen die Vngerechten gegangen sind? [16] Die

---

34) findet] D. finden

XXII. 2) Was darff Gott eines starcken, Vnd was nutzt jm ein Kluger?] c. 1. 2., A.—F. Meynstu das eyn man Gott gleych sey? odder yemand [illegible] klug sey, das er sich yhm vergleychen muge (c. 2., A.—F. müge)? [[גֶּבֶר (hier: [illegible]) ist in d. Var. durch „Mann", im Texte durch „Starker" übers., weil גָּבַר „stark sein" [illegible] — סָכַן im Texte richt. durch „nützen" ausgedr.; in d. Var. steht statt dess. „gleich sein, [illegible] vergleichen", wozu wohl Vulg. comparari veranlaßte.]]

3) das dem Allmechtigen gefalle] c. 1. 2. das Gott gefallen habe — [illegible] du deine wege gleich on wandel achtest?] c. 1. 2., A.—F. ob deyne [illegible] gleych on wandel sind?

6) ausgezogen] D. angezogen [[Text richt.; Var. Druckf.]]

8) vnd prechtig dr. g.] c. 1. 2. vnd mit freuel dr. g. [[נְשׂוּא פָנִים (der An[illegible]) ist im Text durch „prächtig", in d. Var. in Bezug auf den Mißbrauch des Ansehens, [illegible] „mit Frevel" ausgedr.]]

12) Sihe, Gott ist hoch droben im Himel, vnd sihet die Sternen droben in der höhe] c. 1. 2. Meynstu weyl Gott höher ist denn der hymel, vnd [illegible] an das heubt der sternen die so hoch sind [[רָאֶה (sehend) ist im Texte auf Gott bezo[illegible] „sihet", in d. Var. auf Hiob: „sihest".]]

13) Vnd du sprichst] c. 1. 2. vnd willt darumb sagen

14) vnd sihet nicht,] I. sihet nicht,

vergangen ſind ehe denn es zeit war, vnd das waſſer hat jren grund weg gewaſſchen. [17] Die zu Gott ſprachen, Heb dich von vns, was ſolt der Allmechtige jnen thun können? [18] So er doch jr Haus mit gůter füllet, Aber der Gottloſen meinung ſey ferne von mir. [19] Die Gerechten werden ſehen vnd ſich frewen, vnd der Vnſchůldige wird jr ſpotten. [20] Was gilts, jr weſen wird verſchwinden, vnd jr vbriges das fewr verzeren?

[21] So vertrage dich nu mit jm vnd habe friede, Daraus wird dir viel guts komen. [22] Höre das Geſetz von ſeinem munde, vnd faſſe ſeine rede in dein hertz. [23] Wirſtu dich bekeren zu dem Allmechtigen, ſo wirſtu gebawet werden, vnd vnrecht ferne von deiner Hütten thun. [24] So wirſtu fur erden gold geben, vnd fur die felſen gůldene beche. [25] Vnd der Allmechtige wird dein gold ſein, vnd ſilber wird dir zugeheufft werden. [26] Denn wirſtu deine luſt haben an dem Allmechtigen, vnd dein andlitz zu Gott auffheben. [27] So wirſtu jn bitten, vnd er wird dich hören, vnd wirſt deine gelůbde bezalen. [28] Was du wirſt furnemen wird er dir laſſen gelingen, Vnd das liecht wird auff deinem wege ſcheinen. [29] Denn die ſich demůtigen, die erhöhet er, Vnd wer ſeine augen niderſchlegt, der wird geneſen. [30] Vnd der vnſchůldige wird errettet werden, Er wird aber errettet vmb ſeiner hende reinigkeit willen.

Cap. XXIII.

[1] Hiob antwortet, vnd ſprach, [2] Meine rede bleibt noch betrůbt, meine macht iſt ſchwach vber meinem ſeufftzen. [3] Ah das ich wůſte, wie ich jn finden, vnd zu ſeinem Stůel komen möcht. [4] Vnd das recht fur jm ſolt furlegen, vnd den mund vol ſtraffe faſſen. [5] Vnd erfaren die

---

17) jnen thun können?] c. 1. 2., A.—F. yhnen guts thun kunden (A.—F. können)? [[Text wörtl., Var freiere Überſ. des Hebr.]]

18) meinung] c. 1. 2., A.—F. rad

21) vertrage dich] c. 1. 2., A.—F. vereynige dich

22) Höre] c. 1. 2. Nim

24) So wirſtu fur erden g. g.] c. 1. 2., A.—F. So wird er fur erde g. g. [[D. Text drückt die gewöhnl. Lesart וְשִׁית („und lege") durch „ſo wirſtu geben" aus, d. Var. dagegen (= Vulg. dabit) d. Lesart יִשִׁית in 6 (7) Codd. Kenn. u. 2 Codd. De-Ross durch „ſo wird er geben".]]

25) Vnd der Allmechtige wird dein gold ſein] c. 1. 2., A.—F. Vn wirſt golts krafft haben [[שַׁדַּי im Text richt. „der Allmächtige", in d. Var. ſteht dafür „Kraft" vgl. d. verſchied. Überſ. v. אֵל durch "Gott" u. „Kraft, Stärke" in einzeln. St.]]

26) vnd dein andlitz z. G. a.] A.—F. vnd (dein andlitz) z. G. a.

27) d. gelůbde bezalen] c. 1. 2. d. gelůbde halten

29) Denn die ſich demůtigen, die erhöhet er, Vnd wer ſeine augen niderſchlegt, der wird geneſen.] Ausl. π. Wer ſich ernidrigt der wurt zu ehre kummen, vnnd wer ſein augen nyder ſchlecht, der wird ſelig werden.

Rede die er mir antworten, vnd vernemen, was er mir sagen würde. [6] Wil er mit grosser macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mir. [7] Sondern lege mirs gleich fur, so wil ich mein Recht wol gewinnen. [8] Aber gehe ich nu stracks fur mich, so ist er nicht da, Gehe ich zu rück, so spür ich jn nicht. [9] Ist er zur lincken, so ergreiff ich jn nicht, Verbirget er sich zur rechten, so sehe ich jn nicht.

[10] Er aber kennet meinen weg wol, Er versuche mich, so wil ich erfunden werden, wie das gold. [11] Denn ich setze meinen fuss auff seiner ban, vnd halte seinen weg vnd weiche nicht ab. [12] Vnd trette nicht von dem Gebot seiner Lippen, vnd beware die rede seines mundes mehr denn ich schüldig bin. [13] Er ist einig, wer wil jm antworten? vnd er machts wie er wil. [14] Vnd wenn er mir gleich vergilt, was ich verdienet habe, so ist sein noch mehr da hinden. [15] Darumb erschreck ich fur jm, vnd wenn ichs mercke, so fürcht ich mich fur jm. [16] Gott hat mein hertz blöde gemacht, vnd der Allmechtige hat mich erschreckt. [17] Denn die finsternis machts kein ende mit mir, vnd das tunckel wil fur mir nicht verdeckt werden.

Cap. XXIV.

[1] Warumb solten die zeit dem Allmechtigen nicht verborgen sein? Vnd die jn kennen, sehen seine tage nicht. [2] Sie treiben die grentzen zu rück, sie rauben die herde vnd weiden sie. [3] Sie treiben der Waisen esel weg, vnd nemen der Widwen ochsen zu pfande. [4] Die armen müssen jnen weichen, vnd die dürfftigen im Lande müssen sich verkriechen. [5] Sihe, das wild in der wüsten gehet er aus wie sie pflegen, früe zum raub, das sie

---

XXIII. 10) Er aber kennet meinen weg wol, Er versuche mich, so wil ich erfunden werden, wie das gold.] c. 1. 2. Er aber kennet den weg fur myr wol, vnd versucht mich wie das gold [[In d. Var. ist, wie in d. LXX., das Texte durch „so wil ich erfunden werden" ausgebr. אֵצֵא (eig.: ich werde hervorgehen) ausge- — erfunden] A. — F. gefunden

11) Denn ich setze meinen fuss auff seiner ban, vnd halte seinen weg vnd weiche nicht ab.] c. 1. 2. So ich doch auff seyner ban meynen fuss setze vnd seynen weg hallte, vnd nicht abweyche,

12) Vnd trette nicht von dem Gebot seiner Lippen,] c. 1. 2. vnd von dem gepot seyner lippen nicht trette,

15) Darumb erschreck ich fur jm, vnd wenn ichs mercke, so fürcht ich mich fur jm.] c. 1. 2. Darumb erschreck ich fur yhm, [[In d. Var. ist d. 2. Hälfte v. 8 אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ nicht ausgebr.; אֶתְבּוֹנֵן fehlt auch in Cod. 76. Kenn.]]

XXIV. 2) die grentzen] I. die Grentze

4) müssen jnen w.] c. 1. 2. musten yhn w. — müssen sich v.] c. 1. 2. musten sich v.

5) das wild in der wüsten gehet er aus] c. 1. 2. die waldesel ynn der wüsten gehen eraus

ſpeiſe bereiten fur die Jungen. [6] Sie erndten auff dem acker, alles was er tregt, vnd leſen den weinberg, den ſie mit vnrecht haben. [7] Die nacketen laſſen ſie liegen, vnd laſſen jnen keine decke im froſt, den ſie die Kleider genomen haben. [8] Das ſie ſich müſſen zu den felſen halten, wenn ein Platzregen von bergen auff ſie geuſſt, weil ſie ſonſt keinen troſt haben.

[9] Sie reiſſen das Kind von den brüſten, vnd machens zum waiſen, vnd machen die Leute arm mit pfenden. [10] Den Nacketen laſſen ſie on kleider gehen, vnd den Hungerigen nemen ſie die garben. [11] Sie zwingen ſie öle zu machen auff jrer eigen mülen, vnd jre eigen kelter zutretten, Vnd laſſen ſie doch durſt leiden. [12] Sie machen die Leute in der ſtad ſüfftzend, vnd die Seele der erſchlagenen ſchreiend, vnd Gott ſtürtzet ſie nicht. [13] Darumb ſind ſie abtrünnig worden vom liecht, vnd kennen ſeinen weg nicht, vnd keren nicht wider zu ſeiner ſtraffen. [14] Wenn der tag anbricht, ſtehet auff der Mörder, vnd erwürget den armen vnd dürfftigen, Vnd des nachts iſt er wie ein Dieb. [15] Das auge des Ehebrechers hat acht auff das tunckel, vnd ſpricht, Mich ſihet kein auge, vnd meinet er ſey verborgen. [16] Jm finſtern bricht er zun Heuſern ein, Des tages verbergen ſie ſich mit einander, vnd ſcheuen das liecht. [17] Denn wo jnen der morgen kompt, iſts jnen wie ein finſternis, Denn er fület das ſchrecken der finſternis. [18] Er feret leichtfertig wie auff eim waſſer da hin, ſeine Habe wird geringe im Lande, vnd bawet ſeinen Weinberg nicht. [19] Die Helle nimpt weg die da ſündigen, Wie die hitze vnd dürre das Schneewaſſer verzeret.

[20] Es werden ſein vergeſſen die barmhertzigen, Seine luſt wird wormicht werden, ſein wird nicht mehr gedacht, Er wird zubrochen werden wie ein fauler Bawm. [21] Er hat beleidiget, die Einſame die nicht gebirt,

---

6) auff dem acker, alles was er tregt] c. 1. 2., A.—F. auff dem acker der nicht yhr iſt [[Jm Texte iſt d. maſoreth. Lesart בְּלִילֹו („ihr Futterkorn") ausgedr. durch „alles was er tregt", jndem das auf das folg. רָשָׁע (Frevler) zu beziehende Suff. auf den Acker bezogen iſt; in d. Var. dagegen iſt jenes in בְּלִי לֹו („nicht ihnen") zertrennt u. dieſes durch „der nicht yhr iſt" überſ.]]

10) laſſen] c. 1. 2. lieſſen — nemen] c. 1. 2. namen

11) zwingen] c. 1. 2. zwungen —, zutretten] c. 1. 2. zu zihen — laſſen] c. 1. 2. lieſſen

12) machen] c. 1. 2. machten — ſüfftzend,] E. ſüfftzen,

14) Wenn der tag anbricht, ſtehet auff d. M.] c. 1. 2., A.—F. Bey liecht ſtehr (B., E., F. ſtehet) auff d. m.

15) vnd meinet er ſey verborgen.] c. 1. 2., A.—F. vnd verdecket ſeyn andlitz, [[Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]]

16) vnd ſchewen das liecht.] c. 1. 2., A.—F. vnd wöllen (A.—F. wollen) nicht vom liecht wiſſen,

20) wormicht] c. 2. wurmich

Vnd hat der Widwen kein guts gethan. [22] Vnd die Mechtigen vnter sich gezogen mit seiner krafft, Wenn er stehet, wird er seines Lebens nicht gewis sein. [23] Er macht jm wol selbs eine sicherheit, Doch sehen seine augen auff jr thun. [24] Sie sind eine kleine zeit erhaben, vnd werden zu nicht, vnd vnterdruckt, vnd gantz vnd gar ausgetilget werden, Vnd wie die erste blüet an den ehern, werden sie abgeschlagen werden. [25] Ists nicht also? wolan, wer wil mich lügen straffen, vnd beweren, das meine Rede nichts sey?

Cap. XXV.

[1] Da antwortet Bildad von Suah, vnd sprach, [2] Ist nicht die Herrschafft vnd furcht bey jm, der den frieden macht vnter seinen Höhesten? [3] Wer wil seine Kriegsleute zelen? vnd vber welchen gehet nicht auff sein liecht? [4] Vnd wie mag ein Mensch gerecht fur Gott sein? vnd wie mag rein sein eins weibs kind? [5] Sihe, der Mond scheinet noch nicht, vnd die Sterne sind noch nicht rein fur seinen augen. [6] Wie viel weniger ein Mensch, die made, vnd ein Menschen Kind, der wurm.

Cap. XXVI.

[1] Hiob antwortet, vnd sprach, [2] Wem stehestu bey? Dem der keine krafft hat, Hilffstu dem der keine stercke in armen hat? [3] wem gibstu rat? Dem der keine weisheit hat? vnd zeigest einem Mechtigen, wie ers ausfüren sol? [4] Fur wen redestu? vnd fur wen gehet der odem von

---

22) vnter sich] D.—F. vnter sie

23) Er macht jm wol selbs eine sicherheit, Doch sehen seine augen auff jr thun.] c. 1. 2., A.—F. Er macht yhm selbs eyn (A.—F. eine) sicherheit darauff er sich verlasse, vnd seyne augen sehen auff yhr thun [[Var. = Hebr.; im Texte ist das in d. Var. durch „darauff er sich verlasse" übers. וְיִשָּׁעֵן ausgelassen.]]

24) vnd werden zu nicht, vnd vnterdruckt, vnd gantz vnd gar ausgetilget werden, Vnd wie die erste blüet an den ehern, werden sie abgeschlagen werden.] c. 1. 2., A.—F. vnd werden zu nicht vnd vnterdruckt werden, vnd eyn end (A.—F. ende) nemen wie alle ding, vnd wie der ehern hulsen (A.—F. wie die hülsen von den ehern) werden sie abgeschlagen werden. [[כַּכֹּל („wie [illegible]") ist im Texte durch „ganz u. gar", in d. Var. durch „wie alle ding"; רֹאשׁ („Haupt, [illegible]") im Texte durch „erste blüet", in d. Var. durch „hülse" ausgedr.]]

25) vnd beweren, das meine Rede nichts sey?] c. 1. 2. vnd meyn rede beweren das sie nichts sey?

XXV. 1) von Suah] c. 1. 2. von Suha, F. vnd Suah [[„vnd" Druckf.]]

4) gerecht] c. 1. 2. rechtfertig

XXVI. 2) krafft hat,] c. 1. 2., A.—F. krafft hat?

3) vnd zeigest einem Mechtigen, wie ers ausfüren sol?] c. 1. 2., A.—F. vnd zeygest deyne grosse thettickeyt? [[תּוּשִׁיָּה („Weisheit") wird in d. Var. durch „thettickeyt", im Texte durch „wie ers ausfüren sol" übersetzt; und statt des in d. Var. durch „[illegible]" ausgedr. masoreth. לָרֹב („in Fülle") ist im Texte לרב durch „einen Mechtigen" [illegible]]

dir? [5] Die Risen engsten sich vnter den wassern, vnd die bey jnen wonen. [6] Die Hell ist auffgedeckt fur jm, vnd das verderben hat keine decke. [7] Er breitet aus die Mitternacht nirgent an, vnd henget die Erden an nichts. [8] Er fasset das Wasser zusamen in seine wolcken, vnd die Wolcken zureissen drunder nicht. [9] Er helt seinen Stuel, vnd breitet seine wolcken dafur. [10] Er hat vmb das Wasser ein ziel gesetzt, bis das liecht sampt dem finsternis vergehe. [11] Die seulen des Himels, zittern, vnd entsetzen sich fur seinem schelten. [12] Fur seiner Krafft wird das Meer plötzlich vngestüm, vnd fur seinem verstand erhebt sich die höhe des meers. [13] Am Himel wirds schön durch seinen Wind, vnd seine Hand bereitet die gerade Schlangen. [14] Sihe, also gehet sein thun, Aber dauon haben wir ein gering wörtlin vernomen, Wer wil aber den donner seiner macht verstehen?

Cap. XXVII.

[1] Vnd Hiob fur fort vnd hub an seine Sprüche, vnd sprach, [2] So war Gott lebt, der mir mein Recht nicht gehen lesst, vnd der Allmechtige, der mein Seel betrübt. [3] So lange mein odem in mir ist, vnd das schnauben von Gott in meiner nasen ist, [4] meine lippen sollen nichts vnrechts reden, vnd mein zunge sol keinen betrug sagen. [5] Das sey ferne von mir, das ich euch recht gebe, Bis das mein ende kompt, wil ich nicht weichen von meiner frömkeit. [6] Von meiner gerechtigkeit die ich habe, wil ich nicht lassen, Mein gewissen beisset mich nicht meines gantzen Lebens halben. [7] Aber mein Feind wird erfunden werden ein Gottloser, vnd der sich wider mich auffleinet, ein vnrechter. [8] Denn was ist die hoffnung des Heuchlers, das er so geitzig ist, vnd Gott doch seine seele hin reisset? [9] Meinstu, das Gott sein schreien hören wird, wenn die angst vber jn

---

7) nirgent an] c. 1. 2., A.—F. an nyrgent

10) vergehe] c. 1. 2. alle werde

13) bereitet die gerade Schlangen] c. 1. 2., A.—F. treybt die walfisch (A.—E. walfische) weg [[חוֹלָלָה ist im Texte durch „bereitet" überf., weil es als Pil. v. חוּל aufgef. ist, in d. Var. durch „treybt weg", wohl weil es als Po. v. חָלַל aufgef. ist, u. hiernach eig. „durchbohrte" bed., (ähnl. LXX. ἐθανάτωσε). — נָחָשׁ בָּרִחַ („flüchtige Schlange", hier Name eines Sternbildes, vgl. Hirzel z. d. St.) ist im Texte durch „gerade Schlange" ausgedr., weil bei בָּרִחַ (flüchtig) an בְּרִיחַ (Riegel) gedacht ist, in d. Var. durch „walfisch".]]

14) Aber dauon haben wir ein gering wörtlin vernomen,] c. 1. 2., A.—F. aber was haben wyr darynn sonderlichs gehört (D.—F. gehöret)?

XXVII. 1) fur fort vnd hub an seine Spr.] c. 1. 2. fur weyter, hub auff seyne spr.

4) keinen betrug] F. keine betrug

6) die ich habe] c. 1. 2., A.—F. die ich halte

kompt? [10] Wie kan er an dem Allmechtigen luſt haben, vnd Gott etwa anruffen?

[11] Ich wil euch leren von der hand Gottes, vnd was bey dem Allmechtigen gilt, wil ich nicht verhelen. [12] Sihe jr haltet euch alle fur klug, Warumb gebt jr denn ſolch vnnütze ding fur? [13] Das iſt der lohn eins gottloſen Menſchen bey Gott, vnd das erbe der Tyrannen, das ſie von dem Allmechtigen nemen werden. [14] Wird er viel Kinder haben, ſo werden ſie des Schwerts ſein. Vnd ſeine Nachkömlinge werden des Brots nicht ſat haben. [15] Seine Vbrigen werden im Tod begraben werden, Vnd ſeine Widwe werden nicht weinen. [16] Wenn er geld zuſamen bringet wie erden, vnd ſamlet Kleider wie leimen. [17] So wird er es wol bereiten, Aber der Gerecht wird es anziehen, vnd der Vnſchüldige wird das geld austeilen. [18] Er bawet ſein Haus wie eine Spinne, vnd wie ein Hütter eine Schawr macht.

[19] Der Reiche wenn er ſich legt, wird ers nicht mit raffen, Er wird ſeine augen auff thun, vnd da wird nichts ſein. [20] Es wird jn ſchrecken vberfallen, wie Waſſer, des nachts wird jn das vngewitter wegnemen. [21] Der Oſtwind wird jn wegfüren, das er da hin feret, Vnd vngeſtüm wird jn von ſeinem ort treiben. [22] Er wird ſolchs vber jn füren, vnd wird ſein nicht ſchonen, Es wird jm alles aus ſeinen henden entpfliehen. [23] Man wird vber jn mit den henden klappen, vnd vber jn ziſſchen da er geweſen iſt.

Cap. XXVIII.

[1] Es hat das Silber ſeine genge, vnd das Gold ſeinen ort da mans ſchmeltzt. [2] Eiſen bringet man aus der erden, Vnd aus den ſteinen ſchmeltzt man ertz. [3] Es wird je des finſtern etwa ein ende, vnd jemand

---

10) vnd Gott etwa anruffen?] c. 1. 2., A.—F. vnd yhn ettwa anruffen? [Text wörtl. = Hebr.]

15) ſ. Widwen werden nicht weinen] c. 1. 2. ſ. widwyn werden nicht beweynet werden [Text = maſoreth. Lesart חִבַּכֶּנָּה (ſie werden weinen); Var. = תְּבֻכֶּנָּה (ſie werden beweint werden). Mit dieſer ſtimmen, dem Sinne nach, LXX. χήρας δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἐλεήσει überein.]

16) ſamlet] c. 1. 2. bereytet [Var. wörtl. = Hebr.]

22) Es wird jm alles aus ſeinen henden entpfliehen.] c. 1. 2. Er wird fliegen muſſen (c. 2. ú ſt. u.) vnd laſſen die ſo ſeyne hand waren, [Beides verſchied. Auffaſſ. derſ. hebr. Ww., welche hier bed.: „ſeiner (Gottes) Hand ſucht er (der Frevler) eilig zu entfliehen.“]

XXVIII. 1) da mans ſchmeltzt.] c. 1. 2. da es wechſt. A.—F. da mans lautert, [Verſchied. Auffaſſ. des W. יְזֻקָּק (das man läutert).].

3) v. j. ſ. ja zu letzt den Schifer tieff verborgen.] c. 1. 2., A.—F. v. j. ſ. ja zu letzt das verborgen. [D. Hebr. bed. wörtl.: „u. aufs Vollkommenſte erforſcht

findet ja zu letzt den Schifer tieff verborgen. [4] Es bricht ein solcher Bach erfür, das die drumb wonen, den weg daselbs verlieren, Vnd fellt wider, vnd scheufft da hin von den Leuten. [5] Man bringet auch fewr vnten aus der Erden, da doch oben speise auffwechst. [6] Man findet Saphir an etlichen örtern, vnd Erdenklösse da gold ist. [7] Den steig kein Vogel erkand hat, vnd kein Geiers auge gesehen. [8] Es haben die stoltzen Kinder nicht drauff getretten, vnd ist kein Lewe drauff gegangen. [9] Auch legt man die hand an die fels, vnd grebt die Berge vmb. [10] Man reisset Beche aus den felsen, vnd alles was köstlich ist, sihet das auge. [11] Man wehret dem Strome des wassers, vnd bringet das verborgen drinnen ist, ans liecht.

[12] Wo wil man aber Weisheit finden? Vnd wo ist die stete des verstands? [13] Niemand weis wo sie ligt, vnd wird nicht funden im Lande der lebendigen. [14] Der abgrund spricht, Sie ist in mir nicht, vnd das Meer spricht, sie ist nicht bey mir. [15] Man kan nicht Gold vmb sie geben, noch Silber darwegen, sie zu bezalen. [16] Es gilt jr nicht gleich Ophirisch gold, oder köstlicher Onich vnd Saphir. [17] Gold vnd Demant mag jr nicht gleichen, noch vmb sie gülden Kleinot wechseln. [18] Ramoth vnd Gabis acht man nicht, die Weisheit ist höher zu wegen denn Perlen. [19] Topasius aus Morenland wird jr nicht gleich geschetzt, Vnd das reineste Gold gilt jr nicht gleich.

[20] Wo her kompt denn die Weisheit? vnd wo ist die stete des Verstands? [21] Sie ist verholen fur den augen aller Lebendigen, auch verborgen den vogeln vnter dem Himel. [22] Das verdamnis vnd der tod sprechen, Wir haben mit vnsern ohren jr gerücht gehöret. [23] Gott weis den weg dazu, vnd kennet jre stete. [24] Denn er sihet die ende der Erden, vnd schawet alles was vnter dem Himel ist. [25] Da er dem Winde sein

---

man den Fels des Dunkels u. der Todesnacht". In der Var. scheinen אָבֶן u. וַצַלְמָוֶת übergangen zu sein.]]

4) Es bricht ein solcher Bach erfür,] c. 1. 2., A.—F. Es quillet eyn solch (A.—F. solcher) bach eraus — den weg daselbs verlieren, Vnd fellt wider, vnd scheufft da hin von den Leuten.] c. 1. 2., A.—F. mit fussen (A.—F. ú st. u.) nicht mugen (A.—F. ú st. u) druber (c. 2., A.—F. ú st. u) gehen, vnd wird den leutten zu hoch vnd fleufft dahyn. [[Beide Varr. verschied. übers. vers. hebr. Ww., welche hier beb.: „man bricht einen Schacht aus vom Wohnenden weg (d. h. indem man sich dabei von den auf der Oberfläche Wohnenden nach der Tiefe der Erde hin entfernt); die vom Fuße Verlassenen (d. h. die in den Schacht an Seilen Einfahrenden, wobei der Fuß keinen Boden unter sich hat, worauf er treten könnte) hängen, fern von Menschen schweben sie." Vgl. Hitzel z. d. St.]]

10) sihet das auge] c. 1. 2. sihet yemands auge

16) Onich] c. 1. 2. onych

18) die Weisheit ist] c. 1. 2., A.—F. sie ist [[Text wörtl. = Hebr.]]

gewicht machete, vnd ſetzete dem Waſſer ſeine gewiſſe maſſe. [26] Da er dem Regen ein ziel machete, vnd dem Blitzen vnd Donner den weg. [27] Da ſahe er ſie, vnd erzelet ſie, bereitet ſie vnd er fand ſie. [28] Vnd ſprach zum Menſchen, Sihe, die furcht des HERRN, das iſt die Weisheit, vnd meiden das böſe, das iſt Verſtand.

Cap. XXIX.

[1] Vnd Hiob hub abermal an ſeine Sprüche, vnd ſprach, [2] O das ich were wie in den vorigen monden, in den tagen da mich Gott behütet. [3] Da ſeine Leuchte vber meinem heubt ſchein, vnd ich bey ſeinem Liecht im finſternis gieng. [4] Wie ich war zur zeit meiner Jugent, da Gottes geheimnis vber meiner Hütten war. [5] Da der Allmechtige noch mit mir war, vnd meine Kinder vmb mich her. [6] Da ich meine trit wuſch in butter, vnd die fels mir ölebeche goſſen. [7] Da ich ausgieng zum thor in der Stad, vnd mir lies meinen Stuel auff der gaſſen bereiten. [8] Da mich die Jungen ſahen, vnd ſich verſteckten, Vnd die Alten fur mir auffſtunden. [9] Da die Oberſten auffhöreten zu reden, vnd legeten jre hand auff jren mund. [10] Da die ſtimme der Fürſten ſich verkroch, vnd jre zunge an jrem gumen klebte. [11] Denn welchs ohre mich hörete, der preiſet mich ſelig, vnd welchs auge mich ſahe, der rhümet mich.

[12] Denn ich errettet den Armen der da ſchrey, vnd den Waiſen der keinen Helffer hatte. [13] Der ſegen des der verderben ſolte, kam vber mich, Vnd ich erfrewet das hertz der Widwen. [14] Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen rock, vnd mein Recht war mein fürſt-

---

25) Da er d. W. ſ. g. machete, vnd ſetzete dem Waſſer ſeine gewiſſe maſſe.] c. 1. 2., A.—F. Das er d. w. ſ. g. mache vnd dem waſſer seyne maſſe,

26) machete] c. 1. 2., A.—F. macht — dem Blitzen vnd Donner] c. 1. 2., A.—F. dem donner vnd blitzen

27) vnd er fand ſie.] c. 1. 2., A.—F. vnd fand ſie.

28) das iſt die Weisheit] c. 1. 2., A.—F. das iſt weysheyt

XXIX. 1) hub abermal an ſeine Sprüche, vnd ſprach,] c. 1. 2. fur weyter, hub auff ſeyne ſpruch (c. 2. ſprüch) vnd ſprach

5) Kinder] c. 1. 2., A.—F. knaben

6) ölebeche] c. 1. 2., A.—F. öle flus (A.—F. flüſs)

7) meinen Stuel] c. 1. meyn geſeſs, c. 2. meyn geſeſs, A., B. geſeſs

8) Jungen] c. 1. 2., A.—F. knaben

11) der rhümet mich.] c. 1. 2., A.—F. das zeugete von mir

12) der da ſchrey,] c. 1. 2. vom geſchrey [[Text = maſoreth. Lesart מְשַׁוֵּעַ (schreiend); Bar. = מְשַׁוְּעַ od. מְשַׁוֵּעַ (von Hülfsgeſchrei).]]

13) des der verderben ſolte,] c. 1. 2., A.—F. des verlornen — v. ich erfrewet d. h. der Widwen] c. 1. 2., A.—F. v. ich tröſtet d. h. der widwyn (A.—F. Widwen)

14) mein Recht] G. mein Knecht [[Bar. Druckf.]] — mein fürſtlicher Hut] c. 1. 2., A.—F. meine zierde [[D. hebr. W. bed. den morgenländ. Kopfbund.]]

licher Hut. [15] Ich war des Blinden auge, vnd des Lamen füsse. [16] Ich war ein Vater der armen, vnd welche sache ich nicht wuste, die erforschet ich. [17] Ich zubrach die backenzeen des Vngerechten, vnd reis den Raub aus seinen zeenen. [18] Ich gedacht, Ich wil in meinem nest ersterben, vnd meiner tage viel machen, wie sand. [19] Meine Saat gieng auff am wasser, vnd der taw bleib vber meiner Erndte. [20] Meine herrligkeit ernewete sich jmer an mir, vnd mein Bogen besserte sich in meiner hand.

[21] Man höret mir zu, vnd schwiegen vnd warteten auff meinen rat. [22] Nach meinen worten redet niemand mehr, vnd meine Rede trouff sie. [23] Sie warteten auff mich, wie auff den Regen, Vnd sperreten jren mund auff, als nach dem Abendregen. [24] Wenn ich mit jnen lachete, wurden sie nicht zu küne darauff, vnd das liecht meins angesichts machte mich nicht geringer. [25] Wenn ich zu jrem Geschefft wolt komen, so must ich oben ansitzen, Vnd wonet wie ein König vnter Kriegsknechten, da ich tröstet die leide trugen.

Cap. XXX.

[1] Nu aber lachen mein die jünger sind denn ich, welcher Veter ich verachtet hette zu stellen vnter meine Schafhunde. [2] Welcher vermügen ich fur nichts hielt, die nicht zum Alter komen kundten. [3] Die fur hunger vnd kumer einsam flohen in die Einöde, newlich verdorben, vnd elend worden. [4] Die da Nesseln ausraufften vmb die püsch, vnd Wegholdern wurtzel war jre speise. [5] Vnd wenn sie die er ausrissen, jauchzeten sie drüber, wie ein Dieb. [6] An den grawsamen Bechen woneten sie, in

---

15) Ich war des Blinden auge, vnd des Lamen füsse.] Post. 2. Ich war dem blinden eyn auge vnd dem hynckenden eyn fussz.

19) am wasser] c. 1. 2., A.—F. von (D.—F. vom) wasser

20) ernewete sich jmer an mir,] c. 1. 2., A.—F. ernewet sich fur myr [[D. Zusatz „jmer" im Texte = Vulg.]] — besserte sich] c. 1. 2., A.—F. verendert sich

22) trouff sie] c. 1. 2., A.—H. trouff (c. 2. troff) auff sie

24) Wenn ich mit jnen lachete, wurden sie nicht zu küne, darauff, vnd das liecht meins angesichts machte mich nicht geringer.] c. 1. 2. Wenn ich sie anlachet, des sie sich nicht versahen, so richtet das liecht meynes angesichts yhr heubt auff, A.—F. Wenn ich sie anlachet, dürfften (D.—F. u st. ú) sie sich nicht drauff verlassen, vnd thursten (C. ú st. u) mich nicht betrüben, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „ich lachte sie an, wenn sie nicht mehr vertrauten (d. h. muthlos waren), und das Licht meines Antlitzes schlugen sie nicht nieder (d. h. mein heiteres Antlitz trübten sie nicht)." Im Texte u. in d. 1. Var. ist אֹור פָּנַי als Subject aufgef. u. statt לֹא יַפִּילוּן (sie schlugen nicht nieder) im Texte לֹא יַפִּילוּנִי od. לֹא יַפִּילֻנִי (daher: „machte mich nicht geringer), u. in d. 1. Var. לֹא יַפִּילוּם (schlug sie nicht nieder, daher frei: „richtet yhr heubt auff") ausgedr.]]

XXX. 6) Bechen] c. 1. 2. bechern [[Var. nur verschied. Pluralform dess. W., wie orten, örtern.]]

den löchern der erden vnd ſteinritzen. [7] Zwiſſchen den Büſſchen rieffen ſie, vnd vnter den Diſteln ſamleten ſie. [8] Die Kinder loſer vnd verachter Leute, die die geringſten im Lande waren. [9] Nu bin ich jr Seitenſpiel worden, vnd mus jr Merlin ſein. [10] Sie haben einen Grewel an mir, vnd machen ſich ferne von mir, vnd ſchonen nicht fur meinem angeſicht zu ſpeien.

[11] Sie haben meine Saelen ausgeſpannen, vnd mich zu nicht gemacht, vnd das meine abgezeumet. [12] Zur rechten da ich grunet, haben ſie ſich wider mich geſetzt, Vnd haben meinen fus ausgeſtoſſen, vnd haben vber mich einen weg gemacht, mich zu verderben. [13] Sie haben meine ſteige zubrochen, Es war jnen ſo leicht mich zubeſchedigen, das ſie keiner hülffe dazu durfften. [14] Sie ſind komen wie zur weiten Lücken er ein, vnd ſind on ordnung daher gefallen. [15] Schrecken hat ſich gegen mich gekeret, Vnd hat verfolget wie der wind meine herrligkeit, vnd wie ein lauffende wolcke meinen glückſeligen ſtand. [16] Nu aber geuſſet ſich aus meine Seele vber mich, vnd mich hat ergrieffen die elende zeit. [17] Des nachts wird mein Gebein durchboret allenthalben, vnd die mich jagen, legen ſich nicht ſchlaffen. [18] Durch die menge der krafft werde ich anders vnd anders gekleidet, Vnd man gürtet mich da mit, wie mit dem loch meines Rocks. [19] Man hat mich in Dreck getretten, vnd gleich geacht dem ſtaub vnd aſchen.

[20] Schrey ich zu dir, ſo antworteſtu mir nicht, Trette ich erfur, ſo achteſtu nicht auff mich. [21] Du biſt mir verwandelt in einen Grawſamen, vnd zeigeſt deinen gram an mir mit der ſtercke deiner Hand. [22] Du hebeſt mich auff, vnd leſſeſt mich auff dem winde faren, vnd zurſchmeltzeſt mich krefftiglich. [23] Denn ich weis du wirſt mich dem Tod vberantworten, da iſt das beſtimpte Haus aller Lebendigen. [24] Doch wird er nicht die Hand ausſtrecken ins Beinhaus, vnd werden nicht ſchreien fur ſeinem verderben. [25] Ich weinete ja in der harten zeit, vnd meine Seele jamert der armen. [26] Ich wartete des Guten, Vnd kompt das böſe, Ich

---

11) Sie haben meine Saelen ausgeſpannen, vnd mich zu nicht gemacht, vnd das meine abgezeumet.] c. 1. 2., A.—F. Denn er hat ſeyne ſehne geſpannen, vnd hat mich gedemutigt (c. 2., A.—F. ů ſt. u.), vnd hat myr eyn gebiſs vns maul gelegt, [[D. Var. ſchließt ſich an d. Cheth. יִתְּרִי, d. Text an d. Keri יִתְּרִי an, welches 18 (22) Codd. Kenn., 27 (30) Codd. De-Rossi u. einige Editt. haben.]]

13) keiner h.] A., B. keine h.

15) herrligkeit] c. 1. 2., A.—F. freyheyt [[Text = maſoreth. Lesart נְדִבָתִי (o נְדִיבָה: vornehmer Stand, glücklicher Zuſtand); Var. = נְדִבָתִי (v. נְדָבָה freier Wille).]] — meinen glückſeligen ſtand.] c. 1. 2., A.—F. meyn heyl

21) gram] c. 1. 2., A.—F. haſs

hoffte auffs Liecht, vnd kompt finſternis. [27] Mein eingeweide ſieden, vnd hören nicht auff, Mich hat vberfallen die elende zeit. [28] Ich gehe ſchwartz einher, vnd bornet mich doch keine Sonne nicht, Ich ſtehe auff in der Gemeine vnd ſchreie. [29] Ich bin ein bruder der Schlangen, vnd ein geſelle der Strauſſen. [30] Meine haut vber mir iſt ſchwartz worden, vnd meine Gebeine ſind verdorret fur hitze. [31] Meine Harffe iſt eine klage worden, vnd meine Pfeiffe ein weinen.

Cap. XXXI.

[1] Ich habe einen Bund gemacht mit meinen augen, das ich nicht achtet auff eine Jungfraw. [2] Was gibt mir aber Gott zu lohn von oben? vnd was fur ein erbe der Allmechtig von der höhe? [3] Solt nicht billicher der Vnrechte ſolch vnglück haben? vnd ein Vbeltheter ſo verſtoſſen werden? [4] Sihet er nicht meine wege, vnd zelet alle meine genge? [5] Habe ich gewandelt in eitelkeit, Oder hat mein fus geeilet zum betrug? [6] So wege man mich auff rechter wage, ſo wird Gott erfaren meine frömkeit. [7] Hat mein gang gewichen aus dem wege, vnd mein hertz meinen augen nachgefolget, vnd iſt etwas in meinen henden beklebt. [8] So müſſe ich ſeen, vnd ein ander freſſe es, Vnd mein Geſchlecht müſſe ausgewurtzelt werden.

[9] Hat ſich mein hertz laſſen reitzen zum Weibe, vnd habe an meines Neheſten thür gelauret. [10] So müſſe mein Weib von einem andern geſchendet werden, vnd andere müſſen ſie beſchlaffen. [11] Denn das iſt ein laſter, vnd eine miſſethat fur die Richter. [12] Denn das were ein fewr, das bis ins verderben verzeret, vnd alle mein Einkomen auswurtzelte. [13] Hab ich verachtet das recht meines Knechts oder meiner Magd, wenn ſie eine Sache wider mich hatten. [14] Was wolt ich thun, wenn Gott

---

28) ſchwartz] c. 1. 2., A.—F. betrubt (c. 2., A.—F. ú ſt. u) [Beides = קֹדֵר.] — vnd bornet mich doch keine Sonne nicht,] c. 1. 2., A.—F. wie wol ich mit niemand zurne (A.—F. ú ſt. u), G., H. vnd berürt mich doch keine Sonne nicht [Text u. 2. Var. = maſoreth. Lesart: בְּלֹא חַמָּה (ohne Sonnenbrand); 1. Var. = בְּלֹא חֵמָה (ohne Zorn), welches auch LXX. Ed. Compl. Alex. ἄνευ θυμοῦ u. Vulg. sine furore ausdrücken.]

30) verdorret fur hitze.] c. 1. 2., A.—F. verdorret,

XXXI. 3) ſo verſtoſſen werden?] c. 1. 2., A.—F. ſolch elend leyden? [Beides verſchied. Überſ. v. נֵכֶר, ind. d. Var. ſich an ſ. Bed. „Unglück" hält, d. Text ab. aus Pi. נִכַּר „verwerfen" d. Bed. „Verwerfung" ableit.]

5) Oder hat mein fus geeilet z. b.] c. 1. 2., A., B. oder meyn fus geeylet hat z. b.

13) wenn ſie eine Sache wider mich hatten.] c. 1. 2., A.—F. wenn ſie mit myr habderten, Schr. k. wenn ſie mit mir rechten wolten?

14) wenn Gott ſich auffmacht?] Schr. k. wenn ſich Gott auffmacht,

ſich auffmacht? vnd was würde ich antworten, wenn er heimſucht? [15] Hat jn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte? vnd hat jn im Leibe eben ſo wol bereit? [16] Hab ich den Dürfftigen jr begirde verſaget, vnd die augen der Widwen laſſen verſchmachten? [17] Hab ich meinen biſſen allein geſſen, vnd nicht der Waiſe auch dauon geſſen? [18] Denn ich hab mich von Jugent auff gehalten wie ein Vater, vnd von meiner Mutterleib an hab ich gerne getröſt.

[19] Hab ich jemand ſehen vmbkomen, das er kein Kleid hatte, vnd den Armen on decke gehen laſſen? [20] Haben mir nicht geſegenet ſeine ſeiten, da er von den fellen meiner Lemmer erwermet ward? [21] Hab ich mit meiner hand vber den Waiſen gefaren, weil ich mich ſahe im Thor macht zu helffen haben? [22] So falle meine ſchulder von der achſeln, vnd mein arm breche von der rören. [23] Denn ich fürchte Gott wie ein vnfal vber mich, vnd kündte ſeine Laſt nicht ertragen. [24] Hab ich das Gold zu meiner zuuerſicht geſtellet, vnd zu den Goldklumpen geſagt, mein troſt? [25] Hab ich mich gefrewet, das ich gros Gut hatte, vnd meine hand allerley erworben hatte? [26] Hab ich das Liecht angeſehen, wenn es helle leuchtet, vnd den Mond, wenn er vol gieng? [27] Hat ſich mein hertz heimlich bereden laſſen, das meine hand meinen mund küſſe? [28] Welchs iſt auch eine miſſethat fur die Richter, Denn da mit hette ich verleugnet Gott von oben.

[29] Hab ich mich gefrewet, wens meinem Feinde vbel gieng, vnd habe mich erhaben, das jn vnglück betretten hatte? [30] Denn ich lies meinen mund nicht ſündigen, das er wündſchete einen fluch ſeiner Seelen. [31] Haben nicht die Menner in meiner Hütten müſſen ſagen? o wolt Gott, das wir

---

15) in Mutterleibe] c. 1., A. ym mutter leybe — im Leibe] Schr. k. in Mutter leib

18) Denn ich hab mich von Jugent auff gehalten wie ein Vater, vnd von meiner Mutterleib an hab ich gerne getröſt.] c. 1. 2. Denn von mitleyden hab ich von meyner iugent auff gros gehalten, vnd von meyner mutter leybe an byn ich damit vmb gangen. [[Statt גִּדְּלַנִי „(die Waiſe) wuchs mir auf" drückt d. Text גָּדַלְתִּי „ich bin angeſehen geweſen" durch „ich habe mich gehalten" u. d. Var. גִּדַּלְתִּי „ich habe groß gemacht" durch „ich habe gros gehalten" aus (auch bei d. LXX. ἐξέτρεφον liegt d. letztere Form in d. Bed. „erziehen" zu Grunde. — Text „wie ein Vater" = Hebr., LXX.; das dafür in d. Var. ſteh. „v. mitleiden" = Vulg. miseratio. — אֲנַחֲנֵהוּ „ich leite ſie", welches d. Var. durch „ich bin damit umgegangen" ausdr., ſcheint im Texte mit אֲנַחֲמֵם „ich tröſte" verwechſ. zu ſein.]]

20) Haben mir] c. 2., E. Haben wyr [[Var. Druckf.]]

21) Hab ich mit meiner hand vber den Waiſen gefaren,] c. 1. 2., A—F. Hab ich meyne hand an den wayſen gelegt, — macht zu helffen haben?] c. 1. 2., A. — F. macht haben [[D. Hebr. bed.: „meine Hülfe" (d. h. meinen Rechtsſchutz für die Klage der Waiſe).]]

von ſeinem fleiſch nicht geſettiget würden. [32] Drauſſen muſte der Gaſt nicht bleiben, ſondern meine thür thet ich dem Wanderer auff. [33] Hab ich meine ſchalckheit wie ein Menſch gedeckt, das ich heimlich meine miſſethat verbörge? [34] Hab ich mir grawen laſſen fur der groſſen Menge, vnd die verachtung der Freundſchafften mich abgeſchreckt hat? Ich bleib ſtille, vnd gieng nicht zur thür aus.

[35] Wer gibt mir einen Verhörer, das meine begirde der Allmechtige erhöre? das jemand ein Buch ſchriebe von meiner ſache. [36] So wolt ichs auff meine achſeln nemen, vnd mir wie eine Kron vmbbinden. [37] Ich wolt die zal meiner genge anſagen, vnd wie ein Fürſt wolt ich ſie dar bringen. [38] Wird mein Land wider mich ſchreien, vnd mit einander ſeine fürche weinen. [39] Hab ich ſeine früchte vnbezalet geſſen, vnd das leben der Ackerleuten ſawr gemacht. [40] So wachſe mir diſteln fur weitzen, vnd dornen fur gerſten. Die wort Hiob haben ein ende.

Cap. XXXII.

[1] Da höreten die drey Menner auff Hiob zu antworten, weil er ſich fur gerecht hielt. [2] Aber Elihu der ſon Baracheel von Bus, des geſchlechts Ram, ward zornig vber Hiob, das er ſeine Seele gerechter hielt denn Gott. [3] Auch ward er zornig, vber ſeine drey Freunde, das ſie keine antwort funden, vnd doch Hiob verdampten. [4] Denn Elihu hatte geharret, bis das ſie mit Hiob geredt hatten, weil ſie Elter waren denn er. [5] Darumb da er ſahe, das kein antwort war im munde der dreier Menner, ward er zornig, [6] Vnd ſo antwortet Elihu der ſon Baracheel von Bus, vnd ſprach.

Ich bin jung, jr aber ſeid alt, Darumb hab ich mich geſchewet, vnd gefurcht meine Kunſt an euch zu beweiſen. [7] Ich dacht, Las die jar reden, vnd die menge des alters las weisheit beweiſen. [8] Aber der geiſt iſt in Leuten, vnd der odem des Allmechtigen macht ſie verſtendig. [9] Die Groſſen ſind nicht die weiſeſten, vnd die Alten verſtehen nicht das Recht. [10] Darumb wil ich auch reden, Höre mir zu, ich wil meine kunſt auch

34) abgeſchreckt hat?] c. 1. 2. abe erſchreckt hat?
35) meine begirde] c. 1. 2. meyn begir — ſchriebe] c. 1. 2., A.—F. ſchreybe
38) fürche] H. früchte [[Text (Furchen) = Hebr., LXX., Vulg.; Bar. Druckf.]]
39) der Ackerleuten] A. — G. den Ackerleuten
40) Die wort Hiob haben ein ende.] c. 1. 2., A., B. Eyn ende haben die wort Hiob.

XXXII. 2) Ram] c. 1. 2. Kam [[Textf. = רם; Bar. Druckf.]]
6) meine Kunſt an euch zu beweiſen.] c. 1. 2., A.—F. meyne kunſt zu beweyſen [[In d. Bar. iſt אתכם nicht ausgedr., welches auch in Cod. 89. Kenn. fehlt.]]
9) Die Groſſen] c. 1. 2., A. — F. Die meyſter

ſehen laſſen. [11] Sihe, ich habe geharret, das jr geredt habt, Ich habe auffgemerckt auff ewren verſtand, bis jr treffet die rechte rede. [12] Vnd habe acht gehabt auff euch, Aber ſihe, da iſt keiner vnter euch, der Hiob ſtuffe oder ſeiner rede antworte.

[13] Jr werdet vieleicht ſagen, Wir haben die weisheit troffen, das Gott jn verſtoſſen hat, vnd ſonſt niemand. [14] Die rede thut mir nicht genug, Ich wil jm nicht ſo nach ewr rede antworten. [15] Ah, ſie ſind verzagt, können nicht mehr antworten, Sie können nicht mehr reden. [16] Weil ich denn geharret habe, vnd ſie kundten nicht reden (Denn ſie ſtehen ſtill, vnd antworten nicht mehr) [17] Wil doch ich mein teil antworten, vnd wil meine kunſt beweiſen. [18] Denn ich bin der Rede ſo vol, das mich der odem in meinem Bauche engſtet. [19] Sihe mein bauch iſt wie der Moſt der zugeſtopfft iſt, der die newen faſſe zureiſſet. [20] Ich mus reden, das ich odem hole, Ich mus meine lippen auffthun vnd antworten. [21] Ich wil niemands Perſon anſehen, vnd wil keinen Menſchen rhümen. [22] Denn ich weis nicht (wo ichs thet) ob mich mein Schepffer vber ein kleins hin nemen würde.

Cap. XXXIII.

[1] Hore doch Hiob meine rede, vnd mercke auff alle meine wort. [2] Sihe, Ich thu meinen mund auff, vnd meine zunge redet in meinem munde. [3] Mein hertz ſol recht reden, vnd meine lippen ſollen den reinen verſtand ſagen. [4] Der geiſt Gottes hat mich gemacht, vnd der odem des Allmechtigen hat mir das leben gegeben. [5] Kanſtu, ſo antworte mir, Schicke dich gegen mich vnd ſtelle dich. [6] Sihe, ich bin Gottes eben ſo wol, als du, Vnd aus Leimen bin ich auch gemacht. [7] Doch, du darffeſt fur mir nicht erſchrecken, vnd meine hand ſol dir nicht zu ſchweer ſein.

[8] Du haſt geredt fur meinen ohren, die ſtimme deiner rede muſt ich

---

11) bis jr treffet die rechte rede.] c. 1. 2., A.—F. bis yhr der rede eyn ende machet, [[D. Hebr. bed.: bis ihr die Sachen erforſchtet.]]

14) D. r. thut mir nicht genug,] c. 1. 2. D. r. iſt nicht meyns dings [[D. Hebr. bed.: er (Hiob) hat nicht gegen mich Worte gerichtet.]]

16) (Denn ſie ſtehen] c. 1. 2. wenn ſie ſtehen

21) vnd wil keinen Menſchen rhümen.] c. 1. 2., A.—F. vnd will ſolchs keynem menſchen zu gefallen reden

XXXIII. 5) Schicke dich gegen mich vnd ſtelle dich.] c. 1. 2., A.—F. tritt mir gleych vnter augen [[Text = Hebr.; Var. = Vulg.]]

6) ich bin Gottes eben ſo wol, als du,] c. 1. 2., A.—F. ich byn Gottes (A.—F. e ſt. i) wie du ſageſt, [[כְּפִיךָ im Texte richt. durch „wie du", in d. Var. durch „wie du ſageſt" (eig.: nach deiner Ausſage) ausgedr.]]

hören. [9] Ich bin rein on miſſethat, vnſchuldig, vnd habe keine ſünde. [10] Sihe, Er hat eine ſache wider mich funden, darumb achtet er mich fur ſeinen feind. [11] Er hat meinen fus in ſtock gelegt, vnd hat alle meine wege verwaret. [12] Sihe, eben daraus ſchlieſſe ich wider dich, das du nicht recht biſt, Denn Gott iſt mehr weder ein Menſch. [13] Warumb wiltu mit jm zancken, das er dir nicht rechenſchafft gibt alles ſeines thuns? [14] Denn wenn Gott ein mal etwas beſchleuſſet, So bedenckt ers nicht erſt hernach.

[15] Im trawm des geſichts in der nacht, wenn der ſchlaff auff die Leute fellet, wenn ſie ſchlaffen auff dem bette. [16] Da öffenet er das ohre der Leute, vnd ſchreckt ſie vnd züchtiget ſie. [17] Das er den Menſchen von ſeinem fürnemen wende, vnd beſchirme jn fur hoffart. [18] Vnd verſchonet ſeiner Seelen fur dem verderben, vnd ſeines Lebens, das nicht ins ſchwert falle. [19] Er ſtrafft jn mit ſchmertzen auff ſeinem Bette, vnd alle ſeine gebeine hefftig. [20] Vnd richt jm ſein Leben ſo zu, das jm fur der Speiſe ekelt, vnd ſeine Seele, das ſie nicht luſt zu eſſen hat. [21] Sein fleiſch verſchwindet, das er nicht wol ſehen mag, vnd ſeine Beine werden zuſchlagen, das man ſie nicht gern anſihet. [22] Das ſeine ſeele nahet zum verderben, vnd ſein leben zu den Todten.

[23] So denn ein Engel, einer aus tauſent, mit jm redet, zu verkündigen dem Menſchen wie er ſolle recht thun. [24] So wird er jm gnedig

---

9) rein on miſſethat] c. 1. 2., A. — F. reyn vnd on miſſethat [[Text = Hebr.; Var. = Vulg.]]

12) mehr weder] c. 1. 2., A. — F. mehr denn

14) etwas beſchleuſſet, So bedenckt ers nicht erſt hernach.] c. 1. 2., A. — F. etwas heyſſt, ſoll man nicht darnach erſt ſehen, obs recht ſey. [[In Text u. Var. iſt, den Accenten entgegen, וְיִשְׁתַּיִם (wörtl. „u. in zweien") zum Folgenden gezogen u. durch „hernach, darnach" überſ. D. Hebr. bed. wörtl.: „ſondern einmal redet Gott und zweimal; man achtet es nicht." Vgl. Hirzel z. d. St.]]

17) von ſeinem fürnemen] c. 1. 2., A. — F. vom vngluck (A. — F. ú ſt. u) [[Beide ſcheinen ſtatt d. maſoreth. Lesart מֵעֲשֵׂהוּ das richtigere מִמַּעֲשֵׂהוּ („vom (böſen) Thun") auszudrücken (vgl. Gesenii Thes. II. u. d. W. סוּר Hiph. u. Hirzel z. d. St.). Text „ſeinem" = αὐτοῦ in LXX. Cod. Alex. u. Cod. 23. Holm.]] — fur hoffart] c. 1. 2., A. — F. fur vberfallen [[Text = Hebr., Vulg.; Var. viell. durch LXX. ἀπὸ πτώματος verani.]]

18) dem verderben] c. 1. 2. der verderbung — ins ſchwert] c. 1. 2., A. — F. ynn geſchos

20) ekelt] c. 1. 2., A. — F. grawet

21) das er nicht wol ſehen mag,] c. 1. 2., A. — F. das mans nymer ſihet (A. — F. ſehen mag), — werden zuſchlagen] c. 1. 2. zu ſtoſſen ſich — das man ſie nicht gern anſihet.] c. 1. 2. das man ſie nicht ſehen kan,

23) mit jm redet,] c. 1. 2., A. — F. wurde (A. — F. ú ſt. u) yhn vertretten [[Beides verſchied. Auffaſſ. v. מְלִיץ (Dolmetſcher, Vermittler).]] — dem M. wie er ſolle recht thun] c. 1. 2., A. — F. dem m. Gottes gerechtickeyt. [[Im Texte iſt d. Suff. v. יָשָׁר auf d. Menſchen, in d. Var. auf Gott bezogen.]]

ſein, vnd ſagen, Er ſol erlöſet werden, das er nicht hinunter fare ins verderben, Denn ich habe eine verſünung funden. [25] Sein fleiſch grüne wider wie in der Jugent, vnd las jn wider jung werden. [26] Er wird Gott bitten, der wird jm gnade erzeigen, vnd wird ſein Andlitz ſehen laſſen mit freuden, vnd wird dem Menſchen nach ſeiner gerechtigkeit vergelten. [27] Er wird fur den Leuten bekennen vnd ſagen, Ich wolt geſündiget vnd das Recht verkeret haben, Aber es hette mir nichts genützet. [28] Er hat meine Seele erlöſet, das ſie nicht füre ins verderben, ſondern mein leben das liecht ſehe.

[29] Sihe, das alles thut Gott zwey oder drey mal mit einem jglichen. [30] Das er ſeine Seele erumb hole aus dem verderben, vnd erleucht jn mit dem liecht der Lebendigen. [31] Merck auff Hiob, vnd höre mir zu, vnd ſchweige das ich rede. [32] Haſtu aber was zu ſagen, ſo antworte mir, Sage her, Biſtu recht, ich wils gerne hören. [33] Haſtu aber nichts, ſo höre mir zu, vnd ſchweige, Ich wil dich die weisheit leren.

Cap. XXXIV.

[1] Vnd Elihu antwortet, vnd ſprach, [2] Höret jr weiſen meine rede, vnd jr verſtendigen merckt auff mich. [3] Denn das ohre prüfet die rede, vnd der mund ſchmeckt die ſpeiſe. [4] Laſſt vns ein Vrteil erwelen, das wir erkennen vnter vns, was gut ſey. [5] Denn Hiob hat geſagt, Ich bin gerecht, vnd Gott wegert mir mein Recht. [6] Ich mus liegen, ob ich wol recht habe, Vnd bin gequelet von meinen pfeilen, ob ich wol nichts verſchuldet habe. [7] Wer iſt ein ſolcher wie Hiob, der da ſpötterey trinckt wie waſſer? [8] Vnd auff dem wege gehet mit den Vbelthe-

---

24) hinunter fare ins verderben] c. 1. 2. hyn vntern fare ynn verderbung

25) grüne wider wie in der Jugent,] c. 1. 2. iſt auff gerieben fur qual, A.—F. neme wider zu, nach der ſtraffe, [[Text „grüne wider" u. 2. Var. „neme wider zu" = hebr. רִטְפַשׁ; 1. Var. „iſt auff gerieben" = Vulg. consumpta est. — Text „Jugent" = hebr. נְעַר; Varr. „qual" u. „ſtraffe" = Vulg. a suppliciis.]] — vnd las jn wider jung werden.] c. 1. 2. las yhn wider komen zu den tagen ſeyner iugent.

26) erzeigen] c. 1. 2. zeygen — nach ſeiner gerechtigkeit vergelten.] c. 1. 2., A.—F. ſeyne gerechtickeyt vergelten.

27) Ich wolt geſündiget vnd das Recht verkeret haben, Aber es hette mir nichts genützt.] c. 1. 2., A.—F. Ich hab (A.—F. habe) geſundiget (C.—F. ů ſt. u) vnd miſſethan, vnd iſt myr noch nicht gleych (A.—F. noch zu wenig) geſcheen [[Text u. Var. wohl nur verſchied. Auffaſſ. derſ. hebr. Wtw., welche hier bed.: „es ward mir nicht (nach Verdienſt) vergolten."]]

28) füre ins verderben] c. 1. 2. fure ynn verderbung

29) zwey oder drey mal] c. 1. 2. drey mal [[Text = maſorethiſche Lesart שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ; Var. = שְׁלֹשׁ שְׁנָיִם, Vulg. tribus vicibus (LXX. ὁδοὺς τρεῖς).]]

30) dem verderben] c. 1. 2. der verderbung

tern, vnd wandelt mit den gottlosen Leuten? [9] Denn er hat gesaget, Wenn jemand schon from ist, so gilt er doch nichts bey Gott.

[10] Darumb höret mir zu jr weisen Leute. Es sey ferne, das Gott solt gottlos sein, vnd der Allmechtige vngerecht. [11] Sondern er vergilt dem Menschen darnach er verdienet hat, vnd trifft einen jglichen nach seinem thun. [12] On zweiuel, Gott verdampt niemand mit vnrecht, vnd der Allmechtige beuget das Recht nicht. [13] Wer hat das auff Erden ist, verordenet? vnd wer hat den gantzen Erdboden gesetzt? [14] So er sichs würde vnterwinden, so würde er aller geist vnd odem zu sich samlen. [15] Alles fleisch würde mit einander vergehen, vnd der Mensch würde wider zu aschen werden.

[16] Hastu nu verstand, so höre das, vnd merck auff die stim meiner rede, [17] Solt einer darumb das Recht zwingen, das ers hasset? Vnd das du stoltz bist, solteſt drumb den Gerechten verdamnen? [18] Solt einer zum Könige sagen, Du loser Man, vnd zum Fürsten, jr Gottlosen? [19] Der doch nicht ansihet die person der Fürsten, vnd kennet den Herrlichen nicht mehr denn den Armen, Denn sie sind alle seiner Hende werck. [20] Plötzlich müssen die Leute sterben, vnd zu mitternacht erschrecken vnd vergehen, Die mechtigen werden krafftlos weggenomen. [21] Denn seine Augen sehen auff eines jglichen wege, vnd er schawet alle jre genge. [22] Es ist kein finsternis noch tunckel, das sich da möchten verbergen die Vbeltheter. [23] Denn es wird niemand gestattet, das er mit Gott rechte.

[24] Er bringt der Stoltzen viel vmb, die nicht zu zelen sind, vnd stellet andere an jre stat. [25] Darumb, das er kennet jre werck, vnd keret sie vmb des nachts, das sie zuschlagen werden. [26] Er wirfft die Gottlosen vber einen hauffen, da mans gerne sihet. [27] Darumb, das sie von jm weg gewichen sind, vnd verstunden seiner wege keinen. [28] Das das schreien der Armen muste fur jn komen, vnd er das schreien des Elenden höret.

XXXIV. 8) vnd wandelt] c. 1. 2., A.—F. das er wandele
9) doch nichts] B. noch nichts
10) Darumb höret] c. 1. 2., A.—F. Höret
12) verdampt niemand mit vnrecht,] c. 1. 2. verdampt nicht, [[Beides nur verschied. überſ. v. לֹא־יַרְשִׁיעַ.]]
15) fleiſch] E. fleiſchs
18) Du loſer Man,] c. 1. 2. Belial? [[In d. Bar. ist d. hebr. בְּלִיַּעַל (Nichtswürdiger) beibehalten.]]
24) Er bringt der Stoltzen viel vmb] c. 1. 2. Er bringt viel vmb [[Im Texte ist כַּבִּירִים nach ſ. beiden Bed. „mächtig" (stolz) u. „viel", also doppelt ausgedr.]]
27) das ſie von jm weg gewichen ſind] c. 1. 2., A.—F. das ſie yhm nicht nach gefolget haben
28) des Elenden] c. 1. 2. des durftigen (c. 2. ú ſt. u)

[29] Wenn er friede gibt, wer wil verdammen? vnd wenn er das Andlitz verbirget, wer wil jn schawen, vnter den Völckern vnd Leuten? [30] Vnd lesst vber sie regirn einen Heuchler, das Volck zu drengen.

[31] Ich mus fur Gott reden, vnd kans nicht lassen. [32] Hab ichs nicht troffen, so lere du michs besser, Hab ich vnrecht gehandelt, ich wils nicht mehr thun. [33] Man wartet der Antwort von dir, Denn du verwirffest alles, vnd du hasts angefangen, vnd nicht ich, Weissestu nu was, so sage an. [34] Weise leute las ich mir sagen, vnd ein weiser Man gehorcht mir. [35] Aber Hiob redet mit vnuerstand, vnd seine wort sind nicht klug. [36] Mein vater las Hiob versucht werden bis ans ende, darumb, das er sich zu vnrechten Leuten keret. [37] Er hat vber seine sünde dazu noch gelestert, Darumb las jn zwischen vns geschlagen werden, vnd darnach viel wider Gott plaudern.

Cap. XXXV.

[1] Vnd Elihu antwortet, vnd sprach, [2] Achtestu das fur recht, das du sprichst, Ich bin gerechter denn Gott? [3] Denn du sprichst, Wer gilt bey dir etwas? Was hilffts, ob ich mich on sünde mache? [4] Ich wil dir antworten ein wort, vnd deinen Freunden mit dir. [5] Schawgen Himel vnd sihe, vnd schaw an die wolcken, das sie dir zu hoch sind. [6] Sündigestu, was kanstu mit jm machen? vnd ob deiner missethat viel ist, was kanstu jm thun? [7] Vnd ob du gerecht seiest, was kanstu jm geben? oder was wird er von deinen henden nemen?

[8] Einem Menschen wie du bist, mag wol etwas thun deine bosheit, vnd einem Menschenkind deine gerechtigkeit. [9] Die selbigen mügen schreien

---

30) Vnd lesst vber sie regirn] c. 1. 2., A.—F. So lesst er denn regiern

31) Ich mus fur Gott reden, vnd kans nicht lassen.] c. 1. 2. Weyl ich nu von Gottes wegen ausgered habe, wil ich dich nicht hindern. A.—F. Vmb Gottes willen wil ich die rede dulden, vnd nicht wehren, [D. Hebr. bed. nach d. masoreth. Lesart: Denn sprach er [der Ruchlose] zu Gott: „ich büßte, ich will nicht (mehr) böse handeln"? Text der masoreth. כִּי־אָמַר לְאֵל נָשָׂאתִי (sprach er: „ich büßte"?) drücken Text und Varr. aus: כִּי־אֹמַר נָשָׂאתִי, wobei נָשָׂא entw. in d. Bed. „anheben, hervorbringen" (so im Texte u. in der 1. Var., so auch in der Vulg.), oder in der Bed. „ertragen" (so in der 2. Var.) aufgefaßt ist. לֹא אֶחְבֹּל (ich will nicht [mehr] böse handeln) wird in den Varr. übers.: ich will nicht hindern ed. wehren = Vulg. non prohibebo (viell. wurde diese Bed. aus d. Bed. „binden" des W. חָבַל abgel.); im Texte ab. ist statt dessen לֹא אֶחְדַּל (ich kann [es] nicht unterlassen) ausgedr.]

34) las ich mir sagen,] c. 1. 2., A.—F. las ich reden

37) vnd darnach viel wider Gott plaudern.] c. 1. 2. vnd darnach widder Gott mit seynen worten haddern. [Text = masoreth. Lesart וַיִּרֶב (und er machte viel), Hiph. v. רָבָה; Var. = וַיָּרֶב (u. er haderte), v. רִיב, welche Form auch d. Vulg. (ad judicium provocet) ausdr.]

XXXV. 4) ein wort] c. 1. 2., A.—F. mit worten

wenn jnen viel gewalt geſchicht, vnd ruffen vber den arm der Groſſen. [10] Die nicht dar nach fragen, wo iſt Gott mein Schepffer, der das geſenge macht in der nacht, [11] Der vns gelerter macht, denn das vieh auff Erden, vnd weiſer, denn die vogel vnter dem Himel. [12] Aber ſie werden da auch ſchreien vber den hohmut der Böſen, vnd er wird ſie nicht erhören. [13] Denn Gott wird das eitel nicht erhören, vnd der Allmechtige wird es nicht anſehen. [14] Dazu ſprichſtu, du werdeſt jn nicht ſehen, Aber es iſt ein gericht fur jm, harre ſein nur. [15] Ob ſein zorn ſo bald nicht heimſucht, vnd ſich nicht annimpt, das ſo viel laſter da ſind. [16] Darumb hat Hiob ſeinen mund vmb ſonſt auffgeſpert, vnd gibt ſtoltze teiding fur mit vnuerſtand.

Cap. XXXVI.

[1] Elihu redet weiter, vnd ſprach, [2] Harre mir noch ein wenig, ich wil dirs zeigen, Denn ich habe noch von Gottes wegen was zu ſagen. [3] Ich wil meinen verſtand weit holen, vnd meinen Schepffer beweiſen, das er recht ſey. [4] Meine rede ſollen on zweiuel nicht falſch ſein, mein verſtand ſol on wandel fur dir ſein.

[5] Sihe, Gott verwirfft die mechtigen nicht, denn er iſt auch mechtig von krafft des hertzens. [6] Den Gottloſen erhelt er nicht, ſondern hilfft dem Elenden zum rechten. [7] Er wendet ſeine Augen nicht von dem Gerechten, vnd die Könige leſſt er ſitzen auff dem Thron jmerdar, das ſie hoch bleiben. [8] Vnd wo Gefangene ligen in ſtöcken, vnd gebunden mit ſtricken elendiglich. [9] So verkündigt er jnen, was ſie gethan haben, vnd jre vntugent, das ſie mit gewalt gefaren haben. [10] Vnd öffenet jnen das ohr zur zucht, vnd ſagt jnen, Das ſie ſich von dem vnrechten bekeren ſollen. [11] Gehorchen ſie vnd dienen jm, ſo werden ſie bey guten tagen alt werden, vnd mit luſt leben. [12] Gehorchen ſie nicht, ſo werden ſie ins Schwert fallen, vnd vergehen, ehe ſie es gewar werden.

[13] Die Heuchler wenn ſie der zorn trifft, ſchreien ſie nicht, Wenn ſie gefangen ligen, [14] ſo wird jre Seele mit qual ſterben, vnd jr leben vnter den Hurern. [15] Aber den Elenden wird er aus ſeinem elend erretten, vnd dem Armen das ohr öffenen im trübſal. [16] Er wird dich reiſſen aus dem weiten rachen der angſt, die keinen boden hat, Vnd dein tiſch wird ruge haben, vol alles guten. [17] Du aber machſt die ſache der

14) Dazu ſprichſtu,] c. 1. 2., A.—F. Du ſprichſt aber
XXXVI. 6) dem Elenden] c. 1. 2. den elenden
11) bey guten t.] c. 1. 2. ynn guten t.
12) ins Schwert fallen,] c. 1. 2., A.—F. durch den ſpies lauffen,

Gottlosen gut, das jr sache vnd recht erhalten wird. [18] Sihe zu, das dich nicht vieleicht Zorn bewegt habe jemand zuplagen, Oder gros Geschencke dich nicht gebeuget habe. [19] Meinstu das er deine gewalt achte, oder gold, oder jrgend eine sterck oder vermügen? [20] Du darffest der nacht nicht begeren, die Leute an jrem ort zu vberfallen. [21] Hüte dich, vnd kere dich nicht zum vnrecht, wie du denn fur elende angefangen hast.

[22] Sihe, Gott ist zu hoch in seiner krafft, Wo ist ein Lerer wie er ist? [23] Wer wil vber jn heimsuchen seinen weg? vnd wer wil zu jm sagen, Du thust vnrecht? [24] Gedenck, das du sein werck nicht weisest, wie die Leute singen. [25] Denn alle Menschen sehen das, die Leute schawens von ferne. [26] Sihe, Gott ist gros vnd vnbekand, seine jar zal kan niemand forschen. [27] Er macht das wasser zu kleinen tropffen, vnd treibet seine wolcken zusamen zum Regen. [28] Das die wolcken fliessen, vnd trieffen seer auff die Menschen. [29] Wenn er furnimpt die wolcken aus zu breiten, wie sein hoch gezelt, [30] Sihe, so breitet er aus seinen Blitz vber die selbe, vnd bedeckt alle ende des Meers. [31] Denn da mit schrecket er die Leute, vnd gibt doch speise die fülle. [32] Er deckt den Blitz

---

18) Zorn bewegt habe jemand zu plagen,] c. 1. 2., A.—F. vngedult bewegt habe ynn der qual [[Beides verschied. übers. ders. hebr. Ww.]]

19) das er deine gewalt achte, oder gold, oder jrgend eine sterck oder vermügen?] c. 1. 2., A.—F. das deyn gewalt bestehen werde on trubsal (A.—F. ú st. u), oder yrgent eyn (A.—F. eine) stercke (E., F. sterck) odder vermugen (c. 2., A.—F. ú st. u)? [[D. Hebr. bed.: „Wird er deinen Reichthum achten? Nicht Gold, noch alle Kräfte des Vermögens! שׁוּעַ (Reichthum) ist in Text u. Var. durch „gewalt" übers. Die Var. drückt statt הֲיַעֲרֹךְ (wird er achten?): הֲיַאֲרֹךְ (wird lange dauern?), und statt לֹא בְצָר (nicht Gold): לֹא בְצָר in d. Bed. v. בְּלִי צָר (ohne Bedrängniß) aus.]]

22) ein Lerer] c. 1. 2. eyn gesetz macher, A.—F. ein Gesetzgeber

25) sehen das] c. 1. 2. sehen yhn — schawens] c. 1. 2. schawen

26) seine jar zal] c. 1. 2., A., B. seyner iar zal

29) aus zu breiten, wie sein hoch gezelt,] c. 1. 2., A.—F. zutrennen, vnd seyne decke weg thut, [[D. masorrth. Lesart תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ bed. „das Krachen seines Gezelts". Statt des von שׁוֹא (krachen) abgeleit. תְּשֻׁאוֹת ist in Text und Var. eine ähnl. (aber nicht gebräuchl.) Form, welche שׁ statt שׂ hat, ausgedr. u. diese v. נָשָׂא „erheben" (daher Text: „C hoch g.", eig. die Höhe seines G.) od. „wegnehmen" (daher Var.: „weg thut") abgeleit.]]

30) seinen Blitz] c. 1. 2., A.—F. seyn liecht — bedeckt alle ende des Meers] c. 1. 2., A.—F. bedeckt das meer daher sie komen [[Var. „daher sie komen" entw. freie übers. v. שָׁרְשֵׁי (Wurzeln), od. auf e. and. Lesart beruh.]]

31) Denn da mit schrecket er die Leute, vnd gibt doch speise die fülle.] c. 1. 2., A.—F. Denn do (A.—F. da) selbst richtet er die leut (A.—F. leute), vnd gibt speyse die fulle (A.—F. ú st. u) [[Text „schrecket er" u. Var. „richtet er" verschied. übers. v. יָדִין (hier: strafet er).]]

32) Er deckt den Blitz wie mit henden, Vnd heissts doch wider komen.] c. 1. 2., A.—F. Er helt die hende fur vnd bedeckt (F. bedecket) das liecht, vnd gepeut yhen das widder kome. [[D. Hebr. bed.: die Hände bedeckt er mit Licht (d. h. Blitzen), u. entbietet es gegen den Angreifenden. Der 2. Satz in Text u. Var. = Vulg.]]

wie mit henden, Vnd heiſſts doch wider komen. [33] Dauon zeuget ſein Geſelle, nemlich des Donners zorn in wolcken.

Cap. XXXVII.

[1] Des entſetzt ſich mein hertz vnd bebet. [2] Lieber höret doch, wie ſein Donner zürnet, Vnd was fur geſprech von ſeinem munde ausgehet. [3] Er ſihet vnter allen Himeln, vnd ſein Blitz ſcheinet auff die ende der Erden. [4] Demnach brüllet der Donner, vnd er donnert mit ſeinem groſſen ſchall, Vnd wenn ſein donner gehört wird, kan mans nicht auffhalten. [5] Gott donnert mit ſeinem donner grewlich, vnd thut groſſe ding, vnd wird doch nicht erkand. [6] Er ſpricht zum Schnee, ſo iſt er bald auff Erden, vnd zum Platzregen, ſo iſt der platzregen da mit macht. [7] Alle Menſchen hat er in der Hand, als verſchloſſen, das die Leute lernen, was er thun kan. [8] Das wild Thier gehet in die Hüle, vnd bleibt an ſeinem ort. [9] Von mittag her kompt wetter, vnd von mitternacht kelte. [10] Vom odem Gottes kompt froſt, vnd groſſe waſſer, wenn er auffthawen

---

33) Dauon zeuget ſein Geſelle, nemlich des Donners zorn in wolcken.] c. 1. 2. Wer ſeyn freund iſt, der kan von yhm ſagen, vnd der ſeyne, kan ſagen von yhm der vber yhm iſt. A.—F. Von dem ſelben verkündigt ſein Hirte, vnd ſein Vieh von den wolcken. [[D. Hebr. bed.: „Es verkündigt ihn (Gott) ſein Getöſe der Heerde, ja den [im Gewitter] aufſteigenden." רֵעֵהוּ (ſein Getöſe, d. h. ſ. Donner) iſt im Texte durch: „ſ. Geſelle" u. in d. 1. Var. durch: „ſ. freund" ausgedr., weil רֵעַ (Getöſe) mit d. gleichlaut. רֵעַ (Genoſſe, Freund) verwechſ. iſt. Die 2. Var. „ſ. Hirte" drückt, ſtatt jener maſoreth. Lesart, רֹעֵהוּ (= רֹעֵהוּ v. רֹעֶה (Hirt) aus. Statt מִקְנֵהוּ (Beſitz, Vieh, Heerde), welches in d. 1. Var. durch: „der ſeyne", in d. 2. Var. durch: „ſein Vieh" überſ. iſt, drückt d. Text offenb. ein and. Wort aus, auch iſt darin d. Conjunct. אַף (ja) mit d. Subſt. אַף (Zorn) verwechſ. עוֹלָה (aufſteigend) iſt in Text u. 2. Var. entw. als Bezeichn. v. „Wolke" aufgef. od. hierdurch eine and. Lesart ausgedr.; in d. 1. Var. ſteht daf. „der vber yhm iſt".]]

XXXVII. 2) Lieber höret doch, wie ſein Donner zürnet, Vnd was fur geſprech von ſeinem munde ausgehet.] c. 1. 2., A.—F. Höret den ſchall ſeyner ſtym, vnd das geſprech das von ſeynem mund (A.—F. munde) aus gehet.

3) Blitz] c. 1. 2., A.—F. liecht

4) Demnach brüllet der Donner,] c. 1. 2., A.—F. Yhm nach rumpelt der donner — mit ſeinem] c. 1. 2., A.—G. mit eym (A.—G. einem) [[Text = Hebr.]]

7) Alle Menſchen hat er in der Hand, als verſchloſſen, das die Leute lernen, was er thun kan.] c. 1. 2., A.—F. Man verkreucht ſie (A.—F. ſich) bey allen menſchen, das die leut (A.—F. leute) erkennen ſollen ſeyne werck. [[D. maſoreth. Lesart bed.: Die Hand jedes Menſchen verſiegelt [d. h. lähmt] er, daß [ihn] erkennen alle Menſchen ſeiner Schöpfung. In Text und Var. iſt wie in d. Vulg. ſtatt בָּל־אָנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ (alle Menſchen ſeiner Schöpfung): אֲנָשִׁים מַעֲשֵׂהוּ „[daß] die Leute ſeine Werke [erkennen]" ausgedr.]]

8) an ſeinem] c. 1. 2., A., B. ynn ſeynem

10) wenn er auffthawen leſſt.] c. 1. 2., A.—F. wenn er geuſſt (A.—F. uſſet) [[Beides überſ. v. בְּמוּצָק (eig. beim Guß), wobei מוּצָק v. יָצַק od. צוּק (gießen) mit. iſt. Ebenſo in d. Vulg. Statt deſſ. ab. iſt es hier v. צוּק „enge ſein" abzuleit. u.

lesst. [11] Die dicken wolcken scheiben sich, das helle werde, vnd durch
den nebel bricht sein liecht. [12] Er keret die wolcken wo er hin wil, das
sie schaffen alles was er jnen gebeut auff dem Erdboden. [13] Es sey vber
ein Geschlecht, oder vber ein Land, so man jn barmhertzig findet.

[14] Da mercke auff Hiob, stehe vnd vernim die wunder Gottes.
[15] Weistu, wenn Gott solchs vber sie bringt? vnd wenn er das liecht
seiner wolcken lesst erfur brechen? [16] Weistu, wie sich die wolcken aus=
strewen? welche Wunder die Volkomenen wissen. [17] Das deine kleider
warm sind, wenn das Land stille ist vom mittags wind? [18] Ja du
wirst mit jm die wolcken ausbreiten, die fest stehen, wie ein gegossen Spie=
gel. [19] Zeige vns, was wir jm sagen sollen, Denn wir werden nicht
da hin reichen fur finsternis. [20] Wer wird jm erzelen das ich rede? so
jemand redet, der wird verschlungen. [21] Jtzt sihet man das Liecht nicht,
das in den wolcken helle leucht, Wenn aber der wind webd, so wirds klar.
[22] Von mitternacht kompt gold, zu lob fur dem schrecklichen Gott.
[23] Den Allmechtigen aber mügen sie nicht begreiffen, der so gros ist von
krafft, Denn er wird von seinem Recht vnd guter sachen nicht rechenschafft
geben. [24] Darum müssen jn fürchten die Leute, vnd er fürcht sich fur
keinem, wie weise sie sind.

Cap. XXXVIII.

[1] Vnd der HERR antwortet Hiob aus einem wetter, vnd sprach,
[2] Wer ist der, der so feilet in der weisheit, vnd redet so mit vnuerstand?
[3] Gürte deine lenden wie ein Man, Jch wil dich fragen, Lere mich.
[4] Wo warestu, da ich die Erden gründet? sage mirs, bistu so klug.
[5] Weissestu, wer jr das mas gesetzt hat? oder wer vber sie ein Richtschnur

---

zu übers.: „(die Breite des Wassers kommt od. bringt er) in die Enge" [d. h. das ausgedehnte Wasser zieht sich beim Gefrieren zusammen].]]

18) die fest stehen, wie ein gegossen Spiegel.] c. 1. 2., A.—F. die starck sind vnd an zu sehen wie eyn boden [[Text = masoreth. Lesart כִּרְאִי מוּצָק ה׳; d. Var. drückt (= LXX.) statt רְאִי (Spiegel) : רֳאִי (das Sehen, der Anblick) aus.]]

21) Jtzt sihet man das Liecht nicht, das in den wolcken helle leucht, Wenn aber der wind webd, so wirds klar.] c. 1. 2., A.—F. Man sihet da das liecht nicht, Er macht wol helle die wolcken, vnd der wind webt vnd machts klar,

23) begreiffen] c. 1. 2., A.—F. finden

24) vnd er fürcht sich fur keinem, wie weise sie sind.] c. 1. 2., A.—F. vnd er furcht (A.—F. ů st. u) keyne (E. Druckf. seine) weysen

XXXVIII. 2) der so feilet in der weisheit,] c. 1. 2., A.—F. der seyne gedancken verbergen will, [[D. Hebr. bed.: der [meinen] Rathschluß verdunkelt.]]

3) Lere mich. [4] Wo warestu, da ich die Erden gründet? sage mirs, bistu so klug. [5] Weissestu,] c. 1. 2., A.—F. sage an, bistu so klug, Wo waristu (A.—F. e st. i), da ich die erden grundet (c. 2., A.—F. ů st. u)? sage myr, weyssestu [[D. Wortfolge des Textes = Hebr., LXX., Vulg.]]

wie mit henden, Vnd heiſſts doch wider komen. [33] Dauon zeuget ſein Geſelle, nemlich des Donners zorn in wolcken.

Cap. XXXVII.

[1] Des entſetzt ſich mein hertz vnd bebet. [2] Lieber höret doch, wie ſein Donner zürnet, Vnd was fur geſprech von ſeinem munde ausgehet. [3] Er ſihet vnter allen Himeln, vnd ſein Blitz ſcheinet auff die ende der Erden. [4] Demnach brüllet der Donner, vnd er donnert mit ſeinem groſſen ſchall, Vnd wenn ſein donner gehört wird, kan mans nicht auffhalten. [5] Gott donnert mit ſeinem donner grewlich, vnd thut groſſe ding, vnd wird doch nicht erkand. [6] Er ſpricht zum Schnee, ſo iſt er bald auff Erden, vnd zum Platzregen, ſo iſt der platzregen da mit macht. [7] Alle Menſchen hat er in der Hand, als verſchloſſen, das die Leute lernen, was er thun kan. [8] Das wild Thier gehet in die Hüle, vnd bleibt an ſeinem ort. [9] Von mittag her kompt wetter, vnd von mitternacht kelte. [10] Vom odem Gottes kompt froſt, vnd groſſe waſſer, wenn er auffthawen

---

33) Dauon zeuget ſein Geſelle, nemlich des Donners zorn in wolcken.] c. 1. 2. Wer ſeyn freund iſt, der kan von yhm ſagen, vnd der ſeyne, kan ſagen von yhm der vber yhm iſt. A.—F. Von dem ſelben verkündigt ſein Hirte, vnd ſein Vieh von den wolcken. [[D. Hebr. bed.: „Es verkündigt ihn (Gott) ſein Getöſe der Heerde, ja den [im Gewitter] aufſteigenden." רֵעֵהוּ (ſein Getöſe, d. h. ſ. Donner) iſt im Texte durch: „ſ. Geſelle" u. in d. 1. Var. durch: „ſ. freund" ausgedr., weil רֵעַ (Getöſe) mit d. gleichlaut. רֵעַ (Genoſſe, Freund) verwechſ. iſt. Die 2. Var. „ſ. Hirte" drückt, ſtatt jener maſoreth. Lesart, רֹעֵהוּ (= רֹעֵהוּ) v. רֹעֶה (Hirt) aus. Statt מִקְנֵהוּ (Beſitz, Vieh, Heerde), welches in d. 1. Var. durch: „der ſeyne", in d. 2. Var. durch: „ſein Vieh" überſ. iſt, drückt d. Text offenb. ein and. Wort aus, auch iſt darin d. Conjunct. אַף (ja) mit d. Subſt. אַף (Zorn) verwechſ. עוֹלָה (aufſteigend) iſt in Text u. 2. Var. entw. als Bezeichn. v. „Wolke" aufgef. od. hierdurch eine and. Lesart ausgedr.; in d. 1. Var. ſteht daf. „der vber yhm iſt".]]

XXXVII. 2) Lieber höret doch, wie ſein Donner zürnet, Vnd was fur geſprech von ſeinem munde ausgehet.] c. 1. 2., A.—F. Höret den ſchall ſeyner ſtym, vnd das geſprech das von ſeynem mund (A.—F. munde) aus gehet.

3) Blitz] c. 1. 2., A.—F. liecht

4) Demnach brüllet der Donner,] c. 1. 2., A.—F. Yhm nach rumpelt der donner — mit ſeinem] c. 1. 2., A.—G. mit eym (A.—G. einem) [[Text = Hebr.]]

7) Alle Menſchen hat er in der Hand, als verſchloſſen, das die Leute lernen, was er thun kan.] c. 1. 2., A.—F. Man verkreucht ſie (A.—F. ſich) bey allen menſchen, das die leut (A.—F. leute) erkennen ſollen ſeyne werck. [[D. maſoreth. Lesart bed.: Die Hand jedes Menſchen verſiegelt [d. h. lähmt] er, daß [ihn] erkennen alle Menſchen ſeiner Schöpfung. In Text und Var. iſt wie in d. Vulg. ſtatt בָּל־אָדָם יֵדְעוּן מַעֲשֵׂהוּ (alle Menſchen ſeiner Schöpfung): אֲנָשִׁים יֵדְעוּן מַעֲשֵׂהוּ „[daß] die Leute ſeine Werke [erkennen]" ausgedr.]]

8) an ſeinem] c. 1. 2., A., B. ynn seynem

10) wenn er auffthawen leſſt.] c. 1. 2., A.—F. wenn er geuſſt (A.—F. greuſſet) [[Beides überſ. v. בְּמוּצָק (eig. beim Guß), wobei מוּצָק v. יָצַק od. צוּק (gießen) abgeleit. iſt. Ebenſo in d. Vulg. Statt deſſ. ab. iſt es hier v. צוּק „enge ſein" abzuleit. u.

lesst. [11] Die dicken wolcken scheiden sich, das helle werde, vnd durch den nebel bricht sein liecht. [12] Er keret die wolcken wo er hin wil, das sie schaffen alles was er jnen gebeut auff dem Erdboden. [13] Es sey vber ein Geschlecht, oder vber ein Land, so man jn barmhertzig findet.

[14] Da mercke auff Hiob, stehe vnd vernim die wunder Gottes. [15] Weistu, wenn Gott solchs vber sie bringt? vnd wenn er das liecht seiner wolcken lesst erfur brechen? [16] Weistu, wie sich die wolcken ausstrewen? welche Wunder die Volkomenen wissen. [17] Das deine kleider warm sind, wenn das Land stille ist vom mittags wind? [18] Ja du wirst mit jm die wolcken ausbreiten, die fest stehen, wie ein gegossen Spiegel. [19] Zeige vns, was wir jm sagen sollen, Denn wir werden nicht da hin reichen fur finsternis. [20] Wer wird jm erzelen das ich rede? so jemand redet, der wird verschlungen. [21] Itzt sihet man das Liecht nicht, das in den wolcken helle leucht, Wenn aber der wind webd, so wirds klar. [22] Von mitternacht kompt gold, zu lob fur dem schrecklichen Gott. [23] Den Allmechtigen aber mügen sie nicht begreiffen, der so gros ist von krafft, Denn er wird von seinem Recht vnd guter sachen nicht rechenschafft geben. [24] Darum müssen jn fürchten die Leute, vnd er fürcht sich fur keinem, wie weise sie sind.

Cap. XXXVIII.

[1] Vnd der HERR antwortet Hiob aus einem wetter, vnd sprach, [2] Wer ist der, der so feilet in der weisheit, vnd redet so mit vnuerstand? [3] Gürte deine lenden wie ein Man, Ich wil dich fragen, Lere mich. [4] Wo warestu, da ich die Erden gründet? sage mirs, bistu so klug. [5] Weissestu, wer jr das mas gesetzt hat? oder wer vber sie ein Richtschnur

---

zu übers.: „(die Breite des Wassers kommt od. bringt er) in die Enge" [d. h. das ausgedehnte Wasser zieht sich beim Gefrieren zusammen].]]

18) die fest stehen, wie ein gegossen Spiegel.] c. 1. 2., A.—F. die starck sind vnd an zu sehen wie eyn boden [[Text = masoreth. Lesart ח׳ כִּרְאִי מוּצָק; d. Vat. drückt (= LXX.) statt רְאִי (Spiegel): רֳאִי (das Sehen, der Anblick) aus.]]

21) Itzt sihet man das Liecht nicht, das in den wolcken helle leucht, Wenn aber der wind webd, so wirds klar.] c. 1. 2., A.—F. Man sihet in das liecht nicht, Er macht wol helle die wolcken, vnd der wind webt vnd machts klar,

23) begreiffen] c. 1. 2., A.—F. finden

24) vnd er fürcht sich fur keinem, wie weise sie sind.] c. 1. 2., A.—F. vnd er furcht (A.—F. ú st. u) keyne (E. Druckf. seine) weysen

XXXVIII. 2) der so feilet in der weisheit,] c. 1. 2., A.—F. der seyne gedancken verbergen will, [[D. Hebr. bed.: der [meinen] Rathschluß verdunkelt.]]

3) Lere mich. [4] Wo warestu, da ich die Erden gründet? sage mirs, bistu so klug. [5] Weissestu,] c. 1. 2., A.—F. sage an, bistu so klug, Wo waristu (A.—F. e st. i), da ich die erden grundet (c. 2., A.—F. ú st. u)? sage myr, weyssestu [[D. Wortfolge des Textes = Hebr., LXX., Vulg.]]

gezogen hat? [6] Oder wor auff ſtehen jre Füſſe verſencket? oder wer hat jr einen Eckſtein gelegt? [7] Da mich die Morgenſterne mit einander lobeten, vnd jauchzeten alle kinder Gottes. [8] Wer hat das Meer mit ſeinen thüren verſchloſſen, da es eraus brach wie aus mutterleibe. [9] Da ichs mit Wolcken kleidet, vnd in tunckel einwickelt wie in windeln. [10] Da ich jm den laufft brach mit meinem Tham, vnd ſetzet jm riegel vnd thür, [11] vnd ſprach, Bis hie her ſoltu komen vnd nicht weiter, Hie ſollen ſich legen deine ſtoltzen wellen.

[12] Haſtu bey deiner zeit dem Morgen geboten, vnd der Morgenröte jren ort gezeigt? [13] Das die ecken der Erden gefaſſet, vnd die Gottloſen er ausgeſchüttelt würden. [14] Das ſiegel wird ſich wandeln wie leimen, Vnd ſie ſtehen wie ein Kleid. [15] Vnd den Gottloſen wird jr liecht genomen werden, vnd der arm der Hoffertigen wird zubrochen werden. [16] Biſtu in den grund des Meers komen, vnd haſt in den fuſsſtapffen der Tieffen gewandelt? [17] Haben ſich dir des Todes thor je auffgethan? oder haſtu geſehen die thor der finſternis? [18] Haſtu vernomen wie breit die Erde ſey? ſage an, weiſtu ſolchs alles? [19] Welchs iſt der weg da das Liecht wonet, vnd welchs ſey der Finſternis ſtet? [20] Das du mügeſt abnemen ſeine grentze, vnd mercken den pfad zu ſeinem Hauſe? [21] Wuſteſtu, das du zu der zeit ſolteſt geboren werden? vnd wie viel deiner tage ſein würden?

[22] Biſtu geweſen da der Schnee her kompt? oder haſtu geſehen, wo der Hagel her kompt? [23] Die ich habe verhalten bis auff die zeit der trübſal, vnd auff den tag des ſtreits vnd kriegs. [24] Durch welchen weg teilet ſich das Liecht? vnd aufferet der Oſtwind auff erden? [25] Wer hat dem Platzregen ſeinen laufft ausgeteilet? vnd den weg dem Blitzen vnd Donner. [26] Das es regent auffs Land da niemand iſt, in der wüſten da kein Menſch iſt. [27] Das er füllet die einöden vnd wildnis, vnd macht das gras wechſet. [28] Wer iſt des Regens vater? wer hat die tropffen des Tawes gezeuget? [29] Aus wes Leib iſt das Eys gegangen? vnd wer hat den Reiffen vnter dem Himel gezeuget? [30] Das das Waſſer verborgen wird wie vnter ſteinen, Vnd die Tieffe oben geſtehet. [31] Kanſtu die bande der ſieben Sterne zuſamen binden? oder das band des Orion auff-

---

8) da es] c. 2. das es
13) erben] F. erben [[Var. Druckſ.]]
14) Vnd ſie ſtehen wie] c. 1. das ſie ſtehen wie c. 2. da ſie ſtehen werden wie A.—F. das ſie bleiben werden wie
15) genomen werden], c. 1. 2., A.—F. verweret werden
27) Das er f.] A.—G., I. das es f.

lösen? [32] Kanstu den Morgenstern erfur bringen zu seiner zeit? oder den Wagen am himel vber seine Kinder füren? [33] Weissestu wie der Himel zu regirn ist? oder kanstu jn meistern auff Erden?

[34] Kanstu deinen Donner in der wolcken hoch her füren, oder wird dich die menge des Wassers verdecken? [35] Kanstu die Blitzen auslassen, das sie hin faren, vnd sprechen, Hie sind wir? [36] Wer gibt die Weisheit ins verborgen? wer gibt verstendige gedancken? [37] Wer ist so weise, der die Wolcken erzelen könde? wer kan die Wasserschleuche am Himel verstopffen? [38] Wenn der staub begossen wird, das er zu hauff leufft, vnd die Klösse an einander kleben.

Cap. XXXIX.

[39] Kanstu der Lewin jren raub zu jagen geben? vnd die jungen Lewen settigen, [40] das sie sich legen in jre stete, vnd rugen in der Höle da sie lauren? [41] Wer bereit dem Raben die speise, wenn seine Jungen zu Gott ruffen, vnd fliegen jrre wenn sie nicht zu essen haben?

Cap. XXXIX. [1] Weissestu die zeit, wenn die Gemsen auff den felsen geberen? Oder hastu gemerckt, wenn die Hirsschen schwanger gehen? [2] Hastu erzelet jre monden, wenn sie vol werden, oder weissestu die zeit wenn sie geberen? [3] Sie beugen sich wenn sie geberen, vnd reissen sich vnd lassen aus jre Jungen. [4] Jre Jungen werden feist vnd mehren sich im Getreide, vnd gehen aus, vnd komen nicht wider zu jnen.

---

33) **oder kanstu jn meistern auff Erden?**] c. 1. 2., A.—F. odder kanstu eyn ampt auff yhn legen auff erden? [[D. Hebr. bed.: oder bestimmst du seine (des Himmels) Herrschaft über die Erde?]]

36) **Wer gibt die Weisheit ins verborgen? wer gibt verstendige gedancken?**] c. 1. 2., A.—F. Wer hat die weysheyt yns verborgen gelegt? Wer hat den gedancken verstand geben (A.—F. gegeben)?

39) **vnd die jungen Lewen settigen,**] c. 1. 2. vnd das wild der lewen erfullen, [[חַיָּה ist im Texte richt. in d. Bed. „Hunger" [daher mit מָלֵא verbund. „sättigen", eig.: den Hunger stillen], in d. Var. in d. Bed. „Thier" [daher: „das Wild"] aufgef. In ders. Bed. ist es auch in d. folg. Var. ausgebr., worin das bloße מָלֵא in d. Bed. „sättigen" genommen ist.]] — L. settigen] A.—F. L. mit wild settigen

40) **in jre stete**] c. 1. 2., A., B. ynn yhrer stett (A., B. stete) — **da sie lauren?**] c. 1. 2., A.—F. das sie lauren?

41) **vnd fliegen jrre wenn sie nicht zu essen haben?**] c. 1. 2. vnd schreyen das sie nicht zu essen haben? A.—F. vnd wissen nicht wo jre speise ist? [[יִתְעוּ ist im Texte (= LXX., Vulg.) richt. in d. sinnl. Bed. „herumirren" [daher: „fliegen jrre"] aufgef.; in d. 2. Var. in d. daraus abgeleit. Bed.: „nicht wissen"; in d. 1. Var. steht dafs. „schreyen", viell. weil יִתְעוּ mit יִטְעוּ verwechs. ist.]]

XXXIX. 1) **Weissestu die zeit, wenn**] c. 1. 2., A.—F. Kanstu die zeyt setzen, wenn

4) **vnd mehren sich im Getreide,**] c. 1. 2., A.—F. vnd wachsen drauffen,

[5] Wer hat das Wild ſo frey laſſen gehen? wer hat die bande des Wilds auffgelöſet? [6] Dem ich das feld zum Hauſe gegeben habe, vnd die wüſte zur Wonung. [7] Es verlacht das getümel der Stad, das pochen des Treibers höret es nicht. [8] Es ſchawet nach den Bergen da ſeine weide iſt, vnd ſucht wo es grüne iſt.

[9] Meinſtu das Einhorn werde dir dienen, vnd werde bleiben an deiner krippen? [10] Kanſtu jm dein joch anknüpffen die furchen zu machen, das es hinder dir broche in gründen? [11] Magſtu dich auff es verlaſſen, das es ſo ſtarck iſt? vnd wirſt es dir laſſen erbeiten? [12] Magſtu jm trawen das es deinen ſamen dir widerbringe, vnd in deine Scheune ſamle?

[13] Die feddern des Pfawen ſind ſchöner denn die flügel vnd feddern des Storcks. [14] Der ſeine eyer auff der Erden leſſt, vnd leſſt ſie die heiſſen erden ausbrüen. [15] Er vergiſſet, das ſie möchten zutretten werden, vnd ein wild Thier ſie zubreche. [16] Er wird ſo hart gegen ſeine Jungen, als weren ſie nicht ſein, Achtets nicht, das er vmb ſonſt erbeitet.

[[בָּבָר iſt im Texte durch „im Getreide", in d. Var. richt. durch „drauſſen" [eig. „im offenen Felde, im Freien"] überſ.]]

5) das Wild] c. 1. 2. den wald eſel [[D. hebr. W. bed. „wilder Eſel".]] — des Wilds] c. 1. 2. des wilden eſels

7) Es verlacht] c. 1. 2. Er verlacht — höret es nicht] c. 1. 2., A., B. höret er nicht

8) Es ſchawet] c. 1. 2. Er ſchawet

10) Kanſtu jm dein joch anknüpffen die furchen zu machen, das es hinder dir broche in gründen?] c. 1. 2., A.—F. kanſtu yhm das ioch an knupffen (c. 2., A.—F. ú ſt. u) ynn deynen furchen, das er hynder dyr pfluge (c. 2., A.—F. ú ſt. u) ynn grunden (c. 2., A.—F. ú ſt. u)? — das es,] I. das er

11) auff es] c. 1. 2., A.—I. auff yhn — das es ſo ſtarck iſt?] c. 1. 2., A.—F. das er viel vermag? — vnd wirſt es dir laſſen erbeiten?] c. 1. 2. vnd wirſt yhm laſſen deyne erbeyt? A.—I. vnd wirſt jn dir laſſen erbeiten?

12) das es] c. 1. 2., A.—I. das er

13) Die feddern] c. 1. 2., A.—F. Die fittich — des Pfawen] c. 1. 2. des ſtrauſſen [[Var. überſ. רְנָנִים richt. durch „Strauß" (ebenſo Vulg.).]] — die flügel vnd feddern des Storcks.] c. 1. 2. die flugel (c. 2. ú ſt. u) des reygers oder ſperbers, A.—F. die flügel des Storcks oder Strauſſen, [[D. Hebr. bed.: „Iſt [ſein] Flügel liebreich und [ſeine] Feder?" (Vgl. Hirzel z. d. St.). חֲסִידָה (liebreich) iſt zugl. Name des Storches, in welcher Bed. es in Text u. 2. Var. aufgef. iſt; in d. 1. Var. ſteht daf. „reyger". נֹצָה iſt im Texte richt. durch „Feder" ausgedr., in d. 1. Var. aber (= Vulg.) mit נֵץ (Habicht) verwechſ., daher „ſperber"; in d. 2. Var. ſteht daf. „Strauß".]]

14) Der ſeine eyer auff der Erden leſſt, vnd leſſt ſie die heiſſen erden ausbrüen.] c. 1. 2. Wenn er ſeyn eyer ynn der erden leſſt, kanſtu ſie aus bruen (c. 2. brüten)? [[D. Hebr. des 2. Satzes bed. wörtl.: „u. im Staube läßt er [ſie] erwarmen". In d. Var. iſt עַל־עָפָר (im Staube) übergang. u. d. 3. Perſ. fem. תְּחַמֵּם „er (der Strauß) läßt erwarmen" als 2. Perſ. masc. aufgef., daher: „kanſtu ſie aus bruen?".]] — auff der Erden] A.—F. jnn der erden

16) Achtets nicht, das er vmb ſonſt erbeitet.] c. 1. 2. Vmb ſonſt erbeytet er on furcht,

[17] Denn Gott hat jm die weisheit genomen, vnd hat jm keinen verſtand mitgeteilet. [18] Zur zeit wenn er hoch feret, erhöhet er ſich, vnd verlacht beide Roſs vnd Man.

[19] Kanſtu dem Roſs krefft geben, Oder ſeinen hals zieren mit ſeinem geſchrey? [20] Kanſtu es ſchrecken wie die Hewſchrecken? Das iſt preis ſeiner naſen, was ſchrecklich iſt. [21] Es ſtrampffet auff den boden, vnd iſt freidig mit krafft, vnd zeucht aus den Geharniſchten entgegen. [22] Es ſpottet der furcht vnd erſchrickt nicht, vnd fleucht fur dem ſchwert nicht. [23] Wenn gleich wider es klingt der Köcher, vnd glentzet beide ſpies vnd lantzen. [24] Es zittert vnd tobet vnd ſcharret in die erde, vnd achtet nicht der drometen halle. [25] Wenn die dromete faſt klingt, ſpricht es, Hui, vnd reucht den Streit von ferne, das ſchreien der Fürſten vnd jauchzen.

[26] Fleuget der Habicht durch deinen verſtand, vnd breitet ſeine flügel gegen mittag? [27] Fleuget der Adeler aus deinem befelh ſo hoch, das er ſein nehſt in der höhe macht? [28] In felſen wonet er, vnd bleibt auff den kipffen an felſen vnd in feſten orten. [29] Von dannen ſchawet er nach der ſpeiſe, vnd ſeine augen ſehen ferne. [30] Seine Jungen ſauffen blut, vnd wo ein Aas iſt, da iſt er.

[31] Vnd der HERR antwortet Hiob, vnd ſprach, [32] Wer mit dem Allmechtigen haddern wil, ſols jm der nicht beybringen? Vnd wer Gott taddelt, ſol der nicht verantworten?

[33] Hiob aber antwortet dem HERRN, vnd ſprach, [34] Sihe, Ich bin zu leichtfertig geweſt, was ſol ich antworten? Ich wil meine hand

---

20) es ſchrecken] c. 1. 2., A., B. yhn ſchrecken

21) Es ſtrampfft] c. 1. 2. Es ſcharret, B. Es ſtampffet

23) lantzen] c. 1. 2., A.—F. ſchild [[Text = Hebr.; Var. = Vulg.]]

24) vnd ſcharret in die erde, vnd achtet nicht der drometen halle.] c. 1. 2., A.—F. vnd verheeret das land, vnd gleubt nicht, das die dromete lautte, [D. Hebr. des 1. Satzes bed. wörtl.: „[Im Lärmen u. Toben] ſchlürft es den Boden", (bildl. Ausdr. f.: galoppirt darüber hin). Var. „verheeret das land" viell. durch LXX. ἀφανιεῖ τὴν γῆν veranl.]]

26) der Habicht durch deinen verſtand, vnd breitet ſeine flügel gegen mittag?] c. 1. 2., A.—F. der ſperber durch deynen verſtand mit ſeynen fittichen zum mittag?

27) aus deinem befelh ſo hoch,] c. 1. 2., A.—F. ſo hoch aus deynem befelh,

32) ſols jm der nicht beybringen?] c. 1. 2., A.—F. ſols der nicht yhm bey bringen? — verantworten?] c. 1. 2., A.—F. antworten?

33) Ich bin zu leichtfertig geweſt,] c. 1. 2., A.—F. ich habe geflucht, [D. maſoreth. Lesart קַלֹּתִי (hier: „ich bin zu gering") iſt im Text in d. Bed.: ich bin zu leichtfertig (eig. zu leicht) geweſen (ebenſo Vulg. leviter locutus sum) aufgef.; in d. Var. iſt dagegen קִלַּלְתִּי (ich habe verflucht) ausgedr.]]

auff meinen mund legen. [35] Ich hab ein mal geredt, darumb wil ich nicht mehr antworten, Hernach wil ichs nicht mehr thun.

Cap. XL.

[1] Vnd der HERR antwortet Hiob aus einem wetter, vnd ſprach, [2] Gürte wie ein Man deine lenden, Ich wil dich fragen, Lere mich. [3] Solteſtu mein Vrteil zu nicht machen, vnd mich verdamnen, das du gerecht ſeieſt? [4] Haſtu einen arm wie Gott, vnd kanſt mit gleicher ſtimme donnern, als er thut? [5] Schmück dich mit pracht, vnd erhebe dich, zeuch dich löblich vnd herrlich an. [6] Strewe aus den zorn deines grimmes, ſchaw an die Hohmütigen wo ſie ſind, vnd demütige ſie. [7] Ja ſchaw die Hohmütigen, wo ſie ſind, vnd beuge ſie, Vnd mache die Gottloſen dünne wo ſie ſind. [8] Verſcharre ſie mit einander in der erden, vnd verſencke jre pracht ins verborgen. [9] So wil ich dir auch bekennen, das dir deine rechte hand helffen kan.

[10] Sihe, der Behemoth, den ich neben dir gemacht habe, friſſet hew wie ein ochſe. [11] Sihe, ſeine krafft iſt in ſeinen Lenden, vnd ſein vermügen in dem nabel ſeines Bauchs. [12] Sein ſchwantz ſtrecket ſich wie ein Cedern, die adern ſeiner Scham ſtarren wie ein aſt. [13] Seine Knochen ſind, wie feſt ertz, Seine Gebeine ſind wie eiſerne ſtebe. [14] Er iſt der anfang der wege Gottes, der jn gemacht hat, der greifft jn an mit ſei-

---

35) Hernach] c. 1. 2., A.—F. zum ander (c. 2., A.—F. andern) mal

XL. 2) Lere mich.] c. 1. 2., A.—F. Sage an, [[Text = Hebr., Vulg. (u. gewöhnl. Lesart der LXX. σὺ δέ μοι ἀποκρίναι); Var. ähnl. Cod. 138. Holm., worin μοι fehlt.]]

3) gerecht] c. 1. 2. rechtfertig

4) Haſtu einen arm wie Gott, vnd kanſt mit gleicher ſtimme donnern, als er thut?] c. 1. 2., A.—F. Vnd wenn du eynen arm hetteſt wie Gott, vnd mit gleicher ſtym (A.—F. ſtimme) donnerteſt als er thut,

5) pracht] c. 1. 2., A.—F. hoffart — herrlich] c. 1. 2., A.—F. zierlich

6) ſchaw an die Hohmütigen wo ſie ſind, vnd demütige ſie. [7] Ja ſchaw die Hohmütigen, wo ſie ſind, vnd beuge ſie, Vnd mache die Gottloſen dünne wo ſie ſind.] c. 1. 2., A.—F. Schaw an alle hohmutigen (c. 2., A.—F. ú ſt. u) vnd beuge ſie, vnd mache die gotloſen dunne (A.—F. ú ſt. u) do (A.—F. da) ſie ſind [[Var. „alle" wörtl., Text „wo ſie ſind" freie überſ. v. כֹּל. — Die Weglaſſung von „Ja ſchaw die Hohmütigen, wo ſie ſind" zu Anf. v. V. 7. in d. Var. = Cod. 223. Kenn., worin d. entſprech. hebr. Ww. רְאֵה כָל־גֵּאֶה gleichfalls fehlen.]]

10) friſſet hew wie] c. 1. 2., A.—F. wird hew freſſen wie

12) ſtrecket ſich] c. 1. 2., A.—F. ſtarret — die adern ſeiner Scham ſtarren wie ein aſt.] c. 1. 2., A.—F. die oddern (A.—F. adern) ſeyner geythen ſind verwickelt, [[Var. „ſind verwickelt" (verflochten) = Hebr., LXX., Vulg.]]

13) wie feſt ertz,] c. 1. 2., A.—F. wie eherne thören [[אַדִּיר iſt im Text als Adj. „ſtark, feſt", in d. Var. richt. als Subst. „Röhre" aufgef.]]

14) greifft jn an] c. 1. 2. gehet yhn an

nem ſchwert. [15] Die Berge tragen jm kreuter, vnd alle wilde Thier ſpielen daſelbs. [16] Er ligt gern im ſchatten, Jm rhor vnd im ſchlam verborgen. [17] Das gepüſch bedeckt jn mit ſeinem ſchatten, vnd die Bachweiden bedecken jn. [18] Sihe, er ſchluckt in ſich den Strom, vnd achts nicht gros, leſt ſich dünckẽ, er wölle den Jordan mit ſeinem munde ausſchepffen. [19] Noch ſehet man jn mit ſeinen eigen Augen, vnd durch Fallſtrick durchboret man jm ſeine naſen.

Cap. XLI.

[20] Kanſtu den Leuiathan ziehen mit dem hamen, vnd ſeine Zungen mit einem ſtrick faſſen? [21] Kanſtu jm einen Angel in die naſen legen, vnd mit einer ſtachel jm die Backen durchboren? [22] Meinſtu, er werde dir viel flehens machen, oder dir heuchlen? [23] Meinſtu das er einen Bund mit dir machen werde, das du jn jmer zum Knecht habeſt? [24] Kanſtu mit jm ſpielen wie mit einem Vogel? oder jn deinen Dirnen binden? [25] Meinſtu, die Geſellſchaften werden jn zuſchneiten, das er vnter die Kauffleute zuteilet wird? [26] Kanſtu das netze füllen mit ſeiner Haut, vnd die fiſchreuſen mit ſeinem Kopff? [27] Wenn du deine hand an jn legeſt, ſo gedencke, das ein ſtreit ſey, den du nicht ausfüren wirſt. [28] Sihe, ſeine hoffnung wird jm feilen, Vnd wenn er ſein anſichtig wird, ſchwinget er ſich da hin.

Cap. XLII. [1] Niemand iſt ſo küne, der jn reitzen thar, Wer

---

15) ſpielen] B. ſpiele [[Var. Druckf.]]

16) Er ligt gern im ſchatten, Jm rhor vnd im ſchlam verborgen.] c. 1. 2., A.—F. Er ligt vnter dem gepuſch (A.—F. ú ſt. u) verporgen, ym rhor vnd ym ſchlam [[עֲגָמִים (Lotosbüſche) iſt in d. Var. durch „gepuſch" überſ.; im Texte iſt daf. צְלָלִים (Schatten) ausgebr., ebenſo Vulg.]]

17) ſeinem ſchatten] c. 1. 2. ſeynen ſchatten

18) vnd achts nicht gros,] c. 1. 2., A.—F. vnd ſchewet ſich nicht,

20) ſ. Zungen] I. ſ. Jungen [[Var. Druckf.]]

21) einen Angel] c. 1. 2., A.—F. eynen ring [[אַגְמֹן bed. einen aus Binſen geflochtenen Strick od. Ring (LXX. χρίκος, Vulg. circulus).]]

23) das er einen Bund mit dir machen werde,] c. 1. 2., A.—F. das du eynen bund mit yhm machen mugeſt (A.—F. ú ſt. u), [[Text=Hebr., LXX., Vulg.]]

25) Meinſtu, die Geſellſchaften werden jn zuſchneiten, das er vnter die Kauffleute zuteilet wird?] c. 1. 2. Die geſelſchafften werden yhn zu ſchneytten, das er vnter die kauff leut zu leylet wird,

28) Vnd wenn er ſein anſichtig wird, ſchwinget er ſich da hin.] c. 1. 2., A.—F. vnd wird offentlich (c. 2., C.—E. ó ſt. o) verſtoſſen werden. [[D. Hebr. bed.: „ſtürzt er nicht ſchon bei ſeinem Anblick hin?" יִשַּׁט (er ſtürzt hin) iſt in d. Var. richt. v. נוּט abgeleit., aber in d. Bed. „verſtoſſen (eig. hinausgeworfen) werden" aufgef.; im Texte dagegen von נָטַל „erheben" abgeleit. (daher: „er ſchwingt ſich da hin").]]

XLI. 1) Niemand iſt ſo küne, der jn reitzen thar, Wer iſt denn der fur mir ſtehen könne?] c. 1. 2. Wenn er wird erweckt, wird er nicht ſo

ist denn der fur mir stehen könne? [2] Wer hat mir was zuuor gethan, das ichs jm vergelte? Es ist mein was vnter allen Himeln ist.

[3] Da zu mus ich nu sagen, wie gros, wie mechtig vnd wolgeschaffen er ist. [4] Wer kan jm sein Kleid auffdecken? vnd wer thar es wogen jm zwisschen die Zeene zu greiffen? [5] Wer kan die Kinbacken seines andlitzs auffthun? schrecklich stehen seine Zeene vmbher. [6] Seine stoltze Schupen sind, wie feste Schilde, fest vnd enge in einander. [7] Eine rüret an die ander, das nicht ein lüfftlin da zwisschen gehet. [8] Es henget eine an der andern, vnd halten sich zusamen, das sie nicht von einander trennen. [9] Sein niesen glentzet wie ein Liecht, seine augen sind wie die augenliede der Morgenröte. [10] Aus seinem Munde faren fackeln, Vnd fewrige funcken schiessen her aus. [11] Aus seiner Nasen gehet rauch, wie von heissen töpffen vnd kesseln. [12] Sein Odem ist wie liechte lohe, vnd aus seinem Munde gehen flammen. [13] Er hat einen starcken hals, vnd ist seine lust, wo er etwas verderbet. [14] Die Gliedmas seines fleischs hangen an einander, vnd halten hart an jm, das er nicht zerfallen kan.

---

grausam seyn, Denn wer ist der myr widderstehen kan? [Text richt. übers. des Hebr.] — reitzen] A.—F. erwecken

3) Da zu mus ich nu sagen, wie gros, wie mechtig vnd wolgeschaffen er ist.] c. 1. 2., A.—F. Ich will mich (E., F. jm) nicht lassen schweygen seyne gelieder (A.—F. seine krafft), noch seyne macht, noch seyn flehen. [D. Hebr. bed. wörtl.: „nicht schweigen will ich von seinen Gliedern, von der Beschaffenheit (od. was zu sagen ist von) [seiner] Stärke und von der Schönheit seiner Ausrüstung". — Das in E., F. der Var. vorkomm. „jm" rührt viell. daher, daß neben לֹא (nicht) zugl. das unpass. Keri לוֹ (ihm) ausgedr. wurde (welches Cod. 659. Kenn. als Keri hat, vgl. De-Rossi Bemerk. z. d. St.) Statt חִין עֶרְכּוֹ (Schönheit seiner Ausrüstung) scheint in d. Var. חִנּוֹ (sein Flehen) ausgedrückt zu sein.]

6) Seine stoltze Schupen sind, wie feste Schild,] c. 1. 2., A.—F. Seyn leychnam ist wie schilde, [In d. Var. ist das im Texte durch „stoltze Schupen" ausgedr. גַּאֲוָה (Stolz) mit גְּוִיָּה (Leib, Leichnam) verwechs., u. das im Texte durch „feste" übers. אֲפִיקֵי weggelassen, welches auch in Cod. 80. Kenn. fehlt.]

7) Eine rüret an die ander,] c. 1. 2., A.—F. Eyns rürt an das ander — ein lüfftlin] Ausl. π. eyn lufft

8) eine an der andern,] c. 1. 2., A.—F. eyner am andern — v. e. trennen.] c. 1. 2., A.—F. v. e. gethan mugen (c. 2., A.—F. ů st. u) werden.

9) glentzet wie ein Liecht,] c. 1. 2., A.—F. ist wie eyn glentzens (A.—F. glentzend) liecht. — die augenliede] c. 1. 2. die augen gelied.

10) faren fackeln, Vnd fewrige funcken schiessen her aus.] c. 1. 2., A.—F. faren fackeln vnd feurige brend (A.—F. brende) [In d. Var. ist d. im Texte durch „schiessen her aus" übers. יִתְמַלְּטוּ übergang.]

12) ist wie liechte lohe,] c. 1. 2., A.—F. ist gluende (A.—F. ů st. u) kolen, [D. gewöhnl. Lesart גֶּחָלִים תְּלַהֵט, welche auch d. Vulg. ausdr., bed.: [sein Hauch] facht glühende Kohlen an. Die Var. läßt (wie d. gewöhnl. Lesart der LXX.) תְּלַהֵט (facht an) aus, welches auch in Cod. 157. Kenn. fehlt.]

14) nicht zerfallen kan.] c. 1. 2., A.—F. nicht bewegt wird. [Beides verschied. übers. v. יִמּוֹט (wanket nicht).]

[15] Sein Hertz iſt ſo hart wie ein ſtein, vnd ſo feſt wie ein ſtück vom vnterſten Mülſtein. [16] Wenn er ſich erhebt, ſo entſetzen ſich die Starcken, vnd wenn er da her bricht, ſo iſt kein gnade da. [17] Wenn man zu jm wil mit dem ſchwert, ſo reget er ſich nicht, oder mit ſpies, geſchos vnd pantzer. [18] Er achtet Eiſen wie ſtro vnd Ertz wie faul holtz. [19] Kein Pfeil wird jn veriagen, die Schleuderſteine ſind jm wie ſtoppeln. [20] Den Hamer achtet er wie ſtoppeln, Er ſpottet der bebenden Lantzen. [21] Vnter jm ligen ſcharpffe ſteine, vnd feret vber die ſcharpffen felſen, wie vber kot. [22] Er macht das das tieffe Meer ſeudet wie ein töpffen, Vnd rüret's in einander wie man eine ſalbe menget. [23] Nach jm leuchtet der weg, Er macht die tieffe gantz grawe. [24] Auff erden iſt jm niemand zu gleichen, Er iſt gemacht on furcht zu ſein. [25] Er verachtet alles was hohe iſt, Er iſt ein König vber alle Stoltzen.

Cap. XLII.

[1] Vnd Hiob antwortet dem HERRN, vnd ſprach, [2] Ich erkenne, das du alles vermagſt, vnd kein gedancken iſt dir verborgen, [3] Es iſt ein vnbeſonnen Man, der ſeinen rat meinet zu verbergen. Darumb bekenne ich, das ich hab vnweislich geredt, das mir zu hoch iſt vnd nicht ver-

---

16) vnd wenn er da her bricht, ſo iſt keine gnade da.] c. 1. 2., A.—F. vnd die wellen werden trube (c. 2., A.—F. ú ſt. u). [D. Hebr. bed.: vor Schrecken kommen ſie außer ſich (eig. gehen ſie irre). Im Text iſt מִשְּׁבָרִים (hier: vor Schrecken) auf Gott bezogen u. durch „wenn er daher bricht" (eig. bei [ſeinem] Herrinbrechen) ausgedr. u. יִתְחַטָּאוּ (ſie gehen irre) in d. Bed.: „ſie ſtehen als Sünder da" aufgef. u. hiernach frei durch: „ſo iſt keine gnade da" überſ. In d. Var. iſt ſtatt deſſ. ein and. Verb. u. מִשְּׁבָרִים (Wogen) ausgedr.]

19) Pfeil] c. 1. 2., A.—F. ſchutze (A.—F. ú ſt. u) [Text = Hebr. (wörtl.: Sohn des Bogens); Var. = Vulg.] — ſtoppeln] c. 1. 2., A.—C. ſtoppel

20) der bebenden L.] A., B. den bebenden l.

21) Vnter jm ligen ſcharpffe ſteine, vnd feret vber die ſcharpffen felſen, wie vber kot.] c. 1. 2., A.—F. Er kan auff ſcharffen ſcherben ligen, vnd [A.—F. leget] ſich auffs ſcharffe wie auff kott, [D. Hebr. bed.: „unter ihm ſind ſpitzige Scherben, einen Dreſchſchlitten breitet er aus auf dem Schlamme". Vgl. Hirzel z. d. St. חָרוּץ (für ſtatt מוֹרַג חָרוּץ der ſcharfe Dreſchſchlitten) iſt in d. Var. in ſ. Grundbed. „ſcharf" aufgef. u. bez. im Texte auf „ſcharfe felſen" bezogen.]

23) Er macht die tieffe gantz grawe.] c. 1. 2., A.—F. Er achtet die tieffe wie eyn allten grawen [D. Hebr. bed.: man hält die Fluth für graues Haar. In d. Text iſt יַחְשֹׁב (hier: man hält) auf d. Krokodil bezog., daher: „er achtet". Text: „er macht" hat nur ſeine überſ. (ſ. v. a. er bewirkt, daß man hält...).]

25) Er verachtet alles was hohe iſt,] c. 1. 2. Er ſihet alles hohe [Im Texte iſt das in d. Var. durch „er ſihet" ausgedr. יִרְאֶה in d. Bed. „mit Verachtung auf e. herabſehen" aufgef., daher: „er verachtet".] — alle Stoltzen] c. 1. 2. alle kinder des hochmuts [Var. wörtl. = Hebr. u. Vulg. (D. Ausdr. bezeichn. hier die ſtolzen großen Thiere).]

XLII. 3) Darumb bekenne ich, das ich hab vnweislich geredt,] c. 1. 2., A.—F. Darumb hab ich vnweislich geredt, [D. Hebr. bed. wörtl.: „Darum achte ich vor und verſtand nicht." Var. = Vulg.]

ſtehe. [4] So erhöre nu, las mich reden, ich wil dich fragen, lere mich. [5] Ich habe dich mit den ohren gehört, vnd mein auge ſihet dich auch nu. [6] Darumb ſchüldige ich mich, vnd thu buſſe in ſtaub vnd aſſchen.

[7] Da nu der HERR dieſe wort mit Hiob geredt hatte, ſprach er zu Eliphas von Theman, Mein zorn iſt ergrimmet, vber dich vnd vber deine zween Freunde, Denn jr habt nicht recht von mir geredt, wie mein knecht Hiob. [8] So nemet nu ſieben farren vnd ſieben widder, vnd gehet hin zu meinem knecht Hiob, vnd opffert Brandopffer fur euch, vnd laſſt meinen knecht Hiob fur euch bitten. Denn jn wil ich anſehen, Das ich euch nicht ſehen laſſe, wie jr torheit begangen habt, Denn jr habt nicht recht von mir geredt, wie mein knecht Hiob.

[9] Da giengen hin Eliphas von Thema, Bildad von Suah, vnd Zophar von Naema, vnd theten wie der HERR jnen geſagt hatte, vnd der HERR ſahe an Hiob. [10] Vnd der HERR wendet das gefengnis Hiob, da er bat fur ſeine Freunde, Vnd der HERR gab Hiob zwifeltig ſo viel als er gehabt hatte.

[11] Vnd es kamen zu jm alle ſeine Brüder vnd alle ſeine Schweſter, vnd alle die jn vorhin kandten, vnd aſſen mit jm in ſeinem Hauſe, vnd kereten ſich zu jm vnd tröſteten jn, vber allem vbel, das der HERR vber jn hatte komen laſſen. Vnd ein jglicher gab jm einen ſchönen Groſſchen, vnd ein gülden Stirnband. [12] Vnd der HERR ſegenet hernach Hiob mehr denn vorhin, das er kreig vierzehen tauſent Schaf, vnd ſechs tauſent Kamel, vnd tauſent joch Rinder, vnd tauſent Eſel. [13] Vnd kreig ſieben Söne vnd drey Töchter. [14] Vnd hies die erſte Jemima, die ander Kezia, vnd die dritte Kerenhapuch. [15] Vnd worden nicht ſo ſchöne Weiber fun-

---

4) lere mich.] c. 1. 2. ſage mir,

8) nicht recht von mir geredt, wie] c. 1. 2., A.—F. nicht recht geredt wie [[Text = Hebr.; Var. = gewöhnl. Lesart der LXX., worin אֵלַי (von mir) nicht ausgedr. iſt (Cod. 249. Holm. dagegen drückt es aus durch πρός με, wie Vulg. durch ad me).]]

9) Suah] c. 1. 2. Suha — ſahe an Hiob] c. 1. 2., A.—F. ſahe an die perſon Hiob [[Var. wörtl. = Hebr.]]

10) wendet das gefengnis Hiob, da er] c. 1. 2. wand ſich zu Hiob, do er, A.—F. wendet das gefengnis, da er [[(שְׁבִית) שִׁוב שְׁבוּת bed. ſonſt: die Gefangenen zurückführen (darnach in Text u. 2. Var.: „wendet das gefengnis"); hier ab. bildlich: den Wohlſtand wiederherſtellen (hiernach LXX. ἤὔξησε). D. 1. Var. ſchließt ſich an Cod. 245. Kenn. an, worin שְׁבוּת od. שְׁבִית fehlt, weshalb hier שָׁב durch „wand ſich" überſ. iſt. In der 2. Var. iſt dagegen אִיּוֹב (Hiob) übergang.]] — da er] G. das er

11) einen ſchönen Groſſchen] c. 1. 2., A.—F. eynen groſſchen [[Beides überſ. v. קְשִׂיטָה (ein beſtimmtes Gewicht von Gold od. Silber, ungefähr 4 Sekel an Werth, vgl. Gesen. Thesaur. u. d. W.).]] — ein gülden Stirnband.] c. 1. 2., A.—F. eyn gulden (A.—F. ú ſt. u) kleynod.

14) Jemima] c. 1. 2., A.—C. Jemina [[Latſ. richt. = יְמִימָה.]]

den in allen Landen, als die töchter Hiob, Vnd jr Vater gab jnen erbteil vnter jren Brüdern.

[16] Vnd Hiob lebet nach diesem, hundert vnd vierzig jar, das er sahe Kinder vnd kindeskinder, bis in das vierde Gelied. [17] Vnd Hiob starb alt vnd lebens sat.

Der Psalter.

Psalm I.

Wol dem der nicht wandelt im Rat der Gotlosen, Noch tritt auff den Weg der Sünder, Noch sitzt da die Spötter sitzen.

[2] Sondern hat lust zum Gesetz des HERRN, Vnd redet von seinem Gesetz tag vnd nacht.

[3] Der ist wie ein Bawm gepflantzet an den Wasserbechen, Der seine Frucht bringet zu seiner zeit, Vnd seine Bletter verwelcken nicht, Vnd was er macht, das geret wol.

[4] Aber so sind die Gottlosen nicht, Sondern wie Sprew, die der wind verstrewet.

[5] Darumb bleiben die Gottlosen nicht im Gerichte, Noch die Sünder in der gemeine der Gerechten.

[6] Denn der HERR kennet den weg der Gerechten, Aber der Gottlosen weg vergehet.

I. 1) Wol dem der nicht wandelt im Rat der Gotlosen, Noch tritt auff den Weg der Sünder, Noch sitzt da die Spötter sitzen.] Post. 2. 4. Selig ist der man, der nicht wandellt ym rad (Post. 4. nach dem rad) der gottloßen vnnd nicht stehet ym wege der sunder, vnd nicht sitzet auff dem stuel der gifft (Post. 4. der vorturer) [[מֹשָׁב (hier: Kreis Zusammensitzender) ist in d. Var. in s. Bed. „Sessel" aufges., daher: [illegible] (LXX. καθέδρα, Vulg. cathedra). — Text: Spötter = Hebr., Var.: gifft ist [illegible] durch Vulg. pestilentia veranl.]]

2) s. hat lust zum Gesetz des HERRN,] c. 1. 2., g. 1. s. hat seyne lust [illegible] gesetz des HERRN, Post. 4. s. ynn gottis gesetz ist seyn will, — Vnd redet von seinem Gesetz tag vnd nacht.] Ausl. ϑ. 2. Im gesetz des herren wirt er tag vnd nacht betrachten. Post. 4. vnd von desselben gesetz, tichtet er tag vnd nacht.

3) Der ist wie] c. 1. 2., g. 1. Der wird seyn, wie — verwelcken nicht] c. 1. 2., g. 1. werden nicht verwelcken — Vnd was er macht, das geret wol.] c. 1. 2., g. 1. vnd was er schafft wird yhm gelingen.

4) so sind die Gottlosen nicht,] c. 1. 2., g. 1. so wirds den gotlosen nicht gehen, g. 3. so gehets den Gottlosen nicht, — wie Sprew] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible] der sprew

5) Darumb bleiben die Gottlosen nicht im Gerichte,] c. 1. 2., g. 1. [illegible]umb werden die gottlosen ym gericht nicht stehen bleyben, g. 3. Darumb bleiben die [illegible] nicht stehen ym gerichte,

[illegible] der HERR kennet den weg der Gerechten, Aber der Gottlosen

Pſalm II.

[1] Warumb toben die Heiden, Vnd die Leute reden ſo vergeblich.

[2] Die Könige im Lande lehnen ſich auff, vnd die Herrn ratſchlagen mit einander, Wider den HERRN vnd ſeinen Geſalbeten.

[3] Laſſet vns zureiſſen jre Bande, Vnd von vns werffen jre Seile.

[4] Aber der im Himel wonet lachet jr, Vnd der HERR ſpottet jr.

[5] Er wird eineſt mit jnen reden in ſeinem zorn, Vnd mit ſeinem grim wird er ſie ſchrecken.

[6] Aber ich habe meinen König eingeſetzt, Auff meinen heiligen berg Zion.

[7] Ich wil von einer ſolchen Weiſe predigen, Das der HERR zu mir geſagt hat, Du biſt mein Son, Heute hab ich dich gezeuget.

[8] Heiſſche von mir, So wil ich dir die Heiden zum Erbe geben, Vnd der Welt ende zum Eigenthum.

---

weg vergehet.] Post. 4. Gott erkennet die wege der rechtfertigen, vnd der weg der gottloßen wirt vorgehen. — vergehet.] c. 1. 2., g. 1., Br. q. 1. 2. wird vmb komen

II. 1) Warumb toben die Heiden,] Post. 4. Warumb dumlen die leutt alſo? [[Text „Heiden" u. Var. „leutt" verſchied. Überſ. v. גּוֹיִם (Völker).]] — Vnd die Leute reden ſo vergeblich.] Ausl. h. vnd die völcker tichten vmb ſonſt? Br. p. 1. 2. vnd die völcker tichten ſo vnnütz? Post. 4. vnd die völcker trachten vnnütze ding

2) Die Könige im Lande lehnen ſich auff, vnd die Herrn ratſchlagen mit einander, Wider den HERRN vnd ſeinen Geſalbeten.] Post. 4. Warumb tretten die kunige der erden alſo zu ſamen, vnd die furſten werden eyniß widder gott vnd widder ſeynen Chriſtum? [[Var. „w. ſeynen Chriſtum" = LXX., Vulg.]] — D. K. im Lande] Ausl. h., Br. p. 1. 2. D. k. auff erden, Ausl. π. D. k. der erden — lehnen ſich auff] Ausl. π. haben ſich auff gericht — die Herrn] c. 1. 2., g. 1. die radherrn, g. 3. die rethe, Ausl. h., Ausl. π., Br. p. 1. 2. die fürſten [[D. hebr. רוֹזְנִים bed. Angeſehene, insbeſ. Fürſten.]] — ratſchlagen mit einander, Wider den HERRN] Ausl. π. ſeind zuſamen getretten widder got

4) Aber der] Ausl. h. Der — lachet jr,] c. 1. 2., g. 1. wird yhr lachen, Ausl. h., Br. p. 1. 2. ſpottet yhr, — ſpottet jr.] c. 1. 2., g. 1. wird yhr ſpotten. Ausl. h. verlachet ſie. Br. p. 1. 2. lachet yhr.

5) Er wird eineſt mit jnen reden] c. 1. 2., g. 1. 3. Da wird er mit yhn reden Ausl. h., Br. p. 1. 2. Als denn (Br. p. bloß: Denn) wird er mit yhnen (Br. p. yhn) reden Abh. d. wird er ſie anſprechen — in ſeinem zorn] Br. p. 1. 2. ym zorn, — Vnd mit ſeinem grim wird er ſie ſchrecken.] Ausl. h. vnd wird ſie ſchrecken in ſeinem grimm. Abh. d. vnd ynn ſeinem grym wird er ſie erſchrecken Br. p. 1. 2. vnd ſie ſchrecken ym grym.

6) Aber ich habe . . . eingeſetzt] Ausl. h. Ich aber hab . . . geſetzt — auf meinen h. b.] g. 1. auff meynem h. b. — Zion] Ausl. h. Sion [[Textf. richt. — צִיּוֹן (eig. Ziijon); Var. = LXX., Vulg.]]

7) Ich wil von einer ſolchen Weiſe predigen,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. h. Ich wil von dem (Ausl. h. vom) ſatz predigen, Ausl. η. Ich wil Predigen von der Weiſe [[Das durch „Weiſe" u. „ſatz" überſ. חֹק bed. hier „Ausſpruch, Beſchluß (Jehova's)" — Das der HERR zu mir geſagt hat,] Ausl. h., Ausl. η., Pr. q. Der HERR hat zu mir geſagt, — gezeuget.] Ausl. η. geborn.

8) So wil ich dir die Heiden zum Erbe geben, Vnd der Welt ende

[9] Du ſolt ſie mit einem eiſern Scepter zuſchlahen, Wie Töpffen ſoltu ſie zuſchmeiſſen.

[10] So laſſt euch nu weiſen jr Könige, Vnd laſſt euch züchtigen jr Richter auff Erden.

[11] Dienet dem HERRN mit furcht, Vnd frewet euch mit zittern.

[12] Küſſet den Son, Das er nicht zürne, vnd jr vmbkomet auffm wege, Denn ſein zorn wird bald anbrennen, Aber wol allen die auff Jn trawen.

Pſalm III.

[1] Ein Pſalm Dauids, Da er floh fur ſeinem ſon Abſalom.

[2] Ah HERR, wie iſt meiner Feinde ſo viel, Vnd ſetzen ſich ſo viel wider mich.

[3] Viel ſagen von meiner ſeele, Sie hat keine hülffe bey Gott, Sela.

[4] Aber du HERR biſt der Schild fur mich, Vnd der mich zu ehren ſetzet, Vnd mein Heubt auffrichtet.

[5] Ich ruffe an mit meiner ſtim den HERRN, So erhöret er mich von ſeinem heiligen Berge, Sela.

[6] Ich lige vnd ſchlaffe, vnd erwache, Denn der HERR helt mich.

---

zum Eigenthum.] Ausl. s. 1. Ich will dyr die heydenſchafft geben zu eynem erbe, vnnd deyn beſitzung ſoll ſeyn alle ende des erdbodens. — zum Erbe] Ausl. h. zu erbe

9) mit einem eiſern Scepter] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. h. mit dem eyſern (Ausl. h. eyſen) zepter — Wie Töpffen] c. 1. 2., g. 1. 3. wie eyns topffers (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. o) gefeſs Ausl. h. wie ein topffen [[D. 1. Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]]

10) So laſſt euch nu weiſen jr Könige,] c. 1. 2., g. 1. 3. So ſeyt nu klug yhr konige (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. o), Ausl. h. Vnd nu yhr konige werdet klug, — Vnd laſſt] Ausl. h. laßt — auff Erden] c. 1. 2., g. 1. 3. ym lande

12) Küſſet den Son] Abh. f. Huldet dem Sone [[Beides = נַשְּׁקוּ, da hier der Huldigungskuß der Beſiegten an den Sieger gemeint iſt.]] — Das er nicht zürne,] Ausl. h., Abh. f. auff das (Abh. f. bloß: das) er nicht erzürne — vnd jr vmbkomet auffm wege,] c. 1. 2., g. 1. vnd jr den weg verlieret. Ausl. h. vnd yhr auff dem weg vmbkomet, Abh. f. vnd jr verloren werdet. [[Text u. 2. Var. wörtl. = Hebr.]] — anbrennen, Aber wol a.] Ausl. h. angehen, Wol a. — Aber wol allen die auff Jn trawen.] Ausl. γ. 2. Selig ſind die ynn yhn trawen.

III. 1) Dauids] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A. Dauid — Abſalom.] B., C. Abſalon. [[Textf. richt. = אַבְשָׁלוֹם (eig. Abſchalom).]]

3) V. f. von meiner ſeele, Sie hat keine hülffe bey Gott,] Ausl. ρ. 2. f. meyner ſeele, gott wolle yhr nie helffen — Sie hat k. h.] c. 1. 2., g. 1. Sie hat k. h.

5) Ich ruffe an mit meiner ſtim den HERRN,] c. 1. 2., g. 1. Ich rieff mit meyner ſtym den HERRN anruffen — So erhöret er mich] c. 1. 2., g. 1. So wird er mich erhören

6) Ich lige vnd ſchlaffe, vnd erwache,] c. 1. 2., g. 1. Ich lag vnd ſchlieff, vnd byn erwacht, g. 3. Ich liege vnd ſchlaffe, vnd wache auff, — helt] c. 1. 2., g. 1. 3. enthellt

[7] Ich furchte mich nicht fur viel hundert tauſenten, Die ſich vmbher wider mich legen.

[8] Auff HERR, vnd hilff mir mein Gott, Denn du ſchlegſt alle meine Feinde auff den backen, vnd zerſchmetterſt der Gottloſen zeene.

[9] Bey dem HERRN findet man hülffe, Vnd deinen Segen vber dein Volck, Sela.

Pſalm IV.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen auff Seitenſpiel.

[2] Erhöre mich, wenn ich ruffe, Gott meiner gerechtigkeit, Der du mich tröſteſt in angſt, Sey mir gnedig, vnd erhöre mein gebet.

[3] Lieben Herrn, wie lang ſol meine Ehre geſchendet werden? Wie habt jr das Eitel ſo lieb, vnd die Lügen ſo gerne? Sela.

[4] Erkennet doch, das der HERR ſeine Heiligen wünderlich füret, Der HERR höret, wenn ich jn anruffe.

[5] Zürnet jr, ſo ſündiget nicht, Redet mit ewrem hertzen auff ewrem Lager, vnd harret, Sela.

[6] Opffert Gerechtigkeit, Vnd hoffet auff den HERRN.

---

7) fur viel hundert tauſenten] c. 1. 2., g. 1. 3. fur hundert tauſent volcks [[D. Hebr. bed. wörtl.: vor Myriaden (Zehntauſenden) Volks.]]

8) zerſchmetterſt] c. 1. 2., g. 1. 3. zubrichſt

9) findet man hülffe, Vnd deinen Segen vber dein Volck, Sela.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſtehet die hulffe (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u), vnd deyn ſegen vber deyn volck. (g. 3. volck. Sela.) — deinen Segen] g. 4. 6—8., A.—F. dein ſegen

IV. 1) Dauids] c. 1. 2., g. 1. 3. Dauid — vor zu ſingen] c. 1. 2., g. 1. hoch zu ſingen [[In Text u. Var. iſt ſtatt d. Part. לַמְנַצֵּחַ „dem Vorſänger" od. „dem Muſikmeiſter" hier u. in and. Pſ. ein (ſyriſcher) Infinitiv לְמַנַּצֵּחַ (= hebr. לְנַצֵּחַ 1. Chron. 15, 21.) durch: „vorzuſingen", „hoch zu ſingen" ausgedr. Vgl. de Wette's Commentar üb. d. Pſalmen. 4. Aufl. S. 25 f.]] — Seitenſpiel.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—I. ſeytten ſpielen. [[Var. = Hebr.]]

2) G. meiner g.,] g. 1. G. meyne g. — erhöre mein g.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A—C. höre meyn g.

3) Lieben Herrn,] c. 1., g. 1. Yhr menner, c. 2. Ihr herren [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Söhne der Männer", u. freier, wie d. 1. Var., „ihr Männer". In Text u. 2. Var. iſt אִישׁ als eine Bezeichnung des Vornehmen (im Gegenſatz v. אָדָם) aufgef., wie aus Luther's hier beigefügter Randgloſſe: „(Herrn) Das iſt, Jr groſſen Hanſen vnd was etwas gelten wil." noch deutlicher erhellet.]] — geſchendet werden?] c. 1. 2., g. 1. 3. zu ſchanden werden? — Wie habt jr das Eitel ſo lieb, vnd die Lügen ſo gerne? Sela.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie lange wöllt (c. 2., g. 3. wolt) yhr das vnnutz (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) lieben vnd trachten nach der lugen (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) Sela? (g. 3. lügen? Sela.) [[D. Var. iſt aus d. 1. Satze nicht. עַד־מָתַי ergänzt, daher „wie lange", im Texte bloß: מָתַי, daher: „wie".]]

4) höret,] c. 1. 2., g. 1. wird hören, g. 11. höret mich,

6) Gerechtigkeit,] c. 1. 2., g. 1. 3. rechte opffer, Abh. m. 1. 2. eyn opffer der gerechtickeytt [[D. Hebr. bed. hier: Opfer der Frömmigkeit od. gebührende Opfer.]] — auf den HERRN.] Abh. m. 1. 2. ynn gott.

[7] Viel ſagen, Wie ſolt vns Dieſer weiſen, was gut iſt? Aber HERR erhebe vber vns das Liecht deines andlitzs.

[8] Du erfrewеſt mein hertz, Ob jene gleich viel Wein vnd Korn haben.

[9] Ich lige vnd ſchlaffe gantz mit frieden, Denn allein du HERR hilffſt mir, das ich ſicher wone.

Pſalm V.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen, Fur das Erbe.

[2] HERR höre mein wort, Mercke auff meine rede.

[3] Vernim mein ſchreien, mein könig vnd mein Gott, Denn ich wil fur dir beten.

[4] HERR frue wolteſtu meine ſtim hören, Frue wil ich mich zu dir ſchicken, vnd drauff mercken.

[5] Denn du biſt nicht ein Gott, dem Gottlos weſen gefelt, Wer böſe iſt, bleibet nicht fur dir.

[6] Die Rhumredtigen beſtehen nicht fur deinen Augen, Du biſt feind allen Vbelthettern.

---

7) Wie ſolt vns Dieſer weiſen,] c. 1. 2., g. 1. 3. wer zeyget vns [[Var. wenn. = Hebr. (welches ab. hier als Wunſch: „O möchten wir ſchauen" aufzufaſſen iſt).]] — Dieſer] g. 4. 6—8., A.—F. der — erhebe vber vns das Liecht deines andlitzs.] Ausl. γ. 2. Die erleuchtung deyns angeſichts ſchwebt vber vns [[In Text u. Var. iſt נסה in d. Bed. v. נשא (welches d. urſprüngl. Lesart in Cod. 245. Kenn. iſt) aufgef., nur mit d. Unterſch., daß d. Text die maſoreth. Lesart: den Imperat. נְסֵה, d. Var. das Praet. נָסָה (= נָשָׂא in intrans. Bed.) od. נְסֵה (= נְשֵׂא) ausdr.]]

8) Du erfrewеſt mein hertz,] c. 1. 2., g. 1. 3. Damit du gibſt freude ynn meyn hertz, Ausl. γ. 2. vnd damit haſtu frölich gemacht meyn hertz — Ob jene gleich viel Wein vnd Korn haben.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie aber werden gros, wenn ſie korn vnd moſt fur ſich haben. [[D. Hebr. bed. wörtl.: mehr als zur Zeit, da ihres Korns u. ihres Moſts viel iſt.]]

9) Ich lige vnd ſchlaffe gantz mit frieden,] c. 1. 2., g. 1. Ich will mich gantz mit friden legen vnd ſchlaffen, Post. 2. Ich will mich mit friden nyder legen vnd ſchlaffen, [[In d. 2. Var. iſt das in Text u. 1. Var. durch „gantz" überſ. יַחְדָּו (hier: „zu gleicher Zeit") übergangen.]] — Denn allein du HERR hilffſt mir, das ich ſicher wone.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn du HERR alleyne leſſeſt mich ſicher wonen.

V. 1) Dauids] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. k. Dauid — vor zu ſingen] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. k. hoch zu ſingen

2) mein wort,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. k. meyne wort [[Var. = maſoreth. Lesart אִמְרַי, LXX., Vulg.; Text = אִמְרִי.]]

3) Vernim mein ſchreien,] c. 1. 2., g. 1., Ausl. k. Hab acht auff meyn Schreyen, g. 3. Hab acht auff die ſtym meynes ſchreyens, [[2. Var. wörtl. überſ. des Hebr.]]

4) frue (2 Mal)] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. k. des morgens — wil ich mich zu dir ſchicken,] c. 1. 2., g. 1., Ausl. k. wil ich mich ſchicken [[In d. Var. iſt — (zu dir) übergang.]] — drauff mercken.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. k. auff mercken.

5) Wer böſe iſt] c. 1. 2., g. 1., Ausl. k. Was böſe iſt

6) Die Rhumredtigen] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. k. die tollen [[Beides verkürzt. Ausg. d. Luth. Bibelüberſ. III. Thl.

[7] Du bringeſt die Lügener vmb, Der HERR hat grewel an den Blutgirigen vnd Falſchen.

[8] Ich aber wil in dein Haus gehen auff deine groſſe Güte, Vnd anbeten gegen deinem heiligen Tempel, in deiner furcht.

[9] HERR leite mich in deiner Gerechtigkeit, vmb meiner Feinde willen, Richte deinen Weg fur mir her.

[10] Denn in jrem Munde iſt nichts gewiſſes, Jr inwendiges iſt hertzeleid, Jr rachen iſt ein offens grab, Mit jren zungen heuchlen ſie.

[11] Schüldige ſie Gott, das ſie fallen von jrem Furnemen, Stoſſe ſie aus vmb jrer groſſen vbertrettung willen, Denn ſie ſind dir widerſpenſtig.

[12] Las ſich frewen alle die auff dich trawen, ewiglich las ſie rhümen, Denn du beſchirmeſt ſie, Frölich las ſein in dir, die deinen Namen lieben.

[13] Denn du HERR ſegeneſt die Gerechten, Du kröneſt ſie mit gnaden, wie mit einem Schilde.

Pſalm VI.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen auff acht Seiten.

[2] Ah HERR ſtraffe mich nicht in deinem Zorn, Vnd züchtige mich nicht in deinem grim.

ſchied. überſ. v. הזֵדִים (die übermüthigen).] — beſtehen nicht fur deinen Augen, c. 1. 2., g. 1., Ausl. k. werden nicht tretten fur deyne augen

7) Du bringeſt die Lügener vmb,] c. 1. 2., g. 1., Ausl. k. Du wirſt die lugener (c. 2., g. 1., Ausl. k. ú ſt. u) vmb bringen, — hat grewel] c. 1. h. eynen grewel — Falſchen.] c. 1., g. 1. ſchalckhafftigen. c. 2., Ausl. k. vntrewe

8) Güte,] c. 1. barmhertzickeyt, — in deiner furcht.] g. 1. ynn deyne furcht

10) gewiſſes,] c. 1., g. 1. rechtſchaffens, [[Beides verſchied. Ausdr. f. נְכוֹנָה.]] — hertzeleid,] c. 1., g. 1. eyttelheyt, c. 2., Ausl. k. vngtück (Ausl. k. u ſt. ú), g. iamer, [[D. hebr. W. bed. hier: Verderben (in activ. Sinne), Frewel.]]

11) Stoſſe ſie aus vmb jrer groſſen vbertrettung willen,] Ausl. k. Vmb der menge willen yhrer abtrettunge, treybe ſie aus. — vbertrettung] c. 1. g. 1., Ausl. k. vbertrettungen [[Var. wörtl. = Hebr.]] — widerſpenſtig.] c. 1. g. 1. 3., Ausl. k. vngehorſam.

12) Las ſich] Ausl. k. (in d. Auslegung) Laſt ſich — las ſein in dir, d. c. 1. 2., g. 1., Ausl. k. las ſeyn alle die [[Text = Hebr.; in d. Var. iſt ſtatt בְּךָ dir): כֹּל (alle) ausgebr., d. LXX. drücken beides aus: ἐπὶ σοὶ (od. ἐν σοὶ) πάντες.]]

13) ſegeneſt die Gerechten,] c. 1. 2., g. 1., Ausl. k. wirſt die gerechten ſegen (c. 2., Ausl. k. ſegnen), — Du kröneſt ſie mit gnaden, wie mit einem Schilde.] c. 1. 2., g. 1., Ausl. k. Deyne gonſt (c. 2., Ausl. k. u ſt. o) wirſt ſie wie mit eym ſchild vmb ringen. g. 3. Mit gonſt wie mit eim ſchild vmbringeſtu

VI. 1) Dauids] c. 1. 2., g. 1. 3. Dauid — vor zu ſingen auff acht Seiten.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen auff ſeytten ſpielen von acht ſeyttern. Text iſt בִּנְגִינוֹת (auf Saitenſpielen) übergang.; das in Text u. Var. auf d. Zahl der Saiten ging, שְׁמִינִית iſt wohl richtiger als Bezeichn. der Tonart: Octave zu faſſen; vgl. Geſenius u. W., de Wette Comment. S. 32.]] —. (In Ausl. f. 1—3. fehlt dieſer V.)

2) HERR] Ausl. f. 1. got — Zorn,] Ausl. γ. 2. grym. — züchtige mich] Ausl. f. 1. caſtey mich

[3] HERR ſey mir gnedig, denn ich bin ſchwach, Heile mich HERR, Denn meine gebeine ſind erſchrocken.

[4] Vnd meine Seele iſt ſeer erſchrocken, Ah du HERR, wie lange?

[5] Wende dich HERR, vnd errette meine Seele, Hilff mir vmb deiner Güte willen.

[6] Denn im Tode gedenckt man dein nicht, Wer wil dir in der Helle danken?

[7] Ich bin ſo müde von ſeufftzen, Ich ſchwemme mein Bette die gantze nacht, Vnd netze mit meinen threnen mein Lager.

[8] Meine Geſtalt iſt verfallen fur trawren, vnd iſt alt worden, Denn ich allenthalben geengſtet werde.

[9] Weichet von mir alle Vbeltheter, Denn der HERR höret mein weinen.

[10] Der HERR höret mein flehen, Mein gebet nimpt der HERR an.

---

3) HERR ſey mir gnedig,] Ausl. f. 1. Ach got erbarm dich mein; — Heile mich HERR,] Ausl. f. 1. Mach mich geſund, — meine gebeine ſind erſchrocken.] Ausl. f. 1. alle mein gebeyne erſchrocken ſeyn. Abh. d. Alle mein gebein ſein erſchreckt. [Die beiden Varr. drücken ſtatt d. gewöhnl. Lesart עַצְמַי (meine Gebeine): עַצְמֹתַי (alle meine Gebeine) aus.]

4) iſt ſeer erſchrocken, Ah du HERR wie lange?] Ausl. f. 1. ſeer erſchrocken iſt aber o (in d. Ausl.: Ach) got wie lange?

5) Wende dich HERR, vnd errette m. S., Hilff mir] Ausl. f. 1. Ach got kere erwolder, vnd erloße m. ſ., mach mich ſelig (in d. Ausl.: ſelig adder geſund) — [Gute] c. 1., Ausl. f. 1. barmhertzickeyt

6) im Tode gedenckt man dein nicht, Wer wil dir in der Helle danken?] Ausl. f. 1. jn dem tode iſt niemant der dein gedenckt (in d. Ausl.: gedenck) adder yn der helle (in d. Ausl.: In der hell aber) wehr wirt dir lob vnd danck ſagen?

7) Ich bin ſo müde von ſeufftzen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich hab mich geerbeitet mit meynem ſufftzen (g. 1. 3. u ſt. u), Ausl. f. 1. Ich byn geengſtet yn meinem ſeufftzen, Ausl. f. 2. 3. Ich erbeyte mich mit meynem ſufftzen [Verſchied. überſ. derſ. Wrr.] — Ich ſchwemme mein Bette die gantze nacht, Vnd netze mit meinen threnen mein Lager.] Ausl. f. 1. ich wil alle nechte waſchen mein bet vnd mit meinen threnen begiſſen (in d. Ausl.: wil ich begiſſen) mein lager. — [Bette] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. wechche

8) Meine Geſtalt iſt verfallen fur trawren,] Ausl. f. 1. Mein angeſichte gantz vorwuſtet vor zeyrn (in d. Ausl.: iſt vor zorn vorwuſtet) c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. Mein geſtalt iſt verweſet fur dem zorn, g. 3. Meine geſtalt iſt verweſet worden, [Verſchied. Ausdr. derſ. hebr. Wrr.] — vnd iſt alt worden, Denn ich allenthalben geengſtet werde.] Ausl. f. 1. ich byn voraldt vndet den die alle meine feinde ſynd [D. Hebr. bed. wörtl.: es (das Antlitz) iſt alt worden ob all meinen Feinden.]

9) alle Vbeltheter, Denn der HERR] Ausl. f. 1. alle die yr do wirket (in d. Ausl.: die yr thut) das nit recht iſt dan got — höret mein weinen.] Ausl. f. 1. hat erhöret das geſchrey meines weynen. c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. der ſtym meynes weynens gehöret. g. 3. höret die ſtymme meines weynens. [Die Wrr. wie Luth.]

10) Der HERR höret mein flehen,] Ausl. f. 1. Got erhöret hat mein gebet (in d. Ausl.: hat erhört meyn abbetten), c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. (in d. überſ.). Der Herr hat meyn flehen gehöret, — Mein gebet nimpt der HERR an.]

[11] Es müſſen alle meine Feinde zu ſchanden werden, vnd ſeer erſchrecken, Sich zu rück keren, vnd zu ſchanden werden plötzlich.

Pſalm VII.

[1] Die vnſchuld Dauids, dauon er ſang dem HERRN, Von wegen der wort des Moren, des Jemiiten.

[2] Auff dich HERR trawe ich, mein Gott, Hilff mir von allen meinen Verfolgern, vnd errette mich.

[3] Das ſie nicht wie Lewen meine Seele erhaſſchen, Vnd zureiſſen, weil kein Erretter da iſt.

[4] HERR mein Gott, Hab ich ſolchs gethan, Vnd iſt vnrecht in meinen henden.

[5] Hab ich böſes vergolten, denen ſo friedlich mit mir lebten, Oder die ſo mir on vrſach feind waren beſchedigt.

[6] So verfolge mein Feind meine Seele vnd ergreiffe ſie, Vnd trette mein Leben zu boden, Vnd lege meine Ehre in den ſtaub, Sela.

Ausl. f. 1. got hat auffgenomen mein bitten (in d. Ausl.: hat meyn gebet auffgenomen). c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. (in d. überſ.). 3. Mein gebet hat der HERR an genomen.

11) Es müſſen alle meine Feinde zu ſchanden werden, vnd ſeer erſchrecken, Sich zu rück keren, vnd zu ſchanden werden plötzlich] Ausl. f. 1. Ach das ſich ſchemeten vnd ſeer erſchrocken wurden (in d. Ausl.: Ach das ſie ſchamrott wurden vnd ſeer erſchrocken) all mein feynde das ſie widerkeert wurden vnd ſeer ſchnel zu ſchanden wurden. c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. Es muſſen (c. 2., g. 1. ů ſt. u) ſich alle (c. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. all) meyne feynde ſchemen vnd erſchrecken. ſich vmb keren vnd ſich ſchemen plötzlich.

VII. 1) Dauids] c. 1. 2., g. 1. 3. Dauid — des Jeminiten.] c. 1. 2. g. 1. 3. des ſons Jemini. [[Beides verſchied. überſ. v. בֶּן־יְמִינִי (Benjaminit).]] — (3 Ausl. l. fehlt dieſer V.)

2) HERR trawe ich,] Ausl. l. traw ich Herre

3) Das ſie nicht wie Lewen meine Seele erhaſſchen, Vnd zureiſſen,] c. 1. 2., g. 1. Das er nicht wie eyn lewe meyne ſeele erhaſſche, vnd zureyſſ [[Der Sing. der Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.; d. Plur. des Textes durch B. 2. „all meine Verfolger" veranl.]]

4) HERR mein Gott,] Ausl. l. HERR [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

5) denen ſo friedlich mit mir lebten,] c. 1. 2., g. 1. 3. die frid (c. 2. g. 3. fride) mit myr hatten, g. 4. 6—8., A.—F. ſo mich zu fride lieſſen, Ausl. die mir fridlich waren, [[Verſchied. Überſetzung. v. שְׁלֹמִי (mein Freund).]] — Oder die ſo mir on vrſach feind waren beſchedigt.] c. 1. 2., g. 1. 3. odder meyn feynde on vrſach aus zogen (g. 3. ausgezogen). Ausl. l. oder meine feinde on vrſach ausgezogen. [[Im Texte iſt רֵיקָם (ohne Urſache) richt. auf d. Feinde, in den Verr. (= LXX Vulg.) auf den Dichter bezogen.]]

6) ergreiffe] Ausl. l. erhaſſche — Vnd trette mein Leben zu boden] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd zur trette ynn die erden meyn leben, Ausl. l. vnd zur trette m leben yn die erden — ſtaub, Sela.] Ausl. l. ſtaub. [[Text = Hebr. u. gewöh Lesart der LXX.; Var. = 54 (56) Codd. Holm. (worin das dem סֶלָה entſprech. διάψαλμ fehlt) u. Vulg.]]

[7] Stehe auff HERR in deinem zorn, Erhebe dich vber den grim meiner Feinde, Vnd hilff mir wider in das Ampt, das du mir befolhen haſt.

[8] Das ſich die Leute wider zu dir ſamlen, Vnd vmb derſelben willen kom wider empor.

[9] Der HERR iſt Richter vber die Leute, Richte mich HERR nach meiner gerechtigkeit vnd fromkeit.

[10] Las der Gottloſen bosheit ein ende werden, Vnd fördere die Gerechten, Denn du gerechter Gott prüfeſt hertzen vnd nieren.

[11] Mein Schild iſt bey Gott, Der den fromen hertzen hilffet.

[12] Gott iſt ein rechter Richter, Vnd ein Gott der teglich drewet.

[13] Wil man ſich nicht bekeren, ſo hat er ſein Schwert gewetzt, Vnd ſeinen Bogen geſpannet, vnd zielet.

[14] Vnd hat drauff gelegt tödlich Geſchos, Seine Pfeile hat er zugericht zuuerderben.

[15] Sihe, der hat Böſes im ſinn, mit Vnglück iſt er ſchwanger, Er wird aber einen Feil geberen.

[16] Er hat eine Gruben gegraben vnd ausgefürt, Vnd iſt in die Gruben gefallen, die er gemacht hat.

---

7) Stehe auff] Ausl. l. So ſtehe auff — Erhebe dich] Ausl. l. Vnd hebe dich — Vnd hilff mir wider in das Ampt, das du mir befolhen haſt.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. l. vnd erwecke (c. 2. erweckte) myr das gericht, das du geboten haſt. Post. 2. Stand auff zu myr vmb das regirende ampt willen, wilchs du gepotten haſt, [Verſchied. überſſ. derſ. hebr. Ww., die hier bed.: „Mach' dich auf zu mir! ordne Gerichte an!" In jenen überſſ. iſt vor אֵלַי : אֵלָיו hinzugedacht, daher: „das du befolhen (geboten) haſt."]

8) Das ſich die Leute wider zu dir ſamlen, Vnd vmb derſelben willen kom wider empor.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. l. Vnd las ſich die gemeyne der leutte, vmb dich her ſamlen, vnd kom vmb der ſelben willen (g. 3. vmb der selben willen kom Ausl. l. vmb der ſelbigen willen kom) widder empor. Post. 2. vnd yß die verſamlung des volcks dich vmbgeben, Vnd vmb deſſelbigen willen heb dich widder empor, [D. ſo überſ. hebr. Ww. bed. wörtl.: Und die Verſammlung der Völker umgebe dich u. um ihr kehre zur Höhe.]

9) Der H. iſt Richter vber die Leute,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. l. Der H. richtet das volck, — fromkeit.] c. 2., g. 3. frümkeit (g. 3. o ſt. ů). g. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—C. frömigkeit (A.—C. o ſt. ö).

11) bey Gott] c. 1. 2., g. 1. von Gott — Der den fromen hertzen hilffet.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. l. der den auffrichtigen von hertzen hilffet

14) hat drauff gelegt tödlich Geſchos,] Ausl. l., Abh. s. hat tödlich geſchos darauff gelegt, — drauff] c. 1. 2., g. 1. auff — zuuerderben] c. 1. 2., g. 1. 3. zu brennen [D. Hebr. bed. „[ſ. Pf. macht er] zu brennenden". (War. = εἰς τὸ καίειν, Randlesart in Cod. 264. Holm.).]

15) der hat Böſes] Ausl. l. der hats böſe — iſt er ſchwanger,] Ausl. l. iſt er ſchwanger, — Er wird aber] Ausl. l. Aber er ſol

16) iſt in die Gruben gefallen, die] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt ynn das loch gefallen, das Ausl. l. fellet yns loch, das

[17] Sein vnglück wird auff seinen Kopff komen, Vnd sein freuel auff seine Scheittel fallen.

[18] Ich dancke dem HERRN vmb seiner gerechtigkeit willen, Vnd wil loben den Namen des HERRN des Allerhöhesten.

Psalm VIII.

[1] Ein Psalm Dauids, vor zu singen, auff der Githith.

[2] HERR vnser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, Da man dir dancket im Himel.

[3] Aus dem munde der Jungen kinder vnd Seuglingen hastu eine Macht zugericht, vmb deiner Feinde willen; Das du vertilgest den Feind vnd den Rachgirigen.

[4] Denn ich werde sehen die Himel deiner Finger werck, Den Monden vnd die Sterne die du bereitest.

[5] Was ist der Mensch, das du sein gedenckest, Vnd des Menschen kind, Das du dich sein annimpst?

[6] Du wirst jn lassen eine kleine zeit von Gott verlassen sein, Aber mit ehren vnd schmuck wirstu jn krönen.

[7] Du wirst jn zum Herrn machen vber deiner Hende werck, Alles hastu vnter seine Füsse gethan.

---

17) wird auff s. K. k.] c. 1. 2., g. 1. 3. wird widder auff s. k. k. — auf seinen K.] Ausl. l. vber seinen eigen k. — sein freuel] c. 1. 2., g. 1. 3. seiner freuel — auff seine Scheittel fallen.] Ausl. l. auff seinen scheitel fallen Amen, Amen. [„Amen, Amen." in dies. u. d. folg. Var. freier Zusatz.]

18) Vnd wil loben] Ausl. l. Vnd lobe — d. Allerhöhesten.] Ausl. l. d. aller höhesten Amen, Amen. α. 1. 2. des Allerhöhesten, Amen.

VIII. 1) Dauids] c. 1. 2., g. 1. 3. Dauid — vor zu singen auff der Githith.] c. 1. 2., g. 1. 3. vber Githith hoch zu singen. [גִּתִּית im Texte richt. a. musikal. Instrument aufgef.]

3) vertilgest] c. 1. 2., g. 1. 3. schweygest [Beides = לְהַשְׁבִּית (hier: um zu beschwichtigen).]

4) die Himel deiner Finger werck,] Post. 2. deyne hymel die werck deyner hende, [Text „die Himel" = gewöhnl. Lesart der LXX.; Var. „deyne hymel" = Hebr. Vulg. u. Cod. 156. Holm., worin σου beigef. ist.] — vnd die Sterne die du bereitest.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd sternen, die du bereyttet hast.

5) der Mensch] c. 1. 2., g. 1. diser mensch [Text = Hebr., LXX., Vulg.] — kind] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. η. son — Das du dich sein annimpst? c. 1. 2., g. 1. 3. das du auff yhn sihest? Ausl. η. das du jn heimsuchest. [Verschu. überss. dess. hebr. W.]

6) Du wirst jn lassen eine kleine zeit von Gott verlassen sein c. 1. 2., g. 1. 3. Du wirst yhn eyn wenig lassen mangeln an Gott, Ausl. η. Du hast jn ein kleine zeit Gottes mangeln lassen, — wirstu jn krönen.] Ausl. η. hast jn gekrönet.

7) Du wirst jn zum Herrn machen] Ausl. η. Du hast jn zum Herren gesetzt (an e. and. Stelle: Du wirst jn zum Herrscher machen), Post. 4. Du hast yhn zu

[8] Schafe vnd ochſen allzumal, Da zu auch die wilden Thier.

[9] Die vögel vnter dem Himel, vnd die fiſch im Meer, Vnd was im meer gehet.

[10] HERR vnſer Herrſcher, Wie herrlich iſt dein Name in allen Landen.

Pſalm IX.

[1] Ein Pſalm Dauids, Von der ſchönen Jugent, vor zu ſingen.

[2] Ich dancke dem HERRN von gantzem hertzen, Vnd erzele alle deine Wunder.

[3] Ich frewe mich, vnd bin frölich in dir, vnd lobe deinen Namen, du Allerhöheſter.

[4] Das du meine Feinde hinder ſich getrieben haſt, Sie ſind gefallen vnd vmbkomen fur dir.

[5] Denn du füreſt mein Recht vnd Sache aus, Du ſitzeſt auff dem Stuel, ein rechter Richter.

---

herrn gemacht — Alles haſtu vnter ſeine Füſſe gethan] Post. 4. (haſt) alle ding vnter seyn fuß geworffen. (an e. and. Stelle: alle ding haſtu yhm vnter die fuß worffen.)

9) Vnd was im meer gehet] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd was durch wandelt die wege ym meer (c. 2. mere) [[Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]]

IX. 1) Dauids] c. 1., g. 1. 3., Ausl. m. 1. 2. Dauid — Von der ſchönen Jugent, vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. m. 1. 2. hoch zu ſingen von der iugent des ſons [[In Text u. Var. iſt ſtatt d. gewöhnl. Lesart עַל־מוּת (auf. d. Tod) : עַלְמוּת (od. עֲלֻמוֹת), welches 27 Codd. Kenn. nebſt 4 and Codd. Kenn., die De-Rossi verglichen, u. 40 (48) Codd. De-Rossi nebſt noch 3 and. in ſ. Suppl. od. Schol. crit. nachgetragenen, u. viele Ausgg. haben (vgl. De-Rossi zu d. St.), durch „Jugend" ausgedr., u. עַל vor derſ. ergänzt, daher: „von der Jugend", während dieſes Neuere wohl richtiger v. d. Tonart verſtehen u. durch: „nach der Jungfrauenweiſe" überſ. — Das folg. לַבֵּן iſt in d. Var. durch „des ſons" (= LXX., Vulg.) überſ.; das daſ. im Texte ſtehende „ſchön" iſt offenbar ein and. W. aus, viell. לְבָן (weiß), welches ähnl. wie candidus in d. Bed. „ſchön" überſ. ſein könnte. Vgl. de Wette z. d. St.]]

2) Ich dancke] c. 1. 2., g. 1. Ich will dancken — Vnd erzele alle deine Wunder.] c. 1. 2., g. 1. vnd wil alle deyne wunder er zelen. Ausl. m. 1. 2. vnd will deyne wunder erzelen. Post. 2. vnd (will) predigen alle seyne wunder [[Text u. 1. Var. „deine Wunder" = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; 2. Var. „ſeyne w." = נִפְלְאוֹתָיו Cod. 93. Kenn.]]

3) Ich frewe mich, vnd bin frölich in dir, vnd lobe deinen Namen,] c. 1. 2., g. 1. Ich will mich frewen vnd frölich seyn, vnd loben deynen namen [[In dieſ. u. der folg. Var. iſt בְּךָ (in dir) übergang.]] — frölich in dir,] Ausl. m. 1. 2. frölich,

4) fur dir.] c. 1. 2., g. 1., Ausl. m. 1. 2. fur deynem angeſicht. [[Beides vers. d. überſ. deſſ. hebr. W.]]

5) Denn du füreſt mein Recht vnd Sache aus,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. m. 1. 2. Denn du haſt meyn recht vnd ſach (c. 2., g. 3., Ausl. m. 1. ſache) gefurt (Ausl. m. 1. — gefürt),

[6] Du ſchiltеſt die Heiden, vnd bringeſt die Gottloſen vmb, Iren namen vertilgeſtu jmer vnd ewiglich.

[7] Die ſchwerte des Feindes haben ein ende, Die Stedte haſtu vmbkeret, Jr Gedechtnis iſt vmbkomen ſampt jnen.

[8] Der HERR aber bleibt ewiglich, Er hat ſeinen Stuel bereitet zum gericht.

[9] Vnd er wird den Erdboden recht richten, Vnd die Leute regieren rechtſchaffen.

[10] Vnd der HERR iſt des Armen ſchutz, Ein ſchutz in der not.

[11] Darumb hoffen auff dich, die deinen Namen kennen, Denn du verleſſeſt nicht, die dich HERR ſuchen.

[12] Lobet den HERRN der zu Zion wonet, Verkündiget vnter den Leuten ſein Thun.

[13] Denn er gedenckt vnd fragt nach jrem Blut, Er vergiſſet nicht des ſchreiens der Armen.

[14] HERR ſey mir gnedig, Sihe an mein elend, vnter den Feinden, Der du mich erhebeſt aus den Thoren des Todes.

[15] Auff das ich erzele all deinen preis in den Thoren der tochter Zion, Das ich frölich ſey vber deiner Hülffe.

[16] Die Heiden ſind verſuncken in der Gruben, die ſie zugericht hatten, Jr fus iſt gefangen im Netz, das ſie geſtellet hatten.

[17] So erkennet man das der HERR recht ſchaffet, Der Gottlos iſt verſtrickt in dem werck ſeiner hende, durchs wort, Sela.

---

6) Du ſchilteſt d. H.] c. 1. 2., g. 1. Du haſt geſcholten d. h., — vnd bringeſt die Gottloſen vmb,] c. 1. 2., g. 1. vnd (haſt) die gottloſen vmbbracht, Ausl. m. 1. 2. vnd bringeſt vmb die gottloſen, Br. d. 1. Du bringſt vmb die gotloſen — vertilgeſtu] c. 1. 2., g. 1. haſtu vertilget

7) haſtu vmbkeret,] Ausl. m. 1. 2. kereſtu vmb, — iſt vmbkomen] Ausl. m. 1. 2. iſt weg — ſampt jnen.] c. 1. 2., g. 1., Ausl. m. 1. 2. mit yhnen.

9) Vnd er wird den Erdboden recht richten, Vnd die Leute regieren rechtſchaffen.] Ausl. m. 1. 2. Er richtet den erdboden mit recht, Vnd regirt die leut auffrichtiglich. — rechtſchaffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. auffrichtiglich.

10) Vnd der HERR iſt des Armen ſch.] Ausl. m. 1. 2. Der HERR iſt der armen ſch. — in der not.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. m. 1. 2. zur zeyt der angſt. [[Var. wörtl. überſ. des Hebr.]]

11) hoffen auff dich, die] c. 1. 2., g. 1. werden auff dich hoffen die — die dich HERR ſuchen.] Ausl. m. 1. 2. HERR die dich ſuchen.

12) Verkündiget] Ausl. m. 1. 2. Verkündet

14) HERR ſey mir gnedig,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. m. 1. 2. Sey mir HERR gnedig,

15) all deinen preis] Ausl. m. 1. 2. alle deyne ehre — vber deiner Hülffe.] c. 1. 2., g. 1., Ausl. m. 1. 2. ynn deynem heyl. g. 3. vber deinem heil.

17) So erkennet man das der HERR recht ſchaffet,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. m. 1. 2. Der HERR iſt erkand, das er recht ſchaffet — verſtrickt] c. 1

[18] Ah das die Gottloſen müſten zur Helle gekeret werden, Alle Heiden die Gottes vergeſſen.

[19] Denn er wird des Armen nicht ſo gantz vergeſſen, Vnd die hoffnung der Elenden wird nicht verloren ſein ewiglich.

[20] HERR ſtehe auff, das Menſchen nicht vberhand kriegen, Las alle Heiden fur dir gerichtet werden.

[21] Gib jnen HERR einen Meiſter, Das die Heiden erkennen, das ſie Menſchen ſind, Sela.

Pſalm X.

[1] HERR, warumb tritteſtu ſo ferne? Verbirgeſt dich zur zeit der not?

[2] Weil der Gottloſe vbermut treibet, mus der Elende leiden, Sie hengen ſich an einander, vnd erdencken böſe Tück.

[3] Denn der Gottloſe rhümet ſich ſeines mutwillens, Vnd der Geitzige ſegenet ſich, vnd leſtert den HERRN.

---

ergriffen [[In Text u. Var. iſt entw. נִרְקָשׁ v. נָקַשׁ in intrans. Bed. od. נוֹקְשׁ Niph. v. יָקַשׁ ausgelr.]] — ſeiner hende, durchs wort, Sela.] c. 1. 2., g. 1., Ausl. m. 1. 2. ſeyner hende. Sela. g. 3. ſeiner hende, durch rede. Sela. [[הִגָּיוֹן (Harfenſpiel) iſt in d. 1. Var. (wie in d. Vulg.) ganz übergang., in Text u. 2. Var. ab. durch: „durchs wort", „durch rede" ausgedr., welche Bed. aus d. Bed. „reden" des Verb. הָגָה abgel. iſt.]]

18) Ah das die Gottloſen müſten zur Helle gekeret werden,] c. 1. 2., g. 1. Die gottloſen muſſen zur helle gekeret werden, Ausl. m. 1. 2. Es müſſen die gottloſen zur helle gekert werden, — müſten] A. müſſen

19) Denn er wird des Armen nicht ſo gantz vergeſſen, Vnd die hoffnung der Elenden wird nicht verloren ſein ewiglich.] Ausl. m. 1. 2. Denn er vergiſſet der armen nicht ſo gar, vnd der elenden hoffnung wird nicht ewiglich verloren ſeyn.

21) Gib jnen HERR einen Meiſter,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. m. 1. 2. Setze vhn (Ausl. m. yhnen) HERR eynen lerer, — das ſie] Ausl. m. 1. 2. wie ſie

X. 1) H., warumb tritteſtu ſo ferne? Verbirgeſt dich zur zeit der not?] Ausl. n. 1—3., Beth. α. H., warumb wirſtu ßo ferne abtretten (Ausl. n. in d. Ausl.: tretten), vnd dich vorpergen zu (Ausl. n. in d. Ausl.: in) den zeytten der widderwertickeit.

2) Weil der Gottloſe vbermut treibet, mus der Elende leiden, Sie hengen ſich an einander, vnd erdencken böſe Tück.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn der gottloſe vber hand kriegt, mus ſich leyden der arme, Sie treyben yhren mutwillen wie ſie es furnemen. Ausl. n. 1—3., Beth. α. Der gotloß wirt hoffertig ſein (Ausl. n. in d. Ausl.: iſt hoffertig), vnd vorprennen (Ausl. n. in d. Ausl.: vorprennet) die armen, ſie fallen auff yhren mutwillen was ſie nur erdencken. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Beim Übermuth der Frevler ängſtigen ſich die Armen, ſie [dieſe] werden gefangen in Ränken, welche ſie [jene] erſinnen." דָּלַק (ſich ängſtigen) iſt in Text u. 1. Var. durch „leiden", in d. 2. Var. nach d. Grundbed.: „brennen" überſ. Statt des maſoreth. יִתָּפְשׂוּ (werden gefangen), welches in Text u. recipr. Bed. „ſie hengen ſich an einander" aufgef. u. auf d. Frevler bezog. iſt, haben die Varr. יִתְפְּשׂוּ durch „ſie treyben", „ſie fallen auf..." aus, gleichf. auf d. Frevl. es bezogen]] — Weil d. G. vbermuth treibet,] g. 4. 6—8., A.—F. So der G. vberhand hat,

3) rhümet ſich ſeines mutwillens,] c. 1. 2., g. 1. 3. rhümet ſich wie es

[4] Der Gottloſe iſt ſo ſtolz vnd zornig, Das er nach niemand fraget, In allen ſeinen tücken helt er Gott fur nichts.

[5] Er feret fort mit ſeinem thun jmerdar, Deine Gerichte ſind ferne von jm, Er handelt trötzig mit allen ſeinen Feinden.

[6] Er ſpricht in ſeinem hertzen, Ich werde nimer mehr darnider ligen, Es wird fur vnd fur keine not haben.

[7] Sein Mund iſt vol fluchens, falſches vnd trugs, Seine Zungen richt mühe vnd erbeit an.

---

yhm geluſt, Ausl. n. 1—3., Beth. α. lobet, was da iſt nach luſt (Ausl. n. in d. Ausl.: alles was da iſt nach begirden) ſeyner ſelen, Ausl. ι. 2. wird gelobt yhm begirden ſeyner ſeel, [Text u. 1. 2. Var. drücken d. hebr. Ww. nach d. maſoreth. Lesart הַלֵּל aus (wörtl.: rühmet ſich des Gelüſtes ſeiner Seele); d. 3. Var. aber הִלַּל.] — V. der Geitzige ſegenet ſich, vnd leſtert den HERRN.] Ausl. n. 1—3., Beth. α. v. der geytzige benedeyet, vnd leſtert got, Ausl. ι. 2. v. der vngerecht heuchelt yhm ſelber, Vnd verleſtert den Herren. [Verſchied. überſetzung derſ. hebr. Ww., welche hier bed.: der Räuber flucht, verachtet Jehova.]

4) D. G. iſt ſo ſtolz vnd zornig, Das er nach niemand fraget, In allen ſeinen tücken helt er Gott fur nichts.] c. 1. 2., g. 1. 3. D. g., weyl ſeyn zorn fort gehet, fraget er nach niemand, alle ſeyne anſchlege ſind on Gott. Ausl. n. 1—3., Beth. α. D. g. fur ſeynem auffgeplaßen zorn fragt nach (Ausl. n. 1. 3., Beth. α. noch) niemants, auch got iſt (Ausl. n. in d. Ausl.: iſt got) nichts fur eyttel ſeynem mutwillen. [Verſchied. überſ. derſ. hebr. Ww., welche hier bed.: Der Frevler zufolge ſeines Hochmuths (eig.: zufolge des Hochtragens ſeiner Naſe): „Er [Gott] ahndet nicht. Es iſt kein Gott", ſind all ſeine Gedanken.]

5) Er feret fort mit ſeinem thun jmerdar, Deine Gerichte ſind ferne von jm,] c. 1. 2., g. 1. 3. Er treybt (g. 3. tribet) ſeyn thun ymmerdar, Deine gerichte ſind hoch von yhm, Ausl. n. 1—3., Beth. α. Seyn thun engſtet ſich alzeyt nach der hohe, dein gericht iſt von ſeynem angeſicht (Ausl. n. in d. Ausl.: von ſeynen augen), [D. hebr. bed. wörtl.: „Stark ſind ſeine Wege (d. h. es gelingen ſeine Handlungen) zu jeder Zeit, fern (eig.: höch) ſind deine Gerichte von ihm." In d. 2 Var. iſt יָחִילוּ (ſie ſind ſtark) durch „engſtet ſich", welches aus d. Bed. „Schmerz empfinden" abgel. worden, ausgehr. u. מָרוֹם (Höhe, hier: etwas Fernes, ſ. v. a. Adj. fern) mit d. vorhergeh. Worten verbund. („nach der hohe"), während es nach Sinn u. Accenten mit den folg. Ww. zu verbinden iſt.] — Er handelt trötzig mit allen ſeinen Feinden.] Ausl. n. 1—3. Er (in d. Ausl.: vnd er) red frey keck gegen alle ſeyne (Ausl. n. 2. allen ſeinen) widderwertigen. Beth. α. Er handelt frey gegen alle ſeyne widderwertigen. — mit allen ſeinen F.] c. 1. 2., g. 1. mit ſeynen f. [Text = Hebr., LXX., Vulg.]

6) nimer mehr darnider ligen,] c. 1. 2., g. 1. 3. nymer mehr vmbgeſtoſſen werden, Ausl. n. 1—3., Beth. α. nicht wancken, Ausl. ι. 2. nymer beweget werden [Verſchied überſ. v. בַּל־אֶמּוֹט (ich werde nicht wanken).] — Es wird fur vnd fur keine not haben.] c. 1. 2., g. 1. Es wird nicht not haben. g. 3. Es wird fur vnd fur nicht not haben. Ausl. n. 1—3., Beth. α. ich werde on vbel ſeyn fur vnd fur. Ausl. ι. 2. Es wird mich keyn vnglück treffen. [In Text u. 2. 3. Var. ſind die, in d. 1. Var. übergang. Ww. לְדֹר וָדֹר „fur vnd fur" (eig.: von Geſchlecht zu Geſchlecht scil. wanke ich nicht) mit dem folg. verbund., welches wörtl. bed.: „der ich nicht im Unglück bin", daher: „frei von Unglück".]

7) Mund] Ausl. n. 1—3., Beth. α. maul — falſches] c. 1. 2., g. 1. liſts (c. 2. liſt) Ausl. n. 1—3., Beth. α. triegens — trugs,] Ausl. n. 1—3., Beth. α. geytzes, [D. hebr. W. bed. Bedrückung, Gewaltthätigkeit.] — Seine Zungen

[8] Er sitzt vnd lauret in den Höfen, Er erwürget die Vnschüldigen heimlich, Seine Augen halten auff die Armen.

[9] Er lauret im verborgen, wie ein Lew in der hüle, Er lauret das er den Elenden erhassche, Vnd er hasschet jn, wenn er jn in sein netze zeucht.

[10] Er zuschlehet vnd drücket nider, Vnd stösset zu boden den Armen mit gewalt.

[11] Er spricht in seinem hertzen, Gott hats vergessen, Er hat sein Andlitz verborgen, Er wirds nimer mehr sehen.

[12] Stehe auff HERR Gott, erhebe deine Hand, Vergis des Elenden nicht.

---

richt mühe vnd erbeit an.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. n. 1—3., Beth. α. vnter seyner zunge (c. 2., g. 3. zungen) ist muhe (g. 1. 3., Ausl. n. 3. mühe) vnd erbeyt.

8) Er sitzt vnd lauret in den Höfen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Er sitzt auff der laur in den höfen, Ausl. n. 1—3., Beth. α. Er sitzt auff der lawre (Ausl. n. in d. Ausl.: auff dem lauren) der vorhofe [[L. Var. wörtl. = Hebr. (er liegt im Hinterhalte der Gehöfte).]] — Er erwürget die Vnschüldigen heimlich,] Ausl. n. 1—3., Beth. α. vnwendig (Ausl. n. in d. Ausl.: ym vorporgen) todtet er die vnschuldigen, [[Das hebr. בַּמִּסְתָּרִים bed. wörtl.: in den Schlupfwinkeln, Verstecken".]] — halten auff die Armen.] c. 1. 2., g. 1. 3. haben acht auff den armen hauffen. Ausl. n. 1—3., Beth. α. sehen heymlich (Ausl. n. in d. Ausl.: vorpergen sich) auff den armen hauffen. [[D. Text drückt d. Cheth. חֵלְכָה (die Unglücklichen), die Varr. d. Keri חֵל כָּאִים (Haufe der Unglücklichen) aus. Die übr. Ww. verschied. Überss. v. יִצְפֹּנוּ (sie verbergen sich [um aufzulauern], daher: spähen heimlich).]]

9) im verborgen] Ausl. n. 1—3. (in d. Übers.), Beth. α. vorporgen — in der hüle,] Ausl. n. 1—3., Beth. α. in seynem loch, — den Elenden] Ausl. n. 1—3., Beth. α. den armen — Vnd er hasschet jn,] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd erhassche yhn g. 10. 11. Vnd erhasschet jn, Ausl. n. 1—3., Beth. α. er derhascht den armen — wenn er jn in sein netze zeucht.] Ausl. n. 1—3., Beth. α. so (Ausl. n. 1. 3. in d. Ausl.: wenn) er yhn zeucht jn sein netze

10) Er zuschlehet vnd drücket nider, Vnd stösset zu boden den Armen mit gewalt.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er zuschlecht (g. 3. zuschlehet) vnd krumpt (c. 2., g. 1. 3. ü. st. u) vnd fellet den armen hauffen mit seyner gewallt. Ausl. n. 1—3. Vnd er zubricht (in d. Ausl.: zurschlegt) vnd zukrummet (Ausl. n. 3. in d. Ausl.: zuerkrummet) vnd zufellet (in d. Ausl.: zurfellet) den armen hauffen mit seyner gewalt Beth. α. Vnd er zubricht vnd krümmet. Vnd zufellet den armen hauffen mit seyner gewallt. [Nach d. Cheth. bed. d. Hebr.: u. zermalmt sinkt er zu Boden, und es fallen durch seine Stärke (od. in seine Klauen) die Unglücklichen. Statt des Cheth. וְדָכֶה „u. zermalmt" (od. nach And. וְדָכָה „u. er ist zermalmt") u. des Keri יִדְכֶה „er ist zermalmt" drücken Text u. Varr. Pi. יְדַכֶּה „er zermalmt, zerbricht" aus u. statt וְנָפַל (u. er fällt, hier coll. u sie fallen) ein ungebräuchl. Pi. וְנִפֵּל in d. Bed. v. Hiph. „u. er wirft zu Boden", wobei beide Verba auf den Frevler bezog. sind. Statt des im Texte ausgedr. חֵלְכָאִים (Unglückliche) drücken die Varr. d. Keri חֵל כָּאִים (Haufe der Unglücklichen) aus wie in V. 8.]]

11) Er spricht] Ausl. n. 1—3 (in d. Ausl.) Denn er spricht — Gott hats vergessen, Er hat sein Andlitz verborgen] Ausl. n. 1—3., Beth. α. got hat yhr vergessen, vnd vorporgen seyn angesicht, — Er wirds nimer mehr sehen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er sihets nicht mehr. Ausl. n. 1—3., Beth. α. er sihet sie nicht mehr an fur vnd fur.

12) Stehe auff HERR Gott, erhebe] Ausl. n. 1—3. Stand auff herr, got erhebe (in d. Ausl.: Herr stand auff, got erhebe) [[Text = Vulg., Var. = Hebr.,

[13] Warumb sol der Gottlose Gott lestern, vnd in seinem hertzen sprechen, Du fragest nicht darnach?

[14] Du sihest ja, Denn du schawest das elend vnd jamer, Es stehet in deinen Henden, Die Armen befelhens dir, Du bist der Waisen Helffer.

[15] Zubrich den arm des Gottlosen, vnd suche das böse, So wird man sein gottlos wesen nimer finden.

[16] Der HERR ist König jmer vnd Ewiglich, Die Heiden müssen aus seinem Land vmbkomen.

[17] Das verlangen der Elenden hörestu HERR, Jr hertz ist gewis, das dein Ohre drauff mercket.

---

worin den Accenten zufolge אֵל (Gott) zu d. folg. Verbo (erhebe) gehört.] — Vergis des Elenden nicht.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—G. Vergis der elenden nicht. Ausl. n. 1—3., Beth. α. vorgiß nicht der armen.

13) Warumb] Ausl. n. 1—3., Beth. α. Wie lange [Text = gewöhnl. Lesart עַל־מָה; Var. = עַד־מָה.] — vnd in seinem hertzen sprechen,] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd sprechen ynn seynem hertzen, Ausl. n. 1—3., Beth. α. das er spricht (Ausl. n. in d. Ausl.: vnnd sagen) in seynem hertzen — nicht darnach?] Ausl. n. 1—3., Beth. α. nichts darnach. (Ausl. n. in d. Ausl.: nichts nach yhn?)

14) Du sihest ja, Denn du schawest das elend vnd jamer,] Ausl. n. 1—3., Beth. α. Du sihest sie iah an, denn du bists, der beyde die erbeyt vnd das wueten sihet, [Text „elend" u. Var. „erbeyt" = עָמָל (hier: Elend).] — Es stehet in deinen Henden, die Armen befelhens dir,] c. 1. 2., g. 1. 3. das dirs (c. 2. dyr) ynn die hend (c. 2., g. 3. hende) geben werde (g. 1. werd), Der arme hauffe wirds dyr heym stellen, Ausl. n. 1—3., Beth. α. das es in deyne hende geben werde, vnd der arm hauff wirts dyr lassen (Ausl. n. in d. Ausl.: wirts lassen dyr heym gestellet sein), [D. Text drückt חֵלְכָה, d. Var. חֵל כָּאִים aus, wie in V. 8.] — Du bist] Ausl. n. 1—3. (in d. Übers.), Beth. α. der du bist

15) Zubrich] Schr. e. zurknursse — den arm] Schr. x. die macht [D. Text drückt d. Grundbed., d. Var. d. abgeleit. Bed. v. זְרוֹעַ aus.] — des Gottlosen,] g. 7. der Gottlosen, — das böse,] c. 1. 2., g. 1. 3. den bösen, Ausl. n. 1—3., Beth. α. den boßhafftigen, Schr. e. seyne boszheyt — So wird man sein gottlos wesen nimer finden,] Ausl. n. 1—3., Beth. α. so wirstu seyn vngotlich weßen nymer finden. Schr. e. szo wirt seyn gottloss weszen schon nymmer bestehen (an e. and. Stelle: so ist seyn gotlosz weszen schon dahyn). [In Text u. Varr. ist רַע (der Böse) mit d. folg. תִּדְרוֹשׁ (du wirst suchen) verbund. u. v. diesem das darauf folg. רִשְׁעוֹ (seinen Frevel) getrennt. Den Accenten zufolge aber ist zu übers.: u. der Böse, du magst suchen seinen Frevel, nicht wirstu [ihn] finden.]

16) ist König] Ausl. n. 1—3., Beth. α. ist ein konig — Die Heiden müssen aus seinem Land vmbkomen.] c. 1. 2., g. 1. yhr heyden werden aus seynem land (c. 2. lande) vmbkomen. Ausl. n. 1—3., Beth. α. Yhr heyden werdet vmbkomen auß (Ausl. n. in d. Ausl.: von) seynem land. [Text u. 1. Var. „müssen (werden) vmbkomen" = Hebr.; 2. Var. „werdet vmbk." = LXX., Vulg.] — müssen] g. 3. werden

17) Das verlangen der Elenden hörestu HERR,] Ausl. n. 1—3. Beth. α. Das begirde der armen hastu herre erhoret — Jr hertz ist gewis] c. 1. 2. g. 1. 3. Jr hertz wird sich richten, Ausl. n. 1—3., Beth. α. du wirst yhr hertz bereytten (Ausl. n. in d. Ausl.: du hast yhr hertz bereytet) [D. 2. Var. „du wirst bereytten" = masoreth. Lesart תָּכִין (hier: du wirst stärken); Text „ist gewis" u. 1. Var. „wird sich richten" = תִּכּוֹן (wobei לֵב [Herz] als Fem. betracht. ist).] — das d. O.] Ausl. n. 1—3.

[18] Das du Recht ſchaffeſt dem Waiſen vnd Armen, Das der Menſch nicht mehr trotze auff Erden.

Pſalm XI.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

Ich traw auff den HERRN, wie ſaget jr denn zu meiner ſeele, Sie ſol fliegen wie ein vogel, auff ewre Berge?

[2] Denn ſihe, die Gottloſen ſpannen den Bogen, vnd legen jre Pfeile auff die ſehnen, Damit heimlich zu ſchieſſen die Fromen.

[3] Denn ſie reiſſen den Grund vmb, Was ſolt der Gerechte ausrichten?

[4] Der HERR iſt in ſeinem heiligen Tempel, Des HERRN ſtuel iſt im Himel, Seine augen ſehen drauff, Seine augenliede prüfen die Menſchen kinder.

[5] Der HERR prüfet den Gerechten, Seine Seele haſſet den Gottloſen, vnd die gerne freueln.

[6] Er wird regenen laſſen vber die Gottloſen blitz, fewr vnd ſchwefel, Vnd wird jnen ein wetter zu lohn geben.

Beth. *a.* vnd d. e. (Ausl. n. 1—3. in d. Ausl. fehlt: vnd) — drauff mercket.] c. 1. 2., g. 1. 3. drauff mercke. Ausl. n. 1—3., Beth. *a.* wirt auffmercken.

18) Das du Recht ſchaffeſt dem Waiſen vnd Armen, Das der Menſch nicht mehr trotze auff Erden.] Ausl. n. 1—3., Beth. *a.* Auff das du dem waiſen vnd dem armen (Ausl. n. 1. 3. in d. Ausl.: vnd armen) ſeyne ſach richteſt. Das ſich hynfort nicht mehr eyn menſch gefurchtet mache (Ausl. n. in der Ausl.: Das hynfurt nymmer mehr ein menſch ſich gefurchtet mach) auff erden. [In Text u. Var. iſt אנוש (Menſch) als Subj. u. ערץ in d. Bed. „trotzen, ſich gefürchtet machen" aufgef., wogeg. beſſer erſteres als Obj., letzteres in d. Bed. „ſchrecken, verſcheuchen" aufgef. wird (daß man nicht mehr die Menſchen verſcheuche aus dem Lande). Vgl. de Wette z. d. St.] — n. m. trotze] c. 1. 2., g. 1. u. m. freuel ſey

XI. 1) Dauids] c. 2., g. 3. Dauid — vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) Damit heimlich zu ſchieſſen die Fromen.] c. 1. 2., g. 1. 3. damit zu ſchieſſen vm tunckeln auff die ſo auffrichtig ſind von hertzen. [Verſchied. Überſ. derſ. hebr. Wm.]

3) D. ſie reiſſen den Grund vmb,] c. 1. 2., g. 1. 3. D. ſie haben den grund vmb geriſſen — ſolt] c. 1. 2., g. 1. 3. ſol — ausrichten?] c. 1. 2., g. 1. 3. dazu thun?

4) die Menſchen kinder.] c. 1. 2., g. 1. 3. der menſchen kinder

5) vnd die gerne freueln,] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd der do (g. 3. da) freuel leben.

6) blitz,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſtrick, [Das hebr. W. bed. Schlingen, Netze (ebenſo LXX., Vulg.). Vgl. Gesen. Thes. u. d. W. u. de Wette z. d. St.] — f. vnd ſchwefel,] c. 2., g. 3. f., ſchweffel (g. 3. ſchwebel), — Vnd wird jnen ein wetter zu lohn geben.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd wind des vngewitters wird er yhn eyngeſchencken. — yhn [D. hebr. bed. wörtl.: u. Sturmwind iſt Theil ihres Bechers (d. h. iſt das ihnen zum Trinken Zugetheilte).]

[7] Der HERR iſt Gerecht vnd hat Gerechtigkeit lieb, Darumb das jr angeſichte ſchawen auff das da recht iſt.

Pſalm XII.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen auff acht Seiten.

[2] Hilff HERR, die Heiligen haben abgenomen, Vnd der Gleubigen iſt wenig vnter den Menſchen kindern.

[3] Einer redet mit dem andern vnnütze ding vnd heucheln, Vnd leren aus vneinigem hertzen.

[4] Der HERR wolte ausrotten alle Heuchley, Vnd die Zunge die da ſtoltz redet.

[5] Die da ſagen, Vnſer Zunge ſol vber hand haben, Vns gebürt zu reden, Wer iſt vnſer Herr?

[6] Weil denn die Elenden verſtöret werden, vnd die Armen ſeufftzen, wil ich auff, ſpricht der HERR, Ich wil eine Hülffe ſchaffen, das man getroſt leren ſol.

XII. 1) Dauids] c. 1. Dauid — vor zu ſingen] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen — (In Beth. a. ſtehen ſtatt dieſer überſchr. folg. Ww.: Der Eylffte Pſalm zu beten vmb erhebung des heyligen Euangelion.)

2) Hilff HERR, die Heiligen haben abgenomen, Vnd der Gleubigen iſt wenig vnter den Menſchen kindern.] Beth. a. Hilff Gott, wie iſt der Chriſtenn ſo wenig worden, vnnd die glewbigen haben abgenommen vnter den leutten. — iſt wenig vnter] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt wenig worden vntr

3) Einer redet mit dem andern vnnütze ding] Beth. a. Das macht, man prediget allenthalben vnnütze ding. — vnd heucheln, Vnd leren aus vneinigem hertzen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd reden heucheley mit vneynigem (c. 2. vneynigen) hertzen. Beth. a. Sie predigen widder yhr gewiſſen, was man nur gerne höret. [[D. Hebr. bed. wörtl.: mit Schmeichel-Lippen, mit doppeltem (doppelſinnigem) Herzen reden ſie.]]

4) Der HERR wolte ausrotten alle Heuchley,] c. 1. 2., g. 1. 3. Der HERR rotte aus alle heucheley (g. 3. heuchellippen) Beth. a. Got wolte außrotten alle glatt prediget. — Vnd die Zunge die da ſtoltz redet.] Beth. a. Vnd alles was von hohen dingen leret [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

5) Vnſer Zunge ſol vber hand haben, Vns gebürt zu reden, Wer iſt vnſer Herr?] Beth. a. vnſer lere ſoll recht haben wyr haben macht zu reden, wer wills vns weren? [[D. Hebr. bed. wörtl.: durch unſere Zunge ſind wir ſtark, unſere Lippen mit uns; wer iſt unſer Herr?]]

6) Weil denn die Elenden verſtöret werden, vnd die Armen ſeufftzen, wil ich auff,] Beth. a. Die weyl denn die armen verwüſtet ſind vnnd die dürfftigen ſuſtzenn, Will ich mich auffmachen, — verſtöret werden,] c. 1. 2., g. 1. 3. verſtöret ſind, — Ich wil eine Hülffe ſchaffen, das man getroſt leren ſol.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich wil eyn heyl auff richten, das getroſt darynn handeln ſoll. Beth. a. Ich will eyn heyl auff richten, dauon man ſoll freydig widder ſie handellen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich ſetze in Sicherheit, den man anſchnaubt (d. h. den Unſere drücken). Die überſ. v. יפיח (den man anſchnaubt) durch „das man getroſt leren ſol" im Texte iſt durch LXX. παῤῥησιάσωμαι ἐν αὐτῷ, u. durch „das getroſt darynn handeln ſoll" u. „dauon man ſoll freydig widder ſie handellen" in den Varr. durch Vulg.: fiducialiter agam in eo veranl., nur daß in beiden alten überſſ. die 1. Perſ. (אפיח) ſtatt der 3. ausgdr. iſt.]]

[7] Die Rede des HERRN iſt lauter, Wie durchleutert Silber im erdenen tigel, beweret ſieben mal.

[8] Du HERR wolteſt ſie bewaren, Vnd vns behüten fur dieſem Geſchlecht ewiglich.

[9] Denn es wird allenthalben vol Gottloſen, Wo ſolche loſe Leute vnter den Menſchen herrſchen.

Pſalm XIII.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

[2] HERR, wie lang wiltu mein ſo gar vergeſſen? Wie lange verbirgeſtu dein Andlitz fur mir?

[3] Wie lange ſol ich ſorgen in meiner Seele, vnd mich engſten in meinem hertzen teglich? Wie lange ſol ſich mein Feind vber mich erheben?

[4] Schaw doch vnd erhöre mich HERR, mein Gott, Erleuchte meine augen, das ich nicht im Tode entſchlaffe.

[5] Das nicht mein Feind rhüme, Er ſey mein mechtig worden, Vnd meine Widerſacher ſich nicht frewen, das ich niderlige.

[6] Ich hoffe aber dar auff, das du ſo gnedig biſt, Mein hertz frewet ſich, das du ſo gerne hilffeſt.

Ich wil dem HERRN ſingen, Das er ſo wol an mir thut.

---

7) Die Rede des HERRN iſt lauter] c. 1. 2., g. 1. 3. Die Rede des HERRN ſind lautter, Beth. α. Das wortt gottis iſt lauter, Abh. l. 2., Ausl. ξ. Die wort gottis (Ausl. ξ. Gottes) ſind reynn — Wie durchleutert Silber im erdenen tigel, beweret ſieben mal.] Beth. α. wie eyn durchfewrt ſylber vnnr yrdiſchen gefeſſen ſiebenfeltig iſt es gereynigt. — durchleutert] c. 1., g. 1. durchfewrt

8) Du HERR wolteſt ſie bewaren,] Beth. α. Gott dw woltiſt es erhallten, Ausl. ξ. Du Herr wollteſt ſie erhallten, — Vnd vns behüten fur dieſem Geſchlecht ewiglich.] Beth. α. Gott dw woltiſt es erhallten, vnnd vns bewaren ewiglich fur diſſem volck.

9) Denn es wird allenthalben vol Gottloſen,] c. 1. 2., g. 1. Es ſind gottloſen (c. 2. gottloſe) vmb vnd vmb, g. 3. Es gehen Gottloſen allenthalben vmb, Beth. α. Denn es mehren ſich allenthalben die gottloßen, Ausl. ξ. Denn gottloſen vmb vnd vmb ſind, [[Die 2. Var. wörtl. = Hebr.]] — Wo ſolche loſe Leute vnter den Menſchen herrſchen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn vnter den menſchen kindern die loſen erhöhet werden. Beth. α. wo die bauch diener regieren vnter den leutten. Ausl. ξ. Wo die loſen leutte auffkomen. [[Text u. Varr. verſchied. überſſ. verſ. hebr. Ww., nur daß in d. 3. Var. לִבְנֵי אָדָם übergang. iſt.]]

XIII. 1) vor zu ſingen] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen

3) ſorgen] c. 1. 2., g. 1. 3. rad ſuchen — mich engſten] c. 1. 2., g. 1. 3. leyd (c. 2. leyde) tragen — hertzen teglich?] c. 1. 2., g. 1. hertzen? [[In d. Var. iſt יוֹמָם (den Tag über), welches im Texte in d. Bed. v. כָּל־יוֹם (jeden Tag) aufgef. iſt, übergang.]] — mein Feind] c. 1. 2., g. 1. der feynd [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

5) ich niderlige.] c. 1. 2., g. 1. ich vmbgeſtoſſen ſey, g. 3. ich vmb falle [[Verſchied. überſſ. v. מוט (ich wanke).]]

6) dar auff, das du ſo gnedig biſt,] c. 1. 2., g. 1. 3. auff deyne guete, [[Dieſe u. d. folg. Var. wörtl. = Hebr.]] — das du ſo gerne hilffeſt] c. 1. 2., g. 1. 3.

Pſalm XIV.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

Die Thoren ſprechen in jrem hertzen, Es iſt kein Gott, Sie tügen nichts vnd ſind ein Grewel mit jrem weſen, Da iſt keiner der guts thue.

[2] Der HERR ſchawet vom Himel auff der Menſchen kinder, Das er ſehe, Ob jemand klug ſey, vnd nach Gott frage.

[3] Aber ſie ſind alle abgewichen, vnd alle ſampt vntüchtig, Da iſt keiner der Gutes thue, auch nicht einer.

[4] Wil denn der Vbeltheter keiner das mercken? Die mein Volck freſſen, das ſie ſich neeren, Aber den HERRN ruffen ſie nicht an.

[5] Daſelbs fürchten ſie ſich, Aber Gott iſt bey dem Geſchlecht der Gerechten.

[6] Jr ſchendet des Armen rat, Aber Gott iſt ſeine zuuerſicht.

[7] Ah, das die hülffe aus Zion vber Jſrael keme, vnd der HERR ſein gefangen Volck erlöſete, So würde Jacob frölich ſein, vnd Jſrael ſich frewen.

Pſalm XV.

[1] Ein Pſalm Dauids.

HERR, wer wird wonen in deiner Hütten? Wer wird bleiben auff deinem heiligen Berge?

---

beyns heyls. — Das er ſo wol an mir thut.] c. 1. 2., g. 1. 3. das er mir widder auff geholffen hat.

XIV. 1) vor zu ſingen] c. 1. 2, g. 1. 3. hoch zu ſingen — Thoren] c. 1. 2., g. 1. 3. narren — Sie tügen nichts vnd ſind ein Grewel mit jrem weſen,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie ſind verderbet (g. 3. verdorben) vnd grewlich worden ynn yhrem thun,

2) ſchawet] c. 1. 2., g. 1. 3. ſahe — klug ſey] c. 1. 2., g. 1. 3. verſtendig were — frage] c. 1. 2., g. 1. 3. fraget

3) Aber ſie ſind alle abgewichen, vnd alle ſampt vntüchtig,] c. 1. 2., g. 1. Aber ſie waren aus gewichen, vnd alle mit eynander vntuchtig (c. 2., g. 1. ů ſt. u) g. 3. Aber ſie waren alle aus gewichen, vnd mit einander vntüchtig. [[In d. 1. Var. iſt הַכֹּל (alle) im 1. Satze entw. ganz übergang. od. in den 2. Satz verſetzt.]] — Da iſt] c. 1. 2., g. 1. 3. Da war Post. 2. Es iſt — Gutes thue] c. 1. 2., g. 1. 3. gutts thet,

4) Wil denn der Vbeltheter keiner das mercken?] c. 1. 2., g. 1. 3. Wöllen (c. 2. o ſt. ó) denn nicht erkennen die vbelthetter, — das ſie ſich neeren, Aber den] c. 1. 2., g. 1. 3. das ſie nur zu eſſen haben, Den

5) Aber Gott] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn Gott

6) Jr ſchendet] c. 1. 2., g. 1. 3. Jhr habt verhönet Abh. d. Yhr habt geſchendet — Aber Gott iſt ſeine zuuerſicht.] c. 1. 2., g. 1. 3. das got ſeine zuuerſicht iſt Abh. d. darumb das er in got trawet.

7) Ah, das die hülffe aus Zion vber Jſrael keme, vnd der HERR ſein gefangen Volck erlöſete, So würde] c. 1. 2., g. 1. 3. Wer wird Jſrael zu Zion helffen? Wenn der HERR ſeins volcks gefencknis wenden wird, ſo wird [[D. Hebr. beb. wörtl.: O käme aus Zion die Rettung Jsraels! Wenn Jehova die Gefangenſchaft (d. h. die Gefangenen) ſeines Volks zurückführen wird, ſo wird ...]]

[2] Wer on wandel ein her gehet, Vnd recht thut, Vnd redet die warheit von hertzen

[3] Wer mit seiner Zungen nicht verleumbdet, Vnd seinem Nehesten kein arges thut, Vnd seinen Nehesten nicht schmehet.

[4] Wer die Gottlosen nichts achtet, Sondern ehret die Gottfürchtigen, Wer seinem Nehesten schweret, vnd helts.

[5] Wer sein Gelt nicht auff Wucher gibt, Vnd nimpt nicht Geschencke vber den Vnschüldigen, Wer das thut, der wird wol bleiben.

Psalm XVI.

[1] Ein gülden Kleinot Dauids.

Beware mich Gott, Denn ich traw auff dich.

[2] Ich habe gesagt zu dem HERRN, Du bist ja der HErr, Ich mus vmb deinen willen leiden.

[3] Fur die Heiligen, so auff Erden sind, vnd fur die Herrlichen, An denen hab ich all mein gefallen.

[4] Aber jene, die einem Andern nach eilen, werden gros Hertzleid ha-

---

XV. 2) Vnd recht thut,] c. 1. 2., g. 1. vnd thut recht,

3) nicht verleumbdet,] c. 1. 2., g. 1. 3. nicht nach redet, — arges] c. 1. 2., g. 1. 3. leyd — Vnd seinen Nehesten nicht schmehet.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd widder seynen nehisten keyne schmach auff bringt

4) Wer die Gottlosen nichts achtet, Sondern ehret die Gottfürchtigen, Wer seinem Nehesten schweret, vnd helts.] c. 1. 2., g. 1. Verachtet sind fur yhm die vntuchtigen (c. 2., g. 1. ü st. u.), aber er ehret die so den HERRN furchten, Der da schweret seynem nehisten vnd enderts nicht. g. 3. Fur wem die vntüchtigen verachtet sind, vnd der da ehret die so den HERRN furchten, Der da schweret seinem nehesten vnd enderts nicht. [[In Text u. Varr. ist im 3. Satze statt des masoreth. לְהָרַע (dem Bösen): לְרֵעֵהוּ (seinem Nächsten) ausgedr. Ebenso in LXX. u. Vulg.]]

5) der wird wol bleiben.] c. 1., g. 1. der wird wol bleyben werden.

XVI. 2) Ich habe gesagt zu dem HERRN,] g. 11. Ich habe gesagt dem HERRN, [[Text u. Var. drücken statt der masoreth. Lesart אָמַרְתְּ (du [fem.] sprachst) mit LXX. u. Vulg., Syr., Arabs, das passendere אָמַרְתִּי (ich sprach) aus, welches 16 (22) Codd. Kenn., 3 (9) Codd. De-Rossi u. mehrere Ausgg. haben.]] — bist ja der HErr] c. 1. 2., g. 1. 3. bist der HErre (g. 3. HERR) — Ich mus vmb deinen willen leiden.] c. 1. 2., g. 1. Ich habs nicht gut bey dir, g. 3. Ich leide übel vmb deinen willen. [[Verschied. Übers. ders. hebr. Ww., welche hier bed.: mein Wohl geht nicht über dich (d. h. du gültst mir mehr als mein eigenes Wohlergehen).]]

3) Fur die Heiligen, so auff Erden sind, vnd fur die Herrlichen, An denen hab ich all mein gefallen.] c. 1. 2., g. 1. 3. All meyn (c. 2. alle meyne) lust ist an den heyligen, die auff erden sind, vnd an den trefflichen.

4) Aber jene, die einem Andern nach eilen, werden gros Hertzleid haben,] c. 1. 2., g. 1. 3. Yhrer (c. 2. Ihren g. 3. Ihener) götzen ist viel worden, den eylen sie nach [[Im Texte ist עַצְבוֹת in d. Bed. „Leiden" (daher: „Hertzleid"), in d. Var. ab. in d. Bed. „Götzen" aufgef. — Statt des masoreth. אַחֵר (der Andere), welches d. Text gibt, liegt der Var. אַחַר (nach), welches auch LXX. u. Vulg. (dasselbe auf die Zeit beziehend) durch μετὰ ταῦτα, postea ausdr., zu Grunde.]] — Ich wil jres

ben, Ich wil jres Trancopffers mit dem blut nicht opffern, Noch jren namen in meinem Munde füren.

[5] Der HERR aber iſt mein Gut, vnd mein Teil, Du erheltest mein Erbteil.

[6] Das Los iſt mir gefallen auff Liebliche, Mir iſt ein ſchön Erbteil worden.

[7] Ich lobe den HERRN der mir geraten hat, Auch züchtigen mich meine Nieren des nachts.

[8] Ich hab den HERRN allezeit fur augen, Denn er iſt mir zur Rechten, Darumb werde ich wol bleiben.

[9] Darumb frewet ſich mein Hertz, vnd meine Ehre iſt frölich, Auch mein Fleiſch wird ſicher ligen.

[10] Denn du wirſt meine Seele nicht in der Helle laſſen, Vnd nicht zu geben, das dein Heilige verweſe.

[11] Du thuſt mir kund den weg zum Leben, Fur dir iſt Freude die fülle, vnd lieblich weſen zu deiner Rechten ewiglich.

Pſalm XVII.

[1] Ein Gebet Dauids.

HERR erhöre die Gerechtigkeit, Merck auff mein geſchrey, Vernim mein Gebet, das nicht aus falſchem munde gehet.

[2] Sprich du in meiner Sache, Vnd ſchaw du auffs Recht.

Trancopffers mit dem blut nicht opffern,] c. 1. 2., g. 1. Ich will derr, die vom blut ſind, trancf opffer nicht opffern, [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich gieße nicht aus ihre Trankopfer von Blut.]] — mit dem blut] g. 3. vom blut — Noch jren namen in meinem Munde füren.] Ausl. ξ. Ich wil yhres namen nicht gedencken ynn meynem munde.

6) auff Liebliche] c. 1. 2., g. 1. auffs liebliche — Mir iſt ein ſchön Erbteil worden.] c. 1. 2., g. 1. 3. Myr iſt worden eyn ſchon (g. 3. ſchön) erbteil

7) Ich lobe den HERRN] c. 1. 2., g. 1. Ich will den HERRN loben — Auch züchtigen mich meine Nieren des nachts.] c. 1. 2., g. 1. Auch haben mich meyne nieren des nachts gezuchtiget (c. 2., g. 1. ú ſt. u).

8) er iſt mir zur Rechten, Darumb werde ich wol bleiben.] Ausl. κ. 3. Got iſt mir zu der rechten ſeytten, darum wirt ich nit bewegt werden. [[Der 2. Satz der Var. wörtl. = Hebr.]]

9) wird ſicher ligen] c. 1. 2., g. 1. 3. wird ligen ſicher

10) verweſe.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſehe die gruben. Post. 4., Pr. τ. ſehe die vorweßung. [[D. 1. Var. wörtl. = Hebr., da das hier v. שׁוּחַ (hinabſinken) abzuleit. „Grube, Grab" bed.; Text u. 2. Var. dagegen leiten es mit LXX., Vulg. v. שָׁחַת (verderben) ab, u. verſtehen unter „Verderbniß" hier „Verweſung".]]

11) Du thuſt mir kund] c. 1. 2., g. 1. 3. Du wirſt mir kund thun

XVII. 1) erhöre die G.] c. 1. 2., g. 1. 3. höre die g. — geſchrey, c. 1. 2., g. 1. 3. ruffen,

2) Sprich du in meiner Sache, Vnd ſchaw du auffs Recht.] c. 1. 2.

[3] Du prüfest mein hertz, vnd besuchests des nachts, Vnd leuterst mich vnd findest nichts, Ich hab mir fur gesetzt, das mein mund nicht sol vbertretten.

[4] Ich beware mich in dem wort deiner Lippen, Fur Menschen werck, auff dem wege des Mörders.

[5] Erhalte meinen Gang auff deinen Fussteigen, Das meine tritt nicht gleitten.

[6] Ich ruffe zu dir, das du Gott woltest mich erhören, Neige deine Ohren zu mir, höre meine rede.

[7] Beweise deine wünderliche Güte, du Heiland dere die dir vertrawen, Wider die so sich wider deine rechte Hand setzen.

[8] Behüte mich wie einen Augapffel im auge, Beschirme mich vnter dem schatten deiner Flügel.

[9] Fur den Gottlosen, die mich verstören, Fur meinen Feinden, die vmb vnd vmb nach meiner Seelen stehen.

[10] Ire Fetten halten zusamen, Sie reden mit jrem munde stoltz.

[11] Wo wir gehen, so vmbgeben sie vns, Ire augen richten sie dahin, das sie vns zur erden störtzen.

[12] Gleich wie ein Lewe, der des Raubs begert, Wie ein junger Lewe, der in der hüle sitzt.

[13] HERR mache dich auff, vberweldige jn, vnd demütige jn, Errette meine Seele von dem Gottlosen, mit deinem schwert.

g. 1. Las meyn gericht von dyr ausgehen, Deine augen las sehen was recht ist. g. 3. ...s mein recht von deinem angesicht ausgehen, Deine augen las sehen was auffrichtig ist. [Text freie, Varr. wörtl. Übers. des Hebr (eig.: von deinem Angesicht gehe aus mein Gericht, deine ...en sehen das Rechte).]]

3) Du prüfest mein hertz, vnd besuchests des nachts, Vnd leuterst mich vnd findest nichts,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du hast meyn hertz gepruffet (c. 2., g. 1. 3. ü st u), vnd des nachts heymgesucht, vnd hast mich geleuttert vnd nichts funden,

4) Ich beware mich] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich hab mich bewart — Mörders] c. 1. 2., g. 1. 3. reubers

6) zu dir, das du Gott woltest mich erhören,] c. 1. 2., g. 1. zu dyr ...tt, das du wolltist (g. 1. ö st o) mich erhören

10) Ire Fetten halten zusamen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie haben sich mit ...en fetten beschlossen [[D. Hebr. bed.: „Ihr fettes (d. h. fühlloses) Herz (eig. ihr Fett) ver...en sie". In Text u. Var. ist חֵלֶב (Fett) in d. Bed. „die Fetten" u. סָגַר (verschließen) in ...rans. Bed. aufgef.]]

11) vmbgeben sie vns,] c. 1. 2., g. 1. 3. vmbgeben sie mich, [[Text = Keri ...כְּבָבוּ, welches sehr viele Codd. Kenn. u. De-Rossi u. der Chald. haben; Var. = Cheth. ...כְּבָבוּ, welches auch LXX., Vulg., Syr., Arabs ausdrücken.]] — störtzen.] c. 1. 2., ...1 3. beugen.

12) Gleich wie] c. 1. 2., g. 1. 3. Er ist gleych wie

13) von dem Gottlosen] c. 1. 2., g. 1. 3. von den gottlosen

[14] Von den Leuten deiner hand, HERR, Von den Leuten dieſer welt, welche jr Teil haben in jrem Leben, welchen du den Bauch fülleſt mit deinem Schatz, Die da kinder die fülle haben, vnd laſſen jr vbriges jren Jungen.

[15] Ich aber wil ſchawen dein Andlitz, in gerechtigkeit, Ich wil ſat werden, wenn ich erwache nach deinem Bilde.

Pſalm XVIII.

[1] Ein Pſalm vor zu ſingen Dauids, des HERRN knechts, Welcher hat dem HERRN die wort dieſes Lieds geredt, Zur zeit da jn der HERR errettet hatte, von der hand ſeiner Feinde, vnd von der hand Saul, [2] vnd ſprach.

Hertzlich lieb habe ich dich HERR meine Stercke, [3] HERR mein Fels, mein Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Hort, auff den ich trawe. Mein Schild, vnd Horn meines heils, Vnd mein Schutz.

[4] Ich wil den HERRN loben vnd anruffen, So werde ich von meinen Feinden erlöſet.

[5] Denn es vmbfiengen mich des Todes bande, Vnd die beche Belial erſchreckten mich.

[6] Der Hellen band vmbfiengen mich, Vnd des Tods ſtrick vberweldiget mich.

[7] Wenn mir angſt iſt, ſo ruffe ich den HERRN an, vnd ſchrey zu

---

14) deiner Hand, HERR, Von] c. 1. 2., g. 1. 3. 6—8. 11., A.—F. deyner hand, von [[Text = Hebr.; in d. Var. iſt יְהוָה übergang.]] — dieſer welt] c. 1. 2., g. 1. 3. diſes lebens [[Beides = מֵחֶלֶד (ag. von der Lebenszeit, Welt, d. h. Menſchen, deren Streben nur auf die Güter dieſes Lebens, dieſer Welt gerichtet iſt).]] — jr Teil] c. 1. 2., g. 1. 3. yhren lohn

15) wenn ich erwache nach deinem Bilde.] c. 1. 2., g. 1. 3. wenn deyn bild auff wacht. [[D. Hebr. bed.: [ich werde mich ſättigen], beim Erwachen, an deiner Geſtalt.]]

XVIII. 1) vor zu ſingen] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen — d. hand ſeiner F.] c. 1. d. hand aller ſeyner f. [[Var. = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX.; Text = 4 Codd. Holm., worin πάντων fehlt.]]

2) Hertzlich lieb habe ich dich] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich byn dyr hold

4) den HERRN loben vnd anruffen] c. 1. 2., g. 1. 3. den HERRN anruffen mit loben Ausl. γ. 2. mit lob Got anruffen [[Text u. Var. drücken wie LXX., Vulg. ſtatt des maſoreth. מְהֻלָּל (den Geprieſenen, Preiswürdigen [will ich anrufen]): מְהַלֵּל (lobend) aus.]]

5) es vmbfiengen mich des Todes bande,] c. 1. 2., g. 1. es vmb fiengen mich des tods peyn [[חֶבְלֵי iſt hier u. V. 6. im Texte v. חֶבֶל „Strick“, in d. Var. v. חֵבֶל „Schmerz“ abgeleit.]]

6) band vmbfiengen] c. 1. 2., g. 1. peyn vmbfiengen — des Tods ſtrick] c. 1. 2., g. 1. des todes nott [[Text wörtl. = Hebr. (Fallſtricke des T.).]]

meinem Gott, So erhöret er meine ſtim von ſeinem Tempel, vnd mein geſchrey kompt fur jn zu ſeinen Ohren.

[8] Die Erde bebete vnd ward beweget, Vnd die grundfeſte der Berge regten ſich vnd bebeten, da er zornig war.

[9] Dampff gieng auff von ſeiner Naſen, Vnd verzerend fewr von ſeinem Munde, das es dauon blitzet.

[10] Er neigete den Himel vnd fur herab, Vnd tunckel war vnter ſeinen Füſſen.

[11] Vnd er fuhr auff dem Cherub vnd flog daher, Er ſchwebet auff den fittigen des winds.

[12] Sein Gezelt vmb jn her war finſter, vnd ſchwartze dicke wolcken, Darin er verborgen war.

[13] Vom glantz fur jm, trenneten ſich die Wolcken, Mit hagel vnd blitzen.

[14] Vnd der HERR donnerte im Himel, Vnd der Höheſt lies ſeinen donner aus, mit hagel vnd blitzen.

[15] Er ſchos ſeine ſtrale vnd zerſtrewet ſie, Er lies ſeer blitzen vnd ſchrecket ſie.

[16] Da ſahe man Waſſergöſſe, vnd des Erdboden grund ward auffgedeckt, HERR von deinem ſchelten, von dem odem vnd ſchnauben deiner Naſen.

---

7) von ſeinem Tempel,] c. 1. 2., g. 1. von ſeynem heyligen tempel, C. vor ſeinen Tempel, [Text (u. 2. Var., nur daß hier vor ſt. von ſteht,) = Hebr., 1. Var. = LXX., Vulg.] — fur jn] c. 1. fur yhm

9) das es dauon blitzet.] c. 1. 2., g. 1. 3. kolen entbrandten dauon. [D. hebr. beh.: Kohlen brannten aus ihm." Kohlen hier Bild der Blitze, daher Text: „das es daraus blitzet".]

11) er fuhr auff dem Cherub vnd flog daher,] c. 1. 2., g. 1. 3. er ſtieg auff den Cherub vnd floch,

12) Sein Gezelt vmb jn her war finſter, vnd ſchwartze dicke wolcken, Darin er verborgen war.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er verdeckete ſich mit finſternis vmbher zu ſeym gezelt, mit finſter waſſer inn den dicken wolcken. [D. Hebr. beh. wörtl.: Er machte Finſterniß zu ſeiner Hülle, rings um ſich her zu ſeiner Wohnung, Waſſer-Dunkel, dichtes Gewölk (eig. Wolken der Wolken).]

13) Vom glantz fur jm, trenneten ſich die Wolcken, Mit hagel vnd blitzen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Seyne wolcken vergiengen (c. 2. giengen) fur ſeim glantz fur ohm, hagel vnd fewr kolen. [über „Feuerkohlen = Blitze", vgl. Anm. zu V. 9.]

14) lies ſeinen donner aus,] c. 1. 2., g. 1. lies aus ſeynen donner, — mit hagel vnd blitzen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hagel vnd fewr (c. 2. fewer) kolen.

15) ſtrale] c. 1. 2., g. 1. 3. pfeyle [Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.] — zerſtrewet ſie,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſtrewet ſie aus,

16) vnd des Erdboden grund ward auffgedeckt, HERR] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd die grundfeſte des erdboden wurden geöffent, HERRE (c. 2. HERR)

[17] Er schicket aus von der Höhe, vnd holet mich, Vnd zoch mich aus grossen Wassern.

[18] Er errettet mich von meinen starcken Feinden, von meinen Hassern die mir zu mechtig waren.

[19] Die mich vberwelbigeten zur zeit meines vnfals, Vnd der HERR ward meine zuuersicht.

[20] Vnd er füret mich aus in den Raum, Er reis mich heraus, Denn er hatte lust zu mir.

[21] Der HERR thut wol an mir, nach meiner Gerechtigkeit, Er vergilt mir nach der reinigkeit meiner hende.

[22] Denn ich halte die Wege des HERRN, Vnd bin nicht Gottlos wider meinen Gott.

[23] Denn alle seine Rechte hab ich fur augen, Vnd seine Gebot werffe ich nicht von mir.

[24] Sondern ich bin on wandel fur jm, Vnd hute mich fur sünden.

[25] Darumb vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, Nach der reinigkeit meiner hende fur seinen Augen.

[26] Bey den Heiligen bistu heilig, vnd bey den Fromen bistu from,
[27] Vnd bey den Reinen bistu rein, Vnd bey den Verkereten, bistu verkeret.

[28] Denn du hilffest dem elenden volck, Vnd die hohen augen nidrigstu.

---

21) Der HERR thut wol an mir,] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd der HERR wird myr vergellten — Er vergilt mir] c. 1. 2., g. 1. 3. Er wird mich bezalen

22) Ich halte] c. 1. 2., g. 1. 3. ich habe bewaret — bin nicht Gottlos] c. 1. 2., g. 1. 3. byn nicht gottlos gewesen.

23) s. Rechte] c. 2., g. 1. s. gerichte — hab ich fur augen,] c. 1. 2., g. 1. 3. sind fur myr — Gebot] c. 1. sitten c. 2., g. 1. rechte g. 3. setze [[Verschied. übers. v. חֻקֹּתָיו (Gesetze).]]

24) Sondern ich bin on wandel fur jm, Vnd hute mich fur sünden.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sondern ich wil on wandel seyn bey yhm, vnd mich behutten (c. 2., g. 1. ů, g. 3. ůe st. u) fur meyner sunde. [[Var. „f. meyner sunde" wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]]

25) vergilt mir der H.] c. 1. 2., g. 1. 3. wird myr der H. vergellten

26) bistu heilig,] c. 1. 2., g 1. wirstu heylig seyn, — bey den Fromen bistu from] c. 1. 2., g. 1. bey den on wandel wirstu on wandel seyn, g. 3. bey denen on wandel bistu on wandel, Ausl. ii. bey den die on wandel sind, bistu on wandel,

27) bey den Reinen bistu rein,] c. 1. 2., g. 1. bey den Reinen wirstu reyn seyn, Ausl. ii bey den erwellten bistu erwellt, Post. 4. mit dem der allis fur außerwelt helt, machstu es auch außerwelt, [[Verschied. übers. des hebr. Wo. (gegen den Reinen beweisest du dich rein).]] — bey den Verkereten] Abh. f., Abh. q. 2., Post. 4., Schr. h. 2., Schr. i., Serm. c. Mit den (Post. 4. dem) verkereten — bistu verkeret.] c. 1. 2. g. 1. wirstu verkeret seyn. Post. 4 verkeristu dich auch. Abh. f., Abh. q. 2., Schr. i., Serm. c. verkerestu dich. Schr. h. 2. Du verkerest dich [[D. Hebr. bed.: gegen den Verkehrten (Falschen)] beweisest du dich falsch.]]

28) du hilffest dem elenden volck, Vnd die hohen augen nidrigstu.] c. 1. 2., g. 1. du wirst dem elenden volck helffen, vnd die hohen augen nyderigen.

[29] Denn du erleuchteſt meine Leuchte, Der HERR mein Gott machet meine finſternis liecht.

[30] Denn mit dir kan ich Kriegsvolck zeſchmeiſſen, Vnd mit meinem Gott vber die mauren ſpringen.

[31] Gottes wege ſind on wandel, Die Rede des HERRN ſind durchleutert, Er iſt ein Schild allen die jm vertrawen.

[32] Denn wo iſt ein Gott, on der HERR? Oder ein Hort, on vnſer Gott?

[33] Gott rüſtet mich mit krafft, Vnd macht meine wege on wandel.

[34] Er macht meine füſſe gleich den Hirſchen, Vnd ſtellet mich auff meine höhe.

[35] Er leret meine Hand ſtreitten, Vnd leret meinen Arm einen ehren bogen ſpannen.

[36] Vnd gibſt mir den Schild deines Heils, vnd deine Rechte ſtercket mich, Vnd wenn du mich demütigeſt, machſtu mich gros.

[37] Du machſt vnter mir raum zugehen, Das meine Knöchel nicht gleiten.

[38] Ich wil meinen Feinden nachiagen vnd ſie ergreiffen, Vnd nicht vmbkeren, bis ich ſie vmbbracht habe.

[39] Ich wil ſie zeſchmeiſſen, vnd ſollen mir nicht widerſtehen, Sie müſſen vnter meine füſſe fallen.

[40] Du kanſt mich rüſten mit ſtercke zum ſtreit, Du kanſt vnter mich werffen die ſich wider mich ſetzen.

[41] Du gibſt mir meine Feinde in die flucht, Das ich meine Haſſer verſtöre.

[42] Sie ruffen, Aber da iſt kein Helffer, Zum HERRN, Aber er antwortet jnen nicht.

[43] Ich wil ſie zeſtoſſen, wie Staub fur dem winde, Ich wil ſie wegreumen, wie den Kot auff der gaſſen.

---

29) meine Leuchte,] Schr. f. meyn latern. — machet meine finſternis liecht.] c. 1. 2., g. 1. 3. wird meyne finſternis liecht machen.

32) on vnſer] c. 1. 2., g. 1. on vnſern

33) rüſtet mich m. k.] c. 1. 2., g. 1. hat mich vmbgurtet (c. 2., g. 1. ú ſt. u) m. f — macht meine wege on wandel.] c. 1. 2., g. 1. hat meyne wege on tandel gemacht

35) einen ehren b.] c. 1. 2. den ehern (c. 2. ehrnen) b.

36) den Schild] c. 1. das ſchild

39) vnd ſollen mir nicht widerſtehen,] c. 1. 2., g. 1. 3. das ſie nicht ſtehen ſollen, [[D. Hebr. beb. wörtl.: daß ſie nicht aufſtehen können.]]

40) kanſt (2 Mal)] c. 1. 2., g. 1. 3. wirſt

42) ruffen] c. 2., g. 1. rieffen

43) wegreumen] c. 1. 2., g. 1. 3. weg werffen — auff der gaſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. auff den gaſſen.

[44] Du hilffſt mir von dem zenckiſſchen Volck, Vnd macheſt mich ein Heubt vnter den Heiden, Ein Volck das ich nicht kandte, dienet mir.

[45] Es gehorchet mir mit gehorſamen ohren, Ja den frembden Kindern hats wider mich gefeilet.

[46] Die frembden Kinder verſchmachten, Vnd zappeln in jren banden.

[47] Der HERR lebet, vnd gelobet ſey mein Hort, Vnd der Gott meins Heils müſſe erhaben werden.

[48] Der Gott der mir Rache gibt, Vnd zwinget die Völcker vnter mich.

[49] Der mich errettet von meinen Feinden, Vnd erhöhet mich aus denen, Die ſich wider mich ſetzen, Du hilffſt mir von den Freuelu.

[50] Darumb wil ich dir dancken HERR vnter den Heiden, Vnd deinem Namen lobſingen.

[51] Der ſeinem Könige gros Heil beweiſet vnd wolthut ſeinem Geſalbeten, Dauid vnd ſeinem Samen ewiglich.

Pſalm XIX.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

[2] Die Himel erzelen die Ehre Gottes, Vnd die Feſte verkündiget ſeiner Hende werck.

[3] Ein Tag ſagts dem andern, Vnd ein Nacht thuts kund der andern.

[4] Es iſt kein Sprache noch Rede, Da man nicht jre ſtimme höre.

---

44) Du hilffſt mir von dem zenckiſſchen Volck, Vnd macheſt mich ein Heubt vnter den Heiden,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du wirſt myr von dem haderigen volck helffen, vnd zum heubt vnter den heyden ſetzen — dienet mir.] c. 1. 2., g. 1. 3. wird myr dienen.

45) Ja den frembden Kindern hats wider mich gefeilet.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. aber die frembden kinder verleucken (g. 4. 6—8., A.—F. verleugnen) mich. [D. Hebr. bed. hier: die Söhne der Fremde ſchmeicheln mir.]

46) verſchmachten,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſind veralltet [Verſchied. überſ. v. נבלו (ſie ſinken hin).] — zappeln in j. b.] c. 1. 2., g. 1. werden hincken ynn y. b. g. 3. hincken yn y. b. [D. Hebr. bed. wörtl.: ſie zittern (d. h. gehen zitternd) aus ihren Burgen.]

47) müſſe erhaben werden.] c. 1. 2., g. 1. 3. wird erhaben werden.

49) Du hilffſt mir von den Freueln.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du wirſt mir von den frœuln helffen. — Freueln.] g. 8. 10. 11. Freuelern. [Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg. (eig. von dem Manne der Gewaltthat).]

51) Der ſeinem Könige gros Heil beweiſet vnd wolthut ſeinem Geſalbeten,] c. 1. 2., g. 1. 3. Der der (c. 2., g. 3. Der da) gros heyl bewerſt ſeynem konige (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. o), vnd barmhertzickeyt (c. 2., g. 3. guete) thut an ſeynem geſalbeten,

XIX. 1) Dauids] c. 2. Dauid — vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) erzelen die Ehre Gottes,] Post. 2. vorkundigen gottis ehre, — verkündiget] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—C., E. verkündet (c. 1. u ſt. ú)

4) keine Sprache] c. 2. keyne pracht [Var. Druckf.]

[5] Jre Schnur gehet aus in alle Lande, Vnd jr Rede an der welt ende, Er hat der Sonnen eine Hütten in den ſelben gemacht.

[6] Vnd dieſelbe gehet her aus, wie ein Breutigam aus ſeiner Kamer, Vnd frewet ſich, wie ein Helt zu lauffen den weg.

[7] Sie gehet auff an einem ende des Himels, vnd leufft vmb bis wider an das ſelbe ende, Vnd bleibt nichts fur jrer hitze verborgen.

[8] Das Geſetz des HERRN iſt on wandel, Vnd erquickt die Seele.
Das Zeugnis des HERRN iſt gewis, Vnd macht die Albern weiſe.

[9] Die befelh des HERRN ſind richtig, Vnd erfrewen das hertz.
Die Gebot des HERRN ſind lauter, Vnd erleuchten die augen.

[10] Die Furcht des HERRN iſt rein vnd bleibt ewiglich, Die Rechte des HERRN ſind warhafftig, alleſampt gerecht.

[11] Sie ſind köſtlicher denn Gold, vnd viel feines goldes, Sie ſind ſüſſer denn Honig vnd honigſeim.

[12] Auch wird dein Knecht durch ſie erinnert, Vnd wer ſie helt, der hat gros Lohn.

[13] Wer kan mercken, wie offt er feilet? Verzeihe mir die verborgen feile.

---

5) Jre Schnur gehet aus] c. 1. 2., g. 1. 3. Yhr richtſchnur iſt ausgangen Abh. f. Jr Dohn gehet aus [[„Schnur, Richtſchnur“ u. „Ton“, welches letztere, als dem Zuſammenhange angemeſſenſte, auch LXX., Vulg. ausdr., verſchied. Bedeutt. v. קָו. Vgl. de Wette z. d. St. u. Geſen. u. d. W.]] — in alle Lande,] Abh. f. in alle Welt,

6) g. her aus] Post. 2. g. erfur — Kamer,] Post. 2. brauttkamer. — frewet ſich] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt fro — wie ein H.] Post. 2. als eyn h. — den weg.] Post. 2. yhren weg, [[Text = Hebr., Vulg. u. Lesart v. 100 Codd. Holm., worin bloß ὁδόν ſteht; Var. = gewöhnl. Lesart der LXX. ὁδὸν αὐτοῦ.]]

7) Vnd bleibt nichts fur jrer hitze berborgen.] Post. 2. vnd iſt niemandt der ſich vorbergen muge fur yhrer hitze.

8) macht die Albern weiſe.] c. 1. 2., g. 1. 3. macht weiſe die albern.

9) Die befelh] c. 1., g. 1. Die auff ſetze c. 2. Die gerichte [[Text (u. 1. Var.) wieder = Hebr.; 2. Var. = LXX. τὰ κρίματα.]]

10) warhafftig] c. 1. 2., g. 1. rechtſchaffen

11) Sie ſind ſüſſer] c. 1. Sie ſuſſer

12) Auch wird dein Knecht durch ſie erinnert, Vnd wer ſie helt, der hat gros Lohn.] c. 1. 2., g. 1. 3. Auch iſt deyn knecht furſichtig durch ſie worden (g. 3. bloß: durch ſie), Denn er hat gros lohn wer ſie helt. [[„wird erinnert“ u. „iſt furſichtig worden“ verſchied. überſ. v. נִזְהָר (iſt belehrt worden).]]

13) Wer kan mercken, wie offt er feilet?] c. 1. 2., g. 1. Wer merckt auff die feyle? g. 3. Wer weis wie viel er feylet? Abh. d. wer mag wiſſen alle ſein ſund? (an and. Stellen: wer kan ſein ſund alle erkennen? od.: wer erkennet all ſein ſund? 2.: wer erkennet ſein ſund?) Abh. m. Welcher iſt der die ſunden erkent? Abh. r. 1. Wer merckt alle feile? Serm. i. 2. Wer merckt vnd weis wie viel er feilet? Serm. ν. wer kan all ſeyn ſund erkennen? Serm. ξ. wer mag erkennen all ſein yrthum? [[Verſion. überſ. berſ. hebr. Wrtr., welche wörtl. bed.: Verirrungen, wer merkt [darauf]?]] — Verzeihe mir die verborgen feile.] c. 1. 2., g. 1. 3., Serm. i. 2. mach mich

[14] Beware auch deinen Knecht fur den Stoltzen, das ſie nicht vber mich herrſchen, So werde ich on wandel ſein, vnd vnſchüldig bleiben groſſer miſſethat.

[15] Las dir wolgefallen die rede meines mundes, Vnd das geſpruch meines hertzen fur dir.

HERR mein Hort, Vnd mein Erlöſer.

Pſalm XX.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

[2] Der HERR erhöre dich in der not, Der Name des Gottes Jacob ſchütze dich.

[3] Er ſende dir hülffe vom Heiligthum, Vnd ſtercke dich aus Zion.

[4] Er gedencke all deines Speisopffers, Vnd dein Brandopffer müſſe fett ſein, Sela.

[5] Er gebe dir was dein Hertz begeret, Vnd erfülle all deine anſchlege.

[6] Wir rhümen, das du vns hilffeſt, Vnd im Namen vnſers Gottes werffen wir Panier auff, Der HERR gewere dich aller deiner bitte.

---

reyn von den heymlichen. Abh. d. mach mich rein von meinen heimlichen vorporgen sunden (an anb. Stellen: von denſelben heimlichen ſunden ob.: von meynen heymlichen ſunden) Abh. m. reynige mich von meynen heymlichen ſunden, Abh. r. 1. reinige mich von den verborgen Serm. ν. mach mich reyn von den vorborgnen ſunden. Serm. ξ. mach mich rein von meinen heymlichen ſunden. [[Verſchied. überſ. derſ. hebr. Wrt., welche wörtl. bed.: von den verborgenen (d. h. von den verborgenen, ohne Wiſſen begangenen Sünden) ſprich mich los.]]

14) Beware auch] c. 1. 2., g. 1. 3. Auch behallt — groſſer] c. 1. 2., g. 1. 3. fur groſſer

15) Vnd mein Erlöſer,] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd erlöſer

XX. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen. — (In Beth. α. ſteht ſtatt der in V. 1. enthalt. überſchr. folgende: Pſalmus .xix. fur gutt regiment vnd weltlich vbickeyt.)

2) erhöre dich] Beth. α. antworte dir — in der not,] c. 1. 2., g. 1. 3. zur zeyt der angſt, Beth. α. zur zeyt der widderwertickeyt, [[D. Hebr. bed. wörtl.: am Tage der Drangſal.]] — Der Name] Beth. α. Vnd der name

3) Er ſende] Abh. o. Er ſchicke — vom Heiligthum,] Beth. α. von dem heyligen ort. — aus Zion.] c. 1. 2., g. 1 3., Beth. α. von Zion.

4) Er gedencke all deines Speisopffers, Vnd dein Brandopffer müſſe fett ſein, Sela.] Beth. α. Er ſey eyndechtig aller deyner gabe. Vnd deyn brandopffer müſſen fett werden.

5) was dein Hertz begeret,] c. 1. 2., g. 1. 3. was du im ſinn haſt, — erfülle all deine anſchlege.] c. 1. 2., g. 1. erfulle deyne anſchlege. [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Bar. = Cod. 1. Kenn., worin יְצַרְךָ ſtatt יְמַלֵּא־כָל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ ſteht.]]

6) Wir rhumen, das du vns hilffeſt, Vnd im Namen vnſers Gottes werffen wir Panier auff,] c. 1. 2., g. 1. 3. Wyr wöllen (c. 2. o ſt. von deynem hey. rhumen (c. 2, g. 1. 3. ú ſt u), vnd ym namen vnſers Gots panir auff wærffen, Beth. α. Wyr wollen iauchtzen auff deyn heyll. Vnd ym deynem namenn

[7] Nu mercke ich, das der HERR ſeinem Geſalbeten hülfft, Vnd erhöret jn in ſeinem heiligen Himel, Seine rechte Hand hilfft gewaltiglich.

[8] Jene verlaſſen ſich auff Wagen vnd Roſſe, Wir aber dencken an den Namen des HERRN vnſers Gottes.

[9] Sie ſind nidergeſtürtzt vnd gefallen, Wir aber ſtehen auffgericht.

[10] Hilff HERR, Der König erhöre vns, wenn wir ruffen.

Pſalm XXI.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

[2] HERR, Der König frewet ſich in deiner Krafft, Vnd wie ſeer frölich iſt er vber deiner Hülffe.

[3] Du gibſt jm ſeines hertzen wundſch, Vnd wegerſt nicht was ſein mund bittet, Sela.

[4] Denn du vberſchütteſt jn mit guten Segen, Du ſetzeſt eine güldene Krone auff ſein Heubt.

---

damit auffwerffenn, — gewere dich aller deiner bitte.] c. 1. 2., g. 1. 3., Beth. α. erfulle alle deyne bitte.

7) mercke ich] Beth. α. weyß ich — hilfft, Vnd erhöret jn in ſeinem heiligen Himel,] Beth. α. helffen wirtt, Vnd yhm anttwortten von ſeynem heyligen hymel. — Seine rechte Hand hilfft gewaltiglich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Das heyl ſeyner rechten iſt mechtig. Beth. α. Denn das heyll ſeyner rechtenn iſt gewalttig.

8) Jene verlaſſen ſich auff Wagen vnd Roſſe,] Beth. α. Diße faren auf wagen vnnd ihene mitt roſſen. [D. Hebr. beb. wörtl.: Dieſe [preiſen] die Wagen, und jene die Roſſe.] — dencken] c. 1. 2., g. 1., Beth. α. wöllen (c. 2., Beth. α. o ſt. ó) dencken — des HERRN vnſers Gottes.] c. 1. 2., g. 1. vnſers gottes. Beth. α. gotis vnßers herrn. [Text = gewöhnl. Lesart des Hebr. u. der LXX., u Vulg.; 1 Var. = Cod. 37. 228. 681. Kenn., worin יְהוָה fehlt, u. Cod. 278. Holm., worin Κυρίου fehlt.]

9) Sie ſind nidergeſtürtzt vnd gefallen,] c. 1. 2., g. 1. Sie ſind nydder geſtuntzt (c. 2., g. 1. ú ſt. u), Beth. α. Sie ſind gekrumet vnd gefallen. [D. Text beb. wörtl.: ſie ſinken u. fallen. In d. 1. Var. iſt וַיִּפֹּלוּ (u. ſie fallen) übergang.] — Wir aber ſtehen auffgericht.] Beth. α. Wyr aber ſind auff gericht vnd ſtehen.

10) Hilff HERR, Der König erhöre vns,] Beth. α. Herr hilff dem konige. Vnd anttwortt vns, [D. Text drückt d. gewöhnl. Lesart יַעֲנֵנוּ u. d. masor. th. Accentuation aus, welcher zufolge das vor ihm stehende הַמֶּלֶךְ das Subj. dieſes Verbi iſt; d. Var. dieſes Subst. als Obj. zum nachherzeh. Verbo u. drückt יַעֲנֵנִי (u. erhöre uns) ſtatt יַעֲנֵנוּ aus, ebenſo LXX., Vulg.] — wenn wir ruffen.] c. 1. 2., g. 1. zur zyt wenn wir ruffen. Beth. α. wenn wyr dich anruffen. [1. Var. wörtl. = Hebr., 2. Var. = LXX., Vulg.]

XXI. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) vber deiner Hülffe.] c. 1. 2., g. 1. von deym heyl. g. 3. vber deinem heyl.

3) Du gibſt jm] c. 1. 2., g. 1. Du haſt yhm geben — Vnd wegerſt nicht was ſein mund bittet,] c. 1. 2., g. 1. vnd [haſt] nicht verhindert was ire lippen fodderten, g. 3. vnd verhinderſt nicht was ſeine lippen fordern.

4) Denn du vberſchütteſt jn] c. 1. 2., g. 1. Denn du wirſt yhn vberſchutten (c. 2., g. 1. ú ſt. u) — Du ſetzeſt eine güldene Krone auff ſein

[5] Er bittet dich vmbs Leben, So gibſtu jm langs Leben jmer vnd ewiglich.

[6] Er hat groſſe Ehre an deiner Hülffe, Du legeſt Lob vnd Schmuck auff jn.

[7] Denn du ſetzeſt jn zum Segen ewiglich, Du erfreweſt jn mit freuden deines Andlitzs.

[8] Denn der König hoffet auff den HERRN, Vnd wird durch die Güte des Höheſten feſt bleiben.

[9] Deine Hand wird finden alle deine Feinde, Deine Rechte wird finden, die dich haſſen.

[10] Du wirſt ſie machen wie einen Fewerofen, wenn du drein ſehen wirſt, Der HERR wird ſie verſchlingen in ſeinem zorn, Fewr wird ſie freſſen.

[11] Jre frucht wirſtu vmbbringen vom Erdboden, Vnd jren Samen von den Menſchen kindern.

[12] Denn ſie gedachten dir vbels zu thun, Vnd machten anſchlege, die ſie nicht kundten ausfüren.

[13] Denn du wirſt ſie zur Schuldern machen, Mit deiner Sehnen wirſtu gegen jr Andlitz zielen.

[14] HERR erhebe dich in deiner Krafft, So wöllen wir ſingen vnd loben deine Macht.

Pſalm XXII.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen, Von der Hinden, die früe geiagt wird.

Heubt.] c. 1. 2., g. 1. Du wirſt eyn (c. 2. eyne) gulden (c. 2., g. 1. ú ſt. u) krone auff ſeyn heubt ſetzen.

5) Er bittet dich vmbs Leben,] c. 1. 2., g. 1. Er hat dich gebeten vmb das leben, g. 3. Bitt er dich vmb das leben, — So gibſtu jm langs Leben] c. 1. 2., g. 1. vnd du haſt yhm geben langes leben

6) deiner Hülffe,] c. 1. 2., g. 1. 3. deynem heyl, — Du legeſt Lob vnd Schmuck auff jn.] c. 1. 2., g. 1. Du wirſt lob vnd preys auff yhn legen.

7) Denn du ſetzeſt jn zum Segen] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn du wirſt yhn zum ſegen ſetzen — Du erfreweſt jn] c. 1. 2., g. 1. 3. Du wirſt yhn erfreuen

10) wenn du drein ſehen wirſt,] c. 1. 2., g. 1. 3. zur zeyt deyns andlitzs, [[Var. wörtl. = Hebr. (d. h. zur Zeit deiner Gegenwart).]] — Fewr wird ſie freſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. das ſie das fewr freſſen wird.

11) vom Erdboden,] c. 1. 2., g. 1. 3. ym lande, — von den Menſchen kindern.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnter den menſchen kinden.

12) Denn ſie gedachten dir vbels zu thun, Vnd machten anſchlege, die ſie nicht kundten ausfüren.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn ſie wolten dir vbels thun, vnd erdachten anſchlege die ſie nicht mochten auffuren (c. 2., g. 1. 3. ausfuren).

13) Mit deiner Sehnen wirſtu gegen jr Andlitz zielen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Deyne ſehnen wirſtu ſpannen gegen yhr andlitz.

XXII. 1) vor zu ſingen,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. hoch zu ſingen, —

[2] Mein Gott, mein Gott, warumb haſtu mich verlaſſen? Ich heule, Aber meine hülffe iſt ferne.

[3] Mein Gott, des tages ruffe ich, So antworteſtu nicht, Vnd des nachts ſchweige ich auch nicht.

[4] Aber du biſt Heilig, Der du woneſt vnter dem lob Iſrael.

[5] Vnſer Veter hoffeten auff dich, Vnd da ſie hoffeten, halffeſtu jnen aus.

[6] Zu dir ſchrien ſie vnd wurden errettet, Sie hoffeten auff dich, vnd wurden nicht zu ſchanden.

[7] Ich aber bin ein Wurm vnd kein Menſch, Ein ſpot der Leute vnd verachtung des Volcks.

[8] Alle die mich ſehen, ſpotten mein, Sperren das maul auff, vnd ſchüttein den Kopff.

[9] Er klags dem HERRn, der helffe jm aus, Vnd errette jn, hat er luſt zu jm.

[10] Denn du haſt mich aus meiner Mutterleibe gezogen, Du wareſt meine Zuuerſicht, da ich noch an meiner Mutter brüſten war.

[11] Auff dich bin ich geworffen aus Mutterleibe, Du biſt mein Gott von meiner Mutterleib an.

[12] Sey nicht ferne von mir, Denn angſt iſt nahe, Denn es iſt hie kein Helffer.

[13] Groſſe Farren haben mich vmbgeben, Fette Ochſen haben mich vmbringet.

[14] Iren Rachen ſperren ſie auff wider mich, Wie ein brüllender vnd reiſſender Lewe.

Von der Hinden, die frue gejagt wird.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. von der hyrtzhynden der morgenrödte [[Var. wörtl. = Hebr.]]

2) Ich heule, Aber meine hülffe iſt ferne.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. Die wort meyns heulens ſind fern (g. 3. ferne) von meinem heil. [[Verſchied. überſ. derſ. hebr. Wtr., welche bed.: fern [biſt du] von meiner Hülfe, [von] den Worten meines Geſtöhns.]]

3) ſchweige ich auch nicht.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. hab ich keyne ruge. [[דמיה iſt im Texte in ſ. Bed. „Schweigen", in d. Var. in d. hier paſſendern „Ruhe" aufgef.]]

4) Der du woneſt] c. 1. 2., g. 1., Ausl. p. vnd woneſt

6) ſchrien ſie vnd wurden errettet,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. ruffen (c. 2., g. 3., Ausl. p. rieffen) ſie vnd ſind errettet, — wurden nicht zu ſchanden.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. vnd ſind nicht zu ſchanden worden.

7) kein Menſch] Pr. b. 1. 2. nicht eyn menſch

8) Sperren das maul auff,] c. 1., g. 1. Sperren das maul

9) Er klags] A., B. Er klagts

10) wareſt] c. 1. 2., g. 1., Ausl. p. biſt

11) aus Mutterleibe,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. von mutter leyb an

12) Sey nicht ferne von mir,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. Mach dich nicht ferne von myr,

[15] Ich bin ausgeſchütt wie waſſer, Alle meine Gebeine haben ſich zutrennet, mein Hertz iſt in meinem Leibe, wie zerſchmoltzen Wachs.

[16] Meine Krefftе ſind vertrockent, wie eine Scherbe, Vnd meine Zunge klebt an meinem gaumen, vnd du legeſt mich in des Todes ſtaub.

[17] Denn Hunde haben mich vmbgeben, Vnd der böſen Rotte hat ſich vmb mich gemacht, Sie haben meine Hende vnd Füſſe durchgraben.

[18] Ich möcht alle meine Beine zelen, Sie aber ſchawen vnd ſehen jre luſt an mir.

[19] Sie teilen meine Kleider vnter ſich, Vnd werffen das Los vmb mein Gewand.

[20] Aber du HERR ſey nicht ferne, Meine Stercke eile mir zu helffen.

[21] Errette meine Seele vom Schwert, Meine Einſame von den Hunden.

[22] Hilff mir aus dem Rachen des Lewen, Vnd errette mich von den Einhörnern.

[23] Ich wil deinen Namen predigen meinen Brüdern, Ich wil dich in der Gemeine rhümen.

[24] Rhümet den HERRN die jr jn fürchtet, Es ehre jn aller ſame Jacob, vnd fur jm ſchewe ſich aller ſame Iſrael.

[25] Denn er hat nicht veracht noch verſchmecht das elend des Armen, Vnd ſein Andlitz fur jm nicht verborgen, Vnd da er zu jm ſchrey, höret ers.

[26] Dich wil ich preiſen in der groſſen Gemeine, Ich wil meine Gelübde bezalen fur denen, die jn fürchten.

[27] Die Elenden ſollen eſſen, das ſie ſat werden, Vnd die nach dem HERRN fragen, werden jn preiſen, Ewer Hertz ſol ewiglich leben.

---

15) wie waſſer] g. 3. mit waſſer, — m. H. iſt in meinem Leibe, wie z. W.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. m. h. iſt wörden ynn meynem leybe, wie z. w.

18) ſehen jre luſt an mir.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. ſehen mich an.

20) ſey nicht ferne,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. mach dich nicht ferne,

21) Meine Einſame von den Hunden.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. von der hand der hunde (g. 3. des hunds) meyne eynſame.

22) errette mich] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. erhöre mich g. 4. 6—8. 10., A.—C. rette mich — von den Einhörnern.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. vnter den hornern (c. 2. ú, g. 1. 3., Ausl. p. ó ſt. o) der eynhornern (c. 2., g. 3. eynhörner g. 1., Ausl. p. eynhörnern) [[D. Hebr. bed.: von den Hörnern der wilden Büffel]]

23) Ich wil ... predigen] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p., Serm. δ. 1. 2 Ich wil ... erzelen Pr. k. 1. 2., Pr. o., Serm. ω. Ich wil (Serm. ω. wird) verkündigen

26) Dich wil ich preiſen in der groſſen Gemeine,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. Von dyr ſoll meyn danck ſeyn ynn der groſſen gemeyne, — bezalen] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. zalen Post. 4. erfullen

27) Die Elenden ſollen eſſen,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. Las eſſen die elenden [[Text wörtl. = Hebr. Ebenſo in V. 30.]] — Vnd die nach dem HERRN fragen, werden jn preiſen, Ewer Hertz ſol ewiglich leben.] c. 1. 2.

[28] Es werde gedacht aller Welt ende, das sie sich zum HERRN bekeren, Vnd fur jm anbeten alle Geschlechte der Heiden.

[29] Denn der HERR hat ein Reich, Vnd er herrschet vnter den Heiden.

[30] Alle Fetten auff Erden werden essen vnd anbeten, Fur jm werden knie beugen, alle die im Staube ligen, Vnd die so kömerlich leben.

[31] Er wird einen Samen haben der jm dienet, Vom HERRN wird man verkündigen zu Kinds kind.

[32] Sie werden komen vnd seine Gerechtigkeit predigen, Dem Volck das geborn wird, Das Ers thut.

Psalm XXIII.

[1] Ein Psalm Dauids.

Der HERR ist mein Hirte, Mir wird nichts mangeln.

[2] Er weidet mich auff einer grünen Awen, Vnd füret mich zum frischen Wasser.

[3] Er erquicket meine Seele, er füret mich auff rechter Strasse, Vmb seines Namens willen.

[4] Vnd ob ich schon wandert im finstern Tal, fürchte ich kein Vnglück, Denn du bist bey mir, Dein Stecken vnd Stab trösten mich.

[5] Du bereitest fur mir einen Tisch gegen meine Feinde, Du salbest mein Heubt mit öle, Vnd schenckest mir vol ein.

[6] Gutes vnd Barmhertzigkeit werden mir folgen mein leben lang, Vnd werde bleiben im Hause des HERRN jmerdar.

---

g. 1. 3., Ausl. p. vnd rhümen (c. 1. u ſt ú) den HERRN die nach yhm fragen, Ewer (c. 2., g. 1. 3. Ewr) hertze muſſe leben ewiglich. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

29) ein Reich,] g. 3. das reich, — er herrſchet vnter] c. 1. 2., g. 1., Ausl. p. er iſt eyn herre vnter

30) Alle Fetten auff Erden werden eſſen vnd anbeten, Fur jm werden knie beugen, alle die im Staube ligen, Vnd die ſo kömerlich leben.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. Las eſſen vnd anbetten alle fetten auff erden, Las knye beugen fur yhm alle die ynn dem ſtaub liegen, vnd der ſeyne ſeele nicht leben leſſt.

31) Er wird einen Samen haben der jm dienet,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. Eyn ſame wird yhm dienen, [[Var. wörtl. = Hebr.]]

32) geborn wird,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. p. geborn iſt.

XXIII. 2) Er weidet mich auff einer grünen Awen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Er leſſt mich weyden da viel gras ſteht, [[D. Hebr. bed. wörtl.: auf grünen Angern lagert er mich]] — zum friſchen Waſſer.] c. 1. 2., g. 1. 3. zum waſſer das mich erfüllet (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u).

5) Du ſalbeſt mein Heubt mit öle,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du machſt meyn haubt fett mit öle

6) werden mir folgen mein leben lang, Vnd werde bleiben im Hauſe des H. jmerdar.] g. 6. 7. werden mir folgen im Hauſe des H. jmerdar. [[= Hebr., d. Auslaſſ. in d. Var. wohl blos Druckf.]] — folgen] c. 1. 2., g. 1. 3. ch laufſen

Pſalm XXIV.

[1] Ein Pſalm Dauids.

Die Erde iſt des HERRN, vnd was drinnen iſt, Der Erdboden, vnd was drauff wonet.

[2] Denn er hat jn an die Meere gegründet, Vnd an den Waſſern bereitet.

[3] Wer wird auff des HERRN Berg gehen? Vnd wer wird ſtehen an ſeiner heiligen Stete?

[4] Der vnſchüldige Hende hat, vnd reines Hertzen iſt, Der nicht luſt hat zu loſer Lere, Vnd ſchweret nicht felſchlich.

[5] Der wird den Segen vom HERRn empfahen, Vnd Gerechtigkeit von dem Gott ſeines Heils.

[6] Das iſt das Geſchlecht, das nach jm fraget, Das da ſucht dein Andlitz Jacob, Sela.

[7] Machet die Thore weit, vnd die Thüre in der welt hoch, Das der König der Ehren einziehe.

[8] Wer iſt der ſelbige König der ehren? Es iſt der HERR, ſtarck vnd mechtig, Der HERR mechtig im ſtreit.

[9] Machet die Thore weit, vnd die Thüre in der welt hoch, Das der König der Ehren einziehe.

[10] Wer iſt der ſelbige König der ehren? Es iſt der HERR Zebaoth, Er iſt der König der Ehren, Sela.

Pſalm XXV.

[1] Ein Pſalm Dauids.

XXIV. 1) drauff wonet.] c. 1. 2., g. 1. 3. drynnen wonet.

2) an den Waſſern b.] g. 7. an die waſſer b.

4) der nicht Luſt hat zu loſer Lere,] c. 1. 2., g. 1. 3. der nicht ſeyne ſeel (c. 2., g. 3. ſeele) vergeblich erhebt, [[Verſchied. überſſ. derſ. hebr. Wrv. Das im Texte durch „zu loſer Lere", in d. Var. durch „vergeblich" ausgedr. שָׁוְא bed. hier wohl: „zum Böſen".]]

5) empfahen,] c. 1. 2., g. 1. 3. empfangen,

6) das nach jm fraget,] A., B. das nach fraget, [[Text = Hebr.; Var. Druckf.]]

7) Machet die Thore weit, vnd die Thüre in der welt hoch, Das der König der Ehren einziehe.] c. 1. 2., g. 1. 3. Yhr thore hebt auff ewre heubter, vnd erhebt euch yhr thure (c. 2., g. 1. 3. thüre) der wellt, das ereyn gehe der konig (c. 2., g. 1. 3. könig) der ehren. [[Var. wörtl. = Hebr. (nur daß ſtatt: „der wellt" zu überſ. iſt: „der Ewigkeit" d. h. ewig dauernde). Ebenſo V. 9.]]

8) der ſelbige K.] c. 1. 2. der ſelbe k.

9) Machet die Thore weit, vnd die Thüre in der welt hoch, Das der König der Ehren einziehe.] c. 1. 2., g. 1. 3. Yhr thore hebt auff ewer heubter, vnd erhebt euch yhr thure (c. 2., g. 1. 3. thüre) der wellt, das ereyn gehe der konig (c. 2., g. 1. 3. könig) der ehren.

10) der ſelbige K.] c. 1. 2., g. 1. 3. der ſelbe k.

XXV. 1) Ein Pſalm Dauids.] In Beth. a. ſteht dafür als überſchr.: Eyn gemeyn gepet, ſich gotte zu befelen ynn allerley ſachen. — Nach dir HERR ver-

Nach dir HERR verlanget mich.

[2] Mein Gott ich hoffe auff dich, Las mich nicht zu ſchanden werden, Das ſich meine Feinde nicht frewen vber mich.

[3] Denn keiner wird zu ſchanden, der dein harret, Aber zu ſchanden müſſen ſie werden, die loſen Verechter.

[4] HERR zeige mir deine Wege, Vnd lere mich deine Steige.

[5] Leite mich in deiner Warheit, vnd lere mich, Denn du biſt der Gott der mir hilfft, Teglich harre ich dein.

[6] Gedenck HERR an deine Barmhertzigkeit vnd an deine Güte, Die von der welt her geweſen iſt.

[7] Gedenck nicht der ſünde meiner Jugent, vnd meiner Vbertrettung, Gedenck aber mein nach deiner Barmhertzigkeit, vmb deiner Güte willen.

[8] Der HERR iſt Gut vnd From, Darumb vnterweiſet er die Sünder auff dem wege.

[9] Er leitet die Elenden recht, Vnd leret die Elenden ſeinen weg.

---

langet mich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Zu dyr HERR erhebe ich meyne ſeele. Beth. α. Herr ich erhebe meine ſeele zu dyr, [[Varr. wörtl. = Hebr.]]

2) Mein Gott ich hoffe auff dich, Las mich nicht zu ſchanden werden, Das ſich meine Feinde nicht frewen vber mich.] Beth. α. laß mich nicht zu ſchanden werden. Meyn gott ich hoffe auff dich, laß meyne feynde ſich nicht frewen vber myr. [[D. Satzfolge des Textes = Hebr.]] — Las mich nicht] c. 1. mich las nicht

3) Denn keiner wird zu ſchanden, der dein harret,] Beth. α. Zwar alle die auff dich harren werden nymmer zu ſchanden, — der d. harret,] c. 1. 2., g. 1. der d. erharret, — Aber zu ſchanden müſſen ſie werden, die loſen Verechter.] c. 1. 2., g. 1. Es muſſen aber zu ſchanden werden die on vrſach verſchmehen. Beth. α. Es werden aber zu ſchanden die verechter, da doch nichts ynnen iſt. [[Text „loſen" u. Varr. „on vrſach" u. „da doch nichts ynnen iſt" verſchied. Überſſ. v. רֵיקָם (nig. ohne Grund).]]

4) zeige mir] Beth. α. weyße myr

5) d. Gott der mir hilfft,] c. 1. 2., g. 1. 3., Beth. α. d. Gott meyns (Beth. α. meynes) heyls — Teglich harre ich dein.] Beth. α. auff dich harre ich alle tage.

6) deine Güte, Die von der welt her geweſen iſt.] Beth. α. deyne gnade, denn ſie iſt von ewickeyt. [[מֵעוֹלָם im Texte: „von der welt her", in d. Var. richt.: „von ewickeyt".]]

7) Gedenck nicht der ſünde meiner Jugent, vnd meiner Vbertrettung, Gedenck aber mein nach deiner Barmhertzigkeyt,] Beth. α. Gedencke nicht an die ſund meyner iugent noch an meyn vbertrettung. Gedenck aber du an mich herr mit gnaden, [[Text „nach deiner Barmhertzigkeit" u. Var. „mit gnaden" verſchied. Überſ. v. כְּחַסְדֶּךָ זְכָר־לִי (um deiner Güte willen).]]

8) Der HERR iſt Gut vnd From,] Beth. α. Gutt vnd auffrichtig iſt er herr. — From,] c. 1. 2., g. 1. recht, g. 3. richtig, — vnterweiſet er die Sünder] c. 1. 2., g. 1. wird er die ſunder vnterweyſen Beth. α. leret er die ſunder ſeynen weg [[In Text u. 1. Var. iſt בַּדֶּרֶךְ (in dem Wege), welches die 2. Var. durch „ſeinen weg" überſ., nicht beſond. ausgedr.]]

9) Er leitet die Elenden recht,] Beth. α. Die ſenfftmütigen wirtt er leyt-

[10] Die wege des HERRN ſind eitel Güte vnd Warheit, Denen die ſeinen Bund vnd Zeugnis halten.

[11] Vmb deines Namen willen HERR ſey gnedig meiner Miſſethat, Die da gros iſt.

[12] Wer iſt der, der den HERRN fürchtet? Er wird jn vnterweiſen den beſten weg.

[13] Seine Seele wird im guten wonen, Vnd ſein Same wird das Land beſitzen.

[14] Das Geheimnis des HERRN iſt vnter denen die jn fürchten, Vnd ſeinen Bund leſſt er ſie wiſſen.

[15] Meine augen ſehen ſtets zu dem HERRN, Denn er wird meinen fus aus dem Netze zihen.

[16] Wende dich zu mir, vnd ſey mir gnedig, Denn ich bin einſam vnd elend.

[17] Die angſt meines hertzen iſt gros, Füre mich aus meinen Nöten.

[18] Sihe an meinen jamer vnd elend, Vnd vergib mir alle meine ſünde.

---

ten ym gericht, [[Verſchied. überſſ. derſ. hebr. Wrtr.]] — Vnd leret die Elenden ſeinen weg.] Beth. α. Vnd die ſenfftmütigen wirt er leren ſeyne wege. Post. 4. er wirtt die ſanfftmutigen leren ſeyne wege.

10) Die wege des HERRN ſind eitel Güte vnd Warheit,] c. 1. 2., g. 1. 3. Alle ſteyge des HERRN ſind guete vnd trewe (g. 3. warheit), Beth. α. Alle ſteyge des herrn ſind gnad vnnd warheyt Anal. s. 1. Alle wege gottis ſind gnad vnnd warheyt Post. 4. Alle gottis wege ſind barmhertzickeyt vnd warheyt. — D. die ſeinen Bund vnd Zeugnis halten.] Beth. α. d. die ſeyn teſtament vnd ſeyn zeugniß behüten. — halten.] c. 1. 2., g. 1. 3. behuten (c. 2., g. 1. 3. ú ſ. u).

11) Vmb deines Namen willen HERR ſey gnedig meiner Miſſethat,] Beth. α. Herr vmb deyns namens willen ſchone meyner vntugent, Ahh. d. Herr du woltiſt meinen ſunden gnedig ſein vmb deines namenſz willen. — Die da gros iſt.] Beth. α. denn ſie iſt groſſz.

12) Wer iſt der, der den HERRN fürchtet? Er wird jn vnterweiſen den beſten weg.] Beth. α. Wer iſt der man, der gott furchtet? Den wird er leren, ſeynen außerweleten weg. — den beſten weg.] c. 1. 2., g. 1. 3. den weg den er erwelet [[Var. wörtl. = Hebr.]]

13) Seine Seele] Beth. α. Des ſeele — im guten wonen,] c. 1. 2., g. 1., Beth. α. wonen ym gutten, — beſitzen.] Beth. α. erben.

14) vnter denen] Beth. α. bey den — ſeinen Bund] Beth. α. ſeyn teſtament — leſſt er ſie wiſſen.] c. 1. 2., g. 1. wird er ſie wiſſen laſſen. Beth. α. wirt er yhn kund than (Druckf. ſt. thun).

15) ſehen ſtets zu] Beth. α. ſtehen ymer zu — aus dem Netze zihen. Beth. α. auß dem ſtrick wickelln. [[Text = Hebr.; Var. = LXX., Vulg.]]

16) Wende dich zu mir,] Beth. α. Sihe auff mich — einſam] Beth. α. allevne

17) Die angſt meines hertzen iſt gros,] Beth. α. Die trübſalln meyn hertzenn ſind manchfelltig worden.

18) Sihe an meinen jamer vnd elend,] Beth. α. Schaw meyn elend v. meyn erbeyt. [[Text „elend" u. Var. „meyn erbeyt" verſchied. überſ. v. עָנְיִי.]] — vergib.

[19] Sihe, das meiner Feinde so viel ist, Vnd hassen mich aus freuel.

[20] Beware meine Seele vnd errette mich, Las mich nicht zu schanden werden, Denn ich trawe auff dich.

[21] Schlecht vnd recht das behüte mich, Denn ich harre dein.

[22] Gott erlöse Israel, Aus aller seiner not.

Psalm XXVI.

[1] Ein Psalm Dauids.

HERR schaffe mir Recht, Denn ich bin Vnschüldig.

Ich hoffe auff den HERRN, Darumb werde ich nicht fallen.

[2] Prüfe mich HERR, vnd versuche mich, Leutere meine nieren vnd mein hertz.

[3] Denn deine Güte ist fur meinen augen, Vnd ich wandel in deiner warheit.

[4] Ich sitze nicht bey den eiteln Leuten, Vnd habe nicht gemeinschafft mit den Falschen.

[5] Ich hasse die versamlung der Boshafftigen, Vnd sitze nicht bey den Gottlosen.

[6] Ich wassche meine Hende mit vnschuld, Vnd halte mich HERR zu deinem Altar.

---

mir alle m. s.] c. 1. 2., g. 1. nim weg alle m. s. g. 3. vergib alle m. s. Beth. α. nym von myr alle m. s.

19) Sihe, das meiner Feinde so viel ist,] Beth. α. Schaw meyne feynde, denn sie haben sich gemehret. — Vnd hassen mich aus freuel.] c. 1. 2., g. 1. 3., Beth. α. und mit freuelem (Beth. α. freuelen) hass hassen sie mich. [Var. wörtl. = Hebr.] — aus freuel.] A., B. auch freuel. [Var. Druckf.]

21) Schlecht vnd recht das behüte mich,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. Schlecht vnd recht behüte (c. 1. v st. ü) mich Beth. α. Recht vnd schlecht behütte mich. [D. Hebr. beb. wörtl.: Unschuld u. Rechtschaffenheit werden mich schützen.] — ich harre dein.] Beth. α. ich wartte auff dich.

22) Gott erlöse Israel, Aus aller seiner not.] Beth. α. Erlöse meyn gott den Israel, Von allem seynem trübsall.

XXVI. 1) HERR schaffe mir Recht, Denn ich bin Vnschüldig.] c. 1. 2., g. 1. 3. HERR richte mich, denn ich gehe eynher on wandel. [D. 2. Satz beb. im Hebr. wörtl.: denn ich wandle in Unschuld.] — fallen] c. 1. 2., g. 1. 3. gleytten.

2) Prüfe mich HERR, vnd versuche mich, Leutere meine Nieren vnd mein Hertz.] Ausl. ρ. Herr versuch mich, vnd lasz mich anfechten, schmeltze mein nieren vnd hertze. [Var. „schmeltze" drückt d. Grundbeb., Text „leutere" d. daraus abgeleitet Beb. u. צָרְפָה aus.]

4) Falschen] c. 1., g. 1. tuckischen (g. 1. ü st. u). c. 2. gleyssnern. g. 3. verstorben. [Verschied. Übers. v. בַּעֲלָמִים (Verstockte, Hinterlistige).]

5) sitze nicht] c. 1. 2., g. 1. 3. will nicht sitzen

6) Ich wassche meine Hende] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich will meyne hende wassen. — Vnd halte mich HERR zu deinem Altar.] c. 1. 2., g. 1. 3.

[7] Da man höret die ſtim des Danckens, Vnd da man prediget alle deine Wunder.

[8] HERR ich habe lieb die Stete deines Hauſes, Vnd den ort, da deine Ehre wonet.

[9] Raff meine Seele nicht hin mit den Sündern, Noch mein Leben mit den Blutdürſtigen.

[10] Welche mit böſen Tücken vmbgehen, Vnd nemen gerne Geſchencke.

[11] Ich aber wandele vnſchüldig, Erlöſe mich, vnd ſey mir gnedig.

[12] Mein fus gehet richtig, Ich wil dich loben HERR in den Verſamlungen.

Pſalm XXVII.

[1] Ein Pſalm Dauids.

Der HERR iſt mein Liecht vnd mein Heil, Fur wem ſolt ich mich fürchten? Der HERR iſt meines lebens Krafft, Fur wem ſolt mir grawen?

[2] Darumb ſo die Böſen, meine Widerſacher vnd Feinde, an mich wöllen mein fleiſch zu freſſen, Müſſen ſie anlauffen vnd fallen.

[3] Wenn ſich ſchon ein Heer wider mich legt, ſo fürchtet ſich dennoch mein Hertz nicht, Wenn ſich Krieg wider mich erhebt, ſo verlaſſe ich mich auff Jn.

---

vnd will HERr vmb deynen alltar ſeyn. [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich umgehe deinen Altar. Jehova.]]

7) Da man höret] c. 1. 2., g. 1. 3. Das ich höre [[Bar. = Vulg. Zw u. Bar. drücken (wie auch LXX., Vulg.) לִשְׁמֹעַ aus; d. maſoreth. Lesart לִשְׁמֹעַ bed.: um hören zu laſſen.]] — Vnd da man prediget] c. 1. 2., g. 1. 3. Das erzelet werden — alle deine Wunder.] c. 1., g. 1. alle deyne wunder. Ich haſſe die verſamlung der boshafftigen, vnd will nicht ſitzen bey den gottloſen. [[Hier iſt in c. 1., g. 1. V. 5. nach V. 7. durch ein Verſehen wiederholt.]]

9) Raff meine Seele nicht hin] c. 1. 2., g. 1. 3. Raff nicht hyn meyne ſeele

10) Welche mit böſen Tücken vmbgehen, Vnd nemen gerne Geſchencke.] c. 1. 2., g. 1. 3. Jn willcher (g. 3. e ſt. i) hand iſt vntugent, vnd yhre rechte iſt voll geſchencks. [[Bar. wörtl. = Hebr.]]

11) wandele vnſchüldig,] c. 1. 2., g. 1. 3. will wandeln on wandel.

12) gehet richtig,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſteht auff der ebenen, [[Beides verſchied überſ. derſ. hebr. Wrz.]]

XXVII. 2) Darumb ſo die Böſen, meine Widerſacher vnd Feinde: an mich wöllen mein fleiſch zu freſſen, Müſſen ſie anlauffen vnd fallen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn da die böſen, meyne widerſacher vnd feynde, erzutratten, meyn fleyſch zu freſſen, lieffen ſie an vnd fielen.

3) Wenn ſich ſchon ein Heer wider mich legt, ſo fürchtet ſich dennoch mein Hertz nicht, Wenn ſich Krieg wider mich erhebt, ſo verlaſſe ich mich auff Jn.] c. 1. 2., g. 1. 3., Serm. μ. 2. Ob ſich widder mich eyn heer legt, ſoll ſich doch meyn hertz nicht furchten, ob ſich eyn ſtreyt (g. 3. Serm. μ. 2. ob ſich ſtreyt) widder mich erhube (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u), will ich darauff verlaſſen. [[D. Ende des V. iſt zu überſ.: dabei (d. h. in ſolcher Bedrängniß) dennfurchtlos.]]

[4] Eins bitte ich vom HERRN, das hette ich gerne, Das ich im Hauſe des HERRN, bleiben möge mein leben lang, Zu ſchawen die ſchöne Gottesdienſt des HERRN, vnd ſeinen Tempel zubeſuchen.

[5] Denn er deckt mich in ſeiner Hütten zur böſen zeit, Er verbirget mich heimlich in ſeinem Gezelt, Vnd erhöhet mich auff eim felſen.

[6] Vnd wird nu erhöhen mein Heubt, vber meine Feinde die vmb mich ſind, So wil ich in ſeiner Hütten Lob opffern, Ich wil ſingen vnd lobſagen dem HERRN.

[7] HERR höre meine ſtim wenn ich ruffe, Sey mir gnedig vnd erhöre mich.

[8] Mein hertz helt dir fur dein Wort, Jr ſolt mein Andlitz ſüchen, Darumb ſuche ich auch HERR dein Andlitz.

[9] Verbirge dein Andlitz nicht fur mir, vnd verſtoſſe nicht im zorn deinen Knecht, Denn du biſt meine Hülffe, Las mich nicht, vnd thu nicht von mir die Hand ab, Gott mein Heil.

[10] Denn mein Vater vnd meine Mutter verlaſſen mich, Aber der HERR nimpt mich auff.

[11] HERR weiſe mir deinen Weg, vnd leite mich auff richtiger Ban, Vmb meiner Feinde willen.

[12] Gib mich nicht in den willen meiner Feinde, Denn es ſtehen falſche Zeugen wider mich, vnd thun mir vnrecht on ſchew.

[13] Ich gleub aber doch, das ich ſehen werde, Das Gut des HERRN im Lande der Lebendigen.

---

4) bitte ich] c. 1. 2., g. 1. 3. hab ich gebeten — das hette ich gerne,] c. 1. 2., g. 1. 3. das will ich foddern [[Var. wörtl. = Hebr.]] — bleiben möge] c. 1. 2., g. 1. 3. bleybe — die ſchöne Gottesdienſt] c. 1. 2., g. 1. 3. die Lust [[D. hebr. W. bed. hier: die Pracht.]] — zubeſuchen] c. 1. 2., g. 1. 3. zu ſuchen

5) er deckt mich] c. 1. 2., g. 1. 3. er hat mich verdeckt

6) Lob opffern,] c. 1. 2., g. 1. 3. opffern opffer des rhumes [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich will opfern Opfer bei Poſaunenhall (eig. des Poſaunenhalls).]]

8) Mein hertz helt dir fur dein Wort, Jr ſolt mein Andlitz ſüchen, Darumb ſuche ich auch HERR dein Andlitz.] c. 1. 2., g. 1. Meyn hertz hat von dyr geſagt, ſuchet meyn andlitz, HERR ich will deyn andlitz ſuchen. g. 3. Mein hertz ſagt von dir, ſuchet mein andlitz, HERR ich ſuche dein andlitz.

9) Gott mein Heil.] c. 1. 2., g. 1. 3. Gott meyns heyls.

10) verlaſſen mich,] c. 1. 2., g. 1. 3. haben mich verlaſſen, — nimpt mich auff.] c. 1. 2., g. 1. 3. hat mich auff genomen

11) richtiger] c. 1. 2., g. 1. 3. ebener [[Beides = מישור.]]

12) es ſtehen f. z. wider mich,] c. 1. 2., g. 1. 3. es ſind f. z. widder mich auf geſtanden, — v. thun mir vnrecht o. Sch.] c. 1. 2., g. 1. 3. v. reden freuel ſch. [[D. Hebr. bed. wörtl.: und Gewaltthat ſchnaubende.]]

13) Ich gleub aber doch,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich gleube (g. 1. 3. gleub) ia

[14] Harre des HERRN; ſey getroſt vnd vnuerzagt, Vnd harre des HERRN.

Pſalm XXVIII.

[1] Ein Pſalm Dauids.

Wenn ich ruff zu dir HERR mein Hort, ſo ſchweige mir nicht, Auff das nicht, wo du ſchweigeſt, ich gleich werde denen, die in die Helle faren.

[2] Höre die ſtim meines flehens, wenn ich zu dir ſchreie, Wenn ich meine hende auffhebe, zu deinem heiligen Chor.

[3] Zeuch mich nicht hin, vnter den Gottloſen, vnd vnter den Vbelthetern, Die freundlich reden mit jrem Neheſten, Vnd haben böſes im hertzen.

[4] Gib jnen nach jrer that, vnd nach jrem böſen weſen, Gib jnen nach den wercken jrer hende, Vergilt jnen was ſie verdienet haben.

[5] Denn ſie wöllen nicht achten auff das Thun des HERRN, noch auff die werck ſeiner Hende, Darumb wird er ſie zebrechen vnd nicht bawen.

[6] Gelobet ſey der HERR, Denn er hat erhöret die ſtim meines flehens.

[7] Der HERR iſt meine Stercke vnd mein Schild, Auff jn hoffet mein hertz, vnd mir iſt geholffen, Vnd mein hertz iſt frölich, vnd ich wil jm dancken mit meinem Lied.

[8] Der HERR iſt jre ſtercke, Er iſt die ſtercke die ſeinem Geſalbeten hilfft.

[9] Hilff deinem Volck, vnd ſegene dein Erbe, Vnd weide ſie, vnd erhöhe ſie ewiglich.

Pſalm XXIX.

[1] Ein Pſalm Dauids.

---

14) ſey getroſt vnd vnuerzagt,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſei getröſt (c. 2., g. 3. o ſt. ö) vnd las deyn hertz feſte (g. 3. feſt) halten, [Var. wörtl. = Hebr. (eig. dein Herz ſei ſtark).]

XXVIII. 1) zu dir HERR mein Hort,] c. 1. 2., g. 1. zu dyr meyn hort, [Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = Cod. 89. Kenn., worin ⸗ fehlt.] — in die Helle] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn die gruben

3) Zeuch mich nicht hin, vntet] c. 1. 2., g. 1. 3. Faſſe mich nicht vnter [Beides verſchied. überſ. derſ. hebr. Wrz., die hier beh.: raffe mich nicht weg mit . . .]

5) Denn ſie wollen nicht achten auff das Thun des HERRN,] Ausl. π. 1. Sie haben der werck gottes keyne kunde, — ſie wöllen nicht achten] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie mercken nicht — des HERRN,] c. 2. der HERR [Var. Druckf.] — noch auff die werck ſeiner Hende,] Ausl. π. 1. vorſtehen auch die geſchefft ſeiner hend nicht — Darumb wird er ſie zebrechen vnd nicht bawen.] c. 1. 2., g. 1. 3. drumb werden ſie zu brochen vnd nicht erbawet werden Ausl. π. 1. darumb wirſtu ſie zubrechen vnd nymmer mehr bawen. [Text wörtl. = Hebr.; 2. Var. = LXX., Vulg.]

9) ewiglich.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn ewigkeyt.

Bringet her dem HERRN jr Gewaltigen, Bringet her dem HERRN ehre vnd ſtercke.

[2] Bringet dem HERRN ehre ſeines Namens, Betet an den HERRN in heiligem Schmuck.

[3] Die ſtim des HERRN gehet auff den Waſſern, der Gott der ehren donnert, der HERR auff groſſen Waſſern.

[4] Die ſtim des HERRN gehet mit macht, Die ſtim des HERRN gehet herrlich.

[5] Die ſtim des HERRN zubricht die Cedern, Der HERR zubricht die Cedern im Libanon.

[6] Vnd machet ſie lecken wie ein Kalb, Libanon vnd Sirion, wie ein junges Einhorn.

[7] Die ſtim des HERRN hewet, Wie fewr flammen.

[8] Die ſtim des HERRN erreget die Wüſten, Die ſtim des HERRN erreget die wüſten Kades.

[9] Die ſtim des HERRN erreget die Hinden, vnd entblöſet die Welde, Vnd in ſeinem Tempel wird jm jederman Ehre ſagen.

[10] Der HERR ſitzt eine Sintflut anzurichten, Vnd der HERR bleibt ein König in ewigkeit.

[11] Der HERR wird ſeinem Volck krafft geben, Der HERR wird ſein Volck ſegenen mit frieden.

Pſalm XXX.

[1] Ein Pſalm zu ſingen, von der Einweihung des hauſes Dauids.

[2] Ich preiſe dich HERR, Denn du haſt mich erhöhet, Vnd leſſeſt meine Feinde ſich nicht vber mich frewen.

[3] HERR mein Gott, da ich ſchrey zu dir, Machteſtu mich geſund.

XXIX. 1) Bringet her (2 Mal)] c. 1. 2., g. 1. 3. Schafft her — Gewaltigen] c. 1. 2., g. 1. 3. ſtarcken

2) Bringet] c. 1. 2., g. 1. 3. Schafft her g. 4. 6—8. 10. 11. 13. Bringet her

4) herrlich.] c. 1. 2., g. 1. 3. mit ſchmuck.

7) hewet, Wie fewr flammen.] c. 1. 2., g. 1. 3. zuhewet die flammen des feurs (c. 2., g. 1. 3. fewers) [[D. Hebr. bed.: ſpaltet Feuerflammen (d. h. wirft geſpaltene Feuerflammen aus). Vgl. de Wette z. d. St.]]

9) entblöſet] A., B. entblöſſeſt [[Var. Druckf.]]

XXX. 1) Ein Pſalm zu ſingen, von] c. 1. 2., g. 1. 3. Eyn pſalm lied [[Var. wörtl. = Hebr. Vgl. aber de Wette's Comment. Einleit. S. 31 f.]]

2) Ich preiſe dich] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich wil dich erheben — erhöhet,] c. 1. 2., g. 1. 3. auff gehaben,

3) Machteſtu] g. 8. 10. 13. Macheſtu — geſund.] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible]

[4] HERR du haſt meine Seele aus der Helle gefüret, Du haſt mich lebend behalten, da die in die Helle furen.

[5] Jr Heiligen lobſinget dem HERRN, Dancket vnd preiſet ſeine Heiligkeit.

[6] Denn ſein Zorn weret ein augenblick, Vnd er hat luſt zum Leben, Den abend lang weret das Weinen, Aber des morgens die Freude.

[7] Jch aber ſprach, da mirs wolgieng, Jch werde nimer mehr darnider ligen.

[8] Denn HERR durch dein wolgefallen haſtu meinen Berg ſtarck gemacht, Aber da du dein Andlitz verbargeſt, erſchrack ich.

[9] Jch wil HERR ruffen zu dir, Dem HERRN wil ich flehen.

[10] Was iſt nütze an meinem Blut, wenn ich tod bin? Wird dir auch der Staub dancken, vnd deine Trewe verkündigen?

[11] HERR höre vnd ſey mir gnedig, HERR ſey mein Helffer.

[12] Du haſt mir meine Klage verwandelt in einen Reigen, Du haſt meinen Sack ausgezogen, vnd mich mit Freuden gegürtet.

[13] Auff das dir lobſinge meine Ehre vnd nicht ſtille werde, HERR mein Gott, Jch wil dir dancken in ewigkeit.

Pſalm XXXI.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

[2] HERR, Auff dich trawe ich, Las mich nimer mehr zu ſchanden werden, Errette mich durch deine Gerechtigkeit.

[3] Neige deine Ohren zu mir, eilend hilff mir, Sey mir ein ſtarcker Fels vnd eine Burg, das du mir helffeſt.

---

4) die Helle] c. 1. 2., g. 1. 3. die gruben — furen.] c. 1., g. 1. 3. 4. 6—8., A. — C. faren.

5) Dancket vnd preiſet ſeine Heiligkeit.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd dancket zum gedechtnis ſeyner heylickeyt. g. 4. 6—8., A.—F. vnd dancket an ſeinem heiligen feſt. [[Verſchied. überſſ. derſ. hebr. Ww., die hier bed.: u. preiſet ſeinen heiligen Namen.]]

6) die Freude.] c. 1. 2., g. 1. 3. der rhum [[D. hebr. W. bed. Freudengeſchrei]]

7) Jch werde nimer mehr darnider ligen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Jch werde ewiglich bleyben. [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich werde in Ewigkeit nicht wanken.]]

10) wenn ich tod bin?] c. 1. 2., g. 1. 3. wenn ich ynns verderben fare? [[D. Hebr. bed. wörtl.: Bei meinem Hinabſinken in das Grab.]]

13) ſtille werde,] c. 1. 2., g. 1. 3. geſtillet werde,

XXXI. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) Errette mich durch deine Gerechtigkeit.] c. 1. 2., g. 1. 3. hilff mir: dauon mit deyner gerechtickeyt.

3) hilff mir,] c. 1. 2., g. 1. 3. errette mich, — eine Burg] c. 1. 2., g. 1. 3. ein haus zur burg (g. 1. bürg) [[Das Hebr. bedeutet wörtl.: ein Haus der Veſten.]]

[4] Denn du biſt mein Fels vnd meine Burg, Vnd vmb deines Namens willen wolteſtu mich leiten vnd füren.

[5] Du wolteſt mich aus dem Netze ziehen, das ſie mir geſtellet haben, Denn du biſt meine Stercke.

[6] In deine Hende befelh ich meinen Geiſt, Du haſt mich erlöſet HERR du trewer Gott.

[7] Ich haſſe die da halten auff loſe Lere, Ich hoffe aber auff den HERRN.

[8] Ich frewe mich vnd bin frölich vber deiner Güte, Das du mein elend anſiheſt, vnd erkenneſt meine Seele in der not.

[9] Vnd vbergibſt mich nicht in die hende des Feindes, Du ſtelleſt meine füſſe auff weiten raum.

[10] HERR ſey mir gnedig, denn mir iſt angſt, Meine Geſtalt iſt verfallen fur trawren, Da zu meine Seele vnd mein Bauch.

[11] Denn mein Leben hat abgenomen fur trübnis, vnd meine Zeit fur ſeufftzen, Meine Krafft iſt verfallen fur meiner miſſethat, Vnd meine Gebeine ſind verſchmacht.

[12] Es gehet mir ſo vbel, das ich bin eine groſſe Schmach worden meinen Nachbarn, vnd eine Schew meinen Verwandten, Die mich ſehen auff der Gaſſen, fliehen fur mir.

[13] Mein iſt vergeſſen im hertzen, wie eins Todten, Ich bin worden wie ein zebrochen Gefeſs.

---

6) H. du trewer Gott.] g. 7. H. trewer Gott.

7) loſe Lere,] c. 1. 2., g. 1. 3. eytelkeyt [[Die hebr. Ww. beb. hier: eitele Götzen (u. eitele Nichtigkeiten).]] — Ich hoffe aber] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich aber hoffe

8) anſiheſt, vnd erkenneſt] c. 1. 2., g. 1. 3. haſt an geſehen, vnd haſt erkand — not.] c. 1. 2., g. 1. 3. angſt.

9) vbergibſt mich nicht] c. 1. 2., g. 1. 3. haſt mich nicht vbergeben — Du ſtelleſt meine füſſe auff w. r.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du haſt meyne fuſſe (c. 2. u ſt. u) laſſen tretten auff w. r.

10) Meine Geſtalt iſt verfallen fur trawren,] c. 1. 2., g. 1. 3. meyn angeſicht iſt verſchmachtet fur zorn (g. 3. traurickeit), [[Verſchied. überſ. derſ. hebr. Ww.]]

11) hat abgenomen] c. 1., g. 1. 4. 8., A.—C. iſt all (g. 4. 8., A.—C. alle) worden c. 2., g. 3. 6. 7. iſt allt worden — meine Zeit] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—C. meyne iar (g. 3. 4. 6—8., A.—C. jare) — Gebeine] c. 1. 2., g. 1. beyne

12) Es gehet mir ſo vbel, das ich bin eine groſſe Schmach worden meinen Nachbarn, vnd eine Schew meinen Verwandten, Die mich ſehen auff der Gaſſen, fliehen fur mir.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich byn eine groſſe ſchmach worden allen meynen feynden, vnd meynen nachbarn, vnd eyne ſchew meynen verwandten. [[D. Hebr. beb. wörtl.: „Wegen all meiner Feinde bin ich ſehr zum Hohn (ein Gegenſtand des Hohnes) auch meinen Nachbarn u. zum Schrecken meinen Bekannten; die mich ſehen draußen (auf der Straße), fliehen vor mir.“ D. letzte Satz fehlt in d. Bar. wohl nur aus Verſehen.]]

13) ein zebrochen Gefeſs.] c. 1. 2., g. 1. 3. eyn verderbt gezeug.

[14] Denn viel ſchelten mich vbel, das jederman ſich fur mir ſcheuet, Sie ratſchlahen mit einander vber mich, vnd dencken mir das Leben zu nemen.

[15] Ich aber HERR hoffe auff dich, Vnd ſprach, Du biſt mein Gott.

[16] Meine zeit ſtehet in deinen Henden, Errette mich von der hand meiner Feinde, vnd von denen die mich verfolgen.

[17] Las leuchten dein Andlitz vber deinen knecht, Hilff mir durch deine Güte.

[18] HERR las mich nicht zu ſchanden werden, denn ich ruffe dich an, Die Gottloſen müſſen zu ſchanden vnd geſchweigt werden in der Helle.

[19] Verſtummen müſſen falſche Meuler, die da reden wider den Gerechten, ſteiff, ſtoltz vnd höniſch.

[20] Wie gros iſt deine Güte, die du verborgen haſt, denen, die dich fürchten, Vnd erzeigeſts denen die fur den Leuten auff dich trawen.

[21] Du verbirgeſt ſie heimlich bey dir fur jedermans trotz, Du verdeckeſt ſie in der Hütten, fur den zenckiſchen Zungen.

[22] Gelobt ſey der HERR, das er hat eine wünderliche Güte mir beweiſet, in einer feſten Stad.

[23] Denn ich ſprach in meinem zagen, Ich bin von deinen Augen verſtoſſen, Dennoch höreteſtu meines flehens ſtim, da ich zu dir ſchrey.

---

14) Denn viel ſchelten mich vbel, das jederman ſich fur mir ſcheuet, Sie ratſchlahen mit einander vber mich, vnd dencken mir das Leben zu nemen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn ich höre eyn böſe (c. 2., g. 1. 3. böſes) geſchrey von vielen, furcht iſt vmb vnd vmb, da ſie heymlich rad mit eynander vber mich hallten, dencken ſie myr die ſeele zu nemen. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

17) Hilff mir durch deine Güte.] Pest. 2. Erlöße mich ynn deyner gerechtickeyt.

18) geſchweigt werden] c. 1. 2., g. 1. 3. geſtillet werden

19) Meuler] c. 1. 2., g. 1. 3. lippen — ſteiff, ſtoltz vnd höniſch.] c. 1. 2., g. 1. hoffertiklich vnd verechtlich g. 3. ſteiff mit hoffart vnd verachtung. [[D. Hebr. bed. wörtl.: frech mit Hochmuth u. Verachtung.]]

20) deine Güte, die] c. 1. 2., g. 1. 3. deyn gut das — Vnd erzeigeſts denen die fur den Leuten auff dich trawen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd haſts verſchafft fur den menſchen kindern, denen die auff dich trawen.

21) Du verbirgeſt ſie] c. 1. 2., g. 1. 3. Du wirſt ſie verbergen — jedermans trotz, Du verdeckeſt ſie] c. 1. 2., g. 1. 3. ydermans hohmut, du wirſt ſie verdecken

22) das er hat eine wünderliche Güte mir beweiſet,] c. 1. 2., g. 1. 3 das er hat eyne ſonderliche guete an myr than (c. 2., g. 3. gethan),

23) Denn ich ſprach] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich aber ſprach Serm. s. Ich hab geſagt — in meinem zagen, Ich bin von deinen Augen verſtoſſen,] Ausl. g. yn meyner entzuckung, Nu bin ich von deynen augen fur wotffen. Serm. s. do ich entzuckt war, Ich byn verworffen von deynem angeſicht. [[Text „in meinem zagen" = Hebr.; Var. „yn meyner entzuckung" = LXX. (u. Vulg.).]] — Dennoch höreteſtu meines flehens ſtim,] c. 1. 2., g. 1. 3. Darumb haſtu meynes flehens ſtym gehöret, [[Text „dennoch" = hebr. אָכֵן; Var. „darumb" = LXX., Vulg. (= כֵּן, עַל־כֵּן).]] — höreteſtu] g. 7. 8. 10. 11. 13. höreſtu

[24] Liebet den HERRN alle seine Heiligen, Die Gleubigen behüt der HERR, Vnd vergilt reichlich dem, der hohmut vbet.

[25] Seid getrost vnd vnuerzagt, Alle die jr des HERRN harret.

Psalm XXXII.

[1] Ein Vnterweisung Dauids.

Wol dem, dem die vbertrettung vergeben sind, Dem die Sünde bedecket ist.

[2] Wol dem Menschen, dem der HERR die Missethat, nicht zurechnet, In des Geist kein falsch ist.

[3] Denn da ichs wolt verschweigen, verschmachten meine Gebeine, Durch mein teglich heulen.

[4] Denn deine Hand war tag vnd nacht schweer auff mir, Das mein Safft vertrockete, wie es im sommer dürre wird, Sela.

---

25) Seid getrost vnd vnuerzagt,] c. 1. 2., g. 1. 3. Seyt getröst (c. 2., g. 1. 3. o st. ö) vnd last ewer hertz fest seyn [[Var. wörtl. = Hebr.]] — harret.] c. 1. 2., g. 1. warttet.

XXXII. 1) Ein Vnterweisung Dauids.] Diese Überschr. fehlt in Ausl. f. 1—3. — Wol dem, dem die vbertrettung vergeben sind,] Ausl. f. 1. Selig seyn die, den yre vngerechtickeit (in d. Ausl.: vntugent adder vngerechtigkeyt) erlaßen seynn Abh. f. Selig ist der, dem die Sunde vergeben sind. Serm. π. Selig sind die den yhre sund vergeben sind. — Dem die Sünde bedecket ist.] Ausl. f. 1. den yre myssetadt bedecket seyn c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. des sunde bedeckt ist.

2) Wol dem Menschen, dem der HERR die Missethat nicht zurechnet,] Ausl. f. 1., Serm. π. Selig ist der mensch. dem got nit sunde (Serm. π. seyn sund nit) zurechnet — die Missethat] Abh. f. die Sunde — In des Geist kein falsch ist.] Ausl. f. 1. vnd yn seym geyste nit triegnis ist (in d. Ausl.: Vnd ist nit yn seym geyst jrgen eyn triegniß). Post. 2. ßo nitt trug ist ynn seynem geyst. — kein falsch] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. keyn falscheyt

3) Denn da ichs wolt verschweigen, verschmachten meine Gebeine, Durch mein teglich heulen.] Ausl. f. 1. Dan ich hab geschwigen (in d. Ausl.: Dan ich byn still worden), alle meyne gebeyn seyn voraldet (in d. Ausl.: Eraldet seyn meyn gebeyn) do ich den gantzen tag schrey.

4) Denn deine Hand war tag vnd nacht schwer auff mir,] Ausl. f. 1. Dan tag vnd nacht drucket mich schwerlich deyne hand (in d. Ausl.: ist schwer dein hand vber mich) — Das mein Safft vertrockete] Ausl. f. 1. Ich byn bekeret ynn meym jamer (in d. Ausl.: eyngekeret yn mein j.) c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. meyne (c. 2., g. 3., Ausl. f. 3. meyn) safft vertrockete [[Text u. 2. Var. = Hebr.; 1. Var. = Vulg. (u. LXX.), wobei לְשַׁדִּי „mein Saft" mit לְשֻׁדִּי „in meinem Untergange" (שׁד (Untergang) verwechs. ist.]] — wie es im sommer dürre wird, Sela.] Ausl. f. 1. alßo (in d. Ausl.: alß) der dornstachel eynegestochen ist. c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. wie ym sommer. Sela. g. 3. wie das dürre ym sommer. Sela. [[D. Hebr. bed. wörtl.: (wie) in der Dürre des Sommers; 1. Var. = LXX. u. Vulg., wobei קַיִץ (Sommer) mit קוֹץ (Dornen) verwechs. u. statt בְּחַרְבוֹנִי (in der Dürre): בְּחַרְבֵנִי ausgedr. ist, mit חָרַב in d. Bed.: „hineinstechen" aufgef. ist; vgl. Schleusneri nov. Thesaur. in LXX. s. v. ἐμπήγνυμι. — Die Auslass. v. „Sela" in dies. Var. = Vulg. u. 61 Codd. Holm.]

[5] Darumb bekenne ich dir meine Sünde, vnd verhele meine miſſethat nicht, Ich ſprach, Ich wil dem HERRN meine Vbertrettung bekennen, Da vergabſtu mir die miſſethat meiner ſünde, Sela.

[6] Da fur werden dich alle Heiligen bitten, zur rechten zeit, Darumb wenn groſſe Waſſerflut komen, werden ſie nicht an die ſelbigen gelangen.

[7] Du biſt mein Schirm, Du wolteſt mich fur angſt behüten, Das ich errettet gantz frölich rhümen künde, Sela.

[8] Ich wil dich vnterweiſen, vnd dir den Weg zeigen, den du wandeln ſolt, Ich wil dich mit meinen Augen leiten.

---

5) Darumb bekenne ich dir meine Sünde, vnd verhele meine miſſethat nicht, Ich ſprach, Ich wil dem HERRN meine Vbertrettung bekennen, Da vergabſtu mir die miſſethat meiner ſünde, Sela.] Ausl. f. 1. Meyne ſund hab ich dir gebeichet (in d. Ausl.: hab dir bekennet). vnd das ich nit gerecht byn. hab ich mich nit entſchuldiget (in d. Ausl.: das ich nit frum ſey hab ich nit vorborgen). Ich hab geſagt, ich will got meym herren beichten das ich nit gerecht ſey (in d. Ausl.: Ich wil bekennen gotte widder mich ſelber mein vngerechtickeit). vnd du haſt myr erlaſſen den vngehorſam (in d. Ausl.: haſt erlaſſen myr die vntugent) meyner ſund. Serm. ϱ. Mein ſünd hab ich dir bekennet, vnd meyn vntugent hab ich dir nit verborgen, Ich hab geſagt, ich will meyne miſſethat für Gott wider mich bekennen, vnd du haſt hyn weg genummen die vntugent meyner ſünde. [In d. 2. Var. iſt ſt. des maſoreth. עָלַי (über): עַל durch „wider mich" ausgedr.] — bekenne ich dir] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. thu ich kund g. 4. 6—8., A.—F. bekenne ich [Text = Hebr., Vulg.; Var. = gewöhnl. Lesart der LXX., worin σοι fehlt.] — bekennen, Da] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. bekennen widder mich, Da [Auch hier drückt d. Var. עָלַי ſtatt עָלֶיהָ aus.]

6) Da fur werden dich alle Heilige bitten, zur rechten zeit,] Ausl. f. 1 Vor die ſelben wirt auch eyn iglicher heylig bitten vor dyr (in d. Ausl.: werden auch bitten vor dir alle deyn heylgen) in der gelegen zeit c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Da fur werden alle h. bitten fur dyr zur rechten zeyt [Text „dich" u. Var. „vor (fur) dyr" = אֵלֶיךָ.] — Darumb wenn groſſe Waſſerflut komen, werden ſie nicht an die ſelbigen gelangen.] Ausl. f. 1. Aber yn der ſyndflüt viler waßer (in d. Ausl.: der waſſer), werden ſie an yhn nit langen (in d. Ausl.: ym nit nahen).

7) Du biſt mein Schirm, Du wolteſt mich fur angſt behüten,] Ausl. f. 1. Du biſt meyn zuflucht yn der vorvolgung die mich vmb ringet hat [Text = Hebr.; Var. = LXX., Vulg., wobei ſtatt des maſoreth. מִצָּר תִּצְּרֵנִי (vor Drangſal bewahrteſt du mich): וְיִצְּרֵנִי (אֲשֶׁר) בַּצַּר ausgedr. iſt.] — Das ich errettet gantz frölich rhümen künde, Sela.] Ausl. f. 1. Erloße mich o meyn freude. von den (in d. Ausl. O meyn troſt (freund, wone) erloße mich von den ſelben) die mich vmb ringet haben. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. vnd mit rhum eynes erretten mich vmb geben. Sela [O. Hebr. bed. wörtl.: „mit Rettungs-Jubel umgibſt du mich. Sela." In d. 1. Var. wie LXX., Vulg. iſt ſtatt d. maſoreth. תְּסוֹבְבֵנִי (du umgibſt mich): מְסוֹבְבַנִי (von den mich Umgebenden) ausgedr.]

8) dich vnterweiſen,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 1—3. dyr verſtand geben — vnd dir den Weg zeigen, den du wandeln ſolt,] Ausl. f. 1. vnd dich vnterweyßen yn wilchem wege du wandernn ſalt (in d. Ausl.: yn dem weg daryn du wandeln ſalt). — zeigen,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. weyſen — Ich wil dich mit m. A. leiten.] Ausl. f. 1., Ausl. π. 1. ich will (Ausl. f. 1. in d. Ausl. Will ich) meyn augen ſtete auff dich haben. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. dyr mit

[9] Seid nicht wie Roſs vnd Meuler, die nicht verſtendig ſind, Welchen man Zeum vnd Gebis mus ins Maul legen, wenn ſie nicht zu dir wöllen.

[10] Der Gottloſe hat viel plage, Wer aber auff den HERRN hoffet, den wird die Güte vmbfahen.

[11] Frewet euch des HERRN vnd ſeid frölich jr Gerechten, Vnd rhümet alle jr Fromen.

Pſalm. XXXIII.

[1] Frewet euch des HERRN, jr Gerechten, Die Fromen ſollen jn ſchon preiſen.

[2] Dancket dem HERRN mit Harffen, vnd lobſinget jm auff dem Pſalter von zehen ſeiten.

[3] Singet jm ein newes Lied, Machts gut auff Seitenſpielen mit ſchalle.

[4] Denn des HERRN wort iſt warhafftig, Vnd was er zuſaget, das helt er gewis.

[5] Er liebet Gerechtigkeit vnd gericht, Die Erde iſt vol der Güte des HERRN.

---

m. a. winden. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „ich will rathen, auf dich mein Auge [richtend].“ Die 1 Var. = LXX., Vulg.]]

9) Seid nicht wie Roſs vnd M., die nicht verſtendig ſind, Welchen man Zaum vnd Gebis mus ins Maul legen, wenn ſie nicht zu dir wöllen.] Ausl. f. 1. Werdet (in d. Ausl.: Seid) nit wie die pferd vnd m. die do keynes verſtands begreyflich ſeyn (in d. Ausl.: die nit begriffig ſeyn des vorſtands). Mit zeumen vnd gebiß (in d. Ausl.: Mit gebiſſen vnd zeumen) zwenge yre backen die ſich zu dir nit (in d. Ausl.: nit zu dir) nahen wollen. [[Im Texte ſteht ſtatt עֶדְיִי „ſein Schmuck, Geſchirr“: „ins Maul“ (= לְמֶתֶג). In d. Var. (= LXX., Vulg.) ſteht ſtatt deſſen „yre backen“ (= לֶחֱיֵי) u. ſtatt לְבַלּוֹם (zu binden) iſt בְּלוֹם (binde) ausgebr.]]

10) Der Gottloſe hat viel plage, Wer aber auff den HERRN hoffet, den wird die Güte vmbfahen.] Ausl. f. 1. Vill plage muß haben, der got vngehorſam iſt (in d. Ausl.: der got nit acht) wer aber yn got ſetzt ſeyn hoffnung (in d. Ausl.: yn got hoffet). den wirt barmhertzigkeyt (in d. Ausl.: die barmh.) vmbfahen. — hat viel plage,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. mus viel leyden, — auff den HERRN] c. 1., g. 1. auff Gott

11) Frewet euch des HERRN vnd ſeid frölich jr Gerechten,] Ausl. f. 1. Frewet euch yn got vnd tantzet (in d. Ausl.: vnd hopffet auß hertzen wonne) yr gerechten c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. Frewet euch des HERRN yhr gerechten vnd ſeyt frölich — rhümet alle jr Fromen.] Ausl. f. 1. ſeyd rumretig (in d. Ausl.: vberhebt euch) all die yhr eyns richtigen hertzen ſeyt. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. rhümet c. 1., g. 3. u ſt. ú) alle die auffrichtig ſind von hertzen. [[Verſchied. überſ. derſ. hebr. Ww.]]

XXXIII. 1) des HERRN,] c. 1. 2., g. 1. ym HERRN — Die Fromen ſollen jn ſchon preiſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. den auffrichtigen ſteht das rhümen (g. 3. das lobſagen) wol an. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

2) von zehen ſeiten.] c. 1. 2., g. 1. mit zehen ſeytten.

4) warhafftig, Vnd was er zuſaget, das helt er gewis.] c. 1. 2., g. 1. 3. recht, vnd alle ſeyne werck (c. 2., g. 3. wercke) trew. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

[6] Der Himel iſt durchs wort des HERRN gemacht, Vnd all ſein Heer durch den Geiſt ſeines Munds.

[7] Er helt das Waſſer im Meer zuſamen, wie in einem Schlauch, Vnd legt die Tieffen ins verborgen.

[8] Alle Welt fürchte den HERRN, Vnd fur jm ſchewe ſich alles was auff dem Erdboden wonet.

[9] Denn ſo er ſpricht, ſo geſchichts, Ja er gebeut, ſo ſtehets da.

[10] Der HERR macht zunicht der Heiden Rat, Vnd wendet die gedancken der Völcker.

[11] Aber der Rat des HERRN bleibet ewiglich, Seines hertzen gedancken fur vnd fur.

[12] Wol dem Volck, des der HERR ein Gott iſt, Das Volck, das er zum Erbe erwelet hat.

[13] Der HERR ſchawet vom Himel, Vnd ſihet aller Menſchen kinder.

[14] Von ſeinem feſten Thron ſihet er auff alle, Die auff Erden wonen.

[15] Er lencket jnen allen das Hertz, Er mercket auff alle jre werck.

[16] Ein Könige hilfft nicht ſeine groſſe Macht, Ein Riſe wird nicht errettet durch ſeine groſſe Krafft.

[17] Roſſe helffen auch nicht, Vnd jre groſſe ſtercke errettet nicht.

---

6) Der Himel iſt durchs wort des HERRN gemacht,] Post. 2. Die hymell ſind durchs wortt gottis gemacht, Post. 4. Die hymel ſind gemacht durch das wortt gottis — all ſein Heer] Post. 2. alle yhre kreffte Serm. S. alle ſeine herſchung [Text = Hebr.; d. Varr. ſchließen ſich an LXX. u. Vulg. (δύναμις, virtus) an.] — durch den Geiſt ſeines Munds.] c. 1. 2., g. 1. 3. durch ſeyns geyſtes (c. 2. geyſts) mund. [Text = Hebr., LXX., Vulg.]

7) Er helt das W. im Meer zuſamen, wie in einem Schl.,] c. 1. 2., g. 1. 3. Er ſamlet das w. ym meer wie ynn eyn (c. 2., g. 3. eynen) ſchl.,

8) fürchte den H.] c. 1. 2., g. 1. 3. furchte ſich fur dem H. — ſchewe ſich alles was auff d. E. wonet.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchewen ſich alle die auff d. e. wonen.

10) der Heiden Rat,] c. 1. 2., g. 1. den rab der heyden, Post. 4. die redte der leutte [„Heiden“ u. „leutte“ verſchied. überſ. v. עַמִּים (hier: Völker).] — Vnd wendet] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd hyndert Post. 4. vnd vorhyndertt

13) ſihet aller Menſchen kinder.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſihet alle (g. 3. aller) menſchen kinder an.

14) feſten Thron] c. 1. 2., g. 1. 3. bereytten ſitz

15) Er lencket jnen allen das Hertz,] c. 1. 2., g. 1. 3. Er richt (c. 2., g. 1. 3. richtet) an yhr hertz allerſampt,

16) Ein Könige hilfft nicht ſeine groſſe Macht, Ein Riſe wird nicht errettet durch ſeine groſſe Krafft.] Sehr. d. 1. Es wirt kein kunig beſtehen, durch ſeine groſſe macht, vnd kein her durch die groſſe ſeiner ſterck. [D. Hebr. bed. wörtl.: Kein König iſt ſiegreich durch ſ. gr. M....] — Ein Riſe] c. 1. 2., g. 1. 3. Eyn ſtarcker man [Text = LXX., Vulg.; Bar. = Hebr.]

17) Roſſe helffen auch nicht,] c. 1. 2., g. 1. Eyn ros feylet am helffen, g. 3. Ein roſſe feylet der ſieg, [D. Hebr. bed. wörtl.: Täuſchung (eitel) iſt das Roß zum

[18] Sihe, des HERRN Auge ſihet auff die ſo jn fürchten, Die auff ſeine Güte hoffen.

[19] Das er jre Seele errete vom Tode, Vnd ernere ſie in der Thewrunge.

[20] Vnſer ſeele harret auff den HERRN, Er iſt vnſer Hülffe vnd Schild.

[21] Denn vnſer hertz frewet ſich ſein, Vnd wir trawen auff ſeinen heiligen Namen.

[22] Deine Güte HERR ſey vber vns, Wie wir auff dich hoffen.

Pſalm XXXIV.

[1] Ein Pſalm Dauids, Da er ſein geberde verſtellet fur Abimelech, der jn von ſich treib, vnd er weggieng.

[2] Ich wil den HERRN loben alle zeit, Sein Lob ſol jmerdar in meinem munde ſein.

[3] Meine Seele ſol ſich rhümen des HERRN, Das die Elenden hören, vnd ſich frewen.

[4] Preiſet mit mir den HERRN, Vnd laſſt vns mit einander ſeinen Namen erhöhen.

[5] Da ich den HERRN ſucht, antwortet er mir, Vnd errettet mich aus aller meiner furcht.

[6] Welche jn anſehen vnd anlauffen, Der angeſicht wird nicht zu ſchanden.

[7] Da dieſer Elender rieff, höret der HERR, Vnd halff jm aus allen ſeinen nöten.

[8] Der Engel des HERRN lagert ſich vmb die her, ſo jn fürchten, Vnd hilfft jnen aus.

Sieger.]] — Vnd jre groſſe ſtercke errettet nicht.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd wird nicht errettet durch ſeyne groſſe ſtercke. c. 1. vnd jr groſſe menge errettet auch nicht. D. Hebr. bed. wörtl.: und durch ſeine groſſe Stärke rettet es nicht. D. 1. Par. (= LXX., Vulg.) drückt ſtatt des maſoreth. יְמַלֵּט (errettet): יִמָּלֵט (wird errettet) aus.]]

18) des HERRN Auge ſihet] Sohr. c. Die augen des HERRN ſehen [[Text = Hebr.; Par. = LXX., Vulg.]] — hoffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. harren. Sohr. c. warten.

21) trawen] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. hoffen

XXXIV. 2) Ich wil den HERRN loben alle zeit, Sein Lob ſol jmerdar in meinem munde ſein.] Post. 2. Ich will den herren benedeyen alle=zeyt vnnd ſall ſeyn lob allwege ynn meynem mund ſeyn.

6) Welche jn anſehen vnd anlauffen, Der angeſicht] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. Welche (c. 1. 2., g. 1. Wilche) auff ihn ſehen, werden erleucht (g. 8. erleuchtet), vnd ihr angeſicht [[Text „vnd anlauffen" u. Par. „werden erleucht" verſchied. Überſ. v. וְנִהֲרוּ (hier: ſie werden erheitert).]]

8) Der Engel des HERRN lagert ſich vmb die her, ſo jn fürchten, Vnd hilfft jnen aus.] Serm. λ. 1. Der engel gottes wirt ſich ein laſſen rings herumb, die da got forchten vnd wird ſie erlöſen.

[9] Schmeckt vnd ſehet, wie freundlich der HERR iſt, Wol dem, der auff jn trawet.

[10] Furchtet den HERRN jr ſeine Heiligen, Denn die jn fürchten, haben keinen Mangel.

[11] Die Reichen müſſen darben vnd hungern, Aber die den HERRN ſuchen, haben keinen mangel an jrgent einem Gut.

[12] Kompt her Kinder höret mir zu, Ich wil euch die furcht des HERRN leren.

[13] Wer iſt der gut Leben begert? Vnd gerne gute Tage hette?

[14] Behüte deine Zunge fur böſem, Vnd deine Lippen, das ſie nicht falſch reden.

[15] Las vom böſen vnd thu guts, Suche friede, vnd jage jm nach.

[16] Die Augen des HERRN ſehen auff die Gerechten, Vnd ſeine Ohren auff jr ſchreien.

[17] Das Andlitz aber des HERRN ſtehet vber die ſo Böſes thun, Das er jr Gedechtnis ausrotte von der Erden.

[18] Wenn die (Gerechten) ſchreien, ſo höret der HERR, Vnd errettet ſie aus all jrer Not.

[19] Der HERR iſt nahe bey denen, die zubrochens hertzen ſind, Vnd hilfft denen die zurſchlagen Gemüt haben.

---

9) wie freundlich der HERR iſt,] Ausl. ρ. wie ſuſz iſt der herr. — Wol dem, der] c. 1. 2., g. 1. 3. wol dem man, der

10) Furchtet den HERRN jr ſeine Heiligen,] c. 1. 2., g. 1. Furchte: (c. 2., g. 1. ú ſt. u) yhn ſeyne heyligen, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

11) Die Reichen müſſen darben vnd hungern, Aber die den HERRN ſuchen, haben keinen mangel an jrgent einem Gut.] Ausl. π. 1. Die reichen ſeind durfftick vnd hungrig blieben, aber die got ſuchen, haben keinen geprechen in yrgent einem gut.

12) Kompt her K.] c. 1. 2., g. 1. 3. Herzu (g. 3. ú ſt. u) ł.

13) Wer iſt der gut Leben begert? Vnd gerne gute Tage hette?] c. 1. 2., g. 1. 3. Wer iſt der luſt hat zu leben? vnd wundſcht (c. 2., g. 1. ú ſt. u) gute tage zu ſehen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Wer iſt, der das Leben liebet, Jahre wünſcht, um Glück zu genieſſen?]]

14) böſem,] c. 1. 2., g. 1. vbel — falſch] c. 1. 2., g. 1. betrug

15) vom böſen] g. 3. von böſen

16) Die Augen des HERRN ſehen auff die Gerechten, Vnd ſein Ohren auff jr ſchreien.] Ausl. γ. 2. Gottis augen ſehen auff die frummen, vnd ſein oren hören auff yhre gebet.

17) von der Erden.] c. 1. 2., g. 1. 3. vom lande

18) Wenn die (Gerechten) ſchreien, ſo höret der HERR,] Ahlf. 1 Die Gerechten ſchreien, vnd der HERR höret ſie. — die (Gerechten) ſchr.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 11., A.—G. die gerechten ſchr. g. 10ν (die Gerechten) ſchr.

19) Der HERR iſt nahe bey denen, die zubrochens hertzen ſind, Schr. l. Denn nahend iſt der herr den ſo do ſind eyns bekümerten hertzens.

[20] Der Gerecht mus viel leiden, Aber der HERR hilfft jm aus dem allen.

[21] Er bewaret jm alle ſeine Gebeine, Das der nicht eins zubrochen wird.

[22] Den Gottloſen wird das vnglück tödten, Vnd die den Gerechten haſſen, werden ſchuld haben.

[23] Der HERR erlöſet die Seele ſeiner Knechte, Vnd all die auff jn trawen, werden keine ſchuld haben.

Pſalm XXXV.

[1] Ein Pſalm Dauids.

HERR haddere mit meinen Haddern, Streitte wider meine Beſtreitter.

[2] Ergreiffe den Schild vnd Woffen, Vnd mache dich auff mir zu helffen.

[3] Zücke den Spies, vnd ſchütze mich wider meine Verfolger, Sprich zu meiner Seelen, Ich bin deine Hülffe.

[4] Es müſſen ſich ſchemen vnd gehönet werden, die nach meiner Seelen ſtehen, Es müſſen zu rück keren vnd zu ſchanden werden, die mir vbel wöllen.

[5] Sie müſſen werden wie Sprew fur dem winde, Vnd der Engel des HERRN ſtoſſe ſie weg.

[6] Jr weg müſſe finſter vnd ſchlipfferig werden, Vnd der Engel des HERRN verfolge ſie.

[7] Denn ſie haben mir on vrſach geſtellet jr Netze zu verderben, Vnd haben on vrſach meiner Seelen gruben zugericht.

[8] Er müſſe vnuerſehens vberfallen werden, Vnd ſein Netz das er geſtellet hat, müſſe jn fahen, Vnd müſſe drinnen vberfallen werden.

[9] Aber meine Seele müſſe ſich frewen des HERRN, Vnd frölich ſein auff ſeine Hülffe.

[10] Alle meine Gebeine müſſen ſagen, HERR, Wer iſt dein gleichen? Der du den Elenden erretteſt von dem der jm zu ſtarck iſt, Vnd den Elenden vnd Armen von ſeinen Reubern.

XXXV. 1) Haddern,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11., A.—F. hadderern

2) Woffen] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchirm g. 4. 6—8., A.—F. ſpies [[D. hebr. צִנָּה bed. einen größern Schild, während d. voranſtehende מָגֵן den kleinern bezeichnet.]]

3) Zücke] c. 1. 2., g. 1. 3. Zeuch erfur — deine Hülffe.] c. 1. 2., g. 1. 3. beyn heyl

4) ſich ſchemen] g. 6. ſich ſchewen [[Var. wohl bloß Druckf.]]

5) ſtoſſe ſie weg.] c. 1. 2., g. 1. 3. treybe ſie.

8) Er müſſe vnuerſehens vberfallen werden,] c. 1. 2., g. 1. 3. Es keme vber yhn eyn getumel (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) vnuerſehens, [[D. Hebr. bed. wörtl.: es kommt ihm Verderben, er merkt es nicht.]] — Vnd müſſe drinnen vberfallen werden.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd falle ynn das ſelb (g. 3. daſſelbe) getumel (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) [[D. Hebr. bed.: zum Verderben (eig mit V.) fällt er hinein.]]

9) ſeine Hülffe.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſeyn heyl

[11] Es tretten freuel Zeugen auff, Die zeihen mich des ich nicht ſchúldig bin.

[12] Sie thun mir arges vmb guts, Mich in hertzleid zu bringen.

[13] Ich aber, wenn ſie kranck waren, zog einen Sack an, Thet mir wehe mit faſten, vnd betet von hertzen ſtets.

[14] Ich hielt mich, als were es mein Freund vnd Bruder, Ich gieng traurig, wie einer der leide tregt vber ſeiner Mutter.

[15] Sie aber frewen ſich vber meinem ſchaden, vnd rotten ſich, Es rotten ſich die Hinckende wider mich, on meine ſchuld, Sie reiſſen vnd hören nicht auff.

[16] Mit denen die da heuchlen vnd ſpotten vmb des Bauchs willen, Beiſſen ſie jre Zeene zu ſamen vber mich.

[17] HERR wie lange wiltu zuſehen? Errette doch meine Seele aus jrem Getúmel, Vnd meine Einſame von den jungen Lewen.

[18] Ich wil dir dancken in der groſſen Gemeine, Vnd vnter viel Volcks wil ich dich rhúmen.

[19] Las ſich nicht vber mich frewen, die mir vnbillich feind ſind, Noch mit den augen ſpotten, die mich on vrſach haſſen.

---

11) Die zeihen mich des ich nicht ſchúldig bin.] c. 1. 2., g. 1. 3. die fragen mich dauon ich nicht (c. 2., g. 1. 3. nichts) weys. [Bar. wörtl. = Hebr.]

12) Sie thun mir arges vmb guts, Mich in hertzleid zu bringen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie vergelten mir böſes fur gut, meyne ſeele troſtlos zu machen. g. 4. 6—8., A.—F. Sie thun mir arges vmb guts, Das meine ſeele muß ſein. als hette ſie nichts guts gethan. [D. Hebr. des 2. Satzes bed. wörtl.: verlaſſen bin ich (die Verlaſſenheit iſt meiner Seele).]

13) Thet mir wehe mit faſten, vnd betet von hertzen ſtets.] c. 1. 2. g. 1. 3. demütiget meyne ſeele mit faſten, vnd meyn gebet keret ſich ynn meynen ſchos (g. 3. boſen). [Bar. wörtl. = Hebr. (nur daß ſtatt „ſchos“: „boſen“ d. richtige Bed. iſt) — von hertzen ſtets.] g. 4. 6—8., A.—F. von hertzen. [„ſtets“ freier Zuſatz, der weder durch Hebr., noch durch LXX. od. Vulg. veranl. iſt.]

14) Ich hielt mich,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich gieng [D. hebr. W. bed.: ich gieng einher.] — Ich gieng traurig,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich bucket (g. 1. ú ſt. u mich traurig [Bar. wörtl. = Hebr.] — wie einer der leide tregt vber ſeiner Mutter.] c. 1. 2., g. 1. 3. wie eyne klagende mutter. [Text = maſoreth. Lesart כְּאֵבֶל־אֵם v. אָבֵל (trauernd); d. Bar. drückt ſtatt derſ. כְּאֶבְלַּאֵם (wie die Trauer einer Mutter) frei aus.]

15) vnd rotten ſich, Es rotten ſich die Hinckende wider mich,] c. 1. 2. g. 1. 3. vnd komen zu hauff, Es komen die hinckende zu hauff vber mich — on meine ſchuld,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. vnuerſehens, [Bar. wörtl. = Hebr. (eig.: u. ich merkte [es] nicht).]

16) Mit denen die da heuchlen vnd ſpotten vmb des Bauchs willen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Mit den freſſigen vnd ſpöttiſchen heuchlern, [D. Hebr. der wörtl.: mit den ruchloſeſten Kuchen-Mitlingen (d. h. Schmarotzern).]

17) Errette doch m. S. aus] c. 1. 2., g. 1. 3. bringe doch m. ſ. meidder aus

18) dich rhúmen.] c. 1. 2., g. 1. 3. von dyr rhumen (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u

19) vnbillich] c. 1. 2., g. 1. 3. on vrſache — mit den augen ſpotten.] c. 1. 2., g. 1. 3. mit dem auge (c. 2., g. 1. 3. m. den augen) wincken,

[20] Denn sie trachten schaden zuthun, Vnd suchen falsche Sachen wider die Stillen im Lande.

[21] Vnd sperren jr maul weit auff wider mich, vnd sprechen, Da, da, Das sehen wir gerne.

[22] HERR du sihests, schweige nicht, HERR sey nicht ferne von mir.

[23] Erwecke dich vnd wache auff zu meinem Recht, Vnd zu meiner Sache mein Gott vnd HERR.

[24] HERR mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, Das sie sich vber mich nicht frewen.

[25] Las sie nicht sagen in jrem hertzen, Da da, Das wolten wir, Las sie nicht sagen, Wir haben jn verschlungen.

[26] Sie müssen sich schemen, vnd zuschanden werden, alle die sich meines Vbels frewen, Sie müssen mit schand vnd scham gekleidet werden, die sich wider mich rhümen.

[27] Rhümen vnd frewen müssen sich, die mir gönnen, das ich recht behalte, Vnd jmer sagen, Der HERR müsse hoch gelobt sein, der seinem Knecht wol wil.

[28] Vnd meine Zunge sol reden von deiner Gerechtigkeit, Vnd dich teglich preisen.

Psalm XXXVI.

[1] Ein Psalm Dauids des HERRN Knechts, vor zu singen.

---

20) Denn sie trachten schaden zu thun, Vnd suchen falsche Sachen wider die Stillen im Lande.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn sie reden nicht zum Enden, vnd erdencken falsche wort vber die verstossene ym lande [[D. 1. Satz in d. Var. wörtl. = Hebr.; im 2. Satze Text: „die Stillen im L." richt. Bed. v. 'רִגְעֵי־א, Var. „die verstossene ym l." viell. dadurch veranl., daß jene ruhigen, Niemand beleidigenden Bewohner des Landes hier zugl. die Gedrückten sind.]]

21) Vnd sperren jr maul weit auff] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd sie thun yhren mund weyt auff Ausl. q. 1., Post. 4. Sie haben yhren mund weytt auffthan — Da, da] Ausl. q. 1. Ey iah, Ey iah, Post. 4. Eya eya, [[Beide Varr. sind wohl der Hebr. Interj. הָאָה nachgebild.]] — Das sehen wir gerne.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnser augen sehens. Ausl. q. 1., Post. 4. vnser augen haben gesehen. [[Varr. wörtl. = Hebr.]]

22) sey nicht ferne.] c. 1. 2., g. 1. 3. mach dich nicht ferne.

26) rhümen] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch loben

27) die mir gönnen, das ich recht behalte,] c. 1. 2., g. 1. 3. die do lust haben an meynes gerechtickeyt — müsse hoch gelobt s.] A., B. müsse gelobt s. [[Beides = יִגְדַּל (gepriesen sei).]] — der seinem Knecht wol wil.] c. 1. 2., g. 1. 3. der lust hat zum friden seynes knechtes. [[D. Hebr. bed. hier wörtl.: der das Wohl seines Knechtes liebt.]]

28) Vnd dich teglich preisen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd teglich von deynem Raum. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

XXXVI. 1) vor zu singen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu singen.

[2] Es iſt von grund meines Hertzen von der Gottloſen weſen geſprochen, Das kein Gottes furcht bey jnen iſt.

[3] Sie ſchmücken ſich vnternander ſelbs, das ſie jre böſe Sache fordern, Vnd andere verunglimpffen.

[4] Alle jre Lere iſt ſchedlich vnd erlogen, Sie laſſen ſich auch nicht weiſen, das ſie guts theten.

[5] Sondern ſie trachten auff jrem Lager nach ſchaden, Vnd ſtehen feſt auff dem böſen weg, Vnd ſchewen kein arges.

[6] HERR deine Güte reicht ſo weit der Himel iſt, Vnd deine Warheit ſo weit die wolcken gehen.

[7] Deine Gerechtigkeit ſtehet wie die berge Gottes, Vnd dein Recht wie groſſe tieffe, HERR du hilffeſt beide Menſchen vnd Vihe.

[8] Wie thewr iſt deine güte, Gott, Das menſchen Kinder vnter dem ſchatten deiner Flügel trawen.

[9] Sie werden truncken von den reichen Gütern deines Hauſes, Vnd du trenckeſt ſie mit wolluſt, als mit einem ſtrom.

---

2) Es iſt von grund meines Hertzen von der Gottloſen weſen geſprochen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Es iſt geſagt ynn meynem hertzen von der vbertrettung des gottloſen, g. 4. 6—8., A.—F. Ich ſage fur war, das die Gottloſen böſe buben ſind, [[D. Hebr. beb. wörtl.: Ein Spruch vom Verbrechen des Frevlers iſt in meinem Herzen.]] — Das kein Gottes furcht bey jnen iſt.] g. 4. 6—8., A.—F. Denn es iſt kein Gottes furcht bey jnen (g. 4. jn). — bey jnen] c. 1. 2., g. 1. 3. fur ſeynen augen [[Var. wörtl. = Hebr.]]

3) Sie ſchmücken ſich vnternander ſelbs das ſie jre böſe ſache fordern, Vnd andere verunglimpffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sondern er heuchelt yhm ſelbs fur ſeynen augen, bis ſeyne miſſethat des haſſes werd funden werde (c. 2. werden). [[D. Hebr. beb.: er ſchmeichelt ſich ſelbſt in ſeinen Augen, um zu erlangen (vollbringen) ſeinen Frevel, um zu haſſen.]]

4) Alle jre Lere iſt ſchedlich vnd erlogen, Sie laſſen ſich auch nicht weiſen, das ſie guts theten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Die wort ſeyns mundes ſind vnrecht vnd falſch, Er acht (c. 2., g. 1. 3. achtet) nicht das er klug wurde (c. 2., g. 1. 3. würde) gutts zu thun.

5) Sondern ſie trachten auff jrem Lager nach ſchaden, Vnd ſtehen feſt auff dem böſen weg; Vnd ſchewen kein arges.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er erdenckt (c. 2. denckt g. 3. gedenckt) eyttel vnrecht auff ſeynem lager, vnd tritt auff keyn (c. 2., g. 3. keyne) gutte ban, vnd ſchewet keyn arges.

6) H. d. Güte reicht ſo weit der Himel iſt, Vnd deine Warheit ſo weit die wolcken gehen.] c. 1. 2., g. 1. 3. H. d. guete iſt ym hymel, vnd deyn trewe bis an die wolcken. [[Beides überſ. derſ. hebr. Ww.]]

7) Deine Gerechtigkeit ſtehet wie die berge Gottes,] c. 1. 2., g. 1. 3. Post. 2. Deine gerechtickeyt iſt wie (Post. 2. wie die) Gottes berge, — Vnd dein Recht wie groſſe tieffe,] c. 1. 2., g. 1. 3. deyn gericht wie ein (c. 2., g. 3. eyne) groſſe tieffe,

8) thewr] c. 1. 2., g. 1. 3. werd

9) Sie werden truncken von den reichen Gütern d. H.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie werden voll werden von der fettickeyt d. h. — Vnd du trenckeſt ſie mit

[10] Denn bey dir iſt die lebendige Quelle, Vnd in deinem Liecht ſehen wir das Liecht.

[11] Breite deine Güte vber die, die dich kennen, Vnd deine Gerechtigkeit vber die Fromen.

[12] Las mich nicht von den Stoltzen vntertretten werden, Vnd die hand der Gottloſen ſtürtze mich nicht.

[13] Sondern las ſie, die Vbeltheter, daſelbſt fallen, Das ſie verſtoſſen werden, vnd nicht bleiben mügen.

Pſalm XXXVII.

[1] Ein Pſalm Dauids.

Erzürne dich nicht vber die Böſen, Sey nicht neidiſch vber die Vbelthetter.

[2] Denn wie das Gras, werden ſie bald abgehawen, Vnd wie das grüne Kraut werden ſie verwelcken.

[3] Hoffe auff den HERRN vnd thu guts, Bleibe im Lande, vnd neere dich redlich.

---

wolluſt, als mit einem ſtrom.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd du wirſt ſie trencken mit dem bach deyner wolluſt. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

10) die lebendige Quelle, Vnd in deinem Liecht ſehen wir das Liecht.] c. 1. 2., g. 1. 3. der born des lebens, Inn deynem liecht werden wyr das liecht ſehen.

11) Breite deine Güte vber die, die dich kennen, Vnd deine Gerechtigkeit vber die Fromen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Breytte aus deyne guete denen die dich kennen, vnd deyne gerechtickeyt den (c. 2., g. 3. denen) ſo von hertzen auffrichtig ſind.

12) Las mich nicht von den Stoltzen vntertretten werden,] c. 1. 2., g. 1. 3. Las myr nicht komen den fus der hoffart, [[D. Hebr. beb. wörtl.: es komme mir (es treffe mich) nicht der Fuß der Hoffart (der Hoffärtigen).]] — ſtürtze] g. 7. ſtürtzet

13) Sondern las ſie, die Vbeltheter, daſelbſt fallen, Das ſie verſtoſſen werden, vnd nicht bleiben mügen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Da ſelbs fallen die vbelthetter, Sie ſind ausgeſtoſſen vnd kunden (g. 1. 3. ú ſt. u) nicht bleyben. [[Var. wörtl. = Hebr., nur daß שָׁם hier nicht durch „daſelbs", ſondern durch „alsdann" zu überſ. iſt.]]

XXXVII. 1) Ein Pſalm Dauids.] Statt deſſ. ſteht als überſchr. in Ausl. g. 1. 2. Der ſieben vnd dreyſigſt Pſalm zu troſten (Ausl. g. 2. tröſten) die ienigen, ſo vngedultig (Ausl. g. 2. ú ſt. u) ſind das die gotloſen vbels thun vnd doch ſo lange vngeſtrafft ynn gutem gluck (Ausl. g. 2. glück) bleyben.; in Ausl. q. 1. 2. Der Sechs vnd dreyſſigiſt Pſalm des Kuniglichen (Ausl. q. 2. ó ſt. u) Propheten Dauid, Den zorn vnd vnmut zu ſtillen, ynn der anfechtung, der gleyßner vnd muttwilligen. — vber die Böſen,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. vber dem böſen, Ausl. q. 1. 2. vbir den böſen vind (Ausl. q. 2. feynd) — Sey nicht neidiſch vber die Vbelthetter.] Ausl. q. 1. 2. Las dich nit vordrieſſen die vbiltheter [[Text wörtl. = Hebr.]] — vber die Vbelthetter.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. vber den vbelthetter (c. 2., Ausl. g. 1. vbelthettern).

2) werden ſie bald abgehawen,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. werden ſie bald abgehawen werden, Ausl. q. 1. 2. werden ſie eylend abgeſchnitten werden,

3) Hoffe auff den HERRN] Ausl. q. 1. 2. Setz deynn hoffnung ynn gott, — nehre dich redlich.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2., Ausl. q. 1. 2. nehre dich

[4] Habe deine luſt am HERRN, Der wird dir geben was dein hertz wündſchet.

[5] Befelh dem HERRN deine wege, vnd hoffe auff jn, Er wirds wol machen.

[6] Vnd wird deine Gerechtigkeit erfur bringen, wie das liecht, Vnd dein Recht wie den mittag.

[7] Sey ſtille dem HERRN, vnd warte auff jn, Erzürne dich nicht vber den, Dem ſein mutwille glücklich fort gehet.

[8] Stehe ab vom zorn, vnd las den grim, Erzürne dich nicht, das du auch vbel thuſt.

[9] Denn die Böſen werden ausgerottet, Die aber des HERRN harren, werden das Land erben.

[10] Es iſt noch vmb ein kleines, ſo iſt der Gottloſe nimer, Vnd wenn du nach ſeiner Stete ſehen wirſt, wird er weg ſein.

[11] Aber die Elenden werden das Land erben, Vnd luſt haben in groſſem Friede.

---

ym glauben. [D. Hebr. bed. wörtl.: habe Gefallen an Redlichkeit (d. h. befleißige dich derſ.). Im Text u. Var. iſt רְעֵה (habe Gefallen an) v. רָעָה „weiden, ernähren" abgeleit.]

4) Habe deine luſt am HERRN, Der wird dir geben was dein hertz wündſchet.] Ausl. q. 1. 2. Vnd hab deyn luſt ynn gott, Szo wirt er dir geben deyniß hertzen begird.

5) V. dem HERRN] Ausl. q. 1. 2. V. gott — Er wirds wol machen.] Ausl. q. 1. 2. ſo wirt erß woll machen.

6) wie das liecht,] Ausl. q. 1. 2. alß das liecht, — dein Recht] g. 10. deine Recht

7) Sey ſtille dem HERRN, vnd warte auff jn,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Hallt dem HERRN ſtill vnd las yhn mit dyr machen, Ausl. q. 1. 2. Halt gotte ſtill vnd laß yhn mit dyr machen, g. 4. 6 — 8., A. — F. Harre des HERRN vnd warte auff jn, [Text wörtl. = Hebr.] — vber den, Dem ſein mutwille glücklich fort gehet.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. vber dem man dem es wol gehet, vnd thut (g. 3. vnd vber dem der thut) nach ſeynem mutwillen. Ausl. q. 1. 2. vbir den man dem ſeyn thun glucklich geht vnd thut nach ſeynem muttwillen. [D. Hebr. bed. wörtl.: über den, der ſein Unternehmen glücklich vollbringt, über den Mann, der [ſeine] Pläne ausführet.]

8) Stehe ab vom zorn, vnd las den grim,] Ausl. q. 1. 2. Stil dеynen zorn, vnd laß deyn grimmen

9) die Böſen] Ausl. q. 1. 2. alle die do vbil thun, — Die aber des HERRN harren, werden das Land erben.] Ausl. q. 1. 2. Die aber auf got wartten, werden das land beſitzen.

10) Vnd wenn du nach ſeiner Stete ſehen wirſt, wird er weg ſein c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. ſo wirſtu auff ſeyne ſtett achten, vnd er wird nit da ſeyn. Ausl. q. 1. 2. So wirſtu auff ſein ſtet mercken, vnd ſie iſt nit mehr da.

11) Aber die Elenden werden das Land erben, Vnd luſt haben in groſſem Friede.] Ausl. q. 1. 2. Aber die ſanfftmutigenn werden beſitzenn das Land Vnd ſich erluſten ynn der menge des fridis. [„die Elenden" u. „die ſanfftmutigenn" = עֲנָוִים.]

[12] Der Gottloſe brewet dem Gerechten, Vnd beiſſet ſeine Zeene zuſamen vber jn.

[13] Aber der HErr lachet ſein, Denn er ſihet, das ſein tag kompt.

[14] Die Gottloſen ziehen das Schwert aus, vnd ſpannen jren Bogen, Das ſie fellen den Elenden vnd Armen, vnd ſchlachten die Fromen.

[15] Aber jr Schwert wird in jr hertz gehen, Vnd jr Bogen wird zubrechen.

[16] Das wenige das ein Gerechter hat, iſt beſſer, Denn das gros Gut vieler Gottloſen.

[17] Denn der Gottloſen arm wird zubrechen, Aber der HERR enthelt die Gerechten.

[18] Der HERR kennet die tage der Fromen, Vnd jr Gut wird ewiglich bleiben.

[19] Sie werden nicht zu ſchanden in der böſen zeit, Vnd in der Thewrung werden ſie gnug haben.

[20] Denn die Gottloſen werden vmbkomen, Vnd die Feinde des HERRn, Wenn ſie gleich ſind wie eine köſtliche Awe, werden ſie doch vergehen, wie der Rauch vergehet.

---

12) brewet dem Gerechten, Vnd beiſſet ſeine Zeene zuſamen vber jn.] Ausl. q. 1. 2. wuetet widder den gerechten, Vnd knyrſſet mit ſeynen tzeenen vbir yhn.

13) Der HErr] Ausl. q. 1. 2. gott

14) ziehen das Schwert aus, vnd ſpannen jren Bogen, Das ſie fellen den Elenden v. A., vnd ſchlachten] Ausl. q. 1. 2. bloſſen yhr ſchwerd vnnd richten yhrn Bogen, tzu fellen, den geringen v. a., tzu ſchlachten — die Fromen.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. die ſo auffrichtig gehen ym wege Ausl. q. 1. 2. die do auff dem rechten wege ſind. [[Verſchied. überſſ. v. יִשְׁרֵי־דָרֶךְ.]]

15) Aber jr Schwert] Ausl. q. 1. 2. Yr ſchwerd — wird zubrechen] Ausl q. 1. 2. wirtt zu brochen werden.

16) Das wenige das ein Gerechter hat, iſt beſſer,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Es iſt beſſer das wenige des gerechten, Ausl. q. 1. 2. Es iſt beſſer dem gerechten wenig haben Abh. v. 1. 2. Es iſt dem gerechten beſſer eyn wenig — das gros Gut] Ausl. q. 1. 2. alle hauffen guter [[D. hebr. W. bed.: Menge (hier: der Bezungen, das Reichthums).]]

17) der Gottloſen arm] c. 1. 2., g. 1., Ausl. g. 1. 2. der arm der gottloſen Ausl. q. 1. 2. die arm der gotloſen — wird zubrechen,] g. 6. 7. wird zubrochen Ausl. q. 1. 2. werden zu brochen werden — der HERR] Ausl. q. 1. 2. gott

18) Der HERR kennet die tage der Fromen,] Ausl. q. 1. 2. Gott erkennet die tage der vnſchuldigen — jr Gut] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2., Ausl. q. 1. 2. yhr erbe — ewiglich bleiben.] Ausl. q. 1. 2. ewig ſeyn.

19) nicht zu ſchanden] Ausl. q. 1. 2. nit mit ſchanden beſtehen — in der Thewrung] Ausl. q. 1. 2. ynn der tewren tzeyt

20) werden vmbkomen,] Ausl. q. 1. 2. werden vntergehen — die Feinde des HERRN] Ausl. q. 1. 2. die feynd gottis — vergehen,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6. 7., A.—C., Ausl. g. 1. 2., Ausl. q. 1. 2. alle werden, — wie der Rauch vergehet.] Ausl. q. 1. 2. ya allwerdenn wie der rauch. — vergehet.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6. 7., A.—C., Ausl. g. 1. 2. alle wirdt.

[21] Der Gottloſe borget vnd bezalet nicht, Der Gerecht aber iſt barmhertzig vnd milde.

[22] Denn ſeine Geſegeneten erben das Land, Aber ſeine Verfluchten werden ausgerottet.

[23] Von dem HERRN wird ſolches Mans gang gefordert, Vnd hat luſt an ſeinem wege.

[24] Fellet er, ſo wird er nicht weggeworffen, Denn der HERR erhelt jn bey der hand.

[25] Ich bin jung geweſen vnd alt worden, Vnd habe noch nie geſehen den Gerechten verlaſſen, Oder ſeinen Samen nach Brot gehen.

[26] Er iſt alle zeit barmhertzig vnd leihet gerne, Vnd ſein Same wird geſegnet ſein.

[27] Las vom böſen vnd thu gutes, Vnd bleibe jmerdar.

[28] Denn der HERR hat das Recht lieb vnd verleſſt ſeine Heiligen nicht, Ewiglich werden ſie bewaret, Aber der Gottloſen ſamen wird ausgerottet.

[29] Die Gerechten erben das Land, Vnd bleiben ewiglich drinnen.

---

21) borget] Ausl. q. 1. 2. entlehnet — bezalet] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2., Ausl. q. 1. 2. zalet

22) ſ. Geſegeneten erben d. L., Aber ſ. Verfluchten werden ausgerottet.] Ausl. q. 1. 2. ſ. gebenedeyeten werden beſitzen d. L., Vnd ſ. vormaledeyeten werden auß gerot werden.

23) Von dem HERRN wird ſolches Mans gang gefordert,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Von Got werden des mans genge gefoddert, Ausl. q. 1. 2. Von gott werden die genge diſſes mannis gerichtet odder gefoddert, — Vnd hat luſt an ſeinem wege.] Ausl. q. 1. 2. vnnd ſeynes wegs hat er gefallen.

24) Fellet er,] Ausl. q. 1. 2. Vnd ob er fellet, — der HERR erhelt jn] Ausl. q. 1. 2. gott enthalt yhn — bey der h.] c. 1. 2., g. 1., Ausl. g. 1. 2. bey ſeyner h. [[Vat. = Hebr. (Jehova unterſtützet ſeine Hand).]]

25) h. noch nie geſehen den Gerechten verlaſſen, Oder ſeinen Samen nach B. g.] Ausl. q. 1. 2. h. noch nie den gerechten geſehen vorlaſſen, vnd ſeyn kind nach b. g. Ausl. π. 1. h. noch nye ſehen einen gerechten vorlaſſen, oder ſeine kind nach b. g. Abh. v. 1. 2. h. nie geſehen, das der gerecht verlaſſen ſey, oder ſeyne kind nach b. g. Post. 2. h. nie geſehen den gerechten verlaſſen, noch ſeyne kinde nach b. g.

26) Er iſt alle zeit barmhertzig vnd leihet gerne,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 3. Teglich iſt er barmhertzig vnd leyhet, Ausl. q. 1. 2. Alle tag iſt er barmhertzick vnd lehnet — ſein Same] Ausl. q. 1. 2. ſeyne kind — wird geſegnet ſein.] g. 4. 6—8., A., B. wird geſegnet (B. geſegenet). Ausl. q. 1. 2. werden gebenedeyet ſeyn.

27) Las vom böſen] Ausl. q. 1. 2. Weych von dem das böß iſt, — bleibe jmerdar.] Ausl. q. 1. 2. bleyb nur ymer dar.

28) der HERR hat das Recht lieb] Ausl. q. 1. 2. gott hatt lieb das recht, — E. werden ſie bewaret, Aber der Gottloſen ſamen wird ausgerottet.] Ausl. q. 1. 2. e. werden ſie behalten, Vnd die kinder der gottloſen werden auß gerottet.

29) erben d. L., Vnd bleiben ewiglich drinnen.] Ausl. q. 1. 2. werden beſitzen d. l., Vnnd drauff bleyben ymer vnd ymer.

[30] Der mund des Gerechten redet die Weisheit, Vnd ſeine zunge leret das Recht.

[31] Das Geſetz ſeines Gottes iſt in ſeinem hertzen, Seine trit gleitten nicht.

[32] Der Gottloſe lauret auff den Gerechten, Vnd gedenckt jn zu tödten.

[33] Aber der HERR leſſt jn nicht in ſeinen henden, Vnd verdampt jn nicht, wenn er verurteilt wird.

[34] Harre auff den HERRN vnd halt ſeinen weg, ſo wird er dich erhöhen, das du das Land erbeſt, Du wirſts ſehen, das die Gottloſen ausgerottet werden.

[35] Ich hab geſehen einen Gottloſen, der war trötzig, Vnd breitet ſich aus vnd grünet, wie ein Lorberbawm.

[36] Da man fur vbergieng, ſihe, da war er da hin, Ich fragt nach jm, Da ward er nirgend funden.

---

30) redet die Weisheit,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. gehet mit weysheyt vmb, Ausl. q. 1. 2. tichtet weyßheyt; — leret das Recht.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. redet vom gericht (g. 3. recht). Ausl. q. 1. 2. redet das rechte.

31) ſeines Gottes] Ausl. q. 1. 2. gottis [[Text = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX.; Var. = 4 Codd. Holm., worin αὐτοῦ fehlt.]] — Seine trit gleitten nicht.] Ausl. q. 1. 2. Vnd seyne tritt werden nit schlipffern.

32) lauret auff] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2., Ausl. q. 1. 2. sihet auff — Vnd gedenckt jn zu tödten.] Ausl. q. 1. 2., Post. 4. Vnd sucht, wie er yhn todte.

33) Aber der HERR leſſt jn nicht in ſeinen henden,] Ausl. q. 1. 2. Gott aber vorlesst yhn nit ynn seyner hend — wenn er] Ausl. q. 1. 2. ob er

34) Harre auff den HERRN] Ausl. q. 1. 2. Wartte auff gott — halt] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. bewarе — ſeinen weg, ſo wird er dich erhöhen, das du das Land erbeſt,] Ausl. q. 1. 2. seyne wege, so wirt er dich erheben zu besitzen das land, — Du wirſts ſehen, das die Gottloſen ausgerottet werden.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. wenn die gottlosen aus gerotten werden, wirstu sehen. Ausl. q. 1. 2. Wenn die gotloßen werden auß gerottet, so werstu sehen. Post. 4. Wenn die gottloßen vorgehen, so wirstu sehen.

35) Ich hab geſehen einen Gottloſen, der war trötzig, Vnd breitet ſich aus vnd grünet, wie ein Lorberbawm.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Ich sahe eynen gotlosen mechtig, vnd eyn gewurtzelt wie eyn grünender (c. 1. u st. ú) lorber baum. Ausl. q. 1. 2. Ich sahe eynen gottloßen, der war grewlich, vnd hatt sich außgemacht wie eyn grunender lorbaum. Ausl. π. 1. Ich hab einen gotloßen man gesehen auffgewachen vnd erhoht, wie ein Ceder baum auff dem berge Libani, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Ich sah einen Frevler, einen Wütherich, sich spreizend wie ein grünender nicht verpflanzter Baum." D. 3. Var. = LXX., Vulg. (wobei statt אֶזְרָח רַעֲנָן „grünender nicht verpflanzter [u. deshalb stärker wurzelnder] Baum" : אֶרֶז הַלְּבָנֹן „Zeder des Libanon" ausgedrückt ist).]]

36) Da man fur vbergieng, ſihe,] Ausl. q. 1. 2. Ich gieng fur vber, vnd sihe zu, [[Text = hebr. וַיַּעֲבֹר, u. καὶ παρῆλθεν in 8 (9) Codd. Holm.; Var. = Vulg. et transivi u. gewöhnl. Lesart der LXX. καὶ παρῆλθον (als 1. Pers. Sing. aufgef.; od 3. Pers. Plur. aufgef. würde sie mit d. Texte übereinst.).]] — Da ward er] Ausl. q. 1. 2. er wartt aber

[37] Bleibe From, vnd halt dich recht, Denn ſolchem wirds zu letzt wolgehen.

[38] Die Vbertretter aber werden vertilget mit einander, Vnd die Gottloſen werden zu letzt ausgerottet.

[39] Aber der HERR hülfft den Gerechten, Der iſt jre Stercke in der Not.

[40] Vnd der HERR wird jnen beyſtehen, vnd wird ſie erretten, Er wird ſie von den Gottloſen erretten, vnd jnen helffen, Denn ſie trawen auff jn.

Pſalm XXXVIII.

[1] Ein Pſalm Dauids, zum Gedechtnis.

[2] HERR ſtraffe mich nicht in deinem zorn, Vnd züchtige mich nicht in deinem grim.

[3] Denn deine Pfeile ſtecken in mir, Vnd deine Hand drücket mich.

[4] Es iſt nichts geſundes an meinem Leibe fur deinem drewen, Vnd iſt kein Friede in meinen Gebeinen fur meiner Sünde.

---

37) Bleibe From, vnd halt dich recht, Denn ſolchem wirds zu letzt wolgehen.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Bewarе (g. 3. Bewar) die frumkeyt (g. 3. ú, Ausl. g. 1. 2. ó ſt. u) vnd ſchaw was auff richtig iſt, Denn zu letzt (g. 3. hernach) wird der ſelbe fride (c. 2. frid) haben. Ausl. q. 1. 2. Hallt dich nur vnſchuldig vnd ſihe was auffrichtig iſt, Denn das letzſt eynß ſolchen manß, iſt frid. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Beobachte den Frommen u. ſiehe auff den Rechtſchaffenen; denn Nachkommenſchaft hat der Mann des Friedens. Text u. Var. drücken ſtatt תָּם (der Fromme): תֹּם (Frömmigkeit, Unſchuld) aus, u. faſſen (wie auch in V. 38.) אַחֲרִית (hier: Nachkommenſchaft) in d. Bed. „zuletzt, das letzte" auf.]]

38) Die Vbertretter aber werden vertilget mit einander, Vnd die Gottloſen werden zu letzt ausgerottet.] Ausl. q. 1. 2. Die abtrunnigen werden vortilget werden eyner mit dem andernn, Vnd das letzte der gotloßen wirt außgerottet. — zu letzt] g. 3. hernach

39) Aber der HERR hilfft den Gerechten,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Das heyl aber der gerechten iſt von dem HERRN, Ausl. q. 1. 2. Das heyll der gerechten iſt von gott, [[Dieſe u. die nächſt folg. Varr. wörtl. = Hebr.]] — in der Not.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. ynn der zeyt der nott. Ausl. q. 1. 2. ynn der beyt yhriß gedrengs.

40) Der HERR wird jnen beyſtehen,] Ausl. q. 1. 2. gott wirt yhn helffen, — Er wird ſie von den Gottloſen erretten, vnd jnen helffen, Denn ſie trawen auff jn.] Ausl. q. 1. 2. Er wirtt ſie erredten von den gotloßen. Vnd wirt ſie ſelig machen, denn ſie haben in yhn vortrawet — Er wird] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd wird

XXXVIII. 1) zum Gedechtnis.] c. 1. 2., g. 1. 3. zu erynnern. — (In Ausl. f. 1—3. fehlt dieſer V.)

2) HERR] Ausl. f. 1. Ach Got — züchtige mich] Ausl. f. 1. caſtey mich

3) ſtecken in mir, Vnd deine Hand drücket mich.] Ausl. f. 1. ſint ynn mich geſteckt vnd du haſt vber mich befeſtiget deyne hand [[D. Hebr. bed. wörtl.: führen in mich u. deine [ſtrafende] Hand hat ſich auf mich herabgeſenkt.]]

4) Es iſt nichts geſundes an meinem Leibe fur deinem drewen. Vnd iſt kein Friede in meinen Gebeinen fur meiner Sünde.] Ausl. f. 1. Es iſt keyn geſundheit yn all meym (in d. Ausl.: yn meynem) fleyſch vor dem angeſicht

[5] Denn meine Sünde gehen vber mein heubt, Wie eine ſchwere Laſt ſind ſie mir zu ſchweer worden.

[6] Meine Wunden ſtincken vnd eitern, Fur meiner Torheit.

[7] Ich gehe krum vnd ſeer gebücket, Den gantzen tag gehe ich trawrig.

[8] Denn meine Lenden verdorren gantz, Vnd iſt nichts geſundes an meinem Leibe.

[9] Es iſt mit mir gar anders, vnd bin ſeer zuſtoſſen, Ich heule fur vnruge meines Hertzen.

[10] HERR fur dir iſt alle mein begird, Vnd mein ſeufftzen iſt dir nicht verborgen.

---

deines zornes. Es iſt keine ruge alle meinem gebeyne vor dem angeſicht meiner ſunde. Ausl. f. 3. (in d. Ausl.) Vnd iſt keyn fride ynn meynen gebeynen fur meyner ſunde. Es iſt nichts geſundes an meynem leybe. Fur meyner ſunde. [[Bar. „vor dem angeſicht" wörtl. überſ. v. מִפְּנֵי; d. 2 malige „all" der 1. Bar. freier Zuſatz. In der 2. Bar. iſt d. 2. Hälfte des V. vor die 1. geſtellt u. die 3 letzt. Ww. „Fur meyner ſunde" irrig ſt. „fur beynem zorn" geſetzt.]]

5) meine Sünde gehen vber mein heubt,] Ausl. f. 1. mein ſunde ſeynd myr vber mein heubt gegangen, c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. meyne miſſethat ſind vber meyn heubt gangen, — Wie eine ſchwere Laſt ſind ſie mir zu ſchweer worden.] Ausl. f. 1. vnd alß eyn ſchwere laſt ſeyn ſie vber mein crefft (in d. Ausl.: crafft) ſchweer.

6) Meine Wunden ſtincken vnd eitern, Fur meiner Torheit.] Ausl. f. 1. Es ſeyn ſtinckend vnd voreytert worden meine narben vor dem angeſicht meiner torheit. [[Das im Text durch „Wunden", in d. Bar. durch „narben" überſ. hebr. W. bed. eig: Striemen, Spuren von Hieben. — Vgl. auch Anm. zu V. 4.]] — ſtincken vnd eitern,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. ſind ſtinckend vnd faul worden

7) Ich gehe krum vnd ſeer gebücket,] Ausl. f. 1. Ich hab mich (in d. Ausl.: Hab ich mich) vbelgehabt vnd hab mich (in d. Ausl.: mich ſeer) nyder gekrummet, c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Ich krümme (c. 1. u ſt. ú) vnd bücke (c. 1., Ausl. f. 2. bucke) mich faſt ſeer, g. 4. 6—8., A.—F. Ich gehe krum vnd gebückt (g. 7. 8. u ſt. ú) [[Das in Text u. 1. 2. Bar. durch „ſeer" u. „faſt ſeer" (ſ. v. a. gar ſehr) ausgedr. עַד־מְאֹד iſt in d. 3. Bar. übergang.]] — gehe ich trawrig.] Ausl. f. 1. byn ich betrubt gangen. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. gehe ich traurig her.

8) Denn meine Lenden verdorren gantz] Ausl. f. 1. Dann meine lenden ſeynd voll aller ſchande c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Denn meyne eyngeweyde gantz verdürren (c. 1. 2. u ſt. ú) [[Das in Text u. 1. Bar. durch „Lenden", in d. 2. Bar. durch „eyngeweyde" überſ. כְּסָלַי bed. eig. die innern fetten Lendenmuskeln in der Gegend der Nieren, hier überh.: das Innere. מָלְאוּ נִקְלָה bed.: „ſind voll Entzündung." In der 1. Bar. iſt נִקְלָה im d. Bed. „ſchande" aufgef., weil es v. קָלָה ſ. v. a. קָלַל „verachtet ſein" abgeleit. iſt, während es in Text u. 2. Bar. richt. v. קָלָה „am Feuer röſten" abgeleit. iſt.]] — an meinem Leibe.] Ausl. f. 1. yn all meym fleyſch. [[„all" in d. Bar. freier Zuſatz.]]

9) Es iſt mit mir gar anders, vnd bin ſeer zuſtoſſen,] Ausl. f. 1. Ich byn volle leydens vnd ſeer gedemutiget c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F., Ausl. f. 2. 3. Ich byn allzu ſeer zu ſtoſſen (c. 2., g. 1. 8. geſtoſſen g. 3. 4. 6. 7., A.—F., Ausl. f. 2. 3. geſtoſſen) vnd zu ſchlagen (g. 3. 4. 6—8., A.—F., Ausl. f. 2. 3. geſchlagen) [[D. Hebr. bed. wörtl.: Kraftlos bin ich und zerſchlagen gänzlich.]] — Ich heule fur vnruge meines Hertzen.] Ausl. f. 1. ich hab geſchreyet vor großez ſeufftzen (in d. Ausl.: vor ſeufftzen) meins hertzen. [[Text „vnruge" u. Bar. „großez ſeufftzen" vereinz. überſ. v. שְׁאָגָה (das Toben, hier: das Geſtöhn).]]

10) HERR fur dir iſt] Ausl. f. 1. Ach gott dyr iſt offenbar

[11] Mein hertz bebet, meine Krafft hat mich verlaſſen, Vnd das liecht meiner Augen iſt nicht bey mir.

[12] Meine Lieben vnd Freunde ſtehen gegen mir, vnd ſchawen meine Plage, Vnd meine Neheſten tretten ferne.

[13] Vnd die mir nach der Seelen ſtehen, ſtellen mir, Vnd die mir vbel wöllen, reden wie ſie ſchaden thun wöllen, Vnd gehen mit eitel liſten vmb.

[14] Ich aber mus ſein wie ein Tauber, vnd nicht hören, Vnd wie ein Stum, der ſeinen mund nicht auffthut.

[15] Vnd mus ſein wie einer der nicht höret, Vnd der keine widerrede in ſeinem munde hat.

[16] Aber ich harre HERR auff dich, Du HERR mein Gott wirſt erhören.

---

11) bebet, meine Krafft hat mich verlaſſen] Ausl. f. 1. ſchluttert, vnd all mein crafft hat mich verlaſſen (in d. Ausl.: bebet, vnd meyn crafft hat mich laſſen [„all" in d. Bar. freier Zuſatz wie in V. 8.] — iſt nicht] Ausl. f. 1. iſt auch nit

12) Meine Lieben vnd Freunde] Ausl. f. 1. Mein freund vnd mein nehſten — ſtehen gegen mir, vnd ſchawen meine Plage,] Ausl. f. 1. haben widder ſtanden dißer meiner plage (in d. Ausl.: haben widder geweßen meyner plagen) c. 1. 2. g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. ſtehen gegen meyner plage, [D. Hebr. bed. eig.: ſie ſtehen v. meiner Plage weg, d. h. vor ihr, aus Scheu ſich von ihr weg wendend. Daher iſt „ſchawen" im Texte wohl nur Druckf. ſt. „ſchewen", wie aus der folgenden Bar. erhellt. — ſchawen] g. 4. 6 — 8. 10. 11. 13., A.—I. ſchewen — Vnd meine Neheſten tretten ferne] Ausl. f. 1. Vnd mein zuhorende (in d. Ausl.: anhorende) ſeyn ferne von mir geſtanden [Text wörtl. = Hebr.]

13) Vnd die mir nach der Seelen ſtehen, ſtellen mir, Vnd die mir vbel wöllen,] Ausl. f. 1. vnd haben (in d. Ausl.: vnd ſie haben) gewalt getan die mir ſuchten meine ſeel (in d. Ausl.: die meyn ſeel geſucht haben). Vnd die myr vbel wollen (in d. Ausl.: gewolt haben) [Text „u. ſie ſtellen mir" u. Bar. (= LXX., Vulg.) „u. haben gewalt getan", verſchied. Überſ. v. וַיְנַקְּשׁוּ (u. ſie legen Schlingen).] — nach d. Seelen] g. 11. nach meiner Seelen [Bar. = Hebr., LXX., Vulg.] — reden wie ſie ſchaden thun wöllen, Vnd gehen mit eitel liſten vmb.] Ausl. f. 1. haben geprediget vnnutze leere (in d. Ausl.: eytelkeyt), vnd truglich rede (in d. Ausl.: tregerey) haben ſie all tage gehandlet. c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. reden vnd tichten teglich falſcheyt. g. 3. reden vnglück vnd gehen teglich mit falſcheit vmb. [D. Hebr. s. wörtl.: ſie reden Verderben (od. Frevel), Trug erſinnen ſie täglich.] — liſten] g. 6. 7. liſtigkeit [Bar. Druckf.]

14) Ich aber mus ſein wie ein Tauber, vnd nicht hören, Vnd wie ein Stum der ſeinen mund nicht auffthut.] Ausl. f. 1. Ich aber gleich wie ein tauber menſch hab yhn nit tzu gehoret (in d. Ausl.: hab ſie nit gehoret), vnd gleich wie eyn ſtumme hab ich nit auffthan meynen mund. [„yhn" (in d. Ausl.: ſie) in d. Bar. freier Zuſatz.] — vnd nicht hören,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. vnd hört nicht

15) Vnd mus ſein wie einer der] Ausl. f. 1. Vnd byn worden als ich (in d. Ausl.: byn geweſt wie) ein menſch der — nicht höret, Vnd der] Ausl. f. 1. (in d. Ausl.) nit horen kan, vnd als eyner der — in ſeinem munde hat.] Ausl. f. 1. hat (in d. Ausl.: haben kann) yn ſeynem munde.

16) Aber ich harre HERR auff dich, Du HERR mein Gott wirſt erhören.] Ausl. f. 1. Dan yn dich hab ich gehoffet meyn Gott. du woellest mich erhoren, meyn got vnd meyn herr. [Text wörtl. = Hebr.] — Aber] c. 1.

[17] Denn ich dencke, das ſie ja ſich nicht vber mich frewen, Wenn mein Fus wancket, würden ſie ſich hoch rhümen wider mich.

[18] Denn ich bin zu leiden gemacht, Vnd mein ſchmertzen iſt jmer fur mir.

[19] Denn ich zeige meine miſſethat an, Vnd ſorge fur mein ſünde.

[20] Aber meine Feinde leben vnd ſind mechtig, Die mich vnbillich haſſen ſind gros.

[21] Vnd die mir arges thun vmb gutes, ſetzen ſich wider mich, Darumb das ich ob dem Guten halte.

[22] Verlas mich nicht HERR mein Gott, Sey nicht ferne von mir.

[23] Eile mir beyzuſtehen, HERR meine Hülffe.

---

g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Denn — erhören.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. antworten.

17) Denn ich denke, das ſie ja ſich nicht vber mich frewen, Wenn mein Fus wancket, würden ſie ſich hoch rhümen wider mich.] Ausl. f. 1. Dan ich hab geſagt. das nit mein feynd vber mich ſich (in d. Ausl.: ſich vber mir) frewen, vnd ßo meyn fuße ſtraucheln. das ſie ſich vber mich nit rumeten (in d. Ausl.: Vnd ſo m. f. ſtraucheln wurden ſich vber mich rumeten). [[Text „ich dencke" u. Var. „ich hab geſagt" = אָמַרְתִּי.]] — ſie ja ſich nicht] c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. ſie ia nicht ſich

18) zu leiden] Ausl. f. 1. zum leyden — gemacht] Ausl. f. 1. (in d. Ausl.) bereyt — Vnd mein ſchmertzen] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. vnd ſchmertzen [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]] — iſt jmer fur mir.] Ausl. f. 1. iſt myr bereyt vor mein (in d. Ausl.: meinen) augen.

19) Denn ich zeige meine miſſethat an, Vnd ſorge fur mein ſünde.] Ausl. f. 1. Dan das ich nit gerechtfertig (in d. Ausl.: das ich ein ſunder) byn wil ich vorantwortigen (in d. Ausl.: vorkunden) vnd an meyn ſunde will ich fleyſſig gedencken. [[Text u. Var. = Hebr., nur daß ſtatt „ſorge fur mein ſunde" zu überſ. iſt: „ich bin bekümmert ob meiner Sünde".]] — ſorge] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. byn ſorgfeltig

20) Aber meine Feinde] Ausl. f. 1. (in d. Ausl.) Meyn feynd aber — leben vnd ſind mechtig,] Ausl. f. 1. die leben. vnd haben ſich geſtercket (in d. Ausl.: vnd ſein ſtarck) — Die mich vnbillich haſſen ſind gros.] Ausl. f. 1. vnd die mich vnbillich haßen haben ſich gemeeret. c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. vnd die mich on ſchuld haſſen der iſt viel. g. 3. die mich on ſchuld haſſen, ſind gros.

21) Vnd die mir arges thun vmb gutes, ſetzen ſich wider mich, Darumb das ich ob dem Guten halte.] Ausl. f. 1. Vnd die boß vor gut widergeben (in d. Ausl.: die boß wider geben vor gut) haben mich vorſprochen. Darumb das ich dem guten folgte (in d. Ausl.: nachfolgete). c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Vnd die myr gutts mit böſem zalen ſind myr widder, darumb das ich dem guten nach iage. [[Text „ſetzen ſich wider mich", 2. Var. „ſind myr widder", 1. Var. „haben mich vorſprochen" verſchied. überſſ. v. יְשִׂטְנוּנִי (ſie befeinden mich).]]

22) HERR mein Gott,] Ausl. f. 1. Gott meyn herr [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]] — Sey nicht ferne.] Ausl. f. 1. vnd weyche nicht (in d. Ausl. bloß: weyche) nit. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. ferne dich nicht.

23) Eile mir beyzuſtehen,] Ausl. f. 1. Eyle myr zu helffen — HERR meine Hülffe.] Ausl. f. 1. O Got meiner ſelickeit (in d. Ausl.: Ach Got meynes heyles.) c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. HErre meyns heyles.

Pſalm XXXIX.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen, fur Jeduthun.

[2] Ich habe mir furgeſetzt ich wil mich hüten, Das ich nicht ſündige mit meiner Zungen.

Ich wil meinen Mund zeumen, Weil ich mus den Gottloſen ſo fur mir ſehen.

[3] Ich bin verſtummet vnd ſtill, vnd ſchweige der freuden, Vnd mus mein Leid in mich freſſen.

[4] Mein hertz iſt entbrant in meinem Leibe, Vnd wenn ich dran gedencke, werde ich entzündet, Ich rede mit meiner zungen.

[5] Aber HERR lere doch mich, das ein Ende mit mir haben mus, Vnd mein Leben ein ziel hat, vnd ich dauon mus.

[6] Sihe, meine Tage ſind einer hand breit bey dir, Vnd mein Leben iſt wie nichts fur dir, Wie gar nichts ſind alle Menſchen, die doch ſo ſicher leben, Sela.

[7] Sie gehen da her wie ein Schemen, vnd machen jnen viel vergeblicher vnruge, Sie ſamlen, vnd wiſſen nicht wer es kriegen wird.

XXXIX. 1) vor zu ſingen,] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen

2) Ich habe mir furgeſetzt ich wil mich hüten,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich ſprach, ich will meynen (c. 2., g. 1. 3. meyne) wege bewaren, [Bar. wörtl. = Hebr.] — zeumen, Weil ich mus den Gottloſen ſo fur mir ſehen.] c. 1. 2., g. 1. 3. bewaren mit eynem bſſs, ob wol der gottloſe gegen myr ſteht. [D. Hebr. bed. wörtl.: ich bewahre meinem Munde einen Maulkorb, ſo lange der Frevler vor mir iſt.]

3) Ich bin v. v. ſtill,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich bin v. v. ſtill worden — der freuden,] c. 1. 2., g. 1. 3. des guten, — Vnd mus mein Leid in mich freſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd meyn leyd ſchmertzet mich. [D. Hebr. bed. wörtl. u. mein Schmerz wird aufgeregt.]

4) entbrant] c. 1. 2., g. 1. 3. erwarmet — Vnd wenn ich dran gedencke, werde ich entzündet,] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd feur iſt an gangen durch meyn tichten. [D. Hebr. bed.: „in meiner Klage (oder in meinem innerlichen Toben) entzündete ſich Feuer (d. h. Unwille).“ Im Text u. Bar. iſt הֶגְיוֹנִי (Klage, od. innerliches Toben) in d. Bed. „Gedenken, Tichten“ aufgef., weil הֶגְיוֹנִי, wenn es mit הֶגְיוֹנָה geſchrieben iſt, „klagen“, „gedenken“, „tichten“ bed.] — Ich rede mit meyner zungen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich hab geredt durch meyne zungen.

5) Aber HERR lere doch mich, das ein Ende mit mir haben mus, Vnd mein Leben ein ziel hat, vnd ich dauon mus.] c. 1. 2., g. 1. 3. HERR las mich wiſſen meyn ende, vnd wilchs (g. 3. welchs) ſey das zil meyns lebens, das ich muge (c. 2., g. 1. 3. müge) erkennen was myr feylet. [Bar. wörtl. = Hebr., nur daß ſtatt „was myr feylet“ zu überſ. iſt: „wie vergänglich ich bin.“]

6) Sihe, meine Tage ſind einer hand breit bey dir, Vnd mein Leben iſt wie nichts fur dir, Wie gar nichts ſind alle Menſchen, die doch ſo ſicher leben, S.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sihe, du haſt meyne tage wie mit hand breyt gemeſſen, vnd meyn leben lang iſt wie nichts fur dyr, Wie gantz eytel ſind alle menſchen die da leben. S. [D. 1. Satz des Hebr. bed. wörtl.: „Siehe, Handbreiten machteſt du meine Tage.“ — Text „die doch ſo ſicher leben“ u. Bar. „die da leben“ verſchied. überſ. v. נִצָּב (coll.: die da feſt ſtehen, ſo feſt ſie auch ſtehen).]

7) Sie gehen da her wie ein Schemen, vnd machen jnen viel ver-

[8] Nu HERR, wes ſol ich mich tröſten? Ich hoffe auff dich.

[9] Errette mich von aller meiner ſünde, Vnd las mich nicht den Narren ein ſpot werden.

[10] Ich wil ſchweigen vnd meinen mund nicht auffthun, Du wirſts wol machen.

[11] Wende deine Plage von mir, Denn ich bin verſchmacht von der ſtraffe deiner Hand.

[12] Wenn du einen züchtigeſt vmb der ſünde willen, So wird ſeine ſchöne verzeret wie von Motten, Ah wie gar nichts ſind doch alle Menſchen, Sela.

[13] Höre mein gebet HERR, vnd vernim mein ſchreien, vnd ſchweige nicht vber meinen threnen, Denn ich bin beide dein Pilgerim, vnd dein Bürger, wie alle meine Veter.

[14] Las ab von mir, das ich mich erquicke, Ehe denn ich hinfare, vnd nicht mehr hie ſey.

---

geblicher vnruge, Sie ſamlen, vnd wiſſen nicht wer es kriegen wird.] c. l. 2., g. 1. 3. Ja yderman (c. 2. yederman) wandelt wie eyn bilde, vnd iſt vergeblich vnrugig (g. 1. ú ſt. u), Er ſamlet vnd weys nicht wer es eyn furen wird.

8) wes ſol ich mich tröſten?] c. 1. 2., g. 1. 3. was iſt meyne hoffnung? hoffe] c. 1. 2., g. 1. 3. harre

9) ſünde,] c. 1. 2., g. 1. 3. vbertrettung. — Vnd las mich nicht den Narren ein ſpot werden.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd ſetze mich nicht zur ſchmach dem narren.

10) Ich wil ſchweigen vnd meinen mund nicht auffthun,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich byn verſtummet vnd thu meynen mund nicht auff, — Du wirſts wol machen.] c. 1. 2., g. 1. Denn du haſt es gemacht. g. 3. das wachſtu. [[1. Var. wörtl. = Hebr. — 2. Var. „wachſtu“ Druckf. ſt. „machſtu“.]]

11) Wende deine Plage von mir,] c. 1. 2., g. 1. 3. Wende von myr deyne plage, — von der ſtraffe deiner H.] c. 1. 2., g. 1. 3. fur furcht deyner h. g. 4. 6—8. 10., A.—I. fur der ſtraffe deiner h. [[D. Hebr. bed. wörtl.: ob des Haders deiner Hand (d. h. unter den Strafen, Schlägen deiner Hand).]]

12) Wenn du einen züchtigeſt vmb der ſünde willen, So wird ſeine ſchöne verzeret wie von Motten,] c. 1. 2., g. 1. Du zuchtigeſt (g. 1. ú ſt. u) yderman (c. 2. yederman) wenn du die miſſethat ſtraffeſt, vnd machſt das seyne schöne verzeret wird wie eyne spynne, g. 3. Welchen du züchtigeſt vmb der miſſethat willen, den machſtu das ſeine ſchöne verzeret wird wie eine ſpinne, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Züchtigeſt du mit Strafen ob [ſeiner] Schuld einen Menſchen, ſo verzehrſt du (eig. läſſeſt du zerfließen) wie eine Motte ſein Liebſtes“. D. überſ. v. עָשׁ (Motte) durch „Spinne“ in den Varr. iſt durch LXX., Vulg. veranl.]] — Ah wie gar nichts ſind doch alle Menſchen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie eyttel ſind alle menſchen. Post. 2. Alle menſchen ſind gantz arm.

13) ich bin beide dein Pilgerim, vnd dein Bürger,] c. 1. 2., g. 1. 3. ich byn eyn frembdling bey dyr vnd eyn gaſt, [[Das im Text durch „dein Bürger“, in d. Var. durch „eyn gaſt“ überſ. תּוֹשָׁב bed. einen Beiſaß, einen fremden Einwohner, der ſich irgendwo aufhält, ohne das Bürgerrecht zu haben.]]

14) ich hinfare, vnd nicht mehr hie ſey.] c. 1. 2., g. 1. 3. ich gehe vnd nicht mehr ſey.

Pſalm XL.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

[2] Ich harret des HERRN, Vnd er neiget ſich zu mir, vnd höret mein ſchreien.

[3] Vnd zoch mich aus der grawſamen Gruben, vnd aus dem Schlam, Vnd ſtellet meine füſſe auff einen Fels, das ich gewis tretten kan.

[4] Vnd hat mir ein Newlied in meinen Mund gegeben, zu loben vnſern Gott, Das werden viel ſehen, vnd den HERRN fürchten, vnd auff jn hoffen.

[5] Wol dem, der ſeine hoffnung ſetzt auff den HERRN, Vnd ſich nicht wendet zu den Hoffertigen, vnd die mit Lügen vmbgehen.

[6] HERR mein Gott, gros ſind deine Wunder vnd deine Gedancken, Die du an vns beweiſeſt, Dir iſt nichts gleich, Ich wil ſie verkündigen vnd dauon ſagen, wiewol ſie nicht zu zelen ſind.

[7] Opffer vnd Speisopffer gefallen dir nicht, Aber die Ohren haſtu mir auffgethan, Du wilt weder Brandopffer noch Sündopffer.

[8] Da ſprach ich, Sihe, Ich kome, Im Buch iſt von mir geſchrieben.

[9] Deinen willen, mein Gott, thu ich gerne, Vnd dein Geſetz hab ich in meinem hertzen.

XL. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

3) Vnd zoch mich aus der grawſamen Gruben vnd aus dem Schlam, Vnd ſtellet meine füſſe auff einen Fels, das ich gewis tretten kan.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd furet mich aus der grube des brauſens, vnd aus dem ſchlam vnd kot, Vnd hat meyne fuſs (c. 2. fuſſe g. 3. füſſe) auff den fels geſtellet, vnd meynen gang gefordert (g. 3. u ſt. o). [[D. Hebr. bed. wörtl.: Er brachte mich herauf aus der Grube des Verderbens, aus dem kothigen Schlamm, u. ſtellte auf einen Felſen meine Füße, ſtarkte meine Schritte.]]

4) in meinen Mund] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. ynn mund [[Tar. = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX.; Bar. = Cod. 27. Holm., worin mor fehlt.]] — zu loben vnſern Gott,] c. 1. 2., g. 1. 3. ein (g. 3. einen) rhum vnſerm Gott, [[Bar. wörtl. = Hebr.]] — vnd den HERRN fürchten, vnd auff jn hoffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd furchten auff den HERRN hoffen. [[D. Hebr. bed.: und fürchten und vertrauen Jehova.]]

6) gros ſind deine Wunder vnd deine Gedancken, Die du an vns beweiſeſt, Dir iſt nichts gleich, Ich wil ſie verkündigen vnd dauon ſagen, wie wol ſie nicht zu zelen ſind.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du haſt deyne wunder viel gethan, vnd deynen gedancken vber vns iſt nichts gleych, das will ich verkundigen (g. 1. ú ſt. u) vnd ſagen, das ſie zu gros ſind zu erzelen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: zahlreich haſt du gemacht, Jehova, mein Gott, deine Wunder u. deine Rathſchläge gegen uns; nichts iſt dir gleich zu ſtellen, wollte ich verkünden und reden, ſo ſind ſie zu zahlreich zum Zählen.]]

7) Opffer vnd Speisopffer gefallen dir nicht,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du haſt keyn (g. 3. keine) luſt an opffer vnd ſpeys opffer, — Du wilt] c. 1. 2., g. 1. Du fodderſt

9) Deinen willen, mein Gott, thu ich gerne, Vnd dein Geſetz hab ich in meinem hertzen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Zu thun deinen willen meyn Gott hab ich luſt, vnd deyn geſetz iſt ynn meynem ynnwendigem (c. 2. n ſt. m).

[10] Ich wil predigen die Gerechtigkeit in der groſſen Gemeine, Sihe, Ich wil mir meinen Mund nicht ſtopffen laſſen, HERR, das weiſſeſtu.

[11] Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem hertzen, Von deiner Warheit vnd von deinem Heil rede ich, Ich verhele deine Güte vnd Trewe nicht, fur der groſſen Gemeine.

[12] Du aber HERR, wolteſt deine Barmhertzigkeit von mir nicht wenden, Las deine Güte vnd Trewe allwege mich behüten.

[13] Denn es hat mich vmbgeben leiden on zal, Es haben mich meine Sünde ergriffen, das ich nicht ſehen kan, Jr iſt mehr denn har auff meinem Heubt, Vnd mein hertz hat mich verlaſſen.

[14] Las dirs gefallen HERR, das du mich erretteſt, Eile HERR mir zu helffen.

[15] Schemen müſſen ſich vnd zu ſchanden werden, die mir nach meiner Seelen ſtehen, das ſie die vmbbringen, Zu rück müſſen ſie fallen, vnd zu ſchanden werden, die mir vbels gönnen.

[16] Sie müſſen in jrer ſchande erſchrecken, Die vber mich ſchreien, Da, da.

[17] Es müſſen ſich frewen vnd frölich ſein, alle die nach dir fragen, Vnd die dein Heil lieben, müſſen ſagen allwege, Der HERR ſey hoch gelobt.

[18] Denn ich bin Arm vnd Elend, Der HERR aber ſorget fur mich, du biſt mein Helffer vnd Erretter, Mein Gott verzeuch nicht.

---

10) Ich wil mir meinen Mund nicht ſtopffen laſſen, H., das weiſſeſtu.] c. 1. 2., g. 1. 3. ich will meynen lippen nicht weren, H., du weyſſeſts. [[Var. wil. = Hebr]]

11) verberge ich nicht] c. 1. 2., g. 1. 3. hab ich nicht verborgen — Von meiner Warheit vnd von deinem Heil] c. 1. 2., g. 1. 3. von deynem glauben vnd heyl [[D. Hebr. beb. hier: von deiner Treue und deiner Rettung.]] — fur der] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der

13) Denn es hat mich vmbgeben leiden on zal, Es haben mich meine Sunde ergriffen, das ich nicht ſehen kan, Jr iſt mehr denn Har auff meinem Heubt, Vnd mein Hertz hat mich verlaſſen.] Abh. l. 2. Es haben mich die vbel vmbgeben der keyn zal iſt, vnd meyn ſund haben mich vmbfangen, das ich nit hab kund ſehen. Er iſt mehr denn ich hahr auff dem heubt habe, dz mir auch mein hertz abgſagt hat. — leiden on zal] c. 1. 2., g. 1. 3. vngluck (c. 2., g. 1. 3. ú u) des keyne zal iſt, — meine Sünde] c. 1. 2., g. 1. 3. meyne miſſethat — iſt mehr denn] c. 1. 2., g. 1. 3. Er iſt mehr worden denn

14) Eile HERR] c. 1. 2., g. 1. Eyle [[Text = Hebr.; Var. wohl bl. Druckf.]]

15) fallen,] c. 1. 2., g. 1. fallen mit eynander [[„mit eynander" in d. Var. freier Rz.]]

16) Sie müſſen in jrer ſchande erſchrecken, Die vber mich ſchreien, da.] c. 1. 2., g. 1. 3. Es muſſen (c. 2., g. 1. ú ſt. u) zu ſchanden werden die da (c. 2., g. 1. 3. do) ſagen von myr da da. [[D. Hebr. beb. wörtl.: es mögen entſetzen zum Lohne ihrer Schande die zu mir ſprechen: Ha! Ha!]]

17) Vnd die dein Heil lieben, müſſen ſagen allwege,] c. 1. 2., g. 1. 3. muſſen (g. 1. 3. ú ſt. u) ſagen alwege die deyn heyl lieben,

18) D. H. aber ſorget fur mich,] c. 1. 2., g. 1. 3. D. H. denckt fur mich,

Pſalm XLI.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

[2] Wol dem, der ſich des Dürfftigen annimpt, Den wird der HERR erretten zur böſen zeit.

[3] Der HERR wird jn bewaren, vnd beim Leben erhalten, Vnd jm laſſen wolgehen auff Erden, Vnd nicht geben in ſeiner Feinde willen.

[4] Der HERR wird jn erquicken auff ſeinem Siechbette, Du hilffeſt jm von aller ſeiner Kranckheit.

[5] Ich ſprach, HERR ſey mir gnedig, heile meine Seele, Denn ich habe an dir geſündiget.

[6] Meine Feinde reden arges wider mich, Wenn wird er ſterben, vnd ſein Name vergehen?

[7] Sie komen das ſie ſchawen, vnd meinens doch nicht von hertzen, Sondern ſuchen etwas, das ſie leſtern mügen, Gehen hin vnd tragens aus.

[8] Alle die mich haſſen, rawnen mit einander wider mich, Vnd dencken böſes vber mich.

[9] Sie haben ein Bubenſtück vber mich beſchloſſen, Wenn er ligt, Sol er nicht wider auffſtehen.

[10] Auch mein Freund, dem ich mich vertrawet, Der mein Brot aſs, trit mich vnter die füſſe.

[11] Du aber HERR ſey mir gnedig, vnd hilff mir auff, So wil ich ſie bezalen.

[12] Da bey mercke ich, das du gefallen an mir haſt, Das mein Feind vber mich nicht jauchzen wird.

XLI. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) der ſich des Dürfftigen annimpt,] c. 1., g. 1. der ſich verſteht auf den durfftigen (g. 1. ú ſt. u) c. 2., g. 3. der ſich annympt des dürfftigen,

4) auff ſeinem Siechbette, Du hilffeſt jm von aller ſeiner Krancheit.] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. w. auff dem bett ſeynes weh thags, ſeyn gantzs la. wandelſtu ynn ſeyner kranckheyt. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

5) an dir geſündiget.] Ausl. η. dir geſundigt.

6) arges] c. 1. 2., g. 1. 3. vbel — vergehen?] c. 1. 2., g. 1. 3. vmb komen?

7) Sie komen das ſie ſchawen, vnd meinens doch nicht von hertzen, Sondern ſuchen etwas, das ſie leſtern mügen, Gehen hin vnd tragens aus.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn er hereyn kam, das er ſchawet, ſo redet ſeyn hertz vnnutz (c. 2., g. 1. 3. vnnütz), vnd ſamlet yhm nur vnrecht, vnd gieng hynaus das ers nach ſaget. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Wenn er (Jemand) kommt [mich] zu ſehen, ſo redet er Falſches, ſein Herz ſammelt ſich Lüge, er geht hinaus, draußen redet er.]]

10) dem ich mich vertrawet,] c. 1. 2., g. 1. 3. auff den ich mich verlies. Der mein Brot aſs,] c. 1. 2., g. 1. der mit myr aſs [[Text wörtl. = Hebr.]]

11) hilff mir auff,] c. 1. 2., g. 1. 3. wecke mich auff

12) das du gefallen an mir haſt,] c. 1. 2., g. 1. 3. das du luſt zu myr haſt,

[13] Mich aber erhelteſtu vmb meiner frömkeit willen, Vnd ſtelleſt mich für dein Angeſicht ewiglich.

[14] Gelobt ſey der HERR der Gott Iſrael, Von nu an bis in ewigkeit, Amen, Amen.

Pſalm XLII.

[1] Ein vnterweiſung der kinder Korah, vor zu ſingen.

[2] Wie der Hirſch ſchreiet nach friſchem Waſſer, So ſchreiet meine ſeele Gott zu dir.

[3] Meine Seele dürſtet nach Gott, nach dem lebendigen Gott, Wenn werde ich da hin komen, das ich Gottes angeſicht ſchawe?

[4] Meine Threne ſind meine Speiſe tag vnd nacht, weil man teglich zu mir ſagt, Wo iſt nu dein Gott?

[5] Wenn ich denn des innen werde, ſo ſchütte ich mein hertz heraus bey mir ſelbs, Denn ich wolt gerne hin gehen mit dem Hauffen, vnd mit jnen wallen zum Hauſe Gottes, mit frolocken vnd dancken, vnter dem Hauffen die da feiren.

[6] Was betrübeſtu dich meine Seele, vnd biſt ſo vnrůgig in mir? harre auff Gott, Denn ich werde jm noch dancken, das er mir hilfft mit ſeinem Angeſicht.

[7] Mein Gott, betrůbt iſt meine Seele in mir, Darumb gedencke ich an dich im Lande am Jordan vnd Hermonim, auff dem kleinen Berg.

13) Mich aber erhelteſtu vmb meiner frömkeit willen, Vnd ſtelleſt mich fur dein Angeſicht ewiglich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Mich aber haſtu durch meyne frumkeyt (g. 3. ůſt. u) enthallten, vnd haſt mich geſtellet fur deyn angeſicht ewiglich.

14) Amen, Amen.] c. 1. 2., g. 1. Amen. [[Text = Hebr.]]

XLII. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) ſchreiet nach] Serm. σ. begirig iſt nach — nach friſchem Waſſer,] c. 1. 2., g. 1. 3., Cat. 6. nach den waſſer bechen, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — So ſchreiet] Serm. σ. ſo verlangt auch

3) Wenn werde ich da hin komen, das ich Gottes angeſicht ſchawe?] c. 1. 2., g. 1. 3. wenn werd (c. 2., g. 3. werde) ich hyneyn komen vnd ſchawen Gottes angeſicht?

4) teglich zu mir ſagt,] c. 1. 2., g. 1. 3. zu myr ſagt teglich,

5) des innen werde,] c. 1. 2., g. 1. 3. daran gedencke, g. 6—8. das jnnen (g. 8. jnne) werde, — ſchütte ich mein hertz heraus bey mir ſelbs,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchutte (c. 2., g. 1. 3. ſchůtte) ich meyne ſeele aus widder mich, — hin gehen] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. bb. 2., Schr. i. hynuber (c. 2., g. 1. 3., Schr. i. ůſt u) faren — wallen] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. bb. 2., Schr. i. gehen — mit frolocken vnd dancken,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. bb. 2., Schr. i. ynn dem don des rhumens (c. 2., g. 1. 3. rhůmens, Ausl. bb. 2., Schr. i. rhůmes) vnd ihncks [[Var. wörtl. = Hebr. (eig.: mit der Stimme des Jubels u. des Dankes). Daſſ. gilt f. folg. Var.]]

6) das er mir hilfft mit ſeinem Angeſicht.] c. 1. 2., g. 1. 3. vmb das heyl meynes angeſicht (c. 2., g. 3. angeſichts).

7) auff dem kl. Berg.] c. 1., g. 1. an dem kl. berge.

[8] Deine Flut rauſchen da her, das hie eine tieffe vnd da eine tieffe brauſen, Alle deine Waſſerwogen vnd Wellen gehen vber mich.

[9] Der HERR hat des tages verheiſſen ſeine Güte, Vnd des nachts ſinge ich jm, vnd bette zu Gott meins lebens.

[10] Ich ſage zu Gott meinem Fels, Warumb haſtu mein vergeſſen? Warumb mus ich ſo trawrig gehen, wenn mein Feind mich drenget?

[11] Es iſt als ein mord in meinen beinen, das mich meine Feinde ſchmehen, Wenn ſie teglich zu mir ſagen, Wo iſt nu dein Gott?

[12] Was betrübſtu dich meine Seele, vnd biſt ſo vnrůgig in mir? harre auff Gott, Denn ich werde jm noch dancken, das er meines angeſichts hülffe vnd mein Gott iſt.

Pſalm XLIII.

[1] Richte mich Gott, vnd füre mir meine ſache wider das vnheilige Volck, Vnd errette mich von den falſchen vnd böſen Leuten.

[2] Denn du biſt der Gott meiner ſtercke, warumb verſtöſſeſtu mich? Warumb leſſeſtu mich ſo trawrig gehen, wenn mich mein Feind drenget?

[3] Sende dein Liecht vnd deine Warheit, das ſie mich leiten, Vnd brengen zu deinem heiligen Berg, vnd zu deiner Wonunge.

[4] Das ich hin ein gehe zum Altar Gottes, Zu dem Gott, der meine freude vnd wonne iſt, Vnd dir Gott auff der Harffen dancke, mein Gott.

[5] Was betrübeſtu dich mein Seele, vnd biſt ſo vnrůgig in mir? harre auff Gott, Denn ich werde jm noch dancken, das er meines angeſichts hülffe vnd mein Gott iſt.

---

8) Deine Flut rauſchen da her, das hie eine tieffe vnd da eine tieffe brauſen] c. 1. 2., g. 1. 3. Eyn (g. 3. Eine) tieffe rufft (g. 3. rüfft) den andern, vber dem brauſen deyner flut, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Fluth ruft der Fluth bey Brauſen deiner Waſſerleitungen.]] — Waſſerwogen] g. 1. waſſer bogen [[Var. Druck.

9) verheiſſen] c. 1. 2., g. 1. 3. befolhen — des nachts ſinge ich jm vnd bette zu Gott meins lebens.] c. 1. 2., g. 1. 3. des nachts ſeyn geſang bey myr, Das gebet zu Gott meyns lebens. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

10) Ich ſage] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich will ſagen — wenn mein] c. 1. 2. g. 1. 3. weyl meyn

12) biſt ſo vnrůgig] A., B. biſt vnrůgig — das er meines angeſichts hülffe vnd mein Gott iſt.] c. 1. 2., g. 1. vmb das heyl ſeynes (c. 2. ſeines) angeſichts. g. 3. vmb das heil ſeines angeſichts, vnd das er mein Gott ſey. g. 4. 6—8. A.—F. das er mir hilfft mit ſeinem angeſicht, vnd das er mein Gott ſey (D.—F. ist) [[Text „meines angeſichts" = gewöhnl. hebr. Lesart פָּנַי (u. LXX., Vulg.); Varr. „ſeines angeſichts" u. „mit ſeinem angeſicht" = פָּנָיו in 4 Codd. Kenn. u. 1 (3) Codd. De-Ross., welches auch Chald. u. Symmachus ausdr.]]

XLIII. 1) Gott] c. 1. 2., g. 1. HERR

4) Gott, der meine freude vnd wonne iſt,] c. 1. 2., g. 1. 3. Gott meiner freuden vnd wonne,

5) das er meines angeſichts hülffe vnd mein Gott iſt.] c. 1. 2., g.

Psalm XLIV.

[1] Ein vnterweisung der kinder Korah, vor zu singen.

[2] Gott wir haben mit vnsern ohren gehöret, vnser Veter habens vns erzelet, Was du gethan hast, zu jren zeiten vor alters.

[3] Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, Aber sie hastu eingesetzt, Du hast die Völcker verderbet, Aber sie hastu ausgebreitet.

[4] Denn sie haben das Land nicht eingenomen durch jr Schwert, vnd jr Arm halff jnen nicht, Sondern deine Rechte, dein Arm, vnd das liecht deines Angesichts, Denn du hattest wolgefallen an jnen.

[5] Gott, du bist derselbe mein König, Der du Jacob hülffe verheissest.

[6] Durch Dich wöllen wir vnser Feinde zestossen. In deinem Namen wöllen wir vntertretten die sich wider vns setzen.

[7] Denn ich verlasse mich nicht auff meinen Bogen, Vnd mein Schwert kan mir nicht helffen.

[8] Sondern du hilffest vns von vnsern Feinden, vnd machest zu schanden die vns hassen.

[9] Wir wöllen teglich rhümen von Gott, vnd deinem Namen dancken ewiglich, Sela.

[10] Warumb verstössestu vns denn nu, vnd lessest vns zu schanden werden? Vnd zeuchst nicht aus vnter vnserm Heer?

[11] Du lessest vns fliehen fur vnserm Feind, Das vns berauben die vns hassen.

[illegible] das heyl seynes angesichts. g. 3. vmb das heil seines angesichts, vnd das er mein [illegible] ist. g. 4. 6—8., A.—F. das er mir hilfft mit seinem angesicht, vnd das er mein [illegible] ist. [Text „meines angesichts" = gewöhnl. Lesart פָּנַי; Varr. „seines angesichts" u. [illegible] seinem angesicht" = פָּנָיו in 3 Codd. Kenn. u. Cod. 31. De-Rossi u. Chald.]

XLIV. 1) vor zu singen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu singen.

3) Aber sie hastu eingesetzt] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd sie eyn gesetzt — Aber [illegible] hastu ausgebreitet.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd vertrieben. [וַתְּשַׁלְּחֵם ist im [illegible] auf d. Väter in V. 2. bezog. u. hiernach richt. übers., in d. Var. dageg. auf d. unmittelb. [illegible] „Völker" u. desh. durch „vertreiben" ausgedr.]

4) halff jnen nicht,] g. 10. 11. halff jnen nichts,

5) Gott, du bist derselbe mein König,] c. 1. 2., g. 1. 3., α. 1. Du [illegible] meyn konig (c. 2., g. 1. 3., α. 1. könig) Gott, g. 4. 6—8., A.—F. Gott [illegible] bist mein König, [אֱלֹהִים (eig. du da, ein nachdrucksvolleres du) wird im Text durch: [illegible] bist derselbe" ausgedr., nach LXX. σὺ εἶ αὐτός, u. Vulg. tu es ipse.] — Der [illegible] Jacob hülffe verheissest.] c. 1. 2., g. 1. 3. der du gepeutest Jacob zu [illegible]. [Text u. Var. scheinen (= LXX., Vulg.) statt des masoreth. Imper. צַוֵּה (ordne [illegible]): d. Particip. מְצַוֵּה ausgedr.]

6) zestossen,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F., α. 1. vmb stossen

7) ich verlasse mich nicht] c. 1. 2., g. 1. 3. ich will mich nicht verlassen — [illegible] mir nicht helffen] c. 1. 2., g. 1. 3. wird myr nicht helffen Abh. s. hilfft [illegible] nicht

[6] Scharff ſind deine Pfeile, das die Völcker fur dir niderfallen, Mitten vnter den Feinden des Königes.

[7] Gott dein ſtuel bleibt jmer vnd ewig, Das ſcepter deines Reichs iſt ein gerade ſcepter.

[8] Du liebeſt Gerechtigkeit, vnd haſſeſt Gottlos weſen, Darumb hat dich Gott, dein Gott, geſalbet mit Freudenöle, mehr denn deine Geſellen.

[9] Deine Kleider ſind eitel Myrrhen, Aloes vnd Kezia, Wenn du aus den Elffenbeinen pallaſten da her tritteſt, in deiner ſchönen Pracht.

[10] In deinem ſchmuck gehen der Könige töchter, Die Braut ſtehet zu deiner Rechten, in eitel köſtlichem Golde.

[11] Hore Tochter, ſchaw drauff, vnd neige deine ohren, Vergiß deines Volcks, vnd deines Vaters haus.

[12] So wird der König luſt an deiner ſchöne haben, Denn er iſt dein HErr, vnd ſolt jn anbeten.

---

rechtickeyt, [D. Hebr. beb. wörtl.: „fahr hin wegen Wahrheit und Milde, Gerechtigkeit." Im Texte iſt ſtatt וַעֲנְוַת־צֶדֶק (und Milde, Gerechtigkeit) : וְצֶדֶק־עֲנִיִּים (u. [wegen] des Rechts der Elenden) ausgebr.] — So wird deine rechte Hand Wunder beweiſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſo wird dich deyne rechte hand wunderlich leren. [D. Hebr. beb. wörtl. u. es lehre dich Wunderbares deine Rechte.]

6) das die Völcker fur dir niderfallen,] c. 1. 2., g. 1. 3. die völcker werden ſich dyr vnterwerffen, Pr. o. Volcker werden ſich vnter dich thun,

7) Gott dein Stuel bleibet jmer vnd ewig,] Ausl. s. 1. Deynn kunigſtůll o gott iſt ewig, — ewig] c. 2. ewiglich — Das Scepter deines Reichs iſt ein gerade Scepter.] Ausl. x. 3. Ein ruth der gerechtickeit, iſt die ruth deynes kunigreychs. [מִישׁוֹר im Texte durch „gerade", in d. Bar. richt. durch „Gerechtigkeit" überſ.]

8) Gerechtigkeit] c. 1. 2., g. 1. die gerechtickeyt — haſſeſt gottlos weſen,] Post. 2. biſt feynd der vngerechtickeytt — mit Freudenóle,] c. 1. 2., g. 1. 3. mit der freuden óle — mehr denn deine Geſellen.] Abh. x. 1. 2. Ausl. s. 1., Post. 4., Serm. 9. fur allen deynen mitgenoſſen.

9) Deine Kleider ſind eitel Myrrhen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Alle deyne kleyder ſind wie myrren (g. 3. ſind myrren) [Bar. wörtl. = Hebr.] — vnd kezia g. 3. mit kezia — Wenn du aus den Elffenbeinen pallaſten da her tritteſt, in deiner ſchönen Pracht.] c. 1. 2., g. 1. 3. man frewet (c. 2. frawet) ſich deyn vber den elffenbeynen tempelen (g. 3. palaſten) [D. Hebr. beb. nach d. maſoret. Lesart u. Versabtheilung: „aus Elfenbein-Palläſten erfreut dich Saitenſpiel", wenn מִנִּי = מִנִּים (Saiten); od. „aus Armeniens Elfenbein-Palläſten erfreuen ſie dich", wenn מִנִּי Armenien bed. Vgl. de Wette z. d. St. — In d. Bar. iſt ſtatt des maſoreth. שִׂמְּחוּךָ (ſie erfreuen dich) : שָׂמְחוּ (ſie freuen ſich deiner) ausgebr. u. das davorſteh. מִנִּי ganz übergang.; in den Ww. des Textes „in deiner ſchönen Pracht" ſind ſtatt jener beiden hebr. Ww. offenbar andere ausgebr. (in Pſ. 145, 5. ſind dadurch d. Ww. כְּבוֹד הוֹדֶךָ ausgebr.).]

10) gehen der Könige töchter, Die Braut ſtehet] c. 1. 2., g. 1. 3 gehen koniges (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. o) töchter, Die konigyn (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. e) ſteht [D. im Texte durch „Braut" ausgebr. שֵׁגָל iſt in d. Bar. (= LXX., Vulg.) richtig durch „konigyn" überſ.]

12) er iſt dein HErr,] g. 7. er iſt HErre, [Text = Hebr., LXX.; Bar. nach bl. Druckf.]

[13] Die tochter Zor wird mit Geſchenck da ſein, Die reichen im Volck werden fur dir flehen.

[14] Des Königes tochter iſt gantz herrlich inwendig, Sie iſt mit gülden Stücken gekleidet.

[15] Man füret ſie in geſtickten Kleidern zum König, Vnd jre geſpielen, die Jungfrawen, die jr nachgehen, furt man zu dir.

[16] Man füret ſie mit freuden vnd wonne, Vnd gehen in des Königes Pallaſt.

[17] An ſtat deiner Veter wirſtu Kinder kriegen, Die wirſtu zu Fürſten ſetzen in aller Welt.

[18] Ich wil deines Namens gedencken von Kind zu kinds kind, Darumb werden dir dancken die Völcker jmer vnd ewiglich.

Pſalm XLVI.

[1] Ein Lied der kinder Korah, von der Jugent, vor zu ſingen.

[2] Gott iſt vnſer Zuuerſicht vnd Stercke, Eine Hülffe in den groſſen Nöten, die vns troffen haben.

[3] Darumb fürchten wir vns nicht, wenn gleich die Welt vntergienge, Vnd die Berge mitten ins Meer ſüncken.

[4] Wenn gleich das Meer wütet vnd wallet, Vnd von ſeinem vngeſtüm die Berge einfielen, Sela.

---

14) gantz] g. 3. vberal — inwendig,] c. 1. 2., g. 1. 3. drynnen, — Sie iſt mit gülden Stücken gekleidet.] c. 1. 2., g. 1. yhr kleyd iſt gewirckt gold. g. 3. ſie iſt mit gülden ſpangen gekleidet. [[D. Hebr. bed. wörtl.: von Goldwirkerei iſt ihr Kleid.]]

15) Man füret ſie in geſtickten Kleidern zum König, Vnd jre geſpielen, die Jungfrawen, die jr nachgehen, furt man zu dir.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie wird ynn geſtickten kleydern zum konige (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. o) bracht werden (g. 3. gebracht), vnd iungfrawen yhr nach, die yhr neheſten (c. 2., g. 1. nehiſten g. 3. geſpielen) ſind, werden dyr zu bracht (g. 3. zu gebracht).

16) Man füret ſie] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie werden bracht — Vnd gehen in des Königes Pallaſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd ynn den tempel (g. 3. pallaſt) des koniges (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. o) gehen.

17) wirſtu K. kriegen,] c. 1. 2., g. 1. 3. haſtu k. kriegen, — in aller Welt.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn allen landen.

XLVI. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

3) w. gl. die Welt vntergienge,] c. 1. 2., g. 1. w. gl. die erden eynſiele, g. 3. w. gl. das land ſich verkerete, [[D. Hebr. bed. wörtl.: beim Wechſeln der Erde (d. h. ſo wenn die Erde wechſelte).]] — ſüncken.] c. 1. 2., g. 1. 3. furen.

4) Wenn gleich das Meer wütet vnd wallet, Vnd von ſeinem vngeſtüm die Berge einfielen, Sela.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn gleich das meer ſeere vnd auff eynen hauffen fure, vnd die berge bebeten fur des ſelben vngeſtum (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u). Sela. — v. ſeinem vngeſtüm] g. 10. 13. v. einem vngeſtüm Hebr. = Hebr.]

[5] Dennoch ſol die ſtad Gottes fein lüſtig bleiben, mit jren Brünlin, Da die heiligen Wonungen des Höheſten ſind.

[6] Gott iſt bey jr drinnen, darumb wird ſie wol bleiben, Gott hilfft jr frue.

[7] Die Heiden müſſen verzagen, vnd die Königreiche fallen, Das Erdreich mus vergehen, wenn er ſich hören leſſt.

[8] Der HERR Zebaoth iſt mit vns, Der Gott Jacob iſt vnſer Schutz, Sela.

[9] Kompt her, vnd ſchawet die werck des HERRN, Der auff Erden ſolch zerſtören anrichtet.

[10] Der den Kriegen ſteuret in aller welt, Der Bogen zubricht, Spies zuſchlegt, vnd Wagen mit fewr verbrend.

[11] Seid ſtille, vnd erkennet, das ich Gott bin, Ich wil Ehre einlegen vnter den Heiden, Ich wil ehre einlegen auff Erden.

[12] Der HERR Zebaoth iſt mit vns, Der Gott Jacob iſt vnſer Schutz, Sela.

Pſalm XLVII.

[1] Ein Pſalm, vor zu ſingen, der Kinder Korah.

[2] Frolocket mit Henden alle Völcker, Vnd jauchzet Gott mit frölichem ſchall.

---

5) Dennoch ſol die ſtad Gottes fein lüſtig bleiben, mit jren Brünlin, Da die heiligen Wonungen des Höheſten ſind.] c. 1. 2., g. 1. 3. Der ſtrom mit ſeynen bechen erfrewet (c. 1. aw ſt. ew) die ſtad Gottes, die heyligen wonungen des höhiſten (g. 3. eſt. i). [[Var. wörtl. = Hebr. (eig. der Strom, ſeine Bäche erfreuen u. ſ. w.)]]

6) hilfft jr] g. 1. hilfft myr [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

7) D. H. müſſen verzagen, vnd die Königreiche fallen, Das Erdreich mus vergehen, wenn er ſich hören leſſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. D. h. toben vnd die konig reiche (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. o) regen ſich (g. 3. neigen ſich), Da er ſich hören leſt, zurſchmiltzt das erdrich (g. 3. ei ſt. i). [[D. Hebr. der 1. Hälfte des V. wörtl.: Es toben Völker, es wanken Königreiche.]]

9) zerſtören anrichtet.] c. 1. 2., g. 1. 3. zurſtören (g. 3. zuſtören) hat an gericht.

10) Der den Kriegen ſteuret in aller welt, Der Bogen zubricht, Spies zuſchlegt, vnd Wagen mit fewr verbrend.] c. 1. 2., g. 1. Er hat die ſtreyt auff gehaben bis an der welt ende, Er hat bogen zu brochen, ſpies zu ſchlagen, vnd wagen mit fewr verbrand. g. 3. Er hebt krieg auff bis an der welt ende, Er zubricht bogen, zuſchlegt ſpies, vnd verbrent wagen mit fewr.

11) Seid ſtille,] c. 1. 2., g. 1. 3. Laſſt ab, [[Brides verſchied. Überſ. v. רָפָה (hier: laßt ab).]] — Ich wil Ehre einlegen (2 Mal)] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich werd (c. 2. werde) erhaben ſeyn [[Var. wörtl. = Hebr.]]

12) vnſer Schutz, Sela.] g. 6—8., A.—F. vnſer ſchutz. [[Text = gemeine hebr. Lesart u. Cod. 27. 262. Holm.; Var. = Cod. 37. Kenn., worin סֶלָה fehlt, = wahrſch. Lesart der LXX., Vulg.]]

XLVII. 1) vor zu ſingen,] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen

[3] Denn der HERR der Allerhöheſt iſt erſchrecklich, Ein groſſer Kö-nig auff dem gantzen Erdboden.

[4] Er wird die Völcker vnter vns zwingen, Vnd die Leute vnter vnſere füſſe.

[5] Er erwelet vns zum Erbteil, Die herrligkeit Jacob, den er liebet, Sela.

[6] Gott feret auff mit jauchzen, Vnd der HERR mit heller Poſaunen.

[7] Lobſinget, lobſinget Gott, Lobſinget, lobſinget vnſerm Könige.

[8] Denn Gott iſt König auff dem gantzen Erdboden, Lobſinget jm klüglich.

[9] Gott iſt König vber die Heiden, Gott ſitzt auff ſeinem heiligen Stuel.

[10] Die Fürſten vnter den Völckern ſind verſamlet zu eim Volck dem Gott Abraham, Denn Gott iſt ſeer erhöhet bey den Schilden auff Erden.

Pſalm XLVIII.

[1] Ein Pſalmlied der kinder Korah.

[2] Gros iſt der HERR vnd hoch berümbt, In der Stad vnſers Gottes, auff ſeinem heiligen Berge.

[3] Der berg Zion iſt wie ein ſchön Zweiglin, des ſich das gantze Land tröſtet, An der ſeiten gegen Mitternacht ligt die Stad des groſſen Königs.

[4] Gott iſt in jren Pallaſten bekand, Das er der Schutz ſey.

[5] Denn ſihe, Könige ſind verſamlet, Vnd mit einander fur vber gezogen.

[6] Sie haben ſich verwundert, da ſie ſolchs ſahen, Sie haben ſich entſetzt, vnd ſind geſtürtzt.

[7] Zittern iſt ſie da ſelbs ankomen, Angſt wie eine Geberin.

---

4) zwingen] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchlahen [[D. Hebr. bed. wörtl.: er wird unterjochen.]] — Vnd die Leute] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd leutte

5) den er l.] c. 1. 2., g. 1. die er l.

6) feret auff] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. iſt auff gefaren

7) Lobſinget, lobſinget vnſerm K.] A., B. Lobſinget vnſerm K. [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = Cod. 39. 168. Kenn., worin das 3. — fehlt.]]

8) klüglich] c. 1. 2., g. 1. 3. mit verſtand

10) bey den Schilden] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. bey den Herrn. [[D. Text drückt d. Grundbed. des hebr. W., d. Var. die hier geltende abgeleit.: Fürſten, Beſchützer (ihres Landes) aus.]]

XLVIII. 3) des ſich das gantze Land tröſtet,] c. 1. 2., g. 1. des ſich freuet alle welt, g. 3. des ſich freuet alles land,

5) Könige] c. 1. 2., g. 1. die konige (c. 2., g. 1. ó ſt. o)

6) Sie haben] g. 10. Sihe haben [[Dieſe u. d. folg. Var. Druckf.]] — ſahen,] c. 8. ſagen, — geſtürtzt.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. verſtürtzt (c. 1. 2. ú).

[8] Du zubrichſt Schiff im Meer, Durch den Oſtwind.

[9] Wie wir gehört haben, ſo ſehen wirs an der Stad des HERRN Zebaoth, An der ſtad vnſers Gottes, Gott erhelt die ſelbige ewiglich, Sela.

[10] Gott wir warten deiner Güte, In deinem Tempel.

[11] Gott, wie dein Name, ſo iſt auch dein Rhum, bis an der Welt ende, Deine Rechte iſt vol Gerechtigkeit.

[12] Es frewe ſich der berg Zion, vnd die töchter Juda ſeien frölich, Vmb deiner Rechte willen.

[13] Machet euch vmb Zion vnd vmbfahet ſie, Zelet jre Thürne.

[14] Leget vleis an jre Mauren, vnd erhöhet jre Pallaſt, Auff das man dauon verkündige bey den Nachkomen.

[15] Das dieſer Gott ſey vnſer Gott jmer vnd ewiglich, Er füret vns wie die Jugent.

Pſalm XLIX.

[1] Ein Pſalm der kinder Korah, vor zu ſingen.

[2] Horet zu alle Völcker, Mercket auff alle, die in dieſer zeit leben.

[3] Beide gemein Man vnd Herrn, Beide Reich vnd Arm mit einander.

[4] Mein mund ſol von Weisheit reden, Vnd mein hertz von Verſtand ſagen.

[5] Wir wöllen einen guten Spruch hören, Vnd ein fein Geticht auff der Harffen ſpielen.

[6] Warumb ſolt ich mich fürchten in böſen tagen, Wenn mich die miſſethat meiner Vntertretter vmbgibt?

[7] Die ſich verlaſſen auff jr Gut, Vnd trotzen auff jren groſſen Reichthum.

---

8) Du zubrichſt Schiff im Meer,] c. 1., g. 1. Du wirſt die ſchiff vm meer zubrechen, c. 2. Du zubrichſt die ſchiff ym meer

9) ſo ſehen wirs an der Stad des HERRN Zebaoth, An der ſtad vnſers Gottes,] c. 1. 2., g. 1. ſo ſehen wirs ynn der ſtad vnſers Gottes, [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart; Var. = Cod. 499. Kenn., worin בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת fehlen.]] — G. erhelt ſie] c. 1. 2., g. 1. G. bereyttet ſie g. 3. G. fordert ſie [[Verſchied. über v. יְכוֹנְנֶהָ (hier: er erhält ſie).]] — ewiglich, Sela.] g. 4. 6—8., A.—F. ewiglich. [[Text = Hebr. u. gewöhnl. Lesart der LXX.; Var. = Vulg. u. 54 Codd. Holm., worin das dem סֶלָה entſprech. διάψαλμα fehlt.]]

12) deiner Rechte] c. 1. 2., g. 1. deyner gericht

15) Das dieſer Gott ſey] g. 4. 6—8., A.—F. Denn dieſer Gott iſt — Er füret vns wie] c. 1. 2., g. 1. 3. der vns furet wie

XLIX. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

4) ſol] c. 1. 2., g. 1. 3. wird

5) Wir wöllen einen guten Spruch hören,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich wil meyn ohr zum ſpruch neygen, [[Dieſe u. d. folg. Var. wörtl. = Hebr.]] — Vnd ein fein Geticht auff der Harffen ſpielen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd auff der harffen meyn (c. 2., g. 1. 3. meyne) retzel fur legen. Ausl. c. 2. Ich will eröffnen ym Psalter meyne retzel.

[8] Kan doch ein Bruder niemand erlöſen, Noch Gotte jemand verſünen.

[9] Denn es koſtet zuuiel jre Seele zu erlöſen, Das ers mus laſſen anſtehen ewiglich.

[10] Ob er auch gleich lange lebet, Vnd die Grube nicht ſihet.

[11] Denn man wird ſehen, das ſolche Weiſen doch ſterben, So wol als die Thoren vnd Narren vmbkomen, Vnd müſſen jr Gut andern laſſen.

[12] Das iſt jr hertz, Das jre Heuſer weren jmerdar, Jre Wonunge bleiben fur vnd fur, Vnd haben groſſe ehre auff Erden.

[13] Dennoch können ſie nicht bleiben in ſolcher wirde, Sondern müſſen da von, wie ein Vieh.

[14] Dis jr Thun iſt eitel thorheit, Noch lobens jre Nachkomen mit jrem munde, Sela.

[15] Sie ligen in der Helle wie ſchafe, der Tod naget ſie, Aber die Fromen werden gar bald vber ſie herrſchen, vnd jr Trotz mus vergehen, In der Helle müſſen ſie bleiben.

[16] Aber Gott wird meine Seele erlöſen aus der Hellen gewalt, Denn er hat mich angenomen, Sela.

---

11) doch ſterben,] c. 1. 2., g. 1. 3. doch ſterben mit eynander [[In d. Var. iſt יחד (mit einander) mit d. vorhergeh. יִרְאוּ (ſie ſterben) verbund., während es nach den Accenten, u. LXX., Vulg.) mit d. Folgend. zu verbind. iſt (im Texte iſt es beim folg. Satze durch „ſo wol als" ausgedr.).]]

12) Das iſt jr hertz, Das jre Heuſer weren jmerdar,] c. 1. 2., g. 1. 3. Das ynn yhrem hauſe iſt, weret wol ymmerdar, g. 4. 6—8., A. — F. Bey jnen ſtehets alſo, Jre heuſer weren jmerdar, [[Verſchied. überſſ. derſ. hebr. Ww., welche hier bed.: (nach) ihrem Sinne ſtehen ihre Häuſer ewig.]] — Vnd haben groſſe ehre] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd wird wol nach yhrem namen genennet [[D. Hebr. bed. wörtl.: man preiſet ihre Namen.]]

13) Dennoch können ſie nicht bleiben] c. 1. 2., g. 1. 3. Aber der menſch bleibt nicht [[Var. wörtl. = Hebr.]] — müſſen dauon, wie ein Vieh.] c. 1. 2., g. 1. wird gleich dem vieh, das geſchwigen iſt. g. 3. wird gleich dem vieh das dahin fert. [[D. Hebr. bed. wörtl.: er iſt ähnlich wie die Thiere, welche gewürgt (eig. vertilgt) werden.]]

14) eitel thorheit,] c. 1. 2., g. 1. 3. yhre thorheyt [[D. Hebr. bed. hier: ihre Öffnung (daſſ. W. bed. aber ſonſt auch Thorheit).]]

15) naget ſie, Aber die Fromen werden gar bald vber ſie herrſchen, vnd jr Trotz mus vergehen, In der Helle müſſen ſie bleiben.] c. 1. 2., g. 1. 3. wird ſie nagen, vnd die auffrichtigen werden vber ſie hirſchen frue, vnd yhr hord wird veralten, die helle iſt yhr wonunge. [[D. Hebr. nach d. maſoreth. Lesart bed.: „(der Tod) weidet ſie; bald treten auf ſie die Redlichen; u. ihre Geſtalt iſt für das Verzehren der Unterwelt wegen der Wohnung, [die] ihnen [geworden]." D. Keri צוּר, welches hier wie d. Cheth. צִיר „Geſtalt" bed., faſſen Text u. Var. in d. von der Bed. „Fels" abgeleit. Bed. „Hort, Burg" auf. D. W. שְׁאוֹל (Unterwelt), welches den Accent. zufolge mit d. vorhergeh. לָבְלוֹת (zum Verzehren) zuſammen gehört, ziehen beide als Subj. zu d. Folgend. u. drücken ſtatt des maſoreth. מִזְּבֻל (wegen der Wohnung): מִזְּבֻל (Wohnung) aus, welches in dieſ. od. in d. g. מְזִבּוּל 23 Mſſ. add. De-Rossi haben.]] — naget ſie] g. 6. nahet ſie [[Var. Druckf.]]

16) aus der Hellen gewalt, Denn er hat mich angenomen,] c. 1. 2., g. 1. 3. aus der hand der hellen, wenn er mich annympt.

[17] Las dichs nicht jrren, ob einer Reich wird, Ob die herrligkeit ſeines Hauſes gros wird.

[18] Denn er wird nichts in ſeinem ſterben mit nemen, Vnd ſeine Herrligkeit wird jm nicht nach faren.

[19] Sondern er tröſtet ſich dieſes guten Lebens, Vnd preiſets, wenn einer nach guten Tagen trachtet.

[20] So faren ſie jren Vetern nach, vnd ſehen das Liecht nimer mehr.

[21] Kurtz, Wenn ein Menſch in der wirde iſt, vnd hat keinen verſtand, So feret er dauon wie ein Vieh.

Pſalm L.

[1] Ein Pſalm Aſſaph.

Gott der HERR der mechtige redet, vnd ruffet der Welt, Von auffgang der Sonnen bis zu nidergang.

[2] Aus Zion bricht an, Der ſchöne glantz Gottes.

[3] Vnſer Gott kompt vnd ſchweiget nicht, Freſſend Fewr gehet fur jm her, Vnd vmb jn her ein gros Wetter.

[4] Er ruffet Himel vnd Erden, Das er ſein Volck richte.

---

17) Las dichs nicht jrren,] c. 1. 2., g. 1. 3. Verwunder dich nicht — Ob die herrligkeit ſeines H.] c. 1. 2., g. 1. 3. wenn die herlickeyt ſeyns h.

18) nichts] c. 1. 2., g. 1. 3. keyns

19) er tröſtet ſich dieſes guten Lebens, Vnd preiſets, wenn einer nach guten Tagen trachtet.] c. 1. 2., g. 1. 3. er lobet ſeyne ſeele vmb dis leben vnd wenn du dyr guetlich thuſt, das preyſet er an dyr. g. 4. 6 — 8., A. — F. er tröſtet ſich dieſes guten lebens, Vnd lobts, wenn jm einer gute tage ſchaffet. [[D. Hebr. d. 1. Satzes bed. wörtl.: „wenn er auch ſich (eig. ſeine Seele) in ſeinem Leben glücklich preiſt". Der 2. Satz drückt d. 1. Bar. wörtl. aus.]]

20) So faren ſie jren Vetern nach, Vnd ſehen das Liecht nimer mehr.] c. 1. 2., g. 1. 3. Das du nach folgeſt ſeyner veter geſchlecht, Da man nymmer mehr keyn liecht ſihet. [[D. Hebr. bed. wörtl.: [dennoch] kommſt du zu der Wohnung meiner Väter (ſtatt: kommt er z. d. W. ſeiner V. od. kommſt du z. d. W. deiner V.), die nimmermehr das Licht ſchauen.]]

21) Kurtz, Wenn ein Menſch in der wirde iſt, vnd hat keinen verſtand, So feret er dauon wie ein Vieh.] c. 1. 2., g. 1. 3. Der menſch wenn er ynn der wirde iſt, vnd verſtehet nicht, ſo iſt er gleich dem viech das geſchwinden iſt (g. 3. das dahin iſt). [[D. wörtl. überſ. des letzt. Satzes ſ. in d. Anm. zu V. 13., welch. mit denſ. Wrtn. ſchließt.]]

L. 1) Gott der HERR der mechtige redet, vnd ruffet der Welt,] c. 1. 2., g. 1. 3. Der HERR der mechtige Gott hat geredt vnd geruffen dem lande (g. 3. lande) — b. zu nidergang.] g. 10. b. zum nidergang.

2) bricht an, Der ſchöne glantz Gottes.] c. 1. 2., g. 1. 3. erſcheynt die volkomene ſchöne (c. 2. ſchone) Gottes.

3) kompt vnd ſchweiget nicht,] c. 1. 2., g. 1. 3. wird komen vnd nicht ſchweygen — Wetter.] c. 1. 2., g. 1. 3. vngewitter.

4) Er ruffet Himel vnd Erden, Das] c. 1. 2., g. 1. 3. Er wird rufen dem hymel von oben, vnd der erden das [[Bar. wörtl. = Hebr.; im Texte iſt מֵעַל (v. oben) übergang.]]

[5] Verſamlet mir meine Heiligen, Die den Bund mehr achten, denn Opffer.

[6] Vnd die Himel werden ſeine Gerechtigkeit verkündigen, Denn Gott iſt Richter, Sela.

[7] Hore mein volck, Las mich reden, Iſrael las mich vnter dir zeugen, Ich Gott, bin dein Gott.

[8] Deines Opffers halben ſtraffe ich dich nicht, Sind doch deine Brandopffer ſonſt jmer fur mir.

[9] Ich wil nicht von deinem hauſe Farren nemen, Noch Böcke aus deinen Stellen.

[10] Denn alle Thier im Walde ſind mein, Vnd Vieh auff den Bergen da ſie bey tauſent gehen.

[11] Ich kenne alles Geuögel auff den Bergen, Vnd allerley Thier auff dem felde iſt fur mir.

[12] Wo mich hungerte, wolt ich dir nicht dauon ſagen, Denn der Erdboden iſt mein, vnd alles was drinnen iſt.

[13] Meinſtu das ich Ochſſenfleiſch eſſen wölle, Oder Bocksblut trincken?

[14] Opffere Gott Danck, Vnd bezale dem Höheſten deine Gelübde.

[15] Vnd ruffe Mich an in der Not, So wil ich dich erretten, ſo ſoltu mich preiſen.

[16] Aber zum Gottloſen ſpricht Gott, Was verkündigeſtu meine Rechte, vnd nimpſt meinen Bund in deinen mund?

[17] So du doch zucht haſſeſt, Vnd wirffeſt meine Wort hinder dich.

[18] Wenn du einen Dieb ſieheſt, ſo leuffeſtu mit jm, Vnd haſt gemeinſchafft mit den Ehebrechern.

---

5) mehr achten, denn] c. 1. 2., g. 1. 3. achten mehr denn

10) Vieh auff den Bergen da ſie bey tauſent gehen.] c. 1. 2., g. 1. auch auff tauſent bergen. [[D. Text drückt den richt. Sinn der Ww. aus, welche eig.: „Vieh auf den Bergen der Tauſende“ (v. Thieren) bed.; in d. Var. iſt אֶלֶף (Tauſend) als Zahl der Berge aufgef.]]

11) felde] c. 1. 2., g. 1. 3. acker

13) Meinſtu das ich Ochſſenfleiſch eſſen wölle, Oder Bocksblut trincken?] c. 1. 2., g. 1. Meinſtu das ich fleyſch eſſen wölle (c. 2. wolle) von den ochſen, odder blut trincken von den böcken? Ausl. η. Meinſtu, ich müſſe Rindfleiſch freſſen vnd bocksblut trincken? Post. 4. Soll ich kalb fleyſch eſſen vnnd bocks blutt trincken?

14) Danck,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. danckopffer, — bezale] c. 1. 2., g. 1. 3. zale — deine Gelübde.] g. 6—8. 11. dein gelübde. [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

15) in der Not,] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der zeyt der nott, Cat. 6. zur zeit der not. [[Barr. wörtl. = Hebr.]] — dich erretten,] Ausl. bb. 2., Ausl. γ. 2., Abh. o., Lehr. c., Sehr. m. dir helffen, — mich preiſen.] Ausl. γ. 2. mich ehren.

16) in deinen m.] c. 1., g. 1. ynn deynem m.

18) ſieheſt] c. 1. 2., g. 1. 3. ſaheſt — leuffeſtu] c. 1. 2., g. 1. 3. lieffeſtu —

[19] Dein Maul lessestu böses reden, Vnd deine Zunge treibet falscheit.

[20] Du sitzest vnd redest wider deinen Bruder, Deiner Mutter son verleumbdestu.

[21] Das thustu, vnd ich schweige, Da meinestu, Ich werde sein gleich wie du, Aber ich wil dich straffen, vnd wil dirs vnter augen stellen.

[22] Mercket doch das, die jr Gottes vergesset, Das ich nicht ein mal hinreisse vnd sey kein Retter mehr da.

[23] Wer Danck opffert, der preiset mich, Vnd da ist der weg, das ich jm zeige das heil Gottes.

Psalm LI.

[1] Ein Psalm Dauids, vor zu singen,

[2] Da der Prophet Nathan zu jm kam, Als er war zu Bath-Saba eingangen.

[3] Gott sey mir gnedig, nach deiner Güte, Vnd tilge meine Sünde, nach deiner grossen Barmhertzigkeit.

---

hast gemeinschafft mit] c. 1. 2., g. 1. 3. deyn teyl war mit [[Verschied. über. ders. hebr. Ww.]]

19) lessestu] c. 1. 2., g. 1. liessestu — treibet falscheit.] c. 1. 2., g. 1. richtet triegerey (c. 2. vntrew) an.

20) Du sitzest vnd redest wider deinen Bruder, Deiner Mutter son verleumbdestu.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du sassest (g. 3. sitzest) widder deynen bruder vnd redtest (g. 3. redest), den son deyner mutter verleumbdestu?

21) Das thustu, vnd ich schweige, Da meinestu, Ich werde sein] c. 1. 2., g. 1. 3. Das hastu gethan, vnd ich schweyg, Da meyntestu ich wurde (c. 2, g. 1. 3. würde) seyn — vnd wil dirs vnter augen stellen.] c. 1. 2., g. 1. vnd mich dyr vnter augen stellen. [[Text = Hebr. (eig.: u. w. dirs unter deine Augen st.).]]

22) k. Retter] c. 1. 2., g. 1. k. retten

23) Wer Danck opffert, der preiset mich,] Post. 2. Das opffer des lobs preysset mich, Schr. i. Danckopffer preyset mich, [[Text = masoreth. Lesart זֶבַח תּוֹדָה (Dank opfernd); Var. = זֶבַח תּוֹדָה (Dankopfer), welches auch LXX., Vulg. ausdr.]] — Vnd da ist der weg, das ich jm zeige das Heil Gottes.] Post. 2. vnd das ist der weg, durch wilchen ich yhm weyße die selickeyt gotis.

LI. 1) Dauids] g. 13. Dauid — vor zu singen,] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu singen, — Die in V. 1. 2. enthalt. Überschrift des Ps. fehlt in Ausl. f. 1. 2. 3., u. in Beth. α.; statt ders. steht in Beth. α.: Von der gantzen, das ist, von der weßenlichen vnnd erbsund sampt yhren fruchten.

3) Gott sey mir gnedig, nach deiner Güte, Vnd tilge meine Sünde, nach deiner grossen Barmhertzigkeit.] Ausl. f. 1. Ach Gott erbarme dich meyn (in d. Ausl.: Erbarme dich meyner. ach got,) nach deyner großen barmhertzickeyt. Vnd nach der mennige deyner erbarmung (in d. Ausl.: erbarmungen) Tilge ab meyn vngerechtickeit (in d. Ausl.: sunde). Beth. α. Gott sey myr gnedig nach deyner huld Vnd tilge ab meyn vbirtretten nach deyner grundloßen barmhertzickeyt. [[Text u. 2. V.: „nach deiner Güte (hulde)" = Hebr.; 1. Var. „nach deyner großen barmhertzickeyt" = LXX Vulg. (welche כְּרֹב חַסְדֶּךָ statt des masoreth. כְּחַסְדֶּךָ ausdr.).]] — Sünde] c. 1. 2. g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. vbertrettung

[4] Waſſche mich wol von meiner Miſſethat, Vnd reinige mich von meiner Sünde.

[5] Denn ich erkenne meine Miſſethat, Vnd meine Sünde iſt jmer fur mir.

[6] An dir allein hab ich geſündigt, Vnd vbel fur dir gethan.

Auff das du recht behalteſt in deinen worten, Vnd rein bleibeſt, wenn du gerichtet wirſt.

[7] Sihe, Ich bin aus ſündlichem Samen gezeuget, Vnd meine Mutter hat mich in ſünden empfangen.

[8] Sihe, du haſt luſt zur Warheit die im verborgen ligt, Du leſſeſt mich wiſſen die heimliche Weisheit.

---

4) Waſſche mich wol von meiner Miſſethat, Vnd reinige mich von meiner Sünde.] Ausl. f. 1. Waſche mich yhe meer vnd meer (in d. Ausl. bloß: mehr vnd mehr) von meyner vngerechtickeit vnd mach mich reyn von meyner ſunde (in d. Ausl.: vnd von meiner ſund mach mich reyne). [Text „wol" u. Var. „yhe meer vnd meer" verſchied. überſ. v. Keri הַרְבֵּה od. Cheth. הַרְבּוּה (eig. mache viel).] — Miſſethat] Beth. α. vntugent — meiner Sünde.] Beth. α. meynen ſunden.

5) ich erkenne meine Miſſethat,] Ausl. f. 1. ich erkenne das ich vngerecht byn (in d. Ausl.: meine vngerechtickeit erkenne ich) Beth. α. ich erkenne das es eyttel vbirtretten mit myr iſt. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. ich erkenne meyn (c. 2., g. 3., Ausl. f. 2. 3. meyne) vbertrettung — iſt jmer fur mir.] Ausl. f. 1. iſt myr ſtadt vor meynen augen. Beth. α. iſt ſtette fur meynen augen. Serm. λ. ſein mir allzeit vor augen.

6) An dir allein hab ich geſündigt,] Ausl. f. 1. Dyr alleyn byn ich eyn ander. Beth. α. Dyr alleyne hab ich mich verſundigt — Vnd vbel fur dir gethan.] Ausl. f. 1. vnd eyn vbel theter vor deynen augen — Auff das du recht behalteſt] Ausl. f. 1. Auff das du alleyn rechtfertig (in d. Ausl.: du gerechtfertig) ſeyſt Beth. α. Darumb wirſtu recht haben c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. Darumb wirſtu recht bleyben g. 3. 4. 6—8., A.—F. Auff das du recht bleibeſt Post. 2. Auff das du rechtfertiget werdiſt Schr. c. Auff das du gerecht ſeieſt [1. Var. „alleyn" entw. nur durch od. durch e. irrige Wiederholung v. לְבַדְּךָ des 1. Satzes entſtanden.] — Vnd rein bleibeſt,] Ausl. f. 1. vnd vberwindeſt (oder beſteeſt) c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3., Beth. α. vnd [wirſt] reyn erfunden g. 3. vnd rein erfunden werdeſt g. 4. 6—8., —F. Vnd nicht mügeſt geſtrafft werden, [Text u. 2. 3. Var. wörtl. = Hebr.; 1. Var. LXX., Vulg.] — wenn du gerichtet wirſt.] Ausl. f. 1. wan du wirſt gerichtet (in d. Ausl.: gerichtet wirſt). Beth. α. wenn du gerichtet wirdiſt.

7) Ich bin aus ſündlichem Samen gezeuget,] Ausl. f. 1. yn vngerechtickeit byn ich empfangen Beth. α. ich bynn yn mutter leybe gemacht von ſundlichem ſamen c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. ich byn ynn vntugent gemacht, Abh. f. ich bin ynn ſunden empfangen, Abh. z., Ausl. η., Serm. π. in ſunden bin ich entpfangen, Serm. π. 2. ich bin yn ſunden zugerichtet odder worden, Post. 4. Ich byn ynn ſunden odder ynn mutter leybe [D. Hebr. bed.: „in Schuld bin ich geboren"; das in d. 2. u. letzten Text eingefügte „yn mutter leybe" iſt freier Zuſatz.] — meine Mutter hat mich in ſünden empfangen.] Ausl. f. 1. yn ſunden (in d. Ausl.: yn der ſynde) hat mich myn mutter empfangen. Beth. α. meyn mutter hatt mich von ſundlichem ſamen empfangen. Serm. π. 2. ynn ſunden hat mich meine muter entpfangen. Abh. f. meine mutter trug mich in Sunden. Abh. z. ynn vnrecht trug mich meine muter. Serm. π. vntugent hat mich mein mutter getragen. [Text u. 1. 3. Var. wörtl. = Hebr.]

8) du haſt luſt zur Warheit die im verborgen ligt, Du leſſeſt mich wiſſen die heimliche Weisheit.] Ausl. f. 1. die warheyt haſtu lieb (in d. Ausl.:

[19] Dein Maul leſſeſtu böſes reden, Vnd deine Zunge treibet falſcheit.

[20] Du ſitzeſt vnd redeſt wider deinen Bruder, Deiner Mutter ſon verleumbdeſtu.

[21] Das thuſtu, vnd ich ſchweige, Da meineſtu, Ich werde ſein gleich wie du, Aber ich wil dich ſtraffen, vnd wil dirs vnter augen ſtellen.

[22] Mercket doch das, die jr Gottes vergeſſet, Das ich nicht ein mal hinreiſſe vnd ſey kein Retter mehr da.

[23] Wer Danck opffert, der preiſet mich, Vnd da iſt der weg, das ich jm zeige das heil Gottes.

Pſalm LI.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen,

[2] Da der Prophet Nathan zu jm kam, Als er war zu Bath-Seba eingangen.

[3] Gott ſey mir gnedig, nach deiner Güte, Vnd tilge meine Sünde, nach deiner groſſen Barmhertzigkeit.

---

haſt gemeinſchafft mit] c. 1. 2., g. 1. 3. deyn teyl war mit [[Verſchied. überſ. hebr. Wtw.]]

19) leſſeſtu] c. 1. 2., g. 1. lieſſeſtu — treibet falſcheit.] c. 1. 2., g. 1. richtet triegerey (c. 2. vntrew) an.

20) Du ſitzeſt vnd redeſt wider deinen Bruder, Deiner Mutter ſon verleumbdeſtu.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du ſaſſeſt (g. 3. ſitzeſt) widder deynen brud vnd redteſt (g. 3. redeſt), den ſon deyner mutter verleumbdeſtu?

21) Das thuſtu, vnd ich ſchweige, Da meineſtu, Ich werde ſein c. 1. 2., g. 1. 3. Das haſtu gethan, vnd ich ſchweyg, Da meynteſtu ich wurde (c. 2. g. 1. 3. würde) ſeyn — vnd wil dirs vnter augen ſtellen.] c. 1. 2., g. 1. vnd mich dyr vnter augen ſtellen. [[Text = Hebr. (eig.: u. w. dirs unter deine Augen ſt.).]]

22) ſt. Retter] c. 1. 2., g. 1. ſt. retten

23) Wer Danck opffert, der preiſet mich,] Post. 2. Das opffer des lobs preyſſet mich, Schr. i. Danckopffer preyſet mich, [[Text = maſoreth. Lesart זֹבֵחַ תּוֹדָה (Dank opfernd); Var. = זֶבַח תּוֹדָה (Dankopfer), welches auch LXX., Vulg. ausdr.]] — Vnd da iſt der weg, das ich jm zeige das Heil Gottes.] Post. 2. vnd das iſt der weg, durch wilchen ich yhm weyße die ſelickeyt gotis.

LI. 1) Dauids] g. 13. Dauid — vor zu ſingen,] c. 1. 2., g. 1. 3 hoch zu ſingen, — Die in V. 1. 2. enthalt. Überſchrift des Pſ. fehlt in Ausl. f. 1. 2. 3 u. in Betb. α.; ſtatt derſ. ſteht in Betb. α.: Von der gantzen, das iſt, von der weſentlichen vnnd erbſund ſampt yhren fruchten.

3) Gott ſey mir gnedig, nach deiner Güte, Vnd tilge meine Sünde nach deiner groſſen Barmhertzigkeit.] Ausl. f. 1. Ach Gott erbarme dich meyn (in d. Ausl.: Erbarme dich meyner, ach got,) nach deyner großen barmhertzickeyt: Vnd nach der mennige deyner erbarmung (in d. Ausl.: erbarmungen) Tilge ab meyne vngerechtickeit (in d. Ausl.: ſunde). Betb. α. Gott ſey myr gnedig nach deyner bulth. Vnd tilge ab meyn vbirtretten nach deyner grundloſen barmhertzickeyt. [[Text u. 2. B. „nach deiner Güte (huldе)" = Hebr.; 1. Var. „nach deyner groſſen barmhertzickeyt" = LXX Vulg. (welche כְּרֹב חַסְדֶּךָ ſtatt des maſoreth. כְּחַסְדֶּךָ ausdr.).]] — Sünde] c. 1. 2. g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. vbertrettung

[4] Waſſche mich wol von meiner Miſſethat, Vnd reinige mich von meiner Sünde.

[5] Denn ich erkenne meine Miſſethat, Vnd meine Sünde iſt jmer fur mir.

[6] An dir allein hab ich geſündigt, Vnd vbel fur dir gethan.

Auff das du recht behalteſt in deinen worten, Vnd rein bleibeſt, wenn du gerichtet wirſt.

[7] Sihe, Ich bin aus ſündlichem Samen gezeuget, Vnd meine Mutter hat mich in ſünden empfangen.

[8] Sihe, du haſt luſt zur Warheit die im verborgen ligt, Du leſſeſt mich wiſſen die heimliche Weisheit.

---

4) Waſſche mich wol von meiner Miſſethat, Vnd reinige mich von meiner Sünde.] Ausl. f. 1. Waſche mich yhe meer vnd meer (in d. Ausl. bloß: mehr vnd mehr) von meyner vngerechtickeit vnd mach mich reyn von meyner ſunde (in d. Ausl.: vnd von meiner ſund mach mich reyne). [[Text „wol" u. Var. „yhe meer vnd meer" verm. überſ. v. Keri הַרְבֵּ ob. Cheth. הַרְבֵּה (eig. mache viel).]] — Miſſethat] Beth. α. ntugent — meiner Sünde.] Beth. α. meynen ſunden.

5) ich erkenne meine Miſſethat,] Ausl. f. 1. ich erkenne das ich vngerecht yn (in d. Ausl.: meine vngerechtickeit erkenne ich) Beth. α. ich erkenne das es eyttel vbirtretten mit myr iſt. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. ich erkenne meyn (c. 2., g. 3., Ausl. f. 2. 3. meyne) vbertrettung — iſt jmer fur mir.] Ausl. f. 1. iſt myr ymmer vor meynen augen. Beth. α. iſt ſtette fur meynen augen. Serm. λ. ſein mir ymmer vor augen.

6) An dir allein hab ich geſündigt,] Ausl. f. 1. Dyr alleyn byn ich eyn vnder. Beth. α. Dyr alleyne hab ich mich verſundigt — Vnd vbel fur dir getan.] Ausl. f. 1. vnd eyn vbel theter vor deynen augen — Auff das du recht behalteſt] Ausl. f. 1. Auff das du alleyn rechtfertig (in d. Ausl.: du gerechtfertig) ſeyſt Beth. α. Darumb wirſtu recht haben c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. Darumb wirſtu nit bleyben g. 3. 4. 6—8., A.—F. Auff das du recht bleibeſt Post. 2. Auff das du rechtfertiget werdiſt Schr. c. Auff das du gerecht ſeieſt [[1. Var. „alleyn" entw. nur durch od. durch e. irrige Wiederholung v. לְבַדְּךָ des 1. Satzes entſtanden.]] — Vnd rein bleibeſt,] Ausl. f. 1. vnd vberwindeſt (oder beſteeſt) c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3., Beth. α. vnd [wirſt] reyn erfunden g. 3. vnd rein erfunden werdeſt g. 4. 6—8., —F. Vnd nicht mügeſt geſtrafft werden, [[Text u. 2. 3. Var. wörtl. = Hebr.; 1. Var. LXX., Vulg.]] — wenn du gerichtet wirſt.] Ausl. f. 1. wan du wirſt gerichtet (in d. Ausl.: gerichtet wirſt). Beth. α. wenn du gerichtet wirdiſt.

7) Ich bin aus ſündlichem Samen gezeuget,] Ausl. f. 1. yn vngerechtickeyt byn ich empfangen Beth. α. ich bynn yn mutter leybe gemacht von ſundlichem ſamen c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. ich byn ynn vntugent gemacht, Abh. f. ich byn in ſunden empfangen, Abh. z., Ausl. η., Serm. π. in ſunden bin ich entpfangen, Serm. n. 2. ich bin yn ſunden zugerichtet odder worden, Post. 4. Ich byn ynn ſunden gebildet ynn mutter leybe [[D. Hebr. bed.: „in Schuld bin ich geboren"; das in d. 2. u. letzten beigefügte „yn mutter leybe" iſt freier Zuſatz.]] — meine Mutter hat mich in ſünden empfangen.] Ausl. f. 1. yn ſunden (in d. Ausl.: yn der ſynde) hat mich meine mutter empfangen. Beth. α. meyn mutter hatt mich von ſundlichem ſamen empfangen. Serm. n. 2. ynn ſunden hat mich meine muter entpfangen. Abh. f. meine muter trug mich in Sunden. Abh. z. ynn vnrecht trug mich meine muter. Serm. π. vntugent hat mich mein mutter geträgen. [[Text u. 1. 3. Var. wörtl. = Hebr.]]

8) du haſt luſt zur Warheit die im verborgen ligt, Du leſſeſt mich wiſſen die heimliche Weisheit.] Ausl. f. 1. die warheyt haſtu lieb (in d. Ausl.:

[9] Entſündige mich mit Iſopen, das ich rein werde, Waſſche mich, das ich ſchnee weis werde.

[10] Las mich hören freude vnd wonne, Das die Gebeine frölich werden, die du zeſchlagen haſt.

[11] Verbirge dein Andlitz von meinen Sünden, Vnd tilge alle meine Miſſethat.

[12] Schaffe in mir Gott ein rein Hertz, Vnd gib mir einen newen gewiſſen Geiſt.

[13] Verwirff mich nicht von deinem Angeſichte, Vnd nim deinen heiligen Geiſt nicht von mir.

---

dan du haſt lieb die warheit) Das ynwendige (in der Ausl.: Die ynnern) vnd vorborgene deyner weyßheit. haſtu myr offenbart. Beth. α. du haſt luſt, dazu das rechtſchaffen iſt. Heymlich ym verporgenn haſtu myr weyßheyt kund than, c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. du haſt luſt zur warheyt, Du leſſeſt mich wiſſen die weysheyt heymlich verborgen. g. 3. du haſt luſt zur warheit ym verborgen, Du leſſeſt mich wiſſen die heimliche weisheit. Ausl. δ. du liebeſt die warheit im verborgen vnd lereſt mich die heimliche weisheit. [Hebr. beb. wörtl.: „Wahrheit liebſt du in den Nieren (ſ. v. a. im Herzen): ſo lehre mich im Verborgenen (ſ. v. a. im Innern) Weisheit.“ D. überſ. v. בַּסְּתֻמִים (in den Nieren) durch „im Verborgenen“ u. „heimlich“ durch LXX. ἄδηλα verant., ebenſo auch ſeine Verbind. mit d. 2. Vergliede, wie ſie in d. V. 2. 3. Var. erſcheint, während es in Text u. 4. 5. Var., den hebr. Accenten u. dem Parallelismus der Versglieder gemäß, zum 1. Versgliede gezog. iſt.]

9) Entſündige mich mit Iſopen, das ich rein werde, Waſſche mich das ich ſchnee weis werde.] Ausl. f. 1. Beſprenge du mich mit hyſſopen, ßo werd ich reyn (in d. Ausl.: vnnd ßo werde ich gereiniget). waſche du mich, vnd alßo werde ich weyſſer dann der ſchnee (in d. Ausl.: vber den ſchnee weyß). Beth. α. Beſprenge mich mit Iſopen ßo werd ich reyn. Waſſche du mich ßo werde ich ſchnee weyß. — Entſündige mich] Pr. g. Beſprenge mich

10) Las mich hören freude vnd wonne, Das die Gebeine frölich werden, die du zeſchlagen haſt.] Ausl. f. 1. Gib meynem gehorde freud vnd troſt vnd ßo werden ſich erfreuen die gebeyne die zurſchlagen ſeynd (in d. Ausl.: die beyn die zurknurſchet waren). Beth. α. Laß mich hören freud vnd wonne. Szo werden gerüſtet die gepeyn, die du zurſchlagen haſt. [Text u. 2. Var. „die du zerſchlagen haſt“ wörtl. = Hebr.]

11) Verbirge dein Andlitz] Ausl. f. 1. Wende ab deyn angeſicht Beth. α. Wende deyn angeſicht — tilge alle meine Miſſethat.] Ausl. f. 1. tilge ab meyne vngerechtickeyt Beth. α. tilge ab meyn gantze vntugent.

12) Schaffe in mir Gott ein rein Hertz] Ausl. f. 1. Ach gott ſchaff in myr eyn reynes hertz (in d. Ausl.: Eyn reynes hertz ſchaff, ach got yn myr), Abh. d. herr, ſchaff ynn mir ein reiniß hertz — Schaffe] Beth. α. Erſchaffe — in mir c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. myr — Vnd gib mir einen newen gewiſſen Geiſt.] Ausl. f. 1. vnd ernewe yn meym ynwendigſten eyn richtigen geyſt (in Ausl.: Vnd ein richtigen geyſt ernew yn meym ynnerwendigeſten) Beth. α. Vnd ernewe eynen richtigen geyſt ynn meynem ynnwendigen. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. ernewe ynn mir eynen willigen (g. 3. gewiſſen) geyſt. Abh. d. mach ein newen richtigen geiſt ynn mir Ausl. π. 1. Herr mach ynn meinem ynnwendigiſten ein richtigen geiſt Post. 4. Herr befeſtige mich mit dem freywilligen geyſt [D. Hebr. beb. wörtl.: einen feſten Geiſt ernewe in meinem Innern.]

13) nim deinen heiligen Geiſt nicht von mir.] Ausl. f. 1., Beth.

[14] Tröſte mich wider mit deiner Hülffe, Vnd der freidige Geiſt enthalte mich.

[15] Denn ich wil die Vbertretter deine Wege leren, Das ſich die Sünder zu dir bekeren.

[16] Errette mich von den Blutſchulden Gott, der du mein Gott vnd Heiland biſt, Das meine Zunge deine Gerechtigkeit rhüme.

[17] HERR thu meine Lippen auff, Das mein Mund deinen Rhum verkündige.

[18] Denn du haſt nicht luſt zum Opffer, Ich wolt dir es ſonſt wol geben, Vnd Brandopffer gefallen dir nicht.

---

nym nit (**Beth.** *α.* nicht) von myr deinen heiligen geiſt (in d. Ausl.: deynen heilgen geiſt nym nit von mir).

14) **Tröſte mich wider mit deiner Hülffe,**] Ausl. f. 1., Beth. *α.* Gib mir widder den troſt (Ausl. f. in d. Ausl.: die freud) deines heiles c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Las myr widder komen den troſt deynes heyls — **der freidige Geiſt enthalte mich.**] Ausl. f. 1. befeſtige mich mit eim freywilligem geiſt (in d. Ausl.: mit dem freywilligem geiſt. mach mich feſte). Beth. *α.* der freye geyſt faſſe mich. [[D. Hebr. bed. wörtl.: einen willigen Geiſt verleihe mir.]] — **freidige**] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. freye

15) **Denn ich wil die Vbertretter deine Wege leren**] Ausl. f. 1. Ich wil deine wege leeren die vbeltheter (in d. Ausl.: Ich will leren die vbertreter deyne wege) Beth. *α.* Ich will die vbertretter leren deyne wege c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. Ich will die gottloſen deyne wege leren — **Denn ich wil**] g. 3. Ich wil — **die Vbertretter**] Abh. x. 1. 2. die gotloſen — **Das ſich die Sünder zu dir bekeren.**] Ausl. f. 1. vnd die ſunder ſollen tzu dir bekert werden.

16) **Errette mich von den Blutſchulden Gott, der du mein Gott vnd Heiland biſt, Das meine Zunge deine Gerechtigkeit rhüme.**] Ausl. f. 1. Ach gott. got meins heyls. erloße mich von denn gebluten (in d. Ausl.: Erloße mich von den geblüten o got. Got meines heyls) vnnd laß (in d. Ausl.: Vnd alßo wirt) mit freuden außpredigen meinn tzunge deyn gerechtickeit. Beth. *α.* Aber meyn gott, gott meyns heyls, errette mich von den blutigen, Das meyne tzunge frolich predige, wie du frum machſt. — **Blutſchulden**] c. 1. 2., g. 1. blutſchuldigen [[Text = Hebr.]] — **mein Gott vnd Heiland**] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. meyns heyls Got [[Var. wörtl. = Hebr.]] — **Das meine Zunge deine Gerechtigkeit rhüme.**] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. das meyne zunge rhume (c. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 3. rhüme) deyne gerechtickeyt. Post. 4. meyne tzung wirt erauß hupffen deyn gerechtickeyt [[D. Hebr. bed. wörtl.: daß meine Zunge jubelnd preiſe deine Gerechtigkeit (od. Güte).]]

17) **HERR thu meine Lippen auff, Das mein Mund deinen Rhum verkündige.**] Ausl. f. 1. Ach gott (in d. Ausl.: O herre) thu auff meine lippen vnd laß meinen mund vorkunden (in d. Ausl.: vnd mein mund wirt vorkunden) deyn lob. Ausl. *γ.* 2. Herre thu auff meyne lippen, das mein mund möge vorkundigen dein lob. — **HERR**] Beth. *α.* Herr gott [[Dieſer u. d. folg. Text wörtl. = Hebr.]] — **deinen Rhum verkündige.**] Beth. *α.* verkundige, wie groß von dyr tzu hallten ſey. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. verkundige (c. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. ú ſt. u) deynen rhum.

18) **Denn du haſt nicht luſt zum Opffer, Ich wolt dir es ſonſt wol geben, Vnd Brandopffer gefallen dir nicht.**] Ausl. f. 1. Dann ßo dyrß wolgefallen were. hett ich wol kund ein opffer geben aber yn den opffernn (in d. Ausl.: hett ich wol vor mocht tzu geben ein opffer, yn dem opffer aber) iſt nit deyn wolgefallen.

[19] Die Opffer die Gott gefallen ſind ein geengſter Geiſt, Ein geengeſtes vnd zuſchlagen Hertz wirſtu Gott nicht verachten.

[20] Thu wol an Zion nach deiner Gnade, Bawe die mauren zu Jeruſalem.

[21] Denn werden dir gefallen die Opffer der gerechtigkeit, Die Brandopffer vnd gantzen Opffer, Denn wird man Farren auff deinen Altar opffern.

Pſalm LII.

[1] Ein vnterweiſung Dauids, vor zu ſingen, [2] Da Doeg der Edo-

---

Beth. α. Denn dich geluſtet keynes opffers, ich wollts ſonſt woll geben, Vnd haſt keyn gefallen am brand opffer. [[Text u. 2. Var. = Hebr.; 1. Var. = LXX., Vulg. (welche ſtatt לֹא „nicht“ : לוּ „wenn“ ausdr., das in dieſ. V. Cod. 35. Kenn. ſtatt des 2. לֹא darbietet).]] — Ich wolt dir es ſonſt wol geben,] c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. ich gebe es ſonſt, g. 3. ich gebe dir es ſonſt,

19) Die Opffer die Gott gefallen ſind ein geengſter Geiſt] Ausl. f. 1. Das opffer dz dir, mein got gefelt (in d. Ausl.: das got gefellet) iſt ein zurbrochner (in d. Ausl.: gebrochner) geiſt Beth. α., Abh. m. 1. 2. Eyn zu brochen geyſt, das ſind die (Abh. m. das iſt eyn) opffer fur gott. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Die opffer Gottes ſind ein zu brochen geiſt [[„Die Opffer die Gott gefallen“, „opffer fur gott“ u. „opffer Gottes“ verſchied. überſſ. v. זִבְחֵי אֱלֹהִים.]] — Ein geengeſtes vnd zuſchlagen Hertz wirſtu Gott nicht verachten.] Ausl. f. 1. Eyn rewiges vnd gedemutiget hertz. ach gott, das wirſtu nit vorachten (in d. Ausl.: Eyn rewiges hertz vnnd gedemuttiget, das wirſtu o got nit vorachten). Beth. α. Eyn zubrochten vnd zuſchlagen hertz, das wirſtu gott nicht verachten. — geengeſtes] c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. zubrochen g. 3. zebrochen

20) Thu wol an Zion nach deiner Gnade, Bawe die mauren zu Jeruſalem.] Ausl. f. 1. Thu gutticklich yn deinem guten willen mit Zion (in d. Ausl. bloß: Zion [ohne: mit]) auff das erbawet werden die mauren Jeruſalem (in d. Ausl.: Hieruſalem). [[Text „bawe“ = Hebr.; Var. „auff das erbawet werden“ = LXX., Vulg.]] — deiner Gnade,] Beth. α. deyner gütte. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. deynen gutten willen, — Bawe] Beth. α. Das du bawiſt — Jeruſalem.] Beth. α. Hieruſalem. g. 3., Ausl. f. 2. (in d. Ausl.) Jheruſalem. [[Textf. = Vulg. (nach Hieron. f. Jeruſchalem); 1. Var. = LXX.]]

21) Denn werden dir gefallen die Opffer der gerechtigkeit, Die Brandopffer vnd gantzen Opffer, Denn wird man Farren auff deinen Altar opffern.] Ausl. f. 1. Alß danne wirſtu angenehm haben das opffer der gerechtickeit, die gantz gebranten (in d. Ausl.: die holocauſten) vnd andere opffer dann werden ſie kelber opffern auff deinen altar (in d. Ausl.: auff deynen altar kelber opffern). Beth. α. Als denn werden dich luſten die opffer der gerechtickeyt, brand opffer vnnd gaben. Dann werden kelber auff deynen alltar kommen. c. 1., g. 3., Ausl. f. 2. 3. Es wirſtu luſt haben zu den opffern der gerechtickeyt, zu den brandopffern vnd gantzen, Es wird man farren auff deynen alltar legen (g. 3. opffern). c. 2., g. 1. So wirſtu luſt haben zu den opffern der gerechtickeyt, zu den brandopffern, So wird man farren auff deynen altar legen. [[וְכָלִיל, welches Text u. 3. Var. richt. durch „vnd gantzen Opffer“ aus (woſ. d. 1. Var. „vnd andere opffer“, d. 2. Var. „vnnd gaben“ hat), iſt in d. 4. Var. nicht ſond. ausgedr., entw. weil es mit עוֹלָה (Brandopfer) gleichbed. od. weil auch in LXX. u. Vulg. für beide (ind. ſie viell. mit Cod. 38. Kenn. עוֹלָה כָלִיל [ganze Brandopfer] ſtatt וְכָלִיל laſen) nur ein Wort: ὁλοκαυτώματα, holocausta haben. — D. überſ. v. פָּר (Sg. beſ. jüngerer) durch „kelber“ in d. 1. u. 2. Var. = LXX., Vulg.]]

LII. 1) vor zu ſingen] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen

miter kam, vnd ſaget Saul an, vnd ſprach, Dauid iſt in Ahimelechs haus komen.

[3] Was trotzeſtu denn, du Tyran, das du kanſt ſchaden thun? So doch Gottes güte noch teglich wehret.

[4] Deine Zunge trachtet nach ſchaden, Vnd ſchneit mit Lügen, wie ein ſcharff Schermeſſer.

[5] Du redeſt lieber Böſes denn Gutes, Vnd Falſch denn Recht, Sela.

[6] Du redeſt gern alles was zu verderben dienet, Mit falſcher Zungen.

[7] Darumb wird dich Gott auch gantz vnd gar zerſtören, vnd zuſchlagen, Vnd aus der Hütten reiſſen, vnd aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, Sela.

[8] Vnd die Gerechten werdens ſehen vnd ſich fürchten, Vnd werden ſein lachen.

[9] Sihe, Das iſt der Man, der Gott nicht fur ſeinen Troſt hielt, Sondern verlies ſich auff ſeinen groſſen Reichthum, Vnd war mechtig ſchaden zu thun.

---

2) Ahimelechs] c. 2., g. 3. 6. 7. Abimelechs [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart אֲחִימֶלֶךְ u. Vulg.; Var. = אֲבִימֶלֶךְ, welches in Cod. 76. Kenn. u. in Cod. 596. De-Rossi d. urſprüngl. Lesart iſt, u. LXX., Arabs. Vgl. 1. Sam. 22, 9.]]

3) Was trotzeſtu denn, du Tyran, das du kanſt ſchaden thun?] c. 1. 2., g. 1. 3. Was rhumeſtu (c. 2., g. 1. 3. rhümeſtu) dich der bosheyt du gewaltiger, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — So doch Gottes güte noch teglich wehret.] c. 1. 2., g. 1. Iſt doch hie Gottes güte teglich? g. 3. auff Gottes güte teglich?

4) ſchaden,] c. 1., g. 1. ſchalckeyt, c. 2. vnglück, — Vnd ſchneit mit Lügen, wie ein ſcharff Schermeſſer.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd treybſt wie ein ſcharff ſchermeſſer triegerey (c. 2. vntrew g. 3. lugen).

5) Du redeſt lieber Böſes denn Gutes, Vnd Falſch denn Recht, S.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du liebſt böſes mehr denn guts, falſch zu reden mehr denn gerechtickeyt. S.

6) Du redeſt gern alles was] c. 1. 2., g. 1. 3. Du liebſt (g. 3. liebeſt) nur was [[D. Hebr. bed. wörtl.: Du liebſt verderbliche Reden.]] — Mit falſcher Zungen.] c. 1. 2., g. 1. vnd falſche zungen.

7) Darumb wird] c. 1. 2., g. 1. 3. So wird — zerſtören,] c. 1, 2., g. 1. 3. ab brechen — a. d. Hütten reiſſen, vnd aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, S.] c. 1. 2., g. 1. 3. aus der hutten (c. 2., g. 1. 3. u) rotten (g. 3. reiſſen), vnd deyne wurtzel aus dem land der lebendigen, S. [[Text: [dich] ausrotten" = maſoreth. Lesart: וְשִׁרְשֵׁךְ; Var. „vnd deyne wurtzel" = וְשָׁרְשֵׁךְ, wie LXX., Vulg. ausdr.]]

8) werdens ſehen] g. 10. werden ſehen — Vnd werden ſ. l.] g. 1. vnd werden ſ. l.

9) Das iſt der Man, der Gott nicht fur ſeinen Troſt hielt,] c. 1. 2., g. 1. 3. diſer hielt Gott nicht fur ſeyne ſtercke, [[Text „Das iſt der Man, der" wörtl. = — hielt,] g. 6. 7. helt, — mechtig ſchaden zu thun.] c. 1. 2., g. 1. mechtig vnn ſeyner ſchalckeyt (c. 2. vntugent). g. 3. mechtig mit ſchaden thun. [[D. bed. wörtl.: der ſich ſtark dünkte in ſeinem Frevel.]]

[10] Ich aber werde bleiben, wie ein grüner Olebawm, im hauſe Gottes, Verlaſſe mich auff Gottes güte jmer vnd ewiglich.

[11] Ich dancke dir ewiglich, Denn du kanſts wol machen, Vnd wil harren auff deinen Namen, Denn deine Heiligen haben freude dran.

Pſalm LIII.

[1] Ein vnterweiſung Dauids, im Chor vmb einander, vor zu ſingen.

[2] Die Thoren ſprechen in jrem hertzen, Es iſt kein Gott, Sie tügen nichts vnd ſind ein Grewel worden in jrem böſen weſen, Da iſt keiner der guts thut.

[3] Gott ſchawet von Himel auff der Menſchen kinder, Das er ſehe, Ob jemand klug ſey der nach Gott frage.

[4] Aber ſie ſind alle abgefallen, vnd alle ſampt Vntüchtig, Da iſt keiner der gutes thue, auch nicht einer.

[5] Wollen denn die Vbelthetter jnen nicht ſagen laſſen? Die mein Volck freſſen, das ſie ſich neeren, Gott ruffen ſie nicht an.

[6] Da fürchten ſie ſich aber, da nicht zu fürchten iſt, Denn Gott zurſtrewet die gebeine der Treiber, Du macheſt ſie zu ſchanden, Denn Gott verſchmehet ſie.

[7] Ah das die Hülffe aus Zion vber Iſrael keme, vnd Gott ſein gefangen Volck erlöſete, So wurde ſich Jacob frewen, vnd Iſrael frölich ſein.

---

10) Ich aber werde bleiben,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich aber byn — auff Gottes güte] c. 1. 2., g. 1. auff ſeyne guete [[Text = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX.; Var. = Cod. 66. 285. Holm., worin αὐτοῦ ſtatt τοῦ Θεοῦ ſteht.]]

11) du kanſts wol machen,] c. 1. 2., g. 1. du haſts gethan, g. 3. du thuſts — deine Heiligen haben freude dran.] c. 1., g. 1. er iſt gut fur deynen heyligen. c. 2., g. 3. er gefellet wol deynen heyligen. [[1. Var. wörtl. = Hebr.]]

LIII. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) Sie tügen nichts vnd ſind ein Grewel worden in jrem böſen weſen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie ſind verderbt vnd grewlich worden ynn bosheyt — thut.] c. 1. thu.

3) von Himel] g. 8. 10. 11. vom Himel — klug ſey] c. 1. 2., g. 1 verſtendig were g. 3. verſtendig ſey — frage.] c. 1. 2., g. 1. 3. fraget.

4) Aber ſie ſind alle abgefallen, vnd alle ſampt Vntüchtig, D iſt keiner der gutes thue, a. n. e.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie waren aber alle a gewichen (g. 3. verkeret) vnd mit eynander vntuchtig (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u), D thet keyner guts a. n. e.

5) Wollen denn die Vbelthetter jnen nicht ſagen laſſen? D c. 1. 2., g. 1. 3. Wöllen (c. 2. o ſt. ó) denn nicht erkennen die vbeltheter, die — d ſie ſich neeren,] c. 1. 2., g. 1. 3. das nur ſie zu eſſen haben, — ruffen nicht an.] A., B. ruffen ſie nicht.

6) f. ſie ſich aber,] c. 1. 2., g. 1. f. ſie ſich

7) Ah das die Hülffe aus Zion vber Iſrael keme, vnd Gott ſ gefangen Volck erlöſete, So wurde ſ. J. f.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wer g Iſrael heyl geben? wenn Gott ſeyn volck widder aus dem gefengnis bringt (g. 3. e ſt So wird ſ. J. f. [[Vgl. d. Anm. zu Pſ. 14, 7., wo dieſelben Ww. ſtehen.]]

Pſalm LIV.

[1] Ein vnterweiſunge Dauids, vor zu ſingen auff Seitenſpielen, [2] Da die von Siph kamen, vnd ſprachen zu Saul, Dauid hat ſich bey vns verborgen.

[3] Hilff mir Gott durch deinen Namen, Vnd ſchaffe mir Recht durch deine Gewalt.

[4] Gott erhöre mein Gebet, Vernim die rede meines mundes.

[5] Denn Stoltze ſetzen ſich wider mich, Vnd Trötzige ſtehen mir nach meiner Seele, Vnd haben Gott nicht fur augen, Sela.

[6] Sihe, Gott ſtehet mir bey, Der HErr erhelt meine Seele.

[7] Er wird die bosheit meinen Feinden bezalen, Verſtöre ſie durch deine Trew.

[8] So wil ich dir ein Freudenopffer thun, vnd deinem Namen HERR dancken, Das er ſo tröſtlich iſt.

[9] Denn du erretteſt mich aus aller meiner Not, Das mein auge an meinen Feinden luſt ſihet.

Pſalm LV.

[1] Ein vnterweiſunge Dauids, vor zu ſingen auff Seitenſpielen.

[2] GOtt höre mein Gebet, vnd verbirge dich nicht fur meinem fle-

---

LIV. 1) vor zu ſingen] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen

2) Dauid hat ſich bey vns verborgen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Iſt nicht Dauid bey vns verborgen? [[הֲלֹא iſt in d. Var. in d. Bed. nonne? im Texte in d. Bed. ecce! aufgef., in dieſer ab. nicht beſond. ausgedr.]]

3) durch deinen Namen, Vnd ſchaffe mir Recht durch deine Gewalt.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn deynem namen, vnd richte mich mit deyner gewallt.

5) Stoltze] c. 1. 2., g. 1. 3. frembde [[D. Var. faßt זָרִים in ſ. gewöhnl. Bed. auf, Text in d. Bed. „Stolze", da זדר auch „übermüthig ſein" bed.]] — Trötzige] c. 1. 2., g. 1. 3. mechtige — ſtehen mir nach m. S.] g. 7. ſtehen nach m. ſ. — Vnd haben Gott nicht fur augen, S.] c. 1. 2., g. 1. 3. die Gott nicht fur augen haben. S.

6) erhelt] c. 1. 2., g. 1. 3. enthellt

7) die bosheit] c. 1. 2., g. 1. 3. das böſe (c. 2. boſe) — durch deine trew.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn deyner trewe.

8) dir ein Freudenopffer thun,] c. 1. 2., g. 1. 3. dyr freywillig opffer thun, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — ſo tröſtlich] c. 1. 2., g. 1. 3. ſo gut

9) du erretteſt mich] Ausl. q., Ausl. γ. 2. Du haſt mich erloſet — aus aller meiner Not] c. 1. 2., g. 1. von allen meynen widderwertigen, g. 3. von aller meiner not, Ausl. q. auß allem vbell, Ausl. γ. 2. von aller nodt, [[D. 2. u. 3. Var. wörtl. = Hebr.]] — Das mein auge an meinen Feinden luſt ſihet.] Post. 4. das meyn auge wirt ſehen meyne feynde. Ausl. q. vnnd meyn augen haben geſehen an meyne feynden. [[Verſchied. Überſ. derſ. hebr. Wrr., deren richt. Sinn d. Text ausdr.]]

LV. 1) vor zu ſingen] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen

2) mein Gebet,] c. 1. 2., g. 1. meyne gebet, — verbirge dich nicht fur m. ſ.] c. 1. 2., g. 1. 3. entzeuch dich nicht von m. f.

hen, [3] Merck auff mich, vnd erhöre mich, wie ich ſo kleglich zage vnd heule.

[4] Das der Feind ſo ſchreiet, vnd der Gottloſe drenget, Denn ſie wöllen mir einen Tück beweiſen, vnd ſind mir hefftig gram.

[5] Mein hertz engſtet ſich in meinem Leibe, Vnd des Todes furcht iſt auff mich gefallen.

[6] Furcht vnd zittern iſt mich ankomen, Vnd grawen hat mich vberfallen.

[7] Ich ſprach, O hette ich flügel wie Tauben, Das ich flüge vnd etwa bliebe.

[8] Sihe, ſo wolt ich mich ferne wegmachen, Vnd in der Wüſten bleiben, Sela.

[9] Ich wolt eilen, das ich entrünne, Fur dem Sturmwind vnd Wetter.

[10] Mache jre Zungen vneins HERR, vnd las ſie vntergehen, Denn ich ſehe freuel vnd hadder in der Stad.

[11] Solchs gehet tag vnd nacht vmb vnd vmb in jrer Mauren, Es iſt mühe vnd erbeit drinnen.

[12] Schaden thun regiert drinnen, Liegen vnd triegen leſſt nicht von jrer Gaſſen.

[13] Wenn mich doch mein Feind ſchendet, wolt ichs leiden, Vnd wenn mich mein Haſſer pochet, wolt ich mich vor jm verbergen.

[14] Du aber biſt mein Geſelle, Mein Pfleger vnd mein Verwandter.

---

3) ſo kleglich zage vnd heule.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſo iemerlich heule vnd klage.

4) mir einen Tück beweiſen,] c. 1. 2., g. 1. 3. vbelthat an mir begehen, — hefftig] c. 2. hefftiſt

6) iſt mich ankomen,] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt vber mich komen,

9) Ich wolt] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd wollt — dem Sturmwind] c. 1. 2., g. 1. 3. dem vngeſtumen (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) wind

10) Mache jre Zungen vneins HERR, vnd las ſie vntergehen. c. 1. 2., g. 1. 3. HErre (c. 2. HERR) verſchlinge vnd zurtrenne yhre zungen, [[Hebr. bed. wörtl.: Vernichte, Herr, theile ihre Zungen!]]

11) Solchs gehet] c. 1. 2., g. 1. 3. Das geht — Es iſt mühe vnd erbeit dr.] c. 1. 2., g. 1. Es iſt vnrecht vnd vntugent [[Verſchied. überſ. derſ. hebr. Wörter, welche hier bed.: Unheil u. Unrecht.]]

12) Schaden thun regiert drinnen,] c. 1., g. 1. Schalckeyt iſt drynnen, c. 2. Vnglück iſt drynnen, g. 3. Leide thun iſt drinnen, — Liegen vnd triegen c. 1., g. 1. Liſt vnd triegerey c. 2. Liſt vnd vntrew. — v. jrer Gaſſen.] g. 10 v. jren Gaſſen.

13) wenn mich mein Haſſer pochet,] c. 1. 2., g. 1. 3. wenn ſich mein haſſer vber mich erhube (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) [[„mich pochet" u. „ſich vber mich erhub" verſchied. Überſ. v. עָלַי הִגְדִּיל (er thut groß, ſtelz gegen mich).]]

14) Verwandter.] c. 1. 2., g. 1. 3., Schr. ll. freund. [[D. hebr. W. bed. Bekannter.]]

[15] Die wir freundlich mit einander waren vnter vns, Wir wandelten im hauſe Gottes zu hauffen.

[16] Der Tod vbereile ſie, vnd müſſen lebendig in die Helle faren, Denn es iſt eitel bosheit, vnter jrem Hauffen.

[17] Ich aber wil zu Gott ruffen, Vnd der HERR wird mir helffen.

[18] Des abends, morgens vnd mittags wil ich klagen vnd heulen, So wird er meine ſtim hören.

[19] Er erlöſet meine Seele von denen, die an mich wöllen, vnd ſchafft jr ruge, Denn jr iſt viel wider mich.

[20] Gott wird hören vnd ſie demütigen, der allweg bleibt, Sela, Denn ſie werden nicht anders, vnd fürchten Gott nicht.

[21] Denn ſie legen jre hende an ſeine Friedſamen, Vnd entheiligen ſeinen Bund.

[22] Jr Mund iſt gletter denn butter, vnd haben doch Krieg im ſinn, Jr wort ſind gelinder denn Ole, vnd ſind doch bloſſe Schwerter.

[23] Wirff dein Anligen auff den HERRN, der wird dich verſorgen, Vnd wird den Gerechten nicht ewiglich in Vnruge laſſen.

[24] Aber Gott du wirſt ſie hinuntern ſtoſſen in die tieffe Gruben, Die blutgirigen vnd falſchen werden jr Leben nicht zur helffte bringen, Ich aber hoffe auff dich.

---

15) vnter vns,] c. 1. 2., g. 1. 3., Schr. ll. ynn geheym, [[D. hiedurch frei [illegible] סוֹד bed. hier: trauliches Geſpräch (die wir zuſammen das trauliche Geſpräch verſüßten d. h. in traulichem Geſpräch uns die Stunden verſüßten).]] — zu hauffen.] c. 1. 2., g. 1. mit hauffen.

16) vbereile] g. 6. vbereilet — es iſt eitel bosheit vnter jrem Hauffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. es iſt bosheyt vnter yhn ynn yhren wonungen [[D. Hebr. bed. wörtl.: Denn Bosheit iſt in ihrer Wohnung, in ihrer Mitte.]]

19) Er erlöſet meine Seele von denen, die an mich wöllen, vnd ſchafft jr ruge, Denn jr iſt viel wider mich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er erlöſet meine ſeele ym fride von denen die an mich wöllen (c. 2. o ſt. ö), Denn ſie ſind mit [illegible]n widder mich. [[D. in d. Var. durch „ym fride" überſ. בְּשָׁלוֹם iſt im Texte dem Sinne [illegible] nicht. durch „vnd ſchafft jr ruge" ausgedr. (eig.: er erlöſet m. S. in Ruhe [ſie verſetzend]).]]

20) ſie werden nicht anders,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie endern ſich nicht,

23) der wird dich verſorgen] Ausl. q. vnnd er wirt dich woll beſchicken odder verſorgen, Post. 2. ſo wirtt er dich beſchicken — nicht ewiglich in Vnruge laſſen.] c. 1. 2., g. 1. nicht ym vnfride laſſen g. 3. nicht ewiglich ym vnfriede laſſen Ausl. q. nit laſſen ewiglich bewegen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: er wird nicht ewiglich wanken laſſen.]]

24) hinuntern] g. 6—8. 11. hinunter — in die tieffe Gruben,] c. 1. 2., 1. 3. ynn die grube des verderbens, [[שַׁחַת iſt in d. Var. in d. Bed. „Verderben" (v. שָׁחַת „verderben"), im Texte ab. in d. Bed. „Grube" (v. שׁוּחַ „hinabſinken") aufgef. u. hiermit d. ſynonym. בְּאֵר „Grube" zuſammen durch „tiefe Grube" ausgedr.]] — falſchen] c. 1., g. 1. trieger c. 2. vntrewen — jr Leben] Pr. b. 5. yre tag

Pſalm LVI.

[1] Ein gülden Kleinot Dauids, von der ſtummen Tauben, vnter den Frembden, Da jn die Philiſter griffen zu Gath.

[2] Gott ſey mir gnedig, Denn Menſchen wöllen mich verſencken, Teglich ſtreiten ſie vnd engſten mich.

[3] Meine Feinde verſencken mich teglich, Denn viel ſtreiten wider mich ſtöltziglich.

[4] Wenn ich mich fürchte, So hoff ich auff dich.

[5] Ich wil Gottes wort rhümen, Auff Gott wil ich hoffen, vnd mich nicht fürchten, Was ſolt mir Fleiſch thun?

[6] Teglich fechten ſie meine wort an, All jre gedancken ſind, das ſie mir vbel thun.

[7] Sie halten zu hauff vnd lauren, Vnd haben acht auff meine ferſen, wie ſie meine Seele erhaſchen.

[8] Was ſie böſes thun, das iſt ſchon vergeben, Gott ſtoſſe ſolche Leute on alle gnade hinunter.

[9] Zele meine Flucht, faſſe meine Threnen jn deinen Sack, On zweifel du zeleſt ſie.

[10] Denn werden ſich meine Feinde müſſen zu rück keren, Wenn ich ruffe ſo werde ich inne, das du mein Gott biſt.

[11] Ich wil rhümen Gottes wort, Ich wil rhümen des HERRN wort.

[12] Auff Gott hoffe ich, vnd fürcht mich nicht, Was können mir die Menſchen thun?

LVI. 2) wöllen mich verſencken,] c. 1. 2., g. 1. 3. verſencken mich, — engſten] c. 1. 2., g. 1. 3. drengen

5) vnd mich nicht fürchten,] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd nicht furchten,

6) meine wort] g. 7. 8. 10. mein wort

8) Was ſie böſes thun, das iſt ſchon vergeben,] c. 1. 2., g. 1. 3 Man hilfft yhn aus vmb vbelthat willen, [[Die ſo überſ. hebr. Ww. geſtatten e. verſchied. Auffaſſ., vgl. de Wette z. d. St., der ſie, dem Zuſammenhange beſond. angemeſſ., durch: „Bei ihrer Bosheit ſollten ſie Rettung finden?“ überſ.]] — ſtoſſe ſolche leute on alle gnade hinunter.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſtoſſe ſolch leute zorniglich hynuntern. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

9) in deinen Sack,] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn deynen ſchlauch [[Var. richt. über des Hebr.]] — On zweiuel du zeleſt ſie.] c. 1. 2., g. 1. vnd zele ſie. g. 3. on zweiffel zeleſtu ſie. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „[ſind ſie] nicht in deinem Buche?“ הֲלֹא בְסִפְרָתֶךָ (nonne?) iſt in Text und 2. Var. in d. Bed. ecce! aufgef. und durch „on zweiffel“ überſ., in 1. Var. ab. bei gleich. Auffaſſ. nicht beſond. ausgedr. סִפְרָה (Buch) iſt in Text u. Vars. in d. Bed. „Zählung“ genommen.]]

10) Wenn ich ruffe] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn ich dich an ruffe, [[Text = Hebr.; Var. = LXX., Vulg.]]

12) Was können mir die Menſchen thun?] c. 1. 2., g. 1. 3. mir will myr eyn (g. 3. der) menſch thun?

[13] Ich hab dir Gott gelobt, Das ich dir dancken wil.

[14] Denn du haſt meine Seele vom Tode errettet, meine füſſe vom gleiten, Das ich wandeln mag fur Gott im Liecht der lebendigen.

Pſalm LVII.

[1] Ein gülden Kleinod Dauids, vor zu ſingen (Das er nicht vmbkeme) da er fur Saul flohe in die Höle.

[2] Sey mir gnedig Gott, ſey mir gnedig, denn auff dich trawet meine Seele, Vnd vnter dem ſchatten deiner Flügel habe ich zuflucht, Bis das das vnglück fur vber gehe.

[3] Ich ruffe zu Gott dem Allerhöheſten, Zu Gott der meines jamers ein ende macht.

[4] Er ſendet vom Himel vnd hilfft mir von der ſchmach meines Verſenckers, Sela, Gott ſendet ſeine Güte vnd Trewe.

[5] Ich lige mit meiner Seelen vnter den Lewen, die Menſchen kinder ſind flammen, Ire Zeene ſind ſpies vnd pfeile, vnd jre Zungen ſcharffe ſchwerter.

[6] Erhebe dich Gott vber den Himel, Vnd deine Ehre vber alle welt.

[7] Sie ſtellen meinem gange Netze, vnd drücken meine Seele nider, Sie graben fur mir eine Gruben, vnd fallen ſelbs drein, Sela.

[8] Mein hertz iſt bereit, Gott, mein hertz iſt bereit, Das ich ſinge vnd lobe.

[9] Wach auff meine Ehre, wach auff Pſalter vnd Harffe, Frue wil ich auffwachen.

---

13) Ich hab dir Gott gelobt, Das ich dir dancken wil.] c. 1. 2., g. 1. 3. Bey myr ſind Gott (c. 2. Gotts) gelubde (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) dyr gethan, Das ich dich mit danck bezale.

14) der lebendigen.] c. 1., g. 1. des lebens. [Beides = הַחַיִּים, welches im Text als Adj. (lebend), in d. Var. als Subst. (Leben) aufgef. iſt.]

LVII. 1) vor zu ſingen] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen — (Das er nicht vmbkeme)] c. 1. 2., g. 1. 3. (dauon das er nicht verderbt wurde [g. 1. 3. ú ſt. u])

2) das vnglück] c. 1. 2., g. 1. die ſchalckeit [D. hebr. W. bed. hier „das Verſchlingen".]

3) der meines jamers ein ende macht.] c. 1. 2., g. 1. 3. der myr ader auff halff (g. 3. auff hilfft) [D. hebr. bed. wörtl.: „der für mich vollendet." (d. h. r meine Sache durchführt).]

4) ſendet (2 Mal)] c. 1. 2., g. 1. ſandte — hilfft] c. 1. 2., g. 1. halff

6) den Himel,] c. 1. 2., g. 1. die hymel — alle welt.] c. 1. 2., g. 1. 3. lle lande.

7) Sie ſtellen meinem gange Netze, vnd drücken meine Seele ni: r, Sie graben fur mir eine Gruben, vnd fallen ſelbs drein, S.] 1. 2., g. 1. Sie haben meynem gange netze geſtellt, vnd meyne ſeel (c. 2. ſeele) ny: gedruckt, Sie haben fur myr eyne gruben graben vnd ſind ſelbs dreyn gefallen. S.

[10] HErr ich wil dir dancken vnter den Völckern, Ich wil dir lobſingen vnter den Leuten.

[11] Denn deine Güte iſt ſo weit der Himel iſt, Vnd deine Warheit ſo weit die Wolcken gehen.

[12] Erhebe dich Gott vber den Himel, Vnd deine Ehre vber alle Welt.

Pſalm LVIII.

[1] Ein gülden Kleinod Dauids, vor zu ſingen, das er nicht vmbkeme.

[2] Seid jr denn ſtum, das jr nicht reden wolt was recht iſt, Vnd richten was gleich iſt, jr Menſchen kinder?

[3] Ja mutwillig thut jr Vnrecht, im Lande, Vnd gehet ſtracks durch mit ewren henden zu freueln.

[4] Die Gottloſen ſind verkeret von Mutter leib an, Die Lügner jrren von Mutter leib an.

[5] Jr wüten iſt gleich wie das wüten einer Schlangen, Wie eine taub Otter, die jr ohr zuſtopfft.

[6] Das ſie nicht höre die ſtimme des Zeuberers, Des Beſchwerers, der wol beſchweren kan.

[7] Gott zubrich jre Zeene in jrem maul, Zeſtoſſe HERR die Backenzeene der jungen Lewen.

[8] Sie werden zergehen wie Waſſer, das da hin fleuſſt, Sie zielen mit jren Pfeilen, Aber dieſelben zubrechen.

---

11) Denn deine Güte iſt ſo weit der Himel iſt, Vnd deine Warheit ſo weit die Wolcken gehen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn deyne guete iſt gros bis an den hymel, vnd deyne trew bis an die wolcken. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

12) den Himel,] c. 1. 2., g. 1. die hymel, — alle Welt.] c. 1. 2., g. 1. 3. alle lande.

LVIII. 1) vor zu ſingen,] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen, — das er nicht vmbkeme.] c. 1. 2., g. 1. 3. Dauon das er nicht verderbet wurde (g. 1. 3. würde

2) Seid jr denn ſtum, das jr nicht reden wolt was recht iſt?] c. 1. 2., g. 1. 3. Wolt yhr denn nicht eyn mal reden was recht iſt? [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Sprecht ihr wirklich verſtummtes Recht (d. h. das Recht, das ſo lange verſtummt iſt)?“]]

3) Ja mutwillig thut jr Vnrecht, im Lande, Vnd gehet ſtracks durch mit ewren henden zu freueln.] c. 1. 2., g. 1. 3. Aber ym hertzen ge yhr mit vnrecht vmb vnd ewer hende treyben freuel (g. 3. treyben freuel ym lande). [[Hebr. bed. wörtl.: Ja [vielmehr] im Herzen übet ihr Unrecht, im Lande wäget ihr den Frevel e Hände dar.]]

4) ſind verkeret] c. 1. 2., g. 1. 3. entfremdet ſich [[Beides = זרו (ſie ſind Gott] abgewichen).]] — Die Lügener jrren] c. 1. 2., g. 1. 3. Die lugen (g. 1. lügen) reder yrren

5) eine taub Otter,] c. 1. 2., g. 1. 3. die taube otter

7) zubrich] c. 2. zubricht — Zeſtoſſe] c. 1. 2., g. 1. 3. zubrich

8) zergehen] c. 1. 2., g. 1. vergehen — aber dieſelben zubrechen c. 1. 2., g. 1. 3. aber ſie feylen [[D. Hebr. bed.: ſie ſind wie abgeſtumpft.]]

[9] Sie vergehen wie eine Schnecke verſchmachtet, Wie ein vnzeitige Geburt eines Weibes, ſehen ſie die Sonne nicht.

[10] Ehe ewre Dornen reiff werden am Dornſtrauche, Wird ſie dein zorn ſo friſch wegreiſſen.

[11] Der Gerecht wird ſich frewen, wenn er ſolche Rache ſihet, Vnd wird ſeine füſſe baden in des Gottloſen blut.

[12] Das die Leute werden ſagen, Der Gerechte wird ſein ja genieſſen, Es iſt ja noch Gott Richter auff Erden.

Pſalm LIX.

[1] Ein gülden Kleinod Dauids (das er nicht vmbkeme) Da Saul hin ſandte, vnd lies ſein Haus bewaren, das er jn tödtet.

[2] Errette mich mein Gott von meinen Feinden, Vnd ſchütze mich fur denen, ſo ſich wider mich ſetzen.

[3] Errette mich von den Vbelthettern, Vnd hilff mir von den Blutgirigen.

[4] Denn ſihe HERR, ſie lauren auff meine ſeele, Die Starcken ſamlen ſich wider mich, on meine ſchuld vnd miſſethat.

[5] Sie lauffen on meine ſchuld, vnd bereiten ſich, Erwache vnd begegene mir, vnd ſihe drein.

[6] Du HERR Gott Zebaoth, Gott Iſrael, wache auff, vnd ſüche

---

9) ſehen ſie die Sonne nicht.] g. 3. das ſie die ſonne nicht ſehen.

10) Ehe ewre Dornen reiff werden am Dornſtrauche, Wird ſie dein zorn ſo friſch wegreiſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ehe man ewre (g. 3. ewere) dornen ſpuret (c. 2., g. 1. 3. ů ſt. u) am dorn ſtrauch, wird ſie der zorn weg reyſſen wann ſie noch friſſch ſind. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Bevor eure Töpfe die Dornen merken, ſo [illegible] wie brennend ſind ſie weggerafft." סִיר (hier: Topf) iſt in d. Bed. „Dorn" u. חָרוֹן etwas Brennendes) in d. Bed. „Zorn" (ſ. v. a. חֲרוֹן אַף „Glut des Zorns") in Text u. [illegible] wie in LXX. u. Vulg. aufgef.]] — dein zorn] g. 4. 6—8. 10. 11. 13.; [illegible]—L. ein zorn [[„dein" wed. durch Hebr., noch durch LXX., Vulg. veranl.]]

11) ſeine füſſe] c. 1. 2., g. 1. 3. ſeynen gang

12) noch Gott] c. 1. 2., g. 1. 3. 7. 8. 13. Got noch

LIX. 1) (das er nicht vmbkeme)] c. 1. 2., g. 1. 3. (dauon das er nicht [illegible]rde [c. 2., g. 1. 3. würde] verderbet)

3) von den Blutgirigen.] c. 1. 2., g. 1. 3. von den blut durſtigen (c. 2., 1. 3. dürſtigen) g. 7. 8. von blutgirigen

4) Denn ſihe HERR, ſie lauren auff meine ſeele, Die Starcken [illegible]mlen ſich wider mich, on meine ſchuld vnd miſſethat.] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible]nn ſihe, ſie lauren auff meyne ſeele, die ſtarcken ſamlen ſich widder mich, ſo ich doch [illegible]ERR keyne miſſethat noch ſunde habe. [[D. Stellung v. „HERR" gegen Ende des V. in [illegible]. = Hebr., LXX., Vulg.]]

5) Erwache vnd begegene mir, vnd ſihe drein.] c. 1. 2., g. 1. 3. Erwache meyne zu begegen vnd ſihe zu.

6) HERR Gott Zebaoth,] c. 1. 2., g. 1. Got HERR Zebaoth, — vnd

heim alle Heiden, Sey der keinem gnedig, die ſo verwegene Vbelthetter ſind, Sela.

[7] Des abends las ſie widerumb auch heulen wie die Hunde, Vnd in der Stad vmb her lauffen.

[8] Sihe, ſie plaudern mit einander, Schwerter ſind in jren Lippen, Wer ſolts hören?

[9] Aber du HERR wirſt jrer lachen, Vnd aller Heiden ſpotten.

[10] Fur jrer Macht halt ich mich zu dir, Denn Gott iſt mein Schutz.

[11] Gott erzeigt mir reichlich ſeine Güte, Gott leſſt mich meine luſt ſehen an meinen Feinden.

[12] Erwürge ſie nicht, das es mein Volck nicht vergeſſe, Zurſtrewe ſie aber mit deiner Macht, HErr vnſer Schild, vnd ſtos ſie hin vntern.

[13] Jr Lere iſt eitel ſünde, vnd verharren in jrer Hoffart, Vnd predigen eitel Fluchen vnd Widerſprechen.

[14] Vertilge ſie on alle gnade, vertilge ſie, das ſie nichts ſeien, Vnd inne werden, das Gott Herrſcher ſey in Jacob in aller welt, Sela.

ſúche heim] c. 1. 2., g. 1. 3. heym zu ſuchen — Sey der keinem gnedig, die ſo verwegene Vbelthetter ſind, S.] c. 1. 2., g. 1. Sey niemand gnedig der vbel handelt S. g. 3. Sey niemand gnedig der ſo frech vbel handelt. S. — V. ſind, Sela.] g. 4. 6—8., A. — F. v. ſind. [[Text = gewöhnl. Lesart des Hebr. u. der LXX.; Var. = Cod. 89. Kenn., worin סֶלָה (nebſt d. vorhergeh. עֹז) u. 56 Codd. Holm., worin διάψαλμα fehlt, u. Vulg.]]

7) las ſie widerumb auch heulen wie die Hunde,] c. 1. 2., g. 1. 3. las ſie zu ruck (g. 3. zu rück) keren, vnd murren wie hunde, [[Text „widerumb" u. Var. „zu ruck keren" verſchied. überſ. v. יָשׁוּבוּ (hier: ſie müſſen zurückkehren). Ebenſo V. 15.]] — vmb her lauffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vmbher gehen.

8) ſie plaudern mit einander,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie reden mit yhrem munde [[Var. wörtl. = Hebr.]] — ſolts hören?] c. 1. 2., g. 1. 3. wirds hören?

9) aller Heiden ſpotten.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſpotten aller heyden.

10) Fur jrer Macht halt ich mich zu dir,] c. 1. 2., g. 1. 3. Fur ſeyner macht will ich auff dich acht haben,

11) erzeigt mir reichlich ſeine Güte,] c. 1. 2., g. 1. 3. vberſchutt (g. 1. 3 ú ſt. u) mich mit ſeyner guete, — meine luſt] c. 1. 2., g. 1. 3. meynen willen

12) Zurſtrewe] c. 1. 2., g. 1. 3. vertreybe — vnſer Schild] c. 1. 2 g. 1. 3. meyn ſchild, [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart מָגִנָּנִי; Var. = מָגִנִּי in Cod. 3 Kenn. (vgl. מְגִנֵּנִי in Cod. 133. 156. Kenn.).]] — hin vntern.] g. 10. 11 hinunter.

13) Jr Lere iſt eitel ſünde, vnd verharren in] c. 1. 2., g. 1. 3. E leren nur ſundigen, vnd hemmen ſich ynn [[D. Hebr. bed. wörtl.: Sünde ihres Mundes die Rede ihrer Lippen; ſie mögen gefangen werden durch ...]] — predigen] c. 1. g. 1. ſagen

14) Vertilge ſie on alle gnade, vertilge ſie, das] c. 1. 2., g. 1. Mach ſie alle, lieber mach (c. 2. mache) ſie alle ym grym, das [[Var. „ym grem wörtl. = Hebr., d. Text hat dafür „on alle gnade".]] — das Gott Herrſcher i in Jacob in aller welt,] Ausl. η. Der Gott Jacob iſt Herrſcher in aller we [[Text „Herrſcher ſey in Jacob" wörtl. = Hebr.]] — Herrſcher] c. 1., g. 1. HE

[15] Des abends las ſie widerumb auch heulen wie Hunde, Vnd in der Stad vmb her lauffen.

[16] Las ſie hin vnd her lauffen vmb Speiſe, Vnd murren, wenn ſie nicht ſat werden.

[17] Ich aber wil von deiner Macht ſingen, vnd des morgens rhümen deine Güte, Denn du biſt mein ſchutz vnd Zuflucht in meiner Not.

[18] Ich wil dir, mein Gott, lobſingen, Denn du Gott biſt mein Schutz, vnd mein gnediger Gott.

Pſalm LX.

[1] Ein gülden Kleinot Dauids, vor zu ſingen, von einem gülden Roſenſpahn zu leren, [2] Da er geſtritten hatte, mit den Syrer zu Meſopotamia, vnd mit den Syrer von Zoba. Da Joab vmbkeret, vnd ſchlug der Edomiter im Saltztal zwelff tauſent.

[3] Gott, der du vns verſtoſſen vnd zuſtrewet haſt, vnd zornig wareſt, Tröſte vns wider.

[4] Der du die Erde bewegt vnd zuriſſen haſt, Heile jre brüche, die ſo zurſchellet iſt.

[5] Denn du haſt deinem Volck ein hartes erzeigt, Du haſt vns einen trunck Weins geben, das wir daumelten.

---

15) las ſie widerumb auch heulen wie Hunde,] c. 1. 2., g. 1. 3. las ſie zu ruck (g. 3. zu rück) keren vnd murren wie hunde — wie Hunde,] g. 7. die hunde, g. 8. wie die Hunde [[1. Var. Druckf.]] — vmb her lauffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vmbher gehen.

16) Vnd murren, wenn ſie nicht ſat werden.] c. 1. 2., g. 1. 3. wenn ſie aber nicht ſatt werden, werden ſie murren. — murren,] g. 4. 6—8., A.—F. heulen

17) in meiner Not.] c. 1. 2., g. 1. 3. zur zeyt meyner not. [[Varr. wörtl. = Hebr.]]

18) mein Gott,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—I. mein Hort, [[Var. = Hebr. (eig. meine Stärke); Text viell. nur Druckf.]] — mein gnediger Gott.] c. 1. 2., g. 1. 3. eyn Gott meyner guete.

LX. 1) vor zu ſingen,] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen — von einem gülden Roſenſpahn z. l.] c. 1. 2., g. 1. 3. von der roſen des zeugnis z. l., שׁוֹשַׁן עֵדוּת, welches d. Var. durch „roſe des zeugnis“ (ſt. Lilie des Zeugniſſes, da שׁוֹשַׁן „Lilie“ bed.) überſ., ſcheint Name eines muſikal. Inſtruments zu ſein. Vgl. Geſen. u. d. W. u. de Wette Comment. Einleit. S. 30. Der überſ. des Textes „gülden Roſenſpahn“ liegt e. and. Leſung zu Grunde. D. in all. Ausgg. dieſer Bibelüberſ. ſtehend. überſ. v. מִכְתָּם לְדָוִד „ein gülden Kleinod Dauids“ rührt dav. her, daß מִכְתָּם als gleichbed. mit כֶּתֶם „Gold“ aufgef. iſt, vergl. Geſen. u. de Wette daſſ. als gleichbed. mit מִכְתָּב „Schrift“ auffaſſen.]]

2) Da er geſtritten hatte,] c. 1. 2., g. 1. 3. Da er ſtreyt — Syrer Mal)] g. 3. Siter

3) zornig wareſt, Tröſte vns wider.] c. 1. 2., g. 1. 3. zornig biſt, kere dich widder zu vns.

4) zurſchellet] c. 1. 2., g. 1. 3. zuſtoſſen

5) Denn du haſt deinem Volck ein hartes erzeigt, Du haſt vns

[6] Du haſt aber doch ein Zeichen gegeben, denen, die dich fürchten, Welchs ſie auffwurffen, vnd ſie ſicher machet, Sela.

[7] Auff das deine Lieben erledigt werden, So hilff nu mit deiner Rechten, vnd erhöre vns.

[8] Gott redet in ſeinem Heiligthum, des bin ich fro, Vnd wil teilen Sichem, vnd abmeſſen das tal Suchoth.

[9] Gilead iſt mein, mein iſt Manaſſe, Ephraim iſt die macht meines Heubts, Juda iſt mein Fürſt.

[10] Moab iſt mein waſſchtöpffen, Meinen ſchuch ſtrecke ich vber Edom, Philiſtea jauchzet zu mir.

[11] Wer wil mich füren in eine feſte Stad? Wer geleitet mich bis in Edom?

[12] Wirſtu es nicht thun Gott, der du vns verſtöſſeſt? Vnd zeuchſt nicht aus Gott auff vnſer Heer?

[13] Schaff vns beyſtand in der Not, Denn Menſchen hülffe iſt kein nutz.

[14] Mit Gott wöllen wir Thaten thun, Er wird vnſer Feinde vntertretten.

Pſalm LXI.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen, auff eim Seitenſpiel.

[2] Hore Gott mein geſchrey, Vnd merck auff mein Gebet.

---

einen trunck Weins geben, das wir daumelten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn du lieſſeſt (g. 3. leſſeſt) deyn volck eyn harttes ſehen, Du trenckteſt (g. 3. trenckeſt) vns mit bitterm (c. 2. bittern g. 3. daumel) weyn. [[D. überſ. des 2. Versgliedes der Var. „Du trenckteſt vns mit daumel weyn" wörtl. = Hebr.]]

6) Du haſt aber doch ein Zeichen gegeben,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du haſt eyn zeichen geben — die dich fürchten,] g. 6—8. 11. die ſich fürchten, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; Var. wohl nur Druckf.]] — Welchs ſie auff wurffen, vnd ſie ſicher machet, S.] c. 1. 2., g. 1. 3. das ſie auff wurffen ynn der warheyt, S. [[Text „vnd ſie ſicher machet" u. Var. „ynn der warheyt" verſchied. überſ. v. מִפְּנֵי קֶשֶׁט (hier: um der Wahrheit willen).]]

7) Lieben] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. freunde — hilff nu mit] c. 1. 2., g. 1. 3. hilff mit — erhöre vns.] c. 1. 2., g. 1. 3. erhöre mich. [[Text = Cheth. וְעֶנֵנִי u. Cod. 163. 283. Holm., von denen der 1. ἡμῶν, der 2. ἡμᾶς ſtatt der gewöhnl. Lesart μου hat; Var. = Keri וַעֲנֵנִי, welches 34 (38) Codd. Kenn., 57 (61) Codd. De-Rossi u. viele and. Codd. u. Ausgg. im Texte haben, Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX]]

8) des bin ich fro,] c. 1. 2., g. 1. Ich byn fro — Suchoth.] g. 7. Soccoth. g. 8. Succoth. g. 10. 13. Succhoth. [[2. Var. richt. g. = סְכוֹת.]]

9) Fürſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. lerer. [[Beid. überſ. v. מְחֹקֵק, welches hier paſſend durch „Herrſcherſtab, Scepter" überſ. wird.]]

10) ſtrecke ich vber E., Philiſtea jauchzet zu mir.] c. 1. 2., g. 1. 3. will ich vber E. ſtrecken, zu myr wird Philiſtea (c. 2. Philiſtia) tauchtzen.

11) eine feſte] c. 1. 2., g. 1. die feſte

12) auff vnſer Heer?] c. 1. 2., g. 1. vnter vnſerm heer?

LXI. 1) vor zu ſingen,] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe zu ſingen

2) mein geſchrey,] c. 1. 2., g. 1. meyne klage, g. 3. mein ſchreien,

[3] Hie nidden auff Erden ruffe ich zu dir, Wenn mein Hertz in angſt iſt, Du wolteſt mich füren auffm hohen Felſen.

[4] Denn du biſt meine Zuuerſicht, Ein ſtarcker Thurn fur meinen Feinden.

[5] Ich wil wonen in deiner Hütten ewiglich, Vnd trawen vnter deinen Fittichen, Sela.

[6] Denn du Gott höreſt meine Gelübde, Du belohneſt die wol, die deinen Namen fürchten.

[7] Du gibſt einem Könige langes leben, Das ſeine jare wehren jmer fur vnd fur.

[8] Das er jmer ſitzen bleibet fur Gott, Erzeige jm Güte vnd Trewe, die jn behüten.

[9] So wil ich deinem Namen lobſingen ewiglich, Das ich meine Gelübde bezale teglich.

Pſalm LXII.

[1] Ein Pſalm Dauids fur Jeduthun, vor zu ſingen.

[2] Meine Seele iſt ſtille zu Gott, Der mir hilfft.

[3] Denn er iſt mein Hort, meine Hülffe, mein Schutz, Das mich kein Fall ſtürtzen wird, wie gros er iſt.

---

3) Hie nidden auff Erden] c. 1. 2., g. 1. 3. Von (c. 2., g. 3. Vom) (c. 2. ende) der erden [[Var. wörtl. = Hebr.]] — ruffe ich zu dir,] c. 1. 2., 1. will ich zu dyr ruffen

4) du biſt meine Zuuerſicht, Ein ſtarcker Thurn fur meinen Feinden.] Ausl. g. 2. Du biſt mein hoffnung worden, ein turn der ſtercke vor dem angeſichte des feindts.

6) höreſt] c. 1. 2., g. 1. 3. haſt erhöret — Du belohneſt die wol, die] 1. 2., g. 1. 3. du haſt erbe geben denen die

7) Du gibſt einem Könige langes leben, Das ſeine jare wehren mer fur vnd fur.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du wirſt dem konige (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. o) ...es leben geben, das ſeyne iar werden ymmer fur vnd fur weren.

8) Das er jmer ſitzen bleibet fur Gott, Erzeige jm Güte vnd ...ewe, die jn behüten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er wird ewiglich ſitzen fur Gott, ...te vnd trew bereytte das ſie yhn behueten.

9) bezale] c. 1. 2., g. 1. 3. zale

LXII. 1) Jeduthun,] Ausl. g. 2. Jeduthum [[Textf. richt. = יְדוּתוּן; Var. ...durch den Auslaut der F. Ἰδιθούμ veranl., welche 76 Codd. Holm. ſtatt Ἰδιθούν, u. ...F. Idithum, welche d. Vulg. v. 1590. ſtatt Idithun hat, veranl.]] — vor zu ſin...] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. hoch zu ſingen.

2) iſt ſtille zu Gott,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. ſchweyget Got, ...6—8., A. — F. harret nur auff Gott, [[Text wörtl. = Hebr. (d. h. harret ſtill ...auf Gott).]] — Der mir hilfft.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Denn ...yhm kompt (g. 3. ó ſt. o) meyn heyl. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

3) Denn er iſt] g. 7. Denn es iſt — meine Hülffe,] c. 1. 2., g. 1. 3., ...l g. 1. 2. meyn heyl — Das mich kein Fall ſtürtzen wird, wie gros ...ſt.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. darumb (Ausl. g. 1. ú ſt. u.) werd ...sl. g. 2. werde) ich wol bleyben. [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich werde nicht viel wanken.]]

[4] Wie lange ſtellet jr alle einem nach, das jr jn erwürget, Als ein hangende Wand, vnd zuriſſene maur?

[5] Sie dencken nur wie ſie jn dempffen, vleiſſigen ſich der Lügen, Geben gute wort, Aber im hertzen fluchen ſie, Sela.

[6] Aber meine Seele harret nur auff Gott, Denn er iſt meine Hoffnung.

[7] Er iſt mein Hort, mein Hülffe vnd mein Schutz, Das ich nicht fallen werde.

[8] Bey Gott iſt mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner ſtercke, Meine Zuuerſicht iſt auff Gott.

[9] Hoffet auff jn alle zeit, lieben Leute, Schüttet ewer Hertz fur jm aus, Gott iſt vnſer Zuuerſicht, Sela.

[10] Aber Menſchen ſind doch ja nichts, Groſſe Leute feilen auch, Sie wegen weniger denn nichts, ſo viel jr iſt.

---

4) ſtellet jr alle einem nach, das jr jn erwürget,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ausl. g. 1. 2. ſtellet yhr dem man nach, das yhr yhn alle erwurget (g. 3., Ausl. g. 1. 2. yhr alle yhn erwürget) [[D. Stellung v. „alle" im 2. Satze = Hebr., LXX., Vulg.]] zuriſſene maur?] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. zuſtoſſen zaun (Ausl. g. 2. zaune)? [[D. Hebr. beb. wörtl.: eine [zum Fallen] ſich neigende Wand (od. Mauer).]]

5) Sie dencken nur wie ſie jn dempffen, vleiſſigen ſich der Lügen.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Aber ſie dencken ſeyne höhe (c. 2. hohe) zu verſtoſſen, lügen (c. 1. u ſt. ü) gefallen yhn, [[D. Hebr. des 1. Satzes beb. wörtl.: von ſeiner Erhabenheit rathſchlagen ſie [ihn] zu ſtoßen.]] — Geben gute wort, Aber im hertzen fluchen ſie, Sela.] c. 1. 2., g. 1. Sie loben mit dem munde aber ynnwendig fluchen ſie. g. 3., Ausl. g. 1. 2. Mit dem munde ſegnen (g. 3. loben) ſie, Aber ynnwendig fluchen ſie. Sela. [[D. 1. Satz der Barr. wörtl. = Hebr.]] — Aber im hertzen g. 4. 6—8., A.—F. im hertzen aber

6) Aber meine Seele harret nur auff Gott, Denn er iſt meine Hoffnung.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Aber meyne ſeel (c. 2., g. 3. Ausl. g. 2. ſeele) ſchweyge Gott, Denn meyne hoffnung iſt zu yhm. [[Vgl. d. 1. Anm. zu V. 2.]]

7) Er iſt mein Hort, mein Hülffe] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. Gott iſt meyn hort, meyn heyl, [[Text = Hebr.; Var. wohl durch LXX., Vulg. veranl.]] Das ich nicht fallen werde.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. ich will wol bleiben. [[Text wörtl. = Hebr.]]

9) lieben Leute,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. yhr volcker (g. 1. Ausl. g. 1. 2. ö ſt. o)

10) Aber Menſchen ſind doch ja nichts, Groſſe Leute feilen auch, Sie wegen weniger denn nichts, ſo viel jr iſt.] c. 1. 2., g. 1. Aber eyttel ſind die menſchen, falſch ſind die leutte, Auff der wagen ſind ſie leichter denn eitelkeyt. g. 3. Aber menſchen ſind eitel, leute ſind falſch, Auff der wagen ſind ſie leichter denn eitelkeit ſelbſt. Ausl. g. 1. 2. Aber die menſchen ſind eytel, die leute ſind falſch, Auff der wagen weren ſie leichter denn eytel. [[In Text u. Barr. iſt d. Vers in 3 Sätze getheilt, während er den Accent. zufolge in 4 zu theilen u. wörtl. ſo zu überſ. iſt: „Ja, nichtige die Menſchenkinder, Täuſchung die Sterblichen, auf der Wage ſteigen ſie (eig.: [ſind ſie] zum Steigen), ſind nichts (eig. von nichts) allzumal." בְּנֵי־אָדָם ſind im Texte im Gegenſ. v. בְּנֵי־אִישׁ (den Geringen) als die Vornehmen aufgef. u. deſh. im Text durch „groſſe Leute" überſ.]]

[11] Verlaſſet euch nicht auff vnrecht vnd freuel, Haltet euch nicht zu ſolchem das nichts iſt, Fellet euch Reichthum zu, ſo henget das hertz nicht dran.

[12] Gott hat ein Wort geredt, das hab ich etlich mal gehört, Das Gott allein Mechtig iſt.

[13] Vnd du HERR biſt gnedig, Vnd bezaleſt einem iglichen, wie es verdienet.

Pſalm LXIII.

[1] Ein Pſalm Dauids, Da er war in der wüſten Juda.

[2] Gott du biſt mein Gott, frue wache ich zu dir, Es dürſtet meine Seele nach dir, Mein fleiſch verlanget nach dir, in eim trocken vnd dürren Lande, da kein Waſſer iſt.

[3] Da ſelbs ſehe ich nach dir in deinem Heiligthum, Wolt gerne ſchawen deine Macht vnd Ehre.

[4] Denn deine Güte iſt beſſer denn Leben, Meine Lippen preiſen dich.

[5] Da ſelbs wolt ich dich gerne loben mein leben lang, Vnd meine hende in deinem Namen auffheben.

[6] Das were meines hertzen freud vnd wonne, Wenn ich dich mit frölichem munde loben ſolte.

---

11) freuel, Haltet euch nicht zu ſolchem das nichts iſt,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. gewallt, vnd werdet (Ausl. g. 1. 2. ſeyt) nicht eyttel, [[Bar. eitl. = Hebr.]]

12) Gott hat ein Wort geredt, das hab ich etlich mal gehört,] c. 1. 2., g. 1. Gott hat eyn mal geredt, zwey mal hab ich das gehöret, g. 3. Gott hat ein mal geredt, das hab ich mehr denn ein mal gehört, Ausl. g. 1. 2. Denn Gott hat ein mal geredt, das hab ich wol zweymal gehort, [[D. Hebr. bed.: Gott hat ein Wort geredt, zwei, die habe ich gehöret.]] — Das Gott allein Mechtig iſt.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Das bey Gott macht iſt.

13) Vnd du HERR biſt gnedig, Vnd bezaleſt einem iglichen, wie es verdienet.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Vnd bey dyr HERR gnete (Ausl. g. 1. iſt gnete) das du (c. 2. dú) bezaleſt eym (c. 2. eynm) iglichen (g. 3. yglichen) wie ers verdienet hat (Ausl. g. 1. 2. verdienet). — ers] g. 6—8. 10. 13. er

LXIII. 2) frue wache ich zu dir] c. 1. 2., g. 1. 3. frue will ich dich ſuchen, — trocken vnd dürren] c. 1. 2., g. 1. 3. durren (g. 1. 3. ú ſt. u) vnd dringen (g. 1. 3. ú ſt. u).

3) Da ſelbs ſehe ich nach dir in deinem Heiligthum, Wolt gerne ſchawen d. M. v. E.] c. 1. 2., g. 1. 3. So hab ich dich geſehen ym heyligthum, das ich ſchawete d. m. v. e. [[Bar. „ym heyligthum" wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]]

4) Meine Lippen] A.—C. Meinen lippen [[Bar. Druckf.]] — preiſen dich.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſollen dich preyſen.

5) Da ſelbs wolt ich dich gerne loben mein leben lang,] c. 1. 2., g. 1. 3. will ich loben bey meynem leben, [[Text „wolt ich dich loben" = gewöhnl. Lesart, LXX., Vulg.; Bar. „will ich leben" = אֲבָרֵךְ in Cod. 224. Kenn. u. אֲבָרְכָה Cod. 175. Kenn.]]

6) Das were meines hertzen freud vnd wonne, Wenn ich dich mit

[7] Wenn ich mich zu Bette lege, ſo denck ich an dich, Wenn ich erwache, ſo rede ich von dir.

[8] Denn du biſt mein Helffer, Vnd vnter dem ſchatten deiner Flügel rhûme ich.

[9] Meine Seele hanget dir an, Deine rechte Hand erhelt mich.

[10] Sie aber ſtehen nach meiner Seele mich zu vberfallen, Sie werden vnter die Erden hinunter faren.

[11] Sie werden ins Schwert fallen, Vnd den Füchſen zu teil werden.

[12] Aber der König frewet ſich in Gott, Wer bey jm ſchweret, wird gerhûmet werden, Denn die Lügenmeuler ſollen verſtopfft werden.

Pſalm LXIV.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

[2] Hore Gott meine ſtim in meiner klage, Behûte mein Leben fur dem grauſamen Feinde.

[3] Verbirge mich fur der ſamlung der Bôſen, Fur dem hauffen der Vbeltheter.

[4] Welche jre Zungen ſcherffen wie ein ſchwert, Die mit jren gifftigen worten zielen, wie mit Pfeilen.

---

frölichem munde loben ſolte.] c. 1. 2., g. 1. 3. Las meyne ſeele voll werden wie mit ſchmaltz vnd fettem, das meyn mund mit frölichen lippen rhume (g. 3. ú ſ. w. [[D. Hebr. des 1. Satzes bed. wörtl.: wie an Fettem u. Feiſtem wird meine Seele ſich ſättigen.]] freud] g. 7. freund [[Var. Druckf.]]

7) Wenn ich mich zu Bette lege, ſo denck ich an dich, Wenn erwache, ſo rede ich von dir.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn ich deyn gedacht meym lager, So war meyn geſprech von dyr, yun der wache. [[D. 1. Satz der Var. wörtl. = Hebr.; d. 2. Satz des Hebr. bed.: in den Nachtwachen denk' ich nach über dich.]]

8) rhûme ich.] c. 1. 2., g. 1. 3. will ich rhumen (c. 2., g. 1. 3. ú ſ. w.)

9) erhelt] c. 1. 2., g. 1. 3. enthellt

10) mich zu vberfallen,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie vmb zu bringen (g. 3. e ſ. [[D. Hebr. bed. wörtl.: zum Verderben.]]

12) Wer bey jm ſchweret, wird gerhûmet werden,] Abh. k. 1., Serm Sie werden gelobt, die bey ſeynem namen ſchweren. [[Text „bey jm" wörtl. = Hebr. Denn die Lügenmeuler ſollen verſtopfft werden.] c. 1. 2., g. 1 Denn der mund dere die das falſch redten, iſt verſtopfft.

LXIV. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen. — (D. Überſchrift enthaltende V. 1. fehlt in Ausl. r. u. in α. 2., in welchem letztern ſtatt jener ſchr. folg. ſteht: Klage vnd bitte zu Gott, wider die alten (der alten Schlangen) Rat vnd ihre Schutz herrn. Pſalm. Lxiiii. In allem Übrigen ſtimmt die in beiden Schriften halt. überſ. ganz mit dem obigen Texte überein.)

2) fur dem grauſamen Feinde.] c. 1. 2., g. 1. 3. fur der furcht des fe [[In d. Var. iſt פַּחַד (Furcht) als Eigenſchaft des Feindes, im Texte ab. richtiger als von verurſacht (dah.: grauſamer F., eig. Schrecken des F., furchterregender F.) aufgef.]]

4) Die mit jren gifftigen worten zielen, wie mit Pfeilen.] c. 1 g. 1. 3. Die mit yhren pfeylen zielen auffs bitterſt. [[D. Hebr. bed. wörtl.: die da ſ ihre Pfeile, bittre Reden.]]

[5] Das ſie heimlich ſchieſſen den Fromen, Plötzlich ſchieſſen ſie auff jn on alle ſchew.

[6] Sie ſind küne mit jren böſen anſchlegen, vnd ſagen, wie ſie ſtricke legen wöllen, Vnd ſprechen, Wer kan ſie ſehen?

[7] Sie ertichten Schalckheit vnd haltens heimlich, Sind verſchlagen vnd haben geſchwinde Rencke.

[8] Aber Gott wird ſie plötzlich ſchieſſen, Das jnen wehe thun wird.

[9] Jr eigen Zungen wird ſie fellen, Das jr ſpotten wird wer ſie ſihet.

[10] Vnd alle Menſchen die es ſehen, werden ſagen, Das hat Gott gethan, vnd mercken, das ſein werck ſey.

[11] Die Gerechten werden ſich des HERRN frewen, vnd auff jn trawen, Vnd alle fromen Hertzen werden ſich des rhümen.

Pſalm LXV.

[1] Ein Pſalm Dauids zum Lied, vor zu ſingen.

[2] Gott man lobet dich in der ſtille zu Zion, Vnd dir bezalt man Ge-lübde.

---

5) on alle ſchew.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd furchten ſich nicht.

6) Sie ſind küne mit jren böſen anſchlegen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie treffen eyn böſe ſtuck (g. 3. ſtück) an, [[Beides verſchied. überſ. derſ. hebr. Ww.]] — Wer kan ſie ſehen?] c. 1. 2., g. 1. 3. wer wird ſie ſehen?

7) haltens heimlich, Sind verſchlagen vnd haben geſchwinde Rencke.] c. 1. 2., g. 1. 3. halltens heymlich vnter ſich ſelbs ynn tieffem hertzen. D. hebr. bed.: „Wir haben's fertig!", der Anſchlag iſt erſonnen, das Innere u. Herz eines jeden iſt tief verhüllt. In Text u. Var. iſt ſtatt תַּמְנוּ v. תָּמַם („wir haben [unſern Anſchlag] fertig" als eigener Ausruf der Frevler): טָמְנוּ v. טָמַן (ſie verbergen [ihren Anſchlag]) „haltens heimlich" ausgedr.]]

8) wird ſie plötzlich ſchieſſen, Das jnen wehe thun wird.] c. 1. 2., g. 1. 3. wird ſie mit plötzlichem pfeyl ſchieſſen, Das ſie wund werden.

9) wird ſie fellen, Das jr ſpotten wird wer ſie ſihet.] c. 1. 2., g. 1. 3. hat ſie gefellet, Das yhr ſpottet wer ſie ſahe.

10) V. a. Menſchen die es ſehen, werden ſagen, Das hat Gott gethan, vnd mercken, das ſein werck ſey.] c. 1. 2., g. 1. 3. V. a. menſchen erſchracken, vnd verkundigeten (g. 1. ú ſt. u) Gottes that, vnd merckten das ſein werck war. [[D. Var. „erſchracken" drückt (=LXX., Vulg.) d. maſoreth. Lesart וַיִּירְאוּ (u. es fürchten ſich) aus; d. Text „die es ſehen" ab. וַיִּרְאוּ (u. es ſehen), welches 32 (33) Mss. Kenn., 25 Codd. De-Rossi u. 19 Editt. haben (De-Rossi bemerkt ausdrücklich, es in den meiſten jener Codd. u. Editt. ohne Metheg geſchrieben ſei, wogegen וַיִּרְאוּ nur in der Schreibart ſt. וַיִּירְאוּ ſein würde).]]

11) Die Gerechten werden ſich des HERRN frewen, vnd auff jn trawen, Vnd alle fromen Hertzen werden ſich des rhümen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Der gerecht frewet ſich ym HERRN (g. 3. des HERRN) vnd trawet auff jn, vnd rhumen (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) ſich alle die auffrichtig ſind von hertzen.

LXV. 1) Dauids] c. 2., g. 1. Dauid — vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. boch zu ſingen.

2) man lobet dich in der ſtille] c. 1. 2., g. 1. man harrt vnd lobt dich

[3] Du erhöreſt Gebet, Darumb kompt alles Fleiſch zu dir.

[4] Vnſer Miſſethat drücket vns hart, Du wolteſt vnſer Sünde vergeben.

[5] Wol dem, den du erweleſt vnd zu dir leſſeſt, das er wone in deinen Höfen, Der hat reichen Troſt von deinem Hauſe deinem heiligen Tempel.

[6] Erhöre vns nach der wünderlichen gerechtigkeit, Gott vnſer Heil, Der du biſt Zuuerſicht aller auff Erden vnd ferne am Meer.

[7] Der die Berge feſt ſetzt in ſeiner krafft, Vnd gerüſtet iſt mit Macht.

[8] Der du ſtilleſt das brauſen des Meers das brauſen ſeiner Wellen, Vnd das toben der Völcker.

[9] Das ſich entſetzen die an den ſelben Enden wonen fur deinem Zeichen, Du machſt frölich was da webert beide des morgens vnd abends.

[10] Du ſucheſt das Land heim vnd weſſerſt es, vnd machſt es ſeer

---

g. 3. man iſt ſtille, vnd lobt dich [[Verſchied. überſſ. derſ. hebr. Wtv., die hier beb.: [gebührt] Vertrauen, Lobgeſang.]] — bezalt] c. 1. 2., g. 1. 3. zalt

3) Du erhöreſt Gebet, Darumb kompt alles Fleiſch zu dir.] c. 1. 2. g. 1. 3. Weyl du gebet erhöreſt, kompt (c. 2. kom) alles fleyſch fur dich.

4) drücket vns hart, Du wolteſt vnſer Sünde vergeben.] c. 1. 2. g. 1. 3. iſt zu gros worden, vnſer vbertrettung wolteſtu vergeben. [[D. Text „drücket vns hart" (u. wahrſcheinl. auch d. Var. „iſt zu gros worden", obgl. hier d. Pron. „vns" nicht beigefügt iſt) drückt wie LXX., Vulg. ſtatt d. maſoreth. גָּבְרוּ עָלַי (drücken mich): גָּבְרוּ מִמֶּנִּי (= גָּבְרָה מִמֶּנִּי) aus, welches 5 (7) Codd. Kenn. haben.]]

5) Der hat reichen Troſt von deinem Hauſe deinem heiligen Tempel.] c. 1. 2., g. 1. 3. Der wird geſettiget mit gut deyns hauſes deynes heyligen tempels. [[Text „Der hat reichen Troſt" u. Var. „Der wird geſettiget" viell. durch d. ältere Lesart der Vulg. replebitur veranl., während d. neuere Lesart derſ. replebimur u. LXX. gewöhnl. hebr. Lesart נִשְׂבְּעָה (wir werden geſättigt werden) ausdr.]] — deinem heiligen T.] g. 4. 6—8., A.—F. dem heiligen T. [[Text = Hebr.]]

6) Erhöre vns nach der wünderlichen gerechtigkeit, Gott vnſer Heil,] c. 1. 2., g. 1. Du wirſt vns wunderlich antworten mit gerechtickeyt Gott vnſers heyls, g. 3. Du antworteſt vns wunderlich mit gerechtickeit Gott vnſers heils, [[Hebr. beb. wörtl.: Wunderbares in Gnaden gewährſt du uns, Gott unſers Heils.]] — Z. auff Erden vnd ferne am Meer.] c. 1. 2., g. 1. 3. z. aller welkt ende, des meeris (c. 2. meers g. 3. meeres) ynn der ferne. [[Var. wörtl. = Hebr. (ein fernen" ſt. „ynn der ferne").]]

7) feſt ſetzt in ſeiner krafft, Vnd gerüſtet iſt mit Macht.] c. 1. g. 1. 3. zu richtet mit ſeyner krafft, vmbgurttet (g. 1. vmbgürttet g. 3. gerüſtet) m. gewallt.

8) des Meers] c. 1. 2., g. 1. 3. ym meer — ſeiner Wellen, V das toben] c. 1. 2., g. 1. 3. yhrer wellen vnd toben

9) ſich entſetzen] c. 1. 2., g. 1. 3. ſich furchten — den ſelben End c. 1. 2., g. 1. 3. den enden — deinem z.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10 13., A.—I. deynen z. — was da webert beide des morgens abends.] c. 1. 2., g. 1. 3. die ausgehen beyde frue vnd ſpat. [[Statt der maſoreth. מוֹצָאֵי בֹּ֝קֶר וְעֶרֶב תְּרַנֵּן, welche beb.: „des Morgens u. d. Abends Aufgang machſt du jubeln", der Text u. Var. d. Part. Hoph. מוֹצְאֵי (die herausgeführet werden) in d. Bed. v. יָצְאוּ (ausgehen) aus.]]

10) Gottes Brünlein hat Waſſers die fülle, Du leſſeſt jr Getre

reich, Gottes Brünlein hat Wassers die fülle, Du lessest jr Getreide wol geraten, denn also bawestu das Land.

[11] Du trenckest seine furchen, vnd feuchtest sein gepflügtes, Mit Regen machstu es weich, vnd segenest sein Gewechse.

[12] Du krönest das Jar mit deinem Gut, Vnd deine Fusstapffen trieffen von fett.

[13] Die Wonunge in der Wüsten sind auch fett, das sie trieffen, Vnd die Hühel sind vmbher lüstig.

[14] Die anger sind vol Schafen, vnd die awen stehen dick mit Korn, Das man jauchzet vnd singet.

Psalm LXVI.

[1] Ein Psalmlied, vor zu singen.

Jauchzet Gott alle Lande, [2] Lobsinget zu ehren seinem Namen, rhümet jn herrlich.

[3] Sprecht zu Gott, wie wünderlich sind deine Werck? Es wird deinen Feinden feilen fur deiner grossen Macht.

[4] Alle Land bete dich an, vnd lobsinge dir, Lobsinge deinem Namen, Sela.

[5] Kompt her, vnd sehet an die werck Gottes, Der so wünderlich ist mit seim Thun vnter den Menschen kindern.

[6] Er verwandelt das Meer ins trocken, das man zu fussen vber das wasser gehet, des frewen wir vns in jm.

[7] Er herrschet mit seiner Gewalt ewiglich, seine Augen schawen auff die Völcker, Die Abtrinnigen werden sich nicht erhöhen künnen, Sela.

[8] Lobet jr Völcker vnsern Gott, Last seinen Rhum weit erschallen.

[illegible] geraten, denn also bawestu das Land.] c. 1. 2., g. 1. 3. der strom [illegible]tes ist voll wassers, damit bereyttest du (g. 3. bereitestu) seyn getreyde, denn also [illegible]ttestu es. [[Bar. wörtl. = Hebr.]]

11) feuchtest] c. 1. 2., g. 1. 3. vberschuttest (g. 1. 3. ů st. u) — Regen] 1. 2., g. 1. 3. trieffen

13) in der Wüsten] c. 1. 2., g. 1. ynn den wusten (c. 2., g. 1. ů st. u) [illegible] = Hebr.]] — sind auch fett, das sie trieffen,] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible] [Bar. = Hebr.]]

14) Korn, Das man jauchzet, vnd singet.] c. 1. 2., g. 1. 3. getreyde, [illegible] sie iauchtzen vnd singen.

LXVI. 1) Psalmlied] g. 8. Psalm. — vor zu singen.] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible] zu singen.

[illegible] rhümet jn herrlich.] c. 1. 2., g. 1. 3. macht seynen rhum herlich.

[illegible] bete d. an,] g. 7. 8. betet d. an,

[illegible] Last seinen Rhum weit erschallen.] c. 1. 2., g. 1. 3. last laut wer[illegible] die stym seyns rhumes.

[9] Der vnſer Seelen im Leben behelt, Vnd leſſt vnſere füſſe nicht gleiten.

[10] Denn Gott du haſt vns verſucht, Vnd geleutert, wie das Silber geleutert wird.

[11] Du haſt vns laſſen in den Thurn werffen, Du haſt auff vnſere Lenden eine Laſt gelegt.

[12] Du haſt Menſchen laſſen vber vnſer Heubt faren, Wir ſind in fewr vnd waſſer komen, Aber du haſt vns ausgefürt vnd erquicket.

[13] Darumb wil ich mit Brandopffer gehen in dein Haus, Vnd dir meine Gelübde bezalen.

[14] Wie ich meine Lippen hab auffgethan, Vnd mein Mund geredt hat in meiner not.

[15] Ich wil dir feiſſte Brandopffer thun von gebranten widdern, Ich wil opffern rinder mit böcken, Sela.

[16] Kompt her, höret zu, alle die jr Gott fürchtet, Ich wil erzelen was er an meiner Seelen gethan hat.

[17] Zu jm rieffe ich mit meinem Munde, Vnd preiſet jn mit meiner Zungen.

[18] Wo ich vnrechts furhette in meinem hertzen, So würde der HERR nicht hören.

[19] Darumb erhöret mich Gott, Vnd merckt auff mein flehen.

[20] Gelobt ſey Gott, der mein Gebet nicht verwirfft, Noch ſeine Güte von mir wendet.

Pſalm LXVII.

[1] Ein Pſalmlied vor zu ſingen, auff Seitenſpiel.

---

11) Du haſt vns laſſen in den Thurn werffen,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8 A.—F. Du haſt vns bracht ynn eyne burg, [D. Hebr. bed. hier: „Du führteſt uns in s Netz“ (ebenſo LXX., Vulg.). מְצוּדָה (hier: Netz) bed. ab. auch „Burg“, hiernach Ve „Burg“, Text: „Thurn“.] — in den Thurn] g. 10. 11., G. in die Thürne

12) Wir ſind in fewr vnd waſſer komen.] Abh. d., Pr. b. 1., Schr. Wyr ſind durch fewer vnd waſſer hyndurch (in Abh. d. u. Schr. n. fehlt: hyndurch) gegen. — ausgefürt vnd erquicket.] c. 1. 2., g. 1. 3. aus gefurt ynn die fu [Var. wörtl. = Hebr.]

15) wil opffern] c. 1. 2., g. 1. 3. will zu richten — mit böcken,] g. 1. im böcken, [Var. Druckf.]

17) preiſet jn mit] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt erhöhet mit g. 6. 7. preiſe jn r g. 10. preiſete jn mit [D. Hebr. bed. wörtl.: „u. Lobgeſang iſt unter meiner Zunge“. J 1. Var. iſt ſtatt וְרוֹמָם (u. Lobgeſang): וְרוֹמַם (u. er iſt erhöht), Pol. v. רוּם, ausgebr.

18) furhette] c. 1. 2., g. 1. 3. anſehe — würde] c. 1. 2., g. 1. 3. wir

19) auff mein flehen.] c. 1. 2., g. 1. 3. auff die ſtymm meynes flehens [Var. wörtl. = Hebr.]

20) nicht verwirfft, Noch ſeine Güte von mir wendet.] c. 1. 2., g. 1 nicht abgewendet hat, noch ſeyne guete von myr.

LXVII. 1) vor zu ſingen] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen — Seite

[2] Gott ſey vns gnedig, vnd ſegene vns, Er las vns ſein Andlitz leuchten, Sela.

[3] Das wir auff Erden erkennen ſeinen Weg, Vnter allen Heiden ſein Heil.

[4] Es dancken dir Gott die Völcker, Es dancken dir alle Völcker.

[5] Die Völcker frewen ſich vnd jauchzen, Das du die Leute recht richtſt, Vnd regiereſt die Leute auff erden, Sela.

[6] Es dancken dir Gott die Völcker, Es dancken dir alle Völcker.

[7] Das Land gibt ſein gewechs, Es ſegene vns Gott, vnſer Gott.

[8] Es ſegene vns Gott, Vnd alle Welt fürchte jn.

Pſalm LXVIII.

[1] Ein Pſalm Lied Dauids, vor zu ſingen.

[2] Es ſtehe Gott auff, das ſeine Feinde zurſtrewet werden, Vnd die jn haſſen fur jm fliehen.

ſpiel.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—F. ſeytten ſpielen. [[Var. = Hebr.]] — (Statt der in V. 1. enthalt. Überſchr. ſteht in Beth. *a.* folg.: Der .lxvi. pſalm zu beten vmb tzu nehmen des glawbens.)

2) vnd ſegene vns, Er las vns ſein Andlitz leuchten, Sela.] Beth. *a.* vnd benedey vns. Vnnd erleuchte vnns mitt ſeynem erkentniß. [[Text wörtl. = Hebr. Daſſ gilt v. d. Texte der folg. Verſe 3—7.]]

3) Das wir auff Erden erkennen ſeinen Weg, Vnter allen Heiden ſein Heil.] Beth. *a.* Das wyr wiſſen mugen auff erden, was ſeyn thun iſt, Vnd vnter allenn menſchenn was ſeyn heyland iſt.

4) Es dancken dir Gott die Völcker, Es dancken dir alle Völcker.] Beth. *a.* Es dancke dyr, o gott, diß volck. Ja es dancke dyr alle wellt.

5) Die Völcker frewen ſich vnd jauchzen, Das du die Leute recht richteſt, Vnd regiereſt die Leute auff erden, Sela.] Beth. *a.* Das die leutt freud vnd wonne haben; dauon, das du ſelbs die leutt recht richtiſt, vnd furiſt die menſchen auff erden. Ausl. x. 3. Die heyden werden frölich ſein vnd ſpringen, darumb das du ein richter biſt des Judiſchen volcks in der rechtigkeit, vnd ein richter oder hertzog der heyden auff der erden. — regiereſt] c. 1. 2., g. 1. 3. fureſt (g. 3. ú ſt. u)

6) Es dancken dir Gott die Völcker, Es dancken dir alle Völcker.] Beth. *a.* Es dancke dyr, o gott diß volck, Ja es dancke dyr alle welt.

7) Das Land gibt ſein gewechs, Es ſegene vns Gott, vnſer Gott.] Beth. *a.* Nu das land hatt ſeyn gewechs geben. Szo benedeye vns gott, Vnßer gott benedeye vns.

8) Es ſegene vns Gott,] Beth. *a.* Gott benedey vns, — alle Welt fürchte jn.] Beth. *a.* das yhn furchte alle wellt. c. 1. 2., g. 1. 3. aller wellt ende fürchte jn. [[D. Hebr. bed. wörtl.: u. es fürchten ihn alle Enden der Erde.]]

LXVIII. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen. — (Der d. Überſchr. des Pſ. enthaltende V. 1. fehlt in Ausl. s.)

2) Es ſtehe Gott auff, das ſeine Feinde zurſtrewet werden, Vnd die jn haſſen fur jm fliehen.] Ausl. s. 1. 2. Gott der ſtehe auff: das ſich zurſtrewen ſeyne feynd vnd ſeyne haſſer flihen fur ſeynem angeſicht.

[3] Vertreibe ſie wie der Rauch vertrieben wird, Wie das Wachs zurſchmeltzt vom fewr, So müſſen vmbkomen die Gottloſen fur Gott.

[4] Die Gerechten aber müſſen ſich frewen vnd frölich ſein fur Gott, Vnd von hertzen ſich frewen.

[5] Singet Gott, lobſinget ſeinem Namen, Macht ban dem der da ſanfft her feret, er heiſt HErr vnd frewet euch fur jm.

[6] Der ein Vater iſt der Waiſen, vnd ein Richter der Widwen, Er iſt Gott in ſeiner heiligen Wonunge.

[7] Ein Gott der den Einſamen das haus vol Kinder gibt, Der die Gefangen ausfüret zu rechter zeit, Vnd leſſt die Abtrinnigen bleiben in der dürre.

[8] Gott, da du fur deinem Volck her zogeſt, Da du einher giengeſt in der wüſten, Sela.

---

3) Vertreibe ſie wie der Rauch vertrieben wird,] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie der rauch vertrieben wird, ſo vertreybe ſie, Ausl. s. 1. 2. Wie der rauch ſich vorwebt (Ausl. s. 2. hier u. im Folg. e ſt. o): ſo vorweb ſichs [Text u. 1. Var. „vertreibe ſie" = maſoreth. Lesart תְּנַהֵךְ; 2. Var. „ſo vorweb ſichs" = תְּנַדֵּף (3. Perſ. Sg. fem. Niph.) weshalb denn auch wohl hierbei des Gleichklangs wegen ſtatt d. ungewöhnl. K. דְּנַהֵךְ die damit gleichbed. gewöhnl. דְּנַדֵּף geleſen iſt.] — Wie das Wachs zurſchmeltzt vom fewr, So müſſen vmbkomen die Gottloſen fur Gott.] Ausl. s. 1. 2. wie das wachs fur dem fewr vorſchmiltzt, alſo muſſen auch vorgehen die vngerechtenn fur gottis angeſicht.

4) Die Gerechten aber müſſen ſich frewen vnd frölich ſein fur Gott.] Ausl. s. 1. 2. Vnd die gerechten ſich frewen vnd hupffen fur gottis angeſicht, — Vnd von hertzen ſich frewen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd ynn freuden wonne haben. Ausl. s. 1. 2. vnd ynn freuden alle wonne habenn. [1. Var. wörtl. = Hebr.]

5) lobſinget ſeinem Namen, Macht ban dem der da ſanfft her feret, er heiſt HErr vnd frewet euch fur jm.] Ausl. s. 1. 2. pſalterſpielt ſeynem namen, pflaſtert yhm den weg der do fehrt yn Araboth, Herr iſt ſeyn name, ſeyt guts muts fur ſeynem angeſicht. [בָּעֲרָבוֹת (hier: durch die Ebenen) v. עֲרָבָה „Ebene" iſt in d. Var. „yn Araboth" als Nom. propr. eines Orts aufgef., im Text ab., wo dafür „ſanfft" ſteht offenb. m. e. and. W. (viell. mit בְּרַכּוֹת v. רַךְ „ſanft"?) verwechſ. LXX. u. Vulg. überſ. es durch „Untergang" [der Sonne], leiten es alſo v. עֶרֶב „Abend" ab.]

6) Der ein Vater iſt d. W.] Ausl. s. 1. 2. Er iſt eyn vatter d. w. — E. iſt Gott] Ausl. s. 1. 2. Er iſt eyn gott

7) Ein Gott der den Einſamen das haus vol Kinder gibt,] Ausl. s. 1. 2. Er iſt der gott, der do macht eynnmütige woner ym hauß [D. Hebr. bed.: „Gott d. Verlaſſene zu Hauſe wohnen." In d. Var. iſt יְחִידִים (Einſame, Verlaſſene, Elende) wie LXX., Vulg. in d. Bed. „eynnmütige" aufgef. Die Wo. des Textes „vol Kinder gibt" f. überſ. v. מוֹשִׁיב (in d. Bed.: „machend, daß bewohnt ſei", daß voll Bewohner ſei, aufgef.).] — Der die Gefangen ausfüret zu rechter zeit, Vnd leſſt die Abtrinnigen bleiben i. d. d.] c. 1. 2., g. 1, 3. Der die gefangen aus furet nach wundſch Aber die abtrinnigen bleiben y. d. d. Ausl. s. 1. 2. Er furet auß die gefangnenn zu rechter zeytt, Doch die eygenſynnigen bleyben y. d. d. [Text u. 2. Var. „zu rechter zeit" v. 1. Var. „nach wundſch" verſchied. Überſſ. v. בְּמִשְׁרוֹת (zum Glücke).]

8) Gott, da du fur deinem Volck her zogeſt, Da du einher giengeſt] Ausl. s. 1. 2. O Gott da du außgiengſt fur dem angeſicht deynß volcks, O du wandeliſt — G., da du fur] g. 6. 7. G., der du fur

[9] Da bebet die Erde, vnd die Himel troffen, fur dieſem Gott in Sinai, Fur dem Gott der Iſraels Gott iſt.

[10] Nu aber gibſtu Gott einen gnedigen Regen, Vnd dein Erbe, das dürre iſt, erquickeſtu.

[11] Das deine Thier drinnen wonen können, Gott du labeſt die Elenden mit deinen Gütern.

[12] Der HERR gibt das Wort, Mit groſſen ſcharen Euangeliſten.

[13] Die Könige der Heerſcharen ſind vnternander freunde, Vnd die Hausehre teilet den Raub aus.

[14] Wenn jr zu Felde ligt, ſo glentzets als der Tauben flügel, Die wie ſilber vnd gold ſchimmern.

---

9) bebet] Ausl. s. 1. 2. erbebet (Ausl. s. 2. erdbebet) — vnd die Himel] Ausl. s. 1. 2. die hymel — fur dieſem Gott in Sinai,] c. 1. 2., g. 1. 3. fur ſolchem Got Sinai, Ausl. s. 1. 2. fur dem angeſicht diſes gottis von Sinai, — Fur dem Gott der Iſraels Gott iſt.] Ausl. s. 1. 2. vnd fur dem angeſicht gottis von Iſrael.

10) Nu aber gibſtu Gott einen gnedigen Regen, Vnd dein Erbe, das dürre iſt, erquickeſtu.] c. 1. 2., g. 1. 3. Gott deyn erbe iſt durre (g. 1. 3. ü. ſt. u), Du wolteſt eynen gnedigen regen austeylen, vnd laſſen geraten. Ausl. s. 1. 2. Ach gott eynen freyen regen wirſtu orternn, Das erb iſt yhe deyn, es iſt mude, du wirſts [illegible] richten. [[Verſchied. überſſ. derſ. hebr. Wrr., welche wörtl. bed.: Reichlichen Regen ſprengeſt du, o Gott, dein Eigenthum, das ermattete, du erquickeſt es.]]

11) Das deine Thier drinnen wonen können, Gott du labeſt die Elenden mit deinen Gütern.] c. 1. 2., g. 1. 3. Deyne thier werden drynnen woenen, Gott du wirſt den elenden deyn gutt laſſen geraten. Ausl. s. 1. 2. Deyn vihe wirtt drynnen wonen, Du wirſt bereytten dem gedemütigten (Ausl. s. 2. demutigten), O got yn deyner guttyckeyt. [[חַיָּתְךָ, welches Text u. Varr. in d. gewöhnl. Bed. „Thier" auf[illegible], bed. hier „Menſchenſchaar, Volk." D. 2. Satz des Hebr. bed. wörtl.: du bereiteſt [es, näml. [illegible] Eigenthum] den Elenden, o Gott.]]

12) Der HERR gibt das Wort, Mit groſſen ſcharen Euangeliſten.] Ausl. s. 1. 2. Gott wirt geben das außreden, das der Euangeliſten wirt ſeyn [illegible] groß heerſchar. Schr. o. 2. Gott wirt den Euangeliſten das wortt geben, mit groſſen [illegible]ten. [[Das Hebr. bed. hier: Der Herr gibt Siegesgeſang, Siegesbotinnen dem großen Heer [illegible]. die frohe Botſchaft brächten dem großen Heer).]] — gibt] c. 1. 2., g. 1. 3. wird [illegible]en

13) ſind vnternander freunde, Vnd die Hausehre teilet den Raub aus] c. 1. 2., g. 1. 3. werden vnternander freund (c. 2., g. 3. freunde) ſeyn, vnd [illegible] haus zierde wird den raub aus teylen. Ausl. s. 1. 2. werden freundlich ſeyn vntern[illegible]der, vnd die haußzihrd wirt teylen die außbeut. [[נְוַת בַּיִת (die Hausfrau, eig. die Bewohnerin des Hauſes) iſt im Text durch „Hausehre", in d. Varr. durch „haus zierde" überſ., [illegible] deshalb, weil נְוַת nicht v. נָוָה habitans, ſondern v. נָוָה pulchra abgeleit. worden.]]

14) Wenn jr zu Felde liegt, ſo glenzets als der Tauben flügel, Die wie ſilber vnd gold ſchimmern.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn yhr ligt zwiſchen den grentzen, ſo werden die fittiche der tauben vber ſylbert ſeyn, vnd yhre flugel [illegible]. 2., g. 1. 3. flügel) goltfarb. Ausl. s. 1. 2. So yhr werdet ſchlaffen zwiſſchen den [illegible]ten, ſo werden die fittich der tawben mit ſilber vbirtzogen ſeyn, vnd yhre rugflugel [illegible]sl s. 2. ruckſt.) werden ſeyn golltfarb. [[D. Hebr. nach d. maſoreth. Lesart bed.: „Wenn [illegible] ihr werdet zwiſchen den Viehhürden, da ſind die Flügel der Tauben überzogen mit Silber u.

[15] Wenn der Allmechtige hin vnd wider vnter jnen Könige setzt, So wird es helle, wo es tunckel ist.

[16] Der berg Gottes ist ein fruchtbar Berg, Ein gros vnd fruchtbar Gebirge.

[17] Was hüpffet jr grosse Gebirge? Gott hat lust auff diesem Berge zu wonen, Vnd der HERR bleibt auch jmer daselbst.

[18] Der wagen Gottes ist viel tausent mal tausent, Der HERR ist vnter jnen im Heiligen Sinai.

[19] Du bist in die Höhe gefaren, vnd hast das Gefengnis gefangen, Du hast Gaben empfangen fur die Menschen, Auch die Abtrinnigen, das Gott der HERR dennoch daselbs bleiben wird.

---

ihre Schwungfedern mit gelbem Golde." D. Übers. „zu Felde" im Texte u. „zwischen den grenzen" in d. Varr. beruht auf einer Verwechsl. des masoreth. שְׁפַתַּיִם (Viehhürden) mit שְׂפָתַיִם (Grenzen).]]

15) hin vnd wider vnter jnen Könige setzt, So wird es helle, wo es tunckel ist.] c. 1. 2., g. 1. 3. vber sie konige (c. 2., g. 1. 3. ó st. o) aus setzt, So wird sie schnee weys seyn auch ym tunckel (g. 3. tunckeln). Ausl. s. 1. 2. die kunige (Ausl. s. 2. o st. u) vbir sie außbreyttet, ßo werdenn sie schnee weyß werdenn ym Zalmon. [[Die verschied. Übers. dieses V. s. bei de Wette, der ihn so übers.: „Als der Allmächtige die Könige zerstreute darin, war es überschneit gleich dem Zalmon." Das in dies. Übers. u. in d. 2. Var. als Nom. propr. eines Berges aufgef. צַלְמוֹן ist in Text u. 1. Var. als Nom. appell. in d. Bed. „Dunkel" aufgef.]]

16) ein fruchtbar Berg] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. s. 1. 2. eyn fett (Ausl. s. 1. 2. fetter) berg [[הַר־בָּשָׁן (Berg Basans) ist in beiden Versgliedern als Prädikat des voranstehend „Berg Gottes" aufgefaßt u. (wie in LXX., Vulg.) durch „ein fruchtbar (fett) Berg" übers., weil sich Basan durch seine fetten Weiden auszeichnete.]] — Ein gros vnd fruchtbar Gebirge.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. s. 1. 2. Eyn gehugelt (c. 2., g. 1. 3. gehügelt Ausl. s. 1. 2. gehuglet) berg, eyn fett (Ausl. s. 1. 2. fetter) berg. [[הַר גַּבְנֻנִּים welches d. Var. durch „eyn gehugelt berg", d. Text durch „ein gros Gebirge" übers., bed. eig. „Berg der Hügel" d. i. gipfelreicher Berg. Ebenso ist V. 17. הָרִים גַּבְנֻנִּים übers.]]

17) Was hüpffet jr grosse Gebirge?] c. 1. 2., g. 1. 3. Warumb hupffet (g. 3. ú st. u) yhr gehugelte (c. 2., g. 1. 3. ú st. u) berge? Ausl. s. 1. 2. Was hupfft yhr gehugleten berge? [[Statt d. gewöhnl. Lesart לֹ׳ תְּרַצְּדוּן „warum blickt ihr scheel" scheinen Text u. Var. d. Lesart des Cod. 173. Kenn. לֹ׳ תְּרַעֲדוּן (welche eig. bed.: warum bebet ihr?) auszudr.]] — Gott hat lust auff diesem Berge zu wonen,] Ausl. s. 1. 2. Diß ist der berg, Darauff gott woll gefellet zu wonen. — Vnd der HERR bleibt auch jmer daselbst.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd der HERR bleybt da ymer dar. Ausl. s. 1. 2. Ja er wirt drauff bleyben biß anß ende.

18) ist viel tausent mal tausent, Der HERR ist vnter jnen im Heiligen Sinai.] Ausl. s. 1. 2. ist zweymal zehen tausent tausent, Gott ist ynn yhnen mit Sinai ynn der heylickeyt. [[D. Hebr. bed. wörtl.: sind zwei mal zehen tausend tausend u. aber tausend (eig. Tausende der Wiederholung); der Herr unter ihnen, Sinai im Heiligthum.]]

19) Du bist in die Höhe gefaren,] Post. 4. Du bist auff gestigen ynn die hohe, — gefaren, vnd hast das gefengnis gefangen, Du hast Gaben empfangen fur die Menschen, Auch die Abtrinnigen,] Ausl. s. 1. 2. gestigen, hast den raub geraubet, hast gaben empfangen ynn die menschen. Wie wol noch eygensynnig dazu seyn (Ausl. s. 2. sind), [[שָׁבִיתָ שֶׁבִי, welches im Texte durch „hast das gefengnis gefangen", in d. Var. durch „hast den raub geraubet" übers. ist, bed.: [illegible]

[20] Gelobet sey der HErr teglich, Gott legt vns eine Last auff, Aber er hilfft vns auch, Sela.

[21] Wir haben einen Gott der da hilfft, Vnd den HERRN HErrn, der vom Tode errettet.

[22] Aber Gott wird den Kopff seiner Feinde zuschmeissen sampt jrem Harscheddel, Die da fort fahren in jrer Sünde.

[23] Doch spricht der HErr, Ich wil vnter den Fetten etliche holen, Aus der Tieffe des meers wil ich etliche holen.

[24] Darumb wird dein fus in der Feinde blut geferbet werden, Vnd deine Hunde werdens lecken.

---

last Gefangene weggeführt". — בָּאָדָם im Texte „fur die Menschen", in d. Var. „ynn die menschen" bed. hier: „an Menschen". D. darauf folg. Ww. וְאַף סוֹרְרִים, welche Luther hier in Text u. Var. mit d. Vorhergeh. verbindet, gehören den hebr. Accenten zufolge zum Folg. u. hiernach ist wohl dies. Schlußsatz mit de Wette so zu übers.: und die Empörer auch sollen wohnen bei Jah (Jehova) Gott.]] — Du hast Gaben empfangen fur die Menschen,] Ausl. x. 3. Du hast entpfangen die gaben in den menschen. — das Gott der HERR dennoch daselbs bleiben wird.] c. 1. 2., g. 1. 3. auff das Gott der HERR da wone. Ausl. s. 1. 2. das got der herr hir (Ausl. s. 2. hie) wone.

20) Gelobet sey der HErr teglich,] Ausl. s. 1. 2. Gebenedeyet sey gott alle tage, — Gott legt vns eine Last auff, Aber er hilfft vns auch, S.] c. 1. 2., g. 1. 3. Der Gott vnsers heyls wird vns wol beladen. S. Ausl. s. 1. 2. der sich mit vnß beladet, Diß ist eyn gott vnßer selickeyt. S. [[Verschied. Übers. ders. hebr. Ww.]]

21) Wir haben einen Gott der da hilfft, Vnd den HERRN HErrn, der vom Tode errettet.] c. 1. 2., g. 1. 3. Der Gott ist vns eyn Gott des heyls, vnd eyn HERR HErre dem tod zu entlauffen. Ausl. s. 1. 2. Dißer Gott ist vnß eyn got selig zu machen vnd ist vnß zu eynem Herrn got worden auß zu gehen von dem todte.

22) Aber Gott wird] c. 1. 2., g. 1. 3. Doch wird Gott — wird den Kopff seiner Feinde zuschmeissen sampt jrem Harscheddel,] Ausl. s. 1. 2. wirt das hewbt seyner feynd zur knyrssen, denn scheddel mit den haren, — sampt] c. 1. 2., g. 1. 3. mit — Die da fort fahren in jrer Sünde.] c. 1. 2., g. 1. 3. Der da wandelt ynn seyner schuld. Ausl. s. 1. 2. deren die do wandllenn (Ausl. s. 2. wandeln) yn yhren sunden.

23) Doch spricht der HErr, Ich wil vnter den Fetten etliche holen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Der HERR hat gesagt, Ich will aus den fetten widder holen, Ausl. s. 1. 2. Gott hat gesagt, auß Basan will ich bekeren, [[D. Hebr. des 2. Satzes bed.: „Von Basan will ich [sie] herbringen." בָּשָׁן (Basan) ist in Text u. 1. Var. durch „Fette" übers., vgl. d. Anm. zu V. 16.]] — Aus der Tieffe des meers wil ich etliche holen.] Ausl. s. 1. 2. Ich wil bekeren auß der tieffe deß mehris (Ausl. s. 2. meeris) — wil ich etliche holen.] c. 1. 2., g. 1. 3. will ich widder holen

24) Darumb wird dein fus in der Feinde blut geferbet werden, Vnd deine Hunde werdens lecken.] c. 1. 2., g. 1. 3. Das dein fus ynn der Feinde blut geferbet werde, vnd es deyn (c. 2., g. 3. deyne) hunde lecken. Ausl. s. 1. 2. Darumb wirstu deynen fuß beferben yn blütt (Ausl. s. 2. blut). Darauß kumpt die zunge deyner hund auß den feynden. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „daß du badest (eig. herumschüttest) deinen Fuß in Blut, die Zunge deiner Hunde, [in Blut] von seinen Feinden"; wobei מֵאֹיְבִים מִמֶּנּוּ mit Gesenius in d. Bed.: „die Feinde von ihm, seine Feinde" (= מֵאֹיְבָיו) [illegible] ist.]]

[25] Man ſihet Gott wie du einher zeuchſt, Wie du mein Gott vnd König einher zeuchſt im Heiligthum.

[26] Die Senger gehen vorher, Darnach die Spielleute vnter den Megden die da paucken.

[27] Lobet Gott den HErrn in den verſamlungen, Fur den Brun Iſrael.

[28] Da herrſchet vnter jnen der kleine BenJamin, Die fürſten Juda mit jren hauffen, Die fürſten Sebulon, Die fürſten Naphthali.

[29] Dein Gott hat dein Reich auffgerichtet, Das ſelbe wolteſtu Gott vns ſtercken, Denn es iſt dein Werck.

[30] Vmb deines Tempels willen zu Jeruſalem, Werden dir die Könige Geſchencke zu füren.

[31] Schilt das Thier im Rhor, Die Rotte der ochſen vnter jren kel-

---

25) Man ſihet Gott wie du einher zeuchſt, Wie du mein Gott vnd König einher zeuchſt im Heiligthum.] c. 1. 2., g. 1. 3. Man hat geſehen Gott deyne genge, Die genge meyns Gottes vnd koniges (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. o) yn heyligthum. Ausl. s. 1. 2. Sie haben geſehenn, O gott, deyne genge, die genge meynis gottis, meynß kunigs ynn der heylickeyt. [[1. Var. wörtl. = Hebr.]]

26) Die Senger gehen vorher, Darnach die Spielleute vnter den Meyden d. d. p.] Ausl. s. 1. 2. Die furſten ſind die fodderſten mit den ſpielleuten mitten vnter den Jungfrewlin d. d. p. [[In d. Var. wie in LXX., Vulg. iſt שָׂרִים (Sänger) mit שָׂרִים (Fürſten) verwechſ.]] — gehen vorher,] c. 1. 2., g. 1. 3. gehen vor,

27) Lobet Gott den HErrn in den verſamlungen, Fur den Brun Iſrael.] Ausl. s. 1. 2. Jnn den vorſamlungen gebenedeyet gott, Den herrn fur den brunnen Iſrael. [[אֲדֹנָי iſt in d. Var., den hebr. Accenten gemäß, mit dem darauf folg. Wort verbund., welche hier zu überſ. ſind: „ihr aus dem Brunnen Israels" (d. h. ihr Nachkommen Israels).]] — Fur den Brun] c. 1. 2., g. 1. 3. vmb den brun

28) Da herrſchet vnter jnen der kleine BenJamin,] c. 1. 2., g. 1. 3. Da hirſchet yhr (g. 3. vber ſie) der kleyne Ben Jamin Ausl. s. 1. 2. Da ſelbſt iſt Benjamin (Ausl. s. 2. Ben Jamin) der Jungling im geiſt entzuckt [[רוֹדֵם (ſie beherrſchen) iſt in Text u. 1. Var. richt. als Part. v. רָדָה (beherrſchen) u. ם als Suff. aufgef., in d. 2. Var. ab. wie in LXX., Vulg. als Part. v. רָדַם (welches nur in Niph., in den Bedd.: „in tiefem Schlafe liegen, betäubt, ſinnlos hinſinken" vorkommt) das hier nach LXX. ἐν ἐκστάσει (Vulg. in mentis excessu) in d. Bed. „im geiſt entzuckt" aufgef. iſt.]] — mit jren hauffen,] c. 1. 2., g. 1. 3. mit yhrem hauffen Ausl. s. 1. 2. ſind yhr ſteynigung [[רִגְמָתָם (ihr Haufen) iſt in d. 2. Var. v. רָגַם „ſteinigen" abgel. u. hiernach רִגְמָתָם (Haufen) in d. Bed. „Steinigung" aufgef.]] — Sebulon] Ausl. s. 1. 2. Zabulon [[Var. = LXX., Vulg.; richt. f. Sebulum = זְבֻלוּן.]] — Naphthali] c. 2., Ausl. s. 1. 2. Nephthali [[Textf. richt. = נַפְתָּלִי; Var. = LXX., Vulg.]]

29) Dein Gott hat dein Reich auffgerichtet, Das ſelbe wolteſtu Gott vns ſtercken, Denn es iſt dein Werck.] c. 1. 2., g. 1. 3. Deyn Gott hat dyr ſtercke befolhen, Stercke Gott, das du vns gethan haſt. Ausl. s. 1. 2. O gott gepeutt deyner krafft, o gott bekrefftige, das du ynn vnß gewirckt haſt. [[O. Hebr. bed. Es beſchloß dein Gott deine Macht (d. h. dich mächtig zu machen); beweiſe dich mächtig, Gott, der du für uns gewirkt haſt!]] — wolteſtu] g. 10. wolleſtu

30) Jeruſalem,] Ausl. s. 1. Hieruſalem

31) Schilt] Ausl. s. 1. 2. Straff — die Rotte] Ausl. s. 1. 2. die ſamlung — vnter jren kelbern, Die da zutretten vmb Gelts willen, C.

bern, Die da zutretten vmb Gelts willen, Er zerſtrewet die Völcker die da gern kriegen.

[32] Die Fürſten aus Egypten werden komen, Morenland wird ſeine hende ausſtrecken zu Gott.

[33] Jr Königreiche auff Erden ſinget Gott, Lobſinget dem HERRN, Sela.

[34] Dem der da feret im Himel allenthalben von anbegin, Sihe, er wird ſeinem Donner krafft geben.

[35] Gebt Gott die Macht, ſeine Herrligkeit iſt in Jſrael, Vnd ſeine Macht in den wolcken.

[36] Gott iſt wunderſam in ſeinem Heiligthum, Er iſt Gott Jſrael, Er wird dem volck macht vnd krafft geben, Gelobt ſey Gott.

---

zerſtrewet die Völcker die da gern kriegen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnter den ...uten die yhr selber ſind, die da luſt zu gellt haben, Er hat zu ſtrewet (g. 3. Er zu...ttauet) die volcker (c. 2., g. 1. 3. ô ſt. o) die zu krieg (g. 3. kriege) luſt haben. Ausl. s. 1. 2. vnter den kalbern der volcker, wilchs da regiert in den liebhabern des ſilberß, vnd zurſtrew ...t (Ausl. s. 2. das) volck, dz do (Ausl. s. 2. das da) ſucht am nehſten zu ſein. [D. ...ebr. nach d. maſoreth. Lesart bed.: „mit den Kälbern der Völker (d. h. mit den Völkern, die wie Kälber jenen Stieren folgen), die ſich niederwerfen mit Silberbarren (d. h. die Silberbarren demü...tig ſich unterwerfend darbringen); er zerſtreuet die Völker, die der Kämpfe ſich freuen." Die 2. Var. drückt ſtatt d. maſoreth. Praet. בִּזַּר (er zerſtreut) den Imp. בְּזַר aus, den auch de Wette ...ner Lesart vorzieht, u. ſetzt קְרָבוֹת, welches in Text u. 1. Var. mit LXX., Vulg. durch „...ge" überſ. wird, in d. Bed. „Annäherungen" auf, was es gleichfalls bed.] — zutret...ten] g. 4. 6 — 8., A. — F. treiben

32) Die Fürſten] c. 1. 2., g. 1. 3. Die feyſten Ausl. s. 1. 2. Die bottſchaff...ten [Verſchied. überſ. v. חַשְׁמַנִּים (eig. fette, d. h. vornehme Männer). Die 2. Var. ſtimmt mit LXX., Vulg. überein. D. verſchied. Deutungen d. W. ſ. bei de Wette z. d. St.] — aus Egypten werden komen,] c. 1. 2., g. 1. 3. werden komen aus Egypten (g. 3. i ſt. y) — M. wird ſeine hende ausſtrecken zu Gott.] Ausl. s. 1. 2. M. wirt lauffen zu gott mit ſeynen handen. [D. Hebr. bed.: „Äthiopien läßt ſeine Hände eilen zu Gott" [um ihm Geſchenke zu bringen, od. um zu ihm zu beten]. D. Var. ſcheint ſtatt d. maſoreth. תָּרִיץ (es läßt eilen): תָּרוּץ (es eilt, läuft) auszudr.]

33) Jr Königreiche auff Erden] Ausl. s. 1. 2. Yhr reych der erden — Lobſinget dem HERRN, S.] Ausl. s. 1. 2. Pſalter ſpielet dem herrn. S.

34) im Himel allenthalben] Ausl. s. 1. 2. ym hymel aller hymel [Verſchied. überſ. derſ. hebr. Wrtr.; ebenſo d. Folg.] — Sihe, er wird ſeinem Donner krafft geben.] Ausl. s. 1. 2. Nempt war er wirt geben ſeyner ſtym eyn ſtym der krafft.

35) Gebt Gott die Macht, ſeine Herrligkeit iſt in Jſrael, Vnd ſeine Macht in den wolcken.] Ausl. s. 1. 2. Gebt die krafft gotte vbir Jſrael: Seyn groſtetickeyt vnd krafft iſt ynn den wolcken. [D. Verſchiedenh. beider überſſ. beruht darauf, daß d. Text עַל־יִשְׂרָאֵל mit d. vorhergeh. Wrtr., d. Var. ab. mit d. folg. verbind. D. hebr. iſt wohl ſo zu überſ.: „Gebt Lob dem Gott, deſſen Majeſtät über Jsrael, deſſen Macht in den Wolken."] — Macht (2 Mal)] c. 1. 2., g. 1. 3. krafft — in Jſrael] c. 1. 2., g. 1. 3. vber Jſrael

36) Gott iſt wunderſam in ſeinem Heiligthum, Er iſt Gott Jſrael, Er wird dem volck macht vnd krafft geben, Gelobt ſey Gott.] Ausl. s. 1. 2. Schrecklich iſt gott an ſeynen heyligen, Er iſt der got Jſrael, er iſt der do gibt krafft vnd

Pſalm LXIX.

[1] Ein Pſalm Dauids, von den Roſen, vor zu ſingen.

[2] Gott hilff mir, Denn das Waſſer gehet mir bis an die Seele.

[3] Ich verſincke in tieffem Schlam, da kein grund iſt, Ich bin im tieffen Waſſer, vnd die Flut wil mich erſeuffen.

[4] Ich habe mich müde geſchrien, mein Halſs iſt heiſch, Das Geſicht vergehet mir, das ich ſo lange mus harren auff meinen Gott.

[5] Die mich on vrſach haſſen, Der iſt mehr, denn ich Har auff dem heubt habe.

Die mir vnbillich feind ſind vnd mich verderben, ſind mechtig, Ich mus bezalen das ich nicht geraubt habe.

[6] Gott du weiſſeſt meine torheit, Vnd meine Schulde ſind dir nicht verborgen.

[7] Las nicht zu ſchanden werden an mir die dein harren, HErr HERR Zebaoth, Las nicht ſchamrot werden an mir, die dich ſuchen Gott Iſrael.

[8] Denn vmb deinen willen trage ich ſchmach, Mein Angeſicht iſt voller ſchande.

[9] Ich bin frembd worden meinen brüdern, Vnd vnbekand meiner Mutter kindern.

[10] Denn ich eiuere mich ſchier zu tod vmb dein Haus, Vnd die ſchmach dere, die dich ſchmehen, fallen auff mich.

ſtercke dem volck. Gebenedeyet ſey gott. Amen. [[D. 1. Satz des Hebr. bed.: „Furchtbar (od. wunderbar) biſt du Gott in (eig. aus) deinem Heiligthum." Var. „an ſeynen heyligen" = LXX., Vulg.]] — in ſeinem] c. 1. 2., g. 1. 3. an ſeynem — dem volck c. 1. 2., g. 1. ſeynem volck [[Text = Hebr.; Var. = LXX., Vulg.]] — mach c. 1. 2., g. 1. 3. ſterck

LXIX. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) das Waſſer gehet mir bis] c. 1. 2., g. 1. 3. die waſſer ſind komen bis

3) Ich verſincke] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich byn verſuncken — grund] c. 1. 2. g. 1. 3. boden — Ich bin im tieffen Waſſer,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich byn vnn tieff waſſer komen, — wil mich erſeuffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hat mich erſeuf

4) Ich habe mich müde geſchrien,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich bin mude (c. 2. g. 1. 3. müde) worden mit ſchreyen — Das Geſicht vergehet mir, das ich lange mus harren auff meinen Gott.] c. 1. 2., g. 1. 3. meyne augen ſind alle worden, fur harren auff meynen Gott.

5) on vrſach haſſen,] c. 1. 2., g. 1. 3. haſſen on vrſach,

6) ſind mechtig,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſind mechtig worden

7) zu ſchanden werden an mir] c. 1. 2., g. 1. 3. an myr zu ſchanden werden, — ſchamrot werden an mir, die] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—I ſchamrod werden die [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; Var. viell. bloß Druckf.]]

8) Mein Angeſicht iſt voller ſchande.] c. 1. 2., g. 1. 3. Schande bed. meyn angeſicht. [[Var. wörtl. = Hebr.; ebenſo d. nächſt folg. Var.]]

10) ich eiuere mich ſchier zu tod vmb dein Haus,] c. 1. 2., g. 1. 3

[11] Vnd ich weine vnd faſte bitterlich, Vnd man ſpottet mein dazu.

[12] Ich hab einen Sack angezogen, Aber ſie treiben das geſpött draus.

[13] Die im Thor ſitzen, waſſchen von mir, Vnd in den Zechen ſinget man von mir.

[14] Ich aber bete HERR zu dir, zur angenemen zeit, Gott durch deine groſſe Güte, erhöre mich mit deiner trewen Hülffe.

[15] Errette mich aus dem Kot, das ich nicht verſincke, Das ich errettet werde von meinen Haſſern, vnd aus dem tieffen Waſſer.

[16] Das mich die Waſſerflut nicht erſeuffe, vnd die Tieffe nicht verſchlinge, Vnd das Loch der gruben nicht vber mir zuſamen gehe.

[17] Erhöre mich HERR, denn deine Güte iſt tröſtlich, Wende dich zu mir, nach deiner groſſen Barmhertzigkeit.

[18] Vnd verbirge dein Angeſicht nicht fur deinem Knechte, Denn mir iſt angſt, Erhöre mich eilend.

[19] Mach dich zu meiner Seele vnd erlöſe ſie, Erlöſe mich vmb meiner Feinde willen.

[20] Du weiſſeſt meine ſchmach, ſchande vnd ſcham, Meine Widerſacher ſind alle fur dir.

[21] Die ſchmach bricht mir mein Hertz vnd krencket mich, Ich warte ob jemand jamerte, Aber da iſt niemand, Vnd auff Tröſter, Aber ich finde keine.

---

er eyffer vmb deyn haus friſſet mich, — fallen auff mich.] c. 1. 2., g. 1. 3. nd auff mich gefallen. Post. 2. ſind gefallenn vber mich.

11) Vnd ich weine vnd faſte bitterlich, Vnd man ſpottet mein u.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ich weynet da meyne ſeele faſtet, vnd das iſt myr im ſpott worden. [Var. wörtl. = Hebr.; ebenſo d. 2. Satz der folg. Var.]

12) Ich hab einen Sack angezogen, Aber ſie treiben das geſpött raus.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich thet eynen (g. 1. eyn) ſack fur eyn kleyd an, vnd byn r ſprichwort worden.

13) Die im Thor ſitzen, waſſchen von mir, Vnd in den Zechen ſinrt man von mir.] c. 1. 2., g. 1. 3. Es redten widder mich, die ym thor ſaſſen, id war eyn lied den ſeuffern. [D. Hebr. des 2. Satzes bed.: „u. die Lieder der Wein-Trin-" (als 2. Subj. des vorhergeh. Verbi: es ſprechen von mir).] — Zechen] g. 7. zeim [Var. Druckf.]

14) zur angenemen zeit,] g. 4. 6—8., A. — F. weil du gnedig biſt, [Text rtl. = Hebr.] — durch deine groſſe Güte,] c. 1. 2., g. 1. ynn deyner ſſen guete — mit deiner trewen Hülffe.] c. 1. 2., g. 1. 3. nach deyner rwen hulffe (c. 2., g. 1. 3. hülffe).

17) tröſtlich] c. 1. 2., g. 1. 3. lieblich

18) fur deinem Knechte,] c. 1. 2., g. 1. fur myr deynem knecht, [Text rtl. = Hebr.]

21) mein Hertz] c. 1. 2., g. 1. das hertz [Text = Hebr. u. gewöhnl. Lesart der XX.; Var. = Cod. 166. Holm., worin μου fehlt.] — vnd krencket mich,] 1 2., g. 1. 3. vnd byn betrubt (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u), — Ich warte] c. 1. 2.,

[22] Vnd ſie geben mir Gallen zu eſſen, Vnd Eſſig zu trincken, in meinem groſſen Durſt.

[23] Jr Tiſch müſſe fur jnen zum Strick werden, Zur vergeltung vnd zu einer Falle.

[24] Jre Augen müſſen finſter werden, das ſie nicht ſehen, Vnd jre Lenden las jmer wancken.

[25] Geus deine Vngnade auff ſie, Vnd dein grimmiger Zorn ergreiffe ſie.

[26] Jr Wonunge müſſe wüſte werden, Vnd ſey niemand der in jren Hütten wone.

[27] Denn ſie verfolgen den du geſchlagen haſt, Vnd rhümen, das du die deinen vbel ſchlaheſt.

[28] Las ſie in eine ſünde vber die andern fallen, Das ſie nicht komen zu deiner Gerechtigkeit.

[29] Tilge ſie aus dem Buch der Lebendigen, Das ſie mit den Gerechten nicht angeſchrieben werden.

[30] Jch aber bin Elend, vnd mir iſt wehe, Gott deine Hülffe ſchütze mich.

[31] Jch wil den Namen Gottes loben mit eim Lied, Vnd wil jn hoch ehren mit Danck.

[32] Das wird dem HERRN bas gefallen, denn ein Farr, Der hörner vnd klawen hat.

[33] Die Elenden ſehen vnd frewen ſich, Vnd die Gott ſuchen, den wird das Hertz leben.

---

g. 1. 3. Jch warttet — jamerte] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6 — 8. 10. 11. 13., A. — iamert — da iſt] c. 1. 2., g. 1. 3. da war — ich finde] c. 1. 2., g. 1. ich fand

22) geben] c. 1. 2., g. 1. 3. gaben — zu eſſen,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſpeyſe, — Vnd Eſſig zu trincken, in meinem groſſen Durſt.] c. 1. g. 1. 3. vnd trenckten mich mit eſſig da mich durſtet (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u).

23) zu einer Falle.] c. 1. 2., g. 1. 3. zur falle.

24) Jre Augen müſſen] Ausl. ſ. Jhr angeſicht müſſe

25) Geus deine Vngnade auff ſie,] c. 1. 2., g. 1. 3. Geus auff ſie d vngnade (g. 3. vngenade),

27) Vnd rhümen, das du die deinen vbel ſchlaheſt.] c. 1. 2., g. 1 vnd haben vber deyne wunden des ſchmertzen noch mehr gemacht. [[D. Hebr. beb. wu. vom Schmerze deiner Verwundeten reden ſie.]]

28) Las ſie in eine ſünde vber die andern fallen,] c. 1. 2., g. 1 Las yhn (c. 2., g. 3. yhnen) eyne miſſethat vber die ander komen, [[D. Hebr. beb. wo Füge Schuld zu ihrer Schuld.]] — das ſie nicht komen zu deiner Gerechtkeit.] Schr. g. vnd zu deiner gerechtigkeit nicht komen.

29) m. den Gerechten] g. 1. m. dem gerechten

30) Gott deine Hülffe ſchütze mich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Deyn heyl l las mich ſchutzen (g. 1. 3. ú ſt. u).

[34] Denn der HERR höret die Armen, Vnd verachtet ſeine Gefangene nicht.

[35] Es lobe jn Himel, Erden vnd Meer, Vnd alles das ſich drinnen reget.

[36] Denn Gott wird Zion helffen, vnd die ſtedte Juda bawen, Das man daſelbs wone vnd ſie beſitze.

[37] Vnd der Same ſeiner Knechte werden ſie ererben, Vnd die ſeinen Namen lieben, werden drinnen bleiben.

Pſalm LXX.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen, zum Gedechtnis.

[2] Eile Gott mich zu erretten, HERR mir zu helffen.

[3] Es müſſen ſich ſchemen vnd zu ſchanden werden, Die nach meiner Seelen ſtehen.

Sie müſſen zu rück keren vnd gehönet werden, Die mir vbels wündſchen.

[4] Das ſie müſſen widerumb zuſchanden werden, Die da vber mich ſchreien, Da, da.

[5] Frewen vnd frölich müſſen ſein an dir, die nach dir fragen, Vnd die dein Heil lieben, jmer ſagen, Hoch gelobt ſey Gott.

[6] Ich aber bin elend vnd arm, Gott eile zu mir, Denn du biſt mein helffer vnd Erretter, mein Gott verzeuch nicht.

Pſalm LXXI.

[1] HERR ich trawe auff dich, Las mich nimer mehr zu ſchanden werden.

---

36) wird Zion helffen,] g. 6. 7. wird jnen helffen, g. 8. 10. 11. 13. wird ion helffen, [Text u. 2. Bar. = Hebr., LXX., Vulg.; 1. Bar. wohl bl. Druckf.]

LXX. 1) vor zu ſingen, zum Gedechtnis.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu en zu erynnern.

3) Es müſſen ſich ſchemen vnd zu ſchanden werden, Die] c. 1. 2., 1. Es muſſen (c. 2., g. 1. ú ſt. u) zu ſchanden werden die [Text = Hebr.]

4) Das ſie müſſen widerumb zuſchanden werden, Die da vber ich ſchreien, Da, da.] c. 1. 2., g. 1. 3. Das ſie muſſen (g. 1. 3. ú ſt. u) eyns ges zu ſchanden werden, die von myr ſagen, Da da. [D. Hebr. des 1. Satzes bed.: mögen zurückweichen wegen ihrer Schande." D. Bar. „eyns ganges" drückt ſtatt des maſo עַל־עֵקֶב (wegen, eig. zum Lohne): עַל־עָקֵב (auf dem Fußtritte) aus.]

5) Vnd die dein Heil lieben, jmer ſagen, Hoch gelobt ſey Gott.] 1 2., g. 1. 3. vnd ymer ſagen, hoch gelobt ſey Gott, die deyn heyl lieben. [D. rtelge der Bar. = Hebr., LXX., Vulg.]

6) mein Helffer] c. 1. 2., g. 1. 3. meyn (g. 3. meine) hulffe (g. 1. 3. u) — mein Gott v. n.] c. 1. 2., g. 1. HERR v. n. [Bar. = gewöhnl. des Hebr. (יְהוָה) u. der LXX. (Κύριε), u. Vulg.; Text = 13 Codd. Kenn., 16) Codd. De-Rossi u. einige Ausgg., welche אֱלֹהַי haben, u. 14 Codd. Holm., ὁ Θεός μου ſteht, ebenſo Syr. u. Aethiops.]

LXXI. 1) HERR] c. 1. 2., g. 1. 3. Eyn pſalm Dauids. HERR [D.

[2] Errette mich durch deine Gerechtigkeit, vnd hilff mir aus, Neige deine Ohren zu mir, vnd hilff mir.

[3] Sey mir ein ſtarcker Hort, da hin ich jmer fliehen müge, Der du zugeſagt haſt mir zu helffen, Denn du biſt mein Fels vnd meine Burg.

[4] Mein Gott hilff mir aus der hand des Gottloſen, Aus der hand des Vnrechten vnd Tyrannen.

[5] Denn du biſt meine Zuuerſicht, HErr HERR, meine Hoffnung von meiner Jugent an.

[6] Auff dich hab ich mich verlaſſen von Mutter leibe an, Du haſt mich aus meiner Mutter leibe gezogen, Mein rhum iſt jmer von dir.

[7] Ich bin fur vielen wie ein Wunder, Aber du biſt meine ſtarcke Zuuerſicht.

[8] Las meinen mund deines rhumes, Vnd deines preiſes vol ſein teglich.

[9] Verwirff mich nicht in meinem Alter, Verlas mich nicht wenn ich ſchwach werde.

[10] Denn meine Feinde reden wider mich, Vnd die auff meine Seele halten, beraten ſich mit einander.

[11] Vnd ſprechen, Gott hat jn verlaſſen, Jaget nach vnd ergreifft jn, Denn da iſt kein Erretter.

[12] Gott ſey nicht ferne von mir, Mein Gott eile mir zu helffen.

[13] Schemen müſſen ſich vnd vmbkomen, die meiner Seele wider ſind, Mit ſchand vnd hohn müſſen ſie vberſchüttet werden, die mein Vnglück ſuchen.

[14] Ich aber wil jmer harren, Vnd wil jmer deines Rhumes mehr machen.

Überſchrift, welche d. Var. hat, fehlt im Hebr., ſteht dageg. in LXX. (Cod. 223. Holm. ausgenommen) u. Vulg., wo ab. außerdem noch die Worte beigefügt ſind: *υἱῶν Ἰωναδὰβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων* (jedoch mit viel. Abweichungen in den Codd., — Holm. angibt), Filiorum Jonadab et priorum captivorum (Ed. 1590. hat ſtatt tem: et eorum, qui primi captivi ducti sunt).]]

3) jmer fliehen müge,] c. 1. 2., g. 1. 3. ymer fliehe — zugeſagt hat c. 1. 2., g. 1. 3. gepeuttiſt (g. 3. e ſt. i) [[Verſchied. überſ. v. אָבִיא.]]

4) Tyrannen.] c. 1. 2., g. 1. 3. grauſamen.

6) hab ich mich verlaſſen] c. 1. 2., g. 1. 3. byn ich enthallten [[D. beb. eig.: auff dich hab' ich mich geſtützt.]]

8) deines rhumes, Vnd deines preiſes vol ſein teglich.] c. 1. g. 1. 3. deynes rhumes voll ſeyn, vnd deynes preyſes teglich.

9) in meinem Alter,] c. 1. 2., g. 1. 3. zur zeyt meyns alters, [[D. beb. wörtl.: zur Zeit des Alters.]] — wenn ich ſchwach werde.] c. 1. 2., g. wenn meyne krafft abnympt.

10) reden wider mich,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſagen von myr,

11) G. hat jn v.] g. 1. G. hab yhn v.

13) vmbkomen,] c. 1. 2., g. 1. 3. all werden, — ſchand] c. 1. ſchmach — vberſchüttet w.] c. 1. 2., g. 1. 3. vberdeckt w.

14) Ich aber wil] g. 7. Ich wil

[15] Mein mund ſol verkündigen deine Gerechtigkeit, Teglich dein Heil, die ich nicht alle zelen kan.

[16] Ich gehe ein her in der Krafft des HErrn HERRN, Ich preiſe deine Gerechtigkeit allein.

[17] Gott du haſt mich von Jugent auff geleret, Darumb verkündige ich deine Wunder.

[18] Auch verlas mich nicht Gott im Alter, wenn ich graw werde, Bis ich deinen Arm verkündige Kinds kindern, vnd deine Krafft allen die noch komen ſollen.

[19] Gott deine Gerechtigkeit iſt hoch, der du groſſe ding thuſt, Gott wer iſt dir gleich?

[20] Denn du leſſeſt mich erfaren viel vnd groſſe Angſt, Vnd machſt mich wider lebendig, Vnd holeſt mich wider aus der tieffe der Erden erauff.

[21] Du macheſt mich ſeer gros, Vnd tröſteſt mich wider.

[22] So dancke ich auch dir mit Pſalterſpiel fur deine Trewe, mein Gott, Ich lobſinge dir auff der Harffen du Heiliger in Iſrael.

[23] Meine Lippen vnd meine Seele, die du erlöſet haſt, Sind frölich, vnd lobſingen dir.

[24] Auch tichtet meine Zunge teglich von deiner Gerechtigkeit, Denn ſchemen müſſen ſich vnd zu ſchanden werden, die mein Vnglück ſuchen.

Pſalm LXXII.

[1] Des Salomo.

Gott gib dein Gericht dem Könige, Vnd deine Gerechtigkeit des Königes Sone.

---

16) Ich gehe ein her in der Krafft des HErrn HERRN, Ich preiſe deine Gerechtigkeit allein.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich will hyneyn gehen zu ſagen von der macht des HErrn HERRN, Ich will alleyn deyner gerechtickeyt dencken. [Vers-Überſ. derſ. hebr. Ww., welche auch v. Neuern verſchied. aufgef. werden, ſ. de Wette z. d. St. — deine Gerechtigkeit allein.] g. 4. 6—8., A.—F. allein deine gerechtigkeit.

17) Darumb verkündige ich deine W.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ich verkündige (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) noch deyne w.

18) Krafft] c. 1. 2., g. 1. 3. macht

19) iſt hoch] c. 1. 2., g. 1. 3. reichet hoch

20) Denn du leſſeſt mich erfaren] c. 1. 2., g. 1. 3. Der du mich leſſiſt (c. 2., g. 1. 3. leſſeſt) ſehen — erauff.] g. 6. 7. heraus.

22) ich auch] c. 1. 2., g. 1. 3. auch ich — fur deine Trewe,] c. 1. 2., g. 1. 3. deyner trewe — Heiliger in Iſrael.] c. 1. 2., g. 1. 3. heyliger Iſrael. [Var. „" als Genit. gefaßt = Hebr., LXX. (Vulg. ohne Caſus-End. sanctus Israel).]

23) M. L. vnd meine Seele, die du erlöſet haſt, Sind frölich, vnd lobſingen dir.] c. 1. 2., g. 1. 3. M. l. ſind fro das ich dyr lobeſinge, vnd meyne ſele du erlöſet haſt. [Var. wörtl. = Hebr.]

24) Denn ſchemen müſſen ſich] c. 1. 2., g. 1. 3. Das ſich ſchemen

[2] Das er dein Volck bringe zur Gerechtigkeit, Vnd deine Elenden rette.

[3] Las die Berge den Frieden bringen vnter das Volck, Vnd die Hügel die Gerechtigkeit.

[4] Er wird das elende Volck bey Recht erhalten, vnd den Armen helffen, Vnd die Leſterer zeſchmeiſſen.

[5] Man wird dich fürchten, ſo lange die Sonne vnd der Mond weret, Von Kind zu kindes kinden.

[6] Er wird herab faren wie der Regen auff das fell, Wie die tropffen, die das Land feuchten.

[7] Zu ſeinen zeiten wird blühen der Gerechte, vnd groſſer Friede, Bis das der Mond nimer ſey.

[8] Er wird herrſchen von eim Meer bis ans ander, Vnd von dem Waſſer an bis zur Welt ende.

[9] Fur jm werden ſich neigen die in der Wüſten, Vnd ſeine Feinde werden ſtaub lecken.

[10] Die Könige am Meer vnd in den Inſulen werden Geſchencke bringen, Die Könige aus Reicharabien vnd Seba werden Gaben zufüren.

[11] Alle Könige werden jn anbeten, Alle Heiden werden jm dienen.

[12] Denn er wird den Armen erretten der da ſchreiet, Vnd den Elenden der keinen Helffer hat.

[13] Er wird gnedig ſein den geringen vnd armen, Vnd den Seelen der armen wird er helffen.

[14] Er wird jre Seele aus dem Trug vnd Freuel erlöſen, Vnd jr Blut wird thewr geacht werden fur jm.

LXXII. 2) bringe zur Gerechtigkeit, Vnd d. E. rette.] c. 1. 2., g. 1. richte mit gerechtickeyt, vnd d. e. mit gericht. [[Var. wörtl. = Hebr. (nur daß בְּמִשְׁפָּט „mit gericht“ hier bed.: „mit Gerechtigkeit“ od. „nach Recht“.]]

3) bringen vnter das V.] c. 1. 2., g. 1. 3. erheben vnter dem v.

4) Er wird das elende Volck bey Recht erhalten, vnd den Armen helffen, Vnd die Leſterer zeſchmeiſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er wird richten das elende volck vnd helffen den armen, vnd zu ſchlahen den ſchender.

5) vnd der Mond] c. 1. vnd mond

7) blühen] c. 1. 2., g. 1. auff gehen — groſſer] c. 1., g. 1. gröſſer

9) ſich neigen] c. 1. 2., g. 1. 3. knyen [[Beides = יִכְרְעוּ.]] — in d. Wüſten,] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn den wuſten (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u)

10) aus Reicharabien] c. 1. 2., g. 1. 3. von reich Arabien g. 4. 6 — A. — F. aus reich Arabien (F. Reich Arabien) [[Vgl. d. Anm. zu V. 15.]]

12) erretten der da ſchreiet,] c. 1. 2., g. 1. erretten vom geſchrey,

13) gnedig ſein den geringen v. a.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchonen der (g. den) geringen v. a.

14) jre Seele] g. 10. 13. jre Seelen — jr blut wird thewr geacht werden fur jm] Pr. f. Vnd yhr blut iſt theur für ſeinen augen Pr. x. Ihr Blut iſt theur geacht für jhm.

[15] Er wird leben, vnd man wird jm vom Gold aus Reicharabien geben, Vnd man wird jmerdar fur jm beten, Teglich wird man jn loben.

[16] Auff Erden oben auff den Bergen wird das Getreide dick ſtehen, Seine frucht wird beben wie Libanon, Vnd wird grünen in den Stedten, wie gras auff Erden.

[17] Sein Name wird ewiglich bleiben, ſo lange die Sonne weret wird ſein Name auff die Nachkomen reichen, Vnd werden durch denſelben geſegenet ſein, Alle Heiden werden jn preiſen.

[18] Gelobet ſey Gott der HERR der Gott Iſrael, Der alleine Wunder thut.

[19] Vnd gelobet ſey ſein herrlicher Name ewiglich, Vnd alle Land müſſen ſeiner Ehre vol werden, Amen, Amen.

[20] Ein ende haben die Gebet Dauids, des ſons Iſai.

Pſalm LXXIII.

[1] Ein Pſalm Aſſaph.

Iſrael hat dennoch Gott zum troſt, Wer nur reines hertzen iſt.

[2] Ich aber hette ſchier geſtrauchelt mit meinen füſſen, Mein tritt hette tel nahe geglitten.

[3] Denn es verdros mich auff die Rhumrettigen, Da ich ſahe, das n Gottloſen ſo wol gieng.

[4] Denn ſie ſind in keiner fahr des Todes, Sondern ſtehen feſt wie n Pallaſt.

---

15) wird jm vom Gold aus Reicharabien geben,] c. 1. 2., g. 1. 3. rd yhm geben vom golt aus reich Arabien, — Reicharabien] g. 4. 6—8. 10., —F. reich Arabien (g. 10., F. Reich Arabien) [[Im Hebr. ſteht (wie 1. Kön. 10, 1. 4. 10. :: Sabäa, e. Gegend des glücklichen Arabiens. LXX. u. Vulg. überſ. dieſes hier durch: Arab, V. 10. durch: Araber (1. Kön. 10, 1. 4. 10. ab. durch: Saba, vgl. d. Anm. z. d. St.).]] — rd jmerdar fur jm beten,] c. 1. 2., g. 1. 3. wird fur yhm betten ymer dar

16) Auff Erden oben auff den Bergen wird das Getreide dick ſte- n.] c. 1. 2., g. 1. 3. Es wird auff erden eyn nieblich getreyde ſeyn oben auff den .n. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Es iſt Überfluß an Korn im Lande auf dem Haupt der Berge.]]

17) ſo lange die Sonne weret] c. 1. 2., g. 1. 3. vnter der ſonnen — ge- net ſein,] c. 1. 2., g. 1. 3. geſegenet werden, — jn preiſen.] c. 1. yhn preiſen.

19) ſein herrlicher Name ewiglich, Vnd] c. 1. 2., g. 1. 3. der name ner ehre, Vnd [[Text „ewiglich" = Hebr., LXX., Vulg.]]

LXXIII. 1) Iſrael hat dennoch Gott zum troſt, Wer nur reines n iſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. Gott iſt ſo gut dem Iſrael, die da reynes hertzen Bar. wörtl. = Hebr.]] — nur] g. 10. nu

die Rhumrettigen,] c. 1. 2., g. 1. 3. die tollen

ſind in keiner fahr des Todes, Sondern ſtehen] c. 1. 2., g. 1. 3. mit dem tod nicht vmbfangen, vnd ſtehen

[5] Sie ſind nicht in vnglück wie andere Leute, Vnd werden nicht wie ander Menſchen geplagt.

[6] Darumb mus jr trotzen köſtlich ding ſein, Vnd jr freuel mus wol gethan heiſſen.

[7] Jr Perſon brüſtet ſich wie ein fetter wanſt, Sie thun was ſie nur gedencken.

[8] Sie vernichten alles, vnd reden vbel dauon, Vnd reden vnd leſtern hoch her.

[9] Was ſie reden, das mus vom Himel her ab geredt ſein, Was ſie ſagen, das mus gelten auff Erden.

[10] Darumb fellet jnen jr Pöbel zu, Vnd lauffen jnen zu mit hauffen, wie waſſer.

[11] Vnd ſprechen, Was ſolt Gott nach jenen fragen, Was ſolt der Höheſt jr achten?

[12] Sihe, das ſind die Gottloſen, Die ſind glückſelig in der Welt, vnd werden Reich.

[13] Sols denn vmb ſonſt ſein, das mein Hertz vnſtrefflich lebt, Vnd ich meine Hende in vnſchuld waſſche?

---

5) wie ander Menſchen] c. 1. 2., g. 1. mit andern menſchen

6) jr trotzen köſtlich ding ſein,] c. 1. 2., g. 1. 3. yhr hoffart ehrlich ſeyn, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Hoffart umgibt ſie wie ein Halsgeſchmeide.]] — mus wol gethan heiſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. mus yhn wol anſtehen.

7) Jr Perſon brüſtet ſich wie ein fetter wanſt,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie wollen (g. 1. 3. ö ſt. o) geſehen ſeyn darümb (g. 1. 3. u ſt. ú) das ſie ſo fett ſind, [[Hebr. bed. nach d. hier in Text u. Var. ausgebr. gewöhnl. Lesart עֵינָמוֹ wörtl.: aus dem Fett hervor bringt ihr [böſer] Blick.]]

8) reden vnd leſtern hoch her.] c. 1. 2., g. 1. 3. reden mit gewallt her (g. 3. hoch) her. [[In Text u. Var. iſt עֹשֶׁק (Bedrückung), welches den hebr. Accenten zufolge zum Vorhergeh. gehört, mit d. darauf folg. Ww. verbund. u. in d. Var. durch „mit gewallt“ im Texte, wie es ſcheint, durch „leſtern“ ausgedr.]]

9) Was ſie reden, das mus vom Himel herab geredt ſein, Was ſie ſagen, das mus gelten auff Erden.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie ſtellen yhren mund ynn hymel, vnd yhre zunge geht ym land (c. 2. lande) vmb. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

10) Darumb fellet jnen jr Pöbel zu, Vnd lauffen jnen zu mit hauffen, wie waſſer.] c. 1. 2., g. 1. 3. Darumb keret ſich yhr volck daſelbs hin, Vnd finden waſſer die fulle (g. 3. fülle) bey yhnen. g. 4. 6—8., A.—F. Darumb fellet jnen der pöbel zu, Denn ſie genieſſen jres waſſers wol. [[D. Hebr. des 2. Satzes nach d. maſoreth. Lesart יִמָּצוּ wörtl.: „u. Waſſer der Fülle wird von ihnen geſchlürft.“ 2. Var. drückt eben dieſe Lesart frei aus; d. Text ab. drückt יִמָּצְאוּ (ſie finden ſich), d. i. יִמְצְאוּ (ſie finden) aus.]]

11) Was ſolt Gott nach jenen fragen, Was ſolt der Höheſt jr achten?] c. 1. 2., g. 1. 3. wie weys es Got? Iſt auch erkentnis bey dem höchſten (g. 3. e ſt. i)? [[Var. wörtl. = Hebr.]]

12) werden Reich.] c. 1. 2., g. 1. 3. beſitzen den reichtum

13) Solts denn vmb ſonſt ſein, das mein Hertz vnſtrefflich lebt

[14] Vnd bin geplagt teglich, Vnd meine ſtraffe iſt alle morgen da?

[15] Ich hatte auch ſchier ſo geſaget, wie ſie, Aber ſihe, da mit hette ich verdampt alle deine Kinder, die je geweſen ſind.

[16] Ich gedacht jm nach, das ichs begreiffen möchte, Aber es war mir zu ſchweer.

[17] Bis das ich gieng in das Heiligthum Gottes, Vnd merckete auff jr ende.

[18] Aber du ſetzeſt ſie auffs ſchlipfferige, Vnd ſtörtzeſt ſie zu boden.

[19] Wie werden ſie ſo plötzlich zu nichte, Sie gehen vnter, vnd nemen ein ende mit ſchrecken.

[20] Wie ein Trawm, wenn einer erwacht, So machſtu HERR jr Bilde in der Stad verſchmecht.

[21] Aber es thut mir wehe im Hertzen, Vnd ſticht mich in meinen Nieren.

[22] Das ich mus ein Narr ſein, vnd nichts wiſſen, Vnd mus wie ein Thier ſein fur dir.

[23] Dennoch bleibe ich ſtets an dir, Denn du helteſt mich bey meiner rechten Hand.

Vnd ich meine Hende in vnſchuld waſſche?] c. 1. 2., g. 1. 3. Soll ich denn vmb ſonſt meyn hertz gereyniget, vnd meyne hende mit vnſchuld gewaſſchen haben?

14) bin geplagt]. c. 1. 2., g. 1. 3. byn geplagt geweſen — iſt alle morgen da?] c. 1. 2., g. 1. 3. war frue da.

15) Ich hatte auch ſchier ſo geſaget, wie ſie, Aber ſihe, da mit hette ich verdampt alle deine Kinder, die je geweſen ſind.] c. 1. 2., g. 1. 3. Gedacht ich das ich auch ſo ſagen wollt, Sihe, ſo verwarff ich (g. 3. ſo hette ich veracht) das geſchlecht deyner kinder. [[In d. 1. Satze iſt בִּמוֹ (wie ſie) in d. Var. nicht ausgedr. D. Hebr. des 2. Satzes bed.: ſiehe, dann verließe ich treulos das Geſchlecht deiner Kinder.]]

16) Ich gedacht] c. 1. 2., g. 1. Ich dacht — das ichs begreiffen möchte,] c. 1. 2., g. 1. 3. das ich ſolchs verneme, — es war mir zu ſchweer.] c. 1. 2., g. 1. 3. es war muhe (c. 2., g. 1. 3. mühe) fur (c. 2. für) myr. [[Var. wörtl. = Hebr.]] — es war] g. 8. 11. er war

17) in das Heiligthum G.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn die heyligthume G.

18) ſetzeſt ſie auffs ſchlipfferige, Vnd ſtörtzeſt ſie z. b.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſetzeſt ohr ding auffs vngewis (g. 3. ſchlipferige), Vnd felleſt ſie z. b.

19) w. ſie ſo plötzlich zu nichte,] c. 1. 2., g. 1. 3. w. ſie bald ſo wuſte c. 2., g. 1. 3. wüſte),

20) So machſtu HERR jr Bilde in der Stad verſchmecht.] c. 1. 2., g. 1. 3. So wirſtu HERR ohr bilde ynn der ſtad veracht machen.

21) Aber es thut mir wehe im Hertzen, Vnd ſticht mich in meinen Nieren.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn (g. 3. Aber) meyn hertz iſt durch bittert vnd meyne nieren ſind durch ſtochen.

22) Das ich mus ein Narr ſein, vnd nichts wiſſen, Vnd mus wie ein Thier ſein fur dir.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich aber byn eyn narr der nichts weis, Eyn thier byn ich bey (g. 3. fur) dyr.

23) Dennoch bleibe ich ſtets an dir, Denn du helteſt mich bey] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ich byn ſtetts bey dyr, Du faſſeſt mich bey

[24] Du leiteſt mich nach deinem Rat, Vnd nimpſt mich endlich mit ehren an.

[25] Wenn ich nur Dich habe, ſo frage ich nichts nach Himel vnd Erden.

[26] Wenn mir gleich Leib vnd Seele verſchmacht, So biſtu doch Gott alle zeit meines hertzen Troſt, vnd mein Teil.

[27] Denn ſihe, Die von dir weichen, werden vmbkomen, Du bringeſt vmb alle die wider dich huren.

[28] Aber das iſt meine Freude, das ich mich zu Gott halte, vnd meine zuuerſicht ſetze auff den HERRN HErrn, Das ich verkündige allein dein Thun.

Pſalm LXXIV.

[1] Ein Vnterweiſung Aſſaph.

Gott warumb verſtöſſeſtu vns ſo gar? Vnd biſt ſo grimmig zornig vber die Schafe deiner Weide?

[2] Gedenck an deine Gemeine die du vor alters erworben, vnd dir zum Erbteil erlöſet haſt, An den berg Zion, da du auff woneſt.

[3] Tritt auff ſie mit füſſen, vnd ſtos ſie gar zu boden, Der Feind hat alles verderbet im Heiligthum.

---

24) nimpſt mich endlich] c. 1. 2., g. 1. 3. nymeſt mich hernach

25) Wenn ich nur Dich habe, ſo frage ich nichts nach Himel vnd Erden.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wen hab ich ym hymel? Vnd auff erden gefellet myr nichts, wenn ich bey dyr byn. [[D. 1. Satz der Var. wörtl. = Hebr., d. Hebr. des 2. Verglied. bed.: u. neben dir liebe ich nichts auf Erden.]]

26) Wenn mir gleich Leib vnd Seele verſchmacht, So biſtu doch Gott alle zeit meines hertzen Troſt, vnd mein Teil.] c. 1. 2., g. 1. 3. Meyn fleyſch vnd meyn hertz iſt verſchmacht, Gott iſt meyns hertzen hort vnd meyn teyl ewiglich.

27) die von dir weichen,] c. 1. 2., g. 1. 3. die ſich von dyr fernen — bringeſt vmb] c. 1. 2., g. 1. 3. verſtöreſt (c. 2. o ſt. ó) [[Text wörtl. = Hebr.]]

28) Das iſt meine Freude,] c. 1. 2., g. 1. 3. es iſt myr gut — verkündige allein dein Thun.] c. 1. 2., g. 1. 3. verkundige (g. 1. 3. ú ſt. u allè deyne werck. g. 4. 6 — 8., A. — F. verkündige wie du es machſt. [[1. Var. wörtl. = Hebr.]]

LXXIV. 1) vns ſo gar?] g. 7. vns gar, — Vnd biſt ſo grimmig zornig vber die Schafe deiner Weide?] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd deyn zorn rauchwidder die ſchaff deyner weyde? [[Var. wörtl. = Hebr.]] — grimmig zornig] g. 6. 7. grimmig vnd zornig

2) die du vor alters erworben, vnd dir zum Erbteil erlöſet haſt] c. 1. 2., g. 1. 3. die du erworben haſt von alters her, Die du erlöſet haſt zur ruten deynes erbes, [[Das im Text durch „dir zum Erbtheil", in d. Var. durch „zur ruten deyn erbes" überſ. שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ bed.: „deinen eigenthümlichen Stamm" od. „dein dir zugemeſſenes Eigenthum" (je nachdem man שֵׁבֶט in d. Bed. „Stamm" od. in d. Bed. „Meſſſtab", „Zugemeſſenes" auffaßt.]]

3) Tritt auff ſie] c. 2. Trit auff

[4] Deine Widerwertigen brüllen in deinen Heuſern, Vnd ſetzen jre Götzen drein.

[5] Man ſihet die Exte oben her blicken, Wie man in einen Wald hawet.

[6] Vnd zuhawen alle ſeine Tafelwerck, Mit beil vnd barten.

[7] Sie verbrennen dein Heiligthum, Sie entweihen die Wonunge deines Namens zu boden.

[8] Sie ſprechen in jrem hertzen, laſſt vns ſie plündern, Sie verbrennen alle heuſer Gottes im Lande.

[9] Vnſere Zeichen ſehen wir nicht, vnd kein Prophet prediget mehr, Vnd kein Lerer leret vns mehr.

[10] Ah Gott, wie lange ſol der Widerwertige ſchmehen, Vnd der Feind deinen Namen ſo gar verleſtern?

[11] Warumb wendeſtu deine Hand ab, Vnd deine Rechten von deinem Schos ſo gar?

[12] Aber Gott iſt mein König von alters her, Der alle Hülffe thut, ſo auff Erden geſchicht.

[13] Du zutrenneſt das Meer durch deine Krafft, Vnd zubrichſt die Köpffe der Drachen im waſſer.

---

4) brüllen in deinen Heuſern, Vnd ſetzen jre Götzen drein.] c. 1. 2., g. 1. 3. brullen (c. 2., g. 1. 3. brüllen) mitten vnter deynen feſten, vnd ſetzen yhr zeichen auff zu zeichen. [[Statt des maſoreth. בק׳ מוֹעֲדֶיךָ (in deinem Verſammlungsorte) drücken Tar u. Var. den Plur. מוֹעֲדֶיךָ בק׳ aus durch „in d. Heuſern" u. „m. vnter d. feſten" (in d. letztern nicht felt. Bed. haben auch d. LXX. d. W. aufgef.). In jen. Bed. „Verſammlungsort" iſt daſſ. W. auch im Plur. in V. 8. gebraucht. — D. Hebr. des 2. Satzes bed.: ſie ſetzen ihre [Bundes-] Zeichen (d. h. ihre heiligen Gebräuche) ein zu [Bundes-] Zeichen.]]

5) Wie man in einen Wald hawet.] c. 1. 2., g. 1. 3. als die ynn den wald hawen.

6) alle ſeine] c. 1. 2., g. 1. alſo ſeyne [[Im Texte iſt עַתָּה (= עַתָּה׳) „nun" Var. „alſo"), in d. Var. יַחַד „alle" in d. Überſ. übergangen.]]

7) Sie verbrennen dein Heiligthum,] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie werffen vnn heiligthum vns feur,

8) ſie plündern,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie berauben miteynander — alle heuſer] c. 1. 2., g. 1. 3. alle ſtedte

9) vnd kein Prophet prediget mehr, Vnd kein Lerer leret vns mehr.] c. 1. 2.; g. 1. 3. vnd iſt keyn prophet mehr, vnd iſt vnter vns keyn erkenner mehr. [[D. Hebr. des 2. Satzes bed.: u. nicht iſt bei uns einer der da weiß, wie lange [dieſes dauern wird].]]

10) Ah Gott, wie lange ſol der Widerwertige ſchmehen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie lange ſoll Gott der widderwertige ſchmehen?

12) A. Gott iſt mein König von alters her,] c. 1. 2., g. 1. A. Gott meyn König (c. 2., g. 1. ó ſt. o) von allters her, — Der alle Hülffe thut, ſo auff Erden geſchicht.] c. 1. 2., g. 1. 3. thut hulffe (g. 1. ú ſt. u) mitten ym lande. g. 3. der hülffe thut auff erden. [[„alle" im Texte freier Zuſatz.]]

13) im waſſer.] c. 1. 2., g. 1. 3. auff dem waſſer

[14] Du zuſchlegſt die Köpffe der Walfiſche, Vnd gibſt ſie zur ſpeiſe dem Volck in der einöde.

[15] Du leſſeſt quellen Brunnen vnd Beche, Du leſſeſt verſiegen ſtarcke Ströme.

[16] Tag vnd Nacht iſt dein, Du macheſt, das beide Sonn vnd Geſtirn jren gewiſſen lauff haben.

[17] Du ſetzeſt eim jglichen Lande ſeine grentze, Sommer vnd Winter macheſtu.

[18] So gedenck doch des, das der Feind den HERRN ſchmehet, Vnd ein töricht Volck leſtert deinen Namen.

[19] Du wolteſt nicht dem Thier geben die Seele deiner Dorteltauben, Vnd deine elende Thier nicht ſo gar vergeſſen.

[20] Gedenck an den Bund, Denn das Land iſt allenthalben jemerlich verheret, Vnd die heuſer ſind zuriſſen.

[21] Las den Geringen nicht mit ſchanden dauon gehen, Denn die Armen vnd Elenden, rhümen deinen Namen.

[22] Mach dich auff Gott vnd füre aus deine Sache, Gedenck an die ſchmach die Dir teglich von den Thoren widerferet.

[23] Vergis nicht des geſchreies deiner Feinde, Das toben deiner Widerwertigen wird je lenger je gröſſer.

---

14) Köpffe der Walfiſche,] c. 1. 2., g. 1. köpffe (c. 2. o ſt. ó) Leuiathan [[In d. Var. iſt das im Texte durch „Walfiſche" überſ. hebr. W. לִוְיָתָן (großes Waſſerthier überh.) beibehalt.]] — gibſt ſie] c. 1. 2., g. 1. gibſt yhn

15) Du leſſeſt quellen] c. 1. 2., g. 1. 3. Du teyleſt aus

16) Du macheſt, das beide Sonn vnd Geſtirn jren gewiſſen lauff haben.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du bereytteſt liecht vnd ſonnen. [[„Geſtirn" u. „liecht" verſchied. überſ. v. מְאוֹר.]]

17) ſ. einem jglichen Lande ſeine grentze,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſ. allen landen grentze,

18) gedenck] A., B. gedenckt — den HERRN] c. 1. 2., g. 1. Gott — töricht] c. 1. 2., g. 1. nerriſch g. 3. toll

19) deine elende Thier nicht ſo gar v.] c. 1. 2., g. 1. 3. das thier deyner elenden nicht gar v. [[D. Hebr. bed. hier: das Leben deiner Elenden vergiß nicht immerfort חַיַּת (hier: Leben) iſt in Text u. Var. in d. Bed. „Thier" aufgef.]] — vergeſſen] g. 11. vetgeſſe.

20) Gedenck an den Bund, Denn das Land iſt allenthalben jemerlich verheret, Vnd die heuſer ſind zuriſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Schaw den bund an, Denn es ſteht voll freuel heuſer an den finſtern ortten ym lande. [[W. wörtl. = Hebr.]]

21) mit ſchanden dauon gehen,] c. 1. 2., g. 1. 3. mit hone weg gehen, — rhümen] g. 4. 6.—8. 10. 13., A. —I. die rhümen

22) G. an die ſchmach die Dir teglich von den Thoren widerferet] c. 1. 2., g. 1. 3. G. an deyne tegliche ſchmach von den narren.

23) des geſchreies deiner Feinde, Das toben deiner Widerwer-

Pſalm LXXV.

[1] Ein Pſalm vnd Lied Aſſaph, Das er nicht vmbkeme, vor zu ſingen.

[2] Wir dancken dir Gott, wir dancken dir, Vnd verkündigen deine Wunder, das dein Name ſo nahe iſt.

[3] Denn zu ſeiner zeit, So werde ich recht richten.

[4] Das Land zittert, vnd alle die drinnen wonen, Aber ich halte ſeine Seulen feſte, Sela.

[5] Ich ſprach zu den Rhumrettigen, Rhümet nicht ſo, Vnd zu den Gottloſen, Pochet nicht auff gewalt.

[6] Pochet nicht ſo hoch auff ewer gewalt, Redet nicht halsſtarrig.

[7] Es habe kein not, weder von auffgang, noch von nidergang, Noch von dem gebirge in der Wüſten.

[8] Denn Gott iſt Richter, Der dieſen nidriget, vnd jenen erhöhet.

[9] Denn der HERR hat einen Becher in der Hand, vnd mit ſtarcken

---

gen wird je lenger je gröſſer.] c. 1. 2., g. 1. 3. die (g. 3. der) ſtym deyner widerwertigen, Das getumel (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) deyner widderwertigen nymmt mer zu.

LXXV. 1) nicht vmbkeme,] c. 1. 2., g. 1. 3. nicht verderbet würde — vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) Vnd verkündigen deine Wunder, das dein Name ſo nahe iſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd das deyn name nahe iſt, verkundet (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) man deyne wunder. [[D. Satzfolge der Var. = Hebr.]]

3) Denn zu ſeiner zeit, So werde ich recht richten.] c. 1. 2., g. 1. Denn ich werde beſtympte zeyt nemen, vnd recht richten. g. 3. Denn wenn ich werde die zeit nemen, ſo werde ich recht richten. [[D. 1. Satz der Varr. wörtl. = Hebr.]]

4) zittert,] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt weich worden [[D. hebr. W. bed.: zerrinnen vor Furcht, verzagen.]] — Aber ich halte ſeine Seulen feſte,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich habe ſeyne ſeulen bereitet, [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich habe feſtgeſtellt ſ. S.]]

5) zu den Rhumrettigen, Rhümet nicht ſo,] c. 1. 2., g. 1. 3. zu den tollen, ſeyd nicht ſo toll, — Pochet nicht auff gewalt.] c. 1. 2., g. 1. ſetzet nicht hörner auff den kopff. g. 3. ſetzet nicht hörner auff. [[D. Hebr. bed. wörtl.: erhebet nicht das Horn (d. h. ſeid nicht übermüthig).]]

6) Pochet nicht ſo hoch auff ewer gewalt,] c. 1. 2., g. 1. 3. Hebt ewr horn nicht empor, [[Var. wörtl. = Hebr.]]

7) Es habe keine not, weder von a. noch von n., Noch von dem gebirge in der Wüſten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn erhöhunge kompt (g. 3. ó ſt. o) widder (g. 3. weder) von a. noch v. n., noch von der wuſten (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u). [[Var. richt. überſ. des Hebr.; im Texte iſt הָרִים (hier: Erhöhung, Erhebung), Inf. Hiph. v. רוּם (hoch ſein), als Plur. v. הַר (Berg) aufgef. u. deshalb durch „gebirge" überſ.]]

8) Denn Gott] c. 1. 2., g. 1. 3. Sondern Gott — Der dieſen nidriget, vnd jenen erhöhet.] c. 1. 2., g. 1. Der nydriget (c. 2. nyderiget) vnd erhöhet. g. 3. Der nidriget dieſen vnd erhöhet ihenen.

9) Denn der HERR hat einen Becher in der Hand, vnd mit ſtarcken Wein vol eingeſchenckt, vnd ſchenckt aus dem ſelben, Aber die Gottloſen müſſen alle trincken, vnd die Hefen ausſauffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn es iſt eyn kilch ynn der hand des HERRN vnd ſtarcker weyn voll eyn

Wein vol eingeſchenckt, vnd ſchenckt aus dem ſelben, Aber die Gottloſen müſſen alle trincken, vnd die Hefen ausſauſſen.

[10] Ich aber wil verkündigen ewiglich, Vnd lobſingen dem Gott Jacob.

[11] Vnd wil alle gewalt der Gottloſen zubrechen, Das die gewalt des Gerechten erhöhet werde.

Pſalm LXXVI.

[1] Ein Pſalmlied Aſſaph, auff Seitenſpiel, vor zu ſingen.

[2] Gott iſt in Juda bekand, In Iſrael iſt ſein Name herrlich.

[3] Zu Salem iſt ſein Gezelt, Vnd ſeine Wonunge zu Zion.

[4] Daſelbſt zubricht er die pfeile des bogens, Schild, ſchwert vnd ſtreit, Sela.

[5] Du biſt herrlicher vnd mechtiger, Denn die Raubeberge.

[6] Die Stoltzen müſſen beraubet werden vnd entſchlaffen, Vnd alle Krieger müſſen die Hand laſſen ſincken.

[7] Von deinem ſchelten Gott Jacob, Sinckt in ſchlaff beide Roſs vnd Wagen.

[8] Du biſt erſchrecklich, Wer kan fur dir ſtehen, wenn du zürneſt?

[9] Wenn du das Vrteil leſſeſt hören vom Himel, So erſchrickt das Erdreich vnd wird ſtill.

---

geſchenckt vnd geuſſet (g. 3. ſchenckt) aus dem ſelben, Aber ſeyne hefen werden ſaugen vnd trincken alle gotloſen ym lande. [[Im Texte iſt d. in d. Var. durch „ym lande“ übers. אֶרֶץ übergangen.]] — aus dem ſelben] g. 13. aus dem ſelbigen

10) l. dem Gott J.] g. 8. l. den Gott J.

11) alle gewalt] c. 1. 2., g. 1. 3. alle hörner [[Dieſe u. d. folg. Var. wörtl. = Hebr.]] — die gewalt] c. 1. 2., g. 1. 3. die hörner — des Gerechten] g. 3 der gerechten — erhöhet werde.] c. 1. 2., g. 1. 3. 8. 11. erhöhet werden.

LXXVI. 1) auff Seitenſpiel] g. 11. auff Seitenſpielen, — vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen. — Die am Ende v. a. 2. enthalt. Überſchr. dieſes Pſ. weicht von dem obigen Texte einzig u. allein darin ab, daß ſtatt der in V. 1. enthalt. Überſchr. folg. ſteht: Lob vnd danck, Das Gott ſolch Gebet erhoret, vnd ſein new, das iſt, das wort Chriſti, geehret hat.

5) mechtiger,] c. 1. 2., g. 1. prechtiger

6) Die Stoltzen müſſen beraubet werden] c. 1. 2., g. 1. 3. Die prechtigen (g. 3. mechtigen) werden beraubet — vnd entſchlaffen, Vnd alle Krieger müſſen die Hand laſſen ſincken.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd ſchlaffen yhren ſchlaff, Vnd alle ſtarcke menner vermugen (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) nichts mit yhren henden. Ausl. π. 1. Sie ſein entſchlaffen vnd alda befunden ſie, das nichts in yhren henden haben alle menner der reichtumb. Post. 2. Sie haben geſchlaffen yhren ſchlaff die menner des reychtumbs, vnd nichts funden ynn yhren henden. [[Text u. 1. Var. ent. überſ. des Hebr.; in d. 2. u. 3. Var. iſt אַנְשֵׁי־חַיִל (hier: Kriegsmänner) durch „menner des reychtumbs“ überſ., da חַיִל auch „Reichthum“ bed.]]

9) Wenn du das Vrteil leſſeſt hören vom Himel, So erſchrickt das Erdreich vnd wird ſtill.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du haſt das gericht laſſen hören vom hymel, Das erdrich furcht (g. 3. furchtet) ſich vnd ward ſtille.

[10] Wenn Gott ſich auffmacht zurichten, Das er Helffe allen Elenden auff Erden, Sela.

[11] Wenn Menſchen wider dich wüeten, ſo legeſtu Ehre ein, Vnd wenn ſie noch mehr wüeten, biſtu auch noch gerüſt.

[12] Gelobet vnd haltet dem HERRN ewrem Gott, alle die jr vmb jn her ſeid, Brenget Geſchenck dem Schrecklichen.

[13] Der den Fürſten den mut nimpt, Vnd ſchrecklich iſt vnter den Königen auff Erden.

Pſalm LXXVII.

[1] Ein Pſalm Aſſaph, fur Jeduthun, vor zu ſingen.

[2] Ich ſchreie mit meiner ſtim, zu Gott, Zu Gott ſchreie ich, vnd er erhöret mich.

[3] In der zeit meiner Not ſuche ich den HErrn, Meine hand iſt des nachts ausgereckt, vnd leſſt nicht ab, Denn meine Seele wil ſich nicht tröſten laſſen.

[4] Wenn ich betrübt bin, ſo dencke ich an Gott, Wenn mein Hertz in engſten iſt, ſo rede ich, Sela.

[5] Meine augen helteſtu, das ſie wachen, Ich bin ſo onmechtig, das ich nicht reden kan.

---

10) Wenn Gott ſich auffmacht zurichten,] c. 1. 2., g. 1. 3. Da Gott auff ſtund zum gericht, — Helffe] c. 1. 2., g. 1. 3. hulffe (g. 1. 3. ú ſt. u)

11) Wenn Menſchen wider dich wüeten, ſo legeſtu Ehre ein, Vnd wenn ſie noch mehr wüeten, biſtu auch noch gerüſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn das du menſchlich zurneſt (g. 1. 3. ú ſt. u) wird man dyr dancken, Aber den vbrigen zorn wirſtu vmb dich gurtten (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u). g. 4. 6 — 8., A. — F. Wenn du einen menſchen ſtraffeſt, ſo mus man dich bekeynen, Das du gerüſt (g. 8. gerüſt) ſeieſt andere mehr zu ſtraffen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Der Grimm des Menſchen preiſt dich, mit dem letzten Grimm (eig. mit dem überbleibſel des Grimmes) gürteſt du dich.“ Vgl. de Wette zu d. St.]] — biſtu] g. 11. ſo biſtu

12) Gelobet vnd haltet dem H.] c. 1. 2., g. 1. 3. Gelobt (g. 3. Gelobet) yhr, vnd haltet es dem H. — dem Schrecklichen.] c. 1. 2., g. 1. 3. dem wunderlichen.

13) ſchrecklich] c. 1. 2., g. 1. 3. wunderlich

LXXVII. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) Ich ſchreie mit meiner ſtim, zu Gott, Zu Gott ſchreie ich, vnd er erhöret mich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Mit meyner ſtym zu Got, Ja mit meyner ſtym zu Gott will ich ſchreyen, Vnd er wird mich hören (c. 2., g. 1. 3. erhören).

3) In der zeit] c. 1. 2., g. 1. Am tage g. 3. Zur zeit — ſuche ich] c. 1. nicht ich — wil] c. 1. 2., g. 1. wolt

4) Wenn ich betrübt bin, ſo dencke ich an Gott, Wenn mein Hertz in engſten iſt, ſo rede ich, S.] c. 1. 2., g. 1. Wenn ich an Gott gedacht, ſo betrübt ich mich, Ich redte vnd meyn geyſt ward on mechtig (c. 2. onmechtig). S. 3 Ich dencke an Gott vnd erſchüttere, Ich rede, vnd mein geiſt wird onmechtig. S. D. hebr. bed. wörtl.: ich denke an Gott u. ſtöhne; ich denke nach, und mein Geiſt verzagt. S.]]

5) Ich bin ſo onmechtig,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich byn zetretten (c. 2., g. 1. 3. zertr.) [[D. hebr. W. bed. hier: ich bin voll Unruhe.]] — reden kan.] c. 1. 2., g. 1. 3. rede.

[6] Ich dencke der alten zeit, Der vorigen jare.

[7] Ich dencke des nachts an mein Seitenſpiel, vnd rede mit meinem hertzen, Mein geiſt mus forſchen.

[8] Wird denn der HErr ewiglich verſtoſſen, Vnd keine Gnade mehr erzeigen?

[9] Iſts denn gantz vnd gar aus mit ſeiner Güte? Vnd hat die Verheiſſunge ein ende?

[10] Hat denn Gott vergeſſen gnedig zu ſein, Vnd ſeine Barmhertzigkeit fur Zorn verſchloſſen? Sela.

[11] Aber doch ſprach ich, Ich mus das leiden, Die rechte Hand des Höheſten kan alles endern.

[12] Darumb gedenck ich an die Thatten des HERRN, Ja ich gedencke an deine vorige Wunder.

[13] Vnd rede von allen deinen Wercken, Vnd ſage von deinem Thun.

[14] Gott dein weg iſt heilig, Wo iſt ſo ein mechtiger Gott, als du Gott biſt?

---

6) Ich dencke der alten zeit,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich habe gedacht der zeit vor allters,

7) mus] c. 1. 2., g. 1. muſt

8) keine Gnade mehr erzeigen?] c. 1. 2., g. 1. 3. keynen wolgefallen mehr haben? [[Verſchied. überſ. derſ. hebr. Ww.]]

9) hat die Verheiſſunge ein ende?] c. 1. 2., g. 1. 3. hat das wort eyn ende fur vnd fur? [[D. in d. Var. durch „fur vnd fur" überſ. לְדֹר וָדֹר iſt im Texte übergangen ebenſo fehlt in Cod. 162. Holm. d. entſprech. ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς.]]

10) vergeſſen gnedig zu ſein, Vnd ſeine Barmhertzigkeit fur Zorn verſchloſſen? S.] c. 1. 2., g. 1. 3. der gnaden vergeſſen, vnd hat ſeyne barmhertzickeyt ym zorn verſchloſſen? S.

11) Aber doch ſprach ich, Ich mus das leiden, Die rechte Hand des Höheſten kan alles endern.] c. 1. 2., g. 1. 3. Aber ich ſprach, das iſt meyn ſchwacheyt, Es ſind verenderung der rechten hand des höchſten. — Ich mus das leiden,] g. 4. 6—8., A.—F. damit krencke (g. 6. 7. trencke) ich mich ſelber, [[Im wörtl. = Hebr. (eig. dies iſt mein Leiden).]]

12) Darumb gedenck ich an die Thatten des H.,] c. 1. 2., g. 1. 3. Darumb will ich gedencken an das thun des H., — Ja ich gedencke an deine vorige Wunder.] c. 1. 2., g. 1. Ja wenn ich gedencke deiner wunder von allters her. g. 3. Ja ich gedencke deiner wunder von alters her.

13) Vnd rede] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd will reden — Vnd ſage] c. 1. 2. g. 1. 3. Vnd ſagen

14) iſt heilig,] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt ynn der heyligkeyt, — Wo iſt ſo ein mechtiger Gott, als du Gott biſt?] c. 1. 2., g. 1. 3. Wer iſt ſo groß vnd ſtarck als Gott? [[D. Hebr. bed. wörtl.: „welcher Gott iſt groß wie Gott?" In d. Var. אֵל (Gott) in d. Bed. „Starker" aufgef.]] — G., als du Gott biſt?] g. 4. 6 — A.—F. G. als du biſt? [[Wenn d. Var. nicht bl. Druckf. iſt, ſo würde ſie auf c. Verwechſ. v. בֵּאלֹהִים (wie Gott) mit כָּאַתָּה (wie du) beruhen, welche durch das zu Anf. v. V. 15. ſtehende אַתָּה veranl. ſein könnte.]]

[15] Du biſt der Gott der Wunder thut, Du haſt deine Macht beweiſet vnter den Völckern.

[16] Du haſt dein Volck erlöſet gewaltiglich, Die kinder Jacob vnd Joſeph, Sela.

[17] Die waſſer ſahen dich Gott, die waſſer ſahen dich, vnd engſteten ſich, Vnd die Tieffen tobeten.

[18] Die dicke Wolcken goſſen waſſer, die Wolcken donnerten, Vnd die Stralen furen da her.

[19] Es donnerte im Himel, deine Blitze leuchteten auff dem Erdboden, Das Erdreich regete ſich vnd bebete dauon.

[20] Dein weg war im Meer, vnd dein Pfad in groſſen waſſern, Vnd man ſpüret doch deinen Fus nicht.

[21] Du füreteſt dein Volck, wie ein Herd ſchafe, Durch Moſen vnd Aaron.

Pſalm LXXVIII.

[1] Ein Vnterweiſung Aſſaph.

Hore mein Volck mein Geſetze, Neiget ewre ohren zu der rede meines mundes.

[2] Ich wil meinen mund auffthun zu Sprüchen, Vnd alte Geſchichte herfürbrechen.

[3] Die wir gehört haben vnd wiſſen, Vnd vnſer Veter vns erzelet haben.

[4] Das wirs nicht verhalten ſollen jren Kindern, die hernach komen, Sondern verkündigeten den Rhum des HERRN, vnd ſeine Macht vnd Wunder, die er gethan hat.

---

15) beweiſet] c. 1. 2., g. 1. 3. kund werden laſſen

16) gewaltiglich,] c. 1. 2., g. 1. durch deynen arm, g. 3. durch den arm, Var. = Hebr.; 1. Var. = LXX., Vulg. (welche jedoch „in“ ſtatt „durch“ ausdr.] — Joſeph,] c. 1., g. 1. 3. Joſſeph. [Textf. richt. = יוֹסֵף.]

18) die Stralen furen da her.] c. 1. 2., g. 1. 3. deyne (g. 3. die) pfeyle in her. [Var. wörtl. = Hebr.; „Pfeile“ hier für „Blitze“, daher Text: „Stralen“.]

19) Es donnerte im Himel,] c. 1. 2., g. 1. 3. Der (c. 2., g. 3. Die) in deynes donners iſt am runden, [D. 4 erſten Ww. der Var. wörtl. = Hebr.; בְּגַלְגַּל welches d. Var. durch „am runden“ (von ſ. Bed. „Rad“ entnommen, in welcher LXX. u. g. es hier auffaſſ.), d. Text durch „im Himmel“ ausdr., bed. hier: „im Wirbelwind“.] — bebete] c. 1. 2., g. 1. 3. leuchten — regete ſich vnd bebete] c. 1. 2., g. 1. 3. reget ſich vnd bebet

20) war] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt

21) Aaron.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. Aharon [Textf. = LXX., Vulg.; Var. = Hebr.]

LXXVIII. 2) Geſchichte] c. 1. 2., g. 1. 3. ſache

3) Das wirs nicht verhalten ſollen jren K.] c. 1. 2., g. 1. 3. Das wir verholen iſt yhren k. [Text = maſoreth. Lesart נְכַחֵד; Var. = נְכַחֵד, welches auch LXX u. Vulg. ausdr.] — komen,] c. 1. 2., g. 1. 3. komen ſind, — Macht] c. 1. 2., g. 1. 3. ſtercke (c. 1. ſterck)

[5] Er richtet ein Zeugnis auff in Jacob, vnd gab ein Geſetz in Iſrael, Das er vnſern Vetern gebot zu leren jre Kinder.

[6] Auff das die Nachkomen lerneten, Vnd die Kinder die noch ſolten geborn werden.

Wenn ſie aufſtemen, Das ſie es auch jren Kindern verkündigeten.

[7] Das ſie ſetzten auff Gott jre hoffnung, Vnd nicht vergeſſen der thatten Gottes, vnd ſeine Gebot hielten.

[8] Vnd nicht würden wie jre Veter, ein abtrünnige vnd vngehorſame Art, Welchen jr Hertz nicht feſt war, vnd jr Geiſt nicht trewlich hielt an Gott.

[9] Wie die kinder Ephraim ſo geharniſcht den Bogen füreten, Abfielen zur zeit des ſtreits.

[10] Sie hielten den bund Gottes nicht, Vnd wolten nicht in ſeinem Geſetz wandeln.

[11] Vnd vergaſſen ſeiner Thatten, Vnd ſeiner Wunder, die er jnen erzeiget hatte.

[12] Fur jren Vetern thet er Wunder in Egyptenland, Im felde Zoa

[13] Er zurteilet das Meer, vnd lies ſie durch hin gehen, Vnd ſtelt das Waſſer, wie eine Maur.

[14] Er leitet ſie des tages mit einer Wolcken, Vnd des nachts mit einem hellen Fewr.

[15] Er reis die Felſen in der Wüſten, Vnd trencket ſie mit Waſſer die fülle

[16] Vnd lies Beche aus den felſen flieſſen, Das ſie hin ab floſſen wie Waſſerſtröme.

[17] Noch ſündigeten ſie weiter wider jn, Vnd erzürneten den Höheſten in der Wüſten.

---

5) zu leren jre Kinder.] c. 1. 2., g. 1. 3. kund zuthun yhren kinden (e kindern).

6) lerneten] c. 1. 2., g. 1. 3. wiſſen ſollten,

7) ſetzten] c. 1. 2., g. 1. 3., A.—F. ſetzen — Gottes,] c. 1. 2., g des HERRN

8) ein abtrünnige vnd vngehorſame Art, Welchen jr Hertz n feſt war, vnd jr Geiſt nicht trewlich hielt an Gott.] c. 1. 2., g. 1 eyn abtrünig vnd vngehorſam geſchlecht, welchs (g. 3. e ſt. i) ſeyn hertz nicht r (g. 3. bereitet), Vnd des (c. 2. der) geyſt nicht rechtſchaffen war an Gott.

9) Ephraim] g. 1. Ephraim [[Var. Druck.]] — ſo geharniſcht] c. 1. g. 1. 3. geharnſcht — Abfielen] c. 1. 2., g. 1. 3. Sind vmbkeret

11) die er jnen erzeiget hatte.] c. 1. 2., g. 1. 3. die er ſie hatte ſehen t

14) mit einer Wolcken,] c. 1. 2., g. 1. 3. durch eyne wolcken, — einem hellen Fewr.] c. 1. 2., g. 1. 3. durch eyn helles feur.

15) mit Waſſer die fülle.] c. 1. 2., g. 1. mit groſſen waſſern.

17) erzürneten den Höheſten] c. 1. 2., g. 1. 3. wurden vngehorſam höhiſten (g. 3. e ſt. i)

[18] Vnd verſuchten Gott in jrem hertzen, Das ſie Speiſe fodderten fur jre Seelen.

[19] Vnd redten wider Gott vnd ſprachen, Ja Gott ſolt wol können einen Tiſch bereiten in der Wüſten?

[20] Sihe, er hat wol den Felſen geſchlagen, das Waſſer floſſen, Vnd bechc ſich ergoſſen.

Aber wie kan er Brot geben, Vnd ſeinem volck Fleiſch verſchaffen?

[21] Da nu das der HERR höret, entbrand er, Vnd Fewr gieng an in Jacob, vnd zorn kam vber Iſrael.

[22] Das ſie nicht gleubten an Gott, Vnd hoffeten nicht auff ſeine Hülffe.

[23] Vnd er gebot den Wolcken droben, Vnd thet auff die thüre des Himels.

[24] Vnd lies das Man auff ſie regenen, zu eſſen, Vnd gab jnen Himelbrot.

[25] Sie aſſen Engelbrot, Er ſandte jnen Speiſe die fülle.

[26] Er lies weben den Oſtwind vnter dem Himel, Vnd erregt durch ſeine ſtercke den Sudwind.

[27] Vnd lies Fleiſch auff ſie regenen wie ſtaub, Vnd Vogel wie ſand am Meer.

[28] Vnd lies ſie fallen vnter jr Lager allenthalben, Da ſie woneten.

[29] Da aſſen ſie vnd wurden all zuſat, Er lies ſie jren Luſt büſſen.

[30] Da ſie nu jren luſt gebüſſet hatten, Vnd ſie noch dauon aſſen.

[31] Da kam der zorn Gottes vber ſie, vnd erwürget die Fürnemeſten vnter jnen, Vnd ſchlug darnider die Beſten in Iſrael.

---

20) wie] c. 1. 2., g. 1. 3. wenn — Vnd ſeinem volck Fleiſch verſchaffen?] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd fleyſch bereyten seynem volck?

22) ſeine Hülffe.] c. 1. 2., g. 1. 3. seyn heyl.

23) die thüre] c. 1. 2., g. 1. die thüren

24) lies das Man auff ſie regenen, zu eſſen,] c. 1., g. 1. lies auff regenen zu eſſen [[Text = Hebr.; in d. Var. iſt מן (Manna) wohl nur aus Verſehen weg- — das Man] c. 2., g. 3. 4. 6—8., A.—F. Man (c. 2., g. 3. Mann) — melbrot.] c. 1. 2., g. 1. 3. hymel koen.

25) Sie aſſen Engelbrot,] c. 1. 2., g. 1. 3. Yderman aſs engelbrod — ſpeiſe] c. 1. 2., g. 1. 3. narung

26) erregt durch ſeine ſtercke den S.] c. 1. 2., g. 1. 3. bracht durch seyne cke erzu den ſ. — Vogel] c. 1. 2., g. 1. 3. fidderig gevögel, [[Var. wörtl. = Hebr.]]

29) jren Luſt] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—F. yhre (c. 2. ren luſt

30) jren luſt] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—F. yhre luſt

31) die Fürnemeſten vnter jnen, Vnd ſchlug darnider die Beſten Iſrael,] c. 1. 2., g. 1. 3. die beſten vnter yhn, Vnd demütiget die ausbündi- Iſrael.

[32] Aber vber das alles ſündigeten ſie noch mehr, Vnd gleubten nicht an ſeine Wunder.

[33] Darumb lies er ſie da hin ſterben, das ſie nichts erlangeten, Vnd muſten jr lebenlang geplaget ſein.

[34] Wenn er ſie erwürget, ſuchten ſie jn, Vnd kereten ſich frue zu Gott.

[35] Vnd gedachten, das Gott jr Hort iſt, Vnd Gott der Höheſt jr Erlöſer iſt.

[36] Vnd heuchelten jm mit jrem munde, vnd logen jm mit jrer zungen, [37] Aber jr hertz war nicht feſte an jm, vnd hielten nicht trewlich an ſeinem Bunde.

[38] Er aber war Barmhertzig, vnd vergab die Miſſethat, vnd vertilget ſie nicht, Vnd wendet offt ſeinen Zorn ab, vnd lies nicht ſeinen gantzen zorn gehen.

[39] Denn er gedacht, das ſie Fleiſch ſind, Ein wind der da hin feret, vnd nicht wider kompt.

[40] Sie erzürneten jn gar offt in der Wüſten, Vnd entrüſteten jn in der Einöde.

[41] Sie verſuchten Gott jmer wider, Vnd meiſterten den Heiligen in Iſrael.

[42] Sie dachten nicht an ſeine Hand, Des tages da er ſie erlöſete von den Feinden.

---

33) Darumb lies er ſie da hin ſterben, das ſie nichts erlangeten Vnd muſten jr lebenlang geplaget ſein.] c. 1. 2., g. 1. 3. Darumb wurden yhre tage alle mit eyttelkeyt, Vnd yhre iar (g. 3. iare) bald dahyn. [[D. Hebr. bedeutet wörtl.: u. er ließ in Nichtigkeit ſchwinden ihre Tage, u. ihre Jahre in plötzlichem Untergang.]] — nichts] A., B. nicht

36) mit jrer zungen,] g. 7. 8. 11. mit jren zungen,

37) war nicht feſte an jm,] c. 1. 2., g. 1. war nicht recht bey yhm, — vnd hielten nicht trewlich an ſeinem Bunde.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie waren nicht rechtſchaffen ynn seynem bund (c. 2. bunde).

38) vergab die Miſſethat, vnd vertilget] c. 1. 2., g. 1. 3. vergab die vntugent gerne, vnd verderbet [[„gerne" in der Var. freier Zuſatz.]]

39) nicht wider kompt.] c. 1. 2., g. 1. 3. kompt nicht widder.

40) Sie erzürneten jn gar offt in d. W.,] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie offt waren ſie ſo lange vngehorſam ynn d. w.? [[D. Hebr. bed. wörtl.: wie oft waren ſie widerſpenſtig gegen ihn?]] — entrüſteten jn] c. 1. 2., g. 1. 3. machten yhn vnlüſtig (c. 2. g. 3. u ſt. ü) g. 4. 6—8. 13., A.—L. entrüſten jn

41) Sie verſuchten Gott jmer wider,] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie wandten ſich vmb vnd verſuchten Gott, [[Verſchied. überſ. derſ. hebr. Wrtr.]] — meiſtert.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. reytzeten [[D. Var. deutet d. richt. Bed. des M. aus.]]

42) erlöſete von den Feinden.] c. 1. 2., g. 1. 3. erlöſet von der hand des feyndes. [[Text = Hebr.; Var. = LXX., Vulg.]]

[43] Wie er denn ſeine Zeichen in Egypten gethan hatte, Vnd ſeine Wunder im lande Zoan.

[44] Da er jr waſſer in Blut wandelt, Das ſie jre Beche nicht trincken kundten.

[45] Da er Vnzifer vnter ſie ſchickt, die ſie fraſſen, Vnd Kröten die ſie verderbeten.

[46] Vnd gab jre gewechſe den Raupen, Vnd jre ſaat den Hewſchrecken.

[47] Da er jre Weinſtöcke mit Hagel ſchlug, Vnd jre Maulberbewme mit Schloſen.

[48] Da er jr Vieh ſchlug mit Hagel, Vnd jre Herde mit Stralen.

[49] Da er böſe Engel vnter ſie ſandte, in ſeinem grimmigem zorn, Vnd lies ſie toben vnd wüten, vnd leide thun.

[50] Da er ſeinen zorn lies fortgehen, vnd jrer Seelen fur dem Tode nicht verſchonet, Vnd lies jr Vieh an der Peſtilentz ſterben.

[51] Da er alle Erſtegeburt in Egypten ſchlug, Die erſten Erben in den hütten Ham.

[52] Vnd lies ſein Volck ausziehen wie Schafe, Vnd füret ſie wie eine herde in der Wüſten.

[53] Vnd er leitet ſie ſicher, das ſie ſich nicht furchten, Aber jre Feinde bedeckt das Meer.

[54] Vnd bracht ſie in ſeine heilige Grentze, Zu dieſem Berge, den ſeine rechte erworben hat.

---

45) Vnzifer] c. 1. 2., g. 1. böſe würm — Kröten] c. 1. 2., g. 1. 3. fröſche Var. = Hebr., LXX., Vulg.]

46) jre gewechſe] c. 1. 2., g. 1. 3. yhr gewechſe — jre ſaat] c. 1. 2., g. 1. 3. was ſie geerbeyt hatten [Verſchied. überſ. v. יְגִיעָם (ihr Erarbeitetes, der Ertrag ihrer Feldarbeit).]

47) ſchlug,] c. 1. 2., g. 1. 3. zurſchlug (g. 3. zerſchl.), — Schloſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—F. froſt. [D. Text drückt wohl d. richt. Bed. v. חֲנָמָל aus, welches LXX., Vulg. durch „Reif" überſ., wodurch d. Var. „froſt" veranl. iſt. Geſenius erkl. d. W. durch „Ameiſen."]

48) jr Vieh ſchlug mit Hagel, Vnd jre Herde mit Stralen.] c. 1. 2., g. 1. 3. yhr viech vbergab dem hagel, Vnd yhr (c. 2. yhre) herde den blitzen.

49) Da er böſe Engel vnter ſie ſandte, in ſeinem grimmigem zorn, vnd lies ſie toben vnd wüten, vnd leide thun.] c. 1. 2., g. 1. 3. Da er yn ſie lies den grym ſeynes zorns, vngnad (g. 3. vngnade) vnd drewen, Vnd angſt vnd vnfallen böſer engel. [Var. wörtl. = Hebr.]

50) ſeinen zorn lies fortgehen,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſeynem zorn eynen weg bereit, — lies jr Vieh an der Peſtilentz ſterben.] c. 1. 2., g. 1. 3. vberantwortet thier (g. 3. thiere) der peſtilentz.

51) Die erſten Erben] c. 1. 2., g. 1. 3. Die erſtlinge yhrer krafft [D. Hebr. gewöhnl. Lesart אוֹנִים ר׳ beb.: die Erſtlinge der Kraft; Var. = ר׳ אוֹנָם in Cod. 43. 1. Kenn. u. Cod. 879. De-Rossi u. gewöhnl. Lesart der LXX., während 110 Codd. Kenn. u. Vulg. das in Pſ. 105, 36. ſtehende רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם ר׳ hier ausdr.]

[55] Vnd vertreib fur jnen her die Völcker, Vnd lies jnen das Erbe austeilen, Vnd lies in jener Hütten die ſtemme Iſrael wonen.

[56] Aber ſie verſuchten vnd erzürneten Gott den Höheſten, Vnd hielten ſeine Zeugnis nicht.

[57] Vnd fielen zu rück, vnd verachteten alles, wie jre Veter, Vnd hielten nicht, Gleich wie ein loſer Bogen.

[58] Vnd erzürneten jn mit jren Höhen, Vnd reitzeten jn mit jren Götzen.

[59] Vnd da das Gott höret, entbrand er, Vnd verwarff Iſrael ſer.

[60] Das er ſeine Wonunge zu Silo lies faren, Die Hütten da er vnter Menſchen wonet.

[61] Vnd gab jre Macht ins Gefengnis, Vnd jre Herrligkeit in die hand des Feindes.

[62] Vnd vbergab ſein Volck ins ſchwert, Vnd entbrand vber ſein Erbe.

[63] Jre junge Manſchafft fras das Fewr, Vnd jre Jungfrawen wurden vngefreiet bleiben.

[64] Jre Prieſter fielen durchs Schwert, Vnd waren keine Widwen, die da weinen ſolten.

[65] Vnd der HERR erwachet wie ein Schlaffender, Wie ein Starcker jauchzet, der vom wein kompt.

---

55) die ſtemme] g. 6—8. die ſtimme [Var. Druckf.]

56) erzürneten Gott den Höheſten,] c. 1. 2., g. 1. 3. wurden vngeſam Gott, [Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = Cod. 80. Kenn. worin עֶלְיוֹן (der Höchſte) fehlt.]

57) vnd verachteten alles, wie] c. 1. 2., g. 1. vnd vbertratten wie e vnd verachteten wie [D. Hebr. beb.: „u. ſie verließen [Gott] treulos, wie".] — hielten nicht, Gleich wie ein loſer Bogen.] c. 1. 2., g. 1. 3. wandten ſich, wie falſcher bogen.

59) verwarff] c. 1. 2., g. 1. verachtet

61) Macht] c. 1. 2., g. 1. 3. ſterck (g. 3. ſtercke)

63) muſten vngefreiet bleiben.] c. 1. 2., g. 1. 3. wurden nicht gel. [D. gewöhnl. Lesart הוֹלָלוּ (wofür 46 Codd. Kenn. d. üblichere Z. הֻלָּלוּ haben) Pu. v. beb.: „ſie wurden nicht geprieſen" [näml. durch Hochzeitlieder; vgl. d. chald. הִלּוּלָא „Hochzeitlied"]. Daher wohl im Texte frei: „ſie muſten vngefreiet bleiben." [Jedoch könnte dieſe L. viell. auch die urſprüngl. Lesart das Cod. 73. Kenn. הוּבְּלוּ ausdr. ſollen, obwohl dieſe eig. „ſie wurden nicht entweiht, Preis gegeben".] D. Var. drückt wie LXX., Vulg. d. Z. יָלַל (ſie wurden beklagt) Hoph. v. יָלַל aus.]

64) Vnd waren keine Widwen, die da weinen ſolten.] c. 1. 2., g. 1. Vnd yhre wittwyn (g. 3. widwen) wurden nicht bewevnet. [Text = maſoretiſch: לֹא תִבְכֶּינָה; Var. = תִּבְכֶּינָה לֹא, welches auch LXX., Vulg. ausdr.]

65) Wie ein Starcker jauchzet, der vom wein kompt.] c. 1. 2., g. 1. Wie eyn ſtarcker der vom weyn iauchzet. [D. Hebr. beb.: „wie ein Held, beſiegt vom Wein" מְרֹנָן (beſiegt), Part. Hithp. v. רוּן (ſiegen) iſt in Text u. Var. v. רָנַן (jauchzen) verlesen.] — jauchzet] g. 6—8. jauchet

[66] Vnd ſchlug ſeine Feinde im Hindern, Vnd henget jnen eine ewige Schande an.

[67] Vnd verwarff die hütten Joſeph, Vnd erwelet nicht den ſtam Ephraim.

[68] Sondern erwelet den ſtam Juda, Den berg Zion, welchen er liebet.

[69] Vnd bawet ſein Heiligthum hoch, Wie ein Land, das ewiglich feſt ſtehen ſol.

[70] Vnd erwelet ſeinen knecht Dauid, Vnd nam jn von den Schafſtellen.

[71] Von den ſaugenden Schafen holet er jn, Das er ſein volck Jacob weiden ſolt, vnd ſein Erbe Iſrael.

[72] Vnd er weidet ſie auch mit aller trew, Vnd regiert ſie mit allem vleis.

Pſalm LXXIX.

[1] Ein Pſalm Aſſaph.

HERR, Es ſind Heiden in dein Erbe gefallen, Die haben deinen heiligen Tempel verunreiniget, vnd aus Jeruſalem Steinhauffen gemacht.

[2] Sie haben die Leichnam deiner Knechte den Vogeln vnter dem Himel zu freſſen gegeben, Vnd das Fleiſch deiner Heiligen den Thieren im Lande.

[3] Sie haben Blut vergoſſen vmb Jeruſalem her, wie waſſer, Vnd war niemand der begrub.

[4] Wir ſind vnſern Nachbarn eine ſchmach worden, Ein ſpott vnd hohn denen, die vmb vns ſind.

---

66) im Hindern,] c. 1. 2., g. 1. hynden, — Vnd henget jnen eine ewige Schande an.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd gab yhn eyn (g. 3. eine) ewige ſchande.

67) verwarff] c. 1. 2., g. 1. veracht

69) das ewiglich feſt ſtehen ſol.] c. 1. 2., g. 1. 3. das er ewiglich grünen hat. [Var. = maſoreth. Lesart יְסַדָּהּ לָעַד; Text = יְסָדָהּ לָעַד.]

71) ſaugenden ſ.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—I. ſeugen ſ [Var. richt. überſ. v. עֲלוֹת (die milchenden [Schafe]).]

72) mit aller trew,] c. 1. 2., g. 1. von hertzen wol, g. 3. mit rechtem hertzen, [D. Hebr. bed. wörtl.: mit der Unſchuld ſeines Hertzens.] — Vnd regiert ſie mit allem vleis.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd furet ſie mit verſtand ſeyner hende. [Var. = Hebr.]

LXXIX. 1) Ein Pſalm Aſſaph.] In Beth. *a.* ſteht ſtatt dieſer überſchr. folg.: Oder der Chriſtlichen gemeyne vnd des Euangeli feynde pſalmus. 78. — in dein Erbe gefallen, Die haben deinen heiligen Tempel verunreiniget, vnd aus Jeruſalem Steinhauffen gemacht.] Beth. *a.* ynn deyn erbgutt gefallen, haben entweyhet deynen heyligen tempell. Sie haben auß Hieruſalem ſteyn hauffen gemacht.

2) die Leichnam] Beth. *a.* die corper — im Lande.] Beth. *a.* auff erden

vmb Jeruſalem her,] Beth. *a.* rings vmb Hieruſalem, — der begrub] Beth. *a.* der begraben thurſt. [thurſt = durfte.]

4) Wir ſind vnſern Nachbarn eine ſchmach worden, Ein ſpott vnd

[5] HERR, Wie lange wiltu ſo gar zürnen? Vnd deinen Eiuer wie fewr brennen laſſen?

[6] Schütte deinen grim auff die Heiden die dich nicht kennen, Vnd auff die Königreiche die deinen Namen nicht anruffen.

[7] Denn ſie haben Jacob auffgefreſſen, Vnd ſeine Heuſer verwüſtet.

[8] Gedenck nicht vnſer vorigen Miſſethat, Erbarm dich vnſer bald, Denn wir ſind faſt dünne worden.

[9] Hilff du vns Gott vnſer Helffer, vmb deines Namens Ehre willen, Errette vns vnd vergib vns vnſer Sünde, vmb deines Namens willen.

[10] Warumb leſſeſtu die Heiden ſagen, Wo iſt nu jr Gott? Las vnter den Heiden fur vnſern augen kund werden die Rache des bluts deiner Knechte, das vergoſſen iſt.

[11] Las fur dich komen das ſeufftzen der Gefangenen, Nach deiner groſſen Arm behalt die Kinder des todes.

[12] Vnd vergilt vnſern Nachbarn ſiebenfeltig in jrem boſem, Jre ſchmach da mit ſie dich HERR geſchmecht haben.

---

hohn denen, die vmb vns ſind.] Beth. *a.* Wyr ſind eyn ſchmach worden vnſern nachparnn. Eyn hon vnd ſpot denen die vmb vns wonenn. — die] c. 2. [Var. Druckf.]

5) HERR, Wie lange wiltu ſo gar zürnen? Vnd deinen Eiuer wie fewr brennen laſſen?] Beth. *a.* Herr warumb wiltu ßo lange vber vns zornen, Vnd erhitzen deynen eyffer als eyn fewr? [Text wörtl. = Hebr., nur daß ſt. „gar" vielm.: „immerfort" dem לָנֶצַח wörtl. entſprechen würde.]

6) Schütte deinen grim auff die H.] Beth. *a.* Geuß auß deynen zorn vber die h. — auff die Königreiche] Beth. *a.* vber die reych

7) Vnd ſeine Heuſer verwüſtet.] Beth. *a.* Vnd ſeyne behauſung haben ſie verwüſtet.

8) Gedenck nicht vnſer vorigen Miſſethat,] Beth. *a.* Du wolltiſt nit gedencken an vnßer vorigen vntugent. c. 1. 2., g. 1. 3. Gedencke nicht an vnſer vorige miſſethat, — Erbarm dich vnſer bald,] Beth. *a.* Laß deyne barmhertzickeit vber vns eylend tzuuor kommen, c. 1. 2., g. 1. 3. Las bald deyne barmhertzickeyt vber vns gröſſer ſeyn, [D. Hebr. beb. wörtl.: eilends komme uns entgegen deine Barmherzigkeit. —] faſt dünne] Beth. *a.* dünne

9) Hilff du vns G. vnſer Helffer,] Beth. *a.* Hilff vns g. vnßer helffer c. 1. 2., g. 1. 3. Hilff vns G. vnſers heyls, — vmb deines Namens willen] Beth. *a.* tzu ehren deynes namens, [D. Hebr. beb. wörtl.: um der Ehre deines Namens willen.] — vergib vns vnſer Sünde,] Beth. *a.* ſey gnedig vnßern ſunden

10) leſſeſtu d. H. ſagen,] Beth. *a.* wiltu d. h. laſſzen ſagenn c. 1. 2., g. 1. 3. ſollen d. h. ſagen [2. Var. wörtl. = Hebr.] — jr Gott?] Beth. *a.* yhrer gott? Las vnter den Heiden fur vnßern augen kund werden] Beth. *a.* Las kund werdenn vnter den heydenn fur vnßernn augenn

11) Nach deinem groſſen Arm behalt die Kinder des todes.] Beth. Er vbere die kinder der todtung, mit deynem groſſen arm. — behalt] c. 1. 2., g. 1. 3. behalt vbrig [D. Hebr. beb. wörtl.: laß übrig.]

12) Vnd vergilt vnſern Nachbarn ſiebenfeltig] Beth. *a.* Bezale ſiebenfeltig vnßern nachparn — in jrem boſem,] c. 1. 2., g. 1. 3., Beth. *a.*

[13] Wir aber dein Volck vnd Schafe deiner Weiden dancken dir ewiglich, vnd verkündigen deinen Rhum fur vnd fur.

Pſalm LXXX.

[1] Ein Pſalm Aſſaph, von den Spanroſen, vor zu ſingen.

[2] Du Hirte Iſrael höre, der du Joſeph hütteſt wie der Schafe, Erſcheine, der du ſitzeſt vber Cherubim.

[3] Erwecke deine Gewalt, der du fur Ephraim, BenJamin vnd Manaſſe biſt, Vnd kome vns zu hülffe.

[4] Gott tröſte vns, vnd las leuchten dein Andlitz, So geneſen wir.

[5] HERR Gott Zebaoth, Wie lange wiltu zürnen vber dem Gebet deines Volcks?

[6] Du ſpeiſeſt ſie mit Threnen brot, Vnd trenckeſt ſie mit groſſem maß vol threnen.

[7] Du ſetzeſt vns vnſern Nachbarn zum zanck, Vnd vnſer Feinde ſpotten vnſer.

[8] Gott Zebaoth tröſte vns, Las leuchten dein Andlitz, ſo geneſen wir.

[9] Du haſt einen Weinſtock aus Egypten geholet, vnd haſt vertrieben die Heiden, vnd denſelben gepflantzet.

[10] Du haſt fur jm die ban gemacht, Vnd haſt jn laſſen einwurtzeln, das er das Land erfüllet hat.

[11] Berge ſind mit ſeinem Schatten bedeckt, Vnd mit ſeinen Reben die cedern Gottes.

…ren ſchos, g. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—C. jnn jren boſem, (D., E. jnn jrem …ſem [ſt. boſem]) — dich HERR] Beth. a. dich [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

13) dancken dir ewiglich, vnd verkündigen deinen Rhum fur vnd …:] Beth. a. wollenn dich lobenn ewiglich vnnd deyn lob ſingenn von kind tzu kinds …nd, AMEN. [[Text „fur vnd fur" u. Var. „von kind tzu kinds kind" verſchied. Überſ. v. לְדוֹר דּוֹר (eig. auf Geſchlecht u. Geſchlecht). — „Amen" freier Zuſatz in d. Var.]]

LXXX. 1) Ein Pſalm Aſſaph, von den Spanroſen, vor zu ſin…n.] c. 1. 2., g. 1. 3. Eyn pſalm vnd zeugnis Aſſaph, von den roſen hoch zu ſingen. …Wette überſ. dieſen V. ſo: „Dem Muſikmeiſter, nach Schoſchannim-Eduth; von Aſſaph ein …ang." Vgl. d. Einleit. zu ſ. Comment. S. 30, u. d. obige Anm. zu Pſ. 60, 1.]]

3) Ben Jamin] c. 1., g. 1. 3. BenJamim [[Richt. 5. Binjamin = בִּנְיָמִן; …wohl bl. Druckf.]]

4) tröſte vns] c. 1., g. 1. hole vns wider [[D. hebr. W. bed. wörtl.: führe uns …! od.: ſtell' uns wieder her! Ebenſo V. 8. u. 20.]]

6) [peiſeſt] c. 1. 2., g. 1. 3. etzeſt

7) Du ſetzeſt vns vnſern Nachbarn zum zanck,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du …ſt vns zum zanck geſetzt vnſern nachbaren, g. 4. 6—8., A.—F. Du leſſeſt alle vn…achbar vns zwacken, [[„alle" in d. 2. Var. freier Zuſatz.]]

…. tröſte vns,] c. 1., g. 1. hole vns widder,

[12] Du haſt ſein Gewechs ausgebreitet bis ans Meer, Vnd ſeine Zweige bis ans Waſſer.

[13] Warumb haſtu denn ſeinen Zaun zubrochen, Das jn zureiſſet alles das fur vber gehet?

[14] Es haben jn zuwület die wilden Sewen, Vnd die wilden Thier haben jn verderbet.

[15] Gott Zebaoth wende dich doch, Schaw vom Himel, vnd ſihe an vnd ſuche heim dieſen Weinſtock.

[16] Vnd halt jn im baw, den deine Rechte gepflantzt hat, Vnd den du dir feſtiglich erwelet haſt.

[17] Sihe drein vnd ſchilt, Das des brennens vnd reiſſens ein ende werde.

[18] Deine Hand ſchütze das Volck deiner Rechten, Vnd die Leute die du dir feſtiglich erwelet haſt.

[19] So wöllen wir nicht von dir weichen, Las vns leben, ſo wöllen wir deinen Namen anruffen.

[20] HERR Gott Zebaoth tröſte vns, Las dein Andlitz leuchten, ſo genesen wir.

---

12) Du haſt ſein Gewechs ausgelaſſen] c. 1. 2., g. 1. 3. Er hat ſeyn (c. 2., g. 3. ſeyn) gewechs ausgelaſſen [[תְּשַׁלַּח iſt in d. Bar. (wie in d. Vulg. u. der gewöhnl. Lesart der LXX. richt. als 3. Perſ. fem. aufgef. u. auf גֶּפֶן (Weinſtock) bezogen, im Texte dageg. (wie in Cod. 279. Holm.) als 2. Perſ. masc. u. auf Gott bezog.]]

14) Die wilden Thier haben jn verderbet.] c. 1. 2., g. 1. 3. das wild auff dem (g. 3. Druckf.: dam) felde hat yhn abgenaget. [[D. Hebr. bed. wörtl.: die Thiere (eig. die Fülle) des Feldes weiden ihn ab.]]

15) wende dich doch,] g. 7. wende dich hoch, [[Bar. Druckf.]]

16) Vnd halt jn im baw,] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd richt (g. 3. richte) yhn an [[D. hebr. W. bed.: ſchütze!]] — Vnd den du dir feſtiglich erwelet haſt] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd vber den (c. 2. Druckf.: der) ſon den du dyr geſtercket (g. 3. geſtercket) haſt. [[D. Hebr. bed. hier: u. den Sohn, den du dir erwählt haſt.]]

17) Sihe drein vnd ſchilt, Das des brennens vnd reiſſens ein ende werde.] c. 1. 2., g. 1. 3. Was verbrand iſt mit feur, vnd ausgerott, Das muſſe vmbkomen von dem ſchelten deins angeſichts. [[D. Hebr. bed.: „er (der Weinstock) iſt verbrannt durch Feuer, abgeſchnitten; ſie (die Verderber des Weinſtocks) kommen um vor dem Schelten deines Angeſichts". Im Texte iſt ſtatt שְׂרֻפָה (verbrannt) : שְׂרֵפָה (das Brennen) ausgedr. u. ebenſo auch כְּסוּחָה (abgeſchnitten) als Subst. in d. Bed. „das Reißen" aufgef., — nach ſtatt der freiern Überſ. des Textes die wörtl. Überſ. lauten würde: „Das Brennen mit Feuer u. das Reißen mögen ein Ende nehmen durch das Schelten deines Angeſichts".]]

18) Deine Hand ſchütze das Volck deiner Rechte, Vnd die Leute die du dir feſtiglich erwelet haſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. Las deyne hand ſein vber den man deyner rechten, Vnd vber die menſchen kind die du dyr geſtercket haſt. Hebr. bed. wörtl.: Es ſei deine Hand über dem Manne deiner Rechten, über dem Menſchenſohne den du dir erwählt haſt.]]

19) wöllen wir deinen Namen anruffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. ruffen in deynen namen an (in g. 3. feſtt: an).

20) tröſte vns,] c. 1., g. 1. hole vns wibder,

Pſalm LXXXI.

[1] Auff der Githith, vor zu ſingen, Aſſaph.

[2] Singet frölich Gotte, der vnſer Stercke iſt, Jauchzet dem Gott Jacob.

[3] Nemet die Pſalmen, vnd gebet her die Paucken, Lieblich Harffen mit Pſaltern.

[4] Blaſet im Newmonden die Poſaunen, In vnſerm Feſte der Laubruſt.

[5] Denn ſolchs iſt eine Weiſe in Iſrael, Vnd ein Recht des Gottes Jacob.

[6] Solchs hat er zum Zeugnis geſetzt vnter Joſeph, da ſie aus Egyptenland zogen, Vnd frembde Sprache gehöret hatten.

[7] Da ich jre Schulder von der laſt entlediget hatte, Vnd jre Hende der töpffen los wurden.

[8] Da du mich in der Not anrieffeſt, halff ich dir aus, Vnd erhöret dich, da dich das Wetter vberfiel, Vnd verſuchte dich am Hadderwaſſer, Sela.

[9] Hore mein Volck, Ich wil vnter dir zeugen, Iſrael du ſolt mich hören.

[10] Das vnter dir kein ander Gott ſey, Vnd du keinen frembden Gott anbeteſt.

[11] Ich bin der HERR dein Gott, der dich aus Egyptenland gefüret hat, Thu deinen mund weit auff, las mich jn füllen.

LXXXI. 1) Auff der Githith, vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Über der kelter hoch zu ſingen. [D. Text drückt d. maſoreth. Lesart גִּתִּית aus u. faßt dieſes in Übereinſtimm. mit d. neuern Ausleg. als e. muſikal. Inſtrum. auf; d. Var. ab. גַּת (Kelter), wohl veranl. durch LXX., Vulg., welche גִּתּוֹת (Plur. v. גַּת) ausdr.]

3) Lieblich] c. 1. 2., g. 1. 3. Süſſe

4) der Laubruſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. der lauberhütten.

5) eine Weiſe] c. 1. 2., g. 1. 3. eyn ſitte

6) da ſie aus Egyptenland zogen, Vnd frembde Sprache gehört hatten.] c. 1. 2., g. 1. 3. da er aus zog ynn Egypten land, Ich muſt lippen hören die ich nicht verſtund. [D. Var. drückt d. gewöhnl. hebr. Lesart aus; Text = LXX., Vulg., nur daß bei dieſem ſtatt des Plur. der Sing. der Perſon ſteht.]

7) Da ich jre Schulder von der laſt entlediget hatte, Vnd jre Hende der töpffen los wurden.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er wendet ſeyne ſchulder von der laſt, Seyne hand lies er vom keſſel gehen. [Text = Hebr.; d. 1. Satz der Var. = LXX., Vulg., d. 2. Satz lautet nach d. Hebr.: „ſeine Hände gingen vom [Laſt-] Korbe (d. h. blieben davon befreit.“ דּוּד (hier: Korb) iſt im Texte in ſ. and. Bed.: „Topf“, d. Var. „Keſſel“ ſetzt, aufgef.] — Da ich ... e. hatte] g. 4. 6—8., A.—F. da er ... e. hatte

9) vnter dir] c. 1. 2., g. 1. dyr

10) ander] c. 1. 2., g. 1. 3. frembd — frembden] c. 1. 2., g. 1. 3. vnsinnen

11) las mich jn füllen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich will yhn fullen. [Var. = Hebr.]

[12] Aber mein Volck gehorchet nicht meiner ſtimme, Vnd Iſrael wil mein nicht.

[13] So hab ich ſie gelaſſen in jres hertzen dünckel, Das ſie wandeln nach jrem Rat.

[14] Wolte mein Volck mir gehorſam ſein, Vnd Iſrael auff meinem Wege gehen.

[15] So wolt ich jre Feinde bald dempffen, Vnd meine Hand vber jre Widerwertige wenden.

[16] Vnd die den HERRN haſſen, Müſten an jm feilen, Jre zeit aber würde ewiglich wehren.

[17] Vnd ich würde ſie mit dem beſten weitzen ſpeiſen, Vnd mit honig aus dem Felſen ſettigen.

Pſalm LXXXII.

[1] Ein Pſalm Aſſaph.

Gott ſtehet in der gemeine Gottes, Vnd iſt Richter vnter den Göttern.

[2] Wie lange wolt jr vnrecht richten, Vnd die Perſon der Gottloſen furziehen? Sela.

[3] Schaffet Recht dem Armen vnd dem Waiſen, Vnd helffet dem Elenden vnd Dürfftigen zum Recht.

[4] Errettet den Geringen vnd Armen, Vnd erlöſet jn aus der Gottloſen gewalt.

[5] Aber ſie laſſen jnen nicht ſagen, vnd achtens nicht, Sie gehen jmerhin im finſtern, Darumb müſſen alle Grundfeſte des Landes fallen.

---

14) gehorſam ſein,] c. 1. gehorchen, g. 1. gehorſam machen, — meiner Wege] c. 2., g. 1. meynen wegen

15) dempffen,] c. 1. 2., g. 1. 3. demütigen,

16) Müſten] c. 2. müſſen g. 3. 11., A., B. muſten — Jre zeit aber c. 1., g. 1. Vnd yhre zeyt

17) Vnd ich würde ſie] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd würde ſie

LXXXII. 1) Ein Pſalm Aſſaph.] Dieſe überſchrift fehlt in Ausl. t.

2) Vnd die Perſon der Gottloſen furziehen?] c. 1. 2., g. 1. 3. Vrnemet an die perſon der gottloſen? Ausl. t. Vnd der Gottloſen perſon furzihen?

3) Schaffet Recht dem] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. t. Richtet dem — vnd dem Waiſen,] Ausl. t. vnd waiſen

4) Vnd erlöſet] c. 1. 2., g. 1. Vnd löſet Ausl. t. Erlöſet — aus der Ausl. t. von der — gewalt.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. t. hand.

5) Aber ſie laſſen jnen nicht ſagen, vnd achtens nicht,] c. 1. g. 1. Aber ſie wiſſens nicht vnd merckens nichts, g. 3., Ausl. t. (in d. Ausleg.) Abernemens nicht war vnd achtens nicht, Ausl. t. (in d. überſ.) Aber ſie wiſſen nichts achten nichts, — Sie gehen jmer hin im finſtern, Darumb müſſen alle Grundfeſte des Landes fallen.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie wandern vmſtern, Das die grundfeſt (g. 3. grundfeſte) des lands (g. 3. landes) vmbfallen werd

[6] Ich hab wol geſagt, Jr ſeid Götter, vnd all zumal Kinder des Höheſten.

[7] Aber jr werdet ſterben wie Menſchen, Vnd wie ein Tyran, zu grund gehen.

[8] Gott mache dich auff, vnd richte das Land, Denn du biſt Erbherr vber alle Heiden.

Pſalm LXXXIII.

[1] Ein Pſalmlied Aſſaph.

[2] Gott ſchweige doch nicht alſo, Vnd ſey doch nicht ſo ſtill, Gott halt doch nicht ſo inne.

[3] Denn ſihe, deine Feinde toben, Vnd die dich haſſen, richten den Kopff auff.

[4] Sie machen liſtige anſchlege wider dein Volck, Vnd ratſchlahen wider deine Verborgene.

[5] Wol her, ſprechen ſie, Laſſt vns ſie ausrotten, das ſie kein Volck ſien, Das des namens Jſrael nicht mehr gedacht werde.

[6] Denn ſie haben ſich mit einander vereiniget, Vnd einen Bund wider dich gemacht.

Ausl. t. Sie gehen ym finſternis. Des muſſen fallen alle grundfeſte des landes. (in d. Auslg.: Sondern wandeln ym finſtern. Des werden alle grundfeſte des landes vmbfallen.)

6) Jch hab wol geſagt,] c. 1. 2., g. 1. 3. Jch ſage, Ausl. t. (in d. Ausleg.) ich habe geſagt, — Jr ſeid Götter,] c. 1. 2., g. 1. 3. das yhr götter ſeyt, — des Höheſten.] c. 1. 2., g. 1. des aller höhiſten,

7) Aber jr werdet ſterben wie Menſchen, Vnd wie ein Tyran, zu grund gehen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Doch werdet yhr auch ſterben wie menſchen, Vnd fallen wie eyner vnter den furſten (g. 3. ú ſt. u). Ausl. t. Aber yhr werdet wie menſchen ſterben, Vnd wie ein furſt fallen. (in d. Ausleg.: Darumb werdet yhr ſterben wie menſchen, Vnd fallen wie einer vnter den Furſten.) [[Var. „eyner vnter den furſten" wörtl. hebr. (einer der F.).]]

8) das Land,] Ausl. t. (in d. Ausleg.) den erdboden, — du biſt Erbherr vber alle H.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. t. du erbeſt vnter allen h. g. 4. 6—8., — F. du biſt ein HErr vber alle H. [[Verſchied. überſ. derſ. hebr. Ww., welche wörtl. bed.: beſitzeſt alle Völker.]]

LXXXIII. 2) G. ſchweige doch nicht alſo, Vnd ſey doch nicht ſo ſtill,] c. 1. 2., g. 1. 3. G. ſchweyge dyr nicht vnd ſey nicht ſtill, — halt doch nicht ſo inne.] c. 1. 2., g. 1. 3. hallt nicht ynne. g. 8. 10. halt doch ſo inne. [[Var. Druckf.]]

3) richten d. K. auff.] c. 1. 2., g. 1. 3. heben d. k. auff.

4) Sie machen liſtige anſchlege wider] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie trachten heimlich widder

5) Wol her, ſprechen ſie,] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie ſprechen kompt her — ausrotten,] c. 1. 2., g. 1. 3. zu nicht machen

6) ſie haben ſich mit einander vereiniget, Vnd einen Bund wider dich gemacht.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie haben ſich beraten ynn yhrem hertzen, Vnd

[7] Die hütten der Edomiter vnd Iſmaeliter, Der Moabiter vnd Hagariter.

[8] Der Gebaliter, Ammoniter vnd Amalekiter, Die Philiſter ſampt denen zu Tyro.

[9] Aſſur hat ſich auch zu jnen geſchlagen, Vnd helffen den kindern Lot, Sela.

[10] Thu jnen wie den Midianitern, Wie Siſſera, wie Jabin am bach Kiſon.

[11] Die vertilget wurden bey Endor, Vnd wurden zu kot auff Erden.

[12] Mache jre Fürſten wie Oreb vnd Seeb, Alle jre Oberſten, wie Sebah vnd Zalmuna.

[13] Die da ſagen, Wir wöllen die heuſer Gottes einemen.

[14] Gott mache ſie wie einen Wirbel, Wie ſtoppel fur dem Winde.

[15] Wie ein Fewr den Wald verbrent, Vnd wie eine flamme die Berge anzündet.

[16] Alſo verfolge ſie mit deinem Wetter, Vnd erſchrecke ſie mit deinem Vngewitter.

[17] Mache jr angeſicht vol ſchande, Das ſie nach deinem Namen fragen müſſen.

[18] Schemen müſſen ſie ſich vnd erſchrecken jmer mehr vnd mehr, Vnd zu ſchanden werden vnd vmbkomen.

[19] So werden ſie erkennen, das du mit deinem Namen heiſſeſt HERR alleine, Vnd der Höheſt in aller Welt.

---

machen mit eynander eynen bund widder dich. [D. Hebr. bed. wörtl.: „ſie rathſchlagen mit Herzen mit einander; wider dich machen ſie einen Bund.“ In d. Var. iſt יַחְדָּו (mit einander) den hebr. Accenten entgegen, zum 2. Satze gezog.]

8) Ammoniter] g. 4. 6—8. 10. 11., A.—H. Amoniter [Textf. richt. = עַמּוֹן.] — Die Philiſter] c. 1. 2., g. 1. 3. Der Philiſter

9) Vnd helffen den kindern Lot,] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ſind worden eyn arm der kinder Lot. [Var. wörtl., Text freiere überſ. des Hebr.]

11) bey E.,] c. 1. 2., g. 1. 3. zu E. — zu kot auff Erden.] c. 1. 2., g. 1. 3. zu dreck auff dem lande.

12) j. Fürſten wie Oreb vnd Seeb,] g. 3. y. furſten wie Seba vnd Zalmuna, [In g. 3. ſind durch ein Verſehen die Namen des 1. Versglied. in das 2., u. die des 2. in das 1. geſtellt.] — Alle jre Oberſten, wie Sebah vnd Zalmuna.] c. 1. 2., g. 1. wie Seba vnd Zalmuna alle yhre oberſten, g. 3. wie Oreb vnd Seeb alle yhre oberſten, — Sebah] g. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—C. Seba [Textf. richt. = זֶבַח.]

14) Wie ſtoppel] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie eyne ſtoppel

15) Wie ein Fewr den Wald verbrent, Vnd wie eine flamme die Berge anzündet.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie eyn feur das den wald anzündet, vnd wie eyn (g. 3. eine) flamme die die berge anſteckt,

17) fragen müſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. fragen.

19) das du mit deinem Namen heiſſeſt HERR alleine, Vnd d

Pſalm LXXXIV.

[1] Ein Pſalm der kinder Korah, Auff der Githith, vor zu ſingen.

[2] Wie lieblich ſind deine Wonunge, HERR Zebaoth.

[3] Meine Seele verlanget vnd ſehnet ſich nach den Vorhöfen des HERRN, Mein leib vnd ſeele frewen ſich in dem lebendigen Gott.

[4] Denn der Vogel hat ein haus funden, Vnd die Schwalbe jr neſt, da ſie Jungen hecken, nemlich, Deine altar HERR Zebaoth, mein König vnd mein Gott.

[5] Wol denen die in deinem Hauſe wonen, Die loben dich jmerdar, Sela.

[6] Wol den Menſchen, die dich fur jre Stercke halten, Vnd von hertzen dir nach wandeln.

[7] Die durch das Jamertal gehen, vnd machen daſelbs Brunnen, Vnd die Lerer werden mit viel Segen geſchmückt.

[8] Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, Das man ſehen mus, der rechte Gott ſey zu Zion.

[9] HERR Gott Zebaoth höre mein Gebet, Vernims Gott Jacob, Sela.

[10] Gott vnſer Schild ſchawe doch, Sihe an das Reich deines Geſalbeten.

---

höheſt in aller Welt.] c. 1. 2., g. 1. 3. das du es biſt, vnd deyn name ſey HERR, Das du alleyne ſeyſt der aller höhiſt (g. 3. der Höheſt) ynn allen landen. In d. Var. iſt אַתָּה (du), das hier d. folg. Suff. in שִׁמְךָ ſtärker hervorheben ſoll: dein Name, als ein beſond. Satz: „d. du es biſt" aufgef.

LXXXIV. 1) Auff der Githith, vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. oder der kelter hoch zuſingen. [Vgl. d. Anm. zu Pſ. 81, 1.]

3) ſehnet ſich nach] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt all (c. 2., g. 1. 3. allt) worden nach [Verſchied. überſ. v. כָּלְתָה (ſie ſchmachtet nach ...).] — Mein leib vnd ſeele] c. 1. 2., g. 1. 3. Meyn hertz vnd leib

4) da ſie Jungen hecken,] c. 1. 2., g. 1. 3. da ſie yhre iungen hynlegt,

6) die dich fur jre Stercke halten, Vnd von hertzen dir nach wandeln.] c. 1. 2., g. 1. 3. der ſtercke ynn dyr iſt, Der bane ynn yhrem (c. 2. yhren) hertzen ſind. [D. Hebr. bed. hier: deren Ruhm du biſt, in deren Herzen (d. h. in deren Gedanken) die Straßen [nach Jeruſalem] ſind.]

7) vnd machen daſelbs Brunnen, Vnd die Lerer werden mit viel Segen geſchmückt.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd machens zum brunnen, Vnd teiche werden mit regen erfullet. [D. Hebr. des 2. Satzes bed.: „u. mit Segen bedeckt es der Frühregen". מוֹרֶה (Frühregen) iſt im Texte in d. Bed. „Lehrer" aufgef. (ähnl. LXX. ὁ νομοθέτης), in der Var. „teiche" ab. mit e. and. W. verwechſ.]

8) Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, Das man ſehen mus, der rechte Gott ſey zu Zion.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie gehen von eyner ſtercke zur andern, Vnd erſcheynen bey Gott zu Zion. [Var. wörtl. = Hebr. (d. Sinn iſt: Gehend werden ſie zu an Kraft, bis ſie erſcheinen bei G. z. Z.). Im Texte iſt אֵל (bei) als Subſt. „Gott" aufgef. u. das darauf folg. אֱלֹהִים (in d. gewöhnl. Bed. des wahren, rechten Gottes) durch „der maiſte [Gott]" ausgedr.] — Zion.] g. 8. Sion. [Var. = LXX., Vulg.; dem hebr. צִיּוֹן würde Zijon entſprechen.]

10) Gott vnſer Schild ſchawe doch,] c. 1. 2., g. 1. 3. Schaw Gott vnſer

[11] Denn ein tag in deinen Vorhöfen iſt beſſer denn ſonſt tauſent, Ich wil lieber der Thür hüten in meines Gottes hauſe, denn lange wonen in der Gottloſen Hütten.

[12] Denn Gott der HERR iſt Sonn vnd Schild, der HERR gibt Gnade vnd Ehre, Er wird kein guts mangeln laſſen den Fromen.

[13] HERR Zebaoth, Wol dem Menſchen, der ſich auff dich verleſſt.

Pſalm LXXXV.

[1] Ein Pſalm der kinder Korah, vor zu ſingen.

[2] HERR, der du biſt vormals gnedig geweſt deinem Lande, Vnd haſt die Gefangenen Jacob erlöſet.

[3] Der du die Miſſethat vormals vergeben haſt deinem Volck, Vnd alle jre Sünde bedeckt, Sela.

[4] Der du vormals haſt alle deinen Zorn auffgehaben, Vnd dich gewendet von dem grim deines zorns.

[5] Tröſte vns Gott vnſer Heiland, Vnd las ab von deiner Vngnade vber vns.

ſchild, — das Reich deines G.] c. 1. 2., g. 1. 3. das angeſicht vnſers g. g. 3. das angeſichte deines g. [[1. u. 2. Var. = Hebr.; im Texte ſcheint פְּנֵי (Angeſicht) mit c. und W. verwechſ. zu ſein.]]

11) denn ſonſt tauſent,] c. 1. 2., g. 1. 3. denn tauſent — in der Gottloſen Hütten.] c. 1., g. 1. ynn den gottloſen hütten.

12) Gott der HERR] g. 3. 4. 6—8., A.—F. der HERR [[Text = Hebr., in d. Var. iſt אֱלֹהִים übergang.]] — Er wird kein guts mangeln laſſen den Fromen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Es wird keyn guts mangeln, denen die on wandel leben. g. 6—8., A.—F. Es wird kein guts mangeln den fromen (g. 8. Frömen). [[D. Text drückt d. maſoreth. Lesart לֹא יְמֻנַּע (er wird nicht verſagen), d. Varr. ab. יִמָּנַע לֹא („es wird nicht verſagt werden", daher: „es wird nicht mangeln") aus.]]

LXXXV. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) H., der du biſt vormals gnedig geweſt deinem Lande, Vnd haſt die Gefangenen Jacob erlöſet.] c. 1. 2., g. 1. 3. H. du haſt wolgefallen an deynem lande, Vnd brengſt (g. 3. brengeſt) widder die gefangenen Jacob. [[„vormals" hier u. V. 3. 4. im Texte freier Zuſatz.]]

3) Der du die Miſſethat vormals vergeben haſt deinem Volck Vnd alle jre Sünde bedeckt, S.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du nymſt weg (g. Du vergibſt) die miſſethat deynes volcks, Vnd bedeckeſt all (g. 3. alle) yhre ſünde (c. 2. g. 1. 3. ſunde). S.

4) Der du vormals haſt alle deinen Zorn auffgehaben, Vnd dich gewendet von] c. 1. 2., g. 1. 3. Du haſt alle deynen zorn auffgehaben, Vnd haſt dich gewendet von

5) Tröſte vns] c. 1. 2., g. 1. Erquicke vns — S. vnſer Heiland,] c. 1. 2. g. 1. 3. S. vnſers heyls, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — v. deiner Vngnade] c. 1. 2. g. 1. v. deynem zorn g. 3. v. deinem vnwillen

[6] Wiltu denn ewiglich vber vns zürnen? Vnd deinen zorn gehen lassen jmer fur vnd fur?

[7] Wiltu vns denn nicht wider erquicken? Das sich dein Volck vber dir frewen möge.

[8] HERR, erzeige vns deine Gnade, Vnd hilff vns.

[9] Ah das ich hören solt, das Gott der HERR redet, Das er friede zusagte seinem Volck vnd seinen Heiligen, Auff das sie nicht auff eine Torheit geraten.

[10] Doch ist ja seine Hülffe nahe denen, die jn fürchten, Das in vnserm Lande Ehre wone.

[11] Das Güte vnd Trewe einander begegen, Gerechtigkeit vnd Friede sich küssen.

[12] Das Trewe auff der Erden wachse, Vnd Gerechtigkeit vom Himel schawe.

[13] Das vns auch der HERR guts thue, Da mit vnser Land sein Gewechs gebe.

[14] Das Gerechtigkeit dennoch fur jm bleibe, Vnd im schwang gehe.

---

6) Wiltu denn ew.] c. 1. 2., g. 1. 3. Willtu ew. — gehen lassen jmer] c. 1. 2., g. 1. 3. strecken ymer

7) Wiltu vns denn nicht wider erquicken? Das sich dein Volck vber dir frewen möge.] c. 1. 2., g. 1. Du must vns ia erquicken vnd das leben ...n, So wird sich deyn volck ynn dyr frewen. g. 3. Du woltest vns widderumb leben ...en, So wird sich dein volck vber dir frewen. [[הלא ist im Texte in d. Bed. nonne? ...n Varr. in d. Bed. ecce aufgef.]]

8) H., erzeige vns deine Gnade, Vnd hilff vns.] c. 1. 2., g. 1. 3. ...eyge vns deyne guete, Vnd gib vns deyn heyl. [[D. 2. Satz der Var. wörtl. = Hebr.]]

9) Ah das ich hören solt, das G.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich will hören ...s G. — Das er friede zusagte seinem Volck vnd seinen Heiligen, ...ff das sie nicht auff eine Torheit geraten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn ...wird fride reden zu seynem volck vnd zu seynen heyligen, Das sie sich nicht keren zur ...eyt.

10) Doch ist ja seine Hülffe nahe denen,] c. 1. 2., g. 1. 3. So wird ...n heyl nahe seyn denen

11) Das Güte vnd Trewe einander begegen, Gerechtigkeit vnd ...ede sich küssen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Guete vnd trew begegen eynander, Gerech...yt vnd fride küssen sich.

12) Das Trewe auff der Erden wachse, Vnd Gerechtigkeit vom ...mel schawe.] c. 1. 2., g. 1. 3. Trew wechst aus dem lande (g. 3. aus der ...), Vnd gerechtikeyt schawet von hymel.

13) Das vns auch der HERR guts thue, Da mit vnser Land sein ...wechs gebe.] c. 1. 2., g. 1. 3. Auch wird der HERR gutt (g. 3. guts) geben, ...d vnser land wird seyn gewechs geben.

14) Das Gerechtigkeit dennoch fur jm bleibe, Vnd im schwang ...] c. 1. 2., g. 1. 3. Gerechtikeyt wird fur yhm wandeln, Vnd seynen (g. 3. ...) tritt auff den weg setzen. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

Pſalm LXXXVI.

[1] Ein Gebet Dauids.

HERR neige deine Ohren vnd erhöre mich, Denn ich bin elend vnd arm

[2] Beware meine Seele, denn ich bin Heilig, Hilff du mein Got deinem Knechte, der ſich verleſſt auff dich.

[3] HERR ſey mir gnedig, Denn ich ruffe teglich zu dir.

[4] Erfrewe die Seele deines Knechts, Denn nach dir HErr verlan get mich.

[5] Denn du HErr biſt Gut vnd Gnedig, Von groſſer Güte, allen die dich anruffen.

[6] Vernim HERR mein gebet, Vnd mercke auff die ſtimme meines flehens.

[7] In der Not ruffe ich dich an, Du wölleſt mich erhören.

[8] HErr, es iſt dir kein gleiche vnter den Göttern, Vnd iſt niemand der thun kan wie du.

[9] Alle Heiden die du gemacht haſt, werden komen vnd fur dir anbeten HErr, Vnd deinen Namen ehren.

[10] Das du ſo gros biſt, vnd Wunder thuſt, Vnd alleine Gott biſt.

[11] Weiſe mir HERR deinen weg, das ich wandele in deiner Warheit, Erhalte mein Hertz bey dem Einigen, das ich deinen Namen fürchte.

[12] Ich dancke dir HErr mein Gott von gantzem hertzen, Vnd ehre deinen Namen ewiglich.

[13] Denn deine Güte iſt gros vber mich, Vnd haſt meine Seele errettet aus der tieffen Helle.

[14] Gott, Es ſetzen ſich die Stoltzen wider mich, vnd der hauffe der Tyrannen ſtehet mir nach meiner ſeele, Vnd haben dich nicht fur augen.

LXXXVI. 4) Erfrewe] c. 1. 2., g. 1. Tröſte — Denn nach dir HErr verlanget mich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn HERR zu dyr hebe ich meyne [[Var. wörtl. = Hebr.]]

7) In der Not ruffe ich dich an, Du wölleſt mich erhören.] c. 1. g. 1. 3. Zur zeyt der not ruffe ich dich an, Denn du erhöreſt mich.

11) Weiſe mir] c. 1. 2., g. 1. 3. Berichte mich — deinen weg,] c. beyne weg, — wandele] c. 1. 2., g. 1. 3. gehe — Erhalte mein Hertz dem Einigen, das ich deinen Namen fürchte.] c. 1. 2., g. 1. 3. meyn hertz ſich frewe zu furchten beynen namen. [[D. Text drückt d. maſoreth. Text (einige) Pi. v. יָחַד (vereint ſein) aus, d. Var. ab. יִחֵד (es freue ſich) Fut. apoc. v. (ſich freuen).]]

12) ehre] c. 1. 2., g. 1. 3. lobe

13) der tieffen Helle.] c. 1. 2., g. 1. 3. der vnterſten helle.

14) der hauffe der Tyrannen] c. 1. 2., g. 1. 3. die rotte (g. 3. ſch mechtigen — haben dich nicht fur augen.] c. 1. 2., g. 1. ſetzen dich fur yhr (c. 2. yhre) augen.

[15] Du aber HErr Gott bist barmhertzig vnd gnedig, Gedultig, vnd grosser güte vnd trewe.

[16] Wende dich zu mir, sey mir gnedig, Stercke deinen Knecht mit deiner Macht, vnd hilff dem Son deiner magd.

[17] Thu ein Zeichen an mir, das mirs wol gehe, Das es sehen die mich hassen, vnd sich schemen müssen, Das du mir beystehest, HERR, vnd tröstest mich.

Psalm LXXXVII.

[1] Ein Psalmlied der Kinder Korah.

Sie ist fest gegründet auff den heiligen Bergen,

[2] Der HERR liebet die thor Zion, vber alle wonunge Jacob.

[3] Herrliche ding werden in dir gepredigt, Du stad Gottes, Sela.

[4] Ich wil predigen lassen Rahab vnd Babel, das sie mich kennen sol-
n, Sihe, die Philister vnd Tyrer sampt dem Moren werden daselbs geborn.

[5] Man wird zu Zion sagen, Das allerley Leute drinnen geborn wer-
n, Vnd das Er der Höheste sie bawe.

[6] Der HERR wird predigen lassen in allerley Sprachen, Das der
iche auch daselbs geborn werden, Sela.

[7] Vnd die Senger wie am Reigen, Werden alle in dir singen eins
bs ander.

---

15) Gedultig, vnd grosser güte vnd trewe.] c. 1. 2., g. 1. 3. Lang-
tig vnd von grosser guete vnd trew (g. 3. trewe).
16) Stercke deinen Knecht mit deiner Macht,] c. 1. 2., g. 1. 3. gib
nem knecht deyne stercke,
17) das mirs wol gehe,] c. 1. 2., g. 1. 3. zum besten [[Verschied. übers. v.
לט (im Guten).]] — sich schemen müssen,] c. 1. 2., g. 1. 3. sich schemen,
LXXXVII. 1) Sie ist fest gegründet auff den heiligen Bergen,]
. 2., g. 1. 3. Yhr grundfeste sind auff den heyligen bergen,
) gepredigt,] c. 1. 2., g. 1. 3. gesagt,
) predigen lassen] c. 1. 2., g. 1. 3. gedencken [[Var. richt. übers. v. אַזְכִּיר
gedenke" s. v. a. „ich erwähne" . . . לְיֹדְעַי „als meine Bekenner" [im Texte steht daf.:
sie mich kennen sollen"]).]] — dem Moren] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13.,
— l. den Moren
) zu Zion] c. 1. 2., g. 1. 3. 8. 10. 13. von Zion — Das allerley Leute
nnen geborn werden, Vnd das Er der Höheste sie bawe.] c. 1. 2.,
. 3. das diser vnd iehner drynnen geborn sey, Vnd er der aller höhest (g. 3. der Hö-
habe sie zugericht. [[Text „allerley Leute" u. Var. „diser vnd iehner" verschied. übers.
אִישׁ וְאִי (hier: jedermann).]]
) w. predigen lassen in allerley Sprachen, Das der etliche auch
elbs geborn werden,] c. 1. 2., g. 1. 3. w. predigen lassen ynn den sprachen
olcker, Das ettliche daselbs geborn seyen. [[D. Hebr. des 1. Satzes nach d. masoreth. Les-
י׳ יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים bed.: Jehova zählt verzeichnend (eig. beim Aufzeichnen) die Völker.
: vers. drücken Text u. Var. (wie LXX., Vulg.) י׳ יְסַפֵּר בִּכְתָבֵי ע׳ aus, wobei sie כְּתָב
. it) in d. Bed. „Sprache" auffassen.]]

Pſalm LXXXVIII.

[1] Ein Pſalmlied der Kinder Korah, vor zu ſingen, Von der ſchwachheit der Elenden.

Ein vnterweiſunge Heman des Eſrahiten.

[2] HERR Gott mein Heiland, Ich ſchreie tag vnd nacht fur dir.

[3] Las mein gebet fur dich komen, Neige deine Ohren zu meinem geſchrey.

[4] Denn meine Seele iſt vol jamers, Vnd mein Leben iſt nahe bey der Helle.

[5] Ich bin geacht gleich denen, die zur Helle fahren, Ich bin ein Man der keine hülffe hat.

[6] Ich lige vnter den Todten verlaſſen, wie die Erſchlagene, die im Grabe ligen, Der du nicht mehr gedenckeſt vnd ſie von deiner Hand abgeſondert ſind.

[7] Du haſt mich in die Gruben hinunter gelegt, Ins finſternis vnd die tieffe.

[8] Dein grim drücket mich, Vnd drengeſt mich mit allen deinen Fluten, Sela.

[9] Meine Freunde haſtu ferne von mir gethan, Du haſt mich jnen zum Grewel gemacht, Ich lige gefangen, vnd kan nicht auskomen.

[10] Meine geſtalt iſt jemerlich fur Elende, HERR ich ruffe dich teglich, Ich breite meine Hende aus zu dir.

LXXXVIII. 1) vor zu ſingen, Von der ſchwachheit der Elenden] c. 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen ym Chor vmb eynander. [[Die maſorethiſche Punktation עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת beb. hier: „nach der Cither zu ſingen.“ In d. Var. iſt ſtatt מָחֲלַת (Geſenius: Cither) wohl geleſen מְחוֹלַת od. מְחוֹלֹת v. מָחוֹל „Reigentanz“, hier durch „Chor“ ausgedr. (vgl. χορευσῦσα χορεύτου, wodurch dieſes W. in d. Überſchr. v. Pſ. 53. in C. 264. Holm. am Rande überſ. iſt, u. Schleusneri thesaur. in LXX. u. d. W. χορεύω u. לְעַנּוֹת mit LXX., Vulg. in d. Bed. „zum Antworten“, daher „vmb eynander“ aus: Im Texte iſt מָחֲלַת v. מַחֲלָה „Krankheit“ abgel. u. beſtb. durch „Schwachheit“ überſ. u. לְעַנּוֹת entw. לַעֲנוּת (des Leidens, in d. Bed.: der Leidenden) od. לָעֲנִיִּים (der Leidenden) geſ. Heman] c. 2. Herman [[Textf. nicht. = הֵימָן; Var. Druckf.]]

2) Gott mein Heiſand,] c. 1. 2., g. 1. 3. Gott meyns heyls

3) O. zu meinem geſchrey.] c. 1. 2., g. 1. 3. o. zu meyner klage.

4) jamers,] c. 1. 2., g. 1. 3. betrübnis,

5) bin ein Man] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—G. bin ein man — der keine hülffe hat.] c. 1. 2., g. 1. 3. on hülffe.

6) Ich lige vnter den Todten verlaſſen, wie] c. 1. 2., g. 1. 3. ter den todten frey, wie [[Text „verlaſſen“ u. Var. „frey“ verſchied. überſ. v. חָפְשִׁי dahingeſtreckt).]]

7) in die Gruben hinunter gelegt, Ins finſternis] c. 1. 2., g. ynn die vnterſte grube gelegt, Vnn finſternis

8) drücket mich,] c. 1. 2., g. 1. 3. helt an vber mich,

10) Meine geſtalt iſt jemerlich] c. 1. 2., g. 1. 3. Meyn auge iſt [[D. Hebr. beb. wörtl.: mein Auge verſchmachtet.]]

[11] Wirstu denn vnter den Todten Wunder thun? Oder werden die Verstorbene auffstehen, vnd dir dancken? Sela.

[12] Wird man in Grebern erzelen deine Güte? Vnd deine Trewe im verderben?

[13] Mügen denn deine Wunder im finsternis erkand werden? Oder deine Gerechtigkeit im Lande da man nichts gedencket?

[14] Aber ich schrey zu dir HERR, Vnd mein gebet kompt frůe fur dich.

[15] Warumb verstossestu HERR meine Seele, Vnd verbirgest dein Andlitz fur mir?

[16] Ich bin elend vnd ammechtig, das ich so verstossen bin, Ich leide ein schrecken, Das ich schier verzage.

[17] Dein Grim gehet vber mich, Dein schrecken drůcket mich.

[18] Sie vmbgeben mich teglich wie wasser, Vnd vmbringen mich mit nander.

[19] Du machest das meine Freunde vnd Nehesten, vnd meine Verandten sich ferne von mir thun, Vmb solches elends willen.

Psalm LXXXIX.

[1] Ein Vnterweisung Ethan, des Esrahiten.

[2] Ich wil singen von der Gnade des HERRn ewiglich, Vnd seine arheit verkündigen mit meinem munde fur vnd fur.

[3] Vnd sage also, Das ein ewige Gnade wird auffgehen, Vnd du st deine Warheit trewlich halten im Himel.

---

2) deine Trewe] c. 1. 2., g. 1. 3. deynen glauben

4) kompt frůe fur dich.] c. 1. 2., g. 1. 3. kompt dyr frue zuuor.

6) Ich leide dein schrecken, Das ich schier verzage.] c. 1. 2., g. 1. leyde erschrecken. g. 3. Ich trage dein schrecken, das ich zweiuele. [[1. Var. = Cod. Kenn., worin אָפוּנָה (ich bin verwirrt, ich verzweifele) fehlt.]]

8) Du machest das meine Freunde vnd Nehesten, vnd meine Verandten sich ferne von mir thun, Vmb solches elends willen.] c. 1. 2., 3. Du hast meyne freunde vnd liebhaber ferne von myr gethan, Vnd meyne verten abgewendt (c. 2. abgewendet g. 3. verborgen). [[D. Var. drückt die beiden letzten s V. nach d. masoreth. Lesart מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ aus, welche eig. bed.: „meine Bekannten n] Finsterniß" d. h. für mich unsichtbar; d. Text ab. drückt statt מַחְשָׁךְ: מֵחֹשֶׁךְ (wegen ucks) aus.]]

XXIX. 2) Gnade] c. 1. 2., g. 1. 3. guete — seine Warheit] c. 1. 2., 3. seynen glauben

Vnd sage also,] c. 1. 2., g. 1. 3. Das ich sage, Abh. f. Vnd sage, — ein ewige Gnade wird auffgehen,] c. 1. 2., g. 1. 3. die guete wirt ch erbawet, Abh. f. Ein ewige Gnade wird gebawet werden, Ausl. η. Es wird ige gnade gebawet werden, — deine Warheit trewlich halten] c. 1. 2., 3 deynen glauben bereytten [[Text „trewlich halten" u. Var. „bereytten" verschied. תָּכֵן (du befestigst).]]

[4] Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auſſerweleten, Ich hab Dauid meinem knechte geſchworen.

[5] Ich wil dir ewiglich Samen verſchaffen, Vnd deinen Stuel bawe fur vnd fur, Sela.

[6] Vnd die Himel werden HERR deine Wunder preiſen, Vnd dein Warheit in der gemeine der Heiligen.

[7] Denn wer mag in den Wolcken dem HERRN gleich gelten? Wi gleich ſein vnter den Kindern der Götter dem HERRN?

[8] Gott iſt faſt mechtig in der ſamlunge der Heiligen, Vnd Wunder barlich vber alle die vmb jn ſind.

[9] HERR Gott Zebaoth, Wer iſt wie du, ein mechtiger Gott? Vn deine Warheit iſt vmb dich her.

[10] Du herrſcheſt vber das vngeſtüme Meer, Du ſtilleſt ſeine Wella wenn ſie ſich erheben.

[11] Du ſchleheſt Rahab zu tod, Du zurſtreweſt deine Feinde mit di nem ſtarcken Arm.

[12] Himel vnd Erden iſt dein, Du haſt gegründet den Erdboden, u was drinnen iſt.

[13] Mitternacht vnd Mittag haſtu geſchaffen, Thabor vnd Herm jauchzen in deinem Namen.

[14] Du haſt einen gewaltigen Arm, Starck iſt deine Hand, Vn hoch iſt deine Rechte.

[15] Gerechtigkeit vnd Gericht iſt deines Stuels feſtung, Gnade u Warheit ſind fur deinem Angeſichte.

---

4) mit meinem A.] c. 2. mit meynen a.

5) dir ewig Samen verſchaffen,] c. 1. 2., g. 1. 3. deynen ſamen ewi lich bereyten, Abh. f. dir ewiglich Samen gewis ſchaffen.

6) deine Warheit] c. 1. 2., g. 1. 3. deynen glauben

7) in den Wolcken dem HERRN gleich gelten?] c. 1. 2., g. 1 dem HERRN gleich gelten vnn den wolcken? — vnter den Kindern der G ter dem HERRN?] c. 1. 2., g. 1. 3. dem HERRN vnter den kindern der göt.

8) faſt mechtig in der ſamlunge d. H.] c. 1. 2., g. 1. 3. faſt erſchred ym rad d. h.

9) deine Warheit] c. 1. 2., g. 1. 3. deyn glaube

10) herrſcheſt vber das vngeſtüme Meer,] c. 1. 2., g. 1. 3. dir vber die hoffart des meeres,

11) Du, ſchleheſt Rahab zu tod,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du zuſchleheſt hoffertigen wie eynen erſchlagenen, [[רָהָב iſt im Texte nicht. als Nom. propr., in d. als N. appell. (Toben, Trotz) in d. Bed. „der hoffertige" mit LXX., Vulg. aufgef. — „wie eynen erſchlagenen" wörtl. = Hebr.]]

13) jauchzen,] c. 1. 2., g. 1. 3. werden iauchtzen.

15) iſt deines Stuels feſtung, Gnade vnd Warheit] c. 1. 2., g. 1 iſt die wonung deynes ſtuels, Guete vnd trewe

[16] Wol dem Volck, das jauchzen kan, HERR ſie werden im Liecht deines Andlitz wandeln.

[17] Sie werden vber deinem Namen teglich frölich ſein, Vnd in deiner Gerechtigkeit herrlich ſein.

[18] Denn du biſt der Rhum jrer ſtercke, Vnd durch deine Gnade wirſtu vnſer Horn erhöhen.

[19] Denn der HERR iſt vnſer Schild, Vnd der Heilige in Iſrael iſt vnſer König.

[20] Da zumal redeſtu im Geſichte zu deinem Heiligen, vnd ſpracheſt, Ich habe einen Helt erweckt der helffen ſol, Ich habe erhöhet einen Auſſerleſen aus dem volck.

[21] Ich habe funden meinen knecht Dauid, Ich hab jn geſalbet mit meinem heiligen Ole.

[22] Meine Hand ſol jn erhalten, Vnd mein Arm ſol jn ſtercken.

[23] Die Feinde ſollen jn nicht vberweldigen, Vnd die Vngerechten ſollen jn nicht dempffen.

[24] Sondern ich wil ſeine Widerſacher ſchlahen fur jm her, Vnd die jn haſſen, wil ich plagen.

[25] Aber meine Warheit vnd Gnade ſol bey jm ſein, Vnd ſein Horn ſol in meinem Namen erhaben werden.

[26] Ich wil ſeine Hand ins Meer ſtellen, Vnd ſeine Rechte in die Waſſer.

[27] Er wird mich nennen alſo, Du biſt mein Vater, Mein Gott vnd Hort der mir hilfft.

---

16) wandeln.] c. 1. 2., g. 1. 3. wandern.

17) vber d. N.] A., B. vnter d. n. [[War. Druckf.]] — Namen teglich frölich ſ.] c. 1. 2., g. 1. namen frölich ſ. [[In d. War. iſt כָּל־הַיּוֹם („alle Zeit", Text, durch") übergang.]] — in deiner Gerechtigkeit herrlich ſein.] c. 1. 2., g. 3. durch deyne gerechtikeyt erhöhet werden.

18) Gnade w. vnſer Horn erhöhen.] c. 1. 2., g. 1. 3. gonſt w. erhöhen horn.

19) der Heilige in Iſrael iſt vnſer König.] c. 1. 2., g. 1. der heylige el vnſer könig.

20) zu deinem H.] c. 1., g. 1. 3. 8. 10. 11. 13. zu deynen h. — Ich habe n Helt erweckt der helffen ſol,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich habe hülffe geſtelt auff eynen gewaltigen, [[War. wörtl. = Hebr. (ſ. v. a. ich habe dem Helden Hülfe geleiſtet).]]

21) Meine Hand ſol jn erhalten,] c. 1. 2., g. 1. 3. Das meyne hand yhn forddern [[D. hebr. Verb. bed. hier: ſtärken.]] — ſol jn ſtercken.] c. 1. 2., 3. wird yhn krefftigen.

22) vberweldigen,] c. 1. 2., g. 1. 3. auff ſetzen

23) Sondern ich] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ich

24) Warheit vnd Gnade] c. 1. 2., g. 1. trew vnd guete g. 3. glawbe vnd güte

25) wird mich nennen alſo,] c. 1. 2., g. 1. 3. wird mir ruffen, — Hort mir hilfft.] c. 1. 2., g. 1. 3. hort meynes (c. 2. meyns) heyls.

[28] Vnd ich wil jn zum erſten Son machen, Allerhöheſt vnter den Königen auff Erden.

[29] Ich wil jm ewiglich behalten meine Gnade, Vnd mein Bund ſol jm feſte bleiben.

[30] Ich wil jm ewiglich Samen geben, Vnd ſeinen Stuel, ſo lange der Himel wehret, erhalten.

[31] Wo aber ſeine Kinder mein Geſetze verlaſſen, Vnd in meinen Rechten nicht wandeln.

[32] So ſie meine Ordenung entheiligen, Vnd meine Gebot nicht halten.

[33] So wil ich jre Sünde mit der Ruten heimſuchen, Vnd jre Miſſethat mit plagen.

[34] Aber meine Gnade wil ich nicht von jm wenden, Vnd meine Warheit nicht laſſen feilen.

[35] Ich wil meinen Bund nicht entheiligen, Vnd nicht endern, was aus meinem Munde gangen iſt.

[36] Ich habe einſt geſchworen bey meiner Heiligkeit, Ich wil Dauid nicht liegen.

[37] Sein Same ſol ewig ſein, Vnd ſein Stuel fur mir, wie die Sonne

[38] Wie der Mond ſol er ewiglich erhalten ſein, Vnd gleich wie der Zeuge in wolcken gewis ſein, Sela.

[39] Aber nu verſtöſſeſtu vnd verwirffeſt, Vnd zürneſt mit deinem Geſalbeten.

---

29) behalten meine Gnade,] c. 1. 2., g. 1. 3. hallten meyne guete,

30) jm ewiglich Samen geben, V. ſeinen St., ſo lange der Himel wehret, erhalten.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſeynen ſamen machen ymer dar, V. ſeynen ſt. wie die tage des hymels. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

31) Wo aber ſeine] c. 1. 2., g. 1. 3. So ſeyne — in meinen Rechten] g. 4. 6 — 8. 10. 11. 13., A. — C. jnn meinem rechten

32) meine Ordenung] c. 1. 2., g. 1. meyne ſitten g. 3. meine ſatzungen — meine Gebot] c. 1. 2., g. 1. 3. 10. meyn gepott

33) jre Sünde] c. 1. 2., g. 1. 3. yhr (g. 3. yhre) vbertrettung — jre Miſſethat mit plagen.] c. 1. 2., g. 1. 3. mit plagen yhre miſſethat. C. jre Miſſthat plagen. [[2. Var. Druck.]]

34) Gnade] c. 1. 2., g. 1. 3. guete — wenden,] c. 1. 2., g. 1. 3. thun. — meine Warheit] c. 1. 2., g. 1. 3. meynen glauben

35) was aus meinem Munde gangen iſt] c. 1. 2., g. 1. 3. was zu meinen lippen iſt aus gangen

36) einſt] Abh. f. ein mal [[Var. richt. überſ. v. אַחַת.]] — geſchworen bey meiner Heiligkeit,] c. 1. 2., g. 1. 3. geſchworen durch meyne heyligkeyt,

38) erhalten ſein, Vnd gleich wie der Zeuge in wolcken gewis ſein Sela.] c. 1. 2., g. 1. 3. bereyttet ſeyn, Vnd eyn gewis Zeuge am hymel. [[Text. wolcken" u. Var. „am hymel" = בַּשַּׁחַק.]] — gewis ſein,] Abh. f. ſol er gewis ſein

39) Aber nu verſtöſſeſtu] c. 1. 2., g. 1. 3. Aber du verſtoſſeſt (g. 3. ö ſt. o) — verwirffeſt,] c. 1. 2., g. 1. verachteſt — zürneſt mit] g. 6. 7. erzürneſt

[40] Du verſtöreſt den Bund deines Knechtes, Vnd tritteſt ſeine Krone zu boden.

[41] Du zureiſſeſt alle ſeine Mauren, Vnd leſſeſt ſeine Feſten zubrechen.

[42] Es rauben jn Alle die fur vber gehen, Er iſt ſeinen Nachbarn ein ſpot worden.

[43] Du erhöheſt die Rechte ſeiner Widerwertigen, Vnd erfreweſt alle ſeine Feinde.

[44] Auch haſtu die Krafft ſeines ſchwerts weggenomen, Vnd leſſeſt jn nicht ſiegen jm ſtreit.

[45] Du zuſtöreſt ſeine Reinigkeit, Vnd wirffeſt ſeinen Stuel zu boden.

[46] Du verkürtzeſt die zeit ſeiner Jugent, Vnd bedeckeſt jn mit Hohn, Sela.

[47] HERR, Wie lange wiltu dich ſo gar verbergen, Vnd deinen Grim, wie fewr, brennen laſſen?

[48] Gedencke, wie kurtz mein Leben iſt, Warumb wiltu alle Menſchen umb ſonſt geſchaffen?

[49] Wo iſt jemand der da lebet, vnd den Tod nicht ſehe? Der ſeine Seele errette aus der Hellen hand? Sela.

[50] HErr, wo iſt deine vorige Gnade? Die du Dauid geſchworen haſt in deiner Warheit.

[51] Gedencke HErr an die Schmache deiner Knechte, Die ich trage in meinem ſchos, von ſo vielen Völckern allen.

[52] Da mit dich HERR deine Feinde ſchmehen, Da mit ſie ſchmehen die Fuſſtapffen deines Geſalbeten.

[53] Gelobet ſey der HERR ewiglich, Amen, Amen.

---

40) tritteſt ſeine Krone zu boden.] c. 1. 2., g. 1. 3. entheyligeſt auff den ſeyne krone. [[D. Hebr. bed. wörtl.: du entweiheſt ſein Diadem [indem du es wirfft] zu boden]]

44) Auch haſtu die Krafft ſeines ſchwerts weggenomen, Vnd leſſeſt jn nicht ſiegen jm ſtreit.] c. 1. 2., g. 1. 3. Auch die krafft ſeynes ſchwerds haſtu weggenomen, Vnd machſt yhn nicht beſtendig ym ſtreyt.

46) mit Hohn, Sela.] c. 1., g. 1. mit hohn. [[Text „Sela" = Hebr. u. gewöhnl. Lesart der LXX.; Var. = Vulg. u. 58 Codd. Holm., Compl., Ald., worin das hebr. סֶלָה entſprech. διάψαλμα fehlt.]]

48) Warum wilt du] Cor. Wiltu denn — geſchaffen?] c. 1. 2., 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—I. geſchaffen haben? [[Text Druckf.]]

49) den Tod nicht ſehe?] c. 1. 2., g. 1. 3. nicht ſehe den todt?

50) Gnade?] c. 1. 2., g. 1. 3. guete? — in deiner Warheit.] c. 1. 2., 1. 3. ynn deynem glauben.

52) Da mit ſie ſchmehen die Fuſſtapffen deines Geſalbeten.] 1. 6—8., A.—F. Damit ſie ſchmehen vnd mit füſſen tretten deinen Geſalbeten. [[Var. wörtl. = Hebr.]] — deines G.] G. deiner G.

Psalm XC.

1 Ein Gebet Mose, des mans Gottes.
HERR Gott, Du bist vnser Zuflucht, Fur vnd fur.
2 Ehe denn die Berge worden, vnd die Erde, vnd die Welt geschaffen
worden, Bistu Gott von ewigkeit zu ewigkeit.
3 Der du die Menschen lessest sterben, vnd sprichst, Kompt wider
Menschen kinder.
4 Denn tausent jar sind fur dir, wie der Tag der gestern vergangen
ist, Vnd wie eine Nachtwache.
5 Du lessest sie da hin faren wie einen Strom, Vnd sind wie ein
Schlaff, Gleich wie ein Gras, das doch bald welck wird.
6 Das da frue blüet, vnd bald welck wird, Vnd des abends abgehawen
wird vnd verdorret.
7 Das machet dein Zorn, das wir so vergehen, Vnd dein Grim, das
wir so plötzlich da hin müssen.
8 Denn vnser Missethat stellestu fur dich, Vnser vnerkandte Sünde
ins Liecht fur deinem Angesichte.
9 Darumb faren alle vnser Tage da hin durch deinen Zorn, Wir bringen
vnser Jare zu, wie ein Geschwetz.

XC. 2, HERR Gott, du] c. 1. 2., g. 1. HERR du — bist z. 3. c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible] — worden, vnd die Erde, vnd die Welt geschaffen worden,] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible] c. 2., g. 3. [illegible]

3 Der du die Menschen lessest sterben,] c. 1. 2., g. 1. 3. Der du die menschen leest [illegible] [illegible] LXX., Vulg. [illegible]] — Kompt wider Menschen kinder.] c. 1., g. 1. [illegible]

5, Du lessest sie da hin faren wie einen Strom, Vnd sind wie ein Schlaff, Gleich wie ein Gras, das doch bald welck wird.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du [illegible] sie dahyn vnd sind wie ein schlaff, Vnd es verwandelt sich [illegible] [illegible] „wie einen Strom" [illegible] „[illegible]", [illegible] „[illegible]".]

6, Das da frue blüet, vnd bald welck wird, Vnd des abends abgehawen wird vnd v.] c. 1. 2., g. 1. 3. Das da frue bluet vnd verwandelt sich, Aber des abents wird es abgehawen vnd v.

7, Das machet dein Zorn, das wir so vergehen, Vnd dein Grim, das wir so plötzlich da hin müssen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn wyr vergehen [illegible] zorn, Vnd erschrecken fur deynem grym. [Bar. wörtl. = Hebr.]

8, Denn vnser Missethat stellestu fur dich, Vnser vnerkandte Sünde] c. 1. 2., g. 1. 3. Du setzest vnser missetbat fur dich, Vnser heymliche sund.

9, Darumb faren alle vnser Tage da hin durch deinen zorn,] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn alle vnser tage sind (c. 2., g. 3. faren) dahyn ynn deym zorn, — Wir bringen vnser Jare zu, wie] c. 1., g. 1. Wyr haben vnser iare zubracht wie

[10] Vnſer Leben wehret ſiebenzig Jar, wens hoch kompt ſo ſinds achtzig jar, Vnd wens köſtlich geweſen iſt, ſo iſts Mühe vnd Erbeit geweſen, Denn es feret ſchnell da hin, als flögen wir dauon.

[11] Wer gleubts aber, das du ſo ſeer zörneſt? Vnd wer furcht ſich fur ſolchem deinem Grim?

[12] Lere vns bedencken, das wir ſterben müſſen, Auff das wir klug werden.

[13] HERR kere dich doch wider zu vns, Vnd ſey deinen Knechten gnedig.

[14] Fülle vns frue mit deiner Gnade, So wöllen wir rhümen vnd frölich ſein vnſer Leben lang.

[15] Erfrewe vns nu wider, nach dem du vns ſo lange plageſt, Nach dem wir ſo lange vnglück leiden.

[16] Zeige deinen Knechten deine Wercke, Vnd deine Ehre jren Kindern.

[17] Vnd der HErr vnſer Gott ſey vns freundlich, Vnd fordere das werck vnſer hende bey vns, Ja das werck vnſer hende wolt er fordern.

---

10) Vnſer Leben wehret ſ. J.] c. 1. 2., g. 1. 3. Die zeyt vnſer iare iſt ſ. i. [Var. wörtl. = Hebr.] — Vnd wens köſtlich geweſen iſt, ſo iſts Mühe vnd Erbeit geweſen,] c. 1. 2., g. 1. 3. darnach iſts mühe vnd erbeyt [D. Text drückt וְרָהְבָם (u. ihr Stolz) durch „u. wens köſtlich geweſen iſt" aus; Var. „darnach" viell. durch LXX. καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν u. Vulg. et amplius eorum veranl., ſcheint wie dieſe וְרָחְבָּם (u. ihre Weite) auszudr.] — ſo iſts] g. 7. 8. 10. 11. 13. ſo iſt — als flögen wir dauon.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd wyr (c. 2. Druckf.: myr) fliegen dauon.

11) Wer gleubts aber, das du ſo ſeer zörneſt?] c. 1. 2., g. 1. 3. Wer kennet die macht deynes zorns? [Var. wörtl. = Hebr.] — Vnd wer furcht ſich fur ſolchem deinem Grim?] c. 1., g. 1. Denn wie ſeer man ſich fur dyr furcht, ſo ſeer zürneſtu. c. 2., g. 3. denn wie deyne furcht, ſo iſt auch deyn zorn. [Verſchied. überſſ. derſ. hebr. Ww., welche bed.: [wer erkennet], gemäß der Ehrfurcht vor dir, deinen Zorn?]

12) Lere vns bedencken, das wir ſterben müſſen, Auff das wir klug werden.] c. 1. 2., g. 1. 3. Las vns wiſſen die zal vnſer tage, Das wyr eyngehen (c. 2., g. 3. eynher gehen) mit weyſem hertzen. [D. Hebr. bed. wörtl.: Zu zählen unſere Tage, lehre uns alſo, daß wir erlangen ein weiſes Herz (eig. ein Herz der Weisheit).]

13) K. d. doch wider zu vns, Vnd ſey deinen Knechten gnedig.] c. 1. 2., g. 1. 3. K. d. doch der mal eyns widder her, Vnd tröſte deyne knechte. [D. Hebr. bed. wörtl.: Wende dich, Jehova! Wie lange? u. habe Mitleid mit deinen Knechten!]

14) Gnade] c. 1. 2., g. 1. 3. guete

15) E. vns nu wider, nach dem du vns ſo lange plageſt, Nach dem wir ſo lange vnglück leiden.] c. 1. 2., g. 1. 3. E. vns nach der zeyt darynn (g. 3. drinnen) du vns gedemütigt haſt, Nach den iaren darynnen (c. 2., g. 3. darynne) wyr vnglück (c. 2. u ſt. ú) geſehen haben. [Das im Texte durch „nach dem", in d. Var. durch „nach" überſ. כ bed. hier: „gemäß, nach Maßgabe."]

16) deine Wercke,] c. 1. 2., g. 1. deyn werck, — deine Ehre jren Kindern.] c. 1. 2., g. 1. deyne zierde vber yhre kinder. g. 3. deinen ſchmuck vber yhre kinder.

17) ſey vns freundlich,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſey lieblich vber vns, — bey vns, Ja das werck vnſer hende wolt er fordern.] c. 1. 2., g. 1. 3. vber vns, vnd fordere das werck vnſer hende.

Pſalm XCI.

[1] Wer vnter den Schirm des Höheſten ſitzt, Vnd vnter dem ſchatten des Allmechtigen bleibt.

[2] Der ſpricht zu dem HERRN, meine Zuuerſicht, vnd meine Burg, Mein Gott, auff den ich hoffe.

[3] Denn er errettet mich vom ſtrick des Jegers, Vnd von der ſchedlichen Peſtilentz.

[4] Er wird dich mit ſeinen Fittichen decken, vnd deine Zuuerſicht wird ſein vnter ſeinen Flügeln, Seine Warheit iſt Schirm vnd Schild.

[5] Das du nicht erſchrecken müſſeſt fur dem grawen des Nachts, Fur den Pfeilen die des tages fliegen.

[6] Fur der Peſtilentz die im finſtern ſchleicht, Fur der Seuche die im mittage verderbet.

[7] Ob tauſent fallen zu deiner Seiten, Vnd zehen tauſent zu deiner Rechten, So wird es doch dich nicht treffen.

XCI. 1) Wer vnter dem ſchirm des Höheſten ſitzt, Vnd vnter dem ſchatten des Allmechtigen bleibt.] Post. 4. Wer do bleybtt vnter dem schirm des aller hohiſten, vnnd wonett vnter dem schadwe des herrn, — vnter den Schirm] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 13., A.—I. vnter dem schirm g. 11. vnter Schirm [[Text u. 2. Bar. Druck.]] — des Höheſten] c. 1. 2., g. 1. des aller höchſten

2) Der ſpricht zu dem HERRN, Meine Zuuerſicht vnd meine Burg, Mein Gott, auff den ich hoffe.] Post. 4. der kan sagen zu gotte. Du byſt meyn zuuorsicht vnd zuflucht, vnd meynn gott, ich hoff ynn dich. — vnd meine Burg,] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd burg

3) er errettet mich] c. 1. 2., g. 1. 3. er wird mich erretten Post. 4. er wirtt dich erlosen — des Jegers,] Post. 4. der ieger — von der ſchedlichen Peſtilentz.] c. 1., g. 1., Post. 4. von der pestilenz der listickeyt (Post. 4. der vorterunge). [[D. Hebr. bed. wörtl.: von der Peſt des Verderbens (dah.: von der verderblichen Peſt).]]

4) Er wird dich mit ſeinen Fittichen decken, vnd deine Zuuerſicht wird ſein vnter ſeinen Flügeln,] Post. 4. Mit seynen schuldernn wirtt er dich vbir decken, vnd vnter seynen flugelln wirtt seyn deyn zuuorsicht. [[Text „Fittichen" = Hebr.; Var. „schuldernn" = LXX., Vulg.]] — m. ſeinen Fittichen] c. 2. m. deynen fittichen — Warheit] c. 1. 2., g. 1. 3. trew (g. 3. trewe) — Schirm] c. 1. 2, g. 1. 3., Post. 4. schild g. 4. 6—8., A.—F. spies [[1. Var. wörtl. über v. צִנָּה.]] — Schild.] c. 1. 2., g. 1. 3. schutz (g. 3. schütz). Post. 4. krebs [[D. Text drückt d. eigentl. Bed. des hebr. W. aus.]]

5) Das du nicht erſchrecken müſſeſt] c. 1. 2., g. 1. 3. Das du dich nicht furchteſt Post. 4. darumb wirstu dich nicht furchtenn, — müſſeſt] g. 10. 13. müſſteſt — fur dem Grawen des nachts,] Post. 4. fur der nacht grawell, — Fur den Pfeilen die des tages fliegen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Für (c. 2., g. 3 Fur) dem pfeyl der des tages fleuget. Post. 4. noch fur dem pfeyll der am tage fleugt,

6) Fur der P. die im finſtern ſchleicht, Fur der Seuche die im mittage verderbet.] Post. 4. noch fur der p., die da geht, ym finsterniß, noch fur der plage, die da vorterbet ym mittage.

7) Ob tauſent f. zu deiner ſeiten, vnd z. t. zu deiner rechten,] Post. Vnnd ob tauſent f. auff deyner lyncken seytten, vnnd tz. t. auff deyner rechten seytten,

[8] Ja du wirſt mit deinen augen deine luſt ſehen, Vnd ſchawen, wie es den Gottloſen vergolten wird.

[9] Denn der HERR iſt deine Zuuerſicht, Der Höheſt iſt deine Zuflucht.

[10] Es wird dir kein Vbels begegen, Vnd keine Plage wird zu deiner Hütten ſich nahen.

[11] Denn er hat ſeinen Engeln befolhen vber dir, Das ſie dich behüten auff alle deinen wegen.

[12] Das ſie dich auff den henden tragen, Vnd du deinen fus nicht an einen ſtein ſtöſſeſt.

[13] Auff dem Lewen vnd Ottern wirſtu gehen, Vnd tretten auff den Jungenlewen vnd Drachen.

[14] Er begert mein, ſo wil ich jm aushelffen, Er kennet meinen Namen, darumb wil ich jn ſchützen.

Ausl. γ. 2. Tauſent f. auff der lincken ſeytten, vnd z. t. auff der rechten ſeytten. [מִצִּדְּךָ (an deiner Seite) in d. Var. durch „auff d. lyncken ſeytten" überſ., um den Gegenſ. gegen d. folg. מִימִינֶךָ (an deiner Rechten) beſtimmter hervorzuheben.] — So wird es doch dich nicht treffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. So wird es doch nicht an dich langen. Post. 4. ſo wirtt dennoch der keyniß an dich gelangen.

8) Ja du] c. 1. 2., g. 1. 3. Aber du — deine luſt ſehen,] Ausl. q. 1. 2. ſehen, [Var. wörtl. = Hebr.] — Vnd ſchawen, wie es den Gottloſen vergolten wird.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd der gottloſen vergeltung ſchawen. Ausl. q. 1. 2. vnd die ſtraff der gottloßen wirſtu ſchawen.

9) Denn der HERR iſt deine Zuuerſicht, Der Höheſt iſt deine Zuflucht.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn HERR du biſt meyne zuuerſicht, Du haſt deyne zuflucht auffs hoheſt (c. 2., g. 1. 3. ó ſt. o) geſetzt. [D. 1. Satz der Var. = Hebr.; d. 2. der Hebr. des 2. Satzes bed. wörtl.: den Höchſten haſt du gewählt zu deiner Zuflucht.]

10) begegen,] c. 1. 2., g. 1. 3. begegenen

11) befolhen vber dir] Serm. λ. dich befolhen — behüten] Abh. w., Serm. λ. bewaren

12) Das ſie dich auff den Henden tragen,] Abh. w. Auff den henden werden ſie dich tragen. — Vnd du] c. 1. 2., g. 1. 3. Das du — an einen ſt.] Serm. λ. an jrgent einen ſt.

13) Auff dem Lewen vnd Ottern wirſtu gehen, Vnd tretten auff den Jungenlewen vnd Drachen.] Abh. e. Du wirſt auff der Ottern vnd Baſiliſken gehen, vnd den Lawen vnd Trachen mit füſſen tretten. Abh. ss., Beth. ſ. 3. Du wirſt auff der Ottern vnd Baſiliſken gehen, vnd den Löwen vnd Trachen mit füſſen tretten. Serm. λ. Auff den ſchlangen vnd baſiliſcken ſoltu geen, vnd auff den Löwen vnd drachen ſoltu tretten, [Text „Lewen vnd Ottern" = Hebr.; Var. „Ottern (Schlangen) vnd Baſiliſken" = LXX., Vulg.] — Ottern] c. 2. orttern — Jungenlewen] Abh. w. jüngern lewen

14) Er begert mein, ſo wil ich jm aushelffen, Er kennet meinen Namen, darumb wil ich jn ſchützen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn er hat meyn begerd, ich will yhm aus helffen, Ich will yhn beſchützen (c. 2. u ſt. ú), Denn er kennt meynen namen. Ausl. γ. 2. Ich wil yhn erlöſen, darumb das er ynn mich hoffet, ich wil yhm helffen, darumb das er meynen namen erkennet hat. [D. Satzfolge der Var. = Hebr.]

[15] Er rüffet mich an, ſo wil ich jn erhören, Ich bin bey jm in der Not, Ich wil jn er aus reiſſen, vnd zu Ehren machen.

[16] Ich wil jn ſettigen mit langem Leben, Vnd wil jm zeigen mein Heil.

Pſalm XCII.

[1] Ein Pſalmlied auff den Sabbath tag.

[2] Das iſt ein köſtlich ding, dem HERRN dancken, Vnd lobſingen deinem Namen du Höheſter.

[3] Des morgens deine Gnade, Vnd des nachts deine Warheit verkündigen.

[4] Auff den zehen Seiten vnd Pſalter, Mit ſpielen auff der Harffen.

[5] Denn HERR du leſſeſt mich frölich ſingen von deinen Wercken, Vnd ich rhüme die geſcheffte deiner Hende.

[6] HERR, wie ſind deine Werck ſo gros? Deine gedancken ſind ſo ſeer tieff.

[7] Ein Törichter gleubt das nicht, Vnd ein Narr achtet ſolchs nicht.

[8] Die Gottloſen grünen wie das gras, Vnd die Vbelthetter blühen alle, Bis ſie vertilget werden jmer vnd ewiglich.

[9] Aber du HERR biſt der Höheſt, Vnd bleibeſt ewiglich.

---

15) Er rüffet] g. 6—8. Er ruffe — Ich bin bey jm in der not,] Br. f. Ich byn mit yhm ynn trubſal, — Ich wil jn er aus reiſſen vnd zu Ehren machen.] Br. f. ich will yhn erredten, vnd wil yhn zu ehren ſetzen, Serm. λ. ich wil jm auß helffen vnd zu eren ſetzen

XCII. 1) Ein Pſalmlied] g. 4. 6—8., A.—F. Ein Pſalm zu ſingen

2) Das iſt ein köſtlich ding, dem HERRN dancken,] c. 1. 2., g. 1. 3. Es iſt gut dem HERRn zu dancken — deinem Namen] g. 1. deynen namen [Var. Druckf.] — du Höheſter.] c. 1. 2., g. 1. du allerhöhiſter.

3) Des morgens deine Gnade, Vnd des nachts deine Warheit verkündigen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Zu verkündigen (c. 2. u ſt. ú) frue deine guete, Vnd deynen glauben des nachts. — des nachts] g. 4. 6—8., A.—F. des abents [Text wörtl. = Hebr.]

4) Mit ſpielen] c. 1. 2., g. 1. 3. Mit getict [D. Hebr. bed.: durch tauſchen des Spiel.]

5) du leſſeſt mich frölich ſingen von deinen W.,] c. 1. 2., g. 1. Du machſt mich frölich vber deynen w., [Var. wörtl. = Hebr. (du erfreuſt mich durch deine Werke).] — ich rhüme die geſcheffte deiner Hende.] c. 1. 2., g. 1. ich rhume (c. 2., g. 1. ú ſt. u) von dir geſcheffte (c. 2. die geſcheffte) deyner hende.

7) Ein Törichter gleubt das nicht,] c. 1. 2., g. 1. 3. Eyn töreichter man weys das nicht, — achtet] c. 1. 2., g. 1. 3. verſtehet

8) Vnd die Vbelthetter blühen alle, Bis ſie] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd alle vbeltheter blühen, Das ſie

9) biſt der Höheſt, Vnd bleibeſt ewiglich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Biſt der ewiglich. [Var. wörtl. = Hebr.]

[10] Denn ſihe, deine Feinde, HERR, ſihe, deine Feinde werden vmbkomen, Vnd alle Vbelthetter müſſen zuſtrewet werden.

[11] Aber mein Horn wird erhöhet werden, wie eines Einhorns, Vnd werde geſalbet mit friſchem Ole.

[12] Vnd meine auge wird ſein luſt ſehen an meinen Feinden, Vnd mein ohre wird ſeine luſt hören an den Boshafftigen, die ſich wider mich ſetzen.

[13] Der Gerechte wird grunen wie ein Palmbawm, Er wird wachſſen wie ein Ceder auff Libanon.

[14] Die gepflantzt ſind in dem Hauſe des HERRN, Werden in den Vorhöfen vnſers Gottes grünen.

[15] Vnd wenn ſie gleich alt werden, Werden ſie dennoch blühen, fruchtbar vnd friſch ſein.

[16] Das ſie verkündigen das der HERR ſo from iſt, Mein Hort, vnd iſt kein vnrecht an jm.

Pſalm XCIII.

[1] Der HERR iſt König, vnd herrlich geſchmuckt, Der HERR iſt geſchmuckt, vnd hat ein Reich angefangen, ſo weit die Welt iſt, Vnd zugericht, das es bleiben ſol.

[2] Von dem an ſtehet dein Stuel feſt, Du biſt ewig.

---

10) **müſſen zuſtrewet werden.**] c. 1. 2., g. 1. 3. werden zuſtrewet (c. 2. zurſtr.) **werden.**

11) **geſalbet**] c. 1. 2., g. 1. 3. begoſſen

12) **ſein luſt ſehen**] g. 3. ſeinen luſt ſehen

13) **wachſſen**] c. 1. 2., g. 1. 3. zunemen

15) **Vnd wenn ſie gleich alt werden, Werden ſie dennoch blühen, fruchtbar vnd friſch ſein.**] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd werden auch noch blühen ym (c. 2. yn) **alter**, Vnd fett vnd friſch ſeyn. [[D. Hebr. bed. wörtl.: noch ſproſſen ſie im Alter, ſind ſaftvoll u. grün (od. belaubt).]]

16) **Das ſie verkündigen**] c. 1. 2., g. 1. 3. Zuuerkündigen — **ſo from**] 1. 2., g. 1. 3. auffrichtig

XCIII. 1) **iſt König, vnd herrlich geſchmuckt,**] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt König **worden vnd** hat macht (g. 3. pracht) angezogen, — **iſt geſchmuckt, vnd hat ein Reich angefangen, ſo weit die Welt iſt, Vnd zugericht, das es bleiben ſol.**] c. 1. 2., g. 1. 3. hat ſich angezogen vnd mit ſtercke gegürtet (g. 3. mit macht gerüſtet), Er hat den erdboden zugericht, das er bleybt (g. 3. bleibet). [[D. Hebr. d. d. maſoreth. Lesart bed. wörtl. „Jehova iſt angethan, iſt mit Macht umgürtet, auch befeſtiget Erdkreis, wankt nicht.“ Text u. Var. drücken mit **LXX.**, **Vulg.** ſtatt d. maſoreth. תִּכּוֹן befeſtigt) 3. **Perſ. fem. Fut. Niph.** v. כּוּן: תִּכֹּן („er hat zugericht“) 3. Perſ. **masc. Praet.** Pi. v. תָּכַן **aus**, auf Jehova es beziehend; im Texte iſt außerd. das auf אַף־תִּכּוֹן folgende תִּבֹּל Erdkreis) **vor dieſe Wrr. geſtellt u. in d. Bed. „ſo weit die Welt iſt“** aufgefaßt mit d. Vorſatz. **verbunden.**]]

2) **ſtehet dein Stuel feſt, Du biſt ewig.**] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt bereyt dein ſtuel, **Du biſt von ewig her.**

[3] HERR, Die Waſſerſtröme erheben ſich, die waſſerſtröme erheben jr brauſen, Die waſſerſtröme heben empor die wellen.

[4] Die waſſerwogen im Meer ſind gros, Vnd brauſen grewlich, Der HERR aber iſt noch gröſſer in der Höhe.

[5] Dein wort iſt eine rechte Lere, Heiligkeit iſt die zierde deines Hauſes ewiglich.

Pſalm XCIV.

[1] HERR Gott des die Rache iſt, Gott, des die Rache iſt, erſcheine.

[2] Erhebe dich du Richter der Welt, Vergilt den Hoffertigen was ſie verdienen.

[3] HERR, wie lange ſollen die Gottloſen, Wie lange ſollen die Gottloſen pralen?

[4] Vnd ſo trötzlich reden, Vnd alle Vbelthetter ſich ſo rhümen?

[5] HERR, Sie zuſchlagen dein Volck, Vnd plagen dein Erbe.

[6] Widwen vnd Frembdlinge erwürgen ſie, Vnd tödten die Waiſen.

[7] Vnd ſagen, Der HERR ſihets nicht, Vnd der Gott Jacob achtets nicht.

[8] Merckt doch jr Narren vnter dem Volck? Vnd jr Thoren, wenn wolt jr klug werden?

---

3) jr brauſen,] g. 3. yhre brauſen,

4) Die waſſerwogen im Meer ſind gros, Vnd brauſen grewlich,] c. 1. 2., g. 1. 3. Die waſſer flut (g. 3. Die meer flut) ſind mechtig von dem brauſen groſſer waſſer, [[D. Hebr. des ganzen V. bed. wörtl.: Vor dem Getöſe groſſer Waſſer, gewaltiger Brandung des Meeres iſt gewaltig in der Höhe Jehova (d. h. er iſt gewaltiger als jene).]] — aber iſt noch gröſſer] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt mechtig

5) Dein wort iſt eine rechte Lere,] c. 1. 2., g. 1. 3. Deyne zeugnis ſind ſeer gewis, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — Heiligkeit iſt die zierde deines Hauſes ewiglich.] c. 1. 2., g. 1. Die heylickeyt zieret deyn haus. g. 3. Heiligkeit ſchmücket HERR dein haus ewiglich. [[In d. 1. Var. iſt לְאֹרֶךְ יָמִים (ewiglich) wohl nur aus Verſehen übergangen.]]

XCIV. 1) HERR Gott des die Rache iſt, Gott, des die Rache iſt, erſcheine.] Ausl. g. 1. 2. HERR Gott der rache, Brich erfür, Gott der rache

2) Richter der Welt,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. richter auff erden, — den Hoffertigen was ſie verdienen.] c. 1. 2., g. 1. 3. den hoffertigen nach yhrer that. Ausl. g. 1. 2. den hoffertigen. [[2. Var. kürzere überſ. derſ. hebr. Wzw.]]

3) pralen?] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. ſich frewen? [[D. hebr. Verb. bezeichn. hier d. übermüthige Frohlocken.]]

4) Vnd ſo trötzlich reden, Vnd alle Vbelthetter ſich ſo rhümen:] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd halſtarriglich eraus ſagen, Vnd reden alle vbelthetter. Ausl. g. 1. 2. Sie reden frey eraus halſtarriglich, Alle vbelthetter reden. [[Text „ſich ſo rhümen" u. Var. „reden" verſchied. überſ. v. יִתְאַמְּרוּ (ſie prahlen).]]

5) Sie zuſchlagen dein Volck, Vnd plagen dein Erbe.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ausl. g. 1. 2. ſie haben deyn volck zuſchlagen, Vnd deyn erbe gedemütiget. — plagen] g. 10. plage [[Var. Druckf.]]

7) achtets] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. merckts

[9] Der das Ohre gepflantzt hat, ſolt der nicht hören? Der das Auge gemacht hat, ſolt der nicht ſehen?

[10] Der die Heiden züchtiget, ſolt der nicht ſtraffen? Der die Menſchen leret was ſie wiſſen.

[11] Aber der HERR weis die gedancken der Menſchen, Das ſie eitel ſind.

[12] Wol dem den du HErr züchtigeſt, Vnd lereſt jn durch dein Geſetze.

[13] Das er Gedult habe, wens vbel gehet, Bis dem Gottloſen die Grube bereitet werde.

[14] Denn der HERR wird ſein Volck nicht verſtoſſen, Noch ſein Erbe verlaſſen.

[15] Denn Recht mus doch recht bleiben, Vnd dem werden alle frome Hertzen zufallen.

[16] Wer ſtehet bey mir, wider die Boshafftigen? Wer tritt zu mir, wider die Vbelthetter?

[17] Wo der HERR mir nicht hülffe, So lege meine Seele ſchier in der Stille.

[18] Ich ſprach, Mein fus hat geſtrauchelt, Aber deine Gnade HERR hielt mich.

[19] Ich hatte viel Bekümmerniſſe in meinem hertzen, Aber deine Tröſtung ergetzeten meine Seele.

---

11) Aber der H.] Ausl. g. 1. 2. Der H. — eitel] Ausl. g. 1. 2. nichts

12) Wol dem den du HErr züchtigeſt, Vnd lereſt jn d. d. G.] Ausl. g. 1. 2. Wol dem HERR, den du züchtigeſt, Vnd lereſt d. d. g.

13) Das er Gedult habe, wens vbel gehet] c. 1. 2., g. 1. Das du yhm Gedult gibſt (c. 2. gebſt) zur böſen (c. 2. o ſt. ö) zeyt, g. 3., Ausl. g. 1. 2. Das er ſtille ſey zur böſen zeit, [D. Hebr. bed. wörtl.: ihm Ruhe zu verleihen in den Tagen des Unglücks.]

15) Denn Recht mus doch recht bleiben, v. dem werden alle frome Hertzen zufallen.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Denn das gericht wird wider zu recht komen, v. dem werden folgen alle auffrichtigen (g. 3. auffrichtige) von hertzen. [D. Hebr. des 1. Satzes bed. wörtl.: denn zum Recht wird kehren das Gericht.]

16) Wer ſtehet bey mir,] c. 1. 2., g. 1. 3. Wer will bey myr ſtehen — oder die Boshafftigen?] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. gegen den boshafftigen? — Wer tritt zu mir,] c. 1. 2., g. 1. 3. Wer will zu myr tretten — oder die Vbelthetter?] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. gegen den vbelthetern (g. 3. g. die vbelthetter)?

17) mir nicht hülffe,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. nicht meyn helffer were. — So lege meine Seele ſchier in der Stille.] c. 1. 2., g. 1. 3. were meyne ſeele ſchier ynn der ſtille blieben. Ausl. g. 1. 2. ſo müſte meine ſeele in der ſtille bleiben.

18) Ich ſprach] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn ich ſprach, Ausl. g. 1. 2. Da ich (Ausl. g. 2. gedacht) — hat geſtrauchelt,] Ausl. g. 1. 2. iſt gefallen, — deine Gnade HERR hielt mich.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. ſtercket (Ausl. g. 1. 2. labet) mich HERR deine güete.

19) Ich hatte viel Bekümmerniſſe in meinem hertzen, Aber deine

[20] Du wirſt ja nimer eins mit dem ſchedlichen Stuel, Der [illegible] ſetz vbel deutet.

[21] Sie rüſten ſich wider die Seele des Gerechten, Vnd [illegible] vnſchuldig Blut.

[22] Aber der HERR iſt mein Schutz, Mein Gott iſt der Hort [illegible] zuuerſicht.

[23] Vnd er wird jnen jr vnrecht vergelten, Vnd wird ſie vmb [illegible] heit vertilgen, Der HERR vnſer Gott wird ſie vertilgen.

Pſalm XCV.

[1] Kompt her zu, Laſſt vns dem HERRN frolocken, Vnd [illegible] dem Hort vnſers Heils.

[2] Laſſet vns mit dancken fur ſein Angeſichte komen, Vnd mit P[illegible] jm jauchzen.

[3] Denn der HERR iſt ein groſſer Gott, Vnd ein groſſer Kön[illegible] alle Götter.

[4] Denn in ſeiner Hand iſt, was die Erde bringet, Vnd die h[illegible] Berge ſind auch ſein.

[5] Denn ſein iſt das Meer, vnd er hats gemacht, Vnd ſeine H[illegible] haben das Trocken bereit.

[6] Kompt, Laſſt vns anbeten vnd knien, Vnd niderfallen fur [illegible] HERRN, der vns gemacht hat.

Tröſtung ergetzeten meine Seele.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn ich viel bek[illegible] merniſſe hatte ynnwendig, So ergetzeten deyne tröſtungen (c. 2. tröſtunge g. 3. [illegible] meyne ſeele. Ausl. g. 1. 2. Da ich viel bekümmerns hatte ynnwendig, ergetzet[illegible] tröſtunge meine ſeele.

20) Du wirſt ja nimer eins mit dem ſchedlichen Stuel, Der Geſetz vbel deutet.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wird auch der ſchalck ſtuel (c. 2. [illegible] des vnglucks g. 3. der ſchedliche ſtuel) gemeynſchaft mit dyr haben? Der da mühe muhe) zuricht ynn dem geſetze (g. 3. mit ſatzungen). Ausl. g. 1. 2. Hat auch [illegible] lige ſtuel mit dir gemeynſchafft? Wilcher arbeit ertichtet mit geboten. Post. 2. [illegible] auch mitgenoſſz ſeyn des ſtuels der boßheytt? wilcher da erfindet beſchwerung mit [illegible] gen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Sollte der verderbliche Richterſtuhl (eig. der Richterſtuhl des [illegible] bens) dir verbunden ſein (d. h. mit dir übereinſtimmen), der Unheil erſinnet gegen das Geſ[illegible]

22) der Hort] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. eyn hort

23) vmb jre Bosheit] c. 1. 2., g. 1., Ausl. g. 1. 2. ynn yhrer boshe[illegible] vertilgen (2 Mal)] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. verſtören

XCV. 1) Kompt her zu,] c. 1. 2., g. 1. 3. Kompt her — dem HE[illegible] frolocken,] c. 1. 2., g. 1. 3. dem HERRN rhümen

2) mit dancken] c. 1. 2., g. 1. 3. mit danck

4) was die Erde bringet,] c. 1. 2., g. 1. was vnden auff erden iſt, [illegible] was auff erden funden wird, [[D. Hebr. bed.: das Innerſte der Erde.]]

[7] Denn er iſt vnſer Gott, Vnd wir das Volck ſeiner weide, vnd
chafe ſeiner Hende.
Heute, ſo jr ſeine Stimme höret, [8] ſo verſtocket ewer Hertz nicht,
ie zu Meriba geſchach, Wie zu Maſſa in der wüſten.
[9] Da mich ewer Veter verſuchten, Fületen vnd ſahen meine Werck.
[10] Das ich vierzig Jar mühe hatte mit dieſem Volck, vnd ſprach,
ſind Leute, der Hertz jmer den Jrreweg wil, Vnd die meine Wege nicht
nen wöllen.
[11] Das ich ſchwur in meinem zorn, Sie ſollen nicht zu meiner Ruge
nen.

Pſalm XCVI.

[1] Singet dem HERRN ein newes Lied, Singet dem HERRN
Welt.
[2] Singet dem HERRN vnd lobet ſeinen Namen, Prediget einen tag
andern ſein Heil.
[3] Erzelet vnter den Heiden ſeine Ehre, Vnter allen Völckern ſeine
nder.
[4] Denn der HERR iſt gros vnd hoch zu loben, Wunderbarlich vber
Götter.
[5] Denn alle Götter der Völcker ſind Götzen, Aber der HERR hat
Himel gemacht.
[6] Es ſtehet herrlich vnd prechtig fur jm, Vnd gehet gewaltiglich vnd
ch zu in ſeinem Heiligthum.

) ſeiner Hende.] g. 6. 7. ſeiner herde. [[Var. Druckſ.]]
) ſo verſtocket] c. 1. 2., g. 1. 3. Verhertet g. 11. ſo verſtocken — ewer
s] g. 6—8. 10. 11. 13. ewer hertzen — Meriba] g. 10. Mariba [[Textſ.
= מְרִיבָה.]] — zu Maſſa] c. 1. 2., g. 1. 3. zur zeyt zu Maſſa [[D. Hebr.
wie am Tage der Verſuchung. מַסָּה (Verſuchung) iſt in Text u. Var. als Ortsname aufgef.]]
) Fületen vnd ſahen] c. 1. 2., g. 1. 3. Pruffeten (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u)
ſahen auch. — meine Werck.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13.,
u. mein werck
) Das ich]- c. 1. 2., g. 1. 3. Da ich — mühe hatte mit dieſem
k.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnluſtig (g. 1. ú ſt. u) war vber dem geſchlecht — Es
Leute, der Hertz jmer den Jrreweg wil,] c. 1. 2., g. 1. 3. Es iſt
eck des hertze nicht recht ſtehet, — nicht lernen wöllen.] c. 1. 2., g. 1. 3.
wiſſen.
) ſollen] c. 1. 2., g. 1. ſollten
VI. 1) alle Welt.] c. 1. 2., g. 1. 3. alle land.
hoch zu loben,] c. 1. 2., g. 1. hoch löblich,
Es ſtehet herrlich vnd prechtig fur jm, Vnd gehet gewaltiglich
oblich zu in ſ. H.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ehre vnd ſchmuck iſt fur yhm, Stercke
lichkeyt iſt ynn ſ. h. [[Dieſe u. d. folg. Var. wörtl. = Hebr.]]

[7] Jr Völcker bringet her dem HERRN, Bringet her dem HERRN Ehre vnd Macht.

[8] Bringet her dem HERRN die Ehre ſeinem Namen, Bringet Geſchencke, vnd kompt in ſeine Vorhöfe.

[9] Betet an den HERRN in heiligem Schmuck, Es fürchte jn alle Welt.

[10] Sagt vnter den Heiden, das der HERR König ſey, Vnd habe ſein Reich, ſo weit die Welt iſt, bereit, das es bleiben ſol, Vnd richtet die Völcker recht.

[11] Himel frewe ſich, vnd Erde ſey frölich, Das Meer brauſe, vnd was drinnen iſt.

[12] Das Feld ſey frölich, vnd alles was drauff iſt, Vnd laſſet rhümen alle Bewme im walde.

[13] Fur dem HERRN, denn er kompt, Denn er kompt zu richten das Erdreich.

Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, Vnd die Völcker in ſeiner Warheit.

Pſalm XCVII.

[1] Der HERR iſt König, des frewe ſich das Erdreich, Vnd jr frölich die Jnſulen, ſo viel jr iſt.

---

7) Jr Völcker bringet her dem HERRN,] c. 1. 2., g. 1. Yhr geſch (c. 2. geſchlechte) vnter den völckern bringt her, g. 3. Yhre geſchlechte vnter den vo bringt her dem HERRN, — Macht.] c. 1. 2., g. 1. ſtercke.

8) die Ehre ſeinem Namen, Bringet Geſchencke,] c. 1. 2., g. 1. ehre ſeynes namens, Nemet (g. 3. Faſſet) geſchenck [[Text „bringet" u. Varr. „ „faſſet" verſchied. Überſſ. v. נִשְׂאוּ (hier: bringet).]]

9) Es fürchte jn] c. 1. 2., g. 1. 3. Es entſetze ſich fur yhm g. 6—8. fürchten jn — alle Welt.] c. 1. 2., g. 1. 3. alles land.

10) König ſey, Vnd habe ſein Reich, ſo weit die Welt iſt, das es bleiben ſol, Vnd richtet die Völcker recht.] c. 1. 2., g. 1. nig ſey worden. Der den erdboden zuricht (g. 3. zurichtet) das er bleybt, Vnd die völcker auffrichtig. [[D. 2. Satz nach d. maſoreth. Lesart אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל bed.: „auch het der Erdkreis". Statt תִּכּוֹן Niph. v. כּוּן drücken Text u. Var. wie LXX., Vulg. v. תָּכַן aus; תֵּבֵל (Erdkreis) aber, welches die Var. wie LXX., Vulg. als Obj. v. faßt, drückt d. Text aus durch: „ſo weit die Welt iſt", u. fügt das bloß aus d. Begr. „ abgeleitete „ſein Reich" als Obj. hinzu. Vgl. d. Anm. zu Pſ. 93, 1.]]

11) frewe] c. 1., g. 1. frewen

12) Vnd laſſet rhümen alle Bewme] c. 1. 2., g. 1. Denn rhumen g. 1. ú ſt. u) alle bewm — walde.] c. 2. balde [[Var. Druckf.]]

13) Fur dem H., denn er kompt, Denn er kompt zu] c. 1. 2., g. Fur (g. 1. Für) dem H. her, das er kompt, das er kompt zu — ſeiner Wa c. 1. 2., g. 1. 3. ſeynem glauben.

XCVII. 1) iſt König,] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt könig worden, — die len, ſo viel jr iſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. viel Jnſulen.

[2] Wolcken vnd Tunckel iſt vmb jn her, Gerechtigkeit vnd Gericht iſt ſeines Stuels feſtung.

[3] Fewr gehet fur jm her, Vnd zündet an vmb her ſeine Feinde.

[4] Seine Blitzen leuchten auff den Erdboden, Das Erdreich ſihet vnd erſchrickt.

[5] Berge zuſchmeltzen wie wachs fur dem HERRN, Fur dem Herrſcher des gantzen Erdboden.

[6] Die Himel verkündigen ſeine Gerechtigkeit, Vnd alle Völcker ſehen ſeine Ehre.

[7] Schemen müſſen ſich alle die den Bilden dienen, vnd ſich der Götzen rümen, Betet jn an alle Götter.

[8] Zion höret vnd iſt fro, Vnd die Töchter Juda ſind frölich, HErr vber deinem Regiment.

[9] Denn du HERR biſt der Höheſt in allen Landen, Du biſt ſeer erhaben vber alle Götter.

[10] Die jr den HERRN liebet, haſſet das arge, Der HERR behütet die ſeelen ſeiner Heiligen, Von der Gottloſen hand wird er ſie erretten.

[11] Dem Gerechten mus das Liecht jmer wider auffgehen, Vnd freude den Fromen hertzen.

[12] Jr Gerechten frewet euch des HERRN, Vnd dancket jm vnd preiſet ſeine Heiligkeit.

Pſalm XCVIII.

[1] Ein Pſalm.

Singet dem HERRN ein newes Lied, Denn er thut Wunder.
Er ſieget mit ſeiner Rechten, vnd mit ſeinem heiligen Arm.

---

2) feſtung.] c. 1. 2., g. 1. wonung. g. 3. bewonunge.
4) erſchrickt.] c. 1. 2., g. 1. 3. entſetzt ſich.
5) fur dem H.,] c. 1. 2., g. 1. 3. fur dem H. her,
7) müſſen ſich] g. 3. müſſen ſie ſich — ſich der Götzen rhúmen,] 2., g. 1. rhúmen ſich der götzen,
8) höret s] c. 1. 2., g. 1. 3. hats gehort — vber deinem Regiment.] 2, g. 1. 3. vmb deyner gerichte (c. 2. gericht) willen.
9) der Höheſt] c. 1. 2., g. 1. der aller höhiſt
11) mus das Liecht jmer wider auffgehen,] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt eyn auff gangen, — den Fromen hertzen.] c. 1. 2., g. 1. 3. den auff richtigen hertzen.
12) des H.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn dem H. — dancket jm vnd preiſet ſeine Heiligkeit.] c. 1. 2., g. 1. 3. dancket zum gedechtnis ſeyner heyligkeyt. [[D. h. hier: preiſet ſeinen heiligen Namen! זֵכֶר (hier: Name) iſt in d. Var. in ſ. Bed. „Andenken aufgef., daher: „gedechtnis". Ebenſo in LXX., Vulg.]]

CVIII. 1) Denn er thut Wunder. Er ſieget mit ſeiner Rechten, und mit ſeinem heiligen Arm.] c. 1. 2., g. 1. 3. das er wunder than (g. 3.

[2] Der HERR leſſt ſein Heil verkündigen, Fur den Völckern leſſt er ſeine Gerechtigkeit offenbaren.

[3] Er gedencket an ſeine Gnade vnd Warheit, dem hauſe Iſrael, Aller welt ende ſehen das Heil vnſers Gottes.

[4] Jauchzet dem HERRN alle Welt, Singet, rhůmet vnd lobet.

[5] Lobet den HERRN mit Harffen, Mit Harffen vnd Pſalmen.

[6] Mit Drometen vnd Poſaunen, Jauchzet fur dem HERRN dem Könige.

[7] Das Meer brauſe vnd was drinnen iſt, Der Erdboden vnd die drauff wonen.

[8] Die Waſſerſtröme frolocken, Vnd alle Berge ſeien frölich.

[9] Fur dem HERRN, denn er kompt das Erdreich zu richten, Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, vnd die Völcker mit Recht.

Pſalm XCIX.

[1] Der HERR iſt König, Darumb toben die Völcker, Er ſitzet auff Cherubim, Darumb reget ſich die Welt.

[2] Der HERR iſt gros zu Zion, Vnd hoch vber alle Völcker.

[3] Man dancke deinem groſſen vnd wunderbarlichem Namen, Denn heilig iſt.

---

gethan) hat. Seyn heyl hat er mit ſeyner rechten vnd mit ſeynem heyligen arm ꝛc. [[D. Text „Er ſieget mit ſeiner Rechten" frei = יְהוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְ׳ (ſeine Rechte hat ihm ꝛc. od., den Sieg verſchafft); d. Var. „Seyn heyl hat er mit ſ. r." ſcheint ſtatt deſſ. יְ׳ לוֹ יְ׳ auszubr., wozu V. 2. veranlaſſen konnte.]]

2) leſſt ſein Heil verkündigen,] c. 1. 2., g. 1. 3. hat ſeyn heyl k. gemacht, — leſſt er ſeine Gerechtigkeit offenbaren.] c. 1. 2., g. 1. hat er eröffenet ſeyne gerechtikeyt.

3) Er gedencket an ſeine Gnade vnd Warheit,] c. 1. 2., g. 1. 3. hat gedacht an ſeyne guete vnd glauben,

4) alle Welt,] c. 1. 2., g. 1. 3. alle land

5) vnd Pſalmen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd hellen pſalmen. [[Durch „hellen" dieſ. u. d. folg. Var. קוֹל (Stimme, Klang) ausgedr.]]

6) vnd Poſaunen,] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd hellen poſaunen,

7) vnd was] c. 2. vnd alles was — drauff] c. 1. 2., g. 1. 3. deryn

8) frolocken, Vnd alle Berge ſeien frölich.] c. 1. 2., g. 1. 3. k. mit henden, Vnd die berge ſeyen frölich miteynander. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

9) denn er k.] c. 1. 2., g. 1. 3. das er k. — richten mit Gerechtigk. c. 1. 2., g. 1. recht richten, g. 3. mit gerechtigkeit richten, — mit Recht.] c. 1. g. 1. 3. auffrichtig.

XCIX. 1) iſt König, Darumb toben die Völcker, Er ſitzet auff Cherubim, Darumb reget ſich die Welt.] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt könig den, des toben die völcker, Er iſt auff Cherubim (c. 2. Cherubin) geſeſſen (g. ſitzet auff Cherubim), des reget ſich das land.

[4] Im Reich dieſes Königs hat man das Recht lieb, Du gibſt frömkeit, Du ſchaffeſt Gericht vnd Gerechtigkeit in Jacob.

[5] Erhebet den HERRN vnſern Gott, Betet an zu ſeinem fusſchemel, Denn er iſt heilig.

[6] Moſe vnd Aaron vnter ſeinen Prieſtern, Vnd Samuel vnter denen ie ſeinen Namen anruffen, Sie rieffen an den HERRN, Vnd er erhöret ſie.

[7] Er redet mit jnen durch eine Wolcken ſeulen, Sie hielten ſeine Zeugnis vnd Gebot, die er jnen gab.

[8] HERR du biſt vnſer Gott, du erhöreteſt ſie, Du Gott vergabeſt en, vnd ſtraffeteſt jr thun.

[9] Erhöhet den HERRN vnſern Gott, vnd betet an zu ſeinem heilin Berge, Denn der HERR vnſer Gott iſt heilig.

Pſalm C.

[1] Ein Danckpſalm.

Jauchzet dem HERRN alle Welt, [2] Dienet dem HERRN mit uden, Kompt fur ſein Angeſicht mit frolocken.

[3] Erkennet das der HERR Gott iſt, er hat vns gemacht, vnd nicht ſelbs, Zu ſeinem Volck, vnd zu Schafen ſeiner weide.

[4] Gehet zu ſeinen Thoren ein mit dancken, zu ſeinen Vorhöfen mit n, Dancket jm, lobet ſeinen Namen.

[5] Denn der HERR iſt freundlich, Vnd ſeine Gnade weret ewig, ſeine Warheit fur vnd fur.

) Im Reich dieſes Königs hat man das Recht lieb, Du gibſt frömc. 1. 2., g. 1. 2. Die ſtercke (g. 3. macht) des königes liebet das gericht, du ttſt was auffrichtig iſt, [[Verſchied. Überſ. derſ. hebr. Wtw., die hier bed.: [an die Wtw. reihe" in V. 3. ſich anſchließend] u. den Ruhm des Königs, der das Recht liebt; du hältſt rechtheit aufrecht.]] — in Jacob.] c. 2. ym Jacob.

) Erhebet] g. 7. Erhebe g. 8. Erhöhet — Betet an zu] g. 6. 7. Betet — ſeinem fusſchemel,] c. 1. 2., g. 1. ſeynem fussbanck,

) Sie rieffen] c. 1., g. 1. Die rieffen — erhöret ſie.] c. 1. 2., g. 1. 3. ortet yhnen.

, Gebot,] c. 1. 2., g. 1. ſitten g. 3. ſatzungen

) erhöreteſt] c. 2., C. erhöreſt — jr thun.] c. 1. 2., g. 1. yhre thun.

1) alle Welt,] c. 1. 2., g. 1. 3. alle land (g. 3. lande),
mit frolocken.] c. 1. 2., g. 1. 3. frölich.

) zu ſeinen Thoren] g. 7. zu ſeinen vorhöfen [[Text wörtl. = hebr.]] — eben, Dancket] g. 13. mit Dancket [[Var. Druckf.]] — Dancket jm, f N.] c. 1. 2., g. 1. Danckt vnd lobet ſ. n.

freundlich,] c. 1. 2., g. 1. 3. gut — Gnade] c. 1. 2., g. 1. 3. guete —

) Warheit] c. 1. 2., g. 1. 3. ſeyn glaube

Pſalm CI.

[1] Ein Pſalm Dauids.

Von Gnade vnd Recht wil ich ſingen, Vnd dir HERR lobſagen.

[2] Ich handel furſichtig vnd redlich bey denen die mir zugehören, Vnd wandel trewlich in meinem Hauſe.

[3] Ich neme mir keine böſe Sache fur, Ich haſſe den Vbertretter, vnd laſſe jn nicht bey mir bleiben.

[4] Ein verkeret Hertz mus von mir weichen, Den Böſen leide ich nicht.

[5] Der ſeinen Neheſten heimlich verleumbdet, den vertilge ich, Ich mag des nicht, der ſtoltz geberde vnd hohen mut hat.

[6] Meine augen ſehen nach den Trewen im Lande, das ſie bey mir wonen, Vnd hab gerne frome Diener.

[7] Falſche Leute halte ich nicht in meinem Hauſe, Die Lügener gedeien nicht bey mir.

[8] Frue vertilge ich alle Gottloſen im Lande, Das ich alle Vbelthetter ausrotte, aus der Stad des HERRN.

CI. 1) Ein Pſalm Dauids.] Dieſe Überſchrift fehlt in Ausl. v. — Gnade vnd Recht] c. 1. 2., g. 1. 3. guete vnd gericht — wil ich ſingen,] g. 6 — 8. 10. wil ich ſagen, — lobſagen.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. v. (in d. Ausl.) lobſinge

2) Ich handel furſichtig vnd redlich bey denen die mir zugehören: Vnd wandel trewlich in m. H.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich thu weyslich (g. 3. fare kluglich) auff dem wege der on wandel iſt, wenn kompſtu zu myr? Ich wandel mit eynfeltigem hertzen ynn m. h. [Var. = maſoreth. Lesart מָתַי תָּבוֹא אֵלַי (wann wirſt du zu mir kommen?); Text „bey denen die mir zugehören“ ſcheint מְתֵי תְבוּאָתִי (meine Männer meines Erwerbes) auszudr.]

3) Ich haſſe den Vbertretter,] c. 1. 2., g. 1. Ich haſſe das thun des tretters, [D. maſoreth. עֹשֵׂה־סָטִים שׂ bed.: „Übertretungen zu üben haſſe ich“; d. Text wie LXX., Vulg. עֹשֵׂה־סָטִים שׂ aus; in der Var. iſt entw. d. maſoreth. Lesart, wo סָטִים (Übertretungen) in d. Bed. „die Übertreter“ aufgef. iſt, od. עֲשׂוֹת סָטִים od. עֲשׂת Thun der Übertretenden) ausgedr.] — vnd laſſe jn nicht bey mir bleiben] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd (g. 3. vnd er) bleybt nicht bey mir. [Var. wörtl. = Hebr.

5) Der ſeinen] c. 1. 2., g. 1. 3. Der myr ſeynen [„myr“ in d. Var. fehlt.] — Ich mag des nicht, der ſtoltz geberde vnd hohen mut hat] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich mag nicht den von ſtoltzem (c. 2. ſtoltzen) geſicht vnd hoffertigen hertzen.

6) Vnd hab gerne frome Diener.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd der eyn on tadel füret (c. 2., g. 1. 3. u ſt. ú), lies (g. 3. las) ich myr dienen. [D. bed. wörtl.: der auf redlichem Wege Gehende, der ſoll mir dienen.]

7) Falſche Leute halte ich nicht in meinem Hauſe, Die Lügener gedeien nicht bey mir.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wer mit trigerey (g. 3. falſcheit) gehet, mus nicht ynn meynem hauſe bleyben, Wer do leuget der beſtehet nicht fur [Var. wörtl. = Hebr.]

8) vertilge ich] c. 1. 2., g. 1. 3. vertilget ich — ich alle Vbelthetter ausrotte,] c. 1. 2., g. 1. 3. ich alle vbelthetter ausrottet, Ausl. v. (in d. Ausl.) ausrotte alle vbeltheter

Pſalm CII.

[1] Ein Gebet des Elenden, ſo er betrübt iſt, vnd ſeine Klage fur dem HERRN ausſchütt.

[2] HERR höre mein Gebet, Vnd las mein ſchreien zu dir komen.

[3] Verbirge dein Andlitz nicht fur mir, In der Not neige deine Ohren zu mir, Wenn ich dich anruffe, ſo erhöre mich bald.

[4] Denn meine Tage ſind vergangen wie ein Rauch, Vnd meine Gebeine ſind verbrand wie ein Brand.

[5] Mein Hertz iſt geſchlagen, vnd verdorret, wie Gras, Das ich auch vergeſſe mein Brot zu eſſen.

[6] Mein Gebein klebt an meinem fleiſch, Fur heulen vnd ſeufftzen.

[7] Ich bin gleich wie ein Rhordomel in der wüſten, Ich bin gleich wie ein Kützlin in den verſtöreten Stedten.

[8] Ich wache, Vnd bin, wie ein einſamer Vogel auff dem dache.

CII. 1) ſ. Klage] c. 1. 2., g. 1. ſ. rede g. 3. ſ. geſpreche [[Text nicht. überſ. d. Hebr.]] — (Die in V. 1. enthalt. Überſchrift des Pſ. fehlt in Ausl. f. 1—3.)

2) HERR höre] Ausl. f. 1. Ach Gott erhoer — las] c. 2. als [[Var. Druckf.]] — ſchreien] Ausl. f. 1. geſchrey

3) Verbirge dein Andlitz nicht fur mir,] Ausl. f. 1. Nit wende (in d. Wende nit) von mir deyn angeſicht — In der Not] Ausl. f. 1. In allen meins leydens c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. zur zeyt der not [[D. Hebr. bed. am Tage meiner Drangſal.]] — neige deine Ohren zu mir, Wenn ich dich anruffe, ſo erhöre mich bald.] Ausl. f. 1. neyge zu mir deyn oren, In den tagen do ich dich werde anruffen (in d. Ausl.: wan ich dich anruffe) wolleſtu mich snell erhoren [[Var. „in allen tagen do" wohl verant. durch Vulg. in quacunque die; Hebr. bed. wörtl.: an dem Tage [an welchem] . . .]] — deine Ohren] c. 1., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. (in d. Ausl.) deyn ore

4) ſind verbrand wie ein Brand.] Ausl. f. 1. ſeynde dorregebraten (in d. Ausl.: durgebraten) wie ein (in d. Ausl.: eyne) gribe. [[D. im Texte durch „Brand", in d. Anm. durch „gribe" ausgedr. מוֹקֵד bed. Glut u. (hier) Brennmaterial, Reiſer, trocknes Holz.]]

5) Mein Hertz iſt geſchlagen, vnd verdorret, wie Gras, Das ich auch vergeſſe mein Brot zu eſſen.] Ausl. f. 1. Ich byn geſchlagen wie ein (d. Ausl.: das) graß, vnd iſt dor mein hertz darumb das ich vorgeſſen habe zu eſſen mein broet. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Meyn hertz iſt nyder geſchlagen wie gras vnd verdorret, Denn ich habe vergeſſen (g. 3. das ich auch vergeſſe) meyn brot zu eſſen. [[1. u. 2. Var. „iſt (nyder) geſchlagen" = Hebr. (הוּכָּה), 8 (11) Codd. Holm., worin 1 u. eine alte lat. Überſ. bei Holmes z. d. St. percussum est; 1. Var. „ich byn arm" = gewöhnl. Lesart der LXX. ἐπλήγην u. Vulg. percussus sum.]]

6) klebt] Ausl. f. 1. iſt beclben — Fur heulen vnd ſeufftzen.] Ausl. f. 1. Dem geſchrey meyns ſeufftzen. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Fur der ſtym (g. 3. ſtime) meynes ſeufftzens. [[2. Var. wörtl. = Hebr.]]

7) ein Rhordomel] Ausl. f. 1. ein pelican [[Verſchied. überſ. v. קָאַת (Name eines Vogels). D. Var. ſtimmt mit LXX., Vulg. überein.]] — gleich wie ein Kützlin — Ausl. f. 1. gleich wie ein nacht eule c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. (in d. überſ.) kützlin — verſtöreten Stedten.] Ausl. f. 1. verwuſten heußern.

Ich wache, vnd bin wie] Ausl. f. 1. Ich hab gewachet vnd byn geweſt — auff dem dache] Ausl. f. 1. (in d. Ausl.) yn dem dach

[9] Teglich ſchmehen mich meine Feinde, Vnd die mich ſpotten ſchweren bey mir.

[10] Denn ich eſſe aſſchen wie Brot, Vnd miſſche meinen Tranck mit weinen.

[11] Fur deinem drewen vnd zorn, Das du mich auffgehaben vnd zu boden geſtoſſen haſt.

[12] Meine tage ſind dahin wie ein ſchatten, Vnd ich verdorre wie Gras.

[13] Du aber HERR bleibeſt ewiglich, vnd dein Gedechtnis fur vnd fur.

[14] Du wolteſt dich auffmachen vnd vber Zion erbarmen, Denn es iſt zeit, das du jr gnedig ſieſt, vnd die ſtunde iſt komen.

[15] Denn deine Knechte wolten gerne, das ſie gebawet würde, Vnd ſehen gerne, das jre Steine vnd Kalck zugericht würde.

---

9) Teglich ſchmehen mich meine Feinde, Vnd die mich ſpotten ſchweren bey mir.] Ausl. f. 1. Den gantzen tag haben mich vorſprochen mein feyne vnd die mich lobeten haben vber mich geſchworen. [[D. maſoreth. מְהוֹלְלַי bed.: „die ge mich raſen". D. Text „die mich ſpotten" drückt ſtatt dieſes Part. Poal das Part. Poe מְהוֹלָלַי, d. Var. „die mich lobeten" d. Part. Pi. מְהַלְלַי aus.]]

10) Denn ich eſſe aſſchen wie Brot, Vnd miſſche meinen Tranck mit weinen.] Ausl. f. 1. darumb dz ich hab die aſchen gleich wie dz broet geſſen (in d. Ausl.: das ich die aſchen geeſſen hab gleich wie das broet) vnd meynen tranck mit weinen gemiſchet.

11) Fur deinem drewen vnd zorn,] Ausl. f. 1. Vor der kegenwerticheit (in d. Ausl.: Vor dem angeſicht) deyns zorns vnd vngnaden, c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3 Fur deynem zorn vnd vngnaden [[Text u. 2. Var. „fur" u. 1. Var. „vor der kegenwertich (vor dem angeſicht)" verſchied. Überſ. v. מִפְּנֵי (hier: wegen).]] — Das du mich auffgehaben vnd zu boden geſtoſſen haſt.] Ausl. f. 1. darumb das du mich hast zurknurſet (in d. Ausl.: zurknurſſet haſt) da du mich erhaben haſt. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Das du mich haſt genomen vnd hyngeworffen. [[Text richt. Überſ. d. Hebr.]] — auffgehaben] g. 4. 6—8., A.—F. genomen

12) ſind dahin] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 1—3. ſind gewichen (Ausl. f. 1 in d. Ausl.: hyngewichen) — ein ſchatten] Ausl. f. 1. ein ſchadwe, c. 2., g. 1. Ausl. f. 2. (in d. Ausl.) eyne ſchatten, — ich verdorre wie Gras.] Ausl. f. 1 ich bin vordort wie das graß. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. ich werde dürre wie ein gras (c. 2., g. 3. wie gras).

13) HERR bleibeſt ewiglich, vnd dein Gedechtnis fur vnd fur Ausl. f. 1. o gott (in d. Ausl.: o mein gott) bleybeſt in ewicheit vnd deines gedechtn von eyner tzeit yn die andern weret (in d. Ausl.: vnd deyn gedechtnis bleibt von einer ze yn die andern).

14) Du wolteſt dich auffmachen vnd vber Zion erbarmen, Denn es iſt zeit, das du jr gnedig ſieſt, vnd die ſtunde iſt komen.] Ausl. f. 1 Ach das du auff ſtundeſt vnd dich erbarmeſt vber Zion, dan die tzeit iſt komen, das du dich yhr erbarmeſt, vnd die gelegenheit iſt hie. [[Text „d. ſtunde" u. Var. „d. gelegenhe verſchied. Überſ. v. מוֹעֵד (beſtimmte Zeit).]]

15) Denn deine Knechte wolten gerne, das ſie gebawet würde, Vnd ſehen gerne, das jre Steine vnd Kalck zugericht würde.] Ausl. f. Dan deine knechte haben beheglich gemacht die ſteyne derſelben, vnd haben erbarmlich gemacht die erden derſelben. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Denn yhre ſteyne gefall

[16] Das die Heiden den Namen des HERRN fürchten, Vnd alle Könige auff Erden deine Ehre.

[17] Das der HERR Zion bawet, Vnd erſcheinet in ſeiner Ehre.

[18] Er wendet ſich zum gebet der verlaſſenen, Vnd verſchmehet jr Gebet nicht.

[19] Das werde geſchrieben auff die Nachkomenen, Vnd das Volck das geſchaffen ſol werden, wird den HERRN loben.

[20] Denn er ſchawet von ſeiner heiligen Höhe, Vnd der HERR ſihet vom Himel auff Erden.

[21] Das er das ſeufftzen des Gefangenen höre, Vnd los mache die Kinder des Todes.

[22] Auff das ſie zu Zion predigen den Namen des HERRN, vnd ſein Lob zu Jeruſalem.

---

deynen knechten, Vnd ſind yhrem ſtaub gönſtig (c. 1. o ſt. ó). [[D. Hebr. bed. wörtl.: Denn Wohlgefallen haben deine Knechte an ſeinen (Zions) Steinen u. ſeinen Schutt bedauern ſie.]]

16) Das die Heiden den Namen des HERRN fürchten,] Ausl. f. 1. Vnd die heydenſchafft wirt (in d. Ausl.: die heyden werden) eerwirdigen deinen namen c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. Vnd die heyden werden deynen namen furchten, g. 3. Vnd die heyden werden HERR deynen namen furchten, g. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—G. Das die Heiden HERR deinen namen fürchten, [[Text = Hebr., 94 (95) Codd. Holm., Compl., Ald., Alex., u. eine alte lat. Überſ. bei Holmes z. d. St.; 3. u. 4. Var. = gewöhnl. Lesart der LXX. u. Vulg.; 1. u. 2. Var. = Cod. 21. Holm., worin τὸ ὄνομά σου, ohne Κύριε.]] — Vnd alle Könige auff Erden deine Ehre.] Ausl. f. 1. vnd alle kunige der erden werden eerwirdigen dein glorie. [[In d. Var. iſt d. Verb. des 1. Satzes wiederholt.]]

17) Das der HERR Zion bawet, Vnd erſcheinet in ſeiner Ehre.] Ausl. f. 1. Dan got hat erbawet Zion vnd iſt geſehen worden yn ſeiner glory. — Zion bawet,] g. 3. bawet Zion,

18) Er wendet ſich zum gebet der verlaſſenen, Vnd verſchmehet jr Gebet nicht.] Ausl. f. 1. Er hatt angeſehen das gebeet der ledigen vnd hatt (in d. Ausl.: er hatt) nit vorſchmehet yhr bitten. — der verlaſſenen,] c. 1. 2., g. 1. 3. les verlaſſenen,

19) Das werde geſchrieben auff die Nachkomenen, Vnd das Volck das geſchaffen ſol werden, wird den HERRN loben.] Ausl. f. 1. Diſſe ding ſollen geſchriben werden yn die zukunfftige (in d. Ausl.: yn der zukunfftigen) zeit, vnd das volck wirt gott loben, das von new geſchaffen ſall werden. [[Text „d. Nachkomenen" u. Var. „d. zukunfftige zeit" verſchied. Überſ. v. לְדוֹר אַחֲרוֹן (d. zukünftige Geſchlecht).]] — die Nachkomenen] Ausl. f. 2. 3. (in d. Ausl.) die nachkomen

20) Denn er ſchawet von ſeiner heiligen Höhe, Vnd der HERR ſihet vom Himel auff Erden.] Ausl. f. 1. Dan got hat herab geſehen von ſeinem hohen tempel Got hat angeſchawet von dem hymel die erden. [[In d. Var. iſt d. nur im 2. Satze ſtehende יְהוָה auch im 1. Satze ausgedr. durch „got".]] — vom Himel] Ausl. f. 3. (in d. Ausl.) von hymel

21) Das er das ſeufftzen des Gefangenen höre, Vnd los mache die Kinder des Todes.] Ausl. f. 1. Auff das er erhoret (in d. Ausl.: erhore) das ſeufftzen der gefangenen auff das er erloßet (in d. Ausl.: erloße) die kinder der todtung. — los mache] c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. löſe

22) Auff das ſie zu Zion predigen den Namen des HERRN, v. ſ. l.

[23] Wenn die Wölcker zuſamen komen, Vnd die Königreiche dem HERRN zu dienen.

[24] Er demütiget auff dem wege meine Krafft, Er verkürtzet meine Tage.

[25] Ich ſage, mein Gott, Nim mich nicht weg, in der helfft meiner tage.

Deine jare weren fur vnd fur, [26] Du haſt vor hin die Erde gegründet, Vnd die Himel ſind deiner Hende werck.

[27] Sie werden vergehen, Aber du bleibeſt, Sie werden alle veralten, wie ein Gewand, Sie werden verwandelt, wie ein Kleid, wenn du ſie verwandeln wirſt.

[28] Du aber bleibeſt wie du biſt, Vnd deine jar nemen kein ende.

[29] Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, Vnd jr Samen wird fur dir gedeien.

Pſalm CIII.

[1] Ein Pſalm Dauids.

---

zu J.] Ausl. f. 1. Auff das vorkundet (in d. Ausl.: geprediget) werde ſeyn name in Zion v. ſ. l. zu (in d. Ausl.: in) J. [[Var. = eine alte lat. Überſ. bei Holmes ut adnuntietur; Text = Vulg. ut adnuntient (u. Hebr., LXX.).]] — den Namen des HERRN,] c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. ſeynen namen, [[Text = Hebr., LXX, Vulg.]]

23) Wenn die Wölcker zuſamen komen, Vnd die Königreiche dem HERRN zu dienen.] Ausl. f. 1. Wan zuſamen kummen die volcker ynn eyns (in d. Ausl.: zuſ. komen yn eyns die volcker) vnd die kunige, dass ſie gote dienen.

24) Er demütiget auff dem wege m. K.] Ausl. f. 1. Er hat vnderdruckt yn der wegfart m. c. — Er verkürtzet] Ausl. f. 1. Er hatt vorkurtzet

25) Ich ſage, mein Gott, Nim mich nicht weg, in der helfft meiner tage. Deine jare weren fur vnd fur,] Ausl. f. 1. Ich will ſagen. Ach mein got, nym mich nit hyn in dem mittel meiner tage. Deyne jare ſeynd (in d. Ausl. werend) von einer tzeit yn die andern. — weren] c. 2., g. 11. werden

26) Du haſt vor hin die Erde g.] Ausl. f. 1. In dem anfang haſtu o gegr. (in d. Ausl. bloß: haſtu) die erden g. [[Text „vor hin" u. Var. „in dem anfang" verſchied. Überſ. v. לְפָנִים (zuvor).]] — ſind deiner Hende werck.] Ausl. f. 1. ſeyn ein werck deiner hende.

27) Sie werden vergehen, Aber du bleibeſt, Sie werden alle veralten, wie ein Gewand,] Ausl. f. 1. Sie werden vorwandlet, du wirſt aber ſ. (in d. Ausl.: Sie w. vorwandelt werden, du aber wirſt) bleiben vnd wie ein cleyd werden ſie alle vorſchlißen — Gewand,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. kleyd — Sie werden verwandelt, wie ein Kleid, wenn du ſie verwandeln wirſt] Ausl. f. 1. Vnd wie ein decke wirſtu ſie wandlen vnd ſie werden vorwandlet werden.

28) bleibeſt wie du biſt,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 1—3. biſt der ie. [[Var. wörtl. = Hebr.]] — nemen kein ende] Ausl. f. 1. werden nit vorgeen (in d. Ausl.: werden nit ende haben)

29) werden bleiben, Vnd jr Samen wird fur dir gedeien.] Ausl. f. 1. werden wonhafftig bleyben vnd yhrer ſamen wirt ewiglich vor dyr bleyben (in d. Ausl.: bereit ſeyn). — gedeien.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. beſtehen.

CIII. 1) Ein Pſalm Dauids.] Statt dieſer Überſchr. ſteht in Beth. a. ſec. Der .ciij. pſalm Gott tzu danckenn fur allerley wollthatt. — Lobe den HERR.

Lobe den HERRN meine Seele, Vnd was in mir iſt, ſeinen heiligen Namen.

[2] Lobe den HERRn meine Seele, Vnd vergiſs nicht was er mir Guts gethan hat.

[3] Der dir alle deine Sünde vergibt, Vnd heilet alle deine Gebrechen.

[4] Der dein Leben vom verderben erlöſet, Der dich krönet mit Gnade vnd Barmhertzigkeit.

[5] Der deinen Mund frölich machet, Vnd du wider Jung wirſt, wie ein Adeler.

[6] Der HERR ſchaffet Gerechtigkeit vnd Gericht, Allen die vnrecht leiden.

[7] Er hat ſeine wege Moſe wiſſen laſſen, Die kinder Iſrael ſein Thun.

[8] Barmhertzig vnd Gnedig iſt der HERR, Gedültig vnd von groſſer Güte.

---

meine Seele, Vnd was in mir iſt, ſeinen heiligen Namen.] Beth. *a*. Dancke dem herrnn meyn ſeele. Vnd alles was ynn myr iſt, ſeynem heyligen namen. Bar. „alles was ynn myr iſt" u. die folg. „alle meyn ynnwendiges" = Hebr., LXX., Vulg.] — Vnd was in mir iſt] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd alle meyn ynnwendiges

2) Lobe den HERRN meine Seele, Vnd vergiſs nicht was er mir Guts gethan hat.] Beth. *a*. Dancke dem herrn meyn ſeele. Vnd vergiß nicht ſeyner vergeltung. [D. hebr. Schlußworte bed. wörtl.: alle ſeine Wohlthaten. כֹּל (alle) iſt in Text u. Bar. übergang.] — mir Guts gethan hat.] c. 1. 2., g. 1. 3. myr widder guts than (g. 3. gethan) hat.

3) Der dir alle deine Sünde vergibt,] c. 1. 2., g. 1. 3. Der aller deyner miſſethat gnedig iſt, Beth. *a*. Der da verſchonet aller deyner vntugent — deine Gebrechen.] c. 1. 2., g. 1. 3., Beth. *a*. deyne kranckheyt.

4) Der dein Leben vom verderben erlöſet, Der dich krönet] c. 2., g. 1. Der dich krönet [D. Auslaſſung des 1. Satzes in d. Bar. wohl bl. durch e. Verſehen veranl.] — vom verderben erlöſet] c. 1. erlöſet von der gruben, Beth. *a*. erloßet von dem verderben. — Der dich krönet mit Gnade vnd Barmhertzigkeit.] Beth. *a*. Vnd dich vmb ringet mit gnad vnnd barmhertzickeyt. — Gnade] c. 1. 2., g. 1. 3. guete

5) Der deinen Mund frölich machet, Vnd du wider Jung wirſt, wie] c. 1. 2., g. 1. 3. Der deynen mund ſettiget mit gutem, Das deyne iugent vernewet wird wie g. 4. 6—8., A.—F. Der dich mit troſt erfüllet, das du ſchön wirſt, Vnd macht dich jung vnd friſch wie Beth. *a*. Der deyn begird ſettiget mit guttem. Daher von iugent ſich vernewert wie [D. Hebr. des 1. Satzes bed. wörtl.: „welcher ſättigt mit Gutem dein Alter." Das in d. 3. Bar. (ſtatt „dein Alter") ſtehende „deyn begird" = LXX., Vulg. — 2. Satz der 1. u. 3. Bar. wörtl. = Hebr.]

6) Der HERR ſchaffet Gerechtigkeit vnd Gericht, Allen die vnrecht leiden.] Beth. *a*. Der herr iſts der da recht verſchafft. Vnd gerichte allen die vnrecht leyden werdenn. — Gericht,] Beth. *δ*. 3. Gerichte,

7) Er hat ſeine wege Moſe wiſſen laſſen,] Post. 4. Er hatt Moſi offenbarne wege — Moſe] Beth. *a*. Moſi — Die kinder Iſrael ſein Thun.] c. 1. 2., g. 1. 3. Den kindern Iſrael ſeyn thun. Beth. *a*. Vnd ſeyn thun den kindern von Iſrael Post. 4. vnd den kindern von Iſrael ſeynen willen. [D. hebr. Schlußwort bed.: „ſeine Thaten."]

8) Barmhertzig vnd Gnedig iſt der HERR, Gedültig vnd von

[9] Er wird nicht jmer haddern, Noch ewiglich zorn halten.

[10] Er handelt nicht mit vns nach vnſern Sünden, Vnd vergilt vns nicht nach vnſer Miſſethat.

[11] Denn ſo hoch der Himel vber der Erden iſt, Leſſt er ſeine Gnade walten vber die ſo jn fürchten.

[12] So ferne der Morgen iſt vom Abend, Leſſet er vnſer Vbertrettung von vns ſein.

[13] Wie ſich ein Vater vber Kinder erbarmet, So erbarmet ſich der HERR vber die, ſo jn fürchten.

[14] Denn er kennet was für ein Gemecht wir ſind, Er gedencket daran, das wir Staub ſind.

[15] Ein Menſch iſt in ſeinem Leben wie Gras, Er blüet wie eine Blume auff dem felde.

[16] Wenn der Wind darüber gehet, ſo iſt ſie nimer da, Vnd jre ſtete kennet ſie nicht mehr.

[17] Die Gnade aber des HERRN weret von ewigkeit zu ewigkeit vber die ſo jn fürchten, Vnd ſeine Gerechtigkeit auff Kinds kind.

---

groſſer Güte.] Beth. α. Der herr iſt barmhertzig vnd gnedig. Langmütig vnd von groſſen gnaden. — Gedültig] c. 1. 2., g. 1. 3. Langmütig — vnd von groſſer Güte.] g. 4. 6—8. 10., A.—H., Beth. δ. 3. vnd groſſer güte.

9) Er wird nicht jmer haddern, Noch ewiglich zorn halten.] Beth. α. Er wirt nicht ſtette zancken. Vnd wirt auch nicht ewiglich drewen.

10) Er handelt nicht mit vns nach vnſern Sünden,] c. 1. 2., g. 1. 3. Er hat nicht mit vns gehandelt nach vnſern ſunden, Beth. α. Er hat vns nit than nach vnſer ſunde. — vergilt vns nicht nach vnſer Miſſethat.] c. 1. 2., g. 1. 3. hat vns nicht vergolten nach vnſer miſſethat. Beth. α. hatt vns nicht vergollten vnßer vntugent.

11) Denn ſo hoch der Himel vber der Erden iſt, Leſſt er ſeine Gnade walltẽ vber die ſo jn fürchten.] Beth. α. Denn ßo hoch der hymel iſt von der erden Szo hoch hatt er seyn gnade laſſzenn vber ſchweben vber die yhn furchten — Gnade] c. 1. 2., g. 1. 3. guete

12) So ferne] Beth. α. Alßo fern — Leſſet er vnſer Vbertrettung von vns ſein.] Beth. α. Szo fernn hatt er von vns than vnßer vbirtrettem.

13) So erbarmet ſich der HERR vber die, ſo jn fürchten.] Beth. α. Alßo hatt ſich der herr erbarmet vber die yhn furchten.

14) Denn er kennet was für ein Gemecht wir ſind, Er gedencket daran, das wir Staub ſind.] Beth. α. Denn er weyß, was wyr fur eyn gemechte ſind. Vnd hatt gedacht wie wyr ſtaub ſind.

15) Ein Menſch iſt in ſeinem Leben wie Gras, Er blüet wie eine Blume auff dem felde.] Beth. α. Das der menſch iſt wie das graß, ſeyn leben. Vnd bluet wie eyn feld blume. — ſeinem Leben] c. 1. 2., g. 1. 3. ſeyner zeyt — Gras,] c. 1. 2., g. 1. hew

16) Wenn der Wind darüber gehet, ſo iſt ſie nimer da, Vnd jre ſtete kennet ſie nicht mehr.] Beth. α. Denn der geyſt verſchwindet ynn yhm vnd bleybt nicht. Das er nit mehr weyß von ſeyner ſtette. [[Verſchied. Auffaſſ. derſ. d. Ww., deren nicht. überſ. hier d. Text gibt.]]

17) Die Gnade aber des HERRN weret von ewigkeit zu ewigkeit

[18] Bey denen die ſeinen Bund halten, Vnd gedencken an ſeine Gebot, das ſie darnach thun.

[19] Der HERR hat ſeinen Stuel im Himel bereit, Vnd ſein Reich herrſchet vber alles.

[20] Lobet den HERRN jr ſeine Engel, Jr ſtarcken Helde, die jr ſeine befelh ausrichtet, Das man höre die ſtimme ſeines Worts.

[21] Lobet den HERRN alle ſeine Heerſcharen, Seine Diener, die jr ſeinen willen thut.

[22] Lobet den HERRN alle ſeine Werck, an allen orten ſeiner Herrſchafft, Lobe den HERRN meine Seele.

Pſalm CIV.

[1] Lobe den HERRN meine Seele, HERR mein Gott, du biſt ſeer herrlich, Du biſt ſchön vnd prechtig geſchmückt.

[2] Liecht iſt dein Kleid, das du an haſt, Du breiteſt aus den Himel, wie einen Teppich.

[3] Du welbeſt es oben mit Waſſer, Du fereſt auff den Wolcken, wie auff eim Wagen, Vnd geheſt auff den fittichen des Windes.

über die ſo jn fürchten, Vnd ſeine Gerechtigkeit auff Kinds kind.] Beth. *a*. Aber des herrn gnade weret von ewigkeyt biß zu ewickeyt, Vnd ſeyne gerechtikeit, Vnd die yhn furchten. Von kind tzu kinds kind. [[D. Wortfolge des Textes = ...]] — Gnade] c. 1. 2., g. 1. 3. guete

18) Bey denen die ſeinen Bund halten,] Beth. *a*. Die da hallten ſeyn bund. — das ſie darnach thun.] Beth. *a*. das ſie die thun.

19) herrſchet vber alles.] c. 1. 2., g. 1. 3., Beth. *a*. wird vber alles hirſchen (Beth. *a*. regniren).

20) Lobet den HERRN jr ſeine Engel,] Beth. *a*. Dancket dem herrn ... engele, — Jr ſtarcken Helde,] c. 1. 2., g. 1. 3. gewaltig von krefften Beth. *a*. die yhr mechtig ſeytt von krefften, — die jr ſeine befelh ausrichtet,] 1. 2., g. 1. 3. die jr ſeyn (g. 3. ſeine) wort ausrichtet, g. 4. 6—8. 10. 11. 13., Beth. d. 3. die jr ſeinen befelh ausrichtet, Beth. *a*. vnd außrichtet was er ſagt, — ines Worts.] Beth. *q*. ſeyner wortt.

21) Lobet den HERRN alle ſeine Heerſcharen, Seine Diener, die ſeinen willen thut.] Beth. *a*. Dancket dem herrn ſeyne heerſcharen vnd ſeyne ..., die yhr thut was yhm wolgefellet. [[In d. Var. iſt כל (alle) übergang.]] — ſeinen willen] c. 1. 2., g. 1. ſeyn wolgefallen

22) Lobet den H. ... Lobe den H.] Beth. *a*. Dancket dem h. .... Dancke ... h. — Lobe] c. 2. Lobt [[Var. Druckf.]]

CIV. 1) biſt ſeer herrlich, Du biſt ſchön vnd prechtig geſchmückt.] ... 2., g. 1. 3. biſt ſeer herlich worden, Lob vnd ſchmuck haſtu angezogen.

2) Liecht iſt dein Kleid, das du an haſt,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du deckeſt ... mit liecht wie mit eym (g. 3. einem) kleyd, [[Var. wörtl. = Hebr. D. Auffaſſ. des ... als 2. Perſon iſt durch V. 1. veranl.]]

3) Du welbeſt es oben m. w.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du welbeſt ſeyn vberſtes ... [[D. Hebr. bed. wörtl.: er bälket mit Waſſer ſein Obergemach.]] — Du fereſt auff

[4] Der du macheſt deine Engel zu winden, Vnd deine Diener zu Feuerflammen.

[5] Der du das Erdreich gründeſt auff ſeinen Boden, Das es bleibet jmer vnd ewiglich.

[6] Mit der Tieffe deckeſtu es, wie mit einem Kleid, Vnd Waſſer ſtehen vber den Bergen.

[7] Aber von deinem Schelten fliehen ſie, Von deinem Donner fahren ſie dahin.

[8] Die Berge gehen hoch erfür, vnd die Breiten ſetzen ſich herunter, Zum Ort den du jnen gegründet haſt.

[9] Du haſt eine Grentze geſetzt, darüber komen ſie nicht, Vnd müſſen nicht widerumb das Erdreich bedecken.

[10] Du leſſeſt Brünnen quellen in den gründen, Das die Waſſer zwiſſchen den Bergen hin flieſſen.

[11] Das alle Thier auff dem felde trincken, Vnd das Wild ſeinen durſt leſſche.

[12] An den ſelben ſitzen die Vögel des Himels, Vnd ſingen vnter den Zweigen.

[13] Du feuchteſt die Berge von oben her, Du macheſt das Land voll früchte die du ſchaffeſt.

[14] Du leſſeſt gras wachſen fur das Vieh, vnd ſaat zu nutz den Menſchen, Das du Brot aus der erden bringeſt.

---

den Wolcken, wie auff eim Wagen,] c. 1. 2., g. 1. 3. du machſt (g. 3. machſt) die wolcken dyr zum wagen, [[D. Hebr. bed. wörtl.: er macht Wolken zu ſeinem Wagen.]]

6) Vnd Waſſer ſtehen vber den Bergen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Das waſſer vber den bergen ſtehen.

7) von deinem Schelten] c. 1., g. 1. von dem deynem ſchelten [[Druckf.]] — Von deinem Donner] c. 1. 2., g. 1. 3. Von der ſtym (g. 1. ſtimme) deynes donners [[Var. wörtl. = Hebr.]]

8) Die Berge gehen hoch erfür, vnd die Breiten ſetzen ſich herunter,] c. 1. 2., g. 1. 3. Das die berge hoch erfur gehen, vnd die breytten (c. 2. bereytten) ſich erunter ſetzten (c. 2. ſetzen),

10) hin flieſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. hyngehen.

11) das Wild ſeinen durſt leſſche.] c. 1. 2., g. 1. 3. die waldeſel (g. 1. die wilden thier) yhren durſt leſſchen. [[Var. „waldeſel" (wilde Eſel) richt. überſ. v. Hebr.]]

12) ſitzen] c. 1. 2., g. 1. 3. wonen

13) Du macheſt das Land volfrüchte die du ſchaffeſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. Das land wird voll fruchte (c. 2., g. 1. 3. ú ſt. u) deyner werck. [[Var. = Hebr.]]

14) Du leſſeſt gras wachſen] c. 1. 2., g. 1. 3. Du leſſt wachſen ber zu nutz den Menſchen,] c. 1. 2., g. 1. 3. durch erbeyt der menſchen, [[Var. überſ. derſ. hebr. Ww., welche hier wörtl. bed.: zum Dienſt des Menſchen.]]

[15] Vnd das der Wein erfrewe des Menſchen hertz, vnd ſeine geſtalt
chön werde von Ole, Vnd das Brot des Menſchen hertze ſtercke.
[16] Das die Bewme des HERRN vol ſaffts ſtehen, Die cedern Liba-
on die er gepflantzt hat.
[17] Da ſelbs niſten die Vogel, Vnd die Reiger wonen auff den Tannen.
[18] Die hohen Berge ſind der Gemſen zuflucht, Vnd die Steinklufft
r Kaninichen.
[19] Du macheſt den Monden, das Jar darnach zu teilen, Die Sonne
eis jren Nidergang.
[20] Du machſt finſternis, das Nacht wird, Da regen ſich alle wilde
hier.
[21] Die jungen Lewen, die da brüllen nach dem Raub, Vnd jre Speiſe
hen von Gott.
[22] Wenn aber die Sonne auffgehet, heben ſie ſich dauon, Vnd legen
) in jre Löcher.
[23] So gehet denn der Menſch aus an ſeine erbeit, Vnd an ſein Acker-
ck, bis an den abend.
[24] HERR wie ſind deine Werck ſo gros vnd viel? Du haſt ſie alle
slich geordnet, Vnd die Erde iſt vol deiner Güter.
[25] Das Meer das ſo gros vnd weit iſt, da wimmelts on zal, Beide
s vnd kleine Thier.
[26] Daſelbs gehen die Schiffe, Da ſind Walfiſche, die du gemacht
t, das ſie drinnen ſchertzen.

---

5) ſchön werde] c. 1. 2., g. 1. 3. gleyſſe — von Ole,] g. 3. wie öle,
6) vol ſaffts ſtehen,] c. 1. 2., g. 1. 3. gnug haben, [[D. hebr. W. bed. wörtl.: rden geſättigt.]]
7) die Reiger wonen auff den Tannen.] c. 1. 2., g. 1. 3. der reyger auff den tannen ſeyne wonunge.
8) Vnd die] c. 1. 2., g. 1. 3. Aber die — Kaninichen] c. 2. kanichen
9) das Jar darnach zu teilen,] c. 1. 2., g. 1. 3. das man die feſte dar-rechnet, [[D. hebr. W. bed. wörtl.: für beſtimmte Zeiten (d. h. zum Zeichen beſtimmter Zei-— Nidergang.] c. 1. 2., g. 1. 3. vntergang.
10) wird,] c. 1. 2., g. 1. 3. werde,
12) legen ſich] g. 6—8. 10. 11. 13. legen ſie [[Var. Druckf.]] — in jre Lö-] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn (c. 1. Druckf.: yhn) yhre wonunge.
14) ſo gros vnd viel?] c. 1. 2., g. 1. 3. ſo mancherley, [[D. hebr. bed. wörtl.: gros ſind" od. „wie zahlreich ſind."]] — geordnet,] c. 1. 2., g. 1. 3. ge-— deiner Güter.] c. 1. 2., g. 1. 3. deyner habe.
15) on zal,] c. 1. 2., g. 1. 3. des nicht zu zelen iſt,
16) Da ſind Walfiſche, die du gemacht haſt, das ſie drinnen ſcher-] c. 1. 2., g. 1. Da iſt der Leuiathan den du gemacht haſt, das er drynnen [[D. in d. Var. beibehaltene, im Texte durch „Walfiſche" überſ. לִוְיָתָן bed. jedes große ...thier.]] — ſchertzen.] g. 3. ſpielen.

[27] Es wartet alles auff dich, Das du jnen Speiſe gebeſt zu ſeiner zeit.

[28] Wenn du jnen gibſt, ſo ſamlen ſie, Wenn du deine Hand auffthueſt, ſo werden ſie mit Gut geſettiget.

[29] Verbirgeſtu dein Angeſicht, So erſchrecken ſie, Du nimpſt weg jren odem, So vergehen ſie, vnd werden wider zu Staub.

[30] Du leſſeſt aus deinen Odem, ſo werden ſie geſchaffen, Vnd verneweſt die geſtalt der Erden.

[31] Die Ehre des HERRN iſt ewig, Der HERR hat wolgefallen an ſeinen Wercken.

[32] Er ſchawet die Erden an, ſo bebet ſie, Er rüret die Berge an, ſo rauchen ſie.

[33] Ich wil dem HERRN ſingen mein leben lang, Vnd meinen Gott loben, ſo lange ich bin.

[34] Meine Rede müſſe jm wolgefallen, Ich frewe mich des HERRN

[35] Der Sünder müſſe ein ende werden auff Erden, Vnd die Gottloſen nicht mehr ſein. Lobe den HERRN meine Seele, Halelu ia.

Pſalm CV.

[1] Dancket dem HERRN vnd prediget ſeinen Namen, Verkündiget ſein Thun vnter den Völckern.

[2] Singet von jm vnd lobet jn, Redet von allen ſeinen Wundern.

[3] Rhümet ſeinen heiligen Namen, Es frewe ſich das Hertz, derer den HERRN ſuchen.

[4] Fraget nach dem HERRN vnd nach ſeiner Macht, Suchet ſein Andlitz alle wege.

---

27) Es wartet alles] c. 1. 2., g. 1. Sie warten alle

28) Wenn du jnen gibſt, ſo] c. 1., g. 1. Du gibſt yhnen, ſo c. 2. Was du gibſt yhnen, ſo — Wenn du deine Hand auffthueſt ſo] c. 1., g. 1. Du thuſt deyne hand auff, ſo c. 2. Wenn du thuſt deyne hand auff, ſo

29) werden wider zu Staub.] c. 1. 2., g. 1. 3. komen widder ynn yhren ſtaub

30) die geſtalt] c. 1. 2., g. 1. 3. das anſehen

31) iſt ewig,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſey ewig, — hat wolgefallen an ſeinen Wercken.] c. 1. 2., g. 1. 3. frewet ſich ſeyner werck.

33) mein leben lang,] c. 1. 2., g. 1. 3. bey (g. 3. Druckſ.: dey) meyn leben, — meinen Gott loben,] c. 1. 2., g. 1. 3. meynem Gott lob ſingen.

35) müſſe] g. 10. müſſen — Vnd die Gottloſen nicht mehr ſein] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd der gottloſen bis ſie nymer da ſeyen,

CV. 1) prediget ſeinen Namen,] c. 1. 2., g. 1. rufft ſeynen namen an. Verkündiget] c. 1. 2., g. 1. 3. Machet kund

4) Macht,] c. 1. 2., g. 1. ſtercke

[5] Gedencket ſeiner Wunderwerck, die er gethan hat, Seiner Wunder vnd ſeines Worts.

[6] Jr der ſamen Abrahams ſeines Knechts, Jr kinder Jacob ſeines Auſſerweleten.

[7] Er iſt der HERR vnſer Gott, Er richtet in aller Welt.

[8] Er gedenckt ewiglich an ſeinen Bund, Des Worts, das er verheiſſen hat auff viel Tauſent fur vnd fur.

[9] Den er gemacht hat mit Abraham, Vnd des Eides mit Jſaac.

[10] Vnd ſtellet daſſelbige Jacob zu einem Rechte, Vnd Jſrael zum ewigen Bunde.

[11] Vnd ſprach, Dir wil ich das land Canaan geben, Das los ewers Erbes.

[12] Da ſie wenig vnd geringe waren, Vnd Frembdlinge drinnen.

[13] Vnd ſie zogen von Volck zu volck, Von einem Königreiche zum andern volck.

[14] Er lies keinen Menſchen jnen ſchaden thun, Vnd ſtraffet Könige vmb jren willen.

[15] Taſtet meine Geſalbeten nicht an, Vnd thut meinen Propheten kein leid.

[16] Vnd er lies eine Thewrunge ins Land komen, Vnd entzoch allen vorrat des Brots.

[17] Er ſandte einen Man fur jnen hin, Joſeph ward zum Knecht verkaufft.

---

5) vnd ſeines Worts.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd gerichten ſeins mundes. [[Var. = Hebr.]]

6) Abrahams] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. Abraham — ſeines Auſſerweleten.] g. 4. 6—8. 11., A. — C. ſeine auſſerweleten. [[Var. = gewöhnl. hebr. Lesart בחיריו u. LXX.; Text = בְּחִירוֹ in Cod. 39. (u. urſprüngl. auch in Cod. 142.) Kenn. Syr. (Vulg. electi ejus kann beides ausdr.).]]

7) Er richtet in aller Welt.] c. 1. 2., g. 1. 3. Seyne gericht (c. 2. gerichte) ſind ynn allen landen.

8) verheiſſen hat auff viel Tauſent fur vnd fur.] c. 1. 2., g. 1. 3. verheissen hat auff tauſent gelied. [[Das Hebr. bed. wörtl.: geboten hat, auf tauſend Geſchlechter.]]

10) daſſelbige] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A. daſſelbe

11) Das los] c. 1. 2., g. 1. 3. Die ſchnur [[Beides = חֶבֶל (hier: ein mit der Schnur zugemeſſenes u. durch das Loos ausgetheiltes Stück Land).]]

12) Da ſie wenig vnd geringe waren,] c. 1. 2., g. 1. 3. Da ſie gering vnd waren an der zal,

14) jnen ſchaden thun,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie beleydigen,

15) meine Geſalbeten] g. 3. meinen geſalbeten [[Text = maſoreth. Lesart בִּמְשִׁיחָי; Var. = בִּמְשִׁיחַי.]] — thut meinen Propheten kein leid.] c. 1. 2., g. 1. 3. handelt meyne propheten nicht vbel.

17) Joſeph] c. 1., g. 1. Joſſeph

[18] Sie zwungen ſeine Füſſe im ſtock, Sein Leib muſte in Eiſen ligen,
[19] Bis das ſein wort kam, Vnd die Rede des HERRN jn durchleutert.
[20] Da ſandte der König hin, vnd lies jn los geben, Der Herr vber Völcker hies jn auslaſſen.
[21] Er ſatzt jn zum Herrn vber ſein Haus, Zum Herrſcher vber alle ſeine Güter.
[22] Das er ſeine Fürſten vnterweiſet nach ſeiner Weiſe, Vnd ſeine Elteſten weisheit lerete.
[23] Vnd Iſrael zoch in Egypten, Vnd Jacob ward ein Fremdbling im lande Ham.
[24] Vnd er lies ſein Volck ſeer wachſen, Vnd machet ſie mechtiger denn jre Feinde.
[25] Er verkeret jener hertz, Das ſie ſeinem Volck gram worden, Vnd dachten ſeine Knechte mit liſt zu dempffen.
[26] Er ſandte ſeinen knecht Moſen, Aaron den er hatte erwelet.
[27] Die ſelben theten ſeine Zeichen vnter jnen, Vnd ſeine Wunder im lande Ham.
[28] Er lies Finſternis komen, vnd machts finſter, Vnd waren nicht vngehorſam ſeinen worten.
[29] Er verwandelt jre Waſſer in Blut, Vnd tödtet jre Fiſche.
[30] Jr Land wimmelte Kröten er aus, Jn den Kamern jrer Könige
[31] Er ſprach, Da kam Vnzifer, Leuſe in allen jren grentzen.

---

18) Sein Leib muſte in Eiſen ligen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Eyſen gieng durch ſeyne ſeelen. Post. 4. Eyſſen iſt gangen durch ſeyne ſeele. [[D. Hebr. bed. wörtl.: in E. kam ſeine Seele (d. h. in Eiſen muſte er leben).]]
19) Bis das ſein wort kam,] c. 1. 2., g. 1. 3. Bis zur zeyt, das ſein wort kam,
21) ſeine Güter.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſeyne habe.
22) Das er ſ. F. vnterweiſet n. ſeiner Weiſe,] c. 1. 2., g. 1. 3. das er ſ. f. züchtiget n. ſeynem willen, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „daß er ſ. F. feſſele nach ſ. Gelüſt" (d. h. nach Willkühr). Text „vnterweiſet" = LXX., Vulg. (welche אסר „ſtatt אסר „feſſeln" auszudr. ſcheinen).]] — ſ. Elteſten weisheit lerete.] c. 1. g. 1. 3. ſ. elltiſten weyſe machte.
24) ſeer wachſen,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſeer fruchtbar ſeyn,
25) verkeret jener h.] c. 1. 2., g. 1. 3. verwandelt yhener h. — das ſeine Knechte mit liſt zu dempffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. tückiſch han mit ſeynen knechten. — liſt] g. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—C. liſten
26) Aaron] c. 1., g. 1. Aaaron [[Bar. Druckf.]]
27) Die ſelben] g. 3. Die ſelbigen — ſeine Zeichen] c. 2. ſeyn zeych.
30) Kröten] c. 1. 2., g. 1. 3. fröſſche [[Bar. nicht. überſ. des Hebr., ebenſo L. Vulg.]]
31) kam Vnzifer,] c. 1. 2., g. 1. kamen böſe würme,

[32] Er gab jnen Hagel zum Regen, Fewrflammen in jrem Lande.

[33] Vnd ſchlug jre Weinſtöcke vnd Feigenbewme, Vnd zubrach die Bewme in jren grentzen.

[34] Er ſprach, da kamen Hewſchrecken, Vnd Kefer on zal.

[35] Vnd ſie praſſen alles gras in jrem Lande, Vnd praſſen die Früchte auff jrem Felde.

[36] Vnd ſchlug alle Erſtegeburt in Egypten, Alle jre erſte Erben.

[37] Vnd füret ſie aus mit ſilber vnd golde, Vnd war kein Gebrechli-cher vnter jren Stemmen.

[38] Egypten ward fro, das ſie auszogen, Denn jr furcht war auff ſie gefallen.

[39] Er breitet eine Wolcken aus zur decke, Vnd Fewr des nachts zu leuchten.

[40] Sie baten, Da lies er Wachteln komen, Vnd er ſettiget ſie mit Himelbrot.

[41] Er öffenet den Felſen, Da floſſen waſſer aus, Das Beche lieffen in der dürren wüſten.

[42] Denn er gedacht an ſein heiliges Wort, Abraham ſeinem knechte gered.

[43] Alſo füret er ſein Volck aus mit freuden, Vnd ſeine Auſſerweleten mit wonne.

[44] Vnd gab jnen die Lender der Heiden, Das ſie die Güter der Völ-cker einnamen.

---

34) on zal.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd der ſelben on zal.

35) Vnd ſte] c. 1. 2., g. 1. Vnd die — Vnd praſſen] c. 1., g. 1. Vnd — auff jrem F.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn yhrem f.

36) a. Erſtegeburt in Egypten,] c. 1. 2., g. 1. a. erſte gepurt ynn yhrem v. [Bar. = gewöhnl. hebr. Lesart בְּאַרְצָם, Vulg. u. 96 Codd. Holm., Compl., Alex., worin ἐν τῇ γῇ αὐτῶν (während d. gewöhnl. Lesart ἐκ τῆς γῆς αὐτῶν iſt); = מִמִּצְרַיִם in 21 Codd. Kenn., 11 (19) Codd. De-Rossi u. einigen Ausgg., Chald., (4) Codd. Holm., worin ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.] — Alle jre erſte Erben.] 2., g. 1. 3. Alle erſtlinge yhres vermügens. [D. Hebr. bed. wörtl.: die Erſtlinge ih-rer Kraft.]

37) Gebrechlicher] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchwacher

39) Da lies er wachteln komen,] c. 1. 2., g. 1. 3. da kamen wachteln, = masoreth. Lesart וַיָּבֵא שׂ; Bar. = וַיָּבֹא שׂ, welches auch LXX. u. Vulg. ausdr.]

41) Beche lieffen] c. 1. 2., g. 1. 3. der bach lieff

43) ſeine Auſſerweleten mit wonne.] c. 1. 2., g. 1. 3. mit wonne ſeyne auſſerweleten.

44) Das] c. 2. Da — die Güter] c. 1. 2., g. 1. 3. die erbeyt [Beides = (Bar: das Erarbeitete, daher Text: Güter).]

[45] Auff das ſie halten ſollen ſeine Rechte, Vnd ſeine Geſetz bewaren, Halelu ia.

Pſalm CVI.

[1] Halelu ia.

Dancket dem HERRN, denn er iſt freundlich, Vnd ſeine Güte weret ewiglich.

[2] Wer kan die groſſen Thatten des HERRN ausreden? Vnd alle ſeine löbliche Werck preiſen?

[3] Wol denen, die das Gebot halten, Vnd thun jmerdar recht.

[4] HERR gedenck mein, nach der gnaden, die du deinem Volck tc. heiſſen haſt, Beweiſe vns deine Hülffe.

[5] Das wir ſehen mügen die Wolfart deiner Auſſerweleten, vnd vns frewen, das deinem Volck wolgehet, Vnd vns rhümen mit deinem Erbe.

[6] Wir haben geſündiget ſampt vnſern Vetern, Wir haben mishandelt, vnd ſind Gottlos geweſen.

[7] Vnſer Veter in Egypten wolten deine Wunder nicht verſtehen, ſie gedachten nicht an deine groſſe Güte, vnd waren vngehorſam am Meer, nemlich am Schilffmeer.

[8] Er halff jnen aber, vmb ſeines Namens willen, Das er ſeine Macht beweiſete.

---

45) Rechte,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſitten — ſeine Geſetz] c. 1. 2., g. 1. 4. 6—8. 10. 13., A. ſeyn geſetz

CVI. 2) Wer kan die groſſen Thatten d. H. a., v. alle ſeine löbliche Werck preiſen?] c. 1. 2., g. 1. 3. Wer will die gewalt d. H. a., v. laut machen alle ſeyn lob? [[Text „d. groſſen Thatten" richt. überſ. v. גְּבוּרוֹת „welches d. Wr. i. „gewalt" ausdr.]]

3) das Gebot halten,] c. 1. 2., g. 1. 3. das gericht bewaren, [[Wr. überſ. derſ. hebr. Ww.]] — thun jmerdar recht.] c. 1. 2., g. 1. 3. thun gerickt alle zeyt.

4) nach der gnaden, die du deinem Volck verheiſſen haſt, Wen vns deine Hülffe.] c. 1. 2., g. 1. 3. nach dem guten willen, den du zu dem volck haſt, Beſuche vns mit deynem heyl.

5) Das wir ſehen mügen die Wolfart deiner Auſſerweleten, vns frewen, das deinem Volck wolgehet, Vnd vns rhümen mit] c. 1. g. 1. 3. Das wyr ſchawen das gut deyner auserweleten (g. 1. auserwelten), vns frewen ynn der freude deyns (g. 2., g. 3. deynes) volcks, Vnd mich rhüme mit „ynn der freude deyns volcks" wörtl. = Hebr.; Text frei: „das deinem Volck wolgehet"

6) geſündiget ſampt] c. 1. 2., g. 1. geſündigt (c. 2., g. 1. u ſt. ü) m

7) wolten deine Wunder nicht verſtehen,] c. 1. 2., g. 1. 3. verma deyne wunder nicht, — g. nicht an deine gr. G.] g. 11. g. nicht deine gr

8) ſeine Macht beweiſete.] c. 1. 2., g. 1. 3. kund macht (c. 2., g. machte) ſeyne gewalt.

[9] Vnd er ſchalt das Schilffmeer, da wards trocken, Vnd füret ſie durch die Tieffen, wie in einer Wüſten.

[10] Vnd halff jnen von der Hand des der ſie haſſet, Vnd erlöſet ſie, von der hand des Feindes.

[11] Vnd die Waſſer erſeufften jre Widerſacher, Das nicht einer vberblieb.

[12] Da gleubten ſie an ſeine wort, Vnd ſungen ſein Lob.

[13] Aber ſie vergaſſen bald ſeiner Werck, Sie warteten nicht ſeines Rats.

[14] Vnd ſie würden lüſtern in der Wüſten, Vnd verſuchten Gott in der Einöde.

[15] Er aber gab jnen jre bitte, vnd ſandte jnen gnug, Bis jnen da r ekelt.

[16] Vnd ſie empöreten ſich wider Moſen im Lager, Wider Aaron den ligen des HERRN.

[17] Die Erde that ſich auff, vnd verſchlang Dathan, Vnd decket zu e Rotte Abiram.

[18] Vnd fewr ward vnter jre Rotte angezündet, Die flamme verbrand e Gottloſen.

[19] Sie machten ein Kalb in Horeb, Vnd beteten an das gegoſſen Bilde.

[20] Vnd verwandelten jre Ehre, In ein gleichnis eines Ochſen der gras et.

[21] Sie vergaſſen Gottes jres Heilands, Der ſo groſſe ding in Egyp- gethan hatte.

[22] Wunder im lande Ham, Vnd ſchreckliche werck am Schilffmeer.

[23] Vnd er ſprach, Er wolt ſie vertilgen, Wo nicht Moſe ſein Auſſer-

---

9) in einer Wüſten.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der wüſten.

11) Vnd die Waſſer erſeufften jre Widerſacher,] c. 1. 2., g. 1. 3. bedeckt yhre widderſacher mit waſſer, [Text = gewöhnl. Lesart וַיְכַסּוּ־מַיִם; d. Var. aus: וַיְכַסָּה מַיִם, wov. ſich jedoch nur בַּמַּיִם in God. 80. Kenn. findet.]

13) warteten] c. 1., g. 1. warten

15) v. ſandte jnen gnug, Bis jnen da fur ekelt.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſandte gnug nach yhrem willen. [D. Hebr. bed.: „u. er ſandte Seuchen in ihren Leib.“ u. Var. „gnug“ = LXX. πλησμονήν, Vulg. saturitatem (wodurch dieſe ſtatt רָזוֹן „Seuche“ wahrſch. רָוָן ausdr., welches, obgleich es nicht vorkommt, doch an ſich v. רָוָה „reichtrinken, ſich ſatt trinken“ ebenſo abgeleit. ſein könnte wie רִזּוֹן v. רָזָה „mager ſein od. ma“). Text „Bis jnen da fur ekelt“ u. Var. „nach yhrem willen“ verſchied. überſ. v. בְּנַפְשָׁם in ihren Leib).]

16) Vnd ſie empöreten ſich wider Moſen im Lager, Wider Aaron c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ſie reytzten Moſe ym (c. 1., g. 1. Druckf.: yhm) lager, n den

18) vnter yhre Rotte a.,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A., B. yhrer rotte a.

19) Vnd beteten an] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. Vnd bettten an A. betteten an

23) Er wolt ſie vertilgen] c. 1. 2., g. 1. 3. das er ſie vertilget, — ſ.

weleter den Riſs auffgehalten hette, ſeinen grim abzuwenden, Auff das er ſie nicht gar verterbete.

[24] Vnd ſie verachteten das liebe Land, Sie gleubten ſeinem wort nicht.

[25] Vnd murreten in jren Hütten, Sie gehorchten der ſtimme des HERRN nicht.

[26] Vnd er hub auff ſeine Hand wider ſie, das er ſie niderſchlüge in der Wüſten.

[27] Vnd würffe jren Samen vnter die Heiden, Vnd ſtrewet ſie in die Lender.

[28] Vnd ſie hiengen ſich an den Baal Peor, Vnd aſſen von den Opffern der todten Götzen.

[29] Vnd erzürneten jn mit jrem thun, Da reis auch die Plage vnter ſie.

[30] Da trat zu Pinehas, vnd ſchlichtet die ſache, Da ward der Plage geſtewret.

[31] Vnd ward jm gerechnet zur Gerechtigkeit, Fur vnd fur ewiglich.

[32] Vnd ſie erzürneten jn am Hadderwaſſer, Vnd ſie zuplagten den Moſe vbel.

[33] Denn ſie betrübten jm ſein hertz, Das jm etliche wort entfuren.

[34] Auch vertilgeten ſie die Völcker nicht, Wie ſie doch der HERR geheiſſen hatte.

[35] Sondern ſie mengeten ſich vnter die Heiden, Vnd lerneten der ſelben werck.

[36] Vnd dieneten jren Götzen, Die gerieten jnen zum ergernis.

Auſſerweleter den Riſs auffgehalten hette, ſeinen grim abzuwenden Auff das er ſie nicht gar verterbete.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſ. auserwelter (g. 3 auserweleter) geſtanden were fur yhm widder den ryſs, Das er seynen grym abwende auff das er nicht verderbete.

24) liebe] c. 1. 2., g. 1. 3. edle

27) würffe] g. 10. wurff

28) todten Götzen.] c. 1. 2., g. 1. 3. todten. [[D. Text drückt d. richt. Sinn des in d. Var. wörtl. überſ. hebr. W. aus.]]

30) geſtewret.] c. 1. 2., g. 1. 3. geweret.

32) Vnd ſie zuplagten den Moſe vbel.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd Moſe gieng es vbel vmb yhren willen. [[D. Var. drückt d. maſoreth. Lesart וַיִּרַע, Fut. Kal. v. רעע aus (ebenſo LXX., Vulg.); d. Text drückt וַיָּרַע (od. וַיָּרֵע) Fut. Hiph. v. רָעַע aus.]]

33) Denn ſie betrübten jm ſein hertz, Das jm etliche wort entfuren.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn ſie waren seynem geyſt vngehorſam, Das er durch ſeine lippen ſagte.

34) Auch vertilgeten ſie die Völcker nicht, Wie ſie doch der HERR geheiſſen hatte.] c. 1. 2., g. 1. 3. Das ſie nicht vertilgen ſollten die völcker, Die uon yhn der HERR geſagt hatte. [[D. 1. Satz des Textes richt. überſ. des Hebr.]]

35) Sondern ſie] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ſie — der ſelben werck.] c. 1. 2., g. 1. 3. yhre werck.

[37] Vnd ſie opfferten jre Söne, Vnd jre Töchter den Teufeln.

[38] Vnd vergoſſen vnſchuldig blut, das blut jrer Söne vnd jrer Töchter, die ſie opfferten den Götzen Canaan, Das das Land mit Blutſchulden befleckt ward.

[39] Vnd verunreinigeten ſich mit jren wercken, Vnd hureten mit jrem thun.

[40] Da ergrimmet der zorn des HERRN, vber ſein Volck, Vnd gewan einen grewel an ſeinem Erbe.

[41] Vnd gab ſie in die hand der Heiden, Das vber ſie herrſcheten, die jnen gram waren.

[42] Vnd jre Feinde engſten ſie, Vnd wurden gedemütiget vnter jre hende.

[43] Er errettet ſie offtmals, Aber ſie erzürneten jn mit jrem fürnemen, Vnd wurden wenig vmb jrer miſſethat willen.

[44] Vnd er ſahe jre not an, Da er jre Klage höret.

[45] Vnd gedacht an ſeinen Bund mit jnen gemacht, Vnd rewete jn nach ſeiner groſſen Güte.

[46] Vnd lies ſie zur Barmhertzigkeit komen, Fur allen die ſie gefangen hatten.

[47] Hilff vns HERR vnſer Got, vnd bringe vns zuſamen aus den Heiden, Das wir dancken deinem heiligen Namen, vnd rhümen dein Lob.

[48] Gelobet ſey der HERR der Gott Iſrael, von ewigkeit in ewigkeit, Vnd alles Volck ſpreche, Amen, Haleluia.

Pſalm CVII.

[1] Dancket dem HERRN, Denn er iſt freundlich, Vnd ſeine Güte weret ewiglich.

[2] Saget, die jr erlöſet ſeid durch den HERRN, Die er aus der Not erlöſet hat.

---

37) Teufeln.] c. 1. 2., g. 1. 3. feldteuffeln.

40) der zorn des H. vber ſein Volck, Vnd] c. 1. 2., g. 1. der zorn des H., Vnd [[Text = Hebr.; in d. Var. iſt וַיִּעֲבֹר (über ſein Volck) übergang.]] — Erbe.] c. 1. 2., g. 1. 3. erbteyl.

42) engſten] g. 11. engſteten

43) Er errettet] A. Er errette [[Var. Druckf.]] — ſie erzürneten jn] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie wurden vngehorſam — wurden wenig vmb jrer miſſethat willen.] c. 1. 2., g. 1. 3. wurden geringe durch yhre miſſethat.

45) gedacht an ſeinen Bund mit jnen gemacht,] c. 1. 2., g. 1. 3. gedacht fur ſie an ſeynen bund, [[Var. wörtl. = Hebr.]]

CVII. 2) aus der Not] c. 1. 2., g. 1. 3. von des feyndes hand [[Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.; im Texte iſt צַר (hier: Feind) in ſ. Bed. „Bedrängniß, Noth" vorf.]]

[3] Vnd die er aus den Landen gebracht hat, Vom Aufgang vnd Niedergang, von Mitternacht, vnd vom Meer.

[4] Die jrre giengen in der Wüſten, in vngebentem wege, Vnd funden keine Stad, da ſie wonen kundten, [5] Hungerig vnd durſtig, vnd jr Leben verſchmachtet.

[6] Vnd ſie zum HERRN rieffen in jrer Not, Vnd er ſie errettet aus jren engſten.

[7] Vnd füret ſie einen richtigen weg, Das ſie giengen zur Stad, da ſie wonen kundten.

[8] Die ſollen dem HERRN danckē vmb ſeine Güte, Vnd vmb ſeine Wunder, die er an den Menſchē kindern thut.

[9] Das er ſettiget die dürſtige Seele, Vnd füllet die hungerige Seele mit gutem.

[10] Die da ſitzen muſten im finſternis vnd tunckel, Gefangen im jamer vnd eiſen.

[11] Darumb das ſie Gottes geboten vngehorſam geweſt waren, Vnd des Geſetz des Höheſten geſchendet hatten.

[12] Darumb muſte jr Hertz mit vnglück geplagt werden, Das ſie da lagen vnd jnen niemand halff.

---

3) von Mitternacht] c. 1. 2., g. 1. 3. von Mittag g. 13. vom Mittwoch [Text u. 2. Bar. = Hebr., LXX., Vulg.]

4) jrre giengen] c. 1. 2., g. 1. 3. jrre gehen — funden] c. 1. 2., g. 1. 3. finden — wonen kundten,] c. 1. 2., g. 1. 3. wonen

5) verſchmachtet.] c. 1. 2., g. 1. wird matt g. 3. mat wird.

6) ſie zum H. rieffen] c. 1., g. 1. ſie ſchreyen zum H. c. 2., g. 3. ſie zum H. ſchreyen — er ſie errettet] c. 1., g. 1. er errettet ſie

7) giengen] c. 1. 2., g. 1. 3. gehen — wonen kundten.] c. 1. 2., g. 1. 3. wonen.

8) Die ſollen dem H. danckē] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie danckē dem H. g. 10. Die ſollen den H. danckē [2 Bar. Druck.] — W., die er an den Menſchen kindern thut.] c. 1. 2., g. 1. 3. w. an den menſchen kindern. — thut] g. 13. thet.

9) Das er] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn er — ſettiget] g. 6. 7. ſettige — mit gutem.] c. 1., g. 1. mit gute. c. 2., g. 3. mit guete.

10) ſitzen muſten] c. 1. 2., g. 1. 3. ſitzen — im finſternis] c. 2. im finſternis — im zwang] c. 1. 2., g. 1. 3. im elend [Beides = עני.]

11) D. das ſie Gottes geboten vngehorſam geweſt waren, Vnd des Geſetz des Höheſten geſchendet hatten.] c. 1. 2., g. 1. 3. D. das ſie die rede Gottes vngehorſam ſind, Vnd leſtern den rad des allerhöhiſten (g. 3. Höheſten [Bar. wörtl. = Hebr.]

12) Darumb muſte jr Hertz mit vnglück geplagt werden, Das ſie da lagen vnd jnen niemand halff.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd er demütiget jr hertz mit vnglück (c. 2. u. ſt. ü), Das ſie ſchwach werden vnd keyne hülffe haben. [Bar. „B. er demütiget" = maſoreth. Lesart וַיַּכְנַע; Text „D. muſte geplagt werden" = וַיִּכָּנַע welches auch LXX. u. Vulg. ausdr. — Text „vnd jnen niemand halff" freie Überſ. des nack

[13] Vnd ſie zum HERRN rieffen in jrer Not, Vnd er jnen halff aus jr engſten.

[14] Vnd ſie aus dem finſternis vnd tunckel fürete, Vnd jr Band zureiſs.

[15] Die ſollen dem HERRN dancken vmb ſeine Güte, Vnd vmb ſeine Wunder, die er an den Menſchen kindern thut.

[16] Das er zubricht ehrne Thür, Vnd zuſchleget eiſene Rigel.

[17] Die Narren ſo geplagt waren vmb jrer vbertrettung willen, Vnd vmb jrer Sünde willen.

[18] Das jnen ekelt fur aller Speiſe, Vnd wurden Todkranck.

[19] Vnd ſie zum HERRN rieffen in jrer Not, Vnd er jnen halff aus jr engſten.

[20] Er ſandte ſein Wort, vnd machte ſie geſund, Vnd errettet ſie, das ſie nicht ſturben.

[21] Die ſollen dem HERRN dancken vmb ſeine Güte, Vnd vmb ſeine Wunder, die er an den Menſchen kindern thut.

[22] Vnd Danck opffern, Vnd erzelen ſeine Werck mit freuden.

וְאֵין עֵזֵר (u. es war kein Helfer da); d. Bar. drückt ſtatt deſſ. וְאֵין עֶזְרָה (u. es iſt keine Hilfe da) aus.]

13) ſie zum H. rieffen] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie ſchreien zum H. — er jnen halff] c. 1. 2., g. 1. 3. er hilfft yhnen

14) Vnd ſie aus dem finſternis vnd tunckel fürete, Vnd jr Band zureiſs.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd füret (c. 2., g. 3. u ſt. ú) ſie aus dem finſternis vnd tunckel, Vnd zureyſſet yhre bande. — dem finſternis] C. den finſternis Bar. Druckf.] — jr Band] g. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—L. jre band

15) Die ſollen dem H. dancken] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie dancken dem H. — L., die er an den Menſchen kindern thut.] c. 1. 2., g. 1. 3. w. an den menſchen kindern.

16) Das er] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn er — eiſene] c. 1. 2., g. 1. eyſerne

17) D. N. ſo geplagt waren vmb jrer vbertrettung willen,] c. 1. 2., g. 1. 3. D. n. werden gedemütiget vmb des weges willen yhrer vbertrettunge, [Bar. wörtl. = Hebr.] — Sünde] c. 1. 2., g. 1. 3. miſſethat

18) Das jnen ekelt fur aller Speiſe, Vnd wurden Todkranck.] c. 1. 2., g. 1. 3. Es eckelt yhrer ſeele fur aller ſpeyſe, Vnd komen hart an das thor des todes. Bar. wörtl. = Hebr.]

19) V. ſie zum H. rieffen] c. 1. 2., g. 1. 3. V. ſie ſchreien zum H. — jnen halff] c. 1. 2., g. 1. 3. er hilfft yhnen

20) ſandte] c. 1. 2., g. 1. 3. ſendet — machte] c. 1. 2., g. 1. 3. macht — errettet ſie, das ſie nicht ſturben.] c. 1. 2., g. 1. 3. errettet ſie von yhrem verderben. [Bar. wörtl. = Hebr.]

21) Die ſollen dem H. dancken] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie dancken dem H. — L., die er an den Menſchen kindern thut.] c. 1. 2., g. 1. 3. w. an den menſchen kindern.

22) Danck opffern,] c. 1. 2., g. 1. 3. opffern danck opffer — mit freuden.] c. 1. 2., g. 1. 3. mit preys

[23] Die mit Schiffen auff dem Meer furen, Vnd trieben jren Handel in groſſen Waſſern.

[24] Die des HERRN werck erfaren haben, Vnd ſeine Wunder im Meer.

[25] Wenn er ſprach, vnd einen Sturmwind erregt, Der die Wellen erhub.

[26] Vnd ſie gen Himel furen, vnd in Abgrund furen, Das jre Seele fur angſt verzagte.

[27] Das ſie daumelten vnd wancketen, wie ein Trunckener, Vnd wuſten keinen Rat mehr.

[28] Vnd ſie zum HERRN ſchrien in jrer Not, Vnd er ſie aus jren engſten füret.

[29] Vnd ſtillet das vngewitter, Das die Wellen ſich legeten.

[30] Vnd ſie fro worden, das ſtille worden war, Vnd er ſie zu Land brachte nach jrem wundſch.

[31] Die ſollen dem HERRN dancken vmb ſeine Güte, Vnd vmb ſeine Wunder, die er an den Menſchen kindern thut.

---

23) auff dem Meer furen] c. 1. 2., g. 1. 3. auffs meer faren — furen] g. 10. füren — trieben] c. 1. 2., g. 1. 3. 10. treyben — in groſſen waſſern.] g. 4. 6—8., A.—F. zu waſſer. [Text = Hebr., LXX., Vulg.; in d. Var. iſt רַבִּים (große) übergang.]

24) Die des H. werck erfaren haben,] c. 1. 2., g. 1. 3. Die ſehen des H. werck, — im Meer.] c. 1. 2., g. 1. 3. ym tieffen. [Beides = בִּמְצוּלָה.]

25) Wenn er ſprach, vnd einen Sturmwind erregt, Der die Wellen erhub.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er ſpricht, ſo hebt ſich der wind des vngewitters, Vnd erheben ſich ſeyne wellen. [Text = maſoreth. Lesart des Hebr.; Var. = LXX., Vulg. welche ſtatt d. maſoreth. וַיַּעֲמֵד (u. er erregte) : וַיַּעֲבֹד (u. es hebt ſich), u. ſtatt וַתְּרוֹמַמְנָה (u. er erhub) : וַיְרוֹמְמֵם (u. es erhebt ſich) ausdr.]

26) Vnd ſie gen Himel furen, vnd in Abgrund furen, Das jre Seele fur angſt verzagte.] c. 1. 2., g. 1. 3. So faren ſie gen hymel vnd faren ynn abgrund, Yhre ſeele wird ym vnfall verzagt. — furen (2 Mal)] g. 11. füren

27) Das ſie daumelten vnd wancketen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie daumeln (g. 3. daumelen) vnd wancken — wuſten keinen Rat mehr.] c. 1. 2., g. 1. 3. alle yhre weyshеyt iſt verſchlungen. [Var. wörtl. = Hebr.]

28) V. ſie zum H. ſchrien] c. 1. 2., g. 1. 3. V. ſie ſchreien zum H. — er ſie aus jren engſten füret.] c. 1. 2., g. 1. 3. er füret (c. 2., g. 1. 3. u ſt. ù) ſie aus yhren engſten.

29) Vnd ſtillet das vngewitter, Das die Wellen ſich legeten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er macht das vngewitter ſtille, Das yhre wellen ſich legen. [Var. „yhre wellen" = Hebr.] — ſtillet] g. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—G. ſtillete

30) Vnd ſie fro worden, d. ſt. worden war, Vnd er ſie zu Land brachte nach jrem wundſch.] c. 1. 2., g. 1. 3. Da werden ſie fro, d. ſt. worden iſt, Vnd füret (g. 1. 3. furet) ſie zur anfurt wie ſie wollten. [D. Hebr. des 2. Satzes beb. wörtl.: u. er führte ſie zur Meeresküſte ihres Wunſches.]

31) Die ſollen dem H. dancken] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie dancken d. H. — W., die er an den Menſchen kindern thut.] c. 1. 2., g. 1. 3. w. an den menſchen kindern.

[32] Vnd jn bey der Gemeine preiſen, Vnd bey den Alten rhůmen.

[33] Die, welchen jre Beche vertrockent, Vnd die Waſſerquelle verſiegen waren.

[34] Das ein fruchtbar Land nichts trug, Vmb der Bosheit willen, dere, die drinnen woneten.

[35] Vnd er das Trocken widerumb waſſerreich machte, Vnd im dürren Lande Waſſerquellen.

[36] Vnd die Hungerigen da hin geſetzt hat, Das ſie eine Stad zurichten, da ſie wonen kundten.

[37] Vnd Acker beſeen, vnd Weinberge pflantzen möchten, Vnd die jerlichen früchte kriegeten.

[38] Vnd er ſie ſegenete, das ſie ſich faſt mehreten, Vnd jnen viel Vihes gab.

[39] Die, welche nider gedrückt vnd geſchwecht waren, Von dem Bösen, der ſie gezwungen vnd gedrungen hatte.

[40] Da verachtung auff die Fürſten geſchüttet war, Das alles jtrig vnd wüſte ſtund.

---

32) Vnd jn bey der Gemeine preiſen, Vnd bey den Alten rhůmen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd erheben yhn vnter der gemeyne des volcks, Vnd rhůmen yhn auff dem ſitz der elltiſten (g. 3. e ſt. i). [[Var. wörtl. = Hebr.]]

33) Die, welchen jre Beche vertrockent, Vnd die Waſſerquelle verſiegen waren.] c. 1. 2., g. 1. 3. Der die beche zur wůſten macht, Vnd die waſſerquellen verſigen leſſt. [[D. 1. Satz der Var. wörtl. = Hebr.; d. Hebr. des 2. Satzes bed. wörtl.: u. Waſſerquellen in dürre Gegend [verwandelt].]]

34) Das ein fruchtbar Land nichts trug,] c. 1. 2., g. 1. 3. Eyn fruchtbar land ynn eyn vnfruchtbar, [[Var. wörtl. = Hebr. (eig. ... in ein ſalziges).]] — woneten] c. 1. 2., g. 1. 3. wonen

35) Vnd er das Trocken widerumb waſſerreich machte, Vnd im dürren Lande waſſerquellen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er macht aus eyner wůſten eynen waſſer ſee, Vnd eyn dürre land zur waſſer quellen. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

36) Vnd die Hungerigen da hin geſetzt hat,] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ſetzt dahyn die hungerigen, — zurichten, da ſie wonen kundten.] c. 1. 2., g. 1. 3. zurichten zu wonen.

37) beſeen,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſeen g. 8. 10. 11. beſehen — pflantzen möchten, Vnd die jerlichen früchte kriegeten.] c. 1. 2., g. 1. 3. pflantzen, Vnd frucht des eyn komens machen. [[Var. wörtl. = Hebr.]] — kriegeten.] g. 8. kriegen.

38) Vnd er ſie ſegenete, das ſie ſich faſt mehreten, Vnd jnen viel Vihes gab.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ſegent ſie vnd mehret ſie faſt, Vnd leſſt yhrs (g. 3. yhres) viehs nicht wenig ſeyn.

39) Die, welche nider gedrückt vnd geſchwecht waren, Von dem Bösen, der ſie gezwungen vnd gedrungen hatte.] c. 1. 2., g. 1. 3. Yhr ...rd aber weniger, vnd werden nyder gedruckt, Von dem zwang des böſen, vnd vom ...nfal. [[D. 3 letzt. hebr. Ww. bed.: von Bedrückung, Unglück u. Kummer.]]

40) Da verachtung auff die Fürſten geſchüttet war, Das alles jr...g vnd wüſte ſtund.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er ſchüttet (c. 2. u ſt. ů) verachtung auff

[41] Vnd er den Armen ſchützete fur elende, Vnd ſein Geſchlecht, wie eine herd mehrete.

[42] Solchs werden die Fromen ſehen vnd ſich frewen, Vnd aller Bosheit wird das maul geſtopfft werden.

[43] Wer iſt Weiſe, vnd behelt dis? So werden ſie mercken, wie viel Wolthat der HERR erzeigt.

Pſalm CVIII.

[1] Ein Pſalmlied Dauids.

[2] Gott, Es iſt mein rechter ernſt, Ich wil ſingen vnd tichten, meine Ehre auch.

[3] Wol auff Pſalter vnd Harffen, Ich wil frue auff ſein.

[4] Ich wil dir dancken HERR vnter den Völckern, Ich wil dir Lobe ſingen vnter den Leuten.

[5] Denn deine Gnade reicht ſo weit der Himel iſt, Vnd deine Warheit ſo weit die Wolcken gehen.

[6] Erhebe dich Gott vber den Himel, Vnd deine Ehre vber alle Lande.

---

die fürſten (c. 2., g. 3. u ſt. ú), Vnd macht ſie yrre auff dem vnwege da keyne ban iſt. [[Var. wörtl. = Hebr., nur daß ſtatt „auf d. vnwege" d. hebr. W. eig. bed.: „in der Öde".]]

41) Vnd er den Armen ſchützete fur elende, Vnd ſein Geſchlecht wie eine herd mehrete] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ſchutzt (g. 1. 3. ſchützt) den armen fur elende, Vnd macht yhn wie eyn herd ſchaff ynn viel geſchlecht. [[D. Hebr. des 2. Satzes bed. wörtl.: „u. machte wie eine Heerde Schafe die Geſchlechter." Im Texte ſchaut מִשְׁפָּחוֹת (Geſchlechter) mit מִשְׁפַּחְתּוֹ (ſein Geſchlecht) verwechſ. zu ſein.]]

42) Solchs werden die Fromen ſehen vnd ſich frewen, Vnd aller Bosheit wird das maul geſtopfft werden.] c. 1. 2., g. 1. 3. Die auffrichtigen werden yhre (g. 3. yhren) luſt ſehen vnd ſich frewen, Vnd alles vnrecht wird ſeynen mund müſſen (g. 3. u ſt. ú) zuhallten. [[D. 2. Satz dieſer Var. u. die folg. Var. wörtl. = Hebr.]]

43) mercken, wie viel Wolthat der HERR erzeigt.] c. 1. 2., g. 1. 3. verſtehen die guete des HERRN.

CVIII. 2) Es iſt mein rechter ernſt,] c. 1. 2., g. 1. 3. meyn hertz iſt bereyt, [[D. Hebr. bed. hier: mein Herz iſt getroſt.]]

3) Wol auff Pſalter v. H.] g. 3. Wol auff meine ehre, wol auff Pſalter v. h. [[Text = gewöhnl. Lesart des Hebr. u. der LXX.; Var. = 11 Codd. Kenn., 5 (12 Codd. De-Rossi, worin עוּרָה כְבוֹדִי (auf, meine Ehre!) u. 94 (96) Codd. Holm. Compl., Ald., worin ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου dem Anfangsworte der gewöhnl. Lesart vorangeht; ebenſo Vulg.; Arabs u. d. Parallelſt. Pſ. 57, 9.]] — frue auf ſein.] c. 1. 2., g. 1. 3. auff ſeyn mit der morgen roeb.

5) Denn deine Gnade reicht ſo weit der Himel iſt, Vnd deine Warheit ſo weit die Wolcken gehen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn deyne guete iſt grös bis an hymel, Vnd deyne trewe bis an die wolcken.

6) den Himel,] c. 1. 2., g. 1. 3. die hymel,

[7] Auff das deine lieben Freunde erlediget werden, Hilff mit deiner Rechten, vnd erhöre mich.

[8] Gott redet in ſeinem Heiligthum, des bin ich fro, Vnd wil Sichem teilen, vnd das tal Suchoth abmeſſen.

[9] Gilead iſt mein, Manaſſe iſt auch mein, Vnd Ephraim iſt die macht meines Heubts, Juda iſt mein Fürſt.

[10] Moab iſt mein Waſſchtöpffen, Ich wil meinen ſchuch vber Edom ſtrecken, Vber die Philiſter wil ich jauchzen.

[11] Wer wil mich füren in eine feſte Stad? Wer wird mich leiten in Edom?

[12] Wirſtu es nicht thun Gott, der du vns verſtöſſeſt, Vnd zeuchſt nicht aus Gott mit vnſerm Heer?

[13] Schaffe vns beyſtand in der not, Denn menſchen Hülffe iſt kein nütze.

[14] Mit Gott wöllen wir Thatten thun, Er wird vnſer Feinde vntertretten.

Pſalm CIX.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

Gott mein Rhum, Schweige nicht.

[2] Denn ſie haben jr gottloſes vnd falſches Maul wider mich auffgethan, Vnd reden wider mich mit falſcher Zungen.

---

7) erlediget w.] c. 1. 2., g. 1. 3. erlöſet w. — erhöre mich.] c. 1. 2., g. 1. 3. antworte myr.

8) des bin ich fro,] c. 1. 2., g. 1. ich bin fro — teilen] c. 1. 2., g. 1. 3. austeylen — abmeſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. ausmeſſen.

9) Gilead] g. 13. Giliead [Var. Druckf.] — macht] c. 1. 2., g. 1. ſtercke — Fürſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. lerer. [Verſchied. Auffaſſ. v. ppm, welches hier Herrſcherſtab bed.]

10) ſtrecken,] c. 1. 2., g. 1. werffen,

11) wil mich f.] c. 1. 2., g. 1. 3. wird mich f. — in eine] c. 1. 2., g. 1. 3. mn die — leiten] g. 10. leiden

12) Wirſtu es nicht thun Gott, der du vns verſtöſſeſt,] c. 1. 2., g. 1. 3. Haſtu nicht Gott vns verſtoſſen?

13) iſt kein nütze.] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt vmb ſonſt.

14) Mit G.] c. 1. 2., g. 1. 3. Durch G. — Thatten thun] c. 1. 2., g. 1. 3. ſtercke (g. 3. macht) beweyſen,

CIX. 1) vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. hoch zu ſingen. — Gott mein Rhum,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Gott meyns lobes,

2) Denn ſie haben jr gottloſes vnd falſches Maul wider mich auffgethan,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. Denn die böſen (Ausl. g. 1. 2. falſchen) Mäuler der gottloſen haben ſich vber (g. 3. Druckf.: haben vber) mich auffgethan [D. Hebr. wörtl.: Denn Frevlers Mund und Truges Mund haben ſie gegen mich aufgethan.] — mit falſcher Zungen.] Ausl. g. 1. 2. mit lügen zungen.

[3] Vnd ſie reden gifftig wider mich allenthalben, Vnd ſtreitten wider mich on vrſach.

[4] Da für das ich ſie liebe, Sind ſie wider mich, Ich aber bete.

[5] Sie beweiſen mir Böſes vmb guts, Vnd haſs vmb liebe.

[6] Setze Gottloſen vber jn, Vnd der Satan müſſe ſtehen zu ſeiner Rechten.

[7] Wer ſich den ſelben leren leſſt, des Leben müſſe gottlos ſein, Vnd ſein Gebet müſſe ſünde ſein.

[8] Seiner tage müſſen wenig werden, Vnd ſein Ampt müſſe ein ander empfahen.

[9] Seine Kinder müſſen Waiſen werden, Vnd ſein Weib eine widwin.

[10] Seine Kinder müſſen in der jrre gehen vnd betteln, Vnd ſuchen als die verdorben ſind.

[11] Es müſſe der Wucherer ausſaugen alles was er hat, Vnd Frembde müſſen ſeine Güter rauben.

[12] Vnd niemand müſſe jm Guts thun, Vnd niemand erbarme ſich ſeiner Waiſen.

[13] Seine Nachkomen müſſen ausgerottet werden, Jr name müſſe im andern Gelied vertilget werden.

---

3) Vnd ſie reden gifftig wider mich allenthalben,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ausl. g. 1. 2. Vnd (Ausl. g. 1. 2. Sie) bereden mich mit geheſſigen (c. 2., g. 1. 3. Ausl. g. 1. 2. heſſtigen) worten allenthalben [[D. Hebr. bed. wörtl.: u. mit Worten des Haſſes umgeben ſie mich.]]

4) wider mich,] Ausl. g. 1. 2. mir widder,

5) beweiſen] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. thun

6) der Satan müſſe ſtehen] c. 1. 2., g. 1. 3. eyn widderſacher muſſe ſtehen Ausl. g. 1. 2. der Satan ſtehe [[Im Text u. 2. Bar. iſt שָׂטָן (Widerſacher) als Nom. propr. aufgef.]] — zu ſeiner Rechten.] Schr. g. zu jhrer rechten.

7) Wer ſich den ſelben leren leſſt, des Leben müſſe gottlos ſein c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2., Ausl. w. (in d. Auslег.) Wenn er gericht wird, muſſe er verdampt ausgehen, [[Bar. wörtl. = Hebr.]] — müſſe ſünde ſein.] Beth. d. 2. 3. werde zur ſünden Post. 2. ſoll zur ſunde werden. Pr. k. 1. 2. werde zur ſünden werden.

10) Seine Kinder müſſen in der jrre gehen] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. Vnſtete müſſen (c. 2., g. 3. u ſt. ů) ſeyne kinder ſeyn — als die verdorben ſind.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. weyl yhr hauſunge (Ausl. g. 1. 2. behauſunge) verſtöret iſt. [[D. hebr. W. bed.: „[fern] von ihren Trümmern.“ Der Text ſetzt מֵחָרְבוֹתֵיהֶם, Part. Hoph. v. חָרַב ausgedr.]]

11) ſeine Güter] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 3. ſeyne erberyt

12) Vnd niemand müſſe jm Guts thun,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. Vnd muſſe niemand ſeyn der yhm wolthat erzeyge (Ausl. g. 1. 2. beweiſe),

13) Jr name müſſe im andern Gelied vertilget werden.] c. 1. g. 1. 3., Ausl. g. 1. 3., Cat. 6. Seyn (g. 3., Ausl. g. 1. 2., Cat. 6. Yhr) name muſſe ynn eynem gelied vnter gehen. [[Text = Hebr.; Bar. (= LXX., Vulg., Arab.) drückt ſtatt אַחֵר (ander): אָחוֹר, welches Cod. 74. Kenn. zu haben ſcheint, u. ſtatt יִכָּרֵת:

[14] Seiner Veter miſſethat müſſe gedacht werden fur dem HERRN, Vnd ſeiner Mutter ſünde müſſe nicht ausgetilget werden.

[15] Der HERR müſſe ſie nimer aus den augen laſſen, Vnd jre Gedechtnis müſſe ausgerottet werden auff Erden.

[16] Darumb, das er ſo gar keine Barmhertzigkeit hatte, Sondern verfolget den Elenden vnd Armen, vnd den Betrübten, das er jn tödtet.

[17] Vnd er wolte den Fluch haben, der wird jm auch komen, Er wolt des Segens nicht, ſo wird er auch ferne von jm bleiben.

[18] Vnd zoch an den Fluch, wie ſein Hembd, vnd iſt in ſein inwendiges gangen wie Waſſer, Vnd wie öle in ſein Gebeine.

[19] So werde er jm, wie ein Kleid, das er anhabe, Vnd wie ein Gürtel, da er ſich allewege mit gürte.

[20] So geſchehe denen vom HERRN die mir wider ſind, Vnd reden böſes wider meine Seele.

[21] Aber du HERR HErr, ſey du mit mir, vmb deines Namens willen, Denn deine Gnade iſt mein Troſt, errette mich.

Name): שְׁמוֹ (ſein Name) aus, welches 16 (22) Codd. Kenn. nebſt noch 10 (15) andern Codd. deſſ., welche De-Rossi verglichen, u. 14 (25) Codd. De-Rossi haben.]

14) ausgetilget w.] c. 1. 2., g. 1. 3. ausgelescht w. Ausl. g. 1. 2. vertilget w.

15) Der HERR müſſe ſie nimer aus den augen laſſen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie müſſen (g. 3. u ſt. ú) fur dem HERRN ſeyn allwege, Ausl. g. 1. 2. ſie müſſen ſein für dem HERRN allwege, [1. u. 2. Var. wörtl. = Hebr.]

16) D., das er ſo gar keine Barmhertzigkeit hatte, Sondern v.] 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. D. das er nicht daran gedacht, das er wolthat beweiſete, vnd (Ausl. g. 1. 2. ſondern) v. [Var. wörtl. = Hebr.] — den Betrübten.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. den mit betrübten (c. 2., g. 1. 3. betrübten hertzen

17) V. er wolte den Fluch haben, der] c. 1. 2., g. 1. V. er flucht gerne, g. 3. V. er hatte den fluch gerne, der Ausl. g. 1. 2. V. er liebete den fluch, der Ausl. q. 1. 2. Er wollt vormaledeyung haben, ßo [3. Var. wörtl. = Hebr.] — er bitte] Ausl. η. Er wil — der wird jm auch komen,] c. 1. 2., g. 1. das ist aber yhm komen, Ausl. q. 1. 2. ßo ſoll er damit bekleydet werden. — Er wolt des Segens nicht,] c. 1., g. 1. Er wollt nicht ſegenen, c. 2., g. 3. Er wolt nicht den ſegen, Ausl. g. 1. 2. Vnd wolte des ſegens nicht, Ausl. q. 1. 2. Er wollt nicht geſegenedeyet ſeyn, [D. Hebr. bed. wörtl.: er hatte kein Gefallen an Segen.] — Er wolt] Ausl. η. Er wil — ſo wird er auch] Ausl. q. 1. 2. darumb ſoll ſie jm i. 1. 2. ſo ſol er auch — ferne von jm bleiben.] c. 1. 2., g. 1. 3. ferne bleiben von yhm bleyben. g. 11. ferne bleiben. Ausl. g. 1. 2., Ausl. q. 1. 2., Serm. i. 1. 2. ferne genug von yhm komen. [In d. 2. Var. iſt מִמֶּנּוּ (von ihm) übergang.]

18) zoch an den Fluch, wie ſein Hembd,] Ausl. η. zeucht den fluch an, wie ein hemd

19) Vnd wie ein Gürtel,] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd eyn gürtel (c. 2. u ſt. ú) — gürtet.] Ausl. g. 1. 2. gürtet.

21) ſey du mit mir] c. 1. 2., g. 1. 3. thu mit myr Ausl. g. 1. 2. thu an — d. Gnade iſt mein Troſt,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. d. guete troſtlich, [Var. wörtl. = Hebr.]

[22] Denn ich bin Arm vnd Elend, Mein hertz iſt erſchlagen in mir.

[23] Ich fare da hin, wie ein Schatte der vertrieben wird, Vnd werde veriaget, wie die Hewſchrecken.

[24] Meine Knie ſind ſchwach von faſten, Vnd mein Fleiſch iſt mager, vnd hat kein fett.

[25] Vnd ich mus jr Spott ſein, Wenn ſie mich ſehen, ſchütteln ſie jren Kopff.

[26] Stehe mir bey, HERR mein Gott, Hilff mir nach deiner Gnade.

[27] Das ſie innen werden, das dis ſey deine Hand, Das du HERR ſolchs thuſt.

[28] Fluchen ſie, So ſegene du, Setzen ſie ſich wider mich, So müſſen ſie zu ſchanden werden, Aber dein Knecht müſſe ſich frewen.

[29] Meine Widerſacher müſſen mit ſchmach angezogen werden, Vnd mit jrer ſchand bekleidet werden, wie mit einem Rock.

[30] Ich wil dem HERRN ſeer dancken mit meinem munde, Vnd jn rhümen vnter vielen.

[31] Denn er ſtehet dem Armen zur Rechten, Das er jm helffe von denen, die ſein Leben verurteilen.

---

22) Arm vnd Elend,] Ausl. g. 1. 2. elend vnd arm, — iſt erſchlagen in mir.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. engſtet ſich ynn myr. [D. Hebr. wörtl.: iſt durchbohrt in mir.]

23) Ich fare da hin, wie ein Sch. der vertrieben wird,] c. 1. 2., g. 1. Ich gehe hyn wie eyn ſch. dahyn feret, Ausl. g. 1. 2. Ich gehe dahyn wie eine ſch. verfleucht, — veriaget,] c. 1. 2., g. 1. 3. ausgeſtoſſen, Ausl. g. 1. ausgeſtreu Ausl. g. 2., Ausl. w. ausgeſteubet — die Hewſchrecken.] Ausl. g. 1. 2. hewſchre

24) vnd hat kein fett.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. das keyn fett

25) ich mus jr Spott ſein,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. ich war ſpott, — ſehen, ſchütteln ſie] c. 1. 2., g. 1. 3. ſahen, ſchüttelten ſie Ausl. g. 1. anſahen ſchüttelten ſie

26) Gnade.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. guete

27) Das ſie innen werden, das dis ſey deine Hand,] Ausl. g. 1. Das man erfare das dis deine hand iſt, — Das du HERR ſolchs thuſt c. 1. 2., g. 1. 3. Das du ſolchs gethan habeſt (g. 3. haſt). [Var. = Cod. Holm., worin Κύριε fehlt.]

28) Setzen ſie ſich wider mich,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. g. 1. 2. ſtehen ſie ſich auff, [Text = LXX., Vulg.; Var. = Hebr.]

29) Vnd] g. 10. Vnd Vnd [Var. Druckf.]

30) Ich wil dem HERRN ſeer dancken] c. 1. 2., g. 1. 3. HERR will dyr vleyſſig dancken — ſeer d.] Ausl. g. 1. 2. vleiſſig d. — jn rhümen c. 1. 2., g. 1. 3. dich rhümen [Text = gewöhnl. hebr. Lesart אֲהַלְלֶנּוּ, LXX., Vulg. Var. = אֲהוֹדֶנָּה urſprüngl. Lesart in Cod. 156. Kenn.]

31) Das er jm helffe von denen, die ſein Leben verurteilen.] c. 1 g. 1. 3. Das er helffe ſeyner ſeelen (c. 2. ſeele) von den richtern. Ausl. g. 1. 2 er ſeiner ſeele helffe von denen die ſeine ſeele richten. [D. Hebr. bed. wörtl.: um zu ret von den Richtern ſeiner Seele.]

Pſalm CX.

[1] Ein Pſalm Dauids.

Der HERR ſprach zu meinem HErrn, Setze dich zu meiner Rechten,
Bis ich deine Feinde zum ſchemel deiner Füſſe lege.

[2] Der HERR wird das Scepter deines Reichs ſenden aus Zion,
Herrſche vnter deinen Feinden.

[3] Nach deinem Sieg, wird dir dein Volck williglich opffern, in heiligem Schmuck, Deine Kinder werden dir geborn, wie der Thaw aus der Morgenröte.

[4] Der HERR hat geſchworen, vnd wird jn nicht gerewen, Du biſt ein Prieſter ewiglich, nach der weiſe Melkiſedek.

CX. 1) Ein Pſalm Dauids.] Dieſe überſchrift fehlt in Ausl. x. 4. [Ebenſo fehlt d. überſchrift in Cod. 142. 167. Holm.] — Der HERR ſprach] Ausl. x. 1. 3., Post. 4., Serm. 9. Gott hatt geſagt Ausl. 7. Der HERR hat geſagt Abh. c. Gott ſagt [Die aus Ausl. x. 1—4. angeführten Varr. ſind hier nach d. Orthographie der Wittenberg. Ausg. Ausl. x. 3. verzeichnet, um die den übrigen Original-Ausgg. fremden ai, ay u. ſ. w., welche in Ausl. x. 1., als einer Augsburger Ausg. ſich finden, zu vermeiden. Vgl. d. Einleit. d. Ausl. x.] — Bis ich] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. x. 1. 3., Post. 4. Bis das ich — ich deine Feinde zum ſchemel deiner Füſſe lege.] Ausl. x. 1. 3., Ausl. x. 4. (in d. Ausleg.) ich leg deyne feynd tzum ſchemell deyner fuſſze. Ausl. 7. ich leine feinde lege zu deinem Fuſſchemel. Abh. c. ich deyne feynde tzum fuſſzſchemel lege deiner fuſſze. Post. 4. ich lege deyne feynde zu deynem fußſchemel (an e. and. Stelle: Fußbanck). — Feinde zum] c. 1. 2., g. 1. feynde dyr zum [„dyr" in d. Var. ohne Zuſatz.]

2) Der HERR wird das Scepter deines Reichs ſenden aus Zion,] Ausl. x. 1. 3. Das ſcepter deyner krafft wird gott außſenden auß ſyon, Ausl. x. 4. (in d. Ausl.) Das Scepter deines Reiches, wird der HERR aus ſenden aus Zion. — Das Scepter deines Reichs] c. 1. 2., g. 1. 3. die rute deyner ſtercke (g. 3. nicht) Schr. f. das ſcepter deyner crafft [Varr. wörtl. = Hebr. (den Stab deiner Macht).] — Herrſche vnter deinen Feinden.] Ausl. x. 1. 3. deyn herſchafft ſoll ſein mitten vnder deynen feynden (in d. Ausl.: in dem mittell deyner feyndt). Ausl. x. 4. (in d. Ausl.) Herſche mitten vnter deinen feinden. Post. 4. Du ſollt hirſchen odder oblieren vnter deynen feynden. Schr. f. Du ſolt hirſchen mitten vnter deynen feynden.

3) Nach deinem Sieg, wird dir dein Volck williglich opffern,] c. 1. 2., g. 1. 3. Deyn volck wird williglich da ſeyn am tage deyner macht, Ausl. x. 1. 3. deine völcker werden (in d. Ausl.: ſollen) ſeyn die freywilligen, in dem tag deyner crafft (Hebr. bed. hier: „dein Volk iſt willig (eig. Willigkeit) an deinem Heer-Tage (od. am Tage des Kriegszuges).] — in heiligem Schmuck,] Ausl. x. 1. 3. in heyliger tzierde — deine Kinder werden dir geborn, wie der Thaw aus der Morgenröte.] c. 1. 2., g. 1. 3. Aus muter leybe mit der morgenrödte kompt dyr der taw deyner geburt. Ausl. x. 1. 3. auß der mutter (in d. Ausl.: auß dem leib der mutter) der morgen roeth, dir (in d. Ausl.: wird) dir geborn werden der thaw deyner kindſchafft. Ausl. δ. Aus der mutter, aus der morgenröte kompt dir der thaw deiner geburt. Post. 2. vnd auß dem ſchoß der morgen rodt wirt geporn werden der taw deiner kinder. Schr. f. Der taw deyner kinder wird kummen auß der mutter der morgenröt. [D. Hebr. bed. wörtl.: aus dem Mutterleibe der Frühe [kommt] dir der Thau deiner jungen Mannſchaft.]

4) Der HERR] Ausl. x. 1. 3. Gott — nicht] Ausl. x. 1. 3., Abh. i. 2. Nimmer — Du biſt] Ausl. x. 1. 3., Abh. i. 2. Du ſolt ſeyn — ein Prieſter

[5] Der HErr zu deiner Rechten, Wird zeſchmeiſſen die Könige, zur zeit ſeines zorns.

[6] Er wird richten vnter den Heiden, Er wird groſſe Schlacht thun, Er wird zeſchmeiſſen das Heubt vber groſſe Lande.

[7] Er wird trincken vom Bache auff dem wege, Darumb wird er das Heubt empor heben.

Pſalm CXI.

[1] Halelu ia.

Ich dancke dem HERRN von gantzem hertzen, Im Rat der fromen, vnd in der Gemeine.

[2] Gros ſind die Werck des HERRN, Wer jr achtet, der hat eitel luſt dran.

---

ewiglich,] Ausl. x. 1. 3. (in d. überſ.) eyn prieſter ewig, Ausl. x. 1. 3. (in d. Ausl.) Abh. α. 1. ein Prieſter in ewigkeit, Serm. m. ein ewiger prieſter — Melkiſedek. c. 1., g. 1. 3. Malkizedek. c. 2. Malkiſedek. g. 4. 6. 7. 10. 13., A., B. Melkizedeck. g. 8. 11., C. Melkizedek. Ausl. x. 1. 3., Abh. i. 2., Serm. m. Melchiſedech (Ausl. x. 3. in d. Ausl.: Melchizedech). Ausl. x. 4. Melki Zedeck (in d. Ausl.: Melchi Zedeck u. Melchi Zedek). Ausl. δ. Malchizedec [[Nach d. hebr. מַלְכִּי־צֶדֶק richt. F. Malk. Zedek. D. 5. Var. „Melchiſedech" = Vulg. (D. LXX. haben *Μελχισεδέκ*).]]

5) zu deiner Rechten] Ausl. x. 1. 3. (in d. Ausl.) der dir an der rechten ſeytten iſt — Wird zeſchmeiſſen die Könige, zur zeit ſeines zorns.] Ausl. x. 1. 3. hat zurbrochen in dem tag ſeyns zorns die kunig — zur zeit] c. 1. 2., g. 1. 3. am tag

6). Er wird richten vnter den Heiden] Ausl. x. 1. 3. Er wirt eyn richter ſeyn in der heydenſchafft, — Er wird groſſe Schlacht thun,] c. 1. 2., g. 1. 3. er wirds voll todter leychnam machen, Ausl. x. 1. 3. er wirt erfullen was zu erfullen iſt, Ausl. x. 4. (in d. überſ.) Er wird groſſe ſchlachten thun, [[D. 1. Var. wörtl. = Hebr. wobei מָלֵא in transit. Bed. aufgef. iſt; d. 2. Var. = Vulg. implebit ruinas u. LXX *πληρώσει πτώματα*; Text u. 3. Var. freie überſ. des Hebr. od. der LXX.]] — Er wird zeſchmeiſſen das Heubt vber groſſe Lande.] Ausl. x. 1. 3. er wird zuſchlagen (in d. Ausl.: zuknirſchen oder zuſchlagen) die heupter die vber viler leuth lande regiren (in d. Ausl.: die ſich auff erden erhebt haben). [[D. Hebr. bed. hier: er zerſchmettert Häupter auf weitem Lande (Schlachtfelde). Vgl. Rosenmülleri scholia. Ed. 2. z. d. St.]] groſſe L.] c. 1. 2., g. 1. 3. viel l.

7) tr. vom Bache auff dem wege,] Ausl. x. 1. 3. tr. in ſeyner wegfart von dem waſſerſtrome — das Heubt empor heben.] Ausl. x. 1. 3. das haupt erheben (in d. Ausl.: erheben das haubt).

CXI. 1) Ich dancke dem HERRN] c. 1. 2., g. 1. 3. HERR ich wil dyr dancken [[Text = Hebr.; Var. = LXX., Vulg.]] — fromen,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. z. 1. 2. auffrichtigen

2) Gros ſind die Werck des HERRN,] Ausl. π. 1. Gottes werck ſein groß Post. 4., Serm. λ. Die werck gottis ſind (Serm. λ. ſein) groß, — Wer jr achtet, der hat eitel luſt dran.] c. 1. 2., g. 1. 3. Erſucht allen die luſt da haben. Ausl. z. 1. 2. Erſucht zu alle ihrer luſt. Ausl. π. 1. vnd erſucht nach ſeinen begeren. Post. 4. vnd erſucht nach alle yhrem willen. Serm. λ. vnd außrecht nach allem ſeinem wolgefallen. [[D. Hebr. bed. hier wörtl.: „begehrt nach allen ihren Wünſchen" (d. h. erſtrebt als allen ihren Wünſchen entſprechende). D. 1. Var. (u. d. Text?) ſtatt jenes v. חֵפֶץ (Wunſch) abgel. Wortes: חִפְצֵיהֶם aus, welches 2 Codd. De-Rossi ben, v. חָפֵץ (Gefallen an etwas habend).]]

[3] Was er ordnet, das iſt löblich vnd herrlich, Vnd ſeine Gerechtigkeit bleibet ewiglich.

[4] Er hat ein Gedechtnis geſtifftet ſeiner Wunder, Der gnedige vnd barmhertzige HERR.

[5] Er gibt Speiſe denen ſo jn fürchten, Er gedencket ewiglich an ſeinen Bund.

[6] Er leſſt verkündigen ſeine gewaltige Thatten ſeinem Volck, Das er jnen gebe das Erbe der Heiden.

[7] Die Werck ſeiner Hende ſind warheit vnd recht, Alle ſeine Gebot ſind rechtſchaffen.

[8] Sie werden erhalten jmer vnd ewiglich, Vnd geſchehen trewlich vnd redlich.

[9] Er ſendet eine Erlöſung ſeinem Volck, Er verheiſſet, das ſein Bund ewiglich bleiben ſol.

Heilig vnd hehr iſt ſein Name, [10] Die furcht des HERRN iſt der Weisheit anfang.

Das iſt ein feine klugheit, wer darnach thut, Des lob bleibet ewiglich.

---

3) Was er ordnet, das iſt löblich vnd herrlich,] c. 1. 2., g. 1. 3. Danck (c. 2., g. 3. Lob) vnd ſchmuck iſt ſeyn werck, Ausl. x. 1. Lob vnd gros ere iſt ſein werck Ausl. z. 1. 2. Sein thun iſt lob vnd ſchmuck Abh. f. Alle ſeine werck ſind fein vnd herrlich [[D. Hebr. bed. wörtl.: Glanz und Hoheit iſt ſein Thun.]]

4) geſtifftet] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. z. 1. 2., Serm. m. gemacht (Serm. m. [illegible] and. Stelle: eingeſetzt)

5) Er gibt Speiſe] c. 1. 2., g. 1. 3. Er hat ſpeyſe geben (g. 3. gegeben) — [illegible]n] Ausl. z. 1. 2. die ihn — gedencket] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6 — 8. 10. 13., [illegible]—F. denckt (g. 4. 8. 10. 13., A. — F. dencket) — ewiglich an ſeinen Bund] Ausl. z. 1. 2. (in der 2. Überſ. u. in d. Ausl.) an ſeinen bund ewiglich.

6) Er leſſt verkündigen ſeine gewaltige Thatten ſeinem Volck,] c. 1. 2., g. 1. 3. Er wird die krafft ſeiner werck ſeynem volck anzeygen, Ausl. z. 1. 2. [illegible] verkundigt ſeinem volck die krafft ſeiner werck, — gebe] Ausl. z. 1. 2. (in d. 1. Überſ. Ausl.) geben hat

7) recht,] c. 1. 2., g. 1. 3. gerichte, — rechtſchaffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſtendig.

8) Sie werden erhalten jmer vnd ewiglich,] Ausl. z. 1. 2. Jmer vnd [illegible]ialich werden ſie erhalten, — Vnd geſchehen trewlich vnd redlich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd gemacht warhafftig vnd richtig. Ausl. z. 1. 2. (in d. 1. Überſ.) Vnd geſchehen ynn warheit vnd richtig (in d. 2. Überſ. u. Ausl.: Geſchehen ynn warheit vnd auffrichtig).

9) Er ſendet eine Erlöſung ſeinem Volck, Er verheiſſet, das ſein [illegible]vnd ewiglich bleiben ſol.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er hat eyne erlöſunge geſand [illegible]ym volck, seynen bund gepoten ewiglich, Ausl. z. 1. 2. Er ſendet ſeinem volck erlöſung. Er gebeut ſeinen bund ewiglich, — Heilig vnd hehr iſt ſein Name.] [illegible]el z. 1. 2. Sein name iſt heilig vnd hehr. — hehr] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchrecklich

10) Die furcht des HERRN] Ausl. z. 1. 2. (in d. 2. Überſ. u. Ausl.) Den [illegible]ERRN furchten — Das iſt eine feine klugheit, wer darnach thut,] [illegible]1 2., g. 1. 3. feynen (c. 2. ſeinen) verſtand haben alle die darnach thun, Ausl. z. 1. 2.

Psalm CXII.

[1] Halelu ia.

Wol dem, der den HERRN fürchtet, Der grosse lust hat zu seinen Geboten.

[2] Des Same wird gewaltig sein auff Erden, Das Geschlecht der fromen wird gesegenet sein.

[3] Reichthum vnd die fülle wird in jrem Hause sein, Vnd jre Gerechtigkeit bleibet ewiglich.

[4] Den Fromen gehet das Liecht auff im finsternis, Von dem gnedigen, barmhertzigen, vnd gerechten.

[5] Wol dem der barmhertzig ist, vnd gerne leihet, Vnd richtet seine Sachen aus, das er niemand vnrecht thue.

[6] Denn er wird ewiglich bleiben, Des Gerechten wird nimer mehr vergessen.

[7] Wenn eine Plage komen wil, so fürcht er sich nicht, Sein hertz hoffet vnuerzagt auff den HERRN.

Das ist eine feine klugheit aller die dar nach thun, [[Varr. wörtl. = Hebr.; im Texte ist כל nicht ausgedr.]] — Des lob bleibet ewiglich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Seyn lob bleybt ewiglich. Ausl. z. 1. 2. (in d. 2. Übers. u. Ausl.) Des Rhum bleibt ynn ewigkeit.

CXII. 1) Halelu ia.] Statt dieses W. steht in Pr. e. 1. folg. Überschr.: Der hundert vnd zwelffte Psalm Dauids, von reichtumb ehr vnd lust, wie die gerechten der wol gebrauchen, vnd die gotlosen misbrauchen. — Wol dem, der den HERRN fürchtet, Der grosse lust hat zu seinen Geboten.] Ausl. q. 1. 2. Selig ist der mann der gott furcht, vnd ynn seynen gepotten begirig ist. — grosse Lust] g. 11. grossen Lust — zu seinen G.] c. 1. 2., g. 1. 3., Pr. e. 1. an seynen g.

2) Des Same wird gewaltig sein] Ausl. q. 1. 2. Sein same wird regirn — d. fromen wird gesegenet sein.] c. 1. 2., g. 1. 3., Pr. e. 1. d. auffrichtigen wird gesegenet werden. Ausl. q. 1. 2. d. gerechten wirt vormehret werden.

3) in jrem Hause] c. 1. 2., g. 1. 3., Pr. e. 1. ynn seym (g. 3. seinem) hause — jre Gerechtigkeit] c. 1. 2., g. 1. 3., Pr. e. 1. seyne gerechtikeyt

4) Fromen] c. 1. 2., g. 1. 3., Pr. e. 1. auffrichtigen

5) Wol dem der barmhertzig ist, vnd gerne leihet,] c. 1. 2., g. 1. 3. Eyn frumer man ist barmhertzig vnd leyhet gerne, Pr. e. 1. Ein fromer man ist barmhertzig leihet gerne, — Vnd richtet seine Sachen aus, das er niemand vnrecht thue.] c. 1. 2., g. 1., Pr. e. 1. Er teylet seyne wort recht aus. g. 3. Er beschickt sein ding mit recht. [[D. Hebr. bed. hier: er behauptet seine Händel vor Gericht.]]

6) Des Gerechten wird nimer mehr vergessen.] c. 1. 2., g. 1. 3., Pr. e. 1. Seyn wird nymer mehr vergessen. [[D. Hebr. bed.: in ewigem Andenken ist d. Gerechte.]]

7) Wenn eine Plage komen wil, so fürcht er s. n., Sein hertz hoffet vnuerzagt auff den HERRN.] c. 1. 2., g. 1. 3., Pr. e. 1. Für (c. 2., g. 3. Fur) bösem gerücht (g. 3. u st. ü) furcht er s. n., Seyn hertz ist bereyt auff den HERRN zu hoffen. [[D. 1. Satz der Var. wörtl. = Hebr.; d. Hebr. des 2. Satzes wörtl.: getrost ist sein Herz, vertrauend auf Jehova.]] — hoffet vnuerzagt auff g. 11. hoffet auff

[8] Sein hertz iſt getroſt vnd fürcht ſich nicht, Bis er ſeine luſt an ſeinen Feinden ſihet.

[9] Er ſtrewet aus, vnd gibt den Armen, Sein gerechtigkeit bleibet ewiglich, ſein Horn wird erhöhet mit Ehren.

[10] Der Gottloſe wirds ſehen, vnd wird jn verdrieſſen, Seine zeene wird er zuſamen beiſſen, vnd vergehen, Denn was die Gottloſen gerne wolten, das iſt verloren.

Pſalm CXIII.

[1] Halelu ia.

Lobet jr Knecht des HERRN, Lobet den Namen des HERRn.

[2] Gelobet ſey des HERRN Name, Von nu an bis in ewigkeit.

[3] Von auffgang der Sonnen bis zu jrem nidergang, Sey gelobet der Name des HERRN.

[4] Der HERR iſt hoch vber alle Heiden, Seine Ehre gehet ſo weit der Himel iſt.

[5] Wer iſt wie der HERR vnſer Gott? Der ſich ſo hoch geſetzt hat.

[6] Vnd auff das Nidrige ſihet, Jn Himel vnd Erden.

[7] Der den Geringen auffrichtet aus dem ſtaube, Vnd erhöhet den Armen aus dem kot.

[8] Das er jn ſetze neben die Fürſten, Neben die fürſten ſeines Volcks.

[9] Der die Vnfruchtbare im Hauſe wonen macht, Das ſie ein fröliche Kindermutter wird, Halelu ia.

---

10) vergehen, Denn was die Gottloſen gerne wollen, das iſt verloren.] c. 1. 2., g. 1. 3., Pr. e. 1. zurgehen (g. 3. zerg.), Denn der gottloſen begir wird verloren werden.

CXIII. 1) Lobet jr Knecht] c. 1. 2., g. 1. 3. Lobet yhre knechte [[Bar. „Druckf.]]

2) des HERRN Name,] c. 1. 2., g. 1. 3. seyn name, [[Text = Hebr., XX., Vulg.]]

4) hoch] c. 1. 2., g. 1. 3. erhöhet — gehet ſo weit der Himel iſt.] 1. 2., g. 1. 3. iſt vber die hymel. [[Bar. wörtl. = Hebr. (über den H.).]]

5) Der ſich ſo hoch geſetzt hat.] c. 1. 2., g. 1. 3., Pr. v. 1. Der ſo hoch ſitzt. Ausl. π. 1. Der do ſitzt am hohiſten.

6) auff das Nidrige ſihet,] c. 1. 2., g. 1. 3. her nydder ſihet, Ausl. π. 1. ſihet an die nydrigen (an e. and. Stelle: vnnd ſihet doch erunder auff die nydrigen) v. 1. vnd ſo tieff hernider ſihet [[D. Hebr. beb.: der tief herunter ſchauet.]]

7) kot.] c. 1. 2., g. 1. 3. dreck.

8) jn ſetze neben die Fürſten, Neben die fürſten ſ. V.] c. 1. 2., g. 1. 3. wonen laſſe bey den fürſten (c. 2., g. 1. 3. furſten), Bey den fürſten (c. 2., g. 1. 3. ſan) ſ. v.

9) Kindermutter wird,] c. 1. 2., g. 1. 3. kinder mutter iſt,

Pſalm CXIV.

[1] Da Iſrael aus Egypten zoch, Das haus Jacob aus dem frembden Volck.

[2] Da ward Juda ſein Heiligthum, Iſrael ſeine Herrſchafft.

[3] Das Meer ſahe vnd flohe, Der Jordan wand ſich zu rück.

[4] Die Berge hüpffeten wie die Lemmer, Die Hügel wie die jungen Schafe.

[5] Was war dir du Meer, das du floheſt? Vnd du Jordan, das du zu rück wandteſt?

[6] Jr Berge, das jr hüpffetet wie die lemmer, Jr Hügel, wie die jungen ſchafe.

[7] Fur dem HERRN bebete die Erde, Fur dem Gott Jacob.

[8] Der den Fels wandelt in Waſſerſee, Vnd die Steine in waſſerbrunnen.

Pſalm CXV.

[1] Nicht vns HERR, nicht vns, ſondern deinem Namen gib Ehre, Vmb deine gnade vnd warheit.

[2] Warumb ſollen die Heiden ſagen, Wo iſt nu jr Gott?

[3] Aber vnſer Gott iſt im Himel, Er kan ſchaffen was er wil.

[4] Jener Götzen aber ſind ſilber vnd gold, Von Menſchen henden gemacht.

[5] Sie haben Meuler vnd reden nicht, Sie haben Augen vnd ſehen nicht.

[6] Sie haben Ohren vnd hören nicht, Sie haben Naſen vnd riechen nicht.

[7] Sie haben Hende vnd greiffen nicht, Füſſe haben ſie vnd gehen nicht, Vnd reden nicht durch jren Hals.

[8] Die ſolche machen ſind gleich alſo, Vnd alle die auff ſie hoffen.

[9] Aber Iſrael hoffe auff den HERRN, Der iſt jr Hülffe vnd Schild.

[10] Das haus Aaron hoffe auff den HERRN, Der iſt jr Hülffe vnd Schild.

CXIV. 4) hüpffeten] c. 1. 2., g. 1. lecketen — Lemmer,] c. 1. 2., g. 1. 3. widder, [[Var. richt. überſ. des Hebr. Ebenſo bei V. 6.]]

6) hüpffetet] c. 1. 2., g. 1. lecketet — lemmer,] c. 1. 2., g. 1. 3. widder

7) bebete] c. 1. 2., g. 1. 3. bebet

CXV. 1) gib Ehre,] c. 1. gib die ehre — Vnd deine gnade vnd warheit.] c. 1. 2., g. 1. 3. Für (c. 2., g. 3. Fur) deyne guete vnd trewe.

2) ſollen] g. 3. ſolten

3) Er kan ſchaffen was er wil.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er macht was yhn gefelt

4) Von Menſchen henden gemacht.] c. 1. 2., g. 1. 3. Menſchen hende n...

8) gleich alſo,] c. 1. 2., g. 1. 3. auch alſo,

10) Aaron] c. 1. 2., g. 1. Aharon [[Textſ. = LXX., Vulg.; Var. = ...

[11] Die den HERRN fürchten, hoffen auch auff den HERRN, Der iſt jr Hülffe vnd Schild.

[12] Der HERR dencket an vns, vnd ſegenet vns, Er ſegenet das haus Iſrael, Er ſegenet das haus Aaron.

[13] Er ſegnet die den HERRN fürchten, Beide kleine vnd groſſe.

[14] Der HERR ſegene euch je mehr vnd mehr, Euch vnd ewre Kinder.

[15] Jr ſeid die geſegneten des HERRN, Der Himel vnd Erden gemacht hat.

[16] Der Himel allenthalben iſt des HERRN, Aber die Erden hat er den menſchen Kindern gegeben.

[17] Die Todten werden dich HERR nicht loben, Noch die hinunter faren in die Stille.

[18] Sondern wir loben den HErrn, Von nu an bis in ewigkeit, Halelu ia.

Pſalm CXVI.

[1] Das iſt mir lieb, Das der HERR meine ſtimme vnd mein flehen höret.

[2] Das er ſein Ohre zu mir neiget, Darumb wil ich mein lebenlang jn anruffen.

[3] Stricke des Todes hatten mich vmbfangen, Vnd angſt der Hellen hatten mich troffen, Ich kam in jamer vnd not.

---

12) vnd ſegenet vns, Er ſegenet d. h. J., Er ſegenet d. h. Aaron.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd wird vns ſegenen, er wird ſegenen d. h. J., Er wird ſegenen d. h. Aaron (g. 3. Aaron).

13) Er ſegenet] c. 1. 2., g. 1. 3. Er wird ſegenen — fürchten, Beide kleine vnd groſſe] c. 1. 2., g. 1. 3. furchten, Sie ſeyen kleyn odder gros.

14) Der H ſegene euch je mehr vnd mehr, Euch vnd ewre K.] c. 1. 2., g. 1. 3. Der H. wirds mehr thun vber euch, Vber euch vnd vber ewre k.

15) die geſegneten] c. 2. die geſegeten

16) Der Himel allenthalben iſt des HERRN,] c. 1. 2., g. 1. 3. Der himel aller hymel iſt des HERRN, Ausl. r., Abh. p. Er hat den Himel dem HERRN geben, [[D. Hebr bed. wörtl.: der Himmel iſt ein Himmel für Jehova.]] — Aber die Erden hat er den menſchen Kindern gegeben.] Ausl. r., Abh. p. Aber das Erdreich den Menſchen Kindern.

17) hinunter] c. 1. 2., g. 1. 3. hynvntern

CXVI. 1) Das iſt mir lieb, Das d. H. meine ſtimme vnd mein flehen höret.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich hab luſt, Das d. H. die ſtym (g. 3. ſtimme) meines flehens höret. [[D. Hebr. bed. wörtl.: .... meine Stimme, mein Flehen h.; Var. „ſtym meynes fl." = LXX., Vulg.]]

2) Darumb wil ich mein lebenlang jn anruffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Darumb ich will bey meym (g. 3. meinem) leben anruffen. [[„jn" im Texte freier Zuſatz; = Hebr., LXX., Vulg.]]

3) Ich kam in jamer vnd not.] c. 1. 2., g. 1. 3. Nott vnd leyd fand ich.

[4] Aber ich rieff an den Namen des HERRN, O HERR errette meine Seele.

[5] Der HERR iſt gnedig vnd gerecht, Vnd vnſer Gott iſt barmhertzig.

[6] Der HERR behütet die Einfeltigen, Wenn ich vnterlige, ſo hilfft er mir.

[7] Sey nu wider zu frieden meine Seele, Denn der HERR thut dir guts.

[8] Denn du haſt meine Seele aus dem Tode geriſſen, Mein auge von den threnen, Meinen fus vom gleitten.

[9] Ich wil wandeln fur dem HERRN, Im Lande der Lebendigen.

[10] Ich gleube, Darumb rede ich, Ich werde aber ſeer geplagt.

[11] Ich ſprach in meinem zagen, Alle Menſchen ſind Lügener.

[12] Wie ſol ich dem HERRN vergelten, Alle ſeine Wolthat, die er mir thut?

[13] Ich wil den heilſamen Kelch nemen, Vnd des HERRN Namen predigen.

[14] Ich wil meine Gelübde dem HERRN bezalen, Fur all ſeinem Volck.

[15] Der Tod ſeiner Heiligen iſt werd gehalten, Fur dem HERRN.

---

4) Aber ich] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd ich

5) Der HERR iſt gnedig vnd gerecht, Vnd vnſer Gott iſt barmhertzig] c. 1. 2., g. 1. 3. Du gnediger HERR vnd gerechter, Vnd vnſer barmhertziger Gott.

6) behütet] c. 1. 2., g. 1. 3. bewaret — die Einfeltigen,] c. 2. die albern, — Wenn ich vnterlige, ſo hilfft er mir.] c. 1. 2., g. 1. 3. Da ich geringert ward halff er myr.

7) Sey nu wider zu frieden meine Seele,] c. 1. 2., g. 1. 3. Kere dich widder meyne ſeele zu deyner ruge, — thu dir guts.] c. 1. 2., g. 1. 3. hat dir widder auffgeholffen.

8) Mein auge] g. 6 — 8. 10. 11. 13., A. — C. Meine (A. — C. Mein) auge

9) Im Lande] c. 1. 2., g. 1. 3. Ynn lendern [[Var. wörtl. = Hebr.]]

10) Ich gleube,] Abh. x. 2. Ich byn glewbig worden, Post. 4. Ich hab glewbt, — Ich werde aber ſeer geplagt.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich byn aber ſeer gedemütiget.

11) Ich ſprach in meinem zagen,] Ausl. δ. 2. Ich hab geſagt in meiner verzucke, Abh. m. 1. 2. Ich hab ynn meyner vbertrettung geſagt, Post. 2. Ich ſagt ynn meynem entſetzen, [[D. Hebr. bed. hier: ich dachte in meiner Beſtürzung.]]

12) Wie ſol ich d. H. v., Alle ſeine Wolthat, die er mir thut?] c. 1. 2. g. 1. 3. Was ſoll ich d. H. v., Für (c. 2., g. 3. Fur) alle ſeyne wolthat an myr?

13) den heilſamen Kelch] c. 1. 2., g. 1. 3. den kilch des heyls — nemen Ausl. γ. 2. trincken, — des HERRN] Ausl. γ. 2. Gottis — predigen c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. γ. 2. anruffen. [[Var. nicht. überſ. des Hebr.]]

14) m. Gelübde dem HERRN bezalen,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6 — 8. 10. 11. 13., A. — G. m. gelübde bezalen, Post. 4. m. gelubd gotte erfullen [[Text u. 2. Var. = Hebr., LXX., Vulg.; 1. Var. wohl bl. Druckf.]]

15) Der Tod ſeiner Heiligen iſt werd gehalten, Fur dem HERRN;

[16] O HERR ich bin dein Knecht, Ich bin dein knecht, deiner magd Son, Du haſt meine Bande zuriſſen.

[17] Dir wil ich Danck opffern, Vnd des HERRN Namen predigen.

[18] Ich wil meine Gelübde dem HERRN bezalen, Fur all ſeinem Volck.

[19] In den Höfen am Hauſe des HERRN, In dir Jeruſalem, Halelu ia.

Pſalm CXVII.

[1] Lobet den HERRN alle Heiden, Preiſet jn alle Völcker.

[2] Denn ſeine gnade vnd warheit, Waltet vber vns in ewigkeit, Halelu ia.

Pſalm CXVIII.

[1] Dancket dem HERRN, Denn er iſt freundlich, Vnd ſeine Güte weret ewiglich.

[2] Es ſage nu Iſrael, Seine güte weret ewiglich.

[3] Es ſage nu das haus Aaron, Seine güte wehret ewiglich.

[4] Es ſage nu die den HERRN fürchten, Seine güte wehret ewiglich.

[5] In der angſt rieff ich den HERRN an, Vnd der HERR erhöret mich vnd tröſtet mich.

---

1. 2., g. 1. 3. Wie theur iſt der tod ſeyner heyligen, Fur (c. 1. Für) dem HERRN. Ausl. γ. 2. Der todt ſeyner heyligen iſt eyn köſtlich ding vor ſeynen augen. Pr. f. O wie köſtlich iſt für dem Herrn der tod ſeiner heiligen. Pr. τ. Der tod ſeiner Heiligen iſt theuer nach: für Gott. Schr. n. Vor dem HERRN iſt der tod ſeyner heyligen köſtlich.

16) zuriſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. auffgelöſet.

17) Danck opffern,] c. 1. 2., g. 1. 3. danckopffer opffern Abh. m. 1. 2., oft 4. opffern das (Abh. m. eyn) opffer des lobis (Abh. m. lobs) [Varr. wörtl. = s.] — predigen.] c. 1. 2., g. 1. 3. anruffen.

CXVII. 2) gnade vnd warheit,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. aa. guete vnd ware — in ewigkeit,] Ausl. aa. ewiglich.

CXVIII. 1) Denn er iſt freundlich, Vnd ſeine Güte weret ewiglich.] 1. 2., g. 1. 3. das er ſo freundlich iſt, Vnd ſeyne guete ewiglich weret.

2) Seine güte weret ewiglich.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. bb. 1. 2. Das ſeyne guete weret ewiglich.

3) Es ſage nu] Ausl. bb. 1. 2. Es ſage — Aaron,] c. 1. 2., g. 1. Aha n. — Seine güte wehret ewiglich.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. bb. 1. 2. ſeyne guete weret ewiglich.

4) Es ſage nu die] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—G., Ausl. bb. 1. 2. Es ſagen nu die — Seine güte wehret ewiglich.] c. 1. 2., 1. 3., Ausl. bb. 1. 2. Das ſeyne guete weret ewiglich.

5) In der angſt rieff ich den HERRN an.] Ausl. bb. 1. 2. Ich rieffe HERRN an jnn der angſt, — erhöret mich vnd tröſtet mich.] c. 1. 2., 3., Ausl. bb. 1. 2. erhöret mich ym (Ausl. bb. 1. jnn) weytem rawm. [D. drückt zwar das Hebr. den einzeln. Worten nach aus, d. Text ab. gibt den richt. Sinn dieſes rant. Ausdrucks, worin d. Gedanke liegt: er erhörte mich [u. verſetzte mich aus der Bedrängs auf weiten Raum (d. h. in einen glücklichen Zuſtand).]

[6] Der HERR iſt mit mir, Darumb fürchte ich mich nicht, Was können mir Menſchen thun?

[7] Der HERR iſt mit mir, mir zu helffen, Vnd ich wil meine luſt ſehen an meinen Feinden.

[8] Es iſt gut auff den HERRN vertrawen, Vnd nicht ſich verlaſſen auff Menſchen.

[9] Es iſt gut auff den HERRN vertrawen, Vnd nicht ſich verlaſſen auff Fürſten.

[10] Alle Heiden vmbgeben mich, Aber im Namen des HERRN wil ich ſie zuhawen.

[11] Sie vmbgeben mich allenthalben, Aber im Namen des HERRN wil ich ſie zuhawen.

[12] Sie vmbgeben mich, wie Bienen, Sie dempffen, wie ein feur in dornen, Aber im Namen des HERRN wil ich ſie zuhawen.

[13] Man ſtöſſet mich, das ich fallen ſol, Aber der HERR hilfft mir.

[14] Der HERR iſt meine Macht, vnd mein Pſalm, Vnd iſt mein Heil.

---

6) Darumb fürchte ich mich nicht] c. 1. 2., g. 1. 3. ich fürchte (c. 2. g. 3. u ſt. ú) mich nicht, Ausl. bb. 1. 2. Drumb furcht ich mir nichts, — Was können mir Menſchen thun?] c. 1. 2., g. 1. 3. Was myr der menſch thu Ausl. bb. 1. 2. Was kan mir der menſch thun?

7) meine luſt] g. 3. 4. 6 — 8. 10. 11. 13. meinen luſt

8) Es iſt gut] c. 1. 2., g. 1. 3. Es iſt beſſer — vertrawen] Ausl. bb. 1. 2 trawen — Vnd nicht ſich verlaſſen auff Menſchen.] c. 1. 2., g. 1. 3 Denn ſich verlaſſen auff menſchen. Ausl. bb. 1. 2. vnd nicht ſich auff menſchen verlaſſ

9) Es iſt gut] c. 1. 2., g. 1. 3. Es iſt beſſer — vertrawen,] g. 4. 6— A. — E., Ausl. bb. 1. 2 trawen, — Vnd nicht ſich verlaſſen auff Fü ſten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn ſich verlaſſen auff fürſten. Ausl. bb. 1. 2. vnd n ſich auff furſten verlaſſen.

10) Alle Heiden vmbgeben mich, Aber im Namen des HERRN w ich ſie zuhawen.] g. 3. So mich alle heiden vmbgeben, So wil ich ſie ym namen des HERRN behawen. — vmbgeben mich,] c. 1. 2., g. 1. haben mich vmbgeb

11) Sie vmbgeben mich allenthalben,] c. 1. 2., g. 1. Sie haben m vmb vnd vmb vmbgeben, g. 3. So ſie mich vmb vnd vmb vmbgeben, Ausl. bb. 1. Sie vmbgeben mich, Sie vmbgeben mich, [[3. Var. wörtl. = Hebr.]] — Aber i Namen des HERRN wil ich ſie zuhawen.] g. 3. So wil ich ſie ym nam des HERRN behawen.

12) Sie vmbgeben mich,] c. 1. 2., g. 1. Sie haben mich vmbgeben g. 1 Sie vmbgehen mich [[2. Var. wohl bl. Druckf.]] — wie Bienen] c. 1. 2., g. 1. Ausl. bb. 1. 2. wie die bienen, — Sie dempffen,] c. 1. 2., g. 1. ſie ſind loſſchen Ausl. bb. 1. 2. vnd dempffen [[D. 1. Var. drückt d. eigentl. Bed. des b. aus.]] — wie ein fewr] c. 1. 2., g. 1. wie feur — zuhawen.] g. 3. behaw

13) ſtöſſet] c. 1. 2., g 1. ſties — ſol,] c. 1. 2., g. 1. ſollt, — hil c. 1. 2., g. 1. halff

14) Macht,] c. 1. 2., g. 1. ſtercke — vnd mein Pſalm, Vnd iſt m Heil.] Ausl. bb. 1. 2. mein Pſalm vnd mein heil. — mein Pſalm,] meyne pſalm,

[15] Man ſingt mit freuden vom Sieg in den hütten der Gerechten, Die Rechte des HERRN behelt den Sieg.

[16] Die Rechte des HERRN iſt erhöhet, Die Rechte des HERRN behelt den Sieg.

[17] Ich werde nicht ſterben, ſondern leben, Vnd des HErrn Werck verkündigen.

[18] Der HERR züchtiget mich wol, Aber er gibt mich dem Tode nicht.

[19] Thut mir auff die thore der Gerechtigkeit, Das ich da hin ein gehe, vnd dem HErrn dancke.

[20] Das iſt das thor des HERRN, Die Gerechten werden da hin ein gehen.

[21] Ich dancke dir, das du mich demütigeſt, Vnd hilffeſt mir.

[22] Der Stein den die Bawleute verworffen, Iſt zum Eckſtein worden.

[23] Das iſt vom HERRN geſchehen, Vnd iſt ein Wunder fur vnſern augen.

[24] Dis iſt der Tag, den der HERR macht, Laſſt vns frewen vnd frölich drinnen ſein.

[25] O HERR Hilff, O HERR las wol gelingen.

---

15) Man ſingt mit freuden vom Sieg] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. hh. 1. 2. is iſt eyn ſtym von freuden vnd heyl [[Var. wörtl. = Hebr.]] — Die Rechte] usl. hh. 1. 2. Die rechte hand — behelt den Sieg.] c. 1. 2., g. 1. beweyſet ſtercke. g. 3., Ausl. hh. 1. 2. beweiſet macht. [[Varr. wörtl. = Hebr.; ebenſo V. 16.]]

16) Die Rechte (2 Mal)] Ausl. hh. 1. 2., Abh. g. Die rechte hand — des ERRN] Abh. g. Gotts — iſt erhöhet] Abh. g. erhöhet mich [[Text = Hebr.; r. = LXX., Vulg.]] — behelt den Sieg.] c. 1. 2., g. 1. beweyſet ſtercke. 3., Ausl. hh. 1. 2. beweiſet macht. Abh. g. thut wunder.

17) Vnd des HErrn Werck verkündigen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd erzelen s werck des HERRN. Ausl. hh. 1. 2. vnd erzelen des HERREN werck.

18) er gibt mich] Ausl. hh. 1. 2. vber gibt mich

19) da hin ein gehe,] Ausl. hh. 1. 2. hinein gehe

20) Das iſt] Ausl. hh. 1. 2. Hie iſt — Die Gerechten werden da hin n gehen.] Ausl. hh. 1. 2. Da die gerechten hinein gehen.

21) m. demütigeſt,] c. 1. 2., g. 1. m. erhöriſt, [[Var. = maſoreth. Lesart עניתני „erhören"), LXX., Vulg.; Text = עִנִּיתָנִי (v. עָנָה „leiden", Pi. „demüthi — Vnd hilffeſt mir.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. hh. 1. 2. Vnd biſt meyn heyl.

22) verworffen,] c. 2., Pr. o. verworffen, Pr. h. 1. verworffen haben,

23) Das iſt vom HERRN geſchehen,] Pr. o. Das geſchach vom herren, — ein Wunder fur vnſern augen.] Pr. h. 1. iſt wunderlich ynn vnßern augen. n. iſt wunderbar fur vnſern augen.

24) den der HERR macht, Laſſt vns frewen vnd frölich drinnen , Post. 2. den da macht der herr, laſt vns frolich vnnd gutts mutts ſeyn.

25) O HERR Hilff, O HERR las wol gelingen.] Post. 2. Ach gott ana, Ach gott gib gluck, [[In d. Var. „hoſiana" iſt d. hebr. W. הוֹשִׁיעָה נָּא, welches Lexte nicht durch „hilff" überſ. iſt, beibehalten.]]

[26] Gelobet sey der da kömpt im Namen des HERRN, Wir segenen euch, die jr vom Hause des HERRN seid.

[27] Der HERR ist Gott, der vns erleuchtet, Schmücket das Fest mit Meigen, bis an die hörner des Altars.

[28] Du bist mein Gott, vnd ich dancke dir, Mein Gott, Ich wil dich preisen.

[29] Dancket dem HERRN, Denn er ist freundlich, Vnd seine Güte wehret ewiglich.

Psalm CXIX.

[1] Wol denen die on wandel leben, Die im Gesetze des HERRN wandeln.

[2] Wol denen, die seine Zeugnis halten, Die jn von gantzem hertzen suchen.

[3] Denn welche auff seinen Wegen wandeln, Die thun kein vbels.

[4] Du hast geboten vleissig zu halten, Deine Befelh.

[5] O das mein Leben deine Rechte, Mit gantzem ernst hielte.

---

26) Gelobet sey] Post. 2. gebenedeyet ist — im N. des HERRN Post. 2. ym n. gottis, — die jr vom Hause des HERRN seid.] c. 1. 2. g. 1. 3., Ausl. bb. 1. 2. vom hause des HERRN.

27) der vns erleuchtet,] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd erleuchtet vns

28) vnd ich dancke dir,] Ausl. bb. 1. 2. Dir wil ich dancken, — dich preisen.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. bb. 1. 2. dich erhöhen.

29) Denn er ist freundlich,] c. 1. 2., g. 1. 3. das er freundlich ist,

CXIX. 1) Wol denen die on wandel leben, Die im Gesetze des HERRN wandeln.] Abh. l. 1. 2. 4. Selig sind die gantz gesunden auff den wege die do wandeln inn gottis gesetze. [[D. Hebr. des 1. Satzes bed. wörtl.: Heil denen, unsträflichen Wandels sind!]] — leben,] c. 1. 2., g. 1. 3. sind auff dem wege,

2) Wol denen, die seine Zeugnis halten,] Abh. l. 1. 2. 4. Selig sind die do behuten seine zeugnisz — halten,] c. 1. 2., g. 1. 3. behueten,

3) Denn welche auff seinen Wegen wandeln, Die thun kein vbels c. 1. 2., g. 1. 3. Denn die vbelthetter, Wandeln nicht auff seynen wegen. Abh. l. 1. 2. Denn die do vbel thun, wandeln nit ynn seinem wege. [[D. Hebr. dieses V., welcher das V. 2. mit אַשְׁרֵי (Heil denen die . . .) begonnene Lobpreisung fortsetzt, bed. wörtl.: „und die Unrecht thun, auf seinen Wegen gehen." D. Text drückt dies. Ww. aus, faßt aber den 1. Satz, den er voranstellt, relativisch auf. D. Varr. dagegen drücken statt des masoreth. 'ע [illegible] (sie thun Unrecht): פֹּעֲלֵי ע' aus durch „die vbelthetter" u. „die do vbel thun", u. verb. das vor diesen Ww. stehende לֹא (nicht) mit d. letzt. Worte des V. הָלְכוּ (sie gehen), d. „wandeln nicht". Ebenso LXX., Vulg.]]

4) Du hast geboten vleissig zu halten, Deine Befelh.] Abh. l. 1. 2. Du hast geheissen deine satzunge tzuhalten seher. — Deine Befelh.] c. 1. 2. g. 1. 3. Was du befolhen hast.

5) O das mein Leben deine Rechte, Mit gantzem ernst hielte. c. 1. 2., g. 1. 3. O das meyne wege gerichtet würden (g. 3. u st. ů), Zuhalten deine rechte. Abh. l. 1. 2. 4. Ach das sich meine wege richteten tzuhalten deine gepot. [[D. wörtl. = Hebr.]]

[6] Wenn ich ſchawe allein auff deine Gebot, So werde ich nicht zu ſchanden.

[7] Ich dancke dir von rechtem hertzen, Das du mich lereſt die Rechte deiner Gerechtigkeit.

[8] Deine Rechte wil ich halten, Verlas mich nimer mehr.

[9] Wie wird ein Jüngling ſeinen Weg vnſtrefflich gehen? Wenn er ſich helt nach deinen Worten.

[10] Ich ſuche dich von gantzem hertzen, Las mich nicht feilen deiner Gebot.

[11] Ich behalte dein Wort in meinem Hertzen, Auff das ich nicht wider dich ſündige.

[12] Gelobet ſeieſtu HERR, Lere mich deine Rechte.

[13] Ich wil mit meinen Lippen erzelen, Alle Rechte deines mundes.

[14] Ich frewe mich des weges deiner Zeugnis, Als vber allerley Reichthumb.

---

6) Wenn ich ſchawe allein auff deine Gebot, So werde ich nicht zu ſchanden.] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn würde (g. 3. u ſt. ú) ich nicht zu ſchanden, Wenn ich ſchawet auff deyne gepott alle. Abh. l. 1. 2. 4. Denn werd ich nit zu ſchanden wenn ich auffſehe auff alle dein geheiſſe. — deine Gebot,] g. 7. 8. 11. dein Gebot,

7) Ich dancke dir] Abh. l. 1. 2. 4. Ich werd dich loben — von rechtem H.] c. 1. 2., g. 1. 3. mit auffrichtigem h., Abh. l. 1. 2. 4. mit richtigem h. — Das du mich lereſt] Abh. l. 1. 2. 4. wenn ich erlern [Var. wörtl. = Hebr. (eig. in meinem Lernen).] — die Rechte d. G.] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. die gerichte d. g.

8) Rechte] Abh. l. 1. 2. 4. gepot — nimer mehr.] c. 1. 2., g. 1. 3. nicht gar. Abh. l. 1. 2. 4. nit alltzu ſeher.

9) Wie wird ein Jüngling ſeinen Weg vnſtrefflich gehen?] c. 1. 2., l. 3. Wo mit wird eyn iungling (g. 1. 3. ú ſt. u) ſeynen weg reynigen (g. 3. rein alten)? Abh. l. 1. 2. 4. Worinn kan ein iungling ſeinen pfad reinigen [Var. wörtl. = alten] — n. deinen Worten] Abh. l. 1. 2. 4. n. deinem wortt [Var. = gewöhnl. hebr. Lesart כִּדְבָרֶךָ; Text = כִּדְבָרְיךָ in 24 (25) Codd. Kenn., 25 Codd. De-Rossi u. mehreren Edit. Den Plur. drücken auch, aber ohne כ, LXX., Vulg., Syr., Arabs u. Vgl. Anm. zu V. 17.]

10) Ich ſuche dich von gantzem hertzen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich habe dich geſucht von gantzem hertzen, Abh. l. 1. 2. 4. Von gantz meinem hertzen hab ich dich geſucht, — deiner Gebot,] Abh. l. 1. 2. 4. deiner geheiſſe.

11) Ich behalte dein Wort in meinem Hertzen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich habe deyne rede ynn meynem hertzen verborgen, Abh. l. 1. 2. 4. Inn meinem hertzen hab ich vorwaret deine rede, — Auff das ich nicht wider dich ſündige.] Abh. l. 1. 2. 4. darumb wird ich fur dir nit ſein ein ſunder.

12) Gelobet ſeieſtu HERR, L. m. d. Rechte.] Abh. l. 1. 2. 4. Gebenedeyet (Abh. l. 4. Benedeyet) ſeyſtu Herr gott l. m. d. gepott.

13) Ich wil mit meinen Lippen erzelen,] Abh. l. 1. 2. 4. Durch meine lippen hab ich vorkundigt — Rechte.] c. 1. 2., g. 1., Abh. l. 1. 2. 4. gerichte.

14) Ich frewe mich des weges deiner Zeugnis, Als vber allerley Reichthumb.] Abh. l. 1. 2. 4. Wbir den (Abh. l. 4. dem) weg deiner zeugniſz bin

[15] Ich rede was du befolhen haſt, Vnd ſchawe auff deine Wege.

[16] Ich habe luſt zu deinen Rechten, Vnd vergeſſe deiner Wort nicht.

[17] Thu wol deinem Knecht, das ich lebe, Vnd dein Wort halte.

[18] Offene mir die augen, Das ich ſehe, die Wunder an deinem Geſetze.

[19] Ich bin ein Gaſt auff Erden, Verbirge deine Gebot nicht fur mir.

[20] Meine Seele iſt zumalmet fur verlangen, Nach deinen Rechten alle zeit.

[21] Du ſchilteſt die Stoltzen, Verflucht ſind die deiner Gebot feilen.

[22] Wende von mir ſchmach vnd verachtung, Denn ich halte deine Zeugnis.

[23] Es ſitzen auch die Fürſten, vnd reden wider mich, Aber dein Knecht redet von deinen Rechten.

[24] Ich habe luſt zu deinen Zeugniſſen, Die ſind meine Ratsleute.

---

ich ſzo frolich, alſz iemand mocht ſein vbir allem reichtum. — des weges] c. 1. 2., g. 1. ynn dem wege — deiner Zeugnis,] g. 6. 7. meiner zeugnis, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; Var. wohl bl. Druckf.]]

15) Ich rede was du befolhen haſt, Vnd ſchawe auff deine Wege] Abh. l. 1. 2. 4. Deine ſatzunge wil ich auſzlegen, vnnd ſehen auff deine pfadt. — Wege.] c. 1. 2., g. 1. 3. pfadte.

16) Ich habe luſt zu deinen Rechten, Vnd vergeſſe deiner Wort nicht.] Abh. l. 1. 2. 4. Zu deinen gepotten wil ich mich halten, wil nit vorgeſſen deiner wort. — zu d. R.] c. 1. 2., g. 1. an d. r.

17) Thu wol deinem Knecht, das ich lebe,] c. 1. 2., g. 1. 3. Hilff deinem knecht wider zu rechte das ich lebe, Abh. l. 1. 2. 4. Vorgelte deynem knecht, ich wird ich leben, — Vnd dein Wort halte.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd deyne wort halte. Abh. l. 1. 2. 4. vnnd will hallten deyne wort. [[Text „dein W." = gewöhnl. Lesart דְּבָרְךָ u. τὸν λόγον σου in Cod. 196. Holm.; Varr. „deyne w." = דְּבָרֶיךָ 24 Codd. Kenn., 38 (42) Codd. De-Rossi u. in einigen Editt., welches auch d. gem. Lesart der LXX., Vulg., Syr. ausdrücken. Vgl. Anm. zu V. 9.]]

18) Offene mir die augen,] Abh. l. 1. 2. 4. Thu auff meyn augen. — die Wunder] Abh. l. 1. 2. 4. auff die wunder

19) ein Gaſt] Abh. l. 1. 2. 4. eyn frembdling — Verbirge deine Gebot nicht fur mir.] Abh. l. 1. 2. 4. Vorpirge iah nit deine geheyſz. [[Text = gemeinhebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = Cod. 245. Kenn., worin מִמֶּנִּי (vor mir) fehlt.]]

20) f. verlangen] Abh. l. 1. 2. 4. f. ſehnen — Rechten] c. 1. 2., g. 1. 3. Abh. l. 1. 2. 4. gerichten — alle zeit] Abh. l. 1. 2. 4. zu aller zeit.

21) Du ſchilteſt die Stoltzen, Verflucht ſind die deiner Gebot feilen.] Abh. l. 1. 2. 4. Du ſtraffiſt die vrechen, vnd ſint vormaledeiet. Sie vielen deynen geheiſzen. — Verflucht ſind] c. 1. 2., g. 1. 3. Das verflucht ſind — deiner Gebot] A. deinen Gebot [[Var. Druckf.]]

22) Wende von mir ſchmach vnd verachtung,] Abh. l. 1. 2. 4. Wende von mir die ſchand vnd ſchmach — halte] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. behut.

23) die Fürſten] Abh. l. 1. 2. 4. furſten — redet von deinen Rechten] g. 6. 7., A. redet von deiner rechten. Abh. l. 1. 2. 4. legt auſz deine gepot.

24) Ich habe luſt zu deinen Zeugniſſen, Die ſind meine Ratsleute] Abh. l. 1. 2. 4. Meyn zuhalten iſt zu deinen zeugniſſen vnd ſie ſeynd meyne radleutt. — zu d. Z.] c. 1. 2., g. 1. 3. an d. z.

[25] Meine Seele ligt im ſtaube, Erquicke mich nach deinem Wort.

[26] Ich erzele meine wege, vnd du erhöreſt mich, Lere mich deine Rechte.

[27] Vnterweiſe mich den weg deiner Befelh, So wil ich reden von deinen Wundern.

[28] Ich greme mich, das mir das Hertz verſchmacht, Stercke mich nach deinem Wort.

[29] Wende von mir den falſchen weg, Vnd gönne mir dein Geſetze.

[30] Ich habe den weg der Warheit erwelet, Deine Rechte hab ich fur mich geſtellet.

[31] Ich hange an deinen Zeugniſſen, HERR las mich nicht zu ſchanden werden.

[32] Wenn du mein Hertz tröſteſt, So lauffe ich den weg deiner Gebot.

---

25) ligt im ſtaube] c. 1. 2., g. 1. klebt am ſtaube, g. 3. klebt an der erden, Abh. l. 1. 2. 4. klebt am puluer der erden [[1. Var. wörtl. = Hebr.]] — Erquicke mich] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. Mache mich lebend

26) Ich erzele meine wege,] c. 1. 2., g. 1. Ich habe meyne wege erzelet, Abh. l. 1. 2. 4. Mein wege habe ich vorkundigt — vnd du erhöreſt mich,] c. 1. 2., g. 1. 3. vnd du antworteſt myr, Abh. l. 1. 2. 4. vnd du haſt mir antwortet (Abh. l. 4. ...antwortet). — Rechte.] Abh. l. 1. 2. 4. gepot.

27) Vnterweiſe mich den weg deiner Befelh, So wil ich reden von deinen Wundern.] Abh. l. 1. 2. 4. Vorſtendige mir den weg deiner ſatzungen, ſzo ... ich auſzlegen deyne wunder. — den weg deiner Befelh,] c. 1. 2., g. 1. 3. ... weg den du befolhen haſt,

28) Ich greme mich, das mir das Hertz verſchmacht, Stercke mich ... nach deinem Wort.] c. 1. 2., g. 1. 3. Meyne ſeele tropffelt (c. 2., g. 1. 3. ... o) fur gremen, Richte mich auff nach deynen worten. Abh. l. 1. 2. 4. Meyn ſeel ... ſich vortropffelt fur gremen, Richte mich auff nach deinem wortt. [[Das Hebr. des Satzes bed. wörtl.: „es thränet meine Seele vor Kummer." — Text u. 2. Var. „nach dei... Wort" = gewöhnl. hebr. Lesart כִּדְבָרֶךָ; 1. Var. „nach deynen worten" = כְּדָבָרֶיךָ in ... Codd. Kenn., 15 (19) Codd. De-Rossi u. mehreren Editt.; LXX., Vulg. u. Arabs ...em בְּדָבָרֶיךָ aus, welches in 3 Codd. Kenn. u. in Cod. 570. De-Rossi ſich findet.]]

29) Wende von mir den falſchen weg, Vnd gönne mir dein Ge...] Abh. l. 1. 2. 4. Den weg der falſcheit, laſz weichen von mir, vnd gnade mir ... geſetz. — Wende v. m.] c. 1. 2., g. 1. 3. Nym v. m.

30) Ich habe den weg der Warheit e.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich habe eyn ...iſſen weg e. Abh. l. 1. 2. 4. Den weg des glawbens hab ich e. — Rechte] ... 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. gerichte — hab ich fur mich geſtellet.] ... 2., g. 1. hab ich fur geſetzt. g. 3. hab ich mir fur geſetzt. Abh. l. 1. 2. 4. hab ...mir furgebildet.

31) Ich hange an deinen Zeugniſſen, HERR las] Abh. l. 1. 2. 4. An ...n zeugniſſen klebe ich, Laſz

32) Wenn du mein Hertz tröſteſt, So lauffe ich den weg deiner ...ot.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich lauffe den weg deyner gepott, Wenn du meyn hertz ...ſt. Abh. l. 1. 2. 4. Den weg deyner geheiſz wil ich lauffen, Denn du haſt mein ... auſzgebreytet.

[33] Zeige mir HERR den weg deiner Rechte, Das ich ſie beware bis ans ende.

[34] Vnterweiſe mich, das ich beware dein Geſetze, Vnd halte es von gantzem Hertzen.

[35] Füre mich auff dem Steige deiner Gebot, Denn ich habe luſt dazu.

[36] Neige mein hertz zu deinen Zeugniſſen, Vnd nicht zum Geitz.

[37] Wende meine augen ab, das ſie nicht ſehen nach vnnützer Lere, Sondern erquicke mich auff deinem Wege.

[38] Las deinen Knecht dein Gebot feſtiglich fur dein Wort halten, Das ich dich fürchte.

[39] Wende von mir die ſchmach, die ich ſcheme, Denn deine Rechte ſind lieblich.

[40] Sihe, ich begere deiner Befelhe, Erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit.

[41] HERR, Las mir deine gnade widerfaren, Deine Hülffe, nach deinem Wort.

---

33) Zeige mir HERR den weg deiner Rechte,] Abh. l. 1. 2. 4. Her got vnterweiſze mich den weg deiner gepot. — Das ich ſie beware] c. 1. 2., g. 1 So will ich ſie behueten g. 3. Das ich ſie behüte Abh. l. 1. 2. 4. Vnd ich will ſie behueten

34) Vnterweiſe mich,] Abh. l. 1. 2. 4. Vorſtendige mich — das ich beware d. G., Vnd halte es von gantzem H.] c. 1. 2., g. 1. ſo will ich behueten d. g., Vnd wills hallten von gantzem h. g. 3. da ich behüte d. g., Vnd halte von gantzem h. Abh. l. 1. 2. 4. ſzo behuete ich dein geſetz vnd wils halten auſz mainem gantzen h.

35) Füre mich] Abh. l. 1. 2. 4. Leitte mich — auff dem ſteige] g. 11. auff den ſteige [[Var. Druckf.]] — d. Gebot, Denn ich habe luſt dazu] Abh. l. 1. 2. 4. d. geheiſz. denn inn ihn ſteht mein begir.

36) zum Geitz.] Abh. l. 1. 2. 4. auff den nutz. [[D. hebr. W. bed. hier: Gewinn.]]

37) Wende meine augen ab,] c. 1. 2., g. 1. 3. Wende ab meyne augen Abh. l. 1. 2. 4. Wbirfure mein augen [[Text u. Var. verſchied. überſ. derſ. hebr. W. Ebenſo V. 39.]] — n. ſehen nach vnnützer Lere, Sondern erquicke mich auff d. W.] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. n. ſehen das eytel, Mach mich lebend auff (Abh. l. 1. 2. 4. inn) d. w. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

38) Las deinen Knecht dein Gebot feſtiglich fur dein Wort halten,] c. 1. 2., g. 1. 3. Mach beſtendig deyne rede deynem knechte Abh. l. 1. 2. 4. Vor quff deynen knecht deine rede [[D. Hebr. bed. hier: Erfülle deinem Knechte dein Woct.]] — Das ich dich fürchte.] Abh. l. 1. 2. 4. auff das er dich furchte.

39) Wende von mir die ſchmach, die ich ſchewe,] Abh. l. 1. 2. 4. Vor fure die ſchand der ich mich beſorge — Rechte] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. gerichte (g. 3., Abh. l. gericht) — lieblich.] Abh. l. 1. 2. 4. gut

40) Sihe, ich begere deiner Befelhe, Erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sihe ich begere was du befolhen haſt, Mach mich lebend durch deyne gerechtickeyt. Abh. l. 1. 2. 4. Nim wahr ich ſehne mich nach deinen ſatzungen. mach mich lebend inn deiner gerechtickeit. — Sihe,] g. 10. Sie, [[Var. Druckf., vgl. Pſ. 121, 4.]]

41) HERR, Las mir deine gnade widerfaren, Deine Hülffe, nach deinem Wort.] c. 1. 2., g. 1. 3. Las deyne guete HERR myr zu komen, D.

[42] Das ich antworten müge meinem Leſterer, Denn ich verlas mich auff dein Wort.

[43] Vnd nim ja nicht von meinem munde das wort der Warheit, Denn ich hoffe auff deine Rechte.

[44] Ich wil dein Geſetz halten alle wege, Imer vnd ewiglich.

[45] Vnd ich wandele frölich, Denn ich ſuche deine Befelh.

[46] Ich rede von deinen Zeugniſſen fur Königen, Vnd ſcheme mich nicht.

[47] Vnd habe luſt an deinen Geboten, Vnd ſind mir lieb.

[48] Vnd hebe meine hende auff zu deinen Geboten, die mir lieb ſind, Vnd rede von deinen Rechten.

...nach deyner rede. Abh. l. 1. 2. 4. Vnd laſz her got kummen in mich deine barmherzickeit, dein heil nach deiner rede.

42) Das ich antworten müge meinem Leſterer, Denn ich verlas mich auff dein Wort.] Abh. l. 1. 2. 4. Vnd meinen ſchendler wil ich antworten ein wort. denn mein hoffnung ſteht yn deinen worten. [Text „auff dein Wort" = gewöhnl. Lesart בִּדְבָרֶךָ; Var. „yn deinen worten" = בִּדְבָרֶיךָ in 15 (16) Codd. Kenn., (23) Codd. De-Rossi, u. 3 Editt., LXX., Vulg., Syr., Arabs.]

43) Vnd nim ja nicht von meinem munde das wort der Warheit, Denn ich hoffe auff deine Rechte.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd nym nicht von meinem munde das wort der warheyt ſo gar, Denn ich harre auff deyne gerichte. Abh. l. 1. 2. 4. Vnd nit laſz das wort der warheit von meinem mund faren altzu ſeher. denn auff deine gericht harr ich. [Text u. Var. drücken ſtatt der gewöhnl. Lesart לְמִשְׁפָּטֶךָ (auf dein Gericht) לְמִשְׁפָּטֶיךָ (auf deine Gerichte) aus, welches 73 (76) Codd. Kenn., (98) Codd. De-Rossi u. ſehr viele Editt. haben, u. LXX., Vulg., Syr. u. Chald. drucken.]

44) Ich wil dein Geſetz halten alle wege, Imer vnd ewiglich.] Abh. l. 1. 2. 4. Vnd ich wil halten dein geſetz allweg Von einer zeit zur (Abh. l. 4. zu einer andern ymer dar. [Das in d. 1. Var. durch „Von einer zeit zur andern" frei überſ. לְעֹלָם ...g. iſt im Texte durch „Imer" ausgedr.] — alle wege,] c. 1. 2., g. 1. 3. allwege

45) Vnd ich wandele frölich, Denn ich ſuche deine Befelh.] Abh. l. 1. 2. 4. Vnd ich werd wandeln ynn der breytte, Denn ich hab geſucht deine ...ge. [Das im Texte frei durch „frölich", in d. Var. durch „ynn der breytte" überſ. בִּרְחָבָה ... auf Weitem (weitem Raume, [vgl. d. folg. Var.] d. i. glücklich).] — frölich,] 2., g. 1. 3. ynn weytem rawm, — deine Befelh.] c. 1. 2., g. 1. 3. was ...elben haſt. g. 11. deinen Befelh. [Text = maſoreth. Lesart פִּקֻּדֶיךָ, LXX., Vulg.; ... = פִּקֻּדֶיךָ.]

46) Ich rede von deinen Zeugniſſen fur Königen, Vnd ſcheme ...h nicht.] Abh. l. 1. 2. 4. Vnd ich wil reden von deinen zeugniſſen fur den kunig Vnd wil nit zu ſchanden werden.

47) Vnd habe luſt an deinen Geboten,] Abh. l. 1. 2. 4. Vnd wil mich ...n zu deinen geheiſſen — Vnd ſind mir lieb] c. 1. 2., g. 1. 3. Die ich liebe ...l 1. 2. 4. wilche ich lieb habe.

48) Vnd hebe meine hende auff zu deinen Geboten,] Abh. l. 1. 2. 4. ...eb auff mein hend zu deinen geheiſſen — die mir lieb ſind,] c. 1. 2., ... 3. die ich liebe Abh. l. 1. 2. 4. die ich lieb habe. — Vnd rede von deinen ...ten.] Abh. l. 1. 2. 4. vnd wil auſzlegen dein gepott. [Text = maſoreth. Lesart ...ג. LXX., Vulg.; Var. = בְּחֻקֶּיךָ (wenn nicht „dein gepott" nur verkürzte Formen f. „gepotte" ſind).]

[49] Gedencke deinem Knechte an dein Wort, Auff welches du mich leſſeſt hoffen.

[50] Das iſt mein Troſt in meinem Elende, Denn dein Wort erquicket mich.

[51] Die Stoltzen haben jren ſpott an mir, Dennoch weiche ich nicht von deinem Geſetz.

[52] HERR, wenn ich gedencke, wie du von der Welt her gerichte haſt, So werde ich getröſtet.

[53] Ich bin entbrand vber die Gottloſen, Die dein Geſetz verlaſſen.

[54] Deine Rechte ſind mein Lied, In meinem Hauſe.

[55] HERR ich gedencke des nachts an deinen Namen, Vnd halte dein Geſetz.

[56] Das iſt mein Schatz, Das ich deinen Befelh halte.

[57] Ich hab geſagt, HERR das ſol mein Erbe ſein, Das ich deine Wege halte.

---

49) Gedencke deinem Knechte an dein Wort, Auff welches du mich leſſeſt hoffen.] Abh. l. 1. 2. 4. Gedenck an das wort, deynem knecht gethan hast, auff du mich hast laſſen harren.

50) Das iſt m. T. in meinem Elende,] Abh. l. 1. 2. 4. Daſſelb iſt mein trost ynn meiner demutigung. — dein Wort erquicket mich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Abh. l. 1. 2. 4. deyne rede machen mich lebendig (Abh. l. lebend).

51) Die Stoltzen haben jren ſpott an mir, Dennoch weiche ich nicht von deinem Geſetz.] c. 1. 2., g. 1. 3. Die ſtoltzen ſpotten mich allzu viel, Dennoch ich weiche nicht von deynem geſetz (g. 3. geſetze). Abh. l. 1. 2. 4. Die vrechen tun mich altzu ſeher, Von deinem geſetz neig ich mich nicht.

52) HERR, wenn ich gedencke, wie du von der Welt her gerichte haſt, So werde ich getröſtet.] c. 1. 2., g. 1. 3. HERR ich dencke an deine gerichte, die von der welt her ſind, Vnd werde getröſtet. Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab gedacht an deine gericht von alterſz her, Herr got, vnd bin getroſtet worden.

53) Ich bin entbrand vber die G.,] c. 1. 2., g. 1. 3. Myr grauet vor den g., Abh. l. 1. 2. 4. Sturme haben mich beſeſſen von dem G. [D. Hebr. bed. nach: Gluthwind ergreift mich vor den Frevlern.] — Die dein Geſetz verlaſſen] Abh. l. 1. 2. 4. die da verlaſſen dein geſetz.

54) Deine Rechte ſind mein Lied, In meinem Hauſe.] c. 1. 2., g. 1. 3. Deyne rechte waren meyne pſalmen, Ym hauſe meyner wonunge. Abh. l. 1. 2. 4. Deine gepott ſeind mein ſang lide, ynn dem hawſz meiner walfart. [D. Hebr. bed. wörtl.: ſänge ſind mir deine Gebote in dem Hauſe meiner [irdiſchen] Wallfahrt.“]

55) HERR ich gedencke des nachts an deinen Namen, Vnd halte dein Geſetz.] Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab yn der nacht an deinen namen herr got gedacht, vnd wil halten deine (Abh. l. 4. dein) geſetz. — gedencke] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich

56) Das iſt mein Schatz, Das ich deinen Befelh halte.] c. 1. 2., g. 1. 3. Das iſt meyn, Denn ich behuete was du befolhen haſt. Abh. l. 1. 2. 4. Das iſt mir ſelb iſt mein eigen worden, Denn dein ſatzung wil ich behueten. [Text u. Vers. ſtatt d. gewöhnl. Lesart פִּקֻּדֶיךָ (deine Befehle) : פִּקּוּדֶיךָ od. פִּקּוּדֶךָ, welches 3 Codd. K haben, (deinen Befehl) aus.]

57) Ich hab geſagt, HERR das ſol mein Erbe ſein, Das ich deine Wege halte.] Abh. l. 1. 2. 4. Mein erbteyll, Herr gott, ſag ich es ſey, das

[58] Ich flehe fur deinem Angeſichte, von gantzem hertzen, Sey mir gnedig nach deinem Wort.

[59] Ich betrachte meine wege, Vnd kere meine füſſe zu deinen Zeugniſſen.

[60] Ich eile vnd ſeume mich nicht, Zu halten deine Gebot.

[61] Der Gottloſen rotte beraubet mich, Aber ich vergeſſe deines Geſetzes nicht.

[62] Zur mitternacht ſtehe ich auff, dir zu dancken, Fur die Rechte deiner gerechtigkeit.

[63] Ich halte mich zu denen, die dich fürchten, Vnd deinen Befelh halten.

[64] HERR, die Erde iſt vol deiner Güte, Lere mich deine Rechte.

[65] Du thuſt guts deinem Knechte, HERR nach deinem Wort.

[66] Lere mich heilſame ſitten vnd erkentnis, Denn ich gleube deinen Geboten.

---

a DEINE wortt. — das ſol mein Erbe ſein,] c. 1. 2., g. 1. 3. meyn erbe iſt,

58) Ich flehe] Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab geflehet — fur deinem Angeſichte,] c. 1. 2., g. 1. 3. deynem angeſicht — von g. h.] Abh. l. 1. 2. 4. auſz — Sey mir gnedig nach deyner rede.] Abh. l. 1. 2. 4. gnade mir nach HERR rede.

59) Ich betrachte meine wege, Vnd kere meine füſſe zu deinen Zeugniſſen.] Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab mein wege betrachtet vnd wil keren mein fusz deinen zeugniſſen.

60) Ich eile vnd ſeume mich nicht,] Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab geeylet, vnd verzogen, — ſeume mich nicht,] c. 1. 2., g. 1. 3. verzihe nicht, — deine gebot.] Abh. l. 1. 2. 4. DEIN geheyſz. [Text = maſoreth. Lesart מִצְוֹתֶיךָ, LXX., Vulg.; Var. = מִצְוָתֶךָ.]

61) Der Gottloſen rotte beraubet mich, Aber ich vergeſſe deines Geſetzes nicht.] Abh. l. 1. 2. 4. Der gotloſze hauffe hat mich beraubet, DEIN gebot hab ich nitt vorgeſſen. — rotte] c. 1. 2., g. 1. 3. bund

62) Zur m ſtehe ich auff, dir zu dancken,] Abh. l. 1. 2. 4. Zu m. wil ich auffſtehen dich zu lobenn — Fur die Rechte] c. 1. 2., g. 1. 3. Vber den rechten Abh. l. 1. 2. 4. vbir die gerichte

63) Ich halte mich zu denen, die dich fürchten, Vnd deinen Befelh halten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich byn ynn der gemeynſchafft aller die dich furchten Vnd hallten was du befolhen haſt. Abh. l. 1. 2. 4. Ich byn mitgenoſz aller die dich fürchten vnd halten DEINE ſatzung. [Text u. Varr. drücken ſtatt d. gewöhnl. Lesart פִּקּוּדֶיךָ (deine Befehle): פִּקּוּדֶךָ od. פִּקּוּדֶיךָ, welches Cod. 43. Kenn. hat, (deinen Befehl) vgl. d. Anm. zu V. 56.]

64) HERR, die Erde iſt vol deiner Güte, Lere mich deine Rechte.] Abh. l. 1. 2. 4. DEINER barmhertzickeit, herr gott iſt vol die erde. DEIN gepott lere mich. [Text „deine Rechte" = maſoreth. Lesart חֻקֶּיךָ, LXX., Vulg.; Var. „dein Geſetz" = חֻקָּךְ, vgl. d. Anm. zu V. 48] — deine Rechte] g. 6. 7., A. deiner rechte

65) Du thuſt guts deinem Knechte, HERR nach deinem Wort.] Abh. l. 1. 2. 4. Herr gott, du haſt gutt gethan deynem knecht. Nach deynem wortt. — nach dem Wort.] c. 1. 2., g. 1. 3. deynen worten. [Text = gewöhnl. Lesart כִּדְבָרֶךָ, LXX., Vulg.; Var. = כְּדָבְרֵיךָ in 16 Codd. Kenn.]

66) Lere mich heilſame ſitten vnd erkentnis, Denn ich gleube deinen Geboten.] Abh. l. 1. 2. 4. Ein gute ordnung vnd (Abh. l. 4. vil) erkent-

[67] Ehe ich gedemütiget ward, jrret ich, Nu aber halte ich dein Wort.

[68] Du bist gütig vnd freundlich, Lere mich deine Rechte.

[69] Die Stoltzen ertichten Lügen vber mich, Ich aber halte von gantzem hertzen deinen Befelh.

[70] Jr hertz ist dick wie Schmehr, Ich aber habe lust an deinem Gesetze.

[71] Es ist mir lieb, das du mich gedemütiget hast, Das ich deine Rechte lerne.

[72] Das Gesetze deines Mundes ist mir lieber, Denn viel tausent stück Gold vnd Silber.

[73] Deine Hand hat mich gemacht, vnd bereitet, Vnterweise mich, das ich deine Gebot lerne.

[74] Die dich fürchten, sehen mich vnd frewen sich, Denn ich hoffe auff deine Wort.

---

nisz lere mich, Denn deynem geheysz hab ich geglewbt. [[Text „deinen Geboten" = masor. Lesart בְּמִצְוֹתֶיךָ, LXX., Vulg.; Var. = בְּמִצְוָתְךָ]] — heilsame] c. 1. g. 1. 3. gute (c. 2. Druckf.: guete)

67) jrret ich, Nu aber halte ich] Abh. l. 1. 2. 4. hab ich gefeilet, aber halte ich — dein Wort.] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. deyne rede.

68) Du bist gütig vnd freundlich,] Abh. l. 1. 2. 4. Du bist gut vnd g. thetig Abh. l. 1. 2. 4. Du bist gutt vnd güttig, — gütig] c. 1. 2., g. 1. 3. gut — Rechte.] Abh. l. 1. 2. 4. gepott.

69) Die Stoltzen ertichten Lügen vber mich, Ich aber halte gantzem hertzen deinen Befelh.] Abh. l. 1. 2. 4. Die vrechen haben fa vbir mich zugericht. Ich will von gantzem hertzen behueten Deyn satzung. — ha c. 1. 2., g. 1. 3. behuete — deinen Befelh.] c. 1. 2., g. 1. 3. was du b hast. g. 10. 13. deine Befelh. [[Var. = masoreth. Lesart פִּקּוּדֶיךָ, LXX., Vulg.; = פִּקּוּדֶךָ.]]

70) Jr hertz ist dick wie Schmehr, Ich aber habe lust an dein Gesetze.] Abh. l. 1. 2. 4. Yhr hertz ist vordicket wie dz schmaltz fett, Ich wil mi deinem gesetz halten.

71) Es ist mir lieb, das du mich gedemütiget hast, Das ich d Rechte lerne.] Abh. l. 1. 2. 4. Gut ist myr dz du mich hast gedemutiget, d lerne Deyne gepott.

72) Das Gesetze deines Mundes ist mir lieber, Denn viel tau stück Gold vnd Silber.] Abh. l. 1. 2. 4. Gutt ist mir das gesetz Deynis disz, vbir alle tausent gollts vnd silbersz. [[D. letzten 3 hebr. Ww. bed wörtl.: als T Goldes u. Silbers.]]

73) Deine Hand hat mich gemacht, vnd bereitet, Vnterweise das ich deine Gebot lerne.] Abh. l. 1. 2. 4. Deyne hend haben mich g vnd bereyttet. Vorstendige mich, szo lerne ich deyn geheysz. [[D. 1. Satz der Va = wöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; d. 1 Satz des Textes = יָדְךָ עָשַׂנִי וַיְכוֹנְנֵנִי hat Cod. 216. Kenn.); d. 2. Satz des Textes = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX, d. 2. Satz der Var. drückt statt מִצְוֹתֶיךָ (deine Gebot): מִצְוָתְךָ (deyn geheysz) aus, gleichfalls Cod. 216 Kenn. hat.]]

74) Die dich fürchten, sehen mich vnd frewen sich, Denn ich auff deine wort.] Abh. l. 1. 2. 4. Die dich furchten, schawen mich vnd sich, das ich auff deyne wort harre. — hoffe] c. 1. 2., g. 1. 3. harre —

[75] HERR ich weis, das deine Gerichte recht sind, Vnd hast mich trewlich gedemütiget.

[76] Deine Gnade müsse mein trost sein, Wie du deinem Knecht zugesagt hast.

[77] Las mir deine Barmhertzigkeit wider faren, das ich lebe, Denn ich habe lust zu deinem Gesetz.

[78] Ah das die Stoltzen müsten zu schanden werden, die mich mit Lügen niderdrücken, Ich aber rede von deinem Befelh.

[79] Ah das sich müssen zu mir halten, die dich fürchten, Vnd deine Zeugnisse kennen.

[80] Mein hertz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, Das ich nicht zu schanden werde.

[81] Meine Seele verlanget nach deinem Heil, Ich hoffe auff dein Wort.

Wort.] A., B. dein wort. [[Var. = gewöhnl. Lesart לִדְבָרֶךָ; Text = לִדְבָרֶיךָ in 9 Codd. Kenn. u. einigen Codd. De-Rossi, LXX., Vulg.]]

75) HERR ich weis, das deine Gerichte recht sind, Vnd hast mich trewlich gedemütiget.] Abh. l. 1. 2. 4. Ich erkenn Herr gott, das deyn gericht [illegible] gerechtickeyt. vnd ym glawben hastu mich gedemutiget. — weis] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible], — trewlich] c. 1. 2., g. 1. mit trewen g. 3. ym glauben [[Verschied. [illegible] dess hebr. W.]]

76) Deine Gnade müsse mein trost sein, Wie du deinem Knecht zugesagt hast.] c. 1. 2., g. 1. 3. Deyne guete musse (g. 3. ú st. u) mich trösten, [illegible] deyner rede deynem knechte geschehen. Abh. l. 1. 2. 4. Lasz deine barmhertzickeit [illegible] mein trost, Nach deyner rede zu deynem diener.

77) Las mir deine Barmhertzigkeit wider faren,] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible] barmhertzickeyt kome zu myr Abh. l. 1. 2. 4. Lasz vbir mich kummen deyn barm[illegible]ckeyt — das ich lebe] Abh. l. 1. 2. 4. szo lebe ich. — ich habe lust zu [illegible]inem Gesetz.] c. 1. 2., g. 1. 3. ich habe lust an deynem gesetze. Abh. l. 1. 2. 4. [illegible] deynem gesetz halt ich mich.

78) Ah das die Stoltzen müsten zu schanden werden,] c. 1. 2., g. 1. [illegible] stoltzen müssen zu schanden werden, Abh. l. 1. 2. 4. Das die vrechen mussen zu [illegible]nden werden — die mich mit Lügen niderdrücken.] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible] sie mich so felschlich nydder drucken (g. 3. ú st. u), Abh. l. 1. 2. 4. Denn sie mit [illegible]eyt mich zu vnrecht machen. — Ich aber rede von deinem Befelh.] [illegible] 2., g. 1. 3. Ich aber rede von dem das du befolhen hast. Abh. l. 1. 2. 4. Ich [illegible]ber auszlegen deyne satzung.

79) Ah das sich müssen zu mir halten,] c. 1. 2., g. 1. Es mussen [illegible], g. 1. ú st. u) sich zu mir keren Abh. l. 1. 2. 4. Das sich zu mir keren mus[illegible] — halten,] g. 3. keren, — Vnd deine Zeugnisse kennen] Abh. l. 1. 2. 4. [illegible] die da erkennen deine zeugnisse.

80) Mein hertz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten,] Abh. l. 1. 2. 4. [illegible] mein hertz gantz gesund seyn yn deinen satzungen, [[Text „bleibe rechtschaffen" u. Var. [illegible] gantz gesund seyn" u. d. folg. Var. „werde on wandel" verschied. Übers. v. יְהִי ··· תָמִים [illegible] sei redlich).]] — bleibe rechtschaffen] c. 2., g. 3. werde on wandel — [illegible] Ausgg. c. 1. u g. 1. fehlt dieser ganze Vers, indem hier auf V. 79. unmittelbar V. 81. [illegible] Vgl. das bei Ps. 136, 7. 10. Bemerkte.

81) Meine Seele verlanget nach deinem Heil, Ich hoffe auff dein

[82] Meine augen ſehnen ſich nach deinem Wort, Vnd ſagen, Wenn tröſteſtu mich?

[83] Denn ich bin wie ein Haut im rauch, Deiner Rechte vergeſſe ich nicht.

[84] Wie lange ſol dein Knecht warten? Wenn wiltu gericht halten vber meine Verfolger?

[85] Die Stoltzen graben mir Gruben, Die nicht ſind nach deinem Geſetze.

[86] Deine Gebot ſind eitel Warheit, Sie verfolgen mich mit Lügen, Hilff mir.

[87] Sie haben mich ſchier umbbracht auff Erden, Ich aber verlaſſe dein Befelh nicht.

[88] Erquicke mich durch deine Gnade, Das ich halte die Zeugnis deines Mundes.

Wort.] Abh. l. 1. 2. 4. Mein ſeel iſt all worden nach deinem teyll, auff DEJN wort hab ich geharret. [Var. „teyll“ Druckf. ſt. „heyll“.]

82) Meine augen ſehnen ſich nach deinem Wort, Vnd ſagen, Wenn tröſteſtu mich?] Abh. l. 1. 2. 4. Mein augen ſind all worden nach DEJNER rede, vnd ſagend (Abh. l. 4. ſagen), Wenn wiltu mich troſten? — deinem Wort. c. 1. 2., g. 1. 3. deyner rede,

83) Denn ich bin wie ein Haut im rauch, Deiner Rechte vergeſſe ich nicht.] Abh. l. 1. 2. 4. Denn ich bin worden wie ein weinſchlauch ym gerauch DEJNES gepots hab ich nit vorgeſſen. [Var. „wie ein weinſchlauch“ richt. Überſ. d. W. Ebenſo d. folg. Var. — Text „deiner Rechte“ = maſoreth. Lesart חֻקֶּיךָ; Var. „des gepots“ = חֻקְּךָ.] — ein Haut] c. 1. 2., g. 1. 3. eyn weyn ſchlauch

84) Wie lange ſol dein Knecht warten?] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie vil ſind der tage deynes knechts? Abh. l. 1. 2. 4. Was ſind doch die tag deinis knechts? [1. Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]

85) Die Stoltzen graben mir Gruben, Die nicht ſind nach deinem Geſetze.] Abh. l. 1. 2. 4. Die vrechen haben mir auſzlage aufftragen, wilch nit nach deinem geſetz. [D. Text drückt d. maſoreth. Lesart שִׂיחוֹת כָּרוּ richt. aus; d. Var. drückt mit d. W. „auſzlage“ ſtatt שִׂיחוֹת (Gruben): שִׂיחָה (Gedanken) aus, da jenes S. hier u. V. 97. 99. ſ. v. a. Auslegung bed. (LXX. u. Vulg. drücken eben dieſes W. durch διηγήσεις, fabulationes aus); mit d. W. „aufftragen“ ab. drückt d. Var. entw. כָּרוּ dieſes ſtatt v. כָּרָה „graben“, v. כּוּר „binden“ ableitend u. hier d. Bed. „aufbinden“, „tragen“ ihm beilegend, od. קָרְאוּ „ſie verkündigten“ (welches LXX. διηγήσαντο, Vulg. narraverunt auszudrücken ſcheinen), dieſes in d. Bed. „auftragen“ auffaſſend.]

86) Deine Gebot ſind eitel Warheit,] c. 1. 2., g. 1. 3. Alle deyne gepott ſind gewis (g. 3. glauben), Abh. l. 1. 2. 4. Alle DEJN geheyſz iſt glaub. [Text „Warheit„ wörtl. überſ. v. אֱמוּנָה.] — Sie verfolgen mich mit Lügen Abh. l. 1. 2. 4. mit falſcheit verfolgen ſie mich, — mit Lügen,] c. 1. 2., g. 1. 3. felſchlich,

87) ſchier vmbbracht] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchier alle gemacht Abh. l. 1. 2. 4. gar nach all gemacht — Ich aber verlaſſe dein Befelh nicht.] c. 1. 2. g. 1. 3. Ich aber verlaſſe nicht was du befolhen haſt. Abh. l. 1. 2. 4. Vnd ich hab nit vorlaſſen deyne ſatzunge.

88) Erquicke mich durch deine Gnade, Das ich halte die Zeugnis deines Mundes.] Abh. l. 1. 2. 4. Nach DEJNER barmhertzicheit mach mich

[89] HERR dein Wort bleibt ewiglich, So weit der Himel iſt.

[90] Deine Warheit wehret fur vnd fur, Du haſt die Erde zugerichtet, vnd ſie bleibt ſtehen.

[91] Es bleibet teglich nach deinem Wort, Denn es mus dir alles dienen.

[92] Wo dein Geſetz nicht mein troſt geweſt were, So were ich vergangen in meinem Elende.

[93] Ich wil deinen Befelh nimer mehr vergeſſen, Denn du erquickeſt mich da mit.

[94] Ich bin dein, hilff mir, Denn ich ſuche deine Befelh.

[95] Die Gottloſen warten auff mich das ſie mich vmbbringen, Ich aber mercke auff deine Zeugnis.

[96] Ich hab alles dinges ein ende geſehen, Aber dein Gebot wehret.

...nd. Szo wil ich haltenn die zeugniſz deyns mundſz. — Erquicke mich] c. 1. 2., g. 1. 3. Mach mich lebendig — Gnade,] c. 1. 2., g. 1. 3. guete — Das ich] g. 10. Des ich [[Var. Druckf.]]

89) HERR dein Wort bleibt ewiglich] Abh. l. 1. 2. 4. Herr gott ymer ...nd ymer beſtehet DEJN wort — bleibt] c. 1. 2., g. 1. 3. beſteht (g. 3. beſte... — So weit der Himel iſt,] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. ym hymel ...r. wörtl. = Hebr.]]

90) Deine Warheit wehret fur vnd fur,] Abh. l. 1. 2. 4. Von eynem ...chlecht vnſz ander bleibt dein glaub, [[D. Hebr. bed. wörtl.: auf Geſchlecht und Geſchlecht ...n Wahrheit.]] — Deine Warheit] c. 1. 2., g. 1. Deyne trew g. 3. Deine ...nde — zugerichtet,] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. bereyt (g. 3. berei... — ſie bleibt ſtehen.] Abh. l. 1. 2. 4. ſie ſteht.

91) Es bleibet teglich nach deinem Wort,] Abh. l. 1. 2. 4. Zu deinen ...chten ſtehen ſie heutte, [[D. Hebr. nach d. maſoreth. Lesart לְמִשְׁפָּטֶיךָ, welche auch d. Var. ..., bed. hier wörtl.: nach deinen Rathſchlüſſen beſtehen ſie (alle Dinge) [noch] heute; Text ...h deinem Wort" drückt (wie auch LXX., Vulg.) לְמִשְׁפָּטְךָ aus, welches in Cod. 17. 16. Kenn. ſteht.]] — teglich] c. 1. 2., g. 1. 3. nach (g. 3. noch) heuttigs tags — ...ort,] c. 1. 2., g. 1. 3. gerichte, — es mus dir alles dienen.] c. 1. 2., 1. 3. es dienet dyr alles. Abh. l. 1. 2. 4. alle ding dienen dyr.

92) Wo dein Geſetz nicht mein troſt geweſt were,] c. 1. 2., g. 1. Wo ... nicht luſt hette an deynem geſetze, g. 3. Wo dein geſetz nicht mein luſt were, ...h. l. 1. 2. 4. Wenn nit mein zuhalten were zu DEJNEM geſetz. — So were ... vergangen in meinem Elende.] c. 1. 2., g. 1. 3. So vergienge ich ynn ...em (g. 3. meinem) elende. Abh. l. 1. 2. 4. Szo vordurbe ich in meiner demutigung.

93) Ich wil deinen Befelh nimer mehr vergeſſen, Denn du erquickeſt mich da mit.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich wil nymer mehr vergeſſen was du ...en haſt, Denn du machſt mich damit lebendig. Abh. l. 1. 2. 4. Ymmer vnd ...mer, wil ich nit vorgeſſen deyner ſatzung. denn durch ſie haſtu mich lebendig gemacht.

94) Ich bin dein, hilff mir, Denn ich ſuche deine Befelh.] ...h. l. 1. 2. 4. Deyn bin ich, mach mich ſelig, Denn deyn ſatzung hab ich geſucht. ... „deine Befelh" = maſoreth. Lesart פִּקּוּדֶיךָ; Var. „deyn ſatzung" = פִּקּוּדְךָ.]] — ...e Befelh.] c. 1. 2., g. 1. 3. was du befolhen haſt.

95) Die Gottloſen warten auff mich das ſie mich vmbbringen, ... aber mercke auff deine Zeugnis.] Abh. l. 1. 2. 4. Auff mich warten ...ottloſzenn, mich vmbtzubringen. DEJNE zeugniſz vorſtand ich.

96) Ich hab alles dinges ein ende geſehen, Aber dein Gebot weh...

[97] Wie habe ich dein Geſetz ſo lieb, Teglich rede ich dauon.

[98] Du macheſt mich mit deinem Gebot weiſer, denn meine Feinde ſind, Denn es iſt ewiglich mein Schatz.

[99] Ich bin Gelerter denn alle meine Lerer, Denn deine Zeugnis ſind meine Rede.

[100] Ich bin Klüger denn die Alten, Denn ich halte deinen Befelh.

[101] Ich were meinem fus alle böſe wege, Das ich dein Wort halte.

[102] Ich weiche nicht von deinen Rechten, Denn du lereſt mich.

[103] Dein Wort iſt meinem Mund ſüſſer, Denn Honig.

---

ret.] Abh. l. 1. 2. 4. Allis allmachens, hab ich ein end geſehen DEJN geheyſs ist ſeher breyt. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Aller Vollkommenheit habe ich ein Ende geſehen." In d. folg. Var. iſt dem W. תִּכְלָה (Vollkommenheit) d. Bed. „Verderben" beigelegt, weil von d. Verb. כָּלָה, wovon es herkommt, nicht d. Bed. „vollendet ſein", Pi. „vollenden", ſondern „aufgerieben werden", Pi. „aufreiben" (verderben) dabei zum Grunde gelegt iſt.]] — alles dinges g. 3. alles verderbens — wehret.] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt ſeer bereyt (g. 1. 3. breyt. [[Var. „iſt ſeer breyt" wörtl. = Hebr., deſſen Sinn ab. d. Text richt. durch „wehret" (d. h. unendlich) ausdr., da es dem vorhergeh. Endlichen entgegengeſetzt wird]]

97) Wie habe ich dein Geſetz ſo lieb, Teglich rede ich dauon.] Abh. l. 1. 2. 4. Wie hab ich doch ſzo lieb deyn geſetz, den gantzen tag iſt mein auſzlag. — dein Geſetz] g. 11. deine Geſetze [[Text = gewöhnl. Lesart תּוֹרָתְךָ, LXX., Vulg., Var. = תּוֹרֹתֶיךָ in 4 Codd. Kenn.]]

98) Du macheſt mich mit deinem Gebot weiſer, denn meine Feind ſind,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du haſt mich mit deynem gepott weyſer gemacht, denn meine feynde ſind, Abh. l. 1. 2. 4. Du haſt mich vbir meyne feynd weyſze macht. durch deyne geheyſz. [[Var. „deyne geheyſz" = gewöhnl. Lesart מִצְוֹתֶיךָ; Text = אִמְרָתְךָ in 30 Codd. Kenn. u. Cod. 670. De-Rossi, LXX., Vulg.]] — ewiglich] Abh. l. 1. 2. ymmer — mein Schatz.] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. meyn. [[Var. mein = Hebr., LXX., Vulg.]]

99) Ich bin Gelerter denn alle meine Lerer, Denn deine Zeugnis ſind meine Rede.] Abh. l. 1. 2. 4. Vbir alle meine lerer haſtu mich geſchickt (Abh. l. 4. geſchickt) gemacht. Denn deyn tzeugniſz ſind mein auſzlage. — Gelerter] c. 1. 2., g. 1. 3. kluger (c. 2., g. 3. ü ſt. u)

100) Ich bin Klüger denn die Alten,] Abh. l. 1. 2. 4. Vbir die alte bin ich vorſtendig — Klüger] c. 1. 2., g. 1. 3. verſtendiger — ich halte deinen Befelh.] c. 1. 2., g. 1. 3. ich behuete was du befolhen haſt. Abh. l. 1. 2. DEJN ſatzung behuete ich.

101) Ich were meinem fus alle böſe wege, Das ich dein Wort halte.] Abh. l. 1. 2. 4. Alle pfadten der boſzheyt hab ich meinen fuſſen vorpotten, das ich DEJNE wort halte. [[Var. „meinen fuſſen" = maſoreth. Lesart רַגְלַי, LXX., Vulg.; „meinen fus" = רַגְלִי — über Var. „deine wort" ſ. d. folg. Anm.]] — dein Wort] c. 1. 2., g. 1. 3. deyne wort [[Text = gewöhnl. Lesart דְּבָרֶךָ, u. e. alte lat. Übers. Holm. verbum tuum; Var = דְּבָרֶיךָ in 17 Codd. Kenn., 24 (31) Codd. De-Ross. u. einigen Editt., LXX., Vulg., Syr., Chald.]]

102) Ich weiche nicht von deinen Rechten, Denn du lereſt mich.] Abh. l. 1. 2. 4. Von DEJNEN gerichten bin ich nit gewichen, Denn du haſt mich vnterweyſet. — Rechten,] c. 1. 2., g. 1. 3. gerichten,

103) Dein Wort iſt meinem Mund ſüſſer, Denn Honig.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie ſüſſe ſind deyne rede meyner kelen, Mehr denn hönig (g. 3. o ſt. ö) meinem munde. Abh. l. 1. 2. 4. Wie ſuſz ſind meyner keelen Deyne rede, mehr denn

[104] Dein Wort macht mich klug, Darumb hasse ich alle falsche Wege.

[105] Dein Wort ist meines fusses Leuchte, Vnd ein Liecht auff meinem wege.

[106] Ich schwere vnd wils halten, Das ich die Rechte deiner gerechtigkeit halten wil.

[107] Ich bin seer gedemütiget, HERR erquicke mich nach deinem Wort.

[108] Las dir gefallen HERR das willige opffer meines mundes, Vnd lere mich deine Rechte.

[109] Ich trage meine Seele jmer in meinen henden, Vnd ich vergesse deines Gesetzes nicht.

[illegible]nnig meinem mundt. [[Text „Dein Wort" = gewöhnl. Lesart אִמְרָתֶךָ; Varr. „deyne [illegible]" (hier wegen „sind" verkürzte F. statt „deyne reden") = אִמְרֹתֶיךָ in Cod. 148. Kenn. [illegible] Cod. 244. 570., ursprüngl. auch 696. De-Rossi, u. d. vollere F. אִמְרוֹתֶיךָ in Cod. [illegible]14. De-Rossi, LXX., Vulg., Syr., Chald. — לְהִכִּי (meinem Gaumen, in den Varr. „meyner keelen") ist im Texte übergang.]]

104) Dein Wort macht mich klug,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich werde verstendig von dem das du befolhen hast, Abh. l. 1. 2. 4. Von DEINEN satzungen bin ich verstendig worden, [[D. 2. Var. wörtl. = Hebr.; der Text drückt statt der gewöhnl. Lesart מִפִּקּוּדֶיךָ, welche auch LXX., Vulg. ausdr., מִפִּקּוּדֶךָ aus, welches Cod. 216. Kenn. [illegible]] — alle falsche Wege.] Abh. l. 1. 2. 4. alle pfadt der falscheyt.

105) Dein Wort ist meines fusses Leuchte, Vnd ein Liecht auff meinem wege.] Abh. l. 1. 2. 4., Abh. m. 1. 2. Deyn wort ist ein leuchte meyner fusse, vnd ein liecht meyner steyge. [[Text „meines fusses" = gewöhnl. Lesart לְרַגְלִי; Var. „meyner fusse" = לְרַגְלַי in Cod. 596. De-Rossi, LXX., Vulg., Chald., Syr., Arabs.]] — meines fusses Leuchte,] Beth. δ. 2. 3. ein liecht meiner füsse, — wege.] c. 1. 2., g. 1. 3. pfad.

106) Ich schwere vnd wils halten, Das ich die Rechte deiner gerechtigkeit halten wil.] Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab geschworn, vnd furgesetzt, Zu halten die gericht deiner gerechtickeit. — wils halten,] c. 1. 2., g. 1. 3. halltes (g. 3. halte es) — die Rechte] c. 1. 2., g. 1. 3. die gericht (c. 2. gerichte) — halten] c. 1. 2., g. 1. bewaren

107) HERR erquicke mich] c. 1. 2., g. 1. 3. HERR mach mich lebendig Abh. l. 1. 2. 4. Herr gott mach mich lebend — nach deinem Wort.] c. 1. 2., g. 1. 3. nach deynen worten. [[Text = gewöhnl. Lesart כִּדְבָרֶךָ, LXX., Vulg.; Var. = כִּדְבָרֶיךָ in 16 Codd. Kenn.]]

108) Las dir gefallen HERR das willige opffer meines mundes,] Abh. l. 1. 2. 4. Die freyen red meynisz mundsz lasz Herr gott gefellig sein [[D. Hebr. [illegible] wörtl.: die freiwilligen Opfer meines Mundes nimm gnädig auf, Jehova!]] — das willige opffer] c. 1. 2., g. 1. 3. die frey willigen opffer — Rechte.] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. gerichte.

109) Ich trage meine Seele jmer in meinen henden,] c. 1. 2., g. 1. 3. Meyne seele ist allwege (g. 3. allewege) ynn meynen henden, Abh. l. 1. 2. 4. Meyn [illegible] ist alweg ynn meyner hand, [[D. 2. Var. wörtl. = masoreth. Lesart כ׳ בְּכַפִּי ת׳; Text [illegible] Var. drücken statt בְּכַפִּי (in meiner Hand): בְּכַפַּי (in meinen Händen) aus, ebenso Vulg. Cod. 140. 156. Holm. u. Alex. (während d. gewöhnl. Lesart ἐν ταῖς χερσί σου [illegible] — Vnd ich vergesse deines Gesetzes nicht.] Abh. l. 1. 2. 4. vnd [illegible]en gesetz hab ich nit vorgessen. — nicht.] g. 6. nichts.

[110] Die Gottloſen legen mir ſtricke, Ich aber jrre nicht von deinem Befelh.

[111] Deine Zeugnis ſind mein ewiges Erbe, Denn ſie ſind meines hertzen wonne.

[112] Ich neige mein hertz, Zu thun nach deinen Rechten jmer vnd ewiglich.

[113] Ich haſſe die Fladdergeiſter, Vnd liebe dein Geſetze.

[114] Du biſt mein ſchirm vnd ſchild, Ich hoffe auff dein Wort.

[115] Weichet von mir jr Boshafftigen, Ich wil halten die gebot meines Gottes.

[116] Erhalt mich durch dein Wort, Das ich lebe, Vnd las mich nicht zu ſchanden werden vber meiner hoffnung.

[117] Stercke mich, das ich geneſe, So wil ich ſtets meine luſt haben an deinem Rechte.

[118] Du zutritteſt alle die deiner Rechte feilen, Denn jr triegerey iſt eitel Lügen.

---

110) legen mir ſtricke, Ich aber jrre nicht von deinem Befelh.] Abh. l. 1. 2. 4. haben mir ſtrick gelegt vnd ich hab von Deynen ſatzungen nitt geyrret. [Var. „von deynen ſatzungen" = gewöhnl. Lesart מִמִּשְׁפָּטֶיךָ, LXX., Vulg.; Text „von deinem Befelh" = וּמִפִּקּוּדֶיךָ in Cod. 43. 73. Kenn.] — von deinem Befelh] c. 1. 2., g. 1. 3. von dem das du befolhen haſt.

111) Deine Zeugnis ſind mein ewiges Erbe,] c. 1. 2., g. 1. 3. Deyn zeugnis erbe ich ewiglich, Abh. l. 1. 2. 4. Ich habe erbet deine zeugniſz ymmer vnd ymmer. — wonne.] g. 1. wonnen. Abh. l. 1. 2. 4. freud.

112) Ich neige mein hertz, Zu thun nach deinen Rechten jmer vnd ewiglich.] Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab mein hertz geneigt zu thun deine gepott. ymmer vnd ymmer biſz anſz ende.

113) Ich haſſe die Fladdergeiſter, Vnd liebe dein Geſetze Abh. l. 1. 2. 4. Ich bin feynd den weblingen vnd DEJN geſetz hab ich lieb. [Var. „Fladdergeiſter" u. Varr. „weblinge", „ketzer", „wanckelmüthige" verſchied. überſſ. v. שְׂעֲפִים (eig. Zweifler, Schwankende [in der Religion]).] — die Fladdergeiſter,] c. 1. 2., g. 1. die ketzer, g. 3. die wanckelmütigen,

114) Du biſt mein ſchirm vnd ſchild, Ich hoffe auff dein Wort.] Abh. l. 1. 2. 4. Mein ſchutz vnd ſchirm biſtu, auff DEJNE wort vorlaſz ich mich.

115) Boshafftigen,] Abh. l. 1. 2. 4. boſzwilligen, — halten] c. 1. 2. g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. behueten — die gebot meines Gottes.] Abh. l. 1. 2. 4. was mich MEJN gott geheiſſen hat (Abh. l. 4. geheyſſen [ohne: hat]).

116) Erhalt mich durch dein Wort,] c. 1. 2., g. 1. 3. Enthallt mich durch deyne rede, Abh. l. 1. 2. 4. Enthalt mich nach DEJNER rede, — Das ich lebe,] Abh. l. 1. 2. 4. ſzo lebe ich. — vber meiner hoffnung.] Abh. l. 1. 2. 4. an meinen (Abh. l. 1. Druckf.: meinem) wortten.

117) Stercke mich, das ich geneſe, So wil ich ſtets meine luſt haben an deinem Rechte.] Abh. l. 1. 2. 4. Vnterſtutze mich ſzo wirt ich ſelig, vnd wil mich halten zu DEJNEN gepotten allweg. [Var. „deinen gepotten" = gewöhnl. Lesart בְּחֻקֶּיךָ, LXX., Vulg.; Text = בְּחֻקְּךָ od. בְּחֻקֶּךָ in Cod. 255. Kenn.] — wil ich] c. 1. 2., g. 1. 3. werd (g. 3. werde) ich

118) Du zutritteſt alle die deiner Rechte feilen, Denn jr triegerey iſt eitel Lügen.] Abh. l. 1. 2. 4. Du leſſiſt vnter tretten alle die do frey

[119] Du wirffſt alle Gottloſen auff Erden weg, wie ſchlacken, Darumb liebe ich deine Zeugniſſe.

[120] Ich fürchte mich fur dir, das mir die haut ſchawert, Vnd entſetze mich fur deinen Rechten.

[121] Ich halte vber dem Recht vnd gerechtigkeit, Vbergib mich nicht denen, die mir wöllen gewalt thun.

[122] Vertritt du deinen Knecht, vnd tröſte jn, Das mir die Stoltzen nicht gewalt thun.

[123] Meine augen ſehnen ſich nach deinem Heil, Vnd nach dem Wort deiner gerechtigkeit.

[124] Handel mit deinem Knechte nach deiner gnaden, Vnd lere mich deine Rechte.

[125] Ich bin dein Knecht, vnterweiſe mich, Das ich erkenne deine Zeugniſſe.

DEJNER gepott. denn falſcheit iſts (Abh. l. 4. iſt), das ſie auff werffen. [[D. 3 letzten Ww. des Hebr. bed.: denn Täuſchung iſt ihr Trug.]] — iſt eitel Lügen.] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt falſch.

119) Du wirffſt alle Gottloſen auff Erden weg, wie ſchlacken,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du machſt zunicht alle gottloſen auff erden wie keerich, Abh. l. 1. 2. 4. Du haſt alle gotloſzen auff erden alſz das kerich auſz worffen (Abh. l. 4. geworffen), [Text „ſchlacken" richt. überſ. v. סִיגִים; in d. Varr. ſteht daf. „keerich".]] — D. liebe ich deine Zeugniſſe.] Abh. l. 1. 2. 4. D. hab ich lieb DEJNE (Abh. l. 4. DEJN) zeugniſz.

120) Ich fürchte mich fur dir, das mir die haut ſchawert, Vnd entſetze mich fur deinen Rechten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Meym (g. 3. Meinem) fleiſch ſtehn (c. 2., g. 3. ſtehen) die har zu berge, fur deyner furcht, Vnd fürchte (c. 2., g. 1. 3. u ſt. ú) mich fur deynen gerichten. Abh. l. 1. 2. 4. Meinem fleiſch haben die har geſtrewbt fur deynem ſchrecken. Vnd fur DEJNEN gerichten hab ich mich gefurcht. [[D. Hebr. des 1. Satzes bed. wörtl.: es ſchaudert vor deinem Schrecken meine Haut.]]

121) Ich halte vber dem Recht vnd gerechtigkeit,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich vbe gericht vnd gerechtikeyt, Abh. l. 1. 2. 4. Ich habe than dz gericht vnd gerechtickeit — denen, die mir wöllen gewalt thun.] c. 1. 2., g. 1. 3. denen, die myr vnrecht thun. Abh. l. 1. 2. 4. meinen vorhönern (Abh. l. 4. verhönern).

122) Vertritt du deinen Knecht, vnd tröſte jn,] c. 1. 2., g. 1. 3. Gelobe fur deynen knecht zum beſten, Abh. l. 1. 2. 4. Sey du burge (Abh. l. 4. bürge) fur deinen knecht zu dem guttenn. [[D. 2. Var. „zu dem guttenn" wörtl. = Hebr.]] — Das mir die Stoltzen nicht gewalt thun.] Abh. l. 1. 2. 4. Das die frechen mich nicht vorhonen (Abh. l. 4. verhönen). [[Text wörtl. = Hebr.]]

123) ſehnen ſich nach] Abh. l. 1. 2. 4. ſind all worden nach — dem Wort] l. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. der rede

124) Handel] Abh. l. 1. 2. 4. Thue — gnaden,] c. 1. 2., g. 1. 3. guete, Abh. l. 1. 2. 4. barmhertzickeit. — Rechte.] Abh. l. 1. 2. 4. gepott.

125) Ich bin dein Knecht, vnterweiſe mich, Das ich erkenne deine Zeugniſſe.] Abh. l. 1. 2. 4. Deyn knecht bin ich, vorſtendige mich, ſo werd ich erkennen DEJN zeugniſſe.

[126] Es iſt zeit, das der HERR da zu thu, Sie haben dein Geſetze zuriſſen.

[127] Darumb liebe ich dein Gebot, Vber gold vnd vber fein gold.

[128] Darumb halte ich ſtracks alle deine Befelh, Ich haſſe allen falſchen weg.

[129] Deine Zeugnis ſind wunderbarlich, Darumb helt ſie meine Seele.

[130] Wenn dein Wort offenbar wird, ſo erfrewet es, Vnd machet klug die Einfeltigen.

[131] Ich thu meinen mund auff, vnd begere deine Gebot, Denn mich verlanget darnach.

[132] Wende dich zu mir, vnd ſey mir Gnedig, Wie du pflegſt zuthun denen die deinen Namen lieben.

[133] Las meinen gang gewis ſein in deinem Wort, Vnd las kein vnrecht vber mich herrſchen.

---

126) das der HERR da zu thu,] Abh. l. 1. 2. 4. das du Herr got, dazu thueſt — Sie haben dein Geſetze zuriſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie laſſen deyn (c. 2. deyne) geſetze anſtehen. Abh. l. 1. 2. 4. Sie haben zubrochen dein gesetz. [Text u. 2. Var. wörtl. = Hebr.]

127) D. liebe ich dein Gebot, Vber gold vnd vber fein gold.] Abh. l. 1. 2. 4. D. hab ich lieb DEYN geheiſſe vbir das gollt vnd Paſen gollt. [2. Var. „Paſen gollt" iſt d. hebr. W. פָּז (gereinigtes Gold) beibehalten.]

128) D. halte ich ſtracks alle deine Befelh, Ich haſſe allen falſchen weg.] Abh. l. 1. 2. 4. D. hab ich mich gantz gerichtet nach allen DEYNEN ſatzungen, alle pfadt der falſcheit haſz ich. — alle deine Befelh,] c. 1. 2., g. 1. 3. alles was du yhe befolhen haſt, — weg.] c. 1. 2., g. 1. 3. pfadt.

129) wunderbarlich] c. 1. 2., g. 1. 3. wunderlich Abh. l. 1. 2. 4. erstl. wundere, — D. helt ſie] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. D. behuetet ſie

130) Wenn dein Wort offenbar wird, ſo erfrewet es, Vnd machet klug die Einfeltigen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn deyn wort ausgehet, ſo erleuchtet es, Vnd gibt den eynfeltigen verſtand. Abh. l. 1. 2. 4. Die thur (Abh. l. 4. thur) DEYNER wort erleuchtet vnd vorſtendige die geringen. [Text „Wenn die W. offenbar wird" u. 1. Var. „Wenn d. w. ausgehet" drückt d. maſoreth. Lesart פֶּתַח דְּבָרֶיךָ (die Eröffnung deiner Worte) frei aus; d. 2. Var. „Die thur d. w." = פֶּתַח'. — Varr. „erleuchtet" wörtl. = Hebr.]

131) Ich thu meinen mund auff, vnd begere deine Gebot, Denn mich verlanget darnach.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich thu meynen mund auff, vnd hole odem, Denn ich begere deyner gepott. Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab meynen mund auffſperret vnd lufft geholet, denn mich vorlanget nach DEYNEM geheyſz. [Varr. wörtl. = Hebr.; im Texte iſt וְאֶשְׁאָפָה (u. ich ſchnappe, lechze) in trop. Bed. (vnd begere) aufgef. u. den hebr. Accenten entgegen, mit d. folg. לְמִצְוֹתֶיךָ (deine Gebote) verbund., das davor ſtehende כִּי ab. (welches auch in Cod. 76. 252. Kenn. hier fehlt) erſt nach dieſ. W. ausgebr.]

132) Wende dich zu mir, vnd ſey mir Gnedig, Wie du pflegſt zu thun denen die deinen Namen lieben.] Abh. l. 1. 2. 4. Sihe mich an vnd gnade mir, nach dem gericht der liebhaber deynſz namenſz. — pflegſt zuthun denen] c. 1. 2., g. 1. 3. pflegſt denen

133) Las mein gang gewis ſein in deinem Wort,] c. 1. 2., g. 1. 3. Richte meyne genge durch deyne rede, Abh. l. 1. 2. 4. Meyne tritt richte nach deyner

[134] Erlöse mich von der Menschen freuel, So wil ich halten deinen Befelh.

[135] Las dein Andlitz leuchten vber deinen Knecht, Vnd lere mich deine Rechte.

[136] Meine augen fliessen mit wasser, Das man dein Gesetz nicht helt.

[137] HERR du bist Gerecht, Vnd dein Wort ist recht.

[138] Du hast die Zeugnis deiner gerechtigkeit, Vnd die Warheit hart geboten.

[139] Ich habe mich schier zu tod geeiuert, Das meine Widersacher deiner Wort vergessen.

[140] Dein Wort ist wol geleutert, Vnd dein Knecht hat es lieb.

[141] Ich bin geringe vnd veracht, Ich vergesse aber nicht deines Befelhs.

[142] Deine Gerechtigkeit ist eine ewige gerechtigkeit, Vnd dein Gesetze ist warheit.

[illegible] — Vnd las kein vnrecht vber mich herrschen.] Abh. l. 1. 2. 4. vnd [illegible] nit hirschen vbir mich einige muhe [[Text wörtl. = Hebr.]]

134) von der Menschen freuel,] c. 1. 2., g. 1. 3. von der menschen vnrecht Abh. l. 1. 2. 4. von den vorhonen (Abh. l. 4. verhönen) der menschen. — deinen Befelh.] c. 1. 2., g. 1. 3. was du befolhen hast. Abh. l. 1. 2. 4. deyne satzunge

135) Las dein Andlitz leuchten] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. Erleuchte dein andlitz — v. deinen Kn.] g. 3., Abh. l. 1. 2. 4. v. deinem kn. — Rechte.] Abh. l. 1. 2. 4. gepot.

136) Meine augen fliessen mit wasser,] c. 1. 2., g. 1. 3. Wasser flüsse [illegible] von meynen augen, Abh. l. 1. 2. 4. Mein augen haben wasserflusz abergelassen, — Das man dein Gesetz nicht helt.] Abh. l. 1. 2. 4. das die nit halten deyne [illegible]. — dein Gesetz] c. 1. deyn deyn gesetze [[Var. Druckf.]]

137) HERR] Abh. l. 1. 2. 4. Herr gott — dein Wort ist recht.] c. 1. 2., [illegible] 1. 3. deyn gericht ist richtig. Abh. l. 1. 2. 4. richtig ist DEIN gericht.

138) Du hast die Zeugnis deiner Gerechtigkeit, Vnd die Warheit [illegible]att geboten.] Abh. l. 1. 2. 4. Du hast geheyssen die gerechtickeyt deyner tzeugnisz, [illegible]nd den glawben seer. — die Warheit] c. 1. 2., g. 1. 3. den glauben

139) Ich habe mich schier zu tod geeiuert,] c. 1. 2., g. 1. 3. Meyn [illegible]ffer hat mich schier vmb bracht, Abh. l. 1. 2. 4. Meyn Eyffer hatt mich vortzehret, — [illegible]. m. Widersacher deiner Wort vergessen.] Abh. l. 1. 2. 4. d. m. engster [illegible]gessen deine wort. — deiner Wort] g. 7. deine wort

140) Dein Wort] c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. Deyne rede — ist wol [illegible]leutert,] Abh. l. 1. 2. 4. ist seer bewert als durch fewr [[Text wörtl. = Hebr.]] — [illegible]at es lieb.] c. 1. 2., g. 1. 3. liebet sie. Abh. l. 1. 2. 4. hat sie lieb.

141) Ich bin geringe vnd veracht, Ich vergesse aber nicht deines [illegible]felhs.] Abh. l. 1. 2. 4. Ich bin iung vnd vorschmecht, deyn satzung hab ich nit [illegible]essen. — geringe] c. 1. 2., g. 1. 3. kleyn [[Verschied. übers. v. צָעִיר (hier: ge[illegible]] — Ich vergesse aber nicht deines Befelhs.] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible] vergesse nicht was du befolhen hast.

142) ist eine ewige gerechtigkeit,] Abh. l. 1. 2. 4. ist eynn gerechtickeyt [illegible]mer vnd ymmer, — ist warheit.] c. 1. 2., g. 1. 3. ist bestendig Abh. l. 1. 2. 4. [illegible]e warheit.

[143] Angst vnd Not haben mich troffen, Ich hab aber lust an deinen Geboten.

[144] Die gerechtigkeit deiner Zeugnis ist ewig, Vnterweise mich, so lebe ich.

[145] Ich ruffe von gantzem hertzen, erhöre mich HERR, Das ich deine Rechte halte.

[146] Ich ruffe zu dir, hilff mir, Das ich deine Zeugnis halte.

[147] Ich kome frůe vnd schreie, Auff deine Wort hoffe ich.

[148] Ich wache frůe auff, Das ich rede von deinem Wort.

[149] Höre meine stimme nach deiner gnade, HERR, erquicke mich nach deinen Rechten.

[150] Meine boshafftigen Verfolger wöllen mir zu, Vnd sind ferne von deinem Gesetze.

---

143) Angst vnd Not haben mich troffen, Ich hab aber lust an deinen Geboten.] Abh. l. 1. 2. 4. Angst vnd leid hat mich funden. Meyn zuhalten ist zu deinem geheisz. [[Text „an deinen Geboten" = gewöhnl. Lesart מִצְוֹתֶיךָ, LXX. Vulg.; Var. „zu deinem geheisz" = מִצְוָתְךָ in Cod. 39. 101. Kenn.]]

144) d. Zeugnis ist ewig, Vnterweise mich,] Abh. l. 1. 2. 4. d. gezeugnisz ist ymmer vnd ymmer, vorstendige mich

145) Ich ruffe von gantzem hertzen, erhöre mich HERR,] Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab geruffen ausz gantz meinem hertzen, antwort mir Herr gott, — Das ich deine Rechte halte.] c. 1. 2., g. 1. Ich will deyne rechte behueten. g. 3. Das ich deine rechte behůte. Abh. l. 1. 2. 4. szo wil ich behueten DEINE gepot.

146) Ich ruffe zu dir, hilff mir,] Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab geruffen zu dir, mach mich selig [[Text „hilff mir" wörtl. = Hebr.]] — zu dir,] c. 1. 2., g. 1. 3. dyr — Das ich deine Zeugnis halte.] c. 1. 2., g. 1. So will ich deyn zeugnis hallten. Abh. l. 1. 2. 4. szo will ich halten DEINE zeugnisz.

147) Ich kome frůe] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich kome zuuor ynn der (g. 1. Druck der ynn) demmerunge. Abh. l. 1. 2. 4. Ich bin zuuor kummen ynn der fruhe [[D. Varr. wörtl. = Hebr.]] — vnd schreie] Abh. l. 1. 2. 4. vnd hab geschrien, — deine Wort] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A. deyn wort [[Text = Cheth. לִדְבָרֶיךָ, LXX., Vulg.; Var. = Keri לִדְבָרְךָ, welches 53 Codd. Kenn. = Texte haben.]] — hoffe ich] Abh. l. 1. 2. 4. hab ich geharret.

148) Ich wache frůe auff, Das ich rede von deinem Wort.] c. 1. 2., g. 1. 3. Meyne augen komen zuuor ynn der frue wache, Das ich handel von deyn rede. Abh. l. 1. 2. 4. Mein augen sind zuuor kummen ynn der morgen wache. A. zu legen DEINE rede. [[D. Varr. wörtl. = Hebr.]]

149) gnade,] c. 1. 2., g. 1. 3. guete, Abh. l. 1. 2. 4. barmhertzickeit, — HERR, erquicke mich nach deinen Rechten.] c. 1. 2., g. 1. 3. HERR mach mich lebendig nach deynen gerichten. Abh. l. 1. 2. 4. Herr gott nach DEINE gerichten mach mich lebend. [[D. Hebr. nach d. gewöhnl. Lesart כְּמִשְׁפָּטֶךָ, welche auch LXX. Vulg. ausdr., bed.: „Jehova, nach deiner Gerechtigkeit belebe mich". Text u. Varr. [illegible] statt ders. כְּמִשְׁפָּטֶיךָ (nach deinen Gerichten) aus, welches 56 Codd. Kenn., 73 (84) Codd. De-Rossi u. viele Editt. haben.]]

150) Meine boshafftigen Verfolger wöllen mir zu,] c. 1. 2., g. 1. 3. Meyne verfolger nahen sich erzu (g. 3. herzu) mutwilliglich, Abh. l. 1. 2. 4. Meyn vorfolger nahen sich zur missethat [[D. Hebr. nach d. masoreth. Lesart ק׳ רֹדְפֵי ז׳ bed.: .

[151] HERR, du biſt nahe, Vnd deine Gebot ſind eitel Warheit.

[152] Zuuor weis ich aber, Das du deine Zeugnis ewiglich gegründet haſt.

[153] Sihe mein elend, vnd errette mich, Hilff mir aus, Denn ich vergeſſe deines Geſetzes nicht.

[154] Füre meine Sache, vnd erlöſe mich, Erquicke mich durch dein Wort.

[155] Das Heil iſt ferne von den Gottloſen, Denn ſie achten deine Rechte nicht.

[156] HERR, deine Barmhertzigkeit iſt gros, Erquicke mich nach deinen Rechten.

[157] Meiner Verfolger vnd Widerſacher iſt viel, Ich weiche aber nicht von deinen Zeugniſſen.

[158] Ich ſehe die verechter, vnd thut mir wehe, Das ſie dein Wort nicht halten.

…aben die dem Verbrechen nachjagen." Text u. Varr. drücken, wie LXX., Vulg., Syr., Arabs, ſtatt רֹדְפַי : רֹדְפָי (meine Verfolger) aus, welches 11 (13) Codd. De-Rossi u. meines Editt haben.]] — Vnd ſind ferne] Abh. l. 1. 2. 4. vnd haben ſich gefernet

151) HERR, du biſt nahe,] Abh. l. 1. 2. 4. Du biſt nach bey Herrgott, — …eine Gebot ſind eitel Warheit.] c. 1. 2., g. 1. 3. alle deyne gepott ſind be…endig. Abh. l. 1. 2. 4. vnd alle DEJN geheyſz iſt warheit. [[Text u. 1. Var. drücken …gewöhnl. Lesart מִצְוֹתֶיךָ (deine Gebote), d. 2. Var. ab. מִצְוָתְךָ (dein Gebot) aus, welches …3 Codd. Kenn. ſteht.]]

152) Zuuor weis ich aber, Das du deine Zeugnis ewiglich gegrün…et haſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich weys zuuor von deynen zeugniſſen, Das du ſie …iglich gegründet haſt. Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab zuuor erkennet deine zeugniſz, das …u ſie haſt gegrund in ewickeyt. — Zuuor] g. 4. 6—8., A.—F. Dagegen [[Text …ltl. = Hebr.]]

153) Sihe mein elend, vnd errette mich, Hilff mir aus, Denn …h vergeſſe deines Geſetzes nicht.] Abh. l. 1. 2. 4. Schaw an meyn demu…pung vnd errette mich, Denn DEJN geſetz hab ich nit vorgeſſen.

154) Füre meine Sache, vnd erlöſe mich,] Abh. l. 1. 2. 4. Richte meyn …ch vnd ledige mich — Erquicke mich durch dein Wort.] c. 1. 2., g. 1. 3. …ach mich lebend nach deyner rede. Abh. l. 1. 2. 4. zu deyner rede mach mich lebend.

155) Das Heil iſt ferne von den Gottloſen, Denn ſie achten deine …echte nicht.] Abh. l. 1. 2. 4. Fern iſt das heyl von den gottloſzen, denn DEJN …ott ſuchen ſie nit. [[Text „deine Rechte" = gewöhnl. Lesart חֻקֶּיךָ, LXX., Vulg.; Var. …ein gepott" = חֻקָּךְ in Cod. 43. Kenn.]]

156) HERR, deine Barmhertzigkeit iſt gros,] Abh. l. 1. 2. 4. Dein …armung (Abh. l. 4. Druckf.: erbarung) Herrgott ſind viel groſz — Erquicke mich …ch deinen Rechten.] c. 1. 2., g. 1. Mach mich lebendig wie du pflegſt. g. 3. …ach mich lebendig nach deinem recht. Abh. l. 1. 2. 4. nach DEJNEN gerichten …ch mich lebend. [[Text u. 3. Var. drücken d. gewöhnl. Lesart כְּמִשְׁפָּטֶיךָ (nach deinem Ge…richt) aus, d. 2. Var. aber כְּמִשְׁפָּטְךָ (nach deiner Gerechtigkeit), welches in 8 Codd. Kenn. …3 von De-Rossi z. d. St. angegeb. Editt. ſteht u. auch v. LXX. u. Vulg. ausgedr. iſt.]]

157) Widerſacher] Abh. l. 1. 2. 4. Engſter — Ich weiche aber nicht …n deinen Zeugniſſen.] Abh. l. 1. 2. 4. von deynen zeugniſſen neyg ich mich nitt.

158) Ich ſehe] c. 1. 2., g. 1. Ich ſahe Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab angeſchawet — …verechter,] Abh. l. 1. 2. 4. die durchechter — vnd thut mir wehe, Das

[159] Sihe, Ich liebe deinen Befelh, HErr erquicke mich nach deiner gnade.

[160] Dein Wort iſt nichts denn Warheit, Alle Rechte deiner gerechtigkeit wehren ewiglich.

[161] Die Fürſten verfolgen mich on vrſach, Vnd mein hertz fürchtet ſich fur deinen Worten.

[162] Ich frewe mich vber deinem Wort, Wie einer der eine groſſe Beute kriegt.

[163] Lügen bin ich gram, vnd habe grewel daran, Aber dein Geſetz habe ich lieb.

[164] Ich lobe dich des tages ſieben mal, Vmb der Rechte willen deiner gerechtigkeit.

[165] Groſſen friede haben, die dein Geſetz lieben, Vnd werden nicht ſtrauchelen.

[166] HERR, ich warte auff dein Heil, Vnd thu nach deinen Gebotn.

ſie dein Wort nicht halten.] c. 1. 2., g. 1. vnd es verdeos mich, Das ſie deyne rede nicht hielten. g. 3. vnd es verdreuſſt mich, Das ſie deine rede nicht halten. Abh. l. 1. 2. 4. vnd vordroſz mich. denn deyne rede hallten ſie nit.

159) Sihe, Ich liebe deinen Befelh, HErr erquicke mich nach deiner gnade.] Abh. l. 1. 2. 4. Schaw herrgott, deyne ſatzung hab ich lieb, nach deiner barmhertzickeit mach mich lebend.

160) Dein Wort iſt nichts denn Warheit,] c. 1. 2., g. 1. 3. Von anfang ſind deyne wort beſtendig, g. 4. 6—8., A.—F. Dein wort iſt von anfang warheit geweſt, Abh. l. 1. 2. 4. Das hawbt deynis worts iſt warheytt [[Verſchied. üb. derſ. hebr. Ww., welche hier beb.: „die Summe deines Wortes iſt Wahrheit.“]] — Alle Rechte deiner gerechtigkeit wehren ewiglich.] Abh. l. 1. 2. 4. vnnd [illegible] iſt alſz gerecht deyner gerechtickeyt. — Alle Rechte] c. 1. 2., g. 1. 3. Alle gerech

161) Die Fürſten verfolgen mich] Abh. l. 1. 2. 4. Furſten haben mich verfolget — mein hertz fürchtet ſich fur deinen Worten.] Abh. l. 1. 2. 4. fur DEINEM wort furcht ſich mein hertz. [[Text „fur deinen Worten“ = Chetib. דְּבָרֶיךָ gewöhnliche Lesart der LXX., Vulg.; Var. „fur deinem wort“ = Keri דְּבָרְךָ, mehr 56 Codd. Kenn. im Texte haben, u. διὰ τοῦ λόγου σου in 4 Codd. Holm.]]

162) Ich frewe mich] Abh. l. 1. 2. 4. Ich bin froh — deinem Wort. c. 1. 2., g. 1. 3., Abh. l. 1. 2. 4. deyner rede, — Wie einer der eine groſſe Beute kriegt.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie einer der groſſen raub findet. Abh. l. 1. 2. 4. Alſz der do findt viel rawb. i. außbeut.

163) Lügen bin ich gram, vnd habe grewel daran,] Abh. l. 1. 2. 4. Falſcheit bin ich feind vnd mir grewlet fur yhr, — habe ich lieb.] c. 1. 2., g. 1. 3. liebe ich.

164) Ich lobe dich des tages ſieben mal, Vmb der Rechte willen deiner gerechtigkeit.] Abh. l. 1. 2. 4. Sieben mal des tags hab ich dich gelobt vbir die gericht deyner gerechtickeit. — der Rechte.] c. 1. 2., g. 1. 3. der gerech

165) Groſſen friede h.] Abh. l. 1. 2. 4. Viel frid h. — Vnd werden nicht ſtrauchelen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnd haben krymen anſtos. Abh. l. 1. 2. 4. vnd ſie ergert keyn ergerniſz

166) HERR, ich warte auff dein Heil, Vnd thu nach deinen G

[167] Meine Seele helt deine Zeugnis, Vnd liebet ſie faſt.

[168] Ich halte deine Befelh vnd deine Zeugniſſe, Denn alle meine wege ſind fur dir.

[169] HERR, Las meine Klage fur dich komen, Vnterweiſe mich nach deinem Wort.

[170] Las mein flehen fur dich komen, Errette mich nach deinem Wort.

[171] Meine Lippen ſollen loben, Wenn du mich deine Rechte lereſt.

[172] Meine Zunge ſol jr geſprech haben von deinem Wort, Denn alle deine Gebot ſind recht.

[173] Las mir deine Hand beyſtehen, Denn ich habe erwelet deine Befelh.

---

oten.] Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab gewartet auff dein heyl Herrgot, vnd deyn geheyſs ab ich gethan. [[Text „V. nach deinen Geboten" = gewöhnl. Lesart וּמִצְוֹתֶיךָ, LXX., ulg.; Var. „v. deyn geheyſs" = וּמִצְוָתְךָ in 3 Codd. Kenn.]] — auff dein Heil,] l. 2., g. 1. 3. deyns heyls

167) helt] Abh. l. 1. 2. 4. hat gehalten — liebet ſie faſt.] Abh. l. 1. 2. 4. n ſie ſeer lieb.

168) Ich halte] Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab gehalten — deine Befelh] c. 1. 2., l. 3. was du befolhen haſt Abh. l. 1. 2. 4. dein ſatzung [[Text = gewöhnl. Lesart פְּקוּדֶיךָ, LXX., Vulg.; 2. Var. = פְּקוּדֶךָ in Cod. 259. Kenn.]] — deine Zeugnis,] Abh. l. 1. 2. 4. dein zeugniſs [[Text = masoreth. Lesart וְעֵדֹתֶיךָ; Var. = וְעֵדֹתֶךָ.]] — fur dir.] Abh. l. 1. 2. 4. fur deynen augen.

169) HERR, Las meine Klage fur dich komen, Vnterweiſe mich ach deinem Wort.] Abh. l. 1. 2. 4. Mein lob nahe ſich Herr got, fur dein anicht nach deinem wort vorſtendige mich. [[רִנָּה iſt im Texte in d. Bed. „Hülferuf" auf, daher „Klage" (ähnl. LXX. δέησις, Vulg. deprecatio); in d. Var. ab. in d. Bed. ubengeſchrei" (üb. erhaltene Beweiſe göttlicher Gnade), daher „Lob".]]

170) Las mein flehen fur dich komen, Errette mich nach deinem ort.] Abh. l. 1. 2. 4. Las kummen mein flehen fur dein angeſicht. Nach deiner rede ie mich. — deinem Wort.] c. 1. 2., g. 1. 3. deyner rede.

171) ſollen loben,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſollen lob aus reden, Abh. l. 1. 2. 4. den ſchwemen dein lob Ausl. π. 1. 2., Post. 4. ſollen (Post. 4. werden) dyr ein herauß ſchwomen, [[D. Hebr. bed. wörtl.: werden ausſprudeln (od. ausgießen) dein Lob.]] — enn du mich deine Rechte lereſt.] Abh. l. 1. 2. 4. denn du haſt mich deine e geleret.

172) ſol jr geſprech haben von deinem Wort, Denn alle deine Ge- t ſind recht.] Abh. l. 1. 2. 4. wirt dein rede zu antwort geben denn alle dein eig ſind gerechticeyt. [[Das im Texte durch „ſol jr geſprech haben", in d. Var. durch „wirt antwort geben" überſ. תַּעַן bed. hier: „wird verkündigen (od. ſingen)".]] — deinem rt,] c. 1. 2., g. 1. 3. deynen (c. 2. deyner) reden, [[Text = gewöhnl. Lesart אִמְרָתֶךָ, λόγιόν σου in 3 Codd. Holm. u. Alex., Vulg.; Var. „deynen reden" = אִמְרָתְךָ in Codd. Kenn., gewöhnl. Lesart der LXX. τὰ λόγιά σου, Syr., Arabs.]]

173) Las mir deine Hand beyſtehen, Denn ich habe erwelet deine elh.] Abh. l. 1. 2. 4. Laſz dein hand mir helffen denn deyn ſatzung hab ich erwe- Text „deine Befelh" = gewöhnl. Lesart פִּקּוּדֶיךָ, LXX., Vulg.; Var. „deyn ſatzung" פְּקוּדֶךָ in 4 Codd. Kenn.]] — deine Befelh.] c. 1. 2., g. 1. 3. was du be- n haſt.

[174] HERR, mich verlanget nach deinem Heil, Vnd habe lust an deinem Gesetze.

[175] Las meine Seele leben, das sie dich lobe, Vnd deine Rechte mir helffen.

[176] Ich bin wie ein verirret vnd verloren Schaf, Suche deinen knecht, Denn ich vergesse deiner Gebot nicht.

Psalm CXX.

[1] Ein Lied im höhern Chor.

Ich ruffe zu dem HERRN in meiner Not, Vnd er erhöret mich.

[2] HERR errette meine Seele von den Lügenmeulern, Vnd von den falschen Zungen.

[3] Was kan dir die falsche Zunge thun? Vnd was kan sie ausrichten?

[4] Sie ist wie scharffe Pfeile eines Starcken, Wie fewr in Wacholdern.

[5] Weh mir, das ich ein Frembdling bin vnter Mesech, Ich mus wonen vnter den hütten Kedar.

---

174) HERR, mich verlanget nach deinem Heil,] c. 1. 2., g. 1. 3. HERR ich begere deyns heyls, Abh. l. 1. 2. 4. Mich hat vorlangen Herr got nach deinem heyl — Vnd habe lust an deinem Gesetze.] Abh. l. 1. 2. 4. vnd an deinem gesetz halt ich mich.

175) das sie dich lobe, Vnd deine Rechte mir helffen.] Abh. l. 1. 2. 4. so wirt sie dich loben vnd Deyne gericht werden mir helffen. [[Text „deine Rechte" u. [illegible] „deyne gericht" drücken, statt d. gewöhnl. Lesart וּמִשְׁפָּטֶךָ, mit LXX., Vulg., Chal. Arabs d. Lesart וּמִשְׁפָּטֶיךָ aus, welche 63 Codd. Kenn. u. außerdem noch 9 and. Cod. Kenn., welche De-Rossi verglichen hat, 82 (89) Codd. De-Rossi u. 12 and. von [illegible] verglich. Codd. u. sehr viele Editt. haben, u. die wegen d. s folg. יַעַזְרֻנִי als d. richt. Lesart betracht. werden muß]] — lobe,] c. 1. loben, — Rechte] c. 1. 2., g. 1. 3. gericht.

176) Ich bin wie ein verirret vnd verloren Schaf,] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich yrre wie eyn verlorn (c. 2., g. 3. verloren) schaff, Abh. l. 1. 2. 4. Ich hab geyret wie eyn vorloren schaff, — Denn ich vergesse deiner Gebot nicht. Abh. l. 1. 2. 4. denn dein geheysz hab ich nit vorgessen. [[Text „deiner Gebot" = מִצְוֹתֶיךָ LXX., Vulg.; Var. „dein geheyss" = מִצְוָתְךָ in 5 Codd. Kenn.]]

CXX. 1) im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe. — Ich ruffe] Ausl. cc. 1. Ich rieff — zu dem HERRN] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible] HERRN — erhöret mich.] c. 1. 2., g. 1. 3. antwortet myr.

2) Lügenmeulern,] c. 1. 2., g. 1., Ausl. cc. 1. bösen meulern

3) Was kan dir die falsche Zunge thun? Vnd was kan sie ausrichten?] Ausl. cc. 1. was soll man dyr geben, vnd dazu thun, Widder die falsche zungen? [[D. Hebr. bed. wörtl.: Was gibt dir u. was mehret dir eine falsche Zunge?]]

4) Sie ist wie scharffe Pfeile eines Starcken, Wie fewr in Wacholdern.] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie ist wie scharffe pfeyle eyns gewalltigen, Mit wachholdern (c. 2., g. 1. 3. wachholder) kolen; Ausl. cc. 1. Scharffe pfeyl des gewalltigen mit kolen von wachholdern. [[In den Varr. ist עִם in s. gewöhnl. Bed. „mit", im Text d. Bed. „wie", in welcher es hier auch de Wette nimmt, aufgef.; über d. verschied. Auslegg. dieser Ww. vgl. s. Commentar z. d. St.]]

5) Weh mir, das ich ein Frembdling bin vnter Mesech, Ich mus wonen] Ausl. cc. 1. Ah meyns leids, das sich meyn wallen so lang zeucht, Ich [illegible]

[6] Es wird meiner Seelen lang zu wonen, Bey denen die den frieden haſſen.

[7] Ich halte Friede, Aber wenn ich rede, ſo fahen ſie krieg an.

Pſalm CXXI.

[1] Ein Lied im höhern Chor.

Ich hebe meine augen auff zu den Bergen, Von welchen mir Hülffe kompt.

[2] Meine Hülffe kompt vom HERRN, Der Himel vnd Erden gemacht hat.

[3] Er wird deinen fus nicht gleitten laſſen, Vnd der dich behütet, ſchlefft nicht.

[4] Sihe, der Hüter Iſrael, Schlefft noch ſchlumet nicht.

[5] Der HERR behütet dich, Der HERR iſt dein Schatten vber meiner rechten hand.

[6] Das dich des tages die Sonne nicht ſteche, Noch der Mond des nachts.

[7] Der HERR behüte dich fur allem Vbel, Er behüte deine Seele.

[8] Der HERR behüte deinen ausgang vnd eingang, Von nu an bis in ewigkeit.

Pſalm CXXII.

[1] Ein Lied Dauids, Im höhern Chor.

Ich frewe mich des, das mir geredt iſt, Das wir werden ins Haus des HERRN gehen.

[illegible] iſt im Texte nicht. als Nom. propr., in d. Var. dageg. als N. appell. in d. Bed. „an" aufgef. u. desh. hier durch „ſo lang zeucht" überſ.]]

1) Es wird meiner Seelen lang zu wonen,] c. 1. 2., g. 1. 3. Meyne hat lange gewonet, Ausl. cc. 1. Meyne ſeele mus ſo lang wonen, — Bey denen] Ausl. cc. 1. Vnter denen — die den frieden h.] c. 1. 2., g. 1. 3. die in h.

2) halte Friede,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. cc. 1. hielt fride, — wenn ich rede, ſo fahen ſie krieg an.] c. 1. 2., g. 1. 3. wenn ich redet, ſo fiengen ſie krieg an. Ausl. cc. 1. do ich redet huben ſie ſtreytt an.

CXXI. 1) im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe. — Ich hebe] c. 1. 2., g. 1. Ich hub — Von welchen mir Hülffe kompt.] c. 1. 2., g. 3. Von wannen wird myr hulffe (c. 2. hülffe) komen?

3) Sihe, d.] g. 10. Sie d. [[Var. Druckf. wie Pſ. 119, 40.]] — der Hüter Iſrael. Schlefft noch ſchlumet nicht.] Pr. o. er ſchlefft noch ſchlumert nicht, der [illegible] behutet. — ſchlumet] A.—C. ſchlumert

4) behütet] c. 2., g. 10., A.—F. behüte

5) eingang,] A. eingan,

CXXII. 1) Im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe. — ins Haus des HERRN] c. 1., g. 1. yns h. Gottes

[2] Vnd das vnſer füſſe werden ſtehen, In deinen thoren Jeruſalem.

[3] Jeruſalem iſt gebawet, das eine Stad ſey, Da man zuſamen kom-
men ſol.

[4] Da die Stemme hin auff gehen ſollen nemlich, die ſtemme des
HERRN, Zu predigen dem volck Iſrael, Zu dancken dem Namen des
HERRN.

[5] Denn daſelbſt ſitzen die Stüle zum gericht, Stüle des hauſes Dauids.

[6] Wündſchet Jeruſalem glück, Es müſſe wolgehen denen, die dich
lieben.

[7] Es müſſe Friede ſein inwendig deinen Mauren, Vnd glück in deinen
Pallaſten.

[8] Vmb meiner Brüder vnd Freunde willen, Wil ich dir frieden
wündſchen.

[9] Vmb des Hauſes willen des HERRN vnſers Gottes, Wil ich dein
beſtes ſuchen.

Pſalm CXXIII.

[1] Ein Lied im höhern Chor.

Ich hebe meine augen auff zu dir, Der du im Himel ſitzeſt.

[2] Sihe, Wie die augen der Knechte, Auff die hende jrer Herrn ſehen
Wie die augen der Magd, Auff die hende jrer Frawen.

Alſo ſehen vnſer augen auff den HERRN vnſern Gott, Bis er vns
gnedig werde.

[3] Sey vns gnedig HERR, ſey vns gnedig, Denn wir ſind ſeer vol
verachtung.

---

2) Vnd das vnſer füſſe] c. 1. 2., g. 1. 3. Das (c. 2., g. 3. Denn g. 1
Dan) vnſere füſſe

3) J. iſt gebawet, das eine Stad ſey, Da man zuſamen komen ſol] c. 1. 2., g. 1. 3. J. die gebawet iſt wie eyne ſtad, Die ſich miteynander zuſamen h... [Bar. wörtl. = Hebr.]

4) hin auff gehen ſollen nemlich, die ſtemme des HERRN, zu predigen dem volck Iſrael,] c. 1. 2., g. 1. 3. auff ſteygen (g. 3. hinauff ſtehen), nemlich die ſtemme des HERRN, zu zeugen dem Iſrael, [Bar. „dem I... wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]

5) St. des h. Dauids.] c. 1. 2., g. 1. 3. St. des h. Dauid.

6) Wündſchet J. glück,] c. 1. 2., g. 1. 3. Grüſſet J. freundlich,

7) glück] c. 1. 2., g. 1. 3. die fülle (c. 2. fulle) [Text wörtl. = Hebr.; L... wohl durch LXX., Vulg. verank.]

8) dir frieden wündſchen.] c. 1. 2., g. 1. 3. fride vber dich reden.

CXXIII. 1) im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe.

2) Sihe,] g. 8. Sihe auff — Wie die augen] g. 8. 11. wie augen — Bis er vns gnedig werde.] g. 13. Bis er gnedig werde. [Text = Hebr., LXX, Vulg.; Bar. wohl nur Drückf.]

[4] Seer vol ist vnser seele, der Stoltzen spott, Vnd der Hoffertigen verachtung.

Psalm CXXIV.

[1] Ein Lied Dauids im höhern Chor.

Wo der HERR nicht bey vns were, So sage Israel.

[2] Wo der HERR nicht bey vns were, Wenn die Menschen sich wider uns setzen.

[3] So verschlüngen sie vns lebendig, Wenn jr zorn vber vns ergrimmet.

[4] So erseuffte vns Wasser, Strömen giengen vber vnser Seele.

[5] Es giengen Wasser allzu hoch, Vber vnser Seele.

[6] Gelobet sey der HERR, Das er vns nicht gibt zum Raube in jre zene.

[7] Vnser Seele ist entrunnen, Wie ein Vogel dem stricke des Voglers, er strick ist zurissen, vnd wir sind los.

[8] Vnser Hülffe stehet im Namen des HERRN, Der Himel vnd Erden gemacht hat.

Psalm CXXV.

[1] Ein Lied im höhern Chor.

Die auff den HERRN hoffen, Die werden nicht fallen, Sondern ewig bleiben, wie der berg Zion.

[2] Vmb Jerusalem her sind Berge, Vnd der HERR ist vmb sein volck her, von nu an bis in ewigkeit.

[3] Denn der Gottlosen Scepter wird nicht bleiben vber dem Heufflin der gerechten, Auff das die Gerechten jre hand nicht ausstrecken zur Vngerechtigkeit.

---

a) Der Stoltzen] g. 1. 2., g. 1. 3. Der reichen

CXXIV. 1) Dauids im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. Dauid ynn der höhe. — Wo der HERR nicht bey vns were,] Schr. q. Wer Gott nicht vns diese zeit, — So sage Israel.] c. 1. 2., g. 1. 3. Es sage Israel also. Schr. q. so sol Israel sagen.

b) So erseuffte vns Wasser, Strömen giengen vber vnser Seele.] c. 1. 2., g. 1. 3. So hett (g. 3. hette) vns wasser ersewfft, Strome (c. 2., g. 1. 3. stromen) weren vber vnser seele gangen. — ersewffte] g. 4. 6—8. 10. 11. 13., —F ersewfft

c) Es giengen Wasser allzu hoch, Vber vnser Seele.] c. 1. 2., g. 1. 3. weren allzu hohe wasser, Vber vnsere (g. 3. vnser) seele (c. 2. seelen) gangen.

d) gibt] c. 1. 2., g. 1. 3. hat geben

CXXV. 1) im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe. — u. fallen. Sondern] c. 1. 2., g. 1. 3. n. vmbfallen vnd

der Gottlosen Scepter wird nicht bleiben vber dem Heufflin der gerechten,] c. 1. 2., g. 1. 3. die rute der gottlosen wird nicht gelassen vber das. g. 3. das teil) der gerechten, t

[4] HERR thu wol, Den guten vnd fromen hertzen.

[5] Die aber abweichen auff jre krumme wege, wird der HERR wegtreiben mit den Vbelthettern, Aber Friede ſey vber Iſrael.

Pſalm CXXVI.

[1] Ein Lied im höhern Chor.

Wenn der HERR die Gefangen Zion erlöſen wird, So werden wir ſein wie die Trewmende.

[2] Denn wird vnſer mund vol lachens vnd vnſer zunge vol rhümens ſein, Da wird man ſagen vnter den Heiden, Der HERR hat groſſes an jnen gethan.

[3] Der HERR hat Groſſes an vns gethan, Des ſind wir frölich.

[4] HERR wende vnſer Gefengnis, Wie du die Waſſer gegen mittage trockeneſt.

[5] Die mit Threnen ſeen, Werden mit freuden erndten.

[6] Sie gehen hin vnd weinen, vnd tragen edlen Samen, Vnd kommen mit Freuden, vnd bringen jre Garben.

Pſalm CXXVII.

[1] Ein Lied Salomo, Im höhern Chor.

Wo der HERR nicht das Haus bawet, So erbeiten vmb ſonſt, die dran bawen.

Wo der HERR nicht die Stad behütet, So wachet der Wechter vmb ſonſt.

---

4) fromen hertzen.] c. 1. 2., g. 1. 3. auffrichtigen von hertzen.

5) Die aber abweichen auff jre krumme wege,] c. 1. 2., g. 1. 3. Die ſich aber geben auff yhr abtretten, [[Text wörtl. = Hebr.]] — wegtreiben] c. 1. 2. g. 1. 3. füren (g. 3. furen) [[Beides verſchied. überſ. v. יוֹלִיכֵם (hier wohl: er laſſe ſie dahinfahren od. untergehen).]]

CXXVI. 1) im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe — Wenn d. H. die Gefangen Z. erlöſen wird,] c. 1. 2., g. 1. Wenn d. H. die gefengnis Z. wenden wird, g. 3. Da d. H. die gefengnis Z. wandte, [[D. Hebr. beb. hier wie: Als Jehova die Zurückkehrenden Zions zurückführte.]] — So werden wir ſein wie c. 1. 2., g. 1. So werden wyr wie g. 3. Da worden wir wie

2) Denn wird v. m. vol lachens vnd v. z. vol rhümens ſein, Da wird man ſagen vnter den Heiden,] c. 1. 2., g. 1. Denn wird v. m. lachens ſeyn vnd v. z. voll rhümes, Denn wird man vnter den heyden ſagen, — rhümens] g. 4., A., B. rhumes

3) hat Groſſes] c. 1. 2., g. 1. 3. hat auch groſſes

4) vnſer Gefengnis, Wie du die Waſſer gegen mittage trockeneſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. vnſere gefengnis, Wie die beche ym mittage. [[Var. wörtl. = Hebr.]] trockeneſt.] g. 4. 6—8., A.—F. getrockent haſt.

CXXVII. 1) Ein Lied Salomo, Im höhern Chor.] Dieſe Überſchrift Pſ. fehlt in Ausl. f. 2. — Im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe. — nicht das Haus bawet,] Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1., Beth. d. 2. 3. das haus nicht

[2] Es iſt vmb ſonſt, das jr frue auffſtehet, vnd hernach lang ſitzet, vnd eſſet ewer Brot mit ſorgen, Denn ſeinen Freunden gibt ers ſchlaffend.

[3] Sihe, Kinder ſind eine Gabe des HERRN, Vnd Leibes frucht iſt ein geſchenck.

[4] Wie die Pfeile in der hand eines Starcken, Alſo geraten die jungen Knaben.

[5] Wol dem, der ſeine Köcher derſelben vol hat, Die werden nicht zuſchanden, wenn ſie mit jren Feinden handeln im Thor.

Pſalm CXXVIII.

[1] Ein Lied im höhern Chor.

Wol dem, der den HERRN fürchtet, Vnd auff ſeinen Wegen gehet.

[2] Du wirſt dich neeren deiner hende erbeit, Wol dir, du haſts gut.

[3] Dein Weib wird ſein wie ein fruchtbar Weinſtock vmb dein haus herumb, Deine Kinder wie Oelzweige, vmb deinen tiſch her.

...wet, — nicht die Stad behütet] Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1., Beth. δ. 2. 3. ...e ſtad nicht behuetet (Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. in d. Ausleg.: nicht die ſtad bewaret) — ...o wachet d. W.] Ausl. dd. 1. (in d Ausleg.) Da huetet

2) vmb ſonſt] Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. (beide in d. Ausl.) vergeblich — vnd ...ernach lang ſitzet,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. vnd verzihet ...s ſitzen (Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. in d. Ausleg.: vnd ſpatt nydergehet), — eſſet ...er Brot mit ſorgen,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. eſſet das ...rdſelige brod, [[D. Hebr. beb.: eſſet das ſauer erworbene Brot.]] — D. ſeinen Freun...en gibt ers ſchlaffend.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. D. wem ...s (g. 3. er es) gonnet, dem gibt ers ſchlaffend (Ausl. f. 2. in d. Ausleg.: D. ſeynen lies ...n gibt er ſolchs ym ſchlaffe). [[Text (u. d. 2. eingeklamm. Var) wörtl. = Hebr.]]

3) S., Kinder ſind eine Gabe des H.,] c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. ..., die kinder ſind das erbe vom H., g. 3. S., da ſind kinder ein erbe des H., נַחֲלַת יְהוָה eig. ein Beſitz von Jehova, d. i Geſchenk deſſ., daher Text: „e Gabe des H." Varr. faſſen d. erſtere W. in ſ. Bed. „Erbe" auf.]] — Vnd Leibes frucht iſt ein ...ſchenck.] c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. (beide in d. Ausleg.) Vnd die ...cht des leybs iſt das lohn (Ausl. f. 2., Ausl. dd. 2. beide in d. Überſ: Vnd des leybs ...cht iſt das lohn). g. 3. Vnd leibs frucht ein lohn.

4) in der hand eines Starcken, Alſo geraten die jungen Knaben.] ...2, g. 1. 3., Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. ynn der hand des gewalltigen (Ausl. f. 2., ...usl. dd. 1. beide in d. Ausl.: ynn des gewalltigen hand), Alſo ſind die kinder der iugent.

5) Wol dem, der ſeine Köcher] c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. ...ol dem man, der ſeynen (c. 2., g. 1. ſeyne) köcher — mit jren Feinden han...n] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. (beide in d. Ausl.) mit yhren feyn... reden (Ausl. f. 2., Ausl. dd. 1. beide in d. Überſ: reden mit yhren feynden).

CXXVIII. 1) im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe. — Vnd ...ff ſeinen wegen] g. 11. Vnd ſeinen wegen [[Var. Druckf.]]

3) vmb dein haus herumb,] c. 1. 2., g. 1. 3. an den wenden ynn deynem ...ſe, [[בִּירְכָתֵי בֵיתֶךָ beb. hier: „im Innern deines Hauſes"; in Text u. Var. iſt es in d. ... „an den Seiten deines Hauſes" aufgef. u. auf den das Haus umrankenden Weinſtock bezo...]] — wie Oelzweige,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—I. wie ...ele zweyge (g. 8. 10. 11. 13., A.—I. Oelzweige),

[4] Sihe, alſo wird geſegenet der Man, Der den HERRN fürchtet.

[5] Der HERR wird dich ſegenen aus Zion, Das du ſeheſt das glück Jeruſalem, dein lebenlang.

[6] Vnd ſeheſt deiner Kinder kinder, Friede vber Iſrael.

Pſalm CXXIX.

[1] Ein Lied im höhern Chor.

Sie haben mich offt gedrenget von meiner Jugent auff, So ſage Iſrael.

[2] Sie haben mich offt gedrenget von meiner Jugent auff, Aber ſie haben mich nicht vbermocht.

[3] Die Pflüger haben auff meinem Rücken geackert, Vnd jre furche lang gezogen.

[4] Der HERR der Gerecht iſt, Hat der Gottloſen ſeile abgehawen.

[5] Ah das müſſen zu ſchanden werden vnd zu rücke keren, Alle die Zion gram ſind.

[6] Ah das ſie müſſen ſein, wie das Gras auff den dechern, Welches verdorret ehe man es ausreuſſt.

[7] Von welchem der Schnitter ſeine hand nicht füllet, Noch der Garbenbinder ſeinen arm vol.

[8] Vnd die fur vber gehen, nicht ſprechen, Der Segen des HERRN ſey vber euch, Wir ſegenen euch im Namen des HERRN.

Pſalm CXXX.

[1] Ein Lied im höhern Chor.

Aus der tieffen, Ruffe ich HERR zu dir.

CXXIX. 1) im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe. — Er ſage Iſr.] c. 1. 2., g. 1. 3. Es ſage ſo Iſr. g. 8. So ſo ſage Iſr. [[2 Bar. Druck

3) geackert,] c. 1. 2., g. 1. 3. gepflüget,

4) ſeile] g. 6. 7. ſeine [[Bar. Druck.]]

5) Ah das müſſen] c. 1. 2., g. 1. Es müſſen

6) Ah das ſie müſſen ſein, wie das Gras] c. 1. 2., g. 1. Sie müſſ (c. 2. u ſt. ü) ſeyn wie das hav — Gras] g. 3. hew

7) Noch der Garbenbinder ſeinen arm vol.] c. 1. 2., g. 1. 3. Ne ſeynen ſchos der garben binder. [[D.W. חצנו, welches d. Text durch „ſeinen arm", d. durch „ſeynen ſchos" ausdr., beb. eig.: „ſeinen Buſen" (näml. den Buſen, welchen die machen, worin man etwas trägt).]]

8) f. v. gehen] c. 1. 2., g. 1. 3. f. v. giengen — n. ſprechen,] c. 1. 2 g. 1. 3. n. ſprachen

CXXX. 1) Ein Lied im höhern Chor.] Dieſe Überſchrift des Pſ. fehlt Ausl. f. 1 — 3. [[Ebenſo fehlt auch d. Überſchr. in 3 Codd. Holm.]] — im höhe Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe. — Aus der tieffen, Ruffe HERR zu dir.] Ausl. f. 1. O Gott zu dyr hab ich geſchryen von den tyffen.

[2] HErr höre meine ſtimme, Las deine Ohren mercken auff die ſtimme meines flehens.

[3] So du wilt HErr ſünde zu rechen? HErr, Wer wird beſtehen?

[4] Denn bey dir iſt die Vergebung, Das man dich fürchte.

[5] Ich harre des HERRN, meine Seele harret, Vnd ich hoffe auff ſein Wort.

[6] Meine Seele wartet auff den HErrn, Von einer Morgenwache bis zur andern.

[7] Iſrael hoffe auff den HERRN, Denn bey dem HERRN iſt die Gnade, vnd viel Erlöſung bey jm.

---

2) HErr höre meine ſtimme, Las deine Ohren mercken auff die ſtimme meines flehens.] Ausl. f. 1. o got erhore mein geſchrey, Ach das (in d. Ausl.: das doch) deine oren achtnehmen wolten (in d. Ausl.: wolten achtnehmen) auff das geſchrey meines bittens.

3) So du wilt HErr ſünde zu rechen?] Ausl. f. 1. Szo du wilt achthaben auff die ſunde O mein got (in d. Ausl.: o gott), c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. So du willt acht haben auff miſſethat, g. 3. So du wilt HERR acht haben auff miſſethat, Abh. f. 1. 2. HERR wiltu anſehen was ſunde iſt, Ausl. δ. HErr wo du wilt ſünde zurechen, [In d. 2. Var. iſt יְהוָה (HErr) nicht ausgedr.] — HErr, Wer wird beſtehen?] Ausl. f. 1. O gott wer kan dan beſteen (in d. Ausl.: bleyben aber gnad warten) Abh. f. 1. 2., Ausl. δ. Wer kan fur dir bleiben? [O. in d. 2 Var. hinzugefügte „fur dir" = σοι in Cod. 66. 206. Holm.]

4) Denn bey dir iſt die Vergebung, Das man dich fürchte.] Ausl. f. 1. Dan iſt doch nur bey dir allein vorgebung (in d. Ausl.: Dan bey dir iſt allein die vorg.) drumb biſtu auch allein (in d. Ausl.: biſtu allein) zufurchten. Beth. δ. 3., Serm. ρ. Bey dir iſt gnade, Auff das du gefürchtet werdeſt. — iſt die Vergebung,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. iſt vergebung,

5) Ich harre des HERRN, meine Seele harret, Vnd ich hoffe auff ſein Wort.] Ausl. f. 1. Ich hab gottis gewartet, vnd mein ſeel hat gewartet vnd auff ſeyn wort hab ich gebeytet (in d. Ausl.: mich vorlaßen adder gebeytet) [D. jetzt Hochdeutſch. veralt., in d. baieriſchen Mundart ab. noch gebräuchl. „beiten" beh. „warten." ſ. Adelung Wörterb. der Hochdeutſchen Mundart u. Schmeller Bayeriſches Wörterb. u. d. W.] — ſeine Seele] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. warte — ſein Wort] Ausl. f. 2. (in Ausl.) ſeyne wort [Text = gewöhnl. Lesart וְלִדְבָרוֹ, Vulg.; Var. = וְלִדְבָרָיו in Cod. 245. Kenn. (auch Cod. 269. Holm. hat τοὺς λόγους, während d. gewöhnl. Lesart τὸν λόγον iſt; bei beiden ab. ſteht ſtatt d. 3. Perſ. die 2.: σου, welche auch 2 Codd. Kenn. hat.]

6) Meine Seele wartet auff den HErrn, Von einer Morgenwache bis zur andern.] Ausl. f. 1. Mein ſeel die iſt tzu gott wartend (in d. Ausl.: M. ſeel got [wartet]) Von der morgen wache biß widder zu der morgen wache. — bis zur andern.] g. 11. bis zur zur andern. Ausl. f. 2. 3. zur andern. [1. Var. Druckf.]

7) Iſrael hoffe auff den HERRN,] Ausl. f. 1. Iſrael wartet zu gott (in Ausl. w. gottis), — hoffe] c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. warte g. 3. wartet v. 6—8. 10. 11. 13., A.—F hoffet — Denn bey dem HERRN iſt die Gnade,] Ausl. f. 1. dann die barmhertzickeit (in d. Ausl.: dann barmh.) iſt bey gott. f. 1. 2, g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Denn guete iſt bey dem HERRN, — vnd viel Erlöſung bey jm.] Ausl. f. 1. vnd manichfeltig (in d. Ausl.: vill) iſt bey yhm die Erlöſung.

[8] Vnd er wird Iſrael erlöſen, Aus allen ſeinen Sünden.

Pſalm CXXXI.

[1] Ein Lied Dauids im höhern Chor.

HERR, mein hertz iſt nicht hoffertig, vnd meine augen ſind nicht ſtoltz, Vnd wandele nicht in groſſen dingen, die mir zu hoch ſind.

[2] Wenn ich meine Seele nicht ſetzet vnd vnd ſtillet, So ward meine ſeele entwenet, wie einer von ſeiner Mutter entwenet wird.

[3] Iſrael hoffe auff den HERRN, Von nu an bis in ewigkeit.

Pſalm CXXXII.

[1] Ein Lied im höhern Chor.

Gedencke HERR an Dauid, Vnd an alle ſein Leiden.

[2] Der dem HERRN ſchwur, Vnd gelobet dem Mechtigen Jacob.

[3] Ich wil nicht in die Hütten meines Hauſes gehen, Noch mich auffs Lager meines bettes legen.

[4] Ich wil meine augen nicht ſchlaffen laſſen, Noch meine augenlide ſchlummen.

[5] Bis ich eine Stete finde fur den HERRN, Zur wonung dem Mechtigen Jacob.

---

8) Iſrael erlöſen,] Ausl. f. 1. (in d. überſ.) erloßen Iſrael, — allen ſeinen Sünden.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. aller ſeyner miſſethat.

CXXXI. 1) Ein Lied Dauids im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. Eyn lied Dauid. g. 3. Ein lied Dauid ynn der höhe [[In d. 1 Var. iſt הַמַּעֲלוֹת (der Stufen), welches im Texte durch „im höhern Chor", in d. Var durch „ynn d. höhe" ausgedr. iſt, übergang.]] — Dauids] g. 4. 6. 7., A. – C. Dauid — hoffertig,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſtoltz, Ausl. π. 1. erhaben — ſind nicht ſtoltz,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſind nicht hoch, Ausl. π. 1. haben nit empohr geſehenn [[Verſchied. Überſſ. deſſ. hohe Wer.]] — zu hoch] c. 1. 2., g. 1. 3. zu wunderlich (c. 2., g. 1. ú ſt. u)

2) vnd vnd ſtillet] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6 — 8. 10. 11. 13., A. — I. vnd ſtillet [[Text Druckf.]] — So ward meine ſeele entwenet, wie einer von ſeiner Mutter entwenet wird.] c. 1. 2., g. 1. 3. So ward meyne ſeele entwenet mir, wie einer der von ſeyner muter entwenet iſt. [[D Hebr bed. wörtl.: „wie ein entwöhntes Kind an der Mutter [Bruſt], wie das entwöhnte Kind iſt in mir meine Seele." Im Text iſt ſtatt גְּמוּל (wie das entwöhnte Kind): גְּמֻלָה ausgedr. u. in d. Bed.: „ſo ward entwenet aufgef; in d. Var. iſt gleichf. כ durch „ſo" überſ., גְּמוּל ab. nicht beſonders ausgedr.]]

3) hoffe] c. 1. 2., g. 1. 3. warte

CXXXII. 1) im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn der höhe. — an Dauid] Abh. o. 1—3. Dauids — an alle ſein Leiden] c. 1. 2, g. 1. 3 an alle ſeyne (c. 2. ſeyn) elend. Abh. o. 1—3. alle ſeynes elendes. Post. 2. an al. ſeyne ſanfftmutigkeyt. [[Verſchied. Überſ. v. אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ (an alle ſeine Mühſeligkeit)]]

2) Der dem HERRN ſchwur,] c. 1. 2., g. 1. 3. Das er ſchwur dem HERRN

5) fur den HERRN,] c. 2., g. 6. 7., A. fur dem HERRN, — Zu wonung] c. 1. 2., g. 1. 3. Zu wonungen [[Var. wörtl. = Hebr.; Text = LXX. Vulg., wobei d. hebr. Pluralform nicht ſowohl die Mehrheit der Wohnungen ſelbſt, als d.

[6] Sihe, wir hören von jr in Ephrata, Wir haben ſie funden auff dem felde des waldes.

[7] Wir wöllen in ſein Wonunge gehen, Vnd anbeten fur ſeinem Fusſchemel.

[8] HERR mach dich auff zu deiner Ruge, Du vnd die Lade deiner Macht.

[9] Deine Prieſter las ſich kleiden mit Gerechtigkeit, Vnd deine Heiligen ſich frewen.

[10] Nim nicht weg das Regiment deines Geſalbeten, Vmb deines knechts Dauids willen.

[11] Der HERR hat Dauid einen waren Eid geſchworen, dauon wird er ſich nicht wenden, Ich wil dir auff deinen Stuel ſetzen die Frucht deines Leibes.

[12] Werden deine Kinder meinen Bund halten, vnd mein Zeugnis, das ich ſie leren werde, So ſollen auch jre Kinder auff deinem Stuel ſitzen ewiglich.

[13] Denn der HERR hat Zion erwelet, Vnd hat luſt daſelbs zu wonen.

[14] Dis iſt meine Ruge ewiglich, Hie wil ich wonen, Denn es gefellet mir wol.

[15] Ich wil jr Speiſe ſegenen, Vnd jren Armen brots gnug geben.

[16] Jre Prieſter wil ich mit Heil kleiden, Vnd jre Heiligen ſollen frölich ſein.

[17] Daſelbs ſol auffgehen das horn Dauid, Ich habe meinem Geſalben eine Leuchte zugerichtet.

Wirklichkeit der in der einen Wohnung enthaltenen Theile bezeichnet (vgl. מָעוֹנִים, מַחֲנוֹת u. a.). So überſ. auch de Wette hier: „Wohnung“.]

6) wir hören von jr in Ephrata,] c. 1., g. 1. wyr haben ſie gehört ynn Ephratha, c. 2., g. 3. wyr haben von yhr gehört ynn Ephratha (g. 3. Ephrata), Ephratha richt. ℵ = אֶפְרָתָה (ebenſo LXX. Ἐφραθά); Ephrata = Vulg. Ephrata.]

8) Macht.] c. 1. 2., g. 1. ſtercke.

9) D. Pr. las ſich kleiden mit Gerechtigkeit, Vnd deine Heiligen ſich frewen.] Abh. i. 2. D. pr. werden anzogen ſein mit dem glauben odder gerechtigkeit, vnd deine geweyeten werden mit freuden gezirt ſein.

10) Nim nicht weg das Regiment d. G.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wende nicht ab das angeſicht d. g., [Var. wörtl. = Hebr.]

11) einen waren Eid geſchworen,] c. 1. 2., g. 1. 3. trewlich geſchworen, d. Hebr. bed. wörtl.: hat Wahrheit geſchworen.]

12) mein Zeugnis,] g. 1. meyne zeugnis [Var. = maſoreth. Lesart עֵדְתִּי (ſtatt gewöhnl. עֵדֹתַי), LXX., Vulg.; Text = עֵדָתִי.]

14) es gefellet mir wol.] c. 1. 2., g. 1. 3. es geluſtet (c. 2., g. 1. 3. it u) mich.

17) meinem Geſalbten] c. 2. meynen geſalbten [Text = maſoreth. Lesart לִמְשִׁיחִי; lt., wenn nicht bloß Druckf., = לְמָשִׁיחַי.]

[18] Seine Feinde wil ich mit ſchanden kleiden, Aber vber jm ſol blühen ſeine Krone.

Pſalm CXXXIII.

[1] Ein Lied Dauids im höhern Chor.

Sihe, wie fein vnd lieblich iſts, Das Brüder eintrechtig bey einander wonen.

[2] Wie der köſtlich Balſam iſt, der vom heubt Aaron herab fleuſt in ſeinen gantzen Bart, Der er ab fleuſſt in ſein Kleid.

[3] Wie der Taw der von Hermon er ab felt auff die berge Zion, Denn daſelbs verheiſſt der HERR Segen vnd Leben jmer vnd ewiglich.

Pſalm CXXXIV.

[1] Ein Lied im höhern Chor.

Sihe, Lobet den HERRN, alle Knechte des HERRN, Die jr ſtehet des nachts im Hauſe des HERRn.

[2] Hebet ewre hende auff im Heiligthum, Vnd lobet den HERRN.

[3] Der HERR ſegene dich aus Zion, Der Himel vnd Erden gemacht hat.

Pſalm CXXXV.

[1] Halelu ia.

Lobet den Namen des HERRN, Lobet jr Knechte des HERRN.

---

18) ſol blühen] g. 1. ſo blüet — ſeine Krone.] g. 3. ſeine heiligum [Text = Hebr. (eig. ſein Diadem); Var. = LXX., Vulg.]

CXXXIII. 1) Ein Lied Dauids im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3 Eyn lied Dauid. [In d. Var. iſt הַמַּעֲלוֹת übergang., wie in Pſ. 131, 1., ſ. d. dort. Anm.] — Sihe, wie fein vnd lieblich iſts, Das Brüder] Post. 2. Sehet wie luſtig vnd gutt iſt das, wo die bruder — vnd lieblich] c. 1. vnd wie lieblich Ausl. n. 1 vnnd luſtig — eintrechtig bey einander wonen.] c. 1. 2., g. 1. 3. mitt. ander wonen. Ausl. n. 1. eyniſz wonen bey einander. Post. 2. mitt eynander eynmo tig wonen ym hawſſze. [„ym hawſſze“ in d. 3. Var. freier Zuſatz.]

2) Wie der köſtlich Balſam iſt, der vom heubt Aaron herab flie in ſeinen gantzen Bart, Der er ab fleuſſt in ſein Kleid.] c. 1., g. Wie das beſte öle auff dem heubte, das erabfleuſſt ynn den bart, ynn den bart Aar Das erabfleuſſt auffs loch ſeyner kleyder. (c. 2., g. 3. Als wenn gute ſalbe zum be erab flöſſe (g. 3. floſſe) ynn den bart, ynn den bart Aaron, die erab flöſſe (g. 3. fl auffs loch ſeyner kleyder. [D. 1. Var. wörtl. = Hebr. (nur daß das durch „loch“ über hier den Rand, den oberſten Saum des Kleides bezeichnet.]

3) Wie der Taw der von Hermon er ab felt auff die berge Zion, D verheiſſt der HERR Segen vnd Leben.] c. 1., g. 1. Wie der taw Herm der erab fleuſſt auff die berge Zion, D. d. hat der HERr ſegen gepoten vnd leben g. 3. Als wenn der taw Hermon erab flöſſe (g. 3. floſſe) auff die berge Zion, D gepeut der HERR ſegen vnd leben.

CXXXIV. 1) Ein Lied im höhern Chor.] c. 1. 2., g. 1. 3. Eyn lied. [I Var. iſt, wie in Pſ. 131, 1. 133, 1., הַמַּעֲלוֹת nicht ausgedr.] — im Hauſe] g. 10. in d.

[2] Die jr ſtehet im Hauſe des HERRN, In den Höfen des Hauſes vnſers Gottes.

[3] Lobet den HERRN, Denn der HERR iſt freundlich, Lobſinget ſeinem Namen, Denn er iſt lieblich.

[4] Denn der HERR hat jm Jacob erwelet, Iſrael zu ſeinem Eigenthum.

[5] Denn ich weis, das der HERR gros iſt, Vnd vnſer Herr fur allen Göttern.

[6] Alles was er wil, das thut er, Im Himel, auff Erden, im Meer, vnd in allen Tieffen.

[7] Der die Wolcken leſſt auffgehen, vom ende der Erden, Der die Blitzen ſampt dem Regen machet, Der den Wind aus heimlichen örtern komen leſſt.

[8] Der die Erſtengeburt ſchlug in Egypten, Beide der Menſchen vnd des Viehes.

[9] Vnd lies ſeine Zeichen vnd Wunder komen vber dich Egyptenland, Vber Pharao vnd alle ſeine Knechte.

[10] Der viel Völcker ſchlug, Vnd tödtet mechtige Könige.

[11] Sihon der Amoriter könig, vnd Og den könig zu Baſan, Vnd alle Königreich in Canaan.

[12] Vnd gab jr Land zum Erbe, Zum erbe ſeinem volck Iſrael.

[13] HERR dein Name weret ewiglich, Dein Gedechtnis HERR weret fur vnd fur.

[14] Denn der HERR wird ſein Volck richten, Vnd ſeinen Knechten gnedig ſein.

[15] Der Heiden Götzen ſind ſilber vnd gold, Von Menſchen henden gemacht.

[16] Sie haben Meuler vnd reden nicht, Sie haben Augen vnd ſehen nicht.

CXXXV. 4) zu ſeinem E.] g. 3. zu ſeinen e.

7) ſampt dem Regen macht, Der den Wind aus heimlichen örtern komen leſſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. zu regen macht, Der die winde aus ſeynem heimlichen komen leſſt. [Text „den Wind" = Hebr.; Var. „die winde" = LXX., Vulg.]

9) vber dich] c. 1. 2., g. 1. 3. vnter dich [D. Hebr. beb. wörtl.: in deine Mitte.]

10) viel Völcker] c. 2. die völcker [Text = Hebr., LXX., Vulg.; Var. wohl Druckf.]

11) der Amoriter k.] g. 1. den Amoriter k. — a. Königreich in Canaan.] g. 6. 7. a. Königreiche Canaan. A. a. Königreich in Canan.

14) ſeinen Knechten gnedig ſein.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſich vber ſeyne knechte erbarmen (g. 3. u ſt. ů) laſſen.

15) Von Menſchen henden gemacht.] c. 1. 2., g. 1. 3. Der menſchen hende werck.

[17] Sie haben Ohren vnd hören nicht, Auch iſt kein Odem in jrem munde.

[18] Die ſolche machen, ſind gleich alſo, Alle die auff ſolche hoffen.

[19] Das haus Iſrael lobe den HERRN, Lobet den HERRN jr vom hauſe Aaron.

[20] Jr vom hauſe Leui lobet den HERRN, Die jr den HERRN fürchtet, lobet den HERRN.

[21] Gelobet ſey der HERR aus Zion, Der zu Jeruſalem wonet, Halelu ia.

Pſalm CXXXVI.

[1] Dancket dem HERRN, Denn er iſt freundlich, Denn ſeine Güte weret ewiglich.

[2] Dancket dem Gott aller Götter, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[3] Dancket dem Herrn aller Herrn, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[4] Der groſſe Wunder thut alleine, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[5] Der die Himel ordenlich gemacht hat, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[6] Der die Erde auff waſſer ausgebreitet hat, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[7] Der groſſe Liechter gemacht hat, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[8] Die Sonne dem Tage fur zuſtehen, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[9] Den Mond vnd Sterne der Nacht fur zuſtehen, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[10] Der Egypten ſchlug an jren Erſtengeburten, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[11] Vnd füret Iſrael er aus, Denn ſeine güte weret ewiglich.

---

18) ſind gleich alſo,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſind den ſelben auch gleich.

19) lobe] c. 1. 2., g. 1. lobet — hauſe Aaron.] c. 1. 2., g. 1. haus (c. 2. hauſe) Aharon.

21) wonet, Halelu ia.] c. 1. 2., g. 1. wonet. [[Text = Hebr.; in d. Ber. 1 הַלְלוּ־יָהּ übergang., welches zwar am Ende dieſes Pſ. auch in LXX. u. Vulg. fehlt, in hebr. ab. den Anfang des folg. Pſ. bildet, mithin hier nicht eigentl. weggelaſſ., ſondern nur v. Pſ. 136. herübergenommen iſt.]]

CXXXVI. 5) die Himel] A., B. hie Himel [[Var. Druckf.]] — ordenlich c. 1. 2., g. 1. 3. weislich

7) Der groſſe Liechter gemacht hat, Denn ſeine güte weret ewiglich.] Dieſer ganze Vers fehlt in den Ausgg. c. 1. u. g. 1., da hier auf V. 6. unmittelbar V. 8. folgt. Vgl. das bei V. 10. u. Pſ. 119, 80. Bemerkte.

10) Der Egypten ſchlug an jren Erſtengeburten, Denn ſeine güte weret ewiglich.] Dieſer ganze Vers fehlt in d. Ausg. g. 1., wo auf V. 9. unmittelbar V. 11. folgt. [[Zu d. Weglaſſung dieſer beid. Verſe findet ſich weder in den krit. Ausgg. des hebr. Textes, noch in denen der LXX. u. in d. Vulg. eine Veranlaſſung, ſie ſcheint demnach nur e. Verſehen zu beruhen.]] — Egypten] c. 1. die Egypter

11) füret J. er aus,] c. 1. 2., g. 1. 3. füret J. aus yhnen, [[Var. wörtl. = der

[12] Durch mechtige hand vnd ausgerecktem arm, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[13] Der das Schilffmeer teilet, in zwey teil, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[14] Vnd lies Iſrael durch hin gehen, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[15] Der Pharao vnd ſein Heer ins Schilffmeer ſties, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[16] Der ſein Volck füret durch die Wüſten, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[17] Der groſſe Könige ſchlug, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[18] Vnd erwürget mechtige Könige, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[19] Sihon der Amoriter könig, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[20] Vnd Og den könig zu Baſan, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[21] Vnd gab jr Land zum Erbe, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[22] Zum Erbe ſeinem knecht Iſrael, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[23] Denn er dachte an vns, da wir vnter getrückt waren, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[24] Vnd erlöſet vns von vnſern Feinden, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[25] Der allem Fleiſch ſpeiſe gibt, Denn ſeine güte weret ewiglich.

[26] Dancket dem Gott von Himel, Denn ſeine güte weret ewiglich.

Pſalm CXXXVII.

[1] An den waſſern zu Babel ſaſſen wir, vnd weineten, Wenn wir an Sion gedachten.

[2] Vnſere Harffen hiengen wir an die Weiden, Die drinnen ſind.

[3] Denn daſelbs hieſſen vns ſingen, die vns gefangen hielten, vnd in vnſerm heulen frölich ſein, Lieber, Singet vns ein Lied von Zion.

[4] Wie ſolten wir des HERRN Lied ſingen, In frembden Landen?

---

2) ausgerecktem] g. 4. 6—8., A., B. ausgereckten

3) ſein Heer] c. 1. 2., g. 1. 3. ſeine macht

3) vnter getrückt] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8. 10. 11. 13. vnterdruckt 3. 4. 11. ú ſt. u)

4) Vnd erlöſet vns] c. 1., g. 1. Der vns erlöſet

CXXXVII. 1) weineten,] c. 1. 2., g. 1. 3. weyneten (g. 1. weynenten) — Wenn wir] c. 1. 2., g. 1. 3. Da wyr

2) daſelbs hieſſen vns ſingen, die v. g. h., v. in v. h. frölich ſein,] 2., g. 1. 3. daſelbſt (g. 3. daſelbs) fodderten von vns eyn lied, die v. g. h., v. h. eyn frölich geſang, [[Var. wörtl. = Hebr., nur daß das hier u. im Texte durch „unſerm heulen" überſ. וּתוֹלָלֵינוּ hier „und unſere Peiniger" bed.]] — S. vns ein c. 1. 2., g. 1. 3. ſ. vns etwa eyn lied

Wie ſolten wir des HERRN Lied ſingen,] Ausl. s. 1. Wie mügen ſingen gottis lob [[Text wörtl. = Hebr.]] — In frembden Landen?] c. 1.,

[5] Vergeſſe ich dein Jeruſalem, So werde meiner Rechten vergeſſen.

[6] Meine Zunge müſſe an meinem gaumen kleben, wo ich dein nicht gedencke, Wo ich nicht laſſe Jeruſalem meine höchſte freude ſein.

[7] HERR gedencke der kinder Edom am tage Jeruſalem, Die da ſagen, Rein abe, rein abe, bis auff jren boden.

[8] Du verſtörete tochter Babel, Wol dem der dir vergelte, wie du vns gethan haſt.

[9] Wol dem der deine junge Kinder nimpt, Vnd zerſchmettert ſie an den ſtein.

Pſalm CXXXVIII.

[1] Dauids.

Ich dancke dir von gantzem hertzen, Fur den Göttern wil ich dir Lobe ſingen.

[2] Ich wil anbeten zu deinem heiligen Tempel, vnd deinem Namen dancken, vmb deine güte vnd trewe, Denn du haſt deinen Namen vber alles herrlich gemacht durch dein Wort.

[3] Wenn ich dich anruffe, ſo erhöre mich, Vnd gib meiner Seele groſſe krafft.

[4] Es dancken dir HERR alle Könige auff erden, Das ſie hören das Wort deines mundes.

[5] Vnd ſingen auff den wegen des HERRN, Das die Ehre des HERRN gros ſey.

[6] Denn der HERR iſt hoch, vnd ſihet auff das Nidrige, Vnd kennet den Stoltzen von ferne.

---

g. 1. 10., A.—C. Inn frembden land (g. 10., A.—C. Lande)? c. 2., g. 3. 6—8. 11. 13. Inn frembdem lande? [[2. Var. wörtl. = Hebr. (eig. im Lande der Fern-

6) nicht laſſe Jeruſalem meine höchſte freude ſein.] c. 1. 2., g. 1. nicht Jeruſalem erhebe vber das heubt meyner freude. [[Var. wörtl. = Hebr., deſſ. Sinn der Text ausdr.]]

8) vergelte, wie du vns gethan haſt.] c. 1. 2., g. 1. 3. vergelte, [der vergeltung die du vns gethan haſt. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

9) d. junge Kinder nimpt,] c. 1. 2., g. 1. 3. d. iungen (c. 2., g. 1 iunge) kinder faſſet,

CXXXVIII. 1) Dauids.] c. 1. 2., g. 1. Eyn pſalm Dauids. [[Text = Hebr.; Var. = gewöhnl. Lesart der LXX., (worin ab. nach „David" noch 2 Nam zugefügt ſind, wov. jedoch viele Codd. Holm. nur einen haben, während in mehr fehlen).]]

2) dein Wort.] c. 1. 2., g. 1. 3. deyne rede.

3) erhöre mich,] c. 1. 2., g. 1. 3. antworte mir, — Vnd gib mir Seele groſſe krafft.] c. 1. 2., g. 1. Vnd breytte aus ſtercke ynn meyne g. 3. Vnd gib groſſe krafft meiner ſeele.

4) dir HERR alle K.] c. 1. 2., g. 1. 3. dyr alle k. [[Text = Hebr., LX Vulg.]] — das Wort] c. 1. 2., g. 1. 3. die rede

6) der HERR iſt hoch,] Ausl. n. 1. Got iſt der allerhohiſt, — ſihet

[7] Wenn ich mitten in der angſt wandele, ſo erquickeſtu mich, Vnd ſtreckeſt deine Hand vber den zorn meiner Feinde, Vnd hilffeſt mir mit deiner Rechten.

[8] Der HERR wirds ein ende machen vmb meinen willen, HERR deine güte iſt ewig, Das werck deiner Hende wolteſtu nicht laſſen.

Pſalm CXXXIX.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

HERR, du erforſcheſt mich, Vnd kenneſt mich.

[2] Ich ſitze oder ſtehe auff, ſo weiſſeſtu es, Du verſteheſt meine Gedancken von ferne.

[3] Ich gehe oder lige, ſo biſtu vmb mich, Vnd ſiheſt alle meine wege.

[4] Denn ſihe, Es iſt kein wort auff meiner Zungen, Das du HERR nicht alles wiſſeſt.

[5] Du ſchaffeſt es, was ich vor oder her nach thue, Vnd helteſt deine Hand ober mir.

[6] Solchs erkentnis iſt mir zu wünderlich vnd zu hoch, Ich kans nicht begreiffen.

[7] Wo ſol ich hin gehen fur deinem Geiſt? Vnd wo ſol ich hin fliehen vor deinem Angeſicht?

---

15 Nidrige,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchawet das nydrige, Ausl. π. 1. ſihet ehrunder iſſ die nydrigen, — kennet den Stoltzen von f.] Ausl. π. 1. die hohen erkennet er von f.

7) Wenn ich mitten] c. 1. 2., g. 1. 3. Wenn ich ſchon mitten — ſo erquickeſtu mich, Vnd ſtreckeſt deine Hand vber den zorn meiner Feinde, Vnd hilffeſt mir mit deiner Rechten.] c. 1. 2., g. 1. 3. wirſtu mich lebendig behalten, Vnd vber den zorn meyner feynde deyne hand ſtrecken (c. 2. deyn zorn ſtrecken g. 1. deynen zorn ſtercken), vnd deyne rechte wird myr helffen.

8) wirds ein ende machen vmb meinen willen,] c. 1. 2., g. 1. 3. wirds mich aus richten, [[Var. richt. überſ. des Hebr.]]

CXXXIX. 1) Dauids,] c. 1., g. 1. 3. 4. 6. Dauid — vor zu ſingen.] 1. 2., g. 1. 3. hoch zu ſingen.

2) Ich ſitze oder ſtehe auff ſo weiſſeſtu es,] c. 1. 2., g. 1. 3. Du kennſt meyn ſitzen vnd auff ſtehen (g. 1. aufferſtehen), [[Var. wörtl. = Hebr.]]

3) Ich gehe oder lige, ſo biſtu vmb mich, Vnd ſiheſt alle meine [wege.] c. 1. 2., g. 1. 3. Du biſt vmb meynen pfad vnd vmb meyn lager her, Vnd meyne wege ſpeheſtu aus. [[D. Hebr. bed. wörtl.: mein Gehen u. mein Liegen erkennſt du (ſiehſt du).]]

5) Du ſchaffeſt es, was ich vor oder her nach thue,] c. 1. 2., g. 1. 3. [Hin]den vnd forne machſtu mich [[D. Hebr. bed. wörtl.: vorwärts u. rückwärts umſchließeſt du.]]

6) begreiffen.] c. 1. 2., g. 1. 3. erlangen.

7) Wo ſol ich hin gehen,] Abh. g. Wo wil ich hin — Vnd wo ſol ich fliehen fur deinem Angeſicht?] Serm. ſ. odder wo wirt ich von deinem Angeſicht fliehen?

[8] Füre ich gen Himel, ſo biſtu da, Bettet ich mir in die Helle, Sihe, ſo biſtu auch da.

[9] Neme ich flügel der Morgenröte, Vnd bliebe am euſſerſten Meer.

[10] So würde mich doch deine Hand da ſelbs füren, Vnd deine Rechte mich halten.

[11] Spreche ich, finſternis mügen mich decken, So mus die nacht auch Liecht vmb mich ſein.

[12] Denn auch Finſternis nicht finſter iſt bey dir, Vnd die nacht leuchtet wie der tag, Finſternis iſt wie das Liecht.

[13] Denn du haſt meine Nieren in deiner gewalt, Du wareſt vber mir in mutter Leibe.

[14] Ich dancke dir darüber, das ich wünderbarlich gemacht bin, Wünderbarlich ſind deine Wercke, Vnd das erkennet meine Seele wol.

[15] Es war dir mein Gebein nicht verholen, da ich im verborgen gemacht ward, Da ich gebildet ward vnten in der Erden.

[16] Deine Augen ſahen mich, da ich noch vnbereitet war, Vnd waren alle tage auff dein Buch geſchrieben, die noch werden ſolten, vnd derſelbe keiner da war.

[17] Aber wie köſtlich ſind fur mir Gott deine gedancken? Wie iſt jr ein groſſe Summa.

[18] Solt ich ſie zelen, ſo würde jr mehr ſein denn des Sands, Wenn ich auffwache, bin ich noch bey dir.

[19] Ah Gott, der du tödteſt die Gottloſen, Vnd die Blutgirigen von mir weichen müſten.

---

8) Füre ich] Abh. g., Serm. ε. fare ich — Bettet ich] g. 10., Serm. Bette ich — in die Helle,] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. ynn der helle, — Sihe, ſo biſtu auch da.] Abh. g. ſo biſtu auch vmb mich.

9) bliebe am euſſerſten Meer.] Abh. g. ſetzet mich an des Meeres ende bliebe] g. 10. bleibe

11) So mus die nacht auch Liecht vmb mich ſein.] c. 1. 2., g. 1. So iſt die nacht auch liecht vmb mich.

14) wünderbarlich (2 Mal)] c. 1. 2., g. 1. 3. wunderlich (d. 1. Mal c. 2., g. wünderlich) — wol.] c. 1. 2., g. 1. 3. faſt wol.

15) im verborgen] c. 1. 2., g. 1. 3. heymlich

16) vnbereitet war,] A., B. vnbereitet wart,

17) Wie iſt jr ſo ein groſſe Summa.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wie gros yhre ſumma.

18) Solt ich ſie zelen, ſo würde jr mehr ſein denn des Sands c. 1. 2., g. 1. 3. Zele ich ſie, ſo iſt yhr mehr denn ſand am meer, [[„am meer" Var. freier Zuſatz.]]

19) weichen müſten.] c. 1. 2., g. 1. 3. wichen.

[20] Denn ſie reden von dir leſterlich, Vnd deine Feinde erheben ſich on vrſach.

[21] Ich haſſe ja HERR die dich haſſen, Vnd verdreuſſt mich auff ſie, das ſie ſich wider dich ſetzen.

[22] Ich haſſe ſie in rechtem ernſt, Darumb ſind ſie mir feind.

[23] Erforſche mich Gott, vnd erfare mein Hertz, Prüfe mich vnd erfare, wie ichs meine.

[24] Vnd ſihe, ob ich auff böſem wege bin, Vnd leite mich auff ewigem wege.

Pſalm CXL.

[1] Ein Pſalm Dauids, vor zu ſingen.

[2] Errette mich HERR von den böſen Menſchen, Behüte mich fur den freuelen Leuten.

[3] Die Böſes gedencken in jrem hertzen, Vnd teglich Krieg erregen.

[4] Sie ſcherffen jre Zunge, wie eine Schlange, Otterngifft iſt vnter jren Lippen, Sela.

[5] Beware mich HERR fur der hand der Gottloſen, Behüte mich vor den freuelen Leuten, Die meinen gang gedencken vmbzuſtoſſen.

---

20) leſterlich,] c. 1. 2., g. 1. 3. nicht recht, — Feinde,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſer

21) auff ſie, das ſie ſich wider dich ſetzen.] c. 1. 2., g. 1. 3. auff die (c. 2., g. 3. die ſo) ſich wider dich ſetzen

22) in rechtem ernſt, Darumb ſind ſie mir feind.] c. 1. 2., g. 1. 3. mit dem haſs, Drumb (g. 3. Darumb) ſind ſie meyne feynde worden. [[Var. „mit vollkommenem haſs" wörtl. = Hebr.]]

23) Gott,] c. 1. 2., g. 1. 3. HERR — Prüfe mich, vnd erfare wie ichs meine.] c. 1. 2., g. 1. 3. Verſuche mich vnd erfare meyne gedancken.

24) ob ich auff böſem wege bin,] c. 1. 2., g. 1. 3. ob eyn müheſeliger weg mir iſt. [[Im Texte iſt עִצָּב (woſ. ab. viell. עֶצֶב geleſen iſt) in d. Bed. „Bosheit, Schlechtigkeit" aufgef. wie in LXX., Vulg.; in d. Var. in d. Bed. „Mühſal, Schmerz". Geſenius ſich an d. Bed. „Götzenbild", u. überſ. hiernach דֶּרֶךְ עִ' durch „Götzendienſt".]]

CXL. 1) Dauids,] c. 1. 2., g. 1. 3. Dauid — vor zu ſingen.] c. 1. 2., g. 3. hoch zu ſingen.

2) Errette mich HERR von den böſen Menſchen] c. 1. 2., g. 1. Errette mich HERR von dem (c. 2., g. 1. den) böſen menſchen Post. 4. Ach herr gott rette mich fur den henden der gottloßen, — Behüte mich fur den freuelen L.] g. 4. vnd beware mich fur den ſchedlichen l. — Leuten] c. 1. menſchen c. 2., g. 3. mennern

Krieg erregen.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſtreytt an richten.

Otterngifft] c. 1. 2., g. 1. 3. Ottern grym

Leuten] c. 1. 2., g. 1. 3. mennern — meinen gang] c. 1. 2., g. 1. 3. tritte — Die meinen gang gedencken vmbzuſtoſſen.] Post. 4. die gedencken meyne tritt auß der ban zu ſtoſſen, — vmbzuſtoſſen.] c. 1. 2., g. 3. aus zuſtoſſen.

[6] Die Hoffertigen legen mir Stricke, vnd breiten mir Seile aus zum netze, Vnd ſtellen mir Fallen an den weg, Sela.

[7] Ich aber ſage zum HERRN, Du biſt mein Gott, HERR vernim die ſtimme meines flehens.

[8] HERR HErr meine ſtarcke Hülffe, Du beſchirmeſt mein Heubt zur zeit des Streits.

[9] HERR las dem Gottloſen ſein begirde nicht, Stercke ſeinen mutwillen nicht, Sie möchten ſichs erheben, Sela.

[10] Das vnglück, dauon meine Feinde ratſchlagen, Müſſe auff jren Kopff fallen.

[11] Er wird ſtralen vber ſie ſchütten, Er wird ſie mit Fewr tieff in die erden ſchlahen, Das ſie nimer nicht auff ſtehen.

[12] Ein böſe Maul wird kein glück haben auff Erden, Ein freuel böſer Menſch wird veriagt vnd geſtürtzt werden.

---

6) legen] Post. 4. vorpergen [[Var. wörtl. = Hebr.; ebenſo d. folg. Var.]] Stricke,] c. 1. 2., g. 1. eynen ſtrick, — breiten mir Seile aus zur netze, Vnd ſtellen mir Fallen an den weg,] Post. 4. breytten yhr ir zu eynem netz an den weg, vnd ſtellen myr manchfeltig zu fahen. [[וַיְחַבְּלִים (u. Seilen), welches den hebr. Accenten zufolge zum Vorhergeh. gehört, iſt in Text u. Var. mit d. verbund. Die darauf folg. Wrr. bed., nach d. hebr. Accent. abgetheilt, wörtl.: breiten aus zur Seite des Pfades, Fallen ſtellen ſie mir.]]

8) meine ſtarcke Hülffe, Du beſchirmeſt] c. 1. 2., g. 1. 3. du ſtarcker meyns (g. 3. meines) heyls, Du bedeckeſt — des Streits.] c. 1. 2., g. 1. des harniſchs (g. 3. harniſch) [[D. hebr. W. bed. eig.: der Rüſtung (d. i. Kampfes).]]

10) D. v., dauon meine Feinde ratſchlagen, Müſſe auff jren Kopff fallen.] c. 1. 2., g. 1. 3. D. v. yhrer lippen wird ſie vberfallen, Das heubt derer mich vmbgeben, Sela. (g. 3. vmbgeben. [ohne: Sela]) [[D. hebr. bed. wörtl.: die Häupter der mich Umringenden, das Unheil ihrer Lippen decke ſie.]]

11) Er wird ſtralen vber ſie ſchütten, Er wird ſie mit Fewr tieff in die erden ſchlahen, Das ſie nimer nicht auff ſtehen.] c. 1. 2., g. 1. Kolen wird er vber ſie ſchütten (c. 2. u ſt. ú), er wird ſie yns feur werffen, Ynn ben das ſie nicht ſtehen bleyben. [[Text u. Var. drücken ſtatt d. Keri יַמּוֹטֵ (es müſſen fallen): יַמִּיט (er wird herabfallen laſſen) aus, wozu wohl das folg. יַפִּלֵם (er ſtürze ſie) laßte, während d. Cheth. יַמִּיטוּ (ſie mögen werfen d. i. man werfe) iſt. — Text „ſie (d. h. Blitze) u. Var. „Kolen" verſchied. Überſ. v. גֶּחָלִים. — Die darauf folg. hebr. Wr in Feuer ſtürze er ſie, in Waſſertiefen, daß ſie nicht erſtehen! בְּמַהֲמֹרוֹת (Waſſertiefen) d Var. nach d. hebr. Ausl., Symm., Hieron. in d. Bed. „Gruben" aufgef., welche auch d teſw. „tieff in die erden" zum Grunde liegt.]]

12) Ein böſe Maul wird kein glück haben auff Erden,] c. 1. g. 1. 3. Eyn weſſcher wird nicht gefordert auff erden, — Ein freuel böſer Me wird veriagt vnd geſtürtzt werden.] c. 1. 2., g. 1. Eyn freuel vnd böſer wird yhn iagen. g. 3. Ein freuel böſer menſch wird ynn die flucht geiagt werden. d. 1. Var. iſt יְצוּדֶנּוּ (wird ihn jagen) wörtl. überſ., ab. לַמַּדְחֵפוֹת (eiligſt, ſtürzend) über in Text u. 2. Var. iſt das erſtere entw. imperſon. (man wird ihn jagen) aufgef. u. hiernach ſiviſch ausgedr., ob. ſtatt deſſelben יְצֹד (er wird gejagt werden) überſ.]]

[13] Denn ich weis, das der HERR wird des Elenden ſache, Vnd der Armen recht ausfüren.

[14] Auch werden die Gerechten deinem Namen dancken, Vnd die Fromen werden fur deinem Angeſichte bleiben.

Pſalm CXLI.

[1] Ein Pſalm Dauids.

HERR ich ruffe zu dir, eile zu mir, Vernim meine ſtimme, wenn ich dich anruffe.

[2] Mein Gebet müſſe fur dir tügen, wie ein Reuchopffer, Meine hende aufheben, wie ein Abendopffer.

[3] HERR behüte meinen mund, Vnd beware meine Lippen.

[4] Neige mein hertz nicht auff etwas böſes, Ein gottlos weſen zu füren mit den Vbelthettern, Das ich nicht eſſe von dem das jnen geliebt.

[5] Der Gerechte ſchlahe mich freundlich vnd ſtraff mich, Das wird mir wol thun, als ein Balſam auff meinem heubt, Denn ich bete ſtets, das mir nicht ſchaden thun.

[6] Jre Lerer müſſen geſtürtzt werden vber einen Fels, So wird man meine Lere hören, das ſie lieblich ſey.

---

13) Denn ich weis] c. 1. 2., g. 1. 3. Ich weis, — wird des E. ſache, und der A. recht ausfüren.] c. 1. 2., g. 1. wird des e. ſache richten, Vnd der ... nicht ausfüren (c. 2. u ſt. ú). — recht] g. 3. gericht

14) deinem Namen] A. deinen namen [[Var. Druckf.]] — Fromen] c. 1. 2., g. 3. auffrichtigen

CXLI. 1) Dauids.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. Dauid. — ruffe zu dir,] c. 1. 2., g. 1. ruffe dyr

2) müſſe fur dir tügen,] c. 1. 2., g. 1. müſſe zu dyr gefordert werden g. 3. ... fur dir gefordert werden — wie ein Reuchopffer, Meine hende auffheben, wie ein Abendopffer.] c. 1. 2., g. 1. 3. wie eyn gereuche, Meyn auffheben der hende ſey eyn abent opffer.

3) behüte meinen mund, Vnd beware meine Lippen.] c. 1. 2., g. 1. 3. meynem munde eyne huet (g. 3. hüet), Vnd an die thur (c. 2., g. 1. 3. thür) meiner lippen eyne bewarung (g. 3. bewarunge).

4) v. d. d. jnen geliebt.] c. 2. v. d. d. yhm geliebt [[D. hebr. W. bed. wörtl.: ... Leckerbiſſen.]]

5) Das wird mir ſo wol thun, als ein Balſam auff meinem heubt, denn ich bete ſtets, das ſie mir nicht ſchaden thun.] c. 1. 2., g. 1. 3. ... myr ſeyn das beſte öle, welchs (g. 3. welches) meyns (g. 1. 3. meynes) heubts (g. heubtes) nicht feylet, Denn meyn gebet gehet noch widder yhr böſes. [[de Wette: Laſſe ſchwier. Wdv. ſo: Salbe des Hauptes (d. i. etwas Angenehmes iſt die Strafe von Freunden), nicht weigere ſich mein Haupt, wiederholt er; doch wider ihre Bosheit bet' ich. Vgl. Vulgat. z. d. St.]]

6) Jre Lerer müſſen geſtürtzt werden vber einen Fels, So wird man denn meine Lere hören, das ſie lieblich ſey.] c. 1. 2., g. 1. 3. ... richter ſtraucheln bey dem fels, Sie hören meyne rede, das ſie lieblich ſind. [[D. d. 1. Satzes bed.: ſind herabgeſtürzt vom Felſen ihre Richter, ſo ...]]

[7] Vnſer gebeine ſind zuſtrewet bis zur Helle, Wie einer das Land zureiſſt vnd zuwület.

[8] Denn auff dich HERR HErr ſehen meine augen, Ich traw auff dich, verſtoſſe meine Seele nicht.

[9] Beware mich fur dem Stricke, den ſie mir gelegt haben, Vnd fur der falle der Vbelthetter.

[10] Die Gottloſen müſſen in jr eigen Netze fallen mit einander, Ich aber jmer fur vber gehen.

Pſalm CXLII.

[1] Ein Vnterweiſunge Dauids zu beten, Da er in der Hülen war.

[2] Ich ſchrey zum HERRN, mit meiner ſtimme, Ich flehe dem HERRN mit meiner ſtimme.

[3] Ich ſchütte meine Rede fur jm aus, vnd zeige an, fur jm meine Not.

[4] Wenn mein Geiſt in engſten iſt, ſo nimpſtu dich meiner an, Sie legen mir Stricke auff dem wege, da ich auff gehe.

[5] Schaw zur Rechten, vnd ſihe, da wil mich niemand kennen, Ich kan nicht entfliehen, Niemand nimpt ſich meiner Seelen an.

[6] HERR, zu dir ſchrey ich, vnd ſage, Du biſt meine Zuuerſicht, Mein teil im Lande der lebendigen.

[7] Mercke auff meine Klage, denn ich werde ſeer geplagt, Errette mich von meinen Verfolgern, Denn ſie ſind mir zu mechtig.

---

8) verſtoſſe meine Seele nicht.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchütte (g. 1. ſchuet) nicht aus meyne ſeele.

10) müſſen in jr eigen Netze fallen mit einander, Ich aber jmer fur vber gehen.] c. 1. 2., g. 1. 3. müſſen ynn die (c. 2., g. 3. der) ſelben netze fallen miteynander, Bis ich fur (g. 1. für) vber gehe.

CXLII. 1) Dauids] c. 1. 2., g. 1. 3. 4., A.—C. Dauid

2) Ich ſchrey zum HERRN, mit meiner ſtimme, Ich flehe dem HERRN mit meiner ſtimme.] Ausl. γ. 2. Ich hab geruffen mit meyner ſtymme zu Got dem herren, ich hab mit meyner ſtymme Got gebeten,

3) Ich ſchütte meine Rede fur jm aus, vnd zeige an, fur jm meine Nót.] Ausl. γ. 2. Ich wil außbreyten vor ſeynen augen mein gebet vnd wils vor jm heraus ſchutten alles was mir anligt.

4) ſo nimpſtu dich meiner an,] c. 1. 2., g. 1. ſo kenneſtu mich, g. ſo kenneſtu meinen weg, [[2. Bar. wörtl. = Hebr.]] — Sie legen mir Stricke auf dem wege, da] c. 1. 2., g. 1. Sie haben myr eynen ſtrick gelegt auff den weg, da wege] g. 3. ſteige

5) da wil mich niemand kennen, Ich kan nicht entfliehen, Niemand nimpt ſich meiner Seelen an.] c. 1. 2., g. 1. 3. da kennet mich keyner, Denn mein fliehen (c. 2. mein flucht g. 3. meine flucht) iſt verlorn (c. g. 1. 3. verloren), Niemand fragt nach meyner ſeelen.

7) ich werde ſeer geplagt,] c. 1. 2., g. 1. 3. ich byn ſeer geringe worden [[Verſchied. Überſ. derſ. hebr. Ww., die hier bed.: ich bin ſehr elend.]] — ſie ſind mir mechtig.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſie ſind myr vber legen.

[8] Fure meine Seele aus dem Kercker, das ich dancke deinem Namen, Die Gerechten werden ſich zu mir ſamlen, wenn du mir wol thuſt.

Pſalm CXLIII.

[1] Ein Pſalm Dauids.

HERR erhöre mein Gebet, Vernim mein flehen vmb deiner Warheit willen, Erhöre mich vmb deiner Gerechtigkeit willen.

[2] Vnd gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht, Denn fur dir iſt kein Lebendiger gerecht.

[3] Denn der Feind verfolget meine Seele, vnd zuſchlehet mein Leben zu boden, Er legt mich ins finſter, wie die Todten in der Welt.

[4] Vnd mein Geiſt iſt in mir geengſtet, Mein hertz iſt mir in meinem Leibe verzeret.

---

8) werden ſich zu mir ſamlen, wenn du mir wol thuſt.]. c. 1. 2., g. 1. 3. werden mich vmbringen, wenn du myr widder auffhilffeſt.

CXLIII. 1) Ein Pſalm Dauids.] Dieſe überſchr. des Pſ. fehlt in Ausl. f. 1—3. — Dauids.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6—8., A.—C. Dauid. — HERR] Ausl. f. 1. Ich Gott — Vernim] Ausl. f. 1. Nym tzu deyn oren — vmb deiner Warheit willen] Ausl. f. 1. yn deiner warheit c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. vmb ſeines glaubens willen — Erhöre mich] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Antworte myr — vmb deiner Gerechtigkeit willen.] Ausl. f. 1. yn deiner gerechtickeit.

2) gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht,] Ausl. f. 1. gang nit mit dem diener ynß gericht Ausl. ϑ. 2. du wölleſt mit deinem knecht nit ins gericht gan, Abh. d. kum nit zu gericht mit deynem knecht, — gehe] Ausl. f. 2. geht — Denn vor dir iſt kein Lebendiger gerecht.] Ausl. f. 1. Dan es mag vor deyn augen nit rechtfertig ſeyn (in d. Ausl.: nit beſteen), ymand der do lebe (in d. Ausl.: lebet). c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Denn fur dyr wird keyn lebendiger rechtfertig ſeyn. Ausl. γ. 2. es wirt vor dyr keyn lebendig menſch rechtfertig erfunden. Ausl. ϑ. 2. dan kein lebendiger wirt in deinem angeſicht gerechtfertiget. Ausl. κ. 1. dan vor dir wirt kein menſch nit erfundenn, der do lebt. Abh. d. denn es wirt fur deinen augen (an 2 and. Stellen: in deinem angeſicht u. fur dir) keyn lebendiger menſch rechtfertig erfundenn. Schr. s. dan es wirt fur dir keyn lebendiger menſch rechtfertig beſtehen. — kein Lebendiger] Abh. f., Serm. o. kein lebendig menſch

3) Denn der Feind verfolget meine Seele, vnd zuſchlehet mein leben zu boden, Er legt mich ins finſter, wie die Todten in der Welt.] Ausl. f. 1. Dan mein feynd hatt meyn ſeel vorfolget (in d. Ausl.: hat vorfolget mein ſeel). hat ernydert meyn leben biß auff die erden. Er hatt mich hyngelegt yn die finſternis (in Ausl.: mich ynß finſternis geleget) gleich wie die todten diſſer werlt. [[Text „der Feind" = gewöhnl. hebr. Lesart אוֹיֵב, LXX., Vulg.; Var. „mein feynd" = אוֹיְבַי in Ausl. 35. Kenn. — Die im Texte durch „wie die Todten in der Welt", in d. Var. durch „die todten diſſer werlt" (ähnl. Vulg. sicut mortuos saeculi) übers. כְּמֵתֵי עוֹלָם bed. „wie die Todten der Vorzeit."]] — zuſchlehet] g. 6. ſchlehet — in der Welt.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. auff der welt.

4) Vnd mein Geiſt iſt in mir geengſtet, Mein hertz iſt mir in meinem Leibe verzeret.] Ausl. f. 1. Vnd bekummert iſt worden yn mir mein geyſt, mein hertz iſt yn myr betrubt worden. — iſt mir in m. L.] Ausl. f. 3. (in d. Ausl.)

[5] Ich gedencke an die vorigen zeiten, Ich rede von allen deinen Thaten, Vnd ſage von den Wercken deiner Hende.

[6] Ich breite meine hende aus zu dir, Meine Seele dürſtet nach dir, wie ein dürre Land, Sela.

[7] HERR erhöre mich balde, mein Geiſt vergehet, Verbirge dein Andlitz nicht von mir, Das ich nicht gleich werde denen, die in die Gruben fahren.

[8] Las mich frue hören deine Gnade, denn ich hoffe auff dich, Thu mir kund den weg, darauff ich gehen ſol, Denn mich verlanget nach dir.

[9] Errette mich mein Gott von meinen Feinden, Zu dir hab ich zuflucht.

---

iſt ynn m. l. — verzeret.] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. verſtöret. [[D. der W. beb. hier: er verzagt.]]

5) Ich gedencke an die vorigen zeiten,] Ausl. f. 1. Ich hab gedacht der alten tagen, — Ich rede von allen deinen Thatten] Ausl. f. 1. ich hab geprediget von (in d. Ausl.: ich hab meyn beſchawen gehabt ynn) allen deinen wercken c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. Ich trachte von deynen wercken, g. 3. Ich tichte von allen deinen wercken, — Vnd ſage von den Wercken deiner Hende.] Ausl. f. 1. vnnd von den geſchefften deiner hende hab ich geleret. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. vnd rede von den geſchefften deyner hende.

6) Ich breite meine hende aus zu dir, Meine Seele dürſtet nach dir, wie ein dürre Land, Sela.] Ausl. f. 1. Ich hab mein hend außgereckt (in d. Ausl.: auffgereckt) zu dir, Meyn ſeel iſt tzu dir gleich wie ein durre erden. [[Vor „iſt tzu dir" wörtl. = Hebr. — Das Fehlen des „Sela" in d. Var. = Vulg. u. 53 Codd. Holm., in welchen ebenſo das entſprech. διάψαλμα fehlt.]] — aus zu dir,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. zu dyr aus, — wie ein dürre Land,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. auff erden, [[Text = gewöhnl. Lesart בְּאֶרֶץ, LXX., Vulg.; Var. = בֶּאֱרֶץ in 22 (25) Codd. Kenn., außerd. in 5 (6) and. Codd. beſſ., welche De-Roſſi verglichen hat, in 31 (37) Codd. De-Roſſi u. noch 8 (9) and. von ihm verglich. Codd. u. in ſehr vielen Editt.]] — Sela.] g. 10. Seela. [[Var. Druckf.]]

7) HERR erhöre mich balde, mein Geiſt vergehet, Verbirge dein Andlitz nicht von mir, Das ich nicht gleich werde denen, die in die Gruben fahren.] Ausl. f. 1. Schnell (in d. Ausl.: Eylend) erhore mich mein ... (in d. Ausl.: o gott), mein geyſt iſt matt (in d. Ausl.: machtloß) worden. Wend nit von mir deyn antlitz (in d. Ausl.: angeſicht) das ich nit gleich werde den die yn die helle ... ren — von mir] Ausl. f. 3. fur myr — gleich werde] c. 1. 2., g. 1. Ausl. f. 2. 3. werde gleych

8) Las mich frue hören deine Gnade, denn ich hoffe auff dich, Thu mir kund den weg, darauff ich gehen ſol,] Ausl. f. 1. Laß myr gehort ... den frue (in d. Ausl.: myr frue gehort werden) deine barmhertzickeit, dan mein hoffnung iſt yn dyr. Lerne mich erkennen (in d. Ausl. bloß: Lerne mich) den weg darynne ich wandeln ſoll, — Gnade,] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. guete — Denn mich verlanget nach dir.] Ausl. f. 1. dan mein ſeel hab ich erhaben (in d. Ausl.: Dan ich mein ſeel aufferhaben) tzu dyr. c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. Denn ich hebe meyne ſeele auff zu dyr.

9) Errette mich mein Gott von meinen Feinden,] Ausl. f. 1. Er... mich mein got von meinen feynden (in d. Ausl.: E. m. von meinen feynden ...) c. 1. 2., g. 1., Ausl. f. 2. 3. HERR errette mich von meynen feynden, — Zu dir hab ich zuflucht.] Ausl. f. 1. tzu dyr iſt mein zuflucht.

[10] Lere mich thun nach deinem wolgefallen, denn du biſt mein Gott, Dein guter Geiſt füre mich auff ebener Bahn.

[11] HERR erquicke mich vmb deines Namens willen, Füre meine Seele aus der not, vmb deiner Gerechtigkeit willen.

[12] Vnd verſtöre meine Feinde, vmb deiner Güte willen, Vnd bringe vmb alle die meine Seele engſten, Denn ich bin dein Knecht.

Pſalm CXLIV.

[1] Ein Pſalm Dauids.

Gelobet ſey der HERR mein Hort, Der meine hende leret ſtreiten vnd meine feuſte kriegen.

[2] Meine Güte vnd meine Burg, mein Schutz vnd mein Erretter, mein Schild, auff den ich trawe, Der mein Volck vnter mich zwinget.

[3] HERR, was iſt der Menſch, das du dich ſein annimpſt? Vnd des Menſchen kind, das du jn ſo achteſt?

[4] Iſt doch der Menſch gleich wie Nichts, Seine zeit feret da hin, wie ein Schatte.

[5] HERR, neige deine Himel vnd fare her ab, Taſte die Berge an, das ſie rauchen.

---

10) Lere mich thun nach deinem wolgefallen,] Ausl. f. 1. Lerne mich [illegible] was dir wolgefellet, — auff ebener Bahn.] Ausl. f. 1. yn den richtigen [illegible]eg (in d. Ausl.: yn dem richtigen wege). c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. auff ebenem lande.

11) HERR erquicke mich vmb deines Namens willen, Füre meine Seele aus der not, vmb deiner Gerechtigkeit willen.] Ausl. f. 1. vmb [illegible]ns namens willen, O gott mach mich lebendig (in d. Ausl.: Ach mein gott, vmb deins [illegible]amens willen mach lebendig) in deiner gerechtickeit. Fure auß der voruolgung meine seel. בְּצִדְקָתְךָ (in deiner Gerechtigkeit) iſt im Texte, den hebr. Accenten gemäß, richt. zum 2. Satze, [illegible]. Var. ab. zum 1. Satze gezogen.]] — erquicke mich] c. 1. 2., g. 1. 3., Ausl. f. 2. 3. [illegible]ch mich lebendig

12) Vnd verſtöre meine Feinde, vmb deiner Güte willen, Vnd [illegible]inge vmb alle die meine Seele engſten, Denn ich bin dein Knecht.] [illegible]sl. f. 1. vnd yn deiner gnaden zurſture (in d. Ausl.: yn deiner barmhertzickeit vorſtore) [illegible]eine feynde, Vnd vorwuſte (in d. Ausl.: mach zu nichte) alle die meine ſeel anfechtendt [illegible]; ich byn deyn diener.

CXLIV. 1) Dauids.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4., A.—C. Dauid. — feuſte] 1. 2., g. 1. 3. finger [[Var. wörtl. = Hebr.]]

2) mein Schutz] g. 11. Schutz [[Var. Druckf.]] — Der mein Volck vnter [illegible]ch zwinget.] Ausl. bb. 2. Du machſt mir mein volck vnterthan.

3) das du dich ſein annimpſt?] c. 1. 2., g. 1. 3. das du yhn ſo kenneſt? [illegible]. 4. 6—8. 10. 11. 13., A.—I. das du dich ſein ſo annimpſt? — des Men[illegible]en k.] c. 1. 2., g. 1. 3. 4. 6. 7., A.—G. der menſchen k.

4) Iſt doch der Menſch gleich wie Nichts,] c. 1. 2., g. 1. 3. Der menſch [illegible]: eytelkeyt gleich, — feret] c. 1. 2., g. 1. 3. gehet — eine Schatte.] [illegible]. 2., g. 1. eyn ſchatten.

[6] Las blitzen vnd zuſtrewe ſie, Scheus deine Stralen, vnd ſchrecke ſie.

[7] Sende deine Hand von der Höhe vnd erlöſe mich, Vnd errette mich von groſſen Waſſern, Von der hand der frembden Kinder.

[8] Welcher Lere iſt kein nütze, Vnd jre Werck ſind falſch.

[9] Gott, ich wil dir ein newes Lied ſingen, Ich wil dir ſpielen auff dem Pſalter von zehen Seiten.

[10] Der du den Königen ſieg gibſt, Vnd erlöſeſt deinen knecht Dauid, Vom mördiſchen ſchwert des Böſen.

[11] Erlöſe mich auch, vnd errette mich von der hand der frembden Kinder, Welcher Lere iſt kein nütze, Vnd jre werck ſind falſch.

[12] Das vnſere Söne auffwachſen in jrer jugent, wie die Pflantzen, Vnd vnſere Töchter, wie die ausgehawene Ercker, gleich wie die Pallaſt.

[13] Vnd vnſere Kamern vol ſeien, die eraus geben können einen Vorrat nach dem andern, Das vnſere Schafe tragen tauſent, vnd hundert tauſent, auff vnſern Dörffern.

[14] Das vnſer Ochſen viel ererbeiten, Das kein ſchade, kein verluſt, noch klage auff vnſern Gaſſen ſey.

[15] Wol dem Volck, dem es alſo gehet, Aber wol dem Volck, Des der HERR ein Gott iſt.

---

6) zuſtrewe ſie,] c. 1. 2., g. 1. 3. zuſtrewe ſie aus, — Stralen,] c. 1. 2. g. 1. 3. pfeyle [[Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]] — ſchrecke ſie.] c. 2 ſtercke ſie.

8) Welcher Lere iſt kein nütze, Vnd jre Werck ſind falſch.] c. 1. 2. g. 1. 3. Wilcher (g. 3. e ſt. i) mund redet vnnütze (g. 3. u ſt. ú), Vnd yhre rechte iſt eyn falſche rechte. [[Var. wörtl. = Hebr. Ebenſo V. 11.]]

9) ſpielen auff dem Pſalter von zehen Seiten.] c. 1. 2., g. 1. 3 auff der harffen von zehen ſeytten ſpielen.

10) Vom mördiſchen ſchwert des Böſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. vom ſchwert des böſen [[„mördiſchen" im Texte freier Zuſatz.]]

11) Welcher Lere iſt kein nütze, Vnd jre werck ſind falſch.] c. 1. 2. g. 1. 3. Wilcher (g. 3. e ſt. i) mund redet vnnütze, vnd yhre rechte iſt eyn falſche rechte

12) in jrer jugent, wie die Pflantzen,] c. 1. 2., g. 1. 3. wie die pflantzen ynn yhrer iugent,

13) vnſere Kamern] c. 1. 2., g. 1. 3. vnſer (c. 2., g. 3. vnſere) winde [[D. hebr. W bed.: unſere Vorrathskammern.]] — eraus geben können einen Vorrat nach dem andern,] c. 1. 2., g. 1. 3. eraus geben vorrad bis widder zu vorrad, [[D. Hebr. bed. wörtl.: von Art zu Art d. h. von aller Art [Vorraths].]] — auff vnſern Dörffern.] c. 1. 2., g. 1. 3. drauſſen. [[D. hebr. W. bed. hier: auf unſern Triften.]]

14) Das vnſer Ochſen viel ererbeiten, Das kein ſchade, kein verluſt, noch klage auff vnſern Gaſſen ſey.] c. 1. 2., g. 1. 3. Vnſer ochſen ſtarck zu tragen, das keyn ryſs, keyn ausgang, Noch geſchrey auff vnſern gaſſen ſeyn [[D. Hebr. bed. hier wörtl.: unſere Rinder ſeien trächtig, keine Niederlage u. keine [in die Gefangenſchaft] Ausziehende, u. keine Klage in unſern Gaſſen.]] — ererbeiten,] g. 6. 7. 10. 13 erbeiten — verluſt,] g. 7., A., B. vnluſt, — klage] g. 13. klagen

Pſalm CXLV.

[1] Ein Lob Dauid.

Ich wil dich erhöhen mein Gott, du König, Vnd deinen Namen loben jmer vnd ewiglich.

[2] Ich wil dich teglich loben, Vnd deinen Namen rhümen jmer vnd ewiglich.

[3] Der HERR iſt gros vnd ſeer löblich, Vnd ſeine Gröſſe iſt vnausſprechlich.

[4] Kinds kind werden deine Werck preiſen, Vnd von deiner Gewalt ſagen.

[5] Ich wil reden von deiner herrlichen ſchönen Pracht, Vnd von deinen Wundern.

[6] Das man ſol reden von deinen herrlichen Thatten, Vnd das man erzele deine Herrligkeit.

[7] Das man preiſe deine groſſe Güte, Vnd deine Gerechtigkeit rhüme.

[8] Gnedig vnd Barmhertzig iſt der HERR, Gedültig vnd von groſſer Güte.

[9] Der HERR iſt allen gütig, Vnd erbarmet ſich aller ſeiner Werck.

[10] Es ſollen dir dancken HERR alle deine Werck, Vnd deine Heiligen dich loben.

[11] Vnd die Ehre deines Königreichs rhümen, Vnd von deiner Gewalt reden.

[12] Das den Menſchen kindern deine Gewalt kund werde, Vnd die herliche Pracht deines Königreichs.

CXLV. 1) Dauid.] g. 10. 11. 13. Dauids.

3) iſt vnausſprechlich.] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt nicht aus zu forſchen.

4) v. deiner Gewalt] g. 1. v. meyner gewallt [[Var. Druckf.]]

5) von deiner herrlichen ſchönen Pracht,] c. 1. 2., g. 1. 3. von dem herlichen ſchmuck deynes lobs, [[D. Hebr. bed. hier: von der herrlichen Pracht deiner Majeſtät.]]

6) von deinen herrlichen Thatten,] c. 1. 2., g. 1. 3. von der ſtercke (g. 3. macht) deyner wunder, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — Vnd das man erzele] 1. Vnd das ich erzele [[Var. = Hebr.; Text = LXX., Vulg.]]

7) Das man preiſe deine groſſe Güte,] c. 1. 2., g. 1. 3. Das man ausſage is gedechtnis deyner groſſen freundlickeyt, [[Var. „das gedechtnis d. g. f." wörtl. = Hebr.]]

8) Gedültig] c. 1. 2., g. 1. 3. Langmütig

9) iſt allen gütig, Vnd erbarmet ſich aller ſeiner Werck.] c. 1. 2., 1. 3. iſt yderman (c. 2., g. 3. yederman) freundlich, Vnd ſeyne barmhertzickeyt er allen ſeynen wercken.

10) Es ſollen dir dancken HERR alle deine Werck, Vnd deine eiligen dich loben.] c. 1. 2., g. 1. 3. Es dancken dyr HERR alle deyne werck, nd es loben dich deyne heyligen.

11) Vnd die Ehre deines Königreichs rhümen, Vnd von deiner ewalt reden.] c. 1. 2., g. 1. 3. Man ſage von der ehre deynes königreichs (g. 3. ó), Vnd rede von deyner gewallt.

12) die ehrliche Pracht] c. 1. 2., g. 1. 3. der ehrliche ſchmuck

[illegible] Unser Herr ist gros vnd von grosser Krafft, Vnd ist vnbegreifflich, [illegible]

[illegible] Der HERR richtet auff die Elenden, Vnd stösset die Gottlosen [illegible]

[illegible] Singet vmb einander dem HERRN mit dancke, Vnd lobet vnsern [illegible]

[illegible] Der den Himel mit wolcken verdeckt, Vnd gibt regen auff Erden, [illegible] auff Bergen wachsen lesst.

[illegible] Der dem Vieh sein Futter gibt, Den jungen Raben die jn anruffen.

[illegible] Er hat nicht lust an der stercke des Rosses, Noch gefallen an jemandes [illegible]

[illegible] Der HERR hat gefallen an denen die jn fürchten, Die auff seine [illegible]

[illegible] Preise Jerusalem den HERRN, Lobe Zion deinen Gott.

[illegible] Denn er macht feste die Rigel deiner Thor, Vnd segenet deine Kinder [illegible]

[14] Er schaffet deinen grentzen Friede, Vnd settiget dich mit dem besten [illegible]

[15] Er sendet seine Rede auff Erden, Sein Wort leufft schnell.

[16] Er gibt Schnee, wie wolle, Er strewet Reiffen, wie asschen.

[17] Er wirfft seine Schlossen, wie bissen, Wer kan bleiben fur seinem frost?

[18] Er spricht, so zeschmeltzet es, Er lesst seinen Wind wehen, [illegible] auff.

[illegible] Vnd ist vnbegreifflich, wie er regieret.] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible] ist keyne zal.

[illegible] stösset die Gottlosen zu boden.] c. 1. 2., g. 1. 3. demütiget [illegible] zur erden.

[illegible] gibt] c. 1. 2., g. 1. 3. bereytet — gras] c. 1. 2., g. 1. 3. [illegible]

[illegible] Der HERR hat gefallen an denen die jn fürchten, Die [illegible] Güte hoffen.] Ausl. [illegible]. 2. Got hat eynen gnedigen wolgefallen vber die [illegible] vnd doch trawen auff seyn barmhertzickeyt. Post. 4. Gott hat [illegible] vber die die von furchten, vnd trawen auff seyne barmhertzickeyt. — [illegible] g. 1. ohnen furchten [ohnen Druckf. st. ohn.] — hoffen] c. 1. [illegible] 1. 3., Abh. s., Cat. 6. warten

[illegible] Rigel] g. 3. riege [Var. Druckf.]

[illegible] auff Erden] Ausl. ee. (in d. Ausleg.) zur erden

[illegible] seine Schlossen] Ausl. ee. (in d. Ausl.) schlossen [Text wörtl. = Hebr.]

[illegible] frost?] g. 4. 6. 7. f. deinem frost? [Var. wohl Druckf.]

[illegible] Er spricht, so zeschmeltzet es,] c. 1. 2., g. 1. 3. Er sendet seyn [illegible] sie, [Var. wörtl. = Hebr. Ebenso d. folg. Var.] — s. w. wehen [illegible] auff.] c. 1. 2., g. 1. 3. s. w. keynen, so fliessen wasser.

[19] Er zeiget Jacob ſein Wort, Iſrael ſeine Sitten vnd Rechte.

[20] So thut er keinen Heiden, Noch leſſt ſie wiſſen ſeine Rechte, Halelu ia.

Pſalm CXLVIII.

[1] Halelu ia.

Lobet jr Himel den HERRN, Lobet jn in der Höhe.

[2] Lobet jn alle ſeine Engel, Lobet jn all ſein Heer.

[3] Lobet jn Sonn vnd Mond, Lobet jn alle leuchtende Sterne.

[4] Lobet jn jr Himel allenthalben, Vnd die Waſſer die oben am Himel ſind.

[5] Die ſollen loben den Namen des HERRN, Denn er gebeut, ſo wirds geſchaffen.

[6] Er helt ſie jmer vnd ewiglich, Er ordent ſie, das ſie nicht anders gehen müſſen.

[7] Lobet den HERRN auff Erden, Jr Walfiſche vnd alle Tieffen.

[8] Fewr, Hagel, Schnee vnd Dampff, Sturmwind, die ſein wort ausrichten.

[9] Berge vnd alle Hügel, Fruchtbare bewme vnd alle Cedern.

---

19) Er zeiget Jacob ſein Wort, Iſrael ſeine Sitten vnd Rechte.] it. 4. Gott vorkundigt ſeyn wort dem Jacob vnd ſeyn gerichte vnd geſetz dem Iſrael. r. h. Er verkündigt ſeyn wort Jacob, vnd ſeyne gepott vnd rechte Iſrael, Ausl. ξ. verkündigt ſeyne rechte Jacob, vnd ſeyne geſetze Iſrael,

20) So thut er keinen Heiden, Noch leſſt ſie wiſſen ſeine Rechte,] t. 4. Er hatt keynem volck alßo than vnnd hatt yhn ſeyne gericht nitt offenbartt. r. h. Er hat keynem volck alſo gethan, noch ſeyne rechte yhnen offinbart. Ausl. ξ. thut er keynem volck, noch verkündigt yhn ſeyne rechte. [[Varr. „keynem volck" richt. des Hebr.]]

XLVIII. 2) ſein Heer.] c. 1. 2., g. 1. ſeyne heer. [[Text = Cheth. צְבָאוֹ; = Keri צְבָאָו, deſſ. vollere Form צְבָאָיו in 61 (64) Codd. Kenn. ſich findet.]]

) alle leuchtende Sterne.] c. 1. 2., g. 1. alle ſterne (c. 2. ſtern) vnd t. [[Text = Hebr. (sig.: alle Sterne des Lichts); Var. = LXX., Vulg.]]

) jr Himel allenthalben,] c. 1. 2., g. 1. 3. yhr hymel aller hymel, [[D. bed. wörtl.: Himmel des Himmels.]] — oben am Himel] c. 1. 2., g. 1. 3. vber den hymeln (c. 2. hymel)

) Die ſollen loben] c. 1. 2., g. 1. 3. Die loben — Denn er gebeut, wirds geſchaffen.] Ausl. s. 1. Er hat gepotten vnd es iſt geſchafft.

) Er helt ſie jmer] c. 1. 2., g. 1. 3. Er leſſt ſie bleyben ymmer — Er ent ſie, das ſie nicht anders gehen müſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er renen ſatz der wird nicht vbergangen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „ein Geſetz gab er t, und er (der Himmel mit ſeinen Sternen) überſchreitet [es] nicht." Var. „der wird nicht ngen" entw. freiere Überſ. des maſoreth. יַעֲבוֹר וְלֹא (u. er überſchreitet nicht), od. = וְלֹא.]]

Sturmwind, die ſ. w. ausrichten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wind des vn- ters, der ſ. w. ausricht.

[13] Dein Reich iſt ein ewiges Reich, Vnd deine Herrſchafft weret für vnd für.

[14] Der HERR erhelt alle die da fallen, Vnd richtet auff alle die nider geſchlagen ſind.

[15] Aller augen warten auff dich, Vnd du gibſt jnen jre Speiſe zu ſeiner zeit.

[16] Du thuſt deine Hand auff, Vnd erfülleſt alles was lebet mit wolgefallen.

[17] Der HERR iſt Gerecht in allen ſeinen Wegen, Vnd Heilig in allen ſeinen Wercken.

[18] Der HERR iſt nahe allen die jn anruffen, Allen die jn mit ernſt anruffen.

[19] Er thut was die Gottfürchtigen begeren, Vnd höret jr ſchreien Vnd hilfft jnen.

[20] Der HERR behütet alle die jn lieben, Vnd wird vertilgen alle Gottloſen.

[21] Mein mund ſol des HERRN lob ſagen, Vnd alles Fleiſch lobe ſeinen heiligen Namen jmer vnd ewiglich.

Pſalm CXLVI.

[1] Halelu ia.

Lobe den HERRN meine Seele, [2] Ich wil den HERRN loben ſo lange ich lebe, Vnd meinem Gott lobſingen, weil ich hie bin.

[3] Verlaſſet euch nicht auff Fürſten, Sie ſind Menſchen, die können ja nicht helffen.

---

13) iſt ein ewiges Reich,] c. 1. 2., g. 1. 3. iſt eyn reich zu allen zeyten [[D. Hebr. bed. wörtl.: iſt ein Reich aller Ewigkeit.]] — w. fur vnd fur.] c. 1. 2., g. 1. 3. w. fur vnd fur alle wege. [[D. Hebr. bed. wörtl.: [beſteht] in Geſchlecht u. Geſchl.]]

14) richtet auff alle] g. 13. richtet alle [[Var. wohl bl. Druckf.]]

18) allen die] c. 2., g. 1. allen den die — mit ernſt] c. 1. 2., g. 1. trewlich

19) Er thut was die Gottfürchtigen begeren,] c. 1. 2., g. 1. 3. thut das wolgefallen dere die yhn furchten, Ausl. q. Gott thut den willen der, die jn furchten, — Gottfürchtigen] g. 7. 8. Gottfrüchtigen [[Var. Druckf.]] — b. jr ſchreien,] Ausl. q. erhöret yhr bitten,

CXLVI. 1) Haleluia. Lobe] g. 10. Lobe [[Text = gewöhnl. hebr. T. Var. = 5 Codd. Kenn., worin הַלְלוּ־יָהּ fehlen. (In d. gewöhnl. Lesart der LXX. u. Vulg. ſteht Ἀλληλούϊα, Alleluja mit 2 folg. Eigennamen als überſchr. dieſes Pſ.).]]

2) ſo lange ich lebe,] c. 1. 2., g. 1. ynn meynem leben,

3) Sie ſind Menſchen, die können ja nicht helffen.] c. 1. 2., g. Auff menſchen kind, er kan doch nicht helffen. Ausl. bb. 2. noch auff menſchen, können doch nicht helffen.

[4] Denn des menſchen Geiſt mus dauon, vnd er mus wider zu Erden werden, Als denn ſind verloren alle ſeine Anſchlege.

[5] Wol dem, des Hülffe der Gott Jacob iſt, Des hoffnung auff dem HERRN ſeinem Gott ſtehet.

[6] Der Himel, Erden, Meer, vnd alles was drinnen iſt, gemacht hat, Der glauben helt ewiglich.

[7] Der Recht ſchaffet denen, ſo gewalt leiden, Der die Hungerigen ſpeiſet.

[8] Der HERR löſet die Gefangenen, Der HERR machet die Blinden ſehend, Der HERR richt auff die nidergeſchlagen ſind, Der HERR liebet die Gerechten.

[9] Der HERR behütet Frembdlinge vnd Waiſen, vnd erhelt die Widwen, Vnd keret zu rück den weg der Gottloſen.

[10] Der HERR iſt König ewiglich, Dein Gott Zion fur vnd fur, Halelu ia.

Pſalm CXLVII.

[1] Lobet den HERRN, Denn vnſern Gott loben, das iſt ein köſtlich ding, Solch lob iſt lieblich vnd ſchön.

[2] Der HERR bawet Jeruſalem, Vnd bringet zuſamen die Verlagen in Iſrael.

[3] Er heilet die zubrochens Hertzen ſind, Vnd verbindet jre ſchmertzen.

[4] Er zelet die Sternen, Vnd nennet ſie alle mit namen.

---

4) Denn des menſchen Geiſt mus dauon vnd er mus wider zu Erden werden,] c. 1. 2., g. 1. 3. Denn ſeyn geyſt mus ausfaren vnd widder (g. 3. widder) zu ſeyner erden komen, Ausl. hh. 2. Denn jhre ſeele mus auffaren, vnd ſie wider zu erden werden, — zu Erden] g. 10. zur Erden

5) Des hoffnung auff dem HERRN ſeinem Gott ſtehet.] c. 1. 2., 1. 3. Des hoffnunge ſtehet auff dem HERRN ſeynem Gott. — auff dem H.] 7. 8. 11. auff den H. [[Var. Druckf.]]

7) ſchaffet denen, ſo gewalt leiden,] c. 1. 2., g. 1. 3. ſchafft dem der vnrecht leydet, — Der die Hungerigen ſpeiſet.] c. 1. 2., g. 1. Der den hungrigen brod gibt. g. 3. Der den hungerigen ſpeiſet.

8) ſehend,] A.—G. ſehen,

9) behütet] c. 1. 2., g. 1. 3. bewarb — Frembdlinge] g. 13. die frembdlinge — erhelt die Widwen,] c. 1. 2., g. 1. hebt auff die widwyn, — keret zu rück] c. 1. 2., g. 1. 3. keret vmb

CXLVII. 1) Denn vnſern Gott loben, das iſt ein köſtlich Ding,] 1. 2., g. 1. 3. denn der lobſang (g. 3. lobeſang) vnſerm Gott iſt ſeyn, — Solch] c. 1. 2., g. 1. 3. Das lob

2) bawet J., Vnd bringet zuſamen die Verlagten in J.] c. 1. 2., 1. 3. wird J. bawen, Vnd zuſammen bringen die verſtoſſen ynn J.

4) die Sternen] c. 1. 2., g. 1. 3. der ſterne zal, [[Var. wörtl. = Hebr. Ebenſo g. Var.]]

[5] Vnſer Herr iſt gros vnd von groſſer Krafft, Vnd iſt vnbegreifflich, wie er regieret.

[6] Der HERR richtet auff die Elenden, Vnd ſtöſſet die Gottloſen zu boden.

[7] Singet vmb einander dem HERRN mit dancke, Vnd lobet vnſern Gott mit Harffen.

[8] Der den Himel mit wolcken verdeckt, Vnd gibt regen auff Erden, Der gras auff Bergen wachſen leſſt.

[9] Der dem Vieh ſein Futter gibt, Den jungen Raben die jn anruffen.

[10] Er hat nicht luſt an der ſtercke des Roſſes, Noch gefallen an jemandes Beinen.

[11] Der HERR hat gefallen an denen die jn fürchten, Die auff ſeine Güte hoffen.

[12] Preiſe Jeruſalem den HERRN, Lobe Zion deinen Gott.

[13] Denn er macht feſte die Rigel deiner Thor, Vnd ſegenet deine Kinder drinnen.

[14] Er ſchaffet deinen grentzen Friede, Vnd ſettiget dich mit dem beſten Weitzen.

[15] Er ſendet ſeine Rede auff Erden, Sein Wort leufft ſchnell.

[16] Er gibt Schnee, wie wolle, Er ſtrewet Reiffen, wie aſchen.

[17] Er wirfft ſeine Schloſſen, wie biſſen, Wer kan bleiben fur ſeinem froſt?

[18] Er ſpricht, ſo zeſchmeltzet es, Er leſſt ſeinen Wind wehen, ſo thawets auff.

---

5) Vnd iſt vnbegreifflich, wie er regieret.] c. 1. 2., g. 1. 3. Seines verſtands iſt keyne zal.

6) ſtöſſet die Gottloſen zu boden.] c. 1. 2., g. 1. 3. demütiget die gottloſen bis zur erden.

8) gibt] c. 1. 2., g. 1. 3. bereytet — gras] c. 1. 2., g. 1. 3. hew

11) Der HERR hat gefallen an denen die jn fürchten, Die auff ſeine Güte hoffen.] Ausl. γ. 2. Got hat eynen gnedigen wolgefallen vber die, ſich fur yhm furchten, vnd doch trawen auff ſeyn barmhertzickeyt. Post. 4. Gott hat wol gefallen vber die die yhn furchten, vnd trawen auff ſeyne barmhertzickeyt. — fürchten] g. 1. yhnen furchten [[yhnen Druckf. ſt. yhn.]] — hoffen] c. 1. 2. g. 1. 3., Abh. s., Cat. 6. warten

13) Rigel] g. 3. riege [[Var. Druckf.]]

15) auff Erden] Ausl. ee. (in d. Ausleg.) zur erden

17) ſeine Schloſſen] Ausl. ee. (in d. Ausl.) ſchloſſen [[Text wörtl. = Hebr.]] f. ſeinem froſt?] g. 4. 6. 7. f. deinem froſt? [[Var. wohl Druckf.]]

18) Er ſpricht, ſo zeſchmeltzet es,] c. 1. 2., g. 1. 3. Er ſendet ſeyn wort vnd zuſchmeltzet ſie, [[Var. wörtl. = Hebr. Ebenſo d. folg. Var.]] — ſ. w. wehen, thawets auff.] c. 1. 2., g. 1. 3. ſ. w. komen, ſo flieſſen waſſer.

[19] Er zeiget Jacob ſein Wort, Iſrael ſeine Sitten vnd Rechte.

[20] So thut er keinen Heiden, Noch leſſt ſie wiſſen ſeine Rechte, Halelu ia.

Pſalm CXLVIII.

[1] Halelu ia.

Lobet jr Himel den HERRN, Lobet jn in der Höhe.

[2] Lobet jn alle ſeine Engel, Lobet jn all ſein Heer.

[3] Lobet jn Sonn vnd Mond, Lobet jn alle leuchtende Sterne.

[4] Lobet jn jr Himel allenthalben, Vnd die Waſſer die oben am Himel ſind.

[5] Die ſollen loben den Namen des HERRN, Denn er gebeut, ſo wirds geſchaffen.

[6] Er helt ſie jmer vnd ewiglich, Er ordent ſie, das ſie nicht anders gehen müſſen.

[7] Lobet den HERRN auff Erden, Jr Walfiſche vnd alle Tieffen.

[8] Fewr, Hagel, Schnee vnd Dampff, Sturmwind, die ſein wort ausrichten.

[9] Berge vnd alle Hügel, Fruchtbare bewme vnd alle Cedern.

---

19) Er zeiget Jacob ſein Wort, Iſrael ſeine Sitten vnd Rechte.] ...st. 4. Gott vorkundigt ſeyn wort dem Jacob vnd ſeyn gerichte vnd geſetz dem Iſrael. ...hr. h. Er verkündigt ſeyn wort Jacob, vnd ſeyne gepott vnd rechte Iſrael, Ausl. ξ. ... verkündigt ſeyne rechte Jacob, vnd ſeyne geſetze Iſrael,

20) So thut er keinen Heiden, Noch leſſt ſie wiſſen ſeine Rechte,] ...st. 4. Er hatt keynem volck alßo than vnnd hatt yhn ſeyne gericht nitt offenbartt. ...hr. h. Er hat keynem volck alſo gethan, noch ſeyne rechte yhnen offinbart. Ausl. ξ. ... thut er keynem volck, noch verkündigt yhn ſeyne rechte. [Varr. „keynem volck" richt. ...ſ. des Hebr.]

CXLVIII. 2) ſein Heer.] c. 1. 2., g. 1. ſeyne heer. [Text = Cheth. צְבָאוֹ; ... = Keri צְבָאָו, deſſ. vollere Form צְבָאָיו in 61 (64) Codd. Kenn. ſich findet.]

3) alle leuchtende Sterne.] c. 1. 2., g. 1. alle ſterne (c. 2. ſtern) vnd ...t. [Text = Hebr. (eig.: alle Sterne des Lichts); Var. = LXX., Vulg.]

4) jr Himel allenthalben,] c. 1. 2., g. 1. 3. yhr hymel aller hymel, [D. ... bed. wörtl.: Himmel des Himmels.] — oben am Himel] c. 1. 2., g. 1. 3. ... vber den hymeln (c. 2. hymel)

5) Die ſollen loben] c. 1. 2., g. 1. 3. Die loben — Denn er gebeut, wirds geſchaffen.] Ausl. s. 1. Er hat gepotten vnd es iſt geſchafft.

6) Er helt ſie jmer] c. 1. 2., g. 1. 3. Er leſſt ſie bleyben ymmer — Er ...ent ſie, das ſie nicht anders gehen müſſen.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er ... eynen ſatz der wird nicht vbergangen. [D. Hebr. bed. wörtl.: „ein Geſetz gab er ...t), und er (der Himmel mit ſeinen Sternen) überſchreitet [es] nicht." Var. „der wird nicht ...angen" entw. freiere Überſ. des maſoreth. יַעֲבוֹר וְלֹא (u. er überſchreitet nicht), od. = ... וְלֹא.]

7) Sturmwind, die ſ. w. ausrichten.] c. 1. 2., g. 1. 3. Wind des vn... ...ters, der ſ. w. ausricht.

[10] Thier vnd alles Vieh, Gewürm vnd Vögel.

[11] Jr Könige auff Erden vnd alle Leute, Fürsten vnd alle Ri[illegible] auff Erden.

[12] Jünglinge vnd Jungfrawen, Alten mit den Jungen.

[13] Sollen loben den Namen des HERRN, Denn sein Name al[illegible] ist hoch, Sein Lob gehet so weit Himel vnd Erden ist.

[14] Vnd er erhöhet das Horn seines Volcks, Alle seine Heiligen sol[illegible] loben, Die kinder Jsrael, Das Volck das jm dienet, Halelu ia.

Psalm CXLIX.

[1] Halelu ia.

Singet dem HERRN ein newes Lied, Die gemeine der Heiligen [illegible] jn loben.

[2] Jsrael frewe sich des, der jn gemacht hat, Die kinder Zion [illegible] frölich vber jrem Könige.

[3] Sie sollen loben seinen Namen im Reigen, Mit Paucken vnd Ha[illegible]fen sollen sie jm spielen.

[4] Denn der HERR hat wolgefallen an seinem Volck, Er hilfft [illegible] Elenden herrlich.

[5] Die Heiligen sollen frölich sein vnd preisen, Vnd rhümen auff [illegible] Lagern.

[6] Jr mund sol Gott erhöhen, Vnd sollen scharffe Schwerter in [illegible] Henden haben.

[7] Das sie Rache vben vnter den Heiden, Straffe vnter den Völck[illegible]

---

10) Vögel.] c. 1. 2., g. 1. 3. gevögel mit fittichen. [Var = Hebr., LX[illegible] Vulg.; im Texte ist כָּנָף (Flügel) übergang.]

13) Sollen loben] c. 1. 2., g. 1. 3. Loben — den Namen] g. 11. [illegible] Namen [Var. Druckf.] — gehet so weit Himel vnd Erden ist.] c. 1 [illegible] g. 1. 3. ist vber hymel vnd erden.

14) Alle seine Heiligen sollen loben,] c. 1. 2., g. 1. 3. Lob hab[illegible] seyne heyligen, — das jm dienet,] c. 1. 2., g. 1. 3. das zu yhm nahet.

CXLIX. 1) Die gemeine der Heiligen sol jn loben.] c. 1. 2., g. [illegible] Seyn lob ist vnn der gemeyne der heyligen.

3) Sie sollen loben] c. 1. 2., g. 1. 3. Sie loben — Reigen,] c. 2. [illegible] [Var. Druckf.] — sollen sie jm spielen.] c. 1. 2., g. 1. 3. spielen sie [illegible]

4) Er hilfft den Elenden herrlich.] c. 1. 2., g. 1. 3. Er zieret die [illegible] mit heyl. — hilfft] A. hilff [Var. Druckf.]

5) sollen frölich sein vnd preisen,] c. 1. 2., g. 1. 3. seyen frölich [illegible] ehren, [Var. wörtl. = Hebr.] — preisen,] g. 13. preise [Var. Druckf.]

6) Jr mund sol Gott erhöhen, Vnd sollen scharffe Schwert[illegible] jren Henden haben.] c. 1. 2., g. 1. 3. Yhr hals erhöhet Gott, Vnd [illegible] schmeittig schwerd ist ynn yhren henden. [D. Hebr. des 1. Satzes bed. wörtl.: Lob[illegible] gen Gottes sind in ihrer Kehle.]

[8] Jr Könige zu binden mit ketten, Vnd jre Edlen mit eiſern feſſeln.

[9] Das ſie jnen thun das Recht dauon geſchrieben iſt, Solche Ehre werden alle ſeine Heiligen haben, Halelu ia.

Pſalm CL.

[1] Halelu ia.

Lobet den HERRN in ſeinem Heiligthum, Lobet jn in der Feſte ſeiner Macht.

[2] Lobet jn in ſeinen Thatten, Lobet jn in ſeiner groſſen Herrligkeit.

[3] Lobet jn mit Poſaunen, Lobet jn mit Pſalter vnd Harffen.

[4] Lobet jn mit Paucken vnd Reigen, Lobet jn mit Seiten vnd Pfeiffen.

[5] Lobet jn mit hellen Cymbeln, Lobet jn mit wolklingenden Cymbeln.

[6] Alles was Odem hat, Lobe den HERRN, Halelu ia.

---

9) Das ſie jnen thun das Recht] c. 1. 2., g. 1. 3. Das ſie an yhn thun s gericht — Solche Ehre werden alle ſeine Heiligen haben,] c. 1. 2., 1. Solchen ſchmuck haben alle ſeyne heyligen, g. 3. Solcher ſchmuck ſey bey allen im heiligen,

CL. 1) in ſeinem H.] g. 10. in ſeinen h. [[Var. Druckf.]] — Macht] c. 1. 2., 1. ſtercke

2) in ſeinen Thatten,] c. 1. 2., g. 1. 3. ynn ſeyner gewallt, — in ſeiner groſſen Herrligkeit.] c. 1. 2., g. 1. 3. nach der menge ſeyner herlickeyt.

3) mit Poſaunen,] c. 1. 2., g. 1. 3. mit poſaunen hall (g. 1. häll),

4) Lobet jn mit Seiten v. Pf.] c. 2., g. 1. mit ſeytten v. pf. [[Text = , LXX., Vulg.]]

5) L. jn mit wolklingenden Cymbeln.] c. 1. 2., g. 1. 3. L. yhn mit beln ym iauchtzen. [[Verſchied. überſ. derſ. hebr. Wrv., welche hier bed.: l. ihn mit ſchallen- Cymbeln (eig. mit Cymbeln des Schalles).]]

Die Sprüche Salomo.

Cap. I.

Dis ſind die Sprüch Salomo des königes Iſrael, Dauids ſon. [2] Zu lernen Weisheit vnd zucht, verſtand, [3] klugheit, gerechtigkeit, recht vnd ſchlecht. [4] Das die Albern witzig, vnd die Jünglinge vernünfftig vnd fürſichtig werden.

[5] Wer Weiſe iſt, der höret zu vnd beſſert ſich, vnd wer Verſtendig iſt, der leſſt jm raten. [6] Das er verneme die Sprüche vnd jre deutung, die lere der Weiſen vnd jr Beyſpiel. [7] Des HERRN furcht iſt anfang zu lernen, Die Ruchloſen verachten weisheit vnd zucht.

[8] Mein kind, Gehorche der zucht deines Vaters, vnd verlas nicht das gebot deiner Mutter. [9] Denn ſolchs iſt ein ſchöner Schmuck deinem heubt, vnd eine Ketten an deinem halſe. [10] Mein kind, Wenn dich die böſe Buben locken, ſo folge nicht. [11] Wenn ſie ſagen, Gehe mit vns, wir wöllen auff Blut lauren, vnd den Vnſchüldigen on vrſache nachſtellen, [12] Wir wöllen ſie lebendig verſchlingen wie die Helle, vnd die Frome als die hinunter in die Gruben faren, [13] Wir wöllen gros gut finden, wir wöllen vnſer Heuſer mit Raube füllen, [14] Woge es mit vns, es ſol vnſer aller ein Beutel ſein. [15] Mein kind, wandel den weg nicht mit jnen, were deinem Fus fur jrem Pfad. [16] Denn jre Füſſe laufen zum böſen, vnd eilen Blut zuuergieſſen. [17] Denn es iſt vergeblich, das Netze auswerffen fur den augen der Vogel. [18] Auch lauren ſie ſelbs

---

I. 3) recht vnd ſchlecht.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gericht vnd redlich A. — F. gericht vnd fromkeit. [[D. Hebr. bed. hier: Recht u. Gerechtigkeit.]]

4) vernünfftig vnd fürſichtig] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. kündig vnd rechtig

5) der leſſt jm raten.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. der wird geſchickt werden [[D. Hebr. bed. wörtl.: er möge kluge Maaßregeln (eig. Steuerung) ſich erwerben.]]

6) die lere der Weiſen vnd jr Beyſpiel.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wort der weyſen vnd yhr mehre (Ausl. a. 1. mer) [[Text „jr Beyſpiel" u. Var. „mehre" (d. i. Mähr, Erzählung) ſcheinen ſtatt des maſoreth. Plur. חִידֹתָם (ihre Räthſel), die folg. Var. ausdrückt, den Sing. חִידָתָם auszudr.]] — jr Beyſpiel.] b. beiſpiel.

7) Des HERRN furcht iſt anfang zu lernen, Die Ruchloſen c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die furcht aber des HERREN (Ausl. a. 1. HERRN) anfang des erkentnis. Die thoren v.

8) verlas nicht das gebot] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. las nicht das gebot

9) ein ſchöner Schmuck] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. der beſte ſchmuck — an Ketten] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyn rinck [[Text nicht. überſ. des hebr. W.]]

10) die böſe Buben] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. die ſunder

12) hinunter] c. 1. 2., h., A., Ausl. a. 1. 2. hyn vntern

15) wandel den weg nicht] Ausl. a. 2. wandel nicht den weg

vnternander auff jr Blut, vnd ſtellet einer dem andern nach dem leben. [19] Alſo thun alle Geitzigen, das einer dem andern das Leben nimpt.

[20] Die Weisheit klagt drauſſen, vnd leſſt ſich hören auff den gaſſen. [21] Sie rufft in der thür am thor fornen vnter dem Volck, Sie redet jre wort in der Stad. [22] Wie lange wolt jr Albern alber ſein, vnd die Spötter luſt zu ſpötterey haben, vnd die Ruchloſen die Lere haſſen? [23] Keret euch zu meiner ſtraffe. Sihe, Ich wil euch eraus ſagen meinen Geiſt, vnd euch meine wort kund thun.

[24] Weil ich denn ruffe, Vnd jr wegert euch, Ich recke meine Hand aus, Vnd niemand achtet drauff, [25] vnd laſſt faren allen meinen Rat, vnd wöllet meiner Straffe nicht. [26] So wil ich auch lachen in ewrem Vnfal, vnd ewer ſpotten, wenn da kompt das jr fürchtet. [27] Wenn vber euch kompt, wie ein Sturm, das jr furchtet, vnd ewer vnfal als ein Wetter, wenn vber euch Angſt vnd Not kompt. [28] Denn werden ſie mir ruffen, Aber ich werde nicht antworten, Sie werden mich frue ſuchen, vnd nicht finden. [29] Darumb das ſie haſſeten die Lere, vnd wolten des HERRN furcht nicht haben, [30] wolten meins Rats nicht, vnd leſterten alle meine Straffe. [31] So ſollen ſie eſſen von den früchten jres weſens, vnd jres rats ſatt werden. [32] Das die Albern gelüſtet, tödtet ſie, vnd der Ruchloſen glück bringt ſie vmb. [33] Wer aber mir gehorchet, wird ſicher bleiben, vnd gnug haben, vnd kein Vnglück fürchten.

---

18) dem leben.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. der ſeele.

19) thun alle Geitzigen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſind gethan die wege aller geitzigen, [[D. Hebr. bed. wörtl.: ſo ſind die Wege aller, die ungerechten Gewinn machen.]] — das Leben] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. die ſeele

22) die Ruchloſen die Lere haſſen?] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. die thoren die erkentnis haſſen?

24) Ich recke meine Hand aus, Vnd niemand achtet drauff,] Schr. h. ich habe meyne hand dar gebotten, vnd niemand wollts anſehen,

25) vnd laſſt faren allen meinen Rat,] Schr. h., Schr. i. yhr habt alle vnsern rad (Schr. i. m. guten rat) verachtet,

26) So wil ich auch lachen in ewrem Vnfal, vnd ewer ſpotten, wenn da kompt das jr fürchtet.] Schr. h. Wolan ſo wil ich ewer auch lachen in ewerm verderben, vnd ſpotten, wenn vber euch komet ewer vnglück. [[Das im Texte v. „das jr fürchtet", in d. Var. durch „ewer vnglück" überſ. hebr. W. bed. wörtl.: euer Erſchrecken (d. i. das euch Erſchreckende).]] — Vnfal] Schr. i. verderben

29) ſie haſſeten die Lere, vnd wolten des HERRN furcht nicht haben,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſie haſſen das erkentnis, vnd erweleten des HERRN (Ausl. a. 1. HERREN) furcht nicht,

31) jres weſens, vnd jres rats ſatt werden.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. jres weges, vnd von yhrem rad ſatt werden. [[Var. „yhres weges" drückt d. Grundbed. דרך (hier: ihres Wandels, ihrer Handlungsweiſe) aus.]]

32) Ruchloſen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. narren

33) vnd kein Vnglück fürchten.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. on furcht (Ausl. a. 1. forcht) des vbels.

Cap. II.

[1] Mein Kind, wiltu mein Rede annemen, vnd mein Gebot bey dir behalten, [2] So las dein ohre auff Weisheit acht haben, vnd neige dein hertz mit vleis dazu. [3] Denn so du mit vleis darnach ruffeſt, vnd darumb betteſt, [4] So du ſie ſucheſt wie ſilber, vnd forſcheſt ſie, wie die ſchetze, [5] Als denn wirſtu die Furcht des HERRN vernemen, vnd Gottes erkentnis finden.

[6] Denn der HERR gibt Weisheit, vnd aus ſeinem Munde kompt erkentnis vnd verſtand. [7] Er leſſt den Auffrichtigen gelingen, vnd beſchirmet die Fromen, [8] vnd behütet die ſo recht thun, vnd bewaret den weg ſeiner Heiligen. [9] Denn wirſtu verſtehen, gerechtigkeit vnd recht, vnd fromkeit vnd allen guten weg.

[10] Wo die Weisheit dir zu hertzen gehet, das du gerne lerneſt, [11] So wird dich guter Rat bewaren, vnd verſtand wird dich behüten, [12] Das du nicht gerateſt auff den weg der Böſen, noch vnter die verkereten Schwetzer. [13] Die da verlaſſen die rechte Bahn, vnd gehen finſtere wege. [14] Die ſich frewen Böſes zu thun, vnd ſind frölich in jrem böſen verkertem weſen, [15] Welche jren weg verkeren, Vnd folgen jrem abwege

---

II. 1) v. mein Gebot] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. v. meyne gepott [[Var. = mitzwoth. Lesart וּמִצְוֹתַי u. Vulg.; Tat = וּמִצְוֹתַי u. LXX.]]

2) So las dein ohre auff Weisheit acht haben, vnd neige dein hertz mit vleis dazu.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. das deyn ore auff weysheyt acht habe, ſo muſtu deyn hertz neygen zum verſtand.

3) Denn ſo du mit vleis darnach ruffeſt, vnd darumb betteſt, c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Denn ſo du dem verſtand ruffeſt, vnd ſchreyeſt darnach. [[Der Text durch „mit vleis" überſ. לִבִּינָה (der Einſicht) iſt in der Var. richt. als Object des Suchens aufgefaßt.]]

8) behütet die ſo recht thun,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. behůt die ſteyge des gerichts, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „zu behüten die Pfade des Rechts" u. ſomit die auf rechten Pfaden Wandelnden, was der freier überſetzende Text ausdr.]]

9) recht,] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2. gericht, — fromkeit] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. auffrichtickeyt

10) das du gerne lerneſt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnd deyne ſeele luſt zum erkentnis, [[Var. wörtl. = Hebr. (eig: u. Erkenntniß deiner Seele angenehm iſt).]]

11) guter Rat] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. bedechtickeyt

12) Das du nicht gerateſt auff den weg der Böſen, noch vnter die verkereten Schwetzer.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. das du errettet werdeſt vom böſen wege, von denen die verkeret ding reden, [[D. Hebr. bed. wörtl.: um dich zu erretten vom Wege des Böſen, von dem Manne, der Verkehrtheit redet.]]

14) in jrem böſen verkertem weſen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vber verkereter bosheyt, [[D. Hebr. bed. wörtl.: über Ränke der Bosheit.]]

15) Welche jren weg verkeren, Vnd folgen jrem abwege.] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. Wilche (Ausl. a. 1. 2. Welche) ſind verkeret auff yhrem wege, vnd yhrem ſteyge abtrünnig. [[Var. wörtl. = Hebr. (eig.: w. ſ. verkehrt auf ihren Wegen u. ihren Pfaden verdreht).]] — jrem abwege.] h., A. — I. dem abwege.

[16] Das du nicht gerateſt an eines andern Weib, vnd die nicht dein
t, die glate wort gibt, [17] Vnd verleſſt den Herrn jrer Jugent, vnd
rgiſſet den Bund jres Gottes. [18] Denn jr Haus neiget ſich zum tod,
d jre genge zu den Verlornen. [19] Alle die zu jr eingehen, komen nicht
der, vnd ergreiffen den weg des Lebens nicht.

[20] Auff das du wandelſt auff gutem wege, vnd bleibeſt auff der rech-
n bahn. [21] Denn die Gerechten werden im Lande wonen, vnd die
men werden drinnen bleiben. [22] Aber die Gottloſen werden aus dem
nde gerottet, vnd die Verechter werden draus vertilget.

Cap. III.

[1] Mein Kind, Vergiſs meins Geſetzes nicht, vnd dein hertz behalte
eine Gebot. [2] Denn ſie werden dir langes Leben, vnd gute jar vnd
friede bringen, [3] gnade vnd trew werden dich nicht laſſen. Henge
e an deinen hals, vnd ſchreibe ſie in die Tafel deines hertzen, [4] ſo
erſtu gunſt vnd klugheit finden, die Gott vnd Menſch gefellet.

[5] Verlas dich auff den HERRn von gantzem hertzen, Vnd verlas dich
icht auff deinen Verſtand, [6] Sondern gedencke an jn in allen deinen
egen, So wird er dich recht füren. [7] Düncke dich nicht Weiſe ſein,
ſondern fürchte den HERRN, vnd weiche vom böſen. [8] Das wird
einem Nabel geſund ſein, vnd deine Gebeine erquicken. [9] Ehre den
HERRN von deinem Gut, vnd von den Erſtlingen alle deines einkomens.
10] So werden deine Scheunen vol werden, vnd deine Kelter mit moſt
ergehen. [11] Mein kind, verwirff die Zucht des HERRN nicht, vnd
nicht vngedültig vber ſeiner ſtraffe. [12] Denn welchen der HERR

---

16) Das du nicht gerateſt an eines andern Weib,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. as du errettet werdeſt von der frembden [[D. Hebr. bed. wörtl.: um dich zu erretten von fremden Weibe.]]

17) Herrn] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. meyſter

20) bleibeſt auff der rechten bahn.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. bewareſt die ge der gerechten. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

21) die Gerechten] c. 1. die auffrichten c. 2., Ausl. a. 1. 2. die auffrichtigen [[Var. Druckf.]]

22) dr. vertilget.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. dr. genomen.

III. 1) behalte] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. behuete

2) gute] c. 2. guete [[Var. Druckf.]]

3) gnade] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. guete

4) Menſch] c. 1. 2., h., Ausl. a. 1. 2. menſchen

6) gedencke an jn] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. erkenne yhn — wird er dich ht füren.] c. 1. 2., h., Ausl. a. 1. 2. wird er deyne ſteyge fertigen. [[Var. wörtl. Hebr. (eig. wird er ... gerade machen.]]

11) vber ſeiner ſtraffe.] Ausl. a. 2. vber ſeyne ſtraffe.

liebet, den ſtrafft er, Vnd hat wolgefallen an jm, wie ein Vater am Son.

[13] Wol dem Menſchen, der Weisheit findet, vnd dem Menſchen, der verſtand bekompt. [14] Denn es iſt beſſer vmb ſie hantieren, weder vmb ſilber, vnd jr Einkomen iſt beſſer denn gold. [15] Sie iſt edler denn Perlen, vnd alles was du wündſchen magſt, iſt jr nicht zu gleichen. [16] Langes Leben iſt zu jrer Rechten hand, zu jrer Lincken iſt reichthum vnd ehre. [17] Jre wege ſind liebliche wege, vnd alle jre ſteige ſind Friede. [18] Sie iſt ein bawm des Lebens allen die ſie ergreiffen, vnd ſelig ſind, die ſie halten. [19] Denn der HERR hat die Erden durch Weisheit gegründet, vnd durch ſeinen Rat die Himel bereitet. [20] Durch ſeine Weisheit ſind die Tieffen zurteilet, vnd die Wolcken mit taw trieffend gemacht.

[21] Mein kind, Las ſie nicht von deinen augen weichen, So wirſtu glückſelig vnd klug werden. [22] Das wird deiner Seelen leben ſein, vnd dein mund wird holdſelig ſein. [23] Denn wirſtu ſicher wandeln auff deinem wege, das dein Fus ſich nicht ſtoſſen wird. [24] Legeſtu dich, ſo wirſtu dich nicht fürchten, ſondern ſüſſe ſchlaffen, [25] Das du dich nicht fürchten darffeſt fur plötzlichem ſchrecken, noch fur dem ſturm der Gottloſen, wenn er kompt. [26] Denn der HERR iſt dein trotz, der behüt deinen Fus, das er nicht gefangen werde.

[27] Wegere dich nicht, dem Dürfftigen guts zu thun, ſo deine hand von Gott hat ſolchs zu thun. [28] Sprich nicht zu deinem Freunde, Gehe hin vnd kom wider, morgen wil ich dir geben, ſo du es doch wol haſt.

12) welchen der HERR liebet, den ſtrafft er,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. welchen (Ausl. a. 1. welchen) der HERR ſtrafft, den hat er lieb, (in c. 2. Druckf.: „der hat lieb, vnd hat er w." ſtatt: „den hat er lieb, vnd hat w.")

13) dem Menſchen (2 Mal)] Ausl. a. 2. dez menſchen — der verſtand bekompt.] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2. dem verſtand zufleuſſt, — bekompt h., G. kriegt.

14) vmb ſie hantieren, weder vmb ſilber,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. den ſelben keuffen denn ſylber, A. — F. die ſelben haben wedet ſilber, [[D. Hebr. beb. wörtl.: (Es iſt beſſer) ihr Erwerb als der Erwerb von Silber.]] — jr Einkomen iſt beſſer c. 1. 2., h., A. — F., Ausl. a. 1. 2. yhr eynkomen beſſer

19) durch ſeinen Rat d. H. bereitet.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. durch verſtand d. h. bereyt [[Var. wörtl. = Hebr.]]

20) ſeine Weisheit] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſeyn erkentnis A.—F. ſein wesen [[Text u. 1. Var. wörtl. = Hebr.]]

21) So wirſtu glückſelig vnd klug werden.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. bewer glückſelickeyt vnd bedechtickeyt, [[Var. wörtl. = Hebr.]]

22) Das wird deiner S. l. ſ.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. die werden deyner ſ. l.

27) Wegere dich nicht, dem Dürfftigen guts zu thun,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Verſage niemand guts zu thun, [[D. Hebr. beb. wörtl.: entziehe nicht die Wohlthat ihrem Herrn (d. h. dem Armen, dem ſie gebührt).]]

28) ſo du es doch wol haſt.] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2. ſo du es haſt.

[29] Trachte nicht böſes wider deinen Freund, der auff traw bey dir wo-
net. [30] Hadder nicht mit jemand on vrſache, ſo er dir kein leid gethan
hat. [31] Eiuer nicht einem Freueln nach, vnd erwele ſeiner wege keinen,
[32] Denn der HERR hat grewel an dem Abtrünnigen, vnd ſein Ge-
heimnis iſt bey den Fromen. [33] Im hauſe des Gottloſen iſt der Fluch
des HERRN, Aber das haus der Gerechten wird geſegenet. [34] Er
wird die Spötter ſpotten, Aber den Elenden wird er gnade geben. [35] Die
Weiſen werden Ehre erben, Aber wenn die Narren hoch komen, werden ſie
doch zu ſchanden.

Cap. IV.

[1] Horet meine Kinder die zucht ewers Vaters, merckt auff, das jr
lernet vnd klug werdet. [2] Denn ich gebe euch eine gute Lere, verlaſſet
mein Geſetze nicht. [3] Denn ich war meines Vaters ſon, ein zarter vnd
ein einiger fur meiner Mutter. [4] Vnd er leret mich, vnd ſprach, Las dein
hertz meine Wort auffnemen, halt mein Gebot, ſo wirſtu leben. [5] Nim
an Weisheit, nim an Verſtand, vergiſs nicht vnd weiche nicht von der Rede
meines munds. [6] Verlas ſie nicht, ſo wird ſie dich behalten, Liebe ſie,
ſo wird ſie dich behüten. [7] Denn der Weisheit anfang iſt, wenn man
ſie gerne höret, vnd die Klugheit lieber hat, denn alle Güter. [8] Achte
ſie hoch, ſo wird ſie dich erhöhen, vnd wird dich zu Ehren machen, wo du
ſie hertzeſt. [9] Sie wird dein Heubt ſchön ſchmücken, vnd wird dich zie-
ren mit einer hübſchen Krone.

---

32) Fromen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. auffrichtigen.

33) der Gerechten] c. 1. 2., h., A.—F., Ausl. a. 1. 2. des gerechten [[Text = hebr., LXX., Vulg.]]

34) Aber den Elenden wird er gn. g.] Schr. t. vnd den Elenden gn. g. — lden.] c. 2. gebe. [[Var. Druckf.]]

35) Aber wenn die Narren hoch komen, werden ſie doch zu ſchan- en.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Aber der narren erhöhunge (Ausl. a. 1. erhöhung) iſt ſchande. [[Verſchied. Überſſ. derſ. hebr. Ww., die hier wohl bed.: „und Thoren rafft fort Schan- de" über d. verſchied. Auslegg. dieſer Ww. vgl. E. Bertheau: die Sprüche Salomo's, z. d. St.]]

IV. 1) das jr lernet vnd klug werdet.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. das yhr n verſtand erkennet, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Einſicht zu lernen.]]

3) fur meiner Mutter.] Ausl. d. meiner mutter.

5) Nim an Weisheit, nim an Verſtand,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Kriege weysheyt, kriege den verſtand,

7) Denn der Weisheit anfang iſt, wenn man ſie gerne höret, vnd e Klugheit lieber hat, denn alle Güter.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Kriege weysheyt fur die erſtlinge der weysheyt, vnd kriege den verſtand fur aller deyner habe. D. Hebr. bed. wörtl.: der Anfang der Weisheit iſt: Erwirb Weisheit, u. für deinen ganzen Be- erwirb Einſicht.]]

8) Achte ſie hoch,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Erhöhe ſie — ſie hertzeſt.] c. 1. 2., usl. a. 1. 2 ſie annympſt. A.—F. ſie lieb haſt. [[D. hebr. W. bed. wörtl.: ſie umarmeſt.]]

9) hübſchen] h. herlichen

[10] So höre mein Kind, vnd nim an meine rede, So werden deiner jar viel werden. [11] Ich wil dich den weg der Weisheit füren, Ich wil dich auff rechter bahn leiten. [12] Das, wenn du geheſt, dein gang dir nicht ſaur werde, vnd wenn du leuffeſt, das du dich nicht anſtoſſeſt. [13] Faſſe die Zucht, las nicht daruon, beware ſie, Denn ſie iſt dein Leben.

[14] Kom nicht auff der Gottloſen pfad, vnd tritt nicht auff den weg der böſen. [15] Laſſe jn faren, vnd gehe nicht drinnen, weiche von jm, vnd gehe fur vber. [16] Denn ſie ſchlaffen nicht, ſie haben denn vbel gethan, vnd ſie rugen nicht, ſie haben denn ſchaden gethan. [17] Denn ſie neeren ſich von gottloſem Brot, vnd trincken vom Wein des freuels. [18] Aber der Gerechten pfad glentzet wie ein Liecht, das da fort gehet vnd leuchtet bis auff den vollen tag. [19] Der Gottloſen weg aber, iſt wie tunckel, vnd wiſſen nicht, wo ſie fallen werden.

[20] Mein ſon, Mercke auff mein wort, vnd neige dein ohre zu meiner Rede. [21] Las ſie nicht von deinen augen faren, behalte ſie in deinem hertzen. [22] Denn ſie ſind das Leben denen, die ſie finden, vnd geſund jrem gantzen Leibe. [23] Behüte dein hertz mit allem vleis, Denn daraus gehet das Leben. [24] Thu von dir den verkereten Mund, vnd las das Leſtermaul ferne von dir ſein. [25] Las deine augen ſtracks fur ſich ſehen, vnd deine augenlied richtig fur dir hin ſehen. [26] Las deinen Fus gleich fur ſich gehen, ſo geheſtu gewis. [27] Wancke weder zur rechten noch zur lincken, wende deinen Fus vom böſen.

---

10) ſo w. deiner jar v. w.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. ſo w. deiner guten iar v. w. [D. Hebr. bed. wörtl.: ſo werden dir zahlreich werden die Jahre des Lebens.]

17) von gottloſem Br.] Ausl. a. 1. 2. vom gottloſen (Ausl. a. 1. gottloſem) br.

20) mein wort,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. meyne wort, [Var. = maſoret. Lesart לִדְבָרַי, Cod. 23. 252. Holm., worin ἐμοῖς λόγοις u. Vulg.; Tat = דְּבָרַי gewöhnl. Lesart der LXX. ἐμῇ ῥήσει.]

24) Thu von dir den verkereten Mund vnd las das Leſtermaul ferne von dir ſein.] Abh. l. 2. Weych von dem mund der do verkerung leret vnd laß fern von dyr ſeyn die lippen die dich abwenden. [Tat wörtl. = Hebr.] — das Leſtermaul] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. die leſter lippen h., A.—F. die Leſtermeuler. [D. Hebr. bed. wörtl.: Verkehrtheit der Lippen.]

25) fur dir hin ſehen.] Abh. l. 2. fur dyr hynn ſtehen.

26) Las deinen Fus gleich fur ſich gehen,] Abh. l. 2. Mach das dyn füße vm tritt ſchnurgleych geben, [D. Hebr. bed. wörtl.: ebene die Bahn deines Fußes (d. i. gehe auf gerader Bahn).] — ſo geheſtu gewis.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſo werden alle deyne wege gefoddert, Abh. l. 2. vnd alle deyne wege gleych auß ſich richten. [D. Hebr. bed. hier: u. alle deine Wege ſeien recht.]

27) Wancke weder zur rechten noch zur lincken, wende] Abh. l. 2. Weych ich nit zur rechten noch zur lincken hand, vnd wend

Cap. V.

[1] Mein kind, Merck auff meine Weisheit, neige dein ohre zu meiner Lere. [2] Das du behalteſt guten Rat, vnd dein mund wiſſe vnterſcheid zu haben. [3] Denn die lippen der Huren ſind ſüſſe wie honigſeim, vnd jre Kele iſt gleter denn öle. [4] Aber hernach bitter wie Wermut, vnd ſcharff wie ein zweiſchneitig Schwert. [5] Jre füſſe lauffen zum Tod hinunter, jre genge erlangen die Hell. [6] Sie gehet nicht ſtracks auff dem wege des Lebens, vnſtete ſind jre tritt, das ſie nicht weis, wo ſie gehet.

[7] So gehorchet mir nu, meine Kinder, vnd weichet nicht von der rede meins mundes. [8] Las deine wege ferne von jr ſein, vnd nahe nicht zur thür jres Hauſes. [9] Das du nicht den Frembden gebeſt deine ehre, vnd deine jar dem Grauſamen. [10] Das ſich nicht Frembde von deinem Vermügen ſettigen, vnd deine Erbeit nicht ſey in eins andern haus. [11] Vnd müſſeſt er nach ſeufftzen, wenn du dein Leib vnd Gut verzeret haſt, [12] vnd ſprechen, Ah wie hab ich die Zucht gehaſſet? vnd mein hertz die ſtraffe verſchmecht? [13] Vnd hab nicht gehorchet der ſtim meiner Lerer, vnd mein ohre nicht geneigt zu denen die mich lereten? [14] Ich bin ſchier in all vnglück komen, fur allen Leuten vnd allem Volck.

[15] Trincke waſſer aus deiner Gruben, vnd flüſſe aus deinem Brunnen. [16] Las deine Brünnen er aus flieſſen, vnd die Waſſerbeche auff die gaſſen. [17] Habe du aber ſie alleine, vnd kein Frembder mit dir. [18] Dein Born ſey geſegnet, Vnd frewe dich des Weibs deiner jugent. [19] Sie iſt lieblich wie eine Hinde, vnd holdſelig wie ein Rehe, Las dich jre liebe allezeit ſettigen, vnd ergetze dich alle wege in jrer liebe.

[20] Mein Kind warumb wiltu dich an der Frembden ergetzen, vnd herzeſt dich mit einer andern? [21] Denn jedermans wege ſind ſtracks fur

---

V. 1) meiner Lere.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. meynem verſtand, [[D. Hebr. wörtl.: meiner Einſicht.]]

2) guten Rat, vnd dein mund wiſſe vnterſcheid zu haben.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. bedechtickeyt, vnd deyne lippen die erkentnis bewaren, [[Var. wörtl. = Hebr.]]

3) ſind ſüſſe wie honigſeim,] c. 1. 2., h., A.—F., Ausl. a. 1. 2. ſind ſin honnig ſeym, [[D. Hebr. bed. wörtl.: träufeln Honigſeim.]]

5) hinunter,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. hynuntern,

9) den Frembden gebeſt] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. andern gebſt

14) fur allen Leuten vnd allem Volck.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnter die gemeyne vnd verſamlung. A.—F. das ich dem gemeinen hauffen vnd geſellſchafft [illegible] habe. [[1. Var. wörtl. = Hebr. (eig.: in der Mitte der G. u. V.).]]

16) die Waſſerbeche] Ausl. a. 2. deyne waſſer beche [[Text = Hebr.; Var. [illegible] = Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX.]]

19) Sie iſt lieblich wie eine Hinde, vnd holdſelig wie ein Rehe,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Lieblich iſt die hinde vnd holdſelig das rehe,

dem HERRN, vnd er miſſet gleich alle jre genge. [22] Die miſſethat des Gottloſen wird jn fahen, vnd wird mit dem ſtrick ſeiner ſünde gehalten werden. [23] Er wird ſterben, das er ſich nicht wil ziehen laſſen, vnd vmb ſeiner groſſen Torheit willen, wirds jm nicht wolgehen.

Cap. VI.

[1] Mein Kind, Wirſtu bürge fur deinen Neheſten, vnd haſt deine hand bey einem Frembden verhefftet, [2] So biſtu verknüpfft mit der rede deines mundes, vnd gefangen mit den reden deines mundes. [3] So thu doch, mein Kind alſo, vnd errette dich, Denn du biſt deinem Neheſten in die hende komen, Eile, drenge vnd treibe deinen Neheſten. [4] Las deine augen nicht ſchlaffen, noch deine augenlied ſchlummern. [5] Errette dich wie ein Rehe von der hand, vnd wie ein Vogel aus der hand des Voglers.

[6] Gehe hin zur Emmeiſſen du Fauler, ſihe jre weiſe an, vnd lerne. [7] Ob ſie wol keinen Fürſten noch Heubtman noch Herrn hat, [8] bereit ſie doch jr brot im Sommer, vnd ſamlet jre ſpeiſe in der Erndte. [9] Wie lange ligeſtu Fauler? Wenn wiltu auffſtehen von deinem ſchlaff? [10] Ja ſchlaff noch ein wenig, ſchlummer ein wenig, ſchlahe die hende in einander ein wenig, das du ſchlaffeſt. [11] So wird dich das Armut vbereilen, wie ein Fusgenger, Vnd der mangel, wie ein gewaptneter Man.

[12] Ein loſer Menſch, ein ſchedlicher Man, gehet mit verkeretem munde, [13] wincket mit augen, deutet mit füſſen, zeiget mit fingern, [14] trach-

---

21) er miſſet gleich alle jre g.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. er miſſet (F. ermiſſet) alle yhre g.

22) gehalten w.] Ausl. a. 2. behalten w. (Ausl. a. 1. Druckf.: hehalten w.)

23) Er wird ſterben, das er ſich nicht wil ziehen laſſen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Er wird ſterben on zucht, [[D. Hebr. beb. wörtl.: er wird ſterben durch den Mangel der Zucht.]] — wirds jm nicht wolgehen.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. yrren [[D. hebr. W. beb. hier: wird er taumeln.]]

VI. 1) wirſtu bürge fur deinen Neheſten,] Abh. v. biſtu für deynen nechſten bürg worden, — vnd haſt deine h.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. Abh. v. ſo haſtu deyne h.

2) So biſtu verknüpfft mit d. r.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2., Abh. v. Du biſt verknupfft (Ausl. a. 1. 2., Abh. v. ú ſt. u) mit d. r. — mit den reden Abh. v. mit der rede [[Text = Hebr.]]

3) deinem Neheſten] Ausl. a. 2. deinez nehſten [[Var. Druckf.]] — Eile, drenge] c. 1. 2., A.—F. Ausl. a. 1. 2., Abh. v. lauff, eyle,

6) jre weiſe] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. yhre wege — lerne.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. werde weyſe,

11) So wird dich das Armut vbereilen, wie ein Fusgenger,] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. ſo wird dyr das armut komen wie eyn wanderer

12) Ein loſer Menſch, ein ſchedlicher Mann,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn vnnützer menſch, eyn loſer man,

13) zeiget] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. leret

tet allezeit böſes vnd verkerets in ſeim hertzen, vnd richtet hadder an. [15] Darumb wird jm plötzlich ſein Vnfal komen, vnd wird ſchnell zubrochen werden, das keine Hülffe da ſein wird.

[16] Dieſe ſechs ſtück haſſet der HERR, vnd am ſiebenden hat er einen grewel. [17] Hohe augen, falſche Zungen, Hende die vnſchüldig Blut vergieſſen, [18] Hertze das mit böſen tücken vmbgehet, Füſſe die behende ſind ſchaden zu thun, [19] falſcher Zeuge der frech lügen redet, Vnd der hadder zwiſchen Brüdern anricht.

[20] Mein kind, Beware die gebot deines Vaters, vnd las nicht faren das geſetze deiner Mutter. [21] Binde ſie zuſamen auff dein Hertz allewege, vnd henge ſie an deinen Hals. [22] Wenn du geheſt, das ſie dich geleiten, Wenn du dich legeſt, das ſie dich bewaren, Wenn du auffwachſt, das ſie dein geſpreche ſeien. [23] Denn das Gebot iſt eine leuchte, vnd das Geſetz ein liecht, vnd die ſtraff der zucht iſt ein weg des Lebens. [24] Auff das du bewaret werdeſt fur dem böſen Weibe, fur der glatten zungen der Frembden.

[25] Las dich jre ſchöne nicht gelüſten in deinem hertzen, vnd verfahe dich nicht an jren Augenlieden. [26] Denn eine Hure bringt einen vmbs Brot, Aber ein Eheweib fehet das edle Leben. [27] Kan auch jemand ein Fewr im boſem behalten, das ſeine Kleider nicht brennen? [28] Wie ſolt jemand auff Kolen gehen, das ſeine füſſe nicht verbrand würden? [29] Alſo gehets wer zu ſeines Neheſten weib gehet, Es bleibt keiner vngeſtrafft der ſie berüret.

[30] Es iſt einem Diebe nicht ſo groſſe ſchmach, ob er ſtilet, ſeine Seele zu ſettigen, weil jn hungert, [31] Vnd ob er begriffen wird, gibt ers ſiebenfeltig wider, vnd legt dar alles gut in ſeinem hauſe. [32] Aber der

---

16) **Dieſe]** c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. Sihe, [[Text = maſoreth. Lesart הַוָּה; Var. = הַוָּה.]]

19) **der frech l. r.]** Ausl. a. 1. 2. der freche l. r.

24) **dem böſen Weibe,]** Ausl. a. 2. bez böſen weiben [[Var. Druckf.]]

26) **bringt einen vmbs Brot,]** c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. nympt ein ſtuck (Ausl. a. 2. ú ſt. u) brods, [[Mit dem im Texte ausgedr. Sinne ſtimmt de Wette's überſ.: denn wegen einer Hure [kommt man] bis zum [letzten] Laib Brodtes; mit der Var. dagegen ſtimmen überein LXX., Vulg. u. Berthau's überſ.: denn für eine Buhlerin ſogar nur ein Brodtkuchen.]]

29) **vngeſtrafft]** c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnſchuldig (Ausl. a. 2. ú ſt. u) [[Text hat nicht. überſ. des hebr. W.]]

30) **Es iſt einem Diebe nicht ſo groſſe ſchmach,]** c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Einen dieb verſchmecht man nicht, [[D. Hebr. bed. wörtl.: man vernächläſſigt nicht den Dieb (d. h. läßt ihn nicht ungeſtraft). — D. im Texte liegende Auffaſſung = LXX., Vulg.]]

31) **begriffen wird,]** c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. funden wird,

mit einem Weibe die Ehe bricht der ist ein Narr, der bringt sein Leben ins verderben. [33] Dazu trifft jn plage vnd schande, vnd seine schande wird nicht ausgetilget. [34] Denn der grim des Mans eiuert vnd schonet nicht, zur zeit der rache, [35] Vnd sihet kein Person an, die da versüne, vnd nimpts nicht an, ob du viel schencken woltest.

Cap. VII.

[1] Mein kind, Behalt meine rede, vnd verbirge mein Gebot bey dir. [2] Behalt mein Gebot, so wirstu leben, vnd mein Gesetz wie deinen augapffel. [3] Binde sie an deine Finger, schreibe sie auff die tafel deines Hertzen. [4] Sprich zur Weisheit, Du bist meine Schwester, vnd nenne die Klugheit deine Freundin. [5] Das du behüt werdest, fur dem frembden Weibe, fur einer Andern die glatte wort gibt.

[6] Denn am fenster meins hauses, kucket ich durchs gegitter, vnd sahe vnter den Albern. [7] Vnd ward gewar vnter den Kindern eins nerrischen Jünglings, [8] Der gieng auff der gassen an einer ecken, vnd trat da her auff dem wege an jrem Hause, [9] in der demmerung am abend des tages, da es nacht ward vnd tunckel war. [10] Vnd sihe, da begegent jm ein Weib im Hurnschmuck, listig, [11] wild vnd vnbendig, das jre füsse in

---

35) vnd nimpts nicht an,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnd will auch nicht [D. Hebr. bed. hier: und er wird sich nicht willig beweisen.]

VII. 1) mein Gebot] Ausl. a. 1. 2. meyne gepot [Var. = masoreth. Lesart וּמִצְוֹתַי, LXX., Vulg.; Text = וּמִצְוָתִי.]

3) die tafel] h. die tafeln [Text = Hebr., LXX.; Var. = Vulg.]

4) die Klugheit] Abh. l. 2. die vorstentnis

5) Das du behüt werdest, fur dem frembden Weibe, fur einer andern die glatte wort gibt.] Abh. l. 2. das sie dich behüte fur der frembden vnd fur der außlendischen die yhre wort susse macht [D. erste hebr. W. bed. wörtl.: dich zu behüten. — Die 2. Hälfte der Var. wörtl. = Hebr.]

6) Denn am fenster meins hauses, kucket ich durchs gegitter Abh. l. 2. denn ich hab am fenster meynis hawß vnd zum fenster loch hyn auß gesehen, — ich durchs g.] Ausl. a. 2. ichs durch g. — vnter den Albern.] c. 1. 2., h. A. — G., Ausl. a. 1. 2. vnter die albern. Abh. l. 2. vnter die leichtglawbigen,

7) Vnd ward gewar] Abh. l. 2. ward alda gewar — nerrischen] Abh. l. 2. hertzloßen

8) ging] Abh. l. 2. wandelt — an einer ecken, vnd trat da her auff dem wege an jrem Hause,] Abh. l. 2. bey yhrer ecken, vnd ging am wege yhrer hawßiß, [Var. wörtl. = Hebr.] — trat da her] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. trat da

9) In der demmerung am abend des tages, da es nacht ward vnd tunckel war.] Abh. l. 2. am abent da der tag war tunckel worden, das itzt die nacht finster ward vnd man nit sehen kund, [D. Hebr. der 2. Hälfte dieses V. bed. wörtl.: in der Mitte der Nacht u. Finsterniß.]

10) sihe,] Abh. l. 2. sihe da, — ein weib im Hurenschmuck, listig Abh. l. 2. eyn weyb wie ein hüre zubereyt, die ein vorstoret wust hertz hatt, [D. Hebr. wörtl.: ein Weib im Anzuge einer Hure, versteckten (d. h. hinterlistigen, schlauen) Geistes.

jrem Hauſe nicht bleiben können, [12] Itzt iſt ſie hauſſen, itzt auff der gaſſen, vnd lauret an allen ecken. [13] Vnd erwiſcht jn, vnd küſſet jn vnuerſchampt, vnd ſprach zu jm, [14] Ich habe Danckopffer fur mich heute bezalet fur meine Gelübde, [15] Darumb bin ich er ausgegangen, dir zu begegen, dein angeſicht frue zu ſuchen, vnd hab dich funden.

[16] Ich habe mein Bette ſchön geſchmückt, mit bundten Teppichen aus Egypten. [17] Ich habe mein Lager mit Myrren, Aloes, vnd Cinnamen beſprengt. [18] Kom, las vns gnug bulen, bis an den morgen, vnd las vns der liebe pflegen. [19] Denn der Man iſt nicht da heime, er iſt einen fernen weg gezogen. [20] Er hat den Geldſack mit ſich genomen, Er wird erſt auffs Feſt wider heim komen. [21] Sie vberredet jn mit vie-

---

11) Wild] Abh. l. 2. ſchweßig [[D. hebr. W. bed. hier: umherſchwärmend.]] — das jre füſſe in jrem Hauſe nicht bleiben können,] Abh. l. 2. die nit mag mit yhren fuſſen ynn yhrem hawß bleyben,

12) hauſſen,] Abh. l. 2. erauſſen, — vnd lauret an allen ecken,] Abh. l. 2. vnd an allen ecken lauret ſie,

13) Vnd erwiſcht jn, vnd küſſet jn vnuerſchampt, vnd ſprach zu jm,] Abh. l. 2. vnd ſie hat yhn vmbfangen, vnd gekuſſet, vnd hat yhr angeſicht vnd geperden geſtellet, vnd hat geſagt, [[D. im Text durch „vnuerſchampt", in d. Var. durch „vnd hat yhr angeſicht vnd geperden geſtellet" überſ. hebr. Ww. bed. wörtl.: ſie verhärtete ihr Angeſicht (d. h. ſie trat mit frecher Stirn einher).]]

14) Ich habe Danckopffer fur mich heute bezalet fur meine Gelübde,] Abh. l. 2. Ich hab fur dich geopffert, heut hab ich gottis dienſt volnbracht, [[D. hebr. bed.: Dankopfer lagen mir ob; heute habe ich erfüllet meine Gelübde.]] — Danckopffer] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. tódopffer (Ausl. a. 1. 2. o ſt. ó)

15) herausgangen,] Abh. l. 2. außgangen — dein angeſicht frue zu ſuchen, Abh. l. 2. vnd deyn angeſicht tzu ſuchen, — begegen,] c. 1. 2., A., B. begenen, C. — F., Ausl. a. 1. 2. begegnen, G. begengnen,

16) ſchön geſchmückt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gezierd mit ſchmuck, Abh. l. 2. geſchmuckt mit guttem ſchmuck, [[D. hebr. bed. wörtl.: mit Decken habe ich gedeckt.]] — mit bunten Teppichen aus Egypten,] Abh. l. 2. mit banden auß Aegypto vngemacht, [[D. hebr. bed.: mit bunten Decken von ägyptiſchem Garn.]]

17) mein Lager] Abh. l. 2. meyn kemmerlin [[Text wörtl. = Hebr.]] — mit Myrren, Aloes, vnd Cinnamen beſprengt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. mit mit meygen (Ausl. a. 1. meyhen, Ausl. a. 2. meyen), myrren, aloes (Ausl. a. 2. und aloes), vnd cynnamen geſchmuckt (Ausl. a. 2. ú ſt. u), Abh. l. 2. beſprengt mit myrrhen, aloe vnd Cinnamen, [[D. Zuſatz „mit meygen" in d. Var. kann nur auf e. Verſehen beruhen, da weder d. krit. Ausgg. des hebr. Textes, noch die der LXX. u. Vulg. eine Veranlaſſung dazu enthalten. Die hebr. Ww., welche Luther ſonſt durch jenes Wort überſetzt, ſind 1 Moſ. 23, 40. עֲנָף (Zweig) u. Pſ. 118, 27. עֲבֹתִים (dicht verflochtene Zweige).]]

18) Kom,] Abh. l. 2. Nu kum, — gnug bulen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2., Abh. l. 2. der brüſte ſatt werden, [[Der Text drückt wie die LXX. d. maſoreth. Lesart דּוֹדִים (eig.: laß uns ſchwelgen in Liebe), d. Var. dagegen wie d. Vulg. דַּדִּים (Brüſte).]]

19) Denn der Man] Abh. l. 2. meyn man [[Text = Hebr., Vulg.; Var. = LXX.]] — er iſt einen fernen weg gezogen,] Abh. l. 2. er iſt fern vbir land gangen,

20) den Geldſack] Abh. l. 2. eyn buttel voll gelts — Er wird erſt auffs feſt wider heim komen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer weys wenn er heym

mit einem Weibe die Ehe bricht der iſt ein Narr, der bringt ſein Leben ins verderben. [33] Dazu trifft jn plage vnd ſchande, vnd ſeine ſchande wird nicht ausgetilget. [34] Denn der grim des Mans eiuert vnd ſchonet nicht, zur zeit der rache, [35] Vnd ſihet kein Perſon an, die da verſüne, vnd nimpts nicht an, ob du viel ſchencken wolteſt.

Cap. VII.

[1] Mein kind, Behalt meine rede, vnd verbirge mein Gebot bey dir. [2] Behalt mein Gebot, ſo wirſtu leben, vnd mein Geſetz wie deinen augapffel. [3] Binde ſie an deine Finger, ſchreibe ſie auff die tafel deines Hertzen. [4] Sprich zur Weisheit, Du biſt meine Schweſter, vnd nenne die Klugheit deine Freundin. [5] Das du behüt werdeſt, fur dem frembden Weibe, fur einer Andern die glatte wort gibt.

[6] Denn am fenſter meins hauſes, kucket ich durchs gegitter, vnd ſahe vnter den Albern. [7] Vnd ward gewar vnter den Kindern eins nerriſchen Jünglings, [8] Der gieng auff der gaſſen an einer ecken, vnd trat da her auff dem wege an jrem Hauſe, [9] in der demmerung am abend des tages, da es nacht ward vnd tunckel war. [10] Vnd ſihe, da begegent jm ein Weib im Hurnſchmuck, liſtig, [11] wild vnd vnbendig, das jre füſſe in

---

35) vnd nimpts nicht an,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnd will auch nicht [[D. Hebr. bed. hier: und er wird ſich nicht willig beweiſen.]]

VII. 1) mein Gebot] Ausl. a. 1. 2. meyne gepot [[Var. = maſoreth. Lesart וּמִצְוֹתַי, LXX., Vulg.; Text = וּמִצְוֹתָי.]]

3) die tafel] h. die tafeln [[Text = Hebr., LXX.; Var. = Vulg.]]

4) die Klugheit] Abh. l. 2. die vorſtentnis

5) Das du behüt werdeſt, fur dem frembden Weibe, fur einandern die glatte wort gibt.] Abh. l. 2. das ſie dich behüte fur der frembden vnd fur der außlendiſchen die yhre wort ſuſſe macht [[D. erſte hebr. W. bed. wörtl.: die behüten. — Die 2. Hälfte der Var. wörtl. = Hebr.]]

6) Denn am fenſter meins hauſes, kucket ich durchs gegitter] Abh. l. 2. denn ich hab am fenſter meynis hawß vnd zum fenſter loch hyn auß geſehen. — ich durchs g.] Ausl. a. 2. ichs durch g. — vnter den Albern.] c. 1. 2., A.—G., Ausl. a. 1. 2. vnter die albern. Abh. l. 2. vnter die leichtglawbigen,

7) Vnd ward gewar] Abh. l. 2. ward alda gewar — nerriſchen] Abh. l. hertzloßen

8) ging] Abh. l. 2. wandelt — an einer ecken, vnd trat da her auf dem wege an jrem Hauſe,] Abh. l. 2. bey yhrer ecken, vnd ging am wege ein hawßiß, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — trat da her] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. trat

9) In der demmerung am abend des tages, da es nacht ward vnd tunckel war.] Abh. l. 2. am abent da der tag war tunckel worden, das itzt die nacht finſter ward vnd man nit ſehen kund, [[D. Hebr. der 2. Hälfte dieſes V. bed. wörtl.: in der Mitte der Nacht u. Finſterniß.]]

10) ſihe,] Abh. l. 2. ſihe da, — ein weib im Hurenſchmuck, liſtig] Abh. l. 2. eyn weyb wie ein hüre zubereyt, die ein vorſtoret wuſt hertz hatt, [[D. e. bed. wörtl.: ein Weib im Anzuge einer Hure, verſteckten (d. h. hinterliſtigen, ſchlauen) Geiſt.

jrem Hauſe nicht bleiben können, [12] Jtzt iſt ſie hauſſen, jtzt auff der gaſſen, vnd lauret an allen ecken. [13] Vnd erwiſcht jn, vnd küſſet jn vnuerſchampt, vnd ſprach zu jm, [14] Jch habe Danckopffer fur mich heute bezalet fur meine Gelübde, [15] Darumb bin ich er ausgegangen, dir zu begegen, dein angeſicht frue zu ſuchen, vnd hab dich funden.

[16] Jch habe mein Bette ſchön geſchmückt, mit bundten Teppichen aus Egypten. [17] Jch habe mein Lager mit Myrren, Aloes, vnd Cinnamen beſprengt. [18] Kom, las vns gnug bulen, bis an den morgen, vnd las vns der liebe pflegen. [19] Denn der Man iſt nicht da heime, er iſt einen fernen weg gezogen. [20] Er hat den Geldſack mit ſich genomen, Er wird erſt auffs Feſt wider heim komen. [21] Sie vberredet jn mit vie-

---

11) Wild] Abh. l. 2. ſchwetzig [D. hebr. W. bed. hier: umherſchwärmend.] — das jre füſſe in jrem Hauſe nicht bleiben können,] Abh. l. 2. die nit mag mit yhren fussen ynn yhrem hawß bleyben,

12) hauſſen,] Abh. l. 2. erauſſen, — vnd lauret an allen ecken,] Abh. l. 2. vnd an allen ecken lauret ſie,

13) Vnd erwiſcht jn, vnd küſſet jn vnuerſchampt, vnd ſprach zu jm,] Abh. l. 2. vnd ſie hat yhn vmbfangen, vnd gekuſſet, vnd hat yhr angeſicht vnd geperden geſtellet, vnd hat geſagt, [D. im Text durch „vnuerſchampt", in d. Bar. durch „vnd hat yhr angeſicht vnd geperden geſtellet" überſ. hebr. Ww. bed. wörtl.: ſie verhärtete ihr Angeſicht (d. h. ſie trat mit frecher Stirn einher).]

14) Jch habe Danckopffer fur mich heute bezalet fur meine Gelübde,] Abh. l. 2. Jch hab fur dich geopffert, heut hab ich gottis dienſt volnbracht, [D. hebr. bed.: Dankopfer lagen mir ob; heute habe ich erfüllet meine Gelübde.] — Danckopffer] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. tödopffer (Ausl. a. 1. 2. o ſt. ö)

15) herausgangen,] Abh. l. 2. außgangen — dein angeſicht frue zu ſuchen, Abh. l. 2. vnd deyn angeſicht tzu ſuchen, — begegen,] c. 1. 2., A., B. tzgenen, C. — F., Ausl. a. 1. 2. begegnen, G. begengnen,

16) ſchön geſchmückt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gezierd mit ſchmuck, Abh. l. 2. ſchmuckt mit guttem ſchmuck, [D. hebr. bed. wörtl.: mit Decken habe ich gedeckt.] — mit bunten Teppichen aus Egypten,] Abh. l. 2. mit banden auß Aegypto tzgemacht, [D. hebr. bed.: mit bunten Decken von ägyptiſchem Garn.]

17) mein Lager] Abh. l. 2. meyn kemmerlin [Text wörtl. = hebr.] — mit Myrren, Aloes, vnd Cinnamen beſprengt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. mit mit meygen (Ausl. a. 1. meyhen, Ausl. a. 2. meyen), myrren, aloes (Ausl. a. 2. ub aloes), vnd cynnamen geſchmuckt (Ausl. a. 2. ú ſt. u), Abh. l. 2. beſprengt mit mirrhen, aloe vnd Cinnamen, [D. Zuſatz „mit meygen" in d. Bar. kann nur auf e. Verſehen beruhen, da weder d. krit. Ausgg. des hebr. Textes, noch die der LXX. u. Vulg. eine Verlaſſung dazu enthalten. Die hebr. Ww., welche Luther ſonſt durch jenes Wort überſetzt, ſind Meſ. 23, 40. עֲנָף (Zweig) u. Pſ. 118, 27. עֲבֹתִים (dicht verflochtene Zweige).]

18) Kom,] Abh. l. 2. Nu kum, — gnug bulen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2., Abh. l. 2. der brüſte ſatt werden, [Der Text drückt wie die LXX. d. maſoreth. Lesart דֹּדִים (eig.: laß uns ſchwelgen in Liebe), d. Bar. dagegen wie d. Vulg. דַּדִּים (Brüſte).]

19) Denn der Man] Abh. l. 2. meyn man [Text = Hebr., Vulg.; Bar. = LXX.] — er iſt einen fernen weg gezogen,] Abh. l. 2. er iſt fern vbir land gangen,

20) den Geldſack] Abh. l. 2. eyn buttel voll gelts — Er wird erſt auffs feſt wider heim komen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer weys wenn er heym

len worten, vnd gewan jn ein mit jrem glatten munde. [22] Er folget jr balde nach, wie ein Ochſe zur fleiſchbanck gefürt wird, vnd wie zum feſſel da man die Narren züchtiget. [23] Bis ſie jm mit dem pfeil die lebbern ſpaltet, Wie ein Vogel zum ſtrick eilet, vnd weis nicht das jm das leben gilt.

[24] So gehorchet mir nu, meine Kinder, vnd mercket auff die Rede meins mundes. [25] Las dein hertz nicht weichen auff jren weg, vnd las dich nicht verfüren auff jrer bahn. [26] Denn ſie hat viel verwund vnd gefellet, vnd ſind allerley Mechtigen von jr erwürget. [27] Jr Haus ſind wege zur Helle, da man hinunter feret in des Todes kamer.

Cap. VIII.

[1] Ruffet nicht die Weisheit, vnd die Klugheit leſſt ſich hören? [2] Offentlich am wege vnd an der ſtraſſen ſtehet ſie, [3] An thoren bey

---

kompt? Abh. l. 2. er wirt aller erſt widder heym kummen am tag des thronß, [D. Hebr. nach d. maſoreth. Lesart יְרֵחַ הַכִּסֵּא (am Tage des Vollmondes) bed. wörtl.: am Tag des Vollmondes wird er nach Hauſe kommen. (So auch Vulg.) Eben dieſe Lesart drückt d. Irenäus, da der Tag des Vollmondes als Feſttag gefeiert wurde. D. 2. Bar. drückt dagegen יְרֵחַ הַכִּסֵּא (am Tage des Thrones) aus. D. 1. Bar. drückt den Gedanken der LXX.: „nach vielen Tagen wird er nach Haus zurückkehren" frei aus.]

21) Sie vberredet jn mit vielen worten, vnd gewan jn ein] Abh. l. 2. Sie hat yhn geneygt mit der menge yhrß antzihenß vnd hat yhn eyngetrieben — mit jrem glatten munde.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. mit yhren glatten lippen, Abh. l. 2. mit der ſuſſickeyt yhrer lippen, [D. Hebr. bed. wörtl.: mit der Glätte (d. h. Schmeichelei) ihrer Lippen.]

22) Er folget jr balde nach, wie ein Ochſe zur Fleiſchbanck gefurt wird, vnd wie zum Feſſel] Abh. l. 2. So bald folget er yhr nach, wie eyn ochs tzur fleyſchbanck gehet, vnnd wie ynn eym feſſell — züchtiget,] Abh. l. 2. caſtreyt.

23) Bis ſie jm mit dem pfeil die lebbern ſpaltet, Wie ein Vogel zum ſtrick eilet, vnd weis nicht das jm das leben gilt.] Abh. l. 2. das ſie yhm ſeyn lebber auff ſpalt mit eynem pfeyl, gleych wie eyn fogell eylet tzum ſtrick vnnd weyß nit das yhm ſeyn leben gillt.

24) So gehorchet mir nu, meine Kinder, vnd mercket auff die Rede m. m.] Abh. l. 2. Nu höret myr tzu meyne ſone vnd habt acht auff die wort m. r.

25) weichen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. faren Abh. l. 2. wenden — auff jren weg, vnd las dich nicht verfüren auff jrer bahn,] Abh. l. 2. auff yren wege vnd laß dich nit jrre machen auff yhre ſtraſſe, [Var. „yhre wege" = maſoreth. Lesart דְּרָכֶיהָ, LXX., Vulg.; Text „jren weg" = דַּרְכָּהּ.]

26) ſ. hat viel verwund vnd gefellet, vnd ſind allerley Mechtigen von jr erwürget.] Abh. l. 2. ſ. hat yhr viel vorwundt tzu falle bracht, vnd die ſtarcken hat ſie alle erwurgt,

27) ſind wege zur Helle,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſind helle wege, Abh. l. 2. iſt eyn weg tzur helle [D. Hebr. bed.: ſind Wege zur Unterwelt.] — da man hinunter feret in des Todes kamer.] Abh. l. 2. vnd nydergenge yn die tieffe des todes. [D. Hebr. bed. wörtl.: die hinabführen zu den Kammern des Todes.]

VIII. 1) die Klugheit] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. der verſtand

der Stad, da man zur thür eingehet, schreiet sie, [4] O jr Menner, Ich
führe zu euch, vnd russe den Leuten. [5] Merckt jr Albern die witze, vnd
jr Thoren nemet es zu hertzen. [6] Höret, Denn ich wil reden, was
Fürstlich ist, vnd leren was recht ist. [7] Denn mein mund sol die War-
heit reden, vnd meine lippen sollen hassen das Gottlos ist. [8] Alle rede
meines mundes sind gerecht, Es ist nichts verkerets noch falsches drinnen.
[9] Sie sind alle gleich aus, denen die sie vernemen, vnd richtig denen, die
es annemen wöllen.

[10] Nemet an meine Zucht lieber denn silber, vnd die Lere achtet höher
denn köstlich gold. [11] Denn Weisheit ist besser denn Perlen, vnd alles
das man wündschen mag, kan jr nicht gleichen. [12] Ich Weisheit, wone
bey der Witze, vnd ich weis guten Rat zu geben. [13] Die furcht des
HERRN hasset das arge, die hoffart, den hohmut, vnd bösen weg, vnd
mein feind dem verkereten munde. [14] Mein ist beide Rat vnd That, Ich
habe verstand, vnd macht. [15] Durch mich regiern die Könige, vnd die
Rathherrn setzen das Recht. [16] Durch mich herrschen die Fürsten, vnd
alle Regenten auff Erden. [17] Ich liebe die mich lieben, vnd die mich
frue suchen, finden mich. [18] Reichthum vnd Ehre ist bey mir, wehr-
hafftig Gut vnd Gerechtigkeit. [19] Meine Frucht ist besser denn gold vnd
denn gold, vnd mein Einkomen besser denn auserlesen silber. [20] Ich
wandel auff dem rechten wege, auff der strassen des Rechts, [21] Das
ich wol berate die mich lieben, vnd jre Schetze vol mache.

---

4) O jr Menner,] A.—F. O jr Herrn, — den Leuten.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. den menschen kindern.

6) Denn ich wil reden, was Fürstlich ist, vnd leren was recht ist.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. denn ich will reden, vnd meyne lippen sollen ettwas sonderlichs offenbaren, [Text „was Fürstlich ist" u. Var. „etwas sonderlichs" verschied. übers. v. נְגִידִים Edles).]

7) mund] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. hals [D. hebr. W. bed. Gaumen, übers. das Organ des Mundes.]

9) gleich aus,] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. gerade — die es annehmen wöllen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. so erkentnis finden. [Var. wörtl. = Hebr.]

10) Nemet an m. z. lieber denn silber, vnd die Lere achtet höher denn köstlich gold.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Nemet an m. z. vnd nicht sylber, erkentnis mehr denn köstlich gold. [Var. wörtl. = Hebr.]

12) ich weis guten Rat zu geben.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ich finde bedencken. [D. Hebr. bed. wörtl.: kluge Erkenntniß finde ich.]

14) Mein ist beide Rat vnd That, Ich habe verstand vnd macht.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Ich kan radten vnd ausfüren. Ich habe (Ausl. a. 1. hab) verstand. Ich habe gewalt,

16) herrschen die Fürsten, vnd alle Regenten auff Erden.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. handeln die fürsten richtig, vnd hirschen alle richter auff erden.

17) Rechts.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. gerichts.

[22] Der HERR hat mich gehabt im anfang seiner wege, Ehe er was machet, war ich da. [23] Ich bin eingesetzt von ewigkeit, von anfang vor der Erden. [24] Da die Tieffen noch nicht waren, da war ich schon bereit, Da die Brunne noch nicht mit wasser quollen. [25] Ehe denn die Berge eingesenckt waren, vor den Hügeln war ich bereit. [26] Er hatte die Erden noch nicht gemacht, vnd was dran ist, noch die Berge des Erdbodens. [27] Da er die Himel bereitet, war ich daselbs, da er die Tiefen mit seim ziel verfasset. [28] Da er die Wolcken droben festet, da er festiget die Brünnen der tieffen. [29] Da er dem Meer das ziel setzet, das die Wassern, das sie nicht vbergehen seinen Befelh. Da er den grund der Erden legt, [30] da war ich der Werckmeister bey jm, vnd hatte meine lust teglich, vnd spielet fur jm allezeit. [31] Vnd spielet auff seinem Erdboden, Vnd meine lust ist bey den Menschenkindern.

[32] So gehorcht mir nu meine Kinder, Wol denen, die meine wege behalten. [33] Höret die Zucht vnd werdet Weise, vnd lasset sie nicht faren. [34] Wol dem Menschen der mir gehorchet, das er wache an meiner Thür teglich, das er warte an den pfosten meiner thür. [35] Wer mich findet der findet das Leben, vnd wird wolgefallen vom HERRN bekomen. [36] Wer aber an mir sündiget, Der verletzt seine Seele, Alle die mich hassen, lieben den Tod.

Cap. IX.

[1] Die Weisheit bawete jr Haus, vnd hieb sieben Seulen. [2] Schlachtet jr Vieh, vnd trug jren Wein auff, vnd bereitet jren Tisch. [3] Sie sandte jre Dirne aus, zu laden oben auff die Pallast der stad, [4] Wer

---

22) Ehe er was machet, war ich da.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. fur seynem werck dazumal war ich.

24) bereit,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. fertig.

25) bereit.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. fertig.

27) die Tieffen] c. 1. 2., h., A.—I., Ausl. a. 1. 2. die tieffe

28) festet,] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. hefftet,

30) da war ich der Werckmeister bey jm,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. war ich bey yhm vnd fertigets, [[Text wörtl. = Hebr. (eig.: da war ich an seiner Seite) Werkmeisterin).]] — vnd hatte] Ausl. a. 1. 2. vnd hette

31) m. lust ist] Ausl. a. 1. 2. m. lust war

35) wird wolgefallen vom H. bekomen.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. wird schöpffen wolgefallen vom H. h. wird bekomen wolgefallen vom HERRN.

IX. 2) Schlachtet jr Vieh, vnd trug jren Wein auff,] c. 1. A.—F., Ausl. a. 1. 2. vnd schenckt yhren weyn, schlachtet [[D. Hebr. hat ihr Schlachtvieh geschlachtet, gemischet ihren Wein.]]

3) Dirne] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. dyrnen [[Var. = Hebr., LXX Vulg.; Text „Dirne" viell. nur verkürzte Form f. „Dirnen".]]

Alber iſt, der mache ſich hie her. Vnd zum Narren ſprach ſie, [5] Kompt ehret von meinem Brot, vnd trincket des Weins, den ich ſchencke. [6] Verlaſſet das alber weſen, So werdet jr leben, vnd gehet auff dem wege des verſtandes.

[7] Wer den Spötter züchtiget, der mus ſchande auff ſich nemen, Vnd wer den Gottloſen ſtrafft, der mus gehönet werden. [8] Straffe den Spötter nicht, er haſſet dich, Straffe den Weiſen, der wird dich lieben. [9] Gib dem Weiſen, ſo wird er noch weiſer werden, Lere den Gerechten, ſo wird er in der lere zunemen.

[10] Der Weisheit anfang iſt des HERRN furcht, Vnd der verſtand lernet was Heilig iſt. [11] Denn durch mich wird deiner tage viel werden, vnd werden dir der jar des Lebens mehr werden. [12] Biſtu Weiſe, ſo biſtu dir weiſe, Biſtu ein Spötter, ſo wirſtu es allein tragen.

[13] Es iſt aber ein töricht, wild Weib, vol ſchwetzens, vnd weis nichts. [14] Die ſitzt in der thür jres Hauſes auffm ſtuel, oben in der Stad, [15] zu laden alle die fur vber gehen, vnd richtig auff jrem wege wandeln. [16] Wer iſt Alber? Der mache ſich hie her, Vnd zum Narren ſpricht ſie, [17] Die verſtolen waſſer ſind ſüſſe, vnd das verborgen brot lieblich. [18] Er weis aber nicht, das daſelbs Todten ſind, vnd jre Geſte in der tieffen Hellen.

---

5) des Weins, den ich ſchencke.] Schr. u. den weyn, den ich euch gemischt habe. [Var. wörtl. = Hebr.]

9) Lere den Gerechten,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Thu es kund dem gerechten — ſo wird er in der lere zunemen.] c. 1. 2., A. — F.; Ausl. a. 1. 2. vnd er zu nemen. [D. Hebr. bed. wörtl.: ſo wird er noch weiſer.]

10) d. V. leret was Heilig iſt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. d. v. iſt erkentnis der dinge, [D. Hebr. bed. hier: und Erkenntniß des Heiligen (Jehova's) iſt Einſicht.]

13) Es iſt aber ein töricht, wild Weib, vol ſchwetzens, vnd weis nichts.] Abh. l. 2. Es iſt eyn toricht weyb die viel ſchwetzt vnd locket vnd kan doch gar nichts. [D. Hebr. bed. wörtl.: das Weib der Thorheit iſt umherſchwärmend, einfältig, und weiß nichts.] — wild] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. vnrügig

14) Die ſitzet] Abh. l. 2. ſitzt — auffm ſtuel, oben in der Stad,] Abh. l. 2. auff eynem ſtuel am hohen ort der ſtadt,

15) zu laden alle die fur vber gehen, vnd richtig auff jrem wege wandeln.] Abh. l. 2. auff das ſie tzu yhr lade alle die auff dem wege gehen, vnd recht wandeln yhre ſtraſſe.

16) Wer iſt Alber? Der mache ſich hie her. Vnd zum Narren ſpricht ſie,] Abh. l. 2. Wer iſt leichtglaubig der kumme zu myr. Vnd zu dem hertzlosen ſprach ſie, [Text „hie her" = Hebr., Var. „zu myr" = LXX., Vulg.]

17) das verborgene brot iſt niedlich.] Abh. l. 2. die vorporgene ſpeyß iſt

18) Er weis aber nicht, das daſelbs Todten ſind, vnd jre Geſte in der tieffen Hellen.] Abh. l. 2. vnd er weyß nit das da eytell todten grüben ſind, vnd yhre geſte ym grund der hellen ſind. [Das im Texte durch „Todten", in d. Var. durch „todten grüben" überſetzte hebr. W. bed. die Schatten, Bewohner des Todtenreiches.]

Cap. X. [1] Dis ſind die Sprüche Salomo.

Cap. X.

Ein weiſer Son iſt ſeines Vaters freude, Aber ein törichter Son iſt ſeiner Mutter gremen.

[2] Vnrecht Gut hilfft nicht, Aber Gerechtigkeit errettet vom Tode.

[3] Der HERR leſſt die ſeele des Gerechten nicht hunger leiden, Er ſtörtzt aber der Gottloſen ſchinderey.

[4] Leſſige Hand macht arm, Aber der Vleiſſigen hand macht reich.

[5] Wer im Sommer ſamlet, der iſt klug, Wer aber in der Erndte ſchlefft, wird zu ſchanden.

[6] Den Segen hat das heubt des Gerechten, Aber den mund der Gottloſen wird jr freuel vberfallen.

[7] Das Gedechtnis der Gerechten bleibt im ſegen, Aber der Gottloſen name wird verweſen.

[8] Wer Weiſe von hertzen iſt, nimpt die Gebot an, Der aber ein Narrenmaul hat, wird geſchlagen.

[9] Wer vnſchůldig lebet, der lebet ſicher, Wer aber verkeret iſt auff ſeinen wegen, wird offenbar werden.

[10] Wer mit Augen wincket, wird můhe anrichten, Vnd der ein Narrenmaul hat, wird geſchlagen.

[11] Des Gerechten mund iſt ein lebendiger Brun, Aber den mund der Gottloſen wird jr freuel vberfallen.

[12] Haſs erreget hadder, Aber Liebe deckt zu alle vbertrettunge.

X. 1) Dis ſind die Sprüche Salomo.] Dieſe (in Ausl. a. 2. ſtehen) Worte ſtehen in G. — K. als gemeinſame Überſchrift des folg. Abſchnittes (Cap. X. — XXII über der Zahl X., welche die Überſchr. dieſes Cap. bildet; in c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1 dagegen ſtehen ſie (wie auch in den neuern Bibelausgaben) unter derſelben, ſo daß ſie als Anf dieſes X. Capitels gelten. — iſt ſeines Vaters freude,] c. 1. 2., Ausl. a. 1 2 macht den vater frölich,

2) Vnrecht Gut hilfft nicht,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Der gottloſen ſch ſind keyn nütze (Ausl. a. 1. 2. nütz),

3) ſtörtzt] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. verſtoſſt — ſchinderey.] c. 1. A. — F., Ausl. a. 1. 2. ſchalckeyt. [[D. hebr. W. bed. hier: Begierde.]]

8) Wer] Ausl. a. 1. 2. Der — Narrenmaul] c. 1. 2., A. — D., F. Ausl. a. 1. 2. narr maul

9) Wer vnſchůldig lebet, der lebet ſicher,] c. 1. 2., Ausl. a. 1 Wer on taddel wandelt, der wandelt ſicher,

10) Narrenmaul] c. 1. 2., A. — C., Ausl. a. 1. narr maul

11) Des Gerechten mund] c. 1. 2., Ausl. a. 1. Der mund des gerechten Dieſe und die nächſt folg. Worte „iſt ein lebendiger Brun" fehlen in Ausl. a. 2.

12) Haſs erreget hadder, Aber Liebe deckt zu alle vbertrettung Pr. h. 1. Der haſs richtet hadder zu, Aber die liebe decket die menge der ſunde.

[13] In den lippen des Verſtendigen findet man Weisheit, Aber auff den rücken des Narren gehört ein Ruten.

[14] Die Weiſen bewaren die Lere, Aber der Narren mund iſt nahe dem ſchrecken.

[15] Das gut des Reichen iſt ſeine feſte ſtad, Aber die Armen macht das armut blöde.

[16] Der Gerechte braucht ſeins guts zum Leben, Aber der Gottloſe braucht ſeins Einkomens zur ſünde.

[17] Die zucht halten, iſt der weg zum Leben, Wer aber die ſtraffe verlaſſt, der bleibt jrrig.

[18] Falſche Meuler decken haſs, Vnd wer verleumbdet, der iſt ein Narr.

[19] Wo viel wort ſind, Da gehets on ſünde nicht ab, Wer aber ſeine lippen helt, iſt klug.

[20] Des Gerechten zunge iſt köſtlich ſilber, aber der Gottloſen hertz iſt nichts.

[21] Des Gerechten lippen weiden viele, Aber die Narren werden jrer torheit ſterben.

[22] Der ſegen des HERRN macht reich, On mühe.

[23] Ein Narr treibt mutwillen, vnd hats noch dazu ſeinen ſpot, Aber ein Man iſt weiſe, der drauff merckt.

[24] Was der Gottloſe fürchtet, das wird jm begegenen, Vnd was die Gerechten begeren, wird jnen gegeben.

[25] Der Gottlos iſt wie ein Wetter das vber hin gehet, vnd nicht mehr da iſt, Der Gerechte aber beſtehet ewiglich.

[26] Wie der Eſſig den zeenen, vnd der Rauch den augen thut, So thut der Faule denen, die jn ſenden.

[27] Die furcht des HERRN mehret die tage, Aber die jare der Gottloſen werden verkürtzt.

---

14) die Lere,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. das erkentnis

15) das armut] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. die armut

16) D. G. braucht ſeins guts zum Leben,] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. a. erbeytet (Ausl. a. 1. 2. arbeyttet) zum leben, [[D. Hebr. bed.: der Lohn des Gerechten zum Leben (d. h. der Gerechte kann ſich ſeines Erwerbes dauernd freuen). Vgl. Bertheau z. St.]]

17) Die zucht halten, iſt] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die huet der zucht iſt

18) decken haſs,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. decken yhren haſs [[„yhren" in d. dritt. Zuſatz.]]

20) Des Gerechten zunge] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die zunge des gerechten — Gottloſen hertz] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. das hertz der gottloſen

21) Des Gerechten lippen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die lippen des gerechten

22) macht reich] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. macht reyche

24) Vnd was die Gerechten begeren, wird jnen gegeben.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Vnd den gerechten wird geben was ſie begeren.

[28] Das warten der Gerechten wird freude werden, Aber der Gottloſen hoffnung wird verloren ſein.

[29] Der weg des HERRN iſt des Fromen trotz, Aber die Vbelthetter ſind blöde.

[30] Der Gerecht wird nimer mehr vmbgeſtoſſen, Aber die Gottloſen werden nicht im Lande bleiben.

[31] Der mund des Gerechten bringt Weisheit, Aber das maul der Verkereten wird ausgerot.

[32] Die lippen der Gerechten leren heilſam ding, Aber der Gottloſen mund iſt verkeret.

Cap. XI.

[1] Falſche Wage iſt dem HERRN ein Grewel, Aber ein völlig Gewicht iſt ſein wolgefallen.

[2] Wo ſtoltz iſt, Da iſt auch ſchmach, Aber Weisheit iſt bey den Demütigen.

[3] Vnſchuld wird die Fromen leiten, Aber die bosheit wird die Verechter verſtören.

[4] Gut hilfft nicht am tage des zorns, Aber Gerechtigkeit erretet vom Tod.

[5] Die gerechtigkeit des Fromen macht ſeinen weg eben, Aber der Gottloſe wird fallen durch ſein Gottlos weſen.

[6] Die gerechtigkeit der Fromen wird ſie erretten, Aber die Verechter werden gefangen in jrer Bosheit.

[7] Wenn der gottloſe Menſch ſtirbet, iſt hoffnung verloren, Vnd das harren der Vngerechten wird zu nicht.

[8] Der Gerechte wird aus der Not erlöſet, Vnd der Gottloſe kompt an ſeine ſtat.

---

28) der Gerechten] Ausl. a. 2. des gerechten [Text = Hebr., LXX., Vulg.

32) leren heilſam ding,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wiſſen was wolgefellig. [Var. wörtl. = Hebr.]

XI. 3) Vnſchuld wird die Fromen leiten, Aber die bosheit wird die Verechter verſtören.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die frümkeyt (Ausl. a. frümikeyt) wird die auff richtigen leytten, Aber das austretten der verechter wird ſie verſtören. [Das im Texte durch „bosheit", in d. Var. durch „austretten" überſ. hebr. W. bed.: eig: Verkehrtheit.]

4) Aber Gerechtigkeit] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Aber die gerechtickeyt

5) macht ſeinen weg eben,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. fertiget ſeynen weg.

6) D. g. der Fromen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. D. g. der auffrichtigen — Bosheit.] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2. ſchalckheyt.

7) d. h. der Vngerechten wird zu nicht.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. d. h. der vnrechten wird vmbkomen.

[9] Durch den mund des Heuchlers wird ſein Neheſter verderbet, Aber die Gerechten merckens vnd werden erlöſet.

[10] Eine Stad frewet ſich wens den Gerechten wolgehet, Vnd wenn die Gottloſen vmbkomen, wird man fro.

[11] Durch den ſegen der Fromen wird ein Stad erhaben, Aber durch den mund der Gottloſen wird ſie zubrochen.

[12] Wer ſeinen Neheſten ſchendet, iſt ein Narr, Aber ein verſtendiger Man ſtillets.

[13] Ein Verleumbder verrhet was er heimlich weis, Aber wer eins getrewen hertzen iſt, verbirget dasſelb.

[14] Wo nicht Rat iſt, Da gehet das Volck vnter, Wo aber viel Ratgeber ſind, da gehet es wol zu.

[15] Wer für einen andern Bürge wird, Der wird ſchaden haben, Wer aber ſich fur geloben hütet, iſt ſicher.

[16] Ein holdſelig Weib erhelt die Ehre, Aber die Tyrannen erhalten den reichthum.

[17] Ein barmhertziger Man thut ſeinem Leibe guts, Aber ein Vnbarmhertziger betrübet auch ſein fleiſch vnd blut.

[18] Der Gottloſen erbeit wird feilen, Aber wer Gerechtigkeit ſeet, das iſt gewis Gut.

---

9) Aber die Gerechten merckens vnd werden erlöſet.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Aber durch erkentnis werden die gerechten erlöſet. [[D. Hebr. bed. hier: durch Erkenntniß der Gerechten werden ſie (die Nächſten) gerettet.]]

10) den Gerechten] Ausl. a. 2. dem gerechten [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]] — wird man fro.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wird man fro ſeyn.

11) der Fromen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. der auffrichtigen

12) W. ſ. Neheſten ſchendet, iſt ein Narr,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. W. nehiſten veracht, iſt vnweyſe,

15) für einen andern] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. fur eynen frembden — ſchadn] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnfal — Wer aber ſich] h. Wer ſich aber

16) Ein holdſelig Weib erhelt die Ehre, Aber die Tyrannen erhalten den reichthum.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. Das iſt eyn holdſelig wib das die ehre erhelt, Aber das ſind die ſtarcken die den reichtum erhalten. — erhalten den reichthum.] G. den reichthum.

17) Ein barmhertziger Man thut ſeinem Leibe guts, Aber ein Vnbarmhertziger betrübet auch ſein fleiſch vnd blut.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Ein guetiger man entwenet auch ſeyne ſeele, Aber eyn vnfreundlicher betrübt auch ſeine freunde. [[D. Hebr. bed.: „Es thut ſich ſelbſt wohl der Gütige, unglücklich macht ſein Fleiſch (d. ſich ſelbſt) der Grauſame.“ Das im Texte nicht. in d. Bed. „Gutes thun“ ausgedr. גָּמַל in d. Var. in d. Bed. „entwöhnen“ aufgef., welche ab. das W. nur in d. beſchränkt. Sinne: ein Kind von der Muttermilch entwöhnen“ hat. שְׁאֵר (Fleiſch), welches d. Text durch „fleiſch und blut“ überſ., iſt in d. Var. in d. Bed. „Blutsverwandter“ (Freund) aufgef.]]

18) Der Gottloſen erbeit wird feilen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Der gottloſe (Ausl. a. 1. 2. gotloß) thut eyn vnbeſtendig werck, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Der Gottloſe erwirbt trügeriſchen Lohn.]] — erbeit] A.—F. werck — das iſt gewis Gut.]

[19] Denn Gerechtigkeit fordert zum leben, Aber dem vbel nachiagen fordert zum tod.

[20] Der HERR hat grewel an den verkerten Hertzen, Vnd wolgefallen an den Fromen.

[21] Den Bösen hilfft nichts, wenn sie auch alle hende zusamen thetten, Aber der Gerechten same wird errettet werden.

[22] Ein schön Weib on zucht, Ist wie ein Saw mit einem gülden Harband.

[23] Der Gerechten wundsch mus doch wol geraten, Vnd der Gottlosen hoffen wird vnglück.

[24] Einer teilet aus, vnd hat jmer mehr, Ein ander karget, da er nicht sol, vnd wird doch ermer.

[25] Die Seele die da reichlich segenet, wird fett, Vnd wer truncken macht, der wird auch truncken werden.

[26] Wer Korn inhelt, dem fluchen die Leute, Aber segen kompt vber den, so es verkeufft.

[27] Wer da Guts sucht, dem widerferet guts, Wer aber nach Vnglück ringet, dem wirds begegen.

[28] Wer sich auff sein Reichthum verlesst, Der wird vntergehen, Aber die Gerechten werden grunen wie ein blat.

[29] Wer sein eigen Haus betrübt, der wird Wind zu erbteil haben, Vnd ein Narr mus ein Knecht des Weisen sein.

---

c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. der wird beständigen lohn haben. A.—F. das ist nicht war lich. [[D. Hebr. bed. wörtl.: [der erwirbt] sichern Gewinn.]]

20) an den verkerten H.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. an eym verkerten h. — an den Fromen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. an denen die on wandel sind.

21) auch alle hende] Ausl. a. 2. auch gleych alle hende

22) ein Saw mit einem gülden Harband.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. eyne saw mit eyner gülden (Ausl. a. 1. 2. u st. ú) spangen auff der nasen. [[D. bed. wörtl.: ein goldener Ring in der Nase eines Schweines.]]

23) Der Gerechten wundsch mus doch wol geraten,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. Das begirde (Ausl. a. 1. begird) der gerechten gefellet wol, — Vnd der Gottlosen hoffen wird vnglück.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Aber die hoffnung der gottlosen ist zorn. A.—F. Aber (B.—F. Vnd) der Gottlosen vermessenheit ist vnglück. [[Var. wörtl. = Hebr. Unter „Zorn" ist hier Jehova's strafender Zorn, Strafgericht zu verstehen.]] wird vnglück.] h. ist vnglück.

24) karget, da er nicht sol,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. helt an sich wenn gnug hat. [[D. Hebr. bed. wörtl.: der da spart mehr als recht ist.]]

27) nach] c. 1. 2. nach [[Var. Druckf.]]

28) auff sein Reichthum] Ausl. a. 2. auff reychtum [[Text = Hebr., 7 Cod. Holm. u. Compl., Vulg.; Var. = gewöhnl. Lesart der LXX.]]

[30] Die frucht des Gerechten iſt ein baum des lebens, Vnd ein Weiſer nimpt ſich der Leute hertzlich an.

[31] So der Gerecht auff Erden leiden mus, Wie viel mehr der Gottlos vnd Sünder?

Cap. XII.

[1] Wer ſich gern leſſt ſtraffen, der wird klug werden, Wer aber vngeſtrafft ſein wil, Der bleibt ein Narr.

[2] Wer From iſt, der bekompt troſt vom HERRN, Aber ein Ruchloſer verdampt ſich ſelbs.

[3] Ein Gottlos weſen fordert den Menſchen nicht, Aber die wurtzel der Gerechten wird bleiben.

[4] Ein vleiſſig Weib iſt ein krone jres Mannes, Aber ein vnuleiſſige, iſt ein Eiter in ſeinem gebeine.

[5] Was die Gerechten raten, das iſt gewis ding, Aber was die Gottloſen raten, das treuget.

[6] Der Gottloſen predigt richten Blutuergieſſen an, Aber der Fromen mund errettet.

---

30) nimpt ſich der Leute hertzlich an.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gewynnet vm das hertz an. [Var. wörtl. = Hebr. (eig. gewinnt Seelen).]

31) So der Gerecht auff Erden leiden mus, Wie viel mehr der Gottlos vnd Sünder?] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. So dem gerechten auff erden vergolten wird, wo will bleyben der gottlos vnd sunder?

XII. 1) Wer ſich gern leſſt ſtraffen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer zucht leb — wird] c. 1. 2. will — klug] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. verſtendig — vngeſtrafft ſein wil,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſtraffe haſſet, [Var. wörtl. = Hebr.]

2) der bekompt troſt vom H.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſchepfft (Ausl. a. 2. ſchoffet) wolgefallen am H., h., G. der kriegt Troſt von H. A.—F. dem widerfert [illegible].—F. widderferet) troſt vom H. [D. Hebr. bed. wörtl.: erlangt Wohlgefallen von Jehova] — ein Ruchloſer verdampt ſich ſelbs.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyn mutwilliger wird verdampt werden. A.—F. ein ruchloſer wird verworffen. [D. Hebr. nach d. masor. Lesart יְרַשַּׁע bed. wörtl.: „aber den Mann der Ränke ſtraſet er.“ Text u. Varr. drücken das (ſonſt nicht vorkommende) Hoph. יְרֻשַּׁע aus, wobei „Mann der Ränke“ als Subj. aufgefaßt iſt.]

4) vleiſſig] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. redlich — vnuleiſſige,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſchendliche

5) Was die Gerechten raten das iſt gewis ding, Aber was die Gottloſen raten, das treuget.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die gedancken der gerechten ſind gerichte, Aber die anſchlege der gottloſen ſind falſch. A.—F. Die gedancken der gerechten ſind redlich, Aber die anſchlege der Gottloſen ſind triegerey. [Varr. wörtl. = Hebr.]

6) Der Gottloſen predigt richten Blutuergieſſen an, Aber der Fromen mund errettet.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die wort der gottloſen lauren auffs blut, Aber der auffrichtigen mund errettet ſie. A.—F. Die anſchlege der Gottloſen lauren auffs blut, Aber der fromen mund errettet ſie. [Varr. wörtl. = Hebr.]

[7] Die Gottloſen werden vmbgeſtürtzt vnd nicht mehr ſein, Aber das haus der Gerechten bleibt ſtehen.

[8] Eins weiſen Mans rat wird gelobt, Aber die tücken werden zu ſchanden.

[9] Wer gering iſt, vnd wartet des ſeinen, Der iſt beſſer, Denn der gros ſein wil, dem des brots mangelt.

[10] Der Gerechte erbarmet ſich ſeins viehs, Aber das hertz der Gottloſen iſt vnbarmhertzig.

[11] Wer ſeinen acker bawet, der wird Brots die fülle haben, Wer aber vnnötigen ſachen nachgehet, Der iſt ein Narr.

[12] Des Gottloſen Luſt iſt ſchaden zu thun, Aber die wurtzel der Gerechten wird frucht bringen.

[13] Der Böſe wird gefangen in ſeinen eigen falſchen worten, Aber der Gerecht entgehet der angſt.

[14] Viel guts kompt einem durch die frucht des mundes, Vnd dem Menſchen wird vergolten, nach dem ſeine hende verdienet haben.

[15] Dem Narren gefelt ſeine weiſe wol, Aber wer Rat gehorcht der iſt Weiſe.

[16] Ein Narr zeigt ſeinen zorn balde, Aber wer die Schmach birget, iſt witzig.

[17] Wer warhafftig iſt, der ſaget frey was recht iſt, Aber ein falſcher Zeuge betreugt.

---

7) vmgeſtürtzt] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vmbkeret — der Gerechten Ausl. a. 2. des gerechten [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

8) Eins weiſen Mans rat wird gelobt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Ein man wird gerhümet vmb ſeyner klugheyt willen, A. — F. Ein guter rat wird doch endlich gelobt, [[D. Hebr. bed. wörtl.: nach Maßgabe ſeiner Klugheit wird ein Mann gerühmt.]] — Aber die tücken werden zu ſchanden.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer aber vnweiſe iſt, wird veracht. [[D. Hebr. bed. wörtl.: aber der verkehrten Herzens iſt, iſt zum Verachte

9) der gros ſein wil,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyn gros geachter

10) erbarmet ſich ſeins viehs,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. kennet die ſeele ſeines viehes. [[Var. wörtl., Text freie überſ. des Hebr.]] — vnbarmhertzig.] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. grewlich.

11) vnnötigen ſachen nachgehet,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. müſſig gehet (Ausl. a. 2. geht), [[Im Texte iſt רֵיקִים (hier wohl: Müßiggänger od. Nichtswürdige) — in LXX. als Abstract. „Nichtsnutziges“ aufgef.; Var. = Vulg. qui sectatur otium.]] ein Narr.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnweyſe.

12) Des Gottloſen Luſt iſt ſchaden zu thun,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Das begirde des (Ausl. a. 2. der) gottloſen iaget nach vnglück,

13) D. B. wird gefangen in ſeinen eigen falſchen worten,] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. D. b. wird verſtrickt durch eyn ſundlich maul, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Im Vergehen der Lippen iſt der Fallſtrick des Böſen.]]

17) ſaget frey was r. iſt,] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2. ſaget was r. [[D. Hebr. bed. wörtl.: verkündet Recht.]]

[18] Wer vnuorſichtig er aus feret, ſticht wie ein Schwert, Aber die zunge der Weiſen iſt heilſam.

[19] Warhafftiger mund beſtehet ewiglich, Aber die falſche Zunge beſtehet nicht lange.

[20] Die ſo böſes raten, betriegen, Aber die zum Friede raten, machen freude.

[21] Es wird dem Gerechten kein leid geſchehen, Aber die Gottloſen werden vol vnglücks ſein.

[22] Falſche Meuler ſind dem HERRN ein grewel, Die aber trewlich handeln, gefallen jm wol.

[23] Ein witziger Man gibt nicht klugheit fur, Aber das hertz der Narren rüffet ſeine narrheit aus.

[24] Vleiſſige hand wird herrſchen, Die aber Leſſig iſt, wird müſſen dienſen.

[25] Sorge im hertzen, krencket, Aber ein freundlich wort erfrewet.

[26] Der Gerechte hats beſſer denn ſein Neheſter, Aber der Gottloſen weg verfüret ſie.

[27] Eim Leſſigen geret ſein handel nicht, Aber ein vleiſſiger Menſch wird reich.

[28] Auff dem rechten wege iſt Leben, Vnd auff dem gebeenten Pfad iſt kein Tod.

---

18) Wer vnuorſichtig er aus feret,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer ſchnepfiſch iſt,

19) Warhafftiger mund beſtehet e.,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Warhafftige lippen beſtehen e., — beſtehet nicht lange.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. verendert in plötzlich. [[D. Hebr. bed. wörtl.: [beſteht nur] während ich winke (d. h. einen Augenblick lang).]]

20) Die ſo böſes raten, betriegen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die böſes rathen vm hertzen, werden betrogen, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Betrug iſt im Herzen derer, die böſes ſchmieden.]] — betriegen,] A.—F. betriegen ſich ſelbs, — machen freude.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. haben freude. h. machen friede. A.—F. werden ſichs freuen. — freude.] G. frewden.

21) dem Gerechten] Ausl. a. 2. den gerechten [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

22) gefallen jm wol.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. das iſt ſein wolgefallen.

23) gibt nicht klugheit fur,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. verbirget das erkentnis, [[D. wörtl. = Hebr.]] — rüffet ſeine narrheit aus.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wird narrheyt.

24) Vleiſſige hand] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die endeliche (Ausl. a. 2. endtliche) hand [[D. im Hochd. jetzt veralt. Adj. „endelich" bed. emſig (eig. etwas zu Ende bringend), „endelich" träge (eig. nichts zu Ende bringend).]] — Leſſig] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. las

27) Leſſigen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnendelichen — vleiſſiger] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. endlicher

28) auff dem rechten wege] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Auff dem wege der gerechtigkeyt

Cap. XIII.

[1] Ein weiſer Son leſſt ſich den Vater züchtigen, Aber ein Spötter gehorcht der ſtraffe nicht.

[2] Der frucht des mundes geneuſt man, Aber die Verechter dencken nur zu freueln.

[3] Wer ſeinen mund bewaret, der bewaret ſein leben, Wer aber mit ſeinem Maul her aus feret, Der kompt in ſchrecken.

[4] Der Faule begerd vnd kriegts doch nicht, Aber die Vleiſſigen kriegen gnug.

[5] Der Gerechte iſt der Lügen feind, Aber der Gottloſe ſchendet vnd ſchmehet ſich ſelbs.

[6] Die Gerechtigkeit behüt den Vnſchüldigen, Aber das Gottlos weiſen bringt einen zu der ſünde.

[7] Mancher iſt Arm bey groſſem Gut, Vnd mancher iſt Reich bey ſeim Armut.

[8] Mit Reichthum kan einer ſein Leben erretten, Aber ein Armer höret das ſchelten nicht.

[9] Das liecht der Gerechten macht frölich, Aber die leuchte der Gottloſen wird ausleſchen.

XIII. 2) Der frucht des mundes geneuſt man, Aber die Verechter dencken zu freueln.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn man iſſet guts von der frucht des munds, Aber die ſeele der verechter iſt freuel. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Von der Frucht des Mundes eines Mannes genießt er (dieſer Mann) Gutes; aber die Begierde der Gottloſen [genießt] Gewaltthat“ (d. h. ihr eigener Frevel wird ihnen durch die Gewaltthat Anderer vergolten). Vgl. Rosenmülleri Scholia u. Bertheau z. d. St.]] — zu freueln.] h. zu freuel.

3) ſein leben,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſeyne ſeele, — Der kompt in ſchrecken.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. der wird erſchrecken.

4) D. F. b. vnd kriegts doch nicht, Aber die Vleiſſigen kriegen gnug.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. D. f. b. vnd ſeyne ſeele hat doch nichts, Aber die ſeele der endlichen (Ausl. a. 2. endtlichen) wird fett werden. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Seine Faulen, Seele begehrt heftig u. nichts iſt da; aber die Seele der Fleißigen wird reichlich gemacht werden.]]

5) iſt der Lügen feind,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. haſſet falſche wort — v. ſchmehet ſich ſelbs.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. ſch. v. ſchmeht. Hebr. bed. hier wörtl.: er handelt ſchmählich und handelt ſchändlich.]]

6) Vnſchüldigen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. frumen (Ausl. a. 2. o ſt. u).

7) Mancher iſt Arm bey groſſem Gut, Vnd mancher iſt Reich bey ſeim Armut.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Da man meynet es ſey reichtum, da iſt nichts, Vnd da man meynet es ſey armut, iſt volle (Ausl. a. 1. ö ſt. o) gut (Ausl. a. 1. 2. ú ſt. u). [[D. Hebr. bed. wörtl.: Es gibt [ſolche] die ſich reich ſtellen, und iſt nichts da, und [ſolche] die ſich arm ſtellen, aber großer Reichthum iſt da.]]

8) Mit Reichthum kan einer ſein Leben erretten,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. Mit dem reichtum errettet eyner ſeyne ſeele, — höret das ſchelten nicht.] c. 1. Ausl. a. 1. 2. gehorchet (Ausl. a. 1. 2. gehorcht) der ſtraffe nicht. [[Text wörtl. = D.

[10] Vnter den Stoltzen iſt jmer hadder, Aber Weisheit macht vernünfftige Leute.

[11] Reichthum wird wenig wo mans vergeudet, Was man aber zuſamen helt, das wird gros.

[12] Die Hoffnung die ſich verzeucht, engſtet das hertz, Wens aber kompt das man begerd, das iſt ein bawm des lebens.

[13] Wer das wort veracht, Der verderbet ſich ſelbs, Wer aber das Gebot fürchtet, dem wirds vergolten.

[14] Die lere des Weiſen iſt ein Lebendige quelle, Zu meiden die ſtricke des Todes.

[15] Ein guter Rat thut ſanfft, Aber der Verechter weg bringt wehe.

[16] Ein Kluger thut alles mit vernunfft, Ein Narr aber breitet narrheit aus.

[17] Ein gottloſer Bote bringet vnglück, Aber ein trewer Werber iſt heilſam.

[18] Wer zucht leſſt faren, Der hat armut vnd ſchande, Wer ſich gerne ſtraffen leſſt, wird zu ehren komen.

[19] Wens kompt, das man begerd, das thut dem hertzen wol, Aber vor das Böſe meidet, iſt den Thoren ein grewel.

[20] Wer mit den Weiſen vmbgehet, der wird weiſe, Wer aber der Narren geſelle iſt, Der wird vnglück haben.

---

10) V. d. Stoltzen iſt jmer h.] Schr. v. V. d. hochfertigen iſt alzeit h. — der Weisheit macht vernünfftige Leute.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die ſich mit radte faren ſind weyſe. [D. Hebr. beb. wörtl.: aber bei denen, die ſich rathen laſſen, Weisheit.]

12) Wens aber kompt das man begerd, das iſt ein b. d. l.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Aber eyn begirde (Ausl. a. 1. 2. begird) das do kompt, iſt eyn b. d. l. תַּאֲוָה (Begehren) iſt hier u. V. 19. im Texte nicht. in d. Bed. „das Begehrte" aufgef.]

13) dem wirds vergolten.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. der wird fride haben. [Verſchied. Überſ. derſ. hebr. Wrv.]

14) Die lere] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Das geſetze

15) Ein guter Rat thut ſanfft,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn angeneme wahrheyt gibt gonſt (Ausl. a. 2. gunſt), [D. Hebr. beb. wörtl.: Gute Einſicht gibt Gunſt.] — aber der vngt wehe.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. iſt hart. [Var. wörtliche, Text den Sinn nicht. drückende freie Überſ. des Hebr.]

16) Kluger] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. witziger — vernunfft,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. beſcheydenheyt, [Text wörtl. = Hebr. (mit Einſicht).]

18) Wer ſich gerne ſtraffen leſſt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer aber die zucht bewaret,

19) Wens kompt, das man begerd, das thut dem hertzen wol,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wenn eyn begirde kompt (Ausl. a. 2. ô ſt. o), das thut der ſeelen ſanfft,

20) mit den Weiſen] h., Ausl. a. 2. mit dem Weiſen [Text = Hebr., LXX., Vulg.]

[21] Vnglück verfolget die Sünder, Aber den Gerechten wird guts vergolten.

[22] Der gute wird erben auff Kinds kind, Aber des Sünders gut wird dem Gerechten furgespart.

[23] Es ist viel speise in den furchen der Armen, Aber die vnrecht thun verderben.

[24] Wer seiner Ruten schonet, der hasset seinen Son, Wer jn aber lieb hat, der züchtiget jn bald.

[25] Der Gerechte isset das seine Seele sat wird, Der Gottlosen bauch aber hat nimer gnug.

Cap. XIV.

[1] Durch weise Weiber wird das Haus erbawet, Eine Nerrin aber zubrichts mit jrem thun.

[2] Wer den HERRN fürcht, der gehet auff rechter bahn, Wer jn aber veracht, Der weicht aus seinem wege.

[3] Narren reden tyrannisch, Aber die Weisen bewaren jren mund.

[4] Wo nicht Ochsen sind, Da ist die krippen rein, Aber wo der Ochs schefftig ist, da ist viel einkomens.

[5] Ein trewer Zeuge leuget nicht, aber ein falscher Zeuge redet dürstiglich lügen.

[6] Der Spötter suchet Weisheit vnd findet sie nicht, Aber dem Verstendigen ist die Erkentnis leicht.

---

23) Aber die vnrecht thun verderben;] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Aber etlich samlen on gericht. A.—F. Aber etlich (B.—F. etliche) samlen mit vnrecht. [[D. h. bed. wörtl.: „aber es gibt [solche] die umkommen durch Unrecht" נִסְפֶּה ist im Texte nicht סָפָה „wegraffen" abgeleit. u. hiernach das Niph. durch „verderben" ausgedr. (ebenso LXX. ἀπολοῦνται); in den Varr. dagegen v. סָפָה (s. v. a. יָסַף) „hinzuthun", welche Abl. auch in der Nova versio graeca Proverbiorum, Ecclesiastis, Cantici Canticorum Ruthi, Threnorum, Danielis et selectorum Pentateuchi locorum ed. de Villoison Argentorati 1784. 8., worin es durch προστιθέμενος übers. wird, u. bei dem congregantur der Vulg. zum Grunde liegt, außerdem ab. weichen die Varr. noch darin ab, daß sie dies. Bed. nicht das hier stehende Niph., sondern das Kal סָפָה „sammlend" ausdrücken.]

24) Wer seiner Ruten schonet, der hasset seinen Son, Wer jn lieb hat, der züchtiget jn bald.] Serm. c. 1. Wer der ruten schonet, der set sein eygen kindt, wer aber sein kindt lieb hat, der streicht es vil mall. [[Die im T. durch „der züchtiget jn bald", in d. Var. durch „der streicht es vil mall" übers. hebr. Wr. wörtl.: der sucht (d. h. bereitet) ihm Züchtigung.]] — bald.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2.

25) der Gottlosen b.] h. der Gottlose B. — hat nimer gnug.] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. mangelt ymer. [[„ymer" freier Zusatz.]]

XIV. 3) Narren reden tyrannisch, Aber die Weisen bewaren jre mund.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Ym maul des narren ist das scepter der hoffart. Aber die lippen der weysen bewaren sie. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Im Munde eines Thoren die Ruthe [seines] Hochmuths; aber die Lippen der Weisen bewahren sie (die Weisen selbst).]]

5) dürstiglich] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. künlich

[7] Gehe von dem Narren, Denn du lerneſt nichts von jm.

[8] Das iſt des Klugen weisheit, das er auff ſeinen weg merckt, Aber das iſt der Narren torheit, das es eitel trug mit jnen iſt.

[9] Die Narren treiben das geſpöt mit der ſünde, Aber die Fromen haben luſt an den Fromen.

[10] Wenn das Hertz traurig iſt, So hilfft kein euſſerliche freude.

[11] Das haus der Gottloſen wird vertilget, Aber die hütten der Fromen wird grünen.

[12] Es gefellet manchem ein weg wol, Aber endlich bringt er jn zum Tode.

[13] Nach dem lachen, kompt trawren, Vnd nach der freude, kompt leid.

[14] Eim loſen Menſchen wirds gehen, wie er handelt, Aber ein Fromer wird vber jn ſein.

[15] Ein Alber gleubt alles, Aber ein Witziger merckt auff ſeinen gang.

[16] Ein Weiſer fürcht ſich, vnd meidet das Arge, Ein Narr aber feret hindurch thürſtiglich.

[17] Ein Vngedültiger thut nerriſch, Aber ein Bedechtiger haſſet es.

[18] Die Albern erben narrheit, Aber es iſt der Witzigen krone fürſichtiglich handeln.

---

7) Gehe von dem Narren, Denn du lerneſt nichts von jm.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Komeſtu an eynen narren, ſo findeſtu nicht lippen der beſcheydenheyt. A.—F. Komeſtu an einen narren, ſo findeſtu kein vernünfftig wort. [D. 1. Satz des Textes wörtl. = Hebr.; d. 2. Satz des Hebr., deſſen richt. Sinn der Text angibt, beb. wörtl.: du wirſt nicht kennen Lippen der Kenntniß.]

8) des Klugen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. des witzigen

9) ſünde,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſchuld, — Aber die Fromen haben luſt an den Fromen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Aber das wolgefallen iſt vnter den uffrichtigen. [Var. wörtl. = Hebr.]

10) Wenn das Hertz traurig iſt, So hilfft kein euſſerliche freude.] 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn hertz das ſeyner ſeele betrübnis weys, vnter deſſelben freude jm ſich kein frembder mengen. [Var. wörtl. = Hebr. (d. 1. Satz ab. iſt zu überſ.: Das Herz kennt ſeinen eigenen Kummer).]

11) d. h. der Fromen wird grünen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. d. h. der aufrichtigen wird zunemen.

12) manchem] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eynem — Aber endlich bringt er jn zum Tode,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Aber seyn letzts reicht zum todte. [D. Hebr. beb. wörtl.: aber ihr Ausgang ſind Wege des Todes.]

13) Nach dem lachen, kompt trawren, Vnd nach der freude, kompt leid.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Das hertz hat auch ym lachen ſchmertzen, Vnd das ende der freude iſt gremen. [Var. wörtl. = Hebr.]

14) Eim loſen Menſchen wirds gehen, wie er handelt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Der vnnützer wird von ſeinen wegen ſatt werden, [D. Hebr. beb. wörtl.: deſſen Herz abtrünnig iſt (d. h. der kaſterhafte) wird ſatt von ſeinen Wegen.] — ein Fromer] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyn guter man

17) Ein Vngedültiger] A.—F. Ein jeher menſch

18) erben narrheit, Aber es iſt der Witzigen krone fürſichtiglich

[19] Die Böſen müſſen ſich bücken fur den Guten, Vnd die Gottloſen in den thoren des Gerechten.

[20] Einen Armen haſſen auch ſeine Neheſten, Aber die Reichen haben viel Freunde.

[21] Der Sünder veracht ſeinen Neheſten, Aber wol dem, der ſich der Elenden erbarmet.

[22] Die mit böſen Rencken vmbgehen, werden feilen, Die aber guts dencken, den wird Trew vnd Güte widerfaren.

[23] Wo man erbeitet da iſt gnug, Wo man aber mit worten vmbgehet, Da iſt mangel.

[24] Den Weiſen iſt jr reichthum ein krone, Aber die torheit der Narren bleibt torheit.

[25] Ein trewer Zeuge errettet das leben, Aber ein falſcher Zeuge betreugt.

[26] Wer den HERRN fürchtet, der hat eine ſichere Feſtung, Vnd ſeine Kinder werden auch beſchirmet.

[27] Die furcht des HERRN iſt eine quelle des lebens, Das man meide die ſtricke des Todes.

[28] Wo ein König viel volcks hat, das iſt ſeine Herrligkeit, Wo aber wenig Volcks iſt, Das macht einen Herrn blöde.

---

handeln,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. beſitzen torheyt, Aber die witzigen werden mit beſcheydenheyt gekrönet. [[Var. wörtl. = Hebr., nur daß „mit Einſicht" ſtatt „mit beſcheydenheyt" zu überſ. iſt.]] — erben narrheit,] A.—F. handeln vnfurſichtig.

19) in den thoren] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. fur (Ausl. a. 2. für) den thoren.

20) haſſen] c. 2. haſſet [[Var. Druckf.]] — Aber die Reichen haben viel Freunde.] c. 1. 2., Ausl. 1. 2. Aber die den reychen lieben, der iſt viel. [[Var. wörtl. = Hebr.]] — die Reichen] h. die Gerechten [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; Var. entw. Druckf. od. viell. durch e. Verwechsl. v. עָשִׁיר (reich) mit יָשָׁר (rechtſchaffen) verm.]]

22) Die mit böſen Rencken vmbgehen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. D. arges dencken.

23) Da iſt mangel.] h. iſt mangel.

24) bleibt torheit.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. iſt doch torheyt.

25) das leben, Aber ein falſcher Zeuge betreugt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. die ſeelen, Aber der lügen künlich redet, feylet. [[D. 2. Satz des Hebr. bed. wörtl.: Lügen ſpricht aus [der Zeuge] des Truges.]]

26) Wer den H. fürchtet, der hat ein ſichere Feſtung,] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. Vnn der furcht des H. iſt ſicher ſtercke, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — vnd den auch beſchirmet.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. werden auch troſt haben.

28) Wo ein König viel volcks hat, das iſt ſeine Herrligkeit, Wo aber wenig Volcks iſt, Das macht einen Herrn blöde.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wo viel volcks iſt, das zierd (Ausl. a. 2. zieret) den könig, So aber des volcks nicht viel iſt, das ſteht dem herrn vbel an. [[D. Hebr. des 2. Satzes bed. wörtl.: aber in Mangel an Volk iſt der Sturz des Fürſten.]]

[29] Wer gedültig iſt, der iſt Weiſe, Wer aber Vngedültig iſt, Der offenbart ſeine torheit.

[30] Ein gütigs Hertz iſt des leibs leben, Aber neid iſt eiter in beinen.

[31] Wer dem Geringen gewalt thut, Der leſtert deſſelben Schepffer, Aber wer ſich des Armen erbarmet, der ehret Gott.

[32] Der Gottloſe beſtehet nicht in ſeinem vnglück, Aber der Gerecht iſt auch in ſeim Tod getroſt.

[33] Im hertzen des Verſtendigen ruget Weisheit, Vnd wird offenbar vnter den Narren.

[34] Gerechtigkeit erhöhet ein Volck, Aber die Sünde iſt der Leute verderben.

[35] Ein kluger Knecht gefellet dem König wol, Aber eim ſchendlichen Knecht iſt er feind.

Cap. XV.

[1] Ein linde antwort ſtillet den zorn, Aber ein hart wort richtet grim an.

[2] Der Weiſen zunge machet die lere lieblich, Der Narren mund ſpeiet eitel narrheit.

[3] Die Augen des HERRN ſchawen an allen orten, Beide die Böſen vnd Fromen.

[4] Ein heilſame Zunge iſt ein bawm des lebens, Aber ein Lügenhafftige macht hertzleid.

---

29) der iſt Weiſe,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. der hat groſſen verſtand, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — Der offenbart ſeine torheit.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. er zeyget torheyt an.

30) gütigs] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. geſund [[מַרְפֵּא iſt hier v. רָפָה = רָפָא ſchlaff ſein" abzuleit. u. bed. „Ruhe, Gelaſſenheit", daher לֵב מ „ein ruhiges, gelaſſenes Herz" (aber im Text: ein gütiges H.); in d. Var. „ein geſundes H." dagegen iſt es v. רָפָא „heilen" abgeleit. u. in d. Bed. „Heilung, Geneſung" aufgef.]] — eiter in beinen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eytter der gebeyne.

31) Wer dem Geringen gewalt thut, Der leſtert] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer den geringen beleydigt, der ſchendet A.—F. Wer den geringen ſchmehet, der ſtert — deſſelben] Ausl. a. 2. des ſelbigen — ſ. des Armen erbarmet, er ehret Gott.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſ. ſeyn (Ausl. a. 2. ſeyner) erbarmet, er ehret yhn. [[D. Hebr. bed. wörtl.: aber der ihn (Gott) ehrende erbarmet ſich des Armen.]]

33) wird offenbar] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wird gerhümet [[Text wörtl. = Hebr.]]

35) gefellet dem König wol,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. iſt des königs wolgefallen, — eim ſchendlichen Knecht iſt er feind.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ein ſchendlicher iſt ſeyn zorn. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

XV. 2) Der Weiſen zunge machet die lere lieblich,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. die zunge der weyſen ſchmuckt das (Ausl. a. 1. bz) erkentnis, — ſpeiet eitel narrheit.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſcheumet ymer narrheit.

4) ein Lügenhafftige macht hertzleid.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyn falſche zunge macht das gemuete. [[D. Hebr. bed. wörtl.: aber Verkehrtheit (od. Falſchheit) in ihr (der Zunge Rede) iſt (bewirkt) Betrübniß im Gemüthe.]]

[5] Der Narr lestert die zucht seines Vaters, Wer aber straffe annimpt der wird Klug werden.

[6] In des Gerechten haus ist Guts gnug, Aber in dem Einkomen des Gottlosen ist verderben.

[7] Der Weisen mund strewet guten Rat, Aber der Narren hertz ist nicht also.

[8] Der Gottlosen opffer ist dem HERRN ein Grewel, Aber das gebet der Fromen ist jm angeneme.

[9] Des Gottlosen weg ist dem HERRn ein Grewel, Wer aber der Gerechtigkeit nachiaget, der wird geliebet.

[10] Das ist ein böse Zucht, den weg verlassen, Vnd wer die straffe hasset, der mus sterben.

[11] Helle vnd Verderbnis ist fur dem HERRN, Wie viel mehr der Menschen hertze?

[12] Der Spötter liebet nicht der jn straffet, Vnd gehet nicht zu dem Weisen.

[13] Ein frölich Hertz macht ein frölich Angesicht, Aber wens hertz bekümert ist, so felt auch der mut.

[14] Ein kluges Hertz handelt bedechtiglich, Aber die künen Narren regieren nerrisch.

---

5) annimpt] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. behellt, — Klug] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. witzig

6) In des Gerechten haus ist Guts gnug,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Des gerechten haus hat gros gut, — verderben.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnordenunge (Ausl. a. 1. 2. vnordenunge).

7) Der Weisen mund strewet guten Rat] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die lippen der weysen strewen (c. 2. aw st. ew) aus erkentnis, [[Var. wörtl. = Hebr.]]

8) Der Gottlosen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Des gottlosen [[Text = Hebr. LXX., Vulg.]] — d. g. der Fromen ist jm angeneme.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. d. g. der auffrichtigen ist seyn wolgefallen.

10) Zucht, den weg verlassen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. zucht dere die den weg verlassen, [[D. Var. drückt wie d. Vulg. d. masoreth. Lesart לְעֹזֵב א׳ aus, eig.: „ich Züchtigung dem, der den [rechten] Weg verläßt"; d. Text drückt לַעֹזֵב א׳ aus.]] — mus sterben.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wird sterben.

11) f. dem HERRN,] Ausl. a. 2. f. dez Herrn [[Var. bl. Druckf.]]

13) Aber wens hertz bekümert ist, so felt auch der mut.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Aber ynn der bekümernis des hertzen wird der geyst zu schlagen. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

14) Ein kluges Hertz handelt bedechtiglich, Aber die künen Narren regieren nerrisch.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn verstendig hertz sucht erkentnis, Das angesicht der narren gehet mit narrheyt vmb. [[Text „die künen N." ist d. Keri וּפִי כ׳ (eig. aber der Mund der Narren), welches 24 (27) Codd. Keun. im Text haben, u. auch LXX. u. Vulg. ausdr., auszudr.; Var. „das angesicht der N." drückt Cheth. וּפְנֵי כ׳ wörtl. aus.]]

[15] Ein Betrübter hat nimer keinen guten tag, Aber ein guter Mut ist
in teglich wolleben.

[16] Es ist besser ein wenig mit der furcht des HERRN, Denn gros-
er Schatz darin Vnruge ist.

[17] Es ist besser ein Gericht kraut mit liebe, Denn ein gemester Ochse
mit Hass.

[18] Ein zornig man richtet hadder an, Ein Gedültiger aber stillet den zanck.

[19] Der weg des Faulen ist dörnicht, Aber der weg der Fromen ist
wol gebenet.

[20] Ein weiser Son erfrewet den Vater, Vnd ein nerrischer Mensch
seiner Mutter schande.

[21] Dem Thoren ist die torheit eine freude, Aber ein verstendiger Man
gibt auff dem rechten wege.

[22] Die Anschlege werden zu nicht wo nicht Rat ist, Wo aber viel
ratgeben sind, bestehen sie.

[23] Es ist einem ein freude, wo man jm richtig antwortet, Vnd ein
wort zu seiner zeit ist seer lieblich.

[24] Der weg des Lebens gehet vberwerts klug zu machen, Auff das
man meide die Helle vnterwerts.

[25] Der HERR wird das haus der Hoffertigen zubrechen, Vnd die
grentze der Widwen bestetigen.

[26] Die anschlege des Argen sind dem HERRN ein grewel, Aber
tröstlich reden die reinen.

[27] Der Geitzige verstöret sein eigen Haus, Wer aber Geschenck hasset,
wird leben.

---

5) Ein Betrübter hat nimer keinen guten tag,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Alle tage des elenden sind böse, [[Var. wörtl. = Hebr.]]

9) der Fromen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. des auffrichtigen

0) ist seiner Mutter schande.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. schendet seine mutter. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

1) bleibt auff dem rechten wege,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. richtet seynen Gang. [[D. Hebr. bed. wörtl.: er macht gerade das Gehen (d. h. er geht gerade aus, in dem vom Ausgedrückten Sinne).]]

3) richtig] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. bald (Ausl. a. 1. balde) [[Die hier durch: man ihm richtig (od. bald) antwortet" übers. hebr. Ww. bed. wörtl.: in der Antwort seines Mundes.]]

4) Vnd die grentze der Widwen bestetigen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. bestettigen die grentze der widwyn.

5) Aber tröstlich reden die reinen.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. guter rede sind lieblich. h. Aber die rede des freundlichen sind rein. [[D. Hebr. bed. wörtl.: aber rein [nach dem Urtheil Jehova's] sind die Worte der Anmuth.]]

7) verstöret] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. verwirret

[28] Das hertz des Gerechten tichtet was zu antworten iſt, Aber de mund der Gottloſen ſcheumet böſes.

[29] Der HERR iſt ferne von den Gottloſen, Aber der Gerechten gebet erhöret er.

[30] Freundlicher anblick erfrewet das hertz, Ein gut Gerücht macht das gebeine fett.

[31] Das ohre das da höret die ſtraffe des lebens wird vnter den Weiſen wonen.

[32] Wer ſich nicht ziehen leſſt, Der macht ſich ſelbs zunichte, Wer aber ſtraffe höret, der wird klug.

[33] Die furcht des HERRN iſt zucht zur Weisheit, Vnd ehe man zu ehren kompt, Mus man zuuor leiden.

Cap. XVI.

[1] Der Menſch ſetzt jm wol fur im hertzen, Aber vom HERRN kompt was die zunge reden ſol.

[2] Ein jglichen dünckt ſeine wege rein ſein, Aber allein der HERR macht das hertz gewis.

[3] Befilh dem HERRN deine werck, So werden deine anſchlege wol gehen.

[4] Der HERR macht alles vmb ſein ſelbs willen, Auch den Gottloſen zum böſen tage.

[5] Ein ſtoltz Hertz iſt dem HERRN ein grewel, Vnd wird nicht vngeſtrafft bleiben, wenn ſie ſich gleich alle an einander hengen.

---

30) Freundlicher anblick] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Freundlich ſehen — macht das gebeine fett.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. macht fet das gebeyne.

32) Wer ſich nicht ziehen leſſt, Der macht ſich ſelbs zu nichte] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer zucht faren leſſt, der verwirfft ſeyne eygen ſeele, [D. d. des 2. Satzes bed. hier: der verachtet ſich ſelbſt.]

33) zur Weisheit,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. der weysheyt, — Vnd ehe man zu ehren kompt, Mus man zuuor leiden.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. Vnd elende (Ausl. a. 1. elend) gehet fur (Ausl. a. 2. für) der ehre her. [Text = Hebr.]

XVI. 1) kompt was die zunge reden ſol.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. das antworten der zungen.

2) Aber allein der H. macht das hertz gewis.] c. 1. 2., Ausl. a. Aber der H. treybt den mut. [D. Hebr. bed.: aber Jehova prüft die Geiſter. Text „gewis" ſcheint תֹּכֵן (ſtellt feſt) ſtatt des maſoreth. תֹּכֵן (wägend, prüfend) ausgudr.,

3) deine werck,] c. 1. 2., h., Ausl. a. 1. 2. deyn werck, [Text = Hebr.,

5) nicht vngeſtrafft bleiben, wenn ſie ſich gleich alle an einander hengen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. nicht vnſchuldig (Ausl. a. 2. ů ſt. u) ſeyn, man gleich alle hende (Ausl. a. 1. 2. hend) zu ſamen thet. [D. Hebr. bed. wörtl. Hand zu Hand (d. h. von Geſchlecht zu Geſchlecht) bleibt er nicht ungeſtraft.]

[6] Durch güte vnd trew wird Missethat versünet, Vnd durch die furcht des HERRN meidet man das Böse.

[7] Wenn jemands wege dem HERRN wolgefallen, So macht er auch seine Feinde mit jm zu frieden.

[8] Es ist besser wenig mit gerechtigkeit, Denn viel einkomens mit vnrecht.

[9] Des Menschen hertz schlehet seinen weg an, Aber der HERR allein gibt, das er fort gehe.

[10] Weissagung ist in dem munde des Königs, Sein mund feilet nicht im Gericht.

[11] Rechte Wage vnd Gewicht ist vom HERRN, Vnd alle Pfunde im sack sind seine werck.

[12] Fur den Königen vnrecht thun, ist ein Grewel, Denn durch gerechtigkeit wird der Thron bestetigt.

[13] Recht raten gefellet den Königen, Vnd wer gleich zuret, wird geliebet.

[14] Des Königes grim ist ein Bote des todes, Aber ein weiser Man wird jn versünen.

[15] Wenn des Königes angesicht freundlich ist, das ist leben, Vnd sein gnade ist wie ein Abendregen.

---

8) mit vnrecht.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. on gerichte. [[Verschied. Übers. v. בְּלֹא מִשְׁפָּט a. ohne Recht, daher s. v. a. mit Unrecht).]]

9) d. H. allein gibt, das er fort gehe.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. d. H. fordert (Ausl. a. 2. fordert) seynen gang.

10) Weissagung ist in dem munde des Königs, Sein mund feilet nicht im Gericht.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wenn weyssagung ist ynn den lippen des königs, So wird seyn mund ym gericht nicht feylen.

11) Rechte Wage vnd Gewicht ist vom H.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wage und gewicht des gerichts ist vom H.

12) Fur den Königen vnrecht thun, ist ein Grewel,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Es ist der könige grewel wo sie gottlos handeln, A. — F. Wenn Könige vnrecht thun, so sind sie ein grewel, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Ein Gräuel der Könige sei Unrecht zu thun." Im Texte wird das Unrecht-Thun auf die Könige, in d. Varr. auf deren Unterthanen bezogen. Vgl. Bertheau z. d. St.]] — Fur den Königen] h. Fur dem Könige — bestetigt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gefertiget.

13) Recht raten gefellet den Königen, Vnd wer gleich zuret, w. g.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Es ist der könige wolgefallen gerechte lippen, Vnd wer auffrichtig redet, w. g. [[D. 1. Satz der Var. wörtl. = Hebr. D. Hebr. des 2. Satzes bed. wörtl.: „Wer Rechtes spricht, [den] wird er lieben." Text u. Var. „wird geliebet" scheint יֵאָהֵב statt vasorrth. יֶאֱהָב (er wird lieben) auszudr. Ebenso Vulg. diligetur.]]

14) Des Königes grim ist ein Bote des todes,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Der grym des königs ist eyn tödlicher bote,

15) sein gnade] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. seyn wolgefallen — wie ein Abendregen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wie eyn abent wolcken. [[D. Hebr. bed. wörtl.: wie Wolke des Spätregens.]]

[16] Nim an die Weisheit, denn sie ist besser weder gold, Vnd Verstand haben, ist edler denn silber.

[17] Der Fromen weg meidet das arge, Vnd wer seinen weg bewaret, der behelt sein Leben.

[18] Wer zu grund gehen sol, Der wird zuuor Stoltz, Hoffertig vnd stoltzer mut, kompt fur dem fall.

[19] Es ist besser nidriges gemüts sein mit den Elenden, Denn Raub austeilen mit den Hoffertigen.

[20] Wer eine Sache klüglich füret, der findet glück, Vnd wol dem, der sich auff den HERRN verlesst.

[21] Ein verstendiger wird gerhümet fur einen weisen Man, Vnd liebliche rede leren wol.

[22] Klugheit ist ein lebendiger brun, dem der sie hat, Aber die zucht der Narren ist narheit.

[23] Ein weise Hertz redet klüglich, Vnd leret wol.

[24] Die rede des Freundlichen sind honig seim, Trösten die seele vnd erfrischen die gebeine.

[25] Manchem gefelt ein weg wol, Aber sein letztes reicht zum Tode.

[26] Mancher kompt zu grossem vnglück, Durch sein eigen maul.

---

16) Nim an die Weisheit,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Erwirb weyshevt — weder gold,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. denn gold, — V. haben,] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. v. erwerben

17) Fromen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. auffrichtigen — sein Leben.] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. seyne seele.

18) Wer zu grund gehen sol, Der wird zuuor Stoltz, Hoffertig vnd stoltzer mut, kompt fur dem fall.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Hoffart — fur dem verderben her, Vnd stoltzer mut fur dem fall. [Var. wörtl. = Hebr.]

20) eine Sache] Ausl. a. 2. seyne sache

21) wird gerhümet fur einen weisen Man, Vnd liebliche rede leret wol.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. rufft an den weysen, Vnd susse (Ausl. a. 1. 2. ü) lippen bessern die lere. [D. 1. Satz des Textes drückt d. Hebr. nach d. masoreth. Lesart aus, ebenso d. Vulg.; d. Var. dagegen (u. LXX.) יִקְרָא. D. 2. Satz der Var. = Hebr.]

23) redet klüglich, Vnd leret wol.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. macht sein mund klug, Vnd bessert die lere ynn seynen lippen. [Var. wörtl. = Hebr.]

24) Die rede des Freundlichen sind] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. Liebliche rede sind [Var. wörtl. = Hebr. (eig. Worte der Annehmlichkeit).] — Trösten die seele vnd erfrischen die gebeine.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Süssicket seele vnd heyl der gebeyne. [Var. wörtl. = Hebr.]

25) Manchem gefelt] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Es gefellt eym

26) Mancher kompt zu grossem vnglück, Durch sein eigen maul] c. 1. 2, Ausl. a. 1. 2. Eyn vnselige seele ist yhr selbs (Ausl. a. 2. selb) schwer. D. dazu hat sie yhr mund bracht. [D. Hebr. bed. hier: Die Gier des Arbeiters arbeitet für ihn, denn es treibt ihn an sein Mund.]

[27] Ein loſer Menſch grebet nach vnglück, Vnd in ſeinem maul brennet fewr.

[28] Ein verkereter Menſch richtet hadder an, Vnd ein Verleumbder macht Fürſten vneins.

[29] Ein Freueler locket ſeinen Neheſten, Vnd füret jn auff keinen guten weg.

[30] Wer mit den augen winckет, denckt nicht guts, Vnd wer mit den lippen deutet, volbringet böſes.

[31] Grawe har ſind ein Kron der ehren, Die auff dem weg der gerechtigkeit funden werden.

[32] Ein Gedültiger iſt beſſer denn ein Starcker, Vnd der ſeines muts herr iſt, denn der Stedte gewinnet.

[33] Los wird geworffen in den ſchos, Aber es fellet wie der HERR wil.

Cap. XVII.

[1] Es iſt ein trocken biſſen, dar an man ſich genügen leſſt, beſſer, denn ein Haus vol Geſchlachts mit hadder.

[2] Ein kluger Knecht wird herrſchen vber vnuleiſſige Erben, Vnd wird unter den Brüdern das erbe austeilen.

[3] Wie das fewer ſilber, vnd der ofen gold, Alſo prüfet der HERR die hertzen.

[4] Ein Böſer achtet auff böſe Meüler, Vnd ein Falſcher gehorchet dem ſchedlichen Zungen.

[5] Wer des dürfftigen ſpottet, Der hönet desſelben Schepffer, Vnd wer ſich ſeins vnfals frewet, wird nicht vngeſtrafft bleiben.

[6] Der Alten krone ſind Kindes kinder, Vnd der Kinder ehre ſind jre Veter.

---

27) Ein loſer Menſch grebet nach vnglück, Vnd in ſeinem maul brennet fewr.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn Belial man grebet nach böſem, Vnd in ſeynen lippen iſts wie brennend (c. 2. brennen Ausl. a. 2. eyn brennend) feur. In d. Bar. iſt das im Text durch „loſer" überſ. hebr. W. בְּלִיַּעַל (Schlechtigkeit) beibehalten.]

30) nicht guts,] Ausl. a. 1. 2. nichts guts, — v. böſes.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. v. das (Ausl. a. 1. dz) böſe.

33) Los wird geworffen in den ſchos, Aber es fellet wie der HERR [illegible] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Los wird ynn den ſchos geworffen, Aber vom HERRN mus alle (Ausl. a. 2. all) ſeyn gericht. [Bar. wörtl. = Hebr., nur daß ſtatt „gericht" „Entſcheidung" zu überſ. iſt.]

XVII. 2) vnuleiſſige Erben,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſchendliche kinder, Bar. wörtl. = Hebr. (eig. den ſchlechten Sohn).]

4) gehorchet gern ſchedlichen Zungen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gehorchet falſchen (Ausl. a. 1. Druckf.: falchen) zungen.

5) des dürfftigen] h. des Dürftigen [Bar. wohl bl. Druckf.] — nicht vngeſtrafft bleiben.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. nicht vnſchuldig (Ausl. a. 2. ú ſt. u) ſeyn.

[7] Es ſtehet einem Narren nicht wol an, von hohen dingen reden, Viel weniger einem Fürſten, das er gern leugt.

[8] Wer zu ſchencken hat, dem iſts wie ein Edelſtein, Wo er ſich hin keret, iſt er klug geacht.

[9] Wer Sünde zudeckt, der macht Freundſchafft, Wer aber die ſache euert, Der macht Fürſten vneins.

[10] Schelten ſchreckt mehr an dem Verſtendigen, Denn hundert ſchleg an dem Narren.

[11] Ein bitter Menſch trachtet ſchaden zu thun, Aber es wird ein grauſamer Engel vber jn komen.

[12] Es iſt beſſer eim Beren begegen, dem die Jungen geraubt ſind, denn eim Narren in ſeiner narrheit.

[13] Wer guts mit Böſem vergilt, Von des Hauſe wird böſes nicht laſſen.

[14] Wer Hadder anfehet, iſt gleich als der dem Waſſer den tham aufreiſſt, Las du vom hadder, ehe du drein gemenget wirſt.

---

7) einem Narren] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. dem narren — von hohen bingen reden,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. köſtliche lippen, [D. Hebr. bed. hier: anſtändige, edle Rede.] — einem Fürſten, das er gern leugt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eym fürſten (c. 2. u ſt. ú) eyn lügen maul.

8) Wer zu ſchencken hat, dem iſts wie ein Edelſtein, Wo er ſich hin keret, iſt er klug geacht.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Das geſchenck iſt eyn edelſteyn dem ders hat, Wo er ſich hyn wendet, feret er kluglich (c. 2., Ausl. a. 1. 2. ú ſt. A.—F. Geſchenck iſt ein edler ſtein (D.—F. Edlerſtein) wo mans hin bringet ſo fert derts wol. [D. Hebr. bed. wörtl.: „Ein Edelſtein iſt das Geſchenk in den Augen ſeiner Empfänger (eig. ſeiner Beſitzer); zu wem es ſich auch wendet, wird es Glück haben.“ בְּעֵינֵי בְעָלָיו (in den Augen ſeiner Beſitzer), welches in d. 1. Var. vom Empfänger, im Texte ab. vom Geber verſtanden wird, iſt in d. 2. Var. ganz übergang. יִפְנֶה (wendet ſich) iſt in d. 2. Var. richt. auf das Geſchenk, in Text u. 1. Var. ab. auf den Geber od. Empfänger bezog. u. demgemäß dann auch יַשְׂכִּיל (hier: es hat Glück) verſchied. aufgef.]

9) Wer Sünde zudeckt, der macht Freundſchafft,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer die ſunde (Ausl. a. 1. 2. ſund) zudeckt, der ſucht liebe, [Var. wörtl. = Hebr.] — d. S. euert] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. d. ſ. aber vnd aber mal meldet [Beide verſchied. Ausdr. f. שֹׁנֶה בְּדָבָר „der eine [vergeſſene] Sache wiederholt (wieder anregt)“ er „euern“, in d. neuern Bibelausgg. „eifern“ bed. wiederholen, wieder anregen, wie es Luther in d. Randgloſſe z. d. St. in K. erklärt, in welcher Bed. das W. im Hochd. jetzt ganz veraltet. Vgl. Adelung grammatiſch-kritiſches Wörterbuch der Hochdeutſchen Mundart u. d. W. und Schm. Bayeriſches Wörterbuch Thl. I. S. 30. u. d. entſprech. W. äſern.]

11) Ein bitter Menſch trachtet ſchaden zu thun,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Der widderſpenſtige ſucht vnglück, [In Text u. Überſ. iſt מְרִי (Widerſpenſtigkeit, Empörung, Bitterkeit) in d. Bed. v. אִישׁ מְרִי „ein widerſpenſtiger od. bitterer Menſch“ u. als Subj. aufgef., wobei ab. אַךְ (nur) ganz übergang. iſt; wohl richtiger faßt Bertheau mit LXX. Vulg. d. W. als Object u. überſ.: „nur Empörung erſtrebt böſer Menſch.“] — Menſch A.—F. hertz — es wird ein g. Engel vber jn komen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. es wird eyn g. bote vber yhn geſand.

14) Wer Hadder anfehet, iſt gleich als der dem Waſſer den tham

[15] Wer den Gottloſen recht ſpricht, Vnd den Gerechten verdampt, Die ſind beide dem HERRN ein Grewel.

[16] Was ſol dem Narren geld in der hand Weisheit zu keuffen, So er doch ein Narr iſt?

[17] Ein Freund liebet allezeit, Vnd ein Bruder wird in der Not erfunden.

[18] Es iſt ein Narr der an die hand gelobt, Vnd Bürge wird fur ſeinen Neheſten.

[19] Wer Zanck liebt, der liebt Sünde, Vnd wer ſeine Thür hoch machet, ringt nach vnglück.

[20] Ein verkeret Hertz findet nichts guts, Vnd der verkereter Zungen iſt, wird in vnglück fallen.

[21] Wer einen Narren zeuget, der hat gremen, Vnd eins Narren vater hat keine Freude.,

[22] Ein frölich Hertz macht das Leben lüſtig, Aber ein betrübter Mut vertrocket das gebeine.

[23] Der Gottloſe nimpt heimlich gern Geſchencke, Zu beugen den weg des Rechts.

[24] Ein Verſtendiger geberdet weislich, Ein Narr wirfft die augen hin vnd her.

---

auffreifſt, Las du vom hadder, ehe du drein gemenget wirſt.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. Anfang des hadders iſt wie eyn waſſer austreyſſt, Vnd durch zanck breyt (B.—F. breitet) er ſich wept aus. [[D. Hebr. bed. wörtl.: [Wie] einer, der Waſſer hervorbrechen läßt, iſt der Anfang (Anfänger) eines Streites; aber bevor der Streit hitzig wird, laß ab [davon].]] — der dem Waſſer den tham a.] h. der den Tham a.

18) fur ſeinen N.] A. fur ſeinem n.

19) ringt nach vnglück.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſucht das brechen. [[Vers. d. Überſ. derſ. hebr. Wrv.]]

20) Ein v. H.] Ausl. a. 2. Er v. h. [[Var. bl. Druckf.]]

21) Wer einen Narren zeuget, der hat gremen,] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. Eyn narr macht yhm ſelbs gremen, [[Text richt. Überſ. des Hebr. (d. letzten Bs. wörtl.: zum Kummer iſts ihm); in d. Var. iſt כְּסִיל (Narr) als Subj. aufgef.]] — ins Narren v.] c. 2. eyn narren v.

22) vertrocket] Ausl. a. 2. verſtocket

23) nimpt heimlich gern Geſchencke,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. nympt geſchencke aus dem (Ausl. a. 2. Druckf.: dz) ſchos, [[D. Hebr. bed. wörtl.: er nimmt Geſchenk aus dem Buſen (d. h. heimliches Geſchenk).]] — heimlich gern] h. gern heimlich — F. gern — des Rechts.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. des gerichts.

24) Ein Verſtendiger geberdet weislich, Ein Narr wirfft die augen hin vnd her.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Weysheyt iſt fur den verſtendigen, aber des narren augen ſehen auff die ende der erden. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Vor (eig. bei) dem Antlitze des Verſtändigen iſt die Weisheit; aber die Augen des Thoren ſind am Ende der Erde.]]

[25] Ein nerrichter Son iſt ſeines Vaters trawren, Vnd betrübnis ſeiner Mutter die jn geborn hat.

[26] Es iſt nicht gut das man den Gerechten ſchindet, Den Fürſten zu ſchlahen der recht regiert.

[27] Ein Vernünfftiger meſſiget ſeine rede, Vnd ein verſtendiger Man iſt ein thewre Seele.

[28] Ein Narr wenn er ſchwiege, würde auch Weiſe gerechnet, Vnd verſtendig, wenn er das maul hielte.

Cap. XVIII.

[1] Wer ſich abſondert, Der ſuchet was jm gelüſtet, Vnd ſetzet ſich wider alles was gut iſt.

[2] Ein Narr hat nicht luſt am verſtand, Sondern was in ſeim hertzen ſteckt.

[3] Wo der Gottloſe hin kompt, Da kompt verachtunge, vnd ſchmach mit hone.

[4] Die wort in eines munde ſind wie tieffe Waſſer, Vnd die quelle der Weisheit iſt ein voller ſtrom.

[5] Es iſt nicht gut die perſon des Gottloſen achten, Zu beugen den Gerechten im gericht.

---

25) nerrichter] Ausl. a. 2. nerriſcher — trawren,] c. 1. 2., A.—F. Ausl. a. 1. 2. gremen,

26) das man den Gerechten ſchindet,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſchaden thun dem gerechten, — regiert.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. handelt.

27) Ein Vernünfftiger meſſiget ſeine rede,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer beſcheydenheyt weys, der meſſiget ſeyne rede, — iſt ein thewre Seele. c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. helt ſeynen geyſt theur. h. iſt eine tewre Perle. A.—F. hält ſeinen geiſt. [[D. 3. Var. drückt d. Cheth. וְקַר־רוּחַ (aber . . . iſt ruhigen Geiſtes) aus, welches d. LXX. durch μακρόθυμος δὲ überſ.; Text u. 1. 2. Var. dagegen drücken d. Ker יְקַר־רוּחַ, welches 20 (21) Codd. Kenn., 3 Codd. De-Rossi u. mehrere and. im Text haben, „theuren Geiſtes“ (2. Var. hat Perle ſt. Geiſt) aus, ebenſo Vulg. pretiosi spiritus]

28) hielte.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſtopffet (Ausl. a. 2. Druckf.: ſtopffet).

XVIII. 1) Wer ſich abſondert, Der ſuchet was jm gelüſtet,] c. 1. 2. A.—F., Ausl. a. 1. 2. Wer luſt hat vneynickeit an zu richten, [[D. Hebr. bed.: Nach Gelüſt ſucht der Sonderling.]] — Vnd ſetzet ſich wider alles was gut iſt. c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Der ſucht zanck wo es geratten will. A.—F. Der ſuchet (A. ſucht) zanck wo er kan. [[D. Hebr. bed.: über alles Kluge erifert er ſich.]]

2) ſ. w. in ſ. H. ſteckt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſ. w. in ſ. h. vmbgehet. [[D. Hebr. bed.: „ſondern am Offenbaren ſeines Herzens.“ Text u. Var. ſcheinen entw. durch eine Verwechsl. v. בִּתְגַלּוֹת (am Offenbaren) v. גָּלָה „offenbaren“ mit e. Form v. גָּלַל „wälzen“ od. viell. auch durch Vulg. nisi ea dixeris, quae versantur in corde ejus veranl. zu ſein.]]

3) G. hin kompt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. g. kompt, A.—F. herrſcht (D.—F. herrſchet), [[Text u. 1. Var. wörtl. = Hebr.]] — kompt verachtunge] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. kompt auch verachtunge,

[6] Die lippen des Narren bringen zanck, Vnd ſein mund ringet nach ſchlegen.

[7] Der mund des Narren ſchadet jm ſelbs, Vnd ſeine Lippen fahen ſeine eigen Seele.

[8] Die wort des Verleumbders ſind ſchlege, Vnd gehen einem durchs hertz.

[9] Wer laſs iſt in ſeiner erbeit, Der iſt ein Bruder des, der das ſeine vmbbringet.

[10] Der Name des HERRN iſt ein feſtes ſchlos, Der Gerechte leufft da hin, vnd wird beſchirmet.

[11] Das gut des Reichen iſt jm eine feſte Stad, Vnd wie eine hohe maure vmb jn her.

[12] Wenn einer zu grund gehen ſol, wird ſein Hertz zuuor ſtoltz, Vnd ehe man zu Ehren kompt, mus man zuuor leiden.

[13] Wer antwortet ehe er höret, Dem iſts narrheit vnd ſchande.

[14] Wer ein frölich Hertz hat, der weis ſich in ſeinem Leiden zu halten, Wenn aber der Mut ligt, wer kans tragen?

[15] Ein verſtendig Hertz weis ſich vernünfftiglich zu halten, Vnd die Weiſen hören gern, das man vernünfftiglich handelt.

---

6) bringen zanck,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. komen ynn zanck, [[Im Texte iſt בוא durch „kommen mit etwas", daher „es bringen", in der Var. ab. durch „kommen in e." ...., beides dem Sprachgebr. gemäß.]]

7) ſchadet jm ſelbs,] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. ſchendet yhn ſelbs,

8) Vnd gehen einem durchs hertz.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Vnd faren ynn die kamer des bauchs. [[Var. wörtl. = Hebr. (ſ. v. a. . . . in das Innerſte des Leibes).]]

9) Br. des, der] h. Br. der — der das ſeine vmbbringet.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ders (Ausl. a. 2. der es) verderbet. A.—F. der ſchaden thut.

10) ein feſtes ſchlos, Der Gerechte leufft da hin, vnd wird beſchirmet.] Ausl. γ. 2. ein feſter turm, der glewbige fleucht dahyn, vnd wirt vber ...es erhaben. Ausl. δ. 2. ein turn der ſtercke, zu jm laufft der gerecht vnd wirt erhöhet. [[Text „wird beſchirmet" u. Var. „wird erhöhet (erhaben)" verſchied. Überſ. v. נִשְׂגָּב ...: wird beſchirmet).]]

12) Wenn einer zu grund gehen ſol, wird ſein Hertz zuuor ſtoltz, Vnd ehe man zu Ehren kompt, mus man zuuor leiden.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Des menſchen hertz erhebt ſich ehe es brochen (Ausl. a. 2. gebrochen) wird, Vnd elend kompt fur der ehre. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

13) Dem iſts n. v. ſch.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Der hat n. v. ſch.

14) Wer ein frölich Hertz hat, der weis ſich in ſeinem Leiden zu halten, Wenn aber der Mut ligt, wer kans tragen?] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Des menſchen geyſt endet ſeyne kranckheyt, Aber wer kan tragen eynen betrübten geyſt? V. Hebr. bed.: Der Muth des Mannes erträgt ſein Leiden; aber ein niedergeſchlagener Muth, wer kann ihn tragen? Daſſ. drückt auch d. Text frei aus; in d. Var. ab. iſt יְכַלְכֵּל (er erträgt) Part. v. כּוּל „meſſen", v. כָּלַל „vollenden" abgeleit. u. deshalb durch „er endet" überſ.]] — ...er kans tragen?] A.—F. was kan einer tragen?

15) E. v. H. weis ſich vernünfftiglich zu halten, Vnd die Weiſen hören gern, das man vernünfftiglich handelt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2.

[16] Das geſchenck des Menſchen macht jm raum, Vnd bringt fur die groſſen Herrn.

[17] Der Gerecht iſt ſeiner Sache zuuor gewis, Kompt ſein Neheſter, ſo findet er jn alſo.

[18] Das Los ſtillet den hadder, Vnd ſcheidet zwiſſchen den Mechtigen.

[19] Ein verletzt Bruder helt herter denn eine feſte Stad, Vnd Zanck helt herter, denn rigel am Pallaſt.

[20] Eim Man wird vergolten, darnach ſein mund geredt hat, Vnd wird geſettiget von der frucht ſeiner lippen.

[21] Tod vnd Leben ſtehet in der zungen gewalt, Wer ſie liebet, der wird von jrer Frucht eſſen.

[22] Wer ein Ehefraw findet, der findet was guts, Vnd kan guter ding ſein im HERRN.

[23] Ein Armer redet mit flehen, Ein Reicher antwortet ſtoltz.

E. v. h. hat beſcheydenheyt, Vnd der weyſen ore ſucht beſcheydenheyt. [D. Hebr. bed.: Das Herz eines Verſtändigen erwirbt Einſicht, u. das Ohr der Weiſen ſucht Einſicht.]

16) Vnd bringt fur die groſſen Herrn.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Vnd wird fur (Ausl. a. 1. für) die fürſten gebracht. [D. Hebr. bed. wörtl.: u. bringt ihn vor ....]

17) Der Gerecht iſt ſeiner Sache zuuor gewis, Kompt ſein Neheſter, ſo findet er jn alſo.] A.—F. Ein jglicher iſt zum erſten jnn ſeiner ſachen gerecht, Aber kompt ſein neheſter dazu, ſo findet ſichs. [D. Hebr. bed.: Gerecht ſcheint der Erſte in ſeiner Streitſache; aber es kommt ſein Genoſſe u. prüfet ihn.] — iſt ſeiner Sache zuuor gewis,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſchuldigt (Ausl. a. 1. 2. ſchuldiget) ſich am erſten, h. iſt ſeiner Sache gewis, — f. er jn alſo.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2 f. er ohn.

19) Ein verletzt Bruder helt herter denn eine feſte Stad,] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. Eyn bruder der beyſtehet iſt wie eyne feſte ſtad, [Text „ein verletzt Br." drückt d. Hebr. aus, welches hier bed.: „Brüder, die mit einander brechen"; Var. „eyn Br. der beyſtehet" ſchließt ſich an LXX. ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος, u. Vulg. frater qui adjuvatur a fratre an, wodurch dieſe אָח נִפְשָׁע (Brüder, die ſich gegenſeitig helfen) ſt. אָח נִפְשָׁע ausdr.] — Vnd Zanck helt herter, denn rigel am Pallaſt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Vnd die an eynander hallten wie rigel am ſchloß. A.—F. Vnd die fur einander ſtreitten, wie rigel am ſchlos. [Text „Zanck" = מְדוֹנִים (eig. Streitigkeiten); d. Varr. drücken wohl and. Ww. od. Formen aus.]

20) Eim Man wird vergolten, darnach ſein mund geredt hat, Vnd wird geſettigt von der frucht ſeiner lippen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn man wird ſeyn bauch voll von der frucht ſeynes munds, Er wird geſettigt vom eynkommen ſeyner lippen. [Var. wörtl. = Hebr.]

21) ſtehet in der zungen gewalt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſteht ynn der hand der zungen,

22) ein Ehefraw] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2., Pr. σ. 1. eyn weyb — Vnd kan guter ding ſein im HERRN.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Vnd ſchepffet (Ausl. a. 1. 2. ſchepffet) eyn wolgefallen vom HERRN. h., G. Vnd bekompt ein gefallen vom HERRN. A.—F. Vnd ſchepfft ſegen vom HERRN. Pr. σ. 1. vnd wirt ein wolgefallen von got ſchöpffen. [Varr. wörtl. = Hebr.]

[24] Ein trewer Freund liebet mehr, Vnd ſtehet feſter bey, denn ein Bruder.

Cap. XIX.

[1] Ein Armer der in ſeiner frömkeit wandelt, Iſt beſſer denn ein Verkereter mit ſeinen lippen, der doch ein Narr iſt.

[2] Wo man nicht mit vernunfft handelt, Da gehets nicht wol zu, Vnd wer ſchnell iſt mit füſſen, Der thut ſchaden.

[3] Die torheit eines Menſchen verleitet ſeinen weg, Das ſein hertz wider den HERRN tobet.

[4] Gut macht viel Freunde, Aber der Arme wird von ſeinen Freunden verlaſſen.

[5] Ein falſcher Zeuge bleibt nicht vngeſtrafft, Vnd wer Lügen frech redet, wird nicht entrinnen.

[6] Viel warten auff die perſon des Fürſten, Vnd ſind alle Freunde des, der geſchencke gibt.

[7] Den Armen haſſen alle ſeine brüder, Ja auch ſeine Freunde fernen ſich von jm, Vnd wer ſich auff wort verleſſet, dem wird nichts.

[8] Wer Klug iſt, liebet ſein Leben, Vnd der Verſtendige findet gutes.

[9] Ein falſcher Zeuge bleibt nicht vngeſtrafft, Vnd wer frech lügen redet, wird vmbkomen.

[10] Dem Narren ſtehet nicht wol an, gute tage haben, Viel weniger eim Knecht zu herrſchen vber Fürſten.

---

24) Ein trewer Freund liebet mehr, Vnd ſtehet feſter bey, denn ein Bruder.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn freundlicher man zu freundſchafft, Hat lieber vnd henget mehr an denn eyn bruder. [[D. Hebr. der 1. Hälfte des V. beb.: „Einer, der viel Bekannte hat, geht zu Grunde (wörtl.: ein Mann der Freunde iſt zum Untergehen).“ Text u. Var. ſchließen ſich an Vulg., einige Codd. Holm. u. Ed. Compl., Theod., Targ., Syr. an, worin לְהִתְרֹעֵעַ (ſich in Umgang einzulaſſen) v. רָעָה, ſtatt לְהִתְרוֹעֵעַ (zu Grunde zu gehen) v. רוּעַ od. רָעַע, ausgebr. iſt.]]

XIX. 1) der doch ein Narr iſt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnd doch eyn narr iſt.

2) Wo man nicht mit vernunfft handelt, Da gehets nicht wol zu, Vnd wer ſchnell iſt mit füſſen, Der thut ſchaden.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Auch wo nicht beſcheydenheyt iſt, Da hats eyne ſeele nicht gut, Vnd leufft an wer ſchnel iſt mit füſſen. [[Im Texte iſt נֶפֶשׁ mit d. vorherg. דַּעַת (Einſicht) verbund., wie in einig. Codd. Holm. γνώσει ψυχῆς u. in Vulg. scientia animae, in d. Var. ab. iſt es als Subj. des folg. לֹא־טוֹב aufgef. wie in Compl. ψυχὴ οὐκ ἀγαθή.]]

3) eines Menſchen] Ausl. a. 2. des menſchen

4) verlaſſen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. abgeſondert. (Ausl. a. 1. 2. u ſt. o)

5) frech] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. frey

8) l. ſein Leben,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. l. ſeyne ſeele,

9) frech] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. frey

10) ſtehet nicht wol an, gute tage haben,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſomen nicht wolluſt,

[11] Wer gedültig iſt, der iſt ein kluger Menſch, Vnd iſt jm ehrlich, das er vntugent vberhören kan.

[12] Die Vngnade des Königes iſt wie das brüllen eins jungen Lewen, Aber ſeine gnade iſt wie taw auff dem graſe.

[13] Ein nerriſcher Son iſt ſeines Vaters hertzenleid, Vnd ein zenckiſch Weib ein ſtetigs trieffen.

[14] Haus vnd güter erben die Eltern, Aber ein vernünfftig Weib kompt vom HERRN.

[15] Faulheit bringt ſchlaffen, Vnd ein leſſige Seele wird hunger leiden.

[16] Wer das Gebot bewaret, der bewaret ſein Leben, Wer aber ſeinen wege verachtet, wird ſterben.

[17] Wer ſich des Armen erbarmet, der leihet dem HERRN, Der wird jm wider Guts vergelten.

[18] Züchtige deinen Son weil hoffnung da iſt, Aber las deine Seele nicht bewegt werden jn zu tödten.

[19] Denn groſſer Grim bringt ſchaden, Darumb las jn los, ſo kanſtu jn mehr züchtigen.

[20] Gehorche dem Rat, vnd nim zucht an, Das du er nach Weiſe ſieſt.

[21] Es ſind viel anſchlege in eins Mans hertzen, Aber der Rat des HERRN bleibet ſtehen.

[22] Ein Menſchen luſtet ſeine wolthat, Vnd ein Armer iſt beſſer denn ein Lügener.

[23] Die furcht des HERRN fordert zum Leben, Vnd wird ſat bleiben, das kein vbel ſie heimſuchen wird.

[24] Der Faule verbirget ſeine hand im töpffe, Vnd bringt ſie nicht wider zum munde.

---

15) leſſige] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2. müſſige

16) ſein Leben,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſeyne ſeele, — ſeinen wege] Ausl. a. 2. ſeyne weg

17) Wer ſich des Armen erbarmet, der leihet dem HERRN,] Sehr w. Wer dem armen gibet odder wolthut, der wuchert dem HErrn abe. — jm wider Guts vergelten.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. yhm widder vergelten ſeynen lohn. [[B. wörtl. = Hebr. (eig. .... ſeine That).]]

20) nim zucht an,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. nym an die zucht, h., A. — I nim die Zucht an,

22) luſtet] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2. zierd [[Var. richt. überſ. des Hebr. eig.: die Zierde (des Menſchen) iſt . . .]]

23) fordert] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gerett — vbel] c. 1. 2., h., A. — F. Ausl. a. 1. 2. vbels

24) D. F. verbirget ſeine hand im töpffe, Vnd bringt ſie nicht wider zum munde.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. D. f. ſteckt ſeyne hand vnn des böſen (Ausl. a. 1. 2. boſen), Vnd kan ſie nicht widder zum munde bringen. [[Text „im

[25] Schlehet man den Spötter, ſo wird der Alber witzig, Strafft man einen Verſtendigen, ſo wird er vernünfftig.

[26] Wer Vater verſtöret, vnd Mutter veriaget, Der iſt ein ſchendlich vnd verflucht Kind.

[27] Las abe mein Son zu hören die zucht, Die da abfüret von vernünfftiger Lere.

[28] Ein loſer Zeuge ſpottet des Rechts, Vnd der Gottloſen mund verſchlinget das vnrecht

[29] Den Spöttern ſind ſtraffe bereitet, Vnd ſchlege auff der Narren rucken.

Cap. XX.

[1] Der Wein macht loſe Leute, vnd ſtarck Getrencke macht wilde, Wer da zu luſt hat, wird nimer weiſe.

[2] Das ſchrecken des Königes iſt wie das brüllen eins jungen Lewen, Wer jn erzürnet, der ſündigt wider ſein Leben.

[3] Es iſt dem Man eine ehre vom hadder bleiben, Aber die gerne hadern, ſind allzumal Narren.

[4] Vmb der kelte willen wil der Faule nicht pflügen, So mus er in der Erndten betteln, vnd nichts kriegen.

[5] Der Rat im hertzen eins Mans iſt wie tieffe waſſer, Aber ein Verſtendiger kans mercken, was er meinet.

[6] Viel Menſchen werden From gerhümbt, Aber wer wil finden einen der rechtſchaffen From ſey?

...ſſe" = Hebr. (eig.: in die Schüſſel); Var. „yn den böſen" (d. h. Buſen) = LXX. εἰς τὸν κόλπον.]

25) vernünfftig.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. beſcheyden.

26) verflucht] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnuerſchampt

27) von vernünfftiger Lere.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. von der rede der beſcheyt.

28) Ein loſer Zeuge] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn Belial zeuge [Vgl. Anm. zu ...] — Rechts,] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. gerichts,

29) ſtraffe] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vrteyl · [Beides = שְׁפָטִים (hier: Strafgerichte).]

XX. 1) loſe Leute,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſpotter (Ausl. a. 1. 2. ó ſt. o),

2) wider ſein Leben.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. widder ſeyne ſeele.

4) in der Erndten] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ym ſommer [Text = Hebr., LXX., Var. = Vulg. (welche mit d. M. aestate בְּקַיִץ ſtatt בְּקָצִיר auszudr. ſcheint).]

5) tieffe waſſer,] c. 1. 2. tieff waſſer, — Aber ein Verſtendiger kans ...cken, was er meinet.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Vnd eyn verſtendiger man ...at vhn eraus. [Var. wörtl. = Hebr. (eig.: ſchöpft ihn heraus).]

6) V. M. werden From gerhümbt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. V. m. wer... gerhümbt von wolthat, [D. Hebr. nach d. maſoreth. Lesart יִקְרָא bed. wörtl.: „Viele Menſchen, ein jeder rühmt ſeine Güte." Text u. Var. drücken wie auch Vulg. Niph. יִקָּרֵא (er wird

[7] Ein Gerechter der in seiner fromkeit wandelt, Des Kinder wirds wol gehen nach jm.

[8] Ein König der auff dem Stuel sitzt zu richten, Zustrewet alles arge mit seinen augen.

[9] Wer kan sagen, Ich bin rein in meim hertzen? Vnd lauter von meiner sünde?

[10] Mancherley Gewicht vnd Mas, Ist beides grewel dem HERRN.

[11] Auch kennet man einen Knaben an seinem wesen, Ob er From vnd Redlich werden wil.

[12] Ein hörend Ohr, vnd sehend Auge, Die macht beides der HERR

[13] Liebe den Schlaff nicht, Das du nicht arm werdest, Las deine augen wacker sein, So wirstu brots gnug haben.

[14] Böse, böse, spricht man, wenn mans hat, Aber wens weg ist, so rhümet man es denn.

[15] Es ist gold vnd viel perlen, Aber ein vernünfftiger Mund ist ein edel Kleinod.

[16] Nim dem sein Kleid, der fur einen andern Bürge wird, Vnd pfende jn vmb des vnbekandten willen.

[17] Das gestolen Brot schmeckt jederman wol, Aber hernach wird jm der mund vol kiseling werden.

[18] Anschlege bestehen wenn man sie mit Rat füret, Vnd Krieg füret man mit vernunfft füren.

[19] Sey vnuerworren mit dem der heimligkeit offenbart, Vnd mit dem Verleumbder, vnd mit dem falschen Maul.

[20] Wer seinem Vater vnd seiner Mutter flucht, Des Leuchte wird verlesschen mitten im finsternis.

---

gerühmt) aus.]] — einen der rechtschaffen From sey?]ᵃ c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eynen trewen man?

11) a. seinem wesen, Ob er From vnd Redlich werden wil.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. a. seynem thun, Ob seyn werck reyn vnd auffrichtig sey. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

15) ein vernünfftiger Mund ist ein edel Kleinod.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. beschaydene lippen sind ein köstlich ding.

17) D. gestolen Brot] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. D. falsche brod [[D. Hebr. wörtl.: das Brod des Truges.]] — schmeckt jederman wol,] c. 2. schmeckt vbel.

18) A. bestehen wenn man sie mit Rat füret,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. A. werden mit radte (Ausl. a. 1. radt) gefordert (c. 2. gefodert), [[Var. wörtl. = Hebr. (eig.: A. bestehen mit überlegung).]]

19) Sey vnuerworren mit dem der heimligkeit offenbart, Vnd mit dem Verleumbder, vnd mit dem falschen Maul.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Sey mit dem vnuerworren der heymlickeyt offinbart (Ausl. a. 1. 2. e ſt. i), Vnd mit dem nachreder vnd treugt mit seynen lippen.

[21] Das Erbe darnach man zu erſt ſeer eilet, Wird zu letzt nicht ge-
egenet ſein.

[22] Sprich nicht, Ich wil böſes vergelten, Harre des HERRN, der
ird dir helffen.

[23] Mancherley Gewicht iſt ein grewel dem HERRN, Vnd ein fal-
he Wage iſt nicht gut.

[24] Jedermans genge komen vom HERRN, Welcher menſch verſte-
t ſeinen weg?

[25] Es iſt dem Menſchen ein ſtrick, das Heilige leſtern, Vnd darnach
elübde ſuchen.

[26] Ein weiſer König zuſtrewet die Gottloſen, Vnd bringt das Rat
er ſie.

[27] Die Leuchte des HERRN iſt des Menſchen odem, Die gehet
rchs gantze hertz.

[28] From vnd warhafftig ſein, behüten den König, Vnd ſein thron
ehet durch Frömigkeit.

[29] Der Jüngling ſtercke iſt jr preis, Vnd graw har iſt der Alten
muck.

[30] Man mus dem Böſen wehren mit harter ſtraffe, Vnd mit ernſten
legen die man fület.

Cap. XXI.

[1] Des Königs hertz iſt in der Hand des HERRN, wie waſſerbeche,
ld er neigets wo hin er wil.

---

21) darnach man zu erſt ſeer eilet,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. das am erſten
zunympt, h. dar nach man erſt zu ſeer eilet, [[Text u. 2. Bar. = Vulg.; d. Hebr.
: Anfangs ergeizt.]]

25) Gelübde ſuchen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. mit gelübden vmbgehen.

27) durchs gantze hertz.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. durch den gantzen leyb. [[D.
. bed. wörtl.: alle Gemächer des Innern (d. h. das Innerſte des Herzens).]]

28) From vnd warhafftig ſein, behüten d. K., Vnd ſein thron be-
et durch Frömigkeit.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Guete vnd trew behueten
, Vnd ſein ſtuel wird mit guete gefeſtiget (Ausl. a. 1. 2. befeſtiget) — Frömig-
:.] h. frömkeit.

29) Der Jüngling ſtercke iſt jr preis,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Der
ling preys iſt yhre (Ausl. a. 1. 2. yhr) krafft,

30) Man mus dem Böſen wehren mit harter ſtraffe, Vnd mit ern-
ſchlegen die man fület.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wunden vertreyben das
. Vnd ſchlege des gantzen leybs. A. — F. Wunden vertreiben das böſe, Vnd ſche-
des gantzen hertzen. [[D. Hebr. bed.: Wundmachende Striemen (eig. Striemen der Wun-
ind Reinigungsmittel bei dem Böſen, und Schläge, die ins Innerſte dringen (eig. Schläge
immern des Leibes od. des Innern, vgl. V. 27.).]]

[2] Einen jglichen dünckt sein weg recht sein, Aber allein der HERR macht die hertzen gewis.

[3] Wol vnd recht thun, Ist dem HERRN lieber, denn Opffer.

[4] Hoffertige Augen vnd stoltzer Mut, Vnd die leuchte der Gottlosen ist sünde.

[5] Die anschlege eins Endelichen bringen vberflus, Wer aber all zu jach ist, wird mangeln.

[6] Wer Schatz samlet mit Lügen, Der wird feilen, vnd fallen vnter die seinen Tod suchen.

[7] Der Gottlosen rauben wird sie schrecken, Denn sie wolten nicht thun was recht war.

[8] Wer einen andern weg gehet, Der ist verkeret, Wer aber in seinem Befelh gehet, des werck ist recht.

[9] Es ist besser wonen im winckel auff dem Dach, Denn bey eim zen ckischen Weibe in einem Hause beysamen.

[10] Die seele des Gottlosen wündschet arges, Vnd gönnet seinem Ne hesten nichts.

[11] Wenn der Spötter gestrafft wird, so werden die Albern weis Vnd wenn man einen Weisen vnterricht, so wird er vernünfftig.

XXI. 2) Einen jglichen dünckt sein weg recht sein, Aber all der HERR macht die hertzen gewis.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eym igl gefellt seyn weg am besten, Aber der HERR treybt die hertzen. [D. Hebr. der 2. Ha bed.: aber Jehova prüft (eig. wägt) die Herzen; in Text u. Var. ist תֹּכֵן in d. Bed. v. aufgef. (vgl. 16, 2.); ähnl. LXX.]

3) Wol vnd recht thun,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Thun gerechtickeyt vnd ge

5) wird mangeln.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. hat mangel.

6) mit Lügen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. mit böser zungen, [Var. wörtl. Hebr. (eig. mit falscher Zunge).] — seinen Tod] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. den tod

7) wolten] Ausl. a. 2. wollen

8) Wer einen andern weg gehet, Der ist verkeret, Wer aber seinem Befelh gehet, des w. ist r.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyns frem weg ist verkeret, Wer aber reyn ist, des w. ist r. [D. Hebr. des 1. Versgliedes bed. „Ein Verkehrter des Weges (d. h. einer, der verkehrte Wege geht) ist ein schuldbelasteter. In Text u. Var. ist הֲפַכְפַּךְ (verkehrt) als Prädicat u. נָזָר (schuldbelastet) mit Vulg. (fremd) mit vorges. וְ aufgefaßt.]

9) im w. auff dem Dach,] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. ym w. dem dach, [D. Hebr. bed.: auf dem Winkel des Daches.] — in einem Hause samen.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. ym weytten hause. [D. Hebr. bed. u. ein gemeinsames Haus.]

10) gönnet seinem Nehesten nichts.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ist nehisten nicht hold.

11) so wird er vernünfftig.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. so nympt er b denheyt an. [Var. wörtl. = Hebr., nur daß st. „bescheydenheyt": Einsicht, Bel setzen ist.]

[12] Der Gerechte helt ſich weislich gegen des Gottloſen haus, Aber die Gottloſen dencken nur ſchaden zu thun.

[13] Wer ſeine Ohren verſtopfft fur dem ſchreien des Armen, Der wird auch ruffen, vnd nicht erhöret werden.

[14] Ein heimliche Gabe ſtillet den zorn, Vnd ein Geſchenck im ſchos den hefftigen Grim.

[15] Es iſt dem Gerechten eine freude zu thun was recht iſt, Aber eine furcht den Vbelthettern.

[16] Ein Menſch der vom wege der klugheit jrret, der wird bleiben in der Todten gemeine.

[17] Wer gern in wolluſt lebt, wird mangeln, Vnd wer Wein vnd Öle liebet, wird nicht Reich.

[18] Der Gottloſe mus fur den Gerechten gegeben werden, Vnd der Verechter fur die Fromen.

[19] Es iſt beſſer wonen im wüſten Lande, Denn bey eim zenckiſchen nd zornigen Weibe.

[20] Im hauſe des Weiſen iſt ein lieblicher ſchatz vnd öle, Aber ein arr verſchlemmets.

[21] Wer der Barmhertzigkeit vnd Güte nachiagt, Der findet das Le=n, Barmhertzigkeit vnd Ehre.

[22] Ein Weiſer gewinnet die Stad der ſtarcken, Vnd ſtörtzet jre acht durch jre ſicherheit.

[23] Wer ſeinen Mund vnd Zungen bewaret, Der bewaret ſeine Seele r angſt.

[24] Der ſtoltz vnd vermeſſen iſt, heiſſt ein loſer Menſch, Der im zorn tz beweiſet.

---

12) D. G. helt ſich weislich gegen des Gottloſen haus, Aber d. G. cken nur ſchaden zu thun.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. D. g. vnterweyſet das s des gottloſen, Aber d. g. hallten ſich zum ergeſten. [[D. Hebr. bed.: „Es achtet ein chter auf das Haus des Frevlers, ſtürzt die Frevler ins Unglück." In Text u. Var. iſt im 2. Gl. רְשָׁעִים als Subj. aufgef. Vgl. Bertheau z. d. St.]]

17) Wer gern in wolluſt lebt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer gerne fröllich — D. Hebr. bed. wörtl.: wer Freude liebt.]] — in wolluſt] h. in Wollüſten

18) Fromen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. auffrichtigen

20) lieblicher] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. edler — verſchlemmets.] c. 1. 2., — F., Ausl. a. 1. 2. verzehret es.

21) Barmhertzigkeit (2 Mal)] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gerechtickeyt

22) die Stad der ſtarcken, Vnd ſtörtzet jre Macht durch jre ſicher=] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyne ſtad der mechtigen, Vnd yhre macht gehet vnter ſicherheyt. [[Im Texte iſt, wie in LXX., Vulg. das Subj. des 1. Gliedes חָכָם (ein Weiſer auch als Subj. des 2. Gl. aufgef.; in d. Var. ab. iſt עִיר als Subj. des 2. Gl. betrachtet.]]

23) loſer Menſch,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſpotter (Ausl. a. 1. 2. ö ſt. o),

[25] Der Faule ſtirbt vber ſeinem wündſchen, Denn ſeine hende wöllen nichts thun.

[26] Er wündſcht teglich, Aber der Gerecht gibt vnd verſagt nicht.

[27] Der Gottloſen opffer iſt ein grewel, Denn ſie werden in ſünden geopffert.

[28] Ein lügenhafftiger Zeuge wird vmbkomen, Aber wer gehorchet den leſſt man auch alle zeit widerumb reden.

[29] Der Gottloſe feret mit dem kopff hin durch, Aber wer From iſt des weg wird beſtehen.

[30] Es hilfft keine Weisheit, kein Verſtand, kein Rat, wider den HERRN.

[31] Roſs werden zum ſtreittage bereitet, Aber der Sieg kompt vom HERRN.

Cap. XXII.

[1] Das Gerücht iſt köſtlicher denn gros Reichthum, Vnd gonſt beſſer denn ſilber vnd gold.

[2] Reiche vnd Arme müſſen vnternander ſein, Der HERR hat ſie alle gemacht.

[3] Der witzige ſihet das vnglück, vnd verbirgt ſich, Die Albern gehen durch hin vnd werden beſchedigt.

---

25) Der Faule ſtirbt vber ſeinem wündſchen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. Das wündſchen des faulen tödtet yhn, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — wöllen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wölten (Ausl. a. 1. 2. o ſt. ö)

26) wündſcht teglich,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wündſcht wol teglich. — verſagt nicht.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. verhelet nichts. [[D. Hebr. des 1. G. beb. eig.: u. er ſpart nicht.]]

28) wer gehorchet, den leſſt man auch alle zeit widerumb reden] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wer yhm ſagen leſſt, der mag auch allwege (Ausl. a. 1. 2 wegen) reden.

29) D. G. feret mit dem kopff hin durch, Aber wer From iſt ſ weg wird beſtehen.] Ausl. a. 2. D. g. iſt mechtig von angeſicht, aber der e macht richtig ſeyne wege. [[D. Hebr. beb. wörtl.: D. G. macht frech ſein Geſicht (eig. ſ G.); im 2. Gliede drückt die Var. „ſeyne wege" das Cheth. דְּרָכִיו, welches auch die L. überſ.; d. Text „des weg" das Keri דַּרְכּוֹ aus, welches 37 (39) Codd. Kenn., 47 Codd. De-Rossi, u. einige Editt. haben, u. von Chald., Vulg. u. der Nova versio gr ed. Villoison ausgedr. wird.]] — From] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. auffrichtig wird beſtehen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wird gefodert.

30) kein Rat,] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. keyne kunſt [[Text richt. d. Hebr.]]

31) R. werden zum ſtr. bereitet, Aber der Sieg kompt vom HERRN] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. R. werden wol zum ſtr. berept, Aber Gott mus den ſieg g.

XXII. 1) Gerücht] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gericht [[Text richt. überſ. des (eig. guter Name).]] — gonſt] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyn gonſt (Ausl. a. 2. e

2) müſſen vnternander ſein,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſind vnternand

[4] Wo man leidet in des HERRN furcht, Da iſt reichthum, ehre
nd leben.

[5] Stachel vnd ſtrick ſind auff dem wege des Verkereten, Wer aber ſich
auon fernet, bewaret ſein Leben.

[6] Wie man einen Knaben gewehnet, So leſſt er nicht dauon, wenn
alt wird.

[7] Der Reiche herrſchet vber die Armen, Vnd wer borget, iſt des Le-
eners knecht.

[8] Wer vnrecht ſeet, Der wird mühe erndten, Vnd wird durch die
lute ſeiner bosheit vmbkomen.

[9] Ein gut Auge wird geſegenet, Denn er gibt ſeines brots den Armen.

[10] Treibe den Spötter aus, ſo gehet der zanck weg, So höret auff
dder vnd ſchmach.

[11] Wer ein trew hertz vnd liebliche rede hat, Des Freund iſt der König.

[12] Die augen des HERRN behüten guten Rat, Aber die wort des
rechters verkeret er.

[13] Der Faule ſpricht, Es iſt ein Lewe drauſſen, Ich möcht erwür-
werden auff der gaſſen.

[14] Der Huren mund iſt ein tieffe gruben, Wem der HERR vngne-
iſt, Der fellet drein.

[15] Torheit ſteckt dem Knaben im hertzen, Aber die Rute der zucht
d ſie ferne von jm treiben.

[16] Wer dem Armen vnrecht thut, das ſeines Guts viel werde, Der
d auch eim Reichen geben vnd mangeln.

---

4) Wo man leidet in des H. furcht,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wo des furcht (Ausl. a. 2. forcht) iſt ynn elend, [[D. Hebr. bed.: Belohnung (eig. Folge) Demuth, der Furcht Jehova's iſt ....]]

5) Stachel] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. Spies — ſein Leben.] 2., Ausl. a. 1. 2. ſeyne ſeele.

6) Wie man einen Knaben gewehnet,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Vater- et man den knaben ſeynen (c. 1., Ausl. a. 1. 2. ſeyne) weg,

8) ſeiner bosheit vmbkomen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſeyner plage alle en.

9) Denn er gibt ſeines brots den Armen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. er ſeynes brods dem armen gibt.

11) Wer ein trew hertz vnd liebliche rede hat,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſeyn reyns hertzens (c. 2. hertzen) iſt vnd holdſeliger lippen,

12) b. guten Rat,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. b. das erkentnis [[Var. wörtl. = Hebr.]]

15) Torheit ſteckt dem Knaben im hertzen, Aber die Rute der ..t wird ſie ferne von jm treiben.] Serm. c. 1.: es iſt in eins yeglichen s hertzen törliche furnemen, aber die ruten mag das alles auß treyben.

16) eim Reichen] h. dem Reichen

[17] Neige deine ohren vnd höre die wort der Weisen, Vnd nim zu hertzen meine Lere.

[18] Denn es wird dir sanfft thun, wo du sie wirst bey dir behalten, Vnd werden mit einander durch deinen mund wolgeraten.

[19] Das deine hoffnung sey auff den HERRN, Ich mus dich solchs teglich erinnern, dir zu gut.

[20] Hab ich dirs nicht manchfeltiglich furgeschrieben, Mit raten vnd leren?

[21] Das ich dir zeiget ein gewissen grund der warheit, Das du recht antworten kündest denen, die dich senden.

[22] Beraube den Armen nicht, ob er wol arm ist, Vnd vnterdrücke den Elenden nicht im Thor.

[23] Denn der HERR wird jre sache handeln, Vnd wird jre Vntertretter vntertretten.

[24] Geselle dich nicht zum zornigen Man, Vnd halt dich nicht zu einem grimmigen Man.

[25] Du möchst seinen weg lernen, Vnd deiner Seelen ergernis empfahen.

[26] Sey nicht bey denen, die jre hand verhefften, Vnd fur schuld Bürge werden.

[27] Denn wo du es nicht hast zu bezalen, So wird man dir dein Bett vnter dir wegnemen.

[28] Treibe nicht zu rück die vorigen grentzen, Die deine Veter gemacht haben.

[29] Sihestu einen Man endelich in seinem geschefft, der wird fur den Königen stehen, Vnd wird nicht fur den Vnedlen stehen.

---

17) Neige] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Meyn kind neyge [[Text = Hebr., LXX jetzige Lesart der Vulg.; Var. = Vulg. ed. 1590., worin fili mi hinzugefügt ist] — Lere.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. kunst.

18) V. w. m. e. durch deinen mund wolgeraten.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. v. w. m. e. dyr wol abgehen aus deynen lippen. [[D. Hebr. bed.: [wenn] sie fest haften zumal auf deinen Lippen.]]

19) erinnern, dir zu gut.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. erinnern [[Im Texte sind d. Ww. אַף־אַתָּה (ja dich), wodurch die zuvor durch d. Suff. bezeichn. stärker hervorgehoben werden soll, übers. durch: „dir zu gut"; in d. Var. aber sind diese d. Vulg. nicht besond. ausgedr.]]

20) Mit raten vnd leren?] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Durch rad vnd ernis? — du recht antworten kündest denen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. antwortten kündest mit warheyt denen

22) den Elenden] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. den dürfftigen

23) wird jre Vntertretter vntertretten.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. weg reyssen die die seelen weg reyssen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: er wird das Leben rauben sie Beraubenden.]]

29) endelich] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. behend

Cap. XXIII.

[1] Wenn du ſitzeſt vnd iſſeſt mit einem Herrn, So mercke, wen du fur dir haſt.

[2] Vnd ſetze ein Meſſer an deine Kele, Wilstu das leben behalten

[3] Wündſche dir nicht ſeiner Speiſe, Denn es iſt falſch Brot

[4] Bemühe dich nicht Reich zu werden, Vnd las ab von deinen Fündlin.

[5] Las deine Augen nicht fliegen dahin, das du nicht haben kanſt, Denn das ſelb macht jm flügel wie ein Adeler, vnd fleucht gen Himel.

[6] Iſs nicht Brot bey eim Neidiſchen, Vnd wündſche dir ſeiner Speiſe nicht.

[7] Denn wie ein Geſpenſt iſt er inwendig, Er ſpricht, Iſs vnd trinck, Vnd ſein hertz iſt doch nicht an dir.

[8] Deine Biſſen die du geſſen hatteſt, muſtu ausſpeien, Vnd muſt eine freundliche wort verloren haben.

[9] Rede nicht fur des Narren ohren, Denn er veracht die Klugheit ſeiner rede.

[10] Treibe nicht zu rück die vorigen grentzen, Vnd gehe nicht auff der Waiſen acker.

[11] Denn jr Erlöſer iſt mechtig, Der wird jre ſach wider dich ausfüren.

[12] Gib dein Hertz zur zucht, Vnd deine Ohren zu vernünfftiger rede.

[13] Las nicht ab den Knaben zu züchtigen, Denn wo du jn mit den ruten beweſt, So darff man jn nicht tödten.

XXIII. 1) iſſeſt] c. 1. 2. iſſet [[Var. Druckf. ſtatt iſſeſt.]] — mercke, wen du fur dir haſt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. mercke drauff was fur dyr ſtehet. — F. mercke was fur dir gehandelt wird. [[Verſchied. überſſ. derſ. hebr. Ww.]]

2) ſetze ein M. an d. K.,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſtoſſe eyn m. ynn d. k., — d leben] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. die ſeele

4) l. ab von deinen Fündlin.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. l. ab von deynem Wand. [[Var. wörtl. = Hebr., deſſen Sinn hier iſt: Laß ab von dieſem bloß auf Erwerb Reichthum gerichteten Gebrauche deiner Einſicht.]]

5) fliegen] h. fliehen

7) wie ein Geſpenſt iſt er inwendig, Er ſpricht,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ynn vngeheuer ynn ſeiner ſeele, ſo ſpricht er, [[D. Hebr. nach d. maſoreth. Lesart שֹׁעֵר „Denn wie er überrechnet in ſeiner Seele, ſo iſt er; er ſpricht zu dir: ...“ Text u. Var. hat ſtatt שֹׁעֵר (er überrechnet): שָׁעַר (abſcheulich, ſchauderhaft) durch „ein Geſpenſt, eyn Scheuer“ aus.]]

8) freundliche] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. liebliche

12) zu vernünfftiger rede.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. zu der rede der beſcheydenheit.

13) wo du] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ob du — den Ruten] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ruten — So darff man jn nicht tödten.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſtirbt nicht dauon. [[Var. wörtl. = Hebr. (eig. ſo wird er nicht ſterben).]]

[14] Du heweſt jn mit der Ruten, Aber du erretteſt ſeine Seele von der Hellen.

[15] Mein Son ſo du weiſe biſt, So frewet ſich auch mein hertz.

[16] Vnd meine nieren ſind fro, Wenn deine lippen reden was Recht iſt.

[17] Dein hertz folge nicht den Sündern, Sondern ſey teglich in der furcht des HERRN.

[18] Denn es wird dir her nach gut ſein, Vnd dein warten wird nicht feilen.

[19] Höre mein Son vnd ſey weiſe, Vnd richte dein hertz in den weg.

[20] Sey nicht vnter den Seuffern, vnd Schlemmern, [21] Denn die ſeuffer vnd ſchlemmer verarmen, Vnd ein Schleffer mus zuriſſen Kleider tragen.

[22] Gehorche deinem Vater der dich gezeugt hat, Vnd verachte deine Mutter nicht, wenn ſie alt wird.

[23] Keuffe Warheit, vnd verkeuffe ſie nicht, Weisheit, zucht vnd verſtand.

[24] Ein Vater des Gerechten frewet ſich, Vnd wer einen Weiſen gezeugt hat, iſt frölich drüber.

[25] Las ſich deinen Vater vnd deine Mutter frewen, Vnd frölich ſein die dich gezeuget hat.

[26] Gib mir, mein Son, dein hertz, Vnd las deinen augen meine wege wol gefallen.

[27] Denn eine Hure iſt ein tieffe grube, Vnd die Ehebrecherin iſt ein enge grube.

[28] Auch lauret ſie wie ein Rauber, Vnd die Vrechen vnter den Menſchen ſamlet ſie zu ſich.

---

14) Du heweſt jn mit der Ruten, Aber du erretteſt ſeine Seele von der Hellen.] Serm. c. 1. ſchlechſtu dein kindt mit ruten, ſo wirſtu ſein ſeel von der helle erlöſen. — mit der Ruten,] Ausl. a. 2. mit rutten,

17) folge nicht den Sündern,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyffere (Ausl. a. 1. 2. eyffer) nicht vber den ſundern (Ausl. a. 1. 2. ſunder), [[D. Hebr. bed. hier: nicht neide dein Herz die Sünder.]]

18) Denn es wird dir her nach gut ſein,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Denn es iſt noch nicht am ende, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „denn wenn das Ende da iſt", (2. E. „ſo wird deine Hoffnung nicht vernichtet werden"; d. h. deine Hoffnung wird endlich noch einem glücklichen Ausgange der Ereigniſſe in Erfüllung gehen); vgl. Bertheau z. d. St.]]

19) Vnd richte dein hertz in den weg.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. So wirſtu denn hertzen wol ſeyn auff dem wege.

23) Keuffe] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Bekom

24) frewet ſich,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. frewet ſich billich,

27) ein tieffe grube, Vnd die Ehebrecherin] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyn tieffer graben, Vnd die frembde

28) Vrechen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnachtſamen

[29] Wo iſt weh? wo iſt leid? wo iſt zanck? Wo iſt klagen? wo ſind wunden on vrſach? wo ſind rote Augen?

[30] Nemlich wo man beim Wein ligt, Vnd kompt auszuſauffen was ein geſchenckt iſt.

[31] Sihe den Wein nicht an, das er ſo Rot iſt, vnd im glaſe ſo ſchön ſtehet, Er gehet glat ein.

[32] Aber dar nach beiſt er wie eine Schlange, Vnd ſticht wie eine Ottern.

[33] So werden deine augen nach andern Weibern ſehen, Vnd dein hertz wird verkerete ding reden.

[34] Vnd wirſt ſein wie einer der mitten im Meer ſchlefft, Vnd wie einer ſchlefft oben auff dem Maſtbaum.

[35] Sie ſchlahen mich, Aber es thut mir nicht weh, Sie kloppen mich, Aber ich füle es nicht.

Wenn wil ich auffwachen? Das ichs mehr treibe.

Cap. XXIV.

[1] Folge nicht böſen Leuten, Vnd wündſche nicht bey jnen zu ſein.

[2] Denn jr hertz trachtet nach ſchaden, Vnd jre lippen raten zu vnglück.

[3] Durch Weisheit wird ein Haus gebawet, Vnd durch verſtand erhalten.

[4] Durch ördentlich haushalten werden die Kamer vol, Aller köſtlicher lieblicher Reichthum.

---

29) Wo iſt klagen?] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wo ſind gruben? [[Text = maſoreth. Lesart שִׂיחַ; d. Var. drückt wie Vulg. שִׂיחָה (ſ. v. a. שִׁיחָה „Grube") aus.]]

30) ligt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſitzet,

31) er ſo Rot iſt] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. er röblicht (Ausl. a. 2. rötlich) iſt — vnd im glaſe ſo ſchön ſtehet,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnd gibt ym glaſe ſeyne geſtallt, [[D. Hebr. bed. wörtl.: daß er im Becher ſeine Perle (eig. ſein Auge) gibt (d. h. ſchön iſt).]]

32) dar nach beiſt er] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. zu letzt beyſſt er — ſticht] 1. 2., Ausl. a. 1. 2. breyttet ſich aus [[Text = maſoreth. Lesart יַפְרִשׂ; Var. = יְפָרֵשׂ.]]

33) verkerete ding] c. 2. verkeret ding

35) kloppen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. pochen — Das ichs mehr treibe.] Das ichs nicht mehr treibe. [[D. Hebr. bed.: wiederum will ich ihn ſuchen.]] — treibe.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſuche (c. 2. ſüche).

XXIV. 1) Folge nicht böſen Leuten,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyffer nicht (Ausl. a. 2. nit) vber den böſen leuten, [[D. Hebr. bed. hier: Beneide nicht die böſen Menſchen; vgl. 23, 17.]]

2) raten zu vnglück.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. reden von vnglück. [[D. Hebr. bed. wörtl.: ſie reden Unrecht.]]

3) erhalten.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. bereyt.

4) D. ördentlich haushalten] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. d. beſcheydenheyt d. hebr. W. bed. wörtl.: durch Einſicht.]]

[5] Ein weiſer Man iſt ſtarck, Vnd ein vernünfftiger Man, iſt mechtig von krefften.

[6] Denn mit Rat mus man krieg füren, Vnd wo viel Rat geben ſind, da iſt der Sieg.

[7] Weisheit iſt dem Narren zu hoch, Er thar ſeinen mund im Thor nicht auffthun.

[8] Wer jm ſelbs ſchaden thut, Den heiſſt man billich einen Ertzböſewicht.

[9] Des Narren tücke iſt ſünde, Vnd der Spötter iſt ein grewel fur den Leuten.

[10] Der iſt nicht ſtarck, Der in der not nicht feſt iſt.

[11] Errette die ſo man tödten wil, Vnd entzeuch dich nicht von denen, die man würgen wil.

[12] Sprichſtu, ſihe, Wir verſtehens nicht, Meinſtu nicht der die hertzen weiſet, merckets? vnd der auff die Seelen acht hat, kennets? Vnd vergilt dem Menſchen nach ſeinem werck.

[13] Iſs mein Son, honig, denn es iſt gut, Vnd honigſeim iſt ſüſs in deinem halſe.

[14] Alſo lerne die Weisheit, Fur deine Seelen.

Wenn du ſie findeſt, So wirds hernach wolgehen, Vnd deine hoffnung wird nicht vmb ſonſt ſein.

---

5) ein vernünfftiger Man, iſt mechtig von krefften.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyn beſcheyden man iſt beſſer denn der ſtarck iſt von krefften. [Text = Hebr. (ein weiſer Mann iſt kräftig [eig. in Kraft]); Var. = LXX., welche, wie Syr., Chald., ſtatt des maſoreth. בְּיכֹחַ (in Kraft): מֵעֹז (mehr als Kraft, mehr als ein Kräftiger) ausdrücken.]

7) Weisheit] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die weysheyt

8) Wer jm ſelbs ſchaden thut,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer böſes fürnympt, [D. Hebr. bed. wörtl.: wer darauf ſinnt, Böſes zu thun.] — Ertzböſewicht.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. buben.

9) tücke] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. tichten

10) Der iſt nicht ſtarck, Der in der not nicht feſt iſt.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wenn du zur zeyt der nott weich wirſt, So iſt deyne krafft gering. [D. wörtl. = Hebr. (eig.: Läßt du den Muth ſinken am Tage der Noth, ſo ....).]

11) ſo man tödten wil,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſo ynn todes nötten ſind [D. Hebr. bed. wörtl.: die zum Tode Geführten.] — würgen] h. erwürgen

12) verſtehens] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wuſtens (Ausl. a. 2. ú ſt. u) — weiſet,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. bereyt, [D. hebr. W. bed.: der da prüfet (eig. mißt.

14) Alſo lerne die Weisheit, Fur deine Seelen. Wenn du ſie findeſt, So wirds hernach wolgehen, Vnd deine hoffnung wird nicht vmſonſt ſein.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Alſo iſt dis (Ausl. a. 1. die) erkentnis der weyheyt deyner ſeelen, Wenn du ſie findeſt. Vnd iſt gut hoffenung da, Vnd deyne hoffnung (Ausl. a. 1. hoffenung) wird nicht vmb ſonſt ſeyn. [Text „lerne die w." = maſoret. Lesart וְדַעַת חׄ, welche auch die gewöhnl. Lesart der LXX. ausdrückt; Var. „erkentnis der w" = וְדַעַת חׄ, welches Cod. 106. 296. Holm., Alex. u. Vulg. ausdr.]

[15] Laure nicht als ein Gottloſer auff das haus des Gerechten, Verſtöre ſeine ruge nicht.

[16] Denn ein Gerechter felt ſieben mal vnd ſtehet wider auff, Aber die Gottloſen verſincken in vnglück.

[17] Frewe dich des falles deines Feindes nicht, Vnd dein hertz ſey nicht fro vber ſeinem Vnglück.

[18] Es möcht der HERR ſehen vnd jm vbel gefallen, Vnd ſeinen zorn von jm wenden.

[19] Erzürne dich nicht vber den Böſen, Vnd eifer nicht vber die Gottloſen.

[20] Denn der Böſe hat nichts zu hoffen, Vnd die Leuchte der Gottloſen wird verleſſchen.

[21] Mein kind, fürchte den HERRN vnd den König, Vnd menge dich nicht vnter die Auffrüriſchen.

[22] Denn jr Vnfal wird plötzlich entſtehen, Vnd wer weis wenn beider vnglück kompt?

[23] Dis kompt auch von den Weiſen, Der perſon anſehen im Gericht iſt nicht gut.

[24] Wer zum Gottloſen ſpricht, du biſt From, Dem fluchen die Leute, vnd haſſet das Volck.

[25] Welche aber ſtraffen, die gefallen wol, Vnd kompt ein reicher Segen auff ſie.

[26] Ein richtiges antwort, Iſt wie ein lieblicher Kuſs.

[27] Richte drauſſen dein geſchefft aus, Vnd erbeite deinen acker, Darnach bawe dein haus.

[28] Sey nicht Zeuge on vrſach wider deinen Neheſten, Vnd betreug nicht mit deinem munde.

---

15) Verſtöre] Ausl. a. 2. Verſtöre auch.

16) Denn ein Gerechter felt ſieben mal,] Ausl. y. 2. Sieben mal mag fallen ein gerechter menſch Ausl. ℌ. 2. Der gerecht fallt zu ſyben malen — v. ſtehet wider auff,] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. v. ſteht auff, — die Gottloſen verſincken in vnglück.] Ausl. ℌ. 2. die vngütigen werden in dz übel fallen. — verſincken] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. fallen

21) den HERRN] Br. c. Godt

22) pl. entſtehen,] Br. c. pl. kumen,

23) Der perſon anſehen im Gericht iſt nicht gut.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Das anſehen der perſon vm gericht nicht (Ausl. a. 2. nit) gut iſt.

24) Dem fl.] Ausl. a. 2. Dez fl. [[Var. Druck.]]

26) Ein richtiges antwort, Iſt wie ein lieblicher Kuſs.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Er küſſet mit lippen, Wer richtig antwortet. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

28) deinem munde.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. deynen lippen.

[29] Sprich nicht, Wie man mir thut, ſo wil ich wider thun, Vnd eim jglichen ſein werck vergelten.

[30] Ich gieng fur dem acker des Faulen, Vnd fur dem Weinberg des Narren.

[31] Vnd ſihe, da waren eitel Neſſel drauff vnd ſtund vol Diſteln, Vnd die maur war eingefallen.

[32] Da ich das ſahe, nam ichs zu hertzen, Vnd ſchawet vnd lernete dran.

[33] Du wilt ein wenig ſchlaffen vnd ein wenig ſchummern, vnd ein wenig die hende zu ſamen thun, das du ruheſt. [34] Aber es wird dir dein armut komen wie ein Wanderer, vnd dein mangel, wie ein gewapneter Man.

Cap. XXV.

[1] Dis ſind auch Sprüche Salomo, Die hin zu geſetzt haben die menner Hiskia, des königes Juda.

[2] Es iſt Gottes ehre, eine ſache verbergen, Aber der Könige ehre iſts ein ſache erforſchen.

[3] Der Himel iſt hoch vnd die Erden tieff, Aber der Könige hertz iſt vnerforſchlich.

[4] Man thu den Schawm vom ſilber, So wird ein rein Gefeſs draus.

[5] Man thu Gottlos weſen vom Könige, So wird ſein thron mit Gerechtigkeit beſtetiget.

[6] Prange nicht fur dem Könige, Vnd trit nicht an den ort der Groſſen.

[7] Denn es iſt dir beſſer das man zu dir ſage, Trit hie er auff, Denn das du fur dem Fürſten genidrigt wirſt, das deine augen ſehen müſſen.

---

29) Sprich nicht, Wie man mir thut, ſo wil ich wider thun,] Serm. r. Sage nicht, ich will jm thon, wie er mir thon hat,

32) lernete dran.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. nam zucht daraus.

XXV. 1) auch Sprüche] Ausl. a. 1. 2. die ſprüche — Die hin zu geſetzt haben] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. welche (Ausl. a. 1. welche) zu ſamen bracht haben A. — G. welche hinzugeſetzt haben. [[1. Bar. wörtl. = Hebr.]]

2) eine ſache (2 Mal)] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyn ding

4) Gefeſs] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. geſchirr

5) mit G. beſtetiget.] c. 1. 2., Ausl. a. 1., 2. mit g. gefoddert.

6) Prange nicht fur dem Könige, Vnd trit nicht an den ort der Groſſen.] Ausl. π. 1. Du ſolt nit rumlich erſcheinen fur dem kunig, vnd nit ſtehn fur den groſſen herren,

7) das man zu dir ſage,] Ausl. π. 1. man ſag zu dir, — Trit hie er auff,] c. 1. 2., A., Ausl. a. 1. tritt hieher auff (B.—F. hie her auff Ausl. a. 2 hyer auff), Ausl. π. 1. ſich herauff, — du fur dem Fürſten genidrigt wirſt,] Ausl. π. 1. du ernidert werdeſt fur dem furſten.

[8] Fare nicht bald er aus zu zancken, Denn was wiltu hernach machen, wenn du deinen Neheſten geſchendet haſt?

[9] Handel deine Sache mit deim Neheſten, Vnd offenbar nicht eins andern heimligkeit, [10] Auff das dirs nicht vbel ſpreche, der es höret, vnd dein böſe Gerücht nimer ablaſſe.

[11] Ein wort geredt zu ſeiner zeit, Iſt wie gülden Epffel in ſilbern Schalen.

[12] Wer einen Weiſen ſtrafft der jm gehorcht, Das iſt wie ein gülden Stirnband vnd gülden Halsband.

[13] Wie die külde des ſchnees zur zeit der Erndte, So iſt ein getrewer Bote dem der jn geſand hat, vnd erquickt ſeines Herrn ſeele.

[14] Wer viel geredt vnd helt nicht, Der iſt wie wolcken vnd wind on regen.

[15] Durch gedult wird ein Fürſt verſünet, Vnd eine linde Zunge bricht die hertigkeit.

[16] Finſtu Honig, ſo iſs ſein gnug, Das du nicht zu ſat werdeſt, vnd ſpieſt es aus.

[17] Entzeuch deinen fus vom hauſe deines Neheſten, Er möcht dein vberdrüſſig vnd dir gram werden.

[18] Wer wider ſeinen Neheſten falſch Zeugnis redet, Der iſt ein Spies, Schwert vnd ſcharffe Pfeil.

[19] Die hoffnung des Verachters zur zeit der not, Iſt wie ein fauler Zan vnd gleitender fus.

[20] Wer eim böſen hertzen Lieder ſinget, Das iſt wie ein zuriſſen Kleid im winter, vnd Eſſig auff der kreiten.

---

9) heimligkeit,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. geheymnis,

10) Auff das dirs nicht vbel ſpreche, der es höret,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Auff das du nicht verhönet werdeſt, ſo mans höret [[D. Hebr. beb. wörtl.: daß dich nicht ſchmähe, wer es höret.]] — nimer ablaſſe.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. nicht ablaſſe.

11) Schalen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſchüſſeln.

12) Stirnband] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. ohr ring [[D. hebr. W. beb. Naſen- od. Ohrring.]]

14) Wer viel geredt vnd helt nicht,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer rhümet vnd gibt nicht, Pr. h. ö. eyn man, der ſich hoch rhumbt vnd nicht helt was er redet. [[D. Hebr. beb. wörtl.: ein Mann, der mit Geſchenken fälſchlich prahlt.]] — wie wolken vnd wind] Ausl. a. 2. wie windt vnd wolcken

17) vnd dir gram w.] Ausl. a. 2. vnnd gram w.

18) ſcharffe Pfeil.] h. ſcharffer pfeil.

19) h. des Verachters] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. h. des vnachtſamen [[D. Hebr. hier: Vertrauen auf einen Treuloſen.]]

20) im winter,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wenns kalt iſt [[D. Hebr. beb. wörtl. in Tage (od. in der Zeit) der Kälte.]]

[21] Hungert deinen Feind, so speise jn mit Brot, Dürstet jn, so trencke jn mit wasser.

[22] Denn du wirst kolen auff sein Heubt heuffen, Vnd der HERR wird dirs vergelten.

[23] Der Nordwind vertreibt Regen, Vnd sawer sehen heimliche Zungen.

[24] Es ist besser im Winckel auff dem dache sitzen, Denn bey eim zenckischen Weibe in einem hause beysamen.

[25] Ein gut Gerücht aus fernen Landen, Ist wie kalt wasser einer dürstigen Seele.

[26] Ein Gerechter der fur eim Gottlosen fellt, Ist wie ein betrübt brun vnd verderbete quell.

[27] Wer zu viel Honig isset, Das ist nicht gut, Vnd wer schweer ding forschet, dem wirds zu schweer.

[28] Ein Man der seinen geist nicht halten kan, Ist wie eine offene Stad on mauren.

Cap. XXVI.

[1] Wie der schnee im Sommer, vnd regen in der Erndte, Also reimet sich dem Narren ehre nicht.

---

22) du wirst kolen auff s. H. heuffen,] Post. 2. ßo wirstu fewr kolen auff s. h. laden.

23) Der Nordwind vertreibt Regen, Vnd sawer sehen heimliche Zungen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Der Sudwind (Ausl. a. 2. ú st. u) vertreibt den regen, Vnd eyn saur angesicht der heymliche zunge. A—F. Der Nord wind bringt vngewitter, Vnd die heimliche zunge macht saur angesichte. [[D. 2. Var. wörtl. = Hebr. (eig. Nordwind gebiert Regen ...). In d. 1. Var. ist תֵּימָן (Südwind) statt צָפוֹן (Nordwind) ausgebr., u., wie auch im Texte, יְחוֹלֵל (er gebiert) Pol. v. חוּל „Schmerz empfinden", als Pol. v. חָלַל „zerreißen" aufgef. u. desh. durch „vertreibt" übers., ebenso Vulg. dissipat.]

24) in einem hause beysamen.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. ynn einem hause. [[D. Hebr. bed. wörtl.: u. gemeinsames Haus.]]

25) fernen Landen,] c. 1. 2., A., B., Ausl. a. 1. 2. fernem (B. fernen) lande. [[Var. = Hebr., LXX., Vulg.]]

27) Wer zu viel Honig isset, Das ist nicht gut, Vnd wer schweer ding forschet, dem wirds zu schweer.] Ausl. ϑ. 2. Recht wie einem nit gut ist der vil honigs isset, also ein erforscher ist der götlichen maiestat der wirt von der glori vnterdruckt. [[Text u. Var. drücken wie Vulg. statt des masoreth. Inf. אָכֹל (essen) das Part. אֹכֵל (essend), u. statt des masoreth. חֵקֶר (Erforschung): חֹקֵר (erforschend) aus. Statt des masoreth. כְּבֹדָם (ihrer Herrlichkeit) übers. d. Text כְּבֵדִם durch „schwere Dinge", d. Var. כְּבֹדִם od. כָּבוֹד (wie Vulg.) durch „götliche maiestat". D. am Ende des V. stehende כָּבוֹד bed. wie hier: „ist Last" d. h. ist etwas Schweres. Hiernach Text „dem wirds zu schweer". D. Var. „der wird von der glori vnterdruckt" u. d. damit übereinstimm. Vulg. „opprimetur a gloria" legen die Vermuthung nahe, daß bei beiden statt des masoreth. כְּבֹדָם כָּבוֹד: כְּבוֹד מְכֻבָּד gelesen ist. Vgl. Bertheau z. d. schwier. St.]]

[2] Wie ein Vogel da hin feret vnd eine Schwalbe fleuget, Alſo ein vnuerdienet Fluch trifft nicht.

[3] Dem Roſs ein geiſſel, vnd dem Eſel ein zaum, Vnd dem Narren eine Ruten auff den rücken.

[4] Antworte dem Narren nicht nach ſeiner narrheit, Das du jm nicht auch gleich werdeſt.

[5] Antworte aber dem Narren nach ſeiner narrheit, Das er ſich nicht weiſe laſſe düncken.

[6] Wer eine Sache durch einen törichten Boten ausrichtet, Der iſt wie ein Lamer an füſſen, vnd nimpt ſchaden.

[7] Wie einem Kröpel das tantzen, Alſo ſtehet den Narren an von Weisheit reden.

[8] Wer einem Narren ehre anlegt, Das iſt als wenn einer einen Edelenſtein auff den Rabenſtein würffe.

[9] Ein Spruch in eins Narren mund, Iſt wie ein Dornzweig der in eins Truncken hand ſticht.

[10] Ein guter Meiſter macht ein ding recht, Aber wer einen Hümpler dinget, dem wirds verderbet.

XXVI. 2) fleuget, Alſo ein vnuerdienet Fluch trifft nicht.] Ausl. r. Sicut auon fleuget, alſo trifft ein vnuerdienter fluch nicht.

4) nicht auch] Ausl. a. 1. 2. auch nicht (Ausl. a. 2. nit)

5) Das er ſich nicht weiſe laſſe dünckẽ.] Ausl. a. 2. dz du jm auch nit gleich werdeſt. [[Bar. bl. ein durch V. 4. veranlaßter Druckf.]]

6) eine Sache] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſeyne ſache [[D. hebr. W. bed. „Sachen“.]] — iſt wie ein Lamer an füſſen,] Ausl. a. 2. iſt eyn lamer an den füſſen, — vnd nimpt ſchaden.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnd ſchaden nympt.

7) Wie einem Kröpel das tantzen, Alſo ſtehet den Narren an von Weisheit reden.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wie der krüppel (Ausl. a. 1. u ſt. ú) eyne beyne kan auffrichten, So iſt eyn ſpruch ynn des narren mund. [[D. Hebr. bed.: „Nehmet weg die Schenkel dem Lahmen und den Spruch im Munde des Thoren“ (nämlich weil beide nutzlos ſind). Statt הָלִיךְ (nehmet weg) drücken Text u. Bar. wie Vulg. דְּמוּת (od. דִּמְיוֹן, beides nach aram. Weiſe als eine Verkürzung des erſtern auffaſſend) in d. Bed. „wie“ aus.]]

9) Dornzweig] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. dorn

10) Ein guter Meiſter macht ein ding recht, Aber wer einen Hümpler dinget, dem wirds verderbet.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn erfarner richt allerley wol aus, Aber wer eynen narren dingt der dingt vnachtſame. [[Im 1. Gliede faſſen Text u. Bar. רַב in d. Bed. „mächtig einer Sache“, daher Text „ein guter Meiſter“, Bar. „ein erfarner“, u. מְחוֹלֵל als Pol. v. חוּל in d. Bed.: „ſchaffend“ auf, daher Text „macht recht“, Bar. „richt wol aus“. Andere dagegen (wie de Wette, Bertheau) überſ.: „ein Schütze, der Alle verwundet“ ind. ſie רַב (Streiter) ſt. רַב leſen u. מְחוֹלֵל v. חָלַל „durchbohren, verwunden“ ableiten. — D. beiden letzt. hebr. Wrr. bed.: „u. wer Vorübergehende (d. h. ſolche, zu denen er nicht weiß, ob ſie des Geſchäfts, wozu er ſie dingt, kundig ſind) dinget“. D. Bar. hat עֹבְרִים (Vorübergehende) in d. Bed. „vnachtſame“, עָבַר „über e. weggehen“ auf d. Geiſt übertragend: „e. unbeachtet laſſen“. Dem Texte „dem wirds verderbet“ liegt entw. dieſelbe Auffaſſung zum Grunde, oder er drückt ſtatt d. gewöhnl. Lesart עֹבְרִים : עֹכְרִים (ins Unglück Bringende) aus, welches Cod. 198. u. urſprüngl. auch Cod. 95. Kenn. haben.]]

[11] Wie ein Hund ſein geſpeiets wider friſſt, Alſo iſt der Narr der ſeine narrheit wider treibt.

[12] Wenn du einen ſieheſt, der ſich Weiſe düncket, Da iſt an eim Narren mehr hoffnung denn an jm.

[13] Der Faule ſpricht, Es iſt ein junger Lew auff dem Wege, Vnd ein Lew auff den gaſſen.

[14] Ein Fauler wendet ſich im bette, Wie die thür in der angel.

[15] Der Faule verbirgt ſeine hand in dem töpffen, Vnd wird jm ſaur, das er ſie zum munde bringe.

[16] Ein Fauler dunckt ſich weiſer, Denn ſieben die da Sitten leren.

[17] Wer furgehet vnd ſich menget in frembden hadder, Der iſt wie einer der den Hund bey den ohren zwacket.

[18] Wie einer heimlich mit geſchos vnd pfeilen ſcheuſt vnd tödtet, [19] Alſo thut ein falſcher Menſch mit ſeinem Neheſten, vnd ſpricht darnach, Ich hab geſchertzt.

[20] Wenn nimer holtz da iſt, ſo verleſcht das fewr, Vnd wenn der Verleumbder weg iſt, ſo höret der hadder auff.

[21] Wie die kolen ein glut vnd holtz ein fewr, Alſo richt ein zenckiſcher Man hadder an.

[22] Die wort des Verleumbders ſind wie ſchlege, Vnd ſie gehen durchs hertz.

[23] Gifftiger mund vnd böſes hertz, Iſt wie ein Scherben mit ſilberſchaum vberzogen.

[24] Der Feind wird erkand bey ſeiner rede, Wiewol er im hertzen falſch iſt.

---

11) Wie ein Hund ſein geſpeiets wider friſſt, Alſo iſt der Narr der ſeine narrheit wider treibt.] Pr. b. 5. Eyn man der ſeyne torheyt nit derumb thut, iſt gleych wie eyn hund der widderfriſſet was er geſpeyt hat.

13) auff dem wege,] A. dem wege, [[Bar. Druckf.]] — auff den gaſſen Ausl. a. 2. auff der gaſſen.

15) verbirgt ſeine hand in dem töpffen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2 ſeyne hand ynn den boſen, [[Text = Hebr. (cig. v. ſ. H. in der Schüſſel); Bar. = LXX Vgl. oben 19, 24.]] — das er ſie] h. dan er ſie [[Bar. bl. Druckf.]] — bringe c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wider thu.

17) wie einer der den H.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. wie eyner den h.

18) Wie einer heimlich mit geſchos vnd pfeilen ſch. v. t.] c. 1. 2. Ausl. a. 1. 2. Wie der ſchedlich iſt, der mit ſchos vnd pfeylen ſch. v. t.

20) ſo höret] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. höret

22) gehen durchs hertz.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gehen yns ynnerſt des bauchs [[Vgl. oben Anm. zu 18, 8.]]

23) Gifftiger mund] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Gifftige lippen — ein Scherben] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. eyn töpffen

24) Wiewol er im hertzen falſch iſt.] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2.

[25] Wenn er ſeine ſtimme holdſelig macht, ſo gleube jm nicht, Denn es ſind ſieben Grewel in ſeinem hertzen.

[26] Wer den Haſs heimlich helt ſchaden zu thun, Des bosheit wird fur der Gemeine offenbar werden.

[27] Wer eine Gruben macht, der wird drein fallen, Vnd wer einen ſtein waltzet, auff den wird er komen.

[28] Ein falſche Zunge haſſet der jn ſtraffet, Vnd ein Heuchelmaul richtet verderben an.

Cap. XXVII.

[1] Rhüme dich nicht des morgendes tages, Denn du weiſſeſt nicht was heute ſich begeben mag.

[2] Las dich einen andern loben, vnd nicht deinen Mund, Einen frembden, vnd nicht deine eigen lippen.

[3] Stein iſt ſchweer, vnd ſand iſt laſt, Aber des Narren zorn iſt ſchweer denn die beide.

[4] Zorn iſt ein wütig ding, vnd Grim iſt vngeſtüm, Vnd wer kan fur dem Neid beſtehen?

[5] Offentliche ſtraffe iſt beſſer, Denn heimliche liebe.

[6] Die ſchlege des Liebhabers meinens recht gut, Aber das küſſen des Haſſers iſt ein geweſſch.

[7] Ein volle Seele zutrittet wol honigſeim, Aber einer hungerigen Seel iſt alles bitter ſüſſe.

[8] Wie ein Vogel iſt der aus ſeinem neſt weicht, Alſo iſt der von ſeiner Stete weicht.

[9] Das hertz frewet ſich der Salben vnd Reuchwerg, Aber ein Freund iſt lieblich, vmb rats willen der Seelen.

Vnd wenn er ſich erzu thut, geht (A.—E., Ausl. a. 2. gehet) er mit falſcheit vmb. D. Hebr. bed. wörtl.: u. in ſein Inneres legt er Trug. Bar. „wenn er ſich erzu thut" drückt mit des maſoreth. בְּקָרְבּוֹ (in ſein Inneres) v. קֶרֶב „das Innere", בְּקָרְבּוֹ (bei ſeinem Herznahen) aus, v. קָרַב „herannahen".]]

26) heimlich helt ſchaden zu thun,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. verbirget das ſchaden thue,

28) ſtraffet,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. demütiget,

XXVII. 1) des morgendes tages,] Abh. v. 2. auff den morgen tag, — was heute ſich begeben mag.] Abh. v. 2. was ſich noch heute begeben mag.

6) Die ſchlege d. L. meinens recht gut, Aber d. küſſen d. H. iſt ein geweſſch.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. Die wunden d. l. ſind trew, Aber d. küſſen d. h. betrieglich. [[D. 1. Glied wird in d. Bar. wörtl., im Texte frei nach d. richt. Sinne übr. — D. im Texte durch „ein geweſſch" ausgedr. נַעְתָּרוֹת bed. hier: „reichlich"; Bar. „überflüſſig" = Vulg. fraudulenta.]]

7) zutrittet wol honigſeim,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. tritt wol auff honigſeim,

[10] Deinen Freund vnd deines Vaters freund verlas nicht, Vnd gehe nicht ins haus deines Bruders, wenn dirs vbel gehet, Denn ein Nachbar ist besser in der nehe, weder ein Bruder in der ferne.

[11] Sey weise mein Son, so frewet sich mein hertz, So wil ich antworten dem der mich schmehet.

[12] Ein Witziger sihet das vnglück, vnd verbirget sich, Aber die Albern gehen durch, vnd leiden schaden.

[13] Nim dem sein Kleid, der fur ein andern Bürge wird, vnd pfende jn vmb der Frembden willen.

[14] Wer seinen Nehesten mit lauter stim segenet vnd frue aufstehet, Das wird jm fur ein Fluch gerechnet.

[15] Ein zenckisch Weib vnd stetigs trieffen wens seer regent, Werden wol mit einander vergleicht.

[16] Wer sie auff helt, der helt den Wind, Vnd wil das Ole mit der hand fassen.

[17] Ein Messer wetzt das ander, Vnd ein Man den andern.

[18] Wer seinen Feigenbawm bewaret, der isset Früchte dauon, Vnd wer seinen Herrn bewaret, wird geehret.

[19] Wie der Scheme im wasser ist gegen das Angesicht, Also ist eines Menschen hertz gegen dem andern.

[20] Helle vnd Verderbnis werden nimer vol, Vnd der Menschen augen sind auch vnsettig.

[21] Ein Man wird durch den mund des Lobers bewert, Wie das Zinober im tigel, vnd das Gold im ofen.

[22] Wenn du den Narren im Mörser zustiessest mit dem stempffel wie grütze, So liesse doch seine Narrheit nicht von jm.

---

10) weder ein B.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. denn eyn b.

11) dem der] Ausl. a. 2. dez der [[Var. Druckf.]]

13) sein Kleid,] Ausl. a. 2. seyn kleyder — der Frembden] c. 1. A.—F., Ausl. a. 1. 2. des frembden

14) Wer seinen Nehesten mit lauter stim segenet, vnd frue aufstehet, Das wird jm fur ein Fluch gerechnet.] Ausl. π. 1. Wer seinen nehesten lobet mit grossem geschrey, vnd steht frue auff, der ist zu achten wie ein rer. [[Text wörtl. = Hebr.]] — Das wird] Ausl. a. 2. das werd

19) Wie der Scheme im wasser ist gegen das Angesicht, Also eins Menschen hertz gegen dem andern.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wie andlitz ym wasser gegen ander andlitz sind, So ist des (Ausl. a. 1. 2. das) menschen hertz gegen eynem andern menschen. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

21) Ein Man wird durch d. m. d. L. bewert,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. Eyn man durch d. m. d. l. beweret wird, Ausl. γ. 2. so wird der mensch beweret, an den mundt des der yhn lobet.

22) im Mörser zustiessest mit dem stempffel wie grütze, So] c. 1.

[23] Auff deine Schafe hab acht, Vnd nim dich deiner Herde an.
[24] Denn Gut weret nicht ewiglich, Vnd die Krone weret nicht fur fur.
[25] Das hew iſt auffgangen, vnd iſt da das gras, Vnd wird kraut den bergen geſamlet.
[26] Die Lemmer kleiden dich, Vnd die Böck geben dir das ackergelt.
[27] Du haſt Ziegen milch gnug zur ſpeiſe deins hauſes, Vnd zur nahrung deiner Dirnen.

Cap. XXVIII.

[1] Der Gottloſe fleucht, vnd niemand jaget jn, Der Gerecht aber iſt verſt wie ein junger Lew.
[2] Vmb des Lands ſunde willen, werden viel enderunge der Fürſtenthume, Aber vmb der Leute willen die verſtendig vnd vernünfftig ſind bleibt ſie lang.
[3] Ein armer Man der die Geringen beleidigt, Iſt wie ein Melthaw die Frucht verderbt.
[4] Die das Geſetz verlaſſen, loben den Gottloſen, Die es aber bewaren vnd vnwillig auff ſie.

...l a. 1. 2. ym mörſer wie grütze zuſtiſſeſt mit dem ſtempffel, So [[Text u. Var. ...rütze" = Vulg.; d. Hebr. bed. wörtl.: „mitten in Grütze".]]

23) Auff deine Schafe hab acht, Vnd nim dich deiner Herde an.] ...h l. 2. Du ſolt vhe wiſſen das angeſicht deyns fihes, vnd ſetz deyn hertz auff deyn ...D. Hebr. bed. wörtl.: Bekümmere dich um das Ausſehen deines Viehes (Schafe u. Ziegen) habe Acht (eig. richte dein Herz) auf die Herden.]]

24) Denn Gut weret nicht ewiglich, Vnd die Krone weret nicht ...vnd fur.] Abh. l. 2. denn du wirſt nit ewig eyn herr ſeyn des guts, auch nit ...herrn ymer vnd ymer, [[Text wörtl. = Hebr.]] — Denn Gut] h. Dein Gut

25) Das hew iſt auffgangen, vnd iſt da das gras, Vnd wird kraut ...den bergen geſamlet.] Abh. l. 2. die wießen ſtehen offen vnd das graß ..., vnd hew ſamlet ſich auff den bergen, [[D. Hebr. bed. hier: Das Gras verſchwindet; ...Grün erſcheint, u. es werden die Kräuter der Berge geſammelt.]]

26) Die Lemmer kleiden dich, Vnd die Böck geben dir das Acker... Abh. l. 2. die lemmer laß dir kleyder geben, vnd die ſchaff das lohn gellt zum ...,

27) Du haſt Ziegen milch gnug zur ſpeiſe deins hauſes, Vnd zur ...rung deiner Dirnen.] Abh. l. 2. laß die geyß milch dein ſpeiß ſeyn ym hauße ...nur noodurfft deynes geſinds. [[D. Hebr. bed. wörtl.: u genug Ziegenmilch iſt da zu ...rung, zur Nahrung deines Hauſes u. Lebensunterhalt für deine Mägde.]]

...VIII. 1) Der Gottloſe fleucht, vnd niemand jaget jn,] Schr. e. 1. ...loſen fliehen, ob ſie ſchon niemant iaget. — Der Gottloſe] Abh. d. der

...werden viel enderunge der Fürſtenthúme,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ...ul furſten (c. 2., Ausl. a. 2. u ſt. ú) haben, [[D. Hebr. bed. wörtl.: ſind ſeiner ... — vernúnfftig] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. beſcheyden — bleibens ..., c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. bleybt er lang leben.

[5] Böse Leute mercken nicht auffs Recht, Die aber nach dem HERR[illegible] fragen, mercken auff alles.

[6] Es ist besser ein Armer der in seiner frömkeit gehet, Denn ein Re[illegible]cher der in verkereten wegen gehet.

[7] Wer das Gesetz bewart, ist ein verstendig Kind, Wer aber Schlem[illegible]mer neeret, schendet seinen Vater.

[8] Wer sein Gut mehret mit wucher vnd vbersatz, Der samlet es [illegible] nutz der Armen.

[9] Wer sein Ohre abwendet zu hören das Gesetz, Des gebet ist [illegible] grewel.

[10] Wer die Fromen verfüret auff bösem wege, Der wird in [illegible] Grube fallen, Aber die Fromen werden guts ererben.

[11] Ein Reicher dünckt sich weise sein, Aber ein armer verstendig[illegible] merckt jn.

[12] Wenn die Gerechten vberhand haben, so gehets seer fein zu, W[illegible] aber Gottlosen auffkomen, wendet sichs vnter den Leuten.

[13] Wer seine Missethat leugnet, dem wird nicht gelingen, Wer [illegible] aber bekennet vnd lesst, der wird Barmhertzigkeit erlangen.

[14] Wol dem der sich allwege fürcht, Wer aber Halstarrig ist, wi[illegible] in vnglück fallen.

[15] Ein Gottloser der vber ein arm Volck regiert, Das ist ein brü[illegible] der Lew vnd giriger Beer.

[16] Wenn ein Fürst on verstand ist, so geschicht viel vnrechts, W[illegible] aber den Geitz hasset, der wird lange leben.

[17] Ein Mensch der am blut einer Seelen vnrecht thut, Der wird n[illegible] erhalten, ob er auch in die Helle füre.

[18] Wer from einher gehet, wird genesen, Wer aber verkerets we[illegible] ist, wird auff ein mal zufallen.

---

5) Recht] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gericht,

10) Wer die Fromen] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer die auffrichtigen ererben.] c. 1. 2., A., B., Ausl. a. 1. 2. erben.

11) merckt jn] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. forschet yhn.

12) Wenn die Gerechten vberhand haben, so gehets seer fein . c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Ynn der freude der gerechten ist viel rhums, [[Var. [illegible] Hebr.]] — vnter den L.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. mit den l.

14) Halstarrig] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. harttmütig

16) Wenn ein Fürst on verstand ist, so geschicht viel vnrec[illegible] Abh. k. 1. Eyn furst dem es an klugheyt feylet, der wirt viel mit vnrecht vnterd[illegible] [[D. Hebr. bed. wörtl.: ein Fürst arm an Einsicht u. reich an Bedrückungen.]]

17) füre.] c. 1. 2. fur

[19] Wer ſeinen Acker bawet, wird brots gnug haben, Wer aber müſſiggang nachgehet, wird Armuts gnug haben.

[20] Ein trewer Man wird viel geſegenet, Wer aber eilet Reich zu werden, wird nicht vnſchüldig bleiben.

[21] Perſon anſehen iſt nicht gut, Denn er thet vbel auch wol vmb ein ſtück Brots.

[22] Wer eilet zum Reichthum vnd iſt neidiſch, Der weis nicht das jm ſelbſt begegenen wird.

[23] Wer einen Menſchen ſtrafft, wird her nach gunſt finden, Mehr denn der da heuchelt.

[24] Wer ſeinem Vater oder Mutter nimpt vnd ſpricht, es ſey nicht ſünde, Der iſt des verderbers Geſelle.

[25] Ein Stoltzer erweckt zanck, Wer aber auff den HERRN ſich verleſſt, wird fett.

[26] Wer ſich auff ſein hertz verleſſt, iſt ein Narr, wer aber mit Weisheit gehet, wird entrinnen.

[27] Wer dem Armen gibt, dem wird nicht mangeln, Wer aber ſeine augen abwendet, Der wird ſeer verderben.

[28] Wenn die Gottloſen auffkomen, ſo verbergen ſich die Leute, Wenn ſie aber vmbkomen, wird der Gerechten viel.

Cap. XXIX.

[1] Wer wider die ſtraffe halsſtarrig iſt, Der wird plötzlich verderben on alle Hülffe.

[2] Wenn der Gerechten viel iſt, frewet ſich das Volck, Wenn aber der Gottloſe herrſchet, ſeufftzet das volck.

[3] Wer Weisheit liebt, erfrewet ſeinen Vater, Wer aber mit Huren hantieret, kompt vmb ſein Gut.

[4] Ein König richt das Land auff durchs Recht, Ein Geitziger aber verderbet es.

[5] Wer mit ſeinem Nehеſten heuchelt, Der breit ein Netz zu ſeinen füſſen.

[6] Wenn ein Böſer ſündiget, verſtrickt er ſich ſelbs, Aber ein Gerechter frewet ſich vnd hat wonne.

---

20) geſegenet,] h. geſenet, [[Var. Druck.]]
22) vnd iſt neidiſch,] Ausl. a. 2. iſt nepdiſch,
23) ſeer verderben.] c. 1. 2., A.—F., Ausl. a. 1. 2. ſeer abnemen.
XXIX. 4) Recht] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. gericht,

[7] Der Gerechte erkennet die ſache der Armen, Der Gottlos achtet kein Vernunfft.

[8] Die Spötter bringen frechlich eine Stad in vnglück, Aber die Weiſen ſtillen den zorn.

[9] Wenn ein Weiſer mit eim Narren zu handeln kompt, Er zürne oder lache, So hat er nicht ruge.

[10] Die Blutgirigen haſſen den Fromen, Aber die Gerechten ſüchen ſeine Seele.

[11] Ein Narr ſchütt ſeinen Geiſt gar aus, Aber ein Weiſer helt an ſich

[12] Ein Herr der zu lügen luſt hat, Des Diener ſind alle gottlos.

[13] Arme vnd Reichen begegen einander, Aber beider augen erleuchtet der HERR.

[14] Ein König der die Armen trewlich richtet, Des thron wird ewiglich beſtehen.

[15] Rute vnd ſtraffe gibt Weisheit, Aber ein Knabe jm ſelbs gelaſſen ſchendet ſeine Mutter.

[16] Wo viel Gottloſen ſind, da ſind viel ſünde, Aber die Gerechten werden jren fal erleben.

[17] Züchtige deinen Son, ſo wird er dich ergetzen, Vnd wird dein Seelen ſanfft thun.

[18] Wenn die Weiſſagung aus iſt, wird das Volck wild vnd wüſt, Wol aber dem der das Geſetze handhabet.

[19] Ein Knecht leſſt ſich mit worten nicht züchtigen, Denn ob ers gleich verſtehet, nimpt er ſichs doch nicht an.

[20] Sieheſtu einen ſchnell zu reden, Da iſt am Narren mehr hoffnung denn an jm.

---

7) kein Vernunfft.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. keyn beſcheydenheyt.

8) Die Spötter bringen frechlich eine Stad in vnglück,] c. 1. Ausl. a. 1. 2. Die ſpotter (Ausl. a. 1. 2. ó ſt. o) handeln frecht (Ausl. a. 1. 2. mit der ſtad, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Die Spötter ſetzen eine Stadt in Flammen (d. h. bringen ſie in Aufruhr).]]

9) zu handeln kompt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. zu gericht kompt (Ausl. ó ſt. o), [[Beides überſ. v. נִשְׁפָּט אֶת „einer der da rechtet mit".]] — zürne] A., B. t.

10) die Gerechten] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. die auffrichtigen

13) Arme vnd Reichen begegen einander, Aber beider a. erleuchtet] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eyn armer vnd wucherer (c. 2., Ausl. a. 1. 2. ú ſt. begegenen eynander, Aller (Ausl. a. 1. 2. Aber aller) beyder a. erleucht A. — F. J vnd wucherer wonen vnter einander, Aller (D. — F. Aber) beider a. erleucht [[D. „Reichen", „wucherer" überſ. hebr. Ww. bed. wörtl.: der Mann der Bedrückungen, d. Bedrücker (der Armen), der unbarmherzige Reiche.]]

18) wird das Volck wild vnd wüſt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. feret volck dahyn, [[D. Hebr. bed. wörtl.: wird d. V. zügellos.]]

[21] Wenn ein Knecht von jugent auff zartlich gehalten wird, So wil
n darnach ein jungkherr sein.

[22] Ein zornig Man richtet hadder an, Vnd ein Grimmiger thut viel
ünde.

[23] Die hoffart des Menschen wird jn stürtzen, Aber den Demütigen
ird Ehre empfahen.

[24] Wer mit Dieben teil hat, höret fluchen, vnd sagets nicht an,
Er hasset sein Leben.

[25] Für Menschen sich scheuen bringet zu fall, Wer sich aber auff den
HERRN verlesset, wird beschützt.

[26] Viel suchen das angesicht eins Fürsten, Aber eins jglichen Gericht
ompt vom HERRN.

[27] Ein vngerechter Man ist dem Gerechten ein grewel, Vnd wer rechts
egs ist, der ist des Gottlosen grewel.

Cap. XXX.

[1] Dis sind die wort Agur des sons Jake, Lere vnd rede des mans
ithiel, Leithiel vnd Vchal.

[2] Denn ich bin der aller nerrischt, vnd Menschen verstand ist nicht bey
ir. [3] Ich hab Weisheit nicht gelernet, vnd was Heilig sey, weis ich
cht. [4] Wer feret hin auff gen Himel vnd er ab? Wer fasset den Wind
seine hende? Wer bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Ende
r welt gestellet? Wie heisst er? vnd wie heisst sein Son? Weistu das?

[5] Alle wort Gottes sind durchleutert, vnd sind ein Schild denen, die

---

21) ein jungkherr] c. 1. 2., A., B., Ausl. a. 1. 2. eyn iuncker
23) stürtzen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. nydrigen — den Demütigen wird
re e.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. den nydrigen mut wird ehr (Ausl. a. 1. 2. er) e.
24) höret fluchen, vnd sagets nicht an, Der hasset sein Leben.]
1 2., Ausl. a. 1. 2. hasset seyne seele, Er höret lestern vnd sagets (c. 2. sagts) nicht
isl. a. 2. nit) an.
27) vngerechter] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. vnrechter — dem Gerechten] c. 1. 2.,
, B., Ausl. a. 1. 2. den gerechten

XXX. 3) vnd was Heilig sey, weis ich nicht.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2.
der heyligen erkentnis weys ich nicht. [Var. wörtl. = Hebr.]
5) Alle wort Gottes sind durch leutert, vnd sind ein Schild de-
. die auff jn trawen.] Ausl. ζ. 2. 4. Alle wort gottis sind durch fewret, vnd
Schild allen, die drauff sich vertrosten. Abh. l. 2. Allis gottis wort ist lautter, wie
as fewr probirt, vnd eyn schirm allen die drauff trawen. Abh. m. 1. 2. eyn iglich
gottis ist eyn fewriger schilt, den die auff yhn hoffen. [Text u. 3. Var. „denen die ...
(hoffen)" = gewöhnl. Lesart לַחֹסִים; 1. u. 2. Var. „allen die ... sich vertrosten (trawen)"
לְכָל־הַחוֹסִים in 7 (8) Codd. Kenn. u. 7 (10) Codd. De-Rossi, לְכָל־חֹסִים in
30. K., לְכֹל־לַחוֹסִים in Cod. 74. K., לְכָל־לַחֹסִים in 2 (3) Codd. K.]

auff jn trawen. [6] Thu nichts zu seinen worten, Das er dich nicht straffe, vnd werdest Lügenhafftig erfunden.

[7] Zweierley bitte ich von dir, die woltestu mir nicht wegern, ehe denn ich sterbe. [8] Abgötterey vnd Lügen las ferne von mir sein, Armut vnd Reichthum gib mir nicht, Las mich aber mein bescheiden Teil speise da hin nemen. [9] Ich möcht sonst, wo ich sat würde, verleugnen vnd sagen, Wer ist der HERR? Oder wo ich zu Arm würde, möcht ich stelen, vnd mich an dem Namen meines Gottes vergreiffen.

[10] Verrate den Knecht nicht gegen seinem Herrn, Er möcht dir fluchen, vnd du die schuld tragen müsseſt.

[11] Es ist eine Art, die jrem Vater fluchet, Vnd jre Mutter nicht segnet.

[12] Eine Art, die sich rein dünckt, Vnd ist doch von jrem Kot nicht gewasschen.

[13] Eine Art, die jre augen hoch tregt, Vnd jr augenlied empor helt.

[14] Eine Art die Schwerter fur zeene hat, Die mit jren Backenzeenen frisset, vnd verzehret die elenden im Lande, vnd die armen vnter den Leuten.

[15] Die Eigel hat zwo töchter, Bring her, bring her.

Drey ding sind nicht zu settigen, vnd das vierde spricht nicht, Es ist gnug. [16] Die Hell, Der frawen verschlossen Mutter, Die Erde wird nicht wassers sat, Vnd das Fewr spricht nicht, Es ist gnug.

[17] Ein Auge das den Vater verspottet, vnd veracht der Mutter zu gehorchen, Das müssen die Raben am bach aushacken, vnd die jungen Adler fressen.

[18] Drey sind mir zu wunderlich, vnd das Vierde weis ich nicht. [19] des Adelers weg im Himel, Der Schlangen weg auff eim Felsen, Der

---

6) Thu nichts zu seinen worten, Das er dich nicht straffe, vnd werdest Lügenhafftig erfunden.] Abh. l. 2. vnnd sollt yhe nichts thun zu yrnen wörtten, du wirst sonst strefflich vnd erfunden eyn lügner. Abh. m. 1. 2. Du nichts thun tzu seynen wortten, auff das du nicht gestrafft werdist, vnd eyn lügener funden. — Thu] Ausl. ζ. 2. 4. Setze

8) Abgötterey] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Eytelkeyt [[Beides = שָׁוְא.]]

9) sat] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2. zu satt

10) Er möcht d. fl., vnd du die schuld tragen müsseſt.] c. 1. Ausl. a. 1. 2. Er möcht d. f. vnd du dich verschuldigen (Ausl. a. 2. ü ſt. u).

12) doch von jrem Kot nicht g.] Ausl. a. 1. 2. doch nicht von yhrem K. g. — Kot] c. 1. 2. dreck

13) Eine Art, die jre augen hoch tregt, Vnd jr augenlied emporhelt.] Ausl. π. 1. Es ist ein volck dem sein augen in die hohe sehen, vnnd seine augpran in die hohe gericht.

16) verschlossen Mutter,] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2. bauch, Hebr. bed. wörtl.: die Verschlossenheit des Mutterleibes (d. h. das unfruchtbare Weib). nicht wassers s.] h. nichts wassers s.

17) zugehorchen,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. zu horchen,

Schiffes weg mitten im meer, Vnd eins Mans weg an einer Magd. [20] Alſo iſt auch der weg der Ehebrecherin, die verſchlinget vnd wiſſchet jr maul, vnd ſpricht, Ich hab kein vbels gethan.

[21] Ein Land wird durch dreierley vnrůgig, vnd das vierde mag es nicht ertragen. [22] Ein Knecht wenn er König wird, Ein Narr wenn er zu ſat iſt, [23] Eine Feindſelige, wenn ſie geehelicht wird, Vnd eine Magd, wenn ſie jrer Frawen Erbe wird.

[24] Vier ſind klein auff Erden, vnd klůger denn die Weiſen. [25] Die Eimmeiſen ein ſchwach volck, Dennoch ſchaffen ſie im Sommer jre ſpeiſe, [26] Caninichen ein ſchwach volck, Dennoch legts ſein haus in den felſen, [27] Hewſchrecken haben keinen König, Dennoch ziehen ſie aus gantz mit hauffen, [28] Die Spinne wirckt mit jren henden, vnd iſt in der Kónige ſchlóſſer.

[29] Dreierley haben einen feinen gang, vnd das vierde gehet wol. [30] Der Lew mechtig vnter den Thieren, vnd keret nicht vmb fur jemand, [31] Ein Wind von guten lenden. Vnd ein Widder, Vnd der König, wider den ſich niemand thar legen.

[32] Haſtu genarret vnd zu hoch gefaren vnd bóſes fůrgehabt, So leg die hand auffs maul.

[33] Wenn man milch ſtóſſt, ſo machet man butter draus, Vnd wer die naſen hart ſchneutzt, zwingt blut er aus, Vnd wer den Zorn reitzet, zwingt hadder er aus.

Cap. XXXI.

[1] Dis ſind die wort des Kóniges Lamuel, Die Lere die jn ſeine Mutter leret.

---

20) kein vbels] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. keyn vbel

22) wenn er zu ſat iſt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. wenn er brods zu ſatt iſt [D. Hebr. bed. wörtl.: wenn er ſatt iſt von Brod.]

25) Die Eimmeiſen ein ſchwach volck, Dennoch ſchaffen ſie im Sommer jre ſpeiſe.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die emmeyſen eyn ammechtig volck, Der ym ſommer bereytten ſie yhre ſpeyſe.

26) Dennoch legts] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Aber es legt

27) Dennoch ziehen ſie aus] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Es zeucht aber aus

28) D. Spinne wirckt] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Die ſpinne hefftet ſich [D. Hebr. bed.: die Eidechſe greift ...] — ſchlóſſer.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. pallaſten (Ausl. a. 2. pallaſte).

31) V. der König,] Ausl. a. 2. V. ein könig

32) Haſtu genarret vnd zu hoch gefaren vnd bóſes fůrgehabt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Narreſtu vnd erhebeſt (Ausl. a. 1. 2. erhebſt) dich vnd nympſt dir fur (Ausl. a. 2. für), — leg] h. leget

33) Wenn man] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Denn wenn man — hart ſchneutzt,] c. 1. 2., A. — F., Ausl. a. 1. 2. druckt, [D. Hebr. bed. wörtl.: das Drücken (der Naſe).]

[2] Ah mein Ausserwelter, Ah du son meins Leibs, Ah mein gewündschter Son.

[3] Las nicht den Weibern dein vermügen, vnd gehe die wege nicht, darin sich die Könige verderben. [4] O nicht den Königen, Lamuel gib den Königen nicht Wein zu trincken, noch den Fürsten starck Getrencke. [5] Sie möchten trincken vnd der Recht vergessen, vnd verendern die Sachen jrgend der elenden Leute.

[6] Gebt starck Getrencke denen, die vmbkomen sollen, vnd den Wein den betrübten Seelen, [7] Das sie trincken, vnd jres elends vergessen, vnd jres vnglücks nicht mehr gedencken.

[8] Thu deinen mund auff fur die Stummen, Vnd fur die sache aller die verlassen sind.

[9] Thu deinen mund auff vnd richte recht, Vnd reche den Elenden vnd Armen.

[10] Wem ein tugentsam Weib bescheret ist, Die ist viel Edler denn die köstlichsten Perlen.

[11] Jrs Mans hertz thar sich auff sie verlassen, vnd Narung wird jm nicht mangeln, [12] Sie thut jm liebs vnd kein leids, sein leben lang.

[13] Sie gehet mit Wolle vnd Flachs vmb, Vnd erbeitet gerne mit jren henden.

[14] Sie ist wie ein Kauffmans schiff, Das seine Narung von ferne bringet.

[15] Sie stehet des nachts auff, vnd gibt Futter jrem Hause, Vnd essen jren Dirnen.

[16] Sie denckt nach eim Acker, vnd keufft jn, Vnd pflantzt einen Weinberg von den früchten jrer Hende.

XXXI. 3) Las nicht d. W. d. v., vnd gehe die wege nicht, darin sich die Könige verderben.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Las nicht d. w. d. v., noch deyne wege zu vertilgen die könige. [[Var. „zu vertilgen d. k." drückt d. masoreth. Lesart לַמְחוֹת מ' aus", als Inf. Hiph. sie auffassend (während And. übers.: den Königs-Verderbernen, לַמְחוֹת als Plur. v. מָחָה Adj. fem. v. מָחָה „verderbend" mit לְ auffassend); d. T. scheint לְמָחוֹת מ' (Inf. Niph. הִמָּחוֹת mit לְ) auszudrücken.]]

4) gib] c. 1. 2., h., Ausl. a. 1. 2. gibt

5) Leute.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. kinder.

7) jres elends] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. yhres armuts

8) aller die] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. aller kinder die [[Var. wörtl. = Hebr.

10) Wem ein tugentsam Weib bescheret ist, Die ist viel Edler denn die köstlichsten Perlen.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Wer will eyn redlich weyb finden? Sie ist edler denn perlen. [[Var. wörtl. = Hebr. (d. 2. Hälfte eig.: theurer als Perlen ist ihr Werth).]] — köstlichsten] h. köstlichen

11) Jrs] A.—C. Jr

12) liebs vnd kein leids,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. guts vnd keyn böses,

[17] Sie gürtet jre Lenden feſt, Vnd ſterckt jre Arme.

[18] Sie merckt wie jr Handel fromen bringet, Jr Leuchte verleſſcht des nachts nicht.

[19] Sie ſtreckt jre Hand nach dem Rocken, Vnd jre Finger faſſen die Spindel.

[20] Sie breitet jre Hende aus zu den Armen, Vnd reichet jre Hand dem Dürfftigen.

[21] Sie fürcht jres Hauſes nicht für dem ſchnee, Denn jr gantzes Haus hat zwifache Kleider.

[22] Sie macht jr ſelbs Decke, Weiſſe ſeiden vnd purpur iſt jr Kleid.

[23] Jr Man iſt berhümpt in den Thoren, Wenn er ſitzt bey den Elteſten des Landes.

[24] Sie macht ein Rock vnd verkeufft jn, Einen Gürtel gibt ſie dem Kremer.

[25] Jr Schmuck iſt, das ſie reinlich vnd vleiſſig iſt, Vnd wird hernach lachen.

[26] Sie thut jren mund auff mit Weisheit, Vnd auff jrer zungen iſt holdſelige Lere.

[27] Sie ſchawet, wie es in jrem Hauſe zu gehet, Vnd iſſet jr Brot nicht mit faulheit.

[28] Jre Söne komen auff vnd preiſen ſie ſelig, Jr Man lobet ſie.

[29] Viel Töchter bringen Reichthum, Du aber vbertrifft ſie alle.

[30] Lieblich vnd ſchöne ſein iſt Nichts, Ein Weib das den HERRN fürcht, ſol man loben.

---

17) ſterckt]* c. 2. ſterck [[Var. Druckf.]]

18) Sie merckt wie jr Handel fromen bringet,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Sie fület das yhr handel gut iſt, — jr Handel] h. jre Handel

20) den Armen,] c. 1. 2. dem armen,

21) zwifache] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. zweyerley

22) m. jr ſelbs Decke,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. m. yhr eyn ſchmuck, A. — F. jr Decke, [[Text u. 2. Var. „Decke" wörtl. überſ. des hebr. W. (Decken, Matratzen).]]

23) iſt berhümpt in den Thoren, Wenn er ſitzt bey den Elteſten des Landes.] Ausl. bb. 2. iſt ehrlich, wenn er ſitzt jm thor vnter den Rathern jm lande.

24) dem Kremer] Ausl. a. 2. dez kremer [[Var. Druckf.]]

25) Jr Schmuck iſt, das ſie reinlich vnd vleiſſig iſt,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Sterck (Ausl. a. 2. Stercke) vnd ſchmuck iſt yhr kleyd, [[Var. wörtl. = c., ebenſo die 2 folg. Varr.]]

26) iſt holdſelige Lere.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. iſt das geſetz der guete.

27) Sie ſchawet, wie es in jrem Hauſe zu gehet,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. ſie ſchawet auff die genge yhrs (Ausl. a. 1. 2. yhres) hauſes,

29) bringen Reichthum,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. bringen reichtum zuſamen,

30) Lieblich vnd ſchöne ſein iſt Nichts,] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Gonſt falſch vnd ſchöne iſt eytel, h. Lieblich vnd ſchöne iſt nichts, [[1. Var. wörtl. = Hebr.]]

[31] Sie wird gerhümbt werden von den früchten jrer Hende, Vnd jre werck werden sie loben in den Thoren.

Der Prediger Salomo.

Cap. I.

Dis sind die Rede des Predigers, des sons Dauids, des Königes zu Jerusalem.

[2] Es ist alles gantz Eitel, sprach der Prediger, Es ist alles gantz eitel. [3] Was hat der Mensch mehr von all seiner mühe, die er hat vnter der Sonnen? [4] Ein Geschlecht vergehet, das ander kompt, Die Erde bleibet aber ewiglich. [5] Die Sonne gehet auff vnd gehet vnter, vnd leufft an jren Ort, das sie wider daselbst auffgehe. [6] Der Wind gehet gen mittag, vnd kompt herumb zur mitternacht, vnd wider herumb an den Ort da er anfieng. [7] Alle Wasser lauffen ins Meer, noch wird das meer nicht völler, An den Ort da sie her fliessen, fliessen sie wider hin.

[8] Es ist alles thun so vol mühe, das niemand ausreden kan. Das Auge sihet sich nimer sat, vnd das Ohr höret sich nimer sat. [9] Was ists das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ists das man gethan hat? Eben das man hernach wider thun wird, Vnd geschicht nichts newes vnter der Sonnen. [10] Geschicht auch etwas dauon man sagen möcht, Sihe, das ist new? Denn es ist vor auch geschehen in vorigen zeiten, die vor vns gewesen sind. [11] Man gedenckt nicht, wie es zuuor

---

31) Sie wird gerhümbt werden von den früchten jrer Hende, Vnd jre werck werden sie loben in den Thoren.] c. 1. 2., Ausl. a. 1. 2. Gebt yhr von den früchten yhrer hende, Das sie yhre werck loben ynn den thoren. [[Var. wie = Hebr.]]

I. 1) die Rede] c. 1. 2. die wort

3) mühe, die er hat] c. 1. 2. erbeyt da mit er vmbgehet

5) gehet vnter,] c. 1. 2. geht widder vnter, — leufft] c. 1. 2. gehet

8) Es ist alles thun so vol mühe, das niemand ausreden kan c. 1. 2. Es ist alle ding schweer, Niemand kan es ausreden.

9) geschehen ist?] c. 1. 2. gewesen ist? — das hernach geschehen wird c. 1. 2. das noch werden sol. — das man gethan hat?] c. 1. 2. das gewesen ist? — das man hernach wider thun wird,] c. 1. 2. das man noch machen sol. — geschicht] c. 1. 2. ist

10) Geschicht] c. 1. 2. Ist — ist vor auch geschehen] c. 1. 2. ist jetzt gewesen

11) Man gedenckt nicht, wie es zuuor geraten ist,] c. 1. 2. Man gedenckt des vorigen nymmer, [[D. Hebr. bed. wörtl.: kein Gedächtniß [bleibt] den Früheren]]

geraten ist, Also auch des das hernach kompt, wird man nicht gedencken, bey denen die hernach sein werden.

[12] Ich Prediger war König vber Israel zu Jerusalem, [13] Vnd begab mein Hertz zu suchen vnd zu forschen weislich, alles was man vnter dem Himel thut. Solche vnselige mühe hat Gott den Menschen kindern gegeben, das sie sich drinnen müssen quelen. [14] Ich sahe an alles Thun das vnter der Sonnen geschicht, vnd sihe, es war alles eitel vnd jamer. [15] Krum kan nicht schlecht werden, noch der Feil gezelet werden.

[16] Ich sprach in meinem hertzen, Sihe, Ich bin herrlich worden, vnd hab mehr Weisheit, denn alle die vor mir gewesen sind zu Jerusalem, vnd mein Hertz hat viel gelernt vnd erfaren. [17] Vnd gab auch mein Hertz drauff, das ich lernete Weisheit vnd Torheit vnd Klugheit, Ich ward aber gewar, das solchs auch mühe ist. [18] Denn wo viel Weisheit ist, Da ist viel gremens, Vnd wer viel leren mus, Der mus viel leiden.

Cap. II.

[1] Ich sprach in meinem Hertzen, Wolan, Ich wil wol leben vnd gute tage haben, Aber sihe, das war auch eitel. [2] Ich sprach zum lachen, Du bist toll, vnd zur freude, Was machstu?

[3] Da dacht ich in meinem Hertzen, meinen Leib vom Wein zu ziehen, vnd mein Hertz zur Weisheit ziehen, das ich ergriffe was Torheit ist, Bis ich lernete, was den Menschen gut were, das sie thun solten, so lange sie vnter dem Himel leben.

[4] Ich thet grosse ding, Ich bawet Heuser, pflantzet Weinberge.

---

12) vber Israel zu Jerusalem,] c. 1. 2. vber Israel, [[Text = gewöhnl. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = Cod. 180. Kenn., worin בִּירוּשָׁלִַם fehlt.]]

13) quelen.] c. 1. 2. mühen.

16) hat viel gelernt vnd erfaren.] c. 1. 2. hat viel weysheyt vnd erkentnis gesehen. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

17) ich lernete] c. 1. 2. ich erkennet

18) viel gremens,] c. 1. 2. viel vnmuts, — wer viel leren mus,] c. 1. 2., A.—F. wer viel erfert, [[D. Hebr. bed. wörtl.: wer Kenntniß vermehret.]]

II. 3) meinen Leib] c. 1. 2., A.—F. Meyn fleysch — m. H. zur Weisheit ziehen, das ich ergriffe was Torheit ist, Bis ich lernete, was den Menschen gut were,] c. 1. 2. m. h. weyslich zu füren, zu begreyffen die Klugheyt, bis ich den menschen zeygen möchte, was yhn gut were, [[D. Text drückt d. gewöhnl. Lesart בְּסִכְלוּת (Thorheit) u. אֶרְאֶה (ich sehe, lerne) aus; d. Var. ab. בְּשִׂכְלוּת, welches Cod. 129., ursprüngl. auch Cod. 158. u. wohl auch Cod. 3. Kenn. (u. manche Ausgg.) hat, das ab. hier nicht, wie z. B. Gesenius es thut, als bloß verschied. Schreibung des vorig., sondern als gleichbed. mit שֵׂכֶל (Einsicht, Klugheit) aufgef. ist, welche Auffassung auch der Übers. ἐπιστήμῃ in Cod. 253. Holm. zu Grunde liegt. Statt des masoreth. אֶרְאֶה drückt d. Hiph. אַרְאֶה (ich zeige) aus.]] — das ich ergriffe was Torheit ist,] A.—F. das ich klug würde, [[Vgl. d. vor. Anm.]]

[5] Ich macht mir Garten vnd Lustgarten, vnd pflantzet allerley fruchtbar Bewme drein. [6] Ich macht mir Teiche, dar aus zu wessern den Wald der grunenden Bewme. [7] Ich hatte Knechte vnd Meide vnd Gesinde. Ich hatte ein gröſſer Habe an Rindern vnd Schafen, denn alle die vor mir zu Jeruſalem geweſen waren. [8] Ich ſamlete mir auch Silber vnd Gold, vnd von den Königen vnd Lendern einen Schatz. Ich ſchafft mir Sengen vnd Sengerin vnd wolluſt der Menſchen, allerley Seitenſpiel. [9] Vnd nam zu, vber alle die vor mir zu Jeruſalem geweſt waren, Auch bleib Weisheit bey mir. [10] Vnd alles was meine Augen wündſchten, das lies ich jnen, vnd wehret meinem hertzen keine Freude, das es frölich war von aller meiner erbeit, Vnd das hielt ich fur mein Teil von aller meiner erbeit. [11] Da ich aber anſahe alle meine werck, die meine hand gethan hatte vnd mühe die ich gehabt hette, Sihe, da war es alles eitel vnd jamer, vnd nichts mehr vnter der Sonnen.

[12] Da wand ich mich zu ſehen die Weisheit, vnd Klugheit vnd Torheit, Denn wer weis, was der fur ein Menſch werden wird, nach dem König, den ſie ſchon bereit gemacht haben? [13] Da ſahe ich, das die Weisheit die Torheit vbertraff, wie das Liecht die Finſternis. [14] Das dem Weiſen ſeine augen im Heubt ſtehen, Aber die Narren im finſternis gehen, vnd merckte doch, das eim gehet wie dem andern.

[15] Da dacht ich in meinem hertzen, Weil es denn dem Narren gehet wie mir, Warumb hab ich denn nach Weisheit geſtanden? Da dacht ich in meinem Hertzen, Das ſolchs auch eitel ſey. [16] Denn man gedenckt des Weiſen nicht jmerdar, eben ſo wenig als des Narren, vnd die künfftigen

---

7) Meide] h. Megde

8) allerley Seitenſpiel.] c. 1. 2. tentzer vnd tentzeryn. [D. Hebr. bed.: Courtisan u. Gattinnen (Kebsweiber). D. Text ſcheint שִׁירָה וְשִׁירוֹת ſtatt des maſoreth. שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת auszudr.]

11) mühe die ich gehabt hette,] c. 1. 2. erbeyt die ich gethan hatte, — hette,] h., A.—I. hatte,

12) vnd Klugheit] c. 1. 2. tolheyt, [D. Var. drückt (= LXX., Vulg.) d. Bed. v. הוֹלֵלוֹת aus; d. Text drückt wohl daſſ. W. aus, legt ab. ſtatt d. Bed.: „thöricht, unſinnig ſein" d. Bed. „leuchten" zum Grunde, aus welcher dann, auf den Geiſt übertr., d. B. „Klugheit", welche d. W. aber nicht hat, abgeleit. iſt.] — Denn wer weis, was der fur ein Menſch werden wird, nach dem König, den ſie ſchon bereit gemacht haben.] c. 1. 2., A.—F. Denn wer iſt der menſch der es dem könige kan nach thun, der yhn gemacht hat? [D. Hebr. iſt wohl mit de Wette zu überſ.: Denn es wird der Menſch [thun], der nach dem Könige kommen wird? Das, was ſie längſt gethan haben.]

14) Das dem Weiſen ſeine augen im Heubt ſtehen, Aber die narren im finſternis gehen,] c. 1. 2. Das eyns weyſen augen ynn seym heubt ſtehen, Aber eyn narr ym finſternis gehe, — merckte doch,] c. 1. 2. merckt auch

16) nicht jmerdar, eben ſo wenig als des Narren,] c. 1. 2., A.—I. nicht ewiglich, eben wie des narren, — jmerdar,] h. ewiglich,

tage vergeſſen alles, Vnd wie der Weiſe ſtirbt, Alſo auch der Narre. [17] Darumb verdros mich zu leben, Denn es gefiel mir vbel was vnter der Sonnen geſchicht, das es ſo gar eitel vnd mühe iſt.

[18] Vnd mich verdros alle meine Erbeit die ich vnter der Sonnen hatte, Das ich die ſelben einem Menſch laſſen muſt, der nach mir ſein ſolt, [19] Denn wer weis, ob er Weiſe oder Toll ſein wird? Vnd ſol doch herrſchen in aller meiner Erbeit, die ich weislich gethan habe vnter der Sonnen, Das iſt auch eitel.

[20] Darumb wand ich mich, das mein hertz ablieſſe von aller Erbeit die ich thet vnter der Sonnen. [21] Denn es mus ein Menſch der ſeine Erbeit mit weisheit, vernunfft, geſchickligkeit gethan hat, eim andern zum Erbteil laſſen, der nicht dran geerbeitet hat, Das iſt auch eitel vnd ein gros vnglück. [22] Denn was kriegt der Menſch von aller ſeiner erbeit vnd mühe ſeins Hertzen, die er hat vnter der Sonnen, [23] Denn alle ſeine tage ſchmertzen mit gremen vnd leid? Das auch ſein Hertz des nachts nicht ruget, Das iſt auch eitel.

[24] Iſts nu nicht beſſer dem Menſchen, eſſen vnd trincken, vnd ſeine Seele guter dinge ſein in ſeiner Erbeit? Aber ſolchs ſahe ich auch, das von Gottes hand kompt. [25] Denn wer hat frölicher gegeſſen vnd ſich ergetzt, denn ich? [26] Denn dem Menſchen der jm gefelt, gibt er Weisheit, Vernunfft vnd Freude, Aber dem Sünder gibt er vnglück, Das er ſamle vnd heuffe, vnd doch dem geben werde, der Gott gefelt, Darumb iſt das auch eitel jamer.

Cap. III.

[1] Ein jglichs hat ſeine zeit, Vnd alles fürnemen vnter dem Himel hat ſeine ſtund.

---

18) hatte,] c. 1. 2. thet, — die ſelben] c. 2. die ſelbigen

21) der ſeine Erbeit mit weisheit, vernunfft, geſchickligkeit gethan hat,] c. 1. 2. der ſeyne erbeyt thut, mit weysheyt, beſcheydenheyt vnd geſchicklickeyt, — erbeitet hat,] c. 1. 2. erbeytet,

23) mit gremen vnd leyd?] c. 1. 2. mit leyd vnd vnmut,

25) wer hat frölicher gegeſſen vnd ſich ergetzt, denn ich?] c. 1. 2. hat mehr geſſen vnd thettiger drauſſen geweſen, denn ich? [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Wer eſſen u. wer kann genießen außer mir?“ יָחוּשׁ iſt im Texte nicht v. חוּשׁ „empfinden, ſich genießen“, in d. Var. ab. v. חוּשׁ „ſich heftig bewegen“ abgeleit. u. חוּץ in ſ. gewöhnl. Bed. „draußen“ aufgef., während es hier mit d. folg. מִן „außer“ bezeichnet.]] — ſich ergetzt, denn ich?] A., B. ſich ergetzt? [[Text = gewöhnl. Lesart des Hebr.; Var. = cod. 187. Kenn., worin מִמֶּנִּי fehlt.]]

26) Vernunfft] c. 1. 2. erkentnis

[2] Geborn werden
Sterben
Pflantzen
Ausrotten das gepflantzt ist
[3] Würgen
Heilen
Brechen
Bawen
[4] Weinen
Lachen
Klagen
Tantzen
[5] Stein zestrewen
Stein samlen
} hat seine zeit.

Hertzen
Fernen von hertzen
[6] Suchen
Verlieren
Behalten
Wegwerffen
[7] Zureissen
Zuneen
Schweigen
Reden
[8] Lieben
Hassen
Streit
Fried
} hat seine

[9] Man erbeit wie man wil, So kan man nicht mehr ausrich
[10] Da her sahe ich die mühe, die Gott den Menschen gegeben hat,
sie drinnen geplagt werden [11] (Er aber thut alles fein zu seiner
Vnd lesst jr Hertz sich engsten wie es gehen solle, in der Welt, Denn
Mensch kan doch nicht treffen das werck das Gott thut, weder anfang n
ende. [12] Darumb merckt ich, das nichts bessers drinnen ist, denn
lich sein, vnd jm gütlich thun in seinem Leben. [13] Denn ein jgli
Mensch der da isset vnd trinckt, vnd hat guten mut in alle seiner erbeit,
ist eine gabe Gottes.

III. 2) Geborn werden
Sterben
Pflantzen
Ausrotten das gepflantzt ist
3) Würgen
Heilen
Brechen
Bawen
} hat seine zeit.]

c. 1. 2., h., A. — I. Geborn werden hat seyne zeyt. Sterben hat seine zeyt. Pf
hat seyne zeyt. Ausrotten das gepflantzt ist, hat seyne zeyt. Würgen hat seine
Heylen hat seyne zeyt. Brechen hat seyne zeyt. Bawen hat seyne zeyt. [D. i
nur eine typograph. Abkürzung st. der steten Wiederholung der Ww. „hat seine zeit" bei je
zelnen Stücke, wie sie durchweg im Hebr., in dies. Var. ab. nur bei V. 2. 3. Statt findet.

5) zestrewen] c. 1. 2. verwerffen

9) Man erbeit wie man wil, So kan man nicht mehr aus
ten.] c. 1. 2. Was kan man mehr thun man erbeyt wie man will?

11) (Er aber thut alles fein zu seiner zeit) Vnd lesst jr Her
engsten wie es gehen solle, in der Welt, Denn der Mensch kan
nicht treffen] c. 1. 2. nemlich, das alles was er thut das ist seyn zu sei
vnd hat die wellt ynn yhr hertz geben. Doch kan der mensch nicht treffen

13) isset] c. 2. ists

[14] Ich mercke, das alles was Gott thut, das beſtehet jmer, man
n nichts da zu thun noch abthun, Vnd ſolchs thut Gott, das man ſich
jm fürchten ſol. [15] Was Gott thut, das ſtehet da, Vnd was er
m wil, das mus werden, Denn er tracht vnd jagt jm nach.
[16] Weiter ſahe ich vnter der Sonnen ſtete des Gerichts, Da war ein
ttlos weſen, Vnd ſtete der Gerechtigkeit, da waren Gottloſe. [17] Da
cht ich in meinem hertzen, Gott mus richten den Gerechten vnd Gottloſen,
nn es hat alles furnemen ſeine zeit, vnd alle werck.
[18] Ich ſprach in meinem hertzen von dem weſen der Menſchen, darin
tt anzeigt, vnd leſſts anſehen als weren ſie vnter ſie ſelbs wie das Vihe.
9] Denn es gehet dem Menſchen wie dem Vihe, Wie dis ſtirbt, ſo ſtirbt
auch, vnd haben alle einerley odem, vnd der Menſch hat nichts mehr
n das Vihe, Denn es iſt alles eitel. [20] Es feret alles an einen ort,
iſt alles von ſtaub gemacht, vnd wird wider zu ſtaub. [21] Wer weis,
er odem der Menſchen auff wärts fare, vnd der odem des Vihes vnter-
ls vnter die Erden fare? [22] Darumb ſage ich, das nichts beſſers
Denn das ein Menſch frölich ſey in ſeiner erbeit, Denn das iſt ſein
. Denn wer wil jn da hin bringen, das er ſehe, was nach jm geſche-
wird.

Cap. IV.

1] Ich wandte mich, vnd ſahe an alle die vnrecht leiden vnter der Son-
Vnd ſihe, da waren Threnen dere ſo vnrecht lidden, vnd hatten kei-
Tröſter, Vnd die jnen vnrecht thetten, waren zu mechtig, das ſie keinen
ter haben kundten. [2] Da lobet ich die Todten die ſchon geſtorben
n, mehr denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten, [3] Vnd

---

) Was Gott thut, das ſtehet da, Vnd was er thun wil, das werden, Denn er tracht vnd jagt jm nach.] c. 1. 2. Was geweſen as iſt noch, Vnd was werden ſol, iſt ſchon geweſen, Denn Gott tracht vnd iagt nach). [[Var. „was geweſen iſt" = Hebr., LXX., Vulg.; Text „was Gott thut" auf e. Verwechsl. v. עָשָׂה („was geweſen iſt") od. עָשָׂה, wie in Cod. 107. ſtehe, mit עָשָׂה („was Gott" [thut]). Die letzt. hebr. Wrv. dieſes V. bed.: u. Gott as Verdrängte wieder auf.]]

) Vnd ſtete der Gerechtigkeit, da waren Gottloſe.] c. 1. 2. vnd ett der gerechtickeyt, da war eyn gottloſer.

r darin Gott anzeigt,] c. 1. 2. wie ſie Gott welet, A.—F. Solt ſie Gott n, [[D. Hebr. bed. hier: damit ſie Gott prüfe.]] — leſſts] c. 2. leſt A.—F. ech — als weren ſie vnter ſie ſelbs wie das Vihe.] c. 1. 2. als ie vieh vnternander, A.—F. als weren ſie wie das vieh (B.—F. Vihe)? — r ſie ſelbs] h. vnter ſich ſelbs

1) v. der Sonnen,] c. 2. v. den ſonnen.
d. L. hatten,] c. 1. 2. d. l. hetten.

der noch nicht iſt, beſſer denn alle beide, vnd des böſen nicht inne wird, da vnter der Sonnen geſchicht.

[4] Ich ſahe an Erbeit vnd Geſchickligkeit in allen ſachen, Da neide einer den andern, Das iſt je auch eitel vnd mühe. [5] Denn ein Narr ſchlegt die finger in einander, vnd friſſet ſein fleiſch. [6] Es iſt beſſer eine Hand vol mit ruge, Denn beide feuſte vol mit mühe vnd jamer.

[7] Ich wandte mich vnd ſahe die Eitelkeit vnter der Sonnen. [8] Es iſt ein Einzeler vnd nicht ſelb ander, vnd hat weder Kind noch Brüder, Noch iſt ſeines erbeitens kein ende, vnd ſeine augen werden Reichthums nicht ſat. Wem erbeite ich doch, vnd breche meiner Seelen ab? Das iſt je auch eitel vnd ein böſe mühe. [9] So iſts je beſſer, zwey denn eins, Denn ſie geniessen doch jrer Erbeit wol, [10] Fellet jr einer, ſo hilfft jm ſein Geſelle auff, Weh dem der alleine iſt, wenn er felt, So iſt kein ander da, der jm auffhelffe. [11] Auch wenn zwey bey einander ligen, wermen ſie ſich, Wie kan ein Einzeler warm werden? [12] Einer mag vberweldiget werden, Aber zween mügen widerſtehen, Denn ein dreifeltige Schnur reiſſet nicht leicht entzwey.

[13] Ein arm Kind das weiſe iſt, iſt beſſer denn ein alter König, der ein Narr iſt, vnd weis ſich nicht zu hüten. [14] Es kompt einer aus der Gefengnis zum Königreiche, Vnd einer der in ſeinem Königreiche geborn iſt verarmet. [15] Vnd ich ſahe das alle Lebendige vnter der Sonnen wandeln bey eim andern Kinde, der an jenes ſtat ſol aufkomen. [16] Vnd des Volcks das fur jm gieng, war kein ende, vnd des das jm nachgieng. Vnd worden ſein doch nicht fro, Das iſt je auch eitel vnd ein jamer.

Cap. V.

[17] Beware deinen Fus, wenn du zum hauſe Gottes geheſt, vnd kom das du höreſt. Das iſt beſſer, denn der Narren opffer, Denn ſie wiſſen nicht was ſie böſes thun.

Cap. V. [1] Sey nicht ſchnell mit deinem Munde, vnd las dein Hertz nicht eilen etwas zu reden, fur Gott. Denn Gott iſt im Himel, vnd du auff Erden, Darumb las deiner wort wenig ſein. [2] Denn wo viel ſorge iſt, da komen Trewme, vnd wo viel wort ſind, da höret man den Narren

3) Vnd der noch nicht iſt, beſſer denn alle beide, vnd des böſen nicht inne wird, das vnter der Sonnen geſchicht.] c. 1. 2. Wer noch beſſer denn alle beyde, der noch nicht iſt, vnd die böſen werck nicht ſihet, die vnter der ſonnen geſchehen.

13) weis ſich nicht zu hüten.] c. 1. 2. weys nicht ſich furzuſehen.

17) denn ſie wiſſen nicht, was ſie böſes thun.] Abh. y. 1. die nicht wiſſen, wie böſe jre werck ſind. [D. Hebr. bed.: denn ſie kümmern ſich nicht um Böſes.]

[3] Wenn du Gott ein Gelübde thust, so verzeugs nicht zu halten, Denn
r hat kein gefallen an den Narren. Was du gelobest, das halt, [4] Es
st besser du gelobest nichts, denn das du nicht heltest was du gelobest.

[5] Verhenge deinem Mund nicht, das er dein fleisch verfüre, Vnd sprich
ur dem Engel nicht, Ich bin vnschüldig, Gott möcht erzürnen vber deine
tim, vnd verdamnen alle werck deiner hende. [6] Wo viel Trewme sind,
Da ist eitelkeit vnd viel wort, Aber fürchte du Gott.

[7] Sihestu den Armen vnrecht thun, vnd Recht vnd Gerechtigkeit im
Lande wegreissen, wunder dich des fürnemens nicht, Denn es ist noch ein
oher Hüter vber den Hohen, vnd sind noch Höher vber die beide, [8] Vber
as ist der König im gantzen Lande, das feld zu bawen.

[9] Wer Gelt liebt, wird Gelts nimer sat, Vnd wer Reichthum liebt,
ird keinen nutz dauon haben, Das ist auch eitel. [10] Denn wo viel
Guts ist, da sind viel die es essen, Vnd was geneusst sein der es hat, on
as ers mit augen ansihet? [11] Wer erbeitet, dem ist der Schlaf süsse, er
abe wenig oder viel gessen, Aber die fülle des Reichen lesst jn nicht schlaffen.

[12] Es ist ein böse Plage, die ich sahe vnter der Sonnen, Reichthum
halten zum schaden dem der jn hat. [13] Denn der Reiche kompt vmb
it grossem jamer, Vnd so er einen Son gezeugt hat, dem bleibt nichts in
r hand. [14] Wie er nacket ist von seiner Mutterleibe komen, So feret
wider hin, wie er komen ist, vnd nimpt nichts mit sich von seiner Erbeit
seiner hand, wenn er hin feret. [15] Das ist eine böse Plage, da er
n feret, wie er komen ist, Was hilffts jn denn, das er in den wind geer-
itet hat? [16] Sein lebenlang hat er im finstern gessen, vnd in gros-
n gremen vnd kranckheit vnd trawrigkeit.

[17] So sehe ich nu das fur gut an, das fein sey, Wenn man isset
d trincket vnd guts muts ist, in aller Erbeit die einer thut vnter der Son-
n sein lebenlang, das jm Gott gibt, Denn das ist sein Teil. [18] Denn
lchem Menschen Gott reichthum vnd güter vnd gewalt gibt, das er dauon
t vnd trinckt fur sein Teil, vnd frölich ist in seiner Erbeit, Das ist eine

---

V. 4) denn das du] h. denn das nu [[Var. Druckf.]]
5) das er dein fleisch verfüre,] c. 1. 2. das du deyn fleysch sundigen las-
[D. Hebr. bed. wörtl.: dein Fleisch sündigen zu lassen.]] — das er] h. das es —
h bin vnschüldig,] c. 1. 2. Er ist vnwissend, [[D. Hebr. bed.: es ist ein Verse-
— verdamnen] c. 1. 2. verderben
7) den Armen] c. 1. 2., h., A.—G. dem armen [[D. Sing. der Var. wörtl.
Hebr.]] — Recht] c. 1. 2. gericht — ein hoher H.] h. ein höher H.
13) der Reiche] c. 1. 2. der reichtum [[Var. = masoreth. Lesart הָעֹשֶׁר u. LXX.;
= הָעֹבֵר.]]
16) gremen] c. 1. 2. vnmut

Gottes gabe. [19] Denn er denckt nicht viel an das elend Leben, weil Gott sein Hertz erfrewet.

Cap. VI.

[1] Es ist ein vnglück das ich sahe vnter der Sonnen, vnd ist gemein bey den Menschen. [2] Einer dem Gott reichthum, güter vnd ehre gegeben hat, vnd mangelt jm keins, das sein hertz begert, Vnd Gott doch jm nicht macht gibt desselben zu geniessen, Sondern ein ander verzehret es, Das ist eitel vnd eine böse Plage. [3] Wenn er gleich hundert Kinder zeugete, vnd hette so langes Leben, das er viel jar vberlebete, vnd seine Seele settiget sich des guts nicht, vnd bliebe on Grab, Von dem spreche ich, Das ein vnzeitige Geburt besser sey denn er. [4] Denn in eitelkeit kompt er vnd im finsternis feret er da hin, vnd sein name bleibt im finsternis bedeckt. [5] Wird der Sonnen nicht fro, vnd weis kein Ruge weder hie noch da. [6] Ob er auch zwey tausent Jar lebete, so hat er nimer keinen guten mut. Kompts nicht alles an einen Ort?

[7] Eim jglichen Menschen ist Erbeit auffgelegt, nach seiner masse. Aber das Hertz kan nicht dran bleiben. [8] Denn was richt ein Weiser mehr aus weder ein Narr? Was vnterstehet sich der Arme, das er vnter den Lebendigen wil sein? [9] Es ist besser das gegenwertig Gut gebrauchen, Denn nach anderm gedencken, Das ist auch eitelkeit vnd jamer.

[10] Was ists, wenn einer gleich hoch berhümbt ist, So weis man doch das er ein Mensch ist, Vnd kan nicht haddern mit dem das jm zu mechtig

---

19) er denckt nicht viel an das elend Leben,] c. 1. 2. er denckt nicht viel, wie lange er leben soll, [[D. Hebr. bed. wörtl.: nicht viel denkt er an die Tage seines Lebens.]] — erfrewet.] c. 1. 2. mit freuden erfüllet.

VI. 5) Wird der Sonnen nicht fro,] c. 1. 2. Sihet auch die sonne nicht.

7) Eim jglichen Menschen ist Erbeit auffgelegt, nach seiner masse Aber das Hertz kan nicht dran bleiben.] c. 1. 2. Alle erbeyt des menschen sind nach seyner masse, Aber die seele wird nicht satt, [[In Text u. Var. ist לפיו Bed. „nach seinem Maße" (d. h. nach Maßgabe seiner Kräfte) aufgef., während es hier bei seinem Mund"; übrigens Var. wörtl. = Hebr.]]

8) was richt ein Weiser mehr aus weder ein Narr? Was vnterstehet sich der Arme, das er vnter den Lebendigen wil sein?] c. 1. was hat eyn weyser mehr denn eyn narr? Was hilffts den armen, das er wisse zu wandeln fur den lebendigen? [[Var. wörtl. = Hebr.]]

9) Es ist besser das gegenwertig Gut gebrauchen, Denn nach anderm gedencken, Das ist auch eitelkeit vnd jamer.] c. 1. 2. Die gesichte der augen ist besser denn das die seele so hynferet, Das ist auch eytelkeyt vnd iamer. Hebr. bed. wörtl.: Besser ist was die Augen erblicken als das Trachten der Begierde. Auch das ist eitel u. ein eiteles Streben (eig. ein Haschen nach Wind).]]

10) Was ists, wenn einer gleich hoch berhümbt ist, So weis man doch das er ein Mensch ist, Vnd kan nicht haddern mit dem das zu mechtig ist.] c. 1. 2. Was ist das da ist? Jsts schon genennet vnd erkennet

ig iſt. [11] Denn es iſt des eitel dings zu viel, Was hat ein Menſch nehr dauon?

Cap. VII.

[1] Denn wer weis, was dem Menſchen nütz iſt im Leben, ſo lange er ibet in ſeiner eitelkeit, welchs dahin feret, wie eine ſchatten? Oder wer vil dem Menſchen ſagen, was nach jm komen wird vnter der Sonnen?

[2] Ein gut Gerücht iſt beſſer denn gute Salbe, Vnd der tag des Tods, nder der tag der Geburt. [3] Es iſt beſſer in das Klagehaus gehen, enn in das Trinckhaus, in jenem iſt das ende aller Menſchen, vnd der Le- ndige nimpts zu hertzen. [4] Es iſt trawren beſſer denn lachen, Denn urch trawren wird das hertz gebeſſert. [5] Das hertz der Weiſen iſt im laghauſe, Vnd das hertz der Narren im hauſe der freuden. [6] Es iſt ſſer hören das ſchelten des Weiſen, Denn hören den Geſang der Narren. 7] Denn das lachen des Narren iſt das krachen der Dornen vnter den Töpf- n, Vnd das iſt auch eitel.

[8] Ein widerſpenſtiger macht einen Weiſen vnwillig, vnd verderbt ein ilde hertz. [9] Das ende eins dings iſt beſſer, denn ſein anfang, Ein dültiger Geiſt iſt beſſer, denn ein hoher Geiſt. [10] Sey nicht ſchnelles müts zu zürnen, Denn Zorn ruget im hertzen eins Narren. [11] Sprich cht, Was iſts, das die vorigen tage beſſer waren denn dieſe? Denn du geſt ſolchs nicht weislich. [12] Weisheit iſt gut mit einem Erbgut, id hilfft, das ſich einer der Sonnen frewen kan. [13] Denn wie Weis-

---

1 menſch iſt, ſo mag er nicht haddern mit dem das yhm zu mechtig iſt, A.—F. enns ſo iſt, das einer ein menſch heiſſt, kan er nicht haddern mit dem das jm zu chtig iſt, [[D. 1. Satz iſt nach d. Hebr. zu überſ.: Was da iſt, längſt iſt ſein Name annt.]]

11) es iſt] c. 1. 2. es ſind — des eitel dings] c. 1. 2. der eyttel wort

VII. 1) welchs dahin feret, wie eine ſchatten?] c. 1. 2., A.—F. s (A.—F. welchs) iſt wie eyne ſchatten? h. welchs da wie eine Schatten hinferet, Hebr. bed.: welche er verbringt wie der Schatten.]]

2) weder] c. 1. 2. denn — der Geburt.] c. 1. 2., h. ſeyner Geburt. [[Var. h. = Hebr.]]

7) iſt das krachen] c. 1. 2., h., A.—G. iſt wie das krachen

8) Ein widerſpenſtiger macht einen Weiſen vnwillig,] c. 1. 2. an der vnrecht thut macht eynen weyſen toll,

9) Das ende] c. 1. 2. Das letzte

10) r. im hertzen eins N.] c. 1. 2. r. ym ſchos eynes n.

11) frageſt] c. 1. 2. fodderſt

12) Weisheit iſt gut mit einem Erbgut, vnd hilfft, das ſich einer Sonnen frewen kan.] c. 1. 2. Die weysheyt mit eym erbe iſt beſſer vnd ifft die die ſonnen ſehen, [[D. Hebr. bed. hier: Weisheit iſt ſo gut als Beſitzthum u. mehr [als dieſes] für die, welche die Sonne ſchauen. Vgl. Hitzig's Erklär. dieſer St.]]

heit beschirmet, so beschirmet Geld auch, Aber die Weisheit gibt das Leben dem der sie hat.

[14] Sihe an die werck Gottes, Denn wer kan das schlecht machen, das Er krümmet? [15] Am guten tage, sey guter dinge, vnd den bösen tag nim auch fur gut, Denn diesen schafft Gott neben jenem, Das der Mensch nicht wissen sol, was künfftig ist.

[16] Allerley hab ich gesehen die zeit vber meiner eitelkeit, Da ist ein Gerechter, vnd gehet vnter in seiner Gerechtigkeit, Vnd ist ein Gottloser der lange lebt in seiner bosheit. [17] Sey nicht all zu gerecht vnd all zu weise, Das du dich nicht verderbest. [18] Sey nicht all zu Gottlos vnd narre nicht, Das du nicht sterbest zur vnzeit. [19] Es ist gut, das du dis fassest, vnd jenes auch nicht aus deiner hand lessest, Denn wer Gott fürchtet, der entgehet dem allen.

[20] Die Weisheit sterckt den Weisen mehr, denn zehen Gewaltigen in der Stad sind. [21] Denn es ist kein Mensch auff erden der guts thue, vnd nicht sündige. [22] Nim auch nicht zu hertzen alles was man sagt, Das du nicht hören müssest deinen Knecht dir fluchen. [23] Denn dein hertz weis, das du andern auch offtmals geflucht hast.

---

13) Aber die Weisheit] c. 1. 2. Aber die erkentnis der weysheyt [[D. Hebr. bed.: „aber ein Vorzug ist Einsicht, die Weisheit verleihet Leben ihren Besitzern." Im Texte ist יִתְרוֹן דַּעַת übergang., in d. Var. nur יִתְרוֹן, wogegen דַּעַת mit d. folg. הַחָכְמָה verbunden, hier durch „die erkentnis der weysheyt" übers. ist.]]

15) vnd den bösen tag nim auch fur gut,] c. 1. 2. vnd schaw doch auff den bösen tag, [[D. Hebr. bed. hier: „u. am bösen Tage bedenke" (nämlich das im folg. Ausgesprochene). רָאָה hier: „bedenken, erwägen", ist im Texte in d. Bed. „mit Wohlgefallen betrachten, e. sich gefallen lassen", in d. Var. ab. in s. Grundbed. „sehen" aufgef.]] — neben jenem, Das der Mensch nicht wissen sol, was künfftig ist,] c. 1. 2. neben yhenen, Darumb, auff das der mensch nicht finde ettwas anders. [[Text „was künfftig ist" freie übers. des masoreth. אַחֲרָיו מ׳ (eig. irgend etwas nach ihm); Var. „etwas anderes" = אַחֵר מ׳.]] — neben jenem,] A.—I. neben jenen,

16) gehet vnter] c. 1. 2. kompt vmb Ausl. q. 1. vordirbt — lange] Ausl. q. 1. lange zeit

17) alltzu gerecht,] Post. 2. tzu viel gerecht, — vnd all zu weise] c. 1. 2., h., A.—I. vnd nicht alltzu weyse, Post. 2. vnd sey nicht tzu viel klug. — verderbest.] c. 1. 2. verstörest.

19) lessest,] c. 1. 2. lassest

20) denn zehen Gewaltigen in der Stad sind.] c. 1. 2., h., A.—I. denn zehen gewalltigen, die ynn der stad sind, [[Im Texte ist „die" bloß durch ein Versehen weggelassen.]]

21) Denn es ist kein Mensch auff Erden der guts thue, vnd nicht sündige.] Abh. d. Es ist keiner szo frum auff erden, der ein gut werck thue, vnd sundige nit. [[Var. = Hebr., LXX., Vulg. (eig. denn es ist kein Mensch gerecht auf den ...); im Texte [wie in allen übrig. Ausgg. der Luther. Bibelübers.] ist צַדִּיק (gerecht) nur aus Versehen übergangen, da jenes hebr. W. u. das ihm entsprech. griechische in keiner Ausg. als irgendwo fehlend angegeben ist.]]

[24] Solchs alles hab ich verſucht weislich, Ich gedacht, Ich wil weiſe ſein, Sie kam aber ferner von mir. [25] Es iſt ferne, was wirds ſein? Vnd iſt ſeer tieffe, wer wils finden?

[26] Ich keret mein hertz zu erfaren vnd erforſchen vnd zu ſuchen Weisheit vnd Kunſt, zu erfaren, der gottloſen Torheit, vnd jrrthumb der Tollen. [27] Vnd fand, das ein ſolchs weib, welchs hertz netz vnd ſtrick iſt, vnd jre hende bande ſind, bitterer ſey denn der Tod. Wer Gott gefelt der wird jr entrinnen, Aber der Sünder wird durch ſie gefangen.

[28] Schaw das habe ich funden, ſpricht der Prediger, Eins nach dem andern, das ich Kunſt erfünde. [29] Vnd meine Seele ſucht noch, vnd hats nicht funden, Vnter tauſent habe ich einen Menſchen funden, Aber kein Weib hab ich vnter den allen funden. [30] Alleine ſchaw das, Ich hab funden, das Gott den Menſchen hat auffrichtig gemacht, Aber ſie ſuchen viel Kunſte.

Cap. VIII. [1] Wer iſt ſo weiſe? vnd wer kan das auslegen?

Cap. VIII.

Die Weisheit des Menſchen erleuchtet ſein angeſicht, Wer aber frech iſt, der iſt feindſelig. [2] Ich halte das wort des Königes, vnd den eid Gottes. [3] Eile nicht zu gehen von ſeinem angeſicht, vnd bleibe nicht in böſer ſache, Denn er thut was jn gelüſt. [4] Da des Königes wort iſt gewalt, vnd wer mag zu jm ſagen, was machſtu? [5] Wer das Gebot helt, der wird nichts böſes erfaren, Aber eins Weiſen hertz weis zeit vnd weiſe. [6] Denn ein jglich furnemen hat ſeine zeit vnd weiſe, Denn des menſchen glücks des Menſchen iſt viel bey jm. [7] Denn er weis nicht was geweſen iſt, vnd wer wil jm ſagen, was werden ſol? [8] Ein Menſch hat nicht macht vber den Geiſt, dem geiſt zu wehren, vnd hat nicht macht zur zeit des ſterbens, vnd wird nicht los gelaſſen im ſtreit, Vnd das gottlos weſen errettet den Gottloſen nicht.

[9] Das hab ich alles geſehen, vnd gab mein hertz auff alle werck die vnter der Sonnen geſchehen. Ein Menſch herrſchet zu zeiten vber den andern

---

25) Vnd iſt ſeer tieffe,] c. 1. 2. Vnd tieff iſt die tieffe, [[Text nicht. überſ. des A. (wörtl.: u. tief tief).]]

27) das ein ſolchs weib, welchs hertz netz vnd ſtrick iſt, vnd jre hende bande ſind, bitterer ſey denn der Tod.] c. 1. 2. das eyn ſolch weyb bitter ſey denn der tod, welches hertz netz vnd ſtrick iſt, vnd yhre hende bande ſind.

VIII. 2) Ich halte das wort d. K., vnd den eid G.] c. 1. 2. Ich warte auff den mund d. k., vnd auff den eyd G.

3) in böſer ſache,] c. 1. 2. ynn eym böſen dinge,

6) furnemen] c. 1. 2. furnemer [[Wac. Druckf.]]

zu ſeim vnglück. [10] Vnd da ſahe ich Gottloſen die begraben waren, die gegangen waren vnd gewandelt in heiliger Stete, vnd waren vergeſſen in der Stad, das ſie ſo gethan hatten, Das iſt auch eitel.

[11] Weil nicht bald geſchicht ein vrteil vber die böſen werck, da durch wird das hertz der Menſchen vol böſes zu thun. [12] Ob ein Sünder hundert mal böſes thut, vnd doch lange lebt, So weis ich doch, das es wol gehen wird, denen die Gott fürchten, die ſein Angeſicht ſcheuen. [13] Denn es wird dem Gottloſen nicht wol gehen, vnd wie ein ſchatte, nicht lange leben, die ſich fur Gott nicht fürchten.

[14] Es iſt ein eitelkeit die auff erden geſchicht, Es ſind Gerechten, denen gehet es, als hetten ſie werck der Gottloſen, Vnd ſind Gottloſe, denen gehet es, als hetten ſie werck der Gerechten, Ich ſprach, Das iſt auch eitel.

[15] Darumb lobt ich die Freude, das der Menſch nicht beſſers habe vnter der Sonnen, denn eſſen vnd trincken vnd frölich ſein, Vnd ſolchs werde jm von der erbeit ſein leben lang, das jm Gott gibt vnter der Sonnen.

[16] Ich gab mein hertz zu wiſſen die Weisheit, vnd zu ſchawen die mühe die auff Erden geſchicht, das auch einer weder tag noch nacht den Schlaff ſihet mit ſeinen augen. [17] Vnd ich ſahe alle werck Gottes. Denn ein Menſch kan das werck nicht finden, das vnter der Sonnen geſchicht. Vnd je mehr der Menſch erbeitet zu ſuchen, je weniger er findet, Wenn er gleich ſpricht, Ich bin weiſe vnd weis es, So kan ers doch nicht finden.

Cap. IX.

[1] Denn ich habe ſolchs alles zu hertzen genomen, zu forſchen das alles. Das Gerechte vnd Weiſen ſind, vnd jr Vnterthan in Gottes hand, Doch kennet kein Menſch weder die liebe noch den haſs jrgend eines, den er fur ſich hat.

[2] Es begegenet einem wie dem andern, Dem Gerechten wie dem Gottloſen, Dem guten vnd reinen wie dem Vnreinen, Dem der opffert, wie

---

10) gewandelt in] c. 1. 2., h., A.—I. gewandelt (c. 1. 2. wandelt) hatten e.

12) ſchewen.] h. ſchawen. [[Text = gewöhnl. Lesart יִרְאֵי v. יָרֵא „ſich fürchte“ welche auch LXX., Vulg. ausdr.; Var. = יִרְאוּ in 32 Codd. Kenn., v. רָאָה „ſehen“

13) ein ſchatte] c. 1. 2., h. eine ſchatte

16) zu ſchawen die mühe die auff Erden g.] A., B. zu ſchawen die m. erden g. [[Var. Druckf.]]

17) W. er gl. ſpricht, Ich bin weiſe vnd weis es,] c. 1. 2. wie er ſpricht, ich byn weyſe zu erkennen, [[D. Hebr. bed.: „u. wenn auch der Weiſe dächte [zu] erkennen“. Text u. Var. drücken ſtatt חָכָם (der Weiſe): אֲחַכֶּם (ich bin weiſe) aus.]]

IX. 1) jr Vnterthan] c. 1. 2. yhre knechte A.—G. jre (C.—G. jr) vnterthanen [[D. maſoreth. וַעֲבָדֵיהֶם bed. „u. ihre Werke“, welches auch LXX. u. Vulg. ebenſtatt deſſ. drücken d. Varr. עֲבֹדֵיהֶם u. d. Text עֲבֹדָתָם (ſ. v. a. עֲבָדָם) aus, wenn nicht Vnterthan“ bl. verkürzte Formen ſt. „jre Vnterthanen“ ſind.]]

2) Dem der opffert,] c. 1. 2. dem opfferenden

dem der nicht opffert. Wie es dem Guten gehet, so gehets auch dem Sünder. Wie es dem Meineidigen gehet, so gehets auch dem der den Eid fürchtet. [3] Das ist ein böse ding vnter allem das vnter der Sonnen geschicht, das einem gehet wie dem andern, Da her auch das hertz der Menschen vol arges wird, vnd Torheit ist in jrem hertzen die weil sie leben, Darnach müssen sie sterben.

[4] Denn bey allen Lebendigen ist das man wündscht, nemlich hoffnung (denn ein lebendiger Hund ist besser, weder ein todter Lewe) [5] Denn die Lebendigen wissen, das sie sterben werden, Die Todten aber wissen nichts, sie verdienen auch nichts mehr, Denn jr gedechtnis ist vergessen, [6] das man sie nicht mehr liebet, noch hasset, noch neidet, Vnd haben kein Teil mehr auff der Welt, in allem, das vnter der Sonnen geschicht.

[7] So gehe hin vnd iss dein Brot mit freuden, trinck deinen wein mit gutem mut, Denn dein werck gefelt Gott. [8] Las deine Kleider jmer weis sein, vnd las deinem heubte Salbe nicht mangeln. [9] Brauche des lebens mit deinem Weibe, das du lieb hast, so lange du das eitel Leben hast, das dir Gott vnter der Sonnen gegeben hat, so lange dein eitel Leben weret. Denn das ist dein Teil im leben vnd in deiner erbeit, die du thust vnter der Sonnen. [10] Alles was dir furhanden kompt zu thun, das thu frisch, Denn in der Helle da du hin feretst, ist weder werck, kunst, vernunfft noch weisheit.

[11] Ich wand mich vnd sahe, wie es vnter der Sonnen zugehet, Das zu lauffen nicht hilfft schnell sein, Zum streit hilfft nicht starck sein, Zur nerung hülfft nicht geschickt sein, Zum reichthum hilfft nicht klug sein, Das

---

3) vnd Torheit ist in jrem hertzen die weil sie leben, Darnach müssen sie sterben.] c. 1. 2. vnd torheyt ynn yhrem hertzen bleybt yhr leben lang, bis das sie sterben.

4) Denn bey allen Lebendigen ist das man wündscht, nemlich offnung] c. 1. 2. Denn weyl man bey dem leben ist, ist man sicher A.—F. Was sol man denn vnter beiden welen? Weil man lebt, sol man hoffen [[D. Hebr. nach d. Cheth. כי בד bed.: „Denn wer ist, welcher auserwählt (hier s. v. a. vom Tode ausgenommen) wäre? zu allen Lebendigen ist Hoffnung".]] — weder] c. 1. 2. denn

8) Las deine Kleider jmer weis sein, vnd las deinem heubte Salbe nicht mangeln.] Ausl. γ. 2. alle zeyt laß deyn kleyd weyss seyn, vnd das öle las deynem hewbt nymmer gebrechen. — Salbe] c. 1. 2., h., A.—I. salben

9) Brauche des Lebens] Ausl. γ. 2. gebrauch deynes lebens — so lange du das eitel Leben hast.] Ausl. γ. 2. alle tag dieser vnstettigen zeyt [[D. Hebr. wörtl.: alle Tage deines eiteln Lebens.]] — die du thust vnter der Sonnen.] c. 1. 2., A.—F. die dyr Gott vnter der sonnen geben (A.—F. gegeben) hat. Ausl. γ. 2. dyr geben seyn. [[1. Var. wörtl. = Hebr., ind. bei נָתַן (er hat gegeben) richt. Gott als Subj. hinzugefügt ist; 2. Var. drückt statt dess. נִתַּן (er ist gegeben) aus.]]

10) vernunfft] c. 1. 2. erkentnis

einer angenem ſey, hilfft nicht, das er ein ding wol könne, Sondern alles ligt es an der zeit vnd glück. [12] Auch weis der Menſch ſeine zeit nicht, Sondern wie die Fiſch gefangen werden mit eim ſchedlichen Hamen, Vnd wie die Vogel mit eim Strick gefangen werden, So werden auch die Menſchen berückt zur böſen zeit, wenn ſie plötzlich vber ſie fellt.

[13] Ich habe auch dieſe Weisheit geſehen vnter der Sonnen, die mich gros daucht. [14] Das eine kleine Stad war, vnd wenig Leut drinnen, Vnd kam ein groſſer König, vnd belegt ſie, vnd bawet groſſe Bollwerg drumb. [15] Vnd ward drinnen funden ein armer weiſer Man, der die ſelbe Stad durch ſeine Weisheit kund erretten, Vnd kein Menſch gedacht des ſelben armen Mans. [16] Da ſprach ich, Weisheit iſt ja beſſer denn ſtercke,' Noch ward des Armen Weisheit veracht, vnd ſeinen worten nicht gehorcht. [17] Das macht, Der Weiſen wort gelten mehr bey den Stillen, denn der Herrn ſchreien bey den Narren. [18] Denn Weisheit iſt beſſer denn Harniſch, Aber ein einiger Bube verderbet viel guts.

Cap. X. [1] Alſo verderben die ſchedlichen Fliegen gute Salben. Darumb iſts zu weilen beſſer Torheit, denn Weisheit vnd Ehre, [2] Denn des Weiſen hertz iſt zu ſeiner rechten, Aber des Narren hertz iſt zu ſeiner linken. [3] Auch ob der Narr ſelbſt nerriſch iſt in ſeim thun, noch helt er jederman fur Narren. [4] Darumb wenn eins Gewaltigen trotz wider dich entbrennen willen fort gehet, ſo las dich nicht entrüſten, Denn nachlaſſen ſtillet gros vnglück.

Cap. X.

[5] Es iſt ein Vnglück das ich ſahe vnter der Sonnen, nemlich, vnuerſtand der vnter den Gewaltigen gemein iſt, [6] Das ein Narr ſitzt in groſſer wirde, vnd die Reichen hie nidden ſitzen. [7] Ich ſahe Knechte auff roſſen vnd Fürſten zu fuſs gehen wie Knechte. [8] Aber wer eine Gruben macht, der wird ſelbs drein fallen, Vnd wer den Zaun zureiſſet, den wird eine Schlange ſtechen. [9] Wer Steine weg waltzet, der wird mühe da mit haben, Vnd wer Holtz ſpaltet, der wird da von verletzt werden. [10] Wenn ein Eiſen ſtumpff wird, vnd an der ſchneiten vngeſchlieffen bleibet, mus mans new macht wider ſcherffen, Alſo folget auch Weisheit dem vleis.

[11] Ein Weſſcher iſt nichts beſſers, denn eine Schlange, die vn-

---

11) das er ein d. w. könne,] c. 2. das eyner eyn d. w. künde, — könne A. — F. künde

12) [ſchedlichen] c. 1. 2. böſen

X. 2) des Narren] h. der Narren

3) helt er] h. helt jr [[Wat. Druckf.]]

10) an der ſchneiten] c. 1. 2. an den ſchneytten

ſchworen ſlicht. [12] Die wort aus dem mund eines Weiſen, ſind hold-ſelig, Aber des Narren lippen verſchlingen den ſelben, [13] Der anfang ſeiner wort iſt Narrheit, Vnd das ende iſt ſchedliche torheit. [14] Ein Narr macht viel wort, Denn der Menſch weis nicht was geweſen iſt, Vnd wer wil jm ſagen, was nach jm werden wird? [15] Die erbeit der Nar-ren wird jnen ſawr, Weil man nicht weis in der Stad zu gehen.

[16] Weh dir Land, des König ein Kind iſt, vnd des Fürſten frue eſſen. [17] Wol dir Land, des König edel iſt, vnd des Fürſten zu rech-ter zeit eſſen, zur ſtercke vnd nicht zur luſt. [18] (Denn durch faulheit ſincken die Balcken, vnd durch hinleſſige Hende, wird das Haus trieffend) [19] Das macht, ſie machen brot zum lachen, Vnd der wein mus die Le-bendigen erfrewen, vnd das gelt mus jnen alles zu wegen bringen.

[20] Fluch dem Könige nicht in deim Hertzen, vnd fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkamer, Denn die Vögel des Himels füren die ſtim, vnd die fittig haben, ſagens nach.

Cap. XI.

[1] Las dein Brot vber das waſſer faren, ſo wirſtu es finden auff lange eit. [2] Teil aus vnter ſieben vnd vnter achte, Denn du weiſſeſt nicht as fur vnglück auff Erden komen wird. [3] Wenn die wolcken vol ſind, e geben ſie Regen auff die erden, Vnd wenn der Bawm fellt, er falle gegen ittag, oder mitternacht, auff welchen ort er fellet, da wird er ligen. 4] Wer auff den Wind achtet, der ſeet nicht, Vnd wer auff die Wolcken het, der erndtet nicht.

[5] Gleich wie du nicht weiſſt den weg des winds, vnd wie die gebeine i Mutterleibe bereit werden, Alſo kanſtu auch Gottes werck nicht wiſſen, as er thut vberall.

---

15) in der Stad] c. 1. 2., h., A. — I. in die Stad

18) trieffend] c. 2. trieffen

19) zum lachen] h., A. — C. zu lachen — zu wegen bringen.] c. 1. 2., , A. — I. zu wege bringen.

XI. 4) Wer auff den Wind achtet, der ſeet nicht, Vnd wer auff e Wolcken ſihet, der erndtet nicht.] Ausl. S. 2. Welcher des windts war mpt der ſeet nit, vnnd welcher die wolcken in acht hat der wirt nymmer ſchneiden.

5) Gleich wie du nicht weiſſt den weg des winds, vnd wie die beine in Mutterleibe bereit werden, Alſo kanſtu auch Gottes erck nicht wiſſen, das er thut vberall.] Ausl. S. 2. eben wie du nit ſt welches der weg des windes ſey, vnnd wie die bein jm leyb einer ſchwangere frauen men geſetzt werden, alſo weiſt du auch nit die werck gottes der ein werckmeiſter iſt ding. — bereit werden,] c. 1. 2. voll werden, [[D. hebr. W. bed.: der Schwan-Statt deſſ. drücken Var. (u. Text) מְלֵאִים aus.]] — das er] A. das es

[6] Frue ſee deinen Samen, vnd las deine hand des abends nicht ab, Denn du weiſſeſt nicht, ob dis oder das geraten wird, Vnd obs beide gerate, ſo were es deſte beſſer.

[7] Es iſt das Liecht ſüſſe, vnd den augen lieblich die Sonne zu ſehen.

[8] Wenn ein Menſch lange zeit lebet, vnd iſt frölich in allen dingen So gedenckt er doch nur der böſen Tage, das jr ſo viel iſt, Denn alles was jm begegent iſt, iſt eitel.

Cap. XII.

[9] So frewe dich Jüngling in deiner Jugent, vnd las dein Hertz guter ding ſein in deiner Jugent. Thu was dein Hertz lüſtet, vnd deinen Augen gefelt, Vnd wiſſe, das dich Gott vmb dis alles wird fur Gericht füren.

[10] Las die Trawrigkeit aus deinem Hertzen, vnd thu das vbel von deinem Leibe, Denn kindheit vnd jugent iſt eitel.

Cap. XII. [1] Gedenck an deinen Schepffer in deiner Jugent, ehe denn die böſen Tage komen, vnd die jar erzutretten, Da du wirſt ſagen, Sie gefallen mir nicht. [2] Ehe denn die Sonne vnd das Liecht, Mon vnd Sterne finſter werden, vnd Wolcken wider komen nach dem Regen [3] Zur zeit wenn die Hüter im Hauſe zittern, vnd ſich krümmen die Star ken, vnd müſſig ſtehen die Müller, das jr ſo wenig worden iſt, vnd finſt werden die Geſicht durch die Fenſter. [4] Vnd die Thür auff der gaſ geſchloſſen werden, das die ſtim der Müllerin leiſe wird, vnd erwacht wer der Vogel ſinget, vnd ſich bücken alle Töchter des geſangs. [5] Das l auch die Höhen fürchten vnd ſcheuen auff dem wege, Wenn der Mandelbawm blühet, vnd die Hewſchrecken beladen wird, vnd alle Luſt verge (Denn der Menſch feret hin da er ewig bleibt, vnd die Kleger gehen vmb auff der Gaſſen) [6] Ehe denn der Silbernſtrick wegkome, vnd die G denquelle verlauffe, vnd der Eimer zuleche am Born, vnd das Rad zubr am Born. [7] Denn der Staub mus wider zu der Erden komen, wa geweſen iſt, Vnd der Geiſt wider zu Gott, der jn gegeben hat.

[8] Es iſt alles gantz eitel, ſprach der Prediger, gantz eitel. [9] D ſelb Prediger war nicht allein Weiſe, ſondern leret auch das Volck gute

---

10) die Trawrigkeit] c. 1. 2. den vnmut

XII. 1) die böſen Tage] c. 1. 2. böſe tage

2) Mond] c. 1. 2., A. — F. monden

5) ſich a. die Höhen fürchten] c. 1. 2., A. — I. ſich a. die hohen für [[D. Hebr. bed. wörtl.: „vor dem Hohen fürchten ſie ſich." Text u. Var. ſcheinen ſtatt מִגָּבֹהַּ dem Hohen) : וּמִגְּבֹהִים (das Hohe) auszudr.]] — vnd alle Luſt vergeher] c. 1. vnd ableſſt alle wolluſt

9) gute Lere,] c. 1. 2. erkentnis

nd merckt vnd forſchet vnd ſtellet viel Sprüche. [10] Er ſucht, das er inde angeneme wort, vnd ſchreib recht die wort der Warheit.

[11] Dieſe wort der Weiſen ſind Spieſſe vnd Negel, geſchrieben durch ie Meiſter der verſamlunge, vnd von einem Hirten gegeben. [12] Hüt ich mein Son, fur andern mehr, Denn viel Bücher machens iſt kein ende, nd viel predigen macht den Leib müde.

[13] Las vns die Heubtſumma aller Lere hören. Fürcht Gott, vnd alte ſeine Gebot, Denn das gehört allen Menſchen zu. [14] Denn Gott ird alle Werck fur Gericht bringen, das verborgen iſt, es ſey gut oder böſe.

Das Hohelied Salomo.

Cap. I.

[2] Er küſſe mich mit dem Kuſſe ſeines Mundes, Denn deine Brüſte nd lieblicher denn Wein. [3] Das man deine gute Salbe rieche, Dein ame iſt ein ausgeſchütte Salbe, Darumb lieben dich die Megde.

[4] Zeuch mich dir nach, ſo lauffen wir, Der König füret mich in ſeine mer, Wir frewen vns, vnd ſind frölich vber dir, Wir gedencken an deine rüſte mehr, denn an den Wein, Die Fromen lieben dich.

[5] Ich bin ſchwartz, Aber gar lieblich, jr töchter Jeruſalem, Wie die tten Kedar, wie die teppiche Salomo. [6] Sehet mich nicht an, Das ſo ſchwartz bin, denn die Sonne hat mich ſo verbrand. Meiner mutter nder zürnen mit mir, Man hat mich zur Hüterin der Weinberge geſetzt, er meinen Weinberg den ich hatte, habe ich nicht behütet.

[7] Sage mir an du, den meine Seele liebet, Wo du weideſt, wo du eſt im mittage? Das ich nicht hin vnd her gehen müſſe, bey den Her- deiner Geſellen.

---

1) Spieſſe] c. 1. 2. ſpeyſe [D. hebr. W. bed.: Stacheln, vgl. Hitzig z. d. St.; Druckf.] — der verſamlunge,] c. 1. 2. der gemeyne

3) die Heubtſumma aller Lere] c. 1. 2. das ende alles dings [D. hebr. wortl: das Ende der ganzen Rede; vgl. Hitzig z. d. St.] — ſeine Gebot,] h. ſein et,

Das Hohelied Salomo.

In der Versabtheilung der neuern Bibelausg. iſt dieſe Überſchrift des ganzen Buches als V. 1. l Cap. deſſelben bezeichnet, u. die Worte „Er küſſe mich", welche in den Original-Ausgaben Anfang des I. Cap. bilden, ſind in jenen neuern als Anfangsworte des 2. V. des I. Cap. ange- Dieſer Versabtheilung folgen wir hier.

2) denn Wein.] h. weder wein.

4) gedencken] h. gedenckten — Fromen] c. 1. 2. auffrichtigen

6) hat mich ſo verbrand.] h. hat mich verbrand.

[8] Kenneſtu dich nicht, du ſchöneſte vnter den Weibern, So gehe hin aus auff die fusſtapffen der Schafe, vnd weide deine Böcke bey den Hirten heuſern.

[9] Ich gleiche dich, meine Freundin, meinem reiſigen Zeuge an den wagen Pharao. [10] Deine Backen ſtehen lieblich in den Spangen, vnd dein Hals in den Keten. [11] Wir wöllen dir güldene Spangen machen mit ſilbern Pöcklin.

[12] Da der König ſich her wandte, gab mein Narde ſeinen ruch [13] Mein Freund iſt mir ein büſchel Myrrhen, das zwiſſchen meinen Brüſten hanget. [14] Mein Freund iſt mir ein drauben Copher, in den Weingarten zu Engeddi.

[15] Sihe, meine Freundin, du biſt ſchöne, ſchöne biſtu, Deine augen ſind wie Tauben augen. [16] Sihe mein Freund, du biſt ſchön vnd lieblich, [17] Vnſer Bette grünet, vnſer Heuſer balcken ſind Cedern, vnſere latten ſind Cipreſſen.

Cap. II.

[1] Ich bin ein Blumen zu Saron, vnd ein Roſe im tal. [2] Wie eine Roſe vnter den Dörnen, So iſt mein Freundin vnter den Töchtern. [3] Wie ein Apffelbawm vnter den wilden Bewmen, So iſt mein Freund vnter den Sönen. Ich ſitze vnter dem Schatten des ich begere, vnd ſeine Frucht iſt meiner Kele ſüſſe.

[4] Er füret mich in den Weinkeller, vnd die Liebe iſt ſein Panir vber mir. [5] Er erquicket mich mit Blumen, vnd labet mich mit Epffeln. Denn ich bin kranck fur liebe. [6] Seine Lincke liget vnter meinem Heubte vnd ſeine Rechte hertzet mich.

[7] Ich beſchwere euch, jr töchter Jeruſalem, bey den Rehen oder bey den Hinden auff dem felde, Das jr meine Freundin nicht auffwecket noch reget, bis das jr ſelbſt gefellt.

[8] Da iſt die ſtimme meins Freunds, Sihe, Er kompt vnd hüpfft auff den Bergen, vnd ſpringet auff den Hügeln. [9] Mein Freund

---

11) dir] A. die [[Vat. Druckf.]]

13) Mein Freund iſt mir ein büſchel Myrrhen, das zwiſſchen meinen Brüſten hanget] Pr. b. 1. Meyn lieber iſt wie eyn büſchel myrrhen, das zwiſchen den brüſten henget. [[Text wörtl. = Hebr.]]

II. 1) ein Blumen] c. 1. 2., h., A. — F. eine blume

5) Er erquicket] c. 1. 2. Erquickt

7) euch, jr töchter] c. 1. 2., h., A. — F. euch töchter

gleich einem Rehe oder jungen Hirſs. Sihe, Er ſtehet hinder vnſer Wand, vnd ſihet durchs fenſter, vnd gucket durchs gitter.

[10] Mein Freund antwortet, vnd ſpricht zu mir, Stehe auff meine Freundin, meine ſchöne, vnd kom her. [11] Denn ſihe, der Winter iſt vergangen, der Regen iſt weg vnd da hin, [12] Die Blumen ſind erfür komen im Lande, Der Lentz iſt er bey komen, vnd die Dordeltaube leſſt ſich hören in vnſerm Lande. [13] Der Feigenbawm hat knoten gewonnen, die Weinſtöcke haben augen gewonnen, vnd geben jren Ruch, Stehe auff meine Freundin vnd kom, meine ſchöne kom her. [14] Meine Taube in den felslöchern, in den ſteinritzen, Zeige mir deine geſtalt, Las mich hören deine ſtim, Denn deine ſtim iſt ſüſſe, vnd deine geſtalt lieblich.

[15] Fahet vns die Füchſe, die kleinen Füchſe, die die Weinberge verderben, Denn vnſere Weinberge haben augen gewonnen. [16] Mein Freund iſt mein, vnd ich bin ſein, der vnter den Roſen weidet, [17] Bis der tag küle werde, vnd der ſchatten weiche. Kere vmb, werde wie ein Rehe mein Freund, oder wie ein junger Hirſs auff den Scheidebergen.

Cap. III.

[1] Ich ſucht des nachts in meinem Bette, den meine Seele liebet, Ich ſucht, Aber ich fand jn nicht. [2] Ich wil auffſtehen, vnd in der Stad vmbgehen auff den gaſſen vnd ſtraſſen, vnd ſuchen, den meine Seele liebet, Ich ſucht, Aber ich fand jn nicht. [3] Es funden mich die Wechter die in der Stad vmbgehen, Habt jr nicht geſehen den meine Seele liebet? [4] Da ich ein wenig fur vber kam, da fand ich den meine Seele liebet, Ich halt jn, vnd wil jn nicht laſſen, Bis ich jn bringe in meiner Mutter haus, in meiner Mutter kamer.

[5] Ich beſchwere euch, jr töchter zu Jeruſalem, bey den Rehen oder Hinden auff dem felde, Das jr meine Freundin nicht auffweckt, noch reget, Bis das jr ſelbs gefellet.

[6] Wer iſt die, die er auff gehet aus der Wüſten, wie ein gerader Rauch, wie ein Gereuch von myrrhen, weyrauch vnd allerley puluer eins Apotekers?

---

9) hinder vnſer Wand, vnd ſihet durchs fenſter.] Ausl. γ. 2. hynder [illegible] wandt, vnd ſicht durch die fenſter [[Text „h. vnſer wand" u. Var. „durch die fenſter" [illegible] = Hebr.]]

III. 4) fur vber kam,] c. 1. 2., h. fur yhn (h. jnen) vber kam, [[Var. = [illegible]ohnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Text = Cod. 17. 187. Kenn., worin גֵּיהֶם (vor [illegible]n) fehlt.]]

5) jr töchter zu Jeruſalem,] c. 1. 2. yhr töchter Jeruſalem,

6) Die er auff gehet] c. 1. 2. die auffergehet [[Var. Druckf.]]

[7] Sihe, vmb das bette Salomo her, ſtehen ſechzig ſtarcken aus den ſtarcken in Iſrael. [8] Sie halten alle Schwerter, vnd ſind geſchickt zu ſtreitten. Ein jglicher hat ſein Schwert an ſeiner hüfften, vmb der furcht willen in der nacht.

[9] Der könig Salomo lies jm eine Senffte machen von holtz aus Libanon, [10] Der ſelben Seulen waren ſilbern, die Decke gülden, der Sitz purpern, der Boden mitten inne war lieblich gepflaſtert, vmb der Töchter willen zu Jeruſalem.

[11] Gehet er aus vnd ſchawet an, jr töchter Zion, den könig Salomo, in der Krone, da mit jn ſeine Mutter gekrönet hat, am tage ſeiner Hochzeit, vnd am tage der freuden ſeines hertzens.

Cap. IV.

[1] Sihe meine Freundin, du biſt ſchön, Sihe, ſchön biſtu. Deine Augen ſind wie taubenaugen, zwiſſchen deinen Zöpffen. Dein Har iſt wie die Ziegen herd, die beſchoren ſind auff dem berge Gilead. [2] Deine Zeene ſind wie die herde mit beſchnitten wolle, die aus der ſchwemme komen, die allzumal Zwilling tragen, vnd iſt keine vnter jnen vnfruchtbar. [3] Deine Lippen ſind wie eine roſinfarbe ſchnur, vnd deine Rede lieblich. Deine Wangen ſind wie der ritz am Granatapffel, zwiſſchen deinen zöpffen. [4] Dein Hals iſt wie der thurm Dauid, mit bruſtwehr gebawet, daran tauſent Schilde hangen, vnd allerley waffen der Starcken. [5] Deine zwo Brüſte ſind wie zwey junge Rehe zwillinge, die vnter den roſen weiden, [6] bis der tag küle werde, vnd der ſchatten weiche. Ich wil zum Morrhenberge gehen vnd zum Weyrauch hügel.

[7] Du biſt aller ding ſchöne, meine Freundin, vnd iſt kein flecken an dir. [8] Kom meine Braut vom Libanon, Kom vom Libanon, Gehe ein, Trit her von der höhe Amana, von der höhe Senir vnd Hermon von den wonungen der Lewen, von den bergen der Leoparden. [9] Du hast mir das hertz genomen, meine Schweſter liebe Braut, mit deiner augen einem, vnd mit deiner Halsketen eine.

[10] Wie ſchön ſind deine Brüſte meine Schweſter, liebe Braut, dein

---

IV. 1) zwiſſchen deinen Zöpffen.] c. 1. 2., A.—F. on was deyne zöpffe ſin [D. Hebr. bed.: „hinter deinem Schleier.“ Im Text u. Var. iſt ſtatt d. maſoreth. Sing. צַמָּתֵךְ der Plur. לְצַמּוֹתַיִךְ ausgebr. u. dieſes W. in d. Bed. „Zopf“ aufgef., welche d. W. zwar auch hat, die aber, da d. Stammw. צָמַם nicht bloß „verſchleiern“, ſondern auch „flechten“ heißt, aus d. letztern Bed. an u. für ſich leicht abgeleit. werden kann. — D. Auffaſſung v. מִבַּעַד „hinter“ in d. Bed. „ohne“ in d. Var. iſt wohl durch Vulg. absque eo quod veranlaßt.]

3) zwiſſchen deinen zöpffen.] c. 1. 2. on was deyne zöpffe ſind.

8) Braut vom Libanon,] h. Braut von Libanon

10) ſchön] c. 1. 2., A.—F. hübſch — denn Wein,] h., A.—C. weder Wei-

Brüste sind lieblicher denn Wein, vnd der geruch deiner Salben vbertrifft alle Würtze. [11] Deine Lippen, meine Braut, sind wie trieffender honigseim, honig vnd milch ist vnter deiner Zungen, vnd deiner Kleider geruch ist, wie der geruch Libanon.

[12] Meine Schwester, liebe Braut, Du bist ein verschlossen Garten, Ein verschlossen Quelle, ein versiegelter Born. [13] Dein Gewechs ist wie ein Lustgarte von Granatepffeln, mit edlen Früchten, Cipern mit Narden, [14] Narden mit Saffran, Kalmus vnd Cynamen mit allerley bewmen des Weyrauchs, Myrrhen vnd Aloes mit allen besten Würtzen, [15] Wie ein Gartenbrun, wie ein Born lebendiger Wasser, die von Libano fliessen.

[16] Stehe auff Nordwind vnd kom Sudwind, vnd webe durch meinen Garten, das seine Würtze trieffen.

Cap. V.

[17] Mein Freund kome in seinen Garten, vnd esse seiner edlen Früchten.

Cap. V. [1] Ich kom, meine Schwester, liebe Braut, in meinem Garten, Ich habe meine Myrrhen sampt meinen Würtzen abgebrochen, Ich hab meins Seims sampt meinem Honige gessen, Ich hab meins Weins sampt meiner Milch getruncken. Esset meine Lieben, vnd trincket meine Freunde vnd werdet truncken.

[2] Ich schlaff, Aber mein hertz wacht, Da ist die stim meins Freundes der anklopffet. Thu mir auff liebe Freundin meine schwester, meine Taube, meine frome, Denn mein heubt ist vol tawes, vnd meine locken vol nachtstropffen. [3] Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie sol ich jn wider anziehen? Ich habe meine Füsse gewasschen, wie sol ich sie wider bedodeln?

[4] Aber mein Freund steckt seine Hand durchs loch, Vnd mein Leib erbittert da für. [5] Da stund ich auff, das ich meinem Freunde auffthet,

---

11) wie der geruch Libanon.] c. 1. 2., A. — F. wie der weyrauchs geruch. wie der Libanon geruch. [Text u. 2. Var. = masoreth. Lesart כְּרֵיחַ לְבָנוֹן; 1. Var. = כְּרֵיחַ לְבִ[illegible], welches auch d. Vulg. u. LXX. (da hier λιβάνου, u. nicht, wie bei d. Bedeutn. des Berges der Fall ist, τοῦ Λιβάνου steht) ausdrücken.]

14) bewmen des Weyrauchs,] c. 1. 2., A. — F. beumen Libanon, [Text = masoreth. Lesart עֲצֵי לְבוֹנָה; Var. = עֲצֵי לְבָנוֹן, welches auch LXX. u. Vulg. ausdr. auch Cod. 99. Kenn. zu enthalten scheint.]

15) wie ein Born] c. 1. 2. wie eyn brun

V. 1) Ich kom,] c. 1. 2. kom — in meinem Garten,] c. 1. 2., A. — I. [illegible] meynen garten.

4) seine Hand] c. 2. seyne hende [Text = masoreth. Lesart יָדוֹ, gewöhnl. Lesart LXX., Vulg.; Var. = יָדָיו u. Cod. 297. Holm., worin χεῖρας statt χεῖρα steht.]

Meine hende troffen mit Myrrhen, vnd Myrrhen lieffen vber meine Finger an dem rigel am schlos, [6] Vnd da ich meim Freund auffgethan hatte, war er weg vnd hin gegangen.

Da gieng meine Seele er aus nach seinem wort, Ich sucht jn, Aber ich fand jn nicht, Ich rieff, Aber er antwortet mir nicht. [7] Es funden mich die Hüter die in der Stad vmbgehen, die schlugen mich wund, Die Hüter auff der mauren namen mir meinen Schleier. [8] Ich beschwere euch jr Töchter Jerusalem, findet jr meinen Freund, so saget jm, das ich fur Liebe kranck lige.

[9] Was ist dein Freund fur andern Freunden, O du schönst vnter den Weibern? Was ist dein Freund fur andern Freunden, das du vns so beschworen hast? [10] Mein Freund ist weis vnd rot, auserkoren vnter viel tausent. [11] Sein Heubt ist das feinest Gold. Seine Locken sind kraus, schwartz wie ein Rabe. [12] Seine Augen sind wie Taubenaugen an den wasserbechen, mit milch gewasschen, vnd stehen in der fülle. [13] Seine Backen sind wie die wachsende wurtzgertlin der Apoteker. Seine Lippen sind wie Rosen die mit fliessenden Myrrhen trieffen. [14] Seine Hende sind wie güldene Ringe vol Türkissen. Sein Leib ist wie rein Elphenbein mit Saphiren geschmückt. [15] Seine Beine sind wie Marmelseulen, gegründet auff gülden füssen. Seine gestalt ist wie Libanon, ausserwelt wie Cedern. [16] Seine Kele ist süsse vnd gantz lieblich, Ein solcher ist mein Freund, mein Freund ist ein solcher, jr töchter Jerusalem.

Cap. VI.

[17] Wo ist denn dein Freund hin gegangen, O du schönest vnter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hin gewand? So wöllen wir mit dir jn suchen.

Cap. VI. [1] Mein Freund ist hin ab gegangen in seinen Garten, zu den Wurtzgertlin, das er sich weide vnter den Garten vnd Rosen brecht. [2] Mein Freund ist mein, vnd ich bin sein, der vnter den Rosen sich weidet.

[3] Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusa-

---

5) an dem rigel am schlos,] c. 1. 2. an den henden am schlos, [[D. [illegible] bed.: „an den Handgriffen des Riegels". כַּפּוֹת „Handgriffe" ist im Texte in d. Bed. „[illegible] in d. Var. ab. in d. Bed. „hende" aufgef., in welcher letztern ab. d. Dual כַּפַּיִם gebraucht werden pflegt. — Var. wörtl. = LXX. ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου.]]

13) mit fliessenden Myrrhen] c. 1. 2., h., A. — I. mit fliessender myrrhe.

14) geschmückt.] c. 1. 2. vberzogen. [[Var. wörtl. = Hebr. (eig. bedeckt).]]

17) schönest vnter den Weibern?] c. 1. schöst vnter den den weyden? [[Sch. Druckf.]]

VI. 3) schön,] c. 1. 2., h., A. — F. hübsch

lem, ſchrecklich wie Heerſpitzen [4] (Wende deine Augen von mir, Denn ſie machen mich brünſtig) Deine Har ſind wie ein herd Ziegen, die auff dem berge Gilead geſchoren ſind. [5] Deine Zeene ſind wie ein herd Schaf, die aus der ſchwemme komen, die allzu mal Zwilling tragen, vnd iſt keine vnfruchtbar vnter jnen. [6] Deine Wangen ſind wie ein Ritz am Granatapffel, zwiſſchen deinen zöpffen.

[7] Sechzig iſt der Königinnen, vnd achzig der Kebsweiber, vnd der Jungfrawen iſt kein zal. [8] Aber eine iſt meine Taube, mein Frome, eine iſt jrer Mutter die liebſte, vnd die auſſerwelete jrer Mutter. Da ſie die Töchter ſahen, preiſeten ſie dieſelbige ſelig, die Königinnen vnd Kebsweiber lobeten ſie. [9] Wer iſt die erfür bricht, wie die Morgenröte, ſchön wie der Mond, auſſerwelet wie die Sonne, ſchrecklich wie die Heerſpitzen.

[10] Ich bin hinab in den Nuſsgarten gegangen, zu ſchawen die Streuchlin am Bach, zu ſchawen ob der Weinſtock blühet, ob die Granatepffel grüneten. [11] Meine Seele wuſts nicht, das er mich zum wagen AmiNadib geſetzt hette.

[12] Kere wider, kere wider, o Sulamith, kere wider, kere wider, das wir dich ſchawen, Was ſehet jr an Sulamith, den Reigen zu Mahanaim?

Cap. VII.

[1] Wie ſchön iſt dein gang in den Schuhen, du Fürſten tochter. Deine Lenden ſtehen gleich an einander, wie zwo Spangen, die des Meiſters hand gemacht hat. [2] Dein Nabel iſt wie ein runder Becher, dem nimer getrenck mangelt. Dein Bauch iſt wie ein Weitzenhauffe vmbſteckt mit Roſen. [3] Deine zwo Brüſte ſind, wie zwey junge Rehe zwillinge. [4] Dein Hals iſt wie ein Elffenbeinen thurm. Deine Augen ſind, wie die Teiche zu Hesbon, am thor Bathrabbim. Deine Naſe iſt wie der Thurm auff Libanon, der gegen Damaſcon ſihet. [5] Dein Heubt ſtehet auff dir, wie

---

4) ſie machen mich brünſtig] c. 1. 2. ſie machen mich ſtoltz. [[Verſchied. Lesart v. הִרְהִיבֻנִי (hier: ſie beſtürmen mich).]]

6) zwiſſchen deinen zöpffen.] c. 1. 2. on was ynn deynen zöpffen iſt. [[Vgl. Anm. zu 4, 1.]]

7) der Jungfrawen] c. 1. 2. der megde

10) in den Nuſsgarten g.] c. 1. 2. ynn nus garten g.

11) AmiNadib] c. 1. 2. Amminadab [[Text = gewöhnl. Lesart עַמִּי נָדִיב (eig. Ammi-Nadib); Var. = עַמִּינָדָב in 4 Codd. Kenn., 9 (16) Codd. De-Rossi u. in Machazor Hamburgense 1536., welches auch LXX., Vulg. u. Arabs ausdr.]] — ette.] c. 1. 2., A.—F. hatte.

12) o Sulamith] c. 1. O Solanuth [[Textf. = שׁוּלַמִּית (eig. Schulammith); Var. Druckf.]] — den Reigen] c. 1. 2., h., A.—D., F. denn reygen — Mahanaim] F. Mathanaim [[Var. Druckf.]]

VII. 1) ſchön] c. 1. 2., A.—F. hübſch — des Meiſters] c. 1. 2. eyns meyſters

Carmelus. Das Har auff deinem heubt, ist wie die purpur des Königs in falten gebunden.

[6] Wie schön vnd wie lieblich bistu, du Liebe in wollüsten. [7] Deine Leng ist gleich einem Palmbawm, vnd deine Brüste den Weindrauben. [8] Ich sprach, Ich mus auff den Palmbawm steigen, vnd seine zweige ergreiffen, Las deine Brüste sein wie Drauben am weinstock, vnd deiner Nasenruch wie Epffel, [9] vnd deine Kele wie guter Wein, der meinem Freunde glat eingehe, vnd rede von fernigem. [10] Mein Freund ist mein, vnd er helt sich auch zu mir.

[11] Kom mein Freund, las vns auffs Feld hin aus gehen, vnd auff den Dorffen bleiben. [12] Das wir früe auffstehen zu den Weinbergen, Das wir sehen, ob der Weinstock blühet vnd augen gewonnen habe, Ob die Granatepffelbewm ausgeschlagen sind, Da wil ich dir meine Brüste geben. [13] Die Lilien geben den ruch, vnd fur vnser thür sind allerley edle Früchte Mein Freund ich hab dir beide heurige vnd fernige behalten.

Cap. VIII.

[1] O das ich dich, mein Bruder, der du meiner Mutter brüste saugest draussen fünde, vnd dich küssen müste, das mich niemand hönete. [2] Ich wolt dich füren vnd in meiner Mutter haus bringen, da du mich leren soltest. Da wolt ich dich trencken mit gemachtem Wein, vnd mit dem Most meiner Granatepffel. [3] Seine Lincke ligt vnter meinem Heubt, vnd seine Rechte hertzet mich.

[4] Ich beschwere euch töchter Jerusalem, Das jr meine Liebe nicht auffweckt noch reget, bis das jr selbs gefellet. [5] Wer ist die, die er auff feret von der Wüsten, vnd lehnet sich auff jren Freund? Vnter dem Apffelbawm weckt ich dich, da deine Mutter dich geboren hatte, da mit dir gelegen ist, die dich gezeuget hat.

---

6) schön] c. 1. 2., A.—F. hübsch — in wollüsten.] c. 1. 2. zu wollust.
11) bleiben.] c. 1. 2. herbergen
13) Die Lilien] c. 1. 2. Die allrunen [Var. richt. übers. v. דודאים, vgl. Gesenii thesaur. u. d. W.]

VIII. 1) O das ich dich, mein Bruder, der du meiner Mutter brüste saugest draussen fünde, vnd dich küssen müste,] c. 1. 2. O wer gibt dich meyn bruder, der du meyner mutter brüste saugest, das ich dich draussen finde, vnd dich küssen müste, [D. 1. Satz des Hebr. bed. wörtl.: wer macht dich wie einen Bruder [illegible] d. h. o möchtest du mir wie ein Bruder sein!] — das mich niemand hönete.] c. 1. 2. A.—F. das dich auch niemant myr raubete. [Text = masoreth. Lesart לא־יבזו לי [illegible] d. Var. drückt statt יָבֻזוּ (sie höhnen): יָבֹזּוּ (sie rauben) aus.]
5) geboren hatte,] c. 1. 2. geporn hat,

[6] Setze mich wie ein Siegel auff dein Hertz, vnd wie ein siegel auff deinen Arm, Denn Liebe ist starck wie der Tod, vnd Eifer ist fest wie die Helle, Jr glut ist fewrig, vnd ein flamme des HERRN, [7] Das auch viel Wasser nicht mügen die Liebe ausleschen, noch die ströme sie ersewffen, Wenn einer alles Gut in seinem hause vmb die Liebe geben wolt, so gülte es alles nichts.

[8] Vnser Schwester ist klein, vnd hat keine Brüste, Was sollen wir vnser Schwester thun, wenn man sie nu sol anreden? [9] Ist sie eine Maure, so wöllen wir silbern Bollwerg drauff bawen. Ist sie eine Thür, so wöllen wir sie festigen mit Cedern bolen. [10] Jch bin eine Maur, vnd meine Brüste sind wie Thürne, Da bin ich worden fur seinen augen, als die Frieden findet.

[11] Salomo hat einen Weinberg zu BaalHamon, Er gab den Weinberg den Hütern, das ein jglicher fur seine Früchte brechte tausent Silberlinge. [12] Mein Weinberg ist fur mir. Dir Salomo gebüren tausent, Aber den Hütern zwey hundert sampt seinen Früchten.

[13] Die du woneſt in den Garten, Las mich deine stimme hören, Die Gesellschaften mercken drauff. [14] Fleuch mein Freund, vnd sey gleich eim Rehe oder jungen Hirssen auff den Würtzbergen.

---

6) auff deinen Arm.] h. auff deinem arm.

13) Las mich deine stimme hören, Die Gesellschafften mercken drauff.] c. 1. 2., h., A.—F. die gesellschafften mercken drauff, las mich deyne stomme hören. [[D. Hebr. bed.: Freunde horchen deiner Stimme; laß [sie] mich hören!]]

Halle, gedruckt in der Canstein'schen Bibeldruckerei.

Dr. Martin Luther's

Bibelübersetzung

nach der letzten Original-Ausgabe,

kritisch bearbeitet

von

Dr. Heinrich Ernst Bindseil,

Bibliothekar an der Universität Halle-Wittenberg, Mitgliede der deutschen morgenländischen Gesellschaft, und des afrikanischen Instituts in Paris,

und

Dr. Hermann Agathon Niemeyer,

Director der Francke'schen Stiftungen und der Canstein'schen Bibel-Anstalt.

Vierter Theil.

Die prophetischen Bücher des Alten Testaments

Jesaia — Maleachi.

Halle,

Druck und Verlag der Canstein'schen Bibel-Anstalt.

1850.

Einleitung.

Die einleitenden Bemerkungen zu diesem vierten Theile knüpfen wir ebenso, wie bei dem zweiten und dritten geschehen ist, an die Paragraphen der im ersten Theile enthaltenen allgemeinen Einleitung an.

Zu §. 3.

Ueber die mit der Original-Ausgabe der ganzen Bibel von 1545. hier verglichenen andern Original-Ausgaben biblischer und anderer Schriften Luther's, und deren Bezeichnung im kritischen Apparate.

Die meisten der in diesem IV. Theile mit der Original-Ausgabe der ganzen Bibel von 1545. verglichenen Original-Ausgaben sind schon in den Einleitungen der drei vorhergehenden Theile, in der alphabetischen Reihenfolge der dafür gebrauchten Signaturen, nach ihren vollständigen Titeln angegeben, nämlich folgende:

. . . . .	in Thl. I.	S. X f.	Br. f. . . .	in Thl. III.	S. XVI.
. 1. 2. * . .	- - III.	- VI.	C.	- - I.	- XI.
bb. b. * . .	- - I.	- XIII.	D.	- - -	- XI.
bb. c. * . .	- - -	- XIII.	E.	- - -	- XII.
bb. d. . .	- - -	- XIII.	F.	- - -	- XII.
bb. f. 1. 2. .	- - -	- XIII f.	G.	- - -	- XII.
bb. g. * .	- - -	- XIV.	H.	- - -	- XII.
bb. k. 1. 2. *	- - -	- XIV.	I.	- - -	- XII.
bb. l. 1 — 4. *	- - -	- XIV.	Post. 2. . .	- - -	- XVII.
	III.	- IV.	Post. 4. . .	- - III.	- XVI.
bb. m. 1. 2. *	- - I.	- XIV.	Pr. b. 1 — 6. *	- - -	- XVI f.
bb. p. * . .	- - III.	- VI.	Pr. f. 1 — 4. .	- - -	- XVII.
bb. s. * . .	- - -	- VII.	Pr. k. 1. 2. *	- - I.	- XVIII.
bb. v. 1. 2. .	- - -	- VII.	Pr. o. 1. 2. .	- - III.	- XVII f.
bb. w. * .	- - -	- VII.	Pr. q. 1. 2. *	- - -	- XVIII.
bb. x. 1. 2. *	- - III.	- VII.	Pr. ν. 1. 2. .	- - -	- XVIII.
usl. bb. 1. 2.	- - -	- IX.	Pr. o. . .	- - -	- XVIII.
usl. s. 1. 2. .	- - -	- XII.	Schr. a. * .	- - I.	- XVIII.
usl. γ. 1 — 3. *	- - I.	- XVI.	Schr. b. 1. 2. *	- - -	- XVIII.
usl. δ. * . .	- - -	- XVI.	Schr. c. . .	- - III.	- XVII f.
usl. η. * . .	- - -	- XVI.	Schr. e. 1. 2. *	- - I.	- XIX.
usl. ϑ. 1. 2.	- - III.	- XIII.	Schr. f. * . .	- - III.	- XIX.
usl. ι. 1. 2. *	- - II.	- III.	Schr. g. * . .	- - -	- XIX.
usl. κ. 1 — 3. *	- - III.	- XIII.	Schr. i. 1 — 4. *	- - II.	- IV.
usl. ξ. * . .	- - I.	- XVI.	Schr. v. * . .	- - III.	- XX.
usl. π. 1. 2. *	- - -	- XVI.	Schr. x. * . .	- - -	- XX.
	III.	- XIV.	Serm. ε. * . .	- - -	- XXII.
usl. ρ. * . .	- - I.	- XVI.	Serm. λ. 1 — 3. *	- - -	- XXII f.
usl. σ. . . .	- - -	- XVI.	Serm. ν. * . .	- - -	- XXIII.
. . . .	- - I.	- XI.	Serm. π. * . .	- - -	- XXIII.
ch. δ. 1 — 3.	- - III.	- XIV f.	Serm. τ. . . .	- - -	- XXIV.

Von diesen werde ich jedoch die mit einem Sternchen bezeichneten im Folgenden abermals mit aufführen, um bei denselben noch Ausgaben, die in den frühern Einleitungen nicht mit erwähnt sind, oder genauere Angaben nachzutragen.

Außer diesen sind in dem vorliegenden Theile folgende Original-Ausgaben verglichen und angeführt, bei deren jetzt aufzustellender alphabetischen Reihenfolge zunächst die mit lateinischen Buchstaben, sodann die mit griechischen Buchstaben bezeichneten angegeben werden. Bei beiden gehen wieder, wie in den drei frühern Theilen, die mit einem einzelnen Buchstaben signirten, den mit Abh., Ausl., Br., Pr., Schr., Serm., nebst einem Buchstaben bezeichneten voran. In Rücksicht auf den weitern Umfang derselben beginnen wir jedoch, von der strengen alphabetischen Reihenfolge abweichend, mit der Ausgabe:

G.*

Biblia: Das ist: die gantze Heilige Schrifft: Deudsch. Auffs New zugericht. D. Mart. Luth. Begnadet mit Kurfürstlicher zu Sachsen Freiheit. Gedruckt zu Wittemberg, Durch Hans Lufft. M.D.XLI.

Die Propheten alle Deudsch. D. Mart. Lut. Gedruckt zu Wittemberg, Durch Hans Lufft. M.D.XLII.

In (gewöhnlichem) Folio.

Diese höchst seltene Original-Ausgabe der ganzen Bibel ist erst nach der Beendigung des I. Theiles dieser kritischen Ausgabe in meine Hände gekommen, und konnte deshalb bei der Feststellung der für die verschiedenen Original-Ausgaben der ganzen Bibel anzuwendenden Signaturen nicht mit berücksichtigt werden, weil ich bis dahin mit Panzer *) die Existenz dieser Ausgabe in Zweifel zog. Da nun eine Veränderung der für die zwei Ausgaben des Jahres 1543. einmal eingeführten Signaturen, H. und I. leicht Verwirrung hätte verursachen können, so schien es mir am zweckmäßigsten, diese Ausgabe, welche zwischen der mit G. bezeichneten des Jahres 1541. und der mit H. signirten des Jahres 1543. eingeschaltet werden mußte, mit G* zu bezeichnen. Daß diese Ausgabe erst hier, und nicht schon im II. und III. Theile, erwähnt wird, rührt daher, daß ich leider nur die zweite Hälfte derselben, welche die Propheten, Apokryphen und das Neue Testament umfaßt, besitze. Deshalb kann ich auch nur den obigen Titel dieses II. Theiles als ganz genau verbürgen, während ich den obigen allgemeinen des I. Theiles nur von der nächst vorhergehenden Ausgabe des Jahres 1541. und aus den Angaben Kraft's (in seiner Historie der Lutherischen Bibelübersetzung) und Frick's (in seiner deutschen Uebersetzung von Seckendorff's Commentarius de Lutheranismo. S. 2721 f. **), welche auch Panzer nebst seinen gegen ihre Richtigkeit gehegten Zweifeln a. a. O. anführt, entnommen habe, und deshalb für die durchgängige Richtigkeit desselben nicht einstehen kann.

Zur genauern Beschreibung dieser äußerst seltenen Ausgabe, so weit sie mir vorliegt, bemerke ich Folgendes. Der oben angeführte, ganz schwarz gedruckte, aus sieben Zeilen bestehende Titel des zweiten Theiles steht in derselben Einfassung, wie der Titel des II. Theiles der durch H. signirten Ausgabe, mit dem er auch in Hinsicht der Zahl, Abtheilung und Schriftart der Zeilen vollkommen übereinstimmt, und lediglich in der Jahrzahl von ihm abweicht. Mit Fol. II. fängt die Vorrede auf die Propheten an, und mit Fol. CCCCVIII. endigt sich die Offenbarung Johannis. Dann folgt auf einem nicht gezählten Blatte die aus der mit G. signirten Ausgabe von 1541. Med. Fol. wiederholte Postfation, die unter der Ueberschrift „Dem Christlichen Leser." mit den Worten anfängt: „Wer wenig jar zu rück gedenckt" u. s. w., und die Unterschrift hat: „M.

*) Vgl. G. W. Panzers Entwurf einer vollständigen Geschichte der deutschen Bibelübersetzung D. Martin Luthers vom Jahr 1517 an, bis 1581. 2. Ausg. (Nürnberg 1791. 8.) S. 357 f. mein Verzeichniß der Original-Ausgaben der Lutherischen Übersetzung u. s. w. (Halle 1841. 4.) S.

**) Auch Crell redet in seinem Berichte von einer Bibel von 1541. 1542. d. h. die 1541. Drucke begonnen und 1542. vollendet ist, s. Panzer a. a. O. S. 359.

Georg. Rörer der Bibel Corrector." Hierauf folgt auf der Rückseite desselben Blattes noch ein ebenfalls von M. Georg Rörer unterzeichneter Zusatz, der mit den Worten beginnt: „Wer den Druck hat, welcher im XLI jar aus gangen ist" u. s. w., dann einige Verbesserungen zu Stellen des Alten Testaments angibt, und mit der Erinnerung schließt, daß, wenn der Leser etwas in diesem Druck geändert finde, er nicht glauben solle, „das es aus vnvleis versehen oder verkert sey, Sondern wisse das hierin kein wort, on sonderlich bedencken des Herrn Doctors geendert sey"; Druckfehler aber solle man verstehen, u. s. w. In allen diesen Stücken stimmt diese Ausgabe mit der durch H. signirten überein, wie auch darin, daß sie mit fortlaufenden Zeilen gedruckt ist. Nur darin weicht sie am Ende von dieser ab, daß die letztere unter jenen Schlußbemerkungen die Angabe des Druckortes, Buchdruckers und Jahres, die hier zu beschreibende aber keine solche Angabe hat.

Was den innern Gehalt dieser Ausgabe betrifft, so ist sie nicht ein bloßer Nachdruck der vorhergehenden Ausgabe, wie man aus folgenden Stellen ersieht:

Jes. 2, 5. A. — G. jr; G.* — K. *) jr nu
— 10, 2. A. — G., I., K. vnd die Waisen; G.*, H. vnd Waisen
— 10, 23. A. — G. dem selben; G.* — K. demselbigen
— 23, 17. A. — G. Tyro; G.* — K. Tyrum
— 48, 6. A. — G. sihest; G.* — K. sihests,
— 48, 9. A. — G. vnd vmb meines thums; G.* — K. vmb meines Rhums
— 51, 12. A. — G. Ich bins; G.* — K. Ich bin
— 52, 15. A. — G. die selbigen; G.* — K. dieselben
Jer. 2, 12. A. — F. erschrecken vnd erbeben; G. seer erschrecken vnd erbeben; G.* — K. erschrecken vnd seer erbeben
— 23, 37. A. — G. antwortet; G.* — K. antwortet dir!
— 31, 8. A. — G. mit grossem; G.* — K. mit grossen
— 41, 13. A. — G. alles volck; G.* — K. das Volck
— 46, 17. A. — G. Dasselb; G.* — K. Daselbs
Klagl. 5, 15. A. — G. jnn wehklage; G.* — K. in Wehklagen
Hesek. 1, 27. G. er war; A. — F., G.* — K. es war
— 7, 26. A. — G. b. dem Propheten; G.* — K. b. den Propheten
— 11, 16. A. — G. vnter die Heiden; G.* — K. vnter den Heiden
— 23, 39. A. — G. den selbigen; G.* — K. das selbige
— 35, 5. A. — F. vnd jagt sie ins schwerd, wenns jnen vbel gehet, vnd jre sunde gestrafft wird; G. vnd treibet sie ins schwert, wens jnen vbel gehet, vnd jre sunde ein ende hat; G.* — K. vnd treibet sie ins Schwert, da es jnen vbel gieng, vnd jre sünde ein ende hatte.
— 37, 5. A. — G. von diesem gebeine; G.* — K. von diesen Gebeinen
— 41, 8. A. — G. vber dem andern; G.* — K. vber den andern
— 43, 2. A. — G. vom morgen; G.* — K. von morgen
Dan. 2, 18. A. — G. von himel; G.* — K. vom Himel
— 2, 45. A. — G. vnd die deutung; G.* — K. vnd Deutung
— 3, 13. A. — G. fur jn; G.* — K. fur jm
— 9, 26. A. — F. wird Christus getödtet werden, vnd sie werden seins nicht wollen. G. wird Christus getödtet werden, Vnd wird nichts dauon behalten. G.* — K. wird Christus ausgerottet werden, Vnd nichts mehr sein.
— 11, 33. G. durchs Schwert; A. — F., G.* — K. durch Schwert
Hos. 4, 6. A. — F. das du mein Priester sein solltest; G. das du mein Priester sein solt; G.* — K. das du nicht mein Priester sein solt.

---

*) K. ist, wie bereits in der Einleitung des I. Theiles S. VII. bemerkt worden, die Signatur derjenigen in dieser kritischen Ausgabe als Text abgedruckte letzte Original-Ausgabe von 1545.

Hoſ. 7, 2. A. — F. da ich damit auff alle jre bosheit mercke; G. das ich auff alle jre Bosheit mercke; G.* — K. das ich alle jre Bosheit mercke.
— 10, 4. A. — F. Sie ſchweren zu ſamen vergeblich, vnd machen e. B.; G. Sie ſchwuren vergeblich, vnd machen e. B.; G.* — K. (Sie ſchwuren vergeblich vnd machten e. B.)
— 10, 10. A. — F. w. ich ſie werde anſpannen mit jren beiden Kelbern. G. w. ich ſie werde ſtraffen vmb jre ſunde. G.* — K. w. ich ſie werde ſtraffen vmb jre zwo ſünde.
Amos 2, 1. A. — G. vnd vier; G.* — K. oder vier
— 4, 1. A. — G. dem dürfftigen; G.* — K. den Dürfftigen
— 7, 12. A. — F. neere dich daſelbs; G. iſs daſelbs Brot; G.* — K. iſs brot daſelbs
— 8, 5. A. — G. die wogen; G.* — K. die Woge
Obadja 1, 6. A. — G. den Eſau; G.* — K. denn Eſau
Nahum 3, 3. A. — G. vber jre leichnam; G.* — K. vber die Leichnam
Zephanja 1, 4. A. — G. vom Baal; G.* — K. von Baal
Sacharja 10, 11. A. — G. alle tieffe waſſer; G.* — K. alle tieffe des Waſſers
Maleachi 2, 6. A. — G. vnd ward kein b.; G.* — K. vnd war kein b.

Zu dieſen wichtigern ſachlichen Varianten kommen noch formale bei der Schreibung von Eigennamen:

Jeſ. 37, 9. D. — G. Thirhaka; A. — C., G.* — K. Tirhaka
Jer. 19, 6. A., G. Thophet; B. — F., G.* — K. Thopheth
— 20, 1. A. — G. Pashur; G.* — K. Pashur
— 21, 1. A. — G. Zephania, Maeſeia; G.* — K. Zephanja, Maeſeja
— 26, 20. A. — G. Semaia; G.* — K. Semaja
— 29, 21. u. 37, 3. A. — G. Maſeia; G.* — K. Maſeja
— 29, 24—26. A. — G. Semaia, Zephania, Jehoiada; G.* — K. Semaja, Zephanja, Jehojada
Klagl. 1, 4. A. — G., I. Zion; G.*, H., K. Sion
Heſek. 11, 1. A. — G. Banaia; G.* — K. Banaja
— 27, 17. A. — G. Minith; G.* — K. Minnith
— 30, 18. A. — C. Thaphnes; D. — F. Taphnes; G. Tachpanhes; G.* — K. Thachpanhes
Dan. 8, 2. A. — G. Vlaj; G.* — K. Vlai
Amos 1, 4. A. — G. Ben-Hadad; G.* — K. Benhadad
— 7, 16. A., B. Iſaak; D., E., G. Iſaac; C., F., G.* — K. Iſahar
Obadja 1, 1. A. — C. Obadia; D., E., G. Obadja; F. Obadja; G.* — K. Obadja
Zephanja 1, 1. A. Zephania; B. — D. Zephania; E., G. Zephanja; F., G.* — K. ZephanJa
— 1, 1. A. — C. Gedalia; D., F., G. Gedalia; E., G.* — K. Gedalja
— 1, 1. A. — E. Amaria; F., G. Amaria; G.* — K. Amarja
Sacharja 6, 10. 14. A. — G. Jedaia; G.* — K. Jedaja

Obgleich dieſe zahlreichen Beiſpiele, in welchen G.* von G. abweicht, von den in welchen beide Ausgaben mit einander übereinſtimmen, unendlich überwogen werden, ſo beweiſen ſie doch hinlänglich, daß erſtere kein bloßer Nachdruck der letztern, ſondern eine neue Original-Ausgabe iſt. Daß die Signatur derſelben in dieſem Theile nur zwei Mal, Jeſ. 3, 25. und 10, 2. vorkommt, rührt daher, daß ſie, mit Ausnahme dieſer beiden Stellen, entweder mit der als Text gegebenen Ausgabe K. übereinſtimmt, und wo mit kein Grund vorhanden war, ſie unter den Varianten anzuführen, oder daß ſie in Abweichung vom Texte mit der (oder den) unmittelbar vorhergehenden und folgenden Ausgabe (Ausgaben) gemeinſam hat, ſo daß nach der eingeführten kürzern Bezeichnungsweiſe nur die Signatur der erſten und letzten dieſer in der Abweichung vom Texte mit einander übereinſtimmenden Ausgaben angegeben, die dazwiſchen liegende aber durch an-

Strich vertreten wird. Beispiele der erstern Art sind in dem obigen Verzeichnisse namentlich alle die, worin G.*—K. vorkommt; Beispiele der letztern Art aber folgende Varianten:

Jer. 1, 3. A.—E. Joakim; G.—H. (d. h. G., G.*, H.) Jojakim (L., K. Jojakim)
Klagl. 3, 27. G.—H. tregt (A.—F., L., K. trage)
Hesek. 35, 14. G.—H. Israel (A.—F., L., K. Israel einzunemen)
— 16, 3. G.—E., G.—I. Hethithern (A., B., F., K. Hethitern)
— 46, 22. G.—I. in jglicher (A.—F., K. ein jglicher)
Jes. 47, 9. A.—H. Es werden dir (I. Es werden dir aber; K. Aber es werden dir)
Jer. 27, 20. A.—H. Jechania (L., K. Jechanja)
Hesek. 6, 14. A.—H. Diblath (L., K. Diblah)
Jes. 30, 20. G.—I. wegfliehen (A., B., K. wegfliegen)
— 1, 1. A.—I. Jesaia (K. Jesaja)
— 60, 13. A.—I. Libanon (K. Libani)

Nur jene 2 Stellen machen hiervon eine Ausnahme und veranlaßten die ausdrückliche Angabe dieser Signatur: Jes. 3, 25., (A.—G.* Dein Pöbel wird), weil hier G.* nur mit den vorhergehenden, nicht aber zugleich mit den folgenden Ausgaben übereinstimmt; und Jes. 10, 2. (G.*, H. vnd Waisen), weil hier G.* diese Variante nur mit der folgenden, nicht aber zugleich mit den vorhergehenden Ausgaben gemeinsam hat.

Die Wichtigkeit des Gegenstandes, da es hier darauf ankam, eine Original-Ausgabe der ganzen Bibel genauer zu beschreiben, an deren Existenz der so sorgfältige und mit dieser Litteratur vor allen Andern vertraute Panzer gezweifelt hat, möge die Ausführlichkeit dieser Erörterung rechtfertigen.

d. 1.

Die Propheten alle Deudsch. D. Mart. Luth. M.D.XXXII.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft, Im jar M.D.XXXII.
In Folio.

Diese Ausgabe beschreibt Panzer a. a. O. S. 239 f.

d. 2.

Die Propheten alle Deudsch. D. Mart. Luther. 1532. In kl. Octav.

Diese Ausgabe halte ich für die von Palm S. 386. aus der Lepserlschen Bibliothek zu Zelle S. 115. und von Lorck in seinen desider. p. 56. n. 169. angeführte Wittenberger Ausgabe, die auch Panzer a. a. O. S. 240. aus jenen Schriften, aber mit dem Bemerken erwähnt, daß er von ihrem Dasein nicht gewiß überzeugt sei. Da doch in dem von mir verglichenen Exemplare der ausgezeichneten Wernigeröd'schen Bibliothek leider das letzte Blatt, welches wahrscheinlich den auf dem Titel nicht angegebenen Druckort enthält, fehlt (das defecte Exemplar bricht mit Maleachi 4, 3. bei den Worten „des tages, den ich“ ab), so fehlt mir ein bestimmter äußerlicher Beweis für diese Annahme, und ich kann deshalb nur darauf mich berufen, 1.) daß ihr Titel mit keinem der beiden Nachdrücke in Octav, welche Panzer a. a. O. S. 242. angibt, übereinstimmt; 2.) daß die Typen, Sprachformen und die darin übliche Orthographie nichts enthalten, was sie als einen Nachdruck erweisen könnte, und 3.) daß die Einfassung des Titels dieselben 5 Bilder in verkleinertem Maßstabe enthält, welche auf dem Titelblatte von Luther's Auslegung des Propheten Sacharja, welche bei Michel Lotther gedruckt ist, sich finden (vgl. die unten bei Ausl. d. folgende Beschreibung dieser Ausgabe), nur mit der durch den beschränktern Raum gebotenen Abweichung, daß das dort unter dem stehende Kind hier kniet, und die dort vor und hinter dem predigenden Propheten stehende Versammlung hier bloß als eine vor ihm stehende erscheint, weil Christi Einzug in Jerusalem, die dort im Hintergrunde dargestellt ist, hier hinter dem Propheten theilweise in den Vordergrund tritt. Hiernach würde, so weit die Titeleinfassung einen Schluß auf den Drucker zu machen gestattet, diese Ausgabe von Michel Lotther gedruckt sein, bei welchem auch der erste und zweite Theil des Alten Testaments erschienen sind (s. die Einleitung zum I. Theile S. XIII. und die zum II. Theile S. III.).

Außer den erwähnten Umständen erfordert schon die Seltenheit und Wichtigkeit dieser Ausgabe eine genauere Beschreibung derselben. Der von dem bereits näher bezeichneten Holzschnitte umgebene Titel ist ganz schwarz gedruckt und in fünf Zeilen so abgetheilt: Die | Propheten | alle Deudsch. | D. Mart. Luther. | 1532. | Die allgemeine „Vorrede auf die Propheten" beginnt auf der Rückseite des Titelblattes und endet auf der Vorderseite des 7. Blattes, fast 12 Columnen füllend. Auf der Rückseite dieses Blattes beginnt die „Vorrede vber den Propheten Jesaia.", welche 7 Columnen anfüllt. Die Uebersetzung des Propheten Jesaia fängt auf dem folgenden mit B iij signirten Blatte an. Der Prophet Maleachi endigt auf dem (fehlenden) 8. Blatte des mit Tt signirten 42. Bogens. Am äußern Rande sind nicht selten Anmerkungen beigefügt, welche ebenso wie der Text aus sogenannter Cicero-Fractur gesetzt sind. Die Blätter haben weder Seiten-, noch Blatt-Zahlen, sondern bloß unten die übliche Buchstaben-Signatur, welche sogleich auf dem 2. Blatte mit Aij beginnt.

Was nun die innere Gestaltung des Textes dieser Ausgabe und ihr Verhältniß zu den andern speciellen Ausgaben der Propheten (d. 1. 3.) *) und zu den Original-Ausgaben der ganzen Bibel (A.—K.) betrifft, so zeigt sich hier eine große Mannigfaltigkeit von Fällen. Von diesen werden die, wo d. 2. mit d. 1. und d. 3. und mit Original-Ausgaben der ganzen Bibel übereinstimmt, bei der unten folgenden genauern Beschreibung von d. 3. angegeben werden (s. daselbst Nr. 1—11. 13.). Hier beschränken wir uns auf die Fälle, wo d. 2. von d. 3. abweicht. Dieses sind folgende:

1) d. 2. stimmt mit d. 1. und A.—G. überein: Jes. 40, 4. d. 1. 2., A.—G. hockerich; d. 3., G.*—K. höckericht.
2) d. 2. stimmt mit d. 1. und A.—D., F.: Jer. 29, 22. d. 1. 2., A.—D., F. Zedechia; d. 3., E., G.—K. Zedekia.
3) d. 2. stimmt mit d. 1. und A.—E.: Jes. 25, 3. d. 1. 2., A.—E. dem dreyzehen; d. 3., F.—K. dem dreyzehenden.
4) d. 2. stimmt mit d. 1. und A.—D. z. B. Jes. 29, 11. d. 1. 2., A.—D. [illegible] man; d. 3., E.—K. so mans — Jer. 12, 12. d. 1. 2., A.—D. vber allen; d. 3., E.—K. vber alle — Hesek. 20, 6. d. 1. 2., A.—D. [illegible] Egypten land; d. 3., E.—K. aus Egyptenland. — Hagg. 2, 11. d. 1. 2. A.—D. Darios; d. 3., E.—K. Darij.
5) d. 2. stimmt mit d. 1. und A.—C. so öfter z. B. Jes. 29, 1. d. 1. 2., A.—C. Dauid; d. 3., D.—K. Dauids — Jer. 52, 31. d. 1. 2., A.—C. [illegible] könig Juda; d. 3., D.—K. der könig zu Juda — Hos. 6, 3. d. 1. 2. A.—C. wird vns komen; d. 3., D.—K. wird zu vns komen — Amos 5, [illegible] d. 1. 2. A.—C. Berseba; d. 3., D.—K. BerSeba
6) d. 2. stimmt mit d. 1. und A., B.: Jes. 62, 8. d. 1. 2., A., B. das Recht; d. 3., C.—K. das Rechte. — Jer. 2, 28. d. 1. 2., A., B. jnn der not; d. 3., C.—K. in der not.
7) d. 2. stimmt mit d. 1. und C. z. B. Hos. 7, 11. d. 1. 2., C. zum Assur; d. 3. A., B., D.—K. zu Assur — Hagg. 2, 18. d. 1. 2., C. bekeretet; d. 3. A., B., D.—K. keretet.
8) d. 2. stimmt mit d. 1. und A. z. B. Jer. 19, 12. d. 1. 2., A. Topheth; d. 3. B.—K. Thopheth — Jer. 42, 17. d. 1. 2., A. durch schwerd; d. 3. B.—K. durchs Schwert — Hesek. 36, 7. d. 1. 2., A. den Heiden; d. 3. B.—K. die Heiden.
9) d. 2. stimmt bloß mit d. 1. überein, so sehr oft, z. B. Jes. 9, 20. d. 1. 2. Sie dern sie sich ab; d. 3., A.—K. Rauben sie — Jer. 22, 18. d. 1. 2. Joakim; d. 3., A.—K. Joiakim — Dan. 11, 12. d. 1. 2. nicht sein; d. 3. A.—K. sein nicht — Hagg. 2, 20. d. 1. 2. granatbaum, ölebaum; d. 3. A.—K. Granatbewm, Olebewm.

*) Auf die Ausgaben einzelner Propheten nehmen wir bei dieser Zusammenstellung keine Rücksicht

10) d. 2. stimmt bloß mit F.: Jer. 2, 10. d. 2., F. Chitim; die übrigen Ausgaben: Chithim

11) d. 2. stimmt bloß mit B.: Jer. 9, 21. d. 2., B. zur würgen; d. übr. Ausgg.: zu würgen.

12) d. 2. steht mit seiner Variante häufig ganz allein z. B. Jes. 3, 11. d. 2. Weh; d. übr. Ausgg.: Weh aber — Jer. 4, 22. d. 2. gleubet; d. übr.: gleuben — Hesek. 1, 22. d. 2. gerad vber j.; d. übr.: gerad oben vber j. — Dan. 2, 12. d. 2. Da war; d. übr.: Da ward. — Nicht selten beruht eine solche alleinige Abweichung von d. 2. auf einem bloßen Druckfehler, z. B. Klagl. 2, 20. d. 2. sie; d. übr.: sihe — Hesek. 20, 16. d. 2. gerechte; d. übr.: Rechte — Hesek. 24, 18. d. 2. mein wein weib; d. übr.: mein Weib — Hos. 7, 14. d. 2. auch mich auch nicht; d. übr.: auch mich nicht.

Dieses wird zur Darlegung der äußern und innern Beschaffenheit dieser Ausgabe genügen.

Anmerkung. Auch eine bei Hans Lufft in Wittenberg erschienene Ausgabe von 1533. in Folio wird von Palm S. 386. seiner Historie der Luth. Bibelübersetzung aus dem Leinweber'schen Kataloge n. 161., desgleichen eine Wittenberger Ausgabe von 1537. in Octav von Lork in seinen desider. S. 57. n. 197. angeführt; keine dieser beiden Ausgaben aber ist mir bis jetzt zu Gesicht gekommen, so wie auch Panzer keine derselben gesehen hat (vgl. seine Geschichte der Luth. Bibelübers. S. 240 f. 324.).

d. 3.

DJe Propheten alle Deudsch. Doc. Mart. Luther. Witt. M. D. XLI.

In Med. Folio.

Diese Ausgabe, welche ich selbst besitze, habe ich weder in Panzer's, noch in einer andern Geschichte und Litteratur dieser Uebersetzung erwähnt gefunden. Theils hierdurch, theils durch Jahrzahl und Format kann Jemand leicht veranlaßt werden, dieses Exemplar gar nicht für eine besondere Ausgabe der Propheten, sondern für das die Propheten enthaltende erste Drittel des II. Theiles der ganzen Bibel von 1541. in Med. Folio anzusehen. Um diese allerdings sehr nahe liegende Vermuthung zu beseitigen, bedarf es einer ausführlichern Beschreibung dieser höchst seltenen Ausgabe.

Der Titel enthält sechs Zeilen: DJe Pro= | pheten alle | Deudsch. | Doc. Mart. | Luther. | Witt. M. D. XLI. | und steht in einem Holzschnitte, welchen ich jedoch nicht weiter zu beschreiben vermag, da er in meinem Exemplare, das leider statt des ursprünglichen Titelblattes nur ein geschriebenes hat, bloß angedeutet ist. Die auf dem zweiten Blatte beginnende „Vorrede auff die Propheten." endigt vor der Mitte der Rückseite des vierten Blattes, so daß sie $5\frac{1}{2}$ Columnen enthält. Bei der 2.—5. Columne ist die Ueberschrift: „Vorrede Auff die Propheten." so vertheilt, daß die links stehenden Columnen (2. und 4.) bloß das Wort: Vorrede, die rechts stehenden (3. und 5.) aber die 3 übrigen Wörter haben. Unter dieser allgemeinen Vorrede beginnt die erste specielle zum Jesaias mit der zweizeiligen Ueberschrift: „Vorrede auff den Propheten Jesaiam." Diese füllt außer der untern Hälfte jener Rückseite das ganze fünfte Blatt und die obere Hälfte der Vorderseite des sechsten Blattes, während die untere Hälfte dieser Seite leer ist. Von diesen 4 letztern Columnen sind die links stehenden überschrieben: „Vorrede auff den", die rechts stehenden: „Propheten Jesaiam." Am äußern Rande dieser Vorreden stehen 39 kurze Anmerkungen, nämlich 25 neben der ersten allgemeinen, 14 aber neben der zweiten speciellen, die durchgängig aus kleinerer Schrift gesetzt sind. Die ganze Rückseite des sechsten Blattes füllt unter der Ueberschrift: „Der Prophet Jesaia." ein großer Holzschnitt, der in seiner obern Hälfte Gott zwischen Cherubim thronend darstellt. Diese 5 Blätter, welche die beiden Vorreden und den großen Holzschnitt enthalten, sind ohne Blattzahlen. Erst auf dem nächst folgenden Blatte, welches mit der Ueberschrift: „Der Prophet Jesaia." beginnt, fangen die römischen Blattzahlen an. Das letzte Blatt dieser Ausgabe, welches das Ende des Propheten Maleachi enthält, trägt die Zahl CLVII. Vergleichen wir hiermit die äußere Einrichtung des dieser Aus-

gabe entsprechenden Theiles der durch G. signirten ganzen Bibel von 1541. in Med. Fol., so zeigen sich sogleich folgende Verschiedenheiten:

1) In G. beginnen die römischen Blattzahlen sogleich mit dem zweiten, den Anfang der allgemeinen Vorrede enthaltenden Blatte, und laufen von da an ununterbrochen fort. Das letzte Blatt der Propheten hat die Zahl CLII.

2) Während die Textschrift im Allgemeinen in d. 3. und G. dieselbe, nämlich sogenannte Mittel-Fractur ist, weichen doch die zu Anfang der größern Abschnitte gebrauchten Anfangsbuchstaben und die bei den Ueberschriften der Abschnitte (so wie auch bei der ersten Zeile einzelner derselben) gebrauchten Schriftarten in beiden von einander ab.

3) Die allgemeine Vorrede endigt in G. zu Ende der Vorderseite von Fol. IIII., und füllt somit 5 volle Columnen, deren jede die volle Ueberschrift hat: „Vorrede auff die Propheten.", während diese in d. 3. auf je 2 neben einander stehende Columnen vertheilt ist. Die specielle „Vorrede auff den Propheten Jesaiam." beginnt in G. zu Anfang der Rückseite von Fol. IIII., und endigt mit dem ersten Drittel der Vorderseite von Fol. VI. Die 2. Columne derselben ist überschrieben: „Propheten Jesaiam", die 3. und 4. „Vorrede auff den" Unmittelbar unter dieser speciellen Vorrede steht die Ueberschrift „Der Prophet Jesaia." nebst der Zahl des I. Capitels. Hierunter steht ein Holzschnitt, der ein Drittel der Seite einnimmt, und in verkleinertem Maßstabe dasselbe wie jene große darstellt, jedoch in umgekehrter Richtung, indem das dort zur Rechten Stehende und dorthin Gerichtete hier links steht und zur Linken gekehrt ist. Unter diesem Bilde stehen noch die 9 ersten Zeilen des I. Capitels.

4) Am Rande der beiden Vorreden stehen in G. 54 kurze Bemerkungen, wovon 37 neben der ersten, 17 neben der zweiten Vorrede sich finden. Außer dieser Zahl weichen sie auch zum Theil in der Schriftart von denen in d. 3. ab, da mehrere Zeilen derselben aus der Textschrift, einzelne aus einer noch größern gesetzt sind, während die übrigen Zeilen derselben die nämliche kleinere Schrift wie die von d. 3. haben.

Fassen wir nun die innere Beschaffenheit dieser Ausgabe und ihr Verhältniß so wohl zu den beiden vorhergehenden speciellen Ausgaben der Propheten (d. 1. 2.), als auch zu den Original-Ausgaben der ganzen Bibel (A. — K.) ins Auge, so zeigt sich hierbei eine große Mannigfaltigkeit der Verhältnisse, jedoch mit dem Unterschiede, daß einzelne davon sehr oft wiederkehren, andere dagegen ungleich seltener erscheinen. Wir erwähnen hier folgende Fälle, jeden mit einigen Beispielen belegend:

1) d. 3. stimmt mit d. 1. 2. und A. — K. zusammen. Dieses ist der Fall bei allen Bibelstellen, zu denen aus keiner dieser Ausgaben eine Variante in dieser dritten Ausgabe beigebracht ist.

2) d. 3. stimmt mit d. 1. 2. und A. — I. zusammen, nicht aber mit der hier als Text gegebenen K. z. B. Jes. 1, 1. d. 1 — 3., A. — I. Jesaia; K. Jesaja. — Jer. 30, 8. d. 1 — 3., A. — I. zur selbigen; K. zur der selbigen — Jer. 34, 3. d. 1 — 3., A. — I. sondern solt; K. sondern du solt — Hesek. 16, 43. d. 1 — 3., A. — I. wil auch ich; K. wil ich auch.

3) d. 3. stimmt mit d. 1. 2. und A. — H. überein, nicht mit I., K. z. B. Jer. 27, 20. d. 1 — 3., A. — H. Jechania; I., K. Jechanja — Hesek. 6, 14. d. 1 — 3. A. — H. Diblath; I., K. Diblah.

4) d. 3. stimmt mit d. 1. 2. und A. — G. (ein nicht seltener Fall), z. B. Jer. 29, 24. d. 1 — 3., A. — G. Semaia; G.* — K. Semaja — Jer. 41, 13. d. 1 — 3. A. — G. alles volck; G.* — K. das Volck — Jer. 46, 17. d. 1 — 3. A. — G. Dasselb; G.* — K. Daselbs — Hesek. 11, 16. d. 1 — 3., A. — G. vnter die Heiden; G.* — K. vnter den Heiden.

5) d. 3. stimmt mit d. 1. 2. und A. — F. (dieses ist der gewöhnlichste Fall) z. B. Jes. 1, 8. d. 1 — 3., A. — F. vnn den stoppeln; G. — K. in den Kürbissgarten — Jes. 2, 2. d. 1 — 3., A. — F. zugericht werden; G. — K. gewis sein — Jes. 3, 1. d. 1 — 3., A. — F. vorrat; G. — K. allen vorrat — Jer. 42, 1. d. 1 — 3., A. — F. Hosaia; G. — K. Hosaja.

6) d. 3. ſtimmt mit d. 1. 2. und A. — E. z. B. Jeſ. 6, 4. d. 1 — 3., A. — E. Damaſcos; F. — K. Damaſci — Jer. 49, 24. d. 1 — 3., A. — E. Damaſcos; F. — K. Damaſcus — Heſek. 26, 3. d. 1 — 3., A. — E. Tyrd; F. — K. Tyrus.

7) d. 3. ſtimmt mit 1. 2. und A. — C., E.: Jer. 46, 2. d. 1 — 3., A. — C., E. Phrath; D., F. — K. Phrat.

8) d. 3. ſtimmt mit d. 1. 2. und C. — F.: Jer. 52, 8. d. 1 — 3., G. — F. Jericho; A., B., G. — K. Jerkho.

9) d. 3. ſtimmt mit d. 1. 2. und A. — C. z. B. Jer. 18, 16. d. 1 — 3., A. — C. Da jr; D. — K. Das jr. — Jer. 38, 17. d. 1 — 3., A. — C. ſoltu lebend bl.; D. — K. ſoltu leben bl. — Heſek. 1, 2. d. 1 — 3., A. — C. Joachin; D. — K. Joiachin.

10) d. 3. ſtimmt mit d. 1. 2. und B.: Heſek. 24, 9. d. 1 — 3., B. d. HErr HERR alſo; A., C. — K. d. HErr HERR.

11) d. 3. ſtimmt mit d. 1. 2. und A.: Zeph. 1, 1. d. 1 — 3., A. Zephan ia; B. — D. Zephania; E., G. Zephanja; F., G.* — K. ZephanJa.

12) d. 3. ſtimmt nur mit d. 1. und A. — G., I. oder A. — F.: Heſek. 27, 6. d. 1. 3., A. — G., I. Cithim; d. 2. Cithin; G.*, H., K. Chithim — Jer. 47, 4. d. 1. 3., A. — F. Tyron; d. 2. Tyro; G. — K. Tyrum. Ein end. Beiſp. ſ. Jeſ. 3, 5.

13) d. 3. ſtimmt nur mit d. 2. und A. — F. oder C., E., F.: Jer. 20, 9. d. 2. 3., A. — F. jnn m. h. vnd jnn meinen gebeinen, wie ein brennend fewer; d. 1. jnn m. h. wie ein brennend feur; G. — K. in m. H. wie ein brennend Fewr in meinen Gebeinen verſchloſſen — Jeſ. 10, 9. d. 2. 3., C., E., F. Carchemis; d. 1., A., B., D., G. — K. Charchemis.

14) d. 3. ſtimmt nicht mit d. 1. 2, ſondern nur mit A. — I.: Jeſ. 30, 14. d. 3., A. — I. ſchepffet; d. 1. 2., K. ſchepffe.

15) d. 3. ſtimmt bloß mit C. — I., oder C. — E., G. — I.: Jeſ. 30, 20. d. 3., C. — I. wegfliehen; die übrigen Ausgaben: wegfliegen. — Heſek. 16, 3. d. 3., C. — E., G. — I. Hethitchern; d. übrig. Ausgg.: Hethitern.

16) d. 3. ſtimmt bloß mit A. — G.*: Jeſ. 3, 25. d. 3., A. — G.* Dein Pöbel wird; d. 1. 2. Denn menner werden; H. — K. Denn Pöbel wird.

17) d. 3. ſtimmt bloß mit A. — G., oder B. — G., oder D. — G., oder D., E., G.: Dan. 8, 2. d. 3., A. — G. Vlaj; d. übrig. Ausgg.: Vlai — Jer. 39, 14. d. 3., B. — G. Gedalia; d. 1. 2., A. Gedal ia; G.* — K. Gedalja — Jeſ. 37, 9. d. 3., D. — G. Thirhaka; d. übr. Ausgg.: Tirhaka — Amos 7, 16. d. 3., D., E., G. Jſaac; d. 1. 2. Jſahak; A., B. Jſaak; C., F., G.* — K. Jſahac — Obadja 1, 1. d. 3., D., E., G. Obadja; d. 1. 2., A. — C. Obad ia; F. Obadja; G.* — K. ObadJa.

18) d. 3. ſtimmt nur mit A. — F.: ſo 19 Mal, z. B. Jeſ. 2, 17. d. 3., A. — F. alle höhe; d. 1. 2. ydermans höhe; G. — K. alle höhe der Menſchen — Jeſ. 2, 20. d. 3., A. — F. vnd zu ehren die maulwürffe vnd fl.; d. 1. 2. in die löcher der maulwürffe vnd fl.; G. — K. in die löcher der Maulwürffe vnd der Fl.

19) d. 3. ſtimmt nur mit A., C. — F., oder C. — F., oder D. — F., oder E., F.: Jer. 7, 32. d. 3., A., C. — F. Tophet; d. übrig. Ausgg.: Topheth — Jer. 38, 1. d. 3., C. — F. Saphat ja; d. 1. 2., A., B. Saphat ia; G. — K. Saphatja — Jer. 31, 39. d. 3., D. — F. Gareb; d. übr. Ausgg.: Gareb — Jeſ. 7, 14. d. 3., E., F. Jmmanuel, d. übr. Ausgg.: Immanuel — Dan. 9, 1. d. 3., E., F. Darij; d. 1. 2., A. — D. Darios; G. — K. Darius.

20) d. 3. ſtimmt nur mit A. — E.: Jeſ. 22, 18. d. 3., A. — E. daſelben; d. übr. Ausgg.: daſelbſt — Heſek. 11, 1. d. 3., A. — E. Plat ja; d. 1. 2. Plat ia;

F.—K. Platſa; vergl. auch Jer. 42, 1. — Heſek. 14, 19. d. 3., A.—E. ausrotte; d. 1. 2., F.—K. ausrottet.

21) d. 3. ſtimmt nur mit B.—E., oder C.—E., oder D., E., oder B., E.: z. B. Jer. 40, 5. 41, 1. d. 3., B.—E. Gedal ja; d. 1. 2., A. Gedal ia; F.—K. Gedalja — Jer. 40, 8. d. 3., B.—E. Seraja; d. 1. 2., A. Seraia; F.—K. Seraja (ſolcher Beiſp. finden ſich noch 7.) — Jeſ. 30, 15. d. 3., C.—E. bleibet; d. 1. 2., A., B., F.—K. bliebet — Jer. 37, 3. d. 3., C.—E. Selemja, Zephanja; d. 1. 2., A., B. Selemia, Zephania; F.—K. Selemja, Zephanja (ſo noch 7 and. Beiſp.) — Jer. 38, 1. d. 3., D., E. Gedal ja, d. 1. 2., A.—C. Gedal ia; F.—K. Gedalja — Jer. 51, 59. d. 3., D., E. Seraja; d. 1. 2., A.—C. Seraia; F.—K. Seraja — Heſek. 30, 9. d. 3., B., E. zur ſelbigen z.; d. übrig. Ausgg.: zur ſelben z.

22) d. 3. ſtimmt nur mit B.—D., oder A., B.: Jeſ. 14, 29. d. 3., B.—D. ein Baſiliske; d. übr. Ausgg.: eine Baſiliske — Hagg. 2, 20. d. 3., A., B. Feigenbeum; d. übr. Ausgg.: Feigenbawm.

23) d. 3. ſtimmt nur mit F.: Jon. 2, 7. d. 3., F. hinunter; d. übrig. Ausgg.: hinuntern.

24) d. 3. ſtimmt nur mit E., ſo 25 Mal, z. B. Jeſ. 2, 1. d. 3., E. Iſaia; d. übr. Ausgg.: Jeſaia — Jer. 43, 5. d. 3., E. namen; d. übr.: nam — Jer. 46, 14. d. 3., E. Taphnis; d. 1. 2., A.—D., F. Thaphnis; G.—K. Thachpanhes — Heſ. 20, 32. d. 3., E. in den Lendern; d. übr. Ausgg.: in lendern

25) d. 3. ſtimmt nur mit B.: Jer. 44, 3. d. 3., B. vmb jrer b.; d. übr. Ausgg. vmb jre b. — Obadja 1, 20. d. 3., B. Zarpath; d. übr.: Zarphath.

26) d. 3. ſteht mit ſeiner Variante ganz allein: Jeſ. 21, 14. d. 3. dem dürſtigen; d. übr. Ausgg.: den Durſtigen — Jer. 43, 7. d. 3. Taphnis; d. 1. 2., A.—D., F. Thaphnis; E. Thapnis; G.—K. Thachpanhes — Heſ. 13, 10. d. 3. die ſelbigen; d. übr. Ausgg.: dieſelbigen. — In mehreren Stellen dieſer Art beruht die Abweichung von d. 3. bloß auf einem Druckfehler, z. B. Jeſ. 7, 21. d. 3. wird einen Man ein hauffen K.; d. übr. Ausgg.: wird ein Man einen hauffen K. — Jer. 32, 28. d. 3. den HERR; d. übr.: der HERR.

Aus dieſer Erörterung ergibt ſich namentlich, daß bei aller Mannigfaltigkeit doch keine ſpecielle Annäherung zwiſchen d. 3. und G. ſich zeigt, wie eine ſolche offenbar zwiſchen d. 3. und E. Statt findet, weil ich keine einzige Stelle gefunden habe, in welcher d. 3. ausſchließlich mit G. übereinſtimmt. Iſt aber auch ſo dargethan, daß d. 3. weder ein bloßes Stück der Ausgabe G., noch auch ein bloßer Nachdruck derſelben iſt, ſo iſt doch noch ein Umſtand zu erwähnen, woraus ein Beweis gegen die Selbſtſtändigkeit dieſer Ausgabe abgeleitet werden könnte, nämlich die Signatur. In den Ausgaben A.—D., F. und d. 1. ſind die Blätter der beiden erſten Vorreden beſonders ſignirt, und erſt mit dem Blatte, welches den Anfang des Jeſaias enthält, beginnt die fortlaufende Buchſtaben-Signatur, die bei den Proph. in A. von a bis K., in B. und C. von a bis E., in D. und F. von a bis D., in d. 1. von A bis I. fortläuft. In den Ausgaben E. G.—K. und d. 2. fängt die fortlaufende Buchſtaben-Signatur ſogleich mit dem erſten Blatte der Vorrede an und läuft in E. und I. von A bis Y, in G. von A bis Cc, in G.*, H. von A bis c, in K. von A bis c, in d. 2. von A bis Tt. (In allen Folio-Ausgaben umfaßt jeder Buchſtabe 6 Blätter, in der Octav-Ausg. d. 2. aber 8.) In d. 3. beginnt die fortlaufende Buchſtaben-Signatur gleichfalls mit dem erſten Blatte der Vorrede, fängt hier aber nicht mit A ij, ſondern mit AAij an, und läuft ſo mit doppelten Buchſtaben bis ZZ und von da in den dreifachen bis DDD fort. Dieſe allerdings auf den erſten Blick befremdliche Signatur-Art *) iſt höchſt wahrſcheinlich deshalb angewandt, um dadurch in der Lufft'ſchen Buchdruckerei, aus welcher ohne Zweifel auch

*) Ein anderes Beiſpiel, wo ſtatt einfacher doppelte Buchſtaben als Signaturen gebraucht ſind, bietet die unten zu erwähnende Schrift Schr. e. in der dort zuletzt verzeichneten Ausgabe dar.

diese Ausgabe hervorging, eine Vermengung der Blätter von d. 3. mit denen von G. zu verhüten, welche, da beide ganz gleiches Format haben und in demselben Jahre gedruckt sind, ohne dieses leicht sich darbietende Mittel fast unvermeidlich gewesen wäre. Somit steht denn auch dieser Umstand der Annahme, daß diese Ausgabe d. 3. eine selbstständige, nicht aber ein Stück eines größern Ganzen sei, durchaus nicht entgegen.

i.

Der Prophet Jesaia Deudsch. Wittemberg. 1528.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft. (17½ Bog., das letzte Blatt leer. D. Titel steht über einem Holzschnitt, welcher die im VI. Cap. enthaltene Weissagung vorstellen soll.) In Quart.

k.

Der Prophet Daniel Deudsch. Marti. Luther. Wittemberge. 1530.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, durch Hans Lufft. (11 Bog., die letzte Seite leer. Der Titel steht in einer Einfassung; die Rückseite desselben leer.) In Quart.

α. 1. 2.

Zwischen diese 2 in der Einleitung des III. Theiles S. VI. verzeichneten Ausgaben ist folgende, in der v. Meusebach'schen Sammlung *) befindliche einzuschalten:

An Kurfursten zu | Sachsen, vnd Land= | grauen zu Hessen, D. Mart. | Luther von dem gefangenen H. | zu Brunswig. | Wittenberg.

Am Ende: Gedruckt in der Churfurstli= | chen Stat Wittenberg durch | Joseph Klug. | Anno M.D.XLV. In Quart.

Diese hat 16, mit A — D signirte Blätter. **) Der Titel ist wie in α. 1. ohne Einfassung, die Rückseite desselben leer.

γ.

Das XXXVIII | vnd XXXIX | Capitel Hese= | chiel vom | Gog. | Verdeudscht durch | Mart. Luther. | Wittemberg. | MDXXX.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Nickel | Schirlentz. MDXXX. (2 Bog., d. letzte Seite leer. D. Titel in einer Einfassung; die Rückseite desselben leer.) In Quart.

Abh. b.

Die hierdurch bezeichnete Schrift ist bereits in der Einleitung des I. Theiles S. XIII. angegeben. Hier füge ich bloß die Bemerkung bei, daß außer der dort erwähnten Ausgabe, welche 23¼ mit A — Aa iij signirte Bogen umfaßt, in der sehr reichen v. Meusebach'schen Sammlung eine andere Ausgabe desselben Titels sich findet, deren Bogen mit A — Cc signirt sind. Auf dem Holzschnitte des Titelblatts wird der Papst von den Teufeln in den Höllenrachen gestoßen. Die Rückseite des Titel= und des letzten Blattes ist leer.

Abh. c.

Auch von dieser gleichfalls in der Einleitung des I. Theiles S. XIII. verzeichneten Schrift finden sich in der v. Meusebach'schen Sammlung mehrere Ausgaben desselben Jahres, wovon wohl folgende 3 als Original=Ausgaben zu betrachten sind:

1. Das Jhesus Chri= | stus eyn gebor= | ner Jude sey | Doctor Martinus | Luther. | Wittemberg. | M.D.xxiij. In Quart.

Diese wahrscheinlich von Jos. Klug gedruckte Ausgabe hat 18 Blätter, signirt

*) Die genauere Bekanntschaft mit dieser höchst reichen Sammlung des im J. 1847 verstorbenen Präsidenten des Rheinischen Cassationshofes, Herrn v. Meusebach verdanke ich dem vom Herrn Dr. Zacher im vorigen Jahre angefertigten und mir gütigst zur Durchsicht mitgetheilten Verzeichnisse derselben.

**) Auch J. K. Irmischer gibt in seiner Ausgabe von Luther's reformations=historischen deutschen Schriften Bd. III. S. 229. n. 1. diese Ausgabe, aber als eine 5 Bogen starke, an. — Außerdem gibt er a. a. O. S. 230. nur noch die oben mit α. 1. signirte an, nicht auch die von mir mit α. 2. bezeichnete.

A—E, so daß D nur 2 Blätter hat. Der Titel steht in einer Portal-Einfassung, oben mit 3 leeren, von Engeln gehaltenen Schilden. Die Rückseite des Titelblattes ist leer.

2. Das Jhesus Christus | eyn geborner Ju- | de sey. Doctor Martinus | Luther. | Wittemberg | M. D. xxiij. In Quart.

Diese Ausgabe hat gleichfalls 18 Blätter, signirt A—E, so daß D nur 2 Blätter hat. Der Titel steht in einer weißgrundirten Einfassung, worin unten 2 Löwen mit verschlungenen Schwänzen.

3. Das Jhesus Chri- | stus eyn gebor- | ner Jude | sey. | Doctor Martinus | Luther. | Wuittemberg. | M. D. xxiij. In Quart.

Diese Ausgabe hat ebenfalls 18 Blätter, die aber mit A—D signirt sind, so daß D 6 Blätter hat. Der Titel steht in Melchior Lotther's Einfassung, welche einen Pilger oder Mönch und eine Nonne enthält. Die Rückseite des Titels ist leer.

Abh. g.

Von dieser in der Einleitung des I. Theiles S. XIV. angegebenen Schrift führt J. K. Irmischer in seiner Ausgabe von Luther's polemischen deutschen Schriften Bd. IV. S. 15. außer der dort von mir verzeichneten Quart-Ausgabe noch folgende Original-Ausgabe in Octav an:

Das diese wort Christi (Das ist mein leib etce) noch fest stehen widder die Schwermgeister. Marc. Luther. Wittemberg 1527.

Am Ende: Gedruck (sic) zu Wittemberg Michael Lother 1527. (12⅔ Bogen, der Titel in einer Einfassung.) In Octav.

Abh. k.

Von dieser Schrift sind in der Einleitung des I. Theiles S. XIV. 2 Ausgaben angegeben. Seitdem habe ich noch folgende andere kennen gelernt, die mit der ersten in demselben Jahre erschienen ist:

Von weltlich- | er vberkeyt | wie weyt man | yhr gehorsam | schuldig sey. | Mart. Luther | Wuittemberg | M. D. XXiii.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg Durch Nickel | Schyrlentz, Anno. M. D. XXiii. In Quart.

Diese Ausgabe, welche in der Lübeckischen Stadtbibliothek und der v. Meusebach'schen Sammlung sich findet, hat 26 Blätter, signirt mit A—F, so daß F 6 Blätter hat. Die letzte Seite ist leer. Der Titel steht in derselben Bogen-Einfassung, wie Abh. k. 1.

Abh. l. 1—4.

Von diesen 4 Ausgaben sind die beiden ersten in der Einleitung des I. Theiles S. XIV., die beiden letzten in der des III. Theiles S. VI. verzeichnet. Hier bemerke ich nur nachträglich

1) zu Abh. l. 1., daß diese Ausgabe in ihrer Vollständigkeit, d. h. mit Einschluß des am Ende stehenden 118. (119.) Psalmes [der aber in manchen Exemplaren fehlt], 40 Blätter enthält, signirt a—l, so daß l 6 Blätter hat. Die letzte Seite ist leer. Der Titel steht in Melch. Lotther's Einfassung mit der um das Kreuz gewundenen Schlange.

2) zu Abh. l. 2., daß diese Ausg., wo sie vollständig ist, 40 Blätter hat, signirt A—K. Die letzte Seite ist leer. Der Titel steht in Joh. Grunenberg's Einfassung mit Pilger und Trinker.

3) Die Ausgabe Abh. l. 3. halte ich für identisch mit der aus der Königl. öffentl. Bibliothek in Stuttgart mir bekannten Ausgabe, die auch in der v. Meusebach'schen Sammlung sich findet. Hiernach würde dann aber die in Theil III. S. VI. von Irmischer entlehnte Angabe so zu verändern sein:

Von der Beycht; ob | die der Bapst mq | cht habe zu ge- | bieten. | Doctor Martinus | Luther. | Vßlegūg des Psalmē, Beati immaculati. | Wittenberg. | M. D. XXii.

Am Ende: Gedruckt im .xrij. jar. In Quart.

Die Bogen dieser Ausgabe sind signirt a—l, so daß l 6 Blätter hat. Die letzte Seite ist leer. Der Titel steht in einer solchen Einfassung, woran sie als eine in Wittenberg von Adam Petri gedruckte erkannt wird.

Abh. m. 1. 2.

Zwiſchen dieſe beiden in der Einleitung des I. Theiles S. XIV. verzeichneten Ausgaben iſt folgende einzuſchalten:

vom miſz- | brauch der | Meſſen. | Martinus Lu. | Wittemberg. | M. D. xrij. In Quart.

Dieſe enthält ebenſo wie Abh. m. 1. 52 mit A—N ſignirte Blätter. Die Rückſeite des letzten Blattes iſt in beiden leer. Der Titel beider ſteht in einer Einfaſſung v. Grunenberg's. Sie findet ſich in der v. Meuſebach'ſchen Sammlung, und wird auch von Irmiſcher in ſeiner Ausgabe von Luther's polemiſchen deutſchen Schriften Bd. II. S. 28. n. 2. angegeben. — Die 65 bedruckten Blätter der oben mit Abh. m. 2. gezirten Ausgabe Lotther's ſind mit A—Q ſignirt. Ihr Titel ſteht in einer ſchwarzgeundirten Einfaſſung, unten 2 Löwen mit verſchlungenen Schwänzen.

Abh. p.

Von dieſer ſchon in der Einleitung des III. Theiles S. VI. angegebenen Schrift habe ſeitdem in der v. Meuſebach'ſchen Sammlung folgende zweite Ausgabe kennen gelernt:

JE Heubt- | artikel des Chriſtlich- | en Glaubens, Wider | den Bapſt, vnd der | Hellen Pforten zu er- | halten. Sampt andern | Dreien ſeer nützlichen | Büchlin, Welcher Na- | men oder Titel am fol- | genden Blatt ange- | zeigt ſind. | Mar. Luth. Wit. | 1544.

Am Ende: Gedruckt zu Witten- | berg durch Petrum | Seltz. A. 1544. In Octav.

Die Bogen beider Ausgaben ſind mit A—D ſignirt, in beiden ſind die 3 letzten Blätter leer, und der Titel von einerlei Einfaſſung umgeben.

Abh. s.

Die 4 Original-Ausgaben dieſer Schrift, welche ſämmtlich in der v. Meuſebach'ſchen Sammlung ſich finden, ſind bereits in der Einleitung des III. Theiles S. VII. bezeichnet. Hier nur einige nachträgliche Bemerkungen:

Zu Abh. s. 1. Dieſe Ausgabe hat 32 mit A—G ſignirte Blätter. Die Vorderſeite des letzten Blattes iſt leer. Auf der Rückſeite deſſelben ſtehen in 2 Medaillons das Oſterlamm und Luther's Wappen.

Zu Abh. s. 2. Dieſe hat 32 mit A—H ſignirte Blätter. Das letzte Blatt gleicht dem der 1. Ausg.

Abh. s. 3. Dieſe Ausgabe hat denſelben Titel, Titeleinfaſſung und Blattzahl, wie die 2. Ausgabe, iſt aber von ganz verſchiedenem Satze.

Abh. s. 4. Dieſe hat 42 Blätter, ſignirt A—K, ſo daß K 6 Blätter hat. Die letzte Seite enthält nur die Druckernote. Der Titel ſteht in einer Einfaſſung, in welcher David den Goliath erſticht. Die Rückſeite des Titels iſt leer.

Abh. w.

Von dieſer Schrift iſt in der Einleitung des III. Theiles S. VII. eine Ausgabe angeben, die wohl ein Nürnberger Druck iſt.

Als Original-Ausgaben ſind hier folgende zu nennen:

Ob man | fur dem ſter | ben fliehen | muge. | Marti. Luther. | Wittemberg. | M. D. XXVII.

Am Ende: Gedruckt (sic) zu Wittemberg. | durch Hans Lufft. (14 Bll., d. letzte Seite leer, d. Titel in einer Einfaſſung.) In Quart.

Ob man | fur dem ſter | ben fliehen | muge. | Marti. Luther. | Wittemberg. | M. D. XXVII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg | durh (sic) Hans Lufft. (14 Bll., d. letzte Seite leer, d. Titel in derſ. Einf.) In Quart.

Ob man | fur dem ſter | ben fliehen | muge. | Mart. Luther | Wittemberg. | M. D. XXVII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg. | durch Hans Lufft. (14 Bll., d. letzte Seite leer, d. Titel in derſ. Einf.) In Quart.

4. Ob man | fur dem ſter | ben fliehen | muge. | Mart. Luther | Wittemberg. | M. D. XXVII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg. | durch Hans Lufft. (14 Bll., d. letzte Seite leer, d. Titel in derſ. Einf.) In Quart.

Unter dieſen unterſcheidet ſich Nr. 2. von Nr. 1. außer dem verſchiedenen Druckfehler am Ende, durch einige Abweichungen im Texte. Nr. 3. und 4. weichen außer dem auf dem Titel ſtatt „Marti.“ ſtehenden „Mart.“ auch durch ganz verſchiedenen Satz und kleinere Lettern von Nr. 1. 2. ab, unter ſich aber ſind 3. und 4. nur durch einige kleine Veränderungen zu unterſcheiden. Dieſe 4 Original-Ausgaben gibt Irmiſcher in ſeiner Ausgabe von Luther's katechetiſchen deutſchen Schriften Bd. II. S. 317. Nr. 1—4. an, außerdem noch folgende 2 Ausgaben:

5. Ob man vor | dem Sterbē | fliehen muge. | Martinus. Luther | Wittemberg. | M. D. XXVII. (3 Bog., 1½ Seiten leer, d. Titel in einer Einf.) In Quart.

6. Ob man fur dē ſterben fliehen muge. Mart. Luther D. M. XXVII. (sic) (3 Bog. über 1½ Seiten leer, d. Titel in einer Einfaſſ.) In Quart.

In der v. Meuſebach'ſchen Sammlung befinden ſich fünf Ausgaben dieſer Schrift, nämlich außer dem in Thl. III. angegebenen Nachdrucke und 2 der obigen Original-Ausgaben (Nr. 1. oder 2., und Nr. 3. oder 4.) noch 2 andere, deren eine mit Nr. 5. übereinzuſtimmen ſcheint, die andere aber hat folgenden Titel:

Ob Man vor dem | Sterben der Peſtilentz, vnd wer, Fliehen | muge, eyn nutzlich Buchlin newlich | geſchriben von | Mart. Luther | Wittemberg. | Anno M. D. XXX. (3 Bog., d. letzte Seite leer, d. Titel ohne Einfaſſ.) In Quart.

Abh. x. 1. 2.

Zu dieſen 2 in der Einleitung des III. Theiles S. VII f. angegebenen Ausgaben deren jede 8 Blätter hat, welche in Abh. x. 1. mit A—B, in Abh. x. 2. mit a—b ſignirt ſind (der Titel der erſten ſteht in weißgrundirter Einfaſſung, unten 2 Löwen mit verſchlungenen Schwänzen; der der zweiten in einer Einfaſſung mit Mönch und Nonnen), fügen wir aus der v. Meuſebach'ſchen Sammlung, welche auch dieſe enthält, noch folgende hinzu:

1. Das ein Chriſtliche | verſamlung oder ge- | meyne: recht vñ ma | cht habe: alle lere zu | vrteylen: vñ lerer zu | berüffen: yn vñ ab | zu ſetzen: Grund vñ | vrſach aus der ſchrifft, Doc. | Mar. Luther. Wittēberg. | M. D. XXiij.

Am Ende: Getruckt zu wittemberg | Im Jar als man zalt | M. D. XXIII. (8 Bll. ſign. A—B, letztes Bl. u. Rückſeite des erſten leer.) In Quart.

2. Daß eyn Chriſtlich verſamlung | oder Gemeyne | recht vñ ma- | cht hab, alle lere zu | vrteylen, | vnd Lerer zu berüeffen, | ein vnd ab zu ſetzen | grundt vnd vr- | ſach auß d' | ſchrifft. | Doctor Martinus Lu- | ther, Eccleſiaſten zu | Wittemberg. | M. D. XXiij. (7 Bll., ſign. A—B iij. Titel ohne Einfaſſ., Rückſeite deſſelben leer.) In Quart.

Außerdem iſt in dieſer Sammlung noch ein Zwickauer Nachdruck dieſer Schrift.

Abh. β.

Von der Babyloniſchen gefengnuß der Kirchen, Doctor Martin Luthers. [1520.] In Quart.

Anmerkung. Von dieſer Schrift habe ich bis jetzt nur folgenden in der Nürnberger Bibliothek befindlichen Nachdruck vergleichen können: Von der Babyloniſchen gefengk- | nuß der Kirchen, Doctor Martin Luthers. (18 Bog., unter d. Titel ein Holzſchnitt, worin Luther als Mönch dargeſtellt iſt.) In Quart. In der v. Meuſebach'ſchen Sammlung iſt gleichfalls nur ein (wie es ſcheint, Nürnberger) Nachdruck mit folgendem Titel: Von der Babyloniſchen gefen | nuß der Kirchen, Doctor Martin Luther. | ohne Ort und Jahr, deſſen Bogen mit a—r ſignirt ſind, ſo daß r 6 Blätter enthält. Die letzte Seite iſt leer. Auf dem Titelblatte iſt ein großer Holzſchnitt: Luther als Mönch. In Quart.

Abh. γ.

Vom Alten vnd | Newen Gott, | Vom Alten vnd Newen | glauben vnd lere, Vnd | wie allerley abgöt= | terey ein ankunfft | habe. | Gedruckt zu Wittemberg. | Im 1.5.2.7. Jar.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg | durch Joseph Klug. | 1.5.27. (6½ Bog., sign. A—G, d. letzte Seite leer. D. Titel in einer Einfass.) In Octav.

Außer dieser Original=Ausgabe kenne ich noch folgende 2 Nachdrücke:

Vom alten vnd newen | Got: Glauben. | vnd Ler. | Vuittenberg. (9¾ Bog., signirt A—K, d. Tit. in Einfass.) In Quart.

Vom alten vnd newen | Got: Glauben: | vnnd Ler. | Wittemberg. (9¼ Bog., sign. a—l, d. Tit. in Einfass.) In Quart.

Aus dieser Schrift ist zu Jes. 40, 13. eine Variante *) angeführt, weil ich Luther für ihren Verfasser hielt, wie denn auch Rotermund in seinem Verzeichniß von den verschiedenen Ausgaben der sämmtlichen Schriften Dr. M. Luthers S. 26. Nr. 82. unter denselben eine Ausgabe dieser Schrift: Wittenb. 1521. 4., angibt. Auch steht in der Titeleinfassung der Wittenberger Ausgabe Luther's Wappen. H. von der Hardt führt im II. Bande der Autographa Lutheri et coaetaneorum bei dem Jahre 1522. folgende 2 Quart=Ausgaben an: 1. Vom alten und neuen GOtt, Glauben und Lehr. Judas Nazarei. Wittenb. — 2. De veteri et novitio Deo, de veteri et nova fide doctrinaque, sive origo idololatriae. Lege lector candide, nullis nominibus pulcherrimum hunc librum, doctrina et eruditione insignem, ut cognoscas, quo te vertere debeas, quid spectare, quid credere, in tanto totius Christianismi dissidio, in tantis rerum publicarum tumultibus. Cum praef. M. Hartmanni Dulichii, d. d. Wittenb. 24. Febr. a. 22. Judas Nazarei. Wittenbergae. Er stellt jedoch diese Schrift nicht unter die Autographa Lutheri, sondern Aliorum, indem er sie als Schriften des Rheinländischen Ritters Hartmuth von Cronenberg gegen den Pfarrer zu Frankfurt Dr. Peter Meyer, bezeichnet. Da aber einige jenem beigelegte und unter seinem Namen erschienene Schriften von Luther verfaßt sind, wie Seckendorf in seinem Commentarius de Lutheranismo lib. I. sect. 54. CXXXII. Add. I. 5. pag. 225. (bei dem J. 1522.) bezeugt, so möchte es hiernach immer noch zweifelhaft bleiben, wer der eigentliche Verfasser dieser Schrift sei. Jedenfalls ist der Name Judas Nazarei, mit welchem das 22zeilige, in der Wittenberger Ausgabe von 1527. auf der Rückseite des Titelblattes **) stehende Gedicht überschrieben ist, und welcher in dieser Ausgabe nochmals zwischen dem Ende der Schrift und der Nachdruckernote wiederkehrt, ein falscher Name, der indeß weder in Vincent. Placcii theatrum anonymorum et pseudonymorum. (Hamburgi 1708. Fol.), noch in M. Joh. Chrph. Mylii bibliotheca anonymorum et pseudonymorum. (Hamburgi 1740. 4.) verzeichnet ist. — Auch Walch scheint diese Schrift für keine von Luther verfaßte halten zu haben, da sie sich unter den im XXIV. Bande seiner Ausgabe der Werke Luther's nach den Jahren geordneten Schriften desselben bei den J. 1521—27. nicht findet, also auch nicht in dem von El. Frick seiner Uebersetzung von Seckendorf's Historie des Lutherthums angefügten Register der Schriften Luther's. ***)

*) Bei dieser Variante ist die dem Nachdrucke angehörende Form „radtzman" in „ratsman" verändert.

**) In jenen beiden Nachdrücken steht dieses Gedicht auf der Rückseite des letzten Blattes, der mit übergeschriebene Name aber zu Ende der vorhergehenden Seite.

***) Auch Panzer hält Luther nicht für den Verfasser. Er bemerkt in seinen Annalen der ältern deutschen Litteratur Bd. II. S. 20 f. zu der Quart=Ausgabe: „Vom alten vnd nüwen Gott, Glauben, vnd Ler." Am Schlusse: „Judas Nazarei", und dann: „Getruckt im iar nach der geburt Christi M. D. XXij." Folgendes: Unter obigem Titel stehet ein großer Holzschnitt, welcher auf denselben Bezug hat. Oben, links ist Gott der Vater abgebildet, mit einem Zettel in seiner Hand, auf welchem stehet: „Das ist mein lieber Sun"; darunter der heil. Geist in Tauben=

Abh. δ. 1.

Artickel, | ſo da hetten ſol | len auffs Concilion zu | Mantua, oder wo es würde | ſein, vberantwortet werden, | von vnſers teils wegen. | Vnd was wir annemen | oder geben kündten | oder nicht ꝛc. | D. Mart. Luth. | Wittemberg. | M. D. XXXVIII.

Am Ende: Gedruckt zu Wit- | temberg durch Hans Lufft. | M. D. XXXVIII.

(32 Bll., ſignirt A—H, d. letzte Seite leer, d. Titel in Einfaſſung: Chriſtus das verirrte Schaf tragend. Auf der vorletzten Seite ſtehen vor der Druckernote noch 21 Zeilen Text.) In Quart.

Abh. δ. 2.

Artickel, | ſo da hetten ſol | len auffs Concilion zu | Mantua, oder wo es würde | ſein, vberantwortet werden, | von vnſers teils wegen. | Vnd was wir annemen | oder geben kündten | oder nicht ꝛc. | D. Mart. Luth. | Wittemberg. M. D. XXXVIII.

Am Ende: Gedruckt zu Wit- | temberg durch Hans | Lufft. | M. D. XXXVIII.

(32 Bll., ſign. A—H, d. letzte Seite leer, d. Titel in derſ. Einf. Auf d. vorletzten Seite ſteht nur die Druckernote.) In Quart.

Abh. δ. 3.

Artickel, ſo da hetten ſollen auffs Concilium zu Mantua, oder wo es würde ſein, vberantwortet werden, von vnſers Teils wegen. Vnd was wir annemen oder geben kündten. oder nicht ꝛc. D. Mart. Luther. Wittemberg. M. D. XXXVIII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans Lufft. M. D. XXXVIII. (32 Bll., d. letzte Seite leer.) In Quart.

Anmerkung. Nach Rotermund a. a. O. S. 59 f. Nr. 342. würde es von dieſen Schmalkaldiſchen Artikeln auch eine Wittenberger Quart-Ausgabe von 1538 geben, die nur 6 Bogen ſtark wäre. Auch Irmiſcher iſt hierdurch veranlaßt worden, in ſeiner Ausgabe von Luther's reformations-hiſtoriſchen deutſchen Schriften Bd. II S. 110. eine ſolche Ausgabe anzuführen. Da aber auch von dieſer Ausgabe (6 Bogen ſtark, das letzte Blatt leer) ein Exemplar aus einer hieſigen Privat-Bibliothek mir vorliegt, ſo habe ich mich überzeugt, daß dieſelbe, des auf dem Titel ſtehenden Ortsnamens ungeachtet, gewiſſer darin üblicher Sprachformen und Lautzeichen wegen keine Wittenberger Ausgabe, ſondern zuverläſſig ein Nachdruck iſt. — Dieſe Schrift erſchien auch unter dem Titel: Die Hauptartickel des chriſtlichen Glaubens, wider den Papſt und die Höllen Pforten zu erhalten. Wittenberg 1543. und 1559. und in Verbindung mit Melanchthon's Schrift de potestate papae. 1575., ſ. Irmiſcher a. a. O. S. 110.

Anal. b. 1.

Der Prophet Jona, aus- | gelegt durch Mart. Luth.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg. | Michel Lotterus. Im | M. D. XXVI. ꝛc.

Geſtalt; und dann der Sohn Gottes, auf der Weltkugel ſtehend; weiter unten die vier Evangeliſten, und endlich Paulus mit dem Schwerd, neben ihm aber Luther, mit einem Zettel in der Hand, auf welchem etwas ſtehet, das nicht zu leſen iſt. Rechts oben iſt der Pabſt in einer ſcheuſslichen Vorſtellung abgebildet; unter demſelben Ariſtoteles, dann ein Paar Kirchenväter. Ganz unten ſtehen Caietanus, Faber, Eck und Silveſter, mit der Unterſchrift NVV GOTT. Der bisher unbekannt gebliebene Verfaſſer dieſer Schrift gehet im erſten Theil die Kirchengeſchichte durch und zeigt, wie ſich nach und nach das Verderben ausgebreitet und der neue Gott entſtanden ſey. Im andern Theil trägt er die reine Lehre aus dem Worte Gottes vor, und zeigt, welches der wahre Gott ſey, und wie derſelbe blos nach der Vorſchrift des reinen Wortes Gottes verehret werden müſſe. Doch erkläret er ſich nirgends ausdrücklich für Luther's Lehre. Was der Name Jeſus das Nazarei bedeuten ſoll, verſtehe ich nicht. Auf der Rückſeite des letzten Blatts ſtehen einige deutſche Reime. Iſt 9¼ Bogen ſtark, und in meiner Sammlung. Von dieſer Schrift iſt auch eine lateiniſche Überſetzung von Hartmanno Dulichio, unter dem Titel: „De veteri et novicio Deo, De veteri et nova fide doctrinaque, sive origo Idololatriae zu Leipz. 1522. in 4. herausgekommen."

(46 Bll., signirt A—M, wobei M nur 2 Bll. hat. D. letzte Seite leer. D. Titel steht über einem die Geschichte des Jonas darstellenden Holzschnitte, d. Rückseite dess. ist leer.) In Quart.

Ausl. b. 2.

Der Prophet Jona, aus- | gelegt durch Mart. Luth.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg. | Michel Lotter. Im | M.D.XXVI. iar. (46 Bll., sign. A—L, wobei L 6 Bll. hat. D. letzte Seite ist leer. D. Titel steht über dems. Holzschn., d. Rückf. leer.) In Quart.

Von diesen beiden Original-Ausgaben geben Palm in seiner Historie der deutschen Bibel-Uebersetzung, herausg. von J. M. Goeze S. 349 f. und Panzer in einer Geschichte der Lutherischen Bibelübersetzung 2. Ausg. S. 230. nur die erstere, Diese in seiner Historischen Nachricht von der Bibel-Uebersetzung Luthers I. Thl. herausg. von J. B. Riederer S. 253. nur die letztere an.

Von der ersten unterscheidet sich die zweite, die ich selbst besitze, außer den bereits im Titel angeführten Verschiedenheiten, in Folgendem:

1) in der Umbrechung von Zeilen und Columnen, und in Folge der letztern auch in m zu Ende derselben stehenden sogenannten Custoden. So sind z. B. auf der Rückseite s 2. Blattes die Zeilen, von der dritten obern an, verschieden umbrochen. Als Custos ter Columne steht in Ausl. b. 1. „das ist", in Ausl. b. 2. „ist, nicht", die folgende olumne beginnt in Ausl. b. 1. mit „das ist", in Ausl. b. 2. mit „ist, nicht." Diese Verschiedenheit der Umbrechung und der Custoden findet sich jedoch nur in den vorn, die Vorrede und die fortlaufende Uebersetzung enthaltenden Blättern, hört aber da auf, wo die Auslegung beginnt;

2) in der Form und Schreibweise der Wörter an folgenden Stellen:

a) der voranstehenden fortlaufenden Uebersetzung:

Cap. I,	3.	Ausl. b. 1. HERRN,	Ausl. b. 2. HERN	
- -	4.	- - - wurde zubrechen.	- - - würde zubrechen.	
- -	5.	- - - leychter wurde.	- - - leychter würde.	
- -	-	- - - ynn das schifft	- - - ynn das schiff	
- -	6.	- - - gedencken wolte,	- - - gedencken wöllte,	
- -	8.	- - - wo kompstu her,	- - - wo kompst her	
- III,	4.	- - - prediget er	- - - predigt er	
- -	9.	- - - grymigen	- - - grymmigen	
- IV,	10.	- - - der wilden rube	- - - der wildenrube	

b) der in der Auslegung stückweise wiederholten Uebersetzung:

Cap. II,	4.	Ausl. b. 1. ynn die tieffen,	Ausl. b. 2. ynn die tieffe	
- -	5.	- - - Ich würde	- - - Ich wurde	
- -	11.	- - - der selbige	- - - der selbe	
- III,	4.	- - - vierzig	- - - vierzigt	
- -	5.	- - - klein	- - - kleyn.	

Ausl. c. 1.

er Prophet Habacuc | ausgelegt durch Mart. Luth.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, | Michel Lotter. | M.D.XXVI. (56 Bll., sign. a—o, d. letzte Seite ist leer. D. Titel steht über einem Holzschnitt, der den Propheten vor einem auf dem Throne sitzenden Könige und vor einer großen Versammlung redend darstellt. D. Rückseite dess. ist leer.) In Quart.

Ausl. c. 2.

er Prophet Habacuc | ausgelegt durch Mart. Luth.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, | Michel Lotter. | M.D.XXVI. (56 Bll., sign. a—o, d. letzte Seite ist leer. D. Titel steht über dems. Holzschn.; d. Rückf. dess. ist leer.) In Quart.

Diese beiden Ausgaben, deren eine ich selbst besitze, die andere aber aus der Wernsdörfischen Bibliothek vor mir habe, sind in ihrem Titel einander vollkommen gleich,

weshalb Panzer a. a. O. S. 233 f. und ebenso seine Vorgänger Palm a. a. O. S. 353. und Giese a. a. O. S. 255. nur Eine angeben. Dessen ungeachtet sprang der Unterschied beider, sobald man sie neben einander legt, leicht in die Augen. Dieser zeigt sich

1) in der Verschiedenheit des verzierten Anfangsbuchstabens, womit die Uebersetzung des I. Cap. beginnt, welcher in Ausl. c. 1. ein verziertes **W**, in Ausl. c. 2. aber ein verziertes **D**, ist.
2) in der verschiedenen Umbrechung der Zeilen a) in dem Stücke der voranstehenden fortlaufenden Uebersetzung, welches Cap. I., 1—4. enthält. Dieses füllt in Ausl. c. 1. 12¾ Zeilen, in Ausl. c. 2. nur 11 Zeilen. b) in folgenden Versen der zwischen der Auslegung wiederholten Uebersetzung: Cap. I., 10. 12. 16.; II., 3. 4. 6. 9. 13. c) auf der letzten Druckseite, welche bei völlig gleicher Zahl der Wörter, außer der darunter stehenden dreizeiligen Druckernote, in Ausl. c. 1. durch stufenförmige Verkürzung in 18 Zeilen gebracht sind, während sie in Ausl. c. 2., ohne solche Verkürzung nur 19 Zeilen bilden, in deren letzter nur das Schlußwort: AMEN. steht.
3) in der verschiedenen Umbrechung der 2 ersten Columnen, indem in Ausl. c. 1. die 1. Col. mit „Es wird" schließt, die 2. mit „der könige" anfängt und mit „... wird" endigt, die 3. mit „endlich frey" beginnt, in Ausl. c. 2. aber die 1. Col. mit „es lachen" schließt, die 2. Col. mit „alle festunge" anfängt und mit „nicht außbleyben" endigt, die 3. Col. mit „Obs aber" beginnt.
4) in der Verschiedenheit einiger sogen. Custoden, und zwar nicht bloß der 2 ersten Columnen, deren erste in Ausl. c. 1. „der könige", in Ausl. c. 2. „alle festunge", die zweite in Ausl. c. 1. „endlich", in Ausl. c. 2. „Obs" zum Custos hat, sondern auch einzelner anderer, z. B. auf der vorletzten Seite des Bog. i steht in Ausl. c. 1. als Custos „bessern" (bloß Druckf. st. beissen), in Ausl. c. 2. „beissen", auf der 1. Col. des Bog. m. in Ausl. c. 1. richtig: „klagt", in Ausl. c. 2. (Druckf.) „klag", auf der letzten Col. des Bog. n in Ausl. c. 1. „vnd furteſt", in Ausl. c. 2. „vnd furteſt sie."
5) in der Verschiedenheit der Form und Schreibweise mehrerer Wörter z. B. gleich in der 1. Col. in der Uebersetzung:

Cap. I,	1.	Ausl. c. 1.	welche, dir;	Ausl. c. 2.	wilche, dyr
- -	3.	- - -	erbeit, mir, gehet	- - -	erbeyt, myr, geht
- -	5.	- - -	welchs, glewben	- - -	wilchs, gleuben
- -	6.	- - -	welchs	- - -	wilchs
- -	7.	- - -	drücken	- - -	drucken
- -	8.	- - -	fliegen	- - -	fliehen
- -	9.	- - -	Oſtwind	- - -	oſtwind

6) in den Verszahlen bei Cap. III, (hier als Cap. IV. bezeichnet) 7—10. in der Auslegung, wo in Ausl. c. 1. „Der sechſt vers." „Der sibend vers." „Der Acht vers." „Der neunde vers.", in Ausl. c. 2. „Der .vj. vers." „Der .vij. vers." „Der .viij. vers." steht.
7) im Gebrauche verschiedener Wörter bei der in der Auslegung wiederholten Uebersetzung an folgenden 3 Stellen: II, 14., wo Ausl. c. 1. hat: „Denn die erde wil vol werden", Ausl. c. 2. „Denn die erde wird vol werden." III, 11. (hier als IV. 11. bezeichnet) Ausl. c. 1. „Sonn vnd mond ſtund", Ausl. c. 2. „Sonn vnd mon ſtunden", III, 16. (hier als IV, 17. bezeichnet) Ausl. c. 1. „Das wir hinauff ziehen", Ausl. c. 2. „Da wir hinauff zihen."

Auf eine Verschiedenheit dieser Ausgaben hat auch schon Irmischer in seiner Ausgabe von Luther's exegetischen deutschen Schriften Bd. X. S. 1. aufmerksam gemacht, indem er nach Anführung einer derselben als Nr. 2. folgende angibt: „Eine ähnliche Ausgabe in 4. Titel und Schlußformel sind gleich, aber der Text ist verschieden. Gleich die erste Zeile und der Schluß der ersten Seite ist in beiden ungleich, die Bogenzahl aber dieselbe." Die von ihm S. 2. verzeichneten Ausgaben Nr. 3—7. sind Nachdrucke

Ausl. d.

er Prophet SacharJa, ausge= | legt durch Mart. Luther.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg. | Michel Lotter. | M. D. XXVIII. (33½ Bog., sign. A—Kk, so daß Kk 6 Bll. hat. D. letzte Blatt leer. Der Titel steht über einem Holzschnitte, worin oben in der Mitte Gott und unter demselben ein Knäblein [Christuskind], beide von Wolcken umgeben, zur Rechten Gottes ein reitender Engel von andern Engeln umgeben; zu seiner Linken die von einem Engel verrichtete Krönung des von 2 Engeln gehaltenen Hohenpriesters Josua (vgl. Sach. 3, 1.), beide Bilder gleichfalls von Wolken umgeben; unten im Hintergrunde Christi Einzug in Jerusalem auf einer Eselin (vgl. Sach. 9, 9.), vorn der vor einer Versammlung predigende Prophet dargestellt sind. Die Rückseite des Titelblattes ist leer.) In Quart.

Dieses ist die einzige Original=Ausgabe dieser Schrift. Denn von den drei an=n, welche Irmischer in seiner Ausgabe von Luther's exegetischen deutschen Schrif=i Bd. X. S. 109. anführt, sind außer Nr. 3., welche schon durch die am Ende bei=ügte Druckernote als ein Erfurter Nachdruck bezeichnet wird, auch wohl Nr. 2.: Der ophet SacharJa, ausgelegt durch Mart. Luth. Am Ende: M. D. XXviij. (30¾ Bog., er d. Titel dieselben Abbildungen.) In Quart., ein Nachdruck und ohne Zweifel auch . 4.: Der Prophet SacharJa, auß= | gelegt durch Mart. Luther. (27 Bog., d. letzte te leer. D. Titel über denselben Abbildungen. D. Rückf. dess. leer.) Ohne Ort und Jahr. Quart. Diese letzte Ausgabe, die aus der Wernigeröd'schen Bibliothek mir vorliegt, idigt sich außer einzelnen Wortformen und Schreibweisen schon durch die Typen als Nachdruck an.

Ausl. gg.

is LIII. Ca= | pitel des Propheten | Jesaia, Von dem Leiden | vnd der Herrligkeit | Christi, Ausge= | legt durch | D. Mart. Luther. | Wittemberg. | 1539.

Am Ende: Gedruckt zu Wittem | berg, durch Nickel | Schirlentz. | M. D. XXXIX. (10 Bog., sign. A—K, d. letzte Blatt leer. D. Titel in einer Einfassung: die Enthaup=tung Johannes des Täufers; die Tochter der Herodias, sein Haupt auf einer Schüssel hal=tend. D. Rückseite des Tit. leer.) In Quart.

Anmerkung. Vor dieser Schrift würde Luther's Auslegung des 36. und 37. Ca=is des Jesaia, welche ich in meinem Verzeichnisse der Original=Ausgaben dieser Schrif= S. 16. mit Ausl. ff. signirt habe, anzuführen gewesen sein, wenn dieselbe von Lu=r selbst deutsch verfaßt wäre, worüber ich damals noch zweifelhaft war. Sie mußte r hier unberücksichtigt bleiben, da ich seitdem die Gewißheit erlangt, daß sie von Luther st lateinisch geschrieben, und erst von Spalatin ins Deutsche übersetzt ist, mit folgen=n Titel: Auslegung D. Mar= | tini Luthers, vber das Sechs | vnd Sieben vnd dreis= Capitel, des Pro= | pheten Esaias, vber die massen nützlich, dienstlich vnd tröstlich i allen Leib= | lichen vnd Geistlichen anfechtung | en, Durch Georgium | Spalatinum = | beudscht. Wittemberg. | M. D. XXXV. | Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg | ch Hans Lufft. (28 Bll., d. letzte Seite leer. D. Titel ohne Einfassung, d. Rückseite dess. .) In Quart. Diese Schrift ist in der v. Meusebach'schen Sammlung.

Ausl. hh.

is zweiffte Capi= | tel Danielis, mit der Auslegung | D. Martini Lutheri, zu die= | sen fehrlichen zeiten seer | nützlich vnd tröst= | lich zu le= | sen. | Witteberg: | Ge=druckt durch Hans | Lufft, | 1546. (8 Bog., sign. A—H, d. letzte Blatt leer. Der Titel ohne Einfassung. Auf der Rückseite desselben steht ein großer Holzschnitt, der ein auf einem siebenhäuptigen Thiere reitendes Weib, von Menschen umgeben, darstellt. Über die=sem Bilde steht: „Apoc. 17. Die grosse Babylon, die Mutter der Hurerey, vnd aller Grewel auff Erden." Unter demselben aber: „Das Antichristisch Reich, des Bapsts zu Rom.") In Quart.

Ausl. γ.

Diese Schrift ist bereits in der Einleitung des I. Theiles S. XVI. in 3 Ausgaben gegeben, wozu hier Folgendes nachzutragen ist:

1) Zu Ausl. γ. 1. Diese Ausgabe, in deren Titel aber Wittenberg in Wittenberg zu berichtigen ist, findet sich in der v. Meusebach'schen Sammlung und in der hiesigen öffentlichen Bibliothek. Sie enthält 58 Bll., sign. A—O, so daß O aus 6 Bll. besteht. Der Titel steht in einer Einfassung mit der um das Kreuz gewundenen Schlange.

2) Zwei andere, zwischen Ausl. γ. 1. und 2. einzuschaltende Ausgaben dieses Jahres sind:

2. Von den guten | werckenn: | D. M. L. | Wuittenberg.

Am Ende: Getruck (sic) zu Wittenberg bey dem iungen | Melchior Lotther Im Tausent funffhun | dert vnnd zweyntzigsten Jar. (58 Bll., sign. A—O, so daß O 6 Bll. hat, die Vorderseite des letzten Blattes enthält blos einen die Kreuzigung Christi darstellenden Holzschnitt, d. Rückseite desſ. ist leer. Der Titel steht in einer Einfassung mit der um das Kreuz gewundenen Schlange.) In Quart.

Diese Ausgabe ist in der Wernigeródischen Bibliothek.

3. Von den guten | Wercken: | D. M. | L. | Wuittenberg.

Am Ende: Getruckt zu Wittenberg bey dem iungen Melchior | Lotther, Im tausent funffhundert vnnd | zwentzigsten iar. (58 Bll., sign. A—O, so daß O 6 Bll. hat.) Der Titel steht in Melch. Lotther's Einfassung mit der um das Kreuz gewundenen Schlange. In Quart.

Diese Ausgabe ist in der v. Meusebach'schen Sammlung.

3) Zu Ausl. γ. 2. Diese in der hiesigen Universitätsbibliothek und in der Wernigeródischen Bibliothek befindliche Quart-Ausgabe, welche auf dem Titel die Jahrzahl 1523., in der am Ende stehenden Druckernote aber 1521. hat, enthält 58 Bll., sign. a—o, so daß o 6 Bll. hat, die letzte Seite leer. Der Holzschnitt steht in einer schwarzgrundirten Einfassung, worin unten 2 Löwen mit verschlungenen Schwänzen.

4) Zu Ausl. γ. 3. Der genaue Titel dieser Ausgabe, den ich früher nur nach einer kürzern Angabe des Katalogs der öffentlichen Kirchenbibliothek zu Arnstadt *) verzeichnen konnte, ist folgender:

Von den gutten wercken. D. Martinus Luther. Wittemberg. M. D. XXV.

Am Ende: Getruckt zu Wittenberg bey Melchior Lother dem iunger, Im tausent funffhundert vnd funff vnd zwentzigsten iar. (58 Bll., d. letzte Seite leer.) In Quart.

Sie ist außer jener Kirchenbibliothek auch in der v. Meusebach'schen Sammlung.

Ausl. δ.

Diese Schrift ist in der Einleitung des I. Theiles S. XVI. nur nach ihrer ersten Original-Ausgabe des Jahres 1543. verzeichnet, (16 Bog., sign. A—Q, die letzte S. ist leer. Der Titel ist ohne Einfassung.).

Außer dieser gibt es, Irmischer's Angabe zufolge (s. Luther's polemische deutsche Schriften, bearb. von Irmischer Bd. VI. S. 275. Nr. 2.) noch eine zweite völlig ähnliche, die nur im Texte einige Veränderungen enthält, in allem Uebrigen aber mit der vorhergehenden übereinstimmt.

Hierzu kommt noch folgende auch von Irmischer a. a. O. Nr. 3. angegebene Ausgabe, welche auch in der hiesigen Universitätsbibliothek und in der v. Meusebach'schen Sammlung ist:

Vom Schem- | Hamphoras: Vnd | vom Geschlecht Christi. | Matthej am j. Cap. | Mart. Luth. | Wittemberg. MDXLIIII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, | durch Nickel Schirlentz. | M. D. XLIII (16 Bog., sign. A—Q, d. letzte Seite leer. Der Titel in einer Einfassung mit Johannes Enthauptung, die Rückseite desſ. ist leer.) In Quart.

*) Den Titel dieses von Olearius herausgegebenen Katalogs habe ich in der Einleitung zum II. Theiles S. IV. verzeichnet.

Ausl. η.

Auch dieſe Schrift iſt ſchon in der Einleitung des I. Theiles S. XVI. angeführt. nur nachträglich Folgendes:

Die dort angegebene Quart-Ausgabe enthält 21½ Bog., ſign. A — X, die letzte Seite leer. Der Titel ſteht in einer Einfaſſung, worin unten Simſon den Löwen zerreißt, die Rückſeite des Titels iſt leer.

Außer dieſer gibt es noch eine andere Quart-Ausgabe, deren Titel und Einfaſſung mit völlig gleich, der Text aber verſchieden iſt. 21½ Bog., auf der vorletzten Seite nicht bloß die 5 Zeilen enthaltende Druckernote, d. letzte Seite leer. Dieſe gibt Irmiſcher an in ſeiner Ausgabe von Luther's exegetiſchen deutſchen Schriften Bd. V. S. 1. ff. 2.

Ausl. ι.

Dieſe Schrift iſt bereits in der Einleitung des II. Theiles S. III. verzeichnet, wozu hier nur noch einige Bemerkungen füge:

Zu Ausl. ι. 1. Eine Ausgabe von 1521. iſt mir auch bis jetzt nicht näher bekannt geworden. Daß aber die Schrift in dieſem Jahre verfaßt worden, erhellet außer der dabei dort angegebenen Notiz noch ſicherer aus den Schlußworten dieſer Schrift ſelbſt: Bey geſegnet ynn Chriſto meyn lieber Wenceſlae. Wittemberg ym 1521. Jar, am erſten tag Aprilis.

Zu Ausl. ι. 2. Unter der Jahrzahl ſtehen auf dem Titel noch folgende Worte: Hoſea am andern. | Ich wyll offinbar machen yhr narrheyt | fur augen yhrer liebhaber." Dieſe Ausgabe enthält 101 bedruckte Bll., ſign. A — Z, Aa — Bb, ſo daß Bb 5 bedr. Bll. hat. Der Titel ſteht in einer tempelartigen Einfaſſung, auf welcher unten 2 Engel Luther's Schild halten, woneben M L ſtehen; die Rückſeite des Titels iſt leer.

Außer dieſer 2. Ausgabe, die auch in der Wernigerödiſchen Bibliothek und in der öffentlichen Kirchenbibliothek zu Arnſtadt ſich findet, gibt es in der v. Meuſebach'ſchen Sammlung noch folgende:

enbarung des | Endtchriſts, auß dem | Propheten Daniel, | wider Catha- | rinum. Martinus Luther. | Wittemberg. M. D. iiij. | Hoſea am andern. | Ich will offenbar machen jr Narrhait | vor augen jrer liebhaber. (22 Bog., ſign. A — Y, d. letzte Blatt leer. Der Titel ſteht in einer Einfaſſung, die der von Ausl. ι. 2. nachgebildet iſt, wobei aber unten Luther's Wappen fehlt, und nur die Buchſtaben M L neben dem leeren Schilde ſtehen; die Rückſeite des Titels iſt leer.) In Quart.

Dieſe Ausgabe iſt offenbar ein Nachdruck.

Aus dieſer Schrift ſind zwar, wie im II. und III. Theile, ſo auch in dieſem einige Varianten entnommen, ſtreng genommen aber hätte ſie überall unberückſichtigt bleiben ſollen, weil Luther ſelbſt ſie lateiniſch geſchrieben, und erſt Paulus Speratus ſie ins Deutſche übertragen hat, wie aus ſeiner beigefügten Vorrede erhellet.

Ausl. κ.

Von dieſer Schrift ſind in der Einleitung des III. Theiles S. XIII. 3 Ausgaben verzeichnet, bei denen ich aber den Titel der dritten nur ungenau nach dem Kataloge der Arnſtadter Kirchenbibliothek anzugeben vermochte. Der genaue Titel nach einem Exemplare der v. Meuſebach'ſchen Sammlung iſt folgender:

ſlegunge | deutſch des va | ter vnnſer fuer | dye eynfeltigen leyen | Doctoris Martini | Luther Auguſti- | ner tzu witten | bergk. | Getruckt Melchior Lotther tzu | Leyptzk. Anno dñi M. D. XX.

Am Ende: Gedruckt tzu Leyptzk Melchior Lotther Nach | Chriſti geburt Tauſend funffhundert | vnd tzweyntzigk. (38 Bll., ſign. A — H, ſo daß A, E, J. je 6 Bll. haben. Der Titel in einer Einfaſſung.) In Quart.

Außer dieſen liegt mir jetzt noch folgende vierte Ausgabe vor:

ſlegung deutſch des | Vatter vnnſer fur die | Eynfeltigen Leyen, Doctoris | Martini Luther, Auguſti- | ner tzu Wittemberg. | Nicht fur die gelerten.

Am Ende: Soli deo honor et gloria. (36 Bll., sign. A—J, die letzte Seite leer. Der Titel in einer Einfassung, mit der um ein Kreuz gewundenen Schlange.) In Quart.

Nach Titel-Einfassung und Typen ist diese von Melchior Lotther gedruckt.

Ausl. ξ.

Von dieser ebenfalls schon in der Einleitung des I. Theiles S. XVI. angegebenen Schrift führt Irmischer in seiner Ausgabe von Luther's polemischen deutschen Schriften Bd. III. S. 134 f. 6 Ausgaben und noch 2 andere des zweiten Theiles an.

Der I. Theil der dort von mir verzeichneten Ausgabe hat 11 Bog., die letzte Seite ist leer. Der Titel steht in einer Einfassung, welche Luther's Wappen enthält. Der II. Theil hat 15 Bogen, das letzte Blatt ist leer. Der Titel steht in einer Einfassung mit Säulen.

Mit dieser Ausgabe stimmt in ihrem Titel am meisten überein Nr. 5. bei Irmischer: Widder die hime | lischen propheten | von den bildern | vnd Sacrament ꝛc. | Martinus Luther. | (2 Engel halten Luther's Wappen; daneben: M. L. Weiter unten:) Yhr torheyt wird ydermann offin | bar werden. 2. Timoth. 3. | Gedruckt zu Wittemberg. (11 Bog., d. Titel in einer Einfass.) In Quart.

Das ander teyl wid | der die hymlischen | propheten | vom | Sacrament. | Martinus Luther. | (2 Engel halten Luther's Wappen. Daneben: M. L. Unten:) Yhr torheyt wird ydermann offin | bar werden. 2. Timoth. 3. | Gedruck (sic) zu Wittemberg. (14¾ Bog., d. Titel in einer Einfass.) In Quart.

Von den übrigen können, so weit sich nach dem Titel darüber urtheilen läßt, folgende Original-Ausgaben sein:

Nr. 1. Wider die hymelischen propheten von den Bildern vnd Sacrament, ꝛc. M. Luther. Jre thorheyt wirt yederman offenbar werden. 2. Timoth. 3.
Am Ende: 1525. (8 Bog., d. Titel in Einfass.) In Quart.

Das ander teyl wider die himlischen propheten vom Sacrament. Martinus Luther. Jr thorheyt wirt yederman offenbar werden. 2. Timo. 3.
Am Ende: M. D. XXV. (10¾ Bog. Auf der Rückseite des letzten Blattes theilt ein Priester die Hostie aus. D. Titel in Einf.) In Quart.

Nr. 4. (I. Theil) Widder die hymelischen propheten von den bildern vnd Sacrament ꝛc. Martinus Luther. Wittenberg. Jhr torheyt wird yederman offenbar werden. ii. Timoth. iii. M. D. XXV. (7 Bog., d. Titel in Einf.) In Quart.

Nr. 6. (I. Theil) Wider die hymlischen Propheten, vonn den bildern vnd Sacrament. ꝛc. Martinus Luther. j. (statt ij.) Timoth. iij. Jre torheyt wirdt yederman offenbar werden. (1525). (8 Bog., d. Titel in Einf.) In Quart.

Nr. 8. (II. Theil) Das ander teyl (sic) widder die hymlischen propheten vom Sacrament. Martinus Luther. Yhr torheyt wird ydermann offinbar werden 2. Timoth. 3. Gedruck (sic) zu Wittemberg. In Quart.

Nr. 2. 3. 7. aber sind an den auf dem Titel statt ei, ey gebrauchten ai, ay als Nachdrücke erkennbar. Zu den letztern gehört auch, wegen der im Texte üblichen Orthographie folgende in der hiesigen Universitätsbibliothek befindliche Ausgabe des I. Theiles: Widder die hyme- | lischen propheten von den Bildern | vnd Sacrament ꝛc. | Martinus Luther. | Wittenberg. | Jhre torheyt wird yderman | offenbar werden. ij. Timoth. iij. M. D. XXv. (7 Bog., sign. A—G, d. letzte Seite leer. D. Titel in einer schwarzgerandirten Einfass., welche links einen nackten Mann mit langen Ohren, der mit der rechten Hand einen Knaben führt, rechts ein nacktes Weib darstellt, welches die linke Hand auf den Kopf eines Knaben legt. *)

*) Dieser Holzschnitt ist die treue Nachbildung eines entsprechenden Michel Lotther's, welcher sich z. B. in dessen Quart-Ausgabe folgender Schrift: „Vier tröstliche Psalmen, An die Kirchen zu Hungern ausgelegt durch Martinum Luther. Wittemberg. M. D. XXVII." findet, so daß obiger Nachdruck einen Beweis darbietet, daß weder Titel noch Einfassung ein untrügliches Erkennungszeichen von Original-Ausgaben sind, sondern stets die darin gebrauchten Sprachformen und Schreibweisen zugleich mit berücksichtigt werden müssen.

Ausl. π.

Zu dem, was ich in der Einleitung des III. Theiles S. XIV. über Ausl. π. 1. gesagt habe, bemerke ich hier, daß die um ein rundes Kreuz gewundene Schlange nicht, wie sie dort genannt wird, das Lufft'sche Wappen, sondern Melchior Lotther's Zeichen zu sein pflegt. Die 11 Bogen dieser Ausgabe sind a—l signirt. — Außerdem erwähne ich noch aus der v. Meusebach'schen Sammlung folgende Ausgaben, die auch Panzer in seinen Annalen der ältern deutschen Litteratur Bd. II. S. 11. Nr. 1083. angibt:

Das Magnificat Vorteutschet | vnd auszgelegt durch D. | Martinum luther Aug. | Wittemberg. [1521.] (von Melch. Lotther gedr.) In Quart.

Ausl. ρ.

Von dieser Schrift ist in der Einleitung des I. Theiles S. XVI. nur folgende Ausgabe angegeben:

1. Euangelium | Von den zehen auſz- | setzigen vordeutscht | vnd auſzgelegt | M. Luth. | Wittemberg. (43 bedruckte Bll., sign. A—L. Der Titel steht in Melch. Lotther's Einfassung mit Mönch und Nonne. Rückseite dess. leer. Die Vorrede ist datirt: Am tag Lamperti. M. cccc. xxi.) In Quart.

Diese Ausgabe steht bei Panzer a. a. O. S. 84. Nr. 1416. unter dem Jahre 1522. Außer dieser sind noch folgende zwei Ausgaben in der v. Meusebach'schen Sammlung:

2. Euangelium | Von den zehen auſz- | setzigen vordeutscht | vnd auſzgelegt | Mar. Luth. | Wittemberg. [1522.] (43 bedruckte Bll., sign. A—L. D. Titel in derselben Einfass., d. Rückf. dess. leer.) In Quart.

Bei dieser Ausgabe gibt Panzer, welcher sie a. a. O. Nr. 1417. anführt, die Jahrzahl 1522. ohne Klammern, als wenn sie auf dem Titel selbst mit stände.

3. Euangelium | Von den zehen auſz- | setzigen vordeutscht | vnd auſzgelegt | Marti. Luth. | Wuittemberg.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg bey Melchior Lotter | Nach Christi geburt M. D. xxiij. (44 Bll.; sign. A—L, d. letzte Blatt leer. D. Titel in derselben Einfass., d. Rückseite dess. leer.) In Quart.

Diese Ausgabe fehlt bei Panzer.

Pr. b.

Diese Schrift ist bereits in der Einleitung des III. Theiles S. XVI f. in 6 Ausgaben angegeben, zu denen ich hier einige Bemerkungen nachtrage: zu Pr. b. 1. In dem Titel dieser Ausgabe ist: Wuittemberg. M. D. XXiij. statt Wuittemberg M. D. XXiii. zu setzen. — Zu Pr. b. 2. Diese Ausgabe hat 15 Bog., sign. A—P, so daß O nur 1 Bll. hat, die letzten 3 Seiten sind leer. — Zu Pr. b. 3. Diese ist der Zeitfolge nach richtiger vor Pr. b. 2. zu stellen. — Zu Pr. b. 4. Diese Ausgabe, die dem J. 1523. angehört, hat 36 Bll., sign. A—J. Der Titel steht in einer Einfassung, worin links ein nackter Mann, der mit seiner Rechten einen Knaben führt, rechts eine nackte Frau, die ihre Linke auf den Kopf eines Knaben legt. — Zu Pr. b. 5. Diese Ausgabe, in deren Titel „eyne" statt „eine", und „Wittemberg. M. D. XXIIII." statt „Wittemberg M. D. XXIIII." zu setzen ist, hat 47 bedruckte Bll., sign. a—m iij, d. letzte Seite leer. Der Titel steht in einer Einfassung, worin unten 2 nackte reitende Gestalten eine Schüssel mit darauf liegender Kugel emporhalten. Die Rückseite des Titels ist leer. — Zwischen Pr. b. 5. und Pr. b. 6. ist folgende, in der v. Meusebach'schen Sammlung befindliche Ausgabe einzuschalten:

Die ander | Epistel S. Petri | vnd eyne S. | Judas ge- | predigt | vnd ausgelegt | durch Mart. Luther. | Wittemberg. | M. D. XX. IIII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch | Hans Lufft 1524. (47 bedruckte Bll., sign. a—m, die letzte Seite leer. Der Titel steht in derselben Einfass., wie Pr. b. 5., die Rückf. dess. leer.) In Quart.

Sie unterscheidet sich demnach auf dem Titel von Pr. b. 5. nur durch den zwischen XX und IIII. in der Jahrzahl gesetzten Punkt. — Zu Pr. b. 6. Diese Ausgabe ist 60 Bll. stark, sign. a—h, so daß g nur 4 Bll. hat.

Pr. k.

Diese Schrift ist schon in der Einleitung des I. Theiles S. XVIII. angegeben. Hier trage ich nur Folgendes zu Pr. k. 2. nach. Diese Ausgabe hat 28 Bogen, sign. A—Et, die letzten 3 Seiten leer. Der 7 Zeilen enthaltende Titel steht in einer Portal-Einfassung, die Rückseite desselben ist leer.

Pr. p. 1.

Ain Epistel aus dem Propheten Jeremiá vonn Christus reich vnd christlicher Freyheit. Ausgelegt durch Mart. Luther. Wittemberg M. D. XXVII. (4 Bog. Der Titel steht in einer Einfassung, welche auf der einen Seite einen nackten Mann mit langem Haar, der mit der rechten Hand einen Knaben führt, auf der andern Seite ein nacktes Weib darstellt, welches die linke Hand auf den Kopf eines Knaben legt) *) In Quart.

Diese Ausgabe gibt Panzer in seiner Geschichte der Lutherischen Bibelübersetzung 2. A. S. 226. ausdrücklich als eine Wittenberger Ausgabe an, obgleich das auf dem Titel gebrauchte „Ain" daran irre machen könnte. Palm (Historie der deutsch. Bibel-Uebers. u. s. w., herausg. von Goeze S. 356.) und Riederer (in seiner Ausg. von Giese: Historische Nachricht v. d. Bibelübers. Luthers Thl. I. S. 268 f.) haben diese bereits kurz beschrieben und der erstere sie mit der Ausgabe der Propheten von 1532, der letztere mit der Bibel von 1536. verglichen. — Ein Nachdruck derselben ohne Ort-Angabe (wahrscheinlich von Jobst Gutknecht in Nürnberg) ist folgender:

Ein Epistel | auß dem Propheten | Jeremia, von Chri- | stus reych vnnd | Christlicher | frey | heyt, Gepre- | digt durch | Martinū Luther. | 1527. (3½ Bog., sign. A—C so daß C nur 2 Bll. hat; d. letzte Seite leer. Der Titel in einer Säulen-Einfassung.) In Quart.

Pr. p. 2.

Ein epistel aus | dem Propheten Jere- | mia, von Christus reich | vnd Christlicher frey- | heit, gepredigt durch | Mar. Luther. | Wittemberg | 1. 5. 27.

Am Ende: GOTT LOB. (4 Bog., sign. A—D. Der Titel in einer Portal-Einfass.) In Octav.

Diese in der hiesigen Marien- und in der Waisenhaus-Bibliothek befindliche Ausgabe scheint wegen einiger darin üblichen Schreibweisen ein Nachdruck zu sein, obgleich sie übrigens ganz einer Original-Ausgabe gleicht.

Pr. q.

Von dieser Schrift habe ich bereits in der Einleitung zum III. Theile S. XVIII eine Ausgabe angegeben, welche in diesem IV. Theile mit Rücksicht auf die jetzt nachzutragende zweite mit Pr. q. 1. bezeichnet ist. Eine andere Ausgabe derselben, die sich nebst jener in der v. Meusebach'schen Sammlung findet, ist folgende:

Von der heili- | gen Tauffe: | predigten. D. | Mart. Luth. | Wittemberg. | M. D. XXIV.

Am Ende: Gedruckt zu Wit- | temberg durch | Georgen Rhaw. (15 Bog., sign. a. A—O, die letzte Seite leer. Der Titel steht in einer Einfass., worin unten Simson mit Löwen zerreißend. Die Rückseite des Titels leer.) In Quart.

Diese Ausgabe stimmt in Titel und Einfassung desselben ganz mit der vorigen überein, ebenso auch im Umfange, da bei jener im III. Theile angegebenen „14 Bog." in „15 Bog." zu berichtigen ist; abweichend aber zeigt sie sich in Umbrechung der Zeile 1) der am Ende stehenden Druckernote, welche hier in 3 Zeilen, in Pr. q. 1. dagegen in 4 Zeilen abgetheilt ist: Gedruckt zu Wit- | temberg durch | Georgen | Rhaw 2) der 4 letzten Zeilen vor jener Druckernote. Diese sind in Pr. q. 1. so abgetheilt: straffen, das beide die lere vnd das | leben recht jm schwang | gehe vnd bleibe. | Amen. |

*) Da diese Einfassung sowohl auf Drucken von Michel Lotther, als auch auf solchen von Nickel Schirlentz vorkommt, weil dergleichen Einfassungen theils nachgeschnitten, theils auch entlehnt wurden, (vgl. oben S. XXIV. bei Ausl. ξ. Anm. *) und S. XXV. die nachträgliche Berichtigung zu der von N. Schirlentz gedruckten Ausgabe Pr. h. 4.), so kann der nicht genannte Drucker aus dieser Einfassung nicht sicher gefolgert werden.

(Darunter 3 in Form eines Dreiecks gestellte Punkte); in Pr. q. 2. aber so: straffen, das beide die lere vnd das leben, | recht im schwang gehe | vnd bleibe. | Amen. | (ohne jene 3 Punkte.).

Pr. γ.

Eyn gutte trost- | liche predig vō der wirdigē be- | reytung zu dē hochwir- | digen Sa- crament. Do- | ctors Martini Luther | Augustiner zu Wuitten- | berg. | Item wie das leyden | Christi betrachtet sol | werden. (8 Bll., sign. A—B, das letzte Blatt leer. Der Titel in einer Einfass., d. Rückseite dess. leer.) In Quart.

Diese in Panzer's Annalen fehlende Ausgabe ohne Ort und Jahr, welche in der hiesigen Universitätsbibliothek und in der v. Meusebach'schen Sammlung sich findet, ist 1518 1520 den Lettern zufolge wahrscheinlich von Melchior Lotther in Leipzig oder von Melchior Lotther dem jungen in Wittenberg gedruckt. — Daß diese Schrift überhaupt nicht erst im J. 1519, wie man leicht aus dieser in der Wittenberger Ausgabe der deutschen Werke Luther's Th. VII. (1554.) fol. II. derselben beigesetzten Jahrzahl folgern konnte, sondern bereits 1518 zum ersten Male gedruckt ist, ergibt sich aus folgendem Nachdrucke der v. Meusebach'schen Sammlung:

Ain gutte | trostliche predig | Von der wirdigen berayt- | tung zu dem hochwirdi- | gen Sacrament. Do- | ctor Martini Luther | Augustiner zu | Wittenberg | ꝛc | Item wie das leiden Christi | betrachtet soll werden. | M. D. XVIII.

Am Ende: Gedruckt zu Augspurg durch Siluanum Otmar, bey | sant Vrsula closter, am sechtzehenden tag Nouem | bris. Anno ꝛc. im Achtzehenden. (7 Bll., signirt a—biij. Der Titel in einer Einfassung, auf der unten ein Satyr. Die Rückseite dess. leer.) In Quart.

Außerdem ist in dieser reichen Sammlung noch folgende Ausgabe:

Eyn gutte trost- | liche predig vō der wirdigen bereytūg zu dē hochwir- | digen Sacra- ment. Doctor Mar- | tini Luther Augustiner | zu Wittenberg. | (hierunter eine kleine Verzierung) | Item wie das leiden | Christi betrachtet soll werdenn. (Darunter ein Holzschnitt: Christus am Kreuz) Ohne Ort und Jahr. (8 Bll., sign. A—B, das letzte Blatt leer. Der Titel ohne Einfass., d. Rückseite dess. leer.)

Schr. a.

Die 2 Original-Ausgaben dieser Schrift sind zwar schon in der Einleitung des I. Theiles S. XVIII. verzeichnet, werden aber hier nochmals aufgeführt, weil ich erst jetzt im Stande bin, die damals nur aus dem Kataloge der Arnstadter Kirchenbibliothek genommenen Titel genau anzugeben.

An die herrn | Deutschs Ordens, | das sie falsche keuscheyt meyden vnd | zur rechten ehlichen keuscheyt | greyffen Ermanung. | (Darunter eine Verzierung) | Martinus Luther. | Wittemberg. | 1523. (10 Bll., sign. A—C, so daß B nur 2 Bll. hat, das letzte Blatt leer. Der Titel steht in einer Blumen-Einfassung Joh. Grunenberg's mit leerem Schilde.) In Quart.

Diese in der v. Meusebach'schen Sammlung und wahrscheinlich auch in der Arnstadter Kirchenbibliothek befindliche Ausgabe fehlt bei Panzer; auch Irmischer führt sie in seiner Ausgabe von Luther's polemischen deutschen Schriften Bd. III. S. 16. bei dieser Schrift nicht mit an.

An die hern | Deutschs Ordens, | das sie falsche keuscheyt meyden vnd | zur rechten ehlichen keuscheyt | greyffen Ermanung. | Martinus Luther. | Wittemberg. | 1524. (8 Bll., sign. A—B, die letzte Seite leer. Der Titel in einer Einfass.) In Quart.

Auch diese Ausgabe ist in jenen beiden Bibliotheken. — Irmischer gibt a. a. O. fünf Ausgaben an, wovon aber nur Nr. 2., welche mit der eben verzeichneten zweiten identisch ist, eine Original-Ausgabe sein kann; die übrigen 4 verrathen schon durch die im Titel gebrauchte Orthographie, daß sie Nachdrücke sind. Drei davon, Nr. 3—5., sind gleichfalls in der v. Meusebach'schen Sammlung.

Schr. b.

Von dieser Schrift habe ich bereits in der Einleitung des I. Theiles S. XVIII. zwei

Ausgaben verzeichnet, deren erste 47 bedruckte Blätter enthält, sign. A — M. Der Titel ist ohne Einfassung, die Rückseite desselben leer. Den Lettern zufolge ist dieser erste echte Druck von Melchior Lotther in Wittenberg. — Die zweite Ausgabe, in deren Titel „Christlichen Adel teutscher" in „Christlichenn Adel deutscher" zu verändern ist, umfaßt 50 Bll., sign. A — M, so daß M 6 Bll. hat. Der Titel steht in Melchior Lotther's Einfassung mit der um das Kreuz gewundenen Schlange. Die de des Titels bilden mit Ausnahme des ersten nur je eine Type. — Diesen 2 Ausgaben, welche in der Wernigeröd'schen Bibliothek und in der v. Meusebach'schen Sammlung sich finden, ist noch folgende dritte aus der letztern Sammlung hier beizufügen:

An den Christlichenn | Adel deutscher Nation: | von des Christlichen | standes besserung. | D. Martinus | Luther. | Durch yhn selbs ge= | mehret vnd corrigirt. | Wuittemberg.

Am Ende: Zu Wittemberg, Im Jar. M. D. xx. (50 Bll., sign. A—M, so daß M 6 Bll. hat. Der Titel steht in Melch. Lotther's Einfassung mit der um das Kreuz gewundenen Schlange.) In Quart.

Diese dritte Ausgabe unterscheidet sich von der zweiten außer dem nach „besserung" statt des Kolon stehenden Punkte 1) dadurch, daß sämmtliche de des Titels in 2 Typen bilden, 2) durch einen ganz verschiedenen Satz.

Schr. e.

Diese Schrift ist gleichfalls schon in der Einleitung des I. Theiles S. XIX. in 2 Ausgaben angeführt. Die erste von diesen, ohne Jahrzahl, gehört dem J. 1522. an. Ihr Titel ist so abgetheilt:

Eyn trew vormanung Mar= | tini Luther tzu allen Chri= | sten. Sich tzu vorhuten | fur auffruhr vnnd | Emporung. | Wuittemberg.

Die 10 Blätter derselben sind signirt A — B, so daß B 6 Bll. hat. Der Titel ist ohne Einfassung. Die Rückseite desselben so wie des letzten Blattes ist leer. Den Lettern zufolge ist sie von Melch. Lotther gedruckt. Sie fehlt in Panzer's Annalen der alt. deutschen Litt. Bd. II. S. 71. — Der dort bei Schr. e. 2. aus dem Kataloge der Arnstädter Kirchenbibliothek minder genau angegebene Titel ist nach einem Exemplare der v. Meusebach'schen Sammlung genau folgender:

Eyn trew vormanung Mar= | tini Luther tzu allen Chris= | ten. Sich tzu vorhuten | fur auffruhr vnnd Emporung. | Wuittemberg. [1522.] (10 Bll., sign. A—B, so daß B 6 Bll. hat; die letzte Seite leer. Der Titel ohne Einfass., die Rückseite dess. leer.) In Quart.

Diese Ausgabe, welche an ihren Lettern gleichfalls als eine Lotther'sche erkannt wird, unterscheidet sich im Titel von der ersten nur durch verschiedene Umbrechung zweier Zeilen. Außer diesen zweien findet sich in jener Sammlung noch folgende Ausgabe:

Eyn trew vormanung | Martini Luther zu | allen Christen. | Sich zu vor= | huten fur | auffruhr | vnd | Emporung. | Wittemberg [1522.] (10 Bll., sign. Aa—Bb, so daß Bb 6 Bll. hat; die letzte Seite leer. Der Titel steht in Melch. Lotther's schwarzgrauer Einfassung: 2 Löwen mit verschlungenen Schwänzen, die Rückseite desselben ist leer.) In Quart.

Diese beiden letztern Ausgaben gibt auch Panzer a. a. O. Nr. 1326. und 1325. an.

Schr. f.

Von dieser in der Einleitung des III. Theiles S. XIX. angeführten Schrift scheint es mehr als Eine Original-Ausgabe zu geben. Denn von dem dort angegebenen, einem Exemplare der Wernigeröd'schen Bibliothek entnommenen genauen Titel weicht 1) der von Panzer in seinen Annalen Bd. II. S. 31. Nr. 1183. angeführte Titel in mehreren Stücken ab, indem hier „vbirkünstlich" statt „vbirkunstlich", „Emsers" st. „Emsers", „Leyptzick Antwort" st „Leypczick Antwortt", „gesellen" st. „gesselln", „Johan. Grunenbergk." st. „Johan: Grunenbergk" steht; 2) in dem Exemplare der v. Meusebach'schen Sammlung steht „vbir christlich vbir gepstlich. vnd vbir kunstlich" statt „vbirchristlich vbirgepstlich. vnd vbirkunstlich". Auf beiderlei Abweichungen läßt sich wohl die Existenz

dreier Original-Ausgaben von ganz gleichem Umfange begründen. Die andere von Panzer a. a. O. S. 32. Nr. 1184. verzeichnete Ausgabe ist ebenso wie die davon nur sehr wenig abweichende zweite, welche Irmischer in seiner Ausgabe von Luther's polemischen deutschen Schriften Bd. I. S. 221. anführet, ein Nachdruck.

Schr. g.

Zu der in der Einleitung des III. Theiles S. XIX. angegebenen Ausgabe dieser Schrift, in deren Titel „Luthers." in „Luthers." dort zu verändern ist, trage ich folgende 2 Ausgaben, die sich nebst jener in der v. Meusebach'schen Sammlung finden, hier nach:

2. Auff das Ver- | meint Keiserlich Edict, | Ausgangen jm 1531 jare, | nach dem Reichs tage | des 1530 jars. | Glosa. | D. Mart. Luthers. | Wittemberg. | DMXXXI. (sic)

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg | durch Nickel Schir- | lentz. (28 Bll., sign. A—G, die letzte Seite leer. Der Titel steht in einer Einfassung mit Johannis des Täufers Enthauptung, die Rückseite deſſ. ist leer.) In Quart.

Diese Ausgabe stimmt mit der vorigen in Titel, Titeleinfassung und Blätterzahl überein, weicht dagegen von ihr ab 1) in der letzten Zeile des Titels, welche in der 1. Ausg. einzeilig: „Wittemberg. D. M. XXXI.", hier aber zweizeilig: „Wittemberg. | DMXXXI." ist; 2) in der Zeilenabtheilung der am Ende stehenden Druckernote, welche in der 1. Ausg. zweizeilig ist: „Gedrückt zu Wittemberg durch | Nickel Schirlentz.", hier aber dreizeilig: „Gedrückt zu Wittemberg | durch Nickel Schir- | lentz." 3) in der Zahl der Zeilen, welche auf der letzten bedruckten Seite über der Druckernote stehen; deren sind in der 1. Ausg. 23, in der 2. Ausg. 16 Zeilen; 4) durch einen ganz verschiedenen Satz.

3. Auff das Ver- | meint Keiserlich Edict, | Ausgangen jm 1531 jare, | nach dem Reichs tage | des 1530 jars. | Glosa. | D. Mart. Luthers. | Wittemberg. | DMXXXI. (sic)

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg | durch Nickel Schir- | lentz. In Quart.

Diese in Titel, Titeleinfassung und Blätterzahl mit den beiden vorigen, in der Zeilenabtheilung der Druckernote auf dem Titel und am Ende aber mit der zweiten übereinstimmende Ausgabe unterscheidet sich von beiden 1) durch einen verschiedenen Satz und 2) durch die auf der letzten bedruckten Seite über der Druckernote stehenden 25 Zeilen Text.

Schr. i. 1—4.

Zu den von dieser Schrift in der Einleitung des II. Theiles S. IV. verzeichneten 4 Ausgaben bemerke ich hier nachträglich Folgendes: 1) Schr. i. 1. hat 32 Bll., sign. A—H. D. Titel in einer Portal-Einfassung, worin unten 2 Engel das Sächs. Wappen halten. Die Rückseite des Titelblattes und die 3 letzten Seiten sind leer. — 2) Schr. i. 2. hat 24 Bll., sign. A—F, die Rückseite des Titels und die letzte Seite sind leer. — Der Titel von Schr. i. 3., welcher dort nur nach dem gedruckten Katalogue der Arnstadter Kirchenbibliothek angegeben werden konnte, ist nach einem Exemplare der v. Meusebach'schen Sammlung genau folgender:

Verma | nung zum Sacra | ment des leibs | vnd bluts vnsers | HERRN. | Mart. Luther. | Auffs new vberse- | hen. | Wittemberg. | M. D. XXXVij.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenberg | durch Joseph klug. | M. D. XXX. Vij. (36 Bll., sign. A—J, das letzte Blatt ist leer. Auf der Rückseite des vorletzten steht nur die Druckernote. Der Titel in einer Einfassung mit David's Triumphzug, die Rückseite deſſ. leer.) In Quart.

In einem zweiten Exemplare dieser Ausgabe in derselben Sammlung steht am Ende „Geburckt" statt „Gedruckt."

Schr. v.

Eine Original-Ausgabe dieser Schrift, deren Titel ich in der Einleitung des III. Theiles S. XX. von einem Nachdrucke entnehmen mußte, welchen Panzer in sei-

nen Annalen Bd. II. S. 264. Nr. 2230. angibt, könnte vielleicht folgende der v. Meusebach'schen Sammlung und bei Panzer a. a. O. Nr. 2229. sein:

Das Gloria in excelſis Deo. Doct. Mar. Luther. Wittemberg. M. D. xxiiii. (4 Bll. ſign. A, die letzte Seite leer. Der Titel in einer Einfaſſung, 2 Engel halten einen leeren Wappenſchild, neben welchem M L ſtehen.) In Quart.

Die Leere des Wappenſchildes macht jedoch die Echtheit auch dieſer Ausgabe verdächtig.

Schr. x.

Zu der Ausgabe dieſer Schrift, welche ich in der Einleitung des III. Theils S. XX. angeführt habe, trage ich hier noch folgende 2 aus der v. Meusebach'ſchen Sammlung nach:

2. Widder den falſch ge | nantten geyſtlichen | ſtand des Bapſts | vnd der Biſſch | offenn. D. Mart. Luther | Eccleſiaſten zu | Wittem= | berg.

Am Ende: 1522. (24 bedruckte Blätter, ſign. A—G. Der Titel ſteht in Joh. Grunenberg's Blumeneinfaſſung.) In Quart.

3. Widder den falſch | genanttē geiſtlichen | ſtand des Bapſt | vnd der Biſ= | choffen. | D. Martinus Luth. | Eccleſiaſten zu | Wittemberg. [1522.] (36 Bll., ſign. A—J die 3 letzten Seiten leer. Der Titel ſteht in Melch. Lotther's Einfaſſung mit einem nackten Manne und einer nackten Frau, beide mit einem daneben ſtehenden nackten Kinde.) In Quart.

Von den 4 Ausgaben, welche Irmiſcher in ſeiner Ausgabe von Luther's polemiſchen deutſchen Schriften Bd. II. S. 141 f. angibt, iſt Nr. 1. mit der ſchon in Th. III angeführten identiſch; Nr. 3. ſtimmt im Titel mit der obigen 2. Ausgabe überein, nur ſeine Angabe des Umfangs derſelben, $6\frac{1}{4}$ Bog., weicht davon ab. Nr. 2. aber iſt wahrſcheinlich, und Nr. 4. ohne Zweifel ein Nachdruck.

Schr. xx.

Von dieſer Schrift gebe ich hier 6 Ausgaben an, von welchen die 2 erſten zuverläſſig echte Drucke ſind, die 3 letzten aber es wenigſtens dem Titel zufolge ſein können. Nr. 3. dagegen iſt der darin gebrauchten Orthographie zufolge ein Nachdruck.

1. Vrſach. vnd antwortt. das iungkfrawē. kloſter. gotlich. v'laſſen mugen. Doctr. Martin⁹ Luther. Wittemberg. M. D. xxiij. (6 Bll., ſign. A—Bij, die letzte Seite leer. Der Titel ſteht in einer Einfaſſung, worin oben 3 Engel 3 leere gezackte Schilde halten.) In Quart.

2. Vrſach. vnd antt= | wortt. das iunkgfrawē. kloſter. got= | lich. v'laſſen mugē. Doctor Martin⁹ | Lutther. | Wittemberg. | M. D. xxiij. (6 Bll., ſign. A—B. die letzte Seite leer. Der Titel ſteht in derſelben Einfaſſung, wie der der vorigen. Der Text iſt von jener verſchieden.) In Quart.

3. Vrſach vnd | antwort. das Junck= | frawen. Klóſter. Götlich | verlaſſen mügen | Doctor Martinus. | Luther. | Wittemberg. | M. D. XXiij. (6 Bll., ſign. A—B die letzte Seite leer. Der Titel in einer Einfaſſung.) In Quart.

4. Vrſach vnd antwort, das Junckfrawen klóſter götlich verlaſſen mögen. Doctor Martinus Luther. M. D. XXiii. (6 Bll.) In Quart.

5. Vrſach vñ antwort das iungfrawen. kloſter. gottlich. verlaſſenn mügen. Doctor Martinus Luther. Vuittemberg. M. D. xxiii. (6 Bll., der Titel in einer Einfaſſung.) In Quart.

6. Vrſach vnd antwort das iügfrawē klóſter göttlich verlaſſen mügen. D. Martinus Lut. Wittenberg. Anno. M. D. xxiii. (6 Bll., der Titel in einer Einfaſſung.) In Quart.

Von dieſen 6 Ausgaben ſind die 2 erſten in der v. Meuſebach'ſchen Sammlung, die zweite auch in der Wernigeródiſchen Bibliothek, die dritte in der hieſigen Ponickau'ſchen; die Titel der übrigen habe ich aus Irmiſcher's Ausgabe von Luther's polemiſchen deutſchen Schriften Bd. III. S. 33 f. Nr. 2. 4. 5. entnommen; ſeine Nr. 1. und 3. entſprechen den obigen 1. und 3., nur mit der Abweichung, daß er wie auch Panzer (a

ſeinen Annalen Bd. II. S. 150. Nr. 1700. „Das iungkfrawē." ſtatt „das iungkfrawē." hat. Von den übrigen 4, welche Panzer a. a. O. angibt, ſtimmt Nr. 1701. mit dem obigen Nr. 4., Nr. 1702. mit Nr. 3., Nr. 1703. mit Nr. 5., Nr. 1704. mit Nr. 6. überein.

Schr. y.

Von dieſer Schrift ſind mir folgende 3 Original-Ausgaben bekannt:

1. Warnunge | D. Martini Lu- | ther, An ſeine | lieben Deud- | ſchen. | Wittem- berg. | 1531.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg | durch Hans Lufft | M. D. XXXI. (32 Bll., ſign. A—H, die letzte Seite leer. Der Titel in einer Einfaſſung, auf welcher zwiſchen Säulen 2 nackte Geſtalten hervortreten, deren jede eine andere auf den Schultern trägt. Die Rückſeite deſſelben iſt leer.) In Quart.

2. Warnunge | D. Martini Lu- | ther, An ſeine | lieben Deud- | ſchen. | Wittem- berg. | 1531.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg | Durch Hans Lufft. | M. D. XXXI. (Darunter eine kleine Verzierung. 32 Bll., ſign. A—H, die letzte Seite leer. Der Titel in derſelben Einfaſſ. wie bei Nr. 1., die Rückſeite deſſ. leer.) In Quart.

Dieſe Ausgabe, welche die hieſige Univerſitätsbibliothek beſitzt, unterſcheidet ſich von der vorhergehenden außer den kleinen Verſchiedenheiten der am Ende ſtehenden Druckkennote innerlich durch verſchiedenen Satz. Das Schlußwort des Textes: AMEN. bildet hier eine beſondere Zeile, während es in jener am Ende der letzten Zeile ſteht.

3. Warnunge | D. Martini Lu- | ther, An ſeine | lieben Deud- | ſchen. | Wittem- berg. | 1231. (sic)

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg | Durch Hans Lufft. | M. D. XXXI. (32 Bll., die letzte Seite leer. Der Titel in derſelben Einfaſſ., wie bei Nr. 1., die Rückſeite deſſ. leer.) In Quart.

Dieſe in der Wernigerödiſchen Bibliothek und nebſt den 2 andern in der v. Meuſebach'ſchen Sammlung befindliche Ausgabe unterſcheidet ſich von jenen ſchon durch den auf dem Titel ſtatt 1531 ſtehenden Druckfehler: 1231. Irmiſcher gibt in ſeiner Ausgabe von Luther's reformations-hiſtoriſchen deutſchen Schriften Bd. II. S. 1 f. nur die 2 erſten an. — Zwei andere mit einer Vorrede Phil. Melanchthon's erſchienene Ausgaben dieſer Schrift, deren eine in Wittenberg 1546, die andere ohne Angabe von Ort und Jahr herausgekommen, führe ich hier deshalb nicht ſpeciell an, weil ſie erſt nach Luther's Tode erſchienen ſind, denn die Vorrede iſt im Juli 1546. geſchrieben.

Serm. α.

Von dieſer Schrift ſind hier 3 Ausgaben zu nennen:

- Eyn Sermon von dem gutten hyrten. Johan. x. D. Mart. Luther. Wuittemberg 1523.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg bey Melchior Lotter, Nach Chriſti geburt. M. D. xxiii. (2½ Bog., der Titel ſteht in einer Einfaſſung.) In Quart.

- Ein Sermon Doctor Martini Luthers. Auff das Euangelion Jo. x. Von dem gutten hyrten. Durch yn vberleſen. M D xxiii. (ohne Ort. 2 Bog., ſign. A—B. Der Titel ſteht in einer Einfaſſung, worin unten Chriſtus, ein Lamm tragend.) In Quart.

- Eyn Sermon von dem guten Hyrten. Johannis x. D. Mart. Luther. Wittemberg 1523. In Octav.

Außer Nr. 1. und 3. gibt Panzer in ſeinen Annalen Bd. II. S. 156 f. Nr. 1745. und 1749. noch 3 Nachdrücke Nr. 1746. 1747. und 1748. an. Denn daß auch Nr. 1748., welches ſich im Titel von Nr. 2. nur durch „Lutthers. Auf" (ſtatt „Luthers. Auff") unterſcheidet, ein Nachdruck ſei, ergibt ſich mir aus den darin üblichen Verunſtaltungen, da ich ein Exemplar derſelben aus der Wernigerödiſchen Bibliothek vor mir habe. — Ein vierter (wohl Nürnberger) Nachdruck findet ſich nebſt Nr. 2. in der Meuſebach'ſchen Sammlung.

Serm. ε.

Von dieſem Sermon habe ich in der Einleitung des III. Theiles S. XXII. 3 Ausgaben angegeben, deren erſte vom J. 1522. ſich bloß auf die Angabe des ſehr unzuverläſſigen Rotermund ſtützt. Da ich dieſe weder in Panzer's Annalen, noch ſonſt irgendwo bis jetzt gefunden habe, ſo ſcheint mir ihre Exiſtenz höchſt zweifelhaft zu ſein. — Den Titel der dortigen zweiten (wahrſcheinlich richtiger erſten) Ausgabe konnte ich damals nur aus dem Kataloge der Arnſtadter Kirchenbibliothek entnehmen. Aus der mir jetzt vorliegenden Original-Ausgabe gebe ich ihn hier genauer ſo:

Eyn Sermon von | ſtercke vnd zunemen des glaw | bens vnd der liebe. Aus | der Epiſtel S. | Pauli zun | Ephe- | ſern. | Martinus Luther. | Wittemberg. | 1.5.2.5.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Hans | Weyß. 1.5.2.5. (3 Bog., ſign. A—C, die letzte Seite leer. Der Titel ſteht in einer ſchwarzgrundirten Einfaſſung, wo unten 2 Löwen mit verſchlungenen Schwänzen. Die Rückſeite deſſ. leer.) In Quart.

Von der dortigen dritten (zweiten) Ausgabe lag mir ein Exemplar der Schumbat'ſchen Bibliothek zu Lübeck vor; deshalb konnte ihr Titel ſchon damals genau verzeichnet werden.

Serm. κ.

Dieſen Sermon kann ich hier nur nach folgendem Nachdrucke der Wernigeröd'ſchen Bibliothek angeben:

M. D. XXI.

Ain nutzliche | Sermon Doctor Martini Luthers, | Auguſtiner zu Wittenberg, ge- | prediget, an der hailgen drey | Künig tag nach mittag | von dem reich Chriſti | vnnd Herodis. | Anno. M. D. XXj. | (Darunter eine kleine Verzierung.)

Am Ende: Finis. (6 Bll., die letzte Seite leer. Der Titel ſteht in einer Säuleneinfaſſung, die Rückſeite deſſ. leer.) In Quart.

Die Jahrzahl M. D. XXI. ſteht über dem Titel in einem länglich rechteckigen Schilde. — Auch Panzer gibt in ſeinen Annalen Bd. II. S. 10. Nr. 1074. nur dieſen Nachdruck an. Ob J. G. Plochmann bei ſeiner Ausgabe von Luther's vermiſchten Predigten eine Original-Ausgabe oder eben dieſen Nachdruck vor ſich gehabt, läßt ſich aus ſeinem in die jetzt übliche Orthographie übertragenen Titel Bd. I. S. 35. nicht erſehen. — In Rotermund's Verzeichniß S. 30. Nr. 110. ſteht nur: „Ain Sermon vom Reich Chriſti und Herodis. Wittenb. 1522. 4.“, welches aber wahrſcheinlich bloß eine unrichtige Angabe jenes Nachdrucks von 1521. iſt.

Serm. λ.

Von dieſem Sermone ſind in der Einleitung des III. Theiles S. XXII f. drei Ausgaben angegeben, deren Titel ich aber, weil mir damals nur ein Nachdruck vorlag, nur aus Rotermund's Verzeichniſſe und dem Kataloge der Arnſtadter Kirchenbibliothek genommen habe. Hier folgt jetzt die genauere Angabe derſelben:

1. Eyn Sermon von der Bereytung zum Sterbenn. M. L. A.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenberg Nach Chriſt geburt xv. C. vnd im xxi. (2 Bog., der Titel in einer Einfaſſ.) In Quart.

2. Eyn Sermon von der bereytung | czum Sterben Doct: Mar- | tini Luther Auguſti- | ner zu Witten | bergk. | Wittenbergk. | ANNO | M. D. XX.

Am Ende: Gedruckt tzu Wittenbergk durch | Johannem. Grünenbergk | nach Chriſt gepurt | 1520 (2 Bog., ſign. A—B, der Titel ohne Einfaſſ.) In Quart.

Auf dieſe beiden Original-Ausgaben mich hier beſchränkend bemerke ich, daß Irmiſcher in ſeiner Ausgabe von Luther's katechetiſchen deutſchen Schriften Bd. I. S. 253—255. 14 Ausgaben verzeichnet hat (wovon 8 bei Panzer fehlen). Die erſte derſelben iſt die hier angegebene erſte Original-Ausgabe von 1519. Die zweite weicht von dem hier nach einem Exemplare der v. Meuſebach'ſchen Sammlung von mir angeführten Titel darin ab, daß Irmiſcher auf dem Titel „tzum“ (ſt. czum) und in der am Ende ſtehenden Druckernote „zu“ (ſt. tzu) hat. Nr. 3—5. werden durch ihre Druckernoten ausdrücklich als Nachdrücke des J. 1520. bezeichnet. Nr. 6—14. ohne Dr-

und Jahr sind wohl, wenigstens zum Theil, ebenfalls Nachdrücke. — Eine Ausgabe von 1522. in 4., welche Walch in seiner Ausgabe von Luther's Werken Th. X. S. 119. anführt, habe ich so wenig wie Irmischer bis jetzt gesehen.

Serm. ν.

Diesen Sermon habe ich in der Einleitung des III. Theiles S. XXIII. nach 3 Ausgaben verzeichnet, deren Titel ich aber dort nur theils von Nachdrücken, theils aus dem Kataloge der Arnstadter Kirchenbibliothek und dem Verzeichnisse Rotermund's genommen habe. Die genauern Titel zweier Original-Ausgaben von 1519. sind folgende:

Ein Sermon von dem Sa- | crament der puß | D. M. L.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenberg, nach Christ gepurt | Tausentfunffhundert, vnd im neund- | zehenden Jar. (8 Bll., sign. A—B, der Titel ohne Einfass. Den Lettern zufolge von Joh. Grunenberg gedruckt.) In Quart.

Diese Ausgabe ist in der v. Meusebach'schen Sammlung. Panzer gibt in den Zusätzen zu seinen Annalen S. 155. außer dieser Nr. 932. n. verzeichneten noch folgende unter Nr. 932. p. an:

Ein Sermon von dem Sacrament der puß D. M. L.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenbergk durch Johannem Grünenberg 1519. In Quart. *)

Von dem J. 1520. ist in der v. Meusebach'schen Sammlung nur folgende Ausgabe, welche auch Panzer in den Zusätzen zu seinen Annalen S. 169. Nr. 973. k. anführt:

Ein Sermon | von dem sacra | ment der puß | D. M. Lu. | Aug. zu | Vuittē.

Am Ende: Getruckt zu Leyptzk Melchior Lotther. M. D. XX. (8 Bll., sign. A—B, die letzte Seite leer. Der Titel in einer Einfassung.) In Quart.

Serm. π.

Von diesem Sermon habe ich in der Einleitung des III. Theiles S. XXIII. drei Ausgaben nach Rotermund verzeichnet. Den Titel der ersten von diesen geben Panzer in den Zusätzen zu den Annalen S. 160. Nr. 932. nn.] und Irmischer [in s. Ausgabe von Luther's katechetischen deutschen Schriften Bd. I. S. 227 f.] genauer so an:

Ein Sermon von dem heyligen hochwirdigen Sacrament der Tauffe. **) D. M. L.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenberg durch Joannē Grunenberg. Nach Christ geburt. Funfftzehenhundert, vnd im Neunzehenden iar. Am Mitwoch **) vor Martini. (2 Bog., die letzte Seite leer. Der Titel ohne Einfassung. Auf der Rückseite dess. steht ein Bischof.) In Quart.

Außer dieser gibt Irmischer noch 9 Ausgaben an, wovon Nr. 5—10. durch die Druckernoten als Nachdrücke des J. 1520. bezeichnet werden; von Nr. 2—4., welche ohne Ort und Jahr sind, ist wenigstens Nr. 3. ihrer Orthographie wegen ein Nachdruck. Nr. 3. und 4. führt auch Panzer a. a. O. Vol. IV. p. 273. Nr. 12209 und 12210. an, mit Beifügung der Jahrzahl: (1520).

Serm. τ.

In Bezug auf diese gleichfalls schon in der Einleitung des III. Theiles S. XXIV. angegebene Schrift bemerke ich nur, daß sie in jener Ausgabe 19 Bll. hat, und daß in dem Exemplare der v. Meusebach'schen Sammlung auf dem Titel „wittenberg" statt, wie dort, „Wittemberg" steht.

Serm. φ.

Ein Christlicher sermon, Von gewalt Sand Peters, durch Martinum Luther gethan zu Wittemberg. im Zwey vnd zweintzigisten Jar. Allen Christglaubigen vast nutzlich zu wissen. Petri et Pauli Euangelium Venit Jhesus in partes Cesaree philippi ꝛc. Mathei xvj. (4 Bll.) In Quart.

*) G. Chr. Panzer gibt in seinem Catalogus bibliothecae ab H. Guil. Ebnero collectae Vol. IV. p. 268. Nr. 12162—64. drei Ausgaben von 1519. an, wovon aber die letzte durch das zu Anfang des Titels stehende „Ain" sich sogleich als Nachdruck verräth.

**) Statt „Tauffe." und „Mitwoch", wie Irmischer hier angibt, hat Panzer: „Tauff." und „Mittwoch".

***

Dieſen Titel entnehme ich einem Nachdrucke der Wernigerödiſchen Bibliothek u der v. Meuſebach'ſchen Sammlung. Ein anderer Nachdruck: Ain Chriſtlicher Serm von gewalt Sant Peters u. ſ. w. In Quart. iſt in der öffentlichen Kirchenbibliothek Arnſtadt. Auch Panzer (Annalen Bd. II. S. 80 f. Nr. 1395 und 1394.) hat nur d beiden Nachdrücke gekannt, Rotermund (Verzeichniß S. 30. Nr. 111.) bloß den letzte

Serm. φφ.

Von dieſem Sermon ſind hier folgende 2 Original-Ausgaben anzuführen:

1. Eyn Sermon von der betrachtung des heyligen leydens Chriſti D. Martini Lut zu Wittenberg.

   Am Ende: Gedruckt zu Wittenberg Nach Chriſt geburt Funffzenhüdert vñ im nc zehendē jar. (1¾ Bog. Unter dem Titel ein großer Holzſchnitt, Chriſtum am Kreuze n Maria u. Johannes vorſtellend.) In Quart.

2. Eyn Sermon von der Betrachtung des heiligenn leydens Chriſti D. Martini Lut tzu Wittenberg. Gedruckt tzu Wittenberg.

   Am Ende: Getruckt tzu Wittenberg Nach Chriſt geburth Funftzenhüdert vnd im rr (Auf dem Titel iſt Chriſtus am Kreuze abgebildet.) In Quart.

Panzer gibt in den Zuſätzen zu den Annalen außer dieſen 2 echten Wittenbe Ausgaben, welche er S. 159. Nr. 932. oo. und S. 174. Nr. 973. ll. verzeichnet S. 159 f. vier Nachdrücke dieſes Sermons an.

Serm. χ.

Drey ſchoner Ser- | mon geprediget durch Do- | ctor Martini Luther | zu wittenbu Das erſt Euangelium wie | ain Hyrt vnd ain Schaffſtall würt. [1523.] (10 2 ſign. a—c, ſo daß b nur 2 Bll. hat, d. letzte Seite leer; d. Titel ohne Einfaſſ.) In Qu

Dieſe Ausgabe, welche mir aus der hieſigen Ponickau'ſchen und der Wernig diſchen Bibliothek vorliegt, verräth ihren ſüddeutſchen Druckort (Augsburg?) i durch die auf dem Titel gebrauchte Orthographie. Auch Panzer führt in ſeinen Ann Bd. II. S. 161 f. Nr. 1785. und Nr. 1786. nur dieſen und einen andern mit ähnl Orthographie an. Auch er kannte demnach keine Wittenberger Ausgabe dieſer Sch Findet ſich eine ſolche wirklich nicht, ſo hat dieſe Vereinigung dreier Sermone einen ä lichen Urſprung wie noch manche andere Collectiv-Ausgaben kleinerer Schriften Luth z. B. folgende: Martini Luthers der waren göttlichen ſchrifft Doctors, Auguſtiner zu W tenbergk, mancherley büchlin vnd tractetlin. In welchen ein yegklicher auch einfaltiger vil heylſamer Chriſtlicher lere vnd vnderweiſung findet, ſo not ſeind zu wiſſen eynem c lichen Chriſtēmēſchen, der nach Chriſtlicher ordnūg (als wir alle ſöllen) leben will. D biechlin namen findeſt du am andern blatt, mit zale der blättern, in welchem yegk eygentlich anfahet. Item Apologia u. ſ. w. Am Ende: Geendet im Meien: als z zalt Tuſent fünff hundert vnd zwentzig jar. (21¼ Bog.) In Quart. Dieſes iſt ein einem Ungenannten veranſtaltete Sammlung von 19 Schriften Luther's nebſt einer Ende hinzugefügten Apologie.

Serm. ψ.

Eyn Sermon vñ | hauptſtuck, vnn- | ſern glaube | betref- | ſent | Anno. 1524. | Mar. Luth. | Wittenberg. (10 Bll., ſign. A—C, ſo daß B nur 2 Bll. hat; d. Seite leer. Der Titel in einer Einfaſſung, worauf oben 3 Engel einen leeren Schild h unten ein Engel u. 2 Hirſche. D. Rückſeite des Titels leer.) In Quart.

Dieſer Titel iſt, da mir die Original-Ausgabe noch nicht bekannt geworden einem Nachdrucke der hieſigen Ponickau'ſchen und der Wernigerödiſchen Bibliothek nommen. Mit demſelben Titel führt Ranner a. a. O. Vol. IV. p. 309. Nr. 1245 ſen Sermon an. Auch Panzer führt in ſeinen Annalen Bd. II. S. 268. Nr. 2253 dieſe Ausgabe an, nur mit der Abweichung, daß er „hauptſtück" ſtatt „hauptſtuck"

Anmerkung. In dem entſprechenden Abſchnitte der Einleitung des III. Theil S. IV. bei der Angabe der durch c. 2. ſignirten Ausgabe des dritten Theiles des A Teſtaments aus Verſehen ihr Format nicht mit angegeben. Sie iſt in Octav.

Nachdem ſo ſämmtliche in dieſem Theile mit der Original-Ausgabe der Bibel

545. verglichene Schriften Luther's angegeben sind, [illegible]
er Einleitung des III. Theiles S. XXIV—XXVI. in [illegible]
n gemachten Bemerkungen auch bei den Auslegungen [illegible]
nen Predigten gelten. Deshalb kommen auch hier [illegible]
en der Signatur und dem Anfangsworte der [illegible]
[illegible]), (in d. übers. u. Ausleg.) vor. Mit [illegible]
ung eines solchen bei den Auslegungsschriften [illegible]

Zu §. 4.

Ueber die Auswahl der bei der [illegible]
gaben mit der Bibel von 1545. [illegible]

Hierzu bemerke ich nur, daß die im III. [illegible]
n neu hinzugekommene, welche in der [illegible]
ung eines oder mehrerer [illegible]
es Theiles), hier mehrere Male [illegible]
n fand. Beispiele dieser Art sind: [illegible]
, A.—I. Denn sie sagen — [illegible]
— Dan. 6, 10. G.—K. (Er [illegible]
salem. — Sach. 7, 1. G. (des [illegible]
8, 11. Ausl. d. (in d. Ausl.) [illegible]
Ausl. d. (in d. übers.): spricht der [illegible]
ich auch zugleich mit einer [illegible]
verbunden, so Amos 5, 6. 7. G.—K. [illegible]
1—3., A.—F. (das nicht [illegible]
s) Darij; d. 1—3., A.—E. [illegible]

Zu §. [illegible]

Ueber die den Varianten [illegible]

Wie im III. Theile, so sind [illegible]
beiden ersten, was außer der [illegible]
in der schwierigern Sprache der [illegible]
dann nothwendig auch eine [illegible]
in den frühern Bänden, [illegible]
Bei den hier öfters [illegible]
den des hebräischen Textes von [illegible]
, so auch hier mehrere Male [illegible]
kammert ist, s. z. B. [illegible]
schiedenen Zahlen habe ich in der [illegible]
die des III. Theiles S. XXIX. [illegible]
wo nur Eine Zahl der Codices [illegible]
ten Grundsätzen zufolge [illegible]
, weil der eine dieser beiden Cod. [illegible]
nur wahrscheinlich [illegible]
Die Bedeutung der [illegible]
tung des I. Theiles S. XXVIII. [illegible]
Beispiel dieser Art ist hier [illegible]

[illegible] Ob an solchen Stellen die [illegible]
den Vorzug verdiene, [illegible]
[illegible] 10. Sach. [illegible]
das eingeklammerte [illegible]
über an die Stelle [illegible]
— An manchen Stellen [illegible]
st dafür üblichen Zeichen: [illegible]

Dieſen Titel entnehme ich einem Nachdrucke der Wernigerödiſchen Bibliothek und der v. Meuſebach'ſchen Sammlung. Ein anderer Nachdruck: Ain Chriſtlicher Sermon von gewalt Sant Peters u. ſ. w. In Quart. iſt in der öffentlichen Kirchenbibliothek zu Arnſtadt. Auch Panzer (Annalen Bd. II. S. 80 f. Nr. 1395 und 1394.) hat nur dieſe beiden Nachdrücke gekannt, Rotermund (Verzeichniß S. 30. Nr. 111.) bloß den letztern.

Serm. φφ.

Von dieſem Sermon ſind hier folgende 2 Original-Ausgaben anzuführen:

1. Eyn Sermon von der betrachtung des heyligen leydens Chriſti D. Martini Luther zu Wittenberg.

   Am Ende: Gedruckt zu Wittenberg Nach Chriſt geburt Funffzenhüdert vñ im neun zehendē jar. (1¼ Bog. Unter dem Titel ein großer Holzſchnitt, Chriſtum am Kreuze mit Maria u. Johannes vorſtellend.) In Quart.

2. Eyn Sermon von der Betrachtung des heiligenn leydens Chriſti D. Martini Luther zu Wittenberg. Gedruckt zu Wittenberg.

   Am Ende: Getruckt zu Wittenberg Nach Chriſt geburth Funfzenhüdert vnd im xx. in (Auf dem Titel iſt Chriſtus am Kreuze abgebildet.) In Quart.

Panzer gibt in den Zuſätzen zu den Annalen außer dieſen 2 echten Wittenberger Ausgaben, welche er S. 159. Nr. 932. oo. und S. 174. Nr. 973. II. verzeichnet hat, S. 159 f. vier Nachdrücke dieſes Sermons an.

Serm. χ.

Drey ſchoner Ser- | mon geprediget durch Do- | ctor Martini Luther | zu wittenberg. Das erſt Euangelium wie | ain Hyrt vnd ain Schaffſtall würt. [1523.] (10 Bll. ſign. a — c, ſo daß b nur 2 Bll. hat, d. letzte Seite leer; d. Titel ohne Einfaſſ.) In Quart.

Dieſe Ausgabe, welche mir aus der hieſigen Ponickau'ſchen und der Wernigerödiſchen Bibliothek vorliegt, verräth ihren ſüddeutſchen Druckort (Augsburg?) ſchon durch die auf dem Titel gebrauchte Orthographie. Auch Panzer führt in ſeinen Annalen Bd. II. S. 161 f. Nr. 1785. und Nr. 1786. nur dieſen und einen andern mit ähnlicher Orthographie an. Auch er kannte demnach keine Wittenberger Ausgabe dieſer Schrift. Findet ſich eine ſolche wirklich nicht, ſo hat dieſe Vereinigung dreier Sermone einen ähnlichen Urſprung wie noch manche andere Collectiv-Ausgaben kleinerer Schriften Luther's z. B. folgende: Martini Luthers der waren göttlichen ſchrifft Doctors, Auguſtiner zu Wittenbergk, mancherley büchlin vnd tractetlin. In welchen ein yeglicher auch einfaltiger leye vil heylſamer Chriſtlicher lere vnd vnderweiſung findet, ſo not ſeind zu wiſſen eynem recht lichen Chriſtēmēſchen, der nach Chriſtlicher ordnūg (als wir alle ſöllen) leben will. Der büchlin namen findeſt du am andern blatt, mit zale der blättern, in welchem yeglichs eygentlich anfahet. Item Apologia u. ſ. w. Am Ende: Geendet im Meien: als man zalt Tuſent fünff hundert vnd zwentzig jar. (21¾ Bog.) In Quart. Dieſes iſt eine von einem Ungenannten veranſtaltete Sammlung von 19 Schriften Luther's nebſt einer am Ende hinzugefügten Apologie.

Serm. ψ.

Eyn Sermon vñ | hauptſtuck, vnn- | ſern glaubē | betref- | fent | Anno. 1524. | D. Mar. Luth. | Wittenberg. (10 Bll., ſign. A — C, ſo daß B nur 2 Bll. hat; d. letzte Seite leer. Der Titel in einer Einfaſſung, worauf oben 3 Engel einen leeren Schild halten, unten ein Engel u. 2 Hirſche. D. Rückſeite des Titels leer.) In Quart.

Dieſer Titel iſt, da mir die Original-Ausgabe noch nicht bekannt geworden, einem Nachdrucke der hieſigen Ponickau'ſchen und der Wernigerödiſchen Bibliothek entnommen. Mit demſelben Titel führt Panzer a. a. O. Vol. IV. p. 309. Nr. 1245. dieſen Sermon an. Auch Panzer führt in ſeinen Annalen Bd. II. S. 268. Nr. 2253. dieſe Ausgabe an, nur mit der Abweichung, daß er „hauptſtück" ſtatt „hauptſtuck".

Anmerkung. In dem entſprechenden Abſchnitte der Einleitung des III. Theils S. IV. bei der Angabe der durch c. 2. ſignirten Ausgabe des dritten Theiles des Alten Teſtaments aus Verſehen ihr Format nicht mit angegeben. Sie iſt in Octav.

Nachdem ſo ſämmtliche in dieſem Theile mit der Original-Ausgabe der Bibel

1545. verglichene Schriften Luther's angegeben ſind, erwähne ich nur noch, daß die in der Einleitung des III. Theiles S. XXIV — XXVI. in Bezug auf Auslegungen der Pſalmen gemachten Bemerkungen auch bei den Auslegungen der Propheten wie auch bei einzelnen Predigten gelten. Deshalb kommen auch hier wie dort bei vielen Varianten zwiſchen der Signatur und dem Anfangsworte der Variante die Zuſätze: (in d. Überſ.), (in d. Ausleg.), (in d. Überſ. u. Ausleg.) vor. Mit dieſem dritten Zuſatze iſt die gänzliche Weglaſſung eines ſolchen bei den Auslegungsſchriften gleichbedeutend.

Zu §. 4.

Ueber die Auswahl der bei der Vergleichung dieſer Original-Ausgaben mit der Bibel von 1545. gefundenen Varianten.

Hierzu bemerke ich nur, daß die im III. Theile zu den frühern Arten von Varianten neu hinzugekommene, welche in der Einklammerung oder Nicht-Einklammerung eines oder mehrerer Wörter beſteht (ſ. S. XXVII. der Einleitung des Theiles), hier mehrere Male vorkommt, während ſich dort nur Ein Beiſpiel derſelben fand. Beiſpiele dieſer Art ſind: Jeſ. 28, 10. K. Denn (ſie ſagen); d. 1—3., A.—I. Denn ſie ſagen — Heſek. 21, 15. K. (Ah wie); d. 1—3., A.—I. Ah wie — Dan. 6, 10. G.—K. (Er.... Jeruſalem); d. 1—3., k., A.—F. Er.... Jeruſalem. — Sach. 7, 1. G. (des Königes), d. übrig. Ausgg.: des Königes — Sach. 8, 11. Ausl. d. (in d. Ausl.) (ſpricht der HERR Zebaoth), d. übr. Ausgg. wie in Ausl. d. (in d. Überſ.): ſpricht der HERR Zebaoth. Dieſe Art von Varianten findet ſich auch zugleich mit einer theilweiſen Verſchiedenheit der Wörter oder Namensformen verbunden, ſo Amos 5, 6. 7. G.—K. Das nicht... vberhand neme, ... ſtoſſet; d. 1—3., A.—F. (das nicht ... angehe, ... ſtoſſet) — Sach. 1, 7. G.—K. (des Königs) Darij; d. 1—3., A.—E. des Königes Darios. *)

Zu §. 6.

Ueber die den Varianten beigefügten kritiſchen Anmerkungen.

Wie im III. Theile, ſo ſind auch in dieſem Theile die Varianten zahlreicher als in den beiden erſten, was außer der größern Zahl der zu vergleichenden Ausgaben hauptſächlich in der ſchwierigern Sprache der prophetiſchen Bücher ſeinen Grund hat. Hierdurch wurde dann nothwendig auch eine größere Zahl von Anmerkungen veranlaßt, bei denen ich, wie in den frühern Bänden, de Wette's Ueberſetzung und die neuern Commentare benutzt habe. Bei den hier öfters vorkommenden Verweiſungen auf Codices der kritiſchen Ausgaben des hebräiſchen Textes von Kennicott und De-Rossi ſind wie im II. und III. Theile, ſo auch hier mehrere Male zweierlei Zahlen neben einander geſetzt, deren größere eingeklammert iſt, ſ. z. B. Anm. zu Jeſ. 23, 12. Den Zweck und die Bedeutung dieſer verſchiedenen Zahlen habe ich in der Einleitung des II. Theiles S. V. angegeben, vergl. auch die des III. Theiles S. XXIX. In dieſem Theile kommt Jer. 31, 33. ein Fall vor, wo nur Eine Zahl der Codices De-Rossi angegeben iſt, die aber den früher aufgeſtellten Grundſätzen zufolge gleichfalls eingeklammert werden mußte (2 Codd. De-Rossi), weil der eine dieſer beiden Codd. (737.) nur anfangs (primo), der andere aber (779.) nur wahrſcheinlich (ut videtur) die dort angeführte Lesart hat.

Die Bedeutung der Einklammerung von LXX. oder Vulg. iſt gleichfalls in der Einleitung des I. Theiles S. XXVIII. und in der des III. Theiles S. XXX. angegeben. Ein Beiſpiel dieſer Art iſt hier Jer. 1, 3. in der Anmerkung: „1. Var. = Vulg. (u.

*) Ob an ſolchen Stellen die Einklammerung oder das Gegentheil im Vergleich mit dem Originaltexte den Vorzug verdiene, iſt öfters in den beigefügten Anmerkungen genauer beſtimmt, vgl. z. B. Jeſ. 28, 10. Sach. 7, 1. 8, 11. — An 2 Stellen, Jer. 13, 22., Sach. 14, 21. iſt in der Variante das eingeklammerte (bloß zur Verdeutlichung beigefügte) Wort dem Textworte beigeſetzt, nicht aber an die Stelle deſſelben getreten. Dieſer Fall gehört deshalb nicht zu jener Art von Varianten. — An manchen Stellen vertritt die Einklammerung bei Anführung der Worte Anderer die ſonſt dafür üblichen Zeichen: „—", z. B. Jeſ. 30, 1. 62, 4. 66, 5.

LXX.)", wo ſich die Einklammerung von LXX. darauf bezieht, daß die LXX. Ἰωακείμ haben, welches mit der 1. Bar. Joakim und Vulg. Ioakim nicht vollſtändig, ſondern bloß in den 2 erſten Silben übereinſtimmt.

Wie in der Einleitung des I. Theiles S. XXVI f., in der des II. S. VI—X. und in der des III. S. XXX. bei dieſem Paragraphen ein alphabetiſches Verzeichniß der Namen, die in den kritiſchen Anmerkungen nach ihren dem Hebräiſchen entſprechenden deutſchen Formen beſtimmt worden *), aufgeſtellt iſt, ſo geben wir ein ſolches auch hier über die in dieſem Theile auf jene Weiſe erläuterten. Dieſes ſind, mit Beifügung der Stelle, wo ſich die Anmerkung findet, folgende:

A.
Ahala Heſek. 23, 4.
Akron Amos 1, 8.
Amarja Zeph. 1, 1.
Amithai Jon. 1, 1.
Ammon Jer. 40, 14.
Aſeka Jer. 34, 7.
Aſſarhaddon Jeſ. 37, 38.

B.
Beltſazer Dan. 4, 16.
BenHadad Jer. 49, 27. u. Benhadad Amos 1, 4.
Berechja Sach. 1, 1.
BerSeba Amos 5, 5.

C.
Camos Jer. 48, 13.
Caphthor Amos 9, 7.
Carchemis Jer. 46, 2. und Charchemis Jeſ. 10, 9.
Carmel Jeſ. 35, 2.
Chanja Jer. 22, 24.
Charchemis ſ. Carchemis.
Chithim Jer. 2, 10. Heſek. 27, 6. Dan. 11, 30.

D.
Darius Hagg. 1, 1.
Diblah Heſek. 6, 14.

E.
EbedMelech Jer. 38, 10.
ElNathan Jer. 26, 22.
Ephai Jer. 40, 8.
Ephrata Micha 5, 1.

G.
Gaath Jer. 31, 39.
Gareb Jer. 31, 39.
Gedalja Jer. 38, 1. Zeph. 1, 1.
Gomorra Jer. 49, 18.

H.
Habazinja Jer. 35, 3.
Hanameel Jer. 32, 7.
Hanan Jer. 35, 4.
Hananja Jer. 37, 13.
HazarTichon Heſek. 47, 16.
Hoſaja Jer. 42, 1.

J.
Jaeſer Jeſ. 16, 8.
Jahza Jeſ. 15, 4.
Jaſanja Jer. 35, 3. und Heſek. 8, 11. 11, 1.
Jegdalia Jer. 35, 4.
Jeremia Jer. 35, 3.
Jeriho Jer. 39, 5. 52, 8.
Jeſaja Jeſ. 1, 1.
Jeſanja Jer. 40, 8.
Jeſua Hagg. 1, 1.
Immanuel Jeſ. 7, 14. u. ImmanuEl Jeſ. 8, 8.
Johanan Jer. 43, 2.
Joiachin Jer. 52, 31. Heſek. 1, 2.
Joiakim Jer. 1, 3. Dan. 1, 1.

K.
Kareah Jer. 43, 4.
KirHares Jeſ. 16, 11. und KirHeres Jer. 48, 36.
Kiriathaim Jer. 48, 23.

L.
LoAmmi Hoſ. 1, 9.
LoRhamo Hoſ. 1, 6.

M.
Maachathi Jer. 40, 8.
Maaſeja Jer. 21, 1. und Maſeja Jer. 35, 4. 37, 3.
Mahaſeja Jer. 32, 12.
Malchia Jer. 38, 6.
Maſeja ſ. Maaſeja.
Mehuſal Heſek. 27, 19.
Minnith Heſek. 27, 17.
Mizpa Jer. 40, 6.

N.
Naphthali Jeſ. 9, 1.
Nathania Jer. 36, 14. und Nethanja Jer. 40, 8.
NebuSasban Jer. 39, 13.
NebuſarAdan Jer. 52, 15.
Nethanja ſ. Nathania.
Nimrim Jeſ. 15, 6.
Nineue Jon. 1, 2. Nah. 1, 1. u. Niniue Jeſ. 37, 37.

O.
ObadJa Obadja 1, 1.

P.
PasHur Jer. 20, 1.
Pathros Jeſ. 12, 11. Jer. 44, 1. Heſek. 29, 14.
Peor Micha 6, 5.
Phrat Jer. 46, 2.
Platja Heſek. 11, 1.

S.
SacharJa Sach. 1, 1.
Saphatja Jer. 38, 1.
SarEzer Jeſ. 37, 38.
Sarſechim Jer. 39, 3.
Seba Heſek. 27, 23.
Selemja Jer. 37, 3. 38, 1.
Semaja Jer. 26, 20.
Seraja Jer. 36, 26.
Sion Klagl. 1, 4.
Sopher Jer. 52, 25.

T.
Thachpanhes Jer. 43. Heſek. 30, 18.
Tharthan Jeſ. 20, 1.
Thopheth Jer. 19, 11. und Topheth Jer. 7, 31.

*) Eine überſichtliche Vergleichung von 51 Namen nach ihren Formen bei Luther, im Hebräiſchen und in der Vulgata gibt G. Wilh. Hopf: Würdigung der Luther'ſchen Bibelverdeutſchung mit Rückſicht auf ältere und neuere Überſetzungen (Nürnberg 1847. 8°.) S. 173—176.

Thubal Heſek. 38, 2. Tirhaka Jeſ. 37, 9. Topheth ſ. Thopheth.

Z.

Zarphath Obadja 1, 20. Zedekia Jer. 21, 1. Zephanja Jer. 21, 1. 37, 3. und Zephanja Zeph. 1, 1.

Hieran knüpfe ich noch einige Nachträge und Berichtigungen an.

1. Nachträge zu Heſek. 38. 39. aus γ.

Cap. XXXVIII. 1) des HERRN wort] γ. das Gottes wort

2) im lande M.] γ. aus dem lande M. [D. Hebr. bed. wörtl.: „[gegen den Gog] des Landes Magog.“]

3) der HERR HERR,] γ. Gott der HERR. Ebenſo V. 10. 14. 17. 18. 21. [D. Hebr. bed. nach der gewöhnl. Lesart: „der Herr Jehova.“ In d. Var. iſt entweder V. 3. wie zuvor in V. 1. u. 39, 7. יְהוָה, welches Luther (nach d. Vorgange der LXX., welche dafür κύριος haben, u. der Vulg., die es durch Dominus ausdr.) durch „HERR“ zu überſetzen pflegt, durch „Gott“ überſ., oder es ſchließt ſich dieſe Var. an Cod. 108. Kenn. an, worin אֱלֹהִים ſtatt der gewöhnl. Lesart יְהוָה ſteht. — V. 10. drückt d. Var. entw. gleichfalls die gewöhnl. Lesart אֲדֹנָי יְהוָה, oder viell. יְהוָה־אֱלֹהִים des Cod. 108. Kenn. aus, welches auch der Vulg. Dominus Deus zum Grunde zu liegen ſcheint. Daſſelbe gilt von V. 14., wo Cod. 108. Kenn. dieſelbe Lesart u. d. Vulg. dieſelben Worte hat. Auch in V. 17. u. 18. u. 39, 1. 5. 8. 10. 13. 17. 20. 25. 29. findet ſich die nämliche Var. u. die nämliche überſ. der Vulg., ohne daß in dieſen Verſen eine gleiche hebr. Lesart zur Seite ſteht. — In V. 21. dieſ. Cap. laſſen ſich dieſelb. Worte der Var. u. Vulg. an Cod. 150. Kenn., welcher אֱלֹהִים ſtatt יְהוָה hat, anknüpfen.]

4) w. dir einen Zaum ins Maul l.] γ. w. einen zaum ynn dein maul l. — raus füren] γ. eraus komen laſſen, — vnd iſt jr ein groſſer Hauffe die alle tartſchen vnd ſchilt, vnd ſchwert füren.] γ. ein groſſen hauffen mit ſpies vnd ſchild, vnd alle das ſchwerd füren, [אַגָּה bed. den größern Schild, daher im Text nicht durch „Tartſche“ überſ., während d. Var. es durch „ſpies“ ausdr., wie z. B. auch Jer. 46, 3.]

5) Du füreſt mit dir] γ. Denn es ſind bey dir [D. Hebr. bed. wörtl.: es ſind mit ihnen (nämlich: mit deinem Heere, חֵילֶךָ V. 4.) . . ., daher dem Sinne nach ſ. v. a. „mit dir.“ Hiernach können Text u. Var., welche das Letztere haben, als freiere überſſ. v. אִתָּם (mit ihnen), welches hier alle Codd. u. Editt. haben u. auch d. Vulg. cum eis ausdr., betrachtet werden; es kann jedoch auch das in V. 6. folgende אִתָּךְ (mit dir) dieſe überſ. veranlaßt haben.] — u. Lybier, die alle ſchilt vnd helmen füren.] γ. v. aus Lybia, die haben alle ſchild vnd helmen,

6) du füreſt ein gros Volck mit dir.] γ. es iſt ein gros volck bey dir.

7) Heubtman,] γ. hüter,

8) Nach langer zeit ſoltu heimgeſucht werden. Zur letzten zeit, wirſtu komen in das Land,] γ. Auff das du lange hernach heimſucheſt, vnd nach viel vergangenen iaren, komeſt ynn das land, [D. Hebr. bed.: „Nach langer Zeit (eig.: nach vielen Tagen) wirſt du Befehl erhalten, in der Folge der Jahre wirſt du in das Land kommen.“ D. Text drückt d. maſoreth. Lesart Niph. וְנִפְקַדְתָּ (hier: du wirſt befehligt werden) durch das hier nicht paſſende: „du wirſt heimgeſucht werden“ aus (vgl. Hitzig z. d. St.); d. Var. auff das du heimſucheſt“ drückt dagegen d. Kal תִּפְקֹד aus.] — welche lange zeit] γ. welche ſtets [Var. wörtl. überſ. des Hebr.]

9) vnd daher komen mit groſſem vngeſtüm,] γ. wie ein vngeſtüm wirſtu kommen, [D. Hebr. bed. wörtl.: wie ein Sturmwetter wirſt du kommen.] — das Land zu bedecken,] γ. die das land bedecket. Ebenſo V. 16. [Text wörtl. = Hebr.]

10) wirſtu dir ſolchs furnemen,] γ. wirds dir einfallen,

16) Solchs wird zur letzten zeit geſchehen.] γ. Du wirſt ſein ynn den letzten tagen, — in mein Land komen laſſen,] γ. erzubringen, ynn mein land,

17) ich vor zeiten geſagt habe,] γ. ich geſagt habe, ynn den vorigen tagen,

20) vmbgekeret werden,] γ. vmbgekert,

22) das ich der HERR bin.] γ. das ich Gott ſey.

Cap. XXXIX. 1) der HErr HERR] γ. Gott der HERR. Ebenso V. 5. 8. 10. 13. 17. 20. 25. 29. [Vgl. d. obige Anm. zu Hesek. 38, 3.]

7) der HERR] γ. Gott

11) also, das die, so fur vbergehen, sich da fur schewen werden.] γ. also das man daselbst nicht mehr gehen wird, [D. Text scheint sich an d. gewöhnl. Auffass.: „es (dieses Thal) wird [die Nase durch erregten Gestank] verstopfen den Vorübergehenden" anzuschließen. Andere, wie de Wette, Rosenmüller, übers.: „u. es wird den Wanderern den Weg verstopfen" (nämlich durch die Menge der Leichname); vgl. Gesenii Thesaur. u. d. W. [illegible]

2. Nachtrag zu Jonas 1.

Cap. I. 8) wo kompstu her] Ausl. d. 2. wo kompst her [Vgl. S. XIX. dies. Einleitung.]

3. Berichtigungen.

Bei Jes. 28, 4. u. 33, 4. ist statt d. 1. 2., i., A.—I. zu setzen: d. 1—3., i. A.—I.

= Jer. 52, 24. ist statt A.—E. Zephan ja, zu setzen: d. 3., A.—E. Zephan ja

= Habac. 2, 14. ist statt Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) wil vol w., zu setzen: Ausl. c. 1 (in d. Ausl.) wil vol w.

= Habac. 3, 11. ist statt Ausl. c. 1. 2. (in d. übers. u. Ausl.) stunden (in d. Ausl. stund) p. p. w., zu setzen: Ausl. c. 1. 2. (in d. übers. u. Ausl.) stunden (Ausl. c. 1. in d. Ausl.: stund) p. p. w.

= Habac. 3, 16. ist statt Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) Das wir hinauff z., zu setzen Ausl. c. 1. (in d. Ausl.) Das wir hinauff z.

[Denn in Habac. 2, 14. hat Ausl. c. 2. wird = K. und 3, 16. hat Ausl. c. 2. Da = K., mithin muß Ausl. c. 2. in den Var. hier ganz wegfallen. — Habac. 3, 11. hat Ausl. c. 2. nicht bloß in der Übersetzung, sondern auch in der Auslegung „stunden" und nur Ausl. c. 1. hat in der letztern (abweichend von der vorangehenden fortlaufenden Übersetzung) „stund", s. S. XX dieser Einleitung.]

Endlich trage ich hier noch eine Bemerkung nach, die sich auf §. 2. der im I. Theile vorangestellten allgemeinen Einleitung, nämlich auf den in dieser kritischen Ausgabe d. Text gegebenen Abdruck der Original-Ausgabe von 1545. bezieht. Nach den dort aufgestellten Grundsätzen sind so wohl die darin vorkommenden Auslassungen als auch unrichtige Wiederholungen einzelner Wörter (s. die Einleitung des III. Theils S. III.) nebst andern Druckfehlern beibehalten, und nur unter dem Texte durch die beigefügten Varianten und Anmerkungen berichtigt. Nun aber kommt schon im I. Theile ein merkwürdiger Fall vor, daß ein ganzer Vers und, was noch auffallender ist, in allen Original-Ausgaben fehlt. Hier würde ein gleich strenges Festhalten an dem in der Ausgabe von 1545. Enthaltenen eine zu bedeutende Lücke veranlaßt und die Verszählung unterbrochen haben. Diese Lücken sind daher aus einer spätern Ausgabe ausgefüllt, jedoch so, daß dergleichen Verse aus kleinerer Schrift gesetzt sind, um sie dadurch sogleich als in der Original-Ausgabe des Textes ursprünglich nicht enthalten zu bezeichnen, welches außerdem noch in einer darunter gesetzten Anmerkung ausdrücklich angezeigt wird. Im I. Theile sind so die beiden Verse 2. Mos. 38, 15. und 3. Mos. 15, 2. eingeschaltet, und in diesem IV. Theile trat derselbe Fall bei Hesek. 41, 20. ein. Im II. Theile findet sich nichts dergleichen, wohl aber im III. Theile drei wenigstens ähnliche Fälle, indem hier 3 Verse, nämlich: Ps. 119, 80. und Ps. 136, 7. in der ersten Original-Ausgabe des die poetischen Bücher enthaltenden III. Theiles des Alten Testaments (c. 1.) so wie in der ersten Original-Ausgabe des Psalters (g. 1.) und in der letztern außerdem Ps. 136, 10. fehlen, während alle übrigen Original-Ausgaben diese Lücken bereits ausgefüllt haben.

Halle, im Februar 1850.

Dr. H. E. Bindseil.

Der Prophet Jeſaia.

Cap. I.

Dis iſt das Geſichte Jeſaja des ſons Amoz, welchs er ſahe von Juda vnd
uſalem, Zur zeit Vſia, Jotham, Ahas vnd Jehiskia der könige Juda.
[2] Horet jr Himel, vnd Erde nim zu ohren, Denn der HERR redet.
habe Kinder aufferzogen vnd erhöhet, Vnd ſie ſind von mir abgefallen.
Ein Ochſe kennet ſeinen Herrn, vnd ein Eſel die krippe ſeines Herrn,
r Iſrael kennets nicht, vnd mein Volck vernimpts nicht. [4] O Weh
ſundigen Volcks, des Volcks von groſſer miſſethat, des boshafftigen
mens, der ſchedlichen Kinder, Die den HERRN verlaſſen, den Heili-
m Iſrael leſtern, weichen zurück.
5] Was ſol man weiter an euch ſchlahen, ſo jr des abweichens nur beſte
r machet? Das gantze Heubt iſt kranck, das gantze Hertz iſt matt.
Von der fuſſolen bis auffs Heubt, iſt nichts geſundes an jm, Son-
wunden vnd ſtrimen vnd eiterbeulen, die nicht gehefftet noch verbunden,
mit öle gelindert ſind. [7] Ewer Land iſt wüſte, ewer Stedte ſind
ewr verbrant. Frembde verzeren ewer ecker fur ewren augen, vnd iſt
e, als das, ſo durch Frembde verheeret iſt. [8] Was aber noch vbrig
von der tochter Zion, iſt wie ein Heuslin im Weinberge, wie eine
thütte in den Kürbisgarten, wie eine verheerete Stad. [9] Wenn
der HERR Zebaoth nicht ein wenigs lieſſe vberbleiben, So weren wir
Sodom, vnd gleich wie Gomorra.
10] Horet des HERRN wort, jr Fürſten von Sodom, Nim zu ohren
s Gottes geſetz, du volck von Gomorra. [11] Was ſol mir die menge

---

1) Jeſaja] d. 1—3., i., A.—I. Jeſaia [[Textf. = יְשַׁעְיָהוּ (eig. Jeſchaja);
: ſtehend. F. יְשַׁעְיָהוּ würde Jeſchajahu entſprechen.]]
ſie ſind von mir abgefallen.] d. 1. 2., i. ſie fallen mir ab,
Ein Ochſe — ein Eſel] Ahh. b. Der Ochſe — der Eſel
ſchedlichen] d. 1. 2., i. verderbten
an jm,] d. 1. 2., i. an yhn, [[Var. Druckf.]]
ſo durch Frembde verheeret iſt.] d. 1. 2., i. ſo frembde vmbkeren,
.c. bed. wörtl.: wie Verheerung von Feinden.]]
in den Kürbisgarten,] d. 1—3., i., A.—F. ynn den ſtoppeln, [[D.
.d.: in einem Gurkenfelde.]]

ewer Opffer? ſpricht der HERR, Ich bin ſat der Brandopffer von Widdern, vnd des fetten von den gemeſten, vnd hab keine luſt zum blut der farren, der lemmer vnd böcke. [12] Wenn jr er ein komet zu erſcheinen für mir, Wer foddert ſolches von ewern henden, das jr auff meinen vorhoff tretet? [13] Bringet nicht mehr Speiſopffer ſo vergeblich. Das Reuchwerg iſt mir ein grewel, Der Newmonden vnd Sabbath, da jr zuſamen komet, vnd mühe vnd angſt habt, der mag ich nicht. [14] Meine Seele iſt feind ewren Newmonden vnd Jarzeiten, ich bin der ſelbigen vberdrüſſig, ich bins müde zu leiden. [15] Vnd wenn jr ſchon ewer Hende ausbreitet, verberge ich doch meine Augen von euch, Vnd ob jr ſchon viel betet, höre ich euch doch nicht, Denn ewer Hende ſind vol bluts.

[16] Waſſchet, reiniget euch, thut ewer böſes weſen von meinen augen. Laſſt ab vom Böſen, [17] lernet Gutes thun, trachtet nach Recht. Helffet den Verdruckten, Schaffet dem Waiſen recht, vnd helffet der Widwen ſachen. [18] So kompt denn vnd laſſet vns miteinander rechten, ſpricht der HERR. Wenn ewer Sünde gleich blutrot iſt, ſol ſie doch ſchneweis werden, Vnd wenn ſie gleich iſt wie roſinfarbe, ſol ſie doch wie wolle werden. [19] Wolt jr mir gehorchen, ſo ſolt jr des Landes gut genieſſen. [20] Wegert jr aber vnd ſeid vngehorſam, So ſolt jr vom Schwert gefreſſen werden, Denn der Mund des HERRN ſagets.

[21] Wie gehet das zu, das die frome Stad zur Hurn worden iſt? Sie war vol Rechts, Gerechtigkeit wonet drinnen, Nu aber Mörder. [22] Dein Silber iſt Schawm worden, vnd dein Getrencke mit waſſer vermiſcht. [23] Deine Fürſten ſind abtrünnige vnd Diebs geſellen, Sie nemen gerne Geſchencke, vnd trachten nach Gaben, Dem Waiſen ſchaffen ſie nicht recht, vnd der Widwen ſache kompt nicht für ſie.

[24] Darumb ſpricht der HErr HERR Zebaoth, der Mechtige in

---

11) von Widern,] d. 1. 2. von den widdern, — keine luſt] d. 3. keinen

13) da jr zuſamen komet, vnd mühe vnd angſt habt, der mag ich nicht.] d. 1. 2., i. die man ausrufft, mag ich nicht, denn ſie ſind mühe vnd ze[illegible] d. 3., A.—F. da jr zu ſamen komet, mag ich nicht, denn jr treibt Abgötterey vnd walt drinnen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Berufen der Feſtverſammlung [iſt mir ein Greuel], ertrage ich Frevel und Feſtverſammlung. עֲצָרָה (Feſtverſammlung) iſt in Text und Bed. v. עָצַר (Druck, Bedrückung) aufgef.]]

17) den Verdruckten,] d. 1. 2., i. dem verdruckten (d. 1. 2. ú ſt. u),

18) laſſet vns miteinander rechten,] d. 1. 2., i. laſſets ſtraffens [[Text wörtl. = Hebr.]]

22) iſt Schawm worden,] Abh. l. 2. iſt zu ſilberſchawm worden. — Getrencke mit waſſer vermiſſchet.] Abh. l. 2. dein weyn iſt gemiſchet waſſer. Serm. π. dein wein iſt weſſerig worden.

23) ſind ... Diebs geſellen,] Abh. v. 2. ſind der dieb geſellen worden

rael, O Weh ich werde mich tröſten durch meine Feinde, vnd mich rechen durch meine Feinde. [25] Vnd mus meine Hand wider dich keren, vnd deinen ſchawm auffs lauterſt fegen, vnd alle dein Zyn wegthun, [26] Vnd dir wider Richter geben, wie zuuor waren, vnd Ratherrn wie im anfang. Als denn wirſtu eine Stad der Gerechtigkeit, vnd eine frome ſtad heiſſen. [27] Zion mus durch Recht erlöſet werden, vnd jre Gefangen durch Gerechtigkeit, [28] Das die Vbertretter vnd Sünder mit einander zubrochen werden, vnd die den HERRN verlaſſen, vmbkomen. [29] Denn ſie müſſen zuſchanden werden vber den Eichen, da jr luſt zu habt, vnd ſchamrot werden vber den Garten, die jr erwelet. [30] Wenn jr ſein werdet, wie eine Eiche mit dürren blettern, vnd wie ein Garte on waſſer. [31] Wenn der Schutz wird ſein wie werg, vnd ſein Thun wie ein Funcke, vnd beides miteinander angezündet werde, das niemand leſſche.

Cap. II.

[1] Dis iſts, das Jeſaia der ſon Amoz ſahe, von Juda vnd Jeruſalem. [2] Es wird zur letzten zeit der Berg da des HERRN Haus iſt, gewis feſt, höher denn alle Berge, vnd vber alle Hügel erhaben werden. Vnd werden alle Heiden dazu lauffen, [3] vnd viel Völcker hin gehen, vnd ſagen, kompt, laſſt vns auff den Berg des HERRN gehen, zum Hauſe des Gottes Jacob, Das er vns lere ſeine wege, vnd wir wandeln auff ſeinen ſteigen. Denn von Zion wird das Geſetz ausgehen, vnd des HERRN wort von Jeruſalem. [4] Vnd er wird richten vnter den Heiden, vnd ſtraffen viel Völcker, Da werden ſie jre Schwerter zu Pflugſcharen, vnd jre Spieſſe zu Sicheln machen. Denn es wird kein Volck wider das ander ein Schwert auffheben, vnd werden fort nicht mehr kriegen lernen. [5] Komet jr nu vom hauſe Jacob, laſſt vns wandeln im Liecht des HERRN.

[6] Aber du haſt dein Volck, das haus Jacob, laſſen faren, Denn ſie ſind des mehr denn die gegen dem Auffgang, vnd ſind Tageweler, wie die

---

II. 1) Jeſaia] d. 3., E. Iſaia
2) gewis ſein,] d. 1—3., i., A.—F., Abh. f. zugerichtet werden, [[Beides = יִכּוֹן (hier: er wird gegründet ſtehen).]] — Vnd werden alle Heiden dazu lauffen,] Abh. f. Vnd werden da ſelbs alle Heiden zu lauffen
3) hin gehen,] Abh. f. zu eilen, — das Geſetz] Abh. f., Ausl. f. ein Geſetz
4) ſtr. viel Völcker,] Abh. f. ſtr. vnter viel Völcker. — Da werden ſie jre Schwerter zu Pflugſcharen, vnd jre Spieſſe zu Sicheln machen.] hr. v. Sie werden jr ſchwert wandeln in pflugſcharen, vnd jre ſpieß in ſicheln. — Spieſſe] Abh. k. 1., Serm. r. yhr lantzen — vnd werden fort nicht kriegen lernen.] Abh. k. 1., Serm. r. ſich nitt mehr vleyſſen zu ſtreytten. r. noch zum ſtreyt ſich vben. — nicht mehr] Abh. f. mehr nicht
5) jr nu] d. 1—3., i., A.—G. yhr — hauſe J.] A. hauſe J. [[Var. Druckf.]]

Philister, vnd machen der frembden Kinder viel. [7] Jr land ist vol Silber vnd Gold, vnd jrer Schetze ist kein ende, Jr land ist vol Rosse, vnd jrer Wagen ist kein ende. [8] Auch ist jr Land vol Götzen, vnd anbeten jrer hende werck, welchs jre finger gemacht haben. [9] Da bückt sich der Pöbel, da demütigen sich die Junckern, das wirstu jnen nicht vergeben.

[10] Gehe in den Felsen, vnd verbirge dich in der Erden, fur der furcht des HERRN, vnd fur seiner herrlichen Maiestet. [11] Denn alle hohe Augen werden genidriget werden, vnd was hohe Leute sind, wird sich bücken müssen, Der HERR aber wird allein hoch sein zu der zeit. [12] Denn der tag des HERRN Zebaoth wird gehen vber alles hoffertiges vnd hohes, vnd vber alles erhabens, das es genidriget werde. [13] Auch vber alle hohe vnd erhabene Cedern auff dem Libanon, vnd vber alle Eichen in Basan. [14] Vber alle hohe Berge, vnd vber alle erhabene Hügel. [15] Vber alle hohe Thürne, vnd vber alle feste Mauren. [16] Vber alle Schiffe im meer, vnd vber alle köstliche Erbeit. [17] Das sich bücken mus alle höhe der Menschen, vnd demütigen was hohe Leute sind, Vnd der HERR allein hoch sey zu der zeit. [18] Vnd mit den Götzen wirds gantz aus sein.

[19] Da wird man in der felsen Hüle gehen, vnd in der erden Klüfte, fur der furcht des HERrn vnd fur seiner herrlichen Maiestet, wenn er sich auffmachen wird, zuschrecken die Erden. [20] Zu der zeit wird jederman weg werffen seine silbern vnd gülden Götzen (die er jm hatte machen lassen anzubeten) in die löcher der Meulwürffe vnd der Fledermeuse, [21] Auf

---

8) Auch ist jr Land vol Götzen, vnd anbeten jrer hende werck welchs jre finger gemacht haben.] Abh. b. Das land ist vol Götzen, sie beten an das werck jrer Hende, welchs jre Finger machen.

11) alle] d. 1. 2., i. ydermans

12) des HERRN Zebaoth] i. des HERRN [Text = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX.; Var. = Cod. 303. 304. 307. Holm., worin σαβαωθ fehlt.]

13) Libanon,] F. Libano,

16) Schiffe im meer,] d. 1. 2., i. schiffe, [Text = LXX., welche תרשיש (Tarsissus) durch θαλάσσης übersetzt haben. D. Hebr. bed. wörtl.: Tarsissus-Schiffe, i. e. grosse Schiffe überhaupt.] — Erbeit.] d. 1—3., i., A—F. schiffpanier, [Best. verschied. Übers. v. חֶמְדָּה (eig.: Schauwerck, Gebilde überh.); vgl. Gesenius u. Knobel's Commentare z. d. St.]

17) alle höhe der Menschen,] d. 1. 2., i. ydermans höhe, d. 3., A.—F. alle höhe [Text „höhe der Menschen" wörtl. = gewöhnl. Lesart des Hebr.; 2. Var. „höhe" = Cod. 145. Kenn., worin הָאָדָם fehlt. — Das in Text u. Var. (auch in d. 1.) „ydermans") enthaltene [dem Hebr. fehlende] „alle" = LXX. πᾶς]

18) wirds gantz aus sein.] d. 1. 2., i. wirds gantz ein anders werden. [Text des verschied. Übers. vers. hebr. Wtw.]

20) in die löcher der Meulwürffe vnd der Fl.] d. 1. 2., i. in die löcher der maulwürffe vnd fl., d. 3., A.—F. vnd zu ehren die maulwürffe vnd fl. [D. h. bed. wörtl.: „den Ratten (od. Maulwürfen) und den Fledermäusen hin," wof. Text u. s. w.

das er müge in die Steinritze vnd Felsklüffte krichen fur der furcht des HERRN vnd fur ſeiner herrlichen Maieſtet, wenn er ſich auffmachen wird zu ſchrecken die Erden. [22] So laſſet nu ab, von dem Menſchen, der Odem in der Naſen hat, Denn jr wiſſet nicht, wie hoch er geachtet iſt.

Cap. III.

[1] Denn ſihe, der HErr HERR Zebaoth wird von Jeruſalem vnd Juda nemen allerley Vorrat, allen vorrat des brots, vnd allen vorrat des waſſers. [2] Starcke vnd Kriegsleute, Richter, Propheten, Warſager vnd Elteſten. [3] Heubtleute vber funffzig, vnd ehrliche Leute, Rete, vnd weiſe Werckleute, vnd kluge Redener. [4] Vnd wil jnen Jünglinge zu Fürſten geben, vnd Kindiſche ſollen vber ſie herrſchen. [5] Vnd das Volck wird ſchinderey treiben, einer vber den andern, vnd ein jglicher vber ſeinen Nehe-ſten, Vnd der Jünger wird ſtoltz ſein wider den Alten, vnd ein loſer Man wider den Ehrlichen.

[6] Denn wird einer ſeinen Bruder aus ſeines Vaters haus ergreiffen, Du haſt Kleider, ſey vnſer Fürſt, hilff du dieſem Vnfal. [7] Er aber wird zu der zeit ſchweren vnd ſagen, Ich bin kein Artzt, Es iſt weder Brot noch kleid in meinem Hauſe, ſetzet mich nicht zum Fürſten im volck. [8] Denn Jeruſalem fellet dahin, vnd Juda ligt da, weil jre Zunge vnd jr thun wider den HERRN iſt, das ſie den augen ſeiner Maieſtet widerſtre-ben. [9] Jr weſen hat ſie kein heel, vnd rhümen jre Sünde, wie die zu

---

...ar: „in die löcher der m. v. fl.“; bei d. 2. Var. iſt [irrig] vor dieſ. Ww. das unmittelbar vor-...gh. לְהִשְׁתַּחֲוֹת (anzubeten) wiederholt u. ſie als Object deſſ. aufgefaßt, daher: „und zu ehren m. v. fl.“, wozu auch die Vulg. [u. LXX.] veranlaßt haben kann.]

22) jr wiſſet nicht, wie hoch er geachtet iſt.] d. 1. 2., i. wo fur wird erhalten? [Var. wörtl. überſ. der maſoreth. Lesart des Hebr.; dem Texte liegt entw. בַּמָּה ...e groß? wie hoch?) ſtatt des maſoreth. בַּמָּה (wofür?) oder [wie Geſenius z. d. St. annimmt] Überſ. der Vulg.: excelsus reputatus est ipse zu Grunde.]

III. 1) allen vorrat (2 Mal)] d. 1—3., i., A.—F. vorrat [Text = Hebr. Vulg.; Var. = LXX., wo gleichfalls beide כֹּל nicht ausgedr. ſind, das 2. כֹּל fehlt auch 3 Codd. Kenn.]

3) vnd weiſe Werckleute,] d. 1. 2., i. vnd Weiſen, vnd Künſtler [Text = ...tml. hebr. Lesart; Var. = Cod. 30. Kenn., worin חָרָשׁ ſtatt des gewöhnl. חֲרָשִׁים ſteht.]

4) Jünglinge] Abh. k. 1. kinder — Kindiſche ſollen vber ſie herr-...en.] Abh. k. 1., Serm. r. maulaffen ſollen yhr herrn ſeyn.

5) Vnd das Volck wird ſchinderey treiben,] d. 1. 3., i., A.—F. ...treiber ſollen ſein vnter dem volck, d. 2. Vnd treiber ſollen vber ſie herſchen, Vnd ...der ſollen ſein vnter dem volck, [D. Hebr. bed. wörtl.: Und das Volk wird ſich gegenſeitig ...orn. Der 1. Satz der 2. Var. beruht nur auf e. Verſehen des Setzers.]

6) hilff du dieſem Vnfal.] d. 1. 2., i. las dieſen fall vnter deiner hand [Var. wörtl., Text freiere überſ. des Hebr.]

9) Jr weſen hat ſie kein heel, vnd rhümen jre Sünde,] d. 1. 2., i. ...offentlich geberde zeiget ſie an, Denn ſie ſagen von yhrer ſunde, [Das dem 1. Satze

Sodom, vnd verbergen ſie nicht, Weh jrer Seelen. Denn damit bringen ſie ſich ſelbs in alles vnglück.

[10] Prediget von den Gerechten, das ſie es gut haben, denn ſie werden die frucht jrer werck eſſen. [11] Weh aber den Gottloſen, denn ſie ſind boshafftig, vnd es wird jnen vergolten werden, wie ſie es verdienen. [12] Kinder ſind Treiber meines volcks, vnd Weiber herrſchen vber ſie. Mein volck deine Tröſter verfüren dich, vnd zerſtören den weg da du gehen ſolt. [13] Aber der HERR ſtehet da zu rechten, vnd iſt auffgetretten die Völcker zu richten. [14] Vnd der HERR kompt zu Gericht mit den Elteſten ſeines Volcks, vnd mit ſeinen Fürſten. Denn jr habt den Weinberg verderbt, vnd der Raub von den Armen iſt in ewrem hauſe. [15] Warumb zutrettet jr mein Volck, vnd zuſchlahet die perſon der Elenden, ſpricht der HErr HERR Zebaoth?

[16] Vnd der HERR ſpricht, Darumb das die töchter Zion ſtoltz ſind vnd gehen mit auffgerichtem Halſe, mit geſchminckten Angeſichten, treten einher vnd ſchwentzen, vnd haben köſtliche Schuch an jren füſſen, [17] So wird der HErr den Scheitel der tochter Zion kal machen, vnd der HERR wird jre Geſchmeide wegnemen. [18] Zu der zeit wird der HErr den Schmuck an den köſtlichen ſchuhen wegnemen, vnd die heffte, die ſpangen, [19] die ketelin, die armſpangen, die hauben, [20] die flittern, die gebreme, die ſchnürlin, die Biſemepffel, die ohrenſpangen, [21] die ringe, die Harband, [22] die Feierkleider, die mentel, die ſchleier, die beutel, [23] die ſpiegel, die koller, die borten, die kittel. [24] Vnd wird ſtanck fur gut

---

entſprech. Hebr. bed. wörtl.: der Ausdruck (eig. das Erkennen) ihres Geſichts zeugt gegen ſie.] damit bringen ſie ſich ſelbs in alles vnglück.] d. 1., i. es iſt ihn mit böſem vergolten. d. 2. es iſt mit böſem vergolten. [D. Hebr. bed. wörtl.: ſie fügen ſelbſt Unglück zu. In d. 2. Var. iſt „yhn" wohl nur aus Verſehen weggelaſſen.]

11) Weh aber] d. 2. Weh — boshafftig,] d. 1. 2., i. böſe,

12) Tröſter] d. 1—3., i., A.—F. leiter [Text u. Var. verſchied. Überſ. v. מְאַשְּׁרֶיךָ (hier: deine Führer).] — zerſtören den weg da du gehen ſolt.] d. 1. 2. ſtörtzen (d. 1. 2. ú ſt. ó) den weg deiner bahn,

14) verderbt,] d. 1. 2., i. verwüſtet,

15) zutrettet] d. 1. 2., i. zudruckt — zuſchlahet] d. 1. 2., i. zu mal

17) wird jre Geſchmeide wegnemen.] d. 1—3., i., A.—F. wird ihr ſchönes har ausreuffen [D. Hebr. bed.: wird ihre Scham entblößen. Text „Geſchmeide" = LXX. σχῆμα; Var. „ſchönes har" = Vulg. crines.]

20) die flittern, die gebreme,] d. 1. 2., i. die ſtortzſchleyer, die knye bende [D. Hebr. bed.: die Kopfbunde u. die Schrittkettchen.]

21) die Harband,] d. 1—3., i., A.—F. die ſtirnſpangen, [D. Hebr. „Naſenringe." Text u. Var. ſchließen ſich an Vulg. gemmas in fronte pendentes an,

23) die koller, die borten,] d. 1. 2., i. die ſchurlitz (d. 1. 2. ú ſt. u) bendel, [D. Hebr. bed.: die (leinenen) Unterkleider u. die Turbane.]

[illegible]

Cap. IV. [illegible]

Cap. IV.

[illegible]

Cap. V.

[illegible]

[illegible]

Sodom, vnd verbergen ſie nicht, Weh jrer Seelen. Denn damit bringen ſie ſich ſelbs in alles vnglück.

[10] Prediget von den Gerechten, das ſie es gut haben, denn ſie werden die frucht jrer werck eſſen. [11] Weh aber den Gottloſen, denn ſie ſind boshafftig, vnd es wird jnen vergolten werden, wie ſie es verdienen. [12] Kinder ſind Treiber meines volcks, vnd Weiber herrſchen vber ſie. Mein volck deine Tröſter verfüren dich, vnd zerſtören den weg da du gehen ſolt. [13] Aber der HERR ſtehet da zu rechten, vnd iſt auffgetretten die Völcker zu richten. [14] Vnd der HERR kompt zu Gericht mit den Eltеſten ſeines Volcks, vnd mit ſeinen Fürſten. Denn jr habt den Weinberg verderbt, vnd der Raub von den Armen iſt in ewrem hauſe. [15] Warumb zutrettet jr mein Volck, vnd zuſchlahet die perſon der Elenden, ſpricht der HErr HERR Zebaoth?

[16] Vnd der HERR ſpricht, Darumb das die töchter Zion ſtoltz ſind vnd gehen mit auffgerichtem Halſe, mit geſchminckten Angeſichten, trettеn einher vnd ſchwentzen, vnd haben köſtliche Schuch an jren füſſen, [17] ſo wird der HErr den Scheitel der tochter Zion kal machen, vnd der HERR wird jre Geſchmeide wegnemen. [18] Zu der zeit wird der HErr den Schmuck an den köſtlichen ſchuhen wegnemen, vnd die heffte, die ſpangen, [19] die ketelin, die armſpangen, die hauben, [20] die flittern, die gebreme, die ſchnürlin, die Biſemepffel, die ohrenſpangen, [21] die ringe, die Harband, [22] die Feierkleider, die mentel, die ſchleier, die beutel, [23] die ſpiegel, die koller, die borten, die kittel. [24] Vnd wird ſtanck fur gut

---

entſprech. Hebr. bed. wörtl.: der Ausdruck (eig. das Erkennen) ihres Geſichts zeugt gegen ſie.] — damit bringen ſie ſich ſelbs in alles vnglück.] d. 1., i. es iſt ihn mit böſem vergolten. d. 2. es iſt mit böſem vergolten. [D. Hebr. bed. wörtl.: ſie fügen ſelbſt Unglück zu. In d. 2. Var. iſt „ihn" wohl nur aus Verſehen weggelaſſen.]

11) Weh aber] d. 2. Weh — boshafftig,] d. 1. 2., i. böſe,

12) Tröſter] d. 1—3., i., A.—F. leiter [Text u. Var. verſchied. überſ. v. מְאַשְּׁרֶיךָ (hier: deine Führer).] — zerſtören den weg da du gehen ſolt.] d. 1. 2., i. ſtörtzen (d. 1. 2. ú ſt. ó) den weg deiner bahn,

14) verderbt,] d. 1. 2., i. verwüſtet,

15) zutrettet] d. 1. 2., i. zudruckt — zuſchlahet] d. 1. 2., i. zu nicht

17) wird jre Geſchmeide wegnemen.] d. 1—3., i., A.—F. wird ihr ſchönes har ausreuffen [D. Hebr. bed.: wird ihre Scham entblößen. Text „Geſchmeide" = LXX. σχῆμα; Var. „ſchönes har" = Vulg. crines.]

20) die flittern, die gebreme,] d. 1. 2., i. die ſtortzſchleyer, die knye [D. Hebr. bed.: die Kopfbunde u. die Schrittkettchen.]

21) die Harband,] d. 1—3., i., A.—F. die ſtirnſpangen, [D. Hebr. „Naſenringe." Text u. Var. ſchließen ſich an Vulg. gemmas in fronte pendentes an.]

23) die koller, die borten,] d. 1. 2., i. die ſchurlitz (d. 1. 2. ú ſt. u), die bendel, [D. Hebr. bed.: die (leinenen) Unterkleider u. die Turbane.]

geruch sein, vnd ein lose band fur ein gürtel, vnd eine glatze fur ein kraus har, vnd fur einen weiten mantel ein enger sack, Solchs alles an stat deiner schöne. [25] Denn Pöbel wird durchs schwert fallen, vnd deine Krieger im streit. [26] Vnd jre Thore werden trawren vnd klagen, vnd sie wird jemerlich sitzen auff der erden.

Cap. IV. [1] Das sieben Weiber werden zu der zeit einen Man ergreiffen, vnd sprechen, Wir wollen vns selbs neeren vnd kleiden, Las vns nur nach deinem namen heissen, Das vnser schmache von vns genomen werde.

Cap. IV.

[2] In der zeit wird des HERRN Zweig lieb vnd werd sein, vnd die Frucht der Erden herrlich vnd schon, Bey denen die behalten werden in Israel. [3] Vnd wer da wird vbrig sein zu Zion, vnd vberbleiben zu Jerusalem, der wird Heilig heissen, ein jglicher der geschrieben ist vnter die Lebendigen zu Jerusalem. [4] Denn wird der HErr den vnflat der tochter Zion waschen, vnd die Blutschulden Jerusalem vertreiben von jr, durch den Geist, der richten vnd ein Fewer anzünden wird.

[5] Vnd der HERR wird schaffen vber alle Wonunge des berges Zion, vnd wo sie versamlet ist, Wolcken vnd rauch des tages, vnd Fewerglantz der da brenne des nachts. Denn es wird ein Schirm sein vber alles was herrlich ist, [6] Vnd wird eine Hütten sein zum schatten des tages fur die Hitze, vnd eine zuflucht vnd verbergung fur dem wetter vnd regen.

Cap. V.

[1] Wolan, Ich wil meinem Lieben ein Lied meines Vettern singen, von seinem Weinberge.

---

24) einen weiten mantel] d. 1. 2., i. einen harrs mantel [[Text wörtl. übers. a. Hebr.]]

25) Denn Pöbel wird] d. 1. 2. Denn menner werden; i. Deine menner werden; d. 3., A.—G*. Dein Pöbel (A. o st. ö) wird [[2. Var. wörtl. Übers. des Hebr.; „Denn" in Text u. 1. Var. bl. Druckf. st. „Dein."]] — Krieger] d. 1. 2., i. starcken

26) Thore] A., B. thüre — sie wird jemerlich sitzen auff der erden.] d. 1. 2., i. sie wird wüste zu boden sitzen,

IV. 1) neeren] F. erneeren

2) lieb vnd werd] d. 1. 2., i. eddel vnd prechtig — schon,] d. 1. 2., i. schmuck,

3) vberbleiben] d. 1. 2., i. vberbleibet

4) Denn wird der HErr] d. 1. 2., i. So der HERR wird — durch den Geist, der richten vnd ein Fewer anzünden wird.] d. 1. 2., i. durch den geist des rechts vnd durch den geist der hitze. [[D. Hebr. bed. hier: durch den Geist des Gerichts u. durch den Geist des Vertilgens.]]

6) verbergung] B. vergebung [[Var. Druckf.]]

V. 1) meinem Lieben] d. 1. 2., i. meinem vetter — Mein Lieber] d. 1. 2., i. Mein vetter

Mein Lieber hat einen Weinberg, an einem fetten Ort. [2] Vnd
hat jn verzeunet, vnd mit Steinhauffen verwaret, vnd edle Reben drein
senckt. Er bawete auch einen Thurm drinnen, vnd grub eine Kelter dr
Vnd wartet das er Drauben brechte, Aber er brachte Heerlinge. [3]
richtet jr bürger zu Jerusalem, vnd jr menner Juda, zwischen mir vnd m
nem Weinberge. [4] Was solt man doch mehr thun, an meinem W
berge, das ich nicht gethan habe an jm? Warumb hat er denn Heerlin
gebracht, da ich wartet das er Drauben brechte.

[5] Wolan, ich wil euch zeigen, was ich meinem Weinberge thun w
Seine Wand sol weggenomen werden, das er verwüstet werde, vnd
Zaun sol zurissen werden, das er zutretten werde. [6] Ich wil jn w
ligen lassen, das er nicht geschnitten noch gehackt werde, Sondern Diste
vnd Dornen drauff wachsen, Vnd wil den Wolcken gebieten, das sie nicht
drauff regenen. [7] Des HERRN Zebaoth Weinberg aber ist das haus
Israel, vnd die menner Juda seine zarte Feser. Er wartet auff Recht, S
so ists schinderey, Auff Gerechtigkeit, Sihe, so ists Klage.

[8] Weh denen die ein Haus an das ander zihen, vnd einen Acker zu
andern bringen, bis das kein Raum mehr da sey, das sie alleine das L
besitzen. [9] Es ist fur den Ohren des HERRN Zebaoth, Was gi
wo nicht die viel Heuser sollen wüste werden, vnd die grossen vnd feinen
stehen? [10] Denn zehen acker Weinberges sollen nur einen Eimer geb
vnd ein Malder samens sol nur einen Scheffel geben.

[11] Weh denen die des morgens frue auff sind, des Sauffens sich
vleissigen, vnd sitzen bis in die nacht, das sie der Wein erhitzt. [12] W
haben Harffen, Psalter, Paucken, Pfeiffen vnd wein in jrem Wolleben, W
sehen nicht auff das werck des HERRN, vnd schawen nicht auff das gesch
seiner Hende. [13] Darumb wird mein Volck müssen weggefurt werd
vnuersehens, vnd werden seine Herrlichen hunger leiden, vnd sein Pöbel durs
leiden. [14] Daher hat die Helle die Seele weit auffgesperret, vnd d
Rachen auffgethan on alle masse. Das hin vnter faren beide jre Herrlich
vnd Pöbel, beide jre reichen vnd frölichen, [15] Das jederman sich bück

---

2) Heerlinge,] d. 1. 2., i. wilde drauben. Ebenso V. 4.

5) zeigen,] Post. 4. sehen lassen, — m. Weinberge] Post. 4. m. m
gartten

6) Vnd wil den Wolcken gebieten, das sie nicht drauff regenen.
Post. 4. Vnd meynen wolcken wil ich gepieten, das sie keynen regen vbir sie regenen so

7) zarte] d. 1. 2., i. minnigliche

9) die grossen vnd feinen öde stehen?] d. 1. 2., i. die grosse vnd
on einwoner? [[Wa. wörtl. übers. des Hebr.]]

14) die Seele] Abh. p. jre Seele [[D. Hebr. bed. hier: ihren gierigen Schlund.]]

nüsse, vnd jederman gedemütiget werde, vnd die augen der Hoffertigen ge-
emütiget werden. [16] Aber der HERR Zebaoth erhöhet werde im recht,
nd Gott der Heilige geheiliget werde in gerechtigkeit. [17] Da werden
enn die Lemmer sich weiden an jener stat, vnd Frembdlinge werden sich nee-
en in der wüsten der fetten.

[18] Weh denen die sich zusamen koppeln mit losen Stricken, vnrecht zu
un, vnd mit Wagenseilen, zu sündigen, [19] vnd sprechen, Las eilend
nd bald komen sein werck, das wirs sehen, Las her faren vnd komen den
nschlag des Heiligen in Israel, das wirs inne werden.

[20] Weh denen, die Böses gut, vnd Gutes böse heissen. Die aus
insternis liecht, vnd aus Liecht finsternis machen. Die aus Sawr süsse,
nd aus Süsse sawr machen.

[21] Weh denen, die bey sich selbs Weise sind, vnd halten sich selbs
r Klug.

[22] Weh denen, so Helden sind wein zu sauffen, vnd Krieger in fulle-
y. [23] Die den Gottlosen recht sprechen, vmb Geschenck willen, vnd
s Recht der Gerechten von jnen wenden.

[24] Darumb wie des fewrs flamme stroh verzeret, vnd die lohe stop-
ln hin nimpt, Also wird jre Wurtzel verfaulen, vnd jre Sprossen auffaren
ie staub. Denn sie verachten das gesetz des HERRn Zebaoth, vnd lestern
e rede des Heiligen in Israel. [25] Darumb ist der Zorn des HERRN
grimmet vber sein Volck, vnd recket seine Hand vber sie, vnd schlegt sie,
s die Berge beben, vnd jr Leichnam ist wie Kot auff den gassen, Vnd in
m allen lesset sein zorn nicht abe, sondern seine Hand ist noch ausgerecket.

[26] Denn er wird ein Panir auffwerffen ferne vnter den Heiden, vnd
selbigen locken vom ende der Erden. Vnd sihe, eilend vnd schnell komen
da her, [27] vnd ist keiner vnter jnen müde oder schwach, keiner schlum-
rt noch schläfft, keinem gehet der gürtel auff von seinen Lenden, vnd kei-
m zureisset ein schuchrime. [28] Jre Pfeile sind scharff, vnd alle jre
ogen gespannen. Seiner Rossen hüffe sind wie felsen geacht, vnd jre
agenrad, wie ein sturmwind. [29] Sie brüllen wie Lewen, vnd brül-

---

15) Hoffertigen] i. hochfertigen

18) die sich zusamen koppeln mit losen Stricken, vnrecht zu thun, vnd mit Wagenseilen, zu sündigen,] d. 1. 2., i. die am vnrecht zihen mit den der eitelkeit, vnd an der sunde mit wagen seylen, [[D. Hebr. bed.: „welche die sich herziehen an Stricken des Lasters u. wie mit Wagenseilen den Sündenlohn.]]

22) in fullerey.] d. 1—3., i., A.—F. mit bier zechen, [[D. Hebr. bed.: (Hel-
im Mischen starken Getränks.]]

25) Kot] d. 1. 2., i. keerich

28) ein sturmwind.] d. 1. 2., i. ein wetter,

len wie Jungelewen, Sie werden brauſen vnd den Raub erhaſchen vnd da-uon bringen, das niemand erretten wird, [30] Vnd wird vber ſie brauſen zu der zeit, wie das Meer. Wenn man denn das Land anſehen wird, Sihe, ſo iſts finſter fur angſt, vnd das Liecht ſcheinet nicht mehr oben vber jnen.

Cap. VI.

[1] Des jars da der könig Vſia ſtarb, ſahe ich den HERRN ſitzen auff eim hohen vnd erhaben Stuel, vnd ſein Saum füllet den Tempel. [2] Seraphim ſtunden vber jm, ein jglicher hatte ſechs flügel, Mit zween deckten ſie jr Andlitz, mit zween deckten ſie jre Füſſe, vnd mit zween flogen ſie. [3] Vnd einer rieff zum andern, vnd ſprach, Heilig, heilig, heilig iſt der HERR Zebaoth, Alle land ſind ſeiner Ehren vol, [4] Das die vber-ſchwellen bebeten, von der ſtim jres ruffens, vnd das Haus ward vol rauchs.

[5] Da ſprach ich, Weh mir, ich vergehe, Denn ich bin vnreiner Lippen, vnd wone vnter einem Volck von vnreinen lippen, Denn ich habe den König den HERRN Zebaoth geſehen mit meinen augen. [6] Da flog zu mir Seraphim einer zu mir, vnd hatte eine glüende Kole in der hand, die er mit der zangen vom Altar nam, [7] vnd rüret meinen Mund, vnd ſprach, Sihe, hie mit ſind deine Lippen gerüret, das deine miſſethat von dir genommen werde, vnd deine ſunde verſünet ſey.

[8] Vnd ich höret die ſtimme des HErrn, das er ſprach, Wen ſol ich ſenden? Wer wil vnſer Bote ſein? Ich aber ſprach, Hie bin ich, ſende mich. [9] Vnd er ſprach, Gehe hin, vnd ſprich zu dieſem Volck, Höret vnd verſtehets nicht, Sehets, vnd merckts nicht. [10] Verſtocke das hertz dieſes Volcks, vnd las jre Ohren dicke ſein, vnd blende jre augen, Das ſie nicht ſehen mit jren Augen, noch hören mit jren Ohren, noch verſtehen mit jrem Hertzen, vnd ſich bekeren vnd geneſen. [11] Ich aber ſprach, HErr, wie lange? Er ſprach, Bis das die Stedte wüſte werden on Einwoner, vnd Heuſer on Leute, vnd das feld gantz wüſte lige. [12] Denn der HERR wird die Leute ferne wegthun, das das Land ſeer verlaſſen wird. [13] Der ſol noch das zehend Teil drinnen bleiben, Denn es wird weggefüret vnd ge-

---

29) erhaſchen] d. 1. 2., i. ergreiffen, — erretten wird,] C. man wird, [[Var. Druckf.]]

30) vnd das Liecht ſcheinet nicht mehr oben vber jnen.] d. 1. 2. Denn auch das liecht finſter ſein wird vnn ſeinem gewölcke. [[Var. wörtl. Überſ. des Hebr.: oben vber jnen.] d. 3., A.—F. fur (d. 3. für) finſternis. [[Var. durch Vulg.: caligine eius veranlaßt; d. Hebr. bed.: durch ſeine Wolken.]]

VI. 5) ich vergehe,] d. 1. 2., i. ich bin verderbet,

8) ſende mich.] Abh. l. 2. ſchick mich auß.

9) merckts] d. 1. 2., i. kennets

heeret werden, wie ein Eiche vnd Linde, welche den Stam haben, ob wol jre Bletter abgestossen werden, Ein heiliger Same wird solcher stam sein.

Cap. VII.

[1] Es begab sich zur zeit Ahas des sons Jotham, des sons Vsia, des königes Juda, zoch er auff ReZin der könig zu Syria, vnd Pekah der son Remalia, der könig Israel gen Jerusalem, wider sie zu streiten, Kundten sie aber nicht gewinnen. [2] Da ward dem hause Dauid angesagt, Die Syrer verlassen sich auff Ephraim, Da bebet jm das hertz vnd das hertz seines Volcks, wie die Bewme im walde beben vom winde.

[3] Aber der HERR sprach zu Jesaia, Gehe hin aus Ahas entgegen, du vnd dein son SearJasub, an das ende der Wasserrören am obern teiche, am wege beim acker des Ferbers, [4] vnd sprich zu jm, Hüte dich vnd sey stille, Fürcht dich nicht, vnd dein hertz sey vnuerzagt, fur diesen zween rauchenden Lesschbrenden, nemlich fur dem zorn ReZin sampt den Syrern, vnd des sons Remalia, [5] Das die Syrer wider dich einen bösen Ratschlag gemacht haben, sampt Ephraim vnd dem son Remalia, vnd sagen, [6] Wir wollen hin auff zu Juda, vnd sie auffwecken, vnd vnter vns teilen, vnd zum Könige drinnen machen den son Tabeal. [7] Denn also spricht der HErr HERR, Es sol nicht bestehen noch also gehen, [8] Sondern wie Damascus das heubt ist in Syria, So sol ReZin das heubt zu Damasco sein. Vnd vber fünff vnd sechzig jar sol es mit Ephraim aus sein, das sie nicht mehr ein Volck seien. [9] Vnd wie Samaria das heubt ist in Ephraim, So sol der son Remalia das heubt zu Samaria sein. Gleubt jr nicht, So bleibt jr nicht.

[10] Vnd der HERR redet abermal zu Ahas, vnd sprach, [11] Fod-

---

VII. 1) Kundten sie aber nicht gewinnen.] d. 1. 2., i. wie wol sie nicht kundten (d. 1. 2. o st. u) sie bestreiten.

3) am obern teiche,] i. am vber teiche,

5) dem son R.] B. den son R.

6) vnd sie auffwecken, vnd vnter vns teilen, vnd zum Könige drinnen machen den son Tabeal.] d. 1—3., i., A.—F. vnd sie erschrecken, vnd hinein brechen, vnd denen so vns gefelt, zum könig (d. 3., E., F. Könige) drynnen machen, [[D. Hebr. bed.: und sie [die Stadt] ängstigen und sie uns erbrechen, und zum Könige drin machen den Sohn Tabeels. D. Var. „denen (d. i. den) so vns gefelt" statt „den Sohn Tabeels" ist wohl durch e. and. Lesung der hebr. Ww. veranlaßt, wozu ab. die krit. Ausgg. des Hebr. der LXX. keine Andeutung darbieten.]]

7) gehen,] d. 2. gegen [[Var. Druckf.]]

9) Gleubt jr nicht,] Post. 4. Wo yhr nit glewbt, — So bleibt jr nicht.] d. 1—3., i., A.—F. so werdet yhr feylen. Post. 4. ßo mügt yhr nit bestehen. [[Text Varr. verschied. Übersf. v. כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ (eig.: so habt ihr nicht Bestand; so seid ihr nicht in festen, sichern Lage).]]

der dir ein Zeichen vom HERRN deinem Gott, es sey hunden in der Helle, oder droben in der Höhe. [12] Aber Ahas sprach, Ich wils nicht foddern, das ich den HERRN nicht versuche. [13] Da sprach er, Wolan, so höret jr vom hause Dauid, Jsts euch zu wenig, das jr die Leute beleidiget, jr müsst auch meinen Gott beleidigen? [14] Darumb so wird euch der HErr selbs ein Zeichen geben, Sihe, Eine Jungfraw ist schwanger, vnd wird einen Son geberen, den wird sie heissen Immanuel, [15] Butter vnd honig wird er essen, das er wisse böses zu verwerffen, vnd gutes zu erwelen. [16] Denn ehe der Knabe lernet böses verwerffen, vnd gutes erwelen, wird das Land da fur dir grawet, verlassen sein von seinen zween Königen.

[17] Aber der HErr wird vber dich, vber dein Volck, vnd vber deines Vaters haus, tage komen lassen, die nicht komen sind, sint der zeit Ephraim von Juda gescheiden ist, durch den König zu Assyrien.

[18] Denn zu der zeit wird der HERR zischen der Fliegen am ende der wasser in Egypten, vnd der Bienen im lande Assur, [19] Das sie komen vnd alle sich legen an die trocken Beche, vnd in die Steinklüffte, vnd in alle Hecken, vnd in alle Püsche. [20] Zur selbigen zeit wird der HErr das Heubt vnd in die Har an füssen abscheren, vnd den bart abnemen, durch ein gemietet Schermesser, nemlich durch die, so jenseid des Wassers sind, als durch den könig von Assyrien.

[21] Zur selbigen zeit, wird ein Man einen hauffen Kúe, vnd zwo Herde zihen, [22] vnd wird so viel zu melcken haben, das er Butter essen wird, Denn Butter vnd Honig wird essen wer vbrig im Lande bleiben wird. [23] Denn es wird zu der zeit geschehen, das, wo jtzt tausent Weinstöcke

---

14) Sihe, Eine Jungfraw ist schwanger, vnd wird einen Son geberen,] Post. 2. Sehet eyne iungfraw hatt empfangen vnd wirt geperen eynen son. Post. 4. Nempt war eyn iungfraw wirtt schwanger seyn vnnd geperen eynen son, — Eine Jungfraw] Ausl. d. die Jungfraw (an 2 andern Stellen: die Alma) [D. „Alma" ist das unübersetzte hebr. W.] — den wird sie heissen] Post. 4. der soll heyssen [Text = Hebr.; Var. = Vulg. u. κληθήσεται im Martyr. Clem.] — Immanuel,] d. 3., E., F., Beth. d. 2. Immanu El. Post. 4. Emanuel. [Text nicht. = עִמָּנוּאֵל; d. 2. Var. schließt sich im Anlaute an LXX. Ἐμμανουήλ, Vulg. Emmanuel an.]

19) an die trocken Beche,] d. 1—3, i., A.—F. an die beche [D. hebr. bed. hier: „in den abschüssigen Thälern." In Text u. Var. ist נַחַל (hier: Thal) in s. Bed. „Bach" (wie in d. Vulg.) aufgef., u. deshalb בְּחוֹת (Verwüstungen, Abschneidungen), welches in d. Text ganz übergang. ist, im Texte durch „trocken" übersetzt.] — in alle Hecken, vnd in alle Püsche.] d. 1—3., i., A.—F. ynn alle hole bewme, vnd ynn alle löcher. [D. hebr. bed.: „in allen Dornsträuchen u. in allen Triften." Var. „löcher" durch LXX. u. Vulg. veranlaßt.]

20) in die Har] d. 1—3., i., A.—I. die har [Text Druckf.]

21) wird ein Man einen hauffen K.] d. 3. wird einen Man ein hauffen K. [Var. Druckf.]

stehen, tausent silberlinge werd, da werden dornen vnd hecken sein, [24] das man mit pfeilen vnd bogen dahin gehen mus. Denn im gantzen Lande werden dornen vnd hecken sein, [25] Das man auch zu alle den Bergen, so man mit hawen pflegt vmb zu hacken, nicht kan komen, fur schew der dornen vnd hecken, Sondern man wird ochsen daselbs gehen, vnd schafe drauff tretten lassen.

Cap. VIII. [1] Vnd der HERR sprach zu mir, Nim fur dich einen grossen Brieff, vnd schreib darauff mit menschen griffel, Raubebald, Eilebeute. [2] Vnd ich nam zu mir zween trewe Zeugen, den Priester Uria, vnd Sacharia den son Jeberechia. [3] Vnd gieng zu einer Prophetinne, die ward schwanger, vnd gebar einen Son, vnd der HERR sprach zu mir, Nenne jn, Raubebald, Eilebeute. [4] Denn ehe der Knabe ruffen kan, Lieber Vater, liebe mutter, sol die macht Damasci, vnd die ausbeute Samarie weggenomen werden, durch den könig zu Assyrien.

[5] Vnd der HERR redet weiter mit mir, vnd sprach, [6] Weil dis Volck verachtet das wasser zu Siloha, das stille gehet, vnd tröstet sich des Rezin vnd des sons Remalia, [7] Sihe, so wird der HErr vber sie komen lassen starcke vnd viel Wasser des stromes, nemlich den könig zu Assyrien, vnd alle seine herrligkeit, Das sie vber alle jre Beche faren, vnd vber alle ire Vfer gehen, [8] Vnd werden einreissen in Juda vnd schwemmen, vnd vber her gehen, Bis das sie an den Hals reichen, vnd werden jre Flügel ausbreiten, das sie dein Land, o Immanuel füllen, so weit es ist.

Cap. VIII.

[9] Seid böse jr Völcker, vnd gebt doch die flucht. Höret jrs alle die jr in fernen Landen seid? Rüstet euch, vnd gebt doch die flucht, Lieber rüstet euch, vnd gebt doch die flucht. [10] Beschliesset einen Rat, vnd werde nichts draus, Beredet euch, vnd es bestehe nicht, Denn hie ist Immanuel.

[11] Denn so spricht der HERR zu mir, als fasset er mich bey der hand vnd vnterweiset mich, das ich nicht sol wandeln auff dem wege dieses Volcks, vnd spricht, [12] Jr solt nicht sagen, Bund, Dis Volck redet von nichts,

---

23) vmb zu hacken,] d. 1. 2., i. zu vmbhacken,

VIII. 1) einen grossen Brieff,] d. 1—3., i., A.—F. ein (A.—F.) grosse taffel [[Var. wörtl. Übers. des Hebr.]]

4) Damasci,] d. 1—3., i., A.—E. Damascos,

8) Immanuel] d. 1. 2., i., A.—C. Immanuel. Ebenso v. 10.

11) vnterweiset mich,] d. 1. 2., i. züchtiget mich, [[Beides verschied. Übers. dess. W. (hier: er ermahnte, warnte mich).]]

denn von Bund. Fürchtet jr euch nicht alſo, wie ſie thun, vnd laſſet euch nicht grawen, [13] Sondern heiliget den HERRN Zebaoth, Den laſſet ewer furcht vnd ſchrecken ſein, [14] ſo wird er eine heiligung ſein. Aber ein Stein des anſtoſſens, vnd ein Fels des ergernis den zweien heuſern Iſrael, zum ſtrick vnd fall den bürgern zu Jeruſalem, [15] Das jr viel ſich dran ſtoſſen, fallen, zubrechen, verſtrickt vnd gefangen werden.

[16] Binde zu das Zeugnis, verſiegele das Geſetz meinen Jüngern. [17] Denn ich hoffe auff den HERRN, der ſein Andlitz verborgen hat fur dem hauſe Jacob, Ich aber harre ſein. [18] Sihe, hie bin ich, vnd die Kinder, die mir der HERR gegeben hat, zum Zeichen vnd Wunder in Iſrael, vom HERRn Zebaoth, der auff dem berge Zion wonet.

[19] Wenn ſie aber zu euch ſagen, Jr müſſet die Warſager vnd Zeichendeuter fragen, die da ſchwetzen vnd diſputirn, (So ſprecht) Sol nicht ein Volck ſeinen Gott fragen? Oder ſol man die Todten fur die Lebendigen fragen? [20] Ja nach dem Geſetz vnd Zeugnis. Werden ſie das nicht ſagen, So werden ſie die Morgenröte nicht haben, [21] Sondern werden im

---

12) Fürchtet jr euch nicht alſo, wie ſie thun, vnd laſſet euch nicht grawen,] Pr. b. 1. Furcht euch fur yhn nicht, vnd erſchreckt nicht, ‖ Text „wie ſie thun“ u. Var. „fur yhn“ verſchied. Auffaſſ. v. מִוָּרְאוֹ eig. „ſeine Furcht“ d. h. [ſie ſollen euch nicht vor dem] was es [dieſes Volk] fürchtet.‖

13) heiliget den HERRN Zebaoth, Den laſſet ewer furcht vnd ſchrecken ſein,] Pr. b. 1. heyligt den Herrn ynn ewerm hertzen, der ſoll ewer furcht vnd ſchrecken ſein. ‖„ynn ewerm hertzen“ in d. Var. freier Zuſatz, während „Zebaoth“ d. weggelaſſen iſt.‖

14) eine heiligung] d. 1. 2., i. ein heiligthum

16) das Zeugnis,] B., C. das gezeugnis, — meinen Jüngern.] d. 1—3., i., A.—F. auff meine iünger,

19) Wenn ſie aber zu euch ſagen, Jr müſſet die Warſager vnd Zeichendeuter fragen, die da ſchwetzen vnd diſputirn, (So ſprecht) Sol nicht ein Volck ſeinen Gott fragen? Oder ſol man die Todten fur die Lebendigen fragen?] Abh. m. ob ſie zu euch ſagen wurden, laſt yr forſchen bey den warſagern, vnd tzeubern, die do ſauſſen auff yhre tzeuber weyße, ſo antwortt, ſoll nicht eyn volck von ſeinem gott forſchen fur die lebendigen tzu den todten Post. 4. Szo ſie euch werden ſagen laſt vns forſchen bey den warſagern vnd tzeubern, die da ſaußen auff yhre zawber weyße, ſolt yhr anttwortten, Soll nit eyn volck alleyn yr ſeynem gott forſchen, widder von lebendigen noch von todten? ‖Text „die da ſchwetzen vnd diſputirn“ u. Var. „die do ſauſſen auff yhre tzeuber weyße“ verſchied. überſſ. v. הַמְצַפְצְפִים וְהַמְמַהֲגִים (die Flüſternden und die Murmelnden).‖ — (So ſprecht)] d. 1—3., A.—F. (ſolt yhr ſprechen) — Oder ſol man die Todten fur die Lebendigen fragen?] d. 1—3., i., A.—F. Jſts billicher, die todten fragen denn die lebendigen? ‖Im Texte iſt wohl בְּעַד mit LXX., Chald., Syr. in d. Bed. „für“ d. h. zu (ihrem) Vortheil, in (ihrer) Angelegenheit [ebenſo von Geſenius], in d. Var. ab. in d. Bed. „ſtatt“ [ebenſo z. B. von Lowth, Knobel] aufgefaßt. Vulg. pro.‖

20) Ja nach dem Geſetz vnd Zeugnis. Werden ſie das nicht ſagen, So werden ſie die Morgenröte nicht haben,] Abh. m., Post. 4. ſonſt

Lande vmbher gehen, hart geschlagen vnd hungerig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie zörnen vnd fluchen jrem Könige vnd jrem Gotte. [22] Vnd werden vber sich gaffen, vnd vnter sich die Erden ansehen, vnd nichts finden denn trübsal vnd finsternis, Denn sie sind müde in angst, vnd gehen jrre im finstern.

Cap. IX. [1] Denn es wird wol ein ander müde sein, die jnen angst thut, denn zur vorigen zeit war, da es leicht zugieng im lande Sebulon vnd im lande Naphthali, Vnd hernach schwerer ward am wege des Meeres, dissеid des Jordans in der Heiden Galilea.

Cap. IX.

[2] Das Volck so im Finstern wandelt, sihet ein grosses liecht, vnd vber die da wonen im finstern Lande, scheinet es helle. [3] Du macheſt der Heiden viel, Damit macheſtu der Freuden nicht viel. Fur dir aber wird man sich frewen, wie man sich frewet in der Erndte, Wie man frölich ist, wenn man Beute austeilet. [4] Denn du hast das Joch jrer Last, vnd die Rute jrer Schulter, vnd den Stecken jres Treibers zubrochen, Wie zur zeit Midian. [5] Denn aller Krieg mit vngestüm vnd blutig Kleid, wird verbrand vnd mit fewr verzeret werden. [6] Denn Vns ist ein Kind ge-

---

nach seynem gesetz vnnd gezeugnus (Post. 4. tzeugniß)? wollen sie nicht alßo, so sollen sie das morgen liecht nymmer vberkommen (Post. 4. vbirk.).

21) hart geschlagen] d. 1. 2., i. verstockt [[D. hebr. W. bed. hier: schwer gedrückt, bekümmert.]]

22) müde in angst,] d. 1—3., i., A.—F. vertunckelt ynn angst, [[D. Hebr. bd.. Dunkel der Angst, d. h. ängstigendes Dunkel.]]

IX. 1) müde sein, die] d. 1—3., i., A.—F. tunckel sein, das [[D. Hebr. bd. wörtl.: nicht wird Finsterniß sein, wo...]] — Naphthali,] d. 2., E., F. Naphtali, B. Nephthali, [[Textf. richt. = נַפְתָּלִי; 2. Bar. = Vulg. Nephthali.]] — in der Heiden Galilea.] d. 1—3., i., A.—F. an der heiden grentze. [[D. Hebr. d.. den Kreis der Heiden.]]

2) Das Volck so] Pr. o. 1. Das volck das — vber die da wonen im finstern Lande,] Pr. o. 1. (in d. Ausl.) vber die, so ym finstern lande wonen,

3) Du macheſt der Heiden viel, Damit macheſtu der Freuden nicht viel.] Pr. o. 1. damit machstu der freuden wenig, weil du der heiden so viel machst, — der Freuden] d. 2. der freunde [[Bar. Druckf.]] — Fur dir aber wird man sich frewen,] Pr. o. 1. Doch fur dir werden sie sich frewen, (in d. Ausl.: aber fur dir frewet man sich,)

4) Denn du hast das Joch jrer Last, vnd die Rute jrer Schulter, vnd den Stecken jres Treibers zubrochen,] Pr. o. 1. Denn das ioch yhrer last, vnd die rute yhrer schulder (in d. Ausl.: die rhute auff yhrer schulder), vnd den stecken yres treybers hastu zubrochen, Serm. λ. 1. Die last seiner bürden, die rutte seines rucken, das scepter seines treibers hastu vberwunden,

5) aller Krieg mit vngestüm] Pr. o. 1. (in d. Ausl.) aller krieg der mit vngestum zu gehet — vnd mit fewr] Pr. o. 1. durch feur

boren, ein son ist vns gegeben, welchs Herrschafft ist auff seiner Schulder, Vnd er heisst, Wunderbar, Rat, Krafft, Helt, ewig Vater, Friedfürst. [7] Auff das seine Herrschafft gros werde, vnd des Friedes kein ende, Auff dem Stuel Dauid vnd seinem Königreiche, das ers zurichte vnd stercke, mit Gericht vnd Gerechtigkeit, von nu an bis in ewigkeit. Solchs wird thun der Eiuer des HERRN Zebaoth.

[8] Der HErr hat ein wort gesand in Jacob, vnd ist in Jsrael gefallen, [9] Das es sollen inne werden alles volck Ephraim, vnd die bürger zu Samaria, Die da sagen in hohmut vnd stoltzem sinn, [10] Zigelsteine sind gefallen, Aber wir wollens mit Werckstücken widerbawen, Man hat Maulberbeume abgehawen, So wollen wir Cedern an die stat setzen. [11] Denn der HERR wird des ReZins Kriegsvolck wider sie erhöhen, vnd jre Feinde zu hauff rotten, [12] die Syrer fornen her, vnd die Philister von hinden zu, das sie Jsrael fressen mit vollem maul. In dem allen lesset sein zorn noch nicht abe, seine hand ist noch ausgereckt. [13] So keret sich das volck auch nicht zu dem der es schleget, vnd fragen nichts nach dem HERRN Zebaoth.

[14] Darumb wird der HERR abhawen von Jsrael beide Kopff vnd Schwantz, beide Ast vnd Strumpff, auff einen tag. [15] Die alten ehrlichen Leute sind der kopff, Die Propheten aber so falsch leren, sind der schwantz, [16] Denn die Leiter dieses Volcks sind Verfürer, vnd die sich leiten lassen, sind verloren. [17] Darumb kan sich der HErr vber jre junge Manschafft nicht frewen, noch jrer Waisen vnd Widwen erbarmen, Denn sie sind allzumal Heuchler vnd böse, vnd aller mund redet torheit. In dem allen lesset sein Zorn noch nicht abe, seine Hand ist noch ausgereckt.

[18] Denn das Gottlose wesen ist angezündet wie Fewr, vnd verzert Dornen vnd Hecken, vnd brennet wie im dicken Walde, vnd gibt hohen Rauch. [19] Denn im zorn des HERRN Zebaoth ist das Land verfin-

---

6) ein son] Pr. o. 1. der son — welchs Herrschafft ist auff seiner Schulder,] Pr. o. 1. (in d. Ausl.) Vnd seine hirschafft wird liegen auff seiner schulder. — Vnd er heisst,] Pr. o. 1. Vnd heist, — Wunderbar, Rat, Krafft, Helt,] Pr. o. 1. (in d. Ausl.) Pele, Jogetz, El, Gibbor, (in d. folg. Ausleg. dieser einzeln. Ww.: Pele, Wunderbar. Jogetz, Rad. El, Krafft. Gibbor, Helt.) — ewig Vater] A., C. Ewigvater, Pr. o. 1. Jmmervater, (in d. Ausl.: Abigad, darauf: Abigad Jmmervater.) — Friedfürst.] Pr. o. 1. (in d. Ausl.) Sarsalem (darauf: Sarsalom Friedefurst.)

7) dem Stuel] Pr. o. 1. dem thron

11) des ReZins] d. 1. 2. des ReZin [[Nicht F. Rezin = רְצִין.]]

14) Strumpff] d. 1. 2., i. zweig, [[D. hebr. W. bed. Binsen.]]

16) verloren.] d. 1. 2., i. verschlungene.

18) angezündet] d. 1. 2., i. angangen

ſtert, das das volck iſt wie ſpeiſe des fewrs, Keiner ſchonet des andern.
[20] Rauben ſie zur Rechten, ſo leiden ſie hunger, Eſſen ſie zur Lincken,
ſo werden ſie nicht ſat. Ein jglicher friſſet das Fleiſch ſeines arms,
[21] Manaſſe den Ephraim, Ephraim den Manaſſe, vnd ſie beide mit ein-
ander wider Juda. In dem allen leſſet ſein Zorn nicht abe, ſeine Hand iſt
noch ausgereckt.

Cap. X.

[1] Weh den Schrifftgelerten, die vnrecht Geſetz machen, vnd die vn-
rechte Vrteil ſchreiben, [2] Auff das ſie die ſachen der Armen beugen, vnd
gewalt vben im Recht der Elenden vnter meinem volck, Das die Widwen
jr Raub, vnd die Waiſen jre Beute ſein müſſen. [3] Was wolt jr thun
im tage der heimſuchunge vnd des vnglücks, das von ferne kompt? Zu wem
wolt jr fliehen vmb hülffe? vnd wo wolt jr ewre Ehre laſſen, [4] das ſie
nicht vnter die Gefangene gebeuget werde, vnd vnter die Erſchlagene falle?
In dem allen leſſet ſein Zorn nicht abe, ſeine Hand iſt noch ausgereckt.
[5] O Weh Aſſur, der meines zorns Rute, vnd jre hand meines grim-
mes Stecke iſt, [6] Ich wil jn ſenden wider ein Heucheluolck, vnd jm befelh
thun wider das Volck meines zorns, Das ers beraube vnd austeile, vnd zur-
trete es, wie kot auff der gaſſen. [7] Wiewol ers nicht ſo meinet vnd ſein
hertz nicht ſo dencket, Sondern ſein hertz ſtehet zu vertilgen vnd auszurotten
nicht wenig Völcker. [8] Denn er ſpricht, Sind meine Fürſten nicht all-
mal Könige? [9] Iſt Calno nicht wie Charchemis? Iſt Hamath nicht
wie Arpad? Iſt nicht Samaria wie Damaſcus? [10] Wie meine hand
funden hat die Königreiche der Götzen, ſo doch jre Götzen ſtercker waren, denn
zu Jeruſalem vnd Samaria ſind, [11] Solt ich nicht Jeruſalem thun
vnd jren Götzen, wie ich Samaria vnd jren Götzen gethan habe?
[12] Wenn aber der HErr alle ſeine werck ausgericht hat, auff dem

---

10) Rauben ſie zur Rechten,] d. 1. 2., i. Sondern ſie ſich ab (d. 1. 2.: zur rechten, [D. Hebr. bed. hier: „Man frißt zur R."; d. Var. ſchließt ſich zunächſt an XX. u. Vulg. an.]

1) den Schrifftgelerten,] d. 1. 2., i. den rechtkündigen; — vnrechte teil] d. 1. 2., i. böſe ſachen.

2) vnd die Waiſen] G*, H. vnd Waiſen

3) des vnglücks,] d. 1. 2., i. des getümmels, [D. hebr. W. bed. hier Verderben, ...ung.]

4) vnd jre hand meines grimmes Stecke iſt,] d. 1. 2. vnd meines grim-
...cke iſt, i. vnd meines grymmes ſtercke iſt an yhrem ort, [D. Hebr. bed.: „u. der ...meines Grimmes iſt in ihrer Hand", vgl. Knobel z. d. St.; in d. 1. Var. iſt בְּיָדָם ganz ...am.]

9) Calno] d. 1. CalNo [Textf. richt. = כַּלְנוֹ.] — Charchemis?] d. 2. S., L., F. Carchemis? [Nach d. hebr. כַּרְכְּמִישׁ würde Charkemiſch d. richt. Form ſein.]

berge Zion vnd zu Jerusalem, wil ich heimsuchen die Frucht des hohmü-
gen königes zu Assyrien, vnd die pracht seiner hoffertigen augen, [13] Da-
umb das er spricht, Ich habs durch meiner hende krafft ausgericht, v-
durch meine weisheit, denn ich bin klug. Ich habe die Lender anders geteilt,
vnd jr Einkomen geraubt, vnd wie ein Mechtiger, die Einwoner zu boden
geworffen. [14] Vnd meine hand hat funden die Völcker, wie ein Vogelnest,
das ich habe alle Land zusamen gerafft, wie man Eyer auffrafft, die verlassen
sind, da niemand eine Fedder regt, oder den Schnabel auffsperret, oder zischet.

[15] Mag sich auch eine Axt rhümen wider den, so damit hewet? Oder
eine Seghe trotzen wider den, so sie zeucht? wie der rhümen kan, der den
Stecken füret vnd hebt vnd füret jn so leicht, als were er kein holtz.
[16] Darumb wird der HErr HERR Zebaoth vnter seine Fetten die Dürre
senden, vnd seine herrligkeit wird er anzünden, das sie brennen wird wie
fewr. [17] Vnd das Liecht Israel wird ein Fewr sein, vnd sein Heilige
wird ein Flamme sein, vnd wird seine Dornen vnd Hecken anzünden vnd v-
zeren auff einen tag. [18] Vnd die herrligkeit seines Waldes vnd seines F-
des sol zu nichte werden, von den Seelen bis auffs fleisch, vnd wird zuge-
hen vnd verschwinden, [19] Das die vbrigen Beume seines Waldes mü-
gezelet werden, vnd ein Knabe sie mag anschreiben.

[20] Zu der zeit werden die vbrigen in Israel, vnd die errettet wer-
im Hause Jacob, sich nicht mehr verlassen auff den, der sie schlegt, S-
dern sie werden sich verlassen auff den HERRN den Heiligen in Israel,
der warheit. [21] Die Vbrigen werden sich bekeren, ja die Vbrigen
Jacob, zu Gott dem starcken. [22] Denn ob dein Volck o Israel, ist,
Sand am Meer, Sollen doch die Vbrigen desselbigen bekeret werden. D-
wenn dem verderben gesteuret wird, so kompt die Gerechtigkeit vberschwe-
lich. [23] Denn der HErr HERR Zebaoth wird ein verderben gehen l-
sen, vnd demselbigen doch steuren im gantzen Lande.

---

12) Assyrien,] d. 1. Assirien,

14) ein Vogelnest,] d. 1—3., i., A.—F. ein hüner nest, [[Text robert.=

15) wie der rhümen kan, der den Stecken füret vnd hebt vnd füret jn so leicht, als were er kein holtz.] i. wie der, so den stecken füret [...] denen die yhn auffheben, Denn der selbige hebt den stecken auff nicht als ein holtz [...] Hebr. bed.: als ob die Ruthe sawänge den, der sie hebt, als ob der Stock höbe das Ma- (d. h. den Menschen).]] — Stecken] G. Stercken [[Bar. Druckf.]] — füret [...] hebt] d. 1. 2. beide füret vnd hebt

18) zu nichte werden,] d. 1. 2., i. alle werden, — verschwinden,] d. 1 i. flüchtig werden [[D. Hebr. bed.: „[u. es ist wie das Dahinschwinden] eines Kranken."

22) Denn wenn] d. 1. 2., i. Denn wo — so kompt die Gerech- keit vberschwenglich.] d. 1. 2., i. so wird vberschwengliche gerechtigkeit kom-

23) Denn der HErr HERR Zebaoth wird ein verderben gehen

[24] Darumb ſpricht der HErr HERR Zebaoth, Fürchte dich nicht mein Volck, das zu Zion wonet, fur Aſſur, Er wird dich mit dem Stecken ſchlahen vnd ſeinen Stab wider dich auffheben, wie in Egypten geſchach. [25] Denn es iſt noch gar vmb ein kleines zuthun, So wird die vngnade vnd mein zorn vber jre vntugent ein ende haben. [26] Als denn wird der HERR Zebaoth eine Geiſſel vber jn erwecken, wie in der ſchlacht Midian, auff dem felſe Oreb, vnd wird ſeinen Stab, des er am Meer brauchte, auffheben, wie in Egypten. [27] Zu der zeit wird ſeine Laſt von deiner Schulder weichen müſſen, vnd ſein Joch von deinem Halſe, Denn das joch wird verfaulen fur der fette.

[28] Er kompt (las gleich ſein) gen Aiath, Er zeucht durch Migron, Er muſtert ſeinen zeug zu Michmas. [29] Sie zihen fur vnſerm lager Geba vber, Rama erſchrickt, Gibeath Sauls fleucht. [30] Du tochter Gallim ſchrey laut, merck auff Laiſa, Du elendes Anathoth, [31] Madmena weicht, Die bürger zu Gebim ſtercken ſich. [32] Man bleibet vielleicht einen tag zu Nob, ſo wird er ſeine hand regen wider den Berg der tochter Zion vnd wider den hügel Jeruſalem. [33] Aber ſihe, der HErr HERR Zebaoth wird die Eſte mit macht verhawen, vnd was hoch auffgericht ſtehet, verkürtzen, Das die Hohen genidriget werden, [34] vnd der dicke Wald vnd mit eiſen vmbgehawen werden, vnd Libanon wird fallen durch den Rechtigen.

Cap. XI.

[1] Vnd es wird eine Rute auffgehen von dem ſtam Jſai, vnd ein Zweig aus ſeiner wurtzel Frucht bringen. [2] Auff welchem wird rugen der Geiſt

---

…n, vnd demſelbigen doch ſteuren im gantzen Lande.] d. 1. 2. Der …rr HERR Zebaoth aber leſſt (d. 2. leſſet) wol verderben, Aber er ſteuret jm doch, …n aller welt. i. Der HERR aber leſt wol verderben, Aber er ſteurt yhm doch, ynn …er welt. [In d. 2. Var. ſind die in Text u. 1. Var. durch „HERR Zebaoth" überſſ Wrw. יְהוָה צְבָאוֹת nicht ausgedr.; יְהוָה fehlt auch in Cod. 206. 474. Kenn. (u. iſt auch in d. …dal. Lesart der LXX. nicht ausgedr.) ſo wie אֲדֹנָי auch in Cod. 154. 471. Kenn.] — …mſelbigen] A.—G. dem ſelben

24) Er wird dich] d. 1. 2., i. Er wird [Text = Hebr., LXX., Vulg.] — …e in Egypten geſchach.] d. 1—3., i., A.—F. wie ynn Egypten,

26) felſe] d. 1—3., A.—F. felde [Var. Druckf.]

28) zeucht] D. zeugt

30) ſchrey laut,] d. 1. 2., i. ſchrey mit deiner ſtym, [Text freiere, Var. wörtl. des Hebr.]

31) ſtercken ſich.] d. 1—3., i., A.—F. lauffen dauon, [הֵרִיזוּ in d. Var. als Hiph. v. עוז (ſeine Zuflucht nehmen), im Texte ab. als Hiph. v. עָזַז (ſtark ſein) aufgef.]

XI 1) es wird eine Rute auffgehen von dem ſtam Jſai, vnd ein …g aus ſeiner wurtzel Frucht bringen.] Ausl. π. 1. Es wirt ein rutte …ahn von dem ſtam Jeſſe, vnd auff wachſſen ein blume von ſeiner wurtzlen.

des HERRN, der Geist der weisheit vnd des verstands, der Geist des rats vnd der stercke, der Geist des erkentnis vnd der furcht des HERRN [3] Vnd sein Riechen wird sein in der furcht des HERRN. Er wird nicht richten nach dem seine augen sehen, noch straffen, nach dem seine Ohren hören, [4] Sondern wird mit gerechtigkeit richten die Armen, vnd mit Gericht straffen die Elenden im Lande. Vnd wird mit dem Stabe seines Mundes die Erden schlahen, vnd mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen tödten. [5] Gerechtigkeit wird die gurt seiner Lenden sein, vnd der Glaube die gurt seiner Nieren.

[6] Die Wolffe werden bei den Lemmern wonen, vnd die Pardel bei den Böcken ligen. Ein kleiner Knabe wird Kelber vnd Jungelewen vnd Mastvihe mit einander treiben. [7] Kühe vnd Beeren werden an der Weide gehen, das jre Jungen bey einander ligen, vnd Lewen werden stroh essen wie die Ochsen. [8] Vnd ein Seugling wird seine lust haben am loch der Ottern, vnd ein Entweneter wird seine hand stecken in die hüle des Basilisken. [9] Man wird nirgend letzen noch verderben auff meinem heiligen Berge, Denn das Land ist vol Erkentnis des HERRN, wie mit wasser des Meers bedeckt.

---

3) Vnd sein Riechen wird sein in der furcht des HERRN. er wird nicht richten nach dem seine augen sehen, noch straffen, nach dem seine Ohren hören,] d. 1—3., i., A.—F. Der wird yhm einblasen furcht des HERRN, das er nicht richte nach dem die augen sehen, noch straffe, nach dem die ohren hören, [[וְהֲרִיחוֹ ist im Text richt. als Inf. Hiph. v. רִיחַ (riechen) aber daher: sein Riechen (hier vielmehr: sein Wohlgefallen), in d. Var. aber als Praet. Hiph. v. (hauchen). — Text „seine augen . . . seine Ohren" = Hebr.; Var. „die augen . . . die o. = Vulg.]]

4) die Armen,] d. 1. 2., i. die geringen, — mit Gericht] d. 1. 2., mit billigkeit — die Elenden] d. 1. 2., i. die armen — Vnd wird mit dem Stabe seines Mundes die Erden schlahen, vnd mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen tödten.] Abh. k. 1. Er wirt die erden schlahen mit der rutten seyns munds, vnd den gottloßen tödten mit dem geyst seyner lippen. Schr. 1. Er wirt schlahen die erden mit der stangen seyns munds, vnd mit dem geyst seiner lippen wirt er todten den gottloszen. Serm. r. Er wirt die erden schlahen mit der rut seins mundts, vnd den gotloßen tödten mit dem geyst seiner lefftzen.

5) die gurt s. Lenden] Schr. x. eyn gürttel s. lenden — die gurt s. Nieren] Pr. h. 1., Schr. x. eyn gurt s. nieren.

7) vnd Lewen werden] E. vnd werden Lewen

8) in die hüle] E. in der höle

9) Man wird nirgend letzen noch verderben] Post. 4., Schr. x. werden nitt eyner den andern todten noch beschedigen. Abh. k. 1., Serm. r. Sie werden nit tödten noch schaden — auff meinem heiligen B.] Abh. k. 1., Serm. auff meynem gantzen heyligen B. [[Var. = Hebr., Vulg.; Text = LXX.]] — Land ist vol Erkentnis des HERRN, wie mit wasser des Meers bedeckt.] Abh. m. 1. 2. Die erde ist erfullet mit dem erkentnis gottis, wie mit wasser des außreyssenden Meeres. [[D. Hebr. des 2. Satzes bed.: wie die Wasser, welche das Meer bede-

[10] Vnd wird geſchehen zu der zeit, Das die wurtzel Iſai, die da ſtehet zum Panir den Völckern, Nach der werden die Heiden fragen. Vnd ſeine Ruge wird Ehre ſein. [11] Vnd der HErr wird zu der zeit zum andern mal ſeine Hand ausſtrecken, das er das vbrige ſeines Volcks erkriege ſo vberblieben iſt, von den Aſſyrern, Egyptern, Pathros, Morenland, Elamiten, Sinear, Hamath, vnd von den Inſulen des Meers. [12] Vnd wird ein Panir vnter die Heiden auffwerffen vnd zuſamen bringen die verjagten Iſrael, vnd die zerſtreweten aus Juda zu hauff füren, von den vier Ortern des Erdreichs. [13] Vnd der neid wider Ephraim wird auffhören, vnd die feinde Juda werden ausgerottet werden, das Ephraim nicht neide den Juda, vnd Juda nicht ſey wider Ephraim.

[14] Sie werden aber den Philiſtern auff dem Halſe ſein gegen Abend, vnd berauben alle die ſo gegen Morgen wonen. Edom vnd Moab werden jre Hende gegen ſie falten, Die kinder Ammon werden gehorſam ſein. [15] Vnd der HERR wird verbannen den ſtrom des meers in Egypten. Vnd wird ſeine Hand laſſen gehen vber das Waſſer mit ſeinem ſtarcken Winde, vnd die ſieben Ströme ſchlahen, das man mit ſchuhen dadurch gehen mag. [16] Vnd wird eine Ban ſein dem vbrigen ſeines Volcks, das vberblieben iſt von den Aſſyrern, wie Iſrael geſchach zur zeit, da ſie aus Egyptenland zogen.

Cap. XII.

[1] Zu derſelbigen zeit wirſtu ſagen.

Ich dancke dir HERR, das du zornig biſt geweſen vber mich, Vnd dein Zorn ſich gewendet hat, vnd tröſteſt mich.

[2] Sihe, Gott iſt mein Heil, ich bin ſicher, vnd fürchte mich nicht, denn Gott der HERR iſt meine Stercke, vnd mein Pſalm, vnd iſt mein Heil.

[3] Jr werdet mit freuden Waſſer ſchepffen, Aus den Heilbrunnen.

[4] Vnd werdet ſagen zur ſelbigen zeit, Dancket dem HERRN, pre-

---

10) Vnd wird geſchehen zu der zeit, Das die wurtzel Iſai, die da ſtehet zum Panir den Völckern, Nach der werden die Heiden fragen. Vnd ſeine Ruge wird Ehre ſein.] Post. 2. Vnd es wirt ſeyn ynn dem tage, die wurtzel Jeſſe, die da ſtett tzu eynem tzeychen der volcker, nach yhm werden fragen die Heiden, vnd ſeyne ruge wirt ſeyn der preyß.

11) zum andern mal] d. 1—3., i., A.—F. noch einſt (d. 3., B.—D., F. iſt) [[Text wörtl. = Hebr., Vulg.]] — Aſſyrern, Egyptern,] d. 1. 2. Aſſyrien, [[Text = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX.; Var. = Cod. 301. Holm., + καὶ ἀπὸ Αἰγυπτου fehlen.]] — Egyptern,] A., C., E. Egypten, — Pathros,] d. 1. 2., i., A.—C. Phathros, [[Textf. = פַּתְרוֹס; Var. = פַּתְרוֹס.]]

13) wider Ephraim] d. 1. 2. zu Ephraim — die feinde Juda] d. 1. 2., die feinde von Juda

XII. 2) iſt mein Heil.] d. 1. 2., i. iſt mein heil worden.

diget seinen Namen, Machet kund vnter den Völckern sein Thun, verkündiget wie sein Name so hoch ist.

[5] Lobsinget dem HERRN, denn er hat sich herrlich beweiset, solchs sey kund in allen Landen.

[6] Jauchtze vnd rhüme du Einwonerin zu Zion, Denn der Heilige Israels ist gros bey dir.

Cap. XIII.

[1] Dis ist die Last vber Babel, die Jesaia der son Amoz sahe. [2] Werfft Panir auff, auff hohen Bergen, rufft getrost wider sie, winket die hand auff, lasst einzihen durch die thore der Fürsten. [3] Ich habe meinen Geheiligeten geboten, vnd meinen starcken geruffen zu meinem zorn, die da frölich sind in meiner Herrligkeit. [4] Es ist ein geschrey einer Menge auff den Bergen, wie eines grossen Volcks, ein geschrey als eines getümels der versamleten Königreiche der Heiden. Der HERR Zebaoth rüstet ein Heer zum streit, [5] die aus fernen Landen komen vom ende des himels, Ja der HERR selbs sampt dem Zeuge seines zorns, zu verderben das gantze Land.

[6] Heulet, Denn des HERRN tag ist nahe, er kompt wie eine rechte wüstung vom Allmechtigen. [7] Darumb werden alle Hende lass, vnd aller Menschen hertz wird feig sein. [8] Schrecken, angst vnd schmertzen wird sie ankomen, es wird jnen bang sein, wie einer Gebererin, Einer wird sich fur dem andern entsetzen, fewrrot werden jr angesicht sein. [9] Denn sihe, des HERRN tag kompt grausam, zornig, grimmig, das Land zu verstören, vnd die Sünder draus zuuertilgen. [10] Denn die Sterne am Himel vnd sein Orion scheinen nicht helle, Die Sonne gehet finster auff, vnd der Mond scheinet runckel. [11] Ich wil den Erdboden heimsuchen, vmb seiner bosheit willen, vnd die Gottlosen vmb jrer vntugent willen. Vnd wil des hohmuts der Stoltzen ein ende machen, vnd die hoffart der Gewaltigen demütigen. [12] Das ein Man theurer sein sol denn fein Gold, vnd ein Mensch werder denn golds stücke aus Ophir.

[13] Darumb wil ich den Himel bewegen, das die Erden beben sol von jrer stet, durch den grim des HERRN Zebaoth, vnd durch den tag seines zorns. [14] Vnd sie sol sein, wie ein zuscheucht Rehe, vnd wie ein Hert on hürten, Das sich ein jglicher zu seinem Volck heimkeren, vnd ein jeder in sein Land fliehen wird. [15] Darumb, das welcher sich da find-

---

4) verkündiget] d. 1. 2., i. gedencket,

5) er hat sich herrlich beweiset,] d. 1. 2., i. er hat herrlich gehandelt

XIII. 14) fliehen] d. 1. flehen [[Var. Druck.]]

leſſt, erſtochen wird, vnd welcher dabey iſt, durchs ſchwert fallen wird. [16] Es ſollen auch jre Kinder fur jren augen zeſchmettert, jre Heuſer geplündert, vnd jre Weiber geſchendet werden. [17] Denn ſihe, Ich wil die Meder vber ſie erwecken, die nicht ſilber ſuchen, oder nach gold fragen, [18] Sondern die Jünglinge mit Bogen erſchieſſen, vnd ſich der früchte des Leibs nicht erbarmen, noch der Kinder ſchonen.

[19] Alſo ſol Babel, das ſchöneſt vnter den Königreichen, die herrliche pracht der Chaldeer, vmbkeret werden von Gott, wie Sodom vnd Gomorra, [20] Das man fort nicht mehr da wone, noch jemand da bleibe fur vnd fur. Das auch die Araber keine Hütten daſelbſt machen, vnd die Hirten keine hurten da auff ſchlahen. [21] Sondern Zihim werden ſich da lagern, vnd jre heuſer vol Ohim ſein, vnd Strauſſen werden da wonen, vnd Feld geiſter werden da hüpffen, [22] vnd Eulen in jren Pallaſten ſingen, vnd Drachen in den luſtigen Schlöſſern. Vnd jre zeit wird ſchier komen, vnd jre tage werden ſich nicht ſeumen.

Cap. XIV. [1] Denn der HERR wird ſich vber Jacob erbarmen, vnd Iſrael noch weiter erwelen, vnd ſie in jr Land ſetzen. Vnd Frembdlinge werden ſich zu jnen thun, vnd dem hauſe Jacob anhangen. [2] Vnd die Völcker werden ſie annemen, vnd bringen an jren Ort, das ſie das haus Iſrael beſitzen wird im Lande des HERRN zu Knechten vnd Megden. Vnd werden gefangen halten, die, von welchen ſie gefangen waren, vnd werden herrſchen vber jre Treiber.

Cap. XIV.

[3] Vnd zu der zeit, wenn dir der HERR ruge geben wird von deinem kummer vnd leid, vnd von dem harten Dienſt darin du geweſen biſt, [4] So wirſtu ein ſolch Sprichwort füren wider den König zu Babel, vnd ſagen, Wie iſts mit dem Treiber ſo gar aus, vnd der Zins hat ein ende? [5] Der HERR hat die Ruten der Gottloſen zubrochen, die ruten der Herrſcher, [6] welche die Völcker ſchlug im grim on auffhören, vnd mit wüten herrſchete vber die Heiden, vnd verfolgete on barmhertzigkeit.

[7] Nu ruget doch alle Welt vnd iſt ſtille, vnd jauchzet frölich. [8] Auch freuen ſich die Tannen vber dir, vnd die Cedern auff dem Libanon (vnd ſagen) Weil du ligeſt, kompt niemand erauff, der vns abhawe. [9] Die Helle drunden erzittert fur dir, da du jr zu gegen kameſt. Sie erwecket dir

---

16) zeſchmettert,] d. 1—3., i., A.—F. erwürgt (d. 3., D. erwürget) [illegible] wörtl. = Hebr.]

XIV. 2) Vnd werden gefangen halten,] d. 2. vnd gefangen halten,

3) leid,] d. 1. 2., i. vnruge,

die Todten, alle Böcke der welt, vnd heiſſet alle König der Heiden von jren Stüelen auffſtehen, [10] Das dieſelbigen alle vmb einander reden, vnd ſagen zu dir, Du biſt auch geſchlagen, gleich wie wir, vnd gehet dir, wie vns. [11] Deine pracht iſt herunter in die Helle gefaren, ſampt dem klang deiner Harffen, Motten werden dein bette ſein, vnd Würme deine decke.

[12] Wie biſtu vom Himel gefallen, du ſchöner Morgenſtern? Wie biſtu zur Erden gefellet, der du die Heiden ſchwechteſt? [13] Gedachteſt du doch in deinem hertzen, Ich wil in den Himel ſteigen, vnd meinen Stul vber die ſterne Gottes erhöhen. [14] Ich wil mich ſetzen auff den berg des Stiffts, an der ſeiten gegen mitternacht. Ich wil vber die hohen wolcken faren vnd gleich ſein dem Allerhöheſten. [15] Ja zur Hellen fereſtu, zur ſeiten der Gruben. [16] Wer dich ſihet, wird dich ſchawen vnd anſehen (vnd ſagen) Iſt das der Man, der die Welt zittern vnd die Königreiche beb machete, [17] der den Erdboden zur wüſten machete, vnd die Stedte drinnen zubrach, vnd gab ſeine Gefangene nicht los?

[18] Zwar alle Könige der Heiden mit einander ligen doch mit ehren ein jglicher in ſeinem hauſe. [19] Du aber biſt verworffen von deinem Grabe, wie ein verachter Zweig, wie ein Kleid der Erſchlagenen, ſo mit dem ſchwert erſtochen ſind, die hinunter faren zu den Steinhauffen der Hell wie ein zutretten Leiche. [20] Du wirſt nicht wie die ſelbigen begraben werden, Denn du haſt dein Land verderbet, vnd dein Volck erſchlagen. Denn man wird der boshafftigen Samen nimer mehr gedencken.

[21] Richtet zu, das man ſeine Kinder ſchlachte, vmb jrer Veter miſſethat willen, Das ſie nicht auffkomen, noch das Land erben, noch den Erdboden vol Stedte machen. [22] Vnd ich wil vber ſie komen, ſpricht der HERR Zebaoth, vnd zu Babel ausrotten jr gedechtnis, jre vbrigen Nachkomen vnd Nachkomen, ſpricht der HERR. [23] Vnd wil ſie machen zum erbe den Igeln, vnd zum Waſſerſee, vnd wil ſie mit einem Beſem des verderbens keren, ſpricht der HERR Zebaoth.

[24] Der HERR Zebaoth hat geſchworen vnd geſagt, Was gilts, Es

---

11) herunter] d. 1—3., i., A.—F. hinunter

14) des Stiffts,] d. 1. 2., i. des bunds,

17) wüſten] E. würſten [[Bar. Druck.]]

19) verachter] d. 1—3., i., A.—F. verdorben [[Text nicht. überſ. des Hebr.]] den Steinhauffen] d. 1. 2., i. den ſteinen

21) Stedte] d. 1—3., i., A.—F. feinde [[Beides = עָרִים, welches im T als Plur. v. עִיר („Stadt", ebenſo Aquila., Theod., Symm., 6 Codd. Holm., Vul. auch neuere Ausl. wie Hensler, Umbreit), in d. Bar. als Plur. v. עָר („Feind", Chald., gewöhnl. Lesart der LXX., auch neuere Ausl. wie Dathe, Rosenmüller, Gesenius, Maurer, de Wette) aufgefaßt iſt.]]

sol gehen, wie ich dencke, vnd sol bleiben, wie ichs im sinn habe, [25] Das Assur zuschlagen werde in meinem Lande, vnd ich jn zutrete auff meinen Bergen. Auff das sein Joch von jnen genomen werde, vnd seine Bürde von jrem Halse kome. [26] Das ist der Anschlag, den er hat vber alle Land, vnd das ist die ausgereckte Hand vber alle Heiden. [27] Denn der HERR Zebaoth hats beschlossen, Wer wils weren? Vnd seine Hand ist ausgereckt, wer wil sie wenden?

Cap. XV.

[28] Im jar da könig Ahas starb, war dis die Last. [29] Frewe dich nicht du gantz Philisterland, das die Rute, die dich schlug, zubrochen ist. Denn aus der wurtzel der Schlangen wird eine Basiliske komen, vnd jre frucht wird ein fewriger fliegender Drache sein. [30] Denn die Erstlinge der dürfftigen werden sich weiden, vnd die Armen sicher rugen. Aber deine wurtzel wil ich mit hunger tödten, vnd deine Vbrigen wird er erwürgen. [31] Heule Thor, schrey Stad, gantz Philisterland ist feige. Denn von Mitternacht kompt ein Rauch, vnd ist kein einsamer in seinen Gezelten. [32] Vnd was werden die Boten der Heiden hin vnd wider sagen? Nemlich, Zion hat der HERR gegründet, vnd daselbs werden die Elenden seines Volcks zuuersicht haben.

Cap. XVI.

Cap. XV. [1] Dis ist die Last vber Moab. Des nachts kompt verstörung vber Ar in Moab, Sie ist dahin. Des nachts kompt verstörung vber Kir in Moab, Sie ist dahin. [2] Sie gehen hin auff gen Baith vnd Dibon zun Altaren, das sie weinen, vnd heulen vber Nebo vnd Medba in Moab, Aller Heubt ist beschoren, aller Bart ist abgeschnitten. [3] Auff den gassen gehen sie mit Secken vmbgürtet, Auff jren Dechern vnd Strassen

---

28) war dis die Last.] d. 1—3., i., A.—F. ward diese last gesehen,

29) Frewe dich nicht du gantz Philisterland,] d. 3., A.—F. Frewe dich nicht so seer du Philister land, [[Im Texte ist כֻּלֵּךְ (eig. deine Gesammtheit) auf d. gewöhnl. Lesart durch „du gantz" (wie in Vulg. u. in d. gewöhnl. Lesart der LXX.) übers., in d. Var. durch „so seer" (ähnlich wie in Cod. 104. Holm. πάντως, u. wie Knobel „sei nicht so voll Freude") übers.]] — du gantz] d. 1. 2., i. gantz — eine Basiliske] d. 1—3., i., A.—F. ein Basiliske — fliegender Drache] d. 1. 2., i. trache — Var. ist מְעוֹפֵף (fliegend) übergangen.]]

30) sich weiden,] d. 1. 2., i. sich neeren, — wird er erwürgen.] d. 1—3., A.—F. erwürgen. [[Text = Hebr., LXX.; Var., wobei das vorhergeh. „will ich" zudenken ist, = Vulg. interficiam.]]

31) in seinen Gezelten.] d. 1. 2., i. ynn seinem hauffen [[D. Hebr. bed.: in Schaaren.]]

32) vnd daselbs werden die Elenden seines Volcks zuuersicht haben] d. 1. 2., i. vnd auff yhn trawen daselbs die elenden seines volcks.

heulen ſie alle, vnd gehen weinend erab. [4] Hesbon vnd Eleale ſchreien das mans zu Jahza höret. Darumb wehklagen die gerüſteten in Moab, denn es gehet jrer Seelen vbel.

[5] Mein hertz ſchreiet zu Moab, Jre Flüchtigen fliehen von der dreijerigen Kue, bis gen Zoar, denn ſie gehen gen Luhith hinan, vnd weinen Vnd auff dem weg zu Horonaim zu, erhebt ſich ein jamer geſchrey. [6] Denn die waſſer zu Nimrim verſiegen, das das Hew verdorret, vnd das Gras verwelcket, vnd wechſet kein grün Kraut. [7] Denn das Gut das ſie gesamlet, vnd Volck das ſie gerüſtet haben, füret man vber den Weidenbach. [8] Geſchrey gehet vmb in den grentzen Moab, ſie heulen bis gen Eglaim, vnd heulen bey dem born Elim, [9] Denn die waſſer zu Dimon ſind voll bluts. Dazu wil ich vber Dimon noch mehr komen laſſen, beide vber die erhalten ſind in Moab des Lewen, vnd vber die vbrigen im Lande.

Cap. XVI. [1] Lieber ſchickt jr Landsherrn Lemmer von Sela aus der wüſten zum Berge der tochter Zion. [2] Aber wie ein Vogel hin flewgt, der aus dem Neſt getrieben wird, So werden ſein die töchter Moab, wenn ſie fur Arnon vberziehen. [3] Samlet rat, haltet gericht, mache dir ſchatten des mittages wie eine nacht, Verbirge die verjagten, vnd melde die flüchtigen nicht. [4] Las meine verjagten bey dir herbergen, Liebes Moab ſey du jr ſchirm fur dem Verſtörer, So wird der Treiber ein ende haben, die Verſtörer aufhören, vnd der Vntertretter ablaſſen im Lande.

[5] Es wird aber ein Stuel bereitet werden aus Gnaden, das einer drauf ſitze in der warheit, in der hütten Dauid, vnd richte vnd trachte nach Recht, vnd fordere Gerechtigkeit.

[6] Wir hören aber von dem hohmut Moab, das er faſt groß iſt, Aber auch jr hohmut, ſtoltz vnd zorn gröſſer iſt denn jre macht. [7] Darumb wird ein Moabiter vber den andern heulen, alle ſampt werden ſie heulen Vber die grundfeſte der ſtad Kir-Hareſeth werden die verlemeten ſeufftzen

---

XV. 4) Jahza] d. 1. 2. Jazha; i. Jahaz [2. Par. = יַהַץ.]

6) Nimrim] B. Nimrin [Textf. richt. = נִמְרִים.]

7) Volck das ſie gerüſtet haben,] d. 1. 2., i. volck das ſie regiern, [Hebr. bed. hier: ihr Verwahrtes, ihre Habe, ihre Koſtbarkeiten.]

XVI. 2) die töchter M.] d. 2. tochter M.

5) aus Gnaden,] d. 1. 2., i. durch güte,

6) Wir hören aber von dem hohmut Moab, das er faſt groß iſt, vnd auch jr hohmut, ſtoltz vnd zorn gröſſer iſt denn jre macht.] Ausl. = Wir haben von Moab gehoret, er iſt vber die maſſe hochmutig, ſein hochmut, ſein vberblaſen, ſein vermeſſen, ſein thum, vnnd ſein zorn, iſt groſſer denn ſeine macht.

7) vber den andern heulen, alle ſampt werden ſie heulen.] d. 1—i., A. — F. vber den andern heulen, [Text = Hebr.; Var. viell. nur Druckf.] — [lemeten] D. verleumeten [Var. Druckf. — D. Hebr. bed. hier: ganz niedergeſchlagen.]

[8] Denn Hesbon iſt ein wüſte feld worden, der Weinſtock zu Sibma iſt verderbt, die Herrn, vnter den Heiden haben ſeine edle Reben zuſchlagen, vnd ſind komen bis gen Jaeſer, vnd zihen vmb in der wüſten, Ire feſer ſind zuſtrewet, vnd vber das Meer gefurt.

[9] Darumb weine ich vmb Jaeſer vnd vmb den weinſtock zu Sibma, vnd vergieſſe viel threnen vmb Hesbon vnd Eleale. Denn es iſt ein Geſang in deinen Sommer vnd in deine Erndte gefallen, [10] Das freude vnd wonne im felde auffhöret, vnd in Weinbergen jauchtzet noch rufft man nicht. Man keltert keinen Wein in den keltern, Ich hab des geſangs ein ende gemacht. [11] Darumb brummet mein hertz vber Moab, wie eine Harffen, vnd mein inwendiges vber Kir-Hares. [12] Als denn wirds offenbar werden, wie Moab müde iſt bey den Altaren, vnd wie er zu ſeiner Kirchen gangen ſey zu beten, vnd doch nichts ausgerichtet habe. [13] Das iſts, das der HERR da zu mal wider Moab geredt hat. [14] Nu aber redet der HERR, vnd ſpricht, In dreien jaren, wie eins Taglöners jar ſind, wird die herrligkeit Moab geringe werden in der groſſen Menge, Das gar ein wenig vberbleibe vnd nicht viel.

Cap. XVII.

[1] Dis iſt die Laſt vber Damaſcon. Sihe Damaſcus wird keine ſtad mehr ſein, ſondern ein zufallen Steinhauffe. [2] Die ſtedte Aroer werden verlaſſen ſein, das Herde daſelbſt weiden, die niemand ſcheuche. [3] Vnd hat aus ſein mit der feſte Ephraim vnd das Königreich zu Damaſco vnd das vbrige zu Syrien, wird ſein wie die herrligkeit der kinder Iſrael, ſpricht der HERR Zebaoth.

[4] Zu der zeit wird die herrligkeit Jacob dünne ſein, vnd ſein fetter leib wird mager ſein. [5] Denn ſie wird ſein, als wenn einer Getreide ſamlete in der Erndte, vnd als wenn einer mit ſeim arm die Ehren eindrete, vnd als wenn einer Ehren leſe im tal Rephaim, [6] vnd ein Nachleſe drinnen bliebe. Als wenn man einen Olbawm ſchüttelt, das zwo

---

8) Jaeſer,] d. 2. Jaeſar, [[Nach d. hebr. יַעְזֵר richt. F. Jaſer.]] — vber das Meer] d. 2. vber meer

9) w. ich vmb Jaeſer vnd vmb d. w.] d. 1. 2., i. w. ich zu Jaeſer (d. 2. Jaſar) vmb d. w. [[Verſchied. Auffaſſ. derſ. hebr. Ww., die wörtl. bed.: D. weine ich mit (= Weinen Jaſers (oder um Jaſer) [d. h. ſo innig wie Jaſer weint (oder: ſo innig wie ich um Jaſer weine)] um den W.]]

11) Kir Hares.] i., A.—C. Kirhares. [[Textf. richt. קִיר חֶרֶשׂ.]]

14) gar ein wenig] d. 1. 2., i. gar ein klein wenig

XVII. 2) Aroer] F. Aorer [[Var. Druckf.]]

3) der kinder Iſrael] d. 1—3., i., A.—F. Iſrael [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

oder drey Beer blieben oben in dem wipffe, Oder als wenn vier oder fünf Früchte an den zweigen hangen, ſpricht der HERR der Gott Iſrael.

[7] Zu der zeit wird ſich der Menſch halten zu dem der jn gemacht hat, vnd ſeine augen werden auff den Heiligen in Iſrael ſchawen. [8] Er wird ſich nicht halten zu den Altarn, die ſeine Hende gemacht haben, vnd nicht ſchawen auff das, das ſeine Finger gemacht haben, weder auff Hayne noch Bilder.

[9] Zu der zeit, werden die ſtedte jrer Stercke ſein, wie ein verlaſſen aſt vnd zweig, ſo verlaſſen ward fur den kindern Iſrael, vnd werden wüſte ſein. [10] Denn du haſt vergeſſen Gottes deines Heils, vnd nicht gedacht an den Felſen deiner ſtercke. Darumb wirſtu luſtige pflantzen ſetzen, vnd du wirſt da mit den Frembden die feſer gelegt haben. [11] Zur zeit deiner pflantzens wirſtu ſein wol warten, das dein ſame zeitlich wachſe, Aber in der Erndten, wenn du die mandeln ſolt erben, wirſtu dafur ſchmertzen eingetrübten haben.

[12] O Weh der menge ſo groſſes Volcks, wie das Meer wird es brauſen, vnd das getümel der Leute wird wüten, wie groſſe Waſſer wüten. [13] Ja wie groſſe waſſer wüten, ſo werden die Leute wüten. Aber wird ſie ſchelten, So werden ſie ferne weg fliehen, vnd wird ſie verfolgen wie dem ſtaube auff den Bergen vom Winde geſchicht, vnd wie einem Rad wirbel vom vngewitter geſchicht. [14] Vmb den abend, ſihe, ſo iſt ſchrecken da, vnd ehe es morgen wird ſind ſie nimer da. Das iſt der Lohn ſer Reuber, vnd das Erbe, der die vns das vnſer nemen.

Cap. XVIII.

[1] Weh dem Lande, das vnter den ſegeln im ſchatten feret, die den waſſern des Morenlands, [2] Das Botſchafften auff dem Meer jr vnd in Rhorſchiffen auff den waſſern feret. Gehet hin, jr ſchnelle Botten zum Volck, das zuriſſen vnd geplündert iſt, zum Volck das grewlich iſt denn ſonſt jrgend eins, zum Volck, das hie vnd da ausgemeſſen vnd zutreten iſt, welchem die Waſſerſtröme ſein Land einnemen. [3] Alle die auff Erden wonet, vnd die im Lande ſitzen, werdet ſehen, wie man das Panir auff den Bergen auffwerffen wird, vnd hören, wie man die Drometen blaſen wird.

[4] Denn ſo ſpricht der HERR zu mir, Ich wil ſtille halten vnd ſehen

---

6) das zwo] d. 2. das das zwo [[Var. Druckf.]] — in dem wipffe] d. 1—3., i., A.—F. ynn der wypffen, — der Gott J.] E., F. Gott J.

11) wachſe,] d. 2. wuchſe,

meinem Sitz, Wie eine Hitze, die den Regen austrocket, vnd wie ein
Melthaw in der hitze der Erndten. [5] Denn fur der Erndte wird das Ge-
echs abnemen, vnd die vnreiffe Frucht in der blüt verdorren, Das man
e stengel mus mit Sicheln abschneiten, vnd die Reben wegthun vnd ab-
wen, [6] Das mans mit einander mus lassen ligen, dem Geuögel auff
n Bergen, vnd den Thieren im Lande, Das des Sommers die Vogel
nnen nisten, vnd des winters allerley Thiere im Lande drinne ligen.

[7] Zu der zeit, wird das zurissen vnd geplündert Volck, das grewli-
r ist, denn sonst jrgend eins, das hie vnd da abgemessen vnd zutretten ist,
lchem die Wasserströme sein Land einnemen, Geschencke bringen dem
ERRn Zebaoth, an den Ort, da der Name des HERRN Zebaoth ist,
n berge Zion.

Cap. XIX.

[1] Dis ist die Last vber Egypten. Sihe, Der HERR wird auff einer
ellen wolcken faren, vnd in Egypten komen. Da werden die Götzen in
ypten fur jm beben, vnd den Egyptern wird das Hertz feige werden in
n leibe. [2] Vnd ich wil die Egypter an einander hetzen, das ein Bru-
wider den andern, ein Freund wider den andern, eine Stad wider die
er, ein Reich wider das ander streiten wird. [3] Vnd der mut sol den
ptern vnter jnen vergehen, vnd wil jre Anschlege zu nicht machen. Da
den sie denn fragen jre Götzen vnd Pfaffen, vnd Warsager vnd Zeichen-
ter, [4] Aber ich wil die Egypter vbergeben in die hand grausamer
rn, vnd ein harter König sol vber sie herrschen, spricht der Herrscher der
RR Zebaoth.

[5] Vnd das Wasser in den Seen wird vertrocken, dazu der Strom wird
iegen vnd verschwinden. [6] Vnd die wasser werden verlauffen, das
Seen an temmen werden geringe vnd treuge werden, beide rhor vnd schilff
velcken, [7] vnd das Gras an den wassern verstieben, vnd alle Saat
wasser wird verwelcken vnd zu nicht werden. [8] Vnd die Fisscher wer-
trawren, vnd alle die so Angel ins wasser werffen, werden klagen, vnd
so Netze auswerffen auffs wasser, werden betrübt sein. [9] Es werden

---

IX. 3) vnd Pfaffen,] d. 1. 2., i. vnd bilder, [[Var. durch LXX. καὶ τὰ
ματα αὐτῶν, Text viell. durch Vulg. et divinos suos veranl.; d. hebr. W. bed. Be-
r (eig. Murmeler, Knurrer).]]
in den Seen] d. 1. 2., i. am meer — wird vertrocken,] d. 1. 2., i.
ausgesoffen werden, d. 3., A.—F. wird vertrocken werden, [[Text u. 2. Var. =
h. Lesart נִשְׁתּוּ (Niph. v. נָשַׁת „vertrocknen"); 1. Var. = נִשְׁתּוּ (Niph. v. שָׁתָה
n").]] — verschwinden.] d. 1. 2., i. vertrocken,
die so Netze a.] d. 2. diese netze a.

mit schanden bestehen, die da gute Garn wircken vnd Netze stricken. [10] Vnd die da Helder haben, sampt allen die Teiche vmbs lohn machen werden bekümert sein.

[11] Die Fürsten zu Zoan sind Thoren, die weisen Rete Pharao sind im Rat zu Narren worden. Was sagt jr doch von Pharao, Ich bin ein Weisen kind, vnd kom von alten Königen her? [12] Wo sind denn nu deine Weisen, Las sie dirs verkündigen vnd anzeigen, was der HERR Zebaoth vber Egypten beschlossen hat. [13] Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Narren worden, die Fürsten zu Noph sind betrogen, sie verfüren samt Egypten den Eckstein der geschlechte. [14] Denn der HERR hat eine Schwindelgeist vnter sie ausgossen, Das sie Egypten verfüren in alle jrre thun, wie ein Trunckenbold taumelt, wenn er speiet. [15] Vnd Egypten wird nichts haben, das heubt oder schwantz, ast oder strumpff zeuge.

[16] Zu der zeit wird Egypten sein wie Weiber, vnd sich fürchten vnd erschrecken, wenn der HERR Zebaoth die Hand vber sie weben wird. [17] Vnd Egypten wird sich fürchten, für dem lande Juda, das, wer desselbigen gedencket, wird dafur erschrecken, vber dem Rat des HERRN Zebaoth, den er vber sie beschlossen hat.

[18] Zu der zeit werden fünff Stedte in Egyptenlande reden nach der sprach Canaan, vnd schweren bey dem HERRN Zebaoth, eine wird heissen Irheres. [19] Zur selbigen zeit wird des HERRN Altar, mitten in Egyptenlande sein, vnd ein Malstein des HERRN an den Grentzen. [20] welcher wird ein zeichen vnd zeugnis sein dem HERRN Zebaoth im Egyptenland. Denn sie werden zum HERRN schreien fur den Bedrengern, So wird er jnen senden einen Heiland vnd Meister der sie errette. [21] Denn der HERR wird den Egyptern bekand werden, vnd die Egypter werden den HERRN kennen zu der zeit, vnd werden jm dienen mit Dienst vnd Speisopffer, vnd werden dem HERRN geloben vnd halten. [22] Also wird der HERR wird die Egypter plagen vnd heilen, Denn sie werden sich bekeren zum HERRN, vnd er wird sich erbitten lassen, vnd sie heilen.

[23] Zu der zeit wird eine Ban sein, von Egypten in Assyrien, das Assyrer in Egypten, vnd die Egypter in Assyrien komen, vnd die Egypter

---

13) Zoan] B. Zion [[Var. Druckf.]]

15) nichts haben, das] d. 1. 2., i. niemand haben, der — strum d. 1. 2., i. zweig [[D. hebr. אַגְמוֹן bed. Binsen (hier sprüchwörtl. für: Niedere).]]

17) fur dem lande Juda,] i. fur Juda, [[Var. ein Druckf., der am Ende Ausgabe berichtigt ist.]]

19) des HERRN Altar,] d. 1. 2., i. des HERRN Zebaoth altar. [[I gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = 6 Codd. Kenn., 2 Codd. De- u. Syr.]]

ampt den Assyrern Gott dienen. [24] Zu der zeit wird Israel selb dritte
in mit den Egyptern vnd Assyrern, durch den Segen so auff Erden sein
wird. [25] Denn der HERR Zebaoth, wird sie segenen, vnd sprechen,
Gesegenet bistu Egypten mein volck, vnd du Assur meiner Hende werck, vnd
u Israel mein Erbe.

Cap. XX.

[1] Im jar, da Tharthan gen Asdod kam, als jn gesand hatte Sar-
on, der könig zu Assyrien, vnd streit, wider Asdod vnd gewan sie, [2] Zur
lbigen zeit redet der HERR durch Jesaia den son Amoz, vnd sprach, Gehe
in vnd zeuch ab den Sack von deinen Lenden, vnd zeuch deine Schuch aus
n deinen Füssen. Vnd er thet also, gieng nacket vnd barfus.
[3] Da sprach der HERR, Gleich wie mein knecht Jesaia nacket vnd
rfus gehet, zum Zeichen vnd Wunder dreier jar, vber Egypten vnd Mo-
nland. [4] Also wird der König zu Assyrien hin treiben das gefangen
gypten vnd vertrieben Morenland, beide jung vnd alt, nacket vnd barfus
t blosser scham, zu schanden Egypten. [5] Vnd sie werden erschrecken,
d mit schanden bestehen vber dem Morenland, dar auff sie sich verliessen,
d widerumb das Morenland vber den Egyptern, welcher sie sich rhümeten.
] Vnd die Einwoner dieser Insulen werden sagen zur selbigen zeit, Ist
s vnser zuuersicht, da wir hin flohen vmb hülffe, das wir errettet wür-
n von dem könig zu Assyrien? Wie sein sind wir entrunnen?

Cap. XXI.

[1] Dis ist die Last vber die Wüsten am Meer. Wie ein wetter vom
ittage kompt, das alles vmbkeret, So kompts aus der wüsten aus einem
uſamen Lande, [2] Denn mir ist ein hart Gesicht angezeigt. Ein Ver-
ter kompt wider den andern, ein Verstörer wider den andern. Zeuch erauff
m, belege sie Madai, Ich wil alle seines seufftzens ein ende machen.
] Derhalben sind meine Lenden vol schmertzens, vnd angst hat mich ergrif-
, wie eine Gebererin, Ich krümme mich, wenn ichs höre, vnd erschrecke,
n ichs ansehe. [4] Mein hertz zittert, grawen hat mich erschreckt, Ich habe
er lieben nacht keine ruge dafur. [5] Ja richte einen Tisch zu, Las wachen
f der Warte, esset, trincket, Machet euch auff jr Fürsten, schmirt den schilt.

XX. 1) Tharthan] d. 3., E. Tarthan [Text. richt. = תַּרְתָּן.]
) vnd mit schanden] B., C. mit schanden — dar auff sie sich ver-
ssen,] d. 1 2., i. darauff sie sahen,
XXI. 2) hart] d. 1. 2., i. schwere
) Ja richte e. T. zu,] B. Ich richte e. t. zu, [Beides entw. nur verschied. Auffass.
a stehend. histor. Inf. absol. עָרֹךְ (hier wohl: „man richtet zu") oder Text = כָּרֹךְ
per.), ebenso LXX., Vulg.] — Las wachen] B. las machen [Bar. Druck.]

[6] Denn der HErr saget zu mir also, Gehe hin, stelle einen Wech-
der da schaw vnd ansage. [7] Er sihet aber Reuter reiten vnd faren, auf
Rossen, Eseln vnd Kamelen, vnd hat mit grossem vleis achtung drau
[8] Vnd ein Lewe rieff, HErr, ich stehe auff der Warte jmerdar des tag
vnd stelle mich auf meine Hut alle nacht. [9] Vnd sihe, da kompt ein
der feret auff einem wagen, der antwortet, vnd spricht, Babel ist gefal
Sie ist gefallen, vnd alle Bilde jrer Götter sind zuboden geschlag
[10] Mein liebe Tenne, da ich auff dresche. Was ich gehört habe v
HERRN Zebaoth dem Gott Israel, das verkündige ich euch.

[11] Dis ist die Last vber Duma. Man rufft zu mir aus Seir, Hü
ist die nacht schier hin? Hüter ist die nacht schier hin? [12] Der H
aber sprach, Wenn der morgen schon kompt, so wird es doch nacht
Wenn jr schon fragt, So werdet jr doch wider komen vnd wider fragen.

[13] Dis ist die Last vber Arabia. Jr werdet im walde in Ar
wonen auff dem wege gen Dedanim. [14] Bringet den Durstigen wa
entgegen, die jr wonet im lande Thema, Bietet brot den Flüchti
[15] Denn sie fliehen fur dem Schwert, ja fur dem blossen schwert, fur
gespannen Bogen, fur dem grossen streit. [16] Denn also spricht d
HErr zu mir, Noch in ein jar, wie des Taglöners jare sind, Sol
herrligkeit Kedar vntergehen, [17] vnd der vbrigen Schützen der Hel
zu Kedar sol weniger werden, Denn der HERR der Gott Israel hats ge

Cap. XXII.

[1] Dis ist die Last vber das Schawtal. Was ist denn euch das
alle so auff die Decher laufft? [2] Du wareſt vol gedönes, eine Stad
volcks, eine fröliche stad. Deine Erschlagen sind nicht mit dem schwer
schlagen, vnd nicht im streit gestorben. [3] Sondern alle deine Heub
sind fur dem Bogen weg gewichen vnd gefangen, Alle die man in dir fa
hat, sind gefangen vnd fern geflohen. [4] Darumb sage ich, Hebt
von mir, Last mich bitterlich weinen, Mühet euch nicht, mich zu tr
vber der verstörung der Töchter meines Volcks. [5] Denn es ist ein

12) So werdet jr doch w. k.] d. 2. so werdet jr w. k.
13) Dis ist] d. 1. 2., B. Das ist
14) den Durstigen] d. 3. dem dürstigen
16) Noch in] A. Nach jnn [[Var. Druck.]]
17) der vbrigen] B. vbrigen — Schützen der Helden zu K.] d. 1—
i., A. — F. schützen zu K. [[Text. = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX.
= Cod. XII. Holm., worin τῶν ἰσχυρῶν fehlt.]]

XXII. 4) der Töchter] d. 1. 2., i., A. — C. der tochter [[Var. wörtl. =
LXX., Vulg.]]

es getümels vnd der zutrettung vnd verwirrung vom HErrn HERRN Ze-
aoth im Schawtal, vmb des vntergrabens willen der mauren vnd des ge-
hreies am berge. [6] Denn Elam feret daher mit Köcher, Wagen, Leu-
en vnd Reutern, vnd Kir glentzet daher mit Schilden.

[7] Vnd wird geschehen, das deine ausserwelete Tal werden vol Wagen
in, vnd Reuter werden sich lagern fur die Thore. [8] Da wird der fur-
ang Juda auffgedeckt werden, das man schawen wird, zu der zeit, den
euge im Hause des waldes. [9] Vnd werdet der Risse an der stad Dauid
iel sehen, vnd werdet das wasser im vntern Teiche samlen müssen. [10] Jr
erdet auch die Heuser zu Jerusalem zelen, Ja jr werdet die heuser abbre-
en, die mauren zu befestigen. [11] Vnd werdet einen Graben machen zwis-
en beiden mauren vom wasser des alten Teichs. Noch sehet jr nicht auff Den
r solchs thut, vnd schawet nicht auff den, der solchs schaffet von ferne her.

[12] Darumb wird der HErr HERR Zebaoth zu der zeit ruffen lassen,
s man weine vnd klage, vnd sich beschere vnd Secke anzihe. [13] Wie-
l jtzt, sihe, ists eitel freude vnd wonne, Ochsen würgen, Schaf schlach-
, Fleisch essen, Wein trincken (vnd spricht) Last vns essen vnd trincken,
ir sterben doch morgen. [14] Solchs ist fur den ohren des HERRN
baoth offenbar. Was gilts, ob euch diese missethat sol vergeben werden,
jr sterbet, spricht der HErr HERR Zebaoth.

[15] So spricht der HErr HERR Zebaoth, Gehe hin ein zum Schatz-
ister Sebna dem Hofemeister, vnd sprich zu jm, [16] Was hastu hie?
n gehöreſtu an? das du dir ein Grab hie hawen lesſest, als der sein grab
der höhe hawen lest, vnd als der seine wonung in den felsen machen lesst.
7] Sihe, der HERR wird dich wegwerffen, wie ein Starcker einen
zwirfft, vnd dich zuscharren, [18] vnd wird dich vmbtreiben, wie eine
gel auff weitem Lande, Daselbs wirstu sterben, da selbs werden deine köst-

---

9) Vnd werdet der] d. 1—3., i., A.—F. vnd yhr werdet der — sam-
mússen.] d. 1. 2., i. samlen.

1) w. einen Graben machen zwisschen beiden mauren vom wasser
T.] d. 1. 2., i. w. einen wasser graben machen vom wasser d. a. t. [D. Hebr. bed.:
achet einen Sammelort zwischen den beiden Mauern für das Wasser d. a. T. — In d. Var.
בֵּין הַחֹמֹתַיִם (zwischen den beiden Mauern) übergangen.]

3) (vnd spricht)] d. 1—3., i., A.—F. (vnd sprecht) [Beides freier Zusatz:
n spricht" od. „ihr sprechet", ebenso LXX. λέγοντες.]

) offenbar.] d. 1. 2., i., A., B. offenbart.

) Sebna] d. 1. 2., i. zu Sebna

6) sie hawen] d. 1—3., i., A.—F. hawen [Text = gewöhnl. hebr. Lesart;
= Cod. 245. Kenn., worin dieses dritte הֹ (hier) fehlt.] — in d. höhe hawen]
. C.—F. in d. höhe hawen [Text = Hebr., Vulg.; Var. ähnl. LXX. ἐποίησας.]

) da selbs werden] d. 3., i., A.—E. daselben werden.

liche Wagen bleiben, mit schmach des hauses deiner Herrn. [19] Vnd ich w[il]
dich von deinem Stande stürtzen, vnd von deinem Ampt wil ich dich setzen.
[20] Vnd zu der zeit, wil ich ruffen meinem knecht Eliakim, dem s[on]
Hilkia, [21] vnd wil jm deinen Rock anzihen, vnd mit deinem Gür[tel]
gürten, vnd deine gewalt in seine hand geben, das er Vater sey dere, [die]
zu Jerusalem wonen, vnd des hauses Juda. [22] Vnd wil die Schlü[ssel]
zum hause Dauid auff seine schulder legen, Das er auffthue vnd niem[and]
zuschliesse, das er zuschliesse, vnd niemand auffthue. [23] Vnd wil [jn]
zum Nagel stecken an einen festen Ort, vnd sol haben den Stuel der ehr[en]
seines Vaters hause. [24] Das man an jn henge alle herrligkeit [seines]
Vaters hauses, Kind vnd kinds kinder, alle klein Gerete, beide Trinc[k-]
fesse vnd allerley Seitenspiel. [25] Zu der zeit, spricht der HERR Z[e-]
baoth, sol der Nagel weggenomen werden, der am festen ort steckt, da[s er]
zubreche vnd falle, vnd seine last vmbkome, Denn der HERR sagts.

Cap. XXIII.

[1] Dis ist die Last vber Tyro. Heulet jr schiffe auff dem meer, D[enn]
sie ist zustöret, das kein Haus da ist, noch jemand dahin zeucht, Aus [dem]
lande Chitim werden sie des gewar werden. [2] Die Einwoner der J[nsu-]
len sind stille worden, Die Kauffleute zu Zidon, die durchs Meer [zo-]
gen, fülleten dich. [3] Vnd was fur früchte am Sihor, vnd Getreide am [Was-]
ser wuchs, bracht man zu jr hin ein, durch grosse Wasser, vnd du w[arest]
der Heiden Marckt worden. [4] Du magst wol erschrecken Zidon, D[enn]
das Meer, ja die festest am meer spricht, Jch bin nicht mehr schwanger,
gebere nicht mehr, so zihe ich keine Jünglinge auff, vnd erzihe keine J[unck-]
frawen. [5] Gleich wie man erschrack, da man von Egypto hörete, [Also]
wird man auch erschrecken wenn man von Tyro hören wird. [6] Far[et]
auffs meer, heulet jr Einwoner der Jnsulen.
[7] Jst das ewre fröliche Stad, die sich jres Alters rhümet? Jre [füsse]
werden sie ferne wegfüren zu wallen. [8] Wer hette das gemeinet, [das]

XXIII. 2) zu Zidon,] d. 2. zu Zion [Zat = gewöhnl. hebr. Lesart; Ba... צידן in Cod. 89. Kenn., vgl. B. ...]

4) Jch b. nicht mehr schwanger, ich gebere nicht mehr,] d. 1. 2. Jch b. nicht schwanger, ich gebere nicht.

5) Gleich wie man erschrack, da man von Egypto hörete, Also w[ird] man auch erschrecken wenn man von Tyro hören wird.] d. 1. 2. Wenn es die Egypter hören, werden sie sich betrüben, gleich wie Tyrus, da sie es h[ö-]ren. [D. hebr. heißt: Wenn das Gerücht zu den Ägyptern [kommt], werden sie beben b[ei dem] Gerücht von Tyrus.]

7) Alters] d. 2. alters [Sat. Druckf.]

Tyro der Kronen so gehen solt? So doch jre Kauffleute Fürsten sind, vnd re Kremer die herrlichsten im Lande? [9] Der HERR Zebaoth hats also edacht, Auff das er schwechte alle pracht der lustigen Stad, vnd verechtlich machte alle Herrlichen im Lande. [10] Far hin durch dein Land, wie ein trom, du Tochter des meers, Da ist keine Gurt mehr. [11] Er reckt eine Hand vber das Meer, vnd erschreckt die Königreich, Der HERR gebeut ber Canaan, zuuertilgen jre Mechtigen, vnd spricht, [12] Du solt nicht mehr frölich sein, du geschendete Jungfraw du tochter Zidon.

O Chitim, mach dich auff, vnd zeuch fort, Denn du must da nicht blei- en, [13] sondern in der Chaldeerland, das nicht ein Volk war, Sondern ssur hat es angericht zu schiffen, vnd haben feste Thürm drinnen auffge- chtet, vnd Pallast auffgebawet, Aber sie ist gesetzt, das sie geschleifft werden l. [14] Heulet jr schiffe auff dem Meer, Denn ewre macht ist zustöret.

[15] Zu der zeit wird Tyrus vergessen werden siebenzig jar, so lange n König leben mag, Aber nach siebenzig jaren, wird man von Tyro ein urnlied singen. [16] Nim die Harffen, gehe in der Stad vmb du ver-

---

8) der Kronen] d. 1—3., i., A.—F. der gekrönten [[D. hebr. הַמַּעֲטִירָה : die Krönende, Kronengeberin; Var. = Vulg. coronatam (wobei viell. die Lesart von 5 mdl. Kenn. הַמְּעֻטָּרָה, welche statt dessen als Hoph. הַמְּעֻטָּרָה aufgefaßt wurde, zum ande liegt).]]

9) alle pracht] d. 1. 2., i. allen pracht

11) die Königreich,] d. 1—3., i., A.—F. Königreiche (d. 3., C.—F. Kö- greich)),

12) du geschendete Jungfraw du tochter Zidon. O Chitim, mach ch auff, vnd zeuch fort, Denn du must da nicht bleiben,] d. 1. 2., i. geschendete tochter Zidon zu Chithim, (d. 2. Druckf.: Chirhim), Auff, farhin, denn wirst daselbs auch nicht ruge haben. [[D. Hebr. bed.: „geschändete Jungfrau, Tochter Zi- ! Zu den Chittäern mache dich auf! zeuch hinüber! auch dort wird nicht Ruhe dir." Die ..ff. von בְּתוּלַת (Jungfrau) in dies. u. der folg. Var. = gewöhnl. Lesart der LXX.]] — geschendete Jungfraw du tochter] d. 3., A.—F. du geschendete tochter — Zion.] D.—F. Zion. [[Text = gewöhnl. Lesart des Hebr. u. der LXX., u. Aquila, mm., Theod., Syr., Chald., Vulg.; Var. = 11 (14) Codd. Kenn., 1 (4) Codd. -Rossi, 13 Codd. Holm., Arabs.]]

13) sondern in der Chaldeerland, das nicht ein Volck war, Son- n Assur hat es angericht zu schiffen, vnd haben feste Thürm drin- n auffgerichtet, vnd Pallast auffgebawet, Aber sie ist gesetzt, das geschleifft werden sol.] d. 1. 2., i. Sihe, der Chaldeer land, da itzt kein t ist, das hat Assur gegründet, das man da schiffet, vnd thurm gebew drynnen auff- chtet, vnd pallast auffgebawet, vnd ist doch geschleifft worden. [[D. Hebr. bed.: „Sie- das Land der Chaldäer, dieses Volk, welches [vor Kurzem noch] nicht war, Assur hat es den üstenbewohnern (d. h. den Chaldäern) angewiesen; das errichtet seine Warten, zerstört ihre Pal- , macht sie zu Trümmern." — צִיִּים, hier Plur. v. צִי „Wüstenbewohner" ist in Text Var. als Plur. v. צִי „Schiff" (wie es Dan. 11, 30. vorkommt) aufgefaßt. — עוֹרְרוּ, hier v. v. עָרַר (nackend sein) „bis auf den Grund zerstören" scheint in Text u. Var. als Pi. v. עוּר wach sein) „erwecken", „aufregen" genommen u. hiervon die (ihm nicht zukommende) Bed. bauen" abgeleitet zu sein.]]

gessene Hure, machs gut auff dem Seitenspiel vnd singe getrost, Auff das dein wider gedacht werde. [17] Denn nach siebenzig jaren wird der HERR Tyrum heimsuchen, das sie widerkome zu jrem Hurenlohn, vnd hurete treibe mit allen Königreichen auff Erden. [18] Aber jr Kauffhandel vnd Hurnlohn werden dem HERRN heilig sein, Man wird sie nicht zu Schatz samlen noch verbergen, sondern die fur dem HERRN wonen, werden jr Kauffgut haben, das sie essen vnd sat werden, vnd wol bekleidet sein.

Cap. XXIV.

[1] Sihe der HERR macht das Land lehr vnd wüste, vnd wirfft vm was drinnen ist, vnd zustrewet seine Einwoner. [2] Vnd gehet dem Priester wie dem Volck, dem Herrn wie dem Knecht, der Frawen wie der Magd, dem Verkeuffer wie dem Keuffer, dem Leiher wie dem Borger, dem Manden wie dem Schüldiger. [3] Denn das Land wird lehr vnd beraubet sein, Denn der HERR hat solchs geredt. [4] Das Land stehet jemerlich vnd verderbt, der Erdboden nimpt abe vnd verdirbt, die Höhesten des volcks im Lande nemen abe. [5] Das Land ist entheiliget von seinen Einwonern, Denn sie vbergehen das Gesetz, vnd endern die Gebot, Vnd lassen faren den ewigen Bund.

[6] Darumb frisset der Fluch das Land, denn sie verschuldens die drinnen wonen, Darumb verdorren die Einwoner des Lands, das wenig Leute vber bleiben. [7] Der Most verschwindet, der Weinstock verschmacht, vnd alle die von hertzen frölich waren seufftzen. [8] Die freude der Paucken feiret, das jauchtzen der Frölichen ist aus, vnd die freude der Harffen hat ein ende. [9] Man singet nicht beim Weintrincken, vnd gut Getrencke ist bitter denen so es trincken. [10] Die lehre Stad ist zubrochen, alle Heuser sind zugeschlossen, das niemand hin ein gehet. [11] Man klagt vmb wein auff den Gassen, das alle Freude weg ist, alle wonne des Landes da hin ist. [12] Eitel wüstung ist in der Stad blieben, vnd die Thor stehen öde.

---

17) Tyrum] d. 1—3., i., A.—G. Tyro

XXIV. 4) jemerlich vnd verderbt,] d. 1—3., i., A.—F. jemerlich vnd verdirbt, — die Höhesten des v. im L. nemen abe.] d. 1. 2., i. die höhesten des v. ym l. nympt abe,

5) vbergehen] A., B. vbergeben [[Bar. Druck.]] — die Gebot,] d. 1. 2. i. die satzunge,

10) sind zugeschlossen,] d. 2. sind geschlossen,

11) Man klagt wein] d. 1. 2., i. Man schreyet vmb wein — auff den Gassen] d. 1. 2. auff der gassen [[Tat = Hebr., Vulg.]] — das alle Freude weg ist, alle wonne des Landes da hin ist.] d. 1. 2., i. alle freude ist weg, alle wonne des landes ist dahin,

12) öde.] d. 1. 2., i. wüste (i. wüst),

[13] Denn es gehet im Lande vnd im Volck eben, Als wenn ein Oleabaum ab gepflockt ist, Als wenn man nachlieset, so die Weinerndte aus ist. [14] Die selbigen heben jre stimme auff, vnd rhümen, vnd jauchtzen vom Meer her, vber der herrligkeit des HERRn. [15] So preiset nu den HERRN in Gründen, in den Insulen des Meeres den namen des HERRN, des Gottes Israel.

[16] Wir hören Lobesang vom ende der Erden, zu ehren dem Gerechten. Vnd ich mus sagen, Wie bin ich aber so Mager? Wie bin ich aber so mager? Weh mir, Denn die Verechter verachten, ja die Verechter verachten.

[17] Darumb kompt vber euch Einwoner des Landes, schrecken, grube vnd strick. [18] Vnd ob einer entflöhe fur dem geschrey des schreckens, So wird er doch in die Gruben fallen, Kompt er aus der gruben, So wird er doch im Strick gefangen werden. Denn die fenster in der Höhe sind aufgethan, vnd die grundfeste der Erden beben. [19] Es wird dem Lande vbel gehen vnd nichts gelingen, vnd wird zufallen. [20] Das Land wird taumeln wie ein Trunckener, vnd weggefürt, wie eine hütte, Denn seine missethat drückt es, das es fallen mus, vnd kan nicht stehen bleiben.

[21] Zu der zeit wird der HERR heimsuchen die hohe Ritterschafft, so in der höhe sind, vnd die Könige der erden, so auff Erden sind. [22] Das sie versamlet werden in ein Bündlin zur Gruben, vnd verschlossen werden im Kercker, Vnd nach langer zeit wider heim gesucht werden. [23] Vnd der Mond wird sich schemen, vnd die Sonne mit schanden bestehen, Wenn der HERR Zebaoth König sein wird auff dem berg Zion vnd zu Jerusalem, vnd fur seinen Eltesten, in der Herrligkeit.

Cap. XXV.

[1] HERR du bist mein Gott, Dich preise ich, Ich lobe deinen Namen, Denn du thust Wunder, deine furnemen von altem her sind trew vnd warhafftig. [2] Denn du macheſt die Stad zum Steinhauffen, die feste Stad, das sie auff eim Hauffen ligt, der frembden Pallast, Das nicht mehr eine Stad sey, vnd nimer mehr gebawet werde.

[3] Darumb ehret dich ein mechtig Volck, die Stedte gewaltiger Heiden fürchten dich. [4] Denn du bist der Geringen stercke, der Armen stercke in trübsal, eine Zuflucht fur dem vngewitter, eine Schatte fur der hitze,

14) jauchtzen vom Meer her, vber der herrligkeit des HERRn.] d. 1. 2., i. jauchtzen vber der (d. 1. 2. vber die) herrligkeit des HERRN vom meer.
17) Einwoner des Landes,] d. 1—3., i., A.—F. einwoner, [[Text = LXX., Vulg.]]
20) kan nicht stehen bleiben.] d. 1—3., i., A.—F. kan nicht bleiben.
XXV. 4) im trübsal,] d. 2. inn trübsal,

Wenn die Tyrannen wüten, wie ein vngewitter wider eine wand. [5] Du demütigeſt der Frembden vngeſtüm, wie die Hitze in einem dürren ort, Du die hitze den reden der Tyrannen verderbe, Vnd die Wolcke dennoch ſchatten gebe.

[6] Vnd der HERR Zebaoth wird allen Völckern machen auff dieſem Berge ein fett Mal, ein mal von reinem Wein, von fett, von marck, von wein darinne keine hefen iſt. [7] Vnd er wird auff dieſem Berge das Fell wegthun, damit alle Völcker verhüllet ſind, vnd die Decke, damit alle Heiden zugedeckt ſind. [8] Denn er wird den Tod verſchlingen ewiglich. Vnd der HErr HERR wird die threnen von allen angeſichten abwiſchen, vnd wird auff heben die ſchmach ſeines Volcks, in allen Landen, Denn der HERR hats geſagt.

[9] Zu der zeit wird man ſagen, Sihe, das iſt vnſer Gott, auff den wir harren, vnd er wird vns helffen. Das iſt der HERR, auff den wir harren, das wir vns frewen vnd frölich ſeien in ſeinem Heil, [10] Denn die Hand des HERRn ruget auff dieſem Berge. Moab aber wird vnter jm zudroſſchen werden, wie ſtroh zudroſſchen wird, vnd wie kot. [11] Vnd er wird ſeine Hende ausbreiten mitten vnter ſie, wie ſie ein Schwimmer ausbreitet, zu ſchwimmen. Vnd wird jren Pracht nidrigen mit den Artigen ſeiner Hende, [12] vnd die hohe Feſtunge ewer mauren beugen, nidrigen vnd in den ſtaub zu boden werffen.

Cap. XXVI.

[1] Zu der zeit wird man ein ſolch Lied ſingen, im Lande Juda.
Wir haben eine feſte Stad, Mauren vnd wehre ſind Heil.

---

5) die Hitze in einem dürren ort,] d. 1. 2., i. eine hitze vn der wüſten, das .... verderbe, Vnd die Wolcke dennoch ſchatten gebe.] d. 1. 2. das .... verdorre mit dem ſchatten der wolcken. [[Das dem Texte „Das die hitze .... u. der Var. „das die hitze .... wolcken" entſprech. Hebr. bed.: „[wie] die Gluth durch den Schatten einer Wolcke, ſo wird der Triumphgeſang der Tyrannen gedämpft."]]

6) von reinem Wein,] d. 1. 2., i. von hefen, [[Beides verſchied. Ausdrücke: שְׁמָרִים „Hefenweine" d. h. ſolche Weine, die man nach der erſten Gährung auf den Hefen ließ, um ihre Stärke u. Farbe zu erhöhen, daher ſ. v. a. „vorzügliche Weine."]] — wein darinne keine hefen iſt.] d. 1. 2., i. von ausgedruckten hefen. Hebr. bed.: „von geklärten Hefenweinen."]]

8) er wird den Tod verſchlingen ewiglich,] d. 1—3., i., A.—C. der tod wird gar verſchlungen werden, [[Text „er wird verſchlingen" = masoretiſch בִּלַּע; Var. „er wird verſchlungen werden" = בָּלַע.]]

9) auff den wir harren,] d. 1—3., i., A.—C. Wir harren auff den

11) Vnd er wird] d. 1—3., i., A.—F. Vnd wird — ausbreiten mitten vnter ſie,] d. 1—3., i., A.—I. mitten vnter ſie ausbreiten,

XXVI. 1) feſte.] d. 1. 2., i. ſtarcke

[2] Thut die Thor auff, das her ein gehe das gerechte Volck, Das den Glauben bewaret.

[3] Du erhelteſt ſtets Friede, nach gewiſſer Zuſage, Denn man verleſ-
et ſich auff dich.

[4] Darumb verlaſſet euch auff den HERRN ewiglich, Denn Gott der
ERR iſt ein Fels ewiglich.

[5] Vnd er beuget die, ſo in der Höhe wonen, die hohe Stad nidri-
et er, Ja er ſtöſſet ſie zu der erden, das ſie im ſtaube ligt.

[6] Das ſie mit füſſen zutretten wird, ja mit füſſen der Armen, Mit
ſen der Geringen.

[7] Aber der Gerechten weg iſt ſchlecht, Den ſteig der Gerechten machſtu
chtig.

[8] Denn wir warten auff dich HERR im wege deines Rechten, Des
tzen luſt ſtehet zu deinem Namen vnd deinem Gedechtnis.

[9] Von hertzen begere ich dein des nachts, Da zu mit meinem geiſt in
r wache ich frue zu dir.

Denn wo dein Recht im Lande gehet, So lernen die Einwoner des erd-
den Gerechtigkeit.

[10] Aber wenn den Gottloſen gleich Gnade angeboten wird, So ler-
n ſie doch nicht Gerechtigkeit.

Sondern thun nur Vbel im richtigen Lande, Denn ſie ſehen des HERRn
errligkeit nicht.

[11] HERR deine Hand iſt erhöhet, Das ſehen ſie nicht, Wenn ſie es
er ſehen werden, So werden ſie zu ſchanden werden im einer vber die Hei-
n. Dazu wirſtu ſie mit fewr, da mit du deine Feinde verzereſt, verzeren.

[12] Aber vns HERR wirſtu Friede ſchaffen, Denn alles was wir
richten, das haſtu vns gegeben.

[13] HERR vnſer Gott, Es herrſchen wol ander Herrn vber vns, denn
n, Aber wir gedencken doch allein dein vnd deines Namens.

[14] Die Todten bleiben nicht leben, Die verſtorbene ſtehen nicht auff.
Denn du haſt ſie heimgeſucht vnd vertilget, Vnd zunicht gemacht alle
gedechtnis.

---

6) fetzen] d. 1. 2., i. tretten

8) auff dich HERR] d. 1. 2., i. auff dich [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart; r. = Cod. 86. Kenn., worin das durch „HERR" überſ. יְהוָה fehlt.]] — vnd bei-
n Gedechtnis.] d. 1. 2., i. vnd gedechtnis. d. 3., A. — F. vnd Wort. [[Text
t. überſ. des Hebr.]]

12) wir ausrichten,] d. 1. 2. wir haben, [[עָשִׂיתָ iſt im Texte richt. in d. Bed.
at", in d. Mas. ob. in ſeiner Bed. „Habe" aufgefaßt.]]

[15] Aber du HERR ferest fort vnter den Heiden, du ferest imer [illegible]
vnter den Heiden, Beweissest deine Herrligkeit, vnd komest ferne bis an [illegible]
Welt ende.

[16] HERR wenn Trübsal da ist, So suchet man dich, Wenn du
züchtigest, So ruffen sie engstiglich.

[17] Gleich wie eine Schwangere, wenn sie schier geberen sol, [illegible]
jr angst, schreiet in jrem schmertzen, So gehets vns auch HERR fur [illegible]
nem Angesicht.

[18] Da sind wir auch schwanger, Vnd ist vns bange das wir [illegible]
odem holen.

Noch können wir dem Lande nicht helffen, Vnd die Einwoner auff [illegible]
Erdboden wollen nicht fallen.

[19] Aber deine Todten werden leben, Vnd mit dem Leichnam aufferste[illegible]
Wacht auff vnd rhümet, die jr ligt vnter der Erden, Denn dein Taw [illegible]
ein taw des grünen Feldes, Aber das Land der Todten wirstu stürtzen.

[20] Gehe hin, mein Volck, in eine Kamer, vnd schleus die thür [illegible]
dir zu, Verbirge dich ein klein Augenblick, Bis der zorn fur vber gehe.

[21] Denn sihe, der HERR wird ausgehen von seinem Ort, heim[illegible]
suchen die bosheit der Einwoner des Landes vber sie, Das das Land [illegible]
offenbarn jr Blut, vnd nicht weiter verhelen die drinnen erwürget sind.

Cap. XXVII.

[1] Zu der zeit wird der HERR heimsuchen mit seim harten, g[illegible]
vnd starcken Schwert, beide den Leuiathan, der eine schlechte Schlange [illegible]
den Leuiathan, der eine krumme Schlange ist, vnd wird die Drach[illegible]
Meer erwürgen.

[2] Zu der zeit wird man singen von dem Weinberge des besten [illegible]

1[illegible] [illegible] HERR;] [illegible] 1. 2. [illegible] [illegible]

18) [illegible] d 1. 2. [illegible] den odem [illegible]

19) Aber das Land der Todten wirstu stürtzen.] d 1. 2. [illegible]

20) [illegible] Kamer] d 1. 2. [illegible] die kamer

XXVII. 1) [illegible] d 1. 2. [illegible]

3] Ich der HERR behüte jn, vnd feuchte jn balde, Das man ſeiner blet-
er nicht vermiſſe, Ich wil jn tag vnd nacht behüten.

[4] Gott zürnet nicht mit mir. Ah das ich möcht mit den Hecken vnd
Dornen kriegen, So wolt ich vnter ſie reiſſen, vnd ſie auff einen hauffen
nſtecken. [5] Er wird mich erhalten bey meiner Krafft, vnd wird mir
riede ſchaffen, Frieden wird er mir dennoch ſchaffen.

[6] Es wird dennoch dazu komen, das Jacob wurtzeln wird, vnd Iſ-
ael blühen vnd grünen wird, das ſie den Erdboden mit Früchten erfüllen.
7] Wird er doch nicht geſchlagen, wie jn ſeine Feinde ſchlahen, vnd wird
icht erwürget, wie jn ſeine Feinde erwürgen. [8] Sondern mit maſſen
ichteſtu ſie, vnd leſſeſt ſie los, wenn du ſie betrübet haſt mit deinem rauhen
Wind, nemlich mit dem Oſtwind. [9] Darumb wird da durch die ſunde
Jacob auffhören, Vnd das iſt der nutz dauon, das ſeine ſunde weggenomen
erden, In dem, das er alle ſteine des Altars machet, wie zuſtoſſen ſteine
u aſſchen, das keine Hayne noch Bilder mehr bleiben.

[10] Denn die feſte Stad mus einſam werden, die ſchöne heuſer verſtoſ-
en vnd verlaſſen werden, wie eine Wüſte, das Kelber da ſelbs weiden vnd
agen, vnd daſelbſt Reiſer abfreſſen. [11] Ire Zweige werden für dürre
rechen, das die weiber komen vnd fewr damit machen werden. Denn es
t ein vnuerſtendig volck, Darumb wird ſich auch jr nicht erbarmen der ſie
emacht hat, vnd der ſie geſchaffen hat, wird jnen nicht gnedig ſein.

[12] Zu der zeit wird der HERR worffen, von dem vfer des waſſers
is an den bach Egypti, Vnd jr kinder Iſrael werdet verſamlet werden, einer
ach dem andern. [13] Zu der zeit wird man mit einer groſſen Poſaunen

---

4) Gott zürnet nicht mit mir. Ah das ich möcht mit den Hecken nd Dornen kriegen, So wolt ich vnter ſie reiſſen, vnd ſie auff nen hauffen anſtecken.] d. 1. 2., i. Bey mir iſt kein zorn. Wer wil mich r hecken vnd dornen machen, durch ſtreit (das yemand ſagen möcht) ich wolt yhn zu-tten (d. 2. zurtr.) vnd gar verbrennen? [D. Hebr., wie V. 3., Worte Jehova's, bed.: rn habe ich nicht. O träfe ich nur Dornen u. Diſteln! mit Kampf will ich ſie angreifen und ſammal verbrennen." In Text u. Vor. iſt בַּמִּלְחָמָה in übereinſtimmung mit den hebr. Accen-n zu dem vorhergeh. Satze gezogen, während es dem Zuſammenh. nach zum folg. gehört, vgl. nobel z. d. St.]

5) Er wird mich erhalten bey meiner Krafft, vnd wird mir friede chaffen, Frieden wird er mir dennoch ſchaffen.] d. 1. 2., i. odder wer id meine ſtercke halten (das ſie ſagen kan) Man wird mir dennoch friede laſſen, frieden rd man mir dennoch laſſen. [D. Hebr., noch Worte Jehova's, bed.: „Oder man ergreift inen Schutz, man macht Frieden mit mir, Frieden macht man mit mir." vgl. Knobel z. d. St.]

6) blühen vnd grünen wird,] d. 1. 2., i. grünen (i. u ſt. ú) vnd wachſen rd. — erfüllen.] B. erfülled,

9) auffhören,] d. 1. 2., i. verſünet, [Vor. wörtl., Text freiere Überſ. v. יְכֻפַּר.]

12) kinder Iſrael] d. 1. 2. kinder von Iſrael

blasen, So werden komen die verlornen im lande Assur, vnd die verstoss-
nen im lande Egypti, Vnd werden den HERRN anbeten, auff dem Heili-
gen berge zu Jerusalem.

Cap. XXVIII.

[1] Weh der prachtigen Kronen der Trunckenen von Ephraim, der we-
cken blumen jrer lieblichen Herrligkeit, welche stehet oben vber eim fetten Ta-
dere die vom Wein daumeln. [2] Sihe, ein starcker vnd mechtiger vom
HERRN, wie ein Hagelsturm, wie ein schedlich Wetter, wie ein Wass-
sturm, die mechtiglich einreissen, wird ins Land gelassen mit gew-
[3] Das die prachtige Krone der Trunckenen von Ephraim mit füssen zu-
ten werde. [4] Vnd die welcke blume jrer lieblichen Herrligkeit, welche st-
oben vber einem fetten Tal, wird sein, gleich wie das Reiffe vor dem Som-
mer, welchs verdirbt, wenn mans nicht an seinem Zweige hangen sihet.

[5] Zu der Zeit wird der HERR Zebaoth sein eine liebliche Krone vn-
herrlicher Krantz den vbrigen seines Volcks, [6] vnd ein Geist des Rech-
dem der zu Gericht sitzt, vnd eine Stercke denen, die vom Streit wider
men zum Thor.

[7] Da zu sind diese auch vom Wein toll worden, vnd daumeln von st-
ckem Getrenck, Denn beide Priester vnd Propheten sind toll von starc-
getrencke, sind in Wein ersoffen vnd daumeln von starckem getrencke, S-
sind toll im weissagen, vnd köcken die Vrteil eraus, [8] Denn alle Tis-
sind vol speiens vnd vnflats, an allen orten.

[9] Wen sol er denn leren das Erkentnis? Wem sol er zuuerstehen
den die predigt? Den Entwehneten von der milch, denen die von Br-
abgesetzt sind. [10] Denn (sie sagen) Gebeut hin, gebeut her, gebeut
gebeut her, Harre hie, harre da, harre hie, harre da, Hie ein wenig,
ein wenig. [11] Wolan, Er wird ein mal mit spötlichen Lippen vnd
einer andern Zungen reden zu diesem Volck, welchem jtzt dis gepredigt w-
[12] So hat man ruge, so erquickt man die Müden, so wird man st-
Vnd wollen doch solcher predigt nicht. [13] Darumb sol jnen auch
HERRN wort eben also werden, Gebeut hin, gebeut her, gebeut hin, g-
beut her. Harre hie, harre da, harre hie, harre da. Hie ein wenig,

---

XXVIII. 4) j. lieblichen H.] d. 2. j. weltlichen h. [D. Hebr. bed. wörtl. „Zierde seines Schmuckes"; Vor. viell. nur Druckf.] — wenn mans nicht] d. 1. 2., A.—I. wenn mans noch [Vor. rühr. Übers.; Text Druckf.]

7) in Wein] d. 1. 2., i., A.—F. von wein

10) Denn (sie sagen)] d. 1—3., i., A.—I. Denn sie sagen, [„sie sagen" im Texte mit Recht eingeklammert, weil sie nur ein verdeutlichender Zusatz des Übersetzers sind, aber hier einem hebr. W. entsprechen.]

ein wenig. Das ſie hin gehen vnd zurücke fallen, zubrechen, verſtrickt vnd gefangen werden.

[14] So höret nu des HERRN wort jr Spötter, die jr herrſchet vber dis Volck ſo zu Jeruſalem iſt. [15] Denn jr ſprecht, Wir haben mit dem Tod einen Bund, vnd mit der Hellen einen verſtand gemacht, Wenn eine flut daher gehet, wird ſie vns nicht treffen. Denn wir haben die Lügen vnſer Zuflucht, vnd Heucheley vnſern Schirm gemacht.

[16] Darumb ſpricht der HErr HERR, Sihe, Ich lege in Zion einen Grundſtein, einen bewerten Stein, einen köſtlichen Eckſtein, der wol gegründet iſt, Wer gleubt, der fleugt nicht. [17] Vnd ich wil das Recht zur richtſchnur, vnd die Gerechtigkeit zum gewicht machen, So wird der Hagel die falſche Zuflucht wegtreiben, vnd waſſer ſollen den Schirm wegſchwemmen. [18] Das ewer Bund mit dem Tode los werde, vnd ewer verſtand mit der Hellen nicht beſtehe. Vnd wenn eine flut daher gehet, wird ſie euch zutretten, So bald ſie daher gehet, wird ſie euch wegnemen, [19] Kompt ſie des morgens, ſo geſchichts des morgens, Alſo auch, ſie kome des tages oder des nachts, Denn alleine die Anfechtung leret auffs wort mercken. [20] Denn das Bette iſt ſo enge, das nichts vbrigs iſt, vnd die Decke ſo kurtz, das man ſich drein ſchmigen mus. [21] Denn der HERR wird ſich auffmachen, wie auff dem berge Prazim, vnd zürnen, wie im tal Gi-

---

15) einen verſtand] d. 3. einen Vorſtand [[Var. nur e. verält. F. des Textwortes. ebenſo V. 18.]] — wir haben die Lügen vnſer Zuflucht, vnd Heucheley vnſern Schirm gemacht.] d. 1—3., i., A.—F. wir haben vns falſche zuflucht vnd betrieglichen ſchirm gemacht. [[Text wörtl. überſ. des Hebr. (d. 2. Satz eig.: „und mit Lug ſchirmen wir uns").]]

16) Sihe,] Post. 4. Nempt war — Ich lege in Zion einen Grundſtein, einen bewerten Stein, einen köſtlichen Eckſtein, der wol gegründet iſt,] Post. 4. ich wil legen ynn Zion eynen koſtlichen, erleßen, grund, eckſtein, Serm. φ. Ich wil ein grundt ſteyn legen in Sion, einen bewerten ſtein, einen koſtlichen ſtein, der wol gegrundet ſey. [[O. Hebr. bed. wörtl.: „[Siehe] mich, der gegründet hat in Zion einen Stein, einen geprüften u. koſtbaren Eckſtein von feſter Gründung" (eig.: einen Stein der Prüfung der Ecke der Koſtbarkeit der gegründeten Gründung); vgl. Knobel z. d. St.]] — einen bewerden Stein,] d. 1—3., i., A.—F. einen prüfeſtein, G. einen bewerten, — Wer gleubt,] Abh.b. Wer an jn gleubet, Post. 4. vnd wer ynn yhn gleubt, Serm. φ. Daß, wer in den glawbet, [[Text = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart d. LXX.; Var. = 19 Codd. Holm., Compl., Ald., Alex. Cyrill. u. a., welche nach πιστεύων: ἐπ' αὐτῷ haben, während 1 Cod. ἐπ' αὐτοῦ, 2 Codd. u. Chrysost. ἐν αὐτῷ, Euseb. εἰς αὐτὸν dabei haben.]] — der fleugt nicht.] d. 1. 2., i. wird nit eilen müſſen (i. u ſt. ú), d. 3., A.—F. wird nicht erſchrecken, Abh. b., Post. 4., Serm. φ. der ſoll nitt tzu ſchanden werden. [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

17) das Recht] d. 1. 2., i. das gericht

18) verſtand] d. 3. vorſtand

19) die Anfechtung] d. 1. 2., i. der vnfall d. 3., A.—F. die ſtraffe

beon, Das er sein Werck thue, auff ein ander weise, vnd das er seine Erbeit thue, auff ein ander weise. [22] So lasset nu ewer spotten, auff das ewre bande nicht herter werden, Denn ich habe ein verderben vnd steuren gehöret, so vom HErrn HERRN Zebaoth geschehen wird in aller welt.

[23] Nemet zu oren vnd höret meine stimme, merckt auff vnd höret meine Rede. [24] Pflüget oder brochet oder erbeitet auch ein Ackerman seinen acker jmerdar zur saat? [25] Ists nicht also? wenn ers gleich gemacht hat, so strewet er Wicken, vnd wirfft Kümel, vnd seet Weitzen vnd Gersten, jglichs wo ers hin haben wil, vnd Spellt an seinen ort. [26] Also züchtiget sie auch jr Gott durch Recht vnd leret sie. [27] Denn man dreschet die Wicken nicht mit egen, So lesst man auch nicht das wagenrad vber den Kümel gehen, Sondern die wicken schlegt man aus mit eim stabe, vnd den kümel mit eim stecken. [28] Man malet es, das Brot werde, vnd dreschet es nicht gar zu nicht, wenn mans mit wagenraden vnd Pferden ausdrescht. [29] Solches geschicht auch vom HERRN Zebaoth, Denn sein Rat ist wunderbarlich, vnd füret es herrlich hin aus.

Cap. XXIX.

[1] Weh Ariel Ariel, du Stad des lagers Dauids, Jr haltet Jarzeit vnd feiret Feste. [2] Aber ich wil den Ariel engsten, das er trawrig vnd jamerig sey, vnd sol mir ein rechter Ariel sein. [3] Denn ich wil dich lagern rings vmbher, vnd wil dich engsten mit Bolwerg, vnd wil Wall vmb dich auffüren lassen. [4] Als denn soltu genidriget werden vnd aus der Erden reden, vnd aus dem staube mit deiner Rede mummeln, Das dein stimme sey, wie eins Zauberers aus der Erden, vnd deine rede aus dem staube wispele. [5] Vnd die Menge die dich zustrewen werden so viel sein, als ein dunner Staub, vnd die menge der Tyrannen, wie eine weben Sprew, vnd das sol plötzlich bald geschehen. [6] Denn du wirst von HERRN Zebaoth heimgesucht werden mit wetter vnd Erdbeben vnd grossem Donner mit Windwürbel vnd vngewitter, vnd mit flammen des verzerenden fewrs.

[7] Aber wie ein Nachtsgesicht im Trawm, So sol sein die menge aller Heiden, so wider Ariel streiten, sampt alle jrem Heer vnd Bolwerg, vnd

---

21) auff ein ander weise, 1°] d. 1. 2., i. welchs doch nicht sein werck [[D. Hebr. bed.: „befremdend wird sein sein Werk", u. ebenso d. folg. Satz: „befremdend wird sein Geschäft"; s. Gesenius z. d. St.]] — auff ein ander weise. 2°] d. 1. 2., welche doch nicht seine erbeit ist.

26) durch Recht] d. 1. 2., i. durchs gericht d. 3., A.—F. durch strafe

XXIX. 1) Dauids,] d. 1. 2., i., A.—C. Dauid,

3) Bolwerg] D. bolberg

die jn engsten. [8] Denn gleich wie einem Hungerigen trewmet, das er esse, wenn er aber auffwacht, so ist seine Seele noch leer, Vnd wie einem Durstigen trewmet, das er trincket, wenn er aber auffwachet, ist er mat vnd durstig. Also sollen sein die menge aller Heiden, die wider den berg Zion streiten.

[9] Erstarret vnd werdet verstörtzt, Verblendet euch, vnd werdet trunken, doch nicht vom wein, Daumelt, doch nicht von starckem getrencke. [10] Denn der HERR hat euch einen Geist des harten Schlaffs eingeschenckt, vnd ewer Augen zugethan, Ewer Propheten vnd Fürsten, sampt den Sehern, hat er geblendet. [11] Das euch aller (Propheten) Gesicht sein werden, wie die wort eines versiegelten Buchs, welchs, so mans gebe einem der lesen kan, vnd spreche, Lieber lis das, Vnd er spreche, Ich kan nicht, denn es ist versiegelt. [12] Oder gleich als wenn mans gebe dem der nicht lesen kan, vnd spreche, Lieber lis das, Vnd er spreche, Ich kan nicht lesen.

[13] Vnd der HErr spricht, Darumb das dis Volck zu mir nahet mit seinem Munde, vnd mit seinen Lippen mich ehret, Aber jr Hertz ferne von mir ist, vnd mich furchten nach Menschengebot, die sie leren, [14] So wil ich auch mit diesem Volck wunderlich vmbgehen, auffs wunderlichst vnd glimpflichst, Das die weisheit seiner Weisen vntergehe, vnd der verstand seiner Klugen verblendet werde.

[15] Weh, die verborgen sein wollen fur dem HERRN, jr Furnemen auerhelen, vnd jr Thun im finstern halten, vnd sprechen, Wer sihet vns? vnd wer kennet vns? [16] Wie seid jr so verkeret? Gleich als wenn des Töpffers thon gedechte, vnd ein werck spreche von seinem Meister, Er hat mich nicht gemacht, Vnd ein Gemechte spreche von seinem Töpffer, Er kennet mich nicht. [17] Wolan, es ist noch vmb ein klein wenig zuthun, So wird Libanon ein feld werden, Vnd das feld sol ein wald gerechent werden.

[18] Denn zur selbigen zeit, werden die Tauben hören die wort des buchs

---

8) einem Hungerigen .... einem Durstigen] Post. 2. eyn hungeriger .. eyn durstiger — wenn er aber auffwacht (2 Mal)] Post. 2. vnd wenn auffwacht, — trincket,] C. trincke, — ist er mat vnd durstig. Also sollen sein die menge aller Heiden, die wider den b. Z. streiten.] Post. 2. durstet yhn noch, vnd seyn seele ist leer, alßo wirt seyn die menge aller volcker die da streten wider den b. Z. [[Text „ist durstig" frei, Var. „seyn seele ist leer" (eig.: s. S. ist gierig wörtl. Übers. des Hebr.]]

11) so mans] d. 1. 2., i., A.—D. so man

13) zu mir nahet mit seinem Munde,] Ausl. κ. 1. beth mich an mit jm mundt, — ferne von mir ist,] Ausl. κ. 1., Serm. ε. ist weyt von mir.

14) vntergehe,] Ausl. δ. sol vntergehen, — verblendet werde,] Ausl. δ. sich verbergen. [[Var. wörtl. Übers. des Hebr.]]

vnd die augen der Blinden werden aus dem tunckel vnd finsternis sehen.
[19] Vnd die Elenden werden wider freude haben am HERRN vnd die
Armen vnter den Menschen werden frölich sein in dem Heiligen Israel.
[20] Wenn die Tyrannen ein ende haben, vnd mit den Spöttern aus sein
wird, vnd vertilget sein werden alle die so wachen Mühe anzurichten,
[21] welche die Leute sundigen machen durchs predigen, vnd stellen dem nach,
der sie straffet im Thor, weichen durch lügen vom Gerechten.

[22] Darumb spricht der HERR, der Abraham erlöset hat, zum hause
Jacob also, Jacob sol nicht mehr zu schanden werden, vnd sein Andlitz sol
sich nicht mehr schemen. [23] Denn wenn sie sehen werden jre Kinder, die
werck meiner Hende, vnter jnen, werden sie meinen Namen heiligen, vnd
werden den Heiligen in Jacob heiligen, vnd den Gott Israel fürchten.
[24] Denn die so jrrigen Geist haben, werden verstand annemen, vnd die
Schwetzer werden sich leren lassen.

Cap. XXX.

[1] Weh den abtrünnigen Kindern, spricht der HERR, die on mich
ratschlahen, vnd on meinen Geist Schutz suchen, zuheuffen eine sunde vber
die ander. [2] Die hin ab zihen in Egypten, vnd fragen meinen Mund
nicht, das sie sich stercken mit der macht Pharao vnd sich beschirmen vnter
dem schatten Egypti. [3] Denn es sol euch die stercke Pharao zur schande
geraten, vnd der Schutz vnter dem schatten Egypti zum hohn. [4] Die
Fürsten sind wol zu Zoan gewest, vnd jre Botschafft gen Hanes kom[illegible]
[5] Aber sie müssen doch alle zu schanden werden vber dem Volck, das jnen
nicht nütze sein kan, weder zur hülffe, noch sonst zu nutz, sondern nur zu
schande vnd spot.

[6] Dis ist die Last vber die Thiere so gegen Mittage zihen, da Lewen
vnd Lewin sind, ja Ottern vnd fewrige fliegende Drachen, im Lande der
trübsal vnd angst. Sie füren jr Gut auff der Füllen rücke, vnd jre Schatz
auff der Kamel höcker, zum Volck, das jnen nicht nütze sein kan, [7] Denn
Egypten ist nichts vnd jr helffen ist vergeblich. Darumb predige ich dauon
also, Die Rahab wird still dazu sitzen.

[8] So gehe nu hin, vnd schreibs jnen fur, auff eine Tafel, vnd

---

21) durch lügen] d. 1. 2., i. durch eitelkeit [[Beides verschied. übers. dess. [illegible]
(D. Hebr. bed. hier: sie stürzen durch Trug den Gerechten).]]

XXX. 6) da Lewen vnd Lewin sind,] d. 1. 2., i. vnter welchen sind [illegible]
vnd lewyn,

7) wird still dazu sitzen.] d. 1. 2., i. wirds wol lassen. [[שָׁבֶת im [illegible]
richt. in d. Bed. „Sitzen" (v. יָשַׁב), in d. Var. dageg. in d. Bed. „Aufhören, [illegible]
(v. שָׁבַת) aufgef.]]

chens in ein Buch, das es bleibe fur vnd fur ewiglich. [9] Denn es iſt ein vngehorſam volck vnd verlogene Kinder, die nicht hören wollen des HERRN Geſetz. [10] Sondern ſagen zu den Sehern, Jr ſolt nichts ſehen, vnd zu den Schawern, Jr ſolt vns nicht ſchawen die rechte lere. Prediget vns aber ſanffte, ſchawet vns teuſcherey. [11] Weichet vom wege, machet euch von der ban, Laſſet den Heiligen Iſrael auffhören bey vns.

[12] Darumb ſpricht der Heilige Israel alſo, Weil jr dis wort verwerffet, vnd verlaſſt euch auff freuel vnd mutwillen, vnd trotzet darauff, [13] So ſol euch ſolche vntugent ſein, wie ein Riſs, an einer hohen Mauren, wenn es beginnet zu rieſeln, die plötzlich vnuerſehens einfellet vnd zuſchmettert. [14] Als, wenn ein Töpffen zuſchmettert würde, das man zuſtöſſet vnd ſein nicht ſchonet, alſo, das man von ſeinen ſtücken nicht eine Scherbe findet, darin man Fewer hole vom herde, oder waſſer ſchepffe aus einem brun.

[15] Denn ſo ſpricht der HErr HERR, der Heilige in Iſrael, Wenn jr ſtille bliebet, ſo würde euch geholffen, Durch ſtille ſein vnd hoffen würdet jr ſtarck ſein. Aber jr wolt nicht, [16] vnd ſprechet, Nein, ſondern auff Roſſen wollen wir fliehen (Darumb werdet jr flüchtig ſein) vnd auff Leufften wollen wir reiten (Darumb werden euch ewer Verfolger vbereilen) [17] Denn ewer Tauſent werden fliehen, fur eines einigen ſchelten, Ja fur fünffen werdet jr Alle fliehen, Bis das jr vberbleibet, wie ein Maſtbaum ſtehn auff einm Berge, vnd wie ein Panir oben auff einm Hügel.

[18] Darumb harret der HERR, das er euch gnedig ſey, vnd hat ſich auffgemacht, das er ſich ewr erbarme, Denn der HERR iſt ein Gott des rechts, Wol allen die ſein harren. [19] Denn das volck Zion wird zu Jeruſalem wonen, Du wirſt nicht weinen, Er wird dir gnedig ſein wenn du ruffeſt, Er wird dir antworten, ſo bald ers höret. [20] Vnd der

---

8) das es bleibe fur vnd fur ewiglich.] d. 1. 2., i. das es ſey ein zeugnis auff künfftige zeit ymerdar, [[D. Text drückt d. maſoreth. Lesart לְעַד (für die Folgezeit, ewigkeit), d. Vac. ab. mit Chald., Syr., Vulg. u. 10 Codd. Holm. לָעַד aus, welches d. Neuere, wie Geſenius u. Knobel, jenem vorziehen.]]

10) Jr ſolt nichts ſehen,] d. 2. Jr ſolts nicht ſehen, — nicht ſchawen die rechte lere.] d. 1. 2., i. nichts ſchawen, was richtig iſt,

12) vnd verlaſſt euch auff freuel vnd mutwillen, vnd trotzet darauff.] d. 1. 2., i. vnd trawet den verkerern, vnd verlaſſet euch auff die verfürer (i. ü), d. 3., A.—F. vnd trawet den Leſterern (C. Leſtern) vnd verfürern, vnd verlaſſet euch darauff, [[D. Hebr. bed. wörtl.: u. vertrauet auf Bedrückung u. Unrecht, und verlaſſet euch darauf.]]

14) vnd ſein nicht ſchonet,] d. 1. 2., i. vnd ſchonet ſein nicht, — ſchepffe] d. 3., i., A.—I. ſchepffet

15) bliebet] d. 3., C.—E. bleibet

18) vnd hat ſich auffgemacht,] d. 1. 2., i. vnd erhebt ſich,

HErr wird euch in trübsal Brot, vnd in engsten wasser geben. Denn er wird deinen Lerer nicht mehr lassen wegfliegen, Sondern deine augen werden deinen Lerer sehen, [21] vnd deine ohren werden hören das wort hinder dir sagen also her, Dis ist der weg, den selbigen gehet, sonst weder zur rechten noch zur Lincken.

[22] Vnd jr werdet entweihen ewre vbersilberten Götzen, vnd die güldene Kleider ewer Bilder, vnd werdet sie wegwerffen, wie ein vnflat, vnd zu jnen sagen, Hinaus. [23] So wird er deinem Samen, den du auff den acker geseet hast, Regen geben, vnd Brot von des ackers einkomen, vnd desselbigen volle genüge. Vnd dein Vihe wird sich zu der zeit weiden in einer weiten Awe, [24] die Ochsen vnd Füllen, so den acker bawen, werden gemenget Futter essen, welchs geworffelt ist mit der worffschauffel vnd wanne. [25] Vnd es werden auff allen grossen Bergen vnd auff allen grossen Hügeln zurteilete Wasserströme gehen, zur zeit der grossen Schlacht wenn die Thürme fallen werden. [26] Vnd des Mons schein wird sein wie der Sonnen schein, vnd der Sonnen schein wird siebenmal heller sein denn jtzt, zu der zeit, wenn der HERR den schaden seines Volcks verbinden, vnd seine Wunden heilen wird.

[27] Sihe des HERRN Name kompt von ferne, sein Zorn brennet vnd ist seer schweer, Seine Lippen sind vol grimmes, vnd seine Zunge wie ein verzerend fewr, [28] vnd sein Odem wie ein Wasserflut, die bis den Hals reichet, zustrewen die Heiden bis sie zunicht werden, vnd die Völcker mit eim zaum in jren backen hin vnd her treibe. [29] Da werdet jr singen, wie zu nacht eines heiligen Festes, vnd euch von hertzen frewen, als

---

20) wegfliegen] d. 3., C.—I. wegfliehen

21) hinder dir sagen also her,] d. 1. 2., i. hinder her sagen,

24) werden gemenget Futter e.,] d. 1. 2., i. gemang korn e., d. 3., A.—F. werden gemenget kleien e. — geworffelt] d. 1—3., i., A.—F. geworffen

25) fallen werden,] d. 1. 2., i. fallen,

26) schein] Pr. b. 5. glantz — wird siebenmal heller sein denn jtzt] d. 1. 2., i. wird siebenfeltig sein, gleich wie ein schein ynn sieben tagen, Ausl. σ., Post. wirt seyn siebenfeltig, gleych als eyn liecht von sieben tagen, Pr. h. 5. wird noch vil mal so helle seyn, als wenn sieben tag ynn eynander geschlossen weren. [[1. u. 2. wörtl. übers. d. Hebr.]] — der HERR] Ausl. σ., Post. 2. gott — den schaden seines V.,] d. 1. 2., i. den bruch seines V., Ausl. σ., Post. 2. seyner wunden — v. seine Wunden h. w.] Ausl. σ., Post. 2. v. die selbige seyner verletzung h. w.

27) ist seer schweer,] d. 1. 2., i. ist schweer von last [[משׂאת, welches in 3. u. Var. in d. Bed. v. משׂא „Last" aufgef. ist, fassen Gesenius, de Wette u. A. als „auffsteigender Brand", Maurer u. A. als „auffsteigender Rauch", Knobel als „Erhebung, Aufsteigen" (von einem heranziehenden schweren Gewitter gleichenden Zornes u. Strafgerichtes Jehova's) auf.]]

28) bis an den Hals] d. 1. 2., i. halb an den hals [[Text = Hebr., LXX Var. = Vulg. usque ad medium colli.]]

wenn man mit der Pfeiffen gehet zum Berge des HERRN zum Hort Israel.

[30] Vnd der HERR wird seine herrliche Stimme schallen lassen, Das man sehe seinen ausgereckten Arm, mit zornigem drewen, vnd mit flammen des verzerenden fewrs, mit stralen, mit starckem regen, vnd mit hagel. [31] Denn Assur wird erschrecken fur der stimme des HERRN, der jn mit der Ruten schlegt, [32] Denn es wird die Rute gantz durchdringen, vnd wol treffen, wenn sie der HERR vber jn füren wird, mit paucken vnd harffen, vnd allenthalben wider sie streiten. [33] Denn die Grube ist von gestern her zugericht, ja die selbige ist auch dem Könige bereit, tieff vnd weit gnug, So ist die wonunge drinnen, fewr vnd holtz die menge, Der odem des HERRN wird sie anzünden, wie ein schwefelstrom.

Cap. XXXI.

[1] Weh denen, die hin ab zihen, in Egypten vmb hülffe, vnd verlassen sich auff Rosse, vnd hoffen auff Wagen, das der selbigen viel sind, vnd auff Reuter, darumb das sie seer starck sind, Vnd halten sich nicht zum Heiligen in Israel, vnd fragen nichts nach dem HERRN. [2] Er aber ist weise vnd bringet vnglück erzu, vnd wendet seine wort nicht, Sondern wird sich auffmachen wider das Haus der Bösen, vnd wider die hülffe der Vbeltheter. [3] Denn Egypten ist Mensch vnd nicht Gott vnd jre Rosse sind Fleisch vnd nicht Geist. Vnd der HERR wird seine Hand ausrecken, Das der Helffer strauchele, vnd der dem geholffen wird, falle, vnd alle mit einander vmbkomen.

[4] Denn so spricht der HERR zu mir, Gleich wie ein Lewe vnd ein Jungerlewe brüllet vber seinem Raub, wenn der Hirten menge jn anschreiet, vnd erschrickt er fur jrem geschrey nicht, vnd ist jm auch nicht leide fur jrer menge. Also wird der HERR Zebaoth hernider faren zu streiten auff dem berge Zion vnd auff seinem hügel. [5] Vnd der HERR Zebaoth wird Jerusalem beschirmen (wie die Vogel thun mit flügeln) schützen, erretten, schonen vmbgehen vnd aushelffen.

[6] Keret vmb jr kinder Israel, die jr seer abgewichen seid. [7] Denn zu der zeit wird ein jglicher seine silberne vnd güldene Götzen verwerffen, welche euch ewre Hende gemacht hatten zur sünde. [8] Vnd Assur sol fallen,

---

30) **fewrs, mit stralen,**] d. 1. 2., i., A.—F. fewers, [Das von neuern Ausl. in d. Bed. „Fluth" od. „Prasseln" od. „Sturmwind" (vgl. Knobel z. d. St.) aufgef. נֶגֶף im Texte mit LXX. κεραυνώσει βιαίως als „starkes Gewitter" gedeutet (wobei die Grundv. נָגַף „zerschmettern" festgehalt. ist), daher: „mit stralen" (d. h. Blitzen). In d. Var. rec. W. entw. aus Versehen übergang. od. als synonym mit d. folg. זֶרֶם „Platzregen" (welche auch Gesenius bei d. W. נֶגֶף mit angibt) aufgef. u. viell. deshalb nicht besond. ausgedr.]

nicht durch Mans ſchwert, vnd ſol verzeret werden, nicht durch Menſchen ſchwert, vnd wird doch fur dem ſchwert fliehen, vnd ſeine junge Manſchafft wird zinsbar werden. [9] Vnd jr Fels wird fur furcht wegzihen, vnd ſeine Fürſten werden fur dem Panir die flucht geben, ſpricht der HERR der zu Zion fewr, vnd zu Jeruſalem einen Herd hat.

Cap. XXXII.

[1] Sihe, Es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, vnd Fürſten werden herrſchen, das Recht zu handhaben. [2] Das jederman ſein wird, als einer, der fur dem Winde bewaret iſt, vnd wie einer der fur dem Platzregen verborgen iſt, wie die Waſſerbeche am dürren ort, wie der Schatten eines groſſen felſen im trocken Lande. [3] Vnd der ſehenden Augen werden ſich nicht blenden laſſen, vnd die Ohren der zuhörer werden auffmercken, [4] vnd die Vnfurſichtigen werden klugheit lernen, vnd der Stam melden zunge wird fertig vnd reinlich reden.

[5] Es wird nicht mehr ein Narr, Fürſt heiſſen, noch ein Geitziger, Herr genand werden. [6] Denn ein Narr redet von narrheit, vnd ſein hertz gehet mit vnglück vmb, das er Heucheley anrichte, vnd predige vom HERRN yrſal, damit er die hungerigen Seelen aushungere, vnd den Dürſtigen das trincken were. [7] Denn des Geitzigen regieren iſt eitel ſchaden, Denn er erfindet tücke zu verderben die Elenden mit falſchen worten wenn er des Armen recht reden ſol. [8] Aber die Fürſten werden Fürſtliche gedancken haben, vnd drüber halten.

[9] Stehet auff jr ſtoltzen Frawen, höret meine ſtim, die jr ſo ſicher ſeid nemet zu ohren meine Rede. [10] Es iſt vmb jar vnd tag zuthun, ſo werdet jr ſicheren zittern, Denn es wird kein Weinerndte, ſo wird auch kein Leſen werden. [11] Erſchrecket jr ſtoltzen Frawen, zittert jr ſichere, Es iſt furhanden, auszihen, blöſſen vnd gürten vmb die Lenden. [12] Man wird klagen vmb die Ecker, ja vmb die lieblichen ecker, vmb die fruchtbare

---

XXXI. 9) ſpricht der HERR der zu Zion fewr, vnd zu Jeruſalem einen Herd hat.] d. 1. 2., i. Spricht der HERR Zebaoth, der zu Zion fewr (d. 1. 2. feur) hat, vnd zu Jeruſalem einen ofen. [[Zu d. Zuſatz „Zebaoth" in d. Vor findet ſich in d. krit. Ausgg. v. Kenn., De-Rossi u. Holm. keine Veranlaſſ.]]

XXXII. 1) das Recht zu handhaben.] d. 1. 2., i. das Recht zum ſchwang geb
3) ſich nicht blenden laſſen,] d. 1. 2., i. ſich nicht blenden,
4) die Vnfurſichtigen] d. 1. 2., i. die gehlinges ſynnes ſind,
5) ein Geitziger] d. 1. 2., i. ein karger
7) des Geitzigen regieren iſt eitel ſchaden,] d. 1. 2., i. des kargen kertel iſt kein nütze, [[כֵּלָיו „ſeine Werkzeuge" (d. h. die Mittel, deren er ſich zur Erreichung ſeiner Zwecke bedient) iſt in d. Vor. durch „ſ. Beutel" (vgl. Vulg. vasa), im Texte nach d. Ueberſ. der LXX. βουλὴ durch „ſ. Regieren" überſ.]] — er erfindet] B. er findet

Weinſtöcke. [13] Denn es werden auff dem acker meines Volcks dornen vnd hecken wachſen, Dazu vber allen Freuden heuſern in der frölichen Stad. [14] Denn die Pallaſt werden verlaſſen ſein, vnd die menge in der Stad einſam ſein, das die Thürne vnd Feſtunge, ewige Hülen werden, vnd dem Wild zur freude, den Herden zur weide.

[15] Bis ſo lange, das vber vns ausgegoſſen werde der geiſt aus der Höhe. So wird denn die Wüſten zum Acker werden, vnd der Acker fur einen Wald gerechnet werden. [16] Vnd das Recht wird in der Wüſten wonen, vnd Gerechtigkeit auff dem Acker hauſen. [17] Vnd der gerechtigkeit frucht wird Friede ſein, vnd der gerechtigkeit nutz wird ewige ſtille vnd ſicherheit ſein, [18] Das mein Volck in heuſern des Friedes wonen wird, in ſichern Wonungen vnd in ſtoltzer Ruge. [19] Aber Hagel wird ſein den Wald hin ab, vnd die Stad da niden wird nidrig ſein. [20] Wol euch, die jr ſeet allenthalben an den waſſern, Denn da müget jr die füſſe der Ochſen, vnd Eſel drauff gehen laſſen.

Cap. XXXIII.

[1] Weh aber dir du Verſtörer, meinſtu du werdeſt nicht verſtöret werden? Vnd du Verechter, meinſtu, man werde dich nicht verachten? Wenn du das verſtören volendet haſt, So wirſtu auch verſtöret werden, Wenn du des verachtens ein ende gemacht haſt, So wird man dich wider verachten.

[2] HERR ſey vns gnedig, Denn auff dich harren wir, Sey jr Arm früe, dazu vnſer Heil zur zeit des trübſals. [3] Las fliehen die Völcker vor dem groſſen getümel, vnd die Heiden zuſtrewet werden, wenn du dich erhöheſt. [4] Da wird man euch auffraffen als ein Raub, wie man die Heuſchrecken auffrafft, vnd wie die Keſer zuſcheuchet werden, wie man ſie verfelt.

[5] Der HERR iſt erhaben, denn er wonet in der höhe, Er hat Zion vol gerichts vnd gerechtigkeit gemacht. [6] Vnd wird zu deiner zeit glaube ſein, vnd herrſchafft, heil, weisheit, klugheit, furcht des HERRN, weren ſein Schatz ſein.

---

15) zum Acker] d. 1. 2., i. zum felde — der Acker] d. 1. 2., i. das feld
16) dem Acker] d. 1. 2., i. dem felde
17) Friede] d. 1. 2., i., A.—C. der friede
XXXIII. 1) dir du V.] d. 1. 2. dir v.
3) fur dem groſſen getümel,] d. 1. 2., i. fur dem getümel der ſtym, [[D. v. bed. wörtl.: vor der Stimme des Geräuſches.]] — dich erhöheſt.] d. 3., A.—F. du auff macheſt.
4) wie man ſie v.] d. 1. 2., i., A.—I. wenn man ſie v.
6) furcht] D. frucht [[Dieſe u. d. folg. Var. Druckf.]] — Schatz] i. ſchutz

[7] Sihe, jre Boten ſchreien drauſſen, vnd die Engel des friedes weinen bitterlich (vnd ſprechen) [8] Die ſteige ſind wüſte, Es gehet niemand mehr auff der ſtraſſen. Er helt weder trew noch glauben. Er verwirfft die Stedte, vnd acht der Leute nicht. [9] Das Land ligt kleglich vnd jemerlich, Der Libanon ſtehet ſchendlich zuhawen, Vnd Saron iſt wie ein gefilde, vnd Baſan vnd Charmel iſt öde.

[10] Nu wil ich mich auffmachen, ſpricht der HERR, Nu wil ich mich erheben, Nu wil ich hoch komen. [11] Mit Stroh gehet jr ſchwanger, Stoppeln geberet jr, Fewr wird euch mit ewrem mut verzeren. [12] Denn die Völcker werden zu Kalck verbrand werden, wie man abgehawen dornen mit fewr anſteckt.

[13] So höret nu jr die jr ferne ſeid, was ich gethan habe, vnd die jr nahe ſeid, mercket meine ſtercke. [14] Die Sunder zu Zion ſind erſchrocken, zittern iſt die Heuchler ankomen (vnd ſprechen) Wer iſt vnter vns der bey einem verzerenden fewer wonen müge? Wer iſt vnter vns, der bey der ewigen Glut wone?

[15] Wer in gerechtigkeit wandelt, vnd redet was recht iſt. Wer vnrecht haſſet ſampt dem Geitz, vnd ſeine hende abzeucht, das er nicht Geſchenck neme. Wer ſeine ohren zuſtopfft, das er nicht Blutſchulden höre, vnd ſeine augen zuhelt, das er nicht arges ſehe. [16] Der wird in der höhe wonen, vnd Felſen werden ſeine Feſte vnd Schutz ſein. Sein Brot wird jm gegeben, ſein Waſſer hat er gewis. [17] Deine augen werden den König ſehen in ſeiner ſchöne. Du wirſt das Land erweitert ſehen, [18] Das ſich dein hertz ſeer verwundern wird, vnd ſagen, Wo ſind nu die Schrifftgelerten? Wo ſind die Rete? wo ſind die Cantzler? [19] Dazu wirſtu das ſtarcke Volck nicht ſehen, das volck von tieffer Sprache, die man nicht vernemen kan, vnd von vndeutlicher Zungen, die man nicht verſtehen kan.

[20] Schawe Zion, die ſtad vnſers Stiffts, Deine augen werden Jeru-

---

7) bitterlich (vnd ſprechen)] d. 1. 2., i. bitterlich, [[Text „vnd ſprechen“ bloß verdeutlichender Zuſatz des Überſetzers, deshalb eingeklammert. Ebenſo V. 14.]]

8) Er helt weder trew noch glauben.] d. 1. 2., i. Er leſſt den bund faren, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Er bricht den Bund.]] — acht] d. 1. 2., i. rechnet

14) ankomen (vnd ſprechen)] d. 1. 2., i. ankomen, — der ewigen Glut] d. 1. 2., i. dem ewigen herd [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

15) was recht iſt,] d. 1. 2., i. was richtig iſt,

18) die Rete?] d. 1. 2., i. die vögte?

20) die ſtad vnſers Stiffts,] d. 1. 2., i. vnſer beſtympte ſtad, [[Text u. Ko. verſchied. überſ. derſ. hebr. Ww., welche hier wörtl. bed.: die Stadt unſerer Verſammlung. — Luther hat hier מוֹעֵד wie in אֹהֶל מוֹעֵד („Hütte des Stifts“ eig. Zelt der Zuſammenkunft) durch „Stift“ überſ., obgleich hier nicht, wie bei jener Benennung, in den LXX. μαρτύριον gegenüber ſteht. Durch dieſes griech. W. nämlich, welchem eine Ableitung des W. עֵד von יָדַע

salem sehen, eine sichere Wonunge, eine Hütte die nicht weggefürt wird, welcher Negel sollen nimermehr ausgezogen, vnd jre Seile keines zurissen werden. [21] Denn der HERR wird mechtig daselbst bey vns sein, vnd werden weite Wassergraben sein, das darüber kein Schiff mit rudern faren, noch Galehen da hin schiffen werden. [22] Denn der HERR ist vnser Richter, der HERR ist vnser Meister, der HERR ist vnser König, der hilfft vns.

[23] Lasst sie jre Stricke spannen, sie werden doch nicht halten. Also werden sie auch das Fenlin nicht auff den Mastbaum ausstecken. Denn wird viel köstlichs Raubs ausgeteilet werden, das auch die Lamen rauben werden. [24] Vnd kein Einwoner wird sagen, Ich bin schwach, Denn das volck so drinnen wonet, wird vergebung der sunde haben.

Cap. XXXIV.

[1] Kompt herzu jr Heiden vnd höret, Jr Völcker merckt auff, die Erde höre zu, vnd was drinnen ist, der Weltkreis, sampt seinem gewechse. [2] Denn der HERR ist zornig vber alle Heiden, vnd grimmig vber alle re Heer, Er wird sie verbannen vnd zum schlachten vberantworten. [3] Vnd re Erschlagene werden hingeworffen werden, Das der stanck von jren Leichamen auffgehen wird, vnd die Berge mit jrem Blut fliessen. [4] Vnd wird alles Heere des Himels verfaulen, vnd der Himel wird eingewickelt werden, wie ein Brieff, vnd alle sein Heer wird verwelcken, wie ein Blat verwelcket am Weinstock, vnd wie ein dürr blat am Feigenbaum. [5] Denn mein Schwert ist truncken im Himel, vnd sihe, es wird hernider faren auff Idom, vnd vber das verbannet Volck, zur straffe.

[6] Des HERRN schwert ist vol bluts, vnd dick von fettem, vom blut der Lemmer vnd Böcke, von der nieren fette aus den Widern, Denn der HERR helt ein schlachten zu Bozra, vnd ein grosses würgen im lande Idom. [7] Da werden die Einhörner sampt jnen erunter müssen, vnd die Farren sampt den gemesteten Ochsen, Denn jr Land wird truncken werden von blut vnd jr Erden dick werden von fettem. [8] Denn es ist der tag der rache des HERRN, vnd das jar der vergeltung, zu rechen Zion. [9] Da

---

zeugniß ablegen" zum Grunde liegt, ist d. Übers. „Stift" veranl.]] — sichere] d. 1—3., A. — F. herrliche [[Text wörtl. übers. des hebr. נְאוֶה (ruhig, sicher); Var. durch LXX. εὐραία, Vulg. opulenta veranl.]] — jre Seile] i., A., B. yhrer seyle

XXXIV. 1) Kompt herzu] d. 1—3., i., A. — F. Kompt her
5) zur straffe.] d. 1. 2., i. zum gericht.
6) ein schlachten] d. 1. 2., i. ein opffer — würgen] d. 1. 2., i. schlachten

werden jre Beche zu pech werden, vnd jre Erde zu schwebel, Ja jr Land wird zu brennendem Pech werden, [10] das weder tag noch nacht verlesschen wird, Sondern ewiglich wird Rauch von jr auffgehen. Vnd wird fur vnd fur wüste sein, das niemand dadurch gehen wird, in ewigkeit, [11] Sondern Rhordomeln vnd Igel werdens inne haben, Nachteulen vnd Raben werden daselbs wonen.

Denn er wird eine Messchnur drüber zihen, das sie wüste werde, vnd ein Richtbley, das sie öde sey, [12] Das jre Herrn heissen müssen, Herrn on Land vnd alle jre Fürsten ein ende haben. [13] Vnd werden dornen wachsen in jren Pallasten, nesseln vnd disteln in jren Schlössern, vnd wird eine Behausunge sein der Drachen, vnd weide fur die Strausseu. [14] Da werden vnternander lauffen Marder vnd Geyre, vnd ein Feldteuffel wird dem andern begegnen, Der Kobold wird auch daselbs herbergen, vnd seine ruge daselbs finden. [15] Der Igel wird auch daselbs nisten vnd legen, brüten vnd ausheggen vnter jrem schatten, Auch werden die Weihen daselbs zusammen komen.

[16] Suchet nu in dem Buch des HERRN vnd leset, Es wird nicht an einem der selbigen feilen, man vermisset auch nicht dieses noch des, Denn es ists der durch meinen Mund gebeut, vnd sein Geist ists, der es zusammen bringet. [17] Er gibt das Los vber sie, vnd seine Hand teilet das Mas aus vnter sie, Das sie darinnen erben ewiglich, vnd drinnen bleiben fur vnd fur.

Cap. XXXV.

[1] Aber die Wüsten vnd Einöde wird lustig sein, vnd das Gefilde wird frölich stehen, vnd wird blühen wie die Lilien. [2] Sie wird blühen vnd frölich stehen in aller lust vnd freude. Denn die Herrligkeit des Libanon ist jr gegeben, der schmuck Carmel vnd Saron. Sie sehen die Herrligkeit des HERRN, den schmuck vnsers Gottes.

[3] Stercket die müden Hende, vnd erquickt die strauchelenden Knie. [4] Saget den verzagten hertzen, Seid getrost, Fürcht euch nicht, Sehet ewr Gott der kompt zur Rache, Gott der da vergilt, kompt vnd wird euch helffen.

---

9) zu schwebel,] d. 1. 2., i. zu schwebel vfer, [Text = Hebr., LXX., Vulg.] — Ja jr Land wird] d. 3. Ja jr Land

11) öde] d. 1. 2., i. leer

XXXV. 2) Carmel] d. 1. 2., i. Charmel [Targ. = כַּרְמֶל; Bar. = כַּרְמֶל.]

3) Stercket] d. 2. Strecket [Bar. Druck.]

4) den verzagten Hertzen,] Serm. v. den kleinmütigen — Gott der da vergilt, kompt vnd wird euch helffen.] Ausl. d. Gott der vergelter wird kommen vnd euch helffen.

[5] Als denn werden der Blinden augen auffgethan werden, vnd der Tauben ohren werden geöffnet werden. [6] Als denn werden die Lamen ecken wie ein Hirs, vnd der Stummen zunge wird Lob ſagen. Denn es werden Waſſer in der wüſten hin vnd wider flieſſen, vnd Ströme in dem gebilden, [7] Vnd wo es zuuor trocken iſt geweſen, ſollen Teiche ſtehen, vnd wo es dürre geweſen iſt, ſollen Brunnequellen ſein. Da zuuor die Schlangen gelegen haben, ſol hew vnd rhor vnd ſchilff ſtehen.

[8] Vnd es wird daſelbs eine Bane ſein vnd ein weg, welcher der heilige Weg heiſſen wird, das kein Vnreiner drauff gehen wird, Vnd derſelbige wird fur ſie ſein, das man drauff gehe, das auch die Thoren nicht jrren mügen. [9] Es wird da kein Lewe ſein, vnd wird kein reiſſend Thier drauff ketten, noch daſelbs funden werden, Sondern man wird frey ſicher daſelbs gehen. [10] Die Erlöſeten des HERRN werden wider komen, vnd gen Jon komen mit jauchtzen, ewige Freude wird vber jrem Heubte ſein, freude vnd wonne werden ſie ergreiffen, vnd ſchmertz vnd ſeufftzen wird weg müſſen.

Cap. XXXVI.

[1] Vnd es begab ſich im vierzehenden jar des königs Hiskia, zoch der nig zu Aſſyrien Sanherib er auff wider alle feſte Stedte Juda, vnd gewan [2] Vnd der König zu Aſſyrien ſandte den Rabſake von Lachis gen ruſalem zu dem könige Hiskia mit groſſer macht, Vnd er trat an die waſrhören des Obernteichs am wege bey dem acker des Ferbers.

[3] Vnd es gieng zu jm er aus Eliakim der ſon Hilkia, der Hofemeiſter, d Sebena der Cantzler, vnd Joah der ſon Aſſaph der Schreiber. [4] Vnd r Ertzſchencke ſprach zu jnen, Saget doch dem Hiskia, ſo ſpricht der groſſe nig der König zu Aſſyrien. Was iſt das fur ein Trotz, darauff du dich leſſeſt? [5] Ich acht, du leſſeſt dich bereden, Das du noch rat vnd

---

5) Als denn werden der Blinden augen auffgethan werden, vnd r Tauben ohren werden geöffnet werden.] Post. 2. als dann werden offnet rden die augen der blinden, vnd offen ſeyn die oren der tawben.

6) Als denn werden die Lamen lecken wie ein Hirs, vnd der ummen zunge wird Lob ſagen.] Post. 2. Als dann wirt ſpringen der lame, wie hirtz, vnd loß werden die zunge der ſtummen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „ſie wird jubeln"; r. „(wird) loß werden" wohl durch LXX. τραυλὴ ἔσται, Vulg. aperta erit veranlaßt.]]

10) Die Erlöſeten] d. 1. 2., i. Die erkaufften

XXXVI. 1) alle feſte Stedte] i. alle ſtedte [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; r. wohl bl. Druckf.]]

2) den Rabſake] d. 2. gen Rabſake [[Var. Druckf.]]

4) der Ertzſchencke] d. 1—3., i., A. — F. der Rabſake. Ebenſo V. 12. 13. רַבְשָׁקֵה iſt im Text als Nom. appell., in d. Var. ab. wie in LXX., Vulg. nicht. als n. propr. aufgefaßt.]]

5) du leſſeſt dich bereden,] d. 1. 2., i. deine rede ſey, [[D. Hebr. bed.: es

macht wissest zu streiten? Auff wen verlessestu denn dich, das du mir bist abfellig worden? [6] Verlessestu dich auff den zu brochen Rohrstab Egypten? welcher so jemand sich drauff lehnet, gehet er jm in die hand vnd durchboret sie. Also thut Pharao der könig zu Egypten allen die sich auff jn verlassen. [7] Wiltu aber mir sagen, Wir verlassen vns auff den HERRN vnsern Gott. Ists denn nicht der, welchs Höhen vnd Altar der Hiskia hat abgethan? Vnd zu Juda vnd Jerusalem gesagt, Fur diesem Altar solt jr anbeten.

[8] Wolan, So nims an mit meinem HERRN dem könige zu Assyrien, Ich wil dir zwey tausent Rosse geben, Las sehen, ob du bey dir kündtest ausrichten die drauff reiten. [9] Wie wiltu denn bleiben fur einem Heubtman der geringsten Diener einem meines Herrn? Vnd du verlesst dich auff Egypten vmb der Wagen vnd Reuter willen. [10] Dazu, meinstu das ich on den HERRN bin er auff gezogen in dis Land, dasselbige zuuerderben? Ja der HERR sprach zu mir, Zeuch hin auff in dis Land, vnd verderbe es.

[11] Aber Eliakim vnd Sebena vnd Joah sprachen zum Ertzschencken, Lieber rede mit deinen Knechten auff Syrisch, denn wir verstehens wol, vnd rede nicht auff Jüdisch mit vns fur den ohren des Volcks, das auff der Mauren ist. [12] Da sprach der Ertzschencke, Meinstu, das mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir gesand habe, solche wort zu reden, vnd nicht viel mehr zu den Mennern die auff der mauren sitzen, das sie sampt euch jren eigen Mist fressen vnd jren Harn sauffen. [13] Vnd der Ertzschencke stund vnd rieff laut auff Jüdisch, vnd sprach, Höret die wort des grossen Königes, des königes zu Assyrien, [14] so spricht der König, Lasst euch Hiskia nicht betriegen, Denn er kan euch nicht erretten. [15] Vnd last euch Hiskia nicht vertrösten auff den HERRN, das er sagt, Der HERR wird vns erretten, vnd diese Stad wird nicht in die hand des Königes zu Assyrien gegeben werden.

[16] Gehorcht Hiskia nicht, Denn so spricht der König zu Assyrien Thut mir zu dancke, vnd gehet zu mir er aus, So solt jr ein jglicher von seinem Weinstock vnd von seinem Feigenbaum essen, vnd aus seinem Brun-

---

ist nur ein Wort der Lippen (d. h. ein leeres, lügenhaftes Gerede).]] — macht wissest: d. 1. 2., i. krafft habst

6) Rohrstab Egypten?] d. 1—3., i., A.—F. rohr stab? [[Text = Hebr. LXX., Vulg.]]

11) zum Ertzschencken,] d. 1—3., i., A.—F. zum Rabsake,

16) Thut mir zu dancke,] d. 1. 2., i. Thut sagen, [[D. Hebr. heißt hier: „macht mit mir Frieden", vgl. Gesenius z. d. St.]]

trincken. [17] Bis das ich kome vnd hole euch in ein Land, wie ewer land iſt, ein land, da Korn vnd Moſt innen iſt, ein land, da Brot vnd Weinberge innen ſind.

[18] Laſſt euch Hiskia nicht bereden, das er ſagt, Der HERR wird vns erlöſen. Haben auch der Heiden Götter ein jglicher ſein Land errettet von der hand des Königes zu Aſſyrien? [19] Wo ſind die Götter zu Hamath vnd Arpad? Wo ſind die Götter Sepharuaim? Haben ſie auch Samaria errettet von meiner hand? [20] Welcher vnter allen Göttern dieſer Lande hat ſein land errettet von meiner hand? das der HERR ſolte Jeruſalem erretten von meiner hand?

[21] Sie ſchwiegen aber ſtille vnd antworten jm nichts, Denn der König hatte geboten vnd geſagt, Antwortet jm nichts. [22] Da kamen Eliakim der ſon Hilkia der Hofemeiſter, vnd Sebna der Cantzler, vnd Joah der ſon Aſſaph der Schreiber mit zuriſſen Kleidern, vnd zeigten jm an die wort des Ertzſchencken.

Cap. XXXVII.

[1] Da aber der König Hiskia das höret, Zureis er ſeine Kleider, vnd hüllet einen Sack vmb ſich, vnd gieng in das haus des HERRn. [2] Vnd ſandte Eliakim den Hofemeiſter, vnd Sebna den Cantzler ſampt den elteſten Prieſtern mit Secken vmbhüllet, zu dem Propheten Jeſaia dem ſon Amoz [3] das ſie zu jm ſprechen, ſo ſpricht Hiskia, Das iſt ein tag des trübſals, ſcheltens vnd leſterns, vnd gehet gleich, als wenn die Kinder bis an die geburt komen ſind, vnd iſt keine Krafft da zu geberen. [4] Das doch der HERR dein Gott hören wolte die wort des Ertzſchencken, welchen ſein Herr der König zu Aſſyrien geſand hat, zu leſtern den lebendigen Gott, vnd zu ſchelten mit ſolchen worten, wie der HERR dein Gott gehort hat. Vnd du wolteſt ein Gebet erheben fur die vbrigen ſo noch für handen ſind.

[5] Vnd die knechte des königes Hiskia kamen zu Jeſaia. [6] Jeſaia aber ſprach zu jnen, ſo ſaget ewrem Herrn. Der HERR ſpricht alſo, Fürcht dich nicht fur den worten die du gehort haſt, mit welchen mich die Knaben des Königes zu Aſſyrien geſchmecht haben. [7] Sihe, Ich wil jm einen andern mut machen, vnd ſol etwas hören, das er wider heim zihe in ſein Land, vnd wil jn durchs Schwert fellen in ſeinem Lande.

---

21) antworten] i. antworteten

22) des Ertzſchencken.] d. 1—3., i., A.—F. des Rabſake.

XXXVII. 3) vnd gehet gleich, als wenn die Kinder bis an die geburt komen ſind,] d. 1. 2., i. Denn die kinder ſind bis zur geburt komen,

4) des Ertzſchencken,] d. 1—3., i., A.—F. Rabſake,

6) mit welchen] d. 2. mit welchem [[Var. Druckf.]]

[8] Da aber der Ertzschencke wider kam, fand er den König zu Assyrien streiten wider Libna, Denn er hatte gehort, das er von Lachis gezogen war. [9] Denn es kam ein gerücht von Tirhaka der Moren könig, sagend, Er ist ausgezogen wider dich zustreiten.

[10] Da er nu solchs höret, sandte er Boten zu Hiskia, vnd lies jm sagen, sagt Hiskia dem könige Juda also, Las dich deinen Gott nicht betriegen, auff den du dich verlessest, vnd sprichst, Jerusalem wird nicht in die hand des Königes zu Assyrien gegeben werden. [11] Sihe, du hast gehört, was die Könige zu Assyrien gethan haben allen Landen, vnd sie verbannet, vnd du solltest errettet werden? [12] Haben auch die Götter der Heiden die Lande errettet, welche meine Veter verderbet haben? Als Gosan, Haran, Rezeph, vnd die kinder Eden zu Thelassar? [13] Wo ist der König zu Hamath, vnd der König zu Arpad, vnd der König der stad Sepharuaim, Hena vnd Iwa.

[14] Vnd da Hiskia den brieff von den Boten empfangen vnd gelesen hatte, gieng er hin auff in das Haus des HERRN, vnd breitet jn aus fur dem HERRn. [15] Vnd Hiskia bettet zum HERRN, vnd sprach, [16] HERr Zebaoth, du Gott Israel, der du vber den Cherubim sitzest, Du bist alleine Gott vber alle Königreiche auff Erden, du hast Himel vnd Erden gemacht. [17] HERR neige deine Ohren, vnd höre doch, HERR thue deine Augen auff, vnd sihe doch, Höre doch alle die wort Sanherib, die er gesand hat zu schmehen den lebendigen Gott. [18] War ists HERR, Die könige zu Assyrien haben wüste gemacht alle Königreiche sampt jren Landen, [19] vnd haben jre Götter ins fewr geworffen, Denn sie waren nicht Götter, sondern Menschen hende werck, holtz vnd stein, die sind vmbbracht. [20] Nu aber HERR vnser Gott hilff vns von seiner hand, Auff das alle Königreiche auff Erden erfaren, das du HERR seiest alleine.

[21] Da sandte Jesaia der son Amoz zu Hiskia, vnd lies jm sagen, so spricht der HERR der Gott Israel, Das du mich gebeten hast, des königs Sanherib halben zu Assyrien, [22] so ist das, das der HERR von jm redet. Die Jungfraw tochter Zion verachtet dich vnd spottet dein, vnd die tochter Jerusalem schüttelt das heubt dir nach. [23] Wen hastu geschmecht vnd gelestert? Vber wen hastu die stim erhaben? vnd hebest deine augen empor wider den Heiligen in Israel. [24] Durch deine Knechte hastu den

---

8) der Ertzschencke] d. 1—3., i.; A.—F. der Rabsake
9) Tirhaka] d. 3., D.—G. Thirhaka [[Textf. = תִּרְהָקָה; Var. = תִּרְהָקָה]]
11) vnd sie verbannet,] d. 1. 2., i. sie zuuerbannen,
23) gelestert?] d. 1. 2., i. geschendet?

HErrn geschendet, vnd sprichst, Ich bin durch die menge meiner Wagen erauff gezogen auff die höhe der Berge, an den seiten Libanon, vnd habe seine hohen Cedern abgehawen, sampt seinen auserweleten Tannen, vnd bin durch die höhe bis ans ende komen an diesen wald auff dem Lande. [25] Ich habe gegraben vnd getruncken die wasser, vnd habe mit meinen fussolen ausgetrocket alle verwarete wasser.

[26] Hastu aber nicht gehort, das ich vor zeiten also gethan habe, vnd vor alters so gehandelt, vnd thue jtzt auch also, Das feste Stedte zustöret werden zu Steinhauffen? [27] Vnd jre Einwoner geschwecht vnd zaghafft werden, vnd mit schanden bestehen, vnd werden zu feldgras vnd zu grünem kraut, als haw auff den Dechern, welchs dürret ehe denn es reiff wird. [28] Ich kenne aber deine wonunge, deinen auszug vnd einzug, vnd dein toben wider mich. [29] Weil du denn wider mich tobest, vnd dein stoltz erauff fur meine Ohren komen ist, Wil ich dir einen Ring an die Nasen legen, vnd ein Gebiss in dein Maul, vnd wil dich des wegs wider heimfüren des du komen bist.

[30] Das sey dir aber das Zeichen, Iss dis jar was zutretten ist, Das ander jar, was selbs wechset, Des dritten jars seet vnd erndtet, pflantzet Weinberge, vnd esset jrer Früchte. [31] Denn die Erretteten vom hause Juda, vnd die vberbleiben, werden noch widerumb vnter sich wurtzeln, vnd vber sich Frucht tragen. [32] Denn von Jerusalem werden noch ausgehen die vberblieben sind, vnd die Erretteten von dem berge Zion, Solchs wird thun der Eiuer des HERRN Zebaoth.

[33] Darumb spricht der HERR also vom Könige zu Assyrien, Er sol nicht komen in diese Stad, vnd sol auch keinen Pfeil daselbst hin schiessen vnd kein Schilt dafur komen, vnd sol keinen Wal vmb sie schütten. [34] Sondern des weges, des er komen ist, sol er wider keren, das er in diese Stad nicht kome, spricht der HERR. [35] Denn ich wil diese Stad schützen, das ich jr aushelffe, vmb meinen willen, vnd vmb meines dieners Dauids willen.

---

24) bin durch die höhe bis ans ende komen an diesen wald auff dem Lande.] d. 1. 2., i. bin vber die höhe an sein ende jenseid (i. iensyt) dem walde ins bawfelt komen, [[D. Hebr. bed.: ich komme bis auf seine äußerste Höhe (eig.: bis zur Höhe eines Endes), seinen Gartenwald.]]

27) vnd zu grünem] d. 1. 2. vnd grünem

29) in dein Maul,] d. 1. 2., i. ynn deine lippen,

30) was zutretten ist,] d. 1. 2., i. was vmbgefallen ist, [[Das diesen Ww. gemuderstehe. סָפִיחַ (eig.: Ausgeschüttetes) bed.: Getreide, welches von den bei der vorhergehenden Erndte ausgefallenen Körnern geworden ist.]] — jrer Früchte.] i., A., B. yhrer frucht,

31) widerumb] d. 1. 2. widder — Frucht] d. 1. 2. früchte

[36] Da fur aus der Engel des HERRN, vnd schlug im Assyrischen Lager, hundert funff vnd achzig tausent Man. Vnd da sie sich des morgens frue auffmachten, sihe, da lags alles eitel todte Leichnam. [37] Vnd der konig zu Assyrien Sanherib, brach auff, zoch weg, vnd keret wider heim, vnd bleib zu Niniue. [38] Es begab sich auch, da er anbetet im hause Nisroch seines Gottes, schlugen jn seine Sone, Adramelech vnd SarEzer, mit dem Schwert, vnd sie flohen ins Land Ararat, Vnd sein son Assarhaddon ward Konig an seine stat.

Cap. XXXVIII.

[1] Zu der zeit ward Hiskia tod kranck, Vnd der Prophet Jesaia der son Amoz kam zu jm, vnd sprach zu jm, so spricht der HERR, Bestelle dein haus, Denn du wirst sterben vnd nicht lebendig bleiben. [2] Da wendet Hiskia sein angesicht zur wand, vnd betet zum HERRN, [3] vnd sprach, Gedencke doch HERR, wie ich fur dir gewandelt habe in der warheit mit volkomenem hertzen, vnd habe gethan was dir gefallen hat. Vnd Hiskia weinet seer.

[4] Da geschach das wort des HERRN zu Jesaia, vnd sprach, [5] Gehe hin vnd sage Hiskia, so spricht der HERR der Gott deines vaters David, Ich habe dein Gebet gehört, vnd deine threnen gesehen. Sihe, Ich wil deinen tagen noch funffzehen jar zulegen, [6] vnd wil dich sampt dieser Stad erretten von der hand des Koniges zu Assyrien, Denn ich wil diese Stad wol verteidigen.

[7] Vnd habe dir das zum Zeichen von dem HERRN, das der HERR solchs thun wird was er geredt hat. [8] Sihe, Ich wil den schatten am Sonnen zeiger Ahas, zehen Linien zu rück zihen, vber welche er gelauffen ist, Das die sonne zehen Linien zu rück lauffen sol am Zeiger, vber welche sie gelauffen ist.

[9] Dis ist die Schrifft Hiskia des koniges Juda, da er kranck gewesen, vnd von der Kranckheit gesund worden war.

[10] Ich sprach, Nu mus ich zur Helle pforten faren, da mein zeit aus war, Da ich gedacht noch lenger zu leben.

---

36) alles eitel] d. 1. 2. eitel [[Die Weglass. v. „alles" in d. Var., kann, wenn sie nicht auf e. bloßen Versehen beruht, durch 7 Codd. Holm. u. Ed. Compl. verant. sein, worin gleichfalls πάντα fehlt.]]

37) Niniue.] i., A., B. Nineue. [[Var. = נִינְוֵה.]]

38) SarEzer,] i. SarEtzer, [[Dem hebr. שַׂרְאֶצֶר würde Scharezer entsprechen.]] — Assarhaddon,] d. 1. 2., i., A.—C. Assarhadon, [[Nach d. hebr. אַסַּר־חַדּוֹן richt. Esar-Haddon.]]

XXXVIII. 10) Ich sprach, Nu mus ich zur Helle pforten faren,

[11] Ich sprach, Nu mus ich nicht mehr sehen den HErrn, Ja den HErrn im lande der Lebendigen, Nu mus ich nicht mehr schawen die Menschen, bey denen, die jre zeit leben.

[12] Meine zeit ist dahin, vnd von mir auffgereumet, wie eins Hirten hütte, Vnd reisse mein Leben ab, wie ein Weber.

Er seuget mich dürre aus, Du machsts mit mir ein ende, den tag vor abend.

[13] Ich dacht, Möcht ich bis morgen leben, Aber er zubrach mir all mein gebeine, wie ein Lewe, Denn du macheſt es mit mir aus, den tag vor abend.

[14] Ich winselt wie ein Kranch vnd Schwalbe, vnd girret wie eine Taube, Meine augen wolten mir brechen, HErr ich leide not, linder mirs.

[15] O wie wil ich nach reden, das er mir zugesagt hat, vnd thuts auch, Ich werd mich schewen all mein Lebetage fur solcher betrübnis meiner Seelen.

[16] HErr dauon lebt man, vnd das leben meines Geists stehet gar in den selbigen, Denn du liessest mich entschlaffen, vnd machtest mich leben.

[17] Sihe, vmb trost war mir seer bange, Du aber hast dich meiner Seele hertzlich angenommen, das sie nicht verdörbe, Denn du wirffest alle meine Sünde hinder dich zu rück.

---

da mein zeit aus war,] Pr. b. 5. Ich hab gesagt, ynn dem mittel meins lebens mus ich hynunter ynn die helle faren. — da mein zeit aus war, Da ich gedacht noch lenger zu leben.] d. 1. 2., i. da ich lenger zu leben gedachte, Ich mus meine vberige iare vermissen. d. 3., A.—F. ehe ichs mich versahe, vnd gedacht noch lenger zu leben. [Das im Texte durch „da mein zeit aus war", überſ. בְּדֳמִי יָמַי bed. „in der Ruhe meiner Lebenstage" (d. h. nun, wo ich Ruhe haben u. ruhig herrſchen könnte), welche Bed. wohl auch den freiern Überſſ. der 1. u. 2. Var. zu Grunde liegen kann, obgleich dieſe auch aus LXX. ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου sich ableiten laſſen. Jene Überſ. des Textes iſt viell. auch d. alte lat. Überſ. in excessum dierum meorum, welche Holm. anführt, veranl., ſo wie die der vorherg. Var. „ynn dem mittel meins lebens" durch Vulg. in dimidio dierum meorum. — D. 2. Satz der 1. Var. „Ich mus meine vberige iare vermissen" wörtl. Überſ des Hebr. [illegible]: ich werde beraubt des Reſtes meiner Jahre).]

12) auffgereumet,] d. 1. 2., i. weg gethan, — Er seuget mich dürre aus, Du machsts mit mir ein ende,] d. 1—3., i., A.—F. Er bricht mich ab (d. 1. 2. abe) wie einen dünnen faden, du macheſts (d. 3., C.—F. machsts) mit mir aus [Das dem 1. Satze in Text u. Var. entſprech. Hebr. bed. wörtl.: von dem Trumm (d. h. von den dünnen Fäden, womit das Gewebe an dem Webebaum befeſtigt iſt) ſchneidet er mich ab.]

15) wil ich nach reden, das] d. 1—3., i., A.—F. wil ich (ſo frölich) reden, all [D. Hebr. bed. wörtl.: was ſoll ich ſagen?] — Ich werd mich schewen all mein Lebetage fur solcher b. m. S.] d. 1—3., i., A.—F. Darumb (d. 3. für u) wil ich all mein lebetage dancken fur (d. 3. für) ſolche b. m. ſ. [Das im Texte mit „Ich werd mich ſchewen" überſ. אֲאַדֶּדָה (Hithp. v. דָּדָה) bed.: „in Demuth (eig. langſam) will ich wandeln. Der Var. „will ich . . . dancken" ſo wie der Vulg. recogitabo liegt u. eine Verwechsl. jenes Wortes mit אוֹדֶה (Hiph. v. יָדָה „bekennen, loben") od. אֶתְוַדֶּה (Hithp. deſſ. W.) zum Grunde.]

17) vmb trost] d. 1. 2., i. vmb friede — meiner Seele] i. meine seele

[18] Denn die Helle lobet dich nicht, So rhümet dich der Tod nicht, Vnd die in die Gruben faren, warten nicht auff deine Warheit.

[19] Sondern allein die da leben, loben dich, wie ich jtzt thue, Der Vater wird den Kindern deine warheit kund thun.

[20] HERR hilff mir, So wollen wir meine Lieder ſingen, ſo lange wir leben, In dem Hauſe des HERRN.

[21] Vnd Jeſaia hies, man ſolte ein Pflaſter von Feigen nemen, vnd auff ſeine Drus legen, das er geſund würde. [22] Hiskia aber ſprach, Welch ein Zeichen iſt das, Das ich hin auff zum Hauſe des HERRN ſol gehen?

Cap. XXXIX.

[1] Zu der zeit, ſandte Merodach BalAdan, der ſon BalAdan könig zu Babel, Brieue vnd Geſchencke zu Hiskia, Denn er hatte gehöret, das er kranck vnd wider ſtarck worden were, [2] Des frewet ſich Hiskia, vnd zeiget jnen das Schatzhaus, ſilber vnd gold, vnd ſpecerey, köſtliche ſalben, vnd alle ſeine Zeugheuſer, vnd allen ſchatz den er hatte, Nichts war, das jnen Hiskia nicht zeiget in ſeinem Hauſe, vnd in ſeiner Herrſchafft.

[3] Da kam der Prophet Jeſaia zum könige Hiskia, vnd ſprach zu jm, Was ſagen dieſe Menner? vnd von wannen komen ſie zu dir? Hiskia ſprach, Sie komen von ferne zu mir, nemlich von Babel. [4] Er aber ſprach, Was haben ſie in deinem hauſe geſehen? Hiskia ſprach, Alles was in meinem hauſe iſt, haben ſie geſehen, vnd iſt nichts, das ich jnen nicht hab gezeiget in meinen Schetzen.

[5] Vnd Jeſaia ſprach zu Hiskia, höre das wort des HERRN Zebaoth [6] Sihe, Es kompt die zeit, das alles was in deinem Hauſe iſt, vnd was deine Veter geſamlet haben, bis auff dieſen tag, wird gen Babel bracht werden, das nichts bleiben wird, ſpricht der HERR. [7] Dazu werden ſie deine Kinder, ſo von dir komen werden, vnd zu zeugen wirſt nemen, vnd müſſen Kemerer ſein im Hofe des Königes zu Babel. [8] Vnd Hiskia ſprach zu Jeſaia, das wort des HERRN iſt gut, das du ſageſt, vnd ſprach, Es ſey nur Friede vnd Trew weil ich lebe.

Cap. XL.

[1] Tröſtet, tröſtet mein Volck, ſpricht ewer Gott. [2] Redet mit

---

20) m. L. ſingen,] d. 1. 2., i. m. l. ſpielen, [[D. Hebr. beb. wörtl.: unſer Saitenſpiel wollen wir rühren.]] — In dem Hauſe] d. 1. 2., i. bey dem hauſe

XXXIX. 2) alle ſeine Zeugheuſer,] d. 1. 2., i. alle heuſer ſeines gerähts

7) deine Kinder] d. 1. 2., i. deiner kinder, — vnd zu zeugen wirſt nemen,] d. 1—3., i., A.—L. vnd du zeugen wirſt, nemen, [[Text Deutſch.]]

XL. 1) Tröſtet, tröſtet] Post. 2. 4. Seyd getroſt ſeyd getroſt [[Text = He-

Jerusalem freundlich, vnd prediget jr, Das jre Ritterschafft ein ende hat, Denn jre missethat ist vergeben, Denn sie hat zwifeltiges empfangen von der Hand des HERRN, vmb alle jre Sünde.

[3] Es ist eine stimme eines Predigers in der wüsten, Bereitet dem HERRN den weg, macht auff dem gefilde ein ebene Ban vnserm Gott. [4] Alle Tal sollen erhöhet werden, vnd alle Berge vnd Hügel sollen genidriget werden, Vnd was vngleich ist, sol eben, vnd was höckericht ist, sol schlecht werden. [5] Denn die Herrligkeit des HERRN sol offenbart werden, Vnd alles Fleisch mit einander wird sehen, das des HERRN Mund redet.

[6] Es spricht eine stimme, Predige, Vnd er sprach, Was sol ich predigen? Alles Fleisch ist Hew, vnd alle seine Güte ist wie eine Blume auff dem felde. [7] Das Hew verdorret, die Blume verwelcket, Denn des HERRN geist bleset drein. Ja das Volck ist das Hew, [8] Das Hew verdorret, die Blume verwelckt, Aber das Wort vnsers Gottes bleibet ewiglich.

[9] Zion du Predigerin steig auff einen hohen Berg, Jerusalem du Pre-

---

u. LXX.; Var. = Vulg., wobei statt des masoreth. Pi. נַחֲמוּ (tröstet): Pu. נֻחֲמוּ (tröstet euch, seid getrost) gelesen wurde.]]

2) Redet mit Jerusalem freundlich, vnd prediget jr, Das jre Ritterschafft ein ende hat, Denn jre missethat ist vergeben, Denn sie hat zwifeltiges empfangen von der Hand des HERRN, vmb alle jre Sünde.] Post. 2. Redet Hierusalem ynn yhr hertz vnd vorsamlet sie, yhr sund sind yhr vorgeben, yhr boßheyt hatt eyn ende, sie hatt von der hand gottis empfangen tzweyfalltige guter. Post. 4. Sagt yn das hertz Hierusalem vnd berufft sie, yhr ist vorgeben yhre sund, Eyn ende hatt yhr missethatt, sie hat tzwiffach gutt empfangen von der handt gottis fur alle yhr sunde. [[Var. „Redet (Sagt) ynn das hertz" wörtl., Text „Redet freundlich" freiere übers. des Hebr. — קִרְאוּ (eig. rufet) im Text „prediget" ist in d. Varr. in s. Bed. „zusammenberufen" aufgef. — צְבָאָהּ eig. „ihr Kriegsdienst" (d. i. ihr schweres Mühsal, daher LXX. ἡ ταπείνωσις αὐτῆς) ist im Texte durch „jre Ritterschafft" (hier s. v. a. Kriegsdienst), in d. Varr. aber durch „yhr boßheyt" u. „yhr missethatt" ausgedr., wozu Vulg. malitia (offenbar ursprüngl. Schreib- od. Druckf. statt militia) veranlaßt hat. — כִּפְלַיִם (Doppeltes) im Text durch: „zwifeltiges", in den Varr. freier durch „tzweyfalltige guter", „tzwiffach gutt" (d. i. doppelten Ersatz für ihre Entbehrungen u. Leiden) ausgedr.]]

3) eines Predigers] d. 2. des Predigers

4) höckericht] d. 1. 2., i., A. — G. hockerich (d. 1. 2., B., G. ô st. o)

6) Es spricht eine stimme, Predige,] Post. 2. Es ist eyne stymme die spricht, Ruffe, — er sprach,] d. 1. 2. ich sprach, [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart וְאֹמַר; Var. = וְאוֹמַר in Cod. 56. u. ursprüngl. auch in Cod. 95. Kenn., LXX., Vulg.]]

Was sol ich predigen? Alles Fleisch ist Hew, vnd alle seine Güte ist wie eine Blume auff dem felde.] Post. 2. was soll ich ruffen? Alles fleysch ist graß, vnd alle seyne herlickeytt, wie die blume des graßis.

7) verwelcket,] d. 1. 2., i. felt ab (d. 1. 2. abe). Ebenso V. 8. — ist das Hew,] d. 1. 2. ist hew,

8) Das Hew verdorret, die Blume verwelckt, Aber das Wort vnsers Gottes bleibet ewiglich.] Post. 2. Das graß ist verdurret, vnnd seyne blume ist verfallen, aber das wortt des herrn bleybt ynn ewigkeyt.

9) Zion, du Predigerin,] Post. 2. der du verkundigist tzu Zion [[מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן

digerin heb deine ſtim auff mit macht, heb auff vnd fürcht dich nicht, Sage den ſtedten Juda, Sihe, da iſt ewer Gott. [10] Denn ſihe, der HErr HERR kompt gewaltiglich, vnd ſein Arm wird herrſchen, Sihe, ſein Lohn iſt bey jm, vnd ſeine Vergeltung iſt fur jm. [11] Er wird ſeine Herd weiden wie ein Hirte, Er wird die Lemmer in ſeine Arme ſamlen, vnd in ſeinem Boſem tragen, vnd die Schafmüttere füren.

[12] Wer miſſet die Waſſer mit der fauſt, vnd faſſet den Himel mit der ſpannen? vnd begreifft die Erden mit einem Dreiling, vnd wieget die Berge mit einem gewicht, vnd die Hügel mit einer woge? [13] Wer vnterrichtet den Geiſt des HERRN, vnd welcher Ratgeber vnterweiſet jn? [14] Wen fragt er vmb Rat, der jm verſtand gebe, vnd lere jn den weg des Rechts? vnd lere jn die Erkentnis, vnd vnterweiſe jn den weg des verſtandes? [15] Sihe, Die Heiden ſind geacht wie ein Tropff ſo im eimer bleibt, vnd wie ein Scherfflin ſo in der wage bleibet, Sihe, die Inſulen ſind wie ein Steublin. [16] Der Libanon were zu geringe zum Fewr, vnd ſeine Thiere zu geringe zum Brandopffer. [17] Alle Heiden ſind fur jm nichts, vnd wie ein nichtiges vnd eitels geacht.

[18] Wem wolt jr denn Gott nachbilden? Oder was fur ein Gleichnis wollet jr jm zurichten? [19] Der Meiſter geuſſt wol ein Bilde, vnd der Goldſchmid vber güldets, vnd machet ſilbern Keten dran. [20] Des gleichen, wer ein arme Hebe vermag, der welet ein Holtz das nicht faulet, vnd ſuchet einen klugen Meiſter dazu, der ein Bilde fertige, das beſtendig ſey. [21] Wiſſet jr nicht? höret jr nicht? Iſts euch nicht vormals verkündiget? Habt jrs nicht verſtanden von anbegin der Erden? [22] Er ſitzt vber dem kreis der Erden, vnd die drauff wonen ſind wie Hewſchrecken. Der den Himel ausdehnet wie ein dünne Fell, vnd breitet ſie aus wie eine Hütten da man inne wonet. [23] Der die Fürſten zu nicht machet, vnd die Richter auff Erden eitel machet, [24] als hette jr Stam weder pflantzen, noch ſamen, noch wurtzel in der Erden, Das ſie, wo ein Wind vnter ſie wehet,

---

im Texte in d. Bed. „Heilsbotin Zion" als Appoſition (ebenſo Vitringa, Cleric. u. A. nach Aquila, Symm., Theod., Syr.), in d. Var. dagegen beſſer in d. Bed. „Heilsbotin Zions" d. h. f. zu Zion, (ebenſo Geſenius, Knobel u. A.) aufgef.]]

10) Sihe, ſein Lohn iſt bey jm, vnd ſeine Vergeltung iſt fur jm. i. Sihe, d. 1. 2. Sihe, was er geben wird, das iſt furhanden, was er lohnen wird iſt ſchon fur jm, d. 3., A. — F. Sihe, ſeine erbeit vnd ſein thun wird nicht on frucht (d. 3. furcht) ſein, [[Text wörtl., 2. u. 3. Var. freiere Überſ. — Die Wegläſſ. von „ſein Lohn — fur jm" in d. 1. Var. wohl bl. Druckf.]]

12) begreifft die Erden mit einem Dreiling,] d. 1. 2., i. begreifft in einem dreyling die erden,

13) welcher Ratgeber vnterweiſet jn?] Abh. γ. 1. Wer iſt ſein ratgeber geweſen?

verdorren, vnd ſie ein Windwirbel wie Stoppeln wegfüret. [25] Wem wollet jr denn mich nachbilden, dem ich gleich ſey? ſpricht der Heilige.

[26] Hebet ewer augen in die Höhe, vnd ſehet, Wer hat ſolche ding geſchaffen, vnd füret jr Heer bey der zal er aus? Der ſie alle mit namen ruffet, Sein vermügen vnd ſtarcke Krafft iſt ſo gros, das nicht an einem feilen kan.

[27] Warumb ſprichſtu denn Jacob, vnd du Iſrael ſageſt, Mein weg iſt dem HERRN verborgen, vnd mein Recht gehet fur meinem Gott vber? [28] Weiſtu nicht? Haſtu nicht gehört? Der HERR der ewige Gott der die ende der Erden geſchaffen hat, wird nicht müde noch matt, ſein verſtand iſt vnausforſchlich. [29] Er gibt dem Müden krafft, vnd ſtercke gnug dem Vnuermügenden. [30] Die Knaben werden müde vnd matt, vnd die Jünglinge fallen. [31] Aber die auff den HERRN harren, kriegen newe krafft, das ſie auffaren mit flügeln wie Adeler, das ſie lauffen vnd nicht matt werden, das ſie wandeln vnd nicht müde werden.

Cap. XLI.

[1] Las die Inſulen fur mir ſchweigen, vnd die Völcker ſich ſtercken, Laſt ſie erzu tretten vnd nu reden, Laſt vns mit einander rechten. [2] Wer hat den Gerechten vom Auffgange erweckt? Wer rieff jm das er gieng? Wer gab die Heiden vnd Könige fur jm, das er jr mechtig ward, vnd gab ſie ſeinem Schwert, wie ſtaub, vnd ſeinem Bogen wie zuſtrewete ſtoppeln? [3] Das er jnen nachjaget vnd zoch durch mit friede, vnd ward des weges noch nie müde. [4] Wer thuts vnd machets, vnd rufft alle Menſchen nach einander von anfang her? Ich bins der HERR, beide der erſten vnd der letzten.

[5] Da das die Inſulen ſahen, furchten ſie ſich, vnd die ende der Erden erſchrocken. Sie naheten vnd kamen er zu, [6] Einer halff dem andern, vnd ſprach zu ſeinem neheſten, Sey getroſt. [7] Der Zimerman nam den Goldſchmid zu ſich, vnd macheten mit dem Hamer das blech glat auff dem Ambos, vnd ſprachen, Das wird fein ſtehen, vnd hefftens mit Negeln, das es nicht falt wackeln.

---

31) kriegen newe krafft,] d. 1. 2., i. werden mit krafft verendert,

XLI. 3) Das er jnen nachjaget vnd zoch durch mit friede,] Abh. d. et vorfolget ſie vnnd alſzo wandelt er fridlich ynn yhnn.

4) Ich bins der HERR, beide der erſten vnd der letzten.] d. 1. 2., i. h der HERR, Ich bins, der beide die erſten vnd letzten rufft (d. 1. 2. ú ſt. u). [[D. or. bed. wörtl.: „ich Jehova, der erſte, u. bei den Letzten derſelbe.“ In d. Var. ſind רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרוֹנִים als von dem vorhergeh. קָרָא abhängende Accus. aufgef.]]

7) Das wird fein ſtehen,] d. 1. 2., i. Es iſt gut anzuhefften, [[D. Hebr. „[er ſpricht] von der Löthung: Sie iſt gut. In Text u. Var. iſt לַדָּבָק (von der Löthung) d. folg. טוֹב verbunden: „gut zur Löthung.“]]

[8] Du aber Israel mein Knecht, Jacob den ich erwelet habe, Du samen Abrahams meines geliebten. [9] Der ich dich gestercket habe von der Welt ende her, vnd hab dich beruffen von jren Gewaltigen, vnd sprach zu dir, Du solt mein Knecht sein, Denn ich erwele dich, vnd verwerffe dich nicht. [10] Fürchte dich nicht, Ich bin mit dir, Weiche nicht, Denn ich bin dein Gott, Ich stercke dich, Ich helffe dir auch, Ich erhalte dich, durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit. [11] Sihe, Sie sollen zu spot vnd zu schanden werden, alle die dir gram sind, Sie sollen werden als nichts. Vnd die Leute, so mit dir haddern, sollen vmbkomen, [12] das du nach jnen fragen möchtest, vnd wirst sie nicht finden. Die Leute, so mit dir zancken, sollen werden als nichts, vnd die Leute so wider dich streiten, sollen ein ende haben. [13] Denn ich bin der HERR dein Gott, der deine rechte Hand stercket, vnd zu dir spricht, Furcht dich nicht, Ich helffe dir.

[14] So fürcht dich nicht du Würmlin Jacob, Jr armer hauffe Israel, Ich helffe dir, spricht der HERR, vnd dein Erlöser der Heilige in Israel. [15] Sihe, Ich habe dich zum scharffen newen Dreschwagen gemacht, der zacken hat, Das du solt Berge zudreschen vnd zumalmen, vnd die Hügel wie sprew machen. [16] Du solt sie zurstrewen, das sie der wind wegfüre vnd der wirbel verwebe. Du aber wirst frölich sein am HERRN vnd wirst dich rhümen des Heiligen in Israel.

[17] Die Elenden vnd Armen suchen Wasser, vnd ist nichts da, [illegible] Zunge verdürret fur durst, Aber ich der HERR wil sie erhören, Ich der Gott Israel wil sie nicht verlassen. [18] Sondern, ich wil Wasserflüsse auff den Höhen öffenen, vnd Brunnen mitten auff den Felden, Ich wil die Wüsten zu Wasserseen machen, vnd das dürre Land zu Wasserquellen. [19] Ich wil in der Wüsten geben, Cedern, fohern, myrten, vnd kyfern, Ich wil auff dem Gefilde geben, tennen, buchen, vnd buchsbawm mit einander. [20] Auff das man sehe vnd erkenne, vnd mercke vnd verstehe zugleich, Das des HERRN Hand habe solchs gethan, vnd der Heilige in Israel habe solchs geschaffen.

[21] So lasset ewer Sache her komen, spricht der HERR, Bringt her worauff jr stehet, spricht der König in Jacob. [22] Last sie erzu tretten vnd vns verkündigen, was künfftig ist, Verkündiget vns vnd weissaget etwas

---

10) Ich erhalte dich,] d. 1. 2., i. Ich erhalte dich auch,

14) f. dich nicht] d. 1. 2., i. f. dich nu nicht — Würmlin] d. 1. 2., i. wurm [illegible]

22) Verkündiget vns vnd weissaget etwas zuuor,] d. 1. 2., i. Verkündiget vns, was das sein wird, das man zuuor weissaget, [[D. Hebr. bed. wortl. früheren [Weissagungen], welche waren sie? verkündiget.]] — wie es h. g. s.] d. 1. 2., i. [illegible]

zuuor, Lasset vns mit vnserm hertzen drauff achten, vnd mercken, wie es hernach gehen sol. Oder lasset vns doch hören, was zukünfftig ist. [23] Verkündiget vns was hernach komen wird, So wollen wir mercken, das jr Götter seid. Trotz thut gutes oder schaden, So wollen wir dauon reden vnd mit einander schawen. [24] Sihe, Jr seid aus nichts, vnd ewer Thun ist auch aus nichts, vnd euch welen, ist ein Grewel.

[25] Ich aber erwecke einen von Mitternacht, vnd kompt vom Auffgang der sonnen, Er wird jnen meinen Namen predigen, Vnd wird vber die Gewaltigen gehen wie vber Leimen, vnd wird den kot tretten wie ein Töpffer. [26] Wer kan etwas verkündigen von anfang, so wollen wirs vernemen? Oder weissagen zuuor? so wollen wir sagen, Du redest recht. Aber da ist ein Verkündiger, Keiner der etwas hören liesse, Keiner der von euch ein wort hören müge. [27] Ich bin der erste, der zu Zion sagt, Sihe, Da ists, vnd gebe Jerusalem Prediger. [28] Dort aber schawe ich, Aber da ist niemand, Vnd sehe vnter sie, Aber da ist kein Ratgeber, Ich frage sie, Aber da antworten sie nichts. [29] Sihe, Es ist alles eitel mühe, vnd nichts mit jrem Thun, jre Götzen sind wind vnd eitel.

Cap. XLII.

[1] Sihe, das ist mein Knecht, Ich erhalte jn, vnd mein Auserweleter, in welchem meine seele wolgefallen hat, Ich habe jm meinen Geist gegeben, er wird das Recht vnter die Heiden bringen. [2] Er wird nicht schreien noch ruffen, vnd seine stim wird man nicht horen auff den Gassen. [3] Das zustossen Rhor wird er nicht zubrechen, vnd das glimmend Tocht wird er nicht auslesschen, Er wird das Recht warhafftiglich halten leren. [4] Er

---

...n h. g. s. [[Var. = Hebr. (eig. ihren Ausgang, ihre Zukunft), Vulg.; Text = LXX., ...s Suffix. gleichfalls nicht ausgedr. ist.]]

23) Trotz thut gutes] Schr. xx. Trotz vnd thut frummen [[D. Hebr. bed.: ja ...t gut.]]

24) auch aus nichts,] A.—C. auch nichts,

25) jnen meinen Namen pr.] i. ynn meinen namen pr. [[D. Hebr. bed. hier: ...uft meinen Namen an"; d. Var. faßt בִּשְׁמִי auf: „ynn meinem (wof. als Druckf. „mei... steht) namen"; hieraus scheint d. Text „jnen meinen N." entstand. zu sein, ind. „ynn" ...nen" verändert wurde.]] — Vnd wird] d. 1. 2., i., A.—C. Vnd er wird — ein Töpffer.] B. wie Töpffer.

26) Oder weissagen zuuor?] d. 1. 2., i. odder von den vorigen, [[D. Hebr. ...: u. von früher (u. vorlängst). — Text „weissagen" freie Wiederholung des הַגִּיד ...kündigen") aus d. vorigen Satze.]]

27) Da ists] B. das ists — Prediger.] d. 1. 2., i. Euangelisten.

XLII. 3) Das zustossen Rhor wird er nicht zubrechen, vnd das glimmend Tocht wird er nicht auslesschen,] d. 1. 2. Das zustossen rhor wird er ... auslesschen, [[D. Ww. „wird er — Tocht" in d. Var. nur durch e. Versehen weggel.]] — ...t zubrechen,] Serm. α. nicht vollend zerbrechen, — warhafftiglich hal-

wird nicht mürrisch noch grewlich sein, Auff das er auff Erden das Recht anrichte, Vnd die Insulen werden auff seine Gesetz warten.

[5] So spricht Gott der HERR, der die Himel schaffet vnd ausbreitet, der die Erden machet vnd jr Gewechse, Der dem Volck, so drauff ist, den Odem gibt, vnd den Geist denen die drauff gehen. [6] Ich der HERR hab dir geruffen mit gerechtigkeit, vnd habe dich bey deiner Hand gefasset, vnd habe dich behütet. Vnd habe dich zum Bund vnter das Volck gegeben, zum Liecht der Heiden, [7] Das du solt öffenen die Augen der Blinden, vnd die Gefangen aus dem Gefengnis füren, vnd die da sitzen im finsternis, aus dem Kercker. [8] Ich der HERR, das ist mein Name, vnd wil meine Ehre keinem andern geben, noch meinen Rhum den Götzen. [9] Sihe, was komen sol verkündige ich zuuor, vnd verkündige newes, ehe denn es auffgehet, lasse ichs euch hören.

[10] Singet dem HERRN ein newes Lied, Sein Rhum ist an der Welt ende. Die im Meer faren vnd was drinnen ist, Die Insulen vnd die drinnen wonen. [11] Rufft laut jr wüsten, vnd die Stedte drinnen, sampt den dorffen da Kedar wonet, Es jauchtzen die in Felsen wonen, vnd ruffen von den höhen der Berge. [12] Lasset sie dem HERRN die Ehre geben, vnd seinen Rhum in den Insulen verkündigen.

[13] Der HERR wird auszihen wie ein Rise, Er wird den Eiuer auffwecken wie ein Kriegsman, Er wird jauchtzen vnd dönen, Er wird seinen Feinden obligen. [14] Ich schweige wol eine zeitlang, vnd bin still, vnd enthalte mich, Nu aber wil ich, wie eine Gebererin, schreien, Ich wil sie verwüsten vnd alle verschlingen. [15] Ich wil Berge vnd Hügel verwüsten, vnd alle jr Gras verdorren, vnd wil die Wasserstrom zu Insulen machen, vnd die Seen austrocken.

[16] Aber die Blinden wil ich auff dem wege leiten, den sie nicht wissen, Ich wil sie füren auff den steigen, die sie nicht kennen, Ich wil die fin-

---

ten leren.] d. 1. 2., i. mit warheit erfur bringen, [[Text „halten leren" u. Var. „[illegible] bringen" verschied. Übers. v. יוֹצִיא eig.: er läßt ausgehen, d. h. er verkündigt.]]

4) Er wird nicht mürrisch noch grewlich sein, Auff das er auff Erden das Recht anrichte,] Abh. c. Er wirt nicht saur sehen noch sturmen bis er das recht auff erden eynsetze.

8) keinem andern geben,] Post. 4. nit geben eynem andern

9) Sihe, was komen sol verkündige ich zuuor, vnd verkündige newes,] d. 1. 2., i. Sihe, was ich vorhin habe (i. hab) verkündiget, ist komen, So verkündige ich auch newes, [[Var. wörtl. Übers. des Hebr. (eig.: das früher [Verkündigte] [illegible] es ist gekommen u. s. w.).]]

14) Ich schweige wol eine zeitlang, vnd bin still, vnd enthalte mich, Nu aber wil ich,] d. 1. 2., i. Ich habe lange geschwiegen, vnd bin still gewest vnd hab mich enthalten, Nu wil ich

ſternis fur jnen her zum Liecht machen, vnd das höckericht zur eben, Solchs wil ich jnen thun vnd ſie nicht verlaſſen. [17] Aber die ſich auff Götzen verlaſſen, vnd ſprechen zum gegoſſen Bilde, Jr ſeid vnſer Götter, Die ſollen zu rück keren vnd zuſchanden werden.

[18] Horet jr Tauben, vnd ſchawet her jr Blinden, das jr ſehet. [19] Wer iſt ſo blind als mein Knecht, vnd wer iſt ſo taub, wie mein Bote, den ich ſende? Wer iſt ſo blind als der Volkomen, vnd ſo blind als der Knecht des HERRN? [20] Man predigt wol viel, Aber ſie haltens nicht, Man ſagt jnen gnug, Aber ſie wollens nicht hören. [21] Noch wil jnen der HERR wol vmb ſeiner Gerechtigkeit willen, das er das Geſetz herrlich vnd gros mache. [22] Es iſt ein beraubt vnd geplündert volck, Sie ſind allzumal verſtrickt in Hülen, vnd verſteckt in den Kerckern, Sie ſind zum Raube worden, vnd iſt kein Erretter da, Geplündert, vnd iſt niemand der da ſage Gib ſie wider her.

[23] Wer iſt vnter euch, der ſolchs zu ohren neme, der auffmercke, vnd höre, das hernach kompt? [24] Wer hat Jacob vbergeben zu plündern, vnd Jſrael den Reubern? Hats nicht der HERR gethan? an dem wir gesündiget haben? Vnd ſie wolten auff ſeinen wegen nicht wandeln, vnd gehorchten ſeinem Geſetz nicht. [25] Darumb hat er vber ſie ausgeſchut den grim ſeines zorns, vnd eine Kriegsmacht, Vnd hat ſie vmbher angezündet, Aber ſie merckens nicht, Vnd hat ſie angeſteckt, Aber ſie nemens nicht zu hertzen.

Cap. XLIII.

[1] Vnd nu ſpricht der HERR, der dich geſchaffen hat Jacob, vnd dich gemacht hat Jſrael. Fürcht dich nicht, Denn ich habe dich erlöſet, Ich habe dich bey deinem namen geruffen, Du biſt mein. [2] Denn ſo du durch Waſſer geheſt, wil ich bey dir ſein, das dich die Ströme nicht ſollen erſeuffen, vnd ſo du ins Fewr geheſt, ſoltu nicht brennen, vnd die Flamme ſol dich nicht anzünden. [3] Denn ich bin der HERR dein Gott, der Heilige in

---

20) Man predigt wol viel, Aber ſie haltens nicht, Man ſagt jnen gnug, Aber ſie wollens nicht hören.] d. 1. 2., i. Es iſt wol viel ſehen, aber ſie behelts nicht, Man hat die oren offen, vnd höret doch nichts, [[Text freiere, Var. rtl. überſ. des Hebr., wobei d. Keri רָאוֹת (Inf. absol. ſtatt d. gewöhnl. רְאוֹת) in d. Var. (Grundbed. „ſehen", im Texte ab. in der des prophetiſchen Sehens aufgef., u. hiernach durch digen" ausgedr. iſt.]]

21) das er] d. 1. 2., i., A.—I. vnd das er — gr. mache.] d. 1. 2., i. machet.

22) kein Erretter] d. 2. keiner errettet — der da ſage] B. der ſage,

25) merckens] d. 2. mercktens

XLIII. 3) ich bin der H. d. G., d. H. in J., dein Heiland,] d. 1. 2., i. der H. d. G., d. H. jnn J., bin dein heiland,

Jsrael, dein Heiland, Jch habe Egypten, Moren und Seba an deine stat
zur versünung gegeben. [4] Weil du so werd bist fur meinen Augen geacht,
mustu auch herrlich sein, und ich hab dich lieb, Darumb gebe ich Men-
an deine stat, und Völcker fur deine Seele.

[5] So fürcht dich nu nicht, Denn ich bin bey dir, Jch wil vom Mor-
gen deinen Samen bringen, und wil dich vom Abend samlen. [6] Jch
wil sagen gegen Mitternacht, Gib her, und gegen Mittage, wehre nicht.
Bringe meine Söne von ferne her, und meine Töchter von der Welt
[7] Alle die mit meinem Namen genennet sind, nemlich, die ich geschaffen
hab, zu meiner Herrligkeit und sie zubereit und gemacht.

[8] Las erfür treten das blinde Volck, welches doch augen hat, und
Tauben, die doch ohren haben. [9] Last alle Heiden zusamen komen
hauff, und sich die Völcker versamlen. Welcher ist unter jnen, der
verkündigen müge, und uns hören lasse vorhin, was geschehen sol? Last
jre Zeugen darstellen und beweisen, so wird mans hören, und sagen,
ist die warheit.

[10] Jr aber seid meine Zeugen, spricht der HERR, und mein Knecht,
den ich erwelet habe, Auff das jr wisset und mir gleubet, und verstehet,
das Ichs bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir
sein. [11] Jch, Jch bin der HERR, und ist ausser mir kein He-
[12] Jch habs verkündiget und hab auch geholffen, und habs euch
lassen, und ist kein frembder Gott unter euch. Jr seid meine Z-
spricht der HERR, so bin ich Gott. [13] Auch bin ich ehe denn
tag war, und ist niemand der aus meiner Hand erretten kan, Jch
wer wils abwenden?

[14] So spricht der HERR ewer Erlöser, der Heilige in Jsrael,
[illegible] habe die Riegel alle her-
[illegible] [15] Jch bin der
HERR ewer Heiliger, der ich Jsrael geschaffen habe, ewer König. [16]
spricht der HERR, der im Meer weg, und in starcken Wassern ban
[17] Der ausziehen lesst, Wagen und Ros, Heer und Macht, das sie
[illegible] Das sie verlesschen, w-
[illegible]

[18] Gedencket nicht an das Alte, und achtet nicht auff das Vo-
[19] Denn sihe, Jch wil ein Newes machen, [illegible] es auffwachsen,

[illegible]
[illegible] [Km = [illegible]
[illegible] Volge [illegible]]
[illegible] auffwachen.

jr erfaren werdet, das ich Weg in der Wüſte mache, vnd Waſſerſtröm in der Einöde. [20] Das mich das Thier auff dem felde preiſe, die Drachen vnd Strauſſen, Denn ich wil waſſer in der Wüſten, vnd ſtröme in der Einöde geben, zutrencken mein Volck, meine Auserweleten.

[21] Dis Volck hab ich mir zugericht, Es ſol meinen Rhum erzelen. [22] Nicht, das du Mich hetteſt geruffen Jacob, oder das du vmb Mich geerbeitet hetteſt Jſrael. [23] Mir zwar haſtu nicht bracht Schaf deines Brandopffers, noch mich geehret mit deinen Opffern, Mich hat deines Dienſts nicht geluſt im Speisopffer, hab auch nicht luſt an deiner erbeit im Weirauch. [24] Mir haſtu nicht vmb gelt Kalmes gekaufft, Mich haſtu mit dem fetten deiner Opffer nicht gefüllet. Ja mir haſtu erbeit gemachet in deinen Sünden, vnd haſt mir mühe gemacht in deinen Miſſethaten. [25] Ich, Ich tilge deine vbertrettung vmb Meinen willen, vnd gedencke deiner ſund nicht.

[26] Erinnere mich, Las vns mit einander rechten, Sage an, wie du gerecht wilt ſein? [27] Deine Voreltern haben geſundiget, vnd deine Lerer haben wider mich miſſehandelt. [28] Darumb hab ich die Fürſten des Heiligthums entheiliget, vnd habe Jacob zum Bann gemacht, vnd Jſrael zum Hohn.

Cap. XLIV.

[1] So höre nu mein knecht Jacob, vnd Jſrael den ich erwelet habe, [2] So ſpricht der HERR, der dich gemacht vnd zubereitet hat, vnd der dir beiſtehet von Mutterleibe an. Fürchte dich nicht mein knecht Jacob, vnd du Fromer den ich erwelet habe. [3] Denn ich wil Waſſer gieſſen auff die Durſtige, vnd ſtröme auff die dürre. Ich wil meinen Geiſt auff deinen Samen gieſſen, vnd meinen Segen auff deine Nachkomen, [4] Das ſie wachſen ſollen wie gras, wie die weiden an den Waſſerbechen. [5] Dieſer wird ſagen, Ich bin des HERRN, vnd jener wird genennet werden mit dem namen Jacob. Vnd dieſer wird ſich mit ſeiner hand dem HERRN zuſchreiben, vnd wird mit dem namen Jſrael genennet werden.

[6] So ſpricht der HERR der König Jſrael, vnd ſein Erlöſer, der HERR Zebaoth, Ich bin der Erſt vnd ich bin der Letzt, vnd auſſer mir iſt kein Gott. [7] Vnd wer iſt mir gleich, der da ruffe vnd verkündige, vnd mirs zurichte, der ich von der Welt her die Völcker ſetze? Laſſet ſie jnen die

---

20) waſſer in der Wüſten, vnd] d. 2. waſſer vnd [[Bar. Druck.]] — zutrencken] B. vnd zu trencken

27) Voreltern] d. 1—3., i., A.—F. veter

XLIV. 2) Fromer] d. 1. 2., i. auffrichtiger

Zeichen vnd was komen sol verkündigen. [8] Fürcht euch nicht vnd erschrecket nicht, Hab ichs nicht dazumal dich hören lassen vnd verkündiget? Denn jr seid meine Zeugen, Ist auch ein Gott ausser mir? Es ist kein Hort, Ich weis ja keinen.

[9] Die Götzenmacher sind allzumal eitel, vnd jr Köstlichs ist kein nutz, Sie sind jre Zeugen vnd sehen nichts, mercken auch nichts, Darumb müssen sie zu schanden werden. [10] Wer sind sie die einen Gott machen, vnd götzen giessen, der kein nütze ist? [11] Sihe, alle jre Genossen werden zuschanden, Denn es sind Meister aus menschen. Wenn sie gleich alle zusamen treten, müssen sie dennoch sich fürchten vnd zu schanden werden.

[12] Es schmidet einer das Eisen in der Zangen, erbeitet in der glut, vnd bereitets mit Hemmern, Vnd erbeitet dran mit gantzer krafft seines Arms, leidet auch Hunger bis er nimer kan, trincket auch nicht wasser, bis er matt wird.

[13] Der ander zimert Holtz, vnd missets mit der Schnur, vnd zeichets mit Rötelstein, vnd behewet es, vnd cirkelts abe, vnd machtes wie ein Mansbilde, wie einen schönen Menschen, der im Hause wone. [14] Er gehet frisch dran vnter den Bewmen im walde, das er Cedern abhawe, vnd neme Buchen vnd Eichen, ja einen Cedern der gepflantzet, vnd der vom Regen erwachsen ist, [15] vnd der den Leuten fewrwerck gibt, Dauon man nimpt, das man sich dabey werme, vnd den man anzündet vnd Brot dabey backt: Daselbst machet er einen Gott von, vnd betets an, Er machet einen Götzen daraus, vnd kniet dafur nider. [16] Die helfft verbrennet er im fewr, vnd vber der andern helfft isset er fleisch, Er brett einen Braten vnd settiget sich, wermet sich auch, vnd spricht, Hoia, Ich bin warm worden, ich sehe meinen lust am fewr. [17] Aber das vbrige machet er zum Gott, das sein Götze sey, dafur er kniet vnd niderfellet, vnd betet, vnd spricht, Errette mich Denn du bist mein Gott.

[18] Sie wissens nichts vnd verstehen nichts, Denn sie sind verblendet das jre Augen nicht sehen, vnd jre Hertzen nicht mercken können. [19] Vnd gehen nicht in jr hertz, kein vernunfft noch witze ist da, Das sie doch dechten, Ich habe die helfft mit fewr verbrand, vnd hab auff den kolen Brot gebacken, vnd Fleisch gebraten, vnd gessen, Vnd solte das vbrige zum Grewel machen, vnd solte knien fur eim Klotz? [20] Es gibt asschen, vnd teuffscht das hertz

---

7) die Zeichen] d. 1. 2., i. das künfftige [[Var. = masoretth. Lesart אתיות. Text = אותות. Ebenso Jes. 45, 11.]]

9) eitel,] d. 1. 2. nichts, [[Beides = תהו.]]

16) meinen lust] d. 1. 2. meine lust i. mein lust

18) wissens] d. 1—3., i., A.—I. wissen [[Text Druckf.]]

das ſich zu jm neiget, vnd kan ſeine Seele nicht erretten. Noch dencket er nicht, Iſt das auch triegerey, das meine rechte Hand treibt?

[21] Daran gedencke Jacob vnd Iſrael, Denn du biſt mein Knecht, Ich habe dich zubereit, das du mein Knecht ſeieſt, Iſrael vergiſs Mein nicht. [22] Ich vertilge deine miſſethat wie eine wolcken, vnd deine ſunde wie den nebel, Kere dich zu mir, Denn ich erlöſe dich. [23] Jauchtzet jr Himel, Denn der HERR hat gethan, ruffe du Erde herunter, jr Berge frolocket mit jauchtzen, der Wald vnd alle bewme drinnen, Denn der HERR hat Jacob erlöſet, vnd iſt in Iſrael herrlich.

[24] So ſpricht der HERR dein Erlöſer, der dich von Mutterleibe hat zubereit. Ich bin der HERR der alles thut, Der den Himel ausbreitet alleine, vnd die Erden weit machet on Gehülffen. [25] Der die Zeichen der Warſager zu nichte, vnd die Weiſſager toll machet, Der die Weiſen zu rück keret, vnd jre kunſt zur torheit machet. [26] Beſtetiget aber das wort ſeines Knechts, vnd den Rat ſeiner Boten volfüret. Der zu Jeruſalem ſpricht, Sey bewonet, vnd zu den ſtedten Juda, Seid gebawet, vnd ich jre Verwüſtung auffrichte. [27] Der ich ſpreche zu der Tieffe verſeige, vnd zu den Strömen, vertrockent. [28] Der ich ſpreche zu Coresen, Der iſt mein hirte, vnd ſol alle meinen willen volenden, Das man ſage zu Jeruſalem, Sey gebawet, vnd zum Tempel, ſey gegründet.

Cap. XLV.

[1] So ſpricht der HERR zu ſeinem Geſalbeten, dem Coresen, Den ich ey ſeiner rechten hand ergreiffe, das ich die Heiden fur jm vnterwerffe, vnd en Königen das Schwert abgürte, Auff das fur jm die Thüren geöffenet erden, vnd die Thor nicht verſchloſſen bleiben. [2] Ich wil fur dir her hen, vnd die Höcker eben machen, Ich wil die eherne Thüren zuſchlahen, nd die eiſerne Rigel zubrechen. [3] Vnd wil dir geben die heimliche chetze, vnd die verborgen Kleinot, Auff das du erkenneſt, Das ich der ERR der Gott Iſrael dich bey deinem namen genennet habe, [4] vmb acob meines Knechts willen, vnd vmb Iſrael meines Auserweleten willen. a ich rieff dich bey deinem namen, vnd nennet dich da du mich noch nicht ndteſt. [5] Ich bin der HERR vnd ſonſt keiner mehr, kein Gott iſt,

---

20) Iſt das auch triegerey, das meine rechte Hand treibt?] d. 1. 2., Iſt auch ein falſcheit ynn meiner rechten? [[D. Hebr. bed. wörtl.: Iſt nicht Trug in mei- Rechten?]]

21) das du mein Knecht ſeieſt,] d. 1. 2., i. du biſt mein knecht,

23) herunter,] d. 1. 2., i. hierunden, B. hierunter,

XLV. 2) Höcker] d. 1—3., i., A.—F. hügel

on Ich, Ich habe dich gerüstet, da du mich noch nicht kandtest. [6] Auff das man erfare, beide von der Sonnen auffgang vnd der Sonnen nidergang, das auſſer mir nichts sey. Ich bin der HERR, vnd keiner mehr, [7] der ich das Liecht mache, vnd schaffe die Finsternis, der ich Friede gebe vnd schaffe das Vbel, Ich bin der HERR, der solchs alles thut.

[8] Treuffelt jr Himel von oben, vnd die wolcken regenen die Gerechtigkeit, die Erde thue sich auff, vnd bringe Heil, vnd Gerechtigkeit wachse mit zu, Ich der HERR schaffe es.

[9] Weh dem, der mit seinem Schepffer haddert, nemlich, der Scherben mit den Töpffern des thons, Spricht auch der Thon zu seinem Töpffer, Was machstu? Du beweiſest deine hende nicht an deinem wercke. [10] Weh dem der zum Vater sagt, Warumb hastu mich gezeuget, vnd zum Weibe, warumb gebierestu?

[11] So spricht der HERR der Heilige in Israel, vnd jr Meister, Fodert von mir die Zeichen, weiſet meine Kinder, vnd das werck meiner Hende zu mir. [12] Ich habe die Erden gemacht, vnd den Menschen drauff geschaffen, Ich bins, des Hende den Himel ausgebreitet haben, vnd habe all seinem Heer geboten. [13] Ich hab jn erweckt in Gerechtigkeit, vnd alle seine wege wil ich eben machen, Er sol meine Stad bawen, vnd meine Gefangen los lassen, nicht vmb gelt noch vmb geschencke, spricht der HERR Zebaoth.

[14] So spricht der HERR, Der Egypter handel, vnd der Moren gewerbe, vnd der langen Leute zu Seba, werden sich dir ergeben, vnd dein eigen sein, Sie werden dir folgen, In fesseln werden sie gehen, vnd werden fur dir nider fallen, vnd dir flehen, Denn bey dir ist Gott, vnd ist sonst kein Gott nicht mehr.

[15] Furwar du bist ein verborgen Gott, du Gott Israel der Heiland [16] Aber die Götzenmecher müssen alle sampt mit schanden vnd hohn bestehen, vnd mit einander schamrot hingehen. [17] Israel aber wird erlöst durch den HERRN, durch eine ewige Erlösung, vnd wird nicht zu schanden noch zu spot jmer vnd ewiglich.

---

8) schaffe es.] d. 1—3., i., A.—F. schaffe yhn.

11) vnd jr Meister, Fodert von mir die Zeichen, weiſet mein Kinder, vnd das werck meiner Hende zu mir.] d. 1. 2., i. vnd yhr werckmeister, Fragt mich vmb das zukünfftige (i. zukunfft.), vnd lasset mir meine kinder, vnd das werck meiner hende befolhen sein, [[über Text „die Zeichen", Var. „das zukünfftige"; vgl. die Anm. zu Jes. 44, 7. — Text „weiſet zu mir" u. Var. „lasset mir befolhen sein" verschied. Übers. v. הִצַּוּנִי (bestellet mich über ..., lasset mich sorgen für ...).]]

14) kein G. nicht mehr.] d. 1. 2., i. kein G. mehr

17) durch eine ewige Erlösung,] d. 1—3., i., A.—F. ewiglich, [[wörtl., Var. freiere Übers.]]

[18] Denn so spricht der HERR, der den Himel geschaffen hat, der Gott der die Erden zubereit hat, vnd hat sie gemacht vnd zugerichtet, Vnd sie nicht gemacht hat, das sie leer sol sein, sondern sie zubereit hat, das man drauff wonen solle, Ich bin der HERR, vnd ist keiner mehr. [19] Ich habe nicht ins verborgen geredt im finstern ort der erden. Ich habe nicht zum samen Jacob vergeblich gesagt, Suchet mich, Denn ich bin der HERR, der von gerechtigkeit redet, vnd verkündige das da recht ist.

[20] Las sich versamlen vnd komen miteinander erzu die Helden der Heiden, die nichts wissen, Vnd tragen sich mit den Klötzen jrer Götzen, vnd flehen dem Gott der nicht helffen kan. [21] Verkündiget vnd macht euch erzu, ratschlahet mit einander. Wer hat dis lassen sagen von alters her, vnd dazumal verkündiget? Hab ichs nicht gethan der HERR? Vnd ist sonst kein Gott, on Ich, ein gerechter Gott vnd Heiland, vnd keiner ist, on Ich.

[22] Wendet euch zu mir, so werdet jr selig, aller Welt ende, Denn ich bin Gott, vnd keiner mehr. [23] Ich schwere bey mir selbs, vnd ein wort der gerechtigkeit gehet aus meinem Munde, da sol es bey bleiben, nemlich, Mir sollen sich alle Knie beugen, vnd alle Zungen schweren, [24] vnd sagen, Im HERRN habe ich Gerechtigkeit vnd stercke, Solche werden auch zu jm komen. Aber alle die jm widerstehen, müssen zu schanden werden. [25] Denn im HERRN werden gerecht aller samen Israel, vnd sich sein rhümen.

Cap. XLVI. [1] Der Bel ist gebeuget, der Nebo ist gefallen, Jre Götzen sind den thieren vnd Vihe zu teil worden, das sie sich müde tragen an ewer Last. [2] Ja sie fallen vnd beugen sich alle sampt, vnd können die Last nicht wegbringen, sondern jre Seele müssen ins Gefengnis gehen.

Cap. XLVI.

[3] Horet mir zu, jr vom hausse Jacob, vnd alle Vbrigen vom hause Israel, die jr von mir im Leibe getragen werdet, vnd mir in der Mutter

---

19) recht ist.] d. 1. 2., i. richtig ist.

23) ein wort] B. mein wort [[Text = Hebr., Vulg.; Var. = LXX. οἱ λόγοι μου.]]

25) werden gerecht] d. 1. 2., i. werden gerechtfertiget

XLVI. 2) jre Seele müssen ins Gefengnis gehen.] d. 1. 2., i. yhre Seele gehet drunder, als seyen sie gefangen. [[D. Hebr. bed.: ihre Seele zieht (d. h. sie selbst ziehen) in die Gefangenschaft.]]

3) die jr von mir im Leibe getragen werdet, vnd mir in der Mutter ligt.] d. 1—3., i., A.—F. die yhr ym leibe getragen werdet, vnd ynn der mutter ligt, [[In d. Var. ist d. poet. Form מִנִּי richt. in d. Bed. v. מִן (von), im Texte dageg. in der v. מִמֶּנִּי (von mir) aufgef. Letzteres liegt auch wohl der Vulg. a meo utero — a mea vulva zum Grunde.]]

ligt. [4] Ja ich wil euch tragen bis ins Alter, vnd bis jr Graw werdet, Ich wil es thun, Ich wil heben vnd tragen vnd erretten.

[5] Nach wem bildet, vnd wem vergleicht jr mich denn? Gegen wem meſſet jr mich, dem ich gleich ſein ſolle? [6] Sie ſchütten das Gold aus dem beutel, vnd wegen dar das Silber mit der wagen, vnd lohnen dem Goldſchmide, das er einen Gott draus mache, fur dem ſie knien vnd anbeten. [7] Sie heben jn auff der achſeln vnd tragen jn, vnd ſetzen jn an ſeine Stet, Da ſtehet er, vnd kompt von ſeinem ort nicht, Schreiet einer zu jm, So antwortet er nicht, vnd hilfft jm nicht aus ſeiner Not.

[8] An ſolchs gedencket doch, vnd ſeid feſte, jr Vbertretter gehet in ewr hertze. [9] Gedenckt des vorigen von alters her, Denn ich bin Gott, vnd keiner mehr, ein Gott, des gleichen nirgend iſt. [10] Der ich verkündige zuuor, was hernach komen ſol, vnd vorhin, ehe denn es geſchicht, vnd ſage, Mein Anſchlag beſtehet, vnd ich thue alles was mir gefellet. [11] Ich ruffe einem Vogel vom Auffgang, vnd einem Man der meinen Anſchlag thu, aus fernem Lande. Was ich ſage, das laſſe ich komen, Was ich dencke, das thu ich auch.

Cap. XLVII.

[12] Horet mir zu, jr von ſtoltzem Hertzen, die jr ferne ſeid von der Gerechtigkeit. [13] Ich habe meine Gerechtigkeit nahe bracht, ſie iſt nicht ferne, vnd mein Heil ſeumet ſich nicht, Denn ich wil zu Zion das Heil geben vnd in Iſrael meine Herrligkeit.

Cap. XLVII. [1] Herunter Jungfraw du tochter Babel, ſetze dich in den ſtaub, ſetze dich auff die erde. Denn die Tochter der Chaldea hat keinen Stuel mehr, Man wird dich nicht mehr nennen, du zarte vnd lüſtlin. [2] Nim die müle vnd male mehl, flicht deine Zöpffe aus, entblöſſe den Fus, entdecke den ſchenckel, wate durchs waſſer, [3] Das dein ſcham auffgedeckt, vnd deine ſchande geſehen werde. Ich wil mich rechen vnd ſol mir kein Menſch abbitten. [4] (Solchs thut) vnſer Erlöſer, welcher heiſſet der HERR Zebaoth, der Heilige in Iſrael.

[5] Setze dich in das ſtille, Gehe ins finſternis du Tochter der Chaldeer, Denn du ſolt nicht mehr heiſſen, Frawe vber Königreich. [6] Da

---

7) von ſeinem o.] d. 3. vom ſeinem o.

11) einem Man] d. 1., i. einen man — Was ich ſage, das laſſe ich komen, Was ich dencke, das thu ich auch.] d. 1. 2., i. Wenn ichs (d. i. ich) ſage, ſo bringe ich es auch, Dencke ichs, ſo thue ichs auch.

XLVII. 4) (Solchs thut) vnſer E.] d. 1—3., i., A.—F. Solchs thut vnſer e. [[„Solchs thut" im Texte mit Recht eingeklammert, da es bloß verdeutlichender Zuſatz des Überſetzers iſt.]]

da ich vber mein Volck zornig war, vnd entweihet mein Erbe, vbergab ich ſie in deine hand. Aber du beweiſeteſt jnen keine barmhertzigkeit, auch vber die Alten machteſtu dein Joch allzu ſchweer, [7] vnd dachteſt, Ich bin eine Königin ewiglich. Du haſt ſolchs bisher noch nicht zu hertzen gefaſſet, noch dran gedacht, wie es mit jnen hernach werden ſolt.

[8] So höre nu dis, die du in wolluſt lebeſt vnd ſo ſicher ſitzeſt, vnd ſprichſt in deinem hertzen, Ich bins, vnd keine mehr, Ich werde keine Widwe werden, noch vnfruchtbar ſein. [9] Aber es werden dir ſolchs alle beide komen plötzlich auff einen tag, das du Widwe vnd Vnfruchtbar ſeieſt, Ja vollkömlich werden ſie vber dich komen, Vmb der menge willen deiner Zauberer, vnd vmb deiner Beſchwerer willen, der ein groſſer Hauffe bey dir iſt. [10] Denn du haſt dich auff deine bosheit verlaſſen, da du dachteſt, Man ſihet mich nicht, Deine weisheit vnd kunſt hat dich geſtörtzt, vnd ſprichſt in deinem hertzen, Ich bins, vnd ſonſt keine. [11] Darumb wird vber dich ein Vnglück komen, das du nicht weiſſeſt, wenn es daher bricht, vnd wird ein vnfal auff dich fallen, den du nicht ſünen kanſt, Denn es wird plötzlich ein getümel vber dich komen, des du dich nicht verſiheſt.

[12] So trit nu auff mit deinen Beſchwerern, vnd mit der menge deiner Zauberer, vnter welchen du dich von deiner Jugent auff bemühet haſt, Ob du dir möchteſt raten, ob du möchteſt dich ſtercken, [13] Denn du biſt müde, vor der menge deiner Anſchlege. Las her tretten vnd dir helffen die Meiſter des Himels laufft, vnd die Sternkucker die nach den Monden rechen, was vber dich komen werde. [14] Sihe, ſie ſind wie ſtoppeln, die das fewr verbrennet, Sie können jr Leben nicht erretten fur der flammen, Denn es wird nicht eine glut ſein, da bey man ſich werme, oder ein fewr, da man vmb zu ſitzen müge. [15] Alſo ſind ſie, vnter welchen du dich bemühet haſt, deine Hantirer von deiner Jugent auff, ein jglicher wird ſeines ganges hie vnd dahin gehen, vnd haſt keinen Helffer.

Cap. XLVIII.

[1] Horet das jr vom hauſe Jacob, die jr heiſſet mit namen Iſrael, vnd

---

6) machteſtu] d. 2. 3. macheſtu

8) So höre nu dis, die du in wolluſt lebeſt vnd ſo ſicher ſitzeſt, ſpr. in d. h., Ich bins, vnd keine mehr, Ich werde keine Widwe erden, noch vnfruchtbar ſein.] Ausl. π. 1. Hore zu du zarte, die du ſo ſicher iſt, v. ſpr. in d. h., Hie byn ich vnd niemandt thut mir, ich byn gewiſz dz ich nicht Widwe noch on kinder ſein werd. [D. Hebr. des 2. Versgliedes bed. wörtl.: Ich bins u. mand mehr, nicht werde ich Wittwe ſein u. nicht werde ich erfahren Kinderloſigkeit.]

9) Aber es werden dir] d. 1—3., i., A.—H. Es werden dir, I. Es werden dir aber — ſolchs] B. ſolche

XLVIII. 1) vom hauſe Jacob] d. 1. 2., i. vom hauſe Iſrael, [Text = vr., LXX., Vulg.; Var. nur ein durch d. folg. יִשְׂרָאֵל veranlaßtes Verſehen.]

aus dem wasser Juda gefloſſen ſind, Die jr ſchweret bey dem Namen des HERRN, vnd gedencket des Gotts in Jſrael, Aber nicht in der warheit noch gerechtigkeit. [2] Denn ſie nennen ſich aus der heiligen Stad, vnd trotzen auff den Gott Jſrael, der da heiſſet der HERR Zebaoth.

[3] Jch habs zuuor verkündiget dis zukünfftige, aus meinem Munde iſts komen, vnd ich hab es laſſen ſagen, Jch thu es auch plötzlich das es kompt. [4] Denn ich weis, das du hart biſt, vnd dein Nack, iſt ein eiſern Ader, vnd deine Stirn iſt eherne. [5] Jch habe dirs verkündiget zuuor, vnd hab dir es laſſen ſagen ehe denn es komen iſt, Auff das du nicht ſagen mügeſt, Mein Götze thuts, vnd mein Bilde vnd Götze hats befolhen. [6] Solchs alles höreſtu vnd ſiheſts, vnd haſts doch nicht verkündiget, Denn ich hab dir zuuor newes ſagen laſſen vnd verborgens, das du nicht wuſteſt. [7] Nu aber iſts geſchaffen, vnd nicht dazumal, vnd haſt nicht einen tag zuuor dauon gehöret, Auff das du nicht ſagen mügeſt, Sihe, das wuſt ich wol. [8] Denn du höreteſt es nicht, vnd wuſteſt es auch nicht, vnd dein ohr war dazumal nicht geöffnet, Jch aber wuſt wol, Das du verachten würdeſt, vnd von Mutterleib an ein Vbertretter genennet biſt.

[9] Darumb bin ich vmb meines Namens willen gedültig, vmb meines Rhums willen wil ich mich dir zu gut enthalten, Das du nicht ausgerottet werdeſt. [10] Sihe, Jch wil dich leutern, aber nicht wie ſilber, Sondern ich wil dich auserwelet machen im ofen des elendes. [11] Vmb meinen willen, Ja vmb meinen willen wil ichs thun, Das ich nicht geleſtert werde, Denn ich wil meine Ehre keinem andern laſſen.

[12] Hore mir zu Jacob, vnd du Jſrael mein Beruffener, Jch bins, Jch bin der Erſte, dazu auch der Letzte. [13] Meine Hand hat den Erdboden gegründet, vnd meine rechte Hand hat den Himel vmbſpannet, Wenn ich ruffe, das ſtehet alles da. [14] Samlet euch alle vnd höret, Wer vnter dieſen, der ſolchs verkündigen kan? Der HERR liebet jn, darumb wird er ſeinen willen an Babel, vnd ſeinen Arm an den Chaldeern beweiſen. [15] Jch, Ja ich hab es geſagt, Jch hab jm geruffen, Jch wil jn auch komen laſſen, vnd ſein weg ſol jm gelingen.

---

6) ſiheſts,] d. 1—3., i., A.—G. ſiheſt,

9) gedültig,] d. 1. 2., i. langmütig, — vmb meines Rhums] d. 1—3. i., A.—G. vnd vmb meines rhums — enthalten,] d. 2. erhalten, [[Der beb.: ich bezähme (mich).]]

10) ich wil dich auserwelet machen im ofen des elendes.] Pr. h. I Jch hab euch ynn dem offen des armuts bewerd.

11) keinem andern] B. keinen andern

12) Hore] d. 2. Höret [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

14) Chaldeern] B. Caldeern

[16] Trett her zu mir, vnd höret dis, Ich habs nicht in verborgen zuuor geredt, Von der zeit an da es geredt wird, bin ich da, vnd nu sendet mich der HErr HERR vnd sein Geist. [17] So spricht der HERR dein Erlöser, der Heilige in Israel, Ich bin der HERR dein Gott, der dich leret was nützlich ist, vnd leite dich auff dem wege den du gehest. [18] O das du auff meine Gebot merckest, So würde dein Friede sein, wie ein Wasserstrom, vnd deine Gerechtigkeit wie Meerswellen. [19] Vnd dein Same würde sein wie Sand, vnd das Gewechse deines Leibs, wie des selbigen Kies des name nicht würde ausgerottet noch vertilget fur mir.

[20] Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldeern mit frölichem schall, Verkündiget vnd lasset solchs hören, Bringets aus bis an der Welt ende, sprecht, Der HERR hat seinen Knecht Jacob erlöset. [21] Sie hatten keinen Durst, da er sie leitet in der wüsten, Er lies jnen wasser aus Felsen fliessen, Er reis den Fels, das wasser eraus rann, [22] Aber die Gottlosen (spricht der HERR) haben keinen Friede.

Cap. XLIX.

[1] Horet mir zu jr Insulen, vnd jr Völcker in der ferne mercket auff. Der HERR hat mir geruffen von Mutterleibe an, Er hat meines Namens gedacht, da ich noch in Mutterleibe war. [2] Vnd hat meinen Mund gemacht wie ein scharff Schwert, mit dem schatten seiner Hand hat er mich bedeckt, Er hat mich zum reinen Pfeil gemacht, vnd mich in seinen Köcher gesteckt. [3] Vnd spricht zu mir, Du bist mein knecht Israel, durch welchen ich wil gepreiset werden. [4] Ich aber dacht, Ich erbeitet vergeblich, vnd brechte meine Krafft vmb sonst vnd vnnützlich zu, Wiewol meine Sache bey HERRN, vnd mein Ampt meines Gottes ist.

[5] Vnd nu spricht der HERR, der mich von Mutterleib an zu seinem Knecht bereitet hat, das ich sol Jacob zu jm bekeren, auff das Israel nicht vnaggeraffet werde, Darumb bin ich fur dem HERRN herrlich, vnd mein Gott ist meine stercke. [6] Vnd spricht, Es ist ein gerings, das du mein Knecht bist, die stemme Jacob auffzurichten, vnd das verwarloset in Israel

---

16) Von der zeit an da es geredt wird, bin ich da, vnd nu sendet mich der HErr HERR vnd sein Geist.] d. 1. 2., i. Es ist zu der zeit geschen, als ich da war, Aber nu sendet der HErr HERR mich vnd seinen geist. [D. Hebr. wörtl.: von der Zeit seines Geschehens an war ich da (näml. als öffentlicher Redner), u. nun hat der Herr Jehova mich gesandt u. seinen Geist (d. h. mich mit seinem Geiste als Propheten ausgerüstet gesandt), vgl. Knobel z. d. St.]

XLIX. 2) reinen Pf.] d. 1. 2., i. hübschen pf.

4) vnd mein Ampt meines Gottes ist.] d. 2. vnd ist mein ampt meines Gottes.

6) die stemme] d. 1. 2., i. die geschlecht

wider zu bringen, Sondern ich hab dich auch zum Liecht der Heiden gemacht, Das du seiest mein Heil bis an der Welt ende.

[7] So spricht der HERR der Erlöser Israel, sein Heiliger, zu der verachten Seelen, zu dem Volck, des man grewel hat, zu dem Knecht der vnter den Tyrannen ist. Könige sollen sehen vnd auffstehen, vnd Fürsten sollen anbeten, Vmb des HERRN willen, der trew ist, vmb des Heiligen in Israels willen, der dich erwelet hat.

[8] So spricht der HERR, Ich hab dich erhöret zur gnedigen Zeit, vnd hab dir am tage des Heils geholffen. Vnd hab dich behut, vnd zum Bund vnter das Volck gestellet, Das du das Land auffrichtest, vnd die verstöreten Erbe einnemest. [9] Zu sagen den Gefangenen, Gehet eraus, vnd zu den im finsternis, Kompt erfür, Das sie am wege sich weiden, vnd auff allen Hügeln jr weide haben. [10] Sie werden weder hungern noch dürsten, Sie wird keine Hitze noch Sonne stechen, Denn jr Erbarmer wird sie füren, vnd wird sie an die Wasserquellen leiten. [11] Ich wil alle meine Berge zum wege machen, vnd meine pfat sollen gebehnet sein. [12] Sihe, diese werden von ferne komen, vnd sihe, jene von Mitternacht, vnd diese vom Meer, vnd jene vom lande Sinim. [13] Jauchtzet jr Himel, frewe dich Erde, lobet jr Berge mit jauchtzen, Denn der HERR hat sein Volck getröstet, vnd erbarmet sich seiner Elenden.

[14] Zion aber spricht, Der HERR hat mich verlassen, der HErr hat mein vergessen. [15] Kan auch ein Weib jres Kindlins vergessen, das sie sich nicht erbarme vber den Son jres Leibs? Vnd ob sie desselbigen vergesse. So wil ich doch dein nicht vergessen. [16] Sihe, in die Hende hab ich dich gezeichent, deine Mauren sind jmerdar fur mir, [17] deine Bawmeister werden eilen, Aber deine Zubrecher vnd Verstörer werden sich dauon machen.

[18] Heb deine augen auff vmbher, vnd sihe, Alle diese komen versamlet zu dir. So war ich lebe, spricht der HERR, Du solt mit diesen allen, wie mit einem Schmuck angethan werden, vnd wirst sie vmb dich legen, wie eine Braut. [19] Denn dein wüstes, verstörets vnd zubrochens Land, wird dir als denn zu enge werden drinne zuwonen, wenn deine Verderber

---

7) E. Israel] d. 2. e. Irael [[Var. Druck.]] — vnter den Tyrannen] B. vnter dem Tyrannen [[Var. Druck.]]

8) zur gnedigen Z.] d. 1. 2., i. zur angenemen z. Schr. a. in der angenemen z. — vnd hab dir am tage des Heils geholffen.] Schr. a. vnd am sel-gen tage hab ich dir geholffen.

10) hungern] D. hunger

19) drinne zuwonen,] d. 1. 2., i. fur einwonern, [[D. Hebr. bed. wörtl.: du [Land] wirst enger sein als der Bewohner (d. i. du wirst zu eng sein für die Menge der Bewohner).]]

ferne von dir komen. [20] Das die Kinder deiner vnfruchtbarkeit werden weiter ſagen fur deinen ohren, der Raum iſt mir zu enge, Rucke hin, das ich bey dir wonen müge. [21] Du aber wirſt ſagen in deinem hertzen, Wer hat mir dieſe gezeuget? Ich bin vnfruchtbar, einzelen, vertrieben vnd verſtoſſen, Wer hat mir dieſe erzogen? Sihe, ich war einſam gelaſſen, wo waren denn dieſe?

[22] So ſpricht der HErr HERR, ſihe, Ich wil meine Hand zu den Heiden auffheben, vnd zu den Völckern mein Panir auffwerffen, ſo werden ſie deine Söne in den armen herzu bringen, vnd deine Töchter auff den achſeln her tragen. [23] Vnd die Könige ſollen deine Pfleger, vnd jre Fürſten deine Seugammen ſein, Sie werden fur dir nider fallen zur erden auffs angeſicht, vnd deiner Füſſe ſtaub lecken. Da wirſtu erfaren, das ich der HERR bin, An welchem nicht zu ſchanden werden, ſo auff Mich harren.

[24] Kan man auch einem Riſen den Raub nemen? Oder kan man dem Gerechten ſeine gefangen los machen? [25] Denn ſo ſpricht der HERR, Ja ſollen die Gefangen dem Riſen genomen werden, vnd der Raub des Starcken los werden, Vnd ich wil mit deinen Hadderern haddern, vnd deinen Kindern helffen. [26] Vnd ich wil deine Schinder ſpeiſen mit jrem eigen Fleiſche, vnd ſollen mit jrem eigen Blute, wie mit ſüſſem Wein, trunken werden. Vnd alles Fleiſch ſol erfaren, das ich bin der HERR dein Heiland, vnd dein Erlöſer der Mechtige in Jacob.

Cap. L.

[1] So ſpricht der HERR, Wo iſt der Scheidebrieff ewer Mutter, da mit ich ſie gelaſſen habe? Oder wo iſt mein Wucherer, dem ich euch verkaufft habe? Sihe, Jr ſeid vmb ewer Sunde willen verkaufft, vnd ewer Mutter iſt vmb ewers vbertrettens willen gelaſſen. [2] Warumb kam ich, Vnd war niemand da? Ich rieff, Vnd niemand antwortet? Iſt meine Hand nu zu kurtz worden, das ſie nicht erlöſen kan? Oder iſt bey mir keine Krafft zu retten? Sihe, mit meinem ſchelten mache ich das Meer trocken, vnd mache die Waſſerſtröm als eine wüſten, Das jre Fiſche, fur waſſers mangel ſtinken, vnd durſt ſterben. [3] Ich kleide den Himel mit tunckel, vnd mache eine Decke als einen ſack.

---

23) d. K. ſollen deine Pfleger, vnd jre Fürſten deine Seugammen ſein,] Ausl. s. 1. d. k. werden deyne ernerer ſeynn, vnnd kunigynne deyne ammenn. — Fürſten] d. 1. 2., i., A., B. furſtyn (A., B. Fürſtin)

25) deinen Hadderern] d. 1. 2., i. deinen haddern

26) mit jrem eigen Fl.] d. 2. mit deinem eigen fl. [[Text = Hebr., LXX., Vlg.; Var. Druck]]

L. 1) Oder wo iſt] d. 1—3., i., A.—I. odder wer iſt [[Beides = אֹו מִי.]]

[4] Der HErr HERR hat mir eine gelerte Zungen gegeben, das ich wiſſe mit dem Müden zu rechter zeit zu reden. Er wecket mich alle morgen, Er wecket mir das ohr, das ich höre, wie ein Jünger. [5] Der HErr HERR hat mir das Ohr geöffenet, vnd ich bin nicht vngehorſam, vnd gehe nicht zu rücke. [6] Ich hielt meinen Rücken dar, denen die mich ſchlugen, vnd meine Wangen denen die mich raufften, mein Angeſicht verbarg ich nicht fur ſchmach vnd Speichel. [7] Denn der HErr HERR hilfft mir, darumb werde ich nicht zu ſchanden. Darumb hab ich mein Angeſicht dargeboten als einen Kiſelſtein, Denn ich weis, das ich nicht zuſchanden werde. [8] Er iſt nahe, der mich recht ſpricht, Wer wil mit mir haddern? Laſt vns zu ſamen tretten, Wer iſt, der recht zu mir hat? der kome her zu mir. [9] Sihe, der HErr HERR hilfft mir, Wer iſt der mich wil verdamnen? Sihe, Sie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden ſie freſſen.

[10] Wer iſt vnter euch der den HERRN fürchtet, der ſeines Knechts ſtim gehorche, der im Finſtern wandelt, vnd ſcheinet jm nicht, Der hoffe auff den Namen des HERRN, vnd verlaſſe ſich auff ſeinen Gott. [11] Sihe, Jr alle, die jr ein Fewr anzündet, mit flammen gerüſt, wandelt hin im Liecht ewrs fewrs, vnd in flammen, die jr angezündet habt, ſolches widerferet euch von meiner Hand, im ſchmertzen müſt jr liegen.

Cap. LI.

[1] Horet mir zu, die jr der Gerechtigkeit nachiaget, die jr den HERRN ſuchet. Schawet den Fels an, dauon jr gehawen ſeid, vnd des Brunnen grufft, daraus jr gegraben ſeid. [2] Schawet Abraham an ewrn Vater vnd Sara, von welcher jr geborn ſeid, Denn ich rieff jm da er noch Einzeln war, vnd ſegenet jn vnd mehret jn. [3] Denn der HERR tröſtet Zion, er tröſtet alle jre Wüſten, vnd machet jre wüſten wie Luſtgarten, vnd jr Gefilde, wie einen Garten des HERRN, Das man wonne vnd freude drinnen findet, danck vnd lobeſang.

[4] Merck auff mich mein Volck, höret mich meine Leute, Denn von mir wird ein Geſetz ausgehen, vnd mein Recht wil ich zum Liecht der Völcker gar bald ſtellen. [5] Denn meine Gerechtigkeit iſt nahe, mein Heil zeucht

---

4) gelerte] Ausl. κ. 1. weyſe — mit dem Müden] d. 1. 2. mit den müden

8) der mich recht ſpricht,] d. 1. 2., i. der mich rechtfertiget,

11) im ſchmertzen] d. 1. 2., i. Jnn ſchmertzen

LI. 1) Horet mir zu,] d. 2. Horet zu, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; Druckf.]]

3) jre Gefilde,] d. 1. 2., i., A.—C. yhr gefilde,

4) Mercke auff mich,] Ausl. η. Merckt auff [[Dem Hebr., LXX. u. Vulg. entſpricht wörtl.: Merckt auf mich.]] — wird] Ausl. η. ſol — gar bald ſtellen.

aus, vnd meine Arme werden die Völcker richten, Die Inſulen harren auff mich vnd warten auff meinen Arm. [6] Hebt ewr augen auff gen Himel vnd ſchawet vnten auff die Erden, Denn der Himel wird wie ein Rauch vergehen, vnd die Erde wie ein Kleid veralten, vnd die drauff wonen werden dahin ſterben wie Das, Aber mein Heil bleibet ewiglich, vnd meine Gerechtigkeit wird nicht verzagen. [7] Höret mir zu die jr die Gerechtigkeit kennet, du Volck, in welches hertzen mein Geſetz iſt, Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute ſchmehen, vnd entſetzt euch nicht, wenn ſie euch verzagt machen. [8] Denn die Motten werden ſie freſſen wie ein Kleid, vnd Würme werden ſie freſſen wie Wüllentuch, Aber mein Gerechtigkeit bleibet ewiglich, vnd mein Heil fur vnd fur.

[9] Wolauff, wolauff, Zeuch macht an du Arm des HERRN, Wolauff, wie vor zeiten von alters her. Biſtu nicht der, ſo die Stoltzen ausgehawen, vnd den Drachen verwundet hat? [10] Biſtu nicht der das Meer der groſſen tieffen waſſer austrocket? Der den Grund des Meers zum wege macht, das die Erlöſeten da durch giengen? [11] Alſo werden die Erlöſeten des HERRN widerkeren vnd gen Zion komen mit Rhum, vnd ewige Freude wird auff jrem Heubt ſein, Wonne vnd freude werden ſie ergreiffen, Aber trawren vnd ſeufftzen wird von jnen fliehen.

[12] Ich, Ich bin ewer Tröſter, Wer biſtu denn, das du dich fur Menſchen fürchteſt, die doch ſterben? vnd fur Menſchen kinder, die als Hew verzeret werden, [13] Vnd vergiſſeſt des HERRN, der dich gemacht hat, der den Himel ausbreitet, vnd die Erden gründet? Du aber fürchteſt dich teglich den gantzen tag fur dem grim des Wütrichen, wenn er furnimpt, zu

---

d. 1—3., i., A.—F., Ausl. η. ſtellen, [[D. hebr. W. אָרִיץ bed.: „ich werde grünen.“ D. freie Zuſatz im Texte: „gar bald“ iſt viell. aus d. Deriv. jenes Verbi: רֶגַע (Augenblick, augenblicklich, plötzlich, im Nu) entnommen.]]

5) zeucht aus,] Ausl. η. iſt ausgangen

6) wird ... vergehen, vnd d. E. wie ein Kleid veralten, vnd die drauff wonen, werden dahin ſterben wie Das, Aber m. H. bleibet ewiglich, vnd m. G. wird nicht verzagen.] Ausl. η. ſol ... vergehen, die E. wie ein alt Kleid verweſen, die Menſchen wie ein Nichts, dahin ſterben. M. h. ſol ewig bleiben, vnd m. g. ſol kein ende haben. [[כְּמוֹ־כֵן, welches d. Text (wie LXX. u. Vulg.) durch „wie Das“, die Var. frei durch „wie ein Nichts“ ausdr., bed. hier: „wie Mücken“, da כֵּן hier als Sing. v. כִּנִּים (Mücken), nicht wie ſonſt in d. Bed. „ſo, das“ aufzufaſſen iſt; vgl. Gesenii thesaur. u. d. W. — Text „wird verzagen“ u. Var. „ſol ein ende haben“ u. folg. Var. „wird aufhören“ verſchied. überſ. v. תָּחַת (Niph. v. חָתַת), eig. „wird zerſchmettert“, d. i. hört auf.]] — verzagen.] d. 1—3., i., A.—F. aufhören.

7) verzagt machen.] d. 1—3., i., A.—F. leſtern. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „ihren Schmähungen.“]]

12) Ich bin] d. 1—3., i., A.—G. Ich bins — verzeret werden,] d. 1. 2., dahin gegeben werden,

verderben? Wo bleib der grim des Wütrichen? [14] da er muste eilen vnd vmbher lauffen das er los gebe, vnd sie nicht stürben vnter dem verderben, auch keinen mangel an Brot hatten. [15] Denn ich bin der HERR dein Gott, der das Meer bewegt das seine wellen wüten, sein Name heisset HERR Zebaoth. [16] Ich lege mein Wort in deinen mund, vnd bedecke dich vnter dem schatten meiner Hende, Auff das ich den Himel pflantze, vnd die Erden gründe, vnd zu Zion spreche, Du bist mein volck.

[17] Wache auff, wache auff, Stehe auff Jerusalem, die du von der Hand des HERRN den Kelch seines grimmes getruncken hast, die hefen des Daumelkelchs hastu ausgetruncken, vnd die tropffen geleckt. [18] Es war niemand aus allen Kindern die sie geborn hat, der sie leitet, Niemand aus allen Kindern die sie erzogen hat, der sie bey der hand neme. [19] Diese zwey sind dir begegnet, wer trug leide mit dir? Da war verstörung, schaden, hunger, vnd schwert, Wer solt dich tröSten? [20] Deine Kinder waren verschmacht, sie lagen auff allen Gassen, wie ein verstrickter Waldochse, vol des zorns vom HErrn vnd des scheltens von deinem Gotte.

[21] Darumb höre dis du Elende vnd Trunckene on wein, [22] so spricht dein Herrscher der HERR vnd dein Gott, der sein Volck rechet, Sihe, Ich neme den Daumelkelch von deiner hand sampt den hefen des kelchs meins grimmes, Du solt jn nicht mehr trincken. [23] Sondern ich wil jn deinen Schindern in die hand geben, Die zu deiner Seele sprachen, Bücke dich, das wir vberhin gehen, vnd lege deinen Rücken zur erden, vnd wie eine gasse, das man vberhin lauffe.

Cap. LII.

[1] Mache dich auff, Mache dich auff Zion, Zeuch deine sterck an, Schmück dich herrlich du heilige stad Jerusalem, Denn es wird hinfurt kein Vnbeschnitter oder Vnreiner in dir regiern. [2] Mache dich aus dem Staube, stehe auff du gefangene Jerusalem, Mache dich los von den Banden deines Halses, du gefangene tochter Zion. [3] Denn also spricht der HERR, Jr seid vmb sonst verkaufft, Jr solt auch on Gelt gelöset werden.

[4] Denn so spricht der HErr HERR, Mein Volck zoch am ersten hinab in Egypten, das es daselbs ein Gast were, Vnd Assur hat jm on vrsach ge-

---

17) des Daumelkelchs] A.—G. des baumels Kelchs (C., D., F., G. das melskelchs)

19) schaden] d. 1. 2., i. zubrechung [[Var. wörtl. überS. des Hebr.]]

22) trincken] d. 2. trinckens [[Var. Druckf.]]

LII. 1) Denn es wird] d. 3. Denn er wird — Vnbeschnitter] d. i. Vnbeschnittener

3) gelöset] d. 1—3., i, A.—F. erlöset. Ebenso V. 9.

walt gethan. [5] Aber wie thut man mir itzt alhie? spricht der HERR. Mein volck wird vmb sonst verfüret, Seine Herrscher machen eitel heulen spricht der HERR, Vnd mein Name wird jmer teglich gelestert. [6] Darumb sol mein volck meinen Namen kennen zu derselbigen zeit, Denn sihe, Ich wil selbs reden.

[7] Wie lieblich sind auff den Bergen die füsse der Boten, die da Friede verkündigen, Guts predigen, Heil verkündigen, Die da sagen zu Zion, Dein GOtt ist König. [8] Deine Wechter ruffen laut mit jrer Stim, vnd rhümen miteinander, Denn man wirds mit augen sehen, wenn der HERR Zion bekeret. [9] Lasset frölich sein vnd miteinander rhümen das wüste zu Jerusalem, Denn der HERR hat sein Volck getröstet vnd Jerusalem gelöset. [10] Der HERR hat offenbart seinen heiligen Arm fur den augen aller Heiden, Das aller Welt ende sihet das Heil vnsers Gottes.

[11] Weicht weicht, zihet aus von dannen, vnd rüret kein Vnreines an, Gehet aus von jr, reiniget euch, die jr des HERRN Gerete tragt. [12] Denn jr solt nicht mit eilen auszihen, noch mit flucht wandeln, Denn der HERR wird fur euch herzihen, vnd der Gott Israel wird euch samlen.

Cap. LIII.

[13] Sihe, mein Knecht wird weislich thun, vnd wird erhöhet vnd seer hoch erhaben sein. [14] Das sich viel vber dir ergern werden, weil seine Gestalt heslicher ist, denn ander Leute, vnd sein Ansehen, denn der Menschen kinder. [15] Aber also wird er viel Heiden besprengen, das auch Könige werden jren mund gegen jm zuhalten, Denn welchen nichts dauon verkündiget ist, dieselben werdens mit Lust sehen, Vnd die nichts dauon gehort haben, die werdens mercken.

Cap. LIII. [1] Aber wer gleubt vnser Predigt? vnd wem wird der Arm des HERRN offenbaret? [2] Denn er scheusst auff fur Jm, wie ein Reiss, vnd wie eine Wurtzel aus durrem Erdreich, Er hat keine gestalt noch schöne, Wir sahen jn, Aber da war keine Gestalt die vns gefallen hette. [3] Er war der aller verachtest, vnd vnwerdest, voller schmertzen vnd kranck-

---

7) f. auff den Bergen die füsse der Boten,] Ausl. s. 1. f. die fuß des predigers auff dem berge,

13) w. weislich thun,] d. 1. 2., i. w. klüglich faren, d. 3., A.—F., Ausl. gg. weislich regiren (C. regirn).

15) werden jren m. g. jm zuhalten,] d. 2., Ausl. gg. (in d. Auslег.) jren m. g. jm zuhalten, — dieselben] d. 1—3, i., A.—G., Ausl. gg. die selbigen

LIII. 2) wie ein Reiss,] d. 2. ein reis, — aus durrem Erdreich,] Ausl. gg. (in d. Übers.) des dürren Erdreichs, — die vns gefallen hette.] d. 1. 2., i., Ausl. gg. (in d. Übers.) das wir sein hetten mügen begeren, [[Var. (oder „daß

heit, Er war so veracht, das man das angesicht fur jm verbarg, Darumb haben wir jn nichts geacht.

[4] Furwar er trug vnser Kranckheit, vnd lud auff sich vnser Schmertzen, Wir aber hielten Jn fur den, der geplagt vnd von Gott geschlagen vnd gemartert were. [5] Aber er ist vmb vnser Missethat willen verwundet, vnd vmb vnser Sunde willen zuschlagen, Die Straffe ligt auff Jm, Auff das wir Friede hetten, Vnd durch seine Wunden sind wir geheilet. [6] Wir giengen alle in der jrre, wie Schafe, ein jglicher sahe auff seinen weg, Aber der HERR warff vnser aller Sünde auff jn.

[7] Da er gestrafft vnd gemartert ward, thet er seinen Mund nicht auff, wie ein Lamb das zur Schlacht banck gefurt wird, vnd wie ein Schaf, das erstummet fur seinem Scherer, vnd seinen mund nicht auff thut.

[8] Er ist aber aus der Angst vnd Gericht genomen, Wer wil seines Lebens lenge aus reden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er vmb die Missethat meines Volcks geplagt war. [9] Vnd er ist begraben wie die Gottlosen, vnd gestorben wie ein Reicher, wie wol er niemand vnrecht gethan hat, noch betrug in seinem Munde gewest ist. [10] Aber der HERR wolt jn also zuschlagen mit Kranckheit.

Wenn er sein Leben zum Schuldopffer gegeben hat, so wird er Samen haben, vnd in die lenge leben, vnd des HERRN Fürnemen wird durch seine Hand fort gehen. [11] Darumb das seine Seele geerbeitet hat, wird er seine Lust sehen, vnd die Fülle haben. Vnd durch sein Erkentnis wird er mein Knecht, der Gerechte, viel gerecht machen, Denn er trägt jre sünde. [12] Darumb wil ich jm grosse Menge zur Beute geben, vnd er sol die Starcken zum Raube haben, Darumb das er sein Leben in tod gegeben hat

---

wir an ihm Gefallen gefunden hätten") wörtl. Übers. des Hebr.] — jn nichts geacht. Ausl. δ. sein nicht geachtet.

4) der geplagt vnd von Gott geschlagen vnd gemartert were. d. 1. 2., i., Ausl. gg. (in d. Übers.), Ausl. δ. der von Gott geplagt vnd geschwecht wer.

6) in der jrre,] Ausl. η. jrre — der HERR warff vnser aller Sunde auff jn,] Ausl. η., Beth. δ. 3. Gott hat vnser aller sünde (Ausl. η. u. s. w.) auff jn gelegt,

7) gemartert] d. 1. 2., i., Ausl. gg. (in d. Übers.) geschwecht [[D. Hebr. wörtl.: „der ja doch [schon genug] (od. ohnehin) Geplagte", vgl. Gesenius z. d. St.]] — wie ein L. das zur Schlacht banck gefurt wird,] Pr. h. 1. Wie ein l. ist er .. der schlacht bang gefuret.

8) da er vmb die Missethat meines Volcks geplagt war.] Beth. δ. 2. 3. Serm. φφ. Vmb der Sünde willen meines Volcks habe ich jn geschlagen. [[Text = Hebr. (eig. „daß ihn .... Plage traf"); Vat. = Vulg.]]

9) Wie wol er niemand vnrecht gethan hat, noch betrug in seinem Munde gewest ist.] Schr. g. Er hat keine sunde gethan, vnd ist kein betrug jnn seinem munde funden.

Vnd den Vbelthetern gleich gerechent iſt, Vnd er vieler ſunde getragen hat, Vnd fur die Vbeltheter gebeten.

Cap. LIV.

[1] Rhüme du Vnfruchtbare, die du nicht gebiereſt, Frew dich mit rhum vnd jauchtze die du nicht ſchwanger biſt, Denn die Einſame hat mehr Kinder, weder die den Man hat, ſpricht der HERR. [2] Mache den raum deiner Hütten weit, vnd breite aus die teppich deiner Wonung, ſpare ſein nicht, Dehne deine Seyle lang, vnd ſtecke deine negel feſte. [3] Denn du wirſt ausbrechen zur rechten vnd zur lincken, vnd dein Same wird die Heiden erben, vnd in den verwüſten Stedten wonen.

[4] Furcht dich nicht, denn du ſolt nicht zu ſchanden werden, Werd nicht blöde, denn du ſolt nicht zu ſpot werden, Sondern du wirſt der ſchande deiner Jungfrawſchafft vergeſſen, vnd der ſchmach deiner Widwenſchafft nicht mehr gedencken. [5] Denn der dich gemacht hat, iſt dein Man, HERR Zebaoth heiſſet ſein Name, vnd dein Erlöſer der Heilige in Iſrael, der aller welt Gott genennet wird.

[6] Denn der HERR hat dich laſſen im geſchrey ſein, Das du ſeieſt wie ein verlaſſen vnd von hertzen betrübt Weib, vnd wie ein Jungesweib, das verſtoſſen iſt, ſpricht dein Gott. [7] Ich hab dich ein klein Augenblick verlaſſen, Aber mit groſſer barmhertzigkeit wil ich dich ſamlen. [8] Ich habe mein Angeſicht im augenblick des Zorns ein wenig von dir verborgen, Aber mit ewiger Gnade wil ich mich dein erbarmen, ſpricht der HERR dein Erlöſer.

[9] Denn ſolchs ſol mir ſein, wie das waſſer Noah, da ich ſchwur, Das die waſſer Noah ſolten nicht mehr vber den Erdboden gehen, Alſo hab ich geſchworen, das ich nicht vber dich zörnen noch dich ſchelten wil. [10] Denn es ſollen wol Berge weichen vnd Hügel hin fallen, Aber meine Gnade ſol nicht von dir weichen, vnd der Bund meines Friedes ſol nicht hin fallen, ſpricht der HERR dein Erbarmer.

[11] Du Elende, vber die alle Wetter gehen, vnd du Troſtloſe, Sihe, Ich wil deine ſteine wie einen ſchmuck legen, vnd wil deinen Grund mit Saphiren legen, [12] Vnd deine Fenſter aus Chryſtallen machen, vnd deine

12) fur die Vbeltheter] d. 1. 2., i. fur die vbertretter

LIV. 1) weder die] d. 1. 2., i. denn die

2) Seyle] d. 1. 2. ſeele i. ſele

7) Ich hab dich ein klein Augenblick verlaſſen, Aber mit groſſer barmhertzigkeit wil ich dich ſamlen.] Br. f. Es iſt eyn kleyne zeyt das ich dich verlaſſe, aber mit ewiger barmhertzickeyt will ich dich auffnemen. [[Text wörtl. = hebr.]]

Thore von Rubinen, vnd alle deine Grentzen von erweleten Steinen, [13] Vnd alle deine Kinder gelert vom HERRN, Vnd groſſen Fried deinen Kindern. [14] Du ſolt durch Gerechtigkeit bereitet werden. Du wirſt ferne ſein von gewalt vnd vnrecht, Das du dich da fur nicht darffeſt fürchten, vnd von ſchrecken, Denn es ſol nicht zu dir nahen.

[15] Sihe, Wer wil ſich wider dich rotten vnd dich vberfallen, So ſie ſich on Mich rotten? [16] Sihe, Ich ſchaffs, das der Schmid, ſo die kolen im fewr auffbleſet, einen Zeug draus mache, zu ſeinem werck, Denn ich ſchaffs, das der Verderber vmbkomet. [17] Denn aller Zeug der wider dich zubereit wird, dem ſol nicht gelingen, Vnd alle Zunge ſo ſich wider dich ſetzt, ſoltu im gericht verdamnen. Das iſt das Erbe der Knecht des HERRN, vnd jre Gerechtigkeit von Mir, ſpricht der HERR.

Cap. LV.

[1] Wolan alle die jr Dürſtig ſeid, komet her zum Waſſer, Vnd die jr nicht Gelt habt, kompt her, keuffet vnd eſſet, Kompt her vnd keufft on gelt vnd vmb ſonſt, beide wein vnd milch. [2] Warumb zelet jr Gelt dar, da kein Brot iſt, vnd ewer Erbeit, da jr nicht ſat von werden könnet? Höret mir doch zu, vnd eſſet das gute, So wird ewer Seele in wolluſt fett werden. [3] Neiget ewr Ohren her, vnd kompt her zu mir, Höret, ſo wird ewer Seele leben, Denn ich wil mit euch einen ewigen Bund machen, nemlich die gewiſſen gnaden Dauids.

[4] Sihe, Ich habe jn den Leuten zum Zeugen geſtellet, zum Fürſten vnd Gebieter den Völckern. [5] Sihe, du wirſt Heiden ruffen, die du nie kenneſt, vnd Heiden die dich nicht kennen, werden zu dir lauffen, Vmb des HERRN willen deines Gottes vnd des Heiligen in Iſrael, der dich preiſet.

[6] Suchet den HERRN, weil er zu finden iſt, Rufft jn an, weil er nahe iſt. [7] Der Gottloſe laſſe von ſeinem wege, vnd der Vbelthetter ſeine gedancken, vnd bekere ſich zum HERRN, So wird er ſich ſein erbarmen, vnd zu vnſerm Gotte, Denn bey jm iſt viel vergebung. [8] Denn meine gedancken ſind nicht ewr gedancken, vnd ewer wege ſind nicht meine wege, ſpricht der HERR. [9] Sondern ſo viel der Himel höher iſt denn die Erde, So ſind auch meine Wege höher denn ewr wege, vnd meine gedancken denn ewr gedancken.

---

13) gelert vom HERRN,] Abh. m. 1. 2. von Gott gelert,

LV. 3) die gewiſſen gnaden Dauids] d. 1. 2., i. die gewiſſe gnade Dauids Ausl. η. die gnade Dauid verheiſſen,

5) preiſet.] d. 1. 2., i., A.—C. preiſet.

9) Sondern ſo viel der Himel höher iſt denn die Erde, So ſind

[10] Denn gleich wie der Regen vnd Schnee vom Himel fellet, vnd nicht wider dahin kompt, Sondern feuchtet die Erden, vnd machet sie fruchtbar vnd wachsend, das sie gibt Samen zu seen, vnd Brot zu essen. [11] Also sol das Wort, so aus meinem Munde gehet, auch sein, Es sol nicht wider zu mir leer komen, Sondern thun das mir gefellet, vnd sol jm gelingen, dazu ichs sende. [12] Denn jr solt in Freuden ausziehen, vnd im Friede geleitet werden, Berge vnd Hügel sollen fur euch her frolocken mit Rhum, vnd alle Beume auff dem felde mit den Henden klappen. [13] Es sollen Tennen fur Hecken wachsen, vnd Mirten fur Dornen, Vnd dem HERRN sol ein Name vnd ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

Cap. LVI.

[1] So spricht der HERR, Haltet das Recht, vnd thut Gerechtigkeit, Denn mein Heil ist nahe, das es kome, vnd meine Gerechtigkeit, das sie offenbart werde. [2] Wol dem Menschen, der solchs thut, vnd dem menschen Kind, der es fest helt, das er den Sabbath halte, vnd nicht entheilige, vnd halte seine hand, das er kein arges thue.

[3] Vnd der Frembde der zum HERRN sich gethan hat, sol nicht sagen, Der HERR wird mich scheiden von seinem Volck. Vnd der Verschnitten sol nicht sagen, Sihe ich bin ein dürrer Baum. [4] Denn so spricht der HERR zu den Verschnitten, welche meine Sabbathen halten, vnd erwelen, was mir wolgefellet, vnd meinen Bund feste fassen, [5] Ich wil jnen in meinem Hause vnd in meinen Mauren einen ort geben, vnd einen bessern namen, denn den Sönen vnd Töchtern, einen ewigen namen wil ich jnen geben, der nicht vergehen sol.

[6] Vnd der frembden Kinder, die sich zum HERRN gethan haben, das sie jm dienen, vnd seinen Namen lieben, auff das sie seine Knechte seien, ein jglicher der den Sabbath helt, das er jn nicht entweihe, vnd meinen Bund feste helt, [7] Die selbigen wil ich zu meinem heiligen Berge bringen, vnd wil sie erfrewen in meinem Bethause, vnd jr Opffer vnd Brandopffer

---

auch meine Wege höher denn ewr wege,] Post. 4. Alß hoch der himel ist vbir der erden, ßo hoch sind auch meyne wege vbir ewre wege.

10) feuchtet die Erden,] Ausl. x. 1. die erden durchgeust, — wachsend,] d. 1—3., i., A.—F. wachsen,

11) Es sol nicht wider zu mir leer komen,] Abh. x. 2., Ausl. η., Serm. ψ. soll nicht leer widder zu myr kommen, α. 1. sol nicht ledig wider kommen, — vnd ol jm gelingen, dazu ichs sende.] Ausl. x. 1. vnd alles außrichten darzu ichs außsende. Ausl. η., Schr. i. sondern ausrichten, dazu ichs sende. α. 1. sondern frucht bringen, dazu ichs gesandt habe. [[2. Bar. wörtl. Übers. des Hebr.]]

LVI. 6) das er jn] d. 2. dz jn er

ſollen mir angeneme ſein auff meinem Altar, Denn mein Haus heiſſet ein Bethaus allen Völckern. [8] Der HErr HERR der die verſtoſſenen aus Iſrael ſamlet, ſpricht, Ich wil noch mehr zu dem Hauffen die verſamlet ſind, ſamlen.

[9] Alle Thier auff dem felde komet vnd freſſet, ja alle Thier im walde. [10] Alle jre Wechter ſind blind, ſie wiſſen alle nichts, ſtumme Hunde ſind ſie, die nicht ſtraffen können, ſind faul, liegen vnd ſchlaffen gerne. [11] Es ſind aber ſtarcke Hunde von Leibe, die nimer ſat werden können. Sie die Hirten, wiſſen keinen verſtand, ein jglicher ſihet auff ſeinen weg, Ein jglicher geitzet fur ſich in ſeinem ſtande. [12] Kompt her, Laſſet vns Wein holen vnd vol ſauffen, vnd ſol morgen ſein wie heute, vnd noch viel mehr.

Cap. LVII. [1] Aber der Gerechte kompt vmb, vnd niemand iſt, der es zu hertzen neme, Vnd heilige Leute werden auffgerafft, vnd niemand achtet drauff. Denn die Gerechten werden weggerafft, fur dem Vnglück, [2] vnd die richtig fur ſich gewandelt haben, komen zum Friede, vnd rugen in jren Kamern.

Cap. LVII.

[3] Vnd jr kompt her zu, jr Kinder der Zagwelerin, Jr ſamen, des Ehebrechers vnd der Huren. [4] An wem wolt jr nu ewer Luſt haben? Vber wen wolt jr nu das Maul auffſperren, vnd die Zunge heraus recken? Seid jr nicht die Kinder der vbertrettung, vnd ein falſcher Same? [5] Die jr in der brunſt zu den Götzen laufft, vnter alle grüne Beume, vnd ſchlachtet die Kinder an den Bechen vnter den Felskippen. [6] Dein weſen iſt an den glatten Bachſteinen, die ſelbigen ſind dein teil, den ſelbigen ſchüttеſtu dein Tranckopffer, da du Speiſeopffer opfferſt, Solt ich mich des tröſten?

[7] Du macheſt dein Lager auff einen hohen erhabenen Berg, vnd geheſt da ſelbſt auch hin auff zu opffern. [8] Vnd hinder der thür vnd pfoſten ſtelleſtu dein Gedechtnis. Denn du weltzeſt dich von mir, vnd geheſt hin auff, vnd macheſt dein Lager weit, vnd verbindeſt dich mit jnen, Du liebeſt jr lager, wo du ſie erſiheſt. [9] Du zeuchſt mit öle zum Könige, vnd haſt

---

8) Ich wil noch mehr zu dem Hauffen die verſamlet ſind, ſamlen.] d. 1. 2., i. Ich wil noch mehr zu den ſamlen, die verſamlet ſind, die zu jm zu ſamlen ſind. [D. Hebr. bed. wörtl.: „Ferner werde ich ſammeln zu ihm (eig. auf es), zu ſeinen Geſammelten.“]

11) bis nimer] d. 2. nimer die

LVII. 2) vnd die richtig fur ſich gewandelt haben, komen zum Friede, vnd rugen in jren Kamern.] d. 1. 2., i. Vnd kommen zum friede vnd rugen ynn yhren kamern, denn ſie haben richtig fur ſich gewandelt.

4) Vber wen] A.—C. vber wem

7) zu opffern.] B. zu opffer,

mancherley Würtze, vnd ſendeſt deine Botſchafft in die ferne, vnd biſt geniedriget bis zur Hellen. [10] Du erbeiteſt dich in der menge deiner wege, vnd ſpracheſt nicht, Ich laſſe es, Sondern weil du findeſt ein Leben deiner hand, wirſtu nicht müde.

[11] Fur wen biſtu ſo ſorgfeltig vnd fürchteſt alſo? So du doch mit Lügen vmbgeheſt, vnd denckeſt an Mich nicht, vnd nimpſt es nicht zu hertzen, Meinſtu, ich werde allwege ſchweigen, das du Mich ſo gar nicht fürchteſt? [12] Ich wil aber deine Gerechtigkeit anzeigen, vnd deine werck das ſie dir kein nutz ſein ſollen. [13] Wenn du ruffen wirſt, ſo las dir deine Hauffen helffen, Aber der wind wird ſie alle wegfüren, vnd eitelkeit wird ſie wegnemen.

Aber wer auff Mich trawet, wird das Land erben, vnd meinen heiligen Berg beſitzen. [14] Vnd wird ſagen, Machet ban, machet ban, Reumet den weg, Hebt die anſtöſſe aus den wegen meines volcks. [15] Denn alſo ſpricht der Hohe vnd Erhabene, der ewiglich wonet, des Namen heilig iſt, Der ich in der höhe vnd im Heiligthum wone, vnd bey denen, ſo zuſchlagens vnd demütigen Geiſts ſind, Auff das ich erquicke den geiſt der Gedemütigeten, vnd das hertz der Zurſchlagenen. [16] Ich wil nicht jmerdar haddern, vnd nicht ewiglich zörnen, Sondern es ſol von meinem Angeſicht ein Geiſt weben, vnd ich wil odem machen.

[17] Ich war zornig vber die vntugent jres Geitzes, vnd ſchlug ſie, verbarg mich vnd zörnete, Da giengen ſie hin vnd her im wege jres hertzen. [18] Aber da ich jre wege anſahe, heilet ich ſie, vnd leitet ſie, vnd gab jnen wider troſt, vnd denen die vber jene leide trugen. [19] Ich wil frucht der Lippen ſchaffen, die da predigen, Friede friede, beide den in der ferne, vnd denen in der nahe, ſpricht der HERR, vnd wil ſie heilen. [20] Aber die Gottloſen ſind wie ein vngeſtüm Meer, das nicht ſtille ſein kan, vnd ſeine

---

9) Würtze,] d. 1. 2., i. ſalben, [[Var. richt. überſ. des Hebr.]]

10) Ich laſſe es,] d. 1—3., i., A.—F. Ruge ein wenig, [[D. hebr. נוֹאָשׁ beb. eig.: **desperatum est**, es iſt vergeblich, daher ſ. v. a. ich ſtehe ab, gebe es auf. (LXX. überſ.: *παύσομαι ἐνισχύουσα*, Vulg. quiescam.).]]

12) das ſie dir] d. 1—3., i., A.—F. das ſie [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

14) den wegen] d. 1—3., i., A.—E. dem wege

15) im Heiligthum] i., A. ynn heiligthum — vnd das hertz der Zurſchlagenen.] d. 1. 2., i. vnd zurſchlagenen. [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. (wenn nicht bloß Druckf.) = Cod. 126. Kenn., worin לֵב (Herz) fehlt.]]

17) hin vnd her] d. 1. 2., i. hin vnd widder

18) g. jnen wider troſt,] d. 1—3., i., A.—F. g. yhn troſt,

19) frucht der Lippen] d. 1—3., i., A.—F. ausgebreitet lippen [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

wellen kot vnd vnflat auswerffen. [21] Die Gottloſen haben nicht Friede, ſpricht mein Gott.

Cap. LVIII.

[1] Ruffe getroſt, ſchone nicht, Erhebe deine ſtim wie eine Poſaune, vnd verkündige meinem Volck jr vbertretten, vnd dem hauſe Jacob jre ſunde. [2] Sie ſuchen mich teglich vnd wollen meine Wege wiſſen, als ein Volck das Gerechtigkeit ſchon gethan, vnd das Recht jres Gottes nicht verlaſſen hette. Sie foddern mich zu Recht, vnd wollen mit jrem Gott rechten. [3] Warumb faſten wir, Vnd du ſiheſt es nicht an? Warumb thun wir vnſerm Leibe wehe, Vnd du wilts nicht wiſſen?

[4] Sihe, wenn jr faſtet, So vbet jr ewern willen, vnd treibet alle ewer Schüldiger. Sihe, jr faſtet, das jr haddert vnd zanckt, vnd ſchlahet mit der fauſt vngöttlich. Faſtet nicht alſo, wie jr jtzt thut, das ein geſchrey von euch in der Höhe gehöret wird. [5] Solt das ein Faſten ſein, das ich erwelen ſol, Das ein Menſch ſeinem Leibe des tages vbel thut, oder ſeinen Kopff henge wie ein Schilff, oder auff eim Sack vnd in der Aſſchen liege? wolt jr das eine Faſte nennen vnd ein tag dem HERRN angeneme?

[6] Das iſt aber ein Faſten das ich erwele, Las los, welche du mit vnrecht verbunden haſt, Las ledig, welche du beſchwereſt, Gib frey, welche du drengeſt, Reis weg allerley laſt. [7] Brich dem Hungerigen dein Brot, vnd die ſo im elend ſind, füre ins Haus. So du einen Nacket ſiheſt, ſo kleide jn, vnd entzeuch dich nicht von deinem Fleiſch. [8] Als denn wird dein Liecht erfur brechen wie die Morgenröte, vnd deine Beſſerunge wird ſchnell wachſen, vnd deine Gerechtigkeit wird fur dir her gehen, vnd die Herrligkeit des HERRN wird dich zu ſich nemen. [9] Denn wirſtu ruffen, So wird dir der HERR antworten, Wenn du wirſt ſchreien, wird er ſagen, Sihe, hie bin ich.

So du niemand bey dir beſchweren wirſt, noch mit Finger zeigen noch

---

21) ſpricht mein Gott.] d. 1. 2., i. ſpricht der HERR. [[Die Endung ' des W. אֱלֹהַי iſt im Text als Pluralend. mit d. Suff. d. 1. Perſ., in d. Var. (wie in LXX. u. Vulg.) als bloße Pluralend. aufgefaßt.]]

LVIII. 2) mit jrem Gott] d. 1. 2., i. mit Gott [[Var. wörtl. = Hebr. (s. „das Herannahen Gottes begehren ſie“).]]

4) m. d. F. vngöttlich.] B. m. d. f. vngütlich. [[D. Hebr. bed. „mit frevler Fauſt“ (eig. mit der Fauſt des Frevels)]]

5) erwelen ſol,] d. 1. 2., i. erwelen ſolt, — vbel thut,] A., B. vbel thue (A. thu), — vnd in der Aſſchen] d. 2. inn der aſſchen

6) welche du mit vnrecht verbunden haſt,] d. 1. 2., i. welche dir (d. 2. die ſt. dir) mit vnrecht verhafftet ſind, — laſt.] d. 1. 2., i. beſchwerung.

8) wachſen,] d. 1—3., i., A.—F. zunemen,

vbel reden. [10] Vnd wirst den Hungerigen lassen finden dein Hertz, vnd die elende Seele settigen, So wird dein Liecht im finsternis auffgehen, vnd dein tunckel wird sein wie der Mittag. [11] Vnd der HERR wird dich jmerdar füren, vnd deine Seele settigen in der dürre, vnd deine Gebeine stercken. Vnd wirst sein wie ein gewesserter Garte, vnd wie eine Wasserquelle, welcher es nimer an wasser feilet. [12] Vnd sol durch dich gebawet werden was lange wüste gelegen ist, vnd wirst Grund legen der fur vnd fur bleibe, vnd solt heissen, Der die Lücken verzeunet, vnd die Wege bessert, das man da wonen müge.

[13] So du deinen fus von dem Sabbath kerest, das du nicht thust was dir gefellet an meinem heiligen Tage, So wirds ein lustiger Sabbath heissen, den HERRN zu heiligen vnd zu preisen. Denn so wirstu den selbigen preisen, wenn du nicht thust deine wege, noch darin erfunden werde was dir gefellet, oder was du redest. [14] Als denn wirstu lust haben am HERRN, vnd ich wil vber die Höhen auff Erden schweben lassen, vnd wil dich speisen mit dem Erbe deines vaters Jacob, Denn des HERRN mund sagts.

Cap. LIX.

[1] Sihe, des HERRN Hand ist nicht zu kurtz, das er nicht helffen könne, vnd seine Ohren sind nicht dicke worden, das er nicht höre. [2] Sondern ewer Vntugent scheiden euch vnd ewern Gott von einander, vnd ewer sunde verbergen das Angesicht von euch, das jr nicht gehöret werdet. [3] Denn ewer Hende sind mit blut befleckt, vnd ewre Finger mit vntugent, Ewer Lippen reden falsches, ewr Zunge tichtet vnrechts. [4] Es ist niemand der von Gerechtigkeit predige, oder trewlich richte. Man vertrawet auffs eitel, vnd redet nichts tüchtiges, Mit vnglück sind sie schwanger, vnd geberen mühe.

[5] Sie brüten Basilisken eyer, vnd wircken Spinneweb. Isset man von jren Eyern, so mus man sterben, Zutrit mans aber, so feret ein Otter eraus. [6] Jr Spinneweb taug nicht zu Kleidern, vnd jr Gewircke taug nicht zur Decke, Denn jr werck ist mühe, vnd in jren Henden ist freuel. [7] Jre Füsse lauffen zum Bösen, vnd sind schnell vnschüldig Blut zuuergiessen. Jre gedancken sind mühe, jr weg ist eitel verterben vnd schaden.

---

10) Vnd wirst den Hungerigen lassen finden dein Hertz,] d. 1—3., i., A.—F. vnd wirst deine seele dem hungerigen eraus schütten, [[D. Hebr. bed.: „[Wenn] du darreichst dem Hungrigen dein Gelüst" d. i. die Gegenstände deines Gelüstes, deine Bissen.]]

11) jmerdar] i. ymer da

14) ich wil vber] d. 1—3., i., A.—I. ich wil dich vber [[Text Druckf.]]

LIX. 2) scheiden] d. 1—3., i., A., C.—F. sondern B. sondert

6) taug nicht zu Kl.,] d. 2. taug nichts zu Kl.,

7) e. verterben vnd schaden.] d. 1. 2., i. e. vnfal vnd hertzen leid,

[8] Sie kennen den weg des Friedes nicht, vnd iſt kein Recht in jren gengen. Sie ſind verkeret auff jren ſtraſſen, Wer drauff gehet, Der hat nimer keinen Friede.

[9] Darumb iſt das Recht ferne von vns, vnd wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren auffs Liecht, Sihe, ſo wirds finſter, Auff den ſchein, Sihe, ſo wandeln wir im tunckeln. [10] Wir tappen nach der wand, wie die Blinden, vnd tappen als die kein augen haben. Wir ſtoſſen vns im Mittage, als in der demmerunge, Wir ſind im düſtern, wie die Todten. [11] Wir brummen alle wie die Beren, vnd echzen wie die Tauben, Denn wir harren auffs Recht, So iſts nicht da, Auffs Heil, So iſts ferne von vns.

[12] Denn vnſer Vbertrettung fur Dir iſt zu viel, vnd vnſer ſunde antworten wider vns. Denn vnſer vbertrettung ſind bey vns, vnd wir fülen vnſer ſunde, [13] mit vbertretten vnd liegen wider den HERRN, vnd zu rück keren von vnſerm Gott, vnd mit reden zum freuel vnd vngehorſam, trachten vnd tichten falſche wort aus dem hertzen. [14] Darumb iſt auch das Recht zurück gewichen, vnd Gerechtigkeit ferne getreten, Denn die Warheit fellet auff der Gaſſen, vnd Recht kan nicht einher gehen. [15] Vnd die Warheit iſt dahin, vnd wer vom böſen weichet, der mus jedermans Raub ſein.

Solches ſihet der HERR, vnd gefellet jm vbel, das kein Recht iſt. [16] Vnd er ſihet, das niemand da iſt, vnd verwundert ſich, das niemand ſie vertrit. Darumb hilfft er jm ſelbs mit ſeinem Arm, vnd ſeine Gerechtigkeit erhelt jn. [17] Denn er zeucht Gerechtigkeit an wie ein Panzer, vnd ſetzt einen Helm des heils auff ſein Heubt, vnd zeucht ſich an zur Rache, vnd kleidet ſich mit Eyuer, wie mit eim Rock, [18] Als der ſeinen Widerſachern vergelten, vnd ſeinen Feinden mit grim bezalen wil, Ja die Inſulen wil er bezalen. [19] Das der Name des HERRN gefürchtet werde vom Nidergange, vnd ſeine Herrligkeit vom Auffgang der ſonnen, wenn er komen wird, wie ein auffgehalten Strom, den der wind des HERRN treibt.

[20] Denn denen zu Zion wird ein Erlöſer komen, vnd denen die ſich bekeren von den ſunden in Jacob, ſpricht der HERR. [21] Vnd ich mache

---

12) wir fülen vnſer ſunde,] d. 1—3., i., A.—F. wir ſundigen (d. 3. ü ſt. u) wiſſentlich, [Text wörtl. Überſ. des Hebr. (eig.: unſere Sünden, wir kennen ſie).]

13) vnd mit reden zum freuel] d. 1. 2., i. mit falſch deuten [D. hebr. bed. eig.: Bedrückung reden (verabreden).]

14) vnd Recht kan] d. 1. 2., i. vnd richtigkeit kan

18) vnd ſeinen Feinden mit grim bezalen wil,] d. 1. 2., i. vnd bezalen wil ſeinen feinden mit grym,

20) von den ſunden in Jacob,] d. 1. 2., i. von den ſunden, [Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Bar. = Cod. 72. Kenn., worin בְּיַעֲקֹב (in Jacob) fehlt.]

ſolchen Bund mit jnen, ſpricht der HERR, Mein Geiſt der bey dir iſt, vnd meine Wort, die ich in deinen Mund gelegt habe, ſollen von deinem munde nicht weichen, noch von dem munde deines Samens vnd Kinds kind (ſpricht der HERR) von nu an bis in ewigkeit.

Cap. LX.

[1] Mache dich auff, werde liechte, Denn dein Liecht kompt, vnd die Herrligkeit des HERRN gehet auff vber dir. [2] Denn ſihe, finſternis bedeckt das Erdreich, vnd tunckel die Völcker, Aber vber dir gehet auff der HERR vnd ſeine Herrligkeit erſcheinet vber dir.

[3] Vnd die Heiden werden in deinem Liecht wandeln, vnd die Könige im Glantz der vber dir auffgehet. [4] Hebe deine augen auff vnd ſihe vmbher, Dieſe alle verſamlet, komen zu dir, Deine Söne werden von ferne komen, vnd deine Töchter zur ſeiten erzogen werden. [5] Denn wirſtu deine luſt ſehen vnd ausbrechen, vnd dein Hertz wird ſich wundern vnd ausbreiten, wenn ſich die menge am Meer zu dir bekeret, vnd die macht der Heiden zu dir kompt. [6] Denn die menge der Kamelen wird dich bedecken, die Leuffer aus Midian vnd Epha, Sie werden aus Saba alle komen, gold vnd wey-

---

21) mit jnen,] d. 3., A.—F. mit dir [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; zu d. Var. (= אִתְּךָ ſtatt אֹתָם) findet ſich in d. krit. Ausgg. des hebr. Textes u. der LXX. keine Veranlaſſung.]]

LX. 1) Mache dich auff, werde liechte, denn d. L. kompt, vnd die Herrligkeit des HERRN gehet auff v. d.] Post. 4. Stand auff, las dich erleuchten Hieruſalem, denn d. l. iſt kummen. Vnd die klarheyt gottis iſt auffgangen v. d. [[Den Zuſatz der Var. „Hieruſalem" haben LXX. u. Vulg.]]

2) D. ſihe, finſternis bedeckt das Erdreich, vnd tunckel die Völcker, A. v. d. gehet auff d. H. vnd ſeine Herrligkeit erſcheinet vber dir.] Post. 4. D. nym war, finſterniß werden bedecken die erde, vnd tunckelheyt die völcker, A. v. d. wirt auffgehen d. h. vnd ſeyne ehre wirt ynn dyr erſcheynen.

3) werden in d. L. wandeln.] Post. 4. werden wandeln ynn d. l. — die Könige] d. 1. 2., i. die völcker [[Text = Hebr., Vulg., 5 Codd. Holm. u. Ed. Compl.; Var. = gewöhnl. Lesart der LXX.]] —, im Glantz der vber dir auffgehet.] Post. 4. ynn dem glantz deynes auffgans.

4) Hebe d. a. auff vnd ſihe vmbher, D. alle verſamlet, komen zu dir, Deine Söne] Post. 4. Heb auff d. a. vnd ſihe vmb dich, d. alle ſind vorſamlet, vnd kumen tzu dyr. Deyne kinder — z. S. erzogen werden.] Post. 4. z. ſ. auffſtehen. [[D. Hebr. bed.: an d. Seite (d. h. auf dem Arme) werden ſie getragen.]]

5) D. wirſtu deine luſt ſehen vnd ausbrechen, vnd dein Hertz wird ſich wundern v. a., wenn ſich die menge am Meer zu dir bekeret,] Post. 4. D. wirſtu ſehen vnnd flieſſen, denn wirt dyn hertz ſich entſetzen v. a., wenn zu dyr keret wirt die menge des mehres, [[D. Hebr. des 1. Satzes bed. wörtl.: du wirſt ſehen u. dich freuen", wobei וְנָהַרְתְּ als eine Form v. נָהַר „ſich freuen" aufgef. wird, wie auch im Texte „vnd ausbrechen" (naml. in Jubel) geſchehen iſt; in d. Var. „vnnd flieſſen" ab. iſt es als 2. Form v. נָהַר „ſtrömen" aufgefaßt.]]

6) Denn die menge der Kamelen] Post. 4. Wirſtuß der Camel — L. aus Midian v. E., Sie werden aus Saba alle komen, g. v. w. brin-

rauch bringen, vnd des HERRN lob verkündigen. [7] Alle herde in Kedar sollen zu dir versamlet werden, vnd die böcke Nebaioth sollen dir dienen, Sie sollen auff meinem angenemen Altar geopffert werden, Denn ich wil das Haus meiner Herrligkeit zieren.

[8] Wer sind die, welche fliegen wie die Wolcken, vnd wie die Tauben zu jren Fenstern? [9] Die Insulen harren auff mich, vnd die Schiffe am Meer, vor langes her, Das sie deine Kinder von ferne herzu bringen sampt jrem Silber vnd Golde, dem Namen des HERRN deines Gottes vnd dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat. [10] Frembde werden deine Mauren bawen, vnd jre Könige werden dir dienen. Denn in meinem Zorn hab ich dich geschlagen, Vnd in meiner Gnade erbarme ich mich vber dich. [11] Vnd deine Thore sollen stets offen stehen, weder tag noch nacht zugeschlossen werden, Das der Heiden macht zu dir gebracht, vnd jre Könige herzu gefüret werden. [12] Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, Die sollen vmb komen, vnd die Heiden verwüstet werden. [13] Die herrligkeit Libani sol an dich komen, Tennen, Buchen vnd Buchsbawm mit einander, zu schmücken den Ort meines Heiligthums, Denn ich wil die Stet meiner Füsse herrlich machen.

[14] Es werden auch gebückt zu dir komen, die dich vnterdruckt haben, vnd alle die dich gelestert haben, werden niderfallen zu deinen Füssen, vnd werden dich nennen, Eine stad des HERRN, ein Zion des Heiligen in Israel. [15] Denn darumb, das du bist die Verlassene vnd Gehassete gewest, da niemand gieng, Wil ich dich zur Pracht ewiglich machen, vnd zur Freude fur vnd fur. [16] Das du solt Milch von den Heiden saugen, vnd der Könige brüste sollen dich seugen, Auff das du erfarest, das ich der HERR bin, dein Heiland, vnd ich der Mechtige in Jacob, bin dein Erlöser.

[17] Ich wil Gold an stat des Ertzes, vnd Silber an stat des Eisens bringen, vnd Ertz an stat des Holtzes, vnd Eisen an stat der Steine. Vnd wil machen, das deine Fürsteher friede leren sollen, vnd deine Pfleger gerech-

---

gen, vnd des HERRN lob verkündigen.] Post. 4. l. Madian v. E. Alle von Schaba werden kommen, g. v. w. werden sie opffernn, Vnd das lob gottis werden sie predigen.

9) Silber vnd Golde,] d. 1. 2., i. golde vnd silber, [[D. Wortfolge des Textes = Hebr., LXX., Vulg.]]

10) in meiner Gnade] d. 1. 2., i. ynn meinem wolgefallen

13) Libani] d. 1—3., i., A.—I. Libanon — Denn ich wil] d. 2. Denn wil ich

14) niderfallen] B. nider fullen

16) Das du solt Milch von den Heiden saugen, vnd der Könige brüste sollen dich seugen,] Ausl. s. 1. du wirst der heiden milch saugen, vnd mit der kunige brusten geseugt werden.

tigkeit predigen. [18] Man sol keinen Freuel mehr hören in deinem Lande, noch schaden oder verterben in deinen Grentzen, Sondern deine mauren sollen Heil, vnd deine thore Lob heissen.

[19] Die Sonne sol nicht mehr des tages dir scheinen, vnd der glantz des Monden sol dir nicht leuchten, Sondern der HERR wird dein ewiges Liecht, vnd dein Gott wird dein Preis sein. [20] Deine Sonne wird nicht mehr vntergehen, noch dein Mond den schein verlieren, Denn der HERR wird dein ewiges Liecht sein, vnd die tage deines Leides sollen ein ende haben. [21] Vnd dein Volck sollen eitel Gerechte sein, vnd werden das Erdreich ewiglich besitzen, Als die der zweig meiner pflantzung, vnd ein werck meiner Hende sind, zum preise. [22] Aus dem Kleinesten sollen Tausent werden, vnd aus dem Geringsten ein mechtig Volck, Ich der HERR wil solchs zu seiner zeit eilend ausrichten.

Cap. LXI.

[1] Der Geist des HErrn HERRN ist vber mir, Darumb hat mich der HERR gesalbet. Er hat mich gesand den Elenden zu predigen, die zubrochen Hertzen zu verbinden, zu predigen den Gefangenen eine erledigung, den Gebundenen eine öffenung. [2] Zu predigen ein guedigs Jar des HERRN, vnd einen tag der rache vnsers Gottes, Zu tröstен alle Trawrigen. [3] Zu schaffen den Trawrigen zu Zion, das jnen schmuck fur aschen, vnd Freudenöl fur trawrigkeit, vnd schöne Kleider fur ein betrübten Geist gegeben werde, Das sie genennet werden Bewme der gerechtigkeit, Pflantzen des HERRN, zum preise. [4] Sie werden die alten Wüstung bawen, vnd was vorzeiten zustöret ist, auffbringen, Sie werden die verwüsten Stedte so fur vnd fur zerstöret gelegen sind, vernewen.

[5] Frembde werden stehen vnd ewr Herde weiden, vnd Auslender werden ewer Ackerleute vnd Weingertner sein. [6] Jr aber sollet Priester des

---

18) noch schaden oder verterben] d. 1. 2., i. noch vnfal odder hertzenleid

19) dein Preis] Ausl. η. deine Herrligkeit

21) zum preise.] d. 1. 2., i. zu meinem preyse. [[Text wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]]

LXI. 1) ist vber mir,] d. 1—3., i., A.—F. ist bey mir, Ausl. δ., Ausl. η. ist auff mir, Post. 2. ruget auff myr, — Darumb hat mich der HERR gesalbet. Er hat mich gesand den Elenden zu predigen, Die zubrochen Hertzen zu verbinden,] Ausl. δ. Darumb hat er mich gesalbet das ich sol den Elenden das Euangelion predigen, zu heilen die betrübten hertzen. Post. 2. da her hatt er mich gesalbet, tzu predigenn das Euangelium den armen hatt er mich gesandt, tzu heylen die tzurbrochen hertzen, [[Text „hat mich der HERR gesalbet" = gewöhnl. Lesart des Hebr. u. der Vulg. u. Cod. 62. 90. Holm.; Var. „hat er mich gesalbet" = Cod. 96. Kenn. (worin das 2. יהוה fehlt), gewöhnl. Lesart der LXX. u. der Vulg. ed. 1590.]]

2) ein gnedigs Jar] d. 1. 2., i. ein angeneme iar Post. 2. das angenehme iar

HERRN heissen, vnd man wird euch Diener vnsers Gottes nennen, Vnd werdet der Heiden güter essen, vnd vber jrer Herrligkeit euch rhümen. [7] Fur ewer schmach sol zwifeltigs komen, vnd fur die schande sollen sie frölich sein auff jren ackern, Denn sie sollen zwifeltigs besitzen, in jrem Lande, Sie sollen ewige Freude haben. [8] Denn ich bin der HERR der das Rechte liebet, Vnd hasse reubische Brandopffer, Vnd wil schaffen, das jr Erbeit sol gewis sein, vnd ein ewigen Bund wil ich mit jnen machen. [9] Vnd man sol jren Samen kennen vnter den Heiden, vnd jre Nachkomen vnter den Völckern, Das, wer sie sehen wird, sol sie kennen, das sie ein Samen sind gesegenet vom HERRN.

[10] Ich frewe mich im HERRN, Vnd meine Seele ist frölich in meinem Gott.

Denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Heils, Vnd mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet.

Wie einen Breutigam mit priesterlichem Schmuck gezieret, Vnd wie eine Braut in jrem Geschmeide berdet.

[11] Denn gleich wie gewechs aus der Erden wechst, Vnd samen im Garten auffgehet.

Also wird Gerechtigkeit vnd Lob fur allen Heiden auffgehen, Aus dem HErrn HERRN.

Cap. LXII.

[1] Vmb Zion willen so wil ich nicht schweigen, vnd vmb Jerusalem willen so wil ich nicht inne halten, Bis das jre Gerechtigkeit auffgehe wie ein Glantz, vnd jr Heil entbrenne wie ein Fackel. [2] Das die Heiden sehen deine Gerechtigkeit, vnd alle Könige deine Herrligkeit, Vnd du solt mit einem newen Namen genennet werden, welchen des HERRN Mund nennen wird. [3] Vnd du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des HERRN, vnd ein königlicher Hut in der hand deines Gottes.

[4] Man sol dich nicht mehr die Verlassene, noch dein Land eine wü-

---

6) vber jrer Herrligkeit] d. 1—3., i., A.—I. vber yhre (d. 3. jr) herrligkeit

7) Lande, Sie sollen] d. 1. 2., i. lande sollen sie

8) Denn ich bin der HERR der das Rechte liebet, Vnd hasse reubische Brandopffer,] Schr. x. Ich byn eyn gott der da liebet das recht, vnd den feynd dem opffer dz vom rawbe kompt — das Rechte] d. 1. 2., i., A., B. das Recht — jr Erbeit] d. 1. 2., i. yhr lohn [[Beides = שְׂכָרָם (hier: ihr Lohn).]] — sol gewis sein,] d. 3., A.—F. sol nicht verloren sein, [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich gebe [ihren Lohn] mit Treue.]]

10) Wie einen Breutigam mit priesterlichem Schmuck gezieret. d. 1—3., i., A.—F. wie ein breutgam yn seinem schmuck, wie ein priester prangt, [[D. Hebr. bed.: „wie der Bräutigam priesterlich macht den Kopfbund", vgl. Gesenii thesaur. u. d. W. פְּאֵר u. Knobel z. d. St.]]

stunge heissen, Sondern du solt (mein lust an jr) vnd dein Land (lieber Bule) heissen, Denn der HERR hat lust an dir, vnd dein Land hat einen lieben Bulen. [5] Denn wie ein lieber Bule einen Bulen lieb hat, So werden dich deine Kinder lieb haben, Vnd wie sich ein Breutgam frewet vber der Braut, So wird sich dein Gott vber dir frewen.

[6] O Jerusalem ich wil Wechter auff deine mauren bestellen, die den gantzen tag vnd die gantze nacht nimer stille schweigen sollen, vnd die des HERRN gedencken sollen. Auff das bey euch kein schweigen sey, [7] vnd jr von jm nicht schweiget, Bis das Jerusalem gefertiget vnd gesetzt werde zum lobe auff Erden.

[8] Der HERR hat geschworen bey seiner Rechten, vnd bey dem Arm seiner macht, Ich wil dein Getreide nicht mehr deinen Feinden zu essen geben, noch deinen Most daran du geerbeitet hast, die Frembden trincken lassen. [9] Sondern die so es einsamlen, sollens auch essen, vnd den HERRN rhümen, vnd die jn einbringen, sollen jn trincken in den Vorhöfen meines Heiligthums.

[10] Gehet hin, gehet hin, durch die Thor, bereitet dem Volck den weg, machet ban, machet ban, reumet die Steine auff, werfft ein Panir auff vber die Völcker. [11] Sihe, Der HERR lesset sich hören bis an der Welt ende, Sagt der tochter Zion, Sihe, dein Heil kompt, Sihe, sein Lohn ist bey jm, vnd sein vergeltung ist fur jm. [12] Man wird sie nennen, das heilige Volck, die Erlöseten des HERRN, vnd dich wird man heissen, Die besuchte vnd vnuerlassene Stad.

LXII. 4) **eine wüstunge**] d. 1. 2., i., A., B. eine verwüstunge — (lieber Bule)] d. 1—3., i., A.—F. (Es hat einen herrn) [[Beides übers. v. בְּעוּלָה (hier: Vermählte), ind. בָּעַל in d. Bar. in s. Grundbed. „beherrschen", im Texte in d. abgeleit. Bd. „heirathen" aufgef. ist. Ebenso in d. nächst folg. Var.]] — **hat einen lieben Bulen.**] d. 1—3., i., A.—F. hat einen herrn, [[D. Hebr. bed. hier: „(dein Land) wird vermählt", vgl. d. vor. Anm.]]

5) **wie ein lieber Bule einen Bulen lieb hat,**] d. 1—3., i., A.—F. wie ein jüngling (d. 2. junglinge) eine iungfraw hat, [[D. Hebr. bed.: wie ein Jüngling mit einer Jungfrau vermählt.]] — **so w. dich d. K. lieb haben,**] d. 1—3., i., A.—F. so w. dich d. k. haben, [[D. Hebr. bed.: so vermählen sich dir d. K.]]

10) **werfft ein Panir auff vber die Völcker.**] d. 1. 2., i. werfft ein panir auff widder die völcker. d. 3., A.—F. werfft ein panir auff [[Text „vber", Var. „widder" verschied. Auffass. v. עַל (hier s. v. a. לְ „für"). — Die Auslass. der 3 letzt. Ww. in d. 2. Var. wohl nur Druckf., da keine krit. Ausg. des Hebr. u. der LXX. eine Veranlass. dazu bietet.]]

11) **sein Lohn ist bey jm, vnd sein vergeltung ist fur jm.**] d. 1. 2., was er geben wird das ist furhanden, was er lohnen wird, ist schon fur jhm. d. 3., A.—F. seine erbeit vnd sein thun wird nicht on frucht sein. [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

Cap. LXIII.

[1] Wer iſt der, ſo von Edom kompt, mit rötlichen Kleidern von Bazra, der ſo geſchmückt iſt, in ſeinen Kleidern, vnd einher trit in ſeiner groſſen Krafft? Ich bins, der Gerechtigkeit leret, vnd ein Meiſter bin zu helffen. [2] Warumb iſt denn dein Gewand ſo rotfarb, vnd dein Kleid wie eines Keltertreters? [3] Ich trette die kelter alleine, vnd iſt niemand vnter den Völckern mit mir, Ich hab ſie gekeltert in meinem zorn, vnd zutretten in meinem grim, Daher iſt jr Vermügen auff meine Kleider geſprützt, vnd ich hab alle mein Gewand beſuddelt. [4] Denn ich hab einen tag der Rache mir furgenomen, Das jar, die meinen zu erlöſen, iſt komen.

[5] Denn ich ſahe mich vmb, vnd da war kein Helffer, vnd ich war im ſchrecken, vnd niemand enthielt mich, Sondern mein Arm muſte mir helffen, vnd mein zorn enthielt mich. [6] Darumb hab ich die Völcker zutretten in meinem zorn, vnd hab ſie truncken gemacht in meinem grim, vnd jr Vermügen zu boden geſtoſſen.

Cap. LXIV.

[7] Ich wil der Güte des HERRN gedencken, vnd des Lobs des HERRN, in allem das vns der HERR gethan hat, Vnd des groſſen Guts an dem hauſe Iſrael, das er jnen gethan hat, durch ſeine Barmhertzigkeit vnd groſſe Güte.

[8] Denn er ſprach, Sie ſind ja mein Volck, Kinder die nicht falſch ſind, Darumb war er jr Heiland.

[9] Wer ſie engſtet, Der engſtet jn auch, Vnd der Engel, ſo fur jm iſt, halff jnen.

Er erlöſete ſie, Darumb das er ſie liebete vnd jr ſchonete.

Er nam ſie auff, Vnd trug ſie allezeit von Alters her.

LXIII. 1) mit rötlichen Kl.] d. 1. 2., i., A.—F. mit geferbeten Kl. [Text wörtl. = Hebr.] — ein Meiſter] d. 1. 2., i. ein fürſt (i. furſt)

3) D. iſt jr Vermügen auff meine Kleider geſprützt,] d. 1—3., i., A.—F. D. hat yhr blut meine kleider beſprützt, [Das im Texte durch „jr Vermügen", in d. Var. durch „yhr blut" überſ. נִצְחָם bed. wörtl. „ihr Saft."]

5) mein Arm] d. 1. 2., i. meine rechte — mein zorn] d. 1. 2., i. meine gerechtigkeit [Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = 23 (24) Codd. Kenn., 3 (9) Codd. De-Rossi, 1 Cod. Erfurt. u. 6 Editt., welche וְצִדְקָתִי (u. meine Gerechtigkeit) ſtatt וְחֲמָתִי (u. mein Zorn) haben.]

6) jr Vermügen] d. 1—3., i., A.—F. yhren ſieg [Das „ihren Saft" bed. נִצְחָם iſt in d. Var. v. נֶצַח „ſiegen", ſtatt v. נָצַח „ſpritzen" abgeleit. u. deshalb durch „yhren ſieg" überſ. Vgl. V. 3.]

7) der HERR gethan hat,] d. 1. 2., i. der HERR (d. 2. HERRE) vergolten hat,

[10] Aber sie erbitterten vnd entrüsteten seinen heiligen Geist, Darumb ward er jr Feind, vnd streit wider sie.

[11] Vnd er gedacht wider an die vorigen zeit, An den Mose, so vnter seinem Volck war.

Wo ist denn nu der sie aus dem Meer fürete, Sampt dem Hirten seiner Herd?

Wo ist der seinen heiligen Geist vnter sie gab? [12] Der Mosen bey der rechten Hand füret, durch seinen herrlichen Arm.

Der die Wasser trennet fur jnen her, Auff das er jm einen ewigen Namen machet.

[13] Der sie füret, durch die Tieffe wie die Rosse in der wüsten, die nicht straucheln, [14] Wie das Vieh so ins feld hinab gehet, welchs der Odem des HERRN treibet.

Also hastu auch dein Volck gefüret, Auff das du dir einen herrlichen Namen machtest.

[15] So schaw nu vom Himel, Vnd sihe herab von deiner heiligen herrlichen Wonung.

Wo ist nu dein Eiuer, deine Macht? Deine grosse hertzliche Barmhertzigkeit helt sich hart gegen mir.

[16] Bistu doch vnser Vater, Denn Abraham weis von vns nicht, vnd Jsrael kennet vns nicht.

Du aber HERR bist vnser Vater vnd vnser Erlöser, Von alters her ist das dein Name.

[17] Warumb lessestu vns HERR jrren von deinen wegen, Vnd vnser hertz verstocken, das wir dich nicht fürchten?

Kere wider, vmb deiner Knechte willen, Vmb der Stemme willen deines Erbes.

[18] Sie besitzen dein heiliges Volck schier gar, Deine Widersacher zurretten dein Heiligthum.

[19] Wir sind gleich wie vorhin, da du nicht vber vns herrscheteſt, Vnd vir nicht nach deinem Namen genennet waren.

---

11) S. dem Hirten] B. s. den Hirten — seinen heiligen Geist] d. 2. einen heiligen [[Bar. Druckf.]]

12) jm einen e. N.] B. jnn einen e. n.

13) in der wüsten,] B. jm der wüsten [[In diesen beiden Barr. sind die über einander stehenden jnn u. jm aus Versehen mit einander vertauscht.]]

16) Du aber HERR] d. 1. 2., i. Du aber [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; Bar. entw. bloß Druckf. oder durch e. Verwechsl. der hier stehend. Worte mit den Anfangsworten des Verses veranlaßt.]]

Cap. LXIV. [1] Ah das du den Himel zurieſſeſt vnd fureſt herab, Das die Berge fur dir zerflöſſen, [2] wie ein heis Waſſer vom heftigen Fewr verſeudet.

Das dein Name kund würde vnter deinen Feinden, Vnd die Heiden fur dir zittern müſten.

[3] Durch die Wunder die du thuſt, der man ſich nicht verſihet, Da du herab fureſt, vnd die Berge fur dir zufloſſen.

[4] Wie denn von der Welt her nicht gehöret iſt, noch mit Ohren gehöret, hat auch kein Auge geſehen, On dich Gott, was denen geſchicht, die auff jn harren.

[5] Du begegneteſt den Frölichen, vnd denen ſo Gerechtigkeit vben, Vnd auff deinen wegen dein gedachten.

Sihe, Du zörneteſt wol, da wir ſündigeten vnd lang drinnen blieben, Vns ward aber dennoch geholffen.

[6] Aber nu ſind wir alle ſampt wie die Vnreinen, Vnd alle vnſer Gerechtigkeit iſt, wie ein vnfletig Kleid.

Wir ſind alle verwelckt wie die Bletter, Vnd vnſer Sünde füren vns dahin wie ein Wind.

[7] Niemand rufft deinen Namen an, Oder machet ſich auff, das er dich halte.

Denn du verbirgeſt dein Angeſicht fur vns, Vnd leſſeſt vns in vnſer Sunden verſchmachten.

[8] Aber nu HERR, du biſt vnſer Vater, Wir ſind Thon, Du biſt vnſer Töpffer, vnd wir alle ſind deiner Hende werck.

[9] HERR zörne nicht zu ſeer, vnd dencke nicht ewig der Sünden, Sihe doch das an, das wir alle dein Volck ſind.

[10] Die ſtedte deines Heiligthums ſind zur Wüſten worden, Zion iſt zur Wuſten worden, Jeruſalem ligt zurſtöret.

[11] Das Haus vnſer Heiligkeit vnd Herrligkeit, darinn dich vnſer

---

LXIV. 2) vnter deinen Feinden,] d. 2. vnter den feinden, [[Text = Het: Vulg., 6 Codd. Holm. u. Cod. Alex.; Var. = gewöhnl. Lesart der LXX., worin σου fehlt.

3) fur dir zufloſſen.] d. 1. 2., i. zufloſſen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „vor deinem Angeſichte erbebten." Statt des maſoreth. נָזֹלּוּ (ſie erbebten), Niph. v. זָלַל, drücken Text u. Var. זָלְלוּ (ſie zerrinnen), Kal v. זָלַל, aus (vgl. Richt. 5, 5).]]

4) auff jn] A. auff jnen

5) gedachten.] d. 1. 2., i. dachten.

6) Aber nu ſind wir alle ſampt wie die Vnreinen, V. a. v. G. iſt wie ein vnfletig Kleid.] Abh. d. Wir ſein alle ſampt vnreyn erfunden, v. a. v. g. iſt, wie ein beſudlet ſtinckend tuch.

7) das er dich halte.] d. 1. 2., i. das er ſich an dir hielte. d. 3., A.—F das er ſich an dich halte.

Veter gelobt haben, ist mit Fewr verbrand, vnd alles was wir Schönes hatten, ist zu schanden gemacht.

[12] HERR wiltu so hart sein zu solchem, vnd schweigen, Vnd vns so seer niderschlagen?

Cap. LXV.

[1] Ich werde gesucht von denen die nicht nach mir frageten, Ich werde funden von denen die mich nicht suchten. Vnd zu den Heiden, die meinen Namen nicht anrieffen, sage ich, Hie bin ich, Hie bin ich. [2] Denn ich recke meine Hende aus den gantzen tag, zu einem vngehorsamen Volck, das seinen Gedancken nach wandelt auff eim wege der nicht gut ist. [3] Ein Volck das mich entrüstet, ist jmer fur meinem Angesicht, Opffert in den Garten, vnd reuchert auff den Zigelsteinen, [4] wonet vnter den Grebern, vnd helt sich in den Hülen, Fressen schweine Fleisch, vnd haben grewel Suppen in jren töpffen. [5] Vnd sprechen, Bleib daheim vnd rüre mich nicht, denn ich sol dich heiligen.

Solche sollen ein Rauch werden in meinem Zorn, ein Fewr das den gantzen tag brenne. [6] Sihe, Es stehet fur mir geschrieben, Ich wil nicht schweigen, sondern bezalen, Ja ich wil sie in jren Bosam bezalen, [7] beide jre missethat vnd jrer Veter missethat mit einander, spricht der HERR, die auff den Bergen gereuchert, vnd Mich auff den Hügeln geschendet haben, Ich wil jnen zumessen jr voriges thun in jren bosam.

[8] So spricht der HERR, Gleich als wenn man Most in einer Trauben findet, vnd spricht, Verterbe es nicht, denn es ist ein Segen drinnen, Also wil ich vmb meiner Knechte willen thun, das ich es nicht alles verterbe. [9] Sondern wil aus Jacob Samen wachsen lassen, vnd aus Juda, der meinen Berg besitze; Denn meine Auserweleten sollen jn besitzen, vnd meine Knechte sollen daselbst wonen. [10] Vnd Saron sol ein haus fur die Herde, vnd das tal Achor sol zum Viehlager werden meinem Volck das mich suchet.

[11] Aber jr, die jr den HERRN verlasset vnd meines heiligen Berges vergesset, vnd richtet dem Gad einen Tisch, vnd schencket vol ein vom Tranck-

---

12) HERR wiltu] d. 1. 2., i. Wiltu [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; Var. viell. nur Druckf., doch drücken auch Slav. u. Ostrog. das Κύριε nicht aus, vgl. LXX. ed. Holm. z. d. St.]]

LXV. 2) ich recke meine Hende aus] d. 1. 2., i. ich strecke meine hand aus Abh. f. ich habe meine Hand ausgereckt. — zu einem vngehorsamen Volck,] Abh. f. zu dem Volck das nicht hören wolt,

4) grewel Suppen] d. 1. 2., i. vnfletige suppen d. 3., A. — F. verbotene suppen [[Text u. 1. Var. wörtl. übers. des Hebr.]]

5) brenne.] d. 1. 2., i. brennet.

opffer dem Meni, [12] Wolan, Ich wil euch zelen zum Schwert, das jr euch alle bücken müſſet zur ſchlacht. Darumb das ich rieff, Vnd jr antwortet nicht, Das ich redet, Vnd jr höret nicht, ſondern thetet was mir vbel gefiel, Vnd erweletet, das mir nicht gefiel.

[13] Darumb ſpricht der HErr HERR alſo, Sihe, meine Knechte ſollen eſſen, Jr Aber ſolt hungern. Sihe meine knechte ſollen trincken, Jr Aber ſolt dürſten, Sihe, meine Knechte ſollen frölich ſein, Jr Aber ſolt zu ſchanden werden. [14] Sihe, meine Knechte ſollen fur gutem mut jauchtzen, Jr Aber ſolt fur hertzenleid ſchreien vnd fur jamer heulen. [15] Vnd ſolt ewren Namen laſſen meinen Auserweleten zum Schwur, Vnd der HErr HERR wird dich tödten, Vnd ſeine Knechte mit einem andern Namen nennen, [16] Das, welcher ſich ſegen wird auff Erden, der wird ſich in dem rechten Gott ſegenen, Vnd welcher ſchweren wird auff Erden, Der wird bey dem rechten Gott ſchweren, Denn der vorigen Angſt iſt vergeſſen, vnd ſind von meinen Augen verborgen.

[17] Denn ſihe, Ich wil ein newen Himel vnd newe Erde ſchaffen, Das man der Vorigen nicht mehr gedencken wird, noch zu hertzen nemen. [18] Sondern ſie werden ſich ewiglich frewen, vnd frölich ſein vber dem, das ich ſchaffe, Denn ſihe, Ich wil Jeruſalem ſchaffen zur wonne, vnd jr Volck zur freude. [19] Vnd ich wil frölich ſein vber Jeruſalem, vnd mich frewen vber mein Volck, Vnd ſol nicht mehr drinnen gehort werden die ſtim des weinens noch die ſtim des klagens. [20] Es ſollen nicht mehr da ſein Kinder, die jre tage nicht erreichen, oder Alten, die jre jar nicht erfüllen, Sondern die Knaben von hundert jaren ſollen ſterben, vnd die Sünder von hundert jaren ſollen verflucht ſein.

[21] Sie werden Heuſer bawen vnd bewonen, Sie werden Weinberge pflantzen, vnd der ſelbigen Früchte eſſen. [22] Sie ſollen nicht bawen, Das ein ander bewone, Vnd nicht pflantzen, Das ein ander eſſe, Denn die tage meines Volcks werden ſein, wie die tage eines Bawmes, Vnd das

---

15) der HErr HERR] Abh. f. der HERR [[Text = Hebr. (eig. der Herr Jehova), Vulg. (Dominus Deus) u. 13 Codd. Holm. (deren 10 *Κύριος ὁ Θεὸς*, 3 ab. *Κύριος Κύριος* haben); Var. = gewöhnl. Lesart der LXX., welche bloß *Κύριος* hat.]]

17) ſihe, Ich wil ein newen Himel vnd newe Erde ſchaffen,] Pr. b. 5. Sehet ich will new hymel vnd eyn newe erden ſchaffen. Ausl. σ., Post. 2. Sehet ich ſchaffe new hymell vnd new erden, — Das man der Vorigen nicht mehr gedencken wird,] Ausl. σ., Post. 2. vnd der vorigen wirtt nitt mehr gedacht werden.

18) ſie werden ſich ewiglich frewen, vnd frölich ſein vber dem, das ich ſchaffe,] Ausl. σ., Post. 2. yhr werdet euch frewen vnd ſpringen ewiglich, vnn denen die ich ſchaffe, [[שִׂישׂוּ וְגִילוּ (ihr ſollt euch freuen u. frohlocken) ſind in d. Var. wie in d. Vulg. nicht als Imper., im Texte ab. wie v. d. LXX. als Praet. aufgefaßt.]]

werck jrer hende wird alt werden bey meinen Auserweleten. [23] Sie sollen nicht vmb sonst erbeiten, noch vnzeitige Geburt geberen, Denn sie sind der Same, der Gesegneten des HERRN, vnd jre Nachkomen mit jnen. [24] Vnd sol geschehen, Ehe sie ruffen, wil ich antworten, Wenn sie noch reden, wil ich hören. [25] Wolff vnd Lamb sollen weiden zu gleich, der Lewe wird stro essen, wie ein Rind. Vnd die Schlangen sol erden essen, Sie werden nicht schaden noch verderben auff meinem gantzen heiligen Berge, spricht der HERR.

Cap. LXVI.

[1] So spricht der HERR, Der Himel ist mein Stuel, vnd die Erde meine fusbanck, Was ists denn fur ein Haus, das jr mir bawen wollet? Oder welchs ist die Stet, da ich rugen sol? [2] Meine Hand hat alles gemacht, was da ist, spricht der HERR, Ich sehe aber an, den Elenden vnd der zubrochens Geists ist, vnd der sich fürchtet fur meinem wort.

[3] Denn wer einen Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Man erschlüge, Wer ein Schaf opffert, ist als der einem Hund den hals breche. Wer Speiseopffer bringt, ist als der Sewblut opffert, Wer des Weyrauchs gedenckt, ist als der das Vnrecht lobet. Solches erwelen sie in jren wegen, vnd jre Seele hat gefallen an jren Greweln. [4] Darumb wil ich auch erwelen, das sie verspotten, Vnd was sie schewen, wil ich vber sie komen lassen, Darumb, das ich rieff, Vnd niemand antwortet, Das ich redet, Vnd sie höreten nicht, vnd theten was mir vbel gefiel, vnd erweleten das mir nicht gefiel.

---

24) Vnd sol geschehen, Ehe sie ruffen, wil ich antworten, Wenn sie noch reden, wil ich hören.] Abh. m. 1. 2. Es wirt geschehen, ehe sie schreyen wil ich horen, vnd die weyl sie noch bitten wil ich sie erhören. Ausl. ρ. Es sol geschehen, Ehe denn sie ruffen, wil ich yhn antwortten vnd ehe sie außreden, wil ich sie erhoren. [[Text „wil ich antworten", u. „wil ich hören" = Hebr. u. Vulg.; Bar. „wil ich yhn antwortten" = LXX. ἐγὼ ὑπακούσομαι αὐτῶν.]]

LXVI. 1) Was ists denn fur ein Haus, das jr mir bawen wollet?] Schr. f. was wolt yhr mir denn fur eyn hauß bawen? (an e. andern Stelle: wo ist das hawß, das yhr mir machet?) — welchs ist die Stet, da ich rugen sol?] Schr. f. Wo ist der rawm da ich wone?

3) einen Man] C. einem man — breche,] Ausl. η. bricht. — gedenckt, ist als] d. 1. 2., i. gedenckt, als — das Vnrecht] Ausl. η. vnrecht

4) das sie verspotten, Vnd was sie schewen,] d. 1. 2., i. das damit sie zu thun haben, vnd was sie furchten, d. 3., A.—F. das sie gedencken zu verhüten, vnd was sie fürchten, [[תַּעֲלוּלֵיהֶם (hier: ihr Unheil), v. עָלַל Po. „mißhandeln, übelthun", ist im Texte wie in LXX. u. Vulg. in d. Bed. „ihre Verspottungen" aufgef., v. עָלַל Kal u. Hithpa., „seinen Muth kühlen an Jem. durch Verspottung", in d. 1. Var. in d. Bed. „ihre Beschäftigungen", v. עָלַל Kal. u. Hithpo. „(eine Arbeit) vollbringen." Der 2. Var. ab. liegt wohl die zuerst genannte Bed. zum Grunde.]]

[5] Horet des HERRN wort, die jr euch fürchtet fur ſeinem wort. Ewr Brüder, die euch haſſen vnd ſondern euch ab, vmb meines Namens willen, ſprechen (Laſſet ſehen, wie herrlich der HERR ſey, Laſſet jn erſcheinen zu ewer freude) Die ſollen zuſchanden werden. [6] Denn man wird hören eine ſtim des getümels in der Stad, eine ſtim vom Tempel, eine ſtim des HERRn der ſeine Feinde bezalet.

[7] Sie gebiert ehe jr wehe wird, Sie iſt geneſen eines Knabens, ehe denn jr Kindsnot kompt. [8] Wer hat ſolchs je gehort? Wer hat ſolchs je geſehen? Kan auch, ehe denn ein Land die wehe kriegt, ein Volck zu gleich geborn werden? Nu hat doch ja Zion jre Kinder on die wehe geboren. [9] Solt ich ander laſſen die Mutter brechen, vnd Selbs nicht auch geberen, ſpricht der HERR? Solt ich ander laſſen geberen, vnd Selbs verſchloſſen ſein, ſpricht dein Gott.

[10] Frewet euch mit Jeruſalem, vnd ſeid frölich vber ſie, alle die jr ſie lieb habet, Frewet euch mit jr, alle die jr vber ſie trawrig geweſen ſeid. [11] Denn dafur ſolt jr ſaugen vnd ſat werden von den brüſten jres Troſtes, Jr ſolt dafur ſaugen vnd euch ergetzen von der fülle jrer Herrligkeit. [12] Denn alſo ſpricht der HERR, Sihe, Ich breite aus den Frieden bey jr, wie einen ſtrom, vnd die herrligkeit der Heiden, wie einen ergoſſen Bach, Da werdet jr ſaugen, Jr ſollet auff der ſeiten getragen werden, vnd auff den knien wird man euch freundlich halten. [13] Ich wil euch tröſten, wie einen ſeine Mutter tröſtet, Ja jr ſollet an Jeruſalem ergetzet werden. [14] Jr werdets ſehen, vnd ewer hertz wird ſich frewen, vnd ewr Gebeine ſol grünen, wie gras. Da wird man erkennen die Hand des HERRN an ſeinen Knechten, Vnd den Zorn an ſeinen Feinden.

[15] Denn ſihe, der HERR wird komen mit Fewr, vnd ſeine Wagen, wie ein Wetter, Das er vergelte im grim ſeines zorns, vnd ſein ſchelten in fewrflammen. [16] Denn der HERR wird durchs fewr richten, vnd durch ſein ſchwert, alles Fleiſch, vnd der Getödteten vom HERRN wird viel ſein. [17] Die ſich heiligen vnd reinigen in den Garten, einer hie, der ander da, vnd eſſen ſchweine Fleiſch, Grewel vnd Meuſe, ſollen geraffet werden miteinander, ſpricht der HERR.

[18] Denn ich wil komen vnd ſamlen jre werck vnd gedancken, ſampt allen Heiden vnd Zungen, Das ſie komen vnd ſehen meine Herrligkeit. [19] Vnd ich wil ein Zeichen vnter ſie geben, vnd jr etlich die errettet ſind,

---

7) jr Kindsnot] d. 1. 2., i. yhre kinds not
13) an Jeruſalem] d. 1. 2., i. zu Jeruſalem
14) ſol grünen,] d. 2. ſollen grünen

ſenden zu den Heiden, am Meer, gen Phul vnd Lud zu den Bogenſchützen, gen Thubal vnd Jauan, Vnd in die ferne zun Inſulen, da man nichts von Mir gehort hat, vnd die meine Herrligkeit nicht geſehen haben, vnd ſollen meine Herrligkeit vnter den Heiden verkündigen. [20] Vnd werden alle ewre Brüder aus allen Heiden erzu bringen, dem HERRN zum Speisopffer, auff Roſſen vnd Wagen, auff Senfften, auff Meulern vnd Leuffern, gen Jeruſalem zu meinem heiligen Berge, ſpricht der HERR, Gleich wie die kinder Iſrael Speiſeopffer in reinem Gefeſs bringen zum Hauſe des HERRN.

[21] Vnd ich wil aus den ſelbigen nemen Prieſter vnd Leuiten, ſpricht der HERR, [22] Denn gleich wie der new Himel vnd die new Erde, ſo ich mache, fur mir ſtehen, ſpricht der HERR, Alſo ſol auch ewr Samen vnd namen ſtehen. [23] Vnd alles Fleiſch wird einen Monden nach dem andern, vnd einen Sabbath nach dem andern komen, anzubeten fur mir, ſpricht der HERR. [24] Vnd ſie werden hinaus gehen, Vnd ſchawen die Leichnam der Leute, die an Mir miſſehandelt haben, Denn jr Wurm wird nicht ſterben vnd jr Fewr wird nicht verleſſchen, Vnd werden allem Fleiſch ein Grewel ſein.

Der Prophet Jeremia.

Cap. I.

Dis ſind die Geſchichte Jeremia, des ſons Hilkia, aus den Prieſtern zu Anathoth, im lande BenJamin. [2] Zu welchem geſchach das wort des HERRN, Zur zeit Joſia, des ſons Amon, des königes Juda, im dreizehenden jar ſeines Königreichs. [3] Vnd hernach zur zeit des königes Juda Joiakim, des ſons Joſia, Bis ans ende des eilfften jars Zedekia, des ſons Joſia des königes Juda, bis auffs Gefengnis Jeruſalem, im fünfften monden.

[4] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach, [5] Ich kandte dich ehe denn ich dich in Mutterleibe bereitet, vnd ſonderte dich aus,

---

20) auff Senfften,] d. 1. 2., i. auff butten, [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

21) aus den ſelbigen] B. aus dem ſelbigen

23) Vnd alles Fleiſch wird einen Monden nach dem andern, vnd einen Sabbath nach dem andern komen,] Ausl. ξ. Es wird eyn ſabbath am andern, vnd eyn new monden am andern ſeyn.

24) ſchawen] d. 1. 2., i. ſehen

I. 3) Joiakim] d. 1—3., A.—E. Joakim G.—H. Jojakim [[Dem hebr. יְהוֹיָקִים würde Jehojakim genau entſprechen. — 1. Par. = Vulg. (u. LXX.).]]

5) ſonderte dich aus,] d. 1—3., A.—F. erwelete dich, [[D. Hebr. bed.

ehe denn du von der Mutter geborn wurdeſt, vnd ſtellet dich zum Propheten vnter die Völcker.

[6] Ich aber ſprach, Ah HErr HERR, Ich taug nicht zu predigen, Denn ich bin zu jung. [7] Der HERR ſprach aber zu mir, Sage nicht, ich bin zu jung, Sondern du ſolt gehen, wo hin ich dich ſende, vnd predigen, was ich dich heiſſe. [8] Fürcht dich nicht fur jnen, Denn ich bin bey dir, vnd wil dich erretten, ſpricht der HERR. [9] Vnd der HERR recket ſeine Hand aus, vnd rüret meinen Mund, vnd ſprach zu mir, Sihe, Ich lege meine wort in deinen mund. [10] Sihe, Ich ſetze dich heute dieſes tages vber Völcker vnd Königreiche, Das du ausreiſſen, zubrechen, verſtören, vnd verderben ſolt, vnd bawen vnd pflantzen.

[11] Vnd es geſchach des HERRN wort zu mir, vnd ſprach, Jeremia, was ſiheſtu? Ich ſprach, ich ſehe einen wackern Stab. [12] Vnd der HERR ſprach zu mir, Du haſt recht geſehen, Denn ich wil wacker ſein vber mein wort, das ichs thue. [13] Vnd es geſchach des HERRN wort zum andern mal zu mir, vnd ſprach, Was ſiheſtu? Ich ſprach, ich ſehe ein heis ſiedend Töpffen von Mitternacht her. [14] Vnd der HERR ſprach zu mir, Von Mitternacht wird das Vnglück ausbrechen vber alle die im Lande wonen. [15] Denn ſihe, Ich wil ruffen alle Fürſten in den Königreichen gegen Mitternacht, ſpricht der HERR, Das ſie komen ſollen, vnd jre Stüele ſetzen fur den Thoren zu Jeruſalem, vnd rings vmb die mauren her, vnd fur alle ſtedte Juda. [16] Vnd ich wil das Recht laſſen vber ſie gehen, vmb aller jre bosheit willen, Das ſie mich verlaſſen, vnd reuchern andern Göttern, vnd beten an jrer hende werck.

[17] So begürte nu deine Lenden, vnd mache dich auff, vnd predige jnen, alles was ich dich heiſſe. Fürchte dich nicht fur jnen, als ſolt ich dich abſchrecken, [18] Denn ich wil dich heute zur feſten Stad, zur eiſern Seule, zur ehernen Mauren machen im gantzen Lande, wider die Könige Juda, wider jre Fürſten, wider jre Prieſter, wider das Volck im Lande, [19] Das, wenn ſie gleich wider dich ſtreiten, dennoch nicht ſollen wider dich ſiegen, Denn ich bin bey dir, ſpricht der HERR, das ich dich errette.

Cap. II. [1] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach,

---

wörtl.: ich habe dich für heilig erklärt, od. ich habe dich geweihet.]] — .vnd ſtellet dich zum Propheten vnter die Völcker.] d. 1—3., A.—F. zum Propheten vnter viel völcker. [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

6) nicht] B. nichts

14) ausbrechen] d. 1—3., A.—F. komen [[Text wörtl. = Hebr.]]

16) aller jre] d. 1—3., A.—F. alle (d. 2. all) jrer G. alle jre

18) zur ehernen] d. 1. 2., A., B. vnd zur ehernen (d. 2. eherne) — im gantzen lande] Schr. x. vbir alles land, — Juda] d. 3. Jüda

[2] Gehe hin vnd predige öffentlich zu Jeruſalem, vnd ſprich, So ſpricht der HERR, Ich gedencke da du ein freundliche junge Dirne, vnd ein liebe Braut wareſt, da du mir folgeteſt in der wüſten, im Lande, da man nichts ſeet, [3] Da Iſrael des HERRN eigen war, vnd ſeine erſte Frucht, wer ſie freſſen wolt, muſte ſchuld haben, vnd vnglück vber jn komen, ſpricht der HERR.

Cap. II.

[4] Horet des HERRN wort, jr vom hauſe Jacob, vnd alle Geſchlechte vom hauſe Iſrael, [5] ſo ſpricht der HERR, Was haben doch ewre Veter feils an mir gehabt, Das ſie von mir wichen, vnd hiengen an den vnnützen Götzen, da ſie doch nichts erlangeten? [6] Vnd dachten nie kein mal, Wo iſt der HERR, der vns aus Egyptenland füret, vnd leitet vns in der Wüſten, im wilden vngebeneten Lande, im dürren vnd finſtern lande, im lande da niemand wandelt, noch kein Menſch wonet?

[7] Vnd ich bracht euch in ein gut Land, das jr eſſet ſeine Früchte vnd Güter, Vnd da jr hinein kamet, verunreiniget jr mein Land, vnd machet mir mein Erbe zum Grewel. [8] Die Prieſter gedachten nicht, Wo iſt der HERR? vnd die Gelerten achteten mein nicht, vnd die Hirten füreten die Leute von mir, vnd die Propheten weiſſagten vom Baal, vnd hiengen an den vnnützen Götzen.

[9] Ich mus mich jmer mit euch vnd mit ewern Kindskindern ſchelten, ſpricht der HERR. [10] Gehet hin in die Inſulen Chithim, vnd ſchawet, vnd ſendet in Kedar, vnd mercket mit vleis, vnd ſchawet, obs daſelbs ſo zu gehet, [11] Ob die Heiden jre Götter endern, wiewol ſie doch nicht Götter ſind? Vnd mein volck hat doch ſeine Herrligkeit verendert, vmb einen vnnützen Götzen. [12] Solt ſich doch der Himel dafur entſetzen, erſchrecken vnd ſeer erbeben, ſpricht der HERR. [13] Denn mein Volck thut eine

---

II. 2) Ich gedencke da du ein freundliche junge Dirne, vnd ein liebe Braut wareſt,] d. 1—3., A.—F. Ich gedencke der wolthat, ſo dir jnn deiner jugent geſchach, vnd der liebe, die ich dir erzeigt, da du ſchön wareſt, [[D. Hebr. bed. hier wörtl.: ich gedenke der Freundſchaft (Liebe) deiner Jugend, der Liebe deines Brautſtandes.]]

3) eigen war,] d. 1. 2., A., B. eigen ward, — muſte ſchuld haben,] d. 1—3., A.—F. muſte (d. 1., A. müſte) herhalten, [[D. Hebr. bed. wörtl.: er verſchuldete ſich.]]

8) achteten] d. 1. 2. achten

10) Chithim,] d. 2., F. Chitim, [[Dem hebr. כִּתִּיִּים würde Chittim mehr entſpr.]]

12) erſchrecken vnd ſeer erbeben,] d. 1—3., A.—F. erſchrecken vnd erbeben, G. ſeer erſchrecken vnd erbeben, [[Das nach beiden Verbis ſtehende u. auf beide ſich beziehende זֹאת (ſehe) iſt in d. 2. Bar. richt. auf beide, im Texte nur auf das ihm zunächſt ſtehende bezogen, in d. 1. Bar. ab. ganz übergangen.]]

13) thut eine zwifache Sunde] Serm. χ. hat zwo ſünd gethan — die le-

zwifache Sunde, Mich, die lebendigen Quelle, verlaſſen ſie, Vnd machen jnen hie vnd da ausgehawene Brunnen, die doch löchericht ſind, vnd kein waſſer geben.

[14] Iſt denn Iſrael ein Knecht oder Leibeigen, das er jedermans Raub ſein mus? [15] Denn die Lewen brüllen vber jn vnd ſchreien, vnd verwüſten ſein Land vnd verbrennen ſeine Stedte, das niemand drinnen wonet. [16] Da zu, ſo zuſchlahen die von Noph vnd Thahpanhes dir den Kopff. [17] Solchs machſtu dir ſelbs, Das du den HERRN deinen Gott verleſſeſt, ſo offt er dich den rechten Weg leiten wil.

[18] Was hilfft dichs, das du in Egypten zeuchſt, vnd wilt des waſſers Sihor trincken? Vnd was hilfft dichs, das du gen Aſſyrien zeuchſt, vnd wilt des waſſers Phrath trincken? [19] Es iſt deiner bosheit ſchuld, das du ſo geſteupt wirſt, vnd deines vngehorſams, das du ſo geſtrafft wirſt. Alſo muſtu inne werden vnd erfaren, was fur jamer vnd Hertzeleid bringt, den HERRN deinen Gott verlaſſen, vnd Jn nicht fürchten, ſpricht der HErr HERR Zebaoth.

[20] Denn du haſt jmerdar dein Joch zubrochen, vnd deine Bande zuriſſen, vnd geſagt, Ich wil nicht ſo vnterworffen ſein, Sondern auff allen hohen Hügeln, vnd vnter allen grünen Bewmen lieffeſtu der Hurerey nach. [21] Ich aber hatte dich gepflantzt zu einem ſüſſen Weinſtock, einen gantz rechtſchaffen Samen, Wie biſtu mir denn geraten zu einem bittern wilden Weinſtock?

[22] Vnd wenn du dich gleich mit Laugen wüſcheſt, vnd nemeſt viel Seiffen dazu, So gleiſſet doch deine Vntugent deſte mehr fur mir, ſpricht der HErr HERR. [23] Wie tharſtu denn ſagen? Ich bin nicht vnrein, Ich henge nicht an Baalim. Sihe an, wie du es treibeſt im Tal, vnd bedencke, wie du es ausgericht haſt. [24] Du leuffeſt vmbher, wie eine Camelin in der brunſt, vnd wie ein Wild in der wüſten pflegt, wenn es fur groſſer Brunſt lechtzet, vnd leufft, das niemand auff halten kan. Wers wiſſen wil, darff nicht weit lauffen, Am Feiertage ſihet man es wol. [25] Lieber halt doch, vnd lauff dich nicht ſo hellig, Aber du ſprichſt, Das

---

bendigen Quelle] Serm. χ. den lebendigen brunnen — m. jnen hie vnd da ausgehawene Brunnen, die doch löchericht ſind, vnd kein waſſer geben.] d. 1—3., A.—F. m. jnen (d. 1. 2. jn) ſchöne brunnen, die doch elende brunnen ſind, denn ſie geben (F. geben jnen) kein waſſer. [[D. Hebr. bed.: „um ſich zu graben Gruben, geborſtene Gruben, welche das Waſſer nicht faſſen.“ Im Texte iſt בארות בארות als eine Diſtribution bezeichnende Wiederholung aufgef., daher: „hie vnd da a. Brunnen“, wa: rend die hebr. Accente unſere Auffaſſung verlangen.]]

25) Das las ich] d. 1—3., A.—F. Da wird nicht (C.—F. nichts) aus, [[Vgl. Anm. zu Jeſ. 57, 10.]]

las ich, Ich mus mit den Frembden buleu vnd jnen nachlauffen. [26] Wie ein Dieb zu schanden wird, wenn er begriffen wird, Also wird das haus Israel zu schanden werden sampt jren Königen, Fürsten, Priestern vnd Propheten, [27] Die zum Holtz sagen, Du bist mein Vater, vnd zum Stein, Du hast mich gezeuget. Denn sie keren mir den rücken zu, vnd nicht das angesicht, Aber wenn die not her gehet, sprechen sie, Auff, vnd hilff vns. [28] Wo sind aber denn deine Götter, die du dir gemacht hast? Heis sie auffstehen, Las sehen, ob sie dir helffen können in der not, Denn so manche Stad, so manchen Gott hastu Juda.

[29] Was wolt jr noch recht haben wider Mich? Jr seid alle von mir abgefallen, spricht der HERR. [30] Alle schlege sind verlorn an ewern Kindern, sie lassen sich doch nicht zihen, Denn ewer Schwert frisset gleichwol ewr Propheten, wie ein wütiger Lewe. [31] Du böse Art, mercke auff des HERRN wort, Bin ich denn Israel eine Wüste oder Odeland? Warumb spricht denn mein Volck, Wir sind die Herrn, vnd müssen dir nicht nachlauffen. [32] Vergisset doch ein Jungfraw jres Schmucks nicht, noch ein Braut jres Schleiers, Aber mein Volck vergisset mein ewiglich.

[33] Was schmuckestu viel dein Thun, das ich dir gnedig sein sol? Vnter solchem schein, treibestu je mehr vnd mehr bosheit. [34] Vber das findet man Blut der armen vnd vnschüldigen Seelen, bey dir, an allen orten, Vnd ist nicht heimlich, sondern offenbar an den selben orten. [35] Noch sprichstu, Ich bin vnschüldig, Er wende seinen zorn von mir, Sihe, Ich wil mit dir rechten, das du sprichst, Ich hab nicht gesündigt.

[36] Wie weichestu doch so gern, vnd fellest itzt da hin, itzt hie her? Aber du wirst an Egypten zu schanden werden, wie du an Assyria zuschanden worden bist. [37] Denn du must von dannen auch wegzihen, vnd deine hende vber dem Heubt zusamen schlahen, Denn der HERR wird deine hoffnung feilen lassen, vnd wird dir bey jnen nichts gelingen.

Cap. III. [1] Vnd spricht, Wenn sich ein Man von seinem Weibe scheiden lesset, vnd sie zeucht von jm, vnd nimpt einen andern Man, thar er sie auch wider annemen? Jsts nicht also, das das Land verunreini-

---

28) in der not,] d. 1. 2., A., B. jnn deiner not, [D. Hebr. bed. wörtl.: zur Zeit deines Unglücks.] — so manche Stad, so manchen Gott hastu Juda.] Abh. m. 1. 2. O Juda, du hattest so viel abgötter als stette. [D. Hebr. bed. wörtl.: nach der Zahl deiner Städte sind deine Götter, Juda.]

32) j. Schmucks] d. 1—3., A.—F. j. krantzs (d. 2. krantz C.—F. Krantzes) [Text wörtl. = Hebr.] — j. Schleiers,] d. 1—3., A.—F. gemalh schatzs (C.—F. Gemahlschatzs) [D. Hebr. bed.: ihres Gürtels.]

36) Assyria] I. Assyrien

gemacht? Du aber hast mit vielen Bulern gehuret, Doch kom wider zu
mir, spricht der HERR.
[2] Hebe deine augen auff zu den Höhen, vnd sihe, wie du allenthalben
Hurerey treibest. An den Strassen sitzestu, vnd wartest auff sie, wie ein Ara-
ber in der wüsten, vnd verunreinigest das Land mit deiner hurerey vnd bos-
heit. [3] Darumb mus auch der Frühregen ausbleiben, vnd kein Spat-
regen komen. Du hast eine Hurenstirn, du wilt dich nicht mehr schemen,
[4] vnd schreiest gleichwol zu mir, Lieber Vater, du Meister meiner ju-
gent, [5] Wiltu denn ewiglich zürnen, vnd nicht vom grim lassen? Si-
he, du lerest vnd treibst böses, vnd lessest dir nicht steuren.

Cap. III.

[6] Vnd der HERR sprach zu mir, zur zeit des Königes Josia, Hastu
auch gesehen, was Israel die abtrünnige thet? Sie gieng hin auff alle ho-
he Berge, vnd vnter alle grüne Beume, vnd treib daselbs Hurerey. [7] Vnd
ich sprach, da sie dis alles gethan hatte, Bekere dich zu mir, Aber sie
bekerete sich nicht.

Vnd ob wol jre Schwester Juda, die verstockte, gesehen hat, [8] wie
ich der abtrünnigen Israel Ehebruch gestrafft, vnd sie verlassen, vnd jr einen
Scheidebrief gegeben habe, Noch fürcht sich jre Schwester, die verstockte
Juda nicht, Sondern gehet hin vnd treibet auch Hurerey, [9] vnd von
dem geschrey jrer Hurerey ist das Land verunreiniget, Denn sie treibt Ehe-
bruch mit Steinen vnd Holtz. [10] Vnd in diesem allen, bekeret sich die
verstockte Juda jre Schwester nicht zu mir von gantzem hertzen, Sondern
heuchlet also, spricht der HERR.

[11] Vnd der HERR sprach zu mir, Die abtrünnige Israel ist from
gegen die verstockte Juda. [12] Gehe hin vnd predige gegen der Mitter-
nacht also, vnd sprich, Kere wider du abtrünnige Israel, spricht der HERR,
So wil ich mein Andlitz nicht gegen euch verstellen, Denn ich bin barmher-
tzig, spricht der HERR, vnd wil nicht ewiglich zürnen. [13] Allein
erkenne deine Missethat, das du wider den HERRN deinen Gott gesündiget
hast, vnd hin vnd wider gelauffen zu den frembden Göttern, vnter allen grü-
nen Beumen, vnd habt meiner Stim nicht gehorcht, spricht der HERR.

III. 2) sitzen,] d. 1—3., A.—L. sitzestu [Text Druckf.]
7) bekerete] d. 1. 2., A., B. bekeret
12) vnd sprich] A. vnd spricht [Var. Druckf.] — gegen euch verstellen,] d. 1—3., A.—F. von euch wenden, [D. Hebr. bed. wörtl.: „[so will ich mein Antlitz nicht] gegen euch hängen lassen", d. h. so will ich euch nicht finster anblicken.]
13) den HERRN deinen Gott] d. 1—3., A.—F. den HERRN [Text aus Hebr., LXX., Vulg.] — gesündiget] d. 1. 2., A., B. gesundet (A., B. ü st. u)

[14] Bekeret euch, jr abtrünnige Kinder, spricht der HERR, Denn ich wil euch mir vertrawen, vnd wil euch holen, das Einer ein gantze Stad, vnd Zween ein gantz Land füren sol, vnd wil euch bringen gen Zion. [15] Vnd wil euch Hirten geben nach meinem hertzen, die euch weiden sollen mit lere vnd weisheit. [16] Vnd sol geschehen, Wenn jr gewachsen, vnd ewr viel worden ist im Lande, So sol man (spricht der HERR) zur selbigen zeit, nicht mehr sagen von der Bundsladen des HERRN, auch derselbigen nicht mehr gedencken, noch dauon predigen, noch sie besuchen, noch daselbs mehr opffern. [17] Sondern zur selbigen zeit, wird man Jerusalem heissen, des HERRN Thron, vnd werden sich dahin samlen alle Heiden, vmb des HERRN Namen willen zu Jerusalem, Vnd werden nicht mehr wandeln nach den gedancken jres bösen hertzen.

[18] Zu der zeit, wird das haus Juda gehen zum haus Israel, vnd werden mit einander komen von Mitternacht, ins Land, das ich ewern Vetern zum Erbe gegeben habe. [19] Vnd ich sage dir zu, Wie wil ich dir so viel Kinder geben, vnd das Liebe land, das schöne Erbe, nemlich, das Heer der Heiden? Vnd ich sage dir zu, Du wirst als denn mich nemen, Lieber Vater, vnd nicht von mir weichen.

[20] Aber das haus Israel achtet mein nichts, Gleich wie ein Weib jren Bulen nicht mehr achtet, spricht der HERR. [21] Darumb wird man ein kleglich heulen vnd weinen der kinder Israel hören, auff den Höhen, Dafur, das sie vbel gethan, vnd des HERRN jres Gottes vergessen haben. [22] So keret nu wider, jr abtrünnige Kinder, so wil ich euch heilen von ewrem vngehorsam.

Sihe, Wir komen zu dir, Denn du bist der HERR vnser Gott. [23] Warlich, es ist eitel betrug mit Hügeln vnd mit allen Bergen, Warlich, es hat Israel kein hülffe, denn am HERRN vnserm Gotte. [24] Vnd vnser Veter erbeit, die wir von Jugent auff gehalten haben, müssen mit schanden vntergehen, sampt jren schafen, rindern, Kindern vnd Töchtern. [25] Denn darauff wir vns verliessen, das ist vns jtzt eitel schande, vnd des wir vns trösteten, des müssen wir vns jtzt schemen, Denn wir sundigten da mit wider den HERRN vnsern Gott, beide, wir vnd vnser veter von vnser jugent auff, auch bis auff diesen heutigen tag, vnd gehorchten nicht der stim des HERRN vnsers Gottes.

---

19) das Heer] d. 1—3., A.—F. den kern [[D. Hebr. bed. wörtl.: Heere der Völker.]] — nemen,] d. 1—3., A.—I. nennen, [[Text Druckf.]]

24) erbeit,] d. 1—3., A.—F. stiffte, [[D. Hebr. bed. hier: das Erarbeitete, Vermögen.]]

Cap. IV.

[1] Wiltu dich Jſrael bekeren, ſpricht der HERR, So bekere dich zu mir. Vnd ſo du deine Grewel wegthuſt von meinem Angeſicht, So ſoltu nicht vertrieben werden. [2] Als denn wirſtu on heucheley, recht vnd beſtiglich ſchweren (ſo war der HERR lebet) Vnd die Heiden werden in jm geſegenet werden, vnd ſich ſein rhümen. [3] Denn ſo ſpricht der HERR, zu den in Juda vnd zu Jeruſalem, Pflüget ein newes, vnd ſet nicht vnter die Hecken. [4] Beſchneitet euch dem HERRN, vnd thut weg die Vorhaut ewers hertzen, jr Menner in Juda vnd jr Leute zu Jeruſalem. Auff das nicht mein grim ausfare, wie fewr, vnd brenne, das niemand leſſchen möge, vmb ewr bosheit willen.

[5] Ja denn verkündigt in Juda, vnd ſchreiet laut zu Jeruſalem, vnd ſprecht, Blaſet die Drometen im Lande, ruffet mit voller ſtim, vnd ſprecht, Samlet euch, vnd laſſet vns in die feſte Stedte ziehen. [6] Werfft zu Zion ein Panir auff, Heuſſet euch vnd feumet nicht, Denn ich bringe ein vnglück herzu von Mitternacht, vnd ein groſſen jamer. [7] Es feret daher der Lewe aus ſeiner hecke, vnd der Verſtörer der Heiden zeucht einher aus ſeinem ort, Das er dein Land verwüſte, vnd deine Stedte ausbrenne, das niemand drinne wone. [8] Darumb zihet Secke an, klagt vnd heulet, Denn der grimmige zorn des HERRN wil nicht auffhören von vns.

[9] Zu der zeit, ſpricht der HERR, wird dem Könige vnd den Fürſten das hertz entfallen, Die Prieſter werden verſtörtzt, vnd die Propheten erſchrocken ſein. [10] Ich aber ſprach, Ah HErr HERR, du haſts dieſem Volck vnd Jeruſalem weit feilen laſſen, da ſie ſagten, Es wird friede bey euch ſein, So doch das ſchwert bis an die Seele reicht. [11] Zur ſelbigen zeit wird man dieſem Volck vnd Jeruſalem ſagen, Es kompt ein dürrer Wind vber dem Gebirge her, als aus der wüſten, des weges zu der Tochter meines volcks zu, nicht zu worffen noch zu ſchwingen, [12] Ja ein wind kompt, der jnen zu ſtarck ſein wird, Da wil ich denn auch mit jnen rechten. [13] Sihe, er feret daher, wie wolcken, vnd ſeine Wagen ſind, wie ein Sturmwind, ſeine Roſſe ſind ſchneller denn Adeler, Weh vns, wir müſſen verſtöret werden.

IV. 3) ein newes,] d. 1—3., A.—F. auffs newe,

4) jr M. in Juda vnd jr Leute zu Jeruſalem. Auff das nicht mein grim ausfare, wie fewr, vnd brenne, das n. l. müge,] Abh. f. jr M. Juda vnd Bürger zu Jeruſalem, Das mein zorn nicht ausfare, wie ein fewr, das n. l. kan.

7) hecke,] d. 1—3., A.—F. hüle, [D. hebr. W. beb. Dickicht.]

8) nicht auffhören von vns.] d. 1—3., A.—F. nicht auffhören. [Nicht wörtl. = Hebr.]

11) ſchwingen,] B. ſchwinden,

[14] So waſche nu Jeruſalem dein hertz von der bosheit, Auff das dir geholffen werde, Wie lange wollen bey dir bleiben die leidigen Lere? [15] Denn es kompt ein geſchrey von Dan her, vnd ein böſe Botſchafft vom gebirge Ephraim her, [16] wie die Heiden rhůmen. Vnd es iſt bis gen Jeruſalem erſchollen, Das Hůter komen aus fernen Landen, vnd werden ſchreien wider die ſtedte Juda. [17] Sie werden ſie rings vmbher belegern, wie die Hůter auff dem felde, Denn ſie haben Mich erzůrnet, ſpricht der HERR. [18] Das haſtu zu Lohn fur dein weſen vnd dein thun, Denn wird dein hertz fůlen, wie deine bosheit ſo gros iſt.

[19] Wie iſt mir ſo hertzlich weh, Mein hertz pucht mir im Leibe, vnd habe kein Ruge, Denn meine ſeele hôret der Poſaunen hall, vnd eine Feldſchlacht, [20] vnd einen Mordgeſchrey vber den andern, Denn das gantze Land wird verheret, plôtzlich werden meine Hůtten vnd meine Gezelt verſtôret. [21] Wie lange ſol ich doch das Panir ſehen, vnd der Poſaunen hall hôren? [22] Aber mein Volck iſt toll, vnd gleuben mir nicht, Tôricht ſind ſie, vnd achtens nicht, Weiſe ſind ſie gnug vbels zuthun, Aber wol thun wollen ſie nicht lernen.

[23] Ich ſchawet das Land an, Sihe, das war wůſt vnd ôde, vnd den Himel, vnd er war finſter. [24] Ich ſahe die Berge an, vnd ſihe, die bebeten, vnd alle Hůgel zitterten. [25] Ich ſahe, vnd ſihe, da war kein Menſch, vnd alles Geuogel vnter dem Himel war weggeflogen. [26] Ich ſahe, vnd ſihe, das Bawfeld war eine wůſte, vnd alle Stedte drinnen, waren zubrochen fur dem HERRN, vnd fur ſeinem grimmigen zorn.

[27] Denn ſo ſpricht der HERR, Das gantze Land ſol wůſte werden, Vnd wils doch nicht gar aus machen. [28] Darumb wird das Land betrůbt, vnd der Himel droben trawrig ſein, denn ich habs geredt, Ich habs beſchloſſen, vnd ſol mich nicht rewen, wil auch nicht dauon ablaſſen. [29] Alle Stedte werden fur dem geſchrey der Reuter vnd Schůtzen fliehen, vnd in die dicken Welde lauffen vnd in die Felſen kriechen, Alle Stedte werden verlaſſen ſtehen, das niemand drinnen wonet.

[30] Was wiltu als denn thun, du Verſtôrete? Wenn du dich ſchon mit Purpur kleiden, vnd mit gůlden Kleinoten ſchmůcken, vnd dein ange-

---

20) einen Mordgeſchrey] d. 1—3., A.—I. einen mord ſchrey (C.—I. Mordſchrey)

22) gleuben] d. 2. gleubet

27) wils doch nicht gar aus machen.] d. 1—3., A.—F. wil gar nicht ſchonen, [[Text wörtl. = Hebr. (eig.: aber das Garaus will ich [ihm] nicht machen).]]

28) nicht dauon ablaſſen.] d. 1—3., A.—F. nicht ablaſſen,

29) verlaſſen ſt.,] d. 1—3., A.—F. wüſte ſt.,

ſicht ſchmincken würdeſt, So ſchmückeſtu dich doch vergeblich, Denn die dir jtzt hofieren, werden dich verachten, ſie werden dir nach dem Leben trachten. [31] Denn ich höre ein geſchrey, als einer Gebererin, Eine angſt, als einer die in den erſten Kindsnöten iſt, Ein geſchrey der tochter Zion, die da klagt, vnd die hende auswirfft, Ah weh mir, Ich mus ſchier vergehen, fur dem würgen.

Cap. V.

[1] Gehet durch die gaſſen zu Jeruſalem, vnd ſchawet vnd erfaret, vnd ſücht auff jrer ſtraſſen, Ob jr jemand findet der recht thu, vnd nach dem Glauben frage, So wil ich jr gnedig ſein. [2] Vnd wenn ſie ſchon ſprechen, Bey dem lebendigen Gott, So ſchweren ſie doch falſch.

[3] HERR, deine Augen ſehen nach dem Glauben, Du ſchleheſt ſie, Aber ſie fülens nicht, Du plageſt ſie, Aber ſie beſſern ſich nicht, Sie haben ein herter Angeſicht, denn ein Fels, vnd wollen ſich nicht bekeren.

[4] Ich dacht aber, Wolan, der arme Hauffe iſt vnuerſtendig, weis nichts vmb des HERRN weg, vnd vmb jres Gottes recht. [5] Ich wil zu den Gewaltigen gehen vnd mit jnen reden, Dieſelbigen werden vmb des HERRN weg vnd jres Gottes recht wiſſen, Aber die ſelbigen alle ſampt hatten das joch zubrochen, vnd die ſeile zuriſſen.

[6] Darumb wird ſie auch der Lewe, der aus dem Walde kompt, zureiſſen, vnd der Wolff aus der wüſten, wird ſie verderben, vnd der Pardel wird auff jre Stedte lauren, Alle die da ſelbs heraus gehen, wird er freſſen, Denn jrer ſünden ſind zu viel, vnd bleiben verſtockt in jrem vngehorſam. [7] Wie ſol ich dir denn gnedig ſein? Weil mich deine Kinder verlaſſen, vnd ſchweren bey dem, der nicht Gott iſt, Vnd nu ich ſie gefüllet habe, treiben ſie Ehebruch, vnd lauffen ins Hurhaus, [8] ein jglicher wiehert nach ſeines Nehſten weibe, wie die vollen müſſigen Hengſte. [9] Vnd ich ſolt ſie vmb ſolchs nicht heimſuchen, ſpricht der HERR, vnd meine Seele ſolt ſich nicht rechen an ſolchem Volck, wie dis iſt?

[10] Stürmet jre Mauren, vnd werffet ſie vmb, vnd machts nicht gar aus, Füret jre Reben weg, denn ſie ſind nicht des HERRN, [11] Sondern ſie verachten Mich, beide das haus Iſrael, vnd das haus Juda, ſpricht der HERR. [12] Sie verleugnen den HERRN, vnd ſprechen, Das iſt er nicht, vnd ſo vbel wird es vns nicht gehen, Schwert vnd Hunger werden wir nicht ſehen. [13] Ja die Propheten ſind Weſcher, vnd haben auch

V. 2) wenn ſie ſchon ſprechen,] Post. 4. ob ſie gleych ſagen,
10) machts nicht gar aus,] d. 1—3., A.—F. ſchonet nicht,
12) werden wir nicht ſehen.] d. 1—3., A.—F. werden nicht vber vns komen, [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

Gottes wort nicht, Es gehe vber sie selbs also. [14] Darumb spricht der HERR, der Gott Zebaoth, Weil jr solche rede treibet, sihe, So wil ich meine wort in deinem Munde zu Fewr machen, vnd dis Volck zu holtz, vnd sol sie verzeren.

[15] Sihe, Ich wil vber euch vom hause Israel (spricht der HERR) ein Volck von fernen bringen, ein mechtig volck, die das erste volck gewest sind, Ein volck des Sprachen du nicht verstehest, vnd nicht vernemen kanst, was sie reden. [16] Seine Köcher sind offene Greber, es sind eitel Risen. Sie werden dein Erndte vnd dein Brot verzeren, [17] Sie werden deine Söne vnd Töchter fressen, Sie werden deine schafe vnd rinder verschlingen, Sie werden deine Weinstöck vnd Feigenbewm verzeren, Deine feste Stedte, darauff du dich verlessest, werden sie mit dem schwert verderben. [18] Vnd ich wils, spricht der HERR, zur selbigen zeit, nicht gar ausmachen. [19] Vnd ob sie würden sagen, Warumb thut vns der HERR vnser Gott solchs alles? Soltu jnen antworten, Wie jr mich verlasset, vnd frembden Göttern dienet in ewerm eigen Lande, Also solt jr, auch Frembden dienen, in einem Lande, das nicht ewer ist.

[20] Solchs solt jr verkündigen im hause Jacob, vnd predigen in Juda, vnd sprechen, [21] Höret zu, jr tolles Volck, das keinen verstand hat, die da Augen haben vnd sehen nicht, Ohren haben vnd hören nicht. [22] Wolt jr mich nicht fürchten, spricht der HERR, vnd fur mir nicht erschrecken? Der ich dem Meer den sand zum vfer setze, darin es allezeit bleiben mus, darüber es nicht gehen mus, Vnd obs schon wallet, so vermags doch nichts, vnd ob seine Wellen schon toben, so müssen sie doch nicht drüber faren. [23] Aber dis Volck hat ein abtrünniges, vngehorsames Hertz, bleiben abtrünnig vnd gehen jmer fort weg. [24] Vnd sprechen nicht ein mal in jrem Hertzen, Lasset vns doch den HERRN vnsern Gott fürchten, Der vns Früregen vnd Spatregen zu rechter zeit gibt, vnd vns die Erndte trewlich vnd jerlich behüt.

[25] Aber ewr missethat hindern solchs, vnd ewr sünde wenden solch gut von euch. [26] Denn man findet vnter meinem Volck gottlosen, die den Leuten stellen, vnd fallen zurichten sie zu fahen, wie die Vogeler thun mit Vogen, [27] Vnd jre Heuser sind voller tücke, wie ein Vogelbawr voller

---

17) verschlingen,] A., B. verschlinden,

18) ich wils ... nicht gar ausmachen.] d. 1—3., A.—F. ich wil ... (F. ewer) nicht schonen, [[D. Hebr. bed.: ich will euch nicht das Garaus machen.]]

22) den sand zum vfer setze,] d. 1—3., A.—F. sein vfer setze, [[D. Hebr. wörtl.: [der ich] setze Sand zur Grenze [dem Meere].]]

26) die V. thun mit kl.] B. die v. mit kl.

Lockuogel iſt. Daher werden ſie gewaltig vnd reich, fett vnd glat. [28] Sie gehen mit böſen ſtücken vmb, Sie halten kein Recht, dem Waiſen fordern ſie ſeine ſache nicht, vnd gelinget jnen, vnd helffen den Armen nicht zum Recht. [29] Solt ich denn ſolchs nicht heimſuchen, ſpricht der HERR, vnd meine Seele ſolt ſich nicht rechen an ſolchem Volck, wie dis iſt? [30] Es ſtehet grewlich vnd ſcheuslich im Lande, [31] Die Propheten leren falſch, vnd die Prieſter herrſchen in jrem Ampt, vnd mein Volck hats gern alſo, Wie wil es euch zu letzt drob gehen?

Cap. VI.

[1] Samlet euch jr kinder BenJamin aus Jeruſalem, vnd blaſet die Drometen auff der warte Thekoa, vnd werfft auff ein Panir, auff der warte BethCherem, Denn es gehet daher ein vnglück von Mitternacht, vnd ein groſſer jamer. [2] Die tochter Zion iſt, wie eine ſchöne vnd luſtige Awe, [3] Aber es werden Hirten vber ſie komen mit jren herden, die werden Gezelt rings vmb ſie her auffſchlahen, vnd weiden ein jglicher an ſeinem ort (vnd ſprechen) [4] Rüſtet euch zum Krieg wider ſie, Wolauff, Laſſt vns hinauff ziehen, weil es noch hoch tag iſt, Ey es wil abend werden, vnd die ſchatten werden gros. [5] Wolan, ſo laſſt vns auff ſein, vnd ſolten wir bey nacht hin auff ziehen vnd jre Pallaſt verderben.

[6] Denn alſo ſpricht der HERR Zebaoth, Fellet bewme, vnd machet ſchütte wider Jeruſalem, Denn ſie iſt eine Stad, die heimgeſucht werden ſol, Iſt doch eitel vnrecht drinnen. [7] Denn gleich wie ein Born ſein waſſer quillet, Alſo quillet auch jre bosheit, Jr freuel vnd gewalt ſchreiet vber ſie, vnd jr morden vnd ſchlahen treiben ſie teglich fur mir. [8] Beſſer dich Jeruſalem, ehe ſich mein hertz von dir wende, vnd ich dich zum wüſten Lande mache, darinnen niemands wone. [9] So ſpricht der HERR Zebaoth, Was vbrig iſt blieben von Iſrael, das mus auch nach her abgeleſen werden, wie am Weinſtock, Der Weinleſer wird eins nach dem andern in die Butten werffen.

[10] Ah mit wem ſol ich doch reden vnd zeugen? Das doch jemand hö-

---

27) vnd reich, fett vnd glat.] d. 1—3., A.—F. reich vnd dick, [[D. wörtl. = Hebr.]]

28) vnd gelinget jnen, vnd helffen] d. 1—3., A.—F. vnd helffen [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

29) ſolchs nicht h.] d. 1—3., A.—F. nicht h.

VI. 7) ſein waſſer] d. 1—3., A.—F. waſſer [[Text = Hebr., Vulg. Codd. LXX., Compl., Ald., Arm. Ed.; Var. = gewöhnl. Lesart der LXX.]] — ſie, vber ſie,] d. 1—3., A.—F. ſchr. jnn himel, [[D. Hebr. bed.: wird in der Gegend.

9) nach her abgeleſen w.] d. 3. noch herab geleſen w.

ren wolte, Aber jre ohren ſind vnbeſchnitten, ſie mügens nicht hören. Sihe, ſie halten des HERRN wort fur einen Spot, vnd wollen ſein nicht. [11] Darumb bin ich des HERRN drewen ſo vol das ichs nicht laſſen kan. Schütte aus, beide vber kinder auff den gaſſen, vnd vber die Manſchafft im Rat mit einander, Denn es ſollen beide Man vnd Weib, beide alte vnd der wolbetagte, gefangen werden. [12] Jre Heuſer ſollen den Frembden zu teil werden, ſampt den eckern vnd Weibern, Denn ich wil meine Hand ausſtrecken, ſpricht der HERR, vber des Landes einwoner.

[13] Denn ſie geitzen alle ſampt, klein vnd gros, vnd beide Propheten vnd Prieſter leren alle ſampt falſchen Gottesdienſt. [14] Vnd tröſten mein Volck in ſeinem vnglück, das ſie es geringe achten ſollen, vnd ſagen, Friede, friede, Vnd iſt doch nicht friede. [15] Darumb, werden ſie mit ſchanden beſtehen, das ſie ſolche Grewel treiben, Wiewol ſie wollen vngeſchendet ſein, vnd wollen ſich nicht ſchemen, Darumb müſſen ſie fallen, vber einen Hauffen, vnd wenn ich ſie heimſuchen werde, ſollen ſie fallen, ſpricht der HERR.

[16] So ſpricht der HERR, Trett auff die wege, vnd ſchawet, vnd fraget nach den vorigen wegen, welchs der gute weg ſey, vnd wandelt drinnen, So werdet jr Ruge finden fur ewr ſeelen. Aber ſie ſprechen, Wir wollens nicht thun. [17] Ich habe Wechter vber euch geſetzt, merckt auff die ſtim der Drometen, Aber ſie ſprechen, Wir wollens nicht thun. [18] Darumb ſo höret jr Heiden, vnd merckt ſampt ewren Leuten, [19] du Erde höre zu, Sihe, Ich wil ein vnglück vber dis Volck bringen, nemlich, jren verdienten lohn, Das ſie auff meine wort nicht achten, vnd mein Geſetz verwerffen.

[20] Was frage ich nach dem Weyrauch, der aus Reicharabia, vnd nach den guten Zimetrinden, die aus fernen Landen komen? Ewer Brandopffer ſind mir nicht angeneme, vnd ewer Opffer gefallen mir nichts. [21] Darumb ſpricht der HERR alſo, Sihe, Ich wil dieſem Volck ein ergernis ſtellen, daran ſich, beide Veter vnd Kinder, mit einander ſtoſſen, vnd ein Nachbar mit dem andern vmbkomen ſollen.

[22] So ſpricht der HERR, ſihe, Es wird ein Volck komen von Mitternacht vnd ein gros volck wird ſich erregen hart an vnſerm Lande, [23] die

---

10) wolte,] d. 1—3., A.—F. wolle (d. 2. 3. wölle)? — ſie mügens nicht hören.] Abh. f. vnd können nicht hören.

14) Friede, friede, Vnd iſt doch nicht friede.] d. 1—3., A.—F. Es ſtehet wol, Es ſtehet wol, Vnd es ſtehet doch nicht wol, [[Beides überſ. derſ. hebr. Wo., (ſprechend: „Heil, Heil!“ u. iſt doch kein Heil).]]

20) Reicharabia] d. 1—3., A.—F. Reich (d. 3., D.—F. reich) Arabia Im Hebr., LXX. u. Vulg. ſteht d. Nom. propr. Saba (Sabäa). Vgl. 1. Kön. 10, 1. u. d. Var. u. Anm. dazu (in Th. II. S. 259. dieſer krit. Ausg.).]]

Bogen vnd Schild füren, es iſt grauſam vnd on barmhertzigkeit, Sie brau-
ſen da her wie ein vngeſtüme Meer, vnd reiten auff Roſſen, gerüſt, wie
Kriegsleute, wider dich du tochter Zion. [24] Wenn wir von jnen hören
werden, ſo werden vns die Feuſte entſincken, Es wird vns angſt vnd we
werden, wie einer Gebererin. [25] Es gehe ja niemand hin aus auff d
acker, Niemand gehe vber feld, Denn es iſt allenthalben vnſicher fur d
ſchwert des Feindes.

[26] O Tochter meines Volcks, zeuch Secke an, vnd lege dich in d
aſſchen, Trag leide, wie vmb einen einigen Son, vnd klage, wie die, d
hoch betrübt ſind, Denn der Verderber kompt vber vns plötzlich.

[27] Ich habe dich zum Schmeltzer geſetzt, vnter mein Volck, das
hart iſt, das du jr weſen erfaren vnd prüfen ſolt. [28] Sie ſind allzum
abtrünnige, vnd wandeln verretheriſch, Sie ſind eitel verdorben ertz vnd e
[29] Der Blasbalck iſt verbrand, das Bley verſchwindet, das ſchmel
iſt vmb ſonſt, Denn das böſe iſt nicht dauon geſcheiden. [30] Dar
heiſſen ſie auch ein verworffen ſilber, Denn der HERR hat ſie verworffen

Cap. VII.

[1] Dis iſt das Wort, welchs geſchach zu Jeremia, vom HERR
vnd ſprach. [2] Trit ins thor im hauſe des HERRN vnd predige da
dis Wort, vnd ſprich, Höret des HERRN wort, jr alle von Juda, d
jr zu dieſen Thoren eingehet, den HERRN an zubeten.

[3] So ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael, Beſſert e
leben vnd weſen, So wil ich bey euch wonen an dieſem Ort. [4] Ve
ſet euch nicht auff die Lügen, wenn ſie ſagen, Hie iſt des HERRN Tem
Hie iſt des HERRN Tempel, Hie iſt des HERRN Tempel. [5] S
dern beſſert ewr leben vnd weſen, das jr recht thut einer gegen dem an
[6] vnd den Frembdlingen, Waiſen vnd Widwen keine gewalt thut,
nicht vnſchüldig Blut vergiſſet an dieſem ort, Vnd folget nicht nach an
Göttern, zu ewrem eigen ſchaden, [7] So wil ich jmer vnd ewiglich
euch wonen an dieſem ort, im Lande, das ich ewren Vetern gegeben ha
[8] Aber nu verlaſſet jr euch auff Lügen, die kein nütz ſind. [9] W

---

23) Schild] d. 1—3., A.—F. ſpieſſe [[Var. = Hebr., LXX.; Text = Vu
24) wie einer Gebererin.] d. 1—3., A.—F. wie jnn kindes nöten.
wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]

VII. 1) vom HERRN, vnd ſprach.] d. 1—3., A.—F. vom HERR
[[Text = Hebr., Vulg.]]

4) wenn ſie ſagen,] d. 1—3., A.—F. nemlich, [[Text wörtl. =
LXX., Vulg.]] — Hie iſt 2°] B. Hie

6) den Frembdlingen] I. dem Frembdlingen [[Var. Druckf.]]

ben ſeid jr Diebe, Mörder, Ehebrecher vnd Meineidige, vnd reuchert dem Baal, vnd folget frembden Göttern nach, die jr nicht kennet. [10] Darnach kompt jr denn, vnd trettet fur mich, in dieſem Hauſe, das nach meinem Namen genennet iſt, vnd ſprecht, Es hat kein not mit vns, weil wir ſolche Grewel thun. [11] Halt jr denn dis Haus, das nach meinem Namen genennet iſt, fur eine Mördergruben? Sihe, Ich ſehe es wol, ſpricht der HERR.

[12] Gehet hin an meinen ort zu Silo, da vorhin mein Name gewonet hat, vnd ſchawet, was ich daſelbs gethan habe, vmb der bosheit willen meines volcks Iſrael. [13] Weil jr denn alle ſolche ſtück treibet, ſpricht der HERR, vnd ich ſtets euch predigen laſſe, Vnd jr wolt nicht hören, Ich ruffe euch, Vnd jr wolt nicht antworten. [14] So wil ich dem Hauſe, das nach meinem Namen genennet iſt, darauff jr euch verlaſſet, vnd dem Ort, den ich ewren Vetern gegeben habe, eben thun, wie ich Silo gethan habe, [15] Vnd wil euch von meinem Angeſicht wegwerffen, wie ich weggeworffen habe alle ewr Brüder, den gantzen ſamen Ephraim.

[16] Vnd du ſolt fur dis Volck nicht bitten, vnd ſolt fur ſie kein Klage noch Gebet furbringen, auch nicht ſie vertreten fur mir, Denn ich wil dich nicht hören. [17] Denn ſiheſtu nicht, was ſie thun in den ſtedten Juda, vnd auff den gaſſen zu Jeruſalem? [18] Die Kinder leſen holtz, ſo zünden die Veter das fewr an, vnd die Weiber kneten den Teig, das ſie der Meleheth des Himels kuchen backen, vnd Tranckopffer den frembden Göttern geben, das ſie mir verdries thun. [19] Aber ſie ſollen nicht mir damit, ſpricht der HERR, ſondern jnen ſelbs verdries thun, vnd müſſen zu ſchanden werden. [20] Darumb ſpricht der HErr HERR, Sihe, mein zorn vnd mein grim iſt ausgeſchüt, vber dieſen ort, beide vber Menſchen vnd vber Viehe, vber bewme auff dem felde, vnd vber die früchte des Landes, vnd er ſol anbrennen das niemand leſſchen müge.

---

13) Ich ruffe euch,] d. 1—3., A.—F. Ich ruffe, [[Text = Hebr., Vulg. gewöhnl. Lesart der LXX.; Var. = 6 Codd. Holm., worin ὑμᾶς fehlt.]]

16) du ſolt fur dis V. nicht bitten, vnd ſolt fur ſie kein Klage noch Gebet furbringen, auch nicht ſie vertreten fur mir, Denn ich wil dich nicht hören.] Schr. y. du ſolt nicht fur dis v. bitten, weder klagen noch flehen fur ſie, auch ſie nicht vertreten, Denn ich will dich doch nicht hören.

18) der Melecheth des Himels] d. 1—3., A.—F. der Himel königin [[מְלֶכֶת, d. Var. nicht. als Nom. appell. durch „königin" überſ., iſt im Texte als Nom. propr. aufgefaßt u. desh. d. hebr. W. beibehalt. Vgl. Gesenii thesaur. u. d. W. u. Hitzig z. d. St.]] — erdries] d. 1—3., A.—F. leid

19) damit, ſpricht der HERR, ſondern] d. 1—3., A.—F. damit, ſondern [[Text = Hebr., LXX., Vulg., Var. = Chrysost. v. 40, bei welchem gleichf. λέγει Κύριος fehlt (ſ. LXX. ed. Holm. a. d. St.).]] — verdries] d. 1—3., A.—F. leid

[21] So ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael, Thut ewr Brandopffer vnd ander Opffer zuhauffen, vnd freſſet Fleiſch, [22] Denn ich hab ewrn Vetern, des tages, da ich ſie aus Egyptenland fürete, weder geſagt noch geboten von Brandopffern vnd andern Opffern. [23] Sondern dis gebot ich jnen, vnd ſprach, Gehorchet meinem wort, ſo wil ich ewer Gott ſein, vnd jr ſolt mein Volck ſein, Vnd wandelt auff allen Wegen, die ich euch gebiete, auff das euch wolgehe. [24] Aber ſie wolten nicht hören, noch jre ohren zuneigen, Sondern wandelten nach jrem eigen Rat, vnd nach jres böſen hertzen gedancken, vnd giengen hinder ſich vnd nicht fur ſich.

[25] Ja von dem tage an, da ich ewr Veter aus Egyptenland gefüret habe, bis auff dieſen tag, hab ich ſtets zu euch geſand, alle meine Knechte die Propheten. [26] Aber ſie wollen mich nicht hören, noch jre ohren neigen, Sondern ſind halſtarrig, vnd machens erger denn jre Veter. [27] Vnd wenn du jnen dis alles ſchon ſageſt, So werden ſie dich doch nicht hören, Rüffeſtu jnen, So werden ſie dir nicht antworten. [28] Darumb ſprich zu jnen, Dis iſt das Volck, das den HERRN jren Gott nicht hören, noch ſich beſſern wil, Der Glaube iſt vntergangen, vnd ausgerottet von jrem Munde.

[29] Schneit deine har ab vnd wirff ſie von dir, vnd heule kleglich auff den Höhen, Denn der HERR hat dis Geſchlecht, vber die er zornig iſt, verworffen vnd verſtoſſen. [30] Denn die kinder Juda thun vbel fur meinen Augen, ſpricht der HERR, Sie ſetzen jre Grewel in das Haus, das nach meinem Namen genennet iſt, das ſie es verunreinigen, [31] Vnd bawen die Altar Topheth im tal Ben Hinnom, das ſie jre Söne vnd Töchter verbrennen, welchs ich nie geboten noch in ſinn genomen habe.

[32] Darumb, Sihe, es kompt die zeit, ſpricht der HERR, das mans nicht mehr heiſſen ſol, Topheth vnd das tal Ben Hinnom, Sondern, Würgetal, vnd man wird in Topheth müſſen begraben, weil ſonſt kein raum

---

25) ſtets] d. 1—3., A.—F. teglich

26) wollen mich nicht h.] d. 1—3., A.—F. wollen nicht h. [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

27) ſie dich doch n. h.] d. 1—3., A.—F. ſie doch n. h. [[Text = Hebr., Vulg. Daſſ. gilt v. den folg. Ww. dieſes Verſes.]] — Rüffeſtu jnen,] d. 1—3., A.—F. Ruffeſtu, — dir nicht antworten.] d. 1—3., A.—F. nicht antworten.

28) Der Glaube iſt vntergangen, vnd ausgerottet von jrem Munde.] d. 1—3., A.—F. Die rechte lere iſt gar weg, vnd ſie predigen nichts dauon. [[D. Hebr. bed. hier wörtlich: Verſchwunden iſt die Treue, und vertilget aus ihrem Munde.]]

30) jre Grewel] d. 1—3., A.—F. grewel [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

31) Topheth im tal Ben Hinnom,] d. 1—3., A.—F. Tophet im Hinnom tal, [[D. Hebr. bed.: des Topheth im Thale der Söhne Hinnoms. — Targ. Topheth richt. = תָּפֶת. — Var. „Hinnom tal" = גֵּי־הִנֹּם Joſ. 15, 8.]]

32) Topheth] d. 3., A., C.—F. Tophet — vnd das tal Ben Hinnom,] d. 1—3., A.—F. vnd Hinnom tal, — vnd man wird in Topheth müſſen

mehr ſein wird. [33] Vnd die Leichnam dieſes volcks, ſollen den Vogeln des Himels, vnd den Thieren auff erden zur ſpeiſe werden, dauon ſie niemand ſcheuchen wird. [34] Vnd wil in den ſtedten Juda, vnd auff den gaſſen zu Jeruſalem wegnemen, das geſchrey der freuden vnd wonne, vnd die ſtim des Breutgams vnd der Braut, Denn das Land ſol wüſte ſein.

Cap. VIII. [1] Zu der ſelbigen zeit, ſpricht der HERR, wird man die Gebeine der könige Juda, die gebeine jrer Fürſten, die gebeine der Prieſter, die gebeine der Propheten, die gebeine der Bürger zu Jeruſalem, aus jren Grebern werffen, [2] vnd werden ſie zerſtrewen vnter der Sonnen, Mond vnd allem Heer des Himels, welche ſie geliebet vnd jnen gedienet, vnd jnen nachgefolget vnd geſucht vnd angebetet haben, Sie ſollen nicht wider auffgeleſen vnd begraben werden, ſondern Kot auff der erden ſein. [3] Vnd alle vbrigen von dieſem böſen Volck, an welchem ort ſie ſein werden, da hin ich ſie verſtoſſen habe, werden lieber Tod denn Lebendig ſein wollen, ſpricht der HERR Zebaoth.

Cap. VIII.

[4] Darumb ſprich zu jnen, ſo ſpricht der HERR, Wo iſt jemand, ſo er fellet, der nicht gerne wider auffſtünde? Wo iſt jemand, ſo er jrre gehet, der nicht gerne wider zu recht keme? [5] Noch wil ja dis Volck zu Jeruſalem jrre gehen fur vnd fur, Sie halten ſo hart an dem falſchen Gottesdienſt, das ſie ſich nicht wollen abwenden laſſen. [6] Ich ſehe vnd höre, das ſie nichts rechts leren, Keiner iſt, dem ſeine bosheit leid were, vnd ſpreche, Was mache ich doch? Sie lauffen alle jren Lauff, wie ein grimmiger Hengſt im ſtreit.

[7] Ein Storck vnter dem Himel weis ſeine zeit, ein Dorteltaube, Kranich vnd Schwalbe mercken jre zeit, wenn ſie widerkomen ſollen, Aber mein Volck wil was Recht des HERRN nicht wiſſen. [8] Wie müget jr doch ſagen, Wir wiſſen das Recht iſt, vnd haben die heilige Schrifft fur vns, Iſts doch eitel Lügen, was die Schrifftgelerten ſetzen. [9] Darumb müſſen ſolche Lerer zu ſchanden, erſchreckt vnd gefangen werden, Denn was können ſie guts leren, weil ſie des HERRN wort verwerffen?

---

begraben, weil ſonſt kein raum mehr ſein wird.] d. 1—3., A.—F. Vnd Topheth (d. 3., D.—F. Tophet) ſol vol todten greber werden, [[Text wörtl. überſ. des hebr. (eig.: u. man wird zu Topheth begraben aus Mangel an Raum.]]

33) zur ſpeiſe] d. 2. zu ſpeiſe

VIII. 6) im ſtreit.] d. 1. 2. inn ſtreit,

7) was Recht] d. 1—3., A.—I. das (d. 2. dz) recht

8) das Recht iſt] d. 1—3., A.—I. was recht iſt [[Im Texte ſind die in d. Originalausg. faſt über einander ſtehenden was u. das vom Setzer aus Verſehen mit einander vertauſcht.]]

[10] Darumb ſo wil ich jre Weiber den Frembden geben, vnd jre ecker denen, ſo ſie veriagen werden, Denn ſie geitzen alle ſampt, beide klein vnd gros, vnd beide Prieſter vnd Propheten leren falſchen Gottesdienſt. [11] Vnd tröſten mein Volck in jrem Vnglück, das ſie es gering achten ſollen, vnd ſagen, Friede, friede, Vnd iſt doch nicht friede. [12] Darumb werden ſie mit ſchanden beſtehen, das ſie ſolche Grewel treiben. Wiewol ſie wollen vngeſchendet ſein, vnd wollen ſich nicht ſchemen, Darumb müſſen ſie fallen vber einen hauffen, Vnd wenn ich ſie heimſuchen werde, ſollen ſie fallen, ſpricht der HERR.

[13] Ich wil ſie alle ableſen ſpricht der HERR, Das keine trauben am Weinſtock, vnd keine feigen am Feigenbawm bleiben, ja auch die Blet-ter wegfallen ſollen, Vnd was ich jnen gegeben habe, das ſol jnen genomen werden. [14] Wo werden wir denn wonen? Ja ſamlet euch denn, vnd laſt vns in die feſte Stedte ziehen, vnd daſelbs auff hülffe harren, Denn der HERR vnſer Gott, wird vns helffen mit einem bittern Trunck, das wir ſo ſündigen wider den HERRN. [15] Ja verlaſſet euch drauff, Es ſolle kein not haben, So doch nichts guts furhanden iſt, Vnd das jr ſollet heil werden, So doch eitel ſchade furhanden iſt.

[16] Man höret, das jre Roſſe bereit ſchnauben zu Dan, vnd jre Geule ſchreien, das das gantze Land dauon erbebet, Vnd ſie faren daher, vnd werden das Land aufffreſſen mit allem das drinnen iſt, die Stad ſampt allen die drinnen wonen. [17] Denn ſihe, Ich wil Schlangen vnd Baſilisken vnter euch ſenden, die nicht beſchworen ſind, die ſollen euch ſtechen, ſpricht der HERR, [18] Da wil ich mich meiner mühe vnd meines hertzenleides ergetzen.

[19] Sihe die tochter meins Volcks wird ſchreien, aus fernem Lande her, Wil denn der HERR nicht mehr Gott ſein zu Zion? Oder ſol ſie kei-nen König mehr haben? Ja warumb haben ſie Mich ſo erzürnet, durch jre Bilder vnd frembde vnnütze Gottesdienſte. [20] Die Erndte iſt vergan-gen, der Sommer iſt dahin, vnd vns iſt keine hülffe komen. [21] Mich jamert hertzlich, das mein Volck ſo verderbet iſt, Ich greme mich vnd gehabe mich vbel. [22] Iſt denn keine Salbe in Gilead? oder iſt kein Artzt nicht da? Warumb iſt denn die Tochter meines Volcks nicht geheilet?

---

11) Friede, friede, Vnd iſt doch nicht friede.] d. 1—3., A.—F. Es ſtehet wol, Es ſtehet wol, Vnd ſtehet doch nicht wol,

13) alle a.] d. 1—3., A.—I. alſo a. [[D. Hebr. bed.: ich werde ihnen ein Ende machen. — Text „alle a." ſoll die zweimalige (verſtärkte) Bezeichn. deſſ. Begriffs, welche in אָסֹף אֲסִיפֵם liegt, ausdrücken.]] — ſpricht der HERR,] d. 1. 2., A.—C. (Spricht der HERR) [[Text richt. ohne Klammern, da dieſe Wv. nicht (wie ſonſt ähnliche, vgl. Jeſ. 33, 7.14.) ein Zuſatz des Überſetzers, ſond. Überſ. der hebr. Textesworte נְאֻם יְהוָה ſind.]]

15) das jr ſollet] d. 2. da jr ſollet

Cap. IX.

[1] Ah das ich waſſer gnug hette in meinem Heubte, vnd meine augen Threnequelle weren, Das ich tage vnd nacht beweinen möcht, die Erſchlagenen in meinem Volck. [2] Ah, das ich eine Herberge hette in der wüſten, So wolt ich mein Volck verlaſſen vnd von jnen ziehen, Denn es ſind eitel Ehebrecher vnd ein vrecher Hauffe. [3] Sie ſchieſſen mit jren Zungen eitel lügen vnd keine warheit, vnd treibens mit gewalt im Lande, vnd gehen von einer bosheit zur andern, vnd achten mich nicht, ſpricht der HERR.

[4] Ein jglicher hüte ſich fur ſeinem Freunde, vnd trawe auch ſeinem Bruder nicht, Denn ein Bruder vnterdrückt den andern, vnd ein Freund verrhet den andern, [5] Ein Freund teuſſcht den andern, vnd reden kein war wort. Sie vleiſſigen ſich drauff, wie einer den andern betriege, vnd iſt jnen leid, das ſie es nicht erger machen können, [6] Es iſt allenthalben eitel Triegerey vnter jnen, vnd fur triegerey wollen ſie Mich nicht kennen, ſpricht der HERR.

[7] Darumb ſpricht der HERR Zebaoth alſo, Sihe, Ich wil ſie ſchmeltzen vnd prüfen, Denn was ſol ich ſonſt thun, weil ſich mein Volck ſo zieret? [8] Jr falſchen Zungen ſind mördliche pfeile, Mit jrem munde reden ſie freundlich gegen dem Neheſten, Aber im hertzen lauren ſie auff den ſelben. [9] Solt ich nu ſolchs nicht heimſuchen an jnen, ſpricht der HERR, vnd meine Seele ſolt ſich nicht rechen an ſolchem Volck, als dis iſt?

[10] Ich mus auff den Bergen weinen vnd heulen, vnd bey den Hürten in der wüſten klagen, Denn ſie ſind ſo gar verheeret, das niemand da wandelt, vnd man auch nicht ein Vieh ſchreien höret, Es iſt beide vogel des Himels, vnd das Vieh alles weg. [11] Vnd ich wil Jeruſalem zum Steinhauffen vnd zur Trachenwonung machen, vnd wil die ſtedte Juda wüſte machen, das niemand drinnen wonen ſol. [12] Wer nu weiſe were, vnd lies jm zu hertzen gehen, vnd verkündigete was des HERRN Mund zu jm ſagt, Warumb das Land verderbet vnd verheeret wird, wie eine Wüſten, da niemand wandelt.

[13] Vnd der HERR ſprach, Darumb das ſie mein Geſetz verlaſſen, das ich jnen furgegeben habe, vnd gehorchen meiner Rede nicht, leben auch nicht darnach, [14] Sondern folgen jres hertzen gedüncken vnd Baalim, wie ſie jre Veter gelert haben. [15] Darumb ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael alſo, Sihe, Ich wil dis Volck mit Wermut ſpeiſen vnd mit Gallen trencken. [16] Ich wil ſie vnter die Heiden zurſtrewen, welche weder ſie noch jre Veter kennen, vnd wil das Schwert hinder ſie ſchicken, bis das aus mit jnen ſey.

IX. 3) Sie ſchieſſen] d. 2. Sie ſchieſſe [Wat. Druck.]

[17] So ſpricht der HERR Zebaoth, Schaffet vnd beſtellet Klageweiber, das ſie komen, vnd ſchickt nach den die es wol können, [18] vnd eilend vns klagen, Das vnſer augen mit Threnen rinnen, vnd vnſer augenlider mit waſſer flieſſen, [19] Das man ein kleglich geſchrey höre zu Zion, nemlich alſo, Ah, wie ſind wir ſo gar verſtöret vnd zu ſchanden worden? Wir müſſen das Land reumen, Denn ſie haben vnſer wonunge geſchleifft. [20] So höret nu jr Weiber des HERRN wort, vnd nemet zu ohren ſeines mundes rede, Leret ewer Töchter weinen, vnd eine lere die andere klagen, nemlich alſo, [21] Der Tod iſt zu vnſern Fenſtern herein gefallen, vnd in vnſer Pallaſt komen, die Kinder zu würgen auff der gaſſen, vnd die Jünglinge auff der ſtraſſen. [22] So ſpricht der HERR, Sage, der menſchen Leichnam ſollen ligen, wie der Miſt auff dem felde, vnd wie garben hinder dem Schnitter, die niemand ſamlet.

[23] So ſpricht der HERR, Ein Weiſer rhüme ſich nicht ſeiner weisheit, Ein Starcker rhüme ſich nicht ſeiner ſtercke, Ein Reicher rhüme ſich nicht ſeines reichthumbs. [24] Sondern, wer ſich rhümen wil, der rhüme ſich des, Das er mich wiſſe vnd kenne, das ich der HERR bin, der barmhertzigkeit, recht vnd gerechtigkeit vbet auff Erden, Denn ſolchs gefellet mir, ſpricht der HERR.

[25] Sihe, Es kompt die zeit, ſpricht der HERR, das ich heimſuchen werde alle, die Beſchnitten mit den Vnbeſchnitten, [26] nemlich, Egypten,

---

19) ſie haben vnſer wonunge geſchleifft.] d. 1—3., A.—F. vnſer wonung (D. wonunge) ſind geſchleifft. [[D. Hebr. bed. wörtl.: ſie haben niedergeworfen unſere Wohnungen.]]

21) zu würgen] d. 2., B. zur würgen

23) Ein Weiſer rhüme ſich nicht ſeiner weisheit, Ein Starcker rhüme ſich nicht ſeiner ſtercke, Ein Reicher rhüme ſich nicht ſeines reichthumbs.] Ausl. π. Eſz prange kein weyſer menſch auff ſeine weyſzheyt, Es prange kein gewaltiger auff ſeine gewalt, Es prange kein reicher auff ſein reychthumb, Ausl. ϑ. 2. Der weyſe ſoll nit glorieren in ſeiner weyßheit noch der ſtarck in ſeiner ſtercke, noch der reich in ſeinen gütern,

24) S., wer ſich rhümen wil, der rhüme ſich des, Das er mich wiſſe vnd kenne, das ich der HERR bin, der barmhertzigkeit, recht vnd gerechtigkeit vbet auff Erden, Denn ſolchs gefellet mir,] Ausl. π. ſ. darauff prange wer do prangen wil, das er mich erkenne vnd wiſſe, wie ich ein got bin, der do barmhertzigkeyt, gericht, vnd gerechtickeyt auff erden mache. Solchs gefellet mir wol, Ausl. ϑ. 2. ſ. welcher gloriert der glorier in dem dz er mich wiß vnd kenn, dann ich bin der herr der ich barmhertzigkeit, gericht vnd gerechtigkeit thu auff erden, dann diſſe ding gefallen mir, — der HERR.] Ausl. π. got.

25) die zeit, ſpricht der HERR, das] d. 1—3., A.—F. die zeit, das [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]] — ich heimſuchen werde alle, die Beſchnitten mit den Vnbeſchnitten,] Abh. f. ich werde heimſuchen alles, Es ſey beſchnitten oder vorhaut,

Juda, Edom, die kinder Ammon, Moab, vnd alle die in den Ortern der wüſten wonen. Denn alle Heiden haben vnbeſchnitten Vorhaut, Aber das gantze haus Iſrael hat vnbeſchnitten hertz.

Cap. X.

[1] Horet, was der HERR zu euch vom hauſe Iſrael redet. [2] So ſpricht der HERR, Jr ſolt nicht der Heiden Weiſe lernen, vnd ſolt euch nicht fürchten fur den Zeichen des Himels, wie die Heiden ſich furchten, [3] Denn der Heiden Götter ſind lauter nichts. Sie hawen im walde einen Bawm, vnd der Werckmeiſter macht ſie mit dem Beil, [4] vnd ſchmückt ſie mit Silber vnd Gold, vnd hefftet ſie mit Negeln vnd Hemmern, das ſie nicht vmbfallen. [5] Es ſind ja nichts, denn Seulen vberzogen, Sie können nicht reden, So mus man ſie auch tragen, denn ſie können nicht gehen. Darumb ſolt jr euch nicht fur jnen fürchten, Denn ſie können weder helffen noch ſchaden thun.

[6] Aber dir HERR iſt niemand gleich, Du biſt gros, vnd dein Name iſt gros vnd kanſts mit der That beweiſen. [7] Wer ſolt dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir ſolt man ja gehorchen. Denn es iſt vnter allen Weiſen der Heiden, vnd in allen Königreichen dein gleiche nicht. [8] Sie ſind all zumal Narren vnd Thoren, Denn ein Holtz mus ja ein nichtiger Gottesdienſt ſein, [9] Silbern blech bringet man auff dem Meer her, gold aus Vphas, durch den Meiſter vnd Goldſchmid zugericht, gele Seiden vnd Purpur zeucht man jm an, Vnd iſt alles der Weiſen werck.

[10] Aber der HERR iſt ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger König. Fur ſeinem zorn bebet die Erde, vnd die Heiden können ſein drewen nicht ertragen. [11] So ſprecht nu zu jnen alſo, Die Götter, ſo den Himel vnd Erden nicht gemacht haben, müſſen vertilget werden von der Erden, vnd vnter dem Himel. [12] Er aber hat die Erden durch ſeine Krafft gemacht, vnd der Welt kreis bereitet, durch ſeine Weisheit, vnd den Himel ausgebreitet, durch ſeinen Verſtand. [13] Wenn er donnert, ſo iſt des Waſſers die menge vnter dem Himel, vnd zeucht die nebel auff, vom ende der erden, Er macht die Blitzen im Regen, vnd leſſt den Wind komen, aus heimlichen orten.

[14] Alle Menſchen ſind Narren mit jrer kunſt, vnd alle Goldſchmit ſtehen mit ſchanden mit jren Bilden, Denn jre Götzen ſind Triegerey, vnd haben kein Leben.

X. 7) Wer ſolt] B. Wer ſol
9) zeucht man jm an,] d. 3. zeucht man jn an,
11) ſprecht nu zu] d. 2. ſprecht zu

[15] Es ist eitel nichts vnd ein verfürisch werck, Sie müssen vmbkomen, wenn sie heim gesucht werden.

[16] Aber also ist der nicht, der Jacobs schatz ist, Sondern er ists, der alles geschaffen hat, vnd Israel ist sein Erbteil, Er heist HERR Zebaoth.

[17] Thu dein Gewerbe weg aus dem Lande, die du wonest in der festen (stad) [18] Denn so spricht der HERR, Sihe, Ich wil die Einwoner des Landes, auff dis mal verschleudern, vnd wil sie engsten, das sie es fülen sollen.

[19] Ah meines jamers vnd hertzenleids, Ich dencke aber, Es ist mein Plage, ich mus sie leiden. [20] Meine Hütten ist zerstöret, vnd alle meine seile sind zurissen, Meine Kinder sind weg, vnd nicht mehr furhanden. Niemand richtet meine Hütte wider auff, vnd meine Gezelt schlegt niemand wider auff. [21] Denn die Hirten sind zu Narren worden, vnd fragen nach dem HERRN nicht, Darumb können sie auch nichts rechts leren, sondern alle Herde sind zerstrewet. [22] Sihe, Es kompt ein geschrey daher, vnd ein gros beben aus dem Lande von Mitternacht, Das die stedte Juda verwüstet, vnd zu Drachen wonung werden sollen.

[23] Ich weis HERR, das des Menschen thun stehet nicht in seiner gewalt, vnd stehet in niemands macht, wie er wandele oder seinen gang richte. [24] Züchtige mich HERR, Doch mit masse, vnd nicht in deinem grim, Auff das du mich nicht auffreibest. [25] Schütte aber deinen zorn vber die Heiden, so dich nicht kennen, Vnd vber die Geschlecht, so deinen Namen nicht anruffen. Denn sie haben Jacob auffgefressen vnd verschlungen, sie haben jn auffgereumet, vnd seine Wonung verwüstet.

Cap. XI.

[1] Dis ist das wort, das zu Jeremia geschach vom HERRN, vnd sprach, [2] Höret die wort dieses Bunds, das jr sie denen in Juda, vnd den bürgern zu Jerusalem sagt, [3] vnd sprich zu jnen, So spricht der HERR, der Gott Israel. Verflucht sey, wer nicht gehorchet den worten dieses Bundes, [4] den ich ewern Vetern gebot, des tages, da ich sie aus

---

21) s. alle Herde sind zerstrewet.] d. 1—3., A.—F. s. zerstrewen die herde. [[D. Hebr. bed.: ihre ganze Heerde ward zerstreuet. — כָּל־ (ganz) ist im Text übergang. Statt נָפוֹצָה (sie ist zerstreuet), Niph. v. פוּץ, drückt die Var. נָפֻצוּ (sie zerstreuen) Kal. v. נָפַץ, aus, wozu die Lesart נָפוֹצוּ (sie wurden zerstreuet) in Cod. 126. Kenn. die Vermittelung darbietet, indem statt נפוצו ebenso leicht נפצו gelesen werden konnte, wie statt נפוצה in 7 Codd. Kenn. נפצה gelesen wird.]]

XI. 1) vom HERRN, vnd sprach,] d. 1—3., A.—F. vom HERRN, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

2) in Juda,] A., B. zu Juda,

Egyptenland füret, aus dem eiſern Ofen, vnd ſprach, Gehorchet meiner ſtim, vnd thut wie ich euch geboten habe, So ſolt jr mein volck ſein, vnd ich wil ewer Gott ſein, [5] Auff das ich den Eid halten müge, den ich ewrn Vetern geſchworen habe, jnen zu geben ein Land, darin milch vnd honig fleuſſt, wie es denn heuts tages ſtehet. Ich antwortet vnd ſprach, HERR, Ja, es ſey alſo.

[6] Vnd der HERR ſprach zu mir, Predige alle dieſe wort in den ſtedten Juda, vnd auff den gaſſen zu Jeruſalem, vnd ſprich, Höret die wort dieſes Bundes, vnd thut darnach. [7] Denn ich habe ewr Veter bezeuget von dem tage an, da ich ſie aus Egyptenland füret, bis auff den heutigen tag, vnd zeugete frue, vnd ſprach, Gehorchet meiner ſtim. [8] Aber ſie gehorchten nicht, neigten auch jre ohren nicht, Sondern ein jglicher gieng nach ſeines böſen hertzen gedancken. Darumb wil ich auch vber ſie gehen laſſen, alle wort dieſes Bundes, den ich geboten habe zu thun, Vnd ſie doch nicht darnach gethan haben.

[9] Vnd der HERR ſprach zu mir, Ich weis wol, wie ſie in Juda vnd zu Jeruſalem ſich rotten. [10] Sie keren ſich eben zu den ſünden jrer vorigen Veter, welche auch nicht gehorchen wolten meinen worten, vnd folgeten auch andern Göttern nach, vnd dieneten jnen, Alſo hat das haus Iſrael vnd das haus Juda (jmerdar) meinen Bund gebrochen, den ich mit jren Vetern gemacht habe. [11] Darumb, Sihe, ſpricht der HERR, Ich wil ein Vnglück vber ſie gehen laſſen, dem ſie nicht ſollen entgehen mügen, Vnd wenn ſie zu mir ſchreien, wil ich Sie nicht hören.

[12] So las denn die ſtedte Juda vnd die bürger zu Jeruſalem hin gehen, vnd zu den Göttern ſchreien, den ſie gereuchert haben, Aber ſie werden jnen nicht helffen in jrer not. [13] Denn ſo manche Stad, ſo manche Götter haſtu Juda, Vnd ſo manche gaſſen zu Jeruſalem ſind, ſo manchen ſchanden Altar habt jr auffgericht, dem Baal zu reuchern. [14] So bitte du nu nicht fur dis Volck, vnd thu kein flehen noch gebet fur ſie, Denn ich wil ſie nicht hören, wenn ſie zu mir ſchreien in jrer not.

[15] Was haben meine Freunde in meinem Hauſe zu ſchaffen? Sie treiben alle ſchalckheit, vnd meinen, das heilige Fleiſch ſol es von jnen nemen, Vnd wenn ſie vbel thun ſind ſie guter ding drüber. [16] Der HERR nen-

---

5) es ſey alſo.] d. 1—3., A.—F. ich wils thun. [[Beides verſchied. überſ. v. אָמֵן (Adv. wahrlich, gewiß, ſo ſoll es ſein, fiat.).]]

7) frue,] d. 1—3., A.—F. ſtets, [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

8) gethan haben.] d. 1. gethan habe. [[Var. Druckf.]]

13) manchen ſchanden A.] d. 1. 2., A.—C. manche ſchanden a. — habt jr auffg.] d. 2. habt auffg.

nete dich einen grünen, ſchönen, fruchtbarn Olebawm, Aber nu hat er mit einem groſſen Mordgeſchrey, ein Fewr vmb den ſelbigen angezündet, das ſeine eſte verderben müſſen. [17] Denn der HERR Zebaoth, der dich gepflantzt hat, hat dir ein Vnglück gedrewet, vmb der bosheit willen des hauſes Iſrael vnd des hauſes Juda, welche ſie treiben, das ſie mich erzürnen, mit jrem reuchern, das ſie dem Baal thun.

[18] Der HERR hat mirs offenbart, das ichs weis, vnd zeigt mir jr furnemen, [19] nemlich, Das ſie mich, wie ein arm Schaf, zur ſchlachtbanck füren wollen, Denn ich wuſte nicht, das ſie wider mich beratſchlagt hatten, vnd geſagt, Laſſt vns den Bawm mit ſeinen früchten verderben, vnd jn aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, das ſeines namens nimer mehr gedacht werde. [20] Aber du HERR Zebaoth, du gerechter Richter, der du nieren vnd hertzen prüfeſt, Las mich deine rache vber ſie ſehen, Denn ich hab dir meine Sache befolhen.

[21] Darumb ſpricht der HERR alſo, wider die Menner zu Anathoth, die dir nach deinem Leben ſtehen, vnd ſprechen, Weisſage vns nicht im Namen des HERRN, wiltu anders nicht von vnſern Henden ſterben. [22] Darumb ſpricht der HERR Zebaoth alſo, Sihe, Ich wil ſie heimſuchen, jr junge Manſchafft ſollen mit dem Schwert getödtet werden, vnd jre Söne vnd Töchter hungers ſterben, das nichts von jnen vberbleibe, [23] Denn ich wil vber die Menner zu Anathoth vnglück gehen laſſen, des jares, wenn ſie heimgeſucht werden ſollen.

Cap. XII.

[1] HERR, wenn ich gleich mit dir rechten wolt, ſo beheltеſtu doch recht, Dennoch mus ich vom Recht mit dir reden. Warumb gehets doch den Gottloſen ſo wol, vnd die Verechter haben alles die fülle? [2] Du pflantzeſt ſie das ſie wurtzeln vnd wachſen, vnd bringen frucht, Du leſſeſt ſie viel von dir rhümen, vnd züchtigeſt ſie nicht. [3] Mich aber HERR kenneſtu, vnd ſiheſt mich, vnd prüfeſt mein Hertz fur dir, Aber du leſſeſt ſie frey gehen, wie Schafe, Das ſie geſchlacht werden vnd ſpareſt ſie, das ſie gewürget werden.

[4] Wie lang ſol doch das Land ſo jemerlich ſtehen, vnd das Gras auff dem felde allenthalben verdorren, vmb der Einwoner bosheit willen, das beide Vieh vnd Vogel nimer da ſind? Denn ſie ſprechen, Ja er weis viel,

---

20) Zebaoth,] d. 2. Zebeoth, [[Var. Druck.]]

21) die Menner zu Anathoth] d. 1—3., A.—F. die zu Anathoth. Ebenſo V. 23. (wo d. 1. 2., A. Anathot ſtatt Anathoth haben). [[Text wörtl. = Hebr., LXX., Vulg. — Anathoth richt. F. = עֲנָתוֹת.]]

wie es vns gehen wird. [5] Wenn dich die müde machen, die zu Fusse gehen, Wie wil dirs gehen, wenn du mit den Reutern lauffen solt? Vnd so du im Lande, da es friede ist, sicherheit suchest, Was wil mit dir werden, bey dem hoffertigen Jordan? [6] Denn es verachten dich auch deine Brüder vnd deines Vaters haus, vnd schreien zeter vber dich, Darumb vertraw du jnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden.

[7] Darumb hab ich mein Haus verlassen müssen, vnd mein Erbe meiden, vnd meine liebe Seele in der Feinde hand geben. [8] Mein Erbe ist mir worden, wie ein Lewe im walde, vnd brüllet wider mich, Darumb bin ich jm gram worden. [9] Mein Erbe ist wie der sprincklicht Vogel, vmb welchen sich die Vogel samlen, Wolauff, vnd samlet euch alle Feldthier, komet vnd fresset.

[10] Es haben Hirten, vnd der viel, meinen Weinberg verderbet, vnd meinen Acker zertretten, Sie haben meinen schönen acker zur wüsten gemacht, sie habens öde gemacht. [11] Ich sehe bereit, wie es so jemerlich verwüstet ist, Ja das gantze Land ist wüste, Aber es wil niemand zu hertzen nemen. [12] Denn die Verstörer faren daher, vber alle Hügeln der wüsten, vnd das fressend Schwert des HERRN von einem ende des Landes bis zum andern, vnd kein fleisch Frieden haben wird. [13] Sie seen weitzen, Aber disteln werden sie erndten, vnd was sie gewinnen, kompt jnen nicht zu nutz, Sie werden jres Einkomens nicht fro werden, fur dem grimmigen zorn des HERRN.

[14] So spricht der HERR, wider alle meine böse Nachbarn, so das Erbteil antasten, das ich meinem volck Israel ausgeteilet habe, Sihe, Ich wil sie aus jrem Lande ausreissen, vnd das haus Juda, aus jrem mittel reissen. [15] Vnd wenn ich sie nu ausgerissen habe, wil ich mich widerumb vber sie erbarmen, vnd wil einen jglichen zu seinem Erbteil vnd in sein Land wider bringen. [16] Vnd sol geschehen, wo sie von meinem Volck lernen werden, das sie schweren bey meinem Namen (so war der HERR lebt) Wie sie (zuuor) mein Volck geleret haben schweren, bey Baal, So sollen sie vnter meinem Volck erbawet werden. [17] Wo sie aber nicht hören wöllen, So wil ich solchs Volck ausreissen vnd vmbbringen, spricht der HERR.

XII. 12) vber alle] d. 1. 2., A.—D. vber allen

13) vnd was sie gewinnen, kompt jnen nicht zu nutz,] d. 1—3., —F. Sie lassens jnen (d. 1. 2. jn) saur werden, aber sie werdens nicht niessen, Bar. wörtl. Übers. des Hebr. (eig.: sie mühen sich ab, sie werden keinen Nutzen haben).]]

14) Nachbarn,] d. 1. 2., A.—C. nachbauren, [[Bar. ist d. ältere Form des Textw., cf. Adelung's Hochdeutsch. Wörterb. u. d. W.]]

16) So sollen sie] B. sollen sie

Cap. XIII.

[1] So ſpricht der HERR zu mir, Gehe hin, vnd keuff dir einen leinen Gürtel, vnd gürte damit deine Lenden, vnd mache jn nicht naſs. [2] Vnd ich kaufft einen Gürtel, nach dem befelh des HERRN, vnd gürtet jn vmb meine Lenden. [3] Da geſchach des HERRN wort zum andern mal zu mir, vnd ſprach, [4] Nim den Gürtel den du gekaufft, vnd vmb deine Lenden gegürtet haſt, vnd mache dich auff, vnd gehe hin an den Phrath, vnd verſtecke jn daſelbs, in einen Steinritz. [5] Ich gieng hin vnd verſtecket jn am Phrath, wie mir der HERR geboten hatte. [6] Nach langer zeit aber, ſprach der HERR zu mir, Mache dich auff, vnd gehe hin an den Phrath, vnd hole den Gürtel wider, den ich dich hies daſelbs verſtecken. [7] Ich gieng hin an den Phrath, vnd grub auff, vnd nam den Gürtel von dem ort, dahin ich jn verſteckt hatte, Vnd ſihe, der Gürtel war verdorben, das er nichts mehr tuchte.

[8] Da geſchach des HERRN wort zu mir, vnd ſprach, [9] So ſpricht der HERR, Eben alſo wil ich auch verderben die groſſe hoffart Juda vnd Jeruſalem, [10] das böſe Volck, das meine wort nicht hören wil, Sondern gehen hin nach gedüncken jres hertzen, vnd folgen andern Göttern, das ſie denſelbigen dienen vnd anbeten, Sie ſollen werden, wie der Gürtel, der nichts mehr taug. [11] Denn gleich wie ein Man den gürtel vmb ſeine Lenden bindet, Alſo hab ich, ſpricht der HERR, das gantze haus Iſrael vnd das gantze haus Juda, vmb mich gegürtet, das ſie mein Volck ſein ſolten, zu eim namen, lob vnd ehren, Aber ſie wollen nicht hören.

[12] So ſage jnen nu dis wort, ſo ſpricht der HERR, der Gott Iſrael, Es ſollen alle legel mit Wein gefüllet werden. So werden ſie zu dir ſagen, Wer weis das nicht? das man alle legel mit wein füllen ſol? [13] So ſprich zu jnen, ſo ſpricht der HERR, Sihe, Ich wil alle die jnn dieſem Lande wonen, die Könige, ſo auff dem ſtuel Dauids ſitzen, die Prieſter vnd Propheten, vnd alle Einwoner zu Jeruſalem, füllen, das ſie truncken werden ſollen, [14] Vnd wil einen mit dem andern, die Veter samp den Kindern, verſtrewen, ſpricht der HERR, vnd wil weder ſchonen, noch vberſehen, noch barmhertzig ſein, vber jrem verderben.

[15] So höret nu vnd merckt auff, vnd trotzt nicht, Denn der HERR

XIII. 9) wil ich auch] d. 2. auch wil ich auch [[Bar. Druckf., ebenſo d. folg.]]
11) wie ein Man] D. wie Man
12) jnen nu] A., B. nu jnen — alle legel] d. 1—3., A.—F. die legel [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; in d. Bar. iſt כָּל־ (alle) übergang., vgl. Jer. 10, 21.]] — ſie zu dir ſagen,] d. 1—3., A.—F. ſie ſagen, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; in d. Bar. iſt אֵלַיִךְ (zu dir) ausgelaſſ.]]

hats geredt. [16] Gebt dem HERRN ewrem Gott die Ehre, ehe denn es finster werde, vnd ehe ewre füsse sich an den tunckeln Bergen stossen, Das jr des liechts wartet, So ers doch gar finster vnd tunckel machen wird. [17] Wolt jr aber solchs nicht hören, So mus meine Seele doch heimlich weinen vber solcher hoffart, Meine augen müssen mit threnen fliessen, das des HERRN Herd gefangen wird.

[18] Sage dem Könige vnd der Königin, Setzt euch herunter, denn die Krone der herrligkeit ist euch von ewrem Heubt gefallen. [19] Die Stedte gegen mittag sind verschlossen, vnd ist niemand der sie auffthue, das gantze Juda ist rein weggefüret. [20] Hebt ewer augen auff, vnd sehet, wie sie von Mitternacht daher komen. Wo ist nu die Herd, so dir befolhen war, deine herrliche herd? [21] Was wiltu sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewehnet, wider dich, das sie Fürsten vnd Heubter sein wollen. Was gilts, Es wird dich angst ankomen, wie ein weib in Kindsnöten? [22] Vnd wenn du in deinem hertzen sagen wilt, Warumb begegent doch mir solchs? Vmb der menge willen deiner missethat, sind dir deine seume auffgedeckt, vnd deine Schenckel (mit gewalt) geblösset.

[23] Kan auch ein Mohr seine haut wandeln, oder ein Parder seine flecken? So könnet jr auch guts thun, weil jr des bösen gewonet seid. [24] Darumb wil ich sie zurstrewen, wie stoppeln, die fur dem winde aus der wüsten verwebt werden. [25] Das sol dein Lohn sein, vnd dein Teil den ich dir zugemessen habe, spricht der HERR. Darumb, das du mein vergessen hast, vnd verlessest dich auff Lügen, [26] So wil auch ich deine seume hoch auffdecken gegen dir, das man deine Scham wol sehen mus. [27] Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherey, deine Geilheit, dein vreche Hurerey, ja deine Grewel, beide auff Hügeln vnd auff Eckern. Weh dir Jerusalem, wenn wiltu doch jmer mehr gereiniget werden?

Cap. XIV.

[1] Dis ists wort, das der HERR zu Jeremia saget, von der thewren eit. [2] Juda ligt jemerlich, jre Thore stehen elend, Es stehet kleglich uff dem Lande, vnd ist zu Jerusalem eine grosse Dürre. [3] Die grossen chicken die kleinen nach wasser, Aber wenn sie zum Brun komen finden sie ein Wasser, vnd bringen jr gefesse leer wider. Sie gehen trawrig vnd be-

16) Das jr] d. 1—3., A.—C. Da jr

22) d. seume] d. 1. 2. d. seume (kleider) [[D. hebr. W. bed. hier: deine Schleppen. Das W. „(kleider)" in d. Bar. ist nur ein verdeutlichender Zusatz.]]

26) auffdecken gegen dir,] d. 1—3., A.—F. auff decken, [[Das in d. Bar. ganz übergang., im Texte durch „gegen dir" übers. עַל־פָּנַיִךְ bed.: über dein Angesicht.]]

trübt, vnd verhüllen jre heubter, [4] Darumb das die erde lechet, weil es nicht regenet auff die erden, Die ackerleute gehen trawrig, vnd verhüllen jre heubter. [5] Denn auch die Hinden, so auff dem felde werffen, verlassen die Jungen, weil kein gras wechst. [6] Das Wild stehet auff den hügeln vnd schnappet nach der lufft, wie die Drachen, vnd verschmacht, weil kein kraut wechst.

[7] Ah HERR, Vnser missethat habens ja verdienet, Aber hilff doch vmb deines Namens willen, Denn vnser vngehorsam ist gros, damit wir wider dich gesündiget haben. [8] Du bist der trost Israel, vnd jr Nothelffer, Warumb stellestu dich, als werestu ein Gast im Lande, vnd als ein Frembder, der nur vber nacht drinnen bleibt? [9] Warumb stellestu dich, als ein Held der verzagt ist, vnd als ein Rise, der nicht helffen kan? Du bist doch ja vnter vns HERR, vnd wir heissen nach deinem Namen, verlas vns nicht.

[10] So spricht der HERR von diesem Volck, Sie lauffen gern hin vnd wider, vnd bleiben nicht gern heim, Darumb wil jr der HERR nicht, sondern er denckt nu an jre missethat, vnd wil jre sunde heimsuchen. [11] Vnd der HERR sprach zu mir, Du solt nicht fur dis Volck vmb gnade bitten, [12] Denn ob sie gleich fasten, So wil ich doch jr flehen nicht hören, Vnd ob sie Brandopffer vnd Speisopffer bringen, So gefallen sie mir doch nicht, Sondern ich wil sie mit dem Schwert, Hunger vnd Pestilentz auffreiben.

[13] Da sprach ich, Ah HErr HERR, Sihe, Die Propheten sagen jnen, Jr werdet kein Schwert sehen, vnd keine Theurung bey euch haben, Sondern ich wil euch guten Fried geben an diesem ort. [14] Vnd der HERR sprach zu mir, Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen, Ich hab sie nicht gesand, vnd jnen nichts befolhen, vnd nichts mit jnen geredt, Sie Predigen euch falsche Gesichte, deutunge, Abgötterey, vnd jres hertzen triegerey.

[15] Darumb so spricht der HERR, von den Propheten, die in meinem Namen weissagen, so ich sie doch nicht gesand habe, Vnd sie dennoch predigen, es werde kein Schwert noch Theurung in dis Land komen, Solche Propheten sollen sterben durch Schwert vnd Hunger. [16] Vnd das Volck dem sie weissagen, sollen vom Schwert vnd Hunger auff den gassen zu Jerusalem hin vnd her ligen, das sie niemand begraben wird, Also auch, jre Weiber, Söne vnd Töchter, vnd wil jre bosheit vber sie schütten.

XIV. 13) an diesem ort.] d. 2. vnd diesem ort, [[Bar. Druckf.]]

15) kein Schwert noch Theurung] d. 1—3., A.—F. keine theurung. [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

[17] Vnd du ſolt zu jnen ſagen dis wort, Meine augen flieſſen mit threnen tag vnd nacht, vnd hören nicht auff, Denn die Jungfraw die tochter meins Volcks, iſt grewlich zuplagt vnd jemerlich geſchlagen. [18] Gehe ich hinaus auffs feld, Sihe, ſo ligen da Erſchlagene mit dem Schwert, Kom ich in die ſtad, So ligen da fur Hunger verſchmacht, Denn es müſſen auch die Propheten, dazu auch die Prieſter, in ein Land zihen, das ſie nicht kennen.

[19] Haſtu denn Juda verworffen? Oder hat deine Seele ein ekel an Zion? Warumb haſtu denn vns ſo geſchlagen, das vns niemand heilen kan? Wir hoffeten, Es ſolt friede werden, So kompt nichts guts, Wir hoffeten, wir ſolten heil werden, Aber ſihe, ſo iſt mehr ſchadens da. [20] HERR, wir erkennen vnſer Gottlos weſen, vnd vnſer Veter miſſethat, Denn wir haben wider Dich geſündiget. [21] Aber vmb deines Namens willen, las vns nicht geſchendet werden, Las den Thron deiner Herrligkeit nicht verſpottet werden, Gedenck doch, vnd las deinen Bund mit vns, nicht auffhören. [22] Es iſt doch ja vnter der Heiden Götzen keiner, der Regen künd geben, So kan der Himel auch nicht regen, Du biſt doch ja der HERR vnſer Gott, auff den wir hoffen, Denn du kanſt ſolchs alles thun.

Cap. XV.

[1] Vnd der HERR ſprach zu mir, Vnd wenn gleich Moſe vnd Samuel fur mir ſtünden, ſo hab ich doch kein Hertz zu dieſem Volck, Treibe ſie weg von mir, vnd las ſie hin faren. [2] Vnd wenn ſie zu dir ſagen, Wo ſollen wir hin? So ſprich zu jnen, ſo ſpricht der HERR, Wen der Tod trifft, den treffe er, Wen das Schwert trifft, den treffs, Wen der Hunger trifft, den treff er, Wen das Gefengnis trifft, den treffe es. [3] Denn ich wil ſie heimſuchen mit vierley Plagen, ſpricht der HERR, mit dem Schwert, das ſie erwürget werden, mit Hunden, die ſie ſchleiffen ſollen, mit den vogeln des Himels, vnd mit Thieren auff Erden, das ſie gefreſſen vnd verweſet werden ſollen. [4] Vnd ich wil ſie in allen Königreichen auff Erden, hin vnd her treiben laſſen, vmb Manaſſe willen, des ſons Jehiskia des Königes Juda, Des halben, das er zu Jeruſalem begangen hat.

[5] Wer wil denn ſich dein erbarmen Jeruſalem? Wer wird denn mitleiden mit dir haben? Wer wird denn hingehen, vnd dir Frieden erwerben? [6] Du haſt mich verlaſſen, ſpricht der HERR, vnd biſt mir abgefallen,

---

XV. 1) Treibe ſie weg von mir, vnd las ſie hin faren.] Schr. y. Treibe ſie nur weg von mir, vnd las ſie faren.

2) ſie zu dir ſagen,] d. 1—3., A.—F. ſie ſagen, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; vgl. Var. u. Anm. zu Jer. 13, 12.]]

3) ſie heimſuchen] B. ſie ſuchen

Darumb hab ich meine Hand ausgestreckt wider dich, das ich dich verderben wil, Ich bin des erbarmens müde. [7] Ich wil sie mit der Worffschauffel zum Land hinaus worffeln, vnd wil mein Volck, so von seinem wesen sich nicht bekeren wil, zu eitel Waisen machen vnd vmbbringen. [8] Es sollen mir mehr Widwen vnter jnen werden, denn des sands am Meer ist, Ich wil vber die Mutter der jungen Manschafft komen lassen, einen offenberlichen Verderber, vnd die Stad damit plötzlich vnd vnuersehens vberfallen lassen, [9] Das die, so sieben Kinder hat, sol elend sein, vnd von hertzen seufftzen. Denn jre Sonne sol bey hohem tage vntergehen, das beide jr rhum vnd freude ein ende haben sol, Vnd die vbrigen wil ich ins Schwert geben fur jren Feinden, spricht der HERR.

[10] Ah meine Mutter, das du mich geboren hast, wider den jederman haddert vnd zanckt im gantzen Lande, Hab ich doch weder auff Wucher gelihen noch genomen, Noch flucht mir jederman. [11] Der HERR sprach, Wolan, Ich wil ewer etliche vberig behalten, den es sol wider wol gehen, vnd wil euch zu hülff komen in der not vnd angst, vnter den Feinden. [12] Meinstu nicht das etwa ein Eisen sey, welchs künde das eisen vnd ertz von Mitternacht zuschlahen? [13] Ich wil aber zuuor ewer gut vnd schetze in die Rappuse geben, das jr nichts dafur kriegen sollet, Vnd das vmb aller ewer sunde willen, die jr in allen ewren Grentzen begangen habt. [14] Vnd wil euch zu ewern Feinden bringen, in ein Land das jr nicht kennet, Denn es ist das fewr in meinem zorn vber euch angangen.

[15] Ah HERR, du weist es, gedencke an vns, vnd nim dich vnser an, vnd reche vns an vnsern Verfolgern. Nim vns auff vnd verzeuch nicht deinen zorn vber sie, Denn du weissest, das wir vmb deinen willen geschmecht werden. [16] In des enthalt vns dein Wort, wenn wirs kriegen, vnd dasselb dein wort ist vnsers hertzen freud vnd trost, Denn wir sind ja nach deinem Namen genennet, HERR Gott Zebaoth. [17] Wir gesellen vns nicht zu den Spöttern, noch frewen vns mit jnen, Sondern bleiben alleine fur deiner hand, denn du zürnest seer mit vns. [18] Warumb weret doch vnser Schmertzen so lange, vnd vnser Wunden sind so gar böse, das sie niemand heilen kan? Du bist vns worden wie ein Born, der nicht mehr quellen wil.

[19] Darumb spricht der HERR also, Wo du dich zu mir helte st, So wil Ich mich zu dir halten, vnd solt mein Prediger bleiben, Vnd wo du

10) wider den jederman haddert vnd zanckt] d. 1—3., A.—F. vber den jderman (d. 3., D.—F. jederman) zeter schreiet ‖ D. Hebr. bed. wörtl.: einen Mann des Streites und einen Mann des Haders.‖

11) wider wol gehen,] B. wol wider gehen,

die Fromen lereſt, ſich ſondern von den böſen Leuten, So ſoltu mein Lerer ſein, Vnd ehe du ſolteſt zu jnen fallen, So müſſen ſie ehe zu dir fallen. [20] Denn ich habe dich wider dis Volck, zur feſten ehern Mauren gemacht, Ob ſie wider dich ſtreiten, Sollen ſie dir doch nichts anhaben, Denn Ich bin bey dir, das ich dir helffe vnd dich errette, ſpricht der HERR. [21] Vnd wil dich auch erretten aus der hand der Böſen, vnd erlöſen aus der hand der Tyrannen.

Cap. XVI.

[1] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach, [2] Du ſolt kein Weib nemen, vnd weder Söne noch töchter zeugen, an dieſem ort. [3] Denn ſo ſpricht der HERR von den Sönen vnd Töchtern, ſo an dieſem ort geborn werden, da zu von jren Müttern, die ſie geberen, vnd von jren Vetern die ſie zeugen, in dieſem Lande. [4] Sie ſollen an Kranckheiten ſterben, vnd weder beklagt noch begraben werden, ſondern ſollen Miſt werden auff dem lande, Dazu durch Schwert vnd Hunger vmbkomen, vnd jre Leichnam ſollen der vogel des Himels vnd der Thier auff erden ſpeiſe ſein.

[5] Denn ſo ſpricht der HERR, Du ſolt nicht zum Trawrenhaus gehen, vnd ſolt auch nirgend hinzu klagen gehen, noch mitleiden vber ſie haben, Denn ich habe meinen Friede von dieſem Volck weggenomen, ſpricht der HERR, ſampt meiner gnade vnd barmhertzigkeit, [6] Das beide gros vnd klein ſollen in dieſem Lande ſterben, vnd nicht begraben noch geklagt werden, vnd niemand wird ſich vber ſie zuritzen noch kal machen. [7] Vnd man wird auch nicht vnter ſie austeilen vber der Klage, ſie zu tröſten vber der Leiche, vnd jnen auch nicht aus dem Troſtbecher zu trincken geben vber Vater vnd Mutter. [8] Darumb ſoltu in kein Trinckhaus gehen, bey jnen zu ſitzen, weder zu eſſen noch zu trincken, [9] Denn ſo ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael, Sihe, Ich wil an dieſem Ort auffheben, fur ewrn augen vnd bey ewrem leben, die ſtim der freuden vnd wonne, die ſtim des Breutgams vnd der Braut.

---

21) der Böſen,] d. 1—3., A.—F. der hoffertigen,

XVI. 5) zum Trawrenhaus] d. 1—3., A.—F. zum begengnis [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]] — hinzu] d. 1. 2., A.—C. hin, zu

6) niemand wird ſich vber ſie zuritzen noch kal machen.] d. 1—3., A.—F. niemand vber ſie har ausreuffe, [[וְלֹא יִתְגֹּדַד „man macht ſich nicht Einſchnitte (am Leibe)", im Texte durch: „Niemand wird ſich zuritzen" überſ., iſt in d. Var. übergang.]]

7) nicht vnter ſie austeilen] d. 1—3., A.—F. nicht brod austeilen [D. Hebr.: bed.: „nicht bricht man ihnen [Brod]." In d. Var. ſcheint ſtatt לָהֶם (ihnen): לֶחֶם (Brod) geleſen zu ſein, welches viell. Cod. 237. Kenn. hat u. auch v. den LXX. (οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος) ausgedr. wird, während Vulg. durch non frangent inter eos panem beides ausdrücken, jedoch wohl ohne deshalb beides neben einander im Hebr. geleſen zu haben, da פָּרַס auch ohne לֶחֶם in d. Bed. „Brod brechen" Jeſ. 16, 7. vorkommt.]]

[10] Vnd wenn du ſolchs alles dieſem Volck geſagt haſt, vnd ſie zu dir ſprechen werden, Warumb redet der HERR vber vns alle dis groſſe vnglück, Welchs iſt die Miſſethat vnd Sünde, damit wir wider den HERRN vnſern Gott geſündiget haben? [11] Soltu jnen ſagen, Darumb, das ewr Veter mich verlaſſen (ſpricht der HERR) vnd andern Göttern gefolget, den ſelbigen gedienet vnd ſie angebetet, Mich aber verlaſſen, vnd mein Geſetz nicht gehalten haben. [12] Vnd jr noch erger thut denn ewre Veter, Denn ſihe, Ein jglicher lebt nach ſeines böſen hertzen gedencken, das er mir nicht gehorche. [13] Darumb wil ich euch aus dieſem Lande ſtoſſen, in ein Land, dauon weder jr noch ewr Veter wiſſen, Daſelbs ſolt jr andern Göttern dienen tag vnd nacht, Daſelbs wil ich euch kein gnade erzeigen.

[14] Darumb ſihe, Es kompt die zeit ſpricht der HERR, Das man nicht mehr ſagen wird, ſo war der HERR lebt, der die kinder Iſrael aus Egyptenland gefüret hat, [15] Sondern, ſo war der HERR lebt, der die kinder Iſrael gefüret hat aus dem Lande der Mitternacht, vnd aus allen Lendern, dahin er ſie verſtoſſen hatte, Denn ich wil ſie wider bringen in das Land, das ich jren Vetern gegeben habe.

[16] Sihe, Ich wil viel Fiſcher ausſenden, ſpricht der HERR, die ſollen ſie fiſchen. Vnd darnach wil ich viel Jeger ausſenden, die ſollen ſie fahen, auff allen Bergen, vnd auff allen Hügeln, vnd in allen Steinritzen. [17] Denn meine Augen ſehen auff alle jre wege, das ſie fur mir ſich nicht verhelen können, vnd jre miſſethat iſt fur meinen Augen vnuerborgen. [18] Aber zuuor wil ich jre miſſethat vnd ſunde, zwifach bezalen, darumb das ſie mein Land mit den Leichen jrer Abgötterey verunreinigt, vnd mein Erbe mit jren Greweln volgemacht haben.

[19] HERR, Du biſt meine ſtercke vnd krafft, vnd meine zuflucht in der not, Die Heiden werden zu dir komen von der Welt ende, vnd ſagen, Vnſer Veter haben falſche vnd nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können. [20] Wie kan ein menſch Götter machen, die nicht Götter ſind? [21] Darumb ſihe, Nu wil ich ſie leren, vnd meine Hand vnd gewalt jnen kund thun, Das ſie erfaren ſollen, Ich heiſſe der HERR.

Cap. XVII.

[1] Die ſunde Juda iſt geſchrieben mit eiſern Griffeln, vnd mit ſpitzigen

---

16) vnd auff allen Hügeln,] d. 1—3., A.—I. auff allen hügeln

19) I. von der Welt ende, vnd ſagen, Vnſer Veter haben falſche vnd nichtige Götter gehabt,] Pr. A. I. I. vom end der welt, vnd ſprechen, Vnſer vetter ſind mit lügen vmbgangen, — nichts nützen I.] d. 1—3., A.—F. nicht helffen I.

Demanten geſchrieben, vnd auff die Tafel jres Hertzen gegraben, vnd auff die hörner an jren Altaren, [2] Das jre Kinder gedencken ſollen, der ſelben Altar vnd Hainen, bey den grünen Beumen, auff den hohen Bergen. [3] Aber ich wil deine Höhen, beide auff bergen vnd feldern, ſampt deiner Habe vnd alle deinen Schetzen, in die Rappuſe geben, Vmb der ſunde willen, in allen deinen Grentzen begangen. [4] Vnd du ſolt aus deinem Erbe verſtoſſen werden das ich dir gegeben habe, Vnd wil dich zu Knechten deiner Feinde machen, in einem Lande, das du nicht kenneſt, Denn jr habt ein Fewr meines zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

[5] So ſpricht der HERR, Verflucht iſt der Man, der ſich auff Menſchen verleſſt, vnd helt Fleiſch fur ſeinen arm, vnd mit ſeinem hertzen vom HERRN weicht. [6] Der wird ſein, wie die Heide in der Wüſten, vnd wird nicht ſehen den zukünfftigen Troſt, Sondern wird bleiben in der dürre, in der wüſten, in einem vnfruchtbarn Lande da niemand wonet. [7] Geſegenet aber iſt der Man, der ſich auff den HERRN verleſſt, vnd der HERR ſeine zuuerſicht iſt. [8] Der iſt wie ein Baum am Waſſer gepflantzt, vnd am Bach gewurtzelt, Denn ob gleich eine hitze kompt, fürcht er ſich doch nicht, ſondern ſeine Bletter bleiben grüne, vnd ſorget nicht, wenn ein dürre jar kompt, ſondern er bringt on auff hören Früchte.

[9] Es iſt das Hertz ein trotzig vnd verzagt ding, Wer kan es ergründen? [10] Ich der HERR kan das Hertz ergründen, vnd die Nieren prüfen, vnd gebe einem jglichen nach ſeinem Thun, nach den früchten ſeiner werck. [11] Denn gleich wie ein Vogel der ſich vber eier ſetzt, vnd brütet ſie nicht aus, Alſo iſt der ſo vnrecht Gut ſamlet, Denn er mus dauon, wenn ers am wenigſten acht, vnd mus doch zu letzt ſpot dazu haben.

[12] Aber die ſtet vnſers Heiligthums, nemlich, der Thron göttlicher ehre, iſt alle zeit feſt blieben. [13] Denn HERR du biſt die hoffnung Iſrael, Alle die dich verlaſſen, müſſen zu ſchanden werden, vnd die Abtrünni-

---

XVII. 1) gegraben,] B. begraben, [[Var. Druckf.]]

6) in einem vnfruchtbaren Lande da niemand wonet.] d. 1—3., A.—F. jnn einem vnfruchtbarn vnd öden lande. [[D. Hebr. bed. wörtl.: ſalziges Land und unbewohnt (eig. und [welches] nicht bewohnt wird).]]

9) Es iſt das Hertz ein trotzig vnd verzagt ding,] d. 1—3., A.—F. Ein heillos tückiſch ding vber alles iſt das hertz, Post. 2. Des menſchen hertz iſt boß vnnd vnerforſchlich, Abh. k. 1., Serm. τ. Böß vnd vnerforſchlich iſt menſchlichs hertz. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „trügeriſch iſt das Herz mehr als Alles und bösartig iſt es." — Var. 2. „des menſchen hertz" u. Var. 3. „menſchlichs hertz" = Vulg. ed. 1590. cor hominis, während die Ausgg. v. 1592. an cor omnium haben.]] — Wer kan es ergründen?] Pr. γ. wer wirt das ſelbig außforſchen? Post. 2. wer kanß erforſchen? Abh. k. 1., Serm. τ. wer mags erforſchen?

13) die dich verlaſſen,] d. 2. die ſich verlaſſen, [[Var. Druckf.]]

gen müſſen in die erden geſchrieben werden, Denn ſie verlaſſen den HERRN, die quelle des lebendigen waſſers. [14] Heile du mich HERR, ſo werde ich heil, Hilff du mir, ſo iſt mir geholffen, Denn du biſt mein Ruhm.

[15] Sihe, ſie ſprechen zu mir, Wo iſt denn des HERRN wort? Lieber las her gehen. [16] Aber ich bin drumb nicht von dir geflohen, mein Hirte, So hab ich Menſchen tag nicht begert, das weiſtu, Was ich geprediget habe, das iſt recht fur dir. [17] Sey du mir nur nicht ſchrecklich, meine Zuuerſicht in der not. [18] Las ſie zu ſchanden werden, die mich verfolgen, vnd mich nicht, Las ſie erſchrecken, vnd mich nicht, Las den tag des vnglücks vber ſie gehen, vnd zeſchlahe ſie zwifach.

[19] So ſpricht der HERR zu mir, Gehe hin vnd trit vnter das thor des Volcks, dadurch die könige Juda aus vnd eingehen, vnd vnter alle thor zu Jeruſalem, [20] vnd ſprich zu jnen, Höret des HERRN wort, jr könige Juda, vnd gantz Juda, vnd alle Einwoner zu Jeruſalem, ſo zu dieſem thor eingehen, [21] ſo ſpricht der HERR, Hütet euch, vnd traget keine Laſt am Sabbaths tage, durch die thor, hinein zu Jeruſalem, [22] vnd füret keine Laſt am Sabbaths tage, aus ewren Heuſern, vnd thut keine erbeit, Sondern heiliget den Sabbath tag, wie ich ewern Vetern geboten habe. [23] Aber ſie hören nicht, vnd neigen jre ohren nicht, Sondern bleiben halſtarrig, das ſie mich ja nicht hören, noch ſich zihen laſſen.

[24] So jr mich hören werdet, ſpricht der HERR, das jr keine laſt tragt des Sabbaths tage, durch dieſer Stad thor ein, ſondern denſelbigen heiliget, das jr keine erbeit am ſelbigen tage thut, [25] So ſollen auch durch dieſer Stad thor, aus vnd eingehen, Könige vnd Fürſten (die auff dem ſtuel Dauid ſitzen) vnd reiten vnd faren, beide auff wagen vnd roſſen, ſie vnd jre Fürſten, ſampt allen die in Juda vnd zu Jeruſalem wonen, vnd ſol dieſe Stad ewiglich bewonet werden. [26] Vnd ſollen komen aus den ſtedten Juda vnd die vmb Jeruſalem her ligen, vnd aus dem lande BenJamin, aus den Gründen vnd von den Gebirgen, vnd vom miktage, die da bringen, Brandopffer, Opffer, Speisopffer vnd Weyrauch, zum Hauſe des

---

16) Menſchen tag] d. 1—3., A.—F. Menſchen rhum [[D. hebr. יוֹם אָנוּשׁ bed. „kummervoller Tag, Unglückstag.“ Text u. Var. drücken wie LXX. u. Vulg. ſtatt אָנוּשׁ (kummervoll, traurig) : אֱנוֹשׁ (Menſch) aus. יוֹם (Tag) hat Luther als „Glückstag, Glück, Ruhm“ aufgef. (vgl. אוֹר Licht; Glück) u. deshalb daſſ. in d. frühern Ausgg. durch „Ruhm“ ausgedr., in den ſpätern aber zwar „Tag“ daf. geſetzt, dieſes aber in einer beigefügten Randbemerk. („Tag, das iſt, rhum bey den Menſchen, die doch elend vnd nichts ſind in jrem rhum, leben vnd tagen.“) in demſelben Sinne gedeutet.]]

22) keine erbeit,] d. 1. 2. kein werck. Ebenſo V. 24.

26) vnd Weyrauch] d. 1—3., A.—F. vnd danck opffer [[D. hebr. bed.: „und Weihrauch, und die da Dankopfer bringen.“ Im Texte ſind d. Ww. וּמְבִאֵי תוֹדָה (u. die da

HERRN. [27] Werdet jr mich aber nicht hören, das jr den Sabbath tag heiliget, vnd keine last traget durch die thor zu Jerusalem ein am Sabbath tage, So wil ich ein Fewer vnter jren Thoren anstecken, das die Heuser zu Jerusalem verzeren, vnd nicht gelescht werden sol.

Cap. XVIII.

[1] Dis ist das wort das geschach vom HERRN zu Jeremia, vnd sprach, [2] Mach dich auff, vnd gehe hinab in des Töpffers haus, daselbs wil ich dich meine wort hören lassen. [3] Vnd ich gieng hin ab in des Töpffers haus, vnd sihe, er erbeitet eben auff der Scheiben. [4] Vnd der Topff so er aus dem thon machet, misriet jm vnter henden, Da machet er widerumb ein andern Topff, wie es jm gefiel. [5] Da geschach des HERRN wort zu mir, vnd sprach, [6] Kan ich nicht auch also mit euch vmbgehen, jr vom hause Israel, wie dieser Töpffer, spricht der HERR? Sihe, wie der Thon ist in des Töpffers hand, Also seid auch jr vom hause Israel in meiner hand.

[7] Plötzlich rede ich wider ein Volck vnd Königreich, Das ichs ausrotten, zerbrechen vnd verderben wolle. [8] Wo sichs aber bekeret von seiner bosheit, da wider ich rede, so sol mich auch rewen das vnglück, das ich jm gedacht zuthun. [9] Vnd plötzlich rede ich von einem Volck vnd Königreich, das ichs bawen vnd pflantzen wolle. [10] So es aber böses thut fur meinen augen, das es meiner stim nicht gehorcht, So sol mich auch rewen das Gut, das ich jm verheissen hatte zuthun.

[11] So sprich nu zu denen in Juda vnd zu den Bürgern zu Jerusalem, So spricht der HERR, Sihe, Ich bereite euch ein vnglück zu, vnd habe

---

Dankopfer bringen), in d. Var. dagegen וּמְבִאֵי לְבוֹנָה (Weihrauch, und die da bringen) nicht ausgedrückt, ohne daß die krit. Ausgg. des Hebr. u. der LXX. hierzu eine Veranlassung enthalten. Dass. gilt von den Jer. 18, 1. 15. vorkommenden Auslassungen.]

XVIII. 1) zu Jeremia, vnd sprach,] d. 1—3., A.—F. zu Jeremia, [Text = Hebr., LXX., Vulg.; in d. Var. ist לֵאמֹר (dicendo) übergang., vgl. Jer. 7, 1.]

4) ein andern Topff,] d. 1. 2. ein ander töpffen,

7) Plötzlich rede ich wider ein Volck vnd Königreich, Das ichs ausrotten, zerbrechen vnd verderben wolle.] Abh. s. Ich rede gar bald widder ein volck vnd widder ein Königreich, das ichs aus wurtzele, zustore vnd zerstrewete,

8) Wo sichs aber bekeret von seiner bosheit,] Abh. s. Wo aber solchs volck seine bosheit rewet, — das vnglück,] Abh. s. das vbel, — jm gedacht z.] d. 2. gedacht jm z.

9) Vnd plötzlich] Abh. s. Widderumb, Bald — das ichs bawen vnd pflantzen wolle,] Abh. s. das ichs pflantze vnd erbawe,

10) So es] Abh. s. Wo es — das es meiner stim nicht gehorcht,] Abh. s. vnd höret meine stymme nicht, — verheissen hatte] Abh. s. geredte

11) So sprich nu zu denen in Juda vnd zu den Bürgern zu Jerusalem, So spricht der HERR, Sihe, Ich bereite euch ein vnglück zu,

gedancken wider euch, Darumb kere ſich ein iglicher von ſeinem böſen weſen, vnd beſſert ewr weſen vnd thun. [12] Aber ſie ſprechen, Da wird nicht aus, Wir wollen nach vnſern gedancken wandeln, vnd ein iglicher thun nach gedancken ſeines böſen hertzen.

[13] Darumb ſpricht der HERR, Fragt doch vnter den Heiden, Wer hat je des gleichen gehört? Das die Jungfraw Iſrael, ſo gar grewlich ding thut? [14] Bleibt doch der Schnee lenger, auff den Steinen im felde, wens vom Libano herab ſchneiet, vnd das Regenwaſſer verſcheufft nicht ſo balde, als mein volck mein vergiſſet. [15] Sie reuchern den Göttern, vnd richten Ergernis an auff jren wegen fur vnd fur, vnd gehen auff vngebeneten ſtraſſen, [16] Auff das jr Land zur wüſten werde, jnen zur ewigen ſchanden, Das, wer fur vbergehet, ſich verwundere, vnd den Kopff ſchuttele. [17] Denn ich wil ſie durch einen Oſtwind zerſtrewen fur jren Feinden, Ich wil jnen den rücken vnd nicht das anditz zeigen, wenn ſie verderben.

[18] Aber ſie ſprechen, Kompt, vnd laſſt vns wider Jeremia ratſchlagen, Denn die Prieſter können nicht jrren im Geſetze, vnd die Weiſen können nicht feilen mit raten, vnd die Propheten können nicht vnrecht leren, Kompt her, Laſſt vns jn mit der Zungen todſchlagen, vnd nichts geben auff alle ſeine Rede.

[19] HERR, hab acht auff mich, vnd höre die ſtim meiner Widderſacher. [20] Iſts recht, das man guts mit böſem vergilt? Denn ſie haben meiner Seelen eine Gruben gegraben. Gedencke doch, wie ich vor dir geſtanden bin, das ich jr beſtes redet, vnd deinen grim von jnen wendet. [21] So ſtraff nu jre Kinder mit Hunger, vnd las ſie ins Schwert fallen, das jre weiber vnd Widwen on Kinder ſein, vnd jre Menner zu tod geſchlagen, vnd jre junge Manſchafft im ſtreit durchs ſchwert erwurget werden, [22] Das ein geſchrey aus jren Heuſern gehöret werde, wie du plötzlich habeſt Kriegsvolck vber ſie komen laſſen. Denn ſie haben eine Gruben gegraben mich zufahen, vnd meinen füſſen ſtrick gelegt. [23] Vnd weil du HERR weiſſeſt alle jre anſchlege wider mich, das ſie mich tödten wollen,

---

vnd habe gedancken wider euch, Darumb kere ſich ein j. v. ſ. b. w., vnd beſſert ewr weſen vnd thun.] Abh. s. Darumb ſage den von Juda, vnd den zu Jeruſalem, vnd ſprich, Sehet, ich bereite ein vnglück vber euch, vnd gedencke etwas wider euch, Bekere ſich nu ein i. v. ſ. b. w., vnd ſchigket ewer weſen vnd ewer thun recht.

12) nach gedancken] d. 1—3., A.—F. nach gedancken

13) Wer hat je des gl.] B. wer hatte des gl.

15) an auff jren wegen fur vnd fur,] d. 1—3., A.—F. an fur vnd fur (d. 3. für v. für), [[In d. Var. iſt בִּדְרָכֵיהֶם (auf ihren Wegen) ausgelaſſen.]]

18) die Weiſen] d. 1—3., A.—F. die alten [[Text wörtl. überſ. des Hebr. Ebenſo d. Text in V. 21.]]

21) jre junge Manſchafft] d. 1—3., A.—F. jre manſchafft

So vergib jnen jre miſſethat nicht, vnd las jre ſünde fur dir nicht ausgetilget werden, Las ſie fur dir geſtürtzt werden, vnd handel mit jnen nach deinem zorn.

Cap. XIX.

[1] So ſpricht der HERR, Gehe hin, vnd keuff dir einen erdenen Krug vom Töpffer, ſampt etlichen von den elteſten des Volcks, vnd fur den elteſten der Prieſter, [2] Vnd gehe hin aus ins tal Ben Hinnom, das vor dem Zigelthor ligt, vnd predige daſelbs die wort, die ich dir ſage, [3] vnd ſprich, Höret des HERRN wort, jr könige Juda vnd bürger zu Jeruſalem, ſo ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael, Sihe, Ich wil ein ſolch vnglück vber dieſe Stet gehen laſſen, das wer es hören wird, jm die ohren klingen ſollen. [4] Darumb das ſie mich verlaſſen, vnd dieſe ſtet einem frembden Gott gegeben haben, vnd andern Göttern drinnen gereuchert haben, die weder ſie, noch jre Veter, noch die könige Juda, gekand haben, vnd haben dieſe ſtet vol vnſchüldiges Bluts gemacht. [5] Denn ſie haben dem Baal höhen gebawet, jre Kinder zuuerbrennen, dem Baal zu Brandopffern, welchs ich jnen weder geboten noch dauon geredt habe, dazu in mein Hertz nie komen iſt.

[6] Darumb ſihe, Es wird die zeit komen, ſpricht der HERR, das man dieſe ſtet nicht mehr Thopheth, noch das tal Ben Hinnom, ſondern Würgetal, heiſſen wird. [7] Denn ich wil den Gottesdienſt Juda vnd Jeruſalem, dieſes Orts, zerſtören, vnd wil ſie durchs Schwert fallen laſſen, fur jren Feinden, vnter der hand dere, ſo nach jrem Leben ſtehen, vnd wil jre Leichnam den vogeln des Himels, vnd den Thieren anff Erden zu freſſen geben. [8] Vnd wil dieſe Stad wüſte machen, vnd zum ſpot, Das alle die fur vber gehen, werden ſich verwundern, vber alle jre Plage, vnd jr ſpotten. [9] Ich wil ſie laſſen jrer Söne vnd Töchter fleiſch freſſen, vnd einer ſol des andern fleiſch freſſen in der not vnd angſt, damit ſie jre Feinde vnd die, ſo nach jrem Leben ſtehen, bedrengen werden.

[10] Vnd du ſolt den Krug zubrechen fur den Mennern, die mit dir gangen ſind, [11] vnd ſprich zu jnen, ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Eben wie man eins Töpffers gefes zubricht, das nicht mag wider gantz werden, So wil ich dis Volck vnd dieſe Stad auch zubrechen, vnd ſollen dazu im

---

XIX. 1) So ſpricht] d. 1—3., A.—F. So ſprach

2) ins tal Ben Hinnom,] d. 1—3., A.—F. ins tal Hinnom, [Vgl. Bar. zu Jer. 7, 31.]

6) Thopheth] A., G. Thophet — das tal Ben Hinnom,] d. 1—3., A.—F. Hinnom tal,

Thopheth begraben werden, weil ſonſt kein Raum ſein wird zu begraben. [12] So wil ich mit dieſer Stet (ſpricht der HERR) vnd ſeinen Einwonern vmbgehen, das die Stad werden ſol, gleich wie Thopheth. [13] Dazu ſollen die heuſer zu Jeruſalem vnd die heuſer der könige Juda, eben ſo vnrein werden, als die ſtet Thopheth, Ja alle Heuſer, da ſie auff den dechern gereuchert haben, allem Heer des Himels, vnd andern Göttern Trancopffer geopffert haben.

[14] Vnd da Jeremia wider von Thopheth kam, dahin jn der HERR geſand hatte zu weiſſagen, trat er in den Vorhoff am hauſe des HERRN, vnd ſprach zu allem volck, [15] ſo ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael. Sihe, Ich wil vber dieſe Stad vnd vber alle jre Stedte, alle das vnglück komen laſſen, das ich wider ſie geredt habe, darumb, das ſie halſtarrig ſind, vnd meine wort nicht hören wollen.

Cap. XX.

[1] Da aber PasHur ein ſon Immer des Prieſters, ſo zum öberſten im hauſe des HERRN geſetzt war, Jeremiam hörete ſolche wort weiſſagen, [2] ſchlug er den Propheten Jeremiam, vnd warff jn ins Gewelbe vnter dem öberthor BenJamin, welchs am hauſe des HERRN iſt.

[3] Vnd da es morgen ward, zoch Pashur Jeremiam aus dem Gewelb, Da ſprach Jeremia zu jm, der HERR heiſſet dich nicht Pashur, ſondern Magur vmb vnd vmb. [4] Denn ſo ſpricht der HERR, Sihe, Ich wil dich ſampt allen deinen Freunden, in die furcht geben, vnd ſollen fallen durchs ſchwert jrer Feinde, das ſoltu mit deinen augen ſehen, Vnd wil das gantze Juda in die hand des Königes zu Babel vbergeben, der ſol ſie wegfüren gen Babel, vnd mit dem ſchwert tödten. [5] Auch wil ich alle güter dieſer Stad ſampt allem das ſie geerbeitet, vnd alle Kleinot, vnd alle Schetze der könige Juda, in jrer Feinde hand geben, das ſie die ſelbigen rauben, nemen vnd gen Babel bringen. [6] Vnd du Pashur ſolt mit allen deinen Hausgenoſſen, gefangen gehen vnd gen Babel komen, Da ſelbs ſoltu ſterben vnd begraben werden, ſampt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigeſt.

[7] HERR, Du haſt mich vberredt, vnd ich hab mich vberreden laſſen, Du biſt mir zu ſtarck geweſt, vnd haſt gewonnen, Aber ich bin drüber

---

11) Thopheth] d. 1. 2., A., B. Topheth [Textf. = תפת; Var. = תפח.]
12) die Stad] d. 1. 2., A.—C. dieſe ſtad [Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.] — Thopheth.] d. 1. 2., A. Topheth,
13) Thopheth,] d. 2. Thophet,

XX. 1) PasHur] d. 1—3., A.—G. Pashur [Var. richt. F. = פשחור (rig. Paſchhur).] — Jeremiam] d. 1. 2., A.—D. Jeremian. Ebenſo V. 2. 3.

zum Spot worden teglich, vnd jederman verlachet mich. [8] Denn sint ich geredt, geruffen vnd gepredigt habe, von der plage vnd verstörung, ist mir des HERRN wort, zum hohn vnd spot worden teglich. [9] Da dacht ich, Wolan, ich wil sein nicht mehr gedencken, vnd nicht mehr in seinem Namen predigen, Aber es ward in meinem Hertzen, wie ein brennend Fewr in meinen Gebeinen verschlossen, das ichs nicht leiden kundte, vnd were schier vergangen.

[10] Denn ich höre, wie mich viel schelten, vnd allenthalben schrecken, Hui verklagt jn, Wir wollen jn verklagen (sprechen alle meine Freunde vnd Gesellen) ob wir jn vberforteilen, vnd jm beykomen mügen, vnd vns an jm rechen. [11] Aber der HERR ist bey mir, wie ein starcker Held, Darumb werden meine Verfolger fallen, vnd nicht obliegen, Sondern sollen seer zu schanden werden, Darumb, das sie so törlich handeln, Ewig wird die schande sein, der man nicht vergessen wird. [12] Vnd nu HERR Zebaoth, der du die Gerechten prüfest, nieren vnd hertz siehest, Las mich deine rache an jnen sehen, Denn ich hab dir meine sache befolhen. [13] Singet dem HERRN, rhümet den HERRN, der des Armen leben aus des Bosshafftigen hende errettet.

[14] Verflucht sey der tag, darinn ich geboren bin, Der tag müsse vngesegenet sein, darinn mich meine Mutter geboren hat. [15] Verflucht sey der, so meinem Vater gute Botschafft bracht, vnd sprach, Du hast einen jungen Son, das er jn frölich machen wolt. [16] Derselbige Man müsse sein, wie die Stedte, so der HERR vmbgekeret, vnd jn nicht gerewen hat, vnd müsse des morgens hören ein geschrey, vnd des mittages ein heulen. [17] Das du mich doch nicht getödtet hast in Mutterleibe, das mein Mutter mein Grab gewesen, vnd jr Leib ewig schwanger blieben were. [18] Warumb bin ich doch aus Mutterleibe erfur komen, Das ich solch jamer vnd hertzenleid sehen mus, vnd meine tage mit schanden zubringen.

Cap. XXI.

[1] Dis ist das wort, so vom HERRN geschach, zu Jeremia, da der

---

9) Da dacht ich,] Pr. k. 2. Das ich dachte, — in m. H., wie ein brennend Fewr in meinen Gebeinen verschlossen,] d. 1. jnn m. h. wie ein brennend feur, d. 2. 3., A.—F. jnn m. h. vnd jnn meinen gebeinen, wie ein brennend fewer (d. 2. feur), [[Text wörtl. übers. des Hebr.; in d. 1. Var. sind d. Ww. עָצַר בְּעַצְמֹתַי (verschlossen in meinen Gebeinen) ganz ausgelassen, in d. 2. Var. aber dafür וּבְעַצְמֹתַי (und in meinen Gebeinen) ausgedrückt.]]

10) vnd allenthalben schrecken, Hui verklagt jn,] d. 1—3., A.—F. vnd mus mich allenthalben furchten (B. ú st. u), Verklagt, Hui, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Schrecken ringsum: „Gebt ihn an!“]]

könig Zedekia zu jm sandte, Pashur, den son Malchia, vnd Zephanja den son Maeseja des Priesters, vnd lies jm sagen, [2] Frage doch den HERRN fur vns, Denn Nebucad Nezar, der könig zu Babel, streit wider vns, Ob der HERR doch mit vns thun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von vns abzöge.

[3] Jeremia sprach zu jnen, So sagt Zedekia, [4] das spricht der HERR der Gott Jsrael, Sihe, Ich wil die Waffen zurück wenden, die jr in ewren Henden habt, damit jr streitet wider den könig zu Babel, vnd wider die Chaldeer, welche euch drausſen an der Mauren belegert haben, vnd wil sie zu hauff samlen mitten in der Stad. [5] Vnd ich wil wider euch streiten, mit ausgereckter Hand, mit starckem Arm, mit grossem zorn, grim vnd vnbarmhertzigkeit, [6] Vnd wil die bürger dieser Stad schlahen, beide Menschen vnd Vieh, das sie sterben sollen, durch eine grosse Pestilentz. [7] Vnd darnach (spricht der HERR) wil ich Zedekia den könig Juda, sampt seinen Knechten vnd dem Volck, das in dieser Stad fur der Pestilentz, Schwert vnd Hunger, vberbleiben wird, geben in die hende NebucadNezar dem könige zu Babel, vnd in die hende jrer Feinde, vnd in die hende derer, so jnen nach dem Leben stehen, Das er sie mit der scherffe des Schwerts also schlahe, das kein schonen noch gnade, noch barmhertzigkeit da sey.

[8] Vnd sage diesem volck, so spricht der HERR, Sihe, Ich lege euch fur den weg zum Leben, vnd den weg zum Tode. [9] Wer in dieser Stad bleibt, Der wird sterben müssen durchs Schwert, Hunger vnd Pestilentz, Wer aber hinaus sich gibt zu den Chaldeern, die euch belegern, der sol lebendig bleiben, vnd sol sein Leben, als eine Ausbeute behalten. [10] Denn ich hab mein Angesicht vber diese Stad gericht, zum vnglück vnd zu keinem guten, spricht der HERR, Sie sol dem Könige zu Babel vbergeben werden, das er sie mit Fewer verbrenne.

[11] Vnd höret des HERRN wort, vom Hause des königes Juda. [12] Du haus Dauid, so spricht der HERR, Haltet des morgens Gericht vnd errettet den beraubten aus des Freuelers hand, Auff das mein grim nicht ausfare, wie ein Fewr, vnd brenne also, das niemand lesschen müge, vmb ewr böses wesen willen. [13] Sihe spricht der HERR, Ich sage dir, die

---

XXI. 1) Zedekia] d. 1. 2. Zedechia [[D. Textf. schließt sich an LXX. Σεδεκίας u. gewöhnl. Lesart der Vulg. Sedecias, d. Bar. an Vulg. ed. 1590. Sedechias an; der hebr. צִדְקִיָּהוּ würde Zidkijjahu genau entsprechen.]] — Zephanja] d. 1—3., A.—G. Zephania [[Textf. richt. = צְפַנְיָה.]] — Maeseja] d. 1—3., A.—G. Maesia [[Nach מַעֲשֵׂיָה richt. F. Maaseja.]]

7) schlahe,] d. 2. schlahen,

9) hinaus sich gibt] d. 2. sich gibt

du woneſt im Grunde, in dem Felſen, vnd auff der Ebene, vnd ſprichſt, Wer wil vns vberfallen, oder in vnſer Feſte komen? [14] Ich wil euch heimſuchen (ſpricht der HERR) nach der frucht ewers thun, Ich wil ein Fewr anzünden in jrem walde, Das ſol alles vmbher verzeren.

Cap. XXII.

[1] So ſpricht der HERR, Gehe hinab in das Haus des königes Juda, vnd rede daſelbs dis wort, [2] vnd ſprich, Höre des HERRN wort du könig Juda, der du auff dem ſtuel Dauid ſitzeſt, beide du vnd deine Knechte, vnd dein Volck, die zu dieſen Thoren eingehen. [3] So ſpricht der HERR, Haltet Recht und Gerechtigkeit, vnd errettet den Beraubten von des Freuelers hand, vnd ſchindet nicht die Frembdlinge, Waiſen vnd Widwen, vnd thut niemand gewalt, vnd vergieſſt nicht vnſchüldig Blut an dieſer Stet. [4] Werdet jr ſolchs thun, So ſollen durch die Thor dieſes Hauſes, einzihen Könige, die auff Dauids ſtuel ſitzen, beide zu Wagen vnd zu Roſſe, ſampt jren Knechten vnd Volck. [5] Werdet jr aber ſolchem nicht gehorchen, So hab ich bey mir ſelbs geſchworen (ſpricht der HERR) dis Haus ſol verſtöret werden.

[6] Denn ſo ſpricht der HERR von dem Hauſe des königes Juda, Gilead, du biſt mir das heubt im Libanon, Was gilts ich wil dich zur Wüſten, vnd die Stedte, on Einwoner machen. [7] Denn ich habe Verderber vber dich beſtellet, einen jglichen mit ſeinen Woffen, die ſollen deine auserweleten Cedern vmbhawen vnd ins fewr werffen. [8] So werden viel Heiden fur dieſer Stad vbergehen, vnd vnternander ſagen, Warumb hat der HERR mit dieſer groſſen Stad alſo gehandelt? [9] Vnd man wird antworten, Darumb das ſie den Bund des HERRN jres Gottes verlaſſen, vnd ander Götter angebetet, vnd den ſelbigen gedienet haben.

[10] Weinet nicht vber die Todten, vnd gremet euch nicht darumb, Weinet aber vber den, der dahin zeucht, Denn er nimer widerkomen wird, das er ſein Vaterland ſehen möchte. [11] Denn ſo ſpricht der HERR von Sallum dem ſon Joſia, des königes Juda, welcher König iſt an ſtat ſeines vaters Joſia, der von dieſer Stet hin aus gezogen iſt, Er wird nicht wider herkomen, [12] Sondern mus ſterben an dem Ort, da er hin gefangen gefurt iſt, vnd wird dis Land nicht mehr ſehen.

[13] Weh dem, der ſein Haus mit ſunden bawet, vnd ſeine Gemach mit vnrecht, der ſeinen Neheſten vmb ſonſt erbeiten leſſt, vnd gibt jm ſeinen

---

XXII. 10) Denn er] d. 1—3., A.—F. der [[Text wörtl. = Hebr.]]
11) wider herkomen,] d. 2. wider komen,

Lohn nicht. [14] Vnd denckt, Wolan, ich wil mir ein gros Haus bawen, vnd weite Pallaſt, vnd leſſt jm Fenſter drein hawen, vnd mit Cedern tefeln, vnd rot malen. [15] Meinſtu, du wolleſt Konig ſein, weil du mit Cedern prangeſt? Hat dein Vater nicht auch geſſen vnd getruncken, vnd hielt dennoch vber dem Recht vnd Gerechtigkeit, vnd gieng jm wol. [16] Er halff dem Elenden vnd Armen zu recht, vnd gieng jm wol. Iſts nicht alſo, Das ſolchs heiſſt, mich recht erkennen, ſpricht der HERR? [17] Aber deine augen vnd dein hertz ſtehen nicht alſo, ſondern auff deinem Geitz, auff vnſchüldig Blut zu vergieſſen, zu freueln vnd vnterzuſtoſſen.

[18] Darumb ſpricht der HERR von Joiakim, dem ſon Joſia, dem könige Juda, Man wird jn nicht klagen, Ah bruder, Ah ſchweſter, Man wird jn nicht klagen, Ah Herr, Ah Edeler. [19] Er ſol wie ein Eſel begraben werden, zurſchleifft vnd hin aus geworffen fur die thore Jeruſalem. [20] Ja denn gehe hin auff auff den Libanon vnd ſchrey, vnd las dich hören zu Baſan, vnd ſchrey von Abarim, Denn alle deine Liebhaber ſind jamerlich vmbbracht. [21] Ich hab dirs vorgeſagt, da es noch wol vmb dich ſtund, Aber du ſprachſt, Ich wil nicht hören, Alſo haſtu dein Lebtage gethan, das du meiner ſtimme nicht gehorcheſt. [22] Der wind weidet alle deine Hirten, vnd deine Liebhaber zihen gefangen dahin, Da muſtu doch zu ſpot vnd zu ſchanden werden, vmb aller deiner bosheit willen. [23] Die du jtzt im Libanon woneſt, vnd in Cedern niſteſt, Wie ſchön wirſtu ſehen, wenn dir ſchmertzen vnd wehe komen werden, wie einer in Kindsnöten.

[24] So war ich lebe (ſpricht der HERR) Wenn Chanja der ſon Joiakim, der könig Juda, ein Siegelring were an meiner rechten Hand, So wolt ich dich doch abreiſſen, [25] vnd in die hende geben dere, die nach deinem Leben ſtehen, vnd fur welchen du dich fürchteſt, nemlich, in die hende NebucadNezar des Königes zu Babel, vnd der Chaldeer. [26] Vnd wil dich vnd deine Mutter, die dich geborn hat, in ein ander Land treiben, das nicht ewr Vaterland iſt, vnd ſolt daſelbs ſterben, [27] Vnd in das Land,

---

17) ſtehen] B. ſtehet — auff deinem Geitz,] d. 1—3., A.—F. auff geitz, [[Text = Hebr., LXX.; Var. = Vulg.]] — v. vnterzuſtoſſen.] d. 1—3., A.—F. v. zu ſchlahen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: und auf Bedrückung, [ſie] zu thun.]]

18) Joiakim,] d. 1. 2. Joakim,

20) ſ. jamerlich vmbbracht.] d. 1—3., A.—F. ſ. jamerig [[D. Hebr. bed. wörtl.: ſie ſind zerſchmettert.]]

23) Libanon] d. 1—3., A.—F. Libano

24) Chanja] d. 1—3., A.—F. Jechania [[Im Anlaute ſchließt ſich die Textf. an d. gewöhnl. hebr. Lesart יְכָנְיָהוּ (Chonjahu), d. Var. an Cod. 651. Kenn. יְכָנְיָהוּ (Jechonjahu) an, welche letztere F. auch LXX. Ἰεχονίας u. Vulg. Jechonias ausdrücken.]] — Jeiakim,] d. 1. 2. Joakim, — ein Siegelring] d 1—3., A.—F. ein finger reiff [[Text wörtl. = Hebr.]]

da ſie von hertzen gern wider hin weren, ſollen ſie nicht widerkomen. [28] Wie ein elender, verachter, verſtoſſener Man iſt doch Chanja? ein vnwerd Gefeſs, Ah wie iſt er doch ſampt ſeinem Samen, ſo vertrieben, vnd in ein vnbekandtes Land geworffen? [29] O Land, land, land, höre des HERRN wort, [30] ſo ſpricht der HERR, Schreibet an dieſen Man fur einen verdorben, Einen man, dem es ſein lebtage nicht gelinget, Denn er wird das glücke nicht haben, das jemand ſeines Samens auff dem ſtuel Dauid ſitze, vnd förder in Juda herrſche.

Cap. XXIII.

[1] Weh euch Hirten, die jr die Herd meiner weide vmbbringet vnd zerſtrewet, ſpricht der HERR. [2] Darumb ſpricht der HERR, der Gott Iſrael von den Hirten, die mein Volck weiden, Jr habt mein Herd zerſtrewet, vnd verſtoſſen vnd nicht beſucht, Sihe, Ich wil euch heimſuchen vmb ewers böſen weſens willen, ſpricht der HERR. [3] Vnd Ich wil die vbrigen meiner Herd ſamlen aus allen Lendern, dahin ich ſie verſtoſſen habe, vnd wil ſie widerbringen zu jren Hürten, das ſie ſollen wachſen vnd viel werden. [4] Vnd ich wil Hirten vber ſie ſetzen, die ſie weiden ſollen, das ſie ſich nicht mehr ſollen fürchten noch erſchrecken, noch heimgeſucht werden, ſpricht der HERR.

[5] Sihe, es kompt die zeit, ſpricht der HERR, das ich dem Dauid ein gerecht Gewechs erwecken wil, vnd ſol ein König ſein, der wol regieren wird, vnd Recht vnd Gerechtigkeit auff Erden anrichten. [6] Zu deſſelbigen zeit, ſol Juda geholffen werden, vnd Iſrael ſicher wonen, Vnd dis wird ſein Name ſein, das man jn nennen wird, HERR, der vnſer Gerechtigkeit iſt.

[7] Darumb ſihe, Es wird die zeit komen ſpricht der HERR, das man

---

28) Chanja? ein vnwerd Gefeſs,] d. 1—3., A.—F. Jechania? Ein vnwerd, feindſeliges gefeſs, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Chonjahu? oder iſt er ein Geräth, woran man kein Gefallen hat?]]

XXIII. 5) das ich] Pr. p. 1. 2. da ich — ein gerecht Gewechs] d. 1—3., A.—F. ein gewechs der gerechtigkeit [[D. Hebr. bed.: einen gerechten Sproß.]] — erwekten wil,] Pr. p. 1. 2. auffrichten wil, — ein König ſein, der wol regieren wird, vnd Recht vnd Gerechtigkeit auff Erden anrichten.] Pr. p. 1. 2. ein könig regieren, der klüglich fare, recht vnd gerechtickeit anrichte auff erden.

6) deſſelbigen] Pr. p. 1. 2. (in d. Ausleg.) den ſelbigen [[Text = Hebr., LXX.; Var. = Vulg.]] — zeit,] Pr. p. 1. 2. zeitten — Vnd dis wird ſein Name ſein, das man jn nennen wird,] Pr. p. 1. 2. vnd man wird yhn heiſſen, [[Text wörtl. überſ. des Hebr. (ſtatt „das man" iſt aber zu überſetzen: „womit man").]] — der vnſer Gerechtigkeit iſt.] d. 1—3., A.—F. der vns gerecht macht. Pr. p. 1. 2. vnſer gerechter. [[D. Hebr. bed. hier: unſer Heil.]]

7) Es wird die zeit komen] Pr. p. 1. 2. die zeit kömpt, — das man] Pr. p. 1. 2. da man

nicht mehr ſagen wird, ſo war der HERR lebt, der die kinder Iſrael aus Egyptenland gefüret hat, [8] Sondern, ſo war der HERR lebt, der den Samen des hauſes Iſrael hat eraus gefüret, vnd bracht, aus dem Lande der Mitternacht, vnd aus allen Landen, dahin ich ſie verſtoſſen hatte, das ſie in jrem Lande wonen ſollen.

[9] Wider die Propheten.

Mein hertz wil mir in meinem Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern, Mir iſt wie einem truncken Man, vnd wie einem, der vom Wein daumelt, fur dem HERRN, vnd fur ſeinen heiligen worten. [10] Das das Land ſo vol Ehebrecher iſt, das das Land ſo jemerlich ſtehet, das ſo verflucht iſt, vnd die Awen in der wüſten verdorren, Vnd jr Leben iſt böſe, vnd jr Regiment taug nicht. [11] Denn beide Propheten vnd Prieſter ſind Schelcke, Vnd finde auch in meinem Hauſe jre bosheit, ſpricht der HERR. [12] Darumb iſt jr weg, wie ein glater weg im finſtern, darauff ſie gleiten vnd fallen, Denn ich wil vnglück vber ſie komen laſſen, das jar jrer heimſuchung, ſpricht der HERR.

[13] Zwar bey den Propheten zu Samaria, ſahe ich torheit, das ſie weiſſagten durch Baal, vnd verfüreten mein volck Iſrael. [14] Aber bey den Propheten zu Jeruſalem, ſehe ich Grewel, wie ſie ehebrechen, vnd gehen mit Lügen vmb, vnd ſtercken die Boshafftigen, auff das ſich ja niemand bekere von ſeiner bosheit, Sie ſind alle fur mir, gleich wie Sodoma, vnd jre Bürger, wie Gomorra. [15] Darumb ſpricht der HERR Zebaoth, von den Propheten alſo, Sihe, Ich wil ſie mit wermut ſpeiſen, vnd mit gallen trencken, Denn von den Propheten zu Jeruſalem kompt Heucheley aus ins gantze Land.

[16] So ſpricht der HERR Zebaoth, Gehorcht nicht den worten der Propheten, ſo euch weiſſagen, Sie betriegen euch, Denn ſie predigen jrs hertzen Geſicht, vnd nicht aus des HERRN Munde. [17] Sie ſagen de-

---

8) Sondern,] Pr. p. 1. 2. ſondern alſo, — der d. S. des hauſes J. hat eraus gefüret, vnd bracht, aus] Pr. p. 1. 2. der d. ſ. vom haus J. herauff vnd herzu bracht hat, aus — verſtoſſen hatte, das ſie in jrem Lande wonen ſollen.] Pr. p. 1. 2. verſtoſſen habe, vnd ſollen auff yhrem lande wonen.

10) das das Land ſo] B. das das ſo [Bar. Druckf.]

16) So ſpricht der HERR Zebaoth, Gehorcht nicht den worten der Propheten, ſo euch weiſſagen, S. d. e., Denn ſie predigen jrs hertzen Geſicht, vnd nicht aus des HERRN munde.] Abh. l. 2. Szo ſpricht der herr, der herſcharen, yhr ſollt nit horen auff der propheten wort, die euch predigen, ſ. d. e. vnd predigen yhrß eygen herczen geſicht odder dunckel, vnd nit auß dem mund gottis. [In d. Bar. iſt ſtatt יְהוָה צְבָאוֹת (Jehova der Heerſchaaren), welches d. Text ſtets dem „der HERR Zebaoth" ausdr., das vollſtändigere יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת (Jehova, Gott der Heerſchaaren) ausgedrückt.]

nen die mich leſtern, Der HERR hats geſagt, Es wird euch wol gehen, Vnd allen, die nach jrs hertzen tunckel wandeln, ſagen ſie, Es wird kein Vnglück vber euch komen. [18] Denn wer iſt im Rat des HERRN geſtanden, der ſein wort geſehen vnd gehört habe? Wer hat ſein wort vernomen vnd gehöret?

[19] Sihe, Es wird ein wetter des HERRn mit grim komen, vnd ein ſchrecklich vngewitter den Gottloſen auff den Kopff fallen. [20] Vnd des HERRN zorn wird nicht nachlaſſen, Bis er thu vnd ausrichte was er im ſinn hat, Hernach werdet jrs wol erfaren. [21] Ich ſandte die Propheten nicht, Noch lieffen ſie, Ich redet nicht zu jnen, Noch weiſſagten ſie. [22] Denn wo ſie bey meinem Rat blieben, vnd hetten meine wort meinem volck gepredigt, So hette ſie daſſelb von jrem böſen weſen, vnd von jrem böſen leben bekeret.

[23] Bin ich nicht ein Gott, der nahe iſt, ſpricht der HERR, vnd nicht ein Gott, der ferne ſey? [24] Meinſtu, das ſich jemand ſo heimlich verbergen könne, das ich jn nicht ſehe? ſpricht der HERR. Bin ichs nicht, der Himel vnd Erden füllet, ſpricht der HERR?

[25] Ich höre es wol, Das die Prophetenn predigen vnd falſch weiſſagen in meinem Namen, vnd ſprechen, Mir hat getreumet, mir hat getreumet. [26] Wenn wollen doch die Propheten auffhören? die falſch weiſſagen, vnd jres Hertzen triegerey weiſſagen, [27] vnd wollen, Das mein Volck meines Namens vergeſſe, vber jren Treumen, die einer dem andern prediget, Gleich wie jre Veter meines namens vergaſſen, vber dem Baal. [28] Ein Prophet, der Treume hat, der predige treume, Wer aber mein wort hat, der predige mein wort recht. Wie reimen ſich Stro vnd Weitzen zuſamen, ſpricht der HERR? [29] Iſt mein wort nicht wie ein Fewer, ſpricht der HERR, vnd wie ein Hamer der Felſen zuſchmeiſt?

[30] Darumb ſihe, Ich wil an die Propheten, ſpricht der HERR, die mein wort ſtelen, einer dem andern. [31] Sihe, Ich wil an die Prophe-

---

17) tunckel] d. 1—3., A.—F. dunckel (B. dünckel) [[D. Text könnte an ſich ſ. v. a. Finſternis ſein, iſt ab. hier wie d. Var. nur e. veralt. F. des W. Dünkel. D. hebr. W. bd. Starrſinn, Verſtocktheit.]]

21) Ich ſandte die Pr. nicht] Abh. l. 2. Ich hab die pr. nit geſand — Ich redet nicht zu jnen, Noch weiſſagten ſie.] Abh. l. 2. Ich hab yhn nichts befolen noch predigent ſie.

22) hette ſie] d. 1. 2., A., B., I. hetten ſie [[Text Druckf.]]

23) der ferne ſey?] Abh. g. der ferne iſt?

29) Iſt mein wort nicht wie ein Fewer,] Post. 4. Meyne wortt ſind wie das fewr. — mein wort] d. 1. 2., A.—C. meine wort [[Text = maſoreth. Lesart רַבִּי; Var. = דָּבָרִי, welche F. auch LXX. u. Vulg. ausdr.]] — der Felſen zuſchmeiſt?] Abh. p. der die Felſen zerſchmettert.

ten, ſpricht der HERR, die jr eigen wort füren, vnd ſprechen, Er hats geſagt. [32] Sihe, Ich wil an die, ſo falſche Treume weiſſagen, ſpricht der HERR, vnd predigen die ſelben, vnd verfüren mein Volck mit jren Lügen vnd loſen Teidingen, So ich ſie doch nicht geſand, vnd jnen nichts befolhen habe, vnd ſie auch dieſem Volck nichts nütze ſind, ſpricht der HERR.

[33] Wenn dich dis Volck, oder ein Prophet, oder ein Prieſter fragen wird vnd ſagen, Welchs iſt die Laſt des HERRN? Soltu zu jnen ſagen, was die Laſt ſey, Ich wil euch hin werffen, ſpricht der HERR. [34] Vnd wo ein Prophet, oder Prieſter, oder Volck wird ſagen, Das iſt die Laſt des HERRN, denſelbigen wil ich heimſuchen, vnd ſein Haus dazu. [35] Alſo ſol aber einer mit dem andern reden, vnd vnternander ſagen, Was antwort der HERR, vnd was ſagt der HERR? [36] Vnd nennets nicht mehr, Laſt des HERRN, Denn einem jglichen wird ſein eigen wort, eine Laſt ſein, weil jr alſo die wort des lebendigen Gottes, des HERRN Zebaoth vnſers Gottes verkeret. [37] Darumb ſolt jr zum Propheten alſo ſagen, Was antwortet dir der HERR, vnd was ſagt der HERR.

[38] Weil jr aber ſprecht, Laſt des HERRN, Darumb ſpricht der HERR alſo, Nu jr dis wort eine Laſt des HERRN nennet, vnd ich zu euch geſand habe, vnd ſagen laſſen, jr ſollets nicht nennen, Laſt des HERRN, [39] Sihe, ſo wil ich euch hin wegnemen, vnd euch ſampt der ſtad, die ich euch vnd ewren Vetern gegeben habe, von meinem Angeſicht weg werffen, [40] vnd wil euch ewige Schande vnd ewige Schmache zufügen, der nimer vergeſſen ſol werden.

Cap. XXIV.

[1] Sihe, der HERR zeiget mir zween Feigenkörbe, geſtellet fur den Tempel des HERRN (Nach dem der könig zu Babel NebucadNezar hatte weggefurt, Jechania den ſon Joiakim den könig Juda ſampt den fürſten Juda, Zimmerleute vnd Schmide von Jeruſalem, vnd gen Babel gebracht) [2] In dem einen Korbe waren ſeer gute Feigen, wie die erſten reiffen feigen ſind, Im andern Korbe, waren ſeer böſe Feigen, Das man ſie nicht eſſen kund, ſo böſe waren ſie. [3] Vnd der HERR ſprach zu mir, Jeremia, Was ſiheſtu? Ich ſprach, Feigen, Die guten feigen ſind ſeer gut, Vnd die böſen, ſind ſeer böſe, das man ſie nicht eſſen kan, ſo böſe ſind ſie.

---

32) vnd ſie auch dieſem Volck nichts nütze ſind,] Ausl. η. Sie ſind mit jrem nützen kein nutz dieſem volck. [[Var. „mit jrem nützen" ſoll hier den vor dem Verb. finito ſtehenden Inf. absol. הוֹעֵיל ausdr.]]

37) antwortet dir] d. 1—3., A. — G. antwortet [[Text wörtl. = Hebr., Vulg.

XXIV. 1) Joiakim] d. 1. 2. Joakim B. Joiakin

[4] Da geſchach des HERRN wort zu mir, vnd ſprach, [5] ſo ſpricht der HERR der Gott Iſrael, Gleich wie dieſe Feigen gut ſind, Alſo wil ich mich gnediglich annemen der Gefangenen aus Juda, welche ich hab aus dieſer ſtet laſſen zihen, in der Chaldeerland. [6] Vnd wil ſie gnediglich anſehen, vnd wil ſie wider in dis Land bringen, vnd wil ſie bawen, vnd nicht abbrechen, Ich wil ſie pflantzen, vnd nicht ausreuffen. [7] Vnd wil jnen ein Hertz geben, das ſie mich kennen ſollen, das ich der HERR ſey, Vnd ſie ſollen mein Volck ſein, ſo wil ich jr Gott ſein, Denn ſie werden ſich von gantzem hertzen zu mir bekeren.

[8] Aber wie die böſen Feigen ſo böſe ſind, das man ſie nicht eſſen kan, ſpricht der HERR, Alſo wil ich dahin geben Zedekia den könig Juda, ſampt ſeinen Fürſten, vnd was vbrig iſt zu Jeruſalem, vnd vbrig in dieſem Lande, vnd die in Egyptenland wonen. [9] Ich wil jnen Vnglück zufügen, vnd in keinem Königreich auff Erden bleiben laſſen, das ſie ſollen zu ſchanden werden, zum Sprichwort zur Fabel vnd zum Fluch, an allen Orten, dahin ich ſie verſtoſſen werde. [10] Vnd wil Schwert, Hunger vnd Peſtilentz vnter ſie ſchicken, bis ſie vmbkomen von dem Lande, das ich jnen vnd jren Vetern gegeben habe.

Cap. XXV.

[1] Dis iſt das wort, welchs zu Jeremia geſchach, vber das gantze volck Juda, Im vierden jar Joiakim des ſons Joſia, des königes Juda (welchs iſt das erſte jar NebucadNezar des Königes zu Babel) [2] welchs auch der Prophet Jeremia redet zu dem gantzen volck Juda, vnd zu allen bürgern zu Jeruſalem, vnd ſprach. [3] Es iſt von dem dreyzehenden jar an Joſia des ſons Amon, königs Juda, des HERRN wort zu mir geſchehen, bis auff dieſen tag, vnd hab euch nu drey vnd zwenzig jar mit vleis geprediget, Aber jr habt nie hören wollen.

[4] So hat der HERR auch zu euch geſand alle ſeine Knechte, die Propheten vleiſſiglich, Aber jr habt nie hören wollen, noch ewr ohren neigen, das jr gehorchet, [5] Da er ſprach, Bekeret euch, ein jglicher von ſeinem böſen wege, vnd von ewrem böſen weſen, So ſolt jr in dem Lande, das der HERR euch vnd ewrn Vetern gegeben hat, jmer vnd ewiglich bleiben.

---

8) zu Jeruſalem, vnd vbrig in dieſem Lande,] d. 1—3., A.—F. zu Jeruſalem, [[Text = Hebr. (rig.: [die Überbleibſel] von Jeruſalem, die Übriggebliebenen in dieſem Lande).]]

XXV. 1) Joiakim] d. 1. 2. Joakim — (welchs iſt .... zu Babel)] d. 1. 2., A. — C. welchs iſt .... zu Babel, [[D. Einklammerung im Texte bezeichnet hier nicht wie ſonſt bisweilen, daß dieſe Worte ein bloß verdeutlichender Zuſatz des Überſ., ſondern daß ſie ein beiläufiger erläuternder Zuſatz im Hebr. ſind. Ebenſo Jer. 32, 2.]]

3) dem dreyzehenden] d. 1. 2., A.—E. dem dreizehen

[6] Folget nicht andern Göttern, das jr jnen dienet vnd sie anbetet, Auff das jr mich nicht erzürnet, durch ewr hende werck, vnd ich euch vnglück zufügen müsse. [7] Aber jr woltet mir nicht gehorchen, spricht der HERR, Auff das jr mich ja wol erzürnetet, durch ewr hende werck, zu ewrem eigen vnglück.

[8] Darumb, so spricht der HERR Zebaoth, Weil jr denn meine wort nicht hören wolt, [9] Sihe, so wil jch ausschicken vnd komen lassen alle Völcker gegen der Mitternacht (spricht der HERR) auch meinen knecht Nebucadnezar den könig zu Babel, vnd wil sie bringen vber dis Land, vnd vber die, so drinnen wonen, vnd vber alle dieses Volck, so vmb her ligen, Vnd wil sie verbannen vnd verstören, vnd zum spot vnd ewiger wüsten machen. [10] Vnd wil her aus nemen allen frölichen gesang, die stim des Breutgams vnd der Braut, die stim der Müller, vnd liecht der latern, [11] Das dis gantze Land wüst vnd zerstöret ligen sol, Vnd sollen diese Völcker dem Könige zu Babel dienen, siebenzig jar.

[12] Wenn aber die siebenzig jar vmb sind, wil ich den König zu Babel heimsuchen vnd alle dis Volck (spricht der HERR) vmb jre missethat, Da zu das land der Chaldeer, vnd wil es zur ewigen wüsten machen. [13] Also wil ich vber dis Land bringen alle meine wort, die ich geredt habe wider sie, nemlich, alles was in diesem Buch geschrieben stehet, das Jeremia geweissagt hat vber alle Völcker. [14] Vnd sie sollen auch dienen, ob sie gleich grosse Völcker vnd grosse Könige sind, Also wil ich jnen vergelten, nach jrem verdienst vnd nach den wercken jrer hende.

[15] Denn also spricht zu mir der HERR, der Gott Jsrael, Nim diesen Becher weins vol zorns von meiner Hand, vnd schencke draus allen Völckern zu denen ich dich sende, [16] das sie trincken, daumeln vnd toll werden, fur dem Schwert, das ich vnter sie schicken wil. [17] Vnd ich nam den Becher von der hand des HERRN, vnd schenckt allen Völckern, zu denen mich der HERR sandte, [18] nemlich, Jerusalem, den stedten Juda, jren Königen vnd Fürsten, Das sie wüst vnd zerstöret ligen, vnd ein Spot vnd Fluch sein sollen, wie es denn heuts tages stehet.

[19] Auch Pharaoni dem Könige in Egypten, sampt seinen knechten, seinen Fürsten vnd seinem gantzen Volck. [20] Allen Lendern gegen abend, allen Königen im lande Vz, allen Königen in der Palestinerlande, sampt Ascalon, Gasa, Akaron, vnd den vbrigen zu Asdod. [21] Den von Edom, den von Moab, den kindern Ammon. [22] Allen Königen zu Tyro, allen Königen zu Zidon, den Königen in den Jnsulen jenseid des meers. [23] Den von Dedan, den von Thema, den von Bus, vnd allen Fürsten in den örtern. [24] Allen Königen in Arabia, allen Königen gegen abend, die in der wüsten

wonen. [25] Allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen Königen in Meden. [26] Allen Königen gegen Mitternacht, beide in der nehe vnd ferne, einem mit dem andern. Vnd allen Königen auff Erden, die auff dem Erdbodem sind, vnd König Sesach sol nach diesen trincken.

[27] Vnd sprich zu jnen, so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israel, Trinckt, das jr truncken werdet, speiet vnd niderfallet, vnd nicht auffstehen mügt fur dem Schwert, das ich vnter euch schicken wil. [28] Vnd wo sie den Becher nicht wollen von deiner hand nemen vnd trincken, So sprich zu jnen, Also spricht der HERR Zebaoth, Nu solt jr trincken. [29] Denn sihe, In der Stad, die nach meinem Namen genennet ist, fahe ich an zu plagen, Vnd jr soltet vngestrafft bleiben? Jr solt nicht vngestrafft bleiben, Denn ich ruffe dem Schwert vber alle die auff Erden wonen, spricht der HERR Zebaoth.

[30] Vnd du solt alle diese wort jnen weissagen, vnd sprich zu jnen, Der HERR wird brüllen aus der Höhe, vnd seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wonung, Er wird brüllen vber seine Hürten, er wird singen ein Lied, wie die Weintreter, vber alle Einwoner des Landes, Des hall erschallen wird bis an der Welt ende. [31] Der HERR hat zu rechten mit den Heiden, vnd wil mit allem Fleisch gericht halten, Die Gottlosen wird er dem Schwert vbergeben, spricht der HERR.

[32] So spricht der HERR Zebaoth, Sihe, es wird eine Plage komen von einem Volck zum andern, vnd ein gros Wetter wird erweckt werden, von der seiten des Landes. [33] Da werden die erschlagene vom HERRN zur selbigen zeit, ligen von einem ende der Erden, bis ans ander ende, Die werden nicht geklagt, noch auffgehaben, noch begraben werden, Sondern müssen auff dem felde ligen, vnd zu mist werden.

[34] Heulet nu jr Hirten, vnd schreiet, weltzet euch in der Asschen jr Gewaltigen vber die Herde, Denn die zeit ist hie, das jr geschlachtet, vnd zurrewet, vnd zufallen müsset, wie ein köstlich gefes. [35] Vnd die Hirten werden nicht fliehen können, vnd die Gewaltigen vber die Herde werden nicht entrinnen können. [36] Da werden die Hirten schreien, vnd die gewaltigen vber die herde, werden heulen, das der HERR jre Weide so verwüstet hat, [37] vnd jre Awen, die so wol stunden, verderbt sind, fur dem grimmigen zorn des HERRN. [38] Er hat seine Hütten verlassen, wie ein Jungerlew, vnd ist also jr Land zerstöret fur dem zorn des Tyrannen, vnd fur seinem grimmigen zorn.

---

26) vnd ferne,] d. 1. 2., A. — C. vnd der ferne,

29) die nach meinem Namen genennet ist,] Pr. b. 1. da meyn name genennet ist,

31) mit allem Fleisch] d. 2. allem fleisch

Cap. XXVI.

[1] Im anfang des Königreichs Joiakim, des sons Josia, des königes Juda, geschach dis wort vom HERRN vnd sprach, [2] so spricht der HERR, Tritt in den vorhoff am Hause des HERRN, vnd predige allen stedten Juda, die da her ein gehen anzubeten im Hause des HERRN, alle wort die ich dir befolhen habe, jnen zu sagen, vnd thu nichts dauon. [3] Ob sie vieleicht hören wollen, vnd sich bekeren, ein jglicher von seinem bösen wesen, Damit mich auch rewen möcht, das vbel, das ich gedencke jnen zu thun, vmb jres bösen wandels willen. [4] Vnd sprich zu jnen, so spricht der HERR, Werdet jr mir nicht gehorchen, das jr in meinem Gesetze wandelt, das ich euch furgelegt habe, [5] das jr höret die wort meiner Knechte der Propheten, welche ich stets zu euch gesand habe, vnd jr doch nicht hören wolltet, [6] So wil ichs mit diesem Hause machen, wie mit Silo, vnd diese Stad zum Fluch allen Heiden auff Erden machen.

[7] Da nu die Priester, Propheten vnd alles Volck höreten Jeremia, das er solche wort redet im Hause des HERRN, [8] vnd Jeremia nu ausgeredt hatte, alles, was jm der HERR befolhen hatte, allem Volck zu sagen, Griffen jn die Priester, Propheten vnd das gantze Volck, vnd sprachen, Du must sterben. [9] Warumb tharstu weissagen im Namen des HERRN, vnd sagen, Es wird diesem Hause gehen, wie Silo, vnd diese Stad sol so wüste werden, das niemand mehr drinnen wone? Vnd das gantze Volck samlete sich im Hause des HERRN wider Jeremia.

[10] Da solchs höreten die fürsten Juda, giengen sie aus des Königes hause, hinauff ins Haus des HERRN, vnd satzten sich fur das Newe thor des HERRN. [11] Vnd die Priester vnd Propheten sprachen fur den Fürsten vnd allem volck, Dieser ist des Todes schüldig, Denn er hat geweissagt wider diese Stad, wie jr mit ewrn ohren gehöret habt.

[12] Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten vnd zu allem Volck, Der HERR hat mich gesand, das ich solchs alles, das jr gehöret habt, weissagen wider dis Haus, vnd wider diese Stad. [13] So bessert nu ewer wesen vnd wandel, vnd gehorchet der stimme des HERRN ewers Gottes, So wird den HERRN auch gerewen, das vbel, das er wider euch geredt hat. [14] Sihe, ich bin in ewren henden, jr mügets machen mit mir

---

XXVI. 1) Joiakim] d. 1. 2. Joakim. Ebenso V. 21. 22. 23.
11) geweissagt] d. 1—3., A.—F. geprediget
12) weissagen] d. 1—3., A.—F. predigen
13) So wird] d. 1. 2., A., B. so wirds

vie es euch recht vnd gut dünckt. [15] Doch ſolt jr wiſſen, Wo jr mich ödtet, So werdet jr vnſchüldig Blut laden auff euch ſelbs, auff dieſe Stad, nd jre Einwoner, Denn warlich, der HERR hat mich zu euch geſand, das ch ſolchs alles fur ewrn ohren reden ſolt.

[16] Da ſprachen die Fürſten vnd das gantze Volck, zu den Prieſtern, nd Propheten, Dieſer iſt des todes nicht ſchüldig, Denn er hat zu vns ge= edt, im Namen des HERRN vnſers Gottes. [17] Vnd es ſtunden auff tliche der Elteſten im Lande, vnd ſprachen zum gantzen Hauffen des volcks. 18] Zur zeit Hiskia des Königes Juda, war ein Prophet Micha von Ma= eſa, vnd ſprach zum gantzen volck Juda, ſo ſpricht der HERR Zebaoth, lion ſol wie ein Acker gepflüget werden, vnd Jeruſalem ein Steinhauffen erden, vnd der berg des Hauſes (des HERRN) zum wilden Walde. 19] Noch lies jn Hiskia der könig Juda vnd das gantze Juda darumb nicht ödten, Ja ſie furchten viel mehr den HERRN, vnd beten fur dem HERRN, Da rewet auch den HERRN das vbel, das er wider ſie geredt hatte. Dar= mb thun wir ſeer vbel wider vnſer Seelen.

[20] So war auch einer der im Namen des HERRN weiſſaget, Vria er ſon Semaja von KiriathJearim, derſelbe weiſſagt wider dieſe Stad vnd ider dis Land, gleich wie Jeremia. [21] Da aber der könig Joiakim nd alle ſeine Gewaltigen vnd die Fürſten, ſeine wort höreten, wolt jn der önig tödten laſſen. Vnd Vria erfur das, furchtet ſich, vnd floch, vnd ch in Egypten. [22] Aber der könig Joiakim ſchicket Leute in Egypten, lNathan den ſon Achbor, vnd andere mit jm, [23] die füreten jn aus gypten, vnd brachten jn zum könige Joiakim, Der lies jn mit dem Schwert ödten, vnd lies ſeinen Leichnam vnter dem gemeinen Pöfel begraben.

[24] Alſo war die hand Ahikam des ſons Saphan mit Jeremia, das nicht dem Volck in die hende kam, das ſie jn tödten.

Cap. XXVII.

[1] Im anfang des Königreichs Joiakim des ſons Joſia, des königes uda, geſchach dis wort vom HERRN zu Jeremia, vnd ſprach, [2] ſo

---

14) wie es euch recht vnd gut dünckt.] d. 1—3., A.—F. wie es euch fellet, [[D. Hebr. beb. wörtl.: wie es gut und wie es recht iſt in euren Augen.]]

19) mehr] d. 3. wehr [[Var. Druckf.]]

20) Semaja] d. 1—3., A.—G. Semaia [[Dem hebr. שְׁמַעְיָהוּ würde Schema= ju genau entſprechen.]] — derſelbe] B. der ſelbige

22) ElNathan] d. 2. Elnathan [[Var. richt. Z. = אֶלְנָתָן.]]

23) v. l. ſ. L. vnter dem gemeinen Pöfel b.] d. 1—3., A.—F. v. l. ſ. l. ehrlich b. [[D. Hebr. beb. wörtl.: u. er warf ſeinen Leichnam zu den Gräbern des gemeinen olkes (eig. der Söhne des Volkes).]]

XXVII. 1) Joiakim] d. 1. 2. Joakim. Ebenſo V. 20.

ſpricht der HERR zu mir, Mache dir ein Joch, vnd heng es an deinen Hals. [3] Vnd ſchicke es zum könig in Edom, zum könige in Moab, zum könige der kinder Ammon, zum könige zu Tyro, vnd zum könige zu Zidon, durch die Boten, ſo zu Zedekia dem könige Juda, gen Jeruſalem komen ſind. [4] Vnd befilh jnen, das ſie jren Herren ſagen, So ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael, ſo ſolt jr ewern Herrn ſagen. [5] Ich hab die Erden gemacht, vnd Menſchen vnd Vieh, ſo auff erden ſind, durch meine groſſe Krafft vnd ausgeſtreckten Arm, vnd gebe ſie wem ich wil.

[6] Nu aber hab ich alle dieſe Land gegeben in die hand meines Knechts, NebucadNezar des königes zu Babel, vnd hab jm auch die wilden Thier auff dem felde gegeben, das ſie jm dienen ſollen. [7] Vnd ſollen alle Völcker dienen, jm vnd ſeinem Son, vnd ſeines ſons Son, bis das die zeit ſeines Landes auch kome, Denn es ſollen jm viel Völcker vnd groſſe Könige dienen. [8] Welch Volck aber vnd Königreich dem Könige zu Babel, NebucadNezar, nicht dienen wil, vnd wer ſeinen Hals nicht wird vnter das Joch des Königes zu Babel geben, Solch Volck wil ich heimſuchen, mit Schwert, Hunger vnd Peſtilentz, ſpricht der HERR, bis das ich ſie durch ſeine hand vmbbringe.

[9] Darumb ſo gehorchet nicht ewern Propheten, Weiſſagern, Treumbeutern, Tagewelern vnd Zeuberern, die euch ſagen, Jr werdet nicht dienen müſſen, dem Könige zu Babel. [10] Denn ſie weiſſagen euch falſch, Auff das ſie euch fern aus ewrem Lande bringen, vnd ich euch ausſtoſſe, vnd jr vmbkomet. [11] Denn welch Volck ſeinen Hals ergibt vnter das Joch des Königes zu Babel, vnd dienet jm, das wil ich in ſeinem Lande laſſen, das es dasſelbige bawe vnd bewone, ſpricht der HERR.

[12] Vnd ich redet ſolchs alles zu Zedekia dem könige Juda, vnd ſprach, Ergebt ewern Hals, vnter das Joch des Königes zu Babel, vnd dienet jm vnd ſeinem Volck, So ſolt jr lebendig bleiben. [13] Warumb wolt jr ſterben, du vnd dein Volck, durch Schwert, Hunger vnd Peſtilentz? Wie denn der HERR geredt hat vber das Volck, ſo dem Könige zu Babel nicht dienen wil. [14] Darumb gehorcht nicht den worten der Propheten, die euch ſagen, Jr werdet nicht dienen müſſen dem Könige zu Babel, Denn ſie weiſſagen euch falſch. [15] Vnd ich habe ſie nicht geſand, ſpricht der HERR, ſondern ſie weiſſagen falſch in meinem Namen, Auff das ich euch ausſtoſſe vnd jr vmbkomet, ſampt den Propheten die euch weiſſagen.

---

9) Zeuberern] D. Zeubern

15) nicht geſand, ſpricht der HERR,] d. 1—3., A.—F. nicht geſand [[Text = Hebr., Vulg.]]

[16] Vnd zu den Prieſtern vnd zu alle dieſem Volck redet ich, vnd ſprach, ſo ſpricht der HERR, Gehorchet nicht den worten ewer Propheten, die euch weiſſagen, vnd ſprechen, Sihe, die Gefeſſe aus dem Hauſe des HERRN werden nu balde von Babel wider her komen, Denn ſie weiſſagen euch falſch. [17] Gehorchet jnen nicht, ſondern dienet dem Könige zu Babel, ſo werdet jr lebendig bleiben, Warumb ſol doch dieſe Stad zur Wüſten werden? [18] Sind ſie aber Propheten, vnd haben ſie des HERRN wort, ſo laſſt ſie den HERRN Zebaoth erbitten, das die vbrigen Gefeſſe im Hauſe des HERRN vnd im hauſe des Königes Juda, vnd zu Jeruſalem, nicht auch gen Babel gefüret werden.

[19] Denn alſo ſpricht der HERR Zebaoth, von den Seulen vnd vom Meer, vnd von dem Geſtüle, vnd von den Gefeſſen, die noch vberig ſind in dieſer Stad, [20] welche NebucadNezar der könig zu Babel nicht wegnam, da er Jechanja den ſon Joiakim den könig Juda von Jeruſalem wegfüret gen Babel, ſampt allen Fürſten in Juda vnd Jeruſalem. [21] Denn ſo ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael, von den Gefeſſen die noch vbrig ſind im Hauſe des HERRN, vnd im hauſe des königes Juda, vnd zu Jeruſalem, [22] Sie ſollen gen Babel gefurt werden, vnd daſelbſt bleiben, Bis auff den tag, das ich ſie heimſuche, ſpricht der HERR, vnd ich ſie widerumb herauff an dieſen Ort bringen laſſe.

Cap. XXVIII.

[1] Vnd im ſelbigen jar, im anfang des Königreichs Zedekia des königes Juda, im fünfften monden des vierden jars, ſprach Hanania der ſon Azur, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hauſe des HERRN in gegenwertigkeit der Prieſter vnd alles Volcks, vnd ſaget, [2] ſo ſpricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael, Ich hab das Joch des königes zu Babel zubrochen. [3] Vnd ehe zwey jar vmb ſind, wil ich alle Gefeſſe des hauſes des HERRN, welche NebucadNezar der könig zu Babel hat von dieſem Ort weggenomen vnd gen Babel gefurt, widerumb an dieſen Ort bringen. [4] Dazu Jechania den ſon Joiakim den könig Juda, ſampt allen Gefan-

20) Jechanja] d. 1—3., A.—H. Jechania

21) des königes Juda,] d. 1—3., A.—F. des Königes, [[Text = Hebr., Vulg.]]

XXVIII. 1) Zedekia] d. 1. 2. Zedechia

3) alle Gefeſſe] d. 1—3., A.—F. die gefeſſe [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart u. Vulg.; Var. = 4 Codd. Kenn., worin כָּל־ fehlt.]] — NebucadNezar] A. Nebucadnezar [[Dem hebr. נְבוּכַדְנֶאצַּר würde Nebuchadnezzar entſprechen.]]

4) den ſon] d. 1. 2., A., B. der ſon — Joiakim] d. 1. 2. Joakim — den könig] d. 1. 2., A., B. der König

gen aus Juda, die gen Babel gefurt ſind, wil ich auch wider an dieſen ort bringen, ſpricht der HERR, Denn ich wil das joch des Königes zu Babel zubrechen.

[5] Da ſprach der Prophet Jeremia, zu dem Propheten Hanania, in gegenwertigkeit der Prieſter vnd des gantzen Volcks, die im Hauſe des HERRN ſtunden, [6] vnd ſaget, Amen, der HERR thu alſo, der HERR beſtetige dein wort, das du geweiſſagt haſt, Das er die Gefeſſe aus dem Hauſe des HERRN von Babel widerbringe an dieſen Ort, ſampt allen Gefangenen. [7] Aber doch höre auch dis wort, das ich fur deinen ohren rede, vnd fur den ohren des gantzen volcks. [8] Die Propheten die vor mir vnd vor dir geweſt ſind von alters her, die haben wider viel Lender vnd groſſe Königreich geweiſſaget, von Kriege, von Vnglück vnd von Peſtilentz. [9] Wenn aber ein Prophet von Friede weisſagt, den wird man kennen, ob jn der HERR warhafftig geſand hat, wenn ſein wort erfüllet wird.

[10] Da nam der Prophet Hanania das Joch vom halſe des Propheten Jeremia, vnd zubrachs. [11] Vnd Hanania ſprach in gegenwertigkeit des gantzen volcks, ſo ſpricht der HERR, Eben ſo wil ich zubrechen das joch NebucadNezar des königes zu Babel, ehe zwey jar vmbkomen, vom halſe aller Völcker, Vnd der Prophet Jeremia gieng ſeines weges.

[12] Aber des HERRN wort geſchach zu Jeremia, nach dem der Prophet Hanania das Joch zebrochen hatte vom halſe des Propheten Jeremia, vnd ſprach, [13] Gehe hin vnd ſage Hanania, ſo ſpricht der HERR, Du haſt das hültzene Joch zubrochen, So mache nu ein eiſern Joch an jenes ſtat. [14] Denn ſo ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael, Ein eiſern Joch hab ich allen dieſen Völckern an Hals gehenckt, damit ſie dienen ſollen NebucadNezar dem Könige zu Babel, vnd müſſen jm dienen, Denn ich hab jm auch die wilden Thier gegeben.

[15] Vnd der Prophet Jeremia ſprach zum Propheten Hanania, Höre doch Hanania, Der HERR hat dich nicht geſand, vnd du haſt gemacht, das dis Volck auff lügen ſich verleſſt. [16] Darumb ſpricht der HERR alſo, Sihe, Ich wil dich vom Erdboden nemen, Dis jar ſoltu ſterben, Denn du haſt ſie mit deiner rede vom HERRN abgewendet. [17] Alſo ſtarb der Prophet Hanania desſelbigen jars im ſiebenden monden.

Cap. XXIX.

[1] Dis ſind die wort im Brieue, den der Prophet Jeremia ſandte von Jeruſalem zu den vbrigen Elteſten, die weggefurt waren, vnd zu den Prieſtern vnd Propheten, vnd zum gantzen Volck, das NebucadNezar von Jeruſalem hatte weggefurt gen Babel [2] (Nach dem der König Jechania vnd

die Königin mit den Kemerern vnd Fürſten in Juda vnd Jeruſalem, ſampt den Zimmerleuten vnd Schmiden zu Jeruſalem weg waren) [3] durch Elcaſa den ſon Saphan, vnd Gemaria den ſon Hilkia, welche Zedekia der könig Juda ſandte gen Babel zu NebucadNezar dem könige zu Babel, Vnd ſprach, [4] ſo ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael, zu allen Gefangen, die ich habe von Jeruſalem laſſen wegfüren gen Babel.

[5] Bawet Heuſer, darinn jr wonen müget, Pflantzet Garten, daraus jr die Früchte eſſen mügt. [6] Nemet Weiber, vnd zeuget Söne vnd Töchter, nemet ewren Sönen weiber, vnd gebt ewrn Töchtern menner, das ſie söne vnd töchter zeugen, Mehret euch daſelbs, das ewr nicht wenig ſey. [7] Sucht der Stad beſtes, dahin ich euch hab laſſen wegfüren, vnd betet für ſie zum HERRN, Denn wens jr wol gehet, ſo gehets euch auch wol. [8] Denn ſo ſpricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael, Laſſt euch die Propheten, die bey euch ſind, vnd die Warſager nicht betriegen, vnd gehorcht nicht ewrn Treumen, die euch treumen, [9] Denn ſie weiſſagen euch falſch, in meinem Namen, Ich habe ſie nicht geſand, ſpricht der HERR.

[10] Denn ſo ſpricht der HERR, Wenn zu Babel ſiebenzig jar aus ſind, So wil ich euch beſuchen, vnd wil mein gnediges wort vber euch erwecken, Das ich euch wider an dieſen Ort bringe. [11] Denn ich weis wol was ich fur gedancken vber euch habe, ſpricht der HERR, nemlich, gedancken des friedes, vnd nicht des leides, das ich euch gebe das ende, des jr wartet. [12] Vnd jr werdet Mich anruffen, vnd hin gehen vnd mich bitten, vnd ich wil euch erhören. [13] Jr werdet mich ſuchen vnd finden, wenn ſo jr mich von gantzem hertzen ſuchen werdet, [14] ſo wil ich mich von euch finden laſſen, ſpricht der HERR, Vnd wil ewer Gefengnis wenden, vnd euch ſamlen aus allen Völckern vnd von allen Orten, dahin ich euch verſtoſſen habe, ſpricht der HERR, Vnd wil euch widerumb an dieſen Ort bringen, von dannen ich euch habe laſſen wegfüren. [15] Denn jr meinet, der HERR habe euch zu Babel Propheten aufferweckt.

[16] Denn alſo ſpricht der HERR vom Könige, der auff Dauids ſtuel ſitzt, vnd von allem Volck, das in dieſer Stad wonet, nemlich, von ewrn Brüdern, die nicht mit euch hin aus gefangen gezogen ſind, [17] Ja alſo ſpricht der HERR Zebaoth, Sihe, Ich wil Schwert, Hunger vnd Peſtilentz vnter ſie ſchicken, vnd wil mit jnen vmbgehen, wie mit den böſen Feigen, da einem fur ekelt zu eſſen. [18] Vnd wil hinder jnen her ſein, mit dem Schwert, Hunger vnd Peſtilentz, vnd wil ſie in keinem Königreich auff Erden bleiben laſſen, Das ſie ſollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn vnd

XXIX. 2) Jeruſalem] B. Jeruſalen [[Bar. Druckf. Ebenſo d. folg. Bar.]]

zum Spot vnter allen Völkern werden, dahin ich sie verstossen werde. [19] Darumb das sie meinen worten nicht gehorchen, spricht der HERR, Der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesand habe; Aber jr woltet nicht hören, spricht der HERR.

[20] Jr aber alle, die jr gefangen seid weggefurt, die ich von Jerusalem habe gen Babel zihen lassen, höret des HERRN wort. [21] So spricht der HERR Zebaoth der Gott Israel, wider Ahab den son Kolaja, vnd wider Zedekia den son Maseja, die euch falsch weissagen in meinem Namen. Sihe, Ich wil sie geben in die hende NebucadNezar des königes zu Babel, der sol sie schlahen lassen fur ewren augen, [22] Das man wird aus den selbigen einen Fluch machen vnter allen Gefangen aus Juda, die zu Babel sind, vnd sagen, Der HERR thu dir, wie Zedekia vnd Ahab, welche der König zu Babel auff fewr braten lies. [23] Darumb, das sie eine torheit in Israel begiengen, vnd trieben Ehebruch mit der andern Weibern, vnd predigten falsch in meinem Namen, das ich jnen nicht befohlen hatte. Solchs weis ich, vnd zeuge es, spricht der HERR.

[24] Vnd wider Semaja von Nehalam soltu sagen, [25] so spricht der HERR Zebaoth der Gott Israel, Darumb, das du vnter deinem namen hast Brieue gesand zu allem Volck, das zu Jerusalem ist, vnd zum Priester Zephanja dem son Maseja, vnd zu allen Priestern, vnd gesagt, [26] Der HERR hat dich zum Priester gesetzt an stat des Priesters Jehojada, Das jr solt Auffseher sein im Hause des HERRN, vber alle Wansinnige vnd Weissager, das du sie in Kercker vnd Stock legest. [27] Nu warumb straffestu denn nicht Jeremiam von Anathoth, der euch weissagt? [28] Darumb, das er zu vns gen Babel geschickt hat, vnd lassen sagen, Es wird noch lang weren, Bawet Heuser, darin jr wonet, vnd pflantzt Garten, das jr die früchte dauon esset. [29] Denn Zephanja der Priester hatte den Brieff gelesen, vnd den Propheten Jeremia lassen zuhören.

[30] Darumb geschach des HERRN wort zu Jeremia, vnd sprach [31] Sende hin zu allen Gefangen, vnd las jnen sagen, so spricht der HERR

---

21) Ahab] d. 1. 2. Ahba — Zedekia] d. 1. 2., A., B. Zedechia — Maseja] d. 1—3., A.—G. Maseia. Ebenso V. 25. — Ich wil sie geben] d. 1—3., A.—F. ich wil euch geben [[Text = Hebr., Vulg.; d. Var. drückt ... statt ... aus.]]

22) Zedekia] d. 1. 2., A.—D., F. Zedechia

23) mit der andern Weiber,] d. 2. mit andern weibern,

24) Semaja] d. 1—3., A.—G. Semaia. Ebenso V. 31. 32.

25) Zephanja] d. 1—3., A.—G. Zephania. Ebenso V. 29.

26) Jehojada,] d. 1—3., A.—G. Jeholada,

wider Semaja von Nehalam, Darumb, das euch Semaja weiſſaget, vnd ich hab jn doch nicht geſand, vnd macht, das jr auff Lügen vertrawet, [32] Darumb ſpricht der HERR alſo. Sihe, Ich wil Semaja von Nehalam heimſuchen ſampt ſeinem Samen, das der ſeinen keiner ſol vnter dieſem Volck bleiben, vnd ſol das Gute nicht ſehen, das ich meinem Volck thun wil, ſpricht der HERR, Denn er hat ſie mit ſeiner rede vom HERRN abgewendet.

Cap. XXX.

[1] Dis iſt das wort, das vom HERRN geſchach zu Jeremia, [2] ſo ſpricht der HERR der Gott Iſrael, Schreib dir alle wort in ein Buch die ich zu dir rede. [3] Denn ſihe, es kompt die zeit, ſpricht der HERR, das ich das Gefengnis meines volcks beide Iſrael vnd Juda, wenden wil, ſpricht der HERR, vnd wil ſie widerbringen in das Land, das ich jren Vetern gegeben habe, das ſie es beſitzen ſollen.

[4] Dis ſind aber die wort, welche der HERR redet von Iſrael vnd Juda, [5] Denn ſo ſpricht der HERR, Wir hören ein geſchrey des ſchreckens, es iſt eitel furcht da, vnd kein friede. [6] Aber forſchet doch vnd ſehet ob ein Mansbilde geberen müge? Wie gehets denn zu, das ich alle Menner ſehe, jre Hende auff jren Hüfften haben, wie Weiber in Kindsnöten, vnd alle Angeſicht ſo bleich ſind? [7] Es iſt ja ein groſſer tag, vnd ſeines gleichen iſt nicht geweſt, vnd iſt eine zeit der angſt in Jacob, Noch ſol jm draus geholffen werden.

[8] Es ſol aber geſchehen zur der ſelbigen zeit, ſpricht der HERR Zebaoth, Das ich ſein Joch von deinem Halſe zubrechen wil, vnd deine Band zureiſſen, Das er darin nicht mehr den Frembden dienen mus, [9] ſondern dem HERRN jrem Gott, vnd jrem könige Dauid, welchen ich jnen erwecken wil. [10] Darumb fürcht du dich nicht, mein knecht Jacob, ſpricht der HERR, vnd entſetze dich nicht Iſrael, Denn ſihe, Ich wil dir helffen aus fernen Landen, vnd deinem Samen aus dem Lande jrer Gefengnis, Das Jacob ſol widerkomen, in Friede leben vnd gnüge haben, vnd niemand ſol

---

31) d. e. Semaja weiſſaget, vnd ich hab jn doch nicht geſand, vnd macht, das jr auff Lügen vertrawet,] Abh. b. d. e. Semeias hat geweiſſagt, vnd ich jn nicht geſand habe, vnd hat gemacht, das jr auff lügen vertrawet habt,

XXX. 5) Wir hören ein geſchrey des ſchreckens,] d. 1—3., A.—F. War iſts, Es gehet euch ja kleglich, [[Text wörtl. Überſ. des Hebr.]]

8) zur der ſelbigen] d. 1—3., A.—I. zur ſelbigen — Das er darin nicht mehr den Frembden dienen mus,] Ausl. η. Vnd ſollen nicht mehr drinnen den frembden (oder wie frembde) dienen,

9) ſondern dem HERRN] Ausl. η. Sondern werden dienen dem HERRN [[Var. wörtl. Überſ. des Hebr.]]

jn schrecken. [11] Denn ich bin bey dir, spricht der HERR, das ich dir helffe, Denn ich wils mit allen Heiden ein ende machen, dahin ich dich zerstrewet habe, Aber mit dir wil ichs nicht ein ende machen, Züchtigen aber wil ich dich, mit masse, das du dich nicht vnschüldig haltest.

[12] Denn also spricht der HERR, Dein Schade ist verzweiuelt böse, vnd deine Wunden sind vnheilbar. [13] Deine Sache handelt niemand, das er sie verbünde, Es kan dich niemand heilen, [14] Alle deine Liebhaber, vergessen dein, fragen nichts darnach. Ich hab dich geschlagen, wie ich einen Feind schlüge, mit vnbarmhertziger staupe, vmb deiner grossen Missethat, vnd vmb deiner starcken Sünde willen. [15] Was schreiestu vber deinen schaden, vnd vber deinen verzweiuelt bösen schmertzen? Hab ich dir doch solchs gethan, vmb deiner grossen missethat, vnd vmb deiner starcken sunde willen.

[16] Darumb alle die dich gefressen haben, sollen gefressen werden, vnd alle die dich geengstet haben, sollen alle gefangen werden, vnd die dich beraubet haben, sollen beraubt werden, vnd alle die dich geplündert haben, sollen geplündert werden. [17] Aber dich wil ich wider gesund machen, vnd deine Wunden heilen, spricht der HERR, Darumb, das man dich nennet die Verstossene, vnd Zion sey, nach der niemand frage.

[18] So spricht der HERR, Sihe, Ich wil die Gefengnis der Hütten Jacob wenden, vnd mich vber seine Wonung erbarmen, vnd die Stad sol wider auff jre Hügel gebawet werden, vnd der Tempel sol stehen, nach seiner weise. [19] Vnd sol von dannen heraus gehen, Lob vnd Freudengesang, Denn ich wil sie mehren vnd nicht mindern, Ich wil sie herrlich machen, vnd nicht kleinern. [20] Jre Söne sollen sein, gleich wie vorhin, vnd jre Gemeine fur mir gedeien, Denn ich wil heimsuchen alle die sie plagen. [21] Vnd jr Fürst sol aus jnen herkomen, vnd jr Herrscher von jnen ausgehen, Vnd er sol zu Mir nahen, Denn wer ist der, so mit willigem

---

12) verzweiuelt böse,] d. 1—3., A.—F. zu gros, [[D. hebr. W. bed. [illegible] u. V. 15.: bösartig, gefährlich, unheilbar.]] — vnheilbar.] d. 1—3., A.—F. zu böse.

15) verzweiuelt bösen schm.] d. 1—3., A.—F. grossen schm.

18) auff jre Hügel] d. 1—3., A.—F. aus der asschen [[Text richt. übers. des Hebr. (eig.: auf ihrem Hügel); in d. Var. scheint תֵּל (Hügel) in d. Bed. „Schutthaufen" aufgefaßt zu sein.]] — nach seiner weise.] d. 1—3., A.—F. wie er stehen sol, [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

19) Freudengesang,] d. 1—3., A.—F. freude, [[D. Hebr. bed.: die Stimme der Spielenden.]] — herrlich m.] d. 1—3., A.—F. gros m.

21) Vnd jr Fürst sol aus jnen herkomen, vnd jr Herrscher von jnen ausgehen, Vnd er sol zu Mir nahen, Denn wer ist der, so mit willigem Hertzen zu mir nahet?] d. 1—3., A.—F. Aber jre gewaltigen sollen aus jnen (d. 1. 2. jn) selbs geborn werden, vnd jre herrn von jnen (d. 1. 2. jn)

Hertzen zu mir nahet? spricht der HERR, [22] Vnd jr sollet mein Volck sein, vnd ich wil ewer Gott sein.

[23] Sihe, Es wird ein Wetter des HERRN mit grim komen, ein schrecklich vngewitter wird den Gottlosen auff den Kopff fallen. [24] Denn des HERRn grimmiger zorn wird nicht nachlassen, bis er thu vnd ausrichte, was er im sinn hat, Zur letzten zeit werdet jr solchs erfaren.

Cap. XXXI.

[1] Zur selbigen zeit, spricht der HERR, wil ich aller geschlechten Israel Gott sein, vnd sie sollen mein volck sein. [2] So spricht der HERR, Das Volck so vberblieben ist vom Schwert, hat gnade funden in der wüsten, Israel zeucht hin zu seiner Ruge. [3] Der HERR ist mir erschienen von fernen, Ich hab dich je vnd je geliebet, darumb hab ich dich zu mir gezogen, aus lauter güte. [4] Wolan, Ich wil dich widerumb bawen, das du solt gebawet heissen, du Jungfraw Israel, Du solt noch frölich paucken vnd eraus gehen an den Tantz. [5] Du solt widerumb Weinberge pflantzen an den bergen Samarie, pflantzen wird man, vnd dazu pfeiffen, [6] Denn es wird die zeit noch komen, das die Hüter an dem gebirge Ephraim werden ruffen, Wolauff vnd lasst vns hinauff gehen gen Zion, zu dem HERRN vnserm Gotte.

[7] Denn also spricht der HERR, Rufft vber Jacob mit freuden, vnd jauchtzet vber das Heubt vnter den Heiden, rufft laut, rhümet vnd sprecht, HERr hilff deinem Volck, den vbrigen in Israel. [8] Sihe, Ich wil sie aus dem Lande der Mitternacht bringen, vnd wil sie samlen aus den enden der Erden, beide Blinde, Lame, Schwangere, vnd Kindbetterin, das sie mit grossen hauffen wider hie her komen sollen. [9] Sie werden weinend komen, vnd betend, So wil ich sie leiten, Ich wil sie leiten an den Wasserbechen auff schlechtem wege, das sie sich nicht stossen, Denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborner Son.

---

selbs her komen, Vnd wil sie fur mich komen lassen, das sie mir opffern, Denn wer ists sonst, der so von hertzen gerne mir opffert, ‖ וְהִקְרִבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלָי (wörtl.: u. ich lasse ihn herzutreten, u. er soll mir nahen) ist in d. Var. durch „Vnd wil sie fur mich komen lassen, das sie mir opffern", im Texte aber durch „Vnd er sol zu Mir nahen" ausgedr., wobei entw. jene beiden hebr. Sätze in diesen einen zusammengefaßt sind oder einer vers. übergang. ist. — Die den folg. 2 Sätzen des Textes u. der Var. entsprech. hebr. Ww. bed. wörtl.: denn wer ists, der sein Herz verbürget, um zu mir zu nahen? ‖

24) Zur letzten zeit werdet jr solchs erfaren.] d. 1—3., A.—F. Hernach werdet jrs wol erfaren. ‖ D. im Texte durch „zur letzten Zeit", in d. Var. durch „hernach" übers. בְּאַחֲרִית הַיָּמִים bed. hier wörtl.: in der Zukunft der Zeiten, in der Folgezeit. ‖

XXXI. 3) von fernen,] d. 1—3., A.—F. jnn fernen landen. ‖ Text wörtl. = Hebr. ‖

8) mit grossen] d. 1—3., A.—G. mit grossem

[10] Horet jr Heiden des HERRN wort, vnd verkündigts ferne in die Inſulen, vnd ſprecht, Der Iſrael zerſtrewet hat, der wirds auch wider ſamlen, vnd wird jr hüten, wie ein Hirte ſeiner herd. [11] Denn der HERR wird Jacob erlöſen, vnd von der hand des Mechtigen erretten. [12] Vnd ſie werden komen vnd auff der höhe zu Zion jauchtzen, vnd werden ſich zu den Gaben des HERRN heuffen, nemlich, zum getreide, moſt, öle, vnd junge ſchafe vnd ochſen, Das jre Seele wird ſein, wie ein waſſerreicher Garte, vnd nicht mehr bekümmert ſein ſollen. [13] Als denn werden die Jungfrawen frölich am Reigen ſein, dazu die junge Manſchafft, vnd die Alten mit einander, Denn ich wil jr Trawren in Freude verkeren vnd ſie tröſten, vnd ſie erfrewen nach jrem betrübnis. [14] Vnd ich wil der Prieſter hertz voller freude machen, vnd mein Volck ſol meiner Gaben die fülle haben, ſpricht der HERR.

[15] So ſpricht der HERR, Man höret ein klegliche ſtimme vnd bitters weinen auff der höhe, Rachel weinet vber jre Kinder, vnd wil ſich nicht tröſten laſſen, vber jre Kinder, denn es iſt aus mit jnen. [16] Aber der HERR ſpricht alſo, Las dein ſchreien vnd weinen, vnd die threnen deiner augen, Denn deine Erbeit wird wol belohnet werden, ſpricht der HERR. Sie ſollen widerkomen aus dem Lande des Feindes. [17] Vnd deine Nachkomen haben viel Gutes zu gewarten, ſpricht der HERR, Denn deine Kinder ſollen wider in jre Grentze komen.

[18] Ich hab wol gehort, wie Ephraim klagt, Du haſt mich gezüchtigt, vnd ich bin auch gezüchtigt, wie ein geil Kalb, Bekere mich du, ſo werde ich bekeret, Denn du HERR, biſt mein Gott. [19] Da ich bekeret ward, thet ich buſſe, Denn nach dem ich gewitzigt bin, ſchlahe ich mich auff die Hüffte, Denn ich bin zu ſchanden worden, vnd ſtehe ſchamrot, Denn ich mus leiden den hohn, meiner Jugent. [20] Iſt nicht Ephraim mein theurer ſon, vnd mein trautes Kind? Denn ich dencke noch wol dran, was ich jm geredt habe, Darumb bricht mir mein Hertz gegen jm, das ich mich ſein erbarmen mus, ſpricht der HERR.

[21] Richte dir auff Grabezeichen, ſetze dir Trawrmal, vnd richte dein

---

16) deine Erbeit wird wol belohnet werden,] d. 1—3., A.—F. iſt deine erbeit nicht vmb ſonſt, [[D. Hebr. bed. wörtl.: denn ein Lohn iſt deiner Arbeit.]]

17) in jre Grentze] d. 1—3., A.—F. jnn jr land

18) Bekere mich du, ſo werde ich bekeret,] d. 1—3., A.—F. Bringe du mich widder, das ich wider heim kome, [[Im Texte iſt hier u. V. 19. שוב richt. in d. abgeleit. Bed. „ſich bekeren", in d. Bar. ab. in d. Grundbed. „zurückkehren" aufgefaßt.]]

19) Da ich bekeret ward, thet ich buſſe,] d. 1—3., A.—F. Kome ich wider heim, ſo wil ich mich beſſern, — meiner Jugent.] d. 1—3., A.—F. den ich vorhin verdienet habe. [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

21) Richte dir auff Grabezeichen, ſ. dir Trawrmal,] d. 1—3., A.—F.

hertz auff die gebenete strasse, darauff ich gewandelt habe, Kere wider Jungfraw Israel, kere dich wider zu diesen deinen Stedten. [22] Wie lang wiltu in der jrre gehen, du abtrünnige Tochter? Denn der HERR wird ein newes im Lande erschaffen, Das Weib wird den Man vmbgeben.

[23] So spricht der HERR Zebaoth der Gott Israel, Man wird noch dis wort wider rēden im lande Juda, vnd in seinen Stedten, wenn ich jr Gefengnis wenden werde, Der HERR segene dich, du Wonung der Gerechtigkeit, du heiliger Berg. [24] Vnd Juda sampt allen seinen Stedten sollen drinnen wonen, dazu Ackerleute, vnd die mit Herden vmbher zihen. [25] Denn ich wil die müden Seelen erquicken, vnd die bekümerten seelen settigen, [26] Darumb bin ich auffgewacht, vnd sahe auff, vnd habe so sanfft geschlaffen.

[27] Sihe, Es kompt die zeit, spricht der HERR, Das ich das haus Israel vnd das haus Juda, besamen wil, beide mit Menschen vnd Vieh. [28] Vnd gleich wie ich vber sie gewacht habe, auszureuten, zureissen, abzubrechen, zu verderben vnd zu plagen, Also wil ich vber sie wachen, zu bawen vnd zu pflantzen, spricht der HERR. [29] Zur selbigen zeit, wird man nicht mehr sagen, Die Veter haben Heerlinge gessen, vnd der Kinder zeene sind stumpff worden, [30] Sondern ein jglicher wird vmb seiner missethat willen sterben, Vnd welcher Mensch heerlinge isset, dem sollen seine Zeene stumpff werden.

[31] Sihe, Es kompt die zeit, spricht der HERR, da wil ich mit dem hause Israel, vnd mit dem hause Juda einen newen Bund machen, [32] Nicht wie der Bund gewesen ist, den ich mit jren Vetern machte, da ich sie bey der hand nam, das ich sie aus Egyptenland fürete, welchen Bund sie nicht gehalten haben, vnd ich sie zwingen muste, spricht der HERR.

Richte dir denck mal auff, s. dir traur zeichen, [[צִיּוּן „Mahl, aufgerichteter Stein" (hier als Wegemahl), im Texte als „Grabmahl" aufgef., wofür es Ezech. 39, 15. steht. Nach dieser Auffass. ist dann auch תַּמְרוּרִים „aufgerichtete Säulen" (hier als Wegweiser), in Text u. Var. als „Trawrmal", „traur zeichen" gedeutet.]] — d. ich gewandelt habe,] d. 1—3., A—F. d. du wandeln solt, [[Text = Cheth. הָלַכְתִּי, welches auch d. Vulg. ausdrückt; Var. = Keri הָלַכְתְּ in 14 Codd. Kenn.]]

22) w. in der jrre gehen, du abtrünnige Tochter?] d. 1—3., A—F. c) dich weg keren, du tochter, die ich widder bringen wil? [[Text wörtl. übers. des Hebr.]] — Das Weib wird den Man vmbgeben.] d. 1—3., A—F. das die (D., F. e) sich vorhin wie weiber gestellet haben, sollen menner sein. [[סוֹבֵב, im Text durch „vmbgeben" übers., bed. hier „schützend umgeben, schützen", wornach zu übers.: „das Weib hütet den Mann."]]

28) vnd zu plagen,] d. 2. vnd plagen,

31) einen newen Bund] d. 1. 2., A.—C. einen bund [[Text wörtl. = Hebr.; n d. Var. ist חָדָשָׁה (neu) nicht ausgedr.]]

[33] Sondern, das ſol der Bund ſein, den ich mit dem hauſe Iſrael machen wil, nach dieſer zeit, ſpricht der HERR, Ich wil mein Geſetz in jr Hertz geben, vnd in jren Sinn ſchreiben, Vnd ſie ſollen mein Volk ſein, ſo wil ich jr Gott ſein. [34] Vnd wird keiner den andern, noch ein Bruder den andern, leren vnd ſagen, Erkenne den HERRN, ſondern ſie ſollen mich alle kennen, beide Klein vnd Gros, ſpricht der HERR, Denn ich wil jnen jre Miſſethat vergeben, vnd jrer Sünde nimer mehr gedencken.

[35] So ſpricht der HERR, der die Sonne dem tage zum liecht gibt, vnd den Mond vnd die Sternen, nach jrem Lauff, der nacht zum liecht, Der das Meer bewegt, das ſeine wellen brauſen, HERR Zebaoth iſt ſein Name: [36] Wenn ſolche Ordnunge abgehen fur mir, ſpricht der HERR, So ſol auch auff hören der ſame Iſrael, das er nicht mehr ein Volck fur mir ſein ewiglich. [37] So ſpricht der HERR, Wenn man den Himel oben kan meſſen, vnd den grund der Erden erforſchen, So wil ich auch verwerffen den gantzen ſamen Iſrael, vmb alles das ſie thun, ſpricht der HERR.

[38] Sihe, Es kompt die zeit, ſpricht der HERR, Das die ſtad des HERRN ſol gebawet werden, vom thurm Hananeel an bis ans Eckthor. [39] vnd die Richtſchnur wird neben dem ſelben weiter eraus gehen, bis an den hügel Gareb, vnd ſich gen Gaath wenden. [40] Vnd das gantze tal der Leichen vnd der Aſſchen, ſampt dem gantzen Acker, bis an den bach Kidron

---

33) mit dem hauſe J.] d. 1—3., A.—F. mit den kindern J. [[Text = wöhnl. hebr. Lesart: "אֶת־בֵּית, welche auch d. Vulg. ausdr.; Var. = "אֶת־בְּנֵי Codd. Kenn., (2 Codd. De-Rossi) u. 4 Editt., vgl. De-Rossi z. d. St.]] — wil mein Geſetz in jr Hertz geben, vnd in jren Sinn ſchreiben Abh. m. 1. 2. Ich werde geben meyn geſetz ynnwendig ynn yhre ſeele, vnd werde ſchreyben ynn yhr hertz.

34) Erkenne] d. 1. 2. Erkennet [[Text = Vulg.; Var. wörtl. = hebr. דְּעִי. ſie ſollen mich alle kennen, beide klein vnd gros,] Abh. m. 1. 2. werden mich alle erkennen vom iungſten biß zum elltiſten. — jnen jre M. v.] d. jn jrem m. v. [[Var. Druckf.]]

35) Lauff,] d. 1—3., A.—G. laufft,

36) ſey ewiglich.] d. 1—3., A.—F. ſey. [[Text = Hebr., Vulg.; in d. ist כָּל־הַיָּמִים („alle Zeit", im Text „ewiglich") übergang.]]

39) Gareb] d. 3., D.—F. Gared [[Textf. richt. = גָּרֵב.]] — Gaath] Gaoth [[Richt. F. Goa = גֹּעָה.]]

40) das gantze tal der Leichen vnd der Aſſchen, ſampt dem gantzen Acker,] d. 1—3., A.—F. der gantz todten hoff vnd der aſſchen platz, ſampt dem gantzen todten acker, [[Text wörtl. überſ. des Hebr., wobei ſtatt d. gewöhnl. Lesart פְּגָרִים die von den Maſorethen ebenſo wie v. Aquila, Hieronymus u. mehrern neuern Auslegern (Munius, Hitzig u. A.) als richtiger anerkannte Lesart הַשְּׂדֵמוֹת (Gefilde), welche 26 (35) Codd. Kenn., 6 (10) Codd. De-Rossi u. mehrere Ausgg. (vgl. De-Rossi z. d. St.) im Text darbieten, ausgedrückt iſt. — Die erſtere Lesart überſ. Ewald (Die Propheten des Alten Bundes erklärt v. H. E. Bd. II. S. 159.) durch: „Teiche", auf d. Erklärung des Targums zurückſend.]]

dron, bis zu der ecken am Rosthor, gegen morgen, wird dem HERRN heilig sein, das es nimer mehr zurissen noch abgebrochen sol werden.

Cap. XXXII.

[1] Dis ist das wort, das vom HERRN geschach zu Jeremia, Im zehenden jar Zedekia des königes Juda, welchs ist, das achtzehende jar Nebucadnezar. [2] (Dazumal belegert das Heer des königs zu Babel Jerusalem). Aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhofe des gefengnis, am hause des königes Juda, [3] dahin Zedekia der könig Juda jn hatte lassen verschliessen vnd gesagt, Warumb weissagest du, vnd sprichst, So spricht der HERR, Sihe, Ich gebe diese Stad in die hende des königes zu Babel, vnd er sol sie gewinnen. [4] Vnd, Zedekia der könig Juda sol den Chaldeern nicht entrinnen, sondern ich wil jn dem Könige zu Babel in die hende geben, das er mündlich mit jm reden vnd mit seinen augen jn sehen sol. [5] Vnd er wird Zidekia gen Babel füren, da sol er auch bleiben, bis das ich jn heimsuche, spricht der HERR, Denn ob jr schon wider die Chaldeer streitet, Sol euch doch nichts gelingen.

[6] Vnd Jeremia sprach, Es ist des HERRN wort geschehen zu mir, vnd spricht, [7] Sihe, Hanameel der son Sallum deines vettern komet zu dir, vnd wird sagen, Lieber keuff du meinen acker zu Anathoth, Denn du hast das nehest Freundrecht dazu, das du jn keuffen solt. [8] Also kam Hanameel, meins Vettern son (wie der HERR gesagt hatte) zu mir fur den Hoff des gefengnis, vnd sprach zu mir, Lieber, Keuff meinen acker zu Anathoth, der im lande BenJamin ligt, Denn du hast Erbrecht dazu, vnd du bist der nechste, Lieber keuffe jn.

Da merckt ich, das des HERRN wort were, [9] vnd kaufft den acker von Hanameel meines Vettern son zu Anathoth, Vnd wug jm das Geld dar, sieben Sekel vnd zehen Silberlinge. [10] Vnd schreib einen Brieff vnd versiegelt jn, Vnd nam Zeugen dazu, vnd wug das Geld dar, auff einer wage. [11] Vnd nam zu mir den versiegelten Kauffbrieff, nach dem Recht vnd gewonheit, vnd ein offen Abschrifft. [12] Vnd gab den Kauffbrieff Baruch dem son Neria des sons Mahaseja, in gegenwertigkeit Hanameel mei-

---

XXXII. 2) (Dazumal .... Jerusalem).] d. 1—3., A.—F. Dazumal .... Jerusalem, [[Durch d. Einklammerung im Texte sollen die diesen Worten entsprechenden hebräischen als eine vom Verf. hinzugefügte beiläufige Angabe vom Übersetzer bezeichnet werden, wie Jer. 25, 1.]]

5) Zidekia] d. 1—3., A.—F. Zedekia

7) Hanameel] d. 1—3., A.—F. Hananeel. Ebenso V. 8. 9. 12. [[Richt. Hanam'el = חֲנַמְאֵל; Text = Vulg.]]

12) Mahaseja,] d. 1—3., A.—I. Mahasea, [[Richt. E. Mahseja = מַחְסֵיָה.]] — der Zeugen] d. 1. 2., A.—C. die zeugen — aller Jüden] A.—C. alle Jüden

nes Vettern, vnd der Zeugen die im Kauffbrieff geschrieben stunden, vnd aller Jüden die am Hofe des Gefengnis woneten. [13] Vnd befalh Baruch, fur jren augen, vnd sprach, [14] so spricht der HERR Zebaoth der Gott Israel, Nim diese Brieue, den versiegelten Kauffbrieff, sampt dieser offenen Abschrifft, vnd lege sie in ein jrden Gefesse, das sie lange bleiben mügen. [15] Denn so spricht der HERR Zebaoth der Gott Israel, Noch sol man Heuser, Ecker vnd Weinberge keuffen, in diesem Lande.

[16] Vnd da ich den Kauffbrieff hatte Baruch dem son Neria gegeben, betet ich zum HERRN, vnd sprach, [17] Ah HErr HERR, Sihe, du hast Himel vnd Erden gemacht, durch deine grosse Krafft, vnd durch deinen ausgestreckten Arm, vnd ist kein ding fur dir vnmüglich. [18] Der du wolthust viel Tausenten, vnd vergiltest die missethat der Veter, in den bosem jrer Kinder nach jnen, Du grosser vnd starcker Gott, HERR Zebaoth ist dein Name, [19] Gros von Rat vnd mechtig von That, vnd deine augen stehen offen vber alle wege der Menschen kinder, Das du einem jglichen gebest nach seinem wandel, vnd nach der frucht seines wesens.

[20] Der du in Egyptenland hast Zeichen vnd Wunder gethan, bis auff diesen tag, beide an Israel vnd Menschen, vnd hast dir einen Namen gemacht wie er heutes tages ist. [21] Vnd hast dein volck Israel aus Egyptenland gefurt, durch Zeichen vnd Wunder, durch eine mechtige Hand, durch ausgestreckten Arm, vnd durch gros schrecken. [22] Vnd hast jnen dis Land gegeben, welchs du jren Vetern geschworen hattest, das du es jnen geben wolteſt, ein Land, da Milch vnd Honig innen fleust. [23] Vnd da sie hinein kamen, vnd es besassen, gehorchten sie deiner stimme nicht, wandelten auch nicht nach deinem Gesetze, vnd alles, was du jnen geboteſt, das sie thun solten, das liessen sie, Darumb du auch jnen alle dis Vnglück liessest widerfaren.

[24] Sihe, diese Stad ist belegert, das sie gewonnen, vnd fur Schwert, Hunger vnd Pestilentz, in der Chaldeer hende, welche wider sie streiten, gegeben werden mus, Vnd wie du geredt hast, so gehets, das sihestu. [25] Vnd du sprichst zu mir, HErr HERR, Keuffe du einen Acker vmb geld, vnd nim Zeugen dazu, So doch die Stad in der Chaldeer hende gegeben wird.

---

17) HErr HERR] d. 1—3., A.—F. HERR Gott, [Text = genuine Lesart אֲדֹנָי יְהוִה; Var. = יְהוָה אֱלֹהִים in Cod. 30. Kenn.]

18) in den bosem] d. 3., E. in dem bosem — starcker Gott,] d. 1—3. A.—F. starcker, [Text = Hebr.; in d. Var. ist יִשְׂרָאֵל (Gott) nicht ausgedr.]

25) Vnd du sprichst] d. 2. Vnd sprichst — HErr HERR,] d. 1—3. A.—F. HERR Gott, [Hier bieten d. brit. Ausgg. keine solche Verschiedenheit dar, wie bei d. gleichen Var. V. 17.]

[26] Vnd des HERRN wort geſchach zu Jeremia, vnd ſprach, [27] Sihe, Ich der HERR bin ein Gott alles Fleiſchs, Solt mir etwas vnmüglich ſein? [28] Darumb, ſo ſpricht der HERR alſo, Sihe, Ich gebe dieſe Stad in der Chaldeer hende, vnd in die hand NebucadNezar des Königes zu Babel, vnd er ſol ſie gewinnen, [29] Vnd die Chaldeer, ſo wider dieſe Stad ſtreiten, werden herein komen, vnd ſie mit Fewr anſtecken vnd verbrennen, ſampt den Heuſern, da ſie auff den dechern Baal gereuchert, vnd andern Göttern Tranckopffer geopffert haben, Auff das ſie mich erzürneten.

[30] Denn die kinder Iſrael vnd die kinder Juda haben von jrer Jugent auff gethan, Das mir vbel gefellet, vnd die kinder Iſrael haben mich erzürnet, durch jrer hende werck, ſpricht der HERR. [31] Denn ſint der zeit dieſe Stad gebawet iſt, bis auff dieſen tag, hat ſie mich zornig vnd grimmig gemacht, das ich ſie mus von meinem Angeſicht wegthun, [32] Vmb alle der bosheit willen der kinder Iſrael, vnd der kinder Juda, die ſie gethan haben, das ſie mich erzürneten. Sie, jre Könige, Fürſten, prieſter vnd Propheten, vnd die in Juda vnd Jeruſalem wonen, [33] haben mir den rücken vnd nicht das angeſicht zugekeret. Wie wol ich ſie ſtets leren lies, vber ſie wolten nicht hören, noch ſich beſſern. [34] Da zu haben ſie jre Grewel in das Haus geſetzt, das von mir den Namen hat, das ſie es vnreinigten. [35] Vnd haben die Höhen des Baals gebawet im tal Benhinnom, das ſie jre Söne vnd Töchter dem Moloch verbrenneten, Da von ich jnen nichts befolhen habe, vnd iſt mir nie in ſinn komen, das ſie ſolchen Grewel thun ſolten, damit ſie Juda alſo zu ſunden brechten.

[36] Vnd nu, vmb des willen, ſpricht der HERR der Gott Iſrael alſo, von dieſer Stad, dauon jr ſagt, Das ſie werde, fur Schwert, Hunger vnd Peſtilentz in die hende des Königes zu Babel gegeben, [37] Sihe, Ich wil ſie famlen aus allen Landen, Dahin ich ſie verſtoſſe, durch meinen groſſen zorn, grim vnd vnbarmhertzigkeit, Vnd wil ſie widerumb an dieſen ort bringen, das ſie ſollen ſicher wonen. [38] Vnd ſie ſollen mein Volck ſein, ſo wil ich jr Gott ſein. [39] Vnd wil jnen einerley hertz vnd weſen geben, das ſie mich fürchten ſollen jr Lebenlang, Auff das jnen, vnd jren kindern nach jnen wolgehe. [40] Vnd wil einen ewigen Bund mit jnen machen, das ich nicht wil ablaſſen, jnen Guts zuthun vnd wil jnen meine furcht ins Hertz geben, das ſie nicht von mir weichen. [41] Vnd ſol

---

28) der HERR] d. 3. den HERR [[Dieſe u. d. folg. Var. Druckf.]]
32) Sie, jre K.] B. Sihe, jre K.
35) die Höhen] d. 3., E. die Höhe [[Text wörtl. = Hebr., Vulg.]] — im Ben Hinnom,] d. 1—3., A.—F. im tal Hinnom, [[Vgl. Anm. zu Jer. 7, 31.]]

meine luſt ſein, das ich jnen guts thun ſol, Vnd ich wil ſie in dieſem Lande pflantzen, trewlich, von gantzem Hertzen vnd von gantzer Seelen.

[42] Denn ſo ſpricht der HERR, Gleich, wie ich vber dis Volck habe komen laſſen, alle dis groſſe Vnglück, Alſo wil ich auch alles Gutes vber ſie komen laſſen, das ich jnen geredt habe. [43] Vnd ſollen noch Ecker gekaufft werden in dieſem Lande, dauon jr ſagt, Es werde wüſt ligen, das weder Leute noch Vieh drinne bleibe, vnd werde in der Chaldeer hende gegeben. [44] Dennoch wird man Ecker vmb gelt keuffen vnd verbrieuen, verſiegeln vnd bezeugen im lande BenJamin, vnd vmb Jeruſalem her, vnd in den ſtedten Juda, in ſtedten auff den Gebirgen, in ſtedten in Gründen, vnd in ſtedten gegen Mittage, Denn ich wil jr Gefengnis wenden, ſpricht der HERR.

Cap. XXXIII.

[1] Vnd des HERRN wort geſchach zu Jeremia zum andern mal, da er noch im Vorhof des Gefengnis verſchloſſen war, vnd ſprach, [2] So ſpricht der HERR, der ſolchs machet, thut vnd ausrichtet, HERR iſt ſein Name. [3] Ruffe mir, ſo wil ich dir antworten, vnd wil dir anzeigen groſſe vnd gewaltige ding, die du nicht weiſt. [4] Denn ſo ſpricht der HERR der Gott Iſrael, von den heuſern dieſer Stad, vnd von den heuſern der Könige Juda, welche abgebrochen ſind, Bolwerck zu machen zur Wehre, [5] vnd von denen, ſo herein komen ſind, das ſie wider die Chaldeer ſtreiten mügen, das ſie die ſelbigen füllen müſſen mit todten Leichnam, welche ich in meinem zorn vnd grim erſchlagen wil, Denn ich habe mein Angeſicht von dieſer Stad verborgen, vmb alle jre bosheit willen.

[6] Sihe, Ich wil ſie heilen vnd geſund machen, vnd wil ſie des Gebets vmb Fried vnd Trew geweren. [7] Denn ich wil das gefengnis Juda vnd das gefengnis Iſrael wenden, vnd wil ſie bawen, wie von anfang. [8] Vnd wil ſie reinigen von aller miſſethat, damit ſie wider mich geſündigt haben, vnd wil jnen vergeben alle miſſethat, damit ſie wider mich geſundigt vnd vbertretten haben. [9] Vnd das ſol mir ein frölicher Name, rhum vnd preis ſein, vnter allen Heiden auff Erden, wenn ſie hören werden alle das Gute, das ich jnen thu, Vnd werden ſich verwundern vnd entſetzen, vber alle dem Gute, vnd vber alle dem Friede, den ich jnen geben wil.

[10] So ſpricht der HERR, An dieſem Ort, dauon jr ſagt, Er iſt wüſt, weil weder Leute noch Vieh, in den ſtedten Juda, vnd auff den gaſſen zu Jeruſalem bleibt (Die ſo verwüſt ſind, das weder Leute, noch Bürger, noch Vieh drinnen iſt) [11] wird man dennoch widerumb hören geſchrey von freuden vnd wonnen, die ſtimme des Breutigams vnd der Braut, vnd

XXXIII. 2) ſein Name.] d. 3., A. — F. mein name, [[Text = Hebr., Vulg.

die ſtimme dere, ſo da ſagen, Dancket dem HERRN Zebaoth, das er ſo gnedig iſt, vnd thut jmerdar guts, Vnd dere, ſo da Danckopffer bringen zum Hauſe des HERRN, Denn ich wil des Landes gefengnis wenden, wie von anfang, ſpricht der HERR.

[12] So ſpricht der HERR Zebaoth, An dieſem Ort, der ſo wüſt iſt, das weder Leute noch Vieh drinnen ſind, vnd in allen ſeinen Stedten, werden dennoch widerumb Hirtenheuſer ſein, die da Herde weiden, [13] beide in Stedten auff den Gebirgen, vnd in ſtedten in Gründen, vnd in ſtedten gegen Mittage, im lande BenJamin, vnd vmb Jeruſalem her, vnd in ſtedten Juda, Es ſollen dennoch widerumb die Herde gezelet aus vnd ein gehen, ſpricht der HERR.

[14] Sihe, Es kompt die zeit, ſpricht der HERR, Das ich das gnedige wort erwecken wil, welchs ich dem hauſe Iſrael vnd dem hauſe Juda geredt habe. [15] In denſelbigen Tagen vnd zur ſelbigen zeit, wil ich dem Dauid ein gerecht Gewechs auffgehen laſſen (Vnd ſol ein König ſein der wol regieren wird) vnd ſol Recht vnd Gerechtigkeit anrichten auff Erden. [16] Zur ſelbigen zeit, ſol Juda geholffen werden, vnd Jeruſalem ſicher wonen, Vnd man wird jn nennen, Der HERR, der vnſer Gerechtigkeit iſt. [17] Denn ſo ſpricht der HERR, Es ſol nimer mehr feilen, Es ſol einer von Dauid ſitzen auff dem Stuel des hauſes Iſrael. [18] Des gleichen, ſols nimer mehr feilen, Es ſollen Prieſter vnd Leuiten ſein fur mir, die da Brandopffer thun, vnd Speisopffer anzünden, vnd Opffer ſchlachten ewiglich.

[19] Vnd des HERRN wort geſchach zu Jeremia, vnd ſprach, [20] ſo ſpricht der HERR, Wenn mein Bund auffhören wird mit dem tage vnd nacht, das nicht tag vnd nacht ſey zu ſeiner zeit, [21] So wird auch mein Bund auffhören mit meinem knecht Dauid, das er nicht einen Son habe, zum

---

11) Vnd dere, ſo da] d. 1. 2. vnd die, ſo da

14) geredt habe.] A., B. gered hatte,

15) ein gerecht Gewechs] d. 1—3., A.—F. ein Gewechs der gerechtigkeit Var. wörtl. überſ. des Hebr.]

16) der vnſer Gerechtigkeit iſt.] d. 1—3., A.—F. der vns gerecht macht. Beides verſchied. überſ. v. צִדְקֵנוּ (hier: unſer Heil).]

17) Es ſol nimer mehr feilen, Es ſol einer von Dauid ſitzen auff em St. d. h. J.] Abh. f. Es ſol nicht ausgerottet werden von Dauid ein Man, der a ſitze auff dem St. d. H. J. [Dieſe u. d. folg. Var. wörtl. überſ. des Hebr. Luther fügt ebalb nach d. W. „Es ſol nicht ausgerottet werden" die Bemerkung hinzu: „(ich mus grob reciſch deudſchen)".]

18) Des gleichen, ſols nimer mehr feilen, Es ſollen Prieſter vnd euiten ſein fur mir, die da Brandopffer thun, vnd Speisopffer nzünden, vnd Opffer ſchlachten ewiglich.] Abh. f. vnd von den Prieſtern, euiten, ſol nicht ausgerottet werden ein Man, fur mir, der Brandopffer thu, vnd Speisopffer reucher, vnd Opffer ſchlachte, ewiglich.

Könige auff seinem Stuel, vnd mit den Leuiten vnd Priestern meinen Dienern. [22] Wie man des Himels heer nicht zelen, noch den sand am Meer nicht messen kan, Also wil ich mehren den samen Dauids meines Knechts, vnd die Leuiten, die mir dienen.

[23] Vnd des HERRN wort geschach zu Jeremia, vnd sprach, [24] Hastu nicht gesehen, was dis Volck redet, vnd spricht? Hat doch der HERR auch die zwey Geschlecht verworffen, welche er ausserwelet hatte, Vnd lestern mein Volck, als solten sie nicht mehr mein Volck sein. [25] So spricht der HERR, Halt ich meinen Bund nicht mit tag vnd nacht, noch die ordnung des Himels vnd der Erden, [26] So wil ich auch verwerffen den samen Jacob vnd Dauid meines knechts, das ich nicht aus jrem Samen neme, die da herrschen, vber den samen Abraham, Isaac vnd Jacob, Denn ich wil jr Gefengnis wenden, vnd mich vber sie erbarmen.

Cap. XXXIV.

[1] Dis ist das wort, das vom HERRN geschach zu Jeremia, Da Nebucadnezar der könig zu Babel, sampt allem seinem Heer, vnd allen Königreichen auff Erden, so vnter seiner gewalt waren, vnd allen Völckern, stritten wider Jerusalem vnd alle jre Stedte, vnd sprach, [2] so spricht der HERR der Gott Israel. Gehe hin, vnd sage Zedekia dem könige Juda, vnd sprich zu jm, so spricht der HERR, Sihe, Ich wil diese Stad in die hende des Königes zu Babel geben, vnd er sol sie mit Fewr verbrennen. [3] Vnd du solt seiner hand nicht entrinnen, sondern gegriffen vnd in seine hand gegeben werden, Das du jn mit augen sehen, vnd mündlich mit jm reden wirst, vnd gen Babel komen.

[4] So höre doch Zedekia du könig Juda des HERRN wort, so spricht der HERR von dir, Du solt nicht durchs Schwert sterben, [5] sondern du solt im Friede sterben. Vnd wie man vber deine Veter, die vorigen Könige, so vor dir gewest sind, gebrennet hat, So wird man auch vber dich brennen, vnd dich klagen, Ah Herr, Denn ich hab es geredt, spricht der HERR. [6] Vnd der Prophet Jeremia redet alle diese wort zu Zedekia dem könige Juda zu Jerusalem, [7] Da das Heer des königes zu Babel schon streit wider Jerusalem, vnd wider alle vbrige stedte Juda, nemlich

---

XXXIV. 2) Babel] d. 2. Bebel [[Bar. Druckf.]].

5) sondern du solt] d. 1—3., A.—I. sondern solt — vber deine Veter .... gebrennet hat,] d. 1—3., A.—F. deine Veter .... verbrennet hat [[Bar. wörtl. Übers. des Hebr. (eig.: wie bei dem Verbrennen [der Leichname] deiner Väter)]] — auch vber dich brennen,] d. 1—3., A.—F. dich auch verbrennen,

wider Lachis vnd Aſeka, denn dieſe waren, als die feſten Stedte, noch vberblieben vnter den ſtedten Juda.

[8] Dis iſt das wort, ſo vom HERRN geſchach zu Jeremia, nach dem der könig Zedekia einen Bund gemacht hatte, mit dem gantzen volck zu Jeruſalem, ein Freyjar auszuruffen, [9] Das ein jglicher ſeinen Knecht, vnd ein jglicher ſeine Magd, ſo Ebreer vnd Ebreerin weren, ſolte frey geben, das kein Jüde den andern, vnter den ſelben Leibeigen hielte. [10] Da gehorchten alle Fürſten vnd alles Volck, die ſolchen Bund eingangen waren, das ein jglicher ſolte ſeinen Knecht vnd ſeine Magd frey geben, vnd ſie nicht mehr Leibeigen halten vnd gaben ſie los. [11] Aber darnach kereten ſie ſich vmb, vnd fodderten die Knechte vnd Megde wider zu ſich, die ſie frey gegeben hatten, vnd zwungen ſie, das ſie knechte vnd megde ſein muſten.

[12] Da geſchach des HERRN wort zu Jeremia vom HERRN, vnd ſprach, [13] ſo ſpricht der HERR der Gott Iſrael, Ich hab einen Bund gemacht mit ewren Vetern, da ich ſie aus Egyptenland, aus dem Dienſthauſe füret, vnd ſprach, [14] Wenn ſieben jar vmb ſind, ſo ſol ein jglicher ſeinen Bruder, der ein Ebreer iſt, vnd ſich jm verkaufft vnd ſechs jar gedienet hat, frey von ſich laſſen, Aber ewr Veter gehorchten mir nicht, vnd neigten jre ohren nicht. [15] So habt jr euch heute bekeret, vnd gethan, das mir wolgefiel, das jr ein Freyjar lieſſet ausruffen ein jglicher ſeinem Neheſten, vnd habt des einen Bund gemacht fur mir im Hauſe, das nach meinem Namen genennet iſt. [16] Aber jr ſeid vmbgeſchlagen, vnd entheiliget meinen Namen, Vnd ein jglicher fodert ſeinen Knecht vnd ſeine Magd wider, die jr hattet frey gegeben, das ſie jr ſelbs eigen weren, Vnd zwinget ſie nu, das ſie ewr knechte vnd megde ſein müſſen.

[17] Darumb ſpricht der HERR alſo, Jr gehorcht mir nicht, das jr ein Freyjar ausrieffet, ein jglicher ſeinem Bruder vnd ſeinem Neheſten, Sihe, ſo ruffe ich (ſpricht der HERR) euch ein Freyjar aus, zum Schwert, zur Peſtilentz, zum Hunger, vnd wil euch in keinem Königreiche auff Erden bleiben laſſen. [18] Vnd wil die Leute, ſo meinen Bund vbertretten, vnd die wort des Bunds, den ſie fur mir gemacht haben, nicht halten, ſo machen, wie das Kalb, das ſie in zwey ſtück geteilet haben, vnd zwiſchen den Teilen hin gegangen ſind, [19] nemlich, die fürſten Juda, die fürſten Jeruſalem, die Kemerer, die Prieſter, vnd das gantze volck im Lande, ſo zwiſchen des Kalbs ſtücken, hin gegangen ſind, [20] Vnd wil ſie geben in rer Feinde hand, vnd dere, die jnen nach dem Leben ſtehen, Das jre Leich-

7) Aſeka,] d. 2. Aſekia, [[Textf. nicht. = עֲזֵקָה.]]
19) Jeruſalem,] B. Jerúſalem [[Var. Druckf.]]

nam ſollen den Vogeln vnter dem Himel, vnd den Thieren auff Erden zur ſpeiſe werden.

[21] Vnd Zedekia den könig Juda vnd ſeine Fürſten, wil ich geben in die hende jrer Feinde, vnd dere, die jnen nach dem Leben ſtehen, vnd dem Heer des Königes zu Babel, die jtzt von euch abgezogen ſind. [22] Denn ſihe, Ich wil jnen befelhen, ſpricht der HERR, vnd wil ſie wider fur dieſe Stad bringen, vnd ſollen wider ſie ſtreiten, vnd ſie gewinnen, vnd mit Fewr verbrennen, Vnd wil die ſtedte Juda verwüſten, das niemand mehr da wonen ſol.

Cap. XXXV.

[1] Dis iſt das wort, das vom HERRN geſchach zu Jeremia, zur zeit Joiakim des ſons Joſia des königes Juda, vnd ſprach, [2] Gehe hin in der Rechabiter haus, vnd rede mit jnen, vnd füre ſie in des HERRN haus in der Capellen eine, vnd ſchencke jnen wein. [3] Da nam ich Jaſanja den ſon Jeremia, des ſons Habazinja, ſampt ſeinen Brüdern vnd allen ſeinen Sönen, vnd das gantze haus der Rechabiter, [4] vnd füret ſie in des HERRN Haus, in die Capellen der kinder Hanan, des ſons Jegdalia, des mans Gottes, welche neben der Fürſten Capellen iſt, vber der Capellen Maſeja des ſons Sallum des Thorhüters.

[5] Vnd ich ſatzte den Kindern von der Rechabiter hauſe, becher vol Weins vnd ſchalen fur, vnd ſprach zu jnen, Trinckt wein. [6] Sie aber antworten, Wir trincken nicht wein, Denn vnſer vater Jonadab, der ſon Rechab, hat vns geboten vnd geſagt, Jr vnd ewre Kinder ſollet nimer mehr keinen Wein trincken, [7] vnd kein Haus bawen, keinen Samen ſeen, keinen Weinberg pflantzen, noch haben, Sondern ſollet in Hütten wonen ewr leben lang, Auff das jr lange lebet im Lande, darinn jr wallet.

[8] Alſo gehorchen wir der ſtim vnſers vaters Jonadab des ſons Rechab in allem das er vns geboten hat, das wir keinen Wein trincken vnſer Leben

---

XXXV. 1) Joiakim] d. 1. 2. Joakim

2) füre ſie] d. 2. füret ſie [[Text = Hebr., Vulg.]]

3) Jaſanja] d. 1. 2., A. Jaſan ia B. Jaſania d. 3., C.—E. Jaſan ia [[Richt. F. Jaaſanja = יַאֲזַנְיָה]] — Jeremia,] B. Jerem ia, [[Textf. = Vulg.; dem hebr. יִרְמְיָהוּ würde Jirmejahu genau entſprechen.]] — Habazinja,] d. 1. 2., A., B. Habazin ia, d. 3., C.—E. Habazin ja, [[Richt. F. Habazzinja = חַבַצִּנְיָה]]

4) Hanan,] d. 1. 2., A., B. Hanan ia, d. 3., C.—E. Hanan ja, F. Hananja, [[Textf. = gewöhnl. hebr. Lesart חָנָן, welche auch d. Vulg. ausdrückt; Var. = חֲנָנְיָה, welches Jer. 37, 13. 38, 1 f. u. a. vorkommt; vgl. Hitzig z. d. St. u. Gesenii thesaurus d. W.]] — Jegdalia,] d. 1. 2., A.—D., F. Jegdabia, d. 3., E. Jegdaja [[Dem hebr. יִגְדַּלְיָהוּ würde Jigdaljahu genau entſprechen.]] — vber der Capellen] B vber den Capellen — Maſeja] d. 1. 2., A.—D., F. Maſeia [[Nach d. hebr. מַעֲשֵׂיָהוּ iſt d. richt. F. Maaſejahu.]]

lang, weder wir noch vnſer Weiber, noch Söne, noch Töchter. [9] Vnd bawen auch keine Heuſer, darinn wir woneten, vnd haben weder Weinberge, noch Ecker, noch ſamen, [10] Sondern wonen in Hütten, vnd gehorchen vnd thun alles, wie vnſer vater Jonadab geboten hat. [11] Alſo aber NebucadNezar der König zu Babel erauff ins Land zog, ſprachen wir, Kompt, laſſt vns gen Jeruſalem ziehen, fur dem Heer der Chaldeer vnd der Syrer, vnd ſind alſo zu Jeruſalem blieben.

[12] Da geſchach des HERRN wort zu Jeremia, vnd ſprach, [13] ſo ſpricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael, Gehe hin vnd ſprich zu denen in Juda vnd zu den bürgern zu Jeruſalem, Wolt jr euch denn nicht beſſern, das jr meinen worten gehorchet? ſpricht der HERR. [14] Die wort Jonadab des ſons Rechab, die er ſeinen Kindern geboten hat, das ſie nicht ſollen Wein trincken, werden gehalten, vnd trincken keinen wein bis auff dieſen tag, darumb, das ſie jres Vaters gebot gehorchen. Ich aber habe ſtets euch predigen laſſen, Noch gehorcht jr mir nicht. [15] So hab ich auch ſtets zu euch geſand alle meine Knechte die Propheten, vnd laſſen ſagen, Bekeret euch, ein jglicher von ſeinem böſen weſen, vnd beſſert ewrn wandel, vnd folget nicht andern Göttern nach jnen zu dienen, So ſolt jr im Lande bleiben, welchs ich euch vnd ewern Vetern gegeben habe, Aber jr woltet ewer ohren nicht neigen, noch mir gehorchen. [16] So doch die kinder Jonadab des ſons Rechab, haben jres Vaters gebot, das er jnen geboten hat, gehalten, Aber dis Volck gehorcht mir nicht.

[17] Darumb, ſo ſpricht der HERR der Gott Zebaoth, vnd der Gott Iſrael, Sihe, Ich wil vber Juda vnd vber alle bürger zu Jeruſalem komen laſſen, alle das Vnglück, das ich wider ſie geredt habe, Darumb, das ich zu jnen geredt habe, Vnd ſie nicht wollen hören, Ich hab geruffen, vnd ſie mir nicht wollen antworten.

[18] Vnd zum hauſe der Rechabiter ſprach Jeremia, ſo ſpricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael, Darumb, das jr dem Gebot ewers vaters Jonadab habt gehorcht, vnd alle ſeine gebot gehalten, vnd alles gethan das er euch geboten hat, [19] Darumb ſpricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael alſo, Es ſol dem Jonadab dem ſon Rechab nimer feilen, Es el jemand von den ſeinen allezeit fur mir ſtehen.

Cap. XXXVI.

[1] Im vierden jar Joiakim des ſons Joſia des königes Juda, geſchach

11) Alſo aber] d. 1—3., A.—I. Als aber [[Text Druckf.]]
19) fur mir] d. 2. fur mich

XXXVI. 1) Joiakim] d. 1. 2. Joakim. Ebenſo V. 9. 28. 29. 30. 32.

dis wort zu Jeremia vom HERRN, vnd ſprach, [2] Nim ein Buch vnd ſchreibe drein alle Rede, die ich zu dir geredt habe, vber Iſrael, vber Juda vnd alle Völcker, Von der zeit an, da ich zu dir geredt habe, nemlich, von der zeit Joſia an, bis auff dieſen tag. [3] Ob vieleicht das haus Juda, wo ſie hören, alle das Vnglück, das ich jnen gedencke zu thun, ſich bekeren wolten, ein jglicher von ſeinem böſen weſen, Damit ich jnen jre miſſethat vnd ſunde vergeben kündte.

[4] Da rieff Jeremia Baruch dem ſon Neria, Derſelbige Baruch ſchrieb in ein Buch, aus dem munde Jeremia, alle Rede des HERRN, die er zu jm geredt hatte. [5] Vnd Jeremia gebot Baruch, vnd ſprach, Ich bin gefangen, das ich nicht kan in des HERRN Haus gehen. [6] Du aber gehe hin ein, vnd lieſe das Buch, darein du des HERRN Rede aus meinem munde geſchrieben haſt, fur dem Volck im Hauſe des HERRN am Faſteltage, vnd ſolt ſie auch leſen fur den ohren des gantzen Juda, die aus jren Stedten herein komen. [7] Ob ſie vieleicht ſich mit beten fur dem HERRN demütigen wolten, vnd ſich bekeren, ein jglicher von ſeinem böſen weſen, Denn der zorn vnd grim iſt gros, dauon der HERR wider dis Volck geredt hat. [8] Vnd Baruch der ſon Neria, thet alles wie jm der Prophet Jeremia befohlen hatte, das er die Rede des HERRN aus dem Buch leſe im Hauſe des HERRN.

[9] Es begab ſich aber im fünfften jar Joiakim des ſons Joſia des Königs Juda, im neunden monden, Das man eine Faſten verkündigt fur dem HERRN, allem Volck zu Jeruſalem, vnd allem Volck das aus den ſtedten Juda gen Jeruſalem kompt. [10] Vnd Baruch las aus dem Buche die rede Jeremie im Hauſe des HERRN, in der Capellen Gemaria, des ſons Saphan des Cantzelers, im obern Vorhofe, fur dem Newenthor am Hauſe des HERRN, fur dem gantzen Volck.

[11] Da nu Michaia der ſon Gemaria, des ſons Saphan, alle Rede des HERRN gehöret hatte aus dem Buche, [12] gieng er hinab ins Königes haus, in die Cantzeley, Vnd ſihe, daſelbſt ſaſſen alle Fürſten, Eliſama der Cantzler, Delaia der ſon Semaia, Elnathan der ſon Achbor, Gemaria der ſon Saphan, vnd Zedekia der ſon Hanania, ſampt allen Fürſten. [13] Vnd Michaia zeigt jnen an alle Rede, die er gehöret hatte, da Baruch las aus dem Buche fur den ohren des Volcks.

[14] Da ſandten alle Fürſten Judi den ſon Nathania, des ſons Selemia des ſons Chuſi, nach Baruch, vnd lieſſen jm ſagen, Nim das Buch

---

6) gehe hin ein,] A., B. gehe hin

12) Semaia,] d. 2. Semaria, [[Var. Druckf.]]

14) Nathania,] d. 1. 2., A.—C. Nethania, d. 3., E. Nathan ja [[D.: hebr. נְתַנְיָהוּ würde Nethanjahu genau entſprechen.]]

daraus du fur dem Volck geleſen haſt, mit dir vnd kome. Vnd Baruch der ſon Neria nam das Buch mit ſich, vnd kam zu jnen. [15] Vnd ſie ſprachen zu jm, Setze dich vnd lieſe, das wirs hören, Vnd Baruch las jnen fur jren ohren. [16] Vnd da ſie alle die Rede höreten, entſatzten ſie ſich, einer gegen den andern, vnd ſprachen zu Baruch, Wir wollen alle dieſe Rede dem Könige anzeigen. [17] Vnd fragten den Baruch, Sage vns, wie haſtu alle dieſe Rede aus ſeinem munde geſchrieben. [18] Baruch ſprach zu jnen, Er las mir alle dieſe Rede aus ſeinem Munde, vnd ich ſchreib ſie mit tinten ins Buch.

[19] Da ſprachen die Fürſten zu Baruch, Gehe hin vnd verbirge dich mit Jeremia, das niemand wiſſe, wo jr ſeid. [20] Sie aber giengen hin ein zum Könige in den Vorhof, vnd lieſſen das Buch behalten in der kamer Eliſama des Cantzlers, vnd ſagten fur dem Könige an, alle dieſe Rede. [21] Da ſandte der König den Judi, das Buch zu holen, Derſelbige nam es aus der kamer Eliſama des Cantzlers. Vnd Judi las fur dem Könige vnd allen Fürſten die bey dem Könige ſtunden, [22] Der König aber ſas im Winterhauſe im neunden monden fur dem Camin.

[23] Als aber Judi drey oder vier Blat geleſen hatte, zuſchneit ers mit einem Schreibmeſſer, vnd warffs ins fewr das im Caminherde war, bis das Buch gantz verbrante im fewr. [24] Vnd niemand entſatzt ſich, noch zureis ſeine Kleider, weder König noch ſeine Knechte, So doch alle dieſe Rede gehöret hatten. [25] Wiewol Elnathan, Delaia vnd Gemarja, baten, den König, Er wolte das Buch nicht verbrennen, Aber er gehorcht jnen nicht. [26] Dazu gebot noch der König Jerahmeel dem ſon Hamelech, vnd Seraja dem ſon Aſriel, vnd Selamia dem ſon Abdeel, ſie ſolten Baruch den Schreiber, vnd Jeremia den Propheten greiffen, Aber der HERR hatte ſie verborgen.

[27] Da geſchach des HERRN wort zu Jeremia, nach dem der König das Buch vnd die Rede (ſo Baruch hatte geſchrieben aus dem munde Jeremia) verbrand hatte, vnd ſprach, [28] Nim dir widerumb ein ander Buch, vnd ſchreib alle vorige Rede drein, die im erſten Buch ſtunden, welchs Joiakim der König Juda verbrand hat. [29] Vnd ſage von Joiakim dem könige

---

16) alle dieſe Rede] d. 2. alle dieſe [[Var. Druckf.]]

21) Vnd Judi] d. 1. 2., A.—C. Vnd der Judi

22) im neunden monden fur dem Camin.] d. 1—3., A.—F. fur dem Camin. [[Text = Hebr., Vulg.; in d. Var. iſt בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי (im neunten Monat) nicht gedruckt.]]

26) Seraja] d. 1—3., A.—I. Seraia [[Dem hebr. שְׂרָיָהוּ würde Serajahu genau entſprechen.]]

Juda, ſo ſpricht der HERR, Du haſt dis Buch verbrand, vnd geſagt, Warumb haſtu drein geſchrieben, das der König von Babel werde komen, vnd dis Land verderben, vnd machen, das weder Leute noch Vieh drinnen mehr ſein werden?

[30] Darumb ſpricht der HERR von Joiakim dem könige Juda, Es ſol keiner von den ſeinen auff dem ſtuel Dauid ſitzen, Vnd ſein Leichnam, ſol hingeworffen, des tages in der hitze, vnd des nachts in der froſt ligen. [31] Vnd ich wil jn vnd ſeinen Samen vnd ſeine Knechte heimſuchen, vmb jrer miſſethat willen, Vnd ich wil vber ſie vnd vber die bürger zu Jeruſalem, vnd vber die in Juda komen laſſen, alle das vnglück, das ich jnen geredt habe, vnd ſie doch nicht gehorchen.

[32] Da nam Jeremia ein ander Buch, vnd gabs Baruch dem ſon Neria dem Schreiber, Der ſchreib darein aus dem munde Jeremia, alle die Rede ſo in dem Buch ſtunden, das Joiakim der könig Juda, hatte mit fewr verbrennen laſſen, Vnd vber die ſelbigen, wurden der Rede noch viel mehr, denn jener waren.

Cap. XXXVII.

[1] Vnd Zedekia der ſon Joſia, ward König an ſtat Jechania des ſons Joiakim, Denn NebucadNezar der König zu Babel, machte jn zum Könige im lande Juda, [2] Aber er vnd ſeine Knechte vnd das Volck im Lande, gehorchten nicht des HERRN wort, die er durch den Propheten Jeremia redet.

[3] Es ſandte gleichwol der könig Zedekia, Juchal den ſon Selemja, vnd Zephanja den ſon Maſeja den Prieſter, zum Propheten Jeremia, vnd lies jm ſagen, Bitte den HERRN vnſern Gott fur vns. [4] Denn Jeremia gieng nu vnter dem Volck aus vnd ein, vnd legt jn niemand ins Gefengnis. [5] So war das Heer Pharao aus Egypten gezogen, vnd die Chaldeer, ſo fur Jeruſalem gelegen, da ſie ſolch gerücht gehort hatten, waren von Jeruſalem abgezogen.

[6] Vnd des HERRN wort geſchach zum Propheten Jeremia, vnd ſprach, [7] ſo ſpricht der HERR der Gott Iſrael, So ſagt dem könige Juda, der euch zu mir geſand hat, mich zufragen, Sihe, das Heer Pharao, das euch zu hülff iſt ausgezogen, wird widerumb heim in Egypten zihen, [8] Vnd die Chaldeer werden widerkomen, vnd wider dieſe Stad ſtreiten vnd ſie gewinnen, vnd mit fewr verbrennen. [9] Darumb ſpricht der HERR alſo,

---

XXXVII. 1) Joiakim,] d. 1. 2. Joakim,

3) Selemja,] d. 1., A., B. Selemia, d. 2. Selamia, d. 3., C.—E. Selemja [[Textf. richt. = שְׁלֶמְיָה (eig. Schelemja).]] — Zephanja] d. 1. 2., A., B Zephania d. 3., C.—E. Zephanja [[Dem hebr. צְפַנְיָהוּ würde Zephanjahu entſpr.]] — Maſeja] d. 1—3., A.—G. Maſeia [[Richt. F. Maaſeja = מַעֲשֵׂיָה.]]

Betrieget ewer ſeele nicht, das jr denckt, Die Chaldeer werden von vns abzihen, Sie werden nicht abzihen. [10] Vnd wenn jr ſchon ſchlüget das gantze Heer der Chaldeer, ſo wider euch ſtreiten, vnd blieben jr etliche verwund vber, So würden ſie doch, ein jglicher in ſeinem Gezelt ſich auff machen, vnd dieſe Stad mit fewer verbrennen.

[11] Als nu der Chaldeer Heer von Jeruſalem war abgezogen, vmb des Heers willen Pharaonis, [12] gieng Jeremia aus Jeruſalem, vnd wolt ins land BenJamin gehen, Acker zu beſtellen vnter dem Volck. [13] Vnd da er vnter das thor BenJamin kam, da war einer beſtellet zum Thorhüter, mit namen Jeria, der ſon Selemja des ſons Hananja, Der ſelbige greiff den Propheten Jeremia, vnd ſprach, Du wilt zu den Chaldeern fallen. [14] Jeremia ſprach, Das iſt nicht war, Ich wil nicht zu den Chaldeern fallen. Aber Jeria wolt jn nicht hören, ſondern greiff Jeremia, vnd bracht jn zu den Fürſten. [15] Vnd die Fürſten wurden zornig vber Jeremiam, vnd lieſſen jn ſchlahen, vnd worffen jn ins Gefengnis im hauſe Jonathan des Schreibers, Den ſelbigen ſatzten ſie zum Kerckermeiſter. [16] Alſo gieng Jeremia in die Gruben vnd kercker, vnd lag lange zeit daſelbſt.

[17] Vnd Zedekia der König ſandte hin vnd lies jn holen, vnd fragt jn heimlich in ſeinem Hauſe, vnd ſprach, Iſt auch ein wort vom HERRN fur handen? Jeremia ſprach, Ja, Denn du wirſt dem Könige zu Babel in die hende gegeben werden. [18] Vnd Jeremia ſprach zum könige Zedekia, Was hab ich wider dich, wider deine Knechte, vnd wider dis Volck, geſündigt, das ſie mich in den Kercker geworffen haben? [19] Wo ſind nu ewre Propheten, die euch weisſagten, vnd ſprachen, Der könig zu Babel wird nicht vber euch noch vber dis Land komen? [20] Vnd nu mein Herr König, höre mich, vnd las meine Bitte fur dir gelten, vnd las mich nicht wider in Jonathan des Schreibers haus bringen, das ich nicht ſterbe daſelbs. [21] Da befalh der könig Zedekia, das man Jeremia im Vorhofe des gefengnis behalten ſolt, Vnd lies jm des tages ein Leblin brot geben aus der Beckergaſſen, bis das alles brot in der Stad auff war, Alſo bleib Jeremia im Vorhofe des gefengnis.

Cap. XXXVIII.

[1] Es höreten aber Saphatja der ſon Mathan, vnd Gedalja der ſon

---

9) e. ſeele] d. 1. 2. e. ſeelen

13) Selemja] d. 1. 2., A., B. Selem ia d. 3., C.—E. Selem ja — Hananja,] d. 1. 2., A., B. Hanan ia, d. 3., C.—E. Hanan ja, [[Textf. richt. = חֲנַנְיָה.]]

20) meine Bitte] d. 1. 2., A.—C. mein gebet

21) ein Leblin] d. 1. 2., A., B. ein leb C. ein laib

XXXVIII. 1) Saphatja] d. 1. 2., A., B. Saphat ia d. 3., C.—F. Sa-

Pashur, vnd Juchal der ſon Selemja, vnd Pashur der ſon Malchia, die Rede, ſo Jeremia zu allem Volck redet, vnd ſprach, [2] So ſpricht der HERR, Wer in dieſer Stad bleibt, der wird durch Schwert, Hunger vnd Peſtilentz, ſterben müſſen, Wer aber hinaus gehet zu den Chaldeern, der ſol lebend bleiben, vnd wird ſein Leben, wie eine Beute dauon bringen. [3] Denn alſo ſpricht der HERR, Dieſe Stad ſol vbergeben werden dem Heer des königes zu Babel, vnd ſollen ſie gewinnen.

[4] Da ſprachen die Fürſten zum Könige, Las doch dieſen Man tödten, Denn mit der weiſe wendet er die Kriegsleute abe, ſo noch vbrig ſind in dieſer Stad, Des gleichen das gantze Volck auch, weil er ſolche wort zu jnen ſagt, Denn der Man ſucht nicht, was zum friede dieſem Volck, ſondern was zum vnglück dienet. [5] Der könig Zedekia ſprach, Sihe, Er iſt in ewern henden, Denn der König kan nichts wider euch. [6] Da namen ſie Jeremia vnd worffen jn in die Gruben Malchia des ſons Hamelech, die am Vorhofe des gefengnis war, vnd lieſſen jn an ſeilen hinab in die Gruben, da nicht waſſer, ſondern ſchlam war, Vnd Jeremia ſanck in den Schlam.

[7] Als aber EbedMelech der Mor, ein Kemerer ins Königs hauſe, höret, das man Jeremia hatte in die Gruben geworffen, vnd der König eben ſas im thor BenJamin. [8] Da gieng EbedMelech aus des Königes haus, vnd redet mit dem Könige, vnd ſprach, [9] Mein herr König, Die Menner handeln vbel mit dem Propheten Jeremia, das ſie jn haben in die Gruben geworffen, da er mus Hungers ſterben, Denn es iſt kein Brot mehr in der Stad.

[10] Da befalh der König EbedMelech dem Moren, vnd ſprach, Nim dreiſſig Menner mit dir von dieſen, vnd zeuch den Propheten Jeremia aus der Gruben, ehe denn er ſterbe. [11] Vnd EbedMelech nam die Menner mit ſich, vnd gieng ins Königs haus, vnter die Schatzkamer, vnd nam daſelbſt zuriſſen vnd vertragene alte Lumpen, vnd lies ſie an einem Seil hin ab zu Jeremia in die Gruben. [12] Vnd EbedMelech der Mor, ſprach zu Jeremia, Lege dieſe zuriſſen vertragene alte Lumpen vnter deine Achſel vmb das ſeil, Vnd Jeremia thet alſo. [13] Vnd ſie zogen Jeremia er auff aus der Gruben an den ſtricken, Vnd bleib alſo Jeremia im Vorhofe des gefengnis.

[14] Vnd der könig Zedekia ſandte hin, vnd lies den Propheten Jeremia zu ſich holen, vnter den dritten Eingang am Hauſe des HERRN. Vnd

---

phat ja [[Richt. F. Schephatja = שְׁפַטְיָה.]] — Gedalja] d. 1. 2., A. — C. Gedal ia d. 3., D., E. Gedal ja [[Dem hebr. גְּדַלְיָהוּ würde Gedaljahu genau entſprechen.]] — Selemja,] d. 1. 2., A., B. Selem ia, d. 3., C. — E. Selem ja,

6) Malchia] d. 1. Malchja [[Nach d. hebr. מַלְכִּיָּה richt. F. Malkijahu.]]

10) EbedMelech] A. EbedMeleh [[Textf. richt. = עֶבֶד־מֶלֶךְ.]]

der König ſprach zu Jeremia, Ich wil dich etwas fragen, Lieber, verhalte mir nichts. [15] Jeremia ſprach zu Zedekia, Sage ich dir etwas, ſo tödteſtu mich doch, Gebe ich aber einen Rat, ſo gehorcheſtu mir nicht. [16] Da ſchwur der könig Zedekia, dem Jeremia heimlich vnd ſprach, So war der HERR lebt, der vns dieſe Seele gemacht hat, ſo wil ich dich nicht tödten, noch den Mennern in die hende geben, die dir nach deinem Leben ſtehen.

[17] Vnd Jeremia ſprach zu Zedekia, ſo ſpricht der HERR der Gott Zebaoth, der Gott Iſrael, Wirſtu hinaus gehen zu den Fürſten des Königes zu Babel, So ſoltu leben bleiben, vnd dieſe Stad ſol nicht verbrand werden, Sondern du vnd dein Haus ſollen bey leben bleiben. [18] Wirſtu aber nicht hinaus gehen zu den Fürſten des königes zu Babel, So wird dieſe Stad den Chaldeern in die hende gegeben, vnd werden ſie mit Fewr verbrennen, vnd du wirſt auch nicht jren Henden entrinnen. [19] Der könig Zedekia ſprach zu Jeremia, Ich beſorge mich aber, das ich den Jüden, ſo zu den Chaldeern gefallen ſind, möcht vbergeben werden, das ſie mein ſpotten.

[20] Jeremia ſprach, Man wird dich nicht vbergeben, Lieber, gehorche doch der ſtimme des HERRN, die ich dir ſage, So wird dirs wolgehen, vnd du wirſt lebend bleiben. [21] Wirſtu aber nicht hinaus gehen, So iſt dis das wort, das mir der HERR gezeigt hat. [22] Sihe, alle Weiber die noch vorhanden ſind in dem Hauſe des königes Juda, werden hin aus müſſen zu den Fürſten des Königes zu Babel, Die ſelbigen werden denn ſagen, Ah, deine Tröſter haben dich vberredt vnd verfürt, vnd in ſchlam gefurt, vnd laſſen dich nu ſtecken. [23] Alſo werden denn alle deine Weiber vnd Kinder hinaus müſſen zu den Chaldeern, vnd du ſelbeſt wirſt jren henden nicht entgehen, Sondern du wirſt vom Könige zu Babel gegriffen, vnd dieſe Stad wird mit Fewr verbrennet werden.

[24] Vnd Zedekia ſprach zu Jeremia, Sihe zu, das niemand dieſe rede erfare, ſo wirſtu nicht ſterben. [25] Vnd obs die Fürſten erfüren, das ich mit dir geredt habe, vnd kemen zu dir, vnd ſprechen, Sage an, was haſtu mit dem Könige geredt, leugne es vns nicht, ſo wollen wir dich nicht tödten, vnd was hat der König mit dir geredt? [26] So ſprich, Ich hab den König gebeten, das er mich nicht widerumb lieſſe ins Jonathan haus füren, ich möcht daſelbs ſterben.

[27] Da kamen alle Fürſten zu Jeremia, vnd fragten jn, Vnd er ſaget nen, wie jm der König befolhen hatte, Da lieſſen ſie von jm, weil ſie nichts

15) Gebe ich aber] d. 1—3., A.—I. Gebe ich dir aber [[Var. = Hebr., Vulg.; text wohl nur Druckf.]]
17) ſoltu leben bl.] d. 1—3., A.—C. ſoltu lebend bl.
25) kemen] B. keme

erfaren kundten. [28] Vnd Jeremia bleib im Vorhofe des g
auff den tag, da Jeruſalem gewonnen war.

Cap. XXXIX.

[1] Vnd es geſchach, das Jeruſalem gewonnen ward. D
den jar Zedekia des königes Juda, im zehenden monden, kam N
der König zu Babel vnd alle ſein Heer fur Jeruſalem, vnd belag
bigen. [2] Vnd im eilfften jar Zedekia, am neunden tage des
den, brach man in die Stad, [3] vnd zogen hin ein alle Fürſ
niges zu Babel, vnd hielten vnter dem Mittelthor, nemlich, N
Ezer, SangarNebo, Sarſſechim der öberſt Kemerer, NergalS
Hofemeiſter, vnd alle ander Fürſten des Königes zu Babel.

[4] Als ſie nu Zedekia der König Juda ſahe, ſampt ſeinen K
flohen ſie bey nacht zur ſtad hinaus, bey des Königes garten, d
zwiſſchen zweien mauren, vnd zogen durchs feld hin durch. [5]
Chaldeer Heer jagten jnen nach, vnd ergriffen Zedekia, im felde b
vnd fiengen jn, Vnd brachten jn zu NebucadNezar dem Könige zu B
Riblath, die im lande Hemath ligt, Der ſprach ein Vrteil vber jn.
der könig zu Babel lies die kinder Zedekia fur ſeinen augen tödten zu
vnd tödtet alle Fürſten Juda. [7] Aber Zedekia lies er die augen
chen, vnd jn mit Keten binden, das er jn gen Babel füret.

[8] Vnd die Chaldeer verbranten beide des Königes haus vnd d
ger heuſer, vnd zubrachen die mauren zu Jeruſalem. [9] Was ab
von Volck in der Stad war, vnd was ſonſt zu jnen gefallen war, d
NebuſarAdan der Hofemeiſter, alle mit einander gen Babel g
[10] Aber von dem geringen Volck, das nichts hatte, lies zur ſelbi
NebuſarAdan der Heubtman etliche im lande Juda, vnd gab jnen W
vnd Dörfflin ein.

[11] Aber NebucadNezar der könig zu Babel, hatte NebuſarAd
Heubtman befolhen von Jeremia, vnd geſagt, [12] Nim jn, vnd
jn befolhen ſein, vnd thu jm kein leid, Sondern, wie ers von dir beg
machs mit jm. [13] Da ſandte hin, NebuſarAdan der Heubtman
NebuSasban der öberſt Kemerer, NergalSarEzer der Hofemeiſter, v
Fürſten des Königes zu Babel, [14] vnd lieſſen Jeremia holen au

---

28) gewonnen war.] d. 1. 2., A., B. gewonnen ward.

XXXIX. 3) Sarſſechim] d. 1. 2. Sarſſechmi A., B. Sarſſechmi [
Sarſechim = שַׂרְסְכִים (ſſ in Text u. Var. Bezeichn. des ſcharfen ſ = ס).]

5) Jeriho] d. 2. Jericho [Dem hebr. יְרֵחוֹ würde Jercho entſprechen.]

13) Nebu Sasban] d. 1. 2., A., B. Nebuſa Sban [Richt. F. Nebuſch
נְבוּשַׁזְבָּן]

b im Vorhofe des gefengnis, Vnd befolhen jn Gedalja dem ſon Ahikam, des ſons
r. an, das er jn hinaus in ſein Haus füret, vnd bey dem volck bliebe.
XIX. 5] Es war auch des HERRN wort geſchehen zu Jeremia, weil er
m Vorhofe des gefengnis gefangen lag, vnd geſprochen, [16] Gehe
nd ſage EbedMelech dem Moren, ſo ſpricht der HERR Zebaoth der
Iſrael, Sihe, Ich wil meine wort komen laſſen vber dieſe Stad, zum
k vnd zu keinem guten, vnd du ſolts ſehen zur ſelbigen zeit. [17] Aber
il ich erretten zur ſelbigen zeit, ſpricht der HERR, vnd ſolt den Leu-
cht zu teil werden fur welchen du dich fürchteſt, [18] Denn ich wil
nuon helffen, das du nicht durchs Schwert falleſt, Sondern ſolt dein
, wie eine Beute, danon bringen, Darumb das du mir vertrawet
ſpricht der HERR.

Cap. XL.

1] Dis iſt das wort, ſo vom HERRN geſchach zu Jeremia, Da jn
ſarAdan der Heubtman los lies zu Rama, Denn er war auch mit Ke-
gebunden, vnter allen denen, die zu Jeruſalem vnd in Juda gefangen
n, das man ſie gen Babel wegfüren ſolte. [2] Da nu der Heubtman
mia zu ſich hatte laſſen holen, ſprach er zu jm, Der HERR dein Gott
dis vnglück vber dieſe ſtete geredt, [3] vnd hats auch komen laſſen vnd
an, wie er geredt hat, Denn jr habt geſundigt wider den HERRN,
ſeiner ſtimme nicht gehorcht, Darumb iſt euch ſolchs widerfaren.
[4] Nu ſihe, Ich hab dich heute los gemacht von den Keten, damit deine
de gebunden waren, Gefelt dirs mit mir gen Babel zu zihen, So kom,
ſolt mir befolhen ſein. Gefelt dirs aber nicht mit mir gen Babel zu zihen,
las anſtehen, Sihe, da haſtu das gantze Land fur dir, wo dichs gut
ckt, vnd dir gefelt, da zeuch hin, [5] Denn weiter hin aus wird kein
erkeren ſein. Darumb magſtu keren zu Gedalja dem ſone Ahikam, des
s Saphan, welchen der König zu Babel geſetzt hat vber die Stedte in
da, vnd bey dem ſelbigen vnter dem volck bleiben, Oder gehe, wo hin
s wolgefelt. Vnd der Heubtman gab jm Zerung, vnd Geſchencke, vnd
s jn gehen. [6] Alſo kam Jeremia zu Gedalja dem ſone Ahikam gen
izpa, vnd bleib bey jm vnter dem Volck, das im Lande noch vbrig war.

---

14) Gedalja] d. 1. 2., A. Gedal ia d. 3., B.—G. Gedalia
16) Gehe hin vnd] A., B. Gehe vnd
XL. 4) gebunden waren,] d. 2. gebunden waren, gebunden waren, [[Var.Druckf.]]
5) Gedalja] d. 1. 2., A. Gedal ia d. 3., B.—E. Gedal ja. Ebenſo V. 7. 13. 14. 15. 16.
6) Gedalja] d. 1. 2., A., B. Gedal ia d. 3., C.—E. Gedal ja. Ebenſo V. 12. — Mizpa,] d. 1. 2. Mizpah. Ebenſo V. 8. [[Beides = מִצְפָּה.]]

erfaren kundten. [28] Vnd Jeremia bleib im Vorhofe des gefengnis, bis auff den tag, da Jeruſalem gewonnen war.

Cap. XXXIX.

[1] Vnd es geſchach, das Jeruſalem gewonnen ward. Denn im neun-den jar Zedekia des königes Juda, im zehenden monden, kam NebucadNez-der König zu Babel vnd alle ſein Heer fur Jeruſalem, vnd belegerten die ſe-bigen. [2] Vnd im eilfften jar Zedekia, am neunden tage des vierden m-den, brach man in die Stad, [3] vnd zogen hin ein alle Fürſten des K-niges zu Babel, vnd hielten vnter dem Mittelthor, nemlich, Nergal Sa-Ezer, SangarNebo, Sarſſechim der öberſt Kemerer, NergalSarEzer d-Hofemeiſter, vnd alle ander Fürſten des Königes zu Babel.

[4] Als ſie nu Zedekia der König Juda ſahe, ſampt ſeinen Kriegsleu-flohen ſie bey nacht zur ſtad hinaus, bey des Königes garten, durchs th-zwiſſchen zweien mauren, vnd zogen durchs feld hin durch. [5] Aber d-Chaldeer Heer jagten jnen nach, vnd ergriffen Zedekia, im felde bey Jer-vnd fiengen jn, Vnd brachten jn zu NebucadNezar dem Könige zu Babel ge-Riblath, die im lande Hemath ligt, Der ſprach ein Vrteil vber jn. [6] Vn-der könig zu Babel lies die kinder Zedekia fur ſeinen augen tödten zu Rib-vnd tödtet alle Fürſten Juda. [7] Aber Zedekia lies er die augen ausſ-chen, vnd jn mit Keten binden, das er jn gen Babel füret.

[8] Vnd die Chaldeer verbranten beide des Königes haus vnd der Bu-ger heuſer, vnd zubrachen die mauren zu Jeruſalem. [9] Was aber n-von Volck in der Stad war, vnd was ſonſt zu jnen gefallen war, die f-NebuſarAdan der Hofemeiſter, alle mit einander gen Babel gefang-[10] Aber von dem geringen Volck, das nichts hatte, lies zur ſelbigen-NebuſarAdan der Heubtman etliche im lande Juda, vnd gab jnen Weinb-vnd Dörfflin ein.

[11] Aber NebucadNezar der könig zu Babel, hatte NebuſarAdan d-Heubtman befolhen von Jeremia, vnd geſagt, [12] Nim jn, vnd las-jn befolhen ſein, vnd thu jm kein leid, Sondern, wie ers von dir begert, machs mit jm. [13] Da ſandte hin, NebuſarAdan der Heubtman, N-NebuSasban der öberſt Kemerer, NergalSarEzer der Hofemeiſter, vnd-Fürſten des Königes zu Babel, [14] vnd lieſſen Jeremia holen aus d-

---

28) gewonnen war.] d. 1. 2., A., B. gewonnen ward.

XXXIX. 3) Sarſſechim] d. 1. 2. Sarſſechmi A., B. Sarſſechmi [[Sa-Sarſechim = שַׂרְסְכִים (ſſ in Text u. Var. Bezeichn. des ſcharfen ſ = ס).]]

5) Jericho] d. 2. Jericho [[Dem hebr. יְרֵחוֹ würde Jercho entſprechen.]]

13) Nebu Sasban] d. 1. 2., A., B. Nebuſa Sban [[Richt. ſ. Nebuſchasban = נְבוּשַׁזְבָּן.]]

Vorhofe des gefengnis, Vnd befolhen jn Gedalja dem ſon Ahikam, des ſons Saphan, das er jn hinaus in ſein Haus füret, vnd bey dem volck bliebe.

[15] Es war auch des HERRN wort geſchehen zu Jeremia, weil er noch im Vorhofe des gefengnis gefangen lag, vnd geſprochen, [16] Gehe hin vnd ſage EbedMelech dem Moren, ſo ſpricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael, Sihe, Ich wil meine wort komen laſſen vber dieſe Stad, zum vnglück vnd zu keinem guten, vnd du ſolts ſehen zur ſelbigen zeit. [17] Aber dich wil ich erretten zur ſelbigen zeit, ſpricht der HERR, vnd ſolt den Leuten nicht zu teil werden fur welchen du dich fürchteſt, [18] Denn ich wil dir dauon helffen, das du nicht durchs Schwert falleſt, Sondern ſolt dein Leben, wie eine Beute, dauon bringen, Darumb das du mir vertrawet haſt, ſpricht der HERR.

Cap. XL.

[1] Dis iſt das wort, ſo vom HERRN geſchach zu Jeremia, Da jn NebuſarAdan der Heubtman los lies zu Rama, Denn er war auch mit Keten gebunden, vnter allen denen, die zu Jeruſalem vnd in Juda gefangen waren, das man ſie gen Babel wegfüren ſolte. [2] Da nu der Heubtman Jeremia zu ſich hatte laſſen holen, ſprach er zu jm, Der HERR dein Gott hat dis vnglück vber dieſe ſtete geredt, [3] vnd hats auch komen laſſen vnd gethan, wie er geredt hat, Denn jr habt geſundigt wider den HERRN, vnd ſeiner ſtimme nicht gehorcht, Darumb iſt euch ſolchs widerfaren.

[4] Nu ſihe, Ich hab dich heute los gemacht von den Keten, damit deine hende gebunden waren, Gefelt dirs mit mir gen Babel zu zihen, So kom, du ſolt mir befolhen ſein. Gefelt dirs aber nicht mit mir gen Babel zu zihen, ſo las anſtehen, Sihe, da haſtu das gantze Land fur dir, wo dichs gut dünckt, vnd dir gefelt, da zeuch hin, [5] Denn weiter hin aus wird kein widerkeren ſein. Darumb magſtu keren zu Gedalja dem ſone Ahikam, des ons Saphan, welchen der König zu Babel geſetzt hat vber die Stedte in Juda, vnd bey dem ſelbigen vnter dem volck bleiben, Oder gehe, wo hin dirs wolgefelt. Vnd der Heubtman gab jm Zerung, vnd Geſchencke, vnd ließ jn gehen. [6] Alſo kam Jeremia zu Gedalja dem ſone Ahikam gen Mizpa, vnd bleib bey jm vnter dem Volck, das im Lande noch vbrig war.

---

14) Gedalja] d. 1. 2., A. Gedal ia d. 3., B. — G. Gedalia

16) Gehe hin vnd] A., B. Gehe vnd

XL. 4) gebunden waren,] d. 2. gebunden waren, gebunden waren, [[Var.Druckf.]]

5) Gedalja] d. 1. 2., A. Gedal ia d. 3., B. — E. Gedal ja. Ebenſo V. 7. 13. 14. 15. 16.

6) Gedalja] d. 1. 2., A., B. Gedal ia d. 3., C. — E. Gedal ja. Ebenſo 12. — Mizpa,] d. 1. 2. Mizpah. Ebenſo V. 8. [[Beides = מִצְפָּה.]]

[7] Da nu die Heubtleute, ſo auff dem felde ſich enthielten, ſampt jren Leuten, erfuren, das der König zu Babel hatte Gedalja den ſon Ahikam vber das Land geſetzt, vnd beide vber Menner vnd Weiber, Kinder, vnd die Geringen im Lande, welche nicht gen Babel gefuret waren, [8] kamen ſie zu Gedalja gen Mizpa, nemlich, Iſmael der ſon Nethanja, Johanan vnd Jonathan, die ſöne Kareah, vnd Seraja der ſon Thanhumeth, vnd die ſöne Ephai von Nethophath, vnd Jeſanja der ſon Maachathi, ſampt jren Mennern. [9] Vnd Gedalja der ſon Ahikam des ſons Saphan, thet jnen vnd jren mennern einen Eid, vnd ſprach, Fürcht euch nicht, das jr den Chaldeern vnterthan ſein ſollet, Bleibt im Lande, vnd ſeid dem Könige zu Babel vnterthan, ſo wirds euch wolgehen. [10] Sihe, Ich wone hie zu Mizpa, das ich den Chaldeern diene, die zu vns komen, Darumb ſo ſamlet ein den Wein, vnd Feigen, vnd Ole, vnd legets in ewer gefeſſe, vnd wonet in ewren Stedten, die jr bekomen habt.

[11] Auch alle Jüden, ſo im lande Moab, vnd der kinder Ammon, vnd in Edom, vnd in allen Lendern waren, da ſie höreten, das der König zu Babel hette laſſen etliche in Juda vberbleiben, vnd vber ſie geſetzt Gedalja, den ſon Ahikam des ſons Saphan, [12] kamen ſie alle wider von allen Orten, dahin ſie verſtoſſen waren ins land Juda zu Gedalja gen Mizpa, vnd ſamleten ein ſeer viel Weins vnd Sommer früchte.

[13] Aber Johanan der ſon Kareah, ſampt alle den Heubtleuten, ſo auff dem felde ſich enthalten hatten, kamen zu Gedalja gen Mizpa, [14] vnd ſprachen zu jm, Weiſtu auch, das Baelim der König der kinder Ammon geſand hat, Iſmael den ſon Nethanja, das er dich ſol erſchlagen? Das wolt jnen aber Gedalja der ſon Ahikam nicht gleuben. [15] Da ſprach Johanan der ſon Kareah zu Gedalja heimlich zu Mizpa, Lieber, Ich wil hingehen vnd Iſmael den ſon Nethanja ſchlahen, das niemand erfaren ſol. War-

---

7) ſon] d. 2. ſo [[Var. Druckf.]]

8) zu G.] d. 2. gen G. — Nethanja,] d. 1. 2., A. Nethan ia, d. 3., C. — E. Nethan ja [[Dem hebr. נְתַנְיָהוּ würde Nethanjahu genau entſprechen.]] — Seraja] d. 1. 2., A. Sera ia d. 3., B. — E. Sera ja — Ephai] A., B. Ephai [[Beides = Keri עֹפַי, während dem Cheth. עֹרְפִי Ophai entſprechen würde.]] — Jeſanja] d. 1. 2., A. Jeſan ia d. 3., C. — E. Jeſan ja [[Dem hebr. יַזַנְיָהוּ entſpricht Jeſanjahu.]] — Maachathi,] d. 2. Maachati, A., B. Maachathi, [[Textf. richt. = מַעֲכָתִי.]]

9) Gedalja] d. 1. 2., A. Gedal ia d. 3., C. — E. Gedal ja. Ebenſo V. 11

12) Mizpa,] A., B. Mizpah, — Sommer früchte.] d. 1. 2., A. — D. feigen. [[D. hebr. קַיִץ (deſſ. Grundbed.: Sommer) bed. hier Obſt, viell. vorzugsw. Feigen, wie d. Var. es auffaßt.]]

14) Ammon] d. 2. Amon [[Textf. richt. = עַמּוֹן.]] — Nethanja,] d. 1. A. Nethan ia, d. 3., B. — E. Nethan ja. Ebenſo V. 15. — ſol e.] d. 2. ſo

umb ſol er dich erſchlahen, Das alle Jüden, ſo zu dir verſamlet ſind, zurſtrewet werden, vnd die noch aus Juda vberblieben ſind, vmbkomen? [16] Aber Gedalja der ſon Ahikam ſprach zu Johanan dem ſon Kareah, Du ſolt das nicht thun, Es iſt nicht war, das du von Iſmael ſageſt.

Cap. XLI.

[1] Aber im ſiebenden monden kam Iſmael der ſon Nethanja des ſons Eliſama, aus königlichem Stam, ſampt den Oberſten des Königes, vnd zehen Menner mit jm, zu Gedalja dem ſon Ahikam gen Mizpa, vnd aſſen daſelbs zu Mizpa miteinander. [2] Vnd Iſmael der ſon Nethanja macht ſich auff, ſampt den zehen Mennern, die bey jm waren, vnd ſchlugen Gedalja den ſon Ahikam des ſons Saphan, mit dem ſchwert zu tode, Darumb das jn der König zu Babel vber das Land geſetzt hatte. [3] Dazu alle Jüden, die bey Gedalja waren zu Mizpa, vnd die Chaldeer, die ſie daſelbſt funden, vnd alle Kriegsleute, ſchlug Iſmael.

[4] Des andern tages, nach dem Gedalja erſchlagen war, vnd noch niemand wuſte, [5] kamen achzig Menner von Sichem, von Silo vnd von Samaria, vnd hatten die Berte abgeſchoren, vnd jre Kleider zuriſſen, vnd ſich zuritzt, vnd trugen Speisopffer vnd Weyrauch mit ſich, das ſie es brechten ins Haus des HERRN. [6] Vnd Iſmael der ſon Nethanja, gieng eraus von Mizpa, den ſelbigen entgegen, gieng daher vnd weinet. Als er nu an ſie kam, ſprach er zu jnen, Jr ſolt zu Gedalja dem ſon Ahikam komen. [7] Da ſie aber mitten in die Stad kamen, ermordet ſie Iſmael, der ſon Nethanja vnd die Menner ſo bey jm waren, bey dem brunnen. [8] Aber es waren zehen Menner drunder, die ſprachen zu Iſmael, Lieber, tödte vns nicht, wir haben Schetze im acker ligen von weitzen, gerſten, öle, vnd honig. Alſo lies er ab, vnd tödtet ſie nicht mit den andern.

[9] Der Brun aber, darein Iſmael die todten Leichnam warff, welche er hatte erſchlagen, ſampt dem Gedalja, iſt der, den der König Aſſa machen lies, wider Baeſa den könig Iſrael, den füllet Iſmael der ſon Nethanja,

---

XLI. 1) Nethanja] d. 1. 2., A. Nethan ia d. 3., C.—E. Nethan ja — Gedalja] d. 1. 2., A. Gedal ia d. 3., B.—E. Gedal ja. Ebenſo V. 2. 3. 4. 6. 7. 10. 16. 18.

2) Nethanja] d. 1. 2. Nathan ia A. Nethan ia d. 3., B.—E. Nethan ja. Ebenſo V. 9. — das Land] d. 1—3., A.—F. das gantze land [[Text = Hebr., Vulg.; der Var. würde בְּכֹל־הָאָרֶץ ſtatt des im hebr. Texte ſtehend. בָּאָרֶץ entſprechen, wovon ich aber in den krit. Ausgg. keine Spur finde; leicht konnte jedoch בכל aus einer irrigen Wiederholung des unmittelbar vorangehenden בבל (Babel) entſtehen.]]

5) ſich zuritzt,] d. 1—3., A.—F. ſich zukratzt,

6) Nethanja] d. 1. 2., A. Nethan ia d. 3., B.—E. Nethan ja. Ebenſo V. 7. 10. 11. 12. 15. 16.

mit den Erſchlagenen. [10] Vnd was vbriges Volcks war zu Mizpa, auch des Königes Töchter, füret Iſmael der ſon Nethanja gefangen weg, ſampt allem vbrigem Volck zu Mizpa, vber welche Nebuſaradan der Heubtman hatte geſetzt Gedalja den ſon Ahikam, vnd zoch hin, vnd wolt hinüber zu den kindern Ammon.

[11] Da aber Johanan der ſon Kareah erfur, vnd alle Heubtleute des Heers, die bey jm waren, alle das vbel, das Iſmael der ſon Nethanja, begangen hatte, [12] Namen ſie zu ſich alle menner, vnd zogen hin wider Iſmael den ſon Nethanja zu ſtreiten, vnd traffen jn an bey dem groſſen Waſſer an Gibeon. [13] Da nu das Volck, ſo bey Iſmael war, ſahe, das Johanan den ſon Kareah, vnd alle die Heubtleute des Heeres die bey jm waren, wurden ſie fro. [14] Vnd das gantze Volck das Iſmael hatte von Mizpa weggefüret, wandte ſich vmb vnd kereten widerumb zu Johanan dem ſon Kareah. [15] Aber Iſmael der ſon Nethanja entran dem Johanan mit acht Mennern, vnd zoch zu den kindern Ammon.

[16] Vnd Johanan der ſon Kareah, ſampt allen Heubtleuten des Heers, ſo bey jm waren, namen alle das vbrige Volck (ſo ſie widerbracht hatten, von Iſmael dem ſon Nethanja) aus Mizpa zu ſich, weil Gedalja der ſon Ahikam erſchlagen war, nemlich, die Kriegsmenner, Weiber vnd Kinder, vnd Kemerer ſo ſie von Gibeon hatten widerbracht. [17] Vnd zogen hin, vnd kereten ein zum Kimham zur herberge, der bey Bethlehem wonete, vnd wolten in Egypten zihen fur den Chaldeern, [18] Denn ſie furchten ſich für jnen, weil Iſmael der ſon Nethanja, Gedalja den ſon Ahikam erſchlagen hatte, den der König zu Babel vber das Land geſetzt hatte.

Cap. XLII.

[1] Da tratten herzu alle Heubtleute des Heers, Johanan der ſon Kareah, Jeſanja der ſon Hoſaja, ſampt dem gantzen Volck, beide klein vnd gros, [2] vnd ſprachen zum Propheten Jeremia. Lieber, Las vnſer Gebet fur dir gelten, vnd bitte fur vns den HERRN deinen Gott, vmb alle

---

10) Volcks] d. 2. volck

11) Heubtleute des Heers] d. 1—3., A.—F. Heubtleute. Ebenſo V. 13. [[D. Hebr. bed. wörtl.: alle Befehlshaber der Heere. In d. Var. iſt הַחֵילִים (der Heere) ausgedrückt. Daſſelbe gilt v. V. 13. 16. u. 42, 1. 8.]]

13) das Volck] d. 1—3., A.—G. alles volck. [[Var. = Hebr., Vulg.; im T. iſt כֹּל (alles) weggelaſſen.]]

16) Heubtleuten des Heers,] d. 1—3., A.—F. Heubtleuten,

18) Nethanja] d. 1. 2. Nathania A. Nathan ia d. 3., B.—E. Nethan ia

XLII. 1) Heubtleute des Heers,] d. 1—3., A.—F. Heubtleute, — Jeſanja] d. 1. 2. Jeſan ia d. 3., A.—E. Jeſania — Hoſaja,] d. 1—3. A.—E. Hoſaia, [[Textf. richt. = הוֹשַׁעְיָה (sig. Hoſchaja).]]

dieſe Vbrigen (Denn vnſer iſt leider wenig blieben von vielen, wie du vns ſelbſt ſiheſt mit deinen augen) [3] Das vns der HERR dein Gott wolt anzeigen, wo hin wir zihen, vnd was wir thun ſollen.

[4] Vnd der Prophet Jeremia ſprach zu jnen, Wolan, Ich wil gehorchen, vnd ſihe, Ich wil den HERRN ewern Gott bitten, wie jr geſagt habt, vnd alles was euch der HERR antworten wird, das wil ich euch anzeigen, vnd wil euch nichts verhalten. [5] Vnd ſie ſprachen zu Jeremia, der HERR ſey ein gewiſſer vnd warhafftiger Zeuge, zwiſchen vns, wo wir nicht thun werden alles, das dir der HERR dein Gott an vns befelhen wird, [6] Es ſey guts oder böſes, ſo wollen wir gehorchen der ſtimme des HERRN vnſers Gottes zu dem wir dich ſenden, Auff das vns wolgehe, ſo wir der ſtimme des HERRn vnſers Gottes gehorchen.

[7] Vnd nach zehen tagen geſchach des HERRN wort zu Jeremia. [8] Da rieff er Johanan den ſon Kareah, vnd alle Heubtleute des Heers, die bey jm waren, vnd allem Volck, beide klein vnd gros, [9] vnd ſprach zu jnen, So ſpricht der HERR der Gott Iſrael, zu dem jr mich geſand habt, das ich ewr Gebet fur jn ſolt bringen. [10] Werdet jr in dieſem Lande bleiben, So wil ich euch bawen vnd nicht zubrechen, Ich wil euch pflantzen vnd nicht ausreuten, Denn es hat mich ſchon gerewen, das Vbel das ich euch gethan habe. [11] Jr ſolt euch nicht fürchten fur dem Könige zu Babel, fur dem jr euch fürchtet, ſpricht der HERR, Jr ſolt euch fur jm nicht fürchten, Denn ich wil bey euch ſein, das ich euch helffe, vnd von ſeiner hand errette, [12] Ich wil euch barmhertzigkeit erzeigen, vnd mich vber euch erbarmen, vnd euch wider in ewer Land bringen.

[13] Werdet jr aber ſagen, Wir wollen nicht in dieſem Land bleiben, Damit jr ja nicht gehorchet der ſtimme des HERRN ewrs Gottes, [14] ſondern ſagen, Nein, wir wollen in Egyptenland zihen, das wir keinen Krieg ſehen, noch der Poſaunen ſchall hören, vnd nicht Hunger, brots halben, leiden müſſen, daſelbſt wollen wir bleiben. [15] Nu, ſo höret des HERRN wort jr vbrigen aus Juda, ſo ſpricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael, Werdet jr ewer angeſicht richten in Egyptenland zu zihen, das jr daſelbſt bleiben wollet, [16] So ſol euch das Schwert, fur dem jr euch fürchtet, in Egyptenland treffen, vnd der Hunger, des jr euch beſorget, ſol

---

2) (Denn — augen)] d. 1. 2., A.—C. Denn — augen,

8) Heubtleute des Heers,] d. 1—3., A.—F. Heubtleute,

11) Jr ſolt euch nicht fürchten] d. 1—3., A.—F. Jr ſolt wol ſicher ſein Text wörtl. = Hebr., Vulg.] — Jr ſolt euch fur jm nicht f.] d. 1—3., —F. Jr ſolt jn nicht f.

14) ſchall] d. 2. hall

ſtets hinder euch her ſein in Egypten, vnd ſollet daſelbs ſterben. [17] Denn ſie ſeien wer ſie wollen, die jr Angeſicht richten, das ſie in Egypten zihen, daſelbs zu bleiben, Die ſollen ſterben durchs Schwert, Hunger vnd Peſtilentz, vnd ſol keiner vberbleiben, noch entrinnen dem Vbel, das ich vber ſie wil komen laſſen.

[18] Denn ſo ſpricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael, Gleich wie mein zorn vnd grim vber die Einwoner zu Jeruſalem gegangen iſt, So ſol er auch vber euch gehen, wo jr in Egypten zihet, Das jr zum fluch, zum wunder, ſchwur vnd ſchande werdet, vnd dieſe Stet nicht mehr ſehen ſollet.

[19] Das wort des HERRN gilt euch, jr vbrigen aus Juda, das jr nicht in Egypten zihet, Darumb ſo wiſſet, das ich euch heute bezeuge [20] Jr werdet ſonſt ewer Leben verwarloſen. Denn jr habt mich geſand zum HERRN ewrem Gotte, vnd geſagt, Bitte den HERRN vnſern Gott fur vns, vnd alles was der HERR vnſer Gott ſagen wird, das zeige vns an, So wollen wir darnach thun. [21] Das habe ich euch heute zu wiſſen gethan, Aber jr wolt der ſtimme des HERRN ewers Gottes nicht gehorchen, noch alle dem, das er mir an euch befolhen hat. [22] So ſolt jr nu wiſſen, das jr durchs Schwert, Hunger vnd Peſtilentz ſterben müſſet, an dem Ort, dahin jr gedencket zuziehen, das jr daſelbs wonen wollet.

Cap. XLIII.

[1] Da Jeremia alle wort des HERRN jres Gottes hatte ausgeredt zu allem Volck, wie jm denn der HERR jr Gott alle dieſe wort an ſie befolhen hatte, [2] ſprach Aſarja der ſon Hoſaja, vnd Johanan der ſon Kareah vnd alle vreche Menner, zu Jeremia, Du leugeſt, der HERR vnſer Gott hat dich nicht zu vns geſand, noch geſagt, Jr ſolt nicht in Egypten zihen daſelbs zu wonen. [3] Sondern Baruch der ſon Neria beredt dich zu vns zu wider, Auff das wir den Chaldeern vber geben werden, das ſie vns tödten vnd gen Babel wegfüren.

[4] Alſo gehorcht Johanan der ſon Kareah, vnd alle Heubtleute des Heers ſampt dem gantzen Volck, der ſtimme des HERRN nicht, das ſie im lande Juda weren blieben. [5] Sondern Johanan der ſon Kareah vnd alle Heubtleute des Heers, nam zu ſich alle vbrigen aus Juda, ſo von allen

---

17) durchs Schwert,] d. 1. 2., A. durch ſchwerd,

XLIII. 2) Aſarja] d. 1. 2., A. Aſar ia d. 3., E. Aſar ja — Hoſaja d. 1. 2., A. Hoſa ia, d. 3., B.—E. Hoſa ja, — Johanan] d. 1. 2. Johann [[Textf. richt. = יוֹחָנָן.]]

4) Kareah] A. Kareh [[Textf. richt. = קָרֵחַ.]] — Heubtleute des Heers d. 1—3., A.—F. heubtleute. Ebenſo V. 5. [[Vgl. Anm. zu Jer. 42, 1.]]

5) nam] d. 3., E. namen

Völckern, dahin sie geflohen, wider komen waren, das sie im lande Juda woneten, [6] nemlich, Man, Weiber vnd Kinder, dazu des Königs Töchter, vnd alle Seelen, die NebusarAdan der Heubtman, bey Gedalja dem son Ahikam, des sons Saphan hatte gelassen, auch den Propheten Jeremia, vnd Baruch den son Neria, [7] vnd zogen in Egyptenland, Denn sie wolten der stimme des HERRN nicht gehorchen, vnd kamen gen Thachpanhes.

[8] Vnd des HERRN wort geschach zu Jeremia zu Thachpanhes, vnd sprach, [9] Nim grosse Steine, vnd verscharre sie im Zigelofen, der fur der thür am hause Pharao ist zu Thachpanhes, das die Menner aus Juda zusehen, [10] Vnd sprich zu jnen, so spricht der HERR Zebaoth der Gott Israel, Sihe, Ich wil hin senden, vnd meinen Knecht NebucadNezar den König zu Babel holen lassen, vnd wil seinen Stuel oben auff diese Steine setzen, die ich verscharret habe, vnd er sol seine Gezelt drüber schlahen. [11] Vnd er sol komen, vnd Egyptenland schlahen, Vnd tödten, wen es trifft, Gefangen füren, wen es trift, Mit dem Schwert schlagen, wen es trifft. [12] Vnd ich wil die Heuser der Götter in Egypten mit fewr anstecken, das er sie verbrenne vnd wegfüre, Vnd er sol jm Egyptenland anzihen, wie ein Hirt sein kleid anzeucht, vnd mit frieden von dannen ziehen. [13] Er sol die Bildeseulen zu BethSemes in Egyptenland zubrechen, vnd die Götzenkirchen in Egypten mit fewr verbrennen.

Cap. XLIV.

[1] Dis ist das wort, das zu Jeremia geschach, an alle Jüden so in Egyptenland woneten, nemlich, zu Migdal, zu Thachpanhes, zu Noph, vnd im lande Pathros woneten, vnd sprach, [2] So spricht der HERR Zebaoth der Gott Israel, Jr habt gesehen alle das Vbel, das ich habe komen lassen vber Jerusalem, vnd vber alle Stedte in Juda, Vnd sihe, heuts tages sind sie wüste, vnd wonet niemand drinnen. [3] Vnd das vmb jre bosheit wil-

---

6) Gedalja] d. 1. 2., A. Gedal ia d. 3., B. — E. Gedal ja

7) Thachpanhes.] d. 1. 2., A. — D., F. Thaphnis. d. 3. Taphnis. E. Taphnis. [[Richt. F. Thahpanhes = תַּחְפַּנְחֵס; die 3 Varr. schließen sich an Vulg. Taphnis an.]]

8) Thachpanhes,] d. 1. 2., A. — D., F. Thaphnis, d. 3.; E. Taphnis. ebenso V. 9.

13) BethSemes in Egyptenland] d. 1. 2., A. — F. BethSemes d. 3. BetSemes [[Text = Hebr.; in d. Var. sind die Ww. אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם (welche im Lande Egypten ist) ausgelassen.]]

XLIV. 1) Thachpanhes,] d. 1. 2., A. — D., F. Thaphnis, d. 3., E. Taphnis. — Pathros] d. 1. PahtRos d. 2. PhathRos A., C. — F. Pahtros [[Textf. = פַּתְרוֹס.]]

3) vmb jre b.] d. 3., B. vmb jrer b.

len die ſie theten, Das ſie mich erzürneten, vnd hin giengen vnd reucherten, vnd dieneten andern Göttern, welche weder ſie, noch jr, noch ewre Veter kenneten. [4] Vnd ich ſandte ſtets zu euch alle meine Knechte, die Propheten vnd lies euch ſagen, Thut doch nicht ſolche Grewel, die ich haſſe. [5] Aber ſie gehorchten nicht, neigeten auch jre ohren von jrer bosheit nicht, das ſie ſich bekereten, vnd andern Göttern nicht gereuchert hetten. [6] Darumb gieng auch mein zorn vnd grim an, vnd entbrandte vber die ſtedte Juda, vnd vber die gaſſen zu Jeruſalem, das ſie zur wüſten vnd öde worden ſind, wie es heutes tages ſtehet.

[7] Nu, ſo ſpricht der HERR, der Gott Zebaoth, der Gott Iſrael, Warumb thut jr doch ſo gros vbel wider ewer eigen Leben? Damit vnter euch ausgerottet werde, beide Man vnd Weib, beide Kind vnd Seugling aus Juda, vnd nichts von euch vberbleibe, [8] Das jr mich ſo erzürnet, durch ewer hende wercke, vnd reuchert andern Göttern in Egyptenlande, dahin jr gezogen ſeid, daſelbs zu herbergen, Auff das jr ausgerottet, vnd zum Fluch vnd Schmach werdet vnter allen Heiden auff Erden. [9] Habt jr vergeſſen des vnglücks ewer Veter, des vnglücks der könige Juda, des vnglücks jrer Weiber, dazu ewers eigen vnglücks, vnd ewr Weiber vnglücks, das euch begegnet iſt, im lande Juda, vnd auff den gaſſen zu Jeruſalem? [10] Noch ſind ſie bis auff dieſen tag nicht gedemütiget, furchten ſich auch nicht, vnd wandeln nicht in meinem Geſetz vnd Rechten, die ich euch vnd ewern Veter furgeſtellet habe.

[11] Darumb, ſpricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael alſo, Sihe Ich wil mein Angeſicht wider euch richten, zum vnglück, vnd gantz Juda ſol ausgerottet werden. [12] Vnd ich wil die vbrigen aus Juda nemen, die jr angeſicht gericht haben in Egyptenland zu zihen, das ſie daſelbs herberge. Es ſol ein ende mit jnen allen werden in Egyptenlande, Durchs Schwert ſollen ſie fallen, vnd durch Hunger ſollen ſie vmbkomen, beide klein vnd gros, Sie ſollen durch Schwert vnd Hunger ſterben, vnd ſollen ein Schwur, Wunder, Fluch vnd Schmach werden. [13] Ich wil auch die Einwoner in Egyptenlande mit dem Schwert, Hunger vnd Peſtilentz heimſuchen, Gleich, wie ich zu Jeruſalem gethan habe, [14] Das aus den vbrigen Juda, keiner entrinnen noch vberbleiben, Die doch darumb hieher komen ſind in Egyptenland zur herberge, das ſie widerumb ins land Juda komen möchten, dahin ſie gerne wolten widerkomen vnd wonen, Aber es ſol keiner wider dahin kommen, on welche von hinnen fliehen.

---

8) wercke,] d. 1. 2., A. — C. werck, [[Text wörtl. = Hebr., Vulg.]]
14) den vbrigen] d. 2. dem vbrigen

[15] Da antworten dem Jeremia alle Menner, die da wol wuſten, das jre Weiber, andern Göttern reucherten, vnd alle Weiber, ſo mit groſſem hauffen da ſtunden, ſampt allem Volck, die in Egyptenland woneten, vnd in Pathros, vnd ſprachen, [16] Nach dem wort, das du im Namen des HERRN vns ſageſt, wollen wir dir nicht gehorchen, [17] Sondern wir wollen thun nach alle dem wort, das aus vnſerm munde gehet, vnd wollen Melecheth des Himels reuchern, vnd der ſelbigen Tranckopffer opffern, Wie wir vnd vnſer Veter, vnſer Könige vnd Fürſten gethan haben in den ſtedten Juda, vnd auff den gaſſen zu Jeruſalem, Da hatten wir auch Brot gnug, vnd gieng vns wol, vnd ſahen kein vnglück. [18] Sint der zeit aber wir haben abgelaſſen, Melecheth des Himels zu reuchern, vnd Tranckopffer zu opffern, haben wir allen Mangel gelidden, vnd ſind durch Schwert vnd Hunger vmbkomen. [19] Auch wenn wir Melecheth des Himels reuchern, vnd Tranckopffer opffern, das thun wir ja nicht on vnſer Menner willen, das wir der ſelbigen Kuchen backen, vnd Tranckopffer opffern, ſie zu bekümmern.

[20] Da ſprach Jeremia zum gantzen Volck, beide Menner, Weiber vnd allem volck, die jm ſo geantwort hatten. [21] Ich meine ja, der HERR hab gedacht an das reuchern, ſo jr in den ſtedten Juda vnd auff den gaſſen zu Jeruſalem, getrieben habt, ſampt ewren Vetern, Königen, Fürſten, vnd allem Volck im Lande, vnd hats zu hertzen genomen, [22] Das er nicht mehr leiden kondte, ewern böſen wandel vnd Grewel, die jr thetet. Daher auch ewer Land zur wüſten, zum wunder vnd zum fluch worden iſt, das niemand drinnen wonet, wie es heutes tages ſtehet. [23] Darumb, das jr gereuchert habt, vnd wider den HERRN geſündigt, vnd der ſtimme des HERRN nicht gehorchet, vnd in ſeinem Geſetze, Rechten vnd Zeugnis, nicht gewandelt habt, Darumb iſt auch euch ſolch Vnglück widerfaren, wie es heutes tages ſtehet.

[24] Vnd Jeremia ſprach zu allem Volck vnd zu allen Weibern, Höret des HERRN wort alle jr aus Juda, ſo in Egyptenland ſind, [25] ſo pricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael, Jr vnd ewre Weiber habt mit wrem munde geredt, vnd mit ewren henden volnbracht, das jr ſagt, Wir ollen vnſer Gelübde halten, die wir gelobt haben Melecheth des Himels,

---

17) Melecheth des Himels] d. 1—3., A. — F. der Himel königin. Ebenſo 3. 18. 19. 25. [Vgl. Anm. zu Jer. 7, 18.]

19) ſie zu bekümmern.] d. 1—3., A. — F. zu jrem dienſt. [Beides verſchied. uffaſſ. deſſ. hebr. W. לְכַוְּנֹתָהּ, hier wohl: „um ihr zu dienen", Vulg. ad colendum am. Vgl. Gesenii thesaurus u. d. W.]

21) Ich meine ja,] d. 1. 2., A. — C. Ja, ich meine auch,

Das wir der ſelbigen reuchern vnd Trancköpffer opffern, Wolan, jr habt ewer Gelübd erfüllet, vnd ewer gelübde gehalten.

[26] So höret nu des HERRN wort, jr alle aus Juda, die jr in Egyptenlande wonet, Sihe, Ich ſchwere bey meinem groſſen Namen ſpricht der HErr, Das mein Name nicht mehr ſol durch einiges Menſchen mund aus Juda genennet werden, in gantzem Egyptenland, der da ſagt (ſo war der HErr HERR lebt) [27] Sihe, Ich wil vber ſie wachen, zum vnglück vnd zu keinem guten, Das, wer aus Juda in Egyptenland iſt, ſol durchs Schwert vnd Hunger vmbkomen, bis ein ende mit jnen habe. [28] Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden doch aus Egyptenland ins land Juda wider komen müſſen, mit geringem hauffen, Vnd alſo werden denn alle die vbrigen aus Juda, ſo in Egyptenland gezogen waren, das ſie daſelbs herbergten, erfaren, wes wort war worden ſey, meines oder jres.

[29] Vnd zum Zeichen, ſpricht der HERR, das ich euch an dieſem Ort heimſuchen wil, damit jr wiſſet, das mein wort ſol war werden vber euch zum vnglück, [30] ſo ſpricht der HERR alſo. Sihe, Ich wil Pharao Haphra den König in Egypten, vbergeben in die hende ſeiner Feinde, vnd dere, die jm nach ſeinem leben ſtehen, Gleich, wie ich Zedekia den könig Juda vbergeben habe in die hand NebucadNezar des Königs zu Babel ſeines Feindes, vnd der jm nach ſeinem Leben ſtund.

Cap. XLV.

[1] Dis iſt das wort, ſo der Prophet Jeremia redet zu Baruch, dem ſon Neria, da er dieſe Rede auff ein Buch ſchreib, aus dem munde Jeremia, im vierden jar Joiakim des ſons Joſia des königes Juda, vnd ſprach, [2] ſo ſpricht der HERR Zebaoth der Gott Iſrael, von dir Baruch. [3] Du ſprichſt, Weh mir, wie hat mir der HERR jamer vber mein ſchmertzen zugefügt, Ich ſeufftze mich müde vnd finde keine ruge.

[4] Sage jm alſo, ſo ſpricht der HERR, Sihe, was ich gebawet habe, das brech ich abe, vnd was ich gepflantzt habe, das reute ich aus, ſampt dieſem gantzem meinem eigen Lande. [5] Vnd du begereſt dir groſſe ding, Beger es nicht, Denn ſihe, Ich wil vnglück komen laſſen vber alles Fleiſch, ſpricht der HERR, Aber deine Seele wil ich dir zur Beute geben an welchen ort du zieheſt.

---

25) ewer Gelübd (2 Mal)] B. ewre gelübde

26) in gantzem] d. 1—3., A.—F. jnn gantzen — der da ſagt] d. 2. der do ſage

XLV. 1) Joiakim] d. 1. 2. Joakim

5) zur Beute] B. zu beute

Cap. XLVI.

[1] Dis ist das Wort des HERRN, das zu dem Propheten Jeremia geschehen ist wider alle Heiden.

[2] Wider Egypten.

Wider das Heer Pharao Necho des Königes in Egypten, welchs lag am wasser Phrat zu Carchemis, das der König zu Babel NebucadNezar schlug, im vierden jar Joiakim des sons Josia des Königes Juda.

[3] Rustet schilt vnd tartschen, vnd ziehet in den streit, [4] Spannet Rosse an, vnd lasset Reuter aufsitzen, Setzt die Helm auff, vnd scherfft die Spiesse, vnd ziehet Pantzer an. [5] Wie kompts aber? das ich sehe, das sie verzagt sind, vnd die flucht geben, vnd jre Helden erschlagen sind, Sie fliehen, das sie sich auch nicht vmbsehen, schrecken ist vmb vnd vmb, spricht der HERR. [6] Der schnelle kan nicht entfliehen, noch der starcke entrinnen, Gegen Mitternacht am wasser Phrath, sind sie gefallen vnd darnider gelegt. [7] Wo ist nu der, so herauff zoch, wie ein Strom, vnd seine wellen sich erhuben, wie des wassers? [8] Egypten zoch herauff, wie ein strom, vnd seine wellen erhuben sich, wie des wassers, vnd sprach, Ich wil hinauff ziehen, das Land bedecken, vnd die Stad verderben, sampt denen, die drinnen wonen.

[9] Wolan, sitzt auff die Rosse, rennet mit den Wagen, lasset die Helden aus zihen, die Moren, vnd aus Put die den schilt füren, vnd die Schützen aus Lydia. [10] Denn dis ist der tag des HErrn HERRN Zebaoth, ein tag der rache, das er sich an seinen Feinden reche, da das schwert fressen vnd sich von jrem Blut vol vnd truncken werden wird, Denn sie müssen dem HErrn HERRN Zebaoth, ein Schlachtopffer werden, im lande gegen mitternacht am wasser Phrath. [11] Gehe hinauff gen Gilead, vnd hole Salbe, jungfraw tochter aus Egypten, Aber es ist vmb sonst, das du viel ertzneiest, du wirst doch nicht heil. [12] Deine schande ist vnter die Heiden erschollen, eines heulen ist das Land vol, Denn ein Held fellet vber den andern, vnd gen beide mit einander darnider.

XLVI. 2) Phrat] d. 1—3., A.—C., E. Phrath [[Var. = פְּרָת.]] — archemis,] d. 1. 2., C. Carchemisch, A. Carchemiss, [[Nicht. F. Charkemisch = כַּרְכְּמִישׁ.]] — Joiakim] d. 1. 2. Joakim

3) tartschen,] d. 1—3., A.—F. spies [[D. hebr. צִנָּה bed. einen größern Schild, der den ganzen Körper des Kriegers bedeckte.]] — z. in den streit,] d. 1—3., A.—F. an die schlacht,

8) erhuben sich] E. sich erhuben

9) vnd aus Put die den schilt füren,] d. 1—3., A.—F. vnd aus Lydia (d. 2. Libia), [[Text wörtl. Übers. des Hebr.; von den Ww. der Vulg.: et Lybies tenens scutum drückt d. Var. nur die 2 ersten aus.]]

[13] Dis iſt das wort des HERRN, das er zu dem Propheten Jeremia redet, da NebucadNezar der König zu Babel daher zoch, Egyptenland zuſchlahen. [14] Verkündigt in Egypten, vnd ſagts an zu Migdal, ſagts an zu Noph, vnd Thachpanhes, vnd ſprecht, Stelle dich zur wehre, Denn das ſchwert wird freſſen, was vmb dich her iſt. [15] Wie gehets zu, das deine Gewaltigen zu boden fallen, vnd mügen nicht beſtehen? Der HERR hat ſie ſo geſtürtzt. [16] Er macht, das jr viel fallen, das einer mit dem andern darnider ligt, Da ſprachen ſie, Wolauff, Laſſt vns wider zu vnſerm Volck zihen, in vnſer Vaterland, fur dem Schwert des Tyrannen. [17] Daſelbs ſchrey man jnen nach, Pharao der König Egypten ligt, Er hat ſein Gezelt gelaſſen.

[18] So war als ich lebe, ſpricht der König, der HERR Zebaoth heiſſt, Er wird daher zihen ſo hoch, wie der berg Thabor vnter den Bergen iſt, vnd wie der Charmel am meer iſt. [19] Nim dein Wandergerete, du Einwonerin tochter Egypten, Denn Noph wird wüſt vnd verbrand werden, das niemand drinnen wonen wird.

[20] Egypten iſt ein ſeer ſchönes Kalb, Aber es kompt von Mitternacht der Schlechter. [21] Vnd Taglöner, ſo drinnen wonen, ſind auch, wie gemeſte Kelber, Aber ſie müſſen ſich dennoch wenden, flüchtig werden mit einander, vnd werden nicht beſtehen, Denn der tag jres vnfals wird vber ſie komen, nemlich, die zeit jrer heimſuchung. [22] Sie faren daher, das der Harniſch braſſelt, vnd komen mit Heers krafft, vnd bringen Exte vber ſie, wie die Holtzhewer. [23] Die ſelbigen werden hawen alſo in jren Wald (ſpricht der HERR) das nicht zu zelen iſt, Denn jr iſt mehr weder Hewſchrecken, die niemand zellen kan. [24] Die tochter Egypten ſteht mit ſchanden, Denn ſie iſt dem Volck von mitternacht in die hende gegeben.

[25] Der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael ſpricht, Sihe, Ich will heimſuchen den Regenten zu No, vnd den Pharao, vnd Egypten, ſampt ſeinen Göttern vnd Königen, Ja, Pharao, mit allen die ſich auff jn verlaſſen. [26] Das ich ſie gebe in die hende denen, die jnen nach jrem Leben ſtehen,

---

14) Thachpanhes,] d. 1. 2., A.—D., F. Thaphnis, d. 3., E. Tapha
17) Daſelbs] d. 1—3., A.—G. Daſſelb
19) Nim dein Wandergerete,] d. 1—3., A.—F. Schick dich, das du wanderſt, [[D. Hebr. bed. wörtl.: mache dir Wandergeräthe.]]
21) gemeſte] d. 1. 2., A.—C. gemeſtete
23) jr iſt m.] d. 1. 2., A. er iſt m. [[Text nicht überſ. des Hebr. (eig. ſie ſind zahlreich.
25) den Regenten] d. 1—3., A.—F. die werckleute [[Das W. נא אמון bed. d. ägyptiſchen Gott Amon, der in No d. h. Theben verehrt wurde; dieſe Auffaſſ. liegt auch d. Texte „Regenten" zu Grunde; in d. Var. iſt es in d. Bed. „Werkmeiſter" aufgef., in welcher Sprüch. 8, 30. vorkommt.]] — auff jn] A., B. auff jnen

vnd in die hende NebucadNezar des königes zu Babel, vnd seiner Knechte. Vnd darnach soltu bewonet werden, wie vor alters, spricht der HERR.

[27] Aber du mein knecht Jacob, fürchte dich nicht, vnd du Israel verzage nicht, Denn sihe, Ich wil dir aus fernen Landen, vnd deinem Samen, aus dem Lande seiner Gefengnis, helffen, Das Jacob sol widerkomen, vnd in friede sein, vnd die fülle haben, vnd niemand sol jn schrecken. [28] Darumb fürcht dich nicht, du Jacob mein knecht, spricht der HERR, Denn ich bin bey dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstossen hab, wil ichs ein ende machen, Aber mit dir wil ichs nicht ein ende machen, Sondern ich wil dich züchtigen mit masse, Auff das ich dich nicht vngestrafft lasse.

Cap. XLVII.

[1] Dis ist das wort des HERRN, das zum Propheten Jeremia geschach wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug. [2] So spricht der HERR, Sihe, Es komen Wasser herauff von Mitternacht, die eine Flut machen werden, vnd beide Land vnd was drinnen ist, beide Stedte, vnd die so drinnen wonen, wegreissen werden, Das die Leute werden schreien, vnd alle Einwoner im Lande heulen, [3] fur dem getümel jrer starcken Rosse, so daher traben, vnd fur dem rasseln jrer Wagen, vnd Poltern jrer Reder, Das sich die Veter nicht werden vmbsehen, nach den Kindern, So verzagt werden sie sein, [4] fur dem tage so da kompt zuuerstören, alle Philister, vnd auszureuten Tyrum vnd Zidon, sampt jren andern Gehülffen.

Denn der HERR wird die Philister die das vbrige sind, aus der Insulen Caphthor, verstören, [5] Gaza wird kalh werden vnd Ascalon, sampt den vbrigen in jren Gründen, verderbet. Wie lange ritzestu dich? [6] o du Schwert des HERRN? Wenn wiltu doch auffhören? Fare doch in deine scheide, vnd ruge vnd sey still. [7] Aber wie kanstu auffhoren, weil der HERR dir befelh gethan hat wider Ascalon, vnd dich wider die Anfurt am meer bestellet.

Cap. XLVIII.

[1] Wider Moab. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israel, Weh der stad Nebo, Denn sie ist zerstöret, vnd ligt elend, Kiriathaim ist

---

27) in friede] d. 2. jm friede

28) mit masse,] d. 1. 2., A., B. mit der masse,

XLVII. 4) alle Philister,] d. 1. 2. alle Palestiner, — Tyrum] d. 1. 3., L.—F. Tyron d. 2. Tyro — w. die Philister die das vbrige sind, aus er Insulen Caphthor,] d. 1. 2. w. die Palestiner vnd die Insulen Caphthor, 3., A.—F. w. die Philister, vnd die Insulen Caphthor, [[Text wörtl. = Hebr. (eig.: e Philister, die Überbleibsel der Insel Caphthor).]]

5) ritzestu dich?] d. 1—3., A.—F. wiltu kriegen? [[Text wörtl. = Hebr.]]

gewonnen, Die Feste stehet elend vnd ist zurissen. [2] Der trotz Moab ist aus, den sie an Hesbon hatten, Denn man gedenckt böses wider sie, nemlich, Kompt, wir wollen sie ausrotten, das sie kein Volck mehr seien, Auch du Madmen, must auch verderbt werden, das schwert wird hinder dich komen. [3] Man höret ein geschrey zu Horonaim, von verstören vnd grossem jamer. [4] Moab ist zurschlagen, man höret jre Jungen schreien. [5] Denn sie gehen mit weinen, den weg hinauff gen Luhith, vnd die Feinde hören das Jamergeschrey, den weg von Horonaim herab, [6] nemlich, Hebt euch weg vnd errettet ewer leben, Aber du wirst sein, wie die Heide in der wüsten.

[7] Darumb das du dich auff deine Gebewe verlessest, vnd auff deine Schetze soltu auch gewonnen werden, Vnd Camos mus hinaus gefangen wegzihen, sampt seinen Priestern vnd Fürsten. [8] Denn der Verstörer wird vber alle Stedte komen, das nicht eine Stad entrinnen wird, Es sollen auch die gründe verderbet, vnd die ebnen verstöret werden, Denn der HERR hats gesagt.

[9] Gebt Moab feddern, er wird ausgehen, als flöge er, Vnd jre Stedte werden wüste ligen, das niemand drinnen wonen wird. [10] Verflucht sey, der des HERRN werck lessig thut, verflucht sey, der sein Schwert auff helt, das nicht blut vergiesse.

[11] Moab ist von seiner Jugent auff sicher gewest, vnd auff seinen Hefen still gelegen, vnd ist nie aus einem Fas ins ander gegossen, vnd nie in gefengnis gezogen, Darumb ist sein geschmack jm blieben, vnd sein geruch nicht verendert worden. [12] Darumb sihe, spricht der HERR, Es kompt die zeit, das ich jnen wil Schröter schicken, die sie ausschroten sollen, vnd jre Fasse ausleren, vnd jre Legel zerschmettern. [13] Vnd Moab sol zu dem Camos zuschanden werden, gleich, wie das haus Israel vber Bethel zuschanden worden ist, darauff sie sich doch verliessen.

[14] Wie thürt jr sagen, wir sind die Helden vnd die rechte Kriegsleute? [15] So doch Moab mus verstöret, vnd jre Stedte erstiegen werden, vnd

---

XLVIII. 6) Heide] d. 1—3., A.—F. herde [[D. hebr. עֲרוֹעֵר, welches d. Vulg. durch myrica, (Tamariske) übers., bed. hier den Nackenden, Dürftigen, Verstoßenen (vgl. Gesenii thesaur. u. d. W.); der Var. liegt viell. e. Verwechsl. des Stammw. עָרָה „nackend sein" mit רָעָה „[eine Herde] weiden" zu Grunde.]]

9) Gebt Moab feddern, er wird ausgehen, als flöge er,] d. 1—3. A.—F. Lieber lasst Moab blühen (C., D. blüen), Sie wird ausgeblühet haben, Hebr. bed. hier: „Gebt Moab Flügel, denn es möchte fliegend davon gehen." צִיץ ist im Hebr. in d. Bed. „feddern" (st. Flügel), in d. Var. in s. Bed. „Blume" aufgef. Statt תֵּצֵא (wird fliegend davon gehen) ist in d. Var. תָּצִיץ הִצִּיא in d. Bed.: „sie wird aufhören zu blühen (sie wird ausgeblühet haben) ausgedr.]]

13) vber dem C.] d. 2. vber den C. — Camos] B. Chamos [[Dem hebr. כְּמוֹשׁ würde Kmosch genau entsprechen.]] — doch v.] d. 2. hoch v.

jre beſte Manſchafft zur Schlachtbanck her ab gehen müſſen, ſpricht der König, welcher heiſſt, der HERR Zebaoth. [16] Denn der vnfal Moab wird ſchier komen, vnd jr vnglück eilet ſeer. [17] Lieber, Habt doch mitleiden mit jnen, die jr vmb ſie her wonet, vnd jren Namen kennet, vnd ſprecht, Wie iſt die ſtarcke Rute, vnd der herrliche Stab ſo zubrochen?

[18] Herab von der Herrligkeit, du Tochter, die du zu Dibon woneſt, vnd ſitze in der dürre, Denn der Verſtörer Moab, wird zu dir hinauff komen, vnd deine Feſten zureiſſen. [19] Trit auff die ſtraſſen vnd ſcham, du Einwonerin Aroer, Frage die, ſo da fliehen vnd entrinnen, vnd ſprich, Wie gehets? [20] Ah Moab iſt verwüſtet vnd verderbt, Heulet vnd ſchreiet, ſagts an zu Arnon, das Moab verſtöret ſey. [21] Die ſtraffe iſt vber das ebne Land gangen, nemlich, vber Holon, Jahza, Mephaath, [22] Dibon, Nebo, BethDiblathaim, [23] Kiriathaim, BethGamul, BethMeon, [24] Kirioth, Bazra, vnd vber alle Stedte im lande Moab, ſie liegen fern oder nahe. [25] Das Horn Moab iſt abgehawen, vnd jr Arm iſt zubrochen, ſpricht der HERR.

[26] Macht ſie truncken (Denn ſie hat ſich wider den HERRN erhaben) das ſie ſpeien, vnd die Hende ringen müſſe, Auff das ſie auch zum geſpött werde. [27] Denn Iſrael hat dein geſpött ſein müſſen, als were er vnter den Dieben gefunden, Vnd weil du ſolchs wider ſie redeſt, ſoltu auch weg müſſen. [28] O jr Einwoner in Moab, verlaſſt die Stedte, vnd wonet in den Felſen, vnd thut, wie die Tauben, ſo da niſten in den holen Löchern.

[29] Man hat jmer geſagt, von dem ſtoltzen Moab, das er ſeer ſtoltz ſey, hoffertig, hohmütig, trotzig, vnd vbermütig. [30] Aber der HERR ſpricht, Ich erkenne ſeinen zorn wol, das er nicht ſo viel vermag, vnd vnterſtehet ſich mehr zu thun, denn ſein vermügen iſt. [31] Darumb mus ich vber Moab heulen, vnd vber das gantze Moab ſchreien, vnd vber die Leute zu KirHeres klagen. [32] Ich mus vber dich Jaeſer, du weinſtock zu Sibma weinen, Denn deine Reben ſind vber das meer gefaren, vnd bis ans meer Jaeſer komen, Der Verſtörer iſt in deine Erndte vnd Weinleſen gefallen. [33] Freude vnd wonne iſt aus dem felde weg, vnd aus dem lande Moab, vnd man wird keinen wein mehr keltern, der Weintretter wird nicht mehr ſein Lied ſingen. [34] Von des Geſchreies wegen zu Hesbon bis gen Eleale,

---

23) Kiriathaim,] d. 1. 2. Kir jathaim, A. — C. Kirjathaim, [[2. Var. richt. ק = קִרְיָתַיִם.]]

28) in d. holen Löchern.] d. 1—3., A. — F. in d. hohen löchern. [[D. Hebr. wörtl.: „jenſeits der Öffnung eines Schlundes", vgl. Hitzig z. d. St.]]

30) Ich erkenne] d. 1—3., A. — I. Ich kenne

32) weinſtock] d. 1—3., A. — F. weinberg [[Text wörtl. Überſ. des Hebr.]]

welchs bis gen Jahza erſchallet, von Zoar an, der dreyjerigen Kue, bis gen Horonaim, Denn auch die waſſer Nimrim ſollen verſiegen.

[35] Vnd ich wil (ſpricht der HERR) in Moab damit ein ende machen, das ſie nicht mehr auff den Höhen opffern, vnd jren Göttern reuchern ſollen. [36] Darumb brummet mein hertz vber Moab, wie eine Dromete, vnd vber die Leute zu Kir Heres brummet mein hertz, wie eine Dromete, Denn ſie habens vbermacht, darumb müſſen ſie zu boden gehen. [37] Alle Köpffe werden kalh ſein, vnd alle Berte abgeſchoren, aller Hende zuritzt, vnd jederman wird Secke anzihen. [38] Auff allen dechern vnd gaſſen, allenthalben in Moab, wird man klagen, Denn ich hab Moab zubrochen, wie ein vnwerdes Gefeſs, ſpricht der HERR. [39] O wie iſt ſie verderbt, wie heulen ſie, wie ſchendlich hengen ſie die Köpffe, Vnd Moab iſt zum ſpot vnd zum ſchrecken worden, allen ſo vmb ſie her wonen.

[40] Denn ſo ſpricht der HERR, Sihe, er fleugt daher, wie ein Adler, vnd breitet ſeine flügel aus vber Moab. [41] Kiriath iſt gewonnen vnd die feſten Stedte ſind eingenomen, Vnd das hertz der Helden in Moab wird zurſelbigen zeit ſein, wie einer Frawen hertz in Kindsnöten. [42] Denn Moab mus vertilget werden, das ſie kein Volck mehr ſeien, Darumb, das es ſich wider den HERRN erhaben hat. [43] Furcht, grube, vnd ſtrick kompt vber dich, du Einwoner in Moab, ſpricht der HERR. [44] Wer der furcht entfleucht, der wird in die Gruben fallen, vnd wer aus der Gruben kompt, der wird im Strick gefangen werden, Denn ich wil vber Moab komen laſſen, ein jar jrer heimſuchung, ſpricht der HERR.

[45] Die aus der Schlacht entrinnen, werden zuflucht ſuchen zu Hesbon, Aber es wird ein fewr aus Hesbon, vnd ein flamme aus Sihon gehen, welche die örter in Moab vnd die kriegiſche Leute verzeren wird. [46] Wehe dir Moab, Verlorn iſt das volck Camos, Denn man hat deine Söne vnd Töchter genomen vnd gefangen weggefurt. [47] Aber in der zukünfftigen zeit wil ich die gefengnis Moab wenden, ſpricht der HERR. Das gefagt von der ſtraffe vber Moab.

Cap. XLIX.

[1] Wider die kinder Ammon, ſpricht der HERR alſo, Hat denn Jsrael nicht Kinder, oder hat er keinen Erben? Warumb beſitzt denn Malcham das land Gad, vnd ſein Volck wonet in jener Stedten? [2] Darumb, Siehe, Es kompt die zeit, ſpricht der HERR, das ich wil ein Kriegsgeſchrey

36) Kir Heres] d. 1. 2. Kirheres [Textf. richt. = קִירְחֶרֶשׂ.]
37) zuritzt,] d. 1—3., A.—F. zukratzt,
44) ich wil] d. 1—3., A.—F. wil ich

ſchallen laſſen, vber Rabbath der kinder Ammon, das ſie ſol auff eim hauffen wüſt ligen, vnd jre Töchter mit fewr angeſteckt werden, Aber Iſrael ſol beſitzen die, von denen ſie beſeſſen waren, ſpricht der HERR.

[3] Heule, o Hesbon, Denn Ai iſt verſtöret, Schreiet jr töchter Rabba, vnd zihet Secke an, klaget vnd laufft auff den mauren herumb, Denn Malchom wird gefangen weggefurt, ſampt ſeinen Prieſtern vnd Fürſten. [4] Was trotzeſtu auff deine Awen? Deine awen ſind verſeufft, du vngehorſame Tochter, die du dich auff deine Schetze verleſſeſt, vnd ſprichſt in deinem hertzen, Wer thar ſich an mich machen? [5] Sihe, ſpricht der HErr HERR Zebaoth, Ich wil furcht vber dich komen laſſen, von allen die vmb dich her wonen, Das ein jglicher ſeines wegs fur ſich hinaus verſtoſſen werde, vnd niemand ſey, der die Flüchtige ſamle. [6] Aber darnach wil ich wider wenden das Gefengnis der kinder Ammon, ſpricht der HERR.

[7] Wider Edom.

So ſpricht der HERR Zebaoth, Iſt denn keine weisheit mehr zu Theman? Iſt denn kein rat mehr bey den Klugen? Iſt jre weisheit ſo loſe? [8] Fliehet, wendet euch vnd verkriecht euch tieff jr Bürger zu Dedan, Denn ich laſſe ein vnfal vber Eſau komen, die zeit ſeiner heimſuchung. [9] Es ſollen Weinleſer vber dich komen, die dir kein nachleſen laſſen, Vnd Diebe des nachts ſollen vber dich komen, die ſollen jnen gnug verderben. [10] Denn ich habe Eſau entblöſſet, vnd ſeine heimliche Ort geöffenet, das er ſich nicht verſtecken kan, Sein ſame, ſeine Brüder, vnd ſeine Nachbarn ſind verſtöret, das jr keiner mehr da iſt. [11] Doch was vbrig bleibt von deinen Waiſen, den wil ich das Leben gönnen, vnd deine Widwen werden auff mich hoffen.

[12] Denn ſo ſpricht der HERR, Sihe, die jenigen, ſo es nicht verſchuldet hatten, den Kelch zu trincken, müſſen trincken, Vnd du ſolteſt vngeſtrafft bleiben? Du ſolt nicht vngeſtrafft bleiben, ſondern du muſt auch trinken. [13] Denn ich hab bey mir ſelbs geſchworen, ſpricht der HERR, Das Bazra ſol ein wunder, ſchmach, wüſte vnd fluch werden, vnd alle jre Stedte ein ewige wüſte.

[14] Ich hab gehort vom HERRN, das eine Botſchafft vnter die Hei-

---

XLIX. 5) die Flüchtige] d. 1—3., A.—F. die flüchtigen

7) den Klugen?] d. 1—3., A.—F. den kindern? [[בָּנִים iſt im Texte nicht. als Plur. des Part. בִּין „der Kluge" (v. בִּין „einſichtsvoll ſein"), in d. Bar. dageg. als Plur. v. בֵּן „Sohn" aufgef.]] — Iſt j. w. ſo loſe?] d. 1—3., A.—F. Iſt j. w. aus? [[D. Hebr. bed. wörtl.: Iſt denn ihre Weisheit verſchüttet?]]

9) verderben.] d. 1—3., A.—F. ſtelen, [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

12) die jenigen, ſo es nicht verſchuldet hatten, den Kelch zu trinken, müſſen trincken,] Pr. b. 1. Die jhenige die nicht verſchult haben das ſie den ſilch trincken, die müſſen yhn trincken,

den gesand sey, Samlet euch vnd kompt her, wider sie, macht euch auff zum streit. [15] Denn sihe, ich hab dich geringe gemacht, vnter den Heiden, vnd verachtet vnter den Menschen. [16] Dein trotz vnd deines hertzen hochmut hat dich betrogen, weil du in Felsenklüfften woneſt, vnd hohe Gebirge innen haſt, Wenn du denn gleich dein Neſt ſo hoch machteſt, als der Adeler, Dennoch wil ich dich von dannen herunter ſtürtzen, ſpricht der HERR.

[17] Alſo ſol Edom wüſt werden, das alle die, ſo fur vbergehen, ſich wundern, vnd pfeiffen werden vber alle jre Plage. [18] Gleich wie Sodom vnd Gomora, ſampt jren Nachbarn vmbgekeret iſt, ſpricht der HERR, das niemand daſelbs wonen, noch kein Menſch drinnen hauſen ſol. [19] Denn ſihe, Er kompt er auff, wie ein Lew, vom ſtoltzen Jordan her, wider die feſten Hürten, Denn ich wil jn da ſelbs her eilends lauffen laſſen. Vnd wer weis, wer der Jüngling iſt, den ich wider dich rüſten werde? Denn wer iſt mir gleich? Wer wil mich meiſtern vnd wer iſt der Hirte, der mir widerſtehen kan?

[20] So höret nu den ratſchlag des HERRN, den er vber Edom hat, vnd ſeine gedancken, die er vber die Einwoner in Theman hat. Was gilts ob nicht die Hirtenknaben ſie ſchleiffen werden, vnd jre Wonung zerſtören? [21] Das die Erde beben wird, wens in einander fellet, vnd jr geſchrey wird man am Schilffmeer hören. [22] Sihe, Er fleuget herauff, wie ein Adeler, vnd wird ſeine flügel ausbreiten vber Bazra. Zur ſelbigen zeit, wird das hertz der Helden in Edom ſein, wie das hertz einer Frawen in Kindsnöten.

[23] Wider Damaſcon.

Hemath vnd Arpad ſtehen jemerlich, ſie ſind verzagt, Denn ſie hören ein böſe geſchrey, Die am Meer wonen, ſind ſo erſchrocken, das ſie nicht ruge haben können. [24] Damaſcus iſt verzagt, vnd gibt die flucht, ſie zappelt, vnd iſt in engſten vnd ſchmertzen, wie ein fraw in Kindsnöten. [25] Wie? Iſt ſie nu nicht verlaſſen, die berümbte vnd fröliche Stad? [26] Darumb werden jre junge Manſchafft auff jrer gaſſen darnider ligen, vnd alle jre Kriegsleute vntergehen, zur ſelbigen zeit, ſpricht der HERR

---

18) Gomora,] d. 1—3., A.—I. Gomorra, [[D. Var. ſchließt ſich an d. LXX. u. Vulg. *Γομόῤῥα*, Gomorrha an; Text wohl bl. Druckf. — D. hebr. T. iſt עֲמֹרָה.]]

19) wider dich] d. 1—3., A.—I. widder ſie [[D. Var. drückt das im Hebr. in אֵלָיו, d. Text ab אֵלַיִךְ aus.]]

20) j. W. zerſtören?] B. j. w. zerſtörung? [[Var. Druckf.]]

23) Damaſcon.] d. 1. 2., A.—C. Damaſco.

24) Damaſcus] d. 1—3., A.—E. Damaſcos

25) fröliche] d. 1—3., A.—F. ſichere [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

Zebaoth. [27] Vnd ich wil die mauren zu Damasco mit fewr anstecken, das es die Pallast BenHadad verzeren sol.

[28] Wider Kedar vnd die Königreiche Hazor, welche Nebucad Nezar der könig zu Babel schlug.

So spricht der HERR, Wolauff, ziehet herauff in Kedar, vnd verstöret die Kinder gegen morgen. [29] Man wird jnen jre Hütten vnd Herde nemen, jre Gezelte, alle Gerete, vnd Camelen werden sie wegfüren, vnd man wird schrecklich vber sie ruffen vmb vnd vmb.

[30] Fliehet, hebt euch eilends dauon, verkriecht euch tieff, jr Einwoner in Hazór, spricht der HERR, Denn NebucadNezar der König zu Babel, hat etwas im sinn wider euch, vnd meinet euch. [31] Wolauff, zihet herauff wider ein Volck, das gnůg hat, vnd sicher wonet, spricht der HERR, Sie haben weder Thůr noch Rigel, vnd wonen alleine. [32] Jre Camelen sollen geraubt, vnd die menge jres Viehes genomen werden. Vnd ich wil sie zerstrewen in alle Winde, die in den winckeln wonen, vnd von allen Orten her, wil ich jr vnglück vber sie komen lassen, spricht der HERR, [33] Das Hazor sol ein Drachenwonung, vnd ein ewige Wüste werden, das niemand daselbs wone, vnd kein Mensch drinnen hause.

[34] Dis ist das wort des HERRN, welchs geschach zu Jeremia dem Propheten, wider Elam, im anfang des Königreichs Zedekia des königes Juda, vnd sprach, [35] So spricht der HERR Zebaoth, Sihe, Ich wil den bogen Elám zubrechen, jre furnemeste gewalt, [36] vnd wil die vier Winde aus den vier örtern des Himels, vber sie komen lassen, vnd wil sie in alle dieselbigen winde zerstrewen, Das kein Volck sein sol, dahin nicht vertriebene aus Elam komen werden. [37] Vnd ich wil Elam verzagt machen fur jren Feinden, vnd denen, die jnen nach jrem Leben stehen, vnd Vnglück vber sie komen lassen mit meinem grimmigen zorn, spricht der HERR, Vnd wil das Schwert hinder jnen her schicken, bis ich sie auffreibe. [38] Meinen Stuel wil ich in Elam setzen, vnd wil beide den König vnd die Fürsten daselbs vmbbringen, spricht der HERR. [39] Aber in zukünfftiger zeit, wil ich das gefengnis Elam wider wenden spricht der HERR.

Cap. L.

[1] Dis ist das wort, welchs der HERR durch den Propheten Jeremia geredt hat, wider Babel vnd das Land der Chaldeer. [2] Verkündiget vnter den Heiden, vnd lasst erschallen, Werfft ein Panier auff, lasst erschallen, vnd verbergets nicht, vnd sprecht, Babel ist gewonnen, Bel stehet mit

27) Ben Hadad] B. Benhadad [[Textf. nicht. = בֶּן־הֲדַד.]]
31) Sie haben w.] d. 2. Sihe haben w. [[Wæ. Druckf.]]

ſchanden, Merodach iſt zuſchmettert, Jre Götzen ſtehen mit ſchanden, vnd jre Götter ſind zuſchmettert. [3] Denn es zeucht von Mitternacht ein Volck her auff, wider ſie, welchs wird jr Land zur wüſten machen, das niemand drinnen wonen wird, ſondern beide Leute vnd Viehe dauon fliehen werden.

[4] In den ſelbigen tagen vnd zurſelbigen zeit, ſpricht der HERR, werden komen die kinder Iſrael, ſampt den kindern Juda, vnd weinend daher zihen, vnd den HERRN jren Gott ſuchen. [5] Sie werden forſchen nach dem wege gen Zion, daſelbs hin ſich keren, Kompt, vnd laſſt vns zum HERRN fügen, mit einem ewigen Bunde, des nimer mehr vergeſſen werden ſol. [6] Denn mein Volck iſt wie ein verloren Herd, jre Hirten haben ſie verfüret, vnd auff den Bergen in der jrre gehen laſſen, das ſie von Bergen auff die Hügel gangen ſind, vnd jrer Hürten vergeſſen. [7] Alles was ſie antraff, das fraſs ſie, Vnd jre Feinde ſprachen, Wir thun nicht vnrecht, Darumb das ſie ſich haben verſündigt an dem HERRN, in der Wonung der gerechtigkeit, vnd an dem HERRN, der jrer Veter hoffnung iſt.

[8] Fliehet aus Babel, vnd ziehet aus der Chaldeerlande, vnd ſtellet euch als Böcke fur der Herde her. [9] Denn ſihe, Ich wil groſſe Völcker mit hauffen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken, vnd wider Babel herauff bringen, die ſich wider ſie ſollen rüſten, welche ſie auch ſollen gewinnen, Seine Pfeile ſind, wie eines guten Kriegers, der nicht feilet. [10] Vnd das Chaldeerland ſol ein Raub werden, das alle die ſie berauben, ſollen gnug dauon haben, ſpricht der HERR. [11] Darumb, das jr euch des freuet vnd rhümet, das jr mein Erbteil geplündert habt, vnd lecket, wie die gelen Kelber, vnd wiehert, wie die ſtarcken Geule. [12] Ewr Mutter ſteht mit groſſen ſchanden, vnd die euch geborn hat, iſt zum ſpot worden, Sie vnter den Heiden iſt ſie die geringſte, wüſt, dürr vnd öde. [13] Denn für dem zorn des HERrn, mus ſie vnbewonet vnd gantz wüſt bleiben, Das alle ſo fur Babel vbergehen, werden ſich verwundern, vnd pfeiffen vber alle jre Plage.

[14] Ruſtet euch wider Babel vmbher alle Schützen, ſchieſſet in ſie, ſparet der Pfeile nicht, Denn ſie hat wider den HERRN geſündiget. [15] Jauchtzet vber ſie vmb vnd vmb, Sie mus ſich geben, jre Grundfeſten ſind gefallen, jre Mauren ſind abgebrochen, Denn das iſt des HERRN rache, Rechet euch an jr, thut jr, wie ſie gethan hat. [16] Rottet aus

---

L. 11) lecket,] d. 1. 2. lecketet,

15) Jauchtzet vber ſie vmb vnd vmb,] d. 1—3., A.—F. Jauchzet vber ſie (d. 2. ſy), [[In d. Var. iſt סָבִיב „ringsum" ausgelaſſ., welches nicht hier, ſondern V. 14. in Cod. 93. Kenn. fehlt.]]

von Babel, beide den Seeman vnd den Schnitter in der Erndte, das ein jglicher, fur dem schwert des Tyrannen, sich kere zu seinem Volck, vnd ein jglicher fliehe in sein Land.

[17] Israel hat müssen sein ein zerstrewete Herd, die die Lewen verscheucht haben, Am ersten fras sie der König zu Assyrien, Darnach vberweldiget sie NebucadNezar der könig zu Babel. [18] Darumb spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israel also, Sihe, Ich wil den König zu Babel heimsuchen, vnd sein Land, Gleich wie ich den König zu Assyrien heimgesucht habe. [19] Israel aber wil ich wider heim zu seiner Wonung bringen, das sie auff Carmel vnd Basan weiden, vnd jre Seele auff dem gebirge Ephraim vnd Gilead gesettiget werden sol. [20] Zur selbigen zeit vnd in den selbigen tagen, wird man die missethat Israel suchen, spricht der HERR, Aber es wird keine da sein, vnd die sunde Juda, Aber es wird keine funden werden, Denn ich wil sie vergeben, denen, so ich vberbleiben lasse.

[21] Zeuch hinauff wider das Land, das alles verbittert hat, zeuch hin auff wider die Einwoner der heimsuchung, Verheere vnd verbanne jre Nachkomen, spricht der HERR, vnd thu alles, was ich dir befolhen habe. [22] Es ist ein Kriegsgeschrey im Lande vnd grosser jamer. Wie gehets zu, das der Hamer der gantzen Welt zubrochen vnd zuschlagen ist? [23] Wie gehets zu, das Babel eine wüste worden ist vnter allen Heiden? [24] Ich habe dir gestellet Babel, Darumb bistu auch gefangen, ehe du dichs versahest, Du bist troffen vnd ergriffen, Denn du hast den HERRN getrotzt. [25] Der HERR hat seinen Schatz auffgethan, vnd die Woffen seines zorns erfur gebracht, Denn solchs hat der HErr HERR Zebaoth in der Chaldeerlande ausgericht.

[26] Kompt her wider sie, jr vom ende, öffenet jre Kornheuser, werfft sie in einen hauffen, vnd verbannet sie, das jr nichts vbrig bleibe. [27] Erwürget alle jre Kinder, füret sie hinab zur Schlachtbanck, Weh jnen, denn der tag ist komen, die zeit jrer heimsuchung. [28] Man höret ein geschrey der Flüchtigen, vnd dere, so entrunnen sind aus dem lande Babel, Auff

---

16) Rottet aus von Babel, beide den Seeman vnd den Schnitter in der Erndte,] d. 1—3., A.—F. Rottet aus, beide den pflüger vnd den schnitter,

21) wider das Land, das alles verbittert hat, zeuch hin auff wider die Einwoner der heimsuchung,] d. 1—3., A.—F. jns land, das alle welt gepocht hat, Zeuch hin auff vnd suche heim die einwoner, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Wider das Land doppelter Widerspenstigkeit, ziehe hinauf wider dasselbe u. gegen die Bewohner der Strafe" (Strafe, allegorischer Name der Stadt Babel).]]

27) Kinder,] d. 1. 2., A.—C. rinder, [[D. Bar. drückt das im Hebr. steh. פָּרִיהָ aus, d. Text ab. בָּנֶיהָ; viell. beruht letzterer nur auf e. Verwechsl. der in d. gothischen Schrift sich sehr ähnl. Buchst. R. u. K.]]

das ſie verkündigen zu Zion, die rache des HERRN vnſers Gottes, vnd die rache ſeines Tempels.

[29] Ruffet vielen, wider Babel, belegert ſie vmb vnd vmb, alle Begenſchützen, vnd laſſt keinen dauon komen, Vergeltet jr, wie ſie verdienet hat, Wie ſie gethan hat, So thut jr wider. Denn ſie hat ſtoltz gehandelt wider den HERRn den Heiligen in Iſrael. [30] Darumb ſollen jre junge Manſchafft fallen auff jren gaſſen, vnd alle jre Kriegsleute vntergehen, zur ſelbigen zeit, ſpricht der HErr. [31] Sihe, du Stoltzer, Ich wil an dich, ſpricht der HErr HERR Zebaoth, Denn dein tag iſt komen, die zeit deiner heimſuchung. [32] Da ſol der Stoltze ſtörtzen vnd fallen, das jn niemand auffrichte, Ich wil ſeine Stedte mit fewr anſtecken, das ſol alles, was vmb jn her iſt, verzehren.

[33] So ſpricht der HERR Zebaoth, Sihe, die kinder Iſrael, ſamt den kindern Juda, müſſen gewalt vnd vnrecht leiden, Alle die ſie gefangen weg gefurt haben, halten ſie, vnd wollen ſie nicht los laſſen. [34] Aber jr Erlöſer iſt ſtarck, der heiſſt HERR Zebaoth, der wird jre Sache ſo ausfüren, das er das Land bebend, vnd die Einwoner zu Babel zitterend mache.

[35] Schwert ſol komen, ſpricht der HERR, vber die Chaldeer, vnd vber die Einwoner zu Babel, vnd vber jre Fürſten, vnd vber jre Weiſen. [36] Schwert ſol komen vber jre Weiſſager, das ſie zu Narren werden, [37] Schwert ſol komen vber jre Starcken, das ſie verzagen. Schwert ſol komen vber jre Roſſe vnd Wagen, vnd allen Pöbel, ſo drinnen iſt, das ſie zu Weiber werden, Schwert ſol komen vber jre Schetze, das ſie geplündert werden. [38] Truckne ſol komen vber jre waſſer, das ſie verſiegen, Denn es iſt ein Götzenland, vnd trotzen auff jre ſchreckliche Götzen. [39] Darumb ſollen vngeheure Thier vnd Vogel drinnen wonen, vnd die junge Struſſen, Vnd ſol nimer mehr bewonet werden, vnd niemand drinnen hauſen für vnd für. [40] Gleich, wie Gott Sodom vnd Gomorra, ſampt jren Nachbarn vmbkeret hat, ſpricht der HERR, das niemand drinnen wone, noch kein Menſch drinnen hauſe.

[41] Sihe, Es kompt ein Volck von Mitternacht her, viel Heiden, vnd viel Könige werden von der ſeiten des Lands ſich auffmachen, [42] die haben Bogen vnd Schilt, Sie ſind grauſam vnd vmbarmhertzig, Jr geſchrey iſt, wie das brauſen des meers, Sie reiten auff Roſſen, gerüſt, wie Krieger

---

34) der heiſſt HERR Zebaoth,] d. 1—3., A.—F. der HERR Zebaoth [[Das im Texte durch „der heiſſt" überſ. שְׁמוֹ (ſein Name) iſt in d. Var. übergangen.]]

38) ſchreckliche] d. 1—3., A.—F. grewlichen

40) Nachbarn] d. 1. 2., A.—C. nachbaurn [[Vgl. Anm. zu Jer. 12, 14.]]

menner, wider dich du tochter Babel. [43] Wenn der König zu Babel jr gerücht hören wird, ſo werden jm die Feuſte entſincken, Jm wird ſo angſt vnd bange werden, wie einer frawen in Kindsnöten. [44] Sihe, er kompt herauff, wie ein Lewe, vom ſtoltzen Jordan, wider die feſten Hütten, Denn ich wil jn daſelbs her eilends lauffen laſſen, Vnd wer weis, wer der Jüngling iſt, den ich wider ſie rüſten werde? Denn wer iſt mir gleich? Wer wil mich meiſtern? Vnd wer iſt der Hirte, der mir widerſtehen kan?

[45] So höret nu den Ratſchlag des HERRN, den er vber Babel hat, vnd ſeine gedancken, die er hat vber die Einwoner im lande der Chaldeer. Was gilts? ob nicht die Hirtenknaben ſie ſchleiffen werden, vnd jre Wonung zerſtören, [46] vnd die Erde wird beben von dem geſchrey, vnd wird vnter den Heiden erſchallen, wenn Babel gewonnen wird.

Cap. LI.

[1] So ſpricht der HERR, Sihe, Jch wil einen ſcharffen wind erwekken, wider Babel, vnd wider jre Einwoner, die ſich wider mich geſetzt haben. [2] Jch wil auch Worffler gen Babel ſchicken, die ſie worffeln ſollen, vnd jr Land ausfegen, die allenthalben vmb ſie ſein werden, am tage jres vnglücks. [3] Denn jre Schützen werden nicht ſchieſſen, vnd jre Geharniſchten werden ſich nicht wehren können. So verſchonet nu jrer jungen Manſchafft nicht, verbannet alle jr Heer, [4] das die Erſchlagenen da ligen im lande der Chaldeer, vnd die Erſtochene auff jren gaſſen. [5] Denn Jſrael vnd Juda ſollen nicht Widwen von jrem Gott dem HERRN Zebaoth verlaſſen werden, Denn jener land hat ſich hoch verſchuldet, am Heiligen in Jſrael. [6] Fliehet aus Babel, damit ein jglicher ſeine Seele errette, das jr nicht vntergehet in jrer miſſethat, Denn dis iſt die zeit der Rache des HERRN, der ein Vergelter iſt, vnd wil ſie bezalen.

[7] Der gülden Kelch zu Babel, der alle Welt truncken gemacht hat, iſt in der hand des HERRN, Alle Heiden haben von jrem Wein getruncken, darumb ſind die Heiden ſo toll worden. [8] Wie plötzlich iſt Babel gefallen vnd zuſchmettert, Heulet vber ſie, Nemet auch Salben zu jren Wunden, ob ſie vieleicht möcht heil werden. [9] Wir heilen Babel, Aber ſie wil nicht heil werden. So laſſt ſie faren, vnd laſſt vns ein jglicher in ſein Land zihen, Denn jre ſtraffe reicht bis an den Himel, vnd langet hin auff bis an die wolcken. [10] Der HERR hat vnſer gerechtigkeit her fur gebracht, kompt, laſt vns zu Zion erzelen die werck des HERRN vnſers Gottes.

[11] Ja, poliert nu die Pfeile wol, vnd rüſtet die Schilde, Der HERR hat den mut der Könige in Meden erweckt, Denn ſeine gedancken ſtehen wider Babel, das er ſie verderbe, Denn dis iſt die rache des HERRN, die rache

seines Tempels. [12] Ja steckt nu Panir auff die mauren zu Babel, nemet die wache ein, setzet Wechter, bestellet die Hut, denn der HERR gedenckt etwas, vnd wird auch thun, was er wider die Einwoner zu Babel geredt hat. [13] Die du an grossen Wassern woneſt, vnd grosse Schetze hast, dein ende ist komen, vnd dein Geitz ist aus. [14] Der HERR Zebaoth hat bey seiner Seelen geschworen, Ich wil dich mit Menschen füllen, als werens Keser, die sollen dir ein Liedlin singen.

[15] Der die Erde durch seine Krafft gemacht hat, vnd den Weltkreis durch seine Weisheit bereitet, vnd den Himel ordenlich zugericht.

[16] Wenn er donnert, so ist da wasser die menge vnter dem Himel, Er zeucht die Nebel auff, vom ende der Erden.

Er macht die blitzen im regen, Vnd lesst den Wind komen aus heimlichen Ortern.

[17] Alle Menschen sind Narren mit jrer Kunst, vnd alle Goldschmide stehen mit schanden mit jren Bilden. Denn jre Götzen sind triegerey, vnd haben kein Leben.

[18] Es ist eitel nichts vnd verfürische werck, Sie müssen vmbkomen, wenn sie heimgesucht werden.

[19] Aber also ist der nicht, der Jacobs schatz ist, Sondern, der alle ding schaffet, der ists, vnd Israel ist die Rute seines Erbes, Er heisst HERR Zebaoth.

[20] Du bist mein Hamer, mein Kriegswoffen, Durch dich habe ich die Heiden zuschmissen, vnd die Königreich zustöret. [21] Ich wil dein Rosse vnd Reuter zerscheitern, Ich wil deine Wagen vnd Furmenner zerschmeissen. [22] Ich wil deine Menner vnd Weiber zerschmeissen, Ich wil deine alten vnd Jungen zerschmeissen, Ich wil deine Jünglinge vnd Jungfrawen zerschmeissen. [23] Ich wil deine Hirten vnd Herde zerschmeissen, Ich wil deine Bauren vnd joch zerschmeissen, Ich wil deine Fürsten vnd Herrn zerschmeissen. [24] Denn ich wil Babel vnd allen Einwonern der Chaldeer vergelten, alle jre bosheit die sie an Zion begangen haben, für ewern augen, spricht der HERR.

[25] Sihe, Ich wil an dich, du schedlicher Berg, der du alle Welt

---

LI. 16) wasser] d. 1. 2., A., B. wassers

20) Du bist mein Hamer, mein Kriegswoffen, Durch dich habe ich die Heiden zuschmissen, vnd die Königreich zustöret.] d. 1—3. A.—F. Du zerschmeissest meine kriegswoffen, So wil ich deine leute zerschmeissen vnd deine Königreiche (B.—F. Königreich) verderben, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Ein Hammer bist du mir, eine Kriegswaffe, u. ich zerschmetterte mit dir Völker, u. verderbte mit dir Königreiche.

21) zerscheitern,] d. 1—3., A.—F. zerschmeissen,

verderbeſt, ſpricht der HERR, Ich wil meine Hand vber dich ſtrecken, vnd dich von den Felſen herab weltzeln, vnd wil einen verbranten Berg aus dir machen, [26] Das man weder Eckſtein noch Grundſtein aus dir nemen könne, Sondern ein ewige Wüſte ſoltu ſein, ſpricht der HERR.

[27] Werffet Panir auff im lande, blaſet die Poſaunen vnter den Heiden, heiliget die Heiden wider ſie, Ruffet wider ſie die Königreiche Ararat, Meni, vnd Aſcenas, beſtellet Heubtleute wider ſie, Bringet Roſſe er auff, wie ſtaddernde Kefer, [28] Heiliget die Heiden wider ſie, nemlich, die Könige aus Meden ſampt allen jren Fürſten vnd Herrn, vnd das gantze Land jrer Herrſchafft. [29] Das das Land erbebe vnd erſchrecke, Denn die gedancken des HERRN wollen erfüllet werden wider Babel, das er das land Babel zur Wüſten mache darinn niemand wone.

[30] Die Helden zu Babel werden nicht zu felde zihen thüren, ſondern müſſen in der Feſtung bleiben, Ire ſtercke iſt aus, vnd ſind Weiber worden, jre Wonung ſind angeſteckt, vnd jre Rigel zerbrochen. [31] Es laufft hie einer vnd da einer dem andern entgegen, vnd eine Botſchafft begegenet hie vnd da der andern, dem Könige zu Babel anzuſagen, Das ſeine Stad gewonnen ſey bis ans ende, [32] vnd die Furt eingenomen, vnd die Seen ausgebrand ſind, vnd die Kriegsleute ſeien blöde worden.

[33] Denn alſo ſpricht der HERR Zebaoth, der Gott Iſrael, Die Tochter Babel iſt, wie eine Tenne, wenn man drauff dreſſchet, Es wird jre Erndte gar ſchier komen. [34] NebucadNezar der König zu Babel hat mich gefreſſen vnd vmbbracht, Er hat aus mir ein leer Gefeſſe gemacht, Er hat mich verſchlungen, wie ein Drache, Er hat ſeinen Bauch gefüllet mit meinem niedlichſten, Er hat mich verſtoſſen. [35] Nu aber findet ſich vber Babel, der freuel an mir begangen, vnd mein Fleiſch, ſpricht die Einwonerin zu Zion, vnd mein Blut vber die Einwoner in Chaldea, ſpricht Jeruſalem.

[36] Darumb ſpricht der HERR alſo, Sihe, Ich wil dir deine ſache ausfüren, vnd dich rechen, Ich wil jr Meer austrocken, vnd jre Brunnen erſeihen laſſen. [37] Vnd Babel ſol zum Steinhauffen vnd zur Drachenwonung werden, zum wunder vnd zum anpfeiffen, das niemand drinnen wonet. [38] Sie ſollen miteinander brüllen, wie die Lewen, vnd ſchreien,

---

25) weltzeln,] d. 1—3., A.—C., I. weltzen,
27) heiliget] d. 1—3., A.—F. Rüſtet. Ebenſo V. 28. [D. Hebr. bed.: weiht zum Kampfe.]
28) allen jren F.,] d. 1—3., A.—F. jren F. [Text = gewöhnl. hebr. Lesart Vulg.; Var. = 5 Codd. Kenn., worin כל (alle) fehlt.]
36) verſeihen] B. verſiegen

wie die Jungenlewen. [39] Ich wil sie mit jrem trincken in die Hitze setzen, vnd wil sie truncken machen, das sie frölich werden, vnd einen ewigen Schlaff schlaffen, von dem sie nimermehr auffwachen sollen, spricht der HERR. [40] Ich wil sie herunter füren, wie Lemmer zur Schlachtbanck, wie die Wider mit den Böcken.

[41] Wie ist Sesach so gewonnen, vnd die berümbte in aller Welt so eingenomen. Wie ist Babel so zum Wunder worden vnter den Heiden? [42] Es ist ein Meer vber Babel gangen, vnd sie ist mit desselbigen wellen menge bedeckt, [43] jre Stedte sind zur Wüsten vnd zu eim dürren öden Lande worden, zum Lande da niemand innen wonet, vnd da kein Mensch inne wandelt. [44] Denn ich hab den Bel zu Babel heimgesucht, vnd hab aus seinem Rachen gerissen, das er verschlungen hatte, Vnd sollen die Heiden nicht mehr zu jm lauffen, Denn es sind auch die mauren zu Babel zerfallen.

[45] Zihet eraus, mein Volck, vnd errette ein jglicher seine Seele, fur dem grimmigen zorn des HERRN. [46] Ewr hertz möcht sonst weich werden, vnd verzagen fur dem geschrey, das man im Lande hören wird. Denn es wird ein geschrey im jar gehen, vnd nach dem selbigen im andern jar auch ein geschrey vber gewalt im Lande, vnd wird ein Fürst wider den andern sein.

[47] Darumb sihe, Es kompt die zeit, das ich die Götzen zu Babel heimsuchen wil, vnd jr gantzes Land zu schanden werden sol, vnd jre Erschlagene drinnen ligen werden. [48] Himel vnd Erden, vnd alles was drinnen ist, werden jauchtzen vber Babel, das jre Verstörer von Mitternacht komen sind, spricht der HERR. [49] Vnd wie Babel in Israel die Erschlagenen gefellet hat, Also sollen zu Babel die Erschlagenen gefellet werden im gantzen Lande.

[50] So zihet nu hin, die jr dem Schwert entrunnen seid, vnd seumet euch nicht, Gedenckt des HERRN in fernem Lande, vnd last euch Jerusalem im hertzen sein. [51] Wir waren zu schanden worden, Da wir die schmach hören musten, vnd die schande vnser angesicht bedeckt, da die Frembden vber das Heiligthum des Hauses des HERRN kamen. [52] Darumb sihe, die zeit kompt, spricht der HERR, das ich jre Götzen heimsuchen wil, vnd im gantzen Lande sollen die tödlich verwundten seufftzen. [53] Wenn Babel gen Himel stiege, vnd jre macht in der höhe feste machet, So sollen doch Verstörer von mir vber sie komen, spricht der HERR.

[54] Man höret ein geschrey zu Babel, vnd einen grossen jamer im Chaldeer lande, [55] Denn der HERR verstöret Babel, Er verderbet jr

mit ſolchem groſſen geſchrey vnd getümel, das jre wellen brauſen wie die groſſen waſſer. [56] Denn es iſt vber Babel der Verſtörer komen, jre Helden werden gefangen, jre Bogen werden zerbrochen, Denn der Gott der Rache, der HERR, bezalet ſie. [57] Ich wil jre Fürſten, Weiſen, Herren, vnd Heubtleute vnd Krieger, truncken machen, das ſie einen ewigen Schlaff ſollen ſchlaffen, dauon ſie nimer mehr auffwachen, ſpricht der König, der da heiſſt, HERR Zebaoth.

[58] So ſpricht der HERR Zebaoth, Die Mauren der groſſen Babel, ſollen vntergraben, vnd jre hohe Thor, mit Fewr angeſteckt werden, Das der Heiden erbeit verlorn ſey, vnd verbrant werde, was die Völcker mit mühe erbawet haben.

[59] Dis iſt das wort, das der Prophet Jeremia befalh Seraja, dem ſon Neria des ſons Mahſea, da er zoch mit Zedekia dem könige in Juda gen Babel, im vierden jar ſeines Königreichs, vnd Seraja war ein friedſamer Fürſt. [60] Vnd Jeremia ſchreib alle das vnglück, ſo vber Babel komen ſolt, in ein Buch, nemlich, alle dieſe wort, die wider Babel geſchrieben ſind. [61] Vnd Jeremia ſprach zu Seraja, Wenn du gen Babel komeſt, ſo ſchawe zu, vnd lieſe alle dieſe wort, [62] vnd ſprich, HERR, Du haſt geredt wider dieſe Stete, das du ſie wilt ausrotten, das niemand drinnen wone, weder Menſch noch Vieh, ſondern ewiglich wüſt ſey. [63] Vnd wenn du das Buch haſt ausgeleſen, ſo binde einen Stein dran, vnd wirffs in den Phrath, [64] vnd ſprich, Alſo ſol Babel verſenckt werden, vnd nicht wider auffkomen von dem Vnglück, das ich vber ſie bringen wil, ſondern vergehen. So fern hat Jeremia geredt.

Cap. LII.

[1] Zedekia war ein vnd zwenzig jar alt, da er König ward, vnd regiert eilff jar zu Jeruſalem, Seine mutter hies Hamutal, eine tochter Jeremia zu Libna. [2] Vnd thet, das dem HERRN vbel gefiel, gleich wie Joiakim gethan hatte. [3] Denn es gieng des HERRN zorn vber Jeruſalem vnd Juda, bis er ſie von ſeinem Angeſicht verwarff, Vnd Zedekia fiel abe vom Könige zu Babel.

[4] Aber im neunden jar ſeines Königreichs am zehenden tage des zehenden monden, kam NebucadNezar der König zu Babel, ſampt all ſeinem Heer, wider Jeruſalem, vnd belegerten ſie, vnd machten eine Schantz rings

---

56) der Gott d. R.] d. 2. Gott d. r.
59) Seraja (2 Mal)] d. 1. 2., A. — C. Seraia d. 3., D., E. Sera ja. Ebenſo V. 61. — Zedekia] d. 1. Zidekia
LII. 2) Joiakim] d. 1. 2. Joakim

vmbher. [5] Vnd bleib also die Stad belegert bis ins eilfft jar des königes Zedekia. [6] Aber am neunden tage des vierden monden, nam der Hunger vberhand in der Stad, vnd hatte das Volck vom lande nichts mehr zu essen. [7] Da brach man in die Stad, Vnd alle Kriegsleute gaben die flucht, vnd zogen zur Stad hin aus bey der nacht, des weges zum Thor zwischen den zwo mauren, zum garten des Königes.

Aber die Chaldeer lagen vmb die Stad her. [8] Vnd da diese zogen des weges durchs feld, jagte der Chaldeer heer dem Könige nach, vnd ergriffen Zedekia in dem felde bey Jeriho, Da zerstrewet sich all sein Heer von jm. [9] Vnd sie fiengen den König, vnd brachten jn hinauff dem könige zu Babel gen Riblath, die im lande Hemath ligt, Der sprach ein vrteil vber jn. [10] Alda lies der könig zu Babel die Kinder Zedekia fur seinen Augen erwürgen, vnd erwürget alle Fürsten Juda zu Riblath. [11] Aber Zedekia lies er die Augen ausstechen, vnd lies jn mit zwo Ketten binden, vnd füret jn also der könig zu Babel, gen Babel, vnd legt jn ins Gefengnis, bis das er starb.

[12] Am Zehenden tage des fünfften monden, welchs ist das neunzehende jar NebucadNezar des königes zu Babel, kam NebusarAdan der Heubtman, der stets vmb den könig zu Babel war, gen Jerusalem, [13] Vnd verbrant des HERRN Haus, vnd des königes Haus, vnd alle heuser zu Jerusalem, alle grosse heuser verbrant er mit fewr. [14] Vnd das gantze Heer der Chaldeer, so bey dem Heubtman war, rissen vmb alle mauren zu Jerusalem rings vmbher. [15] Aber das arme Volck vnd ander Volck so noch vbrig war in der Stad, vnd die zum könige zu Babel fielen, vnd das vbrige Handwercks Volck, füret NeburAdan der Heubtman gefangen weg. [16] Vnd vom armen Volck auff dem Lande, lies NebusarAdan der Heubtman bleiben, Weingartner vnd Ackerleute.

[17] Aber die eherne Seulen am Hause des HERRN, vnd das Gestüle, vnd das eherne Meer am hause des HERRN, zubrachen die Chaldeer, vnd füreten alle das Ertzte von den selbigen gen Babel. [18] Vnd die Kessel, Schauffeln, Messer, Becken, Kellen, vnd alle eherne Gefesse, die man im Gottesdienst pflegt zu brauchen, namen sie weg. [19] Dazu nam der

8) Jeriho,] d. 1—3., C.—F. Jericho, [[D. Bar. schließt sich an LXX., Vulg. Ἰεριχώ, Jericho an; dem hebr. יְרֵחוֹ würde Jereho entsprechen.]]

10) erwürget] d. 1. 2., A., B. er würget

15) Nebur Adan] d. 1—3., A.—I. Nebusar Adan [[Richt. z. Nebusarad. = נְבוּזַרְאֲדָן; Textf. bl. Druckf.]]

17) die e. Seulen] d. 2. die e. seule — das Ertzte] d. 1—3., A.—F das ertz

Heubtman was gülden vnd ſilbern war, an Bechern, Reuchköpffen, Becken, Keſſel, Leuchter, Leffel vnd Schalen. [20] Die zwo Seulen, das einzele Meer, die zwelff eherne Rinder, die an ſtat des geſtüls ſtunden, welche der könig Salomo hatte laſſen machen zum Hauſe des HERRN, Dieſes alles Geretes ertz war vnmeslich viel.

[21] Der zwo Seulen aber war ein jgliche achzehen ellen hoch, vnd eine Schnur zwelff ellen lang reicht vmb ſie her, vnd war vier fienger dicke, vnd inwendig hol. [22] Vnd ſtund auff jglicher ein ehern Knauff, funff ellen hoch, vnd Reiffe vnd Granatepffel waren an jglichem Knauff rings vmb her, alles ehernen, vnd war eine Seule wie die ander, die Granatepffel auch. [23] Es waren der Granatepffel ſechs vnd neunzig dran, vnd aller Granatepffel waren hundert an einem Reiff rings vmbher.

[24] Vnd der Heubtman nam den Prieſter Seraja, aus der erſten Ordenung, vnd den Prieſter Zephanja aus der andern Ordenung, vnd drey Thurhüter. [25] Vnd einen Kemerer aus der Stad, welcher vber die Kriegsleute geſetzt war, vnd ſieben Menner, welche vmb den König ſein muſten, die in der Stad funden wurden, Dazu Sopher den Heerfürſten, der das Landvolck zu muſtern pflegt, dazu ſechzig Man Landvolcks, ſo in der Stad funden wurden. [26] Dieſe nam NebuſarAdan der Heubtman, vnd bracht ſie dem könige zu Babel gen Riblath. [27] Vnd der könig zu Babel ſchlug ſie tod zu Riblath, die im lande Hemath ligt. Alſo ward Juda aus ſeinem Lande weggefüret.

[28] Dis iſt das Volck, welchs NebucadNezar weggefüret hat, nemlich, im ſiebenden jar, drey tauſent vnd drey vnd zwenzig Jüden. [29] Im achzehenden jar aber des NebucadNezar, acht hundert vnd zwey vnd dreiſſig ſeelen aus Jeruſalem. [30] Vnd im drey vnd zwenzigſten jar des NebucadNezar, fürete NebuſarAdan der Heubtman, ſieben hundert vnd fünff vnd vierzig Seelen weg aus Juda, Aller Seelen ſind vier tauſent, vnd ſechs hundert.

[31] Aber im ſieben vnd dreiſſigſten jar, nach dem Joiachin der könig zu Juda weggefuret war, am fünff vnd zwenzigſten tage des zwelfften monden, Erhub EuilMerodach der könig zu Babel, im jar da er König ward, das heubt Joiachin des königes Juda, vnd lies jn aus dem Gefengnis,

---

24) Seraja,] d. 1. 2., A., B. Sera ia, d. 3., C.—E. Sera ja, — Zephanja] d. 1. 2. Zephan ia A.—E. Zephan ja

25) Sopher] d. 1—3., A.—F. Sepher [[Text u. Var. faſſen סֹפֵר (Schreiber, ſo LXX. γραμματεύς, Vulg. scriba) hier als Nom. propr. auf.]]

30) NebuſarAdan] A. Nebuzar Adan

31) Joiachin (2 Mal)] d. 1—3., A.—F. Joachin [[Var. = Vulg. Joachin; im hebr. יְהוֹיָכִין würde Jehojachin genau entſprechen.]] — der könig zu Juda] d. 1. 2., A.—C. der könig Juda

[32] vnd redet freundlich mit jm, Vnd ſetzet ſeinen Stuel, vber der Könige ſtůel, die bey jm zu Babel waren. [33] Vnd wandelt jm ſeines gefengnis Kleider, das er fur jm aſs, ſtets, ſein lebenlang. [34] Vnd jm ward ſtets ſein vnterhaltung vom Könige zu Babel gegeben, wie es jm verordent war, ſein gantzes lebenlang, bis an ſein ende.

Die Klaglieder Jeremia.

Cap. I.

Wie ligt die Stad ſo wůſte: die vol Volcks war? Sie iſt wie ein widwe, Die eine Fürſtin vnter den Heiden, vnd ein Königin in den Leuden war, mus nu dienen.

[2] Sie weinet des nachts, das jr die Threnen vber die Backen lauffen. Es iſt niemand vnter allen jren Freunden, der ſie tröſte, Alle jre Nehſten verachten ſie, vnd ſind jre Feinde worden.

[3] Juda iſt gefangen im elend vnd ſchwerem dienſt, Sie wonet vnter den Heiden, vnd findet keine ruge, Alle jre Verfolger halten ſie vbel.

[4] Die ſtraſſen gen Sion ligen wůſt, weil niemand auff kein Feſt kome. Alle jre Thore ſtehen öde, Jre Prieſter ſeufftzen, Jre Jungfrawen ſehen jemerlich vnd ſie iſt betrůbt.

[5] Jre Widerſacher ſchweben empor, Iren Feinden gehets wol, Denn der HERR hat ſie vol jamers gemacht, Vmb jrer groſſen ſůnde willen, Ja ſind jre Kinder gefangen fur dem Feinde hin gezogen.

[6] Es iſt von der tochter Zion aller Schmuck dahin, Jre Fürſten ſind wie die Wider, die keine weide finden, vnd matt fur dem Treiber her gehen.

[7] Jeruſalem denckt in dieſer zeit, wie elend vnd verlaſſen ſie iſt, vnd wie viel Guts ſie von alters her gehabt hat, weil alle jr Volck darnider ligt vnter dem Feinde, vnd jr niemand hilfft, Jre Feinde ſehen jre Luſt an jr, vnd ſpotten jrer Sabbathen.

[8] Jeruſalem hat ſich verſůndigt, Darumb mus ſie ſein, wie ein vnrein Weib, Alle die ſie ehreten, verſchmehen ſie jtzt, weil ſie jre ſcham ſehen. Sie aber ſeufftzet, vnd iſt zu rück gekeret.

I. 1) v. den Heiden] d. 3. v. der Heiden [[Var. Druckſ.]]

4) Sion] d. 1—3., A.—G., I. Zion [[Textſ. = LXX., Vulg.; dem hebr. צִיּוֹן würde Ziijon genau entſprechen.]]

8) vnd iſt zu rück gekeret.] d. 1—3., A.—F. vnd gehet zu grunde. [[wörtl. überſ. des Hebr. (hier: hat ſich [aus Scham] zurück gewandt), vgl. C. A. H. Kalkar Lamentationes critice et exegetice illustratae. Hafniae 1836. 8. z. d. St.]]

[9] Jr vnflat klebt an jrem ſaum, Sie hette nicht gemeinet, das jr zu letzt ſo gehen würde, Sie iſt ja zu grewlich herunter geſtoſſen, vnd hat dazu niemand, der ſie tröſtet, Ah HERR ſihe an mein Elend, Denn der Feind pranget ſeer.

[10] Der Feind hat ſeine hand an alle jre Kleinod gelegt, Denn ſie muſte zuſehen, das die Heiden in jr Heiligthum giengen, Dauon du geboten haſt, Sie ſolten nicht in deine Gemeine komen.

[11] Alle jr Volck ſeufftzet vnd gehet nach brot, Sie geben jre Kleinot vmb ſpeiſe, das ſie die Seele laben, Ah HERR, ſihe doch vnd ſchaw, wie ſchnöde ich worden bin.

[12] Euch ſage ich, allen, die jr fur vber gehet, Schawet doch vnd ſehet, Ob jrgend ein ſchmertzen ſey, wie mein ſchmertzen, der mich troffen hat, Denn der HERR hat mich vol jamers gemacht, am tage ſeines grimmigen zorns.

[13] Er hat ein Fewr aus der Höhe in meine Beine geſand, vnd das ſelbige laſſen walten, Er hat meinen füſſen ein Netze geſtellet, vnd mich zurück geprellet, Er hat mich zur Wüſten gemacht, das ich teglich trawren mus.

[14] Meine ſchwere Sünde ſind durch ſeine ſtraffe erwachet, vnd mit hauffen mir auff den Hals komen, das mir alle meine Krafft vergehet, Der HErr hat mich alſo zugericht, das ich nicht auffkomen kan.

[15] Der HErr hat zutretten alle meine Starcken, ſo ich hatte, Er hat vber mich ein Feſt ausruffen laſſen, meine junge Manſchafft zuuerderben, Der HErr hat der Jungfrawen tochter Juda, eine Kelter tretten laſſen.

[16] Darumb weine ich ſo, vnd meine beide Augen flieſſen mit waſſer, Das der Tröſter, der meine Seele ſolt erquicken, ferne von mir iſt, Meine Kinder ſind dahin, Denn der Feind hat die vberhand kriegt.

[17] Zion ſtreckt jre Hende aus, Vnd iſt doch niemand, der ſie tröſte, Denn der HERR hat rings vmb Jacob her, ſeinen Feinden geboten, Das Jeruſalem mus zwiſchen jnen ſein, wie ein vnrein Weib.

[18] Der HERR iſt gerecht, Denn ich bin ſeinem munde vngehorſam eweſt, Höret alle Völcker, vnd ſchawet meinen ſchmertzen, Meine Jungfrawen vnd Jünglinge, ſind ins Gefengnis gegangen.

[19] Ich rieff meine Freunde an, Aber ſie haben mich betrogen, Meine

---

12) d. mich troffen hat,] d. 1—3., A.—F. d. mich ſo auffriſſet, [[D. Hebr. w. wörtl.: der mir übel angethan worden.]]

14) auffkomen kan.] d. 1. 2. auff kan komen.

17) r. vmb Jacob her,] d. 2. r. vmbher Jacob her, [[Var. Druckf.]]

Prieſter vnd Elteſten in der Stad, ſind verſchmachtet, Denn ſie gehen nach Brot, damit ſie jre Seelen laben.

[20] Ah HERR, ſihe doch, wie bange iſt mir, das mirs im Leibe dauon weh thut, Mein hertz wallet mir in meinem Leibe, denn ich bin hoch betrübt, Drauſſen hat mich das Schwert, vnd im Hauſe hat mich der Tod zur Widwe gemacht.

[21] Man hörets wol, das ich ſeufftze, Vnd habe doch keinen tröſter, Alle meine Feinde hören mein Vnglück, vnd frewen ſich, das machſtu, Er las doch den tag komen, den du ausrüffeſt, das jnen gehen ſol, wie mir.

[22] Laſſe alle jre bosheit fur dich komen, vnd richte ſie zu, wie du mich vmb aller meiner miſſethat willen, zugericht haſt, Denn meins ſeufftzens iſt viel, vnd mein hertz iſt betrübt.

Cap. II.

[1] Wie hat der HErr die tochter Zion mit ſeinem zorn vberſchüttet? Er hat die herrligkeit Iſrael vom Himel auff die Erden geworffen, Er hat nicht gedacht an ſeinen Fuſſchemel, am tage ſeines zorns.

[2] Der HErr hat alle wonungen Jacob on barmhertzigkeit vertilget, Er hat die Feſten der tochter Juda abgebrochen in ſeinem grim, vnd geſchleifft, Er hat entweihet, beide jr Königreich vnd jre Fürſten.

[3] Er hat alle horn Iſrael in ſeinem grimmigen zorn zubrochen, Er hat ſeine rechte Hand hinderſich gezogen, da der Feind kam, vnd hat in Jacob ein Fewr angeſteckt, das vmbher verzehret.

[4] Er hat ſeinen Bogen geſpannen, wie ein Feind, Seine rechte hand hat er gefüret, wie ein Widerwertiger, vnd hat erwürget alles was liebes an zu ſehen war, vnd ſeinen grim, wie ein Fewr, ausgeſchüt, in der Hütten der tochter Zion.

[5] Der HErr iſt gleich, wie ein Feind, Er hat vertilget Iſrael, Er hat vertilget alle jre Pallaſt, vnd hat ſeine Feſte verderbt, Er hat der tochter Juda viel klagens vnd leides gemacht.

[6] Er hat ſein Gezelt zuwüſtet, wie einen garten, vnd ſeine Wonung verderbet, der HERR hat zu Zion, beide Feirtag vnd Sabbath laſſen vergeſſen, vnd in ſeinem grimmigen zorn, beide König vnd Prieſter ſchenden laſſen

---

19) jre Seelen] d. 1. 2. jre ſeele [[Text = gewöhnl. Lesart der LXX.; Var. = Vulg. u. Cod. 23. Holm., welcher ψυχὴν αὐτῶν ſtatt des gewöhnl. ψυχὰς αὐτῶν hat

22) v. aller meiner m.] d. 1. 2. v. alle meine m.

II. 3) alle horn] d. 1—3., A. —F. die ſtercke [[Text wörtl. = Hebr., LXX Vulg.]]

6) hat zu Zion,] B. hat Zion, [[Var. Druckf.]]

[7] Der HErr hat seinen Altar verworffen, vnd sein Heiligthum verbannet, Er hat die mauren jrer Pallast in des Feindes hende gegeben, das sie im Hause des HERRN geschriehen haben, wie an eim Feirtage.

[8] Der HERR hat gedacht zu verderben die mauren der tochter Zion, Er hat die Richtschnur drüber gezogen, vnd seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilget, Die Quinger stehen kleglich, vnd die Maur ligt jemerlich.

[9] Jre Thor ligen tieff in der Erden, Er hat jre Rigel zubrochen vnd zu nicht gemacht, Jre Könige vnd Fürsten sind vnter den Heiden, da sie das Gesetz nicht vben können, Vnd jre Propheten kein Gesicht vom HERRN haben.

[10] Die Elteſten der tochter Zion ligen auff der Erden, vnd sind still, Sie werffen Staub auff jre Heubter, vnd haben Secke angezogen, Die Jungfrawen von Jerusalem hengen jre Heubter zur Erden.

[11] Ich hab schier meine Augen ausgeweinet, das mir mein Leib dauon wehe thut, Meine Lebber ist auff die Erde ausgeschüt vber dem jamer der Tochter meines Volcks, da die Seuglinge vnd vnmündigen auff den gassen in der Stad verschmachten.

[12] Da sie zu jren Müttern sprachen, Wo ist Brot vnd Wein? Da sie auff den gassen in der Stad verschmachten, wie die tödlich verwundten, Vnd in den armen jrer Müttern den Geist auffgaben.

[13] Ah du tochter Jerusalem, Wem sol ich dich gleichen, vnd wo fur sol ich dich rechen, du Jungfraw tochter Zion? Wem sol ich dich vergleichen, damit ich dich tröſten möcht? Denn dein schaden ist gros, wie ein Meer, Wer kan dich heilen?

[14] Deine Propheten haben dir loſe vnd törichte Gesichte geprediget, vnd dir deine Missethat nicht geoffenbart, damit sie dein Gefengnis geweret het-

---

11) Ich hab schier meine Augen ausgeweinet, das mir mein Leib auon wehe thut, Meine Lebber ist auff die Erde ausgeschüt vber em jamer der Tochter meines Volcks, da die Seuglinge vnd vnmündigen auff den gassen in der Stad verschmachten.] Schr. h. 1. 2. Mein ugen sein vor weynen mud worden, mein eyngeweyd ist erschrocken, mein leber ist ausgschut auff die erden, vmb des vorterbens willenn der tochter meynis volcks, da die iunn vnd kindlin vertorben (Schr. h. 2. vortorben), auff allen gassen der gantzen stadt, D. Hebr. bed. wörtl.: es schwinden hin vor Weinen meine Augen, entzündet sind meine Eingeweide .... in den Straßen der Stadt.]] — vber dem jamer der Tochter] d. 1—3., —F. vber der tochter [[Text = Hebr. (eig.: wegen des Verderbens d. T.), LXX., Vulg.]]

12) Da sie zu jren Müttern sprachen, Wo ist Brot vnd Wein? Da e auff den gassen in der Stad verschmachten, wie die tödlich verundten, Vnd in den armen jrer Müttern den Geist auffgaben.] hr. h. 1. 2. sie sprochen zu yhren muttern, wo ist brot vnd wein, vnd vorschmachten s die vorwunten, auff der strassen der stadt, vnd gaben den geyst auff, ym schoss yhrer utter. — die tödlich v.] B. die tödlichen v. — Müttern] D. Mutter

ten, Sondern haben dir geprediget loſe Predigt, damit ſie dich zum Land hinaus predigten.

[15] Alle die fur vber gehen, klappen mit Henden, pfeiffen dich an, vnd ſchütteln den Kopff vber der tochter Jeruſalem, Iſt das die Stad, von der man ſagt, Sie ſey die aller ſchöneſte, der ſich das gantze Land frewet?

[16] Alle deine Feinde ſperren jr maul auff wider dich, pfeiffen dich an, blecken die Zeene, vnd ſprechen, Heh, wir haben ſie vertilget, Das iſt der tag, des wir haben begert, Wir habens erlanget, wir habens erlebt.

[17] Der HERR hat gethan, was er furhatte, Er hat ſein wort erfüllet, das er lengſt zuuor geboten hat, Er hat on barmhertzigkeit zerſtöret, Er hat den Feind vber dir erfrewet, vnd deiner Widerſacher Horn erhöhet.

[18] Jr hertz ſchrey zum HErrn, O du maur der tochter Zion, las tag vnd nacht threnen herab flieſſen, wie ein bach, Höre auch nicht auff, vnd dein Augapffel laſſe nicht abe.

[19] Stehe des nachts auff vnd ſchrey, Schütte dein hertz aus, in der erſten wache gegen dem HErrn, wie waſſer, Hebe deine Hende gegen jm auff, vmb der Seelen willen deiner jungen Kinder, die fur Hunger verſchmachten, fornen an allen gaſſen.

[20] HERR ſchaw vnd ſihe doch, wen du doch ſo verderbt haſt, Sollen denn die Weiber jres Leibs frucht eſſen, die jüngſten Kindlin einer ſpannen lang? Sollen denn Propheten vnd Prieſter in dem Heiligthum des HErrn ſo erwürget werden?

[21] Es lagen in der gaſſen auff der erden Knaben vnd Alten, Meine Jungfrawen vnd Jünglinge ſind durchs Schwert gefallen, Du haſt gewürget am tage deines zorns, Du haſt on barmhertzigkeit geſchlachtet.

[22] Du haſt meinen Feinden vmbher geruffen, wie auff einen Feirtag, das niemand am tage des zorns des HERRN entrunnen vnd vberblieben iſt. Die ich erneeret vnd erzogen habe, die hat der Feind vmbbracht.

Cap. III.

[1] Ich bin ein elender Man, der die Rute ſeines grimmes ſehen mus
[2] Er hat mich gefüret vnd laſſen gehen ins finſternis, vnd nicht ins liecht.
[3] Er hat ſeine Hand gewendet wider mich, vnd handelt gar anders mit mir, fur vnd fur.

---

17) Horn] d. 1—3., A.—F. gewalt [[Beides verſchied. überſ. v. קֶרֶן.]]
20) ſihe] d. 2. ſie [[Var. Druckf.]]
21) in der gaſſen] d. 1. 2. jnn den gaſſen [[Var. wörtl. = Hebr.]]
III. 3) gewendet wider mich,] d. 1—3., A.—F. gewendet, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; in d. Var. iſt בִּי (wider mich) übergang.]]

[4] Er hat mein Fleiſch vnd Haut alt gemacht, vnd mein Gebein zurſchlagen. [5] Er hat mich verbawet, vnd mich mit gall vnd mühe vmbgeben, [6] Er hat mich in finſternis gelegt, wie die Todten in der Welt.

[7] Er hat mich vermauret, das ich nicht heraus kan, vnd mich in harte Feſſel gelegt. [8] Vnd wenn ich gleich ſchrey vnd ruffe, ſo ſtopffet er die Ohren zu fur meinem Gebet. [9] Er hat meinen weg vermauret mit Werckſtücken, vnd meinen ſteig vmbkeret.

[10] Er hat auff mich gelauret, wie ein Beer, wie ein Lewe im verborgen, [11] Er leſſt mich des weges feilen, Er hat mich zerſtücket vnd zu nicht gemacht, [12] Er hat ſeinen Bogen geſpannen, vnd mich dem pfeil zum Ziel geſteckt.

[13] Er hat aus dem Köcher in meine nieren ſchieſſen laſſen. [14] Ich bin ein ſpot allem meinem Volck, vnd teglich jr Liedlin. [15] Er hat mich mit bitterkeit geſettigt, vnd mit Wermut getrenckt.

[16] Er hat meine Zeene zu klein ſtücken zurſchlagen, Er weltzet mich in der aſſchen. [17] Meine Seele iſt aus dem Friede vertrieben, Ich mus des guten vergeſſen. [18] Ich ſprach, Mein vermügen iſt dahin, vnd meine Hoffnung am HERRN.

[19] Gedenck doch, wie ich ſo elend vnd verlaſſen, mit Wermut vnd Gallen getrenckt bin, [20] Du wirſt ja daran gedencken, denn meine Seele ſagt mirs, [21] Das neme ich zu hertzen, darumb hoffe ich noch.

[22] Die güte des HERRN iſt, das wir nicht gar aus ſind, Seine barmhertzigkeit hat noch kein ende, [23] Sondern ſie iſt alle morgen new, vnd deine Trew iſt gros. [24] Der HERR iſt mein Teil, ſpricht meine Seele, darumb wil ich auff jn hoffen.

[25] Denn der HERR iſt freundlich dem, der auff jn harret, vnd der Seelen, die nach jm fraget. [26] Es iſt ein köſtlich ding, gedültig ſein, vnd auff die hülffe des HERRN hoffen. [27] Es iſt köſtlich ding einem Man, das er das Joch in ſeiner Jugent trage.

---

5) mühe] d. 1. 2. müde [[Bar. Druckf.]]

9) vmbkeret.] d. 1—3., A.—F. vermacht. [[Text wörtl. überſ. des Hebr. (ſ. v. 1. er robet auf).]]

17) des guten] d. 1—3., A.—F. guter tage G. des gutes [[Text wörtl. = Hebr.]]

18) Mein vermügen iſt dahin, vnd meine Hoffnung am HERRN.] l. 1—3., A.—F. Mein hoffnung iſt aus, das ich fort mehr ſein werde bey dem HERRN. [[D. Hebr. beb. wörtl.: Dahin iſt mein Vertrauen u. meine Hoffnung auf Jehova.]]

22) iſt, das wir nicht gar aus ſind,] d. 1—3., A.—F. iſt noch nicht aus, [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart u. Vulg., (eig.: daß wir nicht vernichtet ſind); die v. d. Bar. ausgedr. 3. Perſon = Cod. 109. Kenn., welcher תמנו ſtatt des gewöhnl. תמנו hat, LXX., Chald., Syr.]]

27) k. ding einem Man, das er das Joch in ſeiner Jugent trage.]

[28] Das ein verlassener gedültig sey, wenn jn etwas vberfelt. [29] Vnd seinen mund in den staub stecke, vnd der Hoffnung erwarte, [30] Vnd lasse sich auff die Backen schlahen, vnd jm viel schmach anlegen.

[31] Denn der HErr verstösset nicht ewiglich, [32] Sondern er betrübt wol, vnd erbarmet sich wider, nach seiner grossen Güte, [33] Denn er nicht von hertzen die Menschen plagt vnd betrübt.

[34] Als wolt er alle die Gefangenen auff erden gar vnter seine Füsse zutretten, [35] Vnd eins Mans recht fur dem Allerhöchsten beugen lassen, [36] Vnd eins Menschen sach verkeren lassen, gleich als sehe es der HErr nicht.

[37] Wer thar denn sagen, das solches geschehe, on des HErrn befelh? [38] Vnd das weder böses noch gutes kome aus dem munde des Allerhöhesten? [39] Wie murren denn die Leute im leben also? Ein jglicher murre wider seine sünde.

[40] Vnd lasst vns forschen vnd suchen vnser wesen, vnd vns zum HERRN bekeren, [41] Lasst vns vnser hertz, sampt den Henden, auffheben zu Gott im Himel, [42] Wir, wir haben gesündigt, vnd sind vngehorsam gewest, Darumb hastu billich nicht verschonet.

[43] Sondern du hast vns mit zorn vberschüttet vnd verfolget, vnd on barmhertzigkeit erwürget, [44] Du hast dich mit einer Wolcken verdeckt, das kein Gebet hindurch kundte, [45] Du hast vns zu kot vnd vnflat gemacht vnter den Völckern.

[46] Alle vnser Feinde sperren jr maul auff wider vns, [47] Wir werden gedruckt vnd geplagt, mit schrecken vnd angst, [48] Meine Augen rinnen mit Wasserbechen, vber dem jamer der Tochter meines Volcks.

---

d. 1—3., A.—F. k. ding, das joch jnn der jugent tragen. [Text = Hebr., LXX. (Vulg.); in d. Bar. ist לְגֶבֶר (dem Manne) ausgelass.] — trage.] G.—H. tregt.

34) Als wolt er alle die Gefangenen auff erden gar vnter seine Füsse zutretten,] d. 1—3., A.—F. Als wolt er die elenden auff erden, gar vnterdrücken lassen, [Text wörtl. = Hebr.; in d. Bar. ist כֹּל (alle) übergang.]

35) Vnd eins Mans recht fur dem Allerhöchsten beugen lassen d. 1—3., A.—F. vnd jre sache fur (d. 3., B. für) Gott vnrecht sein lassen, [Text wörtl. = Hebr.]

36) Vnd eins Menschen sach verkeren lassen,] d. 1—3., A.—F. vnd sie felschlich verurteilen lassen, [D. Hebr. bed.: beugt man den Mann in seiner Rechtssache.] — der HErr nicht.] d. 2. der HERR. [Bar. Druck.]

38) aus dem munde des Allerhöheſten?] d. 1—3., A.—F. durch seinen befelh? [Text wörtl. = Hebr.]

47) Wir werden gedruckt vnd geplagt, mit schrecken vnd angst. [48] Meine Augen rinnen mit Wasserbechen,] d. 1—3., A.—F. Meine augen rinnen, Wir werden gedruckt vnd geplagt, mit schrecken vnd angst, mit wasserbechen, [D. Hebr. bed. wörtl.: Grauen u. Grube ist uns geworden, Verwüstung u. Verderben 48. Von Wasserbächen rinnet mein Auge.]

[49] Meine Augen flieſſen, vnd können nicht ablaſſen, denn es iſt kein auffhören da, [50] Bis der HERR von Himel herab ſchaw vnd ſehe drein, [51] Mein Auge friſt mir das Leben weg, vmb die Tochter meiner Stad.

[52] Meine Feinde haben mich gehetzt, wie einen Vogel, on vrſach, [53] Sie haben mein Leben in einer Gruben vmbbracht, vnd ſteine auff mich geworffen, [54] Sie haben auch mein heubt mit waſſer vberſchüttet, Da ſprach ich, Nu bin ich gar dahin.

[55] Ich rieff aber deinen Namen an, HERR, vnten aus der Gruben, [56] Vnd du erhöreteſt meine ſtim, Verbirg deine Ohren nicht fur meinem ſeufftzen vnd ſchreien, [57] Nahe dich zu mir, wenn ich dich anruffe, vnd ſprich, Fürcht dich nicht.

[58] Füre du HErr die ſache meiner Seelen, vnd erlöſe mein Leben, [59] HERR ſchaw, wie mir ſo vnrecht geſchicht, vnd hilff mir zu meim Rechten, [60] Du ſiheſt alle jre Rache vnd alle jre gedancken wider mich.

[61] HERR, du höreſt jre ſchmach vnd alle jre gedancken vber mich, [62] Die Lippen meiner Widerwertigen, vnd jr tichten wider mich teglich, [63] Schaw doch, Sie gehen nider oder ſtehen auff, ſo ſingen ſie von mir Liedlin.

[64] Vergilt jnen HERR, wie ſie verdienet haben, [65] Las jnen das hertz erſchrecken, vnd deinen Fluch fülen, [66] Verfolge ſie mit grim, vnd vertilge ſie vnter dem Himel des HERRN.

Cap. IV.

[1] Wie iſt das gold ſo gar vertunckelt, vnd das feingold ſo heslich wor-den? Vnd ligen die ſteine des Heiligthums fornen auff allen gaſſen zerſtrewt.

[2] Die edlen kinder Zion, dem golde gleich geacht, Wie ſind ſie nu den irden Töpffen vergleicht, die ein Töpffer macht.

[3] Die Drachen reichen die brüſte jren Jungen, vnd ſeugen ſie, Aber die Tochter meins volcks mus vnbarmhertzig ſein, wie ein Straus in der Wüſten.

[4] Dem Seugling klebt ſeine Zunge an ſeinem gaumen fur Durſt, Die jungen Kinder heiſchen Brot, vnd iſt niemand, ders jnen breche.

[5] Die vorhin das Niedlichſt aſſen, verſchmachten jtzt auff den gaſſen, Die vorhin in Seiden erzogen ſind, die müſſen jetzt im Kot ligen.

[6] Die miſſethat der Tochter meines Volcks iſt gröſſer, denn die ſünde Sodom, Die plötzlich vmbgekeret ward, vnd kam kein hand dazu.

IV. 1) ſo heslich worden?] d. 1—3., A.—F. ſo verwüſtet, [[Text richt. daſ. des Hebr. (eig. verändert, verſtellt w.).]] — fornen auff allen g.] d. 1—3., A.—F. auff allen g. [[D. Hebr. bed.: an der Ecke (eig. Anfang) aller Straßen.]]

[7] Jre Nazarei waren reiner denn der Schnee, vnd klerer denn Milch, Jr geſtalt war röblicher denn Corallen, jr anſehen war, wie Saphir.

[8] Nu aber iſt jr geſtalt ſo tunckel fur ſchwertze, Das man ſie auff den gaſſen nicht kennet, Jr Haut henget an den Beinen, vnd ſind ſo dürr als ein Scheit.

[9] Den erwürgeten durchs Schwert geſchach bas, weder den, ſo des Hungers ſtorben, Die verſchmachten vnd erſtochen worden vom mangel der früchten des Ackers.

[10] Es haben die barmhertzigſte Weiber jre Kinder ſelbs müſſen kochen, das ſie zu eſſen hetten, Jn dem jamer der Tochter meines Volcks.

[11] Der HERR hat ſeinen grim volnbracht, Er hat ſeinen grimmigen zorn ausgeſchut, Er hat zu Zion ein Fewr angeſteckt, das auch jre Grundfeſte verzehret hat.

[12] Es hettens die Könige auff Erden nicht gegleubt, noch alle Leute in der Welt, Das der Widerwertige vnd Feind ſolte zum Thor Jeruſalem einziehen.

[13] Es iſt aber geſchehen vmb der ſünde willen jrer Propheten, vnd vmb der miſſethat willen jrer Prieſter, die drinnen der Gerechten blut vergoſſen.

[14] Sie giengen hin vnd her auff den gaſſen, wie die Blinden, Vnd waren mit blut beſuddelt, vnd kundten auch jener Kleider nicht anrüren.

[15] Sondern rieffen ſie an, Weicht jr Vnreinen, weicht, weicht, rüret nichts an, Denn ſie ſcheweten ſich fur jnen, vnd flohen ſie, Das man auch vnter den Heiden ſagte, Sie werden nicht lange da bleiben.

[16] Darumb hat ſie des HERRN zorn zerſtrewet, vnd wil ſie nu mehr anſehen, Weil ſie die Prieſter nicht ehreten, vnd mit den Elteſten kein barmhertzigkeit vbeten.

[17] Noch gafften vnſer Augen auff die nichtige Hülffe, bis ſie gar müde worden, Da wir warteten auff ein volck, das vns doch nicht helffen kunde.

[18] Man jagte vns, das wir auff vnſern gaſſen nicht gehen thurfften. Da kam auch vnſer ende, Vnſer tage ſind aus, vnſer ende iſt komen.

[19] Vnſer Verfolger waren ſchneller, denn die Adeler vnter dem Himel. Auff den Bergen haben ſie vns verfolget, vnd in der Wüſte auff vns gelauret.

[20] Der Geſalbte des HERRN, der vnſer Troſt war, iſt gefangen

---

7) Nazarei] d. 1. 2. Naſarei [[Das in Text u. Var. in d. Bed. „Naſiräer“ (geheiligter) aufgef. נזיר bed. hier „Fürſt“, vgl. Kalkar z. d. St. u. de Wette's Überſ.]]

9) vnd erſtochen worden vom mangel der früchten des Ackers d. 1—3., A.—F. vnd verderben muſten von der theurung. [[Text wörtl. überſ. des f. Ebenſo der nächſt folg. Text C. 5, 12.]]

worden, da ſie vns verſtöreten, Des wir vns tröſteten, wir wolten vnter ſeinem Schatten leben vnter den Heiden.

[21] Ja freue dich, vnd ſey frölich du tochter Edom, die du woneſt im lande Vz, Denn der Kelch wird auch vber dich komen, Du muſt auch trunken vnd geblöſſet werden.

[22] Aber deine miſſethat hat ein ende, du tochter Zion, Er wird dich nicht mehr laſſen wegfüren, Aber deine miſſethat, du tochter Edom, wird er heimſuchen, vnd deine ſunde auffdecken.

Cap. V.

[1] Gedenck HERR, wie es vns gehet, Schaw vnd ſihe an vnſer hmach. [2] Vnſer Erbe iſt den Frembden zu teil worden, vnd vnſer Hen- r den Auslendern. [3] Wir ſind Waiſen, vnd haben keinen Vater, vnſer Mütter ſind wie Widwen. [4] Vnſer eigen waſſer müſſen wir vmb Geld incken, vnſer Holtz muß man bezalet bringen laſſen. [5] Man treibt vns ber hals, vnd wenn wir ſchon müde ſind, leſſt man vns doch keine ruge [6] Wir haben vns müſſen Egypten vnd Aſſur ergeben, auff das wir brot ſat zu eſſen haben. [7] Vnſer Veter haben geſündigt, vnd ſind nicht mehr furhanden, vnd wir müſſen jrer miſſethat entgelten. [8] Knechte rrſchen vber vns, vnd iſt niemand, der vns von jrer hand errette. [9] Wir üſſen vnſer brot mit fahr vnſers lebens holen, fur dem Schwert in der Wü- en. [10] Vnſer Haut iſt verbrant, wie in eim ofen, fur dem grewlichen unger.

[11] Sie haben die Weiber zu Zion geſchwecht, vnd die Jungfrawen in ſtedten Juda. [12] Die Fürſten ſind von jnen gehenckt, vnd die Ge- r Alten hat man nicht geehret. [13] Die Jünglinge haben Mühlen üſſen tragen, vnd die Knaben vber dem Holtz tragen ſtraucheln. [14] Es en die Alten nicht mehr vnter dem Thor, vnd die Jünglinge trawren jre eitenſpiel mehr. [15] Vnſers hertzen freude hat ein ende, Vnſer reigen in Wehklagen verkeret. [16] Die Kron vnſers Heubts, iſt abgefallen. weh, das wir ſo geſündigt haben. [17] Darumb iſt auch vnſer hertz rübt, vnd vnſer Augen ſind finſter worden. [18] Vmb des bergs Zion len, das er ſo wüſt ligt, das die Füchſe drüber lauffen.

[19] Aber du HERR, der du ewiglich bleibeſt, vnd dein Thron für für, [20] Warumb wiltu vnſer ſo gar vergeſſen, vnd vns ſo lange

---

7. 12) n. Geehret.] d. 1—3., A.—F. n. geſchonet.
5) im Wehklagen] d. 1—3., A.—G. jnn weh klage
7) ſind finſter worden.] d. 1—3., A.—F. ſehen jämmerlich, [illegible]
ſ. des Hebr.]

gar verlassen? [21] Bringe vns HERR wider zu dir, das wir wider heim komen, Vernewe vnser tage, wie vor alters. [22] Denn du hast vns verworffen, vnd bis allzu seer vber vns erzürnet.

Der Prophet Hesekiel.

Cap. I.

Im dreissigsten jar am fünfften tage, des vierden monden, da ich vnter den Gefangenen am wasser Chebar, thet sich der Himel auff, vnd Gott zeiget mir Gesichte. [2] Der selbe fünffte tag des monden, war eben im fünfften jar, nach dem Joiachin der könig Juda war gefangen weggeführet. [3] Da geschach des HERRN wort zu Hesekiel, dem son Busi des Priesters im lande der Chaldeer, am wasser Chebar, da selbst kam die Hand des HERRN vber jn.

[4] Vnd ich sahe, vnd sihe, Es kam ein vngestümer Wind von Mitternacht her mit einer grossen Wolcken vol Fewrs, das allenthalben vmbher glentzet, vnd mitten in dem selben Fewr war es wie liecht helle. [5] Auch darinnen war es gestalt, wie vier Thiere, vnd vnter jnen eines gestalt, wie ein Mensch, [6] vnd ein jglichs hatte vier Angesichte vnd vier Flügel. [7] Vnd jre Beine stunden gerade, Aber jre Füsse waren gleich wie Ochsenfüsse, vnd glintzeten, wie ein hell glat ertz. [8] Vnd hatten Menschen hende, vnter jren Flügeln, an jren vier Orten, Denn sie hatten alle vier Angesichte vnd jre Flügel, [9] vnd die selbigen flügel, war ja einer an

---

22) bis] d. 1—3., A.—I. biſt [[Text Druckf.]]

I. 2) Joiachin] d. 1—3., A.—C. Joachin [[Textf. = gewöhnl. Lesart יכין Var. im Inlaute = LXX. Ἰωαχείμ (vgl. יוכין in God. 29. 72. Kenn.]]

4) dem ſelben] d. 1—3., A.—F. dem ſelbigen — war es wie liechte helle.] d. 1—3., A.—F. war es gantz hell,

6) vnd ein jglichs hatte] d. 1—3., A.—F. vnd hatten [[Text wörtl. Hebr.]]

7) gl. wie runde füſſe,] d. 1—3., A.—F. gl. wie ochſen füſſe, [[D. Hebr. bed. wörtl.: wie der Fußball eines Kalbes. Im Texte iſt ſtatt des maſoreth. עֵגֶל „Kalb" d. Var. durch „Ochs" überſ.), עָגֹל „rund" ausgedr.]] — wie ein hell glat ertz] d. 1—3., A.—F. wie ein glauch ertz, [[D. Hebr. bed. wörtl.: wie der Blick von geglättetem Erze. — D. W. glauch der Var. ſ. v. a. oberdeutſch glau u. niederd. glu, weil beides glänzend, leuchtend, hell bed., vgl. Eberhard u. Maaß Verſuch e. allg. teutſch. Synonymik. Bd. v. Gruber. Bd. I. S. 202.]]

8) Flügeln, an jren vier Orten,] d. 1—3., A.—F. flügeln, im Texte durch „an jren Orten" überſ. Wo. עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם (an ihren vier Seiten) in d. Var. ausgelaſſ.]] — alle vier jre Angeſichte vnd jre Flügel,] d. 1—3., A.—F. vier angeſichte vnd vier flügel (d. 3. Flugel), [[Text wörtl. überſ. des Hebr. durch „alle vier" überſ. לְאַרְבַּעְתָּם eig. „ihre Vierheit", „ſie vier").]]

andern. Vnd wenn sie giengen, durfften sie sich nicht rumb lencken, Sondern wo sie hin giengen, giengen sie stracks fur sich.

[10] Jre Angesichte zur rechten seiten der viere, waren gleich einem Menschen vnd Lewen, Aber zur lincken seiten der viere, waren jre Angesichte gleich einem Ochsen vnd Adeler. [11] Vnd jre Angesichte vnd Flügel, waren oben her zurteilet, das je zween Flügel zusamen schlugen, vnd mit zween Flügeln jren Leib bedeckten. [12] Wo sie hin giengen, da giengen sie stracks fur sich, Sie giengen aber wohin der wind stund, vnd durfften sich nicht umb lencken, wenn sie giengen. [13] Vnd die Thiere waren anzusehen, wie fewrige Kolen, die da brennen, vnd wie Fackeln, die zwischen den Thieren giengen. Das Fewr aber gab einen glantz von sich, vnd aus dem Fewr gieng ein blitz, [14] Die Thier aber lieffen hin vnd her wie ein blitz.

[15] Als ich die Thier so sahe, Sihe, da stund ein Rad auff der erden bey den vier Thieren, vnd war anzusehen, wie vier Reder. [16] Vnd desselbigen Reder waren, wie ein Türckis, vnd waren alle viere, eins wie das ander, vnd sie waren anzusehen, als were ein Rad im andern. [17] Wenn sie gehen solten, kondten sie in alle jre vier Orter gehen, vnd durfften sich nicht rumb lencken, wenn sie giengen. [18] Jre felgen vnd höhe, waren schrecklich, vnd jre felgen waren voller Augen vmb vnd vmb, an allen vier Redern. [19] Vnd wenn die Thier giengen, so giengen die Reder auch bey jnen, Vnd wenn die Thier sich von der erden empor huben, so huben sich die Reder auch empor. [20] Wo der Wind hin gieng, da giengen sie auch hin, vnd die Reder huben sich neben jnen empor, Denn es war ein lebendiger Wind in den Redern. [21] Wenn sie giengen, so giengen diese auch, wenn sie stunden, so stunden diese auch. Vnd wenn sie sich empor huben

---

9) durfften sie sich nicht rumb lencken,] d. 1—3., A.—F. giengen nicht von einander, [[D. Hebr. bed. wörtl.: sie wandten sich nicht.]]

0) seiten der viere, (2 Mal)] d. 1—3., A.—F. seiten, [[In d. Bar. ist לְאַרְבַּעְתָּם . . . nicht ausgedr.]]

2) vnd durfften sich nicht rumb lencken,] d. 1—3., A.—F. vnd giennicht von einander,

3) die zwischen den Thieren giengen.] d. 1—3., A.—F. zwischen den en, [[Das im Texte durch „die . . . giengen" übers. מִתְהַלֶּכֶת ist in d. Bar. nicht übers.]]

4) hin vnd her] d. 1—3., A.—F. hin vnd widder,

7) Wenn sie gehen solten, kondten sie in alle jre vier Orter ge, vnd durfften sich nicht rumb lencken, wenn sie giengen.] d. 1—3., F. wenn eins vnter jnen (d. 1. 2. jn) gieng, so giengen sie alle viere, vnd giengen von einander, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Nach ihren vier Seiten gingen sie in ihrem Gehen, wandten sie sich in ihrem Gehen.]]

0) e. lebendiger Wind] d. 1—3., A.—F. e. starcker wind. Ebenso V. 21. Hebr. bed.: Odem des Lebens od. eine lebendige Seele, vgl. Hitzig z. d. St.]]

von der erden, so huben sich auch die Reder neben jnen empor, Denn es war ein lebendiger Wind in den Redern.

[22] Oben aber vber den Thieren, war es gleich gestalt, wie der Himel, als ein Christal, schrecklich, gerad oben vber jnen ausgebreitet. [23] Das vnter dem Himel jre Flügel, einer stracks gegen dem andern stund, vnd eins jglichen Leib bedeckten zween Flügel. [24] Vnd ich höret die Flügel rauschen, wie grosse Wasser, vnd wie ein gedöne des Allmechtigen, wenn sie giengen, vnd wie ein getümel in einem Heer, Wenn sie aber still stunden, so liessen sie die Flügel nider, [25] vnd wenn sie still stunden, vnd die Flügel nider liessen, so donnerte es im Himel oben vber jnen.

[26] Vnd vber dem Himel, so oben vber jnen war, war es gestalt, wie ein Saphir, gleich wie ein Stuel, vnd auff dem selbigen Stuel sas einer, gleich wie ein Mensch gestalt. [27] Vnd ich sahe, vnd es war wie liecht helle, Vnd inwendig war es gestalt, wie ein Fewr, vmb vnd vmb, Von seinen Lenden vber sich, vnd vnter sich, sahe ichs, wie Fewr glentzen war vnd vmb. [28] Gleich wie der Regenbogen sihet in den Wolcken, wenn es geregent hat, Also glentzet es vmb vnd vmb. Dis war das ansehen der Herrligkeit des HERRN, Vnd da ichs gesehen hatte, fiel ich auff mein Angesichte, vnd höret Einen reden.

Cap. II.

[1] Vnd er sprach zu mir, Du Menschenkind, Trit auff deine Füsse, so wil ich mit dir reden. [2] Vnd da er so mit mir redet, ward ich wider erquickt, vnd trat auff meine füsse, vnd höret dem zu, der mit mir redet.

[3] Vnd er sprach zu mir, Du Menschenkind, Ich sende dich zu den kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volck, so von mir abtrünnig worden sind, Sie sampt jren Vetern, haben bis auff diesen heutigen tag wider mich gethan. [4] Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpffe, vnd verstockte Hertzen, Zu den soltu sagen, So spricht der HErr HERR, [5] sie gehorchen oder lassens, Es ist wol ein vngehorsam Haus, Dennoch sollen sie wissen, das ein Prophet vnter jnen ist.

---

22) gerad oben vber j.] d. 2. gerad vber j. [[D. Hebr. bed.: ausgespannt über ihren Häuptern oben.]]

26) ein Saphir,] d. 3. in Saphir, [[Bar. Druckf.]]

27) Vnd ich sahe, vnd es war wie liecht helle,] d. 1—3., A.—F. Vnd ich sahe jn an, vnd er war gestalt, wie ein helles liecht, [[D. Hebr. bed.: Und ich sah wie den Blick von Golderz; vgl. Gesenii thesaur. u. d. W. חַשְׁמַל.]] — es war] d. er war

II. 5) Haus] d. 1—3., A.—F. volck. Ebenso V. 6. 8. [[Beides verfehlte Auffass. v. בֵּית (hier: Geschlecht).]]

[6] Vnd du Menſchenkind, ſolt dich fur jnen nicht fürchten, noch fur jren worten fürchten, Es ſind wol widerſpenſtige vnd ſtachliche Dornen bey dir, vnd du woneſt vnter den Scorpion, Aber du ſolt dich nicht fürchten, fur jren worten, noch fur jrem Angeſicht dich entſetzen, Ob ſie wol ein vngehorſam Haus ſind. [7] Sondern du ſolt jnen mein wort ſagen, ſie gehorchen oder laſſens, Denn es iſt ein vngehorſam Volck.

[8] Aber du Menſchenkind, höre du, was ich dir ſage, vnd ſey nicht vngehorſam, wie das vngehorſame Haus iſt, Thu deinen mund auff, vnd iſs, was ich dir geben werde. [9] Vnd ich ſahe, vnd ſihe, da war eine Hand gegen mir ausgereckt, die hatte einen zuſamen gelegten Brieff, [10] den breitet ſie aus fur mir, vnd er war beſchrieben auswendig vnd inwendig, vnd ſtund drinnen geſchrieben, Klage, ah vnd wehe.

Cap. III. [1] Vnd er ſprach zu mir, Du Menſchenkind, Iſs, was fur dir iſt, nemlich dieſen Brieff, vnd gehe hin, vnd predige dem hauſe Iſrael. [2] Da thet ich meinen mund auff vnd er gab mir den Brieff zu eſſen. [3] Vnd ſprach zu mir, Du Menſchenkind, Du muſt dieſen Brieff, den ich dir gebe, in deinen Leib eſſen, vnd deinen Bauch da mit füllen. Da aſs ich jn, vnd er war in meinem munde ſo ſüſſe als Honig.

[4] Vnd er ſprach zu mir, Du Menſchenkind, Gehe hin zum hauſe Iſrael, vnd predige jnen mein wort. [5] Denn ich ſende dich ja nicht zum Volck, das eine frembde Rede vnd vnbekandte Sprache habe, ſondern zum hauſe Iſrael, [6] Ja freilich nicht zu groſſen Völckern, die frembde rede vnd vnbekandte ſprache haben, welcher wort du nicht vernemen kündteſt. Vnd wenn ich dich gleich zu den ſelben ſendte, würden ſie dich doch gern hören. [7] Aber das haus Iſrael wil dich nicht hören, Denn ſie wollen mich alles nicht hören, Denn das gantze haus Iſrael hat harte ſtirne vnd verſtockte hertzen. [8] Aber doch hab ich dein Angeſicht hart gemacht gegen jr Angeſicht, vnd deine Stirn gegen jre Stirne. [9] Ja ich habe deine Stirn ſo hart, als einen Demand, der herter iſt, denn ein Fels gemacht, Darumb furchte dich nicht, entſetze dich auch nicht fur jnen, das ſie ſo ein vngehorſam Haus ſind.

---

6) **noch fur jren worten fürchten,**] d. 1—3., A.—F. wie ſie dich vrteilen, [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]] — **bey dir,**] d. 1—3., A.—F. widder dich Beides verſchied. Auffaſſ. v. אִתָּךְ.]] — **fürchten, fur jren worten,**] d. 1—3., A.—F. furchten (B. ú ſt. u), wie ſie dich vrteilen, — **fur jrem Angeſicht**] 1—3., A.—F. fur jrem drewen. [[Text wörtl. = Hebr.]]

7) **mein wort**] d. 1. 2. meine wort [[Bar. = Hebr., LXX., Vulg. Ebenſo Jer. 3, 4.]]

III. 4) **mein wort.**] d. 1. 2. meine wort,

5) **z. hauſe Iſrael,**] d. 2. z. hauſe Iſrael, Iſrael, [[Bar. Druckf.]]

9) **der herter iſt, denn ein F. g.**] d. 1—3., A.—F. vnd herter denn ein f. g. — **Haus**] d. 1—3., A.—F. volck. Ebenſo v. 26. 27.

Cap. III.

[10] Vnd er ſprach zu mir, Du Menſchenkind, Alle meine wort, die ich dir ſage, die faſſe mit hertzen, vnd nim ſie zu ohren. [11] Vnd gehe hin zu den Gefangenen deines Volcks, vnd predige jnen, vnd ſprich zu jnen, So ſpricht der HErr HERR, ſie hörens oder laſſens. [12] Vnd ein wind hub mich auff, vnd ich hörete hinder mir ein Gedöne, wie eines groſſen Erdbebens (Gelobt ſey die herrligkeit des HERRN an jrem ort) [13] Vnd war ein rauſchen von den Flügeln der Thiere, die ſich an einander küſſeten, vnd auch das raſſeln der Reder, ſo hart bey jnen waren, vnd das Gedöne eines groſſen Erdbeben. [14] Da hub mich der Wind auff, vnd füret mich weg, Vnd ich fur dahin, vnd erſchrack ſeer, Aber des HERRN hand hielt mich feſt. [15] Vnd ich kam zu den Gefangenen, die am waſſer Chebar woneten, da die Mandel ſtunden, im monden Abib, vnd ſetzt mich bey jn die da ſaſſen, vnd bleib daſelbs vnter jnen ſieben tage, gantz trawrig.

[16] Vnd da die ſieben tage vmbwaren, geſchach des HERRN wort zu mir, vnd ſprach, [17] Du Menſchenkind, Ich hab dich zum Wechter geſetzt vber das haus Iſrael, Du ſolt aus meinem Munde das wort hören vnd ſie von meinet wegen warnen. [18] Wenn ich dem Gottloſen ſage, Du muſt des Tods ſterben, Vnd du warneſt jn nicht, vnd ſageſt es jm nicht, Damit ſich der Gottloſe fur ſeinem gottloſen weſen hüte, auff das er lebendig bleibe, So wird der Gottloſe vmb ſeiner ſünde willen ſterben, Aber ſein Blut

---

10) m. h., vnd nim ſie zu ohren.] d. 1—3., A.—F. m. h. vnd ohren [D. Hebr. beb. wörtl.: u. mit deinen Ohren höre [ſie].]

11) ſie hörens oder laſſens.] d. 1—3., A.—F. (ſie hörens oder laſſens)

13) Vnd war ein rauſchen] d. 1—3., A.—F. Vnd höret das rauſchen [וְקוֹל (u. ein Rauſchen) iſt in d. Var. richt. als Object des V. 12. ſteh. וָאֶשְׁמַע (u. ich hörete) aufgef. u. dieſes hier zur Verdeutlichung in d. Überſ. wiederholt.] — die ſich an einander küſſeten] d. 1—3., A.—F. die ſich gegenander ſchwungen, [D. Hebr. beb.: die einer den andern berührten.]

15) da die Mandel ſtunden, im monden Abib,] d. 1—3., A.—F. im Meyen, [תֵּל אָבִיב (hier Name einer Ortſchaft Meſopotamiens am Fluſſe Chaboras) iſt im Texte in ſ. appellativen Bed. „Ährenhügel" aufgef., ähnl. Vulg.: ad acervum novarum frugum, dabei aber אָבִיב nochmals in d. Bed. חֹדֶשׁ הָאָבִיב der Ährenmonat (vom Anfange des April bis zu dem des Mai) ausgedr.; in d. Var. iſt, mit Übergehung v. תֵּל (Hügel) nur dieſe letztere Bed. feſtgehalten, aber ſtatt des hebr. Monatsnamens der deutſche „Mai" (ſtatt: Lenz) geſetzt.]

17) Du ſolt aus meinem Munde das wort hören, vnd ſie von meinet wegen warnen.] Schr. x. Vnd du ſollt hören was ich dyr ſage, vnd daſſelbige von myr yhn verkundigen.

18) W. ich dem G. ſ., Du muſt des T. ſt., Vnd du warneſt jn nicht, vnd ſageſt es jm nicht, Damit ſich der Gottloſe fur ſeinem gottloſen weſen hüte, auff das er lebendig bleibe, So wird der Gottloſe von ſeiner ſünde willen ſterben, Aber ſ. Bl. wil ich von deiner Hand f. Schr. x. W. ich zu dem g. ſ., du ſollt des t. ſt., vnnd du verkundigſt es yhm nit, vnd

wil ich von deiner Hand foddern. [19] Wo du aber den Gottlosen warnest, vnd er sich nicht bekeret von seinem Gottlosen wesen vnd wege, So wird er vmb seiner sünde willen sterben, Aber du hast deine Seele errettet.

[20] Vnd wenn sich ein Gerechter von seiner gerechtigkeit wendet, Vnd thut böses, So werde ich jn lassen anlauffen, das er mus sterben, Denn weil du jn nicht gewarnet hast, wird er vmb seiner sünde willen sterben müssen, vnd seine gerechtigkeit, die er gethan hat, wird nicht angesehen werden, Aber sein Blut wil ich von deiner Hand foddern. [21] Wo du aber den Gerechten warnest, das er nicht sündigen sol, vnd er sündiget auch nicht, So sol er leben, denn er hat sich warnen lassen, Vnd du hast deine seele errettet.

[22] Vnd daselbs kam des HERRN Hand vber mich, vnd sprach zu mir, Mach dich auff, vnd gehe hinaus ins feld, da wil ich mit dir reden. [23] Vnd ich machte mich auff, vnd gieng hin aus ins feld, Vnd sihe, da stund die Herrligkeit des HERRN daselbs, gleich, wie ich sie am wasser Chebar gesehen hatte, Vnd ich fiel nider auff mein Angesicht. [24] Vnd ich ward erquickt, vnd trat auff meine Füsse, Vnd er redet mit mir, vnd sprach zu mir, Gehe hin, vnd verschleus dich in deinem Hause.

[25] Vnd du Menschenkind, sihe, Man wird dir stricke anlegen, vnd ich da mit binden, das du jnen nicht entgehen solleſt. [26] Vnd ich wil ir die Zungen an deinem Gaumen kleben lassen, das du erstummen solt, vnd nicht mehr sie straffen mügest, Denn es ist ein vngehorsam Haus. [27] Wenn h aber mit dir reden werde, wil ich dir den mund auffthun, das du zu jnen gen solt, So spricht der HErr HERR, Wers höret, der höre es, Wers sst, der lasse es, Denn es ist ein vngehorsam Haus.

Cap. IV.

[1] Vnd du Menschenkind, Nim einen Ziegel, den lege fur dich, vnd twirff drauff die stad Jerusalem. [2] Vnd mache eine Belegerung drümb, id bawe ein Bolwerg drumb, vnd grabe eine Schut drumb, vnd mache n Heer drumb, vnd stelle Böcke rings vmb sie her. [3] Fur dich aber

---

est yhm nit, das er sich bekere von seynem bösen wege vnnd lebe. So wirt wol der gottlose sterben ynn seynen sunden, aber s. bl. will ich von dyr f.

19) Wo du aber den Gottlosen warnest, vnd er sich nicht bekeret n seinem Gottlosen wesen vnd wege, So wird er vmb seiner sünde llen sterben, Aber du hast d. S. errettet.] Schr. x. So du es aber yhm kundigst, vnd er bekeret sich nit von seynen sunden noch von seynem bösen wege, so t er sterben ynn seynen sunden, aber du hast d. s. erlosset

21) er hat sich warnen lassen,] d. 1—3., A.—F. er hat sich gehüt,

26) ich wil dir die Z. an deinem G. kl. l.] B. ich wil die Z an deinen g. l. [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich will deine Zunge . . . .]]

IV. 2) Böcke] d. 1—3., A.—F. kriegs zeug [[D. hebr. W. bed. hier Belagerung.]]

nim eine eiserne Pfanne, die las eine eiserne Maur sein zwischen dir vnd der Stad, vnd richte dein Angesicht gegen sie, vnd belegere sie, Das sey ein Zeichen dem hause Israel.

[4] Du solt dich auch auff deine lincken Seiten legen, vnd die missethat des hauses Israel, auff dieselbigen legen, So viel tage du darauff ligest, so lange soltu auch jre missethat tragen. [5] Ich wil dir aber die jar jrer missethat, zur anzal der tage machen, nemlich, drey hundert vnd neunzig tage, So lange soltu die missethat des hauses Israel tragen. [6] Vnd wenn du solchs ausgericht hast, soltu darnach dich auff deine rechten Seiten legen, vnd solt tragen die missethat des hauses Juda, vierzig tage lang. Denn ich dir hie auch ja einen tag fur ein jar gebe.

[7] Vnd richte dein Angesicht vnd deinen blossen Arm wider das belegerte Jerusalem, vnd weissage wider sie. [8] Vnd sihe, Ich wil dir Stricke anlegen, das du dich nicht wenden mügest von einer seiten zur andern, bis du die tage deiner Belegerung volendet hast. [9] So nim nu zu dir Weitzen, Gersten, Bonen, Linsen, Hirs vnd Spelt, vnd thu es alles in ein Fas, vnd mache dir so viel Brot draus, so viel tage du auff deiner seiten ligest, das du drey hundert vnd neunzig tage dran zu essen habest. [10] Also, das deine Speise, die du teglich essen must, sey zwenzig sekel schweer, Solchs soltu von einer zeit zur andern essen. [11] Das Wasser soltu auch nach der mas trincken, nemlich das sechste Teil vom Hin, vnd solt solchs auch von einer zeit zur andern trincken. [12] Gerstenkuchen soltu essen, die du fur jren augen, mit Menschen mist, backen solt. [13] Vnd der HERR sprach, Also müssen die kinder Israel jr vnrein Brot essen vnter den Heiden dahin ich sie verstossen habe.

[14] Ich aber sprach, Ah HErr HERR, Sihe, meine Seele ist nie nie vnrein worden, Denn ich habe von meiner Jugent auff, bis auff die zeit, kein Aas noch zurissens gessen, vnd ist nie kein vnrein Fleisch in mein mund komen. [15] Er aber sprach zu mir, Sihe, Ich wil dir Kuemist fur Menschen mist zu lassen, damit du dein Brot machen solt. [16] Vnd sprach zu mir, Du Menschenkind, sihe, Ich wil den vorrat des Brots zu Jerusalem wegnemen, das sie das Brot essen müssen nach dem gewicht, vnd mit kumer, vnd das wasser nach dem mas, mit kumer trincken. [17] Das

---

3) Pfanne,] d. 1—3., A.—F. kelle, [[Text richt. übers. des Hebr.]]

8) v. hast.] d. 1. 2., A.—C. v. habst,

10) Also, das deine Speise,] B. Also das du deine speise, [[über das i. Var. fälschl. steh. du s. d. folg. Anm.]]

12) die du fur j. a.] B. die fur j. a. [[Das hier in d. Var. fehlende du ist vom S. (wahrsch. beim Corrigiren) aus Versehen in V. 10. gesetzt.]]

umb das an Brot vnd Wasser mangeln wird, vnd einer mit dem andern trauren, vnd in jrer missethat verschmachten sollen.

Cap. V.

[1] Vnd du Menschenkind, Nim ein Schwert scharff wie ein Schermesser, vnd far damit vber dein Heubt vnd Bart, vnd nim eine Woge vnd teile sie damit. [2] Das eine dritte Teil, soltu mit fewr verbrennen mitten in der Stad, wenn die tage der Belegerung vmb sind. Das ander dritte Teil nim, vnd schlags mit dem Schwert rings vmbher. Das letzt dritte Teil, strew in den Wind, das ich das Schwert hinder jnen heraus ziehe. [3] Nim aber ein klein wenig dauon, vnd binde es in deinen Mantelzipfel. [4] Vnd nim widerumb etlich dauon, vnd wirffs in ein Fewr, vnd verbrenne es mit fewr, Von dem sol ein fewr auskomen vber das gantze haus Israel.

[5] So spricht der HErr HERR, Das ist Jerusalem, die ich vnter die Heiden gesetzt habe, vnd rings vmb sie her Lender. [6] Sie aber hat mein Gesetz verwandelt in gottlose Lere, mehr denn die Heiden, vnd meine Rechte, mehr denn die Lender, so rings vmb sie her ligen, Denn sie verwerffen mein Gesetz, vnd wollen nicht nach meinen Rechten leben. [7] Darumb spricht der HErr HERR also, Weil jrs mehr machet, denn die Heiden, so vmb euch her sind, vnd nach meinen Geboten nicht lebet, vnd nach meinen Rechten nicht thut, Sondern nach der Heiden weise thut, die vmb euch her sind, [8] so spricht der HErr HERR also.

Sihe, Ich wil auch an dich, vnd wil Recht vber dich gehen lassen, das die Heiden zusehen sollen. [9] Vnd wil also mit dir vmbgehen, als ich nie gethan, vnd hinfurt nicht thun werde, vmb aller deiner Grewel willen. [10] Das in dir die Veter jre Kinder, vnd die Kinder jre Veter, fressen sollen, Vnd wil solch Recht vber dich gehen lassen, Das alle deine Vbrigen sollen in alle Winde zerstrewet werden. [11] Darumb, so war als ich lebe, spricht der HErr HERR, Weil du mein Heiligthum mit deiner allerley Greweln vnd Götzen, verunreinigt hast, wil ich dich auch zuschlahen, vnd

---

V. 2) h. jnen heraus ziehe,] d. 1. 2., A. — F. h. jnen (d. 1. 2. jn) her ausziehe,

7) Weil jrs mehr machet,] d. 1 — 3., A. — F. Weil jr grössere bosheit thut, D. Hebr. bed.: weil ihr tobet (d. h. weil ihr euch gegen Gott empört).]]

11) m. deiner allerley Greweln] d. 1 — 3., A. — F. m. deinen greweln Das im Texte durch „allerley" übers. כָּל־ ist in d. Var. übergang.]] — zuschlahen,] 1 — 3., A. — F. weg schaben, [[D. gewöhnl. Lesart אֶגְרַע bed.: (auch ich) will [mein Auge] abziehen; Text u. Var. dageg. drücken אִגְדַּע „(auch ich) will abhauen, zerbrechen" aus, [illegible] 2 (4) Codd. Kenn., 4 (9) Codd. De-Rossi u. 2 Editt. haben, vgl. De-Rossi

mein Auge sol dein nicht schonen, vnd wil nicht gnedig sein. [12] Es sol das dritte Teil von dir an der Pestilentz sterben, vnd durch Hunger all werden, Vnd das ander dritte Teil durchs Schwert fallen, rings vmb dich her, Vnd das letzte dritte Teil wil ich in alle Winde zerstrewen, vnd das Schwert hinder jnen heraus ziehen.

[13] Also sol mein zorn volendet, vnd mein grim vber jnen ausgericht werden, das ich meinen mut küle, vnd sie sollen erfaren, das ich der HERR in meinem Eiuer geredt habe, wenn ich meinen grim an jnen ausgericht habe [14] Ich wil dich zur Wüsten, vnd zur schmach setzen fur den Heiden, so vmb dich her sind, Fur den augen aller die fur vber gehen. [15] Vnd solt eine Schmach, Hohn, Exempel, vnd Wunder sein allen Heiden, die vmb dich her sind, wenn ich vber dich das Recht gehen lasse, mit zorn, grim, vnd zornigem schelten (Das sage ich der HERR) [16] Vnd wenn ich böse Pfeil des Hungers vnter sie schiessen werde, die da schedlich sein sollen, vnd ich sie ausschiessen werde, euch zu verderben, Vnd den Hunger vber euch jmer gröser werden lasse, vnd den vorrat des Brots wegneme. [17] Ja Hunger vnd böse wilde Thier wil ich vnter euch schicken, die sollen euch on Kinder machen, vnd sol Pestilentz vnd Blut vnter dir vmbgehen, vnd wil das Schwert vber dich bringen, Ich der HERR habs gesagt.

Cap. VI.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, Kere dein angesicht wider die berge Israel, vnd weissage wider sie, [3] vnd sprich, Jr berge Israel, höret das wort des HErrn HERRN. So spricht der HErr HERR, beide zu den Bergen vnd Hügeln, beide zu den Bechen vnd Talen, Sihe, Ich wil das Schwert vber euch bringen, vnd ewer Höhen vmbbringen, [4] das ewer Altar verwüstet, vnd ewer Götzen zubrochen sollen werden. Vnd wil ewer Leichnam fur den Bilden todtschlahen lassen, [5] Ja ich wil die Leichnam der kinder Israel fur ewern Bilden

---

Variae lectt. z. d. St.] — vnd wil nicht gnedig sein.] d. 1—3., A.—F. noch vbersehen, [D. Hebr. bed.: u. ich will nicht schonen.]

12) h. jnen heraus ziehen.] d. 1—3., E.—G. h. jnen (d. 1. 2. jn) auszihen

14) fur den Heiden,] d. 1—3., A.—F. für allen Heiden, [Text = die LXX., Vulg.]

15) einen Schmach] d. 1—3., A.—I. eine schmach

17) on Kinder] d. 1—3., A.—F. erblos [Text wörtl. übers. des Hebr.]

VI. 3) d. wort des HErrn HERRN,] d. 2. das wort des HERRN [Text = gewöhnl. hebr. Lesart, welche auch Cod. Alex. u. Ed. Ald. u. Compl. (ὁδὸν κυρίου) u. Vulg. (Domini Dei) ausdr.; Bar. (wenn nicht bl. Druckf.) = Cod. 4. 11. Kenn., worin אֲדֹנָי fehlt, u. Cod. Vatic. der LXX. (κυρίου).]

fellen, vnd wil ewr Gebeine vmb ewre Altar her zerſtrewen. [6] Wo jr wonet, da ſollen die Stedte wüſte, vnd die Höhe zur einöde werden, Denn man wird ewer Altar wüſte vnd zur Einöde machen, vnd ewer Götzen zubrechen, vnd zu nicht machen, vnd ewer Bilder zuſchlagen, vnd ewr Stiffte vertilgen, [7] Vnd ſollen Erſchlagene vnter euch da ligen, Das jr erfaret, Ich ſey der HERR.

[8] Ich wil aber etliche von euch vberbleiben laſſen, die dem Schwert entgehen vnter den Heiden, wenn ich euch in die Lender zerſtrewet habe. [9] Die ſelbigen ewr vbrigen, werden denn an Mich gedencken vnter den Heiden da ſie gefangen ſein müſſen, Wenn ich jr hüriſch hertz, ſo von mir gewichen, vnd jre hüriſche augen, ſo nach jren Götzen geſehen, zurſchlagen habe, Vnd wird ſie gerewen die Bosheit, die ſie durch allerley jre Grewel begangen haben, [10] Vnd ſollen erfaren, das ich der HERR ſey, vnd nicht vmb ſonſt geredt habe ſolchs vnglück jnen zu thun.

[11] So ſpricht der HErr HERR, Schlage deine Hende zuſamen, vnd ſtrampel mit deinen füſſen, vnd ſprich, Weh vber alle Grewel der bosheit im hauſe Iſrael, darumb ſie durch Schwert, Hunger vnd Peſtilentz fallen müſſen. [12] Wer ferne iſt, wird an der Peſtilentz ſterben, vnd wer nahe iſt, wird durchs Schwert fallen, Wer aber vberbleibt vnd dafur behüt iſt, wird Hungers ſterben, Alſo wil ich meinen grim vnter jnen volenden. [13] Das jr erfaren ſollet, Ich ſey der HERR, wenn jr Erſchlagene vnter ren Götzen ligen werden vmb jre Altar her, oben auff allen Hügeln, vnd ben auff allen Bergen, vnd vnter allen grünen Bewmen, vnd vnter allen icken Eichen, an welchen orten ſie allerley Götzen ſüſſes Reuchopffer theten. [14] Ich wil meine Hand wider ſie ausſtrecken, vnd das Land wüſt vnd de machen, von der Wüſten an, bis gen Diblah, wo ſie wonen, Vnd ſolen erfaren, das ich der HERR ſey.

Cap. VII.

[1] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach, [2] Du Menſchenkind, So ſpricht der HErr HERR vom lande Iſrael, Das ende ompt, das ende vber alle vier örter des Landes. [3] Nu kompt das ende ber dich, Denn ich wil meinen grim vber dich ſenden, vnd wil dich richten, ie du verdienet haſt, vnd wil dir geben, was allen deinen Greweln gebürt. 4] Mein Auge ſol dein nicht ſchonen, noch vberſehen, Sondern ich wil dir eben, wie du verdienet haſt, vnd deine Grewel ſollen vnter dich komen, Das erfaren ſolt, Ich ſey der HERR.

---

10) Vnd ſollen erfaren,] d. 1. 2., A., B. vnd erfaren,
14) Diblah,] d. 1—3., A.—H. Diblath, [Text. = דִּבְלָה, Var. = דִּבְלָת.]

[5] So spricht der HErr HERR, Sihe, Es kompt ein vnglück vber das ander, [6] Das ende kompt, es kompt das ende, es ist erwacht vber dich, Sihe, es kompt. [7] Es gehet schon auff, vnd bricht daher, vber dich, du Einwoner des Landes, Die zeit kompt, der tag des jamers ist nahe, da kein singen auff den Bergen sein wird. [8] Nu wil ich bald meinen Grim vber dich schütten, vnd meinen Zorn an dir volenden, vnd wil dich richten, wie du verdienet hast, vnd dir geben, was deinen Greweln allen gebürt. [9] Mein Auge sol dein nicht schonen, vnd wil nicht gnedig sein, Sondern ich wil dir geben, wie du verdienet hast, vnd deine Grewel sollen vnter dich komen, Das jr erfaren solt, Ich sey der HERR, der euch schlegt.

[10] Sihe, der tag, sihe, er kompt daher, er bricht an, Die Rute blühet, vnd der Stoltze grunet. [11] Der Tyrann hat sich auffgemacht, zur Ruten vber die Gottlosen, das nichts von jnen noch von jrem Volck, noch von jrem Hauffen trost haben wird. [12] Darumb kompt die zeit, der tag nahet er zu, Der Keuffer frewe sich nicht, vnd der Verkeuffer trawre nicht. Denn es kompt der zorn vber alle jren Hauffen. [13] Darumb sol der Verkeuffer zu seinem verkaufften gut nicht wider trachten, Denn wer da lebt, der wirds haben, Denn die Weissagung vber alle jren Hauffen, wird nicht zu rück keren, Keiner wird sein Leben erhalten vmb seiner missethat willen.

[14] Lasst sie die Posaunen nur blasen, vnd alles zurüsten, Es wird doch niemand in den Krieg ziehen, Denn mein Grim gehet vber alle jren Hauffen. [15] Auff den gassen gehet das Schwert, in den heusern gehet Pestilentz vnd Hunger. Wer auff dem felde ist, der wird vom Schwert sterben, Wer aber in der Stad ist, den wird die Pestilentz vnd Hunger fressen. [16] Vnd welche vnter jnen entrinnen, die müssen auff den gebirgen sein vnd wie die Tauben in gründen, die alle vnternander kurren, ein jglicher vmb seiner missethat willen. [17] Aller hende werden dahin sincken, vnd allen

---

VII. 6) es ist erwacht vber dich,] d. 1—3., A.—F. Es dringet auff dich [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

9) vnd wil nicht gnedig sein,] d. 1—3., A.—F. noch vbersehen, [[Vgl. Anm. zu Hesek. 5, 11.]]

12) v. alle jren Hauffen.] d. 1—3., A.—F. v. alle jre reichthum [[Text (richt.) u. Var. verschied. Auffass. ders. hebr. Ww. Ebenso V. 13.]]

13) Darumb sol] d. 2. sol — vber alle jren Hauffen,] d. 1—3., A.—F. vber alle jren reichthum, — Keiner wird sein Leben erhalten vmb seiner missethat willen.] d. 1—3., A.—F. Darumb (d. 3. ü st. u) las sich niemand jnn seiner missethat verstocken durch sein gut. [[Text richt. übers. des Hebr. (vgl. Hitzig z. d. St.); in d. Var. ist Hithp. v. חָזַק in d. Bed. v. חִזַּק לִבּוֹ (sein Herz verstocken) aufgef. u. חַיָּה (Leben) in der (ihm nicht zukommend.) Bed. „Gut", welche wohl aus d. Bed. „Lebensunterhalt, Glück" des W. חַי abgeleit. ist.]]

14) alle jren Hauffen.] d. 1—3., A.—F. alle jr volck,

knie werden ſo vngewis ſtehen, wie waſſer. [18] Vnd werden Secke vmb ſich gürten, vnd mit furcht vberſchüttet ſein, vnd aller Angeſicht jemerlich ſehen, vnd aller Heubte werden kalh ſein.

[19] Sie werden jr Silber hinaus auff die gaſſen werffen, vnd jr Gold, als einen vnflat achten, Denn jr ſilber vnd gold wird ſie nicht erretten, am tage des zorns des HERRN. Vnd werden doch jre Seele dauon nicht ſettigen, noch jren Bauch dauon füllen, Denn es iſt jnen geweſt ein ergernis zu jrer miſſethat. [20] Sie haben aus jren edlen Kleinoten, damit ſie hoffart trieben, Bilde jrer Grewel vnd Schewel gemacht. Darumb wil ichs jnen zum vnflat machen, [21] vnd wils Frembden in die hende geben, das ſie es rauben, vnd den Gottloſen auff erden zur Ausbeute das ſie es entheiligen ſollen. [22] Ich wil mein Angeſicht dauon keren, das ſie meinen Schatz ja wol entheiligen, ja Reuber ſollen drüber komen, vnd es entheiligen.

[23] Mach Keten, Denn das Land iſt vol Blutſchulden, vnd die Stad vol Freuels. [24] So wil ich die ergeſten vnter den Heiden komen laſſen, das ſie ſollen jre Heuſer einnemen, vnd wil der gewaltigen Hoffart ein ende machen, vnd jre Kirchen entheiligen. [25] Der Ausrotter kompt, Da werden ſie friede ſuchen, Vnd wird nicht da ſein. [26] Ein vnfal wird vber den andern komen, Ein gerücht vber das ander, So werden ſie denn ein Geſicht bey den Propheten ſuchen, Aber es wird weder Geſetz bey den Prieſtern, noch Rat bey den Alten mehr ſein, [27] Der König wird betrübt ſein, vnd die Fürſten werden trawrig gekleidet ſein, vnd die Hende des Volcks im Lande werden verzagt ſein. Ich wil mit jnen vmbgehen wie ſie gelebt haben, vnd wil ſie richten, wie ſie verdienet haben, Das ſie erfaren ſollen, Ich ſey der HERR.

Cap. VIII.

[1] Vnd es begab ſich im ſechſten jar, am fünfften tage des ſechſten monden, das ich ſas in meinem Hauſe, vnd die Alten aus Juda ſaſſen fur mir, Daſelbſt fiel die hand des HErrn HERRN auff mich. [2] Vnd ſihe, ich ſahe, das von ſeinen Lenden herunter werts war, gleich wie fewr, Aber von den vber ſeinen Lenden, war es liecht helle. [3] Vnd recket aus, gleich wie ein Hand, vnd ergreiff mich bey dem har meines Heubts, Da furt mich der Wind zwiſchen Himel vnd Erden, vnd bracht mich gen Jeruſalem, in

---

23) Mach Keten,] d. 1—3., A.—F. Mach einen zaun vmb ſie, [[Text nicht derſ. des Hebr.]]

26) vber den andern,] d. 1. 2. vber das ander — d. den Propheten] 1—3., A. — G. d. dem Propheten

VIII. 2) von ſ. Lenden] d. 2. von ſ. lendern [[Var. Druckf.]] — herunter erts] d. 1—3., A.—F. herunter — liecht helle.] d. 1—3., A.—F. gantz hell,

eim göttlichen Geſichte, zu dem innern Thor, das gegen Mitternacht ſtehet, da denn ſaſs ein Bilde zu verdries dem Hausherrn.

[4] Vnd ſihe, da war die herrligkeit des Gottes Iſrael, wie ich ſie zuuor geſehen hatte im felde. [5] Vnd er ſprach zu mir, Du Menſchenkind, Heb deine augen auff gegen mitternacht. Vnd da ich meine augen auff hub gegen mitternacht, Sihe, da ſas gegen mitternacht das verdriesliche Bilde am thor des Altars, eben da man hin ein gehet. [6] Vnd er ſprach zu mir, Du menſchenkind, ſiheſtu auch, was dieſe thun? nemlich, grewel Grewel, die das haus Iſrael hie thut, das ſie mich ja ferne voh meinem Heiligthum treiben, Aber du wirſt noch mehr gröſſer Grewel ſehen. [7] Vnd er füret mich zur thür des Vorhofes, da ſahe ich, Vnd ſihe, da war ein loch in der wand. [8] Vnd er ſprach zu mir, Du Menſchenkind, grabe durch die wand, vnd da ich durch die wand grub, Sihe, da war eine thür. [9] Vnd er ſprach zu mir, Gehe hin ein, vnd ſchawe die böſe Grewel, die ſie allhie thun. [10] Vnd da ich hinein kam vnd ſahe, Sihe, da waren allerley Bildnis der würme vnd thiere, eitel Schewel, vnd allerley Götzen des hauſes Iſrael, allenthalben vmb her an der Wand gemacht. [11] Für welchen ſtunden ſiebenzig Menner, aus den Elteſten des hauſes Iſrael, vnd Jaſanja der ſon Saphan ſtund auch vnter jnen, Vnd ein jglicher hatte ſein Reuchwerg in der hand, vnd gieng ein dicker nebel auff vom Reuchwerg.

[12] Vnd er ſprach zu mir, Menſchenkind, ſiheſtu, was die Elteſten des hauſes Iſrael thun im finſternis, ein jglicher in ſeiner ſchöneſten Kamer? Denn ſie ſagen, der HERR ſihet vns nicht, Sondern der HERR hat das Land verlaſſen. [13] Vnd er ſprach zu mir, Du ſolt noch mehr gröſſer Grewel ſehen, die ſie thun. [14] Vnd er füret mich hin ein zum Thor zu des HERRN hauſe, das gegen mitternacht ſtehet, Vnd ſihe, daſelbſt ſaſſen Weiber die weineten vber den Thamus. [15] Vnd er ſprach zu mir, Menſchenkind, Siheſtu das? Aber du ſolt noch gröſſer Grewel ſehen, denn dieſe ſind.

[16] Vnd er füret mich in den innern hof am Hauſe des HERRN, vnd ſihe, fur der thür am Tempel des HERRN, zwiſchen der Halle vnd dem

---

6) gröſſer] d. 1. 2., A., B. groſſer

7) da ſahe ich, Vnd ſihe,] d. 1—3., A.—F. vnd ſihe, [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart u. Cod. Alex., Ed. Ald. u. Compl. der LXX.; in d. Bar. iſt וָאֶרְאֶה (u. ſahe) nicht ausgedr.; (in Cod. Vat. iſt ſo wohl dieſes als auch d. folg. וַיהִנֵּה „u. ſiehe" nicht ausgedr.; in Cod. 201. Kenn. fehlt bloß das letztere).]]

11) Jaſanja] d. 1. 2., A. Jaſan ia d. 3., B.—E. Jaſan ja [[Text. = יַעֲזַנְיָה in Cod. 30. Kenn.; der gewöhnl. Lesart יַאֲזַנְיָהוּ würde Jaaſanjahu genau entſprechen.]]

13) gröſſer Gr.] A., B. groſſer gr.

Altar, Da waren bey fünff vnd zwenzig Menner, die jren rücken gegen dem Tempel des HERRN, vnd jr angesicht gegen dem Morgen gekeret hatten, vnd beten gegen der Sonnen auffgang. [17] Vnd er sprach zu mir, Menschenkind, siehestu das? Ists dem hause Juda zu wenig, das sie alle solche Grewel hie thun? so sie doch sonst im gantzen Lande eitel gewalt vnd vnrecht treiben, vnd faren zu, vnd reitzen mich auch, Vnd sihe, sie halten die Weinreben an die nasen. [18] Darumb wil ich auch wider sie mit grim handeln, vnd mein Auge sol jnen nicht verschonen vnd wil nicht gnedig sein. Vnd wenn sie gleich mit lauter stim, fur meinen Ohren schreien, wil ich sie doch nicht hören.

Cap. IX.

[1] Vnd er rieff mit lauter stim fur meinen ohren, vnd sprach, Lasst erzu komen, die heimsuchung der Stad, Vnd ein iglicher habe ein mördlich Boffen in seiner hand. [2] Vnd sihe, es kamen sechs Menner auff dem Wege, vom Oberthor her, das gegen mitternacht stehet, vnd ein iglicher hatte ein schedlich Woffen in seiner hand. Aber es war einer vnter jnen, der hatte Linwad an, vnd einen Schreibzeug an seiner seiten, Vnd sie giengen hinein, vnd traten neben den Ehrenaltar.

[3] Vnd die Herrligkeit des Gottes Israel erhub sich von dem Cherub, vber dem sie war, zu der schwelle am Hause, vnd rieff dem, der die Linwad vnd hatte vnd den Schreibzeug an seiner seiten. [4] Vnd der HERR sprach zu jm, Gehe durch die stat Jerusalem, vnd zeichen mit einem Zeichen an die stirn, die Leute, so da seufftzen vnd jamern vber alle Grewel, so drinnen geschehen. [5] Zu jenen aber sprach er, das ichs höret, Gehet diesem nach durch die Stat, vnd schlahet drein, Ewer augen sollen nicht schonen, noch verschen. [6] Erwürget, beide alte, Jünglinge, Jungfrawen, Kinder vnd Weiber, alles tod, Aber die das Zeichen an sich haben, der solt jr keinen rüren, Fahet aber an, an meinem Heiligthum. Vnd sie fiengen an, an den alten Leuten, so vor dem Hause waren.

---

16) gegen dem Tempel] d. 1. 2., A. gegen den Tempel

17) die Weinreben] d. 1—3., A.—F. die meyen [[D. W. זְמוֹרָה (Weinranke) hier „Reis" überhaupt.]]

18) nicht verschonen vnd wil nicht gnedig sein.] d. 1—3., A.—F. er verschonen noch vbersehen,

IX. 1) Lasst erzu komen, die heimsuchung der Stad, Vnd ein iglicher habe] d. 1—3., A.—F. Es ist nahe komen, das die stad sol heimgesucht werden. Vnd ein iglicher hat [[Text wörtl. übers. des Hebr.; in d. Var. ist statt des masoreth. Imper. הַקְרִיבוּ (bringet herbei, „lasst erzu komen") das Praet. קָרְבוּ („es ist nahe komen") ausgebr.]] 2) einen Schreibzeug] d. 1. 2. ein schreibzeug — den Ehrenaltar.] — 3., A. — E. den ehern altar. F. den Ehernaltar. [[Text hier nur e. veränderte Form d. Var.]]

[7] Vnd er ſprach zu jnen, Verunreinigt das Haus, vnd macht die Vorhöfe vol todter Leichnam, Gehet her aus, Vnd ſie giengen her aus, vnd ſchlugen in der Stad. [8] Vnd da ſie ausgeſchlagen hatten, war ich noch vbrig, Vnd ich fiel auff mein Angeſichte, ſchrey vnd ſprach, Ah HErr HERR, Wiltu denn alle vbrigen in Iſrael verderben? das du deinen zorn ſo ausſchütteſt vber Jeruſalem.

[9] Vnd er ſprach zu mir, Es iſt die miſſethat des hauſes Iſrael vnd Juda all zu ſeer gros, Es iſt eitel gewalt im Lande, vnd vnrecht in der Stad, Denn ſie ſprechen, Der HERR hat das Land verlaſſen, vnd der HERR ſihet vns nicht. [10] Darumb ſol mein Auge auch nicht ſchonen, wil auch nicht gnedig ſein, Sondern ich wil jr Thun auff jren Kopff werffen. [11] Vnd ſihe, der Man, der die Linwad anhatte, vnd den Schreibzeug an ſeiner ſeiten, antwortet, vnd ſprach, Ich hab gethan, wie du mir geboten haſt.

Cap. X.

[1] Vnd ich ſahe, vnd ſihe, am Himel vber dem heubt der Cherubim, war es geſtalt wie ein Saphir, vnd vber den ſelbigen war es gleich anzuſehen wie ein Thron. [2] Vnd er ſprach zu dem Man im Linwad, Gehe hin ein zwiſchen die Reder vnter den Cherub, vnd faſſe die Hende vol glüender kolen, ſo zwiſchen den Cherubim ſind, vnd ſtrewe ſie vber die Stad, Vnd er gieng hinein, das ichs ſahe, da derſelbige hinein gieng. [3] Die Cherubim aber ſtunden zur rechten am Hauſe, vnd der Vorhoff ward inwendig vol Nebels.

[4] Vnd die Herrligkeit des HERRN erhub ſich von dem Cherub zur ſchwellen am Hauſe, vnd das Haus ward vol Nebels, vnd der Vorhof vol glantzes von der Herrligkeit des HERRN. [5] Vnd man höret die flügel der Cherubim rauſſchen bis heraus vor den Vorhoff, wie eine ſtimme des allmechtigen Gottes, wenn er redet.

[6] Vnd da er dem Man im Linwad geboten hatte, vnd geſagt, Nim fewr zwiſchen den Redern vnter den Cherubim, Gieng derſelbige hinein, vnd

---

7) Vnd er ſprach zu jnen, Verunreinigt] d. 1—3., A.—F. Verunreinigt [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; in d. Var. iſt וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם (u. er ſprach zu jnen) übergang.]]

9) eitel gewalt im Lande, vnd vnrecht in der Stad,] d. 1—3., A.—F. eitel gewalt vnd vnrecht im lande vnd jnn der ſtad, [[D. Hebr. bed. wört.: voll iſt das Land von Blutſchuld, u. die Stadt voll Rechtsbeugung.]]

10) n. ſchonen, wil auch nicht gnedig ſein, Sondern ich wil jr Thun auff jren Kopff werffen.] d. 1—3., A.—F. n. ſchonen, Sondern ich wil mit jnen (d. 1. 2. jn) vmbgehen, wie ſie verdienet haben, [[Text wörtl. überſ. das Hebr.; in d. Var. iſt וְלֹא אֶחְמֹל, das d. Text durch „wil auch nicht gnedig ſein“ überſ., ausgelaſſen.]]

11) den Schreibzeug] d. 1. 2. das ſchreibzeug

trat bey das Rad. [7] Vnd der Cherub strecket seine Hand er aus zwischen den Cherubim, zum fewr, das zwischen den Cherubim war, nam dauon, vnd gabs dem Man im Linwad, in die Hende, Der empfiengs vnd gieng hin aus. [8] Vnd erschein an den Cherubim, gleich wie eins Menschen hand vnter jren Flügeln.

[9] Vnd ich sahe, vnd sihe, Vier Reder stunden bey den Cherubim, bey eim jglichen Cherub ein Rad, vnd die Reder waren anzusehen, gleich wie ein Türckis, [10] vnd waren alle vier eines wie das ander, als were ein Rad im andern. [11] Wenn sie gehen solten, so kundten sie in alle jre vier Orter gehen, vnd durfften sich nicht rumb lencken, wenn sie giengen, Sondern wohin das erste gieng, da giengen sie hinnach, vnd durfften sich nicht rumb lencken, [12] sampt jrem gantzen Leibe, Rücken, Henden vnd Flügeln. Vnd die Reder waren vol Augen, vmb vnd vmb, an allen vier redern. [13] Vnd es rieff zu den Redern Galgal, das ichs höret.

[14] Ein jglichs hatte vier Angesichte, das erste Angesichte, war ein Cherub, das ander, ein Mensch, das dritte, ein Lew, das vierde, ein Adler. [15] Vnd die Cherubim schwebten empor, Es ist eben das Thier, das ich sahe am wasser Chebar. [16] Wenn die Cherubim giengen, so giengen die Reder auch neben jnen, Vnd wenn die Cherubim jre Flügel schwungen, das sie sich von der Erden erhoben, So lencketen sich die Reder auch nicht von jnen. [17] Wenn jene stunden, so stunden diese auch, Erhuben sie sich, so erhuben sich diese auch, Denn es war ein lebendiger Wind in jnen.

[18] Vnd die Herrligkeit des HERRN gieng wider aus von der schwelle im Hause, vnd stellet sich vber die Cherubim. [19] Da schwungen die Cherubim jre Flügel, vnd erhuben sich von der Erden, fur meinen augen, Vnd da sie ausgiengen, giengen die Reder neben jnen, Vnd sie tratten in

---

X. 11) Wenn sie gehen solten, so kundten sie in alle jre vier Orter gehen, vnd durfften sich nicht rumb lencken, wenn sie g.] d. 1—3., — F. Wenn eins vnter jnen (d. 1. 2. jn) gieng, giengen sie alle vier, vnd giengen nicht von einander, wenn sie g. [D. Hebr. bed. wörtl.: In ihrem Gange gingen sie nach ihren vier Seiten, nicht wandten sie sich in ihrem Gange.] — das erste] d. 1—3., A.—F. die vorderste (d. 3. ó st. o) — vnd durfften sich nicht rumb lencken,] d. 1—3., — F. vnd giengen nicht von einander, [Vgl. den 2. Satz der vorigen Anm.]

13) Vnd es rieff zu den Redern Galgal] d. 1—3., A.—F. Vnd er hies die reder kugeln, [Das im Text beibehalt., in d. Bar. durch „Kugel" übers. גַּלְגַּל bed. hier Wirbelwind".]

14) Ein jglichs hatte vier Angesichte,] d. 1—3., A.—F. So waren ich vier angesichte da, [Text wörtl. = Hebr.] — d. a., ein mensch,] d. 1—3., — F. d. a., war ein mensch,

16) lencketen sich] d. 1—3., A.—F. giengen

17) lebendiger] d. 1—3., A.—F. starcker [Vgl. Anm. zu Hesek. 1, 20.]

das thor am Hauſe des HERRN gegen Morgen, vnd die herrligkeit des Gottes Iſrael, war oben vber jnen.

[20] Das iſt das Thier, das ich vnter dem Gott Iſrael ſahe, am waſſer Chebar, vnd mercket, das es Cherubim weren, [21] da ein jglichs vier Angeſicht hatte, vnd vier flügel, vnd vnter den flügeln, gleich wie Menſchen hende. [22] Es waren jr Angeſichte geſtalt, wie ich ſie am waſſer Chebar ſahe, vnd giengen ſtracks fur ſich.

Cap. XI.

[1] Vnd mich hub ein Wind auff, vnd bracht mich zum thor am hauſe des HERRN, das gegen Morgen ſihet, Vnd ſihe, vnter dem Thor waren fünff vnd zwenzig Menner, Vnd ich ſahe vnter jnen Jaſanja den ſon Aſur, vnd Platja, den ſon Banaja, die Fürſten im volck. [2] Vnd er ſprach zu mir, Menſchenkind, Dieſe Leute haben vnſelige gedancken, vnd ſchedliche Ratſchlege in dieſer Stat, [3] Denn ſie ſprechen, Es iſt nicht ſo nahe, Laſſt vns nur Heuſer bawen, Sie iſt der Topff, So ſind wir das Fleiſch.

[4] Darumb ſoltu, Menſchen kind, wider ſie weiſſagen. [5] Vnd der Geiſt des HERRN fiel auff mich, vnd ſprach zu mir, Sprich, ſo ſagt der HERR, Jr habt alſo geredt, jr vom hauſe Iſrael, Vnd ewrs Geiſtes gedancken kenne ich wol. [6] Jr habt viel erſchlagen in dieſer Stad, vnd jre gaſſen liegen voller Todten.

[7] Darumb ſpricht der HErr HERR alſo, Die jr drinnen getödtet habt, die ſind das Fleiſch, vnd ſie iſt der Topff, Aber jr müſſet hinaus. [8] Das Schwert das jr fürchtet, das wil ich vber euch komen laſſen, ſpricht der HErr HERR. [9] Ich wil euch von dannen eraus ſtoſſen, vnd den Frembden in die hand geben, vnd wil euch ewr Recht thun, [10] Jr ſolt durchs Schwert fallen, in den grentzen Iſrael wil ich euch richten, vnd ic.

---

19) oben vber] d. 1—3., A.—F. vber [[Text wörtl. = Hebr.]]

21) da ein jglichs vier Angeſicht hatte,] d. 1—3., A.—F. die vier angeſicht hatten,

XI. 1) Jaſanja] d. 1. 2., A. Jaſan ia d. 3., B.—E. Jaſan ja [[Nicht Jaasanja = יַאֲזַנְיָה.]] — Platja] d. 1. 2. Plat ia d. 3., A.—E. Plat ja [[Der hebr. פְּלַטְיָהוּ u. dem folg. בְּנָיָהוּ würden Pelatjahu u. Benajahu genau entſprechen.]] — Banaja,] d. 1—3., A.—G. Banaia

2) haben vnſelige gedancken, vnd ſchedliche Ratſchlege in dieſer Stat,] d. 1—3., A.—F. haben gedancken, die werden vbel hinaus gehen, ir anſchlege, die dieſer ſtad ſchaden werden, [[D. Hebr. beb. wörtl.: (ſind) die Unheil Sinnende u. böſen Rath Rathenden in dieſer Stadt.]]

5) alſo] d. 1—3., A.—F. recht [[Beides verſchied. Auffaſſ. v. כֵּן (hier: alſo.)]] — Vnd ewrs Geiſtes gedancken kenne ich wol. [6] Jr habt viel erſchlagen in dieſer Stad,] d. 1—3., A.—F. Es iſt, wie je ſagt, Denn je habt jhr viel fleiſch gemacht jnn dieſer ſtad, [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

erfaren, das ich der HERR bin. [11] Die Stad aber sol nicht ewr Topff sein, noch jr das Fleisch drinnen, sondern in den grentzen Israel wil ich euch richten. [12] Vnd solt erfaren, das ich der HERR bin. Denn jr nach meinen Geboten nicht gewandelt habt, vnd meine Rechte nicht gehalten, Sondern gethan nach der Heiden weise, die vmb euch her sind.

[13] Vnd da ich so weissagete, starb Platja der son Banaia. Da fiel ich auff mein Angesichte, vnd schrey mit lauter stim, vnd sprach, Ah HErr HERR, du wirsts mit den vbrigen Israel gar ausmachen. [14] Da geschach des HERRn wort zu mir, vnd sprach, [15] Du Menschenkind, Deine Brüder vnd Nahefreunde, vnd das gantze haus Israel, so noch zu Jerusalem wonen, sprechen wol vnternander, Jene sind vom HERRN erne weggeflohen, Aber wir haben das Land innen. [16] Darumb sprich u, So spricht der HErr HERR, Ja ich hab sie fern weg vnter den Heien lassen treiben, vnd in die Lender zerstrewet, Doch wil ich bald jr Heiland ein, in den Lendern, dahin sie komen sind.

[17] Darumb sprich, So sagt der HErr HERR, Ich wil euch samlen us den Völckern, vnd wil euch samlen aus den Lendern, dahin jr zerstrewet seid, vnd wil euch das land Israel geben. [18] Da sollen sie komen nd alle Scheuel vnd Greuel daraus wegthun. [19] Vnd wil euch ein intrechtig Hertz geben, vnd einen newen Geist in euch geben, Vnd wil as steinern Hertz wegnemen aus ewrem Leibe, vnd ein fleischern Hertz geben, 20] Auff das sie in meinen Sitten wandeln, vnd meine Rechte halten, vnd arnach thun, Vnd sie sollen mein Volck sein, so wil ich jr Gott sein. 21] Denen aber, so nach jres hertzen Scheueln vnd Greueln wandeln, il ich jr Thun auff jren Kopff werffen, spricht der HErr HERR.

[22] Da schwungen die Cherubim jre flügel, vnd die Reder giengen ne n jnen, vnd die Herrligkeit des Gottes Israel, war oben vber jnen. 23] Vnd die Herrligkeit des HERRN erhub sich aus der Stad, vnd stellet ch auff den Berg, der gegen morgen fur der Stad ligt. [24] Vnd ein Wind hub mich auff, vnd bracht mich im gesicht vnd im geist Gottes in haldea, zu den Gefangenen, vnd das Gesicht, so ich gesehen hatte, verwand fur mir. [25] Vnd ich saget den Gefangenen alle wort des ERRN, die er mir gezeigt hatte.

---

12) Geboten] d. 1. 2. sitten
13) Platja] d. 1. 2., A. Plat ia d. 3., B. Plat ja
16) vnter den Heiden] d. 1—3., A.—G. vnter die Heiden
19) steinern] B. steinen
20) Sitten] B. geboten

Cap. XII.

[1] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach, [2] Du Menſchenkind, Du woneſt vnter einem vngehorſamen Haus, welchs hat wol Augen, das ſie ſehen kündten, vnd wollen nicht ſehen, Ohren, das ſie hören kündten, vnd wollen nicht hören, Sondern es iſt ein vngehorſam Haus. [3] Darumb du Menſchenkind, Nim dein Wandergerete, vnd zeuch am liechten tage dauon fur jren augen, Von deinem Ort ſoltu ziehen an einen andern Ort fur jren augen, ob ſie vieleicht mercken wolten, das ſie ein vngehorſam Haus ſind. [4] Vnd ſolt dein Gerete er austhun, wie Wandergerete, bey liechtem tage fur jren augen, vnd du ſolt ausziehen, des abends fur jren augen, Gleich wie man auszeucht, wenn man wandern wil. [5] Vnd du ſolt durch die wand brechen fur jren augen, vnd daſelbs durch aus zihen. [6] Vnd du ſolt es auff deine Schulter nemen, fur jren augen, vnd wenn es tunckel worden iſt, er aus tragen, Dein Angeſicht ſoltu verhüllen, das du das Land nicht ſeheſt, Denn ich hab dich dem hauſe Iſrael zum Wunderzeichen geſetzt.

[7] Vnd ich thet wie mir befolhen war, vnd trug mein Gerete er aus wie Wandergerete, bey liechtem tage, vnd am Abend brach ich mit der hand durch die Wand, Vnd da es tunckel worden war, nam ichs auff die Schulter, vnd trugs eraus fur jren augen.

[8] Vnd frue morgens geſchach des HERRN wort zu mir, vnd ſprach, [9] Menſchen kind, Hat das haus Iſrael, das vngehorſam Haus, nicht zu dir geſagt? Was macheſtu? [10] So ſprich zu jnen, ſo ſpricht der HErr HERR, Dieſe Laſt betrifft den Fürſten zu Jeruſalem, vnd das gantze haus Iſrael, das drinnen iſt. [11] Sprich, Ich bin ewr Wunderzeichen, wie ich gethan habe, Alſo ſol euch geſchehen, das jr wandern müſſet, vnd gefangen gefürt werden. [12] Jr Fürſt wird auff der Schulter tragen in

---

XII. 2) Haus (2 Mal)] d. 1—3., A.—F. volck Ebenſo V. 3. 9. 25. — kündten, (2 Mal)] d. 1. 2., A.—C. kondten,

3) Nim dein Wandergerete,] d. 1—3., A.—F. Schicke dich, das du wanderſt, [[D. Hebr. bed. wörtl.: mache dir Wandergeräthe.]] — zeuch] d. 2. war [[War. Druckf.]]

4) wie Wandergerete,] d. 1—3., A.—F. als woltеſtu wandern, [[= wörtl. = Hebr.]]

5) aus zihen.] d. 1—3., A.—F. aus zihen fur (d. 3. für) jren augen, [[= Hebr., LXX., Vulg.; in d. Var. iſt das zu Anfang dieſes V. ſtehende לְעֵינֵיהֶם (vor ihren Augen) nochmals ausgedr., wozu viell. das gleiche, z. Anf. des folg. V. ſtehende W. veranlaßt hat.

7) wie Wandergerete,] d. 1—3., A.—F. als wolt ich wandern,

10) das drinnen iſt] d. 1—3., A.—F. das da iſt. [[Text wörtl. = Hebr.

12) tragen] d. 1—3., A.—F. weg gefüret werden [[D. Text drückt das hebr. stehende נִשָּׂא, d. Var. ab. wie LXX. u. Vulg. יִנָּשֵׂא aus.]]

tunckel, Vnd mus ausziehen durch die wand, so sie brechen werden, das sie dadurch ausziehen, Sein Angesicht wird verhüllet werden, das er mit keinem auge das Land sehe.

[13] Ich wil auch mein Netze vber jn werffen, das er in meiner jaget gefangen werde, vnd wil jn gen Babel bringen in der Chaldeerland, das er doch nicht sehen wird, vnd sol daselbst sterben. [14] Vnd alle die vmb jn her sind, seine Gehülffen, vnd alle seinen Anhang wil ich vnter alle Winde zerstrewen, vnd das Schwert hinder jnen her ausziehen. [15] Also sollen sie erfaren, das ich der HERR sey wenn ich sie vnter die Heiden verstosse, vnd in die Lender zerstrewe. [16] Aber ich wil jr etliche wenig, vberbleiben lassen fur dem Schwert Hunger vnd Pestilentz, die sollen jrer Grewel erzelen vnter den Heiden, da hin sie komen werden, vnd sollen erfaren, das ich der HERR sey.

[17] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [18] Du Menschen kind, Du solt dein brot essen mit beben, vnd dein Wasser trincken mit zittern vnd sorgen. [19] Vnd sprich zum Volck im Lande, so spricht der HErr HERR, von den Einwonern zu Jerusalem im lande Israel, Sie müssen jr Brot essen in sorgen, vnd jr Wasser trincken im elend, Denn das land sol wüst werden von allem das drinnen ist, vmb des freuels willen aller Einwoner. [20] Vnd die Stedte, so wol bewonet sind, sollen verwüstet, vnd das Land öde werden, Also solt jr erfaren, das ich der HERR sey.

[21] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [22] Du Menschen kind, Was habt jr fur ein Sprichwort im Lande Israel? vnd sprecht, Weil sichs so lang verzeucht, so wird nu fort nichts aus der Weissagung. [23] Darumb sprich zu jnen, so spricht der HErr HERR, Ich wil das Sprichwort auffheben, das man es nicht mehr füren sol in Israel. Vnd rede zu jnen, Die zeit ist nahe, vnd alles was geweissaget ist, [24] Denn solt nu fort inne werden, das keine Gesicht feilen, vnd keine Weissagung eitel wird, wider das haus Israel. [25] Denn ich bin der HERR, was ich rede das sol geschehen vnd nicht lenger verzogen werden, Sondern bey jrer zeit, jr vngehorsams Haus, wil ich thun, was ich rede, spricht der HErr HERR.

---

14) vnd alle seinen Anhang] d. 1—3., A.—F. vnd anhang [[Text wörtl.: Hebr. (eig.: alle, welche um ihn sind).]]

19) im elend,] d. 1—3., A.—I. jnn elend,

22) aus der Weissagung] d. 1—3., A.—F. aus ewer weissagunge [[D. gewöhnl. hebr. Lesart כָּל־חָזוֹן bed.: alle Gesichte (sind verloren); Text = Cod. 93. Kenn., worin כָּל־ fehlt, welches auch d. gewöhnl. Lesart der LXX. nicht ausdr. (Ed. Ald. u. Compl. πᾶσα haben: πᾶσα ὅρασις, ebenso Vulg. omnis visio). — Bar. wohl nur freierer Ausdr. derselben Lesart.]]

[26] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [27] Du Menschen kind, Sihe, das haus Israel spricht, Das Gesicht, das dieser sihet, da ist noch lange hin, vnd weissaget auff die zeit, so noch ferne ist. [28] Darumb sprich zu jnen, so spricht der HErr HERR, Was ich rede, sol nicht lenger verzogen werden, Sondern sol geschehen, spricht der HErr HERR.

Cap. XIII.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, Weissage wider die Propheten Israel, vnd sprich zu denen, so aus jrem eigen hertzen weissagen, Höret des HERRn wort, [3] so spricht der HErr HERR, Weh den tollen Propheten, die jrem eigen Geist folgen, vnd haben doch nicht Gesichte. [4] O Israel, Deine Propheten sind, wie die Füchse in den Wüsten. [5] Sie tretten nicht fur die Lücken, vnd machen sich nicht zur Hürten vmb das haus Israel, vnd stehen nicht im streit, am tage des HERRN. [6] Jr Gesichte ist nichts, vnd jr weissagen ist eitel Lügen. Sie sprechen, Der HERR hats gesagt, So sie doch der HERR nicht gesand hat, vnd mühen sich, das sie jr ding erhalten. [7] Ists nicht also, das ewr Gesichte ist nichts, vnd ewr weissagen ist eitel Lügen? Vnd sprecht doch, der HERR hats geredt, So ichs doch nicht geredt habe.

[8] Darumb spricht der HErr HERR also, Weil jr das predigt, da nichts aus wird, vnd Lügen weissagt, So wil ich an euch, spricht der HErr HERR, [9] vnd meine Hand sol komen vber die Propheten, so das predigen, da nichts aus wird, vnd lügen weissagen. Sie sollen in der versamlunge meines Volcks nicht sein, vnd in die zal des hauses Israel nicht geschrieben werden, noch ins land Israel komen, Vnd jr solt erfaren, das ich der HErr HERR bin. [10] Darumb, das sie mein Volck verfüren, vnd sagen, friede, So doch kein friede ist, Das volck bawet die Wand, vnd tünchen sie dieselben mit losem Kalck. [11] Sprich zu den Tünchern, [illegible]

XIII. 10) dieselben] d. 3. die selbigen

11) gr. Hagel komen, die es fellen, vnd ein Windwürbel wird [illegible] zureissen,] d. 1—3., A.—F. gr. hagel fallen, vnd wird ein wind würbel [illegible] stürmen, [[D. Hebr. der 1. Hälfte beb.: „u. ihr, Hagel-Steine, werdet fallen." D. Text [illegible] statt וְאַתֵּנָה (u. ihr): תֵּאתֶינָה (sie werden kommen), Fut. v. אָתָה (während LXX. u. [illegible] durch καὶ δώσω, et dabo וְאֶתֵּנָה, Fut. v. נָתַן ausdr.) u. statt des masoreth. תִּפֹּלְנָה [illegible] 2. Person: ihr werdet fallen), welches jn d. Var. („fallen") als 3. Pers. aufgef. ist, das Hi[illegible] תַּפֵּלְנָה („sie fellen") aus. — In d. 2. Hälfte ist im Texte das masoreth. תְּבַקֵּעַ (er wird [illegible] reißen) ausgebr., u. „es" (die Wand) als Object hinzugesetzt; in d. Var. „drein stürmen" entw. dieselbe F. intrans. aufgef., od. תִּבָּקֵעַ ausgebr., welches z. B. Hitzig hier für die [illegible] Form hält.]]

mit losem Kalck tünchen, Das abfallen wird, Denn es wird ein Platzregen komen, vnd werden grosse Hagel komen, die es fellen, vnd ein Windwürbel wird es zureissen, [12] Sihe, so wird die Wand einfallen. Was gilts, denn wird man zu euch sagen, Wo ist nu das getünchte, das jr getüncht habt.

[13] So spricht der HErr HERR, Ich wil einen Windwürbel reissen lassen in meinem grim, vnd einen Platzregen in meinem zorn, vnd grosse Hagelsteine im grim, die sollens alles vmbstossen. [14] Also wil ich die Wand vmbwerffen, die jr mit losem Kalck getüncht habt, vnd wil sie zuboden stossen, das man jren Grund sehen sol das sie da lige, Vnd jr solt drinnen auch vmbkomen, vnd erfaren, das ich der HERR sey. [15] Also wil ich meinen grim volenden an der Wand, vnd an denen, die sie mit losem Kalck tünchen, vnd zu euch sagen, Hie ist weder Wand noch Tüncher. [16] Das sind die Propheten Israel, die Jerusalem weissagen vnd predigen von friede, So doch kein friede ist, spricht der HErr HERR.

[17] Vnd du Menschenkind, richte dein angesichte wider die Töchter in deinem Volck, welche weissagen aus jrem hertzen, vnd weissage wider sie, [18] vnd sprich, So spricht der HErr HERR, Weh euch, die jr Küssen machet den Leuten vnter die arme, vnd Pfole zu den Heubten, beide Jungen vnd Alten, die seelen zu fahen, Wenn jr nu die Seelen gefangen habt vnter meinem Volck, verheisst jr den selbigen das Leben. [19] Vnd entheiliget mich in meinem Volck, vmb einer hand vol Gersten vnd bissen Brots willen, Damit, das jr die Seelen zum Tod verurteilet, die doch nicht solten sterben, vnd vrteilet die zum Leben, die doch nicht leben solten, durch ewr Lügen vnter meinem Volck, welchs gern Lügen höret.

[20] Darumb spricht der HErr HERR, sihe, Ich wil an ewr Küssen, da mit jr die Seelen fahet vnd vertröstet, vnd wil sie von ewren Armen wegreissen vnd die Seelen, so jr fahet vnd vertröstet, los machen. [21] Vnd wil ewre Pfole zureissen, vnd mein Volck aus ewr hand erretten, das jr sie nicht mehr fahen sollet, vnd sollet erfaren, das ich der HERR sey. [22] Darumb, das jr das hertz der Gerechten, felschlich betrübet, die ich nicht betrübet habe, vnd habt gesterckt die hende der Gottlosen, das sie sich von jrem bösen wesen nicht bekeren, damit sie lebendig möchten bleiben: [23] Darumb solt jr nicht mehr vnnütze Lere predigen noch weissagen, Sondern ich wil mein Volck aus ewren henden erretten, Vnd jr solt erfaren, das ich der HERR bin.

Cap. XIV.

[1] Vnd es kamen etliche von den elteſten Israel zu mir, vnd satzten sich

13) reiſſen l.] d. 1—3., A.—F. ſtürmen l.

fur mir. [2] Da geſchach des HERRN wort zu mir vnd ſprach, [3] Menſchenkind, Dieſe Leute hangen mit jrem hertzen an jren Götzen, vnd halten ob dem Ergernis jrer miſſethat, Solt ich denn jnen antworten, wenn ſie mich fragen? [4] Darumb rede mit jnen, vnd ſage zu jnen, ſo ſpricht der HErr HERR, Welcher Menſch vom hauſe Iſrael mit dem hertzen an ſeinem Götzen hanget, vnd helt ob dem Ergernis ſeiner miſſethat, vnd kompt zum Propheten, So wil ich der HERR dem ſelbigen antworten, wie er verdienet hat mit ſeiner groſſen Abgötterey, [5] Auff das das haus Iſrael betrogen werde in jrem hertzen, darumb, das ſie alle von mir gewichen ſind, durch Abgötterey.

[6] Darumb ſoltu zum hauſe Iſrael ſagen, ſo ſpricht der HErr HERR, Keret vnd wendet euch von ewr Abgötterey, vnd wendet ewr angeſicht von allen ewern Greweln. [7] Denn welcher Menſch vom hauſe Iſrael oder Frembdlinger ſo in Iſrael wonet, von mir weichet, vnd mit ſeinem hertzen an ſeinem Götzen henget, vnd ob dem Ergernis ſeiner Abgötterey helt, vnd zum Propheten kompt, das er durch jn mich frage, Dem wil ich der HERR ſelbs antworten. [8] Vnd wil mein Angeſicht wider den ſelbigen ſetzen, das ſie ſollen wüſt vnd zum Zeichen vnd Sprichwort werden, vnd wil ſie aus meinem Volck rotten, Das jr erfaren ſolt, Ich ſey der HERR.

[9] Wo aber ein betrogener Prophet etwas redet, Den wil ich der HERR widerumb laſſen betrogen werden, vnd wil meine Hand vber jn ausſtrecken vnd jn aus meinem volck Iſrael rotten. [10] Alſo ſollen ſie beide jre miſſethat tragen, Wie die miſſethat des Fragers, Alſo ſol auch ſein die miſſethat des Propheten. [11] Auff das ſie nicht mehr das haus Iſrael verfüren von mir, vnd ſich nicht mehr verunreinigen in allerley jrer vbertrettung, Sondern

---

XIV. 1) fur mir.] d. 1—3., A.—F. bey mich.

3) j. miſſethat,] d. 1—3., A.—F. j. hurerey, [[Hier u. in V. 4. Tat. wie überſ. des Hebr.]]

4) ſ. miſſethat,] d. 1—3., A.—F. ſ. abgötterey, — dem ſelbigen d. 3., E. dem ſelben

5) da ſie alle v. m. g. ſ., durch Abgötterey.] d. 1—3., A.—F. ſie v. m. g. ſ., durch mancherley abgötterey. [[D. Hebr. beb. wörtl.: „daß ſie von mir gefallen ſind durch ihre Götzen ſie alle.“ Dieſes כֻּלָּם (ſie alle, eig. ihre Geſammtheit) iſt im Targ. (wie bei Chald.) auf die Götzendiener, in d. Vat. (wie in Vulg., u. bei den neuern Auslegern) die Götzen bezogen, u. hier ſtatt „all“ durch „mancherley“ überſ.]]

8) das ſie ſollen wüſt vnd zum Zeichen vnd Sprichwort werden vnd wil ſie] d. 1—3., A.—F. vnd jn zum zeichen vnd ſprichwort machen, vnd wil jn [[D. Hebr. beb. wörtl.: u. ich will ihn verderben, (daß er) zum Zeichen u. zum Sprichwort (werde), u. will ihn . . .]]

9) ein betrogener Prophet etwas redet,] d. 1—3., A.—F. ein falſcher Prophet anders predigt, [[D. Hebr. beb. wörtl.: Aber der Prophet, wenn er ſich verleiten läßt, u. ein Wort redet.]] — laſſen betrogen werden,] d. 1—3., A.—F. laſſen recht anlauffen,

dern sie sollen mein Volck sein, vnd ich wil jr Gott sein, spricht der HErr HERR.

[12] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [13] Du Menschenkind, Wenn ein Land an mir sündigt, vnd dazu mich verschmehet, So wil ich meine Hand vber dasselbe ausstrecken, vnd den vorrat des brots begnemen, vnd wil Theurung hinein schicken, das ich beide Menschen vnd Viehe drinnen ausrotte. [14] Vnd wenn denn gleich die drey Menner, Noah, Daniel vnd Hiob drinnen weren, So würden sie allein jr eigen Seele erretten durch jre Gerechtigkeit, spricht der HErr HERR.

[15] Vnd wenn ich böse Thiere in das Land bringen würde, die die Leute auffreumeten, vnd dasselb verwüsten, das niemand drinnen wandeln kündte fur den Thieren, [16] Vnd diese drey Menner weren auch drinnen, So war ich lebe, spricht der HErr HERR, Sie würden weder Söne noch Töchter erretten, Sondern allein sich selbs, vnd das Land müste öde werden.

[17] Oder wo ich das Schwert komen liesse vber das Land, vnd spreche, Schwert, fare durchs Land, vnd würde also beide Menschen vnd Viehe, ausrotten, [18] Vnd die drey Menner weren drinnen, So war ich lebe, spricht der HErr HERR, sie würden weder Söne noch Töchter erretten, Sondern sie allein würden errettet sein.

[19] Oder so ich Pestilentz in das Land schicken, vnd meinen grim vber das selbige ausschütten würde, vnd Blut störtzen, also, das ich beide Menschen vnd Viehe ausrottet, [20] Vnd Noah, Daniel vnd Hiob weren drinnen, so war ich lebe, spricht der HErr HERR, würden sie weder Söne noch Töchter, sondern allein jr eigen Seele, durch jre gerechtigkeit erretten.

[21] Denn so spricht der HErr HERR, So ich meine vier böse Strafen, als Schwert, Hunger, böse Thiere vnd Pestilentz vber Jerusalem schicken würde, das ich drinnen ausrottet, beide Menschen vnd Vieh, [22] sihe, So sollen etliche drinnen vbrige dauon komen, die Söne vnd Töchter her aus gingen werden, vnd zu euch an her komen, Das jr sehen werdet, wie es jnen get, vnd euch trösten vber dem vnglück, das ich vber Jerusalem habe komen lassen, sampt allem andern, das ich vber sie hab komen lassen. [23] Sie

---

11) spricht der HErr HERR.] B. spricht der HERR. [Text = gewöhnl. c. Lesart u. Cod. Alex., Ed. Ald. u. Compl. (ἀδωναῖ κύριος); Var. = Cod. 182. mn., worin אֲדֹנָי (HErr) fehlt, u. Cod. Vat., welcher bloß κύριος hat.]

13) ein Land] d. 1—3., A.—F. das land

14) Vnd wenn denn gleich] Schr. c. Wenn auch — Noah] Schr. c. oha [Textf. richt. = נֹחַ.] — drinnen weren, So würden sie allein jr gen Seele erretten] Schr. c. vnter diesem Volck weren, so würden sie nichts in jre selbs Seele erretten

19) ausrottet,] d. 3., A.—E. ausrotte,

fur mir. [2] Da geschach des HERRn wort zu mir vnd sprach, [3] Menschenkind, Diese Leute hangen mit jrem hertzen an jren Götzen, vnd halten ob dem Ergernis jrer missethat, Solt ich denn jnen antworten, wenn sie mich fragen? [4] Darumb rede mit jnen, vnd sage zu jnen, so spricht der HErr HERR, Welcher Mensch vom hause Israel mit dem hertzen an seinem Götzen hanget, vnd helt ob dem Ergernis seiner missethat, vnd kompt zum Propheten, So wil ich der HERR dem selbigen antworten, wie er verdienet hat mit seiner grossen Abgötterey, [5] Auff das das haus Israel betrogen werde in jrem hertzen, darumb, das sie alle von mir gewichen sind, durch Abgötterey.

[6] Darumb soltu zum hause Israel sagen, so spricht der HErr HERR, Keret vnd wendet euch von ewr Abgötterey, vnd wendet ewr angesicht von allen ewern Greweln. [7] Denn welcher Mensch vom hause Israel oder Frembdlinger so in Israel wonet, von mir weichet, vnd mit seinem hertzen an seinem Götzen henget, vnd ob dem Ergernis seiner Abgötterey hellt, vnd zum Propheten kompt, das er durch jn mich frage, Dem wil ich der HERR selbs antworten. [8] Vnd wil mein Angesicht wider den selbigen setzen, das sie sollen wüst vnd zum Zeichen vnd Sprichwort werden, vnd wil sie aus meinem Volck rotten, Das jr erfaren solt, Ich sey der HERR.

[9] Wo aber ein betrogener Prophet etwas redet, Den wil ich der HERR widerumb lassen betrogen werden, vnd wil meine Hand vber jn ausstrecken, vnd jn aus meinem volck Israel rotten. [10] Also sollen sie beide jre missethat tragen, Wie die missethat des Fragers, Also sol auch sein die missethat des Propheten. [11] Auff das sie nicht mehr das haus Israel verfüren von mir, vnd sich nicht mehr verunreinigen in allerley jrer vbertrettung, Sie

---

XIV. 1) fur mir.] d. 1—3., A.—F. bey mich.

3) j. missethat,] d. 1—3., A.—F. j. hurerey, [[Hier u. in V. 4. Text Übers. des Hebr.]]

4) s. missethat,] d. 1—3., A.—F. s. abgötterey, — dem selbigen d. 3., E. dem selben

5) da sie alle v. m. g. s., durch Abgötterey.] d. 1—3., A.—F. sie v. m. g. s., durch mancherley abgötterey. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „daß sie von mir fallen sind durch ihre Götzen sie alle." Dieses כֻּלָּם (sie alle, eig. ihre Gesammtheit) ist in (wie bei Chald.) auf die Götzendiener, in d. Var. (wie in Vulg., u. bei den neuern Ausl.) die Götzen bezogen, u. hier statt „all" durch „mancherley" übers.]]

8) das sie sollen wüst vnd zum Zeichen vnd Sprichwort werden vnd wil sie] d. 1—3., A.—F. vnd jn zum zeichen vnd sprichwort machen, wil jn [[D. Hebr. bed. wörtl.: u. ich will ihn verderben, (daß er) zum Zeichen u. zum Sprichwort (werde), u. will ihn . . .]]

9) ein betrogener Prophet etwas redet,] d. 1—3., A.—F. ein falscher Prophet anders predigt, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Aber der Prophet, wenn er sich verläßt, u. ein Wort redet.]] — lassen betrogen werden,] d. 1—3., A.—F. recht anlauffen,

ern sie sollen mein Volck sein, vnd ich wil [illegible] Gott [illegible]
HERR.
[12] Vnd des HERRN wort [illegible]
Menschenkind, Wenn ein Land an mir [illegible]
so wil ich meine Hand vber dasselbe [illegible]
egnemen, vnd wil Theurung [illegible]
iehe drinnen ausrotte. [14] Vnd wenn denn [illegible]
oah, Daniel vnd Hiob drinnen weren [illegible]
eele erretten durch jre Gerechtigkeit, [illegible] HERR.
[15] Vnd wenn ich böse Thiere [illegible]
ute auffreumeten, vnd dasselb verwüstet [illegible]
chte fur den Thieren, [16] Vnd die [illegible]
so war ich lebe, spricht der HErr HERR, [illegible]
chter erretten, Sondern allein [illegible]
[17] Oder wo ich das Schwert komen [illegible]
hwert, fare durchs Land, vnd würde [illegible]
ten, [18] Vnd die drey Menner weren drinnen, [illegible]
cht der HErr HERR, sie würden weder [illegible]
ndern sie allein würden errettet sein.
[19] Oder so ich Pestilentz in das Land schicken, vnd meinen [illegible]
selbige ausschütten würde, vnd [illegible]
vnd Viehe ausrottet, [20] Vnd [illegible]
, so war ich lebe, spricht der HErr HERR, [illegible]
Töchter, sondern allein jr eigen Seele, [illegible]
[21] Denn so spricht der HErr HERR, [illegible]
als Schwert, Hunger, böse Thiere vnd Pestilentz [illegible]
würde, das ich drinnen ausrottet, beide Menschen vnd Viehe. [illegible]
sollen etliche drinnen vbrige dauon komen, die Söne vnd Töchter [illegible]
gen werden, vnd zu euch an her komen, Das jr sehen werdet [illegible]
t, vnd euch trösten vber dem vnglück, das ich vber Jerusalem [illegible]
, sampt allem andern, das ich vber sie hab komen lassen. [illegible]

) spricht der HErr HERR.] B. spricht der HERR [illegible]
[illegible] u. Cod. Alex., Ed. Ald. u. Compl. [illegible] Cod. 142
., worin אֲדֹנָי (HErr) fehlt, u. Cod. Vat., welcher bloß [illegible]]
) ein Land] d. 1—8., A.—F. das land
) Vnd wenn denn gleich] Schr. c. Wenn auch — [illegible] Schr. c.
[Textf. richt. = [illegible].] — drinnen weren, So würden [illegible]
Seele erretten] Schr. c. vnter diesem Volck weren, so würden [illegible]
re selbs Seele erretten
) ausrottet,] d. 3., A.—E. ausrotte,

werden ewr troſt ſein, wenn jr ſehen werdet, wie es jnen gehet, Vnd werdet erfaren, das ich nicht on vrſache gethan habe, was ich drinnen gethan habe, ſpricht der HErr HERR.

Cap. XV.

[1] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach, [2] Du Menſchenkind, Was iſt das Holtz vom weinſtock fur anderm holtz, Oder ein Reben fur anderm holtz im walde? [3] Nimpt man es auch vnd macht etwas draus? Oder macht man auch einen Nagel draus, dar an man etwas müge hengen? [4] Sihe, man wirffts ins fewr, das verzehret wird, da ſeine beide ort das fewr verzehret, vnd ſein mittels verbrennet, Wozu iſt es nu tügen? Taugs denn auch zu etwas? [5] Sihe, da es noch gantz war, kundte man nichts draus machen, Wie viel weniger kan nu fort mehr etwas draus gemacht werden, ſo es das Fewr verzehret vnd verbrand hat?

[6] Darumb ſpricht der HErr HERR, Gleich, wie ich das Holtz vom Weinſtock fur anderm holtz im walde, dem fewr zu verzehren gebe, Alſo wil ich mit den Einwonern zu Jeruſalem auch vmbgeben. [7] Vnd wil mein Angeſicht wider ſie ſetzen, das ſie dem Fewr nicht entgehen ſollen, ſondern das fewr ſol ſie freſſen. Vnd jr ſolts erfaren, das ich der HERR bin, wenn ich mein Angeſicht wider ſie ſetze, [8] vnd das Land wüſte mache darumb, das ſie Mich verſchmehen, ſpricht der HErr HERR.

Cap. XVI.

[1] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach, [2] Du Menſchenkind, Offenbare der ſtad Jeruſalem jre Grewel, vnd ſprich, [3] ſo ſpricht der HErr HERR zu Jeruſalem, Dein Geſchlecht vnd deine Geburt iſt aus der Cananiter lande, Dein Vater aus den Amoritern, vnd dein

---

XV. 2) Was iſt das Holtz vom weinſtock fur anderm holtz, Oder ein Reben fur anderm holtz im walde?] d. 1—3., A.—F. Wozu iſt das dürren reben gut? [[D. Hebr. bed. wörtl.: Was wird das Holz des Weinſtocks mehr als jedes (andere) Holz, die Rebe, welche unter den Bäumen des Waldes iſt?]]

3) hengen?] d. 1—3., A.—F. hengen, wie man aus anderm holtz macht. [[Die Ww. „wie man aus anderm holtz macht" freier Zuſatz der Var., wozu weder d. krit. St. des Hebr., noch d. alt. Überſſ. eine Veranlaſſ. enthalten.]]

6) Gl., wie ich das Holtz vom Weinſtock fur anderm holtz im walde,] d. 1—3., A.—F. Gl., wie ich die dürren reben fur (d. 3. für) anderm holtz [[D. Hebr. bed. wörtl.: Wie das Holz des Weinſtocks unter den Bäumen des Waldes, das ich dem Feuer gebe zum Verzehren).]] — vmbgeben.] d. 1—3., A.—I. vmbkomen [[Text Druckf.]]

7) wider ſie] d. 1. 2., A., B. widder euch [[Text = Hebr, LXX., Vg. Var. drückt ſtatt בָּהֶם (wider ſie): בָּכֶם (wider euch) aus.]]

XVI. 3) Dein Geſchlecht vnd deine Geburt] d. 1—3., A.—F. Dein

Mutter aus den Hethitern. [4] Dein geburt ist also gewest, Dein nabel, da du geborn wurdest, ist nicht verschnitten, So hat man dich auch mit Wasser nicht gebadet, das du sauber würdest, noch mit Saltz gerieben, noch in windel gewickelt. [5] Denn niemand jamerte dein, das er sich vber dich hette erbarmet, vnd der stück eins, dir erzeigt, Sondern du wurdest auffs Feld geworffen, Also veracht war deine Seele, da du geboren warest.

[6] Ich aber gieng fur dir vber, vnd sahe dich in deinem Blut ligen, vnd sprach zu dir, da du so in deinem blut lagest, Du solt leben, Ja zu dir sprach ich, da du so in deinem Blut lagest, Du solt leben. [7] Vnd hab dich erzogen vnd lassen gros werden, wie ein Gewechs auff dem felde, vnd warest nu gewachsen, vnd gros vnd schön worden. Deine Brüste waren gewachsen, vnd hattest schon lange Har gekriegt, Aber du warest noch blos vnd beschamet. [8] Vnd ich gieng fur dir vber, vnd sahe dich an, vnd sihe, Es war die zeit vmb dich zu bulen, Da breitet ich meinen gern vber dich, vnd bedeckt deine Scham. Vnd ich gelobet dirs, vnd begab mich mit dir in einen Bund, spricht der HErr HERR, das du solltest mein sein.

[9] Vnd ich badet dich mit Wasser, vnd wusch dich von deinem Blut vnd salbete dich mit Balsam. [10] Vnd kleidete dich mit gestickten Kleidern, vnd zog dir semische Schuch an, Ich gab dir feine leinen Kleider, vnd seidene Schleier. [11] Vnd zieret dich mit kleinoten, vnd legt die geschmeid an deine Arm, vnd Ketlin an deinen Hals, [12] vnd gab dir Harband an deine Stirn, vnd Ohrenringe an deine ohren, vnd eine schöne Krone auff dein Heubt. [13] Summa, du warest gezieret mit eitel Gold vnd Silber, vnd gekleidet mit eitel linwad, seiden vnd gesticktem. Du assest auch eitel Semel, Honig vnd Ole, vnd warest vber aus schöne, vnd bekämest das Königreich. [14] Vnd dein Rhum erschall vnter die Heiden, deiner schöne halben, welche gantz volkomen war, durch den Schmuck, so ich an dich gelegt hatte, spricht der HErr HERR.

[15] Aber du verliessest dich auff deine Schöne, vnd weil du so gerhümet

---

Vaterland, vnd dein geschlecht [[D. Hebr. bed.: dein Ursprung u. deine Geburt. — Hethitern] d. 3., C.—E., G.—I. Hethithern

4) Dein geburt ist also gewest, Dein nabel, da du geborn wurest, ist nicht verschnitten,] d. 1—3., A.—F. Dein geschlecht hat dir deinen abel, da du geborn wurdest, nicht verschnitten,

6) da du so in deinem blut lagest, Du solt leben,] d. 1—3., —F. Du solt leben, da du so jnn deinem blut lagst (d. 3., B. lagest),

8) Es war die zeit vmb dich zu bulen,] d. 1—3., A.—F. du warest anbar, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Es war deine Zeit, die Zeit der Liebe, (d. h. die Zeit der Reife ir Liebe).]]

12) Harband an d. Stirn] d. 1—3., A.—F. stirnspangen an d. Stirn D. Hebr. bed.: (ich legte) einen Ring an deine Nase.]]

wareſt, triebeſtu Hurerey, alſo, das du dich einem jglichen, wer fur vber gieng, gemein machteſt, vnd theteſt ſeinen willen. [16] Vnd nameſt von deinen Kleidern, vnd machteſt dir bundte Altar draus, vnd triebeſt deine Hurerey drauff, als nie geſchehen iſt noch geſchehen wird. [17] Du nameſt auch dein ſchön Gerete, das ich dir von meinem Gold vnd Silber gegeben hatte, vnd machteſt dir Mansbilder draus, vnd trieboſt deine Hurerey mit den ſelben. [18] Vnd nameſt deine geſtickte Kleider, vnd bedeckteſt ſie damit, vnd mein Ole vnd Reuchwerg, legteſtu jnen fur. [19] Meine ſpeiſe, die ich dir zu eſſen gab, Semeln, Ole, Honig, legteſtu jnen fur, zum ſüſſen Geruch.

Ja es kam da hin, ſpricht der HErr HERR, [20] das du nameſt deine Söne vnd Töchter, die du mir gezeuget hatteſt, vnd opfferteſt ſie denſelben zu freſſen. Meineſtu denn, das ein geringes ſey, vmb deine Hurerey? [21] Das du mir meine Kinder ſchlachteſt, vnd leſſeſt ſie denſelben verbrennen. [22] Noch haſtu in allen deinen Greweln vnd Hurerey, nie gedacht an die zeit deiner Jugent, wie blos vnd nacket du wareſt, vnd in deinem Blut lageſt. [23] Vber alle dieſe deine bosheit (Ah weh, weh dir) ſpricht der HErr HERR, [24] baweteſtu dir Bergkirchen, vnd machteſt dir Bergaltar, auff allen gaſſen. [25] Vnd forn an auff allen ſtraſſen, baweteſtu deine Bergaltar, vnd machteſt deine Schöne zu eitel Grewel, du greteſt mit deinen Beinen gegen allen, ſo fur vber giengen, vnd triebeſt groſſe Hurerey.

[26] Erſtlich, triebeſtu Hurerey mit den kindern Egypti deinen Nachbarn, die gros Fleiſch hatten, vnd triebeſt groſſe Hurerey mich zu reitzen. [27] Ich aber ſtreckte meine Hand aus wider dich, vnd ſteurete ſolcher deiner weiſe vnd vbergab dich in den willen deiner Feinde, den töchtern der Philiſter, welche ſich ſchemeten fur deinem verruchten weſen. [28] Darnach triebeſtu Hurerey mit den kindern Aſſur, vnd kundteſt des nicht ſat werden. Ja da du mit jnen Hurerey getrieben hatteſt, vnd des nicht ſat werden kundteſt, [29] machteſtu der Hurerey noch mehr im land Canaan, bis in Chaldea, Noch kundteſtu da mit auch nicht ſat werden. [30] Wie ſol ich dir doch dein Hertz beſchneiten, ſpricht der HErr HERR, weil du ſolche werck thuſt, einer groſſen Ertzhuren? [31] Da mit, das du deine Bergkirchen bawteſt forn an auff allen ſtraſſen, vnd deine Altar machteſt auff allen gaſſen.

Dazu wareſtu nicht, wie eine andere Hure, die man mus mit geld kauffen, [32] noch wie die Ehebrecherin, die an ſtat jres Mannes andere zu lieſt. [33] Denn allen andern Huren gibt man geld, Du aber gibeſt allen

---

29) im land Canaan, bis in Chaldea,] d. 1—3., A.—F. mit den Kauffherrn aus Chaldea, ‖ Text wörtl. = Hebr.; in d. Bar. iſt mit übergehung v. ץ־נ (Land) כְּנַעַן in d. Bed. „Kaufmann" aufgef., in welcher es Jeſ. 23, 8. u. Heſek. 17, 4. vorkommt

deinen Bulern geld zu, vnd ſchenckeſt jnen, das ſie zu dir komen allenthalben, vnd mit dir Hurerey treiben. [34] Vnd findet ſich an dir das widerſpiel fur andern Weibern, mit deiner Hurerey, weil man dir nicht nachleufft, ſondern du Geld zugibeſt, vnd man dir nicht geld zugibt, Alſo treibſtu das widerſpiel.

[35] Darumb du Hure, höre des HERRN wort, [36] ſo ſpricht der HErr HERR, Weil du denn ſo milde Geld zugibſt, vnd deine Scham, durch deine Hurerey, gegen deine Bulen, entblöſſeſt, vnd gegen alle Götzen deiner grewel, Vnd vergeuſſeſt das Blut deiner Kinder, welche du jnen opfferſt, [37] Darumb, ſihe, wil ich ſamlen alle deine Bulen, mit welchen du wolluſt getrieben haſt, ſampt allen, die du fur Freunde helteſt, zu deinen Feinden, Vnd wil ſie beide wider dich ſamlen allenthalben, vnd wil jnen deine Scham blöſſen, das ſie deine ſchame gar ſehen ſollen. [38] Vnd wil das Recht der Ehebrecherin vnd Blutuergieſſerin vber dich gehen laſſen, vnd wil dein blut ſtörtzen mit grim vnd euer. [39] Vnd wil dich in jre hende geben, das ſie deine Bergkirchen abbrechen, vnd deine Bergaltar vmbreiſſen, vnd dir deine Kleider ausziehen, vnd dein ſchön Gerete dir nemen, vnd dich nacket vnd blos ſitzen laſſen.

[40] Vnd ſollen hauffen Leute vber dich bringen, die dich ſteinigen, vnd mit jren Schwerten zuhawen, [41] vnd deine Heuſer mit fewr verbrennen, vnd dir dein Recht thun, fur den augen vieler Weiber, Alſo wil ich deiner Hurerey ein ende machen, das du nicht mehr ſolt geld noch zugeben. [42] Vnd wil meinen mut an dir külen, vnd meinen euer an dir ſettigen, das ich ruge vnd nicht mehr zürnen dürffe. [43] Darumb, das du nicht gedacht haſt an die zeit deiner Jugent, ſondern mich mit dieſem allen gereitzt, Darumb wil ich auch dir alle dein Thun auff den Kopff legen, ſpricht der HErr HERR, Wiewol ich da mit nicht gethan habe, nach dem Laſter in deinen Greweln.

[44] Sihe, alle die, ſo Sprichwort pflegen zu vben, werden von dir das Sprichwort ſagen, Die Tochter iſt, wie die Mutter. [45] Du biſt einer mutter Tochter, welche jren Man vnd Kinder verſtöſſet, vnd biſt eine

---

41) vieler Weiber,] d. 2. vier weiber, [[Var. Druckf.]]

43) wil ich auch] d. 1—3., A.—L wil auch ich — Wiewol ich da mit nicht gethan habe, nach dem Laſter in deinen Greweln.] d. 1—3., — F. Denn du frageſt nicht darnach, das du ſo mutwilliglich allerley grewel treibeſt. Im Texte iſt d. Cheth. עָשִׂיתִי als 1. Perſ. aufgef.: „ich habe gethan", wie in d. Vulg. (feci) Ed. Compl. der LXX. (ἐποίησα); in d. Var. dageg. nach d. Keri als 2. Perſ. fem., (13 odd. Kenn. haben hier d. gewöhnl. Form der 2. Perſ. fem. עָשִׂית), welche auch d. gewöhnl. Art der LXX. (ἐποίησας) ausdr.]]

45) welche jren Man vnd Kinder verſtöſſet,] d. 1—3., A.—F. welche

Schwester deiner Schwestern, die jre Menner vnd Kinder verstossen, Ewr Mutter ist eine von den Hithitern, vnd ewr Vater ein Amoriter. [46] Samaria ist deine grosse Schwester, mit jren Töchtern, die dir zur Lincken wonet, vnd Sodom ist deine kleine Schwester, mit jren Töchtern, die zu deiner Rechten wonet. [47] Wiewol du dennoch nicht gelebt hast nach jrem wesen, noch gethan nach jren Greweln, Es feilet nicht weit, das du es erger gemacht hast, weder sie, in allem deinem wesen.

[48] So war ich lebe, spricht der HErr HERR, Sodom deine Schwester, sampt jren Töchtern, hat nicht so gethan, wie du vnd deine Töchter. [49] Sihe, das war deiner Schwester Sodom missethat, Hoffart, vnd alles vol auff, vnd guter Fried, den sie vnd jre Töchter hatten. Aber dem Armen vnd Dürfftigen holffen sie nicht, [50] Sondern waren stoltz vnd thaten Grewel fur mir, Darumb ich sie auch weg gethan habe, da ich begegnet drein zu sehen.

[51] So hat auch Samaria, nicht die helfft deiner sünde gethan, Sondern, du hast deiner Grewel so viel mehr, vber sie gethan, das du deine Schwester gleich frum gemacht hast gegen alle deine Grewel, die du gethan hast. [52] So trage auch nu deine schande, die du deine Schwester frum machest durch deine sünde, in welchen du gröber Grewel, denn sie, gethan hast, vnd machst sie frümer denn du bist, So sey nu auch du schamrot, vnd trage deine schande, das du deine Schwester frum gemacht hast.

[53] Ich wil aber jr Gefengnis wenden, nemlich, das gefengnis der Sodom vnd jrer Töchter, vnd das gefengnis dieser Samaria, vnd jrer Töchter, vnd die Gefangen deines jtzigen gefengnis, sampt jnen, [54] Das du tragen müsseſt deine schande vnd hohn, fur alles das du gethan hast, in dennoch jr getröstet werdet. [55] Vnd deine Schwester diese Sodom mit jre Töchter sollen bekeret werden, wie sie vor gewesen sind, vnd Samaria vnd jre Töchter sollen bekeret werden, wie sie vor gewesen sind, Darzu auch vnd deine Töchter sollet bekeret werden, wie jr vor gewesen seid.

---

von jrem man vnd kindern lieff, [[Dieser u. d. folg. Text wörtl. übers. des Hebr.]] — jre Menner vnd Kinder verstoſſen,] d. 1—3., A.—F. die von jren mannern vnd kindern lieffen,

48) d. Tochter.] d. 1—3., A.—I. d. töchter, [[Var. = Hebr., LXX Vulg.]] — Hoffart,] d. 1—3., A.—F. hohmut

49) das war deiner Schw. Sodom missethat, Hoffart, vnd alles vol auff, vnd guter Fried,] Abh. w. das war die sünde deiner schw. Sodom: Müssiggang, fülle vnd gnüge — holffen sie nicht,] d. 1—3., A.—F. h. sie vngern die hand gereicht, Abh. w. reichten ... die hand nicht. [[D. Hebr. bed. e. die Hand (des Armen u. Dürftigen) stärkte sie nicht.]]

55) Sodom v. jre T.] d. 2. Sodom v. jrer t.

[56] Vnd wirſt nicht mehr dieſelbige Sodom deine ſchweſter rhümen, wie zur zeit deines hohmuts, [57] da deine bosheit noch nicht entdeckt war. Als zur zeit, da dich die töchter Syrie, vnd die töchter der Philiſter, allenthalben ſchendeten, vnd verachteten dich vmb vnd vmb, [58] Da jr muſtet ewr Laſter vnd Grewel tragen, ſpricht der HErr HERR.

[59] Denn alſo ſpricht der HErr HERR, Ich wil dir thun, wie du gethan haſt, Das du den Eid verachteſt vnd brichſt den Bund. [60] Ich wil aber gedencken an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe, zur zeit deiner Jugent, Vnd wil mit dir einen ewigen Bund auffrichten, [61] Da wirſtu an deine wege gedencken, vnd dich ſchemen, wenn du deine groſſe vnd kleine Schweſtern zu dir nemen wirſt, die ich dir zu Töchtern geben werde, Aber nicht aus deinem Bund. [62] Sondern wil meinen Bund mit dir auffrichten, Das du erfaren ſolt, das ich der HERr ſey, [63] Auff das du dran gedenckeſt, vnd dich ſchemeſt, vnd fur ſchanden nicht mehr deinen mund auffthun thüreſt, wenn ich dir alles vergeben werde, was du gethan haſt, ſpricht der HErr HERR.

Cap. XVII.

[1] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach, [2] Du Menſchenkind, Lege dem hauſe Iſrael ein Retzel fur vnd ein Gleichnis [3] vnd ſprich, ſo ſpricht der HErr HERR. Ein groſſer Adeler mit groſſen flügeln vnd langen fittichen vnd vol feddern, die bund waren, kam auff Libanon, vnd nam den Wipffel von dem Ceder, [4] vnd brach das öberſte Reis abe, vnd füret es ins Kremerland, vnd ſetzt es in die Kauffmans ſtad. [5] Er nam auch Samen aus demſelbigen Lande, vnd ſeet jn in dasſelb gute Land, da viel Waſſers iſt, vnd ſatzt es loſe hin. [6] Vnd es wuchs vnd ward ein ausgebreiter Weinſtock, vnd nidriges ſtammes, Denn ſeine

---

XVII. 3) die bund waren,] d. 1—3., A.—F. vnd bund, — den Wipffel von dem Ceder,] d. 1—3., A.—F. die zweige von den cedern, [[Text „Wipffel" u. Var. „zweige" verſchied. Auffaſſ. des W. צַמֶּרֶת, deren erſtere mit Jarchi's u. Kimchi's Deutung (ſ. Hitzig z. d. St., welcher nebſt de Wette ebenſo überſ.), letztere ab. mit Geſenius Thesaur. u. d. W.) übereinſt.]]

4) das öberſte Reis] d. 1—3., A.—F. den öberſten zweig — füret es] 1—3., A.—F. füret den — ſetzt es in die Kauffmans ſtad.] d. 1—3., —F. ſetzt jn jnn die ſtad, da man handelt,

5) vnd ſatzt es loſe hin.] d. 1—3., A.—F. vnd macht jn zum wechter, וַיְשִׂמֵהוּ, nach den hebr. Auslegern „Weide" (wornach Ewald überſ.: als Weide pflanzte er ihn), im Texte durch „loſe" überſ., wozu viell. d. Vulg. in superficie (viell. auch d. Bed. des ammw. נוּף „überſchwemmen") veranl. hat; in d. Var. ab. „zum Wächter", wobei d. überſ. LXX. ἐπιβλεπόμενον u. d. Ableit. v. עָפָה „ſich nach etwas (von einem hohen Orte herab) ſehen", wov. צוֹפֶה „Thurmwächter", zum Grunde liegt.]]

6) es wuchs] d. 1—3., A.—F. er wuchs — ward] d. 3., E. war — ausgebreiter] d. 1—3., A.—F. groſſer — vnd nidriges] d. 1—3., A.—F.

Reben bogen sich zu jm, vnd seine wurtzeln waren vnter jm, Vnd war ein Weinstock, der Reben kreig vnd Zweige.

[7] Vnd da war ein ander grosser Adeler mit grossen flügeln vnd vi feddern, Vnd sihe, der Weinstock, hatte verlangen an seinen wurtzeln zu d sem Adeler, vnd streckt seine Reben aus gegen jm, das er gewessert w vom platz seiner pflantzen. [8] Vnd war doch auff eim guten boden, viel wasser gepflantzt, das er wol hette können Zweige bringen, Früchte gen, vnd ein herrlicher Weinstock werden.

[9] So sprich nu, Also sagt der HErr HERR, Solt der geraten? man wird seine Wurtzel ausrotten, vnd seine Früchte abreissen, vnd verdorren, das alle seines gewechs bletter verdorren werden, Vnd wird geschehen durch grossen arm, noch viel volcks, auff das man jn von wurtzeln wegfüre. [10] Sihe, Er ist zwar gepflantzt, Aber solt er ten? Ja, so bald jn der Ostwind rüren wird, wird er verdorren, auff Platz seines gewechs.

[11] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [12] ber sprich zu dem vngehorsamen Haus, Wisset jr nicht, was das ist? sprich, Sihe, Es kam der König zu Babel gen Jerusalem, vnd nam König vnd jre Fürsten, vnd füret sie weg, zu sich gen Babel. [13] nam von dem königlichen Samen, vnd macht einen Bund mit jm, vnd einen Eid von jm, Aber die Gewaltigen im Lande nam er weg, [14] mit das Königreich demütig bliebe, vnd sich nicht erhübe, Auff das Bund gehalten würde vnd bestünde.

[15] Aber derselbe (Same) fiel von jm abe, vnd sandte seine Bot in Egypten, das man jm Rosse vnd viel Volcks schicken solte. Solts geraten? Solt er da von komen, der solchs thut? Vnd solt der, so Bund bricht, dauon komen? [16] So war ich lebe, spricht der

---

doch nidriges — bogen sich zu jm, vnd seine wurtzeln waren vnte d. 1—3., A.—F. bogen sich nider, gegen seine wurtzeln, [[Text wörtl. Übers. des — Zweige.] d. 1—3., A.—F. bletter. [[Beides Übers. v. פֹּרֹאת (für פֹּארֹת laubte Zweige" (eig. Schmuck).]]

7) vom platz seiner pflantzen.] d. 1—3., A.—F. von seinen [[D. Hebr. bed. wörtl.: von den Beeten, wo er gepflanzt war (eig. seiner Pflanzung).]]

8) Früchte] d. 1—3., A.—F. frucht — herrlicher] d. 1—3., A. grosser

9) vnd wird verdorren, das alle seines gewechs bletter verd werden,] d. 1—3., A.—F. vnd wird alle seine gewachsen reben vertrocken, verdorren, [[Text wörtl. Übers. des Hebr.]] — s. wurtzeln] d. 1—3., A.—F.

10) auf dem Platz seines gewechs.] d. 1—3., A.—F. auff seinen [[D. Hebr. bed. wörtl.: auf den Beeten, wo er sproßt (eig. seines Sprosses).]]

12) Haus,] d. 1—3., A.—F. volck,

HERR, An dem ort des Königes der jn zum Könige gesetzt hat, welchs Eid
r veracht, vnd welches Bund er gebrochen hat, da sol er sterben, nemlich,
i Babel. [17] Auch wird jm Pharao, nicht beystehen im Kriege, mit
rossem Heer vnd viel Volcks, wenn man die Schütt auffwerffen wird, vnd
e Volckwerck bawen, das viel Leute vmbbracht werden. [18] Denn weil
den Eid veracht vnd den Bund gebrochen hat, darauff er seine Hand gege-
n hat, vnd solchs alles thut, wird er nicht dauon komen.

[19] Darumb spricht der HErr HERR also, So war als ich lebe, so
l ich meinen Eid, den er veracht hat, vnd meinen Bund, den er gebrochen
t, auff seinen Kopff bringen. [20] Denn ich wil mein Netz vber jn werf-
, vnd mus in meiner Jagt gefangen werden, vnd wil jn gen Babel brin-
vnd wil daselbst mit jm rechten, vber dem, das er sich also an mir ver-
ffen hat, [21] Vnd alle seine Flüchtigen, die jm anhiengen, sollen durchs
hwert fallen, vnd jre vbrigen sollen in alle Winde zerstrewet werden, Vnd
s erfaren, das ichs der HERR geredt habe.

[22] So spricht der HErr HERR, Ich wil auch von dem Wipffel des
en Cedernbawm nemen, vnd oben von seinen Zweigen ein zartes Reis
hen, vnd wils auff einen hohen gehefften Berg pflantzen, [23] nem-
, auff den hohen berg Israel, wil ichs pflantzen, das es Zweige gewinne
Früchte bringe, vnd ein herrlicher Cederbawm werde, Also, das aller-
Vogel vnter jm wonen, vnd allerley Fliegends vnter dem schatten seiner
ige bleiben mügen. [24] Vnd sollen alle Feldbewme erfaren, das ich
HERR den hohen Bawm genidriget, vnd den nidrigen Bawm erhöhet
t, vnd den grünen Bawm ausgedorret, vnd den dürren Bawm grünend
acht habe. Ich der HERR rede es, vnd thu es auch.

---

7) Bolckwerck] d. 1—3., A.—I. bolwerck (B. bolwerg)

0) in meiner Jagt] d. 1—3., A.—F. jnn meinem garn [[Var. richt. überf. ebr.]]

2) von dem Wipffel des hohen Cedernbawm nemen,] d. 1—3., F. also einen zweig von einem hohen cedern baum nemen, [[Vgl. Anm. zu V. 3. — diesen Worten fehlt in Text u. Var. das dem hebr. וְנָתַתִּי „und ich will [es od. ihn] setzen" f. ponam), entsprech. Wort. Auch d. Cod. Vat. der LXX. hat dieses W. nicht ausgedr., nd Cod. Alex. u. Ed. Ald. es durch καὶ δώσω überf. Es fehlt in Cod. 252. Kenn.]] oben v. f. Zweigen ein zartes Reis br.] d. 1—3., A.—F. oben v. f. zwei-
r. [[D. Hebr. bed. wörtl.: von dem obersten ihrer Reiser will ich ein zartes brechen.]] — n hohen gehefften B.] d. 1—3., A.—F. einen hohen b. [[Text = Hebr., ; in d. Var. ist wie in den LXX. וְנִתְלֵל „gehäuft", hier „hoch", nicht ausgedr.]]

) herrlicher] d. 1—3., A.—F. grosser — vnter jm wonen, vnd ley Fliegends vnter dem schatten seiner Zweige bleiben mügen.] — 3., A. — F. vnter jm vnd vnter dem schatten seiner zweige wonen vnd bleiben], [[In d. Var. ist כָּל־צִפּוֹר „allerlei Geflügel" ausgelass.]]

Cap. XVIII.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Was treibt jr vnter euch im lande Israel dis Sprichwort, vnd sprecht? Die Veter haben Heerlinge gessen, Aber den Kindern sind die Zeene dauon stumpff worden. [3] So war als ich lebe, spricht der HErr HERR, solch Sprichwort sol nicht mehr vnter euch gehen in Israel, [4] Denn sihe, alle Seelen sind mein, Des Vaters seele ist so wol mein, als des Sons seele, Welche Seele sündigt, die sol sterben.

[5] Wenn nu einer frum ist, der recht vnd wol thut, [6] Der auff den Bergen nicht isset, Der seine augen nicht auffhebt zu den Götzen des hauses Israel, Vnd seines nehesten Weib nicht befleckt, Vnd ligt nicht bey der Frawen in jrer kranckheit, [7] Der niemand beschediget, Der dem Schuldner sein Pfand widergibt, Der niemand etwas mit gewalt nimpt, Der dem Hungerigen sein Brot mitteilet, vnd den Nacketen kleidet, [8] Der nicht wucchert, Der niemand vbersetzt, Der seine hand vom vnrechten keret, Der zwisschen den Leuten recht vrteilet, [9] Der nach meinen Rechten wandelt vnd meine Gebot helt, das er ernstlich darnach thue, Das ist ein frumer Man, der sol das Leben haben, spricht der HErr HERR.

[10] Wenn er aber einen Son zeuget, vnd derselbige wird ein Mörder, der Blut vergeusst, oder dieser stück eins thut, [11] vnd der andern stücke keines nicht thut, Sondern isset auff den Bergen, vnd befleckt seines Nehesten weib, [12] beschedigt die Armen vnd Elenden, mit gewalt etwas nimpt, das Pfand nicht wider gibt, seine augen zu den Götzen auffhebt, damit er einen Grewel begehet, [13] gibt auff wucher, vbersetzt, Solt der leben? Er sol nicht leben, Sondern, weil er solche Grewel alle gethan hat, sol er des todes sterben, Sein blut sol auff jm sein.

[14] Wo er aber einen Son zeuget, der alle solche sünde sihet, so sein Vater thut, vnd sich fürchtet, vnd nicht also thut, [15] Isset nicht auff den Bergen, hebt seine augen nicht auff zu den Götzen des hauses Israel, befleckt nicht seines Nehesten weib, [16] beschediget niemand, behelt kein Pfand nicht, nicht mit gewalt etwas nimpt, Teilet sein brot mit dem Hungerigen, vnd kleidet den Nacketen, [17] der seine hand vom vnrechten keret,

---

XVIII. 4) Des V. seele ist so wol mein, als] Ausl. 7. des V. So mein, so wol als

8) Der seine hand vom vnrechten keret,] d. 1—3., A.—F. Der hilfft vnrecht thun, [[Text wörtl. übers. des Hebr. Ebenso V. 17.]]

13) Grewel alle] d. 1—3., A.—F. grewel [[Text = Hebr., LXX., Vu.

17) der seine hand vom vnrechten keret,] d. 1—3., A.—F. nicht wider den elenden,

keinen wucher noch vbersatz nimpt, Sondern meine Gebot helt, vnd nach
meinen Rechten lebet, Der sol nicht sterben vmb seines Vaters missethat wil-
en, sondern leben. [18] Aber sein Vater, der gewalt vnd vnrecht geübt,
nd vnter seinem Volck gethan hat, das nicht taug, Sihe, der selbe sol
terben, vmb seiner missethat willen.

[19] So sprecht jr, Warumb sol denn ein Son nicht tragen seines Va-
ers missethat? Darumb, das er recht vnd wol gethan, vnd alle meine Rechte
ehalten vnd gethan hat, sol er leben, [20] Denn welche Seele sündigt,
e sol sterben. Der Son sol nicht tragen die missethat des Vaters, vnd der
ater sol nicht tragen die missethat des Sons, Sondern des Gerechten gerech-
gkeit sol vber jm sein, Vnd des Vngerechten vngerechtigkeit sol vber jm sein.
[21] Wo sich aber der Gottlose bekeret von allen seinen Sünden, die er
than hat, vnd helt alle meine Rechte, vnd thut recht vnd wol, So sol er
en vnd nicht sterben. [22] Es sol aller seiner Vbertrettung, so er be-
ngen hat, nicht gedacht werden, sondern sol leben vmb der gerechtigkeit
llen, die er thut. [23] Meinestu, das ich gefallen habe am Tode des
ttlosen (spricht der HErr HERR) vnd nicht viel mehr, das er sich bekere
 seinem wesen, vnd lebe?
[24] Vnd wo sich der Gerechte keret von seiner gerechtigkeit, vnd thut
es, vnd lebet nach allen Greweln, die ein Gottloser thut, Solt der leben?
aller seiner gerechtigkeit, die er gethan hat, sol nicht gedacht werden, Son-
n in seiner vbertrettung vnd sünden, die er gethan hat, sol er sterben,
] Noch sprecht jr, Der HERR handelt nicht recht.
So höret nu jr vom hause Israel, Ists nicht also, das ich recht habe,
jr vnrecht habt? [26] Denn wenn der Gerecht sich keret von seiner ge-
tigkeit vnd thut böses, So mus er sterben, Er mus aber vmb seiner bos-
willen, die er gethan hat, sterben. [27] Widerumb, wenn sich der
tlose keret von seiner vngerechtigkeit, die er gethan hat, vnd thut nu recht
wol, der wird seine Seele lebendig behalten. [28] Denn weil er sihet,
bekeret sich von alle seiner bosheit, die er gethan hat, So sol er leben
nicht sterben.
29] Noch sprechen die vom hause Israel, Der HERR handelt nicht
. Solt ich vnrecht haben? Jr vom hause Israel habt vnrecht.

) sol er leben] d. 2. sol leben
) vbertrettung] d. 1—3., A.—F. Gottslesterung [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]
) weil er sihet, vnd bekeret sich von alle seiner bosheit, die er
n hat,] d. 1—3., A.—F. weil er sich furcht (d. 3., F. ú st. u) vnd bekeret
iner bosheit, [[Text = Hebr., Vulg.; in d. Var. ist im 1. Satze statt וַיִּרְאֶה „weil er
n hat", וַיִּירָא „weil er sich fürchtete" ausgedr., u. im 2. Satze כָּל־ (alle) weggel.]]

[30] Darumb wil ich euch richten, jr vom hause Israel, einen jglichen nach seinem wesen, spricht der HErr HERR. Darumb, so bekeret euch von aller ewer vbertrettung, Auff das jr nicht fallen müsset, vmb der missethat willen. [31] Werfft von euch alle ewre vbertrettung, da mit jr vbertretten habt, vnd machet euch ein new hertz vnd newen Geist. Denn warumb wilt also sterben, du haus Israel? [32] Denn ich hab kein gefallen am Tode des sterbenden, spricht der HErr HERR, Darumb bekeret euch, so werdet jr leben.

Cap. XIX.

[1] Du aber mache eine Wehklage vber die Fürsten Israel, [2] vnd sprich, Warumb ligt deine Mutter die Lewinne, vnter den Lewinnen, vnd erzeucht jre Jungen, vnter den jungen Lewen? [3] Derselbigen eines zog sie auff, vnd ward ein junger Lew draus, der gewehnete sich die Leute zu reissen vnd fressen. [4] Da das die Heiden von jm höreten, fiengen sie jn in jren Gruben, vnd füreten jn an Keten in Egyptenland.

[5] Da nu die Mutter sahe, das jre hoffnung verloren war, da sie lang gehoffet hatte, Nam sie ein anders aus jren Jungen, vnd machet einen jungen Lewen draus. [6] Da der vnter den Lewinnen wandelt, ward er ein junger Lewe der gewonet auch die Leute zureissen vnd fressen, [7] Er lernete jre Widwe kennen, vnd verwüstet jre Stedte, Das das Land vnd was drinnen ist, fur der stim seines brüllens, sich entsetzet. [8] Da legten sich die Heiden aus allen Lendern rings vmbher, vnd worffen ein Netz vber jn, vnd fiengen jn in jren Gruben, [9] vnd stiessen jn gebunden in ein Gatter, vnd füreten jn zum Könige zu Babel, Vnd man lies jn verwaren, das seine stim nicht mehr gehöret würde auff den bergen Israel.

[10] Deine Mutter war, wie ein Weinstock, gleich wie du, am wasser

---

XIX. 5) d. j. h. verloren war, da sie lang gehoffet hatte,] d. 1—3., A.—F. d. j. h. verloren war, [[D. Hebr. bed. wörtl.: daß sie [vergeblich] geharret, ihre Hoffnung verloren sei; in d. Var. ist נוֹחֲלָה (sie hat geharret) ausgelassen.]]

7) Er lernete jre Widwe kennen, vnd verwüstet jre Stedte, d. 1—3., A.—F. Er verderbt jre heuser vnd jre stedte, [[D. Text drückt das im Texte steh. וַיֵּדַע „u. er lernte kennen" (Fut. v. יָדַע) aus u. leitet אַלְמְנוֹתָיו v. אַלְמָנוֹת „Wittwe" ab; ebenso übers. beides Vulg., de Wette u. A.; d. Var. dageg. drückt, statt erstern, וַיָּרַע „u. er zerbrach" (Fut. v. רָעַע) aus u. leitet den letztern Plur. v. אַלְמָנוֹת v. a. אַרְמָנוֹת) „Palläste" ab, welches beides dem Zusammenhange angemessener ist, wie auch Ewald hier übers.: er zerbrach ihre Palläste.]]

9) stiessen jn gebunden in e. G., v. füreten jn] d. 1—3., A.—F. stiessen jn jnn e. G. v. füreten jn an keten [[D. Hebr. bed.: stießen ihn in einen Kasten mit Nasenringen (d. h. nachdem sie zu seiner Bändigung einen Ring durch seine Nase gelegt hatten) führeten ihn ... In d. Var. ist das zum vorhergeh. Satze gehör. בַּחֲחִים (mit Ringen) zu folg. Satze (u. führeten ihn) gezog., wozu V. 4. veranlaßt haben kann.]]

10) Weinstock, gleich wie du,] d. 1—3., A.—F. weinstock [[Text =

jepflantzt, vnd jre frucht vnd reben wuchsen von dem grossen wasser,
11] das seine Reben so starck wurden, das sie zu Herrn scepter gut waren,
nd ward hoch vnter den reben. Vnd da man sahe, das er so hoch vnd viel
leben hatte, [12] ward er im grim zuboden gerissen vnd verworffen, Der
)stwind verdorrete seine frucht, vnd seine starcke reben wurden zubrochen, das
e verdorreten, vnd verbrennet wurden. [13] Nu aber ist sie gepflantzt in
r wüsten, in einem dürren, durstigen lande. [14] Vnd ist ein Fewr
usgangen von jren starcken reben, das verzehret jre frucht, Das in jr kein
arcker Reben mehr ist, zu eines Herrn scepter, Das ist ein kleglich vnd
merlich ding.

Cap. XX.

[1] Vnd es begab sich im siebenden jar, am zehenden tage des fünfften
onden, kamen etliche aus den elteſten Israel, den HERRN zu fragen, vnd
ßten sich fur mir nider. [2] Da geschach des HERRN wort zu mir,
d sprach, [3] Du Menschenkind, sage den elteſten Israel, vnd sprich zu
n, so spricht der HErr HERR, Seid jr komen mich zu fragen? So war
lebe, Ich wil von euch vngefragt sein, spricht der HErr HERR.
] Aber wiltu sie straffen, du Menschenkind, so magstu sie also straffen,
ige jnen an die Grewel jrer Veter, [5] vnd sprich zu jnen.
So spricht der HErr HERR, Zu der zeit, da ich Israel erwelete, erhub
meine Hand zu dem Samen des hauses Jacob, vnd gab mich jnen zu er-
nen in Egyptenlande, Ja ich erhub meine Hand zu jnen, vnd sprach, Ich
i der HERR ewr Gott. [6] Ich erhub aber zur selbigen zeit meine Hand,
i ich sie fürete aus Egyptenland, in ein Land, das ich jnen versehen hatte,
i mit Milch vnd Honig fleust, ein edel Land fur allen Lendern. [7] Vnd
ach zu jnen, Ein jglicher werffe weg die Grewel fur seinen augen, vnd
unreiniget euch nicht an den Götzen Egypti, Denn ich bin der HERR
r Gott.
[8] Sie aber waren mir vngehorsam, vnd wolten mir nicht gehorchen,
warff jr keiner weg die Grewel fur seinen augen, vnd verlieſſen die
ßen Egypti nicht. Da dacht ich, meinen grim vber sie auszuschütten,
alle meinen zorn vber sie gehen zulassen, noch in Egyptenlande. [9] Aber

---

nl. hebr. Lesart; Var. = Cod. 399. 431. Kenn., worin בְּרֵעֵךְ (nach deiner Ähnlich-
im Text: „gleich wie du") fehlt.]
X. 3) Ich wil von euch vngefragt sein,] d. 1—3., A.—F. Ich
uch kein antwort geben, [Beides verschied. überſ. derſ. hebr. Wrt. Dasſelbe gilt v. V. 31.]
5) aus Egyptenland,] d. 1. 2., A.—D. jnn Egypten land, [Text = Hebr.,
., Vulg.]
7) Vnd sprach] d. 1—3., A.—F. Vnd sprich [Text = masoreth. Lesart
, die auch LXX. u. Vulg. ausdr.; Var. = וַאֹמַר.]

ich lies es vmb meines Namens willen, das er nicht entheiliget würde für den Heiden, vnter denen sie waren, vnd für denen ich mich jnen hatte zuerkennen gegeben, das ich sie aus Egyptenland füren wolte.

[10] Vnd da ich sie aus Egyptenland gefürt hatte, vnd in die Wüste gebracht, [11] Gab ich jnen meine Gebot, vnd leret sie meine Rechte, Durch welche lebet der Mensch, der sie helt. [12] Ich gab jnen auch meine Sabbath, zum zeichen zwischen mir vnd jnen, Damit sie lerneten, das ich der HERR sey, der sie heiliget. [13] Aber das haus Israel war mir vngehorsam, auch in der Wüsten, vnd lebeten nicht nach meinen Geboten, vnd verachteten meine Rechte, Durch welche der Mensch lebet, der sie helt, vnd entheiligeten meinen Sabbath seer. Da gedacht ich, meinen grim vber sie auszuschütten in der Wüsten, vnd sie gar vmb zubringen, [14] Aber lies es vmb meines Namen willen, auff das er nicht entheiliget würde für den Heiden, für welchen ich sie hatte ausgefüret.

[15] Vnd hub auch meine Hand auff wider sie in der Wüsten, das ich sie nicht wolt bringen in das Land, so ich jnen gegeben hatte, das mit Milch vnd Honig fleusst, ein eddel Land für allen Lendern. [16] Darumb, das sie meine Rechte verachtet, vnd nach meinen Geboten nicht gelebt, vnd meine Sabbath entheiliget hatten, Denn sie wandelten nach den Götzen jres hertzen. [17] Aber mein Auge verschonet jr, das ich sie nicht verderbete, noch vmbbrecht in der Wüsten.

[18] Vnd ich sprach zu jren Kindern in der wüsten, Jr solt nach ewer Veter Geboten nicht leben, vnd jre Rechte nicht halten, vnd an jren Götzen euch nicht verunreinigen. [19] Denn ich bin der HERR ewr Gott, Jr solt nach meinen Geboten solt jr leben, vnd meine Rechte solt jr halten, vnd darnach thun, [20] vnd meine Sabbath solt jr heiligen, das sie seien ein Zeichen zwischen mir vnd euch, damit jr wisset, das ich der HERR ewer Gott bin. [21] Aber die Kinder waren mir auch vngehorsam, lebeten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, das sie darnach theten, Durch welche der Mensch lebet, der sie helt, vnd entheiligeten meine Sabbath.

Da gedacht ich meinen grim vber sie aus zuschütten, vnd allen meinen zorn vber sie gehen zu lassen in der Wüsten. [22] Ich wendet aber meine Hand vnd lies es vmb meines Namen willen, Auff das er nicht entheiliget würde für den Heiden, für welchen ich sie hatte ausgefüret. [23] Jch

---

11) Gab ich jnen meine Gebot, vnd leret sie meine Rechte,] d. 1—A. — F. leret ich sie meine gebot vnd rechte, [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

12) meine Sabbath,] d. 1 — 3., A. — I. meinen Sabbath, [[Text = LXX., Vulg.]]

16) m. Rechte] d. 2. m. gerechte [[Var. Druckf.]]

auch meine Hand auff wider sie in der Wüsten, das ich sie zustrewete vnter die Heiden, vnd zusteubete in die Lender, [24] darumb, Das sie meine Gebote nicht gehalten, vnd meine Rechte veracht, vnd meine Sabbath entheiliget hatten, vnd nach den Götzen jrer Veter sahen. [25] Darumb vbergab ich sie in die Lere so nicht gut ist, vnd in Rechte, darin sie kein Leben kundten haben, [26] Vnd verwarff sie mit jrem Opffer, da sie alle Erstegeburt durchs fewr verbranten, da mit ich sie verstörete, vnd sie lernen musten, das ich der HERR sey.

[27] Darumb rede du Menschen kind, mit dem hause Israel, vnd sprich zu jnen, so spricht der HErr HERR, Ewer Veter haben mich noch weiter gelestert vnd getrotzt, [28] Denn da ich sie in das Land gebracht hatte, vber welchs ich meine Hand auffgehaben hatte, das ichs jnen gebe, Wo sie den hohen Hügel oder dicken Bawm ersahen, da selbs opfferten sie jre Opffer, vnd brachten da hin jre feindselige Gaben, vnd reucherten da selbs zu süssen Geruch, vnd gossen daselbs jre Tranckopffer. [29] Ich aber sprach zu jnen, Was sol doch die Höhe, da hin jr gehet? Vnd also heisst sie noch auff diesen tag, die Höhe.

[30] Darumb sprich zum hause Israel, so spricht der HErr HERR, Verunreiniget euch in dem wesen ewer Veter, vnd treibet Hurerey mit jren Greweln, [31] vnd verunreiniget euch an ewrn Götzen, welchen jr ewr Kinder opffert, vnd ewr Söne vnd Töchter durchs fewr verbrennet bis auff diesen heutigen tag, Vnd ich solte mich euch vom hause Israel fragen lassen? So war ich lebe, spricht der HErr HERR, Ich wil von euch vngefragt sein. [32] Da zu das jr gedenckt, wir wollen thun, wie die Heiden, vnd andere Leute in lendern, Holtz vnd Stein anbeten, das sol euch feilen. [33] So war ich lebe, spricht der HErr HERR, Ich wil vber euch herschen mit starcker Hand vnd ausgestrecktem Arm, vnd mit ausgeschüttem

---

5) Darumb vbergab ich sie in die Lere so nicht gut ist, vnd in die Lere, darin sie kein Leben kundten haben,] d. 1. 2., A.—C. Summa, machts also, das jr Gottes dienst sie nichts batet, vnd jre lere sie nichts halff, d. 3., F. Summa ich machts also, das jr Gottesdienst jnen nichts nützete, vnd jre lere nichts halff, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Und auch gab ich ihnen Satzungen, die nicht gut waren, und Rechte, wodurch sie nicht lebten. — Das in d. 1. Var. gebrauchte baten, welches im Hochdeutschen völlig veraltet, im Niederdeutschen aber noch üblich ist, bed. helfen, nützen; vgl. Adelung's Hochd. Wörterbuch, Richey's Idioticon Hamburgense u. v. Klein's deutsches Provinzialwörterbuch u. d. W.]]

) verstörete,] d. 1—3., A.—F. betrübte, [[Text wörtl. übers. des Hebr.]] — Vnd musten,] d. 1—3., A.—F. lernten,

) ich solte mich euch vom hause Israel fragen lassen?] d. 1—3., F. ich solte euch vom hause Israel antwort geben, — Ich wil von euch vngefragt sein.] d. 1—3., A.—F. Ich wil euch kein antwort geben,

) in lendern,] d. 3., E. in den Lendern,

Grim. [34] Vnd wil euch aus den Völckern füren, vnd aus den Lendern da hin jr verstrewet seid, samlen, mit starcker Hand, mit ausgestrecktem Arm vnd mit ausgeschüttem Grim. [35] Vnd wil euch bringen in die Wüsten der Völcker, vnd daselbst mit euch rechten, von angesicht zu angesicht. [36] Wie ich mit ewren Vetern in der wüsten bey Egypten gerechtet habe, Eben so wil ich auch mit euch rechten, spricht der HErr HERR. [37] Ich wil euch wol vnter die Ruten bringen, vnd euch in die band des Bundes zwingen. [38] Vnd wil die Abtrünnigen, vnd so wider mich vbertretten, vnter euch ausfegen, Ja aus dem Lande da jr jtzt wonet, wil ich sie füren, vnd ins land Israel nicht komen lassen, Das jr lernen solt, Ich sey der HERR.

[39] Darumb jr vom hause Israel, so spricht der HErr HERR, Wol jr denn mir ja nicht wolt gehorchen, So faret hin, vnd diene ein jglicher seinem Götzen, Aber meinen heiligen Namen lasst hinfurt vngeschendet mit ewrn Opffern vnd Götzen. [40] Denn so spricht der HErr HERR, Auff meinem heiligen Berge, auff dem hohen berge Israel, daselbst wird mir das gantze haus Israel, vnd alle die im Lande sind dienen, Daselbs werden sie mir angeneme sein, vnd daselbs wil ich ewr Hebopffer vnd Erstlinge vnd Opffer foddern, mit allem das jr mir heiliget. [41] Jr werdet mir angeneme sein, mit dem süssen Geruch, wenn ich euch aus den Völckern bringe, vnd aus den Lendern samlen werde, dahin jr verstrewet seid, vnd werde euch geheiliget werden fur den Heiden.

[42] Vnd jr werdet erfaren, das ich der HERR bin, wenn ich euch ins land Israel gebracht habe, In das Land, darüber ich meine Hand aufhub, das ichs ewrn Vetern gebe. [43] Daselbst werdet jr gedencken, an ewr wesen, vnd an alle ewr thun, darinnen jr verunreiniget seid, vnd werdet misfallen haben vber alle ewer bosheit, die jr gethan habt. [44] Vnd werdet erfaren, das ich der HERR bin, wenn ich mit euch thu, vmb meines Namen willen, vnd nicht nach ewrem bösen wesen vnd schedlichem thun du haus Israel, spricht der HErr HERR.

Cap. XXI.

[45] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [46] Du

40) Auff meinem heiligen B.] d. 1—3., A.—F. Meinem (d. 2. Namen) heiligen b.

44) schedlichem] d. 2. schendlichem [[Beides Übers. v. נִשְׁחָת (verderbt).]]

46) gegen dem Sudwind zu] d. 1—3., A.—F. gegen Theman zu, „Sudwind" u. Var. „Theman" verschied. Auffass. v. תֵּימָן, welches beide Bed. hat, hier den Süden bezeichnet.]] — treuffe] d. 1—3., A.—F. rede [[Beides = הַסֵּף hier: weissage.]]

Menschenkind, Richte dein angesichte gegen dem Südwind zu, vnd treuffe gegen dem Mittage, vnd weissage wider den Wald im felde gegen mittage. [47] Vnd sprich zum walde gegen mittage, Höre des HERRN wort, so spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil in dir ein Fewr anzünden, das ol beide grüne vnd dürre Bewme verzehren, das man seine Flamme nicht wird lesschen können, Sondern es sol verbrennet werden alles, was vom Mittage gegen Mitternacht stehet. [48] Vnd alles Fleisch sol sehen, das chs der HERR angezündet habe, vnd niemand lesschen müge. [49] Vnd h sprach, Ah HErr HERR, Sie sagen von mir, Dieser redet eitel verdeckte wort.

Cap. XXI. [1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd rach, [2] Du Menschenkind, Richte dein angesicht wider Jerusalem, vnd euffe wider die Heiligthüme, vnd weissage wider das land Israel. [3] Vnd rich zum lande Israel, so spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil an ch, Ich wil mein Schwert aus der scheiden ziehen, vnd wil in dir ausrotn, beide gerechte vnd vngerechte. [4] Weil ich denn in dir, beide gechten vnd vngerechten ausrotte, so wird mein schwert aus der scheiden faren er alles fleisch, von mittage her, bis gen mitternacht, [5] Vnd sol les Fleisch erfaren, das ich der HERR mein Schwert hab aus seiner schein gezogen, vnd sol nicht wider eingesteckt werden.

[6] Vnd du Menschenkind solt seufftzen, bis dir die Lenden weh thun, bitterlich soltu seufftzen das sie es sehen. [7] Vnd wenn sie zu dir sagen rden, Warumb seufftzestu? Soltu sagen, Vmb des geschreis willen, das komet, fur welchem alle Hertzen verzagen, vnd alle Hende sincken, aller ut fallen, vnd alle Knie wie wasser gehen werden, Sihe es kompt, vnd rd geschehen spricht der HErr HERR.

[8] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [9] Du enschenkind, weissage, vnd sprich, so spricht der HERR, Sprich, Das hwert, ja das Schwert ist gescherfft vnd gefegt, [10] Es ist gescherfft, s es schlachten sol, Es ist gefegt, das es blincken sol. O wie fro wolten sein, wenn er gleich alle Bewme, zu Ruten machet, vber die bösen Kin, [11] Aber er hat ein Schwert zufegen geben, das man es fassen sol, ist gescherfft vnd gefegt, das mans dem Todschleger in die hand gebe.] Schrey vnd heule, du Menschenkind, Denn es gehet vber mein volck

---

XI. 2) treuffe] d. 1—3., A.—F. rede

5) aus seiner scheiden] d. 2. aus meiner scheiden [[Text = Hebr., LXX.; wohl bloß Druckf.]]

9) Sprich, Das Schwert,] d. 1—3., A.—F. Das schwerd [[Text = , LXX., Vulg.]]

vnd vber alle Regenten in Israel, die zum schwert, sampt meinem vo
versamlet sind. Darumb schlahe auff deine Lenden, [13] Denn er hat sie
offt gezüchtiget, was hats geholffen? Es wil der bösen Kinder rute nic
helffen, spricht der HErr HERR.

[14] Vnd du Menschenkind weissage, vnd schlahe deine hende zusam
Denn das Schwert, wird zwifach, ja dreifach komen, Ein Würgeschw
ein schwert grosser Schlacht, das sie auch treffen wird in den Kamern, d
sie hin fliehen. [15] Ich wil das Schwert lassen klingen, das die Her
verzagen, vnd viel fallen sollen an allen jren thoren (Ah wie glintzet es, v
hewet daher zur schlacht, [16] vnd sprechen, Hawe drein, beide zur re
ten vnd lincken, was fur dir ist. [17] Da wil ich denn mit meinen H
den drob frolocken, vnd meinen zorn gehen lassen, Ich der HERR hab
gesagt.

[18] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [19] D
Menschenkind, Mache zween wege, durch welche komen sol das schwert d
Königes zu Babel, Sie sollen aber alle beide aus einem Lande ge
[20] Vnd stelle ein Zeichen forn an den weg zur Stad, dahin es w
sol. Vnd mache den weg, das das schwert kome gen Rabbath der kin
Ammon, vnd in Juda zu der festen stad Jerusalem. [21] Denn der K
nig zu Babel wird sich an die Wegscheid stellen, forn an den zween we
das er jm warsagen lasse, mit den Pfeilen vmb das Los schiesse, seinen
gott frage, vnd schawe die Lebber an.

[22] Vnd die Warsagung wird auff die rechten seiten gen Jerusalem d
ten, das er solle Böcke hin an füren lassen, vnd löcher machen, vnd
grossem geschrey sie vberfalle vnd morde, vnd das er Böcke füren solle
die Thore, vnd da Wall schütte vnd Bolwerck bawe. [23] Aber es
sie solch warsagen falsch duncken, er schwere wie thewr er wil, Er aber
dencken an die missethat, das er sie gewinne. [24] Darumb spricht
HErr HERR also, Darumb, das ewr gedacht wird vmb ewr missethat
ewr vngehorsam offenbart ist, das man ewr sünde sihet in alle ewerm
Ja darumb das ewr gedacht wird, werdet jr mit gewalt gefangen werden

[25] Vnd du Fürst in Israel, der du verdampt vnd verurteilet bist, d
tag da her komen wird, wenn die missethat zum ende komen ist, [26]
spricht der HErr HERR, Thu weg den Hut, vnd heb ab die Krone, D
es wird weder der hut noch die krone bleiben, Sondern der sich erhöhet

---

15) (Ah wie] d. 1—3., A.—I. Ah wie

24) der HErr HERR also,] A., B. der HErr HERR, [Luther = d. LXX. drücken das כה (also) durch τάδε, Vulg. durch haec aus.]

sol genidriget werden, Vnd der sich nidriget, sol erhöhet werden. [27] Ich wil die Krone zu nicht, zu nicht, zu nicht, machen, Bis der kome, der sie haben sol, Dem wil ich sie geben.

[28] Vnd du menschen kind, weissage, vnd sprich, so spricht der HErr HERR, von den kindern Ammon, vnd von jrer schmach, vnd sprich, Das Schwert, das schwert ist gezückt, das schlachten sol, Es ist gefegt, das würgen sol, vnd sol blincken. [29] Darumb, das du falsche Gesichte dir sagen lessest, vnd Lügen weissagen, da mit du auch vbergeben werdest, vnter den erschlagenen Gottlosen, welchen jr tag kam, da die missethat zum ende komen war. [30] Vnd obs schon wider in die scheide gesteckt würde, So wil ich dich doch richten an dem ort, da du geschaffen, vnd im Lande, da du geborn bist. [31] Vnd wil meinen zorn vber dich schütten, Ich wil das fewr meines grimmes vber dich auff blasen, vnd wil dich Leuten, die brennen vnd verderben können, vberantworten. [32] Du must dem Fewr zur speise werden, vnd dein Blut mus im Land vergossen werden, vnd man wird dein nicht mehr gedencken, Denn ich der HERR habs geredt.

Cap. XXII.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, wiltu nicht straffen die mördische Stad, vnd jr anzeigen alle jre Grewel? [3] Sprich, so spricht der HErr HERR, O Stad, die du vber deinen Blut vergeussest, auff das deine zeit kome, vnd die du Götzen bey dir machest, da mit du dich verunreinigst. [4] Du verschuldest dich an dem Blut, das du vergüssest, vnd verunreinigst dich an den Götzen, die du machst, Da mit bringestu deine tage herzu, vnd machst das deine jar komen müssen. Darumb wil ich dich zum Spot vnter den Heiden, vnd zum Hohn in allen Lendern machen, [5] Beide in der nehe vnd in die ferne, sollen sie ein spotten das du ein schendlich gerücht haben, vnd grossen jamer leiden müssest.

[6] Sihe, die Fürsten in Jsrael, ein jglicher ist mechtig bey dir, blut zu vergiessen. [7] Vater vnd Mutter verachten sie, Den Frembdlingen thun gewalt vnd vnrecht, Die Widwen vnd Waisen schinden sie. [8] Du verachtest meine Heiligthüme, vnd entheiligest meine Sabbath. [9] Verleter sind in dir, Auff das sie blut vergiessen, Sie essen auff den Bergen, und handeln mutwilliglich in dir. [10] Sie blössen die scham der Veter, und nötigen die Weiber in jrer kranckheit, [11] vnd treiben vnternander freund mit freunds weibe Grewel, Sie schenden jre eigene Schnur mit allem

28) von jrer schmach,] d. 1—3., A.—F. von jrem lestern, [[Beides = חֶרְפָּה: Hohn).]]

mutwillen, Sie notzüchtigen jre eigene Schwestern, jres Vaters töchter. [12] Sie nemen Geschencke, auff das sie blut vergiessen, Sie wuchern vnd vbersetzen einander, vnd treiben jren Geitz wider jren Nehesten, vnd thun einander gewalt, Vnd vergessen mein also, spricht der HErr HERR.

[13] Sihe, Ich schlahe meine Hende zusamen, vber den Geitz den du treibest, vnd vber das Blut, so in dir vergossen ist. [14] Meinstu aber, dein Hertz müge es erleiden, oder deine Hende ertragen, zu der zeit, wenn ichs mit dir machen werde? Ich der HERR habs geredt, vnd wils auch thun, [15] Vnd wil dich zerstrewen vnter die Heiden, vnd dich verstossen in die Lender, Vnd wil deines Vnflats ein ende machen, [16] das du bey den Heiden must verflucht geacht werden, Vnd erfaren, das ich der HERR sey.

[17] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [18] Du Menschenkind, Das haus Israel ist mir zu Schaum worden, Alle jr ertz, zihn, eisen vnd bley, ist im ofen zu Silberschaum worden. [19] Darum spricht der HErr HERR also, Weil jr denn alle Schaum worden seid, Sihe, so wil ich euch alle gen Jerusalem zusamen thun, [20] wie man silber, ertz, eisen, bley vnd zihn zusamen thut im ofen, das man ein Fewr drunder auff blase vnd zerschmeltz es, Also wil ich euch auch in meinem zorn vnd grim zusamen thun, einlegen vnd schmeltzen. [21] Ja ich wil euch samlen, vnd das Fewr meines zorns vnter euch auffblasen, das jr drinnen zerschmeltzen müsset. [22] Wie das silber zerschmeltzet im ofen, So solt jr auch drinnen zerschmeltzen, Vnd erfaren, das ich der HERR meinen grim vber euch ausgeschüttet habe.

[23] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [24] Du Menschenkind, sprich zu jnen, Du bist ein Land, das nicht zu reinigen ist, noch eins, das nicht beregent wird, zur zeit des zorns. [25] Die Propheten drinnen sind, haben sich gerottet, die Seelen zu fressen, wie ein brüllender Lew, wenn er raubet, Sie reissen gut vnd gelt zu sich, vnd machen der Wittwen viel drinnen. [26] Jre Priester verkeren mein Gesetz freuelich, vnd entheiligen mein Heiligthum, Sie halten vnter dem Heiligen vnd vnheiligen kein

---

XXII. 12) thun einander gewalt,] d. 1—3., A.—F. betrieben einander,

18) zu Schaum] d. 1—3., A.—F. zur schlacken [Var. wörtl. übers. des Text. — zu Silberschaum] d. 1—3., A.—F. zu schlacken [D. hebr. סִיגִים הָיוּ לְסִיגִים bed.: zu Schlacken sind sie, das Silber, geworden (fast ebenso übers. Ewald); Text u. Vulg. drücken סִיגֵי כֶּסֶף הָיוּ „zu Schlacken des Silbers (wofür im Text: Silberschaum) sind sie geworden". In d. Var. ist כֶּסֶף (Silber) gar nicht ausgedr.]

19) Schaum] d. 1—3., A.—F. schlacken

22) vber euch a.] d. 2. vber a. [Var. Druckf.]

26) verkeren mein Gesetz freuelich,] d. 1—3., A.—F. treiben frevel

vnterscheid, vnd leren nicht, was rein oder vnrein sey, Vnd warten meiner Sabbathen nicht, vnd ich werde vnter jnen entheiliget. [27] Jre Fürsten sind drinnen, wie die reissende Wölffe, blut zuuergiessen, vnd Seelen vmb zubringen, vmb jres Geitzes willen.

[28] Vnd jre Propheten, tünchen sie mit losem Kalck, predigen lose teidding, vnd weissagen jnen Lügen, vnd sagen, so spricht der HErr HERR, So es doch der HERR nicht geredt hat. [29] Das volck im Lande vbet gewalt, vnd rauben getrost, vnd schinden die Armen vnd Elenden, vnd thun den Frembdlingen gewalt vnd vnrecht. [30] Ich sucht vnter jnen, Ob jemand sich eine Maur machete, vnd wider den Riss stünde gegen mir, fur das Land, das ichs nicht verderbete, Aber ich fand keinen. [31] Darumb schüttet ich meinen zorn vber sie, vnd mit dem Fewr meines grimmes macht ich jr ein ende, vnd gab jnen also jren verdienst auff jren Kopff, spricht der HErr HERR.

Cap. XXIII.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du menschenkind, Es waren zwey Weiber, einer Mutter töchtere, [3] Die trieben Hurerey in Egypten in jrer Jugent, Daselbst liessen sie jre Brüste begreiffen, vnd die Zitzen jrer Jungfrawschafft betasten. [4] Die grosse heisst Ahala, vnd jre schwester Ahaliba. Vnd ich nam sie zur Ehe, vnd sie zeugeten mir Söne vnd Töchtere, Vnd Ahala heisst Samaria, vnd Ahaliba Jerusalem.

---

nter dem namen des gesetzs [[D. Hebr. bed. wörtl.: sie übertreten mein Gesetz.]] — leren icht,] d. 1—3., A.—F. achten nicht, [[Text richt. übers. des Hebr.]]

28) mit losem Kalck,] d. 1—3., A.—F. mit sparkalck, G. mit bösem Kalck, D. Hebr. bed.: mit Tünche. — „bösem" in d. 2. Var. wohl bl. Druckf. statt „losem".]]

30) Ob jemand sich eine Maur machete, vnd wider den Riss stünde egen mir,] d. 1. 2., A.—D., F. ob jemand wehren wolt, vnd dem zorn steuren olte fur mir, d. 3., E. ob jemand wehren wolt, vnd dem zorn wehren wolte für (E. r) mir, Schr. c. ob jemand were, vnd den zorn fur mir stewern wolte, Ausl. γ. 2. nicht yemandt were, der doch eyn zawn zwischen vns machte, vnd stund gegen myr, id weret myr [[Text wörtl. übers. des Hebr.; ebenso d. nächst folg. Text.]] — fur das nd, das ichs nicht verderbete,] d. 1—3., A.—F., Schr. c. das ich das nd nicht verderbete,

31) D. schüttet ich meinen zorn vber sie, vnd mit dem Fewr meines grimmes macht ich jr ein ende,] Ausl. γ. 2. d. hab ich meynen zorn vber lassen gehen, vnd hab sie ynn der hitze meyns grymmes verschlungen. — macht ich ein ende] Schr. c. verzeret ich sie,

XXIII. 3) in jrer Jugent,] d. 1—3., A.—F. von jrer jugent auff, [[Text Hebr., LXX., Vulg.]] — die Zitzen jrer Jungfrawschafft betasten.] 1—3., A.—F. jre zitzen jnn der jugent betasten, [[Vgl. d. folg. Anm. zu V. 8.]]

4) s. zeugeten] d. 1. 2., A., B. s. zeugete — Ahala 2°] d. 2. Achala cht. G. Oholа = אָהֳלָה.]]

[5] Ahala treib Hurerey, da ich sie genomen hatte, vnd brandte gegen jre Bulen, gegen die Assyrer, die zu jr kamen, [6] gegen den Fürsten vnd Herrn, die mit seiden gekleidet waren, vnd alle junge liebliche Gesellen, nemlich, gegen den Reutern vnd wagen. [7] Vnd bulet mit allen schönen Gesellen in Assyria, vnd verunreinigt sich mit alle jren Götzen, wo sie auff einen entbrand. [8] Da zu verlies sie auch nicht jre Hurerey mit Egypten, die bey jr gelegen waren, von jrer Jugent auff, vnd die Brüste jrer Jungfrawschafft betastet, vnd grosse Hurerey mit jr getrieben hatten. [9] Da vbergab ich sie in die hand jrer Bulen, den kindern Assur, gegen welche sie brandten fur lust. [10] Die deckten jre Scham auff, vnd namen jre Söne vnd Töchtere weg, Sie aber tödten sie mit dem schwert. Vnd es kam aus, das diese Weiber gestrafft weren.

[11] Da aber jre schwester Ahaliba sahe, entbrand sie noch viel ergers denn jene, vnd treib der Hurerey mehr, denn jre Schwester, [12] vnd entbrand gegen den kindern Assur, nemlich, den Fürsten vnd HERRN (die zu jr kamen wol gekleidet) Reutern vnd wagen, vnd alle jungen lieblichen Gesellen. [13] Da sahe ich, das sie alle beide gleicher weise verunreinigt waren. [14] Aber diese treib jre Hurerey mehr, Denn da sie sahe, gemalete Menner an der wand in roter farbe, die Bilder der Chaldeer, [15] vmb jre Lenden gegürtet, vnd bundte kogel auff jren köpffen, vnd alle gleich anzusehen, wie gewaltige Leute, Wie denn die Kinder Babel vnd die Chaldeer tragen, in jrem Vaterlande, [16] Entbrand sie gegen jnen, so bald sie jr gewar ward, vnd schickte Botschafft zu jnen in Chaldea.

[17] Als nu die kinder Babel zu jr kamen bey jr zuschlaffen, nach der

---

5) gegen die Assyrer,] d. 1—3., A.—I. nemlich, gegen die Assyrer

7) entbrand] d. 1—3., A.—F. geriet. [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

8) die Brüste jrer Jungfrawschafft betastet,] d. 1—3., A.—F. brüste jnn jrer jugent betastet, [[Text wörtl. = Hebr. (besser: ihren jungfräulichen Busen betastet).]]

9) gegen welche] d. 2. gegen welchen

11) treib] d. 2. treibt

12) (die .... gekleidet)] d. 1. 2. die .... gekleidet,

15) bundte kogel] d. 1—3., A.—F. spitze bundte hüte [[D. Hebr. bed. eig. redundantes mitris, mit lang herabhängenden Kopfbinden. — סָרִיחַ „redundans, etwas üppig herabhängend", ist im Texte durch „Kogel" übersetzt, ein im Hochdeutschen veraltetes, aber noch in einigen oberdeutschen Gegenden übliches W., welches einen kugelförmigen Kopfputz bedeutet (vgl. Adelung's Hochdeutsch. Wörterb. u. d. W., J. A. Schmeller's Bayer. Wörterb. Th. II. S. 1. u. d. W. Gugel, Kogel, Kugel, F. A. Pischon's Erklär. der hauptsächl. veralt. deutsch. Wörter Luthers Bibelübers. S. 10 f.), מְצֻבָּלִים „Kopfbinden" ab. durch „bunt", ind. es als Part. v. צָבַל „eintauchen, färben" aufgef. ist.]] — in j. Vaterlande,] d. 1—3., A.—F. jnn j. lande,

16) schickte] d. 2. schicke

17) zuschlaffen, nach der liebe, verunreinigte sie dieselbe mit

liebe, verunreinigte sie dieselbe mit jrer Hurerey, vnd sie verunreinigte sich mit jnen, das sie jr müde ward. [18] Vnd da beide jre Hurerey vnd Scham, so gar offenbar war, ward ich jr auch vberdrüssig, wie ich jrer Schwester auch war müde worden. [19] Sie aber treib jre Hurerey jmer mehr, vnd gedacht an die zeit jrer Jugent, da sie in Egyptenland Hurerey getrieben hatte. [20] Vnd entbrand gegen jre Bulen, welcher brunst war, wie der Esel vnd der Hengste brunst. [21] Vnd bestelletestu deine vnzucht, wie in deiner Jugent, da die in Egypten deine Brüste begriffen, vnd deine Zitzen betastet wurden.

[22] Darumb Aholiba, so spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil deine Bulen, der du müde bist worden, wider dich erwecken, vnd wil sie rings vmbher wider dich bringen, [23] nemlich, Die kinder Babel, vnd alle Chaldeer, mit Heubtleuten, Fürsten vnd Herrn, vnd alle Assyrer mit nen, die schönen jungen Manschafft, alle Fürsten vnd Herren, Ritter vnd Edel vnd allerley Reuter. [24] Vnd werden vber dich komen gerüst mit agen vnd Reutern, vnd mit grossem hauffen Volcks, vnd werden dich be=gern, mit Tartschen, Schilden vnd Helmen, vmb vnd vmb. Denen wil h das Recht befehlen, das sie dich richten sollen nach jrem Recht.

[25] Ich wil meinen Eiuer vber dich gehen lassen, das sie vnbarmher=iglich mit dir handeln sollen, Sie sollen dir Nasen vnd Ohren abschneiten, nd was vbrig bleibt, sol durchs Schwert fallen. Sie sollen deine Söne nd Töchter wegnemen, vnd das vbrige mit Fewr verbrennen. [26] Sie llen dir deine Kleider ausziehen, vnd deinen Schmuck wegnemen. [27] Also il ich deiner vnzucht, vnd deiner Hurerey mit Egyptenland, ein ende ma=en, Das du deine augen nicht mehr nach jnen auffheben, vnd Egypten cht mehr gedencken solt.

---

r Hurerey, vnd sie verunreinigte sich mit jnen,] d. 1—3., A.—F. schlaffen, ward sie durch die selbigen verunreinigt jnn jrer hurerey, vnd ward so ver=einigt, [[D. Hebr. bed. wörtl.: zum Beilager der Liebe, u. verunreinigten sie durch ihre Hu=; u. sie verunreinigte sich an ihnen.]]

20) welcher br. war, wie d. E. v. der Hengste brunst.] d. 1—3., —F. welcher br. war wie d. E. v. der hengste, [[D. Hebr. bed. wörtl.: deren Fleisch (d. nämnl. Schamtheile) wie das Fleisch der Esel, u. deren (Samen=) Erguß wie der (Samen=) ß von Rossen war.]]

21) bestelletestu] d. 1—3., A.—F. triebest [[D. hebr. W. bed. hier: du blicktest nach . . . .]]

24) gerüst mit wagen vnd Reutern,] d. 1—3., A.—F. mit reissigem e, [[D. Hebr. bed.: mit Waffen, Wagen u. Rädern. — רֶכֶב, welches nach den Targ. u. hi „Waffen" bed., ist im Text wohl als Part. des ungebr. Stammw. רָכַב „fest sein" auf= u. deshalb durch „gerüst" übers.]] — Tartschen,] d. 1—3., A.—F. spiessen, l. Anm. zu Jer. 46, 3.]]

[28] Denn so spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil dich vberantworten, denen du feind worden, vnd der du müde bist, [29] Die sollen als Feinde mit dir vmbgehen, vnd alles nemen, was du erworben hast, vnd dich nacket vnd blos lassen, Das deine Scham auffgedeckt werde, sampt deiner vnzucht vnd Hurerey, [30] Solchs wird dir geschehen vmb deiner Hurerey willen, so du mit den Heiden getrieben, an welcher Götzen du dich verunreinigt hast. [31] Du bist auff dem wege deiner Schwester gegangen, Darumb gebe ich dir auch, derselbigen Kelch in deine Hand.

[32] So spricht der HErr HERR, Du must den Kelch deiner Schwester trincken, so tieff vnd weit er ist, Du solt so zu grossem Spot vnd Hohn werden, das vntreglich sein wird. [33] Du must dich des starcken trancks vnd jamers vol sauffen, Denn der Kelch deiner schwester Samaria, ist ein Kelch des jamers vnd trawrens. [34] Den selben mustu rein austrincken, darnach die scherben zuwerffen, vnd deine Brüste zureissen, Denn ich habe geredt, spricht der HErr HERR. [35] Darumb so spricht der HErr HERR, Darumb, das du mein vergessen, vnd mich hinder deinen rücken geworffen hast, So trage auch nu, deine vnzucht vnd deine Hurerey.

[36] Vnd der HERR sprach zu mir, Du Menschenkind, Wiltu nicht Ahala vnd Ahaliba straffen? vnd jnen zeigen jre Grewel, [37] wie sie Ehebrecherey getrieben, vnd Blut vergossen, vnd die Ehe gebrochen haben, mit den Götzen, Dazu jre Kinder, die sie mir gezeuget hatten, verbranten sie den selben zum Opffer. [38] Vber das haben sie mir das gethan, Sie haben meine Heiligthüme, verunreiniget dazumal, vnd meine Sabbath entheiliget. [39] Denn da sie jre Kinder den Götzen geschlacht hatten, giengen sie desselbigen tages in mein Heiligthum, dasselbige zu entheiligen, Sihe, solchs haben sie in meinem Hause begangen.

[40] Sie haben auch Boten geschickt nach Leuten, die aus fernen Landen komen solten, Vnd sihe, da sie kamen, badetestu dich vnd schminctest dich, vnd schmückteſt dich mit Geschmeide, jnen zu ehren. [41] Vnd sassest auff einem herrlichen Bett, fur welchem stund ein Tisch zugericht, der-

---

30) an welcher Götzen] B. an welchen Götzen
32) zu grossem Spot] B. zum grossen spot
35) Darumb so] d. 1—3., A.—F. Darumb
36) Wiltu nicht Ahala vnd A. straffen? vnd jnen zeigen jre Grewel] d. 1—3., A.—F. Wiltu Ahala vnd A. straffen, so zeige jn an jre grewel, [D. Hebed.: Willst du richten Ohola u. Oholiba? so zeige ihnen an ihre Gräuel.] — jnen zeigen G. zeigen jnen
37) Den selben] d. 1—3., A.—F. den selbigen
39) dasselbige] d. 1—3., A.—G. den selbigen — in meinem H.] d. 1—3., A.—F. an meinem H.

auff reucherteſtu vnd opfferteſt mein öle drauff. [42] Da ſelbs hub ſich ein gros freuden geſchrey, Vnd ſie gaben den Leuten, ſo allenthalben aus groſſem Volck vnd aus der Wüſten komen waren, Geſchmeide an jre Arme, vnd ſchöne kronen auff jre Heubte.

[43] Ich aber gedacht, Sie iſt der Ehebrecherey gewonet, von alters her, Sie kan von der Hurerey nicht laſſen. [44] Denn man gehet zu jr ein, wie man zu einer Huren eingehet, Eben ſo gehet man zu Ahala vnd Ahaliba den vnzüchtigen Weibern. [45] Darumb werden ſie die Menner ſtraffen, die das Recht volbringen, wie man die Ehebrecherin, vnd Blutuergieſſerin ſtraffen ſol, Denn ſie ſind Ehebrecherin, vnd jre Hende ſind vol blut.

[46] Alſo ſpricht der HErr HERR, Füre einen groſſen Hauffen vber ſie her auff, vnd gib ſie in die Rappuſe vnd Raub, [47] die ſie ſteinigen, vnd mit jren Schwerten erſtechen, vnd jre Söne vnd Töchter erwürgen, vnd jre Heuſer mit fewr verbrennen. [48] Alſo wil ich der vnzucht im Lande ein ende machen, Das ſich alle Weiber dran ſtoſſen ſollen, vnd nicht nach ſolcher vnzucht thun. [49] Vnd man ſol ewr vnzucht auff euch legen, vnd ſollet ewr Götzen ſünde tragen, Auff das jr erfaret, das ich der HErr HERR bin.

Cap. XXIV.

[1] Vnd es geſchach das wort des HERRN zu mir, im neunden jar, im zehenden tage, des zehenden monden, vnd ſprach, [2] Du Menſchenkind, Schreib dieſen tag an, ja eben dieſen tag, Denn der König zu Babel, hat ſich eben an dieſem tage wider Jeruſalem gerüſtet. [3] Vnd gib dem ungehorſam Volck ein Gleichnis, vnd ſprich zu jnen, ſo ſpricht der HErr HERR, Setze ein Töpffen zu, ſetze zu, vnd geus waſſer drein. [4] Thu die Stücke zuſamen drein, die hinein ſollen, vnd die beſten ſtück, die Lenden vnd Schultern, vnd fülle jn mit den beſten Marckſtücken. [5] Nim das beſte von der Herd, vnd mach ein fewr drunder, Marckſtück zu kochen, vnd laß es getroſt ſieden, vnd die Marckſtücke drinnen wol kochen.

[6] Darumb ſpricht der HErr HERR, O der mörderiſchen Stad, die ein ſolcher Topff iſt, da das angebrante drinnen klebt, vnd nicht abgehen will, Thue ein Stück nach dem andern heraus, vnd darffeſt nicht drumb loſen, welchs erſt eraus ſolle. [7] Denn jr Blut iſt drinnen, das ſie auff den bloſſen Felſen, vnd nicht auff die Erden verſchüttet hat, da mans doch hette mit erden können zuſcharren. [8] Vnd ich hab auch drumb ſie laſſen ſolchs ſelbige Blut auff ein bloſſen Felſen ſchütten, das es nicht zugeſcharret würde, Auff das der grim vber ſie keme vnd gerochen würde.

---

15) blut.] d. 3., E. Bluts.

[9] Darumb spricht der HErr HERR, O du mörderische Stad, welche ich wil zu einem grossen Fewr machen. [10] Trage nur viel Holtz her, zünde das fewr an, das das Fleisch gar werde, vnd würtze es wol, das die Marckstücke anbrennen. [11] Lege auch den Topff lehr auff die glut, auff das er heis werde, vnd sein Ertz entbrenne, Ob seine vnreinigkeit zurschmeltzen, vnd sein angebrantes abgehen wolt. [12] Aber das angebrante, wie fast er brennet, wil nicht abgehen, Denn es ist zu seer angebrand, es mus im Fewr verschmeltzen. [13] Deine vnreinigkeit ist so verhertet, das, ob ich dich gleich gern reinigen wolt, dennoch du nicht wilt dich reinigen lassen von deiner vnreinigkeit. Darumb kanstu fort nicht wider rein werden, bis mein grim sich an dir gekület habe. [14] Ich der HERR habs geredt, Es sol komen, Ich wils thun, vnd nicht seumen, Ich wil nicht schonen, noch michs rewen lassen, Sondern sie sollen dich richten, wie du gelebt vnd gethan hast, spricht der HErr HERR.

[15] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [16] Du Menschenkind, sihe, Ich wil dir deiner Augen lust nemen durch eine Plage, Aber du solt nicht klagen noch weinen, noch eine thren lassen. [17] Heimlich magstu seufftzen, Aber keine Todtenklage füren, Sondern du solt deinen Schmuck anlegen, vnd deine schuch anziehen, Du solt deinen Mund nicht verhüllen, vnd nicht das Traurbrot essen. [18] Vnd da ich des morgens frue zum Volck redet, starb mir zu abend mein Weib, Vnd ich thet des andern morgens, wie mir befolhen war. [19] Vnd das Volck sprach zu mir, Wiltu vns denn nicht anzeigen, was vns das bedeut, das du thust?

[20] Vnd ich sprach zu jnen, Der HERR hat mit mir geredt, vnd gesaget, [21] Sage dem hause Israel, das der HErr HERR spricht also: Sihe, Ich wil mein Heiligthum, ewrn höchsten Trost, die lust ewr augen vnd ewrs hertzen wündsch, entheiligen, vnd ewre Söne vnd Töchter, die jr verlassen müsset, werden durchs Schwert fallen. [22] Vnd müsset thun wie ich gethan habe, Ewren Mund müsset jr nicht verhüllen, vnd das Traurbrot nicht essen, [23] Sondern müsset ewrn schmuck auff ewr heubt setzen, vnd ewre schuch anziehen, Jr werdet nicht klagen noch weinen, Sondern vber ewern sünden verschmachten, vnd vnternander seufftzen. [24] Vnd ist also Hesekiel euch ein Wunder sein, das jr thun müsset, wie er gethan hat, wenn es nu komen wird, Da mit jr erfaret, das ich der HErr HERR bin.

XXIV. 9) d. HErr HERR,] d. 1—3., A.—F. d. HErr HERR also [[Var. = Hebr, LXX., Vulg.]]

18) mein Weib,] d. 2. mein wein weib, [[Var. Druckf.]]

21) wündsch,] d. 1—3., A.—I. wundsch,

24) Wunder] d. 1—3., A.—F. zeichen. Ebenso V. 27.

[25] Vnd du Menschenkind, Zu der zeit, wenn ich wegnemen werde von jnen jre Macht vnd Trost, die lust jrer augen vnd jres hertzen wundsch jre Söne vnd Töchter, [26] Ja zur selbigen zeit, wird einer, so entrunnen ist, zu dir komen vnd dirs kund thun. [27] Zur selbigen zeit, wird dein Mund auffgethan werden, sampt dem der entrunnen ist, das du reden solt, vnd nicht mehr schweigen, Denn du must jr Wunder sein, Das sie erfaren, Ich sey der HERR.

Cap. XXV.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, richte dein Angesichte gegen die kinder Ammon, vnd weissage vber sie, [3] vnd sprich zu den kindern Ammon, Höret des HErrn HERRN wort, so spricht der HErr HERR. Darumb das jr vber mein Heiligthum sprecht, Heah, es ist entheiliget vnd vber das land Jsrael, es ist verwüst, vnd vber das hause Juda, es ist gefangen weggefurt, [4] Darumb sihe, Ich wil dich den Kindern gegen morgen vber geben, das sie jre Schlösser, drinnen bawen, vnd jre Wonung drinnen machen sollen, Sie solen deine Früchte essen, vnd deine Milch trincken. [5] Vnd wil Rabbath zum Cameelstal machen, vnd die kinder Ammon zu Schafhürten machen, Vnd sollet erfaren, das ich der HERR bin.

[6] Denn so spricht der HErr HERR, Darumb, das du mit deinen enden geklitschet vnd mit den füssen gescharret, vnd vber das land Jsrael von gantzem hertzen so höhnisch dich gefrewet hast, [7] Darumb sihe, Ich wil meine Hand vber dich ausstrecken, vnd dich den Heiden zur Beute geben, vnd dich aus den Völckern ausrotten, vnd aus den Lendern vmbbringen, vnd dich vertilgen, Vnd solt erfaren, das ich der HERR bin.

[8] So spricht der HErr HERR, Darumb, das Moab vnd Seir spreen, Sihe, das haus Juda ist eben, wie all andere Heiden, [9] sihe, so wil ich Moab zur seiten öffenen in seinen Stedten, vnd in seinen Grenen, des edlen Landes, nemlich, BethJesimoth, BaalMeon, vnd Kiriathaim, [10] den Kindern gegen morgen, sampt den kindern Ammon, Vnd

---

27) d. M. auffgethan werden, sampt dem der entrunnen ist,] d. 1—3., — F. d. m. gegen sie (d. 2. jn) auffgethan werden, [[Text wörtl. = Hebr.]]

XXV. 3) vber das hause Juda,] d. 1—3., A.—F. vber Juda, [[Text Hebr., LXX., Vulg.]]

7) z. Beute] d. 1—3., A.—F. z. speise [[Var. = Cheth. בז, Text = Keri, welches alle alte Übersf. ausdrücken u. das sich auch durch die Parallelstellen Jer. 15, 13. 17, 3. Ez. 26, 5. 34, 28. empfiehlt.]]

8) all andere Heiden,] d. 1—3., A.—F. andere Heiden, [[O. Hebr. beb.: andere Völker. In d. Var. ist כל־ (alle) nicht ausgedr.]]

9) Moab] d. 2. Maab [[Textf. richt. = מוֹאָב; Var. Druckf.]]

wil sie jnen zum Erbe geben, das man der kinder Ammon nicht mehr gedencken sol vnter den Heiden. [11] Vnd wil das Recht gehen lassen vber Moab, Vnd sollen erfaren, das ich der HERR bin.

[12] So spricht der HErr HERR, Darumb, das sich Edom am hause Juda gerochen hat, vnd damit sich verschuldet mit jrem rechen, [13] Darumb spricht der HErr HERR also, Ich wil meine hand ausstrecken vber Edom, vnd wil ausrotten von jm, beide Menschen vnd Viehe, vnd wil sie wüst machen von Theman bis gegen Dedan, vnd durchs Schwert fellen. [14] Vnd wil mich an Edom rechen, durch mein volck Israel, vnd sollen mit Edom vmbgehen nach meinem zorn vnd grim, Das sie meine Rache erfaren sollen, spricht der HErr HERR.

[15] So spricht der HErr HERR, Darumb, das die Philister sich gerochen haben, vnd den alten hass gebüsset, nach alle jrem willen, am schaden (meines volcks) [16] Darumb spricht der HErr HERR also, Sihe, Ich wil meine Hand ausstrecken vber die Philister, vnd die Krieger ausrotten, vnd wil die vbrigen am haue des Meers vmbbringen [17] vnd wil grewe rache an jnen vben vnd mit grim sie straffen, Das sie erfaren sollen, Ich sey der HERR, wenn ich meine rache an jnen geübt habe.

Cap. XXVI.

[1] Vnd es begab sich im eilfften jar, am ersten tage des ersten monds geschach des HERRN wort zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschen kind, Darumb, das Tyrus spricht vber Jerusalem, Heah, Die pforten der Völcker sind zebrochen, Es ist zu mir gewand, Ich werde nu vol werden, weil sie wüst ist. [3] Darumb spricht der HErr HERR also, Sihe, Ich wil an dich Tyrus, vnd wil viel Heiden vber dich her aus bringen, gleich wie sich ein Meer erhebt mit seinen wellen. [4] Die sollen die Mauren zu Tyro verderben, vnd jre Thürne abbrechen, Ja ich wil auch den staub fur jr wegfegen, vnd wil einen blossen fels aus jr machen, [5] vnd zu einem Netz im meer, darauff man die fischgarn auffspannet, Denn ich habs geredt, spricht der HErr HERR, vnd sie sol den Heiden zum Raub werden. [6] Vnd jre Töchter, so auff dem felde ligen, sollen durchs Schwert ermordet werden, Vnd sollen erfaren, das ich der HERR bin.

[7] Denn so spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil vber Tyrum

15) (meines volcks)] d. 1. 2. meines volcks,

XXVI. 2) Es ist zu mir gewand, Ich werde nu vol werden, weil sie wüst ist.] d. 1—3., A.—F. Sie mus zu mir einzihen, vnd ich mus die verstöreten alle herbergen, [[Text richt. übers. des Hebr.]]

3) Tyrus,] d. 1—3., A.—E. Tyro,

7) vber Tyrum] d. 1—3., A.—F. vber Tyro

komen lassen, NebucadNezar den König zu Babel, von mitternacht her (der ein König aller Könige ist) mit Rossen, Wägen, Reutern, vnd mit grossem hauffen Volcks, [8] Der sol deine Töchter, so auff dem felde ligen, mit dem Schwert erwürgen, Aber wider dich wird er Bollwerck auffschlahen, vnd einen Schutt machen, vnd Schild wider dich rüsten. [9] Er wird mit böcken deine Mauren zustossen, vnd deine Thürne mit seinen Wossen vmbreissen. [10] Der staub von der menge seiner Pferden, wird dich bedecken. So werden auch deine Mauren erbeben fur dem getümel seiner Rossen, reder vnd Reuter, wenn er zu deinen Thoren einziehen wird, wie man pfleget in eine zurissen Stad ein zu ziehen. [11] Er wird mit den füssen seiner Rosse alle deine Gassen zutretten, Dein Volck wird er mit dem Schwert erwürgen, vnd deine starcken Seulen zu boden reissen. [12] Sie werden dein Gut rauben, vnd deinen Handel plündern. Deine Mauren werden sie abbrechen, vnd deine feine Heuser vmbreissen, vnd werden deine steine, holtz vnd staub ins wasser werffen. [13] Also wil ich mit dem gedöne deins Gesanges, ein ende machen, das man den klang deiner Harffen nicht mehr hören sol. [14] Vnd ich wil einen blossen Fels aus dir machen, vnd einen Werhd, darauff man die Fisschgarn auffspannet, das du nicht mehr gebawet werdest, Denn ich bin der HERR, der solchs redet, spricht der HErr HERR.

[15] So spricht der HErr HERR wider Tyrum, Was gilts, die Inseln werden erbeben, wenn du so scheuslich zefallen wirst, vnd deine Verwunderten seufftzen werden, so in dir sollen ermordet werden. [16] Alle Fürsten am Meer werden herab von jren Stülen sitzen, vnd jre Röcke von sich thun, vnd jre gestickte kleider ausziehen, vnd werden in Trawrkleider gehen, vnd auff der Erden sitzen, vnd werden erschrecken, vnd sich entsetzen, deines plötzlichen Fals. [17] Sie werden dich wehklagen, vnd von dir sagen, Ah, wie bistu so gar wüst worden, du berümbte Stad die du am Meer lagst, vnd so mechtig wareſt auff dem Meer, sampt deinen Einwonern, das sich das gantze Land fur dir fürchten muste. [18] Ah, wie entsetzen sich die Inſulen vber deinem Fall, ja die Inseln im Meer erschrecken vber deinem Vntergang.

[19] So spricht der HErr HERR, Ich wil dich zu einer wüsten Stad machen, wie andere Stedte, da niemand inne wonet, vnd eine grosse Flut vber dich komen lassen, das dich grosse Wasser bedecken. [20] Vnd wil dich hinunter stossen zu denen, die in die Gruben faren, nemlich, zu den

4) das du nicht mehr gebawet werdest,] d. 1—3., A.—F. das du wüst da ligen, [[Text wörtl. übers. des Hebr. (eig.: du sollst nicht wieder gebauet werden).]]
5) wider Tyrum] d. 1—3., A.—F. widder Tyro,
8) vber deinem Fall,] d. 2. vber dem fall, [[Var. Druckf.]]

Todten, Ich wil dich vnter die Erden hin ab stossen, vnd wie ein ewige Wüsten machen, mit denen, die in die Gruben faren, Auff das niemand in dir wone. Ich wil dich du zarte im Lande der lebendigen machen, [21] Ja zum schrecken wil ich dich machen, das du nichts mehr seiest, Vnd wenn man nach dir fragt, das man dich ewiglich nimer finden könne, spricht der HErr HERR.

Cap. XXVII.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du menschenkind, Mache eine Wehklage vber Tyrum, [3] vnd sprich zu Tyro, die da ligt fornen am Meer, vnd mit vielen Inseln der völcker handelt, so spricht der HErr HERR, O Tyrus, du sprichst, Ich bin die Allerschönste. [4] Deine grentze sind mitten im Meer, vnd deine Bawleut haben dich auffs allerschönste zugericht, [5] Sie haben alle deine Taffelwerck aus fladernholtz vom Sanir gemacht, vnd die Cedern von dem Libano füren lassen, vnd deine Mastbewme dar aus gemacht, [6] vnd deine Ruder von eichen aus Basan, vnd deine bencke von Elffenbein, vnd die köstlichen gestüle aus den Inseln Chithim. [7] Dein Segel war von gestickter seiden aus Egypten, das es dein Panir were, vnd deine Decken von geler seiden vnd purpur, aus den Inseln Elisa.

[8] Die von Zidon vnd Aruad waren deine Ruderknecht, vnd hatteſt geschickte Leute zu Tyro zuschiffen. [9] Die Elteſten vnd klugen von Gebal

---

20) Ich wil dich du zarte im Lande der lebendigen machen, [21] Ja zum schrecken wil ich dich machen,] d. 1—3., A.—F. vnd nicht mehr ie prangeſt vnter den lebendigen, Denn ich wils plötzlich mit dir aus machen, [D. Hebr. bed.: doch schaffe ich Herrliches im Lande der Lebendigen. Ich will dich zum plötzlichen Untergange (d. i. zu einem plötzlich Untergehenden) machen. — D. Text drückt statt וְנָתַתִּיךָ (u. ich mache) וְהִנְחַתִּיךָ (u. ich will dich machen) aus; in d. Var. ab. iſt ſtatt jener 1. Perſ., die 2. Perſ. sem. וְנָתַתָּ geleſen u. dieſe als von dem vorherg. לֹא abhängig aufgef., welches Hitzig für d. Richtigere hält u. darnach überſ.: „und (auf daß du nicht) Ruhm ſtrahleſt im Lande der Lebendigen." — Im 2. Satze iſt בַּלָּהוֹת (hier: plötzlicher Untergang) in ſ. Grundbed. „Schrecken" aufgefaßt.]

21) ewiglich nimer] d. 1—3., A.—F. nimer mehr

XXVII. 2) vber Tyrum,] d. 1—3., A.—F. vber Tyro,

3) O Tyrus,] d. 1—3., A.—I. O Tyre,

5) Libano] d. 1—3., A.—I. Libanon

6) die köstlichen gestüle] d. 1—3., A., C.—F. die gestüle B. deine gestüle [D. hebr. בַּת־אַשֻׁרִים bed.: (Elfenbein) eingefaßt in Scherbin-Zedern, eig. Tochter d. Scherbin-Z. D. überſ. „(köſtliche) geſtüle" ſchließt ſich an Vulg. praetoriola u. LXX. οἴκους ἀλσώδεις an, wodurch, ſtatt der obigen Ww., בֵּית אֲשֻׁרִים ausgedr. werden (vgl. Schleusner nov. thesaur. in LXX. s. v. ἀλσώδης).] — Chithim.] d. 1. 3., A.—G., I. Cithim, d. 2. Cithin [Richt. F. Chittim od. Kittim = כִּתִּים od. כִּתִּיִּם

7) D. S. war von gestickter seiden aus E., das es dein Panir were,] d. 1—3., A.—F. D. ſ. war von ſeiden aus E., vnd deine zeichen drein gestickt, [D. Hebr. bed.: Byſſus mit Buntwirkerei aus Ägypten ward dein Laken, um dir zur Flagge zu dienen.]

muſten deine Schiff zimmern, Alle ſchiff im Meer vnd Schiffleut fand man bey dir, die hatten jre Hendel in dir. [10] Die aus Perſia, Lydia vnd Lybia, waren dein Kriegsvolck, die jre Schild vnd Helm in dir auff hiengen, vnd haben dich ſo ſchöne gemacht. [11] Die von Arúad waren vnter deinem Heer, rings vmb deine mauren, vnd Wechter auff deinen Thürnen, die haben jre Schild allenthalben von deinen mauren herab gehangen, vnd dich ſo ſchöne gemacht.

[12] Du haſt deinen Handel auff dem Meer gehabt, vnd allerley wahr, ſilber, eiſen, zihn vnd bley, auff deine Merckt bracht. [13] Jauan, Thubal vnd Meſech, haben mit dir gehandelt, vnd haben dir leibeigen Leute vnd ertz auff deine Merckt bracht. [14] Die von Thogarma haben dir Pferd vnd Wagen, vnd Mauleſel auff deine Merckt bracht. [15] Die von Dedan ſind deine Kauffleut geweſt, vnd haſt allenthalben in den Inſeln gehandelt, die haben dir Elffenbein vnd Hebenholtz verkaufft.

[16] Die Syrer haben bey dir geholet deine Erbeit, was du gemacht haſt, vnd Rubin, purpur, tappet, ſeiden vnd ſammet, vnd Chryſtallen, auff deine Merckt bracht. [17] Juda vnd das land Iſrael haben auch mit dir gehandelt, vnd haben dir weitzen von Minnith, vnd balſam, vnd honig vnd öle, vnd maſtich auff deine Merckte bracht. [18] Da zu hat auch Damaſcus bey dir geholet, deine erbeit vnd allerley wahr, vmb ſtarcken wein vnd köſtliche wolle.

[19] Dan vnd Jauan vnd Mehuſal, haben auch auff deine Merckte bracht, eiſenwerck, Caſia vnd Calmus, das du da mit handleteſt. [20] Dedan hat mit dir gehandelt, mit Decken, darauff man ſitzet. [21] Arabia vnd alle Fürſten von Kedar haben mit dir gehandelt, mit ſchafen, widdern vnd böcken. [22] Die kauffleut aus Saba vnd Raema, haben mit dir gehandelt, vnd allerley köſtliche ſpecerey, vnd Edelſtein vnd gold, auff deine Merckt bracht. [23] Haran vnd Canne vnd Eden ſampt den Kauffleuten aus Seba, Aſſur vnd Kilmad ſind auch deine Kauffleute geweſt.

[24] Die haben alle mit dir gehandelt, mit köſtlichem Gewand, mit ſeidenen vnd geſtickten Tüchern, welche ſie in köſtliche Kaſten, von Cedern gemacht vnd wol verwaret, auff deine Merckt gefürt haben. [25] Aber die

---

16) Chryſtallen,] d. 1—3., A.—I. Chryſtall, [[D. hiedurch überſ. hebr. W. bezeichn. einen Edelſtein von funkelndem Glanze (de Wette überſ.: Granaten, Ewald: Rubinen).]]

17) Minnith,] d. 1—3., A.—G. Minith, [[Textſ. richt. = מִנִּית.]]

19) Jauan vnd Mehuſal,] B. Jauan Mehuſal, [[מְאוּזָל „Geſponnenes, Gewebtes" iſt in Text u. Var. als Nom. propr. aufgef. u. durch „Mehuſal" ausgedr.]]

23) Seba,] B. Saba, [[Textſ. = שְׁבָא (eig. Scheba, d. i. Sabäa).]]

24) in köſtliche Kaſten] d. 1—3., A.—I. jnn köſtlichen kaſten

Meerschiff sind die furnemesten auff deinen Merckten gewest, Also bistu seer reich vnd prechtig worden mitten im Meer, [26] vnd deine Schiffleute haben dir auff grossen wassern zugefüret.

Aber ein Ostwind wird dich mitten auff dem Meer zubrechen, [27] Also, das deine Wahr, Kauffleute, Hendeler, Fergen, Schiffherrn, vnd die so die Schiff machen, vnd deine Hantierer, vnd alle deine Kriegsleute, vnd alles Volck in dir, mitten auff dem Meer vmbkomen werden, zur zeit, wenn du vntergehest. [28] Das auch die Anfurt erbeben werden, fur dem geschrey deiner Schiffherrn, [29] Vnd alle die an den Rudern ziehen, sampt den Schiffknechten vnd Meistern, werden aus den Schiffen ans Land tretten, [30] vnd laut vber dich schreien, bitterlich klagen, vnd werden staub auff jre Heubter werffen, vnd sich in der Aschen weltzen. [31] Sie werden sich kalh bescheren vber dir, vnd Secke vmb sich gürten, vnd von hertzen bitterlich vmb dich weinen vnd trauren.

[32] Es werden auch jre Kinder dich klagen, Ah wer ist jemals auff dem Meer so stille worden, wie du Tyrus? [33] Da du deinen Handel auff dem Meer triebest, da machtestu viel Lender reich, ja mit der menge deiner wahr, vnd deiner kauffmanschafft, machtestu reich die Könige auff Erden. [34] Nu aber bistu vom Meer in die rechte tieffe Wasser gestürtzt, das dein Handel vnd alle dein Volck in dir vmbkomen ist. [35] Alle die in Insulen wonen, erschrecken vber dir, vnd jre Könige entsetzen sich, vnd sehen jemerlich. [36] Die Kauffleut in Lendern pfeiffen dich an, das du so plötzlich vntergangen bist, vnd nicht mehr auff komen kanst.

Cap. XXVIII.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, sage dem Fürsten zu Tyro, so spricht der HErr HERR, Darumb, das sich dein hertz erhebt, vnd spricht, Ich bin Gott, Ich sitze im thron Gottes, mitten auff dem Meer, So du doch ein Mensch, vnd nicht Gott bist, Noch erhebst sich dein hertz, als ein hertz Gottes. [3] Sihe, du helltest dich fur klüger, denn Daniel, das dir nichts verborgen sey, [4] vnd habest durch deine klugheit vnd verstand, solche macht zu wegen

---

25) seer reich] d. 1—3., A.—F. reich — mitten im Meer,] d. 1—3., A.—F. auff dem gantzen meer, [[Text wörtl. = Hebr.]]

31) weinen] d. 2. werden [[Var. Druckf.]]

XXVIII. 2) im thron Gottes,] d. 1—3., A.—F. inn einem (d. 2. einen) thron, wie ein Gott, [[D. Hebr. bed.: einen Götter-Sitz (göttlichen Sitz) [bewohne ich].]] — als ein hertz Gottes.] d. 1—3., A.—F. als seiestu Gott. Ebenso V. 6. [[Text wörtl., Var. freiere, den richt. Sinn ausdrück. Übers. des Hebr. (de Wette übers. diesen Satz: und einen Sinn hegst, wie ein Gott).]]

bracht, vnd schetze von gold vnd silber gesamlet. [5] Vnd habest durch deine grosse weisheit vnd hantierung, so grosse macht vberkomen, Dauon bistu so stoltz worden, das du so mechtig bist.

[6] Darumb spricht der HErr HERR also, Weil sich denn dein hertz erhebt, als ein hertz Gottes, [7] Darumb sihe, Ich wil frembde vber dich schicken, nemlich, die Tyrannen der Heiden, die sollen jr Schwert zücken vber deine schöne weisheit, vnd deine grosse Ehre zu schanden machen. [8] Sie sollen dich hinunter in die Gruben stossen, das du mitten auff dem Meer sterbest, wie die Erschlagenen. [9] Was gilts? ob du denn fur deinem Todschleger werdest sagen, Ich bin Gott, So du doch nicht Gott, sondern ein Mensch, vnd in deiner Todschleger hand bist. [10] Du solt sterben, wie die Vnbeschnittenen, von der hand der Frembden, Denn ich habs geredt, spricht der HErr HERR.

[11] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [12] Du Menschenkind, Mache ein Wehklage vber den König zu Tyro, vnd sprich von jm, so spricht der HErr HERR, Du bist ein reinlich Siegel, voller weisheit, vnd aus der massen schöne. [13] Du bist im Lustgarten Gottes, vnd mit allerley Eddelsteinen geschmückt, nemlich, mit Sarder, Topaser, Demanten, Türkis, Onychen, Jaspis, Saphir, Amethist, Smaragden, vnd Gold, Am tag da du geschaffen wurdest, musten da bereit sein bey dir dein Pauckenwerck vnd Pfeiffen. [14] Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet vnd decket, Vnd ich hab dich auff dem heiligen berg Gottes ge-

---

6) sich d. d. h. erhebt,] B. sich d. d. h. erhebt sich, [[Var. Druckf.]]

12) von jm,] d. 1—3., A.—F. zu jm, [[Beides = לוֹ (hier: zu ihm).]] — in reinlich Siegel,] d. 1—3., A.—F. ein ausbund von einem schönen werck, D. Var. drückt d. Keri חוֹתֵם תָּכְנִית „ein die Schönheit vollendender, ein Muster von Schönheit" aus, d. Text dageg. חוֹתַם ת׳ „ein Siegel der Schönheit, schönes Siegel." Auch LXX. Vulg. haben חוֹתַם gelesen.]]

13) im Lustgarten] d. 1—3., A.—F. ein lust garten [[Text „im" = Hebr.]] — methist,] d. 1—3., A.—F. Rubin, [[Welchen Edelstein נֹפֶךְ bezeichne, läßt sich nicht näher bestimmen. Vulg. carbunculus, ebenso de Wette u. Ewald: Karfunkel.] — Am tag da du geschaffen wurdest, musten da bereit sein bey dir dein Pauckenwerck vnd Pfeiffen.] d. 1—3., A.—F. Vnd hast von anfang, sint du bist König worden, mit baucken vnd pfeiffen gebranget, [[D. Hebr. bed. hier: das Kunstwerk deiner Ringkasten war an dir, am Tage deiner Geburt wurden sie bereitet. — Statt מְלֶאכֶת (Kunstwerk) drückt d. Var. מִמָּלְכְךָ (seit deinem Herrschen) aus; תֹּף hier: Kasten, in welchen der Ring gefaßt ist, fassen Text u. Var. in s. gewöhnl. Bed. „Pauke" u. נֶקֶב, hier wahrscheinl. „Ringkasten", in d. Bed. „Pfeife" (v. נָקַב „durchbohren") auf, welche Bed. sich allerd. durch Analogie v. חָלִיל „Pfeife" (v. חָלַל „durchbohren") rechtfertigen läßt.]]

14) s. weit ausbreitet vnd decket,] d. 1—3., A.—F. s. weit aus breitet, d. Hebr. bed.: ein ausgebreiteter, deckender (Cherub).]] — auff dem h. b.] d. 1—3., A.—F. auff den h. b. — fewrigen steinen] d. 1—3., A.—F. Carbunckeln. Ebenso V. 16. [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

setzt, das du vnter den fewrigen steinen wandelst, [15] vnd warest on wandel in deinem Thun, des tages da du geschaffen warest, so lang, bis sich deine missethat funden hat, [16] Denn du bist inwendig vol freuels worden, fur deiner grossen Hantierung vnd hast dich versündigt, Darumb wil ich dich entheiligen von dem berg Gottes, vnd wil dich ausgebreiteten Cherub, aus den fewrigen steinen verstossen.

[17] Vnd weil sich dein hertz erhebt, das du so schöne bist, vnd hast dich deine Klugheit lassen betriegen, in deinem pracht, Darumb wil ich dich zu boden stürtzen, vnd ein Schawspiel aus dir machen fur den Königen, [18] Denn du hast dein Heiligthum verderbet, mit deiner grossen missethat, vnd vnrechtem handel. Darumb wil ich ein Fewr aus dir angehen lassen, das dich sol verzehren, vnd wil dich zu aschen machen auff der Erden, das alle Welt zusehen sol. [19] Alle die dich kennen vnter den Heiden, werden sich vber dir entsetzen, Das du so plötzlich bist vntergangen, vnd nimer mehr aufkomen kanst.

[20] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [21] Du Menschenkind, Richte dein angesicht wider Zidon, vnd weissage wider sie, [22] vnd sprich, so spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil an dich Zidon vnd wil an dir ehre einlegen, Das man erfaren sol, das ich der HERR bin wenn ich das Recht vber sie gehen lasse, vnd an jr erzeige, das ich Heilig sey. [23] Vnd ich wil Pestilentz vnd Blutuergiessen vnter sie schicken, auf jren Gassen, vnd sollen tödlich verwund drinnen fallen, durchs Schwert, welches allenthalben vber sie gehen wird, Vnd sollen erfaren, das ich der HERR bin. [24] Vnd sol fort hin allenthalben vmb das haus Israel, da jre Feinde sind, kein dorn die da stechen, noch stachel die da wehthun, bleiben, Das sie erfaren, das ich der HErr HERR bin.

[25] So spricht der HErr HERR, Wenn ich das haus Israel wider versamlen werde, von den Völckern, dahin sie zerstrewet sind, So wil ich mich den Heiden an jnen erzeigen, das ich Heilig bin. Vnd sie sollen wonen in jrem Lande, das ich meinem knecht Jacob gegeben habe, [26] vnd sollen sicher darin wonen, vnd Heuser bawen, vnd Weinberge pflantzen. Ja sie

---

15) v. warest on wandel in deinem Thun, des tages da du geschaffen warest,] d. 1—3., A.—F. v. warest seer schön von anfang an, [D. Hebr. wörtl.: Unsträflich warest du in deinem Wandel von dem Tage deiner Geburt an.]

17) f. den Königen,] d. 1—3., A.—F. f. allen Königen, [Text = Hebr. LXX., Vulg.; der Var. würde לְמִנֵי כָל־ הַמְּלָכִים entsprechen.]

24) kein dorn die da stechen, noch stachel die da wehthun, bleiben, d. 1—3., A.—F. kein dorn noch stachel bleiben, [Text wörtl. = Hebr.; in d. Var. d. Participia מַמְאִיר „Schmerz erregend, stechend" und das gleichbedeutende מַכְאִיב ausgedrückt.]

sollen sie wonen, wenn ich das Recht gehen lasse, vber alle jre Feinde, vmb vnd vmb, Vnd sollen erfaren, das ich der HERR jr Gott bin.

Cap. XXIX.

[1] Im zehenden jar, am zehenden tag des zwelfften monden, geschach des HERRN wort zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, Richte dein angesicht wider Pharao den könig in Egypten, vnd weissage wider jn, vnd wider gantz Egyptenland. [3] Predige vnd sprich, so spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil an dich Pharao du könig in Egypten, du grosser Drache, der du in deinem wasser ligst, vnd sprichst, Der Strom ist mein, vnd ich habe jn mir gemacht. [4] Aber ich wil dir ein Gebis ins Maul legen, vnd die Fische in deinen Wassern an deine schupen hengen, vnd wil dich aus deinem Strom heraus ziehen, sampt allen Fischen in deinen Wassern, die an deinen schupen hangen. [5] Ich wil dich mit den Fischen aus deinen wassern in die wüsten wegwerffen, Du wirst auffs Land fallen vnd nicht wider auffgelesen noch gesamlet werden, sondern den Thieren auff dem land, vnd den Vogeln des himels zum aas werden. [6] Vnd alle die in Egypten wonen, sollen erfaren, das ich der HERR bin, Darumb das sie dem hause Jsrael ein Rhorstab gewesen sind, [7] Welcher, wenn sie jn in die Hand fasseten, So brach er, vnd stach sie durch die seiten, Wenn sie sich aber darauff lehneten, So zubrach er, vnd stach sie in die Lenden.

[8] Darumb spricht der HErr HERR also, Sihe, Ich wil das schwert vber dich komen lassen, vnd beide Leute vnd Viehe in dir ausrotten, [9] Vnd Egyptenland sol zur wüsten, vnd öde werden, Vnd sollen erfaren, das ich der HERR sey, Darumb, das er spricht, der Wasserstrom ist mein, vnd ich bins ders thut. [10] Darumb sihe, Ich wil an dich, vnd an deine Wasserströme, vnd wil Egyptenland wüst vnd öde machen, von dem thurn zu Siene an, bis an die Grentze des Morenlands, [11] Das weder Viehe noch Leute drin gehen oder da wonen sollen, vierzig jar lang. [12] Denn ich wil Egyptenland wüste machen, wil jre wüste grentze, vnd jre Stedte wüste ligen lassen, wie andere wüste Stedte vierzig jar lang, Vnd wil die Egypter zurstrewen vnter die Heiden, vnd in die Lender wil ich sie verjagen.

[13] Doch so spricht der HErr HERR, Wenn die vierzig jar aus sein

---

XXIX. 3) der du in deinem wasser l.] d. 1—3., A.—F. der du im wasser l. [[D. Hebr. bed.: der in seinen Strömen liegt. — Statt בְּתוֹךְ יְאֹרָיו (in seinen Strömen), welches auch d. LXX. ausdr., übers. Text u. Vulg. בְּתוֹךְ יְאֹרֶיךָ (in deinen Strömen), d. Var. בְּ יְאֹרִים (in den Strömen).]]

9) vnd ich bins ders thut.] d. 1—3., A.—F. vnd ich habe jn gemachet,

12) wil jre wüste gr.] d. 1. 2., A., B. wie jre wüste gr. [[Var. Druckf.]]

werden, wil ich die Egypter wider samlen, aus den Völckern, darunter sie zurstrewet sollen werden, [14] Vnd wil das gefengnis Egypti wenden, vnd sie widerumb ins land Pathros bringen, welchs jr Vaterland ist, vnd sollen daselbs ein klein Königreich sein. [15] Denn sie sollen klein sein gegen andern Königreichen, vnd nicht mehr herrschen vber die Heiden, Vnd ich wil sie gering machen, das sie nicht vber die Heiden herrschen sollen. [16] Das sich das Haus Israel nicht mehr auff sie verlasse, vnd sich da mit versündige, wenn sie sich an sie hengen, Vnd sollen erfaren, das ich der HErr HERR bin.

[17] Vnd es begab sich im sieben vnd zwenzigsten jar, am ersten tag des ersten monden, geschach des HERRN wort zu mir, vnd sprach, [18] Du Menschen kind, NebucadRezar der könig zu Babel, hat sein Heer mit grosser mühe, fur Tyro gefurt, das alle Heubter kalh, vnd alle seiten berufft waren, Vnd ist doch weder jm noch seinem Heer, seine erbeit fur Tyro belohnet worden.

[19] Darumb spricht der HErr HERR also, Sihe, Ich wil NebucadRezar dem Könige zu Babel Egyptenland geben, das er alle jr Gut wegnemen, vnd sie berauben vnd plündern sol, das er seinem Heer den sold gebe. [20] Aber das land Egypten wil ich jm geben, fur seine Erbeit, die er daran gethan hat, Denn sie haben mir gedienet, spricht der HErr HERR.

[21] Zur selbigen zeit, wil ich das Horn des hauses Israel wachsen lassen, vnd wil deinen Mund vnter jnen aufftthun, Das sie erfaren, das ich der HERR bin.

Cap. XXX.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, weissage, vnd sprich, so spricht der HErr HERR, Heulet (vnd sprecht) O weh des tages, [3] Denn der tag ist nahe, Ja des HERRN tag ist nahe, ein finsterer tag, Die zeit ist da, das die Heiden komen sollen, [4] Vnd das Schwert sol vber Egypten komen, vnd Morenland mus erschrecken, wenn die Erschlagenen in Egypten, fallen werden, vnd jr Volck weggefurt, vnd jre Grundfest vmbgerissen werden. [5] Morenland vnd Lybia vnd Lydia, mit allerley Pöbel, vnd Chub, vnd die aus dem Land des Bunds sind, sollen sampt jnen durchs Schwert fallen.

---

14) Pathros] d. 1—3., A.—F. Patros [[Textf. richt. = פַּתְרוֹס.]]
16) versündige,] d. 1—3., A.—F. versundigen,
21) selbigen] d. 1. 2. selben

XXX. 5) aus dem Land des Bunds] d. 1—3., A.—F. aus dem gelobten land (E., F. Gelobtenland) [[Text wörtl. übers. des Hebr. Hiermit ist d. Var. deshalb gleichbedeutend, weil das Bundesland hier das in dem Bunde von Jehova dem Volk Israel gelobte (d. i. verheißene) Land Canaan ist, welches Hebr. 10, 9. γῆ τῆς ἐπαγγελίας heißt.

[6] So spricht der HERR, Die Schutzherrn Egypti, müssen fallen, vnd die hoffart jrer macht mus erunter, von dem thurm zu Siene an, sollen sie durchs schwert fallen, spricht der HErr HERR. [7] Vnd sollen, wie jre wüste Grentze, wüst werden, vnd jre Stedte vnter andern wüsten Stedten, wüste ligen, [8] Das sie erfaren, das ich der HERR sey, wenn ich ein fewr in Egypten mache, das alle die jnen helffen, zurstöret werden. [9] Zur selben zeit, werden Boten von mir ausziehen in schiffen, Morenland zu schrecken, das itzt so sicher ist, vnd wird ein schrecken vnter jnen sein, gleich wie es Egypten gieng, da jre zeit kam, Denn sihe, es kompt gewislich.

[10] So spricht der HErr HERR, Ich wil die menge in Egypten weg reumen, durch NebucadNezar den könig zu Babel. [11] Denn er vnd sein Volck mit jm, sampt den Tyrannen der Heiden, sind erzu bracht, das Land zuuerderben, vnd werden jre Schwerter ausziehen wider Egypten, das das Land allenthalben vol Erschlagener lige. [12] Vnd ich wil die Wasser ströme trocken machen, vnd das Land bösen Leuten verkeuffen, vnd wil das Land vnd was drinnen ist, durch Frembde verwüsten, Ich der HERR habs geredt.

[13] So spricht der HErr HERR, Ich wil die Götzen zu Noph ausrotten, vnd die Abgötter vertilgen, vnd Egypten sol keinen Fürsten mehr haben, vnd wil ein schrecken in Egyptenland schicken. [14] Ich wil Pathros wüst machen vnd ein fewr zu Zoan anzünden, vnd das Recht vber No gehen lassen. [15] Vnd wil meinen grim ausschütten vber Sin, welche ist eine festung Egypti, vnd wil die menge zu No ausrotten. [16] Ich wil ein Fewr in Egypten anzünden, vnd Sin sol angst vnd bange werden, vnd No sol zurissen, vnd Noph teglich geengstet werden. [17] Die junge Manschafft zu On vnd Bubasto sollen durchs schwert fallen, vnd die Weiber gefangen weggefurt werden. [18] Thachpanhes wird einen finstern tag haben, wenn ich das joch Egypten schlahen werde, das die hoffart jrer macht darinnen ein ende habe, Sie wird mit wolcken bedeckt werden, vnd jre Töchter werden gefangen weggefurt werden. [19] Vnd ich wil das Recht vber Egypten gehen lassen, Das sie erfaren, das ich der HERR sey.

So werden hier d. hebr. Ww. von d. LXX., Hieron., Theodoret., u. unter den neuern Exegeten namentl. von Gesenius (im Thesaur. u. d. W. בְּרִית), Rosenmüller u. Hitzig (z. d. St.) aufgefaßt; de Wette u. Ewald dagegen übers.: verbündete Länder.]

9) Zur selben z.] d. 3., B., E. Zur selbigen z.

14) Pathros] d. 1—3., A.—F. Patros

18) Thachpanhes] d. 1—3., A.—C. Thaphnes D.—F. Taphnes G. Tachpanhes [Textf. u 3. Var. = חַחְפַּנְחֵס u. תַּחְפַּנְחֵס Jer. 43, 7. 8. 9. 44, 1. 46, 14. Dem er stehend. damit gleichbedeut. תְּחַפְנְחֵס würde Tehaphnehes genau entsprechen.]

[20] Vnd es begab sich im eilfften jar, am siebenden tag des ersten monden, geschach des HERRN wort zu mir, vnd sprach, [21] Du Menschenkind, Ich wil den arm Pharao des königes von Egypten zubrechen, vnd sihe, er sol nicht verbunden werden, das er heilen möge, noch mit binden zugebunden werden, das er starck werden, vnd ein Schwert fassen könne. [22] Darumb spricht der HErr HERR also, Sihe, Ich wil an Pharao den König zu Egypten, vnd wil seine Arme zubrechen, beide den starcken, vnd den schwachen, das jm das Schwert aus seiner hand entfallen mus. [23] Vnd wil die Egypter vnter die Heiden zurstrewen, vnd in die Lender veriagen. [24] Aber die Arme des königes zu Babel wil ich stercken, vnd jm mein Schwert in seine Hand geben, vnd wil die arme Pharao zubrechen, das er fur jm winseln sol, wie ein tödlich verwundter. [25] Ja, ich wil die arme des Königes zu Babel sterecken, das die arme Pharao da hin fallen. Auff das sie erfaren, das ich der HERR sey, wenn ich mein schwert dem Könige zu Babel in die hand gebe, das ers vber Egyptenland zücke. [26] Vnd ich die Egypter vnter die Heiden zerstrewe, vnd in die Lender veriage, Das sie erfaren das ich der HERR bin.

Cap. XXXI.

[1] Vnd es begab sich im eilfften jar, am ersten tage des dritten monden, geschach des HERRN wort zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschen kind sage zu Pharao dem könige zu Egypten, vnd zu alle seinem Volck: Wem meinstu denn das du gleich seiest in deiner herrligkeit.

[3] Sihe, Assur war wie ein Cederbaum auff dem Libanon, von schönen Esten, vnd dicke von Laub, vnd seer hoch, das sein Wipffel hoch stund vnter grossen dicken zweigen. [4] Die wasser machten, das er gros ward, vnd die Tieffe das er hoch wuchs, Seine ströme giengen rings vmb sein Stam her, vnd seine Beche zu allen bewmen im felde. [5] Darumb ist er höher worden, denn alle bewme im felde, vnd kriegte viel Este, vnd lange zweige, Denn er hatte Wassers gnug sich aus zubreiten. [6] Alle Vogel des himels nisteten auff seinen Esten, vnd alle Thier im felde hatten Jungen

---

XXXI. 2) Wem meinstu denn das du gleich seiest in deiner herrligkeit.] d. 1—3., A.—F. Wie gros meinestu denn, das du seiest? [[D. eb. bed. wörtl.: wem gleichest du in deiner Größe (d. i. Herrlichkeit, Majestät)?]]

3) Libanon] d. 3., E. Libano

4) Die wasser machten, das er gros ward, vnd die Tieffe das er hoch wuchs,] d. 1—3., A.—F. hatte viel wassers, das er hoch ward, vnd quellen, das er starck ward, [[D. Hebr. bed. wörtl.: Wasser machte ihn groß, die Fluth erhöhte ihn hoch.]]

5) im felde,] d. 1—3., A.—F. auff dem felde,

6) alle Thier im felde] d. 1—3., A.—F. alle wilde thier [[Text ...

vnter seinen Zweigen, vnd vnter seinem Schatten woneten alle grosse Völcker. [7] Er hatte schöne, grosse vnd lange Este, denn seine Wurtzeln hatten viel wassers. [8] Vnd war jm kein Cederbawm gleich, in Gottes garten, vnd die Tennen bewme waren seinen Esten nicht zugleichen, vnd die Castaneenbewme waren nichts gegen seine Zweige, Ja er war so schön als kein Bawm im garten Gottes. [9] Ich hab jn so schöne gemacht, das er so viel Este kriegt, das jn alle lüstige Bewme im garten Gottes neideten.

[10] Darumb spricht der HErr HERR also, Weil er so hoch worden ist, das sein Wipffel stund vnter grossen, hohen, dicken Zweigen, vnd sein Hertz sich erhub, das er so hoch war, [11] Darumb gab ich jn dem Mechtigsten vnter den Heiden in die hende, der mit jm vmbgienge vnd jn vertriebe, wie er verdienet hat mit seinem Gottlosen wesen. [12] Das Frembde jn ausrotten solten, nemlich, die Tyrannen der Heiden, vnd jn zurstrewen, vnd seine Este auff den Bergen vnd in allen Talen ligen musten, vnd seine Zweige zubrochen, an allen Bechen im Lande, Das alle Völcker auff Erden von seinem Schatten wegziehen musten, vnd jn verlassen, [13] Vnd alle Vogel des himels auff seinem vmbgefallen Stam sassen, vnd alle Thier im felde legten sich auff seine Este. [14] Auff das sich furt hin kein Bawm im wasser seiner höhe erhebe, das sein Wipffel vnter grossen dicken Zweigen stehe, vnd kein Bawm am wasser sich erhebe vber die andern, Denn sie müssen alle vnter die Erden, vnd dem Tod vbergeben werden, wie andere Menschen, die in die Grube faren.

[15] So spricht der HErr HERR, Zu der zeit, da er hinunter in die Helle fur, da machet ich ein trawren, das jn die Tieffe bedeckte, vnd seine ströme still stehen musten, vnd die grossen wasser nicht lauffen kunden, vnd machete, das der Libanon vmb jn trawrete, vnd alle Feldbewme verdorreten ber jm. [16] Ich erschreckt die Heiden, da sie jn höreten fallen, da ich hinunter sties zur Hellen, mit denen, so in die grube faren. Vnd alle stige Bewme vnter der erden, die edlesten vnd besten auff dem Libanon,

---

erf. des Hebr. (eig.: alle Thiere des Feldes). Ebenso V. 13.] — alle grosse Völcker.] 1—3., A.—F. viel vnd grosse völcker, [Text = Hebr.; in d. Var. ist, mit Übergang v. כֹּל (alle), רַבִּים nach s. beiden Bed.: „viele“ u. „grosse“ ausgedr.]

8) Castaneenbewme] d. 1—3., A.—F. mandelbeume [D. hebr. W. bed. Platane (den morgenländischen Ahorn).]

12) a. solten,] d. 2. a. sollen,

13) alle Thier im felde] d. 1—3., A.—F. alle wilden (d. 3., B., E. wilde) er — seine Este.] d. 1—3., A.—F. seine abgehawen este, [„abgehawen“ in Var. freier Zusatz.]

14) sein Wipffel .... stehe,] d. 1. 2. seine wipffel .... stehen,

16) die edlesten vnd besten auff dem Libanon, vnd alle die am was-

vnd alle die am wasser gestanden waren gönnetens jm wol. [17] Denn sie musten auch mit jm hinunter zur Helle, zu den Erschlagenen mit dem schwert, weil sie vnter dem schatten seines arms gewonet hatten vnter den Heiden.

[18] Wie gros meinstu denn, das du (Pharao) seiest, mit deiner pracht vnd herrligkeit, vnter den lustigen Bewmen, Denn du must mit den lustigen Bewmen vnter die Erden hinab faren, vnd vnter den Vnbeschnittenen ligen, so mit dem schwert erschlagen sind. Also sol es Pharao gehen, sampt alle seinem Volck, spricht der HErr HERR.

Cap. XXXII.

[1] Vnd es begab sich im zwelfften jar, am ersten tage des zwelfften monden, geschach des HERRN wort zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, Mache eine Wehklage vber Pharao den könig zu Egypten, vnd sprich zu jm. Du bist gleich wie ein Lewe vnter den Heiden, vnd wie ein Meerdrach, vnd springest in deinen Strömen, vnd trübest das Wasser mit deinen füssen, vnd machest seine Ströme glum.

[3] So spricht der HErr HERR, Ich wil mein Netz vber dich auswerffen durch einen grossen hauffen Volcks, die dich sollen in mein Garen jagen. [4] Vnd wil dich auffs Land ziehen, vnd auffs feld werffen, Das alle Vogel des Himels auff dir sitzen sollen, vnd alle Thier auff Erden von dir sat werden. [5] Vnd wil dein Ass auff die Berge werffen, vnd mit deiner höhe die Tal ausfüllen. [6] Das Land darin du schwimmest, wil ich von deinem Blut rot machen, bis an die berge hinan, das die beche von dir vol werden. [7] Vnd wenn du nu gar da hin bist, so wil ich den Himel verhüllen vnd seine Stern verfinstern, vnd die Sonne mit wolcken vberziehen, vnd der Mond sol nicht scheinen. [8] Alle Liechter am Himel wil ich vber dir lassen tunckel werden, vnd wil ein finsternis in deinem Land machen, spricht der HErr HERR. [9] Da zu wil ich vieler Völcker hertz erschreckt machen, wenn ich die Heiden deine Plage erfaren lasse, vnd viel Lender die du nicht kennest. [10] Viel völcker sollen sich vber dir entsetzen.

---

ser gestanden waren gönnetens jm wol.] d. 1—3., A.—F. gönnetens jm wol, die edlesten vnd besten auff dem Libanon, vnd alle die am wasser gestanden waren.

18) sol es Pharao gehen, s. alle seinem V.] d. 1—3., A.—F. sol dich Pharao gehen, s. alle deinem v. [[Text = Hebr.]]

XXXII. 3) in mein Garen] d. 1—3., A.—F. jnn meine garn

8) tunckel werden,] d. 1—3., A.—F. trauren, [[Beides = אַקְדִּירֵם (bed. Verfinsterung, Zeichen der Trauer).]]

9) Da zu wil ich vieler Völcker hertz erschreckt machen,] d. 1—3., A.—F. Dazu wil ich dich vielen zum schrecklichen Exempel machen, [[D. Hebr. bed.: u. ich wil betrüben das Herz vieler Völker.]]

vnd jren Königen sol fur dir grawen, wenn ich mein Schwert wider sie blincken lasse, vnd sollen plötzlich erschrecken, das jnen das hertz entfallen wird, vber deinem Fall.

[11] Denn so spricht der HErr HERR, Das schwert des Königes zu Babel sol dich treffen, [12] vnd ich wil dein Volck fellen durch das schwert der Helden vnd durch allerley Tyrannen der Heiden, die sollen die herrligkeit Egypten verheeren, Das alle jr Volck vertilget werde. [13] Vnd ich wil alle jr Thiere vmbbringen, an den grossen Wassern, das sie keines Menschen fus, vnd keines Thiers klawen, trübe machen sol. [14] Als denn wil ich jre wasser lauter machen, das jre Ströme fliessen wie öle, spricht der HErr HERR, [15] wenn ich das land Egypten verwüstet, vnd alles was im Land ist, öde gemacht, vnd alle so drinnen wonen, erschlagen habe, Das sie erfaren, das ich der HERR sey. [16] Das wird der jamer sein, den man wol mag klagen, Ja viel töchter der Heiden werden solch Klage füren vber Egypten, vnd alle jr Volck wird man klagen, spricht der HErr HERR.

[17] Vnd im zwelfften jar, am funffzehenden tage desselbigen monden geschach des HERRN wort zu mir, vnd sprach, [18] Du Menschenkind, Beweine das volck in Egypten, vnd stosse es mit den Töchtern der starcken Heiden hinab vnter die Erden, zu denen, die in die Grube faren. [19] Wo ist nu deine wollust? Hinunter, vnd lege dich zu den Vnbeschnittenen. 20] Sie werden fallen vnter den Erschlagenen mit dem Schwert, Das chwert ist schon gefasst vnd gezückt, vber jr gantzes Volck. [21] Dauon verden sagen in der Helle, die starcken Helden mit jren Gehülffen, die alle inunter gefaren sind, vnd ligen da vnter den vnbeschnittenen vnd erschlageen vom schwert.

[22] Daselbs ligt Assur mit alle seinem Volck vmbher begraben, die alle rschlagen vnd durchs schwert gefallen sind. [23] Jre Greber sind tieff in er gruben vnd sein Volck ligt allenthalben vmbher begraben, die alle erschlaen vnd durchs Schwert gefallen sind, da sich die gantze Welt fur furchte.

[24] Da ligt auch Elam mit alle seinem Hauffen vmbher begraben, die lle erschlagen vnd durchs schwert gefallen sind, vnd hinunter gefaren als die nbeschnittene, vnter die Erden, da fur sich auch alle Welt fürchtet, vnd üssen jre schande tragen mit denen, die in die Gruben faren. [25] Man

---

12) Das alle jr Volck vertilget werde.] d. 1—3., A.—F. vnd alle jr lck vertilgen, [[Text wörtl. = Hebr.]]

16) d. man wol mag kl.] B. d. man mag wol kl.

19) Wo ist n. d. wollust?] d. 1—3., A.—F. Wo ist n. d. pracht? [[D. br. beb. wörtl.: Vor wem bist du glücklicher? Vgl. LXX. Τίνος χρείττων εἶ; Vulg. Quo ulchrior es?]].

hat sie vnter die Erschlagenen gelegt, sampt alle jrem Hauffen, vnd ligen vmbher begraben, vnd sind alle, wie die vnbeschnittene, vnd die Erschlagene vom schwert, fur denen auch sich alle Welt fürchten muste. Vnd müssen jre schande tragen mit denen, die in die Gruben faren, vnd vnter den Erschlagenen bleiben.

[26] Da ligt Mesech vnd Thubal mit alle jrem Hauffen vmbher begraben, die alle vnbeschnitten vnd mit dem schwert erschlagen sind, fur denen sie auch die gantze Welt fürchten muste. [27] Vnd alle ander Helden, die vnter den vnbeschnittenen gefallen sind, vnd mit jrer Kriegswehre zur Helle gefaren, vnd jre schwerter vnter jre heubter haben müssen legen, vnd jre missethat vber jre Gebeine komen ist, die doch auch gefurchte Helden waren in der gantzen Welt, Also müssen sie ligen. [28] So mustu freilich auch vnter den Vnbeschnitten zuschmettert werden, vnd vnter denen, die mit dem schwert erschlagen sind ligen.

[29] Da ligt Edom mit seinen Königen vnd allen seinen Fürsten, vnter den erschlagenen mit dem schwert, vnd vnter den Vnbeschnitten, sampt andern, so in die Gruben faren, die doch mechtig gewest sind. [30] Ja es müssen alle Fürsten von Mitternacht da hin, vnd alle Zidonier, die mit den erschlagenen hinab gefaren sind, vnd jre schreckliche gewalt ist zu schanden worden, vnd müssen ligen vnter den vnbeschnitten, vnd denen, so mit dem Schwert erschlagen sind, vnd jre schande tragen, sampt denen so in die Grube faren.

[31] Diese wird Pharao sehen, vnd sich trösten mit alle seinem Volck, die vnter jm mit dem schwert erschlagen sind, vnd mit seinem gantzen Heer, spricht der HErr HERR. [32] Denn es sol sich auch ein mal alle Welt fur mir fürchten, das Pharao, vnd alle seine menge sol ligen vnter den vnbeschnittenen, vnd mit dem schwert erschlagenen, spricht der HErr HERR.

Cap. XXXIII.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, Predige wider dein Volck, vnd sprich zu jnen. Wenn ich ein Schwert vber das Land füren würde, vnd das volck im Lande neme einen Man vnter jnen, vnd macheten jn zu jrem Wechter, [3] Vnd er sehe das Schwert komen vber das Land, vnd bliese die Drometen vnd warnete das Volck. [4] Wer nu der Drometen hall höret, vnd wolt sich nicht warnen lassen, vnd das schwert keme vnd neme jn weg, Desselben blut sey auff sein

25) auch [sich] d. 1—3., A.—F. sich auch
27) vnbeschnittenen] d. 2. beschnittenen [Bar. Druck.]
XXXIII. 4) sich nicht warnen lassen,] d. 1—3., A.—F. sich nicht warnen

nem Kopff, [5] Denn er hat der Drometen hall gehöret, vnd hat sich dennoch nicht warnen lassen, Darumb sey sein blut auff jm, Wer sich aber warnen lesst, der wird sein leben dauon bringen.

[6] Wo aber der Wechter sehe das schwert komen, vnd die Drometen nicht blise, noch sein Volck warnete, vnd das schwert keme vnd neme etliche weg, Die selben würden wol vmb jrer sünde willen weggenomen, Aber jr blut wil ich von des Wechters hand foddern.

[7] Vnd nu du Menschenkind, Ich hab dich zu einem Wechter gesetzt vber das haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde hörest, das du sie von meinen wegen warnen solt. [8] Wenn ich nu zu dem Gottlosen sage, Du Gottloser must des todes sterben, Vnd du sagst jm solchs nicht, Das sich der Gottlose warnen lasse, fur seinem wesen, So wird wol der Gottlose vmb seines gottlosen wesens willen sterben, Aber sein blut wil ich von deiner hand foddern. [9] Warnestu aber den Gottlosen fur seinem wesen, das er sich dauon bekere, vnd er sich nicht wil von seinem wesen bekeren, So wird er vmb seiner sünde willen sterben, Vnd du hast deine Seele errettet.

[10] Darumb, du Menschenkind, sage dem hause Israel, Jr sprecht also, Vnser sünde vnd missethat ligen auff vns, das wir darunter vergehen, wie können wir denn leben? [11] So sprich zu jnen, So war als ich lebe, spricht der HErr HERR, Ich habe keinen gefallen am tode des Gottlosen, sondern das sich der Gottlose bekere von seinem wesen, vnd lebe. So bekeret euch doch nu, von ewrem bösen wesen. Warumb wolt jr sterben, jr vm hause Israel.

[12] Vnd du Menschenkind, sprich zu deinem Volck, Wenn ein Gerechter böses thut, So wirds jn nicht helffen, das er from gewesen ist. Vnd wenn ein Gottloser from wird, So sols jm nicht schaden, das er Gottlos wesen ist. So kan auch der Gerechte nicht leben, wenn er sündigt. [13] Denn wo ich zu dem Gerechten spreche, Er sol leben, Vnd er verlesst sich auff seine gerechtigkeit, vnd thut böses, So sol alle seiner fromkeit nicht gedacht werden, Sondern er sol sterben, in seiner bosheit, die er thut. [14] Vnd wenn ich zum Gottlosen spreche, Er sol sterben, Vnd er bekeret sich von seiner sünde, vnd thut was recht vnd gut ist, [15] Also, das der

---

5) hat sich dennoch nicht warnen lassen,] d. 1—3., A.—F. hütet dennoch nicht, — auff jm,] B. auff jn — sich aber warnen lesst,] 1—3., A.—F. sich aber hütet,

6) jr blut] d. 1. 2. sein blut [[Beides nur verschied. Auffass. v. דָּמוֹ.]]

8) warnen lasse,] d. 1—3., A.—F. hüte

13) alle seiner fromkeit nicht gedacht werden,] d. 1—3., A.—F. alle e frumkeit (d. 3., A., C.—F. fromkeit, B. fromigkeit) nicht angesehen werden,

Gottlose das Pfand wider gibt, vnd bezalet was er geraubt hat, vnd nach dem wort des lebens wandelt, das er kein böses thut, So sol er leben, vnd nicht sterben. [16] Vnd alle seiner sünden, die er gethan hat, sollen nicht gedacht werden, Denn er thut nu was recht vnd gut ist, darumb sol er leben.

[17] Noch spricht dein Volck, Der HERR vrteilet nicht recht, So sie doch vnrecht haben. [18] Denn wo der Gerechte sich keret von seiner gerechtigkeit, vnd thut böses, so stirbt er ja billich darumb. [19] Vnd wo sich der Gottlose bekeret von seinem gottlosen wesen, vnd thut was recht vnd gut ist, So sol er ja billich leben. [20] Noch sprecht jr, Der HERR vrteilet nicht recht, So ich doch euch vom hause Israel einen jglichen nach seinem wesen vrteile.

[21] Vnd es begab sich im zwelfften jar, vnsers Gefengnis, am fünften tag des zehenden monden, kam zu mir ein Entrunnener von Jerusalem, vnd sprach, Die Stad ist geschlagen. [22] Vnd die Hand des HERRN war vber mir, des abends, ehe der Entrunnene kam, vnd that mir meinen mund auff, bis er zu mir kam des morgens, Vnd that mir meinen mund auff, also, das ich nicht mehr schweigen kundte.

[23] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [24] Du Menschenkind, Die Einwoner dieser wüsten im lande Israel, sprechen also: Abraham war ein einiger Man, vnd erbete dis Land, Vnser aber ist viel, so haben wir ja das Land billicher. [25] Darumb sprich zu jnen, so spricht der HErr HERR, Jr habt Blut gefressen, vnd ewre augen zu den Götzen auffgehaben, vnd blut vergossen, Vnd jr meinet, jr wöllet das Land besitzen? [26] Ja jr faret jmer fort mit morden, vnd vbet Grewel, vnd einer schendet dem andern sein Weib, vnd meinet, jr wöllet das Land besitzen.

[27] So sprich zu jnen, so spricht der HErr HERR, So war ich lebe, sollen alle so in den wüsten wonen, durchs Schwert fallen, vnd was auff dem felde ist, wil ich den Thieren zu fressen geben, vnd die in Festungen vnd Hülen sind, sollen an der Pestilentz sterben. [28] Denn ich wil das Land gar verwüsten, vnd seiner hoffart vnd Macht ein ende machen, Das das gebirge Israel so wüste werde, das niemand da durch gehe, [29] Vnd sollen erfaren, das ich der HERR bin, wenn ich das Land gar verwüstet habe vmb alle jrer Grewel willen, die sie vben.

[30] Vnd du Menschenkind, Dein Volck redet wider dich, an den wenden

---

16) alle seiner sünden, ..., sollen nicht gedacht werden,] d. 1—3 A. — F. alle seine sunden, ..., sollen vergeben sein, [[Text wörtl. Übers. des Hebr.]]

27) So sprich zu j.] d. 2. So spricht zu j. [[Diese u. d. folg. Var. Druckf.]]

28) so wüste werde,] d. 2. sol wüste werde

30) wider dich, an den wenden vnd vnter den Hausthüren,] d. 1—3

den vnd vnter den Hausthüren, vnd spricht je einer zum andern, Lieber, kompt vnd lasst vns hören, was der HERR sage. [31] Vnd sie werden zu dir komen, in die Versamlung, vnd fur dir sitzen, als mein volck, vnd werden deine wort hören, Aber nichts darnach thun, sondern werden dich anpfeiffen, vnd gleich wol fort leben, nach jrem Geitz. [32] Vnd sihe, Du must jr Liedlin sein, das sie gerne singen vnd spielen werden, Also werden sie deine wort hören, vnd nichts darnach thun, [33] Wenn es aber kompt, was komen sol, Sihe, so werden sie erfaren, das ein Prophet vnter jnen gewest sey.

Cap. XXXIV.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du menschenkind, Weissage wider die Hirten Israel, weissage, vnd sprich zu jnen, So spricht der HErr HERR, Weh, den Hirten Israel, die sich selbs weiden, Sollen nicht die Hirten die Herd weiden? [3] Aber jr fresset das fette, vnd kleidet euch mit der Wolle, vnd schlachtet das Gemeste, Aber die Schafe wöllet jr nicht weiden. [4] Der Schwachen wartet jr nicht, vnd die Krancken heilet jr nicht, das Verwündte verbindet jr nicht, das Verrete holet jr nicht, vnd das Verlorne suchet jr nicht, Sondern streng vnd mit herrschet jr vber sie. [5] Vnd meine Schafe sind zerstrewet, als die keinen Hirten haben, vnd allen wilden Thieren zur speise worden, vnd gar zerstrewet, [6] vnd gehen jrr hin vnd wider auff den Bergen vnd auff den hohen Hügeln, vnd sind auff dem ganzen Land zerstrewet, Vnd ist niemand, der nach jnen frage, oder jr achte.

[7] Darumb höret jr Hirten des HERRN wort, [8] So war ich lebe, spricht der HErr HERR, Weil jr meine Schafe lasset zum raub, vnd meine Herd allen wilden Thieren zur speise werden, weil sie keinen Hirten haben, vnd meine Hirten nach meiner Herd nicht fragen, Sondern sind solche Hirten, die sich selbs weiden, aber meine Schafe wöllen sie nicht weiden. [9] Darumb jr Hirten, höret des HERRN wort, [10] So spricht der HErr HERR, sihe, Ich wil an die Hirten, vnd wil meine Herd von jren Hirten foddern, vnd wils mit jnen ein ende machen, das sie nicht mehr sollen Hirten sein, vnd sollen sich nicht mehr selbs weiden. Ich wil meine Schafe erretten aus jrem maul, das sie sie furt hin nicht mehr fressen sollen. [11] Denn so spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil mich meiner

— F. widder dich hin vnd wider auff den gassen, vnd fur den thoren, [[Text wörtl. n. d. Hebr.]] — was der HERR sage.] d. 1—3., A.—F. was der HERR sage, wie sie rhümen, [[D. Hebr. bed. wörtl.: was für ein Wort ausgehet von Jehova.]]

31) als mein volck,] d. 2. als ein volck, [[Var. Druck.]]

XXXIV. 4) verbindet] B. bindet.

Herde selbs annemen, vnd sie suchen, [12] wie ein Hirte seine Schafe suchet, wenn sie von seiner Herd verirret sind. Also wil ich meine Schafe suchen, vnd wil sie erretten von allen örtern, dahin sie zerstrewet waren, zur zeit, da es trüb vnd finster war. [13] Ich wil sie von allen Völckern ausfüren, vnd aus allen Lendern versamlen, vnd wil sie in jr Land füren, vnd wil sie weiden auff den bergen Israel, vnd in allen Awen, vnd auff allen Angern des Landes. [14] Ich wil sie auff die beste Weide füren, vnd jre Hürten werden auff den hohen Bergen in Israel stehen, Daselbs werden sie in sanfften Hürten ligen, vnd fette Weide haben, auff den bergen Israel.

[15] Ich wil selbs meine Schafe weiden, vnd ich wil sie lagern, spricht der HErr HERR. [16] Ich wil das Verlorne wider suchen, vnd das Verirrete widerbringen, vnd das Verwundte verbinden, vnd des Schwachen warten, Vnd was fett vnd starck ist, wil ich behüten, vnd wil jr pflegen wie es recht ist.

[17] Aber zu euch meine Herd, spricht der HErr HERR also, Sihe, Ich wil richten zwischen Schaf vnd schaf, vnd zwischen Widdern vnd Böcken. [18] Ists nicht gnug, das jr so gute Weide habt, vnd so vberflüssig, Das jrs mit füssen trettet, vnd so schöne Börne zu trincken, so vberflüssig, das jr drein trettet vnd sie trübe machet? [19] Das meine Schafe essen müssen, was jr mit ewren füssen zutretten habt, vnd trincken was jr mit ewren füssen trüb gemacht habt. [20] Darumb so spricht der HErr HERR zu jnen, Sihe, Ich wil richten zwischen den fetten vnd magern Schafen, [21] Darumb, das jr lecket mit den füssen, vnd die Schwachen von euch stosset, mit ewrn Hörnern, bis jr sie alle von euch zurstrewet. [22] Vnd ich wil meiner Herd helffen, das sie nicht mehr sollen zum Raub werden, vnd wil richten zwischen Schaf vnd schaf.

[23] Vnd ich wil jnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden sol, nemlich, meinen knecht Dauid, der wird sie weiden, vnd sol jr Hirte sein. [24] Vnd ich der HERR wil jr Gott sein, Aber mein knecht Dauid, sol der Fürst vnter jnen sein, Das sage ich der HERR. [25] Vnd ich wil

---

16) wie es recht ist.] d. 1—3., A.—F. wie sies (B. sie es) bedürffen. [Text wörtl. übers. des Hebr. (eig.: mit Recht).]

19) was jr mit ewren füssen zutretten habt,] d. 1—3., A.—F. was jr zutretten habt, [Text wörtl. = Hebr.]

23) der wird sie weiden, vnd sol jr Hirte sein. [24] Vnd ich der HERR wil jr Gott sein, Aber mein knecht D., sol der Fürst vnter j. s.] Ausl. η. Der wird sie weiden, vnd jr Hirte sein, Ich wil jr Gott sein vnd mein Knecht D., wird Fürst vnter j. s. [V. 24. ist das im Text durch „der HERR" übers. [illegible] in d. Var. ausgelassen.]

einen Bund des friedes mit jnen machen, vnd alle böse Thier aus dem Lande ausrotten, das sie sicher wonen sollen in der wüsten, vnd in den welden schlaffen. [26] Ich wil sie vnd alle meine Hügel vmbher segenen, vnd auff sie regen lassen zu rechter zeit, das sollen gnedige Regen sein. [27] Das die Bewme auff dem felde jre Früchte bringen, vnd das Land sein Gewechs geben wird, vnd sie sollen sicher auff dem Lande wonen. Vnd sollen erfaren, das ich der HERR bin, wenn ich jr Joch zubrochen, vnd sie errettet habe von der hand dere, denen sie dienen musten. [28] Vnd sie sollen nicht mehr den Heiden zum Raub werden, vnd kein Thier auff Erden sol sie mehr fressen, Sondern sollen sicher wonen, on alle furcht.

[29] Vnd ich wil jnen ein berhümete Pflantzen erwecken, das sie nicht mehr sollen hunger leiden im Lande, vnd jr schmach vnter den Heiden nicht mehr tragen sollen. [30] Vnd sollen erfaren, das ich der HERR jr Gott bey jnen bin, vnd das sie vom haus Israel mein volck seien, spricht der HErr HERR. [31] Ja jr Menschen solt die Herd meiner weide sein, vnd Ich wil ewer Gott sein, spricht der HErr HERR.

Cap. XXXV.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, Richte dein angesicht wider das gebirge Seir, vnd weissage da wider, [3] vnd sprich zum selbigen, so spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil an dich, du berg Seir, vnd meine Hand wider dich ausstrecken, vnd wil dich gar wüst machen. [4] Ich wil deine Stedte öde machen, das du solt zur wüsten werden, vnd erfaren, das ich der HERR bin, [5] Darumb, das jr ewige Feindschafft tragt wider die kinder Israel, vnd triebet sie ins Schwert, da es jnen vbel gieng, vnd jre sünde ein ende hatte.

[6] Darumb, so war ich lebe, spricht der HErr HERR, wil ich dich auch blutend machen, vnd solt dem bluten nicht entrinnen, weil du lust zu blut hast, soltu dem bluten nicht entrinnen. [7] Vnd ich wil den berg

---

25) einen Bund des friedes] d. 1—3., A.—F. einen bund [[Text = hbr., LXX., Vulg.]]

26) segenen,] d. 1. 2. segen,

27) j. Früchte] d. 2. j. frucht

XXXV. 5) D., das jr ewige Feindschafft tragt wider die kinder Israel,] d. 1—3., A.—F. D., das jr jmerdar der kinder Israel feinde seid, — ib triebet sie ins Schwert, da es jnen vbel gieng, vnd jre sünde n ende hatte.] d. 1—3., A.—F. vnd jagt sie jns (B. jnn) schwerd, wenns m (d. 1. 2. jn) vbel gehet, vnd jre sunde (d. 3. ú ſt. u) gestrafft wird. G. vnd treis sie ins schwert, wens jnen vbel gehet, vnd jre sunde ein ende hat. [[בְּעֵת עָוֹן קֵץ, irtl. „zur Zeit der Missethat des Endes" d. h. zur Zeit der das Ende, den Untergang herbeiführenden Missethat; hiernach drückt d. 1. Bar. „vnd jre sunde gestrafft wird", den richt. Sinn aus.]]

[20] Vnd es begab ſich im eilfften jar, am ſiebenden tag des erſten mo
den, geſchach des HERRN wort zu mir, vnd ſprach, [21] Du M
ſchenkind, Ich wil den arm Pharao des königes von Egypten zubrechen, v
ſihe, er ſol nicht verbunden werden, das er heilen möge, noch mit bind
zugebunden werden, das er ſtarck werden, vnd ein Schwert faſſen kön
[22] Darumb ſpricht der HErr HERR alſo, Sihe, Ich wil an Phar
den könig zu Egypten, vnd wil ſeine Arme zubrechen, beide den ſtarcken, v
den ſchwachen, das jm das Schwert aus ſeiner hand entfallen m
[23] Vnd wil die Egypter vnter die Heiden zurſtrewen, vnd in die Lan
veriagen. [24] Aber die Arme des königes zu Babel wil ich ſtercken, v
jm mein Schwert in ſeine Hand geben, vnd wil die arme Pharao zubrec
das er fur jm winſeln ſol, wie ein tödlich verwundter. [25] Ja, ich
die arme des Königes zu Babel ſtercken, das die arme Pharao da hin fa
Auff das ſie erfaren, das ich der HERR ſey, wenn ich mein ſchwert
Könige zu Babel in die hand gebe, das ers vber Egyptenland
[26] Vnd ich die Egypter vnter die Heiden zerſtrewe, vnd in die Lan
veriage, Das ſie erfaren das ich der HERR bin.

Cap. XXXI.

[1] Vnd es begab ſich im eilfften jar, am erſten tage des dritten m
den, geſchach des HERRN wort zu mir, vnd ſprach, [2] Du Men
kind ſage zu Pharao dem könige zu Egypten, vnd zu alle ſeinem V
Wem meinſtu denn das du gleich ſeieſt in deiner herrligkeit.

[3] Sihe, Aſſur war wie ein Cederbaum auff dem Libanon, von
nen Eſten, vnd dicke von Laub, vnd ſeer hoch, das ſein Wipffel hoch
vnter groſſen dicken zweigen. [4] Die waſſer machten, das er gros
vnd die Tieffe das er hoch wuchs, Seine ſtröme giengen rings vmb
Stam her, vnd ſeine Beche zu allen bewmen im felde. [5] Darum
er höher worden, denn alle bewme im felde, vnd kriegte viel Eſte, vn
zweige, Denn er hatte Waſſers gnug ſich aus zubreiten. [6] All
des himels niſteten auff ſeinen Eſten, vnd alle Thier im felde hatten

XXXI. 2) Wem meinſtu denn das du gleich ſeieſt in deine
ligkeit.] d. 1—3., A.—F. Wie gros meineſtu denn, das du ſeieſt?
beb. wörtl.: wem gleicheſt du in deiner Größe (d. i. Herrlichkeit, Majeſtät)?]
3) Libanon] d. 3., E. Libano
4) Die waſſer machten, das er gros ward, vnd die Tieffe
hoch wuchs,] d. 1—3., A.—F. hatte viel waſſers, das er hoch ward
quellen, das er ſtarck ward, [[D. Hebr. beb. wörtl.: Waſſer machte ihn groß, die
ihn hoch.]]
5) im felde,] d. 1—3., A.—F. auff dem felde,
6) alle Thier im felde] d. 1—3., A.—F. alle wilde thier

vnter seinen Zweigen, vnd vnter seinem Schatten woneten alle grosse Völcker. [7] Er hatte schöne, grosse vnd lange Este, denn seine Wurtzeln hatten viel wassers. [8] Vnd war jm kein Cederbawm gleich, in Gottes garten, vnd die Tennen bewme waren seinen Esten nicht zugleichen, vnd die Castaneenbewme waren nichts gegen seine Zweige, Ja er war so schön als kein Bawm im garten Gottes. [9] Ich hab jn so schöne gemacht, das er so viel Este kriegt, das jn alle lüstige Bewme im garten Gottes neideten.

[10] Darumb spricht der HErr HERR also, Weil er so hoch worden ist, das sein Wipffel stund vnter grossen, hohen, dicken Zweigen, vnd sein Hertz sich erhub, das er so hoch war, [11] Darumb gab ich jn dem Mechtigsten vnter den Heiden in die hende, der mit jm vmbgienge vnd jn vertriebe, wie er verdienet hat mit seinem Gottlosen wesen. [12] Das Frembde jn ausrotten solten, nemlich, die Tyrannen der Heiden, vnd jn zurstrewen, vnd seine Este auff den Bergen vnd in allen Talen ligen musten, vnd seine Zweige zubrochen, an allen Bechen im Lande, Das alle Völcker auff Erden von seinem Schatten wegziehen musten, vnd jn verlassen, [13] Vnd alle Vogel des himels auff seinem vmbgefallen Stam sassen, vnd alle Thier im felde legten sich auff seine Este. [14] Auff das sich furt hin kein Bawm am wasser seiner höhe erhebe, das sein Wipffel vnter grossen dicken Zweigen stehe, vnd kein Bawm am wasser sich erhebe vber die andern, Denn sie müssen alle vnter die Erden, vnd dem Tod vbergeben werden, wie andere Menschen, die in die Grube faren.

[15] So spricht der HErr HERR, Zu der zeit, da er hinunter in die Helle fur, da machet ich ein trawren, das jn die Tieffe bedeckte, vnd seine Ströme still stehen musten, vnd die grossen wasser nicht lauffen kunden, vnd verhindert, das der Libanon vmb jn trawrete, vnd alle Feldbewme verdorreten vor jm. [16] Ich erschreckt die Heiden, da sie jn höreten fallen, da ich jn hinunter sties zur Hellen, mit denen, so in die grube faren. Vnd alle edle Bewme vnter der erden, die edlesten vnd besten auff dem Libanon,

---

des Hebr. (eig.: alle Thiere des Feldes). Ebenso V. 13.] — alle grosse Völcker.] — 3., A.—F. viel vnd grosse völcker, [Text = Hebr.; in d. Var. ist, mit Übergehung v. כל (alle), רבים nach s. beiden Bed.: „viele" u. „große" ausgedr.]

8) Castaneenbewme] d. 1—3., A.—F. mandelbeume [D. hebr. W. bed. latane (den morgenländischen Ahorn).]

2) a. solten,] d. 2. a. sollen,

3) alle Thier im felde] d. 1.—3., A.—F. alle wilden (d. 3., B., E. wilde) — seine Este.] d. 1—3., A.—F. seine abgehawen este, [„abgehawen" in d. freier Zusatz.]

4) sein Wipffel .... stehe,] d. 1. 2. seine wipffel .... stehen,

5) die edlesten vnd besten auff dem Libanon, vnd alle die am was-

vnd alle die am wasser gestanden waren gönnetens jm wol. [17] Denn sie musten auch mit jm hinunter zur Helle, zu den Erschlagenen mit dem schwert, weil sie vnter dem schatten seines arms gewonet hatten vnter den Heiden.

[18] Wie gros meinstu denn, das du (Pharao) seiest, mit deiner pracht vnd herrligkeit, vnter den lustigen Bewmen, Denn du must mit den lustigen Bewmen vnter die Erden hinab faren, vnd vnter den Vnbeschnittenen ligen, so mit dem schwert erschlagen sind. Also sol es Pharao gehen, sampt alle seinem Volck, spricht der HErr HERR.

Cap. XXXII.

[1] Vnd es begab sich im zwelfften jar, am ersten tage des zwelfften monden, geschach des HERRN wort zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, Mache eine Wehklage vber Pharao den könig zu Egypten, vnd sprich zu jm. Du bist gleich wie ein Lewe vnter den Heiden, vnd wie ein Meerdrach, vnd springest in deinen Strömen, vnd trübest das Wasser mit deinen füssen, vnd machest seine Ströme glum.

[3] So spricht der HErr HERR, Ich wil mein Netz vber dich ausswerffen durch einen grossen hauffen Volcks, die dich sollen in mein Garen jagen. [4] Vnd wil dich auffs Land ziehen, vnd auffs feld werffen, Das alle Vogel des Himels auff dir sitzen sollen, vnd alle Thier auff Erden von dir sat werden. [5] Vnd wil dein Aas auff die Berge werffen, vnd mit deiner höhe die Tal ausfüllen. [6] Das Land darin du schwimmest, wil ich von deinem Blut rot machen, bis an die berge hinan, das die beche von dir vol werden. [7] Vnd wenn du nu gar da hin bist, so wil ich den Himel verhüllen vnd seine Stern verfinstern, vnd die Sonne mit wolcken vberziehen, vnd der Mond sol nicht scheinen. [8] Alle Liechter am Himel wil ich vber dir lassen tunckel werden, vnd wil ein finsternis in deinem Land machen, spricht der HErr HERR. [9] Da zu wil ich vieler Völcker hertz erschreckt machen, wenn ich die Heiden deine Plage erfaren lasse, vnd vnter Lender die du nicht kennest. [10] Viel völcker sollen sich vber dir entsetzen,

---

ser gestanden waren gönnetens jm wol.] d. 1—3., A. — F. gönnetens im wol, die edlesten vnd besten auff dem Libanon, vnd alle die am wasser gestanden waren.

18) sol es Pharao gehen, s. alle seinem V.] d. 1—3., A. — F. sol das Pharao gehen, s. alle deinem v. [[Text = Hebr.]]

XXXII. 3) in mein Garen] d. 1—3., A. — F. jnn meine garn

8) tunckel werden,] d. 1—3., A. — F. trauren, [[Beides = אקדיר (die Verfinsterung, Zeichen der Trauer).]]

9) Da zu wil ich vieler Völcker hertz erschreckt machen,] d. 1—3., A. — F. Dazu wil ich dich vielen zum schrecklichen Exempel machen, [[D. Hebr. bed.: ich will betrüben das Herz vieler Völker.]]

vnd jren Königen sol fur dir grawen, wenn ich mein Schwert wider sie blincken lasse, vnd sollen plötzlich erschrecken, das jnen das hertz entfallen wird, vber deinem Fall.

[11] Denn so spricht der HErr HERR, Das schwert des Königes zu Babel sol dich treffen, [12] vnd ich wil dein Volck fellen durch das schwert der Helden vnd durch allerley Tyrannen der Heiden, die sollen die herrligkeit Egypten verheeren, Das alle jr Volck vertilget werde. [13] Vnd ich wil alle jr Thiere vmbbringen, an den grossen Wassern, das sie keines Menschen fus, vnd keines Thiers klawen, trübe machen sol. [14] Als denn wil ich jre wasser lauter machen, das jre Ströme fliessen wie öle, spricht der HErr HERR, [15] wenn ich das land Egypten verwüstet, vnd alles was im Land ist, öde gemacht, vnd alle so drinnen wonen, erschlagen habe, Das sie erfaren, das ich der HERR sey. [16] Das wird der jamer sein, den man wol mag klagen, Ja viel töchter der Heiden werden solch Klage füren vber Egypten, vnd alle jr Volck wird man klagen, spricht der HErr HERR.

[17] Vnd im zwelfften jar, am funffzehenden tage desselbigen monden geschach des HERRN wort zu mir, vnd sprach, [18] Du Menschenkind, Beweine das volck in Egypten, vnd stosse es mit den Töchtern der starcken Heiden hinab vnter die Erden, zu denen, die in die Grube faren. [19] Wo ist nu deine wollust? Hinunter, vnd lege dich zu den Vnbeschnittenen. 20] Sie werden fallen vnter den Erschlagenen mit dem Schwert, Das chwert ist schon gefasst vnd gezückt, vber jr gantzes Volck. [21] Dauon verden sagen in der Helle, die starcken Helden mit jren Gehülffen, die alle inunter gefaren sind, vnd ligen da vnter den vnbeschnittenen vnd erschlageen vom schwert.

[22] Daselbs ligt Assur mit alle seinem Volck vmbher begraben, die alle rschlagen vnd durchs schwert gefallen sind. [23] Jre Greber sind tieff in er gruben vnd sein Volck ligt allenthalben vmbher begraben, die alle erschlaen vnd durchs Schwert gefallen sind, da sich die gantze Welt fur furchte.

[24] Da ligt auch Elam mit alle seinem Hauffen vmbher begraben, die le erschlagen vnd durchs schwert gefallen sind, vnd hinunter gefaren als die nbeschnittene, vnter die Erden, da fur sich auch alle Welt fürchtet, vnd üssen jre schande tragen mit denen, die in die Gruben faren. [25] Man

---

12) Das alle jr Volck vertilget werde.] d. 1—3., A.—F. vnd alle jr ck vertilgen, [[Text wörtl. = Hebr.]]

16) d. man wol mag kl.] B. d. man mag wol kl.

19) Wo ist n. d. wollust?] d. 1—3., A.—F. Wo ist n. d. pracht? [[D. r. bed. wörtl.: Vor wem bist du glücklicher? Vgl. LXX. Τίνος χρείττων εἶ; Vulg. Quo lchrior es?]].

hat sie vnter die Erschlagenen gelegt, sampt alle jrem Hauffen, vnd ligen vmbher begraben, vnd sind alle, wie die vnbeschnittene, vnd die Erschlagene vom schwert, fur denen auch sich alle Welt fürchten muste. Vnd müssen jre schande tragen mit denen, die in die Gruben faren, vnd vnter den Erschlagenen bleiben.

[26] Da ligt Mesech vnd Thubal mit alle jrem Hauffen vmbher begraben, die alle vnbeschnitten vnd mit dem schwert erschlagen sind, fur denen sich auch die gantze Welt fürchten muste. [27] Vnd alle ander Helden, die vnter den vnbeschnittenen gefallen sind, vnd mit jrer Kriegswehre zur Helle gefaren, vnd jre schwerter vnter jre heubter haben müssen legen, vnd jre missethat vber jre Gebeine komen ist, die doch auch gefurchte Helden waren in der gantzen Welt, Also müssen sie ligen. [28] So mustu freilich auch vnter den Vnbeschnitten zuschmettert werden, vnd vnter denen, die mit dem schwert erschlagen sind ligen.

[29] Da ligt Edom mit seinen Königen vnd allen seinen Fürsten, vnter den erschlagenen mit dem schwert, vnd vnter den Vnbeschnitten, sampt andern, so in die Gruben faren, die doch mechtig gewest sind. [30] Ja es müssen alle Fürsten von Mitternacht da hin, vnd alle Zidonier, die mit den erschlagenen hinab gefaren sind, vnd jre schreckliche gewalt ist zu schanden worden, vnd müssen ligen vnter den vnbeschnitten, vnd denen, so mit dem Schwert erschlagen sind, vnd jre schande tragen, sampt denen so in die Grube faren.

[31] Diese wird Pharao sehen, vnd sich tröSten mit alle seinem Volck, die vnter jm mit dem schwert erschlagen sind, vnd mit seinem gantzen Heer, spricht der HErr HERR. [32] Denn es sol sich auch ein mal alle Welt fur mir fürchten, das Pharao, vnd alle seine menge sol ligen vnter den vnbeschnittenen, vnd mit dem schwert erschlagenen, spricht der HErr HERR

Cap. XXXIII.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, Predige wider dein Volck, vnd sprich zu jnen. Wenn ich ein Schwert vber das Land füren würde, vnd das volck im Lande neme einen Man vnter jnen, vnd macheten jn zu jrem Wechter, [3] Vnd er sehe das Schwert komen vber das Land, vnd blise die Drometen vnd warnete das Volck. [4] Wer nu der Drometen hall höret, vnd wolt sich nicht warnen lassen, vnd das schwert keme vnd neme jn weg, Desselben blut sey auff sein

25) auch sich] d. 1—3., A.—F. sich auch
27) vnbeschnittenen] d. 2. beschnittenen [[Var. Druck.]]
XXXIII. 4) sich nicht warnen lassen,] d. 1—3., A.—F. sich nicht warnen

nem Kopff, [5] Denn er hat der Drometen hall gehöret, vnd hat sich dennoch nicht warnen lassen, Darumb sey sein blut auff jm, Wer sich aber warnen lesst, der wird sein leben dauon bringen.

[6] Wo aber der Wechter sehe das schwert komen, vnd die Drometen nicht blise, noch sein Volck warnete, vnd das schwert keme vnd neme etliche weg, Die selben würden wol vmb jrer sünde willen weggenomen, Aber jr blut wil ich von des Wechters hand foddern.

[7] Vnd nu du Menschenkind, Ich hab dich zu einem Wechter gesetzt vber das haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde höreſt, das du sie von meinen wegen warnen solt. [8] Wenn ich nu zu dem Gottlosen sage, Du Gottloser must des todes sterben, Vnd du sagst jm solchs nicht, Das sich der Gottlose warnen lasse, fur seinem wesen, So wird wol der Gottlose vmb seines gottlosen wesens willen sterben, Aber sein blut wil ich von deiner hand foddern. [9] Warneſtu aber den Gottlosen fur seinem wesen, das er sich dauon bekere, vnd er sich nicht wil von seinem wesen bekeren, So wird er vmb seiner sünde willen sterben, Vnd du hast deine Seele errettet.

[10] Darumb, du Menschenkind, sage dem hause Israel, Jr sprecht so, Vnser sünde vnd missethat ligen auff vns, das wir darunter vergehen, wie können wir denn leben? [11] So sprich zu jnen, So war als ich lebe, spricht der HErr HERR, Ich habe keinen gefallen am tode des Gottlosen, sondern das sich der Gottlose bekere von seinem wesen, vnd lebe. So bekeret euch doch nu, von ewrem bösen wesen. Warumb wolt jr sterben, jr vom hause Israel.

[12] Vnd du Menschenkind, sprich zu deinem Volck, Wenn ein Gerechter böses thut, So wirds jn nicht helffen, das er from gewesen ist. Vnd wenn ein Gottloser from wird, So sols jm nicht schaden, das er Gottlos wesen ist. So kan auch der Gerechte nicht leben, wenn er sündigt. [13] Denn wo ich zu dem Gerechten spreche, Er sol leben, Vnd er verlesst sich auff seine gerechtigkeit, vnd thut böses, So sol alle seiner fromkeit nicht gedacht werden, Sondern er sol sterben, in seiner bosheit, die er thut. [14] Vnd wenn ich zum Gottlosen spreche, Er sol sterben, Vnd er bekeret sich von seiner sünde, vnd thut was recht vnd gut ist, [15] Also, das der

---

5) hat sich dennoch nicht warnen lassen,] d. 1—3., A.—F. hütet dennoch nicht, — auff jm,] B. auff jn — sich aber warnen lesst,] —3., A.—F. sich aber hütet,

6) jr blut] d. 1. 2. sein blut [[Beides nur verschied. Auffass. v. דָּמוֹ.]]

8) warnen lasse,] d. 1—3., A.—F. hüte

3) alle seiner fromkeit nicht gedacht werden,] d. 1—3., A.—F. alle frumkeit (d. 3., A., C.—F. fromkeit, B. fromigkeit) nicht angesehen werden,

Gottlose das Pfand wider gibt, vnd bezalet was er geraubt hat, vnd nach dem wort des lebens wandelt, das er kein böses thut, So sol er leben, vnd nicht sterben. [16] Vnd alle seiner sünden, die er gethan hat, sollen nicht gedacht werden, Denn er thut nu was recht vnd gut ist, darumb sol er leben.

[17] Noch spricht dein Volck, Der HERR vrteilet nicht recht, So sie doch vnrecht haben. [18] Denn wo der Gerechte sich keret von seiner gerechtigkeit, vnd thut böses, so stirbt er ja billich darumb. [19] Vnd wo sich der Gottlose bekeret von seinem gottlosen wesen, vnd thut was recht vnd gut ist, So sol er ja billich leben. [20] Noch sprecht jr, Der HERR vrteilet nicht recht, So ich doch euch vom hause Israel einen jglichen nach seinem wesen vrteile.

[21] Vnd es begab sich im zwelfften jar, vnsers Gefengnis, am fünfften tag des zehenden monden, kam zu mir ein Entrunnener von Jerusalem vnd sprach, Die Stad ist geschlagen. [22] Vnd die Hand des HERRN war vber mir, des abends, ehe der Entrunnene kam, vnd that mir meinen mund auff, bis er zu mir kam des morgens, Vnd that mir meinen mund auff, also, das ich nicht mehr schweigen kundte.

[23] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [24] Du Menschenkind, Die Einwoner dieser wüsten im lande Israel, sprechen alle, Abraham war ein einiger Man, vnd erbete dis Land, Vnser aber ist viel, so haben wir ja das Land billicher. [25] Darumb sprich zu jnen, so spricht der HErr HERR, Jr habt Blut gefressen, vnd ewre augen zu den Götzen auffgehaben, vnd blut vergossen, Vnd jr meinet, jr wöllet das Land besitzen? [26] Ja jr faret jmer fort mit morden, vnd vbet Grewel, vnd ewr schendet dem andern sein Weib, vnd meinet, jr wöllet das Land besitzen.

[27] So sprich zu jnen, so spricht der HErr HERR, So war ich lebe, sollen alle so in den wüsten wonen, durchs Schwert fallen, vnd was auf dem felde ist, wil ich den Thieren zu fressen geben, vnd die in Festungen vnd Hülen sind, sollen an der Pestilentz sterben. [28] Denn ich wil das Land gar verwüsten, vnd seiner hoffart vnd Macht ein ende machen, Das das gebirge Israel so wüste werde, das niemand da durch gehe, [29] Vnd sollen erfaren, das ich der HERR bin, wenn ich das Land gar verwüstet habe, vmb alle jrer Grewel willen, die sie vben.

[30] Vnd du Menschenkind, Dein Volck redet wider dich, an den wenden

---

16) alle seiner sünden, . . ., sollen nicht gedacht werden,] d. 1—3 A. — F. alle seine sunden, . . ., sollen vergeben sein, [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

27) So sprich zu j.] d. 2. So spricht zu j. [[Diese u. d. folg. Var. Druckf.]]

28) so wüste werde,] d. 2. sol wüste werde

30) wider dich, an den wenden vnd vnter den Hausthüren,] d. 1—3.

den vnd vnter den Hausthüren, vnd ſpricht je einer zum andern, Lieber, kompt
nd laſſt vns hören, was der HERR ſage. [31] Vnd ſie werden zu dir
omen, in die Verſamlung, vnd fur dir ſitzen, als mein volck, vnd werden
eine wort hören, Aber nichts darnach thun, ſondern werden dich anpfeiffen,
nd gleich wol fort leben, nach jrem Geitz. [32] Vnd ſihe, Du muſt jr
iedlin ſein, das ſie gerne ſingen vnd ſpielen werden, Alſo werden ſie deine
ort hören, vnd nichts darnach thun, [33] Wenn es aber kompt, was
omen ſol, Sihe, ſo werden ſie erfaren, das ein Prophet vnter jnen geweſt ſey.

Cap. XXXIV.

[1] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach, [2] Du
enſchenkind, Weiſſage wider die Hirten Iſrael, weiſſage, vnd ſprich zu
en, So ſpricht der HErr HERR, Weh, den Hirten Iſrael, die ſich ſelbs
eiden, Sollen nicht die Hirten die Herd weiden? [3] Aber jr freſſet das
ette, vnd kleidet euch mit der Wolle, vnd ſchlachtet das Gemeſte, Aber
e Schafe wöllet jr nicht weiden. [4] Der Schwachen wartet jr nicht,
d die Krancken heilet jr nicht, das Verwündte verbindet jr nicht, das Ver-
rete holet jr nicht, vnd das Verlorne ſuchet jr nicht, Sondern ſtreng vnd
rt herrſchet jr vber ſie. [5] Vnd meine Schafe ſind zerſtrewet, als die
nen Hirten haben, vnd allen wilden Thieren zur ſpeiſe worden, vnd gar
rſtrewet, [6] vnd gehen jrr hin vnd wider auff den Bergen vnd auff den
hen Hügeln, vnd ſind auff dem ganzen Land zerſtrewet, Vnd iſt niemand,
r nach jnen frage, oder jr achte.

[7] Darumb höret jr Hirten des HERRN wort, [8] So war ich
e, ſpricht der HErr HERR, Weil jr meine Schafe laſſet zum raub, vnd
eine Herd allen wilden Thieren zur ſpeiſe werden, weil ſie keinen Hirten
ben, vnd meine Hirten nach meiner Herd nicht fragen, Sondern ſind ſolche
irten, die ſich ſelbs weiden, aber meine Schafe wöllen ſie nicht weiden.
] Darumb jr Hirten, höret des HERRN wort, [10] So ſpricht der
Err HERR, ſihe, Ich wil an die Hirten, vnd wil meine Herd von jren
den foddern, vnd wils mit jnen ein ende machen, das ſie nicht mehr ſol-
Hirten ſein, vnd ſollen ſich nicht mehr ſelbs weiden. Ich wil meine
haſe erretten aus jrem maul, das ſie ſie furt hin nicht mehr freſſen ſollen.
[11] Denn ſo ſpricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil mich meiner

— F. widder dich hin vnd wider auff den gaſſen, vnd fur den thoren, [[Text wörtl. ſ. des Hebr.]] — was der HERR ſage.] d. 1—3., A.—F. was der RR ſage, wie ſie rhümen, [[D. Hebr. bed. wörtl.: was für ein Wort ausgehet von Jehova.]] 31) als mein volck,] d. 2. als ein volck, [[Var. Druckf.]]

XXXIV. 4) verbindet] B. bindet

Herde selbs annemen, vnd sie suchen, [12] wie ein Hirte seine Schafe suchet, wenn sie von seiner Herd verirret sind. Also wil ich meine Schafe suchen, vnd wil sie erretten von allen örtern, dahin sie zerstrewet waren, zur zeit, da es trüb vnd finster war. [13] Ich wil sie von allen Völckern ausfüren, vnd aus allen Lendern versamlen, vnd wil sie in jr Land füren, vnd wil sie weiden auff den bergen Israel, vnd in allen Awen, vnd auff allen Angern des Landes. [14] Ich wil sie auff die beste Weide füren, vnd jre Hürten werden auff den hohen Bergen in Israel stehen, Daselbs werden sie in sanfften Hürten ligen, vnd fette Weide haben, auff den bergen Israel.

[15] Ich wil selbs meine Schafe weiden, vnd ich wil sie lagern, spricht der HErr HERR. [16] Ich wil das Verlorne wider suchen, vnd das Verirrete widerbringen, vnd das Verwundte verbinden, vnd des Schwachen warten, Vnd was fett vnd starck ist, wil ich behüten, vnd wil jr pflegen, wie es recht ist.

[17] Aber zu euch meine Herd, spricht der HErr HERR also, Sihe, Ich wil richten zwischen Schaf vnd schaf, vnd zwischen Widdern vnd Böcken. [18] Ists nicht gnug, das jr so gute Weide habt, vnd so vberflüssig, Das jrs mit füssen trettet, vnd so schöne Börne zu trincken, so vberflüssig, das jr drein trettet vnd sie trübe machet? [19] Das meine Schafe essen müssen, was jr mit ewren füssen zutretten habt, vnd trincken was jr mit ewren füssen trüb gemacht habt. [20] Darumb so spricht der HErr HERR zu jnen, Sihe, Ich wil richten zwischen den fetten vnd magern Schafen, [21] Darumb, das jr lecket mit den füssen, vnd die Schwachen von euch stosset, mit ewrn Hörnern, bis jr sie alle von euch zurstrewet. [22] Vnd ich wil meiner Herd helffen, das sie nicht mehr sollen zum Raub werden, vnd wil richten zwischen Schaf vnd schaf.

[23] Vnd ich wil jnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden sol, nemlich, meinen knecht Dauid, der wird sie weiden, vnd sol jr Hirte sein. [24] Vnd ich der HERR wil jr Gott sein, Aber mein knecht Dauid, sol der Fürst vnter jnen sein, Das sage ich der HERR. [25] Vnd ich wil

---

16) wie es recht ist.] d. 1—3., A.—F. wie sies (B. sie es) bedürffen. [Text wörtl. übers. des Hebr. (eig.: mit Recht).]

19) was jr mit ewren füssen zutretten habt,] d. 1—3., A.—F was jr zutretten habt, [Text wörtl. = Hebr.]

23) der wird sie weiden, vnd sol jr Hirte sein. [24] Vnd ich der HERR wil jr Gott sein, Aber mein knecht D., sol der Fürst vnter j. s.] Ausl. η. Der wird sie weiden, vnd jr Hirte sein, Ich wil jr Gott sein vnd mein Knecht D., wird Fürst vnter j. s. [V. 24. ist das im Text durch „der HERR" übers. יהוה in d. Var. ausgelassen.]

einen Bund des friedes mit jnen machen, vnd alle böse Thier aus dem Lande ausrotten, das sie sicher wonen sollen in der wüsten, vnd in den welden schlafen. [26] Ich wil sie vnd alle meine Hügel vmbher segenen, vnd auff sie regen lassen zu rechter zeit, das sollen gnedige Regen sein. [27] Das die Bewme auff dem felde jre Früchte bringen, vnd das Land sein Gewechs geben wird, vnd sie sollen sicher auff dem Lande wonen. Vnd sollen erfaren, das ich der HERR bin, wenn ich jr Joch zubrochen, vnd sie errettet habe von der hand dere, denen sie dienen musten. [28] Vnd sie sollen nicht mehr den Heiden zum Raub werden, vnd kein Thier auff Erden sol sie mehr fressen, Sondern sollen sicher wonen, on alle furcht.

[29] Vnd ich wil jnen ein berhümete Pflantzen erwecken, das sie nicht mehr sollen hunger leiden im Lande, vnd jr schmach vnter den Heiden nicht mehr tragen sollen. [30] Vnd sollen erfaren, das ich der HERR jr Gott bey jnen bin, vnd das sie vom haus Israel mein volck seien, spricht der HErr HERR. [31] Ja jr Menschen solt die Herd meiner weide sein, vnd Ich wil ewer Gott sein, spricht der HErr HERR.

Cap. XXXV.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, Richte dein angesicht wider das gebirge Seir, vnd weissage da wider, [3] vnd sprich zum selbigen, so spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil an dich, du berg Seir, vnd meine Hand wider dich ausstrecken, vnd vil dich gar wüst machen. [4] Ich wil deine Stedte öde machen, das du solt zur wüsten werden, vnd erfaren, das ich der HERR bin, [5] Darumb, das jr ewige Feindschafft tragt wider die kinder Israel, vnd triebet sie ins Schwert, da es jnen vbel gieng, vnd jre sünde ein ende hatte.

[6] Darumb, so war ich lebe, spricht der HErr HERR, wil ich dich auch blutend machen, vnd solt dem bluten nicht entrinnen, weil du lust zu blut hast, soltu dem bluten nicht entrinnen. [7] Vnd ich wil den berg

---

25) einen Bund des friedes] d. 1—3., A.—F. einen bund [[Tat = tbr., LXX., Vulg.]]

26) segenen,] d. 1. 2. segen,

27) j. Früchte] d. 2. j. frucht

XXXV. 5) D., das jr ewige Feindschafft tragt wider die kinder Israel,] d. 1—3., A.—F. D., das jr jmerdar der kinder Israel feinde seid, — nd triebet sie ins Schwert, da es jnen vbel gieng, vnd jre sünde n ende hatte.] d. 1—3., A.—F. vnd jagt sie jns (B. jnn) schwerd, wenns en (d. 1. 2. jn) vbel gehet, vnd jre sunde (d. 3. ú st. u) gestrafft wird. G. vnd treit sie ins schwert, wens jnen vbel gehet, vnd jre sunde ein ende hat. [[בְּעֵת עֲוֹן קֵץ, brtl. „zur Zeit der Missethat des Endes" d. h. zur Zeit der das Ende, den Untergang herbeiführenden Missethat; hiernach drückt d. 1. Var. „vnd jre sunde gestrafft wird", den richt. Sinn aus.]]

Seir wüst vnd öde machen, das niemand dar auff wandeln noch gehen sol, [8] Vnd wil sein gebirge, vnd alle hügel, thal vnd alle gründe vol Todten machen, die durchs schwert sollen erschlagen da ligen. [9] Ja zu einer ewigen wüsten wil ich dich machen, das niemand in deinen Stedten wonen sol, Vnd sollet erfaren, das ich der HERR bin.

[10] Vnd darumb, das du sprichst, Diese beide Völcker mit beiden Lendern müssen mein werden, vnd wir wöllen sie einnemen, ob gleich der HERR da wonet. [11] Darumb, so war ich lebe, spricht der HErr HERR, wil ich nach deinem zorn vnd hass mit dir vmbgehen, wie du mit jnen vmbgangen bist, aus lauterm hass, vnd wil bey jnen bekand werden, wenn ich dich gestrafft habe. [12] Vnd solt erfaren, das ich der HERR alle dein lestern gehöret habe, so du geredt hast, wider das gebirge Israel, vnd gesagt, Sie sind verwüstet, vnd vns zu verterben gegeben, [13] Vnd habt euch wider mich gerhümbt, vnd hefftig wider mich geredt, das habe ich gehöret.

[14] So spricht nu der HErr HERR, Ich wil dich zur wüsten machen, das sich alles Land frewen sol. [15] Vnd wie du dich gefrewet hast, wider das Erbe des haus Israel einzunemen, darumb, das es war wüste worden,

---

8) Vnd wil] d. 3., E. vnd ich wil — v. Todten machen, die durchs schwert sollen erschlagen da ligen.] d. 1. 2. v. todten machen, [Text = [illegible] LXX., Vulg.; in d. Var. sind חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם (vom Schwert Erschlagene [illegible] ihnen fallen) nicht ausgedr.; die 2 letzten Ww. fehlen in Cod. 150. Kenn.] — erschlagen da ligen.] d. 3., A.—F. erschlagen sein.

10) mit beiden Lendern] d. 1—3., A.—F. mit jren lendern, [Text [illegible] = Hebr. (eig.: und die zwei Länder).]

12) Sie sind verwüstet,] d. 1—3., A.—F. Heah, Sie sind verwüstet [Das in d. Var. hinzugef. „Heah" (= הֶאָח) steht hier weder im Hebr., noch in e. alt. U[illegible]

13) hefftig w. m. g.] d. 1—3., A.—F. stoltziglich w. m. g. [D. Hebr. [illegible] wörtl.: ihr habt eure [stolzen] Reden gegen mich gehäuft.]

14) Ich wil dich zur wüsten machen, das sich alles Land frewen sol. [15] Vnd wie du dich gefrewet hast, wider das Erbe des haus Israel einzunemen,] d. 1—3., A.—F. Weil du dich allenthalb (d. 3., D.—F. allenthalben) jnn deim lande gefrewet hast, so wil ich dich zur wüsten machen, Vnd [illegible] du berg Seir, dich gefrewet hast, vnd meinetest das haus Israel einzunemen, [D. [illegible] bed. wörtl.: Wie zur Freude der ganzen Erde, will ich dich zur Wüste machen. Wie du dich [illegible] test (eig.: Wie deine Freude) über das Erbe des Hauses Israel. — Das in d. Var. aus d. [illegible] Satze hier zur nähern Bezeichn. des „du" eingeschaltete „berg Seir" kann durch LXX. u. Vulg. in so fern veranlaßt sein, als in diesen d. folg. Satz שׁ׳ תִּהְיֶה הַר שֵׂעִיר als 2. Pers. (du [illegible] Seir wirst wüste werden) aufgef. ist. — לְנַחֲלַת ב׳ י׳ (über d. Erbe od. Eigenthum des H. [illegible] ist in d. Var. durch „das h. J. einzunehmen", im Texte durch „wider das Erbe des h. J. [illegible] nemen" ausgedr. In der erstern ist נַחֲלָה in d. Bed. „Besitznahme", im letztern ab. in [illegible] u. zugleich in d. Bed. „Erbe" ausgedr.] — Israel einzunemen,] G.—H. [illegible] [Var. richt. Übers.; vgl. d. vorige Anm.] — war wüste worden, Eben so wi[illegible]

Eben so wil ich mit dir thun, Das der berg Seir wüste sein mus, sampt dem gantzen Edom, vnd sollen erfaren, das ich der HERR bin.

Cap. XXXVI.

[1] Vnd du Menschenkind, weissage den bergen Israel, vnd sprich, Höret des HERRN wort, jr berge Israel, [2] so spricht der HErr HERR. Darumb, das der Feind vber euch rhümet, Heah, die ewigen Höhen sind nu vnser Erbe worden, [3] Darumb weissage, vnd sprich, so spricht der HErr HERR. Weil man euch allenthalben verwüstet vnd vertilget, vnd seid den vbrigen Heiden zu teil worden, vnd seid den Leuten ins maul komen, vnd ein böse geschrey worden, [4] Darumb höret jr berge Israel, das wort des HErrn HERRN, So spricht der HErr HERR, beide, zu den bergen vnd hügeln, zu den bechen vnd thalen, zu den öden wüsten, vnd verlassenen Stedten, welche den vberigen Heiden rings vmbher, zum raub vnd spott worden sind, [5] Ja so spricht der HErr HERR. Ich hab in meinem fewrigen Eiuer geredt, wider die vbrigen Heiden, vnd wider das gantze Edom, welche mein Land eingenomen haben, mit freuden von gantzem hertzen, vnd mit hohnlachen, dasselbige zuuerheeren vnd plündern.

[6] Darumb weissage von dem land Israel, vnd sprich zu den bergen vnd hügeln, zu den bechen vnd thalen, so spricht der HErr HERR, Sihe, ich hab in meinem eiuer vnd grim geredt. Weil jr (solche) schmach von den Heiden tragen müsset, [7] Darumb spricht der HErr HERR also, Ich ehe meine hand auff, das ewre Nachbaren die Heiden vmbher, jre schande wider tragen sollen. [8] Aber jr berge Israel, sollet wider grünen, vnd ire Frucht bringen meinem volck Israel, vnd sol in kurtz geschehen.

[9] Denn sihe, Ich wil mich wider zu euch wenden, vnd euch ansehen, das jr gebawet vnd beseet werdet, [10] vnd wil bey euch der Leute viel

---

it dir thun, Das der berg Seir wüste sein mus,] d. 2. war wüste sein is, [[Var. Druckf.]]

XXXVI. 2) die ewigen Höhen sind nu vnser Erbe worden,] d. 1—3., — F. die festen berge sind nu vnser, [[Text wörtl. = Hebr.]]

3) vnd seid den Leuten ins maul komen, vnd ein böse geschrey orden,] d. 1—3., A. — F. die allenthalben jr gespött aus euch treiben, [[D. Hebr. wörtl.: u. ihr ins Gerede der Zunge u. in den Leumund der Leute gekommen seid.]]

5) mit freuden von gantzem hertzen, vnd mit hohnlachen,] d. 1—3., — F. mit grossem rhümen vnd trotz, [[Text wörtl. = Hebr. (statt „mit hohnlachen" d. Hebr. eig.: mit Verachtung aus der Seele).]]

6) bechen] d. 1—3., A.—F. gründen [[Beides = אֲפִיקִים (hier: Gründe).]]

7) die Heiden] d. 1. 2., A. den Heiden

9) Das jr gebawet vnd beseet werdet, [10] vnd wil bey euch der ute viel machen, das gantze Israel allzu mal.] d. 1—3., A.—F.

machen, das gantze Israel allzu mal. Vnd die Stedte sollen wider bewonet, vnd die wüsten erbawet werden, [11] Ja ich wil bey euch der Leute vnd des Viehs viel machen, das jr euch mehren vnd wachsen sollet. Vnd ich wil euch wider einsetzen, da jr vorhin wonetet, vnd wil euch mehr guts thun, denn zuuor je, Vnd sollet erfaren, das ich der HERR sey. [12] Ich wil euch Leute herzu bringen, die mein volck Israel sollen sein, die werden dich besitzen, vnd solt jr Erbteil sein, vnd solt nicht mehr on Erben sein.

[13] So spricht der HErr HERR, Weil man das von euch saget, Du hast Leute gefressen, vnd hast dein Volck on Erben gemacht, [14] Darumb soltu (nu) nicht mehr Leute fressen, noch dein Volck on Erben machen, spricht der HErr HERR. [15] Vnd ich wil dich nicht mehr lassen hören die schmach der Heiden, vnd solt den spot der Heiden nicht mehr tragen, vnd solt dein Volck nicht mehr on Erben machen, spricht der HErr HERR.

[16] Vnd des HERRN wort geschach weiter zu mir, [17] Du Menschenkind, Da das haus Israel in jrem Lande woneten, vnd dasselbige verunreinigten mit jrem wesen vnd thun, das jr wesen fur mir war, wie die vnreinigkeit eines weibs in jrer kranckheit, [18] Da schüttet ich meinen grim vber sie aus, vmb des Bluts willen, das sie im Lande vergossen, vnd dasselbe verunreinigt hatten, durch jre Götzen, [19] Vnd ich zurstrewet sie vnter die Heiden, vnd zurstewbet sie in die Lender, vnd richtet sie nach jrem wesen vnd thun, [20] Vnd hielten sich wie die Heiden, da hin sie kamen, vnd entheiligeten meinen heiligen Namen, das man von jnen sagte, Ist das des HERRN volck, das aus seim Lande hat müssen ziehen? [21] Aber ich verschonet vmb meines heiligen Namens willen, welchen das haus Israel entheiligte, vnter den Heiden, da hin sie kamen.

[22] Darumb soltu zum hause Israel sagen, so spricht der HErr HERR, Ich thue es nicht vmb ewern willen, jr vom hause Israel, sondern vmb mei-

---

das jr vom hause Israel, gebawet vnd beseet, vnd ewr viel werden, [[Text wörtl. wie des Hebr.]]

11) ich wil bey euch der Leute vnd des Viehs viel machen,] d. 1—3., A.—F. ich wil euch leute vnd viehe die menge geben,

12) on Erben sein.] d. 1—3., A.—F. erblos werden.

13) Leute] d. 1—3., A.—F. viel leute [[Text = Hebr.; „viel" in d. Vat. fac. Zusatz.]] — on Erben] d. 1—3., A.—F. erblos. Ebenso V. 14.

15) Vnd ich wil dich nicht mehr lassen hören die schmach der Heiden, vnd solt den spot der Heiden nicht mehr tragen, v. solt d. V. nicht mehr on Erben machen,] d. 1—3., A.—F. Vnd die Heiden sollen dich nicht mehr spotten noch lestern vnter den leuten, V. solt d. v. nicht mehr verlieren [[Text wörtl. = Hebr. (statt „on Erben machen" bed. d. Hebr. eig.: „kinderlos machen")]].

17) woneten,] d. 2. warneten [[Vat. Druckf.]]

19) zurstewbet sie] d. 1—3., A.—F. veriagt (d. 2. veriaget) sie

nes heiligen Namens willen, welchen jr entheiliget habt, vnter den Heiden, zu welchen jr komen ſeid. [23] Denn ich wil meinen groſſen Namen, der durch euch fur den Heiden entheiligt iſt, den jr vnter den ſelben entheiliget habt, heilig machen. Vnd die Heiden ſollen erfaren, das ich der HERR ſey (ſpricht der HErr HERR) wenn ich mich fur jnen an euch erzeige, das ich heilig ſey.

[24] Denn ich wil euch aus den Heiden holen, vnd euch aus allen Landen verſamlen, vnd wider in ewer Land füren. [25] Vnd wil rein Waſſer vber euch ſprengen, das jr rein werdet von alle ewr vnreinigkeit, vnd von alle ewrn götzen wil ich euch reinigen. [26] Vnd ich wil euch ein new Hertz, vnd einen newen Geiſt in euch geben, vnd wil das ſteinern Hertz aus ewrem fleiſch wegnemen, vnd euch ein fleiſchern Hertz geben. [27] Ich wil meinen Geiſt in euch geben, vnd wil ſolche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln, vnd meine Rechte halten, vnd darnach thun. [28] Vnd jr ſollet wonen im Lande, das ich ewren Vetern gegeben habe, vnd ſollet mein Volck ſein, vnd ich wil ewer Gott ſein. [29] Ich wil euch von aller ewr vnreinigkeit los machen, Vnd wil dem Korn ruffen vnd wil es mehren, vnd wil euch keine Thewrung komen laſſen. [30] Ich wil die Früchte auff den bewmen, vnd das Gewechs auff dem felde mehren, das euch die Heiden nicht mehr ſpotten, mit der Thewrung.

[31] Als denn, werdet jr an ewr böſes weſen gedencken, vnd ewrs thuns, das nicht gut war, vnd wird euch ewer Sünde vnd Abgötterey gerewen. [32] Solchs wil ich thun, Nicht vmb ewrn willen, ſpricht der HErr HERR, das jrs wiſſet, Sondern jr werdet euch müſſen ſchemen, vnd ſchamrot werden, jr vom hauſe Iſrael, vber ewrem weſen.

[33] So ſpricht der HErr HERR, Zu der zeit, wenn ich euch reinigen werde von alle ewern ſünden, So wil ich die Stedte wider beſetzen, vnd die

---

22) den Heiden,] B. den Helden, [[Dieſe u. d. folg. Var. Druckf.]] — zu welchen] d. 2. zu welchem

23) ich wil meinen groſſen Namen, der ... iſt, den jr vnter den elben entheiliget habt, heilig machen.] d. 1—3., A.—F. wil meinen amen, der ... iſt, heilig vnd gros machen, [[Text wörtl. = Hebr.]]

25) ſprengen,] d. 1—3., A.—F. gieſſen,

26) vnd wil] d. 2. vnd, vnd wil [[Var. Druckf.]]

29) ruffen vnd wil es mehren,] d. 1—3., A.—F. befelhen, das es wol eraten ſol, [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]] — wil euch keine Thewrung komen laſſen.] d. 1—3., A.—F. wil euch nicht laſſen hunger leiden, [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich will nicht Hunger über euch bringen.]]

30) m. der Thewrung.] d. 1—3., A.—F. m. dem hunger.

33) die Stedte] d. 1—3., A.—F. dieſe Stedte [[Text wörtl. = Hebr.]]

Wüsten sollen wider gebawet werden. [34] Das verwüste Land sol wider
gepflüget werden, dafur, das es verheeret war, das es sehen solten alle
die da durch gehen, [35] vnd sagen, Dis Land war verheeret, vnd jtzt
ists wie ein Lustgarten, Vnd diese Stedte waren zurstöret, öde vnd zurissen,
vnd stehen nu feste gebawet. [36] Vnd die vbrigen Heiden vmb euch her
sollen erfaren, das ich der HERR bin, Der da bawet was zurissen ist, vnd
pflantzet was verheeret war. Ich der HERR sage es, vnd thue es auch.

[37] So spricht der HErr HERR, Ich wil mich wider fragen lassen
vom hause Israel, das ich mich an jnen erzeige, vnd ich wil sie mehren, wie
eine Menschenherd, [38] wie eine heilige Herd, wie eine Herd zu Jerusa-
lem, auff jren Festen, So sollen die verheereten Stedte, vol Menschenherd
werden, Vnd sollen erfaren, das ich der HERR bin.

Cap. XXXVII.

[1] Vnd des HERRN Hand kam vber mich, vnd füret mich hinaus im
Geist des HERRN, vnd stellet mich auff ein weit Feld, das voller Bei-
ne lag, [2] Vnd er füret mich allenthalb da durch, Vnd sihe (des Gebeins
lag seer viel, auff dem Feld, vnd sihe, sie waren seer verdorret. [3] Vnd
er sprach zu mir, Du Menschenkind, Meinstu auch, das diese Beine wider
lebendig werden? Vnd ich sprach, HErr HERR, das weistu wol.

[4] Vnd er sprach zu mir, Weissage von diesen Beinen, vnd sprich zu
jnen, Jr verdorreten beine, höret des HERRn wort, [5] So spricht der
HErr HERR von diesen Gebeinen, Sihe, ich wil einen Odem in euch brin-
gen, das jr solt lebendig werden. [6] Ich wil euch Adern geben, vnd
Fleisch lassen vber euch wachsen, vnd mit Haut vberziehen, vnd wil euch
Odem geben, das jr wider lebendig werdet, vnd solt erfaren, das ich der
HERR bin.

---

34) verwüste] d. 1—3. A—F. [illegible] — das es verheeret [illegible] B. das er verheeret [illegible]

35) öde vnd zurissen] d. 1—3. A—F. zurissen vnd öde — stehen [illegible] feste gebawet] d. 1—3. A—F. [illegible] [illegible]

36 pflantzet] d. 1. 2. A—C. pflantze

37) Ich wil mich wider fragen lassen vom hause Israel,] d. 1—3. A—F. [illegible] [illegible] — eine Menschenherd,] d. 1—3. A—F. eine [illegible] [illegible] Vulg.]

XXXVII. 1 kam vber mich] d. 1—3. A—F. [illegible] — [illegible] d. 1—3. A—F. [illegible] [illegible] Vulg.]

2 seer verdorret.] d. 1—3. A—F. gar verdorret.

5 von diesen Gebeinen.] d. 1—3. A—C. von disen gebein,

[7] Vnd ich weissagte, wie mir befolhen war, Vnd sihe, da rausschet es, als ich weissagte, Vnd sihe, es regete sich, vnd die Gebeine kamen wider zusamen, ein jglichs zu seinem gebein. [8] Vnd ich sahe, vnd sihe, es wuchsen Adern vnd Fleisch drauff, vnd er vberzoch sie mit Haut, Es war aber noch kein Odem in jnen.

[9] Vnd er sprach zu mir, Weissage zum Winde, weissage, du Menschenkind, vnd sprich zum Wind, so spricht der HErr HERR, Wind, kom herzu aus den vier Winden, vnd blase diese Getödten an, das sie wider lebendig werden. [10] Vnd ich weissaget, wie er mir befolhen hatte, Da kam Odem in sie, vnd sie wurden wider lebendig, vnd richten sich auff jre füsse. Vnd jr war ein seer gros Heer.

[11] Vnd er sprach zu mir, Du Menschenkind, Diese Beine sind das gantze haus Israel. Sihe, jtzt sprechen sie, Vnser Beine sind verdorret, vnd vnser hoffnung ist verlorn, vnd ist aus mit vns. [12] Darumb weissage, vnd sprich zu jnen, so spricht der HErr HERR, Sihe, ich wil ewre Greber auffthun, vnd wil euch, mein Volck, aus den selben er aus holen, vnd euch ins land Israel bringen. [13] Vnd solt erfaren das ich der HERR bin, wenn ich ewr Greber geöffnet, vnd euch, mein Volck, aus den selben bracht habe. [14] Vnd ich wil meinen Geist in euch geben, das jr wider leben sollet, vnd wil euch in ewer Land setzen, Vnd solt erfaren, das ich der HERR bin, Ich rede es, vnd thue es auch, spricht der HERR.

[15] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [16] Du Menschenkind, Nim dir ein Holtz, vnd schreibe dar auff, Des Juda vnd der kinder Israel sampt jren Zugethanen. Vnd nim noch ein Holtz vnd schreibe drauff, des Joseph, nemlich das holtz Ephraim, vnd des gantzen

---

7) da rausschet es,] d. 1—3., A.—F. da ward ein gros gerümpel, [[D. hebr. beb.: es ward laut (eig. eine Stimme, ein Geräusch [scil. liess sich hören]).]] — Vnd sihe, es regete sich, vnd die Gebeine] d. 1—3., A.—F. vnd die gebeine [[D. hebr. beb. hier: u. siehe, ein Erdbeben! u. die Gebeine ... In d. Var. ist וְהִנֵּה־רַעַשׁ (u. siehe, ein Erdbeben!) ausgelassen.]]

9) Weissage zum Winde, weissage, du Menschenkind,] d. 1—3., A.—F. Du menschen kind, Weissage, [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = 4 Codd. Kenn., worin הִנְּבֵא אֶל־הָרוּחַ fehlen.]] — aus den vier Winden,] d. 1—3., A.—F. von den vier örtern (d. 3., D.—F. o ft. ó), [[Text wörtl. vers. des Hebr.]] — Getödten] d. 1—3., A.—F. todten

10) ein seer gros Heer.] d. 1—3., A.—F. ein seer grosse menge.

11) Vnser Beine sind verdorret, vnd v. h. ist verlorn, vnd ist aus mit vns,] d. 1—3., A.—F. Wir sind verdorrete beine, vnd v. h. ist aus, vnd wir sind verloren, [[D. 1. Satz des Textes wörtl. = Hebr.]]

16) Nim dir ein Holtz,] d. 1—3., A.—F. Mache dir eine tafel — Des Juda vnd der kinder Israel sampt jren Zugethanen. Vnd nim noch ein Holtz] d. 1—3., A.—F. von Juda vnd den kindern Israel, seinen verwandten, Vnd mach noch eine tafel, — des Joseph, nemlich das holtz Ephraim,

hauſes Iſrael, ſampt jren Zugethanen, [17] Vnd thu eines zum andern zuſamen, das ein Holtz werde in deiner hand. [18] So nu dein Volck zu dir wird ſagen, vnd ſprechen, Wiltu vns nicht zeigen, was du damit meineſt? [19] So ſprich zu jnen, ſo ſpricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil das holtz Joſeph, welcher iſt in Ephraim hand, nemen, ſampt jren Zugethanen, den ſtemmen Iſrael, vnd wil ſie zu dem holtz Juda thun, vnd ein Holtz draus machen, vnd ſollen Eins in meiner hand ſein. [20] Vnd ſolt alſo die Höltzer, darauff du geſchrieben haſt, in deiner hand halten, das ſie zuſehen.

[21] Vnd ſolt zu jnen ſagen, ſo ſpricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil die kinder Iſrael holen, aus den Heiden, da hin ſie gezogen ſind, vnd wil ſie allenthalben ſamlen, vnd wil ſie wider in jr Land bringen. [22] Vnd wil ein einig Volck aus jnen machen, im Land auff dem gebirge Iſrael, vnd ſie ſollen alle ſampt einen einigen König haben. Vnd ſollen nicht mehr zwey Völcker, noch in zwey Königreich zurteilet ſein, [23] Sollen ſich auch nicht mehr verunreinigen mit jren Götzen vnd Greweln, vnd allerley ſünden. Ich wil jnen her aus helffen aus allen örtern, da ſie geſündigt haben, vnd wil ſie reinigen, Vnd ſollen mein Volck ſein, vnd ich wil jr Gott ſein.

[24] Vnd mein knecht Dauid ſol jr König, vnd jr aller einiger Hirte ſein. Vnd ſollen wandeln in meinen Rechten, vnd meine Gebot halten, vnd darnach thun. [25] Vnd ſie ſollen wider im Lande wonen, das ich meinem knecht Jacob gegeben habe, darinnen ewr Veter gewonet haben. Sie vnd jre Kinder, vnd Kindskinder, ſollen darin wonen, ewiglich, Vnd mein knecht Dauid ſol ewiglich jr Fürſt ſein. [26] Vnd ich wil mit jnen ein Bund des Frieden machen, das ſol ein ewiger Bund ſein mit jnen, vnd wil ſie erhalten vnd mehren, vnd mein Heiligthum ſol vnter jnen ſein ewiglich. [27] Vnd ich wil vnter jnen wonen, vnd wil jr Gott ſein, vnd ſie ſollen

---

vnd des gantzen hauſes Iſrael, ſampt jren Zugethanen,] d. 1—3., A.—F. von Joſeph vnd dem ſtam Ephraim, vnd dem gantzen haus Iſrael, ſeinen verwandten, [[Text „holtz Ephr." wörtl. überſ. des Hebr.]]

17) Vnd thu eines zum andern zuſamen, das ein Holtz werden in deiner hand.] d. 1—3., A.—F. Vnd faſſe die zwo zu ſamen jnn deine hand, das eine tafel werde. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Und bringe ſie zuſammen, eins zum andern, zu Einem Holze, daß ſie eins ſeien in deiner Hand.]]

18) So nu] d. 1. 2. Vnd ſo nu

19) das holtz Joſeph, welcher iſt in Ephraim hand,] d. 1—3., A.—F. den ſtam Joſeph, welcher iſt bey Ephraim, [[Text wörtl. = Hebr.]] — Zugethanen,] d. 1—3., A.—F. verwandten, — dem holtz Juda] d. 1—3., A.—F. dem ſtam Juda — vnd ein Holtz draus machen, vnd ſollen Eins in meiner hand ſein.] d. 1—3., A.—F. vnd aus beiden einen ſtam machen, jnn meiner hand, [[Text wörtl. überſ. des Hebr. (eig.: u. ich mache ſie zu Einem Holze ....).]]

20) die Höltzer] d. 1—3., A.—F. die tafeln,

26) des Frieden] d. 1—3., A.—F. der gnaden [[Text wörtl. = Hebr.]]

mein Volck sein. [28] Das auch die Heiden sollen erfaren, das ich der HERR bin, der Israel heilig machet, wenn mein Heiligthum ewiglich vnter jnen sein wird.

Cap. XXXVIII.

[1] Vnd des HERRN wort geschach zu mir, vnd sprach, [2] Du Menschenkind, wende dich gegen Gog, der im lande Magog ist, vnd der öberst Fürst in Mesech vnd Thubal, vnd weissage von jm, [3] vnd sprich. So spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil an dich Gog der du der öberst Fürst bist aus den Herrn in Mesech vnd Thubal, [4] Sihe, Ich wil dich herumb lencken, vnd wil dir einen Zaum ins Maul legen, vnd wil dich er aus füren, mit alle deinem Heer, Ros vnd Man, die alle wol gekleidet sind, vnd ist jr ein grosser Hauffe die alle tartschen vnd schilt, vnd schwert füren.

[5] Du füreſt mit dir Persen, Moren vnd Lybier, die alle schilt vnd helmen füren. [6] Dazu Gomer vnd alle sein Heer, sampt dem hause Thogarma, so gegen Mitternacht ligt, mit alle seinem Heer, Ja du füreſt ein gros Volck mit dir. [7] Wolan, rüste dich wol, Du vnd alle deine Hauffen, so bey dir sind, vnd sey du jr Heubtman, [8] Nach langer zeit soltu heimgesucht werden.

Zur letzten zeit, wirstu komen in das Land, das vom schwert widerbracht, vnd aus vielen Völckern zusamen komen ist, nemlich, auff die berge Israel, welche lange zeit wüste geweſt sind, vnd nu ausgefüret, aus vielen Völckern, vnd alle sicher wonen. [9] Du wirst er auff ziehen, vnd daher komen mit

---

28) wenn mein Heiligthum ewiglich vnter jnen sein wird.] d. 1—3., A.—F. Denn mein Heiligthum sol ewiglich vnter jnen (d. 1. 2. jn) sein.

XXXVIII. *) 2) der öberst Fürst] d. 1—3., A.—F., γ. ein Fürst aus den Herren Jn Text u. Var. ist ראשׁ als Nom. appell. (Oberster, Herr) aufgef., wie auch Vulg. u. unter den neuern Exegeten z. B. Ewald נְשִׂיא ראשׁ durch „principem capitis" u. „den Hauptfürsten" überſ. (ebenso Targ., Syr., Aquila). Dieſes ist ab. hier vielm. mit LXX., Symm., Theodot. u. Gesenius, de Wette, Hitzig u. A. zu überſ.: „den Fürsten von Rosch", da ראשׁ in u. V. 3., sowie Hesek. 39, 1. Eigenname eines scythischen Volkes ist, vgl. Gesenii Thesaur. d. W. u. Hitzig z. d. St.] — Thubal,] B. Tubal, [Textf. richt. = תובל.]

3) der öberst Fürst] d. 1—3., A.—F., γ. ein Fürst [D. Hebr. bed. hier wie 1. „den Fürsten von Rosch."] — Thubal] d. 2. Tubal

4) wol gekleidet] d. 1—3., A.—F. wol gerüst γ. wol geputzt [Text wörtl. nach d. Hebr.] — tartschen] d. 1—3., A.—F. spies [Vgl. Anm. zu Jer. 46, 3.]

5) mit dir Persen] B. mit dir die Persen

6) vnd alle sein Heer,] d. 1—3., A.—F., γ. vnd sein heer, [Text wörtl. = er.]

8) Nach langer zeit soltu heimgesucht werden.] d. 1—3., A.—F. du solt noch zu letzt widder gestrafft werden. [D. Hebr. bed. hier: nach langer Zeit wirst du wohl erhalten.] — vnd aus vielen V.] d. 2. vnnd vielen v.

*) Die übrigen Varianten von γ. hierzu s. am Schlusse der Einleitung.

groſſem vngeſtüm, vnd wirſt ſein, wie ein Wolcke, das Land zu bedecken, du vnd alle dein Heer, vnd das gros Volck mit dir.

[10] So ſpricht der HErr HERR, Zu der zeit, wirſtu dir ſolchs furnemen, vnd wirſts böſe im ſinn haben, [11] vnd gedencken, Ich wil das Land on Mauren vberfallen, Vnd vber die komen, ſo ſtill vnd ſicher wonen, als die alle on mauren da ſitzen, vnd haben weder riegel noch thor, [12] Auff das du rauben vnd plündern mügeſt, vnd deine hand laſſen gehen vber die verſtöreten, ſo wider bewonet ſind, vnd vber das Volck, ſo aus der Heiden zuſamen gerafft iſt, vnd ſich in die narung vnd Güter geſchickt hat, vnd mitten im Lande wonet.

[13] Das Reicharabia, Dedan vnd die Kauffleute auff dem Meer, vnd alle Gewaltigen, die daſelbſt ſind, werden zu dir ſagen, Ich meine ja, du ſeieſt recht komen, zu rauben, vnd haſt deine Hauffen verſamlet zu plündern, Auff das du wegnemeſt, Silber vnd Gold, vnd ſamleſt Viehe vnd Güter, vnd groſſen Raub treibeſt.

[14] Darumb ſo weiſſage, du Menſchenkind, vnd ſprich zu Gog, ſo ſpricht der HErr HERR, Iſts nicht alſo? Das du wirſt mercken, wenn mein volck ſicher wonen wird, [15] So wirſtu komen aus deinem Ort, nemlich, von den enden gegen Mitternacht, du vnd gros Volck mit dir, alle zu roſſe ein groſſer Hauffe, vnd ein mechtiges Heer, [16] vnd wirſt er auff ziehen, vber mein volck Iſrael, wie ein Wolcke, das Land zubedecken, Solchs wird zur letzten zeit geſchehen. Ich wil dich aber darumb in mein Land komen laſſen, auff das die Heiden mich erkennen, wie ich an dir O Gog, geheiliget werde fur jren augen.

---

9) wie ein Wolcke, das Land zu bedecken,] d. 1—3., A.—F. wie ein wetter, ſo das land bedecket, [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]] — vnd alle dein Heer,] d. 1—3., A.—F., γ. vnd dein heer, [[In d. Var. iſt ebenſo wie V. 6. כָּל־ ausgel.]]

10) wirſts] d. 2. wirſt

11) das Land on Mauren] d. 1—3., A.—F., γ. das vnbewaret land [[d. h. des = אֶרֶץ פְּרָזוֹת (eig.: das Land der Plänen, ein offenes Land, ein Land, worin es keine feſte Städte gibt).]] — ſtill vnd ſicher] d. 1—3., A.—F., γ. ſicher vnd on ſorge

12) wider bewonet ſ.] d. 1—3., A.—F, γ. widderbracht ſ. [[D. Text drückt das im Orig.-Texte ſtehende נוֹשָׁבוֹת (Niph. v. יָשַׁב „wohnen"), d. Var. dag. תּוּשָׁבוֹת (v. Niph. v. שׁוּב „wiederkehren") od. מוּשָׁבוֹת (Hoph. v. שׁוּב) aus.]] — aus der Heiden] d. 1—3., A.—I., γ. aus den Heiden [[Text Druckf.]] — vnd ſich in die narung vnd Güter geſchickt hat,] d. 1—3., A.—F., γ. vnd ſich jnn die narung gericht, vnd kaum geſetzt hat, [[D. Hebr. bed. wörtl.: das ſich Habe u. Güter erwirbt.]]

13) Reicharabia,] d. 1—3., A.—F., γ. Reich Arabia, [[Vergleiche Anmerk. zu 1. Kön. 10, 1.]]

14) mein volck] d. 1—3., A.—I., γ. mein volck Iſrael [[Var. = Hebr., LXX., Vulg.; Text Druckf.]]

16) wie ein Wolcke, das Land zubedecken,] d. 1—3., A.—F. wie ein wetter, das das land bedeckt,

[17] So spricht der HErr HERR, Du bists, von dem ich vor zeiten gesagt habe, durch meine Diener, die Propheten in Israel, die zur selbigen zeit weissagten, das ich dich vber sie komen lassen wolt. [18] Vnd es wird geschehen, zur zeit, wenn Gog komen wird, vber das land Israel, spricht der HErr HERR, wird er auff ziehen mein zorn, in meinem grim. [19] Vnd ich rede solchs in meinem eiuer, vnd im fewr meines zorns, Denn zur selbigen zeit, wird gros zittern sein im lande Israel, [20] das fur meinem Angesicht zittern sollen, die Fisch im meer, die Vögel vnter dem himel, das Viehe auff dem felde, vnd alles was sich regt vnd wegt auff dem Lande, vnd alle Menschen, so auff der erden sind, vnd sollen die Berge vmbgekeret werden, vnd die wende vnd alle mauren zu boden fallen.

[21] Ich wil aber vber jn ruffen dem Schwert, auff alle meinen Bergen, spricht der HErr HERR, Das eins jglichen schwert, sol wider den andern sein. [22] Vnd ich wil jn richten, mit Pestilentz vnd Blut, vnd vil regen lassen, Platzregen mit schlossen, fewr vnd schwefel, vber jn vnd ein Heer, vnd vber das grosse Volck, das mit jm ist. Also wil ich denn herrlich, heilig vnd bekand werden, fur vielen Heiden, Das sie erfaren sollen, das ich der HERR bin.

Cap. XXXIX.

[1] Vnd du Menschenkind, weissage wider Gog, vnd sprich, Also spricht der HErr HERR, Sihe, Ich wil an dich Gog, der du der öberst Fürst ist in Mesech vnd Thubal, [2] Sihe, Ich wil dich herumb lencken, vnd zcken, vnd aus den enden von Mitternacht bringen, vnd auff die berge Israel komen lassen. [3] Vnd wil dir den Bogen aus deiner lincken Hand schlahen, vnd deine Pfeile aus deiner rechten hand werffen. [4] Auff den bergen Israel soltu nidergelegt werden, du mit alle deinem Heer, vnd mit dem Volck, das bey dir ist. Ich wil dich den Vogeln, wo her sie fliegen, vnd den Thieren auff dem felde, zu fressen geben, [5] Du solt auff dem felde darnider ligen, Denn ich der HErr HERR habs gesagt.

[6] Vnd ich wil fewr werffen, vber Magog, vnd vber die, so in den Inseln sicher wonen, Vnd sollens erfaren, das ich der HERR bin. [7] Denn ich wil meinen heiligen Namen kund machen vnter meinem volck Israel, vnd wil meinen heiligen Namen nicht lenger schenden lassen, Sondern die Heiden sollen erfaren, das ich der HERR bin, der Heilige in Is-

---

XXXIX. *) 1) der öberst Fürst bist in] d. 1—3., A.—F., γ. ein Fürst bi, aus den herrn jnn [[Vgl. Anm. zu Hesek. 38, 2.]]
2) herumb] d. 2. hierumb
4) fliegen,] d. 2. fliehen,
*) Die übrigen Varianten von γ. hierzu s. am Schlusse der Einleitung.

rael. [8] Sihe, Es ist schon komen vnd geschehen, spricht der HErr HERR, Das ist der tag, dauon ich geredt hab.

[9] Vnd die Bürger in stedten Israel, werden er aus gehen vnd fewr machen, vnd verbrennen, die Woffen, Schild, Tartschen, Bogen, Pfeil, Fauststangen vnd lange Spiesse, vnd werden sieben jar lang Fewrwerck da mit halten, [10] das sie nicht dürffen Holtz auff dem felde holen, noch im walde hawen, sondern von den Woffen, werden sie fewr halten. Vnd sollen rauben, von denen sie beraubt sind, vnd plündern, von denen sie geplündert sind, spricht der HErr HERR.

[11] Vnd sol zu der zeit geschehen, da wil ich Gog einen ort geben, zum Begrebnis in Israel, nemlich, das Thal, da man gehet am Meer gegen morgen, also, das die, so fur vbergehen, sich da fur scheuwen werden, weil man daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat, vnd sol heissen, Gogs Hauffenthal. [12] Es wird sie aber das haus Israel begraben, sieben monden lang, da mit das Land gereiniget werde. [13] Ja alles Volck im Lande wird an jnen zu begraben haben, vnd werden rhum dauon haben, Das ich des tages meine Herrligkeit erzeiget habe, spricht der HErr HERR.

[14] Vnd sie werden Leute aussondern, die stets im Lande vmbher gehen, vnd mit denselbigen, die Todtengreber zu begraben die vbrigen auff dem Lande, auff das es gereiniget werde, Nach sieben monden, werden sie forschen. [15] Vnd die, so im Lande vmbher gehen, vnd etwa eines Menschen bein sehen, werden da bey ein Mal auffrichten, bis es die Todtengreber auch in Gogs Hauffen thal begraben. [16] So sol auch die Stad heissen, Hamona, Also werden sie das Land reinigen.

[17] Nu, du Menschenkind, so spricht der HErr HERR, Sage allen Vogeln, wo her sie fliegen, vnd allen Thieren auff dem felde, Samlet euch vnd kompt her, findet euch allenthalben zu hauffe, zu meinem Schlachtopffer, das ich euch schlachte, ein gros Schlachtopffer auff den bergen Israel, vnd fresset Fleisch, vnd saufft Blut. [18] Fleisch der Starcken solt jr fressen, vnd blut der Fürsten auff erden, solt ihr sauffen, der Widder, der Hemel, der Böcke, der Ochsen, die allzumal feist vnd wol gemestet sind. [19] Vnd solt das fette fressen, das jr vol werdet, vnd das blut sauffen, das jr trunken werdet, von dem Schlachtopffer, das ich euch schlachte. [20] Settiget euch nu vber meinem tisch, von Rossen vnd Reutern, von Starcken vnd allerley Kriegsleuten, spricht der HErr HERR.

---

9) Tartschen,] d. 1—3., A.—F., γ. spies, [[Vgl. Hesek. 38, 4.]] — Faustst angen vnd lange Spiesse,] d. 1—3., A.—F., γ. stecken vnd stangen [[Text wieder = Hes.

11) Vnd sol] d. 2. Vnd solt — einen ort] d. 1—3., A.—F., γ. eine Stat

20) sprich] d. 1—3., A.—L., γ. spricht [[Text Druckf.]]

[21] Vnd ich wil meine Herrligkeit vnter die Heiden bringen, Das alle Heiden ſehen ſollen, mein vrteil, das ich habe gehen laſſen, vnd meine Hand, die ich an ſie gelegt habe, [22] Vnd alſo das haus Iſrael erfare, das ich der HERR jr Gott bin, von dem tage, vnd hin fürder. [23] Vnd die Heiden erfaren, wie das haus Iſrael vmb ſeiner miſſethat willen, ſey weggefüret, vnd das ſie ſich an Mir verſündiget hatten. Darumb habe ich mein Angeſicht für jnen verborgen vnd habe ſie vbergeben, in die hende jrer Widerſacher, das ſie allzumal durchs Schwert fallen muſten. [24] Ich habe jnen gethan, wie jre ſünde vnd vbertretten verdienet haben, vnd alſo mein Angeſicht fur jnen verborgen.

[25] Darumb ſo ſpricht der HErr HERR, Nu wil ich das gefengnis Jacob wenden, vnd mich des gantzen hauſes Iſrael erbarmen, vnd vmb meinen heiligen Namen eiuern. [26] Sie aber werden jre ſchmach vnd alle jre ſünde, da mit ſie ſich an mir verſündigt haben, tragen, wenn ſie nu ſicher in jrem Lande wonen, das ſie niemand ſchrecke, [27] Vnd ich ſie wider aus den Völckern bracht, vnd aus den Landen jrer Feinde verſamlet habe, vnd ich in jnen geheiliget worden bin, fur den augen vieler Heiden. [28] Alſo werden ſie erfaren, das ich der HERR jr Gott bin, der ich ſie habe laſſen unter die Heiden wegfüren, vnd widerumb in jr Land verſamlen, vnd nicht einen von jnen dort gelaſſen habe. [29] Vnd wil mein Angeſicht nicht mehr fur jnen verbergen, Denn ich habe meinen Geiſt, vber das haus Iſrael ausgegoſſen, ſpricht der HErr HERR.

Cap. XL.

[1] Im fünff vnd zwenzigſten jar vnſers Gefengnis, im anfang des jars, im zehenden tag des mondes, das iſt das vierzehend jar, nach dem die Stad geſchlagen war. Eben am ſelbigen tage kam des HERRN Hand vber mich, vnd füret mich daſelbſt hin [2] durch göttliche Geſichte, nemlich,

---

23) die Heiden] d. 1—3., A.—F., γ. auch alle Heiden [[Text = Hebr. u. Vulg. (die Völker); Var. = LXX. πάντα τὰ ἔθνη.]] — fur jnen] γ. von yhn. Ebenſo v. 24. 29.

25) das gefengnis J. wenden,] d. 1—3., A.—F. die gefangenen J. erlöſen, γ. die gefengnis J. widder bringen, [[D. Hebr. bed.: die Gefangenen J. zurückführen.]]

26) alle jre ſünde,] d. 1—3., A.—F., γ. jre ſunde (d. 3. ú ſt. u) [[Text = wohl. hebr. Lesart u. Vulg.; Var. = 3 Codd. Kenn., worin כָּל (alle) fehlt, u. LXX.]] tragen,] d. 1—3., A.—F., γ. gerne tragen, [[„gerne" in d. Var. freier Zuſatz.]] — nn ſie nu] d. 1—3., A.—I., γ. wenn ſie nur — wonen,] d. 1—3., —F., γ. wonen mügen,

XL. 1) im anfang des jars, am zehenden tag des mondes,] d. 1—3., — F. am zehenden tag des erſten monden, [[Text = Hebr., Vulg.; Var. = LXX.]] geſchlagen] d. 1—3., A.—F. zurſtöret

ins land Israel. Vnd stellet mich auff einen seer hohen Berg, darauff wars, wie eine gebawete Stad vom mittag her werts.

[3] Vnd da er mich daselbs hin bracht hatte, Sihe, da war ein Man, des gestalt war wie Ertz, der hatte eine leinen Schnur vnd ein Mesruten in seiner hand, vnd stund vnter dem Thor. [4] Vnd er sprach zu mir, Du Menschenkind, sihe vnd höre vleissig zu, vnd mercke eben drauff, was ich dir zeigen wil, Denn darumb bistu hergebracht, das ich dir solchs zeige, Auf das du solchs alles, was du hie sihest, verkündigest dem hause Israel.

[5] Vnd sihe, Es gieng eine Maur auswendig am Hause rings vmbher, vnd der Man hatte die Mesruten in der hand, die war sechs Ellen lang, ein jgliche elle war eine handbreit lenger denn ein gemeine elle, Vnd er mas das Gebew in die breite eine Ruten, vnd in die höhe auch eine ruten.

[6] Vnd er kam zum thor, das gegen Morgen lag, vnd gieng hin auff auff seinen staffen, vnd mas die schwellen am thor, eine jgliche schwelle eine Ruten breit. [7] Vnd die Gemach, so beider seits neben dem thor waren, mas er auch, nach der lenge eine rute, vnd nach der breite eine rute, Vnd der raum zwischen den Gemachen, war fünff ellen weit, Vnd er mas auch die schwellen am thor neben der Halle von inwendig, eine rute.

---

2) darauff wars, wie eine gebawete Stad vom mittag her werts d. 1—3., A.—F. darauff sahe ich ein gesichte, wie eine gebawete stad gegen Mi... [Text wörtl. = Hebr.]

3) Sihe, da war] d. 2. da war [Text = Hebr., LXX., Vulg.; Bas. u. dt. Druckf.] — des gestalt war wie Ertz, der hatte eine leinen Schn... vnd ein Mesruten in seiner hand, vnd stund vnter dem Thor.] d. 1—3. A.—F. des angesichte glentzete wie ertz, der stund vnter dem thor, vnd hatte eine ... schnur vnd eine meßruten jnn seiner hand, [D. Wortfolge des Textes = Hebr.]

4) bistu hergebracht,] d. 1—3., A.—F. hab ich dich her gebracht, [Text wörtl. Übers. des Hebr.]

5) die war sechs Ellen lang, ein jgliche elle war eine handbreit lenger denn ein gemein elle, Vnd er mas das Gebew in die breite eine Ruten, vnd in die höhe auch eine ruten.] d. 1—3., A.—F. war sechs ellen, vnd einer handbreit lang, Vnd er maß das gebew jnn die weite vnd die höhe, mit einerley ruten. [Text richt. Übers. des Hebr., ind. בְּאַמָּה וְטֹפַח (eig.: mit Elle u. Handbreite) mit Recht als Bezeichn. der Länge der einzelnen Ellen aufgef. ist, während d. Var. wie in d. Vulg. bloß וְטֹפַח „und eine Handbreite" ausgebr. u. dieses als einmaliger Zusatz zu den 6 Ellen (statt zu jeder einzelnen derselben) aufgef. ist. — Ebenso ist auch an ... אַחַד, welches d. Var. durch „einerley" ausdr., im Texte richt. durch „eine" übers.]

6) eine jgliche schwelle einer Ruten breit.] d. 1—3., A.—F. ... der lenge vnd nach der breite mit einerley ruten, [D. Hebr. bed. wörtl.: eine Rute u. eine Schwelle eine Ruthe breit.]

7) nach der lenge eine rute, vnd nach der breite eine rute, Vnd der raum zwischen den Gemachen, war f. e weit,] d. 1—3., A.—F. nach der lenge vnd nach der breite, mit einerley ruten, Vnd der raum da zwischen beiderseits, war f. e breit, [Text wörtl. = Hebr. (d. letzte Satz nach d. Hebr. eig.: und zwischen den Gemächern fünf Ellen).] — Vnd er mas auch die schwellen am thor ...

[8] Vnd er mas die Halle am thor von inwendig eine Rute, [9] Vnd mas die Halle am thor acht ellen, vnd seine Ercker zwo ellen, Vnd die Halle von inwendig des thors. [10] Vnd der Gemach waren auff jglicher seiten drey, am thor gegen Morgen, ja eins so weit als das ander, Vnd stunden auff beiden seiten Ercker, die waren gleich gros.

[11] Darnach mas er die weite der Thür im thor, nemlich, zehen ellen, vnd die lenge des thors dreizehen ellen. [12] Vnd forne an den Gemachen, waren raum auff beiden seiten, ja einer ellen, Aber die Gemach waren ja sechs ellen, auff beiden seiten.

[13] Da zu mas er das Thor vom dach des Gemachs, bis zu des thors dach fünff vnd zwenzig ellen breit, vnd eine thür stund gegen der andern.

[14] Er machte auch Ercker, sechzig ellen, vnd vor jglichem Ercker einen Vorhof am thor rings herumb. [15] Vnd bis an die Halle am innern thor, da man hin ein gehet, waren funffzig ellen.

---

en der Halle von inwendig, eine rute.] d. 1—3., A.—F. Vnd er mas auch die schwellen vnter der Halle jnnwendig am thor, mit einerley ruten. [[D. Hebr. beb. wörtl.: u. die Thorschwelle neben der Halle des Thores inwendig, eine Ruthe. — Die Ww. „Vnd mas auch" in Text u. Var. freier Zusatz aus d. Vorhergeh.]]

8) Vnd er mas die Halle am thor von inwendig eine Rute, 9) Vnd mas die Halle am thor acht ellen, vnd seine Ercker zwo ellen, Vnd die Halle von inwendig des thors.] d. 1—3., A.—F. Vnd maſs die Halle jnnwendig des thors, die war einer ruten weit, vnd seine ercker dran (d. 1. 2. daran), die waren zwo ellen weit, Das macht zu hauff acht ellen, Die Halle der stund jnnwendig des thors, [[Text wörtl. = Hebr.]]

10) auff beiden seiten] d. 1—3., A.—F. auff beider seiten

11) die weite der Thür im thor,] d. 1—3., A.—F. den raum des gantzen thors, [[D. Hebr. beb. eig.: die Breite der Öffnung des Thores.]] — die lenge] d. 1—3., A.—F. die höhe [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

12) raum] d. 1—3., A.—F. bencke [[D. Hebr. von V. 12. beb. wörtl.: und [er hat] einen Rand vor den Gemächern, eine Elle, und eine Elle Rand von der andern Seite, und das Gemach sechs Ellen von dieser, und sechs Ellen von jener Seite.]] — ja einer ellen,] d. 1—3., A.—F. ja einer ellen breit, — ja sechs ellen,] d. 1—3., A.—F. sechs ellen weit,

13) Da zu mas er das Thor vom dach des Gemachs, bis zu des thors dach fünff vnd zwenzig ellen breit, vnd eine thür stund gegen der andern.] d. 1—3., A.—F. Dazu mas er den gantzen raum, vom gemach auff der einen seiten des thors, zum gemach auff der andern seiten, das waren funff (C., D. fünff) vnd zwenzig ellen von einer thür zu der (d. 2., D., F. zur) andern [[Text wörtl. = Hebr. nur statt „bis zu des thors dach" beb. d. Hebr.: „bis zu seinem Dach" d. h. bis zum Dache des andern Gemaches [daher in d. Var. „zum gemach auff der andern seiten"]). Vgl. Hitzig z. St.]]

14) Ercker, [ellen, vnd vor jglichem Ercker einen Vorhof am thor rings herumb.] d. 1—3., A.—F. thürme, [ellen hoch, vnd vor jglichem (d. 1., —C. jglichen) thurm einen freien platz am thor herumb. [[Vgl. Anm. zu V. 16.]]

15) thor, da man hin ein gehet,] d. 1—3., A.—F. thor, [[Text = Hebr. (eig.: Thor des Eingangs); in d. Var. ist אולם (Eingang) ausgelassen.]]

[16] Vnd es waren enge Fenſterlin an den Gemachen vnd Erckern hin ein werds, am thor rings vmbher, Alſo waren auch Fenſter inwendig an den Hallen herumb, Vnd an den Erckern vmbher war Palmlaubwerck.

[17] Vnd er füret mich weiter zum euſſern Vorhof, vnd ſihe, da waren Kamern, vnd ein pflaſter gemacht im Vorhofe herumb, vnd dreiſſig Kamern auff dem pflaſter. [18] Vnd es war das höher Pflaſter an den Thoren, ſo lang die thore waren, am nidrigen Pflaſter.

[19] Vnd er mas die breite des vntern thors fur dem innern Hofe auswendig hundert ellen, beide gegen Morgen vnd Mitternacht.

[20] Alſo mas er auch das Thor, ſo gegen Mitternacht lag, am euſſern Vorhof, nach der lenge vnd breite, [21] Das hatte auch auff jeder ſeiten drey Gemach. Vnd hatte auch ſeine Ercker vnd Hallen, gleich ſo gros, wie am vorigen Thor, Funffzig ellen die lenge, vnd fünff vnd zwenzig ellen die breite. [22] Vnd hatte auch ſeine Fenſter vnd ſeine Hallen, vnd ſeine Palmlaubwerck, gleich wie das thor gegen Morgen, Vnd hatte ſieben ſtuffen, da man hin auff gieng, vnd hatte ſeine Halle da vor.

---

16) Erckern] d. 1—3., A.—F. thürmen [[אַיִל, das hier u. V. 14. im Text, V. 8. in Text u. Var.) durch „Ercker", in d. Var. durch „thurm" überſ. iſt, bed. in d. Baukunſt die verzierte Einfaſſung u. Bekleidung der Thür, mit Säulenpfoſten, Fries u. Socul, d. auch ohne Beziehung auf die Thür, im Plur. die hervorſtehenden Theile oder Felder an der Front des Gebäudes, auf denen die Säulen u. Palmen ſich befinden, u. zwiſchen welchen die Vertiefungen für die Fenſter. de Wette u. Hitzig überſ. „Pfeiler", Ewald: „Vorſprung."]] — am thor rings vmbher,] d. 1—3., A.—F. zu beiden ſeiten des thors vmbher, [[Text wörtl. = Hebr.]] — Fenſter inwendig] d. 1—3., A.—F. fenſter [[Text = Hebr.; in d. Var iſt לְפָנִימָה (inwendig) ausgelaſſen.]] — Vnd an den Erckern vmbher war Palmlaubwerck.] d. 1—3., A.—F. Vnd oben an den thürmen vmbher, war ſchön laubwerck. [[D. im Text durch „Palmlaubwerck", in d. Var. durch „ſchön laubwerck" überſ. תְּמֹרִים bed. Palmenzweige, als architectoniſchen Zierrath.]]

17) ein pflaſter gemacht im Vorhofe herumb,] d. 1—3., A.—F. pflaſter fur dem vorhofe herumb,

18) Vnd es war das höher Pflaſter an den Thoren, ſo lang die thore waren, am nidrigen Pflaſter.] d. 1—3., A.—F. Vnd das pflaſter zwiſchen beiden thoren, vnten am bodem, war ſo weit, als von einem thor zum andern [[D. Hebr. bed.: Und das Pflaſter war zur Seite der Thore, gleichlaufend der Länge der Thore, nämlich das untere Steinpflaſter.]]

19) Vnd er mas die breite des vntern thors fur dem innern Hofe auswendig hundert ellen, beide gegen Morgen vnd Mitternacht.] d. 1—3., A.—F. Vnd er mas die lenge vnd die breite von dem euſſern thor, bis zum innern vorhofe, nemlich, hundert ellen. [[Text wörtl. = Hebr. (aber ſtatt „des untern — auswendig" eig.: „von vorn an dem untern Thore bis vor den innern Vorhof auswendig"

21) ſ. Ercker] d. 1—3., A.—F. ſ. thürme — Funffzig ellen die lenge vnd fünff vnd zwenzig ellen die breite.] d. 1—3., A.—F. Vnd der raum war auch funffzig (A., C. ú ſt. u) ellen jnn die lenge, Vnd zwiſſchen den gemachen waren auch fünff (d. 1. 2. funff) vnd zwentzig ellen, [[Text wörtl. überſ. das Hebr.

22) vnd ſeine Hallen, vnd ſeine Palmlaubwerck,] d. 1—3., A.—F.

[23] Vnd es war das Thor am innern Vorhof, gegen das thor ſo gegen der mitternacht vnd morgen ſtund, Vnd mas hundert ellen von einem thor zum andern.

[24] Darnach füret er mich gegen Mittag, Vnd ſihe, da war auch ein thor gegen Mittag, vnd er mas ſeine Ercker vnd Hallen, gleich als die andern, [25] Die hatten auch Fenſter vnd Hallen vmbher, gleich wie jene fenſter, funffzig ellen lang, vnd fünff vnd zwenzig ellen breit. [26] Vnd waren auch ſieben ſtuffen hin auff, vnd eine Halle da vor, vnd Palmlaubwerck an ſeinen Erckern, auff jglicher ſeiten.

[27] Vnd er mas auch das thor am innern Vorhofe, gegen Mittag, nemlich, hundert ellen von dem einen mittags thor zum andern.

[28] Vnd er füret mich weiter durchs mittags thor, in den innern Vorhof, Vnd mas das ſelb thor gegen mittag, gleich ſo gros wie die andern, [29] mit ſeinen Gemachen, Erckern vnd Hallen, vnd mit Fenſtern vnd Hallen dran, eben ſo gros wie jene vmbher, funffzig ellen lang, vnd fünff vnd zwenzig ellen breit.

[30] Vnd es gienge eine Halle herumb, fünff vnd zwenzig ellen lang, vnd fünff ellen breit, [31] Dieſelbige ſtund forne gegen dem euſſern Vor-

---

n den Hallen, vnd laub werck an den thürmen (B. thürmern), [[Text = Hebr.; in d. ar. iſt, abweichend vom Hebr., hinzugef. „an den thürmen" (= בְּאֵילִים).]]

23) Vnd es war das Thor am i. Vorhof, gegen das thor ſo gegen er mitternacht vnd morgen ſtund, Vnd mas hundert ellen von einem hor zum andern.] d. 1—3., A.—F. Vnd er mas auch das thor am j. vorhof, gen mitternacht, Da war hundert ellen von einem thor zum andern, gleich wie gegen orgen. [[Text wörtl. = Hebr.]]

24) mich] d. 1—3., A.—F. mich auch — ein thor gegen Mittag] 1—3., A.—F. ein thor [[Text = Hebr.; in d. Var. iſt דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם (gegen Süden) ügel.]] — Ercker] d. 1—3., A.—F. thürme — gleich als die andern.] 1—3., A.—F. gleich ſo gros als die andern. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „nach dieſen aßen."]]

25) Die hatten auch Fenſter vnd Hallen] d. 1—3., A.—F. Die hat- auch fenſter [[D. Hebr. bed.: „u. Fenſter waren an ihm u. an ſeinen Hallen;" in d. Var. וּלְאֵילָמָיו (u. an ſeinen Hallen) ausgel.]] — funffzig ellen lang] d. 1—3., —F. Vnd der raum war auch funffzig ellen lang, [[Text wörtl. = Hebr. (eig.: f. E. Länge).]]

26) Palmlaubwerck an ſeinen Erckern,] d. 1—3., A.—F. laubwerck ſeinen thürmen,

28) gleich ſo gros] d. 1. 2., A.—C. gleich gros

29) Erckern] d. 1—3., A.—F. thürmen — v. Hallen, vnd mit Fenſtern d Hallen dran, eben ſo gros wie jene vmbher, f. ellen lang,] d. 1—3., —F. v. Hallen, vnd mit fenſtern dran, eben ſo gros wie jene, Vnd der raum vmb- , war auch f. ellen lang, [[D. Hebr. bed.: „u. ſeine Hallen nach dieſen Maßen. Und Fen- waren an ihm u. ſeiner Halle ringsum; f. E. die Länge."]]

30) lang,] d. 1—3., A.—F. hoch, [[D. Hebr. bed. wörtl.: die Länge.]]

hof, vnd hatte auch Palmlaubwerck an den Erckern, Es waren aber acht stuffen hin auff zu gehen.

[32] Darnach füret er mich zum innern Thor, gegen morgen, vnd mas das selbige, gleich so gros, wie die andern, [33] mit seinen Gemachen, Erckern vnd Hallen, vnd jren Fenstern vnd Hallen vmbher, gleich so gros wie die andern. Funffzig ellen lang, vnd fünff vnd zwenzig ellen breit. [34] Vnd hatte auch eine Halle gegen dem eussern Vorhof, vnd Palmlaubwerck an den Erckern, zu beiden seiten, vnd acht stuffen hin auff.

[35] Darnach füret er mich zum Thor gegen Mitternacht, das mas er gleich so gros, wie die andern, [36] mit seinen Gemachen, Erckern vnd Hallen, vnd jren Fenstern vnd Hallen vmbher. Funffzig ellen lang, vnd fünff vnd zwenzig ellen breit. [37] Vnd hatte auch eine Halle gegen dem eussern Vorhofe, vnd Palmlaubwerck an den Erckern zu beiden seiten, vnd acht stuffen hin auff.

[38] Vnd vnten an den Erckern an jedem thor, war eine Kamer mit einer thür darein man das Brandopffer thet. [39] Aber in der Halle fur dem thor, stunden auff jglicher seiten zween Tissche, darauff man die Brandopffer, Sündopffer vnd Schuldopffer schlachten solt, [40] Vnd heraus werds zur seiten da man hin auff gehet zum thor, gegen Mitternacht, stunden auch zween tissche, vnd an der andern seiten vnter der Halle des thors, auch zween tissche. [41] Also stunden auff jeder seiten vor dem thor, vier tissche, Das sind acht tissche zu hauff, darauff man schlachtet.

[42] Vnd die vier Tissche zum Brandopffer gemacht, waren aus ge-

---

31) Palmlaubwerck an den Erckern,] d. 1—3., A.—F. laubwerck an den thürmen, d. 2. haubtleute an den thürmen, [[„haubtleute" in d. 2. Var. Druck.]

32) mich] d. 1—3., A.—F. mich auch

33) Erckern] d. 1—3., A.—F. thürmen — jren Fenstern vnd Hallen vmbher,] d. 1—3., A.—F. jren fenstern dran, [[D. Hebr. beb.: „u. Fenster waren an ihm u. an seinen Hallen ringsum;" in d. Var. ist וּלְאֵלַמָּו (u. an seinen Hallen) ausgelassen. — Funffzig ellen lang,] d. 1—3., A.—F. Vnd der raum war auch funffzig (d. 3., A.—F. ú st. u) ellen lang,

34) Palmlaubwerck an den Erckern,] d. 1—3., A.—F. laubwerck an den thürmen

35) mich] d. 1—3., A.—F. mich auch

36) Erckern] d. 1—3., A.—F. thürmen — j. Fenstern vnd Hallen vmbher. Funffzig ellen lang,] d. 1—3., A.—F. j. fenstern vmbher, Vnd der raum war auch funffzig (d. 3., A.—E. ú st. u) ellen lang,

37) Palmlaubwerck an den Erckern] d. 1—3., A.—F. laubwerck an den thürmen

38) Erckern] d. 1—3., A.—F. thürmen — darein man d. B. thet d. 1—3., A.—F. darinn man d. b. wussch, [[הֵדִיחַ ist in d. Var. richt. in d. Bd. „abwaschen, reinigen", im Texte dag. in d. [ihm nicht zukommenden] Bed. „hineinthun" aufgef.

42) V. die vier Tissche zum Brandopffer gemacht, waren aus ge-

hawen Steinen, ja anderhalbe ellen lang vnd breit, vnd einer ellen hoch, Darauff man legete allerley Gerete, da mit man Brandopffer vnd ander Opffer ſchlachtet. [43] Vnd es giengen Leiſten herumb, hinein werds gebogen, einer Quehrhand hoch, Vnd auff die Tiſche ſolt man das Opfferfleiſch legen.

[44] Vnd auſſen fur dem innern Thor waren Kamern fur die Senger, im innern Vorhofe, Eine an der ſeiten neben dem thor zur Mitternacht, die ſahe gegen Mittag, Die ander, zur ſeiten gegen Morgen, die ſahe gegen Mitternacht.

[45] Vnd er ſprach zu mir, Die Kamer gegen Mittag, gehöret den Prieſtern, die im Hauſe dienen ſollen. [46] Aber die Kamer gegen Mitternacht, gehöret den Prieſtern, ſo auff dem Altar dienen. Dis ſind die kinder Zadok, welche allein vnter den kindern Leui fur den HERRN tretten ſollen jm zu dienen.

[47] Vnd er mas den platz im Hauſe, nemlich, hundert ellen lang, vnd hundert ellen breit, ins geuierde, Vnd der Altar ſtund eben forne vor dem Tempel.

[48] Vnd er füret mich hinein zur Halle des Tempels, vnd mas die Halle, fünff ellen auff jeder ſeiten, vnd das Thor drey ellen weit auff jeder ſeiten. [49] Aber die Halle war zwenzig ellen lang, vnd eilff ellen weit, vnd hatte ſtuffen, da man hin auff gieng, Vnd Pfeiler ſtunden vnten an den Erckern, auff jeder ſeiten einer.

Cap. XLI.

[1] Vnd er füret mich hinein in den Tempel, vnd mas die Ercker an den

---

awen Steinen,] d. 1—3., A.—F. V. d. tiſſche waren zum brandopffer gemacht, is gehawen ſteinen, [[Text = Hebr.; in d. Var. iſt אַרְבַּעָה (vier) ausgel.]] — a. Ge=te] d. 1—3., A.—F. zeug (D.—F. zeuge) — da mit man Br.] B. da it br. [[Var. Druckf.]]

44) V. auſſen fur dem innern Thor waren Kamern] d. 1—3., A.—F. . es waren kamern [[Text = Hebr.; in d. Var. ſind d. Ww. מִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי uſſerhalb des innern Thors) nicht ausgedr.]]

48) mas die Halle, fünff ellen auff jeder ſeiten, vnd das Thor drey len weit auff jeder ſeiten.] d. 1—3., A.—F. mas das thor an der Halle, d die wende auff beiden ſeiten, der war jede fünff (d. 2., B. u ſt. ú) ellen breit, Vnd e thür war zu beiden ſeiten drey ellen breit, [[D. Hebr. bed.: Und er maß den Vorſprung . das Pfeilerwerk) der Halle, fünf Ellen von dieſer, u. fünf Ellen von jener Seite, u. die Breite Thores drei Ellen von dieſer, u. drei Ellen von jener Seite.]]

49) lang,] d. 1—3., A.—F. hoch, — weit,] d. 1—3., A.—F. breit, — ckern,] d. 1—3., A.—F. thürmen,

XLI. 1) die Ercker] d. 1—3., A.—F. die pfeiler [[Vgl. Anm. zu Heſek. 40, 16. — s in allen Ausgg. auf dieſ. W. folg. „an den Wänden" iſt freier Zuſatz des Überſetzers.]] —

wenden, die waren zu jeder seiten sechs Ellen weit, so weit das Haus war. [2] Vnd die Thür war zehen ellen weit, aber die wende zu beiden seiten an der thür, war jede fünff ellen breit. Vnd er mas den raum im Tempel, der hatte vierzig ellen in die lenge, vnd zwenzig ellen in die breite.

[3] Vnd er gieng inwendig hinein, vnd mas die Thür, zwo ellen, vnd die thür hatte sechs ellen, vnd die weite der thür sieben ellen. [4] Vnd er mas zwenzig ellen in die lenge, vnd zwenzig ellen in die breite am Tempel. Vnd er sprach zu mir, Dis ist das Allerheiligste.

[5] Vnd er mas die wand des Hauses, sechs ellen hoch, Darauff waren Genge allenthalben herumb, geteilet in Gemach, die waren allenthalben vier ellen weit. [6] Vnd der selben Gemach waren auff jeder seiten drey vnd dreissig, je eines an dem andern, vnd stunden Pfeiler vnten bey den wenden am Hause, allenthalben herumb, die sie trugen.

[7] Vnd vber diesen waren noch mehr Genge vmbher, vnd oben waren die Genge weiter, das man aus den vntern in die mitlern, vnd aus den mitlern in die öbersten gieng, [8] vnd stund je einer sechs ellen vber den andern. [9] Vnd die weite der öbern Genge, war fünff ellen, vnd die Pfeiler trugen die genge am Hause, [10] Vnd es war je von einer wand am Hause zu der andern, zwenzig ellen.

[11] Vnd es waren zwo Thür an der Schuecken hin auff, Eine gegen Mitternacht, die ander, gegen mittag, Vnd die Schnecke war fünff ellen weit.

[12] Vnd die Maur gegen abend, war fünff vnd siebenzig ellen breit, vnd neunzig ellen lang.

---

die waren zu jeder seiten sechs Ellen weit, so weit d. H. w.] d. 1—3. A. — F. die hatten an jeder seiten sechs ellen, Vnd stund je einer am andern, so w. d. H. w. [[D. Hebr. bed. wörtl.: sechs Ellen Breite von dieser, u. sechs Ellen Breite von jener Seite, die Breite des Zeltes.]]

2) weit,] d. 1—3., A. — F. breit,

3) hinein,] d. 1—3., A. — F. hinein jnn das Allerheiligste, [[Text = Hebr. das in d. Var. hinzugef. „jnn das Allerheiligste (= אֶל־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים) freier Zusatz.]] — die Thür, zwo ellen, vnd die thür hatte sechs ellen, vnd die weite der thür sieben ellen. [4] Vnd er mas zwenzig ellen in die lenge, vnd zwenzig ellen in die breite am Tempel.] d. 1—3., A. — F. die thür, die hatte zwo ellen, vnd das thor hatte sechs ellen, vnd war alles sieben ellen breit, Vnd er mas die weite im Allerheiligsten, nemlich, zwentzig ellen jnn die lenge, vnd zwentzig ellen jnn die breite, jnnwendig im Tempel, [[D. Hebr. V. 3. bed. wörtl.: u. er maß den Vorsprung (od. das Pfeilerwerk) der Thür, zwei Ellen, u. die Thür, sechs Ellen, u. die Breite der Thür, sieben Ellen. — D. Text von V. 4. wörtl. = Hebr. (ab. statt „am Tempel" eig.: „vor den Tempel hin).]]

5) er mas die wand des Hauses, sechs ellen hoch,] d. 1—3., A. — F. er mas sechs ellen an den wenden, auswendig am Tempel, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „er maß die Wand des Hauses, sechs Ellen." Das übrige in Text u. Var. Zusatz des Übersetzers.]]

8) vber den andern.] d. 1—3., A. — G. vber dem andern,

[13] Vnd er mas die lenge des Hauſes, die hatte durch aus hundert ellen, die maur vnd was dran war, [14] Vnd die weite forne am Hauſe, gegen Morgen mit dem das dran hieng, war auch hundert ellen.

[15] Vnd er mas die lenge des Gebews, mit allem was dran hieng, von einer ecken bis zur andern, das war auff jeder ſeiten hundert ellen mit dem innern Tempel vnd Hallen im Vorhofe, [16] ſampt den Thüren, Fenſtern, Ecken vnd den dreien Gengen, vnd Tafelwerck allenthalben herumb.

[17] Er mas auch wie hoch von der erden bis zun Fenſtern war, vnd wie breit die fenſter ſein ſolten. Vnd mas vom Thor bis zum Allerheiligſten, auswendig vnd inwendig herumb.

[18] Vnd am gantzen Hauſe herumb, von vnten an, bis oben hinauff, an der thür vnd an den wenden, waren Cherubim, vnd Palmlaubwerck vnter die Cherub gemacht. [19] Vnd ein jeder Cherub hatte zween Köpffe, auff einer ſeiten wie ein Menſchenkopff, auff der andern ſeiten, wie ein Lewenkopff.

[20] Vom Boden an bis hinauff vber die Thür waren die Cherubim vnd die Palmen geſchnitzet, desgleichen an der Wand des Tempels. *)

[21] Vnd die thür im Tempel war viereckt, vnd war alles artig in einander gefügt.

[22] Vnd der hültzen Altar, war dreier ellen hoch, vnd zwo ellen lang vnd breit, Vnd ſeine Ecken vnd alle ſeine Seiten waren hültzen, Vnd er ſprach zu mir, Das iſt der Tiſch, der fur dem HERRN ſtehen ſol.

[23] Vnd die thür, beide am Tempel vnd dem Allerheiligſten, [24] hatte zwey Bletter, die man auff vnd zuthat, [25] vnd waren auch Cherubim vnd Palmlaubwerck dran, wie an den wenden. Vnd dauor waren ſtarcke Rigel, gegen der Halle, [26] vnd waren enge Fenſter, vnd viel Palmlaubwercks herumb, an der Halle vnd an den wenden.

Cap. XLII.

[1] Vnd er füret mich hinaus zum euſſern Vorhofe gegen mitternacht, unter die Kamern, ſo gegen dem Gebew, das am Tempel hieng, vnd gegen dem Tempel zu mitternacht lagen, [2] welcher Platz hundert ellen lang war, von dem Thor an gegen mitternacht, vnd funffzig ellen breit. [3] Zwenzig ellen waren gegen dem innern Vorhof, vnd gegen dem pflaſter

---

13) vnd was] d. 2. vnd war [[Var. Druckf.]]
18) Palmlaubwerck] d. 1—3., A.—F. Laubwerck. Ebenſo V. 25. 26.
26) vnd waren] d. 2. Vnd da vor waren [[„da vor" in d. Var. freier Zuſatz.]]

*) Dieſer Vers fehlt ſo wohl in allen Original-Ausgaben der ganzen Bibel, als auch in denen, welche bloß die Propheten enthalten. Er iſt deshalb als ein aus einer ſpätern Ausgabe hier eingehaltener durch kleinere Schrift ausgezeichnet.

im euſſern Vorhof, vnd dreiſſig ellen von einer Ecken zur andern. [4] Vnd inwendig vor den Kamern, war ein Platz zehen ellen breit, fur den thüren der Kamern, Das lag alles gegen mitternacht.

[5] Vnd vber dieſen Kamern waren andere engere kamern, Denn der raum auff den vntern vnd mitlern Kamern war nicht gros, [6] Denn es war dreier Gemach hoch, vnd hatten doch keine Pfeiler, wie die Vorhöfe pfeiler hatten, Sondern ſie waren ſchlecht auff ein ander geſetzt.

[7] Vnd der euſſer Vorhof, war vmbfangen mit einer mauren, daran die Kamern ſtunden, die war funffzig ellen lang, [8] vnd die kamern ſtunden nach einander, auch funffzig ellen lang, am euſſern Vorhof, Aber der raum fur dem Tempel, war hundert ellen lang.

[9] Vnd vnten fur den Kamern war ein Platz gegen Morgen, da man aus dem euſſern Vorhof gieng.

[10] Vnd an der mauren von Morgen an, waren auch Kamern, [11] vnd war auch ein Platz da vor, wie vor jenen Kamern gegen mitternacht, vnd war alles gleich, mit der lenge, breite, vnd allem was drin war, wie droben an jenen.

[12] Vnd gegen Mittag waren auch eben ſolche Kamern, mit jren thüren, Vnd vor dem Platz war die thür gegen mittag, dazu man kompt von der mauren die gegen morgen ligt.

[13] Vnd er ſprach zu mir, Die Kamern gegen mitternacht, vnd die kamern gegen mittag, gegen dem Tempel, die gehören zum Heiligthum, darin die Prieſter eſſen, wenn ſie dem HERRN opffern das allerheiligſte Opffer. Vnd ſollen die allerheiligſten Opffer, nemlich, Speisopffer, Sündopffer, vnd Schuldopffer daſelbſt hinein legen, Denn es iſt eine heilige Stet.

[14] Vnd wenn die Prieſter hinein gehen, ſollen ſie nicht wider aus dem Heiligthum gehen, in euſſern Vorhof, ſondern ſollen zuuor jre Kleider, darin ſie gedienet haben, in den ſelbigen Kamern weglegen, Denn ſie ſind heilig. Vnd ſollen jr andere Kleider anlegen, vnd als denn heraus vnters Volck gehen.

[15] Vnd da er das Haus inwendig gar gemeſſen hatte, füret er mich her aus zum Thor gegen morgen, vnd mas von dem ſelbigen allenthalben herumb. [16] Gegen morgen, mas er fünffhundert Ruten lang, [17] Vnd gegen mitternacht, mas er auch fünff hundert ruten lang. [18] Des gleichen gegen mittag auch fünffhundert ruten, [19] vnd da er kam gegen Abend, mas er auch fünffhundert ruten lang. [20] Alſo hatte die Maur, die er gemeſſen, ins geuierde auff jeder ſeiten herumb, fünff hundert Ruten, da mit das Heilige von dem Vnheiligen vnterſchieden were.

XLII. 16) Gegen morgen,] d. 1. 2. Das gegen morgen,

Cap. XLIII.

[1] Vnd er füret mich wider zum Thor, gegen morgen, [2] Vnd sihe, die Herrligkeit des Gottes Israel, kam von morgen, vnd brauset wie ein gros Wasser brauset. Vnd es ward seer liecht auff der Erden von seiner herrligkeit, [3] Vnd war eben wie das Gesicht, das ich gesehen hatte am wasser Chebar, da ich kam, das die Stad solt zurstöret werden. Da fiel ich nider auff mein angesicht, [4] vnd die Herrligkeit des HERRN kam hin ein zum Hause durchs thor gegen morgen. [5] Da hub mich ein Wind auff, vnd bracht mich in den innern Vorhof, Vnd sihe, die Herrligkeit des HERRN erfüllet das Haus.

[6] Vnd ich höret Einen mit mir reden vom Hause her aus, vnd ein Man stund neben mir, [7] der sprach zu mir, Du Menschenkind, Das ist der ort meins Throns, vnd die stet meiner Fusssolen, darin ich ewiglich wil wonen, vnter den kindern Israel. Vnd das haus Israel sol nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch jre Könige, durch jre Hurerey, vnd durch die Leiche jrer Könige in jren Höhen, [8] welche jre schwelle an meine Schwellen, vnd jre Pfosten an meine Pfosten gesetzt haben, das nur eine wand zwischen mir vnd jnen war. Vnd haben also meinen heiligen Namen verunreiniget, durch jre Grewel, die sie thaten, Darumb ich sie auch in meinem zorn verzehret habe. [9] Nu aber sollen sie jre Hurerey, vnd die Leiche jrer Könige, fern von mir wegthun, Vnd ich wil ewiglich vnter jnen wonen.

[10] Vnd du Menschenkind, zeige dem haus Israel den Tempel an, das sie sich schemen jrer missethat, Vnd las sie ein reinlich Muster dauon nemen.

XLIII. 2) von morgen] d. 1—3., A.—G. vom morgen

3) da ich kam, das die Stad] d. 1—3., A.—F. da die stad [[Text = Hebr.; in d. Var. ist בְּבֹאִי (als ich kam, eig.: bei meinem Kommen) ausgel.]]

5) in den i. V.] d. 2. jnn den den j. v. [[Var. Druckf.]] — die Herrligkeit des HERRN erfüllet das Haus.] d. 1—3., A.—F. das Haus ward vitel liecht von der herrligkeit des HERRN. [[Text wörtl. = Hebr.]]

6) ich höret Einen mit mir reden] d. 1—3., A.—F. ich höret eine timme [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

7) Das ist der ort meins Throns, vnd die stet meiner Fusssolen,] l. 1—3., A.—F. Das ist mein thron, darauff ich sitze, [[Text wörtl. = Hebr.]] — vnd durch die Leiche jrer Könige in jren Höhen,] d. 1—3., A.—F. vnd durch jre (F. die) Höhen vnd greber, darinn jre Könige ligen, [[Text wörtl. = Hebr. ab. statt „in jren Höhen" ist zu übers.: in ihren Grabmälern).]]

8) jre schwelle] d. 1—3., A.—I. jre schwellen

9) vnd die Leiche jrer Könige, fern von mir wegthun, Vnd ich wil] l. 1—3., A.—F. vnd die greber jrer Könige, von mir weg thun, so wil ich [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

10) las sie ein reinlich Muster dauon n.] d. 1—3., A.—F. das sie in muster dauon n. [[D. Hebr. bed.: daß sie messen den Bau.]]

[11] Vnd wenn sie sich nu alles jres thuns schemen, so zeige jnen die weise vnd muster des Hauses, vnd seinen ausgang vnd eingang, vnd alle seine weise, vnd alle seine Sitten, vnd alle seine Weise, vnd alle seine Gesetze, vnd schreibe es jnen fur, das sie alle seine weise vnd alle seine sitten halten, vnd darnach thun.

[12] Das sol aber das Gesetze des Hauses sein, Auff der höhe des Berges, so weit es vmbfangen hat, sol es das Allerheiligst sein, Das ist das gesetze des Hauses.

[13] Das ist aber das mas des Altars, nach der ellen, welche eine handbreit lenger ist, denn eine gemeine elle. Sein Fus ist einer ellen hoch, vnd einer ellen breit, Vnd der Altar reicht hinauff bis an den rand, der ist einer spannen breit vmbher, Vnd das ist seine höhe.

[14] Vnd von dem Fusse auff der erden, bis an den vntern Absatz, sind zwo ellen hoch, vnd ein ellen breit. Aber von dem selben kleinern Absatz bis an den grössern Absatz, sinds vier ellen hoch, vnd eine elle breit.

[15] Vnd der Harel vier ellen hoch, vnd vom Ariel vberwerds vier Hörner.

[16] Der Ariel aber war zwelff ellen lang, vnd zwelff ellen breit ins ge-

---

11) die weise] d. 1—3., A.—F. die gestalt [[Bar. richt. übers. des Hebr.]] — vnd seinen ausgang vnd eingang,] d. 1—3., A.—F. vnd wie mans (d. 2. man) drinnen halten sol, [[D. Hebr. bed. wörtl.: u. seine Ausgänge u. seine Eingänge.]] — vnd alle seine Sitten, vnd alle seine Weise, vnd alle seine Gesetze] d. 1—3., A.—F. ordnung, sitten vnd rechte, [[Text wörtl. = Hebr. (ob. statt „G. ist „Gestalt" zu übers.). Dass. gilt vom folg. Texte.]] — alle seine weise vnd alle seine sitten] d. 1—3., A.—F. seine weise vnd sitten

12) Das sol aber das Gesetze des Hauses sein, Auff der höhe des Berges, so weit es vmbfangen hat, sol es das Allerheiligst sein. Das ist das gesetze des Hauses.] d. 1—3., A.—F. So sol mans aber halten im Hause, Auff dem berg, so weit es vmbfangen hat, sol es Heilig sein. [[2. wörtl. = Hebr.]]

13) nach d. ellen ... denn eine gemeine elle. Sein Fus] d. 1—3., A.—F. nach d. ellen ... denn sonst eine elle, Sein bodem [[D. Hebr. bed. wörtl.: n. Ellen, die Elle eine Elle und eine Handbreite. Sein Grund ...]] — Vnd der Altar reicht hinauff bis an den rand, der ist einer spannen breit vmbher, Vnd das ist seine höhe.] d. 1—3., A.—F. vnd sein rand einer spannen breit vmbher. Vnd dis ist die höhe des Altars, [[D. Hebr. bed.: u. sein Rand an seinem Umringsum, eine Spanne breit; u. das ist der Rücken des Altars.]]

14) Vnd von dem Fusse] d. 1—3., A.—F. Von dem boden — an den vntern Absatz,] d. 1—3., A.—F. an die ersten (d. 1., B. erste) stuffen, [[2. wörtl. = Hebr. Ebenso d. folg. Text.]] — Aber von dem selben kleinern Absatz, bis an den grössern Absatz,] d. 1—3., A.—F. Aber von der ersten stuffen, bis an die andere (B. ander)

15) der Harel] d. 1—3., A.—F. der öber stein [[הַר־אֵל (Berg Gottes) = des Brandopferaltars.]] — vnd vom Ariel vberwerds vier Hörner,] d. 1—3., A.—F. vnd vier hörner oben an den ecken, G. vnd vom Ariel vber werds vier hörner oben an, [[Text wörtl. = Hebr.]]

16) Der Ariel] d. 1—3., A.—F. Der stein [[אֲרִיאֵל (hier nicht wie sonst

ierde. [17] Vnd der öberſt Abſatz war vierzehen ellen lang, vnd vier-
ehen ellen breit ins geuierde, Vnd ein rand gieng allenthalben vmbher, einer
alben ellen breit, vnd ſein fus war einer ellen hoch, vnd ſeine ſtuffen waren
egen morgen.

[18] Vnd er ſprach zu mir, Du Menſchenkind, ſo ſpricht der HErr
ÖERR, Dis ſollen die ſitten des Altars ſein, des tages da er gemacht iſt,
as man Brandopffer drauff lege, vnd das Blut drauff ſprenge. [19] Vnd
en Prieſtern von Leui aus dem ſamen Zadok, die da fur mich tretten, das
ie mir dienen, ſpricht der HErr HERR, ſoltu geben einen jungen Farren
um Sündopffer. [20] Vnd von deſſelben Blut ſoltu nemen, vnd ſeine
ier Hörner da mit beſprengen, vnd die vier ecken an dem öberſten abſatz,
nd vmb die leiſten herumb, da mit ſoltu jn entſündigen vnd verſünen.
21] Vnd ſolt den Farren des Sündopffers nemen, vnd jn verbrennen, an
nem ort im Hauſe, das dazu verordent iſt, auſſer dem Heiligthům.

[22] Aber am andern tage, ſoltu einen Zigenbock opffern, der on wan-
l ſey, zu eim Sündopffer, vnd den Altar da mit entſündigen, wie er mit
m Farren entſündigt iſt. [23] Vnd wenn das entſündigen volendet iſt,
ltu einen jungen farren opffern, der on wandel ſey, vnd einen Widder von
r Herd, on wandel, [24] vnd ſolt ſie beide fur dem HERRN opffern.
nd die Prieſter ſollen Saltz drauff ſtrawen, Vnd ſollen ſie alſo opffern dem
ERRN zum Brandopffer.

[25] Alſo ſoltu ſieben tage nach einander teglich einen Bock zum Sünd-
ffer opffern, Vnd ſie ſollen einen jungen Farren vnd einen Widder von der
erd, die beide on wandel ſind, opffern, [26] Vnd ſollen alſo ſieben
ge lang den Altar verſünen, vnd jn reinigen, vnd ſeine hende füllen.

---

e Gottes, wie es in d. Randgloſſe z. d. St. in den Orig.-Ausgg. überſ. wird, ſondern Feuer-
d, Altar Gottes) Name des Brandopferaltars.]]

17) Vnd der öberſt Abſatz war vierzehen] d. 1—3., A.—F. Vnd ein
t war vber dem ſtein, vierzehn [[D. Text richt. dem Zuſammenhange entſprech. „der öberſt
atz", d. Hebr. bed. ab. eig. nur: „der Abſatz."]] — ſein fus] d. 1—3., A.—F.
bodem

18) Dis ſollen die ſitten] d. 1—3., A.—F. Das ſol der brauch — des
ges da er gemacht iſt,] d. 1—3., A.—F. Wenn man opffert, [[Text wörtl.
Hebr.]]

19) ſamen] d. 1—3., A.—F. ſtam [[Beides = זֶרַע.]]

20) an dem öberſten abſatz,] d. 1—3., A.—F. an dem blat, [[D. Hebr.
auch hier bloß „Abſatz."]]

23) wenn das entſündigen volendet iſt,] d. 1—3., A.—F. wenn das
hehen iſt, [[D. Hebr. bed.: wenn du das Entſündigen vollendet haſt.]]

26) vnd ſeine hende füllen.] d. 1—3., A.—F. vnd darauff opffern, [[Text
ſtändl. Überſ. des Hebr., welches hier ſ. v. a. „ihn [den Altar] einweihen" bedeutet.]]

[27] Vnd nach den selben tagen sollen die Priester, am achten tag vnd hernach fur vnd fur, auff dem Altar opffern ewr Brandopffer vnd ewr Danckopffer, So wil ich euch gnedig sein, spricht der HErr HERR.

Cap. XLIV.

[1] Vnd er füret mich widerumb zu dem Thor des eussern Heiligthums, gegen morgen, es war aber zugeschlossen. [2] Vnd der HERR sprach zu mir, Dis Thor sol zugeschlossen bleiben, vnd nicht auffgethan werden, vnd sol niemand da durch gehen, On allein der HERR, der Gott Israel sol da durch gehen, vnd sol zugeschlossen bleiben. [3] Doch den Fürsten ausgenomen, Denn der Fürst sol darunter sitzen, das Brot zu essen fur dem HERRN, Durch die Halle sol er hin ein gehen, vnd durch die selbige wider her aus gehen.

[4] Darnach füret er mich zum Thor gegen mitternacht, fur das haus, Vnd ich sahe, vnd sihe, des HERRN Haus ward vol der herrligkeit des HERRN, Vnd ich fiel auff mein Angesicht. [5] Vnd der HERR sprach zu mir, Du Menschenkind, mercke eben drauff, vnd sihe vnd höre vleissig auff alles was ich dir sagen wil, von allen Sitten, vnd Gesetzen im Haus des HERRN, vnd mercke eben, wie man hinein gehen sol, vnd auff alle ausgenge des Heiligthums.

[6] Vnd sage dem vngehorsamen Hause Israel, so spricht der HERR HERR, Jr machts zu viel, jr vom haus Israel, mit alle ewrn Grewel. [7] Denn jr füret frembde Leute eins vnbeschnittenen hertzen vnd vnbeschnittenen fleisch, in mein Heiligthum, da durch jr mein Haus entheiligt, wenn jr mein Brot, fettes vnd blut opffert. Vnd brechet also meinen Bund, mit

---

27) den selben t.] d. 1. 2. den sieben t. [Text wörtl., Var. freiere Übers. d. Hebr.] — ewr Brandopffer vnd ewr Danckopffer,] d. 1. 2. jr brandopffer vnd zal opffer, d. 3., A.—F. jr Brandopffer vnd Danckopffer, [Text = Hebr., LXX., Vulg.]

XLIV. 1) zu dem Thor des eussern Heiligthums,] d. 1—3., A.—F. zu dem eussern thor des Heiligthums, [הַחִיצוֹן (das äußere) ist im Texte auf das unmittelbar vorhergeh. הַמִּקְדָּשׁ (das Heiligthum), in d. Var. dageg. richt. auf das vor diesem letztern stehende שַׁעַר (Thor) bezogen. Ebenso LXX., Rosenmüller, de Wette, Ewald u. A.]

2) d. G. Israel sol da durch gehen, vnd sol zugeschlossen bleiben,] d. 1—3., A.—F. d. G. Israel, vnd sol doch zu geschlossen bleiben, [Text wörtl. = LXX. (u. Hebr., Vulg., welche ab. bed.: „ist dadurch eingegangen"); in d. Var. sind d. sprech. Ww. בָּא בוֹ nicht ausgedr., בָּא fehlt auch in Cod. 145. Kenn.]

4) des HERRN, Vnd ich fiel auff mein Angesicht.] d. 1—3., A.—F. des HERRN. [Text = Hebr., LXX., Vulg.]

5) vnd Gesetzen] d. 1—3., A.—F. vnd ordnungen — wie man hinein gehen sol, vnd auff alle ausgenge des Heiligthums.] d. 1—3., A.—F. wie man sich halten sol, im Heiligthum. [D. Hebr. bed. wörtl.: auf den Eingang des Hauses mit allen Ausgängen des Heiligthums.]

allen ewern Greweln, [8] vnd haltet die Sitten meines Heiligthums nicht, ſondern machet euch ſelbs newe Sitten in meinem Heiligthum.

[9] Darumb ſpricht der HErr HERR alſo, Es ſol kein Frembder eines vnbeſchnittenen hertzen vnd vnbeſchnittenen fleiſchs, in mein Heiligthum komen, aus allen Frembdlingen, ſo vnter den kindern Iſrael ſind. [10] Ja auch nicht die Leuiten, die von mir gewichen ſind, vnd ſampt Iſrael, von mir jrre gegangen nach jren Götzen, Darumb ſollen ſie jre ſünde tragen.

[11] Sie ſollen aber in meinem Heiligthum dienen, an den ampten, den hüren des Hauſes, vnd dem Hauſe dienen, vnd ſollen nur das Brandopffer vnd ander Opffer, ſo das Volck erzu bringt, ſchlachten, vnd fur den Prieſtern ſtehen, das ſie jnen dienen. [12] Darumb, das ſie jenen gedienet vor jren Götzen, vnd dem haus Iſrael ein ergernis zur ſünde gegeben haben, Darumb habe ich meine Hand vber ſie ausgeſtreckt, ſpricht der HErr HERR, das ſie müſſen jre ſünde tragen. [13] Vnd ſollen nicht zu mir nahen Prieſterampt zu füren, noch komen zu einigem meinem Heiligthum, zu dem Alrheiligſten, Sondern ſollen jre ſchande tragen, vnd jre Grewel die ſie geübt haben. [14] Darumb hab ich ſie zu Hütern gemacht an allem dienſt des Hauſes, vnd zu allem das man drin thun ſol.

[15] Aber die Prieſter aus den Leuiten, die kinder Zadok, ſo die Sitten meines Heiligthums gehalten haben, da die kinder Iſrael von mir abfielen, die ſollen fur mich tretten, vnd mir dienen, vnd fur mir ſtehen, das ſie mir das fette vnd Blut opffern, ſpricht der HErr HERR. [16] Vnd ſie ſollen hinein gehen in mein Heiligthum, vnd fur meinen Tiſch tretten jr zu dienen, vnd meine Sitten zu halten.

---

11) Sie ſollen aber in meinem Heiligthum dienen, an den ampten, den thüren des Hauſes, vnd dem Hauſe dienen,] d. 1—3., A.—F. ie ſollen aber der thür hüten am Hauſe meines Heiligthums, vnd der andern knechte . 3., E. Knecht) ſein, [[Text wörtl. = Hebr. (nur daß das im Text in ſ. Bed. „Amt“ ſgef. משמרת hier „Wache“ bed.).]]

12) ein ergernis zur ſünde] d. 1—3., A.—F. ein ergernis [[Text wörtl. : Hebr.; in d. Var. iſt עון (Sünde) nicht ausgedr.]]

13) Vnd ſollen nicht zu mir nahen Prieſterampt zu füren, noch men zu einigem meinem Heiligthum,] d. 1—3., A.—F. Vnd ſollen ht fur (d. 3. für) mir opffern, noch meine Prieſter ſein, noch jnn mein Heiligthum nen, [[Text wörtl. = Hebr.]]

14) zu Hütern gemacht an allem dienſt des Hauſes, vnd zu allem s man drin thun ſol,] d. 1—3., A.—F. zu thorhütern gemacht, am dienſt Hauſes, vnd den andern zu knechten. [[D. Hebr. bed. wörtl.: zu Verrichtern des Dienſtes Hauſes, für all ſein Geſchäft u. für Alles, was darin zu thun iſt.]]

15) die Prieſter aus den Leuiten, die kinder Zadok,] d. 1—3., —F. die Prieſter vnd Leuiten, vom ſtam Zadok (d. 3., D., E. Zadock), [[D. Hebr. . wörtl.: die Prieſter, die Leviten, die Söhne Zadoks.]] — von mir abfielen,] 1—3., A.—F. abfielen, [[Text wörtl. = Hebr., LXX., Vulg.]]

[17] Vnd wenn sie durch die thore des innern Vorhofes gehen wöllen, sollen sie leinen Kleider anziehen, vnd nichts wüllens anhaben, weil sie in den Thoren im innern Vorhofe dienen. [18] Vnd sollen leinen Schmuck auff jrem Heubt haben, vnd leinen Niderkleid vmb jre Lenden, vnd sollen sich nicht im schweis gürten. [19] Vnd wenn sie etwa zu einem euſſern Vorhof zum Volck heraus gehen, sollen sie die Kleider, darin sie gedienet haben, ausziehen, vnd die selben in die kamern des Heiligthums legen, vnd andere Kleider anziehen, vnd das Volck nicht heiligen in jren eigenen Kleidern. [20] Jr Heubt sollen sie nicht beſcheren, vnd sollen auch nicht die Har frey wachsen laſſen, sondern sollen die har vmbher verſchneiten. [21] Auch sol auch kein Prieſter keinen Wein trincken, wenn sie im innern Vorhofe gehen sollen. [22] Vnd sollen keine Widwe noch Verſtoſſene zur ehe nemen sondern Jungfrawen vom samen des hauſes Jſrael, oder eines Prieſters nachgelaſſene Widwe.

[23] Vnd sie sollen mein Volck leren, das sie wiſſen vnterſcheid zu halten zwiſchen Heiligem vnd vnheiligem, vnd zwiſſchen reinem vnd vnreinem. [24] Vnd wo eine Sache fur sie kompt, sollen sie stehen vnd richten, vnd nach meinen Rechten sprechen, vnd meine Gebot vnd Sittẽ halten, vnd alle meine Feſte halten vnd meine Sabbath heiligen. [25] Vnd sollen zu keinem Todten gehen vnd sich verunreinigen, On allein zu Vater vnd Mutter Son oder Tochter, Bruder oder Schweſter, die noch keinen Man gehabt

---

17) durch die thore] d. 1—3., A.—F. durch ein thor [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = 4 Codd. Kenn., worin d. Sing. שַׁעַר (Text) als Plur. שַׁעֲרֵי steht.]] — weil sie in den Thoren im innern Vorhofe dienen] d. 1—3., A.—F. weil sie drinnen im jnnern vorhofe dienen, [[Text wörtl. = hebr.]]

18) Schmuck] d. 1—3., A.—F. hauben [[D. hebr. W. bed. Kopfputz, Turban]] — leinen Niderkleid] d. 1—3., A.—F. niderkleid [[Text = hebr., LXX., Vulg.]] — im schweis g.] d. 1—3., A.—F. zu hart g. [[Text = hebr., Vulg.; Var. ähnl. LXX. *βίᾳ*.]]

19) wenn sie etwa zu einem euſſern Vorhof z. B. heraus gehen] d. 1—3., A.—F. wenn sie aus dem euſſern vorhof z. B. gehen, — in die kamern] d. 1—3., A.—F. jnn die Sacriſten [[Beides verſchied. Ausdr. f. לִשְׁכוֹת (Zimmer, Gemächer)]] — andere Kleider a., vnd das Volck nicht heiligen in jren eigenen Kleidern,] d. 1—3., A.—F. jr andere kleider a., das sich das volck nicht verunreinige an jren heiligen kleidern, [[Text wörtl. = hebr.]]

20) die Har frey wachsen laſſen,] d. 1—3., A.—F. lange har zeugen — verſchneiten.] d. 1—3., A.—F. verſchneiden laſſen,

21) gehen ſollen.] d. 1—3., A.—F. dienen ſollen, [[Text wörtl. überſ. des hebr.]]

22) Jungfrawen] d. 1—3., A.—F. ein jungfraw [[Text = hebr., Vulg., Var. = LXX.]]

23) das ſie wiſſen vnterſcheid z. h.] d. 1—3., A.—F. vnterſcheid zu halten [[Text freiere, Var. wörtl. überſ. des hebr.]]

24) alle meine Feſte halten vnd meine Sabbath heiligen.] d. 1—3., A.—F. meine Feſte vnd Sabbath heilig halten. [[Text = hebr., LXX., Vulg.]]

habe, vber denen mögen sie sich verunreinigen. [26] Vnd nach seiner rei-
nigung sol man jm zelen sieben tage. [27] Vnd wenn er wider hinein zum
Heiligthum gehet, in den innern Vorhof, das er im Heiligthum diene, So
ol er sein Sündopffer opffern, spricht der HErr HERR.

[28] Aber das Erbteil das sie haben sollen, das wil ich selbs sein, Dar-
mb solt jr jnen kein eigen Land geben in Jsrael, Denn ich bin jr Erbteil.
29] Sie sollen jre Narung haben vom Speisopffer, Sündopffer vnd
Schuldopffer, vnd alles Verbante in Jsrael sol jr sein. [30] Vnd alle
rste Früchte vnd erste Geburt, von allen Hebopffern, sollen der Priester sein.
r solt auch den Priestern die Erstling geben von allem das man isset, da
it der Segen in deinem Hause bleibe. [31] Was aber ein Aas oder Zu-
ssen ist, es sey von Vogeln oder Thieren, das sollen die Priester nicht essen.

Cap. XLV.

[1] Wenn jr nu das Land durchs los austeilet, So solt jr ein Hebopffer
m Lande absondern, das dem HERRN heilig sein sol, fünff vnd zwen-
j tausent (Ruten) lang, vnd zehen tausent breit, Der Platz sol heilig sein,
weit er reicht. [2] Vnd von diesem sollen zum Heiligthum komen ja
ff hundert (Ruten) ins geuierde, vnd dazu ein freier Raum vmbher funff-
ellen.

[3] Vnd auff dem selben Platz, der fünff vnd zwenzig tausent Ruten
g, vnd zehen tausent breit ist, sol das Heiligthum stehen vnd das Aller-
ligste. [4] Das vbrige aber vom geheiligten Lande, sol den Priestern
ören, die im Heiligthum dienen, vnd fur den HERRN tretten jm zu
nen, das sie raum zu Heusern haben, vnd sol auch heilig sein.

[5] Aber die Leuiten, so fur dem Hause dienen, sollen auch fünff vnd
nzig tausent ruten lang, vnd zehen tausent breit haben, zu jrem teil, zu
nzig Kamern.

[6] Vnd der Stad solt jr auch einen Platz lassen, fur das gantze haus
ael, fünff tausent ruten breit, vnd fünff vnd zwenzig tausent lang, neben
abgesonderten platz des Heiligthums.

6) Vnd nach seiner reinigung sol man jm zelen sieben tage.] — 3., A. — F. Doch, das sie sich hernach widder reinigen, sieben tage lang, [[Text. übers. des Hebr.]]

LV. 1) ein Hebopffer] d. 1—3., A. — F. ein teil [[D. hebr. W. bed. ein mit (hier: eine Vorwegnahme von Grund u. Boden) für den Tempel u. die Priesterschaft.]] — ten)] d. 1. 2. ruten [[„Ruthen" hier u. Vers 2. ist im Texte deshalb eingeklammert, dass. bloß dem Zusammenhange gemäß hinzugef. ist, im Hebr. selbst ab. nicht ausdrückl. steht.]]
2) (Ruten) d. 1. 2. ellen — ins geuierde,] d. 2. jns vierde,
3) dem selben] d. 2. dem selbigen
4) geheiligten] d. 2. heiligten

[7] Dem Fürsten aber, solt jr auch einen Platz geben, zu beiden seiten, zwischen dem Platz der Priester, vnd zwischen dem platz der Stad, gegen abend vnd gegen morgen, Vnd sollen beide gegen morgen vnd gegen abend gleich lang sein. [8] Das sol sein eigen teil sein in Israel, da mit meine Fürsten nicht mehr meinem Volck das jre nemen, Sondern sollen das Land dem haus Israel lassen fur jre Stemme.

[9] Denn so spricht der HErr HERR, Jr habts lang gnug gemacht jr Fürsten Israel, Lasset abe vom Freuel vnd Gewalt, vnd thut was recht vnd gut ist, vnd thut ab von meinem Volck ewer austreiben, spricht der HErr HERR.

[10] Jr solt recht Gewichte, vnd rechte Scheffel, vnd recht Mas haben. [11] Epha vnd Bath sollen gleich sein, das ein Bath das zehende teil vom Homer habe, vnd das Epha, auch das zehende teil vom Homer, Denn nach dem Homer sol man sie beide messen.

[12] Aber ein Sekel sol zwenzig Gera haben, Vnd eine Mina mache zwenzig sekel, fünff vnd zwenzig sekel, vnd funffzehen sekel.

[13] Das sol nu das Hebopffer sein, das jr Heben sollet, nemlich, das sechste teil eines Epha, von einem Homer weitzen, vnd das sechste teil eines Epha, von einem Homer gersten.

[14] Vnd vom Ole solt jr geben, einen Bath, nemlich, ja den zehenden Bath vom Cor, vnd den zehenden vom Homer, Denn zehen Bath machen ein Homer.

[15] Vnd ja ein Lamb von zweihundert Schafen, aus der Herd auff der weide Israel, zum Speisopffer, vnd Brandopffer, vnd Danckopffer, zur versünung fur sie, spricht der HErr HERR.

[16] Alles Volck im Lande sol solch Hebopffer zum Fürsten in Israel bringen. [17] Vnd der Fürste sol sein Brandopffer, Speisopffer vnd Tranckopffer opffern auff die Feste, Newmonden vnd Sabbathen, vnd auff alle hohe Feste des hauses Israel, Da zu Sündopffer vnd Speisopffer, Brandopffer vnd Danckopffer thun, zur versünung fur das haus Israel.

[18] So spricht der HErr HERR, Am ersten tag des ersten monds, soltu nemen einen jungen Farren, der on wandel sey, vnd das Heiligt-

---

9) Jr habts lang gnug gemacht] d. 1—3., A.—F. Jr machets zu viel, [Text nicht. Übers. des Hebr.] — vnd thut ab von meinem Volck ewer austreiben,] d. 1—3., A.—F. vnd schindet mein volck nicht mehr alſo, [Text wörtl. = Hebr.]

13) Heben] d. 1—3., A.—F. geben [Text wörtl. = Hebr.]

15) Danckopffer] d. 1. 2. zal opffer. Ebenso V. 17. [Text nicht. übers. des H. — zur versünung fur sie,] d. 1—3., A.—F. zur versünung [Text wörtl. = Hebr. Ebenso d. folg. Text.]

entsündigen. [19] Vnd der Priester sol von dem blut des Sündopffers nemen, vnd die pfosten am hause da mit besprengen, vnd die vier ecken des absatzs am Altar, sampt den pfosten am thor des innern Vorhofs. [20] Also soltu auch thun, am siebenden tag des monden, wo jemand geirret oder verüret ist, das jr das Haus entsündigt.

[21] Am vierzehenden tag, des ersten monden, solt jr das Passah halten, vnd sieben tage feiren, vnd vngesewert Brot essen. [22] Vnd am selbigen tag sol der Fürst, fur sich vnd fur alles Volck im Lande, ein Farren zum Sündopffer opffern. [23] Aber die sieben tage des Festes sol er dem HERRN teglich ein Brandopffer thun, ja sieben Farren vnd sieben Widder, die on wandel sein, vnd ja einen Zigenbock zum Sündopffer. [24] Zum Speisopffer aber, sol er ja ein Epha zu einem Farren, vnd ein Epha zu einem Widder opffern, vnd ja ein Hin öle zu einem Epha.

[25] Am funffzehenden tag des siebenden monden, sol er sieben tage nacheinander feiren, gleich wie jene sieben tage, vnd eben so halten, mit Sündopffer, Brandopffer, Speisopffer, sampt dem öle.

Cap. XLVI.

[1] So spricht der HErr HERR, Das Thor am innern Vorhofe, gegen morgen werds, sol die sechs werckтage zugeschlossen sein, Aber am Sabbathtage vnd am Newmonden sol mans auffthun. [2] Vnd der Fürst sol auswendig vnter die Halle des thors tretten, vnd her auffen bey den pfosten im Thor stehen bleiben. Vnd die Priester sollen sein Brandopffer vnd Danckopffer opffern, Er aber sol auff der schwelle des thors anbeten, vnd darnach wider hinaus gehen, das thor aber sol offen bleiben, bis an den abend. [3] Des gleichen das Volck im Land, sollen in der thür desselben thors anbeten fur dem HERRN, an den Sabbathen vnd Newmonden.

[4] Das Brandopffer aber, so der Fürst fur dem HERRN opffern sol, am Sabbath tage, sol sein, sechs Lemmer, die on wandel sein, vnd ein Widder on wandel, [5] vnd ja ein Epha Speisopffers zu einem Widder, vnd Speisopffer. Zun Lemmern aber, so viel seine hand gibt, zum Speisopffer, vnd ja ein Hin öle, zu einem Epha.

---

19) des absatzs am Altar,] d. 1—3., A.—F. am altar,

20) wo jemand geirret oder verfüret ist,] d. 1—3., A.—F. ob sich iemand (d. 1. jmand) vnwissend vergriffen hette, [[Beides drückt den Sinn des Hebr. aus: wegen derer, die aus Versehen oder Einfalt gesündigt haben, s. Hitzig z. d. St.).]]

XLVI. 2) Danckopffer] d. 1. 2. zalopffer. Ebenso V. 12. (2 Mal).

5) ein Epha Speisopffers] d. 1—3., A.—F. ein Epha semel mehis [[Hebr. beb.: als Speisopfer ein Epha.]] — so viel seine hand gibt,] d. 1—3.,

[6] Am Newmonden aber, sol er einen jungen Farren opffern der on wandel sey, vnd sechs Lemmer vnd einen Widder auch on wandel. Vnd ja ein Epha zum farren, [7] vnd ein Epha zum widder, zum Speisopffer. Aber zun Lemmern, so viel als er greifft, vnd ja ein Hin öle, zu einem Epha.

[8] Vnd wenn der Fürst hinein gehet, sol er durch die Halle des thors hin ein gehen, vnd desselben wegs wider her aus gehen. [9] Aber das Volck im Lande, so fur den HERRN kompt, auff die hohen Feste, vnd zum thor gegen mitternacht hinein gehet, an zu beten, Das sol durch das thor gegen mittag wider her aus gehen. Vnd welche zum thor gegen mittag hinein gehen, die sollen zum thor gegen mitternacht wider her aus gehen. Vnd sollen nicht wider zu dem thor hin aus gehen, da durch sie hinein sind gegangen, sondern stracks fur sich hin aus gehen, [10] Der Fürst aber ist mit jnen, beide hinein vnd her aus gehen.

[11] Aber an den Feiertagen vnd hohen Festen, sol man zum Speisopffer ja zu einem Farren, ein Epha, vnd ja zu einem Widder, ein Epha, opffern, vnd zun Lemmern, so viel seine hand gibt, vnd ja ein Hin öle zu einem Epha.

[12] Wenn aber der Fürst ein freiwillig Brandopffer oder Danckopffer dem HERRN thun wolt, So sol man jm das thor gegen morgen werts auffthun, das er sein Brandopffer vnd Danckopffer opffere, wie ers sonst am Sabbath pflegt zu opffern, vnd wenn er wider eraus gehet, sol man das thor nach jm zuschliessen.

[13] Vnd er sol dem HERRN teglich ein Brandopffer thun, nemlich ein jeriges Lamb on wandel, dasselb sol er alle morgen opffern. [14] Dazu sol alle morgen das sechste teil von einem Epha zum Speisopffer darzu thun, vnd ein dritte teil von einem Hin öle, auff das Semelmelh zu treuffen dem HERRN zum Speisopffer, Das sol ein ewigs Recht sein vom teg-

---

A.—F. so viel semel mehl als er vermag, [[Text wörtl. = Hebr. (eig.: eine Gabe der Hand). Ebenso V. 11.]]

7) ein Epha 1°] d. 1—3., A.—F. ein Epha semel mehl [[Text wörtl. = Hebr.]] — so viel als er greifft,] d. 1—3., A.—F. so viel Epha als er vermag, [[D. Hebr. bed. wörtl.: so viel als seine Hand erschwingt.]]

8) desselben wegs] d. 1—3., A.—F. daselbs [[Text wörtl. = Hebr. Ende der folgende Text.]]

11) z. einem Farren, ein Epha,] d. 1—3., A.—F. zu einem Farren ein Epha semel mehl, — so viel seine hand gibt,] d. 1—3., A.—F. so viel einer vermag,

14) v. e. Epha] d. 1—3., A.—F. v. e. Epha semel mehl [[Auch hier ist V. 11. „semel mehl" in d. Var. freier Zusatz.]] — öle, auff das Semelmehl treuffen dem HERRN zum Speisopffer, Das sol ein ewigs Recht sein vom teglichen Opffer.] d. 1—3., A.—F. öle, vnternander gemengt, Das sol dem HERRN das teglich speisopffer sein, [[D. 1. Satz des Textes wörtl. = Hebr. 2. Satz des Hebr. bed.: das seien ewige Satzungen, beständig.]]

chen Opffer. [15] Vnd also sollen sie das Lamb, sampt dem Speisopffer vnd öle alle morgen opffern, zum teglichen Brandopffer.

[16] So spricht der HErr HERR, Wenn der Fürst seiner Söne einem ein Geschenck gibt, von seinem Erbe, dasselb sol seinen Sönen bleiben, vnd sollen es erblich besitzen. [17] Wo er aber seiner Knechte einem von seinem Erbteil etwas schencket, das sollen sie besitzen, bis auffs Freyjar, vnd sol als denn dem Fürsten wider heim fallen, Denn sein teil sol allein auff seine Söne erben. [18] Es sol auch der Fürst dem Volck nichts nemen, von seinem Erbteil, noch sie aus jren eigen Gütern stossen. Sondern sol sein eigen Gut auff seine Kinder erben, Auff das meins Volcks nicht jemand von seinem Eigenthum zerstrewet werde.

[19] Vnd er füret mich vnter den Eingang, an der seiten des Thors, gegen mitternacht, zu den Kamern des Heiligthums, so den Priestern gehorten, Vnd sihe, daselbs war ein Raum in einem Eck gegen abend. [20] Vnd er sprach zu mir, Dis ist der ort, da die Priester kochen sollen, das Schuldopffer vnd Sündopffer, vnd das Speisopffer backen, das sie es nicht hin aus in eussern Vorhof tragen dürffen, Das Volck zu heiligen.

[21] Darnach füret er mich hinaus in den eussern Vorhof, vnd hies mich gehen in die vier ecke des Vorhofs, [22] Vnd sihe, da war ein jglicher der vier Ecken ein ander Vorhöflin zu reuchern, vierzig ellen lang vnd dreissig ellen breit, alle vier einerley mas. [23] Vnd es gieng ein meurlin vmb in jglichs der viere, da waren Herte herumb gemacht vnten an den mauren. [24] Vnd er sprach zu mir, Dis ist die Küchen, darin die Diener im Hause kochen sollen, was das Volck opffert.

---

15) teglichen] d. 1—3., A.—F. ewigen [[Beides = תָּמִיד.]]

18) Auff das meins Volcks nicht jemand von seinem Eigenthum zerstrewet werde.] d. 1—3., A.—F. damit ein jedes geschlecht vnterschiedlich erhalten werde, vnd das seine behalten möge. [[Text wörtl. = Hebr. Ebenso d. folg. Text.]]

20) Das Volck zu heiligen.] d. 1—3., A.—F. damit sich das volck nicht an Heiligen versündige (d. 1. u ſt. ú).

21) vnd hies mich gehen in die vier ecke] d. 1—3., A.—F. inn die vier ecke [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

22) da war ein jglicher der vier Ecken ein ander Vorhöflin zu reuchern,] d. 1—3., A.—F. da war raum inn allen vier ecken des vorhofes, [[D. hebr. bed.: In den vier Ecken des Vorhofs waren [kleinere] unbedeckte Vorhöfe. Statt des nur hier vorkomm. קְטֻרוֹת, wahrsch. „unbedeckte" (von Hitzig z. d. St. in d. Bed. „überdrückt" aufgefaßt) drückt d. Text לְקַטֵּר (zu räuchern) aus.]] — ein jglicher] G.—L. in jglicher [Text Druckf.]] — alle vier einerley mas.] d. 1—3., A.—F. geteilet jnn flin, ja eines so weit als das ander, [[מְרֻקָּעוֹת (eig.: abgeschnittene) ist in d. Bar. durch „geteilet jnn höflin" übers., im Texte ab. (wie auch v. LXX., Vulg., de Wette) ganz ausgelassen, weil es durch die übergesetzten Punkte verdächtigt ist, vgl. Hitzig z. d. St.]]

23) vmb ein jglichs der viere,] d. 1—3., A.—F. vmb alle vier vmbher,

Cap. XLVII.

[1] Vnd er füret mich wider zu der thür des Tempels, Vnd sihe, da flos ein Wasser her aus vnter der schwelle des Tempels, gegen morgen, Denn die thür des Tempels, war auch gegen morgen. Vnd das Wasser lieff an der rechten seiten des Tempels, neben dem Altar hin, gegen mittag. [2] Vnd er füret mich auswendig zum Thor gegen mitternacht, vom eussern Thor gegen morgen, vnd sihe, das Wasser sprang er aus von der rechten seiten.

[3] Vnd der Man gieng er aus gegen morgen, vnd hatte die Meßschnur in der hand, vnd er mas tausent Ellen, vnd füret mich durchs Wasser, bis mirs an die Knöchel gieng. [4] Vnd mas abermal tausent ellen, vnd füret mich durchs Wasser, bis mirs an die Knie gieng. Vnd mas aber tausent ellen, vnd lies mich da durch gehen, bis es mir an die Lenden gieng. [5] Da mas er noch tausent ellen, vnd es ward so tieff, das ich nicht mehr gründen kund, Denn das Wasser war zu hoch, das man drüber schwimmen muste, vnd kundte es nicht gründen. [6] Vnd er sprach zu mir, Du Menschenkind, das hastu ja gesehen.

Vnd er füret mich wider zu rück am vfer des bachs, [7] Vnd sihe, da stunden seer viel Bewme, am vfer auff beiden seiten. [8] Vnd er sprach zu mir, Dis wasser, das da gegen morgen er aus fleusst, wird durchs Blachfeld fliessen ins Meer, vnd von einem meer ins ander. Vnd wens denn ins meer kompt, da sollen die selbige Wasser gesund werden, [9] Ja alles was darin lebt vnd webt, da hin diese Ströme komen, das sol leben, Es sol seer viel Fische haben, Vnd sol alles gesund werden vnd leben, wo dieser Strom hin kompt.

[10] Vnd es werden die Fischer an dem selben stehen, von EnGedi bis zu EnEglaim wird man die Fischgarn auffspannen. Denn es werden daselbs seer viel Fische sein, gleich wie im grossen Meer. [11] Aber die Teiche vnd Lachen daneben, werden nicht gesund werden, sondern gesalzen bleiben.

[12] Vnd an dem selben Strom am vfer, auff beiden seiten, wachsen allerley fruchtbare Bewme wachsen, vnd jre Bletter werden nicht verwelcken, noch jre Früchte verfaulen, vnd werden alle Monden newe Früchte bringen. Denn jr wasser fleusst aus dem Heiligthum, Jre Frucht wird zur Speise dienen, vnd jre bletter zur Ertzney.

[13] So spricht der HErr HERR, Dis sind die Grentze, nach der jr das Land solt austeilen, den zwelff stemmen Jsrael. Denn zwey teil gehören dem stam Joseph. [14] Vnd jr solts gleich austeilen, einem wie dem andern

dern, Denn ich hab mein Hand auffgehaben, das Land ewern Vetern vnd euch zum Erbteil zugeben.

[15] Dis ist nu die Grentze des Landes gegen mitternacht, von dem grossen Meer an, von Hethlon, bis gen Zedad, [16] nemlich, Hemath, Berotha, Sibraim, die mit Damasco vnd Hemath grentzen, vnd Hazar-Tichon, die mit Haueran grentzet. [17] Das sol die grentze sein vom Meer an bis gen HazarEnon, Vnd Damascus vnd Hemath sollen das ende sein gegen Mitternacht.

[18] Aber die Grentze gegen Morgen, solt jr messen zwischen Haueran vnd Damasco, vnd zwischen Gilead vnd zwischen dem lande Israel, am Jordan hinab, bis ans Meer gegen morgen. Das sol die Grentze gegen morgen sein.

[19] Aber die grentze gegen Mittage, ist von Thamar, bis ans Hadderwasser zu Cades, vnd gegen dem Wasser am grossen Meer. Das sol die Grentze gegen Mittag sein.

[20] Vnd die Grentze gegen Abend, ist vom grossen Meer an, stracks bis gen Hemath. Das sey die Grentze gegen abend.

[21] Also solt jr das Land austeilen, vnter die stemme Israel. [22] Vnd wenn jr das Los werffet, das Land vnter euch zu teilen, So solt jr die Fremdlinge, die bey euch wonen, vnd Kinder vnter euch zeugen, halten, gleich wie die Einheimischen vnter den kindern Israel, [23] vnd sollen auch jren Teil am Lande haben, ein iglicher vnter dem Stam, da bey er wonet, spricht der HErr HERR.

Cap. XLVIII.

[1] Dis sind die namen der Stemme, von Mitternacht, von Hethlon

---

XLVII. 14) ich hab mein Hand auffgehaben, das Land ewern Vetern vnd euch zum Erbteil zugeben.] d. 1—3., A.—F. ich habs geschworen, ich wolle das land ewern Vetern vnd euch zum erbteil geben. [Text wörtl., Var. wie Übers. des Hebr.]

16) HazarTichon,] d. 1—3., A.—I. HazarThichon, [D. Hebr. beh. hier: das mittlere Hazar; in Text u. Var. ist חַצֵר תִּיכוֹן (das mittlere) als Nom. propr. aufgefaßt.] — aueran] d. 2. Haueram [Richt. z. Hauran = חַוְרָן.]

17) bis gen HazarEnon,] d. 3., E. bis HazarEnon

18) dem lande Israel,] d. 1—3., A.—F. dem ganzen Israel, [Text = Br., LXX., Vulg.] — bis ans Meer gegen morgen.] d. 1—3., A.—F. bis ans todte meer, [Beides = עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי (wörtl.: bis an das östliche Meer).]

19) b. ans Hadderwasser] d. 1—3., A.—F. b. ans wasser Meriba, מְרִיבוֹת ist im Text nicht als Nom. appell. (Hadrr), in d. Var. als Nom. propr. gef.] — g. dem Wasser] d. 1—3., A.—F. g. dem Nilo [D. Hebr. beh.: nach d. Bache [Ägyptens]. In d. Var. ist statt נַחַל (Bach) נְהַר מִצְרַיִם „der Strom Ägyptens" d. i. der Nil ausgebr.]

XLVIII. 1) von Mitternacht,] d. 1—3., A.—F. Gegen mitternacht, [D.

gegen Hemath, vnd HazarEnon, vnd von Damasco gegen Hemath, Das sol Dan fur sein Teil haben, von morgen bis gen abend.

[2] Neben Dan, sol Asser seinen Teil haben, von morgen bis gen abend.

[3] Neben Asser, sol Naphthali seinen Teil haben, von morgen bis gen abend.

[4] Neben Naphthali, sol Manasse seinen Teil haben, von morgen bis gen abend.

[5] Neben Manasse, sol Ephraim seinen seinen Teil haben, von morgen bis gen abend.

[6] Neben Ephraim, sol Ruben seinen Teil haben, von morgen bis gen abend.

[7] Neben Ruben, sol Juda seinen Teil haben, von morgen bis gen abend.

[8] Neben Juda aber, solt jr einen Teil absondern, vom morgen bis gegen abend, der fünff vnd zwenzig tausent Ruten breit vnd lang sey, Ein stück von den Teilen, so von morgen bis gen abend reichen, Darin sol das Heiligthum stehen.

[9] Vnd dauon solt jr dem HERRN einen Teil absondern, fünff vnd zwenzig tausent Ruten lang, vnd zehen tausent ruten breit. [10] Vnd dasselbige heilige Teil sol der Priester sein, nemlich, fünff vnd zwenzig tausent Ruten lang, gegen mitternacht vnd gegen mittag, vnd zehen tausent breit gegen morgen vnd gegen abend. Vnd das Heiligthum des HERRN sol mitten drinnen stehen. [11] Das sol geheiliget sein den Priestern, den kindern Zadok, welche meine Sitten gehalten haben, vnd sind nicht abg

---

Hebr. beb. wörtl.: Vom Ende gegen Norden.]] — von morgen bis g.] d. 1—3. A.—F. gegen morgen vnd g. Ebenso V. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 24. 25. 26. 27. [[D. Hebr. beb. wörtl.: von der Ostseite nach Westen.]]

2) Neben Dan,] d. 1—3., A.—F. Vnter Dan, [[D. Hebr. beb.: an der Grenze Dans. Ebenso ist in den folg. Versen „an der Grenze" statt „neben" die wörtl. Übers. des Hebr.]]

4) Neben Naphthali,] d. 1—3., A.—F. An der grentze Naphthali, d. Neben Nahpthali [[Var. „Nahpthali" Druckf.]]

5) Neben Manasse,] d. 1—3., A.—F. Vnter der grentze Manasse, — seinen seinen T.] d. 1—3., A.—I. seinen T. [[Text Druckf.]]

6) Neben Ephraim,] d. 1—3., A.—F. An der grentze Ephraim,

7) Neben Ruben,] d. 1—3., A.—F. An der grentze Ruben,

8) Neben Juda] d. 1—3., A.—F. An der grentze Juda — f. v. zwenzig tausent Ruten breit vnd lang sey, Ein stück von den Teilen, die von morgen bis gen abend reichen,] d. 1—3., A.—F. f. v. zwenzig ruten lang vnd breit sey, wie sonst ein teil ist vom morgen bis gegen abend, [[D. Auslass „tausent" (= אֶלֶף) in d. Var. wohl nur Druckf.]]

10) heilige Teil] d. 1—3., A.—F. teil [[Text wörtl. = Hebr.]]

11) Das sol geheiliget sein den Priestern, den kindern Zadok, wel

fallen, mit den kindern Israel, wie die Leuiten abgefallen sind. [12] Vnd sol also dis abgesondert Teil des Lands jr eigen sein, darin das Allerheiligste ist, neben der Leuiten grentze.

[13] Die Leuiten aber, sollen neben der Priester grentze, auch fünff vnd zwenzig tausent Ruten in die lenge, vnd zehen tausent in die breite haben, Denn alle lenge sol fünff vnd zwenzig tausent, vnd die breit zehen tausent Ruten haben. [14] Vnd sollen nichts dauon verkeuffen noch verendern, da mit das Erstling des Lands nicht wegkome, Denn es ist dem HERRN geheiligt.

[15] Aber die vbrigen fünff tausent Ruten in die breite, gegen die fünff vnd zwenzig tausent Ruten in die lenge, das sol vnheilig sein, zur Stad, drinnen zu wonen vnd zu Vorstedten, Vnd die Stad sol mitten drinnen stehen. [16] Vnd das sol jr mas sein, vier tausent vnd fünff hundert Ruten, gegen mitternacht vnd gegen mittag, Des gleichen gegen morgen vnd gegen abend, auch vier tausent vnd fünff hundert.

[17] Die Vorstad aber, sol haben zwey hundert vnd funffzig Ruten, gegen mitternacht vnd gegen mittag, Des gleichen auch gegen morgen vnd gegen abend, zwey hundert vnd funffzig ruten.

[18] Aber das vbrige an der lenge desselben, neben dem abgesonderten vnd geheiligten, nemlich zehen tausent Ruten gegen morgen, vnd gegen

---

)e] d. 1—3., A.—F. Vnd das vbrige von dem selbigen, sol der Priester sein, die om stam Zadok (d. 3., D., E. Zadock) sind, welche [[D. Hebr. bed.: Den Priestern soll gehoren, den geweiheten von den Söhnen Zadoks, wie auch d. LXX. übers. Vgl. Rosenmülleri scholia ed. 2. z. d. St. Im Texte ist מְקֻדָּשׁ (geweihet) auf d. Land bezogen.]]

12) Vnd sol also dis abgesondert Teil des Lands jr eigen sein,] 1—3., A. — F. Darumb sollen sie ein eigen teil haben, von dem abgesonderten land, D. Hebr. bed. wörtl.: Und es soll ihnen gehören eine Hebe von der Hebe des Landes. über תְּרוּמָה (Hebe) vgl. Anm. zu Hesek. 45, 1.]]

13) Denn alle lenge sol fünff vnd zwenzig tausent, vnd die breit hen tausent Ruten haben.] d. 1—3., A.—F. gleich wie jene, [[Text wörtl. = Hebr.]]

14) verendern, da mit das Erstling des Lands n. w.] d. 1—3., —F. entwenden, damit das abgesonderte land n. w. [[Das im Text durch „verendern", d. Var. durch „entwenden" übers. hebr. W. bed. „vertauschen." D. übrige Text wörtl. Hebr.]]

15) gegen die fünff v. z. t.] d. 1—3., A.—F. vnd funff v. z. t. — d. s. heilig sein, zur Stad, drinnen zu wonen vnd zu Vorstedten,] 1—3., A. — F. d. s. gemein sein fur (d. 3. für) die Stad vnd fur (d. 3. für) die stad, [[Text „vnheilig" u. Var. „gemein" = חֹל (profan, Gegens. v. heilig, geweiht). — לְמוֹשָׁב (zur Wohnung), welches d. Text durch „drinnen zu wonen" übers., ist in d. Var. nicht gedruckt.]]

16) jr mas] d. 1—3., A.—F. jre weitte

18) n. dem abgesonderten vnd geheiligten,] d. 1—3., A.—F. n. dem igen land, [[D. Hebr. bed. wörtl.: was längs der heiligen Hebe (Vorwegnahme, vgl. Anm.

abend, das gehöret zu vnterhaltung dere, die in der Stad erbeiten, [19] Vnd die Erbeiter ſollen aus allen ſtemmen Iſrael der Stad erbeiten.

[20] Das die gantze abſonderung der fünff vnd zwenzig tauſent Ruten ins geuierde ein geheiligt abſonderung ſey, zu eigen der Stad.

[21] Was aber noch vbrig iſt, auff beiden ſeiten, neben dem abgeſonderten heiligen Teil, vnd neben der Stad teil, nemlich, fünff vnd zwenzig tauſent Ruten, gegen morgen vnd gegen abend, das ſol alles des Fürſten ſein.

Aber das abgeſonderte heilige Teil, vnd das Haus des Heiligthums ſol mitten innen ſein. [22] Was aber da zwiſſchen ligt, zwiſſchen der Leuiten teil, vnd zwiſſchen der Stad teil, vnd zwiſſchen der grentze Juda vnd der grentze BenJamin, das ſol des Fürſten ſein.

[23] Darnach ſollen die andern Stemme ſein, BenJamin ſol ſein Teil haben, von morgen bis gen abend.

[24] Aber neben der grentze BenJamin, ſol Simeon ſeinen Teil haben, von morgen biß gen abend.

[25] Neben der grentze Simeon, ſol Iſaſchar ſeinen Teil haben, von morgen bis gen abend.

---

zu Hesek. 45, 1.) iſt.]] — die in der Stad erbeiten,] d. 1—3., A.—F. die der ſtad dienen,

19) Vnd die Erbeiter ſollen aus allen ſtemmen Iſrael der Stad erbeiten.] d. 1—3., A.—F. Vnd die der Stad dienen, ſollens bawen, welchs ſtams ſie ſeien jnn Iſrael. [[D. Hebr. beb. wörtl.: Und die Arbeiter der Stadt ſollen es bearbeiten aus allen Stämmen Israels.]]

20) Das die gantze abſonderung der fünff vnd zwenzig tauſent Ruten ins geuierde ein geheiligt abſonderung ſey, zu eigen der Stad.] d. 1—3., A.—F. Vnd von dieſem gantzen abgeſonderten teil, ſo beiderſeits jnn die lenge vnd jnn die breite, funff vnd zwenzig tauſent ruten hat, ſolt jr das vierde teil abſondern, das ſol der Stad eigen ſein. [[D. Hebr. beb. wörtl.: Die ganze Hebe iſt fünf und zwanzig tauſend [Ruthen in die Länge], bei fünf und zwanzig tauſend [Ruthen in die Breite]; zu einem Viertheil ſollt ihr nehmen die heilige Hebe zum Eigenthum der Stadt. Vgl. Hitzig z. d. St.]]

21) g. abend,] d. 1—3., A.—F. g. abend neben den teilen der ſtemme, [[Im Texte ſind die Ww. לְעֻמַּת חֲלָקִים (längs der Theile [der Stämme]), welche die Var. hier ausdrückt, ausgelaſſen.]] — das abgeſonderte heilige Teil, vnd das Haus des Heiligthums ſol mitten innen ſein.] d. 1—3., A.—F. das heilige Teil, darin das Haus des Heiligthums ſtehet, ſol dauon abgeſondert ſein, [[Text wörtl. = Hebr. (ab. ſtatt „das Haus des Heiligthums" beb. daſſelbe „das Heiligthum des Hauſes").]]

22) vnd zwiſſchen der grentze Juda vnd der grentze BenJamin,] d. 1—3., A.—F. Summa, was zwiſſchen der grentze Juda, vnd der grentze BenJamin vbrig iſt, [[„Summa" in d. Var. freier Zuſatz.]]

23) Darnach ſollen die andern Stemme ſein, BenJamin ſol ſein Teil haben, von morgen bis gen abend.] d. 1—3., A.—F. Vnd neben Juda, ſol BenJamin, vnter den vbrigen ſtemmen, ſein (F. ſeinen) teil haben, von morgen vnd gegen abend. [[D. Hebr. beb. wörtl.: Die übrigen Stämme aber, von der Oſt- bis zur Weſtſeite: Benjamin ein [Stamm].]]

24) neben der grentze] d. 1—3., A.—F. an der grentze. Ebenſo V. 25. 26.

[26] Neben der grentze Isaschar, sol Sebulon seinen Teil haben, von morgen bis gen abend.

[27] Neben der grentze Sebulon, sol Gad seinen Teil haben, von morgen bis gen abend.

[28] Aber neben Gad ist die grentze gegen mittage, von Thamar bis ans Hadderwasser zu Cades, vnd gegen dem wasser, am grossen Meer.

[29] Also sol das Land ausgeteilt werden, zum Erbteil vnter die stemme Israel, Vnd das solle jr Erbteil sein, spricht der HErr HERR.

[30] Vnd so weit sol die Stad sein, vier tausent vnd fünff hundert Ruten, gegen mitternacht. [31] Vnd die thor der Stad sollen nach den namen der stemme Israel genennet werden, Drey thor gegen Mitternacht, Das erste thor Rubens, das ander Juda, das dritte Leui.

[32] Also auch gegen Morgen, vier tausent vnd fünff hundert Ruten, vnd auch drey Thor, nemlich, Das erste thor Joseph, das ander BenJamin, das dritte Dan.

[33] Gegen Mittag auch also, vier tausent vnd fünff hundert Ruten, vnd auch drey Thor, Das erst thor Simeon, das ander Isaschar, das dritte Sebulon.

[34] Also auch gegen Abend, vier tausent vnd fünff hundert Ruten, vnd drey Thor, Ein thor Gad, das ander Asser, das dritte Naphthali.

[35] Also sol es vmb vnd vmb, achzehen tausent Ruten haben. Vnd sol denn, sol die Stad genennet werden, Hie ist der HERR.

---

28) gegen mittage, von Thamar bis ans Hadderwasser zu C., vnd gegen dem wasser, am grossen Meer.] d. 1—3., A.—F. gegen mittag gen Theman zu, von Thamar bis ans wasser Meriba zu C., vnd gegen dem Nilo, bis ans grosse meer. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „nach der Mittagsseite gegen Süden soll die Grenze sein von Thamar bis zum Haderwasser Kades, gegen den Bach hin am großen Meer." — Das im Orte (viell. wegen des unmittelbar vorhergeh. נֶגֶב „Mittag") nicht ausgedr. יְמִינָה „gegen Süden" ist in d. Var. durch „gen Theman" übers., welche Bed. es an u. für sich ebenfalls haben kann. Über d. verschied. Übers. v. מְרִיבַת (Hader) u. נַחֲלָה (gegen den Bach hin) gilt das zu Ezek. 47, 19. bei der gleichen Auffassung Bemerkte.]]

29) [solle] d. 3. sol — jr Erbteil] d. 1—3., A.—F. jr erbe

34) Naphthali.] d. 1. Napthali. [[Var. Druck.]]

Der Prophet Daniel.

Cap. I.

Im dritten jar des Reichs Joiakim des Königs Juda, kam Nebucadnezar der König zu Babel für Jerusalem, und belagert sie. [2] Vnd der HERR vbergab im Joiakim den König Juda, und etliche Gerete aus dem hause Gottes, Die leit er füren ins land Sinear, in seines Gottes Schatzkamer. Vnd thet die gerete, in seines Gottes Schatzkamer.

[3] Vnd der König sprach zu Aspenas seinem obersten Kemerer, Er solt aus den kindern Israel, von königlichem Stam und Herrnkindern, [4] Knaben die nicht gebrechlich weren, Sondern schöne vernünftige knaben, vnd verstendige, Die da geschickt weren zu dienen in des Königs hof, vnd zu lernen Chaldeische schrifft vnd sprache. [5] Solchen verordnet der König was man jnen teglich geben solt von seiner Speise, vnd von dem Wein, den er selbs trank, Das sie also drey jar erzogen, darnach sie dem Könige dienen solten. [6] Vnter welchen waren Daniel, Hanania, Misael, vnd Asaria, von den kindern Juda. [7] Vnd der öberste Kemerer gab jnen namen, vnd nennet Daniel, Beltsazer, vnd Hanania, Sadrach vnd Misael, Misach, vnd Asaria, Abednego.

[8] Aber Daniel setzt jm fur in seinem hertzen, das er sich nicht vnreinigen wolt mit des Königs speise, vnd mit dem Wein, den er selbs trank, nicht verunreinigen wolt, Vnd bat den öbersten Kemerer, das er sich nicht müste verunreinigen. [9] Vnd Gott gab Daniel, das jm der öberste Kemerer günstig vnd gnedig ward. [10] Der selb sprach zu jm, Ich fürchte mich für meinem Herrn dem Könige, der euch ewr Speise vnd Tranck verschafft hat, Wo er nu sehen das ewr Angesicht jemerlicher weren, denn der andern Knaben ewres alters, So brechtet jr mich bey dem Könige vmb mein Leben.

[11] Da sprach Daniel zu Melzar, welchem der öberste Kemerer, Daniel, Hanania, Misael, Asaria, befolhen hatte, [12] Versuchs doch mit deinen Knechten zehen tage, vnd las vns geben Zugemüsse zu essen, vnd Wasser zu trincken, [13] vnd las denn für dir vnser gestalt, vnd der knaben, so von des Königs speise essen, besehen, Vnd darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knechten. [14] Vnd er gehorcht jnen darin, vnd versuchts mit jnen zehen tage. [15] Vnd nach den zehen tagen, da

---

I. 1) Joiakim] d. 1. 2., k., A. — C. Joakim. Ebenso V. 2. [Bz. = Vulg. Joakim (LXX. Ἰωακείμ). Dem hebr. יְהוֹיָקִים würde Jehojakim genau entsprechen.

2) Schatzkasten.] d. 2. schatzkamer. [Bar. wörtl. = Hebr. (eig.: Schatzhaus).

3) von königlichem] d. 2. vom königlichem — Herrnkindern] d. 1—3. k., A. — F. Herrnkinder

ren ſie ſchöner, vnd bas bey leibe, denn alle Knaben, ſo von des Königes ſpeiſe aſſen. [16] Da thet Melzar jre verordent ſpeiſe vnd tranck weg, vnd gab jnen Zugemüſe. [17] Aber der Gott dieſer viere, gab jnen kunſt vnd verſtand in allerley Schrifft vnd Weisheit, Daniel aber gab er verſtand, in allen Geſichten vnd Treumen.

[18] Vnd da die zeit vmb ware, die der König beſtimpt hatte, das ſie ſolten hinein gebracht werden, bracht ſie der öberſte Kemerer hinein fur NebucadNezar. [19] Vnd der König redet mit jnen, vnd ward vnter allen niemand erfunden, der Daniel, Hanania, Miſael, vnd Aſaria gleich were, Vnd ſie wurden des Königs diener. [20] Vnd der König fand ſie in allen Sachen die er ſie fraget, zehen mal klüger, vnd verſtendiger, denn alle Sternſeher, vnd Weiſen in ſeinem gantzen Reich. [21] Vnd Daniel lebet bis ins erſte jar des Königes Cores.

Cap. II.

[1] Im andern jar des Reichs NebucadNezar, hatte NebucadNezar einen Traum dauon er erſchrack, das er auffwacht. [2] Vnd er hies alle Sternſeher vnd Weiſen, vnd Zeuberer vnd Chaldeer zuſamen foddern, das ſie dem König ſeinen Traum ſagen ſolten. Vnd ſie kamen vnd traten fur den König. [3] Vnd der König ſprach zu jnen, Ich hab einen Traum gehabt, der hat mich erſchreckt, Vnd ich wolt gerne wiſſen, was fur ein Traum geweſt ſey.

[4] Da ſprachen die Chaldeer zum König auff Chaldeiſch, Herr König, Gott verleihe dir langes leben, Sage deinen Knechten den Traum, ſo wöllen wir jn deuten. [5] Der König antwortet, vnd ſprach zu den Chaldeern, Es iſt mir entfallen, Werdet jr mir den Traum nicht anzeigen, vnd jn deuten, So werdet jr gar vmbkomen, vnd ewre Heuſer ſchendlich verſtöret werden. [6] Werdet jr mir den Traum anzeigen vnd deuten, So ſolt jr Geſchenck, Gaben, vnd groſſe Ehre von mir haben, Darumb ſo ſagt mir den Traum vnd ſeine deutung. [7] Sie antworten widerumb, vnd ſprachen, Der König ſage ſeinen Knechten den Traum, ſo wöllen wir jn deuten.

[8] Der König antwortet, vnd ſprach, Warlich ich mercks, das jr friſt ſuchet, weil jr ſehet, das mirs entfallen iſt. [9] Aber werdet jr mir nicht den Traum ſagen, So gehet das Recht vber euch, als die jr lügen vnd gedicht fur mir zu reden furgenomen habt, bis die zeit fur vber gehe, Darumb ſo ſagt mir den Traum, ſo kan ich mercken, das jr auch die deutung trefft. [10] Da antworten die Chaldeer fur dem Könige, vnd ſprachen zu jm, Es

II. 4) zum König auff Chaldeiſch,] d. 1—3., k., A.—F. auff Chaldeiſch, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]
6) Werdet jr mir] k. Werdet yhr aber mir

ist kein Mensch auff Erden, der sagen könne, das der König fodert, So ist auch kein König, wie gros oder mechtig er sey, der solchs von jrgend einem Sternseher, Weisen, oder Chaldeer foddere. [11] Denn das der König fodert, ist zu hoch, vnd ist auch sonst niemand, der es fur dem Könige sagen könne, ausgenomen, die Götter, die bey den Menschen nicht wonen.

[12] Da ward der König seer zornig, vnd befalh alle Weisen zu Babel vmb zu bringen. [13] Vnd das Vrteil gieng aus, Das man die Weisen tödten solt, vnd Daniel sampt seinen Gesellen ward auch gesucht, das man sie tödte.

[14] Da vernam Daniel solch vrteil vnd befelh von Arioch dem öbersten Richter des Königes, welcher auszoch zu tödten die Weisen zu Babel. [15] Vnd er fieng an, vnd sprach zu des Königes vogt, Arioch, Warumb ist so ein strenge Vrteil vom Könige ausgegangen? Vnd Arioch zeigets dem Daniel an. [16] Da gieng Daniel hin auff vnd bat den König, das er jm frist gebe, damit er die deutung dem Könige sagen möcht. [17] Vnd Daniel gieng heim, vnd zeiget solchs an seinen Gesellen, Hanania, Misael vnd Asaria, [18] das sie Gott vom Himel vmb gnade beten, solchs verborgen dings halben, Da mit Daniel vnd seine Gesellen nicht, sampt der andern Weisen zu Babel, vmbkemen.

[19] Da ward Daniel solch verborgen ding durch ein Gesicht des nachts offenbart. [20] Darüber lobte Daniel den Gott von Himel, fieng an, vnd sprach, Gelobet sey der name Gottes von ewigkeit, zu ewigkeit, Denn jm ist, beide weisheit vnd stercke, [21] Er endert zeit vnd stunde. Er setzt Könige abe, vnd setzt Könige ein, Er gibt den Weisen jre weisheit, vnd den Verstendigen jren verstand, [22] Er offenbart was tieff vnd verborgen ist, Er weis was im finsternis ligt, Denn bey jm ist eitel Liecht. [23] Ich dancke dir vnd lobe dich Gott meiner Veter, Das du mir weisheit vnd sterck verleihest, vnd jtzt offenbart hast, darumb wir dich gebeten haben, nemlich Du hast vns des Königes sache offenbart.

[24] Da gieng Daniel hinauff zu Arioch der vom Könige befelh hatte, die Weisen zu Babel vmbzubringen, vnd sprach zu jm also, Du solt die Weisen zu Babel nicht vmbbringen, Sondern füre mich hinauff zum Könige, Ich wil dem Könige die deutung sagen. [25] Arioch bracht Daniel eilend hinauff fur den König, vnd sprach zu jm also, Es ist einer funden vnter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die deutung sagen kan. [26] Der König antwortet, vnd sprach zu Daniel, den sie Beltsazer hiessen, Bist der mir den Traum, den ich gesehen habe, vnd seine deutung zeigen kan?

---

12) Da ward] d. 2. Da war
18) vom Himel] d. 1—3., k., A.—G. von himel

[27] Daniel fieng an fur dem Könige, vnd ſprach, Das verborgen ding, das der König foddert von den Weiſen, Gelerten, Sternſehern vnd Warſagern, ſtehet in jrem vermügen nicht dem Könige zu ſagen. [28] Sondern Gott von Himel, der kan verborgen ding offenbaren, Der hat dem Könige NebucadNezar angezeigt, was in künfftigen zeiten geſchehen ſol.

[29] Dein Traum vnd deine Geſicht, da du ſchlieffeſt, kam da her, Du König dachteſt auff deinem Bette, Wie es doch hernach gehen würde, Vnd der ſo verborgen ding offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde. [30] So iſt mir ſolch verborgen ding offenbart, Nicht durch meine weisheit, als were ſie gröſſer denn aller, die da leben, Sondern darumb, das dem Könige die deutung angezeigt würde, vnd du deines hertzen gedancken erfüreſt.

[31] Du König ſaheſt, vnd ſihe, Ein feer gros vnd hoch Bilde ſtund gegen dir, das war ſchrecklich an zuſehen. [32] Des ſelben bildes Heubt war von feinem golde, Seine Bruſt vnd Arm waren von ſilber, Sein Bauch vnd Lenden waren von ertz. [33] Seine Schenckel waren eiſen, Seine Füſſe waren eins teils eiſen, vnd eins teils thon. [34] Solches ſaheſtu, Bis das ein Stein herab geriſſen ward, on hende, Der ſchlug das Bilde an ſeine Füſſe, die eiſen vnd thon waren, vnd zumalmet ſie. [35] Da wurden mit einander zumalmet, das Eiſen, Thon, Ertz, Silber vnd Gold, vnd wurden wie Sprew auff der Sommertennen, vnd der Wind verwebt ſie, das man ſie nirgend mehr finden kundte. Der Stein aber, der das Bilde ſchlug, ward ein groſſer Berg, das er die gantze Welt füllete. [36] Das iſt der Traum, Nu wöllen wir die deutunge fur dem Könige ſagen.

[37] Du König biſt ein König aller Könige, dem Gott von Himel Königreich, macht, ſtercke vnd ehre gegeben hat, [38] vnd alles da Leute wonen, Da zu die Thier auff dem felde, vnd die Vogel vnter dem Himel vnd deine hende gegeben, vnd dir vber alles gewalt verlihen hat, Du biſt das gülden Heubt. [39] Nach dir wird ein ander Königreich aufſtomen, geringer denn deines. Darnach das dritte Königreich, das Ehern iſt, welchs wird vber alle Land herrſchen. [40] Das vierde wird hart ſein, wie eiſen, denn gleich wie Eiſen alles zumalmet vnd zuſchlegt, ja wie eiſen alles zubricht, Alſo wird es auch alles zumalmen vnd zubrechen.

[41] Das du aber geſehen haſt, die Füſſe, vnd Zeen eins teils thon, vnd eins teils eiſen, Das wird ein zerteilt Königreich ſein, Doch wird von

---

29) D. tr. v. deine Geſicht,] d. 1—3., k., A.—C. D. tr. v. dein geſicht, v. gewöhnl. Lesart רַעְיוֹנֶיךָ bed. wörtl.: „deine Gedanken." D. Sing. der Var. ſchließt ſich an Lesart רַעְיוֹנָךְ in 46 Codd. Kenn. an.]

des Eisens pflantze drinnen bleiben, wie du denn gesehen hast eisen mit thon vermengt. [42] Vnd das die Zee an seinen Füssen, eins teils eisen, vnd eins teils thon sind, Wirds zum teil ein starck, vnd zum teil ein schwach Reich sein. [43] Vnd das du gesehen hast Eisen mit Thon vermengt, Werden sie sich wol nach Menschen geblüt vnternander mengen, Aber sie werden doch nicht an einander halten, Gleich wie sich eisen mit thon nicht mengen lesst.

[44] Aber zur zeit solcher Königreiche, wird Gott von Himel ein Königreich auffrichten, das nimer mehr zustöret wird, Vnd sein Königreich wird auff kein ander Volck komen. Es wird alle diese Königreiche zumalmen vnd verstören, Aber es wird ewiglich bleiben. [45] Wie du denn gesehen hast einen Stein, on Hende vom Berge her ab gerissen, der das Eisen, Ertz, Thon, Silber vnd Gold zumalmet. Also hat der grosse Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach gehen werde, Vnd das ist gewis der Traum, vnd Deutung ist recht.

[46] Da fiel der könig NebucadNezar auff sein angesicht vnd betet an, fur dem Daniel, Vnd befalh, man solte jm Speisopffer vnd Reuchopffer thun. [47] Vnd der König antwortet Daniel, vnd sprach, Es ist kein zweiuel, ewr Gott ist ein Gott vber alle Götter, vnd ein HErr vber alle Könige, Der da kan verborgen ding offenbaren, weil du dis verborgen ding hast können offenbaren. [48] Vnd der König erhöhet Daniel, vnd gab jm gros vnd viel Geschencke, vnd macht jn zum Fürsten vber das gantze Land zu Babel, vnd setzt jn zum Obersten vber alle Weisen zu Babel. [49] Vnd Daniel bat vom Könige, das er vber die Landschafften zu Babel setzen möchte, Sadrach, Mesach, AbedNego, vnd er, Daniel, bleib bey dem Könige zu Hofe.

Cap. III.

[1] Der König NebucadNezar lies ein gülden Bilde machen, sechtzig ellen hoch vnd sechs ellen breit, vnd lies es setzen im lande zu Babel, auff einen schönen Anger. [2] Vnd der könig NebucadNezar sandte nach den Fürsten, Herrn, Landpflegern, Richtern, Vogten, Reten, Amptleuten, vnd allen Gewaltigen im Lande, das sie zusamen komen solten, das Bilde zu weihen, das der könig NebucadNezar hatte setzen lassen. [3] Da kamen zusamen die Fürsten, Herrn, Landpfleger, Richter, Vögte, Rete, Amptleute vnd alle Gewaltigen im lande, das Bilde zu weihen, das der könig NebucadNezar hatte setzen lassen. Vnd sie musten gegen das Bilde treten, das NebucadNezar hatte setzen lassen.

[4] Vnd der Ernhold rieff vber laut, Das lasst euch gesagt sein,

45) vnd Deutung] d. 1—3., k., A.—G. vnd die deutung

Völcker, Leute vnd Zungen, [5] wenn jr hören werdet den ſchall der Po-
ſaunen, Drometen, Harffen, Geigen, Pſalter, Lauten, vnd allerley Seiten-
ſpiel, So ſolt jr niderfallen, vnd das gülden Bilde anbeten, das der könig
NebucadNezar hatte ſetzen laſſen. [6] Wer aber als denn nicht niderfellet
nd anbetet, Der ſol von ſtund an in den glüenden Ofen geworfen werden.
7] Da ſie nu höreten den ſchall der poſaunen, drometen, harffen, geigen,
ſalter, vnd allerley Seitenſpiel, fielen nider alle Völcker, Leute vnd Zungen,
nd beteten an das gülden Bilde, das der könig NebucadNezar hatte ſetzen
aſſen.

[8] Von ſtund an tratten hin zu etliche Chaldeiſche menner, vnd verklag-
n die Jüden, [9] fiengen an, vnd ſprachen zum könige NebucadNezar,
err König, Gott verleihe dir langes leben. [10] Du haſt ein Gebot laſ-
n ausgehen, Das alle Menſchen, wenn ſie ſie hören würden den ſchall der
oſaunen, drometen, harffen, geigen, pſalter, lauten, vnd allerley Seiten-
iel, ſolten ſie nider fallen, vnd das gülden Bilde anbeten. [11] Wer
er nicht niderfiele, vnd anbetet, Solt in einen glüenden Ofen geworffen
erden. [12] Nu ſind da Jüdiſche menner, welche du vber die Ampt im
nde zu Babel geſetzt haſt, Sadrach, Meſach, vnd AbedNego, Die ſelbi-
n verachten dein Gebot, vnd ehren deine Götter nicht, vnd beten nicht an
s gülden Bilde, das du haſt ſetzen laſſen.

[13] Da befalh NebucadNezar mit grim vnd zorn, Das man fur jm
llet Sadrach, Meſach, vnd AbedNego, Vnd die menner wurden fur den
nig geſtellet. [14] Da fieng NebucadNezar an, vnd ſprach zu jnen,
ie? wolt jr Sadrach, Meſach, AbedNego meinen Gott nicht ehren? vnd
s gülden Bilde nicht anbeten, das ich habe ſetzen laſſen? [15] Wolan,
ickt euch, So bald jr hören werdet den ſchall der poſaunen, drometen, harf-
, geigen, pſalter, lauten, vnd allerley Seitenſpiel, So fallet nider, vnd
et das bilde an, das ich habe machen laſſen. Werdet jrs nicht anbeten,
ſolt jr von ſtund an in den glüenden Ofen geworffen werden, Las ſehen,
r der Gott ſey, der euch aus meiner Hand erretten werde.

[16] Da fiengen an Sadrach, Meſach, AbedNego, vnd ſprachen zum

---

II. 4) jr Völcker, Leute vnd Zungen,] d. 1—3., k., A.—F. alle völcker
o ſt. ó) vnd leute, [[Text = Chald., LXX., Vulg.]]
5) hatte ſetzen l.] d. 1—3., k., A.—C., F. hat ſetzen l.
7) Leute vnd Zungen,] d. 1—3., k., A.—F. vnd leute, [[Text = Chald.,
X., Vulg.]]
0) wenn ſie ſie hören] d. 1—3., k., A.—I. wenn ſie hören [[Text Druckf.]]
2) Abed Nego,] d. 2. Abed, Nego, [[Textf. nicht. = עֲבֵד נְגוֹ als Ein Name.]]
3) fur jm] d. 1—3., k., A.—G. fur jn
5) Las ſehen,] d. 2. Laſt ſehen, [[Beides freier Zuſatz des Überſetzers.]]

könige NebucadNezar, Es ist nicht not, das wir dir drauff antworten. [17] Sihe, vnser Gott, den wir ehren, kan vns wol erretten aus dem glüenden Ofen, dazu auch von deiner Hand erretten. [18] Vnd wo er nicht thun wil, So soltu dennoch wissen, Das wir deine Götter nicht ehren, noch das gülden Bilde, das du hast setzen lassen, anbeten wöllen.

[19] Da ward NebucadNezar vol Grims, vnd stellet sich scheuslich wider Sadrach, Mesach, vnd AbedNego, Vnd befalh, man solte den Ofen sieben mal heisser machen, denn man sonst zu thun pflegte. [20] Vnd befalh den besten Kriegsleuten, die in seinem Heer waren, Das sie Sadrach, Mesach, vnd AbedNego bünden, vnd in den glüenden Ofen würffen. [21] Also wurden diese Menner in jren menteln, schuhen, Hüten vnd andern kleidern, gebunden, vnd in den glüenden Ofen geworffen, [22] Denn des Königes gebot must man eilend thun. Vnd man schurt das fewr im Ofen so seer, das die Menner, so den Sadrach, Mesach, vnd AbedNego verbrennen solten, verdorben von des fewrs flammen. [23] Aber die drey menner Sadrach, Mesach, vnd AbedNego, fielen hin ab in den glüenden Ofen, wie sie gebunden waren.

[24] Da entsatzt sich der könig NebucadNezar, vnd fur eilends auff, vnd sprach zu seinen Reten, Haben wir nicht drey Menner, gebunden in das fewr lassen werffen? Sie antworten, vnd sprachen zum Könige, Ja Herr König. [25] Er antwortet, vnd sprach, Sehe ich doch vier Menner los im fewr gehen, vnd sind vnuerseert, Vnd der vierde ist gleich als weren ein Son der Götter.

[26] Vnd NebucadNezar trat hin zu, fur das Loch des glüenden Ofens vnd sprach, Sadrach, Mesach, AbedNego, jr knechte Gottes des Höchsten, gehet her aus, vnd kompt her. Da giengen Sadrach, Mesach, vnd AbedNego heraus aus dem fewr. [27] Vnd die Fürsten, Herrn, Vögte vnd Rete des Königes kamen zusamen, vnd sahen, das das fewr keine macht am leibe dieser Menner, beweiset hatte, vnd jr Heubthar nicht versenget, noch jre Mentel nicht verseeret waren. Ja man kundte keinen brand an jnen riechen.

[28] Da fieng an NebucadNezar, vnd sprach, Gelobet sey der Gott Sadrach, Mesach, vnd AbedNego, der seinen Engel gesand, vnd seine Knechte errettet hat, die jm vertrawet, vnd des Königs gebot nicht gehalten, Sondern jren Leib dar gegeben haben, das sie keinen Gott ehren noch anbeten wolten, on allein jren Gott. [29] So sey nu dis mein Gebot

---

26) vnd AbedNego] d. 2. vnd AbetNego [Bar. Druck.]

Welcher vnter allen Völckern, Leuten vnd Zungen, den Gott Sadrach, Mesach, vnd AbedNego leſtert, Der ſol vmbkomen, vnd ſein Haus ſchendlich verſtöret werden, Denn es iſt kein ander Gott, der alſo erretten kan, als dieſer. [30] Vnd der König gab Sadrach, Meſach, vnd AbedNego, groſſe gewalt im Lande zu Babel.

Cap. IV.

[31] König NebucadNezar, Allen Völckern, Leuten vnd Zungen, Gott gebe euch viel Friede. [32] Ich ſehe es fur gut an, das ich verkündige, die Zeichen vnd Wunder, ſo Gott der Höheſt an mir gethan hat, [33] Denn ſeine Zeichen ſind gros, vnd ſeine Wunder ſind mechtig, vnd ſein Reich iſt ein ewiges Reich, vnd ſeine Herrſchafft wehret fur vnd fur.

Cap. IV. [1] Ich NebucadNezar, da ich gute ruge hatte in meinem Hauſe, vnd es wol ſtund auff meiner Burg, [2] ſahe ich einen Traum, vnd erſchrack, vnd die gedancken, die ich auff meinem Bette hatte, vber dem Geſichte, ſo ich geſehen hatte, betrübten mich. [3] Vnd ich befalh, Das alle Weiſen zu Babel fur mich her auff bracht würden, Das ſie mir ſagten, was der Traum bedeutet. [4] Da bracht man her auff die Sternſeher, Weiſen, Chaldeer vnd Warſager, vnd ich erzelet den Traum fur jnen, Aber ſie kundten mir nicht ſagen, was er bedeutet. [5] Bis zu letzt Daniel fur mich kam, (welcher Beltſazer heiſſt, nach dem namen meines Gottes) der den Geiſt der heiligen Götter hat, Vnd ich erzelete fur jm den Traum. [6] Beltſazer, du Oberſter vnter den Sternſehern, welchen ich weis, das du den Geiſt der heiligen Götter haſt, vnd dir nichts verborgen iſt, Sage mir das Geſichte meines Traumes, den ich geſehen habe, vnd was er bedeutet.

[7] Dis iſt aber das Geſicht, das ich geſehen habe auff meinem Bette, Sihe, es ſtund ein Bawm mitten im Lande, der war ſeer hoch, [8] gros vnd dicke, ſeine höhe reichet bis in Himel, vnd breitet ſich aus bis ans ende des gantzen Landes. [9] Seine Eſte waren ſchön, vnd trugen viel Früchte, das von alles zu eſſen hatte, Alle Thiere auff dem felde funden ſchatten vnter jm, vnd die Vogel vnter dem Himel ſaſſen auff ſeinen Eſten, vnd alles fleiſch neeret ſich von jm.

29) V., Leuten vnd Zungen,] d. 1—3., k., A.—F. v. odder leuten, nt = Chald., LXX., Vulg. Ebenſo V. 31.]

30) Babel.] d. 2. Bebel. [Textf. richt. = בָּבֶל; Bar. Druckf.]

31) Allen Völckern, Leuten vnd Zungen,] d. 1—3., k., A.—F. n landen vnd leuten.

V. 6) das Geſichte] d. 2. das geſchichte [Bar. Druckf.]

8) bis ans ende] k. bis zu ende

9) trugen v. fr.] d. 1. 2., k. trug v. fr. [D. Chald. beb. wörtl.: ſeine Frucht groß.]

[10] Vnd ich ſahe ein Geſichte auff meinem Bette, vnd ſihe, ein heiliger Wechter fur vom Himel erab, [11] der rieff vber laut, vnd ſprach alſo, Hawet den Bawm vmb, vnd behawet jm die Eſte, vnd ſtreifft jm das Laub abe, vnd zerſtrewet ſeine Früchte, das die Thier, ſo vnter jm ligen, weglauffen, vnd die Vogel von ſeinen Zweigen fliehen. [12] Doch laſſt den ſtock mit ſeinen Wurtzelen in der erden bleiben. Er aber ſol in eiſern vnd ehern Ketten auff dem felde im graſe gehen, Er ſol vnter dem taw des Himels ligen, vnd nas werden, vnd ſol ſich weiden mit den Thieren von den kreutern der erden. [13] Vnd das menſchlich Hertz ſol von jm genomen, vnd ein viehiſch Hertz jm gegeben werden, Bis das ſieben zeit vber jn vmb ſind. [14] Solchs iſt im rat der Wechter beſchloſſen vnd im geſprech der Heiligen beratſchlagt, Auff das die Lebendigen erkennen, das der Höhe gewalt hat vber der menſchen Königreiche, vnd gibt ſie, wem er wil, Vnd erhöhet die Nidrigen zu den ſelbigen.

[15] Solchen Traum hab ich könig NebucadNezar geſehen, Du aber Beltſazer, ſage, was er bedeut, Denn alle Weiſen in meinem Königreiche können mir nicht anzeigen, was er bedeute, Du aber kanſts wol, Denn der Geiſt der heiligen Götter iſt bey dir.

[16] Da entſetzt ſich Daniel, der ſonſt Beltſazer heiſſt, bey einer ſtunde lang, vnd ſeine gedancken betrübten jn. Aber der König ſprach, Beltſazer Las dich den Traum, vnd ſeine deutung nicht betrüben. Beltſazer fing an vnd ſprach, Ah mein Herr, das der Traum deinen Feinden, vnd ſeine deutung deinen Widerwertigen gülte. [17] Der Bawm, den du geſehen haſt, das er gros vnd dicke war, vnd ſeine höhe an den Himel reichet, vnd breitet ſich vber das gantze Land, [18] vnd ſeine Eſte ſchön, vnd ſeine Früchte viel, dauon alles zu eſſen hatte, vnd die Thiere auff dem felde vnter jm woneten, vnd die Vogel des Himels auff ſeinen eſten ſaſſen, [19] Du biſtu König, der du ſo gros vnd mechtig biſt, Denn deine macht iſt gros vnd reicht an den Himel, vnd deine gewalt langet bis an der Welt ende.

[20] Das aber der König einen heiligen Wechter geſehen hat vom Himel er ab faren, vnd ſagen, Hawet den Baum vmb, vnd verderbet jn, Doch den Stock mit ſeinen Wurtzeln laſſt in der erden bleiben. Er aber ſol in eiſern vnd ehernen Ketten, auff dem felde im graſe gehen, vnd vnter dem taw des Himels ligen, vnd nas werden, vnd ſich mit den Thieren auff dem felde weiden, bis vber jn ſieben zeit vmb ſind. [21] Das iſt die deu-

15) hab ich könig] d. 2. hab ich dich König [Bar. Druckf.]

16) Beltſazer heiſſt,] d. 2. Belſazer heiſſt, [Bar. Druckf. Der Form würde Beltſchazzar genau entſprechen.]

18) ſeine Früchte] d. 1—3., k., A.—L. ſeiner früchte

Herr König, vnd ſolcher Rat des Höheſten gehet vber meinen herrn König. [22] Man wird dich von den Leuten verſtoſſen, vnd muſt bey den Thieren auff dem felde bleiben. Vnd man wird dich gras eſſen laſſen, wie die Ochſen, vnd wirſt vnter dem taw des Himels ligen, vnd nas werden, Bis vber dich ſieben zeit vmb ſind. Auff das du erkenneſt, das der Höheſt gewalt hat, vber der menſchen Königreiche, vnd gibt ſie wem er wil.

[23] Das aber geſagt iſt, Man ſolle dennoch den Stock mit ſeinen Wurtzelen des Bawmes bleiben laſſen. Dein Königreich ſol dir bleiben, wenn du erkennet haſt die gewalt im Himel. [24] Darumb, herr König, Las dir meinen Rat gefallen, vnd mache dich los von deinen Sünden, durch Gerechtigkeit, vnd ledig von deiner Miſſethat durch Wolthat an den Armen, So wird Er gedult haben mit deinen Sünden.

[25] Dis alles widerfur dem könige NebucadNezar. [26] Denn nach zwelff monden, da der König auff der königlichen Burg zu Babel gieng, [27] hub er an vnd ſprach, Das iſt die groſſe Babel, die ich erbawet habe, zum königlichen Hauſe, durch meine groſſe macht, zu ehren meiner Herrligkeit. [28] Ehe der König dieſe wort ausgeredt hatte, fiel eine ſtim vom Himel, Dir König NebucadNezar wird geſagt, Dein Königreich ſol dir genomen werden, [29] vnd man wird dich von den Leuten verſtoſſen, vnd ſolt bey den Thieren, ſo auff dem felde gehen, bleiben, gras wird man dich eſſen laſſen; wie Ochſen, Bis das vber dir, ſieben zeit vmb ſind, Auff das du erkenneſt, das der Höheſt gewalt hat vber der menſchen Königreiche, vnd gibt ſie wem er wil. [30] Von ſtund an ward das wort volnbracht vber NebucadNezar, Vnd er ward von den Leuten verſtoſſen, vnd er aſs gras, wie Ochſen, vnd ſein Leib lag vnter dem taw des Himels, vnd ward nas, bis ein Har wuchs, ſo gros als Adelers feddern, vnd ſeine Negel, wie Vogels klawen wurden.

[31] Nach dieſer zeit, hub ich NebucadNezar meine augen auff gen Himel, vnd kam wider zur vernunfft, vnd lobete den Höheſten, Ich preiſet vnd ehret den, ſo ewiglich lebet, des gewalt ewig iſt, vnd ſein Reich fur vnd fur weret, [32] Gegen welchem alle ſo auff Erden wonen, als nichts, zu rechen ſind. Er machts wie er wil, beide mit den krefften im Himel, vnd mit denen, ſo auff Erden wonen, vnd niemand kan ſeiner Hand weren, noch zu jm ſagen, Was machſtu? [33] Zur ſelbigen zeit, kam ich wider zur vernunfft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrligkeit, vnd meiner geſtalt, Vnd meine Rete vnd Gewaltigen ſuchten mich, vnd ward der in mein Königreich geſetzt, vnd ich vberkam noch gröſſer Herrligkeit.

31) lobete] d. 2. lobeten [[Bar. Druck.]]

[34] Darumb lobe ich NebucadNezar, vnd ehre vnd preise den König [illegible] Himel, Denn alle sein Thun ist warheit, vnd seine Wege sind recht, [illegible] wer stoltz ist, Den kan er demütigen.

Cap. V.

[1] König Belsazer machte ein herrlich Malh seinen Gewaltigen [illegible] Heubtleuten, vnd soff sich vol mit jnen. [2] Vnd da er truncken war, [illegible] er die gülden vnd silbern Gefess her bringen, die sein vater NebucadN[illegible] aus dem Tempel zu Jerusalem weggenomen hatte, Das der König [illegible] nen Gewaltigen, mit seinen Weibern vnd mit seinen Kebsweibern [illegible] truncken. [3] Also wurden her bracht die gülden Gefess, die aus [illegible] Tempel, aus dem haus Gottes zu Jerusalem genomen waren, Vnd der [illegible] nig, seine Gewaltigen, seine Weiber, vnd Kebsweiber truncken [illegible] [4] Vnd da sie so soffen, lobeten sie die gülden, silbern, ehren, eisern, [illegible] tzern vnd steinern Götter.

[5] Eben zur selbigen stunde giengen erfur Finger, als einer Men[illegible] hand, die schrieben gegen dem Leuchter vber, auff die getünchte wand in [illegible] königlichen Saal, vnd der König ward gewar der Hand die da [illegible] [6] Da entferbet sich der König, vnd seine gedancken erschreckten jn, das [illegible] die Lenden schutterten, vnd die Beine zitterten. [7] Vnd der König [illegible] vber laut, das man die Weisen, Chaldeer, vnd Warsager her auff bring[illegible] solt. Vnd lies den Weisen zu Babel sagen, Welcher Mensch diese Sch[illegible] lieset, vnd sagen kan was sie bedeute, der sol mit Purpur gekleidet we[illegible] vnd gülden Keten am halse tragen, vnd der dritte Herr sein in meinem Kö[illegible] reiche. [8] Da wurden alle Weisen des Königs herauff bracht, Aber [illegible] kundten weder die Schrifft lesen, noch die deutung dem Könige anzeig[illegible] [9] Des erschrack der könig Belsazer noch herter, vnd verlor gantz seine [illegible] stalt, vnd seinen Gewaltigen ward bange.

[10] Da gieng die Königin vmb solcher Sache willen des Königs, [illegible] seiner Gewaltigen, hin auff in den Saal, vnd sprach, Herr König, G[illegible] verleihe dir langes Leben, Las dich deine gedancken nicht so erschrecken, [illegible] entferbe dich nicht also, [11] Es ist ein Man in deinem Königreich, [illegible] den Geist der heiligen Götter hat, Denn zu deines Vaters zeit ward ber[illegible]

V. 1) Belsazer] d. 1. 2. Beltsazer [Var. Druckf. Der Form [illegible] [illegible] Belschazzar entsprechen.]

3) die gülden Gefess,] d. 1 — 3., k., A. — F. die gefess, [Text = Chald. LXX., Vulg.]

4) so soffen] d. 3., E. soffen

9) Belsazer] d. 2. Balsazer [Var. Druckf.]

erleuchtung erfunden, klugheit vnd weisheit, wie der Götter weisheit ist. Vnd dein vater König NebucadNezar, setzt jn vber die Sternseher, Weisen, Chaldeer, vnd Warsager, [12] darumb, das ein hoher Geist bey jm funden ward, Dazu verstand vnd klugheit Trewme zu deuten, tunckel Sprüche zu erraten, vnd verborgen Sachen zu offenbaren, nemlich, Daniel, den der König lies Beltsazer nennen. So ruffe man nu Daniel, der wird sagen was es bedeut.

[13] Da ward Daniel hinauff fur den König bracht. Vnd der König sprach zu Daniel, Bistu der Daniel der Gefangenen einer aus Juda, die der König mein Vater aus Juda her bracht hat? [14] Ich habe von dir jören sagen, das du den Geist der heiligen Götter habest, vnd erleuchtung, verstand vnd hohe weisheit bey dir funden sey. [15] Nu hab ich fur mich joddern lassen die Klugen vnd Weisen, das sie mir diese Schrifft lesen, vnd anzeigen sollen, was sie bedeut, Vnd sie können mir nicht sagen, was solchs bedeut. [16] Von dir aber höre ich, das du könnest die deutung geben, vnd das verborgen offenbaren, Kanstu nu die Schrifft lesen, vnd mir anzeigen, was sie bedeutet, So soltu mit Purpur gekleidet werden, vnd gülden Keten an deinem Halse tragen, vnd der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

[17] Da fieng Daniel an, vnd redet fur dem Könige, Behalt dein Gaben selbs, vnd gib dein Geschenck einem andern, Ich wil dennoch die Schrifft dem Könige lesen, vnd anzeigen, was sie bedeut. [18] Herr König, Gott der Höheste hat deinem vater NebucadNezar, Königreich, macht, hre vnd herrligkeit gegeben, [19] Vnd fur solcher macht, die jm gegeben ar, furchten vnd scheweten sich fur jm, alle Völcker, Leute vnd Zungen. r tödtet wen er wolt, Er schlug wen er wolt, Er erhöhet wen er wolt, r demütiget wen er wolt. [20] Da sich aber sein hertz erhub, vnd er olt vnd hohmütig ward, ward er vom königlichen Stuel gestossen, vnd erlor seine Ehre, [21] vnd ward verstossen von den Leuten, vnd sein hertz ard gleich den Thieren, vnd muste bey dem Wild lauffen, vnd fras gras ie Ochsen, vnd sein Leib lag vnter dem taw des Himels, vnd ward nass, bis das er lernete, das Gott der Höhest, gewalt hat vber der menschen Kögreiche, vnd gibt sie wem er wil.

[22] Vnd du Belsazer sein Son, hast dein hertz nicht gedemütiget, ob

---

11) erfunden] d. 1. 2., k., A., B. funden, — klugheit vnd weisheit] weisheit vnd klugheit

12) hoher] d. 1. 2. höher — Beltsazer] D. Belsazer [[Bar. Druckf. Vgl. n. 4, 16.]]

19) alle Völcker, Leute vnd Zungen.] d. 1—3., k., A. — F. alle land leute, [[Text = Chald., LXX., Vulg. Vgl. Dan. 3, 4. 7. 29. 31.]]

22) Vnd du] d. 2. Da du

du wol ſolchs alles weiſſeſt, [23] Sondern haſt dich wider den HErrn des Himels erhaben, vnd die Gefeſſe ſeines Hauſes hat man fur dich bringen müſſen, vnd du, deine Gewaltigen, deine Weiber, deine Kebsweiber habt draus geſoffen, Dazu die ſilbern, gülden, ehrne, eiſern, hültzene, ſteinern Götter gelobet, die weder ſehen noch hören, noch fülen, Den Gott aber, der deinen Odem vnd alle deine wege in ſeiner Hand hat, haſtu nicht geehret. [24] Darumb iſt von jm geſand dieſe Hand, vnd dieſe Schrifft, die da verzeichent ſtehet.

[25] Das iſt aber die Schrifft alda verzeichent, Mene, Mene, Tekel, Vpharſin. [26] Vnd ſie bedeutet dis, Mene, das iſt, Gott hat dein Königreich gezelet, vnd volendet. [27] Tekel, das iſt, Man hat dich in einer wage gewogen, vnd zu leicht funden. [28] Peres, das iſt, dein Königreich iſt zuteilet, vnd den Meden vnd Perſen gegeben. [29] Da befalh Belſazer, Das man Daniel mit Purpur kleiden ſolt, vnd gülden Keten an den hals geben, vnd lies von jm verkündigen, das er der dritte Herr ſey im Königreich. [30] Aber des nachts, ward der Chaldeer könig Belſazer getödtet.

Cap. VI.

[31] Vnd Darius aus Meden nam das Reich ein, da er zwey vnd ſechzig jar alt war.

Cap. VI. [1] Vnd Darius ſahe es fur gut an, das er vber das gantze Königreich ſetzte hundert vnd zwenzig Landuögte. [2] Vber dieſe ſetzet er drey Fürſten (der einer war Daniel) welchen die Landuögte ſolten rechnung thun, vnd der König der mühe vberhaben were.

[3] Daniel aber vbertraff die Fürſten vnd Landuögte alle, Denn es war ein hoher geiſt in jm, Darumb gedachte der König jn vber das gantze Königreich zu ſetzen. [4] Derhalben trachteten die Fürſten vnd Landuögte darnach, wie ſie eine Sache zu Daniel fünden, die wider das Königreich were. Aber ſie kundten keine ſache, noch vbelthat finden, Denn er war trew, das man keine ſchuld noch vbelthat an jm finden mochte. [5] Da ſprachen die Menner, Wir werden keine Sache zu Daniel finden, on vber ſeinen Gottesdienſt.

[6] Da kamen die Fürſten vnd Landuögte heuffig fur den König, vnd

---

25) Mene, (2 Mal)] d. 1—3., k., A.—F. Mane. Ebenſo V. 26. [[Text. = מְנָא; Var. = LXX. *Μανή*, Vulg. Mane.]]

28) dein Königreich] B. mein Königreich [[Var. Druckf.]]

31) Darius] d. 1. 2., k., A.—D. Darios — Meden] d. 1. 2., k. Me-

VI. 1) Darius] d. 1. 2., k., A.—D. Darios. Ebenſo V. 6. 9. 25. (V. 28. d. 3., E., F. Darij).

ſprachen zu jm alſo, Herr König Darius, Gott verleihe dir langes leben. [7] Es haben die Fürſten des Königreichs, die Herrn, die Landuögte, die Rete vnd Heubtleute alle gedacht, Das man einen königlichen Befelh ſoll ausgehen laſſen, vnd ein ſtrenge Gebot ſtellen, Das, wer in dreiſſig tagen, etwas bitten wird von jrgend einem Gott oder Menſchen, On von dir König alleine, ſolle zu den Lewen in graben geworffen werden. [8] Darumb, lieber König, ſoltu ſolch Gebot beſtetigen, vnd dich vnterſchreiben, Auff das nicht wider geendert werde, nach dem Rechte der Meder vnd Perſer, welchs niemand vbertretten thar. [9] Alſo vnterſchreib ſich der König Darius.

[10] Als nu Daniel erfur, das ſolch Gebot vnterſchrieben were, gieng er hin auff in ſein haus (Er hatte aber an ſeinem Sommerhauſe, offene fenſter gegen Jeruſalem) Vnd er kniet des tages drey mal auff ſeine Knie, betet, lobet vnd dancket ſeinem Gott, wie er denn vorhin zu thun pfleget. [11] Da kamen dieſe Menner heuffig, vnd funden Daniel beten, vnd flehen fur ſeinem Gott. [12] Vnd traten hinzu, vnd redeten mit dem König, von dem königlichen Gebot, Herr König, Haſtu nicht ein Gebot vnterſchrieben, das, wer in dreiſſig tagen etwas bitten würde, von jrgend einem Gott oder Menſchen, on von dir König alleine, ſolle zu den Lewen in den Graben geworffen werden? Der König antwortet, vnd ſprach, Es iſt war, vnd das Recht der Meden vnd Perſen, ſol niemand vbertretten. [13] Sie antworten vnd ſprachen fur dem Könige, Daniel der Gefangenen aus Juda einer, er achtet weder dich, noch dein Gebot, das du verzeichent haſt, Denn er betet des tages drey mal.

[14] Da der König ſolchs höret, ward er ſeer betrübt, vnd thet groſſen fleis, das er Daniel erlöſete, vnd mühet ſich, bis die Sonne vntergieng, das er jn errettet. [15] Aber die Menner kamen heuffig zu dem Könige, vnd ſprachen zu jm, Du weiſſeſt herr König, Das der Meder vnd Perſer recht iſt, das alle Gebot vnd befelh, ſo der König beſchloſſen hat, ſol vnterendert bleiben. [16] Da befalh der König, das man Daniel her brechte, vnd worffen jn zu den Lewen in den Graben. Der König aber ſprach zu Daniel, Dein Gott, dem du on vnterlas dieneſt, der helffe dir. [17] Vnd brachten einen Stein, den legten ſie fur die thür am graben, den verſie-

---

7) gedacht,] d. 1. 2., k., A.—C. bedacht, — ſoll ausgehen l.] 1—3., k., A.—I. ſolle ausgehen l.

10) (Er .... Jeruſalem)] d. 1—3., k., A.—F. Er .... Jeruſalem

13) ſprachen] d. 2. ſprach [[Bar. Druckf.]]

16) worffen] d. 2. wurffe

gelt der König mit ſeinem eigen Ringe, vnd mit dem ringe ſeiner Gewaltigen, Auff das ſonſt niemand an Daniel mutwillen vbet. [18] Vnd der König gieng weg in ſeine Burg, vnd bleib vngeſſen vnd lies kein eſſen fur ſich bringen, kund auch nicht ſchlaffen.

[19] Des morgens frů, da der tag anbrach, ſtund der König auff, vnd gieng eilend zum Graben, da die Lewen waren. [20] Vnd als er zum graben kam, rieff er Daniel mit kleglicher ſtim, Vnd der König ſprach zu Daniel, Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, Hat dich auch dein Gott, dem du on vnterlas dieneſt, můgen von den Lewen erlöſen? [21] Daniel aber redet mit dem Könige, Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. [22] Mein Gott hat ſeinen Engel geſand, der den Lewen den rachen zugehalten hat, das ſie mir kein leid gethan haben, Denn fur jm bin ich vnſchůldig erfunden, So hab ich auch wider dich, Herr König, nichts gethan. [23] Da ward der König ſeer fro, Vnd hies Daniel aus dem Graben ziehen. Vnd ſie zogen Daniel aus dem graben, vnd man ſpůret keinen ſchaden an jm, Denn er hatte ſeinem Gott vertrawet.

[24] Da hies der König die Menner, ſo Daniel verklagt hatten, her bringen, vnd zun Lewen in den Graben werffen, ſampt jren Kindern vnd Weibern, Vnd ehe ſie auff den boden hinab kamen, ergriffen ſie die Lewen, vnd zumalmeten auch jre gebeine.

[25] Da lies der König Darius ſchreiben allen Vólckern, Leuten vnd Zungen. Gott gebe euch viel friede. [26] Das iſt mein Befelh, Das man in der gantzen Herrſchafft meines Königreichs, den Gott Daniels fürchten vnd ſcheuen ſol. Denn er iſt der lebendige Gott, der ewiglich bleibet, vnd ſein Königreich iſt vnuergenglich, vnd ſeine Herrſchafft hat kein ende. [27] Er iſt ein Erlöſer vnd Nothelffer, vnd er thut Zeichen vnd Wunder, beide im Himel vnd auff Erden, Der hat Daniel von den Lewen erlöſet. [28] Vnd Daniel ward gewaltig im Königreich Darius, vnd auch im Königreich Coreſ, der Perſen.

Cap. VII.

[1] Im erſten jar Belſazer des Königes zu Babel, hatte Daniel einen Traum vnd Geſicht auff ſeinem Bette, vnd er ſchreib denſelbigen Traum, vnd verfaſſet jn alſo. [2] Ich Daniel ſahe ein Geſichte in der nacht, vnd ſihe, Die vier Winde vnter dem Himel, ſtůrmeten widernander auff dem

---

24) jre gebeine.] d. 1. 2., k. jr gebeine

25) allen Vólckern, Leuten vnd Zungen.] d. 1—3., k., A.—F. allen landen vnd leuten. [[Text = Chald., LXX., Vulg.]]

28) ward g.] d. 1. 2., k., A.—D. war g.

groſſen Meer. [3] Vnd vier groſſe Thier ſtiegen er auff aus dem Meer, eins je anders denn das ander.

[4] Das erſte wie ein Lewe, vnd hatte flügel wie ein Adeler, Ich ſahe zu, bis das jm die Flügel ausgerauſſt wurden, vnd es ward von der Erden genomen, vnd es ſtund auff ſeinen Füſſen, wie ein Menſch, vnd jm ward ein menſchlich Hertz gegeben.

[5] Vnd ſihe, Das ander Thier hernach, war gleich einem Beeren, vnd ſtund auff der einen ſeiten, vnd hatte in ſeinem Maul vnter ſeinen zeenen drey groſſe lange Zeene, Vnd man ſprach zu jm, Stehe auff, vnd friſs viel Fleiſch.

[6] Nach diſem ſahe ich, vnd ſihe, Ein ander Thier, gleich einem Parden, Das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auff ſeinem rücken, vnd dasſelbige Thier hatte vier Köpffe, Vnd jm ward gewalt gegeben.

[7] Nach dieſem ſahe ich, in dieſem Geſicht, in der nacht, Vnd ſihe, das vierde Thier, war grewlich vnd ſchrecklich, vnd ſeer ſtarck, vnd hatte groſſe eiſerne Zeene, fraſs vmb ſich vnd zumalmet, vnd das Vbrige zutrats mit ſeinen füſſen, Es war auch viel anders, denn die vorigen, vnd hatte zehen Hörner.

[8] Da ich aber die Hörner ſchawet, Sihe, da brach erfur zwiſſchen denſelbigen, ein ander klein Horn, fur welchem, der forderſten Hörner drey, ausgeriſſen wurden, Vnd ſihe, dasſelbige Horn hatte Augen, wie Menſchen augen, vnd ein Maul das redet groſſe ding.

VII. 4) D. e. wie ein Lewe, vnd hatte Flügel wie ein Adeler,] Pr. f. 1. D. e. war gleich einer Lewin, vnd hatte aderlers flügel,

5) vnd hatte in ſeinem Maul vnter ſeinen zeenen drey groſſe lange Zeene,] Pr. f. 1. vnd hatte drey rigen zeene ynn ſeinem maule, [[Text wörtl. = Chald. (das im Texte durch „groſſe lange Zeene" überſ. W. bed. große Hau- oder Fangzähne).]]

6) Ein ander Thier, gleich einem Parden, Das hatte vier Flügel,] Pr. f. 1. Das dritte, war gleich einem Parden, vnd hatte vier flügel,

7) das vierde Thier, war grewlich vnd ſchrecklich,] Pr. f. 1. Das vierde war ein grauſam, vnd wunderlich thier, — Zeene, fraſs vmb ſich vnd zumalmet, vnd das Vbrige zutrats mit ſeinen füſſen,] Pr. f. 1. zeene, damit es fras vnd vmb ſich reis, vnd was vbrig bleib, das zu trats mit ſeinen füſſen, [[Text wörtl. = Chald. („vmb ſich" iſt freier Zuſatz des Überſetzers).]]

8) Da ich aber die Hörner ſchawet, Sihe, da brach erfur zwiſſchen denſelbigen, ein ander klein Horn, fur welchem, der forderſten Hörner drey, ausgeriſſen wurden, Vnd ſihe, dasſelbige H.] Pr. f. 1. Ich ſahe die hörner an, vnd ſihe, zwiſſchen den ſelbigen wuchs ein ander klein horn, fur dem ſelbigen wurden drey der erſten hörner abgeſtoſſen, vnd das ſelbige h. — ein Maul das redet] Pr. f. 1. ſein maul redet [[Text wörtl. = Chald.]] — groſſe ding] L. 1. 2., k. gros ding Pr. f. 1. grewlich ding [[Text u. Varr. verſchied. Überſ. v. רברבן. Groſſes" hier ſ. v. a. „Übermüthiges, Gottesläſterliches." Ebenſo V. 11.]]

[9] Solchs ſahe ich, Bis das Stüele geſetzt wurden, Vnd der Alte ſetzet ſich, des Kleid war ſchnee weis, vnd das Har auff ſeinem Heubt, wie rein wolle, ſein Stuel war eitel Fewrflammen, vnd deſſelbigen Reder brandten mit Fewr, [10] vnd von dem ſelbigen gieng aus ein langer fewriger ſtral. Tauſent mal tauſent dieneten jm, vnd zehen hundert mal tauſent ſtunden fur jm, Das Gericht ward gehalten, vnd die Bücher wurden auffgethan.

[11] Ich ſahe zu, vmb der groſſen Rede willen, ſo das Horn redet, Ich ſahe zu, Bis das Thier getödtet ward, vnd ſein Leib vmbkam, vnd ins Fewr geworffen ward, [12] Vnd der ander Thier gewalt auch aus war, Denn es war jnen, zeit vnd ſtunde beſtimpt, wie lang ein jglichs wehren ſolte.

[13] Ich ſahe in dieſem Geſichte des nachts, vnd ſihe, Es kam einer in des Himels wolcken, wie eins menſchen Son, bis zu dem Alten, vnd ward fur denſelbigen gebracht. [14] Der gab jm Gewalt, Ehre vnd Reich, Das jm alle Völcker, Leute vnd Zungen dienen ſolten, Seine Gewalt iſt ewig, die nicht vergehet, vnd ſein Königreich hat kein ende.

[15] Ich Daniel entſatzt mich dafur, vnd ſolch Geſicht erſchreckt mich. [16] Vnd ich gieng zu der einem die da ſtunden, vnd bat jn, das er mir von dem allen gewiſſen bericht gebe. Vnd er redet mit mir, vnd zeiget mir, was es bedeutet, [17] Dieſe vier groſſe Thier, ſind vier Reich, ſo auff Erden komen werden. [18] Aber die Heiligen des Höheſten werden das Reich einnemen, vnd werdens jmer vnd ewiglich beſitzen.

[19] Darnach hette ich gerne gewuſt gewiſſen bericht von dem vierden Thier, welchs gar anderſt war, denn die andern alle, ſeer grewlich, Das eiſerne Zeene vnd ehrne Klawen hatte, das vmb ſich fraſs vnd zumalmet, vnd das Vbrige mit ſeinen füſſen zutrat, [20] Vnd von den zehen Hörnern auff

---

9) Solchs ſahe ich, Bis das Stüele] Pr. f. 1. Ich ſahe zu, bis ſtüle — ſetzet ſich,] Pr. f. 1. ſich ſetzet, — deſſelbigen] d. 1. 2., k. deſſelben

10) dem ſelbigen] d. 1—3., k., A.—I. dem ſelben — wurden auff gethan.] Pr. f. 1. auff gethan.

11) groſſen] Pr. f. 1. grewlichen — Ich ſahe zu, Bis das Thier g. ward, vnd ſein Leib vmbkam, vnd ins Fewr geworffen ward,] Pr. f. 1 Vnd ward gewar, das das thier g. war, vnd ſein leichnam vmbkomen, vnd ynn fewr geworffen war zuuerbrennen, [[D. letzte chald. Satz dieſes V. beb. wörtl.: u. in den Brand des Feuers geworfen ward.]]

12) auch aus war,] Pr. f. 1. auch auff gehaben war,

13) in dieſem Geſicht] Ausl. η. im geſicht [[D. Chald. beb.: in den Geſichten.]] — in des Himels wolcken,] Ausl. η. in wolcken des Himels, — denſelbigen] Ausl. η. den ſelben

14) alle Völcker, Leute vnd Zungen] d. 1—3., k., A.—F. alle land vnd leute [[Text = Chald., LXX., Vulg.]] — Zungen] Ausl. η. ſprachen

ſeinem Heubt. Vnd von dem andern, das erfur brach, fur welchen drey abfielen, Vnd von dem ſelbigen Horn, das Augen hatte, vnd ein Maul, das groſſe ding redet vnd gröſſer war, denn die neben jm waren. [21] Vnd ich ſahe daſſelbige Horn ſtreiten wider die Heiligen, vnd behielt den Sieg wider ſie, [22] Bis der Alte kam, vnd Gericht hielt fur die Heiligen des Höheſten, vnd die zeit kam, das die Heiligen das Reich einnamen.

[23] Er ſprach alſo, Das vierde Thier, wird das vierde Reich auff Erden ſein, welchs wird mechtiger ſein, denn alle Reich, Es wird alle Land freſſen, zutretten vnd zumalmen. [24] Die zehen Hörner, bedeuten zehen Könige, ſo aus dem ſelbigen Reich entſtehen werden.

Nach dem ſelbigen aber wird ein ander auffkomen, Der wird mechtiger ſein, denn der vorigen keinen, vnd wird drey Könige demütigen. [25] Er wird den Höheſten leſtern, vnd die Heiligen des Höheſten verſtören, vnd wird ſich vnterſtehen Zeit vnd Geſetz zu endern, Sie werden aber in ſeine Hand gegeben werden, eine zeit vnd etliche zeit, vnd eine halbe zeit.

[26] Darnach wird das Gericht gehalten werden, Da wird denn ſeine Gewalt weggenomen werden, das er zu grund vertilget, vnd vmbbracht werde. [27] Aber das Reich, gewalt vnd macht, vnter dem gantzen Himel, wird dem heiligen Volck des Höheſten gegeben werden, des Reich ewig iſt, vnd alle gewalt wird jm dienen vnd gehorchen. [28] Das war der rede ende.

Aber ich Daniel ward ſeer betrübt in meinen gedancken, vnd meine geſtalt verfiel, Doch behielt ich die Rede in meinem hertzen.

Cap. VIII.

[1] Im dritten jar des Königreichs des königes Belſazer, erſchein mir Daniel ein Geſicht, nach dem ſo mir am erſten erſchienen war. [2] Ich war aber, da ich ſolch Geſicht ſahe, zu ſchlos Suſan im lande Elam, am waſſer Vlai. [3] Vnd ich hub meine Augen auff, vnd ſahe, vnd ſihe, ein Widder ſtund fur dem waſſer, der hatte zwey hohe Hörner, doch eins höher denn das ander, vnd das höheſt wuchs am letzten. [4] Ich ſahe, Das der Widder mit den Hörnern ſties gegen Abend, gegen Mitternacht, vnd gegen Mittag, Vnd kein Thier kund fur jm beſtehen, noch von ſeiner Hand errettet werden, Sondern er thet was er wolt, vnd ward gros.

---

20) fur welchen] d. 1. 2., k., A.—D. fur welchem.

24) dem ſelbigen Reich] d. 1. 2., k. dem ſelben Reich — keinen,] l. 1—3., k., A.—I. keiner [[Text Druckf.]]

VIII. 2) zu ſchlos Suſan] d. 1—3., k., A.—F. zu Suſan der heubtſtat [Text u. Var. verſchied. Auffaſſ. v. בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה, hier „die Burg Suſan.“]] — Vlai] l. 3., A.—G. Vlaj

[5] Vnd in dem ich drauff merckt, Sihe, ſo kompt ein Zigenbock vom Abend her, vber die gantze Erden, das er die erde nicht rürete, Vnd der Bock hatte ein anſehelich Horn zwiſſchen ſeinen augen. [6] Vnd er kam bis zu dem Wider der zwey Hörner hatte, den ich ſtehen ſahe fur dem waſſer, vnd er lieff in ſeinem zorn gewaltiglich zu jm zu. [7] Vnd ich ſahe jm zu, das er hart an den Widder kam, vnd ergrimmet vber jn, vnd ſties den Widder, vnd zubrach jm ſeine zwey Hörner. Vnd der Widder hatte keine Krafft, das er fur jm hette mügen beſtehen, Sondern er warff jn zu boden, vnd zutrat jn, vnd niemand kund den Widder von ſeiner hand erretten. [8] Vnd der Zigenbock ward ſeer gros, Vnd da er auffs ſterckſt worden war, zubrach das groſſe Horn, vnd wuchſen an des ſtat anſehelliche viere, gegen die vier winde des Himels.

[9] Vnd aus der ſelbigen einem, wuchs ein klein Horn, das ward ſeer gros gegen Mittage, gegen Morgen, vnd gegen das Werdeland. [10] Vnd es wuchs bis an des Himelsheer, vnd warff etliche dauon, vnd von den Sternen zur Erden, vnd zutrat ſie. [11] Ja es wuchs, bis an den Fürſten des Heeres, Vnd nam von jm weg, das tegliche Opffer, vnd verwüſtet die Wonung ſeines Heiligthums. [12] Es ward jm aber ſolche macht gegeben, wider das teglich Opffer, vmb der Sünde willen, Das er die warheit zu bodem ſchlüge, vnd was er thet, jm gelingen muſte.

[13] Ich höret aber einen Heiligen reden, vnd der ſelbige Heilige ſprach zu einem der da redet, Wie lange ſol doch weren ſolch Geſicht vom teglichen

---

5) anſehelich] d. 1—3., k., A.—F. ſchön (k. ſchon)

6) er lieff] d. 2. er rieff [[Var. Druckf.]] — ſeinem] d. 2. ſeinen

8) anſehelliche] d. 1—3., k., A.—F. ſchöner (k. o ſt. ö)

10) Vnd es wuchs bis an des Himelsheer, vnd warff etliche dauon, vnd von den Sternen zur Erden, vnd zutrat ſie.] Ausl. c. Er hat ſich erhebt widder die ſtercke der hymel, vnd er hat nider geworffen ettlich der ſtercke, vnd etlich der ſternen, vnd hat ſie vntertretten, [[Text wörtl. = Hebr. (aber ſtatt „etliche dauon“ iſt zu überſ.: „etliche vom Heere“).]]

11) Ja es wuchs, bis an den Fürſten des Heeres, vnd nam von jm weg das t. O., vnd verwüſtet die Wonung ſeines Heiligthums.] Ausl. c. vnd er hat ſich erhebt bis an den fürſten der ſtercke, vnd er name von yhm das t. o. vnd warff nider die ſtet ſeyner heylikeyt, [[Text wörtl. = Hebr., mit Ausnahme des letzt. Satzes: deſſen Hebr. wörtl. bed.: u. die Wohnſtätte ſeines Heiligthums ward niedergeworfen. Statt der gewöhnl. Lesart וְהֻשְׁלַךְ (u. er ward niedergeworfen) drücken Text u. Var. וְהִשְׁלִיךְ (u. er warf nieder) aus, welches Cod. 207. Kenn. hat u. auch die Vulg. durch deiecit ausdrückt.]]

12) Es ward jm aber ſolche macht gegeben] Ausl. c. Vnd yhm ward krafft gegeben — Das er die Warheit zu bodem ſchlüge, vnd was er thet, jm gelingen muſte.] Ausl. c. das die warheyt würde nider geſchlagen im lande. Es wirdet yhm gelücken, vnd er ſoll es hynaus füren. — ſchlüge,] d. 2. ſchluge — muſte.] d. 1—3., A.—E. müſte

Opffer, vnd von der Sünden, vmb welcher willen dieſe Verwüſtung geſchicht, das beide, das Heiligthum vnd das Heer zutretten werden? [14] Vnd er antwortet mir, Es ſind zwey tauſent, vnd drey hundert tage, von abend gegen morgen zu rechen, So wird das Heiligthum wider geweihet werden.

[15] Vnd da ich Daniel ſolch Geſicht ſahe, vnd hette es gerne verſtanden, Sihe, da ſtunds fur mir, wie ein Man. [16] Vnd ich höret zwiſchen Vlai eines Menſchenſtim, der rieff, vnd ſprach, Gabriel, Lege dieſem das Geſicht aus, das ers verſtehe. [17] Vnd er kam hart bey mich, Ich erſchrack aber da er kam, vnd fiel auff mein angeſicht. Er aber ſprach zu mir, Merck auff du Menſchenkind, denn dis Geſicht gehört in die zeit des endes. [18] Vnd da er mit mir redet, ſanck ich in eine Ammacht zur erden auff mein angeſicht. Er aber rüret mich an, vnd richtet mich auff, das ich ſtund. [19] Vnd er ſprach, Sihe, ich wil dir zeigen, wie es gehen wird, zur zeit des letzten zorns, Denn das ende hat ſeine beſtimpte zeit.

[20] Der Widder mit den zweien Hörnern, den du geſehen haſt, ſind die Könige in Media vnd Perſia. [21] Der Zigenbock aber iſt der König in Griechenland. Das groſſe Horn zwiſſchen ſeinen Augen, iſt der erſte König. [22] Das aber Vier an ſeiner ſtat ſtunden, da es zubrochen war, bedeut, Das vier Königreiche aus dem Volck entſtehen werden, Aber nicht ſo mechtig, als er war.

[23] Nach dieſen Königreichen, wenn die Vbertretter vber hand nemen, wird auffkomen ein frecher vnd tückiſcher König. [24] Der wird mechtig ſein, doch nicht durch ſeine Krafft, Er wirds wunderlich verwüſten, Vnd wird jm gelingen, das ers ausrichte. Er wird die Starcken, ſampt dem heiligen Volck, verſtören, [25] vnd durch ſeine klugheit wird jm der betrug geraten, Vnd wird ſich in ſeinem hertzen erheben, vnd durch wolfart wird r viel verderben, Vnd wird ſich aufflehnen, wider den Fürſten aller Fürſten, Aber er wird on hand zubrochen werden.

---

13) dieſe V.] d. 3., E. die v.
14) gegen m.] d. 1—3., k., A. — I. gen m.
15) da ſtunds fur mir,] d. 1—3., k., A.—F. da ſtund Gabriel fur mir, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.; in d. Var. iſt גַּבְרִיאֵל aus d. folg. Verſe in dieſen herüber genommen.]]
16) Vlaj] d. 1. 2., k. Vlai — der rieff,] d. 2. die rieff, — Gabriel, ege] d. 1 — 3., k., A. — F. Lege [[Vgl. d. vor. Anm.]] — dieſem] d. 2. dieſen
23) wenn die Vbertretter vber hand nemen,] d. 1 — 3., k., A. — F. enn die vbertrettung gros worden iſt, [[D. Vert drückt d. maſoreth. Lesart הַמַּשְׁחִיתִים (die bertreter), d. Var. ab. הַמְּשֻׁעִים (die Übertretungen) aus, welche Form auch allen alten Überſſ. auch der jüngern griechiſchen (Nova versio graeca ed. Villoison. Argentorati 1784. .) zum Grunde liegt, u. auch v. Bertholdt z. d. St. der erſtern vorgezogen wird.]]
25) Aber er wird on hand zubrochen werden.] Schr. e. 1. Er ſoll onn ind zur knurſſet werden.

[26] Dis Geſicht vom abend vnd morgen, das dir geſagt iſt, das iſt war, Aber du ſolt das Geſicht heimlich halten, denn es iſt noch eine lange zeit dahin. [27] Vnd ich Daniel ward ſchwach, vnd lag etliche tage krank. Darnach ſtund ich auff, vnd richtet aus des Königs geſchefft, vnd verwunderte mich des Geſichts, vnd niemand war der michs berichtet.

Cap. IX.

[1] Im erſten jar Darius des ſons Ahaſueros, aus der Meder ſtam, der vber das Königreich der Chaldeer König ward, [2] In dem ſelbigen erſten jar ſeines Königreichs, merckt ich Daniel, in den Büchern, auff die zal der jar, dauon der HERR geredt hatte zum Propheten Jeremia, das Jeruſalem ſolt ſiebenzig jar wüſt ligen. [3] Vnd ich keret mich zu Gott dem HErrn, zu beten vnd zu flehen, mit faſten, im Sack vnd in der Aſchen. [4] Ich betet aber zu dem HERRN meinem Gott, bekand, vnd ſprach.

Ah lieber HERR, du groſſer vnd ſchrecklicher Gott, der du Bund vnd Gnad helteſt, denen, die dich lieben, vnd deine Gebot halten. [5] Wir haben geſündiget, vnrecht gethan, ſind Gottlos geweſen, vnd abtrünnig worden, wir ſind von deinen Geboten vnd Rechten gewichen. [6] Wir gehorchten nicht deinen Knechten den Propheten, die in deinem Namen vnſern Königen, Fürſten, Vetern vnd allem Volck im Lande predigten. [7] Du HErr biſt gerecht, wir aber müſſen vns ſchemen, Wie es denn jtzt gehet den von Juda, vnd den von Jeruſalem, vnd dem gantzen Iſrael, beiden denen, die nahe vnd ferne ſind in allen Landen, Dahin du vns verſtoſſen haſt vmb jrer Miſſethat willen, die ſie an dir begangen haben.

[8] Ja HERR, Wir, vnſer Könige, vnſer Fürſten, vnd vnſer Veter müſſen vns ſchemen, Das wir vns an dir verſündigt haben, [9] Dein aber HERR vnſer Gott, iſt die barmhertzigkeit vnd vergebung. Denn wir ſind abtrünnig worden, [10] vnd gehorchten nicht der ſtimme des HERRN vnſers Gottes, das wir gewandelt hetten in ſeinem Geſetz, welchs er vns furlegt, durch ſeine Knechte die Propheten. [11] Sondern das gantze Iſrael vbertrat dein Geſetz, vnd wichen abe, das ſie deiner ſtimme nicht gehorchten.

Daher trifft vns auch der Fluch vnd Schwur, der geſchrieben ſtehet in

---

IX. 1) Darius] d. 1. 2., k., A. — D. Darios d. 3., E., F. Darij

2) zum Propheten Jeremia,] d. 2. zum Propheten Jeremia, rrix. Des Jeremia, [[Die Zahl rrix. freier Zuſatz in d. Bar. zur nähern Bezeichn. der Stelle, worauf die dieſe Worte beziehen, nämlich Jer. 29, 10. auch Jer. 25, 11 f. — Die hier außerdem beigefügten Ww. „Das Jeremia" beruhen wohl bloß auf einem Verſehen.]]

4) bekand,] d. 1—3., k., A.—F. beichtet,

geſetze Moſe des knechts Gottes, das wir an jm geſündiget haben. [12] Vnd
r hat ſeine wort gehalten, die er geredt hat, wider vns, vnd vnſer Rich-
er, die vns richten ſolten, Das er ſolch gros vnglück vber vns hat gehen
aſſen, das des gleichen vnter allem Himel nicht geſchehen iſt, wie vber Je-
uſalem geſchehen iſt. [13] Gleich wie es geſchrieben ſtehet im geſetze Moſe,
So iſt alle dis gros vnglück vber vns gegangen. So beten wir auch nicht
ur dem HERRN vnſerm Gott, das wir vns von den ſünden bekereten, vnd
eine warheit vernemen. [14] Darumb iſt der HERR auch wacker geweſt,
nit dieſem Vnglück, vnd hats vber vns gehen laſſen. Denn der HERR
nſer Gott iſt gerecht in allen ſeinen wercken, die er thut, Denn wir gehorch-
n ſeiner ſtimme nicht.

[15] Vnd nu HERR vnſer Gott, der du dein Volck aus Egyptenland
efürt haſt mit ſtarcker Hand, vnd haſt dir einen Namen gemacht, wie er
t iſt, Wir haben ja geſündiget, vnd ſind leider Gottlos geweſen. [16] Ah
Err, vmb aller deiner Gerechtigkeit willen, wende abe deinen zorn vnd
rim, von deiner ſtad Jeruſalem, vnd deinem heiligen Berg. Denn vmb
nſer ſünde willen, vnd vmb vnſer Veter miſſethat willen, tregt Jeruſalem
nd dein Volck ſchmach, bey allen, die vmb her ſind.

[17] Vnd nu vnſer Gott, höre das gebet deines Knechtes, vnd ſein fle-
n, vnd ſihe gnediglich an dein Heiligthum, das verſtöret iſt, vmb des
Errn willen. [18] Neige deine ohren, mein Gott, vnd höre, Thue
ine Augen auff, vnd ſihe, wie wir verſtöret ſind, vnd die Stad, die nach
inem Namen genennet iſt, Denn wir ligen fur dir mit vnſerm Gebet, nicht
ff vnſer gerechtigkeit, Sondern auff deine groſſe Barmhertzigkeit. [19] Ah
Err, höre, Ah HErr ſey gnedig, Ah HErr, merck auff vnd thu es, vnd
rzeuch nicht, vmb Dein ſelbs willen, mein Gott, Denn deine Stad, vnd
in Volck iſt nach deinem Namen genennet.

[20] Als ich noch ſo redet vnd betet, vnd mein, vnd meines volcks Iſ-

---

11) Moſe] d. 1—3., k., A.—F. Moſi. Ebenſo V. 13. (wo ab. d. 1. Moſi).
14) D. iſt der HERR auch wacker geweſt,] d. 1—3., k., A.—F. D.
ſich der HERR auch nicht geſeumet, [[Das hier im Texte durch „wacker ſein", in d. Var.
ch „nicht ſeumen" überſ. hebr. W. bed. eig. „über etwas wachen, d. h. darauf bedacht ſein."]]
16) wende abe deinen zorn vnd grim, von deiner ſtad Jeruſalem,
d deinem heiligen Berg.] d. 1—3., k., A.—F. las abe (k. ab) von dei-
n zorn vnd grim, vber deine ſtad Jeruſalem, vnd deinen heiligen berg,
17) vmb des HErrn willen.] d. 1—3., k., A.—F. vmb dein ſelbs willen,
Err, (d. 3., C.—F. willen. HErr,) [[Text = Hebr.; Var. = gewöhnl. Lesart der
X. ἕνεκεν σοῦ κύριε (in LXX. Ed. Ald. fehlt κύριε, ebenſo in Vulg., welche bloß
pter temet ipsum hat).]]
19) Ah HErr, höre, Ah HErr ſey gn.] d. 2. Ach HERR, ſey gn. [[Text
Hebr., LXX., Vulg.; Var. wohl bloß Druckf.]]

rael, sünde bekennete, vnd lag mit meinem Gebet fur dem HERRN meinem
Gott, vmb den heiligen Berg meines Gottes, [21] Eben da ich so redet
in meinem Gebet, flog daher der man Gabriel, den ich vorhin gesehen hatte
im Gesicht, vnd rüret mich an, vmb die zeit des Abendopffers. [22] Vnd
er berichtet mich, vnd redet mit mir, vnd sprach, Daniel, Jtzt bin ich aus-
gegangen, dich zu berichten. [23] Denn da du anfiengest zu beten, gieng
dieser Befelh aus, Vnd ich kome darumb, das ich dirs anzeige, Denn du
bist lieb vnd werd, So mercke nu darauff, das du das Gesichte verstehest.
[24] Siebenzig Wochen sind bestimpt vber dein Volck, vnd vber deine
heilige Stad, So wird dem Vbertretten gewehret, vnd die Sünde zugesiegelt,
vnd die Missethat versüuet, vnd die ewige Gerechtigkeit gebracht, vnd die Ge-
sicht vnd Weissagung zugesiegelt, vnd der Allerheiligest gesalbet, werden.
[25] So wisse nu vnd merck, von der zeit an, so ausgehet der Befel,
das Jerusalem sol widerumb gebawet werden, Bis auff Christum den Für-
sten, sind sieben Wochen, vnd zwey vnd sechzig wochen, So werden die
Gassen vnd Mauren wider gebawet werden, wiewol in kömerlicher zeit.
[26] Vnd nach den zwey vnd sechzig wochen, wird Christus ausgerottet
werden, Vnd nichts mehr sein.

Vnd ein Volck des Fürsten wird komen, vnd die Stad vnd das Heilig-
thum verstören, Das ein ende nemen wird, wie durch eine flut, Vnd bis
zum ende des streits wirds wüst bleiben.

[27] Er wird aber vielen den Bund stercken eine Wochen lang, Vnd

---

22) ausgegangen,] d. 1—3., k., A.—F. aus gesand, [[Text wörtl. = [illegible] LXX., Vulg.]]

24) So wird dem Vbertreten gewehret, vnd die Sünde zugesiegelt, vnd die Missethat versünet, vnd die ewige Gerechtigkeit gebracht, vnd die Gesicht vnd Weissagung zugesiegelt,] Abh. c. das die vbertrettung gesteurt, vergebung versigelt, missetat versunet werde, vnd ewige gerechtigkeit kome, vnd die Propheceyen vnd gesicht erfullet werden. — So wird dem V[bertreten ge]wehret] Abh. f. das dem v. gewehret — zugesiegelt (2 Mal)] Abh. [illegible] siegelt — die Sünde zugesiegelt,] d. 1—3., k., A.—F. die sunde (F [illegible]) bedeckt, [[Text u. Var. verschied. übers. des Cheth. וּלַחְתֹּם, während das Keri [illegible], welches 36 (50) Codd. Kenn. u. 8 (12) Codd. De-Rossi haben, bedeutet: „voll zu m[achen]" [das Maaß der Sünden]. Von den alten Übers. drücken LXX. u. Theod. das Cheth., Aqu., Symm., Vulg., Syr. u. die Nova versio graeca ed. Villoison das Keri aus. [illegible] Bertholdt z. d. St.]]

26) wird Christus ausgerottet werden, Vnd nichts mehr sein] d. 1—3., k., A.—F. wird Christus getödtet werden, vnd sie werden seins nicht wollen (d. 3., E. ó st. o) G. wird Christus getödtet werden, Vnd wird nichts dauon [illegible] halten. [[D. Hebr. bed. wörtl.: wird ein Gesalbter weggerafft, u. Keiner ist vorhanden, [illegible] [angehört].]] — bis zum ende des streits] d. 1—3., k., A.—F. nach dem streit [[Text wörtl. = Hebr.]]

27) stercken] d. 1—3., k., A.—F. leisten [[Text wörtl. übers. des Hebr. ([illegible]

ütten in der wochen, wird das Opffer vnd Speisopffer auffhören, Vnd
y den Flügeln werden stehen Grewel der verwüstung, vnd ist beschlossen,
is bis ans ende vber die verwüstung trieffen wird.

Cap. X.

[1] Im dritten jar des königes Cores aus Persen, ward dem Daniel,
r Beltsazer heisst, etwas offenbart, das gewis ist, vnd von grossen Sa-
n, vnd er merckt darauff, vnd verstund das Gesichte wol. [2] Zur
bigen zeit, war ich Daniel trawrig drey wochen lang, [3] Ich ass keine
dliche speise, fleisch vnd wein kam in meinen mund nicht, vnd salbet mich
ch nie, bis die drey wochen vmb waren.

[4] Am vier vnd zwenzigsten tage des ersten monden, war ich bey dem
ssen wasser Hidekel. [5] Vnd hub meine Augen auff, vnd sahe, vnd
e, Da stund ein Man in Linwad, vnd hatte einen gülden Gürtel vmb
ie Lenden, [6] Sein Leib war wie ein Turckis, sein Andlitz sahe wie
Blitz, seine Augen wie ein fewrige Fackel, seine Arm vnd Füsse, wie
gluu Ertz, vnd seine Rede war wie ein gros gedöne. [7] Ich Daniel
r sahe solch Gesicht alleine, vnd die Menner, so bey mir waren, sahens
t, Doch fiel ein gros schrecken vber sie, das sie flohen vnd sich verkrochen.

Vnd ich bleib alleine, vnd sahe dis grosse Gesichte, Es bleib aber keine
isst in mir, vnd ich ward seer vngestalt, vnd hatte keine krafft mehr.

Vnd ich höret seine Rede, vnd in dem ich sie höret, sanck ich nider auff
n angesicht zur erden.

[10] Vnd sihe, Eine Hand rüret mich an, vnd halff mir auff die knie
auff die hende, [11] vnd sprach zu mir, Du lieber Daniel, merck

---

Bund stärken s. v. a. mit Vielen ein festes Bündniß schließen).] — v. ist beschl., das ans ende vber die verwüstung trieffen wird.] d. 1. 3., k., A.—F. beschl., das bis ans ende wüst bleiben sol. d. 2. v. ist beschl., das bis ans ende bleiben. [D. Hebr. bed.: u. zwar bis daß Vertilgung und Strafgericht (eig. das Beschlossene) sich ergießet über den Verwüster.]

1) Beltsazer] A.—D. Belsazer [Var. Druckf.; vgl. Anm. zu Dan. 4, 16.]
) in Linwad,] d. 1—3., k., A.—F. jnn weisser seiden, [Text wörtl. = Vulg. Ebenso d. folg. Text.] — vmb seine Lenden,] d. 1—3., k., F. vmb,
) Turckis,] d. 1—3., k., A.—F. Hiacinth, [D. W. תַּרְשִׁישׁ bezeichnet einen in, der wahrsch. von Tartessus seinen Namen hat. Die LXX. erklären ihn 2. Mos. 28, 20. χρυσόλιθος, ebenso Josephus u. d. Vulg. Hiernach übers. auch Bertholdt, Rosenmüller Wette hier Chrysolith. Hier u. Hesek. 1, 16. haben d. LXX., d. hebr. W. beibehaltend, ις, θαρσεῖς, wozu an der letztern St. ein Scholiast bemerkt: τὸ θαρσεῖς χρυσόλιθον, ἢ ὑάκινθον. Symm. u. Theod. haben an eben dies. St. des Hesek. ὑάκινθος. letzt. Erkl. folgt hier d. Var.] — sahe] d. 2. sage [Var. Druckf.] — s. Arm Füsse,] d. 2. s. arme füsse,

auff die wort, die ich mit dir rede, vnd richte dich auff, denn ich bin jtzt zu dir geſand. Vnd da er ſolchs mit mir redet, richtet ich mich auff, vnd zitert. [12] Vnd er ſprach zu mir, Fürchte dich nicht Daniel, Denn von dem erſten tage an, da du von hertzen begerteſt zu verſtehen, vnd dich caſteiteſt fur deinem Gott, ſind deine wort erhöret, vnd ich bin komen vmb deinen willen. [13] Aber der Fürſt des Königreichs in Perſenland, hat mir an vnd zwenzig tage widerſtanden, Vnd ſihe, Michael der furnemeſten Fürſten einer, kam mir zu hülffe, Da behielt ich den Sieg bey den Königen in Perſen [14] Nu aber kome ich, das ich dich berichte, wie es deinem Volck hernach gehen wird, Denn das Geſicht wird noch etlicher zeit geſchehen. [15] Vnd als er ſolchs mit mir redet, ſchlug ich mein angeſicht nider zur Erden, vnd ſchweig ſtille.

[16] Vnd ſihe, einer, gleich einem Menſchen, rüret meine Lippen an. Da thet ich meinen mund auff vnd redet, vnd ſprach zu dem, der fur mir ſtund, Mein Herr, meine gelencke beben mir vber dem Geſicht, vnd ich habe keine Krafft mehr. [17] Vnd wie kan der Knecht meins Herrn, mit meinem Herrn reden, weil nu keine Krafft mehr in mir iſt, vnd habe auch keinen Odem mehr? [18] Da rüret mich abermal an Einer, gleich wie ein Menſch geſtalt, vnd ſtercket mich, [19] vnd ſprach, Fürcht dich nicht, du lieber Man, Friede ſey mit dir, vnd ſey getroſt, Sey getroſt. Vnd als er mit mir redet, ermannet ich mich, vnd ſprach, Mein Herr rede, denn du haſt mich geſtercket.

[20] Vnd er ſprach, Weiſſeſtu auch, warumb ich zu dir komen bin? Jtzt wil ich wider hin, vnd mit dem Fürſten in Perſenland ſtreiten. Jch wenn ich weg ziehe, Sihe, ſo wird der Fürſt aus Griechenland kom[men] [21] Doch wil ich dir anzeigen, was geſchrieben iſt, das gewislich geſchehen wird. Vnd iſt keiner der mir hilfft wider jene, denn ewr Fürſt Michael.

Cap. XI. [1] Denn ich ſtund auch bey jm, im erſten jar Darij des Meden, das ich jm hülffe, vnd ſtercket. [2] Vnd nu wil ich dir anzeigen, was gewis geſchehen ſol.

Cap. XI.

Sihe, Es werden noch drey Könige in Perſen ſtehen, Der vierde aber wird gröſſer Reichthum haben, denn alle andere, Vnd wenn er in ſeinem Reichthum am mechtigſten iſt, wird er alles wider das Königreich in Griechenland erregen.

[3] Darnach wird ein mechtiger König auffſtehen, vnd mit groſſer

XI. 1) Darius] d. 1—3., k., A.—E. Darios F. Darij

2) gewis geſchehen ſol] d. 1—3., k., A.—F. geſchehen ſol [[D. übers. hebr. W. brd.: die Wahrheit.]]

Macht herrſchen, vnd was er wil, wird er ausrichten. [4] Vnd wenn er
uffs höheſt komen iſt, wird ſein Reich zubrechen, vnd ſich in die vier winde
es Himels zurteilen, Nicht auff ſeine Nachkomen, auch nicht mit ſolcher
Macht, wie ſeine geweſt iſt, Denn ſein Reich wird ausgerottet, vnd Fremb-
en zu teil werden.

[5] Vnd der König gegen Mittag, welcher iſt ſeiner Fürſten einer, wird
echtig werden, Aber gegen jm wird einer auch mechtig ſein, vnd herrſchen,
elchs herrſchafft wird gros ſein.

[6] Nach etlichen jaren aber, werden ſie ſich mit einander befreunden,
Vnd die Tochter des Königes gegen Mittage wird komen, zum Könige ge-
en Mitternacht einigkeit zu machen, Aber ſie wird nicht bleiben bey der
acht des Arms, Dazu jr Same auch nicht ſtehen bleiben, Sondern ſie
ird vbergeben, ſampt denen, die ſie bracht haben, vnd mit dem Kinde,
nd dem, der ſie eine weile mechtig gemacht hatte.

[7] Es wird aber der Zweige einer von jrem Stam auffkomen, der wird
men mit Heerskrafft, vnd dem Könige gegen Mitternacht in ſeine Feſte fal-
n, vnd wirds ausrichten vnd ſiegen. [8] Auch wird er jre Götter vnd
ilder ſampt den köſtlichen Kleinoten, beide ſilbern vnd gülden wegfüren in
gypten, vnd etliche jar fur dem Könige gegen Mitternacht wol ſtehen blei-
n. [9] Vnd wenn er durch deſſelbigen Königreich gezogen iſt, wird er
iderumb in ſein Land ziehen.

[10] Aber ſeine Söne werden erzürnen, vnd groſſe Heer zuſamen brin-
n, vnd der eine wird komen, vnd wie ein Flut daher faren, vnd jenen
derumb fur ſeinen Feſten reitzen. [11] Da wird der König gegen Mit-
g ergrimmen vnd ausziehen, vnd mit dem Könige gegen Mitternacht ſtrei-
, vnd wird ſolchen groſſen Hauffen zuſamen bringen, das jm jener Hauffe
rd in ſeine Hand gegeben, [12] vnd wird den ſelbigen Hauffen wegfü-
. Des wird ſich ſein Hertz erheben, das er ſo viel tauſent darnider ge-
t hat, Aber damit wird er ſein nicht mechtig werden.

[13] Denn der König gegen Mitternacht, wird widerumb einen gröſſern
uffen zuſamen bringen, denn der vorige war, Vnd nach etlichen jaren
rd er daher ziehen, mit groſſer Heerskrafft vnd mit groſſem Gut.
4] Vnd zur ſelbigen zeit werden ſich viel wider den Könige gegen Mittag
en, Auch werden ſich etliche Abtrünnige aus deinem Volck erheben, vnd

---

10) groſſe Heer] k. groſſe hauffen heer [[D. Hebr. beſ. wörtl.: eine Menge groſſer r.]]

11) ergrimmen vnd ausziehen,] d. 1—3., k., A.—F. ergrimmen, [[Text Hebr., LXX.]]

12) ſo viel] d. 2. ſol viel [[Var. Druckf.]] — ſein nicht] d. 1. 2., k. nicht ſein

die Weiſſagung erfüllen, vnd werden fallen. [15] Alſo wird der Köni. gegen Mitternacht, daher ziehen, vnd Schütte machen, vnd feſte Stet gewinnen, Vnd die Mittages Arme werdens nicht können weren, vnd je beſtes Volck werden nicht können widerſtehen. [16] Sondern er wi wenn er an jn kompt, ſeinen willen ſchaffen, vnd niemand wird jm widerſ hen mügen. Er wird auch in das Werde land komen, vnd wirds volender durch ſeine hand. [17] Vnd wird ſein angeſichte richten, das er mit ma ſeines gantzen Königreichs kome, Aber er wird ſich mit jm vertragen, v wird jm ſeine Tochter zum Weibe geben, das er jn verderbe, Aber es wi jm nicht geraten, vnd wird nichts daraus werden.

[18] Darnach wird er ſich keren wider die Inſulen, vnd derſelbigen vi gewinnen, Aber ein Fürſt wird jn leren auffhören mit ſchmehen, das e nicht mehr ſchmehe. [19] Alſo wird er ſich widerumb keren zu den Fe ſeines Landes, vnd wird ſich ſtoſſen, vnd fallen, das man jn nirgent fi den wird.

[20] Vnd an ſeine ſtat wird auffkomen, der wird in königlichen Eh ſitzen, wie ein Scherge, Aber nach wenig tagen, wird er brechen, D wider durch zorn noch durch ſtreit.

[21] An des ſtat wird auffkomen ein vngeachter, welchem die ehre K Königreichs nicht bedacht war. Der wird komen, vnd wird jm gelinge vnd das Königreich mit ſüſſen worten einnemen. [22] Vnd die Arm wie eine flut daher faren) werden fur jm, wie mit einer Flut, vberfallen u zerbrochen werden, Dazu auch der Fürſt, mit dem der Bund gemacht w [23] Denn nach dem er mit jm befreundet iſt, wird er liſtiglich gegen handeln, vnd wird herauff ziehen, vnd mit geringem Volck jn vberwelti [24] Vnd wird jm gelingen, das er in die beſten Stedte des landes k wird, Vnd wirds alſo ausrichten, das ſeine Veter, noch ſeine Vorf nicht thun kundten, mit rauben, plündern, vnd ausbeuten, Vnd wird den aller feſten Stedten trachten, Vnd das eine zeit lang.

[25] Vnd er wird ſeine macht, vnd ſein hertz wider den König Mittag erregen, mit groſſer Heerskrafft. Da wird der König gegen

---

16) wirds volenden,] d. 2. wird volenden, — d. ſeine hand.] d. 1— k., A. — F. d. deſſelben hand,

18) wird jn leren auffhören mit ſchmehen, das er jn nicht m ſchmehe.] d. 1—3., k., A.—F. wird jn zwingen, das er auff hören mus mas) mit ſchanden, auff das jm nicht mehr ſchande widder fare, [[D. Hebr. bed. wird ſeinem Hohne ein Ende machen, außer daß er ſeinen Hohn ihm zurückgibt.]]

22) der Bund] d. 2. bund

24) wirds alſo] k. wird alſo — nach den aller feſten Stedten] d nach der aller feſten ſtedte

tag gereitzt werden zum ſtreit, mit einer groſſen mechtigen Heerskrafft, Aber er wird nicht beſtehen, Denn es werden verretterey wider jn gemacht. [26] Vnd eben die ſein Brot eſſen, die werden jn helffen verderben, vnd ſein Heer vnterdrücken, das gar viel erſchlagen werden. [27] Vnd beider Könige hertz wird dencken, wie ſie ein ander ſchaden thun, vnd werden doch ober einem Tiſche, felſchlich mit einander reden, Es wird jnen aber feilen, Denn das ende iſt noch auff eine ander zeit beſtimpt.

[28] Darnach wird er widerumb heim ziehen mit groſſem Gut, Vnd ein hertz richten wider den heiligen Bund, Da wird er etwas ausrichten, nd alſo heim in ſein Land ziehen.

[29] Darnach wird er zu gelegener zeit wider gegen Mittag ziehen, Aber s wird jm zum andern mal nicht geraten, wie zum erſten mal. [30] Denn s werden ſchiffe aus Chithim wider jn komen, das er verzagen wird, vnd mbkeren mus, Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen, vnd wirds usrichten, Vnd wird ſich vmbſehen, vnd an ſich ziehen, die den heiligen Bund verlaſſen. [31] Vnd es werden ſeine Arme daſelbſt ſtehen, die wer- en das Heiligthum in der Feſte entweihen, vnd das tegliche Opffer abthun, nd einen Grewel der wüſtung auffrichten, [32] Vnd er wird heucheln, nd gute wort geben den Gottloſen, ſo den Bund vbertretten.

Aber das Volck, ſo jren Gott kennen, werden ſich ermannen, vnd aus- chten. [33] Vnd die verſtendigen im Volck werden viel andere leren, arüber werden ſie fallen, durch Schwert, Fewr, Gefengnis vnd Raub, ne zeit lang. [34] Vnd wenn ſie ſo fallen, wird jnen dennoch ein kleine ülffe geſchehen, Aber viel werden ſich zu jnen thun betrieglich. [35] Vnd r Verſtendigen werden etliche fallen, Auff das ſie bewerd, rein vnd lauter erden, bis das ein end habe, Denn es iſt noch ein ander zeit vorhanden.

Cap. XII.

[36] Vnd der König wird thun was er wil, vnd wird ſich erheben vnd iffwerffen wider alles das Gott iſt, vnd wider den Gott aller Götter, wird grewlich reden, Vnd wird jm gelingen, bis der zorn aus ſey, Denn es

---

30) Chithim] d. 3., k., E. Chitim [[Richt. F. Chittim = כִּתִּים od. Kittim = כִּתִּי.]]

33) werden ſie fallen, durch Schwert,] d. 1—3., k., A.—F. werden verfolget werden, mit ſchwerd, [[Text wörtl. = Hebr.]] — durch Schwert,] G. chs Schwert,

34) Vnd wenn ſie ſo fallen,] d. 1—3., k., A.—F. In der ſelbigen ver- ung aber, [[Text wörtl. = Hebr. (eig.: u. in ihrem Fallen).]]

35) fallen,] d. 1—3., k., A.—F. verfolget werden,

36) Vnd der König] Ausl. hh. Der König — vnd wird ſich e.] Ausl. hh. wird ſich e. — wider alles das] Ausl. hh. wider alles was

iſt beſchloſſen, wie lang es wehren ſol. [37] Vnd ſeiner Veter Gott wird er nicht achten, Er wird weder Frawenliebe, noch einiges Gottes achten. Denn er wird ſich wider alles auffwerffen.

[38] Aber an des ſtat wird er ſeinen Gott Maoſim ehren, Den er wird einen Gott, dauon ſeine Veter nichts gewuſt haben, ehren, mit Gold, Silber, Edelſtein vnd Kleinoten. [39] Vnd wird denen, ſo jm helffen ſtercken, Maoſim, mit dem frembden Gott, den er erwelet hat, groſſe ehre thun, vnd ſie zu Herrn machen vber groſſe Güter, vnd jnen das Land zu lohn austeilen.

[40] Vnd am ende wird ſich der König gegen Mittage, mit jm ſtreuben. Vnd der König gegen Mitternacht wird ſich gegen jm ſtreuben mit Wagen, Reutern, vnd viel Schiffen, vnd wird in die Lender fallen, vnd verderben, vnd durchziehen. [41] Vnd wird in das Werdeland fallen, vnd viel

---

37) Vnd ſeiner Veter Gott wird er nicht achten, Er wird nicht Frawenliebe, noch einiges Gottes achten,] Ausl. ä. Er wird ſich nicht verſtehen auff den Gott ſeyner veter auff luſt zu erwerben, vnd auff keinen Gott wird er ſich verſtehen. — Vnd ſeiner V.] Ausl. hh. Seiner V. — nicht achten] Ausl. hh. nichts achten,

38) Aber an des ſtat wird er ſeinen Gott Maoſim ehren,] d. 1—3. k., A. — F. Aber ſeinen eigen Gott Maoſim wird er ehren, Ausl. hh. Aber an deſſen ſtat, wird er ſeinen eigen Gott Maûſim ehren. Ausl. ä. 2. Er wird ehren den Gott Maozim ynn ſeynem gebewe [[D. Hebr. bed. wörtl.: Aber den Gott der Veſten (Name der Gottheit der Syrer) wird er auf ſeinem Geſtelle ehren. In Text u. Varr. iſt hier u. im V. 39 מעזים (Veſten) als Nom. propr. aufgef., ebenſo v. LXX. u. Vulg. (μαωζείμ. Mauzim).]] — Denn er wird einen Gott, dauon ſ. V. nichts gewuſt haben, ehren, mit Gold, Silber, Edelſtein vnd Kleinoten.] Ausl. ä. 2. vnd jhren Gott dauon ſ. V. nicht gewuſt haben, wird er dienen mit gold vnd ſilber, mit edlem geſteyn, vnd köſtlichen dingen, — gewuſt haben,] Ausl. hh. gewuſt — Edelſtein] Ausl. hh. Edelſteinen

39) Vnd wird denen, ſo jm helffen ſtercken, Maoſim, mit dem frembden Gott, den er erwelet hat, groſſe ehre thun, vnd ſie zu Herrn machen vber groſſe Güter, vnd jnen das Land zu lohn austeilen.] Ausl. ä. 2. Er wird gedencken, das er beware Maozim mit eynem frembden Gott, den er auch nicht kennt, Er wird viel ehre haben vnd jhnen die gewalt vmb dingen geben, Das land wird er on verdienſt austeilen. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Und er wird er thun den befeſtigten Burgen mit dem fremden Gotte, wer [ihn] anerkennt, [dem] wird er große Ehre ertheilen u. ihnen Herrſchaft geben über Viele, u. Land vertheilen zur Belohnung.]] Vnd wird d.] Ausl. hh. Vnd er wird d. — Maoſim,] Ausl. hh. Maûſim, — vnd ſie zu H. m.] Ausl. hh. ſie zu H. m. — vnd jnen das L.] Ausl. hh. vnd das L.

40) Vnd am ende] Ausl. hh. Am ende — Vnd der K. g. M. wird ſich gegen jm ſtreuben] Ausl. hh. Der K. g. M. wird wider jn wüten, [[D. Hebr. bed. wird gegen ihn einherſtürmen.]] — vnd wird in die Lender fallen, vnd verderben, vnd d.] Ausl. hh. in die Lender fallen, ſchwemmen vnd d. [[Das im Text durch „verderben", in d. Var. durch „ſchwemmen" überſ. שׁטף bed. hier: „einherfluthen" (trop. von einem Heere gebraucht).]]

41) Vnd wird in das W. fallen,] Ausl. hh. Er wird auch ins W. kommen —

den vmbkomen. Dieſe aber werden ſeiner hand entrinnen, Edom, Moab, vnd die Erſtlingen der Kinder Ammon. [42] Vnd er wird ſeine Macht in die Lender ſchicken, vnd Egypten wird jm nicht entrinnen, [43] Sondern er wird durch ſeinen Zug herrſchen vber die gülden vnd ſilbern Schetze, vnd vber alle Kleinote, Egypti, Libien, vnd der Moren.

[44] Es wird jn aber ein geſchrey erſchrecken, von Morgen vnd Mitternacht, Vnd er wird mit groſſem grim ausziehen, willens, viele zu vertilgen vnd zu verderben. [45] Vnd er wird das Gezelt ſeines Pallaſts auffſchlahen zwiſſchen zweien Meeren, vmb den werden heiligen Berg, Bis mit jm ein ende werde, vnd niemand wird jm helffen.

Cap. XII. [1] Zur ſelbigen zeit, wird der groſſe Fürſt Michael, der fur dein Volck ſtehet, ſich auffmachen, Denn es wird ein ſolche trübſelige zeit ſein, als ſie nicht geweſt iſt, ſint das Leute geweſt ſind, bis auff die ſelbige zeit. Zur ſelbigen zeit, wird dein Volck errettet werden, alle die im Buch geſchrieben ſtehen. [2] Vnd viele, ſo vnter der Erden ſchlaffen ligen, werden auffwachen, Etliche zum ewigen Leben, Etliche zu ewiger ſchmach vnd ſchande. [3] Die Lerer aber werden leuchten, wie des Himels zlantz, vnd die, ſo viel zur Gerechtigkeit weiſen, wie die Sternen jmer vnd ewiglich. [4] Vnd nu Daniel verbirge dieſe wort, vnd verſiegele dieſe Schrifft, Bis auff die letzte zeit, So werden viel drüber komen, vnd groſſen verſtand finden.

---

v. vmbkomen.] Ausl. hh. w. fallen. — werden ſeiner hand entrinnen,] Ausl. hh. werden errettet werden von ſeiner hand, — die Erſtlingen] d. 1—3., k., A.—F. die Fürſten [[Text wörtl., Var. freiere Überſ. v. רֵאשִׁית, hier: das Erſte, das Vorzüglichſte, die Beſten.]]

42) Vnd er wird ſeine Macht in die Lender ſchicken,] Ausl. hh. Er ſchickt ſeine Hand aus in die Lender, [[D. Hebr. bed.: Und er wird ſeine Hand ausſtrecken nach den Ländern.]]

43) Libien,] d. 1—3., k., A.—F. Lybien,

44) Es wird jn aber ein geſchrey erſchrecken, von M. vnd Mitternacht,] Ausl. hh. Vnd ein Geſchrey wird jn erſchrecken von M. vnd von Mitternacht

45) Vnd er wird das Gezelt ſeines P. auffſchlahen] Ausl. hh. Er wird die Hütten ſeines P. pflantzen — vmb den] Ausl. hh. an den

XII. 1) wird der groſſe Fürſt Michael, der fur dein Volck ſtehet, ſich auffmachen,] Ausl. hh. wird ſich auff machen der groſſe Fürſt Michael, der vor die Kinder deines Volcks ſtehet, — als ſie nicht] Ausl. hh. als nicht — die ſelbige zeit.] Ausl. hh. dieſe zeit.

2) ſo vnter der Erden ſchlaffen ligen,] Ausl. hh. die in der Erden ſchlafen — zu ewiger ſchmach] Ausl. hh. zur ewigen ſchmach

4) Vnd nu] d. 1. 2., k., Ausl. hh. Vnd du [[Var. = Hebr., LXX., Vulg.; im Texte iſt ſtatt אַתָּה (du): עָתָה (nun) ausgebr., welches ab. keine krit. Ausg. angibt.]] — dieſe wort,] Ausl. hh. dieſe Rede — dieſe Schrifft,] Ausl. hh. dis Buch, — So werden viel drüber komen,] Ausl. hh. Viel werden drüber komen,

[5] Vnd ich Daniel ſahe, vnd ſihe, Es ſtunden zween andere da, einer an dieſem vfer des Waſſers, der ander an jenem vfer. [6] Vnd er ſprach zu dem in leinen Kleidern, der oben am waſſer ſtund, Wenn wils denn ein ende ſein, mit ſolchen Wundern? [7] Vnd ich höret zu, dem in leinen Kleidern, der oben am waſſer ſtund, Vnd er hub ſeine rechte vnd lincke Hand auff gen Himel, vnd ſchwur bey dem, ſo ewiglich lebet, Das es eine zeit, vnd etliche zeit, vnd eine halbe zeit weren ſol, Vnd wenn die zerſtrewung des heiligen Volcks ein ende hat, ſol ſolchs alles geſchehen.

[8] Vnd ich hörets, Aber ich verſtunds nicht, vnd ſprach, Mein Herr, Was wird darnach werden? [9] Er aber ſprach, Gehe hin Daniel, Denn es iſt verborgen vnd verſiegelt bis auff die letzte zeit. [10] Viel werden gereiniget, geleutert vnd bewerd werden, Vnd die Gottloſen werden Gottlos weſen füren, vnd die Gottloſen werdens nicht achten, Aber die Verſtendigen werdens achten.

[11] Vnd von der zeit an, wenn das teglich Opffer abgethan, vnd ein Grewel der Wüſtung dargeſetzt wird, ſind tauſent zwey hundert vnd neunzig tage. [12] Wol dem, der da erwartet vnd erreicht, tauſent, drey hundert vnd fünff vnd dreiſſig tage. [13] Du aber Daniel, gehe hin, bis das ende kome, vnd ruge, das du auffſteheſt in deinem Teil, am ende der Tage.

Der Prophet Hoſea.

Cap. I.

Dis iſt das wort des HERRN, das geſchehen iſt zu Hoſea, dem ſon Beheri, Zur zeit Vſia, Jotham, Ahas vnd Hiskia der könige Juda, Vnd zur Zeit Jerobeam, des ſons Joas des königes Iſrael.

---

5) an jenem vfer.] Ausl. hh. an jenem [[Text wörtl. = Hebr.]]

6) er ſprach] Ausl. hh. es ſprach — am waſſer] Ausl. hh. auff den waſſer, — Wenn wils denn] d. 2. Wenn wils — mit ſolchen Wundern?] Ausl. hh. mit Greweln? [[Text u. Var. verſchied. überſ. v. פְּלָאוֹת, hier: wunderbare Begebenheiten.]]

7) Das es eine zeit, vnd etliche zeit, vnd eine halbe zeit weren ſol,] Ausl. hh. Es ſol eine zeit, zwo zeit, vnd eine halbe zeit weren. [[Das im Text durch „etliche zeit", in d. Var. durch „zwo zeit" überſ. מוֹעֲדִים bed. wörtl.: beſtimmte Zeiten.]]

13) in deinem Teil, am ende der Tage,] d. 1—8., k., A.—F. in deinem teil. [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

I. 1) Ahas vnd Hiskia] d. 1—8., A.—F. Ahas [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

[2] Vnd da der HERR anfieng zu reden, durch Hoſea, ſprach er zu jm, Gehe hin, vnd nim ein Hurenweib vnd Hurenkinder, Denn das Land leufft vom HERRN der Hurerey nach. [3] Vnd er gieng hin, vnd nam Gomer die tochter Diblaim, welche ward ſchwanger, vnd gebar jm einen Son. [4] Vnd der HERR ſprach zu jm, Heiſſe jn Jeſreel, Denn es iſt noch vmb eine kleine zeit, So wil ich die Blutſchulden in Jeſreel heimſuchen, vber das haus Jehu, vnd wils mit dem Königreich des hauſes Iſrael ein ende machen. [5] Zur ſelbigen zeit, wil ich den bogen Iſrael zubrechen, im tal Jeſreel.

[6] Vnd ſie ward abermal ſchwanger, vnd gebar eine Tochter. Vnd er ſprach zu jm, heiſſe ſie LoRyhamo, Denn ich wil mich nicht mehr vber das haus Iſrael erbarmen, Sondern ich wil ſie wegwerffen. [7] Doch wil ich mich erbarmen vber das haus Juda, vnd wil jnen helffen, durch den HERRN jren Gott, Ich wil jnen aber nicht helffen, durch Bogen, Schwert, Streit, Roſs, oder Reuter.

[8] Vnd da ſie hatte LoRyhamo entwehnet, ward ſie wider ſchwanger, vnd gebar einen Son. [9] Vnd er ſprach, Heiſſe jn LoAmmi, Denn jr ſeid nicht mein Volck, So wil ich auch nicht der ewr ſein.

Cap. II.

[10] Es wird aber die zal der kinder Iſrael ſein, wie der ſand am Meer, den man weder meſſen noch zelen kan. Vnd ſol geſchehen, an dem Ort, da man zu jnen geſagt hat, Jr ſeid nicht mein Volck, Wird man zu jnen ſagen, O jr Kinder des lebendigen Gottes. [11] Denn es werden die kinder Juda vnd die kinder Iſrael zu hauffen komen, vnd werden ſich mit einander an ein Heubt halten, vnd aus dem Lande erauff ziehen, Denn der tag Jeſreel wird ein groſſer tag ſein.

Cap. III. [1] Sagt ewrn Brüdern, ſie ſind mein Volck, vnd zu ewr Schweſter, Sie ſey in gnaden.

---

4) wils] d. 1—3., A.—F. wil — des hauſes Iſrael] d. 1—3., A.—F. Iſrael [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

6) LoRyhamo] d. 1. 2. Loryhamo. Ebenſo V. 8. [[לֹא רֻחָמָה, welches in Text u. Var. als Nom. propr. beibehalten iſt, beb.: Unbegnadigte (ebenſo überſ. LXX.).]]

7) erbarmen vber das Haus J.] Ausl. η. erbarmen des Hauſes J.

9) Heiſſe jn LoAmmi, Denn jr ſeid nicht mein Volck, So wil ich auch nicht der ewr ſein.] C. Heiſſe jn LoAmmi, [[לֹא עַמִּי „Nicht-mein-Volk" iſt in Text u. Var. als Nom. propr. beibehalt. — Die Auslaſſ. der 2 folg. Sätze in d. Var. beruht nur auf e. Verſehen.]] — So wil ich auch nicht der ewr ſein.] Abh. f. So bin ich nicht ewr Gott (an e. and. Stelle: vnd ich wil nicht ewer Gott ſein). [[„der ewr" = Hebr. u. gewöhnl. Lesart der LXX. u. Vulg.; Var. „ewr Gott" = LXX. ed. Ald. θεὸς ὑμῶν u. Vulg. ed. 1590. vester Deus.]]

11) zu hauffen] d. 1. 2., A.—C. zu hauff

[2] Sprecht das Vrteil vber ewr Mutter, Sie ſey nicht mein Weib, vnd ich wil ſie nicht haben. Heiſſt ſie jre Hurerey von jr wegthun, vnd jre Ehebrecherey von jren brüſten, [3] Auff das ich ſie nicht nacket ausziehe, vnd darſtelle, wie ſie war, da ſie geborn ward, Vnd ich ſie nicht mache, wie eine Wüſte, vnd wie ein dörres Land, das ich ſie nicht Durſt ſterben laſſe. [4] Vnd mich jrer Kinder nicht erbarme, Denn ſie ſind Hurenkinder, [5] vnd jre Mutter iſt eine Hure, vnd die ſie getragen hat, helt ſich ſchendlich, vnd ſpricht, Ich wil meinen Vulen nachlauffen, die mir geben brot, wolle, flachs, öle, vnd trincken.

[6] Darumb ſihe, Ich wil deinen weg mit Dornen vermachen, vnd eine Wand dafur ziehen, das ſie jren ſteig nicht finden ſol. [7] Vnd wenn ſie jren Vulen nachleufft, das ſie die nicht ergreiffen, vnd wenn ſie die ſucht, nicht finden könne vnd ſagen müſſe, Ich wil widerumb zu meinem vorigen Man gehen, da mir beſſer war, denn mir jtzt iſt. [8] Denn ſie wil nicht wiſſen, Das Ichs ſey, der jr gibt, Korn, Moſt vnd Ole, vnd jr viel ſilber vnd gold gegeben habe, das ſie haben Baal zu ehren gebraucht.

[9] Darumb wil ich mein korn vnd moſt wider nemen zu ſeiner zeit, vnd meine wolle vnd flachs entwenden, damit ſie jre ſcham bedeckt. [10] Nu wil ich jre Schande auffdecken fur den augen jrer Vulen, vnd niemand ſol ſie von meiner Hand erretten. [11] Vnd ich wils ein ende machen mit allen jren Freuden, Feſten, Newmonden, Sabbathen, vnd allen jren Feiertagen. [12] Ich wil jre Weinſtöck vnd Feigenbewm, wüſt machen, weil ſie ſagt, Das iſt mein Lohn, den mir meine Vulen geben, Ich wil einen wald draus machen, das es die wilden Thier freſſen ſollen. [13] Alſo wil ich heimſuchen vber ſie, die tage Baalim, denen ſie Reuchopffer thut, vnd ſchmückt ſich mit Stirnſpangen vnd Halsbanden, vnd leufft jren Vulen nach, vnd vergiſſet Mein, ſpricht der HERR.

[14] Darumb ſihe, Ich wil ſie locken, vnd wil ſie in eine Wüſte füren, vnd freundlich mit jr reden. [15] Da wil ich jr geben jre Weinberge, aus

---

II. 5) d. mir g. brot, wolle,] d. 1—3., A.—L. d. mir g. brot, waſſer wolle, [Var. = Hebr. (eig.: die da geben mein Brot, mein Waſſer, meine Wolle), exc. LXX., Vulg.; Text Druckf.]

8) das ſie haben Baal zu ehren gebraucht.] d. 1—3., A.—F. daraus ſie haben Baal gemacht. [Text u. Var. verſchied. überſ. v. עָשׂוּ לַבָּעַל, vgl. J. Fr. Schleusner: die Propheten Hoſchea, Joel u. Amos. [Leipz. 1829. 8.] z. d. St.]

10) jrer Vulen,] B. jren vulen,

11) ein ende] d. 2. ende — Freuden] D. freunden [Var. Druckf.]

15) Da wil ich jr g. jre Weinberge, aus dem ſelben Ort, vnd] d. 1—3., A.—F. Daſelbſt wil ich jr g. jre rechte weinberge, [Text „aus dem ſelben Ort" = Vulg., d. hebr. מִשָּׁם bed. wörtl.: „von dorther"; „rechte" in dieſ. u. der zweiten

dem ſelben Ort, vnd das tal Achor, die Hoffnung auff zuthun, Vnd daſelbſt wird ſie ſingen, wie zur zeit jrer Jugent, da ſie aus Egyptenland zog. [16] Als denn, ſpricht der HERR, Wirſtu mich heiſſen, mein Man, vnd mich nicht mehr, mein Baal heiſſen. [17] Denn ich wil die namen der Baalim von jrem munde wegthun, das man der ſelbigen namen nicht mehr gedencken ſol.

[18] Vnd ich wil zur ſelbigen zeit, jnen einen Bund machen mit den Thieren auff dem felde, mit den Vogeln vnter dem himel, vnd mit dem Gewürm auff erden, vnd wil Bogen, Schwert vnd Krieg vom Lande zubrechen, vnd wil ſie ſicher wonen laſſen. [19] Ich wil mich mit dir verloben in ewigkeit, Ich wil mich mit dir vertrawen, in Gerechtigkeit vnd Gericht, in Gnade vnd Barmhertzigkeit, [20] Ja im Glauben wil ich mich mit dir verloben, Vnd du wirſt den HERRN erkennen.

[21] Zur ſelbigen zeit, ſpricht der HERR, wil ich erhören, Ich wil den Himel erhören, vnd der Himel ſol die Erden erhören. [22] Vnd die erde ſol korn, moſt vnd öle erhören, vnd die ſelbigen ſollen Jeſreel erhören. [23] Vnd ich wil mir ſie auff Erden zum Samen behalten, Vnd mich erbarmen vber die, So in vngnaden war, vnd ſagen zu dem, das nicht mein Volck war, Du biſt mein Volck, Vnd es wird ſagen, Du biſt mein Gott.

Cap. III.

[1] Vnd der HERR ſprach zu mir, Gehe noch eins hin, vnd bule vmb das buleriſch vnd ehebrecheriſch Weib, wie denn der HERR vmb die kinder Iſrael bulet, Vnd ſie doch ſich zu frembden Göttern keren, vnd bulen vmb eine Kannen weins. [2] Vnd ich ward mit jr eins, vmb funffzehen Silberlinge, vnd anderhalben Homer gerſten. [3] Vnd ſprach zu jr, Halt dich mein eine zeit lang, vnd hure nicht, vnd las keinen andern zu dir, Denn ich wil mich auch dein halten.

[4] Denn die kinder Iſrael werden lange zeit on König, on Fürſten, on

---

folg. Var. freier Zuſatz.]] — die Hoffnung auff zuthun,] d. 1—3., A.—F. da man predigen ſol, das jenige, das jr zu hoffen habt, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „zur Pforte der Hoffnung.“ Text u. Var. ſcheinen ſtatt לְמִקְוַת „zur Pforte“: לְפִתְחַ, jener in d. Grundbed. „zu öffnen“, dieſe in d. abgeleit. Bed. „zu eröffnen, vorzutragen“ auszudr.]] — ſingen,] d. 1—3., A.—F. recht ſingen,

18) den Thieren auff dem felde,] d. 1—3., A.—F. den wilden thieren, — auff erden,] d. 2. auff der erden, — zubrechen,] d. 1—3., A.—F. weg thun,

III. 4) Denn die kinder Iſrael werden lange zeit on K., on F., on Opffer, on Altar, on Leibrock, vnd on Heiligthum bleiben.] Post. 4. Die kinder von Iſrael, werden eyn lange heytt ſitzen, on k., on f., on prieſter, on alltar, on prieſter kleyd vnd gewand. [[Text „on Opffer“ = Hebr., LXX., Vulg.; Var. „on

Opffer, on Altar, on Leibrock, vnd on Heiligthum bleiben. [5] Darnach werden ſich die kinder Iſrael bekeren, vnd den HERRN jren Gott, vnd jren König Dauid ſuchen, vnd werden den HERRN vnd ſeine Gnade ehren, in der letzten zeit.

Cap. IV.

[1] Horet jr kinder Iſrael des HERRN wort, Denn der HERR hat vrſachen zu ſchelten, die im Lande wonen, Denn es iſt keine Trew, keine Liebe, kein wort Gottes im Lande, [2] Sondern Gotteslestern, liegen, morden, ſtelen, vnd ehebrechen, hat vber hand genomen, vnd kompt eine Blutſchuld nach der andern. [3] Darumb wird das Land jemerlich ſtehen, vnd allen Einwonern vbel gehen, Denn es werden auch die Thier auff dem felde, vnd die Vogel vnter dem Himel, vnd die fiſche im Meer weggerafft werden.

[4] Doch man thar nicht ſchelten, noch jemand ſtraffen, Denn dein Volck iſt wie die, ſo die Prieſter ſchelten. [5] Darumb ſoltu bey tage fallen, vnd der Prophet des nachts neben dir fallen, Alſo wil ich deine Mutter hinrichten.

[6] Mein Volck iſt dahin, darumb, das es nicht lernen wil, Denn du verwirffeſt Gottes wort, Darumb wil ich dich auch verwerffen, das du nicht mein Prieſter ſein ſolt. Du vergiſſeſt des Geſetzes deines Gottes, Darumb wil ich auch deiner Kinder vergeſſen. [7] Je mehr jr wird, je mehr ſie wider mich ſündigen, Darumb wil ich jre Ehre zuſchanden machen. [8] Sie

---

prieſter" drückt ſtatt זֹבֵחַ (Opfer): זֹבֵחַ (Opferer) aus. — Statt des im Hebr. darauf folg. וְאֵין מַצֵּבָה „u. ohne Bildſäule" folgen Text u. Var. den LXX. u. Vulg., welche dem וְאֵין מִזְבֵּחַ „u. ohne Altar" überſ. — Text. „Leibrock" u. Var. „prieſter kleyd" verſchied. Ausdr. f. אֵפוֹד. — Statt Text „Heiligthum" u. Var. „gewand" u. folg. Var. „Gottesdienſt" beid. d. hebr. W. תְּרָפִים eine Art „Hausgötter."]] — Heiligthum] d. 1—3., A.—F. Gottes dienſt

5) Darnach werden ſich die kinder Iſrael bekeren, vnd den HERRN jren Gott, vnd jren König Dauid ſuchen, vnd werden den HERRN vnd ſeine Gnade ehren, in der letzten zeit.] Post. 4. Vnnd darnach werden die kinder von Iſrael widderkomen, vnd ſuchen gott yhrn herrn, vnd Dauid yhrn konig vnd werden ehren gott vnd ſeyne gutickeytt, ynn den letzten tagen.

IV. 4) d. V. iſt wie die, ſo die Prieſter ſchelten.] d. 1—3., A.—F. d. v. wil vngeſcholten ſein, ſondern vnterſtehet ſich die Prieſter zu ſchelten, [[D. Hebr. de wörtl.: d. V. iſt wie die, ſo mit dem Prieſter rechten (od. hadern).]]

6) iſt dahin,] d. 1—3., A.—F. iſt verloren, — verwirffeſt] d. 1—3., A.—F. achteſt nicht — verwerffen,] d. 1—3., A.—F. nicht achten, — das du nicht mein Prieſter ſein ſolt.] d. 1—3., A.—F. das du mein Prieſter ſein ſolteſt, G. das du mein Prieſter ſein ſolt. Abh. l. 2. das du nit ſeyeſt meyn pfaff. Abh. β. das du mir prieſterlich ampts nit ſolt gebrauchen. [[Text richt. überſ. des Hebr.]]

7) wil ich jre Ehre zu ſchanden machen] d. 1—3., A.—F. Wil ich ſie ja ſo hoch zu ſchanden machen, ſo hoch ſie jnn ehren ſind, [[D. Hebr. bed. meiſtl.: ihre Ehre will ich in Schmach verwandeln.]]

freſſen die Sündopffer meines Volcks, vnd ſind begirig nach jren ſünden. [9] Darumb ſol es dem Volck, gleich wie den Prieſtern, gehen, Denn ich wil jr Thun heimſuchen, vnd jnen vergelten, wie ſie verdienen. [10] Das ſie werden eſſen vnd nicht ſat werden, Hurerey treiben, vnd ſol jnen nicht gelingen, Darumb, das ſie den HERRN verlaſſen haben, vnd jn nicht achten. [11] Hurerey, Wein vnd Moſt, machen tolle. [12] Mein Volck fraget ſein Holtz, vnd ſein Stab ſol jm predigen, Denn der Hurerey geiſt verfüret ſie, das ſie wider jren Gott hurerey treiben. [13] Oben auff den Bergen opffern ſie, vnd auff den Hügeln reuchern ſie, vnter den Eichen, Linden vnd Buchen, denn die haben feine ſchatten, Darumb werden ewre Töchter auch zu Huren, vnd ewre Breute zu Ehebrecherin werden. [14] Vnd ich wils auch nicht weren, wenn ewre Töchter vnd Breute geſchendet vnd zu Huren werden, weil jr einen andern Gottesdienſt anrichtet mit den Huren, vnd opffert mit den Bübin, Denn das töricht Volck wil geſchlagen ſein.

[15] Wiltu Iſrael ja huren, Das ſich doch nur Juda nicht auch verſchulde. Gehet nicht hin gen Gilgal, vnd kompt nicht hinauff gen Beth-Auen, vnd ſchweret nicht (So war der HERR lebt) [16] Denn Iſrael leufft wie eine tolle Kue, So wird ſie auch der HERR weiden laſſen, wie ein Lamb in der jrre. [17] Denn Ephraim hat ſich zu den Götzen geſellet, So las jn hin faren. [18] Sie haben ſich in die ſchwelgerey vnd hurerey gegeben, Jre Herrn haben luſt dazu, das ſie ſchande anrichten. [19] Der Wind mit ſeinen flügeln wird ſie gebunden treiben, vnd müſſen vber jrem Opffer zu ſchanden werden.

Cap. V.

[1] So höret nu dis, jr Prieſter, vnd mercke auff du haus Iſrael, vnd nim zu ohren, du Haus des Königes, Denn es wird eine Straffe vber euch gehen, Die jr ein Strick zu Mizpa, vnd ein ausgeſpannet Netz zu Thabor worden ſeid. [2] Mit ſchlachten vertieffen ſie ſich in jrem verlauffen, Dar-

---

8) ſind begirig nach jren ſünden.] d. 1—3., A.—F. geben ablas fur d. 3. für) jre ſunde, [[Text wörtl. = Hebr. (rig.: nach ihrer Sünde richten ſie ihre Gier).]]

11) m. tolle.] d. 1—3., A.—F. m. narren,

19) Der Wind mit ſeinen flügeln wird ſie gebunden treiben,] d. 1—3., A.—F. Es wird ſie ein wind weg treiben, dem ſie nicht widderſtehen' werden, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „der Wind wird ſie zuſammentreiben mit ſeinen Fittigen." Im Text „wird gebunden treiben" ſind 2 Bed. v. צָרַר „zuſammenbinden" u. „treiben" mit einander vereinigt.]] — j. Opffer] d. 1—3., A.—F. j. Gottes dienſt [[Text wörtl. überſ. v. Hebr.]]

V. 1) worden ſeid.] d. 1—3., A.—F. geſtellet habt, [[Text wörtl. = Hebr., XX., Vulg.]]

2) Mit ſchlachten vertieffen ſie ſich in jrem verlauffen,] d. 1—3., A.—F. Sie ſchlachten mit hauffen, vnd betriegen die leut damit, [[D. Hebr. bed. wörtl.:

umb mus ich ſie alle ſampt ſtraffen. [3] Ich kenne Ephraim wol, vnd Iſrael iſt fur mir nicht verborgen, Das Ephraim nu eine Hure iſt, vnd Iſrael iſt vnrein. [4] Sie dencken nicht darnach, das ſie ſich keereten zu jrem Gott, Denn ſie haben ein Huren geiſt in jrem hertzen, vnd keren vom HERRN nicht.

[5] Darumb ſol die hoffart Iſrael fur jrem angeſicht gedemütiget werden, vnd ſollen beide Iſrael vnd Ephraim fallen vmb jrer miſſethat willen, Auch ſol Juda ſampt jnen fallen. [6] Als denn werden ſie komen mit jren Schafen vnd Rindern, den HERRN zuſuchen, Aber nicht finden, Denn er hat ſich von jnen gewand. [7] Sie verachten den HERRN, vnd zeugen frembde Kinder, Darumb wird ſie auch der Newmond freſſen mit jrem Erbteil.

[8] Ja blaſet Poſaunen zu Gibea, Ja drometet zu Rama, Ja rufft zu BethAuen, hinder dir BenJamin. [9] Denn Ephraim ſol zur Wüſten werden, zur zeit, wenn ich ſie ſtraffen werde, Da fur hab ich die ſtemme Iſrael trewlich gewarnet.

Cap. VI.

[10] Die Fürſten Juda ſind gleich, denen, ſo die Grentze verrücken, Darumb wil ich meinen Zorn vber ſie ausſchütten wie Waſſer.

[11] Ephraim leidet gewalt, vnd wird geplagt, daran geſchicht jm recht, Denn er hat ſich geben auff (Menſchen) gebot. [12] Ich bin dem Ephraim, eine Motten, vnd dem hauſe Juda, eine Made. [13] Vnd da Ephraim ſeine Kranckheit, vnd Juda ſeine Wunden fület, zog Ephraim hin zu Aſſur, vnd ſchickt zum Könige zu Jareb, Aber er kundte euch nicht helffen, noch ewr Wunden heilen. [14] Denn ich bin dem Ephraim, wie ein Lewe, vnd dem hauſe Juda, wie ein Jungerlewe, Ich, Ich zureiſſe ſie, vnd gehe dauon, Ich füre ſie weg, vnd niemand kan ſie retten.

„durch [Opfer-] Schlachten üben ſie tiefe Vergehungen.“ So Geſenius. de Wette überſ.: Schlachten abtrünniger Opfer häufen ſie. Anders faßt Hitzig d. St. auf.]]

3) nu eine Hure iſt, v. J. iſt vnrein.] d. 1—3., A.—F. eine hure: J. eine bübin, [[Text wörtl. = Hebr.]]

4) ſie haben ein Huren geiſt in jrem hertzen, vnd keren vom HERRN nicht.] d. 1—3., A.—F. ſie haben ein hüriſch hertz, vnd achten des HERRN nicht. [[D. 2. Satz des Hebr. bed. hier wörtl.: u. Jehova kennen ſie nicht.]]

5) v. jrer miſſethat w.] d. 1. 2. v. jre miſſethat w.

7) mit jrem Erbteil.] d. 1—3., A.—F. ſampt jrem opffer. [[Text wörtl. = Hebr.]]

8) hinder dir BenJamin.] d. 1—3., A.—F. jenſeid BenJamin, [[D. Hebr. bed.: „Hinter dir her [der Feind] Benjamin!“ Vgl. Hitzig z. d. St.]]

11) (Menſchen) gebot.] d. 1—3., A.—F. menſchen gebot,

12) eine Made.] d. 1—3., A.—F. eine plage, [[D. hebr. W. bed. Wurmfraß.

13) z. Könige zu Jareb,] d. 3., E. z. Könige Jareb,

[15] Ich wil widerumb an meinen Ort gehen, Bis ſie jr ſchuld erkennen, vnd mein Angeſicht ſuchen. Wens jnen vbel gehet, So werden ſie mich frue ſuchen müſſen (vnd ſagen)

Cap. VI. [1] Kompt, wir wöllen wider zum HERRN. Denn er hat vns zuriſſen, Er wird vns auch heilen, Er hat vns geſchlagen, Er wird vns auch verbinden. [2] Er macht vns lebendig nach zween tagen, Er wird vns am dritten tage auffrichten, das wir fur jm leben werden. [3] Denn werden wir acht drauff haben vnd vleiſſig ſein, das wir den HERRN erkennen, Denn er wird erfur brechen, wie die ſchöne Morgenröte, vnd wird zu vns komen wie ein Regen, wie ein Spatregen, der das Land feuchtet.

[4] Wie wil ich dir ſo wolthun Ephraim? Wie wil ich dir ſo wolthun Juda? Denn die Gnade, ſo ich euch erzeigen wil, wird ſein, wie ein Tawwolcken des morgens, vnd wie ein Taw, der frue morgens ſich ausbreitet. [5] Darumb hofele ich ſie durch die Propheten, vnd tödte ſie, durch meines Mundes rede, Das dein Recht ans liecht kome. [6] Denn ich habe luſt an der Liebe, vnd nicht am Opffer, Vnd am erkentnis Gottes, vnd nicht am Brandopffer.

[7] Aber ſie vbertretten den Bund, wie Adam, darin verachten ſie mich. [8] Denn Gilead iſt eine Stad vol Abgötterey vnd Blutſchulden. [9] Vnd die Prieſter ſampt jrem Hauffen ſind, wie die Ströter, ſo da lauren auff die Leute, vnd würgen auff dem wege der gen Sichem gehet, Denn ſie thun das ſie wöllen. [10] Ich ſehe im hauſe Iſrael, da mir fur grawet, Denn da huret Ephraim, So verunreinigt ſich Iſrael. [11] Aber Juda wird noch eine Erndte fur ſich haben, wenn ich meins Volcks gefengnis wenden werde.

---

15) So w. ſie mich frue ſuchen müſſen (vnd ſagen)] d. 1—3., A.—F. w. ſie mich ſuchen müſſen vnd ſagen, [[Das im Texte hinzugef. „frue" liegt nicht im verbo ſelbſt, welches bed.: „ſie werden mich ſuchen", ſondern iſt aus dem dav. abgeleit. W. שַׁחַר die Frühe" entnommen. — „vnd ſagen", als freier Zuſatz des Überſetzers, im Texte mit Recht eingeklammert.]]

VI. 2) auffrichten,] d. 1—3., A.—F. erquicken, [[Text wörtl. = Hebr.]]

3) wird zu vns komen] d. 1. 2., A.—C. wird vns komen,

4) wie ein Tawwolcken des morgens,] d. 1—3., A.—F. wie eine morgen wolcken, [[Var. wörtl. = Hebr.]] — ſich ausbreitet.] d. 1—3., A.—F. tet, [[Text u. Var. verſchied. Auffaſſ. v. הָלַךְ, welches hier bed.: der verſchwindet (der Thau, früh verſchwindet).]]

5) dein Recht] d. 1—3., A.—F. dein Gottes wort [[D. hebr. W. bed. hier: die Strafgerichte.]]

9) die Pr. ſampt jrem Hauffen] d. 1—3., A.—F. die Pr. ſampt jren Gesellen [[D. Hebr. bed.: die Geſellſchaft (Gilde) der Prieſter.]] — ſo da lauren auff die Leute, vnd würgen] d. 1—3., A.—F. ſo da lauren vnd würgen, [[Text d. hebr., in d. Var. iſt דֶּרֶךְ (hier coll.: Leute) nicht ausgedr.]]

Cap. VII.

[1] Wenn ich Iſrael heilen wil, So findet ſich erſt die ſünde Ephraim, vnd die bosheit Samarie, wie ſie Abgötterey treiben. Denn wie wol ſie vnter ſich ſelbs mit Dieben, vnd auswendig mit Reubern geplagt ſind, [2] Dennoch wöllen ſie nicht mercken, das ich alle jre Bosheit mercke. Ich ſehe aber jr weſen wol, das ſie allenthalben treiben.

[3] Sie vertröſten den König durch jre Bosheit, vnd die Fürſten durch jre lügen. [4] Vnd ſind alle ſampt Ehebrecher, Gleich wie ein Backofen den der Becker heitzet, wenn er hat ausgeknetet, vnd leſſt den Teig durchſeuren vnd aufſgehen.

[5] Heute iſt vnſers Königes Feſt, Da fahen die Fürſten an vom wein toll zu werden, So zeucht er die Spötter zu ſich. [6] Denn jr hertz iſt jm heiſſer andacht, wie ein Backofen, wenn ſie opffern vnd die Leute betrügen. Aber jr Becker ſchleſft die gantze nacht, vnd des morgens brennet er lichter lohe. [7] Noch ſind ſie ſo heiſſer andacht, wie ein Backofen, Ob gleich jre Richter aufſgefreſſen werden, vnd alle jre Könige fallen, Noch iſt keiner vnter jnen, der mich anruffe.

[8] Ephraim menget ſich vnter die Völcker, Ephraim iſt, wie ein Kuchen den niemand vmbwendet. [9] Sondern frembde freſſen ſeine krafft, Noch wil ers nicht mercken, Er hat auch grawe har krieget, Noch wil ers nicht mercken. [10] Vnd die hoffart Iſrael wird fur jren augen gedemütiget. Noch bekeren ſie ſich nicht zum HERRN jrem Gott, Fragen auch nicht nach jm in dieſem allen. [11] Denn Ephraim iſt, wie eine verlockte Taube die nichts mercken will, Itzt ruffen ſie Egypten an, Denn lauffen ſie zu Aſſur. [12] Aber in dem ſie hin vnd her lauffen, wil ich mein Netze vber

---

VII. 1) heilen] d. 1—3., A.—F. helffen — die ſünde] d. 1—3., A—F der vnglaube [[Text wörtl. = Hebr.]] — wie ſie Abgötterey treiben.] d. 1—3. A.—F. das ſie deſte mehr abgötterey treiben, [[D. Hebr. beb.: denn ſie üben Trug]]

2) das ich alle jre B. mercke.] d. 1—3., A.—F. das ich dann alle jre b. mercke, G. das ich auff alle jre B. mercke.

3) jre Bosheit,] d. 1—3., A.—F. jr abgötterey, [[Text wörtl. = Hebr.]]

5) Feſt, Da fahen die Fürſten an vom wein toll zu werden, zeucht er die Spötter zu ſich.] d. 1—3., A.—F. Feſt (ſprechen ſie) D. hitzen denn die Fürſten, wie vom wein, So ladet er die falſchen Lerer zu ſich, [[ſprechen ſie" in d. Var. freier Zuſatz, deshalb eingeklammert. — Das den folg. Wrn. entſprech. beb. wörtl.: es machen ſich krank die Fürſten durch Weines Gluth; er ſtreckt ſeine Hand aus mit Spöttern.]]

8) E. menget ſich vnter die Völcker,] d. 1—3., A.—F. E. wird von den Heiden vberfallen, [[D. Hebr. beb.: E. vermengt ſich mit den Völkern, d. i. gibt ſich ihnen ab.]]

11) verlockte] d. 1—3., A.—F. törichte [[Beides verſchied. überſ. v. „die leicht zu verführende, einfältige."]] — zu Aſſur.] d. 1. 2., G. zum Aſſur,

ſie werffen, vnd herunter rücken, wie die Vogel vnter dem Himel, Ich wil ſie ſtraffen, wie man predigt in jrer Samlung.

[13] Weh jnen, das ſie von mir weichen, ſie müſſen verſtöret werden, Denn ſie ſind abtrünnig von mir worden, Ich wolt ſie wol erlöſen, Wenn ſie nicht wider mich lügen lereten. [14] So ruffen ſie auch mich nicht an von hertzen, Sondern lören auff jren Lagern. Sie verſamlen ſich vmb Korn vnd Moſts willen, vnd ſind mir vngehorſam. [15] Ich lere ſie, vnd ſtercke jren Arm, Aber ſie dencken böſes von mir. [16] Sie bekeren ſich, Aber nicht recht, Sondern ſind wie ein falſcher Boge, Darumb werden jre Fürſten durchs Schwert fallen, Jr drewen ſol in Egyptenland zum ſpot werden.

Cap. VIII.

[1] Ruffe laut, wie eine Poſaune (vnd ſprich) Er kompt ſchon vber das Haus des HERRN, wie ein Adeler, Darumb, das ſie meinen Bund vbertretten, vnd von meinem Geſetze abtrünnig werden, [2] Werden ſie denn zu mir ſchreien, Du biſt mein Gott, wir kennen dich, Iſrael. [3] Iſrael verwirfft das Gut, Darumb mus ſie der Feind verfolgen. [4] Sie machen Könige, Aber on mich, Sie ſetzen Fürſten, Vnd ich mus nicht wiſſen, Aus rem ſilber vnd gold machen ſie Götzen, das ſie ja bald ausgerottet werden.

[5] Dein Kalb Samaria verſtöſſet er, Mein zorn iſt vber ſie ergrimmet, Es kan nicht lange ſtehen, ſie müſſen geſtrafft werden. [6] Denn das Kalb iſt aus Iſrael her komen, vnd ein Werckman hats gemacht, vnd kan ja kein Gott ſein, Darumb ſol das Kalb Samarie zupuluert werden. [7] Denn ie ſeen Wind, vnd werden Vngewitter einerndten, Jr Saat ſol nicht auffomen, vnd jr Gewechs kein mehl geben, Vnd obs geben würde, ſollens doch Frembde freſſen.

[8] Iſrael wird auffgefreſſen, Die Heiden gehen mit jnen vmb, wie mit

---

13) lügen] d. 1—3., A.—F. abgötterey [[Text wörtl. = Hebr.]]

14) auch mich nicht] d. 2. auch mich auch nicht [[Var. Druckf.]] — Sie verſamlen ſich vmb Korn vnd Moſts willen,] d. 1—3., A.—F. gehen Chor (d. 1. 2. Kor) vmb eſſen vnd trincken willen, [[Text wörtl. = Hebr.]]

15) ſtercke jren Arm, Aber ſie dencken böſes von mir.] d. 1—3., —F. ſtercke ſie, Aber ſie dancken mir vbel, [[D. Hebr. bed. wörtl.: ich ſtärkte ihre Arm u. gegen mich ſinnen ſie Böſes.]]

VIII. 3) Iſrael verwirfft das Gut,] d. 1—3., A.—F. Aber wie gut ims meinet, leſſt jm Iſrael doch nicht ſagen, [[Text wörtl. überſ. des Hebr. (aber ſtatt as Gut" iſt zu ſetzen: „das Gute"]]

4) Sie machen Könige, Aber on mich, Sie ſetzen Fürſten,] d. 1—3., —F. Sie ſuchen Könige, vnd achten mein nicht, Sie (d. 2. Sihe) hengen ſich an rſten, [[Text wörtl. = Hebr.]]

5) Dein Kalb] d. 2. Kein Kalb [[Var. Druckf.]]

einem vnwerden Gefes. [9] Darumb, das sie hinauff zum Assur laufen, wie ein Wild in der jrre, Ephraim schenckt den Bulern, vnd gibt den Heiden tribut, [10] Die selben Heiden wil ich nu vber sie samlen, Sie sollen der Last des Königs vnd der Fürsten bald müde werden. [11] Denn Ephraim hat der Altar viel gemacht zu sündigen, So sollen auch die Altar jm zur sünden geraten. [12] Wenn ich jm gleich viel von meinem Gesetz schreib, So wirds geacht wie ein frembde lere. [13] Das sie nu viel opffern vnd Fleisch her bringen vnd essens, So hat doch der HERR kein gefallen dran, Sondern er wil jrer missethat gedencken, vnd jre sünde heimsuchen, die sich zu Egypten keren.

[14] Israel vergisset seines Schepffers, vnd bawet Kirchen, So macht Juda viel fester Stedte, Aber ich wil Fewr in seine Stedte schicken, welchs sol seine Heuser verzehren.

Cap. IX.

[1] Du darffest dich nicht frewen Israel, noch rhümen, wie die Völcker, Denn du hurest wider deinen Gott, damit du suchest Hurenlohn, das alle Tennen vol getreide werden. [2] Darumb so sollen dich die Tennen vnd Kelter nicht neeren, vnd der Most sol dir feilen. [3] Vnd sollen nicht bleiben im Lande des HERRN, Sondern Ephraim mus wider in Egypten, vnd mus in Assyria, das vnrein ist, essen, [4] Daselbs sie dem HERRN kein Tranckopffer vom Wein, noch etwas zu gefallen thun können. Jr Opffer sol sein, wie der Betrübten brot, an welchem vnrein werden, alle die dauon essen, Denn jr Brot müssen sie fur sich selbs essen, vnd sol nicht in des HERRN Haus bracht werden. [5] Was wolt jr als denn auff den Jarzeiten vnd auff den Feiertagen des HERRN thun? [6] Sihe, sie müssen weg fur dem Verstörer, Egypten wird sie samlen, vnd Moph wird sie begraben, Nesseln werden wachsen, da jtzt liebes Götzensilber stehet, vnd Dornen in jren Hütten.

[7] Die zeit der heimsuchung ist komen, die zeit der Vergeltung, Des

---

12) schreib, So wirds geacht wie ein frembde lere.] d. 1—3., A.—F predige, so schelten sie es ketzerey, [[Text wörtl. übers. des Hebr. (eig: schr., wie fremd werden sie [meine Gesetze] geachtet).]]

IX. 1) noch rhümen, wie die Völcker, Denn du hurest wider d. G.,] d. 1—3., A.—F. noch rhümen vber ander völcker, Denn dein Gottes dienst ist hurerey widder d. G., [[Text wörtl. = Hebr. (ab. statt „noch rhümen" bed. d. Hebr. wörtl.: bis zum Jubel [sich freuen]).]] — Hurenlohn,] d. 1—3., A.—F. gemes. [[D. hebr. W. bed.: Buhlerlohn]]

2) der Most sol dir feilen.] d. 1—3., A.—F. der wein sol dir nicht geraten,

5) auff den Jarzeiten] d. 2. auff die jarzeiten

wird Iſrael innen werden. Die Propheten ſind Narren, vnd die Rottengeiſter ſind wanſinnig, Vmb deiner groſſen miſſethat, vnd vmb der groſſen feindſeligen Abgötterey willen. [8] Die Wechter in Ephraim hielten ſich etwa an meinen Gott, Aber nu ſind ſie Propheten die ſtricke legen, auff allen jren wegen, durch die feindſelige Abgötterey, im Hauſe jres Gottes. [9] Sie verderbens zu tieff, wie zur zeit Gibea, Darumb wird er jrer Miſſethat gedencken, vnd jre ſunde heim ſuchen.

[10] Ich fand Iſrael in der wüſten, wie Drauben, vnd ſahe ewre Veter, wie die erſten feigen am Feigenbawm, Aber hernach giengen ſie zu Baal-Peor, vnd gelobten ſich dem ſchendlichen Abgott, vnd wurden ja ſo grewlich, als jre Bulen. [11] Darumb mus die herrligkeit Ephraim, wie ein Vogel, wegfliehen, Das ſie weder geberen, noch tragen, noch ſchwanger werden ſollen. [12] Vnd ob ſie jre Kinder gleich erzögen, Wil ich ſie doch on Kinder machen, Das ſie nicht Leute ſein ſollen, Auch weh jnen, wenn ich von jnen bin gewichen.

[13] Ephraim, als ich es anſehe, iſt gepflantzt vnd hübſch, wie Tyrus, Mus aber nu jre Kinder heraus laſſen dem Todſchleger. [14] HERR gib jnen, Was wiltu jnen aber geben? Gib jnen vnfruchtbare Leibe, vnd verſiegene Brüſte.

[15] Alle jre Bosheit geſchicht zu Gilgal, daſelbſt bin ich jnen feind, Vnd ich wil ſie auch vmb jr böſes weſen willen, aus meinem Hauſe ſtoſſen, vnd nicht mehr liebe erzeigen, Denn alle jre Fürſten ſind abtrünnige.

[16] Ephraim iſt geſchlagen, jre Wurtzel iſt verdorret, Das ſie keine frucht mehr bringen können. Vnd ob ſie geberen würden, Wil ich doch die liebe frucht jres Leibes tödten. [17] Mein Gott wird ſie verwerffen, Darumb das ſie jn nicht hören wollen, Vnd müſſen vnter den Heiden in der jrre gehen.

Cap. X.

[1] Iſrael iſt ein verwüſter Weinſtock, ſeine Frucht iſt eben auch alſo,

---

7) die Rottengeiſter] d. 1—3., A.—F. die geiſtlichen [[אִישׁ הָרוּחַ bed. „der Begeiſterte, Prophet.“]]

8) Propheten die ſtricke legen, auff allen jren wegen,] d. 1—3., A.—F. Propheten die jm ſtrick legen, auff allen ſeinen wegen, [[D. Hebr. bed.: der Prophet iſt wie der Strik eines Vogelſtellers auf allen ſeinen Wegen. — יָקוּשׁ (Vogelſteller) iſt in Text u. Var. als Fut. v. יקשׁ ([Schlingen] legen) aufgef.]]

9) Sie verderbens zu tieff,] d. 1—3., A.—F. Sie machens zu viel vnd ſind verderbet, [[Beides verſchied. überſ. derſ. hebr. Ww., welche hier bed.: ſie ſind tief verderbt.]]

12) erzögen] d. 2. erzogen — on Kinder] d. 1—3., A.—F. erblos [[Text wörtl. = Hebr.]]

X. 1) verwüſter] d. 1—3., A.—F. wüſter — Denn ſo viel Früchte

Denn ſo viel Früchte er hatte, ſo viel Altar hatte er gemacht, Wo das Land am beſten war, da ſtifften ſie die ſchöneſten Kirchen. [2] Ir hertz iſt zertrennet, Nu wird ſie jre ſchuld finden, Ire Altar ſollen zubrochen, vnd jre Kirchen ſollen verſtöret werden. [3] Als denn müſſen ſie ſagen, Wir haben keinen König, Denn wir furchten den HERRN nicht, Was kan vns der König nu helffen [4] (Sie ſchwuren vergeblich, vnd machten einen Bund, vnd ſolcher Rat grünet auff allen furchen im felde, wie Galle.

[5] Die Einwoner zu Samaria ſorgen fur die Kelber zu Beth Auen, Denn ſein Volck trawret vmb jn, vber welchem doch ſeine Camarim ſich pflegten zu frewen, ſeiner herrligkeit halben, denn es iſt von jnen weggefurt. [6] Ja das Kalb iſt in Aſſyrien bracht, zum Geſchencke dem Könige zu Jareb, Alſo mus Ephraim mit ſchanden ſtehen, vnd Iſrael ſchendlich gehen mit ſeinem furnemen. [7] Denn der König zu Samarien iſt dahin, wie ein ſchaum auff dem waſſer. [8] Die Höhen zu Auen ſind vertilget, damit ſich Iſrael verſündigete, Diſteln vnd dornen wachſen auff jren Altaren, Vnd ſie werden ſagen, Ir Berge bedecket vns, vnd jr Hügele, fallet vber vns.

[9] Iſrael, du haſt ſint der zeit Gibea geſündigt, dabey ſind ſie auch blieben, Aber es ſol ſie nicht des ſtreits zu Gibea gleichen, ergreiffen, ſo wider die böſen Leute geſchach. [10] Sondern ich wil ſie züchtigen nach meinem wundſch, Das Völcker ſollen vber ſie verſamlet komen, wenn ich ſie werde ſtraffen vmb jre zwo ſünde.

---

er hatte, ſo viel Altar hatte er gemacht,] d. 1—3., A.—F. So viel früchte er hat, ſo viel altar macht er, — am beſten war,] d. 1—3., A.—F. am beſten iſt,

2) Nu wird ſie jre ſchuld finden, Ire Altar] d. 1—3., A.—F. vnd verſundigen ſich jtzt, Aber jre altar — jre Kirchen] d. 1—3., A.—F. jre ſtifft.

3) Als denn müſſen ſie ſagen, Wir haben keinen König, Denn wir furchten den HERRN nicht, Was kan vns der König nu helffen d. 1—3., A.—F. Denn ſie rhümen jtzt, Der König hat vns noch nicht, So dürffen wir den HERRN nicht furchten, Was ſolt vns der König thun? [[Text wörtl. nach d. Hebr.]]

4) (Sie ſchwuren vergeblich, vnd machten e. B.] d. 1—3., A.—F. Sie ſchweren zu ſamen vergeblich, vnd machen e. B. G. Sie ſchwuren vergeblich, machen e. B. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Sie reden [leere] Worte, ſchwören falſch, ſchließen einen Bund.]] — wie Galle.] d. 1—3., A.—F. wie vnkraut. [[D. hebr. W. bed. e. auf den Äckern wachſende Giftpflanze.]]

5) ſorgen fur die Kelber zu B. A.] d. 1—3., A.—F. ſamlen ſich zu dem Kalb zu B. A. [[Text „ſorgen“ u. Var. „verſamlen ſich“ verſchied. Auffaſſ. v. hebr. (hier: ſie ſind ängſtlich beſorgt für . . .).]] — ſeine Camarim] d. 1—3., A.—F. ſeine geiſtlichen [[Das im Text beibehalt. hebr. W. bed.: Götzenprieſter.]] — ſich pflegten] d. 2. ſich pflegen

7) Samarien] d. 3., E. Samaria

10) w. ich ſie werde ſtraffen vmb jre zwo ſünde.] d. 1—3., A.—F. w. ich ſie werde anſpannen mit jren beiden Kelbern. G. w. ich ſie werde ſtraffen vmb

[11] Ephraim iſt ein Kalb gewenet, das es gern driſſchet, Ich wil jm vber ſeinen ſchönen Hals faren, Ich wil Ephraim reiten, Juda ſolle pflügen, vnd Jacob egen. [12] Darumb ſet euch Gerechtigkeit, vnd erndtet Liebe, vnd pflüget anders, weil es zeit iſt, den HERRN zu ſuchen, Bis das er kome, vnd regene vber euch gerechtigkeit. [13] Denn jr pflüget böſes, vnd erndtet vbelthat, vnd eſſet lügen früchte.

[14] Weil du dich denn verlieſſeſt auff dein weſen, vnd auff die menge deiner Helden, So ſol ſich ein getümel erheben in deinem Volck, Das alle deine Feſten verſtöret werden, Gleich wie Salman verſtöret das haus Arbeel, zur zeit des ſtreits, da die Mutter vber den Kindern zu drümmern gieng. [15] Eben ſo ſols euch zu Bethel auch gehen, vmb ewr groſſen bosheit willen, das der König Iſrael frue morgens vntergehe.

Cap. XI.

[1] Da Iſrael jung war, hatte ich jn lieb, vnd rieff jm, meinem Son, aus Egypten. [2] Aber wenn man jnen jtzt rufft, ſo wenden ſie ſich davon, vnd opffern den Baalim, vnd reuchern den Bildern. [3] Ich nam Ephraim bey ſeinen armen vnd leitet jn, Aber ſie mercktens nicht, wie ich jnen halff. [4] Ich lies ſie ein menſchlich Joch zihen, vnd in ſeelen der liebe gehen, vnd halff jnen das Joch an jrem Hals tragen, vnd gab jnen

---

e ſunde. [[D. Hebr. bed.: indem ich ſie binde (eig.: beim ſie Binden) an ihre zwei Vergehen. — ert freie Überſ. (Die Strafe iſt näml. hier das Bindemittel zwiſchen dem Sünder u. ſeinem Vergehen). — 1. Var. „m. jrem beiden Kelbern" freie Überſ., denn unter den zwei Haupt-Vergehen id hier die zwei goldenen Kälber zu verſtehen, welche Jerobeam als Götzenbilder zu Bethel u. Dan ſgeſtellt hatte (1. Kön. 12, 28—33.). Text u. Varr. drücken demnach d. Keri עֹנֹתָם aus. gl. Schröder u. Hitzig z. d. St.]]

11) E. iſt ein Kalb gewenet, das es gern driſſchet, Ich wil jm] 1—3., A.—F. E. iſt ein kalb das ſich füren leſſt, Ich wil auch ein mal mit jm iſſchen, vnd wil jm [[Text wörtl. Überſ. des Hebr.; in der Var. iſt ſtatt des maſoreth. אֹהֵב „liebend, gern" (Particip. fem. nach Analogie v. שֹׁבֶנֶת „wohnend" Jer. 51, 13.): אָאֵהַב „ich liebe, ich will" ausgedr.]] — Ich wil E. r., Juda ſolle pflügen, vnd Jacob egen.] d. 1—3., A.—F. Ich wil E. r., vnd Juda pflügen, vnd Jacob egen, leren (d. 1. 2. lernen), [[Text wörtl. = Hebr.]]

12) Darumb ſeet euch G.] d. 1—3., A.—F. Darumb ſo ſeet g. — vnd jene vber euch gerechtigkeit,] d. 1—3., A.—F. vnd lere euch gerechtigkeit, יוֹרֶה „er wird ſprengen, regnen", u. „er wird lehren", im Text, dem Zuſammenhange angeſehen, in d. erſtern hier tropiſch gebrauchten Bed., in d. Var. ab. in d. letztern Bed. aufgef.]]

13) böſes,] d. 1—3., A.—F. böſe ding,

XI. 1) vnd rieff jm, meinem Son, aus Egypten.] Pr. q. 1. Ich e meinen Son aus Egypten gefürt.

3) Aber ſie mercktens nicht,] d. 1—3., A.—F. Aber ſie habens nu eſſen, [[Text wörtl. = Hebr.]]

4) menſchlich] d. 1—3., A.—F. ſanfft — in ſeelen der Liebe] 1—3., A.—F. jn gelinden ſeelen [[Text „an Seilen der Liebe" wörtl. = Hebr.]] — halff jnen das Joch an jrem Hals tragen,] d. 1—3., A.—F. v. nam.

futter, [5] Das er ſich ja nicht wider ſolt in Egyptenland keren, So iſt nu Aſſur jr König worden, denn ſie wollen ſich nicht bekeren. [6] Darumb ſol das ſchwert vber jre Stedte komen, vnd ſol jre Rigel auffreiben vnd freſſen, vmb jres furnemens willen. [7] Mein Volck iſt müde ſich zu mir zu keren, Vnd wie man jnen predigt, ſo richtet ſich keiner auff.

[8] Was ſol ich aus dir machen Ephraim? ſol ich dich ſchützen Iſrael? Sol ich nicht billich ein Adama aus dir machen, vnd dich, wie Zeboim, zurichten? Aber mein Hertz iſt anders ſinnes, meine Barmhertzigkeit iſt zu brünſtig, [9] Das ich nicht thun wil nach meinem grimmigen zorn, noch mich keren Ephraim gar zu verderben, Denn ich bin Gott, vnd nicht ein Menſch, vnd bin der Heilige vnter dir, Ich wil aber nicht in die Stad komen. [10] Als denn wird man dem HERRN nachfolgen, vnd er wird brüllen, wie ein Lewe, Vnd wenn er wird brüllen, ſo werden erſchrecken, die ſo gegen Abend ſind. [11] Vnd die in Egypten werden auch erſchrecken wie ein Vogel, vnd die im lande Aſſur, wie Tauben, Vnd ich wil ſie in jre Heuſer ſetzen, ſpricht der HERR.

Cap. XII.

[1] In Ephraim iſt allenthalben Lügen wider mich, vnd im hauſe Iſrael falſcher Gottesdienſt, Aber Juda helt noch feſt an Gott vnd am rechten heiligen Gottesdienſt. [2] Ephraim aber weidet ſich vom Winde, vnd leufft dem Oſtwinde nach, vnd machet teglich der Abgötterey vnd des ſchadens mehr, Sie machen mit Aſſur einen Bund, vnd bringen Balſam in

---

jn das joch abe, [[D. Hebr. beb. wörtl.: u. ich war ihnen wie Erleichterer (eig. Aufheber) des Joches an ihren Backen.]]

5) wider ſolt in E. k.] d. 2. widder in E. k. [[Dieſe u. d. folg. Var. Druck.]]

6) vnd ſol] d. 2. Vnd ſo

7) iſt müde] d. 1—3., A.—F. hat keine (d. 1. 2. kein) luſt — richtet ſich keiner auff.] d. 1—3., A.—F. ſo richtet ſich keiner auff zu hören, „zu hören" in d. Var. freier Zuſatz.]]

8) ſol ich dich ſchützen Iſrael?] d. 1—3., A.—F. Wie ſol ich dich doch plagen Iſrael? [[D. Hebr. beb.: [Wie] ſoll ich dich überliefern, Iſrael [nämlich: den Feinde od. dem Verderben]? — Im Texte iſt מָגֵן (übergeben) als Denom. v. מָגֵן (Schutz, Schild) gefaßt u. ihm hiernach d. Beb.: „mit dem Schilde bedecken, ſchützen" beigelegt. Ebenſo LXX, Aquila, Vulg. Vgl. Rosenmüller z. d. St.]]

9) Ich wil aber nicht in die Stad komen.] d. 1—3., A.—F. Der ſol mein Reich, nicht jnn der ſtad ſein. [[Text wörtl. = Hebr.]]

XII. 1) Lügen] d. 1—3., A.—F. abgötterey [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

2) E. aber weidet ſich vom Winde,] d. 1—3., A.—F. E. aber jaget nach dem winde, [[רֹעֶה iſt im Texte v. רָעָה „weiden", in d. Var. ab. richt. v. רָדַף „jagen, nachjagen" abgeleit. (dem Winde nachjagen ſ. v. a. Eitelkeit erſtreben).]] — dem Oſtwinde] d. 1—3., A.—F. dem holen winde [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

Egypten. [3] Darumb wird der HERR die sache Juda füren, Vnd Jacob heimsuchen nach seinem wesen, vnd jm vergelten nach seinem verdienst.

[4] Er hat in Mutterleibe, seinen Bruder vntertretten, vnd von allen krefften mit Gott gekempfft. [5] Er kempfft mit dem Engel, vnd sieget, Denn er weinete, vnd bat jn, Da selbs hat er jn ja zu Bethel funden, vnd daselbst hat er mit vns geredt.

[6] Aber der HERR ist der Gott Zebaoth, HERR ist sein Name. [7] So bekere dich nu zu deinem Gott, Halt Barmhertzigkeit vnd Recht, vnd hoffe stets auff deinen Gott. [8] Aber der Kauffman hat eine falsche Woge in seiner hand, vnd betreugt gern. [9] Denn Ephraim spricht, Ich bin reich, Ich habe gnug, Man wird mir keine missethat finden in aller meiner erbeit, das sünde sey.

[10] Ich aber der HERR bin dein Gott aus Egyptenland her, vnd der ich dich noch in den Hütten wonen lasse, wie man zur Jarzeit pfleget. [11] Vnd rede zu den Propheten, Vnd ich bins, der so viel Weissagung gibt, vnd durch die Propheten mich anzeige. [12] In Gilead ists Abgötterey, vnd zu Gilgal opffern sie Ochsen vergeblich, Vnd haben so viel Altar, als Mandel auff dem felde stehen.

[13] Jacob muste fliehen in das land Syria, vnd Israel must vmb ein Weib dienen, vmb ein Weib must er hüten. [14] Aber hernach füret der HERR Israel aus Egypten, durch einen Propheten, vnd lies sein hüten durch einen Propheten. [15] Nu aber erzürnet jn Ephraim durch jre Götzen, Darumb wird jr Blut vber sie komen, vnd jr Herr wird jnen vergelten jr schmach.

Cap. XIII.

[1] Da Ephraim schrecklich leret, Ward er in Israel erhaben, Darnach

---

3) die sache Juda füren,] d. 1—3., A.—F. Juda schützen, [[D. Hebr. ...: er rechtet mit Juda.]]

4) Er hat] d. 1—3., A.—F. Ja (sagen sie) Er hat (d. 2. bat) [[„Ja (sagen ...)" in d. Var. freier Zusatz des Übersetzers.]] — vnd von allen krefften mit Gott kempfft.] Abh. l. 2. Er ist ynn seyner sterck gottis mechtig worden. [[D. Hebr. bed.: durch seine Kraft kämpfte er mit Gott.]]

5) Er kempfft mit dem Engel, vnd sieget, Denn er weinete, vnd bat jn,] Abh. l. 2. vnd hat yhm gegen dem Engel geschleunigt, vnnd ist ob gelegen. hatt geweynet vnnd yhn gebeten, [[D. 1. Satz des Textes wörtl. = Hebr.]]

11) mich anzeige.] d. 1—3., A.—F. anzeige, wer ich bin [[Das beiden Überss. ...nübersteh. אֲדַמֶּה bed. hier: „[durch die Propheten] lege ich Gleichnisse dar." So de Wette, ...enius (im Thesaur. u. d. W.), Hitzig u. A.]]

15) jr Herr] d. 3., E. jr Heer [[Daß „jr Heer" bloß Druckf. st. „jr Herr" sei, er...t man schon daraus, daß in beiden Ausgg. ebenso, wie zu „jr Herr" in den and. Ausgg., am ...nde die Erklär.: „der König Assur" gesetzt ist.]] — jr schmach.] d. 1—3., A.—F. ...potten.

XIII. 1) Da E. schrecklich leret, Ward er in Israel erhaben] d. 1—3.,

verſündigeten ſie ſich durch Baal, vnd wurden drüber getödtet. [2] Aber nu machen ſie der ſünden viel mehr, Vnd aus jrem ſilber Bilder, wie ſie es erdencken können, nemlich, Götzen, welche doch eitel Schnidewerck ſind. Noch predigen ſie von denſelben, Wer die Kelber küſſen wil, der ſol Menſchen opffern. [3] Die ſelbigen werden haben die Morgenwolcken, vnd den Thaw, der früe fellet. Ja wie die Sprew, die von der Tennen verweht wird, vnd wie der Rauch von der fewrmeur.

[4] Ich bin aber der HERR dein Gott aus Egyptenland her, Vnd du ſolteſt ja keinen andern Gott kennen, denn mich, vnd keinen Heiland, on allein mich. [5] Ich nam mich ja dein an in der Wüſten im dürren Lande. [6] Aber weil ſie geweidet ſind, das ſie ſatt worden ſind, vnd gnug haben, erhebt ſich jr hertz, Darumb vergeſſen ſie mein.

[7] So wil ich auch werden gegen ſie wie ein Lewe, vnd wie ein Parder auff dem wege wil ich auff ſie lauren. [8] Ich wil jnen begegenen, wie ein Beer, dem ſeine Jungen genomen ſind, Vnd wil jr verſtocktes Hertz zureiſſen, vnd wil ſie da ſelbs, wie ein Lewe freſſen, Die wilden Thier ſollen ſie zureiſſen.

[9] Iſrael du bringeſt dich in vnglück, Denn dein Heil ſtehet allein bey Mir. [10] Wo iſt dein König hin? der dir helffen müge in allen deinen ſtedten. Vnd deine Richter? dauon du ſagteſt, Gib mir Könige vnd Fürſten. [11] Wolan, Ich gab dir einen König in meinem zorn, Vnd wil dir jn in meinem grim wegnemen.

[12] Die miſſethat Ephraim iſt zuſamen gebunden, vnd jre ſund iſt verhalten. [13] Denn es ſol jnen wehe werden, wie einer Geberin, Denn es ſind vnfürſichtige Kinder, Es wird die zeit komen, das ſie nicht bleiben werden fur dem jamer der Kinder.

A. — F. Da E. jnn Iſrael erhaben ward, da leret er abgötterey mit gewalt, [[D. hebr. bed.: Wenn Ephraim redete, war Schrecken; er erhob ſich in Iſrael.]]

2) ſilber] d. 1—3., A.—F. ſilber vnd golde [[Text = gewöhnl. hebr. Text. LXX., Vulg.; Bar. = Cod. 258. 260. 264. Kenn. u. urſprüngl. auch Cod. 579. De-Rossi u. Edit. Soncinens. u. Brixiens., in welchen nach מִכַּסְפָּם (aus ihrem Silber) מִזְּהָבָם (u. aus ihrem Golde) folgt.]] — denſelben] d. 1. 2., A.—C. den ſelbigen.

4) kennen,] d. 2. erkennen,

11) Ich gab dir einen König in meinem Zorn, Vnd wil dir jn in meinem grim wegnemen.] Abh. k. 1., Serm. r. Ich will dyr eyn König yn zorn geben vnd mit vngnaden widder nemen.

13) Es wird die zeit komen, das ſie nicht bleiben werden fur dem jamer der Kinder.] d. 1—3., A.—F. Es wird die zeit komen, das jre kinder müſſen vntergehen. [[D. Hebr. bed.: denn zur rechten Zeit (od.: wenn es Zeit iſt) tritt er nicht in den Muttermund der Kinder. — In Text u. Bar. iſt מְשֹׁבֶר (Muttermund) entſtn. mit שֶׁבֶר „Betrübniß, Jammer", „Untergang" verwechſ. od. in d. Bed. des letztern aufgef. Auch d. LXX. u. Vulg. drücken es durch συντριβή, contritio aus.]]

[14] Aber Ich wil ſie erlöſen aus der Helle, vnd vom Tod erretten. Tod, Ich wil dir eine Gifft ſein. Helle, Ich wil dir eine Peſtilentz ſein. Doch iſt der Troſt fur meinen augen verborgen, [15] Denn er wird zwiſchen Brüdern frucht bringen. Es wird ein Oſtwind komen, Der HERR wird aus der Wüſten her auff faren, vnd jren Brun austrucken, vnd jre Quelle verſiegen, Vnd wird rauben den Schatz alles köſtlichen Geretes.

Cap. XIV. [1] Samaria wird wüſt werden, Denn ſie ſind jrem Gott vngehorſam. Sie ſollen durchs Schwert fallen, vnd jre junge Kinder zurſchmettert, vnd jre ſchwanger Weiber zuriſſen werden.

Cap. XIV.

[2] Bekere dich Iſrael zu dem HERRN deinem Gotte, Denn du biſt gefallen vmb deiner miſſethat willen. [3] Nemet dieſe wort mit euch, vnd bekeret euch zum HERRN, vnd ſprecht zu jm, Vergib vns alle ſunde, vnd thu vns wol, So wollen wir opffern die Farren vnſer Lippen. [4] Aſſur wil vns nicht helffen, Vnd wollen nicht mehr auff Roſſen reiten, Auch nicht mehr ſagen zu den wercken vnſer hende, Jr ſeid vnſer Gott, Sondern las die Waiſen bey dir gnade finden.

[5] So wil ich jr abtretten wider heilen, Gerne wil ich ſie lieben, Denn mein Zorn ſich von jnen wenden. [6] Ich wil Iſrael wie ein Thaw ſein, das er ſol blühen, wie eine Roſe, vnd ſeine wurtzeln ſollen ausſchlagen, wie Libanon. [7] Vnd ſeine Zweige ſich ausbreiten, das er ſey ſo ſchöne, als ein Olbaum, vnd ſol ſo guten Ruch geben, wie Libanon. [8] Vnd ſollen wider vnter ſeinem Schatten ſitzen, von Korn ſollen ſie ſich neren, vnd blühen, wie ein Weinſtock, Sein gedechtnis ſol ſein, wie der Wein am Libanon.

---

14) eine Peſtilentz] d. 1—3., A.—F. eine plage

15) frucht bringen.] d. 1—3., A.—F. ſcheiden, [[Text = Hebr.; Var. = XX., Vulg.]] — komen, Der HERR wird aus der Wüſten her auff faren] d. 1—3., A.—F. komen aus der wüſten erauff [[D. Hebr. bed.: ein Wind Jehova's erhebt ſich aus der Wüſte. רוּחַ (Wind) iſt in Text u. Var. (wie auch in LXX. u. Vulg.) it d. unmittelbar vorangehenden קָדִים in d. Conſtruction verbunden.]] — Vnd wird r.] 1—3., A.—F. Der ſelbige wird r.

XIV. 2) Bekere dich J. zu dem HERRN deinem Gotte,] Poſt. 4. ere dich J. zu gott deynem herrn, — vmb deiner miſſethat willen] Poſt. 4. m deynen ſunden.

3) Nemet dieſe wort] Poſt. 4. Nemyt wortt — bekeret euch zum ERRN,] Poſt. 4. keret euch zu gott, — Vergib vns alle ſunde, vnd u vns wol, So wollen wir opffern die Farren vnſer Lippen.] hh. m. 1. 2. Nym weg alle boßheyt, vnd nym fur dich das gutte ßo wollen wyr dyr ffern die kelber vnßer lippen. Poſt. 4. Nym von vns alle ſunde vnd ergreyff das gutt, wollen wyr dyr opfferyn die kelber vnßers munds.

[9] Ephraim, Was ſollen mir weiter die Götzen? Ich, wil jn erhören vnd füren, Ich wil ſein, wie ein grünende Tanne, An mir ſol man deine Frucht finden. [10] Wer iſt weiſe, der dis verſtehe, vnd klug, der dis mercke? Denn die wege des HERRN ſind richtig, vnd die Gerechten wandeln drinnen, Aber die Vbertretter fallen drinnen.

Der Prophet Joel.

Cap. I.

Dis iſt das wort des HERRN, das geſchehen iſt zu Joel dem ſon Bethuel. [2] Höret dis jr Elteſten, vnd merckt auff alle einwoner im Land: Ob ein ſolchs geſchehen ſey bey ewr zeiten, oder bey ewr Veter zeiten. [3] Sagt ewern Kindern dauon, vnd laſſts ewr Kinder jren Kindern ſagen, vnd die ſelbigen kinder jren andern Nachkomen. [4] Nemlich, was die Raupen laſſen, das freſſen die Hewſchrecken, Vnd was die Hewſchrecken laſſen, das freſſen die Keſer, Vnd was die Keſer laſſen, das friſſet das Geſchmeis.

[5] Wachet auff jr Truncken vnd weinet, vnd heulet alle Weinſeufer vmb den Moſt, Denn er iſt euch fur ewrm maul weggenomen. [6] Denn es zeucht her auff in mein Land ein mechtig Volck, vnd des on zal, Das hat Zeene, wie Lewen, vnd Backenzeene, wie Lewinne. [7] Dasſelbige hat mein wüſtet meinen Weinberg, vnd ſtreiffet meinen Feigenbawm, ſchelet jn vnd verwirfft jn, das ſeine Zweige weis da ſtehen. [8] Heule, wie eine Jungfraw, die einen Sack anleget vmb jren Breutigam. [9] Denn das Speis opffer vnd Tranckopffer iſt vom Hauſe des HERRN weg, vnd die Prieſter des HERRN diener, trauren. [10] Das Feld iſt verwüſtet, vnd der Acker ſtehet jemerlich, Das Getreide iſt verdorben, der Wein ſtehet jemerlich, vnd das Ole kleglich. [11] Die Ackerleute ſehen jemerlich, vnd die Weingartner heulen, vmb den Weitzen vnd vmb die Gerſten, das aus der Ernd auff dem felde nichts werden kan. [12] So ſtehet der Weinſtock auch jemerlich, vnd der Feigenbaum kleglich, dazu die Granatbeume, Palmbeume, Epffelbeume vnd alle Beume auff dem felde ſind verdorret, Denn die freude der Menſchen iſt zum jamer worden.

[13] Begürtet euch vnd klaget jr Prieſter, heulet jr Diener des Altars, Gehet hin ein vnd ligt in ſecken, jr Diener meines Gottes, Denn es iſt dem

---

9) Was ſollen mir weiter die Götzen?] d. 1—3., A. — F. Aus den Götzen, [[Text wörtl. = Hebr. (eig: was hab' ich ferner mit den Götzen zu thun?)]]

Speisopffer vnd Trancopffer vom Hause ewrs Gottes weg. [14] Heili-
et eine Fasten, rufft der Gemeine zusamen, versamlet die Eltesten, vnd
lle einwoner des Landes zum Hause des HERRN ewrs Gottes, vnd schreiet
um HERRN, [15] O weh des tages, Denn der tag des HERRN ist
ahe, vnd kompt wie ein verderben vom Allmechtigen. [16] Da wird die
Speise fur vnsern augen weggenomen werden, vnd vom Hause vnsers Got-
s freude vnd wonne. [17] Der Same ist vnter der erden verfaulet, Die
ornheuser stehen wüste, die Scheuren zerfallen, Denn das Getreide ist ver-
orben. [18] O wie seufftzet das Vihe, die Rinder sehen kleglich, Denn
e haben keine weide, vnd die Schafe verschmachten.

[19] HERR, dich ruffe ich an, Denn das fewr hat die Awen in der
üsten verbrand, vnd die flamme hat alle Beume auff dem acker angezün-
t. [20] Es schreien auch die wilden Thiere zu dir, Denn die wasserbeche
nd ausgetrocknet, vnd das fewr hat die Awen in der wüsten verbrand.

Cap. II.

[1] Blaset mit der Posaunen zu Zion, ruffet auff meinem heiligen Berge,
zittert alle einwoner im Lande, Denn der tag des HERRn kompt, vnd
nahe, [2] Ein finster tag, ein tunckel tag, ein wolckiger tag, ein neb-
her tag, Gleich wie sich die Morgenröte ausbreitet vber die Berge, nem-
h ein gros vnd mechtig Volck, des gleichen vorhin nicht gewest ist, vnd
nfurt nicht sein wird zu ewigen zeiten fur vnd fur. [3] Vor jm her gehet
ı verzehrend Fewr, vnd nach jm ein brennende flamme, Das Land ist fur
ı, wie ein Lustgarte, Aber nach jm, wie ein wüste Einöde, vnd niemand
ird jm entgehen. [4] Sie sind gestalt wie Rosse, vnd rennen wie die
euter, [5] Sie sprengen da her oben auff den Bergen, wie die Wagen
sseln, vnd wie eine Flamme loddert im stro, wie ein mechtig Volck, das
m streit gerüstet ist.

[6] Die Völcker werden sich fur jm entsetzen, Aller angesicht sind so
ich, wie die töpffen. [7] Sie werden lauffen wie die Risen, vnd die
uren ersteigen, wie die Krieger, Ein jglicher wird stracks fur sich da her
hen, vnd sich nicht seumen. [8] Keiner wird den andern jrren, Son-
n ein jglicher wird in seiner ordnung daher faren, Vnd werden durch die
offen brechen, vnd nicht verwund werden. [9] Sie werden in der Stad

---

II. 8) Vnd werden durch die Woffen brechen, vnd nicht verwund
rden.] d. 1—3., A.—F. Vnd wenn sie stürmen vnd hinein fallen, werden sie
h vnuerseeret bleiben, [[Text wörtl. = Hebr. (eig.: u. zwischen Waffen stürzen sie hindurch
werden nicht verwundet).]]

vmbher reiten, auff der mauren lauffen, vnd in die Heuser steigen, [...]
wie ein Dieb durch die fenster hin ein komen.

[10] Fur jm erzittert das Land, vnd bebet der Himel, Sonn vnd M[...]
werden finster, vnd die Sterne verhalten jren schein. [11] Denn [...]
HERR wird seinen Donner fur seinem Heer lassen her gehen, Denn [...]
Heer ist seer gros, vnd mechtig, welchs seinen Befelh wird aus[...]
Denn der tag des HERRN ist gros vnd seer erschrecklich, Wer kan jn le[...]

[12] So spricht nu der HERR, Bekeret euch zu mir von gantze[m]
tzen, mit fasten, mit weinen, mit klagen. [13] Zureisset ewre H[...]
vnd nicht ewre Kleider, vnd bekeret euch zu dem HERRN ewrem [...]
Denn er ist Gnedig, Barmhertzig, Gedültig, vnd von grosser Gü[te]
rewet jn bald der straffe. [14] Wer weis, Es mag jn widerumb g[...]
vnd einen Segen hinder sich lassen, zu opffern Speisopffer vnd Tran[...]
dem HERRN ewrem Gotte.

[15] Blaset mit Posaunen zu Zion, heiliget eine fasten, ruffet [...]
meine zusamen, [16] versamlet das Volck, heiliget die Gemeine, [...]
die Eltesten, bringet zu hauffe die Jungenkinder vnd die Seugling[e]
Breutgam gehe aus seiner Kamer, vnd die Braut aus jrem [...]
[17] Last die Priester des HERRn Diener, weinen zwisschen de[...]
vnd Altar, vnd sagen, HERR schone deines Volcks, vnd las dein [...]
nicht zu schanden werden, das Heiden vber sie herrschen, Warum [...]
lassen vnter den Völckern sagen, Wo ist nu jr Gott?

[18] So wird denn der HERR vmb sein Land eiuern, vnd sein[...]
verschonen. [19] Vnd der HERR wird antworten, vnd sagen zu [...]
Volck, Sihe, Ich wil euch getreide, most vnd öle die fülle schi[...]
jr genug dran haben solt, vnd wil euch nicht mehr lassen vnter den [...]
schanden werden. [20] Vnd wil den von Mitternacht fern von [...]
ben, vnd jn in ein dürr vnd wüst Land verstossen, nemlich, sein [...]
bis ins Meer gegen morgen, vnd sein ende, bis zum eussersten [...]
soll verfaulen vnd stincken, denn er hat grosse ding gethan. [21]

[illegible] A—F. [illegible]

11 [illegible]

14 [illegible] A—F [illegible]

[illegible] A—F. [illegible]

dich nicht liebes Land, sondern sey frölich vnd getrost, Denn der HERR kan auch gros ding thun. [22] Fürchtet euch nicht, jr Thier auff dem felde, Denn die Wonungen in der wüsten sollen grünen, vnd die Bewme jre Früchte bringen, vnd die Feigenbewme vnd Weinstöcke sollen wol tragen.

[23] Vnd jr kinder Zion frewet euch, vnd seid frölich im HERRN ewrem Gott, der euch Lerer zur gerechtigkeit gibt, vnd euch her ab sendet Früregen vnd Spatregen, wie vorhin. [24] Das die tennen vol Korns, vnd die keltern vberflus von Most vnd Ole haben sollen. [25] Vnd ich wil euch die jare erstatten, welche die Hewschrecken, Keser, Geschmeis vnd Raupen (Die mein grosses Heer waren, so ich vnter euch schicket) gefressen haben. [26] Das jr zu essen gnug haben sollet, Vnd den Namen des HERRN ewrs Gottes preisen, der Wunder vnter euch gethan hat, vnd ein Volck sol nicht mehr zu schanden werden. [27] Vnd jr solts erfaren, das ich mitten vnter Israel sey, vnd das ich der HERR ewr Gott sey, vnd keiner mehr, Vnd mein Volck sol nicht mehr zu schanden werden.

Cap. III. [1] Vnd nach diesem, wil ich meinen Geist ausgiessen vber alles Fleisch, Vnd ewre Söne vnd Töchter sollen weissagen, Ewr Eltesten sollen Trewme haben, vnd ewre Jünglinge sollen Gesichte sehen. [2] Auch wil ich zur selbigen zeit, beide vber Knechte vnd Megde, meinen Geist ausgiessen. [3] Vnd wil Wunderzeichen geben im Himel vnd auff Erden, nemlich, Blut, Fewer vnd Rauchdampff. [4] Die Sonne sol in Finsternis, vnd der Mond in blut verwandelt werden, ehe denn der grosse vnd schreckliche Tag des HERRN kompt. [5] Vnd sol geschehen, Wer den Namen des HERRN anruffen wird, Der sol errettet werden. Denn auff dem berge Zion vnd zu Jerusalem, wird eine Errettung sein, wie der HERR zusagen hat, Auch bey den andern Vbrigen, die der HERR beruffen wird.

Cap. IIII.

[1] Denn sihe, In den tagen, vnd zurselbigen zeit, wenn ich das gefengnis Juda vnd Jerusalem wenden werde, [2] Wil ich alle Heiden zusammen bringen, vnd wil sie ins tal Josaphat hinab füren, vnd wil mit jnen daselbs rechten, von wegen meines Volcks, vnd meines erbteils Israel, Das sie vnter die Heiden zerstrewet, vnd sich in mein Land geteilet, [3] vnd das sie vmb mein Volck geworffen haben, Vnd haben die Knaben vmb speise gegeben, vnd die Meidlin vmb wein verkaufft vnd vertruncken.

[4] Vnd jr von Zor vnd Zidon vnd alle grentze der Philister, was habt

---

gros ding thun.] d. 1—3., A.—F. hoffertig sein,

Lerer zur gerechtigkeit] d. 1—3., A.—F. gnedigen regen [Text u. chied. Übers. vers. hebr. Wv., die hier bed.: „Regen nach Gebühr."]

vmbher reiten, auff der mauren lauffen, vnd in die Heuſer ſteigen, vnd wie ein Dieb durch die fenſter hin ein komen.

[10] Fur jm erzittert das Land, vnd bebet der Himel, Sonn vnd Mon werden finſter, vnd die Sterne verhalten jren ſchein. [11] Denn der HERR wird ſeinen Donner fur ſeinem Heer laſſen her gehen, Denn ſein Heer iſt ſeer gros, vnd mechtig, welchs ſeinen Befelh wird ausrichten, Denn der tag des HERRN iſt gros vnd ſeer erſchrecklich, Wer kan jn leiden?

[12] So ſpricht nu der HERR, Bekeret euch zu mir von gantzem hertzen, mit faſten, mit weinen, mit klagen. [13] Zureiſſet ewre Hertzen, vnd nicht ewre Kleider, vnd bekeret euch zu dem HERRN ewrem Gott, Denn er iſt Gnedig, Barmhertzig, Geduldig, vnd von groſſer Güte, vnd rewet jn bald der ſtraffe. [14] Wer weis, Es mag jn widerumb gereuen, vnd einen Segen hinder ſich laſſen, zu opffern Speisopffer vnd Trancopffer dem HERRN ewrem Gotte.

[15] Blaſet mit Poſaunen zu Zion, heiliget eine faſten, ruffet der Gemeine zuſamen, [16] verſamlet das Volck, heiliget die Gemeine, ſamlet die Elteſten, bringet zu hauffe die Jungenkinder vnd die Seuglinge, Der Breutgam gehe aus ſeiner Kamer, vnd die Braut aus jrem Gemach. [17] Laſt die Prieſter des HERRn Diener, weinen zwiſſchen der Halle vnd Altar, vnd ſagen, HERR ſchone deines Volcks, vnd las dein Erbe nicht zu ſchanden werden, das Heiden vber ſie herrſchen, Warumb wilt laſſen vnter den Völckern ſagen, Wo iſt nu jr Gott?

[18] So wird denn der HERR vmb ſein Land eiuern, vnd ſeines Volcks verſchonen. [19] Vnd der HERR wird antworten, vnd ſagen zu ſeinem Volck, Sihe, Ich wil euch getreide, moſt vnd öle die fülle ſchicken, das jr gnug dran haben ſolt, vnd wil euch nicht mehr laſſen vnter den Heiden zu ſchanden werden. [20] Vnd wil den von Mitternacht fern von euch treiben, vnd jn in ein dürr vnd wüſt Land verſtoſſen, nemlich, ſein angeſicht hin zum Meer gegen morgen, vnd ſein ende, hin zum euſſerſten Meer, Er ſol verfaulen vnd ſtincken, denn er hat gros ding gethan. [21] Fürcht

---

9) durch die fenſter hin ein komen,] d. 1—3., A.—F. im fluge hinein brechen. [[Text wörtl. = Hebr.]]

11) erſchrecklich,] d. 3., E. ſchrecklich,

14) Wer weis, Es mag jn widerumb gereuwen, vnd einen Segen hinder ſich laſſen, zu opffern Speisopffer vnd Trancopffer dem etc.] d. 1—3., A.—F. Er wird ſich ja noch widderumb erbarmen, vnd nach ſeiner groſſen gnade erzeigen, zum ſpeis opffer vnd tranck opffer dem H. [[Text wörtl. = Hebr., ausgen. „zu opffern" freier Zuſatz.]]

20) denn er hat gros ding gethan.] d. 1—3., A.—F. vmb ſeiner boßheit willen, [[Dieſ. u. d. folg. Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

dich nicht liebes Land, sondern sey frölich vnd getrost, Denn der HERR kan auch gros ding thun. [22] Fürchtet euch nicht, jr Thier auff dem felde, Denn die Wonungen in der wüsten sollen grünen, vnd die Bewme jre Früchte bringen, vnd die Feigenbewme vnd Weinstöcke sollen wol tragen.

[23] Vnd jr kinder Zion frewet euch, vnd seid frölich im HERRN ewrem Gott, der euch Lerer zur gerechtigkeit gibt, vnd euch her ab sendet Früregen vnd Spatregen, wie vorhin. [24] Das die tennen vol Korns, vnd die keltern vberflus von Most vnd Ole haben sollen. [25] Vnd ich wil euch die jare erstatten, welche die Hewschrecken, Keser, Geschmeis vnd Raupen (Die mein grosses Heer waren, so ich vnter euch schicket) gefressen haben. [26] Das jr zu essen gnug haben sollet, Vnd den Namen des HERRN ewrs Gottes preisen, der Wunder vnter euch gethan hat, vnd mein Volck sol nicht mehr zu schanden werden. [27] Vnd jr solts erfaren, das ich mitten vnter Israel sey, vnd das ich der HERR ewr Gott sey, vnd keiner mehr, Vnd mein Volck sol nicht mehr zu schanden werden.

Cap. III. [1] Vnd nach diesem, wil ich meinen Geist ausgiessen vber alles Fleisch, Vnd ewre Söne vnd Töchter sollen weissagen, Ewr Eltesten sollen Trewme haben, vnd ewre Jünglinge sollen Gesichte sehen. [2] Auch wil ich zur selbigen zeit, beide vber Knechte vnd Megde, meinen Geist ausgiessen. [3] Vnd wil Wunderzeichen geben im Himel vnd auff Erden, nemlich, Blut, Fewer vnd Rauchdampff. [4] Die Sonne sol in finsternis, vnd der Mond in blut verwandelt werden, ehe denn der grosse vnd schreckliche Tag des HERRN kompt. [5] Vnd sol geschehen, Wer des HERRN Namen anruffen wird, Der sol errettet werden. Denn auff dem berge Zion vnd zu Jerusalem, wird eine Errettung sein, wie der HERR verheissen hat, Auch bey den andern Vbrigen, die der HERR beruffen wird.

Cap. III.

[6] Denn sihe, In den tagen, vnd zurselbigen zeit, wenn ich das gefengnis Juda vnd Jerusalem wenden werde, [7] Wil ich alle Heiden zusamen bringen, vnd wil sie ins tal Josaphat hinab füren, vnd wil mit jnen daselbs rechten, von wegen meines Volcks, vnd meines erbteils Israel, Das sie vnter die Heiden zerstrewet, vnd sich in mein Land geteilet, [8] vnd das Los vmb mein Volck geworffen haben, Vnd haben die Knaben vmb speise gegeben, vnd die Meidlin vmb wein verkaufft vnd vertruncken.

[9] Vnd jr von Zor vnd Zidon vnd alle grentze der Philister, was habt

---

21) gros ding thun.] d. 1—3., A.—F. hoffertig sein,

23) Lerer zur gerechtigkeit] d. 1—3., A.—F. gnedigen regen [Text u. a. verschied. Übers. vers. hebr. Wrtr., die hier bed.: „Regen nach Gebühr."]

jr mit mir zuthun? Wolt jr mich trotzen? Wolan, Trotzet jr mich, so wil ichs euch eilend vnd bald wider vergelten auff ewren Kopff. [10] Die jr mein silber vnd gold, vnd meine schöne Kleinote, genomen, vnd in ewre Kirchen gebracht habt. [11] Da zu auch die kinder Juda vnd die kinder Jerusalem verkaufft habt, den Griechen, Auff das jr sie ja fern von jren Grentzen brechtet. [12] Sihe, Ich wil sie erwecken aus dem Ort, da hin jr sie verkaufft habt, Vnd wils euch vergelten auff ewren Kopff. [13] Vnd wil ewre Söne vnd Töchter widerumb verkeuffen, durch die kinder Juda, die sollen sie denen in Reicharabia, einem Volck in fernen Landen, verkeuffen, Denn der HERR hats geredt.

[14] Ruffet dis aus vnter den Heiden, Heiliget einen streit, erwecket die Starcken, Lasset her zu komen vnd hin auff ziehen alle Kriegsleute. [15] Macht aus ewren pflugscharen schwerter, vnd aus ewren sicheln spiesse. Der schwache spreche, Ich bin starck. [16] Rottet euch, vnd komet her alle Heiden, vmb vnd vmb, vnd versamlet euch, Da selbs wird der HERR deine Starcken darnider legen. [17] Die Heiden werden sich auffmachen, vnd er auff komen zum tal Josaphat, Denn daselbs wil ich sitzen zu richten alle Heiden, vmb vnd vmb. [18] Schlahet die Sicheln an, denn die Ernd ist reiff, Kompt herab, denn die Kelter ist vol, vnd die Kelter laufft vber, Denn jr bosheit ist gros.

[19] Es werden hie vnd da hauffen Volcks sein im tal des Vrteils, Denn des HERRN tag ist nahe, im tal des Vrteils. [20] Sonn vnd Mond werden verfinstern, vnd die Sternen werden jren schein verhalten. [21] Vnd der HERR wird aus Zion brüllen, vnd aus Jerusalem seine stim lassen hören, das Himel vnd Erden beben wird. Aber der HERR wird seinem Volck eine zuflucht sein, vnd eine Feste den kindern Israel. [22] Vnd jr sollets erfaren, das ich der HERR ewr Gott, zu Zion auff meinem heiligen

---

III. 10) gold] d. 1—3., A., C.—E. geld [Text wörtl. = Hebr.]

13) denen in Reicharabia] d. 1—3., A.—F. denen in Reich Arabia [Hebr. beb. wörtl.: „den Sabäern." Vgl. Anm. zu 1. Kön. 10, 1.]

14) Ruffet dis aus] d. 1—3., A.—F. Ruffet dis aus (sagen sie) [„sagen sie" in d. Var. freier Zusatz, deshalb eingeklammert.]

15) Der schwache spreche, Ich bin starck.] d. 1—3., A.—F. Der schwache, achte sich starck, Ausl. n. 1. Der do kraftloß ist, der sol sagen, ich byn krafftig [Text u. 2. Var. wörtl. = Hebr.]

17) Die Heiden werden sich auffmachen, vnd er auff komen zum] d. 1—3., A.—F. Macht euch auff jr Heiden, vnd zihet erauff zum [Text wörtl. = Hebr. (eig.: die Völker sollen aufbrechen und herauf ziehen zum . . .).]

19) im tal des Vrteils, (2 Mal)] d. 1—3., A.—F. im Reisse tal, [Text u. Var. verschied. Auffass. vers. hebr. Ww., welche hier bed.: „im Thale des Gerichts" (d. h. Strafe). So LXX., Theodot., de Wette, Gesenius (Thesaur. s. v. חרוץ) u. A.]

Berge wone, Als denn wird Jeruſalem heilig ſein, vnd kein Frembder mehr durch ſie wandeln.

[23] Zur ſelbigen zeit, werden die Berge mit ſüſſem Wein trieffen, vnd die Hügel mit Milch flieſſen, vnd alle Beche in Juda, werden vol Waſſers gehen, Vnd wird eine Quelle vom Hauſe des HERRN her aus gehen, der wird den ſtrom Sittim weſſern. [24] Aber Egypten ſol wüſt werden, vnd Edom eine wüſte Einöde, vmb den freuel an den kindern Juda begangen, das ſie vnſchüldig Blut in jrem Lande vergoſſen haben. [25] Aber Juda ſol ewiglich bewonet werden, vnd Jeruſalem fur vnd fur. [26] Vnd ich wil jr Blut nicht vngerochen laſſen. Vnd der HErr wird wonen zu Zion.

Der Prophet Amos.

Cap. I.

Dis iſts: das Amos: der vnter den Hirten zu Thekoa war, geſehen hat ber Iſrael. Zur zeit Vſia des königes Juda, vnd Jerobeam des ſons Joas, des königes Iſrael, zwey jar vor dem Erdbeben. [2] Vnd ſprach, Der HERR wird aus Zion brüllen, vnd ſeine ſtim aus Jeruſalem hören laſſen, Das die awen der Hirten jemerlich ſtehen werden, vnd der Chermel den verdorren wird.

[3] So ſpricht der HERR, Vmb drey vnd vier Laſter willen Damaſci, wil ich jr nicht ſchonen, Darumb, das ſie Gilead mit eiſenen Zacken gedroſchen haben. [4] Sondern ich wil ein Fewr ſchicken in das haus Haſael, das ſol die pallaſt Benhadad verzeren. [5] Vnd ich wil die Rigel zu Damaſco zubrechen, vnd die Einwoner auff dem felde Auen, ſampt dem, der den Scepter helt, aus dem Luſthauſe ausrotten, Das das volck in Syria gen Kir, weggefurt werden, ſpricht der HERR.

[6] So ſpricht der HERR, Vmb drey vnd vier Laſter willen Gaſa, wil ich jr nicht ſchonen, Darumb, das ſie die Gefangenen, weiter gefangen, vnd ins land Edom vertrieben haben, [7] Sondern, Ich wil ein fewr in die mauren zu Gaſa ſchicken, das ſol jre Pallaſt verzehren. [8] Vnd will die Einwoner zu Asdod, ſampt dem, der den Scepter helt, aus Aſca-

4) Benhadad] d. 1—3., A.—G. Ben Hadad [[Var. nicht. F. = בֶּן־הֲדַד.]]
5) Luſthauſe] d. 1—3., A.—F. ſchönen hauſe [[Das in Text u. Var. nach Vulgat. Bed. aufgef. בֵּית עֵדֶן (Haus der Anmuth) iſt hier Name des ſyriſchen Königsſitzes auf Libanon; jetzt ein Dorf, das den alten Namen führt.]]

[illegible] und meine Hand wider Akron kehre. Das [illegible] [illegible] spricht der HERR HERR.

[9] So spricht der HERR, Vmb drey vnd vier Laster willen der [illegible] Zoe, wil ich jr nicht schonen, Darumb, das sie die Gefangene [illegible] Edom [illegible] haben, vnd nicht gedacht an den Bund der [illegible] [10] Sondern ich wil ein Fewr in die mauren zu Zoe schicken, das [illegible] Pallast verzehren.

[11] So spricht der HERR, Vmb drey vnd vier Laster willen [illegible] wil ich sein nicht schonen, Darumb, das er seinen Bruder mit dem [illegible] verfolget hat, vnd das er jre Schwangere vmbbracht, vnd jmer [illegible] seinem zorn, vnd seinen grim ewig helt. [12] Sondern ich wil ein [illegible] schicken gen Theman, das sol die Pallast zu Bazra verzehren.

[13] So spricht der HERR, Vmb drey vnd vier Laster willen [illegible] der Ammon, wil ich jr nicht schonen, Darumb, das sie die Schwangern [illegible] Gilead zuriffen haben, da mit sie jre grentze weiter macheten. [14] [illegible] dern ich wil ein Fewr anzünden in den mauren Rabba, das sol jre [illegible] verzehren, wenn man ruffen wird, zur zeit des streits, vnd wenn das [illegible] ter komen wird, zur zeit des sturms. [15] Da wird denn jr König, [illegible] seinen Fürsten, gefangen weggeführt werden, spricht der HERR.

Cap. II. [1] So spricht der HERR, Vmb drey oder vier [illegible] willen Moab, wil ich jr nicht schonen, Darumb, das sie die gebeine des [illegible] niges zu Edom haben zu asschen verbrand. [2] Sondern ich wil ein [illegible] schicken in Moab, das sol die Pallast zu Kirioth verzehren, Vnd Moab [illegible] sterben im getümel vnd geschrey vnd Posaunen hal. [3] Vnd ich [illegible] Richter vnter jnen ausrotten, vnd alle jre Fürsten, sampt jm, [illegible] spricht der HERR.

Cap. II.

[4] So spricht der HERR, Vmb drey vnd vier Laster willen [illegible] wil ich sein nicht schonen, Darumb, das sie des HERRN Gesetz [illegible]

---

8) Akron] d. 1. 2., A. — C. Acron [Richt. F. Ekron = עֶקְרוֹן.]

11) seinen Bruder] d. 1. 2., C. seine brüder (C. Bruder) [Text [illegible] = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX.; Var. = LXX. ed. Ald. τοὺς ἀδελφ[illegible] — vnd das er jre Schwangere vmbbracht,] d. 1—3., A.—F. [illegible] seine kinder vmb bracht, [D. Hebr. bed.: „u. es [das Volk] hat verderbt (d. h. erstickt) [illegible] Liebe", daher s. v. a. es hat gar kein Mitleid gefühlt, so Vulg.: et violaverit miseri[illegible] diam eius. Im Texte ist d. W. רַחֲמָיו (seine Liebe) in Bez. auf רֶחֶם „Mutterleib", [illegible] ihm nicht zukommend. Bed. „seine Schwangern" aufgef., wie auch Dathe hier übers. [LXX übers. μητέρα]. Vgl. J. F. Schröder, die Proph. Hoschea, Joel u. Amos, z. d. St. [illegible] ewig helt] d. 1—3., A.—F. stets treibt, [Text wörtl. = Hebr. (beständig [illegible]

II. 1) oder vier] d. 1—3., A.—G. vnd vier [Var. wörtl. = Hebr.]

vnd ſeine Rechte nicht halten, vnd laſſen ſich jre Lügen verfüren, welchen jre Veter nachgefolget haben. [5] Sondern ich wil ein Fewr in Juda ſchik-ken, das ſol die Pallaſt zu Jeruſalem verzehren.

[6] So ſpricht der HERR, Vmb drey vnd vier Laſter willen Iſrael, vil ich jr nicht ſchonen, Darumb, das ſie die Gerechten vmb geld, vnd die Armen vmb ein Parſchuch verkeuffen. [7] Sie tretten den Kopff der Ar-nen in Kot, vnd hindern den weg der Elenden. Es ſchlefft Son vnd Va-er bey einer Dirnen, damit ſie meinen heiligen Namen entheiligen. [8] Vnd ey allen Altaren ſchlemmen ſie von den verpfendten Kleidern, vnd trincken Wein in jrer Götterhauſe, von den gebüſſeten.

[9] Nu hab ich ja den Amoriter vor jnen her vertilget, der ſo hoch war, ls die Cedern, vnd ſeine macht, wie die Eichen, vnd ich vertilget oben eine Frucht vnd vnten ſeine Wurtzel. [10] Auch hab ich euch aus Egyp-enlande gefüret, vnd vierzig jar in der Wüſten geleitet, Das jr der Amo-iter land beſeſſet. [11] Vnd hab aus ewern kindern Propheten auffer-eckt, vnd Naſarer aus ewrn Jünglingen, Iſts nicht alſo, jr kinder Iſ-ael, ſpricht der HERR? [12] So gebt jr den Naſaren wein zu trincken, nd gebietet den Propheten, vnd ſprecht, Jr ſolt nicht weiſſagen.

[13] Sihe, Ich wils vnter euch kirren machen, wie ein Wagen vol arben kirret, [14] Das der, ſo ſchnell iſt, ſol nicht entfliehen, noch der arcke etwas vermügen vnd der mechtige nicht ſol ſein Leben erretten können. 15] Vnd die Bogenſchützen ſollen nicht beſtehen, vnd der ſchnell lauffen an, ſol nicht entlauffen, vnd der da reitet, ſol ſein Leben nicht erretten. 16] Vnd der vnter den Starcken, der manhafftig iſt, ſol nacket entfliehen müſſen, zu der ſpricht der HERR.

Cap. III.

[1] Horet was der HERR mit euch redet, jr kinder Iſrael, nemlich, mit allen Geſchlechten, die ich aus Egyptenland gefüret hab, vnd ſprach,

---

6) vmb ein Parſchuch] d. 1—3., A.—F. vmb ſchuch [[Text „ein Par" nicht d. Dual-Endung aus.]]

7) Sie tretten den Kopff der Armen in Kot, vnd hindern den eg der Elenden.] d. 1—3., A.—F. Sie gehen mit füſſen vber die armen, vnd ndern die elenden allenthalben, [[D. Hebr. beh.: die da lechzen nach dem Staub der Erde auf : Armen Haupt (d. h. die ſich ſehnen, ſie als Sterbende in jenen Zuſtand zu verſetzen), u. den eg der Gedrängten (d. h. das Recht der Armen) beugen ſie.]] — meinen heiligen Na-en] d. 1—3., A.—F. meinen namen [[Text wörtl. = Hebr.]]

8) von den gebüſſeten.] d. 1—3., A.—F. von der buſſe. [[Text wörtl. = Hebr.]]

16) manhafftig] d. 1—3., A.—F. manhafftigſt — zu der] d. 1—3., —L. zu der zeit, [[Text Deutſch.]]

[2] Aus allen Geſchlechten auff Erden, hab ich allein euch erkand, Darumb wil ich auch euch heimſuchen in alle ewer miſſethat.

[3] Mugen auch zween mit einander wandeln, ſie ſeien denn eins vnternander? [4] Brüllet auch ein Lewe im walde, wenn er keinen Raub hat? Schreiet auch ein Jungerlewe aus ſeiner Hüle, er hab denn etwas gefangen? [5] Felt auch ein Vogel in den ſtrick auff der erden, da kein Vogler iſt? Hebt man auch den Strick auff von der erden, der noch nichts gefangen hat? [6] Bleſet man auch die Poſaunen in einer Stad, da ſich das Volck da für nicht entſetze? Iſt auch ein Vnglück in der Stad, das der HERR nicht thu? [7] Denn der HErr HERR thut nichts, er offenbare denn ſein Geheimnis den Propheten, ſeinen Knechten. [8] Der Lew brüllet, wer ſolt ſich nicht fürchten? Der HErr HERR redet, wer ſolt nicht weiſſagen?

[9] Verkündigt in den Pallaſten zu Asdod, vnd in den Pallaſten im lande Egypti, vnd ſprecht, Samlet euch auff die berge Samarie, vnd ſehet, welch ein gros Zetergeſchrey vnd vnrecht drinnen iſt. [10] Sie achten keines Rechten, ſpricht der HERR, ſamlen Schetze von freuel vnd raube in jren Pallaſten. [11] Darumb ſpricht der HErr HERR alſo, Man wird dis Land rings vmbher belegern, vnd dich von deiner Macht herunter reiſſen, vnd deine Heuſer plündern.

[12] So ſpricht der HERR, Gleich wie ein Hirte dem Lewen, zwey Knie, oder ein Ohrleplin aus dem maul reiſſet, Alſo ſollen die kinder Iſrael eraus geriſſen werden, Die zu Samaria wonen, vnd haben in der Ecken ein bette, vnd zu Damaſco ein ſponden. [13] Höret vnd zeuget im hauſe Jacob, ſpricht der HErr HERR der Gott Zebaoth, [14] Denn zur zeit, wenn ich die ſünde Iſrael heimſuchen werde, wil ich die Altar zu Bethel heimſuchen, vnd die hörner des Altars abbrechen, das ſie zu boden fallen ſollen. [15] Vnd wil beide Winterhaus vnd Sommerhaus ſchlahen, vnd ſollen die Elffenbeinen heuſer vntergehen, vnd viel Heuſer verderbet werden, ſpricht der HERR.

III. 2) erkand,] d. 1—3., A.—F. angenomen, [[Text wörtl. überſ. des Hr.

6) da ſich d. V.] d. 1. 2. das ſich d. v. — der HERR] d. 1—3. A.—F. der HErr HERR [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

9) gr. Zetergeſchrey vnd vnrecht drinnen iſt,] d. 1—3., A.—F. ... vnrecht vnd zeter geſchrey da iſt,

10) ſamlen Schetze von freuel vnd raube in jren Pallaſten.] d. 1—3., A.—F. Sondern freueln vnd ſchaden thun, gehet eins vber das ander jnn jren heuſern, G. Sondern ſamlen Schetze von freuel vnd raube in jren Pallaſten. [[D. Hebr. bed. wörtl. die da häufen Unrecht u. Raub in ihren Paläſten.]]

11) H. HERR alſo,] d. 1—3., A.—F. H. HERR, [[Text wörtl. = Hebr.]]

Cap. IV.

[1] Horet dis wort, jr fetten Küe, die jr auff dem berge Samaria seid, vnd den Dürfftigen vnrecht thut, vnd vntertrettet die Armen, vnd sprecht zu ewrn Herrn, Bringe her, las vns sauffen. [2] Der HErr HERR hat geschworen bey seiner heiligkeit, Sihe, es kompt die zeit vber euch, Das man euch wird eraus rücken mit Angeln, vnd ewer Nachkomen mit Fischhecklin. [3] Vnd werdet zu den Lücken hinaus gehen, ein jgliche fur sich hin, vnd gen Harmon weggeworffen werden, spricht der HERR.

[4] Ja kompt her gen Bethel vnd treibt sünde, vnd gen Gilgal, das jr der sünden viel macht, vnd bringet ewr Opffer des morgens, vnd ewr Zehenden des dritten tages. [5] Vnd reuchert vom saurteig zum Danckopffer, vnd prediget von freiwilligem Opffer, vnd verkündigts, Denn so habt jrs gern, jr kinder Jsrael, spricht der HErr HERR.

[6] Darumb hab ich euch auch in allen ewrn Stedten müssige Zeene gegeben, vnd mangel am Brot an allen ewrn örten, Noch bekeret jr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

[7] Auch hab ich den Regen vber euch verhalten, bis das noch drey monden waren zur Erndten, Vnd ich lies regenen vber eine Stad, vnd auff die ander Stad lies ich nicht regenen, Ein Acker ward beregent, vnd der ander Acker, der nicht beregent ward, verdorrete. [8] Vnd zogen, zwo, drey Stedte, zu einer stad, das sie wasser trincken mochten, vnd kundtens nicht gnug finden, Noch bekeret jr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

[9] Jch plaget euch mit Dürrerzeit, vnd mit Brandkorn, So frassen auch die Raupen alles, was in ewrn Garten, Weinbergen, Feigenbewmen vnd Olebewmen wuchs, Noch bekeret jr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

[10] Jch schicket Pestilentz vnter euch, gleicher weise, wie in Egypten, Jch tödtet ewr junge Manschafft durchs Schwert, vnd lies ewr Pferde gefangen wegfüren, Jch lies den stanck von ewrem Heerlager in ewre nasen gehen, Noch bekeret jr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

[11] Jch keret etlich vnter euch vmb, wie Gott Sodom vnd Gomorra

---

IV. 1) den Dürfftigen] d. 1—3., A.—G. dem dürfftigen [[Dies. u. d. folg. Text wörtl. = Hebr.]] — die Armen,] d. 3., A.—F. den Armen,

2) Das man euch wird eraus rücken mit Angeln, vnd ewer Nachomen mit Fischhecklin] d. 1—3., A.—F. das man euch an stangen, vnd wr nachkomen inn fischt kesseln, weg tragen wird, [[Text wörtl. Übers. des Hebr.]]

5) Vnd reuchert vom saurteig zum Danckopffer, vnd prediget on freiwilligem Opffer, vnd verkündigts, Denn so habt jrs gern,] Lusl. c. 2. Ja gehet hin vnd opffert Gott zu lob von dem sauerteyg, ruffet aus eygenwillige opffer, denn also woltet yhrs haben,

8) mochten,] d. 1—3., A.—G. möchten,

vmbkeret, Das jr waret, wie ein Brand, der aus dem Fewr geriſſen wird, Noch keret jr euch nicht zu mir, ſpricht der HERR.

[12] Darumb wil ich dir weiter alſo thun Iſrael, Weil ich denn dir alſo thun wil, So ſchicke dich Iſrael, vnd begegene deinem Gotte. [13] Denn ſihe, Er iſts, der die Berge macht, den Wind ſchaffet, vnd zeiget dem Menſchen, was er reden ſol. Er macht die Morgenröte, vnd die Finſternis, Er tritt auff den Höhen der erden, Er heiſſt, HERR Gott Zebaoth.

Cap. V.

[1] Horet jr vom hauſe Iſrael, dis wort, Denn ich mus dis Klaglied vber euch machen. [2] Die jungfraw Iſrael iſt gefallen, das ſie nicht wider auffſtehen wird, Sie iſt zu boden geſtoſſen, vnd iſt niemand der jr auffhelffe. [3] Denn ſo ſpricht der HErr Gott, Die Stad da tauſent ausgehen, ſol nur hundert vbrig behalten, vnd da hundert ausgehen, Sol nur zehen vbrig behalten, im hauſe Iſrael. [4] Darumb ſo ſpricht der HERR zum hauſe Iſrael, Süchet mich, ſo werdet jr leben. [5] Suchet nicht Bethel, vnd kompt nicht gen Gilgal, vnd gehet nicht gen BerSeba, Denn Gilgal wird gefangen weggefürt werden, vnd Bethel wird BethAuen werden.

[6] Suchet den HERRN, ſo werdet jr leben, Das nicht ein Fewr im hauſe Joſeph vberhand neme, das da verzehre vnd niemand leſſchen müge zu Bethel. [7] Die jr das Recht in Wermut verkeret, vnd die Gerechtigkeit zu boden ſtoſſet. [8] Er macht die Glucken vnd Orion, Der aus dem finſternis den morgen, vnd aus dem tag die finſter nacht, machet, Der dem waſſer im Meer ruffet, vnd ſchüttet es auff den Erdboden, Er heiſſet HERR. [9] Der vber den Starcken eine verſtörung anricht, vnd bringt eine verſtörung vber die feſten Stad. [10] Aber ſie ſind dem gram, der ſie im Thor ſtrafft, vnd haben den fur einen Grewel, der heilſam leret.

[11] Darumb, weil jr die Armen vnterdrückt, vnd nemet das Korn mit groſſen laſten von jnen, So ſolt jr in den Heuſern nicht wonen, die jr von Werckſtücken gebawet habt, vnd den Wein nicht trincken, den jr in den ſei-

---

V. 5) BerSeba,] d. 1. 2., A.—C. Berſeba, [[Dem hebr. בְּאֵר שָׁבַע Beer-Scheba genau entſprechen.]] — wird BethAuen werden.] d. 1—3., A—F. wird jnn jamer komen. [[Var. richt. überſ. des Hebr. (eig.: wird zum Elend werden); im Ton iſt אָוֶן (Elend) in d. Beb. v. בֵּית אָוֶן (Götzenhaus) als Gegenſ. v. בֵּית־אֵל (Gotteshaus) aufgef., u. dieſes als Nom. propr. beibehalt.]]

6) Das nicht ... vberhand neme, ... [7] ... ſtoſſet.] d. 1—3., A.—F. (das nicht ... angehe, ... ſtoſſet)

10) im Thor] d. 1—3., A.—F. offentlich [[Text wörtl., Var. freiere überſ. des Hebr. Daſſ. gilt v. d. 2. Var. in V. 12. (Die öffentlichen, insbeſ. auch gerichtlichen Verhandlungen geſchahen im Thore.)]]

nen Weinbergen gepflantzt habt. [12] Denn ich weis ewr vbertretten, des viel ist, vnd ewer sünde, die starck sind, Wie jr die Gerechten drenget, vnd Blutgelt nemet, vnd die Armen im Thor vnterdrückt. [13] Darumb mus der Kluge zur selbigen zeit schweigen, Denn es ist eine böse zeit.

[14] Suchet das gute vnd nicht das böse, Auff das jr leben mügt, So wird der HERR der Gott Zebaoth, bey euch sein, wie jr rhümet. [15] Hasset das böse, vnd liebet das gute, Bestellet das Recht im Thor, So wird der HERR der Gott Zebaoth, den vbrigen in Joseph, gnedig sein.

[16] Darumb, so spricht der HERR, der Gott Zebaoth der HErr, Es wird in allen Gassen wehklagen sein, vnd auff allen Strassen wird man sagen, Weh weh, Vnd man wird den Ackerman zum trawren ruffen, vnd zum wehklagen wer da weinen kan. [17] In allen Weinbergen wird wehklagen sein, Denn ich wil vnter euch faren, spricht der HERR.

[18] Weh denen, die des HERRN tag begeren, Was sol er euch? Denn des HERRN tag ist ein finsternis vnd nicht ein liecht. [19] Gleich als wenn jemand fur dem Lewen flöhe, vnd ein Beer begegent jm. Vnd als wenn jemand in ein Haus keme, vnd lehnet sich mit der hand an die vand, vnd ein Schlange steche jn. [20] Denn des HERRN tag wird a finster vnd nicht liecht sein, tunckel vnd nicht helle.

[21] Ich bin ewrn Feiertagen gram, vnd verachte sie, vnd mag nicht iechen, in ewr Versamlung. [22] Vnd ob jr mir gleich Brandopffer vnd Speisopffer opffert, So hab ich keinen gefallen dran, So mag ich auch or feiste Danckopffer nicht ansehen. [23] Thu nur weg von mir das gelerr deiner Lieder, Denn, Ich mag deines Psalterspiles nicht hören. 24] Es sol aber das Recht offenbart werden, wie Wasser, vnd die Gechtigkeit, wie ein starcker Strom.

[25] Habt jr vom hause Israel, mir in der Wüsten die vierzig jar lang, Schlachtopffer vnd Speisopffer geopffert? Ja wol? [26] Jr truget den Sicchuth ewrn König, vnd Chiun, ewer Bilde, den Stern ewr Götter,

---

12) Blutgelt] d. 1—3., A.—F. geschencke [[D. hebr. W. bed. Sühn- od. Löse-.]] — im Thor] d. 1—3., A.—F. fur gericht [[Vgl. d. Anm. zu V. 10.]]
16) wehklagen sein,] d. 1—3., A.—F. wehklage sein,
17) wehklagen] d. 1., A., B. Wehklage
21) vnd mag nicht riech'en, in e. V.] d. 1—3., A.—F. vnd mag ewrs chopffers nicht, jnn e. v. [[Beides verschied. übers. vers. hebr. Ww., welche hier bed.: ich : nicht Wohlgefallen an euren Versammlungen.]]
25) geopffert?] d. 1. 2. gebeucht?
26) Jr truget den Sicchuth ewrn König, vnd Chiun, ewer Bilde, n Stern e. G.] d. 1—3., A.—F. Jr truget die hütten ewrs Molochs, vnd götzen ewr bilder, vnd den stern e. G. [[D. Hebr. bed.: Ihr truget die Hütte eures Kö-, u. Kijjun, euer Götzenbild, den Stern eures Gottes. — סכות, Hütte, Wanderzelt,

welche jr euch selbs gemacht hattet. [27] So wil ich euch von hinnen gen Damasco wegfüren lassen, spricht der HERR, der Gott Zebaoth heisst.

Cap. VI.

[1] Weh den stoltzen zu Zion, vnd denen die sich auff den berg Samaria verlassen, Die sich rhümen die furnemesten vber die Heiden, vnd gehen einher im hause Israel. [2] Gehet hin gen Kalne vnd schawet, vnd von dannen gen Hemath, die grosse Stad, vnd ziehet hin ab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind, denn diese, vnd jre Grentze gröſſer denn ewre grentze.

[3] Die jr euch weit vom bösen tag achtet, Vnd trachtet jmer nach freuel Regiment. [4] Vnd schlafft auff Elffenbeinen Lagern, vnd treibt vberflus mit ewrn Betten, Jr esset die Lemmer aus der Herde, vnd die gemestete Kelber. [5] Vnd spielet auff dem Psalter, vnd ertichtet euch Lieder, wie Dauid. [6] Vnd trincket wein aus den Schalen, vnd salbet euch mit Balsam, vnd bekümert euch nichts vmb den schaden Joseph. [7] Darum sollen sie nu forn an gehen vnter denen, die gefangen weggefurt werden, vnd sol das schlemmen der Branger aufhören.

[8] Denn der HErr HERR hat geschworen, bey seiner Seelen, spricht der HERR der Gott Zebaoth, Mich verdreusst die hoffart Jacób, vnd bin jren Pallasten gram, vnd ich wil auch die Stad vbergeben, mit allem das drinnen ist. [9] Vnd wenn gleich zehen Menner in einem Hause vberblieben, sollen sie doch sterben. [10] Das einen jglichen sein Vetter vnd sein Ohme nemen, vnd die gebeine aus dem hause tragen mus, vnd sagen zu

---

welches die Israeliten zu Ehren eines Götzen (מֶלֶךְ) in der Wüste mit herumgetragen haben sollen, ist im Texte als **Nom. propr.** aufgef. — מֶלֶךְ, König, hier Name eines Götzen, ist in d. Bar. durch d. gewöhnl. Namensform dieses ammonitischen Götzen מֹלֶךְ (Moloch, wof. Sept. stets nach LXX. u. Vulg. Moloch schreibt) ausgedr. — כִּיּוּן, hier Name einer Gottheit, welche die Israeliten in der Wüste verehrten, ist in d. Bar. in d. Bed. „Statue, Götzen" aufgef. ähnl. **Vulg. imago.**]

VI. 1) **Die sich rhümen die furnemesten vber die Heiden, vnd gehen einher im h. J.**] d. 1—3., A.—F. die sich halten fur (d. 3. für) die besten jnn aller welt, vnd regieren wie sie wollen jnn h. J. [[D. Hebr. bed. wörtl.: den Vornehmen des ersten der Völker, u. es kommt zu ihnen das Haus Israel. Vgl. Hitzig z. d. St.]]

3) **Die jr euch weit vom bösen tag achtet, Vnd trachtet jmer nach freuel Regiment. [4] Vnd schlafft auff Elffenbeinen Lagern, vnd treibt vberflus mit ewrn Betten, Jr esset die Lemmer aus der Herde,** v. d. g. K.] d. 1—3., A.—F. Noch sind sie verlagt, da jr böses stündlin kum, Vnd jr regiert mit freuel, vnd ligt dieweil auff elffenbeinen betten, vnd branget auff ewrn tappeten, Jr esset das beste aus der herde, v. d. g. k. [[Text wörtl. = Hebr. (nur das סְרוּחִים hier nicht d. Bed.: „überfluß treibend", sondern „sich hinstreckend" hat.]]

6) **tr. wein aus den Schalen,**] d. 1. 2. tr. aus den Schalen wein, — **b. euch nichts**] A., B. b. euch nicht

dem, der in den gemachen des hauſes iſt, Iſt jr auch noch mehr da? Vnd der wird antworten, Sie ſind alle dahin. Vnd wird ſagen, Sey zu frieden, Denn ſie wolten nicht, das man des HERRN Namens gedencken ſolt.

[11] Denn ſihe, der HERR hat geboten, das man die groſſen Heuſer ſchlahen ſol, das ſie Ritze gewinnen, vnd die kleinen Heuſer, das ſie Lücken gewinnen. [12] Wer kan mit Roſſen rennen, oder mit Ochſen pflügen auff Felſen? Denn jr wandelt das Recht in Gallen, vnd die frucht der Gerechtigkeit in Wermut. [13] Vnd tröſtet euch des, das ſo gar nichts iſt, vnd ſprecht, Sind wir denn nicht ſtarck gnug mit vnſern Hörnern? [14] Darumb ſihe, Ich wil vber euch vom hauſe Iſrael, ein Volck erwecken, ſpricht der HERR, der Gott Zebaoth, Das ſol euch engſten von dem Ort an, da man gen Hemath gehet, bis an den Bach in der Wüſten.

Cap. VII.

[1] Der HErr HERR, zeigete mir ein Geſichte, Vnd ſihe, da ſtund einer der macht Hewſchrecken, im anfang da das Grumet auffgieng, vnd ſihe, das Grumet ſtund, nach dem der König ſeine Schafe hatte ſcheren laſſen. [2] Als ſie nu das Kraut im Lande gar abfreſſen wolten, ſprach ich, Ah HErr HERR, ſey gnedig, Wer wil Jacob wider auffhelffen? Denn er iſt ja geringe. [3] Da rewete es den HERRN, vnd ſprach, Wolan, Es ſol nicht geſchehen.

[4] Der HErr HERR zeigete mir ein Geſichte, Vnd ſihe, Der HErr HERR rieff dem Fewr, da mit zu ſtraffen, das ſolte eine groſſe Tieffe verzehren, vnd fras ſchon ein teil dahin. [5] Da ſprach ich, Ah HErr HERR, las abe, Wer wil Jacob wider auffhelffen? denn er iſt ja geringe. [6] Da rewet den HERRN das auch, Vnd der HErr HERR ſprach, Es ſol auch nicht geſchehen.

[7] Er zeigete mir aber dis Geſichte, Vnd ſihe, der HERR ſtund auff einer Maure mit einer Bleiſchnur gemeſſen, vnd er hatte die Bleiſchnur in ſeiner Hand. [8] Vnd der HERR ſprach zu mir, Was ſiheſtu Amos?

---

13) Sind wir denn nicht ſtarck gnug mit vnſern Hörnern?] d. 1—3., A. — F. Sind wir nicht mechtig vnd ſtarck gnug? [[D. Hebr. bed. hier: Haben wir nicht durch unſere Kraft uns Macht (eig. Hörner) erlangt?]]

14) den Bach in der Wüſten.] d. 1—3., A.—F. den Weiden bach. נַחַל הָעֲרָבִים der Bach der Wüſte d. i. der Kidron iſt in d. Var. mit נַחַל הָעֲרָבִים der Weidenbach, ein Bach in Moabitis, verwechſelt.]]

VII. 1) im anfang da das Grumet auffgieng, vnd ſihe, das Grumet ſtund,] d. 1—3., A.—F. eben da das korn ſchier ſchoſſen ſolt, [[Text wörtl. = Hebr.]]

5) Jacob] d. 2. Jacab [[Var. Druckf.]]

7) die Geſichte,] d. 2. das geſichte,

Ich ſprach, Eine Bleiſchnur. Da ſprach der HERR zu mir, Sihe, Ich wil ein Bleiſchnur ziehen mitten durch mein volck Iſrael, vnd jm nicht mehr vberſehen. [9] Sondern die Höhen Iſahac ſollen verwüſtet, vnd die Kirchen Iſraels verſtöret werden, Vnd ich wil mit dem Schwert mich vber das haus Jerobeam machen.

[10] Da ſandte Amazia der Prieſter zu Bethel, zu Jerobeam dem Könige Iſrael, vnd lies jm ſagen, Der Amos macht ein Auffrhur wider dich im hauſe Iſrael, Das Land kan ſeine wort nicht leiden. [11] Denn ſo ſpricht Amos, Jerobeam wird durchs Schwert ſterben, vnd Iſrael wird aus ſeinem Lande, gefangen weggefurt werden. [12] Vnd Amazia ſprach zu Amos, Du Seher, gehe weg vnd fleuch ins land Juda, vnd iſs brot daſelbs, vnd weiſſage daſelbs. [13] Vnd weiſſage nicht mehr zu Bethel, Denn es iſt des Königs Stifft vnd des Königreichs Haus.

[14] Amos antwortet, vnd ſprach zu Amazia, Ich bin kein Prophet, noch keins Propheten ſon, Sondern ich bin ein Kuehirt, der maulbeer abliſet. [15] Aber der HERR nam mich von der Herd, vnd ſprach zu mir, Gehe hin vnd weiſſage meinem volck Iſrael. [16] So höre nu des HERRN wort, Du ſprichſt, weiſſage nicht wider Iſrael, vnd treuffel nicht wider das haus Iſahac. [17] Darumb ſpricht der HERR alſo, Dein Weib wird in der Stad zur Huren werden, vnd deine Söne vnd Töchter ſollen durchs Schwert fallen, vnd dein Acker ſol durch die ſchnur ausgeteilt werden, Du aber ſolt in einem vnreinen Lande ſterben, Vnd Iſrael ſol aus ſeinem Lande vertrieben werden.

Cap. VIII.

[1] Der HErr HERR zeigete mir ein Geſichte, Vnd ſihe, Da ſtund ein Korb mit obs. [2] Vnd er ſprach, Was ſiheſtu Amos? Ich aber antwortet, Einen Korb mit obs. Da ſprach der HERR zu mir, Das ende iſt komen vber mein volck Iſrael, Ich wil jm nicht mehr vberſehen. [3] Vnd die Lieder in den Kirchen ſollen in ein Heulen verkeret werden, zur

---

9) Iſahac] d. 1. 2. Iſahak A., B. Iſaak

10) ein Auffrhur.] d. 1—3., A.—I. eine auffrur

12) iſs brot daſelbs,] d. 1—3., A.—F. neere dich daſelbs, G. iſs dein Brot,

16) treuffel] d. 1—3., A.—F. rede [D. Text drückt d. Grundbed., d. Wor. d. hier richtige abgeleit. Bed. des hebr. W. aus.] — Iſahac.] d. 1. 2. Iſahak, A., B. Iſaak, d. 3., D., E., G. Iſaac [Dem hebr. יִצְחָק würde Jizhak genau entſprechen.]

17) zur Huren werden,] d. 1—3., A.—F. geſchendet werden,

VIII. 2) m. volck Iſrael,] d. 1—3., A.—F. m. volck, [Text = Hebr., LXX., Vulg.]

ſelbigen zeit, ſpricht der HErr HERR, Es werden viel todter Leichnam ligen an allen orten, die man heimlich wegtragen wird.

[4] Horet dis, die jr den Armen vntetdrückt, vnd die Elenden im Lande verderbet, [5] vnd ſprecht, Wenn wil denn der Newmond ein ende haben, Das wir Getreide verkeuffen, vnd der Sabbath, das wir Korn veil haben mügen, vnd den Epha ringern, vnd den Sekel ſteigern, vnd die Woge felſchen, [6] Auff das wir die Armen vmb geld, vnd die Dürfftigen vmb ein par Schuch, vnter vns bringen, vnd Sprew fur Korn verkeuffen. 7] Der HERR hat geſchworen wider die hoffart Jacob, Was gilts, ob ch ſolcher jrer werck ewig vergeſſen werde? [8] Solt nicht vmb ſolchs wil- en das Land erbeben müſſen, vnd alle Einwoner trawren? Ja es ſol gantz, vie mit einem Waſſer, vberlauffen werden, vnd weggefüret vnd vberſchwem- net werden, wie mit dem flus in Egypten.

[9] Zur ſelbigen zeit, ſpricht der HErr HERR, wil ich die Sonnen m mittage vntergehen laſſen, vnd das Land am hellen tage laſſen finſter verden. [10] Ich wil ewr Feiertage in trawren, vnd alle ewre Lieder in vehklagen, verwandeln, Ich wil vber alle Lenden, den Sack bringen, vnd lle Köpffe kalh machen, vnd wil jnen ein Trawren ſchaffen, wie man vber inem einigen Son hat, vnd ſollen ein jemerlich ende nemen.

[11] Sihe, Es kompt die zeit, ſpricht der HErr HERR, Das ich einen unger ins Land ſchicken werde, nicht einen Hunger nach Brot, oder Durſt ach Waſſer, Sondern nach dem wort des HERRN zu hören. [12] Das e hin vnd her, von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Mor- en, vmblauffen, vnd des HERRN wort ſuchen, Vnd doch nicht finden erden. [13] Zu der zeit werden ſchöne Jungfrawen vnd Jünglinge ver- hmachten fur Durſt. [14] Die jtzt ſchweren, bey dem fluch Samarie, nd ſprechen, So war, dein Gott zu Dan lebet, So war die Weiſe zu Ber- ba lebet, Denn ſie ſollen alſo fallen, das ſie nicht wider auffſtehen mügen.

Cap. IX.

[1] Ich ſahe den HERRN auff dem Altar ſtehen, Vnd er ſprach,

---

5) veil] d. 2. viel [[Var. Druckf.]] — den Epha] d. 1—3., A.—F. den effel [[Das im Texte beibehalt. hebr. אֵיפָה iſt ein Getreidemaß, etwa ſ. v. a. ein Berliner heffel.]] — die Woge] d. 1—3., A.—G. die wogen

6) vmb ein par Schuch,] d. 1—3., A.—F. vmb ſchuch [[Vgl. Anm. zu os 2, 6.]]

7) ewig] d. 1—3., A.—F. jmer

8) vberſchwemmet w.,] d. 3., E. verſchwemmet w.

14) die Weiſe] d. 1—3., A.—F. dein Gott [[D. im Texte in ſ. Bed. „Weiſe" ſ. דֶּרֶךְ iſt hier wohl in ſ. Grundbed. „Weg" gebraucht, (ebenſo Vulg. via), vgl. Hitzig z. St.; Var. „Gott" = LXX. θεός.]]

Schlahe an den Knauff, das die Pfosten beben, Denn jr Geitz sol jnen allen auff jren Kopff komen, vnd wil jre Nachkomen mit dem Schwert erwürgen, Das keiner entfliehen, noch einiger da von entgehen sol. [2] Vnd wenn sie sich gleich in die Helle vergrüben, sol sie doch meine Hand von dannen holen, Vnd wenn sie gen Himel füren, wil ich sie doch herunter stossen. [3] Vnd wenn sie sich gleich versteckten oben auff dem berge Charmel, wil ich sie doch daselbs suchen vnd herab holen, Vnd wenn sie sich fur meinen Augen verbürgen im Grunde des meers, So wil ich doch den Schlangen befelhen, die sie daselbs stechen sollen. [4] Vnd wenn sie fur jren Feinden hin gefangen giengen, So wil ich doch dem Schwert befelhen, das sie es daselbs erwürgen sol, Denn ich wil meine Augen vber jnen halten, zum vnglück, vnd nicht zum guten.

[5] Denn der HErr HERR Zebaoth ist ein solcher, wenn er ein Land anrüret, so zurschmeltzt es, Das alle Einwoner trawren müssen, das es sol gantz vber sie her lauffen, wie ein Wasser, vnd vberschwemmet werden, wie mit dem flus in Egypten. [6] Er ists, der seinen Saal in den Himel bawet, vnd seine Hütten auff der Erden gründet, Er rüffet dem Wasser im Meer, vnd schüttets auff das Erdreich, Er heisst HERR. [7] Seid jr kinder Israel mir nicht gleich wie die Moren, spricht der HERR? Hab ich nicht Israel aus Egyptenland gefürt, vnd die Philister aus Chapthor, vnd die Syrer aus Kir?

[8] Sihe, die Augen des HErrn HERRN sehen auff ein sündiges Königreich, das ichs vom Erdboden gantz vertilge, Wiewol ich das haus Jacob nicht gar vertilgen wil, spricht der HERR. [9] Aber doch sihe, Ich wil befelhen, vnd das haus Israel vnter allen Heiden sichten lassen, Gleich wie man mit einem Sieb sichtet, Vnd die Körnlin sollen nicht auff die erden fallen. [10] Alle Sünder in meinem Volck sollen durchs Schwert sterben, die da sagen, Es wird das Vnglück nicht so nahe sein, noch vns begegnen.

[11] Zur selbigen zeit, wil ich die zerfallen Hütten Dauids wider auffrichten, vnd jre Lücken verzeunen, vnd was abgebrochen ist, wider auffrichten, vnd wil sie bawen, wie sie vorzeiten gewest ist. [12] Auff das sie besitzen die Vbrigen zu Edom, vnd die vbrigen vnter allen Heiden, vber welche mein Name gepredigt sein wird, spricht der HERR, der solchs thut.

[13] Sihe, Es kompt die zeit, spricht der HERR, Das man zu gleich

---

IX. 5) wie mit dem flus in Egypten.] d. 1—3., A.—F. wie der Flus jnn Egypten thut,

7) Egyptenland] d. 1—3., A.—F. Egypten — Chapthor,] d. 1—3., A.—I. Caphthor, [[Var. richt. F. = כַּפְתּוֹר; Text Druckf.]]

ackern vnd erndten, vnd zu gleich keltern vnd seen wird, Vnd die Berge werden mit süssem Wein trieffen, vnd alle Hügel werden fruchtbar sein. [14] Denn ich wil die Gefengnis meines volcks Jsrael wenden, das sie sollen die wüste Stedte bawen vnd bewonen, Weinberge pflantzen, vnd Wein dauon trincken, Garten machen, vnd Früchte dar aus essen. [15] Denn ich wil sie in jr Land pflantzen, das sie nicht mehr aus jrem Land gerottet werden, das ich jnen geben werde, spricht der HERR dein Gott.

Der Prophet ObadJa.

Cap. I.

Dis ist das Gesicht ObadJa. So spricht der HErr HERR von Edom, Wir haben vom HERRN gehöret, Das eine Botschafft vnter die Heiden gesand sey, Wolauff, vnd last vns wider sie streiten. [2] Sihe, Jch hab dich geringe gemacht vnter den Heiden, vnd seer veracht. [3] Der hohmut deines Hertzen hat dich betrogen, weil du in der Felsenklüfften woneſt, in deinen hohen Schlössern, vnd sprichst in deinem hertzen, Wer wil mich zu boden stossen?

[4] Wenn du denn gleich in die Höhe füreſt, wie ein Adeler, vnd machteſt dein Neſt zwisschen den Sternen, Dennoch wil ich dich von dannen herunter stürtzen, spricht der HERR. [5] Wenn Diebe oder Verstörer zu nacht vber dich komen werden, wie soltu so zu nicht werden? Ja sie sollen gnug stelen, Vnd wenn die Weinleser vber dich komen, so sollen sie dir kein Nachleſen, vberbleiben lassen. [6] Wie sollen sie denn Esau ausforschen, vnd seine Schetze suchen? [7] Alle deine eigen Bundgenossen werden dich zum Lande hin aus stossen, Die Leute, auff die du deinen trost setzeſt, werden dich betriegen, vnd vberweldigen, Die dein Brot essen, werden dich verraten, ehe du es mercken wirſt.

[8] Was gilts, spricht der HERR, Jch wil zur selbigen zeit, die weisen zu Edom, zu nichte machen, vnd die klugheit auff dem gebirge Esau? [9] Denn deine Starcken zu Theman sollen zagen, auff das sie alle auff

---

I. 1) ObadJa.] d. 1. 2., A.—C. Obad ia d. 3., D., E., G. Obadja F. Obad ja [[2. Var. richt. ℵ = עֹבַדְיָה.]]

3) zu boden stossen?] d. 1—3., A.—F. herunter stossen?

5) zu nicht werden?] d. 1—3., A.—F. stille werden, [[Beides verschied. vers. dess. hebr. W. (hier: wie bist du vertilgt!).]]

6) denn Esau] d. 1—3., A.—G. den Esau

8) zu nichte machen,] d. 1—3., A.—F. zu narren machen, [[Text wörtl. = Hebr.]]

dem gebirge Esau, durch den mord ausgerottet werden. [10] Vmb des Freuels willen, an deinem bruder Jacob begangen. [11] Zu der zeit, da du wider jn stundest, da die Frembden sein Heer gefangen wegfüreten, vnd Auslender zu seinen Thoren einzogen, vnd vber Jerusalem das Los worffen, Da waretstu gleich wie der selbigen einer, Darumb soltu zu allen schanden werden, vnd ewiglich ausgerottet sein.

[12] Du solt nicht mehr so deine lust sehen, an deinem Bruder, zur zeit seines elendes, Vnd solt dich nicht frewen vber die kinder Juda, zur zeit jres jamers, Vnd solt mit deinem maul nicht so stoltz reden, zur zeit jrer angst. [13] Du solt nicht zum Thor meines Volcks einzihen, zur zeit jres jamers, Du solt nicht deine lust sehen an jrem Vngluck, zur zeit jres jamers, Du solt nicht wider sein Heer schicken, zur zeit seines jamers. [14] Du solt nicht stehen an den Wegscheiden seine Entrunnene zu morden, Du solt seine Vberige nicht verrhaten zur zeit der angst.

[15] Denn der tag des HERRN ist nahe, vber alle Heiden, Wie du gethan hast, Sol dir wider geschehen, Vnd wie du verdienet hast, So wirds dir wider auff deinen Kopff komen. [16] Denn wie jr auff meinem heiligen Berge getruncken habt, So sollen alle Heiden teglich trincken, Ja sie sollens ausseuffen vnd verschlingen, das es sey, als were nie nichts da gewesen.

[17] Aber auff dem berge Zion, sollen noch etliche errettet werden, die sollen Heiligthum sein, vnd das haus Jacob sol seine Besitzer besitzen. [18] Vnd das haus Jacob, sol ein Fewr werden, vnd das haus Joseph eine Flamme, Aber das haus Esau, stro, das werden sie anzünden vnd verzehren, das dem hause Esau nichts vberbleibe, Denn der HERR hats gered.

[19] Vnd die gegen Mittage, werden das gebirge Esau, vnd die in Gründen werden die Philister besitzen, Ja sie werden das feld Ephraim vnd das feld Samaria, besitzen, vnd Benjamin das gebirge Gilead. [20] Vnd die vertriebene dieses Heers, der kinder Jsrael, so vnter den Chananitern bis gen Zarphath sind vnd die vertriebene der stad Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Stedte gegen Mittage besitzen. [21] Vnd werden Heilande her auff komen auff den berg Zion, das gebirge Esau zu richten, Vnd wird das Königreich des HERRN sein.

---

14) zu morden,] d. 1. 2., A., C. zur morden, B. zu ermorden,
16) teglich] d. 1—3., A.—F. vmb her [[D. hebr. W. beh.: beständig.]]
17) das haus Jacob] d. 2. das Jacob [[Var. Druckf.]]
18) sol ein Fewr w.] d. 1. 2., A., B. ein feur w.
19) das gebirge G.] d. 1—3., A.—F. den berg G.
20) Zarphath] d. 3., B. Zarpath [[Richt. F. Zarephath = צָרְפַת.]]

Der Prophet Jona.

Cap. I.

Es geſchach das wort des HERRN zu Jona dem ſon Amithai, vnd ſprach, [2] Mache dich auff, vnd gehe in die groſſe ſtad Nineue, vnd predige drinnen, Denn jre bosheit iſt er auff komen fur mich. [3] Aber Jona machte ſich auff vnd flohe fur dem HERRN, vnd wolt auffs Meer, vnd kam hin ab gen Japho, Vnd da er ein Schiff fand, das auffs Meer wolt faren, gab er Fehrgeld vnd trat drein, das er mit jnen auffs Meer füre, fur dem HERRN.

[4] Da lies der HERR einen groſſen wind auffs Meer komen, vnd hub ſich ein gros vngewitter auff dem Meer, Das man meinet, das Schiff würde zu brechen. [5] Vnd die Schiffleute furchten ſich, vnd ſchrien, ein jglicher zu ſeinem Gott, vnd worffen das Gerete, das im Schiff war, ins Meer, das es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff geſtiegen, lag vnd ſchlieff. [6] Da trat zu jm der Schiffherr, vnd ſprach zu jm, Was ſchleffeſtu? Stehe auff, ruffe deinen Gott an, Ob vieleicht Gott an vns gedencken wolte, das wir nicht verdürben.

[7] Vnd einer ſprach zum andern, Kompt, wir wollen loſſen, das wir erfaren, vmb welchs willen es vns ſo vbel gehe, Vnd da ſie loſſeten, traffs Jonam. [8] Da ſprachen ſie zu jm, Sage vns, warumb gehet es vns ſo vbel? Was iſt dein gewerbe? vnd wo kompſtu her? Aus welchem Lande biſtu? vnd von welchem Volck biſtu? [9] Er ſprach zu jnen, Ich bin ein Ebreer, vnd fürchte den HERRN Gott von Himel, welcher gemacht hat das Meer vnd das Trocken. [10] Da furchten ſich die Leute ſeer, vnd

---

I. 1) Amithai,] d. 3., A.—F. Amithaj [Richt. 7. Amittai = אֲמִתַּי.]

2) Nineue,] d. 2. Ninive, [Textf. richt. = נִינְוֵה; Var. = Vulg.]

3) Aber Jona] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) Jona aber — machte ſich auff vnd flohe f. d. H., vnd wolt auffs Meer, vnd kam hin ab] Ausl. b. 1. 2. macht ſich auff zu fliehen f. d. H. auffs Meer vnd zoch hynab

4) Da lies der HERR] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) Aber Gott lies — vnd ub ſich ein gros vngewitter auff dem Meer,] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) is eyn gros vngewitter ward ym meer

5) die Schiffleute] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) die leute [Text wörtl. = ebr.] — im Schiff] Ausl. b. 1. 2. ym ſchiff [Var. Druckf.] — hinunter] usl. b. 1. 2. hynuntern

7) Vnd einer ſprach] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) Da ſprach eyner — wir ollen loſſen] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) laſt vns loſen — Jonam.] d. 1—3., — F., Ausl. b. 1. 2. Jonan.

8) kompſtu] Ausl. b. 1. 2. kompſt

9) Den HERRN Gott v. H., welcher gemacht hat das Meer vnd is Trocken.] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) Gott v. h., der das meer vnd trocken

ſprachen zu jm, Warumb haſtu denn ſolches gethan? Denn ſie wuſten, das er fur dem HERRN flohe, Denn er hatte es jnen geſagt.

[11] Da ſprachen ſie zu jm, Was ſollen wir denn mit dir thun, das vns das Meer ſtille werde? Denn das meer fuhr vngeſtüm. [12] Er ſprach zu jnen, Nemet mich vnd werfft mich ins Meer, ſo wird euch das Meer ſtill werden, Denn ich weis, das ſolch gros Vngewitter vber euch kompt vmb meinen willen. [13] Vnd die Leute trieben, das ſie wider zu lande kemen, Aber ſie kundten nicht, Denn das Meer fuhr vngeſtüm wider ſie. [14] Da rieffen ſie zu dem HERRN, vnd ſprachen, Ah HERR, las vns nicht verderben vmb dieſes Mannes ſeele willen, vnd rechne vns nicht zu vnſchüldig blut, Denn du HERR thuſt, wie dirs gefellet.

[15] Vnd ſie namen Jona, vnd wurffen jn ins Meer, Da ſtund das Meer ſtill von ſeinem wüten. [16] Vnd die Leute furchten den HERRN ſeer, vnd theten dem HERRN opffer vnd gelübde.

Cap. II. [1] Aber der HERR verſchafft einen groſſen Fiſch, Jona zuuerſchlingen, Vnd Jona war im leibe des Fiſches, drey tag vnd drey nacht.

Cap. II.

[2] Vnd Jona betet zu dem HERRN ſeinem Gott, im Leibe des Fiſches, [3] vnd ſprach.

Ich rieff zu dem HERRN in meiner Angſt, vnd er antwortet mir, Ich ſchrey aus dem Bauche der Hellen, vnd du höreteſt meine ſtim.

[4] Du warffeſt mich in die Tieffe mitten im Meer, das die Flut mich vmbgaben, Alle deine wogen vnd wellen giengen vber mich.

---

gemacht hat. [[Text „den HERRN Gott" = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX κύριον θεόν; Var. „Gott" = Cod. Alex. Cyrilli, worin κύριον fehlt.]]

11) Da ſprachen ſie zu jm,] d. 1—3., A.—F., Ausl. b. 1. 2. Da ſprachen ſie, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]] — fuhr vngeſtüm.] d. 1—3., A.—F., Ausl. b. 1. 2. wütet.

12) Er ſprach zu jnen,] d. 1—3., A.—F., Ausl. b. 1. 2. Er ſprach, [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = Cod. 29. 384. Kenn., worin ὑμῖν (zu ihnen) fehlt.]] — das ſolch gros Vngewitter vber euch kompt vmb meinen willen.] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) das vmb meynet willen ſolch wetter vber euch kompt.

II. 1) war im leibe des Fiſches, drey tag vnd drey nacht] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) war drey tage vnd drey nacht ym bauch des fiſſches.

3) Ich rieff zu dem HERRN in meiner Angſt, vnd er antwortet mir, Ich ſchrey aus dem Bauche der Hellen, vnd du höreteſt meine ſtim.] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) Ich rieff den HERRN an ynn meynem trübſal, vnd er antwortet myr, Ich ſchrey zu meynem Gott ynn dem bauch der hellen vnd du erhöreteſt m. ſt. [[„zu meynem Gott" in d. Var. freier Zuſatz.]]

4) das die Flut mich v., Alle d. wogen vnd wellen] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) das mich die flut v., Alle d. wellen vnd wogen

[5] Das ich gedacht, Ich were von deinen Augen verſtoſſen, Ich würde deinen heiligen Tempel nicht mehr ſehen.

[6] Waſſer vmbgaben mich, bis an mein Leben, Die Tieffe vmbringete mich, Schilff bedeckte mein Heubt.

[7] Ich ſanck hinuntern zu der Berge gründe, Die Erde hatte mich verriegelt ewiglich, Aber du haſt mein Leben aus dem Verderben gefürt, HERR mein Gott.

[8] Da meine Seele bey mir verzagt, Gedacht ich an den HERRN, Vnd mein Gebet kam zu dir, in deinen heiligen Tempel.

[9] Die da halten vber dem Nichtigen, Verlaſſen jre gnade.

[10] Ich aber wil mit Danck opffern, Meine Gelübde wil ich bezalen dem HERRN, das er mir geholffen hat.

[11] Vnd der HERR ſprach zum Fiſche, Vnd der ſelb ſpeiet Jona aus ans Land.

Cap. III.

[1] Vnd es geſchach das wort des HERRN zum andern mal zu Jona, vnd ſprach, [2] Mach dich auff, gehe in die groſſe ſtad Nineue, vnd predige jr die Predigt, die ich dir ſage. [3] Da macht ſich Jona auff, vnd gieng hin gen Nineue, wie der HERR geſagt hatte, Nineue aber war ein ſtad Gottes, drey Tagereiſe gros. [4] Vnd da Jona anfieng hin ein zugehen eine Tagereiſe in die Stad, predigt er, vnd ſprach, Es ſind noch vierzig tage, So wird Nineue vntergehen. [5] Da gleubten die Leute zu Nineue an Gott, vnd lieſſen predigen, Man ſolte faſten, Vnd zogen Secke an, beide gros vnd klein.

---

5) Das ich gedacht,] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) Denn ich gedacht,

6) Waſſer] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) Denn waſſer

7) hinuntern] d. 3., F. hinunter

9) Die da halten vber dem Nichtigen, Verlaſſen jre gnade.] 1—3., A.—F. Aber die ſich verlaſſen auff jre werck, die doch nichts ſind, achten r gnade nicht. Ausl. b. 1. 2. Aber wilche (in d. Ausl.: Wilche aber) ſich verlaſſen auff telkeit vergeblich, Die laſſen barmhertzigkeit faren. [[Die im Texte durch „vber dem Nichen", in d. Varr. durch „auff jre werck, die doch nichts ſind" u. „auff eytelkeit vergeblich" rſ. Ww. הַבְלֵי־שָׁוְא bed. hier: „die eiteln Götzen."]]

10) mit Danck opffern,] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) danckopffern, — das mir geholffen hat.] Ausl. b. 1. 2. (in Überſ. u. Ausl.) das myr geholffen iſt.

III. 2) gehe] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) vnd gehe — Nineue] d. 2. Nie. Ebenſo V. 3—7.

3) Nineue aber war] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) Vnd Nineue

4) eine Tagereiſe in die Stad,] d. 1—3., A.—F., Ausl. b. 1. 2. eine reiſe, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]] — predigt er] Ausl. b. 1. 2. (in d. L.) Vnd predigt — vntergehen.] Ausl. b. 1. 2. (in d. Überſ. u. Ausl.) vmbgekeret

5) zu Nineue an Gott,] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) zu Nineue [[Text = r., LXX., Vulg.]]

[6] Vnd da das für den König zu Ninive kam, stund er auff von seinem Thron vnd legt seine Purpur abe, vnd hüllet einen Sack vmb sich, vnd setzt sich in die Aschen. [7] Vnd lies ausschreien vnd sagen zu Ninive, aus befelh des Königes vnd seiner Gewaltigen also, Es sol weder mensch noch Thier, weder Ochsen noch Schafe etwas kosten, vnd man sol sie nicht weiden, noch wasser trincken lassen. [8] Vnd sollen Sack vmb sich hüllen, beide Menschen vnd Thier, vnd zu Gott ruffen hefftig, Vnd ein jglicher bekere sich von seinem bösen wege vnd vom freuel seiner hende. [9] Wer weis? Gott möcht sich bekeren vnd rewen, vnd sich wenden von seinem grimmigen zorn, das wir nicht verderben.

[10] Da aber Gott sahe jre Werck, das sie sich bekereten von jrem bösen wege, Rewete jn des Vbels, das er geredt hatte jnen zu thun, vnd thets nicht.

Cap. IV.

[1] Das verdros Jona fast seer, vnd ward zornig, [2] Vnd betet zum HERRN vnd sprach, Ah HERR, Das ists, das ich saget, da ich noch in meinem Lande war, darumb ich auch wolte zuuor komen zuflieben auffs Meer, Denn ich weis, das du Gnedig, Barmhertzig, Langmütig vnd von grosser Güte bist, vnd lesst dich des Vbels rewen. [3] So nim doch nu HERR meine Seele von mir, Denn ich wolt lieber tod sein denn leben. [4] Aber der HERR sprach, Meinstu, das du billich zürnest.

[5] Vnd Jona gieng zur Stad hin aus, vnd satzt sich gegen Morgen werds der Stad, vnd macht jm daselbs eine Hütten, da satzt er sich vnter, in den schatten, Bis er sehe, was der Stad widerfaren würde.

[6] Gott der HERR aber verschafft einen Kürbis, der wuchs vber Jona, das er schatten gab vber sein Heubt, vnd errettet jn von seinem vbel, vnd Jona frewet sich seer vber dem Kürbis. [7] Aber der HERR verschaffte einen Wurm, des morgens, da die Morgenröte anbrach, der stach den Kür-

---

9) sich bekeren] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) sich keren

10) Da aber Gott sahe jre Werck] Ausl. b. 1. 2. (in d. Ausl.) Da sie Gott yhre werck an,

IV. 5) vnter,] d. 2. vntm,

6) Gott der HERR] d. 1—3., A.—F., Ausl. b. 1. 2. Der HERR ‖ = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Bar. = Cod. 182 Kenn., worin יהוה (Gott) fehlt.‖ — einen Kürbis, der w.] Ausl. b. 1. 2. eyne wilde rühen, die w. ‖D. übers. des W. קִיקָיוֹן durch „Kürbis" folgt den LXX.; nach Hieron. u. Syr. ist es den Wunderbaum (ricinus). Vgl. Gesenii Thesaur. u. d. W.‖ — das er] Ausl. b. 1. 2. das sie — v. errettet jn von seinem vbel,] d. 1—3., A.—F., Ausl. b. 1. v. ergetzt jn inn seinem vbel, ‖D. Hebr. bed. wörtl.: um ihn zu befreien von seinem Übel.‖ — vber dem Kürbis.] Ausl. b. 1. 2. vber der wilde ruben.

7) den Kürbis, das er v.] Ausl. b. 1. 2. die wildenrube das sie v.

bis, das er verdorrete. [8] Als aber die Sonne auffgegangen war, verschaffte Gott einen dürren Ostwind, vnd die Sonne stach Jona auff den kopff, das er matt ward. Da wündschet er seiner Seelen den tod, vnd sprach, Ich wolt lieber tod sein denn leben.

[9] Da sprach Gott zu Jona, Meinstu, das du billich zürnest vmb den Kürbis? Vnd er sprach, Billich zürne ich, bis an den tod. [10] Vnd der HERR sprach, Dich jamert des Kürbis, daran du nicht geerbeitet hast, hast jn auch nicht auff gezogen, welcher in einer nacht ward, vnd in einer nacht verdarb. [11] Vnd Mich solt nicht jamern Ninive solcher grossen Stad, In welcher sind mehr denn hundert vnd zwenzig tausent Menschen, die nicht wissen vnterscheid, was recht oder linck ist, Dazu auch viel Thiere.

Der Prophet Micha.

Cap. I.

Dis ist das wort des HERRN, welchs geschach zu Micha von Mareša, in zeit Jotham, Ahas, Jehiskia, der könige Juda, Das er gesehen hat über Samaria vnd Jerusalem.

[2] Horet alle Völcker, Merck auff Land vnd alles was drinnen ist, Denn mit der HERR hat mit euch zu reden, Ja der HErr aus seinem heiligen Tempel. [3] Denn sihe, der HERR wird ausgehen aus seinem Ort, vnd herab faren vnd treten auff die Höhen im Lande, [4] Das die Berge vnter jm schmeltzen, vnd die Tale reissen werden, Gleich, wie wachs fur dem Fewr verschmeltzt, wie die Wasser, so vnter werds fliessen. [5] Das alles vmb der vbertrettung willen Jacob, vnd vmb der Sünde willen des hauses Jsrael.

Welchs ist aber die Vbertrettung Jacob? Jsts nicht Samaria? Welchs sind aber die Höhen Juda? Jsts nicht Jerusalem? [6] Vnd ich wil Samaria zum Steinhauffen im felde machen, die man vmb die Weinberge legt,

---

8) Gott] Ausl. b. 1. 2. der HERR [[Text = Hebr. u. gewöhnl. Lesart der LXX.; = Vulg. Dominus.]] — dürren] d. 1. 2., Ausl. b. 1. 2. dürrenden (Ausl. b. ú)

9) vmb den Kürbis?] Ausl. b. 1. 2. vmb die wildenrube?

10) des Kürbis,] Ausl. b. 1. 2. der wildenrube, — hast jn auch] . b. 1. 2. hast sie auch — auff gezogen] d. 3., E. aufferzogen — welin] Ausl. b. 1. 2. welche vnr

11) Ninive] d. 2. Ninive

14) verschmeltzt,] d. 1. 2. schmeltzt,

vnd wil jre steine ins Tal schleiffen, vnd zu grund einbrechen. [7] Alle jre Götzen sollen zubrochen, vnd alle jr Hurnlohn sol mit Fewr verbrant werden, vnd wil alle jre Bilder verwüsten, Denn sie sind von Hurnlohn verſamlet, vnd sollen auch wider Hurnlohn werden.

[8] Daruber mus ich klagen vnd heulen, Ich mus beraubt vnd bloß hergehen, Ich mus klagen, wie die Trachen, vnd trawren, wie die Strauſſen. [9] Denn jrer Plage ist kein rat, die bis in Juda komen, vnd bis an meins volcks thor gen Jeruſalem hin an reichen wird. [10] Verkündets ja nicht zu Gath, Lasst euch nicht hören weinen, Sondern gehet in die Traurkamer, vnd sitzt in die aſchen. [11] Du schöne Stad must da hin mit allen schanden, Die Einwonerin Zaenan wird nicht ausziehen, vmb des leides willen des neheſten Hauſes, Er wirds von euch nemen, wenn er sich lagern wird. [12] Die betrübte Stad vermag sich nicht zutröſten. Denn es wird das vnglück vom HERRn komen, auch bis an die thor Jeruſalem. [13] Du stad Lachis span Leuffer an, vnd fare da von, Denn du bist der tochter Zion der anfang zur sünde, vnd in dir sind funden die vbertrettung Israel. [14] Du wirst müſſen Gefangene geben, so wol an Gath, Der stad Achsib wirds mit den königen Israel feilen. [15] Ich wil dir Mareſa den rechten Erben bringen, vnd die herrligkeit Israel bis komen bis gen Adullam. [16] Las die har abscheren vnd gehe kalh, vber

---

7) alle jr Hurnlohn] d. 1—3., A.—F. alle jr gewin [Beides verf. Überſ. v. אֶתְנָן (Buhlerlohn).]

11) Die Einwonerin Zaenan wird nicht ausziehen, vmb des leides willen des neheſten Hauſes, Er wirds von euch nemen, wenn er da ſich lagern wird.] d. 1—3., A.—F. Die stoltze wird nicht mehr drauſſen fur leid, Denn der nachbar wird von jr nemen was sie hat, [D. Hebr. bed.: Nicht heraus die Bewohnerin Zaanans; die Trauer Bethhaezels raubt euch deſſen Raſtort. — Der Ortsname בֵּית הָאֵצֶל ist in Text u. Var. in d. appellat. Bed.: „das neheſte Haus" u. „der nachbar" aufgef. (auch Hitzig überſ. es durch: die Nachbarſchaft).]

12) Die betrübte Stad vermag sich nicht zutröſten, Denn es wird] d. 1—3., A.—F. Die vngehorſame stad hofft, es solle so böſe nicht werden. Aber es wird [D. Hebr. bed.: Denn es banget um das Glück die Einwohnerin Marots — מָרוֹת, hier Name einer Stadt in Juda, ist im Texte durch „betrübt" (v. מָרַד, bitter sein"), in d. Var. durch „vngehorſam" (v. מָרָה „widerſpenſtig sein") überſ.]

13) du bist ... der anfang zur sünde, vnd in dir sind funden die vbertrettung Israel.] d. 1—3., A.—F. du bist ... ein exempel geweſen der sünde, vnd hast die abgötterey Israel gehalten,

14) wirds mit den k. J. feilen.] d. 1—3., A.—F. wird der bund mit den k. J. feilen, [D. Hebr. bed. wörtl.: [die Häuſer Achsibs] werden zur Täuſchung für die Könige Israels.]

15) die herrligkeit Israel sol komen bis gen Adullam.] d. 1—3., A.—F. das herrliche Königreich Israel, sol ein hüle werden. [D. Hebr. bed.: bis Adullam kommen die Edelſten Israels. — Das in den Var. statt „Adullam" ſtehende „ein hüle" beruht viell. auf e. Verwechsl. v. עֲדֻלָּם mit עֲלוּם „das Verborgene."]

deine zarte Kinder, Mach dich gár kalh, wie ein Adeler, denn ſie ſind von dir gefangen weggefüret.

Cap. II.

[1] Weh denen, die ſchaden zu thun trachten, vnd gehen mit böſen tük-ken vmb auff jrem Lager, das ſie es frue, wens liecht wird, volbringen, weil ſie die macht haben. [2] Sie reiſſen zu ſich Ecker, vnd nemen Heu-er, welche ſie gelüſtet, Alſo treiben ſie gewalt, mit eins jedem Hauſe, vnd nit eins jedem Erbe. [3] Darumb ſpricht der HERR alſo, Sihe, Ich jedencke vber dis Geſchlecht, böſes, aus dem jr ewrn Hals nicht ziehen, vnd nicht ſo ſtoltz daher gehen, ſollet, Denn es ſol eine böſe zeit ſein.

[4] Zur ſelbigen zeit, wird man ein Spruch von euch machen, vnd kla-gen, Es iſt aus (wird man ſagen) wir ſind verſtöret, Meins volcks Land kriegt einen frembden Herrn, Wenn wird er vns die Ecker wider zuteilen, die er vns genomen hat? [5] Ja wol, Jr werdet kein Teil behalten in der Gemeine des HERRN.

[6] Sie ſagen, Man ſolle nicht treuffen, Denn ſolche Treuffe trifft vns nicht, Wir werden nicht ſo zuſchanden werden. [7] Das haus Jacob trö-ſtet ſich alſo, Meinſtu, des HERRN Geiſt ſey verkürtzt? Solte er ſolchs thun wollen? Es iſt war, Meine Rede ſind freundlich den Fromen. [8] Aber mein Volck hat ſich auffgemacht, wie ein Feind, Denn ſie rauben, beide Rock vnd Mantel denen, ſo ſicher da her gehen, gleich wie die, ſo aus dem Kriege komen. [9] Jr treibt die Weiber meines Volcks, aus jren lieben Heuſern, vnd nemet ſtets von jren jungen Kindern meinen ſchmuck. [10] Dar-umb macht euch auff, jr müſſet dauon, jr ſolt hie nicht bleiben, Vmb jrer Vnreinigkeit willen, müſſen ſie vnſanfft zurſtöret werden.

II. 1) weil ſie die macht haben.] d. 1—3., A.—F. Denn ſie ſind die herren, [[Beides verſchied. Überſ. derſ. hebr. Ww., welche wörtl. bed.: weil es in der Gewalt der Hand iſt.]]

4) ein Spruch von euch machen,] d. 1—3., A.—F. ein lied von euch ſagen, [[Text „Spruch" u. Var. „lied" verſchied. Überſ. v. מָשָׁל.]] — (wird man ſa-gen)] d. 1. 2. wird man ſagen,

6) Sie ſ.; Man ſolle nicht treuffen, Denn ſolche Treuffe trifft vns nicht,] d. 1—3., A.—F. Sie ſ., Man ſolle nicht predigen, Denn ſolche pre-diget trifft vns nicht, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „Predigt nicht! predigen ſie; nicht ſollen ſie pre-digen von ſolchem." Vgl. Anm. zu Amos 7, 16.]]

7) d. H. Geiſt ſey verkürtzt?] d. 1—3., A.—F. d. H. Geiſt ſey ſo gar eng? [[Beides verſchied. Auffaſſ. derſ. hebr. Ww., welche hier bed.: iſt Jehova jähzornig?]]

8) hat ſich auffgemacht, wie ein Feind,] d. 1—3., A.—F. machts ſo, das ich ſein feind ſein mus, [[Text wörtl. = Hebr.]] — Rock] d. 1. 2. röck — reich wie die ſo aus dem Kriege komen.] d. 1—3., A.—F. gleich, wie ein kriege, [[Text wörtl. Überſ. des Hebr. Ebenſo V. 10.]]

10) vnreinigkeit] d. 1—3., A.—F. abgötterey

[11] Wenn ich ein Irregeiſt were, vnd ein Lügenprediger, vnd prediget wie ſie ſauffen, vnd ſchwelgen ſolten, Das were ein Prediger fur dis Volck

[12] Ich wil aber dich Jacob verſamlen gantz, vnd die vbrigen in Iſrael zu hauff bringen, Ich wil ſie, wie ein Herd, mit einander in einen feſten Stall thun, vnd wie eine Herd in ſeine Hürden, das es von Menſchen dönet ſol. [13] Es wird ein Durchbrecher fur jnen her auff faren, Sie werden durch brechen, vnd zum Thor aus vnd ein ziehen, Vnd jr König wird fur jnen her gehen, vnd der HERR fornen an.

Cap. III.

[1] Vnd ich ſprach, Höret doch jr Heubter im hauſe Jacob, vnd jr Fürſten im hauſe Iſrael, Jr ſolts billich ſein, die das Recht wiſſen [2] Aber jr haſſet das Gute, vnd liebet das Arge, Jr ſchindet jnen die haut abe, vnd das Fleiſch von jren beinen. [3] Vnd freſſet das fleiſch meines Volcks, Vnd wenn jr jnen die Haut abgezogen habt, zubrecht jr jnen auch die Beine, vnd zurlegts, wie in ein Töpffen, vnd wie fleiſch in einen Keſſel. [4] Darumb wenn jr nu zum HERRN ſchreien werdet, wird er euch nicht erhören, Sondern wird ſein Angeſicht fur euch verbergen zur ſelben zeit, wie jr mit ewrem böſen weſen verdienet habt.

[5] So ſpricht der HERR wider die Propheten, ſo mein volck verführen, Sie predigen, Es ſolle wolgehen, wo man jnen zu freſſen gebe, Wo man jnen aber nichts ins maul gibt, da predigen ſie, Es müſſe ein Krieg kom[6] Darumb ſol ewr Geſicht zur nacht, vnd ewr warſagen zur finſternis werden, Die Sonne ſol vber den Propheten vntergehen, vnd der tag vber jnen finſter werden. [7] Vnd die Schawer ſollen zu ſchanden, vnd die warſager zu ſpot werden, vnd müſſen jr maul alle verhüllen, weil da kein Gottes wort ſein wird.

[8] Ich aber bin vol krafft vnd geiſt des HERRN, vol rechts vnd ſtercke, Das ich Jacob ſein Vbertretten, vnd Iſrael ſeine ſünde, anzeigen thar. [9] So höret doch dis, jr Heubter im hauſe Jacob, vnd jr Fürſten im hauſe Iſrael, Die jr das Recht verſchmehet, vnd alles was aufrichtig iſt, verkeret. [10] Die jr Zion mit blut bawet, vnd Jeruſalem

---

11) Wenn ich ein Irregeiſt were, v. e. L.] d. 1—3., A.—F. Were ein loſer ſchwetzer, v. e. L., [[D. Hebr. bed. wörtl.: Wenn ein Mann, der in Wind (d. i. Eitelm Nichtigem) u. Lüge wandelt, lüget.]] — ein Prediger] d. 1—3., A.—F. ein Pr...

12) einen feſten Stall] d. 1—3., A.—F. einen ſtall [[D. hebr. W. bed. ſo Pferch.]]

13) Es wird ein Durchbrecher fur jnen her auff faren,] d. 1—3 A. — F. Der Helt wird fur jn her durch brechen, [[Text wörtl. = Hebr.]]

III. 4) zur ſelben z.,] d. 1—3., A.—I. zur ſelbigen z.

vnrecht. [11] Jre Heubter richten vmb Geschencke, jre Priester leren vmb Lohn, vnd jre Propheten warsagen vmb geld, Verlassen sich auff den HERRN, vnd sprechen, Ist nicht der HERR vnter vns? Es kan kein vnglück vber vns komen. [12] Darumb, wird Zion vmb ewr willen, wie ein Feld zupflüget, vnd Jerusalem zum Steinhauffen, vnd der berg des Tempels zu einer wilden Höhe werden.

Cap. IV.

[1] In den letzten tagen aber, wird der Berg, dar auff des HERRN Haus stehet, gewis sein, höher denn alle Berge vnd vber die Hügel erhaben sein. [2] Vnd die Völcker werden dazu lauffen, vnd viel Heiden werden gehen vnd sagen, Kompt, lasst vns hinauff zum Berge des HERRN gehen, vnd zum Hause des Gottes Jacob, Das er vns lere seine Wege, vnd wir auff seiner Strassen wandeln, Denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen, vnd des HERRN wort aus Jerusalem.

[3] Er wird vnter grossen Völckern richten, vnd viel Heiden straffen in fernen Landen, Sie werden jre Schwerter zu Pflugscharen, vnd jre Spiesse zu Sicheln, machen, Es wird kein Volck wider das ander ein Schwert auffheben, vnd werden nicht mehr kriegen lernen. [4] Ein jglicher wird vnter seinem Weinstock vnd Feigenbawm wonen, on scheu, Denn der Mund des HERRN Zebaoth hats geredt. [5] Denn ein jglich Volck wird wandeln im namen seines Gottes, Aber wir werden wandeln im Namen des HERRN vnsers Gottes jmer vnd ewiglich.

[6] Zur selbigen zeit, spricht der HERR, wil ich die Lame versamlen, vnd die Verstossene zuhauff bringen, vnd die ich geplagt habe, [7] Vnd

---

IV. 1) In den letzten tagen aber, wird der Berg, dar auff des HERRN Haus stehet, gewis sein, höher denn alle Berge vnd vber die Hügel erhaben sein.] Abh. f. Es wird zur letzten zeit der Berg, da des HERRN Haus ist, zugericht werden, höher denn alle Berge, vnd vber alle Hügel erhaben werden, — gewis] d. 1—3., A.—F. zugericht [[Beides übers. v. נָכוֹן hier gegründet, stehend."]]

2) Vnd die Völcker werden dazu lauffen, vnd viel Heiden werden gehen vnd sagen, K., lasst vns hinauff zum Berge des HERRN gehen, vnd zum Hause des G. J., D. er vns l. s. W., vnd wir auff einer Strassen wandeln,] Abh. f. Vnd werden daselbs alle Heiden zu lauffen vnd viel Völcker zu eilen vnd sagen, K., Lasst vns auff den Berg des HERRN gehen, zum Hause des G. J., Das er vns l. s. w.; vnd wir wandeln auff seinen steigen, — aus Zion wird das Gesetz ausgehen, vnd des HERRN wort aus Jerusalem.] Abh. f. von Zion wird ein Gesetz ausgehen, vnd des HERRN Wort von Jerusalem. Ausl. d. von Zion wird ein Gesetz ausgehen, vnd von Jerusalem des HERRN wort.

3) vnter grossen Völckern] d. 1. 2., A., B. vnter grosse völcker — krieen lernen,] d. 1—3., A.—F. krieg vben,

wil die Lame machen, das ſie Erben haben ſol, vnd die Verſtoſſene zum groſſen Volck machen, Vnd der HERR wird König vber ſie ſein auff dem berge Zion, von nu an bis in ewigkeit.

[8] Vnd du thurm Eder, eine Feſte der tochter Zion, Es wird deine gülden Roſe komen, die vorige Herrſchafft, das Königreich der tochter Jeruſalem. [9] Warumb hengeſtu dich denn jtzt an andere Freunde? Iſt der König nicht bey dir? vnd ſind deine Ratgeber alle hin weg, Das dich alſo das Weh ankomen iſt, wie eine in Kindsnöten? [10] Lieber leide doch ſolch Weh, vnd krochtze du tochter Zion, wie eine in Kindsnöten, Denn du muſt zwar zur Stad hinaus, vnd auff dem Felde wonen, vnd gen Babel komen, Aber doch wirſtu von dannen wider errettet werden, Daſelbs wird dich der HERR erlöſen von deinen Feinden.

[11] Denn es werden ſchier ſich viel Heiden wider dich rotten, vnd ſprechen, Sie iſt verbannet, Wir wollen vnſere luſt an Zion ſehen. [12] Aber ſie wiſſen des HERRN gedancken nicht, vnd mercken ſeinen Ratſchlag nicht, Das er ſie zu hauff bracht hat, wie Garben auff der Tennen. [13] Darumb mache dich auff vnd dreſſche du tochter Zion, Denn ich wil dir eiſern Hörner, vnd eherne Klawen machen, vnd ſolt viel Völcker zurſchmeiſſen, So wil ich jr Gut dem HERRN verbannen, vnd jre habe dem Herrſcher der gantzen Welt. [14] Aber nu du Kriegerin, rüſte dich, Denn man wird vns belagern, vnd den Richter Iſrael mit der Ruten auff den Backen ſchlahen.

Cap. V.

[1] Vnd du Bethlehem Ephrata, die du klein biſt, vnter den tauſenten in Juda, Aus dir ſol mir der komen, der in Iſrael Herr ſey, welchs Ausgang von anfang vnd von ewig her geweſt iſt. [2] Jn des leſſt er ſie plagen, Bis auff die zeit, das die, ſo geberen ſol, geboren habe, Da werden denn die vbrigen ſeiner Brüder widerkomen zu den kindern Iſrael. [3] Er

---

7) die Verſtoſſene z. gr. V.] d. 1—3., A.—F. die ſchwachen, z. gr. [[D. Text drückt das nur hier vorkommende הַנִּדָּחַלְאָה (die weit Entfernten) aus, ebenſo d. LXX, d. Var. dageg. הַנִּדָּחֲלָאָה, ſ. v. a. הַנִּזָּחֲלָה (die Schwachen, Kranken), ebenſo Vulg.]]

8) Zion,] d. 2. Zidon, [[Var. Druckf.]]

9) Iſt der König nicht bey dir? vnd ſind deine Ratgeber alle hin weg, Das dich] d. 1—3., A.—F. als würdeſtu dieſen König nicht kriegen, oder als würde aus dieſem Ratgebe nichts, weil dich [[D. Hebr. bed. wörtl.: Iſt kein König mehr bei dir, oder ſind deine Rathgeber umgekommen?]]

V. 1) Ephrata,] d. 1. 2., A., B. Ephratha, [[Var. richt. ז. = אֶפְרָתָה; Textf. = Vulg.]] — vnter den t.] d. 1—3., A.—F. gegen den t. — [ſol] mir] d. 1—3., A.—F. ſol [[Text = Hebr., Vulg. u. gewöhnl. Lesart der LXX; Var. = Cod. Cyrill., in welchem μοι fehlt.]]

aber wird aufftretten vnd weiden in krafft des HERRN, vnd im Sieg des Namens seines Gottes, Vnd sie werden wonen, Denn er wird zur selbigen zeit herrlich werden, so weit die Welt ist.

[4] Da zu werden wir auch frieden haben fur dem Assur, Der jtzt in vnser Land gefallen ist, vnd vnser Heuser zurtretten hat. Denn es werden sieben Hirten vnd acht Fürsten vber jn erweckt werden, [5] die das land Assur verderben mit dem Schwert, vnd das land Nimrod, mit jren blossen woffen. Also werden wir von Assur errettet werden, der in vnser Land gefallen ist, vnd vnser Grentze zutretten hat.

[6] Es werden auch die Vbrigen aus Jacob vnter vielen Völckern sein, wie ein Thaw vom HERRN, vnd wie die Tröpfflin auffs gras, das auff niemand harret, noch auff Menschen wartet. [7] Ja die Vbrigen aus Jacob werden vnter den Heiden bey vielen Völckern sein, wie ein Lewe vnter den Thieren im walde, wie ein Jungerlewe vnter einer Herde schafe, welchem niemand wehren kan, wenn er dar durch gehet, zurtrit vnd zureisst. [8] Denn deine Hand wird siegen, wider alle deine Widerwertigen, das alle deine Feinde müssen ausgerottet werden.

[9] Zur selbigen zeit, spricht der HERR, wil ich deine Rosse von dir thun, vnd deine Wagen vmbbringen. [10] Vnd wil die stedte deines Landes ausrotten, vnd alle deine Festen zubrechen. [11] Vnd wil die Zeuberer bey dir ausrotten, das keine Zeichendeuter bey dir bleiben sollen. [12] Ich wil deine Bilder vnd Götzen von dir ausrotten, das du nicht mehr volt anbeten deiner Hende werck. [13] Vnd wil deine Hayne zubrechen, vnd deine Stedte vertilgen. [14] Vnd ich wil Rache vben mit grim vnd zorn, an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

Cap. VI.

[1] Horet doch, was der HERR saget, Mach dich auff vnd schilt die Berge, vnd las die Hügel deine stimme hören. [2] Höret jr Berge, wie der HERR straffen wil, sampt den starcken Grundfesten der Erden, Denn der HERR wil sein Volck schelten, vnd wil Jsrael straffen.

---

3) werden wonen,] d. 1—3., A.—F. werden sicher wonen, [[„sicher" in Var. freier, ab. dem Zusammenhange entsprechender Zusatz.]]

VI. 1) Horet doch, was der HERR saget, Mach dich auff vnd schilt die Berge, vnd las d. H. deine stimme hören.] Schr. x. Hörett was sagt gott, Stand auff vnnd rechte mit den bergen. Vnd laß d. h. hören deyne stym.

2) Höret jr Berge, wie der HERR straffen wil, sampt den starcken Grundfesten der Erden, Denn der HERR wil sein Volck schelten, vnd wil Jsrael straffen.] Schr. x. Auff das die berge horen das gericht gottis, vnd die starcken grund der erden. Denn got hatt zu richten mit seynem volck, und zu straffen Jsrael.

[3] Was hab ich dir gethan, mein Volck, vnd wo mit habe ich dich beleidigt? das sage mir. [4] Hab ich dich doch aus Egyptenlande gefüret vnd aus dem Diensthause erlöset, vnd fur dir her gesand Mosen, Aaron vnd MirJam. [5] Mein Volck, denck doch dran, Was Balak der König in Moab furhatte, vnd was jm Bileam der son Peor antwortet, von Sittim an bis gen Gilgal, Daran jr ja mercken soltet, wie der HERR euch alles guts gethan hat.

[6] Wo mit sol ich den HERRN versünen? Mit bücken fur dem hohen Gott? sol ich mit Brandopffern vnd jerigen Kelbern jn versünen? [7] Meinstu, der HERr hab gefallen an viel tausent Widern, oder an Ole, wens gleich vnzeliche ströme vol weren? Oder, sol ich meinen erstn Son, fur meine vbertrettung, geben, Oder meines Leibes frucht, fur die sünde meiner Seelen? [8] Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist, vnd was der HERR von dir foddert, nemlich, Gottes wort halten, vnd Liebe vben, vnd demütig sein fur deinem Gott.

[9] Es wird des HERRN stim vber die Stad ruffen, Aber, wer deinen Namen fürcht, dem wird gelingen, Höret jr Stemme, was gepredigt wird. [10] Noch bleibt vnrecht Gut in des gottlosen Hause, vnd der feindselige gering Epha? [11] Oder solt ich die vnrechte Wage, vnd falsche Gewichte im sekel, billichen? [12] Durch welche jre Reichen viel vnrechts thun, vnd jre Einwoner gehen mit liegen vmb, vnd haben falsche Zungen in jrem halse.

[13] Darumb wil ich dich auch anfahen zu plagen, vnd dich vmb deiner Sünden willen wüst machen. [14] Du solt nicht gnug zu essen haben vnd solt verschmachten. Vnd was du erhasschest, sol doch nicht da von komen, Vnd was da von kompt, wil ich doch dem Schwert vberantworten. [15] Du solt seen, vnd nicht erndten, Du solt öle keltern, vnd dich mit dem selben nicht salben, vnd Most keltern, vnd nicht Wein trincken. [16] Denn man helt die weise Amri, vnd alle werck des hauses Ahab, vnd folget jrem Rat, Darumb wil ich dich zur Wüsten machen, vnd jre Einwoner, das man sie anpfeiffen sol, vnd solt meines Volcks schmach tragen.

---

5) Balak] d. 2. Balack [Textf. richt. = בָּלָק.] — Peor] d. 1. 2. B. [Var. richt. F. = בְּעוֹר. Ebenso LXX., Vulg.]

10) Noch bleibt vnrecht Gut in des gottlosen Hause, vnd der feindselige gering Epha?] d. 1—3., A.—F. Solt ich nicht zürnen vber das vnrecht gut im hause des gottlosen, vnd das man das mas zu kleine macht? [Text wörtl. = [illegible]

16) man helt die weise Amri,] d. 1—3., A.—F. jr haltet die Gottesdienst Amri (d. 2. Ami, d. 3., D.—F. Amri) [D. Hebr. beb.: Man hält die Satzungen Omri's. — Bei d. Namensf. Amri ist wie in d. Vulg. das ָ (hier ō) in עָמְרִי als ā gelesen. — jrem Rat,] d. 1—3., A.—F. jrer lere, — vnd solt meines Volcks schmach tragen.] d. 1—3., A.—F. vnd sollet zu schanden werden. [Text wörtl. = [illegible]

Cap. VII.

[1] Ah, Es gehet mir, wie einem der im Weinberge nachlieſet, Da man keine Drauben findet zu eſſen, vnd wolt doch gerne der beſten Früchte haben. [2] Die fromen Leute ſind weg in dieſem Lande, vnd die Gerechten ſind nicht mehr vnter den Leuten, Sie lauren alle auffs blut, Ein jglicher jagt den andern, das er jn verderbe, [3] Vnd meinen, ſie thun wol daran, wenn ſie böſes thun. Was der Fürſt wil, das ſpricht der Richter, Das er jm wider einen Dienſt thun ſol. Die Gewaltigen raten nach jrem mutwillen, ſchaden zu thun, vnd drehens wie ſie wollen. [4] Der Beſte vnter jnen iſt, wie ein Dorne, vnd der redlichſt, wie ein Hecke. Aber wenn der tag deiner Prediger komen wird, wenn du heimgeſucht ſolt werden, Da werden ſie denn nicht wiſſen, wo aus.

[5] Niemand gleube ſeinem Neheſten, Niemand verlaſſe ſich auff Fürſten, Beware die thür deines Mundes, fur der, die in deinen armen ſchlefft. [6] Denn der Son veracht den Vater, die Tochter ſetzt ſich wider die Mutter, die Schnur iſt wider die Schwiger, Vnd des Menſchen feinde ſind ſein eigen Hausgeſinde.

[7] Ich aber wil auff den HERRN ſchawen, Vnd des Gottes meines Heils erwarten, Mein Gott wird mich hören.

[8] Frewe dich nicht meine Feindin, das ich darnider lige, Ich werde wider auffkomen, Vnd ſo ich im Finſtern ſitze, So iſt doch der HERR mein Liecht.

[9] Ich wil des HERRN zorn tragen, Denn ich habe wider jn geſündiget, Bis er meine Sache ausfüre, vnd mir Recht ſchaffe, Er wird mich ans Liecht bringen, Das ich meine Luſt an ſeiner Gnade ſehe.

[10] Meine Feindin wirds ſehen müſſen, vnd mit aller ſchande beſtehen, die jtzt zu mir ſagt, Wo iſt der HERR dein Gott? Meine augen werdens ſehen, Das ſie denn wie ein Kot auff der gaſſen zutretten wird.

[11] Zu der zeit, werden deine Mauren gebawet werden, vnd Gottes wort weit auskomen. [12] Vnd zur ſelbigen zeit, werden ſie von Aſſur vnd von feſten ſtedten zu dir komen, von den feſten Stedten, bis an das Waſſer, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern. [13] Denn das Land wird wüſte ſein, ſeiner Einwoner halb, vmb der Frucht willen jrer werck.

[14] Du aber weide dein Volck mit deinem Stabe, die Herde deines

---

VII. 2) Sie lauren alle auffs blut,] d. 1—3., A.—F. Sie trachten nur blut zuuergieſſen, — jn verderbe,] d. 1. 2. jnen verderbe, [„jnen" hier bloß and. F. ſtatt „jn."]

Erbteils, die da wonen, beide im Walde alleine, vnd auff dem Felde, Las sie zu Basan vnd Gilead weiden, wie vor alters.

[15] Ich wil sie Wunder sehen lassen, Gleich, wie zur zeit, da sie aus Egyptenland zogen. [16] Das die Heiden sehen, vnd alle jre Gewaltigen sich schemen sollen, vnd die hand auff jren Mund legen, vnd jre ohren zu halten. [17] Sie sollen staub lecken, wie die Schlangen, vnd wie das Gewürm auff Erden erzittern in jren Löchern, Sie werden sich fürchten für dem HERRN vnserm Gotte, vnd fur dir sich entsetzen.

[18] Wo ist solch ein Gott, wie du bist? Der die Sünde vergibt, vnd erlesset die Missethat, den vbrigen seines Erbteils, Der seinen zorn nicht ewiglich behelt, Denn er ist barmhertzig. [19] Er wird sich vnser wider erbarmen, vnsere missethat dempffen, vnd alle vnsere sunde in die tieffe des Meers werffen. [20] Du wirst dem Jacob die Trew, vnd Abraham die Gnade halten, Wie du vnsern Vetern vor langs geschworen hast.

Der Prophet Nahum.

Cap. I.

Dis ist die Last vber Nineue, vnd das Buch der Weissagung Nahum, von Elkos.

[2] Der HERR ist ein eiueriger Gott, vnd ein Recher, Ja ein Recher ist der HERR, vnd zornig, Der HERR ist ein Recher wider seine Widersacher, vnd der es seinen Feinden nicht vergessen wird. [3] Der HERR ist Gedültig vnd von grosser Krafft, fur welchem niemand vnschuldig ist, Er ist der HERR, des wege in Wetter vnd Sturm sind, vnd vnter seinen füssen dicker staube. [4] Der das Meer schilt vnd treuge macht, vnd alle Wasser vertrocknet. Basan vnd Carmel verschmachten, vnd was auff dem

---

I. 1) Nineue,] d. 2. Niniue, [Textf. nicht. = נִינְוֵה.] — das Buch der Weissagung] d. 1—3., A.—F. die Weissagung [Text = Hebr., LXX., Vulg.] — vnd zornig,] d. 1—3., A.—F. vnd ein zorniger man,

3) fur welchem niemand vnschuldig ist,] d. 1—3., A.—F. vnd der nichts vngestrafft, [Bar. wörtl. = Hebr.] — des wege in Wetter vnd Sturm sind, vnd vnter seinen füssen dicker staube.] Abh. d. des wege seyn erregt donnernn, plixen, vnnd vngewitter. vnnd seine fusstapfen sein gleich wie dick pusen wolcken. — Sturm] d. 1—3., A.—F. vngestüme — dicker staube.] d. 1—3., A.—F. dicke wolcken,

4) V. v. C. verschmachten, vnd was auff dem berge Libanon blühet, verschmacht.] d. 1—3., A.—F. V. v. C. vnd was auff dem berge Libanon blühet, mus fur jm erschrecken, [D. Hebr. bed. wörtl.: Es welket B. u. C., u. d. Blüthe des Libanon welket.]

berge Libanon blühet, verschmacht. [5] Die Berge zittern fur jm, vnd die Hügel zergehen, das Erdreich bebet fur jm, Da zu der Weltkreis, vnd alle die drinnen wonen. [6] Wer kan fur seinem zorn stehen? vnd wer kan fur seinem grim bleiben? Sein zorn brennet wie Fewr, vnd die Felsen zerspringen fur jm.

[7] Der HERR ist gütig, vnd eine Feste zur zeit der not, Vnd kennet die, so auff jn trawen. [8] Wenn die Flut vber her leufft, so macht ers mit der selbigen ein ende, Aber seine Feinde verfolget er mit finsternis.

[9] Was gedenckt jr wider den HERRN? Er wirds doch ein ende machen, Es wird das Vnglück nicht zwey mal komen. [10] Denn gleich als wenn die Dornen, so noch in einander wachsen, vnd im besten safft sind, verbrennet werden, wie gantz dürr stro, [11] Also wird sein der Schalcksrat, der von dir kompt, vnd böses wider den HERRN gedencket.

[12] So spricht der HERR, Sie komen so gerüst vnd mechtig, als sie wollen, Sollen sie doch vmbgehawen werden vnd da hin faren, Ich habe dich gedemütiget, Aber ich wil dich nicht widerumb demütigen. [13] Als denn wil ich sein Joch, das du tregest, zubrechen, vnd deine Bande zureissen. [14] Aber wider dich hat der HERR geboten, das deines namens same keiner mehr sol bleiben, vom Hause deines Gottes wil ich dich ausrotten, die Götzen vnd Bilder wil ich dir zum Grab machen, Denn du bist zu nicht worden.

---

5) zittern] d. 1—3., A.—F. beben — bebet] d. 1—3., A.—F. zittert

9) Was gedenckt jr wider den HERRN? Er wirds doch ein ende machen, Es wird das Vnglück nicht zwey mal komen.] d. 1—3., A.—F. Was ists denn, das jr widder den HERRN etwas furnemet. (d. 3. ú st u)? Er lesst es doch nicht hinaus füren, Denn trübsal wird nicht jmerdar wehren, [[Text wörtl. = Hebr. (Der 2. Satz: „ein ende machen" s. v. a. das Garaus machen).]]

10) gantz dürr str.] d. 1—3., A.—F. dürr str. [[Im Texte ist das zu אֻכְּלוּ (sie werden verzehrt) gehörende מָלֵא (völlig) mit d. unmittelb. vor ihm steh. יָבֵשׁ (dürr) verbund. (daher: „gantz dürr"). Ebenso haben es auch LXX. u. Vulg., welche יָבֵשׁ in d. Bed. „Dürre" auffass., verbunden, ind. sie übers.: ξηρασίας μεστή, ariditate plena. Hieran schliesst sich wohl d. Var. „dürr" an.]]

11) Also wird sein der Schalcksrat, der von dir kompt, vnd böses wider den HERRN gedencket.] d. 1—3., A.—F. Also wird der schalcksrat, so von dir kompt, böses widder den HERRN gedencken werden.

12) Sollen sie doch] d. 1—3., A.—F. so sollen sie doch — Ich habe dich gedemütiget, Aber ich wil dich nicht widerumb demütigen.] d. 1—3., A.—F. Denn ich wil dich demütigen, Aber doch nicht gar verderben, [[Text wörtl. = Hebr.]]

13) Als denn wil ich sein Joch, das du tregest, zubrechen,] d. 1—3., A.—F. Sondern als denn wil ich sein joch von dir werffen, [[Beides verschied. übers. ders. hebr. Ww.]]

14) vom Hause d. G.] d. 1—3., A.—F. Im hause d. G. [[Text wörtl. = Hebr.]] — die Götzen vnd Bilder wil ich dir zum Grab machen, Denn

Cap. II. [1] Sihe, auff den Bergen komen füsse eines guten Boten, der da Frieden predigt, Halt deine feiertage Juda, vnd bezal deine Gelübde, Denn es wird der Schalck nicht mehr vber dich komen, Er ist gar ausgerottet.

Cap. II.

[2] Es wird der Zerstrewer wider dich erauff ziehen, vnd die Feste belegern, Aber, Ja berenne die strassen wol, rüste dich auffs beste, vnd stercke dich auffs gewaltigst. [3] Denn der HERR wird die hoffart Jacob vergelten, wie die hoffart Israel, Denn die Ableser werden sie ablesen, vnd jre Feser verderben.

[4] Die schild seiner Starcken sind rot, Sein Heeruolck sihet, wie purpur, Seine Wagen leuchten wie fewr, wenn er treffen wil, Jre Spiesse reben. [5] Die Wagen rollen auff den gassen, vnd rasseln auff den strassen Sie blicken wie Fackeln, vnd faren vnter einander her, wie die Blitzen.

[6] Er aber wird an seine Gewaltigen gedencken, Doch werden die selbigen fallen, wo sie hinaus wollen, vnd werden eilen zur Mauren, vnd zu dem Schirm da sie sicher seien. [7] Aber die Thor an den wassern werden doch geöffenet, vnd der Pallast wird vntergehen. [8] Die Königin wird gefangen weggefüret werden, vnd jre Jungfrawen werden seufftzen, wie die Tauben, vnd an jre brust schlahen. [9] Denn Nineue ist, wie ein Teich vol wassers, Aber das selbige wird verfliessen müssen. Stehet, stehet (werden sie ruffen) Aber da wird sich niemand vmbwenden.

[10] So raubet nu Silber, raubet Gold, Denn hie ist der Schetze kein ende, vnd die menge aller köstlichen Kleinoten. [11] Aber nu mus sie rein abgelesen vnd geplündert werden, Das jr Hertz mus verzagen, die Knie schlottern, alle Lenden zittern, vnd aller Angesicht bleich sehen, wie ein töpffe-

---

du bist zu nicht worden.] d. 1—3., A.—F. Ich wil dir ein grab vnter den götzen vnd bildern geben, vnd must zu schanden werden.

II. 1) der da Frieden predigt,] d. 1—3., A.—F. der gute mehre [illegible] get, [[D. im Text durch „Frieden", in d. Var. durch „gute mehre" übers. שָׁלוֹם bed. [illegible] „Heil."]] — gar ausgerottet.] d. 1—3., A.—F. gar dahin.

3) Denn der HERR wird die hoffart Jacob vergelten, wie die hoffart Israel, Denn die Ableser werden sie ablesen, vnd jre Feser verderben.] d. 1—3., A.—F. Man wird dich doch rein ablesen, vnd deine [illegible] verderben, Denn der HERR wird Jacob den sieg geben, wie er Israel den sieg gab. [D. Hebr. bed. hier: „Denn Jehova stellet Jakobs Hoheit wieder her, so wie Israels Hoheit, weil die Verheerer sie verheeret haben, u. ihre Reben vertilget."]]

4) beben.] d. 1—3., A.—F. gehen durch einander her, [[Text wörtl. = [illegible]

5) Sie blicken wie Fackeln,] d. 1—3., A.—F. Jr ansehen ist, wie fackeln.

7) der Pallast] d. 1—3., A.—F. des Königs pallast [[D. hebr. W. bed. [illegible] zwar zunächst nur „den Pallast", dieser ist ab. hier „der Königspallast", daher LXX. τὰ βασιλεια, hiernach d. Var. „des Königs p."]]

[12] Wo iſt nu die Wonung der Lewen, vnd die Weide der Jungenlewen, da der Lewe, vnd die Lewin mit den Jungenlewen wandeleten, vnd niemand thurſt ſie ſcheuchen? [13] Sondern der Lewe raubete gnug fur ſeine Jungen, vnd würgets ſeinen Lewinnen, Seine Hülen füllet er mit Raub, vnd ſeine Wonung mit dem, das er zuriſſen hatte.

[14] Sihe, Ich wil an dich, ſpricht der HERR Zebaoth, vnd deine Wagen im rauch anzünden, vnd das Schwert ſol deine jungen Lewen freſſen, vnd wil deines Raubens ein ende machen auff Erden, Das man deiner Boten ſtimme nicht mehr hören ſol.

Cap. III.

[1] Weh der mörderiſchen Stad, die vol Lügen vnd Rauberey iſt, vnd von jrem rauben nicht laſſen wil. [2] Denn da wird man hören die Geiſſeln klappen, vnd die Reder raſſeln, die Roſſe ſchreien, vnd die Wagen rollen. [3] Er bringt Reuter erauff, mit glentzenden ſchwerten, vnd mit blitzenden ſpieſſen, Da ligen viel erſchlagene vnd groſſe hauffen Leichnam, das der ſelbigen kein zal iſt, vnd man vber die Leichnam fallen mus. [4] Das alles vmb der groſſen Hurerey willen der ſchönen lieben Huren, die mit Zeuberey vmbgehet, die mit jrer Hurerey die Heiden, vnd mit jrer Zeuberey Lande vnd Leute erworben hat.

[5] Sihe, Ich wil an dich, ſpricht der HERR Zebaoth, Ich wil dir dein gebreme auffdecken vnter dein Angeſicht, vnd wil den Heiden deine Blöſſe, vnd den Königreichen deine Schande, zeigen. [6] Ich wil dich gantz grewlich machen, vnd dich ſchenden vnd ein Schewſal aus dir machen, [7] Das alle die dich ſehen, von dir fliehen, vnd ſagen ſollen, Nineue iſt verſtöret, Wer wil mitleiden mit jr haben? Vnd wo ſol ich dir Tröſter ſuchen?

[8] Meinſtu, du ſeieſt beſſer denn die ſtad No der Regenten? die da lag in den Waſſern, vnd rings vmbher waſſer hatte, welcher mauren vnd feſte, war das Meer. [9] Moren vnd Egypten war jre vnzeliche macht, Put vnd Lybia waren deine hülffe. [10] Noch hat ſie müſſen vertrieben werden, vnd gefangen wegziehen, vnd ſind jre Kinder auff allen gaſſen erſchla-

---

III. 1) mörderiſchen] d. 2. mördiſchen

3) vber die Leichnam] d. 1—3., A.—G. vber jre leichnam [[Var. = Hebr., ulg. u gewöhnl. Lesart der LXX.; Text = Cod. Cyrill., in welchem αὐτῶν fehlt.]]

7) die Tröſter] d. 2. die tröſter [[Text = Hebr.; Var. wohl nur Druckf.]]

8) die ſtad No der Regenten?] d. 1—3., A.—F. die groſſe ſtad No, Das beiden überſ. gegenüberſteh. נֹא אמון „No-Amon" iſt d. ägypt. Name Thebens, der alten Hauptſtadt Oberägyptens (Diospolis der Griechen), ſo genannt, weil der Gott Amon darin einen Tempel hatte; vgl. Gesenii Thesaur. u. d. W.]]

gen worden, vnd vmb jre Edelen warff man das Los, vnd alle jre Gewaltigen wurden in ketten vnd feſſel gelegt.

[11] Alſo muſtu auch truncken werden, vnd dich verbergen, vnd eine Feſte ſuchen fur dem Feinde. [12] Alle deine feſte Stedte, ſind wie Feigenbewme mit reiffen Feigen, wenn man ſie ſchüttelt, das ſie dem ins maul fallen, der ſie eſſen wil. [13] Sihe dein Volck ſol zu Weibern werden in dir, vnd die thor deines Landes ſollen deinen Feinden geöffent werden, vnd das Fewer ſol deine Rigel verzehren.

[14] Schepffe dir Waſſer, denn du wirſt belegert werden, Beſſere deine Feſten, Gehe in den thon vnd tritt den leimen, vnd mache ſtarcke ziegel. [15] Aber das fewr wird dich freſſen, vnd das Schwert tödten, Es wird dich abfreſſen, wie die Keſer, Es wird dich vberfallen, wie Keſer, Es wird dich vberfallen wie Hewſchrecken. [16] Du haſt mehr Hendler, denn Sternen am Himel ſind, Aber nu werden ſie ſich ausbreiten, wie Keſer, vnd dauon fliegen. [17] Deiner Herrn iſt ſo viel, als der Hewſchrecken, vnd deiner Heubtleute, als der Keſern, die ſich an die zeune lagern in den kalten tagen, Wenn aber die Sonne auffgehet, heben ſie ſich dauon, das man nicht weis, wo ſie bleiben.

[18] Deine Hirten werden ſchlaffen, o König zu Aſſur, deine Mechtigen werden ſich legen, vnd dein Volck wird auff den Bergen zerſtrewet ſein, vnd niemand wird ſie verſamlen. [19] Niemand wird vmb deinen ſchaden trawren, noch ſich vmb deine plage krencken, Sondern alle die ſolchs von dir hören, werden mit jren Henden vber dich klappen, Denn vber wen iſt nicht deine bosheit, on vnterlas gegangen?

Der Prophet Habacuc.

Cap. I.

Dis iſt die Laſt: welche der Prophet Habacuc geſehen hat. [2] HERR, wie lang ſol ich ſchreien, Vnd du wilt nicht hören? Wie lange ſol ich dir ruffen vber freuel, Vnd du wilt nicht helffen? [3] Warumb leſſeſtu mich ſehen Mühe vnd Erbeit? Warumb zeigeſtu mir raub vnd freuel vnd

---

17) in den kalten t.] d. 1. 2. jnn kalten t.

19) N. wird vmb deinen ſchaden trawren,] d. 1—3., A.—F. N. man deinen ſchaden klagen, — krencken,] d. 1—3., A.—F. bekümern,

I. 1) welche der P.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) die der P.

2) ſol ich zu dir ruffen vber freuel,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) ſol ich ruffen zu dir vber vnrecht,

mich? Es gehet gewalt vber Recht. [4] Darumb gehets gar anders denn
echt, vnd kan kein rechte ſach gewinnen, Denn der Gottloſe vberforteilet
en Gerechten, Darumb gehen verkerete Vrteil.

[5] Schawet vnter den Heiden, ſehet vnd verwundert euch, Denn ich
vil etwas thun zu ewern zeiten, welchs jr nicht gleuben werdet, wenn man
auon ſagen wird. [6] Denn ſihe, Ich wil die Chaldeer erwecken, ein
itter vnd ſchnel Volck, welchs ziehen wird, ſo weit das Land iſt, Wonunge
inzunemen, die nicht ſein ſind. [7] Vnd wird grauſam vnd ſchrecklich
in, das da gebeut vnd zwinget, wie es wil. [8] Jre Roſſe ſind ſchnel-
r denn die Parden, So ſind ſie auch beiſſiger, denn die Wolffe des abends.
ire Reuter ziehen mit groſſem Hauffen von fernen da her, als flögen ſie, wie
ie Adeler eilen zum aſs. [9] Sie komen alle ſampt, das ſie ſchaden thun,
Jo ſie hin wollen, reiſſen ſie hin durch, wie ein Oſtwind, vnd werden
lefangene zuſamen raffen, wie ſand. [10] Sie werden der Könige ſpot-
n, vnd der Fürſten werden ſie lachen, alle Feſtunge werden jnen ein ſchertz

---

4) D. gehets gar anders denn recht, vnd kan kein rechte ſach gewinnen,] d. 1—3., A.—F., Ausl. c. 1. 2. (in d. Überſ. u. Ausl.) D. mus das ez wancken, vnd kan kein recht zum ende komen, [[D. Hebr. bed. hier: Darum erſchlafft Geſetz, u. nicht nach Wahrheit gehet Urtheil aus.]]

5) vnter den Heiden,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.), Ausl. bb. 2. vnter die den, — ich wil etwas thun zu ewern zeiten, welchs] Ausl. bb. 2. ich ein werck zu ewer zeit, das

7) das da gebeut vnd zwinget, wie es wil.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Überſ. Ausl.) Es wird (in d. Ausl.: Denn es wird) richten vnd drücken nach ſeiner art. [[Beiſpiele Überſſ. D. Hebr. bed. wörtl.: von ihm geht ſein Recht u. ſeine Hoheit aus.]]

8) Jre Roſſe] Ausl. c. 1. 2. (in d. Überſ. u. Ausl.) Seyne roſſe — denn Parden] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) denn Parden — So ſind ſie auch ſſiger, denn die Wolffe des abends. Jre Reuter ziehen mit groſs Hauffen von fernen da her, als flögen ſie, wie die Adeler eilen n aſs.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Überſ. u. Ausl.) vnd behender denn wolffe am abend, ſeyne reutter komen von ferne, vnd werden daher fliegen (in d. Ausl.: vnd fliegen da-, wie ein Adler eylet zum aſs, [[Die im Texte durch „Jre Reuter ziehen mit groſſen ſen von fernen da her", überſ. Ww. bed.: „u. es ſprengen ſtolz daher ſeine Reiter, u. ſeine r kommen von ferne." Im Texte ſind die zu zwei Sätzen gehörend. Ww. פָּרָשָׁיו וּפָרָשָׁיו ne zu einem Satze gehörende, eine Menge bezeichnende Wiederholung deſſelben W. aufgef. lar., worin nur eins jener Wörter ausgedrückt iſt, ſchließt ſich an Cod. 93. 494. 607. 1. an, worin וּפָרָשָׁיו fehlt, u. an Cod. 380. De-Rossi, worin das erſte פָּרָשָׁיו fehlte. enen 3 Codd. ſtimmen auch LXX., Syr. u. Arabs überein.]]

9) Sie komen alle ſampt, das ſie ſchaden thun, Wo ſie hin wolreiſſen ſie hin durch, wie ein Oſtwind, vnd werden] Ausl. c. 1. 2. überſ. u. Ausl.) Sie werden komen (in d. Ausl.: Sie komen) nur zu freuen, wie Oſtwind werden ſie daher faren, vnd wird (in d. Ausl.: faren ſie daher. Es wird) ɔ, Text „alle ſampt" (eig.: ihre Geſammtheit) iſt in d. Bar. nicht ausgedr.]]

) Sie werden] Ausl. c. 1. 2. (in d. Überſ. u. Ausl.) Es wird [[Hier u. im iſt d. Sing. der Bar. d. wörtl., d. Plur. des Textes d. freiere Überſ.]] — v. der Fürwerden ſie lachen] Ausl. c. 1. 2. (in d. Überſ.) v. der Fürſten wird es lachen,

ſein, Denn ſie werden Schut machen, vnd ſie doch gewinnen. [11] Als denn werden ſie einen newen mut nemen, werden fort faren vnd ſich verſündigen, Denn mus jr ſieg jres Gottes ſein.

[12] Aber du HERR mein Gott, mein Heiliger, der du von ewigkeit her biſt, Las vns nicht ſterben, Sondern las ſie vns, o HERR, nur eine ſtraffe ſein, vnd las ſie, o vnſer Hort, vns nur züchtigen. [13] Deine augen ſind rein, Das du vbels nicht ſehen magſt, vnd dem jamer nicht zuſehen. Warumb ſiheſtu denn zu den Verechtern, vnd ſchweigeſt das der Gottloſe verſchlinget den, der frömer denn er iſt? [14] Vnd laſſeſt die Menſchen gehen, wie fiſche im Meer, wie Gewürm, das keinen Herrn hat. [15] Sie ziehens alles mit dem Hamen, vnd fahens mit jrem Netze, vnd ſamlens mit jrem Garn. Des frewen ſie ſich vnd ſind frölich. [16] Darumb opffern ſie jrem netze, vnd reuchern jrem garn, weil durch die ſelbigen jr Teil ſo fett, vnd jre Speiſe ſo völlig worden iſt. [17] Sollen derhalben werffen ſie jr Netze noch jmer aus, vnd wollen nicht auffhören, Leute zuerwürgen.

Cap. II.

[1] Hie ſtehe ich auff meiner Hut, vnd trete auff meine Feſte, vnd ſchawe vnd ſehe zu, was mir geſagt werde, vnd was ich antworten ſol

---

(in d. Ausl.) v. wird der furſten lachen, — w. jnen ein ſch. f., Denn ſie werden] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ. u. Ausl.) w. yhm ein ſch. f., Denn es wird

11) Als denn werden ſie] Ausl. c. 1. 2. (in der überſ. u. Ausl.) Als denn er — werden fort faren] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ. u. Ausl.) wird fort fur m. jr ſieg jres Gottes ſein.] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ. u. Ausl.) m. ſeines gottes ſein.

12) der du von ewigkeit her biſt,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) du bis ewickeyt, — Sondern las ſie vns] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ.) ſondern (in d. Ausl.) ſondern las yhn [[D. Hebr. bed. wörtl.: du haſt es beſtellt.]] — ſie,] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ. u. Ausl.) vnd las yhn

14) leſſeſt] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) leſſet

15) Sie ziehens] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ.) Er zeuchts, (in d. Ausl.) Es — mit dem Hamen,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) mit hamen, — vnd mit jrem Netze, vnd ſamlens mit jrem Garn. Des frewen ſie vnd ſind frölich,] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ. u. Ausl.) vnd fehets mit ſeym vnd ſamlets mit ſeym garn, Des frewet er ſich vnd iſt frölich (in d. Ausl.: fro),

16) Darumb opffern ſie jrem netze, vnd reuchern jrem Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ. u. Ausl.) Darumb (in d. Ausl.: Derhalben) opffert er netze, vnd reuchert ſeynem garn, — jr Teil ſ. f., vnd jre Speiſe] Ausl. (in d. überſ. u. Ausl.) ſeyn teyl ſ. f., vnd ſeyne ſpeyſe

17) werffen ſie jr Netze] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ. u. Ausl.) wirffts netze — wollen nicht auffhören, L. zuerwürgen.] Ausl. c. 1. 2. Ausl.) wil nymer auffhören l. zu würgen.

II. 1) auff meine Feſte,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) auff die feſte, = Hebr., LXX., Vulg.]]

em, der mich schilt. [2] Der HErr aber antwortet mir vnd spricht, Schreib das Gesicht vnd male es auff eine Tafel, das es lesen künde, wer ur vberleufft (nemlich also). [3] Die Weissagung wird ja noch erfüllet erden, zu seiner zeit, vnd wird endlich frey an tag komen, vnd nicht auf- n bleiben, Ob sie aber verzeucht, So harre jr, Sie wird gewislich komen, nd nicht verziehen. [4] Sihe, wer halstarrig ist, der wird keine Ruge i seinem hertzen haben, Denn der Gerechte lebet seines Glaubens.

Cap. III.

[5] Aber der Wein betreugt den stoltzen Man, das er nicht bleiben kan, elcher seine Seele auffsperret, wie die Helle, vnd ist gerade, wie der Tod, r nicht zu settigen ist, Sondern rafft zu sich alle Heiden, vnd samlet zu h alle völcker. [6] Was gilts aber? Dieselbigen alle werden einen Spruch n jm machen, vnd eine sage vnd Sprichwort, vnd werden sagen.

Weh dem, der sein Gut mehret mit fremddem gut, Wie lange wirds we- n? vnd ladet nur viel schlams auff sich. [7] O wie plötzlich werden ffwachen die dich beissen, vnd erwachen die dich wegstossen, vnd du must n zu teil werden. [8] Denn du hast viel Heiden geraubt, So werden h wider rauben, alle vbrigen von den Völckern, Vmb der Menschen blut

---

2) vnd spricht,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) vnd sprach, — male es] sl. c. 1. 2. (in d. Übers. u. Ausl.) streichs aus [[D. hebr. W. bed.: grab' es ein.]] — emlich also)] d. 1—3., A.—F., Ausl. c. 1. 2. (in d. Übers. u. Ausl.) Nemlich also,

3) Die Weissagung wird ja noch erfüllet werden, zu s. z.] Ausl. c. 1. 2. d. Übers.) Das gesicht stehet noch bis zu s. z., (in d. Ausl.) Das gesicht wird komen zu . [[Text u. Varr. verschied. Übers. ders. hebr. Ww., welche wörtl. bed.: „Denn noch ist es Weissagung auf den bestimmten Zeitpunkt hin", d. h. eine W., die den Zeitpunkt, auf wel- ihre Erfüllung festgesetzt ist, noch nicht erreicht hat.]] — frey an tag komen, vnd ht a. bl.,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) frey handeln, vnd wird nicht a. bl. — sie aber verzeucht, So harre jr, Sie wird g. k.] Ausl. c. 1. 2. (in d. s. u. Ausl.) Obs aber (in d. Ausl.: Obs auch) verzöge, so harre seyn, Es wird g. k. vnd nicht verziehen.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) vnd nicht lange machen,

4) Sihe, wer halstarrig ist, der wird keine Ruge in seinem her- haben,] d. 1—3., A.—F., Ausl. c. 1. 2. (in d. Übers. u. Ausl.) Wer aber idder strebt, des seele wird nichts gelingen. [[D. hebr. bed. wörtl.: „Siehe, es wogt nicht eben ist seine Seele in ihm"; vgl. Hitzig z. d. St. עָתְלָה eig. „sie wogt auf", das „sie ist vermessen", ist im Texte durch „wer halstarrig ist", in der Var. durch „wer das er strebt", u. יָשְׁרָה eig. „sie ist gerade, eben", daher auch: „sie ist ruhig, friedlich, glück- ", ist im Texte durch „wird Ruhe haben", in d. Var. durch „wird gelingen" ausgedr.]] — et seines Glaubens.] Serm. n., lebt allein in seinem glauben. [[D. hebr. bed. : er lebt durch seine Redlichkeit.]]

5) den stoltzen M.,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Übers. u. Ausl.) eynen stoltzen m.

6) Dieselbigen alle] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) Diese alle — wirds en?] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) sols den werden?

8) Vmb der Menschen bl. w.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) vmb menschen v. — an allen] d. 2. an willen [[Var. Druckf.]]

willen, vnd vmb des freuels willen im Lande, vnd in der Stad, vnd an allen, die drinnen wonen, begangen.

[9] Weh dem, der da geitzet zum vnglück seines Hauses, Auff das er sein Nest in die höhe lege, das er dem Vnfal entrinne. [10] Aber dein Ratschlag wird zur schande deines Hauses geraten, Denn du hast zu viel Völcker zuschlagen, vnd hast mit allem mutwillen gesündigt. [11] Denn auch die steine in der Mauren werden schreien, vnd die balcken am Geper werden jnen antworten.

[12] Weh dem der die Stad mit blut bawet, vnd zuricht die Stad mit vnrecht. [13] Ists nicht also, das vom HERRN Zebaoth geschehen wird? Was dir die Völcker geerbeitet haben, mus mit Fewr verbrennen, vnd darum die Leute müde worden sind, mus verloren sein. [14] Denn die Erde wird vol werden von Erkentnis der Ehre des HERRN, wie wasser das das Meer bedeckt.

[15] Weh dir, der du deinem Neheſten einschenckest, vnd missehest denen grim drunter, vnd truncken machst, das du seine schame sehest. [16] Man wird dich auch settigen mit schande fur ehre, So sauffe du nu auch, das du baumelst, Denn dich wird vmbgeben der Kelch in der rechten des HERRN, vnd must schendlich speien fur deine herrligkeit. [17] Denn der freuel am Libanon begangen, wird dich vberfallen, vnd die verstörten Thiere werden dich schrecken, Vmb der Menschenblut willen, vnd vmb des freuels willen im Lande, vnd in der Stad vnd an allen die drinnen wonen begangen.

[18] Was wird denn helffen das Bilde, das sein Meister gebildet hat, vnd das falsche gegossen Bilde, darauff sich verlesst sein Meister, das er stummen Götzen machte? [19] Weh dem, der zum Holtz spricht, Wach

---

10) dein Ratschlag] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) dein rad

12) zuricht die Stad] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) die stad zuricht

13) mus mit Fewr verbrennen,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) wird fewr die menge machen, [[D. Hebr. bed. wörtl.: „[es arbeiteten Völker] fürs Feuer."]] — müde worden sind, mus verloren sein.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) sind müde worden, wird lere stete gnug geben. [[D. Hebr. bed. wörtl.: „[u. Nationen] haben für Nichts sich abgemüht."]]

14) wird vol w.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) wil vol w. — wie wasser das M. b.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) wie das wasser das m. b.

15) das du seine schame sehest.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) das man jn schame sihet.

16) Man wird dich auch settigen] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) Du wirst auch vol werden [[D. Hebr. bed. wörtl.: Du sollst dich sättigen.]]

18) d. sich verlesst sein Meister, das er stummen Götzen macht] Ausl. c. 1. 2. (in d Ausl.) d. sich sein meister verlesst, das er stumme götzen anbet [[Text wörtl. = Hebr.]]

auff, vnd zum ſtummen ſteine, Stehe auff. Wie ſolt es leren? Sihe, es iſt mit gold vnd ſilber vberzogen, vnd iſt kein odem in jm. [20] Aber der HERR iſt in ſeinem heiligen Tempel, Es ſey fur jm ſtille alle Welt.

Cap. IV.

Cap. III. [1] Dis iſt das Gebet des Propheten Habacuc, Fur die Vnſchüldigen.

[2] HERR, Ich hab dein Gerücht gehöret, das ich mich entſetze, HERR du machſt dein Werck lebendig mitten in den jaren, vnd leſſeſt es und werden mitten in den jaren, Wenn Trübſal da iſt, So denckeſtu der Barmhertzigkeit.

[3] Gott kam vom Mittage, Vnd der Heilige vom gebirge Paran, Sela. Seines Lobs war der Himel vol, Vnd ſeiner Ehre war die Erde vol.

[4] Sein glantz war wie liecht, Glentzen giengen von ſeinen Henden, Daſelbſt war heimlich ſeine Macht.

[5] Fur jm her gieng Peſtilentz, Vnd Plage gieng aus, wo er hin trat.

[6] Er ſtund vnd mas das Land, Er ſchawet vnd zutrennet die Heiden, Das der Welt berge zuſchmettert worden, vnd ſich bücken muſten die hügel der Welt, da er gieng in der Welt.

[7] Ich ſahe der Moren hütten in mühe, Vnd der Midianiter gezelt betrübt.

[8] Wareſtu nicht zornig HERR in der Flut? Vnd dein grim in den Waſſern, vnd dein zorn im Meer? Da du auff deinen Roſſen ritteſt, vnd deine Wagen den Sieg behielten.

[9] Du zogeſt den Bogen erfür, wie du geſchworen hatteſt den Stemmen, Sela, Vnd teileteſt die Ströme ins Land.

---

19) Wie ſolt es leren? S., es iſt] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) Solte er leren? S., Er iſt — kein odem] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) kein geiſt

20) Es ſey fur jm ſtille alle Welt.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) Es ſey die welt fur ſeim angeſicht ſtille.

III. 2) dein Gerücht] Ausl. c. 1. 2. deine gerücht — das ich mich entſetze,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) vnd furchte mich. — HERR du machſt] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ. u. Ausl.) Denn du machſt [[Text = Hebr., Vulg.; in d. Bar. wie in d. LXX. dieſes zweite יהוה (Text „HERR") nicht ausgedr.]]

3) ſeiner Ehre] Ausl. c. 1. 2. ſeyne ehre

5) g. aus, wo er hin trat.] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ. u. Ausl.) g. aus zu ſeinen fuſſen. [[Bar. wörtl. = Hebr.]]

7) Midianiter] d. 1. 2., Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ.) Madianiter [[Textf. richt. מדין; Bar. = Vulg. Madian (ähnl. LXX. *Μαδιάμ*).]]

8) ritteſt,] d. 2. reitteſt — v. d. W. den Sieg behielten.] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ. u. Ausl.) v. d. W. das heyl waren. [[D. Hebr. bed.: „[daß du einherfährest mit deinen Roſſen,] auf deinem Siegeswagen."]]

9) Du zogeſt den Bogen erfür,] Ausl. c. 1. 2. (in d. überſ.) Du erweck-

[10] Die Berge ſahen dich, vnd jnen ward bange, Der Waſſerſtrom fuhr da hin, Die Tieffe lies ſich hören, Die Höhe hub die hende auff.

[11] Sonn vnd Mond ſtunden ſtill, Deine Pfeile fuhren mit glentzen da hin vnd deine Sphere mit blicken des blitzes.

[12] Du zutratteſt das Land im zorn, Vnd zudroſſcheſt die Heiden im grim.

[13] Du zogeſt aus deinem Volck zu helffen, zu helffen deinem Geſalbten, Du zuſchmiſſeſt das Heubt im hauſe der Gottloſen, vnd entblöſſeſt die Grundfeſt bis an den Hals, Sela.

[14] Du wolteſt fluchen dem Scepter des Heubts, ſampt ſeinen Flecken Die wie ein Wetter komen, mich zurſtrewen, vnd frewen ſich, Als fräſſen ſie den Elenden verborgen.

[15] Deine Pferde gehen im Meer, Im ſchlam, groſſer waſſer.

[16] Weil ich ſolchs höre, iſt mein Bauch betrübt, Meine Lippen zittern von dem geſchrey, Eiter gehet in meine Gebeine, Ich bin bey mir betrübt. O das ich rugen möchte zur zeit des trübſals, da wir hin auff ziehen zum Volck, das vns beſtreitet.

[17] Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, vnd wird kein gewechs ſein an den Weinſtöcken, Die erbeit am Oelbawm feilet, vnd die Ecker bringen keine narung, Vnd Schafe werden aus den Hürten geriſſen, vnd werden keine Rinder in den Stellen ſein.

---

teſt den bogen, (in d. Ausl.) Du erweckeſt deinen bogen, [D. Hebr. bed.: „Entblöſſt d. Bogen." In Text u. Var. iſt ſtatt des hier ſtehend. Fut. Niph. יֵעוֹר „[d. W.] iſt entſt. d. Fut. Kal תָּעִיר ausgebr., u. dieſes als 2. masc. mit tranſitiver Bed. aufgef. Ebenſo LXX., Vulg. d. 2. Perſ. mit tranſ. Bed. aus.]

11) ſtunden ſtill,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Überſ. u. Ausl.) ſtunden (in d. Ausſtund) vnn yhrer wonung, [Var. wörtl. = Hebr.] — Sphere] d. 1—3., A.—f. Ausl. c. 1. 2. ſpere (Ausl. c. in d Überſ.: ſpehre) [Text nur e. and. Schreibweiſe des W. Sp.

13) deinem Volck] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) dem volck [Dieſ. u. d. folg. W. wörtl. = Hebr.] — deinem Geſalbeten] Ausl. c. 1. 2. (in d. Überſ. u. L.) deinen geſalbeten

14) Du w. fl. dem Scepter des Heubts, ſampt ſeinen Flecken] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) Du w. fl. ſeinem zepter mit dem heubt [D. Hebr. v. „Du durchbohrſt mit ſeinen Speeren das Haupt ſeiner Anführer." (d. h. du tödteſt ſeine Feinde mit ihren eigenen Waffen; vgl. Hitzig z. d. St.). מַטֵּהוּ hier in ſ. Grundbed. „durchbohren" in Text u. Var. in ſ. abgeleit. Bed. „verfluchen" u. מַטֵּה hier „Stab, Spieß" in beider Bed. „Scepter" aufgef. פְּרָזָיו „ſeine Anführer", wofür im Texte, wohl in Folge eines Schreibwechſ. mit e. and. W., „ſampt ſeinen Flecken" ſteht, iſt in d. Var. ganz übergangen.]

15) Im ſchlam,] Ausl. c. 1. 2. ynn ſchlam — groſſer] Pr. L. 2. vnn

16) Ich bin bey mir betrübt, O das ich rugen möchte] Ausl. c. 1. (in d. Ausl.) Denn ich byn betrübt bey mir. O das ich möchte rugen — da wir hin auff z.] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) Das wir hinauff z.

17) an den Weinſtöcken,] Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) an dem weinſtock [Var. wörtl. = Hebr.]

[18] Aber ich wil mich frewen des HERRN, Vnd frölich sein in Gotte meinem Heil.

[19] Denn der HERR HErr ist meine Krafft, vnd wird meine füsse machen wie Hirsfüsse, vnd wird mich in der Höhe füren, Das ich singe auff meinem Seitenspiel.

Der Prophet ZephanJa.

Cap. I.

Dis ist das wort des HERRN, welchs geschach zu ZephanJa, dem on Chusi, des sons Gedalja, des sons Amarja, des sons Hiskia, Zur zeit Josia des sons Amon des königes Juda.

[2] Ich wil alles aus dem Lande wegnemen, spricht der HERR, 3] Ich wil beide Menschen vnd Vihe, beide Vogel des himels, vnd Fische n Meer wegnemen, sampt den Ergernissen vnd den Gottlosen, Ja, ich wil ie Menschen ausreuten aus dem Lande, spricht der HERR. [4] Ich wil eine Hand ausstrecken vber Juda, vnd vber alle, die zu Jerusalem wonen, lso wil ich das vbrige von Baal ausreuten, da zu den namen der Cama- m vnd Priester aus diesem ort. [5] Vnd die, so auff den Dechern des imels heer anbeten. Die es anbeten, vnd schweren doch bey dem HERRN, ıd zu gleich bey Malchom, [6] Vnd die vom HERRN abfallen, vnd e nach dem HERRN nichts fragen, vnd jn nicht achten.

[7] Seid stille fur dem HErrn HERRN, Denn des HERRn tag ist ihe, Denn der HERR hat ein Schlachtopffer zubereitet, vnd seine Geste zu geladen. [8] Vnd am tage des Schlachtopffers des HERRN, wil

---

19) der HERR HErr] d. 1—3., A.—F., Ausl. c. 1. 2. (in d. Ausl.) der ERR [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = Cod. 201. Kenn., rin אֲדֹנָי (HErr) fehlt.]] — Das ich singe] Ausl. c. 1. 2. (in d. übers. u. Ausl.) h singend [[לַמְנַצֵּחַ bed.: „Dem Vorsänger." Im Texte ist dies. W. als syr. Inf. Pa. orzusingen" aufgef. [wie auch v. And. hier geschehen ist, s. Gesenius Handwörterb. u. d. W.], afür gesetzt: „das ich singe."]]

I. 1) ZephanJa,] d. 1—3., A. Zephan ia, B.—D. Zephania E., G. hanja [[Nicht. z. Zephanja = צְפַנְיָה.]] — Gedalja,] d. 1—3., A.—C. Ge- ia, D., F., G. Gedalia, [[Textf. richt. = גְּדַלְיָה.]] — Amarja,] d. 1—3., —E. Amar ia, F., G. Amaria, [[Textf. richt. = אֲמַרְיָה.]]

3) den Ergernissen] d. 1—3., A.—F. den götzen [[Beides richt. u. dem ne nach gleichbedeut. übers. des hebr. W.]]

4) von Baal] d. 1—3., A.—G. vom Baal — der Camarim vnd ie ster] d. 1—3., A.—F. der Münche vnd Pfaffen [[Das im Texte beibehalt. כְּמָרִים, hes d. Var. durch „Münche" ausdr., bed.: Götzenpriester.]]

ich heimsuchen die Fürsten vnd des Königes kinder, vnd alle die ein frembd Kleid tragen. [9] Auch wil ich zur selbigen zeit, die heimsuchen, so vber die Schwelle springen, die jrer Herrn haus füllen mit rauben vnd trigen.

[10] Zur selbigen zeit, spricht der HERR, wird sich ein laut Geschrey erheben von dem Fischthor an, vnd ein geheule von dem andern Thor, vnd ein grosser jamer auff den Hügeln. [11] Heulet die jr in der Müle wonet, Denn das gantze Kremeruolck ist dahin, vnd alle die Geld samlen, sind ausgerottet.

[12] Zur selbigen zeit, wil ich Jerusalem mit Laternen durchsuchen, vnd wil heimsuchen die Leute, die auff jren Hefen ligen, vnd sprechen in jrem hertzen, Der HERR wird weder guts noch böses thun. [13] Vnd sollen jre Güter zum Raub werden, vnd jre Heuser zur wüsten. Sie werden Heuser bawen, vnd nicht drinnen wonen. Sie werden Weinberge pflantzen, vnd keinen Wein dauon trincken.

[14] Denn des HERRn grosser tag ist nahe, Er ist nahe vnd eilet seer. Wenn das geschrey vom tage des HERRN komen wird, So werden die Starcken als denn bitterlich schreien. [15] Denn dieser Tag ist ein tag des grimmes, ein tag der trübsal vnd angst, ein tag des wetters vnd vngestüms, ein tag der finsternis vnd tunckels, ein tag der wolcken vnd nebel. [16] ein tag der Posaunen vnd Drometen, wider die festen Stedte vnd hohen Schlösser. [17] Ich wil den Leuten bange machen, Das sie vmbher gehen sollen, wie die Blinden, Darumb, das sie wider den HERRN gesündigt haben, Jr blut sol vergossen werden, als were es Staub, vnd jr Leib, als were es Kot. [18] Es wird sie jr Silber vnd Gold nicht erretten mügen, am tage des zorns des HERRN, Sondern das gantze Land sol durch das Fewr seines Eiuers verzehret werden, Denn es wirds plötzlich ein ende machen, mit allen die im Lande wonen.

Cap. II.

[1] Samlet euch, vnd kompt her, jr feindseliges Volck, ehe denn das Vrteil ausgehe, Das jr, wie die Sprew bey tage, da hin faret, [2] Ehe denn des HERRN grimmiger zorn vber euch kome, Ehe der tag des HERRN zorns vber euch kome. [3] Suchet den HERRN, alle jr Elen-

---

8) ein frembd Kleid] d. 1—3., A.—F. ein (d. 3., E. einen) frembd kirchen schmuck [[Text wörtl. = Hebr.]]

18) es wirds plötzlich] d. 1—3., A.—F. er wirds jnn kurtz (d. 3., C.—F. kürtz)

II. 2) zorns vber] d. 2. zorn vbet [[Var. Druckf.]]

den im Lande, die jr seine Rechte haltet, Suchet gerechtigkeit, Suchet demut, Auff das jr am tage des HERRN Zorns müget verborgen werden.

[4] Denn Gasa mus verlassen werden, vnd Ascalon wüst werden, Asdod sol im mittage vertrieben werden, vnd Accaron ausgewurtzelt werden. [5] Weh denen, so am Meer hinab wonen, den Kriegern, Des HERRN wort wird vber euch komen, Du Canaan der Philister land, Ich wil dich vmbbringen, das niemand mehr da wonen sol.

[6] Es sol am Meer hinab eitel Hirtenheuser vnd Schafhürten sein, [7] vnd das selb sol den vbrigen vom hause Juda zu teil werden, das sie darauff weiden sollen. Des abents sollen sie sich in den heusern Ascalon lagern, wenn sie nu der HERR jr Gott widerumb heimgesucht, vnd jr Gefengnis gewendet hat.

[8] Ich hab die schmach Moabs, vnd das lestern der kinder Ammon gehöret, damit sie mein Volck geschmehet, vnd auff desselbigen Grentzen, sich gerhümet haben. [9] Wolan, so war ich lebe, spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israel, Moab sol wie Sodom, vnd die kinder Ammon wie Gomorra werden, Ja, wie ein Nesselstrauch vnd Saltzgruben, vnd ein wige wüstnis.

Die Vbrigen meines Volcks sollen sie rauben, vnd die Vberbliebene meines Volcks sollen sie erben. [10] Das sol jnen begegen, fur jre hoffart, das sie des HERRN Zebaoth volck geschmehet vnd sich gerhümet haben. [11] Schrecklich wird der HERR vber sie sein, Denn er wird alle Götter auff Erden vertilgen, Vnd sollen jn anbeten alle Inseln vnter den Heiden, ein jglicher an seinem Ort.

[12] Auch solt jr Moren durch mein Schwert erschlagen werden. [13] Vnd er wird seine Hand strecken vber Mitternacht, vnd Assur vmbringen. Nineue wird er öde machen, dürr, wie ein Wüste. [14] Das sinnen sich lagern werden allerley Thier vnter den Heiden, Auch Rhordomel vnd Igel werden wonen auff iren Thürmen, vnd werden in den Fenstern singen, vnd die Raben auff den balcken, Denn die Cedernbret sollen gerissen werden.

[15] Das ist die fröliche Stad, die so sicher wonet, vnd sprach in jrem

---

3) m. verborgen werden.] d. 1—3., A.—F. m. beschützt werden. [Text u. übers. des Hebr.]

9) die Vberbliebene meines Volcks] d. 1—3., A.—F. die vberbliebene volcks [Text = Hebr., LXX., Vulg.]

13) Nineue] d. 2. Ninive

14) jren Thürmen,] d. 2. den thürmen, [D. hebr. W. bed.: auf ihren knäufen Säulen-Capitälern).]

hertzen, Ich bins vnd keine mehr. Wie ist sie so wüste worden? das die Thiere drinnen wonen, Vnd wer fur vber gehet, pfeiffet sie an, vnd klappet mit der hand vber sie.

Cap. III.

[1] Weh der scheuslichen, vnfletigen, tyrannischen, Stad, [2] Sie wil nicht gehorchen, noch sich züchtigen lassen, Sie wil auff den HERRN nicht trawen, noch sich zu jrem Gott halten. [3] Jre Fürsten sind vnter jnen brüllende Lewen, vnd jre Richter Wolffe am abend, die nichts lassen bis auff den morgen vberbleiben. [4] Jre Propheten sind leichtfertig vnd verechter, Jre Priester entweihen das Heiligthum, vnd deuten das Gesetz freuelich.

[5] Aber der HERR der vnter jnen ist, leret wol recht, vnd thut kein arges, Er lesst alle morgen seine Rechte öffentlich leren, vnd lesst nicht ab. Aber die bösen Leute wollen sich nicht schemen lernen. [6] Darumb wil ich diese Leute ausrotten, jre Schlösser verwüsten vnd jre Gassen so lere machen, das niemand drauff gehen sol, Jre Stedte sollen zerstöret werden, das niemand mehr da wone.

[7] Ich lies dir sagen, Mich soltu fürchten, vnd dich lassen züchtigen, So würde jre Wonung nicht ausgerottet, vnd der keines komen, damit ich sie heimsuchen werde, Aber sie sind vleissig allerley bosheit zu vben. [8] Darumb (spricht der HERR) müsset jr widerumb mein auch harren, Bis ich mich auffmache, zu seiner zeit, Da ich auch rechten werde, vnd die Heiden versamlen, vnd die Königreiche zu hauffe bringen, meinen zorn vber sie zu schütten, ja allen zorn meines grimmes, Denn alle welt sol durch das fewr meines eiuers Fewr verzehret werden.

[9] Als denn wil ich den Völckern anders predigen lassen mit freundlichen Lippen, Das sie alle sollen des HERRN Namen anruffen vnd jm dienen eintrechtiglich. [10] Man wird mir meine Anbeter, nemlich, die Zerstreweten von jenseid dem Wasser im Morenlande, her bringen zum Geschenck.

[11] Zur selbigen zeit, wirstu dich nicht mehr schemen, alles deines Thuns, damit du wider mich vbertretten hast, Denn, Ich wil die stolzen

---

15) klappet] d. 1—3., A.—F. schlegt

III. 4) deuten das Gesetz freuelich.] d. 1—3., A.—F. treiben gar vnter dem schein des gesetzes. [[D. Hebr. bed. wörtl.: sie übertreten das Gesetz.]]

5) vnd thut kein arges,] d. 1—3., A.—F. vnd kein arges, [[Text wie = Hebr.]]

8) Da ich a. rechten w.] d. 2. da ich a. rechen w. [[Beides verschied. über: [illegible], welches hier bed.: mein Beschluß ist [zu versammeln].]] — zu schütten,] d. 2. schütten,

Heiligen von dir thun, Das du nicht mehr ſolt dich erheben, vmb meines heiligen Berges willen. [12] Ich wil in dir laſſen vberbleiben ein arm, gering Volck, die werden auff des HERRN Namen trawen. [13] Die vbrigen in Iſrael werden kein böſes thun, noch falſch reden, vnd man wird in jrem munde kein betriegliche Zungen finden, Sondern ſie ſollen weiden vnd rugen, on alle furcht.

[14] Jauchze du tochter Zion, ruffe Iſrael, frewe dich, vnd ſey frölich von gantzem hertzen, du tochter, Jeruſalem. [15] Denn der HERR hat deine ſtraffe weggenomen, vnd deine Feinde abgewendet. Der HERR, der König Iſrael iſt bey dir, das du dich fur keinem vnglück mehr fürchten darffeſt.

[16] Zur ſelbigen zeit wird man ſprechen zu Jeruſalem, Fürcht dich nicht, vnd zu Zion, Las deine hende nicht laſs werden. [17] Denn der HERR dein Gott iſt bey dir, ein ſtarcker Heiland, Er wird ſich vber dich frewen, vnd dir freundlich ſein, vnd vergeben, vnd wird vber dir mit ſchal frölich ſein.

[18] Die, ſo durch Satzungen geengſtet waren, wil ich wegſchaffen, das ſie von dir komen, welche Satzungen jre Laſt waren, dauon ſie Schmach hatten. [19] Sihe, ich wils mit allen denen ausmachen, zur ſelbigen zeit, die dich beleidigen, Vnd wil der Hinckenden helffen, vnd die Verſtoſſene ſamlen, vnd wil ſie zu lob vnd ehren machen in allen Landen, darin man ſie verachtet. [20] Zur ſelbigen zeit, wil ich euch herein bringen, vnd euch zur ſelbigen zeit verſamlen, Denn ich wil euch zu lob vnd ehre machen vnter allen Völckern auff Erden, wenn ich ewr Gefengnis wenden werde, vor ewern augen, ſpricht der HERR.

---

12) in dir] d. 2 jnn die [Var. Druckf.]

18) ſo durch Satzungen geengſtet waren,] d. 1—3., A.—F. ſo durch menſchen auffſetze, geplagt waren, [D. Hebr. bed.: die [fern] von der Verſammlung Trauerns ſammle ich. מוּעֵד (Verſammlung) iſt im Text in d. Bed. „Satzungen", in d. Var. in d. d. „menſchen auffſetze" aufgef. Dieſe Bed. läßt ſich zwar an ſich p. der Grundbed. „beſtim n" des Stammw. יָעַד ableiten, iſt ab. durch d. Gebrauch jenes Subst. nicht gerechtfertigt. ch d. Vulg. überſ. es durch lex.] — welche Satzungen jre Laſt waren, das ſie Schmach hatten.] d. 1—3., A.—F. welche auffſetze deine laſt waren, umb du geſcholten wurdeſt, [„welche Satzungen", u. „welche auffſetze" in Text u. Var. Wiederholungen aus d. vorhergeh. Satze. Die hier ſtehend. hebr. Ww. bed.: „von dir ſind es laſtet auf ihnen Schmach."]

20) fur ewern augen,] d. 1—3., A.—F. fur jren augen, [Text = gemſ. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = Cod. 560. Kenn. (welcher ab. mit d. Zuſatz „rte" hier angeg. wird), Syr. u. Houbigantius, welche לְעֵינֵיהֶם haben.]

Der Prophet Haggai.

Cap. I.

Im andern jar des Königes Darij, im ſechſten monden, am erſten tage des monden, Geſchach des HERRN wort durch den Propheten Haggai, zu SeruBabel, dem ſon Sealthiel, dem Fürſten Juda, vnd zu Jeſua, dem ſon Jozadac dem Hohenprieſter, vnd ſprach, [2] So ſpricht der HERR Zebaoth, Dis Volck ſpricht, Die zeit iſt noch nicht da, das man des HERRN Haus bawe. [3] Vnd des HERRN wort geſchach durch den Propheten Haggai, [4] Aber ewer zeit iſt da, das jr in geteffelten Heuſern wonet, vnd dis Haus mus wüſt ſtehen.

[5] Nu, ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Schawet, wie es euch gehet. [6] Jr ſeet viel, Vnd bringet wenig ein, Jr eſſet, Vnd werdet doch nicht ſat, Jr trincket, Vnd werdet doch nicht truncken, Jr kleidet euch, Vnd fület euch doch nicht erwermen, Vnd welcher Geld verdienet, Der legts in einen löcherten Beutel. [7] So ſpricht der HERR Zebaoth, Schawet, wie es euch gehet. [8] Gehet hin auff das Gebirge, vnd holet Holtz, vnd bawet das Haus, Das ſol mir angenem ſein, vnd wil meine Ehre erzeigen, ſpricht der HERR. [9] Denn jr wartet wol auff viel, vnd ſihe, Es wird wenig, Vnd ob jrs ſchon heimbringt, So zerſteube ichs doch.

Warumb das, ſpricht der HERR Zebaoth? Darumb, das mein Haus ſo wüſt ſtehet, vnd ein jglicher eilet auff ſein Haus. [10] Darumb hat der Himel vber euch den Thaw verhalten, vnd das Erdreich ſein Gewechs. [11] Vnd ich habe die Dürre geruffen, beide vber Land vnd Berge, vber Korn, Moſt, Ole, vnd vber alles, was aus der Erden kompt, auch vber Leute vnd Viehe, vnd vber alle erbeit der hende.

[12] Da gehorcht SeruBabel der ſon Sealthiel, vnd Jeſua der ſon Jozadac, der Hoheprieſter, vnd alle vbrige des Volcks, ſolcher ſtimme des HERRN jres Gottes, vnd den worten des Propheten Haggai, Wie jn der HERR jr Gott geſand hatte, Vnd das Volck furcht ſich fur dem HERRN. [13] Da ſprach Haggai, der Engel des HERRN, der die Botſchafft des HERRN hatte an das Volck, Ich bin mit euch, ſpricht der HERR.

I. 1) Darij,] d. 1. 2., A.—D. Darios, [[Dem hebr. דָּרְיָוֶשׁ würde Darjawesch entſprechen.]] — Haggai,] d. 3., A.—F. Haggaj. Ebenſo V. 12. 13. — Jeſua,] A., B. Joſua [[Dem hebr. יְהוֹשֻׁעַ würde Jehoſchua genau entſprechen. LXX. u. Vulg. haben Ἰησοῦς, Jesus.]]

2) Die zeit iſt noch nicht da,] d. 1—3., A.—F. Es wird nichts draus. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Noch iſt nicht gekommen die Zeit.]]

4) iſt da,] d. 1—3., A.—F. iſt komen, [[Dieſ. u. d. folg. Text wörtl. = hebr.]] — geteffelten] d. 1—3., A.—F. gewelbeten

[14] Vnd der HERR erweckt den geiſt SeruBabel des ſons Sealthiel des Fürſten Juda, vnd den geiſt Jeſua des ſons Jozadac des Hohenprieſters vnd den geiſt des gantzen vbrigen Volcks, Das ſie kamen vnd erbeiten am Hauſe des HERRN Zebaoth jres Gottes.

Cap. II.

[1] Am vier vnd zwenzigſten tage des ſechſten monden, im andern jar des königs Darij, [2] am ein vnd zwenzigſten tage des ſiebenden monden, Geſchach des HERRN wort durch den Propheten Haggai, vnd ſprach, [3] Sage zu SeruBabel dem ſon Sealthiel dem Fürſten Juda, vnd zu Jeſua dem ſon Jozadac dem Hohenprieſter, vnd zum vbrigen Volck, vnd ſprich, [4] Wer iſt vnter euch vberblieben, der dis Haus in ſeiner vorigen Herrligkeit geſehen hat? Vnd wie ſehet jrs nu an? Iſts nicht alſo, Es dünket euch nichts ſein?

[5] Vnd nu, SeruBabel, ſey getroſt, ſpricht der HERR, Sey getroſt Jeſua du ſon Jozadac, du Hoherprieſter, Sey getroſt, alles Volck im Lande, ſpricht der HERR, vnd erbeitet, Denn ich bin mit euch, ſpricht der HERR Zebaoth. [6] Nach dem wort, da ich mit euch einen Bund machet, da jr aus Egypten zoget, ſol mein Geiſt vnter euch bleiben, Fürchtet euch nicht.

[7] Denn ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Es iſt noch ein kleines dahin, Das ich Himel vnd Erden, das Meer vnd Trocken bewegen werde. [8] Ja alle Heiden wil ich bewegen, Da ſol denn komen aller Heiden Troſt. Vnd ich wil dis Haus vol herrligkeit machen, ſpricht der HERR Zebaoth. [9] Denn mein iſt beide ſilber vnd gold, ſpricht der HERR Zebaoth. [10] Es ſol die Herrligkeit dieſes letzten Hauſes gröſſer werden, denn des erſten geweſen iſt, ſpricht der HERR Zebaoth. Vnd ich wil Friede geben an dieſem Ort, ſpricht der HERR Zebaoth.

[11] Am vier vnd zwenzigſten tage des neunden monden, im andern jar

---

II. 1) Darij,] d. 1—3., A.—E. Darios,

2) Haggai] d. 3., A.—F. Haggaj. Ebenſo V. 11. 14. 15. 21.

3) Jeſua] A., B. Joſua

7) der HERR Zebaoth, Es iſt noch ein kleines dahin] Abh. f. der HERR, Es iſt noch vmb ein kleine zeit [[Text „der HERR Zebaoth" = gewöhnl. hebr. Lart; Var. „d. HERR" = Cod. 96. Kenn., worin אבאות fehlt.]]

8) Da ſol denn komen aller Heiden Troſt,] Abh. f. Da ſol denn komen der Heiden Troſt (an e. and. Stelle: Vnd ſollen komen die begird aller Heiden)

9) Denn mein iſt beide ſilber vnd gold,] Abh. f. Denn ich hab Silber vnd Gold gnug,

10) gröſſer werden,] Abh. f. gröſſer ſein,

Darij, Geſchach des HERRN wort zu dem Propheten Haggai, vnd ſprach, [12] ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Frage die Prieſter vmb das Geſetz, vnd ſprich, [13] Wenn jemand heilig Fleiſch trüge in ſeines Kleides geren, vnd rürete darnach mit ſeinem geren, Brot, Gemüſe, Wein, öle, oder was fur ſpeiſe were, Würde es auch heilig? Vnd die Prieſter antworten, vnd ſprachen, Nein. [14] Haggai ſprach, Wo aber ein vnreiner von einem berürten Aſs, dieſer eines aurüret, würde es auch vnrein? Die Prieſter antworten, vnd ſprachen, Es würde vnrein. [15] Da antwortet Haggai, vnd ſprach, Eben alſo ſind dis Volck vnd dieſe Leute fur mir auch, ſpricht der HERR, Vnd alle jrer hende werck, vnd was ſie opffern, iſt vnrein.

[16] Vnd nu ſchawet, wie es euch gegangen iſt, von dieſem tage an vnd zuuor, ehe denn ein Stein auff den andern gelegt ward am Tempel des HERRN. [17] Das, wenn einer zum Kornhauffen kam, der zwenzig Mas haben ſolt, So waren kaum zehen da, Kam er zur Kelter, vnd meinet funffzig Eimer zu ſchepffen, So waren kaum zwenzig da. [18] Denn ich plagt euch mit Dürre, Brandkorn vnd Hagel, in alle ewrer Erbeit, Noch keretet jr euch nicht zu mir, ſpricht der HERR.

[19] So ſchawet nu drauff, von dieſem tag an vnd zuuor, nemlich, von dem vier vnd zwenzigſten tage des neunden monden, bis an den tag, da der Tempel des HERRN gegründet iſt, Schawet drauff, [20] Denn der Same ligt noch in der Scheuren, vnd tregt noch nichts, weder Weinſtöck, Feigenbawm, Granatbawm, noch Olebawm, Aber von dieſem tage an, wil ich Segen geben.

[21] Vnd des HERRN wort geſchach zum andern mal zu Haggai, am vier vnd zwenzigſten tage des monden, vnd ſprach, [22] Sage SeruBabel dem Fürſten Juda, vnd ſprich, Ich wil Himel vnd Erden bewegen [23] vnd wil die Stüle der Königreiche vmbkeren, vnd die mechtigen Königreiche der Heiden vertilgen, vnd wil beide Wagen mit jren Reutern vmbkeren, Das beide, Roſs vnd Man, herunter fallen ſollen, ein jglicher durch des andern ſchwert. [24] Zur ſelbigen zeit, ſpricht der HERR Zebaoth, wil ich dich SeruBabel du ſon Sealthiel meinen Knecht, nemen, ſpricht der HERR, vnd wil dich, wie ein Pittſchafftring halten, Denn ich hab dich erwelet, ſpricht der HERR Zebaoth.

---

11) Darij,] d. 1. 2., A.—D. Darios,

18) keretet] d. 1. 2., C. bekeretet

20) Weinſtöck] d. 1. 2., B. weinſtock, — Feigenbawm,] d. 3., A. B. Feigenbeum, — Granatbewm,] d. 1. 2. granatbaum, — Olebewm,] d. 1. ölebaum,

Der Prophet SacharJa.

Cap. I.

Im achten monden des andern jars des königs Darij, Geſchach dis wort des HERRN zu SacharJa, dem ſon Berechja, des ſons Iddo, dem Propheten, vnd ſprach, [2] Der HERR iſt zornig geweſt vber ewer Veter.

[3] Vnd ſprich zu jnen, ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Keret euch zu mir, ſpricht der HERR Zebaoth, So wil ich mich zu euch keren, ſpricht der HERR Zebaoth. [4] Seid nicht, wie ewre Veter, welchen die vorigen Propheten predigten, vnd ſprachen, ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Keret euch von ewren böſen wegen, vnd von ewrem böſen thun, Aber ſie gehorchten nicht, vnd achten nicht auff mich, ſpricht der HERR. [5] Wo ſind nu ewre Veter vnd die Propheten? Leben ſie auch noch? [6] Iſts nicht alſo, Das meine wort vnd meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die Propheten, gebot, haben ewre Veter troffen? Das ſie ſich haben müſſen keren vnd ſagen, Gleich, wie der HERR Zebaoth furhatte, vns zu thun, darnach wir giengen vnd theten, Alſo hat er vns auch gethan.

[7] Im vier vnd zwenzigſten tage des elfften mondes, welcher iſt der mond Sebat, im andern jar (des Königs) Darij, Geſchach dis wort des HERRN zu Sacharja, dem ſon Berechja, des ſons Iddo, dem Propheten, vnd ſprach, [8] Ich ſahe bey der nacht, vnd ſihe, Ein Man ſaſs auff eim roten Pferde, vnd er hielt vnter den Myrten in der Awe, vnd hinder jm waren, rote, braune vnd weiſſe Pferde. [9] Vnd ich ſprach, Mein Herr, wer ſind dieſe? Vnd der Engel, der mit mir redet, ſprach zu mir, Ich wil dir zeigen, wer dieſe ſind. [10] Vnd der Man, der vnter den Myrten hielt, antwortet, vnd ſprach, Dieſe ſind, die der HERR ausgeſand hat, das Land durch zuziehen. [11] Sie aber antworten dem Engel

---

I. 1) Darij,] d. 1—3., A.—E., Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) Darios — is wort] Ausl. d. (in d. Ausl.) das wort [[Var. wörtl. = Hebr., LXX., Vulg. benſo V. 7.]] — SacharJa] d. 3., E. Sachar ja F. Sacharja A., B., D. Sachar ia C. Sacharia [[Dem hebr. זְכַרְיָה entſpricht Secharja.]] — Berechja,] d. 1. 2., usl. d. (in d. überſ.) BerechJa (in d. Ausl.: Berechia), d. 3., D., E. Berech ja, , B. Berech ia C. Berechia [[Richt. F. Berechja = בְּרֶכְיָה.]]

4) achten nicht] Ausl. d. (in d. Ausl.) merckten nicht

5) vnd die Propheten? Leben ſie auch noch?] Ausl. d. (in d. Ausl.) Le die Propheten auch noch?

7) (des Königs) Darij,] d. 1—3., A.—E., Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) Königes Darios, F. des königes Darij, — dis wort] Ausl. d. (in d. Ausl.) das rt — Sacharja,] d. 1. 2., Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) SacharJa, d. 3., E. char ja, A.—D. Sachar ia, — Berechja,] d. 1. 2., Ausl. d. (in d. überſ.) rechJa (in d. Ausl.: Berechia), d. 3. Berech ja, A.—E. Berech ia

des HERRN, der vnter den Myrten hielt, vnd ſprachen, Wir ſind durchs Land gezogen, Vnd ſihe, alle Lender ſitzen ſtille.

[12] Da antwortet der Engel des HERRN, vnd ſprach, HERR Zebaoth, Wie lang wiltu denn dich nicht erbarmen vber Jeruſalem, vnd vber die ſtedte Juda, Vber welche du zornig biſt geweſt, dieſe ſiebenzig jar? [13] Vnd der HERr antwortet dem Engel, der mit mir redet, freundliche wort vnd tröſtliche wort. [14] Vnd der Engel, der mit mir redet, ſprach zu mir, Predige vnd ſprich, ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Ich habe ſeer geeifert vber Jeruſalem vnd Zion. [15] Aber ich bin ſeer zornig, vber die ſtoltzen Heiden, Denn ich war nur ein wenig zornig, Sie aber helffen zum verderben.

[16] Darumb ſo ſpricht der HERR, Ich wil mich wider zu Jeruſalem keren mit Barmhertzigkeit, vnd mein Haus ſol drinnen gebawet werden, ſpricht der HERR Zebaoth, Da zu ſol die zimerſchnur in Jeruſalem gezogen werden. [17] Vnd predige weiter, vnd ſprich, ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Es ſol meinen Stedten wider wolgehen, vnd der HERR wird Zion wider tröſten, vnd wird Jeruſalem wider erwelen.

[18] Vnd ich hub meine Augen auff vnd ſahe, vnd ſihe, Da waren vier Hörner. [19] Vnd ich ſprach zum Engel, der mit mir redet, Wer ſind dieſe? Er ſprach zu mir, Es ſind die Hörner, die Juda, ſampt dem Jſrael vnd Jeruſalem zerſtrewet haben. [20] Vnd der HERR zeigt mir vier Schmide. [21] Da ſprach ich, Was wollen die machen? Er ſprach, Die hörner, die Juda ſo zurſtrewet haben, das niemand ſein heubt hat mügen auffheben, Dieſelbigen abzuſchrecken, ſind dieſe komen, das ſie die hörner der Heiden abſtoſſen, welche das Horn haben vber das land Juda gehaben, das ſelbige zurſtrewen.

Cap. II.

[1] Vnd ich hub meine augen auff vnd ſahe, vnd ſihe, Ein Man hatte

---

12) Da antwortet der Engel des HERRN,] Ausl. d. (in d. Ausl.) : der Engel des HERRN antwortet — wiltu denn dich] Ausl. d. (in d. A. wiltu dich denn

15) ich war nur ein w.] Ausl. d. (in d. Ausl.) ich war ein w.

16) Jeruſalem] d. 1—3., A.—I., Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) Jeru [[Text Druckf.]]

19) die Hörner,] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. die vier hörner. Ebenſo V. [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

21) ſo zurſtrewet haben,] Ausl. d. ſo zuſtrewet haben einen man wie den dern, [[D. Zuſatz „einen man wie den andern" in d. Bav. beruht wohl auf einer doppelten der Ww. אִישׁ—כְּמַר einmal durch jene Ww., u. dann nochmals wie im Texte richtig durch daß Jemand" (mit d. folg. אַל: Niemand).]]

II. 1) vnd ſahe, vnd ſihe,] d. 1—3., A.—E., Ausl. d. vnd [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

eine Meſſchnur in der hand. [2] Vnd ich ſprach, Wo geheſtu hin? Er aber ſprach zu mir, Das ich Jeruſalem meſſe, vnd ſehe, wie lang vnd weit ſie ſein ſolle. [3] Vnd ſihe, der Engel, der mit mir redet, gieng er aus. Vnd ein ander Engel gieng er aus jm entgegen, [4] vnd ſprach zu jm, Lauff hin vnd ſage dieſem Knaben, vnd ſprich, Jeruſalem wird bewonet werden on mauren, fur groſſer menge der Menſchen vnd Viehs, ſo drinnen ein wird. [5] Vnd ich wil, ſpricht der HERR, eine fewrige Maur vmbher ſein, vnd wil drinnen ſein, vnd wil Mich herrlich drinnen erzeigen.

[6] Hui, Hui fliehet aus dem mitternacht Lande, ſpricht der HERR, Denn ich hab euch in die vier Wind vnter den Himel zurſtrewet, ſpricht der HERR. [7] Hui Zion, die du woneſt bey der tochter Babel, entrinne, 8] Denn ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Er hat mich geſand zu den Heiden, die euch beraubt haben. Jre macht hat ein ende, Wer euch antaſtet, der taſtet ſeinen Augenapffel an. [9] Denn ſihe, Ich wil meine Hand ber ſie weben, das ſie ſollen ein Raub werden, denen, die jnen gedienet aben, Das jr ſolt erfaren, das mich der HERR Zebaoth geſand hat.

[10] Frew dich, vnd ſey frölich du tochter Zion, Denn ſihe, Ich kome, nd wil bey dir wonen, ſpricht der HERR. [11] Vnd ſollen zu der zeit, iel Heiden zum HERRN gethan werden, vnd ſollen mein Volck ſein, vnd h wil bey dir wonen, Das du ſolt erfaren, das mich der HERR Zebaoth dir geſand hat. [12] Vnd der HERR wird Juda erben fur ſein Teil dem heiligen Lande, vnd wird Jeruſalem wider erwelen. [13] Alles leiſch ſey ſtille fur dem HERRN, Denn er hat ſich auffgemacht aus ſeir heiligen Stete.

Cap. III.

[1] Vnd mir ward gezeigt, der Hoheprieſter Joſua, ſtehend fur dem

---

4) dieſem Knaben] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. dem knaben

5) vnd wil Mich herrlich drinnen erzeigen.] Ausl. d. das ſie ynn eh- ſey. [[D. Hebr. bed. wörtl.: u. zur Herrlichkeit will ich werden in ihrer Mitte.]]

6) Hui, Hui] Ausl. d. (in d. überſ.) Ho, Ho, (in d. Ausl.) O, O, — vn- den Himel] Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) vnter dem hymel

7) Hui Zion,] Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) O Zion

8) Jre macht hat ein ende,] Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) Die herlickeit iſt , [[Dieſe Worte des Textes u. d. Var. ſcheinen eine nochmalige verſchied. überſ. der kurz r ſchon durch: „nach der Ehre" überſ. Ww. אַחַר כָּבוֹד zu ſein, da ſich ſonſt weder im r., noch in d. LXX. u. Vulg. eine Veranlaſſ. zu dieſem Zuſatz darbietet, wenn er nicht als ganz freier betracht. werden ſoll.]] — ſeinen Augenapffel] d. 1—3., A—F., sl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) meinen (d. 2. mein) Augenapffel (Ausl. d. augapffel) rt = gewöhnl. hebr. Lesart u. LXX.; Var. = Cod. 300. 683. Kenn., welche עֵינִי haben, u. Vulg.]]

II. 1) Joſua,] d. 1. 2. Jeſua [[Vgl. d. Anm. zu Hagg. 1, 1.]] — V. der Sa-] Ausl. d. (in d. Ausl.) V. Satan

Engel des HERRN. Vnd der Satan ſtund zu ſeiner Rechten, das er jm widerſtünde. [2] Vnd der HERR ſprach zu dem Satan, Der HERR ſchelte dich du Satan, Ja der HERR ſchelte dich, der Jeruſalem erwelet hat, Iſt dieſer nicht ein Brand, der aus dem Fewr errettet iſt? [3] Vnd Joſua hatte vnreine Kleider an, vnd ſtund fur dem Engel. [4] Welcher antwortet vnd ſprach zu denen, die fur jm ſtunden, Thut die vnreinen Kleider von jm.

Vnd er ſprach zu jm, Sihe, Ich hab deine ſünde von dir genommen vnd habe dich mit Feierkleider angezogen. [5] Vnd er ſprach, Setzt einen reinen Hut auff ſein Heubt. Vnd ſie ſatzten einen reinen hut auff ſein Heubt vnd zogen jm Kleider an, vnd der Engel des HERRN ſtund da. [6] Vnd der Engel des HERRN bezeugete Joſua, vnd ſprach, [7] ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Wirſtu in meinen wegen wandeln, vnd meiner Hut warten, So ſoltu regieren mein Haus vnd meine Höfe bewaren, Vnd ich wil dir geben von dieſen, die hie ſtehen, das ſie dich geleiten ſollen.

[8] Höre zu Joſua du Hoherprieſter, du vnd deine Freunde, die fur dir wonen, Denn ſie ſind eitel Wunder, Denn ſihe, Ich wil meinen Knecht Zemah komen laſſen. [9] Denn ſihe, auff dem einigen Stein, den ich fur Joſua gelegt habe, ſollen ſieben augen ſein. Aber ſihe, ich wil jn aushawen, ſpricht der HERR Zebaoth, vnd wil die ſünde deſſelbigen Landes wegnemen, auff einen tag. [10] Zu derſelbigen zeit, ſpricht der HERR Zebaoth, wird einer den andern laden vnter den Weinſtock vnd vnter den Feigenbawm.

Cap. IV.

[1] Vnd der Engel der mit mir redet, kam wider, vnd weckt mich auf, wie einer vom ſchlaff erweckt wird. [2] Vnd ſprach zu mir, was ſihe-

---

2) der HERR ſprach] Post. 4. Gott ſprach — Der HERR ſtrafe dich du S.] Post. 4. Gott der ſtraff dich S.

7) ſoltu regieren] Ausl. d. (in d. Überſ.) ſoltu richten, (in d. Ausl.) ſollt richten — geben von dieſen, die hie ſtehen, das ſie dich geleiten ſollen.] Ausl. d. (in d. Überſ.) geben vnter dieſen, die hie ſtehen, die wandeln ſollen, (in d. Ausl.) geben, die wandeln ſollen vnter dieſen, die hie ſtehen.

8) Denn ſihe,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Sihe,

9) dem einigen Stein,] d. 1. 2., A.—C., Ausl. d. (in d. Überſ. u. in dem einen ſteine, — den ich fur Joſua gelegt habe,] Ausl. d. (in d. Ausl. den ich Joſua furgelegt habe (bald darauf in derſ. Ausl.: den ich lege fur dem angeſicht Joſua,) — ſollen ſieben augen ſein.] Ausl. d. (in d. Überſ.) auff dem ſtein ſind ſieben augen, (in d. Ausl.) auff dem ſelbigen ſteine ſind ſieben augen (bald darauf in derſ. Ausl. bloß: ſind ſieben augen [ohne die Ww.: auff d. ſ. ſteine]) [[„auff dem (ſelbigen) ſteine" in d. Var. freier Zuſatz.]]

10) ſpricht der HERR Zebaoth,] Ausl. d. (in d. Ausl.) (ſpricht der HERR Zebaoth)

Ich aber sprach, Ich sehe, vnd sihe, Da stund ein Leuchter gantz gülden, mit einer Schalen oben drauff, daran sieben Lampen waren, vnd ja sieben Kellen an einer Lampen, [3] Vnd zween Olebewm da bey, einen zur rech-:en der Schalen, den andern zur lincken.

[4] Vnd ich antwortet vnd sprach zu dem Engel, der mit mir redet, Mein Herr, was ist das? [5] Vnd der Engel, der mit mir redet, ant-vortet vnd sprach zu mir, Weistu nicht was das ist? Ich aber sprach, Nein nein Herr. [6] Vnd er antwortet, vnd sprach zu mir, Das ist das wort)es HERRN von SeruBabel, Es sol nicht durch Heer oder Krafft, son-)ern durch meinen Geist geschehen, spricht der HERR Zebaoth. [7] Wer)istu, du grosser Berg, der doch fur SeruBabel eine ebene sein mus? Vnd r sol auffüren den ersten Stein, das man ruffen wird, Glück zu, glück zu.

[8] Vnd es geschach zu mir das wort des HERRN, vnd sprach, 9] Die hende SeruBabel haben dis Haus gegründet, seine hende sollens uch volenden, Das jr erfaret, das mich der HERR zu euch gesand hat. 10] Denn wer ist, der diese geringe tage veracht? Darin man doch sich)ird frewen vnd sehen, das Zinenmas in SeruBabels hand, mit den sieben,)elche sind des HERRN augen, die das gantze Land durchziehen.

IV. 2) Ich sehe] d. 2. In sehe [[Var. Druckf.]] — Da stund] Ausl. d. (in Ausl.) Da stehet — m. einer Schalen] Ausl. d. (in d. übers. u. Ausl.) m. eim iff [[D. Hebr. bed. wörtl.: u. sein Ölbehälter.]] — daran sieben Lampen waren, nd ja sieben Kellen an einer Lampen,] Ausl. d. (in d. übers.) vnd sieben mpen drauff, vnd sieben kellen zu den lampen, (in d. Ausl.) vnd seine sieben lampen auff, vnd ia sieben vnd sieben kellen zu den lampen die oben drauff sind, [[D. Hebr. bed. ortl.: u. seiner Lampen sieben daran, je sieben Gießröhren zu den Lampen, welche oben daran sind.]]

3) einen] Ausl. d. (in d. Ausl.) einer — der Schalen] Ausl. d. (in d. übers. Ausl.) des reiffes, [[D. hebr. W. bed.: des Ölbehälters. Vgl. Anm. zu V. 2.]] — den ndern zur lincken.] Ausl. d. (in d. Ausl.) vnd der ander zu seiner lincken.

4) ich antwortet vnd sprach zu dem Engel, der mit mir redet,] usl. d. (in d. Ausl.) ich antwortet dem Engel der mit mir redet vnd sprach,

5) Weistu nicht] Ausl. d. (in d. Ausl.) Weistu aber nicht,

6) SeruBabel] Ausl. d. (in d. übers. u. Ausl.) Serubabel. Ebenso V. 7. Richt. F. Serubbabel = זְרֻבָּבֶל.]]

7) du grosser] Ausl. d. (in d. Ausl.) grosser — eine ebene sein mus?] isl. d. (in d. übers. u. Ausl.) eine ebene ist,

9) SeruBabel] Ausl. d. (in d. übers. u. Ausl.) Serubabels — dis Haus] isl. d. das haus — Das jr erfaret,] Ausl. d. (in d. Ausl.) das du erfarest, Var. = gewöhnl. Lesart des Hebr. u. der LXX.; Text = 3 Codd. Kenn., welche וִידִיתֶם en, Card. Barberini MS., worin καὶ ἐπιγνώσετε steht, u. Vulg. et scietis.]] — r HERR] Ausl. d. (in d. Ausl.) der HERR Zebaoth [[Var. = Hebr., Vulg. (u. XX., welche צְבָאוֹת durch παντοκράτωρ ausdr.).]]

10) wer ist,] d. 1. 2., A.—C., Ausl. d. (in d. übers. u. Ausl.) wer ists, — arin man doch sich wird frewen] Ausl. d. (in d. Ausl.) Denn man wird sich wen — in SeruBabels hand,] d. 2. in SeruBabel hand, Ausl. d. (in d. sl.) ynn der hand Serubabels,

[11] Vnd ich antwortet, vnd sprach zu jm, Was sind die zween Ole-
bewme, zur rechten vnd zur lincken des Leuchters? [12] Vnd ich antwor-
tet zum andern mal, vnd sprach zu jm, Was sind die zween Zweige der Öle-
bewme, welche stehen bey den zwo gülden Schneutzen des gülden Leuchters,
da mit man abbricht oben von dem gülden Leuchter? [13] Vnd er sprach
zu mir, Weistu nicht, was die sind? Ich aber sprach, Nein mein Herr.
[14] Vnd er sprach, Es sind die zwey Olekinder, welche stehen bey dem
Herrscher des gantzen Landes.

Cap. V.

[1] Vnd ich hub meine Augen abermal auff, vnd sahe, Vnd sihe, Es
war ein fliegender Brieue. [2] Vnd er sprach zu mir, Was sihestu? Ich
aber sprach, Ich sehe einen fliegenden Brieff, der ist zwenzig ellen lang, vnd
zehen ellen breit. [3] Vnd er sprach zu mir, Das ist der Fluch, welcher
ausgehet vber das gantze Land, Denn alle Diebe werden nach diesem Brieue
from gesprochen, vnd alle Meineidigen werden nach diesem Brieue from ge-
sprochen. [4] Aber ich wils erfur bringen, spricht der HERR Zebaoth,
das es sol komen vber das Haus des Diebes, vnd vber das Haus der, die
bey meinem Namen felschlich schweren, vnd sol bleiben in jrem Hause, vnd
sols verzehren, sampt seinem holtz vnd steinen.

[5] Vnd der Engel, der mit mir redet, gieng eraus, vnd sprach zu

---

12) Vnd ich antwortet zum andern mal, vnd sprach zu jm, Was sind] d. 1—3., A.—F. Vnd ich antwortet zum andern mal, Was sind Ausl. d. (in d. Übers.) Was sind, (in d. Ausl.) Vnd zum andern mal antwortet ich vnd sprach zu yhm, Was sind [[Text u. 2. Var. = Hebr., LXX., Vulg.]] — w. st. bey den gülden Schneutzen des gülden Leuchters, da mit man abbricht oben von dem gülden Leuchter?] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) ... st. bey den gülden schneutzen, damit man abbricht? [[D. Hebr. bed.: an den zwo gülden Röhren, welche von sich ausgießen das Gold [des Öles].]]

13) Ich aber sprach,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Ich sprach,

V. 1) Vnd ich hub meine Augen abermal auff,] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) Vnd ich wand mich vnd hub auff meine augen (in d. Ausl.: hub meine Augen auff) [[Text (richtig) „abermal" u. Var. „vnd ich wand mich" verschied. Übers. v. [illegible] — Es war ein fliegender Brieue.] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) da fur ein fliegend buch, [[Das durch „Brieue" u. „buch" übers. hebr. W. bed. eine Buchrolle.]]

2) Ich aber sprach,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Ich sprach, — einen fliegenden Brieff, der ist] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) ein fliegend buch, das ist

3) w. nach diesem Brieue from gesprochen, (2 Mal)] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) w. nach diesem buch fur frum geurteilt,

4) spricht der HERR Zebaoth,] Ausl. d. (in d. Ausl.) (spricht der HERR Zebaoth) — das es sol komen vber das Haus des Diebes, vnd vber das Haus der; die bey meinem Namen felschlich schweren,] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) das er (Ausl. d. es) sol heim komen den Dieben, vnd denen, die bey meinem namen felschlich schweren,

mir, Heb deine augen auff, vnd ſihe, was gehet da er aus? [6] Vnd ich ſprach, Was iſts? Er aber ſprach, Ein Epha gehet eraus, vnd ſprach, Das iſt jre geſtalt im gantzen Lande. [7] Vnd ſihe, es ſchwebt ein Centner bley, vnd da war ein Weib, das ſaſs im Epha. [8] Er aber ſprach, Das iſt die gottloſe Lere, Vnd er warff ſie in den Epha, vnd warff den Klump bley oben auffs Loch.

[9] Vnd ich hub meine augen auff, vnd ſahe, vnd ſihe, Zwey Weiber giengen er aus, vnd hatten Flügel die der Wind treib, Es waren aber flügel wie Storcks flügel, vnd ſie füreten den Epha zwiſchen Erden vnd Himel. [10] Vnd ich ſprach zum Engel der mit mir redet, Wo füren die den Epha hin? [11] Er aber ſprach zu mir, Das jm ein Haus gebawet werde im lande Sinear vnd bereit, vnd da ſelbſt geſetzt werde auff ſeinen boden.

Cap. VI.

[1] Vnd ich hub meine Augen abermal auff, vnd ſahe, Vnd ſihe, da waren vier Wagen, die giengen zwiſſchen zween Bergen er fur, die ſelbigen Berge aber waren Eherne. [2] Am erſten waren rote Roſſe, am andern Wagen waren ſchwartze Roſſe, [3] am dritten Wagen waren weiſſe Roſſe, am vierden Wagen waren ſcheckichte ſtarcke Roſſe. [4] Vnd ich antwortet, vnd ſprach zum Engel, der mit mir redet, Mein Herr, Wer ſind dieſe? [5] Der Engel antwortet, vnd ſprach zu mir, Es ſind die vier Winde vnter

---

6) Epha] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) ſcheffel. Ebenſo V. 7—10. [[Vgl. Anm. zu Amos 8, 5.]] — vnd ſprach,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Vnd er ſprach,

7) es ſchwebt] Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) Es fur

8) die gottloſe Lere,] d. 1—3., A.—F. die Abgötterey, Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) die gottloſerey [[D. hebr. W. bed. eig.: Ruchloſigkeit.]] — oben auffs Loch.] d. 1—3., A.—F. oben drauff. Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) auff ſein loch. 2. Var. wörtl. = Hebr. (eig.: auf ſeine Mündung).]]

9) v. h. Flügel die der Wind treib,] Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) v. h. adderne flügel, [[D. Hebr. bed. wörtl.: u. Wind war in ihren Flügeln.]] — Storcks] Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) Reygers [[Text richt. Überſ. des hebr. W.]] — Erden nd Himel.] Ausl. d. (in d. Ausl.) hymel vnd erden.

10) Wo füren die] Ausl. d. (in d. Ausl.) Wo furen dieſe

11) ſprach zu mir,] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. ſprach, [[Text = gewöhnl. br. Lesart, LXX., Vulg.; Var. = Cod. 155. Kenn., worin אֵלַי (zu mir) fehlt.]] — bawet werde] d. 2. gebawet

VI. 1) Vnd ich hub meine Augen abermal auff,] Ausl. d. (in d. Überſ.) nd ich wand mich vnd hub meine augen auff, (in d. Ausl.) Vnd ich hub meine augen ff [[Vgl. Anm. zu Sach. 5, 1.]] — aber waren] Ausl. d. (in d. Ausl.) waren

2) Am erſten] d. 1. 2., A., B., Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) Am erſten gen [[Var. wörtl. = Hebr.]] — am andern Wagen] Ausl. d. (in d. Ausl.) m andern [[Text wörtl. = Hebr.]]

3) ſcheckichte] Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) bundte

dem Himel, die erfur komen, das ſie tretten fur den Herrſcher aller Lande. [6] An dem die ſchwartzen Roſſe waren, die giengen gegen mitternacht, vnd die weiſſen giengen jnen nach, Aber die ſcheckichten giengen gegen mittag. [7] Die ſtarcken giengen vnd zogen vmb, das ſie alle Land durchzogen, Vnd er ſprach, Gehet hin, vnd ziehet durchs Land, Vnd ſie zogen durchs Land. [8] Vnd er rieff mir, vnd redet mit mir, vnd ſprach, Sihe, die gegen mitternacht ziehen, machen meinen Geiſt rugen im Lande gegen mitternacht.

[9] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach, [10] Nim von den Gefangenen, nemlich, von Heldai vnd von Tobia vnd von Jedaia, vnd kom du deſſelbigen tages, vnd gehe in Joſia des ſons Zephanja Haus, welche von Babel komen ſind. [11] Nim aber ſilber vnd gold, vnd mache Kronen, vnd ſetze ſie auffs Heubt Joſua des Hohenprieſters, des ſons Josedac, [12] Vnd ſprich zu jm, So ſpricht der HERR Zebaoth.

Sihe, Es iſt ein Man, der heiſſt Zemah, Denn vnter jm wirds wachſen, Vnd er wird bawen des HERRN Tempel, [13] Ja den Tempel des HERRN wird er bawen, vnd wird den Schmuck tragen, vnd wird ſitzen vnd herrſchen auff ſeinem Thron, wird auch Prieſter ſein auff ſeinem Thron vnd wird Friede ſein zwiſchen den beiden. [14] Vnd die Kronen ſollen dem Helem, Tobia, Jedaja, vnd Hen dem ſone Zephanja, zum gedechtnis ſein im Tempel des HERRN. [15] Vnd werden komen von ferne, die am

---

5) das ſie tretten] Ausl. d. (in d. Ausl.) da ſie ſtehen

6) die ſcheckichten] Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) die bundten

7) alle Land] Ausl. d. (in d. Ausl.) das land [[Var. = Hebr., LXX.; Ja = Vulg.]] — durchzogen] d. 1—3., A.—G., Ausl. d. (in d. Ausl.) durchzö-

8) die gegen mitternacht z.] Ausl. d. (in d. Ausl.) die yns land gegen mitternacht z. [[Var. wörtl. = Hebr. (eig.: ins Land des Nordens).]]

10) von den Gefangenen,] Ausl. d. (in d. Ausl.) von den die gefangen [illegible] geweſt, — Heldai] d. 3., A.—F. Heldaj — Jedaja] d. 1—3., A.—G., Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) Jedaia. Ebenſo V. 14. — Zephanja] d. 1.? A.—D., Ausl. d. (in d. Ausl.) Zephan ia (in d. Überſ.: Zephania) d. 3., E. Zephan [[Textf. richt. = צְפַנְיָה.]]

11) Kronen] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) zwo krone [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

12) Vnd er wird bawen des HERRN Tempel,] Ausl. d. (in d. A. das des HERRN tempel gebawet werde, [[Text wörtl. = Hebr.]]

13) Ja den Tempel des HERRN wird er bawen,] Ausl. d. (in d. A. Denn er wird den tempel des HERRN bawen, — vnd wird ſitzen] Ausl. d. (in d. Ausl.) vnd ſitzen — Thron (2 Mal)] Ausl. d. (in d. Ausl.) ſtuel — wird auch] Ausl. d. (in d. Ausl.) Vnd wird auch — v. wird Friede ſein zwiſchen den beiden.] Ausl. d. (in d. Ausl.) V. wird anſchlag des friedes ſein zwiſchen den zweien. [[Var. wörtl. = Hebr. (eig. Rathſchluß des Friedens wird ſein . . .).]]

14) Zephanja,] d. 1. 2., A., C., D., Ausl. d. (in d. Ausl.) Zephan ia (in d. Überſ.: Zephania), d. 3., B., E. Zephan ja,

Tempel des HERRN bawen werden, Da werdet jr erfaren, das mich der HERR Zebaoth zu euch gesand hat. Vnd das sol geschehen, So jr gehorchen werdet der stimme des HERRN ewers Gottes.

Cap. VII.

[1] Vnd es geschach im vierden jar des Königes Darij, Das des HERRN wort geschach zu SacharJa, im vierden tag des neunden monden, welcher heisst Chisleu, [2] da SarEzer vnd RegemMelech, sampt ren Leuten, sandten gen Bethel zu bitten fur dem HERRN, [3] vnd liessen sagen den Priestern, die da waren vmb das Haus des HERRN Zebaoth, vnd zu den Propheten, Mus ich auch noch weinen im fünfften monden, vnd nich enthalten, wie ich solchs gethan habe, nu etliche jar?

[4] Vnd des HERRN Zebaoth wort geschach zu mir, vnd sprach, 5] Sage allem Volck im Lande, vnd den Priestern, vnd sprich, Da jr astet vnd leide truget im fünfften vnd siebenden Monden, diese siebenzig jar ng, Habt jr mir so gefastet? [6] Oder da jr asset vnd truncket, Habt nicht fur euch selbs gegessen vnd getruncken? [7] Ists nicht das, welches r HERR predigen lies durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewoet war, vnd hatte die fülle, sampt jren Stedten vmbher, vnd Leute wonen, beide gegen mittage vnd in gründen.

[8] Vnd des HERRN wort geschach zu SacharJa, vnd sprach, [9] so richt der HERR Zebaoth, Richtet recht, vnd ein jglicher beweise an seim Bruder, güte vnd barmhertzigkeit. [10] Vnd thut nicht vnrecht den idwen, Waisen, Frembdlingen vnd Armen, vnd dencke keiner wider seinen ruder etwas arges in seinem hertzen. [11] Aber sie wolten nicht auffercken, vnd kereten mir den rücken zu, vnd verstockten jre Ohren, das sie

---

VII. 1) des Königes] G. (des Koniges) [[Text richt. ohne Klammern, da das sprech. hebr. W. im Originaltexte steht.]] — Darij,] d. 1—3., A.—E., Ausl. d. der übers. u. Ausl.) Darios — SacharJa,] d. 1. 2. ZacharJa, Ausl. d. (in Ausl.) Zacharia. Ebenso V. 8. — Chisleu,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Chislef. icht. F. Chisleu = כִּסְלֵו.]]

3) die da waren vmb das Haus des HERRN Zebaoth, vnd zu 1 Propheten,] Ausl. d. (in d. Ausl.) die vmb das haus des HERRN Zebaoth en, vnd den Propheten, — Mus ich] Ausl. d. (in d. übers. u. Ausl.) Sol ich — inen] d. 2. wonen [[Var. Druckf.]] — mich enthalten,] d. 1—3., A.—F. h casteien, Ausl. d. (in d. übers. u. Ausl.) züchten [[Text wörtl. übers. des Hebr.]]

5) diese] d. 2. die sie [[Var. Druckf.]]

9) so spricht] Ausl. d. (in d. Ausl.) Also sprach — güte] Ausl. d. (in d. .) wolthat

11) vnd kereten mir den rücken zu,] Ausl. d. (in d. übers.) vnd kereten den en zu, (in d. Ausl.) sondern kereten den rücken weg zu weichen, [[D. Hebr. bed. wörtl.: hreten einen widerspenstigen Nacken her.]]

nicht höreten. [12] Vnd ſtelleten jre Hertzen, wie ein Demand, das ſie nicht höreten das Geſetz vnd wort, welche der HERR Zebaoth ſandte in ſeinem Geiſte, durch die vorigen Propheten.

Daher ſo groſſer zorn vom HERRN Zebaoth komen iſt, [13] Vnd iſt alſo ergangen, gleich wie gepredigt ward, vnd ſie nicht höreten, ſo wolte ich auch nicht hören, da ſie rieffen, ſpricht der HERR Zebaoth. [14] Alſo hab ich ſie zurſtrewet, vnter alle Heiden, die ſie nicht kannt. vnd iſt das Land hinder jnen wüſte blieben, das niemand drinnen wandelt noch wonet, vnd iſt das Edleland zur wüſtunge gemacht.

Cap. VIII.

[1] Vnd des HERRN wort geſchach zu mir, vnd ſprach, [2] ſo ſpricht der HERR Zebaoth, Ich habe vber Zion faſt ſeer geeiuert, vnd habe mit groſſem zorn vber ſie geeiuert. [3] So ſpricht der HERR, Ich kere mich wider zu Zion, vnd wil zu Jeruſalem wonen, Das Jeruſalem ſol eine Stad der Warheit heiſſen, vnd der Berg des HERRN Zebaoth, ein Berg der heiligkeit.

[4] So ſpricht der HERR Zebaoth, Es ſollen noch förder wonen in den Gaſſen zu Jeruſalem alte Menner vnd Weiber, vnd die an ſtecken gehen fur groſſem Alter. [5] Vnd der Stad gaſſen ſollen ſein vol Knebliu vnd Meidlin, die auff jrer gaſſen ſpielen. [6] So ſpricht der HERR Zebaoth, Dünckt ſie ſolchs vnmüglich ſein fur den augen dieſes vbrigen Volcks zu dieſer zeit, Solts darumb auch vnmüglich ſein fur meinen augen, ſpricht der HERR Zebaoth? [7] So ſpricht der HERR Zebaoth, Sihe, Ich wil mein Volck erlöſen vom Lande gegen auffgang, vnd vom Lande gegen nidergang der Sonnen, [8] Vnd wil ſie er zu bringen, das ſie zu Jeruſalem

---

12) wie ein Demand,] Ausl. d. (in d. Ausl.) wie Demanten,

13) v. ſie nicht höreten,] Ausl. d. (in d. Ausl.) v. ſie nicht gehorchten,

VIII. 3) der HERR,] Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) der HERR Zebaoth, [Ex = gewöhnl. Lesart des Hebr. u. der LXX.; Var. = 8 Codd. Kenn., welche יהוה צבאות haben, LXX. Edit. Complut., worin κύριος παντοκράτωρ (wodurch jene hebr. Wörter gebr. werden, vgl. Anm. zu Sach. 4, 9.), u. Vulg. Dominus exercituum.] — ſol eine Stad der Warheit heiſſen,] d. 1—3., A.—F. ſol eine rechte ſtad heiſſen Ausl. d. (in der überſ. u. Ausl.) ſol heiſſen eine trewe ſtad, [Text u. Varr. verſchied. überſ. hebr. Ww. (hier: die treue Stadt).] — ein Berg der heiligkeit.] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) ein heiliger berg.

4) vnd die an ſtecken gehen fur groſſem Alter.] Ausl. d. (in d. Ausl.) die fur groſſem alter an ſtecken gehen,

5) auff jrer gaſſen] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) auf den gaſſen [Text = Hebr., LXX., Vulg.]

8) Jeruſalem] d. 2. Jeruſolem [Var. Druckf.]

wonen. Vnd sie sollen mein Volck sein, vnd ich wil jr Gott sein, in warheit vnd gerechtigkeit.

[9] So spricht der HERR Zebaoth, Stercket ewer hende, die jr höret diese wort, zu dieser zeit, durch der Propheten munde, des tages, da der Grund gelegt ist an des HERRN Zebaoth Hause, das der Tempel gebawet würde. [10] Denn vor diesen tagen war der Menschen erbeit vergebens, vnd der Thierer erbeit war nichts, vnd war kein Friede fur trübsal denen, die aus vnd einzogen, Sondern ich lies alle Menschen gehen, einen jglichen wider seinen Neheſten. [11] Aber nu wil ich nicht, wie in den vorigen tagen mit den vbrigen dieses Volcks faren, spricht der HERR Zebaoth. [12] Sondern sie sollen samen des Friedes sein, Der Weinstock sol seine Frucht geben, vnd das Land sein Gewechs geben, vnd der Himel sol seinen Taw geben, Vnd ich wil die vbrigen dieses Volcks, solchs alles besitzen lassen.

[13] Vnd sol geschehen, Wie jr vom hause Juda vnd vom hause Israel seid ein Fluch gewesen vnter den Heiden, So wil ich euch erlösen, Das jr solt ein Segen sein, Fürchtet euch nur nicht, vnd stercket ewer hende. [14] So spricht der HERR Zebaoth, Gleich wie ich gedachte euch zu plagen, da mich ewre Veter erzürneten, spricht der HERR Zebaoth, vnd rewete mich nicht, [15] Alſo gedencke ich nu widerumb, in diesen tagen wol zu thun Jerusalem vnd dem hause Juda, Fürchtet euch nur nichts.

[16] Das ists aber, das jr thun sollet, Rede einer mit dem andern warheit, Vnd richtet recht, vnd schaffet Friede in ewren Thoren. [17] Vnd gedencke keiner kein Arges in seinem hertzen wider seinen Neheſten, Vnd liebt nicht falsche Eide, Denn solchs alles hasse ich, spricht der HERR.

[18] Vnd es geschach des HERRN Zebaoth wort zu mir, vnd sprach,

---

9) des HERRN Zebaoth Hause,] Ausl. d. (in d. Ausl.) des HERRN Hause, [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX. (vgl. Anm. zu V. 12.) u. Vulg.; Var. = Cod. 30. Kenn., worin אבאות fehlt.]]

11) spricht der HERR Zebaoth.] Ausl. d. (in d. Ausl.) (spricht der HERR Zebaoth) [[Text richt. ohne Klammern aus dem bei Sach. 7, 1. angegeb. Grunde.]]

12) solchs alles besitzen lassen.] Ausl. d. (in d. Ausl.) lassen solchs alles besitzen.

14) euch zu plagen,] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) euch vnglück anzulegen, — vnd rewete mich nicht,] Ausl. d. vnd hat mich nicht gerewet,

15) gedencke ich nu] Ausl. d. (in d. Ausl.) gedencke ich — Jerusalem vnd am hause J.,] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) an Jerusalem vnd am hause J. — ur nichts.] Ausl. d. (in d. Ausl.) nur nicht.

16) Das ists] d. 2. Das ist — warheit,] Ausl. d. (in d. Ausl.) die warheit,

17) falsche Eide,] Ausl. d. (in d. Ausl.) falschen eid, [[Var. wörtl. = Hebr., XX., Vulg.]]

[19] so spricht der HERR Zebaoth, Die Faste des vierden, fünfften, siebenden vnd zehenden Monden, sollen dem hause Juda zur freude vnd wonne, vnd zu frölichen Jarfesten werden, Allein liebet warheit vnd Friede.

[20] So spricht der HERR Zebaoth, Weiter werden noch komen viel Völcker, vnd vieler stedte Bürger, [21] vnd werden die Bürger einer Stad gehen zur andern, vnd sagen, Lasst vns gehen zu bitten fur dem HERRN, vnd zu suchen den HERRN Zebaoth, Wir wollen mit euch gehen. [22] Also werden viel Völcker, vnd die Heiden mit hauffen komen, zu suchen den HERRN Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten fur dem HERRN.

[23] So spricht der HERR Zebaoth, Zu der zeit, werden zehen Menner aus allerley Sprachen der Heiden, einen Jüdischen Man bey dem zipffel ergreiffen, vnd sagen, Wir wollen mit euch gehen, Denn wir hören, das Gott mit euch ist.

Cap. IX.

[1] Dis ist die Last, danon der HERR redet vber das land Hadrach vnd vber Damascum, auff welche es sich verlesst (Denn der HERR schawet auff die Menschen vnd auff alle stemme Israel) [2] Dazu auch vber Hamath, die mit jr grentzet, Vber Tyrum vnd Zidon auch, die fast weise sind. [3] Denn Tyrus bawet feste, vnd samlet silber wie sand, vnd gold wie kot auff der gassen. [4] Aber sihe, der HERR wird sie verderben, vnd wird jre macht, die sie auff dem Meer hat, schlahen, das sie wird sein, als die mit Fewr verbrand ist.

[5] Wenn das Asklon sehen wird, wird sie erschrecken, vnd Gasa wird

---

21) vnd werden die Bürger einer Stad gehen zur andern,] Ausl. d. (in d. Ausl.) vnd werden einer stad burger zur andern gehen — Wir wollen] Ausl. d. (in d. Ausl.) Wir wollen auch

22) vnd die Heiden] Ausl. d. (in d. Ausl.) vnd Heiden

23) werden zehen Menner aus allerley Sprachen der Heiden, einen J. Man bey dem zipffel ergreiffen,] d. 1—3., A.—E., Ausl. d. (in d. Ausl.) Wenn zehen menner aus allerley zungen der heiden, werden einen J. man bey dem Zipffel ergreiffen, Abh. c. werden tzehen menschen aus aller heyden sprachen eyns J. mans saum ergreiffen — Wir wollen mit euch gehen, Denn wir hören, das Gott] Abh. c. Wyr wollen mit euch, Denn wyr haben gehort, das der herr — mit euch ist.] Ausl. d. (in d. Ausl.), Abh. c. mit euch sey.

IX. 1) Dis ist] Ausl. d. (in d. Ausl.) Das ist — redet] Ausl. d. (in d. Ausl.) gered hat — vnd vber Damascum.] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Übers.) vnd vber Damascon, (in d. Ausl.: vnd Damascon) — (Denn der H..... Israel)] Ausl. d. (in d. Ausl.) Denn der H..... Israel.

2) Tyrum] d. 1—3., A.—E., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) Tyron

3) Tyrus] d. 1. 2., A.—D., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) Tyros — wie sand,] Ausl. d. (in d. Ausl.) wie erden, [[D. hebr. W. bed. Staub, Erde]]

4) das sie wird sein, als die mit Fewr verbrand ist.] Ausl. d. (in d. Ausl.) vnd sie wird mit fewr verbrand werden. [[Var. wörtl. = Hebr.]]

ſeer angſt werden, Dazu Ekron wird betrübt werden, wenn ſie ſolchs ſihet. Denn es wird aus ſein mit dem Könige zu Gaſa, vnd zu Asklon wird man nicht wonen, [6] Zu Asdod werden Frembde wonen, Vnd ich wil der Philiſter pracht ausrotten. [7] Vnd ich wil jr Blut von jrem munde thun, vnd jre Grewel von jren zenen, Das ſie auch ſollen vnſerm Gotte vberbleiben, das ſie werden wie Fürſten in Juda, vnd Ekron wie die Jebuſiter. [8] Vnd ich wil ſelbs vmb mein Haus das Lager ſein, das nicht dürffe ſtehens vnd hin vnd wider gehens, Das nicht mehr vber ſie fare der Treiber, Denn ich habs nu angeſehen mit meinen Augen.

[9] Aber du tochter Zion frewe dich ſeer, vnd du tochter Jeruſalem auchtze, Sihe, dein König kompt zu dir, Ein Gerechter, vnd ein Helffer, Arm, vnd reitet auff einem Eſel, vnd auff einem jungen Füllen der Eſelin, [10] Denn ich wil die Wagen abthun von Ephraim, vnd die Roſſe von Jeruſalem, vnd der Streitbogen ſol zubrochen werden, Denn er wird Friede reden vnter den Heiden, vnd ſeine Herrſchafft wird ſein von einem Meer bis ans ander, vnd vom Waſſer bis an der Welt ende.

[11] Du leſſeſt auch durchs Blut deines Bunds aus, deine Gefangene

---

5) Dazu Ekron] Ausl. d. (in d. Ausl.) Vnd Ekron — Könige zu Gaſa,] 1. 2., A. — C. Könige Gaſa,

6) Frembde] Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) hurkinder [[D. Text faßt מַמְזֵר in hier paſſend. abgeleit. Bed. auf, d. Var. ab. in der, welche es nach d. Rabbinen u. alt. Überſſ. Moſ. 23, 3. hat, vgl. Gesenii Thesaur. u. d. W.]] — Vnd ich wil der Philiſter pracht ausrotten.] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) Alſo wird der Philiſter pracht ausgerottet werden, [[Text wörtl. = Hebr.]]

7) das ſie werden wie] Ausl. d. (in d. Ausl.) Vnd ſie ſollen ſein wie

8) Vnd ich wil ſelbs vmb mein Haus das Lager ſein, das nicht dürffe ſtehens vnd hin vnd wider gehens,] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) Vnd ich wil mein haus beſetzen mit kriegs volck, die da aus vnd ein gehen (in d. Ausl.: das aus vnd ein ziehe), [[D. Hebr. bed.: Und ich lagere mich für mein Haus gegen Heere, gegen Hin- und Wiederziehende.]] — Das nicht] Ausl. d. (in d. Ausl.) ff das nicht

9) Aber du tochter Zion frewe dich ſeer, vnd du tochter Jeruſalem jauchtze,] Ausl. d. (in d. Ausl.), Post. 2. Frew dich ſeer du tochter Zion, vnd auchtze du tochter Jeruſalem, — Sihe] Post. 2. ſihe da, — kompt zu dir, ein Gerechter, vnd ein Helffer, Arm, vnd reitet auff einem Eſel, d auff einem jungen Füllen der Eſelin.] Post. 2. kompt dyr, das er ſey, rechtfertiger vnnd eyn heyland, Er iſt arm, vnd reyttet auff eynem eſell vnd auff eyn fullen, dem ſon der eſellynnen. — vnd ein Helffer,] Ausl. d. (in d. Ausl.) helffer, Ausl. η. vnd Heiland,

10) abthun von Ephraim, v. d. R. von Jeruſalem,] Ausl. d. (in d. l.) ausrotten aus Ephraim v. d. r. aus Jeruſalem, — ſol zubrochen werden,] sl. d. (in d. Ausl.) ſol ausgerottet werden. — Fr. leren] Ausl. δ. fr. predigen — ans ander] Ausl. δ. zum andern,

11) Du leſſeſt auch durchs Blut deines Bunds aus,] Ausl. d. (in d. l.) Du leſſeſt auch aus durch das blut deines bundes.

aus der Gruben, da kein Waſſer innen iſt. [12] So kert euch nu zur Feſtunge, jr, die jr auff hoffnunge gefangen ligt, Denn auch heute wil ich verkündigen, vnd dir zwifeltiges vergelten. [13] Denn ich habe mir Juda geſpannen zum Bogen, vnd Ephraim gerüſtet, Vnd wil deine kinder Zion erwecken, vber deine kinder Griechenland, vnd wil dich ſtellen, als ein ſchwert der Rieſen. [14] Vnd der HERR wird vber jnen erſcheinen, vnd ſeine Pfeile werden ausfaren, wie der Blitz, Vnd der HErr HERR wird die Poſaune blaſen, vnd wird einher tretten, als die Wetter vom Mittag. [15] Der HERR Zebaoth wird ſie ſchützen, Das ſie freſſen, vnd vnter ſich bringen mit Schleuder ſteinen, das ſie trincken vnd rumorn als vom Wein, vnd vol werden als das Becken, vnd wie die Ecken des Altars. [16] Vnd der HERR jr Gott wird jnen zu der zeit helffen, wie einer hut ſeines Volcks, Denn es werden in ſeinem Lande heilige Steine auffgericht werden. [17] Denn was haben ſie guts fur andern, vnd was haben ſie ſchönes fur andern? Korn, das Jünglinge, vnd Moſt, der Jungfrawen zeuget.

Cap. X.

[1] So bittet nu vom HERRN Spatregen, So wird der HERR wolcken machen, vnd euch Regen gnug geben, zu allem Gewechſe auff dem felde. [2] Denn die Götzen reden eitel Mühe, Vnd die Warſager ſehen

---

12) Denn auch heute wil ich verkündigen, vnd dir zwifeltiges vergelten.] Ausl. d. (in d. Ausl.) Denn heute verkünde ich euch, das ich dir zwifeltiges vergelte.

13) d. kinder Zion] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. d. brüder Zion [Text = hebr., LXX., Vulg.] — Griechenland,] d. 1. 2., A.—C., Ausl. d. Griechland

14) wird die Poſaune blaſen, vnd wird einher tretten, als die Wetter vom Mittage.] Ausl. d. (in d. Ausl.) wird mit der poſaunen blaſen vnd wird einher gehen mit gewitter vom mittage.

15) das ſie trincken] Ausl. d. (in d. Ausl.) vnd trincken

16) zu der zeit] Ausl. d. (in d. Ausl.) zu der ſelbigen zeit — heilige] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) geweihete — auffgericht werden] Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) empor geſtellet werden.

17) fur andern (2 Mal)] Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) bey yhn [D. hebr. wörtl.: „wie groß iſt ſeine Trefflichkeit, u. wie groß iſt ſeine Schönheit!“ Statt „ſeines Volkes) ſteht beide Male im Text: „fur andern“ u. in d. Var.: „bey yhn.“] — ſchönes] Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) feines — Korn, das Jünglinge, vnd Moſt, der Jungfrawen zeuget.] Ausl. d. (in d. überſ.) korn, iunglinge, vnd meſt iungfrawen zu zeugen. — zeuget] Ausl. d. (in d. Ausl.) zeuge.

X. 1) vnd euch Regen] Ausl. d. (in d. Ausl.) vnd yhn regen [Var. = gewöhnl. hebr. Lesart, LXX., Vulg.; Text = 6 (7) Codd. Kenn., auſſerd. Cod. Kenn. nach De-Rossi's Vergleichung, u. 7 (9) Codd. De-Rossi, Syr., Talmud Hieroſolym., welche alle לָכֶם ſtatt לָהֶם haben.]

2) die Warſager] Ausl. d. (in d. Ausl.) die weiſſager — vergeblich

eitel Lügen, vnd reden vergebliche Trewme, Vnd jr trösten ist nichts, Dar-
umb gehen sie in der jrre, wie ein Herd, vnd sind verschmacht, weil kein
Hirte da ist.

[3] Mein zorn ist ergrimmet vber die Hirten, vnd ich wil die Böcke
heimsuchen, Denn der HERR Zebaoth wird seine Herd heimsuchen, nem-
lich, das haus Juda, Vnd wird sie zurichten, wie ein geschmückt Ross zum
treit. [4] Die Ecken, Negel, Streitbogen, vnd Treiber sollen alle von
nen wegkomen. [5] Vnd sollen dennoch sein, wie die Risen, die den kot
auff der gassen tretten im streit, vnd sollen streiten, Denn der HERR wird
mit jnen sein, das die Reuter zu schanden werden. [6] Vnd ich wil das
haus Juda stercken, vnd das haus Joseph erretten, Vnd wil sie wider ein-
setzen, Denn ich erbarme mich jr, Vnd sollen sein wie sie waren, da ich sie
nicht verstossen hatte, Denn ich der HERR jr Gott wil sie erhören.

[7] Vnd Ephraim sol sein, wie ein Rise, vnd jr hertz sol frölich wer-
den, wie vom Wein, Da zu jre Kinder sollens sehen, vnd sich frewen, das
jr hertz am HERRN frölich sey. [8] Ich wil zu jnen blasen, vnd sie
samlen, denn ich wil sie erlösen, Vnd sollen sich mehren, wie sie sich vor
gemehret haben. [9] Vnd ich wil sie vnter die Völcker seen, das sie mein
gedencken in fernen Landen, Vnd sollen mit jren Kindern leben, vnd wider-
komen. [10] Denn ich wil sie widerbringen aus Egyptenland, vnd wil

---

. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Übers.) eitel, (in d. Ausl.: vnnütze) — D. gehen
ie in der jrre,] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) D. sind sie weg gefurt, [[D. Hebr.
d. wörtl.: „sie ziehen fort, sie brechen auf;" Var. = Vulg. (wobei viell. נִסְעוּ statt des ma-
reth. נָסְעוּ gelesen ist).]] — sind verschmacht] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) sind
ende

3) ist ergrimmet vber die Hirten,] Ausl. d. (in d. Ausl.) ist vber die hir-
n ergrymmet, — geschmückt] Ausl. d. (in d. Ausl.) wol gerüst

4) Die Ecken, Negel, Streitbogen, vnd Treiber sollen alle von
nen wegkomen] Ausl. d. (in d. Übers.) Spitzen, spiesse, streitdegen, vnd alle zwin-
r miteinander sollen von yhm genomen werden, (in d. Ausl.) Spitzen, spiesse, streitbo-
n vnd alle engster sollen von yhn genomen werden. [[D. Hebr. bed. hier: „Aus ihm sollen
nführer, aus ihm Obere, aus ihm Kriegs-Bogen, aus ihm soll hervorgehen jeglicher Herrscher
mal." פִּנָּה hier bildl. „Haupt, Anführer des Volks" ist in Text u. Var. in seiner Grundbed.:
cke, Spitze, u. יָתֵד hier trop. „Oberer, Mächtiger", in Text u. Var. in d. Bed.: Nagel,
pieß aufgef.]]

5) sollen dennoch sein] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) sollen sein — auff
r gassen tretten] Ausl. d. (in d. Ausl.) tretten auff der gassen — wird mit
nen sein,] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) ist mit yhnen

6) wider einsetzen,] Ausl. d. (in d. Ausl.) widder einsetzen, odder widderbringen.

7) sol frölich werden,] Ausl. d. (in d. Ausl.) sol frölich sein, — das jr
rtz am HERRN frölich sey.] Ausl. d. (in d. Ausl.) vnd yhr hertz am HERRN
lich sein.

9) Vnd ich wil] Ausl. d. (in d. Ausl.) Denn ich wil

sie samlen aus Assyrien, vnd wil sie ins land Gilead vnd Libanon bringen, das man sie nicht finden wird. [11] Vnd er wird durchs Meer der angst gehen, vnd die Wellen im Meer schlahen, das alle tieffe des Wassers vertrocken werden, Da sol denn genidriget werden die pracht zu Assyrien, vnd das Scepter in Egypten sol aufhören. [12] Ich wil sie stercken in dem HERRN, das sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der HERR.

Cap. XI.

[1] Thu deine thür auff, Libanon, das das Fewr deine Cedern verzehre. [2] Heulet jr Tannen, denn die Cedern sind gefallen, vnd das herrlich Gebew ist verstöret. Heulet jr eichen Basan, denn der feste Wald ist vmbgehawen. [3] Man höret die Hirten heulen, denn jr herrlich Gebew ist verstöret, Man höret die jungen Lewen brüllen, Denn die pracht des Jordans ist verstöret.

[4] So spricht der HERR mein Gott, Hüte der Schlachtschafe, [5] Denn jre Herrn schlachten sie, vnd haltens fur keine sünde, Verkeuffen sie, vnd sprechen, Gelobt sey der HERR, Ich bin nu Reich, Vnd jre Hirten schonen jr nicht. [6] Darumb wil ich auch nicht mehr schonen der Einwoner im Lande, spricht der HERR, Vnd sihe, Ich wil die Leute lassen einen jglichen in der hand des andern, vnd in der hand seines Königes, das sie das Land zuschlahen, vnd wil sie nicht erretten von jrer hand.

[7] Vnd ich hütet der Schlachtschafe, vmb der elenden schafe willen, Vnd nam zu mir zween Stebe, Einen hies ich Sanfft, Den andern hies ich Weh, vnd hütet der Schafe. [8] Vnd ich vertilget drey Hirten in einem

---

10) samlen aus Assyrien,] Ausl. d. (in d. Ausl.) aus Assyrien samlen — das man sie nicht finden wird.] d. 1—3., A.—F. vnd sol jn nichts mangeln, Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) das auch nicht an einem feylen sol, [[D. Hebr. bei u. nicht wird es ihnen ausweichen. Vgl. Hitzig z. d. St.]]

11) Vnd er wird durchs Meer der angst gehen, vnd die Wellen im M. s.,] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) Vnd trübsal wird auffs meer komen, vnd wird die wellen ym m. s. [[Text wörtl. = Hebr. (ab. eig.: durchs Meer, durch Drangsal statt: durchs Meer der Angst).]] — alle tieffe des Wassers] d. 1—3., A.—F. alle tieffe wasser, Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) alle tieffe gründe ym wasser

12) Ich wil] Ausl. d. (in d. Ausl.) Denn ich wil

XI. 1) deine Cedern] Ausl. d. (in d. Ausl.) deine ceder

2) eichen Basan,] Ausl. d. (in d. Ausl.) eichen von Basan,

5) Verkeuffen sie, vnd sprechen,] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) Verkaufften sie vnd sprachen, — schonen] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) schoneten

6) Darumb wil ich] Ausl. d. (in d. Ausl.) So wil ich — Vnd sihe, Ich wil] Ausl. d. (in d. Übers.) vnd wil [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

7) der Schlachtschafe,] Ausl. d. (in d. Ausl.) der würge schaffe, — Vnd nam zu mir zween Stebe,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Ich nam aber zween stebe zu mir

monden, Denn ich mocht jr nicht, So wolten sie mein auch nicht. [9] Vnd ich sprach, Ich wil ewr nicht hüten, Was da stirbt, Das sterbe, Was verschmacht, Das verschmachte, Vnd die Vbrigen fresse ein iglichs des andern Fleisch.

[10] Vnd ich nam meinen stab, Sanfft, vnd zubrach jn, das ich auffhübe meinen Bund, den ich mit allen Völckern gemacht hatte, [11] Vnd er ward auffgehaben des tages. Vnd die elenden Schafe, die auff mich hielten, merckten da bey, das es des HERRN wort were. [12] Vnd ich sprach zu jnen, Gefellets euch, so bringt her, wie viel ich gelte, Wo nicht, so lassts anstehen, Vnd sie wugen dar, wie viel ich galt, dreissig Silberlinge. [13] Vnd der HERR sprach zu mir, Wirffs hin, das dem Töpffer gegeben werde, Ey ein treffliche Summa, der ich werd geacht bin von jnen. Vnd ich nam die dreissig Silberlinge, vnd warff sie ins Haus des HERRN, das dem Töpffer gegeben würde.

[14] Vnd ich zubrach meinen andern Stab, Weh, das ich auff hübe die Bruderschafft zwischen Juda vnd Israel.

[15] Vnd der HERR sprach zu mir, Nim abermal zu dir Gerete eines törichten Hirten, [16] Denn sihe, Ich werde Hirten im Lande auffwecken, Die das Verschmachte nicht besuchen, Das Zurschlagene nicht suchen, Vnd das Zebrochen nicht heilen, Vnd das Gesunde nicht versorgen werden, Aber das fleisch der Fetten werden sie fressen, vnd jre klawen zureissen. [17] O Götzen Hirten, die die Herde lassen, Das Schwert kome auff jren Arm vnd auff jr rechtes Auge, Jr Arm müsse verdorren, vnd jr rechtes Auge tunckel werden.

---

8) mein auch nicht.] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) mein nicht.

9) Vnd ich sprach,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Vnd sprach, — ein iglichs] Ausl. d. (in d. Ausl.) eins

10) meinen stab,] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) den einen stab, [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]] — zubrach jn,] Ausl. d. (in d. Ausl.) brach jhn ab,

11) des tages.] Ausl. d. (in d. Ausl.) desselbigen tages.

12) wie viel ich galt,] Ausl. d. (in d. Ausl.) was ich galt.

13) Wirffs hin, das dem Töpffer gegeben werde,] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) Wirffs zu dem töpffer [[Das in diesem B. 2 Mal in seiner sonst gewöhnl. Bed. „Töpfer" aufgef. יוֹצֵר ist hier s. v. a. אוֹצָר „Schatz, Tempelschatz, Gotteskasten", s. Gesenii Thesaur. u. d. W.]] — Ey ein treffliche S.] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) die treffliche s. — das dem Töpffer gegeben würde.] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) zum töpffer.

15) Gerete] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) gezeug

16) besuchen,] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) besehen — versorgen werden, Aber das fl.] Ausl. d. (in d. Ausl.) versorgen, Sondern das fl.

17) auff jren Arm] Ausl. d. (in d. Ausl.) auff jhren rechten arm [[D. Zusatz „rechten" ist dies. u. d. folg. Var. ist durch das darauf folg., aber nur zu עַיִן (Auge) gehörende בִּימִינוֹ (seiner rechten Seite) veranlaßt.]] — Jr Arm müsse v.] Ausl. d. (in d. Ausl.) as jhr rechter arm müsse v.

Cap. XII.

[1] Dis iſt die Laſt des worts vom HERRN vber Iſrael, ſpricht der HERR, Der den Himel ausbreitet, vnd die Erde gründet, vnd den odem des Menſchen in jm macht. [2] Sihe, Ich wil Jeruſalem zum Taumelbecher zurichten allen Völckern, die vmbher ſind, Denn es wird auch Juda gelten, wenn Jeruſalem belegert wird. [3] Dennoch zurſelbigen zeit, wil ich Jeruſalem machen zum Laſtſtein, allen Völckern, Alle die den ſelbigen weg heben wollen, ſollen ſich dran zuſchneiten, Denn es werden alle ſich Heiden auff Erden wider ſie verſamlen.

[4] Zu der zeit, ſpricht der HERR, Wil ich alle Roſſe ſcheu, vnd jre Reutern bang machen, Aber vber Jeruſalem wil ich meine Augen offen haben, vnd alle Roſſe der Völcker mit blindheit plagen. [5] Vnd die Fürſten in Juda werden ſagen in jrem hertzen, Es ſeien mir nur die bürger Jeruſalem getroſt, In dem HERRN Zebaoth jrem Gott.

[6] Zu der zeit wil ich die Fürſten Juda machen zum fewrigen Ofen im holtz vnd zur Fackeln im ſtro, Das ſie verzehren, beide zur rechten vnd zur lincken, alle Völcker vmb vnd vmb, Vnd Jeruſalem ſol auch forder bleiben an jrem ort zu Jeruſalem. [7] Vnd der HERR wird die hütten Juda erretten, wie vorzeiten, Auff das ſich nicht hoch rhüme das haus David, noch die Bürger zu Jeruſalem wider Juda. [8] Zu der zeit, wird der HERR beſchirmen die bürger zu Jeruſalem, vnd wird geſchehen, Das, welcher ſchwach ſein wird vnter jnen, zu der zeit, wird ſein wie David, Vnd

---

XII. 2) Denn es wird] Ausl. d. Denn er wird

3) Dennoch zurſelbigen z.] Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) Zur ſelbigen Zeit — machen zum Laſtſtein] Ausl. d. (in d. Ausl.) zum laſt ſtein machen — wer heben wollen, ſollen ſich dran zuſchneiten,] Ausl. d. (in d. Überſ. u. A. auff ſich laden, ſollen zu ſchmettert werden, [[Text „weg heben" u. Var. „auff ſich" verſchied. überſſ. v. עָמַס.]] — Denn es werden alle ſich Heiden] d. 1—3 A. — I. Denn es werden ſich alle Heiden, Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) Es werden aber alle Heiden [[Text Druckf.]] — verſamlen.] Ausl. d. (in d. Ausl.) ſamlen.

4) vber Jeruſalem] Ausl. d. (in d. Ausl.) vber das haus Juda [[Var. = Hebr., LXX., Vulg.]]

5) Fürſten in Juda] Ausl. d. (in d. Ausl.) Furſten Juda

6) zum fewrigen Ofen] Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) zum fewr ofen — ſol auch] Ausl. d. (in d. Ausl.) ſol — bleiben,] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) bewonet werden [[Beides verſchied. Überſ. v. יֵשֵׁבָה.]]

8) d. bürger zu Jeruſalem] Ausl. d. (in d. Ausl.) d. burger Jeruſalem — Zu der zeit,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Denn zu der ſelbigen zeit, — beſchirmen die bürger zu Jeruſalem,] Ausl. d. (in d. Ausl.) die burger zu Jeruſalem beſchirmen, — welcher ſchwach ſein wird vnter jnen, zu der zeit,] d. 1—3 A.—F. welcher ſchwach ſein wird zu der zeit, Ausl. d. (in d. Überſ.) welcher fellet zu der zeit, (in d. Ausl.) welcher fellet [[Text = gewöhnl. hebr. Lesart; 1. u. 2. Var. = Cod. 1:8

das haus Dauid wird ſein, wie Gottes haus, wie des HERRN Engel fur jnen.

[9] Vnd zu der zeit, werde ich gedencken zu vertilgen alle Heiden, die wider Jeruſalem gezogen ſind. [10] Aber vber das haus Dauid, vnd vber die Bürger zu Jeruſalem wil ich ausgieſſen den Geiſt der Gnaden, vnd des Gebets, Denn ſie werden mich anſehen, welchen jene zuſtochen haben, Vnd werden jn klagen, wie man klagt ein einiges Kind, vnd werden ſich vmb jn betrüben, wie man ſich betrübt vmb ein erſtes Kind.

[11] Zu der zeit, wird groſſe Klage ſein zu Jeruſalem, wie die war bey Hadadrimon im felde Megiddo. [12] Vnd das Land wird klagen, ein glich Geſchlechte beſonders, Das geſchlechte des hauſes Dauid beſonders, vnd jre Weiber beſonders, Das geſchlecht des hauſes Nathan beſonders, vnd re Weiber beſonders. [13] Das geſchlecht des hauſes Leui beſonders, vnd re Weiber beſonders. Das geſchlecht Simei beſonders, vnd jre Weiber beſonders. [14] Alſo alle vbrigen Geſchlechte, ein jglichs beſonders, vnd re Weiber auch beſonders.

Cap. XIII.

[1] Zu der zeit, wird das haus Dauid vnd die bürger zu Jeruſalem einen frey offenen Born haben wider die Sünde vnd Vnreinigkeit.

[2] Zu der zeit, ſpricht der HERR Zebaoth, Wil ich der Götzen namen ausrotten aus dem Lande, das man jr nicht mehr gedencken ſol, Da zu wil ich auch die Propheten vnd vnreinen Geiſter aus dem Lande treiben. [3] Das alſo gehen ſol, Wenn jemand weiter weiſſaget, ſollen ſeine Vater vnd Mutter, die jn gezeuget haben, zu jm ſagen, Du ſolt nicht leben, Denn du re-

---

enn., worin בָּהֶם (unter ihnen) fehlt; in d. 3. Var. iſt außerdem noch das dem בַּיּוֹם הַהוּא tſprech. „zu der zeit" weggelaſſen.]] — fur jnen.] Ausl. d. (in d. Ausl.) vnter yhnen.

9) werde ich gedencken] Ausl. d. (in d. Ausl.) wil ich gedencken

10) vnd des Gebets,] Ausl. d. (in d. Ausl.) vnd gebets. — welchen jene h.] Ausl. d. (in d. überſ.) welchen dieſe z. h., (in d. Ausl.) welchen ſie z. h. — Vnd erden jn klagen,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Sie werden yhn klagen — vmb jn trüben,] Ausl. d. (in d. Ausl.) vber yhm betrüben,

11) bey Hadadrimon] Ausl. d. (in d. Ausl.) zu Hadadrimon — Megiddo.] 1—3., A.—I., Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) Megiddon, [[Var. richt. g. = מְגִדּוֹן.]]

14) alle vbrigen G.] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. alle ander g.

XIII. 2) aus dem Lande,] Ausl. d. (in d. Ausl.) auff dem boden [[Text wörtl. Hebr.]] — die Propheten] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) weiſſager. Ebenſo V. 4. — vnd vnreinen g. aus dem Lande tr.] Ausl. d. d. Ausl.) vnd die vnreinen g. vom erdboden tr.

3) weiter weiſſaget, ſollen ſeine V. v. M.] Ausl. d. (in d. Ausl.) weiter iſſagen wird, werden ſein v. v. m. — Du ſolt nicht leben,] d. 1—3., — F., Ausl. d. (in d. überſ. u. Ausl.) Du muſt ſterben, [[Text wörtl. = Hebr.]] —

deſt falſch im Namen des HERRN, Vnd werden alſo Vater vnd Mutter die jn gezeuget haben, jn zuſtechen, wenn er weiſſaget.

[4] Denn es ſol zu der zeit geſchehen, das die Propheten mit ſchanden beſtehen, mit jren Geſichten, wenn ſie dauon weiſſagen, Vnd ſollen nicht mehr ein rauchen Mantel anziehen, damit ſie betriegen, [5] Sondern wird müſſen ſagen, Ich bin kein Prophet, ſondern ein Ackerman, Denn ich habe Menſchen gedienet von meiner Jugent auff. [6] So man aber ſagen wird zu jm, Was ſind das fur Wunden in deinen Henden? Wird er ſagen, Ich bin ich geſchlagen im Hauſe dere, die mich lieben.

[7] Schwert, mach dich auff, vber meinen Hirten, vnd vber den Man der mir der Neheſte iſt, ſpricht der HERR Zebaoth, Schlahe den Hirten ſo wird die Herd ſich zuſtrewen, So wil ich meine hand keren zu den Kleinen. [8] Vnd ſol geſchehen, In welchem Lande (ſpricht der HERR) zwey Teil ſind, die ſollen ausgerottet werden vnd vntergehen, Vnd das dritte Teil drinnen vberbleiben. [9] Vnd wil daſſelbige dritte Teil durchs Fewr furen vnd leutern, wie man Silber leutert, vnd fegen, wie man Gold feget. Die werden denn meinen Namen anruffen, vnd ich wil ſie erhören, Ich wil ſagen, Es iſt mein Volck, Vnd ſie werden ſagen, HERR mein Gott.

---

alſo Vater vnd Mutter, die jn gezeuget haben] Ausl. d. (in d. Ausl.) ſein vater vnd mutter [[Text = Hebr., LXX., Vulg.]]

4) es ſol zu der zeit geſchehen] Ausl. d. (in d. Ausl.) es ſol geſchehen zu der zeit, — ein rauchen Mantel] d. 1—3., A. —F., Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) herin kleider [[D. Hebr. bed.: haariger Mantel, Pelz.]]

5) ich habe Menſchen gedienet v. m. J. a.] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Überſ.) ich habe gedienet v. m. J. a., (in d. Ausl.) ich habe leuten gedienet v. m. J. a. [[Hierzu iſt in d. Original-Ausgg. d. Anm. geſetzt: „In Ebre. Ich bin leibeigen von meiner Jugent auff eines Menſchen.“ Wörtl. bed. d. Hebr.: Jemand hat mich gekauft [zum Knecht] von meiner Jugend auf.]]

6) ſagen wird zu jm,] d. 1—3., A.—F. ſagen wird, Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) zu yhm ſagen wird, [[Text u. 2. Var. = Hebr., LXX., Vulg.]]

7) vber den Man, der mir der Neheſte iſt,] d. 1—3., A.—F. den Fürſten meines volcks, Ausl. d. (in d. Überſ. u. Ausl.) vber den man neben mir [[D. Hebr. bed. wörtl.: über den Mann meiner Gemeinſchaft, d. h. über meinen Nächſten. In d. 1. Var. ſcheint גְּבוּר „Anführer“, welches Cod. 145. Kenn. ſtatt גֶּבֶר (Mann) hat, ſtatt עֲמִיתִי (meiner Gemeinſchaft): עַמִּי (meines Volkes), welches ab. kein Cod. darbietet, zu leſen zu ſein.]] — ſo wird die Herd ſich zuſtrewen,] Ausl. d. (in d. Ausl.) ſo werden die ſchaff der herde ſich zeſtrewen, [[Text wörtl. = Hebr.]]

8) die ſollen ausgerottet w.] Ausl. d. (in d. Ausl.) die werden ausgerottet w. — Vnd das dritte Teil ſol drinnen vberbleiben. [9] Vnd wil daſſelbige dritte Teil durchs F. f.] Ausl. d. (in d. Ausl.) Das dritte teil ſo vber bleibet, wil ich durchs f. f. [[Text wörtl. = Hebr.]]

9) Ich wil ſagen,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Ich werde ſagen,

Cap. XIV.

[1] Sihe es kompt dem HERRN die zeit, das man deinen Raub austeilen wird in dir. [2] Denn ich werde allerley Heiden wider Jerusalem samen zum streit. Vnd die Stad wird gewonnen, die Heuser geplündert, vnd die Weiber geschendet werden. Vnd die helfft der Stad wird gefangen weggefurt werden, vnd das vbrige Volck wird nicht aus der Stad ausgerottet werden.

[3] Aber der HERR wird ausziehen, vnd streiten wider die selbigen Heiden, gleich wie er zu streiten pflegt, zur zeit des streits. [4] Vnd seine Füsse werden stehen, zu der zeit, auff dem Oleberge, der fur Jerusalem ligt gegen Morgen, Vnd der Oleberg wird sich mitten entzwey spalten vom Auffgang bis zum Nidergang, seer weit von einander, Das sich eine helffte des Berges gegen Mitternacht, vnd die ander gegen Mittage geben wird. [5] Vnd jr werdet fliehen fur solchem Tal, zwischen meinen Bergen, Denn das Tal, zwischen den Bergen wird nahe hinan reichen an Azal, Vnd werdet fliehen, wie jr vorzeiten flohet fur dem Erdbeben, zur zeit Vsia des königs Juda. Da wird denn komen der HERR mein Gott, vnd alle Heiligen mit dir.

[6] Zu der zeit wird kein Liecht sein, sondern kelte vnd frost. [7] Vnd wird ein Tag sein, der dem HERRN bekand ist, weder tag noch nacht, vnd vmb den abend wirds liecht sein. [8] Zu der zeit, werden frische wasser aus Jerusalem fliessen, Die helffte gegen das Meer, gegen Morgen,

---

XIV. 1) das man deinen Raub austeilen wird in dir.] d. 1—3., A. —F., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) das du raub vnd ausbeute wirst werden (in d. Ausl.: sein wirst), [Text wörtl. = Hebr. (eig.: da wird ausgetheilt dein Raub in deiner Mitte).]

2) wider Jerusalem samlen] Ausl. d. (in d. Ausl.) samlen widder Jerusalem — wird gewonnen, die Heuser g.] Ausl. d. (in d. Ausl.) wird gewonnen werden, vnd die heuser g. — wird gefangen weggefurt w.] d. 1—3., A. —F., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) wird weg gefurt (d. 3. u st. u) w. [D. Hebr. bed. wörtl.: es zieht aus in Gefangenschaft.] — ausgerottet w.] d. 1—3., A. —F., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) getrieben w. [Text wörtl. = Hebr.]

4) v. Auffgang] d. 3. v. anfang [Text wörtl. = Hebr.; Var. wohl nur Druckf.] — eine helffte des Berges] Ausl. d. (in d. Übers.) eine helffte [Text = Hebr., LXX., Vulg.]

5) wird nahe hinan reichen an Azal,] d. 1—3., A. —F., Ausl. d. (in d. Übers.) wird nahe hinan reichen, (in d. Ausl.) wird an Azal reichen. [2. Var. wörtl. = Hebr.] — flohet] d. 1. 3., A. —F., Ausl. d. (in der Übers.) floget, d. 2. folget. 1. Var. nur e. anb. Form des Textw.; 2. Var. Druckf. st. floget.] — Vsia] Ausl. d. (in d. Übers.) Josia [Text = gewöhnl. hebr. Lesart עזיה, welche auch LXX. u. Vulg. durch die für bei ihnen üblichen Formen Ὀζίας, Ozias hier ausdr.; Var. = God. 107. Kenn., welcher עזיהו statt jenes Namens hat.] — mit dir.] d. 1—3., A. —F., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) mit jm [Text = gewöhnl. hebr. Lesart עמך; Var. = 32 (43) Codd. Kenn., 5 (7) Codd. De-Rossi, welche עמו haben, das auch sämmtl. alte Übersff. ausdrücken; vgl. De-Rossi's Anm. z. d. St.]

7) vnd vmb den abend] Ausl. d. (in d. Ausl.) Aber vmb den abend

vnd die ander helffte gegen das eusserste Meer, Vnd wird weren, beide, des Sommers vnd Winters.

[9] Vnd der HERR wird König sein vber alle Lande. Zu der zeit wird der HERR nur einer sein, vnd sein Name nur einer. [10] Vnd man wird gehen im gantzen Lande vmb, wie auff einem Gefilde, von Geba nach Rimon zu, gegen mittag zu Jerusalem, Denn sie wird erhaben vnd bleiben werden an jrem Ort, vom thor BenJamin bis an den ort des ersten Thors, bis an das Eckthor, vnd vom thurm Hananeel bis an des Königes kelter. [11] Vnd man wird drinnen wonen, vnd wird kein Bann mehr sein, Denn Jerusalem wird gantz sicher wonen.

[12] Vnd das wird die Plage sein, da mit der HERR plagen wird alle Völcker, so wider Jerusalem gestritten haben, Jr Fleisch wird verwesen, also, das sie noch auff jren füssen stehen, vnd jre Augen in den Löchern verwesen, vnd jre Zunge im Maul verwese.

[13] Zu der zeit wird der HERR ein gros getümel vnter jnen anrichten, Das einer wird den andern bey der hand fassen, vnd seine hand auff des andern hand legen. [14] Denn auch Juda wird wider Jerusalem streiten. Das versamlet werden die Güter aller Heiden, die vmbher sind, Gold, Silber, Kleider vber die mass viel. [15] Vnd da wird denn diese Plage gehen, vber Ross, Meuler, Camel, Esel, vnd allerley Thier, die in den selben Heer sind, wie jene geplagt sind.

[16] Vnd alle vbrigen vnter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jerlich er auff komen, anzubeten den König, den HERRN Zebaoth, vnd zu halten das Laubhütten fest. [17] Welches Geschlecht aber auff Erden nicht er auff komen wird gen Jerusalem, anzubeten den König, des

---

8) d. eusserste M.,] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) d. letzte m.

9) vber alle Lande.] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) vber allen landen.

10) bleiben werden] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) bewerden [[Vgl. Anm. zu Sach. 12, 6.]] — BenJamin] Ausl. d. (in d. Ausl.) Beniamin [[Dem hebr. בִּנְיָמִן entspricht Binjamin.]] — v. thurm Hananeel] Ausl. d. (in d. Ausl.) v. thor Hananeel [[Text wörtl. = Hebr. Die richt. F. des Namens ist Hanan'el = חֲנַאנְאֵל]]

12) im Maul verwese.] d. 3., E. im maul verwesen.

13) fassen,] Ausl. d. (in d. Ausl.) greiffen,

14) Denn auch Juda wird] Ausl. d. (in d. Ausl.) Juda wird auch — versamlet werden die Güter aller Heiden, die vmbher sind,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Also werden auffgerafft werden aller Heiden güter vmbher,

15) Vnd da wird denn diese Plage gehen,] Ausl. d. (in d. Ausl.) Eine solche plage wird auch gehen, — in dem selben Heer] d. 1—3., A.—F. Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) jnn dem heer — wie jene geplagt sind.] Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) wie diese plage ist. [[War. wörtl. = Hebr.]]

16) Vnd alle vbrigen] Ausl. d. (in d. Ausl.) Aber alle vbrigen — Laubhütten fest] d. 1. 2., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) laubenhütten Fest. Ebenso V. 18. 19.

HERRN Zebaoth, Vber die wirds nicht regnen. [18] Vnd wo das Geschlecht der Egypter nicht erauff zöge vnd keme, So wirds vber sie auch regenen. Das wird die Plage sein, damit der HERR plagen wird alle Heiden, die nicht erauff komen zu halten das Laubhütten fest, [19] Denn das wird eine sünde sein der Egypter vnd aller Heiden, die nicht erauff komen, zu halten das Laubhütten fest.

[20] Zu der zeit wird die Rüstunge der Rosse dem HERRN heilig sein, Vnd werden die Kessel im Hause des HERRN gleich sein, wie die Becken vor dem Altar. [21] Denn es werden alle Kessel, beide in Jerusalem vnd Juda, dem HERRN Zebaoth heilig sein, Also, das alle, die da opffern wollen, werden komen, vnd die selbige nemen, vnd drinnen kochen, Vnd wird kein Cananiter mehr sein im Hause des HERRN Zebaoth, zu der zeit.

Der Prophet Maleachi.

Cap. I.

Dis ist die Last: die der HERR redet wider Israel, durch Maleachi. 2] Ich hab euch lieb, spricht der HERR, So sprecht jr, Wo mit hastu uns lieb? Ist nicht Esau Jacobs bruder, spricht der HERR? Noch hab ich Jacob lieb, [3] Vnd hasse Esau, vnd hab sein Gebirge öde gemacht, und sein Erbe den Drachen zur wüsten. [4] Vnd ob Edom sprechen würde, Wir sind verderbt, Aber wir wollen das wüste wider erbawen, So spricht der HERR Zebaoth also, Werden sie bawen, So wil ich abbrechen, Vnd sol heissen die verdampte Grentze, vnd ein Volck, vber das der HERR zürnet ewiglich, [5] Das sollen ewer Augen sehen, vnd werdet sagen, Der HERR ist herrlich in den grentzen Israel.

[6] Ein Son sol seinen Vater ehren, vnd ein Knecht seinen Herrn, Bin ich nu Vater, Wo ist meine ehre? Bin ich Herr, Wo fürcht man mich, spricht der HERR Zebaoth, zu euch Priestern, die meinen Namen verach-

---

18) auch regenen.] d. 1—3., A.—L., Ausl. d. (in d. Übers. u. Ausl.) auch ht regenen. [[Text Druckf.]]

19) eine sünde] Ausl. d. (in d. Ausl.) die sunde — die nicht erauff komen,] Ausl. d. (in d. Ausl.) das sie nicht erauff komen,

21) Kessel] Ausl. d. (in d. Ausl.) kessel (odder töpffen) — in Jerusalem d Juda,] d. 1—3., A.—F., Ausl. d. (in d. Übers.) jnn Juda vnd Jerusalem, d. Wortfolge des Textes = Hebr., LXX., Vulg.]] — im Hause des HERRN baoth,] Ausl. d. (in d. Ausl.) ym hause des HERRN, [[Text = Hebr., LXX., lg.]]

I. 1) Maleachi] F. Maleachj

ten. So sprecht jr, Wo mit verachten wir deinen Namen? [7] Da mit, das jr opffert auff meinem Altar vnrein Brot. So sprecht jr, Wo mit opffern wir dir vnreines? Da mit, das jr sagt, Des HERRN Tisch ist veracht. [8] Vnd wenn jr ein Blinds opffert, So mus nicht böse heissen, vnd wenn jr ein Lames oder Kranckes opffert, so mus auch nicht böse heissen, Bring es deinem Fürsten, Was gilts, ob du jm gefallen werdest, Oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der HERR Zebaoth.

[9] So bittet nu Gott, das er vns gnedig sey, Denn solchs ist geschehen von euch, Meinet jr, Er werde ewr Person ansehen, spricht der HERR Zebaoth? [10] Wer ist auch vnter euch, der eine Thür zuschliesse? Jr zündet auch meinem Altar kein fewr an vmb sonst, Ich habe kein gefallen an euch, spricht der HERR Zebaoth, Vnd das Speisopffer von ewren henden ist mir nicht angeneme.

[11] Aber von Auffgang der Sonnen bis zum Niddergang, sol mein Name herrlich werden vnter den Heiden, vnd an allen Orten sol meinem Namen gereuchert, vnd ein rein Speisopffer geopffert werden, Denn mein Name sol herrlich werden vnter den Heiden, spricht der HERR Zebaoth.

[12] Jr aber entheiliget jn, da mit, das jr sagt, Des HERRN Tissch ist vnheilig, vnd sein Opffer ist veracht, sampt seiner Speise. [13] Vnd jr sprecht, Sihe, Es ist nur müde, vnd schlahets in den Wind, spricht der HERR Zebaoth. Vnd jr opffert, das geraubt, lam vnd kranck ist, vnd opffert denn Speisopffer her, Solt mir solchs gefallen von ewr hand, spricht der HERR? [14] Verflucht sey der Vortelischer, der in seiner Herd ein Menlin hat, vnd wenn er ein Gelübd thut, opffert er dem HERRN ein vntüchtiges, Denn Ich bin ein grosser König, spricht der HERR Zebaoth, Vnd mein Name ist schrecklich vnter den Heiden.

Cap. II.

[1] Vnd nu, jr Priester, dis Gebot gilt euch. [2] Wo jrs nicht höret, noch zu hertzen nemen werdet, das jr meinem Namen die Ehre gebt, spricht der HERR Zebaoth, So werde ich den Fluch vnter euch schicken, vnd ewr Segen verfluchen, Ja verfluchen werde ich jn, weil jrs nicht wolle zu hertzen nemen. [3] Sihe, Ich wil schelten euch sampt dem Samen

7) Damit das jr sagt,] d. 2. Damit jr sagt, — ist veracht.] d. 1—3. A. — F. ist nicht zu achten,

8) So mus nicht b. h.,] d. 2. So mus ich b. h., [D. Hebr. beh. wörtl. „da ist nichts Böses." Var. Druckf.]

10) meinem Altar] d. 2. meinen altar

13) jr opffert,] d. 2. jr opffer, [Var. Druckf.] — geraubt, lam vnd kranck] d. 1—3., A. — F. geraubt vnd kranck [Text = Hebr., LXX., Valg.]

II. 3) Ich wil schelten euch sampt dem Samen, v. den Kot ewer

vnd den Kot ewer Feirtagen euch ins angesicht werffen, vnd sol an euch kleben bleiben.

[4] So werdet jr denn erfaren, das ich solch Gebot zu euch gesand habe, das es mein Bund sein solte mit Leui, spricht der HERR Zebaoth. [5] Denn mein Bund war mit jm zum Leben vnd Friede, vnd ich gab jm die furcht, das er mich fürchtet, vnd meinen Namen scheuete. [6] Das Gesetz der warheit war in seinem Munde, vnd war kein böses in seinen Lippen funden, Er wandelte fur mir friedsam vnd auffrichtig, vnd bekeret viele von sunden. [7] Denn des Priesters lippen, sollen die Lere bewaren, Das man aus seinem munde das Gesetze suche, Denn er ist ein Engel des HERRN Zebaoth.

[8] Jr aber seid von dem wege abgetretten, vnd ergert viel im Gesetze, vnd habt den bund Leui verbrochen, spricht der HERR Zebaoth. [9] Darumb hab ich auch euch gemacht, das jr veracht vnd vnwerd seid fur dem gantzen Volck, weil jr meine wege nicht haltet, vnd sehet Personen an im Gesetze. [10] Denn haben wir nicht alle einen Vater? Hat vns nicht ein Gott geschaffen? Warumb verachten wir denn einer den andern, vnd entheiligen den Bund, mit vnsern Vetern gemacht? [11] Denn Juda ist ein Verechter worden, vnd in Israel vnd zu Jerusalem geschehen Grewel, Denn Juda entheiliget die Heiligkeit des HERRn die er lieb hat, vnd bulet mit eines frembden Gottes tochter. [12] Aber der HERR wird den, so solchs thut, ausrotten, aus der hütten Jacob, beide Meister vnd Schüler, sampt dem, der dem HERRN Zebaoth Speisopffer bringet.

[13] Weiter thut jr auch das, Das fur dem Altar des HERRN eitel threnen vnd weinen vnd seufftzen ist, Das ich nicht mehr mag das Speisopffer ansehen, noch etwas angeneme, von ewern Henden empfahen. [14] Vnd so sprecht jr, Warumb das? Darumb, das der HERR zwi-

---

Feirtagen euch ins a. w.] d. 1—3., A.—F. ich wil ewr nach komen verfluchen, v. den kot von ewren opffern euch ins a. w. [D. Hebr. bed. hier wörtl.: ich schelte euch die Saat, u. streue Mist in euer Angesicht, den Mist eurer Festopfer.]

6) vnd war kein b.] d. 1—3., A.—G. vnd ward kein b.

7) des Priesters lippen, sollen die Lere bewaren,] Post. 2. Die lippen des priesters bewaren die erkentniß, Pr. v. 2. Die lippen des Priesters behalten das gesetz, Abh. β. Die lefftzen des priesters behuten die wissenheit, — Das man aus seinem Munde das Gesetze suche,] Post. 2. vnd auß seynem mund soll man suchen das gesetz gottis, Abh. β. vnd das gesetz werden sie von seinem mundt erfordren. — des HERRN Zebaoth.] Post. 2. des herren der scharen. Abh. β. der her gottes. [D. Hebr. bed. wörtl.: Jehova's der Heerschaaren.]

9) D. hab ich auch euch gemacht,] d. 1—3., A.—F. D. hab auch ich gemacht, [Text wörtl. = Hebr.]

14) Darumb, das der HERR zwischen dir vnd dem Weib deiner Jugent gezeuget hat, die du verachtest, So sie doch deine Gesellin,

schen dir vnd dem Weib deiner Jugent gezeuget hat, die du verachtest [illegible] sie doch deine Gesellin, vnd ein weib deines Bunds ist.

[15] Also thet der Einige nicht, vnd war doch eines grossen [illegible] Was thet aber der Einige? Er suchte den Samen von Gott [illegible] Darumb, so sehet euch fur, fur ewrem Geist, vnd verachte keiner [illegible] seiner jugent. [16] Wer jr aber gram ist, der lasse sie faren, [illegible] HERR der Gott Israel, vnd gebe jr ein Decke des freuels von [illegible] Kleide, spricht der HERR Zebaoth. Darumb, so sehet euch [illegible] ewrem Geist, vnd verachtet sie nicht.

[17] Jr machet den HERRN vnwillig, durch ewer reden, [illegible] jr, Wo mit machen wir jn vnwillig? Damit, das jr sprecht, [illegible] thut, der gefelt dem HERRN, vnd er hat lust zu den selbigen, [illegible] ist der Gott, der da straffe?

Cap. III.

[1] Sihe, Ich wil meinen Engel senden, der fur mir her den [illegible] reiten sol. Vnd bald wird komen zu seinem Tempel der Herr, den [illegible] vnd der Engel des Bunds, des jr begeret. Sihe, Er kompt, [illegible] HERR Zebaoth, [2] Wer wird aber den Tag seiner zukunfft erleiden [illegible] gen? Vnd wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er [illegible] das Fewr eines Goldschmids, vnd wie die Seiffe der Wesscher. [illegible] wird sitzen vnd schmeltzen, vnd das Silber reinigen, Er wird [illegible]

---

vnd ein weib deines Bunds ist.] d. 1—3., A.—F. Darumb, das [illegible] liebes weib verachtest, die dir der HERR zu geordent hat, vnd deine gesellin ist, [illegible] dich verpflichtet (d. 3., D.—F. verpflicht) hast, [Text wörtl. Übers. des Hebr.]

15) Also thet der Einige] d. 2. Also thet Einige [Var. Druckf.] — [illegible] Samen] d. 3. des Samen — (verheissen)] d. 1—3., A.—G. [illegible] [„verheissen" ist im Text angeklammert, weil dies. Begriff hier im Hebr. nicht durch ein [illegible] Wort, sond. nur durch das Genitiv-Verhältniß (Samen Gottes s. v. a. von Gott verheissener [illegible] men) ausgedr. ist.] — das Weib seiner jugent.] d. 1—3., A.—F. [illegible] des weib, [D. Hebr. beh.: „das Weib deiner Jugend." Statt „deiner" ist hier im [illegible] ner", in d. Var. „sein" gesetzt wegen der dabei stehend. 3. Person des Verbi: „er verachte [illegible] Ebenso d. syrische Übers. 10 (11) Codd. Kenn., 4 (7) Codd. De-Rossi haben [illegible] [illegible], welche auch sämmtl. alte Übers., mit Ausnahme der syrischen, ausdrücken.]

16) Wer jr aber gram ist, der lasse sie faren,] d. 1. 3., A.—F. [illegible] jr gram, So scheide dich von jr. [D. Hebr. beh.: „Denn ich hasse Verstoßung." [illegible] u. Var. ist d. Inf. שַׁלַּח (das Verstoßen), welcher hier das Object des göttl. Hasses bezeichnet [illegible] Imperativ aufgef., u. dieser nebst d. Part. שָׂנֵא (hassend) auf den Ehemann bezogen, [illegible] Obj. seines Hasses das Eheweib gedacht ist.] — vnd gebe jr ein Decke des fr[illegible] von seinem Kleide,] d. 1—3., A.—F. Vnd gib jr ein kleid fur (d. 3. [illegible] hohn, [D. Hebr. beh.: „und [den, welcher] Frevel häuft auf seine Gattin." כִּסָּה [illegible] „decken, haufen" ist in Text u. Var. in d. sinnl. Bed. „decken" u. לְבוּשׁ, das hier d. abgeleit. [illegible] „Gattin" hat (s. Gesenii Thesaur. u. d. W.), in beiden nach s. Grundbed. „Kleid" aufge[illegible]

III. 2) der Wesscher.] d. 1—3., A.—F. der wesscherin, [Text wörtl. = [illegible]

Leui reinigen vnd leutern, wie Gold vnd Silber, Denn werden ſie dem HERRN Speisopffer bringen in Gerechtigkeit, [4] vnd wird dem HERRN wolgefallen das Speisopffer Juda vnd Jeruſalem, wie vorhin vnd vor langen jaren.

[5] Vnd ich wil zu euch komen vnd euch ſtraffen, vnd wil ein ſchneller Zeuge ſein, wider die Zeuberer, Ehebrecher vnd Meineidigen, vnd wider die, ſo gewalt vnd vnrecht thun, den Taglönern, Widwen vnd Waiſen, vnd den Frembdlingen drücken, vnd mich nicht fürchten, ſpricht der HERR Zebaoth. [6] Denn ich bin der HERR, der nicht leuget, Vnd es ſol mit euch kindern Jacob nicht gar aus ſein.

[7] Jr ſeid von ewr Veter zeit an jmerdar abgewichen von meinen Geboten, vnd habt ſie nicht gehalten. So bekeret euch nu zu mir, So wil ich mich zu euch auch keren, ſpricht der HERR Zebaoth. So ſprecht jr, Worin ſollen wir vns bekeren? [8] Jſts recht, das ein Menſch Gott teuſſcht, Wie jr mich teuſſchet? So ſprecht jr, Wo mit teuſſchen wir dich? Am Zehenden vnd Hebopffer. [9] Darumb ſeid jr auch verflucht, das euch alles vnter den Henden zurinnet, Denn jr teuſſchet mich alle ſampt.

[10] Bringet aber die Zehenden gantz in mein Kornhaus, auff das in meinem Hauſe ſpeiſe ſey, Vnd prüfet mich hierin, ſpricht der HERR Zebaoth, ob ich euch nicht des Himels fenſter auffthun werde, vnd Segen herab ſchütten die fülle. [11] Vnd ich wil fur euch den Freſſer ſchelten, das er euch die Frucht auff dem Felde nicht verderben ſol, vnd der Weinſtock im acker euch nicht vnfruchtbar ſey, ſpricht der HERR Zebaoth. [12] Das euch alle Heiden ſollen ſelig preiſen, Denn jr ſollet ein werdes Land ſein, ſpricht der HERR Zebaoth.

[13] Jr redet hart wider mich, ſpricht der HERR. So ſprecht jr, Was reden wir wider dich? [14] Damit, das jr ſagt, Es iſt vmb ſonſt, das man Gott dienet, Vnd was nützet es, das wir ſein Gebot halten, vnd hart Leben fur dem HERRN Zebaoth füren? [15] Darumb preiſen wir

---

3) reinigen (2 Mal)] d. 1—3., A.—F. fegen, — Gold vnd Silber,] d. 1—3., A.—F. ſilber vnd gold

6) Vnd es ſol mit euch kindern Jacob nicht gar aus ſein.] d. 1—3., A.—F. vnd jr kinder Jacob ſolt nicht alle vntergehen.

10) in mein Kornhaus,] d. 1—3., A.—F. jnn meinen korn kaſten, [[D. hebr. bed.: in das Vorraths-Haus.]] — ſpricht] d. 3. ſprich [[Bar. Druckf.]] — ob ich euch] d. 1—3., A.—F. ob ich auch [[Text wörtl. = Hebr. Ebenſo d. nächſt folg. Text.]]

11) das er euch] d. 1—3., A.—F. das er

12) jr ſollet] d. 2. jr ſoltet — ein werdes Land] d. 1—3., A.—F. ein köſtlich land

14) was nützet es, das] Ausl. ſ. 2. Was nutzes haben wir daruon das [[D. hebr. bed. wörtl.: welcher Gewinn?]] — vnd hart Leben fur dem HERRN Ze-

die Verechter, Denn die Gottlosen nemen zu, Sie versuchen Gott, vnd ge-
het jnen alles wol hin aus.
[16] Aber die Gottfürchtigen trösten sich vnternander also, Der HERR
merckts vnd hörets, vnd ist fur jm ein Denckzettel, geschrieben fur die, die
den HERRN fürchten, vnd an seinen Namen gedencken. [17] Sie sollen
(spricht der HERR Zebaoth) des tages, den ich machen wil, mein Eigen-
thum sein, Vnd ich wil jr schonen, wie ein Man seins Sons schonet, der
jm dienet. [18] Vnd jr solt dagegen widerumb sehen, was fur ein vnter-
scheid sey, zwischen dem Gerechten, Vnd Gottlosen, vnd zwischen dem, der
Gott dienet, Vnd dem, der jm nicht dienet.

Cap. IV.

[1] Denn sihe, Es kompt ein tag, der brennen sol, wie ein Ofen, Da
werden alle Verachter vnd Gottlosen stro sein, vnd der künfftig Tag wird sie
anzünden, spricht der HERR Zebaoth, vnd wird jnen weder Wurtzel noch
Zweig lassen. [2] Euch aber, die jr meinen Namen fürchtet, sol auff-
gehen die Sonn der Gerechtigkeit, vnd Heil vnter desselbigen Flügeln, Vnd
jr solt aus vnd eingehen, vnd zunemen, wie die Mastkelber. [3] Jr wer-
det die Gottlosen zutretten, Denn sie sollen asschen vnter ewren füssen wer-
den, des tages, den ich machen wil, spricht der HERR Zebaoth.
[4] Gedenckt des gesetzs Mose meins Knechts, das ich jm befolhen habe
auff dem berge Horeb, an das gantz Jsrael, sampt den Geboten vnd Rechten.
[5] Sihe, Ich wil euch senden den Propheten Elia, ehe denn da kome
der grosse vnd schreckliche tag des HERRN. [6] Der sol das hertz der
Veter bekeren zu den Kindern, vnd das hertz der Kinder zu jren Vetern. Das
ich nicht kome, vnd das Erdreich mit dem Bann schlahe.

---

baoth füren?] Ausl. 9. 2. [illegible]
[illegible]]

IV. 2) Euch aber, die jr meinen Namen fürchtet, sol auffgehen die Sonn der Gerechtigkeit, vnd Heil vnter desselbigen [illegible]
Post. 4. Die sonne der gerechtigkeit [illegible] euch, die ihr meinen namen [illegible]
tet, [illegible]

4) Mose] d. 1—3., A.—F. Mosi
6) zu jren Vetern,] d. 1—3., A.—F. zu den Vetern, [illegible]

Dr. Martin Luther's

Bibelübersetzung

nach der letzten Original-Ausgabe,

kritisch bearbeitet

von

Dr. Heinrich Ernst Bindseil,

Bibliothekar an der Universität Halle-Wittenberg, Mitgliede der deutschen morgenländischen Gesellschaft, und des afrikanischen Instituts in Paris,

und

Dr. Hermann Agathon Niemeyer,

Director der Francke'schen Stiftungen und der Canstein'schen Bibel-Anstalt.

Fünfter Theil.

Die apokryphischen Bücher des Alten Testaments

Judith — Gebet Manasse's.

Halle,

Druck und Verlag der Canstein'schen Bibel-Anstalt.

1853.

Einleitung.

Der sel. Herr Director Dr. Niemeyer und ich hatten uns Anfangs in diese kritische Bearbeitung der Lutherischen Bibelübersetzung so getheilt, daß ich die kanonischen Bücher es Alten Testaments, er selbst aber die Apokryphen desselben und das Neue Testament earbeiten wollte. Da nun aber leider ein unerwartet zeitiger Tod seinem segensreichen Wirken hier ein frühes Ziel gesetzt hat, so habe ich auch die Bearbeitung dieser Bücher übernommen, und übergebe in diesem Bande dem Publicum zunächst die Apokryphen, denen das Neue Testament möglichst bald nachfolgen wird.

Die einleitenden Bemerkungen zu diesem fünften Theile knüpfe ich ebenso, wie bei em zweiten, dritten und vierten, an die Paragraphen der in dem ersten Theile voran= estellten allgemeinen Einleitung an.

Zu §. 3.

Ueber die mit der Original=Ausgabe der ganzen Bibel von 1545. ier verglichenen andern Original=Ausgaben biblischer und anderer Schriften Luther's, und deren Bezeichnung im kritischen Apparate.

Die meisten der in diesem V. Theile mit der Original=Ausgabe der ganzen Bibel on 1545. verglichenen Original=Ausgaben sind bereits in den Einleitungen der vorigen er Theile, in der alphabetischen Reihenfolge ihrer Signaturen, nach ihren vollständigen iteln verzeichnet, nämlich folgende:

. . . .	in Thl.	I.	S.	X f.	F. . . .	in Thl.	I.	S.	XII.
bh. p. .	–	– III.	–	VI.	G. . . .	–	– –	–	XII.
		u. IV.	–	XV.	G.* . . .	–	– IV.	–	IV ff.
bh. β. .	–	– IV.	–	XVI.	H. . . .	–	– I.	–	XII.
usl. γ. .	–	– I.	–	XVI.	I. . . .	–	– –	–	XII.
. . . .	–	– –	–	XI.	Post. 2. .	–	– –	–	XVII.
etb. δ. .	–	– III.	–	XIV f.	Schr. n. .	–	– III.	–	XIX.
. . . .	–	– I.	–	XI.	Schr. x. .	–	– –	–	XX.
. . . .	–	– –	–	XI.			u. IV.	–	XXX.
. . . .	–	– –	–	XII.					

Außer diesen sind in dem vorliegenden Theile folgende Original=Ausgaben verglichen ıd angeführt, bei deren jetzt aufzustellender alphabetischen Reihenfolge zunächst die mit iem einzelnen lateinischen Buchstaben bezeichneten, sodann die mit einem griechischen uchstaben bezeichnete, und hierauf endlich die mit Post., Schr. und Serm. nebst einer ıhl oder einem Buchstaben bezeichneten angegeben werden.

I.

Das Buch | Judith. | zu Wittemberg | verdeudscht. | D. Mart. Luth. 1.5.3. (4 Bogen, das letzte Blatt ist leer. Der Titel steht in einer Einfassung; die Rückseite desselben ist leer.) In kl. Octav.

Diese specielle Ausgabe des Buches Judith, welche weder von Panzer, noch irgend einem andern der mir bis jetzt bekannt gewordenen Bibelverzeichnisse angezeigt wird, findet sich in der öffentlichen Kirchenbibliothek zu Arnstadt, aus der ich sie zur Vergleichung erhalten habe.

II.

Die weis | heit Salomo | nis, An die Tyran | nen, Verdeudscht | durch M. Luth. Wittemberg. | 1.5.2.9.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg, durch | Hans Lufft. 1.5.2.9. (7 Bogen, die letzte Seite ist leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; die Rückseite desselben ist leer.) In Quart.

n. 1.

Jesus Sy= | rach zu | Wittemberg ver= | deudscht. | Marti. Luther. | 1533.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg | durch Hans Lufft. | M.D.XXXIII. (12 Bogen, die 3 letzten Seiten sind leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; die Rückseite desselben ist leer.) In kl. Octav.

n. 2.

Jesus Sy | rach zu | Wittemberg | verdeudscht. | Mart. Luther. | 1533.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg | durch Georgen | Rhaw. | 1533. (12 Bogen, die 3 letzten Seiten sind leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; die Rückseite desselben ist leer.) In kl. Octav.

n. 3.

Jesus Syrach zu Wittemberg verteutscht. Mart. Luther. Wittemberg. 1534. In Octav.

n. 4.

Jesus Syrach zu Wittemberg verteutscht Mar. Luth. M.D.XXXVI.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. In Octav.

n. 5.

Jesus Sy= | rach zu | Wittemberg | verdeudscht | Mar. Luth. | M.D.XXXVII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg | durch Georgen | Rhaw. (13½ Bogen. Der Titel steht in einem Holzschnitt; die Rückseite desselben ist leer.) In kl. Octav.

n. 6.

Jhesus | Syrach | Deudsch. | Mart. Luther. | Wittemberg | M.D.XLII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg | Durch Peter Seitz. (13 Bogen, das letzte Blatt ist leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; die Rückseite desselben enthält den Anfang der Vorrede.) In kl. Octav.

n. 7.

Jhesus Sy= | rach | Deudsch. | Mart. Luther. | Wittemberg. | M.D.XLV.

Am Ende: Gedruckt zu Wittem | berg, Durch Veit | Creutzer. (13 Bogen, das letzte Blatt ist leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; auf der Rückseite desselben beginnt die Vorrede.) In kl. Octav.

n. 8.

Jhesus | Syrach | Deudsch. | D. Mart. Luth. | Wittemberg.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg (sic) | Durch Nickel | Schirlentz. (Ohne Jahrzahl. 13 Bogen, das letzte Blatt ist leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; auf der Rückseite desselben beginnt die Vorrede.) In kl. Octav.

Von diesen 8 Wittenberger Ausgaben des Jesus Sirach gibt Panzer in seiner Geschichte der Lutherischen Bibelübersetzung S. 246. und S. 326 f. der 2. Ausgabe nur die 5 ersten an, aus eigener Ansicht kannte er jedoch nur die erste und fünfte, die zweite bloß aus Goetze's Beschreibung in den Freyw. Beyträgen St. 84. und 85. 1780., die dritte aus der Anführung Palm's in seiner Historie der deutschen Bibelübersetzung S. 392., und die vierte aus dem Verzeichniß der Schriften Luther's, welches Gottfr. Schütze im III. Bande seiner Ausgabe von D. Mart. Luther's bisher ungedruckten Briefen (Leipzig, 1781. 8.) zusammengestellt hat, worin er S. 364. den oben bei n. 4. verzeichneten Titel angibt. Diese beiden Ausgaben n. 3. und n. 4. in irgend einer mir zugänglichen Bibliothek aufzufinden, ist mir nicht gelungen, n. 1. und n. 5. habe ich aus der Stuttgarter Bibelsammlung, n. 2. 6. 7. 8. aus der v. Meusebach'schen Sammlung der Berliner Königlichen Bibliothek benutzt. In der letztern Sammlung befindet sich außer jenen noch folgende Ausgabe:

Iheſus | Syrach zu | Wittemberg | verdeubſcht | Mart. Luth. | M.D.XXXV.

Am Ende: Gedruckt durch Melcher | Sachſſen. (7 Bogen, die letzte Seite ist leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; auf der Rückseite desselben beginnt die Vorrede.) In Octav.

die man, ihrem Aeußern nach, versucht werden könnte, gleichfalls für eine Original-Ausgabe zu halten, wenn sie nicht durch den Namen ihres Druckers bestimmt als ein Erfurter Nachdruck bezeichnet würde. Auch diese Ausgabe fehlt in Panzer's Verzeichnisse.

o.

Das Buch | von den Macca- | beern, Darin das für | bilde des Endechriſts, | Antiochus, beſchrie- | ben iſt ꝛc. Ver- | deubſcht zu | Wittemberg. | D. Mart. Luther. | M.D.XXXIII.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg | durch Hans Luff. (sic) | M.D.XXXIII. (13 Bogen, die 3 letzten Blätter sind leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; die Rückseite desselben ist leer.) In kl. Octav.

p.

Das buch | von den Mac- | cabeern, Darin das fur | bilde des Endechriſts, | Antiochus, beſchrie- | ben iſt ꝛc. Verdeubſcht | zu Wittemberg. | D. Mart. Luth. | M.D.XXXIII.

Am Ende: Gedruckt zu Wit- | temberg, durch | Hans Lufft. | M.D.XXXIII. (12 Bogen, die 3 letzten Blätter sind leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; die Rückseite desselben ist leer.) In kl. Octav.

Diese beiden Ausgaben, deren erstere ich aus der v. Meusebach'schen Sammlung, die letztere aus der Stuttgarter Bibelsammlung benutzt habe, unterscheiden sich in ihrem Inhalte dadurch von einander, daß p. nur das erste Buch der Makkabäer, o. aber außerdem nach demselben „Die Historia von der Susanna vnd Daniel." und „Von dem Bel vnd Drachen zu Babel." enthält, weshalb ich beide mit verschiedenen Buchstaben bezeichnet habe.

δ. 1.

Ein kurtz vnderweyſung wie man beichten ſol: auß Doctor Martinus Luther Auguſtiners wolmeinung gezogen.

Am Ende: Gedruckt zu Leyptzk auß vordrung Melchior Lotthers. Im tauſent funffhundert vnd newntzehen Jar. (1¼ Bogen, die letzte Seite ist leer. Der Titel ist ohne Einfassung.) In Quart.

δ. 2.

Ein kurtz Vnterweiſung ꝛc. Leipzig 1520. In Quart.

δ. 3.

Eine kurtze vnderweiſung Wie man beichtē ſol. Auß Doctor Martinus Luthers, Auguſtiner wolmeinunge gezogen, zu Wittenburck. Anno M.D.xx. (1½ Bogen. Der Titel steht in einer Einfassung, worin eine knieend beichtende Nonne.) In Quart.

Die Titel dieser 3 Ausgaben habe ich aus Panzer's oben angeführtem Buche S. 16 f. entnommen und aus Irmischer's 21. Bande seiner Ausgabe von Luther's deutschen Werken S. 245., worin die Ausgg. d. 1. und d. 3. genauer als bei Panzer verzeichnet sind, d. 2. aber nicht erwähnt wird. Ich selbst kenne und besitze [illegible] bloß folgende Ausgabe:

d. 4.

Ein kurtze vnterweysung wie man beichten soll. Auß | Doctor Martinus Lu[illegible] Augustiners welmeyn | nung gezogen. (Ohne Angabe des Druckorts und Jahrs. 6 Blätter, deren letztes leer ist. Der Titel ist ohne Einfassung, die Rückseite desselben [illegible]) In Quart.

Außer diesen 4 Ausgg. werden von beiden noch 2 andere angeführt: eine [illegible] von 1519. und eine andere ohne Angabe des Druckorts von 1520., welche [illegible] weil sie Nachdrücke sind, nicht genauer verzeichne. Die bei dem Gebet Manasse [illegible] dieser Schrift angeführten Varianten sind aus der Ausg. d. 4. entnommen.

Post. 3.

Außlegung der Epistelln vñ Euangelien die nach brauch der kirchen gelesen werden [illegible] Christag biß auff den Sontag nach Epiphanie. Martinus Luther.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Johann Grunenbergk, nach Christi [illegible] purt Tausent funffhundert vnd zwey vñ zwentzigsten JAR. ([illegible] Bogen. [illegible] Titel steht in einer Einfassung.) In Quart.

Schr. w. 1.

An die | Pfarherrn Wi[illegible] | der den Wu[illegible] | cher zu predi[illegible] | gen. | Vermanung [illegible] Martini Luther. | Wittemberg. | M.D.XXXX.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, | durch Joseph Klug. | M.D.XXXX. ([illegible] das letzte Blatt ist leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; die Rückseite desselben ist [illegible]) In Quart.

Schr. w. 2.

An die | Pfarherrn, Wi[illegible] | der den Wucher | zu predigen. | Vermanung | D. M[illegible] Luth. | Wittemberg. | M.D.XL.
Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, | Durch Joseph Klug. | M.D.XL. ([illegible] das letzte Blatt ist leer. Der Titel steht in demselben Holzschnitt, wie bei der [illegible] Rückseite desselben ist leer.) In Quart.

Außer diesen 2 Ausgaben, welche beide in meinen Händen sind, gibt Irmischer [illegible] 23. Bande seiner Ausg. von Luther's deutschen Werken S. 282. noch folgende [illegible]

3. Eine der ersten sehr ähnliche Ausgabe. Der Titel ist dem Wortlaut nach [illegible] nur besteht er aus 9 Zeilen, und jener aus 8. Im Texte sind einige Abweichungen in der Orthographie. Schriftform, Bogenzahl und Titeleinfassung sind [illegible] In Quart.

4. An die Pfarherrn wider den Wucher | zu predigen | Vermanung D. Mar[illegible] Luther. Wittemberg MDXL. ([illegible] Bogen. Der Titel ohne Einfassung. In Q[illegible] Diese letzte Ausgabe ist [illegible] ein Nachdruck.

Serm. 1.

Ein Sermon von dem gebet vnd procession in der Creutzwochen. Doctoris Ma[illegible] Luther Augustiner zu Wittemberg.
Am Ende. Gedruckt zu Wittemberg durch Joan. Grunenbergk, nach Christi [illegible] Tausent funff hundert vnd zwentzigsten Jar. In Quart.

Außer dieser Original-Ausgabe, gibt es noch folgende, die ich selbst besitze:

Ein Sermon von dem | gebet vnd procession in der Creutz | wochen. D. Martini Lu[illegible] Augustiner zu wittemberg. (Ohne Angabe des Druckorts und Jahrs. 1 Bogen, [illegible] Blatt leer. Der Titel ohne Einfassung, die Rückseite desselben bedruckt.) In Quart. Diese Ausgabe erkennt man an ihrer Orthographie als einen Nachdruck.

Zu §. 6.

Ueber die den Varianten beigefügten kritiſchen Anmerkungen.

Wie in den vorhergehenden Theilen, ſo iſt auch in dieſem an mehreren Stellen, in denen Text und Varianten von der wörtlichen Ueberſetzung des Griechiſchen abweichen, dieſe ſelbſt in einer Anmerkung beigefügt, wobei ich beſonders de Wette's Ueberſetzung, O. F. Fritzſche's und W. Grimm's kurzgefaßtes exegetiſches Handbuch zu den Apokryphen des Alten Teſtaments. 1. Lief. (Leipz. 1851. 8. — mehr iſt noch nicht erſchienen) und Christ. Abrah. Wahl Clavis librorum Veteris Testamenti apocryphorum philologica. Sectio prior. (Lips. 1853. 8.) benutzt habe.

In der Einleitung der 4 erſten Theile iſt bei dieſem Paragraphen ein alphabetiſches Verzeichniß der in den kritiſchen Anmerkungen nach ihrer Form näher beſtimmten Namen gegeben; ein ſolches folgt auch hier über die in dieſem Theile auf jene Weiſe erläuterten mit Beifügung der Stelle, wo die Anmerkung ſich findet:

A.

Abſolom 2. Macc. 11, 17.
Ammoniter Judith 7, 8.
Apollonius (u. Appollonius) 1. M. 10, 69. 2. M. 3, 5.
Aretas 2. Macc. 5, 8.
Artaxerxes St. in Eſther 1, 1.
Aſaria Tob. 9, 1. G. Aſarie 25.

B.

Bacchides 1. Macc. 9, 14.
Bacchus 2. Macc. 6, 7.
Bagoas Judith 12, 11.
Bethhoron 1. Macc. 3, 15.
Bethzura 1. Macc. 14, 33.

C.

Caleb Sir. 46, 11. 1. Macc. 2, 56.
Carnion (Carnian) 2. Macc. 13, 21.
Cendebeus 1. Macc. 16, 8.
Chaldeer Baruch 1, 2.
Chithim 1. Macc. 1, 1.

E.

Eleaſar 1. Macc. 8, 17.
Esdrelom Judith 4, 5.
Euphrat 1. Macc. 3, 37.
Ezechias Sirach 48, 19. 2. Macc. 15, 22.

H.

Haran Tob. 11, 1.
Hiob Tob. 2, 12.

J.

Jamnia 2. Macc. 12, 8.
Jephunne Sirach 46, 9.
Jericho (Jeriho) 1. Macc. 16, 11.
Jerobeam Tob. 1, 5.
Jeſus Sirach Vorrede.
Joiakim Hiſt. d. Suſanna 1. Baruch 1, 3.
Jonathan 1. Macc. 10, 3.
Juda Judith 4, 1.
Judea 1. Macc. 5, 8.

L.

Lyſimachus 2. Macc. 4, 29.

M.

Maccabeus 1. Macc. 2, 4.
Madaba 1. Macc. 9, 36.
Mageth 1. Macc. 5, 26.
Matathias 1. Macc. 2, 1.
Miſpath 1. Macc. 3, 46.
Mneſteus (Mneiſteus) 2. Macc. 4, 21.

N.

Ninive Judith 1, 6.

O.

Onias 2. Macc. 4, 34.
Oſias Judith 6, 10.

P.

Phineas 1. Macc. 2, 26.
Phrat Judith 2, 14.
Ptolemais 1. Macc. 5, 15.
Ptolemeus Sirach Vorrede.

R.

Rodocus 2. Macc. 13, 21.

S.

Salmanaſſer Tob. 1, 1.
Salomi 1. Macc. 2, 26.
Sanherib (u. Sennaherib) Sir. 48, 20. Tob. 1, 18. 1. Macc. 7, 41.
Sephela 1. Macc. 12, 38.
Sicyon 1. Macc. 15, 23.
Syrach Sirach 51. Ueberſchr.

T.

Timotheus 1. Macc. 5, 6.
Tryphon 1. Macc. 12, 39.
Tygris Tob. 6, 1.
Tyrus Syrach 46, 21.

Z.

Zabdei 1. Macc. 12, 31.
Zamri 1. Macc. 2, 26.

Hieran knüpfe ich noch eine Bemerkung, die ſich auf §. 2. der im I. Theile vorangeſtellten allgemeinen Einleitung, nämlich auf den in dieſer kritiſchen Ausgabe als Text gegebenen Abdruck der Original-Ausgabe von 1545. bezieht. Nach den dort aufgeſtellten Grundſätzen ſind die darin vorkommenden Auslaſſungen einzelner Wörter beibehalten. Ein Gleiches war jedoch nicht zuläſſig da, wo ganze Verſe ausgelaſſen ſind. Fälle dieſer Art kommen in den 4 vorangehenden Theilen 3 Mal vor: 2. Moſ. 38, 15.; 3. Moſ. 15, 23. und Heſek. 41, 20. (vgl. die Einleitung des IV. Theiles S. XXXVIII.). Derſelbe Fall findet ſich auch in dieſem Theile bei 1. Macc. 1, 68., indem dieſer Vers in ſämmtlichen Original-Ausgaben fehlt. Dieſer iſt deshalb, gleichwie jene 3 Verſe, aus einer ſpätern Ausgabe aufgenommen, jedoch ebenſo wie früher in den gleichen Fällen aus kleinerer Schrift geſetzt, um ihn dadurch als einen in der Original-Ausgabe nicht enthaltenen Vers zu bezeichnen, und dieſes außerdem in einer beigefügten Note ausdrücklich bemerkt.

ten. So sprecht jr, Wo mit verachten wir deinen Namen? [7] Da
das jr opffert auff meinem Altar vnrein Brot. So sprecht jr, Wo
opffern wir dir vnreines? Da mit, das jr sagt, Des HERRN Tisch
veracht. [8] Vnd wenn jr ein Blinds opffert, So mus nicht böse hei
vnd wenn jr ein Lames oder Krancks opffert, so mus auch nicht böse hei
Bring es deinem Fürsten, Was gilts, ob du jm gefallen werdest, Od
er deine Person ansehen werde? spricht der HERR Zebaoth.

[9] So bittet nu Gott, das er vns gnedig sey, Denn solchs ist ge
hen von euch, Meinet jr, Er werde ewr Person ansehen, spricht der HE
Zebaoth? [10] Wer ist auch vnter euch, der eine Thür zuschlieffe?
zündet auch meinem Altar kein fewr an vmb sonst, Ich habe kein gefall
euch, spricht der HERR Zebaoth, Vnd das Speisopffer von ewren h
ist mir nicht angeneme.

[11] Aber von Auffgang der Sonnen bis zum Niddergang, sol
Name herrlich werden vnter den Heiden, vnd an allen Orten sol m
Namen gereuchert, vnd ein rein Speisopffer geopffert werden, Denn
Name sol herrlich werden vnter den Heiden, spricht der HERR Zeba

[12] Jr aber entheiliget jn, da mit, das jr sagt, Des HE
Tisch ist vnheilig, vnd sein Opffer ist veracht, sampt seiner S
[13] Vnd jr sprecht, Sihe, Es ist nur müde, vnd schlahets in den
spricht der HERR Zebaoth. Vnd jr opffert, das geraubt, lam vn
ist, vnd opffert denn Speisopffer her, Solt mir solchs gefallen v
hand, spricht der HERR? [14] Verflucht sey der Vorteilscher, d
seiner Herd ein Menlin hat, vnd wenn er ein Gelübd thut, opffert
HERRN ein vntüchtiges, Denn Ich bin ein grosser König, sp
HERR Zebaoth, Vnd mein Name ist schrecklich vnter den Heiden.

Cap. II.

[1] Vnd nu, jr Priester, dis Gebot gilt euch. [2] Wo jrs n
ret, noch zu hertzen nemen werdet, das jr meinem Namen die E
spricht der HERR Zebaoth, So werde ich den Fluch vnter euch
vnd ewr Segen verfluchen, Ja verfluchen werde ich jn, weil jrs nic
zu hertzen nemen. [3] Sihe, Ich wil schelten euch sampt dem S

7) Damit das jr sagt,] d. 2. Damit jr sagt, — ist veracht,] A. — F. ist nicht zu achten,

8) So mus nicht b. h.,] d. 2. So mus ich b. h., [[D. Hebr. „da ist nichts Böses." Wtr. Druckf.]]

10) meinem Altar] d. 2. meinen altar

13) jr opffert,] d. 2. jr opffer; [[Wtr. Druckf.]] — geraubt, kranck] d. 1—3., A. — F. geraubt vnd kranck [[Text = Hebr., LXX.,

II. 3) Ich wil schelten euch sampt dem Samen, v. den

vnd den Kot ewer Feirtagen euch ins angesicht werffen, vnd sol an euch kleben bleiben.

[4] So werdet jr denn erfaren, das ich solch Gebot zu euch gesand habe, das es mein Bund sein solte mit Leui, spricht der HERR Zebaoth. [5] Denn mein Bund war mit jm zum Leben vnd Friede, vnd ich gab jm die furcht, das er mich fürchtet, vnd meinen Namen scheuete. [6] Das Gesetz der warheit war in seinem Munde, vnd war kein bôses in seinen Lippen funden, Er wandelte fur mir friedsam vnd auffrichtig, vnd bekeret viele von sunden. [7] Denn des Priesters lippen, sollen die Lere bewaren, Das man aus seinem munde das Gesetze suche, Denn er ist ein Engel des HERRN Zebaoth.

[8] Jr aber seid von dem wege abgetretten, vnd ergert viel im Gesetze, nd habt den bund Leui verbrochen, spricht der HERR Zebaoth. [9] Darmb hab ich auch euch gemacht, das jr veracht vnd vnwerd seid fur dem ganen Volck, weil jr meine wege nicht haltet, vnd sehet Personen an im Getze. [10] Denn haben wir nicht alle einen Vater? Hat vns nicht ein ott geschaffen? Warumb verachten wir denn einer den andern, vnd entheizen den Bund, mit vnsern Vetern gemacht? [11] Denn Juda ist ein erechter worden, vnd in Israel vnd zu Jerusalem geschehen Grewel, Denn uda entheiliget die Heiligkeit des HERRn die er lieb hat, vnd bulet mit es frembden Gottes tochter. [12] Aber der HERR wird den, so solchs t, ausrotten, aus der hütten Jacob, beide Meister vnd Schüler, sampt n, der dem HERRN Zebaoth Speisopffer bringet.

[13] Weiter thut jr auch das, Das fur dem Altar des HERRN eitel enen vnd weinen vnd seufftzen ist, Das ich nicht mehr mag das Speisfer ansehen, noch etwas angeneme, von ewern Henden empfahen. 4] Vnd so sprecht jr, Warumb das? Darumb, das der HERR zwi-

---

tagen euch ins a. w.] d. 1—3., A.—F. ich will ewr nach komen verflu-, v. den kot von ewren opffern euch ins a. w. [[D. Hebr. bed. hier wörtl.: ich schelte die Saat, u. streue Mist in euer Angesicht, den Mist eurer Festopfer.]]

6) vnd war kein b.] d. 1—3., A.—G. vnd ward kein b.

7) des Priesters lippen, sollen die Lere bewaren,] Post. 2. Die n des priesters bewaren die erkentniß, Pr. v. 2. Die lippen des Priesters behalten gesetz, Abh. β. Die lefftzen des priesters behuten die wissenheit, — Das man seinem Munde das Gesetze suche,] Post. 2. vnd auß seynem mund soll suchen das gesetz gottis, Abh. β. vnd das gesetz werden sie von seinem mundt erfor- — des HERRN Zebaoth.] Post. 2. des herren der scharen. Abh. β. der ottes. [[D. Hebr. bed. wörtl.: Jehova's der Heerschaaren.]]

1) D. hab ich auch eu'ch gemacht,] d. 1—3., A.—F. D. hab auch ich cht, [[Text wörtl. = Hebr.]]

.) Darumb, das der HERR zwischen dir vnd dem Weib deiner ent gezeuget hat, die du verachtest, So sie doch deine Gesellin,

ſchen dir vnd dem Weib deiner Jugent gezeuget hat, die du verachteſt, So ſie doch deine Geſellin, vnd ein weib deines Bunds iſt.

[15] Alſo thet der Einige nicht, vnd war doch eines groſſen Geiſts, Was thet aber der Einige? Er ſuchte den Samen von Gott (verheiſſen) Darumb, ſo ſehet euch fur, fur ewrem Geiſt, vnd verachte keiner das Weib ſeiner jugent. [16] Wer jr aber gram iſt, der laſſe ſie faren, ſpricht der HERR der Gott Iſrael, vnd gebe jr ein Decke des freuels von ſeinem Kleide, ſpricht der HERR Zebaoth. Darumb, ſo ſehet euch fur, fur ewrem Geiſt, vnd verachtet ſie nicht.

[17] Jr machet den HERRN vnwillig, durch ewer reden, So ſprecht jr, Wo mit machen wir jn vnwillig? Damit, das jr ſprecht, Wer böſes thut, der gefelt dem HERRN, vnd er hat luſt zu den ſelbigen, Oder wo iſt der Gott, der da ſtraffe?

Cap. III.

[1] Sihe, Ich wil meinen Engel ſenden, der fur mir her den weg bereiten ſol. Vnd bald wird komen zu ſeinem Tempel der Herr, den jr ſucht, vnd der Engel des Bunds, des jr begeret. Sihe, Er kompt, ſpricht der HERR Zebaoth, [2] Wer wird aber den Tag ſeiner zukunfft erleiden mögen? Vnd wer wird beſtehen, wenn er wird erſcheinen? Denn er iſt wie das Fewr eines Goldſchmids, vnd wie die Seiffe der Weſſcher. [3] Er wird ſitzen vnd ſchmeltzen, vnd das Silber reinigen, Er wird die kinder

---

vnd ein weib deines Bunds iſt.] d. 1—3., A.—F. Darumb, das du dein liebes weib verachteſt, die dir der HERR zu geordent hat, vnd deine geſellin iſt, der du dich verpflichtet (d. 3., D.—F. verpflicht) haſt, [[Text wörtl. überſ. des Hebr.]]

15) Alſo thet der Einige] d. 2. Alſo thet Einige [[Var. Druckf.]] — den Samen] d. 3. des Samen — (verheiſſen)] d. 1—3., A.—G. verheiſſen, [[„verheiſſen" iſt im Texte eingeklammert, weil dieſ. Begriff hier im Hebr. nicht durch ein beſond. Wort, ſond. nur durch das Genitiv-Verhältniß (Samen Gottes ſ. v. a. von Gott verheißener Samen) ausgedr. iſt.]] — das Weib ſeiner jugent.] d. 1—3., A.—F. ſein liebes weib, [[D. Hebr. bed.: „das Weib deiner Jugend." Statt „deiner" iſt hier im Texte „ſeiner", in d. Var. „ſein" geſetzt wegen der dabei ſtehend. 3. Perſon des Verbi: „er verachte nicht." Ebenſo d. ſyriſche Überſ. 10 (11) Codd. Kenn., 4 (7) Codd. De-Rossi haben d. 2. Pers. תִּבְגֹּד, welche auch ſämmtl. alte Überſſ., mit Ausnahme der ſyriſchen, ausdrücken.]]

16) Wer jr aber gram iſt, der laſſe ſie faren,] d. 1. 3., A.—F. Wil jr gram, So ſcheide dich von jr, [[D. Hebr. bed.: „Denn ich haſſe Verſtoßung." In Text u. Var. iſt d. Inf. שַׂנְאָה (das Verſtoßen), welcher hier das Object des göttl. Haſſes bezeichnet, als Imperativ aufgef., u. dieſer nebſt d. Part. שָׂנֵא (haſſend) auf den Ehemann bezogen, wobei das Obj. ſeines Haſſes das Eheweib gedacht iſt.]] — vnd gebe jr ein Decke des freuels von ſeinem Kleide,] d. 1—3., A.—F. Vnd gib jr ein kleid fur (d. 3. für) den hohn, [[D. Hebr. bed.: „und [den, welcher] Frevel häuft auf ſeine Gattin." כִּסָּה hier nicht „decken, häufen" iſt in Text u. Var. in d. ſinnl. Bed. „decken" u. לְבוּשׁ, das hier d. abgeleit. Bed. „Gattin" hat (ſ. Gesenii Thesaur. u. d. W.), in beiden nach ſ. Grundbed. „Kleid" aufgefaßt.

III. 2) der Weſſcher.] d. 1—3., A.—F. der weſſcherin, [[Text wörtl. = Hebr.,

Leui reinigen vnd leutern, wie Gold vnd Silber, Denn werden ſie dem HERRN Speisopffer bringen in Gerechtigkeit, [4] vnd wird dem HERRN wolgefallen das Speisopffer Juda vnd Jeruſalem, wie vorhin vnd vor langen jaren.

[5] Vnd ich wil zu euch komen vnd euch ſtraffen, vnd wil ein ſchneller Zeuge ſein, wider die Zeuberer, Ehebrecher vnd Meineidigen, vnd wider die, ſo gewalt vnd vnrecht thun, den Taglönern, Widwen vnd Waiſen, vnd den Frembdlingen drücken, vnd mich nicht fürchten, ſpricht der HERR Zebaoth. [6] Denn ich bin der HERR, der nicht leuget, Vnd es ſol mit euch kindern Jacob nicht gar aus ſein.

[7] Jr ſeid von ewr Veter zeit an jmerdar abgewichen von meinen Geboten, vnd habt ſie nicht gehalten. So bekeret euch nu zu mir, So wil ich mich zu euch auch keren, ſpricht der HERR Zebaoth. So ſprecht jr, Worin ſollen wir vns bekeren? [8] Jſts recht, das ein Menſch Gott teuſſcht, Wie jr mich teuſſchet? So ſprecht jr, Wo mit teuſſchen wir dich? Am Zehenden vnd Hebopffer. [9] Darumb ſeid jr auch verflucht, das euch alles vnter den Henden zurinnet, Denn jr teuſſchet mich alle ſampt.

[10] Bringet aber die Zehenden gantz in mein Kornhaus, auff das in meinem Hauſe ſpeiſe ſey, Vnd prüfet mich hierin, ſpricht der HERR Zebaoth, ob ich euch nicht des Himels fenſter auffthun werde, vnd Segen herab ſchütten die fülle. [11] Vnd ich wil fur euch den Freſſer ſchelten, das er euch die Frucht auff dem Felde nicht verderben ſol, vnd der Weinſtock im acker euch nicht vnfruchtbar ſey, ſpricht der HERR Zebaoth. [12] Das euch alle Heiden ſollen ſelig preiſen, Denn jr ſollet ein werdes Land ſein, ſpricht der HERR Zebaoth.

[13] Jr redet hart wider mich, ſpricht der HERR. So ſprecht jr, Was reden wir wider dich? [14] Damit, das jr ſagt, Es iſt vmb ſonſt, das man Gott dienet, Vnd was nützet es, das wir ſein Gebot halten, vnd hart Leben fur dem HERRN Zebaoth füren? [15] Darumb preiſen wir

---

3) reinigen (2 Mal)] d. 1—3., A.—F. fegen, — Gold vnd Silber,] d. 1—3., A.—F. ſilber vnd gold

6) Vnd es ſol mit euch kindern Jacob nicht gar aus ſein.] d. 1—3., A.—F. vnd jr kinder Jacob ſolt nicht alle vntergehen.

10) in mein Kornhaus,] d. 1—3., A.—F. jnn meinen korn kaſten, [[D. Hebr. bed.: in das Vorraths-Haus.]] — ſpricht] d. 3. ſprich [[Var. Druckf.]] — ob ich euch] d. 1—3., A.—F. ob ich auch [[Text wörtl. = Hebr. Ebenſo d. nächſt folg. Text.]]

11) das er euch] d. 1—3., A.—F. das er

12) jr ſollet] d. 2. jr ſoltet — ein werdes Land] d. 1—3., A.—F. ein köſtlich land

14) was nützet es, das] Ausl. ſ. 2. Was nutzes haben wir daruon das [[D. Hebr. bed. wörtl.: welcher Gewinn?]] — vnd hart Leben fur dem HERRN Ze-

die Verechter, Denn die Gottlosen nennen zu, Sie versuchen Gott, vnd gehet jnen alles wol hin aus.

[16] Aber die Gottfürchtigen tröſten ſich vnternander alſo, Der HERR merckts vnd hörets, vnd iſt fur jm ein Denckzedel, geſchrieben fur die, ſo den HERRN fürchten, vnd an ſeinen Namen gedencken. [17] Sie ſollen (ſpricht der HERR Zebaoth) des tages, den ich machen wil, mein Eigenthum ſein, Vnd ich wil jr ſchonen, wie ein Man ſeines Sons ſchonet, der jm dienet. [18] Vnd jr ſolt dagegen widerumb ſehen, was fur ein vnterſcheid ſey, zwiſchen dem Gerachten, Vnd Gottloſen, vnd zwiſchen dem, der Gott dienet, Vnd dem, der jm nicht dienet.

Cap. IV.

[1] Denn ſihe, Es kompt ein tag, der brennen ſol, wie ein Ofen, Da werden alle Verachter vnd Gottloſen ſtro ſein, vnd der künfftig Tag wird ſie anzünden, ſpricht der HERR Zebaoth, vnd wird jnen weder Wurtzel noch Zweig laſſen. [2] Euch aber, die jr meinen Namen fürchtet, ſol aufgehen die Sonn der Gerechtigkeit, vnd Heil vnter deſſelbigen Flügeln, Vnd jr ſolt aus vnd eingehen, vnd zunemen, wie die Maſtkelber. [3] Jr werdet die Gottloſen zutretten, Denn ſie ſollen aſſchen vnter ewren Füſſen werden, des tages, den ich machen wil, ſpricht der HERR Zebaoth.

[4] Gedenckt des geſetzs Moſe meins Knechts, das ich jm befolhen habe auff dem berge Horeb, an das gantz Iſrael, ſampt den Geboten vnd Rechten.

[5] Sihe, Ich wil euch ſenden den Propheten Elia, ehe denn da kome der groſſe vnd ſchrecklicher tag des HERRN. [6] Der ſol das hertz der Veter bekeren zu den Kindern, vnd das hertz der Kinder zu jren Vetern, Das ich nicht kome, vnd das Erdreich mit dem Bann ſchlahe.

---

baoth fären?] Ausl. S. 2. das wir traurig vor dem herren gewandert ſindt? So Hebr. bed.: u. daß wir in Trauer einhergingen vor Jehova der Heerſchaaren.]

IV. 2) Euch aber, die jr meinen Namen fürchtet, ſol auffgehen die Sonn der Gerechtigkeit, vnd Heil vnter deſſelbigen Flügeln Post. 4. Die ſonne der gerechtickeyt ſoll auff gehen euch, die yhr meynen namen fürchtet, vnnd ſelickeytt iſt vnter ſeynen flugelln.

4) Moſe] d. 1—3., A.—F. Moſi

6) zu jren Vetern,] d. 1—3., A.—F. zu den Vetern, [Text wörtl. = zu

Dr. Martin Luther's

Bibelüberſetzung

nach der letzten Original-Ausgabe,

kritiſch bearbeitet

von

Dr. Heinrich Ernſt Bindſeil,

Bibliothekar an der Univerſität Halle-Wittenberg, Mitgliede der deutſchen morgenländiſchen Geſellſchaft, und des afrikaniſchen Inſtituts in Paris,

und

Dr. Hermann Agathon Niemeyer,

Director der Francke'ſchen Stiftungen und der Canſtein'ſchen Bibel-Anſtalt.

Fünfter Theil.

Die apokryphiſchen Bücher des Alten Teſtaments

Judith — Gebet Manaſſe's.

Halle,

Druck und Verlag der Canſtein'ſchen Bibel-Anſtalt.

1853.

Einleitung.

Der sel. Herr Director Dr. Niemeyer und ich hatten uns Anfangs in diese kritische Bearbeitung der Lutherischen Bibelübersetzung so getheilt, daß ich die kanonischen Bücher es Alten Testaments, er selbst aber die Apokryphen desselben und das Neue Testament rarbeiten wollte. Da nun aber leider ein unerwartet zeitiger Tod seinem segensreichen Wirken hier ein frühes Ziel gesetzt hat, so habe ich auch die Bearbeitung dieser Bücher bernommen, und übergebe in diesem Bande dem Publicum zunächst die Apokryphen, nen das Neue Testament möglichst bald nachfolgen wird.

Die einleitenden Bemerkungen zu diesem fünften Theile knüpfe ich ebenso, wie bei m zweiten, dritten und vierten, an die Paragraphen der in dem ersten Theile voran=stellten allgemeinen Einleitung an.

Zu §. 3.

eber die mit der Original=Ausgabe der ganzen Bibel von 1545. ier verglichenen andern Original=Ausgaben biblischer und anderer Schriften Luther's, und deren Bezeichnung im kritischen Apparate.

Die meisten der in diesem V. Theile mit der Original=Ausgabe der ganzen Bibel n 1545. verglichenen Original=Ausgaben sind bereits in den Einleitungen der vorigen er Theile, in der alphabetischen Reihenfolge ihrer Signaturen, nach ihren vollständigen iteln verzeichnet, nämlich folgende:

. . . .	in Thl. I.	S. X f.	F. . . .	in Thl. I.	S. XII.
bh. p. .	– – III.	– VI.	G. . . .	– – –	– XII.
	u. IV.	– XV.	G.* . . .	– – IV.	– IV ff.
bh. β. .	– – IV.	– XVI.	H. . . .	– – I.	– XII.
asl. γ. .	– – I.	– XVI.	I. . . .	– – –	– XII.
. . .	– – –	– XI.	Post. 2. .	– – –	– XVII.
tb. δ. .	– – III.	– XIV f.	Schr. n. .	– – III.	– XIX.
. . .	– – I.	– XI.	Schr. x. .	– – –	– XX.
. . .	– – –	– XI.		u. IV.	– XXX.
. . .	– – –	– XII.			

Außer diesen sind in dem vorliegenden Theile folgende Original=Ausgaben verglichen d angeführt, bei deren jetzt aufzustellender alphabetischen Reihenfolge zunächst die mit em einzelnen lateinischen Buchstaben bezeichneten, sodann die mit einem griechischen uchstaben bezeichnete, und hierauf endlich die mit Post., Schr. und Serm. nebst einer hl oder einem Buchstaben bezeichneten angegeben werden.

I.

Das Buch | Judith. | zu Wittemberg | verdeudſcht. | D. Mart. Luth. | 1.5.34. (4 Bogen, das letzte Blatt iſt leer. Der Titel ſteht in einer Einfaſſung; die Rückſeite deſſelben iſt leer.) In kl. Octav.

Dieſe ſpecielle Ausgabe des Buches Judith, welche weder von Panzer, noch in irgend einem andern der mir bis jetzt bekannt gewordenen Bibelverzeichniſſe angegeben wird, findet ſich in der öffentlichen Kirchenbibliothek zu Arnſtadt, aus der ich ſie zur Vergleichung erhalten habe.

II.

Die weis | heit Salomo | nis, An die Tyran | nen, Verdeudſcht | durch M. Luth. | Wittemberg. | 1.5.2.9.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg, durch | Hans Lufft. 1.5.2.9. (7 Bogen, die letzte Seite iſt leer. Der Titel ſteht in einem Holzſchnitt; die Rückſeite deſſelben iſt leer.) In Quart.

II. 1.

Jeſus Sy= | rach zu | Wittemberg ver= | deudſcht. | Marti. Luther. | 1533.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg | durch Hans Lufft. | M.D.XXXiij. (12 Bogen, die 3 letzten Seiten ſind leer. Der Titel ſteht in einem Holzſchnitt; die Rückſeite deſſelben iſt leer.) In kl. Octav.

II. 2.

Jeſus Sy | rach zu | Wittemberg | verdeudſcht. | Mart. Luther. | 1533.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg | durch Georgen | Rhaw. | 1533. (12 Bogen, die 3 letzten Seiten ſind leer. Der Titel ſteht in einem Holzſchnitt; die Rückſeite deſſelben iſt leer.) In kl. Octav.

II. 3.

Jeſus Syrach zu Wittemberg verteutſcht. Mart. Luther. Wittemberg. 1534. In Octav.

II. 4.

Jeſus Syrach zu Wittemberg verteutſcht Mar. Luth. M.D.XXXVI.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg durch Georgen Rhaw. In Octav.

II. 5.

Jeſus Sy= | rach zu | Wittemberg | verdeudſcht | Mar. Luth. | M.D.XXXVII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg | durch Georgen | Rhaw. (13½ Bogen. Der Titel ſteht in einem Holzſchnitt; die Rückſeite deſſelben iſt leer.) In kl. Octav.

II. 6.

Jheſus | Syrach | Deudſch. | Mart. Luther. | Wittemberg | M.D.XLII.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg | Durch Peter Seitz. (13 Bogen, das letzte Blatt iſt leer. Der Titel ſteht in einem Holzſchnitt; die Rückſeite deſſelben enthält den Anfang der Vorrede.) In kl. Octav.

II. 7.

Jheſus Sy= | rach | Deudſch. | Mart. Luther. | Wittemberg. | M.D.XLV.

Am Ende: Gedruckt zu Wittem | berg, Durch Veit | Creutzer. (13 Bogen, das letzte Blatt iſt leer. Der Titel ſteht in einem Holzſchnitt; auf der Rückſeite deſſelben beginnt die Vorrede.) In kl. Octav.

II. 8.

Jheſus | Syrach | Deudſch. | D. Mart. Luth. | Wittemberg.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenberg (sic) | Durch Nickel | Schirlentz. (Ohne Jahrzahl.) 13 Bogen, das letzte Blatt iſt leer. Der Titel ſteht in einem Holzſchnitt; auf der Rückſeite deſſelben beginnt die Vorrede.) In kl. Octav.

Von diesen 8 Wittenberger Ausgaben des Jesus Sirach gibt Panzer in seiner Geschichte der Lutherischen Bibelübersetzung S. 246. und S. 326 f. der 2. Ausgabe nur die 5 ersten an, aus eigener Ansicht kannte er jedoch nur die erste und fünfte, die zweite bloß aus Goetze's Beschreibung in den Freyw. Beyträgen St. 84. und 85. 1780., die dritte aus der Anführung Palm's in seiner Historie der deutschen Bibelübersetzung S. 392., und die vierte aus dem Verzeichniß der Schriften Luther's, welches Gottfr. Schütze im III. Bande seiner Ausgabe von D. Mart. Luther's bisher ungedruckten Briefen (Leipzig, 1781. 8.) zusammengestellt hat, worin er S. 364. den oben bei n. 4. verzeichneten Titel angibt. Diese beiden Ausgaben n. 3. und n. 4. in irgend einer mir zugänglichen Bibliothek aufzufinden, ist mir nicht gelungen, n. 1. und n. 5. habe ich aus der Stuttgarter Bibelsammlung, n. 2. 6. 7. 8. aus der v. Meusebach'schen Sammlung der Berliner Königlichen Bibliothek benutzt. In der letztern Sammlung befindet sich außer jenen noch folgende Ausgabe:

Iheſus | Syrach zu | Wittemberg | verdeudſcht | Mart. Luth. | M.D.XXXV.

Am Ende: Gedruckt durch Melcher | Sachſſen. (7 Bogen, die letzte Seite ist leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; auf der Rückseite desselben beginnt die Vorrede.) In Octav.

die man, ihrem Aeußern nach, versucht werden könnte, gleichfalls für eine Original-Ausgabe zu halten, wenn sie nicht durch den Namen ihres Druckers bestimmt als ein Erfurter Nachdruck bezeichnet würde. Auch diese Ausgabe fehlt in Panzer's Verzeichnisse.

o.

Das Buch | von den Macca- | beern, Darin das für | bilde des Endechriſts, | Antiochus, beſchrie- | ben iſt ꝛc. Ver- | deudſcht zu | Wittemberg. | D. Mart. Luther. | M.D.XXXIII.

Am Ende: Gedrückt zu Wittemberg | durch Hans Luff. (sic) | M.D.XXXIII. (13 Bogen, die 3 letzten Blätter sind leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; die Rückseite desselben ist leer.) In kl. Octav.

p.

Das buch | von den Mac- | cabeern, Darin das fur | bilde des Endechriſts, | Antiochus, beſchrie- | ben iſt ꝛc. Verdeudſcht | zu Wittemberg. | D. Mart. Luth. | M.D.XXXIII.

Am Ende: Gedruckt zu Wit- | temberg, durch | Hans Lufft. | M.D.XXXIII. (12 Bogen, die 3 letzten Blätter sind leer. Der Titel steht in einem Holzschnitt; die Rückseite desselben ist leer.) In kl. Octav.

Diese beiden Ausgaben, deren erstere ich aus der v. Meusebach'schen Sammlung, die letztere aus der Stuttgarter Bibelsammlung benutzt habe, unterscheiden sich in ihrem Inhalte dadurch von einander, daß p. nur das erste Buch der Makkabäer, o. aber außerdem nach demselben „Die Historia von der Susanna vnd Daniel." und „Von dem Bel vnd Drachen zu Babel." enthält, weshalb ich beide mit verschiedenen Buchstaben bezeichnet habe.

δ. 1.

Ein kurtz vnderweyſung wie man beichten ſol: auß Doctor Martinus Luther Auguſtiners wolmeinung gezogen.

Am Ende: Gedruckt zu Leyptzk auß vordrung Melchior Lotthers. Im tauſent funffhundert vnd newntzehen Jar. (1¾ Bogen, die letzte Seite ist leer. Der Titel ist ohne Einfassung.) In Quart.

δ. 2.

Ein kurtz Vnterweiſung ꝛc. Leipzig 1520. In Quart.

δ. 3.

Eine kurtze vnderwiſung Wie man beichtē ſol. Auß Doctor Martinus Luthers, Auguſtiner wolmeinunge gezogen, zu Wittenburck. Anno M.D.xx. (1½ Bogen. Der Titel steht in einer Einfassung, worin eine knieend beichtende Nonne.) In Quart.

Die Titel dieſer 3 Ausgaben habe ich aus Panzer's oben angeführtem Buche S. 16 f. entnommen und aus Irmiſcher's 21. Bande ſeiner Ausgabe von Luther's deutſchen Werken S. 245., worin die Ausgg. δ. 1. und δ. 3. genauer als bei Panzer verzeichnet ſind, δ. 2. aber nicht erwähnt wird. Ich ſelbſt kenne und beſitze bis jetzt bloß folgende Ausgabe:

δ. 4.

Ein kurtze vnterwey | ſung wie man beichten ſoll. Auß | Doctor Martinus Luther | Auguſtiners wolmeyn | nung gezogen. (Ohne Angabe des Druckortes und Jahres. 6 Blätter, deren letztes leer iſt. Der Titel iſt ohne Einfaſſung, die Rückſeite deſſelben leer.) In Quart.

Außer dieſen 4 Ausgg. werden von beiden noch 2 andere angeführt: eine Baſeler von 1519. und eine andere ohne Angabe des Druckortes von 1520., welche ich hier, weil ſie Nachdrücke ſind, nicht genauer verzeichne. Die bei dem Gebet Manaſſe's aus dieſer Schrift angeführten Varianten ſind aus der Ausg. δ. 4. entnommen.

Post. 3.

Auſzlegung der Epiſtelln vñ Euangelien die nach brauch der kirchen geleſen werdē dem Chriſtag biß auff den Sontag nach Epiphanie. Martinus Luther.

Am Ende: Gedruckt tzu Wittembergk durch Johann Grunenbergk, nach Chriſt geburt Tauſent funffhundert vnd tzway vñ tzwentzigſten JAR. (65¾ Bogen. Der Titel ſteht in einer Einfaſſung.) In Quart.

Schr. w. 1.

An die | Pfarrherrn Wi= | der den Wu= | cher zu predi= | gen. | Vermanung D. | Martini Luther. | Wittemberg. | M.D.XXXX.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, | durch Joſeph Klug. | M.D.XXX. (12 Bogen. das letzte Blatt iſt leer. Der Titel ſteht in einem Holzſchnitt; die Rückſeite deſſelben iſt leer.) In Quart.

Schr. w. 2.

An die | Pfarrherrn, Wi= | der den Wucher | zu predigen. | Vermanung | D. Mart. Luth. | Wittemberg. | M.D.XL.

Am Ende: Gedruckt zu Wittemberg, | Durch Joſeph Klug. | M.D.XL. (11 Bogen. die letzte Seite iſt leer. Der Titel ſteht in demſelben Holzſchnitt, wie bei der vorigen, d. Rückſeite deſſelben iſt leer.) In Quart.

Außer dieſen 2 Ausgaben, welche beide in meinen Händen ſind, gibt Irmiſcher in dem 23. Bande ſeiner Ausg. von Luther's deutſchen Werken S. 282. noch folgende zwei an

3. Eine der erſten ſehr ähnliche Ausgabe. Der Titel iſt den Worten nach völlig gleich, nur beſteht er aus 9 Zeilen, und jener aus 8. Im Texte ſind einige Abweichungen in der Orthographie. Schlußformel, Bogenzahl und Titeleinfaſſung ſind dieſelben. In Quart.

4. An die Pfarrherrn | wider den Wucher, | zu predigen. | Vermanung D. Mar= | tin Luther. | Wittenberg | M.D.XL. (7¼ Bogen. Der Titel ohne Einfaſſung.) In Quart. Dieſe vierte Ausgabe iſt höchſt wahrſcheinlich ein Nachdruck.

Serm. t.

Eyn Sermon von dem gepeet vnd proceſſion. in der Creutzwochen. Doctoris Martin Luther Auguſtiner zu Wittenbergk.

Am Ende: Gedruckt zu Wittenbergk durch Joan. Grünnenbergk, nach Chriſt geburt Taſent (sic) funff hundert vnd zwentzigſten Jar. In Quart.

Außer dieſer Original=Ausgabe, gibt es noch folgende, die ich ſelbſt beſitze:

Ein ſermon von dem | gebet vnd proceſſion in der Creutz= | wochen. D. Martini Luther | Auguſtiner zu wittenbergk. (Ohne Angabe des Druckortes und Jahres. 1 Bogen, die letzte Seite leer. Der Titel ohne Einfaſſung, die Rückſeite deſſelben bedruckt.) In Quart. Dieſe Ausgabe erkennt man an ihrer Orthographie als einen Nachdruck.

Zu §. 6.

Ueber die den Varianten beigefügten kritiſchen Anmerkungen.

Wie in den vorhergehenden Theilen, ſo iſt auch in dieſem an mehreren Stellen, in denen Text und Varianten von der wörtlichen Ueberſetzung des Griechiſchen abweichen, dieſe ſelbſt in einer Anmerkung beigefügt, wobei ich beſonders de Wette's Ueberſetzung, O. F. Fritzſche's und W. Grimm's kurzgefaßtes exegetiſches Handbuch zu den Apokryphen des Alten Teſtaments. 1. Lief. (Leipz. 1851. 8. — mehr iſt noch nicht erſchienen) und Christ. Abrah. Wahl Clavis librorum Veteris Testamenti apocryphorum philologica. Sectio prior. (Lips. 1853. 8.) benutzt habe.

In der Einleitung der 4 erſten Theile iſt bei dieſem Paragraphen ein alphabetiſches Verzeichniß der in den kritiſchen Anmerkungen nach ihrer Form näher beſtimmten Namen gegeben; ein ſolches folgt auch hier über die in dieſem Theile auf jene Weiſe erläuterten mit Beifügung der Stelle, wo die Anmerkung ſich findet:

A.

Abſolom 2. Macc. 11, 17.
Ammoniter Judith 7, 8.
Apollonius (u. Appollonius) 1. M. 10, 69. 2. M. 3, 5.
Aretas 2. Macc. 5, 8.
Artarexes St. in Eſther 1, 1.
Aſaria Tob. 9, 1. G. Aſarie 25.

B.

Bacchides 1. Macc. 9, 14.
Bacchus 2. Macc. 6, 7.
Bagoas Judith 12, 11.
Bethhoron 1. Macc. 3, 15.
Bethzura 1. Macc. 14, 33.

C.

Caleb Sir. 46, 11. 1. Macc. 2, 56.
Carnion (Carnian) 2. Macc. 13, 21.
Cendebeus 1. Macc. 16, 8.
Chaldeer Baruch 1, 2.
Chithim 1. Macc. 1, 1.

E.

Eleaſar 1. Macc. 8, 17.
Esdrelom Judith 4, 5.
Euphrat 1. Macc. 3, 37.
Ezechias Sirach 48, 19. 2. Macc. 15, 22.

H.

Haran Tob. 11, 1.
Hiob Tob. 2, 12.

J.

Jamnia 2. Macc. 12, 8.
Jephunne Sirach 46, 9.
Jericho (Jeriho) 1. Macc. 16, 11.
Jerobeam Tob. 1, 5.
Jeſus Sirach Vorrede.
Joiakim Hiſt. d. Suſanna 1. Baruch 1, 3.
Jonathan 1. Macc. 10, 3.
Juda Judith 4, 1.
Judea 1. Macc. 5, 8.

L.

Lyſimachus 2. Macc. 4, 29.

M.

Maccabeus 1. Macc. 2, 4.
Madaba 1. Macc. 9, 36.
Mageth 1. Macc. 5, 26.
Matathias 1. Macc. 2, 1.
Miſpath 1. Macc. 3, 46.
Mneſteus (Mneiſteus) 2. Macc. 4, 21.

N.

Ninive Judith 1, 6.

O.

Onias 2. Macc. 4, 34.
Oſias Judith 6, 10.

P.

Phineas 1. Macc. 2, 26.
Phrat Judith 2, 14.
Ptolemais 1. Macc. 5, 15.
Ptolemeus Sirach Vorrede.

R.

Rodocus 2. Macc. 13, 21.

S.

Salmanaſſer Tob. 1, 1.
Salomi 1. Macc. 2, 26.
Sanherib (u. Sennaherib) Sir. 48, 20. Tob. 1, 18. 1. Macc. 7, 41.
Sephela 1. Macc. 12, 38.
Sicyon 1. Macc. 15, 23.
Syrach Sirach 51. Ueberſchr.

T.

Timotheus 1. Macc. 5, 6.
Tryphon 1. Macc. 12, 39.
Tygris Tob. 6, 1.
Tyrus Syrach 46, 21.

Z.

Zabdei 1. Macc. 12, 31.
Zamri 1. Macc. 2, 26.

Hieran knüpfe ich noch eine Bemerkung, die ſich auf §. 2. der im I. Theile vorangeſtellten allgemeinen Einleitung, nämlich auf den in dieſer kritiſchen Ausgabe als Text gegebenen Abdruck der Original-Ausgabe von 1545. bezieht. Nach den dort aufgeſtellten Grundſätzen ſind die darin vorkommenden Auslaſſungen einzelner Wörter beibehalten. Ein Gleiches war jedoch nicht zuläſſig da, wo ganze Verſe ausgelaſſen ſind. Fälle dieſer Art kommen in den 4 vorangehenden Theilen 3 Mal vor: 2. Moſ. 38, 15.; 3. Moſ. 15, 23. und Heſek. 41, 20. (vgl. die Einleitung des IV. Theiles S. XXXVIII.). Derſelbe Fall findet ſich auch in dieſem Theile bei 1. Macc. 1, 68., indem dieſer Vers in ſämmtlichen Original-Ausgaben fehlt. Dieſer iſt deshalb, gleichwie jene 3 Verſe, aus einer ſpätern Ausgabe aufgenommen, jedoch ebenſo wie früher in den gleichen Fällen aus kleinerer Schrift geſetzt, um ihn dadurch als einen in der Original-Ausgabe nicht enthaltenen Vers zu bezeichnen, und dieſes außerdem in einer beigefügten Note ausdrücklich bemerkt.

Nachträge.

1. Zu 1. Macc. 5, 62. aus der in der Einleitung des IV. Theiles S. XXX. genauer verzeichneten Schrift Schr. xx.

Cap. V. 62) So ſie doch nicht die Leute waren, denen Gott verliehen hatte, das Iſrael durch ſie geholffen würde] Schr. xx. Sie waren nicht des ſamens der menner durch welche heyl vnd gluck Iſrael widderfure. [Bar. weitläufiger, Text freiere Ueberſ. der LXX.]

2. Zu dem Gebet Manaſſe's.

Den bei dieſem Gebete unter dem Texte bereits angegebenen einleitenden Bemerkungen füge ich hier noch folgende bei:

1. Der griechiſche Text dieſes Gebetes findet ſich auch in der Holmes'ſchen Ausgabe der LXX. nicht, wohl aber im Codex Meermanus, wo er in II. Paralipom. XXXIII. vs. 13. nach den Worten *Καὶ προσηύξατο αὐτόν* (wofür in dieſem Cod. *Καὶ προσηύξατο Κύριον τὸν Θεὸν λέγων* ſteht) eingeſchaltet iſt; vgl. LXX. Ed. Holmes. Tom. II. Addenda et Emendanda, ad II. Paralip. XXXIII e Cod. Meermano. Auch in Melanchthon's Ausgabe der LXX. (Basileae M.D.XLV. Fol.) fehlt dieſes Gebet.
2. Der griech. Text mit daneben geſtellter lat. Ueberſetzung ſteht in folg. lat. Bibel: Sacrae Scripturae et Divinarum Literarum Byblia universa. Cum diligentia — correcta, et Erasmi Roterod. uersione noui testamenti iuxta priorem apposita. Praemissis ubique et D. Hieronymi prolegomenis, et insuper Prooemio — Jo. Brentii etc. Lipsiae ex officina Nicolai Wolrab. M.D.XLIIII. Fol. p. 370. unmittelbar nach dem II. Buch der Chronik. Der griech. Text ist überſchrieben: *Προσευχὴ Μανασσῆ βασιλέως τῶν Ιουδαίων*, die lat. Ueberſetzung aber ſo: Oratio Manassae Regis Juda, cum captus teneretur in Babylone. Neben dem Griechiſchen ſteht folgende Randbemerkung: Tametsi haec Manassae regis oratio neque in Hebraeis neque in Graecis voluminibus hactenus visa credatur, tamen quia typographus Lutetianus eam nuper in Bibliotheca Victoriana Graece repertam suis Bibliis adiunxit, placuit et nobis eius exemplo in candidi lectoris gratiam, his nostris apponere.
3. In Biblia Sacra ex Sebast. Castellionis interpretatione. Francofurti 1697. Fol. iſt die lat. Ueberſetzung dieſes Gebetes in II. Paralipom. cap. XXXIII. als vss. 13 — 25. eingeſchaltet, weshalb dieſes Cap. hier 35 (ſtatt, wie in andern Bibeln, 25) Verſe hat. Die lat. Ueberſ. deſſelben ſteht auch
4. In Biblia sacra Vulgatae Editionis. Francofurti a. M. MDCCCXXVI. gr. 8. unmittelbar nach dem Neuen Teſtamente als erſtes Stück der Libri apocryphi, mit der Ueberſchrift: Oratio Manassae regis Juda, Cum captus teneretur in Babylone.
5. In den lat. Bibeln von 1481. s. l. und von 1489. s. l. ſo wie in Immanuel Tremellii et Francisci Junii Biblia Sacra. Lond. 1593. Fol. und in Biblia Sacra studio et opera Andreae Osiandri. Tubingae 1600. Fol. fehlt dieſes Gebet.
6. Luther's deutſche Ueberſetzung deſſelben findet ſich außer den ſämmtlichen Ausgaben der ganzen Bibel, und den mit *δ.*, Abh. p. und Betb. *δ.* bezeichneten Schriften, welche alle von mir verglichen ſind, auch in der erſten Sammlung ſeiner Schriften, desgleichen hinter folgender Schrift:

a. Ein heilſams Büchlein von Doctor Martinus Luther Auguſt. von der Beycht gemacht durch Georgium Spalatinum geteutſcht. MDXX. (3¼ Bogen.) In Quart.
b. Ein heilſams Büchlein ꝛc. M,D,XX,

Am Ende: Gedruckt zu Wittenbergk. durch Johan. Grünen. 1520. (3 Bogen, mit einer Titeleinfaſſung.) In Quart.

Beide Ausgaben führt Panzer in ſeiner Geſchichte der Luther. Bibelüberſ. S. 17 der 2. Ausg. an.

Halle, im März 1853.

Dr. H. E. Bindſeil.

Das Buch Judith.

Cap. I.

Arpharad der Meder König, hatte viel Land vnd Leute vnter sich bracht, vnd bawete eine grosse gewaltige Stad, die nennet er Ecbatana. [2] Ire Mauren machet er aus eitel Werckstücken, siebenzig ellen hoch, vnd dreissig ellen dicke. [3] Ire Thürne aber machet er hundert ellen hoch, [4] vnd zwenzig ellen dicke ins geuierde, [5] Vnd der Stadthore machet er so hoch als Thürne. Vnd trotzete auff seine Macht, vnd grosse Heerskrafft.

[6] NebucadNezar aber der König von Assyrien, regierte in der grossen Stad Nineue, vnd streit im zwelfften jar seines Königreichs wider den Arphaxad. Vnd die Völcker die am Wasser Euphrates, Tygris vnd Hydaspes woneten, halffen jm, vnd schlug jn im grossen feld Ragau genant, welches vorzeiten gewest war Arioch des Königes zu Elassar.

[7] Da ward das Reich NebucadNezar mechtig, vnd sein hertz stoltz. Vnd sandte Botschafften zu allen, die da woneten in Cilicien, Damasken, auff dem Libanon, [8] Carmel vnd in Kedar, Auch zu denen in Galilea, vnd auff dem grossen felde Esdrelom, [9] Vnd zu allen die da waren in Samaria, vnd jenseid des Jordans, bis gen Jerusalem, Auch ins gantze land Gesem, bis an das Gebirge des Morenlands. [10] Zu den allen sandte NebucadNezar der König von Assyrien Botschafften. Aber sie schlugens jm alle ab, vnd liessen die Boten mit schanden wider heim ziehen. [11] Da ward der König NebucadNezar seer zornig, wider alle diese lande, vnd schwur bey seinem Königstuel vnd Reich, Das er sich an allen diesen Landen rechen wolt.

---

1. 1) der Meder] A—C. der Meden
5) der Stadthore] L, A—C. der Stad thore
6) Nineue] L, A—G. Ninive [[Textform = Hebr. נִינְוֵה, LXX. *Νινευή*; Bar. = **Vulg.** Ninive.]] — Vnd die Völcker die am Wasser Euphrates, Tygris vnd Hydaspes woneten, halffen jm,] L, A—C. Vnd halffen jm die völcker am wasser Euphrates, Tygris, vnd Hydaspes woneten, — Elassar] L Elasser.

Cap. II.

[1] Im dreizehenden jar NebucadNezar des Königs, am zwey vnd zwenzigsten tag des ersten Mondes, ward geratschlagt im hause Nebucad-Nezar, des königs von Assyrien, das er sich wolte rechen. [2] Vnd er fodderte alle seine Rete, Fürsten vnd Heubtleute, [3] vnd ratschlagt heimlich mit jnen, vnd hielt jnen fur, wie er gedechte, alle diese Lande vnter sein Reich zu bringen.

[4] Da solches jnen allen wolgefiel, fodderte der König NebucadNezar Holofernen seinen Feldheubtman, vnd sprach, [5] Zeuch aus wider alle Reich, die gegen Abend ligen, vnd sonderlich wider die, so mein Gebot verachtet haben. [6] Du solt keinem Reich verschonen, vnd alle feste Stedte soltu mir vnterthenig machen.

[7] Da fodderte Holofernes die Heubtleute, vnd die Obersten des Assyrischen Kriegsvolcks, vnd rüstete das volck zum Kriege, wie jm der König geboten hatte, Hundert vnd zwenzig tausent zu fusse, vnd zwelff tausent Schützen zu rosse. [8] Vnd er lies all sein Kriegsvolck, fur jm hin ziehen, mit vnzelichen Kamelen, gros Vorrat, da zu mit ochsen vnd schafen on zal, fur sein Volck. [9] Vnd lies aus gantz Syrien Korn zufüren, zu seinem Zug. [10] Gold vnd geld aber, nam er aus der massen viel mit sich, aus des Königes kamer. [11] Vnd zoch also fort mit dem gantzen Heer, mit Wagen, Reutern vnd Schützen, welche den Erdbodem bedeckten, wie Hewschrecken.

[12] Da er nu vber die grentze des Assyrischen landes gezogen war, kam er zu dem grossen gebirge Auge, an der lincken seiten Cilicien, vnd eroberte alle jre Flecken vnd feste Stedte. [13] Vnd zerstörete Melothi eine berümbte stad, vnd beraubete alle Leute in Tharsis, vnd die kinder Ismael, die da woneten gegen der Wüsten, vnd gegen mittag des landes Chelleon. [14] Er zoch auch vber den Phrat, vnd kam in Mesopotamien, vnd zerstörete alle hohe Stedte die er fand, vom bach Mambre an, bis ans Meer. [15] Vnd nam da die Grentzen ein, von Cilicien an, bis an die grentze Joppe, die gegen mittag ligen. [16] Vnd fürete auch weg die kinder Midian, vnd raubete all jr Gut, vnd schluge alle die jm widerstrebten, mit der scherffe des schwerts. [17] Darnach reiset er hin ab ins land Damasken, in der Erndte, vnd verbrandte all jr Getreide, vnd lies nider hawen alle Bewme vnd Weinberge, [18] Vnd das gantze Land furchte sich fur jm

---

II. 7) Schützen zu rosse] C. zu schützen zu rosse.
10) nam er aus der massen viel] l., A—C. aus der massen viel nam er.
14) Phrat] l., A—G. Phrath [Var. = פְּרָת; vgl. 1. Mos. 2, 14. Text u. Bem.]

Cap. III.

[1] Da ſchickten die Könige vnd Fürſten von Syrien, Meſopotamien, SyrienSobal, Lybien, vnd Cilicien jre Botſchafften, aus allen Stedten vnd Landen, die kamen zu Holofernes, vnd ſprachen, [2] Wende deinen zorn von vns, [3] Denn es iſt beſſer, das wir NebucadNezar dem groſſen König dienen, vnd dir gehorſam ſein, vnd lebendig bleiben, Denn das wir vmbkomen, vnd gewünnen gleichwol nichts. [4] Alle vnſer Stedte, Güter, berge, hügel, ecker, ochſen, ſchafe, zigen, roſſe vnd kamel, vnd was wir nur haben, Dazu auch vnſer Geſinde, iſt alles dein, ſchaffe da mit was du wilt, [5] Ja auch wir ſampt vnſern Kindern, ſind deine knechte. Kom zu vns, vnd ſey vnſer gnediger Herr, vnd brauche vnſers dienſts, wie dirs gefelt.

[6] Da zoch Holofernes vom Gebirge herab, mit dem gantzen Kriegsvolck, vnd nam die feſten Stedte vnd das gantze Land ein. [7] Vnd laſe da Knecht aus, das beſte Volck, das er vnter jnen fand. [8] Da von erſchracken alle Lande ſo ſeer, das die Regenten vnd Furnemeſten aus allen Stedten, ſampt dem Volck, jm entgegen kamen, vnd namen jn an, mit Krentzen, Kertzen, Reigen, paucken vnd pfeiffen. [9] Vnd kundten dennoch mit ſolcher ehre keine gnade erlangen, [10] Denn er zubrach jre Stedte, vnd hawet jre Haynen vmb. [11] Denn NebucadNezar der König hatte jm geboten, das er alle Götter in den Landen vertilgen ſolte, Auff das alle Völcker, die Holofernes bezwingen würde jn allein fur Gott preiſeten.

[12] Da er nu SyrienSobal, Apamean vnd Meſopotamien durchzogen hatte, kam er zu den Edomitern ins land Gabaa, vnd nam jre Stedte ein, vnd lag alda dreiſſig tage lang, Jn des fodderte er ſein Kriegsvolck alles zuſamen.

Cap. IV.

[1] Da die kinder Iſrael, die im lande Juda woneten, ſolches höreten, urchten ſie ſich ſeer fur jm, [2] vnd zittern vnd ſchrecken kam ſie an, Denn ſie beſorgeten ſich, er möchte der ſtad Jeruſalem vnd dem Tempel des HERRN auch ſo thun, wie er den andern Stedten vnd jren Götzenheuſern ethan hatte. [3] Darumb ſandten ſie ins gantze land Samarien vmb er, bis an Jeriho, vnd beſatzten die Feſtungen auff den Bergen, [4] vnd achten mauren vmb jre Flecken, vnd ſchafften Vorrat zum Kriege.

III. 1) Lybien] K. Druckfehler: Lybben.
8) Krentzen] B. kreutzen [[Var. Druckf.]]
IV. 1) Juda] l. Judea [[Text = Vulg. Juda; Var. = LXX. Ἰουδαία.]]

[5] Vnd der Prieſter Joiakim ſchriebe zu allen, ſo gegen Esdrelom woneten, das iſt, gegen dem groſſen felde bey Dothaim, vnd zu allen da die Feinde mochten durchkomen, Das ſie die Klippen am Gebirge gegen Jeruſalem ſolten verwaren. [6] Vnd die kinder Iſrael thaten, wie jnen Joiakim des HERRN Prieſter befolhen hatte.

[7] Vnd alles Volck ſchrey mit ernſt zum HERRN, vnd ſie vnd jre Weiber demütigeten ſich mit faſten vnd beten. [8] Die Prieſter aber zogen Secke an, vnd die Kinder lagen fur dem Tempel des HERRN, vnd des HERRN Altar bedecket man mit einem Sacke. [9] Vnd ſie ſchrien zum HERRN dem Gott Iſrael, einmütiglich, Das jre Kinder vnd Weiber nicht weggefüret, jre Stedte nicht zerſtöret, jr Heiligthum nicht verunreiniget, vnd ſie von den Heiden nicht geſchendet würden.

[10] Vnd Joiakim der Hoheprieſter des HERRN, gieng vmbher, vermanete das gantze volck Iſrael, [11] vnd ſprach, Jr ſolt ja wiſſen, das der HERR ewer Gebet erhören wird, ſo jr nicht ablaſſet, mit faſten vnd beten fur dem HERRN. [12] Gedencket an Moſen den Diener des HERRN, der nicht mit dem Schwert, ſondern mit heiligem Gebet der Amalech ſchluge, der ſich auff ſeine Krafft vnd macht, auff ſein Heer, ſchiff, wagen vnd reuter verlies, [13] So ſol es auch gehen allen Feinden Iſrael, ſo jr euch alſo beſſert, wie jr angefangen habt.

[14] Nach ſolcher vermanung, baten ſie den HERRN, vnd blieben fur dem HERRN, alſo, das auch die Prieſter in Secken giengen, vnd aſſchen auff dem Heubt hatten, vnd alſo Brandopffer dem HERRN aufrichteten. Vnd baten alle den HERRN von gantzem hertzen, Das er ſein volck Iſrael beſuchen wolte.

Cap. V.

[1] Vnd es ward dem Holoferni dem Feldheubtman von Aſſyrien angeſagt, Das die kinder Iſrael ſich rüſteten, vnd ſich weren wolten, vnd wie ſie die Klippen am Gebirge eingenomen hetten. Da ergrimmet Holofernes, vnd foddert alle Oberſten vnd Heubtleute der Moabiter vnd Ammoniter, vnd ſprach zu jnen, [2] Saget an, was iſt dis fur ein Volck, das im Gebirge wonet? Was haben ſie fur groſſe Stedte? Was vermügen ſie? Vnd was fur Kriegsvolck vnd Könige haben ſie? Das ſie allein, fur

---

5) Esdrelom] L., A., B. Esdrelon [[Text = Ἐσδρηλώμ in 3 Codd. Holm.; Bar. = Ἐσδρηλών, welches im Texte der LXX. ſteht, u. Vulg. Esdrelon.]] — meoten] D—G. möchten

9) von den Heiden nicht] B. nicht von den heiden

12) ſein Heer] E. ſeine Heer

allen andern im Morgenland, vns verachten, vnd ſind vns nicht entgegen gangen, das ſie vns annemen mit fried?

[3] Da antwortet Achior, der Oberſte aller kinder Ammon, vnd ſprach, [4] Mein Herr, wiltu es gerne hören, ſo wil ich dir die warheit ſagen, was dis fur ein Volck ſey, das im Gebirge wonet, vnd dir nicht liegen. [5] Dis Volck iſt aus Chaldea her komen, [6] vnd hat erſtlich in Meſopotamien gewonet, Denn ſie wolten nicht folgen den Göttern jrer Veter, in Chaldea. [7] Darumb verlieſſen ſie die Sitten jrer Veter, welche viel Götter hatten, Auff das ſie dem einigen Gott des Himels dienen möchten, welcher jnen auch gebot zu ziehen von dannen, vnd zu wonen in Haram.

[8] Da nu in alle den Landen Thewre zeit war, reiſeten ſie hinab in Egyptenland, Da iſt jr in vier hundert jaren ſo viel worden, das man ſie nicht zelen kundte. [9] Da aber der König in Egypten ſie beſchwerte mit Erde füren, vnd Zigel machen, ſeine Stedte zu bawen, Rieffen ſie zu jrem HERRN, Der ſchlug gantz Egypten mit mancherley Plage. [10] Da nu die Egypter ſie von ſich ausgeſtoſſen hatten, vnd die Plage von jnen ablies, vnd wolten ſie widerfahen, vnd zu dienſt ins Land füren, That jnen Gott des Himels das Meer auff, alſo, das das Waſſer auff beiden ſeiten feſt ſtund, wie eine mauer, Vnd ſie giengen trockens fuſſes auff des Meeres grund, vnd kamen dauon. [11] Da aber die Egypter jnen mit jrem gantzen Heer nacheileten, wurden ſie alle erſeufft im Meer, alſo, das auch nicht einer were vberblieben, der es hette kund nachſagen.

[12] Vnd da dis Volck aus dem Rottenmeer kam, lagert es ſich in der wüſten des berges Sina, da zuuor kein Menſch wonen, noch ſich enthalten kundte. [13] Da ward das bitter Waſſer ſüſſe, das ſie es trincken kunden, Vnd kriegten Brot vom Himel vierzig jar lang. [14] Vnd wo ſie zogen, on bogen, pfeil, ſchild vnd ſchwert, da ſtreitte Gott fur ſie, vnd ſiegete. [15] Vnd niemand kundte dieſem Volck ſchaden thun, On allein wenn es abwiche von den Geboten des HERRN ſeines Gottes. [16] Denn ſo offt ſie auſſer jrem Gott, einen andern anbeteten, wurden ſie erſchlagen, vnd weggefürt mit allen ſchanden. [17] So offt aber ſie es rewete, das ſie abgewichen waren, von den geboten jres Gottes, gab jnen der Gott des Himels widerumb Sieg, wider jre Feinde.

[18] Darumb vertilgeten ſie der Cananiter Könige, den Jebuſiter, den Phereſiter, den Hethiter, den Heuiter, den Amoriter, vnd alle gewaltigen zu Heſebon, vnd namen jr Land vnd Stedte ein. [19] Vnd gieng jnen wol, ſo lange ſie ſich nicht verſündigten an jrem Gott, Denn jr Gott haſſet das vnrecht. [20] Sie ſind auch vor dieſen zeiten offt vertrieben, von vielen Völckern, vnd weggefürt in frembde Lande, Darumb das ſie abge-

wichen waren, von dem Gebot das jnen Gott gegeben hatte, das ſie drinne wandeln ſolten. [21] Aber ſie ſind newlich widerkomen, aus dem Elend darin ſie waren, nach dem ſie ſich wider bekeret haben, zum HERRN jrem Gott, vnd haben ſich wider geſetzt in dieſem gebirge, vnd wonen widerum zu Jeruſalem, da jr Heiligthum iſt.

[22] Darumb mein Herr, las forſchen, Ob ſich das Volck verſündiget hat an jrem Gott, So wollen wir hin auff ziehen, vnd jr Gott wird ſie dir gewislich in die hende geben, das du ſie bezwingeſt. [23] Haben ſie ſich aber nicht verſündiget an jrem Gott, So ſchaffen wir nichts wider ſie. Denn jr Gott wird ſie beſchirmen, vnd wir werden zu ſpot werden des gantzen Lande.

[24] Da Achior ſolches geredt hatte, wurden alle Heubtleute des Holofernis zornig, vnd gedachten jn zu tödten, vnd ſprachen vnternander, [25] Wer iſt dieſer, der ſolches ſagen thar, Das die kinder Iſrael ſich ſolten erwehren, wider den König NebucadNezar vnd ſein Kriegsvolck? Sind es doch eitel nackete Leute, vnd keine Krieger. [26] Das aber Achior ſehe, das er gelogen habe, So las vns hinauff ziehen, Vnd wenn wir jre beſten Leute fahen, ſo wollen wir Achior mit jnen erſtechen laſſen, Auff das alle Völcker innen werden, Das NebucadNezar ein Gott des Landes ſey, vnd kein ander.

Cap. VI.

[1] Darnach ergrimmet Holofernes auch vber den Achior, vnd ſprach, [2] Wie tharſtu vns weiſſagen, Das das volck Iſrael, ſolle von ſeinem Gott ſchutz haben? Wenn wir ſie aber nu ſchlahen, wie einen einigen Menſchen, So wirſtu ſehen, das kein ander Gott iſt, denn allein NebucadNezar, Vnd denn ſoltu auch durch der Aſſyrer ſchwert mit jnen erſtochen werden, vnd gantz Iſrael ſol mit dir vmbkomen. So wirſtu denn innen werden das NebucadNezar ein Herr ſey aller Welt, [3] wenn du mit meinem Schwert erſtochen wirſt, vnd ligſt vnter den Erſchlagenen Iſrael, vnd nicht ſterben vnd verderben. [4] Meineſtu aber, das deine Weiſſagung gewis iſt, ſo darffſtu nicht erſchrecken noch erblaſſen. [5] Wie es jnen gehen wird, ſo ſol es dir auch gehen, Denn ich wil dich itzt zu jnen ſchicken, das ich dich mit jnen ſtraffe.

[6] Da befalh Holofernes ſeinen Knechten, das ſie Achior greiffen ſolten, vnd hinein gen Bethulia füren, in die hende der kinder Iſrael

V. 22) das Volck] L, A—I. dis volck [Var. = LXX. ἐν τῷ λαῷ τούτῳ]
24) des Holofernis] L, A—F. des Holofernes
VI. 2) der Aſſyrer] L, A—E. der Aſſyrier. Ebenſo V. 9.

[7] Vnd die knechte Holofernis griffen jn. Vnd da ſie vbers Blachfeld ans Gebirge kamen, zogen gegen jnen eraus die Schützen. [8] Da wichen ſie auff eine ſeitten am Berg, vnd bunden Achior an einen Bawm, mit henden vnd füſſen, vnd ſtieſſen jn hinunter, vnd lieſſen jn alſo hangen, Vnd zogen wider zu jrem Herrn. [9] Aber die kinder Iſrael, kamen herunter von Bethulia zu jm, vnd machten jn los, vnd brachten jn hin ein gen Bethulia, vnd füreten jn vnter das Volck, vnd fragten jn, Wie das zugangen were, Warumb jn die Aſſyrer gehengt hetten?

[10] Zur ſelbigen zeit, waren die Oberſten in der Stad, Oſias der ſon Micha, vom ſtam Simeon, vnd Charmi, der auch Othoniel hies. [11] Fur dieſen Elteſten vnd fur allem Volck, ſagte Achior alles, was jn Holofernes gefragt, vnd was er geantwortet hette, Vnd das jn Holofernes Leute vmb dieſer antwort willen hetten tödten wollen. Aber Holofernes hatte befolhen, Man ſolt jn den kindern Iſrael vberantworten, Auff das wenn er die kinder Iſrael geſchlagen hette, das er jn, den Achior, auch wolte ſtraffen vnd vmbbringen, [12] Darumb das er geſagt hatte, Der Gott des Himels würde jr Schutz ſein.

[13] Da Achior ſolchs geſagt hatte, fiel alles Volck auff jr angeſichte, vnd beteten den HERRN an, weineten alle zu gleich, vnd betten zum HERRN, vnd ſprachen, [14] HERR Gott des Himels vnd der Erden, Sihe an jren hohmut, vnd vnſer elend, vnd ſihe deine Heiligen gnediglich an, Vnd beweiſe, das du nicht verleſſt, die auff dich trawen, Vnd ſtürtzeſt, die auff ſich vnd auff jre macht trotzen.

[15] Alſo weineten vnd betten ſie den gantzen tag, vnd tröſteten den Achior vnd ſprachen, [16] Der Gott vnſer Veter, des Macht du gepreiſet haſt, wird dirs alſo vergelten, das ſie nicht jren luſt an dir ſehen, Sondern das du ſeheſt, wie das ſie geſchlagen vnd vertilget werden. [17] Vnd wenn vns der HERR vnſer Gott errettet, ſo ſey Gott mit dir vnter vns, Vnd wiltu, ſo ſoltu mit alle den deinen bey vns wonen.

[18] Da nu das Volck wider von einander gieng, füret jn Oſias mit ſich in ſein Haus, vnd richtet ein gros Abendmal zu, [19] vnd bat zu jm alle Elteſten, vnd lebten wol, nach dem ſie lang gefaſtet hatten. [20] Darnach ward das Volck wider zuſamen gefoddert, vnd betten vmb hülffe von dem Gott Iſrael, in der Verſamlunge, die gantze nacht.

---

7) zogen] l., A—F. da zogen
10) Oſias] l., A—F. Ozias [Var. = LXX. Ὀζίας, Vulg. Ozias.]
11) hatte befolhen] l., A—I. hette befolhen

Cap. VII.

[1] Des andern tages gebot Holofernes ſeinem Kriegsvolck, Das man auff ſein ſolte wider Bethulia. [2] Vnd hatte hundert vnd zwenzig tauſent zu Fuß, vnd zwelff tauſent zu Roß, On den Hauffen den er gewelet hatte, an jedem Ort, wo er ein Land eingenomen hatte. [3] Dieſes Kriegsvolck rüſtet ſich alles, wider die kinder Iſrael, vnd ſie lagerten ſich oben auff den Berg, gegen Dothaim, von Belma an, bis gen Chelmon, das da ligt gegen Esdrelom.

[4] Da nu die kinder Iſrael das groſſe Volck der Aſſyrer ſahen, fielen ſie auff die Erden, vnd legten aſchen auff jre Heubter, vnd baten alle zu gleich, Das der Gott Iſrael, ſeine Barmhertzigkeit erzeigen wolte vber ſein Volck. [5] Vnd ſie rüſteten ſich mit jren Waffen, vnd namen die Klippen ein am Berge, vnd bewarten ſie tag vnd nacht.

[6] Da aber Holofernes vmbher zeucht, merckt er, Das auſſerhalb der Stad gegen Mittag, ein Brun war, welcher durch Rören in die Stad geleitet war, Dieſe rören hies er abhawen. [7] Vnd wiewol ſie nicht ferne von der maur kleine Brünlin hatten, da ſie heimlich waſſer holeten, So war es doch kaum ſo viel, das ſie ſich da mit laben kundten.

[8] Darumb kamen die Ammoniter vnd Moabiter zu Holoferne, vnd ſprachen, [9] Die kinder Iſrael thüren ſich nicht gegen vns wehren, ſondern halten ſich auff in den Bergen vnd Hügeln, darunter ſie ſicher ſind. [10] Darumb las nur die Brunnen verwaren, das ſie nicht waſſer holen mögen, ſo müſſen ſie on ſchwert ſterben, Oder die not wird ſie dringen, das ſie die ſtad vbergeben müſſen, welche ſie meinen, das ſie nicht zu gewinnen ſey, weil ſie in Bergen ligt. [11] Dieſer rat gefiel Holofernes vnd ſeinen Kriegsleuten wol, vnd leget je hundert zu jeglichem Brun.

[12] Da man nu zwenzig tage die Brunnen verwaret hatte, hatten die von Bethulia kein Waſſer mehr, weder in Ciſternen noch ſonſt, das ſie einen tag lenger nach notdurfft haben möchten, Vnd man muſte teglich den Leuten das waſſer zumeſſen. [13] Da kam Weib vnd Man, jung vnd alt, zu Oſia vnd den Elteſten, klagten vnd ſprachen, Gott ſey Richter zwiſchen

---

VII. 2) den er gewelet hatte, an jedem Ort, wo er ein Land eingenomen hatte.] l. den er gewelet hatte. [Var. Druckf.]

3) rüſtet ſich alles] l. rüſtet alles

4) die kinder Iſrael] l., A., B. die kinder [Var. Druckf.] — der Aſſyrer] l., A—C. der Aſſyrier

5) bewarten ſie] l., A—G. bewarten ſich

8) Ammoniter] l., A—H. Amoniter [Textf. = עמון, Vulg. Ammon.]

11) Holofernes] B. dem Holofernes

12) hatten die v. B.] l., A—F. hetten die v. B.

euch vnd vns, das jr vns in solche Not bringet, da mit das jr vns nicht woltet lassen mit den Assyrern frieden machen, So vns doch Gott in jre hende gegeben hat, [14] vnd wir keine hülffe haben, sondern müssen fur jren augen fur Durst verschmachten, vnd jemerlich vmbkomen.

[15] Darumb foddert das Volck zusamen, das wir vns dem Holoferni williglich ergeben. [16] Denn es ist besser, das wir vns ergeben vnd beim Leben bleiben, vnd also Gott loben, Denn das wir vmbkomen, vnd fur aller Welt zu schanden werden, vnd sehen sollen, Das vnser Weib vnd Kind so jemerlich fur vnsern augen sterben müssen. [17] Wir bezeugen heute, fur Himel vnd Erden vnd fur vnser veter Gott, der vns jtzt straffet vmb vnser sunde willen, Das wir euch gebeten haben, die Stad dem Holoferni auff zugeben, Das wir doch durchs Schwert bald vmbkemen, vnd nicht so lang fur Durst verschmachten.

[18] Da ward ein gros heulen vnd weinen, im gantzen Volck, Etliche stunden lang, vnd schrien zu Gott, vnd sprachen, [19] Wir haben gesündiget sampt vnsern Vetern, Wir haben mishandelt, vnd sind Gottlos gewesen. [20] Aber du bist barmhertzig, darumb sey vns gnedig, vnd straffe vns, du selbs, Vnd die weil wir dich bekennen, vbergib vns nicht den Heiden, die dich nicht kennen, Das sie nicht rhümen, Wo ist nu jr Gott?

[21] Da sie nu lang geschrien vnd geweinet hatten, vnd ein wenig war stille worden, stund Osias auff, weinet vnd sprach, [22] Lieben Brüder, habt doch gedult, vnd lasst vns noch fünff tage der hülffe erharren von Gott, [23] Ob er vns wolt gnade erzeigen, vnd seinen Namen herrlich machen. [24] Wird vns diese fünff tage nicht geholffen, So wollen wir thun, wie jr gebeten habt.

Cap. VIII.

[1] Solchs kam vor Judith, welche war eine Widwe, eine tochter Merari, des sons Vz, des sons Josephs, des sons Osie, des sons Elai, des sons Jamnor, des sons Jedeon, des sons Raphaim, des sons Achitob, des sons Malchie, des sons Enan, des sons Nathania, des sons Sealthiel, des sons Simeon. [2] Vnd jr Man hatte geheissen Manasses, der war in der Gerstenerndte gestorben, [3] Denn da er auff dem felde war, bey den Erbeitern, ward er kranck von der hitze, vnd starb in seiner stad Bethulia, vnd ward zu seinen Vetern begraben. [4] Der lies die Judith, die war

---

13) den Assyrern] l., A., B. den Assyrijs; C—E. den Assyriern — gegeben hat] C. geben

17) vmbkemen,] E. vmbkomen,

VIII. 2) hatte geheissen] l., A—C. hat geheissen

nu drey jar vnd sechs monden eine Widwe. [5] Vnd sie hatte jr oben in jrem Hause ein sonderlich Kemerlin gemacht, darin sie sas mit jren Megden, [6] vnd war bekleidet mit einem Sack, vnd fastet teglich, On am Sabbath, Newmonden, vnd andern Festen des hauses Israel. Vnd sie war schön vnd reich, vnd hatte viel Gesinds, vnd höfe vol ochsen vnd schafe. [7] Vnd hatte ein gut Gerüchte bey jederman, das sie Gott fürchtet, vnd kund niemand vbel von jr reden.

[8] Diese Judith, da sie höret, das Osias zugesagt hatte, Die Stad nach fünff tagen, den Assyrern auffzugeben, Sandte sie zu den Elteſten Chambri vnd Charmi. [9] Vnd da sie zu jr kamen, sprach sie zu jnen, Was sol das sein, das Osias gewilliget hat, die Stad den Assyrern auffzugeben, wenn vns in fünff tagen nicht geholffen wird? [10] Wer seid jr, das jr Gott versuchet? Das dienet nicht, gnade zuerwerben, Sondern viel mehr zorn vnd vngnade. [11] Wolt jr dem HERRN ewers gefallens zeit vnd tage bestimmen, wenn er helffen sol? [12] Doch der HERR ist gedültig, Darumb lasst vns das leid sein, vnd gnade suchen mit threnen, [13] Denn Gott zürnet nicht, wie ein Mensch, das er sich nicht versünen lasse.

[14] Darumb sollen wir vns demütigen von hertzen, vnd jm dienen, vnd mit threnen fur jm beten, Das er seines gefallens, barmhertzigkeit an vns erzeigen wolle, [15] Vnd wie wir jtzt trawren müssen, von wegen jres hohmuts, Das wir vns nach diesem jamer wider frewen mögen, Das wir nicht gefolget haben der sunde vnser Veter, die jren Gott verliessen, vnd frembde Götter anbeten, Darumb sie jren Feinden vbergeben, vnd von jnen erschlagen, gefangen vnd geschendet sind. [16] Wir aber kennen keinen andern Gott, on jn allein, vnd wollen mit demut von jm hülffe vnd trost warten. [17] So wird er, der HERR vnser Gott, vnser Blut retten, von vnsern Feinden, vnd alle Heiden die vns verfolgen, demütigen vnd zuschanden machen.

[18] Vnd jr, Lieben brüder, die jr seid die Elteſten, tröstet das Volck, mit ewerem wort, das sie bedencken, Das vnser Veter auch versucht wurden, das sie bewerd würden, ob sie Gott von hertzen dieneten. [19] Erinnert

---

8) den Assyrern] l., A—C. den Assyriern. Ebenso V. 9.

10) Das dienet nicht, gnade zuerwerben, Sondern viel mehr zorn vnd vngnade.] Serm. t. Das sind nicht furnemen damit man gnade erlangt, sondern mehr vngnade erweckt.

11) Wolt jr dem HERRN ewers gefallens zeit vnd tage bestimmen, wenn er helffen sol?] Serm. t. wolt jr Gott ein zeit setzen, sich ewer zu erbarmen vnd stimmen einen tag nach ewerem willküre?

18) bewerd würden] l., A—F. bewerd wurden

ſie, wie vnſer vater Abraham mancherley verſucht iſt, vnd iſt Gottes Freund worden, nach dem er durch mancherley Anfechtung bewerd iſt. [20] Alſo ſind auch Iſaac, Jacob, Moſes, vnd alle die Gotte lieb geweſen ſind, beſtendig blieben, vnd haben viel Trübſal vberwinden müſſen. [21] Die andern aber, ſo die trübſal nicht haben wollen annemen mit Gottes furcht, Sondern mit vngedult wider Gott gemurret vnd geleſtert, ſind von dem Verderber, vnd durch die Schlangen vmbbracht. [22] Darumb laſſt vns nicht vngedüldig werden, in dieſem leiden, Sondern bekennen, das es eine ſtraffe iſt von Gott, viel geringer denn vnſer Sünde ſind, Vnd gleuben, das wir gezüchtiget werden, wie ſeine Knechte, zur Beſſerung, vnd nicht zum Verderben.

[23] Darauff antwortet Oſias vnd die Elteſten, Es iſt alles war, wie du geſaget haſt, vnd an deinen worten nichts zuſtraffen, [24] Darumb bitte fur vns zum HERRN, Denn du biſt ein heilig, gottfürchtig Weib. [25] Vnd Judith ſprach, Weil jrs dafur haltet, das aus Gott ſey was ich geſagt habe, So wollet auch prüfen, Ob das jenige, ſo ich furhabe zu thun, aus Gott ſey, vnd bittet, das Gott glücke dazu gebe. [26] Dieſe nacht wartet am Thor, wenn ich hin ausgehe, mit meiner Magd, vnd betet, Das der HERR in dieſen fünff tagen, wie jr geſagt habt, ſein volck Iſrael tröſten wolt. [27] Was ich aber fürhabe, ſolt jr nicht nach forſchen, Sondern betet allein fur mich zum HERRN vnſerm Gott, bis ich euch weiter anzeige, was jr thun ſolt. [28] Vnd Oſias, der fürſt Juda, ſprach zu jr, Gehe hin im friede, Der HERR ſey mit dir, vnd reche vns an vnſern Feinden. Vnd ſie giengen alſo wider von jr.

Cap. IX.

[1] Darnach gieng Judith in jr Kemmerlin, vnd bekleidet ſich mit einem Sack, vnd ſtrewet aſchen auff jr Heubt, vnd fiel nider fur den HERRN, vnd ſchrey zu jm, vnd ſprach.

[2] HERR Gott meines vaters Simeon, dem du das Schwert gegeben haſt, die Heiden zuſtraffen, ſo die Jungfraw genotzüchtiget vnd zuſchanden gemacht hatten, Vnd haſt jre Weiber vnd Töchter widerumb fahen, vnd ſie berauben laſſen, durch deine Knechte, die da in deinem eiuer geeiuert haben, Hilff mir armen Widwen, HERR mein Gott. [3] Denn alle Hülffe die vorzeiten vnd hernach je geſchehen iſt, die haſtu gethan, Vnd was du

---

21) vnd geleſtert,] l., A—C. vnd geleſtert haben,
23) antwortet] l., A—I. antworten
IX. 1) fur den HERRN,] B. fur dem HERRN,

wilt, das mus geſchehen, [4] Denn wenn du wilt helffen, ſo kans nicht feilen, vnd du weiſt wol, wie du die Feinde ſtraffen ſolt.

[5] Schaw jtzt auff der Aſſyrer Heer, wie du vorzeiten auff der Egypter Heer ſchaweteſt, da ſie deinen Knechten nachjagten, mit groſſer macht, vnd trotzeten auff jre Wagen, Reuter, vnd groſſes Kriegsuolck. [6] Da du ſie aber anſaheſt, wurden ſie verzagt, [7] vnd die Tieffe vbereilet ſie, vnd das Waſſer erſeuffet ſie. [8] Alſo geſchehe auch jtzt dieſen, HERR, die da trotzen auff jre Macht, Wagen, Spies vnd Geſchütze, vnd kennen dich nicht, vnd dencken nicht, Das du HERR vnſer Gott, der ſeieſt, der da den Kriegen ſtewret von anfang, vnd heiſſeſt billich, HERR. [9] Strecke aus deinen Arm, wie vor zeiten, vnd zerſchmettere die Feinde durch deine Macht, das ſie vmbkomen durch deinen zorn, Die ſich rhümen, Sie wollen dein Heiligthum zuſtören, vnd die Hütten deines Namens entheiligen, vnd mit jrem ſchwert deinen Altar vmbwerffen. [10] Straffe jren hohmut, durch jr eigen ſchwert, Das er mit ſeinen eigen augen gefangen werde, wenn er mich anſihet, vnd durch meine freundliche wort betrogen werde.

[11] Gib mir einen mut, das ich mich nicht entſetze, fur jm vnd fur ſeiner macht, Sondern das ich jn ſtürtzen möge. [12] Das wird deines Namens ehre ſein, das jn ein Weib darnider gelegt hat. [13] Denn du HERR kanſt wol Sieg geben on alle Menge, vnd haſt nicht luſt an der ſtercke der Roſſe. Es haben dir die Hoffertigen noch nie gefallen, Aber allzeit hat dir gefallen, der elenden vnd demütigen Gebet. [14] O HERR, der Gott des Himels, Schepffer der waſſer, vnd HERR aller dinge, erhöre mein armes Gebet, die ich allein auff deine barmhertzigkeit vertrawe. [15] Gedenck HERR an deinen Bund, vnd gib mir ein, was ich reden vnd dencken ſol, vnd gib mir glück dazu, Auff das dein Haus bleibe, vnd alle Heiden erfaren, das du Gott biſt, vnd kein ander auſſer dir.

Cap. X.

[1] Da ſie nu ausgebett hatte, ſtund ſie auff, [2] vnd ruffet jrer magd Abra, vnd gieng herunter ins Haus, leget den Sack abe, vnd zoch jre Widwenkleid aus, [3] vnd wuſch ſich, vnd ſalbete ſich mit köſtlichem Waſſer, vnd flochte jr Har ein, vnd ſetzet eine Hauben auff, vnd zoch jre ſchöne Kleider an, [4] vnd ſchmücket ſich mit Spangen vnd Geſchmeide,

---

5) jtzt] l., A—C. jtzund — der Aſſyrer] l., A—E. der Aſſyrier — groſſes Kr.] l., A. groſſem kr.

9) durch deine Macht] l., A., B. durch deiner macht

10) mit ſeinen eigen augen] l., A—C. mit ſeinem eigen auge (C. augen)

X. 3) jr Har] l., A—G. jre har

vnd zoch alle jren Schmuck an. [5] Vnd der HERR gab jr gnade, das ſie lieblich anzuſehen war, Denn ſie ſchmücket ſich nicht aus furwitz, ſondern Gotte zu lob. [6] Vnd ſie gab jrer Magd ein gepichte haut vol Wein, vnd einen krug mit Ole, vnd einen Sack, darinn ſie hatte, Feigen, Mehl vnd Brot, das ſie eſſen thurſte, Vnd ſie gieng dahin.

[7] Vnd am Thor, fand ſie Oſiam vnd die Elteſten die jr warteten, wie es verlaſſen war. [8] Vnd ſie wunderten ſich, das ſie ſo ſchöne war, [9] Doch fragten ſie nicht, was ſie furhette, ſondern lieſſen ſie hinaus, vnd ſprachen, Der Gott vnſer Veter, gebe dir gnade, vnd laſſe dein furnemen geraten, Das ſich Iſrael dein frewe, vnd dein name werde gerechnet vnter die Heiligen. [10] Vnd alle die da waren, ſprachen Amen, Amen. [11] Aber Judith betet, vnd gieng fort mit jrer magd Abra.

[12] Vnd da ſie frue morgen den Berg hinab gieng, begegneten jr die Wechter der Aſſyrer, vnd fielen ſie an, vnd fragten ſie, Von wannen ſie keme, vnd wo ſie hin wolte? [13] Vnd ſie antwortet, Ich bin ein Ebreiſch weib, vnd bin von jnen geflohen, Denn ich weis, das ſie euch in die hende komen werden, Darumb das ſie euch veracht haben, vnd nicht wollen gnad ſuchen, vnd ſich willig ergeben. [14] Darumb hab ich mir furgenomen, zu dem Fürſten Holofernes zukomen, das ich jm jre heimligkeit offenbare, vnd ſage jm, wie er ſie leichtlich gewinnen müge, Das er nicht einen Man verlieren dürffe.

[15] Dieweil ſie ſo redet, ſchaweten ſie ſie an, vnd verwunderten ſich ſeer, das ſie ſo ſchön war, [16] vnd ſprachen, Das möchte dich helffen, das du es ſo gut meineſt, vnd zu vnſerm Herrn gehen wilt, [17] Denn wenn du fur jn kompſt, ſo wird er dir gnedig ſein, vnd wirſt von hertzen jm wolgefallen. [18] Vnd ſie füreten ſie hin, in Holofernes gezelt, vnd ſagten jm von jr. [19] Vnd da ſie fur jn kam, ward er ſo bald entzündet gegen jr. [20] Vnd ſeine Diener ſprachen vnternander, Das Ebreiſch volck iſt trawen nicht zu verachten, weil es ſchöne Weiber hat, Solt man vmb ſolcher ſchöner Weiber willen nicht kriegen? [21] Da nu Judith Holofernem ſahe ſitzen vnter ſeinem Teppich, das ſchön gewirckt war, mit Purpur vnd Gold, vnd mit Smaragden, vnd viel Edelſtein geziert, fiel ſie fur jm nider, vnd betet jn an. Vnd Holofernes hies ſie wider auffrichten.

---

9) werde gerechnet] l. wird gerechnet
12) der Aſſyrer] l., A—E. der Aſſyrier
18) gezelt] l., A—C. zelt

Cap. XI.

[1] Vnd Holofernes ſprach zu jr, Sey getroſt, vnd fürcht dich nicht, Denn ich habe nie keinem Menſchen leid gethan, der ſich vnter den König NebucadNezar ergeben hat. [2] Vnd hette mich dein Volck nicht verachtet, So hette ich nie keinen Spies auffgehaben wider ſie. [3] Nu ſage an, Warumb du biſt von jnen gewichen, vnd zu mir komen.

[4] Judith antwortet jm, vnd ſprach, Du wolteſt deine Magd gnediglich hören, Wirſtu thun wie dir deine Magd anzeigen wird, ſo wird dir der HERR glück vnd ſieg geben. [5] Gott gebe NebucadNezar glück vnd heil, dem Könige des gantzen Lands, der dich ausgeſchickt hat, alle Vngehorſame zu ſtraffen, Denn du kanſt jm vnterthan machen, nicht allein die Leute, ſondern auch alle Thiere auff dem Lande. [6] Denn deine vernunfft vnd weisheit, iſt hoch berümbt in aller welt, Vnd jederman weis, das du der gewaltigſt Fürſt biſt, im gantzen Königreich, vnd dein gut Regiment wird vberal gepreiſet. [7] So wiſſen wir auch, was Achior geredt hat, vnd wie du da gegen mit jm gethan haſt. [8] Denn vnſer Gott iſt alſo erzürnet vber vnſer ſunde, das er durch ſeine Propheten hat verkündigen laſſen, Er wolle das Volck ſtraffen, vmb ſeiner ſunde willen.

[9] Weil nu das volck Iſrael weis, das ſie jren Gott erzürnet haben, ſind ſie erſchrocken fur dir. [10] Da zu leiden ſie groſſen Hunger, vnd müſſen fur Durſt verſchmachten. [11] Vnd haben jtzund fur, jr Vieh zu ſchlachten, das ſie deſſelben Blut trincken, vnd das heilige Opffer zu eſſen, an korn, wein vnd öle, das jnen Gott verboten hat, das ſie es auch nicht anrüren ſolten, Darumb iſt gewis, das ſie müſſen vmbkomen, weil ſie ſolchs thun. [12] Vnd weil ich das weis, bin ich von jnen geflohen, Vnd der HERR hat mich zu dir geſand, das ich dir ſolchs ſolt anzeigen. [13] Denn ob ich wol zu dir bin komen, ſo bin ich doch nicht darumb von Gott abgefallen, ſondern wil meinem Gott noch dienen bey dir. Vnd deine Magd wird hinaus gehen, vnd Gott anbeten, der wird mir offenbaren, wenn er jnen jren Lohn geben wil, fur jre ſunde, So wil ich denn komen, vnd wil dirs anzeigen, vnd dich mitten durch Jeruſalem füren, Das du alles volck Iſrael habeſt, wie Schafe die keinen Hirten haben. Vnd wird nicht ein Hund dich thüren anbellen, Denn das hat mir Gott offenbart, [14] weil er vber ſie erzürnet iſt, vnd hat mich geſand, das ich dirs anzeige.

[15] Dieſe rede gefiel Holoferni vnd ſeinen Knechten wol, Vnd ſie

---

XI. 4) anzeigen wird] D—F. anzeigen wil
11) iſt gewis] A., B. iſts gewis
13) w. er jnen jren Lohn g. w.] A—C. w. er jren lohn g. w.
15) Holoferni] B. Holiferni [[Var. Druckf.]]

wunderten ſich jrer weisheit, vnd ſprachen vnternander, [16] Des Weibs gleiche iſt nicht auff Erden, von ſchöne vnd weisheit. [17] Vnd Holofernes ſprach zu jr, Das hat Gott alſo geſchickt, das er dich her geſand hat, ehe denn das Volck in meine hand keme. Wird nu dein Gott ſolches ausrichten, wie du geſagt haſt, So ſol er auch mein Gott ſein, Vnd du ſolt gros werden, beim König NebucadNezar, vnd dein name ſol gepreiſet werden im gantzen Königreich.

Cap. XII.

[1] Da lies er ſie hin ein füren in die Schatzkamer, da ſie bleiben ſolt, vnd befalh, Das man ſie von ſeinem Tiſch ſpeiſen ſolt. [2] Aber Judith antwortet, vnd ſprach, Ich thar noch nicht eſſen von deiner Speiſe, das ich mich nicht verſündige, Sondern ich hab ein wenig mit mir genomen, dauon wil ich eſſen. [3] Da ſprach Holofernes ſelb, Wenn das auff iſt, das du mit dir bracht haſt, wo her ſollen wir dir anders ſchaffen? [4] Judith antwortet, Mein Herr, ſo gewis du lebſt, ehe deine Magd alles verzeren wird, ſo wird Gott durch mich ausrichten, was er fur hat.

[5] Vnd da ſie die Knechte in das Gemach füren wolten, wie er befolhen hatte, [6] bat ſie, Das man jr erleubete, abends vnd morgens heraus zugehen, vnd jr Gebet zu thun zum HERRN. [7] Da befalh Holofernes ſeinen Kamerdienern, das man ſie drey tage, ſolt frey aus vnd ein laſſen gehen, jr Gebet zu thun zu Gott. [8] Vnd des abends gieng ſie heraus, in das tal fur Bethulia, vnd wuſch ſich im waſſer. [9] Darnach betet ſie zum HERRN, dem Gott Iſrael, das er jr glück gebe, ſein Volck zuerlöſen, [10] Vnd gieng wider in das Gezelt, vnd hielt ſich rein, vnd aſs nicht vor abends.

[11] Am vierden tage, machet Holofernes ein Abendmal, ſeinen neheſten Dienern allein, vnd ſprach zu Bagoa ſeinem Kemerer, Gehe hin, vnd berede das Ebreiſche weib, das ſie ſich nicht wegere zu mir zu komen. [12] Denn es iſt eine ſchande bey den Aſſyrern, das ein ſolch Weib ſolt vnbeſchlaffen von vns komen, vnd einen Man genarret haben. [13] Da kam Bagoa zu Judith, Schöne fraw, jr wollet euch nicht wegern zu meinem Herrn zun ehren komen, vnd mit jm eſſen vnd trincken, vnd frölich ſein. [14] Da ſprach Judith, Wie thar ichs meinem Herrn verſagen? [15] Alles was jm lieb iſt, das wil ich von hertzen gerne thun, all mein lebenlang.

XII. 11) Bagoa] l. Bagao. Ebenſo V. 13. [[Textf. = LXX. *Βαγώας*; Var. folgt der Vulg. Vagao.]]

12) den Aſſyrern] l., A—C. den Aſſyriern

[16] Vnd ſie ſtund auff vnd ſchmücket ſich, vnd gieng hin ein fur jn, vnd ſtund fur jm. [17] Da wallet dem Holofernes ſein hertz, Denn er war entzündet mit brunſt gegen jr. [18] Vnd ſprach zu jr, Sitz nider, trinck vnd ſey frölich, Denn du haſt gnade funden bey mir. [19] Vnd Judith antwortet, Ja Herr, ich wil frölich ſein, denn ich bin mein leben lang, ſo hoch nicht geehret worden. [20] Vnd ſie aſs vnd tranck fur jm, was jre Magd bereit hatte. [21] Vnd Holofernes war frölich mit jr, vnd tranck ſo viel, als er ſonſt nicht pflegt zu trincken.

Cap. XIII.

[1] Da es nu ſeer ſpat ward, giengen ſeine Diener hin weg in jre Gezelt, vnd ſie waren alle ſampt truncken. [2] Vnd Bagoa machet des Holofernes kamer zu, vnd gieng dauon, Vnd Judith war allein bei jm in der Kamer. [3] Da nu Holofernes im bette lag, truncken war vnd ſchlieff, [4] ſprach Judith zu jrer Magd, ſie ſolt drauſſen warten fur der Kamer.

[5] Vnd Judith trat fur das Bette, vnd betet heimlich mit threnen, [6] vnd ſprach, HERR Gott Iſrael, ſtercke mich, vnd hilff mir gnediglich, das werck volbringen, das ich mit gantzem vertrawen auff dich hab furgenomen, Das du deine ſtad Jeruſalem erhöheſt, wie du zugeſagt haſt.

[7] Nach ſolchem Gebet, trat ſie zu der ſeulen oben am Bette, vnd langet das Schwert, das daran hieng, [8] vnd zog es aus, vnd ergreiff jn beim Schopff, vnd ſprach abermal, [9] HERR Gott ſtercke mich in dieſer ſtunde, Vnd ſie hieb zwey mal in den Hals mit aller macht, Darnach ſchneit ſie jm den Kopff abe, vnd weltzet den Leib aus dem Bette, vnd nam die Decke mit ſich.

[10] Darnach gieng ſie heraus, vnd gab das heubt Holofernis jrer magd, vnd hies es in einen Sack ſtoſſen. [11] Vnd ſie giengen mit einander hin aus, nach jrer gewonheit, als wolten ſie beten gehen, durch das Lager, vnd giengen vmbher durch das Tal, das ſie heimlich aus der Stad kamen.

---

16) gieng hin ein fur jn,] l., A—C. gieng hinein fur jm,

17) dem Holofernes] E. dem Holoferni — er war entzündet] B. er war entzündet

20) was jre magd b. h.] l., A—I. was jr jre magd b. r. [[Text = LXX: ἡτοίμασεν ἡ δούλη αὐτῆς; Bar. = Vulg. quae paraverat illi ancilla eius.]]

21) war frölich] l., A., B. ward frölich

XIII. 1) vnd ſie waren alle ſampt truncken. [2] Vnd Bagoa] l. Vnd ſie Bagao [[Bar. Druckf.]]

2) Bagoa] l., A., B. Bagao

6) ſtercke mich,] l. ſtrecke mich, [[Bar. Druckf.]]

9) ſchneit ſie jm] B. ſchneit ſie jn

[12] Vnd Judith ruffet den Wechtern, Thut die thor auff, Denn Gott
ſt mit vns, der hat Iſrael ſieg geben. [13] Da nu die Wechter jre
timme höreten, fodderten ſie balde die Elteſten der Stad. [14] Die
amen alle zu jr, Denn ſie hatten ſchon verzagt, das ſie nicht würde wider
omen. [15] Vnd ſie zündeten Fackeln an, vnd giengen vmb ſie her,
is ſie auff den Platz kam, [16] Vnd ſie hies ſie ſtill ſein, vnd zuhören
nd ſprach alſo.

[17] Dancket dem HERRN vnſerm Gotte, der nicht verleſſt die jenigen
o auff jn trawen, vnd hat vns barmhertzigkeit erzeigt, durch mich, ſeine
Magd, wie er dem hauſe Iſrael verheiſſen hat, vnd hat dieſe nacht den
feind ſeines Volcks, durch meine Hand vmbbracht. [18] Vnd ſie zoch
as heubt Holofernis her aus, vnd zeigets jnen vnd ſprach, [19] Sehet,
is iſt das heubt Holofernis des Feldheubtmans der Aſſyrer. Vnd ſehet das
ſt die Decken, darunter er lag, da er truncken war, Da hat jn der HERR
nſer Gott, durch Weibshand vmbbracht. [20] So war der HERR
ebt, hat er mich durch ſeinen Engel behüt, das ich nicht bin verunreiniget
oorden, ſo lange ich bin auſſen geweſen, vnd hat mich on ſunde wider her
racht, mit groſſen freuden vnd Sieg. [21] Darumb dancket jm alle,
Denn er iſt gütig, vnd hilfft jmerdar.

[22] Vnd ſie dancketen alle dem HERRN, vnd ſprachen zu jr, Gelobt
y der HERR, der durch dich vnſer Feinde heute hat zu ſchanden gemacht.
23] Vnd Oſias der Fürſt des volcks Iſrael, ſprach zu jr, Geſegnet biſtu
ochter, vom HERRN dem höheſten Gott, fur allen Weibern auff Erden.
24] Vnd gelobt ſey der HERR, der Himel vnd Erden geſchaffen hat,
r dir hat glück geben, den Heubtman vnſerer Feinde zu tödten, Vnd hat
einen namen ſo herrlich gemacht, Das dich allzeit preiſen werden, alle, die
s HERRN werck achten, Darumb das du deines Lebens nicht geſchonet
aſt, in der trübſal vnd not deines Volcks, Sondern haſt es errettet fur dem
ERRN vnſerm Gott. [25] Vnd alles volck ſprach, Amen, Amen.

[26] Darnach fodbert man den Achior, Zu dem ſprach Judith, Der Gott
rael den du gepreiſet haſt, das er ſich an ſeinen Feinden rechen kan, hat
ſe nacht der gottloſen Heubt vmbbracht, durch meine Hand. [27] Vnd
s du es ſeheſt, ſo iſt hie der kopff Holofernis, der den Gott Iſrael trötzig-
geleſtert hat, vnd dir den tod gedrewet, da er ſprach, [28] Wenn das
ck Iſrael gefangen würde, ſo wolt er dich mit jnen erſtechen laſſen.
9] Vnd da Achior des Holofernis kopff ſahe, entſatzt er ſich das er erſtarret.

19) der Aſſyrer] l.; A — C. der Aſſyrier
29) des Holofernis] B. des Holofernes

[30] Darnach da er wider zu ſich ſelbs kam, fiel er zu jren füſſen, v
ſprach, [31] Geſegnet biſtu von deinem Gott, in allen hütten Jac
Denn der Gott Iſrael, wird an dir gepreiſet werden, bey allen Völck
die deinen namen hören werden.

Cap. XIV.

[1] Darnach ſprach Judith zu allem volck, Lieben brüder, höret mi
[2] So bald der tag anbricht, ſo henget den Kopff vber die mauren
aus, vnd nemet ewer Woffen, vnd fallet alle ſampt hinaus mit einem hauf
vnd mit groſſem geſchrey, [3] So werden die in der Scharwacht flu
vnd werden denn jren Herrn auffwecken zur Schlacht. [4] Vnd wenn
Heubtleute zu Holofernes Gezelt komen werden, vnd den Leichnam da
im Blut ligen, ſo werden ſie erſchrecken. [5] Vnd wenn jr mercket, d
ſie verzagt ſein werden, vnd die Flucht geben, ſo dringet getroſt auff
Denn der HERR hat ſie vnter ewre füſſe gegeben.

[6] Da nu Achior ſahe, das der Gott Iſrael geholffen hatte, vn
er die heidniſche Weiſe, vnd gleubte an Gott, vnd lies ſich beſchneitten, V
iſt vnter Iſrael gerechent worden, er vnd alle ſeine Nachkomen, bis a
dieſen tag.

[7] Vnd da der tag anbrach, hengten ſie den Kopff vber die ma
hin aus, vnd namen jre Wehre, vnd fielen hinaus mit einem Hauffen, u
mit groſſem geſchrey. [8] Vnd da ſolches, die in der Scharwacht ſ
lieffen ſie zu Holofernis gezelt, Vnd die drinnen richten ein poltern an
ſeiner Kamer, dauon er ſolt auffwachen, [9] Denn man thurſte nic
Kopffen, oder hinein gehen, in des Fürſten zu Aſſyrien kamer. [10]
da die Heubtleute der Aſſyrer kamen, ſagten ſie den Kamerdienern, [11]
hinein, vnd wecket jn auff, Denn die Meuſe ſind eraus geloffen aus
Löchern, vnd ſind küne worden, das ſie vns nu angreiffen thüren.

[12] Da gieng Bagoa hin ein, vnd trat fur den Furhang, vnd klo
mit den henden, Denn er meinet er ſchlieffe bey Judith, [13] vnd he
ob er ſich regen wolte. Da er aber nichts vernam, hub er den Fu
auff, Da ſahe er den Leichnam, on den Kopff, in ſeim blut auff de
ligen. Da ſchrey vnd heulet er laut, vnd zureiſs ſeine Kleider. [14]
ſahe in der Judith kamer, vnd da er ſie nicht fand, lieff er heraus

---

XIV. 4) zu Holofernes] E. zu Holofernis — Gezelt] L, A—C.
Ebenſo V. 8.
8) Holofernis] D., E. Holefernes; F—I. Holofernes [1. Bar. Druck.]
9) Aſſyrien] D. Aſſyren [Bar. Druck.]
10) der Aſſyrer] L, A—C. der Aſſyrier,

Kriegern, vnd ſprach, Ein einigs Ebreiſch weib, hat das gantz haus Ne-
ucadNezar von Aſſyrien, zu ſpot vnd hohn gemacht, fur aller welt, Denn
Holofernes ligt da Tod auff der erden, vnd iſt jm der Kopff abgehawen.
15] Da das die Heubtleute von Aſſyrien hörten, zuriſſen ſie jre kleider,
nd erſchracken vber die maſſen ſeer, [16] vnd ward ein gros Zetergeſchrey
nter jnen.

Cap. XV.

[1] Da nu das Kriegsuolck höret, das Holoferni der Kopff abwar,
rſchracken ſie, vnd wurden jrr, vnd kundten nicht Rathalten, was ſie thun
olten, ſo war jnen der mut entfallen, [2] Vnd gaben die flucht, das ſie
en Ebreern entrinnen möchten, die ſie ſahen gegen jnen daher ziehen.

[3] Vnd da die kinder Iſrael ſahen, das die Feinde flohen, [4] eileten
ie jnen nach mit groſſem geſchrey vnd drometen. [5] Weil aber der Aſſy-
er ordnung zutrennet war, vnd die kinder Iſrael in jrer ordnung zogen,
chlugen ſie alle, die ſie ereilen kundten.

[6] Vnd Oſias ſandte zu allen Stedten, im lande Iſrael, [7] Das
nan in allen Stedten auff war, vnd jagte den Feinden nach, bis zum Land
in aus. [8] Aber das vbrige volck zu Bethulia, fiel in der Aſſyrer Lager,
nd plünderten, vnd füreten hinweg, was die Aſſyrer da gelaſſen hatten,
nd brachten gros Gut dauon. [9] Die andern aber, da ſie widerkamen,
rachten ſie mit ſich, alles was jene mit gefüret hatten, an Viehe vnd an-
erm, vnd das gantze Land ward reich von ſolchem Raub.

[10] Darnach kam Joiakim der Hoheprieſter von Jeruſalem gen Be-
ulien, mit allen Prieſtern, das ſie Judith ſehen. [11] Vnd ſie gieng
fur zu jnen, Da preiſeten ſie ſie alle gleich, vnd ſprachen, [12] Du biſt
e krone Jeruſalem, Du biſt die wonne Iſrael, Du biſt ein ehre des gantzen
olcks, das du ſolch löbliche That gethan haſt, vnd Iſrael ſo groſſe wol-
at erzeiget haſt, das ſie Gott widerumb errettet hat, Geſegnet ſeiſtu fur
ott ewiglich. [13] Vnd alles Volck ſprach, Amen, Amen.

[14] Vnd da man nu dreiſſig tage lang die Beute ausgeteilet hatte,
5] gaben ſie Judith köſtlich Gerete, ſo Holofernes gehabt hätte, an Gold,
lber, Kleider vnd Edelſtein. [16] Vnd war jederman frölich, ſungen
ſprungen, beide Jung vnd alt.

XV. 5) Aſſyrer] l., A—C. Aſſyrier. Ebenſo V. 8.
9) vnd anderm] C—E. vnd andern
11) Da preiſeten ſie ſie alle] l., A—C. Da preiſeten ſie alle
15) Eddelſtein] B. eddel geſtein

Cap. XVI.

[1] Da ſang Judith dem HERRN dis Lied, vnd ſprach.

[2] Spielet dem HERRN mit Paucken, vnd klinget jm mit Cimbeln, Singet jm ein newes Lied, ſeid frölich, vnd ruffet ſeinen Namen an.

[3] Der HERR iſts, der den Kriegen ſtewren kan, HERR heiſt ſein Name.

[4] Er ſtreitet fur ſein Volck, das er vns errette von allen vnſern Feinden.

[5] Aſſur kam vom Gebirge von Mitternacht, mit einer groſſen Macht, Seine Menge bedecket die Waſſer, Vnd ſeine Pferde bedeckten das Land.

[6] Er drewet mein Land zu verbrennen, Vnd meine Manſchafft zu erwürgen, Kinder vnd Jungfrawen weg zu füren.

[7] Aber der HERR der allmechtige Gott hat jn geſtrafft, Vnd hat jn in eines Weibs hende gegeben.

[8] Denn kein Man noch kein Krieger hat jn vmbbracht, vnd kein Held hat jn angriffen, Sondern Judith die tochter Merari, hat jn nidergelegt mit jrer ſchönheit.

[9] Denn ſie legte jre Widwekleider ab, vnd zoch jre ſchöne Kleider an, Zur freud den kindern Iſrael.

[10] Sie beſtreich ſich mit köſtlichem Waſſer, Vnd flochte jre Har ein, jn zu betriegen.

[11] Jre ſchöne Schuch verblendten jn, Jr Schönheit fieng ſein hertz, Aber ſie hieb jm den Kopff abe.

[12] Das ſich die Perſen vnd Meden entſetzten, fur ſolcher küner That,

[13] vnd der Aſſyrer Heer heulet, Da meine Elenden erfur kamen, ſo ſie vor Durſt verſchmacht waren.

[14] Die Knaben erſtachen die Aſſyrer, vnd ſchlugen ſie in der flucht wie Kinder, Sie ſind vertilget, von dem Heer des HERRN meines Gottes.

[15] Laſſt vns ſingen, ein newes Lied, Dem HERRN vnſerm Gott.

[16] HERR Gott du biſt der mechtige Gott, der groſſe Thaten thut, Vnd niemand kan dir widerſtehen.

[17] Es mus dir alles dienen, Denn was du ſprichſt, das mus geſchehen, Wo du einem ein mut gibſt, das mus fort gehen, Vnd deinem wort kan niemand widerſtand thun.

[18] Die Berge müſſen zittern, vnd die Felſen zuſchmeltzen, Wie wachs fur dir.

XVI. 3) den Kriegen] L., A., B. dem kriegen
9) zoch jre ſchöne Kl. an] A. zog jr ſchöne kl. an
13) Aſſyrer] L., A—C. Aſſyrier. Ebenſo V. 14.
16) widerſtehen] B. widderſtreben

[19] Aber die dich fürchten, Denen erzeigeſt du groſſe gnade.
Denn alles Opffer vnd Fette iſt viel zugering fur dir, Aber den HERRN fürchten, das iſt ſeer gros.

[20] Weh den Heiden, die mein Volck verfolgen, Denn der allmechtige HERR rechet ſie, vnd ſuchet ſie heim, zur zeit der rache.

[21] Er wird jren Leib plagen mit Fewr vnd Würmen, Vnd werden brennen vnd heulen in ewigkeit.

[22] Nach ſolchem Sieg, zoch alles Volck von Bethulia gen Jeruſalem, den HERRN anzubeten, vnd reinigten ſich, vnd opfferten Brandopffer, vnd was ſie gelobt hatten. [23] Vnd Judith hengte auff im Tempel, alle woffen Holofernis, vnd den Furhang den ſie von ſeinem Bette genomen hatte, das es dem HERRN verbannet ſolt ſein ewiglich. [24] Vnd das Volck war frölich zu Jeruſalem bey dem Heiligthum, mit der Judith, drey monden lang vnd feireten den Sieg. [25] Darnach zoch jederman wider heim.

Vnd Judith kam auch wider gen Bethulia, [26] vnd ward hoch geehret im gantzen land Iſrael. [27] Vnd ſie nam keinen Man, nach jres erſten mannes Manaſſes tod. [28] Vnd ſie ward ſeer alt, vnd bleib in jres Mannes hauſe, bis ſie hundert vnd fünff jar alt ward, Vnd jre magd Abra machet ſie frey. Darnach ſtarb ſie zu Bethulia, vnd man begrub ſie bey jrem man Manaſſe. [29] Vnd das Volck trawret vmb ſie, ſieben tage lang. Vnd all jr Gut teilet ſie vnter jres Mans freunde. [30] Vnd weil ſie lebete, vnd dazu lang hernach, thurſte niemand Iſrael vberziehen. [31] Vnd der tag dieſes Siegs, wird bey den Ebreern fur ein gros Feſt gehalten, vnd von jnen gefeiret ewiglich.

Die Weisheit Salomonis:

An die Tyrannen.

Cap. I.

Habt Gerechtigkeit lieb: jr Regenten auff Erden. Dencket, das der HERR helffen kan, vnd fürchtet jn mit ernſt, [2] Denn er leſſt ſich finden von denen, ſo jn nicht verſuchen, vnd erſcheinet denen die jm nicht mistrawen.

---

26) ward hoch g.] l. war hoch g.
28) hundert vnd fünff] l., A—C. fünff vnd hundert
I. 1) jr Regenten auff Erden. Dencket, das der HERR helfen kan, vnd fürchtet jn mit ernſt,] m. die yhr land vnd leute richtet. Verſehet euch alles guts zum HERRN, vnd ſucht yhn mit einfeltigem hertzen,

[3] Aber ruchloſer dünckel iſt ferne von Gott, Vnd wenn die ſtraffe kompt, beweiſet ſie, was jene fur Narren geweſen ſind. [4] Denn die Weisheit kompt nicht in eine boshafftig Seele, vnd wonet nicht in eim Leibe, der ſünden vnterworffen.

[5] Denn der heilige Geiſt, ſo recht leret, fleucht die Abgöttiſchen, vnd weichet von den Ruchloſen, welche geſtrafft werden mit den ſünden, die vber ſie verhenget werden. [6] Denn die Weisheit iſt ſo from, das ſie den Leſterer nicht vngeſtrafft leſſt, Denn Gott iſt Zeuge vber alle gedancken, vnd erkennet alle hertzen gewis, vnd höret alle wort. [7] Denn der Weltkreis iſt vol Geiſtes des HERRN, Vnd der die Rede kennet, iſt allenthalben. [8] Darumb kan der nicht verborgen bleiben, der das vnrecht redet, Vnd das Recht, ſo jn ſtraffen ſol, wird ſein nicht feilen. [9] Denn des Gottloſen anſchlege müſſen fur Gericht, vnd ſeine Rede müſſen fur den HERRN komen, Das ſeine vntugend geſtrafft werde. [10] Denn des Eiuerigen ohr höret alles, vnd das ſpotten der Leſterer, wird nicht verborgen bleiben.

[11] So hütet euch nu, fur dem ſchedlichen leſtern, vnd enthaltet die Zungen fur dem fluchen. Denn das jr heimlich mit einander in die ohren redet, wird nicht ſo leer hingehen, Denn der mund, ſo da leuget, tödtet die Seele. [12] Strebet nicht ſo nach dem Tod, mit ewrem jrthum, Vnd ringet nicht ſo nach dem verderben, durch ewr hende werck. [13] Denn Gott hat den Tod nicht gemacht, vnd hat nicht luſt am verderben der Lebendigen. [14] Sondern er hat alles geſchaffen, das es im weſen ſein ſolt, Vnd was in der Welt geſchaffen wird, das iſt gut, vnd iſt nichts ſchedlichs drinnen. Dazu iſt der Hellen reich nicht auff Erden [15] (Denn die

---

3) Aber ruchloſer dünckel iſt ferne von Gott, Vnd wenn die ſtraffe kompt, beweiſet ſie, was jene fur Narren geweſen ſind.] m. Aber falſch dünckel ſcheiden von Gott, Die aber ynn der that bewerd ſind, beweiſen, das ſie vnuerſtendig ſind,

5) ſo recht leret,] m. ſo züchtig macht, — die Abgöttiſchen,] m. die falſchen, — von den Ruchloſen,] m. von den frechen gedancken,

6) das ſie d. L. nicht vngeſtrafft leſſt, Denn Gott iſt Zeuge vber alle gedancken, vnd erkennet alle hertzen gewis, vnd höret alle wort.] m. Denn ſie d. l. nicht vnſchüldig helt, So iſt Gott ein zeuge vber die nieren, vnd, der das hertz ſihet, iſt warhafftig, vnd höret alle zungen,

9) Denn des Gottloſen anſchlege müſſen fur Gericht, vnd ſeine Rede müſſen fur den HERRN komen,] m. Denn der Gottloſen anſchlege wird man erkündigen, vnd von ſeinen reden wird ein geſchrey fur den HERRN komen,

10) das ſpotten der Leſterer] m. das geſchwetz der mürmeler,

11) dem ſchedlichen leſtern,] m. dem vnnützen gemurmel, — dem fluchen, dem affterreden.

12) e. jrthum,] m. e. yrrigen leben,

gerechtigkeit iſt vnſterblich) [16] Sondern die Gottloſen ringen darnach, beide, mit worten vnd mit wercken, Denn ſie halten jn fur Freund, vnd faren dahin, vnd verbinden ſich mit jm, Denn ſie ſinds auch werd, das ſie ſeins teils ſind.

Cap. II.

[1] Denn es ſind rohe Leute, vnd ſagen, Es iſt ein kurtz vnd müheſelig ding vmb vnſer Leben, Vnd wenn ein Menſch dahin iſt, ſo iſts gar aus mit m, So weis man keinen nicht, der aus der Helle widerkomen ſey. [2] On gefehr ſind wir geboren, vnd faren wider dahin, als weren wir nie geweſt. Denn das ſchnauben in vnſer Naſen iſt ein rauch, Vnd vnſer Rede iſt ein ünncklin, das ſich aus vnſerm hertzen regt. [3] Wenn daſſelbige verloſſchen ſt, ſo iſt der Leib dahin, wie ein Loderaſſche, Vnd der Geiſt zufladdert, wie ine dünne lufft. [4] Vnd vnſers namens wird mit der zeit vergeſſen, das eilich niemand vnſers Thuns gedencken wird. Vnſer Leben feret dahin, als ere ein Wolcke da geweſt, vnd zergehet wie ein Nebel, von der Sonnen lantz zutrieben, vnd von jrer hitze verzeret. [5] Vnſer zeit iſt, wie ein Schatte dahin feret, Vnd wenn wir weg ſind, iſt kein widerkeren, Denn es t feſt verſiegelt, das niemand widerkompt.

[6] Wol her nu, vnd laſſet vns wolleben, weils da iſt, vnd vnſers Leibs rauchen, weil er jung iſt. [7] Wir wöllen vns mit dem beſten Wein vnd Salben füllen, Laſſt vns die Meyenblumen nicht verſeumen. [8] Laſſt vns rentze tragen von jungen Roſen, ehe ſie welck werden. [9] Vnſer keiner s jm feilen mit brangen, Das man allenthalben ſpüren müge, wo wir frö- h geweſen ſind, Wir haben doch nicht mehr dauon, denn das.

[10] Laſſt vns den armen Gerechten vberweldigen, vnd keiner Widwen ch alten Mans ſchonen. Laſſt vns der alten Greiſen ſtraffe nicht achten. 1] Was wir nur thun können, das ſol recht ſein, Denn wer nicht thun n was jn gelüſt, der gilt nichts. [12] So laſſt vns auff den Gerechten uren, Denn er macht vns viel vnluſt, vnd ſetzet ſich wider vnſer Thun, vnd ilt vns, Das wir wider das Geſetze ſündigen, vnd ruffet aus vnſer weſen r ſünde. [13] Er gibt für, das er Gott kenne, vnd rhümet ſich Gottes

---

II. 1) Denn es ſind rohe Leute, vnd ſagen, Es iſt] m. Denn ſie reden t einander nicht recht von der ſachen. Es iſt [[Text freiere Ueberſ.]] — widerkomen] komen

5) ein Schatte] m., A., B. eine ſchatte

11) Was wir nur thun können, das ſol recht ſein, Denn wer nicht un kan was jn gelüſt, der gilt nichts.] m. Gewalt ſey das Recht bey vns, nn wer nicht gewalt vben kan, der iſt veracht,

12) er macht vns viel vnluſt,] m. er taug fur vns nicht,

kind, [14] ſtrafft was wir im hertzen haben. [15] Er iſt vns nicht leidlich, auch anzuſehen, Denn ſein Leben reimet ſich nichts mit dem andern, vnd ſein weſen iſt gar ein anders. [16] Er helt vns fur vntüchtig, vnd meidet vnſer Thun, als einen vnflat, Vnd gibt fur, wie es die Gerechten zu letzt gut haben werden, vnd rhümet, das Gott ſein Vater ſey.

[17] So laſſt doch ſehen, Ob ſein wort war ſey, vnd verſuchen, wie es mit jm ein ende werden wil. [18] Iſt der Gerecht, Gottes ſon, ſo wird er jm helffen, vnd erretten von der hand der Widerſacher. [19] Mit ſchmach vnd qual wöllen wir jn ſtöcken, das wir ſehen, wie from er ſey, vnd erkennen, wie gedültig er ſey. [20] Wir wöllen jn zum ſchendlichen Tode verdamnen, Da wird man jn kennen an ſeinen worten.

[21] Solchs ſchlahen ſie an, vnd feilen, Jr bosheit hat ſie verblendet. [22] das ſie Gottes heimlich Gericht nicht erkennen. Denn ſie haben der Hoffnung nicht, das ein heilig Leben belohnet werde, Vnd achten der ehre nichts, ſo vnſtreffliche Seelen haben werden. [23] Denn Gott hat den Menſchen geſchaffen, zum ewigen Leben, vnd hat jn gemacht zum Bilde, das er gleich ſein ſol, wie er iſt. [24] Aber durchs Teufels neid, iſt der Tod in die Welt komen, [25] Vnd die ſeins teils ſind, helffen auch dazu.

Cap. III.

[1] Aber der Gerechten ſeelen ſind in Gottes hand, vnd kein qual rüret ſie an. [2] Fur den Vnuerſtendigen werden ſie angeſehen, als ſtürben ſie, Vnd jr Abſchied wird fur ein pein gerechnet, [3] vnd jr Hinfart fur ein verderben, Aber ſie ſind im Friede. [4] Ob ſie wol fur den Menſchen pein leidens haben, So ſind ſie doch gewiſſer Hoffnung, das ſie nimer mer ſterben. [5] Sie werden ein wenig geſteupt, Aber viel guts wird jnen widerfaren, Denn Gott verſucht ſie, vnd findet ſie, das ſie ſein werd ſind.

[6] Er prüfet ſie, wie Gold im ofen, vnd nimpt ſie an, wie ein völliges Opffer. [7] Vnd zur zeit, wenn Gott drein ſehen wird, werden ſie hell ſcheinen, vnd daher faren, wie Flammen vber den Stoppeln. [8] Sie werden die Heiden richten, vnd herrſchen vber alle Völcker, Vnd der HERR

---

15) Er iſt vns] A—F. Es iſt vns — mit dem andern,] m., A—L mit andern, [[Var. = LXX. τοῖς ἄλλοις, Vulg. aliis.]]

17) ein ende werden wil.] m. ausgehen wil,

18) Iſt der Gerecht] A., B. Iſt er gerecht — ſo wird er] D—F. ſo wird er

19) das wir ſehen, wie from er ſey, vnd erkennen, wie gedültig er ſey] m. das wir ſeine gelindigkeit erfaren, vnd ſeine gedult erkennen,

22) heimlich Gericht] m. geheymnis

III. 7) wie Flammen vber den Stoppeln.] m. wie funcken durch die ſtoppeln

8) vber alle Völcker,] m., A—C. vber völcker, [[Var. = LXX., Vulg.]

wird ewiglich vber ſie herrſchen. [9] Denn die jm vertrawen, die erfaren, das er trewlich helt, Vnd die trew ſind in der Liebe, leſſt er jm nicht nemen. Denn ſeine Heiligen ſind in gnaden vnd barmhertzigkeit, Vnd er hat ein auffſehen auff ſeine Auſſerweleten.

[10] Aber die Gottloſen werden geſtrafft werden, gleich wie ſie fürchten, Denn ſie achten des Gerechten nicht, vnd weichen vom HERRN. [11] Denn wer die Weisheit vnd die Rute veracht, der iſt vnſelig, Vnd jr Hoffnung iſt nichts, vnd jr Erbeit iſt vmb ſonſt, vnd jr Thun iſt kein nütze. [12] Jre Weiber ſind Nerrin, vnd jr Kinder boshafftig, Verflucht iſt, was von jnen geboren iſt.

[13] Denn ſelig iſt die Vnfruchtbare, die vnbefleckt iſt, die da vnſchüldig iſt, des ſündlichen Bettes, Die ſelbige wirds genieſſen zur zeit, wenn man die Seelen richten wird. [14] Desſelbigen gleichen ein Vnfruchtbarer, der nichts vnrechts mit ſeiner hand thut, noch arges wider den HERRN denckt, dem wird gegeben fur ſeinen glauben, ein ſonderliche Gabe, vnd ein beſſer teil im Tempel des HERRN. [15] Denn gute Erbeit gibt herrlichen Lohn, Vnd die wurtzel des verſtands verfaulet nicht.

[16] Aber die Kinder der Ehebrecher gedeien nicht, Vnd der ſame aus vnrechtem Bette, wird vertilget werden. [17] Vnd ob ſie gleich lange lebeten, So müſſen ſie doch endlich zu ſchanden werden, vnd jr Alter wird doch zu letzt on ehre ſein. [18] Sterben ſie aber balde, So haben ſie doch nichts zu hoffen, noch troſt zur zeit des Gerichts, [19] Denn die Vngerechten nemen ein bös ende.

Cap. IV.*) [1] Beſſer iſts keine Kinder haben, ſo man from iſt, Denn daſſelbige bringet ewiges lob, Denn es wird beide bey Gott vnd den Menſchen gerhümet. [2] Wo es iſt, da nimpt man es zum Exempel an, Wers aber nicht hat, der wündſchet es doch, vnd pranget in ewigem Krantz, vnd behelt den Sieg des keuſchen kampffs.

---

9) die jm vertrawen, die erfaren, das er trewlich helt,] m. die yhm trawen, die vernemen die warheit, — leſſt er jm nicht nemen.] m. bleiben bey yhm, [[Var. wörtl. Ueberſ.]]

14) fur ſeinen glauben,] m. ſo er des glaubens iſt,

16) Aber die Kinder der Ehebrecher gedeien nicht,] m. Aber mit den kindern der ehebrecher hats keinen beſtand,

17) So müſſen ſie doch endlich zu ſchanden werden.] m. ſo helt man doch nichts von yhm, — wird doch zu letzt] m. zu letzt wird doch

18) zur zeit des Gerichts,] m. zur zeit, wenn mans vnterſcheiden wird,

IV. *) Hier fängt nicht bloß in den neuern Ausgaben dieſer Ueberſetzung, ſondern auch in m. das 4. Cap. an.

1) keine Kinder haben,] m. keuſch leben, [[Text=LXX. ἀτεκνία; Var. folgt der Vulg. casta generatio.]]

2) in ewigem] m., A—H. im ewigen (m., A. ewigem)

[3] Aber die fruchtbar menge der Gottloſen, ſind kein nütze, Vnd was aus der Hurerey gepflantzt wird, das wird nicht tieff wurtzeln, noch gewiſſen grund ſetzen. [4] Vnd ob ſie eine zeit lang an den Zweigen grunen, weil ſie gar loſe ſtehen, werden ſie vom Winde bewegt, vnd vom ſtarcken winde ausgerottet. [5] Vnd die vnzeitigen Eſte werden zubrochen, vnd jr Frucht iſt kein nütze, vnreiff zu eſſen vnd zu nichts tügend. [6] Denn die Kinder, ſo aus vnehelichem Beyſchlaff geborn werden, müſſen zeugen von der bosheit wider die Eltern, wenn man ſie fraget.

Cap. IV.

[7] Aber der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich ſtirbet, iſt er doch in der Ruge, [8] (Denn das Alter iſt ehrlich, nicht das lange lebet, oder viel jar hat, [9] Klugheit vnter den Menſchen iſt das rechte grawe Har, vnd ein vnbefleckt Leben, iſt das rechte Alter) [10] Denn er gefelt Gott wol, vnd iſt jm lieb, Vnd wird weggenomen aus dem Leben, vnter den Sündern, [11] vnd wird hingerücket, das die Bosheit ſeinen verſtand nicht verkere, noch falſche Lere ſeine Seele betriege. [12] Denn die böſen Exempel verfüren, vnd verterben eim das Gut, vnd die reitzende Luſt verkeret vnſchüldige Hertzen. [13] Er iſt bald volkomen worden, vnd hat viel jar erfüllet, [14] Denn ſeine ſeele gefelt Gott, darumb eilet er mit jm aus dem böſen leben.

[15] Aber die Leute, ſo es ſehen, achtens nicht, vnd nemens nicht zu hertzen, nemlich, Das die Heiligen Gottes in gnad vnd barmhertzigkeit ſind, vnd das er ein auffſehen auff ſeine Auserweleten hat. [16] Denn es verdampt der verſtorben Gerechte die lebendigen Gottloſen, vnd ein Junger, der bald volkomen wird, das lange Leben des Vngerechten. [17] Sie ſehen wol des Weiſen ende, Aber ſie mercken nicht, was der HERR vber jm bedenckt, vnd warumb er jn bewaret. [18] Sie ſehens wol, vnd achtens nichts, Denn der HERR verlachet ſie, vnd werden darnach ſchendlich fallen, vnd eine ſchmach ſein vnter den Todten ewiglich. [19] Vnd er wird ſie vnuerſehens hernider ſtürtzen, vnd wird ſie aus dem grund reiſſen, das ſie gar zu boden gehen. [20] Vnd ſie werden in engſten ſein, Vnd jr gedechtnis wird verloren ſein. Sie werden aber komen verzagt mit dem Gewiſſen jrer ſünden, Vnd jre eigen ſünden werden ſie vnter augen ſchelten.

---

11) nicht verkere, noch falſche Lere] m. nicht vmbwende, noch falſcheit
12) verterben] m. vertunckeln
17) vber jm bedenckt,] B. vber jn bedenckt,
19) aus d. gr. reiſſen, das ſie gar zu boden gehen.] m. aus d. gr. werffen. das ſie endlich zu boden ligen,
20) jre eigen ſünden] m. yhre ſunde

Cap. V.

[1] Als denn wird der Gerechte ſtehen mit groſſer Freidigkeit wider die, ſo jn geengſtet haben, vnd ſo ſeine Erbeit verworffen haben. [2] Wenn die ſelbigen denn ſolchs ſehen, werden ſie grauſam erſchrecken, fur ſolcher Seligkeit, der ſie ſich nicht verſehen hetten, [3] Vnd werden vnternander reden mit rewe, vnd fur angſt des geiſts ſeufftzen. Das iſt der, welchen wir etwa fur ein Spott hatten, vnd fur ein höniſch Beyſpiel. [4] Wir Narren, hielten ſein Leben fur vnſinnig, vnd ſein Ende fur ein ſchande, [5] Wie iſt er nu gezelet vnter die kinder Gottes, vnd ſein Erbe iſt vnter den Heiligen?

[6] Darumb ſo haben wir des rechten weges gefeilet, vnd das Liecht der Gerechtigkeit hat vns nicht geſchienen, vnd die Sonne iſt vns nicht auffgangen. [7] Wir haben eitel vnrechte vnd ſchedliche wege gegangen, vnd haben gewandelt wüſte vnwege, Aber des HERRN weg haben wir nicht gewuſt. [8] Was hilfft vns nu der Pracht? Was bringt vns nu der Reichthum ſampt dem hohmut? [9] Es iſt alles dahin gefaren, wie ein Schatte, vnd wie ein Geſchrey das furvber feret, [10] Wie ein Schiff auff den Waſſerwogen dahin leufft, welches man ſo es furvber iſt, keine ſpür finden kan, noch deſſelbigen ban in der flut. [11] Oder wie ein Vogel der durch die Lufft fleuget, da man ſeines weges keine ſpüre finden kan, Denn er regt vnd ſchlegt in die leichte lufft, treibt vnd zuteilet ſie mit ſeinen ſchwebenden Flügeln, vnd darnach findet man kein zeichen ſolchs fluges darinnen. [12] Oder als wenn ein Pfeil abgeſchoſſen wird zum Ziel, da die zuteilete ufft bald wider zuſamen felt, das man ſeinen flug da durch nicht ſpüren kan.

[13] Alſo auch wir, nach dem wir geboren ſind geweſen, haben wir ein Ende genomen, [14] vnd haben kein zeichen der tugend beweiſet, Aber in nſer bosheit ſind wir verzeret. [15] Denn des Gottloſen hoffnung, iſt ie ein ſtaub vom winde verſtrewet, Vnd wie ein dünner Reiffe von eim turm vertrieben, Vnd wie ein Rauch vom winde verwebd, Vnd wie man ines vergiſſet, der nur einen tag Gaſt geweſen iſt.

[16] Aber die Gerechten werden ewiglich leben, vnd der HERR iſt jr ohn, vnd der Höheſt ſorget fur ſie. [17] Darumb werden ſie empfahen n herrlichs Reich, vnd eine ſchöne Krone, von der Hand des HERRN. enn er wird ſie mit ſeiner Rechten beſchirmen, vnd mit ſeinem Arm verdigen. [18] Er wird ſeinen Eiuer nemen zum Harniſch, vnd wird die reatur rüſten zur rach vber die Feinde. [19] Er wird gerechtigkeit anziehen

V. 1) wird] K. Druckf.: wir — geengſtet] B. geengſtiget
9) ein Schatte] A. eine ſchatte
12) da die zuteilete] m., A., B. die zuteilete
15) wie man e. v.] B. wie ein man e. v.

zum Krebs, vnd wird das ernſte Gericht auffſetzen zum Helm. [20] Er wird Heiligkeit nemen zum vnüberwindlichem Schilde, [21] Er wird den ſtrengen zorn wetzen zum ſchwert, Vnd die welt wird mit jm zum ſtreit ausziehen wider die Vnweiſen. [22] Die geſchos der Blitzen, werden gleich zutreffen, vnd werden aus den Wolcken, als von einem hartgeſpannen Bogen, faren zum Ziel. [23] Vnd wird dicker hagel fallen, aus dem zorn der Donnerſchlege, So wird auch des Meers waſſer wider ſie wüten, vnd die Ströme werden ſich mit einander hefftig ergieſſen. [24] Vnd wird auch ein ſtarcker wind ſich wider ſie legen, vnd wird ſie wie wirbel zuſtrewen.

Cap. VI.

[1] Vngerechtigkeit verwüſtet alle Land, vnd böſe Leben ſtürtzt die ſtüle der Gewaltigen. [2] So höret nu jr Könige, vnd mercket, Lernet jr Richter auff Erden. [3] Nemet zu ohren, die jr vber viel herrſchet, die jr euch erhebt vber den Völckern. [4] Denn Euch iſt die Oberkeit gegeben vom HERRN, vnd die Gewalt vom Höheſten, Welcher wird fragen, wie jr handelt, vnd forſchen was jr ordnet?

[5] Denn jr ſeid ſeines reichs Amptleute. Aber jr füret ewer Ampt nicht fein, vnd haltet kein Recht, Vnd thut nicht nach dem, das der HERR geordnet hat. [6] Er wird gar grewlich vnd kurtz vber euch komen, vnd es wird gar ein ſcharff Gericht gehen vber die Oberherrn. [7] Denn den Geringen widerferet gnade, Aber die Gewaltigen werden gewaltiglich geſtaupt werden. [8] Denn der, ſo aller HERR iſt, wird keines Perſon fürchten, noch die macht ſchewen. Er hat beide die Kleinen vnd Groſſen gemacht, vnd ſorget fur alle gleich. [9] Vber die Mechtigen aber wird ein ſtarck Gericht gehalten werden.

[10] Mit euch Tyrannen rede ich, Auff das jr Weisheit lernet, vnd das euch nicht feile. [11] Denn wer heilige Lere heiliglich behelt, der wird heilig gehalten, Vnd wer die ſelbige wol lernet, der wird wol beſtehen. [12] So laſſt euch nu meine Rede gefallen, Begert ſie, vnd laſſt euch leren.

[13] Denn die Weisheit iſt ſchöne vnd vnuergenglich, vnd leſſt ſich gerne ſehen von denen, die ſie lieb haben, Vnd leſſt ſich finden von denen, die ſie ſuchen. [14] Ja ſie begegnet vnd gibt ſich ſelbs zu erkennen, denen die ſie gerne haben. [15] Wer ſie gern bald hette, darff nicht viel mühe, er findet ſie fur ſeiner thür auff jn warten. [16] Denn nach jr trachten, das iſt die

20) Heiligkeit] m. herrligkeit [[Text wörtl. = LXX. ὁσιότητα.]]

VI. 14) Ja ſie begegnet vnd gibt ſich ſelbs zu erkennen, denen die ſie gerne haben] m. Ja ſie kompt zuuor denen, die ſie gerne haben, das ſie erkand werden.

16) Denn nach jr trachten, das iſt die rechte Klugheit,] m. Denn ſie zu begeren, iſt groſſe klugheit,

die rechte Klugheit, vnd wer wacker ist nach jr, darff nicht lange sorgen. [17] Denn sie gehet vmbher, vnd sucht wer jr werd sey, vnd erscheinet jm gern vnter wegen, vnd hat acht auff jn, das sie jm begegne. [18] Denn wer sich gern lesst weisen, da ist gewislich der Weisheit anfang, Wer sie aber achtet, der lesst sich gerne weisen, [19] Wer sich gerne weisen lesst, der helt jre Gebot, Wo man aber die Gebot helt, da ist ein heilig Leben gewis, [20] Wer aber ein heilig Leben füret, der ist Gott nahe. [21] Wer nu lust hat zur Weisheit, den macht sie zum Herrn. [22] Wolt jr nu, jr Tyrannen im volck gern Könige vnd Fürsten sein, [23] So haltet die Weisheit in ehren, Auff das jr ewiglich herrschet.

[24] Was aber Weisheit ist, vnd woher sie kome, wil ich euch verkündigen, vnd wil euch die Geheimnis nicht verbergen, Sondern forschen von anfang der Creaturen, vnd wil sie öffentlich zurkennen dargeben, vnd wil der warheit nicht sparen, [25] Denn ich wil mit dem gifftigen neid nicht zuthun haben, Denn der selbige hat nichts an der Weisheit. [26] Wenn aber der Weisen viel ist, das ist der Welt heil, vnd ein kluger König ist des Volcks glück. [27] Darumb lasst euch weisen durch meine wort, das wird euch fromen.

Cap. VII.

[1] Ich bin auch ein sterblicher Mensch, gleich wie die andern, geboren vom Geschlechte des ersten geschaffenen Menschen, [2] vnd bin ein Fleisch gebildet, zehen mond lang im Blut, zusamen gerunnen, aus Mans samen durch lust, im beyschlaffen. [3] Vnd habe auch, da ich geborn war, Odem geholet, aus der gemeinen Lufft, vnd bin auch gefallen auffs Erdreich, das vns alle gleich tregt, Vnd weinen ist auch gleich wie der andern, mein erste stim gewest, [4] vnd bin in den Windeln aufferzogen mit sorgen, [5] (Denn es hat kein König einen andern anfang seiner Geburt) [6] Sondern sie haben alle einerley eingang in das Leben, vnd gleichen ausgang.

[7] Darumb so bat ich, vnd ward mir Klugheit gegeben, Ich rieff, vnd mir kam der geist der Weisheit. [8] Vnd ich hielt sie thewrer, denn Königreich vnd Fürstenthum, vnd Reichthum hielt ich fur nichts gegen sie.

---

17) gern] m. williglich — jm begegne] D. jn begegne

24) woher sie kome,] m., A—C. wo sie herkome,

VII. 2) zusamen gerunnen,] m. verhertet, — im beyschlaffen.] m. so ym beyschlaffen geschicht.

3) Vnd weinen ist auch gleich wie der andern, mein e. st. g.] m. vnd ist auch gleich wie der andern, weinen, mein e. st. g.

4) aufferzogen] m. erneret

8) Fürstenthum,] m., A—C. Fürstenthům (m. Furstenthům), [[Var. Plur. = LXX. θρόνων.]]

[9] Ich gleichet jr keinen Edelſtein, Denn alles Gold iſt gegen ſie wie geringer ſand, vnd Silber iſt wie kot gegen ſie zu rechen. [10] Ich hatte ſie lieber denn geſunden vnd ſchönen Leib, vnd erwelete ſie mir zum Liecht, Denn der glantz, ſo von jr gehet, verleſſchet nicht. [11] Es kam mir aber alles Gutes mit jr, vnd vnzelich Reichthum in jrer hand. [12] Ich war in allen dingen frölich, Das macht, Die Weisheit gieng mir in den ſelbigen für, Ich wuſts aber nicht, das ſolchs von jr keme. [13] Einfeltiglich hat ichs gelernet, mildiglich teil ichs mit, Ich wil jren Reichthum nicht verbergen. [14] Denn ſie iſt den Menſchen ein vnendlicher Schatz, welche ſo da gebrauchen, werden Gottes freunde, Vnd ſind angeneme darumb, das jnen gegeben iſt, ſich laſſen zu weiſen.

[15] Gott hat mir gegeben weislich zu reden, vnd nach ſolcher gabe der Weisheit recht gedencken, Denn er iſts, der auff dem wege der weisheit füret vnd die Weiſen regiert. [16] Denn in ſeiner Hand ſind beide wir ſelbs vnd vnſer rede, dazu alle klugheit, vnd kunſt in allerley geſcheffte. [17] Denn er hat mir gegeben gewiſſe Erkentnis alles dinges, Das ich weis, wie die Welt gemacht iſt, vnd die krafft der Element, [18] Der zeit anfang, ende vnd mittel, wie der tag zu vnd abnimpt, wie die zeit des jars ſich endert, [19] Vnd wie das jar herumb laufft, Wie die Stern ſtehen, [20] Die art der zamen vnd der wilden Thiere, Wie der Wind ſo ſtürmet, Vnd was die Leute im ſinn haben, mancherley art der Pflantzen, vnd krafft der Wurtzeln.

[21] Ich weis alles was heimlich vnd verborgen iſt, Denn die Weisheit, ſo aller kunſt Meiſter iſt, leret michs. [22] Denn es iſt in jr der Geiſt, der verſtendig iſt, heilig, einig, manchfeltig, ſcharff, behend, beredt, rein, klar, ſanfft, freundlich, ernſt, frey, wolthetig, [23] Leutſelig, feſt, gewis, ſicher, Vermag alles, ſihet alles, vnd gehet durch alle Geiſter, wie verſtendig, lauter, ſcharff ſie ſind. [24] Denn die Weisheit iſt das aller behendeſt, ſie feret vnd gehet durch alles, ſo gar lauter iſt ſie. [25] Denn ſie iſt das hauchen der göttlichen Krafft, vnd ein ſtral der Herrligkeit des Allmechtigen. Darumb kan nichts vnreines zu jr komen, [26] Denn ſie iſt ein glantz

---

18) Der zeit anfang, ende vnd mittel, wie der tag zu vnd abnimpt, wie die zeit des jars ſich endert,] m. Wie die zeit anfehet, wie ſie am ende vnd mittel iſt, Wie mancherley ſich die creatur des iars erzeigt, Wie mancherley zeit man des iars hat,

20) Die art der zamen vnd der wilden Thiere, Wie der Wind ſo ſtürmet,] m. Was die thier fur art haben, vnd wie vngezeme die wilden thier ſind, Wie der wind ſo gewaltig iſt,

22) frey,] m. on ſchew,

24) ſie feret] m. Denn ſie feret

25) das hauchen] m. ein heller glantz [[Text = LXX. ἀτμίς, Vulg. vapor.]]

des ewigen Liechts, vnd ein vnbefleckter Spiegel der göttlichen Krafft, vnd ein Bilde seiner gütigkeit. [27] Sie ist einig, vnd thut doch alles, Sie bleibt das sie ist, vnd vernewet doch alles. Vnd fur vnd fur gibt sie sich in die heiligen Seelen, vnd macht Gottes freunde vnd Propheten. [28] Denn Gott liebet niemand, er bleibe denn bey der Weisheit. [29] Sie gehet einher herrlicher denn die Sonne vnd alle Sterne, vnd gegen das Liecht gerechnet, gehet sie weit vor. [30] Denn das Liecht mus der nacht weichen, Aber die bosheit vberweldiget die Weisheit nimmermehr.

Cap. VIII. [1] Sie reicht von eim ende zum andern gewaltiglich, vnd regiert alles wol.

Cap. VIII.

[2] Die selbige hab ich geliebt, vnd gesucht von meiner Jugent auff, vnd gedacht mir sie zur Braut nemen, Denn ich hab jre Schöne lieb gewonnen. [3] Sie ist herrlichs adels, Denn jr wesen ist bey Gott, vnd der HERR aller ding hat sie lieb. [4] Sie ist der heimlicher Rat im erkentnis Gottes, vnd ein Angeber seiner werck. [5] Ist Reichthum ein köstlich ding im Leben? Was ist reicher denn die Weisheit, die alles schafft? [6] Thuts aber Klugheit? Wer ist vnter allen ein künstlicher Meister, denn sie? [7] Hat aber jemand Gerechtigkeit lieb? Jr erbeit ist eitel tugend, Denn sie leret zucht, klugheit, gerechtigkeit vnd stercke, welche das aller nützest sind im Menschen leben. [8] Begert einer viel dings zu wissen, so kan sie erratten, beide, was vergangen vnd zukünfftig ist, Sie verstehet sich auff verdeckte wort, vnd weis die Retzel auffzulösen. Zeichen vnd Wunder weis sie zuuor, vnd wie es zun zeiten vnd stunden ergehen sol.

[9] Ich habs beschlossen, mir sie zum Gespielen zu nemen, Denn ich weis, das sie mir ein guter Ratgeber sein wird, vnd ein Tröster in sorgen vnd trawrigkeit. [10] Ein Jüngling hat durch die selbigen herrligkeit bey dem volck, vnd ehre bey den Alten. [11] Ich werde scharff erfunden werden im Gericht, vnd bey den Gewaltigen wird man sich mein verwundern. [12] Wenn ich schweige, werden sie auff mich harren, Wenn ich rede, werden sie auffmercken, Wenn ich fort rede, werden sie die hende auff jren mund legen. [13] Ich werde ein vnsterblichen Namen durch sie bekomen, vnd ein ewiges Gedechtnis bey meinen Nachkomen lassen. [14] Ich werde Leute regiren, vnd Heiden werden mir vnterthan sein. [15] Grausame Tyrannen werden sich fürchten, wenn sie mich hören, vnd bey dem Volck werde ich gütig erfunden, vnd

27) Sie bleibt das sie ist,] m. sie bleibt bey sich selbs,
VIII. 9) zum Gespielen] m. zum gesellen
12) Wenn ich fort rede,] m. Wenn ich aber weiter rede,

im krieg ein Helt. Bleib ich aber daheim, ſo hab ich mein Ruge an jr, [16] Denn es iſt kein verdrus, mit jr vmbzugehen, noch vnluſt vmb ſie zu ſein, ſondern luſt vnd freude.

[17] Solchs bedacht ich bey mir, vnd nam es zu hertzen, Denn welche jre Verwandten ſind, haben ewiges weſen, [18] Vnd welche jre Freunde ſind, haben reine wolluſt. Vnd kompt vnendlicher Reichthum durch die erbeit jrer hende, vnd klugheit durch jr geſelſchafft vnd geſprech, Vnd ein guter Rhum, durch jr gemeinſchafft vnd rede, Ich bin vmbher gangen zu ſuchen, das ich ſie zu mir brecht.

[19] Denn ich was ein Kind guter art, vnd habe bekomen ein feine Seele. [20] Da ich aber wol erzogen war, wuchs ich zu einem vnbefleckten Leibe. [21] Da ich aber erfuhr, das ich nicht anders kundte züchtig ſein, es gebe mir denn Gott (Vnd dasſelbige war auch klugheit, erkennen, wes ſolche gnade iſt) Trat ich zum HERRN, vnd bat jn, vnd ſprach von gantzem meinem hertzen.

Cap. IX.

[1] O Gott meiner Veter, vnd HERR aller güte, Der du alle ding durch dein Wort gemacht, [2] vnd den Menſchen durch deine Weisheit bereitet haſt, das er herrſchen ſolt vber die Creatur, ſo von dir gemacht iſt, [3] das er die Welt regieren ſolt, mit heiligkeit, vnd gerechtigkeit, vnd mit rechtem hertzen richten, [4] Gib mir die Weisheit, die ſtets vmb deinen Thron iſt, vnd verwirff mich nicht aus deinen Kindern, [5] Denn ich bin dein Knecht, vnd deiner magd Son, ein ſchwacher Menſch vnd kurtzes Lebens, vnd zugering im verſtand des Rechtes vnd Geſetzes. [6] Vnd wenn gleich einer vnter Menſchenkindern volkomen were, So gilt er doch nichts, wo er on die Weisheit iſt, ſo von dir kompt.

[7] Du haſt mich erwelet zum Könige vber dein Volck, vnd zum Richter vber deine Söne vnd Töchter. [8] Vnd hieſſeſt mich einen Tempel bawen auff deinem heiligen Berge, vnd einen Altar in der Stad deiner wonung, der da gleich were der heiligen hütten, welche du vor zeiten bereiten lieſſeſt [9] vnd mit dir deine Weisheit, welche deine werck weis, Vnd dabey war, das du die Welt machteſt, vnd erkennet, was dir wolgefelt, vnd was richtig iſt in deinen Geboten.

---

19) ich was] m., A—I. ich war [Text „was" veraltete Form = war.]
21) züchtig] m. keuſch
IX. 9) das du d. W. machteſt,] A—C., E., F. da du d. w. machteſt, — w. dir wolgefelt,] B. w. dir gefelt,

[10] Sende ſie herab von deinem heiligen Himel, vnd aus dem Thron deiner herrligkeit, Sende ſie, das ſie bey mir ſey, vnd mit mir erbeite, Das ich erkenne, was dir wolgefalle, [11] Denn ſie weis alles vnd verſtehets, Vnd las ſie mich leiten in meinen wercken meſſiglich, vnd mich behüten durch jre herrligkeit. [12] So werden dir meine werck angeneme ſein, vnd werde dein Volck recht richten, vnd wirdig ſein des Throns meines Vaters. [13] Denn welcher Menſch weis Gottes rat? Oder wer kan dencken was Gott wil? [14] Denn der ſterblichen Menſchen gedancken ſind mislich, vnd vnſer Anſchlege ſind fehrlich, [15] Denn der ſterbliche Leichnam beſchweret die Seele, vnd die jrdiſche Hütte drückt den zerſtreweten ſinn. [16] Wir treffen das kaum, ſo auff Erden iſt, vnd erfinden ſchwerlich, das vnter handen iſt. Wer wil denn erforſchen, das im Himel iſt? [17] Wer wil deinen Rat erfaren? Es ſey denn das du Weisheit gebeſt, vnd ſendeſt deinen heiligen Geiſt aus der höhe, [18] vnd alſo richtig werde das thun auff Erden, vnd die Menſchen lernen was dir gefelt, [19] vnd durch die Weisheit ſelig werden.

Cap. X.

[1] Die ſelbige Weisheit behütet den, ſo am erſten gemacht, vnd alleine geſchaffen ward, zum Vater der Welt, [2] Vnd bracht jn aus ſeiner Sünde, Vnd gab jm krafft vber alles zu herrſchen.

[3] Von welcher, da der Vngerechte abfiel durch ſeinen zorn, verdarb er von wegen des wütigen Brudermords.

[4] Vnd als die Erden vmb desſelbigen willen mit der Sindflut verderbet ward, Halff die Weisheit widerumb, vnd regierte den Gerechten durch ein geringe Holtz.

[5] Dieſelbige, da die Heiden zu gleich im jrthum böslich lebeten, Fand ſie den Gerechten, vnd erhielt jn vnſtrefflich fur Gott, Vnd lies jn feſte ſein, vber das veterlich Hertze gegen den Son.

[6] Die ſelbige erlöſet den Gerechten, Da die Gottloſen vmbkamen, da er floch fur dem Fewr, das vber die fünff Stedte fiel, [7] Welcher verwüſt land rauchet noch, zum zeugnis der bosheit, ſampt den Bewmen, ſo vnreiffe

10) herab von deinem heiligen H.] m. erab von dem heiligen h. [[Text = Cod. 157. Holm. ἐξ ἁγίων σου οὐρανῶν, Vulg. de coelis sanctis tuis; Var. = gebräuchl. Lesart der LXX. ἐξ ἁγίων οὐρανῶν.]]

11) meſſiglich,] m. vernünfftiglich,

14) fehrlich,] m. vngewis,

X. 4) verderbet ward,] m. verterbet war,

5) da die Heiden zu gleich im jrthum böslich lebeten,] m. da die Heiden verwirret wurden, ynn gleicher bosheit,

7) rauchet noch,] m. ſtehet noch ym dampff,

Früchte tragen, vnd der Saltzseulen, die da stehet zum gedechtnis der vngleubigen Seelen. [8] Denn die, so die Weisheit nicht achten, haben nicht allein den schaden, das sie das Gute nicht kennen, Sondern lassen auch ein Gedechtnis hinder sich den Lebendigen, das sie nicht mügen verborgen bleiben in dem, darin sie jrre gangen sind. [9] Aber die Weisheit errettet die aus aller mühe, so sich an sie halten.

[10] Die selbige leitet den Gerechten, so fur seines Bruders zorn flüchtig sein muste, stracks weges, vnd zeiget jm das reich Gottes, vnd gab jm zu erkennen was heilig ist, Vnd halff jm in seiner erbeit, das er wol zunam, vnd viel Guts an seiner erbeit gewan. [11] Vnd war bey jm, da er vbervorteilet ward, von denen, die jm gewalt theten. [12] Vnd machet jn sicher fur denen, so jm nachstelleten. Vnd gab jm Sieg in starckem Kampff, Das er erfüre, wie Gottseligkeit mechtiger ist denn alle ding.

[13] Die selbige verlies den verkaufften Gerechten nicht, Sondern behütet jn fur der sünde, Fuhr mit jm hinab in den Kercker, [14] vnd in den banden verlies sie jn nicht. Bis das sie jm zubracht das Scepter des Königreichs, vnd Oberkeit vber die, so jm gewalt gethan hatten. Vnd machte die zu Lügener, die jn getadelt hatten, vnd gab jm ein ewige Herrligkeit.

[15] Die selbige erlösete das heilige Volck, vnd vnstrefflichen samen, aus den Heiden, die sie plagten. [16] Sie kam in die Seele des Dieners des HERRN, vnd widerstund der grausamen Königin durch Wunder vnd Zeichen. [17] Sie belohnet den Heiligen jr erbeit, vnd leitet sie durch wünderliche wege, Vnd war jnen des Tages ein schirm, vnd des Nachts ein flamme, wie das Gestirn. [18] Sie füret sie durchs Rotemeer, vnd leitet sie durch grosse Wasser. [19] Aber jre Feinde ersufft sie, vnd diese zog sie aus dem grunde der tieffen. [20] Darumb namen die Gerechten raub von den Gottlosen, vnd preiseten deinen heiligen Namen HERR, vnd lobeten einmütiglich deine sieghafftige Hand. [21] Denn die Weisheit öffnet der Stummen mund, vnd machet der Vnmündigen zungen beredt.

Cap. XI.

[1] Sie füret der selbigen werck durch die hand des heiligen Propheten [2] Vnd geleitet sie durch eine wilde Wüsten, das sie Gezelt auffschlugen der Einöde, [3] vnd jren Feinden widerstunden, vnd sich recheten an jren

12) Vnd machet jn sicher fur denen, so jm nachstelleten.] m. Vnd machet yhn reich, Sie bewaret yhn fur den feinden, vnd machet yhn sicher fur den, so yhm stelleten,

16) Sie kam] m. Sie fur — der grausamen Königin] m., A—F. der grausamen Königen, G., G*, H. der grausamen Königen [[1. Bar. = LXX., Vulg.]]

19) vnd diese zoch sie] m. vnd zoch sie [[Text = LXX., Vulg.]]

iderwertigen. [4] Da ſie dürſtet, rieffen ſie dich an, vnd jnen ward
aſſer gegeben aus dem hohen Fels, vnd leſſcheten den Durſt aus hartem
in. [5] Vnd eben da durch jre Feinde geplagt wurden, [6] Da durch
ſchach jnen guts, da ſie not lidden. [7] Denn wie jene erſchracken fur
m Blut, ſo an ſtat des flieſſenden Waſſers kam, Zur ſtraffe des Gebots
] das man die Kinder tödten muſte. Alſo gabeſtu dieſen Waſſers die
lle vnuerſehens, [9] vnd zeigeſt damit an durch jener Durſt, wie du die
iderwertigen plageſt.

[10] Denn da dieſe verſucht, vnd mit gnaden gezüchtiget worden, er-
ndten ſie, wie die Gottloſen mit zorn gericht vnd gequelet werden.
1] Dieſe zwar haſtu als ein Vater vermanet vnd geprüfet, Jene aber,
s ein ſtrenger König geſtrafft vnd verdampt. [12] Vnd es wurden beide,
dabey waren, vnd die nicht dabey waren, gleich geplagt. [13] Denn
kam zwifeltig leid vber ſie, dazu auch ſeufftzen, ſo ſie des vorigen gedach-
t. [14] Denn da ſie höreten, das Dieſen da durch gutes geſchach, Durch
lchs ſie gequelet wurden, fületen ſie den HERRN. [15] Denn den ſie
va verechtlich verſtoſſen vnd verworffen hatten, vnd jn verlachten, Des
ſten ſie ſich zu letzt, da es ſo hin aus gieng, verwundern, das jr Durſt
ht ſo war, wie der Gerechten.

[16] Alſo auch fur die tollen gedancken jres vngerechten wandels, durch
lche ſie betrogen, vnuernünfftige Würme vnd verechtliche Thiere anbeten,
ndteſtu vnter ſie die menge der vnuernünfftigen Thiere zur rache,
7] Auff das ſie erkenneten, das, wo mit jemand ſündiget, da mit wird er
h geplagt. [18] Denn es mangelte deiner allmechtigen Hand nicht
lche hat die Welt geſchaffen aus vngeſtaltem weſen) vber ſie zu ſchicken
ge der Beeren, oder freidige Lewen, [19] oder von new geſchaffen,
nmige, vnbekandte Thier, oder die da Fewr ſpeieten, oder mit grimmi-
Rauch ſchnaubeten, oder grauſame funcken aus den Augen blicketen,
] Welche nicht allein mit Verſerung ſie mochten zu ſchmettern, ſondern
wol mit jrem ſchrecklichen geſicht, erwürgen. [21] Ja ſie möchten
on das, durch einen einigen Odem fallen, mit rache verfolget, vnd durch
Geiſt deiner krafft zerſtrewet werden.

22] Aber du haſt alles geordenet mit mas, zal vnd gewicht. Denn
vermügen iſt allezeit bey dir, vnd wer kan der Macht deines Arms
ſtehen? [23] Denn die Welt iſt fur dir, wie das Zünglin an der
, vnd wie ein Tropff des morgenthawes, der auff die Erden fellet.

8) muſte] A. müſte
ein ſtrenger K.] m. ein harter K.
durch einen einigen Odem] m. durch einigen odem

[24] Aber du erbarmeſt dich vber alles, Denn du haſt gewalt vber alle
vnd verſiheſt der Menſchen ſünde, das ſie ſich beſſern ſollen. [25] De
du liebeſt alles das da iſt, vnd haſſeſt nichts was du gemacht haſt, Denn
haſt freilich nichts bereitet, da du haſs zu hetteſt. [26] Wie künd etw
bleiben, wenn du nicht wolteſt? Oder wie kündte erhalten werden, das
nicht gerufen hetteſt? [27] Du ſchoneſt aber allen, Denn ſie ſind d
HERR, du liebhaber des Lebens.

Cap. XII. [1] Vnd dein vnuergenglicher Geiſt iſt in allen.

Cap. XII.

[2] Darumb ſtraffeſtu ſeuberlich die, ſo da fallen, Vnd erinnerſt ſie
zucht, woran ſie ſündigen, Auff das ſie von der Bosheit los werden, v
an dich HERR, gleuben. [3] Denn da du feind wareſt den vorigen E
wonern deines heiligen Landes, [4] darumb, das ſie feindſelige werck
giengen, mit zaubern, [5] Vnd wolteſt durch vnſer Veter hende ver
die vngöttlichen Opfferer, vnd vnbarmhertzige Mörder jrer Söne, [6]
da Menſchen fleiſch fraſſen, vnd grewlich Blut ſoffen, da mit ſie dir Go
dienſt erzeigen wolten, Vnd die, ſo Eltern waren, erwürgeten die Seele
keine hülffe hatten, [7] Auff das das Land, ſo vor vnter allen das E
war, eine wirdige Wonung würde der kinder Gottes. [8] Dennoch
ſchoneſtu der ſelbigen, als Menſchen, vnd ſandteſt fur dir her deine Ve
ber, nemlich, dein Heer, die Horniſſen, Auff das ſie die ſelbigen mit der n
vmbbrechten.

[9] Es war dir zwar nicht vnmüglich, die Gottloſen im ſtreit der
rechten zu vnterwerffen, oder durch grauſame Thier, oder ſonſt etwa mit
harten wort, all zu gleich zuſchmettern, [10] Aber du richteteſt ſie mit
weile, vnd lieſſeſt jnen raum zur Buſſe, Wiewol dir nicht vnbewuſt war,
ſie böſer Art waren, vnd jr bosheit jnen angeborn, vnd das ſie jr gedan
nimer mehr endern würden. [11] Denn ſie waren ein verflucht Z
von anfang, So dürfteſtu auch niemand ſcheuen, ob du jnen ver
woran ſie geſündigt hatten. [12] Denn wer wil zu dir ſagen, Was t
Oder wer wil deinem Gericht widerſtehen? Oder wer wil dich ſch
vmb die vertilgeten Heiden, welche du geſchaffen haſt? Oder wer
zum Recher wider dich ſetzen, vmb der vngerechten Menſchen
[13] Denn es iſt auſſer dir kein Gott, der du ſorgeſt fur alle, Auff

XII. 2) ſeuberlich] m. balde

7) ſo vor vnter allen] m., A—I. ſo fur dir vnter allen [[Var.=LXX, Text Druckf., indem „dir" durch ein Verſehen aus V. 7. in V. 8. geſetzt iſt.]]

8) verſchoneſtu] m., A—C. verſchoneteſtu — ſandteſt fur dir m., A—I. ſandteſt fur her

beweiſeſt, wie du nicht vnrecht richteſt. [14] Denn es kan dir weder Könige noch Tyrannen vnter Augen tretten fur die, ſo du ſtraffeſt.

[15] Weil du denn Gerecht biſt, ſo regiereſtu alle ding recht, vnd achteſts deiner Maieſtet nicht gemes jemand zu verdamnen, der die ſtraffe nicht verdienet hat. [16] Denn deine ſtercke iſt eine herrſchafft der gerechtigkeit, Vnd weil du vber alle herrſcheſt, ſo verſchoneſtu auch aller. [17] Denn du haſt deine ſtercke beweiſet, an denen, ſo nicht gleubeten, das du ſo gar mechtig wereſt, Vnd haſt dich erzeiget an denen, die ſich keck wuſten. [18] Aber du gewaltiger Herrſcher, richteſt mit lindigkeit, vnd regiereſt vns mit viel verſchonen, Denn du vermagſt alles was du wilt.

[19] Dein Volck aber lereſtu durch ſolche werck, Das man from vnd gütig ſein ſol, Vnd deinen Kindern gibſtu damit zu verſtehen, ſie ſollen guter hoffnung ſein, Das du wölleſt Buſſe fur die ſünde annemen. [20] Denn so du die Feinde deiner Kinder vnd die des Todes ſchüldig waren, mit ſolchem verzug vnd ſchonen geſtrafft haſt, vnd gabſt jnen zeit vnd raum, damit ſie vndten von jrer bosheit laſſen, [21] Wie viel mit gröſſerm bedacht richteſtu deine Kinder, mit welcher Veter du haſt Eid vnd Bund viel guter verheiſſungen auffgericht. [22] Darumb wie offt du vnſer Feinde plageſt, huſtu ſolches vns zur zucht, das wir deiner Güte mit vleis warnemen, Ob wir gerichtet würden, das wir doch auff deine Barmhertzigkeit trawen ſollen.

[23] Daher du auch die Vngerechten, ſo ein vnuerſtendig Leben füreten mit jren eigen Grewelen queleteſt. [24] Denn ſie waren ſo gar ferne in den jrthum geraten, das ſie auch die Thiere, ſo bey jren Feinden, verachtet waren, fur Götter hielten, gleich wie die vnuerſtendigen Kinder betrogen. [25] Darumb haſtu auch ein ſpötliche ſtraffe vnter ſie, als vnter vnuerſtendige Kinder, geſchickt. [26] Da ſie aber ſolche ſpötliche vermanung nicht bewegt, empfunden ſie die ernſte Gottes ſtraffe. [27] Denn ſie wurden den da durch gequelet, das ſie fur Götter hielten, Welchs ſie gar vbel verdros, da ſie den ſahen, den ſie vorhin nicht wolten kennen, vnd muſten jn fur einen Gott bekennen, Darumb zu letzt die verdamnis auch vber ſie kam.

Cap. XIII.

[1] Es ſind zwar alle Menſchen natürlich eitel, ſo von Gott nichts wiſſen, vnd an den ſichtbarlichen Gütern, den, der es iſt, nicht kennen, vnd ſehen an den wercken nicht, wer der Meiſter iſt, [2] Sondern halten entweder, das

15) vnd achteſts deiner Maieſtet nicht gemes jemand zu verdamnen, der die ſtraffe nicht verdienet hat.] m. Verdammeſt auch den, ſo der ſtraffe nicht ſchüldig iſt, vnd achteſt yhn frembde von deiner macht, [[Text = LXX., Vulg.]]

16) iſt eine herrſchafft der gerechtigkeit,] m. iſt der gerechtickeit anfang,

22) g. würden, das wir doch] m. g. worden, das wir — trawen ſollen.] m. trawen.

Fewr, oder Wind, oder ſchnelle Lufft, oder die Sterne, oder mechtigs Waſſer, oder die Liechter am Himel, die die Welt regieren, fur Götter. [3] Hetten ſie aber an der ſelbigen ſchönen Geſtalt gefallen hatten, vnd alſo fur Götter hielten, Solten ſie billich gewuſt haben, wie gar viel beſſer der ſey, der vber ſolche der HERR iſt, Denn der aller ſchöne Meiſter iſt, hat ſolchs alles geſchaffen. [4] Vnd ſo ſie ſich der macht vnd krafft verwunderten, Solten ſie billich an den ſelbigen gemerckt haben, wie viel Mechtiger der ſey, der ſolchs alles zubereit hat. [5] Denn es kan ja an der groſſen ſchöne vnd geſchefftе, der ſelbigen Schepffer, als im Bilde erkennet werden.

[6] Wiewol vber dieſe nicht ſo gar hoch zuklagen iſt, denn auch ſie wol jrren können, wenn ſie Gott ſuchen vnd gerne funden. [7] Denn ſo ſie mit ſeinem Geſchepff vmbgehen vnd nachdencken, werden ſie gefangen im anſehen, weil die Creatur ſo ſchöne ſind, die man ſihet. [8] Doch ſind ſie darumb nicht entſchüldiget, [9] Denn haben ſie ſo viel mügen erkennen, das ſie kundten die Creatur hoch achten, Warumb haben ſie nicht viel ehe den HERRN der ſelbigen funden?

[10] Aber das ſind die Vnſeligen, vnd der hoffnung billich vnter die Todten zu rechen iſt, die da Menſchen gemecht, Gott heiſſen, Als, gold vnd ſilber, das künſtlich zugericht iſt, Vnd die Bilder der Thiere, oder vnnütze Steine, ſo vor alten jaren gemacht ſind. [11] Als wenn ein Zimmerman der zu erbeiten ſucht, etwa einen Bawm abhawet, vnd beſchlehet vnd ſchlichtet den ſelbigen wol, vnd macht etwas künſtlichs vnd feins daraus, des er gebraucht zur notdurfft im Leben, [12] die Spehn aber von ſolcher arbeit gebraucht er Speiſe zu kochen, das er ſat werde. [13] Was aber darvon vberbleibt, das ſonſt nichts nütze iſt, als das krum vnd eſtig Holtz iſt, nimpt vnd ſchnitzet, wenn er müſſig iſt, mit vleis vnd bildets nach ſeiner kunſt meiſterlich, vnd machts eins Menſchen oder verachten Thiersbilde gleich. [14] vnd ferbets mit roter vnd weiſſer Farb, rot vnd ſchön, vnd wo eine flecke daran iſt, ſtreicht ers zu, [15] Vnd macht jm ein feines Hewslein vnd ſetzts an die Wand, vnd hefftets feſt mit eiſen, [16] das nicht falle, ſo wol verſorgt ers, Denn er weis, das jm ſelber nicht helffen kan, Denn er iſt ein Bilde, vnd darff wol hülffe.

XIII. 2) oder die Sterne, oder mechtigs Waſſer, oder die Liechter am Himel,] m. odder die ſterne am hymel, odder mechtigs waſſer, odder die liechter. [Text = LXX.]

5) der ſelbigen Schepffer, als im Bilde erkennet werden.] m. der ſelbigen meiſter, ehnlich erſehen werden.

6) können,] m. künden,

8) die Creatur hoch achten,] m. die welt ermeſſen; A., B. die creatura hoch achten, [1. Var. wörtl. = LXX.]

15) macht jm ein] D—F. macht ein [Text = LXX., Vulg.]

[17] Vnd ſo er betet fur ſeine Güter, fur ſein Weib, fur ſeine Kinder, ſchemet er ſich nicht mit einem Lebloſen zu reden, [18] Vnd rüffet den ſchwachen vmb Geſundheit an, bittet den Todten vmbs Leben, flehet dem Vntüchtigen vmb Hülffe, [19] vnd dem, ſo nicht gehen kan, vmb ſelige Reiſe, vnd vmb ſeinen gewin, gewerbe vnd hantirung, das wol gelinge, bittet er den, So gar nichts vermag.

Cap. XIV.

[1] Des gleichen thut, der da ſchiffen wil, vnd durch wilde Fluten zufaren gedencket, vnd rüffet an, viel ein feuler Holtz, denn das Schiff iſt, darauff er feret. [2] Denn dasſelbige iſt erfunden, Narung zu ſuchen, vnd der Meiſter hats mit kunſt zubereit. [3] Aber deine furſichtigkeit, o Vater, regieret es, Denn du auch im Meer wege gibſt, vnd mitten vnter den wellen ſichern laufft, [4] Damit du beweiſeſt, wie du an allen Enden helffen kanſt, ob auch gleich jemand on Schiff ins Meer ſich gebe. [5] Doch weil du nicht wilt, das ledig lige, was du durch deine Weisheit geſchaffen haſt, geſchichts, das die Menſchen jr Leben auch ſo geringem Holtz vertrawen, vnd behalten werden im Schiff, damit ſie durch die Meerwellen faren.

[6] Denn auch vor alters, da die hohmütigen Riſen vmbbracht wurden, flohen die, an welcher Hoffnung bleib die Welt zu mehren, in ein Schiff, welchs deine Hand regierte, vnd lieſſen alſo der welt Samen hinder ſich. [7] Denn ſolch holtz iſt ſegens wol werd, damit man recht handelt. [8] Aber es fluchs werd iſt, das, ſo mit henden geſchnitzt wird, ſo wol als der, der es ſchnitzet, Dieſer darumb, das ers machet, Jenes darumb, das es Gott genennet wird, So es doch ein vergenglich ding iſt. [9] Denn Gott iſt beiden gleich feind, dem Gottloſen, vnd ſeinem gottloſen Geſcheffte, [10] Vnd wird das werck, ſampt dem Meiſter gequelet werden.

[11] Darumb werden auch die Götzen der Heiden heimgeſucht, Denn ſie ſind aus der Creatur Gottes, zum Grewel vnd zum Ergernis der Menſchen ſeele, vnd zum ſtricke den Vnuerſtendigen, worden. [12] Denn Götzen aufrichten, iſt die höchſte Hurerey, vnd die ſelbigen erdencken, iſt ein ſchedlich exempel im leben.

[13] Von anfang ſind ſie nicht geweſen, werden auch nicht ewig bleiben, [14] Sondern durch eitel ehre der Menſchen ſind ſie in die Welt komen, vnd

---

18) vmbs Leben,] m. vmb leben,

XIV. 2) dasſelbige iſt erfunden, Narung zu ſuchen,] m. daſſelbige hat er geitz erfunden,

6) an welcher] m., A—G. an welchen

11) ſeele] m., A—G. ſeelen [[Var. Plur. = LXX., Vulg.]]

darumb erdacht, das die Menſchen eins kurtzen Lebens ſind. [15] Denn ein Vater, ſo er vber ſeinen Son, der jm allzu frue dahin genomen ward, leid vnd ſchmertzen trug, Lies er ein Bilde machen, vnd fieng an, den, ſo ein tod Menſch war, nu fur Gott zu halten, vnd ſtifftet fur die ſeinen ein Gottes dienſt vnd Opffer. [16] Darnach mit der zeit, ward ſolche Gottloſe weiſe fur ein Recht gehalten, Das man auch muſte Bilder ehren aus der Tyrannen gebot.

[17] Deſſelbigen gleichen, welche die Leute nicht kundten vnter augen ehren, darumb das ſie zu ferne woneten, Lieſſen ſie aus ferne Landen das angeſicht abmalen, vnd machten ein löblich Bilde des herrlichen Königes, Auff das ſie mit vleis heuchlen möchten dem abweſenden, als dem gegenwertigen. [18] So treib auch der Künſtler ehrgeitzigkeit, die Bauerſtendigen zu ſtercken ſolchen Gottesdienſt, [19] Denn welcher dem Fürſten wolt wol dienen, der machte das Bilde mit aller Kunſt auffs feinſte. [20] Der Hauffe aber, ſo durch ſolch fein Gemechte gereitzt ward, fieng an den fur einen Gott zu halten, welcher kurtz zuuor fur ein Menſch geehret ward. [21] Aus ſolchem kam der betrug in die Welt, wenn den Leuten etwas angelegen war, oder wolten den Tyrannen hofieren, gaben ſie den Steinen vnd Holtz ſolchen namen, der doch denſelbigen nicht gebürt.

[22] Darnach lieſſen ſie ſich nicht dran benügen, das ſie in Gottes erkentnis jrreten, Sondern ob ſie gleich in eim wüſten wilden weſen der Gottweisheit lebeten, nenneten ſie doch ſolchen krieg vnd vbel friede. [23] Denn entweder ſie würgen jre Kinder zum Opffer, oder pflegen Gottesdienſt, die nicht zu ſagen iſt, oder halten wütige Freſſerey, nach vngewönlicher weiſe, [24] vnd haben förder weder reinen wandel noch Ehe, Sondern einer würget den andern mit liſt, oder beleidigt jn mit Ehebruch, [25] Vnd gehet bey jnen vnternander her, Blut, mord, diebſtal, falſch, betrug, vntrew pochen, meineid, vnruge der Fromen, [26] vndanck, der jungen Herren ergernis, ſtummen Sünden, blutſchanden, Ehebruch, vnzucht. [27] Denn den ſchendlichen Götzen dienen iſt alles böſen anfang, vrſach vnd ende.

[28] Halten ſie Feiertage, ſo thun ſie, als weren ſie wütend, Weiſſagen ſie, ſo iſts eitel Lügen, Sie leben nicht recht, ſchweren leichtfertig falſche Eid. [29] Denn weil ſie gleuben an die lebloſen Götzen, beſorgen ſie jr keines ſchadens, wenn ſie felſchlich ſchweren. [30] Doch wird aller jhr Recht vber ſie komen, beide des, Das ſie nicht recht von Gott halten, weil ſie auff die Götzen achten, Vnd des, das ſie vnrecht vnd felſchlich ſchweren,

---

17) welche] m., A., B. welchen [[Text Plur. = LXX., Vulg.]]
21) den Tyrannen] m. den königen
25) falſch, betrug] A—E. falſch betrug [[Text 2 Subst. = LXX., Vulg.]]

vnd achten kein Heiliges. [31] Denn der Vngerechten bosheit nimpt ein ende, nicht nach der gewalt, die ſie haben, wenn ſie ſchweren, Sondern nach der ſtraffe, die ſie verdienen mit jrem ſündigen.

Cap. XV.

[1] Aber du vnſer Gott, biſt freundlich vnd trew, vnd gedültig, vnd regierſt alles mit Barmhertzigkeit. [2] Vnd wenn wir gleich ſündigen, ſind wir doch dein, vnd kennen deine Macht. Weil wir denn ſolchs wiſſen, ſündigen wir nicht, Denn wir ſind fur die deinen gerechnet. [3] Dich aber kennen, iſt eine volkomen Gerechtigkeit, vnd deine Macht wiſſen, iſt eine wurtzel des ewigen Lebens. [4] Denn vns verfüren nicht ſo der Menſchen böſe Fündle, noch der Maler vnnütze Erbeit, nemlich, ein Bundbilde mit mancherley farbe, [5] welchs geſtalt die Vnuerſtendigen ergert, vnd die gern böſes thun, haben auch jren luſt an den lebloſen, vnd todten Bilde. [6] Sie ſind auch ſolcher frucht werd, beide, die ſie machen, begeren vnd ehren.

[7] Vnd ein Töpffer, der den weichen Thon mit mühe erbeitet, machet allerley Gefeſs, zu vnſerm brauch, Er macht aber aus einerley Thon, beide Gefeſſe, die zu reinen, vnd zu gleich auch die zu vnreinen wercken dienen, Aber wo zu ein jglichs der ſelbigen ſol gebraucht werden, das ſtehet bey dem Töpffer. [8] Aber das iſt ein elende erbeit, wenn er aus dem ſelbigen Thon einen nichtigen Gott macht, So er ſelbs doch nicht lange zuuor von Erden gemacht iſt, vnd vber ein kleines wider dahin feret, dauon er genomen iſt, wenn die Seele, ſo er gebraucht hat, von jm genomen wird. [9] Aber ſeine ſorge ſtehet darauff, nicht das er erbeite, noch das er ſo ein kurtz Leben hat, Sondern das er vmb die wette erbeite mit den Goldſchmiden vnd Silberſchmiden, vnd das ers den Rotgieſſern nach thun müge. Vnd er helts fur einen Rhum, das er falſche erbeit macht. [10] Denn ſeines hertzen gedancken ſind wie aſſchen, vnd ſein hoffnung geringer denn Erden, vnd ſein Leben verechtlicher denn thon, [11] Weil er den nicht kennet, der jn gemacht, vnd jm die Seele, ſo in jm wirckt, eingegoſſen, vnd den lebendigen odem eingeblaſen hat.

XV. 1) gedültig,] m. langmütig,

2) Vnd wenn wir gleich ſündigen ſind wir doch dein, vnd kennen deine Macht.] Ausl. γ. Vnd wo wir ſchon ſundigeten, ſo ſind wir doch die deinen, vnd erkennen, das du gros biſt.

4) ein Bundbilde] m., A—F. ein bund bilde

5) jren luſt] m., A—I. jre (m. yhre) luſt — an den lebloſen] m., A—G. an dem lebloſen

9) ſo ein kurtz L.] D—I. ein ſo kurtz L.

[12] Sie halten auch das menſchlich leben fur einen Schertz, vnd menſchlichen wandel fur einen jarmarckt, Geben für, man müſſe allenthalben gewinſt ſuchen, auch durch böſe ſtück. [13] Dieſe wiſſen fur allen, das ſie ſündigen, wenn ſie ſolche loſe ding vnd Bilder aus jrdiſchem thon machen. [14] Sie ſind aber törichter vnd elender denn ein Kind (nemlich die Feinde deines Volcks, welchs ſie vnterdrücken) [15] das ſie allerley Götzen der Heiden fur Götter halten, welcher Augen nicht ſehen, noch jre Naſen lufft holen, noch die Ohren hören, noch die Finger an jren henden fülen können, vnd jre füſſe gar faul zu wandern. [16] Denn ein Menſch hat ſie gemacht, vnd der den Odem von eim andern hat, hat ſie gebildet. [17] Ein Menſch aber kan ja nicht machen, das jm gleich ſey, vnd dennoch ein Gott ſey, Denn weil er ſterblich iſt, ſo macht er freilich einen Todten mit ſeinen gottloſen Henden. Er iſt ja beſſer, denn das, dem er Gottesdienſt thut, Denn er lebet doch, Jene aber nimer mehr.

[18] Dazu ehren ſie auch die allerfeindſeligſten Thier, welche, ſo man ſie gegen andern vnuernünfftige Thier helt, ſind ſie viel erger. [19] Denn ſie ſind nicht lieblich, wie ander Thier, die fein anzuſehen ſind, Vnd ſind von Gott weder gelobt noch geſegnet.

Cap. XVI.

[1] Darumb wurden ſie mit derſelbigen gleich billich geplagt, vnd wurden durch die menge der böſen Würme gemartert. [2] Gegen welche Plage theteſtu deinem Volck guts, vnd bereiteſt jm ein new Eſſen, nemlich, Wachteln zur narung, nach welcher ſie lüſten waren, [3] Auff das die, ſo nach ſolcher Speiſe lüſtern waren, durch ſolche dargegeben vnd zugeſchickte Wachteln, lerneten auch die natürlichen notdurfft abbrechen. Die andern aber in ein kleine zeit mangel lidden, einer newen Speiſe mit genoſſen. [4] Denn es ſolte alſo gehen, das jenen, ſo tyranniſch handleten, ſolcher mangel widerfüre, der nicht auffzuhalten were, Dieſen aber allein ein anzeigen geſchehe wie jre Feinde geplaget würden.

[5] Zwar es kamen vber dieſe auch böſe zornige Thiere, vnd wurden gebiſſen vnd verderbet durch die krummen Schlangen. [6] Doch bleib der zorn endlich nicht, Sondern wurden ein kleine zeit erſchreckt zur warnung. Denn ſie hatten ein heilſam Zeichen, Auff das ſie gedechten an das Gebot deinem Geſetze. [7] Denn welche ſich zu dem ſelbigen Zeichen kereten, die

---

XVI. 1) mit derſelbigen gleich billich] A—I. mit derſelbigen gleichen billich
2) ein new] m. ein ſeltzam — lüſten] m., A—C. luſtern, D—I. lüſtern [[Text wohl bloß Druckf.]]
3) die natürlichen] m., A—C. der natürlichen

wurden geſund, Nicht durch das, ſo ſie anſchaweten, Sondern durch Dich, aller Heiland, [8] Vnd daſelbſt mit beweiſeſtu vnſern Feinden, das du biſt der Helffer aus allem vbel.

[9] Aber jene wurden durch Hewſchrecken vnd Fliegen zu tod gebiſſen, vnd kundten kein hülffe jres Lebens finden, Denn ſie warens werd das ſie damit geplagt wurden. [10] Aber deinen Kindern kundten auch der giffigen Drachen zeene nicht ſchaden, Denn deine barmhertzigkeit war da fur, vnd machte ſie geſund. [11] Denn ſie wurden darumb alſo geſtrafft vnd flugs wider geheilet, Auff das ſie lerneten, an deine wort gedencken, vnd nicht zu tieff ins vergeſſen fielen, ſondern blieben vnabgewendet von deinen Wolthaten, [12] Denn es heilete ſie weder Kraut noch Pflaſter, Sondern dein Wort HERR, welchs alles heilet. [13] Denn du haſt gewalt, beide vber Leben vnd vber Tod, vnd du fureſt hinuntern zur Hellen pforten, vnd fureſt wider heraus. [14] Ein Menſch aber, ſo er jemand tödtet durch ſeine bosheit, ſo kan er den ausgefaren Geiſt nicht widerbringen, noch die verſchiedene Seele widerholen.

[15] Aber vnmüglich iſts, deiner hand zu entflihen, [16] Denn die Gottloſen ſo dich nicht kennen wolten, ſind durch deinen mechtigen Arm geſteupt, da ſie durch vngewönliche Regen, Hagel, Geweſſer, den ſie nicht entgehen kundten, verfolget, vnd durchs Fewr auffgefreſſen worden. [17] Vnd das war das allerwünderlichſte, das Fewr am meiſten im Waſſer brand, welchs doch alles ausleſſchet, Denn die Welt ſtreit fur die Gerechten. [18] Zu weilen thet die Flamme gemach, das ſie ja nicht verbrennete die Thier, ſo vnter die Gottloſen geſchickt waren, Sondern das ſie ſelbs ſehen muſten, wie ſie durch Gottes gerichte alſo zuplaget worden. [19] Zu weilen aber brennete die Flamme im waſſer, vber die macht des fewrs, auff das es die Vngerechten vmbbrechte.

[20] Dagegen neereteſtu dein Volck mit Engelſpeiſe, vnd ſandteſt jnen Brot bereit vom Himel, on erbeit, Welchs vermocht allerley luſt zu geben, vnd war einem jglichen nach ſeinem ſchmack eben [21] (Denn ſo man auff dich harret, das macht deinen Kindern offenbar, wie ſüſſe du ſeieſt) Denn ein jglicher machte daraus, was er wolt, nach dem jm luſt ankam, ſo oder ſo zuſchmecken. [22] Dort aber bleib auch der Schnee vnd Schloſſen im fewr vnd verſchmoltzen nicht, Auff das ſie inne würden, wie das fewr, ſo auch im hagel brennete vnd im regen blitzete, der Feinde früchte verderbete.

9) geplagt wurden.] m., A—I. geplagt würden.
14) Ein Menſch aber,] m. Ein menſch,
18) zuplaget worden,] m. zutrieben wurden,
21) jm luſt ankam,] m., A—G. jn (m. yhn) luſt ankam,
22) verderbete.] m. verderbet,

[23] Daſſelbige fewr, auff das ſich die Gerechten bekereten, muſt es ſeiner eigen krafft vergeſſen. [24] Denn die Creatur, ſo dir, als dem Schepffer, dienet, iſt hefftig zur Plage vber die Vngerechten, Vnd thut gemach zur wolthat vber die, ſo dir trawen. [25] Darumb lies ſie ſich auch da zu mal in allerley wandeln, vnd dienete in der gabe, welche alle neerete nach eins jglichen willen, wie ers bedurfft, [26] Auff das deine Kinder lerneten, die du HERR lieb haſt, Das nicht die gewachſſen Früchte den Menſchen ernern, Sondern dein Wort erhelt die, ſo an dich gleuben. [27] Denn das, ſo vom Fewr nicht verzeret ward, das ward ſchlecht von eim geringen glantz der Sonnen warm vnd verſchmeltzet, [28] Auff das kund würde, das man ehe die Sonne auffgehet, dir dancken ſolle vnd fur dich tretten, wenn das Liecht auffgehet. [29] Denn eines vndanckbarn hoffnung wird wie ein Reiffe im winter zugehen, vnd wie ein vnnütz Waſſer verflieſſen.

Cap. XVII.

[1] Gros vnd vnſagelich ſind deine Gerichte, HERR, Darumb fallen auch die törichten Leute. [2] Denn da ſie meineten das heilige Volck zu vnterdrücken, wurden ſie, als die Vngerechten, der finſternis Gebundene, vnd der langen nacht Gefangene, vnd als die Flüchtigen, lagen ſie vnter den Dechern verſchloſſen fur der ewigen Weisheit. [3] Vnd da ſie meineten, jre ſünde ſolten verborgen, vnd vnter einem blinden Deckel vergeſſen ſein, wurden ſie grauſamlich zurſtrewet, vnd durch Geſpenſte erſchreckt. [4] Denn auch der Winckel, darin ſie waren, kundte ſie nicht on furcht bewaren, Da war gedöne vmb ſie her, das ſie erſchreckt, vnd ſcheusliche Laruen erſchienen dauon ſie ſich entſatzten. [5] Vnd das Fewr vermocht mit keiner macht jnen zu leuchten, noch die hellen flammen der Sterne, kundten die elende Nacht liecht machen. [6] Es erſchein jnen aber wol ein ſelb brennend fewr voller erſchrecknis, Da erſchracken ſie fur ſolchem Geſpenſte, das doch nichts war, vnd dachten, es were noch ein ergers dahinden, denn das ſie ſahen.

[7] Das gauckelwerck der ſchwartzen kunſt, lag auch darnider, vnd der rhümen von jrer kunſt ward zum ſpot. [8] Denn die ſich vnterwunden die furcht vnd ſchrecknis von den krancken Seelen zu treiben, wurden ſelbs kranck, das man auch jrer furcht ſpottet. [9] Vnd wenn ſie ſchon keine ſolcher ſchrecknis hette erſchreckt, So hetten ſie doch mocht fur furcht vergehen,

---

25) wandeln,] K. Druckſ.: wandel, — neerete,] m. neeretet,

XVII. 2) Gebundene] A—C. gebunden

4) ſich] K. Druckſ.: ſicht

7) das rhümen von jrer kunſt ward zum ſpot.] m. die ſtoltze kunſt ward zu ſchanden,

9) ſchrecknis] B. erſchrecknis

Da die Thier vnter sie furen, vnd die Schlangen mit hauffen so zisscheten, Das sie auch in die lufft, welcher sie doch nicht entberen kundten, nicht gern sahen. [10] Denn das einer so verzagt ist, das macht seine eigen bosheit, die jn vberzeugt vnd verdampt, [11] Vnd ein erschrocken Gewissen, versihet sich jmerdar des ergesten. [12] Denn furcht kompt daher, das einer sich nicht trawet zuuerantworten, noch keine hülffe weis. [13] Wo aber wenig trost im hertzen ist, Da macht dasselbige verzagen benger, denn die plage selbs.

[14] Die aber, so zu gleich die selbigen nacht schlieffen (welche ein grewliche vnd ein rechte Nacht, vnd aus der grewlichen Hellen winckel komen war) [15] wurden etliche durch grausame Gespenste vmbgetrieben, Etliche aber fielen dahin, das sie sich des Lebens erwegeten. Denn es kam vber sie eine plötzliche vnd vnuersehene Furcht, [16] das gleich, wo einer war, der drin ergriffen ward, der war gleich, wie im Kercker verschlossen, on eisen verwaret, [17] er were ein Ackerman, oder Hirte, oder ein Erbeiter in der wüsten, Sondern er müste, als vbereilet, solche vnmeidliche not tragen. [18] Denn sie waren alle zu gleich mit einerley Keten der finsternis gefangen.

[19] Wo etwa ein Wind hauchet, oder die Vögel süsse sungen vnter den dicken zweigen, oder das Wasser mit vollem lauff rauschet, oder die Steine mit starckem poltern fielen, oder die springenden Thier, die sie nicht sehen kundten, lieffen, oder die grausamen wilden Thier heuleten, oder der widerhall, aus den holen Bergen schallet, So erschreckt es sie vnd machte sie verzagt. [20] Die gantze Welt hatte ein helles Liecht, vnd gieng in vnuerhinderten geschefften, [21] Allein vber diesen stund ein tieffe Nacht, welche war ein bilde des Finsternis, das vber sie komen solte, Aber sie waren jnen selbs schwerer, denn die finsternis.

Cap. XVIII.

[1] Aber deine Heiligen hatten ein gros Liecht, Vnd die Feinde höreten jre stim wol, Aber sahen jre gestalt nicht. [2] Vnd lobten es, das sie nicht der gleichen lidden, Vnd danckten, das die, so von jnen zuuor beleidigt

---

13) Wo aber wenig trost im hertzen ist, Da macht dasselbige verzagen benger, denn die plage selbs.] m. Wo man aber ym hertzen des weniger gewarten darff, da trawet einer deste ehe, das die straffwirdige schuld, verborgen bleibe. — im hertzen ist,] D—G. ist im hertzen, — Da macht] B. das macht

16) der war gleich, wie im Kercket verschlossen, on eisen verwaret,] m. den dürffte man ynn kein fessel schliessen noch verwaren,

17) er müste] m., A—G. er muste

19) süsse] A. füsse [[Var. Druck.]]

XVIII. 2) das die, so] B. das sie, so

waren, ſich nicht an jnen recheten, vnd wündſcheten, das ſie ja ferne von jnen blieben. [3] Da gegen gabeſtu dieſen eine fewrige Seule, die jnen den vnbekandten Weg weiſet, vnd lieſſeſt ſie die Sonne nicht verſeeren auff der herrlichen Reiſe.

[4] Denn jene warens auch werd, das ſie des Liechts beraubt, vnd im finſternis, als im Kercker, gefangen legen, ſo deine Kinder gefangen hielten, Durch welche das vnuergenglich Liecht des geſetzes der Welt gegeben ſolt werden. [5] Vnd als ſie gedachten, der heiligen Kinder zu tödten (Eines aber der ſelbigen, ſo weggeworffen, vnd jnen zur ſtraffe erhalten ward) namſtu jnen Kinder mit hauffen weg, vnd verderbeteſt ſie auff ein mal in mechtigem Waſſer.

[6] Zwar die ſelbige Nacht, war vnſern Vetern zuuor kund worden, Auff das ſie gewis weren, vnd ſich freweten der Verheiſſung, daran ſie gleubten. [7] Vnd dein Volck wartet alſo auff das heil der Gerechten, vnd auff das verderben der Feinde. [8] Denn eben da du die Widerwertigen plagteſt, Macheſtu vns, ſo du zu dir föddereſt, herrlich. [9] Vnd als die heiligen Kinder der fromen dir opfferten im verborgen, vnd handelten, das göttliche Geſetze eintrechtig, Namen ſie es an, als die Heiligen, beide guts vnd böſes mit einander zu leiden, vnd die Veter ſungen vorher den Lobeſang.

[10] Dagegen aber erſchallet der Feinde gar vngleich geſchrey, vnd kleglich weinen höret man hin vnd wider vber Kinder. [11] Denn es gieng gleiche rache, beide vber Herr vnd Knechte, vnd der König muſte eben, das der gemein Man, leiden. [12] Vnd ſie hatten alle auff einen hauffen vnzeliche Todten, einerley todes geſtorben, das der Lebendigen nicht gnug waren, ſie zubegraben, Denn in einer ſtunde war dahin, was jr edelſte Geburt war. [13] Vnd da ſie zuuor nichts gleuben wolten, durch die Zeuberer verhindert, Muſten ſie, da die Erſtengeburt alle erwürget wurden, bekennen, das dis volck Gottes kinder weren.

[14] Denn da alles ſtill war vnd ruget, vnd eben recht Mitternacht war, [15] fuhr dein allmechtiges Wort herab vom Himel aus königlichem Thron, als ein hefftiger Kriegsman, mitten in das Land ſo verderbet werden ſolt, [16] nemlich, das ſcharpffe Schwert, das ein ernſtlich Gebot bracht, ſtund vnd machts allenthalben voller Todten, Vnd wiewol es auff Erden ſtund, rüret es doch bis in Himel. [17] Da erſchrecket ſie plötzlich das Geſicht

---

8) Macheſtu] m., A—F. machteſtu
9) Lobeſang.] B. Lobgeſang.
11) Knechte,] m., A—C. knecht, [[Bar. Sing. = LXX., Vulg.]]
17) plötzlich] K. Druckf.: blötzlich

grewlicher Trewme, vnd vnuerſehens kamen furcht vber ſie. [18] Vnd lag einer hie, der ander da, halbtod, das man wol an jnen ſehen kund, aus was vrſachen er ſo ſtürbe. [19] Denn die Trewme, ſo ſie erſchrecket hatten, zeigtens an, auff das ſie nicht verdörben vnwiſſend, warumb ſie ſo vbel geplagt weren.

[20] Es traff aber da zumal auch die Gerechten des todes anfechtung, vnd geſchach in der wüſten ein Riſs vnter der menge, Aber der zorn weret nicht lange. [21] Denn eilend kam der vnſtreffliche Man, der fur ſie ſtreit, vnd füret die waffen ſeines Ampts, nemlich, das Gebet vnd Verſünung mit dem Reuchwerg, vnd widerſtund dem zorn, vnd ſchaffet dem jamer ein ende, Damit beweiſet er, das er dein Diener were. [22] Er vberwand aber das ſchreckliche weſen, nicht mit leiblicher macht, noch mit waffen krafft, Sondern mit dem Wort warff er vnter ſich den Plager, da er erzelet den Eid vnd Bund den Vetern verheiſſen. [23] Denn da jtzt die Todten mit hauffen vbernander fielen, ſtund er im mittel vnd ſteuret dem zorn, vnd weret jm den weg zu den Lebendigen. [24] Denn in ſeinem langen Rocke war der gantze ſchmuck, vnd der Veter ehre, in die vier riege der Steine gegraben, vnd deine herrligkeit an dem Hut ſeines heubts. [25] Solchen ſtücken muſte der verderber weichen, vnd ſolche muſte er fürchten, Denn es war daran gnug, das allein ein verſuchung des zorns were.

Cap. XIX.

[1] Aber die Gottloſen vberfiel der zorn, on barmhertzigkeit bis zum ende. [2] Denn er wuſte zuuor wol, was ſie künfftig thun würden, nemlich, Da ſie jnen geboten hatten weg zu ziehen, vnd dazu ſie mit vleis laſſen geleiten, das ſie es gerewen würde, vnd jnen nachjagen. [3] Denn da ſie noch leide trugen, vnd bey den Todtengrebern klagten, fielen ſie auff ein anders thörlich fürnemen, das ſie verfolgen wolten, als die Flüchtigen, welche ſie doch mit flehen hatten ausgeſtoſſen. [4] Aber es muſte alſo gehen, das ſie zu ſolchem ende kemen, wie ſie verdienet hatten, vnd muſten vergeſſen, was jnen widerfaren war, Auff das ſie vollend die Straffe vberkemen, die noch dahinden war, [5] Vnd dein Volck ein wunderliche Reiſe erfüre, jene aber ein newe weiſe des Todes fünden.

[6] Denn die gantze Creatur, ſo jr eigen art hatte, verenderte ſich widerumb, nach deinem Gebot, dem ſie dienet, Auff das deine Kinder vnuer-

21) vnſtreffliche] m. vnſchüldige
22) das ſchreckliche weſen,] m. das getümmel [[Var. = gewöhnl. Lesart der LXX. ν ὄχλον, Vulg. turbas; d. Text folgt vielleicht der Lesart τὸν ὀλοθρεύοντα, welche Cod. 157. u. 248. Holm. u. Ed. Compl. haben.]] — vnd Bund] m. vnd teſtament
23) weret jm] m. legt yhm [[Var.: legt ſ. v. a. verlegt.]]

ſeert bewart wurden. [7] Da war die Wolcke vnd beſchattet das Lager, Da zuuor Waſſer ſtund. ſahe man trocken Land erfur komen, Da ward aus dem Roten meer ein weg on hindernis, vnd aus den mechtigen Fluten ein grünes feld, [8] Durch welchs gieng alles Volck, ſo vnter deiner Hand beſchirmet ward, die ſolche wunderliche Wunder ſahen, [9] vnd giengen wie die Roſſe an der weide, vnd lecketen wie die Lemmer, vnd lobten dich HERR der ſie erlöſet hatte. [10] Denn ſie gedachten noch daran, wie es ergangen war im elende, Wie die Erde an ſtat der geborne Thier, Fli-gen brachte, vnd das Waſſer an ſtat der Fiſche, Fröſche die menge gab. [11] Hernach aber ſahen ſie auch ein newe art der Vogel, da ſie lüſtern wurden, vnd vmb niedliche Speiſe baten, [12] Denn es kamen jnen Wachteln vom Meer, jr luſt zu büſſen.

[13] Auch kam die ſtraffe vber die Sünder, durch Zeichen, ſo mit mechtigem blitzen geſchahen, Denn es war recht, das ſie ſolchs lidden vmb jre bosheit willen, weil ſie hatten die Geſte vbel gehalten. Etliche, wenn ſie kamen, ſo nirgent hin wuſten, namen ſie dieſelbigen nicht auff. Etliche aber zwungen die Geſte, ſo jnen guts gethan hatten, zum dienſt [14] (Wie das nicht allein, ſondern es wird auch noch ein anders einſehen vber ſie kommen, das ſie die Frembden ſo vnfreundlich hielten) [15] Etliche aber, die ſo ſie mit freuden hatten angenomen, vnd Stadrecht mit genieſſen laſſen, plagten ſie mit groſſem ſchmertzen. [16] Sie wurden aber auch mit blindheit geſchlagen (Gleich wie jene fur der Thür des Gerechten) mit ſo dicker finſternis vberfallen, das ein jglicher ſuchte den gang zu ſeiner Thüre.

[17] Die Element giengen durch einander, wie die ſeiten auff dem Pſalter durch einander klingen, vnd doch zuſamen lauten, wie man ſolchs an der that wol ſihet. [18] Denn was auff dem Lande zu ſein pflegt, das war im waſſer, Vnd was im Waſſer zu ſein pflegt, gieng auffm lande. [19] Das Fewr war mechtig im Waſſer, vber ſeine krafft, vnd das waſſer vergas ſeine krafft zu leſſchen. [20] Widerumb die Flammen verzerten nicht das fleiſch der ſterblichen Thiere, ſo drunter giengen, vnd zurſchmeltzten nicht die vnſterbliche Speiſe, die doch, wie ein eiſs, leichtlich zurſchmaltz.

[21] HERR du haſt dein Volck allenthalben herrlich gemacht vnd geehret, vnd haſt ſie nicht veracht, Sondern allezeit, vnd an allen Orten, jnen beigeſtanden.

XIX. 13) geſchahen] B. geſchahe [[Var. Druckf.]] — zw. die Geſte, ſo jnen guts gethan hatten, zum dienſt] m. zw. die fromen geſte gleich zum dienſt [[Var. „die Geſte, ſo jnen guts gethan hatten" = LXX. εὐεργέτας ξένους; Var. „die frome geſte" = Vulg. bonos hospites.]]

Das Buch Tobie.

Cap. I.

Es war ein Man: mit namen Tobias, aus dem ſtamme Naphthali, aus
iner Stad in Obergalilea, vber Aſer, an der ſtraſſen zur lincken ſeiten gegen
em Meer, [2] Der ſelbige ward mit gefangen, zu den zeiten Salmanaſſer
es königes in Aſſyrien. Vnd wiewol er alſo vnter Frembden gefangen war,
ſt er dennoch von Gottes wort nicht abgefallen, [3] Vnd alles was er
atte, teilet er ſeinen mitgefangenen Brüdern vnd verwandten mit.
4] Vnd wiewol er der jüngſte Man war, des ſtams Naphthali, ſo hielt
r ſich doch nicht kindiſch. [5] Vnd da ſonſt jederman den gülden Kelbern
ienete, welche Jerobeam der könig Iſrael hatte machen laſſen, Meidet er
och ſolchen Grewel, [6] vnd hielt ſich zum Tempel vnd Gottesdienſt zu
Jeruſalem, vnd dienet da dem HERRN, vnd betet an den Gott Iſrael.
Bab auch ſeine Erſtlinge vnd Zehenden gantz trewlich, [7] alſo, das er
llezeit, im dritten jar, den Frembdlingen, Widwen vnd Waiſen jren zehen-
en gab. [8] Solchs hielt er von Jugent auff, nach dem Geſetz des
HERRN.

[9] Da er nu erwachſen war, nam er ein Weib, aus dem ſtam Raph-
hali, mit namen Hanna, vnd zeugete mit jr einen Son, welchen er auch
Tobiam nennete, [10] Vnd lerete jn Gottes wort von Jugent auff, das
r Gott fürchtet, vnd die ſünde meidete.

[11] Vnd als er mit ſeinem gantzen Stam, mit ſeinem Weib vnd Kin-
ern, vnter den Gefangenen weggefürt ward, in die ſtad Nineue, [12] vnd
derman aſs von vpffern vnd ſpeiſen der Heiden, Hütet er ſich vnd verunrei-
igt ſich nicht mit ſolcher ſpeiſe. [13] Vnd weil er von gantzem hertzen
en HERRN fürchtet, gab jm Gott gnade fur Salmanaſſar dem könige
i Aſſyrien, [14] Das er jm erleubt frey zugehen, wo er hin wolt, vnd
usrichten was er zuthun hatte. [15] So zoch er nu zu allen, die Ge-
ngen waren, vnd tröſtet ſie mit Gottes wort.

I. 1) in Obergalilea,] A—F. in (A—C. im) ober (B., D—F. öber) Galilea
2) Salmanaſſer] A—I. Salmanaſſar [Bar. = Vet. Lat. Salmanassar.]
3) mit.] K. Druckf.: mitte.
4) Naphthali] A., C. Naphtali. Ebenſo V. 9.
5) dienete,] A—C. dieneten, — Jerobeam] A., C., D. Jerabeam [Nach d. hr. יָרָבְעָם richt. Form: Jarobeam; Vulg. Jeroboam.]
11) Nineue] A—G. Niniue [Vgl. Anm. zu Judith 1, 6.]
14) wo er hin wolt,] D—F. wo hin er wolt,

[16] Vnd er kam in die ſtad Rages in Meden, vnd hatte bey ſich zehen Pfund ſilbers, damit jn der König begabt hatte. [17] Vnd da er vnter andern Iſraeliten, ſahe einen mit namen Gabel aus ſeinem Stam, der arm war, that er jm daſſelbige Gelt, vnd nam eine Handſchrifft von jm.

[18] Lang aber hernach, nach dem tod Salmanaſſar, da ſein ſon Senaherib nach jm regieret, welcher den kindern Iſrael feind war, [19] gieng Tobias teglich zu allen Iſraeliten, vnd tröſtet ſie, vnd teilet einem jglichen mit von ſeinen Gütern, was er vermocht, [20] Die Hungerigen ſpeiſet er, die Nacketen kleidet er, die Erſchlagenen vnd Todten begrub er. [21] Senaherib aber der König war geflohen aus Judea, da jn Gott geſchlagen hatte vmb ſeiner leſterung willen. Da er nu widerkam, war er ergrimmet, vnd ließ viel der kinder Iſrael tödten, Der ſelbigen Leichnam verſchaffte Tobias zubegraben. [22] Als aber ſolchs der König erfuhr, hies er jn töten, vnd nam jm alle ſeine Güter. [23] Tobias aber flohe mit ſeinem Weib vnd Sone, vnd hielt ſich heimlich bey guten Freunden.

[24] Aber nach fünff vnd vierzig tagen, ward der König von ſeinen eigenen Sönen erſchlagen, [25] Vnd Tobias kam wider heim, vnd jm ſein Gut ward jm widergegeben.

Cap. II.

[1] Darnach auff des HERRN Feſt, da Tobias in ſeinem Hauſe ein herrlich Mahl zugericht hatte, ſprach er zu ſeinem Sone, Gehe hin vnd ruffe die Gottfürchtigen, aus vnſerm Stamme, das ſie mit vns eſſen. [2] Vnd als er wider heim kam, ſagte er dem vater Tobia, das einer auff der gaſſen tod lege. [3] Da ſtund Tobias bald auff vom Tiſch, vor dem eſſen, vnd gieng zu dem todten Leichnam, vnd hub jn auff, vnd trug jn heimlich in ſein Haus, das er jn des nachts heimlich begrübe. [4] Vnd als er die Leiche heimlich verſteckt hatte, aſs er ſein Brot mit trawren, [5] vnd dachte an das wort, welchs der HERR geredt hatte, durch Amos den Propheten, [6] Ewre Feiertage ſollen zu Trawertage werden. [7] Vnd des nachts gieng er hin, vnd begrub den Todten.

[8] Seine Freunde aber alle ſtraffeten jn, vnd ſprachen, Itzt nu hat dich der König, vmb der ſache willen heiſſen tödten, vnd biſt kaum entkomen, noch begrebſtu die todten. [9] Tobias aber furchte Gott mehr

---

18) Salmanaſſar] B. Salmanaſſer — Senaherib] A—I. Senna. Ebenſo V. 21. [Nach d. hebr. סַנְחֵרִיב richt. Form: Sanherib; Vulg. Sennacherib. LXX. Σενναχηρίμ.]

II. 8) Itzt] A—C. Itzund — der ſache] B. der ſachen

denn den König, vnd trug heimlich zusamen die Erschlagenen, vnd hielt sie heimlich in seinem Hause, vnd des nachts begrub er sie.

[10] Es begab sich aber auff einen tag, da er heim kam, als er Todten begraben hatte, vnd müde war, vnd sich neben eine wand leget, vnd entschlieff, [11] schmeisse eine Schwalbe aus jrem nest, Das fiel jm also heis in die Augen, dauon ward er blind. [12] Solch trübsal aber, lies Gott über jn komen, Das die Nachkomen ein Exempel der Gedult hetten, wie an dem heiligen Hiob. [13] Vnd nach dem er von Jugent auff Gott gefurcht, vnd seine Gebot gehalten hatte, zürnet noch murret er nicht wider Gott, das er jn hatte lassen blind werden, Sondern bleib bestendig in der furcht Gottes, vnd dancket Gott alle sein leben lang. [14] Vnd wie die Könige des heiligen Hiob spotteten, Also verlachten Tobiam seine eigen Freunde, vnd sprachen, [15] Wo ist nu dein vertrawen, darumb du dein Almosen gegeben, vnd so viel Todten begraben hast? [16] Vnd Tobias straffet sie vnd sprach, [17] Saget nicht also, Denn wir sind kinder der heiligen, vnd warten auff ein Leben, [18] welchs Gott geben wird, denen so im glauben starck vnd feste bleiben fur jm.

[19] Hanna aber sein Weib, die erbeitet vleissig mit jrer hand, vnd meeret jn mit spinnen. [20] Es begab sich aber, das sie eine junge Ziegen heim brachte. [21] Vnd da sie jr man Tobias höret blecken, sprach er, Sehet zu das nicht gestolen sey, Gebets dem rechten Herrn wider, Denn uns gebürt nicht zu essen vom gestolen Gut, oder das selb anzurüren. [22] Vber diese rede ward sein Hausfraw zornig, antwortet vnd sprach, Da sihet man, das dein vertrawen nichts ist, vnd dein Almosen verlorn sind. [23] Mit solchen vnd andern mehr worten, warff sie jm sein elend für.

Cap. III.

[1] Da ersufftzet Tobias tieff, Vnd hub an zu weinen vnd zu beten, vnd sprach, [2] HERR du bist gerecht, vnd alle dein Thun ist recht, vnd viel Güte vnd Trewe. [3] Vnd nu mein HERR sey mir gnedig, vnd

10) auff einen tag, da er h. k.] A—F. eines tages, das er h. k. — vnd müde war, vnd sich neben eine wand leget,] A—F. vnd war müde, vnd leget sich neben eine wand,

11) schmeisse eine Schwalbe aus j. n.] A—F. Vnd eine Schwalbe schmeisse jr j. n.

12) Hiob] A., B. Job. Ebenso V. 14. [[Var. = LXX. Ἰώβ, Vulg. Job; dem hebr. אִיּוֹב würde Ijjob entsprechen.]]

13) hatte lassen bl. w.] A—G. hat lassen bl. w.

20) Es begab sich aber,] A—F. Vnd es begab sich

21) Vnd da sie] A—E. Vnd da es

22) Vber diese rede] A., B. Vber dieser rede

reche nicht meine ſünde, gedencke nicht meiner oder meiner Veter Miſſeth
[4] Denn weil wir deine Gebot nicht gehalten haben, ſo ſind wir auch dar
gegeben, vnſern Feinden, das ſie vns berauben, gefangen halten vnd tödt
vnd ſind zu ſchanden vnd ſpot vnd hohn worden den Frembden, dahin
vns zurſtrewet haſt. [5] Vnd nu HERR, ſchrecklich ſind deine Gerich
weil wir deine Gebot nicht gehalten, vnd nicht recht gewandelt haben fur
[6] Ah HERR, erzeige mir gnade, vnd nim meinen Geiſt weg im fri
Denn ich wil viel lieber tod ſein, denn leben.

[7] Vnd es begab ſich des ſelbigen tages, das Sara eine tochter Ra
in der Meder ſtad Rages, auch vbel geſchmehet vnd geſcholten ward, v
einer Magd jres Vaters, [8] Der hatte man ſieben Menner nach einan
gegeben, vnd ein böſer geiſt Aſmodi genant, hatte ſie alle getödtet, als
wenn ſie beyligen ſollen. [9] Darumb ſchalt ſie jres Vaters Magd, v
ſprach, [10] Gott gebe, das wir nimer einen Son, oder Tochter von
ſehen auff erden, du Mennermörderin, [11] Wiltu mich auch tödten, v
du die ſieben Menner getödtet haſt? [12] Auff ſolche wort gieng ſie
eine Kamern, oben im Haus, vnd aſs noch tranck nicht drey tage vnd
nacht, vnd hielt an mit beten vnd weinen, vnd bat Gott, das er ſie von
ſchmach erlöſen wolt.

[13] Darnach am dritten tage, da ſie jr gebet volendet hatte, le
Gott, vnd ſprach, [14] Gelobet ſey dein name HERR, ein Gott
Veter, Denn wenn du zürneſt, erzeigeſtu gnad vnd güte, vnd in dem
vergibſtu ſünde, denen die dich anruffen. [15] Zu dir, mein H
kere ich mein angeſicht, Zu dir hebe ich meine augen auff, [16] vn
dich, Das du mich erlöſeſt aus dieſer ſchweren ſchmach, oder mich von
nemeſt. [17] Du weiſt, HERR, das ich keins Mannes begert hab
meine Seele rein behalten von aller böſer luſt, [18] vnd habe mich
vnzüchtiger vnd leichtfertiger Geſelſchafft gehalten. [19] Einen Man
zu nemen, habe ich gewilliget, in deiner furcht, vnd nicht aus fur
[20] Vnd entweder bin ich jr, oder ſie ſind meiner nicht werd geweſen,
du haſt mich vieleicht einem andern Manne behalten, [21] Denn dein
ſtehet nicht in Menſchen gewalt.

[22] Das weis ich aber furwar, wer Gott dienet, der wird nach
anfechtung getröſt, vnd aus der trübſal erlöſet, vnd nach der züchti
findet er gnade, [23] Denn du haſt nicht luſt an vnſerm verderben. D
nach dem vngewitter leſſt du die Sonnen wider ſcheinen, vnd nach dem

III. 4) vnd ſpot] A—C. vnd zu ſpot
11) Wiltu mich auch t.] A—G. wiltu mich nicht auch t.

ond weinen, vberschüttestu vns mit freuden. [illegible]
hre vnd lob, du Gott Israel.

[24] In der stunde ward dieser beider Gebet erhöret [illegible]
m Himel. [25] Vnd der heilige Raphael, der Engel [illegible]
vard gesand, das er jnen beide hülffe, weil jr Gebet gleich [illegible]
em HERRN fürgebracht ward.

Cap. IV.

[1] Da nu Tobias gedacht, das sein Gebet also erhöret [illegible]
erben würde, Rieff er seinem Son zu sich, vnd sprach zu jm, [illegible]
on, Höre meine wort, vnd behalt sie feste in deinem hertzen. [illegible]
Gott wird meine Seele wegnemen, so begrabe meinen Leib. [illegible]
Mutter alle dein lebenlang, [4] Dencke dran, was sie fur fahr [illegible]
at, da sie dich vnter jrem hertzen trug. [5] Vnd wenn sie gestorben ist,
begrabe sie neben mich.

[6] Vnd dein lebenlang hab Gott fur augen vnd im hertzen, [illegible]
ch, das du in keine Sünde willigst, vnd thust wider Gottes gebot.

[7] Von deinen Gütern hilff dem Armen, vnd wende dich nicht vom
men, So wird dich Gott wider gnedig ansehen. [8] Wo du kanst, da
lff den Dürfftigen, [9] Hastu viel, so gib reichlich, Hastu wenig, so
b doch das wenig mit trewem hertzen. [10] Denn du wirst samlen einen
chten Lohn in der not, [11] Denn die Almosen erlösen von allen sünden,
ch vom tode, vnd lassen nicht in der not, [12] Almosen ist ein grosser
ost fur dem höhesten Gott.

[13] Hute dich mein Son, fur allerley Hurerey, vnd on dein Weib halt
h, zu keiner andern.

[14] Hoffart las weder in deinem hertzen noch in deinen worten herr-
en, Denn sie ist ein anfang alles verderbens.

[15] Wer dir erbeitet, dem gib bald seinen Lohn, vnd halt niemand
nen verdienten Lohn für. [16] Was du wilt das man dir thue, das
einem andern auch.

[17] Teile dein Brot den Hungerigen mit, vnd bedecke die Nacketen mit
nen Kleidern. [18] Gib Almosen von deinem Brot vnd Wein, bey
n begrebnis der Fromen, vnd iss noch trincke nicht mit den Sündern.
9] Allezeit suche rat bey den Weisen.

V. 1) Rieff er seinem Son zu sich,] A—C. rieff er seinen son zu jm,
7) dem Armen,] B. den armen, [Text Sing. = LXX., Vulg.]
11) von allen sünden,] A—I. von aller sünden,
13) allerley Hurerey,] A—I. aller hurerey,

[20] Vnd dancke allezeit Gott, vnd bete, das er dich regiere, vnd du
alle deinem fürnemen, ſeinem wort folgeſt.

[21] Du ſolt auch wiſſen mein Son, das ich zehen Pfund ſilbers, d
du noch ein kind wareſt, gelihen habe dem Gabel, in der ſtad Rages
Meden, vnd ſeine Handſchrifft habe ich bey mir, Darumb dencke wie du
jm komeſt, vnd ſolch Geld fodderſt, vnd jm ſeine Handſchrifft wider geb

[22] Sorge nur nichts mein Son, Wir ſind wol arm, Aber wir we
viel Gutes haben, ſo wir Gott werden fürchten, die ſünde meiden,
guts thun.

Cap. V.

[1] Da antwortet der junge Tobias ſeinem Vater, vnd ſprach, A
was du mir geſagt haſt, mein Vater, das wil ich thun. [2] W
aber das Geld ermanen ſol, das weis ich nicht, Er kennet mich nicht,
kenne ich jn auch nicht. Was ſol ich jm fur ein Zeichen bringen, das er
glauben gebe? So weis ich auch den weg nicht dahin. [3] Da antwo
jm ſein Vater, vnd ſprach, Seine Handſchrifft habe ich bey mir, Wenn
die jm weiſen wirſt, ſo wird er dir bald das Gelt geben. [4] Geh
hin, vnd ſuche einen trewen Geſellen, der vmb ſeinen Lohn mit dir ziehe, d
du ſolch Gelt bey meinem leben wider kriegeſt.

[5] Da gieng der junge Tobias hin aus, vnd fand einen feinen jun
Geſellen ſtehen, der hatte ſich angezogen, vnd bereitet zu wandern, [6]
wuſte nicht, das der Engel Gottes war, Grüſſet jn, vnd ſprach, Von w
biſtu guter Geſel? [7] Vnd er ſprach, Ich bin ein Iſraeliter. [8]
Tobias ſprach zu jm, Weiſtu den weg ins land Meden? [9] Er antwo
Ich weis jn wol, vnd bin jn offt gezogen, vnd bin zur Herberge gelege
vnſerm bruder Gabel, welcher wonet in der ſtad Rages, in Meden, w
ligt auffm berg Egbatana. [10] Vnd Tobias ſprach zu jm, Lieber
zeuch ein wenig, bis das ich dis meinem Vater widerſage.

[11] Vnd Tobias gieng hinein, vnd ſagt ſolchs ſeinem Vater, vn
Vater verwundert ſich, vnd bat den Jüngling, das er hinein g
[12] Vnd er gieng zum Alten hinein, vnd grüſſet jn, vnd ſprach, Gott
dir freude. [13] Vnd Tobias ſprach zu jm, Was ſol ich fur freude h

---

22) die ſünde] A—I. die ſünden (A—C. ſunden)

V. 2) ſo kenne ich jn auch nicht.] A. ſo kennet er mich auch nicht. =LXX., Vulg.]

7) Iſraeliter] A—C. Iſraelit,

9) Er antwortet,] A—G. Vnd er antwortet, — ſtad] K. Druckf.: Egbatana] A—G. Egbathana [[Vulg. in monte Ecbatanis.]]

12) hinein] K. Druckf.: hinen

er ich im finſtern ſitzen mus, vnd das liecht des Himels nicht ſehen kan? 14] Vnd der Jüngling ſprach zu jm, Hab gedult, Gott wird dir bald elffen. [15] Vnd Tobias ſprach zu jm, Wiltu meinen Son geleiten in ie ſtad Rages, in Meden zu Gabel? ſo wil ich dir deinen Lohn geben, enn du wider komeſt. [16] Vnd der Engel ſprach zu jm, Ich wil jn nfüren, vnd wider zu dir her bringen.

[17] Vnd Tobias ſprach zu jm, Ich bitte dich, zeige mir an, aus wel- em Geſchlecht, vnd von welchem Stamme biſtu? [18] Vnd der Engel aphael ſprach, Sey zu frieden, Iſts nicht gnug, das du einen Boten haſt, das darffſtu wiſſen, wo her ich bin? [19] Doch das du beſte weniger rgen dürffeſt, ſo wil ich dirs ſagen, Ich bin Azarias des groſſen Ananie n. [20] Vnd Tobias ſprach, Du biſt aus einem guten Geſchlechte, 1] Ich bitte dich, du wölleſt nicht zörnen, das ich nach deinem Geſchlecht fragt habe. [22] Vnd der Engel ſprach, Ich wil deinen Son geſund n vnd her wider füren. [23] Tobias antwortet, So ziehet hin, Gott mit euch auff dem wege, vnd ſein Engel geleite euch.

[24] Da ſchicket ſich Tobias mit allem was er mit jm wolt nemen, vnd egnet Vater vnd Mutter, vnd zoch mit ſeinem Geſellen dahin. [25] Vnd ne Mutter fieng an zu weinen, vnd ſprach, Den troſt vnſers Alters haſtu s genomen, vnd weg geſchickt, [26] Ich wolt, das das Geld nie geweſen re, darumb du jn weg geſchickt haſt. [27] Wir weren wol zu frieden veſt mit vnſerm armut, Das were ein gros Reichthumb, das vnſer Son vns were. [28] Vnd Tobias ſprach, Weine nicht, vnſer Son wird ich vnd geſund hin vnd wider ziehen, vnd deine augen werden jn ſehen. 9] Denn ich gleube, das der gute Engel Gottes jn geleite, vnd alles wol icken wird, das er furhat, Alſo, das er mit freuden wird wider zu vns nen. Alſo ſchweige ſeine Mutter ſtille, vnd gab ſich zu frieden.

Cap. VI.

[1] Vnd Tobias zoch hin, vnd ein Hündlin lieff mit jm. Vnd die erſte gereiſe bleib er bey dem waſſer Tygris. [2] Vnd gieng hin, das er ie Füſſe wüſſche, Vnd ſihe, ein groſſer Fiſch fuhr eraus, jn zu verſchlingen.

Fur dem erſchrack Tobias, vnd ſchrey mit lauter ſtimme, vnd ſprach, Herr, er wil mich freſſen. [4] Vnd der Engel ſprach zu jm, Ergreiff ey den Flosfeddern, vnd zeuch jn heraus. [5] Vnd er zog jn auffs d, da zappelt er fur ſeinen füſſen.

[6] Da ſprach der Engel, Hawe den Fiſch von einander, das Hertz, die

---

I. 1) Tygris] A—C. Tigris [Var. = LXX. Τίγρις, Vulg. Tigris.]

Gallen vnd die Lebbern behalt dir, Denn ſie ſind ſeer gut zur Artzn
[7] Vnd etliche ſtücke vom Fiſche brieten ſie, vnd namens mit auff den w
Das ander ſaltzten ſie ein, das ſie es vnter wegen hetten, bis ſie kemen in
ſtad Rages in Meden. [8] Da fraget Tobias den Engel, vnd ſprach
jm, Ich bitte dich Azaria mein bruder, du wolteſt mir ſagen, was man
Artzney machen kan von den ſtücken, die du haſt heiſſen behalten? [9]
ſprach der Engel, Wenn du ein ſtücklin vom Hertzen legeſt auff glüende
ſo vertreibt ſolcher rauch allerley böſe Geſpenſt, von Man vnd von Fra
alſo, das ſie nicht mehr ſchaden können. [10] Vnd die Galle von
iſt gut die Augen damit zu ſalben, das einem den Star vertreibe.

[11] Vnd Tobias ſprach, Wo wöllen wir denn einkeren? Vnd
Engel antwortet, vnd ſprach, [12] Es iſt hie ein Man, mit namen R
guel, dein Verwanter von deinem Stamme, der hat nur ein einige Toc
die heiſſt Sara, vnd ſonſt kein Kind, [13] dir ſind alle ſeine Güte
ſcheret, vnd du wirſt die Tochter nemen. [14] Darumb wirb vmb ſie
jrem Vater, So wird er ſie dir geben zum Weibe. [15] Da ſprach
bias, Ich habe gehöret, das ſie bereit ſieben Mennern zuuor vertrau
die ſind alle tod, Vnd da zu ſagt man, ein böſer Geiſt habe ſie ge
[16] Darumb fürchte ich mich, das mirs nicht auch alſo möchte gehen,
würden denn meine Eltern fur leide ſterben, weil ich ein einiger Son bi

[17] Da ſprach der Engel Raphael, Höre zu, Ich wil dir ſagen,
welche der Teufel gewalt hat, [18] nemlich, vber die jenigen, welch
verachten, vnd allein vmb vnzucht willen Weiber nemen, wie das
Vieh. [19] Du aber, wenn du mit deiner Braut in die kamer k
ſoltu drey tag dich jr enthalten, vnd mit jr beten. [20] Vnd die
nacht, wenn du wirſt die Lebber vom fiſch auff die glüende kolen leg
wird der Teufel vertrieben werden. [21] Die ander nacht aber ſolt
gehen züchtiglich, wie die heiligen Patriarchen. [22] Die dritte
wirſtu erlangen, das geſunde Kinder von euch geboren werden. [23]
aber die dritte nacht fur vber iſt, ſo ſoltu dich zu der Jungfraw zuth
Gottes furcht, mehr aus begirde der Frucht, denn aus böſer luſt, Das
deine Kinder den Segen erlangeſt, der dem ſamen Abraham zugeſagt

Cap. VII.

[1] Vnd ſie kereten zum Raguel ein, vnd Raguel empfieng ſie mi
den. [2] Vnd er ſahe Tobiam an, vnd ſprach zu der Hanna ſeinem
wie gleich ſihet der junge Geſell vnſerm Vetter. [3] Vnd als er das

15) bereit ſieben Mennern zuuor v.] A—G. bereit zuuor ſieben mennern
das mirs nicht] A—G. das mir nicht

ſprach er, Von wanne ſeid jr, lieben Brüder? [4] Sie ſprachen aus dem ſtam Naphthali ſind wir, von den Gefangenen in Nineue. [5] Raguel ſprach zu jnen, Kennet jr Tobiam meinen Bruder? Sie ſprachen, Ja wir kennen jn wol. [6] Vnd als er nu viel guts von Tobia redet, ſprach der Engel zu Raguel, Der Tobias, nach dem du frageſt, iſt dieſes Jünglings Vater. [7] Vnd Raguel neiget ſich gegen jm, weinet, vnd fiel jm vmb den hals, vnd küſſet jn, vnd ſprach, O mein lieber Son, Geſegnet ſeieſtu, Denn du biſt eines rechten fromen Mannes ſon. [8] Vnd Hanna ſein weib, vnd Sara jre tochter fiengen auch an zu weinen.

[9] Darnach hies Raguel einen Scheps ſchlachten, vnd das Mal bereiten. [10] Vnd als ſie ſie baten, das ſie ſich wolten zu Tiſch ſetzen, ſprach Tobias, Ich wil heute nicht eſſen noch trincken, du gewereſt mich denn einer Bitte, vnd ſageſt mir zu, Saram deine tochter zu geben. [11] Da das Raguel höret, erſchrack er, Denn er dachte, was den ſieben Mennern widerfaren war, welchen er zuuor ſeine Tochter gegeben hatte, vnd furchte ſich, es möchte dieſem auch alſo gehen. [12] Vnd da er nicht antworten wolt, ſprach der Engel zu jm, Schewe dich nicht, jm die Magd zu geben, Deine Tochter iſt jm beſcheret zum Weibe, weil er Gott fürchtet, Darumb hat deine Tochter keinem andern werden mögen.

[13] Da ſprach Raguel, Ich zweiuel nicht, das Gott meine heiſſe threnen vnd Gebet erhöret habe, [14] vnd gleube, das er euch habe darumb laſſen zu mir komen, das meine Tochter dieſen kriegen wird, aus jrem Geſchlecht nach dem geſetz Moſe, Vnd nu hab keinen zweiuel, ich wil dir ſie geben. [15] Vnd nam die Hand der Tochter, vnd ſchlug ſie Tobie in die hand, vnd ſprach, Der Gott Abraham, der Gott Iſaac, der Gott Jacob, ſey mit euch, vnd helffe euch zuſamen, vnd gebe ſeinen Segen reichlich vber euch. [16] Vnd ſie namen einen Brieff, vnd ſchrieben die Eheſtifftung, [17] vnd lobten Gott, vnd hielten Malzeit. [18] Vnd Raguel rieff zu ſich Hannam ſein Weib, vnd hies ſie die ander Kamer zurichten. [19] Vnd füreten hinein Saram ſeine tochter, vnd ſie weinet. [20] Vnd er ſprach zu jr, Sey getroſt meine Tochter, Der HERR des Himels gebe dir freude, fur das leid, das du erlidden haſt.

Cap. VIII.

[1] Vnd nach dem Abendmal, füreten ſie den jungen Tobiam zu der Jungfrawen in die Kamer. [2] Vnd Tobias dacht an die rede des Engels,

VII. 4) Nineue] A—G. Niniue
5) Sie ſprachen,] A—G. Vnd ſie ſprachen
7) fiel jm] B. fiel jn

vnd langet aus seinem Secklin ein stücklin von der Lebbern, vnd legt es auff die glüende kolen. [3] Vnd der Engel Raphael nam den Geist gefangen, vnd band jn in die wüsten ferne in Egypten. [4] Darnach vermanet Tobias die Jungfraw, vnd sprach, Sara stehe auff, vnd las vns Gott bitten, heute vnd morgen, Denn diese drey nacht wöllen wir beten, Darnach wöllen wir vns zusamen halten, als Eheleute. [5] Denn wir sind kinder der Heiligen, vnd vns gebürt nicht solchen Stand an zu fahen, wie die Heiden, die Gott verachten.

[6] Vnd sie stunden auff, vnd beten beide vleissig, das sie Gott behüten wolt. [7] Vnd Tobias betet vnd sprach, HERR mein Gott, du Gott vnser Veter, dich sollen loben, Himel, Erde, Meer, alle Wasser vnd Brunnen, vnd alle Creaturn, vnd was darinnen ist. [8] Du hast gemacht Adam aus einem Erdenklos, vnd hast jm gegeben Heuam zu einem Gehülffen, [9] Vnd nu HERR, Du weist, das ich nicht böser Lust halben, diese meine Schwester zum Weibe genomen, sondern das ich müge Kinder zeugen, dadurch dein heiliger Name ewiglich gepreiset vnd gelobt werde. [10] Vnd Sara sprach, HERR erbarm dich vnser, Das wir beide gesund mögen vnser Alter erlangen.

[11] Vnd vmb mitternacht rieff Raguel seinen Dienern, vnd gieng mit jnen, das sie ein Grab machten, [12] Denn er sprach, Es möcht jm vielleicht auch gangen sein wie den andern Sieben, welche mit jr vertrawet gewesen sind. [13] Vnd als sie das Grab gemacht hatten, kam Raguel zu seinem Weibe, vnd sprach, [14] Schicke hin eine Magd, vnd las sehen, ob er auch tod sey, Das wir jn vor tage begraben. [15] Vnd die Magd schleich in die Kamer, fand sie beide gesund vnd frisch, vnd schlaffend bei einander, [16] Vnd sie bracht jnen die gute Botschafft.

[17] Vnd Raguel vnd sein weib Hanna danckten Gott vnd sprachen, Wir dancken dir HERR du Gott Israel, das es nicht geschehen ist, wie wir besorgten. Denn du hast deine Barmhertzigkeit an vns erzeigt, vnd hast vnsern Feind, der vns leide that, vertrieben, [18] Du hast dich erbarmet vber diese zwey einige Kinder. Vnd nu HERR gib jnen, das sie dich allezeit loben, fur solche Gnade, vnd dir allzeit preis vnd lob opffern, Das auch Leute an jnen erkennen, das du allein Gott bist in aller Welt.

[19] Vnd als bald befalh Raguel, das sie das Grab wider füllten, ehe es tag würde. [20] Vnd seinem Weibe befalh er, das sie widerum Mal zurichtet, Vnd schüffe jnen alle notdurfft auff den weg. [21] Vnd er lies zwey feiste Rinder schlachten, vnd vier Schafe, vnd lud alle seine

---

VIII, 7) betet] A—D., F. bette

Nachbarn vnd Freunde zu gaſt. [22] Vnd Raguel vermanet vnd bat Tobiam hoch, das er zwo wochen wolt bey jm verziehen. [23] Vnd von alle ſeinen Gütern gab er die helffte Tobie, Vnd macht eine Verſchreibung, das nach ſeinem tode, die ander helffte auch Tobie werden ſolte.

Cap. IX.

[1] Da rieff Tobias den Engel zu ſich, Denn er meinet, es were ein Menſch, vnd ſprach zu jm, Aſaria mein bruder, ich bitte dich, höre mein wort. [2] Wenn ich mich dir gleich ſelb zu einem eigene knecht gebe, So were es noch nichts gegen deiner wolthat. [3] Doch bitte ich dich, nim dieſe Knechte vnd Kamel, vnd zeuch zu Gabel gen Rages in Meden, vnd gib jm dieſe Handſchrifft, vnd nim von jm das Geld, vnd bitte jn, das er wölle zu meiner Hochzeit komen. [4] Denn du weiſſeſt, mein Vater zelet ſtunde vnd tag, vnd wenn ich einen tag zu lang auſſen bliebe, ſo würde ſeine Seele betrübt. [5] Vnd du weiſt wie ſeer mich Raguel gebeten hat, das ichs jm nicht kan abſchlahen.

[6] Da nam der Engel Raphael vier der Knechte Raguelis, vnd zwey Kamel, vnd zoch gen Rages, vnd fand den Gabel, vnd gab jm die Handſchrifft, vnd empfieng das Geld von jm. [7] Vnd zeigt jm an, alles was geſchehen war vom ſon Tobie, vnd bat jn zur Hochzeit.

[8] Vnd da ſie mit einander kamen in das haus Raguelis, funden ſie Tobiam vber tiſch, Vnd ſihe, er ſtund gegen jnen auff, vnd küſſeten einander. Vnd Gabel weinete, vnd lobet Gott vnd ſprach, [9] Es ſegene dich der Gott Iſrael, denn du biſt eins fromen, gerechten vnd gottfürchtigen Mannes ſon, der den Armen viel gutes gethan hat, [10] Geſegnet ſey dein Weib vnd deine Eltern, [11] vnd Gott gebe, das jr ſehet, ewer Kinder, vnd ewer Kindskinder, bis ins dritte vnd vierde Geſchlecht, Vnd geſegnet ſey dein Same von dem Gott Iſrael, der da herrſchet vnd regieret ewiglich. [12] Vnd als ſie alle Amen geſprochen, ſatzten ſie ſich zu tiſche, Aber das Mahl vnd freude hielten ſie in Gottes furcht.

Cap. X.

[1] Als aber der junge Tobias ſeiner Hochzeit halben lange auſſen war, fieng der alte Tobias ſein Vater an zu ſorgen, vnd ſprach, Warumb wird mein Son ſo lange auſſen ſein, vnd was helt jn auff? [2] Vielleicht iſt Gabel geſtorben, vnd niemand wil jm das Geld widergeben. [3] Vnd

22) zwo wochen wolt] B. wolt zwo wochen
IX. 1) Aſaria] A—I. Azaria [[Var. = LXX. Ἀζαρία, Vulg. Azaria.]]
12) vnd freude] A—C. vnd die freud

wurden sehr traurig, Tobias vnd Hanna sein Hausfraw, vnd meineten bey sich, das jr Son auff die bestimpte zeit nicht wider heim kam.

[4] Vnd seine Mutter weinete, das sie sich nicht wolt trösten lassen, vnd sprach, [5] Ah mein Son, ah mein son, Warumb haben wir dich lassen wandern, vnser einige freude, vnser einiger trost in vnserm Alter, vnser hoffnung vnd vnser Erbe. [6] Wir hetten Schatzs gnug gehabt, wenn wir dich nicht hetten weggelassen. [7] Vnd Tobias sprach zu jr, Schweige vnd sey getrost, vnserm Son gehets, ob Gott wil, wol, Er hat einen trewen Gesellen mit sich. [8] Sie aber wolt sich nicht trösten lassen, vnd lief alletage hin aus, vnd sahe auff alle strassen, da er her kommen solt, ob sie jn etwa ersehe.

[9] Raguel aber sprach zu seinem eiden Tobia, Bleib bey vns, ich wil einen Boten schicken zu Tobia deinem Vater, vnd jn wissen lassen, das dirs wol gehet. [10] Vnd Tobias sprach, Ich weis, das mein Vater vnd Mutter jtzund alle tag vnd stunde zelen, vnd sind meinet halben hoch bekümert. [11] Vnd als Raguel mit vielen worten Tobiam bat, vnd er in keinen weg willigen wolt, befalh er jm Saram, vnd gab jm die helffte aller seiner Güter, an Knechten, Megden, an Viehe, Kameln vnd Rindern, vnd viel Geld, vnd lies jn gesund vnd frölich von sich ziehen, vnd sprach [12] Der heilige Engel des HERRN sey bey dir auff dem wege, vnd bringe dich gesund wider heim, das du dein Eltern gesund findest, Vnd Gott gebe, das meine augen mögen ewer Kinder sehen, ehe ich sterbe.

[13] Vnd die Eltern namen die Tochter vnd küsseten sie, vnd liessen sie von sich, Vnd vermaneten, das sie ja wolt jres Mannes eltern ehren, als jre eigen Eltern, jren Man lieben, das Gesinde vleissig regieren, vnd sich fein züchtiglich halten.

Cap. XI.

[1] Vnd auff dem wege, da sie gen Haran kamen, welches auff halbem wege ist gegen Nineue, am eilfften tage, [2] sprach der Engel, Azarie mein bruder, Du weist, wie wir mit deinem Vater verlassen haben. [3] Wenn dirs gefiel, so wolten wir vorhin ziehen, vnd dein Weib so gemach lassen hernach ziehen mit dem Gesinde vnd Vieh. [4] Vnd als Tobia solchs gehört, sprach Raphael, Nim zu dir von des fisches Gallen, Denn du wirst jr bedürffen. [5] Da nam Tobias des fisches Galle zu sich, vnd zogen also vorhin.

X. 8) etwa] A—C. etwo

XI. 1) Haran] A—G. Haram [Text = Vulg. Charan.] — Nineue] A—G. Ninive

4) als] F. da — solchs gefiel] A—E. also gefiel

[6] Hanna aber ſaſs teglich am wege auff einem Berge, das ſie kund weit vmb ſich ſehen. Vnd als ſie an dem ort nach jm ſahe, ward ſie jres Sons gewar von ferne, vnd kand jn von ſtund an, vnd lieff hin, vnd ſagets jrem Manne, vnd ſprach, [7] Sihe, dein Son kompt.

Vnd Raphael ſprach zu Tobia, Bald wenn du wirſt ins Haus komen, So bete vnd ruffe zum HERRN, vnd dancke jm, vnd gehe darnach zu deinem Vater, vnd küſſe jn, [8] vnd als bald ſalbe jm die Augen mit der Gallen vom fiſche, welche du bey dir haſt, So werden von ſtund ſeine Augen geöffnet werden? vnd dein Vater wird wider ſehend, vnd ſeer fro werden.

[9] Da lieff der Hund vorhin, welchen ſie mit ſich genomen hatten, vnd wedelt mit ſeinem Schwantz, ſprang vnd ſtellet ſich frölich. [10] Vnd ſein blinder Vater ſtund eilend auff, vnd eilet, das er ſich ſties, Da rüffet er einem Knecht, der jn bey der hand füret, ſeinem Son entgegen. [11] Der gleichen that die Mutter, vnd küſſeten jn, vnd weineten beide fur freuden. [12] Vnd als ſie gebetet hatten, vnd Gott gedanckt, ſatzten ſie ſich zuſamen nider.

[13] Da nam Tobias von der Gallen des fiſches, vnd ſalbet dem Vater ſeine Augen. Vnd er leid das faſt eine halbe ſtunde, [14] vnd der Star gieng jm von den Augen, wie ein heutlin von einem ey. [15] Vnd Tobias nam es, vnd zog es von ſeinen Augen, vnd als bald ward er wider ſehend. [16] Vnd ſie preiſeten Gott, er vnd ſein Weib, vnd alle, die es erfuren. [17] Vnd Tobias ſprach, Ich dancke dir HERR, du Gott Iſrael, das du mich gezüchtiget haſt, vnd doch mir wider geholffen, das ich meinen lieben Son wider ſehen kan.

[18] Vnd nach ſieben tagen, kam auch Sara ſeins Sons weib, mit alle jrem Geſinde, Viehe vnd Kamel, vnd brachten viel Goldes mit ſich, vnd auch das Geld, das er empfangen hatte von dem Gabel. Vnd Tobias erzelet ſeinen Eltern, ſo viel guts, das Gott bey jm gethan hatte, durch den Geſellen, der mit jm gezogen war. [19] Vnd Achior vnd Nabath, Tobie vettern kamen zu jm, vnd wündſcheten jm glück, freweten ſich mit jm alles des glücks, das jm Gott gegeben hatte. [20] Vnd ſieben tage lang aſſen ſie mit einander, vnd waren frölich.

Cap. XII.

[1] Darnach rieff Tobias ſeinem Son zu jm, vnd ſprach, Was ſollen doch wir dem heiligen Manne, deinem Geſellen geben, der mit dir gezogen iſt? [2] Vnd Tobias antwortet ſeinem Vater, Wie können wir die groſſe

XII. 1) r. T. ſeinem Son zu jm] A—G. r. T. ſeinen ſon zu jm; I. r. T. einem Son [[Text u. 1. Bar. = Vulg.; 2. Bar. = LXX.]]

wolthat, die er mir gethan hat, vergelten? [3] Er hat mich gesund hin vnd wider bracht, Hat das Geld selbs bey Gabel geholet, Hat mir zu dieser Weibe geholffen, Da zu hat er den bösen Geist vertrieben, vnd jre Eltern erfrewet, [4] Ja mich selb hat er errettet, da mich der grosse Fisch fressen wolt, Vnd hat dir wider geholffen zu deinem Gesichte, vnd hat vns vber die masse viel guts gethan, [5] Wie können wir jm denn solche grosse wolthat vergelten? Aber ich bitte dich mein Vater, beute jm an die helffte aller Habe, die wir mit vns bracht haben, das ers wolt annemen.

[6] Vnd beide Vater vnd Son, fodderten jn auff einen ort, vnd baten jn, das er wolt annemen die helffte aller Güter, die sie mit sich bracht hatten. [7] Vnd er saget heimlich zu jnen, Lobet vnd dancket jr Gott von Hertzen bey jederman, das er euch solche gnade erzeiget hat. [8] Der Könige rat vnd Fürsten rat vnd heimligkeit, sol man verschweigen, Aber Gottes werck sol man herrlich preisen vnd offenbaren. [9] Ein solch Gebet mit fasten vnd almosen ist besser, denn viel Golds zum Schatz samlen, Denn die Almosen erlösen vom tode, tilgen die sünde, halten bey dem leben, [10] Die Gottloseu aber bringen sich selber vmb jr leben.

[11] So wil ich nu die warheit offenbaren, vnd den heimlichen rat euch nicht verbergen. [12] Da du so heiss weineteſt vnd beteſt, stundest von der Mahlzeit auff, vnd begrubeſt die Todten, hieltest die Leichen heimlich in deinem Hause, vnd begrubeſt sie bey der nacht, Da bracht ich dein Gebet fur den HERRN. [13] Vnd weil du Gott lieb wareſt, so muste so sein, on Anfechtung musteſtu nicht bleiben, Auff das du beweret wurdest. [14] Vnd nu hat mich Gott geschickt, das ich dich solle heilen, vnd den bösen Geist vertreiben, der vmb Sara deines Sons weib war. [15] Vnd ich bin Raphael, einer von den sieben Engeln, die wir fur dem HERRN stehen.

[16] Als sie das höreten, wurden sie betrübt, zitterten vnd fielen auff jr angesicht zur erden. [17] Vnd der Engel sprach zu jnen, Seid getrost vnd fürchtet euch nicht, [18] Denn Gott hats so haben wöllen, das ich bey euch gewesen bin, den lobet vnd dancket. [19] Es schein wol, als ass vnd trüncke ich mit euch, aber ich brauch vnsichtbar speise, die kein Mensch sehen kan. [20] Vnd nu ists zeit, das ich zu dem wider hin gehe, der mich gesand hat, Dancket jr Gott, vnd verkündiget seine Wunder.

---

5) wolt annemen.] A., B. wölle annemen; C. wol annemen.
13) bew. wurdeſt.] A., B., D—G. bew. würdeſt.
14) Vnd nu hat] A—G. Vnd hat
16) Als ſie] A—E. Vnd als ſie
18) Denn Gott hats ſo haben wöllen, das ich bey euch geweſen bin] A—G. denn da ich bey euch geweſen bin, hats Gott ſo haben wöllen (C. wollen).
20) verkündiget] A., B. verkündet

[21] Vnd als er das geſagt hatte, verſchwand er fur jren augen, vnd ſahen jn nimer. [22] Vnd ſie fielen nider drey ſtunde lang, vnd danckten Gott, Vnd darnach ſtunden ſie auff, vnd ſagten ſolchs nach, vnd verkündigeten ſeine groſſe Wunder.

Cap. XIII.

[1] Tobias aber that ſeinen mund auff, lobet Gott, vnd ſprach.

[2] HERR du biſt ein groſſer ſtarcker Gott, Vnd dein Reich weret ewiglich.

Du züchtigeſt, vnd tröſteſt wider, Du kanſt in die Helle ſtoſſen, vnd wider eraus füren, Deiner Hand kan niemands entfliehen.

[3] Jr kinder Jſrael, lobet den HERRN, vnd fur den Heiden preiſet jn.

Denn darumb hat er euch zerſtrewet vnter die Heiden, welche jn nicht kennen, Das jr ſeine Wunder verkündiget, Vnd die Heiden erkennen, das kein allmechtiger Gott iſt, denn er allein.

[4] Er hat vns gezüchtiget vmb vnſer Sünde willen, Vnd durch ſeine Güte hilfft er vns wider.

[5] Sehet was er an vns gethan hat, Mit furcht vnd zittern lobet jn in ſeinen Wercken, Vnd preiſet den, der ewiglich herrſchet.

[6] Vnd ich wil jn auch preiſen, in dieſem Lande, darin wir gefangen ſind, Denn er hat ſeine Wunder vber ein ſündlich Volck erzeigt.

[7] Darumb bekeret euch jr Sünder, vnd thut gutes fur Gott, Vnd gleubt, das er euch Güte erzeigt.

[8] Vnd ich wil mich nu von hertzen frewen in Gott, [9] Lobet den HERRN jr ſeine Auserweleten, haltet Freudentage, vnd preiſet jn.

[10] Jeruſalem du Gottes ſtad, Gott wird dich züchtigen vmb deiner werck willen, Aber er wird ſich wider dein erbarmen.

[11] Lobe den HERRN vmb ſeine Gabe, Vnd preiſe den ewigen Gott, das er deine Hütten wider bawe.

Vnd alle deine Gefangen widerhole, Das du ewiglich dich frewen mügeſt.

[12] Du wirſt wie ein heller Glantz leuchten, Vnd an allen enden auff Erden wird man dich ehren.

[13] Von fernen Landen wird man zu dir komen, vnd Geſchenck bringen.

[14] Jn dir werden ſie den HERRN anbeten, vnd du wirſt das Heiligthum heiſſen, Den groſſen Namen des HERRN werden ſie in dir anruffen.

---

22) verkündigeten] A., B. verkündeten
XIII. 2) tröſteſt] K. Druckf.: tröſtet
4) Sünde] A. funden
5) Mit furcht] A—F. vnd mit furcht

[15] Verflucht werden ſein alle die dich verachten, Verdampt werden ſein alle die dich leſtern.

Geſegnet werden ſein alle die dich bawen.

[16] Du aber wirſt dich frewen vber deinen Kindern, Denn ſie werden alle geſegnet, vnd zum HERRN gebracht werden. [17] Wol denen, die dich lieben, vnd die dir wündſchen, das dirs wolgehe.

[18] Meine ſeele lobe den HERRN, Denn der HERR vnſer Gott wird die ſtad Jeruſalem von allen trübſalen erlöſen.

[19] Wol mir, ſo die vbrigen von meinem Samen, ſehen werden Jeruſalem in ſeiner herrligkeit.

[20] Die pforten Jeruſalem werden von Saphir vnd Smaragd gebawet werden, Vnd aus Edelſteinen, rings vmb all jre mauren.

[21] Mit weiſſem vnd reinem Marmor, werden alle jre Gaſſen gepflaſtert werden, vnd in allen Straſſen wird man Haleluia ſingen.

[22] Gelobet ſey Gott, der ſie erhöret hat, Vnd ſein Reich bleibe ewiglich vber ſie, Amen.

Cap. XIV.

[1] Nach dieſem Geſchicht, als Tobias war wider ſehend worden, lebet er noch zwey vnd vierzig jar, vnd ſahe ſeine Kindskind. [2] Vnd als er nu hundert vnd zwey jar alt war, ward er ehrlich begraben zu Ninive. [3] Denn da er ſechs vnd funffzig jar alt war, ward er blind, vnd im ſechzigſten jar ward er wider ſehend. [4] Vnd hat die vbrige zeit ſeines Lebens, frölich zugebracht, vnd nam zu in Gottes furcht, vnd ſtarb in gutem frieden.

[5] Vor ſeinem Tod aber, foddert er Tobiam ſeinen ſon zu ſich, mit ſieben junge Knaben, ſeines Sons kinder, vnd ſprach zu jnen, [6] Ninive wird bald zu bodem gehen, Denn das wort des HERRN wird nicht feilen. Aber in Meden wirds als denn noch ein zeitlang Friede ſein. Vnd vnſer Brüder, welche aus dem lande Iſrael zerſtrewet ſind, werden wider kom[men]. [7] Vnd vnſer Land, das jtzt wüſte iſt, wird wider allenthalben bewonet werden. Vnd das Gottes haus, das da verbrennet iſt, ſol wider gebawet werden, vnd werden wider hin komen, alle die Gott fürchten. [8] Vnd auch die Heiden werden jre Götzen verlaſſen, vnd werden gen Jeruſa-

---

18) von allen trübſalen.] A—G. von alle jren trübſale erlöſen. [Bar. = Vulg.
20) Edelſteinen] A—C. edlen ſteinen
XIV. 1) N. dieſem Geſchicht] A—C., E. N. dieſer geſchicht
2) Nineue] A—G. Niniue. Ebenſo V. 6. 12. 13. 14.
6) wirds als denn] A—G. wird als denn

bmen, vnd da wonen, [9] Vnd alle Heiden vnd Könige werden ſich in jr
rewen, vnd anbeten den Gott Iſrael.

[10] So höret nu meine Söne ewern Vater, Dienet dem HERRN in
er warheit, vnd halt euch zu jm rechtſchaffen. [11] Thut was er gebo-
n hat, vnd leret ſolchs ewre Kinder, Das ſie auch Almoſen geben, das ſie
ott allzeit fürchten, vnd trawen von gantzem hertzen. [12] Vnd liebe
inder höret mich, vnd bleibet nicht hie zu Nineue, Sondern wenn jr ewer
utter auch begraben habt, neben mich in meinem Grabe, Als denn macht
ich auff, das jr von hinnen ziehet, [13] Denn ich ſehe, das die Sünde
ineue wirds mit jr ein ende machen.

[14] Vnd als bald nach ſeiner Mutter tod, zoch Tobias von Nineue,
it ſeinem Weib, Kindern vnd Kindskindern, vnd zoch in Meden zu ſeinem
chweher, vnd ſeines Weibes Freunden, [15] vnd fand ſie friſch vnd
ſund in einem guten rüglichen Alter, Vnd er pflegt jr. Vnd als ſie ſtur-
n, drücket er jnen auch jr Augen zu, Vnd kriegt alſo das gantze Erbe vnd
iter Raguelis. Vnd lebet bis in das fünffte Geſchlecht, vnd ſahe ſeine
inder vnd Kindskinder. [16] Vnd als er neun vnd neunzig jar alt
ar, welche er in Gottes furcht frölich zugebracht hatte, begruben jn ſeine
eunde. [17] Vnd alle ſein Geſchlecht, bleib in heiligem wandel vnd
en, Alſo, das ſie angenem waren, fur Gott vnd den Leuten, vnd allen die
Lande woneten.

Das Buch Jeſus Syrach.

Vorrede Jeſu Syrach auff ſein Buch.*)

Es haben vns viel vnd groſſe Leute die Weisheit, aus dem Geſetz, Pro-
ten, vnd andern, ſo den ſelbigen nachgefolget, dargethan, Daher man
s Iſrael billich loben, vmb jre Weisheit vnd Lere. Darumb ſollen nicht
in die, ſo es haben vnd leſen, weiſe daraus werden, Sondern auch den
ern dienen, mit leren vnd ſchreiben.

Mein Grosvater Jeſus[1]), nach dem er ſich ſonderlich beuleiſſiget, zu
n das Geſetz, die Propheten, vnd andere mehr Bücher, ſo vns von vnſern

---

O) rechtſchaffen.] K. Druckſ.: rechtſchafften.
G) begruben] B. gruben [Bar. Druckſ.]
*) Dieſe Vorrede iſt in den neuern Ausgaben der Lutheriſchen Bibelüberſetzung weg-
laſſen. Da ſie nicht in Verſe abgetheilt iſt, ſo ſind die 5 Stellen, zu denen Varianten
finden, im Texte mit Zahlen bezeichnet.
Lorr. 1) Jeſus] n. 1. 5. Jheſus [Textſ. nicht: = Ἰησοῦς.]

Vetern gelassen sind, vnd sich wol drinnen geübt hatte, Nam er fur etwas zu schreiben, von weisheit vnd guten Sitten, Auff das die, so lernen vnd klug werden wolten, deste verstendiger vnd geschickter würden gut Leben zu füren.

Darumb bitte ich, jr wöllet es freundlich annemen, vnd mit vleis Vnd vns zu gut halten[2]), ob wir nicht so wol[3]) reden können, als d rhümbten Redener. Denn was in Ebreischer Sprache geschrieben ist, lautet nicht so wol, wenn mans bringet in ein andere Sprache, Nicht dieses mein Buch, sondern auch des Gesetzes, der Propheten vnd a Bücher, lauten gar viel anders, wenn sie vnter jrer Sprache geredt w

Als ich nu in Egypten kam, im acht vnd dreissigsten jar, zur ze Königes[4]) Ptolemei[5]) Euergetis, vnd sein lebenlang drinnen bleib, g ich raum viel guts zu lesen vnd zu schreiben. Darumb sahe ichs fur gu not an, das ich den vleis vnd die mühe drauff legete, vnd dis Buc dolmetschte. Vnd dieweil ich zeit hatte, erbeitet ich vnd keret vleis an ich dis Buch ausmachte vnd an tag brechte, Auff das auch die Frem so lernen wöllen, sich zu guten Sitten gewehnen, Auff das sie nac Gesetze des HERRN leben mögen.

Das Buch Jesus Syrach.

Cap. I.

Alle Weisheit ist von Gott dem HERRN, vnd ist bey jm ew [2] Wer hat zuuor gedacht, wie viel sand im Meer, wie viel trop Regen, vnd wie viel tage der Welt werden solten? [3] Wer hat gemessen, wie hohe der Himel, wie breit die Erden, wie tieff das M solte? Wer hat Gott je geleret, was er machen solt? [4] De Weisheit ist vor allen dingen.

[5] Das wort Gottes des Allerhöhesten, ist der brun der Weish das ewige Gebot ist jre quelle. [6] Wer kündte sonst wissen, wie Weisheit vnd Klugheit erlangen solt? [7] Einer ists, der All der Schepffer aller dinge, allmechtig, ein gewaltiger König, vn schrecklich, [8] der auff seinem Thron sitzet, ein herrschender Gott. hat sie durch seinen heiligen Geist verkündiget, der hat alles zuuor

---

Vorr. 2) Vnd vns zu gut h.] n. 6—8. Vns zu gut h. [Text = LXX
3) nicht so wol] a. 5—8. nicht so viel
4) des Königes] K. Deutsch.: des Köges
5) Ptolemei] n. 1. 2. 5. Ptolomei [Text. entspricht der lat. g. Ptolem
w (im griech. Text: fehlend.) g. Πτολεμαίου.]

gewuſt vnd gemeſſen. [10] Vnd hat die Weisheit ausgeſchütt, vber alle ſeine Werck, vnd vber alles Fleiſch, nach ſeiner gnade, Vnd gibt ſie denen, ſo jn lieben.

[11] Die furcht des HERRN, iſt ehre vnd rhum, freude vnd ein ſchöne krone. [12] Die furcht des HERRN, macht das hertz frölich, vnd gibt freud vnd wonne ewiglich. [13] Wer den HERRN fürchtet, dem wirds wolgehen in der letzten Not, vnd wird endlich den Segen behalten. [14] Gott lieben, das iſt die allerſchöneſte Weisheit, [15] vnd wer ſie erſihet, der liebet ſie, Denn er ſihet, welch groſſe Wunder ſie thut.

[16] Die furcht des HERRN iſt der Weisheit anfang, Vnd iſt im hertzen grund allein bey den Gleubigen, vnd wonet allein bey den auserweleten Weibern, Vnd man findet ſie allein bey den Gerechten vnd Gleubigen.

[17] Die furcht des HERRN, iſt der rechte Gottesdienſt, [18] Der ehůt vnd macht das hertz from, Vnd gibt freude vnd wonne.

[19] Wer den HERRN fürchtet, dem wirds wolgehen, Vnd wenn er roſts bedarff, wird er geſegnet ſein.

[20] Gott fürchten, iſt die Weisheit, die reich machet, vnd bringet alles it mit ſich. [21] Sie erfüllet das gantze Haus mit jrer gaben, vnd alle mach, mit jrem ſchatz.

[22] Die furcht des HERRN, iſt ein kron der Weisheit, [23] Vnd t reichen Frieden vnd Heil.

[24] Dieſe Weisheit macht recht kluge Leute, Vnd wer an jr feſt helt, n hilfft ſie aus mit Ehren.

[25] Den HERRN fürchten iſt die wurtzel der Weisheit, vnd jre Zweige men ewiglich.

[26] Die furcht des HERRN, wehret die Sünde, [27] Denn wer furcht feret, der gefelt Gott nicht, vnd ſeine Frecheit wird jn ſtürtzen.

[] Aber ein Demütiger erharret der zeit, die jn tröſten wird, [29] Denn wol ſeine Sache eine zeitlang unterdrückt wird, [30] So werden doch Fromen ſeine Weisheit rhümen.

[31] Dem Gottloſen iſt Gottes wort ein Grewel, Denn es iſt ein ſchatz Weisheit, der jm verborgen iſt.

---

20) alles gut] n. 1. 2. 5—8., A—C. alles guts
) mit jrer gaben,] D., E. mit jren gaben, [Var. Plur.=LXX.]
) Dieſe Weisheit] n. 5—8. Die weisheit
) die Sünde,] n. 1. 2. 5—8., A—G. der ſunde (n. 7. 8., D—G. ſünde),
) Frecheit] n. 2. freiheit [Var. Druckf.]
) Dem Gottloſen iſt Gottes wort e. G.] n. 1. 2. 5—8., A—F. Gottes iſt dem Gottloſen e. g.

[32] Mein Son, wiltu weise werden, so lerne die Gebot, so wird d
Gott die Weisheit geben. [33] Denn die furcht des HERRN, ist d
rechte Weisheit vnd zucht, Vnd der glaube vnd gedult, gefallen Gott wol.
[34] Sihe zu, das deine Gottes furcht nicht Heucheley sey, vnd dien
jm nicht mit falschem hertzen. [35] Suche nicht Rhum bey den Leuten
durch heucheley, Vnd sihe zu, was du redest, gleubest oder furhast. [36] V
wirff dich selbs nicht auff, das du nicht fallest, vnd zu schanden werd
[37] Vnd der HERR deine tücke offenbare, vnd stürtze dich öffentlich v
den Leuten, [38] Darumb, das du nicht in rechter furcht Gott gedien
hast, vnd dein hertz falsch gewest ist.

Cap. II.

[1] Mein Kind, wiltu Gottes diener sein, so schicke dich zur Anfechtung
[2] Halt feste, vnd leide dich, vnd wancke nicht, wenn man dich dau
locket. [3] Halt dich an Gott, vnd weiche nicht, auff das du jmer ster
werdest. [4] Alles was dir widerferet, das leide, vnd sey gedültig
allerley trübsal, [5] Denn gleich wie das Gold durchs fewr, Also wer
die, so Gott gefallen, durchs fewr der trübsal bewert. [6] Vertrawe G
so wird er dir aushelffen, Richte deine wege, vnd hoffe auff jn.

[7] Die, so jr den HERRN fürchtet, vertrawet jm, Denn es wird
nicht feilen. [8] Die, so jr den HERRN fürchtet, hoffet des besten
jm, So wird euch gnade vnd trost allzeit widerfaren. [9] Die, so jr
HERRN fürchtet, harret seiner gnade, vnd weichet nicht, Auff das jr
zu grund gehet.

[10] Sehet an die Exempel der alten, vnd mercket sie, [11] W
jemals zu schanden worden, der auff jn gehoffet hat? [12] Wer
mals verlassen, der in der furcht Gottes blieben ist? Oder wer ist
von jm verschmehet, der jn angeruffen hat? [13] Denn der HER
gnedig vnd barmhertzig, vnd vergibt sünde, vnd hilfft in der Not.

[14] Weh denen, so an Gott verzagen, vnd nicht fest halten, Vn
Gottlosen, der hin vnd wider wancket. [15] Weh den verzagten,
sie gleuben nicht, Darumb werden sie auch nicht beschirmet. [16]
denen, So nicht beharren, [17] Wie wil es jnen gehen, wenn
HERR heimsuchen wird?

[18] Die den HERRN fürchten, gleuben seinem Wort, Vnd die
haben, halten seine Gebot. [19] Die den HERRN fürchten, thun

36) das du] n. 7. das da [[Bar. Druckf.]]
II. 5) durchs fewr] n. 2., A. durch feur
19) was jm w.] n. 2. was dem w.

wolgefelt, [20] Vnd die jn lieb haben, halten das Gesetz recht. [21] Die den HERRN fürchten, schicken jr hertz, vnd demütigen sich fur jm, vnd sprechen, [22] Wir wöllen lieber in die Hende des HERRN fallen, weder in die hende der Menschen, [23] Denn sein Barmhertzigkeit ist ja so gros, als er selber ist.

Cap. III.

[1] Lieben Kinder, gehorchet mir ewerem Vater, [2] vnd lebet also, auff das euch wolgehe.

[3] Denn der HERR wil den Vater von den Kindern geehret haben, Vnd was eine Mutter die kinder heisset, wil er gehalten haben.

[4] Wer seinen Vater ehret, des Sünde wird Gott nicht straffen, [5] Vnd wer seine Mutter ehret, der samlet einen guten schatz. [6] Wer seinen Vater ehret, der wird auch freude an seinen Kindern haben, Vnd wenn er betet, so wird er erhöret. [7] Wer seinen Vater ehret, der wird deste lenger leben, Vnd wer vmb des HERRN willen gehorsam ist, an dem hat die Mutter einen trost. [8] Wer den HERRN fürchtet, der ehret auch den Vater, vnd dienet seinen Eltern, vnd helt sie fur seine Herrn.

[9] Ehre Vater vnd Mutter, mit that, mit worten vnd gedult, [10] auff das jr Segen vber dich kome. [11] Denn des Vaters segen bawet den Kindern heuser, Aber der Mutter fluch reisset sie nider. [12] Spotte deines Vaters gebrechen nicht, Denn es ist dir keine ehre. [13] Denn den Vater ehren, ist dein eigen Ehre, Vnd dein Mutter verachten, ist deine eigen schande.

[14] Liebes Kind, pflege deines Vaters im alter, vnd betrübe jn ja nicht, so lange er lebet, [15] Vnd halt jm zu gute, ob er Kindisch würde, vnd veracht jn ja nicht, darumb das du geschickter bist, [16] Denn der wolthat dem Vater erzeigt, wird nimer mehr vergessen werden. Vnd wird dir guts geschehen, ob du auch wol ein Sünder bist, [17] Vnd dein wird gedacht werden in der not, Vnd deine Sünde werden vergehen, wie das eis von der Sonne. [18] Wer seinen Vater verlesst, Der wird geschendet, Vnd wer seine Mutter betrübet, der ist verflucht vom HERRN.

[19] Liebes Kind, Bleib gern im nidrigen Stande, das ist besser, denn alles da die Welt nach trachtet. [20] Je höher du bist, je mehr dich demütige, so wird dir der HERR hold sein, [21] Denn der HERR ist der allerhöhest, vnd thut doch grosse ding durch die Demütigen.

[22] Stehe nicht nach hoherm Stande, vnd dencke nicht vber dein vermögen, [23] Sondern was Gott dir befolhen hat, des nim dich stets an.

III. 6) so wird er e.] n. 1. 2. wird er e.

Denn es fromet dir nichts, das du gaffeſt nach dem, das dir nicht befolhen iſt. [24] Vnd was deines Ampts nicht iſt, da las deinen furwitz. [25] Denn dir iſt vor mehr befolhen, weder du kanſt ausrichten. [26] Solcher dünckel hat viel mehr betrogen, vnd jre vermeſſenheit hat ſie geſtürtzt. [27] Denn wer ſich gern in Fahr gibt, der verdirbt drinne, [28] Vnd einem vermeſſen Menſchen, gehets endlich vbel aus. [29] Ein vermeſſer Menſch macht jm ſelbs viel vnglücks, vnd richtet einen jamer nach dem andern an. [30] Denn Hohmut thut nimer gut, vnd kan nichts denn arges draus erwachſen.

Cap. IV.

[31] Ein vernünfftig Menſch lernet Gottes wort gern, [32] Vnd wer die Weisheit lieb hat, der höret gerne zu.

[33] Wie das Waſſer ein brennend fewr leſſcht, Alſo tilget das Almoſen die Sünde, [34] Vnd der öberſt Vergelter, wirds hernachmals gedencken, vnd wird jn im vnfal erhalten.

Cap. IV. [1] Liebes Kind, Las den Armen nicht not leiden, Sey nicht hart gegen dem Dürfftigen. [2] Verachte den Hungerigen nicht, vnd betrübe den Dürfftigen nicht in ſeiner armut. [3] Einem betrübten Hertzen mache nicht mehr leides, Vnd verzeug die gabe dem Dürfftigen nicht. [4] Die bitte des Elenden ſchlahe nicht ab, Vnd wende dein angeſichte nicht von dem Armen. [5] Wende deine augen nicht von dem Dürfftigen, Auf das er nicht vber dich klage, [6] Denn der jn gemacht hat, erhöret jn im Gebet, wenn er mit trawrigem hertzen vber dich klaget.

[7] Sey nicht zenckiſch fur Gericht, vnd halte den Richter in ehren. [8] Höre den Armen gerne, vnd antworte jm freundlich vnd ſanfft. [9] Errette den, dem gewalt geſchicht, von dem, der jm vnrecht thut, Vnd ſey vnerſchrocken, wenn du verteilen ſolt. [10] Halt dich gegen die Waiſen wie ein Vater, vnd gegen jre Mutter wie ein Haushern, [11] So wirſtu ſein, wie ein Son des allerhöheſten, vnd er wird dich lieber haben, denn dich deine Mutter hat.

[12] Die Weisheit erhöhet jre Kinder, vnd nimpt die auff, die ſie ſuchen. [13] Wer ſie lieb hat, der hat das Leben lieb, Vnd wer ſie vleiſſig ſuchet, wird groſſe Freude haben. [14] Wer feſt an jr helt, der wird gros

---

26) Solcher dünckel] G*., H. Solche dünckel — hat viel mehr betrogen n. 1. 2. 5—8., A—G. hat viel betrogen. [Syr. wörtl. = LXX., Vulg.]

IV. 1) gegen dem D.] n. 5. gegen den d.

10) gegen die Waiſen] D., E. gegen Waiſen — Mutter] n. 6. 7. 8. Mutter [Text Sing. = LXX., Vulg.]

ehre erlangen, Vnd was er furnimpt, da wird der HERR glücke zu geben.
15] Wer Gottes wort ehret, der thut den rechten Gottesdienſt, Vnd wer
s lieb hat, den hat der HERR auch lieb. [16] Wer der Weisheit gehor-
et, der kan ander Leute leren, Vnd wer ſich zu jr helt, der wird ſicher wonen.
17] Wer on falſch iſt, der wird ſie erlangen, Vnd ſeine Nachkomen werden
ebeien. [18] Vnd ob ſie zum erſten ſich anders gegen jm ſtellet, [19] vnd
iacht jm angſt vnd bange, vnd prüfet jn mit jrer Ruten, vnd verſucht jn
it jrer Züchtigung, bis ſie befindet, das er on falſch ſey, [20] So wird
e denn wider zu jm komen auff dem rechten wege, vnd jn erfrewen, [21] vnd
ird jm offenbaren jr geheimnis. [22] Wo er aber falſch befunden wird,
ird ſie jn verlaſſen, das er verderben mus.

[23] Liebes Kind, Brauch der zeit, vnd hüte dich fur vnrechter Sache,
24] Vnd ſcheme dich nicht fur deine Seele das Recht zu bekennen.
25] Denn man kan ſich ſo ſchemen, das man ſünde dran thut, Vnd kan
ch auch alſo ſchemen, das man gnade vnd ehre dauon hat. [26] Laß
ch keine Perſon bewegen dir zum ſchaden, noch erſchrecken dir zum verder-
n, [27] Sondern bekenne das Recht frey, [28] wenn man den Leuten
lffen ſol, [29] Denn durch bekentnis wird die Warheit vnd das Recht
ſenbar.

[30] Rede nicht wider die Warheit, ſondern las den hohn vber dich
hen, wo du in der ſachen gefeilet haſt. [31] Scheme dich nicht zubeken-
n, wo du gefeilet haſt, vnd ſtrebe nicht wider den ſtrom.

[32] Diene einem Narren in ſeiner Sache nicht, vnd ſihe ſeine gewalt
cht an, [33] Sondern verteidige die Warheit bis in tod, So wird Gott
r HERR fur dich ſtreiten.

[34] Sey nicht wie die, ſo ſich mit hohen worten erbieten, Vnd thun
ch gar nichts dazu.

[35] Sey nicht ein Lew in deinem Hauſe, Vnd nicht ein Wüterich gegen
in Geſinde.

[36] Deine Hand ſol nicht auffgethan ſein, jmer zu nemen, Vnd zu-
ſchloſſen nimer zu geben.

---

14) da wird] K. Druckf.: da wir
20) erfrewen,] n. 2. erfaren, [[Var. Druckf.]]
31) du gefeilet haſt.] n. 6. du gefeilet hat,
33) verteidige] n. 1. 2. 5. 6. 8., A—I. verteidinge (n. 1. 2. verteidiug)
34) erbieten,] n. 8. erbeiten, [[Var. Druckf.]]
35) gegen dein Geſinde.] n. 5—8. gegen deinem geſinde.

Cap. V.

[1] Verlas dich nicht auff deinen Reichthum, vnd dencke nicht, Ich
gnug fur mich. [2] Folge deinem mutwillen nicht, ob du es gleich
magst, vnd thu nicht was dich gelüstet, [3] Vnd dencke nicht, Wer
mirs weren? Denn der HERR der öberst Recher wirds rechen.

[4] Dencke nicht, Ich habe wol mehr gesündiget, vnd ist mir
böses widerfaren. Denn der HERR ist wol gedültig, Aber er wird
nicht vngestrafft lassen. [5] Vnd sey nicht so sicher, ob deine sünde
nicht gestrafft ist, das du darumb für vnd für sündigen wolteſt. [6] S
auch nicht, Gott ist seer barmhertzig, Er wird mich nicht straffen, ich
wie viel ich wil. [7] Er kan balde also Zornig werden, als Gnedig
Vnd sein zorn vber die Gottlosen, hat kein auffhören.

[8] Darumb verzeuch nicht, dich zum HERRN zubekeren, Vn
es nicht von einem tage auff den andern. [9] Denn sein zorn komt
lich, vnd wirds rechen, vnd dich verderben.

[10] Auff vnrecht Gut verlas dich nicht, Denn es hilfft dich nich
die Anfechtungen komen werden.

[11] Las dich nicht einen jglichen Wind füren, vnd folge nicht
jglichen wege, wie die vnbeſtendigen Hertzen thun, [12] Sonder
ſtendig in deinem wort, vnd bleibe bey einerley rede. [13] Sey b
hören, vnd antworte was recht ist, vnd vbereile dich nicht. [14]
ſteheſtu die Sache, so vnterrichte deinen Neheſt, Wo nicht, ſo halt de
zu. [15] Denn reden bringet ehre, Vnd reden bringet auch ſchande,
den Menſchen fellet ſeine eigen Zunge.

[16] Sey nicht ein Ohrenbleſer, vnd verleumbde nicht mit deiner Z
[17] Ein Dieb ist ein ſchendlich ding, Aber ein Verleumbder, ist viel
licher, Achts nicht geringe, es sey klein oder gros.

Cap. VI. [1] Las dich nicht bewegen, das du deinem Freun
werdeſt, Denn ſolcher Verleumbder wird endlich zu ſchanden.

Cap. VI.

[2] Las dich nicht zu klug düncken, jederman zu taddeln, [3]
deine Bletter nicht verwelcken, vnd deine Früchte verderben, vnd
mal einſt werdeſt, wie ein dürrer Bawm. [4] Denn ein ſolcher
Menſch, ſchadet jm ſelber, vnd wird ſeinen Feinden ein ſpot. [5] Wi
Wer alles zum beſten auslegt, der machet jm viel Freunde, Vnd w
beſte zur Sache redet, von dem redet man widerumb das beſte.

V. 2) dich gelüſtet,] n. 2. dich gelüſteſt,
8) ſchieb es nicht] K. Druck.: ſchieb es es nicht
10) wenn die Anfechtungen] L. wenn Anfechtungen

[6] Halts mit jederman freundlich, Vertrawe aber vnter tausent kaum nem. [7] Vertrawe keinem Freunde, du habeſt jn denn erkand in der ot. [8] Denn es ſind viel Freunde, weil ſie es genieſſen können, Aber i der not halten ſie nicht. [9] Vnd iſt mancher Freund, der wird balde eind, vnd wüſſte er einen Mord auff dich, er ſagts nach. [10] Es ſind uch etliche Tiſchfreunde, vnd halten nicht in der not. [11] Weil dirs olgehet, ſo iſt er dein Geſelle, vnd lebet in deinem Hauſe, als were er auch ausherr, [12] Gehet dirs aber vbel, So ſtehet er wider dich, vnd leſſt ch nirgend finden.

[13] Thu dich von deinen Feinden, vnd hüte dich gleichwol auch fur reunden. [14] Ein trewer Freund iſt ein ſtarcker Schutz, Wer den hat, er hat einen groſſen Schatz. [15] Ein trewer Freund, iſt mit keinem eld noch gut zubezalen. [16] Ein trewer Freund, iſt ein troſt des lebens, er Gott fürchtet, der krigt ſolchen Freund. [17] Denn wer Gott fürch- t, dem wirds gelingen mit Freunden, Vnd wie er iſt, alſo wird ſein reund auch ſein.

[18] Liebes Kind, Las dich die Weisheit ziehen von Jugent auff, So ird ein weiſer Man aus dir. [19] Stelle dich zu jr, wie einer der da ckert vnd ſeet, vnd erwarte jre gute Früchte. [20] Du muſt ein kleine zeit mb jrer willen mühe vnd erbeit haben, Aber gar balde wirſtu jrer Früchte eniessen. [21] Bitter iſt ſie den vngebrochen Menſchen, vnd ein Ruch- loſer bleibet nicht an jr. [22] Denn ſie iſt jm ein harter Prüfeſtein, vnd wirfft ſie balde von ſich. [23] Sie rhümen wol viel von der Weisheit, er wiſſen wenig drumb.

[24] Liebes kind, Gehorche meiner Lere, vnd verachte nicht meinen Rat. 25] Ergibe deine Füſſe in jre feſſel, vnd deinen Hals in jre halseiſen. 26] Bücke deine Schultern vnd trage ſie, vnd ſperre dich wider jre bande cht. [27] Halte dich zu jr von gantzem hertzen, vnd bleibe mit allen efften auff jrem wege. [28] Forſche jr nach, vnd ſuche ſie, So wirſtu e finden. Vnd wenn du ſie erkriegeſt, ſo las ſie nicht von dir, [29] Denn ndlich wirſtu troſt an jr haben, vnd wird dir dein leid in freude gekeret erden. [30] Vnd jre Feſſel werden dir ein ſtarcker Schirm, vnd jr alseiſen ein herrlich Kleid werden. [31] Sie hat eine güldene Krone,

---

VI. 19) jre gute Fr.] n. 7. jrer gute Fr.

21) Ruchloſer] n. 1. 2. 5. 6. 8., A—I. rauchloſer [LXX. ἀκάρδιος, Vulg. ecors, welches de Wette überſ.: der Unverſtändige.]

25) in jre halseiſen.] n. 1. 2. 5. jnn jr halseiſen [Text Plur. = Vulg.; Bar. ing. = LXX.]

29) an jr haben,] n. 5. von jr haben,

mit einer Purpurhauben, [32] daſſelbige Kleid wirſtu anziehen, vnd die ſelbige ſchöne Krone wirſtu auffſetzen.

[33] Liebes Kind, Wiltu folgen, ſo wirſtu weiſe, Vnd nimpſtu es zu hertzen, ſo wirſtu klug. [34] Wirſtu gern gehorchen, ſo wirſtu ſie kriegen, Vnd wirſtu deine ohren neigen, ſo wirſtu weiſe werden. [35] Sey gern bey den Alten, vnd wo ein weiſer Man iſt, zu dem halte dich.

Höre gern Gottes wort, vnd mercke die gute Sprüche der weisheit. [36] Wo du einen vernünfftigen Man ſiheſt, zu dem kom mit vleis, vnd gehe ſtets aus vnd ein bey jm. [37] Betrachte jmerdar Gottes gebot, vnd gedencke ſtets an ſein Wort, Der wird dein hertz volkomen machen, vnd die geben Weisheit, wie du begereſt.

Cap. VII.

[1] Thu nicht böſes, So widerferet dir nicht böſes, [2] Halt dich vom vnrechten, So trifft dich nicht vnglück. [3] See nicht auff den Acker der vngerechtigkeit, So wirſtu ſie nicht erndten ſiebenfeltig.

[4] Dringe dich nicht in Empter fur Gott, vnd ringe nicht nach gewalt beim Könige. [5] Las dichs nicht düncken fur Gott, du ſeieſt tüchtig gnug dazu, vnd las dich nicht düncken beim Könige, du ſeieſt weiſe gnug dazu. [6] Las dich nicht verlangen Richter zu ſein, Denn durch dein vermügen wirſtu nicht alles vnrecht zu recht bringen, Du möchteſt dich entſetzen fur einem Gewaltigen, vnd das Recht mit ſchanden fallen laſſen.

[7] Richt nicht Auffrhur an in der Stad, vnd henge dich nicht an den Pöbel, [8] Auff das du nicht tragen müſſeſt zweifeltige ſchuld, Denn es wird keine vngeſtrafft bleiben. [9] Dencke auch nicht, Gott wird dein mein gros Opffer anſehen, vnd wenn ich dafur dem allerhöheſten Gott opffere, ſo wird ers annemen.

[10] Wenn du beteſt, ſo zweiuel nicht, [11] Vnd ſey nicht laſs, Almoſen zu geben.

[12] Spotte des Betrübten nicht, Denn es iſt einer, der kan beide nidrigen vnd erhöhen.

[13] Stiffte nicht Lügen wider deinen Bruder, noch wider deines Freund, [14] Gewehne dich nicht an die lügen, Denn das iſt eine ſchedliche gewonheit.

---

37) ſein Wort,] B. ſeine wort, [[Bar. Plur. = LXX., Vulg.; in Worte oder ſeine Befehle.]]

VII. 1) Thu nicht böſes,] n. 6—8. Thu nichts böſes,

12) nidrigen] n. 7. nidringen

13) w. deinen Freund,] n. 6. 7. 8. w. deinem [n. 6. 8. deinē] Freunde.

[15] Sey nicht Weiſchafftig bey den Alten, Vnd wenn du beteſt, ſo
ache nicht viel wort.

[16] Ob dirs ſawr wird mit deiner Narung vnd Ackerwerck, das las
ich nicht verdrieſſen, Denn Gott hats ſo geſchaffen.

[17] Verlas dich nicht drauff, das der Hauffe gros iſt, mit denen du
bel thuſt, [18] Sondern gedencke, das dir die ſtraffe nicht ferne iſt.
19] Darumb demütige dich von hertzen, Denn Fewr vnd Würme iſt rache
er die Gottloſen.

[20] Vbergib deinen Freund vmb keines Guts willen, Noch deinen
ewen Bruder vmb des beſten Golds willen.

[21] Scheide dich nicht von einer vernünfftigen vnd fromen Frawen,
enn ſie iſt edler weder kein Gold.

[22] Einen trewen Knecht vnd vleiſſigen Erbeiter, halt nicht vbel,
23] Einen frömen Knecht habe lieb, Vnd hindere jn nicht, wo er frey
erden kan.

[24] Haſtu Viehe, ſo warte ſein, Vnd treget dirs nutz, ſo behalt ſie.

[25] Haſtu Kinder, ſo zeuch ſie, Vnd beuge jren Hals von jugent auff.

[26] Haſtu Töchter, ſo beware jren Leib, Vnd verwehne ſie nicht.

[27] Berate deine Tochter, ſo haſtu ein gros werck gethan, Vnd gib ſie
nem vernünfftig Man.

[28] Haſtu ein Weib, das dir liebet, So las dich nicht von jr wenden,
zuuerſtoſſen, Vnd vertraw der Feindſeligen nicht.

[29] Ehre deinen Vater von gantzem hertzen, vnd vergiſs nicht, wie
ol du deiner Mutter worden biſt, [30] Vnd dencke, das du von jnen
born biſt, Vnd was kanſtu jnen dafur thun, das ſie an dir gethan haben?

[31] Furchte den HERRN von gantzem hertzen, Vnd halt ſeine Prieſter
allen ehren.

Liebe denen der dich gemacht hat von allen krefften, Vnd ſeine Diener
rlas nicht. [32] Summa.

Furchte den HERRN, vnd ehre den Prieſter, [33] Vnd gib jnen jr
eil, wie dir geboten iſt, [34] von den Erſtlingen vnd Schuldopffern
35] vnd Hebopffern, vnd was mehr geheiliget wird zum Opffer, vnd
lerley heilige Erſtlinge.

[36] Reiche dem Armen deine hand, Auff das du reichlich geſegnet werdeſt,

---

28) das dir liebet,] D—G. das dirs liebet,
29) worden biſt] n. 1. worden iſt
31) Liebe denen] n. 2. 5—8. Liebe den,
32) den Prieſter,] n. 6. 7. 8. die Prieſter, [Text Sing. = LXX.; Var. Plur. = Vulg.]

[37] Vnd deine wolthat dich angeneme mache, fur allen lebendigen Menschen, Ja beweise auch an den Todten deine wolthat.

[38] Las die Weinenden nicht on trost, Sondern trawre mit den Trawrigen.

[39] Beschwere dich nicht die Krancken zu besuchen, Denn vmb solchs willen wirstu geliebet werden.

[40] Was du thust, so bedencke das ende, So wirstu nimer mehr vbels thun.

Cap. VIII.

[1] Zancke nicht mit einem Gewaltigen, Das du jm nicht in die hende falleſt. [2] Zancke nicht mit einem Reichen, das er dich nicht vberwinde. [3] Denn viel lassen sich mit Gelde stechen, vnd beweget auch wol der Reichen hertz. [4] Zancke nicht mit einem Schwetzer, das du nicht holtz zutrageſt zu seinem fewr. [5] Schertze nicht mit einem groben Menschen, das er dein Geschlechte nicht schmehe.

[6] Rücke dem nicht auff seine Sünde, der sich besſert, Vnd gedencke nicht, wir alle noch schuld auff vns haben.

[7] Verachte das Alter nicht, Denn wir gedencken auch Alt zu werden.

[8] Frewe dich nicht das dein Feind stirbt, Gedencke das wir alle sterben müſſen.

[9] Verachte nicht, was die Weisen reden, sondern richte dich nach jren Sprüchen. [10] Denn von jnen kanstu etwas lernen, wie du dich halten solt gegen grossen Leuten.

[11] Las dich nicht klüger düncken denn die Alten, denn sie haben es von jren Vetern gelernet, [12] Denn von jnen kanstu lernen, wie du zu antworten, wo es not ist.

[13] Blase dem Gottlosen nicht sein Fewr auff, das du nicht auch mit verbrenneſt. [14] Lege dich nicht an einen Lesterer, das er dir dein maul nicht verkere.

[15] Leihe nicht einem Gewaltigern denn du bist, Leiheſtu aber, so achts als verlorn.

[16] Werde nicht Bürge vber dein vermögen, Thustus aber, So bürge vnd bezale.

[17] Rechte nicht mit dem Richter, Denn man spricht das Vrteil wie er will.

---

37) auch an den Todten] n. 8., A., B. auch den Todten

VIII. 6) alle noch schuld] n. 8. alle schuld noch

14) dein wort] n. 1. 2. 5—8., A—I. deine wort [[LXX. u. Vulg. buchstäbl.: deinen Mund.]]

[18] Wandere nicht mit einem Tolkünen, das er dich nicht in vnglück bringe, Denn er richt an was er wil, so mustu denn vmb seiner torheit willen schaden leiden.

[19] Haddere nicht mit einem Zornigen, vnd gehe nicht allein mit jm vber feld, Denn er achtet blut vergiessen wie nichts, Wenn du denn keine hülffe hast, so erwürget er dich.

[20] Mit Narren halt keinen Rat, Denn es gehet jnen nicht zu hertzen.

[21] Fur einem Frembden thu nicht, das dich heel hat, Denn du weisselt nicht, was draus komen möcht. [22] Offenbar dein Hertz nicht jederman, Er möcht dir vbel dancken.

Cap. IX.

[1] Eiuer nicht vber dein fromes Weib, Denn solch hart aufsehen, bringt nichts guts. [2] Las deinem Weibe nicht gewalt vber dich, Das sie nicht ein Herr werde.

[3] Fleuch die Bulerin, das du nicht in jre stricke fallest. [4] Gewene dich nicht zu der Singerin, das sie dich nicht fahe mit jrem reitzen. [5] Sihe nicht nach den Megden, das du nicht entzündet werdest gegen sie. [6] Henge dich nicht an die Huren, das du nicht vmb das deine komest.

[7] Gaffe nicht in der Stad hin vnd wider, vnd lauffe nicht durch alle winckel. [8] Wende dein angesicht von schönen Frawen, vnd sihe nicht nach der gestalt anderer Weiber. [9] Denn schöne Weiber haben manchen bethöret, [10] vnd böse lust entbrennet dauon, wie ein fewr. [11] Sitze nicht bey eins andern Weib, [12] vnd hertze dich nicht mit jr, [13] vnd rasse nicht mit jr, das dein hertze nicht an sie gerate, vnd deine sinne nicht bethöret werden.

[14] Vbergib einen alten Freund nicht, denn du weisselt nicht, ob du so viel am newen kriegest. [15] Ein newer Freund, ist ein newer wein, Las jn alt werden, so wird er dir wol schmecken.

[16] Las dich auch nicht bewegen den Gottlosen in seinen grossen Ehren, Denn du weisselt nicht wie es ein ende nemen wird. [17] Las dir nicht gefallen der Gottlosen furnemen, Denn sie werden nimer mehr From bis in die Helle hinein.

[18] Halt dich von denen, so gewalt haben zu tödten, So darffestu dich nicht besorgen, das er dich tödte. [19] Mustu aber vmb jn sein, so vermeiss dich nicht, das er dir nicht das Leben neme, da du dichs am wenigsten

---

IX. 2) deinem Weibe] n. 1. 2. 5—8., A—I. dem weibe (n. 7. 8. Weib) Bar. = LXX., Vulg.]

14) am newen] D—G. an einem newen

verſiheſt, [20] Vnd wiſſe, das du vnter den ſtricken wandelſt, vnd gehe auff eitel hohen Spitzen.

[21] Erlern mit allem vleis deinen Neheſten, vnd wo du Rat bedarffſt ſo ſuchs bey weiſen Leuten, [22] vnd beſprich dich mit den Verſtendigen Vnd richte alle deine Sache nach Gottes wort.

[23] Geſelle dich zu fromen Leuten, Vnd ſey frölich, Doch mit Gottes furcht.

Cap. X.

[24] Das werck lobet den Meiſter, vnd einen weiſen Fürſten ſeine Handel. [25] Es iſt ein fehrlich ding in einem Regiment, vmb einen Schwetzer, Vnd ein jecher Weſſcher wird zu ſchanden.

Cap. X. [1] Ein weiſer Regent iſt ſtrenge, vnd wo ein verſtendige Oberkeit iſt, da gehet es ordenlich zu. [2] Wie der Regent iſt, ſo ſind auch ſeine Amptleute. Wie der Rat iſt, ſo ſind auch die Bürger. [3] Ein wüſter König, verderbet Land vnd Leute, Wenn aber die Gewaltigen klug ſind, ſo gedeiet die Stad.

[4] Das Regiment auff Erden, ſtehet in Gottes handen, der ſelbige gibt jr zu zeiten einen tüchtigen Regenten. [5] Es ſtehet in Gottes handen, das einem Regenten gerate, der ſelbe gibt jm einen löblichen Canzler.

[6] Reche nicht zu genaw alle miſſethat, vnd küle dein mütlin nicht, wenn du ſtraffen ſolt. [7] Den Hoffertigen iſt beide Gott vnd die Welt feind, Denn ſie handeln fur allen beiden vnrecht.

[8] Vmb gewalt, vnrecht vnd Geitzes willen, kompt ein Königreich von einem Volck auffs ander.

[9] Was erhebet ſich die arme Erde vnd Aſſche? [10] Iſt er doch ein eitel ſchendlicher Kot, weil er noch lebet. [11] Vnd wenn der Arzt ſchon lange dran flickt, [12] ſo gehets doch endlich alſo, Heute König, morgen Tod. [13] Vnd wenn der Menſch tod iſt, ſo freſſen jn die Schlangen vnd Würme.

[14] Da kompt alle Hoffart her, wenn ein Menſch von Gott abfelt vnd ſein Hertz von ſeinem Schepffer weichet. [15] Vnd hoffart treibet alle ſünden, Vnd wer darin ſteckt, der richtet viel grewel an.

[16] Darumb hat der HERR allezeit den Hohmut geſchendet, vnd endlich geſtürtzet. [17] Gott hat die hoffertigen Fürſten vom Stuel herunter geworffen, vnd Demütige drauff geſetzt. [18] Gott hat der ſtoltzen Heiden

---

23) Gottes furcht.] n. 8. Gottes früchte. [[Bar. Druck.]]

X. 4) der ſelbige gibt] n. 1. 2. 5—8., A—F. der ſelb (B—F. ſelbe) gibt

13) die Schlangen] n. 1. 2. ſchlangen

wurtzel ausgerot vnd Demütige an jre ſtet gepflantzet. [19] Gott hat der Heiden land vmbkeret, vnd zu grund verderbet, [20] Er hat ſie verdorren laſſen, vnd verſtöret, vnd jren Namen vertilget auff Erden.

[21] Das die Leute hoffertig vnd grimmig ſind, das iſt von Gott nicht geſchaffen. [22] Der Menſch iſt nicht böſe geſchaffen, [23] Sondern welcher Gott fürchtet der wird mit ehren beſtehen. Welcher aber Gottes Gebot vbertrit, Der wird zu ſchanden.

[24] Vnd die ſo Gott fürchten, halten jren Regenten in ehren, Darumb behütet er ſie.

[25] Es ſol ſich beide der Reiche vnd Arme, der Groſſe vnd Kleine keines andern rhümen, denn das ſie Gott fürchten.

[26] Es taug gar nichts, Das man einen Armen verſtendigen verſchmehe, Vnd einen reichen Gottloſen ehre.

[27] Fürſten, Herrn vnd Regenten ſind in groſſen ehren, Aber ſo gros ſind ſie nicht, als der ſo Gott fürchtet.

[28] Einem weiſen Knecht mus der Herr dienen, Vnd ein vernünfftiger Herr murret nicht drumb.

[29] Stehe nicht auff deinem eigen Kopff, in deinem Ampt, Vnd mache dich nicht Stoltz, wenn man dein darff.

[30] Es iſt beſſer, das einer ſeines Thuns warte, dabey er gedeiet, Denn ſich viel vermeſſen, vnd dabey ein Betler bleibe.

[31] Mein Kind, In widerwertigkeit ſey getroſt, vnd trotze auff dein Ampt, [32] Denn wer an ſeinem ampt verzagt, wer wil dem helffen? Vnd wer wil den bey ehren erhalten, der ſein Ampt ſelbs vnehret?

[33] Der Arme wird geehret vmb ſeiner Klugheit willen, vnd der Reiche vmb ſeiner Güter willen. [34] Iſt aber die Klugheit löblich an einem Armen, Wie viel mehr an einem reichen? Vnd was einem Reichen vbel anſtehet, das ſtehet viel mehr dem Armen vbel an.

Cap. XI. [1] Die Weisheit des geringen bringet jn zu ehren, Vnd ſetzet jn bey die Fürſten.

[2] Du ſolt niemand rhümen vmb ſeines groſſen Anſehens willen, Noch jemand verachten, vmb ſeines geringen Anſehens willen. [3] Denn die Biene iſt ein kleins Vögelin, vnd gibt doch die allerſüſſeſte Frucht.

---

25) vnd Arme,] n. 1. 2. 5—8., A—I. vnd der arme,
26) ehre.] B. ehren.
28) vernünfftiger] C., D. vnuernünfftiger [Text = LXX., Vulg.; Bar. Druck.]
29) auff deinem eigen K.] n. 8. auff deinen eigen K. — dein darff.] n. 6—8. dein bedarff.
30) vermeſſen,] n. 1. 2. 5—8., A—C. vermeſſe,

[4] Erheb dich nicht deiner Kleider, vnd sey nicht stoltz in deinen ehren. Denn der HERR ist wunderbarlich in seinen wercken, vnd niemand weis, was er thun wil. [5] Viel Tyrannen haben müssen herunter auff die Erden sitzen, Vnd ist dem die Kron auffgesetzt, auff den man nicht gedacht hette. [6] Viel grosser Herrn sind zu boden gangen, vnd gewaltige Könige sind andern in die hende komen.

[7] Verdamme niemand, ehe du die Sache zuuor erkennest, Erkenne es zuuor, vnd straffe es denn.

[8] Du solt nicht vrteilen, ehe du die Sache höreſt, Vnd las die Leute zuuor ausreden.

[9] Menge dich nicht in frembde Sache, Vnd sitze nicht bey vnrechtem vrteil.

Cap. XI.

[10] Mein Kind, Stecke dich nicht in mancherley Hendel, Denn wo du dir mancherley fürnimpſt, wirſtu nicht viel dran gewinnen. Wenn du gleich fast darnach ringeſt, So erlangeſtu es doch nicht, Vnd wenn du gleich da vnd da flickeſt, So kompſtu doch nicht eraus.

[11] Mancher leſſts jm sawr werden, vnd eilet zum Reichthum, Vnd hindert sich nur selber damit.

[12] Dagegen thut mancher gemach, der wol Hülffe bedürffte, ist blöde schwach vnd arm, [13] Den sihet Gott an mit gnaden, vnd hilfft jn aus dem Elend, vnd bringt jn zu Ehren, das sich sein viel verwundern.

[14] Es kompt alles von Gott, Glück vnd Vnglück, Leben vnd Tod, Armut vnd Reichthum.

[15] Den fromen gibt Gott güter die da bleiben, [16] Vnd was er beſcheret, das gedeiet jmerdar.

[17] Mancher karget vnd ſparet, vnd wird da durch Reich, [18] vnd dencket, Er habe etwas fur ſich bracht. [19] Vnd ſpricht, Nu wil ich gut Leben haben, eſſen vnd trincken von meinen Gütern, Vnd er weis nicht, das sein Stündlin so nahe ist, vnd mus alles andern laſſen vnd ſterben.

[20] Bleibe in Gottes wort, vnd vbe dich drinnen, vnd beharre in deinem Beruff, Vnd las dich nicht jrren, wie die Gottloſen nach Gut trachten. [21] Vertrawe du Gott, vnd bleibe in deinem beruff, [22] Denn es ist dem HERRN gar leicht, einen Armen Reich zu machen.

XI. 8) die Sache] A., B. die ſachen
11) ſelber] n. 5—8. ſelbs (n. 8. ſelbeſt)
16) gedeiet jmerdar.] B. gedeiet jn jmer dar.

[23] Gott segnet den Fromen jre güter, vnd wenn die zeit kompt, gedeien
: balde. [24] Sprich nicht, Was hilfft michs, vnd was hab ich die weil?
:5] Sprich nicht, Ich habe gnug, wie kan mirs feilen?

[26] Wenn dirs wolgehet, so gedencke, Das dirs wider vbel gehen kan,
ınd wenn dirs vbel gehet, so gedencke, Das dirs wider wol gehen kan,
:7] Denn der HERR kan einem jglichen leichtlich vergelten im Tod, wie
s verdienet hat. [28] Ein böse stunde machet, das man aller Freude
rgisset, Vnd wenn der Mensch stirbet, so wird er innen, wie er gelebt hat.
:9] Darumb soltu niemand rhümen fur seinem ende, Denn was einer fur
ı Man gewest sey, das findet sich an seinen Nachkomen.

Cap. XII.

[30] Herberge nicht einen jglichen in deinem Hause, Denn die Welt ist
l vntrew vnd list. [31] Ein falsch Hertz ist, wie ein Lockvogel auff dem
loben, vnd lauret, wie er dich fahen müge. [32] Denn was er guts
ıet, deutet er auffs ergest, vnd das allerbeste schendet er auffs höhest.
3] Aus einem funcken, wird ein gros Fewr, vnd der Gottlose höret nicht
ff, bis er Blut vergiesse. [34] Hüt dich fur solchen Buben, sie haben
hts guts im sinn, das sie dir nicht ein ewige schande anhengen. [35] Nimp=
einen Frembden zu dir ein, so wird er dir vnruge machen, vnd dich aus
nem Eigenthum treiben.

Cap. XII. [1] Wiltu guts thun, So sihe zu, wem du es thust, so
dienstu danck damit. [2] Thu dem Fromen guts, So wird dirs reichlich
golten, Wo nicht von jm, so geschichts gewislich vom HERRN. [3] Aber
ı bösen Buben, die nicht dancken fur die Wolthat, wirds nicht wolgehen.

[4] Gib dem Gottfürchtigen, vnd erbarm dich des Gottlosen nicht,
] Thu guts dem Elenden, vnd gib dem Gottlosen nicht. Behalt dein
:ot fur jm, vnd gib jm nichts, das er da durch nicht gestercket werde, vnd
h vntertrette, [6] Du wirst noch eins so viel Bosheit durch jn empfahen,
: du jm Guts gethan hast. Denn der Allerhöhest ist den Gottlosen feind,
ɔ wird die Gottlosen straffen.

[7] Wens einem wolgehet, so kan man keinen Freund recht erkennen.
ens aber vbelgehet, so kan sich der Feind auch nicht bergen, [8] Denn
ns einem wolgehet, das verdreusst seinen Feind, Wens aber vbelgehet, So
ichen auch die Freunde von jm.

---

24) Sprich] n. 2. Spricht. Ebenso V. 25. [[Var. Druckf.]]
28) aller Freude] n. 8. aller Freunde [[Var. Druckf.]]
33) funcken] l. funckten
XII. 6) eins] n. 7. 8. einst
8) die Freunde] n. 5. die frembde [[Var. Druckf.]]

[9] Trawe deinem Feinde nimer mehr, [10] Denn gleich wie das e
jmer wider roſtet, Alſo leſſet er auch ſeine tücke nicht. [11] Vnd ob er
ſchon neiget vnd bücket, So halt doch an dich, vnd hüte dich fur jm. E
wenn du gleich an jm polireſt, wie an einem Spiegel, ſo bleibt er doch r
[12] Zeuch jn nicht zu dir, das er dich nicht wegſtoſſe, vnd trette an
ſtat. Setze jn nicht neben dich, das er nicht nach deinem Stuel tracht
zu letzt an meine wort dencken müſſeſt, vnd dich denn gereuen wird.

[13] Gleich als wenn ein ſchlangen Beſchwerer gebiſſen wird, das
niemand, als wenig als das, ſo einer mit wilden Thieren vmbgeht,
von jnen zuriſſen wird. Alſo gehets dem auch, der ſich an den Gott
henget, vnd ſich in jre ſünde menget. [14] Er bleibet wol eine w
dir, Aber wenn du ſtrauchleſt, ſo beharret er nicht.

[15] Der Feind gibt wol gute wort, vnd klaget dich ſeer, vnd ſtellt
freundlich, [16] kan auch dazu weinen: Aber im hertzen dencket
er dich in die Gruben felle, Vnd kriegt er raum, ſo kan er deines Bluts
ſat werden. [17] Wil dir jemand ſchaden thun, So iſt er der
[18] vnd ſtellet ſich als wolt er dir helffen, vnd fellet dich mensch
[19] Seinen Kopff wird er ſchütteln, vnd in die fauſt lachen, dein
vnd das Maul auffwerffen.

Cap. XIII.

[1] Wer Pech angreifft, der beſudelt ſich damit, Vnd wer ſich
zum Hoffertigen, der lernet hoffart.

[2] Geſelle dich nicht zum Gewaltigen vnd Reichen, Du ledeſt ſon
ſchwere Laſt auff dich. [3] Was ſol dir der jrdene Topff, bey dem
Topff? Denn wo ſie an einander ſtoſſen, So zubricht er.

[4] Der reiche thut vnrecht, Vnd trotzt noch dazu, Aber der Arme
leiden, vnd da zu dancken. [5] So lange du jm nütz biſt, brauchet
Aber wenn du nicht mehr kanſt, ſo leſſt er dich faren. [6] Weil du
ſo zeret er mit dir, vnd bekümmert jn nichts, das du verdirbeſt. [7]
er dein bedarff, Kan er dich fein effen, vnd lechelt dich an, verheiſſt
vnd gibt dir die beſten wort, vnd ſpricht, bedarfſtu etwas? [8] W
dich ein mal oder drey zu gaſt betrieglich, Bis er dich vmb das deine

---

13) in jre ſünde m.] n. 6—8. in ſeine Sunde m. [[Bar. = LXX., Vulg.
XIII. 1) der lernet] n. 8. den lernt [[Dieſe u. d. folg. Bar. Druckf.]]
2) ledeſt] D. leideſt
3) Was ſol dir der j. T.] n. 1. 2. 5—8., A—C. Was ſol der j
= LXX., Vulg.]] — wo ſie an einander ſtoſſen,] n. 5—8. wo ſie an
ſtoſſen,

vnd spotte dein zu letzt. [9] Vnd wenn er gleich deine Not sihet, lesst er dich doch faren, vnd schüttelt den Kopff vber dich. [10] Darumb sihe zu, das dich deine einfeltigkeit nicht betriege, [11] vnd in vnglück bringe.

[12] Wenn dich ein Gewaltiger wil zu sich ziehen, so wegere dich, so wird er dich deste mehr zu jm ziehen. [13] Dringe dich nicht selbs zu jm, Das du nicht verstossen werdest, Fleuchs auch nicht zu seer, das man dich zur not brauchen künde. [14] Were dich nicht, so er dir etwas befilhet, Aber verlas dich nicht drauff das er dir seer gemein ist. Denn er versucht dich damit, vnd mit seinen freundlichen geberden holet er dich aus. [15] Wenn er vngnedig wird, so bleibets nicht bey solchen freundlichen worten, [16] vnd scherhet nicht mit straffen vnd gefengnis. [17] Darumb hüte dich, vnd sihe dich wol fur, [18] du lebest in grosser fahr.

[19] Ein jglich Thier helt sich zu seines gleichen, [20] So sol ein glich Mensch sich gesellen zu seines gleichen. [21] Es ist eben als wenn ich der Wolff zum Schaf geselket, wenn ein Gottloser sich zum Fromen gellet. [22] Wie Hyena mit dem Hunde sich geselket, Also auch der Reiche nit dem Armen. [23] Wie der Lew das wild frisst in der heide, So ressen die Reichen die Armen. [24] Wie dem Hoffertigen vnwerd ist, as gering ist, Also ist der Arme dem Reichen auch vnwerd. [25] Wenn er Reiche fallen wil, so helffen jm seine Freunde auff, Wenn der Arme llet, stossen jn auch seine Freunde zu boden. [26] Wenn ein Reicher icht recht gethan hat, so sind viel die jm vberhelffen, Wenn er sich mit worn vergriffen hat, so mus mans lassen recht sein. [27] Wenn aber ein rmer nicht recht gethan hat, so kan mans auffmutzen, Vnd wenn er gleich eislich redet, So findets doch keine stat. [28] Wenn der Reiche redet, schweiget jederman, vnd sein wort hebt man in den Himel, [29] Wenn er der Arme redet, so spricht man, Wer ist der? Vnd so er fellet, so mus her halten.

[30] Reichthum ist wol gut, wenn man es on sünde brauchet, Aber mut des Gottlosen leret jn viel böses reden.

[31] Was einer im sinn hat, das sihet man jm an den augen an, es o guts oder böses, [32] Hat er guts im sinn, so sihet er frölich auff. er aber mit heimlichen tücken vmbgehet, Kan nicht ruge da fur haben.

---

8) spotte] n. 2. spottet
9) schüttelt] n. 5 schüttel [Bar. Druckf.]
13) dich nicht] K. Druckf.: dicht nich
24) dem Hoffertigen] n. 2. den Hoffertigen [Text Sing. = gewöhnl. Lesart der LXX., Vulg.; Bar. Plur. = Cod. 248. Holm. u. Ed. Compl.]
28) sein wort] n. 7. 8. seine wort [Text Sing. = LXX., Vulg.]

Cap. XIV. [1] Wol dem, der nicht bösen Rat gibt, Vnd dan[illegible] nicht böse Gewissen hat.

[2] Wol dem, der kein böse Gewissen hat, Vnd seine zuuersicht jm [illegible] empfallen ist.

Cap. XIV.

[3] Eim Lauser stehets nicht wol an, das er Reich ist, Vnd [illegible] geld vnd gut einem kargen Hunde?

[4] Wer viel samlet, vnd jm selber nichts guts thut, Der samlet [illegible] dern, vnd andere werdens verbrassen.

[5] Wer jm selber nichts guts thut, Was solt der andern guts [illegible] Er wird seins guts nimer fro.

[6] Es ist kein schendlicher ding, Denn das einer jm selbs nichts [illegible] gönnet, vnd das ist die rechte Plage fur seine bosheit. [7] Thut er [illegible] guts, So weis er freilich nichts drumb, vnd zu letzt wird er vnge[illegible] drüber.

[8] Das ist ein böser Mensch, der nicht sehen mag, das man den [illegible] guts thut, Sondern wendet sein angesicht weg, vnd erbarmet sich nie[illegible]

[9] Ein vorteilischer Mensch, lesst jm nimer gnügen an seinem [illegible] kan fur Geitz nicht gedeien.

[10] Ein Neidischer sihet nicht gern essen, Vnd thut jm wehe, [illegible] sol essen geben.

[11] Mein Kind, Thu dir selbs guts von dem deinen, vnd [illegible] HERRN Opffer, die jm gebüren.

[12] Gedenck, das der Tod nicht seumet, Vnd du weist ja wol, [illegible] fur einen Bund mit dem Tod hast.

[13] Thu gutes dem Freund fur deinem ende, Vnd reiche dem [illegible] nach deinem vermügen.

[14] Vergis der Armen nicht, wenn du den frölichen tag hast, So [illegible] dir auch Freude widerfaren, die du begerest. [15] Du must doch [illegible] sauren Schweis andern lassen, vnd deine erbeit den Erben vbergeben.

[16] Gib gern, So wirstu wider empfahen, vnd heilige deine [illegible] [17] Denn wenn du tod bist, so hastu ausgezeret.

[18] Alles Fleisch verschleist wie ein Kleid, Denn es ist der alte [illegible] Du must sterben.

[19] Gleich wie die grünen Bletter, auff einem schönen Bawm, [illegible]

XIV. 1) der nicht bösen Rat gibt,] A—F. der nicht gibt bösen rat,
5) Was solt] n. 7. 8. Was sol
8) mag] K. Druckf.: wag

abfallen, etliche wider wachſen, Alſo gehets mit den Leuten auch, Etliche ſterben, etliche werden geborn.

[20] Alle vergenglich ding mus ein ende nemen, [21] Vnd die damit vmbgehen, faren auch mit dahin.

Cap. XV.

[22] Wol dem, der ſtets mit Gottes wort vmbgehet, vnd dasſelb auslegt vnd leret, [23] Ders von hertzen betracht vnd gründlich verſtehen lernet, vnd der Weisheit jmer weiter nachforſchet, vnd ſchleicht jr nach, wo ſie hin gehet, [24] vnd kucket zu jrem Fenſter hinein, vnd horcht an der Thür, [25] ſucht Herberg nahe bey jrem Hauſe, vnd richtet an jrer wand ſeine Hütten auff, vnd iſt jm eine gute Herberge. [26] Er bringet ſeine Kinder auch vnter jr Dechlin, vnd bleibt vnter jrer Lauben, [27] Darunter wird er fur der Hitze beſchirmet, vnd iſt jm eine hetrliche Wonung.

Cap. XV. [1] Solchs thut niemand, denn der den HERRN fürchtet, Vnd wer ſich an Gottes wort helt, der findet ſie. [2] Vnd ſie wird jm begegen, wie eine Mutter, vnd wird jn empfahen, wie eine junge Braut. [3] Sie wird jn ſpeiſen mit brot des Verſtands, vnd wird jn trencken mit waſſer der Weisheit. [4] Da durch wird er ſtarck werden, das er feſt ſtehen kan, vnd wird ſich an ſie halten, das er nicht zu ſchanden wird. [5] Sie wird jn erhöhen vber ſeine Neheſten, vnd wird jm ſeinen mund auffthun, in der Gemeine. [6] Sie wird jn krönen mit freuden vnd wonne, vnd mit ewigem namen begaben.

---

27) fur der Hitze] u. 2. fur die hitze

XV. 1) Solchs thut niemand, denn der den HERRN fürchtet, Vnd wer ſich an Gottes wort helt, der findet ſie.] Post. 3. Wer gott furchtet, der wirt gutts thun. Vnd wer anhelt an der gerechtickeyt, der wirt ſie ergreyffen,

2) wie eine Mutter, vnd wird jn empfahen, wie eine junge Braut.] Post. 3. als eyn eherliche mutter [in d. folg. Auslegung: als eyn mutter der ehren]. Vnd wie eyn weyb von der Junpfrawſchafft, wirt ſie yhn auffnehmen.

3) mit brot des Verſtands,] Post. 3. mit dem brott des lebens vnd vorſtands, — mit waſſer der Weisheit.] Post. 3. mit dem waſſer der heylwertigen weyßheyt.

4) Da durch wird er ſtarck werden, das er feſt ſtehen kan, vnd wird ich an ſie halten, das er nicht zu ſchanden wird.] Post. 3. Vnd ſie wirt ynn yhm feſt werden, vnd yhn nit beugen laſſenn. Sie wirt yhn hallten vnd yhn nit zu ſchanden werden laſſen,

5) Sie wird jn erhöhen vber ſeine Neheſten, vnd wird jm ſeinen nund auffthun, in der Gemeine.] Post. 3. vnd ſie wirt yhn erhebenn vnter [in d. folg. Ausleg.: bey] ſeynen nehſten. Mitten ynn [in d. folg. Ausleg.: vnter] der ſamlung wirt ſie auffthun ſeynen mundt, vnd wirtt yhn erfullen mit dem geyſt der weyßheit vnd vorſtands, vnd mit dem kleytt der ehren wirt ſie yhn kleyden.

6) Sie wird jn krönen mit freuden vnd wonne, vnd mit ewigem namen begaben.] Post. 3. Luſt vnd freud, wirt ſie vbir yhn [in d. folg. Ausleg.: yhm ratt vbir yhn] ſamlen zum ſchatz, vnnd eynen namenn [in d. folg. Ausleg.: eynen ewigen namen] wirt ſie auff yhn erben. [[V. 1—6. Text = LXX.; Var. = Vulg.]]

[7] Aber die Narren finden sie nicht, und die Gottlosen können sie nicht er-
sehen. [8] Denn sie ist fern von den Hoffertigen, und die Heuchler wissen
nichts von ir. [9] Ein Gottloser kan nichts rechts leren, Denn es kompt
nicht vom HErrn. [10] Denn zu rechter Lere gehöret die Weisheit, so gibt
Gott gnade dazu.

[11] Du darffst nicht sagen, Hab ich unrecht geleret, so hats Gott ge-
than. Denn was er hasset, das solltu nicht thun. [12] Du darffst nicht
sagen, Hab ich unrecht geleret, so hat er mich verfüret. Denn er darff keins
Gottlosen. [13] Denn der HERR hasset alle Abgötterey. Und wer in
fürchtet, der scheuet sich davor.

[14] Er hat den Menschen von anfang geschaffen, und im die wal [illegible]
geben. [15] Wiltu, so halt die Gebot, und thu was im gefelt, in rechtem
vertrawen. [16] Er hat dir Fewr und wasser fürgestellet, greiff zu welchem
du wilt. [17] Der Mensch hat für sich Leben und Tod, welches er wil,
das wird im gegeben werden. [18] Denn die Weisheit Gottes ist groß,
und er ist mechtig, [19] und sihet alles. [20] Und seine Augen sehen auff
die, so in fürchten, Und er weis wol, wo man recht thut oder heuchelt.
[21] Er heisst niemand Gottlos sein, und erleubt niemand zu sündigen.

Cap. XVI.

[1] Frewe dich nicht, das du viel ungeratener Kinder hast. Und [illegible]
nicht darauff, das du viel Kinder hast, wenn sie Gott nicht fürchten.
[2] Verlas dich nicht auff sie, und trawe nicht auff ir vermügen. [3] Es
ist besser ein from Kind, denn tausent Gottlosen. [4] Und ist besser on
Kinder sterben, denn gottlose Kinder haben.

[5] Ein fromer Man kan eine Stad auffhelffen, Aber wenn der Gott-
losen gleich viel ist, wird sie doch durch sie verwüstet. [6] Des hab ich
mein tag viel gesehen, und noch viel mehr gehöret.

[7] Das Fewr verbrand den gantzen hauffen der Gottlosen, und der zorn
gieng an, uber die ungleubigen. [8] Er verschonet der alten Riesen nicht,
die mit irer stercke zu boden giengen. [9] Er schonet auch nicht der, bey
welchen Lot ein Frembdling war, Sondern verdampt sie umb ires Hohmuts
willen, [10] und verderbet das gantze Land on alle barmhertzigkeit, die es
mit sünden ubermacht hatten. [11] Also hat er wol sechs hundert tau-

9) nichts rechts] n. 1. 2. 5—8., A., B. nichts recht

10) zu rechter Lere] n. 6—8 zur rechten Lere

XVI. 1) ungeratener] n. 2. untüchtiger [illegible]

4) on Kinder] n. 8. an Kinder

eggerafft, darumb das ſie vngehorſam waren. Wie ſolt denn ein einiger
Ungehorſamer vngeſtrafft bleiben? [12] Denn er iſt wol barmhertzig,
ber iſt auch zornig. Er leſſet ſich verſünen, Vnd ſtrafft auch grewlich, So
ros ſeine Barmhertzigkeit iſt, So gros iſt auch ſeine Straffe, Vnd richtet
nen jglichen, wie ers verdienet.

[13] Der Gottloſe wird mit ſeinem vnrechte nicht entgehen, Vnd des
romen hoffnung wird nicht auſſen bleiben.

[14] Alle Wolthat wird jre ſtet finden, Vnd einem jglichen wird wider-
ren, wie ers verdienet hat.

[15] Sprich nicht, Der HERR ſihet nach mir nicht, Wer fragt im
imel nach mir? [16] Vnter ſo groſſem Hauffen, denckt er an mich
cht, Was bin ich gegen ſo groſſer Welt?

[17] Denn ſihe, der gantze Himel allenthalben, das Meer vnd Erden
ben, [18] Berg vnd Tal zittern, wenn er heimſucht, Solt er denn in
in Hertz nicht ſehen? [19] Aber was er thun wil, das ſihet niemand,
nd das Wetter, ſo furhanden iſt, merckt kein Menſch, [20] Vnd er kan
el thun, des ſich niemand verſihet, Vnd wer kans ausſagen, vnd ertragen,
er richtet? [21] Aber ſolch drewen iſt zu weit aus den augen, [22] vnd
ens ein roher Menſch höret, bleibet er doch bey ſeiner torheit, vnd bey
inem jrthum.

Cap. XVII.

[23] Mein Kind gehorche mir, vnd lerne Weisheit, vnd mercke auff mein
ort mit ernſt, [24] Ich wil dir eine gewiſſe Lere geben, vnd dich klerlich
terrichten.

[25] Gott hat von anfang ſeine Werck wol geordnet, [26] vnd einem
lichen ſein eigen werck gegeben. [27] Vnd erhelt ſie für vnd für in
lcher Ordnung, das ſie jr Ampt jmerdar ausrichten, [28] vnd keins das
nder hindere, ſondern ſind jmerdar ſeinem befelh gehorſam. [29] Weiter
t er auch auff die Erden geſehen, vnd ſie mit ſeinen Gütern erfüllet,
30] Vnd machet das Erdreich vol Thiere, welche wider vnter die erden komen.

Cap. XVII. [1] Gott hat den Menſchen geſchaffen, aus der
rden, [2] vnd macht jn wider zur Erden, [3] vnd beſtimpt jnen die
t jres Lebens, Vnd ſchuff ſie beide, ein jglichs zu ſeiner Art, vnd macht

---

11) Wie ſolt] n. 5—8. Wie ſol
12) Aber iſt auch] n. 6. 7. Aber er iſt auch
15) Der HERR] A. Der HERRR
28) jmerdar] n. 2. jmer
XVII. 2) zur Erden,] n. 5—8. zu Erden,

sie nach seinem Bilde. [4] Er gab jnen das alles Fleisch sie fürch-
musten, vnd sie herrschen solten vber Thier vnd Vogel. [5] Er gab j-
vernunfft, sprache, augen, ohren vnd verstand, vnd erkentnis, [6] vnd p-
jnen beide guts vnd böses. [7] Vnd hat sie fur andern Thieren sonde-
angesehen, [8] jnen zu zeigen sein grosse Maiestet. [9] Er hat fu-
leret, vnd ein Gesetz des lebens gegeben. [10] Er hat einen ewigen Be-
mit jnen gemacht, vnd seine Rechte offenbart. [11] Sie haben mit
augen seine Maiestet gesehen, vnd mit jren Ohren seine herrliche Stim-
höret. [12] Vnd er sprach zu jnen, Hütet euch fur allem vnrecht. V
befalh einem jglichen seinen Neheſten. [13] Jr wesen ist jmer fur jm
nicht verborgen.

[14] In allen Landen hat er Herrschafften geordnet, [15] Aber
Jsrael ist er selbs Herr worden. [16] Alle jre Werck sind fur jm so o-
bar, wie die Sonne, vnd seine Augen sehen on vnterlas, alle jr
[17] Auch sind alle jr bosheit jm vnuerborgen, vnd alle jre sünde sin
jm offenbar. [18] Er behelt die wolthat des Menschen, wie ein S-
ring, vnd die gute werck, wie ein Augapffel. [19] Vnd zu letzt, wi
auffwachen, vnd einem jglichen vergelten auff seinen Kopff, wie ers ve-
hat. [20] Aber die sich bessern, lesst er zu gnaden komen, Vnd t
müde werden, tröstet er, das sie nicht verzagen.

[21] So bekere dich nu zum HERRN, vnd las dein sündlich
[22] Bitte den HERRN, vnd höre auff vom bösen. [23] Halt
zu dem Höheſten, vnd wende dich vom Vnrecht, [24] vnd hasse mi
die Abgötterey. [25] Wer wil den Höheſten loben in der Helle? [26]
allein die Lebendigen können loben, Die Todten, als die nicht me
können nicht loben, [27] Darumb lobe den HERRN, die weil du
vnd gesund bist.

Cap. XVIII.

[28] O wie ist die barmhertzigkeit des HERRN so gros, vnd le
gnedig finden, denen so sich zu jm bekeren. [29] Denn was kan de
Mensch sein, Sintemal er nicht vnsterblich ist? [30] Was ist helle
die Sonne? Noch mus sie vergehen, Vnd was fleisch vnd blut dichte
ist ja böse ding. [31] Er sihet die vnmessige höhe des Himels, A
Menschen sind erden vnd staub.

---

4) fürchten musten,] n. 2. 5. 6. 8. fürchten muste (n. 2. must),
16) fur jm so offenbar,] n. 5. fur jm offenbar,
19) wird er auffwachen,] n. 2. wird er auffwachssen, [LXX. ἐγερεῖται bedeutet hier: wird er sich erheben.]

Cap. XVIII. [1] Der da aber ewig lebet, alles was der macht, das ist volkomen. [2] Der HERR ist allein Gerecht, Niemand kan seine Werck aussprechen, Wer kan sein grosse Wunder begreiffen? [3] Wer kan seine grosse macht messen? [4] Wer kan seine grosse barmhertzigkeit erzelen? [5] Man kan sie weder wehren noch mehren, vnd kan seine grosse Wunder nicht begreiffen.

[6] Aber ein Mensch, wenn er gleich sein bestes gethan hat, so ists noch kaum angefangen, Vnd wenn er meinet, er habs volendet, So feilet es noch weit. [7] Denn was ist der Mensch? Wo zu taug er? Was kan er fromen oder schaden thun? [8] Wenn er lange lebet, so lebet er hundert jar. Gleich wie ein Tröpfflin wassers gegen das Meer, vnd wie ein Körnlin, gegen dem sand am Meer, So geringe sind seine jare gegen die Ewigkeit.

[9] Darumb hat Gott gedult mit jnen, vnd schüt seine Barmhertzigkeit aus vber sie. [10] Er sihet vnd weis wol, wie sie alle des Todes sein müssen, [11] Darumb erbarmet er sich deste reichlicher vber sie. [12] Eins Menschen barmhertzigkeit, gehet allein vber seinen Nehesten, Aber Gottes barmhertzigkeit, gehet vber alle Welt. [13] Er straffet vnd züchtiget, Er leret vnd pfleget, wie ein Hirte seiner herde. [14] Er erbarmet sich aller, die sich ziehen lassen, vnd vleissig Gottes wort hören.

[15] Mein Kind, Wenn du jemand guts thust, So mache dich nicht vnnütz, Vnd wenn du etwas gibst, So betrübe jn nicht mit harten worten. [16] Der Thaw kület die Hitze, Also ist ein gut wort besser denn die Gabe, [17] Ja ein wort ist offt angenemer, denn ein grosse gabe, Vnd ein holdseliger Mensch gibt sie alle beide. [18] Ein Narr aber rückts einem vnhöflich auff, Vnd ein vnfreundliche Gabe ist verdrieslich.

[19] Lerne vor selbs, ehe du ander leresst. [20] Hilff dir vor selber, ehe du andere artzneiest. [21] Straffe dich vor selbs, ehe du andere vrteilst, So wirstu gnad finden, wenn andere gestrafft werden.

[22] Spare deine Busse nicht, bis du kranck werdest, Sondern bessere dich, weil du noch sündigen kanst. Verzeuch nicht from zu werden, vnd harre nicht mit besserung deines Lebens, bis in den Tod.

[23] Vnd wiltu Gott dienen, so las dirs ernst sein, auff das du Gott nicht versuchest, [24] Gedenck an den zorn, der am ende komen wird, vnd an die rache, wenn du dauon must. [25] Denn wenn man sat ist, Sol man gleich wol dencken, das man wider hungern kan, Vnd wenn man reich

---

XVIII. 1) alles was der] u. 2. 6—8. alles was er
6) so ists noch kaum] u. 5—8. so ists kaum
20) andere artzneiest.] u. 5. andern artzneiest,

iſt, Sol man dencken, das man wider arm werden kan. [26] Denn es kan vor abends wol anders werden, weder es am morgen war, Vnd ſolche alles geſchicht bald fur Gott.

[27] Ein weiſer Menſch, iſt in dieſem allem ſorgfeltig, vnd hütet ſich fur ſünden, weil er noch ſündigen kan. [28] Wer verſtendig iſt, der nimpt ſolche Weisheit an, Vnd wer ſie kriegt, der lobet ſie. [29] Wer ſolche Lere recht gelernet hat, der kan ſich weislich halten, vnd wol dauon reden zur beſſerung.

Cap. XIX.

[30] Folge nicht deinen böſen Lüſten, ſondern brich deinen willen, [31] Denn wo du deinen böſen lüſten folgeſt, So wirſtu dich deinen Feinden ſelbs zum ſpot machen.

[32] Sey nicht ein Braſſer, vnd gewehne dich nicht zum ſchlemmen, [33] Auff das du nicht zum Bettler werdeſt, Vnd wenn du nimer Geld im Seckel haſt, auff Wucher nemen müſſeſt.

Cap. XIX. [1] Ein Erbeiter, der ſich gern vol ſeufft, der wird nicht reich, vnd wer ein geringes nicht zu rat helt, Der nimpt für vnd für abe.

[2] Wein vnd Weiber bethören die Weiſen, [3] Vnd die ſich an Huren hengen werden wild, vnd kriegen Motten vnd Würme zu lohn, Vnd verdorren den andern zum mercklichen Exempel.

[4] Wer bald gleubet, der iſt Leichtfertig, Vnd thut jm, wenn er ſich ſo verfüren leſſt, ſelbs ſchaden.

[5] Wer ſich frewet, das er ſchalckheit treiben kan, Der wird verachtet, Wer aber ſolche vnnütze Schwetzer haſſet, der verhütet ſchaden.

[6] Horeſtu was böſes, das ſage nicht nach, Denn ſchweigen ſchadet dir nicht, [7] Du ſolts weder Freund noch Feinde ſagen, [8] Vnd offenbars nicht, wo du es on böſe gewiſſen thun kanſt, [9] Denn man höret dir wol zu, vnd mercket drauff, Aber man haſſet dich gleichwol.

[10] Haſtu etwas gehöret, las es mit dir ſterben, ſo haſtu ein rügig Gewiſſen, Denn du wirſt ja nicht dauon berſten. [11] Aber ein Narr bricht heraus wie ein zeitig Kind heraus wil, [12] Wenn ein wort im Narren ſteckt, ſo iſts eben, als wenn ein Pfeil in der Hufft ſteckt.

[13] Sprich deinen Neheſten drumb an, vielleicht hat ers nicht gethan. Oder hat ers gethan, das ers nicht mehr thu.

---

25) arm werden kan.] n. 6. 8. Arm kan werden.

XIX. 7) w. Freund noch Feinde] n. 6. 8. w. Freunden noch Feinden; D., E. w. Freund noch Feinden [Text Sing. = LXX., Vulg.]

[14] Sprich deinen Nehesten drumb an, vieleicht hat ers nicht geredt, hat ers aber geredt, das ers nicht mehr thu.

[15] Sprich deinen Freund drumb an, Denn man leuget gern auff die Leute, drumb gleube nicht alles, was du höreſt. [16] Es entferet offt einem ein wort, vnd meinets doch nicht alſo, Denn wer iſt, dem nicht zu weilen ein wort entferet?

[17] Sprich deinen Nehesten drumb an, ehe du mit jm pocheſt, vnd encke an Gottes gebot. [18] Denn die furcht Gottes, machet weisheit thun in allen Sachen vnd Gottes gebot, leret klüglich faren in allem Handel.

[19] Argliſtigkeit iſt nicht Weisheit, vnd der Gottloſen tücke ſind keine klugheit, [20] Sondern iſt eine bosheit, vnd Abgötterey, vnd eitel torheit vnd vnweisheit.

[21] Es iſt beſſer, geringe klugheit mit Gottes furcht, Denn groſſe klugheit, mit Gottes verachtung.

[22] Es iſt mancher Scharffſinniger, vnd doch ein Schalck, vnd kan die Sachen drehen, wie ers haben wil. [23] Derſelbe Schalck, kan den Kopff hengen vnd ernſt ſehen, vnd iſt doch eitel betrug. [24] Er ſchleget die Augen nider, vnd horchet mit Schalcks ohren, Vnd wo du nicht acht auff jn haſt, So wird er dich vbereilen. [25] Vnd ob er ſchwach iſt, dir ſchaden zu thun, So wird er dich doch, wenn er ſeine zeit ſihet, berücken. [26] Man ſihets einem wol an, vnd ein vernünfftiger merckt den Man an ſeinen geberden, [27] Denn ſeine Kleidung, lachen vnd gang, zeigen jn an.

Cap. XX.

[1] Es ſtraffet einer offt ſeinen Nehesten, zur vnzeit, Vnd thet weislicher, das er ſchwiege.

[2] Es iſt beſſer frey ſtraffen, Denn heimlich haſs tragen, [3] Vnd vers zu danck annimpt, dem bringets frumen.

[4] Wer gewalt vbet im Gericht, Der iſt eben als ein Hofemeiſter, der eine Jungfraw ſchendet, die er bewaren ſol.

[5] Etlicher ſchweiget, darumb, das er ſich nicht kan verantworten. [6] Etlicher aber ſchweiget, vnd wartet ſeiner zeit. [7] Ein weiſer Man ſchweiget, bis er ſeine zeit erſihet, Aber ein jeder Narr, kan der zeit nicht erharren.

---

20) Sondern iſt] B. Sondern es iſt

25) ob er ſchwach iſt,] n. 1. 2. 5—8., A—G. ob er zu ſchwach iſt, G.*—I. ob er ſchon ſchwach iſt,

26) merckt den Man] n. 8. merckt dem Man

[8] Wer viel plaudert, der macht sich feindselig, Vnd wer sich viel ge-
walts anmasset, dem wird man gram.

[9] Es glückt manchem, in bösen sachen, Aber es gedeiet jm zum ve-
derben.

[10] Es gibt offt einer etwas, Das ers vbel anlegt, Dagegen, g-
einer, da ers seer wol anlegt.

[11] Wer seer pranget, Der verdirbt drüber, Wer sich aber drücket, d-
kompt empor.

[12] Mancher keuffet am ersten wolfeil, Aber hernach, mus ers th-
gnug bezalen.

[13] Ein weiser Man machet sein Geschenck werd, mit lieblichen wor-
Aber was die Narren schencken, machen sie selbs vnwerd.

[14] Des Narren geschenck wird dir nicht viel frumen, Denn mit ein-
auge gibt er, vnd mit sieben augen sihet er, was er dafur kriege. [15] E-
gibt wenig, vnd rücket einem viel auff, vnd schreiets aus, als ein Weinr-
[16] Heute leihet er, morgen wil ers wider haben, Das sind fei-
selige Leute.

[17] Der Narr klagt, Mir ist niemand trewe, niemand danckt mir
meine Wolthat, [18] Auch die mein Brot essen, reden nichts guts v-
mir. [19] O wie offt vnd von vielen wird er verspottet, [20] Er f-
fehrlicher, durch solche rede, denn so er vom Söller fiele. Also gehets d-
Bösen, das sie doch zu letzt plötzlich fallen müssen.

[21] Ein grober vngezogen Mensch, plaudert vnfursichtiglich, V-
wesscht jmer fort, wie es jm einfelt.

[22] Wenn ein Narr schon etwas guts redet, so taug es doch nicht, De-
er redets nicht zu rechter zeit.

[23] Manchem wehret sein armut, das er nichts vbels thut, Dauo-
er das vorteil, das er kein böse Gewissen hat.

[24] Mancher thut lieber das ergeste, Denn das er seine Ehre verli-
Vnd thuts vmb gottloser Leute willen.

[25] Mancher dienet dem andern zu vnrechten Sachen, Vnd eben da-
krieget er jn zum Feinde.

XX. 10) Das ers vbel a.] n. 1. 2. 5—8., A—G., I. da ers vbel a.
13) machen sie selbs v.] n. 8. machen sie sich selbs v.
14) Denn mit e. a.] Schr. w. Mit e. a. — kriege] D. krieget
15) schreiets aus, als ein W.] Schr. w. ruffts aus wie ein w.
16) D. sind feindselige L.] n. 2. D. sind die feindselige l.
20) fehrlicher,] n. 2. ferlich
22) etwas guts] n. 1. 2. 5—8., A—I. was guts — redets nicht] n. 7 -
dets nichts
23) nichts vbels] n. 1. 2. 5—8., A—I. nicht vbels

[26] Die Lügen iſt ein heſslicher ſchandfleck, an einem Menſchen, Vnd
t gemein bey vngezogen Leuten. [27] Ein Dieb iſt nicht ſo böſe, als
n Menſch der ſich zu Lügen gewehnet, Aber zu letzt komen ſie beide an
en Galgen.

[28] Liegen iſt dem Menſchen ein ſchendlich ding, Vnd er kan nimer
ehr zu ehren komen.

[29] Ein weiſer Man bringet ſich ſelbs zu ehren, durch ſeine weiſe Rede,
Jnd ein kluger Man, iſt lieb vnd werd bey Fürſten.

[30] Wer ſeinen Acker vleiſſig bawet, der macht ſeine Hauffen gros,
Jnd wer bey Fürſten ſich helt, das er lieb vnd werd iſt, der kan viel böſes
erkomen.

[31] Geſchenck vnd Gaben verblenden die Weiſen, Vnd legen jn einen
aum ins maul, das ſie nicht ſtraffen können.

[32] Ein weiſer Man, der ſich nicht brauchen leſſt, vnd ein vergrabener
Schatz, Wo zu ſind ſie beide nütze? [33] Es iſt beſſer, das ſich der
Jnweiſe verkrieche, denn der Weiſe.

Cap. XXI.

[1] Mein Kind, haſtu geſündiget, ſo höre auff, Vnd bitte, das dir die
origen auch vergeben werden. [2] Fleuch fur der ſünde, wie fur einer
Schlange, Denn ſo du jr zu nahe komeſt, ſo ſticht ſie dich, [3] Jre zeene
ind wie Lewen zeene, vnd tödten den Menſchen.

[4] Ein jgliche ſünde iſt, wie ein ſcharff Schwert, vnd verwundet das
iemand heilen kan.

[5] Wer gewalt vnd vnrecht thut, mus zu letzt zum Bettler werden, Vnd
er Stoltz iſt, kompt zu letzt von Haus vnd hofe. [6] Denn ſo bald der
Elende rüfft, ſo hörets Gott, vnd die rache wird eilend komen. [7] Wer
m nicht ſagen leſſt, der iſt ſchon auff der ban des Gottloſen.

Vnd wer Gott fürchtet, der nimpts zu hertzen, [8] Wer aber noch dazu
rotzt, den ſihet Gott von fern, Vnd ein Kluger merckt wol, das er vnter-
zehen wil.

[9] Wer ſein Haus bawet mit ander Leute gut, Der ſamlet ſteine jm
zum Grabe.

[10] Die Rotte der Gottloſen iſt, wie ein Hauff wergs, das mit fewr
verzehret wird.

---

31) ſtraffen] n. 2. ſchaffen [[Bar. Druck.]]

XXI. 1) vergeben werden.] n. 1. 2., A—G. vergeben werde,

[11] Die Gottlosen gehen zwar auff einem feinen Pflaster, des ende ist Hellen abgrund ist.

[12] Wer Gottes gebot helt, der folget seinem eigen kopff nicht [13] Vnd Gott mit ernst fürchten, ist weisheit.

[14] Wo nicht vernunfft in ist, Das lesst sich nicht ziehen, [15] Etliche sind vernünfftig gnug, richten aber damit viel vnglücks an.

[16] Eins weisen Mans lere fleusst daher wie ein Flut, Vnd wie eine lebendige Quelle.

[17] Des Narren hertz ist wie ein Topff, der da rinnet, Vnd kan keine lere halten.

[18] Wenn ein Vernünfftiger, ein gute Lere höret, so lobet er sie, vnd breitet sie aus, Höret sie aber ein mutwilliger, So missefelt sie jm, vnd wirfft sie hinder sich.

[19] Die rede des Narren drücket wie eine Last auff dem wege, Aber wenn ein Weiser redet, das ist lieblich zu hören.

[20] Im Rat hat man acht, was der Weise redet, vnd was er rat, das gilt. [21] Des Narren rede sihet wie ein eingefallen Haus, vnd des Vnuerstendigen rat, kan man nicht wissen, was es ist.

[22] Wenn man den Narren ziehen wil, So stellet er sich, als wolt man jm Fessel an hende vnd füsse legen. [23] Aber ein Weiser achts fur einen gülden Schmuck, vnd fur ein Geschmeide am rechten arm.

[24] Ein Narr leufft frey einem ins Haus, Aber ein Vernünfftiger schewet sich. [25] Ein Narr kucket frey einem zum fenster hinein, Aber ein Vernünfftiger bleibt eraussen stehen.

[26] Es ist ein vnuernunfft, einem an der Thür horchen, Ein Vernünfftiger hielt es fur eine schmach.

[27] Die vnnützen Wesscher plaudern, Das nichts zur sachen dient, Die Weisen aber bewegen jre wort mit der Goldwage.

[28] Die Narren haben jr Hertz im maul, Aber die Weisen haben jr maul im hertzen.

[29] Ein Narr lachet vber laut, Ein Weiser leichelt ein wenig.

[30] Wenn der Gottlos einem schalck flucht, So flucht er jm selber.

[31] Die Ohrenbleser thun jnen selbs schaden, Vnd hat sie niemand gern vmb sich.

---

11) des ende] B. das ende
14) Wo n. vernunfft in ist,] n. 6. 7. 8. Wo n. vernunfft ist,
15) vnglücks] n. 2. vnglück
21) was es ist.] n. 8. was ist es.
30) Wenn der Gottlos] n. 8. Wenn der der Gottlos [Vor. Druck.]

Cap. XXII.

[1] Ein fauler Menſch, iſt gleich wie ein Stein, der im kot ligt, [2] Wer jn auff hebt, der mus die Hende wider wiſchen.

[3] Ein vngezogen Son, iſt ſeinem Vater eine vnehre. [4] Ein vernünfftige Tochter, kriegt wol einen Man, Aber ein vngeratene Tochter, leſſt man ſitzen, vnd ſie bekümmert jren Vater. [5] Vnd welche wilde iſt, die iſt beide dem Vater vnd Man eine vnehre, Vnd wird von beiden gehaſſet.

[6] Ein rede, ſo zur vnzeit geſchicht, reimet ſich eben, wie ein Seitenſpiel, wenn einer trawrig iſt, Straff vnd lere, ſol man zu rechter zeit vben.

[7] Wer einen Narren leret, der flicket Scherben zuſamen, vnd thut eben, als wenn man einen, aus einem tieffen Schlaff weckt. [8] Wer mit einem Narren redet, der redet mit einem Schlaffenden, [9] Wens aus iſt, ſo ſpricht er, Was iſts?

[10] Vber einen Todten pfleget man zu trawren, denn er hat das Liecht nicht mehr, Aber vber einen Narren ſolt man trawren, das er keinen verſtand hat. [11] Man ſol nicht zu ſeer trawren vber den Todten, Denn er iſt zu Ruge komen, [12] Aber des Narren leben iſt erger, denn der tod. [13] Sieben tage trawret man vber einen Todten, Aber vber einen Narren vnd Gottloſen, jr lebenlang.

[14] Rede nicht viel mit einem Narren, vnd gehe nicht viel vmb mit einem Vnuerſtendigen. [15] Halte dich von jm, Das du nicht in einen ſchweis gefürt, vnd von ſeinem vnflat befleckt werdeſt, [16] Weiche nur von jm, ſo bleibeſtu mit frieden, vnd komeſt nicht in angſt vnd not vber ſeiner Torheit. [17] Was iſt ſchwerer denn bley? Vnd wie wil man einen Narren anders heiſſen denn Bley? [18] Es iſt leichter, ſand, ſaltz vnd eiſen tragen, denn einen vnuerſtendigen Menſchen.

[19] Gleich wie ein Haus, das feſt in einander verbunden iſt, nicht zufellt, vom Sturmwind, Alſo auch ein hertz das ſeiner Sachen gewis iſt, das fürcht ſich fur keinem ſchrecken.

[20] Gleich wie der ſchöne Zäuch, an der ſchlechten Wand, wider den Regen, [21] vnd ein Zaun auff hohem Berge, wider den Wind, nicht kan beſtehen. [22] Alſo ſtehet das blöde hertz des Narren in ſeinem fürnemen, wider kein erſchrecken.

[23] Wenn man das auge drückt, ſo gehen threnen heraus, [24] Vnd wenn man einem das Hertz trifft, ſo leſſt er ſich mercken.

XXII. 10) Vber einen Todten] n. 2. Vber einem todten — vber einen Narren] D—G. vber einem Narren

11) vber den Todten,] A., B. vber die todten, [Text Sing. = LXX., Vulg.] — zu Ruge] n. 1. 2. 5—8., A., B. zur ruge

17) denn Bley?] K. Druckſ.: den Bley?

[25] Wer vnter die Vogel wirfft, der scheucht sie weg, Vnd wer seinen Freund schmehet, der zertrennet die Freundschafft.

[26] Wenn du gleich ein Schwert zückest, vber deinen Freund, so machts es nicht so böse (als mit schmehen) [27] Denn jr könnet wol wider Freund werden, wenn du jn nicht meidest, vnd redest mit jm. Denn man kan alles versünen, Ausgenomen die schmach, verachtung, offenbarung der heimligkeit vnd böse tück, Solche stücke veriagen den Freund.

[28] Bleib trew deinem Freund, in seiner Armut, Das du dich mit jm frewen mügest, wens jm wolgehet.

[29] Halt feste bey jm, wens jm vbel gehet, Auff das du seines Glücks auch geniessen mügest.

[30] Der Rauch vnd dampff gehet vorher, wenn ein Fewr brennen sol. Also kompts vom schmehen, zum blutuergiessen.

[31] Scheme dich nicht deinen Freund zuschützen, Vnd meide jn nicht [32] Widerferet dir etwas Böses von jm, So wird sich fur jm hüten wers höre

Cap. XXIII.

[33] O das ich künde ein schlos an meinen Mund legen, vnd ein sigel auff mein Maul drücken, Das ich da durch nicht zu fall keme, vnd meine Zunge mich nicht verderbet.

Cap. XXIII. [1] HERR Gott Vater, vnd HERR meins Lebens, Las mich nicht vnter die Lesterer geraten, vnd las mich nicht vnter jnen verderben. [2] O das ich meine gedancken künd im zaum halten, vnd mein hertz mit Gottes wort züchtigen, vnd ich mein nicht schonet, wo ich feilete, [3] Auff das ich nicht sünde anrichte, vnd grosse jrthum stifte, vnd viel vbels begieng, Damit ich nicht vntergehen müste fur meinen Feinden, vnd jnen zum Spot würde.

[4] HERR Gott Vater vnd HERR meins Lebens, [5] Behüt mich fur vnzüchtigem Gesicht, vnd wende von mir alle böse Lüste. [6] Las mich nicht in Schlemmen vnd Vnkeuscheit geraten, vnd behüte mich fur vnuerschamptem Hertzen.

[7] Lieben Kinder, Lernet das maul halten, Denn wer es helt, der wird sich mit worten nicht vergreiffen, [8] wie die Gottlosen vnd Lesterer vnd Stoltzen dadurch fallen.

---

26) (als mit schmehen)] n. 5—8., A., B., D—F. als mit schmehen,
XXIII. 3) anrichte,] n. 1. 2. 5. 6. 8., A—H. anrichtet (F. anrichtete)
5) Lüste.] n. 1. 2. 5—8., A—C. lust, [[Var. Sing. = gewöhnl. Lesart der LXX.; Text Plur. = Cod. 248. Holm. u. Ed. Compl.]]
6) mich nicht] K. Druckf.: micht nicht

[9] Gewehne deinen Mund nicht zum ſchweren vnd Gottes namen zu
üren. [10] Denn gleich wie ein Knecht, der offt geſteupt wird, nicht on
riemen iſt, [11] Alſo kan der auch nicht rein von ſünden ſein, der offt
hweret, vnd Gottes namen füret.

[12] Wer offt ſchweret, der ſündiget offt, Vnd die Plage wird von
inem Hauſe nicht bleiben. [13] Schweret er, vnd verſtehets nicht, ſo
ündiget er gleichwol, Verſtehet ers vnd verachts, ſo ſündiget er zwifeltig,
14] Schweret er aber vergeblich, ſo iſt er dennoch nicht on ſünde, Sein
)aus wird hart geſtrafft werden.

[15] Es iſt auch ein tödlicher Fluch, da fur behüte Gott das haus
acob, [16] Vnd die Gottfürchtigen fliehen ſolches, vnd beſuddeln ſich
icht mit dieſer Sünde.

[17] Gewehne deinen Mund nicht zu leichtfertigem ſchweren, Denn es
)mpt aus böſem furnemen.

[18] Vergiſs nicht deines Vaters vnd deiner Mutter lere, So wirſtu
nter den Herrn ſitzen, [19] vnd wird dein auch nicht vergeſſen werden.
)as du nicht gewoneſt der narrheit, Vnd zu letzt wolteſt, du wereſt nie ge-
)rn, vnd verfluchteſt den tage deiner geburt.

[20] Wer ſich gewehnet zu ſchmehen, Der beſſert ſich ſein lebtage nicht.

[21] Das ander mal ſündigen, das iſt zu viel, Das dritte mal bringt
e ſtraffe mit ſich.

[22] Wer in der brunſt ſticket, der iſt wie ein brennend Fewr, Vnd höret
cht auff, bis er ſich ſelbs verbrenne.

[23] Ein vnkeuſcher Menſch, hat keine ruge an ſeinem Leibe, Bis er ein
ewr anzünde.

[24] Einem vnkeuſchen Menſchen, iſt alle Speiſe ſüſſe, vnd leſſet nicht
) bis ers erfülle.

[25] Ein Man der ſeine Ehe bricht, vnd dencket bey ſich ſelbs, Wer ſihet
ich? [26] Es iſt finſter vmb mich, vnd die wende verbergen mich, das
ich niemand ſihet, Wen ſol ich ſcheuen? Der Allerhöheſt achtet meiner
ünde nicht. [27] Solcher ſcheuet allein der Menſchen augen, [28] Vnd
ncket nicht, das die Augen des HERRN viel heller ſind, denn die Sonne,
)d ſehen alles was die Menſchen thun, vnd ſchawen auch in die heimlichen
inckel. [29] Alle ding ſind jm bekand, ehe ſie geſchaffen werden, alſo
ol, als wenn ſie geſchaffen ſind. [30] Der ſelbe Man, wird offentlich

---

14) ſo iſt er] n. 8. ſo iſts er
19) den tage] n. 1. 8., A—I. dem tage
22) verbrenne] D. brenne
25) bey ſich ſelbs,] n. 6—8. bey jm ſelbs,

in der Stad gestrafft werden, [31] vnd wird erhaſcht werden, wenn ſichs am wenigſten verſihet.

[32] Alſo wirds auch gehen dem Weibe, die jren Man verleſſt, vnd jm Erben von einem andern krieget. [33] Erſtlich, iſt ſie dem gebot Gottes vngehorſam. Zum andern, ſündiget ſie wider jren Man. Zum dritten bringet ſie durch jren Ehebruch, kinder von einem andern. [34] Dieſe wird man aus der Gemeine werffen, vnd jre Kinder müſſen jr entgelten. [35] Jre Kinder werden nicht wurtzeln, vnd jre Zweige werden nicht Frucht bringen. [36] Sie leſſt ein verflucht Gedechtnis hinder ſich, vnd jre Schande wird nimer mehr vertilget. [37] Daran lernen die Nachkomen, das nichts beſſer ſey, denn Gott fürchten, vnd nicht ſüſſers, denn auff Gottes gebot achten.

Cap. XXIV.

[1] Die Weisheit preiſet ſich, vnd vnter dem Volck rhümet ſie ſich. [2] Sie prediget in der gemeine Gottes, [3] vnd lobet ſich in ſeinem Volck. [4] vnd ſpricht alſo, Ich bin Gottes wort, [5] vnd ſchwebe vber der gantzen Erden, wie die wolcken. [6] Mein Gezelt iſt in der höhe, vnd mein Stuel in den wolcken. [7] Ich allein bin allenthalben, ſo weit der Himel iſt, [8] vnd ſo tieff der Abgrund iſt. [9] Allenthalben im Meer allenthalben auff Erden, [10] vnter allen Leuten, vnter allen Heiden. [11] Bey dieſen allen, habe ich Wonung geſucht, das ich etwo ſtat fünde. [12] Da gebot mir der Schepffer aller dinge, vnd der mich geſchaffen hat, beſtellet mir eine Wonunge, vnd ſprach, [13] In Jacob ſoltu wonen, vnd Iſrael ſol dein Erbe ſein.

[14] Vor der Welt von anfang bin ich geſchaffen, vnd werde ewiglich bleiben, Vnd hab fur jm in der Hütten gedienet, [15] vnd darnach in Zion eine gewiſſe ſtet krieget, Vnd er hat mich in die heilige Stad geſetzet, das ich zu Jeruſalem regieren ſolte. [16] Ich hab eingewurtzelt, bei einem geehreten Volck, das Gottes erbteil iſt, [17] Ich bin hoch gewachſen wie ein Cedern auff dem Libano, vnd wie ein Cypreſſen auff dem gebirge Hermon. [18] Ich bin auffgewachſen, wie ein Palmbaum am waſſer, vnd wie die Roſenſtöcke, ſo man zu Hiericho erzeucht, [19] wie ein ſchöner Olebaum auff freiem felde. Ich bin auffgewachſen, wie Ahörnen, [20] Ich

---

37) nichts beſſer] n. 1. 2. 5—8., A., B., F., G. nichts beſſers; C—E nichts beſſers — nicht ſüſſers,] n. 1. 2. 5—8. nichts ſüſſers (n. 2. ſuſſers)

XXIV. 6) Mein Gezelt] n. 2. Meine gezelt

12) Da gebot] n. 2. Das gepot

13) Iſrael ſol dein] n. 2. Iſrael dein

18) wie die Roſenſtöcke,] n. 2. wie ein roſenſtock [Text Plur. = LXX.

zu Hiericho] B. zu Jericho [Text. = LXX. ἐν Ἰερειχῶ; Bar. = Vulg. in Jericho.

ab einen lieblichen Geruch von mir, wie Cynnamet vnd köſtliche Würtze, nd wie die beſten Myrrhen, [21] wie Galban vnd Onych vnd Myrrhen nd wie der Weyrauch in dem Tempel.

[22] Ich breitet meine zweige aus, wie eine Eiche, vnd meine Zweige aren ſchöne vnd luſtig. [23] Ich gab einen lieblichen Geruch von mir, ie der Weinſtock, [24] vnd meine Blühet bracht ehrlich vnd reiche Frucht. 25] Komet her zu mir, alle die mein begert, [26] vnd fettiget euch von einen Früchten. [27] Meine predigt iſt ſüſſer denn Honig, vnd meine abe ſüſſer denn Honigſeim. [28] Wer von mir iſſet, den hungert jmer ach mir, [29] Vnd wer von mir trincket, den dürſtet jmer nach mir. 30] Wer mir gehorchet, der wird nicht zuſchanden, [31] vnd wer mir lget, der wird vnſchüldig bleiben.

[32] Dis alles iſt eben das Buch des bunds, mit dem höheſten Gotte macht, [33] nemlich das Geſetze, welchs Moſes dem hauſe Jacob zum chatz befolhen hat. [34] Daraus die Weisheit gefloſſen iſt, wie das aſſer Phiſon, wenn es gros iſt, [35] vnd wie das waſſer Tygris, wenn vbergehet im Lentzen. [36] Daraus der verſtand gefloſſen iſt, wie der uphrates, wenn er gros iſt, vnd wie der Jordan in der Erndte. [37] Aus m ſelben iſt erfür brochen die Zucht, wie das Liecht, vnd wie das waſſer ilus im Herbſt. [38] Er iſt nie geweſt, der es ausgelernet hette, vnd ird nimermehr werden, der es ausgründen möchte, [39] Denn ſein ſinn reicher weder kein Meer, vnd ſein wort tieffer denn kein Abgrund.

[40] Es flieſſen von mir viel Bechlin in die Garten, wie man das waſſer nein leitet, [41] Da weſſere ich meine Garten, [42] vnd trencke meine iſe, [43] Da werden meine Bechlin zu groſſen ſtrömen, [44] vnd eine ſtröme werden groſſe See. [45] Denn meine Lere leuchtet ſo weit, s der liechte Morgen, vnd ſcheinet ferne, [46] Auch ſchüttet meine Lere eiſſagung aus, die ewig bleiben mus. [47] Da ſehet jr, das ich nicht lein fur mich arbeite, ſondern fur alle, die der Weisheit begeren.

---

21) wie der Weyrauch] n. 8. wie die Weyrauch
24) ehrlich] n 1. 2. 5—8., A—F. ehrliche
25) die mein begert,] n. 1. 2. 5—8., A—I. die jr mein begert, [Text Druckf.]
39) ſein wort] D—I. ſeine wort
40) in die Garten] B. jnn den garten [D. Sing. dieſer u. der folg. Var. = LXX., lg.]
41) meine Garten,] B. meinen garten,

Cap. XXV.

[1] Drey schöne ding sind, die beide Gott vnd den Menschen wolgefall
[2] Wenn Brüder eins sind, vnd die Nachbarn sich liebhaben, vnd M
vnd Weib sich miteinander wol begehen.

[3] Drey stück sind, den ich von hertzen feind bin, vnd jr wesen verdr
mich vbel. [4] Wenn ein Armer hoffertig ist, vnd ein Reicher gern le
vnd ein alter Narr ein Ehebrecher ist.

[5] Wenn du in der Jugent nicht samlest, Was wiltu im Alter find
[6] O wie fein stehets, wenn die grawen Heubte, weise, vnd die Al
klug, [7] Vnd die Herrn vernünfftig vnd fursichtig sind.

[8] Das ist der alten Krone, wenn sie viel erfaren haben, Vnd jr Er
ist, wenn sie Gott fürchten.

[9] Neun stück sind, die ich in meinem hertzen hoch zu loben halte, v
das zehend wil ich mit meinem munde preisen. [10] 1. Ein Man h
freude an seinen Kindern hat. 2. Wer erlebet, das er seine Feinde unterg
sihet. [11] 3. Wol dem, der ein vernünfftig Weib hat. 4. Wer mit sein
reden keinen schaden thut. 5. Wer nicht dienen mus, denen so es nicht no
sind. [12] 6. Wol dem, der einen trewen Freund hat. 7. Wol dem, d
klug ist. 8. Vnd der da leret, da mans gern höret. [13] 9. O wie gr
ist der, so weise ist. [14] 10. Aber wer Gott fürchtet, vber den ist niemand
[15] Denn die furcht Gottes gehet vber alles, [16] wer die selbigen je
helt, wem kan man den vergleichen?

[17] Es ist kein wehe so gros, als hertzenleid. [18] Es ist keine b
vber Frawen list. [19] Es ist kein lauren, vber des Neidharts lauren.
[20] Es ist kein Rachgir, vber der Feinde rachgir. [21] Es ist kein K
so listig, als der Schlangen kopff. Vnd ist kein zorn so bitter, als de
Frawen zorn. [22] Ich wolt lieber bey Lewen vnd Drachen wonen, denn
bey einem bösen weibe. [23] Wenn sie böse wird, so verstellet sie jr ge
berde, vnd wird so scheuslich, wie ein sack. [24] Jr Man mus sich jr schä
men, Vnd wenn mans jm furwirfft, so thuts jm im hertzen weh. [25] D
bosheit ist geringe, gegen der Weiber bosheit, Es geschehe jr, was de
Gottlosen geschicht.

[26] Ein wesschafftig Weib ist einem stillen Man, wie ein sandiger we
hinauff, einem alten Man, [27] Las dich nicht betriegen, das sie ist w
ist, vnd beger jr nicht darumb.

XXV. 1) ding] u. 1. 2. 5—8., A—I. stück (D., F., G. stücke)
2) sich miteinander wol begehen.] A., B., D—F. sich wol mit einander begehen.
11) m. seinem reden] u. 2. m. seinen reden
12) da mans] u. 2. das man

[28] Wenn das Weib den Man reich macht, [29] So iſt da eitel
)adder, verachtung vnd groſſe ſchmach. [30] Ein böſe weib, macht ein
)etrübt hertz, traurig angeſicht, vnd das hertzeleid.

[31] Ein weib da der Man keine freud an hat, Die macht jn verdroſſen
u allen dingen.

[32] Die Sünde kompt her von einem Weibe, vnd vmb jrer willen
müſſen wir alle ſterben. [33] Wie man dem waſſer nicht raum laſſen ſol,
Alſo ſol man dem weibe ſeinen willen nicht laſſen, [34] Wil ſie dir nicht
ur hand gehen, ſo ſcheide dich von jr.

Cap. XXVI.

[1] Wol dem, der ein tugentſam Weib hat, Des lebet er noch eineſt
o lange.

[2] Ein heuslich Weib iſt jrem Manne eine freude, Vnd macht jm ein
ein rügig Leben.

[3] Ein tugendſam Weib, iſt ein edle gabe, vnd wird dem gegeben der
Gott fürchtet, [4] Er ſey Reich oder Arm, ſo iſts jm ein troſt, vnd macht
n allzeit frölich.

[5] Drey ding ſind ſchrecklich, vnd das vierde iſt grewlich, [6] Ver-
eterey, Auffrhur, vnſchüldig Blut vergieſſen, [7] welche alle erger ſind,
)enn der Tod. [8] Das iſt aber das hertzeleid, Wenn ein Weib wider das
nder eiuert, vnd ſchendet ſie bey jederman.

[9] Wenn einer ein böſe Weib hat, ſo iſts eben, als ein vngleich par
Ochſen, die neben ander ziehen ſollen. [10] Wer ſie krieget, der krieget
ein Scorpion.

[11] Ein truncken weib iſt eine groſſe Plage, Denn ſie kan jre ſchande
nicht decken.

[12] Ein hüriſch Weib, kennet man bey jrem vnzüchtigen Geſicht, vnd
an jren Augen.

[13] Iſt deine Tochter nicht ſchamhafftig, So halt ſie hart, Auff das
ſie nicht jren mutwillen treibe, wenn ſie ſo frey iſt.

[14] Wenn du merckeſt, das ſie frech vmb ſich ſihet, So ſihe wol dar-
auff, Wo nicht, vnd ſie thut darüber wider dich, So las dichs auch nicht
wundern. [15] Wie ein Fuſsgenger, der durſtig iſt, lechtzet ſie, vnd trinckt
das neheſt waſſer, das ſie krieget, vnd ſetzet ſich, wo ſie einen Stock findet,
vnd nimpt an, was jr werden kan.

XXVI. 1) eineſt] u. 6. 7. 8. eins (u. 8. eines)

[16] Ein freundlich Weib erfrewet jren Man, Vnd wenn sie vernünf-
mit jm vmbgehet, erfrischt sie jm sein hertz.

[17] Ein Weib das schweigen kan, das ist eine gabe Gottes, [18] G
wol gezogen weib ist nicht zubezalen.

[19] Es ist nichts liebers auff erden, denn ein züchtig Weib, [20] D
ist nichts köstlichers, denn ein keusches Weib.

[21] Wie die Sonne, wenn sie auffgangen ist, in dem hohen H
des HERRN ein zierde ist, Also ist ein tugentsam Weib eine zierd
jrem Hause.

[22] Ein schön Weib, das from bleibt, Ist wie die helle Lampen
dem heiligen Leuchter.

[23] Ein Weib, das ein bestendig gemüt hat, [24] Ist wie die gü
Seulen auff den silbern stülen.

Cap. XXVII.

[25] Zwey stücke sind, die mich verdriessen, vnd das dritte thut mir
[26] Wenn man einen streitbarn Man, zu letzt armut leiden lesst. E
die weisen Rete zu letzt veracht. [27] Vnd wer vom rechten Glauben
fellt zum vnrechten glauben, Diesen hat Gott zum schwert verdampt.

[28] Ein Kauffman kan sich schwerlich hüten fur vnrecht, vnd ein
mer fur sünden.

Cap. XXVII. [1] Denn vmb Gutes willen thun viel vnr
Vnd die reich werden wöllen, wenden die Augen ab. [2] Wie ein N
in der mauren zwischen zween steinen stickt, [3] Also stickt auch
zwischen Kauffer vnd Verkauffer. [4] Helt er sich nicht mit vleis in
furcht des HERRN, So wird sein Haus bald zerstöret werden.

[5] Wenn man siebet, so bleibet das vnflettige drinnen, Also, was der
Mensch furnimpt, So klebet jmer etwas vnreins dran. [6] Gleich wie
der Ofen bewert die newen Töpffe, Also bewert die trübsal des Menschen für

[7] An den Früchten mercket man, wie des Baums gewartet ist, Al
mercket man an der Rede, wie das Hertz geschickt ist.

[8] Du solt niemand loben, du habest jn denn gehöret, Denn an
Rede kennet man den Man.

[9] Folgestu der Gerechtigkeit nach, So wirstu sie kriegen, vnd anzie
wie einen schönen Rock.

[10] Die Vogel gesellen sich zu jres gleichen, Also helt sich die warh
zu denen, die jr gehorchen.

---

23) das ein b. g.] K. Druckf.: das ein ein b. g.

27) zum vnrechten] n. 2. zu vnrechtem; n. 1. 5., A., C. zum vnrechtem

[11] Wie der Lew auff den Raub lauret, Alſo ergreiffet zu letzt die Sünde
i Vbeltheter.

[12] Ein Gottfürchtiger redet allezeit das heilſam iſt, Ein Narr aber
wandelbar, wie der Mond.

[13] Wenn du vnter den Vnweiſen biſt, ſo mercke was die zeit leiden
l, Aber vnter den Weiſen magſtu fortfaren.

[14] Der Narren rede, iſt vber die maß verdrieslich, Vnd jr lachen iſt
el ſünde, vnd kutzeln ſich doch damit.

[15] Wo man viel ſchweren höret, da gehen einem die Har zu berge,
nd jr haddern macht, das man die Ohren zuhalten mus.

[16] Wenn die Hoffertigen mit einander haddern, ſo folget Blut ver-
ſſen darnach, Vnd iſt verdrieslich zu hören, wenn ſie ſich ſo zuſchelten.

[17] Wer heimlichkeit offenbart, Der verleurt den glauben, Vnd wird
ner mehr einen trewen Freund kriegen.

[18] Halt deinen Freund werd, vnd halt jm glauben, [19] Wo du
er ſeine heimligkeit offenbareſt, So wirſtu jn nicht wider kriegen.

[20] Wer ſeinen Freund verleurt, Dem geſchicht wol ſo vbel, als dem
n Feind entgehet. [21] Gleich als wenn du einen Vogel aus der hand
ſeſt, Alſo iſts, wenn du deinen Freund verleſſeſt. [22] Du ſeheſt jn
cht wider, du darffeſt jm nicht nachlauffen, Er iſt zu fern weg, er iſt ent-
rungen, wie ein Rehe aus dem Netze. [23] Wunden kan man verbin-
n, Scheltwort kan man ſünen, [24] Aber wer heimligkeit offenbart, mit
m iſts aus.

[25] Wer mit den Augen wincket, der hat böſes im ſinn, vnd leſſet ſich
cht dauon wenden. [26] Fur dir kan er ſüſſe reden, vnd lobet ſeer was
i redeſt, Aber hinderwerts, redet er anders, vnd verkeret dir deine wort.
27] Ich bin keinem ding ſo feind, als dem, Vnd der HERR iſt jm auch feind.

Cap. XXVIII.

[28] Wer den Stein in die höhe wirfft, dem fellet er auff den kopff,
Der heimlich ſticht, Der verwundet ſich ſelbs. [29] Wer eine Grube grebt
r fellt ſelbs drein. [30] Wer einem andern ſtellet, der fehet ſich ſelbs.
Der dem andern ſchaden thun wil, dem kompts ſelbs vber ſeinen Hals, das
nicht weis wo her.

XXVII. 16) Wenn die Hoffertigen] n. 6—8. Wenn Hoffertige — ſich ſo
uſchelten.] B. ſich zu ſchelten.
21) deinen Fr.] n. 7. drinen Fr. [Bar. Druckf.]
23) ſünen,] n. 8. verſünen,
26) deine wort.] n. 2. dein wort,

[31] Die Hoffertigen hönen vnd ſpotten, Aber die Rache lauret auff ſie wie ein Lewe.

[32] Die ſich frewen, wenn den Frommen vbel gehet, werden im Stric gefangen, Das hertzleid wird ſie verzeren, ehe ſie ſterben.

[33] Zorn vnd wüten ſind grewel, Vnd der Gottloſe treibt ſie.

Cap. XXVIII. [1] Wer ſich rechent, an dem wird ſich der HERR wider rechen, Vnd wird jm ſeine Sünde auch behalten.

[2] Vergib deinem Neheſten, was er dir zu leide gethan hat, Vnd wenn denn, ſo werden dir deine Sünde auch vergeben.

[3] Ein Menſch helt gegen dem andern den Zorn, vnd wil bey dem HERRN gnad ſuchen. [4] Er iſt vnbarmhertzig gegen ſeines Gleichen vnd wil fur ſeine ſünde bitten. [5] Er iſt nur fleiſch vnd blut, vnd hat den zorn, Wer wil denn jm ſeine Sünde vergeben?

[6] Gedencke an das ende, vnd las die Feindſchafft faren, [7] die den Tod vnd verderben ſucht, vnd bleibe in den Geboten. [8] Gedenck an das Gebot, vnd las dein drewen wider deinen Neheſten. [9] Gedenck an den bund des Höheſten, vnd vergib die vnwiſſenheit. [10] Las ab vom Hadder ſo bleiben viel ſünde nach. [11] Denn ein zorniger Menſch zündet hader an, vnd der Gottloſe verwirret gute Freunde, vnd hetzet wider einander die guten frieden haben.

[12] Wenn des Holtzs viel iſt, wird des Fewrs deſto mehr, Vnd wenn die Leute gewaltig ſind, wird der Zorn deſto gröſſer, Vnd wenn die Leute reich ſind, wird der zorn deſto hefftiger, Vnd wenn der Hadder lange weret ſo brennets deſto mehr.

[13] Jech ſein zu hadder, zündet fewr an, Vnd jech ſein zu zancken, vergeufft Blut.

[14] Bleſeſtu ins fünclin, So wird ein gros Fewr drans. Speiſt aber ins fünclin, ſo verleſcht es, Vnd beides kan aus deinem munde kom

[15] Die Ohrenbleſer vnd falſche böſe Meuler, ſind verflucht, Denn ſie verwirren viele die guten Frieden haben.

[16] Ein böſe Maul, macht viel Leute vneins, vnd treibet ſie aus einem Land ins ander, [17] Es zubricht feſte Stedte, vnd zerſtöret Fürſtenthum [18] Ein böſe Maul, verſtöſſet redliche Weiber, [19] vnd beraubet ſie alles, das jnen ſaur worden iſt, [20] Wer jm gehorcht, der hat nim ruge, vnd kan nirgend mit frieden bleiben.

[21] Die Geiſſel macht ſtriemen, Aber ein böſe Maul, zerſchmettert beine vnd alles.

XXVIII. 13) zu hadder,] n. 5—8. zu hadderm,

[22] Viel ſind gefallen, durch die ſcherffe des Schwerts, Aber nirgend ſo viel, als durch böſe Meuler.

[23] Wol dem, der fur böſem Maul bewaret iſt, vnd von jm vngeplagt bleibt, vnd ſein joch nicht tragen mus, vnd in ſeinen Stricken nicht gebunden iſt. [24] Denn ſein joch iſt eiſern, vnd ſeine ſtricke ehernen, [25] Seine Plage iſt bitterer denn der Tod, vnd erger denn die Helle.

[26] Aber es wird den Gottfürchtigen nicht vnterdrücken, Vnd er wird in deſſelben Fewr nicht brennen. [27] Wer den HERRN verleſſet, der wird drein fallen, vnd drin brennen, vnd es wird nicht ausgeleſſchet werden, Es wird jn vberfallen, wie ein Lew, vnd auffreiben wie ein Pard.

[28] Du verzeuneſt deine Güter mit dornen, Warumb machſtu nicht viel mehr deinem Munde thür vnd rigel? [29] Du wegeſt dein gold vnd ſilber ein, Warumb wegeſtu nicht auch deine wort auff der Goldwage? [30] Hüte dich, das du nicht dadurch gleiteſt, vnd falleſt fur deinen Feinden, die auff dich lauren.

Cap. XXIX.

[1] Wer ſeinem Neheſten leihet, Der thut ein werck der Barmhertzigkeit, Vnd wer Güter hat, der ſol ſolchs thun.

[2] Leihe deinem Neheſten wenn ers bedarff, Vnd du ander gibs auch wider zu beſtimpter zeit. [3] Halt was du geredt haſt, vnd handel nicht betrieglich mit jm, So findeſtu allezeit deine notdurfft.

[4] Mancher meinet, Es ſey gefunden, was er borget, vnd machet den vnwillig, ſo jm geholffen hat. [5] Er küſſet einem die Hand, die weil man jm leihet, vnd redet ſo demütiglich vmb des Neheſten geld, [6] Aber wenn ers ſol widergeben, ſo verzeucht ers, vnd klagt ſeer, Es ſey ſchwere zeit. [7] Vnd ob ers wol vermag, gibt ers kaum die helffte wider, vnd rechents jenem fur einen gewin zu. [8] Vermag ers aber nicht, ſo bringt er jenen vmbs Geld, Der ſelb hat jm denn ſelber einen Feind gekaufft mit ſeinem eigen gelde. [9] Vnd jener bezalet jn mit fluchen vnd ſchelten, vnd gibt jm Schmehewort fur danck.

[10] Mancher leihet vngerne, aus keiner böſen meinung, Sondern er mus fürchten, er kome vmb das ſeine.

[11] Doch habe gedult mit deinem Neheſten in der not, Vnd thu das Almoſen dazu, das du jm zeit laſſeſt.

[12] Hilff dem Armen, vmb des Gebots willen, Vnd las jn in der Not nicht lehr von dir.

XXIX. 6) wenn ers ſol] n. 1. 2. 5—8., A—C. wenn er ſol |
8) hat jm denn] n. 1. 2. 5—8., A—I. hat denn jm

[13] Verleur gerne dein Geld, vmb deines Bruders vnd Neheſten willen, Vnd vergrabe es nicht vnter einen Stein, da es doch vmbkompt.

[14] Samle dir einen Schatz nach dem gebot des Allerhöheſten, Der wird dir beſſer ſein, denn kein Gold.

[15] Lege dein Almoſen an einen ſondern ort, Daſſelb wird dich erretten, aus allem vnglück, [16] Es wird fur dich ſtreitten wider deinen Feind, [17] beſſer denn kein Schild oder Spies.

[18] Ein fromer Man wird bürge fur ſeinen Neheſten, [19] Aber ein Vnuerſchempter, leſſt ſeinen Bürgen ſtehen.

[20] Vergiſs nicht der Wolthat deines Bürgen, [21] Denn er hat ſich ſelbs fur dich verſetzt.

[22] Der Gottloſe bringt ſeinen Bürgen in ſchaden, [23] Vnd ein Vndanckbarer, leſſt ſeinen Erlöſer ſtecken.

[24] Bürge werden, hat viel reiche Leute verderbt, Vnd hin vnd wider geworffen, wie die wellen im Meer. [25] Es hat groſſe Leute vertrieben, das ſie in frembden Landen muſten in der jrre gehen.

[26] Ein Gottloſer, ſo er Bürge iſt worden, vnd gehet mit rencken vmb, das er ſich auswickele, Der wird der ſtraffe nicht entgehen.

[27] Hilffe deinem Neheſten aus, ſo viel du kanſt, Vnd ſihe dich für, das du nicht ſelbs drüber zu ſchaden kompſt.

[28] Es iſt gnug zu dieſem Leben, wer waſſer vnd brot, kleider vnd haus hat, Damit er ſein Notdurfft decken kan.

[29] Es iſt beſſer geringe Narung vnter einem bretern eigen Dach, Denn köſtlicher Tiſch vnter den Frembden.

[30] Las dirs gefallen, du habeſt wenig oder viel, Denn es iſt ein ſchendlich Leben, von haus zu haus ziehen. [31] Vnd wo einer Frembde iſt, thar er ſein maul nicht auffthun, [32] Er mus zu ſich laſſen, vnd im jm trincken laſſen, vnd keinen danck haben. [33] Mus dazu bittere wort hören, nemlich, Gaſt, gehe hin vnd bereite den Tiſch, las mich mit dir eſſen, was du haſt. [34] Item, zeuch aus, ich hab einen ehrlichen Gaſt kriegen, Ich mus das haus haben, Mein Bruder zeucht zu mir ein. [35] Solchs iſt ſchweer einem vernünfftigen Man, das er vmb der Herberge willen ſolche wort freſſen mus, vnd das man jm auffrücket, wenn man jm gelihen hat.

---

21) ſich ſelbs] n. 6—8. ſich ſelber

25) muſten] n. 1. müſten

27) zu ſchaden kompſt.] n. 5. zu ſchanden komeſt. [Var. wohl bloß Druckf., de Wette überſ.: daß du dich nicht [in Schulden] ſtürzeſt.]

35) ſchweer] n. 1. 2. 5. 6. 8. ſchweer

Cap. XXX.

[1] Wer ſein Kind lieb hat, der helt es ſtets vnter der Ruten, Das er hernach freude an jm erlebe.

[2] Wer ſein Kind in der Zucht helt, der wird ſich ſein frewen, Vnd darff ſich ſein bey den Bekandten nicht ſchemen.

[3] Wenn einer ſein Kind zeucht, das verdreuſſt ſeinen Feind, vnd erfrewet ſeine Freunde, [4] Denn wo ſein Vater ſtirbt, ſo iſts, als were er nicht geſtorben, Denn er hat ſeines gleichen hinder ſich gelaſſen. [5] Da er lebete, ſahe er ſeine luſt, vnd hatte freude an jm. Da er ſtarb, dorfft er nicht ſorgen, [6] Denn er hat hinder ſich gelaſſen einen Schutz wider ſeine Feinde, vnd der den Freunden wider dienen kan.

[7] Wer aber ſeinem Kinde zu weich iſt, Der klaget ſeine ſtriemen, vnd erſchrickt, ſo offt es weinet.

[8] Ein verwehnet Kind, wird mutwillig, wie ein wild Pferd.

[9] Zertle mit deinem Kinde, So muſtu dich hernach fur jm fürchten, Spiele mit jm, So wird es dich hernach betrüben.

[10] Schertze nicht mit jm, Auff das du nicht mit jm hernach trawren müſſeſt, Vnd deine Zeene zu letzt kirren müſſen.

[11] Las jm ſeinen willen nicht in der Jugent, Vnd entſchüldige ſeine torheit nicht. [12] Beuge jm den Hals, weil er noch jung iſt, blewe jm den Rücken, weil er noch klein iſt, Auff das er nicht halsſtarrig vnd dir vngehorſam werde.

[13] Zeuch dein Kind, vnd las es nicht müſſig gehen, Das du nicht vber jm zu ſchanden werdeſt.

[14] Es iſt beſſer, einer ſey Arm, vnd da bey friſch vnd geſund, Denn Reich vnd vngeſund. [15] Geſund vnd friſch ſein, iſt beſſer, denn Gold, Vnd ein geſunder Leib iſt beſſer, denn gros gut. [16] Es iſt kein Reichthum zu vergleichen einem geſunden Leibe, Vnd keine freude, des hertzen Freude gleich.

[17] Der Tod iſt beſſer denn ein ſiech Leben, oder ſtete Kranckheit. [18] Es iſt eben als ein gut Gericht fur einem maul, das nicht eſſen kan, Vnd wie die Speiſe, ſo man bey eins Todten grab ſetzt. [19] Denn was iſt dem Götzen das Opffer nütze? kan er doch weder eſſen noch riechen? [20] So iſts mit dem Reichen auch, den Gott ſiech macht, [21] Er ſihet es wol mit den augen, vnd ſeufftzet darnach. Vnd iſt wie ein Verſchnittener, der bey einer Jungfrawen ligt, vnd ſeufftzet.

XXX. 12) weil er (2 Mal)] n. 8. weil es — Auff das er] n. 8. Auff das es — halsſtarrig] n. 1. 2. 5—8., A—I. halſtarrig

15) Leib iſt beſſer,] A—C. Leib beſſer,

[22] Mach dich selbs nicht trawrig, vnd plage dich nicht selbs, mit deinen eigen gedancken, [23] Denn ein frölich hertz ist des Menschen leben Vnd seine freude ist sein langes leben. [24] Thu dir guts, vnd tröste dein hertz, vnd treibe trawrigkeit fern von dir, [25] Denn trawrigkeit tödtet viel Leute, vnd dienet doch nirgent zu.

[26] Eiuer vnd Zorn verkürtzen das Leben, Vnd sorge macht alt vor der zeit. [27] Einem frölichen hertzen schmeckt alles wol, was er isset.

Cap. XXXI.

[1] Wachen nach Reichthum verzehret den Leib, Vnd darumb sorge lesst nicht schlaffen. [2] Wenn einer ligt vnd sorget, so wachet er jm auff, Gleich wie grosse kranckheit jmer auffweckt.

[3] Der ist Reich, der da erbeitet vnd samlet Geld, Vnd höret auff, reich geneusst sein auch. [4] Der ist aber Arm, der da erbeitet vnd gedeiet nicht, Vnd wenn er schon auffhöret, so ist er doch ein Bettler.

[5] Wer Geld lieb hat, der bleibet nicht on sünde, Vnd wer vergenglichs sucht, der wird mit vergehen.

[6] Viel komen zu vnfal vmb Gelds willen, vnd verderben drüber, für jren augen. [7] Die jm opffern, die stürtzt es, Vnd die vnfursichtigen fehet es.

[8] Wol dem Reichen, der vnstrefflich funden wird, vnd nicht das Geld sucht, [9] Wo ist der? so wöllen wir jn loben, Denn er thut gros ding vnter seinem Volck. [10] Der bewert hierin vnd rechtschaffen erfunden ist, der wird billich gelobet. Er kunde wol vbels thun, vnd thets doch nicht, schaden thun, vnd thets auch nicht, [11] Darumb bleiben seine Güter, vnd die Heiligen preisen seine Almosen.

[12] Wenn du bey eins reichen Mans tisch sitzest, so sperr deinen Rachen nicht auff, [13] vnd dencke nicht, hie ist viel zu fressen. [14] Sondern gedencke, das ein vntrewes auge neidisch ist [15] (denn was ist neidischer weder ein solch auge?) vnd weinet, wo es sihet einen zugreiffen.

[16] Greiff nicht nach allem, was du sihest, [17] vnd nim nicht das fur jm in der Schüssel ligt. [18] Rims bey dir selbs abe, wo dein Nehester gern oder vngern hat, Vnd halte dich vernünfftig in allen stücken.

---

23) sein langes l.] n. 7. ein langes l. [[Var. = LXX., Vulg.]]

XXXI. 4) erbeitet vnd gedeiet nicht, — Bettler. [5] Wer Geld — vergenglichs sucht,] K. Druckf.: erbeitet deiet nicht, — Bettler. Wer Geld — vergenglichs vnd gesucht,

10) kunde] n. 1. 2. 5 — 8., A — E. kündte

16) was du sihest,] n. 1. 2. 5 — 8., A — G. das du sihest,

[19] Jſs wie ein Menſch, was dir furgeſetzt iſt, Vnd friſs nicht zu ſeer, ſuff das man dir nicht gram werde.

[20] Vmb der Zucht willen höre du am erſten auff, Vnd ſey nicht ein unſetiger Fras, das du nicht vngunſt erlangeſt. [21] Wenn du bey vielen beſt, So greiff nicht am erſten zu.

[22] Ein ſittiger Menſch, leſſt jm am geringen genügen, drumb darff er in ſeinem Bette nicht ſo keichen. [23] Vnd wenn der Magen meſſig gehalten wird, ſo ſchlefft man ſanfft, So kan einer des morgens frue auffſtehen, vnd iſt fein bey ſich ſelbs. [24] Aber ein vnſettiger Fras, ſchlefft unrůgig, vnd hat das grimmen vnd Bauchwehe.

[25] Wenn du zu viel geſſen haſt, ſo ſtehe auff, vnd gehe weg, vnd lege dich zur ruge.

Cap. XXXII.

[26] Mein Kind, gehorche mir, vnd verachte mich nicht, Das dich zu letzt meine wort nicht treffen. [27] Nim dir etwas fur zu erbeiten, So vberferet dir keine Kranckheit.

[28] Einen koſtfreien Man, loben die Leute, vnd ſagen, Er ſey ein ehrlicher Man, Vnd ſolches iſt ein guter rhum. [29] Aber von einem kargen Filtze, redet die gantze Stad vbel, vnd man ſaget recht daran.

[30] Sey nicht ein Weinſeuffer, Denn der Wein bringet viel Leute vmb. [31] Die eſſe prüfet das gelötet Eiſenwerg, Alſo prüfet der Wein, der freuelen hertzen, wenn ſie truncken ſind.

[32] Der Wein erquickt den Menſchen das Leben, ſo man jn meſſiglich trinckt, [33] Vnd was iſt das Leben, da kein wein iſt? [34] Der wein iſt geſchaffen, das er Menſchen frölich ſol machen. [35] Der wein, zur rechten durfft getruncken, erfrewet Leib vnd Seel, [36] Aber ſo man jn zu viel trincket, bringet er das hertzleid.

[37] Die Truncknheit macht einen tollen Narren noch töller, [38] Das er trotzt vnd pocht, Bis er wol geblewet, geſchlagen vnd verwund wird.

[39] Schilt deinen Neheſten nicht beim Wein, vnd ſchmehe jn nicht in ſeiner Freude, [40] Gib jm nicht böſe wort, vnd begegne jm nicht mit arger rede.

---

19) Auff das man dir nicht gram w.] n. 2. auff das man dir gram w. Bar. Druckf.]

25) zur ruge.] n. 6—8. zu Ruge.

29) vnd man ſaget] n. 6—8. vnd ſagt

40) begegne] n. 7. begene; n. 8. begeine

Cap. XXXII. [1] Sondern halt dich gleich wie ſie, vnd richte dich nach jnen, ſo ſitzeſtu recht, [2] Vnd gib dazu was dir gebürt, wilt mit ſitzen. [3] Auff das ſie mit dir frölich ſein mügen, Da mit du die Ehre dauon kriegſt, das man dich einen ſittigen, holdſeligen Man heiſſet.

[4] Der Elteſte ſol reden, Denn es gebüret jm, als der erfaren iſt [5] Vnd jrre die Spieleute nicht, [6] Vnd wenn man Lieder ſinget, ſo waſſche nicht drein, vnd ſpare deine weisheit, bis zur andern zeit. [7] Es iſt ein Rubin in feinem Golde leucht, Alſo zieret ein Geſang das mal. [8] Wie ein Smaragd in ſchönem Golde ſtehet, [9] Alſo zieren die Lieder beim guten wein.

[10] Ein Jüngling mag auch wol reden ein mal oder zwey, wenn jm not iſt. [11] Vnd wenn man jn fragt, ſol ers kurtz machen, [12] Vnd ſich halten, als der nicht viel wiſſe, vnd lieber ſchweige. [13] Vnd ſol ſich nicht den Herrn gleich achten, Vnd wenn ein Alter redet, nicht drein waſſchen. [14] Donner bringt groſſen Blitz, Schame macht groſſe gunſt.

[15] Stehe auch bey zeit auff, vnd ſey nicht der letzte, [16] Sondern gehe eilend heim vnd ſpiel da ſelbſt, vnd thu was du wilt. Doch das du nichts vbel thuſt, vnd niemand pocheſt, [17] Sondern dancke fur das alles dem, der dich geſchaffen, vnd mit ſeinen Gütern geſettiget hat.

Cap. XXXIII.

[18] Wer den HERRN fürchtet, der leſſet ſich gern ziehen, Vnd wer ſich frue dazu ſchickt, der wird gnade finden.

[19] Wer nach Gottes wort fraget, der wirds reichlich vberkomen, Wers aber nicht mit ernſt meinet, Der wird nur erger da durch.

[20] Wer den HERRN fürchtet, der trifft die rechte Lere, Vnd macht die Gerechtigkeit leuchten, wie ein Liecht.

[21] Ein Gottloſer leſſt ſich nicht ſtraffen, Vnd weis ſich zu beſſern, mit ander Leute exempel in ſeinem furnemen.

[22] Ein vernünfftiger Man veracht nicht guten Rat, [23] Aber ein wilder vnd Hoffertiger fürchtet ſich nichts, Er habe gleich gethan was er wölle.

[24] Thu nichts on Rat, So gereuets dich nicht nach der that.

[25] Gehe nicht den weg, da du fallen möchteſt, Noch da du dich an den Steine ſtoſſen möchteſt.

XXXII. 3) das man dich] n. 2. denn man dich
6) Lieder] K. Druckf.: Leider
7) in feinem G.] n. 1. 2. 5—8. im feinen (n. 8. feinem) G.
16) nichts vbel] n. 1. 2. 5—8., A—I. nichts vbels
23) wölle] n. 1. wil; n. 2. wöl
24) gereuets dich] n. 1. 2. 5—8., A—I. gereuet dichs

[26] Verlas dich nicht drauff, das der weg schlecht sey, Ja hüte dich auch fur deinen eigen Kindern.

[27] Was du furnimpst, so vertrawe Gott von gantzem hertzen, Denn das ist Gottes gebot gehalten.

[28] Wer Gottes wort gleubet, der achtet die Gebot, Vnd wer dem HERRN vertrawet, dem wird nichts mangeln.

Cap. XXXIII. [1] Wer Gott fürchtet, dem widerferet kein leid, Sondern wenn er angefochten ist, wird er wider erlöset werden.

[2] Ein Weiser lesst jm Gottes wort nicht verleiden, Aber ein Heuchler schwebet wie ein Schiff auffm vngestümen Meer. [3] Ein verstendiger Mensch helt fest an Gottes wort, vnd Gottes wort ist jm gewis, wie eine klare rede.

[4] Werde der Sachen gewis, Darnach rede dauon, Las dich vor wol leren, so kanstu antworten.

[5] Des Narren hertz, ist wie ein Rad am wagen, Vnd seine gedancken lauffen vmb, wie die nabe.

[6] Wie der Schelhengst schreiet, gegen allen Meten, Also henget sich der Heuchler an alle Spötter, vnd spricht, [7] Warumb mus ein tag heiliger sein denn der ander? so doch die Sonne zu gleich alle tage im jar macht?

[8] Die Weisheit des HERRN, hat sie so vnterscheiden, vnd er hat die Jar zeit vnd Feiertage also geordnet, [9] Er hat etliche auserwelet, vnd geheiliget fur andern tagen. [10] Gleich wie alle Menschen aus der Erden, vnd Adam aus dem Staube geschaffen ist, [11] vnd doch der HERR sie vnterschieden hat, nach seiner manchfeltigen Weisheit, vnd hat mancherley weise vnter jnen geordent. [12] Etliche hat er gesegenet, erhöhet vnd geheiliget, vnd zu seinem Dienst gefordert, Etliche aber hat er verflucht, vnd genidriget, vnd aus jrem Stande gestürtzt. [13] Denn sie sind in seiner Hand, wie der Thon in des Töpffers hand. Er macht alle seine werck, wie es jm gefellet. [14] Also sind auch die Menschen in der Hand, des der sie gemacht hat, vnd gibt einem jglichen wie es jm gut deucht.

[15] Also ist das Gut wider das Böse, vnd das Leben wider den Tod,

---

27) Was du furnimpst, so vertrawe Gott von gantzem hertzen, Denn das ist Gottes gebot gehalten.] Abh. β. Jn allen deinen wercken vertraw aus dem glauben deiner seelen, wann er ist ein behaltung der gebot gottes. — gehalten.] n. 1. 2. 5—8., A—I. halten.

28) Vnd wer] n. 6—8. Vnd der

XXXIII. 6) gegen allen Meren,] n. 1. 5. gegen alle meren,

vnd der Gottfürchtige wider den Gottlosen geordent. [16] Also schawe alle werck des Höhesten, So sind jmer zwey, wider zwey, vnd eines wider das ander geordent.

[17] Ich bin der letzt auff erwachet, wie einer der im Herbst nachlieset, vnd Gott hat mir den Segen dazu gegeben, das ich meine Kelter auch vol gemachet habe, wie im vollen Herbst: [18] Schawet, wie ich nicht fur mich geerbeitet habe, Sondern fur alle, die gern lernen wolten.

[19] Gehorcht mir jr grossen Herrn, vnd jr Regenten im Volck, nemet zu hertzen. [20] Las dem Son, der Frawen, dem Bruder, dem Freunde nicht gewalt vber dich, weil du lebest, vnd vbergib niemand deine Güter, Das dichs nicht gerewe, vnd müssest sie darumb bitten. [21] Dieweil du lebest vnd odem hast, vntergib dich keinem andern Menschen, [22] Es ist besser, das deine Kinder dein bedürffen, Denn das du jnen müssest in die hende sehen. [23] Bleib du der Oberst in deinen Gütern, vnd las dir deine Ehre nicht nemen. [24] Wenn dein ende kompt, das du dauon mus, als denn teile dein Erbe aus.

[25] Dem Esel gehört sein futter, geissel vnd last, Also dem Knecht sein brot, straffe vnd erbeit. [26] Halt den Knecht zur erbeit, so hastu ruge fur jm, Lessestu jn müssig gehen, so wil er Juncker sein.

[27] Das joch vnd die seile beugen den hals, Einem bösen Knechte, stock vnd knüttel. [28] Treibe jn zur erbeit, das er nicht müssig gehe, [29] Müssiggang leret viel böses. [30] Lege jm erbeit auff, die einem Knecht gebüren, Gehorcht er denn nicht, so setze jn in den Stock. Doch lege keinem zu viel auff, vnd halt masse in allen dingen.

[31] Hastu einen Knecht, so halt vber jm, als vber dir selbs, Denn wer jm thut, der meinet dein Leib vnd Leben. Hastu einen Knecht, so las jn halten, als weretestu da, Denn du bedarffest sein, wie deines eigen Lebens.

[32] Helte stu jn aber vbel, das er sich erhebt, vnd von dir leufft, Wo wiltu jn widersuchen?

---

18) wolten.] n. 2. wölten.

21) keinem andern] n. 8. keinen andern

25) Dem Esel gehört sein futter, geissel vnd last, Also dem Knecht sein brot, straffe vnd erbeit.] Post. 2. Eyn sack, futter vnnd rutte ist dem Esell nütze speiß, straff vnd erbeyt dem knecht.

26) Juncker] C—G. Junckher (C. Jungther)

27) Einem bösen Knechte] n. 1. 5—8., A—C. Einen bösen knecht

30) gebüren,] G*—I. gebürt,

31) dein Leib] n. 7. dem Leib [[Bar. Druckf.]]

Cap. XXXIV.

[1] Vnweise Leute betriegen sich selbs, mit törichten hoffnungen, Vnd
arren verlassen sich auff Trewme.

[2] Wer auff Trewme helt, der greifft nach dem Schatten, vnd wil den
Vind hasschen. [3] Trewme sind nichts anders, denn Bilde on wesen.

[4] Was vnrein ist, wie kan das rein sein? Vnd was falsch ist, wie
n das war sein?

[5] Eigen Weissagung vnd deutung vnd trewme sind nichts, Vnd
achen doch einem schwere gedancken. [6] Vnd wo es nicht kompt durch
ngebung des Höhesten, so halt nichts dauon, [7] Denn trewme betriegen
el Leute, vnd feilet denen, die darauff bawen.

[8] Man darff keiner Lügen dazu, das man das Gebot halte, Vnd man
t gnug am wort Gottes, wenn man recht leren wil.

[9] Ein wolgeübter Man verstehet viel, vnd ein wol erfarner kan von
eisheit reden. [10] Wer aber nicht geübt ist, Der verstehet wenig,
1] Vnd die jrrigen Geister stifften viel böses.

[12] Da ich noch im jrthum war, kund ich auch viel lerens, Vnd war
gelert, das ichs nicht alles sagen kund, [13] Vnd bin offt in fahr des
odes drüber komen, Bis ich dauon erlöset worden bin. [14] Nu sehe ich,
s die Gottfürchtigen den rechten Geist haben, [15] Denn jr Hoffnung
het auff dem, der jnen helffen kan.

[16] Wer den HERRN fürchtet, der darff fur nichts erschrecken, noch
h entsetzen, Denn er ist seine Zuuersicht.

[17] Wol dem, der den HERRN fürchtet, [18] Worauff verlesset
sich? Wer ist sein trotz? [19] Die Augen des HERRN sehen auff
, so jn liebhaben. Er ist ein gewaltiger Schutz, eine grosse Sterck, ein
chirm wider die Hitze, eine Hütte wider den heissen mittag, eine Hut
der das straucheln, eine Hülffe wider den Fall. [20] Der das hertz er-
wet, vnd das angesicht frölich macht, vnd gibt gesundheit leben vnd segen.

Cap. XXXV.

[21] Wer von vnrechtem Gut opffert, des Opffer ist ein gespöt,
2] Aber solch gespöt der Gottlosen, gefellet Gott nichts vberall.

[23] Die gaben der Gottlosen gefallen dem Höhesten gar nichts, Vnd
ide lassen sich nicht versünen mit viel opffern.

XXXIV. 3) denn Bilde] K. Druckf.: den Bilde
7) feilet] n. 2. fellen
12) nicht alles] n. 6. 8. alles nicht
16) erschrecken, noch sich entsetzen, Denn] n. 6. 8. erschrecken, Denn [Lat LXX., Vulg.]
19) ein Schirm] n. 5. eine schirm — eine Hut] n. 5—8. Ein hut

[24] Wer von des Armen gut opffert, Der thut eben, als der den Sun für des Vaters augen schlachtet.

[25] Der Arme hat nichts, denn ein wenig Brots, Wer jn darumb bringet der ist ein Mörder.

[26] Wer einem seine Narung nimpt, Der tödtet seinen Nehesten.

[27] Wer dem Erbeiter seinen Lohn nicht gibt, der ist ein Blutschuld.

[28] Wenn einer bawet, vnd widerumb zubricht, Was hat er dauon denn erbeit?

[29] Wenn einer betet, vnd widerumb flucht, Wie sol dem der HERR erhören?

[30] Wer sich wesscht, wenn er einen Todten angerüret hat, vnd rüret jn wider an, Was hilfft jn sein waschen? [31] Also ist der Mensch der für seine Sünde fastet, vnd sündiget jmer wider, Wer sol des Gebet erhören, vnd was hilfft jn sein fasten?

Cap. XXXV. [1] Gottes gebot halten, das ist ein reich opffer. [2] Gottes gebot gros achten, das Opffer hilfft wol.

[3] Wer GOtt danckt, Das ist das recht Gemeleopffer.

[4] Wer barmhertzigkeit vbet, Das ist das rechte Dancopffer.

[5] Von sünden lassen, das ist ein Gottesdienst, der dem HERRN gefelt, Vnd auffhören vnrecht zuthun, das ist ein recht Süneopffer.

[6] Du solt aber darumb nicht leer für dem HERRN erscheinen. [7] Denn solchs mus man auch thun, vmb Gottes gebot willen.

[8] Des Gerechten opffer machet den Altar reich, vnd sein geruch ist süsse für dem Höhesten. [9] Des Gerechten opffer ist angenem, vnd desselben wird nimer mehr vergessen.

[10] Gib Gott seine Ehre mit frölichen augen, Vnd deine Erstlinge on allen Feil.

[11] Was du gibst, das gib gern, Vnd heilige deine Zehenden frölich.

[12] Gib dem Höhesten, nach dem er dir bescheret hat, vnd was deine hand vermag, das gib mit frölichen augen, [13] Denn der HERR ist ein Vergelter ist, wird dirs siebenfeltig vergelten.

[14] Verstumpel deine Gabe nicht, Denn es ist nicht angenem

---

25) ein wenig Brots,] n. 1. 2. 5—8., A—F. ein wenig brot (C: D., E. Brod), G—L. ein wenigs Brot;

28) vnd widerumb zubricht, Was hat er dauon denn erbeit?] Sohn. u. der ander zubricht, Was ist da nütz denn eyttel erbeyt? — Was hat er] n. 1: A—G. Was hat der

30) hilfft den] n. 2. 5., B. hilfft denn

XXXV. 11) deine Zehenden,] n. 5—8., A—E., G. deinen zehenden [[Text Plur. = Vulg.; Var. Sing. = LXX.]]

15] Suche nicht vorteil, wenn du opffern ſolt, Denn der HERR iſt ein
Rether, vnd fur jm gilt kein anſehen der Perſon. [16] Er hilfft dem
rmen, und ſihet keine Perſon an, vnd erhöret das Gebet des Beleidigten,
17] Er veracht des Waiſen gebet nicht, noch die Widwe, wenn ſie klagt.

[18] Die threnen der Widwen, flieſſen wol die Backen herab, [19] Sie
hreien aber vber ſich, wider den, der ſie heraus dringet.

[20] Wer Gott dienet mit luſt, der iſt angenem, Vnd ſein Gebet
icht bis in die wolcken.

[21] Das gebet der Elenden, dringet durch die wolcken, vnd leſſet nicht
b, bis hinzu kome, vnd höret nicht auff, bis der Höheſte drein ſehe.
22] Vnd der HERR wird recht richten vnd ſtraffen, vnd nicht verziehen,
och die lenge leiden, Bis er den vnbarmhertzigen die Lenden zuſchmettere,
23] vnd ſich an ſolchen Leuten reche, vnd vertilge alle, die jene beleidigen,
nd die gewalt der Vngerechten ſtürtze, [24] vnd gebe einem jglichen nach
einen wercken, vnd lohne jnen, wie ſie es verdienet haben, [25] Vnd rache
ein Volck, vnd erfrewe ſie mit ſeiner barmhertzigkeit.

[26] Gleich wie der Regen wol kompt, wenn es dürre iſt, Alſo kompt
ie barmhertzigkeit auch in der not zu rechter zeit.

Cap. XXXVI.

[1] HERR allmechtiger Gott, erbarm dich vnſer, [2] vnd ſihe drein,
nd erſchreck alle Völcker. [3] Hebe deine Hand auff, vber die Frembden,
as ſie deine macht ſehen. [4] Wie du fur jnen an vns geheiliget wirſt
ey vns, Alſo erzeige dich herrlich an jnen fur vnſern augen, [5] Auff das
e erkennen, gleich wie wir erkennen, das kein ander Gott ſey, denn du
HERR. [6] Thu newe Zeichen vnd newe Wunder, [7] Erzeige deine
and vnd rechten Arm herrlich. [8] Errege den grim, vnd ſchütte zorn
us, [9] reiſs den Widerſacher dahin, vnd zuſchmeiſſe den Feind, [10] Vnd
le damit, vnd dencke an deinen Eid, Das man deine Wunderthat preiſe.
11] Der zorn des fewrs, müſſe ſie verzeren, die ſo ſicher leben, vnd die
einem Volck leide thun, müſſen vmbkomen. [12] Zeſchmetter den kopff
er Fürſten die vns feind ſind, vnd ſagen, Wir ſinds allein.

[13] Verſamle alle ſtemme Jacob, vnd las ſie dein Erbe ſein, wie von
nfang. [14] Erbarm dich deines Volcks, das von dir den Namen hat,
nd des Iſrael, den du nenneſt, deinen erſten Son. [15] Erbarm dich
er ſtad Jeruſalem, da dein Heiligthum iſt, vnd da du woneſt. [16] Richte

16) erhöret] n. 1. 2. 5., A., C—I. er höret — des Beleidigten] B. des leidigen
26) zu rechter z.] n. 1. zur rechter z.

Zion wider an, das da selbest dein wort wider auffgehe, das deine ehre in Volck gros werde. [17] Erzeige dich gegen die, so von anfang dein Eigenthum gewest sind, Vnd erfülle die Weissagung, die in deinem Namen verkündiget sind. [18] Vergilt denen, so auff dich harren, das deine Propheten warhafftig erfunden werden. [19] Erhöre HERR das Gebet dere, die dich anruffen, nach dem segen Aaron, vber dein Volck, Auff das alle so auff Erden wonen, erkennen, das du HERR der ewige Gott bist.

Cap. XXXVII.

[20] Der Bauch nimpt allerley Speise zu sich, Doch ist eine speise böser denn die ander.

[21] Wie die Zunge das wiltpret kostet, Also merckt ein verstendig Hertz die falschen wort.

[22] Ein tückischer Mensch, kan einen in ein Vnglück bringen, Aber ein Erfarner, weis sich da fur zu hüten.

[23] Die Mütter haben alle Söne lieb, Vnd geret doch zu weilen eine Tochter bas, denn der son.

[24] Ein schöne Fraw erfrewet jren Man, Vnd ein Man hat nichts liebers. [25] Wo sie dazu freundlich vnd from ist, So findet man des Mans gleichen nicht.

[26] Wer ein Hausfrawen hat, der bringet sein Gut in rat, Vnd hat ein trewen Gehülffen, vnd eine Seule, der er sich trosten kan.

[27] Wo kein Zaun ist, wird das Gut verwüstet, Vnd wo kein Hausfraw ist, da gehets dem Hauswirt, als gieng er in der irre.

[28] Wie man nicht vertrawet einem Straffenreuber, der von einer Stad in die ander schleicht, Also trawet man auch nicht einem Man der kein Nest hat, vnd einkeren mus, wo er sich verspattet.

Cap. XXXVII. [1] Ein jglicher Freund spricht wol, Ich bin auch Freund, Aber etliche sind allein mit dem namen Freunde.

[2] Wenn Freunde einander feind werden, So bleibet der gram, bis in den tod.

[3] Ah wo kompt doch das böse ding her, Das alle Welt so voller falscheit ist.

[4] Wens dem Freund wolgehet, so frewen sie sich mit jm, Wens aber vbelgehet, werden sie seine Feinde. [5] Sie trawren mit jm vmbs bauchs willen, Aber wenn die not hergehet, so halten sie jn zum Schilde.

XXXVI. 16) daselbest] B. da selbs

[6] Vergiſs deines Freundes nicht, wenn du frölich biſt, [7] Vnd
ɔdencke an jn, wenn du reich wirſt.

[8] Ein jglicher Ratgeber, wil raten, Aber etliche raten auff jren eigen
ɹtz. [9] Darumb hüt dich fur Reten, Bedenk zuuor, obs gut ſey.
ɔenn er gedenckt vieleicht jm ſelbs zu raten, vnd wil dichs wogen laſſen,
10] vnd ſpricht, Du feieſt auff der rechten ban, Vnd er ſtehet gleichwol
ider dich, vnd merckt wie es geraten wil.

[11] Halt keinen Rat mit dem, der ein argwon zu dir hat, Vnd nim
cht zu Rat, die dich neiden.

[12] Gleich als wenn du ein Weib vmb rat frageſt, wie man jrer Fein-
n freundlich ſein ſol? Oder einen verzagten, wie man kriegen ſol?
)der einen Kauffman, wie hoch er deine wahr, gegen ſeine achten wölle?
)der einen Keuffer, wie thewr du geben ſolt? [13] Oder einen Neidiſchen,
ie man wolthun, Oder einen Vnbarmhertzigen, wie man gnade erzeigen
l? Oder einen Faulen, von groſſer erbeit? [14] Oder einen Taglöner
r nirgend beſeſſen iſt, wie man nicht aus der erbeit gehen ſol? Oder einen
egen Hausknecht, von viel geſchefften?

Solche Leute nim nicht zu Rat, [15] Sondern halt dich ſtets zu gott-
rchtigen Leuten, da du weiſt, das ſie Gottes gebot halten. [16] Die
ſinnet ſind, wie du biſt; die mitleiden mit dir haben, wo du ſtrauchelſt,
17] Vnd bleibe bey der ſelben Rat, Denn du wirſt keinen trewern Rat
nden. [18] Vnd ſolcher einer, kan offt etwas bas erſehen, denn ſieben
Zechter, die oben auff der Warte ſitzen. [19] Doch in dem allem ruffe
ich den allerhöheſten an, das er dein thun gelingen, vnd nicht feilen laſſe.

[20] Ehe du was anfeheſt, ſo frage vor, Vnd ehe du was thuſt, ſo nim
at dazu. [21] Denn wo man was newes fürhat, da mus der vier eines
)men, das es Gut oder Böſe werde, das Leben oder Tod draus folge,
)nd dis alles regiert allezeit die Zunge.

[22] Mancher iſt wol geſchickt, andern zu raten, Vnd iſt jm ſelber
ichts nütze.

[23] Mancher wil klüglich raten, vnd man höret jn doch nicht gern,
nd bleibt ein Bettler, [24] Denn er hat nicht vom HERRN die gnade
azu, vnd iſt keine Weisheit in jm.

[25] Mancher iſt Weiſe durch eigen Erfarung, Der ſchafft mit ſeinem
at nutz, vnd trifft's.

XXXVII. 8) Ratgeber] n. 1. 2., A—G. ratgebe
12) gegen ſeine] n. 2. gegen ſeiner
21) dis alles regieret a.] n. 2. 5., A., B. dis regirt a. [Bar. = LXX., ulg.]

[26] Ein weiser Man kan sein Volck leren, Vnd schafft mit seinem R[illegible] nutz, vnd triffts.

[27] Ein weiser Man wird hoch gelobt, Vnd alle die jn sehen, preisen [illegible]

[28] Ein jglicher hat ein bestimpte zeit zu leben, Aber Israels zeit [illegible] keine zal.

[29] Ein Weiser hat bey seinen Leuten, ein gros ansehen, Vnd [illegible] name bleibet ewiglich.

Cap. XXXVIII.

[30] Mein Kind, prüfe, was deinem Leibe gesund ist, vnd sihe, [illegible] jm vngesund ist, das gib jm nicht. [31] Denn allerley dienet nicht jed[illegible] man, So mag auch nicht jederman allerley.

[32] Vberfülle dich nicht mit allerley niedlicher Speise, vnd friß [illegible] zu girig. [33] Denn viel fressen macht kranck, vnd ein vnsettiger [illegible] kriegt das grimmen.

[34] Viel haben sich zu tod gefressen, Wer aber messig ist, der [illegible] deste lenger.

Cap. XXXVIII. [1] Ehre den Artzt mit gebürlicher [illegible] ehrung, das du jn habest zur not. [2] Denn der HERR hat jn [illegible] schaffen, vnd die Ertzney kompt von dem Höhesten, vnd Könige ehren [illegible] [3] Die kunst des Artzts erhöhet jn, vnd macht jn gros bey Fürsten vnd Herrn.

[4] Der HERR lesst die Ertzney aus der Erden wachsen, vnd ein [illegible] nünfftiger veracht sie nicht. [5] Ward doch das bitter Wasser süsse, [illegible] ein Holtz, Auff das man seine krafft erkennen solte. [6] Vnd er hat [illegible] kunst den Menschen gegeben, das er gepreiset würde in seinen Wunderthaten. [7] Damit heilet er vnd vertreibt die schmertzen, vnd der Apoteker [illegible] Ertzney draus. [8] Summa, Gottes werck kan man nicht alle [illegible] Vnd er gibt alles was gut ist auff Erden.

[9] Mein Kind, wenn du kranck bist, so verachte dis nicht, sondern [illegible] den HERRN, so wird er dich gesund machen. [10] Las von der [illegible] vnd mache deine Hende vnstrefflich, vnd reinige dein Hertz von aller [illegible] that, [11] Opffer süssen geruch, vnd Semel zum Gedenckopffer, vnd [illegible] ein fett opffer, als müssestu davon. [12] Darnach las den Artzt zu [illegible] Denn der HERR hat jn geschaffen, vnd las jn nicht von dir, weil du [illegible] doch bedarffest.

XXXVIII. 2) der HERR] n. 7. der HERRN — ehren jn.] n. 2. ehre [illegible]
3) bey Fürsten] D—F. bey den Fürsten

[13] Es kan die ſtunde komen, das dem Krancken allein durch jene
eholffen werde, [14] wenn ſie den HERRN bitten, das mit jm beſſer
erde, vnd geſundheit kriege, lenger zu leben.

[15] Wer fur ſeinem Schepffer ſündigt, Der mus dem Arzt in die
ende komen.

[16] Mein Kind, wenn einer ſtirbt, So beweine jn, vnd klage jn, als
y dir gros leid geſchehen, Vnd verhülle ſeinen Leib, gebürlicher weiſe,
nd beſtate jn ehrlich zum Grabe. [17] Du ſolt bitterlich weinen, vnd
rtzlich betrübt ſein, vnd leide tragen, darnach er geweſt iſt, [18] zum
enigſten ein tag oder zween, Auff das man nicht vbel von dir reden müge.
nd tröſte dich auch wider, das du nicht traurig werdeſt, [19] Denn von
awren kompt der Tod, vnd des hertzen traurigkeit ſchwechet die kreffte.

[20] Traurigkeit vnd Armut thut dem hertzen wehe in der anfechtung,
nd vbertrit.

[21] Las die Traurigkeit nicht in dein Hertz, ſondern ſchlahe ſie von dir,
nd dencke ans ende, vnd vergiſs nicht, [22] Denn du iſt kein widerkomen,
s hilfft jn nicht, vnd du thuſt dir ſchaden. [23] Gedencke an jn, wie er
eſtorben, ſo muſtu auch ſterben, Geſtern wars an mir, Heute iſts an dir.

[24] Weil der Todte nu in der ruge ligt, So höre auch auff ſein zu
edencken, Vnd tröſte dich wider vber jn, weil ſein Geiſt von hinnen ge-
heiden iſt.

Cap. XXXIX.

[25] Wer die Schrifft lernen ſol, der kan keiner andern Erbeit warten,
nd wen man leren ſol, der mus ſonſt nichts zuthun haben.

[26] Wie kan der der Lere warten, der pflügen mus, vnd der gerne die
chſſen mit der geiſſel treibet, vnd mit der gleichen werken vmbgehet, vnd
eis nichts, denn von Ochſſen zu reden? [27] Er mus dencken, wie er
ckern ſol, vnd mus ſpat vnd frue den Kuen futter geben.

[28] Alſo auch die Tiſcher vnd Zimmerleute, die tag vnd nacht erbeiten, vnd
hnitzen Bildwerck, vnd vleis haben, mancherley erbeit zu machen, Die müſſen
encken, das es recht werde, vnd frue vnd ſpat drum ſein, das ſie es volenden.

[29] Alſo ein Schmid, der mus bey ſeinem Ambos ſein, vnd ſeiner
Schmitte warten, vnd wird mat vom fewr, vnd erbeit ſich müde vber
er Eſſe, [30] Das hemmern ſchlegt jm die Ohren vol, vnd ſihet drauff,

16) klage jn, als] n. 1. 2. 5—8. klage als [[Bar. = LXX., Vulg.]]
18) zween,] K. Druckſ.: zwen,
24) der Todte] n. 5. der tod, n. 2. det todt
26) wercken] n. 5. wercke
27) ſol,] n. 1. 2. 5. 6. 8., A—L. ſolle,

wie er das Werck recht mache, [31] vnd mus dencken, wie ers fertig vnd frue vnd spat dran sein, das ers fein ausarbeite.

[32] Also ein Töpffer, der mus bey seiner Erbeit sein, vnd die Scheibe mit seinen Füssen vmbtreiben, vnd mus jmer mit sorgen sein Werck machen Vnd hat sein gewis Tagwerck. [33] Er mus mit seinen armen aus dem thon sein Gefesse formiren, vnd mus sich zu seinen füssen nide bücken [34] Er mus dencken, wie ers fein glasure, vnd frue vnd spat den Ofen fegen

[35] Diese alle trösten sich jres Handwercks, Vnd ein jglicher vleisset sich das er seine erbeit könne, [36] Man kan jr in der Stad nicht entbern [37] Aber man kan sie nirgend hin schicken, Sie können der Ampt auch nicht gewarten, noch in der Gemeine regieren. [38] Sie können den Verstand nicht haben, die Schrifft zu leren, noch das Recht vnd Gerechtigkeit zu predigen [39] Sie können die Sprüche nicht lesen, Sondern müssen der zeitlichen Narung warten, vnd dencken nicht weiter, denn was sie mit jrer erbeit gewinnen mügen

Cap. XXXIX. [1] Wer sich aber darauff geben sol, das er das gesetz des Höhesten lerne, der mus die weisheit aller Alten erforschen vnd in den Propheten studiren. [2] Er mus die Geschicht der berümpten Leute mercken, vnd den selben nachdencken, was sie bedeuten vnd lere. [3] Er mus die geistlichen Sprüche lernen, vnd in den tieffen Reden Gleichnissen vben. [4] Der kan den Fürsten dienen, vnd bey den Herrn sein. [5] Der kan sich schicken lassen in frembde Land, Denn er hat versucht, was bey den Leuten taug oder nicht taug. [6] Vnd denckt, wie er frue auffstehe den HERRN zu suchen, der jn geschaffen hat, vnd betet fur dem Höhesten. [7] Er thut seinen mund getrost auff, vnd betet fur des gantzen Volcks sünde.

[8] Vnd wenn denn der HERR also versünet ist, so gibt er jm den Geist der weisheit reichlich, [9] das er weisen Rat vnd Lere geben kan gewaltiglich, Da für er dem HERRN danckt in seinem Gebet. [10] So wird der HERR gibt gnade dazu, das sein Rat vnd Lere fortgehen. [11] Denn er betrachtets vor bey sichs selbs, Darnach sagt er seinen Rat vnd Lere heraus, vnd beweisets mit der heiligen Schrifft. [12] Vnd viel werden wundern sich seiner weisheit, vnd sie wird nimer mehr vntergehen. [13] Sein wird nimer mehr vergessen, vnd sein name bleibet für vnd für. [14] Was er geleret hat, wird man weiter predigen, vnd die Gemeine wird jn rhümen. [15] Die weil er lebt, hat er einen grössern namen, denn andere tausent, Vnd nach seinem Tod, bleibt jm der selbige name.

XXXIX. 2) den selben] B. den selbigen
4) den Fürsten] n. 1. 2. 5., A.; B. denn fursten (n. 5. Fürsten)
12) Vnd viel] n. 7. Vnd vrtel [Bar. Druck.]
15) er lebt,] n. 8. erlebt

Cap. XL.

[16] Ich habe noch etwas mehr zu ſagen, Denn ich bin, wie ein vol
lond. [17] Gehorcht mir jr heiligen Kinder, vnd wachſet wie die Roſen,
i den Bechlin gepflantzet, [18] vnd gebt ſüſſen Geruch von euch, wie
Jeyrauch, blühet wie die Lilien, vnd riechet wol. [19] Singet löblich,
id lobet den HERRN in allen ſeinen Wercken, preiſet ſeinen Namen herr-
h, [20] Danckt jm vnd lobet jn mit ſingen vnd klingen, vnd ſprecht
ſo im dancken.

[21] Alle Werck des HERRN ſind ſeer gut, Vnd was er gebeut, das
ſchicht zu rechter zeit. [22] Vnd man darff nicht ſagen, Was ſol das?
enn zu jrer zeit komen ſie gewündſchet. Gleich, als da durch ſein Gebot
is Waſſer ſtund, wie mauren, vnd durch ſein wort die waſſer ſtunden, als
eren ſie gefaſſet. [23] Denn was er durch ſein Gebot ſchaffet, das iſt
blich, vnd man darff vber keinen mangel klagen, an ſeiner Hülffe.

[24] Aller Menſchen werck ſind fur jm, vnd fur ſeinen Augen iſt nichts
rborgen, [25] Er ſihet alles von anfang der Welt, bis ans ende der
elt, vnd fur jm iſt kein ding new. [26] Man darff nicht ſagen, Was
l das? Denn er hat ein jgliches geſchaffen, das es etwa zu dienen ſol.

[27] Denn ſein Segen fleuſſt daher wie ein Strom, vnd trencket die
rden wie eine Sindflut. [28] Widerumb, ſein Zorn trifft die Heiden,
ls wenn er ein waſſerreich Land verdorren leſſt.

[29] Sein Thun iſt bey den Heiligen recht, Aber die Gottloſen ſtoſſen
ch dran. [30] Alles was von anfang geſchaffen iſt, das iſt dem Fromen
ut, Aber den Gottloſen ſchedlich.

[31] Der Menſch darff zu ſeinem leben, waſſer, fewr, eiſen, ſaltz, mehl,
onig, milch, wein, öle vnd kleider, [32] Solchs alles kompt den Fromen
t gut, Vnd den Gottloſen zu ſchaden.

[33] Es ſind auch die Winde ein teil zur Rache geſchaffen, vnd durch jr
ürmen thun ſie ſchaden, [34] Vnd wenn die ſtraffe komen ſol, ſo toben ſie,
nd richten den Zorn aus, des der ſie geſchaffen hat.

[35] Fewr, Hagel, Hunger, Tod, ſolchs alles iſt zur Rache geſchaffen,
36] Die wilden Thiere, Scorpion, Schlangen, vnd Schwert ſind auch
ur Rache geſchaffen, zu verderben die Gottloſen, [37] Mit freuden thun
e ſeinen befelh, vnd ſind bereit, wo er jr bedarff auff Erden, vnd wenn das
ündlin kompt, laſſen ſie nicht ab.

---

28) w. er ein waſſerreich L.] n. 6—8. w. er waſſerreich L.
29) den Heiligen] n. 8. denn Heiligen
30) dem Fromen] n. 1. 2. 5—8., A—G. den fromen [Bar. = LXX., Vulg.]

[38] Das iſts, das ich anfieng vnd gedacht zu ſchreiben, [39] nemlich Das alle werck des HERRN gut ſind, vnd ein jglichs zu ſeiner zeit nütz iſt Das man nicht ſagen darff, Es iſt nicht alles gut, Denn es iſt ein jglichs zu ſeiner zeit köſtlich, [40] Darumb ſol man den Namen des HERRN loben vnd dancken, mit hertzen vnd munde.

Cap. XL. [1] Es iſt ein elend jemerlich ding, vmb aller Menſchen leben von Mutterleib an, bis ſie in die Erden begraben werden, die rechte aller Mutter iſt. [2] Da iſt jmer ſorge, furcht, hoffnung, vnd zuletzt der Tod, [3] So wol bey dem, der in hohen Ehren ſitzt, als bey dem geringſten auff Erden. [4] So wol bey dem, der Seiden vnd Kron trug, als bey dem, der einen groben Kittel an hat. Da iſt jmer zorn, eifer, widerwertigkeit, vnfriede vnd Todes fahr, neid vnd zanck.

[5] Vnd wenn einer des nachts auff ſeinem Bette ruget vnd ſchlaffen ſol, fallen jm mancherley Gedancken für. [6] Wenn er gleich ein wenig ruget, ſo iſts doch nichts, Denn er erſchrickt im trawm, als ſehe er die Feinde komen. [7] Vnd wenn er auffwacht, vnd ſihet das er ſicher iſt, ſo iſt jm, als der aus der Schlacht entrunnen iſt, vnd iſt wunder fro, das die furcht nichts iſts geweſen. [8] Solchs widerferet allem Fleiſch, beide Menſchen vnd Vieh, Aber den Gottloſen ſiebenmal mehr.

[9] Mord, blut, hadder, ſchwert, vnglück, hunger, verderben vnd plage, [10] Solchs alles iſt geordent wider die Gottloſen, Denn auch die Sindflut vmb jren willen komen muſte.

Cap. XLI.

[11] Alles was aus der Erden kompt, mus wider zu erden werden, Wie alle waſſer wider ins Meer flieſſen.

[12] Alle Geſchencke vnd vnrecht Gut müſſen vntergehen, Aber die Warheit bleibet ewiglich.

[13] Der Gottloſen güter verſiegen, wie ein Bach, Wie ein Donner verrauſcht im Regen.

[14] Sie ſind frölich, ſo lange ſie Geſchenck nemen, Aber zu letzt gehen ſie doch zu boden.

[15] Die Nachkomen der Gottloſen, werden keine Zweige kriegen, Es iſt der Vngerechten wurtzel ſtehet auff einem bloſen Felſen. [16] Vnd wie

XL. 7) nichts iſts geweſen] n. 1. 2. 5—8., A—G., I. nichts iſt geweſen
9) plage,] A—C. plagen,
10) muſte] n. 5. müſte
11) zu erden] n. 6. 7. zur erden

e gleich ſeer feucht vnd am Waſſer ſtünden, werden ſie doch ausgerottet, e es reiff wird.

[17] Wolthun aber iſt, wie ein geſegneter Garte, Vnd barmhertzigkeit eibt ewiglich.

[18] Wer ſich mit ſeiner Erbeit neeret, vnd leſſt jm genügen, der hat n fein rügig Leben, Das heiſſt einen Schatz vber alle ſchetze finden.

[19] Kinder zeugen vnd Stad beſſern, machet ein ewig Gedechtnis, ber ein ehrlichs Weib, mehr denn die alle beide.

[20] Wein vnd Seitenſpiel erfrewen das hertz, Aber die Weisheit iſt eblicher, denn die beide.

[21] Pfeiffen vnd Harffen lauten wol, Aber eine freundliche Rede, ſſer denn die beide.

[22] Dein Auge ſihet gern, was lieblich vnd ſchön iſt, Aber eine grüne Saat lieber denn die beide.

[23] Ein Freunde kompt zum andern in der not, Aber Man vnd Weib iel mehr.

[24] Ein Bruder hilfft dem andern in der not, Aber Barmhertzigkeit ilfft viel mehr.

[25] Gold vnd Silber erhalten einen Man, Aber viel mehr ein guter Rat.

[26] Geld vnd Gut, machet mut, Aber viel mehr die Furcht des HERRN.

[27] Der furcht des HERRN mangelt nichts, Vnd ſie bedarff keiner Hülffe.

[28] Die furcht des HERRN, iſt ein geſegneter Garte, Vnd nichts ſo höne, als ſie iſt.

[29] Mein Kind gib dich nicht auffs betteln, Es iſt beſſer ſterben, denn etteln.

[30] Wer ſich auff eins andern Tiſch verlefft, der gedenckt ſich nicht mit ehren zu neeren, Denn er mus ſich verſündigen, vmb frembder Speiſe willen.

31] Aber dauor hütet ſich ein vernünfftiger, weiſer Man. Betteley chmeckt wol dem vnuerſchampten Maul, Aber er wird zu letzt ein böſe Fiebet auon kriegen.

Cap. XLI. [1] O Tod wie bitter biſtu, wenn an dich gedenckt in Menſch, der gute tage vnd gnug hat, vnd on ſorge lebt, [2] Vnd dem s wol gehet in allen dingen, vnd noch wol eſſen mag.

[3] O Tod, wie wol thuſtu dem Dürfftigen, der da ſchwach vnd alt iſt, 4] Der in allen ſorgen ſteckt, vnd nichts beſſers zu hoffen, noch zu gevarten hat.

---

16) ſtünden,] n. 1. 2. ſtunden
29) auffs betteln,] n. 8. auff betteln,
31) hütet ſich] n. 2. hüte ſich

[5] Furchte den Tod nicht, Gedencke, das also vom HERRN geordnet ist, vber alles Fleisch, beide dere, die vor dir gewesen sind, vnd nach dir komen werden. [6] Vnd was wegerstu dich wider Gottes willen, du lebest zehen, hundert oder tausent jar? [7] Denn im Tod fraget man nicht, wie lange einer gelebt habe.

Cap. XLII.

[8] Die Kinder der Gottlosen, vnd die sich zu den Gottlosen gesellen, werden eitel Grewel.

[9] Der Gottlosen Kinder erbgut, kompt vmb, Vnd jre Nachkomen müssen veracht sein.

[10] Die Kinder müssen klagen vber den gottlosen Vater, Denn vmb seinen willen sind sie verächt.

[11] Weh euch Gottlosen, die jr des Höhesten gesetz verlasst, [12] Ja lebt oder sterbt, so seid jr verflucht.

[13] Gleich wie alles, so aus der Erden kompt, widerumb zu erden wird, Also komen die Gottlosen aus dem Fluch zum verdamnis.

[14] Eins Menschen leiden mag hie wehren, so lange er lebet, Aber der Gottlosen namen mus vertilget werden, Denn er taug nicht.

[15] Sihe zu, das du einen guten Namen behaltest, Der bleibet gewisser denn tausent grosse schetze Goldes.

[16] Ein leben, es sey wie gut es wölle, so wehret es ein kleine zeit, Aber ein guter Name bleibt ewiglich.

[17] Meine Kinder, Wens euch wolgehet, so sehet zu vnd bleibet in Gottes furcht. [18] Warumb schemet jr euch meiner wort? [19] Man schemet sich offt, da man sich nicht schemen solt, vnd billicht offt, das man nicht billichen solt.

[20] Es scheme sich Vater vnd Mutter der Hurerey. Ein Fürst vnd Herr, der lügen. [21] Ein Richter vnd Rat des vnrechten. Die Gemein vnd Volck des vngehorsams. [22] Ein Nehester vnd Freund leid zuthun. Ein Nachbar des stelens. [23] Scheme dich, das du mit deim arm auf dem Brot vber tisch ligest. [24] Scheme dich, das du vbel bestehest in der Rechnung, vnd nicht danckest, wenn man dich grüsset. [25] Scheme

---

XLI. 5) Fürchte] A., B. Fürchtet
10) vmb seinen willen] n. 1. 2. 5—8. vmb seinet willen
15) grosse schetze] n. 6—8., A—I. grosser Schetze
16) wehret es] K. Druckf.: wehret er
24) Rechnung,] n. 1. rechung,
25) deinen Blutfreunden] n. 1. 2. 5—8., A—G. deinem blutfreunde [Sing. = LXX., Vulg.]

ich, nach den Huren zusehen, vnd dein angesicht von deinen Blutfreunden u wenden. [26] Scheme dich, das Erbteil vnd Morgengab zu entwenden, nd eines andern Weib zubegeren. [27] Scheme dich, eines andern Magd ubegeren, vnd vmb jr bette zustehen. [28] Scheme dich, deinem Freunde uffzurücken, Vnd wenn du jm etwas gibst, so verweise es jm nicht. 29] Scheme dich nachzusagen, alles was du gehöret hast, vnd zu offenaren heimliche vertrawete rede. Also schemestu dich recht, vnd wirst allen uten lieb vnd werd sein.

Cap. XLII. [1] Aber dieser stücke scheme dich keines, vnd vmb iemands willen thu vnrecht, nemlich, Des gesetzes vnd bundes des Höhesten. 2] Den Gottfürchtigen bey Recht zu erhalten. [3] Trewlich handeln egen dem Nehesten vnd Gesellen. Den Freunden das Erbteil zu zuwenden. 4] Vleissig sein, rechte Mas vnd Gewichte zu halten. Zu frieden sein, du ewinnest viel oder wenig. [5] Recht handeln mit zeitlichem Gut, in uffen vnd verkeuffen. Die Kinder mit vleis ziehen. Den bösen Knecht wol eupen. [6] Fur einem bösen Weib das deine wol bewaren. Wo viel ugreiffens ist, alles wol verschliessen. [7] Was man jnen mus vnter die ende geben, alles zelen vnd abwegen. Alle ausgabe vnd einname anschreiben. 8] Die Vnuerstendigen vnd Thoren vnterweisen. Auch die gar alten Leute, as sie sich nicht mit den Jungen haddern. Also wirstu ein recht wol gehickter Mensch, vnd bey allen Leuten gelobt.

[9] Ein Tochter die noch vnberaten ist, macht dem Vater viel wachens, nd das sorgen fur sie, nimpt jm viel schlaffs. Weil sie jung ist, Das sie öcht veralten. Oder wenn sie einen Man krieget, Das er jr möcht gram erden. [10] Oder weil sie noch Jungfraw ist, Das sie möcht geschendet, nd ins Vaters hause schwanger werden. Oder wenn sie bey dem Man ist, aas sie sich nicht recht halten, oder er kein Kind mit jr haben möcht.

[11] Wenn deine Tochter nicht schamhafftig ist, so halt sie hart, das sie ich nicht deinen Feinden zum spot mache, Vnd die gantze Stad von dir sage, nd du von einem jedern schande hören, vnd dich fur allen Leuten schemen üsseſt.

---

29) heimliche vertrawete.] u. 1. 2. 5—8., A—C. heimlich vertrawete [Var. = LXX. κρυφίων (eig. bloß: heimliche).]

XLII. 1) Des gesetzes] u. 8. das gesetz

3) Den Freunden] u. 5. Denn Freunden — zu zuwenden] u. 6—8. zuenden

4) rechte Mas vnd Gewichte] u. 1. 5—8. recht mas vnd gewicht [LXX., ulg. bedeuten wörtl.: wegen der Genauigkeit in Wage und Gewichten.] — Zu frieden] 6—8. Zu friede

[12] Sihe dich nicht vmb nach schönen Menschen, vnd sey nicht so gr
vmb die Weiber. [13] Denn gleich wie aus den Kleidern Motten komm
Also kompt von Weibern viel böses. [14] Es ist sicherer bey ein
bösen Man zu sein, denn bey eim freundlichen Weibe, die jn zu hohn
spot macht.

Cap. XLIII.

[15] Ich wil nu preisen des HERRN werck, Aus der heiligen Sch
seine Werck verkündigen, wie ichs gelesen hab.

[16] Die Sonne gibt aller Welt liecht, vnd jr Liecht ist das e
helleſt liecht.

[17] Es ist auch den Heiligen von dem HERRN noch nie gegeben, d
sie alle seine Wunder ausſprechen kunden, Denn der allmechtige HERR
sie zu gros gemacht, vnd alle ding sind zu gros nach wirden zu le
[18] Er allein erforschet den abgrund, vnd der Menschen hertzen, vnd m
was sie gedencken. [19] Denn der HERR weis alle ding, vnd sihet
welcher zeit ein jglichs geschehen werde. [20] Er verkündigt, was
gangen vnd was zukünfftig ist, vnd offenbart was verborgen ist, Er weis
alle Heimligkeit, vnd ist jm keine Sache verborgen. [21] Er beweiset
gwosse Weisheit herrlich, vnd er ist von ewigkeit bis in ewigkeit, [22] Es
kan jn weder gröſſer noch geringer machen, vnd er bedarff keines Rats.

[23] Wie lieblich sind alle seine Werck, wiewol man kaum ein fu
dauon erkennen kan. [24] Es lebt alles, vnd bleibet für vnd für, d
wozu er jr bedarff, sind sie alle gehorsam. [25] Es ist jmer zwey gege
zwey, vnd eins gegen eins, Vnd was er macht, dauon ist kein feil. [26] Er
hat ein jglichs geordent, wo zu es sonderlich nütze sein sol.

Cap. XLIII. [1] Vnd wer kan sich seiner Herrligkeit sat se
Man sihet seine Herrligkeit, an der mechtigen grossen Höhe, an dem k
Firmament, an dem schönen Himel.

[2] Die Sonne wenn sie aufgehet, verkündiget sie den tag, Sie ist
Wunderwerck des Höhesten. [3] Im mittage trocknet sie die Erde, u
wer kan fur jrer Hitze bleiben? [4] Sie machets heisser denn viel Ö
vnd brennet die Berge, vnd bleset eitel hitze von sich, vnd gibt so hellen Gl
von sich, das sie die augen blendet. [5] Das mus ein grosser HERR
der sie gemacht hat, vnd hat sie heissen so schnell laufen.

---

17) nach: nie gegeben,] n. 6—8. nie gegeben, — zu gros gemacht,] 1
7. 8. so gros gemacht — sind zu gros] n. 6—8. sind gros
20) zukünfftig] n. 1. 2. 5—8., A—I. künfftig
XLIII. 1) mechtigen grossen] n. 1. 2. 5—8., A., B. mechtig grosse

[6] Vnd der Mond, im aller Welt muß ſcheinen zu ſeiner zeit, vnd die
onat vnterſcheiden, vnd das Jar austeilen. [7] Nach dem Mond rechent
an die Feſte, Es iſt ein Liecht das abnimpt vnd wider zunimpt, [8] Er
achet den Monat, Er wechſt vnd verendert ſich wunderbarlich.

[9] Es leucht auch das gantz himliſch Heer in der höhe, am Firmament,
ıd die hellen Sterne zieren die Himel. [10] Alſo hat ſie der HERR im
r Höhe heiſſen die Welt erleuchten, [11] Durch Gottes wort halten ſie
Ordnung, vnd wachen ſich nicht müde.

[12] Sihe den Regenbogen an, vnd lobe den, der jn gemacht hat, Denn
hat ſeer ſchöne Farben.

[13] Er hat den Himel fein rund gemacht, vnd die Hand des Höheſten
t jn ausgebreitet.

[14] Durch ſein wort fellt ein groſſer Schnee, Vnd er leſſet es wünder-
h durch einander blitzen, das ſich der Himel auffthut, [15] vnd die
olcken ſchweben wie die Vögel fliegen. [16] Er macht durch ſeine Krafft
: Wolcken dicke, das Hagel eraus fallen, [17] Sein Donner erſchreckt
: Erde, vnd Berge zittern fur jm.

[18] Durch ſeinen willen wehet der Sudwind vnd der Nordwind,
9] vnd wie die Vogel fliegen, ſo wenden ſich die Winde, vnd wehen den
chnee durch einander, das er ſich zuhauffen wirfft, als wenn ſich die Hew-
recken nider thun. [20] Er iſt ſo weis, das er die Augen blendet, vnd
s Hertz mus ſich verwundern, ſolchs ſeltzams Regens.

[21] Er ſchüttet den Reiffen auff die Erden wie ſaltz, vnd wenn es ge-
woret, ſo werden Eiszacken, wie die ſpitzen an den ſtecken. [22] Vnd
nn der kalte Nordwind wehet, ſo wird das waſſer zu Eiß, wo waſſer iſt,
wehet er vber her, vnd zeucht dem waſſer gleich ein Harniſch an. [23] Er
rderbt die Gebirge, vnd verbrennet die wüſten, vnd verdowet alles was
un iſt, wie ein Fewr. [24] Da wider hilfft ein dicker Nebel, vnd ein
aw nach der Hitze, der erquickt alles wider.

[25] Durch ſein wort, wehret er dem Meer, das es nicht ausreiſſe, Vnd
t Inſulen drein geſetzet. [26] Die auff das Meer faren, die ſagen von
ner ferligkeit, vnd die mirs hören, verwundern vns. [27] Daſelbſt ſind ſel-
me Wunder, mancherley Thiere vnd Walfiſche, durch dieſelben ſchifft man hin.

[28] Summa, durch ſein wort beſtehet alles, [29] wenn wir gleich
el ſagen, ſo können wirs doch nicht erreichen, Kurtz, Er iſts gar.

---

9) die Himel] u. 1. 2. 5—8., A—G. dem himel, [Var. Sing. = LXX., Vulg.]
22) da wehet] u. 2. das wehet
25) drein geſeet.] u. 2. drein geſetzt. [LXX., Vulg. bedeuten wörtl.: er pflanzte darin.]
29) Er iſts gar.] u. 8. Er iſt gar.

[30] Wenn wir gleich alles hoch rhümen, was ist das? Er ist doch viel Höher weder alle seine Werck. [31] Der HERR ist wunderlich gros, vnd seine Macht ist wunderbarlich. [32] Lobet vnd preiset den HERRN, so hoch jr vermügt, Er ist doch noch höher. [33] Preiset jn aus allen Krefften, vnd lasst nicht abe, [34] Noch werdet jrs nicht machen, [35] Wer hat jn gesehen, das er von jm sagen kündte?

Wer kan jn so hoch preisen, als er ist? [36] Wir sehen seiner Ehre des wenigst, Denn viel grössere sind vns noch verborgen. [37] Denn alles was da ist, das hat der HERR gemacht, vnd gibts den Gerechtigen zu wissen.

Cap. XLIV.

[1] Lasst vns loben die berümbten Leute, vnd vnsere Veter, nach einander.

[2] Viel herrlichs dings hat der HERR bey jnen gethan, von anfang durch seine grosse macht. [3] Sie haben jre Königreiche wol regiert, vnd löbliche Thaten gethan. Sie haben weislich geraten vnd geweissagt. [4] Sie haben Land vnd Leute regiert mit rat vnd verstand der Schrifft. [5] Sie haben Musicam gelernet, vnd geistliche Lieder getichtet. [6] Sie sind auch Reich geweest, vnd haben grosse Güter gehabt, vnd im Frieden regieret, weil sie hie geweseu sind. [7] Also sind sie alle zu jren zeiten Leute geweest, vnd bey jrem Leben gerümbt, [8] Vnd die haben ehrlichen Namen hinder sich gelassen. [9] Aber die andern haben keinen rhumm, vnd sind vmbkomen, als weren sie nie geweest. Vnd da sie noch lebeten, war es eben, als lebeten sie nicht, Vnd jre Kinder nach jnen auch also.

[10] Aber jenen heiligen Leute, welcher gerechtigkeit nicht vergessen ist, ist ein gut Erbe blieben, sampt jren Kindern. [11] Jre Nachkomen sind im Bund blieben, vnd vmb jren willen sind jre Kinds kinder jmer fur vnd fur blieben, [12] vnd jr Lob wird nicht vntergehen. [13] Sie sind mit Frieden begraben, Aber jr name lebt ewiglich. [14] Die Leute reden von jrer Weisheit, [15] vnd die Gemeine verkündiget jr Lob.

[16] Enoch gefiel dem HERRN wol, Vnd ist weggenomen, Das er der Welt eine vermanung zur Busse were.

[17] Noe ward erfunden vnstrefflich, Vnd zur zeit des zorns, ist er Gnade funden, [18] vnd ist vbrig behalten auff Erden, da die Sintflut

---

36) des wenigst,] n. 1. 2. 5—8., A—G. das wenigst,

XLIV. 4) mit rat vnd verstand der Schr.] n. 6—8. mit verstand der Schrifft. [Das Griech. bedeutet wörtl.: durch Rathschläge und einsichtsvolle Schriftauslegung des Volkes weise Lehren enthielt ihr Unterricht (so übers. de Wette).]

. [19] Er empfieng den Bund für die Welt, Das nicht mehr, alles
ſch durch die Sindflut vertilget werden ſolt.
20] Abraham der hochberümbte Vater vieler völcker, hat ſeines gleichen
t in der Ehre. [21] Er hielt das geſetz des Höheſten, vnd Gott machet
jm einen Bund, vnd ſtifftet den ſelben bund in ſein Fleiſch, Vnd er ward
e erfunden, da er verſucht ward. [22] Darumb verhies jm Gott mit
n Eide, Das durch ſeinen Samen, die Heiden ſolten geſegnet werden,
) er wie der ſtaub der Erden, gemehret ſolt werden, [23] Vnd ſein
ne erhöhet wie die Sterne, vnd Erben werden, von einem Meer bis ans
r, vnd vom Waſſer an, bis an der Welt ende.
24] Vnd hat denſelben Segen vber alle Menſchen, vnd den Bund auch
beſtetigt mit Iſaac, vmb ſeines vaters Abrahams willen. [25] Vnd
auff Jacob komen vnd bleiben laſſen, [26] Er hat jn gnediglich
gnet, vnd das Erbe gegeben, vnd ſein Teil abgeſondert, vnd in die zwelff
mme geteilet.

Cap. XLV.

1] Er hat aus jm komen laſſen, den heiligen man Moſen, der aller
t lieb vnd werd war, vnd beide Gott vnd Menſchen jm hold waren, Des
e hoch gepreiſet wird. [2] Er hat jn auch geehret, wie die heiligen
er, vnd hoch erhaben, das jn die Feinde fürchten muſten, vnd lies jn mit
ten viel Zeichen thun. [3] Er machte jn herrlich für den Königen, vnd
jm Befelh an ſein Volck, vnd zeiget jm ſeine Herrligkeit. [4] Er hat
auserkorn zum heiligen Stand, vmb ſeiner trew vnd ſanfftmut willen,
aus allen Menſchen erwelet. [5] Er lies jn hören ſeine ſtim, vnd füret
i die finſter Wolcken. [6] Er hat jm gegenwertig die Gebot gegeben,
lich, das Geſetze des lebens vnd der weisheit, Das er Jacob ſolt den
ed leren, vnd Iſrael ſeine Rechte.
7] Er hat Aaron ſeinen bruder aus demſelben ſtam Leui auch erhöhet,
jm gleich auserkorn. [8] Er machet einen Bund mit jm, vnd gab jm
Prieſterthum im volck. [9] Er hat jn ehrlich vnd ſchön gekleidet, vnd
jm einen herrlichen Rock an, vnd zoch jm allerley Schmuck an. [10] Er
et jn mit köſtlichem Geſchmeide, vnd legt jm an die Niderwad, den
ngenrock vnd Leibrock. [11] Vnd hieng viel güldener Schellen vnd

3) wie die Sterne,] n. 6—8. wie Sterne,
4) Abrahams] n. 1. 2. 5—8. Abraham
LV. 6) ſolt] B. ſol
7) jm gleich auserkorn.] n. 6. 8. jm auserkorn. [Var. Druck.]
0) Langenrock] n. 1. 2. 5—8., A—C. langen Rock, — vnd Leibrock.] —8. den Leibrock.

Kneuffe vmb her an jn, Das es klünge, wenn er aus vnd einginge, [illegible] der klang gehört würde im Heiligthum, damit seines Volcks jr Gedacht würde.

[12] Ja, den heiligen Rock mit golde, geler seiden vnd schar[illegible] stickt. [13] Das Machtschiltlin auff der brust, mit dem Liecht [illegible] künstlich gewirckt, mit den edlen Steinen, darinn die Namen der zwelff [illegible] Israel gegraben, vnd in Gold gefasset, durch die Steinschneider, das [illegible] dacht würde fur Gott. [14] Das güldene Stirnblat an dem Hut, [illegible] die heiligkeit gegraben war, welchs alles war herrlich, köstlich, lieblich schön, [15] Man hat des gleichen vor jm nie gesehen. [16] Es [illegible] sie auch kein ander anziehen, On seine Kinder allein, vnd Kindskinder vnd fur. [17] Seine Opffer wurden teglich zweimal volbracht. [18] [illegible] ses füllet jm die hende, vnd salbete jn mit dem heiligen Ole.

[19] Es ward der Bund mit jm gemacht, das er vnd seine Söne [illegible] lich, so lange die tage des Himels weren, jm dienen, Priester sein, [illegible] Volck in seinem Namen segenen solten. [20] Er hat jn erwelet aus [illegible] Lebendigen, das er dem HERRN opffern solte, Speisopffer vnd [illegible] opffer, zum süssen geruch vnd gedechtnis, das Volck zuuersünen. [21] befalh jm das Ampt seines worts, das er Jacob seine Zeugnis lere, [illegible] Israel mit seinem Gesetze erleuchten solt.

[22] Es rotteten sich wol andere wider jn, vnd neideten jn in der [illegible] nemlich, die mit Dathan vnd Abiram waren, vnd die wütende rotte [illegible] [23] Aber der HERR sahe es, Vnd gefiel jm nicht. Vnd sie wurden schlungen im grimmigen zorn, [24] Er beweiset ein schrecklich Wu[illegible] jnen, vnd verschlang sie mit seinem Fewr.

[25] Er ehret Aaron noch weiter, vnd gab jm ein Erbteil, nem[illegible] Erstlinge teilet er jm zu. Fur allen andern verordent er jnen, jr [illegible] Brots gnug, [26] Denn sie solten essen des HERRN Opffer, [illegible] vnd seinem Samen gab. [27] Aber sie musten kein teil am Lande noch mit dem Volck erben, Sondern der HERR war jr Teil vnd Erbe.

[28] Pinehas der son Eleasar war der dritte in solcher Ehre, Da[illegible] in Gottes furcht, [29] Vnd da das Volck abfiel, stund er trewlich vnd keck, vnd versünet Israel. [30] Darumb ward jm gegeben der [illegible] des friedes, das er dem Heiligthum vnd dem Volck furstehen, vnd [illegible] sein Same die priesterliche wirdigkeit, ewiglich haben solt. [31] wie mit Dauid aus dem stam Juda, der Bund gemacht ist, das al[illegible]

---

11) es klünge,] n. 1. 5—8., A—F. es klunge; n. 2. er klünge,
19) segenen] n. 1. 2. 5. segen
25) verordent er jnen,] n. 8. er verordent einn [Bar. Druck.]

inen Sönen einer König sein sol. [32] Also sollen auch Aaron vnd sein ame die Erben sein, Das man vns Weisheit lere, vnd sein Volck recht giere, Auff das jr stand vnd herrligkeit nicht vntergehe, sondern fur vnd r bey jnen bleibe.

Cap. XLVI.

[1] Jesus Naue, war ein Held im streit, vnd ein Prophet nach Mose,] der grosse Sieg behielt, fur die ausserweleten Gottes (wie sein name bt) vnd sie rechet an den Feinden, von welchen sie angegriffen worden, Auff s Jsrael jr Erbe kriegeten. [3] Er hat ehre erlanget, da er die Hand srecket, vnd das Schwert zücket wider die Stedte. [4] Wer ist jemals freidig gestanden? Er fieng die Feinde des HERRN. [5] Vnd seinet llen stunde die Sonne, vnd ward ein tag so lange als zween.

[6] Er rieff an den Höhesten vnd mechtigen, da er seine Feinde allent- lben drenget, Vnd der HERR der Grosse erhöret jn, vnd lies seer grosse agelsteine fallen auff die Feinde [7] vnd schlug die widersacher tod, da herunter zogen. Vnd die Heiden wurden gewar, was diese fur Geschütz tten, [8] vnd das der HERR selbs gegenwertig were in dem streit, Vnd jagt den Gewaltigen nach.

[9] Vnd zur zeit Mose, thet er vnd Caleb der son Jephunne ein gut rck, Da stunden sie wider den Hauffen, vnd wereten dem Volck die Sünde, d stilleten die schedlich Auffrhur. [10] Darumb sind sie Zween allein)alten, vnter sechs hundert tausent Man, vnd haben das Volck zum Erbe)racht ins Land, da milch vnd honig inne fleusst. [11] Vnd der HERR)ielt den Caleb bey Leibskrefften, bis in sein Alter, das er hinauff zog auffs :birge im Lande, vnd sein Same besas das Erbe, [12] Auff das alle)der Jsrael sehen, wie gut es ist, dem HERRN gehorchen.

[13] Vnd die Richter, ein jglicher nach seinem namen, welche nicht)götterey trieben, noch vom HERRN abfiel, werden auch gepreiset. 4] Jr Gebeine grunen noch jmer, da sie ligen, [15] Vnd jr name wird preiset in jren Kindern, auff welche er geerbet ist.

XLVI. 6) der Grosse] n. 8. den grosse
7) hetten,] n. 7. hatten,
9) Jephunne] n. 1. 2. 5—8., A—C. Jephune [[Text. = hebr. יפנה (LXX. öhnl. Lesart Ἰεφοννῆ); Var. ähnl. Ἰεφωνῆ od. Ἰεφορῆ, wie in 3 Codd. Holm. u. in Compl. steht, u. Vulg. Jephone.]]
11) Caleb] n. 1. 2. 5., A., C—F. Chaleb [[Text. = hebr. כָּלֵב, Vulg. Caleb; r. = LXX. Χαλέβ.]]
13) abfiel,] n. 1. 2. 5—8., A—G., I. abfielen, [[Var. = LXX., Vulg.; Text ucf.]]

[16] Vnd Samuel der Prophet des HERRN, von seinem Ge... richtet ein Königreich an, vnd salbete Fürsten vber sein Volck. [17] ... richtet die Gemeine nach dem gesetze des HERRN, vnd der H... Jacob wider an. [18] Vnd der Prophet ward rechtschaffen er... funden, vnd man erkand, Das seine Weissagung gewislich war... [19] Er rieff an den HERRN den Mechtigen, da er seine Feind... halben drengete, vnd junge Lemmer opfferte. [20] Vnd der H... donnerte vom Himel herab, vnd lies sich hören in einem grossen S... [21] vnd zerschluge die Fürsten zu Tyro, vnd alle Herrn der P... [22] Vnd vor seinem ende, ehe er starb, bezeuget er fur dem HE... vnd seinem Gesalbeten, Das er von keinem Menschen geld, auch ... schuch genomen hette, Vnd kein Mensch kund jn etwas zeihen. [23] ... da er nu entschlaffen war, weissaget er, vnd verkündiget dem Kö... ende, Vnd lies sich hören, aus der Erden erfur, vnd weissaget, ... gottlose Leute solten vmbkomen.

Cap. XLVII.

[1] Darnach zur zeit Dauids, weissagete Nathan.

[2] Vnd Dauid war vnter den kindern Israel auserkorn, wie d... am opffer Gott geeigent war. [3] Er gieng mit Lewen vmb, als ... er mit Böcklin, vnd mit Beren, als mit Lemmern. [4] Jn seine... schlug er den Risen tod, vnd nam weg die schmach von seinem ... [5] Aufhube er seine Hand, vnd warff mit der Schleuder, vnd s... stoltzen Goliath darnider. [6] Denn er rieff den HERRN den ... an, der sterckt jm seine Hand, das er erwürget den starcken Krieger, ... höhet das Horn seines Volcks. [7] Er lies jn rhümen, als zehen ... Man werd, vnd ehret jn mit göttlichem Segen, das er die königliche ... kreig. [8] Er schlug die Feinde allenthalben, vnd vertilget die P... seine Widersacher, vnd zerbrach jr Horn, wie es noch heutiges ta... brochen ist.

[9] Fur ein jglichs Werck danckt er dem Heiligen dem Höhesten ... einem schönen Liede. [10] Er sang von gantzem hertzen, vnd lieb... der jn gemacht hatte. [11] Er stifftet Senger bey den Altar, vnd ...

---

16) geliebt,] n. 7. liebt — vber sein Volck.] n. 5. vnd sein volck [Bar. ...
18) wurden] n. 1. 2. 5—8. würden
21) Tyro,] n. 1. 2. 5—8., A. Tiro [Text. = LXX., Vulg.; Bar. Deut...
22) seinem Gesalbeten,] n. 8. seinen gesalbeten, [Bar. Deutsch.]
XLVII. 2) das fette] A—F. das fett
11) bey den Altar,] n. 5—8., A., B., D—F. bey dem altar,

ie süsse Lieder singen. [12] Vnd ordent die Feiertage herrlich zu halten,
) das man die Jarfeste durchs gantze jar schön begehen solte, mit loben
i Namen des HERRN, vnd mit singen des morgens im Heiligthum.
3] Der HERR vergab jm seine Sünde, vnd erhöhet sein Horn ewiglich,
id macht einen Bund mit jm, Das das Königreich vnd königlicher Stuel
Jsrael auff jm bleiben sol.

[14] Nach jm ward König, sein kluger son Salomo, dem der Vater
:e Ruge geschafft hatte, das er im Friede regierte. [15] Denn Gott
: alles vmbher stille gemacht, Das er seinem Namen ein Haus bawete,
) ein Heiligthum auff richtet, das fur vnd fur bliebe. [16] O wie wol
ieſtu in deiner Jugent, vnd wareſt vol verstands, wie ein wasser das Land
eckt. [17] Vnd hast alles mit Sprüchen vnd Leren erfüllet, Vnd dein
me ward beruffen fern in die Jnsulen, Vnd vmb deines Friedes willen,
reſtu lieb vnd werd gehalten. [18] Alle Land verwunderten sich deiner
der, Sprüche, Gleichnis vnd Auslegung, [19] vnd lobeten den HERRN,
da heisset der Gott Jsrael. [20] Du brachst so viel Gold zu wegen,
Zihn, vnd so viel Silber als Bley.

[21] Dein hertz hieng sich an die Weiber, vnd liessest dich sie bethören,
) hiengest deiner ehre ein Schandflecken an, [22] Vnd machtest, das
ne Kinder verworffen sein musten, vnd der Zorn vber deine Nachkomen
ng, Zur straffe deiner Torheit, [23] Da das Königreich zerteilet ward,
) in Ephraim ein abgöttisch Königreich entstund.

[24] Aber der HERR wendet sich nicht von seiner Barmhertzigkeit, vnd
ierte nicht sein verheissen werck, vnd vertilgete nicht gar seines Auss-
oelten Nachkomen, vnd thet nicht weg den Samen seines Liebhabers,
5] Sondern behielt noch etwas vber dem volck Jacob, vnd eine wurtzel
i Dauid.

[26] Vnd Salomo entschlieff mit seinen Betern, [27] Vnd lies hin-
sich seines samens Roboam, einen vnweisen Man, das Volck zu regieren,
3] der keinen verstand hatte, der das Volck mit seinem eigen sinn abfellig
cht. [29] Da zu Jerobeam den son Nebat, der Jsrael zur Abgötterey
icht, vnd füret Ephraim in sunde, [30] vnd jrer Sünde wurden fast
l, Das sie zuletzt aus jrem Lande vertrieben wurden, [31] Denn sie er-
hten allerley Abgötterey, bis die Rache vber sie kam.

---

15) hat alles] n. 1. 2. 5—8., A—I. hatte alles — bliebe.] n. 8. bleibe
16) lerneſtu] n. 1. 2. 5—8., A—F. lerneteſtu
17) in die Jnſulen,] n. 6—8. in Jnſulen,
18) verwunderten ſich] n. 1. 2., A., B. verwunderte ſich
20) Silber] n. 6—8. ſilbers

Cap. XLVIII.

[1] Vnd der Prophet Elias, brach erfur, wie ein Fewr, vnd sein wor
brand wie eine Fackel. [2] Vnd bracht die Thewre zeit vber sie, vn
macht sie geringer, durch seinen Eiuer, [3] Denn durch das wort d
HERRN schlos er den Himel zu. Dreymal bracht er fewr herab. [4]
wie herrlich bistu gewest Elias mit deinen Wunderzeichen? Wer ist so he
lich als du?

[5] Durch das wort des Höhesten, hastu einen Todten aufferweckt,
wider aus der Hellen bracht. [6] Du hast stoltze Könige gestürtzt
jrem Bette vnd vmbbracht. [7] Du hast auff dem berge Sina geh
die künfftige strasse, vnd in Horeb die rache. [8] Du hast die Kö
geweissagt, die da straffen solten, vnd Propheten nach dir verordent. [9]
bist weg genomen in einem Wetter, mit einem feurigen Wagen vnd Pfer
[10] Du bist verordent das du straffen solt, zu seiner zeit, zu stillen de
Zorn, ehe der grim kompt, Das hertz der Veter zu den Kindern kere,
die stemme Jacob widerbringen. [11] Wol denen, die dich sehen,
vmb deiner Freundschafft willen geehret sein werden, [12] Da werden
das rechte Leben haben.

[13] Da Elias im Wetter weg war, da kam sein Geist auff E
reichlich. Zu seiner zeit erschrack er fur keinem Fürsten, vnd niemand k
jn vberwinden. [14] Er lies sich nichts zwingen, Vnd da er tod
weissagt noch sein Leichnam. [15] Da er lebt, thet er Zeichen, vnd
tod war, thet er Wunder. [16] Noch halff das alles nicht, das sich
Volck gebessert, vnd von jren Sünden gelassen hette, Bis sie aus jrem
vertrieben, vnd in alle Land zerstrewet wurden, [17] Vnd ein klein Hä
lin vberbleib, vnd ein Fürst im hause Dauid. [18] Vnter welchen
theten, was Gott gefiel, Aber etliche sündigeten seer.

[19] Ezechias bestetiget seine Stad, vnd leitet Wasser hin ein, Er h
in den Fels graben, vnd Brunnen machen. [20] Zu seiner zeit zoch
auff Sanherib, vnd sandte Rabsacen, Er hub seine hand auff wider Zi
vnd trotzet mit grossem hohmut. [21] Da erzitterten jre hertzen vnd h
vnd ward jnen bange, wie einem Weibe in Kindsnöten. [22] Vnd
rieffen den barmhertzigen HERRN an, vnd huben jre hende auff zu

---

XLVIII. 16) aus jrem Lande] n. 2. aus ihren landen [[Text = LXX., Vulg.

19) Ezechias] n. 1. 2. 5—8., A—C., F. Esechias [[Text. = Vulg. Ezechias (LXX. Ἐζεκίας); dem hebr. חִזְקִיָּהוּ entspricht d. F. Hiskia.]] — bestetiget] n. 1. 2. 5—8., A—I. befestiget [[Var. = LXX., Vulg.; Text wohl blos Druckf.]]

20) Sanherib,] n. 1. 2. 5—8. Senharib, [[Textf. = hebr. סַנְחֵרִיב (Vulg. Sennacherib, LXX. Σενναχηρίμ).]]

i] vnd der Heilige im Himel erhöret ſie bald, vnd erlöſet ſie, durch iam. [24] Er ſchluge das Heer der Aſſyrer, vnd ſein Engel vertilget

[25] Denn Ezechias thet, was dem HERRN wolgefiel, vnd bleib endig auff dem wege Dauid ſeines Vaters, wie jn lerete Eſaias, Der ein ſſer vnd warhafftiger Prophet war, in ſeiner weiſſagung.

[26] Zu deſſelbigen zeit, gieng die Sonne wider zurücke, vnd er erlengert i Könige das leben. [27] Er weiſſagte mit reichem Geiſt, was zu letzt hehen ſolt vnd gab den Betrübten zu Zion troſt, Da mit ſie ſich fur vnd tröſten möchten. [28] Er verkündigte das zukünfftige vnd verborgen, denn es kam.

Cap. XLIX.

[1] Der name Joſias, iſt wie ein eddel Reuchwerg aus der Apoteken, Er iſt ſüſſe wie honig im munde, vnd wie ein Seitenſpiel beim wein. Er hatte gros gnade, das Volck zu bekeren, vnd die Grewel, die ötterey ab zuthun. [4] Er wogets mit gantzem hertzen auff den RRN, Er richtet den rechten Gottesdienſt wider auff, da das Land vol ötterey war.

[5] Alle Könige, ausgenomen Dauid, Ezechias vnd Joſias, haben ſich chuldet, [6] Denn ſie verlieſſen das geſetz des Höheſten. [7] Darnach : es aus, mit den königen Juda, Denn ſie muſten jr Königreich andern n, vnd jre Herrligkeit einem frembden Volck, [8] Die verbranten die erweleten Stad des Heiligthums, vnd machten jre Gaſſen wüſte, Wie emias geweiſſagt hatte, [9] welchen ſie vbel plagten. Der in Mutter- zum Propheten auserkoren war, das er ausrotten, zubrechen vnd zer- en, vnd widerumb auch bawen vnd pflantzen ſolte.

[10] Heſekiel, ſahe die herrligkeit des HERRN im Geſichte, welche er zeiget aus dem wagen Cherubim. [11] Er hat geweiſſaget wider die ide, Vnd troſt verkündiget, denen, die da recht thun.

---

4) Aſſyrer,] B. Aſſyrier,
5) Ezechias] n. 1. 2. 5—8., A—D., F—H. Eſechias — wege Dauid] —8. wege Dauids
6) deſſelbigen] n. 1. 2. 5—8., A., C—G. deſſelben
8) verborgen,] n. 1. 2. 5—8., A—C. verborgens,
LIX. 1) Joſias,] n. 1. 2. 5—8., A—F. Joſia,
3) d. Grewel, die Abgötterey] n. 1. 2. 5—8., A—I. d. grewel der Abgötterey r. = LXX., Vulg.]
5) Ezechias] n. 1. 2. 5—8., A—D., F—I. Eſechias
8) auserweleten] n. 1. 2. 5—8., A—G. auserwelete
0) welche er] H., K. Druckſ.: welcher er — Cherubim.] B. Cherubin.

[12] Vnd der zwelff Propheten gebeine grunen noch, da sie
Denn sie haben Jacob getrôstet, vnd Erlôsunge verheissen, da sie g
hoffen solten.

[13] Wie wollen wir Sorobabel preisen? der wie ein Ring a
rechten Hand war. [14] Vnd Jesus den son Josedech, Welch
zeit den Tempel bawete, vnd das heilige Haus dem HERRN rei
richten, das da bleiben solte zu ewiger Herrligkeit.

[15] Vnd Nehemias ist allezeit zu loben, der vns die zerstôreten
wider auffgericht hat, vnd die Thor mit schlossen gesetzt, vnd unse
wider gebawet.

[16] Niemand ist auff Erden geschaffen, der Henoch gleich sey,
er ist von der Erden weggenomen. [17] Dem Joseph auch nicht
war ein Herr vber seine brüder, vnd Erhalter seines Volcks. [18]
Gebeine wurden widerumb heimgebracht.

[19] Seth vnd Sem, sind vnter den Leuten in grossen Ehren ge
[20] Adam aber ist geehret vber alles was da lebt, Das er
von Gott geschaffen ist.

Cap. L.

[1] Simon der son Onie, der Hohepriester, der zu seiner zeit
Haus genge bawete, vnd Pfeiler dran setzete, [2] vnd den Grun
eins so hoch auffführet, vnd oben den vmbgang am Tempel wider
[3] Zu seiner zeit war der brunnen verfallen, den fasset er mit
[4] Er sorgete fur den schaden seines Volcks, vnd machete die St
wider die [illegible]. [5] Er thet ein löblich Werck, das er das Volc
zu rechter Ordnung bracht.

[6] Wenn er aus dem Furhang erfür gieng, so leuchtet er,
Morgenstern, durch die wolcken, wie der volle Mond, [7] wie die
scheinet auff den Tempel des Höhesten, wie der Regenbogen mit
schônen farben, [8] wie eine schône Rosen im lentzen, wie die Lil
wasser, wie der Weyrauchbaum im lentzen, [9] wie ein angez
Weyrauch im Reuchfas, [10] wie ein gülden Schewer mit
Edelstein gezieret, [11] wie ein fruchtbar Olebawm, vnd wie der
Cipressenbawm.

---

14) Jesus] n. 1. 2. 5—8., A., B., G—I. Jhesus — dem HE
n. 2. des HERRN

L. 8) der Weyrauchbaum] n. 6—8. die Weyrauchbaum [D. Gen
wörtl.: ein Sprößling des Weihrauchsbaumes.]

10) mit a. Edelstein gezieret,] n. 6—8. mit g. Edelstein. [Text=U
Vulg.]

[12] Wenn er den schönen langen Rock anlegt, vnd den gantzen Schmuck
och, vnd zum heiligen Altar trat, So zieret er das gantze Heiligthum
b her. [13] Wenn er aber aus der Priester hende die Opfferstück nam,
) bey dem Fewr stund, so auff dem Altar brand, [14] So stunden seine
üder rings vmb jn her, wie die Cedern auff dem Libano gepflantzt, vnd
bringeten jn wie Palmzweige, [15] Vnd alle kinder Aaron in jrem
hmuck, vnd hatten des HERRN opffer in jren henden, fur der gantzen
meine Israel. [16] Vnd er richtet sein Ampt aus auff dem Altar, vnd
t also dem Höhesten, dem allmechtigen ein feins Opffer. [17] Er recket
ie hand aus, mit dem Trancknopffer vnd opffert Roten wein vnd
ss an den boden des Altars, zum süssen geruch, dem Höhesten, der aller
nig ist.

[18] Da rieffen die kinder Aaron laut, vnd bliesen mit Drometen, vnd
neten hoch, das jr gedacht würde fur dem Höhesten. [19] Da fiel so
lde alles Volck mit einander zur erden, auff jr Angesicht, vnd betten zum
ERRN jrem allmechtigen höhesten Gott, [20] vnd die Senger lobeten
mit Psalmen, Vnd das gantze Haus erschall, von dem süssen gedöne.
1] Vnd das Volck bettet zum HERRN dem höhesten, das er gnedig sein
lt, bis der Gottesdienst aus war, vnd sie jr Ampt volendet hatten.

[22] Wenn er nu wider erab gieng, So recket er seine Hand aus, vber
e gantzen gemeine der kinder Israel, vnd gab jnen den Segen des HERRN
it seinem munde, vnd wündschet jnen Heil in seinem Namen. [23] Da
ten sie abermal, vnd namen den Segen an von dem Höhesten, [24] vnd
rachen, Nu danckt alle Gott, der grosse ding thut an allen enden, Der vns
n Mutterleib an lebendig erhelt, vnd thut vns alles guts. [25] Er gebe
is ein frölich hertz, vnd verleihe jmerdar Friede, zu vnser zeit in Israel,
6] vnd das seine Gnade stets bey vns bleibe, vnd erlöse vns, so lange
ir leben.

[27] Zweierley Volck bin ich von hertzen feind, dem dritten aber bin ich
gram, als sonst keinem, [28] Den Samaritern, den Philistern, vnd
m tollen pöbel zu Sichem.

[29] Diese Lere vnd Weisheit hat in dis Buch geschrieben, Jesus der
)on Syrach von Jerusalem, vnd aus seinem hertzen solche Lere geschüttet.

---

12) den schönen] n. 8. denn schönen

17) Roten wein] n. 1. 2. 5—8., A—G., L. den roten wein (D—G. Rottenein, L. Rotenwein)

19) betten zum HERRN jrem a. h. Gott] n. 1. 2., A—C. betten den Herrn, jren a. H. Gott; n. 5—8. betten den Herrn, jren a. H. Gott an,

28) Samaritern,] n. 6—8. Samariten,

[30] Wol dem, der sich hierin vbet, Vnd wers zu hertzen nimpt, der wi[illegible] weise werden, [31] Vnd wo er darnach thut, so wird er zu allen dinge[illegible] tüchtig sein, Denn des HERRN liecht leitet jn.

[Cap. LI.]*)

Ein Gebet Jesu des Sons Syrach.

[1] Ich dancke dir HERR König, vnd lobe dich Gott meinen Hei[illegible] [2] Ich dancke deinem Namen, das du mein Schutz vnd Hülffe [illegible] [3] vnd meinen Leib aus dem verderben, vom strick der falschen Zun[illegible] vnd Lügenmeulern, erlöset hast. [4] Vnd hast mir geholffen wider [illegible] Feinde, Vnd hast mich errettet, nach deiner grossen vnd hochberüm[illegible] Barmhertzigkeit, von dem brüllen, dere, die mich fressen wolten, [5] [illegible] der Hand dere, die mir nach dem Leben stunden, aus vielen trübsalen, [illegible] ich lage. [6] Aus dem Brande der mich vmbgeben hatte, mitten [illegible] dem Fewr, das ich nicht drin verbrand, Aus dem tieffen rachen der Hel[illegible] [7] Von den falschen Kleffern vnd Lügenern fur dem Könige, vnd [illegible] vngerechtem vrteil.

[8] Ich war dem Tod nahe, vnd mein Leben war schier zur Hell[illegible] suncken, [9] Ich war vmbringet, vnd niemand halff mir, [10] [illegible] suchet hülffe bey den Menschen, vnd fand keine. [11] Da gedacht [illegible] HERR an deine Barmhertzigkeit, vnd wie du allezeit geholffen [illegible] [12] Denn du errettest alle die auff Dich harren, vnd erlösest sie aus [illegible] henden der Heiden. [13] Ich betet zu Gott wider jren grim, vnd [illegible] vmb erlösung vom Tod, [14] Vnd rieff an den HERRN meinen [illegible] vnd Herrscher, das er mich nicht verliesse in der not, vnd wenn die St[illegible] trotzeten, vnd ich keine hülffe hatte. [15] Ich lobe deinen Namen [illegible] vnterlas, vnd ich preise vnd dancke dir, Denn mein Gebet ist erh[illegible] [16] Vnd du hast mich errettet aus dem Verderben, vnd von allem [illegible] [17] Darumb wil ich dir HERR dancken vnd loben, vnd deinen Na[illegible] preisen.

[18] Da ich noch Jung war, ehe ich verfüret ward, suchet ich [illegible] Weisheit, on schew, mit meinem Gebet, [19] Im Tempel bat ich dru[illegible]

---

31) zu allen dingen] C. allen dingen [[Var. Druckf.]]

[LI.] *) Diese Capitel-Zahl findet sich in den Original-Ausgaben n. 1—[illegible] A—K. nicht, und ist deshalb hier eingeklammert.

Ueberschrift: Syrach] n. 1. Sirach. [[Var. = Vulg. Sirach (LXX. Σειρ[illegible]

7) vngerechtem] n. 1. 2. 5—8., A—I. vnrechtem

10) bey den Menschen,] n. 6—8. bey dem Menschen, [[Text Plur. = LXX. Vulg.]]

) wil ſie bis in mein ende ſuchen. [20] Mein hertz frewet ſich vber jr, wenn die Drauben reiffen, [21] Ich gieng ſtracks weges zu jr vnd chet von Jugent nach jr, Ich horchte drauff, vnd nam ſie an.] Da lernet ich wol, vnd nam ſeer zu durch ſie, [23] Darumb danck dem, der mir Weisheit gab.

[24] Ich ſetzt mir fur darnach zuthun, vnd mich vleiſſigen des guten, d ich ward nicht zu ſchanden drüber. [25] Ich range von hertzen nach, vnd war vleiſſig dar nach zuthun, [26] Ich hube meine hende gen Himel, [27] Da ward mein Seel erleuchtet, durch die Weisheit, ich meine Torheit erkandte. [28] Ich ſtund mit ernſt nach jr, Sie ich wurden ein Hertz von anfang, vnd fand ſie rein, Darumb werde ich t verworffen werden. [29] Meinem hertzen verlangte nach jr, vnd ich gte einen guten Schatz, [30] Der HERR hat mir durch ſie eine newe ge gegeben, da mit wil ich jn loben.

[31] Macht euch her zu mir jr Vnerfarnen, vnd kompt zu mir in die ule, [32] vnd was euch feilet, das künd jr hie lernen, Denn jr ſeid islich ſeer dürſtig. [33] Ich habe meinen Mund auffgethan vnd ret, Denckt nu vnd keufft euch Weisheit, weil jrs on Geld haben künd, 4] Vnd ergebt ewren Hals vnter jr Joch, vnd laſſt euch zihen, Man et ſie jtzt in der nehe. [35] Sehet mich an, ich habe eine kleine zeit, he vnd erbeit gehabt, vnd habe groſſen Troſt funden. [36] Nemet die an, wie einen groſſen Schatz ſilbers, vnd behaltet ſie, wie einen groſſen uffen golds.

[37] Frewet euch der barmhertzigkeit Gottes, vnd ſchemet euch ſeines ens nicht. [38] Thut was euch geboten iſt, weil jr die zeit habt, wird ers euch wol belohnen zu ſeiner zeit.

Der Prophet Baruch.

Cap. I.

Dis ſind die Rede: welche Baruch der ſon Nerie, des ſons Mahaſie, des s Sedechie, des ſons Sedei, des ſons Helchie, in ein Buch geſchrieben , zu Babel, [2] Im fünfften jar am ſiebenden tage des mondes, zeit, da die Chaldeer Jeruſalem gewonnen, vnd mit Fewer verbrand ten.

---

1) Sedei] A—D., F. Sedej

2) Chaldeer] A—D., F. Caldeer [Latt. = LXX. Χαλδαῖοι, Vulg. Chaldaei.]

[3] Vnd Baruch lase dis Buch fur JechanJa dem son Joiakim, [4] vnd den ohren alles Volcks, das da zu kam, [4] vnd den ohren der Fürsten, vnd der Könige söne, vnd Elteſten, vnd fur das Volck, beide klein vnd gros, das da wonete zu Babel am waſſer Sud.

[5] Vnd ſie weineten, faſteten vnd beteten mit ernſt fur dem HERRN [6] Vnd legten zu hauff was ein jglicher vermochte, [7] vnd ſandten gen Jeruſalem zu Joiakim, dem ſon Helchie, des ſons Salom, dem Priester vnd zu den (andern) Prieſtern, vnd zu allem Volck, das mit jm war gen Jeruſalem, [8] Das er jnen brechte ins land Juda, die gefeſſe des hauſes des HERRN, die etwa aus dem Tempel weggenomen waren, am zehenden tage des mondes Siban, nemlich, die ſilbern gefeſſe, welche gemacht hatte Zedechia der ſon Joſia, der könig Juda, [9] Da NebucadNezar der könig zu Babel weggefüret hatte den JechanJa, vnd die Fürſten, vnd die gefangenen, vnd die Gewaltigen, vnd das Landuolck von Jeruſalem, vnd hatte ſie gebracht gen Babel, [10] Vnd ſchrieben jnen alſo.

Sihe, Wir ſenden euch geld, da fur keuffet Brandopffer, Sündopffer, Weyrauch vnd Speisopffer, vnd opffert es auff dem Altar des HERRN vnſers Gottes. [11] Vnd bittet fur das leben NebucadNezar des königs zu Babel, vnd fur das leben Belſazer ſeines ſons, Das jre tage auff erden ſeien, ſo lange die tage des Himels weren. [12] So wird der HERR vns gnug vnd gute tage ſchaffen, vnd werden leben vnter dem ſchutz NebucadNezar des königes zu Babel, vnd vnter dem ſchatten Belſazer ſeines Sons, vnd jnen dienen lange zeit, vnd gnade fur jnen finden. [13] Darumb bittet fur vns zu dem HERRN vnſerm Gott, Denn wir haben vns verſündiget an dem HERRN vnſerm Gott, vnd ſein grim vnd zorn hat vns nicht gewand, bis auff den heutigen tag.

[14] Vnd leſet dis Buch, Denn wir haben es darumb zu euch geſand, das jrs leſen ſolt, im Hauſe des HERRN, an den Feiertagen vnd Jarzeiten. [15] Vnd ſprechet, Der HERR vnſer Gott iſt gerecht, wir aber müſſen billich vnſer Schande, Wie es denn jtzt gehet, den von Juda, vnd den von Jeruſalem, [16] vnd vnſern Königen, vnd vnſern Fürſten, vnd vnſern Prieſtern vnd vnſern Propheten, [17] Vmb des willen, das wir fur dem HERRN geſündiget, vnd jm nicht gegleubt haben, [18] vnd nicht

---

3) Joiakim,] A., B., D., E. Joakim, [Tatf. = יְהוֹיָקִים; Bar. = Ἰωακείμ, Vulg. Joakim.]

4) vnd fur den ohren der Fürſten, vnd der Könige ſöne, vnd [illegible] ſten,] A., B. vnd fur der Fürſten vnd fur der Könige ſöne, vnd fur der [illegible] [Text = LXX., Vulg.] — das da w.] A., B. was da w.

7) ſandten hin] A—C., E., F. ſandten es hin [Text = LXX., Vulg.] Joiakim] A—E., G—H. Joakim

cht der ſtim des HERRN vnſers Gottes, Das wir gewandelt hetten
h ſeinen Geboten, die er vns gegeben hat. [19] Ja von der zeit an,
der HERR vnſer Veter aus Egyptenland gefüret hat, bis auff dieſen
tigen tag, ſind wir dem HERRN vnſerm Gott, vngehorſam geweſen,
) haben verachtet ſeiner ſtim zu gehorchen.
[20] Darumb iſt nu vber vns komen die Straffe vnd der Fluch, den
HERR verkündiget hat, durch Moſen ſeinen knecht, Da der HERR
er Veter aus Egyptenland fürete, das er vns ein Land gebe, darin milch
) Honig fleuſſt. [21] Vnd wir gehorchten nicht der ſtim des HERRN
ers Gottes, wie vns die Propheten ſagten, die er zu vns ſandte.
2] Sondern ein jglicher gieng nach ſeines böſen hertzen gedancken, vnd
neten frembden Göttern, vnd theten böſes fur dem HERRN vnſerm Gott.

Cap. II.

[1] Vnd der HERR hat ſein Wort gehalten, das er geredt hat zu vns,
) vnſern Richtern, Königen vnd Fürſten, die Iſrael regieren ſolten, vnd
den von Iſrael vnd Juda. [2] Vnd hat ſolche groſſe ſtraffe vber vns
)en laſſen, Des gleichen vnter allem Himel nicht geſchehen iſt, wie vber
ruſalem gangen iſt. Gleich wie geſchrieben ſtehet im geſetze Moſe,
] das ein Menſch ſeines Sons vnd ſeiner Tochter fleiſch freſſen ſol.
] Vnd er gab ſie dahin zu Knechten, in alle Königreiche die vmbher ligen,
: Schmach, vnd zum Fluch vnter alle Völcker, die vmb vns ſind, vnter
lche ſie der HERR zerſtrewet hat, [5] Vnd ſie werden jmer vnterdruckt,
d können nicht wider aufkomen. Denn wir haben vns verſündiget an
m HERRN vnſerm Gott, in dem, das wir ſeiner ſtim nicht gehorchet
ben.
[6] Der HERR vnſer Gott iſt gerecht, Wir aber vnd vnſere Veter,
ıgen billich vnſer Schande, wie es denn jtzt gehet, [7] Alles vnglück,
s der HERR wider vns geredt hat, iſt vber vns komen. [8] Vnd wir
ıben nicht geflehet dem HERRN, das ſich ein jglicher gekeret hette, von
n gedancken ſeines böſen hertzen. [9] Vnd der HERR hat gewachet
)er vns zum vnglück, das er vber vns hat gehen laſſen. Denn der HERR
t gerecht in allen ſeinen wercken, die er vns hat geboten, [10] Wir aber
)horcheten nicht ſeiner ſtim, das wir gewandelt hetten nach den Geboten
s HERRN, die er vns gegeben hat.
[11] Vnd nu HERR, Iſraels Gott, der du dein Volck aus Egypten-
ınd gefüret haſt, mit ſtarcker Hand, mit groſſer Macht, vnd hoher Gewalt,

II. 2) Moſe] A—E., G—I. Moſi
10) gehorcheten] A—F. horcheten

durch Zeichen vnd Wunder, Vnd haſt dir einen Namen gemacht, wie es jtzt iſt, [12] Wir haben ja geſündiget, vnd ſind leider Gottlos worden vnd haben gethan wider alle deine Gebot. [13] Ah HERR vnſer Gott, laſſe ab von deinem grim vber vns, Denn wir ſind ſeer gering worden vnter den Heiden, dahin du vns zerſtrewet haſt.

[14] Erhöre HERR, vnſer Gebet vnd vnſer flehen, vnd hilff vns deinen willen, Vnd las vns gnade finden bey denen, die vns gefangen haben. [15] Auff das alle Welt erkenne, das du HERR vnſer Gott biſt, Denn Iſrael vnd ſein Same, iſt ja nach dir genennet. [16] Sihe, ſihe herab von deinem heiligen Hauſe, vnd gedencke doch an vns. Neige deine ohren, vnd höre doch. [17] Thu auff HERR deine Augen, vnd ſihe doch. Denn die Todten in der Helle, welcher geiſt aus jrem leibe gefaren iſt, rhümen nicht die Herrligkeit vnd Gerechtigkeit des HERRN, [18] Sondern eine Seele die ſeer betrübt iſt, vnd gebücket vnd jemerig hergehet, vnd jre augen ſchier ausgeweinet hat, vnd hungerig iſt, die wird HERR deine Herrligkeit vnd Gerechtigkeit.

[19] Vnd nu HERR vnſer Gott, Wir ligen fur dir mit vnſerm Gebet, Nicht von wegen der gerechtigkeit vnſer Veter, vnd vnſer Könige, [20] Sondern von wegen deiner Barmhertzigkeit. Nach dem du vns grim vnd zorn haſt vber vns gehen laſſen, wie du geredt haſt, durch deine Propheten deine Knechte, vnd geſaget, [21] ſo ſpricht der HERR, Neiget ewre ſchuldern vnd ergebt euch dem König zu Babel, ſo werdet jr im Lande bleiben, welches ich ewern Vetern gegeben habe. [22] Wo jr aber der ſtim des HERRN nicht gehorchen werdet, euch zu ergeben dem König zu Babel, [23] So wil ich in den ſtedten Juda, vnd von Jeruſalem wegnemen, das geſchrey der freuden vnd wonne, vnd die ſtim des Breutigams vnd der Braut, vnd das gantze Land ſol wüſte ſtehen, vnd niemand drinnen wonen.

[24] Wir aber gehorchten nicht deiner ſtimme, das wir vns ergeben hetten dem Könige zu Babel. Darumb häſtu dein wort gehalten, das du geredt haſt durch die Propheten deine Knechte, Das man die Gebeine vnſer Könige, vnd die gebeine vnſer Veter, aus jren Grebern geworffen hat, vnd zerſtrewet, [25] Das ſie am tage an der Sonne, vnd des nachts im Froſt gelegen ſind, Vnd ſind ſeer jemerlich vmbkomen durch Hunger, Schwert vnd Gefengnis. [26] Vnd vmb der miſſethat willen des hauſes Iſrael vnd des hauſes Juda, haſtu dein Haus, darin man deinen Namen angeruffen hat, ſo zerſtören laſſen, wie es jtzt ſtehet.

---

18) jamerig] B. jemerlich

[27] Vnd du HERR vnſer Gott, haſt gantz gnediglich, vnd nach aller iner groſſen Barmhertzigkeit, mit vns gehandelt, [28] Wie du durch oſen deinen Knecht geredt haſt, am tage, da du jm geboteſt zu ſchreiben in Geſetz, fur den kindern Iſrael, vnd ſprachſt, [29] Wo jr meiner ſtim cht gehorchen werdet, So ſol gewis dieſer Hauff, des eine groſſe menge iſt, ntz gering werden, vnter den Heiden, da hin ich ſie zerſtrewen wil. 30] Denn ich weis doch wol, das ſie mir nicht gehorchen werden, Denn es ein halſtarrig Volck.

Sie werden ſich aber widerkeren, im Land darin ſie gefangen ſind, 31] vnd werden erkennen, das ich der HERR jr Gott bin, Vnd ich wil en ein verſtendig Hertz geben, vnd Ohren, die da hören. [32] Denn erden ſie mich preiſen, im Lande darin ſie gefangen ſind, vnd werden an einen Namen gedencken, [33] vnd ſich von jrem harten Nacken vnd von en Sünden keren, Denn ſie werden dran gedencken, wie es jren Vetern ngen iſt, welche fur dem HERRN ſündigten.

[34] Vnd ich wil ſie wider bringen in das Land, das ich jren vetern braham, Iſaac vnd Jacob geſchworen habe, vnd ſie ſollen drin herrſchen, nd ich wil ſie mehren vnd nicht mindern. [35] Vnd wil einen ewigen Bund mit jnen auffrichten, Das ich jr Gott wil ſein, vnd ſie mein Volck. nd wil mein volck Iſrael nicht mehr treiben aus dem Land, das ich jnen egeben habe.

Cap. III.

[1] Allmechtiger HERR, du Gott Iſrael, In dieſer groſſer angſt vnd ot ſchrey ich zu dir, [2] Höre vnd ſey gnedig HERR, Denn wir haben ider dich geſündiget, [3] Du regiereſt fur vnd fur, Wir aber vergehen merdar. [4] Allmechtiger HERR, du Gott Iſrael, höre nu das gebete Iſrael, die dem Tod im rachen ſtecken, vnd das gebet der Kinder, die ſich n dir verſündiget, vnd der ſtim des HERRN jres Gottes nicht gehorcht aben, Darumb iſt auch die Straffe ſtets hinder vns her geweſt.

[5] Gedencke nicht der miſſethat vnſer Veter, Sondern gedencke jtzt an eine Hand vnd an deinen Namen, [6] Denn du biſt ja HERR vnſer Gott, So wollen wir HERR dich loben. [7] Denn darumb haſtu deine furcht in vnſer hertz gegeben, das wir deinen Namen anruffen, vnd dich in nſerm Gefengnis loben ſollen. Denn alle miſſethat vnſer Veter, die fur dir

---

30) halſtarrig] A. halsſtarrig — widerkeren,] A—I. wider bekeren, [[Text wohl bloß Druckf.]]

III. 3) vergehen] D. vergeben [[Var. Druckf.]]

4) ſtecken] A—I. ſticken

gesündiget haben, gehet zu hertzen, vns, [8] die wir jtzt sind in vn[ser] Gefengnis, da hin du vns verstossen hast, zur schmach, zum fluch vnd [zur] vmb aller missethat willen vnser Veter, die von dem HERRN jrn G[ott] abgewichen sind.

[9] Höre Jsrael die Gebot des lebens, merckt vleissig drauff, vnd [lernet] sie wol. [10] Wie kompt es Jsrael, Das du in der heiden Land [bist] schmachtest? [11] Das du in eim frembden Land bist? Das du [dich] verunreinigst vnter den Todten? Das du vnter die gerechnet bist, die [zur] Helle faren? [12] Das ist die vrsach, Das du den Brunnen der W[eisheit] verlassen hast. [13] Werestu auff Gottes wege blieben, du hettest [wol] jmerdar im Friede gewonet.

[14] So lerne nu rechte Weisheit, Auff das du erfarest, wer [sie hat] der langes Leben, güter, freude vnd friede gibt. [15] Wer weis, wo [sie] wonet? Wer ist in jr Kemerlin komen? [16] Wo sind die Fürsten [der] Heiden, die vber das wild auff erden herrschen? [17] Die da spielen [mit] den vogeln des Himels? Die silber vnd gold samlen, Darauff die Menschen jr vertrawen setzen, vnd können sein nimer sat werden? [18] (Denn [sie] werben Geld, vnd sind geulissen drauff, vnd ist doch alls vergeblich) [19] Sie sind vertilget vnd in die Helle gefaren, vnd andere sind an jre stad komen. [20] Die Nachkomen sehen zwar wol das Liecht, vnd wonen auff dem Erdboden, Vnd treffen doch den weg nicht, da man die Weisheit findet, [21] Denn sie verachten sie, Da zu jre Kinder sind auch jrre gangen.

[22] Jn Canaan höret man nichts von jr. Zu Theman sihet man sie nicht. [23] Die kinder Hagar forschen der jrdischen Weisheit zwar sehr nach. Desgleichen die Kauffleut von Meran, vnd die zu Theman, die sich klug düncken, Aber sie treffen doch den weg nicht, da man die Weisheit findet.

[24] O Jsrael wie herrlich ist das Haus des HERRN, wie weit vnd gros ist die Stet seiner Wonung? [25] Sie hat kein ende, vnd ist vnermeslich hoch. [26] Es waren vorzeiten Risen, grosse berümbte leute vnd gute Krieger, [27] Die selbigen hat der HERR nicht erwelet, haben jnen den weg des Erkentnis offenbart, [28] Vnd weil sie die weisheit nicht hatten, sind sie vntergangen in jr Torheit.

[29] Wer ist gen Himel gefaren, vnd hat sie geholet, vnd aus den Wolcken herab bracht? [30] Wer ist vber Meer geschiffet, vnd hat sie

18) v. ist doch als vergeblich] B. v. ist doch alle vergeblich [D. Geist wöret.: und ihre Werke finden sich nicht; vgl. Chr. Abr. Wahl: Clavis librorum Vet. apocryph. (Lipsiae 1853. 8.) s. v. ἐξεύρεσις, u. D. J. Fritzsche's Kurz gefaßtes exeget. Handbuch zu den Apokr. des A. T. Bearb. v. D. O. F. Fritzsche u. C. L. Grimm. Lief. 1. Leipzig 1851. 8. S. 190 f.).]

en, vnd vmb köſtlich Gold her gebracht? [31] Summa, Es iſt
and der den weg wiſſe, da man die Weisheit findet.
32] Der aber alle ding weis, kennet ſie, vnd hat ſie durch ſeinen ver-
) funden. Der den Erdboden bereitet hat auff ewige zeit, vnd jn erfüllet
allerley Thieren. [33] Der das Liecht leſſt auffgehen, vnd wenn er
vidertüfft, mus es jm gehorchen. [34] Die Sterne leuchten in jrer
enung mit freuden, vnd wenn er ſie erfur rüffet, antworten ſie, [35] Hie
wir, vnd leuchten mit freuden, vmb des willen der ſie geſchaffen hat.
| Das iſt vnſer Gott, vnd keiner iſt jm zuvergleichen, [37] Der hat
Weisheit funden, vnd hat ſie gegeben Jacob ſeinem Diener, vnd Iſrael
m Geliebten. [38] Darnach iſt ſie erſchienen auff Erden, vnd hat
)en Leuten gewonet.

Cap. IV. [1] Dieſe Weisheit iſt das Buch von den geboten Gottes, von dem Geſetz das ewig iſt. Alle die es halten, werden leben, Die es vbertretten, werden ſterben. [2] Kere dich wider da zu Iſrael, vnd es an, wandel ſolchem Liecht nach, das dir furleuchtet. [3] Vbergib deine Ehre einem andern, vnd deinen Schatz einem frembden Volck. O ſelig ſind wir Iſrael, Denn Gott hat vns ſeinen willen offenbart.

Cap. IV.

5] Sey getroſt mein Volck, du preis Iſrael, [6] Jr ſeid verkaufft Heiden nicht zum verderben, Darumb aber, das jr Gott erzürnet habt, jr eweren Feinden vbergeben. [7] Denn jr habt den, der euch ge-ſſen hat, entrüſtet, in dem, das jr nicht Gott, ſondern den Teufeln ffert habt.
8] Jr habt vergeſſen des ewigen Gottes, der euch geſchaffen hat, vnd ıſalem, die euch hat aufferzogen, habt jr betrübet. [9] Denn ſie hat)en den zorn Gottes, der vber euch komen würde, vnd geſagt, Höret zu nwoner Sion, Gott hat mir groſſes leid zugeſchickt, [10] Denn ich geſehen das Gefengnis meiner Söne vnd Töchter, welches der Ewige ſie gebracht hat. [11] Jch hab ſie mit freuden aufferzogen, Mit ıen aber vnd hertzleid, habe ich ſie ſehen wegfüren.
12] Niemand frewe ſich vber mich, das ich eine Widwe, vnd von vielen ıſſen bin, Jch bin zur wüſten gemacht, vmb der Sünde willen meiner)er. [13] Denn ſie ſind vom geſetze Gottes abgewichen, vnd haben t erkand ſeine Rechte, Sie haben nicht gelebt nach Gottes befelh, vnd haben Gebot nicht gehalten.
14] Kompt her jr einwoner Sion, vnd verkündiget das Gefengnis ner Söne vnd Töchter, das der Ewige vber ſie gebracht hat.

[15] Denn er hat vber sie gebracht ein Volck von fernen, ein gewaltig V
vnd einer vnbekandten Sprache, [16] Die sich nicht schemen fur den A
noch sich der Kinder erbarmen. Die selben haben weggefurt die
(Söne) der Widwen vnd die Einsame jrer Töchter, beraubet. [17]
wie kan ich euch helffen? [18] Denn der vber euch gebracht
vnglück, wird euch von ewer Feinde hand erretten. [19] Ziehet
lieben Kinder, ziehet hin, Ich aber bin verlassen Einsam. [20] Ic
mein Freudekleid ausgezogen, vnd das Trawrkleid angezogen, I
schreien zu dem Ewigen fur vnd fur.

[21] Seid getrost Kinder, schreiet zu Gott, so wird er euch erlö
der gewalt vnd hand der Feinde, [22] Denn ich hoffe schon, d
Ewige euch helffen wird. Vnd ich werde freude haben von dem H
vmb der Barmhertzigkeit willen, die euch schnel widerfaren wird, von
ewigen Heiland. [23] Ich habe euch ziehen lassen mit trawren
weinen, Gott aber wird euch mir widergeben mit wonne vnd freude ew
[24] Vnd gleich wie die einwoner Sion nu gesehen haben ewr Gef
Also werden sie auch bald sehen, die Hülffe von ewrem Gott, die vb
komen wird mit grosser Herrligkeit vnd ewigem Trost.

[25] Jr Kinder, leidet gedültiglich, den zorn der von Gott vb
komet. Denn dein Feind hat dich verfolget, Vnd du wirst sehen in kur
verderben vnd auff jre Höhe wirstu tretten. [26] Meine zarte Kin
musten gehen auff rauhem wege, Sie sind weggefurt, wie ein Hert
den Feinden geraubet.

[27] Seid getrost jr Kinder, vnd schreiet zu Gott, Denn der
wegfüren lassen, wird ewr nicht vergessen. [28] Denn wie jr euch fe
habt, von Gott abzuweichen, Also bekeret euch nu, vnd vleissiget euch
mal mehr, den HERRN zu suchen. [29] Denn der vber euch bös
hat lassen gehen, der wird euch helffen, vnd ewiglich erfrewen.

[30] Jerusalem sey getrost, Denn der wird dich trösten, nach dem
genennet bist. [31] Vnselig müssen sein die dir leid gethan, vnd
deinem Falle sich gefrewet haben. [32] Vnselig müssen sein die
welchen deine Kinder gedienet haben, Vnd vnselig müsse sein, die
Kinder gefangen helt. [33] Denn wie sie vber deinem Falle frö
vnd vber deinem verderben sich gefrewet hat, Also sol sie betrübt
wenn sie verwüstet wird. [34] Vnd ich wil wegnemen jre mach
auff sie trotzet, vnd jren rhum in klage verwandeln. [35] Denn ein
wird vber sie komen, von dem Ewigen viel tage lang, vnd Teufel
jre Wonung in jr haben lange zeit.

IV. 31) müssen sein] K. Deuch: müsse sein.

Cap. V.

36] Sihe vmb her Jerusalem gegen morgen, vnd schawe den trost der
on Gott kompt. [37] Sihe, deine Kinder die weggefurt sind, komen,
ie komen, versamlet beide vom Morgen vnd vom Abend, durch das wort
heiligen, vnd rhümen Gottes ehre.

Cap. V. [1] Zeuch aus Jerusalem dein Trawrkleid, vnd zeuch an
herrlichen Schmuck von Gott ewiglich. [2] Zeuch an den Rock der
tigkeit Gottes, vnd setze die Kron der herrligkeit des Ewigen auff dein
t, [3] Gott wird deine hevrligkeit vnter allem Himel offenbaren,
Denn dein name wird von Gott genennet werden ewiglich, fried,
tigkeit, preis vnd gottseligkeit.

5] Mache dich auff Jerusalem, vnd trit auff die Höhe, vnd sihe vmb
egen Morgen, vnd schawe deine Kinder, die beide vom Abend vnd vom
gen versamlet sind, durch das wort des Heiligen, vnd freuen sich,
Gott wider jr gedacht hat. [6] Sie sind zu fussen von dir, durch die
e weggefürt, Gott aber bringet sie zu dir, erhöhet mit ehren, als Kinder
reichs.

7] Denn Gott wil alle hohe Berge nidrigen, vnd die langen Vfer vnd
em Lande gleich füllen, Auff das Israel sicher wandere vnd Gott preise.
Die Welde aber vnd alle wolriechende Beume, werden Israel, aus
s befelh schatten geben. [9] Denn Gott wird Israel erwider bringen
reuden, durch seinen herrlichen Trost, mit barmhertzigkeit vnd seiner
tigkeit.

Cap. VI. *)

10] Dis ist die abschrifft der Epistel, die Jeremias gesand hat, An die
fangen weggefürt solten werden gen Babel, von dem könig zu Babel,
n er jnen solches verkündiget, wie jm Gott befolhen hatte.

Cap. VI. [1] Vmb ewr Sünde willen, die jr gethan habt wider
, werdet jr gen Babel gefangen weggefürt werden, von Nebucadnezar
könige zu Babel. [2] Vnd jr werdet zu Babel bleiben müssen eine
zeit, nemlich, siebenzig jar, Darnach wil ich euch von dannen wider
s füren mit friede.

3] Vnter des aber werdet jr sehen zu Babel, Das man auff den achseln
n wird, die silbern, gülden vnd hültzern Götzen, Für welchen sich die

---

] vom Abend] A., B. vom abend

*) Dieser von Luther wie in der Vulg. als Cap. VI. des Buches Baruch aufgenommene Brief des Jeremias ist in den LXX. als ein besonderes Buch aufgestellt mit der Aufschrift: Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου.

Heiden fürchten. [4] Darumb sehet euch fur, das jr jnen solchs nicht
thut, vnd den Heiden nicht gleich werdet. [5] Vnd wenn jr jhre
Volck, das vor vnd nach gehet, die Götzen anbeten, So sprecht jr
hertzen, HERR, Dich sol man anbeten, [6] Denn mein Engel
euch sein, Vnd ich wil ewer Seelen rechen.

[7] Jre Zunge ist vom Werckmeister fein gemacht, vnd sie sind
vnd silber gezieret, vnd haben geschnitzte Zungen, Aber es sind nic
zungen, vnd können nicht reden. [8] Sie schmücken sie mit gold,
Metze zum tantz, vnd setzen jnen kronen auff. [9] Vnd die Pfaf
das gold vnd silber von den Götzen, vnd bringens vmb mit den H
Hurhaus. [10] Vnd schmücken die silbern, gülden vnd hültzern
mit Kleidern, als werens Menschen. [11] Sie können sich aber n
waren fur dem Rost vnd Motten, [12] Vnd wenn man jnen ein
kleid anzeucht, so mus man jnen den staub abwischen, der auff jnen l

[13] Vnd er tregt ein Scepter in der hand, wie ein König,
doch niemand straffen, der jm leid thut. [14] Er hat auch ein
vnd ein Axte in der hand, Er kan sich aber der Diebe vnd Reube
weren. Daran sihet man wol, das sie nicht Götter sind, Darum
tet sie nicht.

[15] Gleich wie ein Gefeß, das ein Mensch brauchet, wenn es
wird, vnnütze ist, Eben so sind jre Götzen. [16] Wenn man
Heuslin setzt, werden sie vol staubs, von den füssen dere, die hin
[17] Die Priester verwaren der Götzen tempel mit thüren, schl
rigeln, das sie von den Reubern nicht gestolen werden. Eben als w
einen gefangen legt vnd verwaret, der sich am König vergriffen
zum tode verurteilt ist. [18] Sie zünden jnen Lampen an, vnd
mehr, denn sie fur sich selbs anzünden, Vnd sehen doch nichts. [19
sind wie die Balcken im hause, Vnd die würm so auff der Erden
fressen jr Hertz vnd jre Kleider, vnd sie fülens doch nicht.

[20] Vnter jrem angesicht sind sie schwartz vom rauch im
[21] vnd die Nachteulen, Schwalben vnd ander Vogel, setzen sich
Köpffe, des gleichen auch die Katzen. [22] Daran jr ja merken
das es nicht Götter sind, Darumb fürchtet sie nicht.

[23] Das Gold das man vmb sie henget, sie da mit zu schmücken

---

8) Sie schmücken sie] A—F. Vnd schmücken sie
10) hültzern] A—C. hültzen. Ebenso V. 29.
14) erweren] K. Druckf.: erwelen
17) Die Priester] A—F. Vnd die Priester — Eben als wenn]
G. Eben wenn

wenn man den roſt nicht abwüſchet. Da man ſie gegoſſen hat, fületen
nicht, [24] Aus allerley köſtlicher materien hat man ſie gezeuget,
iſt doch kein Leben darin. [25] Weil ſie nicht gehen können, mus
ſie auff den achſeln tragen, Daran die Leute ſehen können, das es ſchend-
Götter ſeien.
26] Es müſſen ſich auch jrer ſchemen, die ſie ehren, Darumb, das ſie
: von jnen ſelber können auffſtehen, ſo ſie auff die erden fallen, Noch ſich
, ſo man ſie auffgericht hinſetzet, Noch ſich auffrichten, ſo man ſie lehnet.
wie man den Todten opffer furſetzet, Alſo ſetzet mans jnen auch fur.
Jre Prieſter aber bringen das vmb, das jnen gegeben wird, Des-
en auch jre Weiber braſſen dauon, vnd geben weder dem Armen noch
Krancken etwas dauon. [28] Vnreine Weiber vnd Sechswöchnerin
jre Opffer an. Daran jr ja mercken könnet, das es nicht Götter ſind,
mb fürchtet ſie nicht.
29] Vnd woher ſollen ſie Götter heiſſen? Denn die Weiber pflegen der
n, gülden vnd hültzern Götzen. [30] Vnd die Prieſter ſitzen in jren
e ln, mit weiten Chorröcken, ſcheren den Bart ab, vnd tragen Platten,
da mit bloſſen Köpffen, [31] heulen vnd ſchreien fur jren Götzen, wie
pflegt in der todten Begengniſſen, [32] Die Pfaffen ſtelen jnen jre
er, vnd kleiden jre Weiber vnd kinder dauon.
33] Man thu jnen böſes vnd gutes, ſo können ſie es doch nicht vergelten.
vermügen weder einen König einzuſetzen, noch abzuſetzen. [34] Sie
n weder gelt noch gut geben. Gelobet jnen jemand etwas, vnd helt es
, So foddern ſie es nicht. [35] Sie können einen Menſchen vom tod
erretten, noch einem Schwechern helffen wider den Starcken. [36] Sie
en keinen Blinden nicht ſehend machen. Sie können einem Menſchen in
not nicht helffen. [37] Sie erbarmen ſich der Widwen nicht, vnd
n den Waiſen nicht. [38] Denn ſie ſind hültzern, mit gold vnd ſilber
ret, den Steinen gleich, die man aus dem Berg bawet, Darumb die ſie
, müſſen zu ſchanden werden.
39] Wie ſol man ſie denn fur Götter halten, oder ſo heiſſen? weil auch
halbeer nicht gros von jnen halten. [40] Denn wenn ſie einen Stum-
ſehen, der nicht reden kan, bringen ſie den Bel, vnd ſagen, der Stumme

---

3) Da man] A—F. Vnd da man
3) vnd gutes] A—C., E., F. oder guts [LXX. u. Vulg. beb. wörtl.: Weder, ſie Böſes, noch, wenn ſie Gutes von Jemanden erfahren, vermögen ſie zu vergelten.]
3) einem Menſchen] B. einen menſchen [Var. Druckf.]
3) hültzern] A., C. hültzen — bawet] A—G. hawet [Text wohl bloß Druckf.; L. u. Vulg. beb. wörtl.: Den Steinen aus dem Berge gleichen die u. ſ. w.].

ſol jn anruffen, gleich als verſtünde ers, [41] Vnd wiewol ſie wiſſ
kein Leben in jnen iſt, noch lauffen ſie jnen nach. [42] Die Ba
ſitzen fur der Kirchen mit ſtricken vmbgürtet, vnd bringen Öle
[43] Vnd wenn jemand fur vbergehet, vnd eine von jnen hin
vnd bey jr ſchlefft, Rhümet ſie ſich wider die andern, das jene nic
geweſt, wie ſie, das jr der Gurt auffgelöſet würde. [44] Alles
ſie geſchicht, iſt eitel triegerey, Wie ſol man ſie denn fur Götter h
ſo heiſſen?

[45] Von Werckmeiſtern vnd Goldſchmiden ſind ſie gemacht,
die Werckmeiſter wollen, aus draus werden, vnd nichts anders. [4
die ſo ſie gemacht haben, können nicht lange leben, Wie ſolten
Götter ſein, ſo von jnen gemacht ſind? [47] Darumb geben ſie d
komen nur ergernis vnd vrſache zur ſchendlichen Abgötterey. [4
wenn Krieg oder ſonſt ein vnglück vber ſie komet, vmbſchlahen d
vnternander, Wo ſie ſich zu gleich mit den Götzen verbergen
[49] Darumb kan man wol mercken, das es keine Götter ſind, we
ſelber weder fur Krieg noch andern vnglück ſchützen können, [50]
ſind doch nur hültzern, vergüldet vnd verſilberte Götzen.

Darumb kan man nu fort wol erkennen, das es triegerey iſt, al
vnd Königen offenbar, vnd nicht Götter, ſondern von Menſchen h
macht, vnd iſt keine Gottheit in jnen. [51] Darumb kan jeder
mercken, das es nicht Götter ſind. [52] Denn ſie erwecken kein
im Lande, Sie geben den Menſchen nicht regen, [53] vnd nemen
regierens noch ſtraffens an, So wenig als die Vogel, ſo in der Luft
wider fliegen.

[54] Wenn das Haus der hültzern, vergüldeten vnd verſilberte
vom fewr angehet, So lauffen die Pfaffen dauon, vnd verwa
ſchaden, Sie aber verbrennen, wie ander Balcken. [55] Sie kön
Königen noch keinem Kriegsvolck nicht widerſtehen, Wie ſol man ſie d
Götter halten oder nennen?

[56] Die hültzern, verſilberte vnd vergüldete Götzen können ſi
ſchützen fur Dieben vnd Reubern, Denn ſie ſind jnen zu ſtarck, d
berauben vnd ausziehen, [57] nemen jnen gold, ſilber vnd kleider w
komen dauon, So können ſie jnen ſelber nicht helffen. [58] Dar
viel beſſer ein König ſein, der ſeine macht beweiſen kan, Oder ein
Hausrat ſein, das im Hauſe nütze iſt, Oder eine Thür, die das H
waret, oder eine Hültzerne Seule in einem königlichen Saal, denn d
onmechtiger Götze.

[59] Sonn, Mond vnd Sterne ſcheinen, vnd ſind gehorſam,

heiſſt, [60] Desgleichen der Blitz leuchtet, das man jn ſihet, Der
o wehet in allen Landen, [61] Vnd die Wolcken faren durch die gantze
vnd thun was ſie Gott heiſſt. [62] Alſo auch das Fewr von oben
ſchlegt berge vnd walde, vnd thut was jm gebaten iſt. [63] Die
n aber können ſich weder regen noch etwas thun. Darumb ſol man
cht fur Götter halten, oder ſo heiſſen, Denn ſie können weder ſtraffen
helffen.
64] Weil jr denn wiſſet, das es nicht Götter ſind, So fürchtet euch
fur jnen, [65] Denn ſie können die Könige weder verfluchen noch
en. [66] Sie können auch kein Zeichen am Himel den Heiden an-
n. Sie können es nicht liecht machen, wie die Sonne, noch einen ſchein
r, wie der Monde. [67] Die vnuernünfftigen Thier ſind beſſer denn
ie können doch in eine Hüle fliehen, vnd ſich verwaren.
68] Darumb iſt aller ding offenbar, das ſie keine Götter ſind.
Denn wie ein Schewſal im Garten nichts verwaren kan, Alſo ſind
jre hültzern, vergüldete vnd vberſilberte Götzen kein nutz. [70] Vnd
ine Hecken im Garten iſt, darauff allerley Vogel niſten, oder, wie ein
er der im Grabe ligt, Alſo ſind jre hültzern, vergüldete vnd ober-
te Götzen.
71] Auch kan man es daran mercken, das ſie nicht Götter ſind, Denn
Scharlacken, den ſie vmbhaben, wird von den Motten zufreſſen, vnd ſie
endlich auch dazu, das jr jederman ſpottet. [72] Wol dem Menſchen
Gerecht iſt, vnd keine Götzen hat, Der wird nicht zu ſpot.

Das Erſte Buch Maccabeorum.

Cap. I.

lexander der Son Philippi, König zu Macedonia, der erſt Monarcha
Grecia, iſt ausgezogen aus dem lande Chithim, vnd hat groſſe Krieg
rt, Die feſte Stedte erobert, vnd der Perſer König Darium, geſchlagen,
Hernach andere Könige in allen Landen vnter ſich bracht. [3] Vnd

---

eberſchrift: Das Erſte Buch Maccabeorum.] o. Das Erſte Buch.
1) zu Macedonia] D—G. in (D. jnn) Macedonia — Chithim] G. Chitim [Textſ. u. Bar. folgen nicht den LXX. Χεττιειὶμ (Bar. Χεττιεὶμ, τεὶμ, ſ. Ed. Holm.) od. Vulg. Cethim, ſondern dem hebr. כִּתִּים, wonach aber Chittim ſchreiben iſt.]
2) Hernach] o., p. vnd hernach

iſt jmer fort gezogen, vnd hat alle Land vnd Königreich [illegible]
[4] Vnd hat ſich niemand wider jn ſetzen dürffen, Vnd hatte [illegible]
gut Kriegsvolck.

[5] Da er nu die Königreiche innen hatte, ward er ſtoltz, [illegible]
kranckheit. [6] Da er aber merckete, das er ſterben würde, [illegible]
er zu ſich ſeine Fürſten die mit jm von Jugent auff erzogen waren, [illegible]
ſie zu Heubtleuten vber die Lender bey ſeinem leben. [8] Hernach [illegible]
Alexander geſtorben, als er regiert hatte zwelff jar.

[9] Nach ſeinem tod iſt das Reich auff ſeine Fürſten kommen, Die [illegible]
die Lender ein, ein jglicher Heubtman ſeinen Ort, [10] vnd machten [illegible]
alle zu Königen, vnd regierten ſie vnd jre Nachkomen lange zeit. Es [illegible]
groſſe Krieg zwiſchen jnen geweſen, Vnd iſt allenthalben in der gantzen [illegible]
viel jamers worden.

[11] Von dieſer Fürſten einem iſt geborn, eine ſchedliche böſe [illegible]
Antiochus genant der Edel, der zu Rom ein Geiſel geweſen iſt, [illegible]
Vater den groſſen Antiochum. Vnd dieſer Antiochus der Edel, [illegible]
zu regieren, im hundert vnd ſieben vnd dreiſſigſten jar, des Grecki[illegible]

[12] Zu dieſer zeit, waren in Iſrael böſe Leute, die hielten an [illegible]
Volck, vnd ſprachen, Laſſt vns einen Bund machen mit den Heiden [illegible]
vnd jre Gottesdienſt annemen, Denn wir haben viel leiden müſſen, [illegible]
zeit, da wir vns wider die Heiden geſetzt haben. [13] Dieſe [illegible]
gefiel jnen wol, [14] Vnd wurden etliche vom Volck zum König [illegible]
der befalh jnen heidniſche Weiſe an zufahen. [15] Da richten ſie [illegible]
ruſalem heidniſche Spielheuſer an, vnd hielten die Beſchneittung [illegible]
vnd fielen ab vom heiligen Bund, [16] vnd hielten ſich als Heiden, [illegible]
wurden gantz verſtockt, alle ſchande vnd laſter zu treiben.

[17] Als nu Antiochus ſein Reich gewaltig inne hatte, vnterſtund [illegible]
das Königreich Egypten auch an ſich zubringen, das er beide Königr[illegible]
hette. [18] Vnd zog in Egypten wol gerüſt, mit Wagen, Elephan[illegible]
Reiſigen, vnd viel Schiffen, [19] vnd kriegt mit Ptolemeo dem K[illegible]
Egypti. Aber Ptolemeus furchte ſich vnd flohe, Vnd ſind viel Egy[illegible]
vmbkomen. [20] Vnd Antiochus hat die feſten Stedte in Egypten [illegible]
genomen, vnd gros Gut da geraubet vnd dauon bracht.

---

5) Da er nu] o., p., A—I. Als er nu
11) Von dieſer F. e.] D—F. Von dieſem F. e. [Var. Druckf.]
17) gewaltig] o., p. gewaltiglich
19) Ptolemeo] o., A—C., E. Ptolomeo — Ptolemeus] o., A—C., E. P[illegible]lomeus [Vgl. die 5. Anm. zu Sirach's Vorrede, S. 66.]
20) in Egypten] o., p., A—C. jnn Egypto

[21] Als aber Antiochus in Egypto gesieget hatte, vnd wider heim zog, im hundert vnd drey vnd vierzigsten jar, reiset er durch Israel, [22] vnd kam gen Jerusalem, mit einem grossen Volck. [23] Vnd gieng trotziglich in das Heiligthum, vnd lies wegnemen, den gülden Altar, Leuchter, vnd was da zu gehört. Den Tisch darauff die Schawbrot lagen, die Becher, Schalen, die gülden Kellen, den Vorhang, die Kronen vnd gülden Schmuck am Tempel, Vnd zerschlugs alles. [24] Vnd nam das Silber vnd Gold, vnd köstliche Gefess, vnd die verborgen Schetze, so viel er fand, vnd fürets mit sich in sein Land. [25] Vnd lies viel Leute tödten, vnd lesterliche Gebot ausruffen. [26] Da war in gantzem Israel, vnd wo sie woneten, gros hertzeleid, [27] Die Fürsten trawreten, die Eltesten, Jungfrawen vnd Frawen, sahen jemerlich, [28] Man vnd Weib klagten, [29] vnd das gantze Land ward betrübet, Von wegen der wüterey die darin geschach, Vnd das gantze haus Jacob war vol jamers.

[30] Vnd nach zweien jaren, sandte der König einen Heubtman in Juda, der kam mit einem grossen Kriegsvolck gen Jerusalem, [31] vnd begerte, Man solte jn einlassen, so wolt er keinen schaden thun, Aber es war eitel betrug. [32] Da sie jm nu gleubten, vnd liessen jn ein, vberfiel er die Stad verretterlich, vnd erschlug viel Leute von Israel, [33] Vnd plündert die Stad, vnd verbrand die Heuser, reis die Mauren nider, [34] vnd füret Weib vnd Kind vnd Vieh weg. [35] Vnd befestiget die burg Dauid mit starcken Mauren vnd Thürnen, [36] vnd besetzt sie mit einem gottlosen Hauffen, der allen mutwillen drauff vbet. [37] Vnd raubeten Woffen vnd speise aus der stad Jerusalem, vnd schafftens auff die Burg. [38] Vnd belagerten da das Heiligthum, vnd laureten auff die Leute, die in Tempel giengen, vnd fielen er aus aus der Burg in das Heiligthum, den Gottesdienst zu wehren, [39] Vnd vergossen viel vnschüldigs Bluts bey dem Heiligthum, vnd entheiligeten es.

[40] Vnd die Bürger zu Jerusalem flohen weg, vnd die Frembden blieben zu Jerusalem, vnd die, so daselbs geboren waren, musten weichen. [41] Das Heiligthum ward wüste, die Feiertage wurden eitel Trawrtage,

---

26) Da war] o., p., A—F. Vnd war

27) Die Fürsten trawreten, die Eltesten, Jungfrawen] o., p., A—F. vnd die Fürsten trawreten, vnd die Eltesten, vnd Jungfrawen

30) sandte] o., p., A—F. sendet. Ebenso V. 46.

31) begerte,] o., p., A., B. begert (A., B. begeret)

35) Vnd befestiget die burg Dauid] o., p., A—E., G. Vnd die Burg Dauid befestiget er; F. Er befestiget auch die Burg Dauid

40) vnd die Frembden blieben zu Jerusalem,] o., p. vnd blieben zu Jerusalem die frembden,

die Sabbath eitel jamer, vnd alle jre Herrligkeit ward zu nicht. [42] [illegible] herrlich vnd hoch Jerusalem zuuor gewesen war, So jemerlich [illegible] mußte es da zumal sein.

[43] Vnd Antiochus lies Gebot ausgehen, durch sein gantz Königreich, Das alle Völcker zu gleich einerley Gottesdienst halten solten. [44] [illegible] verliessen alle Völcker jre Gesetze, vnd willigeten in die weise Antiochi. [45] Vnd viel aus Jsrael willigten auch dar ein, vnd opfferten den Götzen vnd entheiligten den Sabbath.

[46] Antiochus sandte auch Briefe gen Jerusalem, vnd in alle Stedte Juda, Dar in er gebot, Das sie der Heiden Gottesdienst annemen solten [47] vnd die Brandopffer, Speisopffer, Sündopffer im Heiligthum, [48] Sabbath vnd andere Fest abthun, [49] Vnd befalh, Das man das Heiligthum vnd das heilige volck Jsrael entheiligen solt. [50] Vnd bawen Altar, Tempel vnd Götzen auffrichten, vnd Sewfleisch opfferen, vnd andere vnreine Thier. [51] Vnd die Beschneittung verbot er, vnd gebot die Kinder zu gewenen zu allen Greweln, das sie Gottes gesetz vnd Recht vergessen, Vnd ander weise annemen solten. [52] Vnd wer Antiocho nicht gehorsam sein würde, den solt man tödten.

[53] Dis Gebot lies er ausgehen, durch sein gantz Königreich, vnd verordenet Heubtleute, die das Volck zwingen solten, solches zu halten. [54] Diese richten in Juda Opffer an, vnd geboten die zu halten. [55] Wer viel vom Volck, fielen ab von Gottes gesetz zu jnen. [56] Allen vnfromen trieben sie im Lande, vnd verjagten volck Jsrael, das es sich verbergen vnd verstecken must in die Hölen, als die flüchtigen.

[57] Jm hundert vnd fünff vnd vierzigsten jar, am funffzehenden tag des monats Caslen, lies der könig Antiochus den Grewel der verwüstung auff Gottes altar setzen, vnd lies in allen stedten Juda, Altar auffrichten. [58] das man öffentlich in gassen, vnd ein jeder fur seinem Hause rauchet vnd opffert. [59] Vnd lies die Bücher des gesetzs Gottes zurissen vnd verbrennen, [60] vnd alle bey denen man die Bücher des bundes Gottes fand, vnd alle so Gottes gesetz hielten, todschlahen. [61] Vnd das thaten sie mit jrem Kriegsvolck alle Monat, wenn das Volck zusamen kam in die Stedte. [62] Am fünff vnd zwenzigsten tage des monats, opfferten sie auf dem Altar, den sie hatten auffgericht, gegen dem Altar des HERRN.

---

42) elend] B. ellend [[Var. Druck.]]
58) Dis] o., p., A—F. Dieses
56) verjagten volck] o., p., A—I. verjagten das volck [[Text Druck.]]
60) gesetz] A., B. Gesetze [[Text Sing. = LXX., Vulg.]]
61) wenn das Volck] o., p., A., B. so das volck
62) Am fünff v. zw.] o., p., A—F. Vnd am funff (o. fünff) v. zw.

[63] Die Weiber, welche jre Kinder beſchnitten, wurden getödtet, wie Antiochus geboten hatte. [64] Die Eltern wurden in jren Heuſern erwürget, vnd die Kinder drinnen auffgehengt. [65] Aber viel vom volck Iſrael waren beſtendig, vnd wolten nichts Vnreins eſſen, [66] vnd lieſſen ſich lieber tödten, denn das ſie ſich verunreinigeten, [67] Vnd wolten nicht vom heiligen geſetz Gottes abfallen, Darumb wurden ſie vmbbracht. [68] Vnd es war ein ſeer groſſer Zorn vber Iſrael.

Cap. II.

[1] Es was aber ein Prieſter Matathias, der ſon Johannis, des ſons Simeons, aus dem geſchlecht Joarim von Jeruſalem, der wonet auff dem berge Modin, [2] vnd hatte fünff Söne, Johannan mit dem zunamen Gaddis. [3] Simon mit dem zunamen Thaſi. [4] Juda mit dem zunamen Maccabeus. [5] Vnd Eleazar mit dem zunamen Aaron. Vnd Jonathan mit dem zunamen Apphus, [6] Dieſe jamerte ſeer das groſs elend in Juda vnd Jeruſalem. [7] Vnd Matathias klaget, Ah das ich dazu geboren bin, das ich meines Volcks, vnd der heiligen Stad zerſtörunge ſehen muß, vnd dazu ſtill ſitzen, vnd die Feinde jren mutwillen treiben laſſen.

[8] Die Frembden haben das Heiligthum innen, vnd der tempel Gottes iſt wie ein verdampter Menſch, [9] Seinen ſchmuck hat man weggefüret. Die Alten ſind auff den Gaſſen erſchlagen, vnd die junge Mannſchafft iſt von Frembden erſtochen. [10] Das Reich iſt allen Heiden zu teil worden, die es plündern, [11] Alle ſeine Herrligkeit iſt weg. Es war eine Königin, Nu iſts eine Magd. [12] Sihe vnſer Heiligthum, vnd vnſer Rhum vnd Preis iſt weg, Die Heiden habens verwüſtet. [13] Wen ſolt noch gelüſten zu leben? [14] Vnd Matathias zureis ſeine Kleider, er vnd ſeine Söne, vnd zogen Secke an, vnd trawreten ſeer.

---

63) Die Weiber,] o., p., A—F. Vnd die weiber,

68) Vnd es war ein ſeer groſſer Zorn vber Iſrael.] Dieſer Vers fehlt in allen Original-Ausgaben dieſer Ueberſ. (o., p., A—K.) und iſt daher aus einer ſpäteren Ausg. derſ. aufgenommen, deshalb aber durch kleinere Schrift ausgezeichnet. Drei andere Beiſpiele ſolcher Auslaſſungen ſind 2. Moſ. 38, 15., 3. Moſ. 15, 23., Heſek. 41, 20. ſ. Bd. I. S. 201. 238. u. Bd. IV. S. 318. dieſer krit. Ausg.

II. 1) Es was] o., p., A—C. Es war [Textf. „was" veraltete Form = war.] — Matathias,] o., p., A—D. Matathia, [Nach LXX. *Ματταθίας* richt. f. Mattathias; d. Vulg. hat Mathathias.]

4) Maccabeus.] o., p. Machabeus. Ebenſo V. 66. [Textf. = LXX. *Μακκαβαῖος*; Var. = Vulg. Machabaeus.]

7) Matathias] o., A—D., F. Matathia; p. Mathathia

9) auff den Gaſſen] D—G. auff der Gaſſen [Text Plur. = LXX., Vulg.]

14) Matathias] p. Mathathias; A—F. Matathia

[15] Da nu des Antiochi Heubtleute auch da hin kamen, die, so geflohen waren in die ſtad Modin, auch zu bringen von Gottes geſetze abzufallen, und zu opffern vnd zu reuchern, [16] Da fielen viel vom volck Iſrael zu jnen (Aber Matathias vnd ſeine Söne blieben beſtendig) [17] Vnd die Heubtleute Antiochi ſprachen zu Matathia, Du biſt der furnemeſt vnd geweltigſt in dieſer Stad, vnd haſt viel Söne vnd eine groſſe Freundſchafft, [18] Darumb trit erſtlich dahin, vnd thue was der König geboten hat, wie alle Lender gethan haben, vnd die leute Juda, ſo noch zu Jeruſalem ſind, So wirſtu vnd deine Söne einen gnedigen König haben, vnd begabet mit gold vnd ſilber vnd groſſen gaben.

[19] Da ſprach Matathias frey er aus, Wenn ſchon alle Lender Antiochi gehorſam weren, vnd jederman abfiel von ſeiner veter Geſetz, vnd willigten in des Königes gebot, [20] So wollen doch ich vnd meine Söne vnd Brüder nicht vom Geſetz vnſer Veter abfallen. [21] Da ſey Gott für, Das were vns nicht gut, das wir von Gottes wort vnd Gottes geſetz abfielen. [22] Wir wollen nicht willigen in das gebot Antiochi, noch wollen nicht opffern vnd von vnſerm Geſetz abfallen, vnd eine andere Weiſe annemen.

[23] Da er alſo ausgeredt hatte, gehet ein Jüde hin, fur jrer aller augen vnd opffert den Götzen auff dem Altar zu Modin, wie der König geboten hatte. [24] Das ſahe Matathias, vnd gieng jm durchs hertz, vnd ward Einer entbrand vmb das Geſetz, [25] Vnd lieff hin zu, vnd tödtet bey dem Altar, den Jüden vnd den Heubtman Antiochi. Vnd warff den Altar vmb, [26] vnd eiuert vmb das Geſetze, wie Phinees that dem Zamri, dem ſon Salomi. [27] Vnd Matathias ſchrey laut durch die gantze Stad: Wer vmb das Geſetz eiuert, vnd den Bund halten wil, der ziehe mit mir aus der ſtad. [28] Alſo flohen er vnd ſeine Söne auffs Gebirge, vnd verlieſſen alles das ſie hatten in der Stad. [29] Vnd viel fromer Leute zogen hin aus in die Wüſten, [30] vnd hielten ſich damit Weib vnd Kind vnd jres Vieh, Denn die Tyranney war all zugros worden.

---

16) (Aber — beſtendig)] o., p., A—F. Aber — beſtendig, — Matathias o., A—D., F. Matathia; p. Mathathia

17) Matathia,] p. Mathathia; D., F. Matathias,

19) Matathias] p. Mathathias — Königes] K. Druckf.: Kögiges

24) Matathias] o., p., A—C. Matathia Ebenſo V. 27.

26) Phinees] B. Phineas [Textf. = LXX. Φινεές, Vulg. Phinees; Var. der hebr. F. פִּינְחָס.] — Zamri,] o., p. Zambri, [Textf. = Vulg. Zamri; Var. = LXX. Ζαμβρί.] — Salomi] A., B. Simeoni [Textf. = Vulg. Salomi (LXX Σαλώμι).]

29) die Wüſten,] o., p., A—C. die wüſte,

30) damit] o., p., A—G. da mit [Var. richtig in 2 Wörter getrennt.]

[31] Da aber des Königes volck zu Jeruſalem in der ſtad Dauid höret, das etliche ſich wider des Königs Gebot ſetzten, vnd ſich aus den Stedten gethan hetten, ſich heimlich in der wüſte zuuerſtecken vnd auff zuhalten, vnd das viel Volcks zu jnen gezogen war. [32] Erhuben ſie ſich eilend, am Sabbath, ſie zu vberfallen, [33] Vnd lieſſen jnen ſagen, Wolt jr noch nicht gehorſam ſein? Ziehet er aus, vnd thut was der König geboten hat, ſo ſolt jr ſicher ſein. [34] Darauff antworten ſie, Wir wollen nicht er aus ziehen, gedencken auch den Sabbath nicht zu entheiligen, wie der König gebeut.

[35] Vnd die drauſſen ſtürmeten den Felſen, [36] Vnd die drinnen wehreten ſich nicht, worffen nicht einen Stein er aus, machten auch den Felſen nicht zu, [37] vnd ſprachen, Wir wollen alſo ſterben in vnſer vnſchuld, Himel vnd Erden werden Zeugen ſein, das jr vns mit gewalt vnd vnrecht vmbbringet. [38] Alſo wurden die drinnen am Sabbath vberfallen, vnd jr Weib vnd Kind vnd Vieh vmbbracht, bey tauſent Perſon.

[39] Da Matathias vnd ſeine Freunde ſolchs höreten, That es jnen ſeer weh, [40] vnd ſprachen vnternander, Wollen wir alle thun, wie vnſere Brüder, vnd vns nicht wehren wider die Heiden, vnſer Leben vnd Geſetz zuretten, So haben ſie vns leichtlich gantz vertilget. [41] Vnd beſchloſſen bey jnen, So man vns am Sabbath angreiffen würde, wollen wir vns wehren, Das wir nicht alle vmbkomen, wie vnſer Brüder in den Hülen ermordet ſind.

[42] Vnd es ſamlete ſich zu hauff eine groſſe menge der Fromen, die alle beſtendig blieben im Geſetz, [43] Vnd kamen zu jnen, alle die, ſo fur der Tyranney flohen. [44] Darumb rüſteten ſie ſich auch, vnd erſchlugen viel Gottloſe vnd Abtrünnige in jrem eiuer vnd zorn, Die vbrigen aber gaben die flucht, vnd entrunnen zun Heiden. [45] Darnach zoch Matathias vnd ſeine Freunde getroſt vmbher im lande Iſrael, vnd reiſs die Altar wider nider, [46] vnd beſchneit die Kinder, ſo noch vnbeſchnitten waren, [47] vnd griffen die Gottloſen an. Vnd es hat jnen gelungen, [48] das ſie das Geſetz erhielten, wider alle macht der Heiden vnd Königen, das die Gottloſen nicht vber ſie Herrn worden.

[49] Da aber Matathias ſeer alt war, ſprach er vor ſeinem tod zu ſeinen

---

31) ſetzten,] o. ſetzen,
39) Matathias] o., A—E. Matathia; p. Mathathia
42) es ſamlete ſich] p. es ſamleten ſich
45) Matathias] o., p., A—E. Matathia
47) es hat jnen g.] p. es hat jm g. [LXX., Vulg. bed. wörtl.: das Werk gelang in ihren Händen.]
49) Da aber] A—I. Als aber — Matathias] o., p., A—F. Matathia

Sönen, Es iſt groſſe Tyranney vnd verfolgung, vnd ein groſſer grim ruh
harte ſtraffe vber vns komen, [50] Darumb lieben ſöne eiuert vmb das
Geſetze, vnd woget ewer Leben fur den Bund vnſer Veter. [51] Bedencket, welche Thaten vnſer Veter zu jren zeiten getham haben, So werdet
jr rechte Ehre vnd einen ewigen Namen erlangen.

[52] Abraham ward verſucht, vnd bleib feſte im glauben, Das es jm
gerechnet worden zur Gerechtigkeit.

[53] Joſeph hielt das Gebot in ſeiner trübſal, Vnd iſt Herr in Egypten
worden.

[54] Phinees vnſer Vater, eiuert Gott zu ehren, Vnd erlanget den Bund
das das Prieſterthum auff jm bleiben ſolt.

[55] Joſua richtet den Befelh aus, der jm gegeben war, Darumb ward
er der öberſt Furſt in Iſrael.

[56] Caleb gab zeugnis, vnd ſtraffet das Volck, Darumb hat er ein ſonder Erbe erlanget.

[57] Dauid blieb trew vnd rechtſchaffen an Gott, Darumb erbet er das
Königreich ewiglich.

[58] Elias eiuert vmb das Geſetz, Vnd ward gen Himel gefurt.

[59] Anania, Azaria, vnd Miſael gleubten, Vnd wurden aus dem fewr
errettet.

[60] Daniel ward von wegen ſeiner vnſchuld errettet von den Lewen.

[61] Alſo bedencke, was zu jeder zeit geſchehen iſt, So werdet jr finden
das alle, ſo auff Gott vertrawen, erhalten werden. [62] Darumb fürchtet
euch nicht fur der Gottloſen troz, Denn jre herrligkeit iſt kot vnd wurm.
[63] Heute ſchwebet er empor, morgen ligt er darnidder, vnd iſt nicht
mehr, ſo er wider zu Erden worden iſt, vnd ſein furnemen iſt zu nicht
worden.

[64] Derhalben lieben Kinder, ſeid vnerſchrocken, vnd haltet feſt ob dem
Geſetz, So wird euch Gott widerumb herrlich machen. [65] Ewer bruder
Simon iſt weiſe, demſelbigen gehorchet, als einem Vater. [66] Judas
Maccabeus iſt ſtarck vnd ein Held, der ſol Heubtman ſein, vnd den Krieg
füren. [67] Vnd foddert zu euch alle, ſo das Geſetz halten, Rechet die
gewalt an ewerm Volck geübet, [68] vnd bezalet die Heiden, wie ſie verdienet haben, Vnd haltet mit ernſt ob dem Geſetz.

---

x50) woget] o., p. waget

56) Caleb] p. Caleph [[Text. = כָּלֵב, Vulg. Caleb (LXX. Χαλέβ)]]

61) bedencke,] o., p., A—I. bedenckt (D—I. bedencket) [[Var. = LXX., Vulg. Text Druckf.]]

[69] Darnach ſegenet er ſie, vnd ward verſamlet zu ſeinen Vetern, O] vnd ſtarb im hundert vnd ſechs vnd vierzigſten jar. Vnd die Söne gruben jn in ſeiner Veter grabe zu Modin, Vnd gantz Iſrael trawret r vmb jn.

Cap. III.

[1] Vnd Judas Maccabeus, kam an ſeines Vaters ſtat, [2] Vnd ine Brüder, vnd alle, die ſich zum Vater gehalten hatten, hulffen jm ider die Feinde, vnd ſchlugen ſie mit freuden. [3] Judas erlanget dem olck groſſe ehre, Er zoge in ſeinem Harniſch, wie ein Helt, vnd ſchützet im Heer mit ſeinem Schwert. [4] Er war freidig, wie ein Lewe, küne, ie ein junger brüllender Lewe, ſo er etwas jagt.

[5] Er ſuchet die Abtrünnigen vnd die Gottloſen, die das Volck drangen m Geſetz abzufallen, vnd ſtraffet vnd verbrand ſie, [6] Das allent- lben ſeine Feinde fur jm erſchracken vnd flohen, vnd die Abtrünnigen urden gedempfft vnd er hatte glück vnd Sieg. [7] Das verdros viel önige, Aber Jacob war es eine freude, vnd jm ein ewiger rhum vnd ehre. 8] Er zoch durch die ſtedte Juda, vnd vertilget darinnen die Gottloſen, as er den zorn von Iſrael abwendet. [9] Vnd er war allenthalben im ande berümbt, das alle Vnterdruckten zu jm lieffen.

[10] Dagegen bracht Apollonius ein gros Heer zuſamen, von Heiden nd von Samaria, wider Iſrael zu ſtreiten. [11] Da Judas das höret, og er gegen jm, vnd that eine Schlacht mit jm, vnd erſchlug jn vnd einen roſſen hauffen Feinde mit jm, Die vbrigen aber flohen. [12] Vnd Judas ewan den Raub, vnd nam des Apollonij Schwert, das füret er hernach ein Leben lang.

[13] Darnach da Seron der Heubtman zu Syria höret, das die fromen ſich zu Juda hielten, vnd das ein gros Volck bey einander war, prach er, [14] Ich wil ehre einlegen, das ich im gantzen Königreich ge- preiſet werde, vnd wil Judam vnd ſeinen Hauffen, der des Königes gebot veracht, ſchlahen. [15] Darumb rüſtet er ſich, vnd zog mit jm eine groſſe Macht, das ſie ſich an Iſrael rocheten, vnd kamen bis an Bethhoron.

[16] Da zoch Judas gegen jm mit einem kleinen Hauffen. [17] Als ſie aber die Feinde ſahen, ſprachen ſie, Vnſer iſt wenig, da zu ſind wir matt von faſten, Wie ſollen wir vns mit einem ſolchen groſſen vnd ſtarcken Hauffen

---

III. 1) Maccabeus] o., p. Machabeus
3) Judas] o., p., A—G. Vnd Judas
15) Bethhoron.] o., p., A—G., I. Bethoron, [Lat. = בית חורון; Bar. = LXX. *Βαιθωρῶν*, Vulg. Bethoron.]

ſchlahen? [18] Aber Judas ſprach, Es kan wol geſchehen, das
einen groſſen Hauffen vberwinden, Denn Gott kan eben ſo wol dar
Sieg geben, als durch viele. [19] Denn der Sieg kompt von
vnd wird nicht durch groſſe Menge erlanget. [20] Sie trotzen auf
groſſe Macht, vnd wollen vns, vnſer Weib vnd Kind erwürgen
rauben. [21] Wir aber müſſen vns wehren, vnd für vnſer Leb
Geſetz ſtreitten, [22] Darumb wird ſie Gott für vnſerm angeſ
Jr ſolt ſie nicht fürchten.

[23] Da er alſo ausgeredt hatte, greiff er die Feinde an, ehe
verſahen, vnd ſchlug den Seron vnd ſein Volck in die flucht, [24]
jaget ſie von Bethhoron herunter ins Blachfeld, Vnd ſchlug acht
zu tod, Die vbrigen flohen in der Philiſterland. [25] Also kam
furcht in alle Völcker vmb her, für Juda vnd ſeinen Brüdern,
in allen Landern ſaget man von Juda vnd ſeinen thaten, Vnd es kam
für den König.

[27] Da nu ſolchs alles Antiochus höret, ergrimmet er ſehr, vnd
aus vnd lies auffbieten im gantzen Königreich, Vnd bracht eine groſſe
zuſamen, [28] vnd greiff ſeine Schetze an vnd ordnet Sold auff
vnd gebot, das man ſtets ſolt gerüſtet ſein. [29] Da er aber ſah,
er nicht Gelds gnug hatte, vnd das das Land, von wegen des Krieg
er nu lange füret wider das Geſetz, nicht viel geben kund, [30] Bed
er, er vermöchte den groſſen Koſten lenger nicht zu tragen, wie
da er Sold vnd Gaben ausgegeben hatte, mehr denn alle Könige
[31] Darumb ward er betrübt, vnd zoch in Perſen, das ſelbige
ſchetzen vnd Geld auff zubringen.

[32] Vnd lies im Lande einen Fürſten, mit namen Lyſias, den
er zum Heubtman vber das gantze Königreich, vom Euphrate an,
Egypten, [33] vnd befalh jm ſeinen Son den jungen Antiochum, d
er auſſer dem Lande ſein würde. [34] Vnd lies jm die helffte des
uolcks, vnd der Elephanten, vnd that jm befelh von allen Sachen
von Judea vnd Jeruſalem, [35] das er mehr Volcks da hin ſchi
auszurotten die vbrigen Leute in Iſrael vnd Jeruſalem, [36] Vnd
Land den Frembden auszuteilen, vnd Heiden allenthalben der ein zu

---

19) vom Himmel,] p. von himel,
24) Bethhoron] o., p., A—I. Bethoron
27) vnd ſchicket aus] o., p., A—G. ſchickt (D—G. ſchickt) aus
29) vnd das das Land] D—G. vnd das Land
30) lenger nicht] B. nicht lenger
31) Perſen] o., p., A., B. Perſien,

[37] Im hundert vnd ſieben vnd vierzigſten jar, zog der König aus
ſeiner ſtad Antiochia vber den Euphraten hin auff in die öberſten Lender.
] Aber Lyſias wehlet etliche Fürſten, des Königs freunde, zu Heubt-
en, nemlich, Ptolemeum den ſon Dorymenis, Nicanor vnd Gorgiam.
] Vnd gab jnen vierzig tauſent Man zu fus, vnd ſieben tauſent zu Roſs,
ſie das land Judea vberziehen ſolten, vnd die Jüden ausrotten, wie der
nig befolhen hatte. [40] Nach dem ſie nu mit dieſem Heer ausge-
en waren, lagerten ſie ſich erſtlich bey Ammao auff dem Blachfeld.
] Da ſolches die Kauffleute in den Landen, vmb her höreten, kamen ſie
das Lager, vnd brachten viel Gelds mit ſich, die Kinder Iſrael zukeuffen,
ſie jre Knechte ſein můſten. Vnd aus Syria vnd von andern Heiden,
jnen mehr Kriegsvolck zu.

[42] Da nu Judas vnd ſeine Brůder ſahen, das die Verfolgung
ſſer ward, vnd das die Feinde an der Grentze lagen, vnd vernamen,
s der König geboten hatte, gantz Juda zuuertilgen, [43] Waren ſie
rſchrocken, vnd vereinigeten ſich, Sie wolten jr Volck retten vnd fur die
ligen ſtreiten. [44] Darumb brachten ſie jr Kriegsvolk zuſamen, das
ey einander weren, vnd warten, wenn man die Feinde angreiffen můſte,
ſie auch mit einander beteten, vmb gnade vnd hůlffe von Gott.

[45] Aber die zeit, war Jeruſalem wůſte, vnd wonet kein Bůrger mehr
vnd das Heiligthum war entheiliget mit dem Götzen, der dar ein
ellet war. Vnd die Heiden hatten die Burg innen, Vnd war alle
rligkeit von Jacob weggenomen, vnd man höret da weder Pfeiffen
) Harffen.

[46] Darumb kam das Volck zuſamen gen Miſpath, gegen Jeruſalem
r, Denn Iſrael muſte vorzeiten zu Miſpath anbeten. [47] An dieſem
: kamen ſie jtzt auch zuſamen, faſteten da, vnd zogen Seck an, ſtreweten
en auff jre Heubter, vnd zeriſſen jre Kleider. [48] Vnd trugen erfur
Bücher des Geſetzs, welche die Heiden ſuchen lieſſen, jre Götzen dar ein
ſchreiben vnd zumalen. [49] Sie brachten auch da hin die prieſterliche
ider, die Erſtling vnd Zehenden, vnd machten Nazareos, welche jre be-
mpte zeit halten můſten, [50] vnd ſchrien kleglich gen Himel, Wo ſollen
dieſe hin füren? [51] Denn dein Heiligthum iſt verunreiniget, deine

---

37) Euphraten] o. Eupraten [Textf. = LXX. Εὐφράτην, Vulg. Euphraten.]
38) Ptolemeum] A—C. Ptolomeum
41) můſten.] o., p., A—C., I. muſten,
46) Miſpath (2 Mal)] o., p., A—C. Miſpat [Richt. 8. Mizpa = מִצְפָּה; die
ung — ath der Textf. ſchließt ſich an die Form מִצְפָּת an (LXX. Μασσηφά, Vulg.
spha).]
49) můſten] o., p., A—C., I. muſten

Prieſter ſind verlagt, [52] Vnd ſihe, alle Heiden empören ſich wider
das ſie vns gantz vertilgen. Du weiſſeſt, was ſie wider vns im ſin
[53] Wie können wir fur jnen bleiben, Du helffeſt vns denn, vnſer G
[54] Darnach lies Judas das Volck zuſamen ruffen mit der
[55] vnd machte ein Feldregiment, Oberſte, Heubtleute vnd
[56] Auch lies er ausruffen, Das die jenige, ſo Heuſer bawetrn od
ten, oder Weinberge pflantzen, Oder die vol furcht waren, wider heim
möchten, wie ſolchen das Geſetz erleubet. [57] Darnach zogen ſi
vnd ſchlugen jr Leger auch an Ammao, gegen mittag. [58] Vnd
vermanet ſein Volck, vnd ſprach, Rüſtet euch vnd ſeid vnerſchrocken,
jr morgen bereit ſeid zu ſtreiten wider dieſe Heiden, die vns vnd vnſer
thum gedencken zuuertilgen. [59] Vns iſt leidlicher, das wir im
vmbkomen, Denn das wir ſolchen jamer an vnſerm Volck vnd Heil
ſehen, [60] Aber was Gott im Himel wil, das geſchehe.

Cap. IV.

[1] Vnd Gorgias nam fünff tauſent zu fuſs, vnd tauſent Reiſig
beſten, vnd rücket bey nacht heimlich hinan an der Jüden lager,
vnuerſehens zu vberfallen, Vnd furten den Hauffen etliche die auff der
in der Beſetzung gelegen waren. [3] Aber Judas war zuuor auff m
beſten Hauffen, das er ehe keme vnd die Feinde vbereilet, vnd ſchl
[4] dieweil ſie noch zerſtrewet hin vnd her lagen.

[5] Da nu Gorgias an Judas lager kam, vnd niemand da fand,
er jnen nach in das Gebirge, vnd meinet, ſie weren fur jm ge
[6] Aber Judas eilet, das er morgens frue ins Blachfeld keme m
tauſent Man, die doch keinen Harniſch hatten, on allein jre klei
Schwert. [7] Da ſie nu ſahen, das die Feinde wol geruſt wa
Harniſch, vnd hetten einen ſtarcken reiſigen Zeug, vnd waren rechte
leute, [8] ſprach Judas zu ſeinem Volck, Fürchtet euch nicht, fu
groſſen Menge, vnd fur jrer Macht erſchreckt nicht, [9] Gedenckt, w
Veter im Rotenmeer errettet ſind, da jnen Pharao mit einem groſſ
nacheilet. [10] Laſſt vns gen Himel ruffen, ſo wird vns der

---

56) pflantzen] o., p., A—I. pflantzten — wider heim ziehen m
o., p., A—C. das ſie wider heim zihen (o., p. zihen) möchten,
57) an Ammao,] B. am Ammao,
58) wider dieſe Heiden] D—F. wider die Heiden [[Text = LXX., V
59) Vns iſt l.] A., B. Vns iſts l.
IV. 3) ehe] p. eer — ſchlüge] o., p. ſchlug; A., B., D—H. ſchl
9) im Rotenmeer] o., p. im roten meer
10) gen Himel] o., p., A., B. gegen himel

ch gnedig ſein, vnd an den Bund gedencken, den er mit vnſern Vetern
nacht hat, Vnd wird vnſere Feinde fur vnſern augen vertilgen.
1] Vnd alle Heiden ſollen innen werden, das Gott iſt, der ſich Iſrael
nimpt, hilfft vnd errettet.
[12] Da nu die Heiden ſahen, das Judas gegen jnen kam, [13] zogen
auch aus dem Lager, Judam an zugreiffen. Judas aber lies drometen,
4] vnd greiff die Feinde an, Vnd die Heiden wurden in die Flucht ge-
agen, das ſie vber das Blachfeld flohen, vnd die letzten erſtochen worden,
5] Denn Judas jaget jnen nach, bis gen Aſſaremoth vnd aus feld Edom,
en Asdod vnd Jamnia, Vnd blieben tod, bey drey tauſent Man.
] Da aber Judas widerumb keret, gebot er ſeinem Volck, [17] vnd
ch, Jr ſolt nicht plündern, Denn wir müſſen noch eine Schlacht thun.
] Gorgias vnd ſein Hauff iſt vor vns im Gebirge, Darumb bleibt in
Ordnung, vnd wehret euch. Darnach, ſo jr die Feinde geſchlagen habt,
) jr plündern ſicher vnd on fahr.
19] Da Judas alſo redet, thut ſich ein Hauff auff dem Gebirge er fur.
] Vnd Gorgias ſahe, das ſeine Leute geſchlagen waren, vnd das Lager
rand, Denn er ſahe den Rauch, dauon konde er abnemen, was geſchehen
, [21] Da zu ſahen ſie Judam vnd ſein Kriegsvolck im Blachfeld
ſt zur Schlacht, Darumb erſchrack Gorgias ſeer, [22] vnd flohe in
Heidenland. [23] Alſo keret Judas widerumb, das Lager zuplündern,
eróbert einen groſſen Raub, viel Gold, Silber, Seiden, Purpur, vnd
Gut. [24] Darnach zogen ſie heim danckten vnd lobeten Gott
geſang, vnd ſprachen, Dancket dem HERRN denn er iſt freundlich,
ſeine Güte weret ewiglich. [25] Auff dieſen tag hat Iſrael herr-
n Sieg gehabt.
26] Die Heiden aber ſo entrunnen waren kamen zu Lyſia, vnd ſagten jm,
s jnen gangen war. [27] Als Lyſias ſolchs höret, ward er ſeer betrübt,
nicht geraten war, wie es der König befolhen hatte. [28] Darumb
t Lyſias im folgende jar, widerumb viel Kriegsvolck zuſamen, ſechzig
nt Man zu fuſs, vnd fünff tauſent Reiſigen, die Jüden zuvertilgen.
Dis Heer zoch in Idumea, vnd lagert ſich bey Bethzura, Dahin kam
is auch mit zehen tauſent Man.
30] Da er aber ſahe, das die Feinde ſo ein gros Volck hatten, betet er,
ſprach, Lob ſey dir, du Heiland Iſrael, der du durch die hand deines
ts Dauids den groſſen Riſen erſchlagen haſt. Vnd haſt ein gantz Heer

) alle Heiden ſollen] o., p., A., B. ſollen alle Heiden
) in der Heidenland.] o., p., A—E., I. jnn der Heiden land,
) Dis] o., p., A., B. Dieſes

der Heiden geben in die hende Jonathe Sauls ſon, vnd ſeines knec
[31] Ich bit dich, Du wolleſt dieſe vnſer Feinde auch in die Hende d
volcks Iſrael geben, das ſie mit jrer Macht vnd Reiſigen zu ſchanden wer
[32] Gib jnen ein erſchrocken vnd verzagt hertz, [33] Schlahe
mit dem Schwert deren, ſo dich lieben, Das dich loben vnd prei
ſo deinen Namen kennen. [34] Darnach greiff er ſie an. Vnd
verlor bey fünff tauſent Man.

[35] Da aber Lyſias ſahe, das die ſeinen flohen, vnd das die
vnerſchrocken waren, vnd das ſie bereit waren, beide ehrlich zu leb
ehrlich zu ſterben, zoch er ab gen Antiochia, widerumb Kriegsvolck a
bringen, vnd die Jüden noch ſtercker zu vberziehen.

[36] Judas aber vnd ſeine Brüder, ſprachen, Dieweil vnſere F
veriaget ſind, So laſſt vns hin auff ziehen, vnd das Heiligthum
reinigen. [37] Darumb kam das Kriegsvolck alles zuſammen, vnd
mit einander auff den berg Sion. [38] Vnd da ſie ſahen, wie das H
thum verwüſtet war, der Altar entheiliget, die Pforten verbrand, v
der Platz vmb her mit gras bewachſen war, wie ein Wald oder G
vnd der Prieſter Cellen zerfallen waren, [39] Da zeriſſen ſie jre K
vnd hatten eine groſſe Klage, ſtreweten aſſchen auff jre Heubter, [40]
nider auff jre angeſichte, vnd blieſen drometen, vnd ſchrien gen H
[41] Vnd Judas wehlet einen Hauffen, den Feinden in der B
wehren, Das ſie nicht er aus fielen, dieweil er das Heiligthum reinig
[42] Vnd nam dazu Prieſter, die ſich nicht verunreinigt hatten,
beſtendig im Geſetz blieben waren, [43] Dieſe reinigten das Heil
vnd trugen den Grewel vnd die vnreinen Steine weg an vnheilige O

[44] Dieweil auch der Altar des Brandopffers entheiliget war,
ſie Rat wie ſie es damit halten ſolten. [45] Vnd funden einen gut
nemlich, Das man jn gantz einreiſſen ſolt, das nicht Ergernis dauon
dieweil jn die Heiden entheiliget hatten, Darumb ward er gantz eing
[46] Vnd verwarten dieſe Steine auff dem Berge bey dem Haus an
beſondern Ort, Bis ein Prophet keme, der anzeigete, was man da m
ſolt. [47] Sie namen aber andere newe vngehawen Steine, wie d
ſetz leret, vnd bawten einen newen Altar, gleich wie der zuuor gewe
[48] Vnd bawten das Heiligthum wider, vnd die Stüle, vnd

---

33) lieben] D—F. loben [[Text = LXX., Vulg.]]
39) zeriſſen] B. zerreiſſen
40) jre angeſichte,] o., p., A—F. jr angeſichte [[Var. Sing. = LXX.
— v. blieſen drometen] o., p., A—G. v. lieſſen trometen (C—G.
[[Das Griechiſche bedeutet wörtl.: und trompeteten mit den Signal-Trompeten.]]

llen im Hauſe. [49] Vnd lieſſen newe heilige Geſeſs machen, Den gül-
ı Leuchter, den Reuchaltar, vnd den Tiſch, vnd brachtens wider in Tempel.
0] Vnd ſtelleten das Reuchwerg auff den Altar, vnd zündten die Lampen
ff dem Leuchter an, das ſie im Tempel leuchten. [51] Auff den Tiſch
ten ſie die Brot, vnd hengeten die Vorhenge auff, vnd richten den Tempel
nţ wider an.

[52] Vnd am fünff vnd zwenzigſten tag des neunden monden, der da
ſſt Casleu, im hundert vnd acht vnd vierzigſten jar, [53] ſtunden ſie
ıe auff, vnd opfferten widerumb, nach dem Geſetz auff dem Altar des
randopffers. [54] Das iſt das erſte Opffer geweſen, nach der zeit, als
Heiden das Heiligthum verunreiniget haben, Vnd ward dieſes Opffer
der angericht mit Geſang, Pfeiffen, Harffen vnd Cimbaln. [55] Vnd
es Volck fiel nider auff das Angeſicht, betteten an, vnd lobten den HERRN
Himel, der jnen glück vnd ſieg gegeben hatte, [56] Vnd hielten das
ſt des newen Altars, acht tage, vnd opfferten darauff Brandopffer vnd
anckopffer mit freuden. [57] Vnd ſchmücketen den Tempel mit gülden
:ntzen vnd Schilden, vnd machten newe Thor vnd Cellen. [58] Vnd
ır ſeer groſſe freude im Volck, das die ſchande von jnen genomen war,
: jnen die Heiden angelegt hatten. [59] Vnd Judas vnd ſeine Brüder,
d alles volck Iſrael beſchloſſen, das man jerlich vom fünff vnd zwenzigſten
ge an des monden Casleu, acht tage des newen Altars Feſt halten ſolt,
it freuden vnd danckſagung.

[60] Vnd ſie baweten feſte mauren vnd thürne vmb das Heiligthum
ıff dem berge Sion, das die Heiden das Heiligthum nicht einnemen vnd
rwüſten kundten, wie zuuor, [61] Vnd Judas legt Kriegsvolck darein,
ıs Heiligthum zubewaren. Er befeſtiget auch Bethzura, das das Volck
ne Feſtung innen hette, gegen Idumea, darin ſie ſich auff enthalten vnd
ehren kundten.

Cap. V.

[1] Da aber die Heiden vmbher höreten, das der Altar wider auff-
ericht, vnd das Heiligthum gereiniget war, Ergrimmeten ſie ſeer, [2] vnd
amen fur das gantze geſchlecht Jacob auszurotten, Vnd fiengen an alle
üden an jren grentzen zu tödten. [3] Aber Judas zog in Idumea wider
ie kinder Eſau, vnd vberfiel ſie zu Arabath, da ſie die kinder Iſrael belagert
atten, vnd ſchluge viel Idumeer tod, vnd plündert ſie. [4] Die weil

52) monden] o., p. monats. Ebenſo V. 59.
55) betteten an,] o., p., A., B. betten an,
60) kundten] D. kündten

auch die kinder Bean auff der strassen vntrew vnd mord getrieben ha
wider Israel, [5] hats jnen Judas auch gedacht, vnd belegert vnd
brand sie, vnd verbrand jre Burg, mit allen, so darin waren. [6] D
nach zoch er wider Ammon, Die waren wol gerüst, vnd hatten viel
volck, vnd einen Heubtman Timotheum, [7] Darumb that Jud
Schlachten mit jnen, vnd hatte Sieg, [8] vnd gewan die stad Jaz
andern vmbligenden flecken, Darnach zog er wider heim in Judeam.

[9] Es waren aber die Heiden auch auff in Galaad, wider Is
jrer grentze, sie zuuertilgen. Aber das Volck flohe auff die burg Dar
[10] vnd schrieben an Judam vnd seine Brüder, also, [11] Die
vmb her haben sich alle versamlet wider vns, das sie vns alle vmbbr
Jr Heubtman ist Timotheus, vnd wollen vnser Burg, dar ein wi
flohen sind, stürmen. [12] Darumb bitten wir, Du wollest vns zu
komen, vnd vns retten, denn vnser ist wenig, Denn die Feinde habe
vmbbracht, [13] vnd zu Tubin bey tausent Man getödtet, vnd jr
Kind vnd Güter weggefüret. [14] Da man diesen Brieff lase,
mehr Boten aus Galilea, die zerrissen jre Kleider [15] vnd sagten
Das die Heiden aus allen Stedten vmb her mit macht Galilean vb
hatten, aus Ptolemais, Tyro vnd Sidon, vnd das gantz Galilea vol
were, Israel auszurotten.

[16] Als Judas vnd das Volck solchs höreten, hielt man Rat,
jren Brüdern in dieser Not helffen kündten. [17] Vnd Judas
seinem bruder Simon, das er jm einen besondern Hauffen welen sol
in Galileam ziehen, die Brüder da zuretten, So wolten er vnd sein
Jonathas, in Galaad ziehen. [18] Vnd machet Joseph den son Za
vnd Azaria zu Heubtleute vber das vbrige Volck da heim, Judeam
waren. [19] Vnd befalh jnen, Sie solten das Volck regieren, vnd
ausziehen die Feinde an zugreiffen, bis er wider keme.

[20] Vnd Simon zoch in Galilean mit drey tausent Man, Jud
Galaad mit acht tausent. [21] Da nu Simon in Galilean kam,
viel Schlachten mit den Heiden, vnd sieget, Vnd jaget sie bis gen Ptole

---

V. 6) Timotheum] D. Thimotheum [Textf. = LXX. Τιμόθεον, Vulg. motheum.]

8) Judeam] o., p., A., B. Juda; C. Judea; D. Judean [Textf. = Vulg. deam; 3. Var. = LXX. Ἰουδαίαν; 1. Var. = hebr. יְהוּדָה.]

15) Galilean] o., p., A—E. Galilea; F. Galileam — vberzogen ha p. vberzogen hetten, — Ptolemais] A—C., G. Ptolomais. Ebenso V. 21. = LXX., Vulg.] — v. Feinde were,] p. v. feinde weren,

20) Galilean] o., p., A—C. Galilea

21) Galilean] o., p., A—E., G. Galilea

as thor, [22] das bey drey tausent Heiden vmbkamen, vnd Simon
dert sie. [23] Darnach kam er wider zu seinen Brüdern in Galilea,
zu Arabath, vnd hies sie mit Weib vnd Kind mit jm in Judea ziehen,
füret sie da hin mit grossen freuden.
24] Aber Judas Maccabeus vnd Jonathas sein Bruder, zogen vber
Jordan in die wüsten, drey Tagreise. [25] Da kamen zu ihnen die
atheer, vnd empfiengen sie freundlich, vnd zeigeten jnen an, Wie es jren
dern in Galaad gienge, [26] vnd das viel gefenglich weggefurt waren
Barasa, Bosor, Alima, Casbon, Mageth vnd Carnaim, welches eitel
se vnd feste Stedte waren, [27] Das auch viel in andern stedten in
aad gefangen lagen, Darumb beschlossen sie, Das sie morgens, als bald
lbige festen Stedte vberziehen vnd stürmen wolten. [28] Vnd Judas
vmb zu rücke eine Tagreise, vnd stürmet die stad Bosor, ehe sie sichs
ihen, vnd eröbert sie, vnd lies alle Mansbilde drinnen erstechen, vnd
dert vnd verbrand die Stad.
29] Darnach reiset er fort bey nacht zu der Burg, da seine Brüder be-
rt waren. [30] Vnd da er des morgens da hin kam, sahe er eine
se mechtige, menge Volks on zal da, welche Leitern vnd Wagen trugen,
den Sturm anfiengen, [31] Vnd war in der Stad ein kleglich geschrey,
in Himel schallet. [32] Da vermanet Judas sein Volck, das sie fur
Brüder streiten wolten, sie zu retten. [33] Vnd macht drey Spitzen,
greiff sie zurück an im Sturm, vnd lies drometen, Vnd das Volck
ey laut vnd betet zu Gott. [34] Als aber das Heer Timothei sahe,
Judas hinter jnen war, flohen sie, vnd wurden hart geschlagen, das
jnen diesen tag bey acht Tausent tod blieben. [35] Darnach zog
das gen Maspha, stürmet vnd eröbert sie, vnd lies alle Mansbilde drin-
tödten, vnd plündert vnd verbrennet die Stad. [36] Darnach gewan
Casbon, Mageth, Bosor, vnd die andern stedte in Galaad.
[37] Aber Timotheus brachte widerumb ein gros Heer zusamen, vnd
ert sich gegen Raphon jenseid der Bach. [38] Da schickt Judas
ndschaffer hin vnd lies besehen, wie starck die Feinde weren, vnd wie sie
n. Diese sagten jm wider, das seer eine grosse Menge were, aus allen

---

22) vmbkamen,] p. vmbkomen,
24) Maccabeus] o., p. Machabeus
26) Mageth] o., p. Maget; A., B. Magteh [[Textf. = Vulg. Mageth (LXX. ικέδ).]]
27) stedten in Galaad] B., D., E., G. stedten Galaad
30) des morgens] o., p. morgens
34) Timothei] D. Thimothei
37) jenseid der Bach] A., B. jenseid dem bach. Ebenso V. 39.

Helden vmb her, [39] Das ſie auch Kriegsknechte aus Arabia bet
hetten, den ſie Solt müſten geben, Vnd das ſich das Heer jenſeid der
gelagert hette, vnd weren gerüſt zur Schlacht. Darumb zog Jud
wider ſie. [40] Vnd Timotheus ſprach zu ſeinen Heubtleuten, W
Judas an die Bach kompt, vnd ſo mutig iſt, das er eröber zieh
So können wir jm nicht widerſtehen, ſondern er wird vns i
[41] Wenn er ſich aber fürchtet, vnd thar nicht vber die Bach k
So wollen wir vber das Waſſer, vnd jn angreiffen vnd ſchlahen.

[42] Da nu Judas an die Bach kam, ſtellet er die Prieſter a
Waſſer, vnd gebot jnen, Sie ſolten alles Volck hinüber treiben, das
Feinde hülffen ſchlahen, vnd niemand ſolt da hinden bleiben. [43] D
alſo Judas vnd ſein Heer erſtlich vber das Waſſer kamen, flohen die
vnd lieſſen jre Were fallen, vnd kamen in einen Tempel in der ſtad Ca
[44] Aber Judas eröberte die Stad, vnd verbrennet den Tempel m
die darin waren, Vnd Carnaim ward zerſtöret, vnd kunde ſich nicht
fur Juda.

[45] Darnach lies Judas alles volck Iſrael, das in Galaad wa
vnd gros, Weib vnd Kind, zuſamen komen, das es mit in Juda
[46] Vnd auff dem wege kamen ſie zu einer groſſen feſten ſtad Ep
die an der Straſſen lag, da man durch muſt vnd nicht neben hin zieh
[47] Nu wolten die Leute zu Ephron Judam nicht durch laſſen, [4
dern machten ſich in die Stad, vnd hielten die Thor zu. [49] M
das ſendet zu jnen, ſagte jnen frieden zu, vnd bat freundlich, [50] d
ſie durch lies, Denn jnen ſolt kein ſchade von den ſeinen geſchehen, e
gert nichts, denn allein durch zu ziehen, Aber die von Ephron w
nicht einlaſſen.

[51] Da lies Judas ausruffen im gantzen Heer, das das Krie
eine Ordnung machen ſolt, vnd den Sturm anlauffen, ein jeder h
ſeinem ort, Alſo ſtürmeten ſie die Stad den gantzen tag vnd die gan
vnd eröberten ſie. [52] Vnd Judas lies erſtechen alle Mansbilde d
plündert vnd zerſtöret ſie, Vnd zoch durch, vber die todten Cörper
Vnd kamen vber den Jordan auff das Blachfeld. [53] Vnd Jud
das Volck fort, das ſich da hinden ſeumet, vnd tröſtet ſie die gan
aus, bis er ſie ins land Judea bracht. [54] Da zogen ſie auff den

40) die Bach] A., B. den bach. Ebenſo V. 41.
42) die Prieſter] A—C. den Prieſter [Text Plur. = LXX., Vulg.]
44) eröberte] o., p. erobert
46) an der Str.] o. ander ſtr. [Var. Deutſ.]
49) ſagte] o., p., A—C. ſagt
53) Judea] o., p., A—C. Juda

Sion mit groſſen freuden, vnd opfferten Brandopffer, Das jnen Gott Sieg gegeben, vnd ſie mit freuden wider heim bracht hatte.

[55] Dieweil aber Judas vnd Jonathas in Galaad war, vnd Simon bruder in Galilea fur Ptolemais, [56] Vnd Joſeph der ſon Zacharie vnd Azaria, die Heubtleute, höreten von jrem Sieg vnd groſſen Thaten, trachen ſie, [57] Wir wollen auch Ehre einlegen, vnd die Heiden vmb vns her angreiffen. [58] Vnd geboten jrem Kriegsvolck, das ſie ſolten auff ſein, vnd zogen gegen Jamnia. [59] Da zog wider ſie eraus Gorias mit ſeinem Heer, [60] vnd ſchlug den Joſeph vnd Azariam in die flucht, vnd jaget ſie bis ins land Juda, Vnd Iſrael verlor den tag viel Volcks, nemlich, bey zwey tauſent Man. [61] Darumb, das ſie Jude vnd ſeines Bruders befelh nicht gehorcht hatten, vnd ſich aus eigener vermeſſenheit vnterſtanden, einen Rhum zu erlagen, [62] So ſie doch nicht die Leute waren, denen Gott verliehen hatte, das Iſrael durch ſie geholffen würde. [63] Aber Judas vnd ſeine Brüder worden gros geacht bey gantzem Iſrael, vnd bey allen Heiden, [64] Vnd wo man ſie nennet, worden ſie gepreiſet.

[65] Vnd Judas zoge aus mit ſeinen Brüdern wider die kinder Eſau, gegen mittag, vnd eröbert Hebron, vnd die flecken vmbher, vnd verbrand die Mauren vnd Thürne. [66] Vnd keret vmb in der Heiden land, gen Samaria, [67] Da ſind viel Prieſter vmbkomen, welche auch zu kün waren, vnd die Feinde on rat vnd befelh angrieffen. [68] Darnach zog Judas gegen Aſdod in der Heiden land, vnd reis die Götzenaltar ein, vnd verbrennet die Götzen, vnd plünderte die Stedte, Vnd kam wider heim ins land Juda.

Cap. VI.

[1] Da aber der König Antiochus her oben im Königreich hin vnd her reiſete, Höret er von der berümbten ſtad Elimais in Perſia, das viel gold vnd ſilber, vnd gros Reichthum da war, [2] vnd das im Tempel gros gut, vnd die gülden Kleider, Harniſch vnd Schilt waren, die der ſon Philippi, Alexander der König aus Macedonia, dahin gegeben hatte. [3] Darumb kam Antiochus fur die Stad, ſie zu eröbern vnd zuplündern, Aber die in der Stad, waren verwarnet, [4] Darumb waren ſie auff,

54) Sieg gegeben, vnd ſie mit freuden wieder heim bracht hatte.] o., p. ſieg geben hatte, vnd hette ſie mit freuden widder heim bracht.
55) Ptolemais] A—C. Ptolomais
56) Zacharie] B. Zacharia
68) die Götzenaltar] D—G. der Götzen Altar
VI. 1) reiſete,] o., p. reiſet,

ſich zu wehren. Vnd Antiochus kundte nichts ſchaffen, ſondern muſte wider abziehen, vnd keret vmb gegen Babylon mit groſſem vnmut.

[5] Da kam jm Botſchafft, Das ſein Heer, das er ins land Juda geſand hatte, geſchlagen were, [6] vnd das Lyſias hatte fliehen müſſen, Vnd das die Jüden in ſeinem Lager gros gut, vnd viel Wapen gewonnen, damit ſie ſich ernach beſſer gerüſt hetten, vnd mechtiger worden weren, [7] Vnd hetten den Grewel aus dem Tempel zu Jeruſalem geworffen vnd das Heiligthum wider mit feſten Mauren bewaret, wie zuuor, dazu auch Bethzura befeſtiget. [8] Da Antiochus ſolchs höret, erſchrack er ſeer, vnd ward hoch betrübet, legt ſich nider, vnd ward fur leid kranck, das ſein Furnemen nicht gerahten war, [9] vnd bleib lang in dieſer Stad, Denn der kumer ward je lenger je gröſſer vnd macht jn ſo ſchwach, das er ſahe, das er ſterben muſte.

[10] Darumb foddert er ſeine Freunde zu ſich, vnd ſprach zu jnen, Ich kan keinen Schlaff mehr haben, fur groſſem kumer vnd hertzeleid, das ich habe. [11] Ah wie hat ſichs ſo gar mit mir vmbkeret, So lang ich regiert habe, hab ich freude vnd Sieg gehabt, vnd bin bey den meinen alle lieb vnd werd geweſen. [12] Aber nu bin ich ſo hertzlich betrübet, Wenn gedenck an das Vbel, das ich zu Jeruſalem gethan habe, Da ich alle gülden vnd ſilbern Gefeſs aus dem Tempel wegfüret, vnd lies vnſchüldige Leute in Judea tödten. [13] Daher kompt mir jtzt alles vnglück, vnd muss in einem frembden Lande von dieſer trawrigkeit ſterben. [14] Vnd er fodert einen ſeiner freunde, Philippum, den verordenet er zum Heubtmann vber das gantze Königreich, [15] vnd gab jm die Kron, Mantel vnd Ring, Vnd befalh jm ſeinen Son den jungen Antiochum auff zuziehen, vnd in das Königreich ein zuſetzen. [16] Darnach ſtarb Antiochus in der ſelbigen ſtad, im hundert neun vnd vierzigſten jar.

[17] Da nu Lyſias höret, das der König tod war, macht er zu König den ſon Antiochi des Edlen, den jungen Antiochum, welches Zuchtmeiſter er geweſen war, vnd nennet jn Eupator.

[18] Nu thaten die Heiden, ſo die Burg auff Sion noch jnnen hatten dem volck Jſrael im Heiligthum viel ſchaden, Denn ſie hatten eine gute Feſtung. [19] Darumb nam Judas fur, ſie zubelegern, damit er ſie vertilgen möchte. [20] Vnd das volck kam zuſamen, im hundert vnd

---

5) geſchlagen were,] o., p., A., B. geſchlagen war,

6) hatte fliehen m.] p. hat flihen m. — gewonnen,] o., p., A—C. gewonnen hatten, — gerüſt hetten, vnd mechtiger worden weren] o., p., A—C. gerüſt haben, vnd waren mechtiger worden,

7) Vnd hetten] o., p., A—C. vnd haben — dazu auch Bethzura befeſtiget.] o., p., A—C. vnd haben Bethzura auch befeſtiget.

8) legt ſich nider,] o., p. vnd legt ſich nidder,

rufftzigsten jar, vnd brachten dafur allerley Kriegsrüſtung vnd Geſchütz.
1] Vnd etliche Helden kamen aus der Burg, das ſie zum könige zögen,
lffe zu ſuchen. Zu dieſen thaten ſich viel Abtrünnige aus Iſrael, die
gen mit jnen zum Könige, vnd ſprachen, [22] Warumb wiltu nicht
affen, vnd vnſer Brüder rechen? [23] Denn wir wolten deinen Vater
terthan vnd ſeinen Geboten gehorſam ſein, [24] Da fiele vnſer Volck
n vns abe, vnd wo ſie vnſer einen ergriffen, tödten ſie jn, vnd teileten
ſer Erbe vnter ſich, [25] vnd plagten nicht allein vns, ſondern trieben
chs im gantzen Lande. [26] Vnd itzt belegern ſie die Burg zu Jeru-
lem ſie zu erôbern, vnd haben das Heiligthum vnd Bethzura befeſtiget.
7] Wo du nicht eilen wirſt, jnen zu wehren, werden ſie ſtercker werden
d mehr ſchaden thun, vnd wirſt ſie nicht mehr bezwingen können.

[28] Da der König ſolchs höret, ergrimmet er ſeer, vnd lies zuſamen
ddern ſeine Fürſten vnd Heubtleute vber das Fusuolck, vnd vber die Rei-
gen, [29] Vnd nam frembde Knechte an aus den Inſulen, [30] vnd
acht zuſamen hundert tauſent Man zu fuſs, zwenzig tauſent zu Roſs, vnd
een vnd dreiſſig Elephanten, zum Krieg gewehnet. [31] Dis Heer
g durch Idumea, Vnd da ſie ans Land kamen, belagerten ſie Bethzura,
nd machten dauor mancherley Kriegsrüſtung zum Sturme. Aber die Jü-
en fielen er aus, vnd verbrenneten dieſe Werck, vnd ſtritten ritterlich.

[32] Vnd Judas zog ab von der burg Sion, vnd kam mit dem Heer
en Bethzachara, gegen des königes lager. [33] Da war der König
orgens frue auff, vor tag, vnd füret das Heer an die ſtraſſe fur Beth-
achara, vnd lies die Schlachtordnung machen, vnd drometen, [34] vnd
ie Elephanten mit roten Wein vnd Maulbeerſafft beſprützen, ſie an zu
ringen vnd zu erzürnen. [35] Vnd teileten die Elephanten in die
auffen, alſo, das ja zu einem Elephanten, tauſent Man zu fuſs, in eiſern
elm vnd Harniſch, vnd funffhundert Pferd verordenet wurden, [36] Dieſe
arteten alſo auff den Elephanten, das ſie nicht von jm wichen, vnd wo
in man den Elephanten wendet, da muſten ſie auch hin. [37] Vnd trug
in jeder Elephant, einen hültzern Thurn, darinn waren ja zween vnd
reiſſig Krieger, vnd der Mor, ſo die Beſtien regiert. [38] Den vbrigen
eiſigen Zeug ordenet er auff beiden ſeiten, das Fuſsuolck zu bewaren, das
s nicht zertrennet würde.

---

23) deinen Vater] p., A—G., I. deinem vater [[Text Druckf.]]
31) Dis H.] o., p., A—C. Dieſes h.
32) von der burg] o., p. vor der burg
38) auff beiden ſeiten,] p. auff beide ſeiten,

[39] Vnd da die Sonn auffgieng, vnd ſcheinete auff die gülden Sch… leuchtet das gantze Gebirge dauon, als were es eitel fewr. [40] Vnd … Königes Heer zog ein teil auff dem Gebirge, ein teil herunter im Th… in guter Ordenung vnd vorſichtiglich. [41] Vnd wer ſie höret, d… ſetzt ſich fur dem grauſamen gethöne, vnd der groſſen Menge vnd ge… das ſie mit dem Harniſch vnd eiſen machten, Denn es war ſeer ein gro… wolgerüſt volck. [42] Vnd Judas zog auch gegen jnen in ſeiner Or… ſich zu wehren, vnd ſchlug ſechs hundert tod aus des Königes Heer.

[43] Vnd einer genant Eleaſar, der ſon Saura, mercket einen Elep… ten, der war höher vnd beſſer gerüſt, denn die andern, vnd dacht der … were darauff, [44] Vnd waget ſich, das er das volck Iſrael errette… einen ewigen namen erlanget. [45] Lieff mit groſſer künheit hinzu, … durch die Feinde, vnd tödtet jrer viel auff beiden ſeiten, [46] Vnd … ſich vnter den Elephanten, vnd ſtach jn, das der Elephant vmbfiel a… vnd ſtarb, vnd ſchlug jn auch tod. [47] Dieweil aber die Jüden ſa… das des Königs Heer eine ſolche groſſe Macht war, wichen ſie beſeits, … lieſſen die Feinde auff dis mal von ſich. [48] Darumb zog des K… Heer fort gen Jeruſalem, vnd kam in Judea.

[49] Aber die auff Bethzura kundten Hungers halben nicht lenger … bleiben, Denn es war das ſiebend jar, darin man die Felder muſſte … laſſen, Vnd ſie erlangten geleit vom Könige das ſie ſicher eraus … gehen. [50] Da nam der könig Bethzura ein, vnd leget Kriegs… darein, Dieſe Feſtung zu bewaren. [51] Vnd zog fort gegen Sion, … belagert das Heiligthum eine lange zeit, vnd richtet da gegen auff al… Geſchütz. [52] Es wehret ſich aber das volck Iſrael im Heiligthum … tage, vnd machten auch Geſchütz vnd Kriegsrüſtung wider die F… [53] Es hatte aber auch nicht zu eſſen dieweil es das ſiebende jar … Vnd die frembden Jüden, ſo aus der Heiden lender in Judea vmb ſich… willen gefurt waren, hatten den Vorrat allen verzeret, [54] Vnd … der Heiligen ſeer wenig, denn ſie ſturben Hungers, Darumb muſten ſie … einander ziehen, vnd ſich in andere Stedte teilen.

[55] Mitler zeit vernam Lyſias, das Philippus, dem des königs … Antiochus den jungen König vnd das Reich bey leben befolhen h… [56] wider komen war aus Perſen vnd Meden, mit dem Kriegsvolck, das … König dahin gefurt hatte, vnd das ſich Philippus des Regiments vnter…

---

40) herunter] o., p., A., B. herunten
44) erlanget.] o., p., A—G. erlangete,
45) Lieff] o., p., A—D. vnd lieff (o., p. loff) — drang] o., p., A—C. … …
56) des Regiments] o., p., A—C. der regirung

7] Darumb eilet er weg aus Judea wider ins Königreich, vnd ſprach
m Könige vnd zun Heubtleuten, Wir leiden hie not, vnd haben nichts
eſſen vnd verlieren viel Leute, vnd dis Ort iſt ſeer feſt, So wir doch
heim nötiger Sachen zu thun haben, frieden im Königreich zu erhalten.
8] Laſſt vns frieden mit dieſem Volck machen, [59] vnd zulaſſen, Das
jr Geſetz halten, wie zuuor, Denn ſie zürnen vnd ſtreiten allein darumb,
s wir jnen jr Geſetz abthun wollen. [60] Dieſe meinung gefiel dem
önig vnd den Fürſten wol.

Vnd der König ſchicket zu jnen, einen Frieden mit jnen auff zurichten,
61] Da ſie aber eraus kamen aus jrer Feſtunge, zog der König hin ein.
62] Vnd da er ſahe, das ſo feſt war, hielt er ſeinen Eid nicht, ſondern
bot die Mauren vmb her wider einzureiſſen. [63] Darnach zog er eilend
eg gen Antiochia, Da vernam er, das ſich Philippus da auffgeworffen
tte fur einen König, Mit dem ſtreit er, vnd eröbert die Stad widerumb.

Cap. VII.

[1] Im hundert vnd ein vnd funffzigſten jar, kam Demetrius Seleuci
n von Rom widerumb in ſein Königreich, vnd nam eine Stad ein am Meer
it wenig Volcks, vnd regiert da als ein König. [2] Vnd da er in die
eubtſtad Antiochia kam, fieng das Kriegsuolck Antiochum vnd Lyſiam,
ie ſelben Demetrio zu vberantworten. [3] Da aber ſolchs Demetrio
ngezeigt ward, gebot er, man ſolt ſie nicht fur ſeine augen komen laſſen,
4] Darumb tödtet ſie das Kriegsuolck.

Da nu Demetrius das Reich innen hatte, [5] kamen zu jm viel Gott-
oſe vnd abtrünnige Leute aus Iſrael, vnd war der furnemeſte vnter jnen
lcimus, der were gerne Hoherprieſter worden. [6] Dieſe verklagten
Judam vnd jr eigen Volck, vnd ſprachen, Judas vnd ſeine Brüder haben alle,
o dir wolten gehorſam ſein, vmbbracht, oder aus vnſerm Lande veriaget.
7] Darumb ſende jemand dahin, dem du vertraweſt, vnd las beſehen,
ie ſie vns, vnd des Königs land verderbet haben, vnd las ſie vnd allen
ren Anhang ſtraffen.

[8] Darumb macht der König Bacchiden ſeinen freund, der im Reich

---

VII. 1) hundert vnd ein vnd funffzigſten] o., p. hundert vnd ein funffigſten (p. fünffs.)

2) die ſelben] B. die ſelbigen

3) gebot er,] o., p., A—F. verbot er, [[D. Griech. bedeutet wörtl.: ſprach er.]]

7) v. las ſie vnd allen jren Anhang ſtraffen:] o., p., A., B. v. las ſie traffen vnd allen jren anhang.

8) macht] A., B. machte — Bacchiden] B. Bacchidem [[Textf. = LXX.; Bar. = Vulg.]]

gewaltig war, vnd dem der König viel vertrawet, zum Heubtman vber d[as] gantze Land diſſeid des Euphratis, [9] vnd ſchickte mit jm den abtrünni[gen] Alcimum den er zum Hohenprieſter gemacht hatte, vnd befalh jm das r[ache] Iſrael zu ſtraffen. [10] Vnd ſie zogen ins land Juda mit einem gr[ossen] Heer, vnd ſchickten Botſchafft zu Juda vnd ſeinen Brüdern, vom Fri[eden] zu handeln, Vnd ſtelleten ſich, als wolten ſie frieden mit jnen h[alten] [11] Aber es war eitel betrug. Darumb gleubet jnen Judas nicht, D[enn] er ſahe, das ſie wol gerüſtet waren vnd ein gros Heer mit ſich füreten.

[12] Aber viel Prieſter kamen zu Alcimo vnd Bacchide, vnd viel [von] den Fromen in Iſrael, [13] die verſahen ſich guts zu Alcimo, vnd [be]gereten frieden, [14] vnd ſprachen, Alcimus iſt ein Prieſter aus dem [Ge]ſchlechte Aaron, er wird vns kein vntrew beweiſen. [15] Vnd Alcim[us] ſaget jnen Frieden zu, vnd that einen Eid, vnd ſprach, Wir wolten euch [vnd] ewre Freunde nicht beleidigen. [16] Da ſie jm alſo gleubten, ließ [er] ſechzig aus jnen fahen, vnd tödtet ſie alle auff einen tag, wie die Sch[rifft] ſpricht, [17] Das fleiſch deiner Heiligen haben ſie den Thieren gegeb[en] Sie haben Blut vergoſſen vmb Jeruſalem vmbher, wie waſſer, Vnd [war] niemand der ſie begrub. [18] Darumb kam eine ſeer groſſe furcht [vnd] ſchrecken in das Volck, welches klaget, das weder glaube noch treue [bey] Alcimo were, Denn er hielt ſeinen Eid nicht.

[19] Vnd Bacchides zog weg von Jeruſalem, vnd belegert Bethſ[ura] Vnd ſendet aus vnd lies viel fahen, ſo zuuor ſich an jn ergeben, vnd [die] wegen der vntrew wider von jm flohen, vnd lies je viel tödten, die warff [er] in eine groſſe Gruben. [20] Darnach befalh Bacchides das land Alc[imo] vnd lies Kriegsvolck bey jm, vnd er zog wider zum König. [21] Da Alcimus vnterſtund ſich mit gewalt Hoherprieſter zu werden, [22] [da] henget an ſich alle Abtrünnigen in Iſrael, vnd bracht das land Juda in [jre] gewalt vnter ſich, vnd plaget das volck Iſrael ſeer hart.

[23] Da nu Judas ſahe, das Alcimus vnd die Abtrünnigen aus Iſrael viel groſſer ſchaden in Iſrael thaten, [24] zog er abermal vmbher durch das gantze land Juda, vnd ſtraffet die Abtrünnigen, vnd wehrete jnen das ſie nicht mehr alſo im Lande hin vnd her zihen thurſten.

[25] Da aller Alcimus ſahe, das Judas vnd ſein Volck wider gewalt war, vnd das er jnen nicht widerſtehen kund, zog er wider zum König, [vnd] verklagte ſie hart. [26] Darumb ſendet der König einen groſſen fürſt

---

15) Wir wolten] o., p., A—L. wir wollen (K. wöllen)
18) were,] o., p., A—G. war,
23) groſſer] o. gröſſer

Nicanor dahin, der dem volck Jſrael ſeer gram war, vnd gebot jm, das volck Jſrael gantz zuuertilgen.

[27] Vnd Nicanor zog mit einem groſſen Heer gen Jeruſalem, vnd ſchickte Boten zu Juda vnd ſeinen Brüdern betrieglich, die ſich ſtellen ſolten, als wolt er Frieden mit jnen halten, vnd ſprechen, [28] Wir wollen frieden mit einander halten, ich vnd jr, vnd wil mit wenig Volck komen friedlich, das ich dich anſpreche. [29] Alſo kam Nicanor zu Juda, vnd ſie empfiengen vnd ſprachen einander friedlich an, Aber es war beſtellet, das man den Judam da fahen ſolt. [30] Dis ward Juda verkundſchafft, das Nicanor darumb zu jm komen were, jn mit dieſem betrug zu fahen, Darumb hütet er ſich fur jm, vnd wolt nicht mehr zu jm komen.

[31] Vnd da Nicanor merckt, das ſein furnemen war offenbar worden, zog er wider Juda, vnd that eine Schlacht mit jm bey Caphar Salama. [32] Da verlor Nicanor fünff tauſent Man, vnd ſein Heer muſte fliehen auff Dauids burg. [33] Darnach kam Nicanor auch zum Heiligthum auff den berg Sion, vnd die Prieſter vnd die Elteſten giengen eraus, jn friedlich zu empfahen, vnd jm zuzeigen, das ſie fur den König groſſe Opffer heten. [34] Aber Nicanor verſpottet ſie mit jrem Gottesdienſt, vnd leſtert vnd entheiliget die Opffer, [35] Vnd ſchwur einen Eid, vnd ſprach, Werdet jr mir Judam vnd ſein Heer nicht vberantworten in meine hand, So wil ich dieſes Haus verbrennen, ſo bald ich glücklich widerumb herkome, Vnd zog weg mit groſſem grimme.

[36] Aber die Prieſter giengen hinein, vnd tratten fur den Altar im Tempel vnd weineten, vnd ſprachen, [37] Ah HERR, dieweil du dieſes Haus erwelet haſt, das man dich da anruffen, vnd von dir predigen ſol, [38] So bitten wir, du wolleſt an dieſem Nicanor vnd ſeinem Heer rach vben, Vnd daran gedencken, das ſie dein Heiligthum vnd dich geleſtert haben, vnd wolleſt ſie aus dem Lande verjagen vnd vertilgen.

[39] Vnd Nicanor zog von Jeruſalem weg, vnd lagert ſich bei Bethoron, Da kam noch ein Heer aus Syria zu jm, jm zu helffen. [40] Aber Judas lagert ſich gegen jm bey Adaſar mit drey tauſent Man, vnd betet zu Gott, vnd ſprach alſo. [41] HERR Gott, Da dich die Boten des königes Sennaherib leſterten, ſchickteſt du einen Engel, der ſchlug tod, hundert vnd fünff vnd achtzig tauſent man. [42] Alſo ſchlag dieſe vnſer

---

36) Dis] o., p., A—C. Dieſes (o. Diſes) — Juda] o., p. Jude
33) theten.] o., p., A—C. thaten,
37) erwelet] o., p., A., B. gewelet
41) Sennaherib] o., p., A—C. Sennacherib [Text. u. Var. ſchließen ſich zunächſt an die Vulg. an; vgl. d. Anm. zu Sirach 48, 20.] — ſchickteſt] o., p. ſchickeſt

Feinde heute vor vnſern augen, vnd richt dieſen Nicanor nach ſeiner gro-
miſſethat, Das ander Leute erkennen, Das du jn darumb geſtraft h-
das er dein Heiligthum geleſtert hat.

[43] Vnd am dreizehenden tag des monats Adar, thaten ſie eine Sch-
mit einander, vnd Nicanor kam zum aller erſten vmb. [44] Vnd d-
Heer ſolchs ſahe, worffen ſie die Woffen von ſich vnd flohen. [45] D-
Judas jaget jnen nach eine Tagreiſe von Adaſar bis gen Gaza, v-
drometen, [46] das das Volck aus allen Flecken vmbher auff dem L-
eraus zu jm lieffe, vnd hülffe die Feinde ſchlagen, vnd kamen zu Jud-
hielten ſich wider zu jm. Alſo ward das Heer Nicanoris geſchlagen,
kam niemand dauon. [47] Vnd Judas plündert ſie, vnd füret den K-
mit ſich weg.

Dem Nicanor aber lies er den Kopff abhawen, vnd die rechte H-
die er zum Eid ausgereckt hatte, da er leſtert, vnd dem Heiligthum d-
vnd lies beide Kopff vnd Hand mit furen, vnd zu Jeruſalem auffh-
[48] Da ward das Volck wider ſeer frölich, vnd feireten dieſen Tag
groſſen freuden. [49] Vnd verordneten, das man jerlich dieſen tag,
lich, den dreizehenden tag des monden Adar feiren ſolte. [50] Alſo
wider Friede im lande Juda eine kleine zeit.

Cap. VIII.

[1] Es höret aber Judas von den Römern, das ſie ſeer mechtig
vnd frembde Völcker gerne in ſchutz nemen, die Hülffe bey jnen ſuchten,
das ſie trewe vnd glauben hielten. [2] Denn er höret, wie ehrliche Th-
ſie gethan wider die Gallos, welche ſie bezwungen vnd vnter ſich gebr-
hatten. [3] Auch welche groſſe Krieg ſie in Hiſpania gefurt hatten,
die Bergwerck erobert, da man gold vnd ſilber grebet, vnd das ſie viel
fern von Rom mit groſſer vernunfft vnd ernſt gewonnen hetten, vnd erhielten
[4] Das ſie auch viel gewaltige Könige, die jnen in jr Land mit macht
zogen ſind, geſchlagen vnd veriagt hetten, vnd jre Königreich vnter ſich br-
[5] Vnd das ſie newlich den König von Kithim, Philippum, vnd
ſeinen ſon Perſen, vberwunden hetten.

---

47) abhawen, vnd die rechte Hand, die er zum Eid ausgereckt hatte, da er leſtert, vnd dem Heiligthum] A., B. abhawen, vnd dem Heilig-
[[Text = LXX., Vulg.; Bar. Druckf.]]

48) Da ward] o., p. Da würde (p. wurde)

49) des monden A.] o., p. des Monats A. — feiren ſolte.] p. feiren ſo-

VIII. 1) von den Römern,] o., p. von Römern,

3) gewonnen hetten,] o., p., A—C. gewonnen hatten

4) veriagt hetten,] o., p. veriaget haben; A—C. veriagt hatten,

5) vberwunden hetten.] o., p. vberwunden haben; A—C., F. vberwunden hatten

[6] Auch von dem gröſſen Antiocho dem könig in Aſia, der wider die
ömer gezogen war, mit hundert vnd zwenzig Elephanten mit groſſem
iſigen Zeug vnd Wagen, Aber die Römer hatten ſein Heer geſchlagen,
7] vnd jn gezwungen, das er vmb Friede bitten muſt. Vnd haben jm
ıd ſeinen Erben nach jm, eine groſſe ſchatzung auffgelegt, die ſie jerlich den
ömern geben muſten, Dazu muſt er den Römern Geiſel ſchicken. [8] Sie
ımen jm auch Jonien, Aſien vnd Lydien, die edleſten Lender, vnd gaben ſie
m Könige Eumeni. [9] Es ſetzten ſich auch die Griechen mit groſſer
acht wider ſie, [10] Aber ſie ſchickten einen Heubtman wider die Griechen
r ſchlug ſie, vnd nam das Land ein, vnd lies in Stedten die mauren nider-
iſſen, das ſie muſten frieden halten vnd gehorſam ſein. [11] Solchen
ıſt erzeigeten ſie gegen allen jren Feinden, das ſie alle die jenigen be-
ungen, die ſich wider ſie ſetzten.

[12] Aber mit den Freunden vnd Bundgenoſſen, hielten ſie guten Frie-
ı, vnd hielten glauben, vnd waren mechtig vnd gefurcht in allen Landen.
3] Wenn ſie hulffen, der ward geſchützt vnd erhalten bey ſeinem Königs-
h, Welchen ſie aber ſtraffen wolten, der ward von Land vnd Leute veriaget,
ıd worden ſeer mechtig. [14] Vnd war ſolche Tugent bey jnen, das
) keiner zu Könige machte, Es war auch kein König da, [15] Sondern
Rat, das waren drey hundert vnd zwenzig Man, die regierten wol.
5] Vnd jerlich welet man einen Heubtman, der in allen jren Landen
ıebieten hatte, Dem muſten ſie alle gehorſam ſein, Vnd war keine hoffart,
ıd noch zwitracht bey jnen.

[17] Vnd Judas welet Eupolemum, den ſon Johannis, des ſons Jacob,
) Jaſon, Eleaſars ſon, vnd ſendet ſie gen Rom, mit den Römern freund-
ıfft vnd einen Bund zu machen, [18] das ſie jnen hülffen, Das das
igreich Iſrael nicht vnterdrückt würde von den Griechen. [19] Dieſe
en gen Rom einen weiten weg, vnd kamen fur den Rat, vnd ſprachen
), [20] Judas Maccabeus, vnd ſeine Brüder, vnd das Jüdiſche volck
ıen vns zu euch geſand, einen Frieden vnd Bund mit euch zu machen, das
ıns in Schutz nemen wolt, als Freunde vnd Bundgenoſſen. [21] Das
ıel den Römern, [22] Vnd lieſſen den Bund auff meſſing Tafel ſchreiben,

---

9) Griechen] o., p., A., B. Greken. Ebenſo V. 10. 18. [D. Var. ſchließt ſich die lat. F. Graeci an, wogegen die Textf. der gewöhnl. deutſche Name dieſes Volkes iſt.]
4) machte,] o., p. macht,
6) noch zwitracht] o., p. vnd zwitracht
7) vnd Jaſon,] o., p., A—C. vnd den Jaſon — Eleaſars] o., p. Eleazars
r. = LXX. Ἐλεαζάρου, Vulg. Eleazari (hebr. אֶלְעָזָר).]
0) Maccabeus] o., p. Machabeus
2) meſſing] o. meſſin, p. meſſen

welche sie gen Jerusalem schickten, zu einem Gedechtnis des auffgerich
Friedens vnd Bunds, Vnd lautet also.

[23] GOtt gebe den Römern vnd den Jüden glück vnd Frieden zu
vnd zu Wasser, vnd behüte sie fur Krieg vnd Feinden ewiglich. [24] So
aber die Römer Krieg haben würden zu Rom, oder in jren Landen
Gebieten, [25] So sollen die Jüden den Römern getrewlich hülffen
darnach es die not foddert, [26] vnd sollen der Römer Feinden nicht
waffen, geld, schiff vnd ander ding zuschicken. Dieses foddern die
von den Jüden, Vnd sollen die Jüden solche stück trewlich halten, on
betrug vnd auszug. [27] Da gegen auch, So die Jüden Krieg
würden, sollen jnen die Römer getrewlich helffen, darnach es die not
[28] vnd sollen der Jüden Feinde nicht speis, waffen, geld, schiff
ander ding zu schicken, Das sagen die Römer zu, vnd wollen solchen
trewlich vnd on betrug halten. [29] Also ist der Bund zwisschen
Römern vnd den Jüden auffgericht.

[30] So aber ernach dieser oder jener Teil bedechten mehr stück
zusetzen, oder etwas zu endern vnd dauon zuthun, das sol jeder Teil
haben. Vnd was sie dazu setzen, oder dauon thun werden, sol all
vnd feste gehalten werden.

[31] Das auch der König Demetrius an den Jüden gewalt vbet,
haben wir jm geschrieben, also, Warumb plagestu vnser Freunde vnd
genossen? [32] Wo sie weiter vber dich klagen werden, So müsse
sie schützen, vnd wollen dich zu Land vnd Wasser angreiffen.

Cap. IX.

[1] Mitler zeit da Demetrius vernam, das Nicanor mit seinem
geschlagen vnd vmbkomen war, sendet er widerumb in Judeam diese
Bacchiden vnd Alcimum, vnd mit jnen sein best Kriegsvolck, das in Sch
pflegte auff der rechten seiten zu stehen. [2] Diese zogen gegen G
vnd belagerten vnd eröberten Masloth in Arbela, vnd tödten da viel

[3] Darnach im hundert vnd zwey vnd funffzigsten jar, im ersten
den zogen sie gen Jerusalem, [4] vnd von dannen gen Berea, mit
tausent Man zu fuss, vnd zwey tausent zu ross. [5] Vnd Judas
sich bey Laisa mit drey tausent Man. [6] Da aber sein Volck sah
die Feinde eine solche grosse Macht hatten, erschracken sie, vnd flohen
Das nicht mehr bey Juda blieben, denn acht hundert Man.

---

26) waffen,] o., p. wapen. Ebenso V. 38. [Var. bloß verall. F. = W
27) getrewlich] D—F. trewlich
IX. 3) monden] o., p. monat. Ebenso V. 54.

[7] Da Judas sahe, das sein Heer nicht bey einander bleib, vnd doch
e Feinde auff jn drungen, ward jm bang. Vnd da er sahe, das er nicht
ıum hatte sein Volck zu trösten, vnd wider zusamen zu bringen, [8] sprach
in dieser angst zu den vbrigen, Auff, vnd lasst vns versuchen, ob wir die
einde angreiffen vnd schlahen möchten. [9] Aber sie wolten nicht, vnd
ereten jm, vnd sprachen, Es ist nicht müglich, das wir etwas schaffen,
ondern lasst vns auff dis mal weichen, vnd wider abziehen, vnd vnser
rüder, die von vns gelauffen sind, wider zusamen bringen, Denn wollen
ir widerumb an die Feinde ziehen, vnd sie angreiffen, Itzt ist vnser viel zu
enig. [10] Aber Judas sprach, Das sey ferne, das wir fliehen solten,
t vnser zeit komen, So wollen wir ritterlich sterben, vmb vnser Brüder
llen, vnd vnser ehre nicht lassen zu schanden werden.

[11] Vnd die Feinde waren auff, vnd machten jre Ordnung also, Im
rzug waren die Schützen, vnd die besten Krieger stunden forn an der spitzen.
er reisig Zeug war geteilet in zween Hauffen, auff jede seiten einen,
2] Der Heubtman Bacchides war auff der rechten seiten, Mit dieser
rdnung zogen sie daher, mit grossem geschrey vnd Drometen. [13] Da
s Judas auch drometen vnd zog an sie, vnd thet eine Schlacht von Mor-
n an bis auff den Abend, das die Erde bebet von dem grossen getümel.

[14] Da nu Judas sahe, das auff der rechten seiten Bacchides selbs,
upt der grossen macht, war, Da greiff er daselbs an, er vnd die andern,
jr Leben wageten, vnd erschrecken sie, [15] Vnd schlugen den selbigen
uffen auff der rechten seiten in die Flucht, vnd jageten jnen nach, bis an
Berg bey Asdod. [16] Da aber die auff der lincken seiten, solchs sahen,
s Judas jenen nachiaget, eileten sie dem Juda auch nach. [17] Da
dt sich Judas gegen diese heren, vnd wehret sich lang, vnd geschach da
e harte Schlacht, das viel verwundet wurden vnd vmbkamen auff beiden
en, [18] Bis Judas auch zu letzt vmbkam, Da flohen die vbrigen.
9] Vnd Jonathas vnd Simon namen den Leichnam jres bruders Jude,
begruben jn in seiner Veter grabe. [20] Vnd alles volck Israel
wret vmb Juda lange zeit, vnd klaget jn seer, vnd sprachen, [21] Ah
der Held vmbkomen ist, der Israel geschützet vnd errettet hatte.

[22] Dis ist die Historia von Juda, Er hat aber sonst noch viel mehr
sser Thaten gethan, welche vmb der menge willen nicht alle beschrieben sind.

---

7) Da Judas sahe,] o., p., A—G. Da Judas [illegible] sahe, [[illegible] LXX,
g.]
11) auff jede seiten einen,] A., B. auff jede seiten, einer,
14) Bacchides] o. Bachides. Ebenso B. 03. [[illegible] LXX, [illegible], Vulg.
chides.] — grossen] o., p., A., B. grösten [[illegible] „grossen (grössten) macht“
[illegible] griech. Worte bed. wörtl.: Kern des Heeres.]

[23] Nach dem tod Juda worden die gottloſen vnd abtrünnige
wider gewaltig im gantzen land Iſrael. [24] Vnd zu dieſer
groſſer Hunger im Lande, das ſich alles Volck Bacchidi ergab.
erwelete Bacchides gottloſe Menner, die machte er zu Amptleuten,
lies allenthalben des Juda anhang vnd Freunde ſuchen vnd fur ſich
das er ſich an jnen rechet, vnd ſeinen mutwillen an jnen vbete.
war in Iſrael ſolch trübſal vnd jamer, des gleichen nicht geweſen
das man keine Propheten gehabt hat.

[28] Darumb kam des Juda anhang zuſamen, vnd ſprachen zu
[29] Nach deines bruders Jude tod, haben wir niemand mehr
chen, der vns ſchütze wider vnſer Feinde vnd Bacchiden, die vns
[30] Darumb welen wir dich an ſeine ſtat, zum Fürſten vnd
dieſen Krieg zufüren. [31] Alſo ward Jonathas jr Fürſt, vnd
ſeins Bruders ſtat. [32] Da ſolchs Bacchides innen ward,
ſuchen, das er jn vmbbrecht. [33] Als aber Jonathas vnd
bruder ſolchs merckten, flohen ſie vnd alle ſo bey jnen waren, in
Thecoe, vnd ſchlugen ein Lager am ſee Aſpar. [34] Solchs
Bacchides, vnd machet ſich auff vnd zog wider ſie.

[35] Nu hatte Jonathas ſeinen bruder Johannem einen Heu
ſeinen Freunden den Nabatheern geſand, ſie zu bitten, Das ſie jre
güter in jre Stad nemen vnd bewaren wolten. [36] Aber
Jambri zogen aus Madaba, vnd vberfielen den Johannem vnd
vnd namen alles das er mit ſich füret, vnd brachtens in jre Stad.

[37] Darnach ward Jonathe vnd Simon ſeinem bruder verku
Das die kinder Jambri eine groſſe Hochzeit anrichten, vnd würden
holen von Nadabath mit groſſer Pracht, Denn ſie war eines Fürſt
aus Canaan. [38] Nu gedachten Jonathas vnd Simon, das
bruder Johannem getödtet hatten, Darumb zogen ſie hin auff, vn
ten ſich neben den Berg, vnd laureten auff die kinder Jambri.
nu der Brentigam daher zog mit ſeinen Freunden, vnd mit viel
Gütern, mit Baucken vnd Pfeiffen, vnd köſtlichem Geſchmuck,
fielen Jonathas vnd Simon aus dem Gebirg eraus, vnd grif
vnd ſchlugen viel tod, das die vbrigen ins Gebirg entrinnen m

---

22) groſſer] o., p., B. gröſſer
23) Juda] o., p. Jude
25) erwelete] o., p., A—C. erwelet
26) des Juda] o., p. des Jude. Ebenſo V. 28.
36) Madaba] D—G. Magdaba [[Text. = Vulg. Madaba (LXX.
37) Jonathe] A—F. Jonatha — m. groſſer Pracht,] o., p. Pracht,

bten alle jre Güter. [41] Da ward aus der Hochzeit ein Hertzeleid,
aus dem pfeiffen ward ein heulen, [42] Also recheten dieſe den mord
jrem Bruder begangen, vnd kereten wider vmb vnd zogen an den Jordan.
[43] Nu kam Bachides auch an Jordan mit einem groſſen Heer am
bbath. [44] Da ſprach Jonathas zu ſeinem volck, Auff, vnd rüſtet
) zur Schlacht, denn jtzt künd jr nicht ſtill hie ligen, wie zuuor,
5] Denn die Feinde ſind da, vnd wir müſſen vns wehren, dieweil wir
h nicht entrinnen können, Denn wir haben Feinde vor vns vnd hinder vns,
iſt der Jordan auff einer ſeiten, auff der andern ſind Lachen vnd Gebirg,
6] Darumb ſolt jr ſchreien gen Himel, das jr von den Feinden errettet
det. [47] Vnd ſie grieffen an, vnd Jonathas ſchlug nach Bachide,
r Bacchides weich zurück. [48] Da ſprang Jonathas vnd ſein Volck
Jordan, vnd kamen vber das waſſer, Vnd Bacchidis Volck war nicht ſo
, das ſie ſich ins waſſer begeben hetten. [49] Vnd ſind auff dieſen
vmbkomen aus dem Heer Bachidis tauſent Man.
50] Darumb zog Bacchides wider abe vnd kam gen Jeruſalem, vnd
) an die Stedte im Lande zu befeſtigen, Er lies Thor vnd hohe Mauren
en vmb Jericho, Amao, Bethoron, Bethel, Thamnata, Phara, Topo,
] vnd leget Kriegsuolck darein, in die beſetzung, die Iſrael ſolten plagen.
] Der gleichen lies er befeſtigen, Bethzura, Gaza, vnd die Burg zu
ſalem, vnd leget auch Kriegsuolck darein, vnd verſorget ſie mit ſpeis.
] Vnd nam der furnemeſten Leute kinder zu Geiſel, vnd behielt ſie auff
Burg zu Jeruſalem.
54] Im hundert drey vnd funfftzigſten jar, im andern monden, gebot
mus auch die inwendigſten Mauren des Vorhoffs, die neheſten fur dem
pel, welche die heiligen Propheten hatten bawen laſſen, einzureiſſen.
] Vnd da man ſolchs anfieng, ſtraffet Gott den Alcimum, das das an-
igen Werck wider verhindert ward, Denn der Schlag rüret jn, das er
mehr reden kund, oder etwas ordnen vnd ſchaffen von ſeinen Sachen,
vnd ſtarb alſo mit groſſem ſchmertzen. [57] Da aber Bachides
das Alcimus tod war, zog er wider weg zum Könige, Da ward fried
ruge im Lande zwey jar.
58] Aber die Abtrünnigen im Lande hielten Rat, vnd ſprachen, Jona-
vnd ſein Anhang ſitzen ſtill, vnd haben frieden vnd ſind ſicher, Laſſt
Bachidem wider foddern, der künd ſie jtzt in einer nacht alle fahen.
Alſo zogen ſie zu Bachide, vnd ſagten jm jren Rat. [60] Da machte

---

2) an den Jordan.] o., p., A—F. an Jordan.
4) Bachidis Volck] B., E. Bachides volck — war nicht ſo küne,] o. war nicht ſo küne geweſen,

[23] Nach dem tod Juda worden die gottloſen vnd abtrünige
wider gewaltig im gantzen land Iſrael. [24] Vnd zu dieſer zeit
groſſer Hunger im Lande, das ſich alles Volck Bacchidi ergab. [25]
erwelete Bacchides gottloſe Menner, die machte er zu Amptleuten, [26]
lies allenthalben des Juda anhang vnd Freunde ſuchen vnd fur ſich
das er ſich an jnen rechet, vnd ſeinen mutwillen an jnen vbete. [27]
war in Iſrael ſolch trübſal vnd jamer, des gleichen nicht geweſen iſt
das man keine Propheten gehabt hat.

[28] Darumb kam des Juda anhang zuſamen, vnd ſprachen zu
[29] Nach deines bruders Jude tod, haben wir niemand mehr ſeines
chen, der vns ſchütze wider vnſer Feinde vnd Bacchiden, die vns
[30] Darumb welen wir dich an ſeine ſtat, zum Fürſten vnd
dieſen Krieg zufüren. [31] Alſo ward Jonathas jr Fürſt, vnd
ſeins Bruders ſtat. [32] Da ſolchs Bacchides innen ward, lies
ſuchen, das er jn vmbbrecht. [33] Als aber Jonathas vnd Simon
bruder ſolchs mercketen, flohen ſie vnd alle ſo bey jnen waren, in die
Thecoe, vnd ſchlugen ein Lager am ſee Aſpar. [34] Solchs
Bacchides, vnd machet ſich auff vnd zog wider ſie.

[35] Nu hatte Jonathas ſeinen bruder Johannem einen Heubtm
ſeinen Freunden den Nabatheern geſand, ſie zu bitten, Das ſie jre
güter in jre Stad nemen vnd bewaren wolten. [36] Aber die
Jambri zogen aus Madaba, vnd vberfielen den Johannem vnd
vnd namen alles das er mit ſich füret, vnd brachtens in jre Stad.

[37] Darnach ward Jonathe vnd Simon ſeinem bruder verkundt
Das die kinder Jambri eine groſſe Hochzeit anrichten, vnd würden die
holen von Nadabath mit groſſer Pracht, Denn ſie war eines Fürſten
aus Canaan. [38] Nu gedachten Jonathas vnd Simon, das
bruder Johannem getödtet hatten, Darumb zogen ſie hin auff, vnd
ten ſich neben den Berg, vnd laureten auff die kinder Jambri. [39]
nu der Breutigam daher zog mit ſeinen Freunden, vnd mit viel Volcks
Gütern, mit Baucken vnd Pfeiffen, vnd köſtlichem Geſchmuck, [40]
fielen Jonathas vnd Simon aus dem Gebirg eraus, vnd griffen
vnd ſchlugen viel tod, das die vbrigen ins Gebirg entrinnen muſten.

---

22) groſſer] o., p., B. gröſſer
23) Juda] o., p. Jude
25) erwelete] o., p., A—C. erwelet
26) des Juda] o., p. des Jude. Ebenſo V. 28.
30) Madaba] D—G. Magdaba [Text. = Vulg. Madaba (LXX. Μη
37) Jonathe] A—F. Jonatha — m. groſſer Pracht,] o., p. m.
bracht,

ubten alle jre Güter. [41] Da ward aus der Hochzeit ein Hertzeleid, d aus dem pfeiffen ward ein heulen, [42] Alſo recheten dieſe den mord jrem Bruder begangen, vnd kereten wider vmb vnd zogen an den Jordan. [43] Nu kam Bachides auch an Jordan mit einem groſſen Heer am abbath. [44] Da ſprach Jonathas zu ſeinem volck, Auff, vnd rüſtet ch zur Schlacht, denn jtzt künd jr nicht ſtill hie ligen, wie zuuor, 5] Denn die Feinde ſind da, vnd wir müſſen vns wehren, dieweil wir ch nicht entrinnen können, Denn wir haben Feinde vor vns vnd hinder vns, o iſt der Jordan auff einer ſeiten, auff der andern ſind Lachen vnd Gebirg, 6] Darumb ſolt jr ſchreien gen Himel, das jr von den Feinden errettet rdet. [47] Vnd ſie grieffen an, vnd Jonathas ſchlug nach Bachide, er Bachides weich zurück. [48] Da ſprang Jonathas vnd ſein Volck Jordan, vnd kamen vber das waſſer, Vnd Bachidis Volck war nicht ſo ne, das ſie ſich ins waſſer begeben hetten. [49] Vnd ſind auff dieſen 3 vmbkomen aus dem Heer Bachidis tauſent Man.

[50] Darumb zog Bachides wider abe vnd kam gen Jeruſalem, vnd ng an die Stedte im Lande zu befeſtigen, Er lies Thor vnd hohe Mauren wen vmb Jericho, Amao, Bethoron, Bethel, Thamnata, Phara, Topo, 1] vnd leget Kriegsuolck darein, in die beſetzung, die Iſrael ſolten plagen. 2] Der gleichen lies er befeſtigen, Bethzura, Gaza, vnd die Burg zu ruſalem, vnd leget auch Kriegsuolck darein, vnd verſorget ſie mit ſpeis. 3] Vnd nam der furnemeſten Leute kinder zu Geiſel, vnd behielt ſie auff r Burg zu Jeruſalem.

[54] Im hundert drey vnd funfftzigſten jar, im andern monden, gebot lcimus auch die inwendigſten Mauren des Vorhoffs, die neheſten fur dem empel, welche die heiligen Propheten hatten bawen laſſen, einzureiſſen. 55] Vnd da man ſolchs anfieng, ſtraffet Gott den Alcimum, das das an fangen Werck wider verhindert ward, Denn der Schlag rüret jn, das er cht mehr reden kund, oder etwas ordnen vnd ſchaffen von ſeinen Sachen, 56] vnd ſtarb alſo mit groſſem ſchmertzen. [57] Da aber Bachides he, das Alcimus tod war, zog er wider weg zum Könige, Da ward fried id ruge im Lande zwey jar.

[58] Aber die Abtrünnigen im Lande hielten Rat, vnd ſprachen, Jona as vnd ſein Anhang ſitzen ſtill, vnd haben frieden vnd ſind ſicher, Laſſt is Bachidem wider foddern, der künd ſie jtzt in einer nacht alle fahen. 59] Alſo zogen ſie zu Bachide, vnd ſagten jm jren Rat. [60] Da machte

42) an den Jordan.] o., p., A—F. an Jordan.
48) Bachidis Volck] B., E. Bachides volck — war nicht ſo küne,] ., p. war nicht ſo küne geweſen,

sich Bacchides auff, mit einem grossen Heer, vnd schickte Briefe heimlich seinem Anhang im lande Juda, das sie Jonathan vnd alle so bey jm weren fahen solten. Aber dieser anschlag ward Jonatha verkundschafft. Darumb schafften sie nichts, [61] Sondern Jonathas fieng bey funffzig, die fürnemesten des abtrünnigen vnd gottlosen Hauffens, vnd lies sie tödten.

[62] Darnach wichen Jonathas vnd Simon vnd jr Volck, in die Wüsti in einen zerstöreten flecken Bethbesen, den bawet er widerumb, vnd machet jn fest. [63] Da nu Bacchides solchs vernam, war er auff mit seinem gantzen Heer, vnd lies den Jüden auch auffgebieten, [64] vnd zog für Bethbesen, vnd belegerts lange, vnd stürmet es vnd machet Geschütz vnd Kriegsrüstung da vor.

[65] Aber Jonathas befalh die Stad seinem bruder Simon, vnd er mit einem Hauffen eraus, [66] vnd schlug Odaren vnd desselbigen Brüder, vnd die Kinder Phaseron in jren Hütten. Dieweil es jm aber also gelieffen mehr Leute zu jm, das er stercker ward. [67] Mitler zeit Simon auch aus der Stad in der Feinde lager, vnd verbrennet die Kriegsrüstung, [68] vnd schlug den Bacchiden in die flucht. Vnd Bacchides hernach sich sere, das sein anschlag vnd zug vergeblich war, [69] Vnd grimmet seer vber die abtrünnigen Jüden, die jm geraten hatten, wider das Land zu komen, vnd lies jr viel tödten. Vnd rüstet sich wider in sein Land zu ziehen.

[70] Da Jonathas solchs vernam, schickt er Boten zu jm, einen frid mit jm zu machen, vnd bat jn, das er den Raub vnd die Gefangen wolte ledig geben wolte. [71] Das williget Bacchides gern, vnd that alles wie Jonathas begert, vnd schwur jm einen Eid, Das er jn sein lebenlang nicht mehr beleidigen wolte. [72] Vnd gab jm den Raub vnd die Gefangenen aus Juda wider ledig, vnd ketret vmb vnd zog in sein Land, vnd kam nicht wider in das land Juda. [73] Also ward wider frid in Israel, vnd Jonathas wonet zu Machmas, vnd regiert da vber das Volck vnd vertilget die Abtrünnigen aus Israel.

Cap. X.

[1] Im hundert vnd sechzigsten jar, kam Alexander Antiochi des Epifanis son, vnd nam die Stad Ptolemais ein, vnd regiert da. [2] Da jm Demetrius solchs vernam, bracht er ein gros Heer zusamen vnd zog jm Alexandrien, jm zu widerstehen. [3] Darumb schrib Demetrius an den Jona-

61) ward Jonatha v.] ö., p. wird Jonathe v.

X. 3) Jonathan,] o., p., A—E., G. Jonatham. Ebenso V. 6. 61. [= LXX. Ἰωνάθαν, Vulg. Jonathan.]

d sagt jm zu, Er wolt Frieden mit jm halten, vnd wolt jm alles Gutes
an. [4] Denn er dachte, Es ist besser, das ich jn zuuor an mich bringe,
e denn er sich zu Alexandro schlahe, wider mich, [5] darumb, Das ich
nen Bruder vmbbracht habe, da zu jm vnd seinem Volck viel leids
than habe.

[6] Vnd Demetrius schreib an Jonathan vnd erleubet jm, Kriegsvolck
zunemen vnd zuhalten, vnd Kriegsrüstung zu machen, vnd das er
n Bundgenos sein solt, Vnd befalh, das man die Geisel auff der burg,
m Jonathe wider ledig geben solt. [7] Darumb kam Jonathas
n Jerusalem, vnd lies diese Brieue fur allem volck vnd fur denen in
r Burg lesen.

[8] Da sie nu höreten, das jm der König erleubte, Kriegsvolck anzu-
men vnd Kriegsrüstung zu machen, vnd das jn der König fur ein Bund-
nossen hielt, furchten sie sich seer fur jm, [9] Vnd gaben jm die Geisel
dig, Vnd Jonathas gab sie jren Eltern wider. [10] Also fieng Jonathas
zu Jerusalem zuwonen, vnd die Stad wider zubawen vnd zubessern,
1] vnd lies die Mauren wider auffrichten, vnd den berg Sion wider
festigen, mit guten starcken mauren von eitel Werckstücken, [12] Also
ard Jerusalem widerumb fest gebawet. [13] Vnd die Heiden in den
ecken, die Bacchides hatte lassen fest machen, flohen dauon weg in jr Land,
4] Allein Bethzura behielten sie innen, vnd dahin lieffen die Abtrünnigen,
denn daselbs hatten sie jren auffenthalt.

[15] Da nu Alexander vernam, das Demetrius bey Jonatha freund-
hafft suchte, vnd höret die löblichen Thaten, die Jonathas vnd sein Bruder
ethan hatten, sprach er, [16] Des redlichen Mans gleichen findet man
icht, darumb wollen wir jm schreiben, das er vnser Freund vnd Bundgenos
erde, [17] Vnd schreib jm also.

[18] Der König Alexander, entbeut seinem Bruder Jonathe seinen
Grus. [19] Wir hören dich preisen fur einen trefflichen Man, vnd werd,
as du vnser Freund seiest. [20] Darumb setzen wir dich zum Hohen-
riester vber dein Volck, vnd solt des Königs Freund heissen, Vnd schicken
ir hiemit ein Purpur vnd gülden Krone. Darumb woltest dich trewlich
u vns halten vnd vnser Freund bleiben.

---

4) schlahe,] p. schlahet,
6) sein Bundgenos] B. ein bundgenos [[Var. Druckf.]]
11) Werckstücken,] o., p. quadraten, [[LXX. u. Vulg. bed. wörtl.: mit Quader-
Steinen.]]
15) gethan hatten,] o., p., A—C. gethan hetten,
20) woltest] B. woltestu

[21] Alſo zog Jonathas an, das prieſterliche Kleid, im hundert vnd ſechzigſten jar im ſiebenden monden, am Lauberfeſt, Vnd bracht ein Heer zuſamen, vnd lies viel Kriegsrüſtung machen.

[22] Da aber Demetrius ſolchs vernam, ward er ſeer betrübet, [23] das Alexander die Jüden von jm abwendet zu ſich, vnd dadurch ſtercker wurd, vnd bedacht, [24] Er wolt jnen auch freundlich ſchreiben, vnd jnen gut verheiſſen, das ſie jm hülffe zuſagten, [25] vnd ſchreib jnen alſo:

Der könig Demetrius, entbeut den Jüden ſeinen gruß. [26] Wir haben gern gehört, vnd iſt vns eine groſſe freude, das jr nicht von vns abfallet zu vnſern Feinden, ſondern haltet mit allen trewen an vns. [27] Derhalben bitten wir, Jr wolt alſo forthin trewlich an mir halten, vnd euch nicht von mir wenden laſſen. [28] Dieſe ewer trewe wollen wir vergelten, vnd euch viel Bürden erlaſſen, vnd mehr Freiheit geben vnd gnaden thun. [29] Vnd erlas jtzt allen Jüden den Schos, den Zins vom ſaltz, die Cronſteur, den dritten Scheffel vom getreid, die helfft die mir vom Obs gebürt. [30] Von dieſen Bürden ſol nu forthin das land Juda, vnd die drey Vogteien, ſo dazu gehören, in landen Samaria vnd Galilea, gefreiet ſein alle zeit. [31] Vnd Jeruſalem ſol heilig vnd frey ſein von allen Bürden, Schos vnd Zehend.

[32] Ich wil auch die Burg zu Jeruſalem widerumb reumen laſſen, vnd dem Hohenprieſter vbergeben, das er ſie einneme, vnd Leute darauff lege, wen er wil, ſie zu bewaren. [33] Vnd alle gefangene Jüden in meinem Königreich, ſollen ledig gelaſſen werden, vnd frey ſein, vnd ſollen jre jr Vieh vom Schos gefreiet ſein.

[34] Auch ſollen ſie Freiheit haben in alle meinem Königreich, jr Sabbath, Newmond vnd ander beſtimpte Feſt zuhalten, [35] Vnd drey tag vor vnd nach dem Feſt, von jederman vnuerhindert ſein an jrem Gottesdienſt.

[36] Vnd man ſol dreiſſig tauſent Man in Judea weren, den wil ich Sold geben, wie meinem andern Kriegsvolck, vnd ſie ſollen in die feſten Stedte des königs verordnet werden. [37] Vnd aus jnen ſollen gewelet werden etliche, die der König in ſeinen höheſten Henden, als vertraute Rete gebrauchen wird. Die Jüden ſollen auch nicht frembde, ſondern eigen Heubtleute haben, aus jnen gewelet, das ſie jre Geſetz halten mögen, wie im lande Juda.

---

21) monden,] o., p. monat,
32) widerumb] o., p., A., B. widder (A., B. wider)
34) Newmond] o., p., A., B. Newe mond (o., p. mon)
36) vnd ſie ſollen] p. vnd die ſollen
37) jre Geſetz,] o., p., A—C., L. jr Geſetz [Text Plur. = LXX., Vulg.]

[38] Vnd die drey Vogteien im lande Samaria vnd Galilea, ſo zu Judea gehören, ſollen niemand vnterthan ſein, denn allein dem Hohenprieſter, Das man wiſſe, das er allein Herr darüber ſey. [39] Die ſtad Ptolemais vnd die Landſchafft ſo dazu gehört, gebe ich dem Tempel zu Jeruſalem, zum koſten der auff das Opffer gehet.

[40] Ich wil auch jerlich funffzehen tauſent ſekel Silbers von meinem gen Einkomen verſchaffen, zum gebew des Tempels, [41] Vnd was ich on alters her, aus meinen Emptern ſchüldig geweſt, zum Tempel zu geben, as ſol jnen forthin gereicht werden. [42] Vnd die fünff tauſent ſekel Silbers, welche meine Amptleute von des Tempels einkomen entwendet aben, ſollen den Prieſtern widerumb jerlich folgen.

[43] Es ſol der Tempel auch dieſe Freiheit haben, Wer in meinem antzen Königreich eine ſtraffe verwirckt hat, vnd fliehet in den Tempel, er ſol da ſicher ſein, mit Leib vnd mit Gut.

[44] Zum gebew vnd beſſerung des Tempels vnd der mauren vnd thürn Jeruſalem, [45] vnd ſonſt im Lande, wil der König den koſten auch gen von ſeinem eigen Einkomen.

[46] Da man aber dieſen Brieff Jonathe vnd dem Volck las, wolten e jm nicht trawen, vnd namens nicht an, Denn ſie wuſten wol, welch ntrew vnd grauſame Tyranney er zuuor gegen Iſrael geübt hatte. 47] Vnd beſchloſſen, dem Alexandro hülffe zu thun, der zuuor freundchafft bey jnen geſucht hatte, vnd frieden zugeſaget, Dieſem theten ſie hülffe ein lebenlang.

[48] Da nu Alexander vnd Demetrius wider einander zogen, [49] vnd ngrieffen, da flohe Demetrius Heer, Vnd Alexander eilet jm nach, [50] vnd haten eine grauſame Schlacht vom morgen an bis an abend, Vnd Demerius ward denſelben tag erſchlagen.

[51] Darnach ſendet Alexander Boten zu Ptolemeo dem könige in Egypto, mit dieſer werbung. [52] Nach dem ich wider in mein Reich omen bin, vnd ſitze auff dem königlichen Thron, vnd hab das Regiment vider an mich bracht, vnd hab Demetrium veriagt, vnd mein Erbland vider erobert, [53] Begere ich Freundſchafft mit dir zu machen, vnd bitte ich, du wolleſt mir deine Tochter zur Ehe geben, [54] So wil ich mich gegen dir als dein Eiden halten, vnd danckbar ſein, vnd jr ein Königliche

38) Judea] A., B. Juda [[Textf. = LXX. Ἰουδαίᾳ, Vulg. Judaeae.]]
39) Ptolemais] B. Ptolomais [[Textf. = LXX., Vulg.]]
43) in den Tempel,] o., p., A—I. jnn (E—I. in) Tempel,
46) geübt hatte.] o., p. geübet hette,
50) denſelben t.] p. den ſelbigen t.
51) Ptolemeo] A., B. Ptolomeo

Leibzucht verordnen. [55] Darauff antwortet Ptolemeus, vnd wünscht Alexandro glück, Das er wider in sein Vaterland komen war, vnd sein Königreich erobert, [56] vnd sagt jm zu, das zuthun, wie er begert hatte. Vnd begerte, er wolt zu jm gen Ptolemais komen, da wolten sie einander selbs ansprechen, vnd den Heyrat volziehen.

[57] Im hundert vnd zwey vnd sechzigsten jar, zog Ptolemeus mit seiner tochter Cleopatra aus Egypto, vnd kamen gen Ptolemais, [58] Da kam auch der könig Alexander. Vnd Cleopatra ward dem Alexandro vermehlet, vnd die Hochzeit ward mit grossem königlichem Pracht gehalten.

[59] Vnd der könig Alexander schreib Jonathe, vnd foddert jn zu sich. [60] Da kam Jonathas mit grosser Herrligkeit gen Ptolemais zu den Königen, vnd schencket jnen vnd jren Freunden köstliche Gaben von gold vnd silber, vnd fand gnad bey jnen.

[61] Vnd etliche Abtrünnige aus Israel kamen dahin, den Jonathan zu verklagen, Aber der König wolt sie nicht hören. [62] Sondern befalh, das Jonathas seine Kleider ablegen, vnd ein Purpur anziehen solt, Vnd also geschach. [63] Da setzet jn der König neben sich, vnd befalh seinen Fürsten, das sie mit jm in der Stad vmbher ziehen solten, vnd ausruffen lassen, das jn niemand verklagen solt, oder sonst beleidigen. [64] Da nu seine Verkleger sahen, das jn der König so hoch ehret, das er jn hatte Purpur heissen anziehen, vnd solchs von jm ausruffen lies, flohen sie alle dauon. [65] Vnd der König that jm grosse Ehre, vnd lies jn schreiben vnter seine furnemeste Freunde, vnd machet jn zum Heubtman vnd zu seinen nehesten Rat. [66] Darnach zog Jonathas widerumb gen Jerusalem mit freuden, vnd in gutem frieden.

[67] Im hundert vnd fünff vnd sechzigsten jar, kam der könig Demetrius, des vorigen Demetrij son aus Creta, in sein Erbkönigreich. [68] Da erschrack Alexander seer, vnd leget sich gen Antiochien. [69] Aber Demetrius henget den Apollonium an sich, den Heubtman in Niderſyria, Der bracht jm ein Kriegsvolck zusamen, vnd lagert sich zu Jamnia. Vnd sandte zu Jonatha dem Hohenpriester, vnd lies jm sagen, [70] Niemand thut vns widerstand denn du allein, vnd machest, das man mich verach-

55) Ptolemeus] A—C. Ptolomeus
56) begerte,] o., p., A—I. begert, — den Heyrat] D—F. die Heyrat — volziehen.] o., p. volnzihen.
57) Ptolemeus] A., B. Ptolomeus
62) ein Purpur] o., p., A., B. eine purpur. Ebenso V. 64.
64) hatte] o., p. hat — flohen sie] o., p., A—F. Da flohen sie
66) in gutem fr.] B. im gutem fr.
69) Apollonium] F. Appollonium [[Text. = LXX. Ἀπολλώνιον, Vulg. Apollonium.]] — Niderſyria,] o., p., A—E. niber Siria (D., E. Syria); I. Nider-

r trotzeſt wol im Gebirg, [71] Aber wiltu eine redliche That thun, ziehe herunter in das Blachfeld, vnd las vns mit einander verſuchen. 2] Wenn du fragen wirſt, wie ſtarck wir ſind, ich vnd die andern ſo mir ehen vnd helffen, So wird man dir ſagen, Jr werdet nicht bleiben können dieſen Leuten, von welchen ewre Veter zwey mal in ewrem eigen Lande chlagen ſind. [73] Viel weniger kanſtu im Blachfeld fur ſolchem ſſen Volck zu Roſs vnd zu Fuſs beſtehen, da keine Berge vnd Felſen ſind, in man fliehen kündte.

[74] Da Jonathas ſolch rhümen höret, erzürnet er, vnd welet zehen ſent Man, vnd zog aus von Jeruſalem, vnd ſein bruder Simon kam m, jm zu helffen, vnd lagerten ſich fur Joppe. [75] Aber die in der d Joppe lieſſen jn nicht ein, Denn Apollonius hatte Volck darein gelegt, die beſetzung, Darumb ſtürmet ſie Jonathas. [76] Da erſchracken in der ſtad, vnd thaten die thor auff, Alſo erobert Jonathas die d Joppe.

[77] Da Apollonius dis vernam, leget er ſich fur Joppe mit drey tauſ Reiſigen, vnd mit einem groſſen Fuſsvolck, vnd ſtellet ſich, als wolt er g gen Aſdod ziehen, Das er Jonathan eraus locket auff das Blachfeld, nn er hatte einen groſſen reiſigen Zeuge, des tröſtet er ſich. [78] Jonaas eilet jm nach gen Aſdod, vnd zog daher furſichtiglich in ſeiner Ordnung rüſt zur ſchlacht. [79] Aber Apollonius hatte hinderſich im Lager imlich tauſent Reiſigen gelaſſen. [80] Nu mercket Jonathas, das Leute inder jm heimlich verſteckt waren, Darumb, da ſie an ſein Volck kamen, ielt Jonathas in ſeiner Ordnung. [81] Da ſchoſſen die Reiſigen den antzen tag, von morgen an bis auff den abend, auff das Volck bis jre ferde müde worden.

[82] Darnach nam Simon ſein Heer vnd greiff die Feinde an. Da ohen die Reiſigen, denn ſie waren müde, [83] vnd wurden zerſtrewet in vnd her im felde, vnd flohen gen Aſdod, vnd eileten in den Tempel des ötzen Dagon, je leben da zuretten. [84] Aber Jonathas plündert die tad Aſdod vnd die Flecken vmbher, vnd zündet ſie an. Er verbrennet auch en Götzentempel mit allen ſo darein geflohen waren, [85] Vnd die Summa der erſchlagenen vnd verbrenneten zuſamen war bey acht tauſent Man. [86] Darnach zog Jonathas mit dem Heer fur Aſcalon, Da giengen jm die Bürger aus der Stad eraus entgegen, vnd ergaben ſich vnd

---

75) hatte Volck d. g.] p. hette volck d. g.

77) Apollonius] D., E., G. Appollonius — dis vernam,] o., p., A—G. dieſes vernam,

81) von morgen an bis] o., p. von morgen bis

empfiengen jn mit groſſer pracht. [87] Alſo zog Jonathas wider gen Jeruſalem mit ſeinem Heer vnd Raube.

Vnd da Alexander ſolches höret, ehret er Jonathan noch höher, [88] vnd ſendet jm einen gülden Gürtel, wie man allein eins Königs gebornen Freunden gibt. Dazu ſchencket er jm Accaron das dazu gehört zum Eigenthum.

Cap. XI.

[1] Vnd der König in Egypto bracht volck zuſamen, ſo viel des ſand am Meer iſt, vnd viel Schiff, vnd vnterſtund ſich das reich Alexanders betrug an ſich zu bringen, das er beide Königreich hette. [2] Darumb zog er in Syrien mit dieſem ſchein, als keme er wie ein Freund, Da thaten jm alle Stedte auff, vnd zogen jm entgegen, vnd empfiengen jn herrlich. Wie denn Alexander befolhen hatte, die weil dieſer ſein Schweher war.

[3] Aber in welche Stad Ptolemeus kam, Da lies er einen hauffen Kriegsvolck darin zur beſetzung. [4] Vnd da er gen Aſdod kam, zeigten ſie jm, wie Jonathas den Tempel Dagon, dazu die Stad verbrent vnd verwüſtet hatte, vnd wie die todten Leichnam hin vnd her zerſtrewet lagen, vnd Hügel auffgeworffen waren am wege, darunter man die Erſchlagenen mit hauffen begraben hatte. [5] Vnd ſagten dem Könige, das Jonathas dieſen ſchaden gethan hette, Damit ſie jm einen vngnedigen König machten. Aber der König ſchweig ſtill dazu. [6] Vnd Jonathas zog auch dem König entgegen, gen Joppe, Da ſprachen ſie einander an, vnd blieben die nacht da bey einander. [7] Vnd Jonathas geleitet den König bis an das waſſer, genant Eleutherus, Darnach zog er wider heim gen Jeruſalem.

[8] Vnd der könig Ptolemeus nam die Stedte ein, bis gen Seleucia am meer, Vnd vnterſtand ſich Alexandrum zu vertreiben. [9] Vnd ſchickt Boten zu Demetrio, das er zu jm komen ſolt, einen Bund mit jm zu machen. So wolt er jm ſeine Tochter geben, die Alexander hatte, vnd wolt jm helffen das er König würde, [10] Vnd ſprach, Es hette jn gereuwen, das

---

86) mit groſſer pracht.] o., p. mit groſſem bracht,

87) vnd Raube.] o., p., A—G. vnd dem raube, — Jonathan] o., p., A—G. Jonatham

XI. 1) am Meer] o., p. im meer

2) vnd zogen] o., p., A—G. vnd zog (o., p. zoge, E. zoch) [[Text Plur = LXX., Vulg.]]

3) Ptolemeus.] A—C., E. Ptolomeus

5) hette] B. hatte. Ebenſo V. 21. — machten] o., p., A., B. mach [[Var. veralt. Conjunctiv.]]

8) Ptolemeus] A—C. Ptolomeus. Ebenſo V. 13. 15. 16. 18.

9) hatte] p. hat

lexandro die Tochter gegeben hette, [11] Vnd gab Alexandro schuld, hette jm nach dem Leben vnd Königreich getracht. [12] Er erzeiget ach seinen hass öffentlich, vnd wendet sich von Alexandro, vnd nam jm die ochter, vnd gab sie Demetrio. [13] Vnd da Ptolemeus gen Antiochia m, setzet er beide Kron auff, des reichs Egypti, vnd des reichs Asie.

[14] Aber der könig Alexander war da zumal in Cilicia, denn etliche tedte waren daselbst von jm abgefallen. [15] Da er nu von Ptolemeo öret, zog er wider jn mit jm zu kriegen, Aber Ptolemeus war starck gerüst, nd zog jm entgegen vnd veriaget jn. [16] Vnd Alexander flohe in rabien, das er da sicher were, Aber der könig Ptolemeus war seer mechtig, 17] Darumb lies Zabdiel der Araber, seinem gast dem Alexander den Kopff bhawen, vnd schickt jn dem könige Ptolemeo. [18] Vnd Ptolemeus starb m dritten tag hernach, Da worden die Krieger, so Ptolemeus in die Stedte elegt hatte, auch vmbbracht vom Volck in stedten. [19] Also nam Demetrius das Reich ein, im hundert vnd sieben vnd sechzigsten jar.

[20] Zu dieser zeit bracht Jonathas sein Volck im lande Juda zusamen, ie Burg zu Jerusalem wider zu erobern, vnd lies Bolwerck vnd Geschütz afur auffrichten. [21] Da zogen etliche Abtrünnige zum könige Demetrio, nd verklagten den Jonathan, vnd sagten, das er die Burg belegert hette. 22] Da erzürnet der König seer, vnd zog eilend gen Ptolemais, vnd schreib Jonathe, das er die Burg nicht belegern solt, Vnd solt eilend zu jm gen Ptolemais komen, Da wolt er mit jm von etlichen Sachen reden.

[23] Da aber Jonathe diese Botschafft kam, lies er nicht abe von der Belegerung, vnd welet etliche Eltesten in Israel vnd Priester, die mit jm ziehen solten, vnd macht sich auff vnd waget sein Leben. [24] Vnd nam viel köstlicher Kleinot mit sich, von gold, silber vnd kleider, vnd zogen gen Ptolemais zum Könige, vnd fand gnade bey jm. [25] Da jn nu die Abtrünnigen seines Volcks verklagten, [26] hielt jn der König ehrlich, wie er zuuor gehalten war, vnd that jm grosse Ehre fur allen seinen Fürsten, [27] Vnd bestetiget jn in seinem Hohenpriesterampt, vnd in allen andern ehren, die er bisher gehabt hatte, vnd hielt jn fur seinen furnemesten Freund.

[28] Jonathas bat auch den König, das er gantzem Judea, vnd den dreien Vogteien in Samaria vnd Galilea, den Schos erlassen wolt, vnd erbot sich, vmb diese Freiheit zugeben, drey hundert Centner golds. [29] Das williget der König, vnd gab Jonathe Brieue darüber, Die lauten also.

---

15) Ptolemeo] A—C. Ptolomeo. Ebenso V. 17.
17) Araber,] o., p., A., B. Arabier,
22) Ptolemais (2 Mal)] A—C. Ptolomais. Ebenso V. 24.
27) gehabt hatte,] p. gehabt hat

[30] Der König Demetrius entbeut seinem Bruder Jonathe, und dem Jüdischen volck, seinen Gruss. [31] Wir senden euch eine abschrifft des Briefes, den wir an vnsern Vater den Lasthenen ewert halben gethan haben, das jr solchs wissen mögt.

[32] Der könig Demetrius, entbeut Lastheni seinem Vater, seinen [33] Wir gedencken vnserm Freunden vnd trewen Bundgenossen den Jüden guts zuthun, Von wegen jrer treue vnd freundschafft gegen [34] Darumb so bestetigen wir, das die Priester zu Jerusalem, das Judea vnd die drey Stedte, Lyda vnd Ramatha vnd jre zu gehör inn sollen. [35] Wir erlassen jnen auch alles, das sie zuuor dem Könige jerlich geben müssen, Getreid, Obs, Zehend, Schos, Saltzzins, [36] Von diesen allen sollen sie forthin gefreiet sein, vnd solche Freiheit jnen fest vnd stet gehalten werden. [37] Dieses Briefs abschrifft man Jonathe geben, das mans auff den heiligen Berg stelle, als an einen ehrlichen vnd öffentlichen ort.

[38] Da nu der könig Demetrius sahe, das im gantzen Königreich frieden war, vnd sich niemand mehr wider jn setzt, Da lies er das Kriegsvolck von sich das im Königreich daheim ware, ein jeden wider in seine Stet. Aber das frembde Kriegsvolck, das er in den Jnseln hin vnd her angenomen hatte, behielt er bey sich, Darumb ward jm das einlendische Volck sehr gram.

[39] Da aber Laxyphon ein Hauptman, der etwa des Alexandri Knecht gewesen war, sahe, das das Kriegsvolck einen hass wider den König Demetrium gefasset hatte, zog er zu dem Araber Emalkuel, der den jungen Antiochum, den son Alexandri erzoge. [40] Bey diesem hielt er an, das jm den Knaben geben solt, so wolt er jn widerumb in seines vaters stat einsetzen, Vnd sagt dem Araber, wie vnd warumb das Kriegsvolck den König Demetrium hassete, Vnd bleib also eine zeit lang bey dem Araber.

[41] Mitler zeit schreib Jonathas dem könig Demetrio, vnd bat jn er wolt denen, so auff der Burg lagen, gebieten zuweichen, vnd jm die Burg zuruumen vnd einzugeben, Denn sie thaten Jsrael viel schaden. [42] Da schrib Demetrius dem Jonathe also, Nicht allein dieses sol du begerest, sondern viel mehr ehre vnd gutes wil ich dir vnd deinem volck thun so bald ich kan. [43] Aber jtzt bin ich in grosser fahr, Darumb thu wol an mir, vnd schicke mir hülffe, Denn alle mein Kriegsvolck ist von mir abgefallen, vnd setzet sich wider mich. [44] Darumb schicket jm Jonathe

36) Von diesen allen] p. Von diesem allen
38) einlendischen o., p. inlendisch
39) Araber] o., p. Araben. Ebenso V. 40. — K. V. 39. Druck: Arabe

ey tauſent guter Krieger, die kamen gen Antiochia zum Könige, vnd der
önig ward jrer zukunfft ſeer erfrewet.

[45] Nu richtet das Volck in der Stad eine Auffrhur an, bey hundert
nd zwenzig tauſent Man, vnd wolten den König todſchlahen. [46] Aber
r König flohe in ſeine Burg, Da nam das Volck die gaſſen ein, vnd
olten die Burg ſtürmen. [47] Darumb foddert der König die Jüden,
zu ſchützen. Da lieffen die Jüden alle dem Könige zu, vnd teileten ſich
i die gaſſen, [48] vnd erſchlugen den ſelbigen tag, hundert tauſent Man,
nd zündten die Stad an, vnd plünderten ſie, Alſo retten ſie den König.

[49] Da nu das Volck in der Stad ſahe, das die Jüden der ſtat mechtig
aren worden, verzagten ſie, vnd ſchrien zum Könige, vnd baten vmb frieden,
50] das die Jüden auffhörten das Volck zu tödten, vnd die Stad nicht
antz wüſte machten. [51] Da ward frieden, vnd legten die Jüden jre
affen von ſich, vnd worden hoch geehret vom König, vnd gerhümet im
antzen Reich, Vnd zogen wider heim gen Jeruſalem, vnd brachten gros
ut mit ſich, das ſie im Krieg gewonnen hatten.

[52] Da nu Demetrius wider ſicher war, vnd das Reich mit ruge
nnen hatte, [53] hielt er Jonathe der ding keines, die er jm verheiſſen
atte, vnd wendet ſich gantz von jm, vnd war jm vndanckbar fur ſeine Wol-
hat, vnd erzeiget jm alle vntreue.

[54] Nicht lang ernach kam Tryphon widerumb mit dem jungen An-
iocho, Dieſer Antiochus ward König, vnd ſetzet die Kron auff, [55] Vnd
am zu jm alles Kriegs volck, welchs Demetrius geurlaubet hatte. Da ſie
nu mit Demetrio ſtritten, ſchlugen ſie jn in die flucht, vnd verjagten jn.
56] Vnd Tryphon nam die Elephanten, vnd gewan Antiochien. [57] Vnd
er jung Antiochus ſchreib Jonathe, vnd beſtetiget jn in ſeinem Hohenprieſter-
ampt, vnd williget, Das er die vier Stedte beſitzen vnd behalten ſolt, vnd
es Königs Freund ſein. [58] Vnd ſendet jm güldene Gefeſs, vnd erleubet
jm gold zu Tiſch zu brauchen, vnd Purpur vnd einen gülden Gürtel zu tragen.
[59] Vnd Simon den bruder Jonathe machet er zum Heubtman vbers land,
von Tyro an bis an Egypten.

[60] Da Jonathas auszog vber den Euphraten, vnd in die Stedte
vmb herkam, Da zog jm zu alles Kriegsvolck in Syria, jm zu helffen.
Vnd da er fur Aſcalon kam, giengen jm die Bürger entgegen, vnd empfiengen
jn ehrlich, vnd ergaben ſich. [61] Darnach zog er fur Gaza, Aber die von

---

44) guter Krieger,] p. gute krieger,
45) eine Auffrhur] o., p. ein auffrur
53) hielt er] o., p., A—F. da hielt er
60) Da Jonathas] o., p., A—I. Da nu Jonathas

Gaza wolten jn nicht einlaſſen, Darumb belagerte er die Stad, vnd verw
die Vorſtedte vmbher, vnd plündert ſie. [62] Da baten die von G
vmb frieden, vnd Jonathas macht einen frieden mit jnen, vnd nam
jre Kinder zu Geiſel, vnd ſchicket ſie gen Jeruſalem, Er aber zog dur
Land bis gen Damaſco.

[63] Da er aber höret, das des Königs Demetrij Heubtleute mit
groſſen Heer in Kedes in Galilea komen waren, die Land einzunemen,
der König eingethan hatte, [64] da zog er wider ſie, Vnd lies
bruder Simon im Lande, [65] Der zog fur Bethzura, vnd belagert es
zeit, ſo hart, das ſie nicht eraus fallen thurften. [66] Darumb bat
vmb frieden, vnd Simon machet Frieden mit jnen, vnd lies ſie frey abz
vnd nam die Stad ein, vnd leget Kriegsuolck darein, in die Beſetzung.

[67] Aber Jonathas zog mit ſeinem Heer an den ſee Geneſara, vnd
morgens frue auff, vnd kam in das blachfeld Hazar, [68] Da zogen
Heiden gegen jm im Blachfeld, vnd hatten einen Hauffen verſteckt im
birge. [69] Da nu Jonathas den andern Hauffen angreiff, fiel der
ſteckte hauff eraus aus dem Gebirge, vnd greiff auch an. [70] Da
das gantze heer Jonathe, vnd bleib niemand, denn allein die Heubtl
Matathia der ſon Abſolomi, vnd Judas der ſon Calphi. [71] D
reis Jonathas ſeine Kleider vnd ſtrewet erden auff ſein Heubt, vnd b
[72] Vnd rennet die Feinde widerumb an, vnd ſchlug ſie in die flu
[73] Da nu ſein Volck, das zuuor geflohen war, ſolchs ſahe, kerete
widerumb, Jonathe zuhelffen, vnd jagten den Feinden nach, bis gen Kad
in jr Lager, vnd ſie machten da auch ein Lager, [74] Vnd ſind d
tag vmbkomen bey drey tauſent Heiden. Darnach zog Jonathas wi
gen Jeruſalem.

Cap. XII.

[1] Da aber Jonathas ſahe, das er nu raum gewonnen hatte, welet
etliche, die er gen Rom ſendet, den Bund mit den Römern zuerneuen
widerumb auffzurichten. [2] Er ſchreib auch den von Sparta, vnd an ande
Ort mehr. [3] Da nu die Boten gen Rom kamen, giengen ſie fur den R
vnd ſprachen, Jonathas der Hoheprieſter, vnd das Jüdiſche volck haben
geſand, den Bund, ſo zwiſchen vns etwa gemacht iſt, widerumb zu verneu
[4] Vnd die Römer gaben jnen Brieue vnd Geleit, das ſie ſicher widerum
heim zögen.

61) belagerte] o., p. belagert
63) eingethan] o., p. jngethan
65) lange] o. lage [Bar. Druckf.]
67) an den ſee] o., p. an ſee

[5] Vnd also schreib Jonathas denen von Sparta. [6] Jonathas Hoheprieſter, vnd die Elteſten des volcks, vnd die Prieſter, vnd das diſche volck, entbieten jren Brüdern, den von Sparta, jren Grus.
[7] Vor etlichen jaren hat ewer könig Areus an vnſern Hohenprieſter iam geſchrieben, Das jr vnſer Brüder ſeid, wie denn der ſelbig Brieff t, [8] Vnd Onias empfieng ewern Boten ehrlich, vnd nam die Freundſſt vnd den Bund an, dauon im Brieff geſchrieben war. [9] Wiewol nu jtzt nicht frembder hülffe bedürffen, vnd troſt haben an Gottes wort, wir teglich leſen. [10] Doch gleichwol ſenden wir Botſchafft zu euch, Bruderſchafft vnd Freundſchafft zwiſſchen vns zu vernewen vnd zubeigen, das wir der ſelben nicht vergeſſen, Denn es iſt nu eine lange zeit, jr zu vns geſchickt habt. [11] Darumb wiſſet, Das wir alle zeit Feiertagen vnd allen andern tagen, ſo man opffert, in vnſerm Gebet vnd ffer ewer gedencken, wie ſichs denn gebürt, der Brüder zu gedencken.] Vnd ewre ehre vnd wolfart iſt vns eine freude.
[13] Aber wir haben mitler zeit groſſe not gelidden, vnd ſchwere Krieg abt mit den Königen vmbher. [14] Wir haben aber euch vnd andere r Freunde vnd Bundgenoſſen nicht bemühen wollen in dieſen vnſern egen, [15] Denn wir haben hülffe von Himel gehabt, vnd Gott hat geſchützt wider vnſere Feinde, vnd die feinde vnterdruckt. [16] Dieweil aber jtzt dieſe vnſer Boten, Numenium den ſon Antiochi, vnd Antipatrum ſon Jaſonis zun Römern ſenden, die freundſchafft vnd Bündnis mit widerumb zu vernewen, [17] Haben wir jnen dabey befolhen, ſie auch zu euch zihen ſollen, vnd euch vnſern Grus ſagen, vnd dieſen ieff vberantworten, vnſer Bruderſchafft zu vernewen, [18] vnd bitten antwort.
[19] Dis aber iſt die abſchrifft des brieues, welchen Areus der könig zu arta vns etwa geſand hatte. [20] Areus der könig zu Sparta, Entt Onie dem Hohenprieſter ſeinen Grus. [21] Wir finden in vnſern n ſchrifften, Das die von Sparta vnd Jüden brüder ſind (Die weil beide lcker von Abraham her komen) [22] Nach dem wir nu ſolchs wiſſen, tten wir, jr wollet vns ſchreiben, wie es euch gehet. [23] Vnd ſo es gefelt, So ſol vnſer Vieh, Hab vnd Gut, vnd was wir vermögen, ſein, were es ewer eigen, vnd das ewer ſol ſein, als were es vnſer eigen. s haben wir befolhen euch anzuzeigen.

XII. 10) Doch gleichwol ſenden wir Botſchafft] o., p., A., B. ſo ſenwir doch botſchafft
11) vnd allen andern] o., p., A—F. vnd an allen andern
19) Dis] o., p., A—C. Dieſes

[24] Darnach höret Jonathas, das Demetrij Heubtleute widerumb grösser Macht denn zuuor, kamen, vnd wolten jn vberziehen, [25] Da zog er aus von Jerusalem wider sie in das land Hemath, Denn er nicht harren, das sie jm zuuor in sein Land fielen. [26] Da er [illegible] schaffer in der Feinde lager sendet, kamen sie vnd sagten, das die F[illegible] schlossen hetten, diese nacht jn zu vberfallen. [27] Darumb gebe[illegible] thas seinem Heer abends, das sie wachen vnd die gantze nacht im H[illegible] vnd gerüst sein solten, Vnd verordenet Leute vmbs Lager vmbher [illegible] Schiltwache.

[28] Da aber die Feinde sahen, das Jonathas zur Schlacht gerü[illegible] kam sie eine furcht an, das sie auffbrachen, vnd wegzogen, Vnd das [illegible] solchs nicht merken solt, liessen sie viel fewr im Lager hin vnd her [illegible] [29] Darumb dachte Jonathas nicht das sie wegzögen, bis morgens [illegible] Denn er sahe die fewr hin vnd her im Lager. [30] Morgens ab[illegible] er jnen nach, vnd kundte sie nicht ereilen, Denn sie waren bereit [illegible] wasser Eleutherum. [31] Da keret sich Jonathas gegen Araben, [illegible] heissen Zabdei, schlug vnd plündert sie, [32] vnd keret sich wi[illegible] Damasco, vnd verheert das Land alles vmb her. [33] Simon ab[illegible] gen Ascalon, vnd in die festen Stedte dabey, Darnach keret er sich [illegible] Joppe, [34] Denn er vernam, das sie sich wolten des Demetrij [illegible] leuten ergeben, Darumb kam er zuuor, vnd nam Joppe ein, vnd [illegible] Kriegsuolck darein, die Stad zu bewaren.

[35] Darnach kam Jonathas wider heim, vnd hielt rat mit den E[illegible] im volck, Das man etliche Stedte befestigen solt in Judea, [36] vnd mauren zu Jerusalem höher machen, vnd zwisschen der Burg vnd der [illegible] eine hohe Maur bawen, das die Stad von der Burg abgesondert [illegible] Das die auff der Burg nicht in die Stad eraus fallen kündten, [illegible] man jnen nichts zu füren vnd verkeuffen möchte.

[37] Da nu das Volck zusamen kam vnd anfieng zu bawen, die [illegible] maur vber dem Bach gegen morgen, verfallen war, baweten sie das [illegible] stück wider, das da heisset Caphnatha. [38] Vnd Simon bawete [illegible] Adida zu Sephela, vnd machet sie fest, vnd bewaret sie mit einem starcken [illegible]

---

26) Kundschaffer] o., p. kundschaffter
28) Vnd das man ja solchs] o., p., A., B. Vnd damit man solchs
31) Zabdei,] o., p., A—G.*, I. Zabidei, [Nach LXX. Ζαβεδαίους [illegible] βαδαίους), Vulg. Zabadaei richt. F. Zabedäer od. Zabadäer.]
34) Joppe] o., p. Joppen
37) vber dem Bach] o., p. vber der bach
38) bawete] o., p. bawet — Sephela] C. Zephela [Textf. = LXX [illegible] Vulg. Sephela.]

[39] Nu hatte Tryphon fur, das Königreich Asie an sich zu bringen,
) die Kron auffzusetzen, vnd den jungen Antiochum den König zu tödten.
)] Dieweil er aber besorget, Jonathas würde es wehren, vnd wider jn
)en, trachtet er auch darnach, wie er Jonathan fahen vnd vmb bringen
chte, Darumb zog er gen Bethsan. [41] Da kam Jonathas auch
)in mit vierzig tausent Man wol gerüst. [42] Da aber Tryphon sahe,
) Jonathas eine grosse Macht bey sich hatte, furchte er sich, vnd durfft
)ts öffentlich wider jn furnemen, [43] Sondern empfienge jn herrlich,
) befalh jn seinen Freunden ehrlich zuhalten, vnd gab jm Geschencke,
d gebot seinem Heer, das sie Jonathe gehorsam sein solten, wie jm selbs.
[44] Vnd sprach zu Jonatha, Warumb machestu dem volck solche mühe,
vir doch keinen Krieg haben? [45] Las sie wider heim zihen, Allein
e dir wenig Leute, die bey dir bleiben, vnd zeug mit mir gen Ptolemais,
se stad wil ich dir eingeben, vnd die andern feste Stedte, vnd wil dir alles
egsuolck vnd Amptleute befelhen, Denn ich mus widerumb wegziehen,
h bin ich allein derhalben jtzt herkomen, Darumb wollest mit mir zihen.
)] Jonathas gleubet jm, vnd lies sein Volck von sich heim zihen, ins
d Juda, [47] vnd behielt allein drey tausent bey sich, Da von schickt er
y tausent in Galileam, das eine tausent aber zog mit jm.
[48] Da nu Jonathas in die stad Ptolemais kam, lies Tryphon die
or zuschliessen, vnd nam Jonathan gefangen, vnd lies seine Leute erstechen.
)] Vnd schicket Fusuolck vnd Reisige in Galileam, auffs weite feld, das
er Kriegsuolck Jonathe auch vmb zu bringen. [50] Da sie aber ver-
nen, das Jonathas gefangen vnd vmbkomen war, sampt seinen Leuten,
maneten sie einander vnd rüsteten sich zur Schlacht, vnd zogen getrost
en den Feinden. [51] Da aber die Feinde sahen, das jnen jr Leben
ten solt, dieweil sich diese wehren wolten, [52] kereten sie widerumb,
) zogen weg.
Da zog das Volck auch widerumb heim ins land Juda, mit frieden,
d klaget den Jonathan vnd die andern, die mit jm vmbkomen waren,
) gantz Israel trawrete seer vmb Jonatha. [53] Vnd alle Heiden

---

39) Tryphon] C. Triphon [Tertf. = LXX. Τρύφων, Vulg. Tryphon; Vat. ctf.]]
43) selbs.] o., p. selb,
45) Ptolemais] B. Ptolomais. Ebenso V. 48. — Auch bin ich allein halben jtzt herkomen,] o., p., A., B. allein der halben bin ich jtzt her komen,
47) zwey tausent] A., B. die zwey tausent
48) Jonathan] o., p., A—G. Jonatham
50) rüsteten] o., p. rüsten
52) kereten sie widerumb,] o., p. kereten sie widder vmb, — Jonathan] p., A—E., G. Jonatham

[illegible] fiengen an das Volck zu [illegible]
[54] Sie haben kein Heubt und [illegible] Nu [illegible]
[illegible], und ausrotten, und [illegible]

Cap. XIII.

[1] Da nu Simon höret, das Tryphon ein grosse Heer [illegible]
hatte, das land Juda zu verheeren und zu verderben [illegible]
dem Volck sehr bang und angst war, kam er gen Jerusalem [illegible]
das Volck, und sprach, Ir wisset, welche grosse Kriege [illegible]
Brüder und mein Vater für das Gesetz und Heiligthum [illegible]
habt die Not gesehen, darin gantz Israel gewesen ist [illegible]
und Israel willen, alle meine Brüder umbkomen sind, und [illegible]
bin ich. [5] Nu begere ich meins Lebens nicht zu schonen, [illegible]
sei, Denn ich bin nicht besser denn meine Brüder, und [illegible]
[illegible], denn sie, [6] Sondern wil mein Volck, unser Heil[illegible]
unser Weiber und Kinder, rechen, Denn alle Heiden umbher sind
ergrimmet, und haben sich gesamlet, uns zuvertilgen.

[7] Von dieser rede kriegt das Volck wider ein hertz, und [illegible]
[8] Und antworten darauff, und [illegible], Du solt unser Heu[illegible]
an Judas und Jonathas deiner Brüder stat, [illegible]
[9] Und wir wollen dir gehorsam sein in allem das du uns [illegible]
[10] Da foddert Simon das Kriegsvolck zusamen, Und [illegible]
man eilend die mauren zu Jerusalem aus bauen [illegible], das die S[illegible]
umher wol bewaret und fest were. [11] Und schickt Jonatha[illegible]
[illegible] mit einem Heer gen Joppen. Und Jonathas [illegible]
aus Joppe, und behielt die Stad inne.

[12] Da zog Tryphon von Ptolemais aus mit grosser M[illegible]
[illegible] ins land Juda, und füret Jonathan gefangen mit sich. [illegible]
Simon zog gegen jm, und lagert sich fern am blachfeld, [illegible]
[14] Da aber Tryphon vernam, das Simon an seines bruders [illegible]
stat Heubtman worden war, und gedecht sich mit jm zu schlahen, [illegible]
er Boten zu Simon, und lies jm sagen, [15] Ich hab Jonathan [illegible]
einer summa gelds, die er dem König schüldig blieben ist aus den [illegible]
behalten. [16] Wiltu mir nu hundert Centner schicken, und [illegible]

XIII. 1) bey einander hatte,] p. beyeinander hette,
6) unser Weiber und Kinder] o., p., A—C. unser weib und [illegible]
Plur. = LXX., Vulg.]
11) und behielt die Stad inne.] o., p., A., B. und behielt er die [illegible]
12) Ptolemais] B. Ptolomais — Jonathan] o., p., A—K, C. [illegible]

ıe zu Geiſel geben, das er nicht von vns abfalle, vnd ſich darnach wider ſetze, wenn er los worden iſt, So wil ich dir jn ledig geben.
17] Wiewol aber Simon wol mercket, das eitel betrug war, ſchaffet er ıoch, das dem Tryphon das Gelt vnd die Kinder geſchickt wurden, das Volck nicht vber jn klagte, [18] Jonathas hette derhalben müſſen komen, das er jn nicht hette löſen wollen, [19] Drumb ſchicket er dem phon die kinder ſampt den hundert Centnern. Aber Tryphon hielt nicht ıben, vnd wolt Jonathan nicht ledig geben. [20] Darüber zog auch phon fort, das er ins Land keme, vnd möcht einen ſchaden thun, vnd zog n dem Lande daher auff der ſtraſſen die gen Ador gehet. Aber Simon jm mit ſeinem Heer ſtets auff der ſeiten, vnd wo er erein fallen wolt, ɔehret jm Simon.
21] Es ſchickten auch die auff der Burg einen Boten zu Tryphon, er durch die wüſte zu jnen zihen ſolt, ehe ſichs Simon verſehe, vnd ſolt Speiſe zufüren laſſen. [22] Darumb wolt Tryphon mit ſeinem ɜen reiſigen Zeug eilend auff ſein, vnd zu jnen komen. Aber in der gen nacht fiel ein ſeer tieffer Schnee, der verhindert jn, das er nicht kam. nach zog er in Galaad, [23] vnd bey Baſchama lies er Jonathan ſeinen Sönen tödten, die worden da begraben. [24] Darnach zog phon widerumb in ſein Land weg.
25] Da ſchicket Simon dahin, vnd lies ſeines bruders Leichnam holen, leget jn in ſeines Vaters grabe zu Modin. [26] Vnd gantz Iſrael ɔret kleglich vmb Jonatha lange zeit. [27] Vnd Simon lies ein ɛs Grab von gehawen Steinen machen ſeinem Vater vnd ſeinen Brüdern,] vnd darauff ſetzen ſieben Seulen, eine neben der andern, dem Vater, Mutter, vnd den vier Brüdern, [29] vnd lies groſſe Pfeiler vmbher ɔen, daran er jren Harniſch henget zum ewigen Gedechtnis, Vnd vber dem ɔniſch lies er gehawene Schiff ſetzen, die man auff dem Meer ſehen kundte.] Dis Grab zu Modin, ſtehet noch auff dieſen tag.
31] Aber Tryphon füret den jungen Antiochum betrieglich hin vnd her Lande, bis das er jn heimlich tödtet. [32] Darnach ſetzet er ſelbs die n auff, vnd ward König in Aſia, vnd plaget das land Juda hart.

---

7) klagte,] o., p. klaget,
2) Darnach zog er in Galaad,] o., p. Darnach keret er vmb vnd zoge jnn ɹad, [[Var. = LXX. (wörtliche Ueberſ.: und brach auf, und zog nach Gilead).]]
5) in ſeines Vaters gr.] o., p. jnn jres vaters gr. [[LXX. u. Vulg. bedeuten ɩ.: in der Stadt ſeiner Väter.]]
6) vnd gantz Iſrael trawret kleglich] o., p., A., B. vnd trawret gantz ıel kleglich
9) zum ewigen G.] o., p., A—C. zu ewigem g.; D., F., G. zum ewigem g.
11) Tryphon] o., C. Triphon

[33] Aber Simon bawet vnd befestiget viel Stedte im lande Juda, mit
Mauren vnd hohen Thürnen, vnd starcken Thoren, vnd schaffet speise die
Stedte. [34] Vnd schicket Boten zu dem Könige Demetrio, vnd bat
sung der Last die im Tryphon auffgelegt hatte, Denn Tryphon trib
vnd mord im lande. [35] Darauff antwort Demetrius, vnd spra

[36] Der König Demetrius, Entbeut dem Hohenpriester Simo
den Eltesten, vnd dem Jüdischen volck, seinen Gruss.

[37] Die gülden Kron sampt den Palmen, die jr mir geschic
haben wir empfangen, Vnd sind bereit einen guten Frieden mit
machen, vnd den Amptleuten zu schreiben, Das sie euch erlassen
die wir euch zuuor zu erlassen zugesagt haben. [38] Vnd was
verheissen haben, das sol trewlich, stet vnd fest gehalten werden.
Festung, die jr gebawet habt, solt jr behalten vnd inne haben. [39]
vergeben euch, was jr mitler zeit wider vns gethan habt. Die Cro
vnd andere Schoss, so Jerusalem hat geben müssen, erlassen wir
[40] Vnd welche vns dienen wollen, die wollen wir annemen, Es
zwischen vns guter Friede vnd einigkeit sein.

[41] Im hundert vnd siebenzigsten jar, ward Israel erst wider fre
den Heiden, [42] vnd fieng an zu schreiben in jren Brieuen vnd Gesch
also, Im ersten jar Simonis, des Hohenpriesters vnd Fürsten der Jü

[43] Zu dieser zeit belagert Simon die stad Gaza, vnd richtet
vor Bollwerg vnd Geschütz, vnd stürmet die Stad, vnd erobert einen T
[44] Vnd dieselbigen so auff den thurn kamen, sprungen in die S
Da erschrack das Volck in der Stad vnd verzaget gantz, [45] vnd
mit Weib vnd Kinder auff die mauren, vnd zerrissen jre Kleider, vnd
laut, vnd baten gnade, vnd sprachen, [46] Straffe vns nicht nach
bosheit, sondern sey vns gnedig, So wollen wir gerne gehorsam
[47] Dieses jawert Simon, das er sie nicht tödtet, Aber er gebot jnn
zuziehen aus der Stad, vnd lies die Heuser wider reinigen, darin sie G
gestellet hatten. [48] Darnach zog er hinein in die Stad, vnd lies
Grewel wegthun vnd ausrotten, vnd setzet Leute hinein die Gottes gesetz hi
Vnd machet die Stad fest, vnd bawet jm selbs ein Haus darein.

34) Tryphon (2 Mal)] o., p., A., B. Trypho; C. d. 1. Mal: Tryphon, d
Trypho — auffgelegt hatte,] o., p. auff gelegt (p. auffgeleget) hat,
35) vnd sprach also,] o., p., A—F., I. vnd schrieb (A—F. schr
[D. Griech. Sch. wörtl.: und schrieb ihm solchen Brief.]
36) Simon,] o., p., A., B. Simoni
41) von den Heiden,] o., p. von Heiden,
48) Darnach zog er hinein in die Stad, vnd lies alle Gr
Darnach zoge er hinein inn die Stad, vnd danckt vnd lobet Gott, vnd lies alle gr
= LXX., Vulg. Die in den Ausgg. A—K. (wie auch in Cod. 71. Holm.) schalten die
„vnd danckt vnd lobet Gott", sind in spätern Ausgg. ergänzt.] — darein.] p. darinn.

[49] Vnd die auff der Burg zu Jeruſalem waren belagert, das nie-
nd aus oder einkomen, vnd da weder keuffen noch verkeuffen kundte, vnd
den ſo groſſen Hunger, das viel hungers ſterben muſten, [50] Darumb
ften ſie zu Simon, vnd baten vmb Frieden, vnd ergaben ſich. Da that
n Simon gnade, vnd lies ſie leben, Aber ſie muſten aus der Burg weg.
nd Simon lies die Burg wider reinigen von allen Grewеln, [51] vnd
n ſie ein am drey vnd zwenzigſten tag des andern monden, im hundert
d ein vnd ſiebenzigſten jar. Vnd zog drein mit Lobgeſang, vnd Palmen-
eigen vnd allerley Seitenſpiel, vnd danckten Gott, Das ſie dieſer groſſen
anney aus Iſrael waren los worden. [52] Vnd gebot, das man dieſen
jerlich mit freuden begehen ſolt. [53] Vnd auff dem Berge bawet er
uren, vmb den Tempel vmbher vnter der Burg, vnd machet jn noch feſter,
d wonet droben, er vnd die ſo er bey ſich hatte. [54] Vnd dieweil er
e, das ſein ſon Johannes, ein tüchtiger Man war, macht er jn zum
ubtman vber alles Kriegsvolck, vnd lies jn zu Gaza wonen.

Cap. XIV.

[1] Im hundert vnd zwey vnd ſiebenzigſten jar, rüſtet ſich der könig
emetrius, vnd zog in Meden vmb hülffe wider den Tryphon. [2] Da
er Arſaces der könig in Perſen vnd Meden vernam, das jm Demetrius
s Königreich gezogen war, ſchicket er einen Heubtman aus wider jn,
d befalh, das er jn fahen vnd lebendig zu jm bringen ſolt. [3] Dieſer
eubtman ſchlug des Demetrij volck vnd fieng jn, vnd bracht jn ſeinem
önig dem Arſaci. Da hielt jn Arſaces gefenglich, vnd lies jn bewaren.

[4] Da kam das land Juda zu ruge, vnd bleib guter Friede, ſo lange
Simon lebet. Vnd Simon regiert ſeer wol, vnd that dem Lande viel guts,
as ſie jn gerne zum Herrn hatten ſein leben lang. [5] Auch erôbert er
it groſſen ehren die ſtad Joppe, vnd die Anfurt dabey, von dannen er
uffs Meer in die Inſulen ſchiffen kundte. [6] Vnd gewan ſeinem volck
ehr Land, vnd machet die Grentze weiter, Vnd erlediget viel, die zuuor
nterdruckt vnd gefangen waren. [7] Er hatte Gaza innen vnd Bethzura,
nd die Burg zu Jeruſalem, vnd hat ſie wider gereiniget, vnd dorfft ſich
iemand wider jn ſetzen. [8] Jederman bawet ſein Feld in gutem frieden,
nd das Land war fruchtbar, vnd die Bewme trugen wol. [9] Die Elteſten
aſſen im Regiment vnuerhindert, vnd hielten gute Ordnung, vnd die Bürger
eſſerten ſich ſeer an jrer Narung, vnd ſchaffeten waffen vnd vorrat zum Krieg.

51) monden,] o., p. monats, — im hundert vnd ein vnd ſiebenzigſten
.] o., p. im hundert ein vnd ſiebenzigſten j.

XIV. 3) ſeinem König] D. ſeinen König [Var. Druck.]

5) Joppe,] o., p. Joppen

[10] Simon ſchaffete auch in Stedten Vorrat von Korn, das ſie Not gnugſam verſorget weren, vnd war berümbt in aller Welt. [11] hielt frieden im Lande, das eitel freude in Iſrael war, [12] vnd e... beſas ſeinen Weinberg vnd ſeinen Garten mit frieden, vnd dorfft ſie... beſorgen, Denn niemand dorfft ſie vberziehen. [13] Vnd die K... Syria kundten jnen die zeit nicht mehr ſchaden thun. [14] Vnd e... Recht im Lande, vnd ſchützet die Armen vnter ſeinem Volck wider ... vnd ſtraffet alles vnrecht, vnd vertilget die Gottloſen. [15] Das H... thum richtet er auch widerumb herrlich an, vnd lies mehr heilig ... darein machen.

[16] Vnd da man zu Rom vnd zu Sparta höret, wie Jonathas ... komen war, war es jederman leid. [17] Da aber die Römer h... das Simon ſein bruder Hoherprieſter war, vnd das Land innen hatte, ... die Feinde veriaget hette, [18] Verneweten ſie den Bund, den ſie ... mit Juda vnd Jonatha ſeinen Brüdern gemacht hatten, vnd ſchrie... auff meſſinge Tafel, vnd ſchicktens jm. [19] Dieſe ſchrifft laſe m... Jeruſalem, fur dem Volck.

[20] Auch ſchrieben die von Sparta an Simon, alſo.

Der rat vnd Bürger zu Sparta, Entbieten dem Hohenprieſter S... vnd den Elteſten, vnd den Prieſtern, vnd dem Jüdiſchen volck, jren Br... jren Grus.

[21] Ewre Boten ſind zu vns komen, vnd haben vns angeſp... vnd erzelet, das jr ewre Feinde gedempfft habt, mit groſſen ehren, ... guten frieden habt, Das iſt vns eine groſſe freude. [22] Wir haben ... in vnſer öffentlich Stadbuch ſchreiben laſſen, was ſie geworben haben, ... Der Jüden boten, Numenius der ſon Antiochi, vnd Antipater der ſon Ja... ſind zu vns komen, zu vernewen die Freundſchafft zwiſſchen den J... vnd vns. [23] Vnd wir haben beſchloſſen, Das man dieſe Boten ... empfahen ſolt, vnd jre rede in vnſer Stadbuch ſchreiben laſſen, zu ... Gedechtnis. Dieſe antwort ſchrieben ſie dem Hohenprieſter Simon.

[24] Darnach ſendet Simon den Numenium widerumb gen Rom, ... groſſen gülden Schild dahin zu bringen, tauſent pfund ſchwer, ... Bund zu vernewen. [25] Da nu die Römer die Botſchafft hör... ſprachen ſie, Wir ſollen billich dem Simon vnd ſeinen Kindern eine ehr...

---

12) ſeinen Garten] p. ſeine garten
13) nicht mehr] C—G. mehr nicht
18) meſſinge] o., p. meſſine
20) Entbieten] K. Druckf.: Enbieten
23) ewiger G.] A., B. ewigem g.

] Denn er vnd ſeine Brüder haben ſich ritterlich gehalten, vnd Iſrael
)ůtzt, vnd die Feinde vertrieben. Darumb willigeten die Römer, das
Jůden ſolten frey ſein, vnd dieſes lieſſen ſie auff meſſinge Tafel ſchreiben,
mans an die Pfeiler auff dem berge Sion anhefften ſolt.
27] Dieſe folgende Schrifft hat man geſtellet am achzehenden tag des
ıden Elul, Im hundert vnd zwey vnd ſiebenzigſten jar, im dritten jar
Hohenprieſters Simon, [28] zu Saramel in der groſſen verſamlunge
Elteſten, der Prieſter vnd des Volcks aus dem gantzen lande Juda.
Jederman ſey kund vnd offenbar, Das in den groſſen ſchweren Kriegen
in vnſerm Lande geweſen ſind, [29] Simon der ſon Matathie, aus
geſchlecht Jarib, vnd ſeine Brüder jr leben gewaget haben, vnd den
ıden jres volcks widerſtand gethan, Das das Heiligthum vnd Gottes
ţ nicht vertilget würde, vnd jrem volck groſſe Ehre erlanget haben.
)] Denn Jonathas brachte das Volck wider zuſamen, vnd faſſet das
ziment, vnd ward Hoherprieſter. [31] Da er aber ernach ſtarb, da
ıen die Feinde wider, vnd wolten das Land verderben, vnd das Heilig=
m verwůſten. [32] Da machet ſich Simon auff, vnd füret den Krieg
)er vnſer Feinde, vnd ſchaffet vnſerm Heer waffen, vnd gab jnen Sold
ı ſeinem eigen geld vnd gut, [33] vnd befeſtiget die Stedte im lande
da, vnd Behtzura an der Grentze, darauff die Feinde zuuor jre waffen
) Kriegsrůſtung hatten, vnd leget Jůden darein, in die beſetzung.
ł] Er befeſtiget auch Joppen gegen dem Meer, vnd Gaza gegen Aſdod,
nn Gaza war zuuor der Feinde feſtung geweſen, Aber Simon eröberts,
ɔ ſetzet Jůden darein, vnd macht ein gut Regiment daſelbs.
[35] Dieweil nu das Volck die groſſe trewe Simonis erfaren hatte,
ɔ wuſte die wolthat die er dem Volck that, welet jn das volck zu jrem
ırſten vnd Hohenprieſter, von wegen ſeiner fromkeit, vnd trewe, die er dem
ntzen volck erzeiget, vnd in alle weg vleis ankeret, ſeinem volck guts zuthun.
6] Denn zu ſeiner zeit gab Gott glück, durch ſeine hende, Das die Heiden
s vnſerm Lande vnd von Jeruſalem, vnd aus der Burg, vertrieben worden,
rauff ſie ſich enthielten, vnd fielen heraus, vnd verwůſten das Heiligthum,
ıd verſtöreten den reinen Gottesdienſt. [37] Aber Simon eröbert die

---

26) haben ſich ritterlich gehalten,] B. haben ritterlich gehalten [[Var. Druckf.]] - meſſinge] o., p. meſſene. Ebenſo V. 48.
27) monden] o., p. monats
33) Behtzura] o., p., A—I. Bethzura [[Textf. Druckf.; Var. Bethzura ſchließt ſich hinſ. des z an die hebr. F. בֵּית צוּר, in hinſ. der Endung a an die LXX. *Βαιθσούραν* Vulg. Bethsuram an.]]
35) wuſte] o., p., A—G. weis — dem V. that,] o., p., A—G. dem v. thut,

Burg, vnd leget Jüden darein, die ſtad Jeruſalem vnd das Land v
vnd bawet die mauren zu Jeruſalem höher.

[38] Vnd der könig Demetrius beſtetiget jn im Hohenprie
[39] vnd hielt jn fur ſeinen Freund, vnd that jm groſſe ehre. [4
er vernam, das die Römer der Jüden Botſchafft ehrlich gehen
vnd hatten einen Bund mit jnen gemacht, vnd ſie in jren Schutz g
[41] Vnd das das Jüdiſche volck vnd jre Prieſter gewilliget hatten
Simon jr Fürſt vnd Hoherprieſter ſein ſolt, fur vnd fur, bis jnen G
rechten Propheten erwecket. [42] Das er auch Heubtman ſein ſol
ſolt das Heiligthum bewaren, vnd Amptleute ſetzen im Lande, v
Kriegsrüſtung, vnd Feſtungen in ſeiner gewalt haben. [43] Vn
jederman gehorſam ſein, vnd alle gebot ſollen in ſeinem namen au
vnd ſol tragen Purpur vnd gülden ſtück. [44] Dieſes alles ſol a
vnd feſt gehalten werden vom gantzen Volck vnd allen Prieſtern, vnd
niemand da wider ſetzen. Es ſol auch niemand macht haben, das V
ſamen zu foddern im Lande, oder Purpur vnd gülden Gürtel tragen,
er allein. [45] Wer aber da wider handeln oder ſich vnterſtehen
dieſe Ordnung zu zerrütten oder abe zuthun, der ſol im Bann ſein.

[46] Alſo gelobet das gantze volck dem Simon gehorſam zu
[47] Vnd Simon williget darein, vnd ward Hoherprieſter vnd F
Jüden. [48] Vnd das Volck befalh, Das man dieſe Schrifft auf
ſinge Tafeln ſchreiben ſolt, vnd ſolt dieſelbigen auff hengen auff dem V
gang am Tempel, an einen offentlichen Ort, [49] vnd eine Abſch
den Schatzkaſten legen, Das ſie Simon vnd alle ſeine Nachkomen
zu finden wüſten.

Cap. XV.

[1] Es ſchreib auch der könig Antiochus Demetrij ſon aus den J
an Simon vnd das Jüdiſche volck, alſo.

[2] Der könig Antiochus, Entbeut dem Hohenprieſter Simon v
Jüdiſchen volck ſeinen Grus.

[3] Nach dem mir etliche Auffrürer mein Erbkönigreich genom
[4] gedenck ich es wider ein zunemen, vnd wider auff die rechten E

---

48) vnd ſolt dieſelbigen auff hengen auff dem Vmbgang am T
pel,] o., p. vnd ſolt die ſelbigen auff dem (p. den) vmbgang am Tempel auf
— an einen o. D.] o., p., A., B. an einem (o., p. ein) o. o.

49) Das ſie S. vnd alle ſeine Nachkomen allzeit z. f. w.] o., p.
ſie S. vnd ſeine nachkomen alle zeit z. f. w. [[D. Griech. bed. wörtl.: damit ſie Sim
ſeine Söhne hätten.]]

XV. 1) vnd das Jüdiſche volck,] o., p., A—C., E. vnd an das Jüdiſche

gen. Vnd habe darumb frembd Kriegsuolck angenomen, vnd Schiffe hen laſſen, vnd wil in das Königreich zihen, das ich die Auffrürer ſtraffe, groſſen ſchaden in meinem Königreich thun, vnd viel Stedte wüſt gemacht en. [5] Darumb erlas ich dir alles, ſo dir die Könige zuuor erlaſſen en. [6] Vnd gebe dir gewalt eigene Müntze in deinem Lande zu hen, [7] vnd Jeruſalem vnd das Heiligthum ſollen frey ſein. Du ſolt behalten alle Feſtunge, die du gebawet, vnd bisher innen gehabt haſt, alle Kriegsrüſtung die du gemacht haſt. [8] Vnd erlaſſe dir alles, man dem Könige ſchüldig iſt, oder ſonſt dem Könige gebürt, von dieſer an, fur vnd fur. [9] Vnd ſo wir vnſer Königreich wider eröbern, llen wir dir vnd deinem Volck, vnd den Tempel, noch gröſſer Ehre thun, jr im gantzen Königreich ſolt gerhümet werden.

[10] Im hundert vnd vier vnd ſiebenzigſten jar kam Antiochus wider in Erbland, Vnd alles Kriegsuolck fiel abe von Tryphon zu jm, vnd bleib wenig bey Tryphon. [11] Da jm nu der könig Antiochus nachzog, he er gen Dora ans Meer, [12] Denn er ſahe, das es mit jm aus war, das das Kriegsuolck von jm abfiel. [13] Aber Antiochus zog jm ch gen Dora, mit hundert vnd zwenzig tauſent Man zu fuſs, vnd acht ſent zurroſs, [14] vnd belagert die Stad zu land vnd zu waſſer, das mand aus oder ein kund.

[15] Vmb dieſe zeit kamen von Rom Numenius vnd die andern ſo mit geſand waren, vnd brachten Brieue an die Könige vnd Herrſchafften, lche alſo lauten.

[16] Lucius Conſul zu Rom, Entbeut dem könig Ptolemeo ſeinen Grus.

[17] Simon der Hoheprieſter vnd das Jüdiſche volck, haben Boten zu s geſand, die Freundſchafft vnd Bündnis zwiſſchen vns zu vernewen, [18] Vnd haben vns dabey einen gülden Schild von tauſent pfunden ge- ickt. [19] Darumb ſchreiben wir an die Könige vnd andere Herr- hafften, Das ſie nichts wider die Jüden thun ſollen, vnd ſie vnd jre Stedte d Land nicht vberziehen. Das ſie auch niemand wider ſie helffen ſollen, 20] Denn wir haben den Schild von juen angenomen. [21] Wo auch etlich ngehorſam aus jrem Lande zu euch geflohen weren, So wollet die ſelbigen em Hohenprieſter Simon zuſtellen, das er ſie nach ſeinem Geſetze ſtraffe.

[22] Alſo haben wir auch geſchrieben an den könig Demetrium, an Atta- um, an Aretan, an Arſacen, [23] vnd in alle Lande, auch Sampſaci,

---

7) gebawet] A—E. gebawet haſt
9) den Tempel] o., p., A—I. dem Tempel [Text Druck.]
16) Ptolemeo] B. Ptolomeo

vnd den zu Sparta, gen Delo, Mindo, Sicyon, Caria, Samos, [illegible] Lycia, Halicarnasso, Rhodis, Faselis, Co, Side, Gortuna, [illegible] vnd Cyrene. [24] Vnd dieser Brieue abschrifft haben wir [illegible] Hohenpriester Simon, vnd dem Jüdischen volck.

[25] Mitler zeit bracht Antiochus noch ein ander Heer fur [illegible] stad herter zu belegern, vnd machet Kriegsrüstung dafur, vnd [illegible] stad hefftig, das Tryphon darin verschlossen war, vnd kund weder [illegible] aus komen. [26] Vnd Simon schickt dem Antiocho zu [illegible] tausent Man, gut ausserlesen Volck, vnd viel gold vnd silber, vnd [illegible] [27] Aber Antiochus nam solches nicht an, vnd hielt nicht was [illegible] gesagt hatte, vnd wendet sich gantz von Simon.

[28] Vnd sendet seiner Freunde einen genant Athenobium, zu [illegible] er mit jm handeln solte, vnd also sagen, Jr habt eingenomen Joppe [illegible] Gaza, vnd die Burg zu Jerusalem, welchs alles zu meinem Königreich [illegible] höret, [29] vnd das Land vmbher verheeret, vnd grossen schaden in [illegible] Königreich gethan, vnd mir mein Erbland genomen. [30] Darum [illegible] dere ich diese Stedte wider von euch, die jr mir genomen habt, vnd [illegible] Schos der Stedte, welche jr innen habt, ausser dem lande Juda. [31] [illegible] jr mir aber solches nicht wider zustellen wolt, So gebet mir fur die [illegible] fünff hundert Centner silbers, vnd fur den schaden vnd Schos auch [illegible] hundert Centner. Wo jr aber dieses auch nicht gedencket zuthun, so [illegible] wir euch vberziehen.

[32] Da nu Athenobius des Königes freund gen Jerusalem kam, [illegible] sahe das herrliche wesen Simonis, vnd den Pracht mit gold vnd silber [illegible] er sonst gerüst war, wunderts jn seer, vnd hielt jm fur, was jm der [illegible] befolhen hatte. [33] Darauff gab jm Simon diese antwort, Das [illegible] das wir wider eröbert haben, ist vnser veterlich Erbe, vnd gehört sonst [illegible] mand. Vnser Feinde habens aber ein zeitlang mit gewalt vnd vnrecht [illegible] gehabt, [34] Darumb haben wir jtzt das vnser wider zu vns bracht, [illegible] niemand das seine genomen. [35] Das du aber klagest darüber, das [illegible] Joppe vnd Gaza eingenomen haben, ist diese vrsache, Man thut [illegible] vnserm Lande vnd vnserm Volck grossen schaden. Doch wollen wir [illegible] bezalen, hundert Centner. Darauff gab Athenobius keine antwort

---

23) Sicyon,] o. Sicyno, [[Textf. = LXX. Σικυῶνα, Vulg. Sicyonem; Var. [illegible]
27) hielt nicht] o., p., A., B. hielt nichts — gesagt hatte,] o., p., A—[illegible] zugesaget hatte,
29) vnd das Land v. verheeret,] o., p., A—C. vnd habt das land v. verheeret.
32) wie er sonst g. w.] o., p. vnd wie er sunst g. w.
33) habens aber] B. aber habens
35) Man thut] o., p. Man that [[Var. = LXX., Vulg.]]

36] ſondern zürnet vnd zog wider dauon zum Könige, vnd ſaget jm Simonis antwort, vnd von ſeiner herrligkeit, vnd was er geſehen hatte, da ergrimmet der König ſeer.

[37] Tryphon aber macht ſich dauon auff dem Waſſer, vnd flohe gen Orthoſia. [38] Da macht der König Cendebeum zum Heubtman, vber das Land am meer, vnd lies jm ein Kriegsuolck zu roſs vnd zu fuſs. 39] Vnd befalh jm, Das er ſich lagern ſolte an der grentze Judea, vnd olt da befeſtigen die ſtad Cedron, vnd eine Feſtung bawen am Gebirge, vnd olt den Jüden ins Land fallen. Aber der König jaget dem Tryphon nach u zu fahen. [40] Da nu Cendebeus gen Jamnia kam, greiff er die Jüden n, verheeret jr Land, vnd lies viel volcks vmbbringen, vnd fieng viel Leute, nd füret ſie weg. Vnd bawet die ſtad Cedron, [41] vnd leget ein Kriegs- olck darein, das ſie da an der Grentze ſolten eraus fallen, vnd die Straſſen üſt machen, wie der König befolhen hatte.

Cap. XVI.

[1] Darumb zog Johannes von Gaza hinauff zu ſeinem vater Simon nd zeiget jm an, das jnen Cendebeus ins Land gefallen were, vnd hette chaden gethan.

[2] Da foddert Simon ſeine zween elteſten Söne fur ſich, Judam vnd Johannem, vnd ſprach zu jnen. Ich vnd meine Brüder vnd meins Vaters aus, haben von Jugent auff bis zu dieſer zeit Kriege gefürt, wider die Feinde des volcks Iſrael, vnd Gott hat vns glück gegeben, das Iſrael offt urch vnſer hende errettet iſt. [3] Dieweil ich aber nu alt vnd ſchwach bin, So ſolt jr an mein vnd meiner Brüder ſtat tretten, vnd ſolt ausziehen, vnd fur ewer Volck ſtreiten, Gott wolle euch von Himel helffen, vnd bey euch ſein.

[4] Vnd er lies im Lande wehlen zwenzig tauſent Man, vnd etliche Reiſigen, Mit dieſem Hauffen, zogen Johannes vnd Judas wider Cende- beum, vnd lagen vber nacht zu Modin. [5] Morgens aber da ſie von Modin ins Blachfeld kamen, zog ein gros Heer zu roſs vnd fuſs gegen jnen daher, Nu war ein Bach zwiſchen beiden Heern. [6] Da zog Johannes an den Bach, vnd keret ſich gegen den Feinden. Da er aber ſahe, das das Volck eine ſcheu hatte, ſich in das waſſer zubegeben, da wagt er ſich erſtlich hinein, vnd kam vber das waſſer, Da der Hauffe dieſes ſahe, folgeten ſie jm nach.

36) Simonis] o., p., A. Simons
39) Judea,] o., p. Judee, — Tryphon] o., p., C—E. Trypho
XVI. 1) jnen] o., p., A—C. jn [[Var. hier nur verkürzte Form = jnen.]]
5) zu roſs vnd fuſs] o., p. zu ros vnd zu fus
6) an den Bach,] o., p. an die bach,

[7] Darnach machet Johannes ſeine ordnung zur Schlacht, vnd ord die reiſigen neben das fuſsvolck, Aber die Feinde hatten viel einen mächt reiſigen Zeug. [8] Da aber Johannes drometen lies, mit den posaunen, vnd die Feinde angriff, Da gab Cendebeus die flucht, sampt Heer, vnd worden viel verwundet vnd erſtochen, Die vbrigen aber flo einen feſten Flecken. [9] In dieſer Schlacht, ward Judas Joh bruder auch verwundet. Aber Johannes jaget den Feinden nach, bi die feſtung Cedron, [10] Vnd die Feinde flohen auff die Feſtungen, i dem lande bey Azod. Da verbrennet Johannes die ſelbigen Feſtu das den Feinden bey zwey tauſent Man vmbkamen. Darnach zog Joh wider heim ins land Juda.

[11] Es war aber ein Heubtman vber das land Jeriho, mit n Ptolemeus, der ſon Abobi, der war ſeer reich, [12] Vnd der Hoheprie Simon hatte jm eine Tochter gegeben. [13] Darumb war er ſtolz, u trachtet darnach, das er Herr im lande würde, vnd vnterſtund ſich Simon vnd ſeine Söne mit liſten vmbzubringen.

[14] Da nu Simon vmbher zog im lande Juda, die Regiment z ſehen vnd zubeſtellen, vnd gen Jericho kam mit zween Sönen, Matt vnd Juda, im hundert vnd ſieben vnd ſiebenzigſten jar, im eilfften mon welcher heiſſt Sabat, [15] Da empfienge ſie der ſon Abobi in ſeine Bu welche heiſſt Dach, vnd richtet jnen ein herrlich Mahl zu, Aber es w eitel betrug, Denn heimlich verſteckt er Kriegsvolck darein. [16] Vn Simon vnd ſeine Söne frölich waren, vnd wol getruncken hatten, ma ſich Ptolemeus auff mit ſeinen Knechten, vnd namen jre Waffen, vnd fie ein zu Simon ob dem Mahl, vnd ſchlugen jn ſampt den zween Sönen u Knechten tod. [17] Dieſe ſchendliche vntrew that Ptolemeus in Isra vnd thet jm ſolche bosheit fur ſeine wolthat.

[18] Darnach ſchreib er ſolchs dem König Antiocho, vnd bat, das er jm Kriegsvolck zu hülffe ſchicken wolt, das Land vnd die Stedte mit aller nützu einzunemen. [19] Er ſendet auch einen Hauffen gen Gaza, den Johanne

---

7) hatten viel] o., p. hetten viel

8) Cendebeus] o. Cendebius [Text. = LXX. Κενδεβαῖος, Vulg. Cedebeu Bar. Druck.]

9) Johannes br.] o., p. Johannis br.

10) ins land Juda.] p. jns land Juda mit frieden. [Bar. = LXX., Vulg die in den Ausgg. o., A—I. fehlenden Worte: „mit frieden" ſind in ſpätern Ausgg. ergänzt.

11) Jeriho,] o., p., A—I. Jericho, [Bar. = LXX. Ἰερειχώ, Vulg. Jerich Text. Druck.]

14) monden,] o., p. monat,

15) empfienge] D., G. empfiengen [Bar. Druck.] — es was] o., p., A—I. es war [Vgl. Anm. zu 1. Macc. 2, 1.]

mb zu bringen, Vnd ſchreib an die Heubtleute, das ſie zu jm komen ſolten, › wolt er jnen groſſen Sold vnd Geſchencke geben. [20] Auch ſchicket er ›riegsvolck, Jeruſalem vnd das Heiligthum einzunemen.

[21] Aber ein Bot kam zuvor gen Gaza, Der ſaget Johanni, das ſein Vater vnd ſeine Brüder vmbkomen waren, vnd das beſtellet were, das man ı auch vmbbringen ſolte. [22] Da Johannes ſolchs höret, entſatzt er ich ſeer, vnd lies die Leute fahen, die geſchickt waren jn vmbzubringen. Vnd da er befand, das ſie jn wolten ermordet haben, lies er ſie tödten.

[23] Was aber Johannes ernach weiter gethan hat, vnd die Kriege, ie er gefurt hat, vnd wie er regiert vnd gebawet hat, [24] Das iſt alles eſchrieben in einem eigen Buch, von der zeit ſeines Regiments, ſo lange er ach ſeinem Vater Hoherprieſter geweſen iſt.

Das ander Buch der Maccabeer.

Cap. I.

Wir Jüden: ewre Brüder, ſo zu Jeruſalem, vnd durch das gantze Jüdiſcheland ſind, Wündſchen euch Jüden, vnſern Brüdern, ſo in Egypten ſind, Glück vnd heil.

[2] Gott ſegene euch, vnd gedencke an ſeinen Bund, den er Abraham, Iſaac vnd Jacob ſeinen trewen Knechten zugeſagt hat. [3] Vnd gebe euch ein rechtſchaffen hertz, Das jr in ſeinem Geſetze feſt vnd beſtendig bleibet, [4] vnd verleihe euch, das jr vleiſſig ſeid in ſeinen Geboten, vnd tröſte euch, [5] Er erhöre ewr Gebet vnd ſey euch gnedig, vnd las euch nicht in der not. [6] Alſo bitten wir ſtets fur euch.

[7] Wir haben an euch geſchrieben in vnſer höheſten not, Da Jaſon vnd ſein Anhang von dem heiligen Land, vnd von dem Königreich abtrünnig ward, [8] vnd verbrenten vnſere thor, vnd vergoſſen das vnſchüldige blut. Da beteten wir, vnd der HERR erhöret vns, vnd wir opfferten jm Semelmehl, vnd zündten die Lampen an, vnd legten die Schawbrot auff. [9] Vnd begeren, das jr jtzt wolt die Kirchweihe mit vns halten, des monden Caslev. [10] Datum im hundert vnd neun vnd ſechzigſten jar, zu der zeit des königs Demetrij.

Wir zu Jeruſalem vnd im gantzen Judea, ſampt den Elteſten, vnd Johannes, Wündſchen Ariſtobulo des königs Ptolemei Schulmeiſter, der von

---

I. 4) in ſeinen Geboten] A—G. an ſeinen geboten
10) im gantzen] A—C. jnn gantzen; D., E. im gantzem; F. in gantzem

[7] Darnach machet Johannes ſeine ordnung zur Schlacht, vnd ordnet die reiſigen neben das fuſsvolck, Aber die Feinde hatten viel einen mechtigen reiſigen Zeug. [8] Da aber Johannes drometen lies, mit den Trometen poſaunen, vnd die Feinde angriff, Da gab Cendebeus die flucht, ſampt ſeinem Heer, vnd worden viel verwundet vnd erſtochen, Die vbrigen aber flohen in einen feſten Flecken. [9] In dieſer Schlacht, ward Judas Johannes bruder auch verwundet. Aber Johannes jaget den Feinden nach, bis er die feſtung Cedron, [10] Vnd die Feinde flohen auff die Feſtungen, die dem lande bey Azod. Da verbrennet Johannes die ſelbigen Feſtungen, das den Feinden bey zwey tauſent Man vmbkamen. Darnach zog Johannes wider heim ins land Juda.

[11] Es war aber ein Heubtman vber das land Jericho, mit namen Ptolemeus, der ſon Abobi, der war ſeer reich, [12] Vnd der Hoheprieſter Simon hatte jm eine Tochter gegeben. [13] Darumb war er ſtoltz, vnd trachtet darnach, das er Herr im lande würde, vnd vnterſtund ſich Johannes Simon vnd ſeine Söne mit liſten vmbzubringen.

[14] Da nu Simon vmbher zog im lande Juda, die Regiment zu beſehen vnd zubeſtellen, vnd gen Jericho kam mit zween Sönen, Mathathias vnd Juda, im hundert vnd ſieben vnd ſiebenzigſten jar, im eilfften monden welcher heiſſt Sabat, [15] Da empfienge ſie der ſon Abobi in ſeine Burg welche heiſſt Doch, vnd richtet jnen ein herrlich Mahl zu, Aber es war eitel betrug, Denn heimlich verſteckt er Kriegsvolck darein. [16] Vnd da Simon vnd ſeine Söne frölich waren, vnd wol getruncken hatten, macht ſich Ptolemeus auff mit ſeinen Knechten, vnd namen jre Waffen, vnd fielen ein zu Simon ob dem Mahl, vnd ſchlugen jn ſampt den zween Sönen ſeine Knechten tod. [17] Dieſe ſchendliche vntrew that Ptolemeus jn Iſrael, vnd thet jm ſolche bosheit fur ſeine wolthat.

[18] Darnach ſchreib er ſolchs dem könig Antiocho, vnd bat, das er jm Kriegsvolck zu hülffe ſchicken wolt, das Land vnd die Stedte mit aller nützung einzunemen. [19] Er ſendet auch einen Hauffen gen Gaza, den Johannes

---

7) hatten viel] o., p. hetten viel

8) Cendebeus] o. Cendebius [Text. = LXX. Κενδεβαῖος, Vulg. Cendebeus Bar. Druckf.]

9) Johannes br.] o., p. Johannis br.

10) ins land Juda.] p. ins land Juda mit frieden. [Bar. = LXX., Vulg. die in den Ausgg. o., A—I. fehlenden Worte: „mit frieden" ſind in ſpätern Ausgg. ergänzt]

11) Jericho,] o., p., A—I. Jericho, [Bar. = LXX. Ἰερειχώ, Vulg. Jericho Textf. Druckf.]

14) monden,] o., p. monat,

15) empfienge] D., G. empfiengen [Bar. Druckf.] — es war] o., p., A—I. es war [Vgl. Anm. zu 1. Macc. 2, 1.]

mb zu bringen, Vnd ſchreib an die Heubtleute, das ſie zu jm komen ſolten,) wolt er jnen groſſen Sold vnd Geſchencke geben. [20] Auch ſchicket er kriegsvolck, Jeruſalem vnd das Heiligthum einzunemen.

[21] Aber ein Bot kam zuuor gen Gaza, Der ſaget Johanni, das ſein Vater vnd ſeine Brüder vmbkomen waren, vnd das beſtellet were, das man auch vmbbringen ſolte. [22] Da Johannes ſolchs höret, entſatzt er ch ſeer, vnd lies die Leute fahen, die geſchickt waren jn vmbzubringen. Vnd da er befand, das ſie jn wolten ermordet haben, lies er ſie tödten.

[23] Was aber Johannes ernach weiter gethan hat, vnd die Kriege, ie er gefurt hat, vnd wie er regiert vnd gebawet hat, [24] Das iſt alles eſchrieben in einem eigen Buch, von der zeit ſeines Regiments, ſo lange er ach ſeinem Vater Hoherprieſter geweſen iſt.

Das ander Buch der Maccabeer.

Cap. I.

Wir Jüden: ewre Brüder, ſo zu Jeruſalem, vnd durch das gantze jüdiſcheland ſind, Wündſchen euch Jüden, vnſern Brüdern, ſo in Egypten ind, Glück vnd heil.

[2] Gott ſegene euch, vnd gedencke an ſeinen Bund, den er Abraham, Iſaac vnd Jacob ſeinen trewen Knechten zugeſagt hat. [3] Vnd gebe uch ein rechtſchaffen hertz, Das jr in ſeinem Geſetze feſt vnd beſtendig bleibet, 4] vnd verleihe euch, das jr vleiſſig ſeid in ſeinen Geboten, vnd tröſte euch, 5] Er erhöre ewr Gebet vnd ſey euch gnedig, vnd las euch nicht in der not. 6] Alſo bitten wir ſtets fur euch.

[7] Wir haben an euch geſchrieben in vnſer höheſten not, Da Jaſon nd ſein Anhang von dem heiligen Land, vnd von dem Königreich abtrünnig vard, [8] vnd verbrenten vnſere thor, vnd vergoſſen das vnſchüldige blut. Da beteten wir, vnd der HERR erhöret vns, vnd wir opfferten jm Semelmehl, vnd zündten die Lampen an, vnd legten die Schawbrot auff. 9] Vnd begeren, das jr jtzt wolt die Kirchweihe mit vns halten, des mon- den Caslev. [10] Datum im hundert vnd neun vnd ſechzigſten jar, zu der zeit des königs Demetrij.

Wir zu Jeruſalem vnd im gantzen Judea, ſampt den Elteſten, vnd Jo- hannes, Wündſchen Ariſtobulo des königs Ptolemei Schulmeiſter, der von

---

I. 4) in ſeinen Geboten] A—G. an ſeinen geboten

10) im gantzen] A—C. jnn gantzen; D., E. im gantzem; F. in gantzem

dem prieſterlichem Stamme iſt, vnd den andern Jüden ſo in Egypto
Glück vnd heil.

[11] Wir dancken Gott billich, Das er vns aus ſo groſſer not erl
die wir vns gegen ſo einem mechtigen König wehren muſten. [12]
Gott hat vnſer Feinde aus der heiligen Stad weggetrieben, bis gen
[13] Daſelbs ward der König mit ſeinem vnüberwindlichem Heer im
Nane erwürget, aus liſt der Prieſter Nane. [14] Denn da Am
dahin kam, ſampt ſeinen Freunden, zur Göttin Diana, als wolt er ſie
vnd alles geld aus dem Tempel zur Morgengabe nemen, [15] D
es die Prieſter der Nane erfur trugen, vnd er mit etlichen in die C
gegangen war, ſchloſſen ſie die Kirchen hinder jm zu, [16] vnd
jn vnd alle die mit jm waren, mit ſteinen zu tod, Darnach hieben
zuſtücken, vnd worffen ſie heraus. [17] Gott hab jmer lob, das
Gottloſen ſo hat weggericht.

[18] Dem nach, weil wir auff den fünff vnd zwenzigſten tag des
den Casleu gedencken die reinigung des Tempels zubegehen, haben wir
wollen anzeigen, Das jr auch mit vns dasſelb Feſt begehet. Wie ma
gehet den tag, daran Nehemias das Fewr gefunden hat, da er den
vnd den Altar bawet vnd wider opfferte.

[19] Denn da vnſer Veter in Perſien weggefurt worden, haben
Prieſter das fewr vom Altar in eine tieffe trocken Gruben verſteckt vnd
halten, das es niemand erfür. [20] Als nu nach etlichen jaren Neh
nach dem willen Gottes, vom Könige heim geſand ward, ſchickt er derſ
Prieſter Nachkomen, die das Fewr verborgen hatten, das ſie es wider fü
ten. Aber wie ſie vns berichtet haben, haben ſie kein Fewr, ſonder
dickes waſſer funden, [21] Dasſelb hat er ſie heiſſen ſchepffen vnd bri
Da es nu alles zum Opffer zugerüſtet war, hat Nehemias befolhen, Sie
ten das waſſer vber das holtz vnd das Opffer, das auff dem holtz lage, gi
[22] Als ſie dasſelb gethan hatten, vnd die Sonne wol herauff kom
vnd die wolcken vergangen, da zund ſich ein groſſes Fewr an, Des verw
derten ſie ſich alle. [23] Da fiengen die Prieſter vnd das Volck an
beten, bis das Opffer verbrand war. Vnd Jonathas ſang vor, Die and
aber ſprachen jm nach mit Nehemia.

[24] Dis aber war das gebet Nehemie, HERR vnſer Gott, der du a
ding geſchaffen haſt, vnd biſt ſchrecklich, ſtarck vnd gerecht, vnd barmhert

12) Perſien] C—G. Perſen
14) Diana] A., B. Diane
19) Perſien] A—G. Perſen — erfür] A—C., E., F. erfur
21) ſolten] A—F. ſollen
24) Dis aber war] A—C., E., F. Dis war aber

allein der rechte König vnd Geſalbete, [25] Der du allein alle Gaben
t, der du allein gerecht, allmechtig vnd ewig biſt, Der du Iſrael erlöſeſt
allem vbel, Der du vnſere Veter erwelet, vnd ſie geheiliget haſt,
] Nim das Opffer an fur das gantze volck Iſrael, vnd beware vnd
ge dein Erbe. [27] Bringe vns zurſtrewete wider zuſamen, Erlöſe die,
:n Heiden dienen müſſen, vnd ſihe vns verachte an, da fur jederman
ı grawen hat, Das doch die Heiden erfaren, das du vnſer Gott ſeieſt.
] Straffe die vns vnterdrücken, vnd mit groſſem pochen vns alle ſchande
gen, [29] Pflantze dein Volck wider an deinem heiligen Ort, wie
es geſagt hat.
30] Darnach ſungen die Prieſter Lobgeſang dazu, bis das Opffer ver-
ward. [31] Darnach hies Nehemias das vbrige waſſer auff die
en ſtein gieſſen, [32] Da gieng auch eine flamme auff, Aber ſie ward
ret von der flamme des fewrs auff dem Altar. [33] Dis iſt balde
)ar worden, vnd vor den König der Perſen komen, Wie man an dem
da man das fewr verſteckt hatte, Waſſer gefunden, vnd dasſelb die
er angezündet hette. [34] Da verſuchets der König auch, vnd lies
Ort ausſondern vnd befrieden, [35] vnd gab viel Gelds dazu.
] Vnd des Nehemias geſellen nenneten den ort, Nechpar, Auff Deudſch,
ıigung, Etliche heiſſen jn auch Nephtar.

Cap. II.

1] Man findet auch in den Schrifften, das Jeremias der Prophet, die,
eggefüret waren, geheiſſen habe, Das ſie das Fewr ſolten mit nemen,
oben angezeiget, [2] vnd jnen das Geſetz mit gegeben, vnd befolhen
:, Das ſie ja des HERRN Gebot nicht vergeſſen, vnd ſich nicht lieſſen
üren, wenn ſie die gülden vnd ſilbern Götzen, vnd jren ſchmuck ſehen.
Vnd habe jnen der gleichen viel mehr befolhen, das ſie das Geſetze nicht
jrem hertzen wolten laſſen. [4] So ſtund das auch in der ſelben
rifft, Das der Prophet, nach göttlichem Befelh ſie geheiſſen habe, Das
ie Hütten des Zeugnis vnd die Laden ſolten mit nemen.
5] Als ſie nu an den Berg kamen, da Moſes auff geweſen, vnd des
RRN Erbland geſehen hatte, fand Jeremias eine Hülen, darein verſteckt
ie Hütten vnd die Laden, vnd den Altar des Reuchopffers, vnd verſchlos
Loch. [6] Aber etliche die auch mit giengen, wolten das Loch mercken
zeichnen, Sie kundtens aber nicht finden. [7] Da das Jeremias
r, ſtraffet er ſie, vnd ſprach, Dieſe ſtet ſol kein Menſch finden noch wiſſen,

7) da fur jederman einen grawen hat,] A—F. da jederman (C. jderman)
ı grawen fur hat,

Bis der HERR ſein Volck wider zu hauff bringen, vnd jnen gnedig wird, [8] Denn wird jnen der HERR wol offenbaren. Vnd man denn des HERRN Herrligkeit ſehen in einer Wolcken, wie er zu zeiten erſchein, vnd wie Salomo bat, das er die Stet wolt heiligen.

[9] Vnd Jeremias erzelet jnen auch, wie Salomo geopffert die Kirche geweihet vnd der Tempel fertig ward. [10] Auch wie den HERRN gebeten, vnd das fewr vom Himel das Opffer verzeret. Alſo bat Salomon, vnd das Fewr verzeret auch das Brandopffer. [11] wie Moſes geſagt hatte, Das ſein Opffer ſey vom Fewr verzeret vnd nicht geeſſen, [12] Alſo hat Salomo auch acht tage geopffert.

[13] Das alles findet man in den Schrifften, die zu Nehemias geſchrieben ſind. Vnd gleich wie er der Könige, Propheten, vnd Bücher, vnd die Brieue der Könige von den Opffern wider zuſamen vnd eine Librarey zugericht hat. [14] Alſo hat Judas auch vnd was fur Bücher, weil Kriege im Lande geweſen ſind, verfallen, zuſamen bracht. [15] Vnd wir haben ſie hie, wolt jr ſie so laſſets bey vns holen.

[16] Dieweil wir nu ſolchs Feſt begehen wollen, haben wirs euch ſchreiben, Denn es gebürt euch, das jrs auch haltet. [17] Wir aber zu Gott, Das der HERR, der ſeinem Volck hilfft, vnd das Erb wider gibt, nemlich, das Reich vnd das Prieſterthum, [18] wie Geſetze, verheiſſen hat, werde ſich vnſer balde erbarmen, Vnd werde vns der weiten Welt, an dem heiligen Ort, wider zuſamen bringen, [19] vns bereit aus groſſem vnglück errettet, vnd den Ort gereiniget hat.

[20] Die Hiſtorien aber von Juda dem Maccabeer vnd ſeinen Br vnd von der reinigung des Hoheprieſters, vnd wie man den Altar hat, [21] Vnd von dem Krieg wider den Antiochum den Edlen, ſon Eupator, [22] Vnd von den Zeichen von Himel, die denen, Jüdenthum, redlich beſchützet haben geoffenbaret ſind, Das jr ſo Hauffe, das gantze Land geplündert, vnd eine groſſe menge der die flucht geſchlagen, vnd jnen nachgeeilet haben, [23] Vnd weiter Tempel, wie man jn widerbawet, wie man ſchon allenthalben vnd die Stad jre Freiheit wider erlangt habe, Das alle andere gehaben, vnd allein des HERRN gehalten ſol werden, welcher wil vnd gnedig iſt, [24] Dis vnd anders mehr, das Jaſon in fünff verzeichnet, gedencken wir hie auff das kürtzeſt zuſamen zu ziehen.

II. 10) vom Himel] A—F. von Himel
13) Librarey] A—C. Libarey [[Var. Druckf.]]
18) an dem heiligen O.] A., B. an den heiligen o.

[25] Denn wir ſehen, wie die zaal in einander geworffen iſt, Das es
oeer wil ſein, die Hiſtorien, weil ſie alſo auff einem hauffen ligen, recht
faſſen. [26] Darumb haben wirs alſo machen wollen, das mans
ie leſe, vnd leichter behalten könne, vnd jederman müge nützlich ſein.
] Vnd zwar, wir mercken, das vns eben ſchweer wil werden, das wir
der mühe vnterſtanden haben, Denn es gehöret viel erbeit vnd groſſer
s dazu. [28] Gleich wie es on erbeit nicht zugehet, der eine Malzeit
ichten vnd den Geſten gütlich thun wil. Dennoch wollen wir dasſelb nicht
ehen, vnd dieſe mühe, den andern damit zu dienen, gern auff vns nemen.
[29] In den Hiſtorien an jnen ſelbs, wollen wir nichts endern, ſondern
den laſſen, wie ſie vor hin geſchrieben ſind, On das wirs kürtzer wollen
imen ziehen. [30] Vnd gleich wie ein Zimmerman, wenn er ein newes
us bawet, nicht weiter denckt, denn das ers alſo mache, das es einen
and habe, Wie man es aber malen vnd ſchmücken ſol, da leſſt er einen
ern fur ſorgen. [31] Alſo wollen wir auch thun, vnd den, der zum
n die Hiſtorien geſchrieben hat, dafur ſorgen laſſen, wie ers alles geredt,
alle ſtücke mit vleis durch erbeitet habe, [32] Wir aber wollen nicht
r thun denn auffs kürtzeſt die Summa faſſen. [33] Vnd wollen nu
er Hiſtorien greiffen, vnd dis alſo zum eingang geſagt haben, Das nicht
Vorrede gröſſer werde, denn die gantze Hiſtoria.

Cap. III.

[1] Als man nu wider in gutem Frieden zu Jeruſalem wonete, vnd das
ſetze fein im ſchwang gieng, weil der Hoheprieſter Onias ſo from war,
) ſo vleiſſig darüber hielt, [2] Wurden auch die Könige beweget, die
ab zu ehren, vnd ſchickten herrliche Geſchencke in den Tempel, [3] Alſo
; Seleucus der könig in Aſia, aus ſeinen Emptern verordnen lies, allen
ſten, ſo man zum Opffer bedurfft.

[4] Nu war dazumal ein Vogt des Tempels, der hies Simon, ein
njamiter, der war dem Hohenprieſter feind, das er jm ſeins mutwillens
der Stad nicht geſtatten wolt. [5] Weil jm aber Onias zu mechtig
r, zog er zu Appollonio, des Thraſei ſon, dem Heubtman in Niderſyria
) Phenice, [6] vnd ſagt jm, Wie der Gotteskaſten zu Jeruſalem, vber
maſſen reich von Gelt were, vnd ſeer viel vberig, das man nicht bedürfft
n Opffer, vnd der König möcht es wol zu ſich nemen. [7] Da nu

---

32) Wir aber wollen] A—C. Wir wollen aber

III. 1) im ſchwang] A—F. jnn einem ſchwang

5) zu Appollonio] A—C. zu dem Apollonio; D—F. zu dem Appollonio Var. Apollonio = LXX. Ἀπολλώνιον, Vulg. Apollonium. — Niderſyria] —E. nider Syria. Ebenſo V. 8.

Appollonius zum Könige kam, ſagt er jm an, was jm Simon von
angezeigt hatte. Da verordnet der König Heliodorum ſeinen Kemm
gab jm befelh, er ſolt daſſelb Geld bringen. [8] Der macht ſich bal
vnd wendet fur er müſte Rente einnemen in Niderſyria vnd Phenice, d
meinung aber war, das er des Königs befelh wolt ausrichten.

[9] Als Heliodorus nu gen Jeruſalem kam, vnd der Hoheprie
freundlich empfangen hatte, Erzelet er jm, was jn ſein Herr berich
warumb er da were, Vnd fraget, ob es alſo were, oder nicht? [10]
antwortet jm der Hohepriester, Es iſt ein teil hinder vns gelegt zu
hand, das Widwen vnd Waiſen gehört, [11] Das ander iſt des
Hircani, welchs ein trefflicher Man war. Vnd helt ſich gar nicht
wie der Verrheter Simon geſagt hat, Denn es ſind nicht mehr denn
hundert Centner ſilbers, vnd zwey hundert Centner golds. [12] Es
es ein groſſer freuel, das man es ſo hin wegneme, vnd die ſo das je
trawet haben dem heiligen Tempel, der in aller welt ſo hoch geehret
gefreiet iſt, ſolt vmb das jre betriegen.

[13] Aber Heliodorus beſtund auff dem befelh des Königs, Er mü
zu ſich nemen, [14] vnd kam auff einen beſtimpten tag in den
vnd wolts beſehen. Da erhub ſich ein groſſer jamer durch die gantze
[15] Die Prieſter lagen in jrem heiligen Schmuck fur dem Altar,
rieffen Gott im Himel an, derſelbs geboten hat, Das man die Beylage
ſol veruntrewen, Das er den Leuten das jre, ſo ſie an den Ort zu
henden beygelegt hatten, wolt erhalten. [16] Der Hohepriester aber
ſich ſo jemerlich, das jn niemand, on groſſes mitleiden, anſehen k
Denn man ſahe es jm an, weil er ſich ſo im angeſicht entferbet hatte,
er in groſſen engſten war, [17] Denn er war ſo gar erſchrocken,
aller zitterte, Daraus man leichtlich ſpüren kundte wie vbel jm zu ſin
[18] Die Leute aber hin vnd wider in Heuſern lieffen zuſamen, vnd k
mit einander, weil ſie ſahen, das der Tempel in verachtung ſolt ko
[19] Vnd die Weiber legten Secke an, lieffen auff den gaſſen vnd,
die Jungfrawen, ſo ſonſt nicht vnter die Leute giengen, lieffen vnter di
vnd auff die mauren, Etliche lagen in den fenſtern, [20] vnd hub
jre hende auff gen Himel, vnd beteten. [21] Es war beides erbar

---

7) Appollonius] A—C., G*—I. Apollonius
8) Der macht ſich b. a.] A—F. Heliodorus macht ſich b. a. [Var. = Vulg.]
9) Als Heliodorus nu] A—F. Als er nu [Text = Cod. 62. 93. Var. = gewöhnl. Lesart der LXX. u. Vulg.] — was jn] D. das jm; F. m
15) derſelbs] A—I. der ſelbs. [Var. richtig getrennt.]
21) erbermlich] K. Druckf.: erbertich

s das Volck vnter einander ſo gar erſchrocken, vnd der Hoheprieſter ſo
ſtig war.
[22] Weil ſie alſo den allmechtigen Gott anrieffen, Das er das Gut
en, ſo es dahin beygelegt hatten, erhalten wolte, [23] Gedachte Helio-
us ſein furnemen auszurichten. Vnd da er bey dem Gotteskaſten ſtehet,
t Kriegsknechten, [24] That der allmechtige Gott ein gros Zeichen,
s er vnd ſo vmb jn waren, ſich fur der macht Gottes entſatzten, vnd in
groſſe furcht vnd ſchrecken fielen. [25] Denn ſie ſahen ein Pferd, das
l geſchmückt war, darauff ſas ein ſchrecklicher Reuter, das rennet mit aller
cht auff den Heliodorum zu, vnd ſties jn mit den fördern zweien füſſen,
d der Reuter auff dem Pferd, hatte einen gantzen gülden Harniſch an.
] Sie ſahen auch zween junge Geſellen, die ſtarck vnd ſchön waren, vnd
wol gekleidet, Die ſtunden dem Heliodoro zu beiden ſeiten, vnd ſchlugen
roſt auff jn, [27] da er fur onmacht zur erden ſanck, vnd jm das geſicht
gieng. [28] Da namen ſie jn, der newlich mit groſſer pracht, vnd alle
en Kriegsknechten in die Schatzkamer gegangen war, vnd trugen jn auff
m Stuel dauon, Vnd ſeine gewalt halff jn gar nichts [29] (Das man
ntlich die Krafft des HERRN mercken muſte) Vnd er lag alſo fur tod,
redet kein wort. [30] Die Jüden aber lobten Gott, das er ſeinen
mpel ſo geehret hatte. Vnd der Tempel, der zuuor vol furcht vnd
ecken geweſt war, ward vol freuden vnd wonne, nach dieſem Zeichen
allmechtigen Gottes.
[31] Aber etliche des Heliodori Freunde, kamen vnd baten Oniam, das
doch den HERRN bitten wolt, das er dem Heliodoro, der jtzt in letzten
en lag, das leben wolt ſchencken. [32] Weil ſich aber der Hoheprieſter
orget, Der König würde einen argwan auff die Jüden haben, als hetten
dem Heliodoro etwas gethan, opffert er fur jn, das er geſund würde.
] Vnd weil er betet, erſchienen die zween jungen Geſellen wider, in jrer
igen kleidung, vnd ſagten zum Heliodoro, Dancke dem Hohenprieſter
ia vleiſſig, Denn vmb ſeinen willen, hat dir der HERR das leben ge-
ncket, [34] Vnd verkündige allenthalben die groſſe Krafft des HERRN,
l du von Himel herab geſteupt biſt. Vnd da ſie dis geredt hatten,
ſchwunden ſie.

---

22) Weil ſie] A—F. Vnd weil ſie
23) Vnd da er] A—F. Vnd wie er
24) That] A—F. da thet
25) ſchrecklicher] A—F. erſchrecklicher
28) auff einem] D., G. auff einen
32) geſund würde] A., B. geſund wurde

[35] Heliodorus aber opfferte dem HERRN, vnd gelobet jm : das er jm das Leben widergegeben hatte, vnd danckete dem Onia. [reiſete darnach wider zum Könige, [36] vnd ſagte jderman, wie e ſeinen augen die werck des höheſten Gottes geſehen hette. [37] aber der König fragte, Wen er meinet, den er gen Jeruſalem ſchicken der etwas ausrichtet. Antwortet jm Heliodorus, [38] Wenn d Feind haſt, oder einen, der dich aus dem Reich gedencket zu ſtoß ſchicke hin, Wenn derſelb alſo geſteupt wird, wie ich, vnd mit den dauon kompt, ſo magſtu jn wol wider annemen, [39] Denn es i krefftiglich an dem Ort, vnd der ſeine Wonung im Himel hat, ſihet d vnd rettet jn, Vnd die jn beſchedigen wollen, ſtraffet er, vnd ſchlegt ſie [40] Dis ſey gnug von der Schatzkamer vnd Heliodoro.

Cap. IV.

[1] Simon aber der den Schatz vnd ſein Vaterland ſo verrat redet dem Onia vbel nach, wie er ſolch vnglück geſtifftet hette, das H widerfaren war, [2] Vnd gab jm ſchuld, das er trachtet Herr im zu werden, So er doch der Stad alles guts thet, vnd ſein Volck mit meinete, vnd feſte hielt vber Gottes gebot. [3] Da nu der h neid ſo gros war, das des Simons anhang etliche drob erw [4] vnd Onias ſahe, Das viel vnrats aus ſolcher vneinigkeit kome weil Appollonius der Heubtman in Niderſyria alſo wütet, vnd des mutwillen ſterckete, Macht er ſich auff zum Könige, [5] nicht zu verklagen, ſondern Landen vnd Leuten zu gut, [6] Denn er ſahe der König nicht würde dazu thun, ſo were es nicht müglich, in friede zu erhalten, noch Simonis mutwillen zu ſtewren.

[7] Da aber Seleucus geſtorben war, vnd das Regiment auff Anti den Edlen kam, ſtund Jaſon des Onias bruder nach dem Hohenprieſter [8] vnd verhies dem Könige, wenn ers zu wegen brechte, drey h vnd ſechzig Centner ſilbers, vnd von anderm einkomen, achzig C [9] Vnd vber das verhies er jm auch ſonſt zu verſchreiben hund funffzig Centner, wenn man jm zulaſſen wolt, das er Spielheuſer richten möchte, vnd die zu Jeruſalem nach der Antiocher weiſe ziehen.

[10] Da ſolches der König willigt, vnd Jaſon das Prieſterthum gewenete er alſo bald ſeine Leute auff der Heiden ſitten, [11] v

IV. 1) geſtifftet hette] A., B. geſtifftet

4) viel vnrats] A—C., E., F. viel vnrat — Appollonius] A—E. lonius — Niderſyria] A—E. nider Syria (B. Siria)

10) vnd Jaſon] A—C. vnd er [[Var. wörtl. = LXX., Vulg.; im Text „er" der Name bloß der größern Deutlichkeit wegen von Luther geſetzt.]] — gewen A—C. da gewenete er

n löblichen Sitten, von den alten Königen geordnet, thet er gar abe
h Johannem des Eupolemi vater, welcher gen Rom geſchickt war, mit
Römern einen Bund zu machen, Vnd tilgete die alten ehrlichen Geſetz ab,
richtete andere vnehrliche Weiſe an. [12] Vnter der Burg bawete
in Spielhaus, vnd verordnete, das ſich die ſterkſten jungen Geſellen
n vben muſten. [13] Vnd das heidniſche Weſen nam alſo vberhand,
] Das die Prieſter des Opffers noch des Tempels nicht mehr achteten,
adern lieffen in das Spielhaus, vnd ſahen, wie man den Pallen ſchlug,
ander ſpiel treib, [15] Vnd lieſſen alſo jrer Veter ſitten faren, vnd
ten die Heidniſche fur köſtlich. [16] Sie muſtens auch wol bezalen,
in Gott ſchickte vber ſie eben die, welchen ſie ſolche Spiel wolten nach
, Das ſie ſie muſten ſtraffen, [17] Denn es iſt mit Gottes wort nicht
chertzen, es findet ſich doch zu letzt.
18] Da man nu das groſſe Spiel zu Tyro hielt, vnd der König ſelbs
y war, [19] ſchickte der böswicht Jaſon etliche Antiochener, als weren
on Jeruſalem, das ſie das Spiel auch beſehen, Vnd ſchickte bey jnen
hundert Drachmas, das man dem Herculi dauon opfferte. Die aber,
ſolchs befolhen war, ſahen, das es ſich nicht ſchicken würde, woltens der-
da zu nicht brauchen, ſondern an etwas anders wenden, [20] Darumb
rs gleich zu des Hercules opffer geſendet hatte, beſtelleten ſie doch Schiff-
ung dafur.
21] Nach dem aber Ptolemeus Philometor der junge könig in Egypten,
en erſten Reichstag ausgeſchrieben hatte, Da ſchicket Antiochus den
ollonium des Mneiſtei ſon, auff den ſelbigen Reichstag in Egypten.
er aber vernam, das man jn nicht haben wolt zum Furmünden, zog
ider zurück, vnd gedacht, wie er ſein Reich in frieden erhalten möchte,

1) Eupolemi] A. Eupolemj — richtete] A., B. richtet
4) des Opffers] A., B. des opffern
6) Denn Gott ſchickte vber ſie eben die, welchen ſie ſolche Spiel ten nach thun, Das ſie ſie muſten ſtraffen,] A—F. Vnd denen ſie ſolche wolten nach thun, die ſchickte Gott vber ſie, vnd muſten ſie ſtraffen, G. Denn Gott te vber ſie eben die, welchen ſie ſolche Spiel wolten nachthun, Das ſie ſie muſten fen, [[Das Griech. (mit der gewöhnl. Lesart τὰς ἀγωγὰς) bedeutet wörtl.: und diejenigen, Sitten ſie nachahmten, und denen ſie gänzlich ähnlich werden wollten, dieſe bekamen ſie zu en und Peinigern (ſo de Wette); Text u. Varianten drücken ſtatt τὰς ἀγωγὰς (die Sitten, g. instituta) die Lesart τοὺς ἀγῶνας (die Wettkämpfe, hier durch „Spiele" überſ.) aus, e Cod. 106. Holm. hat.]]
9) ſchickte (2 Mal)] A—F. ſchicket — Die aber, den ſolchs befolhen :, ſahen,] A—F. Aber denen es befolhen war, die ſahen, — woltens der- b da zu nicht brauchen] A—F. vnd woltens nicht dazu brauchen
11) Appollonium] A—C., I. Apollonium; G.*, H. Appolonium — Mneiſtei] -C., E., F. Mneſthei, D., G—I. Mneſtei [[s. Var. = Mnesthei in den neuern Ausgg. Vulg.; nach LXX. Μενεσθέως u. Vulg. Ed. 1590. Menesthei iſt zu ſchreiben: ieſthei (Meneſtheus).]] — in frieden] A—G. im frieden

Vnd kam gen Joppen, vnd von dannen gen Jeruſalem, [22] wu
von Jaſon vnd der gantzen Stad herrlich empfangen, vnd ein
Fackeln vnd groſſem Triumph, Darnach reiſete er wider in Phoni

[23] Aber nach dreien jaren ſchickte Jaſon Menelaum, des ob
Simonis bruder, das er dem Könige geld brechte, vnd jn etliche
Sachen halb erinnerte. [24] Vnd da er bey dem Könige in gnade
heuchlete er jm, vnd brachte das Hoheprieſterthum an ſich, vnd g
Könige drey hundert Centner ſilbers mehr denn Jaſon. [25] Vn
alſo mit des Königes befelh wider gen Jeruſalem, Vnd handlet
wie ein Hoherprieſter, ſondern wie ein wütiger Tyran, vnd wie ein gr
wildes Thier.

[26] Alſo ward Jaſon, der ſeinen Bruder von ſeinem Ampt ab
hatte, wider durch einen andern dauon geſtoſſen, vnd muſt in der A
land fliehen, [27] vnd Menelaus behielt das Regiment. Da er ab
geld, das er dem Könige verſprochen hatte, nicht kunde ausrichten,
Soſtratus der Heubtman in der Burg, von jm foddert, [28] wi
König befolhen hatte, Lies ſie der König beide fur ſich laden, [29] u
den Menelaum abe, vnd verordnet desſelben bruder Lyſimachum an ſei
vnd Soſtratum ſetzet er zum Amptman in Cypern.

[30] Da es nu alſo beſtellet war, richteten die Tharſer vnd M
eine Auffrhur an, darumb, das ſie der König ſeinem Kebsweibe ge
hatte. [31] Da machte ſich der König eilends auff, das er den A
ſtillete, vnd lies hinder jm den Fürſten Andronicum zum Stad
[32] Da das Menelaus innen ward, gedachte er, das er gelegenhe
das er widerumb zu ſeinem alten Stand komen kündte, Vnd ſtal
gülden Kleinot aus dem Tempel, vnd ſchenckets dem Andronico, v
kauffet etlichs gen Tyro, vnd in andere vmbligende Stedte.

[33] Da das Onias erfur, begabe er ſich an einen befreiten
Daphne, das fur Antiochia ligt, vnd ſtraffet jn, [34] Aber Me
kam zu Andronico allein, vnd ermanet jn, Das er Oniam fahen ſolt.
thet er, vnd gieng zu jm, vnd beredet jn mit liſten, gab jm auch ſeine H
vnd den Eid darauff, das er aus der Freiheit zu jm kam, Denn
das ſich Onias guts zu jm verſahe, Vnd da er in alſo vberredt

---

23) ſchickte] A—F. ſchicket — Simonis] A., B. Simons
27) da es Soſtratus] A—C. vnd da es Soſtratus
29) Lyſimachum] A—G. Lyſmachum. Ebenſo V. 39. [[Text.=LXX. Λυσίμαχον, Vulg. Lysimacho.]]
34) zu Andronico] A., B. zum Andronico — Oniam] D. Ononiam = Vulg. Oniam (LXX. Ὀνίαν); Var. Druck.]] — guts] A—I. nichts gut Druck.]]

ſtach er jn wider alles Recht. [35] Das thet nicht allein den Jüden ehe, ſondern verdros auch viel Heiden, das er den fromen Man ſo nbgebracht hatte.

[36] Da nu der König alle ſachen in Cilicia verrichtet hatte, vnd wider im reiſete, lieffen jn die Jüden in allen Stedten an, vnd auch etliche eiden, vnd klagten jm, Das Onias vnſchüldiglich ermordet were. 37] Vnd Antiochus bekümert ſich hertzlich darumb, vnd jamerte jn, das r frome erbar Man ſo jemerlich war vmbkomen. [38] Vnd ergrimmet er den Andronicum, vnd lies jm das Purpurkleid, ſampt dem andern chmuck abziehen, vnd jn alſo in der gantzen Stad vmbher füren, vnd zu tzt richten an dem Ort, da er Oniam erſtochen hatte. Alſo hat jn Gott ch ſeinem verdienſt wider geſtraffet.

[39] Als aber Lyſimachus, aus rat ſeines bruders Menelai, viel aus m Tempel geſtolen hatte, vnd das geſchrey vnter die Leute komen war, mlete ſich die Gemeine wider Lyſimachum, da der gülden Kleinot ſchon el hin wegkomen waren. [40] Da ſich nu die Gemeine geſamlet, vnd er zornig war, rüſtet Lyſimachus drey tauſent Man, vnd wolt ſich mit walt ſchützen. Vnd ſetzet vber ſie einen alten liſtigen Heubtman. [41] Da s die Bürger ſahen, namen etliche ſteine, etliche ſtarcke ſtangen, etliche orffen ſie mit aſchen vnter die augen, [42] Das jr alſo viel wund orden, vnd etliche gar zu bodem geſchlagen, die andern alle dauon lieffen, nd den Kirchenreuber fiengen ſie bey der Schatzkamer.

[43] Darnach namen ſie jn mit Recht fur, [44] Vnd weil der König en Tyro komen war, lieſſen jr drey, des Rats geſandten, den Handel fur n gelangen, das er darin ſolt Vrteil ſprechen. [45] Als aber Menelaus berweiſet ward, verhies er dem Ptolemeo viel geldes, wenn er jn beim König möcht ausbitten. [46] Da gieng Ptolemeus allein zum Könige n ſeinen Saal, da er ſich inne kület, vnd beredet den König, [47] Das er Menelaum, der alles vnglück angericht hatte, los lies, Vnd die armen Leute um tod verurteilet, Die doch auch bey Tattern vnſchüldig erfunden vnd rkennet weren worden. [48] Alſo wurden die, ſo des volcks vnd des Tempels ſachen auff das trewlichſt gehandelt hatten, vnſchüldiglich erwürget.

---

39) Lyſimachus] A—G. Lyſmachus. Ebenſo V. 40.
41) etliche ſtarcke] K. Druckf.: etlie ſtarcke
46) Ptolemeus] B. Ptolomeus
47) Tattern] C., D., F—H. Tattarn [[LXX. u. Vulg. haben den Namen: Scythen.]]
48) Alſo wurden die, ſo des volcks ..... gehandelt hatten, vnſchüldiglich erwürget.] A—G. vnd die ſo des volcks ..... gehandelt hatten, vorden alſo vnſchüldiglich (E., G. u ſt. ú) erwürget — Tempels] D. Teufels [Bar. Druckf.]] — trewlichſt] B. grewlichſt [[Bar. Druckf.]]

[49] Das thet etlichen zu Tyro weh, vnd liessen sie ehrlich zu erden be-
statten. [50] Menelaus aber bleib beim Ampt aus hülffe etlicher Ge-
waltigen am Hofe, die sein genossen, vnd ward je lenger je erger, vnd leget
den Bürgern alles vnglück an.

Cap. V.

[1] Vmb dieselbige zeit, zog Antiochus zum andern mal in Egyp-
[2] Man sahe aber durch die gantze Stad, vierzig tage nach einander
der lufft, Reuter in güldem Harnisch, mit langen spiessen in einer Schlacht-
ordnung, [3] Vnd man sahe, wie sie mit einander traffen, vnd mit
schilden vnd spiessen sich wehreten, vnd wie sie die schwert zuckten, vnd
einander schossen, vnd wie der gülden Zeug schimmert, vnd wie
mancherley Harnisch hatten. [4] Da betet jederman, das es ja nicht
böses bedeuten solt.

[5] Aber es kam ein erlogen geschrey aus, wie Antiochus solt tot
Da nam Jason bey tausent Man zu sich, vnd greiff vnuersehens die Stad
Vnd als er die mauren mit den seinen erstiegen, vnd die Stad eröbert hat
[6] flohe Menelaus auff die Burg. Jason aber würget seine Bür-
jemerlich, vnd gedachte nicht, weil es jm so glücket wider seine Freu-
das es sein grosses vnglücke were, Sondern lies sich düncken, er sieget wider
seine Feinde, vnd sieget wider seine Bürger. [7] Er kundte aber gleich
das Regiment nicht eröbern, sondern krieget seinen Lohn, wie er verdient
hatte, vnd flohe mit schanden wider in der Amoriter land. [8] Da ward
er zu letzt verklaget fur Areta der Araber könig, Das er von einer Stad
die ander fliehen muste, vnd nirgent sicher war. Vnd jederman war jm feind
als einem, der von seinem Gesetz abtrünnig war, Auch verflucht jn jederman
als einen Verrheter vnd Feind seines Vaterlandes, Vnd ist also in Egypten
verstossen worden. [9] Vnd wie er viel Leute aus jrem Vaterland ver-
trieben hatte, So muste er auch selbs im elend sterben, zu Lacedemon, da er
verhoffte einen auffenthalt zu finden, weil sie mit einander gefreund waren.
[10] Aber wie er viel vnbegraben hin geworffen hat, so ist er auch hin
gestorben, das niemand vmb jn leid getragen. Vnd hat nicht allein nicht
glück gehabt, das er seinem Vaterland were begraben worden, Sondern hat
auch in der frembde kein Grab haben mögen.

---

49) vnd liessen sie] A—F. liessen sie
V. 3) vnd spiessen] A., B. vnd mit den spiessen
8) Areta] A—G. Aretha [Textf. = LXX. Ἀρέταν, Vulg. Areta.] — Vnd
jederman war jm feind,] A—C. vnd jm jederman feind war, F. Auch war
jederman feind, — Auch verflucht jn jederman,] A—C. vnd jederman verflucht
jn, F. Vnd verflucht jn jederman,
10) das er seinem] A—I. das er jnn (E—I. in) seinem [Text Druckf.]

[11] Als dem Könige solches furkam, gedacht er gantz Judea würde
n jm abfallen. Vnd zog in einem grim aus Egypten, vnd nam Jeru-
em mit gewalt ein, [12] vnd hies die Kriegsknechte erschlahen, on alle
rmhertzigkeit, was sie funden, auff der Gassen vnd in Heusern. [13] Da
rgt man durch einander jung vnd alt, Man vnd Weib, Kinder vnd Jung-
wen, ja auch die Kinder in der wiegen, [14] Das also in dreien tagen
yzig tausent vmb kamen, vierzig tausent gefangen, vnd bey achzig tausent
rkaufft wurden.

[15] Aber Antiochus lies jm an diesem nicht genügen, Sondern greiff
ich die heiligste Stet auff Erden an, Vnd Menelaus der Verrheter, fürete
hin ein. [16] Da raubet er mit seinen verfluchten henden, die heiligen
efess, Vnd alles was die andern Könige zum Tempel gegeben hatten,
n schmuck vnd zierde, Das raffet er mit seinen sündigen Henden hinweg
7] vnd vberhube sich seer, vnd sahe nicht, Das der HERR solchs ver-
nget, vber die so in der Stad waren, vmb jrer sunden willen.

Das war die vrsache, das Gott die heilige Stete, so schendlich zurichten
s, [18] Sonst solts dem Antiocho eben gangen sein, wie dem Heliodoro,
r vom könige Seleuco gesand war, die Schatzkamer zu besichtigen, vnd
rd wol drob zerschlagen, das er muste von seinem freuein furnemen ab-
hen. [19] Denn Gott hat das Volck nicht auserwelet, vmb der Stete
illen, sondern die Stete vmb des Volcks willen. [20] Darumb muste
h der heilige Tempel auch mit leiden, da das Volck gestrafft ward, wie
auch widerumb des volcks genos. Denn wie der Tempel von den Feinden
ngenomen ward, da der HERR zürnet, Also ist er wider zu ehren vnd zu
cht komen, da der HERR jnen wider guedig ward.

[21] Die Summa aber alles was Antiochus aus dem Tempel geraubet
at, sind achtzehen hundert Centner silbers, die nam er mit sich, vnd zog
ugs gen Antiochia, mit einem solchen stoltz vnd hoffart, das er gedacht,
r wolt nu die Erden machen, das man darauff schiffte, wie auff dem Meer,
nd das Meer, das man darauff wandelet, wie auff der Erden, [22] Vnd
es hinter jm zu Jerusalem etliche Amptleute, böse Buben, Philippum aus
hrygia, der noch erger vnd wilder war, denn sein Herr. [23] Zu Gari-
m Andronicum, vnd neben den beiden, Menelaum, welcher vber die andern
lle war, das er sein eigen Volck so plaget.

[24] Weil aber Antiochus den Jüden so gar feind war, schickte er jnen
n schendlichen Buben Appollonium, mit zwey vnd zwenzig tausent Man

15) an diesem] D., F., G. an dem
17) vber die so in] A—E. vber die jnn (E. in)
24) Appollonium] A—D., G—I. Apollonium

ins Land, vnd gebot jm, Er ſolt alle erwachſene Menner erwürgen, [illegible] Weiber aber vnd das junge Volck, verkeuffen. [25] Als er nu [illegible] Jeruſalem kam, ſtellet er ſich friedlich, bis auff den Sabbath tag, da [illegible] an feiren, Da gebot er flugs ſeinen Leuten, ſie ſolten ſich rüſten. [26] [illegible] nu jederman zulieff, vnd ſehen wolte, was da werden würde, [illegible] alle erſtechen, vnd kam alſo mit dem gantzen Zeug in die Stad, vnd [illegible] eine groſſe Menge.

[27] Aber Judas Maccabeus machte ſich dauon mit neun Brüder die wildnis vnd das gebirge, Vnd enthielt ſich da, mit allen, ſo ſich [illegible] geſchlagen hatten, von den Kreutern, Das er nicht muſte vnter den [illegible] Heiden leben.

Cap. VI.

[1] Nicht lange darnach, ſandte der König einen alten Man [illegible] tiochia, das er die Jüden zwingen ſolte, Das ſie von jrer veter Ge[illegible] fielen, vnd Gottes geſetz nicht mehr hielten, [2] Vnd das er den Tem[illegible] zu Jeruſalem ſolt verunreinigen, vnd jn heiſſen des Jouis Olimpij Kir[illegible] vnd den Tempel zu Garizim, des Jouis Xenij Kirchen, dieweil frembde [illegible] da ſelbs woneten. [3] Aber ſolch wüſte weſen thet jederman ſeer [illegible] [4] Denn die Heiden ſchwelgeten vnd praſſeten im Tempel, Vnd [illegible] allerley vnzucht mit den Weibern an der heiligen Stet, vnd trugen [illegible] hin ein, das ſich nicht gebüret.

[5] Man opffert auff dem Altar verbotene Opffer im Geſetz, [6] [illegible] hielt weder Sabbath noch andere gewönliche Feier, Vnd durfft ſich [illegible] niemand mercken laſſen, das er ein Jüde were, [7] Sondern man trib [illegible] mit gewalt, alle monden zum Opffer, wenn des Königs geburtstag [illegible] Wenn man aber des Bacchi Feſt begieng, da zwang man die Jüden, [illegible] ſie in Krentzen von Ephaw, dem Baccho zu ehren, einher gehen muſten.

[8] Man hatte auch aus des Ptolemei angeben, ein Gebot laſſen [illegible] gehen, an die Stedte der Heiden, die vmb Jeruſalem waren, Das ſie [illegible] Jüden allenthalben zum Opffer zwingen ſolten. [9] Vnd ſo etliche dar[illegible] beſtunden, das ſie es nicht mit den Heiden halten wolten, Die ſolt man flu[illegible] erſtechen, Da ſahe man einen groſſen jamer.

[10] Zwo Frawen wurden fur gefurt, das ſie jre Söne beſchnitten hatte

---

27) muſte] A—C., E., F. müſte

VI. 1) hielten,] A—C., E., F. halten,

2) verunreinigen,] A., B. verunreinen, — frembde L.] B. die frem[illegible]

7) Bacchi] A—D., F. Bachi [[Text. = Βάκχος, Bacchus. (LXX. Διον[illegible] Vulg. Liberi).]] — Baccho] A—D., F. Bacho

10) hatten] D. halten [[Wat. Druck.]]

en band man die Kindlin an die bruſt, vnd fürete ſie herumb durch die
nțe Stad, vnd wurffen ſie zuletzt vber die maur hinab. [11] Etliche
tten ſich in der nehe verkrochen in die Löcher, das ſie den Sabbath halten
ȍchten, Die ſelbigen, als es Philippo angezeiget ward, verbrennet man,
enn ſie wolten ſich nicht wehren, das ſie ſich am Sabbath nicht vergrieffen.
[12] Ich mus aber hie den Leſer vermanen, Das er ſich nicht ergere
er dieſem jamer, Sondern gedencke, das jnen die ſtraffe nicht zum ver=
rben, ſondern zu warnung widerfaren ſey. [13] Denn das iſt eine
oſſe gnade, Das Gott den Sündern ſtewret, das ſie nicht fortfaren, vnd
bald hinder jnen her mit der ſtraffe. [14] Denn vnſer HERR Gott
ȍet vns nicht ſo lang zu, als den andern Heiden, die er leſſt hingehen, bis
jre mas der ſunden erfüllet haben, das er ſie darnach ſtraffe, Sondern
ehret vns, das wirs nicht zu viel machen, vnd er zu letzt ſich nicht an vns
chen müſſe. [15] Derhalben hat er ſeine barmhertzigkeit noch nie von
is gar genomen. Vnd ob er vns mit einem Vnglück gezüchtiget hat,
it er dennoch ſein Volck nicht gar verlaſſen. [16] Dis habe ich zu
ner ermanung hie ſagen wollen, [17] Nu wollen wir wider auff die
iſtorien komen.

[18] Es war der furnemeſten Schrifftgelerten einer Eleaſar, ein betagter
id doch ſeer ſchöner Man, Dem ſelben ſperreten ſie mit gewalt den mund
uff, das er ſolt ſchweinen Fleiſch eſſen. [19] Aber er wolt lieber ehrlich
erben, denn ſo ſchendlich leben, vnd leid es gedültig. [20] Vnd da er
ir Marter gieng, ſtraffet er die, ſo verboten Fleiſch aſſen, aus liebe des
itlichen Lebens. [21] Die nu verordnet waren, das ſie die Leute zu
ȟweinen Fleiſch, wider das Geſetz dringen ſolten, Weil ſie jn ſo ein lange
eit gekennet hatten, namen ſie jn auff einen Ort, vnd ſagten, Sie wolten
n fleiſch bringen, das er wol eſſen dürffte, Er ſolt ſich aber ſtellen, als
ere es geopffert ſchweinen Fleiſch, vnd ſolts dem König zu lieb eſſen,
22] Das er alſo beim Leben bliebe, vnd der alten kundſchafft genöſſe.

[23] Aber er bedachte ſich alſo, Wie es denn ſeinem groſſen Alter vnd
is grawen Kopff, auch ſeinem guten wandel, den er von Jugent auff gefüret
atte, vnd dem heiligen göttlichen Geſetz, gemes war, vnd ſagt dürre heraus,
Schickt mich jmer vnter die erden hin ins Grabe. [24] Denn es wil
neinem Alter vbel anſtehen, das ich auch ſo heuchle, Das die Jugent

---

11) Die ſelbigen] A—G. Die ſelben

12) ſondern zur warnung] A—F., I. ſondern vns zur warnung [[D. Griech. ȍrd. wörtl.: ſondern zur Zucht unſeres Volkes.]]

21) zu ſchweinen Fleiſch] A—F. zum ſchweinen Fleiſch — ſo ein lange z.] A—F. ein ſo lange z.

gedencken mus, Eleasar, der nu neuntzig jar alt ist, sey auch zu [illegible] worden. [25] Vnd sie also durch meine heucheley verfüret werden, [illegible] ich mich so fur den Leuten stelle vnd mein leben, so eine kleine zeit [illegible] noch zu leben habe, also friste, das were mir eine ewige schande. [26] Es zwar was habe ich dauon, wenn ich schon jtzt der Menschen strafe entflühe, weil ich Gottes hende, ich sey lebendig oder tod, nicht entfliehen [illegible] [27] Darumb wil ich jtzt frölich sterben, wie es mir altem Man wol [illegible] stehet, [28] vnd der Jugent ein gut Exempel hinder mir lassen, Das willig vnd getrost, vmb das herrliche, heilige Gesetze willen sterben.

[29] Da er diese wort also geredt hatte, bracht man jn an die Ort, Die jn aber füreten vnd jm zuuor freundlich gewesen waren, ergrimmet vber jn, vmb solcher wort willen, Denn sie meineten, Er hets aus ernst gesagt. [30] Als sie jn aber geschlagen hatten, das er jtzt sterben [illegible] seufftzet er, vnd sprach, Der HERR, dem nichts verborgen ist, der weis, das ich die schlege vnd groffen schmertzen, den ich an meinem Leibe [illegible] wol hette mögen vmbgehen, wo ich gewolt hette, Aber der Seele noch ichs gerne vmb Gottes willen. [31] Vnd ist also verschieden, und mit seinem Tod ein tröstlich Exempel hinder sich gelassen, das nicht [illegible] die Jugent, sondern jederman zur tugent ermanen sol.

Cap. VII.

[1] Es wurden auch sieben Brüder sampt jrer Mutter gefangen, mit Geissseln vnd Riemen gesteupt, vnd gedrungen vom Könige, Das sie solten schweinen Fleisch essen, das jnen im Gesetz verboten war.

[2] Da sagt der Elteste vnter jnen also, Was wiltu viel fragen, was vns wissen, Wir wollen ehe sterben, denn etwas wider vnser veterlich Gesetz handeln. [3] Da ergrimmet der König vnd gebot, Man solt eherne Pfannen vnd Kessel vber das fewr setzen. [4] Da man das gethan hatte, gebot er, Man solt dem Elteſten die Zunge ausschneiten, vnd Hende vnd Füsse abhawen, Das die andern Brüder vnd die Mutter solten zusehen. [5] Als er nu so zustümpelt war, lies er jn zum Fewr füren, vnd in den Pfannen braten. Vnd da die lohe allenthalben in die Pfannen schlug, ermaneten sie sich vnternander, sampt der Mutter, Das sie vnuerzagt stürben vnd sprachen, [6] Gott der HERR wird das Recht ansehen vnd sich gnedig sein, wie Moses zeuget in seinem Gesang, Vnd er ist seinen Knechten gnedig.

---

28) das herrliche, heilige Gesetze willen] A—H. das herrliche, heilige Gesetzes (A—C. Gesetzs) willen, I. des herrlichen, heiligen Gesetzes willen

[7] Als der Erſte ſo verſchieden war, Füret man den Andern auch hin, ıs ſie jren mutwillen mit jm trieben, Vnd zogen jm hant vnd har ab, ınd frageten jn, Ob er Sewfleiſch eſſen wolt, oder den gantzen Leib mit len Gliedern martern laſſen? [8] Er aber antwortet auff ſeine ſprach, ıd ſagte, Ich wils nicht thun. [9] Da namen ſie jn vnd marterten jn, ie den erſten. Als er nu jtzt in den letzten Zügen lag, ſprach er, Du ver= ıchter Menſch, du nimpſt mir wol das zeitliche Leben, Aber der HERR ler Welt, wird vns, die wir vmb ſeines Geſetz willen ſterben, aufferwecken ; einem ewigen Leben.

[10] Darnach namen ſie den Dritten, vnd trieben auch jren mutwillen it jm. Vnd da ſie es von jm fodderten, recket er die Zunge frey herans, ıd ſtrecket die Hende dar, vnd ſprach getroſt, [11] Dieſe Gliedmaſſen ıt mir Gott von Himel geben, Darumb wil ich ſie gerne faren laſſen, nb ſeines Geſetzes willen, Denn ich hoffe, er werde mirs wol widergeben. 12] Der König aber vnd ſeine Diener verwunderten ſich das der Jüngling freidig war, vnd die Mutter ſo gar nichts achtet.

[13] Da dieſer auch tod war, peinigeten ſie den Vierden auch, vnd ıiſſelten jn. [14] Da er aber jtzt ſterben wolt, ſprach er, Das iſt ein roſſer Troſt, das wir hoffen, wenn vns die Menſchen erwürgen, das vns ott wird wider aufferwecken, Du aber wirſt nicht aufferwecket werden ım Leben.

[15] Darnach namen ſie den Fünfften, vnd geiſſelten jn auch. Der ſahe ntiochum an, vnd ſprach zu jm, [16] Du biſt ein Menſch vnd muſt erben, Weil du aber gewaltig auff Erden biſt, ſo thuſtu was du wilt. Das ſoltu aber nicht in ſinn nemen, das vns Gott gar verlaſſen habe, 17] Verzeuch eine kleine weile, So ſoltu erfaren, wie mechtig Gott iſt, er dich vnd dein Geſchlecht plagen wird.

[18] Nach dieſem füreten ſie den Sechſten auch erzu, Derſelbige ſaget uch da er jtzt ſterben ſolt, Du wirſt mich nicht ſo betriegen, Denn wir haben is leiden wol verdienet, Darumb das wir vns an vnſerm Gott verſündiget aben, vnd er handlet ſchrecklich mit vns, [19] Aber es wird dir nicht ſo ingehen, das du alſo wider Gott tobeſt.

[20] Es war aber ein groſſes Wunder an der Mutter, vnd iſt ein Exempel, das wol werd iſt, das mans von jr ſchreibe, Denn ſie ſahe jre Söne alle ſieben auff einen tag nach einander martern, vnd leide es mit roſſer gedult, vmb der Hoffnung willen, die ſie zu Gott hatte. [21] Da urch ward ſie ſo mutig, das ſie einen Son nach dem andern auff jre ſprach

VII. 9) in den letzten] A—G. jnn (E—G. in) letzten
21) Da durch ward ſie ſo mutig,] A., B. das machet ſie mútig,

tröſtet, vnd faſſet ein menlich Hertz, vnd ſprach zu jnen, [22] Ich bin
ewre Mutter, vnd habe euch geborn, Aber den odem vnd das Leben hab
ich euch nicht gegeben, noch ewre Gliedmas alſo gemacht. [23] Sondern
ſo wird der, der die Welt vnd alle Menſchen geſchaffen hat, euch den Odem
vnd das Leben gnediglich widergeben, wie jrs jtzt vmb ſeines Geſetzes wil-
waget vnd faren laſſet.

[24] Da Antiochus dis höret, meinet er, ſie verachtet vnd ſchmehet
auff jre ſprach, Vnd nam den jüngſten Son fur ſich, der noch vbrig war,
vnd vermanet jn mit guten worten, vnd geredet jm mit einem Eide, wo
er von ſeinem veterlichen Geſetze abtreten wolt, So ſolt er einen gnedigen
Herrn an jm haben, vnd wolt jn Reich vnd einen Herrn aus jm machen.

[25] Da er ſich aber nicht bereden wolt laſſen, lies der König die Mutter
fur ſich komen, vnd vermanet ſie, Sie wolte doch den Son da hin bereden,
das er bey dem Leben erhalten würde. [26] Da er ſie mit viel worten
gebeten hatte, ſagt ſie jm zu ſie wolt es thun, [27] Aber ſie ſpottet aber
des Tyrannen, Denn ſie gieng zum Sone, vnd redet heimlich auff ebreiſche
Sprache mit jm, vnd ſprach. [28] Du mein liebes Kind, das ich neun
Monden vnter meinem Hertzen getragen, vnd bey drey jaren geſeuget, vnd
mit groſſer mühe aufferzogen habe, Erbarme dich doch vber mich. Sihe
an Himel vnd Erden, vnd alles was darin iſt, Dis hat Gott alles aus
nichts gemacht, vnd wir Menſchen ſind auch ſo gemacht. [29] Darumb
fürchte dich nicht fur dem Hencker, ſondern ſtirb gerne, wie deine Brüder,
das dich der gnedige Gott, ſampt deinen Brüdern, wider lebendig machen
vnd mir widergebe.

[30] Da die Mutter noch mit dem Son alſo redet, ſprach der Jüngling:
War auff harret jr? Gedenckt nur nicht, das ich dem Tyrannen bin
gehorſam ſein wil, Sondern ich wil das Geſetze halten, das vnſern Vetern
durch Moſen gegeben iſt. [31] Du aber, der du den Jüden alles böſes
anlegeſt, ſolt vnſerm HERRN Gott nicht entlauffen. [32] Wir leiden
vmb vnſer Sünde willen, das iſt war, [33] Vnd ob wol der lebendige
Gott, eine weil vber vns zornig iſt, vnd vns ſtraffet vnd züchtiget, So wird
er doch ſeinen Knechten widerumb gnedig werden. [34] Aber du gottloſer
verfluchter Menſch, vberhebe dich deiner Gewalt nicht zu ſehr, noch
trotze nicht auff die eitel hoffnung, das du die kinder Gottes verfolgeſt.
[35] Denn du biſt dem Gericht des allmechtigen Gottes, der alle ding ſihet,
noch nicht entlauffen.

30) Gedenckt nur nicht, das ich d. T. h. gehorſam ſ. w.] A., B. Gedenckt
euch nur nicht, das ich d. T. h. gehorſam ſ. w. [[D. Griech. bedeutet wörtl.: Ihr ſeid
nicht dem Gebote des Königs.]]

31) ſolt vnſerm] A—C., E., F. du ſolt vnſerm

[36] Meine Brüder, die eine kleine zeit ſich haben martern laſſen, die warjtzt des ewigen Lebens, nach der verheiſſung Gottes. Du aber ſolt nach vrteil Gottes geſtrafft werden, wie du mit deinem hohmut verdienet haſt.
] Ich wil mein Leib vnd Leben, vmb meiner veter Geſetz willen, dahin n, wie meine Brüder, vnd zu Gott ſchreien, das er balde ſeinem Volck ›ig werde. Du aber wirſt noch ſelbs bekennen müſſen, durch groſſe ter vnd qual, Das er allein der rechte Gott ſey. [38] Aber Gottes wird an mir vnd meinen Brüdern wenden, welcher billich vber vnſer ges Volck gangen iſt.
39] Da dis der König höret, ward er tol vnd töricht, vnd lies jn herter martern, denn die andern, Denn es verdros jn, das ſie ſein noch ſpotteten. [40] Alſo iſt dieſer auch fein dahin geſtorben, vnd hat ſeinen Troſt auff Gott geſtellet. [41] Zum letzten ward die Mutter hin gerichtet. [42] Dis ſey gnug von dem heidniſchen Opffer, vnd grauſamen Marter.

Cap. VIII.

1] Aber Judas Maccabeus vnd ſeine Geſellen giengen heimlich hin wider in die Flecken, vnd rieffen zu hauff jre Freundſchafft vnd was bey der Jüden glauben blieben war, das er bey ſechs tauſent Man zu bracht. [2] Vnd ſie rufften Gott an, das er das arme Volck, s von jederman geplagt war, anſehen wolt, vnd ſich erbarmen vber den pel, welchen die gottloſen Menſchen entheiliget hatten, [3] vnd vber erderbte Stad, die gar wüſte ward. Vnd das er doch das vnſchüldige , ſo zu jm ruffet, hören, [4] vnd der vnſchüldigen Kindlin, ſo wider Recht erſtochen wurden, gedencken wolt, vnd die leſterung ſeines ens rechen.
5] Vnd Maccabeus mit ſeinem Hauffen plagte die Heiden wol, der HERR lies von ſeinem zorn, vnd ward jnen wider gnedig. Er vberfiel vnuerſehens Stedte vnd Flecken, vnd ſtecket ſie an, Vnd ein die bequemſten Ort, vnd thet den Feinden groſſen ſchaden. Am meiſten aber treib er das bey nacht, Das man weit vnd breit von Thaten ſaget.

Ich wil] A—F. Vnd ich wil — Du aber wirſt] A., B. Vnd du wirſt von dem heidniſchen Opffer] A., B. von den Heidniſchen opffern [[LXX., beid. wörtl.: von den Opfern. de Wette überſ.: von den Opferſchmäuſen.]]
4) wider alles Recht] A—F. wider alle recht
die bequemſten] B. die quemſten [[Var. Druckf.]]

[8] Da aber Philippus ſahe, das er je lenger je ſtercker ward, v. jm ſo glücket, Schreib er an Ptolemeum den Heubtman in Niderſyria Phenice vmb hülffe, Denn es lag dem Könige viel daran. [9] Da ſch Ptolemeus ſeinen beſten Freund den Nicanor des Patrocli ſon, v. tauſent Man, das er die Jüden gar ausrotten ſolt, Vnd gab j. Heubtman zu, mit namen Gorgias, welcher ein erfarner Krieg. [10] Nicanor aber gedacht, er wolt aus den gefangenen Jüden das lösen, das der König den Römern jerlich geben muſte, nemlich zwey Centner. [11] Darumb ſchicket er als bald in die Stedte am M. vnd wider, vnd lies ausruffen, wie er die Jüden verkeuffen wolt, v. Jüden vmb einen Centner, Denn er gedacht nicht, das jm die ſtra. Gott ſo nahe were.

[12] Da nu Judas höret von dem Zug, den Nicanor furhatte, er es ſeinen Jüden fur, die bey jm waren, wie ein Heer komm. [13] Welche nu verzaget waren, vnd hatten das vertrawen nicht z. das er ſtraffen würde, die lieffen dauon vnd flohen. [14] Die aber verkaufften alles was ſie hatten, vnd baten den HERRN, das e. erlösen wolte, Welche der Nicanor verkaufft hatte, ehe er ſie gefange. [15] Vnd wolt ers nicht vmb jren willen thun, Dās ers doch th. des Bunds willen, den er mit jren Vetern gemacht hatte, vnd v. herrlichen groſſen Namens willen, darnach ſie genennet ſind.

[16] Als nu Maccabeus ſeine Leute zuhauff gebracht hatte, be. tauſent, vermanet er ſie zum erſten, Das ſie ſich nicht entſetzen ſolten v. Feinden, noch ſich fürchten fur der groſſen menge der Heiden, die ſie. Recht vnd vnbillich plageten, [17] Sondern ſich dapffer wehren, v. dencken an die ſchmach, die ſie der heiligen Stete angelegt, vnd wi. Stad verhönet vnd geplaget, vnd das Geſetze abgethan hetten. [18] verlaſſen ſich (ſprach er) auff jren Harniſch, vnd ſind vol trotzes, A. verlaſſen vns auff den allmechtigen Gott, welcher kan in einem augenb. allein die, ſo jtzt wider vns zihen, ſondern die gantze welt zu boden ſt.

[19] Er erzelet jnen aber auch alle Hiſtorien, wie Gott ſo offt g. jren Vetern geholffen hette. Wie Senacherib mit hundert vnd fu.

---

8) Niderſyria] A—E. nider Syria
9) Ptolemeus] A. Ptolomeus; C. Ptolemus [2. Mac. bloß Druck.]
11) neunzig Jüden] B. neunzig [LXX. u. Vulg. beb. wörtl.: neun
12) den Nicanor ſ.] K. Druck.: der Nicanor ſ.
18) entſetzen ſolten] A—C. entſetzten — noch ſich fürchten] A— fürchten (B. ú ſ. u)
17) Sondern ſich dapffer wehren,] A—C. ſondern ſolten ſich da
19) Senacherib] B. Sennacherib

)zig tausent Man in einer nacht vmbkomen were. [20] Wie es in der
hlacht zu Babylon wider die Galater gegangen ist, wie sie alle in grosse
t komen sind, acht tausent Jüden, vnd vier tausent Macedonier. Wie die
acedonier aus furcht still gehalten, vnd die acht tausent Jüden, allein mit
hülffe Gottes, hundert vnd zwenzig tausent Man erschlagen, vnd gros
it dadurch erlanget haben.

[21] Da er jnen mit solchen worten ein Hertz gemacht hatte, das sie
b des Gesetzs vnd jres Vaterlands willen gerne sterben wolten,
2] machet er vier Hauffen, vnd ordnet seine Brüder vorn an die Spitzen,
i sie es füren solten, nemlich, Simon, Joseph vnd Jonathas, vnd gab
em jeden funffzehen hundert Man zu. [23] Darnach lies er Eleazarum
i heilige Buch lesen, vnd gab jnen ein Zeichen, das jnen Gott helffen
rde, Vnd zog also forn an der Spitzen fur den andern her, vnd traff mit
i Nicanor. [24] Aber der allmechtige Gott stund jnen bey, Das sie
gantze Heer in die flucht schlugen, vnd viel wund macheten, vnd bey
n tausent erschlugen. [25] Vnd jagten denen nach, die da komen
:en, das sie die Jüden keuffen wolten, vnd namen jnen das Geld.
] Doch musten sie gleichwol wider vmbkeren, denn es war der abend
dem Sabbath, Das war die vrsache, das sie auffhöreten jenen nach
eilen.

[27] Darnach plünderten sie, vnd namen den Harnisch vnd Wehre, vnd
ten den Sabbath, vnd lobten vnd preiseten Gott, der sie auff den tag
ilten, vnd wider angefangen hatte, seine gnade zu erzeigen. [28] Nach
i Sabbath teileten sie den Raub aus vnter die Armen, Widwen vnd
ifen, vnd das vbrige behielten sie, fur sich vnd jre Kinder. [29] Vnd
hielten ein gemein Gebet, das der barmhertzige Gott wolt seinen zorn
von jnen abwenden.

[30] Darnach thaten sie viel schlachten mit Timotheo vnd Bachide,
erschlugen vber zwenzig tausent Man, vnd erobberten die Festungen,
teileten den Raub gleich vnter sich, vnd vnter die vertriebenen Waisen,
)wen vnd Alten. [31] Vnd da sie geplündert hatten, brachten sie die
ffen auff die Festungen, vnd füreten auch grossen Raub gen Jerusalem,
] vnd brachten vmb einen Heubtman bey Timotheo, einen gottlosen
n, der die Jüden seer geplaget hatte.

---

b) Babylon] A., B. Babilon [Lect. = LXX., Vulg.]

β) das der barmhertzige Gott wolt seinen zorn gar von jnen ab-
den.] A., B. das jnen der barmhertzige Gott wolt (B. solt) seinen zorn gar ab-
en.

b) Bachide] A—D., G. Bachide

Cap. IX.

[1] Vmb dieſelbe zeit muſte Antiochus mit ſchanden aus Perſia zie
[2] Denn als er gen Perſepolin gezogen war, vnd hatte ſich da vnt
die Kirche zu plündern, vnd die Stad ein zunemen, waren die Bürg
vnd wereten ſich, vnd trieben den Antiochum zurück, das er mit ſc
muſte abziehen. [3] Als er nu zu Ecbathana war, kam es fur jn, d
Nicanori vnd Timotheo gegangen were. [4] Da ergrimmet er,
gedachte die ſchmach an den Jüden zu rechen, Vnd fuhr tag vnd
das er ja bald hin keme, Denn es treib jn Gottes zorn, das er ſo
geredt hatte, Als bald er gen Jeruſalem keme, ſo wolt er aus der
eine Todtengruben machen.

[5] Darumb ſtraffet jn der allmechtige HERR, der Gott Iſrael
einer heimlichen Plage, die niemand heilen kundte. Denn als bald er
geredt hatte, kam jn ein ſolchs reiſſen im Leib an, vnd ſo ein groſſes
in den Dermen, das man jm nicht helffen kund. [6] Vnd zwar, e
ſchach jm eben recht, darumb, das er ander Leute mit mancherley
vnerhöreter Marter geplaget hatte. [7] Noch lies er von ſeinem
nicht ab, Sondern ward noch wütiger, vnd brante fur bosheit wid
Jüden, vnd eilete, vnd im rennen fiel er von dem Wagen ſo hart,
in allen ſeinen Gliedern reis. [8] Da muſte der (ſo zuuor ſich fur
hoffart dünken lies, Er wolte dem Meer gebieten, vnd die Berge
ander ſetzen) von einem einigen Fall, ſich in einer Senfften tragen
Das frey jederman an jm ſahe die gewalt Gottes.

[9] Es wuchſen auch Maden aus dem verfluchten Leibe, vnd
mit groſſem ſchmertzen, Das gantze ſtück von ſeinem Leibe fielen, Vn
ſo vbel, das niemand fur dem ſtanck bleiben kundte. [10] Vnd
vor dünckē lies, er rürete an den Himel, den kundte niemand tragen
des vnleidlichen ſtancks willen. [11] Da muſt er von ſeinem
ablaſſen, vnd ſich erkennen, weil er von Gott ſo angegriffen war,
ſchmertzen jmer gröſſer wurden.

[12] Vnd da er zu letzt den Stanck ſelbs nicht mehr erleiden
da ſprach er, Es iſt ja recht, das man ſich fur Gott demütige, vnd
ſterblicher Menſch nicht ſo vermeſſen ſey, das er ſich dünckē laſſe,
Gott gleich. [13] Vnd der Böſewicht hub an, vnd betet zu dem HE
der ſich nu nicht mehr vber jn erbarmen wolt, [14] Vnd verhies,
die heilige Stad, die er zu vor gedacht zuuertilgen, vnd eine Todte

IX. 1) Perſen] A., B. Perſien. Ebenſo V. 21. [[Var. die gewöhnl. F
Περσίδα, Vulg. Perside).]]
12) ſelbs] A—C. ſelb

ıs zu machen, frey wolte laſſen, [15] Vnd die Jüden die er zuuor
t werd geacht, das ſie ſolten begraben werden, ſondern den Vogeln vnd
eren zu freſſen geben wolt, die wolte er frey laſſen, wie die Bürger zu Athen.
] Vnd den heiligen Tempel, den er zuuor beraubet hatte, wolt er mit
rley Schmuck wider zieren, vnd viel mehr heiliges Gerets da hin geben,
er zuuor da geweſt were. Vnd was jerlich auff die Opffer gienge, das
te er von ſeinen eigen Renten reichen. [17] Da zu wolte er ſelbs ein
e werden, vnd an allen Orten die gewalt Gottes preiſen vnd verkündigen.
18] Da aber die Kranckheit nicht wolte nachlaſſen, Denn es war Gottes
chter zorn zu hart vber jn komen, verzweiuelt er an ſeinem Leben vnd
ib dieſe demütige ſchrifft an die Jüden, wie folget.
19] Antiochus der König vnd Fürſt, Entbeut den fromen Jüden ſeinen Grus.
20] So jr ſampt eweren Kindern friſch vnd geſund ſeid, vnd gehet euch
Des danckete ich Gott, Ich aber bin ſeer kranck.
21] Die weil ich gern wolte einen gemeinen Frieden erhalten, wie es
die not foddert, nach dem ich auff der reiſe aus Perſen kranck bin wor-
dencke ich gnediglich an ewre trew vnd freundſchafft, [22] wiewol ich
, das es ſol beſſer mit mir werden. [23] Vnd nach dem mein Vater,
r in die öbern Lender zoch, macht er einen König nach jm, [24] Damit
wüſte (wo ſich etwa ein vnfal zutrüge, oder ſonſt vnfriede würde) wer
ſein ſolte, vnd das Reich nicht zurüttet würde. [25] Alſo auch ich,
ich ſehe, das die vmbligende Fürſten nach meinem Königreich trachten,
mirs vbel gienge, Hab ich meinen ſon Antiochum zum Könige gemacht,
hen ich euch offt trewlich befolhen habe, wenn ich in die öbern Lender
gen bin, Den ſelben befelh ich euch jtzt auch. [26] Derhalben vermane
bitte ich euch, vmb aller Wolthat willen, ſo ich allen in gemein, vnd in
erheit gegen einem jglichen erzeigt habe, Das jr mir vnd meinem Son
an freundlich vnd trewlich ſein wollet, [27] Denn ich verſehe michs
m, Er werde ſich gnediglich vnd freundlich gegen euch halten, vnd
ier weiſe folgen.
28] Alſo ſtarb der Mörder vnd Gottesleſterer Antiochus in groſſem
ertzen, wie er andern Leuten gethan hatte, in einem frembden Lande,
in der Wildnis, eines jemerlichen todes. [29] Vnd Philippus der mit
ufferzogen war, beſtattet jn zur erden, Vnd weil er ſich fur des Antiochi
eſorget, flohe er in Egypten zum könige Ptolemeo Philometor.

---

e) ſol beſſer] A—C. ſolle beſſer
i) wüſte] A—F. wuſte
s) freundlich] G.*, H. freundlichlich [Bar. Druck.] — trewlich] A—I. trew
) Ptolemeo] D. Ptolomeo

Cap. X.

[1] Also gab Gott dem Maccabeo vnd seinem Hauffen den [illegible], [illegible] sie den Tempel vnd die Stad wider einnamen, [2] Vnd zerstörten [illegible] andern Altar vnd Kirchen, so die Heiden hin vnd wider auff den [illegible] hatten auffgerichtet. [3] Vnd nach dem sie den Tempel gereiniget [illegible] machten sie einen andern Altar, vnd namen Fewrstein vnd schlugen [illegible] auff, vnd opfferten wider, welchs in zweien jaren vnd sechs monden [illegible] geschehen war, vnd opfferten Reuchwerg, vnd zündten die Lampen an, [illegible] legten die Schawbrot auff. [4] Da nu solchs alles geschehen war, [illegible] sie auff jr angesicht nider fur den HERRN vnd beteten, Das er sie [illegible] mehr in solchen jamer wolt komen lassen. Sondern ob sie sich mehr [illegible] versündigen würden, Das er sie gnediglich straffen, vnd nicht in der [illegible] lesterer, der grausamen Heiden, hende geben wolt.

[5] Vnd Gott schicket es also, das auff den tag der Tempel ger[illegible] ward, auf welchen jn die Heiden verunreiniget hatten, nemlich, [illegible] fünff vnd zwenzigsten tag des monden Caslen. [6] Vnd sie hielten [illegible] freuden acht tag Feier, wie ein Fest der Lauberhütten. Vnd gedachten [illegible] das sie vor einer kleinen zeit, jr Lauberhüttenfest in der wildnis vnd [illegible] hülen, wie die wilden Thier, gehalten hatten. [7] Vnd trugen [illegible] vnd grüne Zweige, vnd Palmen, vnd lobeten Gott, der jnen den [illegible] gegeben hatte, seinen Tempel zu reinigen. [8] Sie liessen auch ein [illegible] ausgehen durch das gantze Jüdenthum, Das man diesen tag jerlich feir[illegible] [9] Also hat Antiochus der Edle ein ende.

[10] Nu folget von dem Antiocho Eupator, des gottlosen Antioch[illegible] was fur Krieg vnter jm fur vnd fur gewesen sind. [11] Da Eu[illegible] König ward, setzt er Lysiam, der vor Heubtman in Phenice vnd Coelo[illegible] war, zum öbersten Fürsten. [12] Aber Ptolemeus Macron, der [illegible] Jüden gern bey recht geschützt hette, weil sie bis her so viel gewalt [illegible] vnrechts erlidden hatten, erbeitet dahin, das man sie solt mit frieden [illegible] [13] Derhalben verklagten jn seine Freunde bey dem Eupator, vnd [illegible] jn öffentlich einen Verrheter, darumb, das er die Insel Cypern, welch[illegible] Philometor befolhen hatte, Antiocho dem Edlen auffgegeben hatte, vnd [illegible] ein geringer ampt haben, Da gremet er sich so seer, das er sich selbs [illegible] gifft vmbbracht.

X. 8) feiren sol.] A—F. feiren solt.
9) Also hat] A—E. Vnd also hat
10) gewesen sind.] A., B. gewesen.
12) gewalt] B. gewalts — erbeitet dahin.] A., B. erbeitet er sich, C—G erbeitet er dahin,

[14] Da nu Gorgias vber die selben ort Heubtman ward, nam er
egsknecht an, vnd legte sich sonderlich wider die Jüden. [15] Desselben
chen vnterstunden sich auch die Edomiter, wo sie vermochten, trieben sie
Jüden aus den Festen vnd gelegenen Flecken, vnd namen zu sich die
ünnigen Jüden aus Jerusalem vertagt.
[16] Da machte sich Maccabeus vnd sein Hauff zusamen, vnd beteten,
s jnen Gott wolte beystehen. [17] Vnd fielen den Edomitern in die
n Flecken, vnd eröberten sie mit gewalt, vnd erwürgeten alles was sich
den mauren zur gegenwehr stellet, vnd was sie sonst ankamen, bis in
zwenzig tausent. [18] Es entrunnen jnen aber auff zween starcke
ürme bey neun tausenten, die sich wider den Sturm gerüstet hatten.
] Da verordnet Maccabeus den Simon, Joseph vnd Zacheum, vnd lies
so viel Leute, das sie starck gnug waren zum sturm, Er aber zoch fort
ander Stedte. [20] Aber der hauff bey Simon, lies sich die, so auff
Thurm waren, mit Geld bewegen, vnd namen fünff vnd dreissig tausent
den von jnen, vnd liessen sie dauon komen. [21] Da es nu Maccabeus
r, brachte er die Heubtleute zusamen, vnd klagte sie an, Das sie jre
ider vmbs Geld verkaufft, vnd die Feinde dauon hetten komen lassen,
] vnd lies sie tödten als Verrheter, vnd stürmet als bald die zween
ürme. [23] Vnd es glückt jm, vnd erwürget in den zweien Festungen
r denn zwenzig tausent Man.
24] Timotheus aber, welchen die Jüden zuuor geschlagen hatten,
te sich mit viel frembdem Volck, vnd samlete einen grossen reisigen Zeug
Asien, Vnd kam der meinunge das er die Jüden gantz vertilgen wolt.
] Vnd da er ans Land kam, betet Maccabeus vnd sein Hauff zum
RRN, [26] vnd streweten aschen auff jre Heubter, vnd legten Secke
vnd fielen nider fur den Altar, vnd baten, Das jnen Gott gnedig, vnd
Feinden vngnedig sein wolte, Vnd sich wider die setzen, so sich wider
tzten, Wie im Gesetz geschrieben stehet.
27] Da sie nu also gebetet hatten, namen sie jre Wehre, vnd zogen
n guten weg fur die Stad hin aus, bis sie zu den Feinden kamen.
] Vnd als bald die Sonne auffgieng, traffen sie an einander, wiewol es
vngleicher Zeug war, Denn die Jüden hatten eine freidige zuuersicht
HERRN (welche ein gewis zeichen des Siegs ist) Jene aber hattens
fangen aus eitel trotz vnd vermessenheit.

---

5) vermochten] D—G. vermöchten
4) mit viel frembdem Volck,] A—E. mit viel frembdes volcks
6) Das jnen] C—F. das jn [[Var. „jn" blos verkürzte Form = jnen]] — wider
tzten,] B. wider jn setzen,

[29] Als nu die Schlacht am hefftigsten war, erschienen [illegible] vom Himel, fünff herrlicher Menner auff Pferden mit güldē Zeu[illegible] die fur den Jüden her zogen, [30] vnd Zween hielten neben dem [illegible] vnd beschützeten jn mit jrer Wehre, das jn niemand verwunden [illegible] schossen Pfeil vnd Donnerstral in die Feinde, Das sie geblendet [illegible] wurden, [31] Vnd wurden geschlagen, zwenzig tausent vnd fünff [illegible] zu fuss, vnd sechs hundert Reisige.

[32] Timotheus aber entflohe gen Gazara in einen festen Flecken, [illegible] der Heubtman Chereas inne hatte. [33] Da lagert sich Maccab[illegible] sein Hauffe da fur vier tage. [34] Aber die in dem Flecken, verlie[illegible] darauff, das er so hoch lag, vnd lesterten vnd schmeheten vber die ma[illegible] [35] Aber am fünfften tage, ergrimmeten zwenzig junge Man, [illegible] lesterung willen, vnd lieffen menlich mit einem Sturm an die mau[illegible] erwürgeten im grimmen was jnen entgegen kam. [36] Den folg[illegible] andern, vnd erstiegen den Flecken, vnd zundten die Thürm an, [illegible] brandten die Gotteslesterer. [37] Etliche hieben die thür auff, [illegible] gantze Hauffe hin ein kundte, vnd eröberten also die Stad, vnd er[illegible] den Timotheum, der sich in einem Pful versteckt hatte, vnd den [illegible] seinen bruder, vnd Apollophanem. [38] Als sie solchs alles ausg[illegible] hatten, preiseten sie den HERRN mit Lobgesang, der Israel so [illegible] Wolthat erzeiget, vnd jnen den Sieg gegeben hatte.

Cap. XI.

[1] Da nu Lysias des Königs vormünde vnd Vetter vnd öberste[illegible] dis alles erfure, thet es jm seer wehe, [2] Vnd brachte zusamen [illegible] tausent Man, vnd den gantzen reisigen Zeug, vnd zog wider die Jüde[illegible] meinung, Das er Heiden in die Stad setzen, [3] vnd den Tempel zu [illegible] jerlichen nutz brauchen wolt, wie ander Heidenkirchen, vnd das Priest[illegible] jerlich verleihen. [4] Er gedachte aber nicht, das Gott noch mec[illegible] were, Sondern trotzet auff den grossen Hauffen, den er zu Ross vn[illegible] hatte, vnd auff die achzig Elephanten. [5] Als er nu in Judeam [illegible] lagerte er sich fur einen flecken Bethzura genant, der von Jerusalem [illegible] fünff Feldwegs lag in einem Gebirge.

[6] Da aber Maccabeus vnd die seinen höreten, das er den Flecken [illegible] baten sie vnd der gantze Hauff mit süfftzen vnd threnen, den HE[illegible] Das er einen guten Engel senden wolte, der Israel hülffe. [7] Vnd [illegible]

29) fünff herrlicher Menner] A., B. funff herrliche menner

37) die thür] A., B. die thor — in einem Pful] A., B. jm [illegible] (B. Druckf.: pflul)

XI. 4) Fuss hatte] D., E., G. Fus hat

ıbeus war der erſte der ſich rüſtet, vnd vermanet die andern, Das ſie ſich
hit jm wogen vnd jren Brüdern helffen wolten, [8] Vnd zogen alſo mit
nander aus. Als bald ſie aber fur die ſtad Jeruſalem hin aus kamen,
:rſchiene jnen Einer zu Roſs in einem weiſſen kleide, vnd güldenem Harniſch,
nd zoch fur jnen her. [9] Da lobten ſie alle den barmhertzigen Gott,
nd wurden keck, das ſie jre Feinde ſchlagen wolten, wenn ſie gleich die
›ildeſten Thier weren, vnd hetten eiſerne mauren fur ſich. [10] Mit einem
›lchen mut reiſete der gantze Zeug fort, ſampt jrem Gehülffen, den jnen der
armhertzige Gott von Himel geſand hatte, [11] Vnd grieffen jre Feinde an,
›ie die Lewen, vnd erſchlugen jr eilff tauſent zu fuſs, vnd ſechzehen hundert
u Roſs. [12] Vnd trieben die andern alle in die Flucht, das der meiſte
auff, ſo dauon kam, wund war. Vnd Lyſias ſelbs flohe auch ſchendlich,
nd entran. [13] Es war aber Lyſias ein vernünfftiger Man.

Da er nu die Schlacht, die er verloren hatte, bey ſich ſelbs bedachte,
nd ſahe, Das das Jüdiſche volck vnüberwindlich war, weil jnen Gott
er allmechtige ſo beyſtünde, ſchicket er zu jnen, vnd bot jnen Friede an,
14] Vnd verhies jnen daneben, er wolte den König dahin vermügen, das
r jr guter Freund würde. [15] Maccabeus lies es jm wolgefallen,
enn er ſahe, das es das beſte war. Vnd der König verwilliget in den
ertrag, den Lyſias mit Maccabeo vnd den Jüden gemacht hatte.

[16] Vnd den Brieff den Lyſias den Jüden zuſchreib, lautet alſo.
yſias, Entbeut den Jüden ſeinen Grus.

[17] Johannes vnd Abſolom ewre Geſandten, haben einen Brieff ge-
›racht, vnd gebeten vmb die Sach, derhalben ſie geſand waren. [18] Was
ıu dem König anzuzeigen geweſen iſt, hab ich gethan, Vnd er hat alles
›as nützlich iſt, gewilliget. [19] Werdet jr nu trew vnd glauben halten,
So wil ich auch hinfurt mich beuleiſſigen, Das ich ewer beſtes ſchaffe.
20] Vnd von jeglichem Artickel in ſonderheit, haben ewre vnd meine
Geſandten befelh, euch weiter zu vnterrichten, Hie mit Gott befolhen.
21] Datum im cxlviij. jare, am xxiiij. tage des monden Dioſcori.

[22] Des Königes Brieff lautet alſo. König Antiochus, Entbeut
einem Bruder Lyſia ſeinen Grus.

---

10) ſampt jrem Gehülffen,] A., B. ſampt jren gehülffen [[Text Sing. = LXX., Vulg.]]
13) beyſtünde,] A—C., E., I. bey ſtunde,
16) den Brieff] A., B., E. der Brieff
17) Abſolom] A—C. Abſalom [[Var. = hebr. ג. אַבְשָׁלוֹם (eig. Abſchalom); LXX. u. Vulg. haben Ἀβεσσαλώμ, Abesalom.]]
19) beuleiſſigen,] A—C. beuleiſſen
21) cxlviij] A—D., F. 148. Ebenſo V. 33. — xxiiij] A—D., F. 24. — Dioſcori] A., B. Dioſcorj

[23] Nach dem vnſer Vater von hinnen geſchieden, vnd ein Gott ist, Iſt vns nichts liebers, denn das Friede in vnſerm Reich ſey, [illegible] jederman des ſeinen warten könne. [24] Nu hören wir, Das die Jüden nicht haben wollen willigen in die verenderung jres Gottesdienſts zu Heidniſche Weiſe, ſondern wollen bey jrem Glauben bleiben, Vnd derhalben, das man ſie da bey wolle bleiben laſſen. [25] Weil wir es fur gut anſehen, das dis Volck auch im Frieden lebe, vnd ſtille ſey, ſo vnſer meinung, Das man jnen jren Tempel wider eingebe, vnd ſie jrem Regiment vnd weſen, wie es jre Vorfaren gehalten, bleiben. [26] Darumb wolteſtu etliche zu jnen ſenden, vnd Friede mit jnen aufrichten, Auff das ſie, wenn ſie vnſer meinung wiſſen, ſicher ſeien, vnd thuns on alle ſorg warten mügen.

[27] Des Königs Brieff an die Jüden, lautet alſo.

Der König Antiochus, Entbeut dem Rat vnd der Gemeine der Jüden ſeinen Grus. [28] Wenn es euch allen wolgienge, das höreten wir gern. Vns gehet es noch wol. [29] Es hat vns Menelaus bericht, wie jr begert in vnſer Land zu reiſen, vnd ewr Gewerbe bey vns zu treiben. [30] Darumb alle die Jüden, ſo zwiſſchen hie vnd dem dreiſſigſten tage des Aprilis reiſen werden, ſollen frey ſicher Geleit haben, [31] ſich zu halten mit eſſen vnd anderm nach jrem Geſetz, wie vor. Es ſol auch jnen kein leid widerfaren, vmb des willen, ſo bis an her wider vns gethan. [32] Des zum zeugnis hab ich Menelaum zu euch ſenden wollen, das er da von weiter zu berichten. [33] Hie mit Gott befolhen, Im xlviij. jar am xv. tage des Aprilis.

[34] Es ſchrieben auch die Römer den Jüden, wie folget.

Q. Mutius, T. Manlius, der Römer Botſchafften, Entbieten den Jüden jren Grus.

[35] Alles was euch Lyſias des Königs vetter, nachgelaſſen hat, willigen wir auch. [36] Weil er aber fur gut anſihet, Das man etliche Jüden an den König gelangen laſſe, So beratſchlahet euch vnternander, vnd ſendet auff das förderlichſt jemand zu vns, das wir vns mit einander vereinigen. Denn wir ziehen jtzt gen Antiochien. [37] Darumb fördert euch, vnd ſendet etliche, das wir wiſſen, was jr geſinnet ſeid. [38] Hie mit Gott befolhen.

---

26) wolteſtu] A—C. wolleſt du, D—I. wolleſtu
30) Aprilis] A—E., G—I. Aprils
32) ſenden] A—F. ſchicken
33) am xv. tage des A.] A—D., F. am 15. des A., E., G—I. am 15. des — Aprilis] A—C. Aprils
35) willigen wir] A., B. das willigen wir
36) ſendet] A—F. ſchicket. Ebenſo V. 37.

Cap. XII.

[1] Im hundert vnd acht vnd vierzigſten jar, am funffzehenden tage
rilis, da dieſer Vertrag alſo beſchloſſen war, zoch Lyſias zum Könige,
e Jüden aber warteten jres Ackerbawes. [2] Aber die Heubtleute
den ſelben örtern, Timotheus vnd Apollonius des edlen Apollonij ſon,
d Hieronymus vnd Demophon, ſampt dem Nicanor dem Heubtman in
ypern, lieſſen jnen keinen fried noch ruge.

[3] Vnd die zu Joppe vbeten eine verretterliche that, Denn ſie beredeten
e Jüden, ſo bey jnen woneten, Das ſie mit jren Weibern vnd Kindern in
e Schiff, ſo von jnen beſtellet waren, tretten wolten, als werens gute
eunde mit jnen. [4] Da nu die Jüden ſolchs theten, wie es in der
tad beſchloſſen war, vnd beſorgten ſich nichts vnfriedlichs, vnd ſie auff
s Meer kamen, erſeufften ſie ſie alle, in die zwey hundert Perſon.

[5] Als nu Judas höret, wie grewlich man mit ſeinen Brüdern ge-
ndelt hatte, Gebot er ſeinen Leuten auff, [6] vnd ruffet zu Gott dem
rechten Richter, Vnd zoch wider die, ſo ſeine Brüder ermordet hatten,
d zündet bey nacht den Port an, vnd verbrand die Schiff alle, Vnd was
r Leute im Port waren, erwürget er mit dem ſchwert. [7] Weil aber
e ſtad verſchloſſen war, zoch er ab, in der meinung, das er bald widerkomen,
id die Stad ſchleiffen wolt.

[8] Es ward jm auch angezeigt, wie die zu Jamnia gleich ſolchs wider
e Jüden ſo bey jnen woneten, furhatten. [9] Darumb fiel er auch bey
icht zu jnen ein, vnd verbrandte jnen den Port vnd alle Schiff, Das man
is fewr zu Jeruſalem ſahe, welchs doch zwey hundert vnd vierzig Feld-
egs dauon lag.

[10] Darnach zoch er neun Feldwegs fort, wider den Timotheum,
)a ſtieſſen bey fünff tauſent Araber, vnd funff hundert Reuter auff jn,
11] vnd ſchlugen ſich mit jm, vnd thaten eine groſſe Schlacht, Vnd Judas
it ſeinem Hauffen, durch göttliche Hülffe, behielt den ſieg. Vnd weil die
raber darnider lagen, baten ſie jn vmb friede, vnd verhieſſen jm, ſie wolten
n vieh geben, vnd auch ſonſt hülffe thun. [12] Judas gedachte, wie es
enn auch war ware, ſie möchten jm auch wol nütz ſein, vnd ſagt jnen frie-
en zu. Vnd da ſie es an einander gelobt hatten, zogen ſie wider heim.

XII. 1) Vertrag] B. Vortrag
2) Apollonius] D—G., I. Appollonius — Apollonij] D—G. Appollonij
3) zu Joppe] A—F. zu Joppen
8) zu Jamnia] A., B. zu Jamnea [[Text.=Vulg. Jamniae (LXX. ἐν Ἰαμνείᾳ).]]
11) baten ſie jn vmb f.] B. baten ſie vmb f. [[LXX. u. Vulg. bed. wörtl.: e baten den Judas ihnen die Rechte [zur Bekräftigung des zu ſchließenden Bündniſſes, Friedens] u geben. Vgl. Chr. Abr. Wahl: Clavis librorum V. T. apocryph. s. v. δεξιός.]]
12) jm auch wol] A., B. jm wol

[13] Er fiel auch in eine Stad, die mit Brücken wol bewart, und einer Maur beſchloſſen war, da mancherley Volcks innen wonet, mit Caſpin. [14] Aber die in der Stad verlieſſen ſich auff jre feſte vnd groſſen Vorrat von ſpeiſe, vnd fragten nicht viel nach Juda mit ſeinen, Ja ſie ſpotteten jr noch dazu, vnd leſterten vnd fluchten jm. [15] Da ruffet Judas vnd ſein Hauffe zu dem mechtigen HERRN Welt, der zu Joſua zeiten, on alle Kriegsrüſtung, ſo man zum Sturm brauchet, Jericho in einander geworffen hatte. [16] Vnd lieffen einem grim an die maurn, vnd eröberten alſo die Stad, vnd machten vnſeglich viel Menſchen, Das der Teich, der da bey lag, vnd weder Feldwegs weit war, ſahe wie eitel Blut.

[17] Darnach zogen ſie weiter, ſieben hundert vnd funffzig Feldvnd kamen gen Tharah zu den Jüden, die man Tubianer heiſſet. [18] ſie funden Timotheum nicht, Denn er hatte ſich dauon gemacht, und da ausgericht, On das er einen Flecken ſtarck beſetzt hatte. [19] machten ſich zween Heubtmenner aus des Maccabei hauffen auff, Doſitheus vnd Soſipater, vnd brachten ſie alle vmb, die Timotheus in beſetzung gelaſſen hatte, mehr denn zehen tauſent ſtarck.

[20] Maccabeus aber ordnet ſein Volck, vnd teilets in etliche Hauvnd zoch wider Timotheum, welcher hundert vnd zwenzig tauſent Fusvnd funffzehen hundert Reiſigen bey ſich hatte. [21] Da nu Timoerfure, das Judas wider jn zöge, ſchickt er Weib vnd Kind, vnd was in Krieg tochte, in einen flecken Carnian, welchs im engen Gebirge das mans nicht belegern kundte. [22] Als er aber den erſten Hauf des Maccabei anſichtig ward, kam die Feinde ein furcht vnd ſchrecken Weil der wider ſie war, vnd ſich ſehen lies, der alle ding ſihet, Vnd hub an zu fliehen, einer da, der ander dort hin aus, das ſie ſich ſelbs vor einander beſchedigten vnd verwundten. [23] Judas aber druckt nach vnd ſchlug die Gottloſen, vnd bracht jr in die dreiſſig tauſent vmb.

[24] Vnd Timotheus kam dem Doſitheo vnd Soſipatro in die hand vnd bat ſie ſeer, Das ſie jn nicht tödten, Denn er hette viel jre Vater Brüder, die auch ſterben müſten, wo er getödtet würde. [25] Da er ſich nu verbürget hatte, das er auff einem beſtimpten tag ſie vnbeſchedigt jnen vberantworten wolt, lieſſen ſie jn, vmb jrer Brüder willen, leben

15) Jericho] A., B. Jeriho
19) Maccabei] A. Maccabej. Ebenſo V. 22.
21) Carnian] A—I. Carnion [Bar. = LXX. Καρνιον, Vulg. Carnion]
22) vnd ſchrecken] A., B. vnd ein (A. einen) ſchrecken
24) müſten] A—D., F—I. muſten
25) auff einem b. t.] A., B. auff einen b. t.

6] Darnach zoch Maccabeus gen Carnion vnd Atargation, vnd erwürgete
) fünff vnd zwenzig tausent Menschen.
[27] Nach diesem Zug vnd Schlacht, reisete Judas wider die feste stad
)hron in welcher Lysias vnd sonst viel Volcks war. Die junge Manschafft
er die vor der Stad stund, wehret sich tapffer, denn sie hatten Geschütz
d wehre gnug. [28] Da rieffen sie zu dem HERRN der mit gewalt
: Feinde stercke zu bricht, vnd erôberten die Stad, vnd erwürgeten fünff
d zwenzig tausent Menschen.
[29] Darnach zogen sie von dannen, wider der Schythen stad, die sechs
ndert Feldwegs von Jerusalem ligt. [30] Weil aber die Jüden, so bey
n Schythen woneten, jnen zeugnis gaben, Das sie jnen alle Freundschafft
den schweren zeiten bewiesen hetten, stelleten sie sich auch freundlich gegen
, [31] vnd danckten jnen darumb, Vnd baten sie, sie wolten weiter
gen jre Leute so gutwillig sein. Vnd zogen also wider gen Jerusalem,
d kamen eben auff die Pfingsten wider heim.
[32] Nach Pfingsten aber zogen sie wider Gorgiam der Edomiter Heubt-
an, [33] der begegnet jnen mit drey tausent Fusknechten, vnd vier
ndert Reisigen. [34] Vnd da es an die Schlacht gieng, kamen wenig
üden vmb. [35] Vnd Dositheus, ein starcker Reuter, aus des Bacenoris
uffe, erhasschet Gorgiam vnd hielt jn beim mantel, vnd furete jn mit
walt, vnd wolt jn lebendig fangen. Aber ein Reuter aus Thracien
nnet auff jn zu, vnd hieb jm den Arm ab, das der Gorgias dauon
tran gen Moresa.
[36] Da nu des Gorgias Hauffe lenger sich wehret, vnd not furhanden
ar, Ruffet Judas zum HERRN, das er jnen helffen, vnd fur sie streiten
olt, [37] vnd schrey seine Leute an auff Ebreisch, vnd fieng einen
Gesang an, Da wandte sich Gorgias volck vnuersehens in die flucht.
38] Vnd Judas zoch mit seinem Volck in die stad Odollam, Vnd weil es
och in der Pfingstwochen war, reinigeten sie sich nach dem Gesetze, vnd
ielten den Sabbath daselbs.
[39] Am andern tage darnach, kamen sie zu Juda, das sie jre Todten
oleten, wie man pflegt, vnd bey jre Veter begruben. [40] Da sie nu
uszogen, funden sie bey einem jeden Erschlagenen vnter dem hembde

---

30) Schythen] B. Schyten [[Nach LXX. u. Vulg. ist d. nicht z. Schythen.]] — Das sie jnen] A—F. wie sie jnen
37) Gorgias volck] A., B. des Gorgias volck
39) begruben] A—C., E., F. begrüben
40) Da sie nu auszogen, f. s.] A., B. Da sie nu sie auszogen, f. s., D., F., z. Da sie sie nu auszogen, f. s. [[Text u. Var. sind freie Zusätze des Uebersetzers; denn LXX. u. Vulg. bed. wörtl.: Sie fanden aber u. s. w.]]

Kleinot von den Götzen aus Jamnea, welchs den Jüden im Gesetz verbo-
ten ist. Da ward es offenbar für jederman, warumb diese erschlagen wer-
[41] Da dankten sie Gott dem gerechten Richter, der das heimliche an
tag gebracht hatte, [42] vnd baten jn, Er wolt ja vmb dieser sünde willen
sie nicht alle vertilgen. Vnd der Held Judas vermanet den Hauffen treu-
das sie sich forthin für sünden bewaren wolten, Weil sie für jren augen sehen
Das diese vmb jrer sünde willen erschlagen weren.

[43] Darnach hies er sie eine Stewer zusamen legen, zwey tausent
Drachmas silbers, Die schicket er gen Jerusalem, zum Sündopffer, Er
thet wol vnd fein dran, das er von der Aufferstehung eine erinnerung
[44] Denn wo er nicht gehoffet hette, das die, so erschlagen waren, wi-
aufferstehen, were es vergeblich vnd eine torheit gewest, für die Todten zu
bitten. [45] Weil er aber bedacht, das die, so im rechten glauben entsch-
freude vnd seligkeit zu hoffen haben, ist es eine gute vnd heilige meinung
gewest. [46] Darumb hat er auch für diese Todten gebeten, das jnen
sünde vergeben würde.

Cap. XIII.

[1] Im hundert vnd neun vnd vierzigsten jar, kam es für Juda vnd
seinen, Das Antiochus Eupator mit einer grossen macht wider Judeam zo-
[2] vnd Lysias sein Vormünd vnd öberster Rat mit jm, vnd hetten hun-
vnd zehen tausent Griechischer Fusknecht, vnd fünff tausent vnd drey hundert
zu Ross, vnd zwey vnd zwenzig Elephanten, vnd drey hundert Wagen mit
eisern zacken. [3] Darüber schlug sich Menelaus auch zu jnen, vnd ver-
manet Antiochum mit grosser heucheley, zum verderben seines Vaterlands,
das er dadurch das Hoheprieſterampt erlangete.

---

43) hies er sie eine Stewer zusamen legen, zwey tausent drachmas
silbers, Die schicket er gen Jerusalem, zum Sundopffer, Vnd thet
wol vnd fein dran, Das er von der Aufferstehung eine erinnerung hette.
Schr. n. samlet eyn stewre, vnd schickt hin gen Jerusalem zwölff tausent drachmas silbers,
das man opffern solte für die sund der verstorbenen, als der von der todten auffersten-
eine rechte vnd Göttliche meynung hatte, [[D. Text folgt den LXX., welche δραχμὰς μ-
χιλίας haben; d. Var. der Vulg., welche duodecim millia drachmas hat.]]

44) gehoffet h.] Schr. n. geglaubt h. — vnd eine Torheit gewest]
Schr. n. vnd vnnütz anzusehen gewest, [[Var. wörtl. = Vulg.]]

45) ist es eine gute vnd heilige meinung gewest. [46] Darumb hat
er auch für diese todten gebeten, das jnen diese sunde vergeben wür-
Schr. n. Darumb ists ein heilige vnd gute meynung für die todten zu bitten, das sie
von den sunden loß werden.

46) für diese todten] D., G. (u. Schr. n.) für die todten [[Var. = LXX.,
Vulg.]]

XIII. 3) zu jnen] D. mit jnen [[Text = LXX., Vulg.]]

[4] Aber der König aller könige, erweckt des Antiochi mut, das er den
ubtrünnigen Schalck straffet, Denn Lysias zeiget jm an, wie er ein vrsach
were aller dieser vnruge, Darumb lies er jn gen Berea füren, vnd nach jrer
Landsweise, am selben Ort tödten. [5] Denn es war ein Thurn da,
fünffzig ellen hoch, vol aschen, vnd auff der äschen stund ein vmblauffend
vnd schuckeld Rad, [6] darauff redert man die Gottslesterer vnd grossen
Vbelthetter. [7] Eins solchen tods muste der abtrünnige Menelaus auch
sterben, vnd nicht begraben werden, [8] vnd geschach jm recht, Denn weil
er sich so offt an des HERRN Altar, da das heilige Fewr vnd aschen war,
versündigt hatte, hat er auch auff der aschen müssen getödtet werden.

[9] Der König aber war seer ergrimmet auff die Jüden, vnd gedachts
a so grewlich zu machen mit jnen, als sein Vater gemacht hatte.
10] Solchs erfure Judas, vnd gebot dem gantzen Volck, Sie solten tag
nd nacht den HERRN anruffen, Das er jnen jtzt, wie offtmals vor, wider
ie helffen wolte, die sie des Gesetzs, des Vaterlands vnd des heiligen
empels berauben wolten, [11] Vnd das er das Volck, das sich kaum
in wenig erholet hatte, nicht wolte in der verfluchten Heiden hende geben.
12] Da sie nu solchs einhellig mit einander theten, vnd baten den barm-
ertzigen Gott mit weinen vnd fasten, vnd lagen drey gantze tage auff der
rden, Tröstete sie Judas, vnd hies sie zu jm komen. [13] Vnd da er
nd die Eltesten bey samen waren, beratschlagt er mit jnen, Er wolte, ehe
er König mit seinem Heer in Judeam keme, vnd die Stad einneme, jm
ntgegen ziehen, vnd die Sache mit Gottes hülffe enden. [14] Vnd be-
alh sich also Gott, vnd vermanet sein Volck, Das sie wolten getrost bis in
od streiten, zu erhalten das Gesetz, den Tempel, die Stad, das Vaterland,
nd Regiment.

[15] Vnd er lagert sich bey Modin, vnd gab diese wort jnen zur Losung,
Gott gibt Sieg. Darnach macht er sich bey nacht auff mit den besten
Kriegsknechten, vnd fiel dem Könige in sein Lager, vnd erschlug bey vier
tausent Man, vnd den fördersten Elephanten, sampt allen die im Thürmlin
waren, [16] Da mit brachten sie ein gros schrecken vnd furcht in das
gantze Lager, Vnd zogen ehrlich vnd glücklich dauon, [17] am morgen
da der tag anbrach, Denn Gott war jr helffer gewest.

[18] Der König aber als er versucht hatte, das die Jüden so freidig
weren, wendet sich, vnd zoch durch vnwegsame Ort, [19] vnd füret sein
Volck fur die festung Bethzura der Jüden, die nicht besetzt war. Aber er

---

10) Solchs erfure] A., B. Das erfure — Das er jnen] A., B. das sie jnen [Text = LXX., Vulg.]
18) wendet sich,] A—C., E., F. wendet er sich,

ward da auch in die flucht geſchlagen, vnd richtet nichts aus, vnd nam ſchade.
[20] Denn Judas ſchicket alle notdurfft in die Feſtunge.

[21] Es war aber einer vnter den Jüden Rodocus, der verriet den Feinden alle heimligkeit, Aber man verkundſchafft jn, vnd fieng jn, vnd jagten jn dauon.

[22] Darnach ward der König anders zu rat, vnd machet frieden mit den zu Bethzura, vnd zoch dauon, vnd ſchlug ſich mit Juda, vnd verlor die Schlacht. [23] Vnd weil er erfaren hatte, das Philippus abgefallen war, den er hinder ſich zu Antiochia zum Stadhalter gelaſſen hatte, erſchrack er ſeer. Vnd lies mit den Jüden handeln, vnd vertrug ſich mit jnen, vnd ſchwur den Vertrag zu halten, vnd war alſo jr Freund. Vnd opffert vnd ehret den Tempel, vnd hielt ſich freundlich gegen die Stad, [24] vnd nam Maccabeum an zum Freund, vnd machet jn zum Heubtman von Ptolemais an bis an die Gerrener.

[25] Als aber der König gen Ptolemais kam, ſahen die Ptolemaier den Vertrag nicht gerne, Denn ſie beſorgten ſich, man würde jnen nicht glauben halten, gleich wie ſie nicht hatten glauben gehalten. [26] Da trat Lyſias öffentlich auff, vnd entſchüldigt den König, vnd beredet ſie, das ſie zu frieden waren, vnd ſtillet ſie, das ſie ſich alles guts zu jnen verſehen ſolten, Darnach reiſet er wider zurück gen Antiochia. So iſts mit dieſes Königs reiſe, vnd wider heimzuge, gangen.

Cap. XIV.

[1] Nach dreien jaren darnach, vernam Judas vnd die ſeinen, Das Demetrius Seleuci ſon, zu Tripoli mit groſſem Volck vnd viel Schiffen ankomen, [2] vnd das Land eingenomen, vnd Antiochum, ſampt Lyſia des ſelben Vormünden erſchlagen hatte. [3] Alcimus aber, der zuuor Hoherprieſter geweſt, vnd ſchendlich abgefallen war, zur zeit der verfolgung, Vnd nu dacht, Das er weder beim leben bleiben, noch wider zum Hohenprieſter ampt komen möchte, [4] der zoch zum könige Demetrio,

---

21) Rodocus] A—I. Rodokus [[Nach LXX. Ῥόδοκος, Vulg. Rhodocus od. g. Rhodocus.]]

23) Vertrag] B. Vortrag. Ebenſo V. 25. — vnd war alſo] A., B. vnd ward alſo

25) Als aber der König gen Pt. kam,] A., B. Als er aber, der König gen Pt. kam [[LXX. u. Vulg. bed. wörtl.: Er kam nach Pt.]] — Ptolemais] B Ptolomais

26) wider heimzuge] D—F. wider heimfart.

XIV. 1) Judas] A., B. Juda. Ebenſo V. 14.

3) Vnd nu dacht,] A., B. vnd dacht,

4) der zoch zum k.] A—C. da zog er zum k.; D—F. zog zum k.

n hundert vnd ein vnd funffzigsten jar, vnd bracht jm eine güldene Kron
id Palmen vnd Olezweige, die in den Tempel gehöreten, [5] Vnd den
sten tag verzog er, bis er seine zeit ersahe, die jm hülffe zu seiner wüterey.
Da jn nu Demetrius in den Rat foddern, vnd fragen lies, Wie es vmb
e Jüden stünde, vnd was sie furhetten? [6] Antwort er also, Die Jüden
e sich die Fromen nennen, welcher Heubtman ist Judas Maccabeus,
regen jmerdar Krieg vnd Auffrhur, vnd lassen beim Reich keinen frieden.
7] Haben auch mich meiner veterlichen herrligkeit, nemlich, des Priester-
ums, beraubet, Darumb bin ich hie her komen, [8] Zum ersten, dem
önige zu gut, vnd das ichs trewlich meine. Zum andern, das ich auch
einem Volck gern wölt ratschaffen, Denn mit solcher vnordnung wird
ser gantzes Geschlecht vntergehen. [9] Darumb wolte der König in die
chen sehen, vnd nach seiner berümbten gütigkeit, dem Lande vnd vnserm
rtzen Geschlecht in dieser sachen raten vnd helffen, [10] Denn weil
das lebet, ist es nicht müglich, das friede im Lande werde.
[11] Da er solchs geredt hatte, ergrimmeten die andern auch wider den
idam, Vnd verhetzten den Demetrium wider jn, [12] Das er als bald
icanor den Heubtman vber den Elephanten zeug foddert, vnd jn zum
eubtman wider die Jüden verordnet. [13] Vnd befalh jm, das er
idam vmbbringen, vnd seinen Hauffen zutrennen, vnd Alcimum zum
ohenpriester einsetzen solt. [14] Da schlugen sich zum Nicanor alle die
eiden, so Judas aus dem Lande veriaget hatte, vnd hoffeten der Jüden
glück solt jr glück sein.
[15] Als nu Judas vnd die seinen höreten, Das Nicanor wider sie zöge,
id die Heiden allenthalben sich mit hauffen zu jm schlügen, Bestreweten sie
h mit affchen, vnd riessen Gott an, der sein Volck von der Welt her er-
lten, vnd seinem Heufflin offenbarlich geholffen hatte. [16] Da jnen
jr Heubtman gebot, machten sie sich auff, vnd stiessen auff die Feinde
im flecken Dessa. [17] Simon aber Judas bruder greiff Nicanor an,
d Nicanor wer schier geschlagen, weil jn die Feinde angriffen, ehe er jr
war ward. [18] Da nu Nicanor höret, das Judas solche küne Leute
h sich hette, die Leib vnd gut getrost wagten fur jr Vaterland, furcht er
h, vnd wolt keine Schlacht mit jnen thun, [19] Sondern sandte zu jm
ossidonium, Theodotum vnd Mathathiam, frieden mit jm zu machen.
O] Da sie nu lang drob beratschlagten vnd jr Heubtman dem Volck alle

---

11) den Judam,] A., B. den Juda — verhetzten] D. verhetzen
15) schlügen] A—G., I. schlugen
17) ehe er] K. Druck.: ehe ehr
19) Mathathiam] A—C., F. Matathiam

ſache ſuchten, vnd ſie der ſache einig waren, bewilligten ſie in den B
[21] Vnd ſtimmeten einen tag, da die beide allein zu hauff komen
Da nu der tag kam, ſetzet man jglichem einen Stuel. [22] Vn
verordnet etliche in jrem Harniſch, nicht fern dauon, Das die fein
vnuerſehens jm einen tück beweiſeten, vnd redten mit einander jre
[23] Vnd Nicanor bleib eine zeitlang zu Jeruſalem, vnd nam
wider ſie, vnd lies ſein Kriegsvolck abziehen, [24] vnd hielt den
ehrlich fur den Leuten, vnd that ſich freundlich zu jm. [25] Re
jn auch, Das er ein Weib nemen vnd Kinder zeugen ſolt, Alſo nam
ein Weib, vnd hatte guten friede, vnd wartet ſeiner narung.

[26] Da nu Alcimus ſahe, das dieſe Zween eins mit einander
vnd frieden gemacht hatten, zoch er wider vnd zum Demetrio, vnd
den Nicanor, das er vntrew worden were, Denn er hette Judam, des
feind, an ſeine ſtat zum Hohenprieſter gemacht, [27] Da ward der
durch des Böſewichts lügen, bewegt, vnd ſeer zornig, vnd ſchr
Nicanor, Das jm gar nichts gefiele, das er einen frieden mit de
gemacht hette, Vnd gebot jm, er ſolte eilends den Maccabeum fah
gen Antiochiam ſchicken.

[28] Als nu ſolcher befelh dem Nicanor zukam, ward er betrü
war vbel zufrieden, das er nicht ſolt glauben halten, So doch Juda
verſchuldet hette. [29] Aber doch weil er wider den König
thurſte, gedacht er jn mit liſt zu fahen. [30] Da aber Ma
mercket, das er ſich vnfreundlicher gegen jm ſtellet weder zuuor, vnd
wol dücken, es bedeutet nichts guts, nam er etliche zu ſich, vnd
ſich fur jm.

[31] Als aber Nicanor ſahe, das jm Maccabeus kůglich zuuor
war, gieng er hinauff zu dem ſchönen heiligen Tempel, vnd gie
Prieſtern ſo da opfferten, ſie ſolten jm den Man her aus geben. [32
ſie aber hoch vnd teur ſchwuren, ſie wüſten nicht wo er were, Reckt er
rechte Hand gegen dem Tempel, [33] vnd ſchwur, Werdt jr mir
Judam nicht gebunden vberantworten, So wil ich dis Gotteshaus ſchle
vnd den Altar vmbreiſſen, vnd dem Bacho eine ſchöne Kirche an die ſtat
[34] Vnd da er dis geredt hatte, gieng er dauon.

Die Prieſter aber reckten jre Hende auff gen Himel, vnd riefen
der allezeit vnſer Volck beſchützt hat, [35] vnd ſprachen, HERR
du keines dings darffeſt, Hat es dir dennoch wolgefallen, das dein

24) den Judam] B. den Juda
27) vnd ſchreib] A—I. ſchreib
29) mit liſt] A., B. mit liſten [Text Sing. = LXX.]
33) Bacho] G—I. Baccho

du woneſt, vnter vns ſein ſolt. [36] Darumb du heiliger Gott, llein gehöret alles was Heilig iſt, beware fort an dein Haus, welches wolich gereinigt haben, Das es nicht wider verunreiniget werde, Vnd die böſen Meuler.

7] Es ward aber Nicanori angezeigt einer aus den Elteſten zu Jeru- mit namen Rhazis, das er ein Man were, der das veterlich Geſetz lieb, llenthalben ein gut lob, vnd ſolche gunſt vnter ſeinen Bürgern hette, ı jederman der Jüden vater hies. [38] Auch war er vor dieſer zeit ıb verklagt vnd verfolget geweſt, vnd hatte Leib vnd Leben manlich ıt, vber der Jüden glauben. [39] Da nu Nicanor ſich erzeigen wolt, tter feind er den Jüden were, ſandte er vber fünff hundert Kriegsknechte, ſolten fahen, [40] Denn er meinet, wenn er jn gefangen hette, er jnen einen groſſen ſchaden zuwenden. [41] Da ſie aber an dem ı, darin er war, das Thor ſtürmeten, vnd fewr bringen hieſſen, vnd hor anzündten, Vnd er merckt, das er gefangen were, wolt er ſich ſelbs en, [42] Denn er wolt lieber ehrlich ſterben, denn den Gottloſen in nde komen, vnd von jnen ſchendlich gehönet werden. Aber in der angſt r ſich nicht recht.

3] Da ſie nu mit hauffen zu jm einfielen, entlieff er auff die mauren, ürtzt ſich manlich hin ab vnter die Leute. [44] Sie wichen jm aber, raum hette, Vnd er fiel auff die lenden, [45] Er lebet aber gleich och. Vnd macht ſich in eim grimmen auff, wiewol er ſeer blutet, e Wunden jm weh thaten, vnd lieff durch das Volck, vnd trat auff hohen felſen. [46] Vnd da er gar verblutet hatte, nam er noch die er aus dem Leibe, vnd warff ſie vnter die Kriegsknechte, Vnd rieff zu der vber leben vnd geiſt HERR iſt, Er wolte jm dis alles wider- Vnd ſtarb alſo.

Cap. XV.

Da aber Nicanor höret, Das Judas mit den ſeinen in Samarien hielt, gedachte er, er wolte ſie des Sabbaths on alle fahr angreiffen. nd da jn die Jüden, ſo er genötigt hatte mit zu ziehen, vermaneten, te ſie nicht ſo jemerlich vmbbringen, ſondern des heiligen tages dran nen, den Gott ſelbs geehret vnd geheiliget hette, [3] Fraget ſie der ewicht, Der den Sabbath geboten hat, iſt der HERR im Himel?

Auch war er] A., B. Er war auch — vber der Jüden glauben] vber dem Jüden glauben
ſandte] A—F. ſchickte
anzündten,] A., B. anzünden,
1) enthielt,] A., B. enthielte,

[4] Vnd da ſie jm antworten, Ja, es iſt der lebendige HERR, der iſt HERR im Himel, der den ſiebenden tag zu feiren geboten hat. [5] Antwortet er drauff, So bin ich der Herr auff Erden, vnd gebiete euch, Ja ich ruſten, vnd des Königs befelh ausrichten, [6] Aber er kundte ſein fürnemen gleichwol nicht erhalten. Vnd Nicanor rhümet vnd trotzet, vnd wolte das er wolt groſſe ehre einlegen wider den Judam.

[7] Aber Maccabeus hatte eine ſtete zuuerſicht vnd hoffnung, der HERR würde jm beyſtehen. [8] Vnd tröſtet die, ſo vmb jn waren, Sie ſolten ſich fur den Heiden, ſo wider ſie zögen, nichts fürchten, Sondern gedechten an die Hülffe, die jnen vormals offt von Himel herab geſchehen were, Sie jtzt auch auff den künfftigen Sieg vnd Hülffe, die jnen der HERR geben würde, hoffen. [9] Alſo tröſtet er ſie aus dem Geſetz vnd den Propheten, vnd erinneret ſie der glückſeligen Schlachten, die ſie vor gethan hatten, vnd macht jnen alſo ein Hertz. [10] Vnd da er ſie alſo ermanet hatte, zeiget er jnen auch, wie die Heiden ſich verwirckt hetten, vnd wider jr Eide gethetten, [11] Vnd rüſtet ſie alſo nicht mit trotz auff ſpies oder ſchwert, ſondern mit troſt auff Gottes wort.

Er ſaget jnen auch ein Geſicht, das gleublich war, das er geſehen hette, dauon alle einen mut kriegten, [12] Vnd das war dis Geſicht. Onias der Hoheprieſter, ein trefflicher, ehrlicher, gütiger, wolberedter Man, der von Jugent auff aller Tugent gevliſſen hatte, der recket ſeine Hende auf vnd betet fur das gantze Volck der Jüden. [13] Darnach erſchein jm ein ander alter herrlicher Man, in köſtlichen Kleidern, vnd in einer gantz herrlichen Geſtalt. [14] Vnd Onias ſprach zu Juda, Dieſer iſt Jeremias der Prophet Gottes, der deine Brüder seer lieb hat, vnd betet ſtets für das Volck, vnd die heilige Stad. [15] Darnach gab Jeremias mit ſeinen henden dem Juda ein gülden Schwert, [16] vnd ſprach zu jm, Nim hin das heilige Schwert, das dir Gott ſchencket, Damit ſoltu die Feinde ſchlahen.

[17] Da ſie nu Judas mit ſolchen ſchönen worten, die einem mut vnd mut machen, getröſtet hatte, Beſchloſſen ſie, ſie wolten kein Leger machen, ſondern ſtracks an die Feinde ziehen, vnd ſie menlich angreiffen, vnd den krieg ein ende machen, Denn es ſtund die Stad, der Gottesdienſt vnd der Tempel in fahr. [18] Vnd zwar, Weiber vnd Kinder, Brüder vnd Freunde, achteten ſie nicht ſo hoch, Sondern jr höheſte ſorge war für den heiligen Tempel. [19] Vnd die in der Stad blieben, waren in groſſer ſorge fur jr Krieges volck.

---

4) antworten,] A—G. antworteten,
9) Alſo tröſtet er ſie] A., B. Vnd tröſtet ſie
14) fur das] C., D., F. vor das
18) nicht ſo hoch] D., G. nicht hoch

[20] Da es nu gelten ſolt zum treffen, vnd die Feinde ſich verſamlet
d jre Ordnung gemacht, vnd die Elephanten an jr Ort verordnet, vnd den
ſigen Zeug zu beiden ſeiten angehangen hatten, [21] Vnd Maccabeus
Feinde ſahe, vnd jr mancherley Rüſtung, vnd die ſchrecklichen Thier,
cket er ſeine hende gen Himel, vnd bat den wunderbarlichen Gott, der alles
et, Denn er wuſte wol, das der Sieg nicht keme durch Harniſch, ſondern
tt gebe jn, wem ers gönnet, [22] Vnd betet alſo.

HERR, du haſt deinen Engel zur zeit Ezechie, der Jüden könig, geſand,
d derſelb erſchlug in des Senacheribs Lager hundert vnd fünff vnd achzig
ſent man. [23] So ſchicke nu auch (Du HERR im Himel) einen
ten Engel fur vns her, die Feinde zu erſchrecken, [24] Las die erſchrecken
: deinem ſtarcken Arm, die mit Gotteslesterung wider dein heiliges Volck
hen, Vnd damit höret Judas auff.

[25] Alſo zog Nicanor vnd ſein Hauff her mit drometen vnd groſſem
chrey. [26] Judas aber vnd die ſeinen griffen die Feinde an mit dem
bet, vnd ruffen zu Gott, Vnd mit den Henden ſchlugen ſie, [27] mit
n Hertzen aber ſchrien ſie zu Gott, Vnd erſchlugen in die fünff vnd dreiſſig
ſent Man, Vnd freweten ſich ſeer, das ſich Gott ſo gnedig erzeigt hatte.

[28] Da nu die Schlacht volendet war, vnd wider abzogen, kenneten
Nicanor am Harniſch, das er auch erſchlagen war, [29] Da erhub ſich
gros geſchrey vnd jauchzen, vnd lobten Gott auff jre ſprach. [30] Vnd
das, der leib vnd gut fur ſein Volck dargeſtreckt, vnd von jugent auff ſeim
olck viel guts gethan hatte, gebot, Man ſolt dem Nicanor den Kopff vnd
Hand ſampt der Schulder abhawen, vnd mit gen Jeruſalem füren.
1] Als er nu hin kam, rieff er ſein Volck zu hauff, vnd ſtellet die Prieſter
den Altar, vnd ſchicket nach den Feinden auff die Burg, [32] vnd zeiget
Nicanors kopff, vnd des Leſterers hand, welche er gegen das heilige haus
Allmechtigen ausgereckt, vnd ſich hoch vermeſſen hatte. [33] Er ſchneit
ch dem Gottloſen Nicanor die Zungen ab, vnd hies ſie zu ſtücken fur die
ogel zuhawen. Vnd die Hand, damit er die vnſinnigkeit geübt hatte,
gen dem Tempel vber auffhengen.

[34] Vnd das gantze Volck lobte Gott im Himel, vnd ſprachen, Gelobt
der, der ſeine Stad bewaret hat, das ſie nicht iſt verunreinigt worden.
5] Vnd er ſteckt des Nicanors Kopff auff, das es jederman aus der Burg
en kundte, zu eim öffentlichen Zeichen, das jnen der HERR geholffen hatte.

---

21) die Feinde ſahe,] A—G. ſahe die feinde,
22) Ezechie] A., C—L. Eſechie [[Vulg. = Vulg. Ezechia (LXX. Ἐζεκίου)]] — enacheribs] A., B., F. Senacheribs — Lager] A—C. leger
34) verunreinigt] A., B. verunreinet

[36] Es ward auch eintrechtig von allen beſchloſſen, Man ſolt den ... vergeſſen, [37] ſondern feiren, nemlich, den dreizehenden tag des ... monden, der Adar auff Syriſch heiſſt, einen tag vor des Mardoch...

[38] So wil ich nu hie mit jtzt dis Buch beſchlieſſen, nach dem ... vnbkomen, vnd die Jüden die Stad wider erobert haben. [39] ... ichs lieblich gemacht, das wolte ich gerne, Jſts aber zu gering, ... ich doch gethan, ſo viel ich vermocht. [40] Denn alle zeit ... waſſer trincken iſt nicht luſtig, Sondern zu weilen wein, zu weilen trincken, das iſt luſtig. Alſo iſts auch luſtig, ſo man manchmal ... Das ſey das ende.

Stücke in Esther.

Cap. I.

So lautet aber der Brieff: Der groſſe könig Artaxerxes von ... an Morenland, entbeut den hundert vnd ſieben vnd zwenzig Fürſten ... den Vnterthanen, ſeinen Grus.

[2] Wiewol ich ein mechtiger König bin, vnd der gröſſeſt ... Erden, hab ich doch mich meiner gewalt nicht wöllen vberheben, ... mich gevliſſen, gnediglich vnd ſanfft zu regieren, vnd den lieben ... ſich jederman frewet zu halten, Da mit ein jglicher rügiglich leben ... möcht. [3] Demnach hielt ich mit meinen Fürſten rat, wie ... ſchehen möchte. Da zeigt mir an Haman mein klügſter, liebſter ... ſter Rat, der nach dem König der höheſt iſt, Wie ein Volck ſey, das ... Landen zerſtrewet, ſonderlich Geſetze halte, wider aller Lande vnd ... vnd ſtets der Könige gebot verachte, dadurch ſie Friede vnd ein ... Reich verhindern.

[4] Da wir nu vernamen, Das ſich ein einiges Volck, wider ... ſperrete, vnd jr eigen Weiſe hielte, vnd vnſern Geboten vngehorſ... Dadurch ſie gros ſchaden theten, vnd Friede vnd einigkeit in vnſ... zerſtöreten, Befolhen wir, das, welche Haman der öberſt Fürſt ...

---

37) Mardochei] A. Mardochej

Cap. I. Bei den LXX. ſteht dieſer Brief des Artaxerxes im Buch Eſther ... 13., in der Vulg. Cap. XIII, 1—7.

1) Artaxerxes] A—I. Artazerxes [Textf. = LXX. Ἀρταξέρξου, Vulg. ... xerxes.]

3) ſonderlich Geſetze] A., B. ſonderliche Geſetze [Var. Plur. = LXX.

4) ſperrete] A., B. ſperret — Befolhen wir] A—C., E., F. Befo... [Text = LXX., Vulg.]

ſt nach dem Könige, vnſer Vater, anzeigen wird, mit Weib vnd Kind,
r jrer Feinde ſchwert, on alle barmhertzigkeit vmbbracht, vnd niemand
ronet werde, Vnd das auff den vierzehenden tag Adar des zwelfften
den in dieſem jare, Auff das die Vngehorſamen alle auff einen tag er-
zen werden, vnd ein beſtendiger Friede in vnſerm Reich bleiben müge.

Cap. III. [1] Vnd Mardocheus betet zum HERRN, vnd erzelet
Wunderwerck, vnd ſprach, HERR Gott, du biſt der allmechtige König,
ehet alles in deiner macht, vnd deinem willen kan niemand widerſtehen,
du Iſrael helffen wilt. [2] Du haſt Himel vnd Erden gemacht,
lles was drinnen iſt, [3] Du biſt aller HERR, vnd niemand kan
iderſtehen. [4] Du weiſſeſt alle ding, vnd haſts geſehen, Das ich
einem trotz noch hoffart den ſtoltzen Haman nicht habe anbeten wöllen,
ich were bereit, Iſrael zu gut, auch ſeine füſſe willig lich zu küſſen,
dern habs gethan aus furcht, das ich nicht die Ehre, ſo meinem Gotte
et, einem Menſchen gebe, vnd niemand anders anbetete, denn meinen Gott.
] Vnd nu HERR, Du König vnd Gott Abraham, erbarm dich vber
Volck, Denn vnſere Feinde wöllen vns vertilgen, vnd dein Erbe, das
u anfang gehabt haſt, ausrotten. [6] Verachte dein Heufflin nicht,
u aus Egypten erlöſet haſt. [7] Erhöre mein Gebet vnd ſey gnedig
n Volck, vnd wende vnſer trawren in freude, Auff das wir leben, vnd
n Namen preiſen, Vnd las den mund nicht vertilgen, dere, ſo dich loben.
Vnd das gantz Iſrael rieff aus allen krefften zum HERRN, Denn ſie
n in todes nöten.

Cap. IIII. [1] Vnd die Königin Eſther keret ſich auch zum HERRN,
chem Todeskampff, [2] vnd leget jre königliche Kleider ab, vnd zog
rkleider an, vnd fur das edle Waſſer vnd Balſam, ſtrewet ſie aſchen
taub auff jr Heubt, vnd demütiget jren Leib mit faſten, vnd an allen
n, da ſie zuuor frölich geweſt war, raufft ſie jr Har aus, [3] vnd betet
m Gott Iſrael, vnd ſprach.

4] HERR, Der du allein vnſer König biſt, hilff mir elenden, Ich hab
n andern Helffer, denn dich, vnd die not iſt fur augen. [5] Ich hab
meinem Vater gehöret, HERR, das du Iſrael aus allen Heiden ge-
ert, vnd vnſer Veter, von alters her, zum ewigen Erbe angenomen, vnd
gehalten, was du geredt haſt. [6] Wir haben fur dir geſündigt,

---

ap. II. Bei den LXX. nach Eſther Cap. IV, 17. Vulg. XIII, 8—18.
1) Iſrael] D. Iſrahel
4) weiſſeſt] P. weiſeſt [Bar. Druck.] — niemand anders] D., G. nie-
d andern
ap. III. Bei den LXX. nach Eſther Cap. IV, 17. Vulg. XIV, 1—19.

Darumb hastu vns vbergeben in vnser Feinde hende. HERR, Du bist gerecht, Denn wir haben jre Götter geehret.

[7] Aber nu lassen sie jnen nicht dran benügen, das sie vns in grossen zwang halten, Sondern jren Sieg schreiben sie zu der macht jrer Götter vnd wöllen deine Verheissung zu nicht machen, vnd dein Erbe ausrotten vnd den Mund dere, so dich loben, verstopffen, vnd die Ehre deines Tempels vnd Altars vertilgen. Vnd den Heiden das maul auffthun, zu rhümen die macht der Götzen, vnd ewiglich zu rhümen einen sterblichen König. [8] HERR gib nicht dein Scepter denen, die nichts sind, das sie vnsers jamers spotten, Sondern wende jr furnemen vber sie vnd zeichen vber das wider vns anrichtet.

[9] Gedenck an vns HERR, vnd erzeige dich in vnser not, Vnd gib mich HERR, du König aller Götter vnd Herrschafften. Lere mich wol reden sol fur dem Lewen, vnd wende sein hertz, das er vnserm Feinde gram werde, Auff das er selbs, sampt seinem Anhang vmbkome. [10] So errette vns durch deine Hand, vnd hilff mir deiner Magd, die kein hülffe hat, denn dich HERR alleine, der du alle ding weissest, [11] Du erkennest, das ich keine freude habe an der Ehre, die ich bey den Gentilen habe, auch keine lust an der heidnischen vnd frembden Heyrat. Du weist das ichs thun mus vnd nicht achte den herrlichen Schmuck, den ich auff meinem Heubte trage, wenn ich prangen mus, Sondern halts wie ein vnflat tuch, vnd trags nicht ausser dem geprenge. Auch hab ich nie mit Hamans gessen, noch freude gehabt am königlichen Tissch, noch getrunken vom Opfferwein. Vnd deine Magd hat sich nie gefrewet, sint ich bin hieher gebracht, bis auff diese zeit, [12] On dein allein HERR, du Gott Abraham. Erhöre die stim der verlassenen, du starcker Gott vber alle, Vnd errette mich von der Gottlosen hand, vnd erlöse mich aus meinen nöten.

Cap. IV. [3] Vnd am dritten tage, leget sie jre tegliche Kleider ab, vnd zog jren königlichen Schmuck an, [4] vnd war seer schöne, vnd rieff Gott den Heiland an, der alles sihet. Vnd nam zwo Megde mit sich, vnd lehnet sich zierlich auff die eine, Die ander aber folget jr, vnd trug jr den schwantz am Rocke, [5] Vnd jr angesicht war seer schön, lieblich vnd frölich gestalt, Aber jr hertz war vol angst vnd sorge.

[6] Vnd da sie durch alle Thüre hinein kam, trat sie gegen den König, da er sas auff seinem königlichen Stuel, in seinen königlichen Kleidern die von Gold vnd Edelsteinen waren, vnd war schrecklich anzu-

---

9) Auff das er selbs] A—D., I. auff das der selb (D., I. selbs)
Cap. IV. LXX. Esther Cap. V, 1. 2. Vulg. XV, 4—19.
6) gegen den König,] B. gegen dem könig, — auff seinem] D. auff

] Da er nu die augen auffhub, vnd sahe sie zorniglich an, Erblasset die
önigin, vnd sanck in eine onmacht, vnd legt das Heubt auff die Magd.
[8] Da wandelt Gott dem Könige sein hertz zur güte, vnd jm ward
ınge, fur sie, vnd sprang von seinem Stuel, vnd vmbfieng sie mit seinen
men, bis sie wider zu sich kam, vnd sprach sie freundlich an, Was ist dir
sther? Ich bin dein bruder, Fürcht dich nicht, Du solt nicht sterben,
enn dis verbot trifft alle ander an, Aber dich nicht, [9] Trit erzu.
O] Vnd er hub den gülden Scepter auff, vnd legt jn auff jre Achseln,
ıd küsset sie, vnd sprach, Sage her.
[11] Vnd sie antwortet, Da ich dich ansahe, daucht mich, ich sehe einen
gel Gottes, Darumb erschrack ich fur deiner grossen Maiestet, [12] Denn
ı bist seer schrecklich, vnd deine gestalt ist gantz herrlich. [13] Vnd als
so redet, sanck sie aber mal in eine onmacht, vnd fiel darnider. [14] Der
önig aber erschrack sampt seinen Dienern, vnd trösteten sie.

Cap. V. [1] Im vierden jar des königs Ptolemei vnd Cleopatre,
achten Dositheus (welcher sich fur einen Priester aus dem stam Leui aus-
ıb) vnd Ptolemeus sein Son, diesen brieff der Purim, vnd sagten, Das
)simachus ein Son Ptolemei den selbigen verdolmetscht hette zu Jerusalem.

Cap. VI. [1] Artaxerxes der grosse König, von India bis in
Lorenland, Embeut den hundert vnd sieben vnd zwenzig Fürsten, sampt
n Vnterthanen seinen Grus.
[2] Wir befinden, das viel sind, welche der Fürsten gnade misbrauchen,
ıd von den ehren, so jnen widerferet, stoltz vnd böse werden. Also das sie
cht allein die Vnterthanen pochen, sondern auch gedencken die Herrn selbs,
)n denen sie erhöret sind, vnter die füsse zu tretten. [3] Vnd thun nicht
lein wider natürliche billigkeit, durch vndanckbarkeit, Sondern sind durch
)ffart so verblendet, das sie auch meinen, Gott (der auff die Fromen sihet)
:affe solche vntrewe nicht. [4] Sie betriegen auch frome Fürsten, auff
ıs sie vnschüldig blut vergiessen, Vnd die jenen, so trewlich vnd redlich
enen in alles vnglück bringen möchten. [5] Welcher Exempel man findet,
cht allein in den alten Geschichten, Sondern auch noch teglich erferet, wie
el solch vntrewe Rete vnglück stifften.
[6] Weil vns denn gebürt darauff zusehen, Das hinfurt friede im Reich

---

Cap. V, 1. Vulg. Esther Cap. XI, 1. (findet sich nicht in den LXX.).
1) Ptolemei (2 Mal)] A. Ptolemej — Ptolemeus] I. Ptolomeus
Cap. VI. LXX. Esther Cap. VIII, 13. Vulg. XVI, 1—25.
1) Artaxerxes] A—I. Artazerxes
2) erhöret] A—C., E., F. erhöhet [[Das hier durch: „die Herrn selbs, von denen sie
öret (erhöhet) sind" übersetzte Griech. bed. wörtl.: ihre Wohlthäter.]]
4) die jenen] K. Druckf.: die jnen

bleibe, [7] Müssen wir nach gelegenheit der sachen, zu weilen, die Ge-
endern, wo wirs anders finden, denn wir bericht waren, vnd mit zu-
schwinde faren.

[8] Nach dem nu Haman, der son Hamadathi aus Macedonia [illegible]
nicht der Persen geblüt, auch nicht vnser gütigen art, sondern bey [illegible]
Gast ist, Dem wir (wie wir pflegen gegen alle Nation) alle gnade [illegible]
vnd also erhöhet haben, Das wir jn vnsern Vater nenneten, vnd von [illegible]
man, als der Nehest nach dem Könige, geehret ward, Ist er so stoltz [illegible]
Das er sich vnterstanden hat, vns vmb vnser Königreich vnd Leben zu bri[illegible]
[9] Denn er hat Mardocheum (der durch seine trew vnd wolthat vnser [illegible]
errettet hat) vnd vnser vnschüldige Gemalh die königin Esther, sampt [illegible]
gantzen Volck, felschlich vnd böslich verklaget, das sie alle solten vmb[illegible]
werden. Vnd als denn, wenn die hinweg weren, die vns bewaren, hat er ge[illegible]
vns auch zu erwürgen, vnd der Persen reich an die Macedonier zu bring[illegible]

[10] Wir befinden aber, Das die Jüden, welche der veriagte [illegible]
wolt tödten lassen, vnschüldig sind, gute Gesetz haben, vnd Kinder des [illegible]
sten, grössesten vnd ewigen Gottes sind, der vnsern Vorfaren vnd vns [illegible]
Reich gegeben hat, vnd noch erhelt. [11] Darumb solt jr euch nicht [illegible]
nach dem Brieffe, welchen Haman ausbracht hat, [12] Denn vmb [illegible]
That willen ist er mit alle seinem Geschlecht fur dem thor zu Susan [illegible]
Galgen gehengt, Vnd hat jm also Gott bald vergolten, wie ers verdiene[illegible]

[13] Aber dis Gebot, das wir euch jtzt zuschicken, solt jr in [illegible]
Stedten verkündigen, Das die Jüden mögen jr Gesetze frey hal[illegible]
[14] Vnd wo man jnen gewalt thun wolt, am dreizehenden tage [illegible]
zwelfften monden, der da heisset Adar, Da solt jr sie schützen, das sie [illegible]
jenen rechen mögen, Denn den selbigen tag, hat jnen der allmechtige Gott [illegible]
freuden gemacht, daran sie, das ausserwelete Volck, solten vmbkomen [illegible]

[15] Darumb solt auch jr, neben andern Feiertagen, diesen tag [illegible]
in allen freuden, Auff das es vns wolgehe, vnd allen, so den Persen [illegible]
sind, Vnd ein Exempel sey, wie vntrew gestrafft werde. [16] [illegible]
Land aber oder Stad, dis Gebot nicht halten wird, die sol mit schwert [illegible]
fewr vertilget werden, also, das weder Mensch noch Thier, noch [illegible]
hinfort drinnen wonen könne.

Cap. VII. [1] Im andern jar des grossen königs Artaxerxes, [illegible]
ersten tage des monden Nisan, hatte Mardocheus einen Trawm, der ein [illegible]
war, ein son Jairi, des sons Semei, des sons Kis, vom stam Ben[illegible]

9) der Persen] A—C. der Perser
16) die sol] B. der sol [Bar. Druckf.]
Cap. VII. LXX. Esther Anfang von Cap. I. Vulg. XI, 1—XII, 6.
1) Artaxerxes] A—I. Artazerxes — Jairi] A. Jairj — Semei] A. [illegible]

wonet in der ſtad Suſan, ein ehrlicher Man, vnd am königlichen Hofe gehalten, [2] Er war aber der Gefangener einer, ſo Nebucadnezar könig zu Babel weggefüret hatte von Jeruſalem mit dem könige Jechania i könige Juda, Vnd das war ſein Trawm.

[3] Es erhub ſich ein geſchrey vnd Getümel, Donner vnd Erdbeben, ein ſchrecken auff Erden. Vnd ſihe, da waren zween groſſe Drachen, giengen gegen einander zu ſtreiten. [4] Vnd das geſchrey war ſo s, das alle Lender ſich auffmachten, zu ſtreiten wider ein heilig Volck. Vnd es war ein tag, groſſer finſternis, trübſal vnd angſt, vnd war ein s jamer vnd ſchrecken auff Erden. [6] Vnd das heilige Volck war hoch rübt, vnd furchten ſich fur jrem vnglück, vnd hatten ſich jres Lebens erwegen, Vnd ſie ſchrien zu Gott. Vnd nach ſolchem geſchrey, ergos ſich ein gros ıſſerſtrom aus einem kleinen Brun, [8] vnd die Sonne gieng auff, vnd rd helle, vnd die Elenden gewonnen, vnd brachten vmb die Stoltzen.

[9] Als nu Mardocheus erwacht, nach dem Trawm, dacht er, was Gott nit meinet, vnd behielt den Trawm in ſeinem hertzen, vnd dacht jm nach, in die nacht, vnd hette gern gewuſt, was er bedeutet.

Cap. IX. [1] Vnd Mardocheus ſprach, Gott hat das alles ge- ickt, [2] Ich dencke an meinen Trawm, vnd es iſt eben ergangen wie r getrewmet hat.

[3] Der kleine Brun, der ein gros Waſſerſtrom ward, da die Sonne ein vnd helle ward, das iſt Eſther, welche der König zum Gemahl ge- men, vnd zur Königin gemacht hat. [4] Die zween Drachen ſind, h vnd Haman, [5] Der eine bedeut die Heiden, ſo zuſamen kamen, d den namen der Jüden austilgen wolten. [6] Der ander bedeut mein lck Iſrael, welchs zum HERRN rieff, vnd der HERR halff ſeinem Volck, d erlöſet vns von dieſem vnglück. Er thut groſſe Zeichen vnd Wunder ter den Heiden, Denn er hat allezeit vnterſcheid gehalten, zwiſſchen ſeinem olck vnd den Heiden. Vnd wenn das ſtündlin komen iſt, das die Heiden am ltzeſten, vnd wir am ſchwechſten geweſen ſind, vnd das Gott hat richten ſollen, o hat er an ſein Volck gedacht, vnd ſeinem Erbe den Sieg gegeben.

[7] Vnd dieſe tage ſol man halten im monden Adar, auff den vier- henden vnd funffzehenden tag, deſſelben monden, in allen freuden, vnd mit hem vleis, wenn das Volck zuſamen kompt, Vnd ſol ewiglich alſo gehalten erden im volck Iſrael.

---

2) Jechania] A. Jechan ia
3) gegen einander] A., B. gegen ander
5) vnd angſt,] A. vnd vnd angſt
Cap. IX. LXX. u. Vulg. hinter Eſther Cap. X, 3.

Historia von der Susanna vnd Daniel

[1] Es war ein Man zu Babylon, mit namen Joiakim, [2] hatte ein Weib, die hies Susanna, eine tochter Helkia, die war sehr schön vnd dazu gottfürchtig, [3] Denn sie hatte frome Eltern, die sie vnterwiesen hatten nach dem gesetz Mose. [4] Vnd jr man Joiakim war sehr reich vnd hatte einen schönen Garten an seinem hause. Vnd die Jüden kamen stets bey jm zusamen, weil er der furnemeste Man war vnter jnen allen.

[5] Es worden aber im selben jar zween Elteſten aus dem volck zu Richtern gesetzt, das waren solche Leute, von welchen der HERR gesagt hat: Ire Richter vben alle bosheit zu Babylon, [6] Die selbigen kamen offt zu Joiakim, vnd wer eine Sache hatte, muste daselbs fur sie komen.

[7] Vnd wenn das Volck hinweg war, vmb den mittag, pflag Susanna in jres Mans garten zu gehen. [8] Vnd da sie die Elteſten sahen teglich darein gehen, wurden sie gegen jr entzünd mit böser lust, [9] vnd wurden drüber zu Narren, vnd worffen die augen so gar auff, Das sie nicht kondten gen Himel sehen, vnd gedachten weder an Gottes recht noch straffe.

[10] Sie waren aber beide zu gleich gegen jr entbrand, [11] vnd schemets sich einer dem andern zu offenbaren, vnd jglicher hette gern mit jr gehandelt. [12] Vnd warteten teglich mit vleis auff sie, das sie sie nur sehen möchten. Es sprach aber einer zum andern, [13] Ey las vns heim gehen, Denn es ist nu zeit essens. [14] Vnd wenn sie von einander gegangen waren, kam darnach jglicher widerumb, vnd kamen zugleich wider zusamen. Da fragt einer den andern fragte, Bekandten sie beide jre böse lust, Darnach worden sie mit einander eins, darauff zu warten, wenn sie das Weib mochten allein finden.

[15] Vnd da sie einen bequemen tag bestimpt hatten, auff sie zu kamen

---

Historia von der Susanna vnd Daniel.] Das so in allen Ausgaben der Lutherischen Bibelübersetzung überschriebene Buch hat in den LXX., wodin es gleichfalls als ein besonderes Buch aufgestellt ist, die Ueberschrift Σωσάννα (oder, wie in manchen Codd. steht, Σουσάννα); in der Vulg. dagegen ist es dem Buche Daniel als Cap. 13 angefügt.

1) Babylon] G.*, H. Babilon. Ebenso V. 5. [[Textf. = LXX., Vulg.] — Joiakim] o. Jehoiakim; B. Joakim. Ebenso V. 4. 6. [[1. Bar. = hebr. יוֹיָקִים, Textf. = יוֹיָקִים; 2. Bar. = Vulg. Joakim (LXX. Ἰωακείμ).]]

10) gegen jr] o., A—I. gegen sie

11) schemets sich] o., B. schemets sichs

13) heim gehen,] B. hin gehen,

14) widerumb] o., A—C. wider vmb

m die Susanna mit den zwo Megden, wie jre gewonheit war in den
ten sich zu wasschen, Denn es war seer heis. [16] Vnd es war kein
nsch im Garten, on diese zween Eltesten, die sich heimlich versteckt hatten,
auff sie laureten. [17] Vnd sie sprach zu jren Megden, Holet mir
lsam vnd Seiffen, vnd schliesset den Garten zu, das ich mich wassche.
3] Vnd die Megde thaten wie sie befolhen hatte, vnd schlossen den Garten
vnd giengen hin aus zur hinder thür, das sie jr brechten, was sie haben
lt, Vnd wurden der Menner nicht gewar, denn sie hatten sich versteckt.
[19] Da nu die Megde hinaus waren, kamen die zween Eltesten erfur,
d lieffen zu jr, vnd sprachen, [20] Sihe der Garten ist zugeschlossen,
d niemand sihet vns, vnd sind entbrand in deiner liebe, Darumb so thu
fern willen. [21] Wiltu aber nicht, So wöllen wir auff dich bekennen,
s wir einen jungen Gesellen allein bey dir funden haben, vnd das du
ne Megde darumb habst hinaus geschickt.
[22] Da erseuffzet Susanna, vnd sprach, Ah wie bin ich in so grossen
sten, Denn wo ich solchs thu, So bin ich des tods, Thu ichs aber nicht,
kome ich nicht aus ewren henden. [23] Doch wil ich lieber vnschüldig
der Menschen hende komen, denn wider den HERRN sündigen.
4] Vnd fieng an laut zu schreien, Aber die Eltesten schrien auch vber sie,
5] Vnd der eine lieff hin zu der thür des Garten, vnd that sie auff.
6] Da nu das Gesinde solch geschrey hörete, lieffen sie her aus in Garten
r hinder thür, zu sehen was jr widerfaren were. [27] Vnd die Eltesten
ngen an von jr zu sagen, Das sich die knechte jrent halben schemeten,
enn des gleichen war zuuor nie von Susanna gehöret worden.
[28] Vnd des andern tages, da das Volck in Joiakim jres Mannes
ause zusamen kame, Da kamen auch die zween Eltesten, vol falscher list
ider Susanna, das sie jr zum Tod hülffen, [29] Vnd sprachen zu allem
olck, Schickt hin, vnd lasset Susanna, die tochter Helkie, Joiakims weib,
er holen. [30] Vnd da sie gefoddert war, kam sie mit jren Eltern vnd
indern, vnd jrer gantzen Freundschafft. [31] Sie war aber seer zart
nd schöne, [32] Darumb hiessen diese Böswicht jr den Schleier weg-
eissen, damit sie verhüllet war, auff das sie sich ergetzten an jrer schönheit,
33] Vnd alle die bey jr stunden, vnd die sie kenneten, weineten vmb sie.

---

15) mit den zwo Megden,] o. mit zwo megden,
19) lieffen zu jr,] o., A—I. lieffen zu jr zu,
23) vnschüldig] o., A—D., F. vnschüldiglich (C., D., F. u st. ü)
27) zuuor nie] o., A—I. zuuor nie nicht
28) Joiakim] o. Jehoiakim. Ebenso V. 63. — kame] B., D—F. kamen
29) Joiakims] o. Jehoiakims
30) gefoddert war,] o., A., B. gefoddert ward,

[34] Vnd die zween Eltesten tratten auff mitten vnter dem Volck, [illegible] legten die hende auff jr Heubt, [35] Sie aber weinete, vnd hub [illegible] auff gen Himel, Denn jr hertz hatte ein vertrawen zu dem HERRN. [36] Vnd die Eltesten fiengen an vnd sprachen, Da wir beide allein im Garten vmbher giengen, kam sie hinein mit zwo Megden, vnd schlos [illegible] Garten zu, vnd schickte die megde von jr, [37] Da kam ein junger Man zu jr, der sich versteckt hatte, vnd legt sich zu jr. [38] Da wir aber in einem winckel im Garten solche schande sahen, lieffen wir eilend hin zu, [illegible] funden sie bey einander, [39] Aber des Gesellen kundten wir nicht mechtig werden, Denn er war vns zu starck, vnd sties die thür auff, vnd sprang dauon. [40] Sie aber ergriffen wir, vnd fragten, Wer der junge Man were? Aber sie wolt es vns nicht sagen, Solchs zeugen wir.

[41] Vnd das Volck gleubte den zween, als Richtern vnd Obersten des Volcks, vnd verurteileten die Susanna zum tode. [42] Sie aber schrey mit lauter stimme vnd sprach, HERR ewiger Gott, der du kennest die heimligkeit, vnd weissest alle ding zuuor, ehe sie geschehen, [43] Du weissest das diese falsch Zeugnis wider mich gegeben haben. Vnd nu sihe, Ich muss sterben, so ich doch solchs vnschüldig bin, das sie böslich vber mich gemacht haben, [44] Vnd Gott erhöret jr ruffen.

[45] Vnd da man sie hin zum tode füret, erweckt Gott den Geist eines jungen Knabens, der hies Daniel, Der fieng an laut zu ruffen, [46] Ich wil vnschüldig sein an diesem blut. [47] Vnd alles Volck wendet sich vmb zu jm, vnd fraget jn, Was er mit solchen worten meinete? [48] Er aber trat vnter sie, vnd sprach, Seid jr von Israel, solche Narren, das jr eine tochter Israel verdampt, ehe jr die Sache erforschet vnd gewis werdet? [49] Keret wider vmb fürs Gericht, Denn diese haben falsch Zeugnis wider sie geredt, [50] Vnd alles Volck keret eilend wider vmb.

Vnd die Eltesten sprachen zu Daniel, Setze dich her zu vns, vnd berichte vns, weil dich Gott zu solchem Richterampt foddert. [51] Vnd Daniel sprach zu jnen, Thut sie von einander, so wil ich jglichen sonderlich verhören. [52] Vnd da sie von einander gethan waren, foddert er den einen, vnd sprach zu jm, Du böser alter Schalck, jtzt treffen dich deine sünde, die du vor hin getrieben hast, [53] da du vnrecht Vrteil spracheſt, vnd die Vnschüldigen verdampteſt, Aber die Schüldigen los spracheſt. So doch der HERR geboten hat, Du solt die Frommen vnd vnschüldigen nicht tödten. [54] Hastu nu dieſe geſehen, ſo ſage an, Vnter welchem Baum haſtu ſie bey einander funden?

45) erwecket Gott] d., A—H. erwecket er [Text = LXX., Vulg.]
49) wider vmb] B., E. widerumb
53) vnrecht Vrteil] A—L. vnrechte vrteil [Gen. Plur. = LXX., Vulg.]

r aber antwortet, vnter einer Linden. [55] Da ſprach Daniel, O recht, er Engel des HERRN wird dich finden, vnd zuſcheitern, Denn mit deiner gen bringeſtu dich ſelbs vmb dein Leben.

[56] Vnd da dieſer hinweg war, hies er den andern auch für ſich komen, id ſprach zu jm, Du Canaans art, vnd nicht Juda, Die ſchöne hat dich thöret, vnd die böſe luſt hat dein hertz verkeret. [57] Alſo habt jr den chtern Iſrael mit gefaren, vnd ſie haben aus furcht müſſen ewren willen un, Aber dieſe tochter Juda, hat nicht in ewr bosheit gewilliget. 58] Nu ſage an, Vnter welchem baum haſtu ſie bey einander ergriffen? r aber antwortet, Vnter einer Eichen. [59] Da ſprach Daniel, O recht, er Engel des HERRN wird dich zeichen, vnd wird dich zurhawen, Denn it deiner lügen bringeſtu dich ſelbs vmb dein leben.

[60] Da fieng alles Volck an mit Lauter ſtim zu ruffen, vnd preiſeten ott, Der da hilffet denen, ſo auff jn hoffen vnd vertrawen. [61] Vnd ıtten auff wider die zween Elteſten, weil ſie Daniel aus jren eigen worten erweiſet hatte, das ſie falſche Zeugen weren, [62] Vnd thaten jnen nach m geſetz Moſe, wie ſie ſich an jrem Neheſten verſchuldet hatten, vnd tödte= n ſie. Alſo ward das ſelben tages das vnſchüldig blut errettet. [63] Aber elkia ſampt ſeinem Weibe, lobten Gott vmb Suſanna jre Tochter, mit oiakim jrem Man vnd der gantzen Freundſchafft, das nichts vnehrlichs ı jr erfunden ward. [64] Vnd Daniel ward gros für dem Volck, von m tage an, vnd hernach für vnd für.

Von dem Bel zu Babel.

[65] Nach dem tod Aſtyagis, kam das Königreich an Cyrum aus erſia, [1] Vnd Daniel war ſtets vmb den König, vnd ehrlicher gehalten, enn alle Freunde des Königes.

[2] Nu hatten die zu Babylon einen Abgott, der hies Bel, Dem muſte ıan teglich opffern zwelff malter Weitzen, vnd vierzig Schafe, vnd drey

---

63) erfunden ward.] o., A—F. erfunden war.

Ueberſchrift: Von dem Bel zu Babel.] o., A—C. Von dem Bel vnd Dra= en zu Babel. [[Unter dieſer Ueberſchrift ſind in dieſen 4 Ausgg. dieſes und das nächſtfolgende Stück in Eins zuſammengefaßt, weshalb die Ueberſchrift des folgenden: „Vom Drachen zu Babel" ı dieſen Ausgg. fehlt. In d. Vulg. finden ſich dieſe beiden Stücke nicht als ein beſonderes Buch, ndern als Cap. 14. des Buches Daniel, nämlich das erſtere: „Von dem Bel zu Babel" als ap. 14, 1—21., das letztere: „Von dem Drachen zu Babel" als Cap. 14, 22—41.]]

65) Cyrum] o., A—D. Cyron [[Text = lat. F. Cyrum; Var. = griech. F. Κύρον.]]

einer Weins. [3] Vnd der König dienet dem Abgott selbs, vnd ga
teglich hin ab den selben anzubeten, Aber Daniel betet seinen Gott a

[4] Vnd der König sprach zu jm, Warumb betestu nicht auch
an? Er aber sprach, Ich diene nicht den Götzen, die mit henden g
sind, Sondern dem lebendigen Gott, der Himel vnd Erden gemach
vnd ein HERR ist vber alles was da lebet. [5] Da sprach der K
zu jm, Heltestu denn den Bel nicht fur einen lebendigen Gott? Sih
nicht wie viel er teglich isset vnd trincket? [6] Aber Daniel lach
sprach, Herr König, las dich nicht verfüren, Denn dieser Bel ist inw
nichts denn leimen, vnd auswendig eherne, vnd hat noch nie nichts g

[7] Da ward der König zornig, vnd lies allen seinen Priestern r
vnd sprach zu jnen, Werdet jr mir nicht sagen, wer dis Opffer verz
müsset jr sterben. [8] Könnet jr aber beweisen, das der Bel solchs
So mus Daniel sterben, Denn er hat den Bel gelestert. Vnd Daniel
Ja Herr könig, es geschehe also, wie du geredt hast.

[9] Es waren aber jr siebenzig Priester des Bel, on jre Weiber
Kinder, Vnd der König gieng mit Daniel in den Tempel des B
[10] Da sprachen die Priester desselben, Sihe, wir wöllen hinaus g
vnd du Herr könig solt die Speise vnd den Tranck selbs dar setzen,
die Thür nach dir zuschliessen vnd mit deinem eigen Ringe versiege
[11] Vnd wenn du morgens frue wider komest, vnd findest, das der
nicht alles verzeret habe, So wöllen wir gerne sterben, Oder Daniel
getödtet werden, der solchs auff vns gelogen hat. [12] Sie verliessen
aber darauff, das sie hatten einen heimlichen Gang vnter dem Tisch gem
durch den selben giengen sie alle zeit hinein, vnd verzereten was da war.

13] Da nu die Priester hinaus waren, lies der König dem B
Speise fürsetzen, Aber Daniel befalh seinen knechten, das sie Asschen h
vnd lies die selbige strewen durch den gantzen Tempel, fur dem Kö
Darnach giengen sie hinaus, vnd schlossen die Thür zu, vnd versiegelten
mit des Königes ringe, vnd giengen dauon.

[14] Die Priester aber giengen des nachts hinein, nach jrer gewonh
mit jren Weibern vnd Kindern, frassen vnd soffen alles was da w
[15] Vnd des morgens seer frue, war der König auff vnd Daniel mit
[16] Vnd der König sprach, Ist das Siegel vnuerseert? [17] Er
antwortet, Ja Herr könig. Vnd so bald die thür auffgethan war, sahe
König auff den Tissch, vnd rieff mit lauter stim, Bel, Du bist ein gro
Gott, vnd ist nicht betrug mit dir. [18] Aber Daniel lachet, vnd h
den König, das er nicht hinein gieng, vnd sprach, Sihe, auff den bod

12) alle zeit] o. allzeit.

nd merck, wes ſind dieſe fuſtapffen. [19] Der König ſprach, Ich ſehe
ol fuſtapffen Menner vnd Weiber vnd Kinder. [20] Da ward der
önig zornig, vnd lies die Prieſter fahen mit jren Weibern vnd Kindern,
nd ſie muſten jm zeigen die heimlichen Genge, dadurch ſie waren aus vnd
ingegangen, vnd verzeret hatten was auff dem Tiſch war. [21] Vnd der
önig lies ſie tödten, Vnd gab Daniel den Bel in ſeine gewalt, Der ſelb
uſtöret jn vnd ſeinen Tempel.

Vom Drachen zu Babel.

[22] Es war auch ein groſſer Drach daſelbs, den die zu Babel an
eteten. [23] Vnd der König ſprach zu Daniel, Wie, wiltu von dem
uch ſagen, das er nichts denn ein eherner Götze ſey? Sihe er lebet ja,
enn er iſſet vnd trincket, Vnd kanſt nicht ſagen, das er nicht ein lebendiger
ott ſey, Darumb ſo bete jn an. [24] Aber Daniel antwortet, Ich wil
n HERRN meinen Gott anbeten, Denn der ſelbige iſt der lebendige Gott.
25] Du aber Herr König, erleube mir, ſo wil ich dieſen Drachen vmb-
ingen, on einig ſchwert oder ſtangen. Vnd der König ſprach, Ja, es ſey
r erleubt. [26] Da nam Daniel pech, fettes vnd har, vnd kochet es
ter einander, vnd macht Küchlin daraus, vnd warffs dem Drachen ins
aul, Vnd der Drache barſt dauon mitten entzwey. Vnd Daniel ſprach,
ihe, das ſind ewr Götter.

[27] Da nu die zu Babel ſolchs höreten, verdros ſie es ſeer, vnd mach-
n eine Auffrhur wider den König, vnd ſprachen. Vnſer König iſt ein
üde worden, Denn er hat den Bel zurſtöret, vnd den Drachen getödtet,
d die Prieſter vmbbracht. [28] Vnd ſie tratten fur den König, vnd
rachen, Gib vns den Daniel her, Wo nicht, So wöllen wir dich vnd dein
nt̃es haus vmbbringen. [29] Da nu der König ſahe das ſie mit gewalt
ff jn drungen, muſte er jnen den Daniel vbergeben. [30] Vnd ſie
rffen jn zun Lewen in den Graben, darin lag er ſechs tage lang.

[31] Vnd es waren ſieben Lewen im Graben, den gab man teglich
een Menſchen, vnd zwey Schaf. Aber dieſe tage gab man jnen nichts,
ff das ſie Daniel freſſen ſolten.

---

18) wes, ſind] C—F. wes ſein
Ueberſchrift: Vom Drachen zu Babel.] dieſe Ueberſchrift fehlt in o., A—O., die Anm. zu der vorhergeh. Ueberſchrift.
23) Wie,] o. Wie? — das er nicht ein] o., A—C., E., F. das es nicht ein
27) eine Auffrhur] o. ein auffrur
30) Lewen] D. Leben. Ebenſo V. 41. [Bar. Druckf.]

[32] Es war aber ein Prophet Habacuc in Judea, der hatte einen Brey gekocht, vnd Brot eingebrocket in eine tieffe Schüssel, vnd gieng damit auffs feld, das ers den Schnittern brechte. [33] Vnd der Engel des HERRN sprach zu Habacuc, Du must das Essen das du tregst, dem Daniel bringen Babel, in der Lewengraben. [34] Vnd Habacuc antwortet, HERR Ich hab die stad Babel nie gesehen, vnd weis nicht wo der Graben ist.

[35] Da fasset jn der Engel oben bey dem Schopff, vnd füret jn mit ein starcker wind gen Babel an den Graben. [36] Vnd Habacuc rüfft vnd sprach, Daniel, Daniel, Nim hin das essen, das dir Gott gesand hat. [37] Vnd Daniel sprach, HERR Gott, du gedenckest ja noch an mich, vnd verlessest die nicht, die dich anruffen, vnd dich lieben. [38] Vnd er stund auff, vnd ass. Aber der Engel Gottes bracht Habacuc von stund an wider an seinen Ort.

[39] Vnd der König kam am siebenden tage, Daniel zu klagen. Vnd da er zum Graben kam, vnd hinein schawet, sihe, da sas Daniel mitten vnter den Lewen. [40] Vnd der König rieff laut, vnd sprach, O HERR du Gott Daniels, Du bist ein grosser Gott, vnd ist sonst kein Gott, denn du. [41] Vnd er lies jn aus dem Graben nemen. Aber die andern, die zum tode wolten bracht haben, lies er in den Graben werffen, Vnd wurden so bald fur seinen augen von den Lewen verschlungen.

Das Gebet Asarie: Dani. iij.

Aus dem Griechischen.

[25] Vnd Assaria stund mitten im glüenden Ofen, vnd that seinen Mund auff, betet vnd sprach.

---

32) Habacuc] o., A—C. Habacuk. Ebenso V. 33. 34. 36. 38. — einen Brey] o. ein brey

33) in der Lewengraben.] o., A., B. jnn den Lewen graben; C., E. in der Lewen graben

41) so jm] A—C., E., F. so jn [[D. Var. enth. das Richtige.]]

Ueberschrift: Das Gebet Asarie: Dani. iij. Aus dem Griechischen. A—C. Der gesang der dreier (C. dreien) menner im feur, Daniel am dritten, aus dem Griechischen. [[In den LXX. findet sich dieses Stück mit dem nächst folgenden „Gesang der drei Männer im Feuer" vereinigt als ein besonderes Buch mit der Ueberschrift: *Τῶν τριῶν παίδων αἴνεσις*; in der Vulg. aber sind beide ein Theil des 3. Kapitels des Buches Daniel, nämlich das erste Stück Dan. 3, 25—50., das folgende zweite Stück Dan. 3, 51—90. Hiernach deutet sich wohl in der Ueberschrift beider Stücke der Zusatz: „Dani. iij." als auch die nach den neuern Ausgaben dieser Ueberss. hier beigeschriebenen Vers-Zahlen.]]

25) Assaria] A—I. Asaria [[Var. = h. S. עֲזַרְיָה (LXX. Ἀζαρίας, Vulg. Azarias.]]

[26] Gelobt seiestu HERR, der Gott vnser Veter, vnd dein Name
nüsse gepreiset vnd geehret werden ewiglich. [27] Denn du bist Gerecht
n allem das du vns gethan hast, Alle deine Wercke sind rechtschaffen,
nd was du thust, das ist recht, vnd alle deine Gerichte, sind vnstrefflich.
28] Du thust vns recht, das du vns gestraffet hast, mit solcher straffe,
ie du vber vns hast gehen lassen, vnd vber Jerusalem die heilige Stad
nser Veter, Ja du thust recht vnd wol daran, vmb vnser sünde willen.

[29] Denn wir haben gesündigt vnd vbel gethan, Damit das wir von
ir gewichen sind, vnd allenthalben wider dich gethan haben, [30] Vnd
einen Geboten nicht gehorchet noch jr geachtet, das wir darnach theten,
ie du vns befolhen hast, auff das es vns wolgienge. [31] Darumb
astu recht gethan, das du solches alles vber vns hast gehen lassen,
32] vnd vns gegeben in die hende vnser Feinde der gottlosen bösen Leute,
nd dem vngerechten grausamsten Könige auff Erden.

[33] Vnd wir thüren vnsern mund nicht auffthun, so sind wir zu schan-
en vnd zu spot worden fur deinen Knechten, vnd fur allen die dich fürchten.
34] Aber doch verstosse vns nicht gar, vmb deines heiligen Namens willen,
nd verwirff deinen Bund nicht, [35] vnd nim deine Barmhertzigkeit
icht von vns, vmb Abrahams deines geliebten Freunds willen, vnd deines
echts Isaac vnd Israel deines Heiligen, [36] welchen du verheissen hast,
en Samen zu mehren, wie die Stern am Himel, vnd wie den sand am Meer.

[37] Denn wir sind geringer worden, denn alle Heiden, vnd sind jtzt
ie verachtesten auff Erden, vmb vnser sünden willen, [38] das wir nu
einen Fürsten, Propheten noch Lerer mehr haben, vnd weder Brandopffer
och teglich Opffer, noch Speisopffer, noch Reuchwerg, Vnd haben keine
Stete, da wir fur dir opffern, vnd gnade finden möchten. [39] Sondern
it betrübtem hertzen vnd zurschlagenem Geist komen wir fur dich, [40] als
rechten wir Brandopffer von Widdern vnd Rindern, vnd viel tausent fetter
Schafe. Also wolte stu vnser opffer heuten fur dir gelten vnd angenem sein
assen, Denn du lesset nicht zu schanden werden, die so auff dich hoffen.

[41] Also komen wir nu mit gantzem hertzen, vnd suchen dein Angesicht
it furcht. [42] Darumb las vns nicht zu schanden werden, Sondern
hu vns HERR nach deiner Gnade, vnd nach deiner grossen Barmhertzigkeit,
43] vnd errette vns nach deinen Wunderthaten, vnd gib deinem Namen
ie Ehre, [44] Das sich schemen müssen alle, die deinen Knechten leid thun,
nd zuschanden werden fur deiner grossen macht vnd gewalt, das jre macht
urstöret werde, [45] Damit sie erfaren, das du bist der HERR, der
inige Gott, herrlich auff dem Erdboden.

37) vnser sünden] A., B., I. vnsre sunde [Text Plur. = LXX., Vulg.]

[46] Vnd die Diener des Königes, die ſie in den Ofen geworffen hatten, höreten nicht auff, vnd worffen jmer zu ſchwefel vnd pech vnd werg, vnd dürre reiſer, [47] Das die Loh oben aus dem Ofen ſchlug, bey neun vierzig ellen hoch, [48] vnd fraſs vmb ſich, vnd verbrante die Chaldeer die es erreichte fur dem ofen. [49] Aber der Engel des HERRN kam mit denen, die bey Aſaria waren in den Ofen, [50] vnd ſties die Loh des fewr aus dem Ofen, vnd machets im ofen, wie einen külen thaw, Das das fewr ſie gar nicht anrürete, noch ſchmertzete oder beſchedigte.

Der Geſang der dreien Menner im Fewr,

Dani. iij. aus dem Griechiſchen.

[51] Da fiengen dieſe Drey mit einander an zu ſingen, Preiſeten vnd lobeten Gott in dem Ofen, vnd ſprachen.

[52] Gelobet ſeiſtu HERR, der Gott vnſer Veter, Vnd müſſeſt gepreiſet vnd hoch gerhümet werden ewiglich.

[53] Gelobet ſey dein herrlicher vnd heiliger Name, Vnd müſſe gepreiſet vnd hoch gerhümet werden ewiglich.

[54] Gelobt ſeieſtu in deinem heiligen, herrlichen Tempel, Vnd müſſeſt gepreiſet vnd hoch gerhümet werden ewiglich.

[55] Gelobet ſeieſtu der du ſitzeſt auff dem Cherubim, vnd ſiheſt in die Tieffe, Vnd müſſeſt gepreiſet vnd hoch gerhümet werden ewiglich.

[56] Gelobet ſeieſtu auff deinem herrlichen königlichem Stuel, Vnd müſſeſt gepreiſet vnd hoch gerhümet werden ewiglich.

[57] Gelobet ſeiſtu in der Feſten des Himels, Vnd müſſeſt gepreiſet vnd hoch gerhümet werden ewiglich.

[58] Es loben den HERRN alle ſein Werck, Vnd müſſen jn preiſen vnd rhümen ewiglich.

[59] Jr Himel lobet den HERRN, Preiſet vnd rhümet jn ewiglich.

Ueberſchrift: Der Geſang der dreien Menner im Fewr, Dani. iij. aus dem Griechiſchen.] D—I. Der Geſang der dreien (I. dreier) Menner im Fewr (G—I. Fewr). In A—C. iſt dieſes Stück, ohne beſondere Ueberſchrift, mit dem vorhergehenden verbunden. [S. d. Anm. zu der Ueberſchr. des vorigen Stückes.]

55) dem Cherubim] A., B. dem Cherubin; F. den Cherubim [Die 3. Cherubim = כרובים, Vulg. Cherubim u. gewöhnl. Lesart der LXX. Χερουβίμ; die 3. Cherubin = Cod. 48. Holm. Χερουβών. Dieſe Formen ſind in d. 2. Bet. richtig als Plur. aufgefaſt.]

60] Lobet den HERRN jr Engel des HERRN, Preiſet vnd rhůmet viglich.
61] Alle Waſſer droben am Himel lobet den HERRN, Preiſet vnd net jn ewiglich.
62] Alle Heerſcharen des HERRN, lobet den HERRN, Preiſet vnd net jn ewiglich.
63] Sonn vnd Mond lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet jn ɹlich.
64] Alle Sternen am Himel lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet viglich.
65] Regen vnd Thaw lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet jn lich.
66] Alle Winde lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet jn ewiglich.
67] Fewr vnd Hitze lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet jn ewiglich.
68] Schloſſen vnd Hagel lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet ɔiglich.
69] Tag vnd Nacht lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet jn ewiglich.
70] Liecht vnd Finſternis lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet ɔiglich.
71] Eis vnd Froſt lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet jn ewiglich.
72] Reiffen vnd Schnee lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet ɔiglich.
73] Blitz vnd Wolcken lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet ɔiglich.
74] Die Erde lobe den HERRN, Preiſet vnd rhůmet jn ewiglich.
75] Berge vnd Hůgel lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet jn lich.
76] Alles was aus der Erden wechſt lobe den HERRN, Preiſe vnd ıe jn ewiglich.
77] Jr Brunnen lobet den HERRN, Preiſet vnd rhůmet jn ewiglich.

) lobet] A., B. lobe. Ebenſo V. 67. 69. 70. 71. 72. 73. 75. [[Text Plur. XX., Vulg.]]
) lobet] A—C. lobe. Ebenſo V. 78. 81. [[Text = LXX., Vulg.]]
) Preiſet vnd rhůmet] D—G., I. Preiſe vnd rhůme (I. rhume) [[Var. = ., Vulg.]]
) Berge] A., C—F. Berg [[Text Plur. = LXX., Vulg.]] — Preiſet vnd ıet] G.*, H. Preiſe vnd rhůme [[Text = LXX., Vulg.]]
) Preiſe vnd rhůme] A—C. Preiſet vnd rhůmet [[Var. Plur. = LXX.,]]
) Jr Brunnen lobet] A—C. Die brunnen loben [[LXX. u. Vulg. bed. wörtl.: ;uellen lobet]] — Preiſet] B. lobet

[78] Meer vnd Wasserströme lobet den HERRN, Preise [illegible] jn ewiglich.

[79] Walfische vnd alles was sich reget im Wasser lobet den [illegible] Preiset vnd rhümet jn ewiglich.

[80] Alle Vögel vnter dem Himel lobet den HERRN [illegible] rhümet jn ewiglich.

[81] Alle wilde Thier vnd Vieh lobet den HERRN, [illegible] rhümet jn ewiglich.

[82] Jr Menschen kinder lobet den HERRN, Preise [illegible] jn ewiglich.

[83] Jsrael lobe den HERRN, Preise vnd rhüme jn ewiglich.

[84] Jr Priester des HERRN lobet den HERRN, Preise [illegible] jn ewiglich.

[85] Jr Knechte des HERRN lobet den HERRN, Preise [illegible] jn ewiglich.

[86] Jr Geister vnd Seelen der Gerechten lobet den HERRN [illegible] vnd rhümet jn ewiglich.

[87] Jr Heiligen, so elend vnd betrübt sind, lobet den HERRN, Preiset vnd rhümet jn ewiglich.

[88] Anania, Azaria vnd Misael lobet den HERRN, [illegible] rhümet jn ewiglich.

Denn er hat vns erlöset aus der Hellen, Vnd hat vns [illegible] dem Tode.

Vnd hat vns errettet aus dem glüenden Ofen, Vnd hat vns [illegible] Fewr erhalten.

[89] Dancket dem HERRN, denn er ist freundlich. Vnd [illegible] wehret ewiglich.

[90] Alle die den HERRN fürchten, lobet den Gott [illegible] Preiset jn vnd rhümet, das seine Güte ewiglich wehret.

---

79 [lobet] A—C. loben. Ebenso V. 80. 90. [Text = LXX., Vulg.]
81 [lobet] A—C. lobe [Text = LXX., Vulg.]
83 [Preise vnd rhüme] A—C. preiset vnd rhümet [Text = Vulg. [illegible] LXX.]

as Gebet Manaſſe, des königes Juda,

Da er gefangen war zu Babel.

)ERR allmechtiger Gott vnſer Veter, Abraham, Iſaac vnd Jacob,
jres gerechten Samens, [2] Der du Himel vnd Erden, vnd alles was
nen iſt, gemacht haſt. [3] Vnd haſt das Meer verſiegelt mit deinem
ot vnd haſt die Tieffe verſchloſſen vnd verſiegelt, [4] zu ehren deinem
cklichen vnd herrlichen Namen, Das jederman mus fur dir erſchrecken,
ſich fürchten fur deiner groſſen macht, [5] Denn vntreglich iſt dein
ı, den du dreweſt den Sündern, [6] Aber die Barmhertzigkeit, ſo du
:iſſeſt, iſt vnmeſſig vnd vnausforſchlich. [7] Denn du biſt der HERR,
llerhöheſt vber den gantzen Erdboden, von groſſer gedult, vnd ſeer gnedig,
ſtraffeſt die Leute nicht gerne, Vnd haſt nach deiner Güte verheiſſen,
ſe zur vergebung der ſünden.

---

as Gebet Manaſſe. Dieſes Gebet habe ich nur in der dem Codex Alexan-
s folgenden Breitinger'ſchen Ausgabe der LXX. als Psalm VIII. gefunden, mit d.
ſchr.: *Προσευχὴ Μανασσῆ*, in der dem Codex Vaticanus folgenden Ausg. von
ert Bos u. in der neueſten von Tiſchendorf finde ich daſſelbe nicht, ebenſo auch nicht
Ausg. der Vulgata von Leand. van Eß; bei Sabatier ſteht es Tom. III. p. 1039.
die Einleit. zu dieſem Gebet in O. F. Fritzſche's u. W. Grimm's Kurzgefaßt. exeget.
buch zu den Apokryphen des Alt. Teſt. 1. Lief. S. 158 f. — Außer den Ausgg.
K. findet ſich Luther's Ueberſ. dieſes Gebets mit faſt gleicher Ueberſchr. (ſ. d. folg.
in Abh. p. u. Beth. ð., außerdem in der durch ð. ſignirten Schrift, wo es über-
en iſt: Des königs Manaſſes gebet zu der beicht ſeer dienſtlich.
berſchrift: zu Babel.] Abh. p., Beth. ð. zu Babylon.
) HERR] ð., Abh. p., Beth. ð. O HERR — Abraham] ð. des Abrahams
ıens] ð. ſamen vnd geſchlechts
) vnd alles was drinnen iſt, gemacht haſt.] ð. mit aller jrer zierheit ge-
n haſt, [[Dieſe u. die folgenden Varr. ſind meiſtens wörtlichere Ueberſ. des Griech., theils
en ſie auch, wenigſtens mit dem Griech. der Breiting. Ausg. verglichen, einzelne Zuſätze.]]
) Vnd haſt das Meer verſiegelt mit deinem Gebot, vnd haſt die
e verſchloſſen vnd verſiegelt,] ð. der du das meer mit dem wort deines gebots
)ent haſt, der du die tieff vnnd dümpffel des Meres beſchloſſen,
) zu ehren deinem ſchrecklichen vnd herrlichen Namen, Das jeder-
mus fur dir erſchrecken, vnd ſich fürchten fur deiner groſſen macht,]
ð deinen löblichen namen verzeychent haſt, vor welchem alle menſchen erſchrecken,
or des angeſicht, ſterck vnd vermügen ſie erzittern,
) Denn vntreglich iſt dein Zorn, den du dreweſt den Sündern,]
ın der zorn deiner drawe vber die ſunde iſt vnleydlich.
) Aber die Barmhertzigkeit, ſo du verheiſſeſt, iſt vnmeſſig vnd
sforſchlich.] ð. Aber die barmhertzigkeyt deiner zu ſage vnd verheyſſung iſt vner-
ı vnd vnerforſchlich,
) Denn du biſt der HERR, der allerhöheſt] ð. wann du biſt der aller
herr — von groſſer gedult, vnd ſeer gnedig, vnd ſtraffeſt die
e nicht gerne, Vnd haſt nach deiner Güte verheiſſen, Buſſe zur
:bung.] ð. Du biſt gedultig, gütig, vnd ſeer barmhertzig vnd mitleydſam, vber der
hen boßheit. O mein herr du haſt von wegen deiner güte vns verheyſſen die ver-
g — der ſünden] A—G., ð., Abh. p., Beth. ð. der ſunde (G., Abh. p.,
ð. ſünde) [[Das Griech. bed. wörtl.: denen, die ſich gegen dich verſündigen.]]

[8] Aber weil du biſt ein Gott der gerechten, haſtu die Buſſe nicht geſetzt den gerechten, Abraham, Iſaac vnd Jacob, welche nicht wider dich geſündiget haben, [9] Ich aber habe geſündigt, vnd meiner Sünde iſt mehr denn des ſands am Meer, vnd bin gekrümmet in ſchweren eiſern Banden, vnd habe keine ruge, [10] Darumb, das ich deinen zorn erweckt habe, vnd gros vbel fur dir gethan, damit, das ich ſolche Grewel vnd ſo viel Ergernis angerichtet habe.

[11] Darumb beuge ich nu die knie meines Hertzen, vnd bitte dich HERR vmb gnade. [12] Ah HERR. Ich habe geſündiget, Ja ich habe geſündiget, vnd erkenne meine Miſſethat, [13] Ich bitte vnd flehe, vergib mir, o HERR vergib mirs, [14] Las mich nicht in meinen Sünden verderben, vnd las die Straffe nicht ewiglich auff mir bleiben. [15] Sondern wolleſt mir vnwirdigem helffen, nach deiner groſſen Barmhertzigkeit, So wil ich mein Leben lang dich loben. [16] Denn dich lobet alles Himels Herr, vnd dich ſol man preiſen jmer vnd ewiglich, AMEN.

---

8) Aber weil du biſt ein Gott der gerechten, haſtu die Buſſe nicht geſetzt den gerechten, Abraham, Iſaac vnd Jacob, welche nicht wider dich geſündiget haben,] ſ. Vnd du got der gerechten haſt die buß nicht den gerechten geſetzt, als dem Abraham, dem Iſaac, vnd dem Jacob, die da nit geſundigt haben.

9) Ich aber habe geſündigt, vnd meiner Sünde iſt mehr denn des ſands am Meer, vnd bin gekrümmet in ſchweren eiſern Banden, vnd habe keine ruge,] ſ. Ich hab geſundigt, mein vngerechtigkeyt ſeind gemanigfaltigt worden vber die zall des ſandts des Meres. Ich bin gebogen vnd verkrümbt worden, mit vil eyßnen banden, vnnd ich hab kein ergetzligkeyt vnd erholung,

10) Darumb, das ich deinen zorn erweckt habe, vnd gros vbel fur dir gethan, damit, das ich ſolche Grewel vnd ſo viel Ergernis angerichtet habe.] ſ. wann ich hab dir vrſach zu zorn geben, vnd übel vor dir gethan. Ich hab grewliche ding gethan, vnnd die beleydigung gemanigfeltigt.

11) Darumb beuge ich nu] ſ. Demnach beuge ich yetzund — v. bitte dich HERR vmb gnade, [12] Ah HERR.] ſ. v. pit dein güte. O herr, e dem

12) Ja ich habe g.] ſ. ich hab g. — vnd erkenne meine Miſſethat.] ſ. vnd ich erkenn mein vngerechtigkeyt,

13) Ich bitte vnd flehe, vergib mir, o HERR vergib mirs,] ſ. ich pit dich o herr vergib mir mein ſunde, — vergib mir,] Abh. p. vergib mirs,

14) Las mich nicht in meinen Sünden verderben, vnd las die Straffe nicht ewiglich auff mir bleiben.] ſ. vertilg mich nit mit meinen vngerechtigkeyten, vnd behalt mir die übel nit ewigklich,

15) Sondern wolleſt mir vnwirdigem helffen, nach deiner groſſen Barmhertzigkeit, So wil ich mein Leben lang dich loben.] ſ. dann du wirdeſt mich vnwirdigen, von wegen deiner groſſen barmhertzigkeyt ſelig machen, vnnd ich werdt dich loben alle die tag meines lebens.

16) Denn dich lobet alles Himels Herr, vnd dich ſol man preiſen jmer vnd ewiglich,] ſ. wann dich lobt alles vermügen der hymel, vnd du haſt gros lob, vnd ere zu ewigen zeytten. — Herr] A—I., Abh. p., Beth. ſ. Heer [Zur Druck